

ତୃତୀୟ ସଂସ୍କରଣ : ପ୍ରଥମ ମୁଦ୍ରଣ, ୧୯୫୯

ପ୍ରକାଶକ :

ଶ୍ରୀ ଦେବାଶିସ ଭଟ୍ଟାଚାର୍ଯ୍ୟ

ସଂସ୍କୃତ ପୁସ୍ତକ ଭାଣ୍ଡାର

୩୪, ବିଧାନ ସରଣି

କୋଲକାତା- ୭୦୦ ୦୦୬

ମୁଦ୍ରାକର :

ଅଭିନବ ମୁଦ୍ରଣୀ

କୋଲକାତା-୭୦୦୦ ୦୬

মাতা 'সুসমা দেবী
এবং পিতা 'হরপ্রসন্ন চক্রবর্তী-ঠাকুর (সববিদ্যা)-এর
আজন্ম স্নেহ ও আশীর্বাদ লাভে কৃতার্থ
সন্তানের সশ্রদ্ধ অর্ঘ্য

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র পরিবৰ্ধিত

প্রথমদিকে আমার সম্পাদিত ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র পরিমার্জিত পঞ্চম সংস্করণ প্রকাশিত হয়। এক বৎসর পার হতেই সেই সংস্করণ নিঃশেষিত হয়েছে এবং স্নেহভাজন দেবাশিস প্রায় তিনমাস পূর্ব থেকেই এ ব্যাপারে দৃষ্টি আকর্ষণ করে আমাকে যথোচিত ব্যবস্থা নিতে বলে। বিগত আঠার বৎসর ধরে এই গ্রন্থটি সমান সম্মান এবং ততোধিক আগ্রহের সঙ্গে পাঠকবর্গ গ্রহণ করেছেন। একজন সম্পাদকের জীবনে এমন অনুভূতি খুব বেশী ঘটে না। শুধু তাই নয় — এ কেবল প্রথাগত পাঠ গ্রহণকারী ছাত্রদের কারণে হয়নি। বিভিন্ন কলেজ-বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক-অধ্যাপিকাগণ অকপটভাবে জানিয়েছেন এই গ্রন্থ তাঁদের পাঠদানের একান্ত প্রয়োজনীয় উপাদান। ‘সুষমা’ এবং বিশেষতঃ ‘অধ্যাপনা’ ব্যাখ্যা — এই দুটির মাধ্যমে শিক্ষার্থী, শিক্ষক এবং রসজ্ঞ পাঠক সকলের উপকার হয়েছে। রায়বভট্টের বিস্তৃত ‘অর্থদ্যোতনিকা’ টীকা বাদ দেওয়া যায় কিনা — এরকম কথা প্রকাশক একবার বলেছিলেন। এই ব্যাপারে আমার অভিভাবকস্বরূপ মহামহোপাধ্যায় শ্রী অনন্তলাল ঠাকুর, অধ্যাপক কালীকুমার দত্ত শাস্ত্রী, অধ্যাপক সত্যব্রত শাস্ত্রী, অধ্যাপক শ্রীনিবাস রথ এবং আরো কয়েকজন একবাক্যে জানিয়েছেন — এই ভুল যেন না করা হয়। এই টীকা শিক্ষকরা অবশ্যই পড়বেন, কিছু অংশ ছাত্রদেরও পড়াবেন। ভবিষ্যতে এই ছাত্ররাই বড় হবে এবং স্বতঃপ্রণোদিত হয়ে এই টীকা পড়বে। ধ্রুপদী সাহিত্যের রসাস্বাদন এবং বিশ্লেষণে এবং তার চাইতেও বড় কথা রস-তাত্ত্বিক ও নাট্যশাস্ত্রীয় ব্যাখ্যা প্রদানে এই টীকার তুলনা নেই। সূত্রাং টীকাহীন লঘুতর গ্রন্থ সম্পাদনা থেকে বিরত থাকলাম। এই সুদীর্ঘকাল একই মর্যাদায় সমাদৃত থাকাটাই এই গ্রন্থের বিষয়-সম্মিবেশ এবং সম্পাদনা-পরিকল্পনা যে অবৈজ্ঞানিক কিছু নয় — তা প্রমাণ করে। বেশ কয়েকজন অধ্যাপক-অধ্যাপিকা এই গ্রন্থের প্রায় দুইশত পৃষ্ঠাব্যাপী ভূমিকাংশটিই ‘কালিদাস ও অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ — এই নামে পৃথক গ্রন্থ হিসাবে প্রকাশ করার অনুরোধ করেছেন একাধিকবার। প্রকাশক মহাশয় শীঘ্রই তা করবেন — এমন প্রতিশ্রুতি দিয়েছেন।

সংস্কৃত ভাষায় কোন গ্রন্থ যথাযথভাবে পাঠ করা এবং অর্থ উদ্ধার করার সর্বপ্রথম প্রতিবন্ধক হল সন্ধি এবং সমাসের জটিলতা। এই জটিলতা থেকে বিরক্তি এবং তা থেকে দূরে সরে যাওয়া — এই ক্রম অনুসৃত হয়েছে বহু শত বৎসর। এখনও সংস্কৃতের ভিত্তি পোস্ত নয় এমন ছাত্ররা (কেন পোস্ত নয় — তার নানা কারণ) এবং সাধারণ পাঠকরা বর্ণজ্ঞানহীন পুরোহিত সম্প্রদায়ের ভুলে ভরা বিকৃত পাঠের সঙ্গে তুলনীয় সংস্কৃত শ্লোক পাঠ করে থাকে। বহু সাহস করে, বহু সমালোচনার ভয় উপেক্ষা করে, সমগ্র গ্রন্থের, (কেবল শ্লোকের নয়) —

সম্পূর্ণ অংশের অর্থাৎ গদ্যাংশেরও প্রতিটি পদের সন্ধি-বিচ্ছেদ এবং সমসামান পদের বিচ্ছেদ অন্তর্ভুক্ত করেছি। তাতে ছাত্র এবং সাধারণ পাঠক - দুয়েরই উপকার সাধিত হয়েছে। সংস্কৃত পাঠের ভয় কমেছে। এতে গ্রন্থের সম্মান হানি হয়েছে বলে কেউ ভাবলেও বর্তমান সম্পাদকের কিছু করণীয় নেই। বাস্তবানুসারী বক্তব্য অনেকসময়ই অপ্রিয় হয়।

এই বাস্তব অভিজ্ঞতা থেকেই আমার লেখা ‘পাণিনীয় শব্দশাস্ত্র’ নামক ব্যাকরণ গ্রন্থেও প্রয়োজনে ছবি দিয়ে কিংবা ক্লাসরুমের বোর্ডে যেভাবে ঐকে সূত্র প্রভৃতির ব্যাখ্যা করলে সকলের বোধগম্য হয়, সেই পন্থা অবলম্বন করেছি। বই পড়বে বিষয় বোঝার জন্যে (‘টিউটর’-এর সহায়তা ছাড়া) — এটা হল মূল সূত্র। অন্য কে কি ভাবল, তা ভাবলে এই তত্ত্ব থেকে সরে আসতে হয়। আজ থেকে পনেরো-বিশ বছর আগে কলেজ-বিশ্ববিদ্যালয়ে সংস্কৃত-পাঠার্থীর সংখ্যা অনেক ক্ষেত্রে নিযুক্ত অধ্যাপকসংখ্যার চাইতেও কম ছিল। ‘সিক ইণ্ডাস্ট্রী’ বলে সহকর্মীরা উপহাস করতেন। এখন ঘর ভর্তি ছাত্রছাত্রী, অনেক ক্ষেত্রে সকল পাঠার্থীর স্থান হয়না। বঙ্গাক্ষরে সংস্কৃত গ্রন্থ বিজ্ঞানসম্মতভাবে সম্পাদনা করা ছাত্র-ছাত্রী বৃদ্ধির অন্যতম কারণ। আজ না হলেও, বহু বৎসর বাদে এই প্রয়াসের মূল্য নির্ধারিত হবে। বঙ্গাক্ষরের প্রথম ব্যবহার করায় বর্তমান সম্পাদক বহু সমালোচনার ভাগীদার হয়েছিলেন। এখন কিন্তু সকলেই তা যুক্তিযুক্ত ভাবছেন এবং সংস্কৃত বিষয়ক লঘু-গুরু পুস্তক বঙ্গাক্ষরেই প্রকাশ করছেন।

এই গ্রন্থ প্রকাশের প্রায় আঠারো বৎসর হল। যতবার নূতন সংস্করণ প্রকাশিত হয়েছে ততবারই পূর্বে অনালোচিত বিভিন্ন বিষয় সংযোজিত হয়েছে। এবারেও তার ব্যতিক্রম হয়নি। কালিদাস-সাহিত্যের বিচিত্র বর্ণালীর পরিচয় প্রদান কোনদিনই শেষ হবে না। দু-হাজার বছর ধরে ‘কুবিকুলগুরু’র অমর সৃষ্টি বিভিন্ন দৃষ্টিকোণ থেকে আলোচিত হয়েছে এবং ভবিষ্যতেও এই ধারা প্রবাহমান থাকবে। এই গ্রন্থে শকুন্তলা-চর্চার একটা মোটামুটি পরিচয় পাওয়া যাবে বলে বিশ্বাস। ভারতবর্ষের প্রতিটি বিশ্ববিদ্যালয়ে এই নাটক সংস্কৃত বিভাগে পাঠ্যরূপে নির্দিষ্ট আছে। পশ্চিমবঙ্গেও উচ্চ মাধ্যমিক স্তরে অংশবিশেষ এবং বি.এ. স্তরে (পাস এবং অনার্স) সমগ্র নাটক পাঠ্যরূপে নির্দিষ্ট আছে। বাংলা বিভাগে এম.এ. স্তরের বিশেষ পত্রে এটি পাঠ্য। ইংরাজী এবং সংস্কৃতে এই নাটকের বহু প্রসিদ্ধ সংস্করণ আছে। বাংলা ভাষায় অনুবাদ প্রভৃতি থাকলেও সকলের বোধগম্য করার মত প্রতি শব্দের বঙ্গার্থ দিয়ে ব্যাখ্যা, ব্যাকরণাদি আলোচনা সহ সমগ্র গ্রন্থের সংস্করণ বেশী নেই।

বর্তমানে বি.এ. পরীক্ষায়, এমনকী এম.এ., এম.ফিল. পরীক্ষাতেও বাংলা ভাষায় উত্তর লেখার রীতি চালু হয়েছে। ফলতঃ এই নাটকের বাংলা ভাষায় একটি পূর্ণাঙ্গ সংস্করণ অপেক্ষিত ছিল। ছাত্র-ছাত্রী ছাড়া কাব্যরসপিপাসু সাধারণ পাঠকের মধ্যেও এই নাটকের মূলানুসরণে প্রতি শব্দের বঙ্গার্থ অনুধাবন করে রস আন্বাদনের প্রচেষ্টা লক্ষ্য করেছি। এসব কথা মনে রেখেই বেশ কয়েক বছর চেষ্টার পর আমার সম্পাদনায় এই নাটকটির প্রথম সংস্করণ প্রকাশিত হয়।

গ্রন্থটিতে সংস্কৃত এবং প্রাকৃত মূল, প্রাকৃতাত্ম্যের সংস্কৃত অনুবাদ, বিসন্ধিপাঠ, শ্লোকাঙ্ঘয়, বাংলা প্রতিশব্দ, বঙ্গানুবাদ, রাঘবভট্টবিরচিত ‘অর্থদ্যোতনিকা’ টীকা, স্বরচিত ‘সুষমা’ এবং

‘অধ্যাপনা’ ব্যাখ্যা দেওয়া হয়েছে। এছাড়া ভূমিকায় সংস্কৃত নাট্যসাহিত্যের উদ্ভব ও শ্রেণীবিভাগ, ‘নাটকে’র লক্ষণ এবং নাট্যোক্তি, অভিনয়ের কাল ইত্যাদি, কালিদাসের আবির্ভাবকাল, তাঁর জীবন সম্বন্ধে কিংবদন্তী, জন্মভূমি, সাহিত্যকীর্তি এবং তার পৌর্বাণ্য, কাব্য-নাটকের সংক্ষিপ্ত পরিচয়, শিক্ষা, ধর্মমত, রচনারীতি প্রভৃতি, কালিদাস এবং ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ সম্পর্কিত প্রাচীন-আধুনিক বহু প্রশস্তিবাক্য, নাটকের অঙ্কানুসারী সারাংশ, নাটকের উৎস অনুসন্ধান এবং অভিনবত্ব, ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’ লৌকিক উপাদান, বঙ্গীয় সংস্করণে তৃতীয় অঙ্কের অতিরিক্ত অংশের গ্রহণযোগ্যতা বিচার, সঙ্ঘ-বিশ্লেষণ, নাটকের স্থান-কাল বিবেচনা, দুর্বাসার অভিশাপের তাৎপর্য, সমগ্র কালিদাস-সাহিত্যে অভিশাপের প্রাসঙ্গিকতা এবং তাৎপর্যানুসন্ধান, হংসপদিকার সংগীতের তাৎপর্য, অঙ্কবিশেষের শ্রেষ্ঠত্ব বিচার, দুই পৃথক মিলনচিত্র, সমাজচিত্র, প্রকৃতির ভূমিকা, প্রধান-অপ্রধান চরিত্র বিশ্লেষণ, এই নাটকের উল্লেখযোগ্য সংস্করণ এবং টীকা, বিদেশী ভাষায় অনুবাদ এবং মাইকেল ও বঙ্কিমচন্দ্রের ‘শকুন্তলা’ সম্বন্ধে বিচার প্রভৃতি বিস্তৃতভাবে আলোচনা করা হয়েছে। পরিশিষ্টে ছন্দ-বিশ্লেষণ, অলঙ্কার-পরিচয়, প্রাকৃতপরিচয়, নাট্যলক্ষণ এবং নাট্যালঙ্কার, অঙ্গ-পরিচয়, সুভাবিত-সংগ্রহ এবং শতাধিক বিষয়মুখী প্রশ্নোত্তর স্থান পেয়েছে।

এইবার অন্য এক প্রসঙ্গে আসি। বাংলা ভাষায়, বাংলা হরফে সংস্কৃত সাহিত্যের ঐশ্বর্য সর্বসাধারণের কাছে তুলে ধরাটা এখন অতি আবশ্যিক কর্তব্য। দেবনাগরী হরফে (যাকে লোকে সাধারণভাবে সংস্কৃত হরফ ব’লে ভেবে থাকে) বই না ছাপলে সংস্কৃত গ্রন্থের মর্যাদা থাকে না — এরকম একটি ধারণা প্রচলিত আছে। অথচ সংস্কৃত ভাষায় রচিত বেদ-উপনিষদ, রামায়ণ-মহাভারত, অসংখ্য পুরাণ, অম্বঘোষের সাহিত্যকীর্তি, কালিদাসের কাব্য-নাটক, মাঘ-ভারবি-ভট্টির মহাকাব্য, বাণভট্ট-সুবঙ্কু-দণ্ডীর গদ্যকাব্য, অসংখ্য অলঙ্কার শাস্ত্র এবং অন্যান্য শাস্ত্রেরও প্রধান প্রধান সমস্ত গ্রন্থের রচনা যখন হয়েছে — এই নাগরী লিপির তখন অস্তিত্বও ছিল না। ব্রাহ্মী, খরোষ্ঠী এসব লিপিতেই তা লেখা হয়েছে। এই নাগরী লিপির প্রচলন মোটামুটিভাবে খৃষ্টীয় দশম শতক থেকে। তার আগেই সংস্কৃত ভাষায় রচিত প্রায় সমস্ত সৃজনশীল গ্রন্থ রচিত হয়ে গিয়েছে।

ব্রাহ্মীলিপিই সারা ভারতের বিভিন্ন লিপির জন্মদাত্রী বলা চলে। বৌদ্ধগ্রন্থ ‘ললিতবিস্তরে’ ৬৪ প্রকার লিপির উল্লেখ আছে। ব্রাহ্মীলিপি, খরোষ্ঠীলিপি, পুস্করশারীলিপি, অঙ্গলিপি, বঙ্গলিপি, মগধলিপি ইত্যাদি। উল্লেখ্য যে — এখানে বঙ্গলিপির উল্লেখ আছে, নাগরীর নেই। ব্রাহ্মীলিপি খৃষ্টীয় চতুর্থ শতকের মাঝামাঝি পর্যন্ত ব্যবহৃত হ’য়েছিল। ব্রাহ্মীলিপির কালেই ভারতের দু-একটি প্রদেশে খরোষ্ঠী লিপির প্রয়োগ দেখা যায়। রাজা অশোকের আমল থেকে এর প্রয়োগ লক্ষিত হ’য়েছে। অশোক পরবর্তী বিদেশী রাজাদের মুদ্রায় এবং শিলালিপিতে এই লিপির ব্যবহার হ’য়েছে। গুপ্তলিপির কাল খৃষ্টীয় ৪র্থ-৫ম শতক। খৃষ্টীয় ষষ্ঠ থেকে নবম শতক এই লিপিই বিবর্তিত রূপে কুটিললিপি নামে প্রচলিত ছিল। এরপর এল নাগরীলিপি। কাল — মোটামুটিভাবে দশম শতক। তবে দক্ষিণ ভারতে দু’একটি নাগরীলিপি ব্যবহারের প্রমাণ তারও কিছু আগে মেলে। মগধ অঞ্চলের কুটিললিপি থেকে বাঙালালিপির উদ্ভব হয়। এই লিপিও মোটামুটি দশম শতকের। তবে বাংলা লিপির

বিবর্তনের কাল নিয়ে নিঃসংশয় হওয়া যায়নি। বাদল-স্তম্ভে খোদিত (১০ম শতকে) লিপিতে বাংলা লিপির প্রবেশ সূচিত থাকলেও “আনন্দচন্দ্রের প্রশস্তির লেখায় পূর্বোক্তর ভারতীয় লিপিভঙ্গি পরিস্ফুট, তাই এ বিষয়ে বঙ্গলিপির বিবর্তন কাল আরো দুই শতাব্দী আগে অনুমিত হ’তে পারে।” (দ্রঃ গৌরীশঙ্কর হীরাচাঁদ ওঝার ‘The Palaeography of India’ গ্রন্থের অনুবাদক অধ্যাপক মণীন্দ্রনাথ সমাজদারের মন্তব্য। ‘প্রাচীন ভারতীয় লিপিমাল্য’, বাংলা একাডেমী, ঢাকা, ১৯১৯, পৃ ৮১)। বঙ্গলিপি যদি প্রাদেশিক লিপি হয়, নাগরীলিপিও তাহলে প্রাদেশিক। অন্ততঃ তাই ছিল। পরবর্তীকালে একে সর্বভারতীয় রূপ দেওয়ার চেষ্টা হ’য়েছে। এই প্রসঙ্গে মহামহোপাধ্যায় ডঃ অনন্তলাল ঠাকুর মহোদয়ের মত উল্লেখ করছি। “অতি প্রাচীনকাল হইতেই ভারতবর্ষের এক বিশাল অংশে পূর্বভারতীয় লিপিতেই সংস্কৃতের গ্রন্থ লিখিত হইয়াছে। দশম-একাদশ শতকের শিলালেখ, তাম্রলেখ এবং হস্তলিখিত পুঁথিতে আমরা পূর্বভারতীয় লিপির পরিণতিরূপ দেখিতে পাই। বাংলা অক্ষরে সংস্কৃত গ্রন্থ রচনার প্রচলন সেই সময় হইতেই চলিয়া আসিয়াছে। ইহার নিদর্শন তিব্বত হইতে রাহুল সাংকৃত্যায়নের দ্বারা সংগৃহীত তথা এশিয়াটিক সোসাইটিতে বর্তমান নানা বৌদ্ধ গ্রন্থে দেখা যায়। আমাদের বর্তমান প্রয়োজন অনুসারে বাংলা অক্ষরে সংস্কৃত গ্রন্থ প্রকাশ একান্ত আবশ্যক হইয়া পড়িয়াছে এবং ইহা করাই উচিত বলিয়া মনে করি। দেবনাগর লিপি বঙ্গীয় লিপির মতই প্রাদেশিক লিপি। সাময়িক প্রয়োজন অনুসারে উহাকে সর্বভারতীয় লিপিরূপে গ্রহণের চেষ্টা হইয়াছিল। এখনো যদি আমরা সংস্কৃত ভাষাকে সর্বসাধারণের কাছে উপস্থিত করিতে চাই তবে প্রাদেশিক লিপিতেই তাহা করা সম্ভব হইবে।” (মং-সম্পাদিত বর্তমান ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’ ডঃ ঠাকুরের আশীর্বচন)।

প্রবহমান সংস্কৃতভাষা বিভিন্ন যুগে, বিভিন্ন প্রদেশে, বিভিন্ন লিপিতে রক্ষিত এবং পঠিত হয়েছে। সুতরাং বাংলা হরফে সংস্কৃত গ্রন্থ পড়লে বা লিখলে অমর্যাদার কোন’ প্রশ্ন নেই — একথা নির্দিধায় বলা যেতে পারে। আমাদের দাদু-বাবা-কাকারা সংস্কৃত পড়েছেন বাংলা অক্ষরেই। এপার বাংলা-ওপার বাংলার হাজার হাজার টোল চতুষ্পাঠীতে লক্ষ লক্ষ পুঁথি ছিল বাংলা অক্ষরে। রামায়ণ, মহাভারত, পুরাণ, কলাপ-হরিনাম-মুগ্ধবোধ-সারস্বত ইত্যাদি ব্যাকরণ, স্মৃতিশাস্ত্রাদির অসংখ্য গ্রন্থ বঙ্গাক্ষরে মুদ্রিত হয়েছিল এবং সমগ্র বাংলা (এপার-ওপারে), আসাম, ত্রিপুরা ইত্যাদি অঞ্চলে সকলের ঘরে ঘরে সেই সব গ্রন্থ শোভা পেত। তাঁরা কেউই সংস্কৃত শেখেননি বা কম জানতেন — এরকম প্রশ্নও কেউ কোন দিন তুলতে পারবে না। সুতরাং আজকের ছাত্র-ছাত্রীরাও বঙ্গাক্ষরে সংস্কৃত পড়লে কম শিখবে — এ ধারণা অমূলক, ভিত্তিহীন।

এই দেশের শিক্ষাব্যবস্থায় অল্পতুড়ে কাণ্ডের সংখ্যা অসংখ্য। কলেজ-বিশ্ববিদ্যালয় স্তরে কলা, বাণিজ্য এবং বিজ্ঞান বিভাগেও প্রায় সব বিষয় ছাত্র পড়ে বাংলা মাধ্যমে, অধ্যাপক পড়ান বাংলা মাধ্যমে, ছাত্ররা উত্তর লেখে বাংলা মাধ্যমে — অথচ প্রশ্নপত্রটি কেবল ইংরেজীতে। এইরকম অব্যবস্থার নমুনা পৃথিবীতে কোথাও আছে কি না জানি না। বিভিন্ন বিশ্ববিদ্যালয়ের প্রশ্নপত্র দেখুন — তাহলেই বুঝবেন। ইদানীং দু-একটি বিশ্ববিদ্যালয়ে বি.এ. স্তরের প্রশ্নপত্রে ইংরেজীর অনুবাদ বাংলা থাকছে (লক্ষ করবেন — মূল হল ইংরাজী, বাংলা অনুবাদ), এম.

এ-তে নয়। কী কারণ? বি.এ. স্তরেই যদি করলেন এম.এ. স্তরে নয়. কেন? ছাত্ররা বি.এ. পাশের পর নতুন করে ইংরেজী জ্ঞান অর্জন করছে নাকি? কে দেবে এর উত্তর? অধিকাংশ অধ্যাপক এই ‘ব্যবস্থা’ যে অব্যবস্থা তা জানেন — জানলেও অনুবাদ কর্মের ‘ঝামেলা’য় জড়াতে চান না। বিশ্ববিদ্যালয় কর্তৃপক্ষ নীরব থাকছেন। আমরা ‘মাতৃভাষা’র জন্য কুস্তীরাশ্রু বিসর্জন করে দায় সারছি। অথচ যেদিন থেকে উচ্চতর শিক্ষায় মাতৃভাষার ব্যবহার অনুমোদিত হয়েছে (এবং কার্যতঃ শতকরা ৯৯ জন ছাত্র মাতৃভাষার মাধ্যমে পড়াশুনা করছেন) সেদিন থেকেই শিক্ষকদের উপর এই নৈতিক দায়িত্ব বর্তেছে যে প্রশ্নপত্রও মাতৃভাষাতেই হবে (প্রয়োজনে ইংরাজী অনুবাদ থাকবে)। অতি সামান্য পরিশ্রমের ভয়ে ছাত্রদের স্বার্থ উপেক্ষা করে তাঁরা নির্বিকার থাকছেন, অনেক ক্ষেত্রে বিরোধিতা করছেন।

বর্তমান ‘মুখবন্ধ’ প্রণেতা ‘অংগ্রেজী হঠাৎ’ এর দলে নন। বিশ্বের জ্ঞানভাণ্ডারের অংশীদার হ’তে গেলে ইংরেজী জানতেই হবে এটা তিনি জানেন। আন্তর্জাতিক এমনকী হয়ত জাতীয় স্তরেও ইংরাজীর বিকল্প নেই। তার জন্য দরকার ইংরাজীকে গুরুত্ব সহকারে পড়ানো। সেখানে শিথিলতা এনে কেবলমাত্র ‘প্রশ্নপত্র’ের মাধ্যমে ছাত্রদের ইংরাজীতে শিক্ষিত করা যায় কি? — এটাই তাঁর প্রশ্ন।

নাগরী হরফ না জানলে নাগরী লিপিতে লিখিত অসংখ্য সংস্কৃত গ্রন্থ পড়া যাবে না, জাতীয় স্তরে পরীক্ষায় অসুবিধা থাকবে — ইত্যাদি সত্য কথা। প্রকৃতপক্ষে শুধু সংস্কৃত গ্রন্থ নয়, নাগরী হরফে মুদ্রিত যেকোন’ বিষয়ে রচিত গ্রন্থই এই অঞ্চলের লোকদের ধরা-ছোঁয়ার বাইরে থেকে যাবে। বর্তমানে ভারতবর্ষে হিন্দীভাষায় মুদ্রিত পাঠ্য এবং গবেষণাগ্রন্থের পরিমাণ বিপুল। বিষয়বৈচিত্র্য এবং মানেও তা উত্তম। এমতাবস্থায় নাগরীলিপি এবং হিন্দী ভাষার জ্ঞান যে কোন’ শিক্ষার্থীর একান্ত প্রয়োজনীয়। ইংরেজী না জানলে যেমন বিশ্বের জ্ঞানভাণ্ডারে প্রবেশ করা কঠিন, ঠিক তেমনি হিন্দী না জানলে ভারতবর্ষের বিদ্যাভাণ্ডারের সদুপযোগ্য করা যাবে না — তা সাহিত্য, ইতিহাস, এমনকী বিজ্ঞান বিষয়েও। সুতরাং সকল বিভাগের ছাত্রছাত্রীরাই নাগরী শিখুক — এটা অবশ্যকরণীয়।

ব্যবহারিক জীবনেও হিন্দী ভাষা এবং হিন্দী লিপি সারা ভারতে ব্যাপ্ত। সুতরাং ঐ লিপি জানা থাকা ভারতবাসী হিসাবে সকলেরই প্রয়োজন, কেবল সংস্কৃত ছাত্রদের নয়। তবে নাগরী অক্ষরে সংস্কৃত না পড়লে সংস্কৃত শেখা যাবে না, সংস্কৃত বইয়ের মান কমে — ইত্যাদি কথা সর্বৈব মিথ্যা — এটাই বক্তব্য। দেবনাগরী (হিন্দী) অক্ষরের প্রতি ভীতি সংস্কৃত পাঠের ব্যাঘাত ঘটানো এবং তা পশ্চিমবঙ্গ, বাংলাদেশ, ত্রিপুরা কিংবা অহিন্দীভাষী যেকোন’ রাজ্যের সংস্কৃতচর্চা সম্বন্ধেই প্রযোজ্য — একথা যেন আমরা ভুলে না যাই।

বঙ্গীয় উচ্চারণে বর্গীয় ব (ব) এবং অন্তঃস্থ ব (ব)-এ পার্থক্য রক্ষিত হয় না — লিপিও এক। শ-ষ-স কিংবা ণ-ন এর উচ্চারণেও পার্থক্য প্রায়শই থাকে না — লিপি কিন্তু পৃথক। সংস্কৃত গ্রন্থ বঙ্গাক্ষরে মুদ্রণ করতে গেলে বর্গীয় ‘ব’ এবং অন্তঃস্থ ‘ব’ এর পার্থক্য দেখানো একান্ত জরুরী। এই গ্রন্থের সমস্ত সংস্কৃত অংশে (মূল, রাঘবভট্টের ‘অর্থদ্যোতনিকা’, ব্যাকরণের সূত্র, অন্যান্য সংস্কৃত গ্রন্থের উদ্ধৃতি) বর্গীয় এবং অন্তঃস্থ ব এর লিপ্যন্তর ‘ব’ এবং

‘ব’ — এইভাবে করা হয়েছে। নাগরী হরফে বগীয় ব (ब) এর সঙ্গে তাতে সাদৃশ্যও রক্ষিত হয়। প্রায় পনের বৎসর ধরে আমার সম্পাদিত ‘ধ্বন্যালোক’, ‘মেঘদূত ও সৌদামিনী’ প্রভৃতি গ্রন্থে এইভাবেই দুই ব-ব এর পার্থক্য মুদ্রিত হয়েছে এবং সৌভাগ্যের বিষয় ইদানীং অনেকেই তাই গ্রহণ করেছেন।

এই গ্রন্থে বঙ্গানুবাদ প্রভৃতিতে এবং সাধারণ ভাবে সর্বত্র চলিত-ভাষাই ব্যবহার করা হয়েছে। তবে চলিত-ভাষার সীমাবদ্ধতার কারণে বহু ক্ষেত্রেই তা কেবলমাত্র ক্রিয়াপদের চলিত-করণে পর্যবসিত হয়। বিশুদ্ধ চলিত বাংলাভাষায় ধ্রুপদী সাহিত্যকে স্বমহিমায় রাখা দুরূহ ব্যাপার। অনুবাদের ক্ষেত্রে চলিত প্রতিশব্দ থাকলেও অনেক ক্ষেত্রেই তার প্রয়োগ অবাঞ্ছনীয় হয়। একটা উদাহরণ, দেওয়া যেতে পারে — ‘অধরঃ কিসলয়রাগঃ কোমলবিটপানুকারিণৌ বাহু’ (১.১৯) এই অংশের চলিতভাষায় অনুবাদ করতে গেলে — ‘ঠোট’, ‘নরম ডালের মত হাত’ প্রভৃতি শব্দের প্রয়োগ করতে হয়। তা ভালো মনে হয়নি। এরকম ক্ষেত্রবিশেষে সাধু শব্দের প্রয়োগ থেকে গেলেও ভাষা চলিতানুগ করারই চেষ্টা করেছি।

গ্রন্থে মূলকে অংশে অংশে ভাগ করে উপস্থাপনা করা হয়েছে। ১.১ বলতে প্রথম অঙ্কের প্রথম অংশ, ৭.২৫ বলতে সপ্তম অঙ্কের পঁচিশ অংশ — এরকম বুঝতে হবে। শ্লোকের সংখ্যা শ্লোকের পরে দেওয়া আছে। অংশের সঙ্গে তার কোন যোগ নেই। এই অংশবিভাগ সম্পূর্ণভাবে প্রাসঙ্গিকতা বজায় রেখে করা হয়েছে। এইভাবে অংশতঃ ভাগ করার বিশেষ প্রয়োজনীয়তা আছে। নাটকে শ্লোকাকারে গ্রথিত নয় এমন অংশের কোন উল্লেখ করতে গেলে, এইভাবে ভাগ করা না থাকলে, ‘অমুক অঙ্কের অমুক শ্লোকের পরে অমুক পঙ্ক্তিতে’ — এভাবে উল্লেখ করতে হয়। অথবা শুধু ‘অমুক অঙ্কে’ — এইভাবে বলতে হয়। কোনটাই অভিপ্রেত নয়। প্রথম ক্ষেত্রে পঙ্ক্তি গোণার প্রয়াস এবং দ্বিতীয় ক্ষেত্রে অস্পষ্টতা। আশা করি, এই অংশ-ভাগ দুয়েরই সমাধা করবে।

রবীন্দ্রভারতী বিশ্ববিদ্যালয়ের বর্তমান অগ্রজ-অনুজ সহকর্মীদের সকলকেই ধন্যবাদ জানাচ্ছি। মহামহোপাধ্যায় ডঃ অনন্তলাল ঠাকুর, ডঃ সুরেশ এ. উপাধ্যায় (মুম্বাই), ডঃ শ্রীনিবাস রথ (উজ্জয়িনী), ডঃ সত্যপাল নারঙ্গ (দিল্লী), ডঃ গৌতম প্যাটেল (আহমেদাবাদ), কবি শেষেন্দ্র শর্মা (হায়দ্রাবাদ), ডঃ আদিত্যনাথ ভট্টাচার্য, ডঃ ভবতারণ দত্ত, ডঃ গণেশ মুখোপাধ্যায়, ডঃ বটকিশোর দালাই (পুণা), ডঃ দীপক শর্মা (গৌহাটী), ডঃ সীতানাথ দে (ত্রিপুরা), ডঃ মুনীশচন্দ্র যোশী (দিল্লী), ডঃ অলকানন্দ বন্দ্যোপাধ্যায়, ডঃ অঞ্জলিকা মুখোপাধ্যায়, তাপস বাগচী, ডঃ বিদ্যুৎবরণ ঘোষ — এঁদের এই গ্রন্থ প্রকাশের মুহূর্তে ধন্যবাদ জ্ঞাপন করছি। এঁরা কালিদাস সম্পর্কে বিভিন্ন দিকে দৃষ্টি দেওয়ার জন্য আমায় নির্দেশ দিয়েছেন অথবা অন্যভাবে আমার উৎসাহ বর্ধনের কারণ হয়েছেন। রবীন্দ্রভারতী বিশ্ববিদ্যালয়ের ভূতপূর্ব উপাচার্য শ্রদ্ধেয় ডঃ পবিত্র সরকার সর্বভারতীয় পরিচিতির সুযোগের হাতছানি উপেক্ষা করেও বাংলা ভাষায় এই নাটক সম্পাদনা করায় আমাকে বহুবার সাধুবাদ জানিয়েছেন। এই গ্রন্থের দ্বিতীয় সংস্করণের জন্য মুখবন্ধ লিখে দিয়ে তিনি আমার অশেষ কৃতজ্ঞতার ভাজন হয়েছেন।

আমার ছাত্র ডঃ দুলাল ভৌমিক এবং তার পত্নী ডঃ কল্পনা ভৌমিক (দুজনেই ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের সঙ্গে জড়িত), সুখচর কাঠিয়াবাবা আশ্রমের সঞ্চালক স্নেহভাজন বৃন্দাবনবিহারী দাস, ত্রিপুরা ভোলানন্দ সেবাশ্রমের স্বামী কৃপালানন্দ গিরি, ভারত সেবাশ্রম সঙ্ঘের শ্রদ্ধেয় ত্যাগাঙ্ঘ্যানন্দ স্বামী, বাংলাদেশ ‘সৎসঙ্গ’ পরিচালক ডঃ রবীন্দ্র কুমার সরকার — এরকম আরো অনেকে আমাকে উৎসাহ প্রদানে এবং শুভকামনায় সিঞ্চিত করে রেখেছেন।
এঁদেরও ধন্যবাদ।

সংস্কৃত কলেজ গ্রন্থাগার এবং সংস্কৃত সাহিত্য পরিষদ গ্রন্থাগারের কর্মিবৃন্দ আমায় যথাসাধ্য সাহায্য করেছেন। রবীন্দ্রভারতীর প্রধান গ্রন্থাগারিক বঙ্কুবর শ্রী সত্যব্রত ঘোষাল মহাশয়ের সাহায্য এই প্রসঙ্গে বিশেষভাবে উল্লেখ করছি। এই বিশ্ববিদ্যালয়ের কেন্দ্রীয় পাঠাগারে অধ্যয়নের সুষ্ঠু পরিবেশ প্রদান করে ইনি আমার অকৃত্রিম কৃতজ্ঞতার ভাজন হয়েছেন। স্নেহাস্পদ শ্রীমান কালীসাধন, কল্লোল, অরণ্য, কৌশিক, মৃণ্ময় এবং আরো অনেকে নানাভাবে আমাকে সহায়তা করে। আমি ওদের অভ্যুদয় প্রার্থনা করি। বঙ্কুবর শ্রীঅবিনাশ চন্দ্র দে, ছাত্র ডঃ শুভেন্দু এবং ডঃ বন্দনা এদের প্রীতি-শুভেচ্ছা জানাচ্ছি।

সংস্কৃত পুস্তক ভাণ্ডার প্রকাশন সংস্থার পরিচালকের কাছে আমি নানাভাবে ঋণী। সে আমার এতাবৎ প্রকাশিত প্রায় সমস্ত গ্রন্থের প্রকাশক। ভবিষ্যতেও একাধিক গ্রন্থ প্রকাশের জন্য আমাকে অনুরোধ করে রেখেছে। শ্রীমান দেবশিস আমার হাতে কাগজ-কলম ধরিয়েই রেখেছে। তাঁকে আশীর্বাদ জানাচ্ছি।

আশীর্বাণী

মহামহোপাধ্যায় অধ্যাপক ডঃ অনন্তলাল ঠাকুর

প্রখ্যাত নৈয়ায়িক, লিপি ও পুঁথি বিশেষজ্ঞ সংস্কৃত পণ্ডিত, বৈদ্যবাটি।

রবীন্দ্রভারতীর অধ্যাপক ডঃ সত্যনারায়ণ চক্রবর্তী সম্পাদিত ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ের সংস্কৃতির দুর্দিনেও অত্যন্ত কালমধ্যে তিনটি সংস্করণ এবং ততোধিক মুদ্রণের প্রয়োজন হইয়াছে ইহা অত্যন্ত আনন্দের এবং অবাক হইবার মত ঘটনা। এই গ্রন্থ স্বমর্যাদায় ছাত্র-অধ্যাপক-সাধারণ পাঠক সমাজে প্রতিষ্ঠা লাভ করিয়াছে। ইহাতে সুবিস্তৃত ভূমিকা আছে, মূল আছে, বিসন্ধি আছে, অল্পয় আছে, প্রতিটি শব্দের বাংলা প্রতিশব্দ আছে, অনুবাদ আছে, রাঘবভট্টের ‘অর্থদ্যোতনিকা’ টীকা আছে, ব্যাকরণাদির আলোচনা আছে (‘সুখমা’) এবং তদুপরি আছে সম্পাদকের রসোপলব্ধির পরিচায়ক ‘অধ্যাপনা’ ব্যাখ্যা। সকল অংশই প্রয়োজনীয়, কোন অংশই অপ্রয়োজনীয় নহে।

গ্রন্থটির উল্লেখযোগ্য বৈশিষ্ট্য হইল ইহা আদ্যন্ত বঙ্গাক্ষকে মুদ্রিত। গতানুগতিকভাবে তিনি যে নাগরীলিপির (বিশেষতঃ মূলাংশে) আশ্রয় গ্রহণ করেন নাই — তাহা তাঁহার সাহস এবং যুক্তিনিষ্ঠতার প্রমাণ। অতি প্রাচীনকাল হইতেই ভারতবর্ষের এক বিশাল অংশে পূর্বভারতীয় লিপি তেই সংস্কৃতের গ্রন্থ লিখিত হইয়াছে। দশম-একাদশ শতকের শিলালেখ, তাম্রলেখ এবং হস্তলিখিত পুঁথিতে আমরা পূর্বভারতীয় পরিনিষ্ঠিত রূপ দেখিতে পাই। বাংলা অক্ষরে সংস্কৃত গ্রন্থ রচনার প্রচলন সেই সময় হইতেই চলিয়া আসিয়াছে। ইহার নিদর্শন তিব্বত হইতে রাখল সাং কৃত্যায়নের দ্বারা সংগৃহীত তথা এসিয়াটিক সোসাইটিতে বর্তমান নানা বৌদ্ধ গ্রন্থে দেখা যায়। আমাদের বর্তমান প্রয়োজন অনুসারে বাংলা অক্ষরে সংস্কৃত গ্রন্থ প্রকাশ একান্ত আবশ্যক হইয়া পড়িয়াছে এবং ইহা করাই উচিত বলিয়া মনে করি।

দেবনাগর লিপি বঙ্গীয় লিপির মতই প্রাদেশিক লিপি। সাময়িক প্রয়োজন অনুসারে উহাকে সর্বভারতীয় লিপিরূপে গ্রহণের চেষ্টা হইয়াছিল। তবে তখনও প্রাদেশিক নানা লিপিতে সংস্কৃত গ্রন্থ প্রকাশ বন্ধ হয় নাই। এখনো যদি আমরা সংস্কৃত

ভাষাকে সর্বসাধারণের কাছে উপস্থিত করিতে চাই তবে প্রাদেশিক লিপিতেই তাহা করা সম্ভব হইবে। সংস্কৃত ভাষাকে বাঁচাইতে গেলে, সংস্কৃতের ঐশ্বর্যকে বাঙালীর জীবনে অনুপ্রবিষ্ট করাইতে হইলে, বঙ্গলিপিতেই সংস্কৃত গ্রন্থের প্রকাশ করিতে হইবে। অন্যথায় তাহা মুষ্টিমেয় সংস্কৃত পণ্ডিতের মধ্যেই সীমাবদ্ধ থাকিবে। তাহা কখনোই বাঞ্ছনীয় হইতে পারে না।

অধ্যাপক চক্রবর্তীর এই গ্রন্থের ভূমিকাংশের দিকে দৃষ্টিপাত করিলেই সম্পাদকের পরিশ্রমের পরিমাপ করা যাইবে। যাহা লিখিয়াছেন — তাহা অনেক। সেই সঙ্গে আরো এক-আধটি বিষয় যোগ করিয়া (মূলাংশ বাদ দিয়া) একটি পৃথক্ গ্রন্থও প্রকাশিত হউক — এই ইচ্ছা পোষণ করি। বঙ্গীয় সংস্করণের তৃতীয় অঙ্কের গ্রহণযোগ্যতা সম্বন্ধে সত্যনারায়ণবাবু যথেষ্ট যুক্তি প্রদান করিয়াছেন। যাহাকে সাধারণভাবে ‘অতিরিক্ত’, ‘অশ্লীল’ অংশ বলিয়া ভাবা হয়, তাহা যে সত্য নয় — এই কথা বুঝাইবার জন্য তিনি বঙ্গীয় সংস্করণের সেই অংশগুলি অনুবাদসহ ভূমিকাংশে প্রকাশ করিয়াছেন। তিনি ধন্যবাদার্থ। কালিদাসের আবির্ভাব কাল, তাঁহার রচনাসমূহের পৌর্বাপর্য ইত্যাদি বিষয় এবং ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ সম্পর্কিত সমস্ত জ্ঞাতব্য বিষয় আলোচনা করায় গ্রন্থটি সর্বাঙ্গসুন্দর হইয়াছে।

মূল অংশের প্রথম মঙ্গল শ্লোকের ব্যাখ্যাদিতে সম্পাদক মহাশয় ছাপার অক্ষরে বারো পৃষ্ঠারও অধিক ব্যয় করিয়াছেন। প্রতি পৃষ্ঠায় ৩৩/৩৪ লাইন। ভাবিতে অবাক লাগিতে পারে। কিন্তু যখন এই মঙ্গলশ্লোকের ব্যাখ্যা — পৃথিবীতে আদি সৃষ্টি জল কেন নয় তাহার বিস্তৃত আলোচনা এবং উপনিষদাদিতে সেই কথার সমর্থনের উল্লেখাদি দেখি কিংবা শ্লোকটিকে ‘নান্দী’ বলা যায় না কেন তাহার শাস্ত্রীয় ব্যাখ্যা দেখি — তখন আর এই বিস্তৃতি পল্লবন বোধ হয় না, বরং প্রয়োজনীয়ই বোধ হয়। প্রতি অংশেই একইভাবে ব্যাখ্যা। রাঘবভট্টের টীকা পুরাপুরি দিয়াছেন — সংক্ষেপ করেন নাই। এই টীকা সংযোজন করায় গ্রন্থের মর্যাদা বৃদ্ধি পাইয়াছে। সাধারণ ছাত্র তাহা পড়িবে কিনা, পড়িলেও কতটুকু পড়িবে — তাহা আদৌ বিচার্য নয়। শিক্ষকেরা তাহা অবশ্য পড়িবেন, অনুসন্ধিৎসু ছাত্ররা এবং গবেষকেরাও তাহার সাহায্য গ্রহণ করিবেন। গ্রন্থটির আর একটি বৈশিষ্ট্যও নজর এড়াইবে না : বাঙালী কবি-সমালোচকদের অনুবাদ, মতামত এবং বৈষ্ণব কবিদের রচনায় তুলনীয় শ্লোকসমূহের বিস্তৃত পরিচয় এই গ্রন্থে পাওয়া যাইবে। ইহাতেও মহান উপকার সাধিত হইয়াছে।

আমি আর অধিক কিছু লিখিব না। সত্যনারায়ণবাবু পরিশ্রমী!.....তিনি ইতিমধ্যেই বেশ কিছু গ্রন্থ রচনা কিংবা সম্পাদনা করিয়াছেন। কালিদাসের বাকী কাব্যনাটকের অনুরূপ সম্পাদনার জন্যও তিনি উদ্যমী হইলে আমি সুখী হইব।

সংস্কৃত সাহিত্যের আশ্বাদ পাইতে উৎসুক পাঠকবর্গ বর্তমান সম্পাদকের শ্রমের মর্যাদা দিয়াছে এবং ভবিষ্যতেও তিনি তাহা পাইবেন।

Mahāmahopādhyāya Professor Dr. Satya Vrat Shastri

Ex-Vice-Chancellor , Sri Jagannath Sanskrit University, Puri.

The Abhijñāna-śakuntalam, edited by Dr. Satyanarayan Chakraborty with the editor's own exposition 'Adhyāpanā' in Bengali along with Rāghavabhaṭṭa's commentary is an unique contribution to Kālidāsa-study. The exposition illuminates numerous points which apparently appears to be obscure. The critical notes have added further weight to the value of this work. The learned Introduction contains a wide range of discussion on various issues relating to Kālidāsa in general and Śākuntala in particular. The discussion on the acceptability of the third Act of this drama in Bengal recension deserves special mention in this regard. I congratulate Dr. Chakraborty for this fine piece of work. Students, researchers and general readers will immensely benefit from this edition and will heartily welcome this well produced and beautifully brought out publication for considerable informative and well-depicted material therein. I like to see some other editions of Kālidāsa's works published by Dr. Satyanarayan Chakraborty soon.

প্রাক্কথন

বছরখানেক আগে সম্পন্ন হল মহাকবি গ্যায়টে ‘শকুন্তলা’ পড়ে যে উচ্ছ্বসিত প্রশস্তি করেছিলেন তার দ্বিশতবর্ষের স্মরণ-উৎসব।

উইলিয়াম জেন্স প্রথমে ইংরেজি অনুবাদ করেছিলেন। এক ব্রাহ্মণপণ্ডিত রাধাকান্তের কাছে সংস্কৃত ভাষাতেও কিছু নাটক লেখা হয়েছে এবং তার মধ্যে ‘শকুন্তলা’ শ্রেষ্ঠ — এই খবর পেয়েছিলেন তিনি। ১৭৮৯ সালে প্রকাশিত হল ওই অনুবাদ SACONTALA/or/ THE FATAL RING। মনিয়ের উইলিয়ামস আমাদের জানাচ্ছেন যে, জেন্সই ইয়োরোপের জন্য ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলম্’-কে প্রথম আবিষ্কার করেন। আমরা এও জানি যে এর পাঁচ বছর আগে জেন্স আরেকটি আবিষ্কারের কথা পৃথিবীর মানুষকে জানান। সে হল সংস্কৃত ভাষার সঙ্গে গ্রিক, লাতিন ইত্যাদি ভাষার অত্যাশ্চর্য সাদৃশ্যের ভিত্তিতে এই অনুমান যে, পরের ভাষাগুলি হয়তো সংস্কৃত থেকে জন্মেছে; না হয়তো এ ধরণের সব ভাষাই এখন বেঁচে নেই এমন একটি ভাষা থেকে জন্মেছে। প্রথমটি নয়, শেষের অনুমানটিই ঠিক বলে পরে সাব্যস্ত হয়েছে।

জেন্সের দুটি আবিষ্কারই ইয়োরোপের বিদ্যাচর্চা ও জ্ঞানচর্চার পরিধিকে যেমন বাড়িয়েছে, তেমনই তার আত্মবোধকেও স্পষ্ট করেছে তার সভ্যতাসংস্কৃতির ব্যাপক পরিপ্রেক্ষিত নির্দেশ করে। ইয়োরোপের অহমিকাতে আঘাত করে তার অসম্পূর্ণতা সম্বন্ধে সচেতন করেছে।

সংস্কৃত ভাষা ভিত্তিক জেন্সের ওই অনুমান যে আধুনিক ভাষাতত্ত্বের জন্ম দিয়েছে তা সকলেরই জানা। কিন্তু ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলের’ আবিষ্কারও ইয়োরোপের কাছে কম বিপ্লবাত্মক হয়নি।

হয়েছে নানাদিক থেকেই প্রথমত ইয়োরোপ পেয়েছে নাটকের একটি নতুন মডেল বা আদর্শ। গ্যায়টে যে বলেছিলেন ‘শকুন্তলা’-তে পাওয়া যাবে “die Blumen des fruehen die Fruchte des spaeteren” যার অনুবাদ কেউ কেউ করেছেন ‘বসন্তের ফুল’ আর ‘শরতের ফুল’, আবার রবীন্দ্রনাথ (মনিয়ের উইলিয়ামসের অনুবাদ অনুসরণে) করেন ‘তরুণ বৎসরের ফুল’ ও ‘পরিণত বৎসরের ফল’ — তা সেই মুহূর্তে ইয়োরোপীয় নাট্যাদর্শে অনুপস্থিত ছিল। যে শিলার শকুন্তলা পড়ে গ্যায়টের মতোই অভিভূত তাঁর এবং অন্যান্যদের নাটকগুলির কথা আমরা এ প্রসঙ্গে খেয়াল করতে

পারি। নাটকে Sturm und Drang বা ‘ঝড়ঝঞ্ঝা দুঃখকষ্ট’-এর চড়া সুরের ঘাত-প্রতিঘাত তখনকার দিনে জার্মানিতে শিলার, ভাণ্ডার, লেনটস, বুর্গার প্রভৃতির নাটককে ক্লিষ্ট করেছে। শুধু জার্মানি কেন, পুরো অষ্টাদশ শতাব্দীর ইয়োরোপেই এই ধরনের মারদাঙ্গা চিংকার-চ্যাঁচামেচির নাটকের জয়জয়কার। সেখানে জেনসের ‘ইংরেজি থেকে ফর্সটারের করা জার্মান ‘শকুন্তলার’ প্রকাশ (মে, ১৭৯১) নিশ্চয়ই এক ভিন্নতর এবং পূর্ণাঙ্গতর নাট্যদর্শ উপস্থিত করেছিল। বিখ্যাত জার্মান মনীষী হার্ডারও উচ্ছ্বাস প্রকাশ করলেন এই বলে যে, শকুন্তলা’র মতো সৃষ্টি পৃথিবীতে দুহাজার বছরে একবার হয়।

জার্মানদের উচ্ছ্বাসের অবশ্য আরও একটা কারণ ছিল। ওই সময়টা জার্মানিতে রোমান্টিকতার জাগরণ ঘটেছে, জার্মানভাষী গোষ্ঠীগুলি আত্মসচেতন হয়ে আত্মআবিষ্কারে উদ্যোগী হয়েছে। তার একটি অঙ্গ হল অতীত আবিষ্কার, এবং নিজেদের অতীত সম্বন্ধে গৌরব বোধ করার আকাঙ্ক্ষা। সংস্কৃতভাষা জার্মানভাষার নিকট জ্ঞাতি, এবং ‘Holy land’ ভারতের সঙ্গে জার্মানদের একটি সুদূর আত্মিক যোগসূত্র আছে — এই চিন্তা জার্মানদের আত্মজ্ঞাঘাকেই আরও উদ্দীপিত করল। ‘শকুন্তলা’-সংক্রান্ত উচ্ছ্বাসের মধ্যে সেই আত্মগৌরবের উপাদান কিছুটা থাকলেও থাকতে পারে।

কিন্তু তাহলে তা এই বিংশ শতাব্দী পর্যন্ত স্থায়ী হত কিনা সন্দেহ। কারণ আমরা এই বিংশ শতাব্দীর অর্ধকাল পর্যন্ত লক্ষ্য করি, জার্মান নাট্যবিদদের মধ্যে ‘শকুন্তলা’ সম্বন্ধে আগ্রহ এবং উৎসাহ সমান থেকে গেছে। আমরা দেখেছি বেরটোল্ট ব্রেস্ট এবং তাঁর সহযোগী এরভিন পিসকাটর দুজনেই তাঁদের নাট্যাগোষ্ঠীকে দিয়ে ‘শকুন্তলা’ নাটকের রিহাসাল করাচ্ছেন। শুধু অভিনয়ের জন্য নয় — ‘শকুন্তলা’ নাটকের অভিনয়ের মহড়াতে শিল্পীদের নিযুক্ত করতে পারলে অন্য ধরনের জীবন-অভিজ্ঞতার শিক্ষা যেমন হয়, তেমনই ভিন্ন এক নাট্যিক ডিসিপ্লিনেরও শিক্ষা হয়। হৈ-ছল্লোড় নয়, ভয়ংকর নাটকীয় সংলাপ ও ঘাত-প্রতিঘাত নয়, বিপুল ধ্বংস বা প্রবল উচ্ছ্বাস নয় — তা জীবনের সহজ স্বচ্ছন্দ বিকাশ, আস্তে আস্তে ফুলের ফুটে ওঠার মতো। জাপানের ‘নো’ নাটকও এই একইভাবে ধ্যানের কাব্যময় নাটক হয়ে ওঠে রসিকের উপভোগে, যেখানে ছন্দময় একটি ছোট্ট পদক্ষেপ, জামার হাতার একটি ছোট আন্দোলনই অনেকখানি কথা বলে। এই সূক্ষ্মতর নাটকীয়তার জন্য আধুনিক পাশ্চাত্য এখন আরও বেশি করে উৎসুক ও উন্মুখ হয়েছে।

বস্তুতপক্ষে ‘শকুন্তলা’ ইয়োরোপকে দু-ধরনের অভিজ্ঞতাই দিয়েছে। তার নিজের ধরনের নাট্যিকতা তাতে যথেষ্টই আছে। রুই মাছের আংটি গিলে ফেলা, পরে সেই মাছের পেট থেকে সেই আংটি পাওয়া, বিদূষকের কথাবার্তা, শকুন্তলার প্রেমব্যাকুলতা ও সখীদেৱ হাস্যপরিহাসের মধ্যে আছে রোমান্টিক কমেডির লক্ষণ। কিন্তু ইয়োরোপে

যা ছিল না তা এই স্বর্গমর্তের সম্মিলন, রবীন্দ্রনাথের ভাষায় ওই পূর্বমেঘ ও উত্তরমেঘের সম্মিলন ওই অনুশোচনা ও আনন্দের সংযোগ।

ভারতীয় সংস্কৃত নাটকেও এই ব্যাপ্তি অন্যত্র নেই। সংস্কৃত নাটকের মধ্যে যেটি বহুল পরিচিত প্যাটার্ন — রাজার একাধিক রানি এবং পাটরানি সঙ্গেও একটি নতুন মেয়ের প্রেমে পড়া এবং নানা কৌতুকময় ঘটনা ও ছন্দ উৎকর্ষার পর তার সঙ্গে মিলন, ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ তা থেকে সম্পূর্ণতাই আলাদা। এখানে আছে তীর দুঃখ, প্রবল আঘাত — একটি নারীর সংসারের কলঙ্কের বোঝা মাথায় নিয়ে নিঃসঙ্গ হয়ে যাওয়া। আছে অনুশোচনা। দুর্ভাগ্যক্রমে রবীন্দ্রনাথ যে দুঃখ ও অনুতাপের কথা বলেছেন তার বেশিরভাগটাই বর্তেছে নারীর উপর, শকুন্তলার উপর। দুঃখসত্ত্বে তা খুব প্রাস্তিকভাবে স্পর্শ করেছে মাত্র। ভালোবাসা ছিল শকুন্তলার সমগ্র পৃথিবী — তা থেকেই হল তার দ্বিগুণ নির্বাসন। সেখানে দুঃখ ছিল তার প্রতিষ্ঠা ও সাম্রাজ্যে স্থিত। শকুন্তলার সঙ্গে অন্তিম মিলনে তার যে আনন্দ তাতে প্রিয়ামিলনের সুখের চেয়ে পুত্র ও সাম্রাজ্যের উত্তরাধিকারী লাভের আনন্দই হয়তো বেশি — এ সন্দেহ আমাদের না জেগে পারে না। পুরুষপ্রধান সমাজে এরকমই হওয়া স্বাভাবিক। কিন্তু ওই দুঃখ ও অনুশোচনাই প্রায় সমস্ত সংস্কৃত নাটক থেকে শকুন্তলাকে পৃথক করে, মহত্তর অবস্থান দেয়।

ডঃ শ্রীমান সত্যনারায়ণ চক্রবর্তী বাংলা ভাষায় ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলম্’-এর বিসন্ধি, বাংলা প্রতিশব্দ, অনুবাদ, রাঘবভট্টের ‘অর্থদ্যোতিনিকা’ টীকা, ‘সুষমা’ পদব্যাখ্যা এবং ভাবার্থপ্রকাশ ‘অধ্যাপনা’ সহ সম্পাদনা করে প্রকাশ করেছিলেন, বর্তমানে তার দ্বিতীয় সংস্করণ প্রস্তুত হয়েছে। আমি ব্যক্তিগতভাবে মনে করি বাংলার মধ্য দিয়ে সংস্কৃতের মহৎ গ্রন্থগুলির পরিবেশন করলে বাংলা ভাষা যেমন সমৃদ্ধ হবে তেমনই সংস্কৃতের ধ্রুপদী সাহিত্যেরও প্রচার এবং স্থায়িত্ব সুনিশ্চিত হবে। দেড়শ বছর আগে সংস্কৃত বিদ্যার শ্রেষ্ঠ মনীষী ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর প্রায় একই কথা ভেবেছিলেন। বাংলাভাষীদের সংস্কৃত ও ইংরেজি শিখতে হবে, সংস্কৃত ভাষীদেরও ইংরেজি শিখতে হবে — কিন্তু সকলেরই লক্ষ্য হবে “the creation of an enlightened Bengali literature”। যে-বিদ্যা মাতৃভাষার চর্চাকে পুষ্ট করে না বিদ্যাসাগরের কাছে সে বিদ্যা নিরর্থক ছিল বললেই হয়। আমরা মনে করি, যেকোনো বিদ্যা সার্থক ও সঞ্জীবিত হয় নিজের ভাষার মধ্য দিয়ে সম্বারিত হলে। ডঃ চক্রবর্তীর কাজ সফল হয়েছে, বাঙালি পাঠককূলের কাছে তাঁর গ্রন্থ সমাদৃত হয়েছে। আমি তাঁকে আন্তরিক অভিনন্দন জানাই।

পবিত্র সরকার

প্রাক্তন উপাচার্য, রবীন্দ্রভারতী বিশ্ববিদ্যালয়

সূচীপত্র

মুখবন্ধ	...	৫—১১
আশীর্বাণী	...	১৩-১৫
প্রাক্কথন	...	১৭-১৯
সূচীপত্র	...	২১-২৩
ভূমিকা	...	২৫—১৭৭
সংস্কৃত নাটকের উদ্ভব	...	২৭-২৯
সংস্কৃত নাট্যসাহিত্য	...	৩০-৩৭
শ্রেণীবিভাগ : ৩০-৩২ ; নাটক		
পরিচয় : ৩৩-৩৪ ; অঙ্কে বর্ণনীয়		
বিষয় : ৩৫ ; নাটকীয় সংলাপ : ৩৫-৩৬ ;		
নাট্যাভিনয়ের কাল : ৩৬-৩৭		
কালিদাস	...	৩৮-৫৭
(ক) জীবনী : কিংবদন্তী ৩৮-৪০		
(খ) আবির্ভাব ৪০-৪১ (গ) জন্মভূমি ৪১-৪৪		
(ঘ) সাহিত্য-সৃষ্টি ৪৫-৪৬ (ঙ) কাব্য-পরিচয় ৪৭-৪৯		
(চ) নাটক-পরিচয় ৫০-৫১ (ছ) সাহিত্য-সৃষ্টির		
পৌর্বাপর্য্য ৫২-৫৩ (জ) শিক্ষা ৫৩-৫৪		
(ঝ) ধর্মমত.৫৫ (ঞ) কবিত্ব ও রচনা-ভঙ্গী ৫৬-৫৭		
কালিদাস-প্রশস্তি	...	৫৯-৭১
নাটকের বিষয়-সংক্ষেপ	...	৭২-৭৫
‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’-প্রশস্তি	...	৭৬-৮০
‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র উৎসানুসন্ধান	...	৮১-৯৯
রামায়ণ ৮১-৮২ ; কট্টহরি জাতক ৮২ ;		
পদ্ম-পুরাণ ৮২-৮৩ ; মহাভারত ৮৩-৯৯		

বঙ্গীয় সংস্করণে তৃতীয় অঙ্কের অতিরিক্ত অংশ	...	১০০-১১১
সঙ্কি-বিশ্লেষণ	...	১১২-১১৪.
নাটকের স্থান-কাল বিবেচনা	...	১১৫-১১৮
দুর্বাসার অভিষাপের তাৎপর্য	...	১১৯-১২১
কালিদাস সাহিত্যে অভিষাপের প্রাসঙ্গিকতা এবং তাৎপর্য অনুসন্ধান	...	১২২-১৩০
হংসপদিকার সঙ্গীতের তাৎপর্য	...	১৩১-১৩৩
অঙ্কবিশেষের শ্রেষ্ঠত্ববিচার	...	১৩৪-১৩৬
‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’ দুই মিলনচিত্র	...	১৩৭-১৩৮
‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’ প্রকৃতি	...	১৩৯-১৪১
‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’ সমাজচিত্র	...	১৪২-১৪৪
‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’ লৌকিক উপাদান	...	১৪৫-১৪৯
চরিত্র-বিশ্লেষণ	...	১৫০-১৬২
<p>দুয্যন্ত ১৫০-১৫৩ ; শকুন্তলা ১৫৩-১৫৪ ; বিদুষক ১৫৫-১৫৬ ; অনসূয়া-প্রিয়ংবদা ১৫৬-১৫৮ ; কণ্ব ১৫৮-১৬০ ; শার্ঙ্গরব-শারদ্বত ১৬০-১৬২ ; গৌতমী ১৬২</p>		
‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র নামকরণ বিচার	...	১৬৩-১৬৪
‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র উল্লেখযোগ্য টীকা	...	১৬৫
‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র উল্লেখযোগ্য প্রকাশন	...	১৬৫-১৬৬
‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র বিদেশী অনুবাদ	...	১৬৬
মাইকেল মধুসূদন ও ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’	...	১৬৭-১৬৯
বঙ্কিমচন্দ্র ও ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’	...	১৭০-১৭১

কবিগুরু রবীন্দ্রনাথ এবং কালিদাস ও 'অভিজ্ঞান-শকুন্তলে'র মূল্যায়ন	...	১৭১
'অভিজ্ঞান-শকুন্তলে' 'যুস্মাদ্'-'ভবৎ'-এর প্রয়োগ	...	১৭২-১৭৩
'অভিজ্ঞান-শকুন্তলে' 'অজ্জুএ'-সম্বোধন	...	১৭৪
পাত্র-পরিচয়	...	১৭৫-১৭৭
অভিজ্ঞান-শকুন্তল নাটক	...	১—৫৫২
বিসন্ধি, অম্বয়, বাংলা প্রতিশব্দ, বঙ্গানুবাদ, রাঘবভট্টের 'অর্থদ্যোতনিকা', সম্পাদক-কৃত 'সুযমা' এবং 'অধ্যাপনা'সহ		
পরিশিষ্ট (১) ছন্দ-বিশ্লেষণ	...	৫৫৩—৫৫৭
পরিশিষ্ট (২) অলঙ্কার পরিচয়	...	৫৫৮—৫৬৫
পরিশিষ্ট (৩) প্রাকৃত-পরিচয়	...	৫৬৬—৫৬৮
পরিশিষ্ট (৪) নাট্যালঙ্কণ এবং নাট্যালঙ্কার	...	৫৬৯—৫৭০
পরিশিষ্ট (৫) অঙ্গ-পরিচয়	...	৫৭১—৫৭২
পরিশিষ্ট (৬) সুভাষিত-সংগ্রহ	...	৫৭৩—৫৭৮
বিষয়মুখী প্রশ্নোত্তর	...	৫৭৯—৬০৪
	...	৬০৫—৬১১
নির্বাচিত গ্রন্থপঞ্জী	...	৬১২—৬১৭

ভূমিকা

সংস্কৃত নাটকের উদ্ভব

সংস্কৃত নাটকের উদ্ভব কবে এবং কিভাবে হয়েছে তার কোন প্রামাণিক তথ্য আমাদের হাতে নেই। তবে খুব প্রাচীন কালেই যে সংস্কৃত নাটক ছিল তার প্রমাণ আছে। আদিকাব্য রামায়ণে ‘নট’, ‘নর্তক’, ‘নাটক’ প্রভৃতির উল্লেখ আছে। তুঃ “নারাজকে জনপদে প্রহস্টনটনর্জকঃ” (২.৬৭.১৫); “নাটকান্যপরে প্রাহঃ” (২.৬৯.৪)। মহাভারতেও ‘পশ্যাণ্ডো নটনর্জকান্” (২.২১৮.১০) ইত্যাদি প্রয়োগ আছে। ‘রঙ্গাবতারী’, ‘রঙ্গোপজীবী’ প্রভৃতি শব্দও উপনিষদ, হরিবংশ, অর্থশাস্ত্র প্রভৃতিতে দেখা যায়। পাণিনির ‘অষ্টাধ্যায়ী’তে শিলালি এবং কৃশাশ্বের নটসূত্রের কথা আছে। তুঃ “পারশর্য্যশিলালিভ্যাং ভিক্ষুনটসূত্রয়োঃ” (৪.৩.১১০), ‘কর্মন্দকৃশাশ্বাদিনিঃ’ (৪.৩.১১১)। পতঞ্জলির মহাভাষ্যে ‘শৌভিক’, ‘শৌভিকা’ প্রভৃতি শব্দের (৩.১.২৬) প্রয়োগ নাট্যরঙ্গের অস্তিত্ব সূচনা করছে। মহাভারতের রচনাকাল খৃষ্টপূর্ব চতুর্থ শতক থেকে শুরু বলে সাধারণভাবে স্থির হয়েছে। রামায়ণ তারও দু এক শতক আগে বলে অনুমান। পাণিনির আবির্ভাবকাল খৃষ্টপূর্ব সপ্তম (মতান্তরে চতুর্থ) শতক বলে অনেকে বলেছেন। এইসব গ্রন্থে উল্লিখিত ‘নট’ ‘নর্তক’ প্রভৃতি যদি নাটকের অভিনেতাকে নির্দেশ করে থাকে (‘যদি’ বলার কারণ এই যে, কোন কোন পণ্ডিত এইসব শব্দের যথার্থ তাৎপর্য সম্বন্ধে সন্দেহ প্রকাশ করেছেন) তবে তারও পূর্বে নাট্যশাস্ত্রের এবং নাট্যসাহিত্যের অস্তিত্ব স্বীকার করতে হয়। মগধরাজ বিম্বিসার নাগরাজাদের সম্মানার্থে নাটক রচনা করিয়েছিলেন বলে জানা যায়। বৌদ্ধ অনুশাসনে এবং জৈন গ্রন্থেও নাটকের উল্লেখ আছে। পতঞ্জলির মহাভাষ্যে ‘বলিষন্ধ’ এবং ‘কংসবধ’ নামে দুটি নাটকের নামও বলা হয়েছে। নাট্যশাস্ত্রের প্রাপ্ত গ্রন্থগুলির মধ্যে প্রাচীনতম হল ভারতের ‘নাট্যশাস্ত্র’। বর্তমানে যে আকারে এই গ্রন্থ আমাদের হাতে এসেছে তা মূল কোন গ্রন্থের পরবর্তী সংস্করণ মনে হয়। বর্তমান ‘নাট্যশাস্ত্র’ প্রথম খৃষ্টাব্দের রচনা বলে সাধারণভাবে স্বীকৃত হয়েছে। ভাষা নেই অথচ ব্যাকরণ আছে — এ যেমন হয়না, তেমনি নাট্যসাহিত্য না থাকলে নাট্যশাস্ত্র রচনারও প্রশ্ন ওঠে না। সুতরাং ভারতের ‘নাট্যশাস্ত্র’ের পূর্বেই যে সংস্কৃত নাট্যসাহিত্য ছিল তার আর ব্যাখ্যার প্রয়োজন নেই। ভারতের ‘নাট্যশাস্ত্র’ে রূপকের দশ ভেদ এবং পরবর্তীকালে উপরূপকের আঠারো রকমের ভেদ স্বীকার থেকেই সংস্কৃত নাট্যসাহিত্যের বিশালতার অনুমান করা চলে।

সংস্কৃত নাটকের উদ্ভব বিষয়ে ‘নাট্যশাস্ত্রে’ বলা হয়েছে যে ব্রহ্মা মানুষের তৃপ্তির জন্য ঋগ্বেদ থেকে পাঠ, সামবেদ থেকে গান, যজুর্বেদ থেকে অভিনয় এবং অথর্ববেদ থেকে রস গ্রহণ করে পঞ্চম নাট্যবেদের সৃষ্টি করেন। তুঃ “জগ্রাহ পাঠ্যমৃগ্বেদাং সামভ্যো গীতমেব চ। যজুর্বেদাদভিনয়ান্ রসানার্থবর্গাদপি ॥” এও বলা হয়েছে যে মহাদেব তাম্র এবং পার্বতী লাস্য নৃত্যের অনুষ্ঠান করেন এবং বিষ্ণু নাট্যরীতি প্রণয়ন করেন। দেবহুপতি বিশ্বকর্মা স্বর্গরাজ্যে

অভিনয়ের উপযোগী রঙ্গমঞ্চ নির্মাণ করেন। ভরতের ব্যবস্থাপনায় স্বয়ং ব্রহ্মার লেখা ‘লক্ষ্মী-স্বয়ংবর’ নাটক অভিনীত হয়। ব্রহ্মার লেখা ‘অমৃত-মস্থন’ এবং ‘ত্রিপুর-দাহ’ নামে অন্য দুখানা নাটকের কথাও ‘নাট্যশাস্ত্রে’ আছে। এই মতের ঐতিহাসিক সত্যতার অনুসন্ধান করা সম্ভব না হলেও সংস্কৃত নাটকের উৎপত্তিতে ধর্মের যে ভূমিকা আছে তা অস্বীকার করার উপায় থাকে না। প্রথম নাটকের উপজীব্য দেবগণের দ্বারা দানবদের পরাভব ; পরবর্তী নাটকদুটিতেও (‘অমৃত-মস্থন’, ‘ত্রিপুরদাহ’) দেবতাদেরই কীর্তি বিষয়বস্তু।

ঋগ্বেদে এমন কতগুলি সূক্ত আছে যা কথোপকথনের ভঙ্গীতে রচিত। এগুলিকে বলা হয় সংবাদ-সূক্ত (Dialogue Hymn)। যেমন, যম-যমী সংবাদ (১০.১০), পুরুরবা-উর্বশী সংবাদ (১০.৯৫), পণি-সরমা সংবাদ (১০.১০৮) প্রভৃতি। এই মন্ত্রগুলিতে যে সংলাপ আছে তাই সংস্কৃত নাটকের প্রাচীনতম রূপ বলা যেতে পারে। কালক্রমে এই সংলাপের সঙ্গে অভিনয়, নাচ-গান যোগ হয়ে নাটকের বর্তমানরূপ এসেছে। এই সংবাদ-সূক্তগুলির কোন পৃথক্ দ্রষ্টার নাম নেই এবং সম্ভবতঃ প্রথমাবস্থায় এগুলির যজ্ঞীয় ব্যাপারে প্রয়োগও ছিল না। এছাড়াও বৈদিক-সাহিত্যের মধ্যে বহু স্থানে নাটকীয় উপাদানের সন্ধান পাওয়া যায়। যেমন, মহাব্রত নামক উৎসবের মধ্যে, সামবেদের সঙ্গীতাংশের মধ্যে, ধর্মমূলক নৃত্যের মধ্যে এবং কাহিনী-মূলক মন্ত্রসমূহের মধ্যে নাটকের বীজ লক্ষ্য করা যায়। সোমযাগে সোমবিক্রেতাকে সোমের মূল্য না দিয়ে প্রহার করে বিদায় দেওয়ার এক অনুষ্ঠান আছে। সম্ভবতঃ গন্ধর্বদের ঠিকিয়ে দেবতাদের সোমগ্রহণের অতীত ঘটনার অভিনয় ছিল এই অনুষ্ঠান। দীর্ঘকালীন বৈদিক যাগ-যজ্ঞের মধ্যে মধ্যে বিরতি হিসাবে সংবাদ-সূক্তগুলি পড়া হ’ত। কোন’ কোন’ পণ্ডিত এগুলিকে ধর্মীয় নাটকই বলতে চেয়েছেন। ‘সুপর্ণাধ্যায়’ নামে এক পরবর্তী বৈদিক গ্রন্থকে অনেকে পরিপূর্ণ নাটকই বলেছেন।

সংস্কৃত নাটকের উৎপত্তিতে ধর্মীয় ব্যাপারের ভূমিকা থাকলেও তা মূলত মনোরঞ্জনর জন্যই রচিত হয়েছিল বলে অনেকের ধারণা। কোন’ রাজার বিশেষ যুদ্ধজয় বা বীরত্বের সাংবৎসরিক স্মরণ-অনুষ্ঠানেরও নাটকের উৎপত্তিতে অবদান আছে।

অধ্যাপক পিশেল এই মত পোষণ করেন যে—সংস্কৃত নাটকের উৎপত্তি হয় পুতুল-নাচ থেকে। ‘সূত্রধার’ ‘স্থাপক’ প্রভৃতি সংস্কৃত নাট্য-সম্পর্কিত শব্দ পুতুল-নাচের সংস্কৃত নাটকের উৎপত্তিতে ভূমিকার প্রমাণ বহন করছে বলে তিনি মত প্রকাশ করেছেন।

ছায়ারূপক (Shadow play)-কেও সংস্কৃত নাটকের উৎস বলে কেউ কেউ নির্দেশ করেছেন। ভবভূতির ‘উত্তররামচরিতে’ ছায়া-সীতার অভিনয় প্রাচীন কালের ছায়া-রূপকের পরিণতি বলে এঁদের ধারণা।

সংস্কৃত নাটকের উৎপত্তি গ্রীক নাটক থেকে—এরকম মত এককালে চালু ছিল। সংস্কৃত নাটকের অঙ্কবিভাগ, প্রস্তাবনা, ভারত-বাক্য, নাটকীয় চরিত্রের মধ্যে প্রবেশ এবং প্রস্থানের রীতি, রঙ্গমঞ্চের পর্দার যবনিকা-নামকরণ এবং আরো কিছু কিছু বিষয়ের গ্রীক নাটকের সঙ্গে সাদৃশ্য বিবেচনা করে প্রধানতঃ অধ্যাপক উইগ্‌লি এই মত প্রচার করেন। প্রাপ্ত সংস্কৃত নাটকগুলির কোনটিই খ্রীষ্টপূর্ব আমলে রচিত হওয়ার নিশ্চিত প্রমাণ না থাকায় এবং সম্প্রতি এলাহাবাদের কাছে সীতাবেঙ্গ পর্বতগুহায় গ্রীক নাট্যমঞ্চের ভারতীয় রূপ আবিস্কৃত

হওয়ায় এইমত কিছু গুরুত্ব পেয়েছিল। কিন্তু গ্রীক নাটকের সঙ্গে সাদৃশ্য অপেক্ষা বৈসাদৃশ্যই বেশী মনে হয়। যেমন, গ্রীক নাটকের ত্রিবিধ ঐক্য (দেশ, কাল এবং ক্রিয়া) সংস্কৃত নাটকে নেই। ‘যবনিকা’র প্রবর্তন পরবর্তীকালে, প্রাচীন নাটকে এর উল্লেখ নেই। তাছাড়া ‘যবনিকা’ বলতে পারস্যদেশীয় কারুকার্যময় বস্ত্রকেই বোঝান হত—গ্রীস দেশের বস্ত্র নয়। যাই হোক, বর্তমানে গ্রীক প্রভাবে সংস্কৃত নাটকের উৎপত্তির মত প্রত্যাখ্যাত হয়েছে।

সংস্কৃত নাটকের উৎপত্তি বিষয়ে আরো কিছু মত আছে। যেমন, ইউরোপের বসন্তকালীন উৎসবের মত প্রাচীন ভারতের বসন্তোৎসব, মৃত পূর্বপুরুষদের পূজা (অধ্যাপক রিজওয়ে), কৃষ্ণ-পূজা, বিষ্ণু-পূজা, শিব-পূজা, রাম-পূজা ইত্যাদি। কিন্তু এসব মত বিচার্য। ভারতবর্ষে বসন্তোৎসবের কোন প্রমাণ নেই; ভারতীয় আর্যদের মৃত সৎকার এক নিঃশব্দ অনাড়ম্বর অনুষ্ঠান; কৃষ্ণ-বিষ্ণু সংক্রান্ত নাটকগুলিই যে প্রাচীনতম ভারতীয় নাটক তার কোন প্রমাণ নেই। সুতরাং সংস্কৃত নাটকের উদ্ভবে এইসব মতামতের বিশেষ গুরুত্ব নেই।

সংস্কৃত নাটক ভারতীয় মণীষার একটি ফল। বিদেশী নাটকের সঙ্গে (বিশেষতঃ গ্রীক নাটকের) কোন কোন ক্ষেত্রে সাদৃশ্য থাকলেও এটা প্রমাণিত হয় না যে সংস্কৃত নাটক সেই নাটক থেকে উদ্ভূত হয়েছে। গ্রীকরা ভারতবর্ষে বেশ কিছুকাল ছিল। সুতরাং উভয় সভ্যতা এবং সংস্কৃতির পারস্পরিক প্রভাব স্বাভাবিক ঘটনা। তবে তাকে কখনোই অপরের উৎস বলে নির্দেশ করা চলে না।

সংস্কৃত নাট্যসাহিত্য

শ্রেণীবিভাগ

সংস্কৃত সাহিত্যে কাব্যকে প্রধানতঃ দুভাগে ভাগ করা হয়েছে — দৃশ্য এবং শ্রব্য। ‘সাহিত্যদর্পণ’-কার বিশ্বনাথ বলেছেন — “দৃশ্যশ্রব্যত্বভেদেন পুনঃ কাব্যং দ্বিধা মতম্।” দৃশ্য হ’ল অভিনেয় অর্থাৎ অভিনয়ের মাধ্যমে যা রসিকজনের কাছে উপস্থাপন করা হয়ে থাকে। এধরনের সাহিত্যকে আমরা বাংলা ভাষায় সাধারণভাবে ‘নাটক’ বলে থাকি। নাট্যশাস্ত্রকে মেনে চললে ‘নাট্য’, ‘রূপ’ বা ‘রূপক’ বলাই বাঞ্ছনীয় হবে। যাই হোক, ভারতীয় নাট্যশাস্ত্রের প্রাপ্ত প্রাচীনতম গ্রন্থ ভরতমুনির ‘নাট্যশাস্ত্রে’ নাট্যসাহিত্যকে দশভাগে ভাগ করা হয়েছে।

“নাটকং সপ্রকরণমঙ্কো ব্যাযোগ এব চ।

ভাগঃ সমবকারশ্চ বীথী প্রহসনং ডিমঃ ॥

ঈহামৃগশ্চ বিজ্ঞেয়ো দশমো নাট্যলক্ষণে।”

(নাট্যশাস্ত্র, ১৮ অধ্যায়, শ্লোক ২, ৩কথ)

অর্থাৎ (১) নাটক (২) প্রকরণ (৩) অঙ্ক (৪) ব্যাযোগ (৫) ভাগ (৬) সমবকার (৭) বীথী (৮) প্রহসন (৯) ডিম এবং (১০) ঈহামৃগ — এই হ’ল দশরকমের নাট্য।

ভারতীয় নাট্যশাস্ত্রের অন্য এক প্রধান প্রবক্তা ধনঞ্জয় তাঁর ‘দশরূপক’ গ্রন্থেও নাট্যসাহিত্যের অনুরূপ বিভাগ স্বীকার করেছেন। তিনি বলেছেন —

“নাটকং সপ্রকরণং ভাগঃ প্রহসনং ডিমঃ।

ব্যাযোগসমবকারৌ বীথ্যঙ্কেহামৃগা ইতি ॥”

(প্রথম প্রকাশ, ৮)

দেখা যাচ্ছে যে, ধনঞ্জয় ভরতমুনিকেই পুরোপুরি অনুসরণ করেছেন।

‘সাহিত্যদর্পণ’-কার বিশ্বনাথ অভিনেয় দৃশ্যকাব্যকে কেন ‘রূপক’ বলা হয় তার ব্যাখ্যা দিলেন — “তদ্ রূপারোপাত্তু রূপকম্।” এরপর বললেন—রূপক দশ রকমের। সেই দশরকমের ভেদও ভরতানুসারীই। অতঃপর তিনি আঠারো রকমের উপরূপকের কথা বলেছেন।

“নাটকমথ প্রকরণং ভাগব্যাযোগসমবকারডিমাঃ।

ঈহামৃগাঙ্কবীথ্যঃ প্রহসনমিতি রূপকাণি দশ ॥

কিঞ্চ —

নাটিকা ত্রোটকং গোষ্ঠী সটুকং নাট্যরাসকম্।

প্রস্থানোপ্পাধ্যাকাব্যানি প্রেঙ্কণং রাসকং তথা ॥

সংলাপকং শ্রীগদিতং শিল্পকং চ বিলাসিকা।

দুমল্লিকা প্রকরণী হল্লীশো ভাগিকেতি চ ॥

অষ্টাদশ প্রাহরুপরূপকাণি মনীষিণঃ।”

(সাহিত্যদর্পণ, ৬ষ্ঠ পরিচ্ছেদ)

দশ রকম রূপকের ভেদতো নাটক, প্রকরণ ইত্যাদি। আঠারো রকমের উপরূপক হল—
(১) নাটিকা (২) ত্রোটক (৩) গোষ্ঠী (৪) সটুক (৫) নাট্যরাসক (৬) প্রস্থান (৭)
উপ্পাধ্য (৮) কাব্য (৯) প্রেঙ্কণ (১০) রাসক (১১) সংলাপক (১২) শ্রীগদিত (১৩)
শিল্পক (১৪) বিলাসিকা (১৫) দুমল্লিকা (১৬) প্রকরণী (১৭) হল্লীশ (১৮) ভাগিক।

দেখা যাচ্ছে, নাটকের কত বিচিত্র রূপ স্বীকার করা হয়েছে। শ্রেণীবিভাগের বহর দেখেই নাট্যসাহিত্যের প্রাচুর্য অনুমান করা চলে। বিভাগ স্বীকারতো আর কাল্পনিক হয় না। সমলক্ষণ বিশিষ্ট বেশ কিছু সাহিত্য আছে এটা জানা থাকলেই সেগুলিকে এক-একটা গুচ্ছে ভাগ করে এবং বিশেষ নামকরণ দিয়ে শ্রেণীবিভাগ স্বীকার করা হয়। সুতরাং রূপক-উপরূপকের এই বিভাগই প্রতিটি শ্রেণীর বেশ কিছু নাটক ছিল এটা প্রমাণ করে। তবে দুঃখের বিষয় হল এই যে, বিপুল নাট্যসম্ভারের একটা বড় অংশ, সম্ভবতঃ বৃহত্তর অংশ, নানা কারণে আজ লুপ্ত। দু-একটি বিভাগের প্রতিনিধিত্ব করার মত এক-আধখানা নাটকের নামও পাওয়া যায় না। কোন কোন বিভাগের নাটকের নাম বিভিন্ন গ্রন্থে উল্লিখিত থাকলেও তা আজ আর পাওয়া যায় না। যাই হোক, সামান্য পরিসরে রূপক-উপরূপকের সমস্ত বিভাগের আলোচনা সম্ভব নয়। এখানে প্রতিটি বিভাগের সম্ভবস্থলে একটি করে নাট্যসাহিত্যের নাম উল্লেখ করা হচ্ছে মাত্র। প্রথমে রূপকের ভেদে—

নাটক—কালিদাসের অভিজ্ঞান-শকুন্তলম্।

প্রকরণ—শূদ্রক-বিরচিত মুচ্ছকটিকম্।

ভাগ—লীলামধুকরঃ।

ব্যায়োগ—সৌগন্ধিকাহরণম্। বিশ্বনাথ কবিরাজ বিরচিত।

সমবকার—সমুদ্রমস্থনম্ - বৎসরাজ বিরচিত।

ডিম—ত্রিপুরদাহঃ।

ঈহামৃগ—কুসুমশিখরবিজয়ঃ।

অঙ্ক—শর্মিষ্ঠাযযাতিঃ।

বীথী—মালবিকা।

প্রহসন—হাস্যচূড়ামণিঃ

উপরূপকের ভেদে—

নাটিকা—রত্নাবলী। শ্রীহর্ষ-বিরচিত।

ত্রোটক—কালিদাসের বিক্রমোর্বশীয়ম্।

গোষ্ঠী—রৈবতমদনিকা।

সট্রক — কর্পূরমঞ্জরী।

নাট্যরাসক — বিলাসবতী।

প্রস্থান — শৃঙ্গারতিলকম্।

উল্লাপ্য — দেবীমহাদেবম্।

কাব্য — যাদবোদয়ঃ।

প্রেম্ভন — বালিবধঃ।

রাসক — মেনকাহিতম্।

সংলাপক — মায়াকাপালিকম্।

শ্রীগদিত — ক্রীড়ারসাতলম্।

শিল্পক — কনকাবতীমাধবঃ।

বিলাসিকা — অজ্ঞাত। বিলাসিকার স্থলে ‘বিনায়িকা’ পাঠও আছে।

দুমল্লিকা — বিন্দুমতী।

প্রকরণী — অজ্ঞাত। বিশ্বনাথ বলেছেন ‘মৃগ্যম্’। অর্থ হল ‘খুঁজে দেখতে হবে।’ পাওয়া যেতে পারে — তবে দুর্লভ। তিনি পাননি।

হল্লীশ — কেলিরেবতকম্।

ভাগিকা — কামদত্তা।

‘সাহিত্য-দর্পণে’ এই সব রূপক-উপরূপকের প্রতিটি বিভাগের লক্ষণসহ বিস্তৃত আলোচনা আছে। এইসব নাটকের ভাষা সংস্কৃত না প্রাকৃত, বিষয়বস্তু কল্পিত না প্রসিদ্ধ, প্রধান রস কোনটি, প্রধান বস্তু কোনটি, সঙ্গির সংখ্যা কত, নায়ক-নায়িকা কারা হবেন, অঙ্কসংখ্যা কত হবে ইত্যাদি প্রতিটি বিষয় এই গ্রন্থ থেকে জানা যাবে। প্রায় প্রতিটি বিভাগের প্রতিনিধি হিসাবে নাটকের নামও দেওয়া হয়েছে। অনেকক্ষেত্রেই নাটকের নামমাত্র উল্লিখিত হয়েছে। নাট্যকারের নাম নেই। অনুমান করা চলে বিশ্বনাথের সময়েই (চতুর্দশ শতক) সেই নাটকগুলি দুর্লভ অথবা লুপ্ত হয়েছিল। সংস্কৃত নাট্যসাহিত্যে ‘নাটক’ এবং ‘প্রকরণ’ প্রচুর পাওয়া যায়। ব্যাযোগ, নাটিকা, ভাগ, প্রহসনের সংখ্যাও প্রচুর। অন্যান্য শ্রেণীর নাটকের পরিমাণ কম এবং দু-একটি বিভাগের নাটকের নামমাত্রই পাওয়া যায়।

দ্রুতি-নাট্য, দীপ্তি-নাট্য

কাব্যের বিভাবাশ্রিত চিত্রে ভাবের দুটি অংশ — ভাব এবং অর্থ। এই দুটি স্বতন্ত্রভাবে থাকে না এটা যেমনি সত্য, তেমনি সত্য হ’ল এই যে এক একটির এক এক সময়ে প্রাধান্য থাকে। একটি প্রধান হলে আরেকটি অপ্রধান। চিত্রে হৃদয়বৃত্তির প্রাবল্যে দ্রুতি-শক্তির স্ফুরণে বস্তুর ভাবময় স্বরূপ বা ভাব প্রাধান্য পায়। আর চিত্রে বুদ্ধি-বৃত্তির প্রাবল্যে দীপ্তি-শক্তির স্ফুরণে বস্তুর রম্যার্থময় স্বরূপ জাগ্রত হয়। যে নাটকে বুদ্ধিমাত্র দীপ্ত হয়, হৃদয় বিদ্রুত হয় না তা দীপ্তি-নাট্য আর যে নাটকে হৃদয় তৃপ্ত হয় তা দ্রুতি নাটক। ‘নাটক’ এবং ‘প্রকরণ’ ছাড়া অন্যান্য রূপককে সাধারণভাবে দীপ্তি-নাট্য বলী চলে। ‘নাটক’ এবং ‘প্রকরণে’ যে নাট্যরস তা হৃদয়ের দ্রুতির কারণ, তৃপ্তির কারণ — তাই এগুলি দ্রুতি-নাট্য। চিত্ত (হৃদয় + বুদ্ধি) এবং বস্তু (ভাব + অর্থ) —

এ থেকে এক ধারায় দ্রুতিগুণের মাধ্যমে হৃদয়ের ভাব রসচর্চণার মাধ্যমে আনন্দানুভূতির কারণ হয়। আরেক ধারায় দীপ্তিগুণ সহায় করে বুদ্ধি-স্থিত অর্থ রম্যবোধ আনন্দনের মাধ্যমে আনন্দানুভূতির কারণ হয়। দুয়ের স্বাদ আলাদা। নাট্যশাস্ত্রে এধরণের বিভাগ স্পষ্টতঃ স্বীকার না করা হলেও “এবংবিধস্ত কার্যো ব্যায়োগো দীপ্তকাব্যরসযোনিঃ” (নাট্যশাস্ত্র) ব্যায়োগ-লক্ষণে এরকম বলা থাকায় এধরণের বিভাগও করা চলে।

নাটক পরিচয়

নাট্যসাহিত্যের যে কোন ভেদকেই আমরা সাধারণভাবে নাটক বলে থাকি। সংস্কৃত নাট্যসাহিত্যের একটি বিশেষ শ্রেণীর নামও নাটক। এখানে সেই বিশেষ শ্রেণীর নাটকের লক্ষণ ইত্যাদি আলোচনা করা হচ্ছে এবং এক্ষেত্রে প্রধানভাবে বিশ্বনাথ কবিরাজের ‘সাহিত্য-দর্পণ’ গ্রন্থকে উপজীব্য করা হয়েছে। মহাকবি কালিদাসের ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলম্’ হল ‘নাটক’ শ্রেণীর নাট্যসাহিত্য। সেই কারণেই সংস্কৃত নাট্যশাস্ত্রের গ্রন্থে ‘নাটকে’র লক্ষণ ইত্যাদি যেভাবে আলোচনা করা হয়েছে তা যথাসংক্ষেপে বর্ণনা করা হচ্ছে। এই প্রসঙ্গে উল্লেখ্য যে নাট্যসাহিত্যের ভেদসমূহের মধ্যে ‘নাটক’কেই অন্যান্যগুলির প্রকৃতি বলা হয়ে থাকে। এই শ্রেণীতেই সকল প্রকার রসপরিগ্রহ ঘটে থাকে এবং সর্বাধিক নাট্যলক্ষণও এতে পাওয়া যায়। নাট্যশাস্ত্রের গ্রন্থসমূহে এই জনাই প্রথমেই ‘নাটকে’র লক্ষণ এবং স্বরূপ বর্ণনা করা হয়েছে। তুলনীয়ঃ “প্রকৃতিত্বাদথানোষাং ভূয়ো রসপরিগ্রহাৎ। সম্পূর্ণলক্ষণত্বাচ্চ পূর্বং নাটকমুচ্যতে ॥”— ধনঞ্জয়ের ‘দশরূপক’। পরে অন্যান্য ভেদসমূহের ‘নাটক’ থেকে যেখানে যেখানে বেশিষ্ঠ্য তা উল্লেখ করা হয়েছে। সুতরাং বিশেষভাবে ‘নাটকে’র পরিচয় পেলেও এ আলোচনা থেকে সামান্যভাবে নাটকের পরিচয়ও পাওয়া যাবে।

ভরতের ‘নাট্যশাস্ত্রে’ ‘নাটকে’র স্বরূপ বলতে গিয়ে বলা হয়েছে —

“প্রখ্যাতবস্তুবিষয়ং প্রখ্যাতোদাত্তনায়কং চৈব।
রাজর্ষিবংশচরিতং তথৈব দিব্যাশ্রয়োপেতম্ ॥
নানাবিভূতিভির্যুতমৃদ্ধিবিলাসাদিভির্গণৈশ্চৈব।
অঙ্কপ্রবেশকাটাং ভবতি হি তন্নাটকং নাম ॥
নৃপতীনাং যচ্চরিতং নানারসভাবচেষ্টিতং বহুধা।
সুখদুঃখোৎপত্তিকৃতং ভবতি হি তন্নাটকং নাম ॥”

(নাট্যশাস্ত্র, ১৮ অধ্যায়, ১০-১২)

‘সাহিত্য-দর্পণ’-কার বিশ্বনাথের নাটকের লক্ষণ হল —

“নাটকং খ্যাতবৃত্তং স্যাৎ পঞ্চসন্ধিসমম্বিতম্।
বিলাসক্ল্যাদিগুণবদ্ যুক্তং নানাবিভূতিভিঃ ॥
সুখদুঃখসমুদ্ভূতি নানারসনিরন্তরম্।

পঞ্চাদিকা দশপরাস্ত্রাক্ষাঃ পরিকীর্তিতাঃ ॥
 প্রখ্যাতবংশো রাজর্ষির্ধীরোদান্তঃ প্রতাপবান্ ।
 দিব্যোহথ দিব্যাদিব্যো বা গুণবান্নায়কো মতঃ ॥
 এক এব ভবেদঙ্গী শৃঙ্গারো বীর এব বা ।
 অঙ্গমন্যো রসাঃ সর্বে কার্যঃ নির্বহণেহদ্রুতঃ ॥
 চত্বারঃ পঞ্চ বা মুখ্যাঃ কার্যব্যাপ্তপুরুষাঃ ।
 গোপুচ্ছাগ্রসমাগ্রং তু বন্ধনং তস্য কীর্তিতম্ ॥”

(সাহিত্যদর্পণ, ৬ষ্ঠ পরিচ্ছেদ)

অর্থ হল : নাটকের বৃত্তান্ত রামায়ণ-মহাভারত-পুরাণ-ইতিহাস-প্রসিদ্ধ অথবা লোকবিশ্রুত হবে। সুতরাং কবিকল্পিত বৃত্তান্ত নাটকের উপজীব্য হবে না। নাটকে মুখ-প্রতিমুখ-গর্ভ-বিমর্শ-উপসংহৃতি এই পাঁচ প্রকার সন্ধি থাকবে। বিলাস, সমৃদ্ধি প্রভৃতি গুণের বর্ণনা থাকবে। সুখ-দুঃখের উৎপত্তির বর্ণনা নাটকে থাকবে। শৃঙ্গার-করণ প্রভৃতি নানা রসে নাটক পরিপূর্ণ থাকবে। অঙ্কের সংখ্যা পাঁচের কম বা দশের বেশী হবে না। নাটকের নায়ক হবেন ধীরোদান্ত গুণযুক্ত। তিনি দিব্য অর্থাৎ দেবতা, দিব্যাদিব্য অর্থাৎ নরাভিমানী বা নরলীলায় প্রবৃত্ত দেবতা অথবা অদিব্য অর্থাৎ মানুষ হবেন। এই অদিব্য নায়ক রাজর্ষির গুণবিশিষ্ট এবং প্রসিদ্ধ বংশের হবেন। অদিব্য নায়ক যেমন দুষ্যন্ত প্রভৃতি। দিব্য নায়ক শ্রীকৃষ্ণ প্রভৃতি। দিব্যাদিব্য নায়ক যেমন শ্রীরামচন্দ্র প্রভৃতি।

নাটকের প্রধান রস হবে শৃঙ্গার অথবা বীর। এই একটি প্রধান রস ছাড়া অন্যান্য রসগুলি অপ্রধান বা সহকারী হিসাবে থাকবে। নির্বহণ সন্ধিতে অদ্রুত রসের প্রয়োগ থাকবে। মূল নায়ক ছাড়া নাটকীয় প্রধান কাজের সাধনে সহায়তার জন্য চার-পাঁচজন পুরুষ থাকবে। নাটকের বন্ধন হবে গোপুচ্ছের মত। গরুর লেজের শেষ ভাগে লোমগুলি যেমন শুরুতে স্থূল কিন্তু শেষে সূক্ষ্ম নাটকেও তেমনি প্রথমে বিচিত্র ঘটনা থাকলেও ক্রমশঃ তা একটা নির্দিষ্ট পরিণতির দিকে যাবে। ‘সাহিত্য-দর্পণ’-কার বিশ্বনাথ অবশ্য এই ‘গোপুচ্ছাগ্রসমাগ্র’ কথার অন্য অর্থও হতে পারে বলেছেন। গোপুচ্ছের কিছু লোম ছোট, কিছু বড়। তেমনি কিছু নাটকীয় কার্য মুখসন্ধিতেই শেষ হবে, কিছু প্রতিমুখসন্ধিতে, কিছু তার পরে ইত্যাদি। তুঃ “গোপুচ্ছাগ্রসমাগ্রমিতি ক্রমেণাক্ষাঃ সূক্ষ্মাঃ কর্তব্যঃ ইতি কেচিৎ। অন্যো ত্বাঃ — যথা গোপুচ্ছে কেচিচ্ছালা ইহাঃ কেচিদীর্ঘাভ্যুত্থেহ কানিচিৎ কার্যাণি মুখসন্ধৌ সমাপ্তানি কানিচিৎ প্রতিমুখে। এবমন্যেষুপি কানিচিৎ কানিচিৎ ইতি।”

‘সাহিত্য-দর্পণে’র নাটকলক্ষণে নাটকে মুখ্য (অঙ্গী) রস হিসাবে শৃঙ্গার এবং বীরের কথা বলা হলেও লক্ষ্যানুরোধে শান্তরসকেও গ্রহণ করা হয়ে থাকে। কৃষ্ণমিশ্র-বিরচিত ‘প্রবোধচন্দ্রোদয়’ নাটকে শান্তরসই অঙ্গী। ‘অঙ্গমন্যো রসাঃ সর্বে কার্যঃ নির্বহণেহদ্রুতঃ’ এই অংশের শেষাংশের পাঠান্তর ‘কার্যঃ নির্বহণেহদ্রুতম্’ এবং সেক্ষেত্রে নাটকের নির্বহণ সন্ধি খুব অদ্রুত হবে — এরকম অর্থ ধরতে হবে।

‘সাহিত্য-দর্পণে’ নাটকের সংক্ষিপ্ত লক্ষণে উল্লেখ না থাকলেও আরো দু-একটি বিষয় বলা দরকার। নাটকের নায়িকারা কুলীনা হন এবং বৃত্তি হয় কৈশিকী, সাদ্বতী অথবা ভারতী। শৃঙ্গারে কৈশিকী, বীরে সাদ্বতী এবং শান্তে সাদ্বতী ও ভারতী।

অঙ্কে বর্ণনীয় বিষয়

সংস্কৃত নাটকে লজ্জাকর, সুনীতির পরিপন্থী বিষয়ের নাটকের অঙ্কে প্রদর্শন নিষিদ্ধ। শুধু তাই নয়, স্নায়ুর উপর অত্যধিক চাপ বা চাপ্তলোর কারণ হতে পারে এমন যে কোন 'দৃশ্যেরই প্রদর্শন নিষিদ্ধ। বিশ্বনাথ তাঁর 'সাহিত্য-দর্পণ' গ্রন্থে এই প্রসঙ্গে বলেছেন —

“দূরাহ্বানং বধো যুদ্ধং রাজ্যদেশাদিবিপ্লবঃ ।

বিবাহো ভোজনং শাপোৎসর্গৌ মৃত্যু রতং তথা ॥

দন্তচ্ছেদ্যং নখচ্ছেদ্যমনাদব্রীড়াকরঞ্চ যৎ ।

শয়ানাধরপানাদি নগরাদ্যবরোধনম্ ॥

স্নানানুলেপনে চৈত্বের্জিতঃ ।”

(যষ্ঠ পরিচ্ছেদ)

অর্থাৎ দূর থেকে আহ্বান, বধ, যুদ্ধ, দেশ ও রাষ্ট্রবিপ্লব, বিবাহ, ভোজন, শাপদান, মল-মূত্র ত্যাগ, মৃত্যু, রতিক্রীড়া, অধরদংশন, নখক্ষত এবং বসনমোচন প্রভৃতি অন্যান্য লজ্জাকর দৃশ্য, শয়ন, চুম্বন প্রভৃতি, নগরের অবরোধ, স্নানে চন্দনের অনুলেপন প্রভৃতি বিষয়ের বর্ণনা অঙ্কে বর্ণনীয়। প্রশ্ন উঠতে পারে, তাহলে সংস্কৃত নাটকে কোন 'কোন' ক্ষেত্রে উল্লিখিত নিষিদ্ধ বিষয়গুলির বর্ণনা পাওয়া যায় কিভাবে। 'উত্তররামচরিত' নাটকে রামের বৃকে মাথা রেখে সীতার শয়ন, 'অভিজ্ঞান-শকুন্তল' নাটকে দুষ্যন্তের শকুন্তলাকে চুম্বনের প্রয়াস, শকুন্তলার প্রসাধন ইত্যাদির সমর্থন কিভাবে মিলবে? (এই প্রসঙ্গে ভাসের নাটকসমূহে মৃত্যু প্রভৃতির বর্ণনার কথা উত্থাপন করা হল না। নাট্যশাস্ত্রের নিয়ম তখনও বিশেষ প্রভাব ফেলেনি এই যুক্তিতে।) উত্তরে বলা চলে যে পরিবেশ বা প্রাসঙ্গিকতাই সেক্ষেত্রে বড় কথা। নাটকীয় প্রয়োজনে বর্ণনা করা হলে লজ্জাকর জিনিষের বর্ণনাও লজ্জাজনক হয় না। অকারণে, কেবলমাত্র স্থূল প্রবৃত্তিকে প্রশ্রয় দিলেই তা নিষিদ্ধ-বর্ণনীয় হবে। 'অভিজ্ঞান-শকুন্তলে' অভিশাপের বর্ণনা বিস্তৃতকৈ আছে। মূল অঙ্কে নয়।

নাটকীয় সংলাপ

সংস্কৃত দৃশ্যকাব্যে সংলাপ পাঁচ রকমের। প্রকাশ্য, স্বগত, অপবারিত, জনান্তিক এবং আকাশভাষিত। 'প্রকাশ্য উক্তি' হল যা প্রকাশ্যে উচ্চারিত হচ্ছে। এটাই সহজ এবং স্বাভাবিক। 'স্বগত' ভাষণ হল যা সকলজনের অশ্রাব্য। প্রকাশ্য উক্তির মত সকলের শ্রাব্য না করে অবাঞ্ছিত জনকে পিছনে রেখে বাঞ্ছিত জনের সঙ্গে যেখানে গোপনে আলাপ করা হয় তাকে বলে 'অপবারিত'। আর যেখানে হাতের ভঙ্গীকে ত্রিপতাকার মত করে (অঙ্গুষ্ঠকে কুণ্ঠিত, অনামিকাকে নমিত আর অন্য তিনটিকে উন্নমিত অবস্থায় রাখার ভঙ্গী) বাঞ্ছিত জনের সঙ্গে গোপনে আলাপ করা হয় তাকে বলে 'জনান্তিক'। 'আকাশভাষিত' হল যেন কেউ অলক্ষ্যে থেকে আলাপ করছে এমন ব্যক্তির সঙ্গে সংলাপ। 'কিং ব্রবীষি' ইত্যাদি দিয়ে সাধারণতঃ তা শুরু হয়।

“অশ্রাব্যং খলু যদ্বস্ত তদিহ স্বগতং মতম্ ।

সর্বশ্রাব্যং প্রকাশ্যং স্যাৎ তদ্ববেদপবারিতম্ ॥

রহস্যস্তু যদন্যস্য পরাবৃত্ত্য প্রকাশ্যাতে ।
 ত্রিপতাককরেণান্যানপব্যাস্তুরা কথাম্ ॥
 অন্যান্যামঙ্গলং যৎ স্যাজ্জ্ঞানান্তে তজ্জ্ঞানান্তিকম্ ।
 কিং ব্রবীষীতি যন্নাট্যে বিনা পাত্রং প্রযুক্ত্যাতে ॥
 শ্রুত্বৈবানুকৃতমপার্থং তৎ স্যাদাকাশভাষিতম্ ।”

(সাহিত্য-দর্পণ, ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ)

সুতরাং নাট্যোক্তির সংক্ষিপ্ত পরিচয় এভাবে দেওয়া চলে। প্রথম ভেদ হল সকলের অশ্রাব্য (স্বগত) এবং শ্রাব্য। শ্রাব্যের আবার তিন ভেদ — সকলের শ্রাব্য (প্রকাশ্য), অভিপ্রেত জনের শ্রাব্য এবং কেবল বক্তার কাছে শ্রাব্য (আকাশভাষিত)। অভিপ্রেত জনের শ্রাব্যের আবার দুই ভেদ — অপবারিত এবং জনান্তিক।

নাট্যাভিনয়ের কাল

সংস্কৃত নাট্য অভিনয়ের কাল সম্বন্ধেও নাট্যশাস্ত্রে আলোচনা করা হয়েছে। প্রভাত, পূর্বাহ্ন, অপরাহ্ন এবং প্রদোষ — এই চারটিকে নাট্যাভিনয়ের কাল বলা হয়েছে। ‘নাট্যশাস্ত্রে’র মতে — যা শ্রুতিসুখকর এবং ধর্মীয় আখ্যান বিষয়ক তা শুদ্ধই হোক বা বিকৃতই হোক, তার অভিনয় পূর্বাহ্নে করণীয়। সাঙ্গিকগুণযুক্ত, বাদ্যবহুল এবং প্রচুর সিদ্ধিসমন্বিত নাট্য অপরাহ্নে অভিনয়। কৈশিকীবৃত্তিযুক্ত, শৃঙ্গাররসায়ক ও গীতবাদ্যবহুল নাট্যের অভিনয় হবে প্রদোষে। আর যে নাট্য নর্ম (পরিহাস, নিপুণ ক্রীড়া ইত্যাদি) এবং হাস্যযুক্ত, করুণরসবহুল এবং নিদ্রানাশক তার অভিনয় হবে প্রভাতে।

“যচ্ছোত্ররমণীয়ং স্যাৎ ধর্মাখ্যানকৃতং তথা ॥
 তৎ পূর্বাহ্নে বুধৈঃ কার্যং শুদ্ধিং তু বিকৃতং তথা ।
 সঙ্ঘোথানগুণৈর্যুক্তং বাদ্যভূয়িষ্ঠমেব চ ॥
 পুঙ্কলং সিদ্ধিযুক্তং তু অপরাহ্নে প্রযোজয়েৎ ।
 কৈশিকীবৃত্তিসংযুক্তং শৃঙ্গাররসসংশ্রয়ম্ ॥
 গীতবাদিত্রভূয়িষ্ঠং প্রদোষে নাট্যমিষ্যাতে ।
 যন্মহাস্যসংযুক্তং করুণপ্রায়মেব চ ॥
 প্রভাতকালে তৎ কার্যং নাট্যাং নিদ্রাবিনাশনম্ ।”
 (সপ্তবিংশ অধ্যায়)

নাট্যাভিনয়ের নিষিদ্ধকাল বলতে গিয়ে সেখানে বলা হয়েছে —

“অর্ধরাত্রে ন যুক্তীত ন মধ্যাহ্নে তথৈব চ ।
 সঙ্ঘ্যভোজনকালে চ নাট্যাং ন চ কদাচন ॥”

অর্থাৎ অর্ধরাত্রে, মধ্যাহ্নে এবং সঙ্ঘ্যভোজনকালে নাট্যের অভিনয় নিষিদ্ধ। দেশ, কাল এবং সংশ্রয় (অর্থাৎ যাকে অবলম্বন করে নাট্যবস্তু রচিত হয়) বিবেচনা করে ভাব ও রসের অনুকূল নাট্যসময় নির্ধারণ করা উচিত।

“এবং কালঞ্চ দেশঞ্চ প্রসমীক্ষ্য সসংশয়ম্ ॥

নাট্যবারং প্রযুক্তীত যথাভাবং যথারসম্।”

(নাট্যশাস্ত্র, ২৭ অধ্যায়)

উল্লেখ্য যে শ্লোকে ‘নাট্যবার’ শব্দে ‘বার’ বলতে রবি, সোম ইত্যাদি দিন বোঝান হয় নি — সময়কে বোঝান হয়েছে। এত কথা বলার পরেও ‘নাট্যশাস্ত্র’কার কিন্তু বললেন — রঙ্গালয়ের স্বত্বাধিকারী, প্রভু অথবা প্রধান পৃষ্ঠপোষকের বক্তব্যই সর্বাগ্রে বিবেচ্য।

“অথবা দেশকালৌ তু ন পরীক্ষৌ কদাচন।

যত্র চাক্ষুপয়েদ্ ভর্তা তত্র যোজ্যমসংশয়ম্ ॥”

(নাট্যশাস্ত্র, ২৭ অধ্যায়)

কালিদাস

(ক) জীবনী : কিংবদন্তী

মহাকবি কালিদাস তাঁর অমর সৃষ্টির দ্বারা সংস্কৃত সাহিত্যকে এক সম্মানজনক প্রতিষ্ঠা দিয়ে গেছেন। বিশ্বসাহিত্যের দরবারে একাসনে বসার যোগ্যতা প্রধানতঃ কালিদাসের সাহিত্যকীর্তির দ্বারাই অর্জিত হয়েছে বলা চলে। কিন্তু এহেন মহাকবি নিজের জীবন সম্বন্ধে সম্পূর্ণ নীরব থেকে গেছেন। জন্মভূমি, অর্বিভাব-লগ্ন, পারিবারিক জীবন প্রভৃতি সম্বন্ধে তিনি একটি বাক্যও উচ্চারণ করেননি। এই নীরবতাই জন্ম দিয়েছে একাধিক কিংবদন্তীর। কিংবদন্তী কিংবদন্তীই। তাতে ইতিহাসের সত্যতা বিশেষ নেই। তবুও কালিদাসকে নিয়ে প্রচলিত অতি প্রসিদ্ধ কয়েকটি কাহিনী উল্লেখ করা যেতে পারে।

কোন এক বিদূষী রাজকন্যা একবার এক ধনুক-ভাঙ্গা পণ করলেন — যে পণ্ডিত তাঁর তিনটি প্রশ্নের উত্তর দিতে পারবেন তাঁকেই তিনি পতিত্বে বরণ করবেন। বহু পণ্ডিত এলেন ; কিন্তু কেউই পারলেন না প্রশ্নের সমাধান করতে। বিফল মনোরথ হ'য়ে তাঁরা মন্ত্ৰণা করলেন — এই অভিমানিনীর উচিত শিক্ষা দেবেন তাঁরা এক নিরেট গোমুখের সঙ্গে তাঁর বিয়ে দিয়ে। খোঁজে বেরোলেন তাঁরা। একদিন দেখলেন, এক মহামুখ কোন এক গাছের ডালে বসে আছেন এবং যেই ডালে বসে আছেন তারই গোড়ার দিক অন্মান বদনে কেটে চলেছেন। স্থির করলেন — এর চাইতে মুখ আর হয় না। নিয়ে এলেন তাঁকে সেই বিদূষীর কাছে।

রাজকন্যা মুখে কোন প্রশ্ন করলেন না। সংকেতে একটি আঙ্গুল দেখালেন। মুখ কিছু না বুকেই দুটি আঙ্গুল দেখালেন। অতঃপর রাজকন্যা তিনটি এবং উত্তরে সেই মুখ চারটি আঙ্গুল প্রদর্শন করলেন। অবশেষে রাজকন্যা পাঁচটি আঙ্গুল দেখালেন। মুখ ভাবলেন — চড় দেখাচ্ছেন রাজকন্যা। সঙ্গে সঙ্গে তিনিও ঘূষি পাকিয়ে দেখালেন।

প্রশ্নের তাৎপর্য বা উত্তরের সারমর্ম যাই হোক না কেন, রাজকন্যা স্বীকার করলেন যে তিনি পরাজিত হয়েছেন। মহাসমারোহে রাজকন্যার বিয়ে হ'ল সেই মুখের সঙ্গে। পণ্ডিতদের ইচ্ছা পূর্ণ হ'ল।

বাসরগৃহে স্বামী-স্ত্রী আলাপ করছেন — এমন সময় বাইরে উটের ডাক শোনা গেল। স্ত্রী প্রশ্ন করলেন — ‘কিসে ডাকছে’ ? স্বামী উত্তর করলেন — ‘উষ্ট’। পরে সংশোধন করে বললেন ‘উট্র’। স্ত্রীর বুঝতে বাকী রইল না যে নববিবাহিত লোকটি নিতান্তই গ্রাম্য এবং মুখজন। স্ফোভে, দুঃখে, সেই মুহূর্তেই বের করে দিলেন তাঁকে। প্রাণ ত্যাগের ইচ্ছায় মুখ জলে ঝাঁপ দিলেন। এমন সময় দেবী সরস্বতী তাঁকে বর দিলেন যে তিনি জগতে অদ্বিতীয় কবি হবেন এবং প্রাণত্যাগ থেকে তাঁকে বিরত ক'রলেন। অতঃপর তিনি রাজবাড়ীতে আবার প্রবেশ করলেন এবং স্ত্রীর সঙ্গে দেখা

করতে চাইলেন। বললেন — “অস্তি কশ্চিদ্ বাগ্‌বিশেষঃ।” স্ত্রী অবাক হলেন স্বামীর মুখে এই বিশুদ্ধ সংস্কৃত শুনে। পরবর্তীকালে এই তিনটি শব্দ দিয়ে তিনি শুরু করেছিলেন তিন অত্যুত্তম সংস্কৃত কাব্য। ‘অস্তি’ দিয়ে শুরু করলেন ‘কুমারসম্ভব’, ‘কশ্চিৎ’ দিয়ে ‘মেঘদূত’ এবং ‘বাক্’ দিয়ে ‘রঘুবংশ’। এই মুখই, যিনি সরস্বতীর বরে পরে হয়েছিলেন মহাকবি, আমাদের কবি কালিদাস। এরকম কিংবদন্তী আরো আছে।

কর্ণাটরাজ-মহিষী খুবই বিদুষী এবং সেই সঙ্গে পাণ্ডিত্যাভিমানিনীও ছিলেন। সমকালীন কবিদের কাছে তাঁর প্রশংসাবাহী খুবই অভিলাষের বিষয়। একদা কালিদাস তাঁর লেখা কাব্যগুলিকে মহিষীর কাছে পাঠালেন। উদ্দেশ্য — যদি তিনি কোন প্রশংসাসূচক অভিমত প্রকাশ করেন। কিন্তু পাণ্ডিত্য-গর্বিতা সেই মহিষী কালিদাসের কাব্যগুলি না পড়েই অত্যন্ত অবমাননাকর এক মন্তব্য লিখে পাঠালেন। মন্তব্যটি এই —

“একোহভূম্ললিনাং ততশ্চ পুলিনাং বশ্মীকতশ্চাপর-
স্তে সৰ্বে কবয়স্ত্রিজগতগুরবস্তেভ্যো নমস্কুমহে।
অৰ্বাঞ্জে যদি গদ্যপদ্যরচনৈশ্চেতশ্চমৎকুৰ্বতে
তেষাং মুগ্ধি দধামি বামচরণং কর্ণাটরাজপ্রিয়া ॥”

অর্থ হল — ‘বেদকর্তা ব্রহ্মা, মহাভারতকার ব্যাসদেব এবং রামায়ণকার বাশ্মীকি — এই তিনজনকেই আমি কবি বলে মনে করি এবং প্রণাম জানাই। এঁরা ছাড়া আর যাঁরা গদ্যপদ্য রচনা করে কবিত্ব প্রকাশ করতে চায়, তাঁদের মাথায় আমি বাম পা স্থাপন করি’ [তেষাং মুগ্ধি (মম) বামচরণং দধামি]। শোনা যায় পরবর্তীকালে কর্ণাটরাজমহিষী কালিদাসের কাব্যগুলি পড়ে যৎপরোনাস্তি প্রীত হন এবং কালিদাসকে মহাসমাদরে রাজপ্রাসাদে নিয়ে আসেন। কৃতকর্মের প্রায়শ্চিত্ত করলেন কালিদাসের পদধূলি নিয়ে এবং সেই মন্তব্যটি পুনরায় আবৃত্তি করে। তবে এবারে অর্থ করলেন চতুর্থ চরণের অর্থ পরিবর্তন করে এবং তখন বোঝানো হ’ল — ‘ঐ তিন কবি ছাড়াও যারা আজকাল কাব্যাদি রচনা দ্বারা মানুষকে চমৎকৃত করেন তাঁদের বাম পা আমি মাথায় তুলে নিই।’ [তেষাং বামচরণং (মম) মুগ্ধি দধামি]।

অন্য এক কিংবদন্তীতে বলা হয়েছে যে দণ্ডী এবং কালিদাস — এই দুজনের মধ্যে কবি হিসাবে কে বড় এই নিয়ে বিবাদ শুরু হলে স্বয়ং সরস্বতী সেখানে আবির্ভূত হন এবং সিদ্ধান্ত জানান — ‘কবিদণ্ডী কবিদণ্ডী কবিদণ্ডী ন সংশয়ঃ’। তা শুনে কালিদাস নিজেকে খুব অপমানিত বোধ করতে থাকেন এবং জানতে চান কবি হিসাবে তাঁর মূল্য কতটুকু। সরস্বতী তখন — ‘ত্বমেবাহং ন সংশয়ঃ’ অর্থাৎ ‘তুমি স্বয়ং সরস্বতী’ — এই বলে তাঁকে সান্ত্বনা দেন।

প্রবাদ আছে যে, সিংহলরাজ কুমারদাস কালিদাসের চিতায় আরোহণ করে স্বৈচ্ছামৃত্যু বরণ করেন। রাজা কুমারদাস একদিন তাঁর রক্ষিতার গৃহের দেওয়ালে ‘কমলে কমলোৎপত্তিঃ ক্ষয়তে ন তু দৃশ্যতে’ — এই পংক্তি লিখে আসেন এবং তাকে বলে আসেন যে ব্যক্তি ঐ পংক্তির অসমাপ্ত অর্দ্ধাংশ পূরণ করতে পারবেন তাঁকে তিনি প্রচুর পুরস্কার প্রদান করবেন। ঘটনাচক্রে পংক্তিটি কালিদাসের নজরে আসে এবং তিনি সঙ্গে সঙ্গেই ‘বালে তব মুখাজোজে দৃষ্টমিন্দীবরদ্বয়ম্’ — এই পংক্তি দিয়ে শ্লোকটির সম্পূর্ণতা আনেন। নিজের রচনা বলে রাজার

কাছে পুরস্কার দাবী করবেন স্থির করে সেই গণিকা কালিদাসকে হত্যা করে। রাজা কিন্তু তাঁর গণিকার অপকীর্তি ধরে ফেলেন এবং নিদারুণ দুঃখে তাঁর প্রিয় বন্ধু কালিদাসের চিতায় আত্মবিসর্জন দেন।

কালিদাস কে ছিলেন এই নিয়ে বহু প্রাচীনকালেই কিছু কিছু আলোচনা হয়েছিল। কিন্তু মনে রাখতে হবে, সেগুলি ঠিক ইতিহাস নয় — বরং অধিকাংশ ক্ষেত্রেই কাল্পনিক এবং ইতিহাসের বিকৃতি। যেমন, বঙ্গালসেন বিরচিত ‘ভোজ-প্রবন্ধে’ বলা হয়েছে কালিদাস ছিলেন ভোজরাজের সভাসদ। কিন্তু এতো প্রামাণিক হতে পারে না। ভোজের রাজত্বকাল দ্বাদশ খৃষ্টাব্দ। আর কালিদাস যে ৬৩৪ খৃষ্টাব্দের পূর্বেই আবির্ভূত হয়েছিলেন সে ব্যাপারে কোন সন্দেহই নেই। ‘ভোজ-প্রবন্ধে’ কালিদাসের সমসাময়িক হিসাবে দণ্ডী, ভবভূতি প্রভৃতির নাম করা হয়েছে। কিন্তু তাঁদের মধ্যে অনেকেই যে কালিদাসের বহু পরবর্তী তার প্রমাণ আছে।

বিক্রমাদিত্যের নবরত্ন সভার কথা প্রায় সবারই জানা। বিক্রমাদিত্য ছিলেন গুপ্তবংশের একজন বিদ্যানুরাগী নৃপতি। তাঁর সভায় তখনকার ভারতের শ্রেষ্ঠ সব জ্ঞানীশুণী শোভা পেতেন। এইসব গণিতদের মধ্যে প্রখ্যাত নয়জনকে নিয়ে নবরত্ন সভার কথা ‘জ্যোতির্বিদ্যভরণ’ নামে এক জ্যোতিষ গ্রন্থে উল্লিখিত হয়েছে। এই নয়জন হলেন — ধর্ম্মসূত্রি, ক্ষপণক, অমরসিংহ, শঙ্কু, বেতালভট্ট, ঘটকপরি, বরাহমিহির, বররুচি এবং কালিদাস। কিন্তু এও ঠিক ইতিহাস নয়। কেননা ‘জ্যোতির্বিদ্যভরণ’ গ্রন্থখানি কালিদাসের হাজার বছর থেকে দেড়হাজার বছর পরবর্তী। সুতরাং এতে ঐতিহাসিক প্রামাণ্য বিশেষ আশা করা যায় না। তাছাড়া নবরত্নের সকলেই সমকালীন নন ব’লে বর্তমানের অধিকাংশ গণিতের বিশ্বাস।

কালিদাস বিক্রমাদিত্যের অনুরোধে কুশলরাজের কাছে দূত হিসাবে গিয়েছিলেন — এরকম প্রবাদও আছে।

কলহনের ‘রাজতরঙ্গিনী’তে মাতৃগুপ্ত নামের কবির উল্লেখ আছে। কেউ কেউ বলেছেন মাতৃগুপ্তই কালিদাস। কিন্তু কোন প্রাচীন গ্রন্থে এধরনের সম্ভাবনা সমর্থিত হয়নি। স্বয়ং কলহনও বলেননি। তাছাড়া অনেক সদুক্তিসংগ্রহে মাতৃগুপ্ত এবং কালিদাস দুই নামেই শ্লোক উদ্ধৃত হয়েছে। সুতরাং এখানেও ঐতিহাসিক সত্যতা নিশ্চিত নয়।

ভারতবর্ষে বিক্রমাদিত্যের সভাকবি হিসাবে কালিদাসের যে পরিচয় তাই সমধিক স্বীকৃতি পেয়ে আসছে। তবে নিশ্চিত ক’রে কিছু বলার অবকাশ এখন আসেনি।

কালিদাসের পারিবারিক জীবন সম্বন্ধেও আমরা প্রায় কোন কথাই জানতে পারি না। তাঁর স্ত্রীর নাম ছিল ‘শোভনা’, ‘কমলা’ — এরকম কথা কেউ কেউ বললেও তা নিছকই অনুমান বলা চলে। তাঁর কাব্য-নাটকে পুত্রস্নেহের অপকল্প অভিযুক্তি এবং শিশু-মনস্তত্ত্বের অনুধাবন প্রভৃতি লক্ষ্য করে মনে হয় তিনি সদারাপত্য সুখময় পারিবারিক জীবন উপভোগ করেছিলেন।

(খ) আবির্ভাব-কাল

“হায়রে কবে কেটে গেছে কালিদাসের কাল।

পণ্ডিতেরা বিবাদ করে লয়ে তারিখ সাল ॥” — রবীন্দ্রনাথ

মহাকবি কালিদাসের আবির্ভাব-লগ্ন নিয়ে যে কি ভীষণ রকম মতপার্থক্য চলে আসছে তার প্রকৃষ্ট প্রমাণ রবীন্দ্রনাথের এই উক্তি। গবেষণা অনেক হয়েছে — ততোধিক গবেষণা এখনও চলেছে। স্থির সিদ্ধান্ত কিন্তু এখনও করা যায় নি। যাই হোক, খৃষ্টপূর্ব প্রথম শতক থেকে শুরু করে খৃষ্টাব্দ ষষ্ঠ শতক পর্যন্ত সুদীর্ঘ সাতশো বছরের বিশেষ বিশেষ সময়কে কালিদাসের কাল বলে প্রতিপাদিত করার চেষ্টা হয়েছে বিভিন্ন গবেষকের লেখায়।

ভারতীয় পণ্ডিতমণ্ডলী কালিদাসকে প্রবাদ-পরম্পরায় বিক্রমাদিত্যের নবরত্নের এক রত্ন বলে স্বীকার করে এসেছেন। জ্যোতিষশাস্ত্রের ‘জ্যোতির্বিদ্যভরণ’ নামক একখানি গ্রন্থে বিক্রমাদিত্যের সভার ‘নব-রত্ন’র নাম উল্লেখ করা হয়েছে। এই শ্লোকটিকেই এঁরা প্রধানভাবে ভিত্তি করেছেন। শ্লোকটি এই —

“ধন্বন্তরিক্ষণকামরসিংহশঙ্কু -

বেতালভট্টঘটকপূরকালিদাসাঃ।

খ্যাতো বরাহমিহিরো নৃপতেঃ সভায়াং

রত্নানি বৈ বররুচির্নব বিক্রমস্য ॥”

বিক্রমাদিত্যের সময় থেকেই বিক্রম সংবৎ এর শুরু। বিক্রম সংবৎ চালু হয় খৃষ্টপূর্ব ৫৭ অব্দে। এই হিসাবে কালিদাস খৃষ্টপূর্ব প্রথম শতকেই আবির্ভূত হয়েছিলেন বলা চলে। কোন কোন ইউরোপীয় পণ্ডিতও এই মত সমর্থন করেছেন। যেমন, স্যার উইলিয়ম জোন্স, ডঃ পিটারসন প্রভৃতি। প্রসঙ্গতঃ উল্লেখ্য যে ‘জ্যোতির্বিদ্যভরণ’ গ্রন্থখানির রচয়িতাও কালিদাস — এরকম বলা আছে। এই গ্রন্থ রচনার কাল নির্দেশ করা হয়েছে — “বর্ষে সিদ্ধুর-দর্শনাম্বর-গুণৈর্যাত কলৌ সন্মিতে। মাসে মাধবসংজ্ঞিতেহত্র বিহিতো গ্রন্থক্রিয়োপক্রমঃ ॥” (সিদ্ধুর = হাতী = আট < অষ্টদিগ্‌নাগ। দর্শন = ছয় < ষড়্‌দর্শন। অম্বর = শূন্য < আকাশ। গুণ = তিন < ত্রিগুণ — সত্ত্ব, রজঃ তমঃ। ৮৬০৩ < ৩০৬৮ — ‘অক্ষস্য বামা গতিঃ’ — এই নিয়মে। সুতরাং কলিযুগ ৩০৬৮ বৎসর অতীত হলে, হিসাবানুসারে, খৃষ্টপূর্ব ৩৩ অব্দে কালিদাস এই গ্রন্থ রচনা করেন। সুতরাং এই গ্রন্থকে প্রামাণিক ধরলে কালিদাসকে খৃষ্টপূর্বকালীন বলতে হয়। তবে গ্রন্থটি অনেক পরবর্তী কালের তা বর্তমানে স্থির হয়েছে।

এলাহাবাদের কাছে ভীটায় ডঃ মার্শাল এমন একখানা পদক আবিষ্কার করেছেন যাতে কালিদাসের নাটক ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলের’ উদ্বোধনী দৃশ্যের মত একটা দৃশ্য চিত্রিত আছে। এই পদকটা শুল্ক যুগের। শুল্ক যুগেই তাহলে কালিদাসের নাটক যথেষ্ট প্রচলিত ছিল বলে ধরতে হবে। এখন শুল্ক যুগের ব্যাপ্তি হ’ল খৃষ্টপূর্ব ১৮৭ অব্দ থেকে খৃষ্টপূর্ব ৭৫ অব্দ। এইসব বিবেচনা করে এবং ভাষা আর ব্যাকরণ বিচার করে অধ্যক্ষ সারদারঞ্জন রায়ও কালিদাসকে খৃষ্টপূর্বের কবি বলেই প্রতিপাদন করেছেন।

কালিদাসের ‘মালবিকাগ্নিমিত্র’ নাটকের বিষয়বস্তু সম্ভবতঃ কালিদাসের সময়ে জীবিত

কোন' রাজার কাহিনী বলে অনেকে মনে করে থাকেন। এই নাটকের ভরত-বাক্যে (অস্তিম শ্লোকে) অগ্নিমিত্র নামে এক রাজার উল্লেখ করা হয়েছে — “সংপৎস্যতে ন খলু গোপ্তরি নাগ্নিমিত্রে”। এখন, ‘গোপ্তরি নাগ্নিমিত্রে’ — এই অংশটি ‘ভাবে সপ্তমী’র এক প্রয়োগ। ‘ভাবে সপ্তমী’র দ্বারা ব্যাকরণ অনুসারে সূচিত হয় যে, সেই সময় রাজা অগ্নিমিত্র জীবিত ছিলেন। এই অগ্নিমিত্র হলেন শুঙ্গ-বংশীয় সম্রাট পুষ্যমিত্রের পুত্র এবং তিনি খৃষ্টপূর্ব প্রথম শতকেই বিদ্যমান ছিলেন। এইসব কথা বিবেচনা করে গবেষক শ্রীবালসুব্রহ্মণ্যম্ ও কালিদাসকে খৃষ্টপূর্বের কবি বলেই মনে করেন। এ ছাড়াও কালিদাসের রচনায় আইন-ব্যবস্থা, উত্তরাধিকারের নিয়ম প্রভৃতি পর্যালোচনা করেও কালিদাসকে খৃষ্টপূর্বাব্দের কবি বলেই মনে করা হয়।

অধ্যাপক আর. ডি. কারমারকার কালিদাসের রচনাগুলির চুলচেরা বিচার করে কালিদাসকে খৃষ্টপূর্ব ৩০ সাল থেকে খৃষ্টাব্দ ৩০ সালের কবি বলে অনুমান করেছেন। (অবশ্য সেইসঙ্গে গুপ্তযুগেও অন্য আরেক কালিদাস ছিলেন বলে তিনি অনুমান করেছেন)। তিনি এবং জি. আর. নানদারগিকর — দুজনেই সংস্কৃত সাহিত্যের আর এক কবি অশ্বঘোষের লেখার সঙ্গে কালিদাসের লেখার তুলনামূলক আলোচনা করে প্রতিপাদন করতে চেয়েছেন যে, কালিদাস অশ্বঘোষের পূর্ববর্তী। অশ্বঘোষের কাল স্থির হয়েছে খৃষ্টাব্দ প্রথম শতক। সুতরাং কালিদাস তারও পূর্বে অন্ততঃপক্ষে খৃষ্টপূর্ব প্রথম শতকের বলে ধারণা করতে হয়। তাছাড়াও কালিদাসের শৈব ধর্মের প্রতি বিশেষ অনুরক্তি, ‘মেঘদূতে’ উজ্জয়িনী নগরীর জাঁকজমকপূর্ণ বর্ণনা প্রভৃতি কালিদাস যে গুপ্তযুগের অনেক পূর্ববর্তী তার ইঙ্গিত দিচ্ছে বলে শ্রী কারমারকার মত পোষণ করেন। কারণ তাঁর মতে, গুপ্তরাজারা বিষ্ণু ভক্ত ছিলেন এবং উজ্জয়িনী নগরী গুপ্ত আমলে দ্বিতীয় শ্রেণীর নগরীরূপে পরিগণিত ছিল। এছাড়াও কালিদাসের কাব্যের ‘পৌলোমী’ শব্দও ইতিহাস প্রসিদ্ধ সাতবাহন রাজাদের অন্যতম সিরি পুলুমায়ী ১ (খৃষ্টপূর্ব প্রথম শতক) কে নির্দেশ করছে বলে তাঁর ধারণা।

কালিদাস খৃষ্টপূর্বের কবি ছিলেন এই বক্তব্যের আরো অনেক যুক্তি দেখানো হয়েছে। কালিদাসের কাব্য-নাটকের বহু স্থানে বৈদিক ব্যাকরণ নিম্পন্ন শব্দ, বৈদিক শব্দের ইচ্ছামত প্রয়োগ দেখা যায়। বৈদিক ছন্দে রচিত শ্লোক তাঁর নাটকে আছে। বৈদিক ভাষার প্রভাব লৌকিক ভাষার উপর থেকে তখন সম্পূর্ণ বিলুপ্ত হয়নি — এরকম একটা ধারণা করা চলে। উদাহরণ হিসাবে বলা চলে — কালিদাস ‘কুমারসম্ভব’ কাব্যে ‘ত্রিযম্বকম্’ (“আসীনমাসন্নশরীরপাতস্ত্রিযম্বকং সংযমিনং দদর্শ” — ৩।৪৪) শব্দ প্রয়োগ করেছেন। লৌকিক প্রয়োগ হ’ল ‘ত্র্যম্বক’। ‘রঘুবংশ’ কাব্যে ‘ত্র্যম্বক’ শব্দের প্রয়োগও কালিদাস করেছেন (“জড়ীকৃতস্ত্র্যম্বকবীক্ষণেন ...” ২।৪২)। সুতরাং ‘ত্র্যম্বক’ পদ তাঁর অজানা ছিল না। ছন্দের খাতিরে তিনি এরকম বৈদিক প্রয়োগ করেছেন এরকম কথা টীকাকারেরা বললেও তা যুক্তি-সঙ্গত মনে হয় না। কালিদাসের মত কবি সামান্য ছন্দের কারণে একাজ করবেন কেন? “প্রীতস্তুরাষাডিব শাস্ত্রিণম্” (রঘু, ১৫।৪০), “প্রভংগয়াং যো নহষং চকার” (রঘু, ১৩।৩৬), “তং পাতয়াং প্রথমমাস পপাত পশ্চাৎ” (রঘু ৯।৬১), “সংযোজয়াং বিধিবদাস সমেতবঙ্গুঃ” (রঘু ১৬।৮৬), “পশ্চাদধ্যয়নার্থস্য ধাতোরধিরিবাভবৎ” (রঘু, ১৫।৯) — ইত্যাদি প্রয়োগেও অপাণিনীয় বা বৈদিক প্রয়োগ কালিদাসের কাব্যে আছে। ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকে চতুর্থ অঙ্কে — “অমী বেদিং পরিতঃ ক্ণপ্তধিষ্যাঃ” ইত্যাদি শ্লোকের আগে ‘ঋক্ছন্দসু আশাস্তে’ এরকম মঞ্চনির্দেশ আছে। (শ্লোকটিতে ত্রিষ্টুপ ছন্দ; ঠিক নিয়মমুখিক নয়। বাতোমী এবং শালিনীর মিশ্রণ। তাও ঠিক নিয়মানুসারী নয়)।

এছাড়াও রাজাদের প্রাসাদসংলগ্ন অগ্নিগৃহ, মুনিঋষিদের তপোবনেও অগ্নি-গৃহের এবং অগ্নির নিত্যপূজার বিবরণ প্রভৃতি থেকে কালিদাসের কালে বৈদিক প্রভাবের অনুমান করা যায়।

কালিদাসের কাব্যে অনেক জায়গায় কৃষ্ণের উল্লেখ আছে। যেমন ‘মেঘদূতে’ (পূর্বমেঘ, ১৫, ৪৬), ‘কুমারসম্ভবে’ (৩।১৩), ‘রঘুবংশে’ (৬।৪৯) ইত্যাদি। কৃষ্ণের উল্লেখ থাকলেও রাধাকৃষ্ণের যুগলমূর্তির উল্লেখ নেই। শ্রীরাধার অনুল্লেখও কালিদাসের প্রাচীনত্ব প্রতিপাদন করে। ‘মেঘদূতে’ দিগ্‌নাগাচার্যের উল্লেখ থেকে কালিদাসকে ষষ্ঠ শতাব্দী বা তারও পরে বলার বিরুদ্ধে এঁদের বক্তব্য হল যে দিগ্‌নাগাচার্যকে নিন্দাই যদি করবেন তবে আবার ‘গৌরবে বহুবচন’ কেন? এই দিগ্‌নাগাচার্য সম্ভবতঃ প্রসিদ্ধ বৌদ্ধ দার্শনিক নন — অ., কোন কবি। এই হল কালিদাসের কাল সম্বন্ধে খৃষ্টপূর্বীয় মত।

অধিকাংশ ইউরোপীয় গবেষকের এবং আধুনিক পণ্ডিতবর্গের অনেকের ধারণা যে কালিদাস গুপ্তযুগে আবির্ভূত হয়েছিলেন। ভারতের ইতিহাসে গুপ্তযুগকে সুবর্ণযুগ আখ্যা দেওয়া হয়েছে। কালিদাসের রচনায় তৎকালীন ভারতবর্ষের যে ছবি আঁকা হয়েছে তা হ’ল সুখ আর সমৃদ্ধির ছবি, যা নাকি গৌরবময় গুপ্তযুগেরই ইঙ্গিত করে বলে এঁদের ধারণা। গুপ্তযুগের ব্যাপ্তি হল চতুর্থ শতাব্দীর প্রথম ভাগ থেকে ষষ্ঠ শতাব্দীর প্রথম ভাগ পর্যন্ত। এই গুপ্তযুগের অন্যতম শ্রেষ্ঠ নরপতি দ্বিতীয় চন্দ্রগুপ্ত। তিনি ‘বিক্রমাদিত্য’ উপাধি গ্রহণ করেন। এই বিক্রমাদিত্যেরই নবরত্ন সভায় কালিদাস অন্যতম রত্ন ছিলেন বলে মনে করা হয়। অনেকে মনে করেন যে দ্বিতীয় চন্দ্রগুপ্তের পুত্র কুমারগুপ্তের জন্ম উপলক্ষ্য করে কালিদাস তাঁর ‘কুমারসম্ভব’ কাব্য রচনা করেন। এছাড়াও কালিদাসের ‘মালবিকাগ্নিমিত্র’ নাটকে অশ্বমেধ যজ্ঞের উল্লেখ সমুদ্রগুপ্তের অশ্বমেধ যজ্ঞ অনুষ্ঠানের কথাকে স্মরণ করিয়ে দেয়। ‘রঘুবংশ’ মহাকাব্যে রঘুর আসমুদ্রাহিমাচল ভারত-দিগ্বিজয় বর্ণিত হয়েছে। সমুদ্রগুপ্তের ভারত-দিগ্বিজয়ের সঙ্গে তার প্রায় ছব্ব মিল লক্ষ্য করা যায়। এছাড়া কালিদাসের ‘বিক্রমোর্বশী’ নাটকের নামকরণে বিক্রমাদিত্যের প্রতি প্রচ্ছন্ন উল্লেখ থাকতে পারে বলে ধারণা হয়। সব মিলিয়ে গুপ্তযুগের এই সময়টাকে কালিদাসের কাল বলে মনে করার যথেষ্ট কারণ আছে। কালিদাসের ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকে চীনাংশুরের কথা আছে। চীন দেশের সঙ্গে ভারতের ঘনিষ্ঠতাও গুপ্তযুগেই হয়েছিল। কুষাণ সম্রাট কনিষ্কের রাজত্বকালে অশ্বঘোষ নামে এক কবি ছিলেন। অশ্বঘোষের ‘বুদ্ধচরিতের’ সঙ্গে কালিদাসের লেখার অনেক মিল পাওয়া যায়। কনিষ্ক সম্ভবতঃ প্রথম খ্রীষ্টাব্দে রাজত্ব করতেন। অনেকের মতে তারও পরে। সুতরাং কালিদাস কখনও খৃষ্টপূর্বাব্দের হতে পারেন না বলে এঁরা মনে করেন। কালিদাস তাঁর পূর্ববর্তী কবিদের মধ্যে ভাসের নাম উল্লেখ করেছেন। ভাসের কাল নিশ্চিতভাবে স্থির না হলেও অনেকের মতে ভাস তৃতীয় খৃষ্টাব্দে আবির্ভূত হয়েছিলেন। সুতরাং কালিদাস তার পরবর্তী অর্থাৎ চতুর্থ শতকে জন্মগ্রহণ করেছিলেন বলতে হয়। এছাড়াও বৎসভট্ট নামক কবির পঞ্চম শতাব্দীর শেষভাগে লেখা এক প্রশস্তিতে কালিদাসের প্রভাব লক্ষ্য করা যায়। অনুমান করা চলে কালিদাস পঞ্চম শতাব্দীর পূর্বেই আবির্ভূত হয়েছিলেন। এই হিসাবেও কালিদাস চতুর্থ শতকের কবি বলে মানতে হয়। যাই হোক, সংক্ষেপে এই হ’ল কালিদাসের কাল সম্বন্ধে চতুর্থ শতকের মত। এই মতের সমর্থকদের মধ্যে আছেন অধ্যাপক লাসেন, অধ্যাপক ম্যাকডোনেল, এ. বি. কীথ, ভিনসেন্ট স্মিথ এবং আরো অনেকে।

অধ্যাপক ম্যাক্সমুলার, মহামহোপাধ্যায় হরপ্রসাদ শাস্ত্রী প্রমুখ আরেকদল পণ্ডিতের মতে খৃষ্টীয় ষষ্ঠ শতক হ'ল কালিদাসের আবির্ভাব কাল। এঁরা বলেন — কালিদাসের 'রঘুবংশে' রঘুর দিগ্বিজয়ের যে চিত্র আঁকা হয়েছে তাতে হুনদের পরাজয়ের কথাও উল্লিখিত হয়েছে এবং এই ঘটনাটি গুপ্তবংশীয় শেষ শ্রেষ্ঠ নৃপতি স্বন্দগুপ্তকর্তৃক হুনদের পরাজয়কেই ইঙ্গিত করছে। স্বন্দগুপ্তেরও উপাধি ছিল বিক্রমাদিত্য। এছাড়াও কালিদাসের 'মেঘদূতে' দিগ্‌নাগ আর নিচুলের কথা আছে। যদিও আপাতদৃষ্টিতে কালিদাস 'দিগ্‌নাগ' এবং 'নিচুল' শব্দদুটোর অন্য অর্থ করেছেন, তবুও স্লেষের সাহায্যে তিনি হয়ত প্রসিদ্ধ বৌদ্ধ দার্শনিক দিগ্‌নাগাচার্য এবং বন্ধু নিচুলেরও উল্লেখ করেছেন বলে এঁদের ধারণা। দিগ্‌নাগাচার্য ছিলেন ষষ্ঠ খৃষ্টাব্দের শেষ ভাগের লোক। সুতরাং কালিদাসকেও ঐ সময়ের লোক বলা চলে। বিক্রমাদিত্যের নবরত্ন সভায় কালিদাস ছাড়া আর এক জনের নাম হ'ল বরাহমিহির। বরাহমিহির ষষ্ঠ খৃষ্টাব্দের শেষভাগে মারা যান এ বিষয়ে সন্দেহের অবকাশ নেই। সুতরাং, কালিদাস যেহেতু তাঁর সমসাময়িক, তিনি ষষ্ঠ শতকেরই বলে সিদ্ধান্ত করা চলে। এই হ'ল কালিদাসের ষষ্ঠ শতকে আবির্ভাব নিয়ে মতের সারাংশ।

এছাড়াও কোন' কোন' গবেষক কালিদাসকে খৃষ্টপূর্ব প্রথম শতকেরও বহু পূর্বে অথবা ষষ্ঠ খৃষ্টাব্দেরও বহু পরে স্থান দিয়েছেন। কিন্তু সেসব মতবাদ বিচারসহ নয় বলে বর্তমানে পরিত্যক্ত হয়েছে।

কালিদাসের কাল নিয়ে নিশ্চিতভাবে যেটা বলা যায় তা হ'ল এই যে, কালিদাস ৬৩৪ খৃষ্টাব্দের বেশ পূর্ববর্তী ছিলেন। কারণ, চালুক্যরাজ দ্বিতীয় পুলকেশীর রাজত্বকালের জৈন কবি রবিকীর্তি রচিত আইহোল শিলালেখ (৬৩৪ খৃষ্টাব্দ) কালিদাসের নাম উল্লিখিত আছে। এছাড়া কান্যকুব্জের রাজা হর্ষবর্ধনের সময়কার কবি বাণভট্ট তাঁর 'হর্ষচরিত' গ্রন্থে কালিদাসের প্রশংসা করেছেন। হর্ষবর্ধনের কাল হ'ল ৬০৬-৬৪৭ খৃষ্টাব্দ। সুতরাং কালিদাস সপ্তম শতকের পূর্ববর্তী একথা নিঃসন্দেহে বলা চলে। স্বয়ং কালিদাস ভাস্কর্যের প্রশংসা করেছেন তাঁর 'মালবিকাগ্নিমিত্র' নাটকে। কিন্তু ভাস্কর্যের কাল স্থিরভাবে নিশ্চিত না হওয়ায় ঊর্ধ্বতম কালের ব্যাপারে শেষ সিদ্ধান্ত টানা ঠিক হবে না।

(গ) জন্মভূমি

কালিদাস তাঁর জন্মভূমির ব্যাপারে স্বয়ং কিছু বলে যান নি। সুতরাং নিশ্চয় ক'রে কিছু বলার উপায় নেই। কালিদাসের ভাষাও এ ব্যাপারে কিছু প্রমাণ দিতে পারছে না। কেননা, তিনি তাঁর কাব্য-নাটক রচনা করেছেন সংস্কৃত ভাষাতে। আর সংস্কৃত ভাষার প্রসার তখন সারা ভারতে। তাই কালিদাসের লেখা আর লেখার রীতি বিশ্লেষণ করে এ ব্যাপারে সিদ্ধান্তে আসার চেষ্টা করেছেন গবেষকেরা।

কালিদাসের নাম অনেকটা বাঙালী ঢঙের। দেবী কালী বাঙালীর অতি প্রসিদ্ধ দেবতা। তাছাড়া কালিদাসের কাব্যে বাংলাদেশের ধানচাষের বাস্তব বর্ণনা আছে। এসব থেকে অনেকে অনুমান করেন কালিদাস এই বঙ্গভূমিতেই হয়ত' বা জন্মগ্রহণ করেছিলেন। তবে এ সম্ভাবনা খুব জোরদার বলে মনে হয় না।

সংস্কৃতে লেখার রীতিভেদ আছে। যেমন, গৌড়ী, বৈদভী, পাঞ্চালী প্রভৃতি। কালিদাসের লেখায় বৈদভী রীতির প্রতি বিশেষ পক্ষপাত লক্ষ্য করা যায়। বলা হয়ে থাকে “বৈদভীরীতিসন্দর্ভে কালিদাসঃ প্রগল্ভতে”। রীতিগুলির নামকরণ প্রথমদিকে করা হয়েছিল বিশেষ বিশেষ অঞ্চলের লেখার ঢঙকে লক্ষ্য করেই। অর্থাৎ রীতিগুলির নামকরণের সঙ্গে ভৌগোলিক অবস্থানেরও যোগ ছিল। বিদর্ভ দেশ হল দক্ষিণ ভারতে। এছাড়াও বিদর্ভ দেশের বেশভূষার প্রতিও কালিদাসের আন্তরিক টান লক্ষ্য করা যায়। এইসব বিচার করলে কালিদাসকে বিদর্ভ অঞ্চলের অর্থাৎ দক্ষিণ ভারতের লোক বলে মনে হয়।

কালিদাসের কাব্যে এবং নাটকে কাশ্মীরদেশের প্রসাধন দ্রব্যের উল্লেখ বার বার দেখা যায়। এছাড়া হিমালয়ের সন্নিহিত অঞ্চলের উদ্ভিদ এবং প্রাণিকুলের নিখুঁত বর্ণনাও আছে কালিদাসের কাব্যে। এইসব বিবেচনা করে কালিদাসকে অনেকে কাশ্মীর অথবা হিমালয় সন্নিহিত কোন অঞ্চলের লোক বলে মনে করেন।

মিথিলা অঞ্চলের লোকেদের ধারণা আছে যে কালিদাস ঐ অঞ্চলেই আবির্ভূত হয়েছিলেন।

কালিদাসের ‘মেঘদূতে’ মালব অঞ্চলের বিস্তৃত বিবরণ পাওয়া যায়। ছোট ছোট পাহাড়, নদী, — সবই তিনি বর্ণনা করেছেন। বিশেষতঃ উজ্জয়িনীর। এই উজ্জয়িনীকে তিনি স্বর্গের তুল্য বলে মনে করেছেন। উজ্জয়িনীর মহাকাল-মন্দিরের সম্ভারতির কথা পর্যন্ত তাঁর ‘মেঘদূতে’ উল্লিখিত হয়েছে। এছাড়াও বহুপ্রচলিত জনশ্রুতিও এই যে কালিদাস উজ্জয়িনীতেই বিক্রমাদিত্যের সভাকবি ছিলেন। সব মিলিয়ে মনে হয় উজ্জয়িনী অথবা তার সন্নিহিত অঞ্চলই কালিদাসের জন্মভূমি। পণ্ডিতদের মধ্যে অনেকেরই সেই ধারণা। স্থির সিদ্ধান্ত না হলেও একথা অস্বীকার করার উপায় নেই যে কালিদাস হয় ঐ অঞ্চলেই জন্মগ্রহণ করেছিলেন অথবা জীবনের এক বৃহৎ অংশ ঐ অঞ্চলে অতিবাহিত করেছিলেন।

(ঘ) সাহিত্যসৃষ্টি

কালিদাসের নামে বহু গ্রন্থ প্রচলিত আছে। তবে তার অধিকাংশই আমাদের মহাকবি কালিদাসের নয় বলে পণ্ডিতেরা অনুমান করেন। সম্ভবতঃ কালিদাস নামে একাধিক কবি প্রাচীন ভারতে বিদ্যমান ছিলেন। (তুলনীয় : ‘একোহপি জীযতে হন্তু কালিদাসো ন কর্হিচিৎ। শৃঙ্গারে ললিতোদগারে কালিদাসত্রয়ী কিমু ॥’ — (রাজশেখর)। তাছাড়া অন্যান্য অনেক হীনপ্রতিভার কবিও নিজের লেখাকে কালিদাসের লেখা বলে প্রচার করে এসেছেন। এইভাবে নানা সন্দেহের সৃষ্টি হয়েছে। কালিদাসের কবিত্বখ্যাতি এতই প্রসারলাভ করেছিল যে যেকোন ভালো রচনাকেই টীকাকারেরা বা পণ্ডিতেরা কালিদাসের লেখা বলে মনে করতেন। যাই হোক, ইচ্ছাকৃতভাবে অথবা অনিচ্ছাকৃতভাবে—যেভাবেই হোক না কেন, এমন বহু গ্রন্থ কালিদাসের নামে চলে আসছে যা কোন অবস্থাতেই মহাকবি কালিদাসের লেখা নয় বলে গবেষকেরা স্থির করেছেন।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলম্’, ‘বিক্রমোর্বশীয়ম্’ এবং ‘মালবিকাগ্নিমিত্রম্’ — এই তিনখানি নাটক, ‘রঘুবংশম্’ এবং ‘কুমারসম্ভবম্’—এই দু’খানি মহাকাব্য এবং ‘মেঘদূতম্’ নামে

একখানি খণ্ডকাব্য, সব মিলিয়ে ছয়খানি কালিদাসের লেখা বলে সর্বজনস্বীকৃতি পেয়েছে। এছাড়াও ‘ঋতুসংহার’ নামে একখানি কাব্য কালিদাসেরই লেখা বলে প্রায় সমস্ত পণ্ডিতই একমত। কোন কোন পণ্ডিতের এ ব্যাপারে ভিন্নমত পোষণ করার অন্যতম প্রধান কারণের মধ্যে আছে প্রসিদ্ধ টীকাকার মল্লিনাথের এই গ্রন্থের টীকা রচনা না করা এবং আলংকারিকদের এই গ্রন্থ থেকে উদ্ধৃতি না দেওয়া। এছাড়াও এই কাব্যে কালিদাসের অন্যান্য কাব্যের তুলনায় উৎকর্ষও যথেষ্ট কম। যাই হোক ‘ঋতুসংহার’ও কালিদাসের লেখা বলে স্বীকৃত হয়েছে।

এইসব কাব্য-নাটক ছাড়াও ‘অম্বাস্তব’, ‘কালীস্তোত্র’, ‘কাব্য-নাটকালংকার’, ‘ঘটকর্পর’, ‘চণ্ডিকাদণ্ডস্তোত্র’, ‘দুর্ঘটিকাব্য’, ‘নলোদয়’, ‘নবরত্নমালা’, ‘নানার্থকোষ’, ‘পুষ্পবাণবিলাস’, ‘প্রমোত্তরমালা’, ‘রাঙ্গসকাব্য’, ‘লঘুস্তব’, ‘বিদ্বদ্দিনোদকাব্য’, ‘বৃন্তরত্নাবলী’, ‘বৃন্দাবনকাব্য’, ‘শৃঙ্গারতিলক’, ‘শৃঙ্গারসার’, ‘শ্যামলদণ্ডক’, ‘শ্রুতবোধ’, ‘দ্বাত্রিংশৎপুত্তলিকা’ প্রভৃতি বহু গ্রন্থ কালিদাসের নামে চলে আসছে। এগুলির মধ্যে বেশ কয়েকখানির প্রকৃত রচয়িতার সন্ধানও এখন পাওয়া গেছে। যেমন, ‘নলোদয়’। এই গ্রন্থখানি নারায়ণপুত্র রবিদেবের রচনা বলে আর. জি. ভাণ্ডারকার মহাশয় প্রতিপাদন করেছেন। ‘জ্যোতির্বিদ্যভরণ’ নামে একখানি জ্যোতিষগ্রন্থও কালিদাসের লেখা বলে চলে আসছিল। এই গ্রন্থেই নবরত্ন সভার কবি এবং পণ্ডিতদের নাম উল্লিখিত আছে। কিন্তু এই গ্রন্থপাঠে পরিষ্কার বোঝা যায় যে গ্রন্থখানি খৃষ্টীয় পঞ্চদশ শতকেরও পরে লেখা।

(৬) কাব্য-পরিচয়

ঋতুসংহার

‘ঋতুসংহার’ কাব্যে ভারতবর্ষের ছয় ঋতুর বর্ণনা দেওয়া হয়েছে অতি সুন্দরভাবে। নাটকে কালিদাসের কবিত্ব-প্রতিভা যেভাবে প্রকাশ পেয়েছে তার স্বল্প অংশই এতে অনুভূত হয়। ‘সংহার’ কথার সাধারণ অর্থ ‘বধ’। কিন্তু এর অন্য আরো অর্থ আছে এবং তার মধ্যে ‘সমাহার’ বা ‘সমাপ্তি’ এই অর্থের গ্রহণ হয়েছে ‘ঋতুসংহার’ নাম-করণে। গ্রীষ্ম, বর্ষা, শরৎ প্রভৃতি ষড়্ঋতুর বর্ণনা এই কাব্যের উপজীব্য। তাই নাম ‘ঋতুসংহার’। মোটামুটিভাবে দেড়শ শ্লোক আছে এই কাব্যে। ‘মোটামুটি’ বলতে হ’ল এই কারণে যে কয়েকটি শ্লোককে অনেকে প্রক্ষিপ্ত বলে মনে করেছেন।

‘ঋতুসংহার’ কালিদাসের প্রথম বয়সের কাব্য বলে মনে হয়। ঋতুর পরিবর্তনে প্রকৃতির বৈচিত্র্যময় সৌন্দর্য্য প্রকাশেই এই কাব্য থেমে থাকেনি — সেই সঙ্গে মানব মনেও যে বিচিত্র অনুভূতির সৃষ্টি হয়, তার সার্থক বর্ণনা দেওয়া হয়েছে এই কাব্যে। বিশেষতঃ প্রেমিক-প্রেমিকার হৃদয়বৃত্তিতে ঋতুর পরিবর্তন যে ভাববৈচিত্র্য আনে তা খুব সুন্দর- ভাবে ব্যক্ত করা হয়েছে কালিদাসের এই প্রথম প্রয়াসে। এক কথায় বলা যায়, প্রকৃতি এবং মানবজগৎ—দুই যেন মিলেমিশে চলেছে এই কাব্যে। প্রকৃতির সঙ্গে মানবজগতের এই একাত্মতা পরবর্তী কাব্য-নাটকে আরো ব্যাপকভাবে ধরা পড়েছে। ‘ঋতুসংহারে’ গ্রীষ্মের প্রচণ্ড দাবদাহের বর্ণনা এবং প্রাণিকুলের শোচনীয় অবস্থার চিত্র যে ভাবে তুলে ধরা হয়েছে, তা এক কথায় অপূর্ব।

মেঘদূত

যক্ষ ছিলেন কুবেরের উদ্যানরক্ষক। কোন একদিন যক্ষের অবহেলায় কুবেরের উদ্যান নষ্ট হল। কুবের অভিশাপ দিলেন—যক্ষকে এক বৎসরের জন্য প্রিয়তমা পত্নীর কাছ থেকে দূরে থাকতে হবে। যক্ষের নিবাস হিমালয়ের কোলে অলকায়। সেখানে রইলেন তাঁর পত্নী। আর যক্ষের নির্বাসন হ’ল দক্ষিণ ভারতের রামগিরিতে। অভিশাপের আট মাস অতিক্রান্ত হওয়ার পর আষাঢ়ের প্রথমদিনে আকাশে জমল মেঘ। যক্ষ সেই মেঘকেই দূত করে পাঠাবেন তাঁর পত্নীর কাছে—এই স্থির করলেন। কিন্তু কোথায় সেই অলকা—আর কোথায় বা রামগিরি! কি করে এই দূরের পথ মেঘ ঠিকভাবে চিনে যেতে পারবে—এই চিন্তার উদয় হ’ল যক্ষের মনে। তাই প্রথমেই নির্দেশ করলেন অলকায় যাওয়ার পথের নিশানা। একে একে বর্ণনা দিলেন মালক্ষেত্র, দশার্ণ, বিদিশা, অবন্তী, উজ্জয়িনী, দশপুর, কুরুক্ষেত্র, কনখল, কৈলাস প্রভৃতির। সেই সঙ্গে উল্লেখ করলেন পথে-পড়া নর্মদা, নির্বিষ্ণ্যা, সিদ্ধ, সরস্বতী, শিপ্রা, বেত্রবতী প্রভৃতি নদনদীর। এই নিয়েই মেঘদূতের পূর্বভাগ বা ‘পূর্বমেঘ’। পরের ভাগে বা ‘উত্তরমেঘে’ দিসেন অলকার বর্ণনা। সেই সঙ্গে উপস্থাপিত করলেন বিরহকাতরা যক্ষপত্নীর চিত্র। রইল তাঁর প্রতি আশ্বাসবাণী। এই হ’ল ‘মেঘদূতের’ বিষয়বস্তু। শ্লোকসংখ্যা কম-বেশি একশ আঠারো।

স্বল্পপরিসরের কাব্য হ'য়েও 'মেঘদূত' সংস্কৃত সাহিত্যে এক শ্রেষ্ঠ স্থান অধিকার করেছে। এর প্রতিটি শ্লোকই অনন্য। গোটা 'মেঘদূত' মন্দাক্রান্তি ছন্দে লেখা। বিরহের বেদনা প্রকাশে এই ছন্দের একটি আলাদা আবেদন আছে। আর তাই, বিচ্ছেদের ছবি আর ছন্দের সৌন্দর্য যেন একে অপরের পরিপূরক হ'য়ে এই কাব্যে আত্মপ্রকাশ করেছে।

কুমারসম্ভব

তারকাসুর বধের জন্য কুমারের অর্থাৎ কার্তিকেয়ের সম্ভব বা জন্মই 'কুমারসম্ভব' নামক মহাকাব্যের বিষয়বস্তু। বিভিন্ন পুঁথিতে এই কাব্যের সতেরোটি সর্গ দেখা যায়। কিন্তু বর্তমানের অধিকাংশ পণ্ডিত এই ব্যাপারে একমত যে 'কুমারসম্ভবে'র প্রথম সাত কিংবা আটটি সর্গই কালিদাসের রচনা। অবশিষ্ট নয় কিংবা দশটি সর্গ পরবর্তীকালের সংযোজন। এই ধারণার পিছনে কিছু কিছু যুক্তিও তাঁরা প্রদর্শন করেছেন। যেমন প্রসিদ্ধ টীকাকারদের অনেকেই পরবর্তী সর্গগুলির কোন টীকা রচনা করেননি। তাছাড়া প্রাচীন আলংকারিকরাও তাঁদের গ্রন্থে 'কুমারসম্ভবে'র প্রথম সাতটি সর্গ থেকে ভূরি ভূরি শ্লোক উদাহরণ হিসাবে তুললেও পরের সর্গগুলিকে সম্পূর্ণভাবে উপেক্ষা করেছেন। সুতরাং অনুমান করা চলে যে, এই ধারণা অর্থাৎ 'কুমারসম্ভবে'র শেষের সর্গগুলি যে কালিদাসের লেখা নয় তা বহু প্রাচীনকাল থেকেই চলে আসছে। তাছাড়াও কালিদাসের কবিপ্রতিভার সমুজ্জ্বল স্বাক্ষরও এই সর্গগুলি বহন করে না। প্রথম দিকের সর্গগুলিতে সেই ছাপ কিন্তু স্পষ্ট। হরগৌরীর মিলন বর্ণনায় অশ্রীলতার স্পর্শও এই সন্দেহকে আরো বদ্ধমূল করে। কালিদাসের রচনার বৈশিষ্ট্য এবং গুণগত মান বিশ্লেষণ করলেও এই ধারণা প্রতীত হয় যে কুমারসম্ভবের সতেরটি সর্গই একই কালিদাসের লেখা হতে পারে না। এখন প্রশ্ন হতে পারে কালিদাস এই কাব্যখানি আদৌ শেষ করেছিলেন কিনা। এর নিশ্চিত সদুত্তর পাওয়া কঠিন। সম্ভবতঃ শেষ করেছিলেন বলেই অধিকাংশের ধারণা।

'কুমারসম্ভবে'র প্রথম সর্গে আছে হিমালয়ের মনোরম বর্ণনা। দ্বিতীয় সর্গে আছে তারকাসুরের অত্যাচারে অতিষ্ঠ দেবতাদের ব্রহ্মার নিকট গমন এবং কামদেবের সহায়তায় শিবের যোগভঙ্গের চেষ্টা। অকালেই বসন্তের আবির্ভাব ঘটল। প্রকৃতিতে অভিনব সৌন্দর্যের সমাবেশ হ'ল সহসাই। এই অকাল বসন্তের বর্ণনায় কবির কল্পনাশক্তি এবং বর্ণনার ক্ষমতা যেন চূড়ান্তভাবে বিকশিত হয়েছে। শিবের মনে এল চাঞ্চল্য, ব্যাঘাত ঘটল তপস্যায়। সামনেই দেখলেন মদনকে। ক্ষুব্ধ শিবের তৃতীয় নেত্রের অগ্নিতে ক্ষণেই ভস্ম হলেন মদন। এই হ'ল তৃতীয় সর্গের বৃত্তান্ত। চতুর্থে আছে মদনের পত্নী রতির বিলাপ। পরের সর্গে আছে পার্বতীর দুশ্চর তপশ্চর্যা এবং তারপরে আছে পার্বতীর বিবাহের প্রস্তাব। এরপরে পার্বতীর পরিণয়। এখানেই সপ্তম সর্গের শেষ। পরবর্তী সর্গসমূহে ক্রমশঃ সম্ভোগ, কার্তিকেয়ের জন্ম প্রভৃতি বর্ণিত হয়েছে।

রঘুবংশ

কালিদাসের কাব্যের মধ্যে ‘রঘুবংশ’ই সর্ববৃহৎ এবং অনেকের মতে সর্বশ্রেষ্ঠও। সূর্য্য-বংশের নৃপতিগণের চরিত্রবর্ণনাই এই কাব্যের উপজীব্য। দিলীপ থেকে শুরু করে অগ্নিবর্ণ পর্যন্ত ঊনত্রিশ জন নৃপতির জীবনালেখ্য এতে স্থান পেয়েছে। প্রশ্ন হ’তে পারে, কালিদাস তাহ’লে এই কাব্যের নাম ‘রঘুবংশ’ দিলেন কেন। সম্ভাব্য উত্তর এই যে, কালিদাসের মুখ্য বর্ণনীয় বিষয় ছিল রামচরিত্র এবং দিলীপ থেকে শুরু করে রামের পূর্ববর্তী নৃপতিগণের মধ্যে তিনি রঘুকেই শ্রেষ্ঠ বলে মনে করেছেন এবং সেই কারণেই গ্রন্থের নাম দিয়েছেন ‘রঘুবংশ’।

উনিশ সর্গে লেখা ‘রঘুবংশের’ প্রথম দু’ সর্গে আছে রাজা দিলীপের কথা। তৃতীয় সর্গে আছে রঘুর জন্ম, বিদ্যাভ্যাস প্রভৃতি। চতুর্থে আছে রঘুর ভারত-দিশ্বিজয়। তৎকালীন ভারতের প্রামাণিক রাজনৈতিক চিত্র এতে পাওয়া যায়। পঞ্চমে বর্ণিত হয়েছে কৌৎসের উপাখ্যান। ইন্দুমতীর স্বয়ংবর সভার বর্ণনা আছে ষষ্ঠ সর্গে। সপ্তম সর্গে বর্ণিত হয়েছে অজের সঙ্গে ইন্দুমতীর বিবাহ এবং যুদ্ধ প্রভৃতি। অষ্টম সর্গে ইন্দুমতীর প্রয়াণে অজের করুণ বিলাপ বর্ণিত হয়েছে। দশরথের কথা স্থান পেয়েছে নবম এবং দশমে। একাদশ থেকে চতুর্দশে আছে রামের কথা। তার মধ্যে একাদশে আছে রাম-লক্ষ্মণের বিশ্বামিত্রের আশ্রমে গমন, তাড়কা-নিধন, হরধনুভঙ্গ প্রভৃতি। লঙ্কাবিজয় পর্যন্ত রামের জীবনের প্রধান ঘটনাগুলির সংক্ষিপ্ত বিবরণ দেওয়া হয়েছে দ্বাদশ সর্গে। ত্রয়োদশে আছে রাবণ-বধের পর শ্রীরামচন্দ্রের পুষ্পকরথে অযোধ্যায় প্রত্যাবর্তন। লোকনিন্দার ভয়ে সীতাকে নিষ্পাপ জেনেও প্রজারঞ্জক রামের তাঁকে বনবাসে পাঠানো বর্ণনা করা হয়েছে চতুর্দশ সর্গে। আশ্রমে কুশ এবং লবের জন্ম, সীতার পুনর্বীর অগ্নিপরীক্ষা এবং পাতালে প্রবেশ প্রভৃতি বর্ণিত হয়েছে পঞ্চদশ সর্গে। ষোড়শে আছে কুশের শাসন। সপ্তদশে অতিথির। অবশিষ্ট গৌণ রাজাদের কথা অষ্টাদশে স্থান পেয়েছে এবং অন্তিম সর্গে আছে অগ্নিবর্ণের ভৌগৈকসর্বস্ব জীবনের চিত্র।

(চ) নাটক-পরিচয়

মালবিকাগ্নিমিত্র

বিদর্ভরাজকন্যা মালবিকা এবং বিদিশাধিপতি অগ্নিমিত্রের প্রণয়কাহিনী এই নাটকের উপজীব্য। নাটকটিতে পাঁচটি অঙ্ক আছে।

বিদর্ভরাজ মাধবসেন একদা রাজ্যচ্যুত হলেন। ঠিক করলেন নিজের ভগিনী মালবিকাকে বিদিশার রাজা অগ্নিমিত্রের হাতে সমর্পণ করবেন। বিদিশায় পাঠানোর পথেই দস্যুরা আক্রমণ করল তাঁদের। ভাগ্যক্রমে অগ্নিমিত্রেরই সেনাপতি বীরসেন মালবিকাকে উদ্ধার করলেন এবং অগ্নিমিত্রের প্রথমা পত্নী ধারিণীর সেবায়ে তাকে নিযুক্ত করলেন। ইতিমধ্যে রাজা অগ্নিমিত্র মালবিকার চিত্র দর্শন করে যৎপরোনাস্তি মুগ্ধ হলেন এবং মালবিকাকে পাবার জন্য উৎসুক হলেন। রাষ্ট্রী ধারিণী রাজার এই নতুন প্রেমের কথা আন্দাজ করে মালবিকাকে কারাগারে নিক্ষেপ করলেন। কিন্তু বিদুষকের সহায়তায় মালবিকা পরে মুক্ত হল। ইতিমধ্যে বীরসেন মাধবসেনকে মুক্ত করলেন। ক্রমশঃ প্রকাশ হল যে, মালবিকা মাধবসেনের ভগিনী। অতঃপর ধারিণী স্বেচ্ছায় মালবিকাকে রাজার হাতে সমর্পণ করলেন এবং সপত্নীরূপে স্বীকার করলেন। এই হল ‘মালবিকাগ্নিমিত্র’ নাটকের ঘটনা।

‘বিক্রমোর্বশী’ বা ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র মত না হলেও ‘মালবিকাগ্নিমিত্র’ও একখানি সুন্দর নাটক। বিশেষতঃ স্ত্রীচরিত্রগুলি এই নাটকে খুবই প্রাণবন্ত। নাটকীয় সংঘাত এবং সাস্পেন্স এই নাটকে যথেষ্টই লক্ষিত হয়।

বিক্রমোর্বশী

স্বর্গের অঙ্গরা উর্বশীর সঙ্গে মর্ত্যের রাজা পুরুষোত্তমের প্রণয় ‘বিক্রমোর্বশী’ নাটকের বিষয়বস্তু। কোন এক সময় কেশী নামে এক অসুর উর্বশীকে অপহরণের চেষ্টা করে। উর্বশীর সঙ্গিনীর আকুল আর্তনাদে রাজা পুরুষোত্তম আকৃষ্ট হ’লেন এবং স্বীয় বিক্রমে কেশীকে পরাভূত করে উর্বশীকে উদ্ধার করলেন। বিক্রমের দ্বারা লব্ধ উর্বশীকে নিয়ে যে নাটক তারই নাম ‘বিক্রমোর্বশী’। যাই হোক প্রথম দর্শনেই উর্বশী এবং পুরুষোত্তমের প্রতি আকৃষ্ট হলেন। পুরুষোত্তম চলে এলেন মর্ত্যে। উর্বশী রইলেন স্বর্গে।

স্বর্গে লক্ষ্মীস্বয়ংবর নামে নাটক অভিনীত হচ্ছে। উর্বশী নেমেছেন লক্ষ্মীর ভূমিকায়। অভিনয়ের মধ্যে মেনকা প্রশ্ন করলেন — “তুমি কাকে ভালোবাসো?” লক্ষ্মীর ভূমিকায় উর্বশীর উত্তর দেওয়া উচিত ছিল ‘পুরুষোত্তমকে’, অর্থাৎ বিষুধকে। কিন্তু উর্বশী পুরুষোত্তমের প্রেমে এতই মগ্ন ছিলেন যে তিনি ভুলে গেলেন — তিনি অভিনয় করছেন। আর তাই

অজান্তেই মুখ থেকে বেরিয়ে এল তাঁর সত্যিকারের ভালোবাসার পাত্রের নাম। বলে ফেললেন — ‘পুরুষবাকে’। আর যায় কোথা! সঙ্গে সঙ্গে ভরত মূনির অভিশাপ নেমে এল — ‘যা তুই মর্ত্যে।’ ইন্দ্র অনুমতি দিলেন মর্ত্যে পুরুষবার সঙ্গে থাকার। তবে যতদিন পুরুষবা পুত্রমুখ দর্শন না করেন — এই শর্তে। যাই হোক, উর্বশী নেমে এলেন মর্ত্যে। দিন যায় সুখে। ইতিমধ্যে একদিন রাজা পুরুষবাকে এক বিদ্যাদরকন্যার দিকে তাকিয়ে থাকতে দেখলেন উর্বশী। অভিমান হ’ল তাঁর। ক্রোধের বশে প্রবেশ করলেন কুমারবনে — যে বনে নারীর প্রবেশ সম্পূর্ণ নিষিদ্ধ। সঙ্গে সঙ্গে তিনি পরিণত হলেন এক লতায়।

পুরুষবা উর্বশীর অন্বেষণ করতে লাগলেন। ক্রমে ক্রমে উর্বশীর জন্য তিনি হলেন উন্মত্তপ্রায়। ময়ূর, কোকিল, হাঁস, চক্রবাক, ভ্রমর, পাহাড়-পর্বত, নদ-নদী — সবার কাছে প্রশ্ন করেন — উর্বশী কোথায়? চেতন-অচেতন সকলের কাছে আকুল আকুতি জানান তাঁকে খুঁজে দিতে। অবশেষে দৈব কৃপায় লাভ করলেন সঙ্গমণীয় মণি। সেই মণির প্রভাবেই লতা হয়ে থাকা উর্বশী নিজের রূপে আবার আবির্ভূত হ’লেন। এরপর ঘটনাচক্রে রাজা পুত্রমুখ দর্শন করলেন। উর্বশী তখন সব কথা খুলে জানালেন এবং তাকে স্বর্গে চলে যেতে হবে জানালেন। রাজা স্থির করলেন তিনি বনে গমন করবেন, কেননা, উর্বশী ছাড়া প্রাণ ধারণ তাঁর পক্ষে অসম্ভব। ইতিমধ্যে নারদ এসে জানালেন যে ইন্দ্র উর্বশীকে রাজার সঙ্গে থাকার অনুমতি দিয়েছেন। নাটক শেষ হ’ল পুরুষবা-উর্বশীর অভীষ্টলাভের মধ্যে।

‘বিক্রমোর্বশীয়’ নাটকটি লেখা হয়েছে পাঁচ অঙ্কে। এই নাটকের একটি বৈশিষ্ট্য হ’ল এই যে গোটা চতুর্থ অঙ্ক কেবলমাত্র পুরুষবার উজ্জ্বলভাৱে ভরা এবং তাও প্রাকৃত ভাষায় রচিত বহু সঙ্গীতে। ফলতঃ নাটকের চাইতেও অপেরার ঢঙ যেন ফুটেছে এখানে। উর্বশীর বিরহে পুরুষবার শোচনীয় অবস্থা কালিদাস খুব সুন্দরভাবে উপস্থাপন করেছেন এই নাটকে।

অভিজ্ঞান-শকুন্তল

কালিদাসের সর্বশ্রেষ্ঠ সাহিত্যকীর্তি। পুরুষবংশের রাজা এবং স্বর্গের অঙ্গরা মেনকার কন্যা শকুন্তলার প্রণয়কাহিনী এই নাটকের উপজীব্য। মৃগয়ায় বেরিয়ে রাজা দুষ্যন্ত মালিনী নদীর তীরে মহর্ষি কণ্ঠের আশ্রমে এসে শকুন্তলাকে দেখলেন এবং গান্ধর্বমতে তাকে বিবাহ করে অনতিবিলম্বেই তাকে রাজ-অন্তঃপুরে নিয়ে যাবেন প্রতিশ্রুতি দিয়ে রাজধানীতে ফিরে গেলেন। যাবার সময় তাঁকে দিয়ে গেলেন রাজাসুরীয়। ইতিমধ্যে আশ্রমে মহর্ষি দুর্বাসা অতিথি-সৎকারের অবহেলার অভিযোগে শকুন্তলাকে অভিশাপ দিলেন যে তার প্রণয়ী তাকে চিনতে পারবেন না। পরে সখীদের অনুরোধে অভিজ্ঞানাভরণ দর্শাতে পারলে শাপের অবসান হবে এই ব্যবস্থা হয়। শকুন্তলা রাজার কাছে গেলে রাজা তাকে চিনতে পারলেন না। শকুন্তলাও অভিজ্ঞানাভরণ দেখাতে না পারায় প্রত্যাখ্যাতা হলেন। পরে ধীবরের কাছ থেকে অসুরীয়ক ফিরে পেয়ে রাজার সব বৃত্তান্ত মনে পড়ল এবং স্বর্গে যুদ্ধজয়ের পর ফেরার পথে মারীচাশ্রমে সপুত্র শকুন্তলার সঙ্গে তিনি মিলিত হলেন।

[নাটকের অঙ্কানুসারী বিষয়-সংক্ষেপ পরবর্তী অধ্যায়ে দ্রষ্টব্য]

(ছ) সাহিত্যসৃষ্টির পৌৰ্বাপর্য

‘ঋতুসংহার’, ‘কুমারসম্ভব’, ‘মেঘদূত’ এবং ‘রঘুবংশ’ — কালিদাসের এই চারটি কাব্যের মধ্যে ‘ঋতুসংহার’ কালিদাসের প্রথম রচনা — এ বিষয়ে প্রায় সবাই একমত। কালিদাসের অন্যান্য রচনার সঙ্গে তুলনা করলেই একথা স্পষ্ট বোঝা যায়। এরপর যথাক্রমে ‘কুমারসম্ভব’, ‘মেঘদূত’ এবং ‘রঘুবংশ’ লেখা হয়েছে বলে অধিকাংশের ধারণা। কিংবদন্তী অনুসারে মূৰ্খ কালিদাস সরস্বতীর আশীর্বাদে মহান্ প্রতিভার অধিকারী হয়ে পত্নীর কাছে ফিরে এসে বলেছিলেন ‘অস্তি কশিচ্ বাগ্ বিশেষঃ’। এই কথারই ক্রম অনুসারে তিনি প্রথমে লিখেছিলেন ‘অস্তি’ দিয়ে শুরু (“অস্ত্যন্তরস্যাং দিশি দেবাতাত্মা হিমালয়ো নাম নগাধিরাজঃ”) ‘কুমারসম্ভব’, তারপর লিখেছিলেন ‘কশিচ্’ দিয়ে শুরু (“কশিচ্ কান্তাবিরহগুরুণা স্বাধিকারপ্রমত্তঃ”) ‘মেঘদূত’ এবং অবশেষে ‘বাগ্ বিশেষঃ’র ‘বাক্’ অংশ দিয়ে শুরু (“বাগর্থবিব সংপৃক্তৌ বাগর্থপ্রতিপত্তয়ে”) ‘রঘুবংশ’। ‘রঘুবংশ’ের রচনাসৌকর্য, শাস্ত্রজ্ঞানের গভীরতার ছাপ প্রভৃতি লক্ষ করেও এই কাব্যকে পরিপক্ব হাতের রচনা বলে মনে করা হয়। ‘কুমারসম্ভব’ের প্রথম দিকের কয়েকটি সর্গ পড়লে কল্পনার আধিক্য অনুভব করা যায়। তাছাড়া ‘মেঘদূত’ এবং ‘রঘুবংশ’ে কোন কোন জায়গায় ‘কুমারসম্ভব’ের ঘটনার প্রতি ইঙ্গিত করা হয়েছে বলে ‘কুমারসম্ভব’ই ‘ঋতুসংহার’ের অব্যবহিত পরের কাব্য বলে অধিকাংশ পণ্ডিত মত দিয়েছেন।

ইদানীংকালে কয়েকজন গবেষক কিন্তু ‘রঘুবংশ’কেই কালিদাসের দ্বিতীয় কাব্য বলতে চেয়েছেন। তাঁদের মতে এই ‘রঘুবংশ’ই আমরা কেবল মঙ্গলশ্লোক দেখতে পাই। তাছাড়া কবি নিজেও আত্মবিশ্বাসের অভাব সূচিত করেছেন প্রস্থারম্ভে (তুলনীয় : ‘আমার মত অল্পমতি কবির পক্ষে সূর্য্যবংশ বর্ণনা করতে যাওয়া আর ভেলায় করে সমুদ্র পার হতে চাওয়া — এক কথা। আমি বামন হয়ে চাঁদ ধরতে চাইছি’ ইত্যাদি। অবশ্য এসবই নিছক বিনয় বললে অন্য কথা)। তাছাড়াও ‘রঘুবংশ’ের বিষয় এমন যে তা যে কোন জায়গা থেকে শুরু করা যায় এবং যে কোন জায়গাতে ইতিও টানা যায়। বিষয়বস্তুও সেইসঙ্গে ব্যাপক। সামান্য কোন অনুভূতি বা ঘটনাকে কাব্যে রূপ দেবার মত সামর্থ্য হয়ত তখনও তাঁর ছিল না। ‘কুমারসম্ভব’ এবং ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ের দাম্পত্য প্রেমের চিত্র পরম্পরের অত্যন্ত ঘনিষ্ঠ। এখন ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ যে কালিদাসের পরিণত বয়সের লেখা তা ঐ নাটকের চূড়ান্ত উৎকর্ষ প্রভৃতি বিচার করে সকলে একমত হয়েছেন। সুতরাং ‘কুমারসম্ভব’কে কালিদাসের শেষের দিকের রচনা মনে হয়। ‘রঘুবংশ’ সম্পূর্ণ মহাকাব্য। ‘কুমারসম্ভব’ অসম্পূর্ণ; (‘কুমারসম্ভব’ের শেষের নয় বা দশটি সর্গ পরবর্তী সংযোজন)। কালিদাস কাব্যটি শেষ করতে পেরেছিলেন বলে নিশ্চিত করে বলা যায় না। এইসব বিবেচনা করে এই গবেষকেরা ‘ঋতুসংহার’ের পর ‘রঘুবংশ’, ‘মেঘদূত’ এবং ‘কুমারসম্ভব’-এই ক্রম পছন্দ করেছেন।

নাটকের মধ্যে প্রথমে ‘মালবিকাগ্নিমিত্র’, তারপর ‘বিক্রমোর্বশী’ এবং সবশেষে ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ — এই ক্রম প্রায় সর্বজনস্বীকৃত। ‘মালবিকাগ্নিমিত্র’ের প্রস্তাবনায় — ‘ভাস, সৌমিল্ল, কবিপুত্র প্রভৃতির প্রসিদ্ধ নাট্যগ্রন্থ বিদ্যমান থাকা সত্ত্বেও কালিদাসের নাটক রচনা ধৃষ্টতুর পরিচয়’ — বিনয়মিশ্রিত দীনতা প্রকাশ করে কবি দর্শকদের কাছে অনুরোধ

করেছেন যে কেবলমাত্র নবীন নাট্যকার — এই কারণেই তাঁর নাটককে যেন অবজ্ঞা না করা হয়। তাছাড়া কবিত্বের প্রথম উন্মেষ, প্রেমের উচ্ছলতা প্রভৃতি বিচার করেও এটিই তাঁর প্রথম নাটক একথা নিশ্চিতভাবে বলা চলে। কালিদাসের নাট্য-প্রতিভার চূড়ান্ত উৎকর্ষ ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’। সুতরাং এটিকে সর্বশেষ ধরলে নাটকের মধ্যে দ্বিতীয় স্থান হয় ‘বিক্রমোর্বশীয়ে’র। তিনটি নাটকের ঘটনার গতি-প্রকৃতিও তাই সমর্থন করে।

কাব্য-নাটক দুই মিলিয়ে অনেকের মতে ক্রমটি এই রকম — ‘ঋতুসংহার’, ‘কুমারসম্ভব’, ‘মালবিকাগ্নিমিত্র’, ‘মেঘদূত’, ‘বিক্রমোর্বশীয়ে’, ‘রঘুবংশ’ এবং ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’। আগেই বলা হয়েছে কয়েকজন গবেষকের মতে ‘রঘুবংশ’ কাব্যের মধ্যে দ্বিতীয়। সেই হিসাবে ‘কুমারসম্ভব’ এবং ‘রঘুবংশ’ পরস্পর পরস্পরের স্থান গ্রহণ করবে।

(জ) শিক্ষা

কিংবদন্তীতে যাই থাক না কেন, কালিদাস যে ‘হঠাৎ-কবি’ ছিলেন না, তা তাঁর কাব্য নাটক পড়লেই অনুধাবন করা যায়। যে কলানৈপুণ্য এবং শাস্ত্রজ্ঞানের সুষ্ঠু কাব্যিক প্রয়োগ আমরা এসব কাব্য-নাটকে পাই, তা যে অতি উচ্চমানের শিক্ষা এবং অনলস অধ্যবসায়ের ফল তা বুঝতে কারুরই অসুবিধা থাকার কথা নয়। কালিদাসের জীবনের এই দিকটি সম্ভবতঃ কবি নিজেই ইঙ্গিত করেছেন ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র প্রস্তাবনায়।

ভারতীয় আলংকারিকদের অধিকাংশই নৈসর্গিক প্রতিভা, ব্যুৎপত্তি এবং নিরন্তর অভ্যাস — এই তিনটিকেই কবিত্ব প্রকাশের বাহন বলে নির্দেশ করেছেন। ব্যুৎপত্তি আসবে বিবিধ শাস্ত্রের, যেমন ছন্দ, ব্যাকরণ, অভিধান, চতুঃষষ্টি কলা, ধর্ম, অর্থ, কাম, মোক্ষ, অশ্ব, গজ, জ্যোতিষ, চিকিৎসা প্রভৃতি শাস্ত্রের অধ্যয়ন থেকে। এই সব শাস্ত্রের জ্ঞান অর্জন না করে কাব্য লেখার প্রচেষ্টা নিরর্থক হবে বলে মনে করা হ’ত। এছাড়াও পুরাণাদির জ্ঞান, ভৌগোলিক জ্ঞান, ঋতু, ফুল, ফল প্রভৃতিরও জ্ঞানার্জন আবশ্যিক বলে মনে করা হ’ত। কালিদাসের কাব্যেও এইসব শাস্ত্রজ্ঞানের সুস্পষ্ট ছাপ রয়েছে। সংস্কৃত অলঙ্কার শাস্ত্র, ব্যাকরণ, কোষ, অভিধান প্রভৃতিতেও কালিদাসের যে গভীর জ্ঞান ছিল তা ব্যাখ্যার অবকাশ রাখে না। কালিদাসের যে কোন কাব্য-নাটকের সঙ্গে পরিচয় ঘটলেই তা অনুধাবন করা যায়।

কালিদাসের ‘রঘুবংশে’ রঘুর দিগ্বিজয় বর্ণনা প্রসঙ্গে এবং ‘মেঘদূতে’র পূর্বমেঘে রামগিরি থেকে অলকা যাবার পথ-নির্দেশ প্রসঙ্গে সমগ্র ভারতবর্ষের নদ-নদী, পাহাড়-পর্বত, গাছ, লতা, ফুল এবং জনপদের এক বিস্তৃত পরিচয় পাওয়া যায়। শুধু তাই নয়, এই বিস্তৃত অঞ্চলের বিশেষ বিশেষ স্থানের প্রসিদ্ধ দ্রবোরও উল্লেখ পাই এই বর্ণনায়। কৃষিব্যবস্থার কথাও উল্লিখিত হয়েছে প্রয়োজনবোধে। নিখুঁত ভৌগোলিক জ্ঞান না থাকলে এ ধরনের বাস্তব বর্ণনা দেওয়া সম্ভব নয়।

ভারতীয় প্রাচীন সাহিত্য, বিশেষতঃ রামায়ণ, মহাভারত, পুরাণ প্রভৃতির গভীর জ্ঞান কালিদাসের কাব্যে ছাপ রেখেছে। বৈদিক ব্রাহ্মণ্য ধর্মের প্রতি কালিদাসের অকুণ্ঠ শ্রদ্ধার পরিচয় আমরা পাই তাঁর কাব্যের মধ্যে। যাগযজ্ঞাদির যে চিত্র আমরা পাই তা তাঁর

বেদজ্ঞানের পরিচায়ক। কালিদাস ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’ বৈদিক ছন্দে একটি শ্লোকও রচনা করেছেন (দ্র. ৪র্থ অঙ্ক, ৮নং শ্লোক)।

অর্থশাস্ত্রের (রাজ্য-শাসন বিষয়ক) গভীর জ্ঞানও ‘রঘুবংশ’ প্রভৃতিতে প্রকাশ পেয়েছে। মন্ত্রিপরিষদের কথা, রাজোচিত আচার-ব্যবহারের কথা প্রভৃতিতে এর প্রমাণ রয়েছে।

ভারতীয় দর্শনের সঙ্গেও কালিদাসের ঘনিষ্ঠ যোগ ছিল। সাংখ্য-দর্শনের পুরুষ-প্রকৃতি, সত্ত্বাদির কথা তিনি বহু ক্ষেত্রে উল্লেখ করেছেন। যোগ দর্শনের কথাও তাঁর কাব্যে আছে। ‘কুমারসম্ভবে’র পঞ্চম সর্গে তপস্যারতা পার্বতীর দেহে প্রথম বৃষ্টিপতনের অপূর্ব বর্ণনার মধ্যেই পার্বতীর উপবেশন ভঙ্গী যে যোগশাস্ত্রানুযায়ী ছিল তা অত্যন্ত নিপুণভাবে ব্যঞ্জনার মাধ্যমে বুঝিয়ে দিয়েছেন (‘স্থিতাঃ ক্ষণং ...’ ইত্যাদি শ্লোকের ‘চিত্রমীমাংসা’য় অল্পয় দীক্ষিতকৃত ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য)। এছাড়াও বেদান্ত, মীমাংসা প্রভৃতি দর্শনও তাঁর সম্পূর্ণ অধিগত ছিল।

কামশাস্ত্রের সঙ্গেও তাঁর যথেষ্ট পরিচিতির সাক্ষ্য বহন করছে কাব্য এবং নাটকে নায়ক-নায়িকার মিলন এবং বিরহে বিচিত্র অনুভূতির বর্ণনা। সদ্যোযৌবনা ব্রীড়াবনতা নায়িকার চিত্রে, উদ্বিগ্ন কামনায় নায়ক-নায়িকার আপন গঞ্জে বিভোর কস্তুরীমুগের মত চাঞ্চল্যের বর্ণনায়, প্রাশ্রিতভর্তৃকার বিরহকাতরতার ছবিতে, সর্বোপরি পূর্বাগের বিচিত্র অনুভূতির প্রকাশের ব্যঞ্জনায় কালিদাস যে নৈপুণ্যের, যে কবিত্বের স্বাক্ষর রেখেছেন — তা শুধু শাস্ত্রপাঠের অভিজ্ঞতা নয় — জীবনানুভূতিরও প্রকাশ।

কালিদাসের নাটকগুলিতে নাট্যনিদর্শগুলি যেভাবে দেওয়া হয়েছে তাতে নাট্যশাস্ত্রে যে তাঁর গভীর জ্ঞান ছিল — তার প্রমাণ মেলে।

কালিদাস চিত্রাঙ্কন-বিদ্যাও অধিগত করেছিলেন বোধ হয়। ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকের ষষ্ঠ অঙ্কে রাজা দুষ্যন্তের আঁকা মালিনী নদীর তীরে কণ্বাশ্রমের একখানি চিত্রের যে বর্ণনা আছে, ‘রেখার মাধ্যমে লাবণ্যের প্রকাশ’ এবং চিত্রের সম্পূর্ণতা আনয়নের জন্য অন্য করণীয়ের প্রসঙ্গে যা বলা হয়েছে, কিংবা সানুমতীর মুখে চিত্রের যে প্রশংসা আছে — তাতে কবির চিত্রাঙ্কনবিদ্যার সঙ্গে পরিচয়ের প্রমাণ মেলে।

ছন্দের তত্ত্ব যে কালিদাস কত গভীরভাবে বুঝতেন তা বলার অপেক্ষা রাখে না। ভাবের সঙ্গে ছন্দের এমন মিল সংস্কৃত সাহিত্যে বেশী নেই। যক্ষের বিরহে তিনি বেছেছেন মন্দাক্রান্তা ছন্দকে, যেই মন্দাক্রান্তার যতি বিরহীর দীর্ঘ নিঃশ্বাসের সঙ্গে তুলনা করেছেন অনেকে।

মানবচরিত্র অনুধাবনে কালিদাসের তুল্য কবি নেই। অন্তর্জগৎকে তিনি যেন প্রত্যক্ষ দেখতেন। এই প্রত্যক্ষ দর্শন আর অলোকসামান্য নব নব উন্মেষশালী প্রতিভার সঙ্গমেই সৃষ্টি হয়েছে কালিদাসের অনুপম সাহিত্য সত্তার।

(বা) ধর্মমত

কালিদাসের ধর্মমত কি ছিল তা তাঁর কাব্য-নাটক থেকে প্রায় নিশ্চিতভাবে স্থির করা যায়। তাঁর ‘রঘুবংশ’ মহাকাব্যের প্রারম্ভিক মঙ্গলশ্লোকে তিনি পার্বতী এবং পরমেশ্বর শিবকে জগতের মাতাপিতা জ্ঞানে বন্দনা করেছেন। “বাগর্থাবিব সংপৃক্তৌ বাগর্থপ্রতিপত্তয়ে। জগতঃ পিতরৌ বন্দে পার্বতীপরমেশ্বরৌ ॥” অন্য আর এক মহাকাব্য ‘কুমারসম্ভবে’র বিষয়বস্তুই হর-পার্বতী। প্রসিদ্ধ খণ্ডকাব্য ‘মেঘদূতে’ও মহাকাল মন্দিরে সন্ধ্যারতির বর্ণনায় শিবের প্রতি তাঁর অনুরক্তি সূচিত হয়েছে। ‘মালবিকাগ্নিমিত্র’ নাটকের মঙ্গলশ্লোকেও কালিদাস অষ্টমূর্তিধর শিবের বন্দনা করেছেন। আবার ‘বিক্রমোর্বশীয’ নাটকেও মঙ্গলশ্লোকে ‘ভক্তিসোপা-সুলভ’ ‘স্থাপু’ ‘একপুরুষ’ শিবকে সশ্রদ্ধ প্রণতি জানিয়েছেন। ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকের মঙ্গলশ্লোকে ‘প্রত্যক্ষ অষ্টমূর্তিধর’ শিবের প্রতি অকুণ্ঠিত শ্রদ্ধা নিবেদন করেছেন এবং অস্তিম ভরতবাক্যে ‘নীললোহিত’ শিবের কাছে মোক্ষ প্রার্থনা করেছেন। এমতাবস্থায় কালিদাস যে শিবভক্ত ছিলেন তা আর প্রমাণের অপেক্ষা রাখে না।

তবে নিজে শৈব হলেও অন্য ধর্মের প্রতি বা অন্য দেবতার প্রতি তাঁর অবজ্ঞা ছিল না। তাঁর রচনায় ব্রহ্মা ও বিষ্ণুরও সশ্রদ্ধ উল্লেখ আছে। এমনকি ‘কুমারসম্ভব’ কাব্যের সপ্তম সর্গে ব্রহ্মা-বিষ্ণু-মহেশ্বর একই মূর্তির ত্রিবিধ প্রকাশ — একথা পর্যন্ত তিনি বলেছেন (“একৈব মূর্তিবিভিদ্বে ত্রিধা সা/ সামান্যমেবাং প্রথমাবরত্বম্। বিষ্ণেঃ হরন্তস্য হরিঃ কদাচি- / দেহান্তয়োস্তাবপি ধাতুরাদৌ ॥”)। অবশ্য ধর্মবিষয়ে গোঁড়ামিরহিত বেদান্তসুলভ উদার দৃষ্টিভঙ্গী থাকলেও শিবের প্রতি তাঁর অধিক অনুরাগ কারুর নজর এড়াতে না। ভর্তৃহরির সঙ্গে এ ব্যাপারে তাঁর মিল লক্ষণীয়। “মহেশ্বরে বা জগতামধীশ্বরে / জনার্দনে বা জগদন্তরাশ্বিনী। তয়োর্ন ভেদপ্রতিপত্তিরস্তি মে / তথাপি ভক্তিস্তরুণেন্দুশেখরে ॥” (বৈরাগ্যশতক)।

ব্রাহ্মণ্যধর্মের সুপ্রতিষ্ঠিত নিয়ম-কানুনগুলির প্রতি কালিদাসের অবিচলিত নিষ্ঠা ছিল এবং ব্রাহ্মণ্যধর্মের প্রাধান্যও অকুণ্ঠচিন্তে স্বীকার করেছেন। এর প্রমাণ আমরা পাই ‘রঘুবংশে’ শম্বুক নামে শূদ্রের যোগাবলম্বনের জন্য শ্রীরামচন্দ্রের তাঁকে বধ করাকে সমর্থনের মধ্য দিয়ে। (দ্রঃ পঞ্চদশ সর্গ, ৪২-৫৩)। বর্ণাশ্রম-ব্যবস্থার তিনি যে একনিষ্ঠ সমর্থক ছিলেন তার আরও প্রমাণ পাই ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র ষষ্ঠ অঙ্কে ধীবরের উক্তিতে (‘শহজে কিল জে ...’ ইত্যাদি) এবং রাজা দুষ্যন্তের সম্বন্ধে ‘বর্ণাশ্রমাণাং রক্ষিতা’ ইত্যাদি বিশেষণে। যাগযজ্ঞে পশুবধ প্রভৃতি বৈদিক ক্রিয়াও যে তিনি সমর্থন করেছেন ধীবরের উক্তিতে তার প্রমাণ মেলে।

অন্য ধর্মের প্রতি অবজ্ঞা প্রদর্শন না করলেও কালিদাস তৎকালীন ভারতের অন্যতম প্রধান ধর্ম অর্থাৎ বৌদ্ধধর্মের প্রতি কিছুটা ঔদাসীন্য দেখিয়েছেন মনে হয়। তা নাহলে তাঁর কাব্য-নাটকে ঐ ধর্মের কিছু উল্লেখ থাকতো, বিশেষতঃ বৌদ্ধশিল্প এবং সংস্কৃতির কিছু পরিচয় থাকত — এরকম আশা করা যায়। তাছাড়া যজ্ঞীয় পশুহিংসার মত বৌদ্ধবিরোধী কাজেরও সমর্থন-সূচক উল্লেখ থাকত না।

(এ৩) কবিত্ব ও রচনাভঙ্গী

কালিদাসের কবিত্বের প্রশংসা ছড়িয়ে আছে পৃথিবীর সকল ভাষায় — প্রাচীন-আধুনিক, প্রবীণ-নবীন সকল বিদ্বজ্জনের লেখায়। বর্তমান গ্রন্থের ভূমিকায় ‘কালিদাস-প্রশংসা’তে তার সামান্যতম পরিচয় মিলবে।

কালিদাসের কাব্যের প্রধান গৌরব ব্যঞ্জনা। তিনি কখনও বাহুল্যে প্রবেশ করেননি। যেটুকু বোঝানো দরকার, যে ভাবটুকু প্রকাশ করতে হবে, তা তিনি সামান্য দু-একটি কথায় ‘ধ্বনি’র (suggestion) মাধ্যমে ব্যক্ত করেছেন। বাংলা সাহিত্যে যেমন রবীন্দ্রনাথকে দিয়ে একটা যুগের সূচনা করা হয়, সংস্কৃতে তেমনি কালিদাস। তাঁর পরবর্তী কবিরা যেখানে বাহুল্যকেই তাঁদের প্রকাশ-ক্ষমতার চূড়ান্ত উৎকর্ষ মনে করেছেন — কালিদাস সেখানে বাহুল্যকে ‘বাহুল্য’জ্ঞানেই ত্যাগ করে পরিমিতির আভিজাত্যে নিজেকে ভূষিত করেছেন। মেদহীন সূচ্যম তাঁর কাব্যবন্ধ।

অঙ্গিরা এসেছেন হিমালয়ের কাছে বিবাহের প্রস্তাব নিয়ে। পার্বতীর সঙ্গে মহাদেবের। পিতার পাশেই আছেন পার্বতী। অঙ্গিরার কথা শোনার অদম্য ইচ্ছা। আবার স্বভাবসুলভ লজ্জা দিচ্ছে বাধা। তাই তিনি লীলাকমলের পত্রগণনায় ব্যস্ত হলেন। উৎসুক শ্রবণেন্দ্রিয় রইল নিজের ভাবী বিবাহের আলোচনায়। এই যে পূর্বানুরাগের লজ্জা — কালিদাস তা একটিমাত্র শ্লোকে ব্যঞ্জনায় প্রকাশ করলেন — “এবংবাদিনি দেবর্ষৌ পার্শ্বে পিতুরধোমুখী। / লীলাকমলপত্রাণি গণয়ামাস পার্বতী ॥” অপাপবিদ্ধা সীতাকে শুধুমাত্র লোকাপবাদের ভয়ে রামচন্দ্র বনবাসে পাঠালেন — আসন্নপ্রসবা তাঁকে তাঁর একান্ত অভিলষিত তপোবন দেখাবার ছলনা করে। দেবর লক্ষ্মণ প্রকৃত ঘটনা জানানোর পর সীতার ক্ষোভ, বঞ্চনা, অভিমান, দুঃখ — সব অনুভূতির অভিযুক্তি ঘটল একটি শ্লোকে — “বাচ্যস্তয়া মদ্রচনাং স রাজা” ইত্যাদিতে। ‘সেই রাজা’ এই এক কথায় রামচন্দ্র এখন তাঁর কাছেও কেবল একজন রাজা মাত্র — স্বামী নন, এই অভিমান উদগত বাষ্প হয়ে তাঁর কণ্ঠে স্থান পেল। ইন্দুমতীর স্বয়ংবরসভায় উপস্থিত হয়েছেন ভারতের সব শ্রেষ্ঠ নরপতিরা। সারিবদ্ধভাবে বসে আছেন তাঁরা। ইন্দুমতী এলেন মালা হাতে। একে একে দেখতে থাকলেন সবাইকে। আগন্তুক রাজাদের মধ্যে তিনি যখন যাঁর সামনে উপস্থিত হচ্ছেন তিনিই আশার আলোয় উদ্ভাসিত হচ্ছেন। পর মুহূর্তেই প্রত্যাখ্যানের নৈরাশ্যের অন্ধকারে তিনি নিষ্কিপ্ত হচ্ছেন। এই আশা-নিরাশার ছবি এক শ্লোকে ফুটে উঠল যেন প্রত্যক্ষ হয়ে — “সঞ্চারিণী দীপশিখৈব রাত্রৌ / যং যং ব্যতীয়ায় পতিস্বরা সা।” ইত্যাদিতে।

ভারতীয় পণ্ডিতরা কালিদাসকে ‘উপমার কবি’ বলে থাকেন। ‘উপমা কালিদাসস্য’। এই প্রশংসা কালিদাসের সর্বতোমুখী প্রতিভা এবং কবিত্বের পরিচায়ক না হলেও মতটি আক্ষরিকভাবে সত্য। উপমা রচনায় তিনি এত সিদ্ধহস্ত যে, মনে হয় তিনি যার সঙ্গে যার তুলনা দিয়ে গেছেন — তা চিরকালের জন্য উপমান-উপমেয়ের অচ্ছেদ্য সম্বন্ধে বাঁধা থাকবে। প্রতিটি উপমা সাজলীল, কষ্টকল্পনায় স্থান তাতে নেই।

কালিদাসের কাব্যের আরেকটি গুণ হল এর অপূর্ব শব্দবিন্যাস। মনে হয়, তাঁর লেখার

একটি বর্ণও পরিবর্তন করলে কাব্যের সেই সৌন্দর্য আর অক্ষুণ্ণ থাকবে না। একটা শব্দের স্থান পরিবর্তন করলেই যেমন সমগ্র কাঠামোটা ভেঙে পড়বে। কালিদাসের হাতে প্রত্যেকটি বর্ণ তার সার্থকতার চূড়ান্ত পরিণতি পেয়েছে।

কালিদাসের বর্ণনাশক্তিও অতুলনীয়। যে ছবিই তিনি এঁকেছেন — তা উজ্জ্বল সমুদ্রই হোক, তুষারকিরীট হিমালয়ই হোক, অথবা শান্ত, স্নিগ্ধ তপোবন হোক — তার বর্ণনার উপর আর যেন তুলির অগ্রভাগও স্পর্শ করা যাবে না।

‘নবরসরুচিরা’ কবির বাণী। কালিদাসের রচনায় তা প্রত্যক্ষ হয়ে ধরা দেয়। শৃঙ্গার, হাস্য, করুণ — যে কোন রসই তাঁর প্রতিভায় পরিপাক হয়ে বাগ্‌দেবীর অনর্ঘ্য নৈবেদ্যে পরিণত হয়েছে।

প্রকৃতির কবি কালিদাস। তাঁর যে কোন কাব্য-নাটকেই প্রকৃতির সঙ্গে মানব জীবনের আত্যন্তিক ধনিষ্ঠতার পরিচয় মেলে। ‘প্রকৃতিকে প্রকৃত রাখিয়া তাকে এমন সজীব, এমন প্রত্যক্ষ, এমন ব্যাপক, এমন অন্তরঙ্গ করিয়া তোলা, তাহার দ্বারা নাটকের এত কার্য সাধন করাইয়া লওয়া, এতো অন্যত্র দেখি নাই।’ — ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’ প্রকৃতির প্রভাব বিবেচনায় রবীন্দ্রনাথের এই উক্তি কালিদাসের যে কোন কাব্য-নাটক সম্বন্ধেই প্রযোজ্য। (এই প্রসঙ্গে বর্তমান গ্রন্থের ভূমিকায় পরবর্তী অধ্যায়ে ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে প্রকৃতি’ দ্রষ্টব্য)।

কালিদাসের চরিত্র-সৃষ্টিও অনুপম। সীতা, শকুন্তলা, মালবিকা, ধারিণী, উর্বশী, দুষ্যন্ত, পুরুরবা — প্রত্যেকেই অপরূপ সৃষ্টি। সর্বতন্ত্রস্বতন্ত্র কালিদাস প্রয়োজনে বিষয়বস্তুর উৎস থেকে সরে আসতেও দ্বিধা করেননি। তার ফলে প্রতিটি চরিত্রেই এসেছে অভিনবত্ব, সংযোজিত হয়েছে বিশেষ মাত্রা।

বৈদর্ভী রীতি সমস্ত গুণের সমাহার। কালিদাসের লেখাও এই রীতিতে। বলা হয়ে থাকে — ‘বাস্মিকি বৈদর্ভীর জন্ম দেন, ব্যাস একে লীলাময়ী করে তোলেন আর তারপরে বৈদর্ভী স্বয়ং কালিদাসকে পতিত্বে বরণ করেন।’ প্রকৃতপক্ষে কালিদাসের হাতের স্পর্শ যাতে লেগেছে, তাই হয়ে উঠেছে অনুপম।

কালিদাস-প্রশস্তি

কবিতা-নিকুঞ্জে তুমি পিককুল-পতি !
কার গো না মজে মনঃ ও মধুর স্বরে ?
শুনিয়াছি লোক-মুখে আপনি ভারতী,
সৃজি মায়াবলে সরঃ বনের ভিতরে,
নব নাগরীর বেশে তুষিলেন বরে
তোমায় ; অমৃত রসে রসনা সিকতি,
আপনার স্বর্ণবীণা অরপিতা করে ! —
সত্য কি হে এ কাহিনী, কহ, মহামতি ?
মিথ্যা বা কি বলে বলি ! শৈলেন্দ্র-সদনে,
লভি জন্ম মন্দাকিনী (আনন্দ জগতে!)
নাশেন কলুষ যথা এ তিন ভুবনে ;
সঙ্গীত-তরঙ্গ তব উথলি ভারতে
(পুণ্যভূমি!) হে কবীন্দ্র, সুধা-বরিষণে,
দেশ-দেশান্তরে কর্ণ তোষে সেই মতে !

মাইকেল মধুসূদন দত্ত, 'কালিদাস'।

পুরা কবীনাং গণনাপ্রসঙ্গে
কনিষ্ঠিকাখিণ্ডিতকালিদাসা ।
অদ্যাপি তন্তুল্যাকবেরভাবা -
দনামিকা সার্থবতী বভূব ॥

In making a general estimate of Kālidāsa's achievement as a poet, one feels the difficulty of avoiding superlatives; but the superlatives in this case are amply justified. Kālidāsa's reputation has always been great; and this is perhaps the only case where both Eastern and Western critics, applying not exactly analogous standards, are in general agreement. That he is the greatest of Sanskrit poets is a commonplace of literary criticism, but if Sanskrit literature can claim to rank as one of the great literatures of the world, Kālidāsa's high place in galaxy of world-poets must be acknowledged. It is not necessary to prove it by quoting the eulogium of Goethe and Ānandavardhana; but the agreement shows that Kālidāsa has the gift

of a great poet, and like all great poetic gifts, it is of universal appeal.

S. K. De; 'A History of Sanskrit Literature'

* * *

সুধা-স্বাদু-গিরোহভূবন্ বহবঃ কবয়ঃ পুরা ।

কীর্তয়ঃ কলিতান্তেষু কালিদাসেন কেবলম্ ॥

* * *

কালিদাস কীদৃশকবিত্ত্বশক্তিসম্পন্ন ছিলেন, বর্ণনা করিয়া অন্যের হৃদয়ঙ্গম করা দুঃসাধ্য। যাঁহারা কাব্যের যথার্থরূপ রসাস্বাদে অধিকারী, সেই সহৃদয় মহাশয়েরাই বুঝিতে পারেন, কালিদাস কিরূপ কবিত্ত্বশক্তি লইয়া ভূমণ্ডলে অবতীর্ণ হইয়াছিলেন। তিনি সর্বোৎকৃষ্ট মহাকাব্য, সর্বোৎকৃষ্ট খণ্ডকাব্য, সর্বোৎকৃষ্ট নাটক লিখিয়া গিয়াছেন। বোধ হয়, কোনও দেশের কোনও কবি, আমাদের কালিদাসের ন্যায়, সকল বিষয়ে সমান সৌভাগ্যশালী ও ক্ষমতাসম্পন্ন ছিলেন না। তিনি একটিও অনাবশ্যক অথবা পরিবর্তনসহ শব্দ প্রয়োগ করেন নাই।

ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর ; 'সংস্কৃত ভাষা ও সংস্কৃত সাহিত্যশাস্ত্রবিষয়ক প্রস্তাব'।

* * *

মানসকৈলাসশৃঙ্গে নির্জন ভুবনে
ছিলে তুমি মহেশের মন্দির-প্রাঙ্গণে
তাঁহার আপন কবি, কবি কালিদাস।
নীলকণ্ঠদ্যুতি-সম স্নিগ্ধনীল-ভাস
চিরস্থির আষাঢ়ের ঘনমেঘদলে,
জ্যোতির্ময় সপ্তর্ষির তপোলোকতলে।
আজিও মানসধামে করিছ বসতি ;
চিরদিন রবে সেথা ওহে কবিপতি,
শংকরচরিত্রগানে ভরিয়া ভুবন। —
মাঝে হতে উজ্জয়িনী রাজনিকেতন,
নৃপতি বিক্রমাদিত্য, নবরত্নসভা,
কোথা হতে দেখা দিল স্বপ্ন ক্ষণপ্রভা।
সে স্বপ্ন মিলায়ে গেল, সে বিপুলচ্ছবি,
রহিলে মানসলোকে তুমি চিরকবি।

রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর 'চৈতালি', 'মানসলোক'।

* * *

তবু কি ছিল না তব সুখদুঃখ যত
আশা-নৈরাশ্যের দ্বন্দ্ব আমাদের মত,
হে অমর কবি। ছিল না কি অনুক্ষণ
রাজসভা ষড়চক্র, আঘাত গোপন।

তবু সে সবার উর্ধ্বে নির্লিপ্ত নির্মল
ফুটিয়াছে কাব্য তব সৌন্দর্য-কমল
আনন্দের সূর্য-পানে ; তার কোন ঠাঁই
দুঃখদৈন্যদুর্দিনের কোনো চিহ্ন নাই।
জীবনমহুঁনবিষ নিজে করি পান,
অমৃত যা উঠেছিল করে গেছ দান।

রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর 'চৈতালি' কাব্যে 'কাব্য'।

যে কয়জন মহাকবি কবিত্বমাধুর্যে সমগ্র ভারতবর্ষকে মুগ্ধ করতে পেরেছিলেন ও যাঁদের কাব্য তৎকালীন যুগের সীমা অতিক্রম করে চিরন্তনতা অর্জন করেছে, তাঁদের মধ্যে কালিদাসই শ্রেষ্ঠ, — এ কথা ভারতের আলাংকারিকসমাজে ও কবিসমাজে চিরকাল একবাক্যে স্বীকৃত হয়ে আসছে। মহাভারত ও রামায়ণ, এই দুটি সর্বজনীন মহাকাব্যের কথা ছেড়ে দিলে এ কথা না মেনে উপায় নেই যে, কালিদাসের কাব্যগুলি ভারতবর্ষের হৃদয়কে যেরূপ নিবিড় ও চিরন্তন রূপে জয় করে নিয়েছে সেরূপ আর কোন কবির কাব্যই পারে নি।

প্রবোধচন্দ্র সেন, 'ভারতাত্মা কবি কালিদাস' গ্রন্থে 'কালিদাস' প্রবন্ধ।

* * *

হে কবীন্দ্র কালিদাস, কল্পকুঞ্জবনে
নিভুতে বসিয়া আছ প্রেয়সীর সনে
যৌবনের যৌবরাজ্য-সিংহাসন'পরে।
... ..

নাই দুঃখ, নাই দৈন্য, নাই জনপ্রাণী,
তুমি শুধু আছ রাজা, আছে তব রাণী।

রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর ; 'চৈতালি' কাব্যে 'ঋতুসংহার'।

* * *

অমৃতেনের সংসিক্তা চন্দ্রনেনের চর্চিতাঃ।

চন্দ্রাংশুভিরিবোদ্ধৃষ্টাঃ কালিদাসস্য সূক্তয়ঃ ॥

জয়ন্তভট্ট

* * *

In the plays of India's greatest playwright, Kālidāsa (probably 4th Century A.D.), there is an exquisite refinement of detail in presentation. His delicate romantic tales leap time and place by simple suggestion and mingle courtly humour and light-hearted wit with charming sentiment and religious piety.

The New Encyclopaedia Britannica (Macro) Vol. 23, 1989.

* * *

* * *

অনঘা গুণসম্পূর্ণা সমুচিতবিচ্ছিত্তিরীতিরসৌ ।
প্রস্তুতরসসন্দোহা সরস্বতী জয়তি কালিদাসস্য ॥

অভিরাম

* * *

রসভারভরোত্তিমাং ভারতীমমরাদৃতে ।
শ্রীমতঃ কালিদাসস্য বিজ্ঞাতুং কঃ ক্ষমঃ পুমান্ ॥

স্থিরদেব

* * *

কালিদাস একটি একটি করিয়া বাছিয়া বাছিয়া সুন্দর সামগ্রীগুলি একত্র করেন ; সুন্দর সামগ্রীগুলির সঙ্গে তদীয় মধুর ক্রিয়া সকল সূচিত করেন, তাহার উপর আবার উপমাচ্ছলে আরও কতকগুলি সুন্দর সামগ্রী আনিয়া চাপাইয়া দেন। এজন্য তাঁহার কৃত বর্ণনা যেমন স্বভাবের অবিকল অনুরূপ, তেমনি মাধুর্য্য-পরিপূর্ণ হয়।

‘উত্তরচরিত’ প্রবন্ধে বঙ্কিমচন্দ্র।

* * *

আজ তুমি কবি শুধু, নহ আর কেহ -
কোথা তব রাজসভা, কোথা তব গেহ,
কোথা সেই উজ্জয়িনী — কোথা গেল আজ
প্রভু তব, কালিদাস, রাজ-অধিরাজ ।
কোনো চিহ্ন নাহি কারো । আজ মনে হয়
ছিলে তুমি চিরদিন চিরানন্দময়
অলকার অধিবাসী । সন্ধ্যাভ্রশিখরে
ধ্যান ভাঙি উমাপতি ভূমানন্দভরে
নৃত্য করিতেন যবে, জলদ সজল
গর্জিত মৃদঙ্গরবে, তড়িৎ চপল
ছন্দে ছন্দে দিত তাল, তুমি সেই ক্ষণে
গাহিতে বন্দনা-গান — গীতিসমাপনে
কর্ণ হতে বর্ষ খুলি স্নেহহাস্যভরে
পরায়ে দিতেন গৌরী তব চূড়া-পরে ।

রবীন্দ্রনাথ, ‘চৈতালি’, ‘কালিদাসের প্রতি।’

* * *

আমি যদি জন্ম নিতেম
কালিদাসের কালে,
দৈবে হতেম দশম রত্ন
নবরত্নের মালে,
একটি শ্লোকে স্তুতি গেয়ে
রাজার কাছে নিতেম চেয়ে
উজ্জয়িনীর বিজন প্রান্তে
কানন-ঘেরা বাড়ি।

রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর ‘ক্ষণিকা’, ‘সেকাল’।

কোন একজন আধুনিক বাঙালী কবি তাঁর কাব্যে লিখেছেন — “আমি যদি জন্ম নিতেম কালিদাসের কালে।” এই সঙ্গে কবির জানানো উচিত ছিল যে, তাঁর কালে তো জন্ম নেওয়া হয়েইচে। সাহিত্যের একটা প্রধান কাজই হচ্ছে এক শতাব্দীকে আর এক শতাব্দীতে রওনা করে দেওয়া। কালিদাসের কাল দূর তারার আলোর মতো অতীত যুগ থেকে নিঃসৃত হয়ে বর্তমান কালে এসে পৌঁছেছে।

রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর

রঘুনাথ মল্লিকের ‘কালিদাসের গল্প’ বইয়ের ভূমিকায়।

* * *

সুন্দর বসন্তকালের উপবন যেরূপ স্বভাবতঃই মধুর, কালিদাসের কাব্য যেন সেইরূপ স্বভাবতঃই মধুর বলিয়া বোধ হয়, সে মাধুর্য্যে শরীর পুলকিত হয়, মন আনন্দিত হয়। ... এক একটা চিত্র যেন এক একটা হৃদয়গ্রাহী রত্ন! — কল্পনাসাগর মধুন করিয়া মানবজাতি ইহা অপেক্ষা উজ্জ্বল বা মধুর লাভণ্যবিভূষিত রত্ন অদ্যাবধি প্রাপ্ত হয় নাই!

রমেশ চন্দ্র দত্ত ; ‘কবি কালিদাস’।

* * *

নিগর্তামলবাক্যস্য কালিদাসস্য সৃষ্টিষু।

প্রীতির্মধুরসান্দ্রাসু মঞ্জরীষুিব জায়তে ॥

* * *

নিগর্তাসু ন বা কস্য কালিদাসস্য সৃষ্টিষু।

প্রীতির্মধুরসান্দ্রাসু মঞ্জরীষুিব জায়তে ॥

বাণভট্ট

* * *

বান্ধীকিমিব সভাসং যশঃ শরীরেণ সর্বদা সন্তম্।

রসবদ্বচনবিকাসং নমত কবিং কালিদাসং তম্ ॥

* * *

ভাসয়ত্যপি ভাসাদৌ কবিবর্গে জগৎত্রয়ম্।

’কে ন যাস্তি নিবন্ধারঃ কালিদাসস্য দাসতাম্ ॥

* * *

লিপ্তা মধুদ্রবেণাসন্ যস্য নির্বিষয়া গিরঃ ।
তেনেদং বর্ষ বৈদর্ভং কালিদাসেন শোধিতম্ ॥

* * *

কেবলি রূপের তরঙ্গ। কালিদাসের প্রকাশ চিত্রশালায় রূপসীর পর রূপসীর চিত্র সুবিন্যস্ত এবং সমগ্র প্রকৃতি অনুকূল প্রেমে ও সৌন্দর্য্যে অভিব্যক্ত। আমাদের চক্ষুর সম্মুখে কেবল একটি চিত্রার্পিত মায়ারাজ্য — রূপযৌবনসমাচ্ছন্ন এবং রমণীয়।

বলেন্দ্রনাথ ঠাকুর, ‘কালিদাসের চিত্রাঙ্কনী প্রতিভা’

* * *

কালিদাসকবিতা নবং বয়ঃ মাহিষং দধি সশর্করং পয়ঃ ।
এনমাংসমবলা চ কোমলা সন্তবস্তু মম জন্মজন্মনি ॥

* * *

His writings show indeed a keen appreciation of high ideal and lofty thought but the appreciation is aesthetic in its nature : he elaborates and seeks to bring out the effectiveness of these on the imaginative sense of the noble and grandiose, applying to the things of the mind and soul, the same aesthetic standard as to the things of sense themselves In continuous gift of seizing an object and creating it to the eye, he has no rival in literature.

Sri Aravinda

* * *

আর কি সেদিন হবে, জগৎ জুড়িবে যবে,
ভারতের জয়কেতু মহাতেজে উড়িত ।
কবে কবি কালিদাস, শুনায়ে মধুর ভাষ,
ভারতবাসীর মন নানা রসে তুষিত ॥

হেমচন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায়, ‘বীরবাহু কাব্য’

* * *

অস্মিন্নতিবিচিত্রকবিপরম্পরাবাহিনি সংসারে কালিদাসপ্রভৃতয়ো দ্বিত্রাঃ পঞ্চযা বা মহাকবয়ঃ
ইতি গণ্যন্তে।

আনন্দবর্ধন, ‘ধন্যালোক’

* * *

যেনায়োজি নবেহশ্চস্থিরমর্থ বিধৌ বিবেকিনা জিনবেশ্ম ।
স বিজয়তাং রবিকীর্তিঃ কবিতাশ্রিতকালিদাসভারবিকীর্তিঃ ॥

রবিকীর্তি, আইহোল শিলালেখ

* * *

সরস্বতী — কবির্দণ্ডী কবির্দণ্ডী কবির্দণ্ডী ন সংশয়ঃ ।
কালিদাসঃ — কোহং ক্রহি তদা মৃঢ়ে ?
সরস্বতী — ত্বমেবাহং ন সংশয়ঃ ॥

* * *

শ্রীকালিদাসকবিবর্ষসরস্বতীয়ং
 কিং বর্ণয়াম্যতিতরাং রসবাহিনীতি ।
 যৎ কালিকা ভগবতী শুচিভাবযোগাদ্
 যস্যামহো মুহুরনুগ্রহমাদধাতি ॥

* * *

কালিদাসের বিশ্বজনীন প্রতিভার প্রধান লক্ষণ এই যে, যে নাটক তিনি দ্বিসহস্রবর্ষ পূর্বে লিখিয়াছেন, তাহা পুরাতন ও নূতন অলঙ্কারশাস্ত্রকে বাঁচাইয়া, আচার নীতি ও ধারণার পরিবর্তন তুচ্ছ করিয়া, সর্ব সমালোচকের তীক্ষ্ণদৃষ্টির সম্মুখে পর্বতের মত অটলভাবে, এই দীর্ঘকাল ‘মাথা উচু’ করিয়া গর্বভরে দাঁড়াইয়া আছে। এ রচনা উষার উদয়ের মত তখন যেমন সুন্দর, এখনও তেমনিই সুন্দর।

দ্বিজেন্দ্রলাল রায়, ‘কালিদাস ও ভবভূতি’

* * *

ধন্বন্তরিক্ষপণকামরসিংহশঙ্কু -
 বেতালভট্টঘটকপরকালিদাসাঃ ।
 খ্যাতো বরাহমিহিরো নৃপতেঃ সভায়াং
 রত্নানি বৈ বররুচিন্ৰবি বিক্রমস্য ॥

‘জ্যোতির্বিদ্যভরণ’

* * *

ভাসো রামিলসোমিলৌ বররুচিঃ শ্রীসাহসান্ধকবিঃ
 মেঠৌ ভারবিকালিদাসতরলাঃ স্কন্ধঃ সুবঙ্কুশ যঃ ।
 দণ্ডী বাণদিবাকরৌ গণপতিঃ কাস্তুশ্চ রত্নাকরঃ
 সিদ্ধা যস্য সরস্বতী ভগবতী কে তস্য সর্বেহপি তে ॥

* * *

কালিদাস-ভবভূতি, মহাকবি
 বাস্মীকি, ব্যাস, ভাগবত ভারবি,
 ও পদ-ধূলি-বলে, লভিল ধরাতলে,
 অক্ষয় কীর্তি, পরম সৎকার।

রজনীকান্ত সেন

* * *

মহাকবি কালিদাসের নাম ভুবনবিখ্যাত। তাঁহাকে ভারতীয় কালিদাস বলিলে অপমান করা হয়। ... কি স্বদেশীয়, কি বিদেশীয়, যিনি একবার কালিদাসের মধুমাখা অমূল্য কবিতাকলাপ পাঠ করিয়াছেন, তিনি মুক্তকণ্ঠে জাতিভেদ ভুলিয়া তাঁহাকে “আমাদিগের কবি কালিদাস” বলিয়া তাঁহার প্রতি প্রীতি প্রকাশ করিতে ক্রটি করেন নাই!

রামদাস সেন, ‘বঙ্গদর্শনে’ প্রকাশিত (অগ্রহায়ণ ১২৭৯) ‘কালিদাস’ প্রবন্ধ

* * *

যস্য্যশ্চোরশ্চিকুরনিকরঃ কৰ্ণপূরো ময়ুরো
ভাসো হাসঃ কবিকুলগুরুঃ কালিদাসো বিলাসঃ ।
হর্ষো হর্ষো হৃদয়বসতিঃ পঞ্চবাগন্ত বাগঃ
কেবাং নৈবা কথয় কবিতাকামিনী কৌতুকায় ॥

জয়দেব, 'প্রসন্নরায়ব'

* * *

বৈদভীরীতিসন্দর্ভে কালিদাসো বিশিষ্যতে ।

* * *

পুষ্পেযু চম্পা নগরীযু কাঞ্চী
নদীযু গঙ্গা নৃবরেযু রামঃ ।
নারীযু রজ্জা পুরুষেযু বিষ্ণুঃ
কাব্যেযু মাঘঃ কবিকালিদাসঃ ॥

* * *

“The brightest star in the firmament of Indian artificial poetry.”

Lassen

[গোপাল রঘুনাথ নানদারগিকর-সম্পাদিত 'রঘুবংশে'র ভূমিকায়
ভাউ দাজীর 'Essays on Kalidasa' প্রবন্ধ থেকে উদ্ধৃত ।]

* * *

কালিদাস সেই কবি, যিনি প্রমাণ করেছেন হাজার বিধিবিধান মেনে নিয়েও প্রতিভা তার সত্য
স্বর শোনাতে পারে ।

বুদ্ধদেব বসু ; 'কালিদাসের মেঘদূত' গ্রন্থের ভূমিকা

* * *

উপমা কালিদাসস্য ভারবেরর্থগৌরবম্ ।
দণ্ডিনঃ পদলালিত্যাং মাঘে সন্তি ত্রয়ো গুণাঃ ।

* * *

“Tenderness in expression of feelings, and richness of creative fancy
have assigned to him his lofty place among the poets of all nations.”

Alexander Von Humboldt

[মোনিয়ার উইলিয়াম-সম্পাদিত 'শকুন্তলা'র ভূমিকায় উদ্ধৃত ।]

* * *

সহসা 'শেলফ'-এ নজর পড়িতে চেয়ে দেখি — মেঘদূত !
ছবি দেখাবার কবি বটে মানি — অপূর্ব অদ্ভুত !
ধনের খবর জানিনাক তার — মনের খবর জানি,
দুনিয়ার লোক তাই নিয়ে আজো করে নানা কনাকানি ।

ষষ্ঠীন্দ্রমোহন বাগচী ; 'আষাঢ়ে লেখা'

* * *

কালিদাস একজন সুনিপুণ চিত্রকর। রঙ ফলাইতে অদ্বিতীয়। শেড দিবার ক্ষমতাও খুব আছে। সকলের অপেক্ষা তাঁহার বাহাদুরি সাজানোতে আর বাছিয়া লওয়াতে। ... তিনি চিত্রকরের চক্ষে জগৎ দেখিতেন ও কবির কলমে লিখিতেন।

হরপ্রসাদ শাস্ত্রী ; ‘কালিদাস ও শৈক্ষণীয়র’

* * *

খ্যাতঃ কৃতী সোহপি চ কালিদাসঃ
 শুদ্ধা সুধা সাম্ভুবতী চ যস্য।
 বাণী মিষাচ্চশুমরীচিধোত্রসিঙ্কোঃ
 পরং পারমবাপ কীর্তিঃ ॥

* * *

হালেনোত্তমপূজয়া কবিবৃষঃ শ্রীপালিতো লালিতঃ
 খ্যাতিং কমপি কালিদাসকবয়ো নীতাঃ শকারাতিনা।
 শ্রীহর্ষো বিবতার গদ্যকবয়ে বাণায় বাণীফলম্
 সদ্যঃ সৎক্রিয়াভিনন্দমপি চ শ্রীহারবর্ষোহগ্রহীৎ ॥
 অভিনন্দ

* * *

সুবশা কালিদাসস্য মন্দাক্রান্তা প্রবল্গতি।
 সদশ্বদমকস্যেব কাম্বেষাজতুরগাসনা ॥

* * *

সাকুতমধুরকোমলবিলাসিনীকণ্ঠকুঞ্জিতপ্রায়ে।
 শিক্ষাসময়েহপি মুদে রতলীলাকালিদাসোজ্জ্বলী ॥
 গোবর্ধনাচার্য্য

* * *

কবয়ঃ কালিদাসাদ্যাঃ কবয়ো বয়মপ্যমী।
 পর্বতে পরমাণৌ চ পদার্থদ্বং প্রতিষ্ঠিতম্ ॥

* * *

কোথা পাব বাম্বীকির সে উদাত্ত স্বর ?
 কোথা কালিদাস-কণ্ঠ ষড়্জ-মধুর ?
 কোথা ভবভূতি-ভাষ — গৈরিক নির্ঝর ?
 ছিন্ন-কণ্ঠ পিক আমি মরণ-আতুর ।

অক্ষয়কুমার বড়াল ‘এষা’কাব্যে ‘নিবেদন’।

* * *

কবয়ঃ কবয়ঃ কবয়োহপি চ কালিদাসাদ্যাঃ ।
দৃষদো ভবন্তি দৃষদশ্চিন্তামণয়োহপি হা দৃষদঃ ॥

* * *

কালিদাস কলাবাস দাসবচ্চালিতো যদি ।
রাজমার্গে ব্রজন্নত্র পরেষাং তত্র কা ত্রপা ॥

বঙ্গালের 'ভোজপ্রবন্ধ'

* * *

কালিদাসকবের্বাণী কদাচিন্মদগিরা সহ ।
কলয়ত্যর্থসাম্যং চেদ্ ভীতা ভীতা পদে পদে ॥
বঙ্গালের 'ভোজপ্রবন্ধ'

* * *

অস্ত্রংগতভারবিরবি কালবশাং কালিদাসবিধুবিধুরম্ ।
নির্বাণবাণদীপং জগদিদমদ্যোতি রত্নেন ॥
'সুভাষিতরত্নকোশ'

* * *

কালিদাসগিরাং সারং কালিদাসঃ সরস্বতী ।
চতুর্মুখোহথবা সাক্ষাদ্ বিদূর্নান্যে তু মাদৃশাঃ ॥
মল্লিনাথ

* * *

কোথা কবি কালিদাস, বাঙ্গালীকি ও বেদব্যাস,
কবিতার দশা দেখ আসি ।
কুকুরেতে খায় হবি, মূর্খমুখ হয় কবি,
জোনাকী কবিত্ব-অভিলাষী !

ঈশ্বরচন্দ্র গুপ্ত, 'মানসমোহন' কাব্যে

* * *

নাহি ভবভূতি ব্যাস, নাহি মাঘ কালিদাস
তাই কি মলিন বেশে কাঁদ অনিবার ?
পর ভয়ে স্বর তলে, পার না হৃদয় খুলে,
গাইতে স্বাধীন ভাবে ঝঙ্কারিয়া আর ?

দ্বিজেন্দ্রলাল রায়, 'বিষণ্ণ ভারতী'

* * *

শ্রীকালিদাসস্য বচো বিচার্য
নৈবান্যকাব্যে রমতে মতির্মৈ।
কিং পারিজাতং পরিহত্য হস্ত
ভৃঙ্গালিরানন্দতি সিদ্ধুবারে ॥

* * *

কবিরচলঃ কবিরভিনন্দশ্চ কালিদাসশ্চ।
অন্যে কবয়ঃ কপয়শ্চাপলমাত্রং পরং দধতি ॥

* * *

His beauties and merits are tarnished by any translation, but few who can read him in the original would doubt that both as poet and as dramatist, he was one of the great men of the world.

A. L. Basham, 'The Wonder that was India'

* * *

মনুষ্য ইতি নামকে গিরিশ-পার্বতী-মন্দিরে
ত্রিপুন্ড্রিতললাটকো বিধৃতবিস্বপত্রশ্চ যঃ।
তনোতি সততং নিজাখিলরসৈঃ সপর্যামসৌ
কবিত্বধৃতদক্ষিণো জয়তি কালিদাসঃ কবিঃ ॥

* * *

ভৃঙ্গী হেমাম্বুজমধুরসে, কোকিলা কেসরাভ্রা -
শোকোৎসঙ্গে পৃষতদয়িতা শাদ্বলশ্যামসীম্নি।
কেকিপ্রেষ্ঠা পরুষবিষমে কিঞ্চ কান্তারগর্ভে
যস্য প্রজ্ঞা কবিকুলগুরুং তং নুমঃ কালিদাসম্ ॥

* * *

নিশীথবহুলক্ষপাতিমিরসংহতো বিদ্যুতা
প্রবর্তিতগতাগতং প্রিয়জনাভিসারং স্মরন্।
স্মরশ্চ সুরশাখিনাং তল উপোষিতং নিশ্ছলং
জয়ত্যমরভারতীকবিষু কালিদাসঃ কবিঃ ॥

সনাতনকবিঃ

* * *

অস্পৃষ্টদোষা নলিনীব হস্তা
হারাবলীব গ্রথিতা গুণৌষেঃ।

প্রিয়াক্ষপালীব প্রকামহৃদ্যা
ন কালিদাসাদপরস্য বাণী ॥

* * *

উপমা কালিদাসস্য নোৎকৃষ্টেতি মতং মম।
অর্থান্তরস্য বিন্যাসে কালিদাসো বিশিষ্যতে ॥

* * *

কথংচিৎ কালিদাসস্য কালেন বহুনা ময়া।
অবগাঢ়েব গম্ভীরমসৃগৌষা সরস্বতী ॥

‘সুভাষিতরত্নকোশ’

* * *

মাঘশ্চেরো ময়ুরো মুররিপুরপরো ভারুবিঃ খারবিদ্যঃ
শ্রীহর্ষঃ কালিদাসঃ কবিরথ ভবভূত্যাহুয়ো ভোজরাজঃ।
শ্রীদণ্ডী দিগুমাখ্যঃ শ্রুতিমুকুটগুরুর্মল্লবো ভট্টবাণঃ
খ্যাতাশ্চান্যো সুবন্ধুদয় ইহ কৃতিভির্বিষ্মাহ্লাদয়ন্তি ॥

* * *

একোহপি জীয়েতে হস্ত কালিদাসো ন কেনচিৎ।
শৃঙ্গারে ললিতোদগারে কালিদাসত্রয়ী কিমু ॥

রাজশেখর

* * *

বান্ধীকেরজনি প্রকাশিতগুণা ব্যাসেন লীলাবতী
বৈদর্ভী কবিতা স্বয়ং বৃত্তবতী শ্রীকালিদাসং বরম্।
যাহসুতামরসিংহমাঘধনিকান্ সেব্যং জরানিরসা
শূন্যালঙ্করণা স্তলনৃদূপদা কং বা জনং নাস্তিতা ॥

* * *

অন্যতর জাল্ম* পুন তোমারি প্রসাদে।
ধরণীতে ধন্য ধন্য কবিত্ব প্রসাদে ॥

রঙ্গলাল বন্দ্যোপাধ্যায় ; ‘উমা’

[* জাল্ম — মূর্খ ; কালিদাস প্রথমে মূর্খ ছিলেন — সেই প্রবাদের উল্লেখ।]

* * *

(প্রয়োগ)

পরে অদ্ভুত প্রাণী দুই জন
আইল পূজিতে সারদাচরণ —

ক্ষিতি, ব্যোম, তেজ, সমুদ্র, পবন,
সকলি তাদের কথায় বশ।

ডাকিয়া সারদা আনন্দে দুজনে,
বসাইলা নিজ কুসুম আসনে ;
অমূল্য বীণাটি দিলা এক জনে,
দিলা অন্যজনে নবধা রস।

(শাখা)

যাদুকর-বেশে চমকি ভুবন
নিজ নিজ দেশে ফিরিলা দুজন ;
এক জন তার সে বীণার স্বরে,
মেঘে করি দূত প্রিয়া-মন হরে,
এক জন বসি এণ্টনের তীরে
অমৃত বিতরে অমর নরে।

হেমচন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায় ; 'ইন্দ্রালয়ে সরস্বতী-পূজা' কবিতায়

* * *

হে কবি এ যুগ ধন্য করিলে,
সজীব করিলে আঁকিয়া
মহাকাল ভালে অমৃতক্ষরা
শশিকলা গেলে রাখিয়া।
রাজা ও রাজ্য মিলাইয়া যাবে
কাল সাগরেতে পাবে লয়,
তুমি আমাদের মরণ সুহৃদ
তুমি আমাদের পরিচয়।

বিনীত বেশেতে যেতে হবে কবি
পরাইয়া দাও তব চীর,
অকুলের কূলে দেখাইয়া দাও
কোথা আশ্রম মরীচির।

বঙ্কুর দেওয়া বিজয় তিলক
মুছনা কবি হে মুছনা
আগে অনাগত গুরু গৌরব
ঐ কেবল তারি সূচনা।

কুমুদরঞ্জন মল্লিক, 'কালিদাস'

* * *

কত যুগ ধরে — ফুটেছে অসংখ্য ফুল

অঙ্গনার পদাঘাতে, মুখমদে,

অশোক, বকুল।

অনন্যা সেদিন তুমি হলে —

পায়ের ছোঁয়ায় যবে,

ফোটাতে একটি ফুল,

সুরভি অশোক

নাম কালিদাস।

বর্তমান সম্পাদক, 'কর্ণটিরাজপ্রিয়া'

নাটকের বিষয়-সংক্ষেপ

প্রথম অঙ্ক : অষ্টমূর্তিধর শিবকে প্রণতি জানিয়ে নাটকের আরম্ভ। নটী এবং সূত্রধারের পারস্পরিক সংলাপের মাধ্যমে নাটকের নাম, রচয়িতার নাম ইত্যাদি স্জাতব্য পরিবেশন, তাঁদের প্রস্থান এবং ধনুর্বাণহাতে এক আশ্রমমৃগকে অনুসরণ করতে করতে রাজা দুষ্যন্তের মধ্যে প্রবেশ। বাণ নিক্ষেপের ঠিক পূর্ব মুহূর্তে একজন তপস্বী রাজাকে আশ্রমমৃগ বধ না করতে অনুরোধ করলেন। রাজা বিরত হ'লেন। তপস্বী রাজাকে রাজচক্রবর্তী পুত্রলাভের আশীর্বাদ ক'রে অদূরেই মালিনী নদীর তীরে তাঁদের গুরু কুলপতি কণ্ঠের আশ্রমে আতিথ্যগ্রহণের অনুরোধ জানালেন। মহর্ষি-কণ্ঠ তাঁর পালিতা কন্যা শকুন্তলার দুর্দৈবশাস্তির জন্য সোমতীরে গেছেন এবং শকুন্তলার উপরেই অতিথিসংকারের দায়িত্ব — একথা জেনে রাজা শকুন্তলার কাছেই মহর্ষি কণ্ঠের প্রতি তাঁর শ্রদ্ধা জানিয়ে আসবেন এই ভেবে তপোবনে প্রবেশ করলেন।

এমন সময় রাজার দক্ষিণ বাহু স্পন্দিত হল। দক্ষিণবাহুস্পন্দনে বরস্ত্রী লাভ হয় — শান্তরসাস্পদ আশ্রমে তার সম্ভাবনা কোথায় — একথা ভাবতে ভাবতে আশ্রমে প্রবেশ করতেই দেখলেন তিনজন আশ্রমবালিকা আলবালে জলসেচন করছেন। গাছের আড়ালে থেকে রাজা তাদের রূপসুখা আশ্বাদন করছেন — এমন সময় এক ভ্রমর শকুন্তলাকে ব্যতিব্যস্ত করে তুলল। সেই অবসরে পরিত্রাতার ভূমিকায় রাজা তাদের সামনে উপস্থিত হলেন এবং নিজেকে পুরুষাংশুর রাজপ্রতিনিধি বলে পরিচয় দিলেন।

প্রথম দর্শনেই দুষ্যন্ত এবং শকুন্তলা পরস্পরের প্রতি আকর্ষণ অনুভব করলেন এবং তা সখীদের দৃষ্টি এড়াল না। দুই সখী অনসূয়া এবং প্রিয়ংবদার কাছ থেকে রাজা ঋষি বিশ্বামিত্রের ঔরসে এবং মেনকা নামক অঙ্গরার গর্ভে জন্মের কারণে শকুন্তলা ক্ষত্রিয়কন্যা, অবিবাহিতা পালিতা কন্যাকে সংপাত্রে প্রদানে মহর্ষি কণ্ঠের সিদ্ধান্ত প্রভৃতি সবই জেনে নিলেন। শকুন্তলাকে পাবার পথে আর কোন বাধা নেই বুঝে রাজা আশ্বস্ত হ'লেন।

শকুন্তলার প্রতি রাজার আগ্রহ এবং শকুন্তলার সলজ্জ আচরণ লক্ষ্য করে দুই সখীর হাস্য-পরিহাস চলছে — এমন সময় আশ্রমে এক কোলাহল উঠল। জানা গেল, দুষ্যন্তের মৃগয়ার সঙ্গীরা আশ্রমের নিকট আসায় আশ্রমের প্রাণীরা ভয়ে চারদিকে ছোটোছুট শুরু করেছে ; বিশেষতঃ একটি বন্য হাতী রথসমূহ দেখে ভয়ে আশ্রমে প্রবেশ করে সকলের ভয়ের কারণ হয়েছে। কর্তব্যাসচেতন রাজা তৎক্ষণাৎ প্রতীকারে প্রবৃত্ত হলেন। বিদায়কালে শকুন্তলা কুরবকশাখায় তাঁর বস্ত্রাঞ্চল জড়িয়ে গেছে এই ছল করে রাজাকে দেখতে থাকলেন। রাজাও শকুন্তলার আকর্ষণে নগরে ফেরার ব্যাপারে নিরুৎসাহ হলেন এবং তপোবনের অদূরেই শিবির সমিবেশ করলেন।

দ্বিতীয় অঙ্ক : মৃগয়াবিহারী রাজার সঙ্গদান করতে করতে বিদূষক অতিষ্ঠ হয়ে উঠছেন। তিনি যত শীঘ্র সম্ভব রাজধানীর নিরুদ্বেগ, অনায়াস জীবনে ফিরে যেতে চান। কিন্তু রাজা

শকুন্তলা-নারী তপস্বিন্যার আকর্ষণে আশ্রম ছেড়ে যেতে চাইছেন না — এটা বুঝে বিদুষক তার এই দুর্ভোগের অবসান কবে হবে তাই ভাবছেন। রাজাকে অনুরোধ জানানেন — ‘অন্ততঃ একদিনের জন্য বিশ্রাম দিন’। রাজা নিজেও মৃগয়া করতে গিয়ে বধ্যমৃগে শকুন্তলার সাদৃশ্য দেখে তীরনিষ্ক্ষেপ করতে পারেন না। সেনাপতিকে জানানেন — মৃগয়া আপাততঃ বন্ধ থাক। রাজা বিদুষকের সঙ্গে শকুন্তলার ব্যাপারে রসালোপে প্রবৃত্ত হলেন। শকুন্তলাকে দেখার অদম্য বাসনায় রাজা বিদুষককে আশ্রমে পুনরায় প্রবেশের কোন’ উপায় খুঁজতে বললেন। করগ্রহণের অঙ্কিয়ায় প্রবেশ করতে পারেন — বিদুষক জানান। রাজা বললেন — স্বমিদের তপস্যার পুণ্যফলই রাজার কর — সুতরাং ঐ কারণে আশ্রমে প্রবেশ করা চলে না। এমন সময় দুজন তাপস রাজাকে আশ্রমে রাক্ষসের উপদ্রবের কথা জানিয়ে তাঁকে কয়েকদিনের জন্য সেখানে থাকতে অনুরোধ করলেন।

ঠিক সেইসময়ই রাজধানী থেকে একজন বার্তাবহ এসে জানানেন যে রাজমাতা পুত্রপিণ্ডপালন’ উপবাসে রাজাকে কাছে পেতে চান। একদিকে তপস্বিকার্য্য — অন্যদিকে গুরুজনের আজ্ঞা। রাজা কিংকর্তব্যবিমূঢ় হলেন। অবশেষে বিদুষককে রাজার প্রতিনিধি হিসাবে রাজধানীতে পাঠিয়ে স্বয়ং রাক্ষসবিতাড়নের কারণে আশ্রমে থাকবেন সিদ্ধান্ত নিলেন। চপল বিদুষক রাজ-অন্তঃপুরে সব কথা প্রকাশ করে দেয় — এই ভেবে রাজা বিদুষককে শকুন্তলার প্রতি তাঁর অনুরাগের বিষয়ে যা বলেছেন তা সবই নিছক পরিহাসমাত্র বলে জানানেন। বিদুষক তাই সত্য বলে মেনে নিলেন।

তৃতীয় অঙ্ক : রাজার উপস্থিতিতে রাক্ষসদের উপদ্রব বন্ধ হয়েছে। শকুন্তলা মদনানলে পীড়িত। তাঁর পরিচর্য্যায় দুই সখী নিরত। কন্দর্পব্যাধিতাড়িত রাজাও শকুন্তলার অম্বেষণে বেরিয়ে মালিনীতীরে বেতসকুঞ্জে তাঁকে আবিষ্কার করলেন। অন্তরালে থেকে সখীদের কাছে বলা শকুন্তলার অন্তরের কথা তিনি সব শুনলেন। সখীরা শকুন্তলাকে রাজার কাছে প্রেমপত্র পাঠানোর কথা বললেন। শুকোদরকোমল পদ্মপত্রে নখের আঁচড়ে শকুন্তলা প্রেমপত্র রচনা করে সখীদের পড়ে শোনানোর সময় রাজা তাঁদের সামনে আত্মপ্রকাশ করলেন। দুই সখী দুষ্যন্ত-শকুন্তলার ঘনিষ্ঠ আলাপের সুযোগ করে দিলেন। কিছু পরে গৌতমী শকুন্তলার দেহশান্তি নিবারণের জন্য শান্তিবারিহাতে সেখানে উপস্থিত হলে রাজা কুঞ্জের অন্তরালে প্রচ্ছন্ন থাকলেন। গৌতমী শকুন্তলাকে নিয়ে আশ্রমে গেলেন — রাজাও লতাগৃহ থেকে বেরিয়ে রাক্ষসবিতাড়নের কাজে প্রবৃত্ত হলেন।

চতুর্থ অঙ্ক : বিহ্বল অংশে গান্ধর্ব্বমতে পরিণীতা শকুন্তলাকে রাজা রাজধানীতে ফিরে মনে রাখবেন কিনা দুই সখী এই ব্যাপারে আলোচনা করছেন। এমন সময় সুলভকোপ মহর্ষি দুর্বাসা আশ্রমে এলেন। পতির চিন্তায় নিমগ্ন শকুন্তলা অতিথির আগমন জানতে পারলেন না। যথোচিত সংকারলাভে বঞ্চিত দুর্বাসা অভিশাপ দিলেন — শকুন্তলা যাকে একমনে চিন্তা করছে, সে ব্যক্তি স্মরণ করিয়ে দিলেও তাকে চিনতে পারবে না। দুই সখীর প্রচেষ্টায় — কোন ‘অভিজ্ঞান’ আভরণ দেখাতে পারলে রাজা শকুন্তলাকে চিনতে পারবেন — এই ব্যবস্থা হয়। অভিশাপের বৃন্তান্ত শকুন্তলার অগোচরেই থাকে। বিহ্বলক শেষ হল।

মহর্ষি কথ আশ্রমে ফিরে এসেছেন। শকুন্তলার গান্ধর্ব্ব বিবাহ তিনি সমর্থন করবেন কিনা

ভেবে দুই সখী সংশয়ে আছেন। জানা গেল অগ্নিশালায় ছন্দোময়ী বাণীর দ্বারা মহর্ষি সব বৃত্তান্ত জেনেছেন এবং সানন্দে এই বিবাহ অনুমোদন করেছেন।

শকুন্তলাকে পতিগৃহে পাঠানোর আয়োজন শুরু হয়। আসন্ন বিদায়ের চিন্তায় মহর্ষি কণ্ঠ, দুই সখী এমনকি আশ্রমের পশুপক্ষী পর্যন্ত আকুল। আশ্রম-তরুদের দেওয়া পট্টবস্ত্র, অলঙ্কক প্রভৃতি উপহারে দুই সখী শকুন্তলাকে সাজিয়ে দেন। বিদায়লগ্নে মহর্ষি কণ্ঠ আশীর্বাদ প্রদান করলেন। গোটা আশ্রমকে শোকে নিমগ্ন করে সজলনয়নে শকুন্তলা শার্ঙ্গরব-শারদ্বত-গৌতমীর সঙ্গে রাজধানীর পথে রওনা হলেন।

পঞ্চম অঙ্ক : রাজকার্য সমাপন করে রাজা বিদুষকের সঙ্গে আলাপ করছেন। এমন সময় অস্তঃপুরে হংসপদিকা নামে রাজার এক পূর্ব-প্রণয়িণীর সঙ্গীতে রাজার প্রতি পরোক্ষ অভিমান অনুধাবন করে রাজা বিদুষককে পাঠালেন তাকে সান্ত্বনা দিতে। আপাতগ্রাহ্য কোন কারণ না থাকলেও সঙ্গীত শ্রবণের পর রাজা উৎকণ্ঠা বোধ করতে থাকলেন।

এমন সময় সংবাদ এলো কণ্ঠের আশ্রম থেকে ঋষিরা এসেছেন, সঙ্গে দুজন নারী — তারা রাজার সঙ্গে দেখা করতে চান। অগ্নিগৃহে যথোচিত সৎকারের পর রাজা তাঁদের আগমনের কারণ জানতে চাইলেন। ঋষিরা জানালেন — রাজা এবং শকুন্তলার গান্ধর্ববিবাহ মহর্ষি কণ্ঠ অনুমোদন করেছেন এবং অস্তঃসত্ত্বা সহধর্মিণীকে গ্রহণ করার জন্য তাঁর কাছে পাঠিয়েছেন।

দুর্বাসার অভিশাপের কারণে রাজার কোন' কথাই স্মৃতিতে এল'না — পরস্মীগ্রহণের ভয়ে তিনি শকুন্তলাকে গ্রহণ করতে অস্বীকার করলেন। শকুন্তলা রাজাকে অভিজ্ঞান-অঙ্গুরীয় দেখাতে গিয়ে দেখলেন তা তার হাতে নেই। তপোবনে গোপন প্রণয়ের সময়ের অনেক প্রমাণ দেখিয়েও কোন ফল হয়না — বরং চারিত্রিক সততার প্রক্ষেপে তাকে অপমানিত হতে হয়।

ঋষিরা রাজাকে জানালেন — 'এ আপনার পত্নী; গ্রহণ-বর্জন আপনার ব্যাপার'; আর শকুন্তলাকে জানালেন — 'পতিকূলে দাসী হয়ে থাকতে হলেও থাক'।' অসহায় শকুন্তলাকে ফেলে তারা আশ্রমে ফিরে গেলেন। রাজপুরোহিতের বিবেচনানুসারে স্থির হয় — সন্তান প্রসব পর্যন্ত শকুন্তলা রাজপুরোহিতের ঘরে থাকবেন এবং সন্তান যদি রাজচক্রবর্তীলক্ষণযুক্ত হয় তবে রাজা শকুন্তলাকে পত্নী ব'লে গ্রহণ করবেন; অন্যথা তাকে আবার আশ্রমে পাঠিয়ে দেওয়া হবে।

এইসময় ক্রন্দনরতা শকুন্তলাকে এক জ্যোতির্ময়ী রমণী আকাশপথে অঙ্গরাভীর্ষের দিকে নিয়ে গেলেন। পুরোহিতের মুখে রাজা এই বৃত্তান্ত শুনলেন এবং শকুন্তলাকে প্রকৃতই তিনি বিবাহ করেছেন কিনা তা ভাবতে ভাবতে বিশ্রামগৃহে গেলেন।

ষষ্ঠ অঙ্ক : প্রবেশক অংশে দেখা গেল একজন ধীবর তার জালে ধরা পড়া এক রোহিত (রুই) মাছের পেটে রাজনামাঙ্কিত এক অঙ্গুরীয় পেয়ে তা বাজারে বিক্রী করতে এসে চোর সন্দেহে রক্ষিপুরুষদের হাতে ধৃত হয়েছে। বিচারের জন্য সেই অঙ্গুরীয়ক রাজাকে দেখান হ'লে রাজা ঐ অঙ্গুরীয়কের সমান মূল্যের পারিতোষিক ধীবরকে প্রদান করেন এবং অতীতের স্মৃতি মনে পুনরায় উদিত হওয়ায় শকুন্তলাকে তিনি অকারণে প্রত্যাখ্যান করেছেন বুঝে ব্যথিত হলেন।

পরবর্তী দৃশ্যে কণ্ঠকীর কথায় প্রকাশ হল যে রাজা অনুতাপে দগ্ধ হচ্ছেন। দুষ্যস্তের প্রমোদোদ্যানে সমাগত শকুন্তলার মাতা মেনকার সখী সানুমতী তা শুনলেন। রাজা দুষ্যস্ত

এখন শকুন্তলার বিরহে উন্মত্তপ্রায়। শকুন্তলার চিত্র অঙ্কন করে তিনি প্রিয়াস্পর্শলাভে ধন্য হতে চান। সানুযতী তাও লক্ষ্য করলেন এবং সখী মেনকাকে সব জানাবেন স্থির করলেন।

ইতিমধ্যে একজন অমাত্য পত্রে লিখে রাজাকে জানানলেন যে নিঃসন্তান বণিক ধনমিত্র নৌবাসনে মারা গেছেন — তাঁর সম্পত্তি রাজগামী হওয়ার কথা। এই ব্যাপারে তিনি রাজার নির্দেশ চান। রাজা জানানলেন ধনমিত্রের ধনী ব্যবসায়ী হওয়ার কারণে একাধিক পত্নী থাকার সম্ভাবনা। সেই পত্নীদের কেউ অসন্তুষ্ট কিনা তা জানতে নির্দেশ দিলেন।

রাজা নিজেও নিঃসন্তান — তাঁর মৃত্যুর পর পুরুবংশেরও এই দশা হবে ভেবে ব্যথিত হলেন। এমনকি তাঁর পিতৃকুল এরপর সন্ততির অভাবে শ্রাদ্ধান্ন পর্যন্ত পাবেনা ভেবে তিনি মুচ্ছা গেলেন।

এই সময় এক অদৃশ্য বক্তি বিদুষককে আক্রমণ করে। বিদুষক সাহায্যের জন্য আর্তস্বরে চীৎকার করতে থাকেন। অবিলম্বে রাজা সেই অদৃশ্য শত্রুর উদ্দেশ্যে বাণযোজনা করলে ইন্দ্রের সারথি মাতলি সেখানে আত্মপ্রকাশ করলেন এবং দানববিনাশে ইন্দ্রের দুষ্যন্তের সাহায্য প্রার্থনার কথা এবং দুষ্যন্তকে স্বতেজে দগ্ধ করার বাসনাতেই তাঁর প্রিয়পাত্র বিদুষককে তিনি আক্রমণ করেছেন — একথা জানানলেন। রাজা অমাত্য পিশুনের হাতে রাজ্য পরিচালনার ভার দিয়ে মাতলির সঙ্গে স্বর্গের পথে রওনা হলেন।

সপ্তম অঙ্ক : স্বর্গে দানববিজয় সম্পন্ন হয়েছে। ইন্দ্রসারথি মাতলির সঙ্গে দুষ্যন্ত আকাশযানে স্বর্গ থেকে অবতরণ করছেন। পথে হেমকুটে মারীচের পবিত্র তপোবন দর্শনের বাসনায় এবং ভগবান মারীচকে শ্রদ্ধা জানাতে দুষ্যন্ত আশ্রমে উপস্থিত হলেন। সারথি মাতলি রাজার আগমন সংবাদ জানাতে আশ্রমের ভিতরে প্রবেশ করলেন।

এমন সময় সিংহশাবকের উপর উৎপীড়নরত এক সুন্দর বালককে দেখে রাজার মনে অপত্য স্নেহের উদয় হল। পরে দেখলেন সেই বালক রাজচক্রবর্তীলক্ষণযুক্ত। তাপসীদের কাছ থেকে জানা গেল পুরুবংশে সেই বালকের জন্ম এবং বালকের পিতা তাঁর ধর্মপত্নীকে অকারণে পরিত্যাগ করেছেন। শুধু তাই নয় — সিংহশাবককে উৎপীড়ন করা থেকে নিবৃত্ত করার জন্য যখন খেলনা পাখীর লোভ দেখিয়ে তাপসীরা বলল — ‘সউন্দলাবল্লং পেক্খ’ (‘শকুন্তলাবল্লং প্রেক্ষ’), তখন বালকের ‘আমার মা কোথায়’ এই প্রশ্নে দুষ্যন্তের ধারণা হ’ল — শকুন্তলা বালকের মায়ের নাম এবং পিতা স্বয়ং তিনি। পরে বালকের মস্তপ্ত রক্ষাকবচ মাটিতে পড়ে গেলে তিন যখন সেই কবচ তুললেন তখন তাপসীরা জানাল যে, বালক বা বালকের পিতা-মাতা ছাড়া অন্য কেউ মাটিতে পড়ে থাকা এই কবচ স্পর্শ করলে তা সাপে পরিণত হয়ে যে স্পর্শ করবে তাকে দংশন করার কথা। এতক্ষণে রাজা নিশ্চিন্ত হলেন যে তিনিই এই বালকের পিতা।

এই সময় মলিনবেশে ব্রতচারিণী শকুন্তলা সেখানে উপস্থিত হলেন। রাজা অকারণ প্রত্যাখানের জন্য শকুন্তলার কাছে ক্ষমা চাইলেন। শকুন্তলা কেবল নিজের অদৃষ্টের দোষ দিলেন। রাজা স্ত্রীপুত্র সহ মারীচ এবং অদিতিকে প্রণাম করলে তাঁরা তাঁদের আশীর্বাদ করলেন এবং দুর্বাসার অভিশাপই তাঁদের ভাগ্যবিপর্যয়ের কারণ বলে জানানলেন। রাজা অপরাধবোধ থেকে মুক্ত হলেন এবং শকুন্তলাও দুষ্যন্তকে নির্দোষ জানলেন।

মহর্ষি কণ্ঠকে এই শুভ সংবাদ জানাতে ভগবান মারীচ একজন শিষ্যকে পাঠালেন এবং রাজা দুষ্যন্ত ধর্মপত্নী শকুন্তলা ও পুত্র সর্বদমনের (ভরতের) সঙ্গে রাজধানীতে প্রত্যাবর্তন করলেন।

অভিজ্ঞান-শকুন্তল-প্রশস্তি

Wouldst thou the young year's blossoms
and the fruits of its decline.
And all by which the soul is charmed
enraptured, feasted, fed,
Wouldst thou the earth and heaven
itself in one sole name combined?

I name thee, O'Sakuntala!
And all at once is said.

গ্যেটে -কৃত শকুন্তলা-প্রশস্তির E. B. Eastwick কৃত ইংরাজী অনুবাদ

* * *

বাসন্ত্যং কুসুমং ফলঞ্চ যুগপদ্ গ্রীষ্মস্য সর্বং চ তৎ
যৎকিঞ্চিৎস্নানসো রসায়নমহো সন্তপগং মোহনম্।
একীভূতমপূর্বমথবা স্বলোকভুলোকয়োঃ
ঐশ্বর্যং যদি কোহপি কাঙ্ক্ষতি তদা শাকুন্তলং সেব্যতাম্ ॥

গ্যেটে -কৃত শকুন্তলা-প্রশস্তির তারাকুমার কবিরত্ন-কৃত সংস্কৃত অনুবাদ

* * *

নব বৎসরের কুঁড়ি, তারি একপাতে, বরষশেষের পক্ ফল।
প্রাণ করে চুরি আর, তারি একসাথে প্রাণে এনে দেয় পুষ্টিবল ॥
আছে স্বর্গলোক আর, সেই এক ঠাই, বাঁধা যেথা আছে মহীতল।
হেন যদি কভু থাকে, তুমি তবে তাই, ওহে অভিজ্ঞান-শকুন্তল ॥

রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের গ্যেটে-কৃত শকুন্তলা-প্রশস্তির অনুবাদ

* * *

এই জড়তাময় পৃথিবী এবং এই দিব্যালোকপূর্ণ স্বর্গ! — যিনি এই জড়তাময় পৃথিবী চরণে
দলিত করিতে পারেন, এই দিব্যালোকপূর্ণ স্বর্গ তাঁহারই, তিনিই এই দিব্যালোকপূর্ণ স্বর্গের
নির্মাণকর্তা। যিনি এই জড়তাময় পৃথিবীর প্রতি আত্মাময় পুরুষের ন্যায় ব্যবহার করিতে
পারেন, তিনিই এই পৃথিবীতে স্বর্গ স্থাপন করেন। প্রকৃতি এবং পুরুষ পরস্পর স্বাধীন। কিন্তু
যিনি প্রকৃতিকে পুরুষের শাসনাধীন করিতে পারেন, তিনিই প্রকৃত পুরুষ। দুহস্ত প্রকৃত পুরুষ

বলিয়াই পৃথিবীকে স্বর্গে পরিণত করিলেন। মহাকবি তাঁহার বিশাল চিত্রপটে এই আশ্চর্য্য পরিণতি আঁকিয়া দেখাইয়াছেন। সে চিত্রের বিস্তার — পৃথিবী হইতে স্বর্গ পর্যন্ত। সে চিত্রে গ্রীক নাটকের আকারগত সৌন্দর্য, জার্মান নাটকের প্রণালীগত আধ্যাত্মিকতা এবং ইংরাজী নাটকের কার্যগত জীবন্তভাব পূর্ণমাত্রায় পরিলক্ষিত হয়। সেই সৌন্দর্যপূর্ণ ভাবগম্ভীর গূঢ়রহস্যব্যঞ্জক মহাপটের নাম অভিজ্ঞান-শকুন্তল।

চন্দ্রনাথ বসু, 'শকুন্তলাতত্ত্ব'

* * *

মেনকা অঙ্গরারূপী, ব্যাসের ভারতী
প্রসবি, ত্যজিলা ব্যস্তে, ভারত-কাননে,
শকুন্তলা সুন্দরীরে, তুমি, মহামতি,
কথরূপে পেয়ে তারে পালিলা যতনে,
কালিদাস ! ধন্য কবি, কবি-কুল-পতি !

মাইকেল মধুসূদন দত্ত, 'শকুন্তলা'

* * *

শকুন্তলার মতো এমন প্রশান্ত গম্ভীর, এমন সংযত সম্পূর্ণ নাটক শেক্সপিয়রের নাট্যাবলীর মধ্যে একখানিও নাই।

রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর ; 'প্রাচীন সাহিত্য'

* * *

With his Śakuntalā Kālidāsa has entered into a region, in which his phantasy did not remain confined to a narrow space and the thoughts of the Indian court-life but was given a free play; it could raise itself to the world of legends, from which tendrills could move between the heaven and the earth.

Alfred Hillebrandt; Kālidāsa

(Translated by Dr. S. N. Ghoshal)

* * *

সংস্কৃত ভাষায় যত নাটক আছে শকুন্তলা সে সকল অপেক্ষা সর্বাংশে উৎকৃষ্ট। এই অপূর্ব নাটকের আদি অবধি অন্ত পর্যন্ত সর্বাংশই সর্বাঙ্গ-সুন্দর। যদি শতবার পাঠ কর শতবারই অপূর্ব বোধ হইবেক। ... ধন্য কালিদাস ! ধন্য অভিজ্ঞান-শকুন্তল ! প্রলয়ের পূর্বে তোমাদের বিলয়ের আশঙ্কা নাই।

ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর

* * *

The simple legend of Śakuntalā holds in the greatest varieties a series of pictures, which reach from the most tender charms of an idyll in the grove of the hermit to the highest epic of a paradise above the clouds. All the scenes are bound together with the chains of flowers—each springs naturally from the incident like a pleasant growth. A number of

sublime but at the same time tender conceptions occur here, which one would try to find in vain in Greek poems;

Herder; (cited in Alfred Hillebrandt's '*Kālidāsa*', translation by Dr. S. N. Ghoshal)

* * *

অভিজ্ঞান-শকুন্তল তাঁহার বিশ্বতোমুখী প্রতিভার, ব্রহ্মাণ্ডব্যাপিনী কল্পনার ও সর্ব্বাতিশায়িনী রচনার চরম নিকষোপল! ... শকুন্তলা নাটকে ... এমন অনেক মূর্ত্তি ও বস্তু আছে, যাহা নিজে নিজেই কেবল অনুভব করা যায়, অপরকে অনুভূত করান যায় না! নিজে বোঝা যায়, কিন্তু ভাষার সাহায্যে অপরকে বুঝানো যায় না। ... প্রেম ও ধর্ম্ম — উভয়ের সম্মিলনে জগতে যে কি মধুর আনন্দের উৎস উদ্ভূত হয়, অভিজ্ঞান-শকুন্তলরূপী স্বচ্ছ দর্পণে তাহাই প্রতিবিম্বিত। শকুন্তলা কবির চরম সৃষ্টি, 'বাণীর বরপুত্রের' অক্ষয় আলেখ্য।

রাজেন্দ্রনাথ বিদ্যাভূষণ

* * *

The Abhijñāna-Śakuntala unlike most Sanskrit plays, is not based on the mere banality of a court-intrigue, but has a much more serious interest in depicting the baptism of youthful love by silent suffering. Contrasted with Kālidāsa's own Mālavikāgnimitra and Vikramorvaśīya, the sorrow of the hero and heroine in this drama is far more human, far more genuine; and love is no longer a light-hearted passion in an elegant surrounding, nor an explosive emotion ending in madness, but a deep and steadfast enthusiasm, or rather a progressive emotional experience, which results in an abiding spiritual feeling.

S. K. De; '*A History of Sanskrit Literature*'

* * *

কাব্যেষু নাটকং রম্যং নাটকেষু শকুন্তলা।

তত্রাপি চ চতুর্থোহঙ্কস্তত্র শ্লোকচতুষ্টয়ম্ ॥

* * *

কালিদাসস্য সর্বস্বমভিজ্ঞানশাকুন্তলম্।

তত্রাপি চ চতুর্থোহঙ্কো যত্র যাতি শকুন্তলা ॥

* * *

কাব্যেষু নাটকং রম্যং তত্রাপি চ শকুন্তলা।

সপ্তমোহঙ্কস্ত তত্রাপি তত্র শ্লোকচতুষ্টয়ম্ ॥

* * *

In drama, his Abhijñāna-Śakuntalā is the most famous and is usually judged the best Indian literary effort of any period.'

'The New Encyclopaedia Britannica'
(Micro) Vol. 16

* * *

Indeed, no composition of Kālidāsa displays more the richness and fertility of his poetical genius, the exuberance of his imagination, the warmth and play of his fancy, his profound knowledge of the human heart, his delicate appreciation of its most refined and tender emotions, his familiarity with the workings and counter-workings of its conflicting feelings, — in short more entitles him to rank as the Shakespeare of India.

Monier Williams

* * *

প্রতিরাত্রে আমি হংসপদিকার গান শুনি
বিরহিণী হংসপদিকা —
বহুবল্লভ দুঃখস্তের শুদ্ধান্তবিরহিণী।
স্বপ্নে আমি চলে যাই কালিদাসের কালে
যখন নদী-কান্তার-নগরীতে সমাচ্ছন্ন সমৃদ্ধ ভারতবর্ষ,
কবির কাব্য যখন মেঘলোক থেকে মাটির পৃথিবীকে
প্রিয়ার পদনখের সঙ্গে উপমা দিতে অধীর —
স্বপ্নে আমি সেই কালে অবতীর্ণ হই
আর গান শুনি হংসপদিকার
রাজ-উপবনে বিরহিণী নারীর মৃদু গুঞ্জন
মনে হয়, এ স্বপ্ন, না মায়া না মতিভ্রম ?

হেমচন্দ্র বাগচী, ‘স্বপ্নো নু, মায়া নু, মতিভ্রমো নু’

* * *

শাকুন্তলচতুর্থোহঙ্কঃ সর্বোৎকৃষ্ট ইতি প্রথা।
ন সর্বসম্মতা যস্মাৎ পঞ্চমোহস্তি ততোহধিকঃ ॥

* * *

আমি শকুন্তলার এই পঞ্চম অঙ্ক জগতের নাট্য-সাহিত্যে অতুল্য বিবেচনা করি। গ্রীক নাটকে এইরূপ পড়ি নাই, ফরাসী নাটকে পড়ি নাই, জার্মান নাটকে এইরূপ দৃশ্য পড়ি নাই, ইংরাজী নাটকে পড়ি নাই !

দ্বিজেন্দ্রলাল রায়, ‘কালিদাস ও ভবভূতি’

* * *

“শকুন্তলার সঙ্গে দূরতম তুলনা হতে পারে এমন কোন সুন্দর নারীত্ব কি মধুর প্রেমের সৌন্দর্যের চিত্র সমগ্র প্রাচীন গ্রীসে কোন কাব্যে নেই।”

হমবোল্টের কাছে লেখা শীলারের চিঠি

[শত্ৰুজিৎ দাশগুপ্তের ‘কালিদাসের শকুন্তলা’ গ্রন্থে উল্লিখিত]

* * *

উজ্জয়িনীর রঙ্গমঞ্চে
নবরত্নের সভাতে —
রাজা বিক্রম বিষণ্ণ মন
বসিয়া আছেন প্রভাতে ।

হ য়ে গেছে কাল শকুন্তলার
সর্ব প্রথম অভিনয়,
নট নটী দল বিদায় মাগিছে,
প্রণতি জানায়ে সবিনয় ।

কি সুধার পরিবেশন করেছ
সে কি আদর্শ চারু তার,
দিকে দিকে ছোট্টে যশ সৌরভ
সেই অপূর্ব বারতর ।

তন্ময় আজ গোটা রাজধানী,
একই কথা সব ভবনে,
'মৃদু মৃগদেহে মেরোনা ক শর'
এখনো পশিছে শ্রবণে ।

শকুন্তলার বিরহে যেমন
অবসাদ লীন তপোবন,
বিশাল বিশালা তেমনি হয়েছে
শিথিল সবার দেহ মন ।

বলিলেন রাজা হে কবি তোমার
প্রতিভা দিয়েছে যে আভাষ,
সেই ত যুগের শ্রেষ্ঠ কীর্ত্তি
সেই ত মোদের ইতিহাস ।

কুমুদরঞ্জন মল্লিক, 'কালিদাস'

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র উৎসানুসন্ধান

দুষ্যন্ত-শকুন্তলার বৃত্তান্ত মহাভারত, পদ্মপুরাণ প্রভৃতিতে আছে। রামায়ণ এবং কট্টহরি জাতকে এই বৃত্তান্ত না থাকলেও ঘটনার বিন্যাসে মিল দেখা যায়। কালিদাস এই নাটকের উপাদান মহাভারত থেকেই সংগ্রহ করেছেন বলে মনে হয়। পদ্মপুরাণের বৃত্তান্তের সঙ্গে এই নাটকের বৃত্তান্তের প্রচুর সাদৃশ্য থাকলেও সেখানে বর্ণিত অংশের প্রক্ষিপ্ত হওয়ার যথেষ্ট সম্ভাবনা থাকায় এবং কোনো কোনো সংস্করণে এই বৃত্তান্ত না থাকায়, পদ্মপুরাণকে এই নাটকের মূল বলে মনে করা কঠিন হয়। যাই হোক, — রামায়ণ, কট্টহরি জাতক, মহাভারত এবং পদ্মপুরাণের সঙ্গে এই নাটকের সাদৃশ্য সংক্ষেপে বর্ণনা করে মহাভারতের বৃত্তান্তের সঙ্গে ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র বৃত্তান্তের অভিনবত্বগুলি ব্যাখ্যা করা হচ্ছে।

রামায়ণ

রামায়ণের বিষয়বস্তু ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটক-রচনার উপাদান হিসাবে ব্যবহৃত হতে পারে বলে অনেকে বলেছেন। রামায়ণে দুবার রাম-সীতার বিচ্ছেদ — এই নাটকেও দুষ্যন্ত-শকুন্তলার জীবনে বিচ্ছেদ দুবার। রামায়ণে গর্ভবতী সীতাকে প্রজাসাধারণের কলঙ্করটনায় নির্বাসনে পাঠানো হয় — এই নাটকেও দুষ্যন্ত অন্তঃসত্ত্বা শকুন্তলাকে তাঁর কোন দোষ না থাকা সত্ত্বেও প্রত্যাখ্যান করেন। দুষ্কেত্রেই পুত্রের জন্ম আশ্রমে এবং তারা বড় হলে তারপরে পিতার সঙ্গে মিলন হয়। কেউ কেউ আরো বিশ্লেষণ করে এই দুই সাহিত্যকীর্তির বিষয়বিন্যাসে সাদৃশ্য দেখিয়েছেন। যেমন — রামায়ণে সাত কাণ্ড, — এই নাটকে সাত অঙ্ক। রামায়ণের বালকাণ্ডে রামের আশ্রমে প্রবেশ এবং সীতাপ্রাপ্তি — এই নাটকে প্রথম অঙ্কে দুষ্যন্তের আশ্রমপ্রবেশ এবং শকুন্তলাপ্রাপ্তি। দ্বিতীয় অধ্যায়কাণ্ডে রামের নগরবাসে নিঃস্পৃহভাব — দ্বিতীয় অঙ্কে দুষ্যন্তেরও সেই অবস্থা। তৃতীয় অধ্যায়কাণ্ডে রামের সকল সময়ের জন্য আশ্রমে বাস — তৃতীয় অঙ্কে দুষ্যন্তেরও আশ্রমে অবস্থান। চতুর্থ কিঙ্কিকা কাণ্ডে সীতাবিযোগ — চতুর্থ অঙ্কে শকুন্তলাবিযোগ। পঞ্চম সুন্দরকাণ্ডে শ্রীরামের অঙ্গুরীয়ক সহ হনুমানের প্রস্থান — পঞ্চম অঙ্কে শকুন্তলার অঙ্গুরীয়কসহ প্রস্থান। ষষ্ঠ যুদ্ধকাণ্ডে সীতাপ্রাপ্তি — ষষ্ঠ অঙ্কে শকুন্তলাপরিণয়ের স্মৃতি। সপ্তম উত্তরকাণ্ডে পুত্র-পত্নীর সঙ্গে মিলন — সপ্তম অঙ্কে মারীচাশ্রমে সর্বদমন এবং শকুন্তলার সঙ্গে পুনর্মিলন। (দ্রঃ শ্রী বেঙ্কটেশ্বর ওরিয়েন্টাল ইনস্টিটিউটের পত্রিকা, দ্বিতীয় বণ্ড, দ্বিতীয় অংশ — টি.এ. বরদাচার্যের ‘রামায়ণ শাকুন্তলঞ্চ’।)

ঘটনার বিন্যাসে কিছু মিল থাকলেও ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকের উৎস হিসাবে রামায়ণকে নির্দেশ করা উচিত হয় না। যেখানে সরাসরি শকুন্তলার উপাখ্যান মহাভারতে

বিবৃত আছে সেখানে কেবলমাত্র বিষয়বিনি্যাসের আপাতসাদৃশ্যকে অবলম্বন করে একটিকে অপরের উৎস বলা অনুচিত। তবে রামায়ণের কাহিনীর প্রভাব এখানে থাকতে পারে — এরকম বলা চলে।

কটঠহরি জাতক

বারাণসীরাজ ব্রহ্মদত্ত উদ্যানবিহারে গিয়ে এক সুন্দর রমণীকে দেখে তাকে স্ত্রী হিসাবে গ্রহণ করলেন এবং নিজের নামখোদিত এক অঙ্গুরীয় সেই রমণীকে দিয়ে ভবিষ্যতে কন্যা প্রসব করলে ঐ অঙ্গুরীয়ের দ্বারা ভরণপোষণ এবং পুত্র হলে অঙ্গুরীয় নিয়ে তাঁর কাছে যেতে বললেন। বোধিসত্ত্ব পুত্ররূপে সেই রমণীর গর্ভে জন্ম নিলেন। শৈশবে খেলার সঙ্গীদের কাছে পিতৃপরিচয় দিতে না পেরে মায়ের কাছে জানতে পারলেন তিনি বারাণসীরাজ ব্রহ্মদত্তের পুত্র। পরে সেই রমণী বোধিসত্ত্বকে নিয়ে রাজদরবারে উপস্থিত হয়ে রাজাকে তাদের গ্রহণ করতে বললেন। লোকলজ্জার ভয়ে রাজা সত্য ঘটনা অস্বীকার করলে রমণী রাজাকে সেই অঙ্গুরীয় দেখালেন। রাজা অঙ্গুরীয়টিও তার দেওয়া নয় বলে অস্বীকার করলে রমণী ধর্ম সাক্ষী করে বললেন যদি বালক প্রকৃতই রাজার সন্তান হয় তবে তাকে আকাশে ছুঁড়ে দিলে সে আকাশেই ভেসে থাকবে আর মিথ্যা হলে পড়ে মারা যাবে। এরপর পুত্রকে উপরদিকে ছুঁড়ে দেওয়া হলে সেই পুত্র আকাশেই উপবেশন করে রাজাকে জানাল যে রাজাই তার পিতা। তখন রাজা তাকে পুত্র বলে স্বীকার করলেন এবং রমণীকে রাজমহিষী করলেন।

মহাভারতে বর্ণিত শকুন্তলোপাখ্যানের সঙ্গে এই জাতকের বৃত্তান্তের কিছু সাদৃশ্য আছে। মহাভারতেও পুত্রের সঙ্গে শকুন্তলার স্বামীর কাছে যাওয়া এবং লোকলজ্জার ভয়ে বিবাহ অস্বীকারের পর দৈববাণী শ্রবণ করে তাকে গ্রহণ করার বৃত্তান্ত আছে।

পদ্মপুরাণ

পদ্মপুরাণে বর্ণিত শকুন্তলা-কাহিনীর সঙ্গে বর্তমান নাটকের বিষয়বস্তুর সাদৃশ্য যথেষ্ট। অভিনবত্বের দৃষ্টিতে যেমন — সেখানে প্রিয়ংবদাও শকুন্তলার সঙ্গে রাজসভায় গেছে। তাছাড়া সেখানে বলা হয়েছে যে শকুন্তলা স্নানের আগে প্রিয়ংবদার হাতে আংটি দেন এবং প্রিয়ংবদার হাত থেকেই আংটিটি সরস্বতী নদীতে পড়ে যায়। প্রিয়ংবদা ভয়ে তা প্রকাশ করেন না এবং শকুন্তলা এই ব্যাপারে উদাসীন থাকেন। (তুঃ “ইতি সর্বান্নুজ্ঞাপ্য কথো মতিমতাং বরঃ। আহুয় গৌতমীং বুজ্জাং সখীকাস্য্যাঃ প্রিয়ংবদাম্। ... যাত যুয়ং মহীভর্ষুর্দুঃখন্তস্য পুরং প্রতি। ইমাং শকুন্তলাং রাজ্ঞি সমর্প্য পুনরেষ্যথ। অথ মধ্যাহ্নসময়ে প্রাপ্য প্রাচীং সরস্বতীম্। মুনেঃ শিষ্যৌ চ মধ্যাহ্ন-ক্রিয়াং চক্রতুরেব তৌ। প্রিয়ংবদাকরে ন্যস্য অভিজ্ঞানানুগরীয়কম্। স্নাত্ব স্বরস্বতীতোয়মগাহত সুলোচনা ॥ প্রিয়ংবদা তু তদ্ গুহ্য বসনাঞ্চলমধ্যতঃ। যাবন্ন্যস্তবতী তাবৎ পপাত সলিলে দ্বিজ ॥ প্রিয়ংবদা ভিয়া তসৌ বৃত্তান্তং ন ন্যবেদয়ৎ। শকুন্তলাপি তৎ সৈথ্য পপ্রচ্ছাপি ন বিস্মৃতা ॥” — পদ্মপু, স্বর্গখণ্ড, ২য় অধ্যায়।) নাটকে আছে দৃশ্যস্ত আগে পুত্র সর্বদম্বন এবং শকুন্তলার সঙ্গে মিলিত হন, পরে সকলে মিলে মারীচের কাছে যান। পুরাণে

আছে দুষ্যন্ত সর্বদমনকে দেখে যখন আপাতগ্রাহ্য কোন কারণ না থাকলেও অপত্যস্নেহ অনুভব করছিলেন তখন ভগবান মারীচ স্বয়ং সেখানে উপস্থিত হন এবং দুষ্যন্তকে দুর্বাসার অভিশাপবৃত্তান্ত এবং সর্বদমন যে তাঁরই পুত্র তা জানান।

কালিদাস তাঁর নাটকের বিষয়বস্তু পদ্মপুরাণ থেকে সংগ্রহ করেছিলেন বলে কেউ কেউ মত প্রকাশ করলেও এ ব্যাপারে কিছু প্রশ্ন থাকে। পদ্মপুরাণ বর্তমানে যে আকারে আমাদের হাতে এসেছে তাতে বহু প্রসিদ্ধ অংশ আছে এবং এই পুরাণের কালিদাস-পরবর্তী হবারই সম্ভাবনা। পদ্মপুরাণের আনন্দাশ্রম সংস্করণে শকুন্তলোপাখ্যানই অনুপস্থিত। তাছাড়া ঘটনার কিছু অসঙ্গতি (যেমন, অভিশাপের কারণে রাজা শকুন্তলাকে চিনতে না পারলেও প্রিয়ংবদাকে না চেনার কোন কারণ সেখানে ছিল না) দেখে মনে হয় শকুন্তলার বৃত্তান্ত অনতিসচেতন কোন লেখকের পরবর্তী সংযোজন। ভাষা এবং বাচনভঙ্গী প্রভৃতি বিশ্লেষণ করলে বিপরীতপক্ষে পদ্মপুরাণের এই অংশের লেখকই মহাভারত এবং ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ দুটিকেই অনুসরণ করেছেন মনে হয়।

মহাভারত

মহারাজ দুষ্যন্ত মৃগয়ায় বেরিয়ে মহর্ষি কথের আশ্রমে উপস্থিত হলেন। মহর্ষি তখন ফল আহরণের জন্য আশ্রমের বাইরে ছিলেন। মহর্ষির পালিতা কন্যা শকুন্তলা রাজকে যথোচিত অভ্যর্থনা জানালেন। রাজা প্রথমে নিজের পরিচয় দিলেন এবং শকুন্তলার পরিচয় জানতে চাইলেন এবং সেই সঙ্গে জানালেন তিনি শকুন্তলাকে পত্নী হিসাবে পেতে ইচ্ছুক। শকুন্তলা ঋষি বিশ্বামিত্রের ঔরসে এবং অঞ্জরা মেনকার গর্ভে তার জন্মবৃত্তান্ত রাজাকে জানালেন। শকুন্তলাকে ক্ষত্রিয় কন্যা জেনে দুষ্যন্ত সেই সময়েই গান্ধর্বমতে বিবাহের প্রস্তাব দিলেন। শকুন্তলা মহর্ষির প্রত্যাবর্তন পর্যন্ত সামান্য সময় অপেক্ষা করতে বললেও রাজা যখন অবিলম্বেই তাকে পেতে চাইলেন তখন শকুন্তলা ভবিষ্যতে তার গর্ভজাত পুত্রই সিংহাসনের উত্তরাধিকারী হবে এই প্রতিশ্রুতি আদায় করে মিলনে সম্মতি দিলেন। গান্ধর্বমতে বিবাহ হ’লেও মহর্ষি কথ ক্রুদ্ধ হ’তে পারেন এই আশঙ্কায় রাজা শকুন্তলাকে সন্তোষ করেই রাজধানীতে ফিরে গেলেন। যাবার সময় প্রতিশ্রুতি দিলেন — অবিলম্বেই চতুরঙ্গিণী সেনা পাঠিয়ে তাকে রাজধানীতে নিয়ে যাবেন। মহর্ষি কথ আশ্রমে ফিরে এলেন। শকুন্তলাকে সলজ্জ দেখে তার কারণ জানতে চাইলে শকুন্তলা দুষ্যন্তের সঙ্গে তার বিবাহের কথা জানালেন। মহর্ষি তা সানন্দে অনুমোদন করলেন। তারপর আশ্রমে সর্বদমনের জন্ম। সর্বদমনের বয়স ছয় বৎসর — এই বয়সেই সে অমিত শক্তির অধিকারী। বহু রাক্ষস, দৈত্য তার হাতে প্রাণ হারিয়েছে। তার এইসব অতিমানুষ কাজ দেখে কথ তার যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত হওয়ার সময় হয়েছে ভেবে এবং এতদিনেও দুষ্যন্ত শকুন্তলাকে রাজধানীতে নিয়ে যাবার জন্য কোন লোক পাঠালেন না দেখে কয়েকজন শিষ্যের সঙ্গে শকুন্তলাকে রাজধানীতে পাঠিয়ে দিলেন। শকুন্তলা রাজাকে তাঁর প্রতিশ্রুতি অনুযায়ী তাকে গ্রহণ এবং সর্বদমনকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করার অনুরোধ জানালেন। রাজা দুষ্যন্তের অতীত বৃত্তান্ত শ্রবণে থাকলেও কেবলমাত্র একজন নারীর কথায় এই বালককে পুত্র হিসাবে গ্রহণ করেন তবে লোকে এই পুত্রের বৈধতা সম্পর্কে আশঙ্কা করতে পারে এই বিবেচনায় শকুন্তলার সঙ্গে পরিচয়

এবং বিবাহ অস্বীকার করলেন এবং শকুন্তলাকে কুলটা, দুশ্চরিত্রা, পাপাচারিণী বলে নির্দেশ করলেন। শকুন্তলাও রাজাকে যোগ্য প্রত্যাশ্তর দিলেন এবং অবশেষে দুষ্যন্তের মত মিথ্যাচারীর সঙ্গে তিনি সংশ্রব রাখতে চাননা জানিয়ে চলে যেতে উদ্যত হলে আকাশ থেকে দৈববাণী হল যে এই পুত্র রাজারই এবং শকুন্তলাকে যেন অবমাননা না করা হয়। রাজা তখন সব স্বীকার করলেন ও পুত্রকে গ্রহণ করে আনন্দলাভ করলেন।

স্থানাভাবে ‘মহাভারত’ থেকে সকল প্রাসঙ্গিক অংশ এখানে উপস্থাপিত করা সম্ভব হল না। কেবলমাত্র অতি প্রয়োজনীয় এবং অবশ্য উল্লেখনীয় প্রাসঙ্গিক শ্লোকগুলি পাঠকের সুবিধার জন্য দেওয়া গেল। [‘মহাভারতে’র আর্ষশাস্ত্র সংস্করণ ব্যবহার করা হয়েছে] ॥

একোনসপ্ততিতমোহধ্যায়ঃ

জনমেজয় উবাচ ।

সম্ভবং ভরতস্যাং চরিতঞ্চ মহামতেঃ ।

শকুন্তলায়াশোচোৎপত্তিং শ্রোতুমিচ্ছামি তত্ত্বতঃ ॥ ১

দুশ্মশ্বেণ চ বীরেণ যথা প্রাপ্তা শকুন্তলা ।

তং বৈ পুরুষসিংহস্য ভগবন্ বিস্তরং ত্বহম্ ॥ ২

শ্রোতুমিচ্ছামি তত্ত্বজ্ঞং সর্বং মতিমতাং বর ।

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

স কদাচিন্মহাবাঙ্কঃ প্রভূতবলবাহনঃ ॥ ৩

বনং জগাম গহনং হয়-নাগশতৈর্বৃতঃ ।

বলেন চতুরঙ্গেন বৃতঃ পরমবন্ধুনা ॥ ৪

সপ্ততিতমোহধ্যায়ঃ

ততো মৃগসহস্রাণি হস্তা সৰলবাহনঃ ।

রাজা মৃগপ্রসঙ্গে বনমন্যদ্বিবেশ হ ॥ ১

প্রেক্ষমানো বনং তৎ তু সুপ্রহস্টবিহঙ্গমম্ ।

আশ্রমপ্রবরং রম্যং দদর্শ চ মনোরমম্ ॥ ২

নদ্রীমাশ্রমসম্ভ্রঙ্ক্যং দৃষ্টাশ্রমপদং তথা ।

চকারাভি প্রবেশায় মতিং স নৃপতিস্তদা ॥ ২৮

স কাশ্যপস্যায়তনং মহাব্রতৈর্বৃতং সমস্তাদৃষিভিস্তপোধনৈঃ ।
বিবেশ সামাত্যপুরোহিতোহরিহা বিবিভ্রমত্যর্থমনোহরং শুভম্ ॥ ৫১

একসপ্ততিতমোহধ্যায়ঃ

ততোহগচ্ছন্নহাৰাহরেকোহমাত্যান্ বিসৃজ্য তাম্ ।
নাপশ্যচ্চাশ্রমে তস্মিংস্তমুষ্টিং সংশিতব্রতম্ ॥ ১
সোহপশ্যমানস্তমুষ্টিং শূন্যং দৃষ্ট্বা তথাশ্রমম্ ।
উবাচ ক ইহেতু্যচৈৰ্বনং সংনাদয়ন্নিব ॥ ২
শ্রদ্ধাথ তস্য তং শব্দং কন্যা শ্রীরিব রূপিণী ।
নিশ্চক্রমাশ্রমাং তস্মাৎ তাপসীবেশধারিণী ॥ ৩
সা তং দৃষ্ট্বৈব রাজানং দুঃখান্তমসিতেক্ষণা ।
স্বাগতং ত ইতি ক্ষিপ্ৰমুবাচ প্রতিপূজ্য চ ॥ ৪
আসনেনার্চয়িত্বা চ পাদ্যেনার্ঘ্যেণ চৈব হি ।
পপ্রচ্ছানাময়ং রাজন্ কুশলঞ্চ নরাধিপম্ ॥ ৫
যথাবদর্চয়িত্বাথ পৃষ্ট্বা চানাময়ং তদা ।
উবাচ স্ময়মানো কিং কার্য্যং ক্রিয়তামিতি ॥ ৬
(আশ্রমস্যাভিগমনে কিং ত্বং কার্য্যং চিকীৰ্ষসি ।
কল্পমদ্যোহ সম্প্রাপ্তো মহর্ষেরাশ্রমং শুভম্ ॥)
তামব্রবীত ততো রাজা কন্যাং মধুরভাষিণীম্ ।
দৃষ্ট্বা চৈবানবদ্যাক্ষী যথাবৎ প্রতিপূজিতঃ ॥ ৭

দুঃখান্ত উবাচ ।

(রাজর্ষেরস্মি পুত্রোহমিলিলস্য মহাত্মনঃ ।
দুঃখান্ত ইতি মে নাম সত্যং পুঙ্করলোচনে ॥)
আগতোহহং মহাভাগমুষ্টিং কল্পমুপাসিতুম্ ।
ক গতো ভগবান্ ভদ্রে তন্মামাচক্ষু শোভনে ॥ ৮

শকুন্তলোবাচ ।

গতঃ পিতা মে ভগবান্ ফলান্যাহর্তুমাশ্রমাং ।
মুহূৰ্ত্তং সম্প্রতীক্ষস্ব দ্রষ্টাস্যেনমুপাগতম্ ॥ ৯

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

অপশ্যমানস্তমুষ্টিং তথা চোক্তস্তয়া চ সঃ ।
তাং দৃষ্ট্বা চ বরারোহাং শ্রীমতীং চারুহাসিনীম্ ॥ ১০

বিভ্রাজমানাং বপুষা তপসা চ দমেন চ ।
 রূপযৌবনসম্পন্নামিত্যুবাচ মহীপতিঃ ॥ ১১
 কা ত্বং কস্যাসি সুশ্রোণি কিমর্থং চাগতা বনম্ ।
 এবং রূপগুণোপেতা কুতস্বমসি শোভনে ॥ ১২
 দর্শনাদেব হি শুভে ত্বয়া মেহপহাতং মনঃ ।
 ইচ্ছামি ত্বামহং জ্ঞাতুং তন্মামাচক্ষু শোভনে ॥ ১৩
 এবমুক্তা তু সা কন্যা তেন রাজ্ঞা তমাত্মমে ।
 উবাচ হসতী বাক্যমিদং সুমধুরাক্ষরম্ ॥ ১৪
 কথস্যাহং ভগবতো দুশ্শাস্ত দুহিতা মতা ।
 তপস্বিনো ধৃতিমতো ধর্মজস্য মহাত্মনঃ ॥ ১৫
 (অস্বতন্ত্রাস্মি রাজেন্দ্র কাশ্যাপো মে গুরুঃ পিতা ।
 তমেব প্রার্থয় স্বার্থং নায়ুক্তং কর্তুর্মহিসি ॥)

দুশ্শাস্ত উবাচ ।

উর্ধ্বরেতা মহাভাগে ভগবাংল্লোকপূজিতঃ ।
 চলেন্ধি বৃন্তাদ্ ধর্ম্যেহপি ন চলেৎ সংশিতব্রতঃ ॥ ১৬
 কথং ত্বং তস্য দুহিতা সজ্জতা বরবগিনি ।
 সংশয়ো মে মহানত্র তন্মে ছেদুমিহাহিসি ॥ ১৭

শকুন্তলোবাচ ।

যথায়মাগমো মহ্যং তথা চেদমভূৎ পুরা ।
 শৃণু রাজন্ যথাতত্ত্বং যথাস্মি দুহিতা মুনোঃ ॥ ১৮

ঋষিঃ কশ্চিদিহাগম্য মম জন্মাভ্যচোদয়ৎ ।

তস্মৈ প্রোবাচ ভগবান্ যথা তচ্ছৃণু পার্থিব ॥ ১৯

অতঃপর কথমুণির মুখে শকুন্তলার জন্মবৃত্তান্ত বিস্তৃতভাবে বর্ণনা করা হয়েছে।

ত্রিসপ্ততিতমোহধ্যায়ঃ

[দুশ্শাস্ত-শকুন্তলযোগার্দ্ধববিবাহঃ মহর্ষি-কথেন তস্যানুমোদনঞ্চ]

দুশ্শাস্ত উবাচ ।

সূবাক্তং রাজপুত্রী ত্বং যথা কল্যাণি ভাষসে ।
 ভার্য্যা মে ভব সুশ্রোণি ক্রাহি কিং করবাণি তে ॥ ১

সুবর্ণমালাং বাসাংসি কুণ্ডে, পরিহাটিকে ।
 নানাপত্তনজে শুভ্রে মণিরত্নে চ শোভনে ॥ ২
 আহরামি তবাদ্যাহং নিষ্কাদীন্যজিনানি চ ।
 সর্বং রাজ্যং তবাদ্যাস্তু ভার্য্যা মে ভব শোভনে ॥ ৩
 গান্ধৰ্বেণ চ মাং ভীরু বিবাহেনৈহি সুন্দরি ।
 বিবাহানাং হি রত্নোরু গান্ধৰ্বঃ শ্রেষ্ঠ উচ্যতে ॥ ৪

শকুন্তলোবাচ ।

ফলাহারো গতৌ রাজন্ পিতা মে ইত আশ্রমাৎ ।
 মুহূৰ্ত্তং সম্প্রতীক্ষস্ব স মাং তুভ্যং প্রদাস্যতি ॥ ৫
 (পিতা হি মে প্রভূর্নিত্যং দৈবতং পরমং মতম্ ।
 যস্য বা দাস্যতি পিতা স মে ভর্তা ভবিষ্যতি ॥
 পিতা রক্ষতি কৌমারে ভর্তা রক্ষতি যৌবনে ।
 পুত্রস্ত স্ববিরে ভাবে ন স্ত্রী স্বাতন্ত্র্যমর্হতি ॥
 অমন্যমানা রাজেন্দ্র পিতরং মে তপস্বিনম্ ।
 অধর্মেন হি ধর্মিষ্ঠ কথং বরমুপাস্মহে ॥

দুশ্শস্ত্র উবাচ ।

মা মৈবং বদ সূশ্রোণি তপোরাশিং দয়াত্মকম্ ।

শকুন্তলোবাচ ।

মনুপ্রহরণা বিপ্রা ন বিপ্রাঃ শস্ত্রপাণয়ঃ ॥
 অগ্নিদর্হতি তেজোভিঃ সূর্য্যো দহতি রশ্মিভিঃ ।
 রাজা দহতি দণ্ডেন ব্রাহ্মণো মনুনা দহেৎ ॥
 ক্রোধিতো মনুনা হন্তি বজ্রপাণিরিবাসুরান্ ।)

দুশ্শস্ত্র উবাচ ।

ইচ্ছামি ত্বাং বরারোহে ভজমানামনিন্দিতে ।
 ত্বদর্থং মাং স্থিতং বিদ্ধি ত্বদগতং হি মনো মম ॥ ৬
 আত্মনো বন্ধুরাত্মৈব গতিরাত্মৈব চাত্মনঃ ।
 আত্মনো মিত্রমাত্মৈব তথাত্মা চাত্মনঃ পিতা ।
 আত্মনৈবাত্মনো দানং কৰ্ত্তুমর্হসি ধর্মতঃ ॥ ৭
 অষ্টাবেষ সমাসেন বিবাহা ধর্মতঃ স্মৃতাঃ ।
 ব্রাহ্মো দৈবভূধৈবর্ষঃ প্রাজাপত্যস্তৃণাসুরঃ ॥ ৮
 গান্ধর্বো রাক্ষসশৈব পৈশাচশ্চাষ্টমঃ স্মৃতঃ ।

তেষাং ধৰ্ম্যান্ যথাপূৰ্বং মনুঃ স্বায়ত্ত্ববোহব্রবীত্ ॥ ৯ .
 প্রশস্তাংশ্চতুরঃ পূৰ্বান্ ব্রাহ্মণস্যোপধারয় ।
 ষড়ানুপূৰ্ণ্য ক্ষত্ৰস্য বিদ্ধি ধৰ্ম্যাননিন্দিতে ॥ ১০
 রাজ্ঞাং তু রাক্ষসোহপ্যুক্তো বিট্-শূদ্রেষ্যাসুরঃ স্মৃতঃ ।
 পঞ্চানাং তু ত্রয়ো ধৰ্ম্যা অধৰ্ম্যৌ দ্বৌ স্মৃতাবিহ ॥ ১১
 পৈশাচ আসুরশ্চৈব ন কৰ্ত্তব্যৌ কদাচন ।
 অনেন বিধিনা কার্য্যো ধৰ্মসৌষা গতিঃ স্মৃতা ॥ ১২
 গান্ধৰ্ব-রাক্ষসৌ ক্ষত্রে ধৰ্ম্যৌ তৌ মা বিশঙ্কিতাঃ ।
 পৃথগ্ বা যদি বা মিত্রৌ কৰ্ত্তব্যৌ নাত্র সংশয়ঃ ॥ ১৩
 সা ত্বং মম সকামস্য সকামা বরবৰ্ণিনি ।
 গান্ধৰ্বেণ বিবাহেন ভার্যা ভবিতুমৰ্হসি ॥ ১৪

শকুন্তলোবাচ ।

যদি ধৰ্মপথস্ত্বেষ যদি চাত্মা প্রভূৰ্মম ।
 প্রদানে পৌরবশ্রেষ্ঠ শৃণু মে সময়ং প্রভো ॥ ১৫
 সত্যং মে প্রতিজানীহি যথা বক্ষ্যাম্যহং রহঃ ।
 ময়ি জায়েত যঃ পুত্রঃ স ভবেত্ ত্বদনন্তরঃ ॥ ১৬
 যুবরাজো মহারাজ সত্যমেতদ্ ব্রবীমি তে ।
 যদ্যেতদেবং দুশ্শস্ত অস্ত মে সঙ্গমস্তয়া ॥ ১৭

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

এবমস্ত্বিতি তাং রাজা প্রত্যুবাচাবিচারয়ন্ ।
 অপি চ ত্বাং হি নেম্যামি নগরং স্বং শুচিস্থিতে ॥ ১৮
 যথা ত্বমৰ্হা সুশ্রোণি সত্যমেতদ্ ব্রবীমি তে ।
 এবমুক্ত্বা স রাজর্ষিষ্ঠামনিন্দিতগামিনীম্ ॥ ১৯
 জগ্রাহ বিধিবৎ পাণাবুদাস চ তয়া সহ ।
 বিশ্বাস্য চৈনাং স প্রায়াদব্রবীচ্চ পুনঃ পুনঃ ॥ ২০
 প্রেষয়িষ্যে তবার্থায় বাহিনীং চতুরঙ্গিনীম্ ।
 তয়া ত্বাং নায়য়িষ্যামি নিবাসং স্বং শুচিস্থিতে ॥ ২১
 (এবমুক্ত্বা স রাজর্ষিষ্ঠামনিন্দিতগামিনীম্ ।
 সম্পরিষজ্য বাহুভ্যাং স্থিতপূৰ্বমুদৈক্ষত ॥
 প্রদক্ষিণীকৃতাং দেবীং রাজা সম্পরিষস্বজে ।
 শকুন্তলা হ্যশ্রমুখী পপাত নৃপপাদয়োঃ ॥
 তাং দেবীং পুনরুত্থাপ্য মা শুচেতি পুনঃ পুনঃ ।
 শপেয়ং সুকৃতেগৈব প্রাপয়িষ্যে নৃপাঙ্গজে ॥)

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

ইতি তস্যাঃ প্রতিশ্রুত্য স নৃপো জনমেজয় ।
 মনসা চিন্তয়ন্ প্রায়াৎ কাশ্যপং প্রতি পার্থিবঃ ॥ ২২
 ভগবাংস্তপসা যুক্তঃ শ্রদ্ধা কিং নু করিষ্যতি ।
 এবং স চিন্তয়ন্নেব প্রবিবেশ স্বকং পুরম্ ॥ ২৩
 মুহূৰ্ত্তে যাতে তস্মিংস্ত্ব কণ্ঠোহপ্যাশ্রমমাগমৎ ।
 শকুন্তলা চ পিতরং হ্রিয়া নোপজগাম তম্ ॥ ২৪
 (শক্তিইতৈব চ বিপ্রর্ষিমুপচক্রাম সা শনৈঃ ।
 ততোহস্য রাজন্ জগ্রাহ আসনং চাপ্যকল্পয়ত্ ॥ ২৫
 শকুন্তলা চ সব্রীড়া তমৃষিং নাভ্যভাষত ।
 তস্মাৎ স্বধর্মাৎ স্থলিতা ভীতা সা ভরতর্ষভ ॥
 অভবদ্ দোষদর্শিত্বাদ্ ব্রহ্মচারিণ্যয়ন্তিতা ।
 স তদা ব্রীড়িতাং দৃষ্ট্বা ঋষিস্ত্বাং প্রত্যভাষত ॥

কণ্ঠ উবাচ ।

সব্রীড়ৈব চ দীর্ঘায়ুঃ পুরেব ভবিতা ন চ ।
 বৃন্তং কথয় রন্তোরু মা ত্রাসঞ্চ প্রকল্পয় ॥

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

ততঃ কৃচ্ছাদতিশুভা সব্রীড়া শ্রীমতী তদা ।
 সগদগদমুবাচেদং কাশ্যপং সা শুচিস্মিতা ॥

শকুন্তলোবাচ ।

রাজা তাতাজগামেহ দুশ্মন্ত ইলিলাত্বজঃ ।
 ময়া পতির্বৃতো যোহসৌ দেবযোগাদিহাগতঃ ॥
 তস্য তাত প্রসীদস্ব ভর্তা মে সুমহাযশাঃ ।
 অতঃ সর্বং তু তদ্বৃন্তং দিব্যজ্ঞানেন পশ্যাসি ॥
 অভয়ং ক্ষত্রিয়কূলে প্রসাদং কর্তুমহঁসি ॥)
 বিদ্যায়াথ চ তাং কণ্ঠো দিব্যজ্ঞানো মহাতপাঃ ।
 উবাচ ভগবান্ প্রীতঃ পশ্যান্ দিব্যেন চক্ষুষা ॥ ২৫
 ত্রয়াদ্য ভদ্রে রহসি মামনাদৃত্য যঃ কৃতঃ ।
 পুংসা সহ সমাযোগো ন স ধর্মোপঘাতকঃ ॥ ২৬
 ক্ষত্রিয়স্য হি গান্ধর্বো বিবাহঃ শ্রেষ্ঠ উচ্যতে ।
 সকামায়াঃ সকামেন নির্মত্তো রহসি স্মৃতঃ ॥ ২৭

ধৰ্মাশ্বা চ মহাশ্বা চ দুশ্মন্তঃ পুরুষোত্তমঃ ।
 অভাগচ্ছঃ পতিং যৎ ত্বং ভজমানং শকুন্তলে ॥ ২৮
 মহাশ্বা জনিতা লোকে পুত্রস্তব মহাবলঃ ।
 য ইমাং সাগরাপাঙ্গীং কৃতম্নাং ভোক্ষ্যতি মেদিনীম্ ॥ ২৯
 পরং চাভিপ্রয়াতস্য চক্রং তস্য মহাশ্বনঃ ।
 ভবিষ্যত্যপ্রতিহতং সততং চক্রবর্তনঃ ॥ ৩০
 ততঃ প্রক্ষাল্য পাদৌ সা বিশ্রান্তং মুনিমব্রবীৎ ।
 বিনিধায় ততো ভারং সংনিধায় ফলানি চ ॥ ৩১

শকুন্তলোবাচ ।

ময়া পতির্বৃতো রাজা দুশ্মন্তঃ পুরুষোত্তমঃ ।
 তস্মৈ সসচিবায় ত্বং প্রসাদং কর্তুমহিসি ॥ ৩২

কণ্ঠ উবাচ ।

প্রসন্ন এব তস্যাহং তৎকৃতে বরবর্ণিনি ।
 (ঋতবো বহবন্তে বৈ গতা ব্যৰ্থাঃ শুচিস্মিতে ।
 সার্থকং সাম্প্রতং হ্যেতন্ম চ পাপোহস্তি তেহনঘে ॥
 গৃহাণ চ বরং মন্তস্থং শুভে যদভীষিতম্ ॥ ৩৩

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

ততো ধর্মীকৃতাং বব্রে রাজ্যাচ্চান্বলনং তথা ।
 শকুন্তলা পৌরবাণাং দুশ্মন্তুহিতকাম্যয়া ॥ ৩৪
 (এবমক্ৰিতি তাং প্রাহ কণ্ঠো ধর্মভূতাং বরঃ ।
 পস্পর্শ চাপি পাণিভ্যাং সূতাং শ্রীমিব রূপিণীম্ ॥)

কণ্ঠ উবাচ ।

অদ্য প্রভৃতি দেবী ত্বং দুশ্মন্তস্য মহাশ্বনঃ ।
 পতিব্রতানাং যা বৃত্তিভ্যাং বৃত্তিমনুপালয় ॥

— ইতি মহাভারতে শতসাহস্রাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্বণি সত্ত্বপর্বণি
 শকুন্তলোপাখ্যানে ত্রিসপ্ততিতমোহধ্যায়ঃ ॥

চতুঃসপ্ততিতমোহধ্যায়ঃ

প্রতিজ্ঞায় তু দুহ্মন্তে প্রতিযাতে শকুন্তলাম্ ।
 গৰ্ভশ্চ ববুধে তস্যাং রাজপুত্র্যাং মহাশ্বনঃ ।
 শকুন্তলা চিন্তয়ন্তী রাজানং কার্যগৌরবাৎ ॥
 দিবারাত্রমনিদ্রৈব স্নানভোজনবর্জিতা ॥
 রাজপ্রেষণিকা বিপ্রাশ্চতুরঙ্গবলৈঃ সহ ।
 অদ্য শ্বে বা পরশ্বে বা সমায়াস্তীতি নিশ্চিতা ॥
 দিবসান্ পক্ষানৃত্বান্ মাসানয়নানি চ সর্বশঃ ।
 গণ্যমানেষু সর্বেষু ব্যতীযুক্ত্বাণি ভারত ॥
 গৰ্ভং সুষাব বামোরুঃ কুমারমমিতৌজসম্ ॥১
 ত্রিষু বর্ষেষু পূর্ণেষু দীপ্তানলসমদ্যুতিম্ ।
 রূপৌদার্য্যগুণোপেতং দৌশ্বস্তিং জনমেজয় ॥
 তস্মৈ তদাস্তুরিষ্কাৎ তু পুষ্পবৃষ্টিঃ পপাত হ ।

... ...

দেবদুন্দুভয়ো নেদূর্ননৃতুশ্চাপরোগণাঃ ॥
 জাতকর্মাদিসংস্কারং কথং পুণ্যকৃতাং বরঃ ।
 বিধিবৎ কারয়ামাস বর্ধমানস্য ধীমতঃ ॥
 দন্তৈঃ শুক্লৈঃ শিখরিভিঃ সিংহসংহননো মহান্ ;
 চক্রাঙ্কিতকরঃ শ্রীমান্ মহামূর্ধা মহাবলঃ ॥
 কুমারো দেবগর্ভাভঃ স তত্রাশু ব্যবর্ধত ।
 ষড়্‌বর্ষ এব বালঃ স কণ্বাশ্রমপদং প্রতি ॥

... ...

ততোহস্য নাম চক্ৰুস্তে কণ্বাশ্রমনিবাসিনঃ ।
 অস্ত্বয়ং সর্বদমনঃ সর্বং হি দময়ত্যসৌ ।
 স সর্বদমনো নাম কুমারঃ সম্পদ্যত ॥

... ...

অপ্রেষয়তি দুহ্মন্তে মহিষ্যাস্তনয়স্য চ ।
 পাণ্ডুভাবপরীতাক্ষীং চিন্তয়া সমভিধুতাম্ ॥
 লম্বালকাং কৃশাং দীনাং তথা মলিনবাসসম্ ।
 শকুন্তলাঞ্চ সম্প্রেক্ষ্য প্রদধৌ স মুনিভূতা ॥
 শাস্ত্রাণি সর্ববেদাশ্চ দ্বাদশাঙ্গস্য চাভবন্ ।
 তং কুমারমুষিদ্ভী কাম চাস্যাতিমানুষম্ ॥
 সময়ো যৌবরাজ্যায়ৈতাব্রবীচ্চ শকুন্তলাম্ ।
 শৃণু ভদ্রে মম সুতে মম বাক্যং শুচিস্মিতে ।

পতিব্রতানাং নারীণাং বিশিষ্টমিতি চোচ্যতে ॥
 পতিশুশ্রুষণং পূৰ্বং মনো-বাক্-কায়চেষ্টিতৈঃ ।
 অনুজ্ঞাতা ময়া পূৰ্বং পূজয়েতদ্ ব্রতং তব ॥
 এতেনৈব চ বৃন্তেন বিশিষ্টাং লক্ষ্যাসে শ্রিয়ম্ ।
 তস্মাদভদ্রে প্রয়াতবাং সমীপং পৌরবস্য হ ॥
 স্বয়ং নায়তি মত্না তে গতং কালং শুচিস্মিতে ।
 গত্বাধায় রাজানং দুশ্মশুং হিতকাম্যয়া ॥
 দৌশ্মন্তিং যৌবরাজ্যস্থং দৃষ্টা প্রীতিমবাপ্যসি ।
 দেবতানাং গুরুণাঞ্চ ক্ষত্রিয়াণাঞ্চ ভামিনি ॥
 ভৰ্ত্তৃণাঞ্চ বিশেষেণ হিতং সংগমনং সতাম্ ॥
 তস্মাৎ পুত্রি কুমারেণ গন্তব্যং মৎপ্রিয়েঙ্গয়া ।
 প্রতিবাক্যং ন দদ্যাত্বং শাপিতা মম পাদয়োঃ ॥

কন্যাকে এই কথা বলে, পৌত্রকে তার পিতৃপরিচয় জানিয়ে কণ্ঠমুনি শিষ্যদের বললেন
 শকুন্তলাকে তাঁর স্বামীর গৃহে পৌছে দিতে। তারপর,

গৃহীত্বামরগৰ্ভাভং পুত্রং কমললোচনম্ ।
 আজগাম ততঃ সুক্লদুশ্মন্তং বিদিতাদ্ বনাৎ ॥
 অভিসূতা চ রাজানং বিদিতা চ প্রবেশিতা ।
 সহ তেনৈব পুত্রেন ঝালার্কসমতেজসা ॥
 নিবেদয়িত্বা তে সৰ্বে আশ্রমং পুনরাগতাঃ ।
 পূজয়িত্বা যথান্যায়মব্রবীচ্চ শকুন্তলা ॥
 অভিবাদয় রাজানং পিতরং তে দৃঢ়ব্রতম্ ।
 এবমুক্ত্বা তু পুত্রং সা লজ্জানতমুখীস্থিতা ॥

দুশ্মশু উবাচ ।

কিমাগমনকার্য্যং তে ব্রাহ্মি ত্বং বরবর্গিনি ।
 করিষ্যামি ন সন্দেহঃ সপুত্রায়া বিশেষতঃ ॥

শকুন্তলোবাচ ।

প্রসীদস্ব মহারাজ বক্ষ্যামি পুরুষোত্তম ॥
 অয়ং পুত্রস্তয়া রাজন্ যৌবরাজ্যোহভিষিচ্যতাম্ ।
 ত্বয়া হযং সুতো রাজন্ ময্যুৎপন্নঃ সুরোপমঃ ।
 যথাসময়মেতস্মিন্ বর্তস্ব পুরুষোত্তম ॥
 *যথা মৎসঙ্গমে পূৰ্বং যঃ কৃতঃ সময়স্ত্বয়া ।
 তং স্মরস্ব মহাভাগ কণ্ঠাশ্রমপদং প্রতি ॥

শকুন্তলার কথা শুনে রাজা তাঁকে স্মরণ করতে পেরেও না পারার ভাগ করে তাঁর সঙ্গে তাঁর কোনরকম সম্বন্ধের কথাই স্বীকার করলেন না। তখন শকুন্তলা —

সৈবমুক্তা বরারোহা ব্রীড়িতেব তপস্বিনী।
 নিঃসংজ্ঞেব চ দুঃখেন তস্থৌ স্থূণেব নিশ্চলা ॥
 সংরক্তামর্ষতাম্রাক্ষী স্মুরমাণৌষ্ঠসম্পূটা।
 কটাক্ষৈর্নিদহন্তীব তির্য্যগ্রাজানমৈক্ষত ॥
 আকারং গূহমানা চ মন্যুনা চ সমীরিতা।
 তপসা সম্ভূতং তেজো ধারয়ামাস বৈ তদা ॥
 সা মুহূর্ত্তমিব ধ্যাত্বা দুঃখামর্ষসমম্বিতা।
 ভর্তারমভিসম্প্রেক্ষ্য ক্রুদ্ধা বচনমব্রবীৎ ॥
 জানন্নপি মহারাজ কস্মাদেবং প্রভাষসে।
 ন জানামীতি নিঃশঙ্কং যথান্যঃ প্রাকৃতো জনঃ ॥
 অত্র তে হৃদয়ং বেদ সত্যসৈবানৃতস্য চ।
 কল্যাণং বদ সাক্ষ্যেণ মাষ্ট্রানমবমন্যথাঃ ॥

‘শকুন্তলাকে অসহায় জ্ঞান করে দুঃখান্ত যে মিথ্যা আচরণ করছেন তার জন্য তিনি যথাযোগ্য শাস্তি পাবেন’ ‘মনুষ্যেতার কীটপতঙ্গও নিজ সন্তানকে অস্বীকার করে না’ — ইত্যাদি বহু কথা বললেন।

অণুনি বিব্রতি স্থানি ন ভিন্দন্তি পিপীলিকাঃ।
 ন ভবেথাঃ কথং নু ত্বং ধর্মজ্ঞঃ সন্ স্বমাত্রাজম্ ॥ ৫৫
 (মমাণুনীতি বর্ধন্তে কোকিলানপি বায়সাঃ।
 কিং পুনস্ত্বং ন মন্যেথাঃ সর্বজ্ঞঃ পুত্রমীদৃশম্ ॥)

এরপর তাঁর দীর্ঘ বক্তব্যের মধ্য দিয়ে পতিব্রতা স্ত্রীর মাহাত্ম্য এবং তদীয়গর্ভজাত পুত্রসন্তানের গৌরব বর্ণনা করলেন। এরপরেও দুঃখান্ত তাঁকে চিনতে তো চাইলেনই না, উপরন্তু তাঁর পিতা ও মাতার নিন্দা করে তাঁকেও কুলটা বলে অপমান করলেন।

দুঃখান্ত উবাচ ।

ন পুত্রমভিজানামি ত্বয়ি জাতং শকুন্তলে।
 অসত্যবচনা নার্যাঃ কন্তে শ্রদ্ধাস্যাতে বচঃ ॥ ৭৩
 মেনকা নিরনুক্ৰোশা বন্ধকী জননী তব।
 যয়া হিমবতঃ পৃষ্ঠে নির্মাল্যমিব চোজ্জ্বিতা ॥ ৭৪
 স চাপি নিরনুক্ৰোশঃ ক্ষত্রযোনিঃ পিতা তব।
 বিশ্বামিত্রো ব্রাহ্মণস্তে লুপ্তঃ কামবশং গতঃ ॥ ৭৫
 মেনকাস্পরসাং শ্রেষ্ঠা মহর্ষীগাং পিতা চ তে।

তয়োরপত্যং কস্মাৎ ত্বং পুংস্চলীব প্রভাষসে ॥ ৭৬

অশ্রদ্ধেয়মিদং বাক্যং কথয়ন্তী ন লঙ্ঘসে ।

এরপরেও শকুন্তলা দুখ্যন্তকে সত্যে প্রতিষ্ঠিত হওয়ার জন্য অনুরোধ করে বিফল হয়ে যখন তার পুত্রের রাজচক্রবর্তীত্বলক্ষণবিষয়ে দেবতাদের সাক্ষী মেনেও তাদের নীরবতার কারণে বিফলমনোরথ হয়ে ফিরে যাবেন, সেইসময় আকাশবাণী হল — শকুন্তলাই দুখ্যন্তের ধর্মপত্নী এবং সেই বালকের জন্মদাতাও দুখ্যন্তই।

এতাবদুহো রাজানং প্রাতিষ্ঠত শকুন্তলা ।

অথাস্তরিক্ষাদ্ দুখ্যন্তং বাণ্ডবাচাশরীরিণী ॥ ১০৯

ভস্মা মাতা পিতুঃ পুত্রো যেন জাতঃ স এব সঃ ॥ ১১০ গ ঘ

ভরস্ব পুত্রং দুখ্যন্ত মাবমংস্থ্যঃ শকুন্তলাম্ ॥ ১১১ ক খ

আকাশবাণীতে এদের দু'জনকেই গ্রহণ করার জন্য আদেশ দেওয়া হল। দেবগণের কথায় অত্যন্ত আনন্দিত হয়ে দুখ্যন্ত তখন বললেন — এই পুত্রকে আমিও আমার পুত্র বলেই জানি। কিন্তু যদি শকুন্তলার কথা অনুসারে গ্রহণ করতাম, তবে লোকে এই পুত্রের বৈধতা সম্বন্ধে আশঙ্কা করত।

অহং চাপ্যেবমেবৈনং জানামি স্বয়মাত্মজম্ ।

যদ্যহং বচনাদস্যা গৃহীয়ামি মমাত্মজম্ ॥

ভবেদ্বি শঙ্কা লোকস্য নৈব শুদ্ধো ভবেদয়ম্ ॥ ১১৭

বস্ত্র-অলঙ্কার ইত্যাদি দিয়ে শকুন্তলার সমাদর করে তিনি তাঁকে বললেন — যেহেতু সকল লোকের অগোচরে তিনি তাঁর সাথে পত্নীত্ব সম্বন্ধ স্থাপন করেছিলেন, সেইহেতু তাঁর শুদ্ধির জন্যই তিনি নাকি ঐরকম আচরণ করেছিলেন। অবশ্য তিনি আরও বললেন —

যচ্চ কোপিতয়াত্যর্থং ত্বয়োক্তোহস্ম্যপ্রিয়ং প্রিয়ে ।

প্রণয়িন্যা বিশালাক্ষি তৎ ক্ষান্তং তে ময়া শুভে ॥

অনৃতং বাপ্যানিষ্টং বা দুরুক্তং বাপি দুষ্কৃতম্ ।

ত্বয়াপোবাং বিশালাক্ষি ক্ষন্তব্যং মম দুর্বচঃ ॥

এরপর রাজা দুখ্যন্ত পত্নী ও পুত্রকে নিয়ে তাঁর মা রথস্বর্য্যার কাছে গেলেন। তিনিও সানন্দে পুত্রবধু এবং পৌত্রকে গ্রহণ করলেন। তখন রাজা দুখ্যন্ত শাস্ত্রোক্তবিধি অনুসারে শকুন্তলাকে অগ্রমহিষীপদে বরণ করলেন এবং আপন পুত্রকে ‘ভরত’ নাম দিয়ে যুবরাজপদে অভিষিক্ত করলেন। [উল্লেখ্য : এই অধ্যায়ের বিষয়বস্তু ব্যাপক। ‘আর্যশাস্ত্র’ সংস্করণের ৩২৮-৩৪৭ পৃষ্ঠা পর্যন্ত এর বিস্তৃতি। মধ্যে পাঠান্তর ইত্যাদিও প্রচুর। অতিসামান্য অংশের উদ্ধৃতি দেওয়া হল। তাই সামান্য দু’একটি ক্ষেত্র ছাড়া স্নোকসংখ্যা উল্লেখ করা হয়নি। আগ্রহী পাঠক সমগ্র অংশ পড়লে উপকৃত হবেন।]

মহাভারতের আদিপর্বে বর্ণিত শকুন্তলোপাখ্যান এই নাটকের ভিত্তি — একথা নিঃসংশয়ে বলা চলে। কিন্তু মহাভারতে যা অতি সাধারণ এক গল্প — তাই কালিদাসের কবিত্বপ্রতিভায় পৃথিবীর এক শ্রেষ্ঠ নাটকে রূপান্তরিত হয়েছে — নীরস খড়ের কাঠামোয় অপরূপ শিল্পের সৃষ্টি হয়েছে। মূল কাহিনী এবং চরিত্রের সঙ্গে নাটকের কাহিনী এবং চরিত্রের পার্থক্যগুলি বিশ্লেষণ করলেই এই রূপান্তরের অভিনবত্ব বোঝা যাবে।

মহাভারত

অমাত্য এবং পুরোহিত সহ দুঃখস্তের
কণ্বাশ্রমে প্রবেশ। [‘দুঃখস্ত’ এবং ‘দুয্যস্ত’—
একই ব্যক্তিকে নির্দেশ করছে। মহাভারতের
‘আর্যশাস্ত্র’ সংস্করণে ‘দুঃখস্ত’ বানান আছে।
‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র বর্তমান সংস্করণে
‘দুয্যস্ত’ পাঠ গ্রহণ করা হয়েছে।]

কণ্ব আশ্রমে নেই তা রাজা জানতেন
না। তিনি স্বয়ং আশ্রমে এসে কণ্ব
কোথায় আছেন জানতে চান। পরে
শকুন্তলার কাছে জানতে পারেন —
তিনি ফলাহরণে গেছেন। উল্লেখ্য,
কণ্বের আশ্রমে অনুপস্থিতি
স্বপ্নকালের জন্য।

রাজার আহ্বান শুনে তাপসীবেশধারিণী
শকুন্তলা কুটীর থেকে বেরিয়ে রাজাকে
পাদ্য, অর্ঘ্য প্রভৃতি দ্বারা স্বাগত জানান।
উল্লেখ্য, এখানে সখীরা অনুপস্থিত।

অভিজ্ঞান-শকুন্তল

রাজা এবং সারথি রথে চড়ে মৃগের
পশ্চাদ্ধাবন করতে করতে আশ্রমের
নিকটে এসেছেন এবং সারথিকে বিদায়
দিয়ে একাকী তপোবনে প্রবেশ করেছেন।

তাপসের মুখেই কুলপতি কণ্ব
আশ্রমে নেই — পালিতা কন্যা
শকুন্তলার দুর্দৈব শাস্তির জন্য সোম-
তীর্থে গেছেন — একথা জেনেছেন
এবং সেই কন্যার কাছেই কণ্বের প্রতি
নিজের শ্রদ্ধা জানাতে আশ্রমে
এসেছেন। দুটি অপরিচিত হৃদয়ের
মিলনের প্রস্তুতি সময় সাপেক্ষ।
তাই বেশ কিছুকালের জন্য কণ্বকে
আশ্রমে অনুপস্থিত রাখার উদ্দেশ্যে
তাঁর সোমতীর্থে যাবার কথা।

রাজা আলবালে জলসেচনরতা তিন
জন নারীকে দেখেন এবং গোপনে
তাদের আলাপ শুনতে শুনতে এক
সময় সুযোগ বুঝে আত্মপ্রকাশ
করেন। শকুন্তলা রাজাকে যথোচিত
স্বাগত জানাতে ছুঁলে গেছেন।
প্রথমেই কর্তব্যচ্যুতির উল্লেখের

মহাভারত

অভিজ্ঞান-শকুন্তল

মাধ্যমে নাটকে ভবিষ্যতে কি ঘটতে
চলেছে তার ব্যঞ্জনা। তাছাড়া সলজ্জ
শকুন্তলার রাজার সঙ্গে আলাপে,
শকুন্তলার জন্মবৃত্তান্ত প্রভৃতি বর্ণনায়
সখীদের উপস্থিতি একান্ত অপেক্ষিত।

* রাজা প্রথমেই নিজের পরিচয় দেন।

* রাজা প্রথমে নিজের পরিচয় গোপন
রেখেছেন — ফলে শকুন্তলা এবং
দুই সখী আচরণে স্বাভাবিক থাকতে
পেরেছেন।

দুঃখ-শকুন্তলার অনুরাগ-পর্বের
বর্ণনা নেই। প্রথম দর্শনেই রাজার
শকুন্তলার পরিচয় জিজ্ঞাসা।

* অনুরাগের ক্রমিক উত্তরণ স্তরে স্তরে
বিধৃত। পরে সখীদের কাছে
শকুন্তলার পরিচয় জিজ্ঞাসা।

শকুন্তলা স্বয়ং বিস্তারিতভাবে মাতা
অম্বরা মেনকার দ্বারা ঋষি বিশ্বামিত্রের
তপোভঙ্গ এবং তাঁর ঔরসে নিজের জন্ম
বৃত্তান্ত জানিয়েছেন।

* সখীরা সংক্ষেপে অনেক কথা অনু-
চ্চারিত রেখে শকুন্তলার জন্মবৃত্তান্ত
জানিয়েছেন। শকুন্তলাকে নির্লজ্জ-
ভাবে নিজের জন্মবৃত্তান্ত বর্ণনা করতে
হয়নি।

* জন্মের পরে পরিত্যক্ত শকুন্তলার
পক্ষিদের দ্বারা পালন, কণ্ঠের প্রাপ্তি
এবং আশ্রমে তাঁর প্রতিপালন প্রভৃতির
বর্ণনা আছে।

* নাটকীয় প্রয়োজন না থাকায় পরি-
বর্জিত হয়েছে।

* পরিচয় প্রাপ্তির পরই রাজার বিবাহের
প্রস্তাব।

বেশ কিছুদিন মনে পোষণ করেছেন
— প্রকাশ করেননি।

* শকুন্তলা নিজের পরাধীনতার কথা
জানাতে দুঃখ গান্ধর্ববিবাহ শাস্ত্রসম্মত
বলে জানান। শকুন্তলা রাজাকে দিয়ে
প্রতিজ্ঞা করিয়ে নেন যে তাঁর গর্ভে
যে পুত্র হবে সেই দুঃখস্তের পরে রাজা
'হবে এবং দুঃখস্তের সঙ্গে মিলিত হলেন।

শকুন্তলার সখীরাই বহুবল্লভ রাজার
কাছে তাঁদের সখীর যোগ্য সমাদর
এবং মর্যাদার আশ্বাসের অনুরোধ
জানান।

মহাভারত

অভিজ্ঞান-শকুন্তল

* শকুন্তলাকে সন্তোষ করেই মহর্ষি কণ্ঠের ক্রোধের আশঙ্কায় দুগ্ধস্ফের আশ্রমত্যাগ এবং অবিলম্বেই চতুরঙ্গিনী সেনা পাঠিয়ে তাঁকে রাজধানীতে নিয়ে যাবার আশ্বাস-দান। এক মুহূর্ত পরেই কণ্ঠের আশ্রমে আগমন।

* দুগ্ধস্তু শকুন্তলাকে স্বনামখোদিত একটি অঙ্গুরীয়ক দেন এবং প্রতিদিন সেই নামের একটি একটি অক্ষর গুণতে বলেন। অক্ষর গোণা যেদিন শেষ হবে সেদিন তাঁকে নেবার জন্য লোক আসবে জানান।

* কণ্ঠ শকুন্তলাকে সলজ্জা দেখে কারণ জানতে চাইলে শকুন্তলা নিজমুখে দুগ্ধস্ফের সঙ্গে তাঁর সহবাসের কথা জানিয়েছেন।

* কণ্ঠ দৈববাণীতে সব বৃত্তান্ত জেনেছেন। কালিদাস শকুন্তলাকে স্বীয় অসংযমের বৃত্তান্ত বর্ণনা থেকে অব্যাহতি দিয়েছেন।

* দুর্বাসার অভিশাপের বৃত্তান্ত নেই। দুগ্ধস্তু কণ্ঠের ক্রোধের আশঙ্কায় শকুন্তলাকে নিতে কাউকে পাঠাননি।

* দুর্বাসার অভিশাপের কারণে রাজা পূর্ববৃত্তান্ত বিস্মৃত হয়েছেন।

পিতৃগৃহ থেকে বিদায়ের কোন বর্ণনা নেই।

* পিতৃগৃহ থেকে বিদায়কালীন মর্ম-স্পর্শী বর্ণনা আছে।

কণ্ঠাশ্রমেই সর্বদমনের জন্ম এবং তার বিচিত্র কীর্তির বর্ণনা। পুত্রের বয়স যখন ছয় বৎসর তখন কণ্ঠ তার যৌব-রাজ্যে অভিষিক্ত হওয়ার সময় হয়েছে ভেবে রাজধানীতে পাঠান।

* গর্ভবতী অবস্থায় শকুন্তলার পিতৃগৃহ ত্যাগ।

পতিগৃহে পাঠানোর সময় কণ্ঠ বাদে আশ্রমের সমস্ত তপস্বী শকুন্তলার সঙ্গে ছিল। রাজধানীর পথে জনতার ব্যঙ্গ-বিদ্রোপে অতিষ্ঠ হয়ে তপস্বীরা আশ্রমে ফিরে আসে। একা শকুন্তলা পুত্রের সঙ্গে রাজসভায় আসেন এবং পুত্রের সঙ্গে তাঁকে গ্রহণ করার দাবী জানান। [‘আর্যশাস্ত্র’ সংস্করণে ব্যঙ্গ-বিদ্রোপের ঘটনা নেই]

* গৌতমী এবং দুই কণ্ঠশিষ্য — শার্ঙ্গর ও শারদ্বত এবং আরো দু-একজন শকুন্তলার সঙ্গে ছিলেন এবং রাজসভাতেও তাঁরা উপস্থিত ছিলেন।

মহাভারত

অতীতের কথা স্মরণ থাকলেও কেবল
মাত্র একজন নারীর কথায় কোন
বালককে যদি পুত্র হিসাবে গ্রহণ করেন
তবে লোকে এই পুত্রের বৈধতা সম্পর্কে
আশঙ্কা করতে পারে ভেবে দুঃখ
শকুন্তলার সঙ্গে পরিচয় এবং ঐ বালকের
পিতৃত্ব অস্বীকার করেন।

দুষ্যস্তের সঙ্গে বাদ-বিবাদের পর
শকুন্তলা তাঁর মত মিথ্যাচারীর সঙ্গে
সংশ্রব রাখতে চাননা জানিয়ে চলে
যেতে উদ্যত হলে আকাশ থেকে
দৈববাণীতে 'এই পুত্র রাজার এবং
শকুন্তলার যেন অবমাননা না হয়' এই
ঘোষণা হলে দুঃখ সর্ব স্বীকার করেন
এবং তাঁদের গ্রহণ করেন।

অঙ্গুরীয়কের বৃত্তান্ত নেই।

* পুনর্মিলনের প্রসঙ্গ নেই।

দুঃখ, শকুন্তলা, সর্বদমন এবং
কথ — মাত্র এই চারটি চরিত্র।

অভিষ্ঠান-শকুন্তল

* দুর্বাসার অভিশাপের কারণে দুষ্যস্ত
অতীতের সমস্ত বৃত্তান্ত বিস্মৃত
হন এবং পরজীগ্রহণের
মহাপাপের আশঙ্কাতে শকুন্তলাকে
প্রত্যাখ্যান করেন। অসংযত কাপুরুষ
দুঃখস্থলখানে নির্লোভ, ধর্মভীরু,
উজ্জ্বল চরিত্রের
অধিকারী।

* শকুন্তলা নিজেকে রাজার পত্নী
হিসাবে প্রমাণিত করতে ব্যর্থ হলে
গৌতমী এবং দুই শিষ্য তাঁকে রাজার
কাছে রেখে চলে গেলেন। সন্তান
প্রসব হওয়া পর্যন্ত রাজপুরোহিতের
কাছে শকুন্তলার থাকা সাব্যস্ত হয়।
অতঃপর ত্রন্দনরতা শকুন্তলাকে এক
অঙ্গুরা স্বর্গে মারীচের আশ্রমে নিয়ে
যান।

* ধীবরের কাছ থেকে অঙ্গুরীয়কের
পুনঃপ্রাপ্তির পর দুষ্যস্তের অতীত-
বৃত্তান্তের স্মৃতি এবং অকারণে ধর্ম-
পত্নী পরিত্যাগের জন্য অনুতাপের
বর্ণনায় প্রেমিক দুষ্যস্তের উজ্জ্বল
চরিত্র।

* দুষ্যস্তের স্বর্গে গমন এবং প্রত্যা-
বর্তনের পথে মারীচের আশ্রমে
পুনরায় মিলনের অপূর্ব
বর্ণনা।

* অনসূয়া, প্রিয়ংবদা, গৌতমী, বিদূষক,
প্রভৃতি বহু চরিত্রের (মহাভারত
অপেক্ষা দশগুণ) সমাবেশ।

এছাড়াও আরো বহু বিষয়ে মহাভারতের বৃত্তান্ত থেকে এই নাটকের বিষয়বস্তুর পার্থক্য আছে। কালিদাসের মত কবির স্পর্শ না পেলে মহাভারতের অন্যান্য বহু উপাখ্যানের মত এই শকুন্তলোপাখ্যানও এক অজ্ঞাত বা স্বল্পজ্ঞাত, অবহেলিত উপাখ্যান হয়ে থাকত' — বিশ্বসাহিত্যের দরবারে স্থান পেত না।

বঙ্গীয় সংস্করণে তৃতীয় অঙ্কের অতিরিক্ত অংশ

জনপ্রিয়তার কারণে সুপ্রাচীন কাল থেকেই ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকের অসংখ্য অনুলিপি প্রস্তুত করা হয়েছে। ফলতঃ লিপিকরদের ইচ্ছাকৃত এবং অনিচ্ছাকৃত প্রচুর পাঠপরিবর্তনের ফলে মূল পাঠ নির্ণয় করা অনেকক্ষেত্রে দুর্লভ হয়ে পড়েছে। পরবর্তী টীকাকারেরাও বিভিন্ন পাঠ গ্রহণ করে তদনুযায়ী ব্যাখ্যা করেছেন। শুধু পাঠ-পরিবর্তনই নয় — প্রচুর শ্লোকের সংযোজন-বিয়োজনও লক্ষ্য করা যায়। এই নাটকের পাঠবৈচিত্র্য ভিত্তি করে বঙ্গীয় সংস্করণ, দেবনাগরী সংস্করণ, মিশ্র দেবনাগরী সংস্করণ, মৈথিল সংস্করণ, কাশ্মীরীয় সংস্করণ এবং দক্ষিণ-ভারতীয় সংস্করণ — এই ছয়টি ভেদ স্বীকার করা হয়। তবে দেবনাগরী সংস্করণই বর্তমানে সর্বভারতীয় পাঠরূপে সাধারণভাবে স্বীকৃত হয়েছে। পাণিনির অষ্টাধ্যায়ী ব্যাকরণ সর্বভারতীয় স্বীকৃতিলাভের পর যেমন অঞ্চল বিশেষে প্রচলিত বিশেষ বিশেষ ব্যাকরণ, যেমন বাংলাদেশে (পূর্বতন পূর্বপাকিস্থান) এবং পশ্চিমবঙ্গে বহুল প্রচলিত ‘কলাপ’, ‘মুন্ধবোধ’, ‘সারস্বত’ প্রভৃতি ব্যাকরণ লোপ পেয়েছে বলা চলে ঠিক তেমনিভাবে বর্তমানে দেবনাগরী সংস্করণের সর্বভারতীয়তা স্বীকারের ফলে আঞ্চলিক পাঠসমূহ বিশেষ গুরুত্ব পায়না। অধিকাংশ ক্ষেত্রে তা নির্বিচারে পরিত্যক্ত হয়, অথবা পাদটীকায় সসঙ্কোচ স্থান লাভ করে।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকের তৃতীয় অঙ্কে বঙ্গীয় সংস্করণে দেবনাগরী সংস্করণের চাইতে বেশ কিছু সংলাপ প্রচলিত আছে। এই নাটকের ছাত্র-পাঠ্য অধিকাংশ গ্রন্থে তা মূলে গৃহীত হয়নি এবং সাধারণতঃ তা পাঠ্য হিসেবে নির্দিষ্টও নেই। বঙ্গীয় সংস্করণের বিশেষ বিশেষ অংশের একটি দুটি শ্লোকের চাইতে তৃতীয় অঙ্কের এই অতিরিক্ত পাঠের পৃথক গুরুত্ব আছে। দুষ্যন্ত-শকুন্তলার গোপন মিলনের বিচিত্র অনুভূতির সার্থক অভিব্যক্তি এখানে লক্ষ্য করা যায়। ঘটমান বৃত্তান্তের সঙ্গে তা যথাযথ মিলে যায় ; শুধু মিলে যায় বললেও ঠিক বলা হয় না — এ যেন পরিপূরক মনে হয়।

মনীষী হরিনাথ দে রাজেন্দ্রনাথ দেবশর্মার ‘কালিদাস’ গ্রন্থের ভূমিকায় অধ্যাপক পিশেল প্রভৃতির সমর্থন উল্লেখ করে বঙ্গীয় সংস্করণের যথার্থ্যের উল্লেখ করেছেন। প্রেমচন্দ্র তর্কবাগীশ, জীবানন্দ বিদ্যাসাগর — এঁরা মূলে এই অতিরিক্ত অংশ গ্রহণ করেছেন। অষ্টাদশ শতকের শেষভাগে (১৭৯১ খ্রীঃ) স্যার উইলিয়াম জোন্স ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র যে সংস্করণ প্রকাশ করেন তাতে বঙ্গীয় পাঠ গ্রহণ করা হয়েছে। এ. এল. শেজী সম্পাদিত গ্রন্থেও (১৮৩০ খ্রীষ্টাব্দে প্রকাশিত) বঙ্গীয় পাঠই গৃহীত হয়েছে। এছাড়া প্রেমচন্দ্র তর্কবাগীশ সম্পাদিত গ্রন্থে (১৮৬৪ খ্রীষ্টাব্দে প্রকাশিত), কৃষ্ণনাথ ন্যায়পঞ্চানন সম্পাদিত গ্রন্থেও (১৮৬৯ খ্রীষ্টাব্দে প্রকাশিত) বঙ্গীয় সংস্করণই গৃহীত হয়েছে। সমসাময়িক কালে অটো বোথলিঙ্ক সম্পাদিত (১৮৪২ খ্রীঃ) আলোচ্য নাটকটি দেবনাগরী সংস্করণের ভিত্তিতে প্রকাশিত হয়েছে। যাই হোক না কেন, প্রথমাবস্থায় বঙ্গীয় সংস্করণেরই প্রাধান্য ছিল — একথা অনস্বীকার্য। পরবর্তীকালেও

জীবানন্দ বিদ্যাসাগর, মনীষী হরিনাথ দে, অধ্যাপক পিশেল, অধ্যাপক রাইডার, অধ্যাপক এস. কে. বেলভলকার (‘ইণ্ডিয়ান স্টাডিজ ইন অনার অফ চার্লস রকওয়েল ল্যানম্যান— হার্ডাড ইউনিভার্সিটি প্রেস, কেমব্রিজ-ম্যাসাচুসেটস, ১৯২০ ; ‘এশিয়া মেজর’ দ্বিতীয় খণ্ড ; — প্রভৃতিতে প্রকাশিত বহু প্রবন্ধ), ডঃ দিলীপকুমার কাঞ্জিলাল এবং অন্যান্য আরো অনেকে বঙ্গীয় সংস্করণের প্রামাণিকতা স্বীকার করেছেন। দেবনাগরী সংস্করণ বৃহত্তর বঙ্গীয় সংস্করণের সংক্ষিপ্ত রূপ — এরকম কথাও বলা হয়েছে।

‘সাহিত্য-দর্পণ’-কার বিশ্বনাথ (চতুর্দশ শতক) বঙ্গীয় সংস্করণের তৃতীয় অঙ্কের অতিরিক্ত অংশ থেকে উদ্ধৃতি দিয়েছেন [“চাকুণা স্মুরিতেন” ইত্যাদি শ্লোক এবং “শকুন্তলা — অসন্তোষে উণ কিং করেদি? রাজা — ইদম্। (শকুন্তলা বহুং টোকতে)” — যষ্ঠ পরিচ্ছেদ]। ‘গণরত্নমহোদধি’-কার বর্ধমানও (দ্বাদশ শতক) এই অতিরিক্ত অংশ থেকে উদ্ধৃতি দিয়েছেন। (“মণিবন্ধ-বিগলিতমিদং সংক্রান্তোশীরপরিমলং তস্যাঃ। হৃদয়স্য নিগড়মিব মে মৃণালবলয়ং স্থিতং পুরতঃ ॥” ২।৭০)। সুতরাং দেখা যাচ্ছে যে এই অতিরিক্ত অংশ অর্বাচীন কিছু নয়।

সারদারঞ্জন রায় তাঁর সম্পাদিত এই নাটকে শ্রীলতা প্রভৃতির প্রশ্ন তুলে এই অংশের যৌক্তিকতা অস্বীকার করেছেন। তাছাড়া বঙ্গীয় সংস্করণের অতিরিক্ত পাঠে রাজার শকুন্তলার হাতে বলয় পরিয়ে দেবার ঘটনা আছে। তাহলে ‘তস্যাঃ পুষ্পময়ী ...’ ইত্যাদি শ্লোকে ‘হস্তাদ্ ভ্রষ্টং বিসভরণমিদং ...’ ইত্যাদি অংশের সঙ্গে সঙ্গতি থাকে কি করে ইত্যাদি প্রশ্নও তুলেছেন। ‘তস্যাঃ পুষ্পময়ী ...’ ইত্যাদি শ্লোক সকল সংস্করণেই থাকায় শ্লোকটি যে মূল রচনার অংশ তাতে সংশয় থাকে না বলেও তিনি বলেছেন। রেবাপ্রসাদ দ্বিবেদী বঙ্গীয় সংস্করণের গ্রহণযোগ্যতা বিচার করতে গিয়ে বলেছেন — ‘রূপান্তরগতাঃ শ্লোকা দুরং মূলানুহারিণঃ। অনির্গহ্যাস্তথাপ্যেতে হস্ত শ্যালীভূতা ইব।’ অলং ব্যাখ্যানে। বিধুভূষণ গোস্বামী বঙ্গীয় সংস্করণের এই অতিরিক্ত অংশের ‘অলাভজনক দীর্ঘতা’র (‘unprofitably prolonged’) অভিযোগ এনেছেন। শকুন্তলার আচরণ প্রায় ‘ছেলালি’তে (‘flirt’) পর্যবসিত হয় — একথাও তিনি বলেছেন। কালিদাস এত বড় ভুল (‘mistake’) করতে পারেন না — এইরকম দৃঢ় সিদ্ধান্তে তিনি উপনীত হয়েছেন।

সারদারঞ্জন রায়, বিধুভূষণ গোস্বামী প্রভৃতির অশ্রীলতা, রুচিহীনতা ইত্যাদির উত্তরে বলা চলে যে অশ্রীলতাদি দোষের আশঙ্কা করা চলে না। শকুন্তলাকে কিস্তিৎ প্রগল্ভা মনে হলেও তাতে তার চারিত্রিক মাধুর্য ব্যাহত হয় না। প্রথম অঙ্কের রাজা দুষ্যন্তকে ছল করে দেখার সময় ‘দর্ভাকুরে’ পা ক্ষত হওয়ার অভিনয়ে, তৃতীয় অঙ্কে রাজার কাছে সরাসরি ‘প্রতি অঙ্গ লাগি কান্দে প্রতি অঙ্গ মোর’ চণ্ডের প্রেমপত্র পাঠানোর বর্ণনার পরে কন্দর্পবাণপীড়িতা নবযৌবনা শকুন্তলার ‘নিষিদ্ধ ফল’ আশ্বাদের আকাঙ্ক্ষার ব্যঞ্জনায় দুষণীয় কিছু নেই এবং কাব্যিক দৃষ্টিকোণ থেকেও তা গ্রহণীয় বলে মনে হয়। ‘তস্যাঃ পুষ্পময়ী ইত্যাদি শ্লোকের সঙ্গে অসঙ্গতির বিষয়ে সারদারঞ্জন রায় যা বলেছেন সেক্ষেত্রে বিতণ্ডা হিসাবে বলা চলে — এই নাটকের ষষ্ঠ অঙ্কে বর্ণিত রাজা দুষ্যন্তের আঁকা চিত্রের বর্ণনায় যে অসঙ্গতি লক্ষ্য করা যায় — সেক্ষেত্রেও তো তাহলে তা কালিদাসের রচনা নয় বলে সন্দেহ উঠতে পারে। কিন্তু সে প্রশ্ন

কেউ তোলেননি। রাজা দুষ্যন্তের আঁকা একখানি (একাধিক নয়) চিত্রে শকুন্তলাকে ‘মাথার খোপা খুলে যাওয়ায় হাত দুখানা যার শিথিল হয়ে আছে ... যাকে দেখতে পরিশ্রান্ত লাগছে’ ইত্যাদি বলা হলেও পরে আবার সেই চিত্র সম্বন্ধেই ‘ইনি ভ্রমরের ভয়ে লাল পদ্মের পাপড়ির মত সুন্দর আঙ্গুলে মুখ ঢেকে যেন খুব চকিতভাবে দাঁড়িয়ে আছেন’ ইত্যাদি বলায় বিরোধ হচ্ছে। (দ্রঃ বর্তমান সম্পাদনার ৬.২৭ অংশ) ; তাছাড়া একখানা মৃণালবলয় আগে পরানো হয়েছে বলে ধরলে, কিংবা মৃণালবলয় পরানোর পরও একাধিকবার রাজার মুখচুশ্নন প্রচেষ্টায় শকুন্তলার বাধাদান প্রভৃতির সময় তা আবার খুলে পড়ে যাওয়াটা অবাস্তব কিছু নয়। বিধুভূষণ গোস্বামীর ‘অলাভজনকতা’র উত্তরে বলা যেতে পারে — বর্ষ অঙ্কের চিত্রফলকের বস্তান্তেও নাটকীয় গতি সঞ্চারে খুব সহায়তা হয়েছে বলে মনে হয় না। শকুন্তলার আচরণে নিন্দার কিছু আছে বলে বর্তমান সম্পাদকের ধারণা নয়। বরং তা নিতান্ত স্বাভাবিক এবং কাম্য ছিল। এই বর্ণনা কামশাস্ত্রের অনুসারী, নাট্যশাস্ত্র-বিরোধীও নয়। তাছাড়া শুধু শকুন্তলার চরিত্রের কথা চিন্তা করলেই হবে না — কন্দর্পবাণাহত কাম্যী রাজা দুষ্যন্তের চরিত্র রূপায়ণেও এই অংশ সাহায্য করে বলে ধারণা। উত্তরপ্রদেশের ভীটায় প্রাপ্ত স্নেট পাথরের একটি ফলকে (আঃ খৃ. পূ. দ্বিতীয় শতক) রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলার পদসংবাহন করেছেন — এরকম একটা দৃশ্য আছে। কালিদাসের কাল একেবারে নিশ্চিতভাবে নির্দিষ্ট না হওয়ায় ফলকটি এই নাটকেরই কোন দৃশ্য কিনা তা নিশ্চয় করে বলা না গেলেও দৃশ্যটি দেবনাগরী সংস্করণের অতি সংক্ষিপ্ত নিভৃত মিলনের বর্ণনার চাইতে বঙ্গীয় সংস্করণের অপেক্ষাকৃত বিস্তৃত বর্ণনার সঙ্গেই বেশী খাপ খায়।

বঙ্গীয় সংস্করণের এই অতিরিক্ত অংশ বাদ দেওয়ার পশ্চাতে আরো কিছু কারণ থাকতে পারে। ঊনবিংশ শতকের ষাটের দশকে কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয় বি. এ. পাঠার্থীদের জন্য ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটক পাঠ্য হিসাবে নির্বাচন করে। স্থির হয় উত্তর-পশ্চিম ভারতীয় (অর্থাৎ দেবনাগর) সংস্করণ গ্রহণ করা হবে। পণ্ডিত ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর মহাশয়ের উপর দায়িত্ব পড়ে গ্রন্থ সম্পাদনার। অবশেষে ১৮৭১ খ্রীষ্টাব্দে তা প্রকাশিত হয়। এই গ্রন্থ প্রকাশের পরই দেবনাগর সংস্করণের প্রচার দিন দিন বৃদ্ধি পায় এবং বঙ্গীয় সংস্করণ অবহেলিত হতে থাকে। কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয় এবং পণ্ডিত ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের তৎকালে যে অসীম প্রভাব — তা সকলেরই জানা। ফলতঃ বঙ্গীয় সংস্করণের প্রতি উপেক্ষা ঘটেছে। কিন্তু একথা উল্লেখযোগ্য যে — বিদ্যাসাগর-সম্পাদিত গ্রন্থের মলাটে ইংরেজীতে স্পষ্টভাবে বলা ছিল — ‘কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের বি. এ. পরীক্ষার্থীদের জন্য’। সুতরাং এই গ্রন্থ যে ছাত্র-পাঠ্য গ্রন্থ মাত্র, ‘ক্রিটিকাল এডিশন’ নয় — এতে সন্দেহ নেই। অঙ্গীলতার ভয়ে, পড়ানোর অসুবিধার কথা ভেবে সংস্কৃত সাহিত্যের অসংখ্য গ্রন্থের অনুরূপ অবস্থা হয়েছে। উদাহরণ — ‘চারণ্য-নীতি-শাস্ত্র’। বহু শ্লোক ‘বালপাঠ্য’ নয় বিবেচনায় বাদ দেওয়া হয়েছে, স্বাধীনভাবে পরিবর্তন করা হয়েছে, অন্য গ্রন্থের শ্লোক দিয়ে সংখ্যাপূরণ হয়েছে ইত্যাদি। বঙ্গীয় সংস্করণ সম্বন্ধেও অনুরূপ ঘটনা ঘটেছে।

মঞ্চে প্রদর্শনের উপযোগী করার জন্য অনেক সময়ই মূল নাটকের সঙ্গে সংযোজন-বিরোজন ঘটে থাকে। ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ের বঙ্গীয় সংস্করণের তৃতীয় অঙ্কের অতিরিক্ত অংশ তেমন সংযোজন — এরকম কথা অনেকে বললেও তা বিচারের অপেক্ষা রাখে। এটি

সাত অঙ্কের এক বিশাল নাটক। সংযোজনের অবকাশ এতে নেই। বিপরীতপক্ষে, সংক্ষেপ করার অবকাশই এতে যথেষ্ট পরিমাণে বিদ্যমান। কোন' কোন' পণ্ডিত একারণেই দেবনাগর সংস্করণ বঙ্গীয় সংস্করণের সংক্ষিপ্তরূপ — এরকম বলেছেন। এস. কে. বেলভলকার তাঁর বিভিন্ন প্রবেশে 'রত্নাবলী' এবং 'প্রিয়দর্শিকা' নাটকের সঙ্গে এই নাটকের তুলনামূলক বিচার প্রভৃতির দ্বারা এবং আরো অনেক যুক্তির সাহায্যে বঙ্গীয় সংস্করণের শৃঙ্গারসময় বর্ণনার যৌক্তিকতা নিয়ে বিস্তৃত আলোচনা করেছেন। আরো একটা কথা — স্যার উইলিয়াম জোন্স এই নাটকের বঙ্গীয় সংস্করণ গ্রহণ করেও বলেছিলেন — নাটকের একটি বড় অংশকেই সংক্ষেপ করা চলে। সেই মন্তব্য কিন্তু তৃতীয় অঙ্কের চাইতে অন্যান্য অঙ্ক (চতুর্থ, ষষ্ঠ, সপ্তম) সম্বন্ধে বেশীভাবে প্রযোজ্য — তৃতীয় অঙ্ক সম্বন্ধে নয়।

যাই হোক এই অতিরিক্ত অংশের পরিচিতির জন্য জীবানন্দ-বিদ্যাসাগর সম্পাদিত বঙ্গীয় সংস্করণ থেকে তৃতীয় অঙ্কের অতিরিক্ত অংশ দেওয়া গেল। অনুবাদ বর্তমান সম্পাদকের।

বর্তমান সংস্করণের ৩.৮ এ 'অয়ং স তে ভবেত্ ॥' (পৃঃ ২১১) — এই অংশের পর —

অয়ং স, যস্মাৎ প্রণয়াবধীরণা-

মশঙ্কনীয়াং করভোরু! শঙ্কসে।

উপস্থিতস্ত্বাং প্রণয়োৎসুকো জনো

ন রত্নমন্দির্যতি, মৃগ্যাতে হি তৎ ॥

[অয়ি করভোরু, তুমি যার কাছ থেকে তোমার প্রেমের অপমান আশঙ্কা করছ, এই সেই প্রণয়াকাজক্ষী ব্যক্তি তোমার কাছে উপস্থিত। যেহেতু রত্ন কাউকে অন্বেষণ করে না, কিন্তু লোকেই তাকে অন্বেষণ করে বেড়ায়]

'সন্দষ্টকুসুম অহন্তি ॥' (বর্তমান সং ৩.১২, পৃঃ ২২০) : এরপর — শকুন্তলা — হিঅঅ! তথা উত্তম্মিঅ দাগীং ন কিম্পি পড়িবজ্জসি?

[শকুন্তলা — হে হৃদয়, (তখন) ঐরকমভাবে উৎসুক হয়ে এখন কেন ইতিকর্ষব্যতা স্থির করতে পারছে না?]

অনসূয়া — ইদো সিলাতলে বঅস্সো।' (বর্তমান সং ৩.১৩ পৃঃ ২২১) রাজা — (উপবিশ্য) কচ্ছিত্ সখীং বো নাতিবাধতে শরীরতাপঃ?

[রাজা — (উপবেশন করে) শরীরের কষ্ট তোমাদের সখীকে খুব বেশী পীড়া দিচ্ছে না তো?]

প্রিয়ংবদা — (সন্মিতম) দাগীং লঙ্কোসথো উবসমং গমিস্সদি।

[প্রিয়ংবদা — (একটু হেসে) — এখন যখন ঔষধ পাওয়া গিয়েছে, তার উপশম (অবশ্যই) হবে।]

'উভে — নিব্বুদম্হ।' (বর্তমান সং ৩.১৪, পৃঃ ২২৫) ; এরপর —

প্রিয়ংবদা — (জনান্তিকম্) অণসূএ! পেক্খ পেক্খ মেহবাদাহদং বিঅ গিম্হে মোরীং ক্খণে ক্খণে পচ্চাঅদজীবদং পিঅসহীং।

[প্রিয়ংবদা — (জনান্তিকে) — (অনসূয়া, দেখ, দেখ, গ্রীষ্মকান্তা ময়ুরী যেমন বাদল বাতাসে ক্ষণে ক্ষণে পুলকিত হয়, তেমনি আমাদের (মদনার্তা) প্রিয়সখী যেন (প্রিয়সমাগমে) প্রাণ ফিরে পেয়েছে।]

শকুন্তলা — হলা, মরিসাবেধ লোঅপালং, জং অম্হেহিং বিস্সন্ধপলাবিগীহিং উবআরাদিক্খমেণ ভগিদং।

[শকুন্তলা — সখি! মহীপালের সম্মান অতিক্রম করে আমরা কত কী প্রলাপ বকেছি, সে জন্য ওঁর কাছে ক্ষমা প্রার্থনা কর।]

সখ্যৌ — [সস্মিতম্!] জেণ তং মন্তিদং সো জ্জিব মরিসাবেদু, অণ্ণস্স কো অচ্চও?

[সখীদ্বয় — (একটু হেসে) যে এরকম বলেছে, সেই-ই ক্ষমা চাক, অন্যের কী দায়?]

শকুন্তলা — অরিহদি ক্খু মহারাও ইমং বিসোডুং, পরোক্খং বা ণ কিং কো মন্তুদি?

[শকুন্তলা — মহারাজ! আপনাকে লক্ষ্য করে যদি কিছু প্রলাপ বকে থাকি, তা ক্ষমা করবেন, অসাক্ষাতে কে কি না বলে।]

রাজা — [সস্মিতম্]

অপরোধমিমাং ততঃ সহিষ্যো,

যদি রন্তোরু! তবাস্গঙ্গমুষ্ঠে।

কুসুমাস্তুরণে ক্রমাপহেহত্র

স্বজনত্বাদনুন্যাসেহবকাশম্ ॥

[রাজা — (একটু হেসে) রন্তোরু, তোমার অঙ্গের স্পর্শে ধন্য, অতএব ক্রান্তিহর এই পুষ্পশয্যায়, তুমি স্বজন মনে করে যদি আমায় স্থান দাও, তাহলেই আমি তোমার এই অপরাধ ক্ষমা করতে পারি।]

প্রিয়ংবদা — [সোপহাসম্] ণং এত্তিকেণ উণ তুট্টো ভবিস্সদি?

[প্রিয়ংবদা — (উপহাস করে) এইটুকুতেই আপনি সন্তুষ্ট হবেন?]

শকুন্তলা — (সরোষমিব) বিরম বিরম দুব্বিগীদে! এদাবদবত্থং গদাএ মএ কীলসি?

[শকুন্তলা — (কৃত্রিম রোষ প্রকাশ করে) আঃ নির্দয়ে, থাম। আমার এই অবস্থাতেও তুমি রঙ্গ করছ?]

এরপর ‘প্রিয়ংবদা (সদৃষ্টিক্ষেপম্) অণসূএ, জহ এসো ইদো’ ইত্যাদি (৩.১৫) থেকে ‘রাজা — উৎসৃজ্য কুসুমশয়নং রঙ্গৈঃ ॥ (বলাদেনাং নিবর্তয়তি)’ — এ পর্যন্ত বর্তমান সংস্করণে আছে।

শকুন্তলা — মুঞ্চ মুঞ্চ মং, ণ ক্খু অন্তণো পহবামি, অথবা সহীমেত্তসরণা কিং দাগীং এতথ

[শকুন্তলা — আমাকে ছেড়ে দিন, ছেড়ে দিন। আমি স্বাধীন নই। সখীমাত্রাশরণ আমি এখানে এখন (একলা), কী করব?]

রাজা — শিগ্ ব্রীড়িতোহস্মি।

[রাজা — ছি ছি, তুমি আমাকে খুব লজ্জা দিলে।]

শকুন্তলা — ৭ কখু অহং মহারাজং ভগামি, দেবং উবালহামি।

[শকুন্তলা — আমি মহারাজকে বলছি না, দৈবকে তিরস্কার করছি।]

রাজা — অনুকূলকারি দৈবম্, কথমুপালভ্যতে?

[রাজা — দৈব তো হিতকারীই, তাকে কেন তিরস্কার করছ?]

শকুন্তলা — কথং দাণিং ৭ উবালহিসংসং? জং মং অন্তণো অণীসং কদুঅ পরণুণেহিং লোহাবেদি।

[শকুন্তলা — কেন তাকে তিরস্কার করব না, সে আমাকে স্বাধীন করেনি, তবে কেন আমাকে সে পরের গুণে আকৃষ্ট করে?]

রাজা — (স্বগতম্)

অপোঁৎসুকো মহতি দয়িতপ্রার্থনাসু প্রতীপাঃ,
কাঙ্ক্ষন্ত্যোহপি ব্যতিকরসুখং কাতরাঃ স্বাস্তদানে।
আবাধ্যন্তে ন খলু মদনেনৈব লঙ্কান্তরত্নাত্
আবাধ্যন্তে মনসিজমপি ক্ষিপ্তকালোঃ কুমার্যাঃ ॥

(শকুন্তলা গচ্ছত্যেব)

[রাজা — (স্বগত) প্রিয়মিলনের জন্য একান্ত কাতর এবং অন্তরে প্রবল আকাঙ্ক্ষা থাকা সত্ত্বেও কুমারীরা (লজ্জাবশতঃ) দেহনিবেদনে অক্ষম হয়ে দয়িতের প্রার্থনাকে উপেক্ষা ক'রে, কেবলমাত্র নিজেরাই যে মদনকাতরা হয় তা নয়, অকারণে সুরত-সময় অতিক্রান্ত হতে দেওয়ায় স্বয়ং কামদেবকে পীড়িত করে।] (শকুন্তলা প্রস্থান করতে উদ্যত হলেন)

রাজা — ন কথমাশ্বনঃ প্রিয়ং করিষ্যে? (উপসৃত্য পটাস্তমবলম্ব্যতে)

[রাজা — আমি এখন আমার নিজের অভীষ্ট সিদ্ধি না করি কেন?] (কাছে গিয়ে আঁচল ধরলেন)

শকুন্তলা — পৌরব! রক্খ রক্খ বিণঅং, ইদোতদো ইসিও সঞ্চরন্তি।

[শকুন্তলা — পৌরব! (দয়া করে) শিষ্টাচার রক্ষা করুন। ঋষিরা কাছাকাছিই ঘুরে বেড়াচ্ছেন।]

এরপর, 'রাজা — ভীক্, অলং গুরুজনভয়েন। গান্ধর্বের্ণ পিতৃভিশ্চা-
ভিনন্দিতাঃ ॥ ' পর্যন্ত বর্তমান সংস্করণে আছে। (৩.১৭ অংশ, পৃঃ ২৩১)

(দিশোহবলোক্য।) কথং প্রকাশং নির্গতোহস্মি! (শকুন্তলাং হিত্বা পুনর্নৈবেদ্য পট্টৈর্নিবর্ততে।)

[(চারিদিক দেখে) কিন্তু আমি কিভাবে বাইরে যাব?] (শকুন্তলার আঁচল ছেড়ে দিয়ে কয়েক পা গিয়ে, আবার সেই পথেই ফিরে এলেন।)

শকুন্তলা — (পদান্তরে প্রতিনিবৃত্ত্য সান্ধভঙ্গম্।) পোরব! অনিচ্ছাপূরণে বিস্ময়সংগমেণ্ডপরিচিহ্নে অং জগো ণ বিসুমরিদকো।

[শকুন্তলা — (কয়েক পা গিয়ে আবার ফিরে এসে অঙ্গভঙ্গী সহকারে) পোরব! ইচ্ছাপূরণ না হওয়ায় সম্ভাষণমাত্র পরিচিত এই ব্যক্তিকে বিস্মৃত হবেন না যেন।]

রাজা — সুন্দরি! —

ত্বং দূরমপি গচ্ছন্তি হৃদয়ং ন জহাসি মে।

দিবাবসানে চ্ছায়েব পুরো মূলং বনস্পতেঃ ॥

[রাজা — সুন্দরি, তুমি দূরে গেলেও, আমার হৃদয় জুড়েই রইবে। দেখ'না সূর্যাস্তের সময়েও তরুর ছায়া তরুর মূলকে ছেড়ে যায় না।]

শকুন্তলা — [স্তোকমন্তরং গত্বা আশ্বগতম্।] হৃদী হৃদী, ইমং সুগিঅ ণ মে চলণা পুরোমুহা পসরন্তি। ভোদু, ইমেহিং পজ্জন্তকুরুবএহিং ওবারিদসরীরা ভবিঅ পেকখিস্সং দাব সে ভাবাণুবন্ধং। (তথা কৃত্বা স্থিতা)

[শকুন্তলা — (খানিকটা গিয়ে, মনে মনে) হায়! এ কথা শুনে আমার পা যে আর চলে না। যা হ'ক, এই পার্শ্ববর্তী কুরুবকের আড়ালে থেকে দেখি, আমার প্রতি ঐর অনুরাগ কী রকম।] (সেইভাবে দাঁড়ালেন)

রাজা — কথমেবং প্রিয়ে! অনুরাগৈকরসং মামুৎসজ্য নিরপেক্ষৈব গতাহসি? —

অনির্দয়োপভোগস্য রূপস্য মৃদুনঃ কথম্।

কঠিনং খলু তে চেতঃ শিরীষস্যেব বন্ধনম্ ॥

[রাজা — প্রিয়ে, তোমার প্রতি একান্ত অনুরাগী এই আমাকে অবহেলা করে চলে যেতে পারলে! — কোমল শিরীষফুলের বৃন্ত যেমন কঠিন, তেমনই পেলবাক্ষী তোমার মন বন্ধনতঃই পাষণ!]

শকুন্তলা — এদং সুগিঅ ণ মে অখি বিহবো গচ্ছিদুং।

[শকুন্তলা — একথা শুনে আমার যাওয়ার ক্ষমতাই চলে গেল।]

রাজা — সম্প্রতি প্রিয়াশূন্যে কিমস্মিন্ লতামণ্ডপে করোমি। [অগ্রতোহবলোক্য] হস্ত! ব্যাহতং মে গমনম্।

মণিধ্বজাদ্গলিতমিদং সংক্রান্তোশীরপরিমলং তস্যাঃ।

হৃদয়স্য নিগড়মিব মে মৃগালবলয়ং স্থিতং পুরতঃ ॥ (সবহুমানমাদস্তে)

[রাজা — এখন আর এই প্রিয়াশূন্য লতামণ্ডপে থেকেই বা কী করব? (সামনের দিকে তাকিয়ে) হায়, আবারও আমি যেতে পারছি না।]

সামনে পড়ে থাকা, প্রিয়ার মণিবন্ধ থেকে স্থলিত, উশীরবাসিত এই মৃণালবলয় আমার হৃদয়কে আবার নিগড় হয়ে বেঁধে ফেলল। (অত্যন্ত আদরের সঙ্গে তা তুলে নিলেন)

শকুন্তলা — (হস্তং বিলোক্য) অম্মো! দোকবল্লসিটিলদাএ পরিত্তট্টং এদং মিণালবলঅং গ মএ পরিগাদং!

[শকুন্তলা — (হাতের দিকে তাকিয়ে) তাইতো, রোগা হয়ে গিয়েছি বলে মৃণাল বালাগাছটা কখন হাত থেকে খুলে পড়েছে, তা জানতেও পারি নি।]

রাজা — (মৃণালবলয়মুরসি নিষ্কিপ্য।) অহো স্পর্শঃ!

অনেন লীলাভরণেন তে প্রিয়ে!

বিহায় কান্তং ভুজমত্র তিষ্ঠতা।

জনঃ সমাশ্বাসিত এষ দুঃখভাক্

অচেতনেনাপি সতা, ন তু ভয়া ॥

[রাজা — (মৃণালবলয় বুকে রেখে) আহা! কী সুখস্পর্শ! প্রিয়ে, তোমার মৃণালবালু আশ্রয়হারা, তোমার এই লীলাভরণ অচেতন হয়েও আমার মত দুঃখীজনকে সান্ত্বনা দিচ্ছে, যা তুমি (সচেতন হয়েও) করছ না।]

শকুন্তলা — অদো বরং গ সমখন্নি বিলম্বিদং, ভোদু এদেগ জ্জিব অবদেসেগ অন্তাগং দংসইস্সং। (ইতি উপসপতি)

[শকুন্তলা — এরপর আর দেরী করতে পারি নে; কিন্তু কি বলেই বা যাই? বালা নিতে এসেছি বলে দেখা দিই গে।] (কাছে গেলেন)

রাজা — (দৃষ্ট্বা সর্বস্ম।) অয়ে! জীবিতেশ্বরী মে প্রাপ্তা। পরিদেবনানন্তরং প্রসাদেন উপকর্ষব্যোহস্মি খলু দৈবস্য।

পিপাসাক্লামকঠেন যাচিতঞ্চাসু পক্ষিণা।

নবমেঘোচ্ছিত্তা তা চাস্য ধারা নিপতিতা মুখে ॥

[রাজা — (দেখে সানন্দে) এই তো আমার প্রাণেশ্বরীকে পেয়েছি। আমার পরিতাপ শুনে দেবতার বৃষ্টি আমার প্রতি দয়া করেছেন।

পিপাসায় ক্ষীণকণ্ঠ চাতক জল চেয়েছিল। (দয়াশীল) নব জলধর তার মুখে জলের ধারা ঢেলে দিল।]

শকুন্তলা — (রাজঃ সম্মুখে স্থিত্বা।) অজ্জ! অল্পপথে সুমরিঅ এদস্স হন্থব্ভংসিগো মিণালবলঅস্স কিদে পড়িগিবুত্তপ্পি, কম্বিদং মে হিঅএণ তুএ গহীদং ত্তি, তা পিক্খিব এদং মা মং অন্তাগঞ্চ মুণিঅগেসুং পআসইস্সসি।

[শকুন্তলা — আর্য্য! অর্ধেক পথে গিয়ে মনে পড়ল, মৃণাল বালাগাছটা আমার হাত থেকে পড়ে গিয়েছে। সেইজন্যই ফিরে এসেছি। আমার মন বলছে ওটা আপনিই নিয়েছেন।

তা যদি হয়, আমাকে ওটা ফিরিয়ে দিন, আমাকে এবং আপনার নিজেকেও মুনীদের কাছে লজ্জায় ফেলবেন না।]

রাজা — একেনাভিসন্ধিনা প্রত্যর্পয়ামি।

[রাজা — আমার একটা কথা রাখলে ফিরিয়ে দিতে পারি]

শকুন্তলা — কেন উণ?

[শকুন্তলা — কী কথা?]

রাজা — যদি ইদমহমেব যথাস্থানং নিবেশয়ামি।

[রাজা — যদি আমাকে ওটা যথাস্থানে পরিয়ে দিতে দাও।]

শকুন্তলা — আ! কা গদী, ভোদু এবং দাব। (ইতি উপসপতি)

[শকুন্তলা — ওঃ কি যে করি, আচ্ছা, তাই-ই হোক।] (কাছে গেলেন)

রাজা — ইতঃ শিলাপট্টেকদেশং সংশ্রয়াবঃ। (ইতি উভৌ পরিক্রম্যোপবিষ্টৌ।)

[রাজা — তাহলে এসো, এই শিলাতলের এক পাশে বসি।] (এই বলে দুজনে ঘুরে বসলেন।)

রাজা — (শকুন্তলায়াঃ হস্তমাদায়।) অহো স্পর্শঃ। —

হরকোপান্নিদক্ষস্য দৈবেনামৃতবর্ষিণা।

প্ররোহঃ সন্ততো ভূয়ঃ কিং স্থিং কামতরোরয়ম্?

[রাজা — (শকুন্তলার হাত নিয়ে।) আহা, কী সুখস্পর্শ! দেবতারা কী অমৃতবারি বর্ষণ করে হরকোপান্ননে দক্ষ কামতরুর এই নতুন অঙ্কুরটিকে আবার জীইয়ে তুললেন?]

শকুন্তলা — (স্পর্শং রূপয়িত্বা) তুবরদু তুবরদু অজ্জউত্তো।

[শকুন্তলা — (স্পর্শসুখ অভিনয় করে) আর্য্যপুত্র, তাড়াতাড়ি করুন, তাড়াতাড়ি।]

রাজা — (সহর্ষমাত্মগতম্।) ইদানীমস্মি বিশ্বসিতঃ, ভর্তৃঃ আভাষণপদমেতত্। (প্রকাশম্) সুন্দরি! নাতিশ্লিষ্টঃ সন্ধিঃ অস্য মৃণালবলয়স্য, যদি তেহভিমতং, তদন্যথা ঘটয়িষ্যামি।

[রাজা — (সানন্দে, মনে মনে।) এতক্ষণে আমি বিশ্বসনীয় হল্যাম, কেননা স্ত্রীলোকেরা স্বামীকেই ‘আর্য্যপুত্র’ বলে সম্বোধন করে থাকে। (প্রকাশ্যে) সুন্দরী, এই মৃণাল বলয়ের সন্ধিস্থল ভাল করে জোড়ে নি, তোমার যদি অনুমতি হয়, তাহলে ভাল করে জুড়ে দিই।]

শকুন্তলা — (স্মিত কৃত্ত্বা) জধো দে রোঅদি।

[শকুন্তলা — (একটু হেসে) আপনার যেমন ইচ্ছে।]

রাজা — (সব্যাজং বিলম্ব্য প্রতিমোচ্য।) সুন্দরি! দৃশ্যতাম্ —

অয়ং স তে শ্যামলতামনোহরং

বিশেষশোভার্থমিবোজ্জ্বিতাস্বরঃ।

মৃণালরূপেণ নবো নিশাকরঃ

করং সমেত্যোভয়কোটিমাশ্রিতঃ ॥

[রাজা — (ছল করে দেবী করে পরাতে লাগলেন।) সুন্দরী, দেখ, নবোদিত চাঁদ যেন আজ আকাশ ছেড়ে এসে, মৃণাল বলয়রূপে কুণ্ডলীকৃত হয়ে যৌবনের শ্যামলিমামাখা তোমার হাতটিকে বেড়িয়ে ধরেছে।]

শকুন্তলা — ৭ দাব ৭ং পেক্খামি, প বণকম্পিদকণ্ণলরেণুণা কলুসীকিদা মে দিট্ঠী।

[শকুন্তলা — দেখ কি, বাতাসে, কানেপরা পদ্মফুলের রেণু চোখে পড়ে, চোখ চাইতে পারছি নে।]

রাজা — (সম্মিতম্।) যদানুমন্যসে তদহমেনাং বদনমাকুতেন বিশদাং করবাণি।

[রাজা — (একটু হেসে) যদি অনুমতি দাও, তাহলে ফুঁ দিয়ে তোমার চোখ পরিষ্কার করে দিই।]

শকুন্তলা — তদো অণুকম্পিদাভবেঅং, কিন্তু উণ অহং ৭ দে বীসসেমি।

[শকুন্তলা — তাহলে তো আমার উপকারই হয়। কিন্তু আপনাকে আমার অতটা বিশ্বাস হয় না।]

রাজা — মা মৈবং, নবো হি পরিজনঃ সেব্যানাম্ আদেশাং পরং ন বৰ্ত্ততে।

[রাজা — এরকম ভেবো না, নতুন ভৃত্য কী প্রভুর আদেশের অতিরিক্ত কিছু করতে পারে?]

শকুন্তলা — অঅং জ্জিব অচ্চাআরো অবিস্সাসজনও।

[শকুন্তলা — এই অতি ভক্তিই চোরের লক্ষণ।]

রাজা — (স্বগতম্।) ন অহমেবং রমণীয়ামাশ্রনঃ সেবাহবসরং শিথিলয়িষ্যে। (মুখমুগ্ধময়িতুং প্রবৃত্তঃ।) (শকুন্তলা প্রতিষেধং রূপয়ন্তী বিরমতি।)

[রাজা — (মনে মনে) এই পরমলগন নিরর্থক যেতে দেব না। (শকুন্তলার মুখ তুলে ধরার চেষ্টা করলেন।) (শকুন্তলা বাধা দেওয়ার অভিনয় করলে থেমে গেলেন)]

রাজা — অয়ি মদিরেক্ষণে! অলমস্মদবিনয়াশঙ্কয়া। (শকুন্তলা কিঞ্চিৎ দৃষ্ট্বা ব্রীড়াহবনতমুখী তিষ্ঠতি।)

[রাজা — মদিরেক্ষণে! তুমি আমার কাছ থেকে অবিনয় আশঙ্কা করো না।] (শকুন্তলা একটু তাকিয়েই লজ্জায় আনতাননা হলেন।)

রাজা — (অঙ্গুলিভাষ্যং মুখমুগ্ধময়্য, আশ্রয়গতম্।)

চারণা স্ফুরিতেনায়মপরিষ্কৃতকোমলঃ।

পিপাসতো মমানুজ্জাং দদাতীব প্রিয়াধরঃ ॥

[রাজা — (দুই আঙুলে শকুন্তলার মুখ তুলে ধরে, মনে মনে) প্রিয়ার এই কুমারী অধর

যেন অল্প অল্প কৈপে উঠে, তৃষ্ণার্ত আমাকে তা পান করতে অনুমতি দিচ্ছে।]

শকুন্তলা — পরিণামমুহুরো বিঅ অজ্জউত্তো।

[শকুন্তলা — আর্যপুত্র, আপনি যেন কর্তব্যবিষয়ে খানিকটা জ্ঞানশূন্য!]

রাজা — কর্ণোৎপলসন্নিবর্তাদীক্ষণমুদ্রোহস্মি। (মুখমারুতেন চক্ষুঃ সেবতে।)

[রাজা — কানে-পরা পদ্মফুলের ছায়ায় আমিও কিছু দেখতে পাচ্ছি নে।] (শকুন্তলার চোখে ফুঁ দিতে লাগলেন)

শকুন্তলা — ভোদু পইদিখদংসগন্নি সংবুত্তা। লজ্জেমি উণ অণুবআরিণী পিঅআরিণো অজ্জউত্তস্।

[শকুন্তলা — এখন আমার চোখের শাস্তি হল, আমি চেয়ে দেখতে পারছি, কিন্তু আর্যপুত্রের কোন প্রতাপকার করতে পারলাম না, সেজন্য লজ্জিত হচ্ছি।]

রাজা — সুন্দরি! অন্যৎ? —

ইদমপ্যাপকৃতিপক্ষে সুরভি মুখং তে যদাঘ্রাতম্।

ননু কমলস্য মধুকরঃ সন্তুষ্যতি গন্ধমাঘ্রোণ ॥

[রাজা — সুন্দরি, আমার আর কী প্রতাপকার করবে?

আমাকে যে তোমার বদনকমলের আঘ্রাণ পেতে দিয়েছ — এই-ই তো যথেষ্ট। দেখনা, (মধুপান করতে না পারলেও) ভ্রমর কী কেবল পদ্মের আঘ্রাণেই সন্তুষ্ট থাকে না?]

শকুন্তলা — (সস্মিতম্) অসন্তোষে উণ কিং করেদি?

[শকুন্তলা — (একটু হেসে) আর সন্তুষ্ট না হলেই বা কী করে?]

রাজা — ইদম্। (ইতি ব্যবসিতঃ) (শকুন্তলা বহুং টোকতে)

[রাজা — এই করে।] (শকুন্তলার মুখচূষনে উদ্যত হলেন) (শকুন্তলা মুখ ঢাকলেন)

এরপর [নেপথ্যে] “চক্ৰবাববহ! আমন্তেহি সহঅরং ...” ইত্যাদি অংশ থেকে “তস্যাঃ পুষ্পময়ী... শূন্যাদপি” ইত্যাদি অংশ সম্পাদককৃত বর্তমান সংস্করণে আছে।

(বিচিন্ত্য) অহো! ধিক্ অসম্যক্ চেষ্টিতং প্রিয়াং সমাসাদ্য কালহরণং কুর্বতা ময়া। তদিদানীম্ ; —

রহঃ প্রত্যাসন্তি যদি সুবদনা যাস্যতি পুনঃ

ন কালং হাস্যামি, প্রকৃতিদূরবাপা হি বিষয়াঃ

ইতি ক্রিষ্টং বিদ্যেগর্গয়তি চ মে মুঢ়হৃদয়ং

প্রিয়ায়াঃ প্রত্যক্ষং কিমপি ন তথা কাতরমিব ॥

[(চিন্তা করে) হায়! প্রিয়াকে কাছে পেয়েও অকারণে কালহরণহারী আমাকে ধিক্। সুতরাং এখন প্রতিজ্ঞা করছি যে —

সেই সুমুখীকে আবার যদি গোপনে পাই, তাহলে আমি আর কালহরণ করব না। কেননা, কামনার বিষয় প্রায়শঃই দুর্লভ হয়। সেইসব (গৌতমীর আগমন ইত্যাদি) বিদ্যের কথা চিন্তা করে আমার এই দীন হৃদয় প্রিয়ার সেই সাক্ষাৎকারের কথা চিন্তা করে আরও বেশী কাতর হচ্ছে।]

অতঃপর ‘(নেপথ্যে) রাজন্, সায়ন্তনে ...’ ইত্যাদি থেকে তৃতীয় অঙ্কের সমাপ্তি পর্যন্ত বর্তমান গ্রন্থে আছে।

সন্ধি-বিশ্লেষণ

নাটক দৃশ্যাকাব্য। অভিনেতার প্রত্যক্ষভাবে দর্শকদের সামনে উপস্থিত হয়ে ক্রিয়া-প্রতিক্রিয়ার (action) মাধ্যমে নাটককে জীবন্ত করে তোলেন। নাটকীয় কাহিনী এবং নাটকীয় ক্রিয়া দু'য়ের সমন্বয়েই নাটক 'নাটক' হয়। সংস্কৃত নাট্যশাস্ত্রে কাহিনীর পাঁচটি উপাদান এবং ক্রিয়ার পাঁচটি স্তর স্বীকৃত হয়েছে। কাহিনীর উপাদান বীজ ('অল্পমাত্রং সমুদ্ভিষ্টং বহুধা যদ্বিসপতি। ফলস্য প্রথমো হেতুর্বীজং তদভিধীয়তে —' সা. দ.), বিন্দু ('অবাস্তুরাথবিচ্ছেদে বিন্দুরচ্ছেদকারণম্।' — সা. দ.), পতাকা ('ব্যাপি প্রাসঙ্গিকং বৃন্তং পতাকেতভিধীয়তে' — সা. দ.) প্রকরী ('প্রাসঙ্গিকং প্রদেশস্থং চরিতং প্রকরী মতা' — সা. দ.) এবং কার্য ('অপেক্ষিতস্ত যৎসাধ্যমারম্ভো যন্নিবন্ধনঃ। সমাপনস্ত যৎসিদ্ধৌ তৎ কার্যমিতি সম্মতম্' — সা. দ.)। এই পাঁচটি অর্থপ্রকৃতি বলে।

নাটকীয় ক্রিয়ারও পাঁচটি অবস্থা। আরম্ভ ('ভবেদারম্ভ উৎসুকাং যন্মুখ্যফলসিদ্ধয়ে।' — সা. দ.), যত্ন ('প্রযত্নস্ত ফলাবাপ্তৌ ব্যাপারোহতিত্বাধিতঃ।' — সা. দ.), প্রাপ্ত্যশা ('উপায়াপায়শঙ্কাভ্যাং প্রাপ্ত্যাশা প্রাপ্তিসম্ভবঃ।' — সা. দ.), নিয়তাপ্তি ('অপায়াভাবতঃ প্রাপ্তিনিয়তাপ্তিস্ত নিশ্চিতা।' — সা. দ.), এবং ফলাগম ('সাবস্থা ফলযোগঃ স্যাদ্ যঃ সমগ্রফলোদয়ঃ।' — সা. দ.)।

নাটকীয় ঘটনা এবং ক্রিয়ার এই পাঁচ অর্থপ্রকৃতি এবং পাঁচ অবস্থার সঙ্গেই যথাক্রমে যুক্ত থাকে পাঁচ সন্ধি। অর্থপ্রকৃতয়ঃ পঞ্চ পঞ্চাবস্থাসমম্বিতাঃ। যথাসংখ্যেন জায়ন্তে মুখাদ্যাঃ পঞ্চ সন্ধয়ঃ ॥' (দশ-রূপক)।

নাটকের মুখ্যফলের যে ক্রিয়া তারই এক একটি ভাগকে সন্ধি বলে। সন্ধি কথার অর্থ সংযোগ। নাটকের কাহিনীর সূত্র যাতে বিচ্ছিন্ন না হয় তার জন্যই সন্ধির প্রয়োজন। বস্তুতপক্ষে নাটকীয় ঘটনার ক্রমবিকাশের এক একটি ধাপ বা স্তরই নাটকের সন্ধি। 'সাহিত্য-দর্পণে' পাঁচ প্রকারের সন্ধির লক্ষণ এভাবে দেওয়া হয়েছে —

‘যত্র বীজসমুৎপত্তিনার্তারসসম্ভবা।
প্রারম্ভেণ সমায়ুক্তা তন্মুখং পরিকীর্তিতম্ ॥
ফলপ্রধানোপায়স্য মুখসন্ধিনিবেশিনঃ।
লক্ষ্যালক্ষ্য ইবোদভেদো যত্র প্রতিমুখঞ্চ তৎ ॥
ফলপ্রধানোপায়স্য প্রাপ্তুর্ভিন্নস্য কিঞ্চন।
গর্ভো যত্র সমুদভেদো হ্রাসাশ্লেষণবান্ মুহুঃ ॥
যত্র মুখ্যফলোপায় উদ্ভিন্নো গর্ভতোহধিকঃ।
শাপাদ্যোঃ সান্তরায়শ্চ স বিমর্ষ ইতি স্মৃতঃ ॥
বীজবস্তো মুখ্যদার্থা বিপ্রকীর্ণা যথায়তম্।
একার্থমুপনীয়ন্তে যত্র নির্বহণং হি তৎ ॥’

যে অংশে নাটকের বীজ উণ্ড এবং নাটকীয় রস বা ঘটনাপরম্পরার উৎপত্তি, তাই মুখসন্ধি। নাটকীয় ফলের প্রধান উপায়স্বরূপ বীজ যে অংশে ঈষৎ অঙ্কুরিত অথবা বিষয়াস্তবসূচনায় বিনষ্টপ্রায় হয় — তা প্রতিমুখসন্ধি। গর্ভসন্ধিতে প্রতিমুখসন্ধির প্রতিকূল অবস্থাকে অনুকূল করার প্রচেষ্টা থাকে। শাপ প্রভৃতি অন্তরায় সত্ত্বেও অঙ্কুরিত বীজ যে অংশে অধিকতর বিকশিত হয় — তা বিমর্ষ সন্ধি আর যে অংশ এভাবে ক্রমবিকশিত বীজ শাখা-প্রশাখায় বিস্তৃত হ'য়ে পরিণামফল প্রসব করে তা উপসংস্কৃতি বা নির্বহণ সন্ধি।

এই নাটকের কার্য বা ফল হ'ল দুষ্যন্ত ও শকুন্তলার স্থায়ী দাম্পত্যমিলন। প্রণয় এবং পরিণয় এই নাটকের বিষয়। প্রণয়ের প্রাক্কর্ষত অনুরাগ। অনুরাগের সম্ভাবনার প্রথম সূচনা 'শান্তমিদমাশ্রমপদং স্মরতি চ বাহুঃ কুতঃ ফলমিহাস্য' (১.১৪) — এই অংশে। দক্ষিণ বাহুর স্পন্দনে দিব্যাঙ্গনালাভ সূচিত হয়। স্ত্রীরত্নলাভের আশা নিয়ে রাজার তপোবনে প্রবেশ, নাটকের রস যে শৃঙ্গার হবে তার সূচনা প্রভৃতির ইঙ্গিত থাকায় এখানে বীজ। এর পর থেকে প্রথমাক্ষের হস্তিবৃত্তান্তের পূর্ব পর্যন্ত নায়ক-নায়িকার পারম্পরিক অনুরাগের ঔৎসুক্যে 'আরম্ভ' নামক নাটকীয় ক্রিয়ার অবস্থা। সুতরাং প্রথমাক্ষের হস্তিবৃত্তান্তের পূর্ব পর্যন্ত যে অংশ তাই মুখসন্ধি।

রাঘবভট্ট 'পুত্রমেবংগুণোপেতং চক্রবর্তিনমাপুহি' (১.১১) এই পুত্রলাভের আশীর্বাদে এবং 'ইদানীমেব দহিতরং শকুন্তলামতিথিসংকারায় সন্দিশ্য দৈবমস্যাঃ প্রতিকূলং শময়িতুং সোমতীর্থং গতঃ' (১.১৩)। এই অংশে নাটকের বীজ স্বীকার করেছেন। মুখসন্ধির বিস্তার সম্বন্ধে রাঘবভট্টের মত — প্রথমাক্ষের প্রারম্ভ থেকে দ্বিতীয়াঙ্কের 'উভৌ পরিক্রম্যোপরিষ্টৌ' (২.৯) মুখসন্ধি। শাস্ত্রী-দ্বিবেদী সংস্করণে কোন 'কোন' সমালোচক 'এষ চান্মদ গুরোঃ কথস্য' (এই সংস্করণে — 'এষ খলু কথস্য কুলপতেঃ') থেকে 'সা খলু বিদিতভক্তির্মাং নিবেদয়িষ্যতি' (এই সংস্করণে — সা খলু বিদিতভক্তিং মাং মহর্ষেঃ কথয়িষ্যতি') (১.১৩) — এই অংশে বীজ স্বীকার করেছেন বলে বলা হয়েছে। (দ্রঃ পৃ. ৩১)

আশ্রমে রথ-দর্শনে ভীত হস্তীর প্রবেশে বিষয়াস্তরের সূচনা হয়েছে। অনুরাগের বীজ আপাততঃ উপেক্ষিত থাকল। এরপর দ্বিতীয় অঙ্কে বিদুষকের সঙ্গে কথোপকথনে রাজার শকুন্তলার প্রতি প্রণয়ের প্রসঙ্গ উত্থাপিত হতে দেখি। তাতে বীজ কিছুটা প্রকাশিত হলেও রাক্ষসবৃত্তান্তে তাতে আবার বাধা। তদুপরি রাজমাতার আহ্বানে পুত্রকর্তব্যের তাগিদে প্রণয়ে বাধা। বিদুষককে পুত্রের প্রতিকল্পরূপে পাঠিয়ে তার সমাধান হয়। এই পর্যন্ত যে ঘটনা তা প্রতিমুখসন্ধি। দুষ্যন্তের বিদুষককে বলা — 'মাধব্য, অনবাগুচক্ষুঃফলোহসি' (২.৯) — এই উক্তি তে মৃগয়াবৃত্তান্তকে চাপা দিয়ে প্রণয়ের প্রসঙ্গের পুনরবতারণায় বিন্দু এবং নায়িকাকে পাওয়ার প্রচেষ্টায় প্রযত্ন নামক অবস্থা। রাঘবভট্ট দ্বিতীয় অঙ্কের 'মাধব্য, অনবাগু-চক্ষুঃফলোহসি' এই অংশ থেকে তৃতীয়াঙ্কের শেষ পর্যন্ত প্রতিমুখসন্ধি বলেছেন।

অতঃপর গর্ভসন্ধি। তৃতীয় অঙ্কের (রাঘবভট্টের মতে চতুর্থ অঙ্কের) শুরু থেকে পঞ্চম অঙ্কে শকুন্তলার প্রমাণ প্রদর্শনের প্রচেষ্টা পর্যন্ত এর বিস্তার। দ্বিতীয় অঙ্কে প্রণয়পর্বে বাধা উপস্থিত হওয়ার পর তৃতীয় অঙ্কের শুরুতেই আমরা জানছি যে রাক্ষস বিতাড়নের পর আশ্রমে কিছুদিন বিশ্রামের জন্য ঋষিরা রাজাকে অনুরোধ করেছেন। শকুন্তলার সঙ্গে মিলনের পথ

উন্মুক্ত হল। শকুন্তলা অসুস্থ জেনে রাজার নিরাশা — কিন্তু সে অসুস্থতা রাজারই বিরহে — তা জেনে আবার আশা। অবশেষে মিলন। গৌতমীর উপস্থিতিতে অতৃপ্ত-আশা রাজার প্রস্থান। চতুর্থ অঙ্কে জানলাম শকুন্তলা গান্ধর্ববিধানে পরিণীতা। দুর্বাসার অভিশাপে সমস্ত আশা যখন নষ্টপ্রায়, তখন সখীদের অনুরোধে অভিশাপ-প্রতিষেধের ব্যবস্থা হল। পঞ্চম অঙ্কে অভিশাপের প্রভাব পরিস্ফুট হতে দেখা গেল। ঋষিদের কথায় রাজার বিশ্বাস হল না। শকুন্তলা অঙ্গুরীয়ক দেখিয়ে নিজের দাবী প্রতিষ্ঠা করবেন স্থির করলেন। অনুকূল ও প্রতিকূল অবস্থার সংঘর্ষ এবং বিশেষ নাট্যসংকটে ভরা এই অংশ। পতাকা নামক অর্থপ্রকৃতি এই সন্ধিতে থাকা আবশ্যিক নয়। বারংবার বীজের নষ্টপ্রায় অবস্থা এবং অবশেষে ফলপ্রাপ্তির সম্ভাবনাময় প্রাপ্ত্যাশা এই সন্ধির অন্তর্গত। তৃতীয়াঙ্কের শুরু থেকে চতুর্থাঙ্কে দুর্বাসার শাপের ঘটনা পর্যন্ত গর্ভসন্ধি — অনেকে এরকম বলেছেন।

অঙ্গুরীয়ক অন্তর্ধানের সংবাদ থেকে ষষ্ঠ অঙ্কের সমাপ্তি পর্যন্ত বিমর্ষ সন্ধি। এই সন্ধিতে ফলপ্রাপ্তির প্রতি শেষ বাধা অতিক্রম করে ফললাভ সুনিশ্চিত হয়। ষষ্ঠ অঙ্কে অঙ্গুরীয়কের ফেরত পাওয়া, শকুন্তলা পুত্রের সঙ্গে মারীচের আশ্রমে আছেন এবং দেবতারাত্তর দুয্যস্তের সঙ্গে তাঁর মিলনের জন্য সচেতন — সানুমতীর কাছে এসব জানা এবং দুয্যস্তের স্বর্গে যাওয়ার প্রস্তুতির মধ্যে নায়ক-নায়িকার পুনর্মিলনের ধারণা নিশ্চিত হয়। সুতরাং নিয়তাপ্তি নামক অবস্থা এই সন্ধিতে আছে। মাতলির চরিত্রকে অনেকে প্রকরী বলে নির্দেশ করেছেন। পরভৃতিকা এবং মধুকরিকা নামে দুই চেটীর বৃত্তান্তকেও প্রকরী বলে কেউ কেউ নির্দেশ করেছেন। ‘সাহিত্যদর্পণ’কার বিশ্বনাথ চতুর্থাঙ্কে অনসূয়ার ‘পিঅংবদে, জই বি গান্ধব্বেণ’ এই অংশ থেকে সপ্তমাঙ্কের শকুন্তলাপ্রত্যভিজ্ঞান অবধি বিমর্ষ সন্ধি স্বীকার করেছেন। ‘শাপাদ্যৈঃ সান্তরাযশ্চ’ — লক্ষণে এরকম থাকলেও সকল নাটকেই অভিশাপ আবশ্যিক বিবেচিত হতে পারেনা।

অন্তিম সন্ধি উপসংহতি। বাধা-বন্ধন অতিক্রম করে এখানে নির্বিঘ্ন ফললাভ। সপ্তমাঙ্কে দুয্যস্তের শকুন্তলার সঙ্গে স্থায়ী মিলন, পুত্রপ্রাপ্তি প্রভৃতি সকল প্রকার মঙ্গলে নাটকীয় কার্যের চরিতার্থতা।

নাটকের স্থান-কাল বিবেচনা

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’ দীর্ঘ-সাত বৎসরের ঘটনাপ্রবাহ বর্ণিত হয়েছে। নাটকের প্রথম থেকে চতুর্থ অঙ্কের স্থান মহর্ষি কথের মালিনীনদীতীরস্থ আশ্রম ; পঞ্চম এবং ষষ্ঠ অঙ্কের স্থান রাজা দুষ্যন্তের রাজধানী হস্তিনাপুর এবং সপ্তম অঙ্কের স্থান স্বর্গীয় হেমকূট পর্বতে ভগবান মারীচের আশ্রম। প্রথম থেকে তৃতীয় অঙ্কে সংঘটিত বৃত্তান্তের সময় গ্রীষ্মকাল, চতুর্থ ও পঞ্চমের শরৎকাল এবং ষষ্ঠ ও সপ্তমের বসন্তকাল। এখন বিস্তৃতভাবে অঙ্কানুসারে স্থান-কাল বিশ্লেষণ করে দেখানো হচ্ছে।

প্রথম অঙ্ক : প্রস্তাবনার পরেই আমরা দেখছি মৃগয়ায় বহির্গত রাজা দুষ্যন্ত হরিণ শাবককে অনুসরণ করতে করতে আশ্রম প্রাপ্তে উপনীত হয়েছেন। বৈখানসের উপস্থিতি, তাঁর ‘আশ্রমমৃগ’ বধ না করার অনুরোধ, প্রভৃতি থেকে তাঁর আশ্রমের অনতিদূরে অবস্থিতি সহজেই অনুমান করা যায়। পরে রাজার মুখে ‘অয়মভোগন্তুপোবনস্য’ (১.১৩) ‘ইদমাশ্রমদ্বারম্’ (১.১৪) ইত্যাদি থেকে তা স্পষ্ট বোঝা যায়। এই আশ্রমদ্বারের দক্ষিণ দিকেই (‘দক্ষিণেন বৃক্ষবাটিকাম্’ — ১.১৫) তিনি জলসেচনরতা সসখী শকুন্তলাকে আবিষ্কার করেন। আশ্রমের কুটীর থেকে এই জায়গা কিছুটা দূরে মনে হয়। কেননা, তা না হলে রাজা দুষ্যন্তের সঙ্গে তিন সখীর সুদীর্ঘ আলাপের মধ্যে অনান্য মুনি-ঋষি, অন্ততঃপক্ষে, ঋষি বালক-বালিকাকে দেখা যেত। তাছাড়া অনসূয়ার শকুন্তলাকে ‘ঘর থেকে অর্ঘ্য এনে দাও’ (১.২২) কিংবা আশ্রমে হাতীর উপদ্রবের কথা শুনে সখীদের রাজার কাছে ‘কুটীরে ফিরে যাবার অনুমতি প্রার্থনা’ (১.৩১) প্রভৃতি থেকে এই অনুমান হয়।

দুষ্যন্তের আশ্রম-প্রবেশের আগেই বৈখানসেরা সমিৎ আহরণে বেরিয়েছেন ; তুঃ ‘সমিদাহরণায় প্রস্থিতা বয়ম্’ (১.১২) ; শকুন্তলা এবং সখীরা সকালের প্রসাধন সেরে (তুঃ শকুন্তলার ‘প্রিয়ংবদার দ্বারা অতিপিন্ধ বন্ধলে’র কথা), গাছে জলসেচন করছেন ; ঋষিদের স্নান সমাধা হয়েছে (তুঃ ঋষিদের পরিধেয় বন্ধল থেকে চুঁইয়ে পড়া জলে সরোবরের পথ চিহ্নিত হয়ে আছে — ১.১৩), — এসব থেকে বোঝা যায় যে এই সমস্ত ঘটনা সকালের দিকের। তবে খুব সকাল নয়। কেননা, রাজা দুষ্যন্ত সকালে ঘুম থেকে উঠে শিকারে বেরিয়েছেন — বেশ কিছু পথ অতিক্রম করেছেন (তুঃ দুষ্যন্তের পরিশ্রান্ত ঘোড়ার পিঠে জল-দেওয়ার জন্য সারথিকে নির্দেশ — ১.১৪ ; তিনি নিজেও পরিশ্রান্ত) ; প্রিয়ংবদা রাজাকে প্রচ্ছায়শীতল সপ্তপর্ণ (ছাতিম) গাছের তলায় বেদিতে বিশ্রাম নিতে অনুরোধ করেছেন ; (১.২২) ; সূতরাং সূর্যের তাপে তখন কষ্ট হচ্ছে ধরতে হবে ; আবার ‘বিটপ - বিষম্ব - জলার্দ্র-বন্ধলেষু’ (১.৩০) থেকে বোঝা যাচ্ছে রাজার যাবার সময়ও মধ্যাহ্ন হয়নি।

দ্বিতীয় অঙ্ক : স্থান — আশ্রমের অনতিদূরে রাজার শিবির। তুঃ ‘রাজা — আশ্রম-সমীকৃষ্টে স্থিতাঃ স্মঃ’ (২.৭) ; ‘যাবদনুযাত্রিকান্ সমেতা নাতিদূরে তপোবনস্য নিবেশয়েয়ম্’

(১.৩১) ইত্যাদি। শকুন্তলার সঙ্গে দর্শনের পরের দিনের ঘটনা এটা। তুঃ ‘হিও কিল..... তাবসকল্পআ সউন্দলা মম অধন্নদাএ দংসিদা (২.১)। সময় সকালের দিকে। কেননা ‘বনগ্রহণ’ হলেও (‘গৃহীতশ্বাপদমরণ্যম্’) রাজা তখন’ শিকারে নির্গত হননি। আবার বিদুষকের ‘পাদপচ্ছায়ায়’ রাজাকে বসার অনুরোধ (২.৯) থেকে বুঝতে পারি যে সকাল হলেও বেলা গড়িয়েছে।

তৃতীয় অঙ্ক : বিষ্ণুভক্কে বর্ণিত দৃশ্যের স্থান আশ্রমের প্রান্তদেশ। শিষ্যরা কুশ তোলার জন্য সেখানে গেছেন। শকুন্তলার তাপশান্তির জন্য সখীরা বেনামূল, পদ্মপাতা, মৃণাল নিয়ে চলেছে। রাজা দুষ্যন্তের সঙ্গে শকুন্তলার গোপন মিলনের কুঞ্জ আশ্রমের কেন্দ্রস্থলে হওয়া সম্ভব নয়। সময় দুপুরের আগে। মূল অঙ্কের বৃত্তান্তের স্থান, মালিনীতীরে বেতসকুঞ্জ।

দ্বিতীয় অঙ্কের সঙ্গে কালিক ব্যবধান বেশ কিছু দিনের। পক্ষকাল বা তার কিছু কম-বেশী হতে পারে। কেননা, ইতিমধ্যে রাজা শকুন্তলার বিরহে শীর্ণ হয়েছেন, প্রতি রাত (‘নিশি নিশি’ ২.১০) বিনিদ্র কাটানোর তিনি এখন প্রজাগরকুশ, বাহু থেকে তাঁর কনকবলয় খসে পড়ছে। শকুন্তলাও মদনব্যাধিতে পীড়িত হয়েছে। তার গাল শুকিয়ে গেছে, স্তনের কাঠিন্য বিলুপ্ত হয়েছে, কটিদেশ শীর্ণ, দুই কাঁধ ঝুলে পড়েছে, গায়ের রঙ পাণ্ডু’ (৩.৪) ; সখীরা বলছে— ‘আর বেশী দেরী করলে শকুন্তলাকে বাঁচানো যাবে না’ (৩.৭) — এসব থেকে অনুমান হয় বেশ কিছু দিন অতিক্রান্ত হয়েছে। রাজা দুষ্যন্ত যখন বেতস কুঞ্জে আসেন তখন মধ্যাহ্ন সময়। তুঃ ‘ইমামুগ্রাতপবেলাম্’ (৩.২), ‘অনির্বাণো দিবসঃ, কথমাতপে গমিষ্যসি’ ইত্যাদি (৩.১৬)। অঙ্কের শেষ দিকে বেলা গড়িয়ে প্রায় সন্ধ্যা হয়েছে ; কেননা রাক্ষসদের ‘সায়ন্তন সর্বনকর্ম’ (৩.২১) বিয়ের কথা বলা হয়েছে। সখীদের নেপথ্যে ‘উবড়িআ রঅণী’ও (৩.১৯) তার প্রমাণ।

চতুর্থ অঙ্ক : বিষ্ণুভক্কে অংশের স্থান মহর্ষি কথের আশ্রমের কেন্দ্রস্থল থেকে সামান্য কিছু দূরে — সখীরা ফুল তুলছে। বেশী দূর নয় — কেননা তারা মহর্ষি দুর্বাসার ক্রুদ্ধ স্বর সেখান থেকেই শুনতে পেয়েছে।

তৃতীয় অঙ্ক এবং চতুর্থ অঙ্কের বিষ্ণুভক্কের মধ্যে কালিক ব্যবধান আছে কিছুদিনের। তৃতীয় অঙ্কের শেষেও দেখেছি রাক্ষস-উপদ্রব শেষ হয়নি। সুতরাং রাজার কিছুদিন সেখানে থাকার কথা। তাছাড়া রাজা দুষ্যন্তও শকুন্তলার সঙ্গে একদিন মাত্র গোপনে মিলিত হয়েছিলেন বলে ধারণা নয়। যদিও বহু রমণীরত্নের আশ্রয় তিনি গ্রহণ করেছেন, তবুও শকুন্তলার (যার সম্বন্ধে তিনি বলেছেন — ‘দুরীকৃতাঃ খলু গুণৈরুদ্যানলতাঃ বনলতাভিঃ’) সঙ্গে বারেক (তাও আবার গৌতমীর আগমনে ব্যাহত) মিলনেই তাঁর কামতৃষা পরিতৃপ্ত হয়েছিল — একথা ভাবা যায় না। বিপরীতপক্ষে তিনি তারপরও বেশ কয়েকবার মিলিত হয়েছিলেন এবং তারপর রাজধানীতে ফিরে গিয়েছিলেন বলে বিশ্বাস। এই ধারণার সমর্থন পাওয়া যাবে পঞ্চম অঙ্কে শকুন্তলার করা এক বর্ণনায়। দুষ্যন্তকে অঙ্গুরীয় দেখাতে ব্যর্থ হওয়ার পর, পত্নীত্বের প্রতিষ্ঠা করার বাসনায় সে রাজাকে দীর্ঘাপাঙ্গ নামে এক মুগশাবকের বৃত্তান্ত স্মরণ করাতে চেয়েছে। সেখানে ‘গং এক্স্পিসং দিঅহে গোমালিআমণ্ডবে’ ইত্যাদিতে ‘গং এক্স্পিসং দিঅহে’ (ননু এক্স্পিন্ দিবসে অর্থাৎ কোন’ একদিন) এই অংশে তাঁদের অনেক দিনের মিলন এবং

‘গোমালিআমগুবে’ (নবমালিকামগুপে) মিলনের কথাও পাওয়া যাচ্ছে। বিষ্ণুস্তকাংশের ঘটনার সময় সকালবেলা। সখীরা ফুল তুলছে; সৌভাগ্যদেবতার অর্চনা তখনও হয়নি।

মূল অঙ্কের ঘটনার স্থান মহর্ষি কণ্ঠের আশ্রম — যেখান থেকে শকুন্তলা পতিগৃহের উদ্দেশ্যে যাত্রা শুরু করছে। অঙ্কের শেষ হয়েছে আশ্রমের শেষ প্রান্তে — সরোবরের তীরে। ‘তদিদং সরসস্তীরম্। অত্র সন্দিষ্য প্রতিগন্তুমহিসি।’ (৪.২১)। তাছাড়াও, তুঃ ‘শকুন্তলা — (আশ্রমাভিমুখী স্থিতি) কদা গু ভূয়ো তবোবণং পেকখিস্সং’ (৪.২৫) ; ‘উভে — সউন্দলাবিরহিদং সুগ্ধং বিঅ তবোবণং কহং পবিসাবো?’ (৪.২৭)।

বিষ্ণুস্তক এবং মূল অঙ্কের কালিক ব্যবধান অন্ততঃ চার মাসের বা পাঁচ মাসের। কেননা পঞ্চম অঙ্কে শকুন্তলাকে রাজার সামনে যখন নেওয়া হল তখন তার সম্বন্ধে রাজা বলেছেন — ‘কথমিমামভিব্যক্তসম্বলক্ষণাম্’ ইত্যাদি (৫.১৯)। অর্থাৎ শকুন্তলার গর্ভচিহ্ন স্পষ্টতঃ প্রতীয়মান ছিল। মহর্ষি কণ্ঠ সোমতীর্থ থেকে আশ্রমে ফিরে এসেছেন। হিমালয়ের পাদদেশ থেকে ভারতের পশ্চিমপ্রান্তে (সোমনাথ) যাতায়াতে তখনকার দিনে পদব্রজে পাঁচ-ছয় মাস লাগার কথা। সেদিক দিয়েও এই সময়ই অনুমান হয়।

শকুন্তলার যাত্রাকালীন ঘটনার শুরু সকাল বেলা। ‘যুগান্তরমারুঢ়ঃ সবিতা’ (৪.২৫), ‘তেন হীমাং ক্ষীরচ্ছায়ামাশ্রয়ামঃ’ (৪.২১) প্রভৃতি থেকে বোঝা যাচ্ছে যে সব আয়োজন, সখীদের বিদায়পর্ব, মহর্ষি কণ্ঠের উপদেশপর্ব প্রভৃতি সমাধা হতে হতে বেলা বেড়েছে।

পঞ্চম অঙ্ক : স্থান — রাজধানী হস্তিনাপুরে রাজা দুষ্যন্তের রাজপ্রাসাদ। অগ্নিশরণগৃহে কণ্ঠশিষ্য এবং গৌতমী-শকুন্তলার সঙ্গে রাজার সাক্ষাৎ, বাদানুবাদ এবং প্রত্যাখ্যানের ঘটনা। অঙ্কের অন্তিমভাগে রাজার শয়নগৃহে প্রবেশ।

চতুর্থ অঙ্কের সঙ্গে পঞ্চম অঙ্কের কালিক ব্যবধান যতদূর সম্ভব দুদিন বা তারও কিছু বেশী। অনেকে এক্ষেত্রে যাত্রার দিনই শকুন্তলা রাজধানীতে এসেছেন একরম বলেছেন (তুঃ গজেন্দ্রগদকর, পৃঃ ভূমিকায় ২৬)। কণ্ঠাশ্রম এবং হস্তিনাপুরের দূরত্ব অনেক এবং এক্ষেত্রে কালিদাস ভৌগোলিক ব্যাপার উপেক্ষা করেছেন — একরম বলেছেন (দ্রঃ ঐ, পৃঃ ২৬)।

মহামহোপাধ্যায় হরপ্রসাদ শাস্ত্রী সেকালের রীতিতে ২৫ মাইল একদিনের পথ, ‘দুহ্বান্ত’ বানানটিতে পাঁচটি ব্যঞ্জন থাকা এবং সেকালের লেখায় সম্ভবতঃ সংযুক্ত বর্ণ না থাকায় দুষ্যন্তের ‘একৈকমত্র দিবসে’ (৬ষ্ঠ অঙ্ক) ইত্যাদি প্রতিশ্রুতির সঙ্গে পাঁচ দিনেরই সঙ্গতি থাকা (২ দিন যাওয়া, ২ দিন আসা এবং ১দিন ব্যবস্থাদি করা) প্রভৃতি বিচার করে কণ্ঠাশ্রম থেকে হস্তিনাপুর দুদিনের পথ — এই সিদ্ধান্ত করেছেন। দেবেন্দ্রনাথ বসু একদিনের পথ বলেছেন। তবে গর্ভভারাক্রান্ত শকুন্তলার পক্ষে দুদিন লাগার কথা (দ্রঃ ‘শকুন্তলায় নাট্যকলা’, পৃঃ ১৪১)। কণ্ঠশিষ্যদের রাজপ্রাসাদে প্রবেশের সময় মধ্যাহ্নের পর। রাজা দুষ্যন্ত বিচারকার্য পরিচালনা করে তখন বিশ্রাম নিতে যাচ্ছেন — এই কথা থেকে তার অনুমান হয়।

ষষ্ঠ অঙ্ক : প্রবেশক অংশের স্থান নগরের কোন রাজপথ। ধীবর দোকানে অঙ্গুরীয় বিক্রী করতে গেলে রক্ষীপুরুষরা তাকে ধরেছে। প্রবেশক-পরবর্তী মূল অংশের স্থান রাজ-উদ্যান। প্রবেশক অংশের সময় অপরাহ্ন হতে পারে। ধীবরের মুক্তির পর পানশালায় যাওয়ার বৃত্তান্তে

তা অনুমান হয়। মূল অঙ্কের সময় — মধ্যাহ্নের পর। সানুমতী অপরাহ্নের দায়িত্বপালনের পর রাজ-উদ্যানে প্রবেশ করেছেন। ঋষিদের মাধ্যম্নি স্নান সমাপন পর্যন্ত তিনি তাঁর দায়িত্বে ছিলেন ধরা যায়। ঘুম থেকে দেবী করে ওঠার জন্য রাজা সকালের বিচারসভা পরিচালনা করতে পারেননি — একথা থেকেও অপরাহ্নেরই বোধ হয়।

পঞ্চম অঙ্ক এবং ষষ্ঠ অঙ্কের মধ্যে কালের ব্যবধান প্রায় ছয় বৎসর। কেননা পরবর্তী অঙ্কে দুষ্যন্ত স্বর্গে যুদ্ধজয়ের পর ফেরার পথে মারীচাশ্রমে সর্বদমনকে যখন দেখেন তখন সে সিংহশিশুর সঙ্গে খেলা করছে। তাপসীর শুধু কথায় সন্তুষ্ট না হয়ে — আগে পুতুল পেলে তবে সিংহশিশুকে ছাড়ার কথায় তার ঐরকম বয়স হয়েছে মনে হয়।

সপ্তম অঙ্ক : প্রবহ এবং আবহ বায়ুর আকাশপথে রাজা দুষ্যন্তের হেমকূট পর্বতে মারীচের আশ্রমে গমন। সেখানে সর্বদমন এবং শকুন্তলার সঙ্গে রাজার সাক্ষাৎ। সময় — আনুমানিক অপরাহ্নকাল। সর্বদমনের খেলার সময়, ঋষিপত্নীদের ধর্মকথা শ্রবণের সময় প্রভৃতি থেকে তা অনুমিত হয়। ষষ্ঠ এবং সপ্তম অঙ্কের মধ্যে কালিক ব্যবধান কয়েকদিনের মাত্র। দুষ্যন্ত স্বর্গে গেছেন, দানবজয় সম্পন্ন করেছেন, ইন্দ্রাদির দ্বারা অভিনন্দন লাভ করেছেন এবং তারপরই তাঁর প্রত্যাবর্তন। সুতরাং বেশীদিনের ব্যবধান নয়। কেউ কেউ মাত্র একদিনের ব্যবধান ('পূর্বোদ্যঃ দিবমধিরোহতা...' — ৭.৬, এই অংশের 'পূর্বোদ্যঃ' কথার পরিপ্রেক্ষিতে) বলেছেন। দ্রঃ রমেন্দ্রমোহন বসুর সংস্করণ পৃঃ ২৬৫ (প্রকৃতপক্ষে ৫০৪ + ২৬৫ = ৭৬৯ পৃঃ)। কিন্তু 'পূর্বোদ্যঃ' কথার দ্বারা 'আগের দিন', 'প্রথমবার' — এরকম অর্থও হয় এবং স্বর্গে যুদ্ধজয় প্রভৃতি ধরলে কিছু দিন ব্যবধান অভিপ্রেত হয়।

দুর্বাসার অভিশাপের তাৎপর্য

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকে কালিদাসের নবরসরচিরা প্রতিভার অনবদ্য স্বাক্ষর ‘দুর্বাসার অভিশাপ।’ মহাভারতের যে অংশটুকুকে বীজ হিসেবে গ্রহণ করে কালিদাস তাকে সপ্তাঙ্ক নাটককে মহিমায় প্রোজ্জ্বল করেছেন, সেখানে এই ঘটনার ছায়ামাত্রও নেই।

নাটকের চতুর্থ অঙ্কের বিষ্ণুভক্তকে এই অভিশাপের সূচনা। রাজা দুষ্যন্ত রাজধানীতে প্রত্যাগমন করেছেন। দুষ্যন্তময়ী শকুন্তলা তাঁর চিন্তায় মগ্না। তিনি এমনই তন্ময় যে পিতা কণ্ঠ-অর্পিত আতিথ্যসংকারের মহৎ দায়িত্বও তিনি বিস্মৃত হয়েছেন। তাই যখন প্রজ্জ্বলিত হতাশনসম মহর্ষি দুর্বাসা আতিথ্যপ্রার্থী হয়ে আশ্রমে উপস্থিত হয়ে বজ্রগন্তীরস্বরে নিজের উপস্থিতির কথা জানালেন, তখনও শকুন্তলা দুষ্যন্তচিন্তায় নিমগ্ন থাকায়, সে কথা জানতেও পারলেন না। বর্ষিত হল তাঁর উপর ঋষিশাপ —

“বিচিন্তয়ন্তী যমনন্যমানসা তপোধনং বেৎসি ন মামুপস্থিতম্।

স্মরিস্যতি ত্বাং ন স বোধিতোহপি সন্ কথাং প্রমত্তঃ প্রথমঃ কৃতামিব ॥”

নাটকে এই ঘটনাটির সংযোজন নাটকটিকে অনেকগুলি দিক থেকে তাৎপর্য মণ্ডিত করে তুলেছে।

প্রথমতঃ — শকুন্তলা পতিচিন্তায় নিমগ্ন থেকে আশ্রমদ্বার থেকে অতিথি ফিরিয়ে দিলেন। অথচ প্রাচীন ভারতে তপোবনে অতিথির নিত্য সমাগম হতো এবং অতিথিসেবা একটি প্রধান কর্তব্য ছিল। (তুঃ ‘দাণিং অদিহি ভবিস্‌সদি।’ ‘সহি গ জুস্তং গমগম্।’ ইত্যাদি)। সর্বোপরি তপোবনে কণ্ঠের অনুপস্থিতিতে অতিথিসেবার ভার ন্যস্ত ছিল স্বয়ং শকুন্তলারই উপরে। শকুন্তলার পতিচিন্তা নিশ্চয়ই অন্যায নয়। কিন্তু অন্যায হল তাঁর কর্তব্যের বিস্মৃতি। প্রণয় তা যত পবিত্রই হোক না কেন, তা যদি সামাজিক কর্তব্যসাধনের বিরোধী হয় তবে তা দুষণীয় হয়। বিবাহিতা শকুন্তলা যদি এখনই স্বার্থের যুগপাঠে আত্মবলি দেন, তবে রাজমহিষীপদের গুরুত্ব তিনি কীভাবে রক্ষা করবেন? তাই আচরণে অশোভনতার শাস্তিস্বরূপ দুষ্যন্ত-চিন্তায় নিমগ্না শকুন্তলার ওপর নেমে এল অভিশাপ, যার ফলে পঞ্চমাস্ত্রে তিনি তাঁর হৃদয়সর্বস্ব-কর্তৃক প্রত্যাখ্যা তা হলেন।

মহান ও সংযমপ্রধান হয়েও রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলা-দর্শনের পর থেকেই তাঁর সঙ্গে মিলনেচ্ছায় কিছু অবিবেচনার পরিচয় দিয়েছেন। যার ফলস্বরূপ তাঁকে শাপভাগী হতে হয়েছে। আশ্রমে কণ্ঠের অনুপস্থিতিতে, তাঁর অনুমতির জন্য অপেক্ষা না করে, এমনকি আশ্রমমাতা গৌতমীকেও কিছু জানানো প্রয়োজন বোধ না করে তিনি গান্ধর্ব মতে শকুন্তলাকে বিবাহ করেছেন। এটা, বলা বাহুল্য, সামাজিক দায়িত্ববোধের উল্লঙ্ঘন। বিশেষতঃ রাজার পক্ষে, যার সম্বন্ধে কণ্ঠ্যকী “নিয়ময়সি কুমাগপ্রস্থিতানাশ্চদণ্ডঃ” (৫.৭) ইত্যাদি বলেছেন। তাই কর্তব্য-বিস্মৃত দুষ্যন্ত ও শকুন্তলার উপর বর্ষিত হয়েছে অভিশাপ।

“ব্যক্তিবিশেষের পরিণয় শুধু সেই ব্যক্তিবিশেষের শুভাশুভের কারণ নয়, তাহা সমস্ত সমাজের শুভাশুভের কারণ।..... প্রণয়ের পবিত্রতা বা অপবিত্রতা শুধু প্রণয়ী বা প্রণয়িণীর নিজের মনের পবিত্রতা বা অপবিত্রতা দ্বারা নিরূপিত হয় না। সমাজও তাহার একটি প্রধান নিরূপক। শুধু হৃদয়ের মিলনকে বিবাহ বলে না।” (চন্দ্রনাথ বসু)

দ্বিতীয়তঃ — অভিষাপের অনলে পুড়ে দুয্যন্ত ও শকুন্তলার চরিত্র আরও বেশী অমলিন, আরও বেশী আকর্ষণীয় হয়ে উঠেছে। দুর্বাসার অভিষাপ যদি না থাকত, তাহলে নাটকটি আরেকটি গতানুগতিক মিলনান্তক প্রেমকাহিনী হয়ে উঠত। তাতে যেমন কালিদাস ‘কালিদাস’ হতেন না, দুয্যন্ত-শকুন্তলাও ‘দুয্যন্ত-শকুন্তলা’ হয়ে উঠতে পারতেন না। বস্তুতঃ শকুন্তলার মধ্যে কয়েকটি আপাত-বিরোধী ধর্মের সমাবেশও তাঁর প্রতি ঋষিশাপ বর্ষিত হওয়ার অন্যতম কারণ। শকুন্তলার জনক মহাতপা বিশ্বামিত্র : মাতা স্বর্গের অপ্সরা মেনকা। ব্রতভঙ্গে তাঁর জন্ম ; তপোবনের ব্রতপালনের মধ্যে তাঁর বেড়ে ওঠা। তাই আজন্ম তপোবনবর্দ্ধিত হয়েও দুয্যন্তকে দেখা মাত্রই তিনি নিজেকে প্রশ্ন করেন — “কিং গু ক্খু” ইত্যাদি এবং দুয্যন্তের প্রথম সন্দর্শনেই তিনি মনে-মনে তাঁকে তাঁর দেহ-মন সমর্পণ করলেন। কিন্তু যৌবনের চাঞ্চল্যপ্রধান দেহস্বর্ষ এই প্রেমই যে আদর্শ প্রেম নয়, অভিষাপের ফলে বিরহের দুঃখানলে পুড়ে শকুন্তলাকে সেই সত্য হৃদয়ঙ্গম করতে হল। তাই প্রথমাঙ্কের যৌবনাবেশবিধুরা শকুন্তলা, সপ্তমাঙ্কে শুদ্ধশীলা তপঃকৃশ বিরহিণী শকুন্তলা হয়ে পাঠকের চিত্তে দেবীর আসনে প্রতিষ্ঠিতা হলেন।

দুয্যন্তের চরিত্রের ক্ষেত্রেও অনুরূপ ঘটনাই ঘটেছে। দুয্যন্ত রাজা হয়েও ঋষি, ঋষি হয়েও ইন্দ্রিয়পরায়ণ। তাই বধ্যযোগ্য হরিণকে দেখে শিকারীর যেমন তর সয় না, সন্তোগযোগ্য শকুন্তলাকে দেখামাত্রই দুয্যন্ত তাঁকে পাওয়ার জন্য ব্যাকুল হয়ে উঠেছেন। প্রণয়শিকারী রাজার এই চারিত্রিক প্রকাশ ঘটে হংসপদিকার গানে, যে, রাজার কাছে ‘সকৃৎকৃতপ্রণোহয়ং জনঃ’ এই বিশেষণের মহিমায় চিহ্নিত। দুর্বাসার অভিষাপ রাজার এই চারিত্রিক ক্রটির উপর আঘাত হেনেছে। রাজাকে বুঝিয়ে ছেড়েছে, ভারতীয় গার্হস্থ্য জীবনে ধর্মপত্নীর মাহাত্ম্য কী। তাই পঞ্চমাঙ্কে ঋষিশাপগ্রস্ত রাজা যখন কাঠগড়ায় আসামীর ভূমিকায় দাঁড়িয়ে আছেন তখন তাঁর দ্বিধাগ্রস্ত অবস্থা দর্শকের মনে তাঁর প্রতি সহানুভূতির সঞ্চার করেছে। পরস্পরস্পর্শের আশঙ্কায় তিনি যখন কিছুতেই শকুন্তলাকে গ্রহণ করলেন না, তখন দর্শক মনে মনে তাঁর জয়-জয়কার করেছে এবং এটা সম্ভব হয়েছে অভিষাপের গুণেই। অভিষাপ না থাকলে দুয্যন্তের চরিত্রটি এভাবে ফেটানো যেত না।

“অভিজ্ঞান-শকুন্তল নাটকের দুর্বাসার শাপেই উজ্জ্বল। মহাভারতে রাজা দুয্যন্ত বড় ভাল লোক ছিলেন না। তিনি গান্ধর্ববিধানে শকুন্তলাকে বিবাহ করিয়া গিয়া সেকথা আর তুলেন নাই। মনে বেশ ছিল, কিন্তু প্রকাশ করেন নাই, পাছে লোকে কিছু বলে কালিদাস দুর্বাসার শাপ আনিয়া ঐ মহাপুরুষকে রাজার মত রাজা, এমনকি দেবতা করিয়া তুলিয়াছেন।” — মহামহোপাধ্যায় হরপ্রসাদ শাস্ত্রী, ‘দুর্বাসার শাপ’।

তৃতীয়তঃ — নাট্য প্রযোজনার দিক থেকেও শাপ-বৃত্তান্তের যথেষ্ট গুরুত্ব রয়েছে। দুয্যন্তের সঙ্গে শকুন্তলার বিবাহ ও তাঁকে পতিগৃহে প্রেরণের দ্বারাই শকুন্তলা-নাটকের আঙ্গিক পরিসমাপ্তি ঘটে। কিন্তু প্রকৃতপক্ষে দুর্বাসার অভিষাপ এই গতানুগতিক ঘটনাকে একেবারে

ওলট-পালট করে দিল। ঘটনার যে গতি ছিল, তদনুযায়ী স্বাভাবিকভাবে পত্নীগ্রহণ ও স্বচ্ছন্দে জীবনযাত্রার ব্যাপারটি, শেষে প্রত্যাখ্যান ও বিরহে পর্যবসিত হয়ে নতুন ঘটনার সমাবেশে নাটকের মধ্যে পঞ্চম, ষষ্ঠ ও সপ্তম অঙ্কের সন্নিবিষ্ট হবার অবকাশ করে দিল। বস্তুত ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র পাঠকদের মধ্যে যাঁদের মত “পঞ্চমোহস্তি ততোহধিকঃ” অর্থাৎ নাটকের চতুর্থ অঙ্কের চেয়ে যাঁরা পঞ্চমোহই বেশী গুণগ্রাহী, তাঁদের অবশ্যই মনে রাখতে হবে যে, পঞ্চমোহের নাটকীয় আকর্ষণের পেছনেও রয়েছে চতুর্থ অঙ্ক, যেখানে আছে ‘দুর্বাসার অভিশাপ’। পঞ্চমোহের ঐ অত্যুৎকৃষ্ট নাটকীয় অবস্থার অধিকতর চমৎকারিত্ব এই যে, শকুন্তলা ও দুষ্যন্ত দুজনেই নিরপরাধ। কেবল যে দুর্বার ঘটনাচক্রে এই বিষ উঠেছে — তা হল দুর্বাসার অভিশাপ। ষষ্ঠ অঙ্কে লুপ্তস্মৃতি রাজার যখন অঙ্গুরীয়ক দর্শনে স্মৃতি ফিরে এল, তখন তিনি পঞ্চমোহের সেই প্রত্যাখ্যানের লাঞ্ছনায় লাঞ্ছিতা, অপমানের বেদনায় দীর্ণা, কলঙ্কের আশঙ্কায় বিহুলা শকুন্তলার মূর্তি মনে করেই বারবার মুচ্ছিত হতে লাগলেন। দুষ্যন্ত ও শকুন্তলার পুনর্মিলনের বেলায় শাপবৃত্তান্ত জ্ঞাত হলে তাঁরা উভয়ে বেদনার ভার লাঘব করে সংশয়বিরহিত পূর্ণতার মধ্যে পরস্পর মিলিত হলেন। নাটকটিও যথার্থ সার্থকতায় মণ্ডিত হয়ে উঠল। রবীন্দ্রনাথের ভাষায় —

“প্রথম স্বর্গটি বড়ো মৃদু এবং অরক্ষিত। যদিও তাহা সুন্দর এবং সম্পূর্ণ বটে, কিন্তু পদ্মপত্র শিশিরের মতো তাহা সদাঃপাতী। এই সংকীর্ণ সম্পূর্ণতার সৌকুমার্য্য হইতে মুক্তি পাওয়াই ভাল ; ইহা চিরদিনের নহে এবং ইহাতে আমাদের সর্বাস্পীণ তৃপ্তি নাই ; অপরাধ মত্ত গজের ন্যায় আসিয়া এখানকার পদ্মপত্রের বেড়া ভাঙিয়া দিল, আলোড়নের বিক্ষোভে সমস্ত চিত্তকে উন্মথিত করিয়া তুলিল। সহজ স্বর্গ এইরূপে সহজেই নষ্ট হইল। বাকী রহিল সাধানার স্বর্গ। অনুতাপের দ্বারা, তপস্যার দ্বারা সেই স্বর্গ যখন জিত হইল তখন আর শঙ্কা রহিল না। এ স্বর্গ শাস্তত।” (প্রাচীন সাহিত্য, ‘শকুন্তলা’)

কালিদাস-সাহিত্যে অভিষাপের প্রাসঙ্গিকতা এবং তাৎপর্য অনুসন্ধান

মহাকবি কালিদাসের সাহিত্যকীর্তির আলোচনা চলেছে কম করেও দেড় হাজার বছর ধরে। হিমগিরিনিষ্যন্দিনী গঙ্গাধারার অবিচ্ছিন্ন প্রবাহের সঙ্গে তার তুলনা চলে। কালিদাস-কবিতা-নিকুঞ্জের স্নিগ্ধ ছায়া ভারতীয় সাহিত্যভূমিকে সরস রেখেছে, মানবচিন্তকে নন্দিত এবং সংস্কৃত করেছে। কালিদাসের কাব্য সাধারণভাবে গ্রহণ করলে দ্রাক্ষাফলসম্মিত, অনায়াস-আস্বাদ্য, সহজবোধ্য। আবার যদি গভীরে প্রবেশ করা যায়, দেখা যাবে, এ যেন এক অতলান্ত সমুদ্র — বিচিত্র অনুভূতি আর নব-রসের আশ্বাদ্যমানতা ঘনীভূত হয়ে যে রত্নাকরের তলদেশে সঞ্চিত রয়েছে। সংস্কৃতের অসংখ্য কবিদের মধ্যে (হস্তলভা মুদ্রিত গ্রন্থ সংখ্যায় হলেও অমুদ্রিত এবং হারানো বিপুল সম্পদের পরিমাণ বিচার করলে অসংখ্যতো বটেই) কালিদাস যে অনন্য, তাঁর কাব্য-নাটক যে এখনও সমাদরের সঙ্গে সমগ্র বিশ্বে আদৃত, তার কারণ কেবলমাত্র বর্ণনার চাকচিক্য কিংবা বাগবৈদগ্ধ্যভণিতি হতে পারে না। অবশ্যই এর মধ্যে কিছু শাস্ত্রত মূল্যবোধের বিকাশ লক্ষ্য করেই সামাজিকবর্গের উচ্ছ্বাস এবং অকপট প্রশংসা। কালিদাসের সাহিত্যকৃতিতে যে-সব চরিত্র এসেছে, তারা সবাই দোষে-গুণে গড়া। কালিদাস কিন্তু দোষকে প্রশ্রয় দিয়ে, তার পরিণতি দুঃখের, কালিমার ছবি এঁকে, তাঁর কাব্যের ইতি টানেননি। চিন্তাসংস্কারের মাধ্যমে, আত্মশুদ্ধির দ্বারা সমস্ত কালিমা ধুয়ে-মুছে, ‘মহাভাষ্য’র কুপখানকের মত চরিত্রগুলি নির্মল করে, তবেই তিনি বিশ্রাম গ্রহণ করেছেন। তাই তাঁর কাব্যে বারবার অভিষাপের কথা এসেছে, বিরহের কথা এসেছে। শাপগ্রস্তের শাপমুক্তি ঘটিয়েছেন — যে শাপ তাতে বর্তেছিল পাপের কারণে, তাকে দূর করে কবি আনন্দ লাভ করেছেন। তাই, শাপ কালিদাসের কাব্যে শাপ নয়, আশীর্বাদ বলতে পারি। নায়ক-নায়িকার বিরহতাপ অক্ষয় মিলনের সোপান — অধ্বন প্রণয়ের ধ্বন প্রেমে উত্তরণের উপায়মাত্র —

“যাক ছিঁড়ে, যাক ছিঁড়ে যাক মিথ্যার জাল।

দুঃখের প্রসাদে এল আজি মুক্তির কাল।

এই ভালো ওগো, এই ভালো — বিচ্ছেদ বহিষিখার আলো।

নিষ্ঠুর সত্য করুক বরদান — ঘুচে যাক ছলনার অন্তরাল।

দুঃখের যজ্ঞ-অনল-জ্বলনে জন্মে যে প্রেম

দীপ্ত সে হেম —

নিত্য সে নিঃসংশয়, গৌরব তার অক্ষয়।

দুরাকাঙ্ক্ষার পরপারে বিরহতীর্থে করে বাস

যেথা জ্বলে ক্ষুরক হোমায়িশিখায় চিরনৈরাশ,

তৃষ্ণাদাহনমুক্ত অনুদিন অমলিন রয়।

গৌরব তার অক্ষয় —

অশ্রু-উৎস-জল-স্নানে তাপস মৃত্যুঞ্জয়।”

(রবীন্দ্রনাথ কৃত ‘মায়ার খেলা’র পরিবর্তিত রূপ। “যাক ছিড়ে.....অস্তুরাল।” — শাস্ত্রার উক্তি। “দুঃখের যজ্ঞ-অনল-জ্বলনে.....মৃত্যুঞ্জয়।” — মায়াকুমারীর উক্তি। দ্রঃ রবীন্দ্র-রচনাবলী চতুর্থ খণ্ড, গান, পশ্চিমবঙ্গ সরকার, কলিকাতা, ১৯৮৭, পৃ. ৭০৮)

যে চিকিৎসক রোগকে প্রশ্রয় দিয়ে রোগীকে আনন্দে রাখতে চান, তার অব্যবহৃত ভোগকে নিয়ন্ত্রণ করতে চান না — সেই চিকিৎসকতো ঘাতকের ভূমিকা গ্রহণ করেন। বিপরীতক্রমে, প্রয়োজনে কঠোর হাতে শাসিত অস্ত্রে রোগীর অঙ্গব্যবচ্ছেদ করতেও যিনি দ্বিধা করেন না — তিনিই প্রকৃত হিতাকাঙ্ক্ষী। দুঃখভোগই দুঃখভোগের অবসান আনে। কবিগুরু রবীন্দ্রনাথের গানের ভাষায় —

“দুঃখ যদি না পাবে তো দুঃখ তোমার ঘুচবে কবে।

বিষকে বিষের দাহ দিয়ে দহন করে মারতে হবে।

জ্বলতে দে তোর আগুনটারে, ভয় কিছু না করিস তারে,

ছাই হয়ে সে নিভবে যখন জ্বলবে না আর কভু তবে।

এড়িয়ে তাঁরে পালাস না রে, ধরা দিতে হোস না কাতর।

দীর্ঘ পথে ছুটে কেবল দীর্ঘ করিস দুঃখটা তোর।

মরতে মরতে মরণটারে শেষ করে দে একেবারে,

তার পরে সেই জীবন এসে আপন আসন আপনি লবে।”

(প্রাগুক্ত গ্রন্থে ৯৫৮ নং গান, পৃ. ৩৯৩)

শপ্ ধাতু থেকে ‘শাপ’ শব্দের উৎপত্তি। শপ্ ধাতুর এক অর্থ আক্রোশ প্রকাশ করা — বিরুদ্ধানুধ্যানম্। আবার উপালভন-অর্থেও শপ-ধাতুর প্রয়োগ হয়। উপালভন কী? শপথ করা। “ত্বৎপাদৌ স্পৃশামি, নৈতন্ময়া কৃতমিত্যেতদ্রূপঃ শপথবিশেষঃ।” কৈয়ট, শাকটায়ন প্রভৃতির মতে প্রকাশন হল উপালভনের অর্থ —

“উপালভনং প্রকাশনম্। দেবদত্তায় শপতে এবভুতোহসাবিতি দেবদত্তমাচষ্ট ইত্যর্থঃ।

অর্থবা স্বাভিপ্রায়স্য পরব্রাবিক্করণমুপালভনং শপথঃ। দেবদত্তায় শপতে বাচা

মাত্রাদিশরীরসম্পর্শনে দেবদত্তে স্বাভিপ্রায়ং প্রকাশয়তীত্যর্থঃ।”

(দ্রঃ সায়ণচার্য-রচিত মাধবীয়া ধাতুবৃত্তিঃ, দ্বারিকাদাস শাস্ত্রী সম্পাদিত, দ্বিতীয় সংস্করণ, তারা বুক এজেন্সী, বারাণসী, ১৯৮৩, পৃ. ৩৮২)

‘শব্দকল্পদ্রুমে’ “শপ্ স্বীকারঃ”, “শপথঃ” — অনৃতং বদন্ ঘোরং নরকং যাস্যামি ইত্যেবং রূপং মিথ্যানিরসনম্। সত্যাবধারণম্।” — ইত্যাদি অর্থ আছে (দ্রঃ শব্দকল্পদ্রুমে, রাজা রাধাকান্ত দেব বাহাদুর সংকলিত, মোতীলাল বনারসী দাস, দিল্লী-বারাণসী-পাটনা, ১৯৬১)। দেখা যাচ্ছে, এই শপ্ ধাতু থেকে সৃষ্ট ‘শাপ’ শব্দের মধ্যে মিথ্যানিরসন, সত্যাবধারণ অর্থও আছে এবং কালিদাসের কাব্য-নাটকে বর্ণিত অভিশাপগুলিতেও তার সমর্থন মিলবে।

অভিশাপের দ্বারাই অনেক ক্ষেত্রে প্রকৃত সত্যের উন্মোচন হয়েছে। সুতরাং অভিশাপই অভ্যুদয়ের কারণরূপে আবির্ভূত হয়েছে। প্রকৃতপক্ষে অভিশাপ কারুর মাথায় আপনা থেকে বর্ষিত হয় না, মানুষ তাকে ডেকে আনে। ডেকে এনে যেমন কাউকে অপমান করা যায় না — অভিশাপকেও তেমনি নির্বিচারে নিন্দা করা উচিত নয়। নিজের মনের গভীরে ঢুকলেই ধরা পড়বে — অভিশাপ প্রাপ্য ছিল। ফাঁকি দেওয়াটা কঠিন ব্যাপার নয়। কিন্তু পাপ স্বীকার করে, মাথা পেতে শাস্তি গ্রহণ করে সংস্কৃত হওয়াতেই মনুষ্যত্বের পরীক্ষা। অভিশাপপ্রাপ্তির মহত্ব এখানেই। এ অর্থেই অভিশাপ আশীর্বাদ বলে বুঝতে হবে। আত্মোপলব্ধির দ্বার উন্মোচন, সত্যের স্বরূপ উদ্ঘাটন সাধারণতঃ দুঃখের অশ্রুতেই সম্ভব —

“দুঃখের বরষায় চক্ষের জল যেই নামল
বক্ষের দরজায় বন্ধুর রথ সেই থামল।
মিলনের পাত্রটি পূর্ণ যে বিচ্ছেদ বেদনায় ;
অপিণু হাতে তার, খেদ নাই আর মোর খেদ নাই।”

(র.র., চতুর্থ খণ্ড, গান নং ৯২৩, পৃ. ৩৮২)

জীবনের চলার পথে কেবল গোলাপ ফুলই ছড়ানো থাকবে, এমন ভাবটা অন্যায়। গোলাপ অবশ্যই মিলবে — তবে তা নিষ্কণ্টক নয়, সঙ্কটক। যাঁদের জীবনপথ কেবল মসৃণতায় মণ্ডিত — পদস্বলনের সম্ভাবনা তাঁদেরই বেশি। মধ্যে মধ্যে কিছু বন্ধুর ভূমিভাগই প্রকৃত বন্ধুর ভূমিকা নিয়ে থাকে। সত্য, শিব এবং সুন্দরের উপাসক কালিদাসের সাহিত্যে তাই বারংবার অভিশাপের অবতারণা। এই অভিশাপগুলিকে গির্জায় গিয়ে পাদ্রীর কাছে পাপ স্বীকার এবং অনুশোচনা বরণের সঙ্গে তুলনীয়। নিজের মনই পাদ্রী। তার কাছে গোপনের কী থাকতে পারে? হারা, না-হারার প্রশ্নও তাই সেখানে নেই।

কালিদাস-সাহিত্যে বর্ণিত অভিশাপগুলি কখনও বা মূল বৃত্তান্ত থেকে গ্রহণ করা হয়েছে, কখনও বা প্রতিভার আলোকে তা অবশ্যসংযোজ্য ভেবে কবি অভিনব বৃত্তান্ত অবতারণার মাধ্যমে স্বীয় কাব্যে গ্রথিত করেছেন। প্রসঙ্গতঃ অতিসংক্ষেপে (এবং তাও যাঁরা নিয়মিত কালিদাস চর্চায় জড়িত নন — কেবলমাত্র তাঁদের জন্য) অভিশাপ বৃত্তান্তগুলির উল্লেখ করা হচ্ছে —

(ক) মেঘদূত : পুরাকালে কুবের তাঁর পদ্মসরোবর রক্ষার জন্য কোন এক যক্ষকে নিযুক্ত করেন। প্রিয়তমাসামিধ্যে অধিক কাল হরণের ফলে তার কর্তব্যে অবহেলা ঘটে এবং ঐরাবত পদ্মসরোবর নষ্ট করে। ক্ষুব্ধ কুবের যক্ষকে বর্ষভোগ্য বিরহের অভিশাপ দিয়ে কৈলাসস্থিত অলকা নগরী থেকে দক্ষিণ ভারতের রামগিরি পর্বতে নির্বাসিত করেন।

(দ্রঃ মেঘদূত, পূর্বমেঘে প্রথম শ্লোক : কশিচৎ কাস্তাবিরহগুরুণা স্বাধিকারপ্রমত্তঃ / শাপেনাত্তং-গমিতমহিমা বর্ষভোগ্যেণ ভর্তুঃ। / যক্ষশচক্রে জনকতনয়া-স্নান-পুণ্যোদকেষু / স্নিগ্ধচ্ছায়াতরুষু বসতিং রামগির্যাশ্রমেষু ॥” কালিদাস গ্রন্থাবলী, সম্পাদক, রেবাপ্রসাদ দ্বিবেদী, কাশী হিন্দু বিশ্ববিদ্যালয়, বারাণসী, ১৯৭৬, পৃ. ২৭ (কাগ্র.))

(খ) রঘুবংশ : (প্রথমসর্গ) রাজা দিলীপ পুত্রার্থী হয়ে সপত্নীক বশিষ্ঠাশ্রমে গেলে বশিষ্ঠ

মুনি তাঁকে জানান কোন এক সময় তিনি ইন্দ্রের সঙ্গে দেখা করে পৃথিবীতে আসার সময় পৃথিবীতে সুরধেনু সুরভিকে যথাযোগ্য সম্মান প্রদর্শন করেননি এবং সেই কারণে তিনি সুরভিদ্বারা অভিশপ্ত হন —

“অবজানাসি মাং যস্মাদতস্তে ন ভবিষ্যতি ।
মৎপ্রসূতিমনারাদ্য প্রজেতি ত্বাং শশাপ সা ॥”

(১.৭৭ ; কা. গ্র., প্রাগুক্ত।)

(পঞ্চম সর্গ) — গন্ধর্বতনয় প্রিয়ষদ অভিমান প্রকাশ করার অপরাধে মতঙ্গ মুনির দ্বারা অভিশপ্ত হন এবং গজদেহ লাভ করেন —

“মতঙ্গশাপাদবলেপমূলাদবাপ্তবানস্মি মতঙ্গজত্বম্ ।”

(৫.৫৩ ; কা. গ্র., প্রাগুক্ত।)

(অষ্টম সর্গ) — পুরাকালে ইন্দুমতী হরিণী নামে সুরাঙ্গনা ছিলেন। মহর্ষি তৃণবিন্দুর দুষ্টর তপস্যায় ইন্দ্র শঙ্কিত হলেন। (দেবতারা সর্বদাই এই ভয় পেয়েছেন — “অন্ত্যেতদন্যসমাধিভীরুত্বং দেবানাম্ ।” [দ্রঃ অভিজ্ঞান-শুকুন্তল ১.২৪ অংশ]) অতঃপর তপোবিঘ্নের জন্য পাঠালেন হরিণীকে। বিদ্রমবিলাসে সেই চেষ্টা করামাত্রই মহর্ষি অভিশাপ দিলেন — “নরলোকে মানুষী রূপ পরিগ্রহ কর” —

“তপঃপ্রতিবন্ধমনুনা প্রমুখাবিকৃতচারুবিদ্রমাম্ ।
অশপত্ত্বব মানুষীতি তাং শমবেলাপ্রলয়োন্মিগা ভুবি ॥”

(৮.৮০ ; কা. গ্র., প্রাগুক্ত।)

(নবম সর্গ) — পুত্রবধশোকে কাতর অন্ধকমুনির দশরথকে অভিশাপ প্রদান —

“দিষ্টান্তমাপ্যতি ভবানপি পুত্রশোকাদন্তো বঃন্যহমিবেতি তমুতবন্তম্ ॥”

(৮.৮০ ; ৯.৭৮, ৭৯ কথ।)

(গ) কুমারসম্ভব : ইন্দ্রের আদেশে মদন মহাদেবের সমাধিভঙ্গের জন্য আসেন। ক্ষুব্ধ শিবের তৃতীয় নেত্রের বহিতে মদন ভস্মীভূত হলেন। অভিশাপবাণী উচ্চারণের অবকাশ পর্যন্ত ছিল না। (“তপঃপরামর্শবিবুদ্ধমনোজ্জ্বলভঙ্গদুশ্প্রেক্ষ্যমুখস্য তস্য / স্ফূরন্তদর্চিঃ সহসা তৃতীয়াদক্ষঃ কৃশানুঃ কিল নিস্পপাত ॥ / ক্রোধং প্রভো সংহর সংহরেতি যাবদ্ গিরঃ খে মরুতাং চরন্তি । / তাবৎ স বহির্ভবনেত্রজন্মা ভস্মাবশেষং মদনং চকার ॥” কুমারসম্ভব, ৩.৭১, ৭২ কা. গ্র. প্রাগুক্ত।) মদন ভস্মের কারণও যে অভিশাপ তা আকাশবাণীতে বলা হয়েছে — প্রজাপতি ব্রহ্মার অভিশাপে মদনের এই শাস্তি —

“অভিলাষমুদীরিতেন্দ্রিয়ঃ স্বসূতামকরোং প্রজাপতিঃ ।
অথ তেন নিগৃহ্য বিক্রিয়ামভিশপ্তং ফলমেতদব্ধভূং ॥”

(কুমারসম্ভব, ৪.৪১)

- (ঘ) বিক্রমোর্বশীয় : এ নাটকের তৃতীয়াঙ্কের প্রারম্ভে বিষ্ণুভক্তকে ভরত উর্বশীকে অভিশাপ দেন। (এই অভিশাপ বৃত্তান্তটি পেলব এবং গালব নামে দুই পাত্রের পরস্পর সংলাপ থেকে জানতে পারি। দ্রঃ বিক্রমোর্বশীয়, কা. গ্র., পৃ. ৩৭০)। উর্বশী লক্ষ্মীর ভূমিকায় অভিনয় করছিল। তার সংলাপে ‘পুরুষোত্তম’-এর জায়গায় সে তার প্রণয়ী পুরুষের নাম বলে ফেলে। ফলে অভিনয় নষ্ট, তার ফলে শাপ — “যেহেতু তুমি আমার উপদেশ লঙ্ঘন করেছ, স্বর্গে তোমার থাকা চলবে না।” এছাড়া উর্বশীর কুমারবনে প্রবেশের ফলে লতায় পরিণতি এবং তজ্জন্য বিরহও এ প্রসঙ্গে স্মরণ করতে পারি।
- (ঙ) অভিজ্ঞান-শকুন্তল : এ নাটকে শকুন্তলাকে গান্ধর্বমতে বিবাহ করে দুষ্যন্ত রাজধানীতে ফিরে গেলেন। অনতিবিলম্বেই সসম্মানে তাকে রাজধানীতে নিয়ে যাবার জন্য লোক পাঠাবেন — এই কথা ছিল। ইতিমধ্যে শকুন্তলা দুষ্যন্তের চিন্তায় এতই মগ্ন থাকলেন যে, আশ্রমে আগত মহর্ষি দুর্বাসার যোগ্য অভ্যর্থনা করতে ব্যর্থ হলেন এবং দুর্বাসা তাকে অভিশাপ দিলেন —

“বিচিন্তয়ন্তী যমনন্যমানসা তপোধনং বেৎসি না মামুপস্থিতম্।

স্মরিস্যতি ত্বাং ন বোধিতোহপি সন্ কথাং প্রমত্তঃ প্রথমং কৃতামিবি ॥”

(দ্রঃ অভিজ্ঞান-শকুন্তল, ৪.২)

এই অভিশাপগুলির প্রত্যেকটিতেই গভীর তাৎপর্য নিহিত আছে। ‘মেঘদূতে’ শাপের মাধ্যমেই প্রকৃত প্রেমের পরীক্ষা। ভোগের মহিমা যখন আত্মবিকাশের পথে বাধার সৃষ্টি করেছে — তখনই শাপ এসেছে। যক্ষ [খুব সম্ভব অচিরবিবাহিত — ‘মেঘদূতে’র উত্তরমেঘে যক্ষপত্নীর বিবৃত্ত বর্ণনার সঙ্গে অলকার এবং যক্ষভবনের খুঁটিনাটি বর্ণনা পর্যন্ত আছে। সরোবর, সরোবরতীরে ক্রীড়াশৈল, ময়ূরের দাঁড়, খাঁচায় রাখা সারিকা — কোন কিছু বাদ যায়নি। যক্ষের যদি সম্মান থাকতো, তবে অবশ্যই তার উল্লেখ (যেমন — “শোনো মেঘ, দেখতে পাবে আমার ছেলে / মেয়ে কেমনভাবে টাল-মাটাল হয়ে হাঁটছে” ইত্যাদি) থাকতো। তা নেই এবং সেটাই এরকম ধারণাকে দৃঢ়মূল করে। এছাড়া অচির-বিবাহিত জীবনে ভোগলালসার প্রাবল্যের কারণে কর্তব্যচ্যুতির ব্যাপারতো থাকবেই।] প্রিয়ামলিনসুখ থেকে বঞ্চিত থাকুক — এটা কবির অভিপ্রায় নয়। একই সঙ্গে আমাদের বুঝতে হবে যে, কালিদাস চাননি যক্ষ তার ক্ষুদ্র গণ্ডীতে আবদ্ধ থেকে, নিজেকে বিশাল বিশ্ব থেকে দূরে সরিয়ে রেখে কেবল উপবনে আবদ্ধ থাকুক। তিনি অবশ্যই বুঝেছিলেন — একদিনের কর্তব্যের ক্রটির জন্য বর্ষভোগ্য প্রিয়বিচ্ছেদ, একটু গুরুতর বলে মনে হতে পারে। কুবেরকে নির্ভর বলেও মনে হতে পারে। ঘটনা কিন্তু তা নয়। যক্ষের যে প্রিয়াপ্ৰীতি ক্ষুদ্রতার গণ্ডীতে পর্যবসিত হচ্ছিল — তা থেকে যক্ষের ‘আপন হতে বাহির হয়ে বাহিরে দাঁড়ানোর’ প্রয়োজন ছিল। অভিশাপজনিত বিরহ সেই কাজ করল। যক্ষ সারা পৃথিবীতেই প্রিয়ার স্পর্শ পেলেন। শ্যামাধানের ঢেউতে প্রিয়ার দেহবল্লরী দেখলেন, নদীর তরঙ্গে প্রিয়ার জ্বলিলাস লক্ষ করলেন। (তুঃ “শ্যামাঙ্কুঃ চকিতহরিনীপ্রেক্ষণে দৃষ্টিপাতম্” ইত্যাদি। মেঘদূত উ. ৪১, কা. গ্র., প্রাণ্ড।) ইতঃপূর্বেই বলা হয়েছে — সর্ব্বদা অনতি-বিবাহোত্তরকালে এই অভিশাপ বর্ষিত হয়েছিল। ভোগকে দৃঢ়মূল রোগে পরিণত হওয়ার সুযোগ কালিদাস দেননি। সুতরাং এটি শাপ নয়, শাপমোচন।

প্রেমকে চিরস্থায়ী করতে গেলে, কর্তব্যের দ্বার দিয়ে তাকে প্রবেশ করাতে হবে। জীবনের সুখভোগকে আমরা ছবি দেখার সঙ্গে তুলনা করতে পারি। ছবি চোখের খুব সামনে নিয়ে এলে ঝাপসা হয়ে যায়, ভালো দেখা যায় না। একটু দূরত্ব থাকা ছবি দেখার প্রাথমিক শর্ত। ঠিক তেমনি সুখভোগ খুব কাছে ক’রে পেতে চাইলে, তার প্রকৃত স্বরূপ বোঝা যায় না। কর্তব্য পালনের ব্যবধান রেখে ভোগসুখকে পেতে হবে। ছবি যত বড় হবে দূরত্ব তত বাড়তে হবে। সুখের ফ্রেমে বড় জায়গা বাঁধতে গেলে কর্তব্যের পরিপালনে নিষ্ঠার পরিমাণও বাড়তে হবে — এটাই নিয়ম। সুখভোগ আর ভালোবাসা এক জিনিস নয়। আমরা প্রায়ই দুটিকে এক করে ভাবি। তা নিতান্তই ভুল। কবিগুরুর ‘সুখের বিলাপে’ এর সুন্দর বর্ণনা আছে —

“সুখ বলে, “এ জন্ম ঘুচায়ে
সাধ যায় হইতে বিষাদ।”
“কেন সুখ, কেহ হেন সাধ?”
“নিতান্ত একা যে আমি গো
কেহ যে, কেহ যে নাই মোর।”
“সুখ, কারে চায় প্রাণ তোর?
সুখ, কার করিস রে আশ?”
সুখ শুধু কেঁদে কেঁদে বলে,
“ভালোবাসা, ভালোবাসা গো।”

(র.র., প্রথম খণ্ড, ১৯৮০, সঙ্ক্যাসঙ্গীত, পৃ.১৩)।

‘মেঘদূত’ কবিতাতেও তিনি বলেছেন — “লভিয়াছি বিরহের স্বর্গলোক, যেথা / চিরনিশি
যাপিতেছে বিরহিনী প্রিয়া / অনন্তসৌন্দর্যমাঝে একাকী জাগিয়া।” (তত্ত্বৈব, মানসী, পৃ. ৪১৪)

‘বিক্রমোর্বশীয়ে’ উর্বশী অভিষাপ পেলেন — ‘তোমায় মর্ত্যে চলে যেতে হবে।’ উর্বশীর মনতো মর্ত্যেই আছে — যেখানে তার প্রাণের ধন পুরুষরা অপেক্ষা করে আছেন। অভিষাপের ফলে ঘটল মিলন। আমরা অবাক হলাম। মহেন্দ্র আবার করুণাপরবশ হয়ে অভিষাপ অবসানের কথা বললেন — পুরুষের সঙ্গে মিলনের ফলে পুত্রসন্তান হলে এবং পুরুষরা সেই পুত্রমুখ দর্শন করলে তা অভিষাপের নিবৃতি ঘটবে। নিবৃতি কোথায়? এতো আবার বিরহের শুরু! আশীর্বাদে বিরহ!! ‘বিক্রমোর্বশীয়ে’র এই আপাতবিরুদ্ধ ঘটনার বর্ণনার দ্বারাই কালিদাস বোঝালেন আশীর্বাদ এবং অভিষাপ পৃথক কিছু নয়। এ জীবনে দুই-ই সমান সত্য — টাকার এ পিঠ-ও পিঠ। দাম কোনটারই কম নয়। শাপের মধ্যেও আশীর্বাদ লুকিয়ে থাকে, আশীর্বাদেও শাপ। রাবণ দেবতাদের অজেয় হওয়ার বর পেয়ে এত উল্লসিত হলেন যে, তিনি মানুষকে উপেক্ষা করতে লাগলেন। সেখানেই তার পতন। আবার আপাততঃ যাকে ভালো মনে হয় — তা হয়ত তার স্বরূপ নয়। উর্বশীর অভিষাপপ্রাপ্তিতে মিলনকে আমরা বর ভেবেছিলাম। কিন্তু এই অভিষাপই উর্বশীকে রাজার সঙ্গে মেলালেও ভোগিকবাসনার তীব্রতায় সে এতই অন্ধ হল যে পরিপূর্ণ স-সন্তান পারিবারিক শান্তির কথা পর্যন্ত সে গ্রাহ্য করল না। ‘লক্ষ্মী হবার’ সময় সে উর্বশীই থেকে গেছে — ভুল করেছে। স্নিগ্ধ ভালোবাসার বদলে সে বরাবরের রাজ্য-ভোগসুখকেই বেছে নিয়েছে — এখানেও ভুল করেছে। পুরুষবাও উর্বশীকে ভোগের মধ্যেই পেলেন কি? না। পেলেন বিরহের মধ্যে — যখন উর্বশী

কুমারবনে লতায় পরিণত। তখনই কেবল পুরুরবা সমগ্র প্রকৃতিতে, বিশ্বে উর্বশীর ছায়া অনুভব করলেন। পর্বতের কাছে, নিখর-নিশ্চল-নিঃপ্রাণ পর্বতের কাছেও তিনি প্রিয়ার কথা জানতে চাইলেন —

“সর্বক্ষিতিভূতাং নাথ দৃষ্টা সর্বাঙ্গসুন্দরী।

রামা রম্যে বনোদ্দেশে ময়া বিরহিতা ত্বয়া ॥”

(দ্রঃ বিক্রমোর্বশীয়, ৪.২৭, কা. গ্র., প্রাণ্ডক্ত, পৃ. ৪০০)

হে সর্বক্ষিতিভূতাং নাথ — হে পর্বতশ্রেষ্ঠ! ত্বয়া — ময়া বিরহিতা সর্বাঙ্গসুন্দরী রামা — আমার বিরহিণী সর্বাঙ্গসুন্দরী স্ত্রীকে ; রম্যে বনোদ্দেশে দৃষ্টা — এই সুন্দর বনভূমিতে দেখেছি কি? পর্বত নিজে আবার কি উত্তর দেবে? উত্তর এল প্রতিধ্বনিতে — “সর্বক্ষিতিভূতাং নাথ দৃষ্টা সর্বাঙ্গসুন্দরী” — ইত্যাদি একই বর্ণমালা। পুরুরবার কাছে কিন্তু তা-ই ভিন্ন অর্থে উত্তর হয়ে ধরা দিল — সর্বক্ষিতিভূতাং নাথ — হে রাজশ্রেষ্ঠ! ত্বয়া বিরহিতা সর্বাঙ্গসুন্দরী রামা — তোমার বিরহে থাকা সেই সর্বাঙ্গসুন্দরী রমণীকে ; রম্যে বনোদ্দেশে ময়া দৃষ্টা — এই সুন্দর বনভূমিতে আমি দেখেছি। পুরুরবা উল্লসিত হলেন। ক্ষণেকের আশা যে মরীচিকা, প্রতিশব্দমাত্র তা বুঝে আবার বিধাদে মগ্ন হলেন। “মমৈবায়ং কন্দরমুখবিসর্পী প্রতিশব্দঃ।” (তত্রৈব, পৃ. ৪০০)।

এই অংশকেই যদি বিশ্লেষণ করি, তবে কিন্তু ঐ প্রতিধ্বনিকেই রাজার অন্তঃস্থল থেকে উৎসারিত সত্যস্বরূপোপলব্ধি বলে মনে করতে পারি। যেখানে সারা বিশ্বেই প্রিয়াস্পর্শ, পর্বতেও তিনি তার উত্তর খুঁজে পান। যাকে আমরা কেবল মিথ্যাময় প্রতিধ্বনি বলে ভাবছিলাম — তা-ই আসলে সত্যবাণী। ‘হ্রৎকন্দরমুখবিসর্পী প্রতিশব্দঃ’। পুরুরবাকে জানাচ্ছে — বিরহের অনলেই তুমি তার রূপ জানবে। প্রসঙ্গ একটু ভিন্ন হলেও (সেখানে তিনি পরম আনন্দময় ঈশ্বরের অনুভূতির কথা বলেছেন।) কবিগুরু ‘শ্রাবণসঙ্ঘায়’ প্রবন্ধে বলা একটি কথা উল্লেখ করা হচ্ছে, যেখানে কবি বর্ষার বিরহময়তাতেও পরম আনন্দময়ের খোঁজ পেয়েছেন — “বিরহ মিলনেরই অঙ্গ। ধোঁয়া যেমন আগুন জ্বলার আরম্ভ, বিরহও তেমনি মিলনের আরম্ভ উচ্ছ্বাস।” (র. র., চতুর্দশ খণ্ড, প্রাণ্ডক্ত, ১৯৯২, পৃ. ৮৩৯। ১৯০৯ থেকে ১৯১৬ সালের মধ্যে সতেরোটি খণ্ডে ‘শান্তিনিকেতন’ প্রকাশিত হয়। তখন প্রতিটি রচনায় শিরোনাম ছিল। পরবর্তীকালে ১৩৪১ এবং ১৩৪২ বঙ্গাব্দে ‘শান্তিনিকেতন’ পুনঃপ্রকাশিত হলে শিরোনাম বর্জিত হয়। বর্তমান সম্পাদক রবীন্দ্ররচনাবলীর যে সংস্করণ ব্যবহার করেছেন তাতে শিরোনাম নেই।)

‘কুমারসম্ভবে’ মদনের পরাভব এবং পার্বতীর জ্ঞানোদয় ভেবে দেখতে পারি। মদন আছে, মদন থাকবে — তাতে আপত্তি নেই। কিন্তু সে যখন অন্য ধর্মের ব্যাঘাত ঘটাতে উদ্যত হচ্ছে, নিজের উদ্ধৃত গরিমায় — তখনই তার পরাভব। আরোপিত সৌন্দর্য নিয়ে পার্বতী শিবের কাছে গেলেন — রূপে ভোলাতে, ভালোবাসায় নয় ; হাত দিয়ে মনের দুয়ার খুলতে গেলেন — ‘গান’ দিয়ে নয়। (তুলনীয় : “আমি / রূপে তোমায় ভোলাবো না, ভালোবাসায় ভোলাব। / আমি / হাত দিয়ে দ্বার খুলব না গো, গান দিয়ে দ্বার খোলাব। / ভরাব না ভূষণভারে, সাজাব না ফুলের হারে — / সোহাগ আমার মালা ক’রে গলায় তোমার দোলাব।”

র.র., চতুর্থ খণ্ড, প্রাপ্ত, গান নং ৭৮৯, পৃ. ৩৩৩) তাই তার পরাভব। কেবল সৌন্দর্য সৌন্দর্যমাত্র। সৌন্দর্য এবং উদারতা — দুয়ে মিলে সুন্দর। শিব-ভাবনায় ভাবিত না হয়ে শিবকে পাওয়ার প্রচেষ্টা ফলবতী হতে পারে না। অন্য ধর্মকে আহত করে নিজ ধর্মের জয়পতাকা প্রোথিত করতে গেলে মঙ্গল আসে না। সন্তানহীন দিলীপ গার্হস্থ্য ধর্ম পালন করতে যাচ্ছিলেন — সত্য কথা। কিন্তু ‘পূজ্যপূজ্যব্যতিক্রম’ করে তা করতে গেলেন বলেই অভিষাপ পেলেন।

মহাকবি কালিদাস সৌন্দর্য এবং কল্যাণকে পৃথকভাবে রাখতে চাননি, রাখা যায়ও না এবং ঠিক এ কারণেই শকুন্তলার বিরহ, দুষ্যন্তের অনুশোচনা। আশ্রমধর্ম পালনের সামান্য একটি ত্রুটির জন্য এত কষ্টভোগ লক্ষ্য করে ক্ষুব্ধ হতে ইচ্ছা হলেও কালিদাসের জীবনদর্শনের কথা ভাবলে তা ন্যায্যই মনে হয়। আত্মভাবনা সমাজভাবনার উপরে স্থান পেলে পার্থক্য অসম্ভব। কালিদাস তা হতে দেননি। দুর্বাসার অভিষাপ একারণেই মঙ্গলের বার্তাবহ। জীবনের ভারসাম্য রক্ষার জন্য এই অভিষাপের একান্ত প্রয়োজন ছিল। কোন বিশেষ স্থান দ্রুত সূর্যতাপের আধিক্য গ্রহণ করলে সেখানকার বাতাস হঠাৎ বেশি উষ্ণতা লাভ করে এবং দ্রুত উর্দ্ধগামী হয়। শূন্যস্থান পূর্ণ করতে ছুটে আসে চারপাশের বায়ু ; শুরু হয় অল্পসময়ের ঘূর্ণিপাক এবং অতঃপর সমভাব। কামনার তাপও বেশি হলে কর্তব্যপালন লঘু হয়ে যায়, দূরে চলে যায়, আর সেই শূন্যস্থান পূরণের জন্য ছুটে আসে অভিষাপ — যা আপাততঃ ঘূর্ণিপাকের মত মনে হলেও, সমতার অগ্রগামী দূত। প্রকৃতিতে শূন্যস্থান থাকে না। থাকে না জীবনেও। শকুন্তলা যে অভিষাপ পেয়েছে, তা তার নিজের সৃষ্টি। দুর্বাসার অভিষাপ চাপানো কোন ব্যাপার নয়। মহাভারতের বৃশাস্ত্রে তো দুর্বাসার অভিষাপ নেই। অভিষাপ কি শকুন্তলা ভোগ করেনি। অবশ্যই করেছে, এমনকি কালিদাসের নাটকের শকুন্তলার চাইতেও বেশি ভোগ করেছে। শকুন্তলার গর্ভে সন্তান এসেছে, সন্তান ভূমিষ্ঠ হয়েছে, বড় হয়ে যুবরাজ হওয়ার যোগ্যতা অর্জন করেছে — তখনো শকুন্তলার খোঁজ রাজা করেননি। এই সুদীর্ঘ বছরগুলির প্রতিটি ক্ষণ সে সখীদের কাছে লজ্জায় মাথা নত করে থেকেছে, আকাশের ধুলিরাশিকেও সে দুষ্যন্তের পাঠানো রথী-পদাতির পদধূলি ভেবে আশাঙ্কিত হয়েছে, ভুল বুঝতে পেরে দ্বিগুণ লজ্জায় মুখ ঢেকেছে। (তুলনীয় : বীরাক্ষনা, মাইকেল মধুসূদন দত্ত, ‘দুষ্যন্তের প্রতি শকুন্তলার পত্র’ : “হেরি যদি ধূলারাশি, হে নাথ আকাশে ; / পবন-স্বনন যদি শুনি দূর বনে ; / অমনি চমকি ভাবি, — মদকল করী, / বিবিধ রতন অঙ্গে, পশিছে আশ্রমে, / পদাতিক, বাজীরাজী, সুরথ, সারথি, / কিঙ্কর কিঙ্করী সহ ! আশার ছলনে, / প্রিয়স্বদা, অনসূয়া ডাকি সখীদ্বয়ে ; / কহি — হাদে দেখ সই, কতদিনে আজি / স্মরিলো লো প্রাণেশ্বর এ তার দাসীরে ! / / “নীরাবে ধরিয়া গলা কাঁদে প্রিয়স্বদা ; / কাঁদে অনসূয়া সই বিলাপি বিষাদে !” / / “না জানি কি কহি কারে, হায় শূন্যমনে ! / বিষাদে নিঃশ্বাস ছাড়ি, পড়ি ভূমিতলে, / হারাই সতত জ্ঞান.....” প্রঃ মধুসূদন রচনাবলী, প্রধান সম্পাদক, অজিতকুমার ঘোষ, প্রথম প্রকাশ, হরফ প্রকাশনী, কলিকাতা, ১৯৭৩, পৃ. ৩৩৭-৩৩৮ ‘মহাভারতের’ শকুন্তলা অবশ্যই পুত্রের পিতৃপরিচয় জানার জিজ্ঞাসা থেকে রেহাই পায়নি — পিতার উপেক্ষা পুত্রের মুখেও বেদনার ছাপ রেখেছে — শকুন্তলাকেও তাও সহ্য করতে হয়েছে।

তবে অভিষাপেই কালিদাসের সাহিত্যের তাৎপর্য নয় — তাৎপর্য অভিষাপের মোচনে।

শাস্ত মঙ্গল উপাসনায় অভিশাপকে তিনি উপকরণ হিসেবে গ্রহণ করেছেন। সংঘাত নয় — সংঘাতোত্তর শান্তিই তাঁর সাহিত্যের লক্ষ্য। অভিশাপের ঘন অন্ধকারের পেছনেই সাতরঙা ভোরের সূর্য মুঠো মুঠো আশীর্বাদের বর্ণালী ছড়িয়েছে —

“দুঃখ যে তোর নয়রে চিরস্তন —
 পার আছে রে এই সাগরের বিপুল ক্রন্দন।
 এই জীবনের ব্যথা যত এইখানে সব হবে গত,
 চিরপ্রাণের আলয়-মাঝে বিপুল সাস্তুন।
 মরণ যে তোর নয়রে চিরস্তন —
 দুয়ার তাহার পেরিয়ে যাবি, ছিঁড়বে রে বন্ধন।
 এ বেলা তোর যদি ঝড়ে পুজার কুসুম ঝরে পড়ে,
 যাবার বেলায় ভরবে থালার মালা ও চন্দন।”

(র.র., চতুর্থ খণ্ড, গান নং ৯৬১, পৃ. ৩৯৪)

হংসপদিকার সঙ্গীতের তাৎপর্য

আশ্রমলালিতা শকুন্তলা তাঁর আজন্ম-পরিচিত তপোবন এবং সকলের স্নেহসামিথ্য ত্যাগ করে পতিগৃহের উদ্দেশ্যে পা বাড়িয়েছে — চতুর্থ অঙ্কের এখানে পরিসমাপ্তি। পঞ্চম অঙ্কের যবনিকা উন্মোচনের পরই নেপথ্যে এক সুমধুর সঙ্গীতের সুর শোনা যায়। জানা গেল রাজারই একদা প্রিয়পাত্র হংসপদিকা গান গাইছে। গানটি হল —

অহিণবমধুলোলুবো তুমং তহ পরিচুম্বিঅ চূঅমঞ্জরিং।

কমলবসইমেত্তণিব্বুদো মহুঅর বিম্হরিও সি গং কহং ॥

সং ছায়া : অভিনবমধুলোলুপঙ্কং তথা পরিচুম্বা চূতমঞ্জরীম্।

কমলবসতিমাত্রনির্বৃত্তো মধুকর বিস্মৃতোহসি এনাং কথম্ ॥

বাংলায় অনুবাদ করলে দাঁড়ায় — ‘হে মধুকর! তুমি সবসময়ই নতুন মধুর আশ্বাদ পেতে চাও। তাই সহকার-মঞ্জরীকে সেইভাবে আশ্বাদ করে এসেও এখন পদ্মের মধুতে আকৃষ্ট হয়ে তাকে ভুলে গেছ।’ সঙ্গীতের অক্ষরার্থ এরকম হলেও রাজার ‘সকৃৎকৃতপ্রণয়োহয়ং জনঃ’ অর্থাৎ ‘এই হংসপদিকা একবারই মাত্র তাঁর প্রণয়ের আশ্বাদ পেয়েছে’ — এই কথা থেকে আমাদের বুঝতে অসুবিধা হয় না যে এখানে সহকারমঞ্জরী বলতে একদা রাজার প্রেমাস্পদ হলেও এখন অবহেলিতা, বঞ্চিতা হংসপদিকাকে বোঝাচ্ছে। হংসপদিকার এই গানে রাজার চরিত্র উদ্ঘাটন এবং একাধিক নাটকীয় ব্যঞ্জনা লক্ষ্য করা যায়।

রাজা দুষ্যন্ত মধুকরবৃত্তি অর্থাৎ তাঁর স্বভাব ভ্রমরের মত। ভ্রমর যেমন ফুলে ফুলে মধুপান করে, এক ফুলে তার তৃপ্তি হয় না, তেমনি রাজা দুষ্যন্তও এক নারীতে তৃপ্ত নন; নিত্য-নতুন রমণীসামিথ্যই তাঁর কাম্য। (বৈষ্ণব কবিতায়, পুরুষমাত্রেরই এই চঞ্চল স্বভাবের কথা বারংবার উল্লেখ করা হয়েছে। তুঃ “পুরুষ ভ্রমর দুই হো এক মান। / নানা থান ভ্রমি ভ্রমি করএ মধুপান ॥” — বড়ু চণ্ডীদাস ; ‘পরস ভ্রমরসম কুসুমে কুসুমে রম / পেঅসি করএ কি পারে।” — বিদ্যাপতি)। শুধু তাই নয় — ভ্রমরের মতই ‘পুরাতন-প্রেম’ তিনি অনায়াসে উপেক্ষা করেন। হংসপদিকার গানের তাৎপর্য ব্যাখ্যা করতে গিয়ে রবীন্দ্রনাথ বলেছেন — “কবি নিপুণ কৌশলে জানাইয়াছেন, দুর্বাসার শাপে যাহা ঘটাইয়াছে স্বভাবের মধ্যে তাহার বীজ ছিল। কাব্যের খাতিরে যাহাকে আকস্মিক করিয়া দেখানো হইয়াছে তাহা প্রাকৃতিক।” (প্রাচীন সাহিত্যে ‘শকুন্তলা’)। দুর্বাসার অভিশাপের অভিনব বৃত্তান্ত সংযোজন করে কালিদাস তাঁর নাটকের নায়ক দুষ্যন্তকে ‘রাজার মত রাজা এমনকি দেবতা’ (হরপ্রসাদ শাস্ত্রী, ‘দুর্বাসার শাপ’) করে তুললেও তিনি যে প্রকৃতপক্ষে ‘কিছু বেশী রিপূপরবশ’, ‘রিপূর শাসনে স্বলিতপদ’ (চন্দ্রনাথ বসু, ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলের অর্থ’) — সামাজিক দর্শকবৃন্দকে সুকৌশলে ব্যঞ্জনার

মাধ্যমে ইঙ্গিতে তা প্রকাশ করলেন এই হংসপদিকার গানের মধ্য দিয়ে। স্থূল আশ্বেস্ত্রিয় প্রীতির উর্ধ্বে যতদিনে না রাজা পৌঁছেছেন, ততদিন তাঁকে অনুতাপের অনলে দগ্ধ হতে হয়েছে। রাজা দুষ্যন্তের স্বভাব-নিহিত এই রিপূপবশতার ব্যঞ্জনা না থাকলে, কেবলমাত্র শকুন্তলার অপরাধে দুষ্যন্তের মর্মান্তিক যাতনাভোগের বর্ণনা অকারণ মনে হত।

চতুর্থ অঙ্কের শুরুতে বিচ্ছিন্নকে দুর্বাসার অভিশাপবাণী শোনার পর শকুন্তলার জন্য প্রত্যেক দর্শকের মনে উদ্বিগ্ন জমা হয়। পরে প্রিয়ংবদার প্রচেষ্টায় কোন অভিজ্ঞান-আভরণ দেখাতে পারলে শাপের অবসান হবে — একথা জেনে মনে স্বস্তি আসে; কেননা যাবার সময় দুষ্যন্ত শকুন্তলাকে স্বনামাক্রান্ত অঙ্গুরীয় দিয়ে গেছেন — তা সবাই জেনেছেন। এই অবস্থায় রাজা শকুন্তলাকে প্রথমে চিনতে না পারলেও — শকুন্তলা অনায়াসেই অভিজ্ঞান-অঙ্গুরীয় দেখিয়ে তাঁর পত্নীত্বের দাবী প্রতিষ্ঠা করতে পারবেন — এরকম ধারণা হয়। ঔৎসুক্য থাকে দুর্বাসার অভিশাপ আদৌ ফলে কিনা, কিংবা কিভাবে ফলে এবং কিভাবেই বা তার প্রতিকার হয় তা জানার জন্য। এই সময়েই হংসপদিকার গানে রাজার ভ্রমরবৃন্তির উল্লেখ এবং সেই গান শুনে রাজার ‘ইষ্টজনবিরহাদুঃখং’ (প্রিয়জনের বিরহ ব্যতিরেকেই) অকারণ উৎকণ্ঠার কথা শুনে সবাই বুঝতে পারেন যে দুর্বাসার অভিশাপ ফলপ্রসূ হতে চলেছে। দর্শকদের মানসিক প্রস্তুতি নেওয়ার সুযোগ এনে দিচ্ছে এই সঙ্গীত। ‘সহকারমঞ্জরী’ শুধু হংসপদিকাই নন, শকুন্তলাও আরেক ‘সহকারমঞ্জরী’ — এরকম অশুভ আশঙ্কা মনে দানা বাঁধে। ‘পূর্বজন্মের সংস্কাররূপে বর্তমান থাকে বলেই সুন্দর কিছু দেখলে মানুষের মন উৎসুক হয়ে ওঠে —’ রাজার এই কথাতে শকুন্তলার পূর্বপ্রণয়ের কথা মনে পড়লেও পড়তে পারে এরকম ক্ষীণ আশাও মনে জাগে। শকুন্তলার ভাগ্যে কি ঘটতে চলেছে তা আর এখন নিশ্চিত নয়। অজ্ঞাত পরিণতির এই দোদুল্যমানতা এই অঙ্কে সার্থক নাটকীয়তার মণ্ডিত করেছে। স্নিগ্ধ তপোবনে কণ্ঠ-গৌতমীর স্নেহচ্ছায়ায়, সখীদের অকৃত্রিম প্রীতিমাধুর্যে লালিত শকুন্তলার ‘মহীসপত্নী’ হওয়ার আশা এবং রাজা দুষ্যন্তের রূঢ় প্রত্যাখ্যান, ‘পরভূত বৃত্তিতার নিদারুণ অপবাদ — এই দুইয়ের মধ্যে যেন যোগসূত্র বেঁধেছে হংসপদিকার গান।

দ্বিতীয় অঙ্কে দেখেছি রাজা দুষ্যন্ত বিদূষকের কাছে ‘শকুন্তলা-ব্যাপার’ অকপটে ব্যস্ত করেছেন; বিদূষকও স্বভাবসুলভ ভঙ্গীতে রাজার ‘মুখ-বদলানোর’ অভ্যাসের (‘জহ কস্ম বি পিণ্ডশঙ্কুরেহিং উক্বেজিদস্ম তিস্তিণী এ অহিলাসো ভবে, তহ ইথিআরঅণপরিভাবিণো ভবদো ইঅং অ্ভথগা) প্রতি কটাক্ষ করেছেন। অঙ্কের একেবারে শেষে কিন্তু যখন বিদূষককেই রাজার প্রতিনিধি হিসাবে রাজমাতার পুত্রপিণ্ডপালনে পাঠানো স্থির হল, তখন পাছে বিদূষক রাজাস্তম্ভপূরে তাঁর এই অভিনব সংগ্রহের কথা প্রকাশ করে দেন সেই ভয়ে তিনি শকুন্তলার প্রতি তাঁর প্রণয়ের ব্যাপার একেবারেই কাল্পনিক, ‘পরিহাস-বিজঙ্ঘিত’ বলেন। বিদূষকও ‘মৃৎপিণ্ডবুদ্ধি’তে তাই সত্য বলে গ্রহণ করেন। এখন প্রত্যাখ্যানের সময় যদি বিদূষক উপস্থিত থাকেন তবে বিদূষক তখনই রাজাকে দ্বিতীয় অঙ্কে তার কাছে বলা রাজার কথাকেই সত্য বলে বুঝতে পারতেন এবং রাজাকে তা মনে করিয়ে দিতে পারতেন। ফলে শকুন্তলার প্রত্যাখ্যান সম্ভব হত না। কালিদাস তা চাননি। স্থূল কামনার পরিশুদ্ধি, কামের প্রেমে পরিণতি প্রভৃতি যা তিনি প্রতিপাদন করতে চান তা সম্ভব হত না। সুতরাং শকুন্তলার প্রত্যাখ্যানের সময়

বিদুষককে রাজার কাছ থেকে দূরে রাখতে হবে। হংসপদিকার অভিমান শান্ত করতে রাজা বিদুষককে অস্ত্রপুরে যেতে বললেন। বিদুষকের এই অনুপস্থিতি নাটকের স্বার্থে একান্ত অপেক্ষিত ছিল। শুধু তাই নয় ; কণ্ঠশিষ্যদের নিবেদন, শকুন্তলার রাজার বিশ্বাস উৎপাদনের চেষ্টা ইত্যাদির জন্য যে অবসরের প্রয়োজন — বিদুষকের “অস্ত্রপুরে প্রবেশ করলে সহজে নিস্তার নেই” এই কথায় নাট্যকার তারও ব্যবস্থা রাখলেন। দেখা যাচ্ছে নাটকীয় বিষয় বিন্যাসে হংসপদিকার সঙ্গীতের এই দিক দিয়েও যথেষ্ট গুরুত্ব আছে।

অঙ্কবিশেষের শ্রেষ্ঠত্ববিচার

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকে অঙ্কের সংখ্যা সাত। এই সাতটি অঙ্কের মধ্যে কোনটি শ্রেষ্ঠ তা নিয়ে নানা জনে নানা মত। তবে অধিকাংশের মত হল চতুর্থ অঙ্কই শ্রেষ্ঠ।

“কালিদাসস্য সর্বস্বমভিজ্ঞানশাকুন্তলম্।

তত্রাপি চ চতুর্থোহঙ্কো যত্র যাতি শকুন্তলা ॥”

পাঠান্তর :

“কালিদাসস্য সর্বস্বমভিজ্ঞান-শাকুন্তলম্।

তত্রাপি চ চতুর্থোহঙ্কস্তত্র শ্লোকচতুষ্টয়ম্ ॥”

অর্থাৎ কালিদাসের সাহিত্যকীর্তির মধ্যে ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ শ্রেষ্ঠ, আবার এই নাটকের চতুর্থ অঙ্ক যেখানে শকুন্তলা তপোবন থেকে পতিগৃহে যাচ্ছে, সেই অংশ শ্রেষ্ঠ। পাঠান্তর অনুসারে : কালিদাসের ‘অভিজ্ঞান-শাকুন্তল’ শ্রেষ্ঠ, তার মধ্যে চতুর্থ অঙ্ক শ্রেষ্ঠ, তার মধ্যে চারটি শ্লোক শ্রেষ্ঠ।

অনেকে আবার বলেছেন — তা নয়, পঞ্চম অঙ্কই ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’ শ্রেষ্ঠ।

“শাকুন্তলচতুর্থোহঙ্কঃ সর্বোৎকৃষ্ট ইতি প্রথা।

ন সর্বসম্মতা যস্মাৎ পঞ্চমোহস্তি ততোহধিকঃ ॥”

সপ্তম অঙ্কেও অনেকে শ্রেষ্ঠ বলেছেন।

“কাব্যোষু নাটকং রম্যং তত্রাপি চ শকুন্তলা।

সপ্তমোহঙ্কস্ত তত্রাপি তত্র শ্লোকচতুষ্টয়ম্ ॥”

প্রকৃতপক্ষে এভাবে অঙ্কগত বিচার করে কোন এক বিশেষ অঙ্ককে প্রাধান্য দেওয়া নাটকের সামগ্রিকতার উপর অবিচারের নামান্তরমাত্র। চতুর্থ অঙ্কের বিদায়ক্ষণের পূত পবিত্র স্নিগ্ধ তপোবন এবং তাপস-সান্নিধ্যের সঙ্গে পঞ্চম অঙ্কের প্রবঞ্চনাময় রূক্ষতাই তাকে নাটকীয়তায় মণ্ডিত করেছে। ষষ্ঠ অঙ্কের অনুতাপক্লিষ্ট দুষ্যন্তই সপ্তম অঙ্কে উজ্জ্বলতর হয়েছেন। সুতরাং এগুলিই কোনটাই এককভাবে বিশেষ কোন অঙ্কের বৈশিষ্ট্য হতে পারে না। বিভিন্ন ঘটনার পশ্চাৎপটে এক এক জায়গায় বৈচিত্র্যের স্ফূরণ হয় মাত্র। এই নাটকের ক্ষেত্রেও প্রতিটি অঙ্কই তার যথাযোগ্য ভূমিকা পালন করে নাটকীয়তার গতি সঞ্চার করেছে। তাই কোন অঙ্কেরই গুরুত্ব লাঘব করা চলে না।

যাই হোক, যাঁরা এই নাটকের চতুর্থ অঙ্কেই শ্রেষ্ঠ বলেন, তাঁরা প্রধানভাবে বিদায়কালীন করুণদৃশ্যের বর্ণনা, প্রকৃতির সঙ্গে মানুষের একাত্মতা, কণ্ঠের উপদেশ ইত্যাদির উপরে দৃষ্টি নিবদ্ধ করেছেন। এই চতুর্থ অঙ্কেই দেখি বিদায়কালে মহর্ষি কণ্ঠ আশ্রমতরুর কাছে শকুন্তলার

পতিগৃহে যাওয়ার অনুমতি প্রার্থনা করছেন। কোণিলের রবে তিনি অনুমতির সঙ্কেত পান। বনদেবতারা যোগ্য আভরণ-বসন প্রদান করেন। শকুন্তলার বিদায়ব্যথায় প্রকৃতিও স্তব্ধ। তুঃ “উগ্গলিঅদব্ভকবলা মিআ পরিচত্চণচণা মোরা। ওসরিঅপণুপত্তা মুঅন্তি অসসু বিঅ লদাওয়া” আজন্ম শকুন্তলার মাতৃস্নেহলালিত মৃগশাবক বস্ত্রাঞ্চল আকর্ষণ করে তার গতিরোধের ব্যর্থ প্রয়াস করে। মহর্ষি কণ্ঠ তপোধন ঋষি হওয়া সত্ত্বেও সাধারণ গৃহীর মত আজ আকুল। কণ্ঠ তাঁর রুদ্ধ, দৃষ্টি বাম্পাচ্ছন্ন। দুই সখীরও একই অবস্থা। পিতৃগৃহ ত্যাগ করে কন্যার পতিগৃহে যাওয়ার সময়ের এই করুণদৃশ্যের আবেদন সর্বকালের, সর্বজনের। পতিগৃহে নববধূর আচরণীয় কর্তব্যনির্দেশ মহর্ষি কণ্ঠ যেভাবে করেছেন — তারও চিরন্তন মূল্য আছে। এইসব বিষয় বিবেচনা করেই চতুর্থ অঙ্কে অনেকে শ্রেষ্ঠ বলেছেন।

এই প্রসঙ্গেই উল্লেখ্য যে, চতুর্থ অঙ্কের শ্রেষ্ঠত্ববিষয়ক শ্লোকটির “যত্র যাতি শকুন্তলা” এই অংশের পরিবর্তে ‘তত্র শ্লোকচতুষ্টয়ম্’ এরকম পাঠও আছে। প্রশ্ন হবে — কোন্ চারটি শ্লোক? ‘যাস্যাত্যাদা শকুন্তলেতি ...’ (৪.৬), ‘পাতুং ন প্রথমং ...’ (৪.৯), অস্মান্ সাধু ...’ (৪.১৭), ‘অভিজনবতো ভর্তুঃ...’ (৪.১৯), ‘শুক্রযশ্চ গুরুন্ ...’ (৪.১৮), ‘ভূত্বা চিরায় ...’ (৪.২০), ‘শমমেঘ্যতি মম শোকঃ’ (৪.২১) — এইসব শ্লোকগুলিকে বাৎসল্য রসের অভিব্যক্তির কারণে (‘যাস্যাত্যাদা...’, ‘পাতুং ন প্রথমং...’, ‘শমমেঘ্যতি...’), শাস্ত্র মূল্যবোধের উপদেশে (‘শুক্রযশ্চ গুরুন্...’ — এই শ্লোকের ‘সপত্নীজনে’র পরিবর্তে কালানুসারে ‘ননান্দজনে’ — এই পাঠ করা যেতে পারে। দ্রঃ ‘মহাকবি কালিদাসের শ্লোকচতুষ্টয়’, রামকৃষ্ণ শাস্ত্রী, ভারতবর্ষ, কার্তিক ১৩৫০) এবং বর্ণনাবৈচিত্র্যের বিচারে এক্ষেত্রে শ্রেষ্ঠত্বের মর্যাদা দেওয়া হয়েছে।

পঞ্চমঙ্কের শ্রেষ্ঠত্ব যাঁরা প্রতিপাদন করতে চান, তাঁরা এই অঙ্কের ঘটনার সুষ্ঠু সন্নিবেশ, আদর্শ দ্বন্দ্বের বর্ণনা-নৈপুণ্য প্রভৃতিকেই নির্দেশ করেছেন। প্রকৃতপক্ষে চতুর্থ অঙ্কে স্নিগ্ধ কণ্ঠাশ্রমের দৃশ্য — সরলতার, পবিত্রতার, স্নেহের ও প্রেমের বর্ণনা, তপোধন মহর্ষিরও স্নেহঙ্করা ব্যবহার, পঞ্চমঙ্কের রাজপ্রাসাদের উদ্ধত ঐশ্বর্য্য, ভৌগৈকসর্বস্ব জীবনের চিত্র, কর্তব্যের রূঢ়তা, মোহাচ্ছন্ন রাজার অকারণ মিথ্যাপবাদ — দুই অঙ্কের এই পারস্পরিক সংঘাত পঞ্চমঙ্কে পরিস্ফুট হয়েছে। হংসপদিকার সঙ্গীতশ্রবণে দর্শকদের মনে সন্দেহের ছায়া ঘনালেও রাজা দুষ্যন্ত তাঁর গোপন প্রণয়ের অমলিন স্মৃতি থেকে একেবারে চ্যুত হবেন — এমন কথা ভাবা যায় নি ; কিন্তু তাই ঘটেছে। আবার, যে শকুন্তলা নমনীয়তার কমনীয়তার প্রতিমূর্তি, বিশ্বস্ততার, সরলতার জীবন্ত প্রতীক, বিপদের মুখে সেই শকুন্তলাই ধৈর্য্যের সঙ্গে প্রমাণ উপস্থিত করে নিজের দাবী প্রতিষ্ঠা করতে চেয়েছে ; নারীত্বের চূড়ান্ত অবমাননা তাকে সহ্য করতে হয়েছে। স্বভাবতঃ কামপরবশ মধুকরবৃত্তি হওয়া সত্ত্বেও রাজা দুষ্যন্তের ধর্মের প্রতি অবিচল নিষ্ঠা যে দৃঢ়তার সঙ্গে ফুটে উঠেছে, তা এক কথায় অনন্য। কণ্ঠশিষ্যের অন্যতম শার্ঙ্গরবের ক্রোধোদ্দীপ্ত অভিসম্পাত, গৌতমীর শকুন্তলার অবগুণ্ঠন-উন্মোচনে রাজার প্রত্যয় উৎপাদনের সরল প্রচেষ্টা, শকুন্তলাকে একাকিনী রাজসভায় ত্যাগ করে যাওয়ার সময় শকুন্তলার আশ্রমে ফিরে যাওয়ার আকুল আবেদনে শার্ঙ্গরবের কঠোর ভৎসনা, ক্রন্দনরতা শকুন্তলাকে আকাশচারিণী মেনকার নিয়ে যাওয়া — সবই নাটকীয়তায় মণ্ডিত। তুলনামূলকভাবে বিচার করলে নাটকীয়তা চতুর্থ অঙ্কের চেয়ে পঞ্চমঙ্কেই বেশী। (পূর্বের

বক্তব্যের অনুসরণে এখানেও স্মরণ রাখতে হবে যে অন্য অঙ্কের, বিশেষতঃ, অবাবহিত পূর্বের চতুর্থ অঙ্কের পটভূমিকাতেই তা সৃষ্ট ; এককভাবে পঞ্চম অঙ্কের সম্পদ নয়। চতুর্থ অঙ্কের করণ বিদায় দৃশ্যে যতটা কাব্য, ততটা নাটক নেই বলেই ধারণা। নাটকের মধ্যে কাব্যত্ব বেশী প্রকট হলে তা তখন আর ‘নাটক’ থাকে না। এ প্রসঙ্গে রবীন্দ্রনাথের ‘রাজা ও রাণী’র সূচনা-পত্রে করা মন্তব্য উল্লেখ করা যেতে পারে — “এর নাট্যভূমিতে রয়েছে লিরিকের প্লাবন, তাতে নাটককে করেছে দুর্বল। এ হয়েছে কাব্যের জলাভূমি।...” বিসর্জন নাটকের উৎসর্গ-পত্রেও তিনি বলেছেন —

“রক্তমাংস-গন্ধ পেয়ে ক্রিটিকেরা আসে ধেয়ে,
চারিদিকে করে কাড়াকাড়ি।
কেহ বলে, ‘ড্রামাটিক বলা নাহি যায় ঠিক,
লিরিকের বড় বাড়াবাড়ি ॥”

এই হিসাবে চতুর্থ অঙ্কের লিরিকধর্মিতা যত বেশী নাট্যধর্মিতা ততটা নেই বলে ধারণা।

‘শুশ্রূষা’ ইত্যাদি শ্লোকের অত্যন্তমত্ব প্রভৃতিও বিচার্য। কাব্যের উপদেশমূলকতার তত্ত্ব অস্বীকার না করেও বলা যেতে পারে, সাক্ষাৎভাবে উপস্থিত, প্রায় বেদাদিসম্মিত উপদেশ প্রদান কাব্যের লক্ষ্য নয়, তা আসবে কান্ত্যসম্মিত উপায়ে।

শকুন্তলা একজনকে ভালোবেসে সমাজের কর্তব্যকে অবহেলা করেছিলেন। তাই তার জীবনে অভিশাপ এবং দুর্ভোগ। আবার দুষ্যস্তের স্থূল কামনায় প্রেমের মহিমা নেই, ভোগলোলুপতা আর প্রেম এক নয় — তাই তার জন্যেও অনুতাপদাহের বিধান করা কালিদাসের অভিপ্রায় ছিল। এই দুই উদ্দেশ্যই ষষ্ঠ অঙ্কেই সিদ্ধ হলেও কালিদাসের নাটকটিকে সপ্তম অঙ্ক পর্যন্ত দীর্ঘ করার কতগুলি বিশেষ কারণ ছিল। এই নাটকে ‘তরুণ বৎসরের ফুলে’র ‘পরিণত বৎসরের ফলে’ পরিণতি, স্বর্গ-মর্ত্যের মিলন, স্থূল কামনার শুচিন্মিত্ত প্রেমে পরিণতি প্রভৃতি যা এই নাটককে অন্য নাটক থেকে বিশিষ্ট করেছে তা সপ্তম অঙ্কের কারণে হয়েছে। পাত্রিত্ব্য ধর্মের জয় এই অঙ্কে দেখানো হয়েছে। বীর, অদ্ভুত, করুণাদি রস, বাৎসল্য, অনুতাপ, ধৈর্য্য, শাস্ত্র-করণের সাক্ষর্য, দুষ্যস্তের অপরাধ স্বীকার এবং আত্মসমর্পণ, শকুন্তলার উদারতা প্রভৃতি দৃশ্য এই অঙ্কে যেভাবে বর্ণনা করা হয়েছে তা অত্যন্তম। এই কারণে সপ্তম অঙ্কেও অনেকে শ্রেষ্ঠ বলেছেন। এর মধ্যে আবার ‘মোহান্ময়া সূতনু’ (৭.২৫), ‘শাপাদসি প্রতিহতা...’ (৭.৩২), ‘সূতনু হৃদয়াৎ...’ (৭.২৪) এবং ‘উদেতি পূর্বং ...’ (৭.৩০) — এই চারটিকে শ্রেষ্ঠত্বের মর্যাদা দেওয়া হয়েছে। এই শ্লোকগুলিকে দুষ্যস্তের অপরাধবোধ, পত্নী এবং পুত্রপ্রাপ্তির আনন্দ প্রভৃতি সুন্দর ভাবে ব্যক্ত হয়েছে বলে মনে করা হয়।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’ দুই মিলনচিত্র

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকে নায়ক দুষ্যন্ত এবং নায়িকা শকুন্তলার দু’বার মিলন দেখানো হয়েছে। প্রথমটি কথাস্রমে মালিনী নদীর তীরে বেতস কুঞ্জে এবং পরেরটি স্বর্গমর্ত্যের সঙ্গমে হেমকুট পর্বতে মারীচের আশ্রমে। প্রথম মিলনে জৈবিক প্রেরণার প্রাধান্য, বিবেচনা ও আত্মসংযমের অভাব, — নায়ক-নায়িকা উভয়পক্ষেই। দ্বিতীয়ে আত্মিক মিলন, স্থূলতার উর্ধ্ব, জৈবিকতার উর্ধ্ব, শুচিস্নিক্ততায় মণ্ডিত। প্রথম মিলনে অপরিণতির ছাপ (বিশেষতঃ শকুন্তলার ক্ষেত্রে), ভাবনাবিহীন বঙ্গাহীন উদ্দামতার প্রকাশ — দ্বিতীয়ে তা পরিণত, প্রেমের যুথার্থ স্বরূপ আবিষ্কারে মহান। প্রথম মিলনের ফল বিষময়, প্রত্যাখ্যানের অপমানে কালিমালিপ্ত — দ্বিতীয়ে তা স্বর্গীয় সৌরভ, মান-অভিমানের উর্ধ্ব স্বচ্ছতায় মণ্ডিত। প্রথম মিলনে আত্মসর্বস্বতা, সমাজকে উপেক্ষা — দ্বিতীয়ে তা সর্বজনীন, জগতের কল্যাণে নিয়োজিত। প্রথম মিলন উদ্দেশ্যহীন, রূপের মোহে আবিষ্ট যুগলের পারস্পরিক দেহদানমাত্র — দ্বিতীয়ে রূপজ মোহের উর্ধ্ব আত্মিক মিলন। প্রথম মিলন ক্ষণিক, ভঙ্গুর — দ্বিতীয় শাস্বত, চিরন্তন।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকের প্রথম চার অঙ্কের ঘটনা বিশ্লেষণ করতে দেখা যাবে যে দুষ্যন্ত-শকুন্তলার প্রথম মিলন যেভাবে বর্ণনা করা হয়েছে তার পরিণতি স্বাভাবিকভাবেই শুভ হওয়ার কথা নয়। দুষ্যন্তকে দেখা মাত্র শকুন্তলার মধ্যে বিকার। অঙ্গুরা মেনকার গর্ভে এবং ঋষি বিশ্বামিত্রের তপোভঙ্গে তার জন্ম — এটা মেনে নিয়েও, আজন্ম শাস্ত্রসাম্পদ আশ্রমে লালিত হওয়ার কোন ছাপ তার স্বভাবে প্রতিফলিত হয় নি দেখে অবাক লাগে। শুধু তাই নয়, — যে মহর্ষি তার দুর্দৈব শাস্তির জন্য সুদূর সোমতীর্থে গেছেন, যাঁর পিতৃস্নেহ মাতৃপরিত্যক্ত তাকে আশ্রমের স্নেহসান্নিধ্যে বাঁচিয়ে রেখেছে — দুষ্যন্তকে হৃদয় সমর্পণের আগে সে তাঁর অনুমতির অপেক্ষা রাখেনি। শুধু তাই নয়, মহর্ষি কথ না হয় অনুপস্থিত ছিলেন — মাতৃসমা গৌতমীর অনুমতির অপেক্ষা সে রাখেনি। দুষ্যন্তকে হৃদয় সমর্পণের আগে ‘মদনসন্তুপ্তা হলেও নিজের উপর আমার প্রভুত্ব নেই’ — একথা বললেও সে দুষ্যন্তের ‘মৈথুন্য’ ‘কামসন্তুপ্ত’ গাঙ্কবিবাহের শাস্ত্রসিদ্ধতার যুক্তির কাছেই আত্মসমর্পণ করেছে। সোজা কথায়, প্রেমের প্রেরণা নয়, কামের প্রেরণাতেই তাদের প্রথম মিলন। তার ফলেই সামাজিক কর্তব্য থেকে সে ঝুঁট হয়েছে। ‘আশ্বেদ্রিয় প্রীতি’ ‘কৃষ্ণেন্দ্রিয় প্রীতি’তে পরিণত হয়নি বলেই, কাম প্রেমে উত্তীর্ণ হয়নি বলেই দুর্বল অভিশাপের ভার তাদের বইতে হয়েছে। নায়ক-নায়িকার যৌবনোচ্ছল প্রেমলীলার বর্ণনা কালিদাসের এই নাটকের বিষয়বস্তু নয়। তপস্যা, সংযম, নিষ্ঠার মাধ্যমে দেহনিষ্ঠ কামের দেহাতীত প্রেমে পরিণতি বর্ণনা তাঁর উদ্দেশ্য। প্রথম মিলনের সময় রাজার করা শকুন্তলার বর্ণনা (“অধঃ কিসলয়রাগঃ... কুসুমমিব যৌবনমঙ্গেশু সন্মুখম্” ১.১৯ ; “চলাপাঙ্গাং দৃষ্টিং ... রতিসর্বস্বমধরম্” ১.২১ ইত্যাদি) এবং নিজের সম্বন্ধে “তপতি তনুগাত্রি মদনস্বামনিশং মাং পুনর্দহত্যেব” (৩.১৪), “অপরিষ্কৃতকোমলস্য যাবৎ কুসুমস্যেব

নবস্যা ষটপদেন। অধরস্যা পিপাসতা ময়া তে সদয়ং সুন্দরি গৃহ্যতে রসোহস্য ॥” (৩.২১) ইত্যাদির সঙ্গে সপ্তম অঙ্কে পুনর্মিলনের সময়ে শকুন্তলার বর্ণনা — “বসনে পরিধূসরে বসানা নিয়মক্ষামমুখী ধৃতৈকবেণিঃ।” (৭.২১) অথবা দুষ্যন্তের শকুন্তলার পদতলে পতিত হয়ে ক্ষমাভিক্ষা, তার চোখের জল মুছে দেওয়ার বর্ণনার প্রভেদ বিবেচনা করলেই তা যেকোন পাঠকের চোখে ধরা পড়বে। স্বর্গীয় পারিজাতের সুবাস এই মর্ত্যে দুর্লভ। তার আঘাণ পেতে গেলে বহু পরিশ্রম, অধ্যবসায়, বহু সুকৃতির প্রয়োজন। স্বর্গীয় প্রেম উপলব্ধিও তেমনি বহু অনুতাপ, বহু পরীক্ষার অনলে ‘অগ্নিশুদ্ধ’ হয়ে তবে লাভ হয়। এই নাটকের দুই মিলনও তাই দুই জায়গায়। প্রথম এই মাটির পৃথিবীতে, যেখানে পদে পদে স্কলন, ইন্দ্রিয়বশ্যতা; দ্বিতীয়— স্বর্গে, যেখানে ত্যাগ, তিতিক্ষা আর সংযম। এইজন্যই রবীন্দ্রনাথ এই নাটককে একাধারে ‘প্যারাডাইস লস্ট’ এবং ‘প্যারাডাইস রিগেনড’ বলেছেন। রাজার অনুতাপদাহ এবং শকুন্তলার তপস্যায় তাঁদের প্রাথমিক ভৌগৈকসর্বস্বতার সার্বিক মঙ্গলময়তায় নাটকের সমাপ্তি। “কালিদাস অনাহুত প্রেমের সেই উন্মত্ত সৌন্দর্যকে উপেক্ষা করেন নাই, তাহাকে তরুণ লাভগের উজ্জ্বল রঙেই আঁকিয়া তুলিয়াছেন। কিন্তু এই অতুজ্জ্বলতার মধ্যেই তিনি তাঁহার কাব্যকে শেষ করেন নাই। যে প্রশান্ত বিরলবর্ণ পরিণামের দিকে তিনি কাব্যকে লইয়া গিয়াছেন সেখানেই তাঁহার কাব্যের চরম কথা।” (রবীন্দ্রনাথ, প্রাচীন সাহিত্য, ‘কুমারসম্ভব ও শকুন্তলা’) “যে প্রেমের কোন বন্ধন নাই, কোনো নিয়ম নাই, যাহা অকস্মাৎ নরনারীকে অভিভূত করিয়া সংযমদুর্গের প্রাকারের উপর আপনার জয়ধ্বজা নিখাত করে, কালিদাস তাহার শক্তি স্বীকার করিয়াছেন। কিন্তু তাহার কাছে আত্মসমর্পণ করেন নাই ॥” (এ)। এই কারণেই সপ্তম অঙ্কের মিলনে দেখি সেখানে কোনো রিপূর চাঞ্চল্য নেই, রূপের মোহ নেই, বন্ধনহীন ভাবাবেগ নেই— শান্ত, স্নিগ্ধ, মোহহীন, দক্ষ স্বর্গের পরিপক্ক-উজ্জ্বল্যে বিদ্যমান এক অপূর্ব মিলন। এই নাটকের দুই মিলন — পার্থিব মিলনের স্বর্গীয় মিলনে পরিণতি গোয়টের ভাষায় ‘বসন্তের ফুলে’র ‘গ্রীষ্মের ফলে’, আর রবীন্দ্রনাথের ভাষায় ‘নব বৎসরের কুঁড়ি’র ‘বরষাশেষের পক্ষফলে’ পরিণতি।

বহুবল্লভ দুষ্যন্তের ইতিপূর্বের বহু রমণীসন্তোগের মত শকুন্তলার সঙ্গে মিলনও লক্ষ্যহীন ছিল। বিবাহোত্তর জীবনের পারিবারিক পূর্ণতা সম্বন্ধে তিনি সম্ভবতঃ অনবহিত ছিলেন। পরিবারে সন্তানের এক সমুন্নত স্থান। প্রারম্ভিক অনুরাগের ধারা বিবাহোত্তর জীবনে যখন ক্রমক্ষীয়মাণ হয়, তখন সন্তানই হৃদয়ের দুই ভিন্ন পাড়ের মধ্যে, ভবভূতির ভাষায় ‘সেতুবন্ধন’ হিসাবে কাজ করে। সম্ভবতঃ এই গুরুত্বের ব্যঞ্জনা দিতেই কালিদাস আগে পুত্রের এবং তারপরে শকুন্তলার সঙ্গে দুষ্যন্তের পুনর্মিলন ঘটিয়ে পরিপূর্ণ মিলনের চিত্র এঁকেছেন।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’ প্রকৃতি

কালিদাসকে যে কেন প্রকৃতির কবি বলা হয় তা তাঁর যে কোন কাব্য বা নাটক পড়লেই অনুধাবন করা যায়। ‘ঋতুসংহার’, ‘রঘুবংশ’, ‘কুমারসম্ভব’, ‘মেঘদূত’, ‘বিক্রমোর্বশী’, ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ — সর্বত্রই তাঁর প্রকৃতিপ্রেমের, প্রকৃতির সঙ্গে মানবজীবনের আত্মিক ঘনিষ্ঠতার অনুভূতির পরিচয় মেলে। সমগ্র ‘ঋতুসংহার’, ঋতুবৈচিত্র্যের সঙ্গে মানব-জীবনেও যে বৈচিত্র্য আসে তার কাব্যিক প্রকাশ। ‘রঘুবংশে’ও ফেনিল সমুদ্র, সবুজ বনরাজি প্রভৃতি প্রাকৃতিক দৃশ্যের বর্ণনায় এবং সেইসঙ্গে সমুদ্রের তরঙ্গভঙ্গে নায়ক-নায়িকার প্রেমলীলার তুলনায় (১৩শ সর্গ), অকারণ লোকাপবাদে সীতাকে নির্বাসন দেওয়ার সময় জাহ্নবী গঙ্গার নিষেধ করার প্রচেষ্টা বর্ণনায় (১৪শ সর্গ), সীতার দুঃখে বনের পশুপাখীরও করুণ অবস্থা-বর্ণনায়, ‘কুমারসম্ভবে’ হিমালয়ের অপূর্ব সৌন্দর্য উন্মোচনে, অকাল-বসন্তের আবির্ভাব-বর্ণনায়, ‘মেঘদূতে’ যক্ষের অচেতন মেঘকে দৌত্যে নিযুক্ত করায়, নদ-নদীর বর্ণনায়, নায়িকার বিভিন্ন অবস্থার তুলনায়, অলকার অলৌকিক রূপ-বর্ণনায় এবং অনুরূপ অসংখ্য ক্ষেত্রে কালিদাসের প্রকৃতিপ্রেমের পরিচয় মেলে। ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকেও কালিদাসের এই বৈশিষ্ট্য সুস্পষ্টভাবে লক্ষ্য করা যায়। রবীন্দ্রনাথ ‘প্রাচীন সাহিত্যের’ ‘শকুন্তলা’ প্রবন্ধে বলেছেন “অভিজ্ঞান-শকুন্তল নাটকে অনসূয়া-প্রিয়ংবদা যেমন, কণ্ঠ যেমন, দৃশ্যস্ত যেমন, তপোবন প্রকৃতিও তেমন একজন বিশেষ পাত্র। ...প্রকৃতিকে মানুষ করিয়া তুলিয়া তাহার মুখে কথাবার্তা বসাইয়া রূপকনাট্য রচিত হইতে পারে ; কিন্তু প্রকৃতিকে প্রকৃত রাখিয়া তাহাকে এমন সজীব, এমন প্রত্যক্ষ, এমন ব্যাপক, এমন অন্তরঙ্গ করিয়া তোলা, তাহার দ্বারা নাটকের এত কার্য সাধন করাইয়া লওয়া, এ তো অন্যত্র দেখি নাই।”

আলোচ্য নাটকের প্রস্তাবনাতেই গ্রীষ্মসময়ের পাটলসংসর্গে সুরভি বনবায়ুর কথা, ভ্রমরের দ্বারা ঈষদীর্ঘ চুম্বিত সুকুমার শিরীষকুসুমের বিলাসিনী নারীব কর্ণভূষণ হওয়ার বর্ণনা। এরপরেই আছে মালিনী নদীর তীরে কুলপতি কণ্ঠের আশ্রম — যেখানে গাছের তলায় পড়ে আছে পাখিদের ফেলে যাওয়া নীবার ধানের কণা, হরিণেরা যেখানে নির্ভয়, ইন্দুদী ফলভাঙার তৈলাক্ত পাথর যেখানে প্রায়ই চোখে পড়ে, আশ্রমের পথরেখা যেখানে সিন্ধু বহুলের জলবিন্দুতে চিহ্নিত। প্রতিটি আশ্রমতরু সেখানে সোদরস্নেহে পালিত হয়। মানুষের আদর পাবার বাসনায় সেখানে কেসরবৃক্ষ যেন ইশারা করে শকুন্তলাকে ডাকে, বনজ্যোৎস্নালতায় পরিবেষ্টিত সহকারতরুর প্রতি শকুন্তলার অনুরাগপূর্ণ দৃষ্টিতে সখীরা তাঁর মনোগত ভাবী বরের সঙ্গে মিলনের আকাঙ্ক্ষা দেখতে পায়। নবমালিকার কথা শকুন্তলা ভুলে গেছে কি — সখীরা জানতে চাওয়ায় সে উত্তর দেয় — ‘সেদিন তো নিজেকেও ভুলে যেতে হবে।’ এমনই অন্তরঙ্গ সৌহার্দ। দ্বিতীয় অঙ্কে বিদুষকের মুখে গভীর বনে ঋষাদ-শিকারে রত সৈন্য রাজার অরণ্যজীবনের সুন্দর ছবি। মৃগয়ায় অনাসক্ত রাজার মহিষের নির্ভয়ে জলে অবগাহন,

মৃগকূলের অনুদ্বিগ্ন রোমন্থন, বরাহশ্রেণীর জলাশয়ের তীরে মুক্তাঘাসের উৎপাটনের বর্ণনাতেও অরণ্যের জীবকূলের ছবি জীবন্ত হয়ে ধরা পড়ে। তৃতীয় অঙ্কেও মালিনীতীরের বেতসকুঞ্জের সুন্দর বর্ণনা — পদ্মগন্ধে সুরভি জলকণার সংস্পর্শে শীতল বায়ু মদনসমুপ্ত বিরহী-বিরহিণীর যা প্রকৃষ্ট আশ্রয়। অসুস্থ শকুন্তলার উপশমের জন্য ব্যবহার হয় মৃগাল, উশীরানুলেপন ; তাপশান্তির জন্য পদ্মপত্রে রচিত হয় তাঁর স্তনাবরণ। সখীরা যুক্তি দেয় — রাজার কাছে প্রেমপত্র পাঠান হোক। শুকোদরকোমল পদ্মপত্রে নখের আঁচড়ে শকুন্তলা প্রেমপত্র রচনা করেন। মৃগশিশুকে মায়ের সঙ্গে মিলিয়ে দেবার অছিলায় সখীরা রাজার সঙ্গে শকুন্তলার ঘনিষ্ঠ মিলনের সুযোগ করে দেয়। চতুর্থ অঙ্কে শকুন্তলার পতিগৃহে যাত্রার সময় আমরা দেখি বনদেবতারা শকুন্তলার জন্য অমূল্য আভরণ, অলঙ্কার, ক্ষৌমবস্ত্র উপহার দিচ্ছে — রাজরাণীর যোগ্যভূষণে তাঁদের স্নেহের কন্যাকে যেন পাঠাতে চাইছে। মহর্ষি কণ্ঠ আশ্রমতরুর কাছে শকুন্তলার বিদায়ের অনুমতি চাইলেন — “ভো ভোঃ সন্নিহিতাস্তপোবনতরবঃ — পাতুং ন প্রথমং ব্যবস্যাতি জলং যুগ্মাশ্বপীতেষু যা / নাদন্তে প্রিয়মণ্ডনাপি ভবতাং স্নেহেন যা পল্লবম্। আদ্যে বঃ কুসুমপ্রসূতিসময়ে যস্যা ভবত্যাৎসবঃ। সেয়ং যাতি শকুন্তলা পতিগৃহং সর্বৈরনুজ্জায়তাম্ ॥” — ‘ওগো আশ্রমতরু, তোমাদের জলসেচন না করে এ কোনদিন জলপান করেনি ; কোনদিন তোমাদের পল্লব চয়ন করে নিজেকে সাজায়নি ; তোমাদের গায়ে ফুল এলে সে উৎসবের আনন্দে মেতেছে ; সেই শকুন্তলা পতিগৃহে যাচ্ছে, তোমরা অনুমতি দাও।’ আশ্রম তরুর শাখায় কোকিলের রব শোনা যায়। মহর্ষি কণ্ঠ বললেন — “অনুমতগমনা শকুন্তলা তরুভিরিয়ং বনবাসবন্ধুভিঃ। পরভূতবিরক্তং কলং যতঃ প্রতিবচনীকৃতমেভিরায়নঃ ॥” — ‘শকুন্তলার যাবার অনুমতি কোকিলের রবে পেলাম।’ যে ‘আর্যপুত্রের চিন্তায় অতিথিপরায়ণ শকুন্তলারও কর্তব্যে চ্যুতি ঘটেছে, যে এখন তাঁর সকল ভাবনার কেন্দ্রবিন্দু, যাঁর ক্ষণিক মিলনের স্মৃতি সে এখন শরীরে-মনে বহন করছে — তাঁর সঙ্গে মিলিত হতে সে রাজধানীতে যাচ্ছে ; কিন্তু তৎসঙ্গেও আশ্রম ছাড়তে গিয়ে সে যেন জীবনের যোগসূত্র ছিন্ন হওয়ার বেদনায় কাতর। ‘অজ্জউত্তদংসগুসসুআএ বি অস্সমপদং পরিচ্চঅস্তীএ দুক্খেন মে চলণা পুরদো পবট্ঠন্তি।’ — ‘আর্যপুত্রকে দেখতে আমি বড়ই উৎসুক, কিন্তু আশ্রম ত্যাগ করতে পা উঠছেন।’ প্রিয়বদা জানায় — আশ্রমত্যাগ করতে গিয়ে শকুন্তলার যে অনুভূতি, আশ্রমের জীবকুল এমনকি উদ্ভিদকূলেরও শকুন্তলাকে বিদায় দিতে গিয়ে সেরকম অনুভূতি — তারাও শোকে মুহ্যমান। ‘ণ কেবলং তবোবণবিরহকাদরা সহী এব। তুএ উবট্ঠিদবিওঅস্স তবোবণস্স বি দাব সমবথা দীসই।’ (ন কেবলং তপোবনবিরহকাতরা সহী এব। ত্বয়া উপস্থিতবিরোগস্য তপোবনস্যাপি তাবং সমবস্থা দৃশ্যতে)। ময়ুরেরা নৃত্য পরিত্যাগ করেছে, হরিণীর মুখের তৃণ খসে পড়ে, শুকনো পাতার মর্মরে বনের দীর্ঘশ্বাস। ক্ষুদ্র অবোধ হরিণশাবক শকুন্তলার বস্ত্রাঞ্চল আকর্ষণ ক’রে তার আকৃতি জানায়। এ সেই হরিণশাবক — যাকে শকুন্তলা মাতুলস্নেহে পালন করেছে, কুশের আঘাতে মুখে ক্ষত হলে ইন্দুদীর তেলের প্রলেপ দিয়েছে, শ্যামাধানের মুষ্টিতে যাকে সে বড় করে তুলেছে। তপোবন ত্যাগ করার শেষ মুহূর্তেও শকুন্তলা গর্ভভারমহুড়া হরিণীর সুখপ্রসব সংবাদ দেবার জন্য কণ্ঠকে অনুরোধ করে। “বনের সহিত মানুষের বিচ্ছেদ যে এমন মর্মান্তিক সঙ্কর হইতে পারে তাহা জগতের সমস্ত সাহিত্যের মধ্যে কেবল অভিজ্ঞান-শকুন্তলের চতুর্থ

অঙ্কে দেখা যায়।” (রবীন্দ্রনাথ, প্রাচীন সাহিত্য, ‘শকুন্তলা’)। পঞ্চম অঙ্কের শকুন্তলা-প্রত্যাখ্যানের রুক্ষ পরিবেশেও ‘পাণ্ডুপত্রাণাং তপোধনানাং মধ্যে কিসলয়মিব’ শকুন্তলার বর্ণনায় প্রকৃতির স্পর্শ অনুভূত হয়। শকুন্তলা যে প্রকৃতির কত একান্ত তা আমরা বুঝি পঞ্চম অঙ্কে বর্ণিত রাজার বিশ্বাস উৎপাদনের চেষ্টায় রত শকুন্তলার বর্ণিত এক কাহিনীতে। একদিন শকুন্তলা এবং রাজা দুয়ান্ত যখন নবমালিকাকুঞ্জে নিভৃতমিলনের সুখ উপভোগ করছিলেন, তখন জলপানে উদ্যত রাজার কাছে একটি হরিণশাবক এসে উপস্থিত হয়। হরিণশাবককে তৃষ্ণার্ত বুঝে রাজা করুণাবশতঃ তাকে জল খাওয়ানোর জন্য কাছে ডাকলেও সে এলনা। কিন্তু শকুন্তলা তাকে ডাকতেই সে এল এবং নির্ভয়ে জল পান করলো। তখন রাজা মন্তব্য করেছিলেন — ‘দ্বাবপ্যত্র আরগ্যকৌ’ অর্থাৎ তোমরা দুজনেই বনের বাসিন্দা। শকুন্তলা সম্বন্ধে রাজার এই মন্তব্যও মানুষের সঙ্গে প্রকৃতির আত্যন্তিক ঘনিষ্ঠতার প্রমাণ বহন করেছে। ষষ্ঠ অঙ্কেও রাজার বিরহদশায় প্রকৃতির সমব্যথার ছবি আঁকা হয়েছে। ‘চূতানাং চিরনির্গতাপি কলিকা বধ্নাতি ন স্বং রজঃ / সমদ্ব্যং যদি স্থিতং কুরবকং তং কোরকাবস্থয়া। কঠেষু স্বলিতং গতেহপি শিশিরে পুংস্কোকিলানাং রুতং’ — আমের মুকুল বেরিয়েছে, কিন্তু পরাগ জমছে না : কুরবক কুঁড়ি হয়েছে থাকছে, ফুটছে না ; শীতের অবসানে বসন্ত এলেও কোকিলের কুহুরব শোনা যাচ্ছে না। সপ্তম অঙ্কেও প্রবহবায়ু এবং মেঘরাজ্যের মধ্য দিয়ে স্বর্গ থেকে অবতরণ এবং মারীচের আশ্রমের বর্ণনায় প্রকৃতির প্রতি কালিদাসের অকুণ্ঠ অনুরাগের প্রকাশ। দেখা যাচ্ছে সমগ্র নাটকই (প্রকৃতপক্ষে কালিদাসের যে কোন সৃষ্টিই) প্রকৃতির সঙ্গে মানবজগতের অন্তরঙ্গ সম্পর্কের পটভূমিকায় রচিত এবং লালিত হয়েছে। এই প্রসঙ্গে বলেদ্রনাথ ঠাকুরের মন্তব্য উল্লেখের দাবী রাখে। “শকুন্তলায় এই প্রকৃতি নাটকের মেরুদণ্ড। ... দুয়ান্ত শকুন্তলার প্রেমকে তপোবনের এই রমণীয় প্রকৃতি যেন ভরাট করিয়াছে। এই প্রকৃতি হইতে বিচ্ছিন্ন করিলে শকুন্তলার কিছুই অবশিষ্ট থাকে না — দুয়ান্ত, অনসূয়া, প্রিয়ংবদা, কণ্ঠ, গৌতমী, সমস্ত মিলিয়া একটি নির্জীব মানবস্থূপ পড়িয়া থাকে মাত্র — এবং কালিদাসের প্রেম সহসা অত্যন্ত শিথিল ও ক্ষণিক মনে হয়।” (‘কাব্যে প্রকৃতি’)

সমাজচিত্র

নাটকে জীবন-দর্পণ বলা হয়, আর তাই প্রায় সব নাটকেই তৎকালীন রীতি-নীতির, সমাজ-ব্যবস্থার পরিচয় পাওয়া যায়। এ প্রসঙ্গে উল্লেখ্য থাকে যে, নাটকের বিষয়বস্তু যে সময়ের, মূলতঃ সেই সময়ের জীবনধারাই তাতে প্রতিফলিত হয় — কবির কালের নয়। উদাহরণ হিসাবে বলা যায়, আজ বিংশ শতাব্দীর অন্তিম ভাগে যদি দু'শ বছর আগের কোন বিষয়বস্তু নিয়ে নাটক লেখা হয় তবে সেই নাটকে 'সেই সময়ে'র সমাজের ছবিই ফুটে উঠবে — এখনকার নয়। সমসাময়িক বৃত্তান্ত অবলম্বন করে লেখা নাটকে, অবশ্য এ প্রশ্ন ওঠে না। তবে প্রচলিত প্রসিদ্ধ বৃত্তান্ত (যেমন রামায়ণ, মহাভারত, পুরাণ প্রভৃতি) নাটকের উপজীব্য করলেও নাট্যকারেরা অনেক অভিনব বিষয় সংযোজন করে, আপন মনের মাধুরী মিশিয়ে সামাজিকের কাছে উপস্থাপিত করেন বলে পরোক্ষভাবে হলেও তাতে সমাজ-চিত্র প্রতিফলিত হয়ে থাকে।

'অভিজ্ঞান-শকুন্তল' নাটকে সমাজ-ব্যবস্থার যে দিকটি প্রথমেই নজরে পড়ে তা হল বর্ণাশ্রম-প্রথা। বর্ণশ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণ এবং তপস্বীদের সর্বোচ্চ সম্মান দেওয়া হত। পুরুবংশপ্রদীপ ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠ রাজা দুষ্যন্তের কণ্ঠাশ্রমে প্রবেশের সময় 'পুণ্যাশ্রমদর্শনোদ্যানং পুনীমহে', 'বিনীতবেশেন প্রবেষ্টব্যানি তপোবনানি নাম' প্রভৃতি মন্তব্য, মহর্ষি কথ আশ্রমে অনুপস্থিত — এটা জানা সত্ত্বেও কেবলমাত্র তাঁর প্রতি সশ্রদ্ধ প্রণাম জানিয়ে আসার সিদ্ধান্ত, ঋষিরা — এ মনকি ঋষিবালাকরা পর্যন্ত রাজার কাছে এলেই তাঁদের সাদর অভ্যর্থনা এবং শ্রদ্ধাজ্ঞাপন [তুঃ দ্বিতীয় অঙ্কে — 'রাজা (আসনাদুখ্যায়) অভিবাদয়ে ভবন্তৌ', '(সপ্রণামং পরিগৃহ্য) আঞ্জামিচ্ছামি', 'কিমাজ্ঞাপয়ন্তি' ইত্যাদি, পঞ্চম অঙ্কে 'অমুনাস্রমবাসিনঃ শ্রৌতেন বিধিনা সংকৃত্য ...', 'অসাবত্রভবান্ বর্ণাশ্রমাণাং রক্ষিতা প্রাগেব মুক্তাসনো বঃ প্রতিপালয়তি', সপ্তম অঙ্কে 'উভাভ্যামপি বাসবানুযোজ্যো দুষ্যন্তঃ প্রণমতি' ইত্যাদি, কালক্ষেপ না করে ঋষিদের আদেশ পালন করা (তুঃ দ্বিতীয় অঙ্কে রাক্ষসবিতাড়নের দায়িত্ব গ্রহণ, তৃতীয় অঙ্কের অন্তিম পর্বে প্রিয়াপরিভুক্ত বেতস-কুঞ্জ পরিত্যাগ করতে মন না চাইলেও আকাশবাণীতে রাক্ষস-উপদ্রবের কথা শুনেই সসন্ত্রমে 'অয়মহমাগচ্ছামি' ইত্যাদি), নিষ্কর তপস্বীদের আশীর্বাদমাত্রকেই অক্ষয় সম্পদ জ্ঞান করা (তুঃ 'তপঃষড়্ভাগমক্ষ্যাম্') — এই সবই তপস্বীদের প্রতি অকুণ্ঠ শ্রদ্ধার প্রকাশ। শার্ঙ্গরবের সঙ্গে দুষ্যন্তের ক্ষুর বাদানুবাদ ঋষিদের অখণ্ড প্রতাপের প্রমাণ। সামান্যতম কর্তব্যচ্যুতি বা অবহেলাতেই তাঁদের ক্রোধ প্রকাশ পেত। দুর্বাসার অভিশাপ তার জ্বলন্ত প্রমাণ। ক্ষত্রিয়, বৈশ্য, শূদ্র — প্রত্যেকের নির্দিষ্ট পৃথক পৃথক কর্তব্যপালনের মধ্যে সমাজ-ব্যবস্থা গতিশীল ছিল। তপস্বীদের যাগযজ্ঞাদি নিয়তই বহমান ছিল। ব্রাহ্মণরাও বৈদিক ক্রিয়া-কর্মে অভ্যস্ত ছিলেন। পশুবলি প্রথা চালু ছিল : ব্রাহ্মণরাই যজ্ঞীয় পশুবধ করতেন। ব্রহ্মার্চ, গার্হস্থ্য, বানপ্রস্থ এবং সন্ন্যাস এই চতুরাশ্রম ব্যবস্থা প্রচলিত ছিল।

১ সমাজে অসবর্ণ বিবাহ-প্রথা চালু ছিল। প্রথম অঙ্কে রাজা দুষ্যন্তের 'অপি নাম

কুলপতেরিয়মসবর্ণক্ষেত্রসম্ভবা স্যাৎ' অর্থাৎ 'মহর্ষি কব্ধের অত্রাঙ্গণ পত্নীর গর্ভে শকুন্তলার জন্ম হতে পারে' — এই সম্ভবনা থেকে তা অনুমান করা চলে। গান্ধর্ব বিবাহের প্রচলন ছিল। সমাজে বহুবিবাহ প্রথাও, বিশেষতঃ রাজা এবং ধনীদের মধ্যে, চালু ছিল। রাজা দুষ্যন্তের কাছে শকুন্তলার সখীদের 'রাজার বহুবল্লভ হয়ে থাকেন, আমাদের সখী যেন অন্তঃপুরে যোগ্য মর্যাদা পায়' — এই অনুরোধ থেকে, হংসপদিকার সঙ্গীতে, 'সার্থবাহ ধনমিত্র প্রচুর অর্থের অধিকারী, সুতরাং তাঁর একাধিক পত্নী থাকার সম্ভাবনা আছে' — রাজার এই মন্তব্যে এবং অন্যান্য আরো অনেক জায়গায় এর প্রমাণ মিলবে।

পুরুষের পাশাপাশি স্ত্রীশিক্ষারও সমাজে প্রচলন ছিল। শকুন্তলার রাজার কাছে প্রণয়প্ররচনা ক'রে লিখে পাঠানো এবং সখীদের 'ইতিহাস' প্রভৃতি থেকে প্রেমিক-প্রেমিকার বৃত্তান্তজ্ঞানের কথায় তার পরিচয় মেলে। প্রথাসিদ্ধ লেখাপড়া ছাড়াও মুনি-ঋষিদের কাছে বিভিন্ন ধর্মমূলক আখ্যান প্রভৃতি শুনে তাঁরা শিক্ষা লাভ করতেন। শকুন্তলার অপূর্ব শ্লোক রচনা তাঁর শিক্ষা যে প্রাথমিক স্তরের ছিল না তা প্রমাণ করে। সাধারণ পড়াশুনা ছাড়া চিত্রাঙ্কন প্রভৃতি কলাবিদ্যাতেও পুরুষ-নারী দুয়েরই জ্ঞান ছিল। রাজা দুষ্যন্তের আঁকা একটি চিত্রফলক তাঁর অসাধারণ নৈপুণ্যের পরিচয় বহন করেছে (বিদুষক এবং সানুমতীর অকুষ্ঠ প্রশংসা ষষ্ঠ অঙ্কে দ্রষ্টব্য)। শকুন্তলাকে পতিগৃহে পাঠানোর সময় বনদেবতাদের দেওয়া আভরণ দিয়ে সখীরা শকুন্তলাকে সাজানোর সময় বলেছে 'আমরা আভরণ ব্যবহারে অভ্যস্ত না হলেও ছবি আঁকার অভিজ্ঞতা থেকেই তোমায় সাজাচ্ছি।' সূত্রধারপত্নীর সঙ্গীতের মাধুর্য্য ('তবান্মি গীতরাগেণ হারিণা') কালিদাসের কালে সঙ্গীতবিদ্যার প্রচলনের প্রমাণ বহন করে। হংসপদিকার সঙ্গীত বিশুদ্ধ সঙ্গীতচর্চার প্রমাণ। অনসূয়া-প্রিয়ংবদা এবং শকুন্তলার রাজার সঙ্গে কথোপকথনের মধ্যে তাদের পরিশীলিত আচারবোধের পরিচয় মেলে। হংসপদিকার সঙ্গীতের ব্যঞ্জনায়, সখীদের 'গৌতমী আসছেন, দুষ্যন্তকে বিদায় দাও' — শকুন্তলার উদ্দেশ্যে এই সাবধানবাণীর প্রয়োগকৌশল ("চক্ৰবাক বহুএ, আমন্তেহি সহঅরং, উবট্টিআ রঅণী") — তাঁদের বিদগ্ধতার প্রমাণ। তবে স্ত্রী-স্বাধীনতা খুব বেশি ছিল না বলেই ধারণা। 'স্বামী পুরুষ ব্যবহার করলেও স্ত্রীর সহ্য করা' (৪র্থ অঙ্ক) 'সতী হলেও বিবাহিতা নারী পিতৃগৃহে বেশীদিন থাকলে তার নিন্দা হয়' (৫ম অঙ্ক), 'পতিবুলে দাসীত্বও শ্রেয়ঃ' (৫ম অঙ্ক) 'পত্নীর উপর স্বামীর সর্বতোমুখী প্রভুতা' (৫ম অঙ্ক) ইত্যাদি তার প্রমাণ।

আশ্রমে যাঁরা বাস করতেন তাঁরা বঙ্কল পরিধান করলেও (তুঃ শকুন্তলার বঙ্কলবাস বঙ্কল টিলে করার অনুরোধ, দুষ্যন্তের 'ইয়মধিকমনোজ্ঞা বঙ্কলেনাপি তস্মী', 'তোয়াধারপথাশ্চ বঙ্কলশিখানিষ্যদরেখাঙ্কিতাঃ' ইত্যাদি) সাধারণ মানুষেরা বস্ত্র ব্যবহার করতেন। ক্ষৌম বস্ত্র, চীনাংশুক (চীন দেশের রেশম বস্ত্র) প্রভৃতির ব্যবহার ধনীদের এবং রাজপুরুষদের মধ্যে ছিল বলে মনে হয়। অলঙ্কারে রুচি ছিল — স্ত্রী পুরুষ উভয়েই। স্বর্ণাদি অলঙ্কারের সঙ্গে ফুল পাতা প্রভৃতিও অলঙ্কার হিসাবে ব্যবহার করা হত। রাজা দুষ্যন্তের পরিধানের কনকবলায় প্রভৃতি থেকেও পুরুষরাও অলঙ্কার পরতেন অনুমান করা যায়।

বিচার-ব্যবস্থার ক্ষেত্রে দেখি সর্বোচ্চ স্থান রাজার। তিনি নিজেই বিচারকার্য দেখছেন এরকম বর্ণনা আছে। বিশেষ প্রয়োজনে অমাত্যের হাতে দায়িত্ব ন্যস্ত করা হত। নগররক্ষায়

সচেতন রক্ষীপুরুষদের কথা আছে ষষ্ঠ অঙ্কে। অনেক সময় রাজশ্যালক রক্ষীপুরুষদের প্রধান হতেন। নিষ্ঠুরতা, সন্দেহভাজনকে উৎপীড়ন করা, ‘উপরি’ আয়ে আসক্তি ইত্যাদি তাদের বৈশিষ্ট্য ছিল। চুরি করার অপরাধে কঠোর দণ্ডের ব্যবস্থা ছিল। রাজাঙ্গুলীয়ক চুরির অপরাধে মৃত্যুদণ্ডের কথা ষষ্ঠ অঙ্কে স্পষ্টভাবে (তুঃ ‘একে বধ করার সময় যে মালা পরানো হবে তা গাঁথতে আমার হাত নিশ্পিশ্ করছে’, ‘তোকে কুকুর দিয়ে খাওয়ানো হবে, না শকুন দিয়ে?’), ‘শূল থেকে নামিয়ে হাতীতে চড়ানো হল’, ‘যমের বাড়ী থেকে ফিরে এল’) উল্লেখ করা হয়েছে। বধদণ্ড কার্যকর করার বিচিত্র উপায়ের কথাও এতে জানা যাচ্ছে। রাজার অপরাধে বা কু-শাসনে ‘গাছে ফল-প্রসব শুরু হয়েছে কি?’ — দুঃস্বপ্নের এই সন্দেহে রাজার সদাকর্তব্যসচেতনতা এবং প্রচলিত প্রবাদে বিশ্বাস সূচিত হচ্ছে। উত্তরাধিকার আইনের ক্ষেত্রে গর্ভস্থ সন্তানও পিতৃধনে অধিকারী হত জানতে পারি। (ষষ্ঠ অঙ্কে ধনমিত্রের কাহিনী দ্রষ্টব্য)।

কর-ব্যবস্থার ক্ষেত্রে সাধারণ প্রজারা তাঁদের উৎপাদিত দ্রব্যের ছ’ভাগের একভাগ কর হিসাবে রাজাকে দিতেন জানা যায় (তুঃ ‘ষষ্ঠাংশবস্ত্রেরপি এষ ধর্মঃ’ — পঞ্চম অঙ্ক)। তবে অরণ্যবাসী মুনি-ঋষিদের তপস্যার সঞ্চিত পুণ্যফলের এক ষষ্ঠাংশ কর হিসাবে প্রাপ্য জেনে রাজারা কৃতার্থ বোধ করতেন (তুঃ ‘যদুস্তিষ্ঠতি বর্ণেভ্যো নৃপাণাং ক্ষয়ি তদ্ধনম্। তপঃষড়্ভাগমক্ষয়ং দদাত্যারণ্যকা হি নঃ ॥’ — দ্বিতীয় অঙ্ক)।

অভ্যন্তরীণ ব্যবস্যা-বাণিজ্য ছাড়া বহির্ভারতেও বাণিজ্য হত। চীন দেশীয় বস্ত্রের কথা প্রথম অঙ্কে আছে। ষষ্ঠ অঙ্কে সমুদ্রপথে বাণিজ্যের কথা (উল্লেখ না থাকলেও তা বহির্ভারত বলে অনুমান করা চলে) আছে। ব্যবসায়ীরা এযুগের মত প্রভূত ধনের অধিকারী ছিলেন (তুঃ ‘বহুধনত্বাৎ’ ইত্যাদি — ষষ্ঠ অঙ্ক)।

যান-বাহন ইত্যাদির ক্ষেত্রে রাজপুরুষ এবং ধনীদের জন্য রথ প্রভৃতির ব্যবহার ছিল। সপ্তম অঙ্কে আকাশমার্গে ভ্রমণের কথা আছে এবং দু’একটি বর্ণনা আকাশ থেকে মাটিতে অবতরণকালীন প্রত্যক্ষ অভিজ্ঞতার ফল বলে মনে হয়। তুঃ ‘মেঘের জলকণায় রথের চাকার ধারগুলি ভিজ়ে আছে ; চাকার শলাকার ফাঁক দিয়ে চাতক পাখিরা বেরিয়ে আসছে এবং বিদ্যুতের প্রভায় রথের ঘোড়াগুলি ঝলসে উঠছে — এসবই আমরা যে জলভরা মেঘের উপর দিয়ে যাচ্ছি তা বুঝিয়ে দিচ্ছে’ (৭ম অঙ্ক)। ‘উপরে উঠে আসছে এমন পর্বতের শিখর থেকে পৃথিবী যেন অবতরণ করছে। গাছগুলির শাখা, কাণ্ড প্রভৃতি এখন দেখা যাওয়ায় সেগুলি পাতার মধ্য থেকে যেন উঠে দাঁড়াচ্ছে। যে নদীগুলি আগে শীর্ণ এবং জলশূন্য মনে হচ্ছিল, বিস্তৃতি লাভ করায় সেগুলি এখন স্পষ্টভাবে দেখা যাচ্ছে। দেখ, মনে হচ্ছে কেউ যেন পৃথিবীকে উপর দিকে ছুঁড়ে দিয়ে আমার কাছে নিয়ে আসছে’ (৭ম অঙ্ক)। বিমানযানের প্রচলন ছিল এটা নিশ্চিত না হলেও এ বিষয়ে ভাবার অবকাশ আছে।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’-লৌকিক উপাদান

সাহিত্যে লোকসংস্কৃতির ছাপ থাকবে এটা প্রায় ধ্রুব সত্য। আবার এরকমটা হওয়াও একেবারে অসম্ভব নয় যে প্রাচীন সাহিত্যেরই বিশেষ কোন বর্ণনীয় বিষয়, বাক্য বা বাক্যাংশ পরবর্তীকালে লোকসংস্কৃতিতে আত্মভূত হয়ে পড়েছে। ‘মিথ’ হয়ে যায় শ্রেষ্ঠ সাহিত্যের বিষয়। কালের ব্যবধান যদি বেশি হয়, সে-রকমটা হওয়ারও যথেষ্ট সম্ভাবনা থাকে। আজ থেকে দু-হাজার বা ততোধিক বছরের প্রাচীন কোন গ্রন্থে [আলোচ্য ক্ষেত্রে কালিদাসের সর্বশ্রেষ্ঠ কীর্তি ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’] লোকসংস্কৃতির প্রয়োগ নিয়ে আলোচনা তাই যথেষ্ট সাবধানতার অবকাশ রাখে।

রাজা মঞ্চে এলেন হরিণকে তাড়া করতে করতে। ঋষিরা বারণ করলেন। রাজা ধনু নামালেন। সঙ্গে সঙ্গে আশীর্বাদ ‘তোমার একটা ছেলে হোক ; যে সে ছেলে নয় — রাজার বোটা রাজা-ছেলে’। এ-রকমটা হবার কথা নয়। ‘দীর্ঘায়ু হোন’ — এইরকম আশীর্বাদই বিবক্ষিত ছিল। রূপকথার গল্পের পটভূমি না থাকলে এরকম আশীর্বাদ হয় না। এ যেন সেই গল্প — এক রাজা ছিল, ঘরে ঘরে রাণী, ক্ষেতভরা ধান, রাজকোষ মোহর-জহরত-হীরেতে ঠাসাঠাসি। তবু রাজার মনে সুখ নেই। কেননা, তাঁর কোন ছেলে নেই। শেষকালে রাজা এলেন তপোবনে। ঋষি আশীর্বাদ দিলেন — ‘তোমার পুত্র হবে’ ইত্যাদি। সুতরাং আমরা অনায়াসেই দুষ্যন্তের আশীর্বাদ-প্রাপ্তির পটভূমিতে লোকবিশ্বাসকে, জীবনের সঙ্গে ওতপ্রোতভাবে জড়িত লোক-প্রচলিত গল্পকে দেখতে পারি। আরো বলি — ঋষিরা রাজাকে ‘যশস্বী হোন’, ‘দীর্ঘায়ু হোন’ ইত্যাদি না বলে হঠাৎই পুত্রপ্রাপ্তির আশীর্বাদ করতে গেলেন কেন? এমন তো হতে পারত, রাজার দশ-বিশটি সন্তান ঘর আলো করে আছে — সেক্ষেত্রে ঐ আশীর্বাদের কোনই মূল্যই থাকতো না। এমতাবস্থায় আমাদের ধরতেই হবে রাজার অপুত্রক থাকাটা এবং তার জন্য রাজার মনোব্যথার কথাটা রাজ্যে মুখে মুখে ফিরতো। সুতরাং রূপকথার সঙ্গে তা পুরো মিলে যায়।

শকুন্তলার সঙ্গে রাজার দেখা হল। দেখামাত্রই ভালোবাসা। অতঃপর রাজার কাছে — ‘কাম আমায় পোড়াচ্ছে’ এই ধরনের প্রণয়পত্র পাঠানো — সবই যেন রূপকথার পক্ষিরাজের গতিতে দ্রুত এগোচ্ছে। ‘ক্লাসিকাল টাচ’ এতে বিশেষ নেই। বিয়ের আগেই দুষ্যন্তকে দিয়ে কথা আদায় করিয়ে নেওয়া [হোক না তা অনসূয়া-প্রিয়ংবদার মাধ্যমে] যে তাকেই রাজরাণী করা হবে এবং তার ছেলেকেই পরবর্তী রাজা মনোনীত করা হবে — তাও যুগযুগান্ত প্রচলিত গল্পগাথাধার কথাই মনে করিয়ে দেয়। ক্লাসিক্যাল বর্ণনার বিলাস এখানেও নেই।

শরীরের বিশেষ অঙ্গের স্পন্দন, বিশেষ বিষয় অবলোকন প্রভৃতি ভবিষ্যৎ শুভাশুভের জ্ঞাপক — এই লোকবিশ্বাসের বেশকিছু নমুনা ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকে ছড়িয়ে আছে। আশ্রমে রাজা ঢুকছেন ; এমন সময় তাঁর দক্ষিণ বাহুতে স্পন্দন। রাজা বললেন — এটা কী

করে সম্ভব! আশ্রমে বরস্ত্রীলাভ কী ভাবে হতে পারে? [‘শান্তমিদমাশ্রমপদং স্মুরতি চ বাহুঃ কুতঃ ফলমিহাস্য।’]। প্রশ্ন উঠতে পারে রাজা তো ‘সম্ভাবনা নেই’ — বললেন; তাহলে বিশ্বাসের প্রশ্ন ওঠে কোথা থেকে? না তা নয়। রাজা সন্দেহ প্রকাশ করেছেন ‘এখানে’ অর্থাৎ ‘এই তপোবনে’ সুন্দরী জুটবে কোথা থেকে? জায়গা সম্বন্ধে সন্দেহ বা বিস্ময়; দক্ষিণবাহু স্পন্দন থেকে সুন্দরী লাভ হবে কি হবে না — এই বিষয়ে নয়। দৃঢ়মূল সংস্কার, লোকবিশ্বাস — এসবের জন্ম দেয়। পঞ্চম অঙ্কেও শকুন্তলার — [নিমিত্তং সূচয়িত্বা] ‘অস্ম্যহে, কিং মে বামেদরং গণনং বিস্মুরদি?’ [অহো, কিং মে বামেতরং নয়নং বিস্মুরতি?] ‘আমার ডান চোখ কাঁপছে কেন?’ — এই বলে ভাবী অমঙ্গলের আশঙ্কায় শঙ্কিত হওয়ার ছবি আছে। সপ্তম অঙ্কেও রাজা দুষ্যন্ত তাঁর বাহুস্পন্দনে ভাবী মঙ্গলের প্রত্যাশা পোষণ করেছেন — যদিও ততটা সৌভাগ্য তাঁর জীবনে আবার ঘটবে — একথা তাঁর বিশ্বাস হতে চাইছিল না। ‘রাজা [নিমিত্তং সূচয়িত্বা] — ‘মনোরথায় নাশংসে কিং বাহো স্পন্দসে বৃথা। পূর্বাবধীরিতং শ্রেয়ো দুঃখং হি পরিবর্ততে ॥’ [দক্ষিণ বাহুতে স্পন্দন অনুভব করে ভাবী মঙ্গলের ইঙ্গিত লক্ষ্য করে] আমি আমার অভিলাষ পূরণের কোন আশা আর পোষণ করি না। সুতরাং হে বাহু, তুমি অকারণেই স্পন্দিত হচ্ছে...’ ইত্যাদি। রাজা দুষ্যন্ত বা শকুন্তলা নিমিত্তে [শুভাশুভলক্ষণে] বিশ্বাস করেছেন — শুধুমাত্র এটুকু বলেই মহাকবি কালিদাস ক্ষান্ত হননি। কালিদাস এসব নিমিত্তকে ভাবী শুভাশুভে পরিণত করিয়ে তবে বিশ্রাম নিয়েছেন। তার ফলে এই নাটকে লোকবিশ্বাসের বর্ণনাই নয়, তার অংশীদার যে স্বয়ং কবিও [কেবল তাঁর কল্পিত চরিত্রতারই নয়] — তারও প্রমাণ মিলছে। এই জিনিষটাই বিশেষ করে লক্ষণীয়। রাজার দক্ষিণ বাহু স্পন্দিত হল — অথচ শকুন্তলা মিলল না কিংবা শকুন্তলার ডান চোখ কাঁপল — অথচ রাজা তাকে সাদরে বরণ করলেন, এরকমটা ঘটলে লোকসংস্কারের অস্তিত্ব প্রমাণিত হলেও দৃঢ়মূল ভিত্তি থাকতো না। সবকটিকে সবার সঙ্গে মিলিয়ে দিয়ে কালিদাস লোকসংস্কারকে প্রায় কার্যকারণ সম্পর্কে রূপায়িত করে দিলেন। ক্লাসিকাল সাহিত্য এইভাবেই অনেক ক্ষেত্রে লোকসংস্কারকে বা বীজাকারে স্থিত লোকবিশ্বাসকে, সার্বজনীন এবং সর্বকালীন প্রত্যয়ে প্রতিষ্ঠিত করে। কবির লোকসংস্কার আশ্রয় করেন, আবার কবির কাব্যে লোকসংস্কার আশ্রয় নেয়। এ যেন পিতাপুত্রের সম্বন্ধ। যে পুত্র বাল্যে পিতার কোলে স্নেহের আশ্রয় পায়, পিতার বার্ষিক্যে সে-ই আবার পিতার আশ্রয় হয়।

এবারে আসি অন্য প্রসঙ্গে। ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকে তরুলতার নামকরণগুলি লক্ষ্য করলেও এর ভিতরে লোকসংস্কৃতির ছাপ মিলবে। লতার নাম ‘বনজ্যোৎস্না’। কিংবা কোন এক সহকার বৃক্ষকে লতায় বেষ্টিত অবস্থায় দেখে এবং শকুন্তলাকে বারবার তার দিকে তাকাতে দেখে সখীদের মন্তব্য — ‘শকুন্তলা বনজ্যোৎস্নার মত সুন্দর বর চায়’ [জহ বনজ্যোৎস্নাণী অনুরূপেণ পাঅবেণ সংগদা অবি গাম একবং অহং বি অন্তগো অগুরুবং বরং লহেঅং ত্তি।] — এগুলি অবশ্যই গাছের সঙ্গে মানুষের আত্যন্তিক ঘনিষ্ঠতার [যা ‘লোক-কালচার’ (‘ফোক-কালচার’-এর বঙ্গীয় রূপ হিসাবে ধরা হল) এর অন্যতম বহিঃপ্রকাশ] পরিচায়ক। প্রথম অঙ্কেই, উল্লিখিত অংশের একটু আগেই দেখছি প্রিয়ংবদা শকুন্তলাকে বলছে : ‘হলা সউদ্দলে, এখ একস দাব মুহুন্তঅং চিট্ঠ। জাব তুএ উবগদাএ লদাসগাহো বিঅ অঅং কেসররক্খও পডিভাদি।’ [এই যে শকুন্তলা, তুই একটুখানি এখানেই দাঁড়া। বকুল গাছটার

পাশে তুই দাঁড়ালে মনে হয় গাছটা তার প্রেয়সী লতার সঙ্গে মিলিত হয়েছে। এইসব কথাবার্তায় তো আগেকার দিনের গাছের সঙ্গে মেয়ের বিয়ে দেওয়ার স্মৃতি ভেসে ওঠে। নাগর সভ্যতায় এ ধরনের প্রকৃতির সঙ্গে একাত্মতা [শহুরে লোকেরা অনেক সময় যাকে ‘আদেখলেপনা’ বলে থাকেন] থাকে না।

শকুন্তলা রাজা দুষ্যন্তকে পেতে চায় — একথাটা রাজাকে জানতে হবে। কীভাবে জানানো যায়? সখীরা বুদ্ধি জোগায় — শকুন্তলা একখানা প্রেমপত্র লিখে দিলে তারা তা দেবতার প্রসাদের ছলে রাজার হাতে পৌঁছে দেবে। সেই সিদ্ধান্তই গৃহীত হল। তা শকুন্তলা লিখবে কি দিয়ে? কিসের উপর লিখবে? ‘ণ ক্খু সল্লিহিদাণি উণ লেহনসাহণানি।’ প্রিয়বদা বলে — ‘ইমসুসিং সুওদরসুউমারে গলিনীপন্তে গহেহিং ণিক্খিস্তবল্লং করেহি।’ [এতস্মিন্ শুকোদরসুকুমারে নলিনীপত্রে নৈখং নিক্খিপ্তবর্ণং কুরু।] — ‘শুকপাখির পেটের মত কোমল এই পদ্মপাতায় নখ দিয়ে অক্ষরগুলো বসাও।’ কোমলতা বা মৃদুতার [softness] উপমা দিতে শহুরে কবিদের বলুন : উত্তর আসবে — ‘মাখনের মত নরম’, ‘সিঙ্কের কাপড়ের মত নরম’, ‘স্পঞ্জের মত নরম’ কিংবা বেশি হ’লে ‘বিড়ালের মত নরম’। শুকপাখির পেটের তলার দিকে যে পালকগুলো থাকে, সেগুলো সব চাইতে কোমল। তার সঙ্গে পদ্মপাতার মৃদুতার উপমা তরাই বলে থাকে, যাদের হাতে শুকপাখি এসে বসে, সেই শুকপাখির কোমলস্পর্শের অনুভূতি যাদের আছে, সেই ‘লোক’ই এরম উপমা দেবে। এরকম উদাহরণ আরো বহু আছে। প্রেমপত্র গোপনে পাঠানোর কায়দাতেও লোককাহিনীর ছায়া অবশ্যই চোখে পড়বে।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকে ভূত-প্রেত-রাক্ষসের উপদ্রব বারংবার এসেছে। লোকবিশ্বাসের, লোক-সংস্কৃতির অন্যতম পরিচয় বহন করে এসব কাহিনী। তৃতীয় অঙ্কের শেষদিকে আমরা দেখছি আকাশবাণীতে ধ্বনিত হচ্ছে — ‘সায়ন্তনে সর্বনকর্মণি সংপ্রবৃত্তে / বেদিং হুতাশনবতীং পরিতঃ প্রযন্তাঃ। ছায়াশ্চরন্তি বহুধা ভয়মাদধানাঃ / সন্ধ্যাপয়োদকপিপাঃ পিশিতাশনানাম্ ॥’ [সন্ধ্যাবেলার যজ্ঞ শুরু হতেই হোমায়ি জ্বলছে এমন যজ্ঞবেদির চারপাশে বিক্ষিপ্তভাবে ভয়-জাগানো সন্ধ্যাকালের মেঘের মত পিস্তলবর্ণ রাক্ষসদের ছায়া নানাভাবে বিচরণ করছে।] — এতো একেবারে রাক্ষস-খোঙ্কসের কাহিনী ক্ল্যাসিক্যাল নাটকে ঢুকল। রাজা দুষ্যন্ত সঙ্গে সঙ্গে ধনু হাতে তাদের বধ করতে ছুটলেন। রূপকথা আর রূপকথা — রঙে-ঢঙে, বর্ণে-গঞ্জে।

আর একটা উদাহরণ — রাজা দুষ্যন্ত অপত্রক। বংশলোপ পাচ্ছে। তাঁর মৃত্যুর পর পিতৃপুরুষদের শ্রাদ্ধাম কে দেবে — এই চিন্তায় তিনি আকুল। তিনি প্রত্যক্ষ দেখছেন, তাঁর দেওয়া পিণ্ডজল তাঁর পিতৃপুরুষেরা গ্রহণ করার আগে ভবিষ্যতে আর তাঁরা এসব পাবেন না ভেবে দুঃখে পিণ্ডজল দিয়েই তাঁদের চোখ মুছে তারপর তা পান করছেন [‘অস্মাং পরং বত যথাক্রান্তি সংভূতানি / কো নঃ কুলে নিবপনানি নিযচ্ছতীতি। নুনং প্রসূতিবিকলেন ময়া প্রসিক্তং / ধৌতাক্রশেষমূদকং পিতরঃ পিবন্তি ॥’] লক্ষণীয় যে, এই বিশ্বাস এমনই দৃঢ় ভূমিতে প্রতিষ্ঠিত যে রাজা দুষ্যন্ত মুর্ছা গেলেন। রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলার জন্য অনেক কঁদেছেন, কিন্তু মুর্ছা যাননি ; মুর্ছা গেলেন পিণ্ডলোপের ভয়ে, শকুন্তলার দুঃখে নয়। শকুন্তলাকে হারানোর কারণে রাজার এই দশার বর্ণনা হলে দুষ্যন্তের প্রেমের অবনমন হত বলে মনে হয় না। এই বর্ষ অঙ্কেই মাতলির অদৃশ্য থেকে বিদুষককে আক্রমণ করে রাজাকে উত্তেজিত করার চেষ্টায় কিং

বা সানুমতীর অদৃশ্যভাবে রাজাকে অনুসরণ করার বর্ণনায় লোকগাথার পরিচয় অবশ্যই মিলবে।

সপ্তম অঙ্কের আকাশপথে রথে চড়ে স্বর্গ থেকে ফেরার বর্ণনাতেও রূপকথারই প্রতিবিশ্ব।

এবারে আর একদিকে দৃষ্টি দেওয়া যাক। এই নাটকের নাম ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’। অনেকেই বলে থাকেন — অভিজ্ঞানের দ্বারা স্মৃতা শকুন্তলা = অভিজ্ঞান-শকুন্তলা। তারপর ব্যাকরণের অন্যান্য প্রক্রিয়ায় ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলম্’। তা ‘অভিজ্ঞান’ কথার অর্থতো স্মারক। দুর্বাসা কিন্তু অভিশাপের অবসান হবে স্মারক দেখালে [‘অভিজ্ঞান’ দেখলে] এমন কথা বলেননি [একথা কিন্তু অনেকেরই দৃষ্টি এড়িয়ে যায়]। তিনি বলেছেন ‘অভিজ্ঞান-আভরণ’ দেখালে রাজার স্মৃতি উদিত হবে। [“অহিগ্নাভরণ-দংসণেণ সাবো নিবন্তিস্‌সদি।” — অভিজ্ঞানভরণ-দর্শনে শাপো নিবর্তিষ্যতি — অর্থাৎ অভিজ্ঞান আভরণ বা স্মারক-অলংকার দেখালে তবে শাপমুক্তি ঘটবে]। শকুন্তলা যখন রাজার কাছে এলেন তখন স্বয়ং শকুন্তলাই ‘অভিজ্ঞান’। তার প্রতিটি পদক্ষেপ রাজার পরিচিত। শুধু পদক্ষেপ কেন! শকুন্তলার পায়ের ছাপের বৈশিষ্ট্য দেখে পর্যন্ত রাজা বলে দিতে পারতেন — ওটা শকুন্তলার চরণচিহ্ন। সেই ‘পদচিহ্নকুশলী’ রাজা সাবয়ব শকুন্তলাকে দেখেও চিনতে পারবেন না, তার বলা নিভৃত বেতসকুঞ্জের গোপন প্রণয়ের সুখস্মৃতি-জড়ানো ঘটনার বর্ণনায়ও-তার স্মৃতি জাগরিত হবে না — কেবল আভরণ আংটি দেখে তবেই রাজার স্মৃতি ফিরে আসবে — এই যে ঘটনাটা, এটাতো পুরোপুরি একটা রূপকথার গল্প।

আরো লক্ষণীয় — আংটি ছিল শকুন্তলার হাতে। শচীতীরে স্নান করতে গিয়ে সেই আংটিটাই শকুন্তলা হারালেন, অতঃপর একটা রুই মাছ সেই আংটিটাকে আহাৰ্য ভেবে খেয়ে ফেলল, অতঃপর একটা রুই মাছ সেই আংটিটাকে আহাৰ্য ভেবে খেয়ে ফেলল, অতঃপর সেই রুইমাছ জেলের জালে ধরা পড়ল, অতঃপর জেলে সেটাকে কাটলো [বাজারে নিয়ে], অতঃপর জেলে সেই আংটি বাজারে বিক্রী করতে গেল, অতঃপর তা পুলিশের চোখে পড়ল [সোনারী অত্যন্ত দ্রুততায় পুলিশকে খবর দেওয়ায় — ধরতে হবে] — ইত্যাদি অসংখ্য অনিশ্চয়তার বন্ধন পেরিয়ে রাজার হাতে আংটি পৌছোনো রূপকথার গল্পেই সম্ভব। যেখানে যুক্তিনিষ্ঠ হতে গেলে রসে বঞ্চিত হতে হবে — পদে, পদে। দুটো শামুককে একবার হ্যাণ্ডশেক [?] করিয়ে বিপরীত মুখ করে ছেড়ে দেওয়া হল। তারা সারা পৃথিবী পাক দিয়ে [থাকুক না মাঝখানে সাত সমুদ্র-তের নদী, পাহাড়-পর্বত, বন-জঙ্গল] আবার একদিন ঠিক একই জায়গায় এসে হাত মেলাবে — এই রকম অনিশ্চয় আবাস্তবতার সঙ্গে এই আংটি পুনরুদ্ধারের বিশেষ তফাৎ আছে বলে মনে হয় না। যা স্বাভাবিক ছিল তা হল এইরকম — আংটি হাত থেকে পড়ল। পাকের উপর খানিকক্ষণ রইল। তারপর আরো পাকের গভীরে। ব্যস্। দৃশ্যস্তের শকুন্তলা পাওয়ার আশা শেষ [কিংবা বলা ভালো, শকুন্তলার দৃশ্যস্তকে পাওয়ার সম্ভাবনা শেষ]। ঠিক আছে, মাছে না হয় আংটি খেল — ওর ‘রত্নগর্ভা’ হবার সখ হয়েছিল। এটাও মনে নিলাম — জেলের জালেই সে ধরা পড়বে [মানুষের জন্য বলিপ্রদত্ত প্রাণী তো!] বাড়িতে এনে মাছটাকে কেটে [এমনকী বাজারে নিয়ে কাটলেও] আংটিটাকে পেয়ে সে তার মেটুণী বোয়ের কথাই প্রথম ভাবে — এরকমটাই ভাবা সম্ভব। তাও হল না। জেলোটা

আবার এমনই গরীব যে তার আংটি বেচতে হবে — এটাও না হয় মেনে নিলুম। মেয়েরা গয়না দেখলে জীবন থাকতে তা ছাড়বে না — এই ভয়ে জেলে হয়ত ঘরের বৌকে আংটিটা দেখানো নিরাপদ মনে করেনি। কিন্তু আংটিটা বেচতে যখন গেল, তখন দোকানি জেলেকে দেখেই বুঝতে পেরেছে ওটা জেলের আংটি নয়। এখন সে যা করবে, তা হল — জেলেকে ভয় দেখিয়ে যত কমে পারে সেটাকে কিনবে [তবেই না ব্যবসায়ী!] এবং নিজেকে বাঁচানোর জন্য তৎক্ষণাৎ আঙনে গলিয়ে নেবে। এই ব্যাপারে কোন সন্দেহের স্থান নেই। দোকানি তা করল না। এই রকম ‘ধর্মপুত্র যুধিষ্ঠির’ [কিংবা জাতক গল্পের ‘সেরিবান’] ব্যবসায়ী কোন যুগেই ছিল কি? [কোন কটাক্ষপাত নয় — প্রচলিত প্রবাদ এই যে, সোনারীর লোভ এমনই যে, যে যখন নিজের আত্মীয়ের জন্যও গহনা প্রস্তুত করে, তখনও তাতে যতটা পারে বেশি খাদ মেশায়, ওজনে কম দেয়]। প্রশ্ন উঠতে পারে, জেলে আংটি বিক্রী করতে গেছে সোনারীরই কাছে — তার প্রমাণ আছে কি? উত্তর — এই প্রশ্ন অপ্রাসঙ্গিক মনে হয়। সোনার আংটি সোনারীর কাছেই বিক্রী করতে যাবে, মুদির কাছে নয় [দোকানের সব মাল বেচলেও রাজার রত্নভাষ্মর, ‘লদনভাঙলং’ আংটির দাম হবে না] — এটাই স্বাভাবিক। যাই হোক, সোনারী ছিল ‘সোনার চরিত্র’ Golden Character— এটা ধরে নিলেও পুলিশকর্মচারীরা সেই আংটি গায়েব করে দেবে না — এটাও অনেকটা অস্বাভাবিক ব্যাপার। দুমিনিট আগেও যার উপরে অত্যাচার করেছে, তার সঙ্গেই মদ্যপান করে সৌহার্দ প্রতিষ্ঠা করতে যাদের বাধে না — তাদের সম্বন্ধে এমনটা ভাবা যেতেই পারে। যেটা প্রতিপাদ্য তা হল এই যে — রাজার হাতে আংটি আসার ব্যাপারটা সম্পূর্ণই লোকগল্পের প্রবহমান ধারায় আগত। আর আংটি দেখামাত্রই রাজার মনে শকুন্তলার স্মৃতি উদয়ের ব্যাপারটা তুক-তাক করে ‘নখদর্পণে’ অতীত ঘটনা দেখার সঙ্গে কিংবা আয়নায় সময়কে পিছিয়ে নিয়ে Flash Back-এ অতীতের দৃশ্য দেখার সঙ্গেই মেলে। লোক বিশ্বাস মনের গভীরে দৃঢ়ভূমিতে প্রতিষ্ঠিত না থাকলে দর্শক-পাঠক-লেখক কারুরই এসব বিশ্বাসযোগ্য বলে মনে হত না, গোটা গল্পটাই তরল শিশুপাঠ্য রূপকথা বলে মনে হত, নাটক হত না।

স্বর্গ থেকে স্বর্গীয় বিমানে ফেরার পথে মারীচের আশ্রমে নামা ও ঠিক সেই সময়েই ভরতের সিংহ-শাবকের সঙ্গে খেলা, রাজার দেখা, ভরতের ‘শকুন্ত’ [মাটির ময়ূর] চাওয়া ইত্যাদি ইত্যাদি সবই বেশ কিছু কল্পিত [পূর্ব নির্ধারিত — টাইমিং সেট করা] অনিশ্চয়তার সমাহারমাত্র। ভরতের হাতের কবচ, যা মাটিতে পড়লে মা-বাবা কিংবা নিজে ছাড়া অন্য কেউ মাটি থেকে তুললে, সাপ হয়ে দংশন করবে — এই ব্যাপারটাও লোকবিশ্বাসের অন্তর্গত।

চরিত্র-বিশ্লেষণ

দুষ্যন্ত

পুরুবংশপ্রদীপ রাজা দুষ্যন্ত এই নাটকের নায়ক। সংস্কৃত নাট্যশাস্ত্রে নায়কের গুণাবলী নির্দেশ করা হয়েছে এই ভাবে — “নেতা বিনীতো মধুরন্ত্যাগী দক্ষঃ প্রিয়ংবদঃ। রক্তলোকঃ শুচিবাগ্মী রূঢ়বংশঃ স্থিরো যুবা ॥ রুদ্র্যৎসাহস্মুতিপ্রজ্ঞাকলামানসমস্থিতঃ। শূরো দৃঢ়শ্চ তেজস্বী শাস্ত্রচক্ষুশ্চ ধার্মিকঃ ॥” (দশরূপক) ; দুষ্যন্তের চরিত্র বিশ্লেষণ ক’রলে আমরা দেখব যে তিনি এই হিসাবে একজন যথার্থ নায়ক। কিছু কিছু বিশেষ গুণের কারণে আবার নায়কের চার ভেদ স্বীকার করা হয় — ধীরললিত, ধীরশান্ত, ধীরোদাত্ত এবং ধীরোদ্ধত। দুষ্যন্ত ধীরোদাত্ত নায়ক। “মহাসম্ভোহতিগন্তীরঃ ক্ষমাবানবিকখনঃ। স্থিরো নিগূঢ়াহংকারো ধীরোদাত্তঃ দৃঢ়ব্রতঃ ॥” (দশরূপক) ; মহানুভবতা, সংযম, বিনয়, ন্যায় ও সত্যে দৃঢ়তার আধার রাজা দুষ্যন্ত। ধীরললিত প্রভৃতি প্রতি নায়কের আবার চার ভেদ। দক্ষিণ, শঠ, ধৃষ্ট এবং অনুকূল। যে নায়ক জ্যেষ্ঠা নায়িকার প্রতি (মতান্তরে সকল নায়িকার প্রতি) সহৃদয় আচরণ করেন তিনি দক্ষিণ নায়ক। রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলার প্রেমে একান্ত মগ্ন থাকলেও দেবী বসুমতী এবং অন্যান্য নায়িকার প্রতি সর্বদাই সহৃদয় আচরণ করে এসেছেন। সুতরাং নাট্যশাস্ত্রানুসারে দুষ্যন্ত একজন ধীরোদাত্ত দক্ষিণ নায়ক। তিনি প্রকৃত বীর, যথার্থ মানুষ, সার্থক রাজা এবং অকপট প্রেমপূজারী।

নাটকের শুরুতেই রাজা দুষ্যন্তের এক সুন্দর মূর্তি পাঠকের চোখে ধরা দেয়। সারথি তাঁকে সাক্ষাৎ পিনাকীর সঙ্গে তুলনা করেছেন (“মৃগানুসারিণং সাক্ষাৎ পশ্যামীব পিনাকিনম্”)। সেনাপতি তাঁকে ‘গিরিচর হস্তীর সদৃশ বলে বর্ণনা দিয়েছেন (“গিরিচর ইব নাগঃ প্রাণসারং বিভর্তি”)। এ কেবল অকারণ রাজস্তুতি নয়। মৃগয়ার কঠোর পরিশ্রম, প্রখর-সূর্যকিরণেও তিনি অনাক্রান্ত (তুঃ “অনবরতধনুর্জ্যাস্ফালনদ্রুপূর্বম্ —” ইত্যাদি)। প্রথম দর্শনেই প্রিয়ংবদার চোখে রাজার চতুরগন্তীরাকৃতি ধরা পড়েছে (“অণসূএ, কো গু কখু এসো চটুরগন্তীরাকিদী ... পহাববন্দো বিঅ লক্ষ্মীঅদি”)। মারীচপত্নী অদিতিও তাঁর রূপের প্রশংসা করেছেন — “সংভাবগীআণুভাবা সে আকিদী” (সম্ভাবনীযানুভাবা অস্য আকৃতিঃ)।

দুষ্যন্ত মধুরভাষী। বিনয় তাঁর স্বভাবের অন্যতম বৈশিষ্ট্য। “আশ্রমমুগোহয়ং ন হস্তব্যঃ” ঋষিকণ্ঠে এই নির্দেশ শোনা-মাত্র তিনি বাণ সংবরণ করেছেন। আশ্রমে রাজবেশে প্রবেশ করা অনুচিত ভেবে তিনি বিনীতবেশে, ধনু এবং আভরণ সারথির হাতে রেখে আশ্রমে প্রবেশ করেছেন। আরণ্যক মনিষ্যবিশদের প্রতি রাজার অকুণ্ঠিত শ্রদ্ধা এতে প্রকাশ পেয়েছে। দ্বিতীয় অঙ্কেও নেপথ্যে দুই ঋষিকুমারের কণ্ঠস্বর শুনেই তিনি তাঁদের অবিলম্বে তাঁর কাছে নিয়ে আসতে বলেন। রাজার এই সন্ত্রমবোধ লক্ষ করার মত। ‘আপনারা আদেশ করুন’ — এই বলাতেও অবিনয়েই আশঙ্কা ক’রে তিনি ঋষিদের কাছে ‘আজ্ঞা প্রার্থনা ক’রছেন’ (‘আজ্ঞামিচ্ছামি।’) পঞ্চম অঙ্কে পুরোহিতের কথায় জানতে পারছি রাজা দুষ্যন্ত ঋষিদের

আগমন সংবাদ পেয়ে আগে থেকেই আসন ত্যাগ ক'রে তাঁদের জন্য অপেক্ষা করছেন। যোগ্যজনে শ্রদ্ধা নিবেদনের অনুরূপ পরিচয় আমরা সপ্তম অঙ্কেও পাই।

সমগ্র নাটকেই রাজা দুষ্যন্তের কৃষ্টি, পরিশীলিত বাচনভঙ্গী, মার্জিত রুচি এবং আভিজাত্যের পরিচয় ছড়িয়ে আছে। তুঃ প্রিয়ংবদা উক্তি — ‘চউরং পিঅং আলবন্তো’ (প্রথম অঙ্ক), ‘অনির্বর্ণনীয়ং পরকলত্রম্’ (পঞ্চম অঙ্ক), ‘যদি তাবদস্য শিশোর্মাতরং নামতঃ পৃচ্ছামি। অথবানার্যঃ পরদারব্যবহারঃ’ (সপ্তম অঙ্ক)। প্রখর দৃষ্টিভঙ্গী, সঙ্গীত-চিত্র প্রভৃতি বিদ্যায় পারদর্শিতা, মৃগয়ায় অব্যর্থ সন্ধান, যুদ্ধে অপরাভব, পাশ্চর্চরদের প্রতি স্নিগ্ধ ব্যবহার এবং ঘনিষ্ঠজনে অকৃত্রিম বন্ধুত্ব সবই রাজাকে মহনীয় করেছে। তাছাড়া রাজার আত্মসংযমও প্রশংসনীয়। শকুন্তলাকে আন্তরিকভাবে পেতে চাইলেও যতক্ষণ না পর্যন্ত তার জন্মবৃত্তান্ত জেনেছেন এবং সে বৈখানসব্রতচারিণী হবে না জেনেছেন — ততক্ষণ তিনি মনঃস্থির করেননি এবং পূর্বাপর বিচার করে যখন বুঝেছেন শকুন্তলাকে বিবাহ করতে তাঁর কোন বাধা নেই কেবল তখনই এ ব্যাপারে অগ্রসর হয়েছেন। ভোগলালসার অনুসরণ করলেও তিনি বিচারহীন পশুপ্রবৃত্তির শিকার হননি।

রাজার মাতৃভক্তি এবং সন্তানবাৎসল্যও উল্লেখনীয়। মায়ের পাঠানো দূত যখন — মা তাঁকে রাজধানীতে যেতে বলেছেন — এই নির্দেশ জানাতে এলেন, রাজা তখন রাক্ষস বিতাড়নের জন্য সজ্জিত রথে আরোহণ করতে চলেছেন। মাতৃ-আজ্ঞা এবং তপস্বিকার্য — দুই-ই অবশ্য পালনীয়। অবশেষে পুত্রপিণ্ডপালনের দায়িত্ব বিদুষকের হাতে ন্যস্ত ক'রে তবে তিনি তপস্বিকার্যে তপাবনে যান। সপ্তম অঙ্কে সর্বদমনের প্রতি রাজার অনাবিল বাৎসল্য প্রকাশ পেয়েছে এবং তাও স্বীয় ঔরস পুত্র না জেনেই। তুঃ ‘আলক্ষ্যদন্তমুকুলাননিমিত্তহাসৈঃ’ ইত্যাদি (৭.১৭), “অনেন কস্যাপি কুলাঙ্কুরেণ” ইত্যাদি (৭.১৯), “রাজা — (সহর্ষম্। আত্মগতম্।) কথমিব সম্পূর্ণমপি মে মনোরথং নাভিনন্দামি।” (ইতি বালং পরিষৃজতে) (৭.২৩)।

দুষ্যন্ত কর্তব্যপরায়ণ আদর্শ নৃপতি। বর্ণাশ্রমরক্ষিতা হিসাবে তিনি অনন্য। রাজার ‘মুনিদের তপস্যা নির্বিঘ্নে চলছে তো?’ — এই প্রশ্নের উত্তরে ঋষিদের “কুতো ধর্মক্রিয়াবিঘ্নঃ সতাং রক্ষিতরি ত্বয়ি। তমন্তপতি ধর্মাংশৌ কথমাবির্ভবিষ্যতি ॥” এই উক্তিই তার প্রমাণ (দ্রঃ পঞ্চম অঙ্ক)। প্রথম অঙ্কে বৈখানসের ‘রম্যাস্তপোধানানাং প্রতিহতবিঘ্নাঃ ক্রিয়াঃ সমবলোকা’ ইত্যাদি উক্তিতেও তার পরিচয় আছে। অসময়ে কন্ঠের শিষ্যেরা উপস্থিত হ'লেও এবং স্বয়ং তিনি নিতান্ত ক্লান্ত থাকলেও (তুঃ ‘ইদানীমেব ধর্মানসাদুখিতায় পুনরুপরোধকারি ...’ ইত্যাদি — কঙ্কুকীর উক্তি, পঞ্চম অঙ্ক) তাঁদের যথোচিত অভ্যর্থনার আদেশ দিয়ে নিজে পরিজনের স্কন্ধ অবলম্বন করে দাঁড়িয়ে থেকে ঋষিদের শ্রদ্ধা জানালেন। দ্বিতীয় অঙ্কেও দেখেছি যে তিনি রাজমাতার পুত্রপিণ্ডপালনের দায়িত্ব বিদুষকের হাতে দিয়ে স্বয়ং রাক্ষস বিতাড়নের কাজে আশ্রমে গেছেন। ঋষিদের আহ্বানমাত্রেই কালমাত্র অপেক্ষা না করে তিনি রথ সাজাতে বলেছেন। শকুন্তলার সঙ্গে প্রথম দর্শনের মধুর আলাপ চলাকালেই যখন ‘ধর্মারণ্যে তপস্যার বিদ্যুস্বরূপ’ ভীত হস্তীর প্রবেশ ঘটল, তৎক্ষণাৎ প্রণয়লাপের প্রলোভন ত্যাগ করে তিনি ‘আশ্রমপীড়াদাঘবে’র জন্য ছুটে গেলেন। এসবই তাঁর কর্তব্যবোধের পরিচয় বহন করছে।

নিয়মিত রাজকার্য পরিচালনা রাজা দুষ্যন্তের অন্যতম কার্য বলে পরিগণিত ছিল। প্রসঙ্গতঃ উল্লেখ্য যে ষষ্ঠ অঙ্কে একবারমাত্র আমরা দেখেছি যে রাজা দেৱীতে নিদ্রাভঙ্গের কারণে ধর্মাসনে বসে বিচারকার্য সমাধা করতে অসামর্থ্যের কথা বলেছেন। সেক্ষেত্রেও অমাত্য পিশুনকে নির্দেশ দিয়েছেন — তিনি যে যে রাজকার্য পর্যবেক্ষণ করবেন তা যেন তাঁকে পত্রে জানানো হয়। বিচারে তিনি ছিলেন সুদক্ষ। ধনমিত্রের নৌ-বাসনে মৃত্যুর সংবাদ শুনে তিনি প্রথমেই আদেশ দেন — যেহেতু ধনমিত্রের বহু সম্পত্তি, সেহেতু তার একাধিক পত্নীর সম্ভাবনা আছে; সুতরাং বিভিন্ন জায়গায় অনুসন্ধান করে জানা হোক, তার কোন পত্নী গর্ভবতী আছে কিনা। যখন জানলেন যে ‘সাকেত’ নগরীতে তার এক পত্নী গর্ভবতী আছে তখন সেই ভাবী সম্ভানকেই ধনমিত্রের সম্পত্তির উত্তরাধিকারী বলে ঘোষণা করলেন। রাজার দূরদর্শিতার এবং নিরপেক্ষ বিচারবুদ্ধি সত্যি প্রশংসার যোগ্য। দুর্বাসার অভিশাপে সাময়িক বিস্মৃতি ঘটায় তিনি শকুন্তলাকে বিবাহ করেছেন তা ভুলে যান। তাই পরস্মীজ্ঞানে তাকে প্রত্যাখ্যান করেন। ‘স্বৈচ্ছোপনত’ ‘অক্লিষ্টকান্তি’ অনির্বচনীয় সুন্দরী এক নারীকে তিনি নিজে রূপের পূজারী এবং প্রেমের সুদক্ষ নট হয়েও কেবলমাত্র ধর্মরক্ষার্থে, লোকমর্যাদারক্ষার কারণে গ্রহণ করেননি। ‘পরস্মীস্পর্শপাংশুল’ তার ভয়ে শকুন্তলার ‘অকৈতব’ স্ফোভ, ঋষিদের অভিশাপ — কোনটাই তাঁকে স্বধর্মচ্যুত করতে পারেনি।

প্রেমিক হিসাবেও দুষ্যন্ত এক অনন্য চরিত্র। মধুর এবং চতুর আলাপে তিনি রমণীমোহন। অস্তঃপুরবিলাসিনীর প্রতি তাঁর যেমন আকর্ষণ, বনলতার মত সহজ সুন্দরীতে তাঁর তেমনি আসক্তি। ভ্রমরের মত ‘নবমধুপানে’ তিনি নিজেকে কৃতার্থ করেন। তৃতীয় অঙ্কে বেতসকুঞ্জে শকুন্তলার সঙ্গে মিলিত হয়ে রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলার নারীসুলভ লজ্জা এবং আশ্রমের গুরুজনের অনুমতি ব্যতিরেকে বিবাহের অপরাধবোধ দূর করেন। দুষ্যন্ত জানেন গান্ধর্ব বিবাহ শাস্ত্রসম্মত হলেও শকুন্তলা পাপবোধে পীড়িত হচ্ছে। তাই ‘বহু রাজর্ষিকন্যা গান্ধর্ব বিবাহে পরিণীতা হয়ে পিতামাতার দ্বারা অভিনন্দিত হয়েছেন’ — এই দৃষ্টান্ত উল্লেখ করে শকুন্তলার নির্ভার হৃদয়ের প্রীতি গ্রহণ করেন। শকুন্তলার প্রেমে মুগ্ধ দুষ্যন্ত বহুবল্লভ হওয়া সত্ত্বেও ‘সমুদ্রমেখলা পৃথিবী’ এবং শকুন্তলা — এই দুইকেই তাঁর বংশের প্রতিষ্ঠা বলে স্বীকার করেছেন। অস্তঃপুরে তাঁর একাধিক পত্নী। সকলের প্রতি সমান আগ্রহ প্রদর্শন করতে তিনি পারেন না সত্য কিন্তু কেউ আহত বোধ করলে তিনি ব্যথিত হন এবং তাকে সান্ত্বনা দেবার চেষ্টা করেন। রাজ্ঞী বসুমতী যাতে শকুন্তলার প্রতি তাঁর প্রেমাতিশয় লক্ষ্য করে ব্যথা না পান সেইজন্য তিনি শকুন্তলার চিত্র বিদূষককে লুকিয়ে রাখতে বলেন। শকুন্তলার প্রতি রাজার গভীর প্রণয়ের প্রমাণ পাই — যখন দেখি তিনি মুগয়াসক্ত হয়েও মুগনয়না শকুন্তলার কথা স্মরণ করে মুগশিকারে বিরত থাকেন। (দ্রঃ “ন নময়িতুমধিজ্যমস্মি শক্ন্তো ধনুরিদমাহিতসায়কং মৃগেশু।” — দ্বিতীয় অঙ্কে)। শকুন্তলার বিরহে তিনি ‘প্রজাগরকৃশ’ (তুঃ ‘ইদমশিশিরৈঃ—’ ইত্যাদি; তৃতীয় অঙ্ক)। আবার তাকে অকারণে প্রত্যাখ্যানের বেদনায় “প্রজাগরাং খিলীভূতস্তস্যাঃ স্বপ্নে সমাগমঃ। বাপ্পস্ত ন দদাত্যেনাং দ্রষ্টুং চিত্রগতামপি ॥” (‘রাত কাটে জাগরণে, তাই স্বপ্নেও তাকে দেখতে পাইনা। আর চোখের জলে দৃষ্টি অবরুদ্ধ — তাই ছবিতে আঁকা তাকেও দেখতে পাচ্ছি না।’)। স্মৃতি ফিরে আসার পর যখন মাণ্ডীচের আশ্রমে ‘ধূসরবসনপরিহিতা, নিয়মাক্ষামমুখী, একবেণীধরা’ শকুন্তলাকে দেখলেন, তখন রাজা তার কাছে নিঃসঙ্কোচে নতজানু হয়ে অকারণ প্রত্যাখ্যানের

জন্য ক্ষমা প্রার্থনা করলেন। রূপজ মোহের অবসানে শুচিস্নিগ্ধ প্রেমের এক উজ্জ্বল দৃষ্টান্ত রাজা এখানে স্থাপন করেছেন।

শকুন্তলা

শকুন্তলা এই নাটকের নায়িকা। তাঁর জন্ম ঋষি বিশ্বামিত্রের ঔরসে এবং স্বর্গের অঙ্গরা মেনকার গর্ভে। জন্মাবধি সে পিতামাতার পরিত্যক্তা — পালিত হয়েছে কুলপতি মহর্ষি কণ্ঠের স্নেহাশ্রয়ে, মালিনীর তীরে তপোবনে। জন্মসূত্রে সে পেয়েছে অপরূপ-রূপলাবণ্য (তুঃ ‘প্রভাতরলং জ্যোতিঃ’, ‘শুদ্ধান্তদূর্লভমিদং বপুঃ’, ‘অধরঃ কিশলয়রাগঃ ... কুসুমমিব লোভনীয়ং যৌবনম্’ ইত্যাদি)। আজন্ম আশ্রমলালিত হওয়ার কারণে তার চরিত্রে প্রকাশ ঘটেছে স্নিগ্ধ সারল্যের। শান্তরসাস্পদ তপোবনের বিশ্বস্ত হরিণীর মত তাই সহজেই সে নাগরিক দুষ্যন্তের প্রণয়পাশে আবদ্ধ হয়েছে। সখীদের কাছে তার অনুরাগের কথা জানানোর সময় (‘যেদিন থেকে রাজর্ষিকে দেখেছি...’), তার বিরহের কথায় (‘অগ্নহা অবস্পং সিন্ধধ মে তিলোদঅং’ — ‘তাকে না পেলে আমি মরব’), প্রেমপত্রিকার ভাষায় (‘তুজ্ব ৭ আগে হিঅঅং...’ — ‘তোমার কথা জানি না, কিন্তু ওগো নিষ্ঠুর, যেদিন তোমাতে মন সঁপেছি, সেদিন থেকেই মদন আমায় কষ্ট দিচ্ছে।’) — সর্বত্র কী অকপট স্বীকারোক্তি! এই অকপট সারল্যের কারণেই সংসারানভিজ্ঞ সে অভিজ্ঞান-অঙ্গুরীয়কের মর্যাদা উপলব্ধি করতে পারেনি। সপ্তম অঙ্কে পুনর্মিলনের দৃশ্যেও দুষ্যন্তের প্রতি তার অগাধ বিশ্বাসে, প্রত্যাখ্যানের অপমানকে ভাগ্যের বিড়ম্বনাঙ্কানে, কেবল অঙ্গুরীয়কের প্রতি অবিশ্বাসে সেই সারল্যেরই প্রকাশ দেখতে পাই। তুঃ “শকুন্তলার পরাভব যেমন অতি সহজে চিত্রিত হইয়াছে তেমনি সেই পরাভব সত্ত্বেও তাহার চরিত্রের গভীরতর পবিত্রতা, তাহার স্বাভাবিক অক্ষুণ্ণ সতীত্ব অতি অনায়াসেই পরিস্ফুট হইয়াছে। ইহাও তাহার সরলতার নিদর্শনে। ঘরের ভিতরে যে কৃত্রিম ফুল সাজাইয়া রাখা যায় তাহার ধূলা প্রত্যহ না ঝাড়িলে চলে না। কিন্তু অরণ্যফুলের ধূলা ঝাড়িবার জন্য লোক রাষিতে হয় না — সে অনাবৃত থাকে, তাহার গায়ে ধূলাও লাগে, তবু সে কেমন করিয়া সহজে আপনার সুন্দর নির্মলতাটুকু রক্ষা করিয়া চলে! শকুন্তলাকেও ধূলা লাগিয়াছিল, কিন্তু তাহা সে নিজে জানিতেও পারে নাই; সে অরণ্যের সরলা মৃগীর মতো, নির্ঝরের জলধারার মতো, মলিনতার সংশ্রবেও অনায়াসেই নির্মল।” — রবীন্দ্রনাথ; প্রাচীন সাহিত্য; ‘শকুন্তলা’।

শকুন্তলা চরিত্রের আর একটি লক্ষণীয় বৈশিষ্ট্য প্রকৃতির প্রতি তার অকৃত্রিম সৌহার্দ। শকুন্তলা প্রকৃতপক্ষে প্রকৃতিরই এক অংশ বোধ হয়। সোদরস্নেহে সে বৃক্ষে জলসেচন করে — কেবলমাত্র তাত কণ্ঠের নিয়োগে কর্তব্যপালনমাত্র তা নয়। আশ্রমের সহকারতরু, বনজ্যোৎস্না লতা — এসবের সামান্য আন্দোলনেও তাদের মনের কথা বুঝতে পারে সে। প্রসাধনপ্রিয় হয়েও সে গাছের পল্লব ভাঙ্গে না। গাছে জলসেচন না করে সে নিজে জলগ্রহণ পর্যন্ত করেনা। আশ্রমের হরিণ-শাবকের মুখে কুশলিত হলে ‘মাতৃস্নেহে সযত্নে সে ইন্দুরী

তেলের প্রলেপ লাগায়। গর্ভমস্থরা হরিণীর জন্য তার উদ্বেগের অন্ত নেই। পতিগৃহে যাবার সময় তাত-কণ্ঠের কাছে তার অনুরোধ — এই হরিণীর নির্বিঘ্ন প্রসবসংবাদ যেন তাকে জানান হয়। মানুষ আর প্রকৃতির মধ্যে সামান্যতম ভেদজ্ঞানও তার আচরণে আমরা খুঁজে পাই না। স্বভাবতই আশ্রমের হরিণিশিশু তাকে ছাড়তে চায় না, — বস্ত্রাঞ্চল আকর্ষণ করে তাকে ধরে রাখার নিষ্ফল আবেদন জানায় ; বিদায়লগ্নে রাজ-রাণীর যোগ্য অমূল্য আভরণ, ক্ষৌমবসন উপহার আছে আশ্রমবৃক্ষের কাছ থেকে ; আসন্ন বিদায় চিন্তায় মৃগের মুখ থেকে অর্ধচর্চিত খাদ্য গলে পড়ে ; ময়ূর থাকে নৃত্যবিমুখ।

শকুন্তলা সদ্যোযৌবনা। সখীদের সঙ্গে তার প্রীতিভরা হাস্য-পরিহাসের সম্পর্ক। সখীরা কৌতূকের মধ্যে উদগত যৌবন সম্বন্ধে তাকে সচেতন করে তুলেছে। এই অবস্থাতেই রাজা দুষ্যন্তের আগমন। যৌবনের প্রভাবকে সে অস্বীকার করতে পারেনি — একথা সত্য। ‘কিং গু কখু ইমং পেকখিঅ তবোবণবিরোহিণো বিআরস্স গমণীঅম্‌হি সংবুত্তা।’ (প্রথম অঙ্ক) ; সেই সঙ্গে এটাও সত্য যে সে রাজা দুষ্যন্তের কাছে বহুবীর সংযম বক্ষার অনুরোধ করেছে। ‘‘পোরব, রকখ অবিণঅং। মঅণসংতত্তাবি ণ হ অত্তণো পহবামি।’’ (তৃতীয় অঙ্ক) ; যৌবনের প্রভাব গুরুজনের অনুমতির অপেক্ষা করতে তাকে দেয়নি, — একথা স্বীকার করতে হলেও সুচতুর প্রেমপটু দুষ্যন্তের ‘গান্ধর্বমতে পরিণীতা বহু রাজর্ষিকন্যা গুরুজনদের দ্বারা অভিনন্দিত হয়েছেন’ — এই আশ্বাসবাক্যই তার বিনয়ের প্রতিরোধ ভেঙ্গে তাকে আত্মসমর্পণে প্ররোচিত করেছে — এ কথা মনে রাখতে হবে।

বিবাহোত্তর জীবনে শকুন্তলা পতিগতপ্রাণা। স্বামীর চিন্তায় মগ্ন থেকে সমাজের কর্তব্য উল্লেখন ক’রে সে দুর্বাসার অভিশাপভাজন হয়েছে। তাত কণ্ঠের উপদেশ স্মরণে রেখে, দুষ্যন্ত তাকে পত্নী হিসাবে অস্বীকার ক’রলে, বহুভাবে তাদের গান্ধর্ববিবাহের প্রমাণ দিতে চেষ্টা করেছে। তবে নারীত্বের চূড়ান্ত অবমাননাকর দুষ্যন্তের ‘কোকিল তার শাবককে অন্য পাখী দিয়ে পালন করিয়ে নেয়’ — এই কথায় সে সমুচিত কারণেই ক্রোধে জ্বলে উঠেছে — ‘অণজ্জ, অত্তণো হিঅআগুমাণেণ পেকখসি। কো দাণিং অল্লো ধম্মকঞ্চুঅল্লবেসিণো তিণচ্ছন্নকুবোবমস্স তব অণুকিদিং পড়িবিদ্দিস্সদি।’ (৫ম অঙ্ক)।

স্বামীকর্তৃক প্রত্যাখ্যাত হয়েও শকুন্তলা তাঁরই প্রতীক্ষায় ‘নিয়মক্ষামমুখী’, ‘একবেণীধরা’ প্রোষিতভর্তৃকার জীবন বেছে নিয়েছে। কোন’ ক্ষোভ, কোন’ অভিযোগ তার মুখে আমরা দেখি না। সব ভাগ্যের বিড়ম্বনাঞ্জনে কঠোর কৃচ্ছ্রতায় স্বামীর মূর্তি অন্তরে জাগরিত রেখে, তপস্যার প্রতিমূর্তি হয়ে সে আমাদের কাছে ধরা দেয়। দুষ্যন্তের সঙ্গে দেখা হ’লে সে তাঁকে ক্ষমা করেছে এবং আর্থপুত্রকে সাদরে গ্রহণ করেছে। শকুন্তলার চরিত্রে ভাবাবেগপরবশ প্রণয়ের উচ্ছলতা থেকে শুচিসিদ্ধ নির্মোহ প্রেমের যে উত্তরগ লক্ষ করা যায় তাকেই রবীন্দ্রনাথ বলেছেন শকুন্তলা চরিত্রের পূর্বমেঘ এবং উত্তরমেঘ, বক্ষিমচন্দ্র বলেছেন মিরন্দা ও দেস্‌দিমোনো এবং মহামতি গ্যেটের ভাষায় তরুণ বৎসরের ফুল ও পরিণত বৎসরের ফল। (দ্রঃ ‘সাহিত্যসম্পট’ গ্রন্থের ভূমিকায় প্রমথনাথ বিশী)।

বিদূষক

এই নাটকের বিদূষকের নাম মাধব্য। অস্বাভাবিক চেহারা, অদ্ভুত বেশভূষা, বিচিত্র কথনভঙ্গী, অকারণে কলহ ইত্যাদি সংস্কৃত নাট্যশাস্ত্র-সম্মত হাস্যোদ্বেগের যাবতীয় উপকরণ এবং তদতিরিক্ত কিছু মানবীয় গুণে বিভূষিত এই বিদূষক নাটকের এক অন্যতম চরিত্র। নাটকের দ্বিতীয় এবং ষষ্ঠ অঙ্কে তিনি প্রধানভাবে উপস্থিত এবং পঞ্চম অঙ্কের শুরুতে কিছুক্ষণের জন্য মাত্র তিনি মঞ্চে অবিরূত হয়েছেন। দ্বিতীয় অঙ্কে তাঁকে প্রধানভাবে রাজার সখার এবং ষষ্ঠ অঙ্কে সখা, স্নেহপরায়ণ বন্ধু, সমব্যথী এবং জীবনদর্শনে অভিজ্ঞের ভূমিকায় দেখি। রাজা মৃগয়ায় ব্যস্ত। সঙ্গে তাঁকেও থাকতে হয়। কিন্তু এই ব্যসনে তাঁর নিতান্ত অরুচি। নিয়মিত আহার জোটেনা, প্রখর রোদে বন থেকে বনান্তরে ছোটোছুটিতে দেহের সকল সন্ধিতে বেদনা, পাতা-পচা গিরি-নদীর জল পান, শূলে পোড়ান মাংসমাত্র আহার, পাখীশিকারীদের চিৎকারে অতি প্রত্যাঘে নিম্নাভঙ্গ — অশুভীন অভিযোগ। সুখবিলাসী, আয়াসবিমুখ বিদূষক তাই বিশ্রামের অভিলাষী। অভিলাষ নিবেদনের ভঙ্গীও বিচিত্র। দশুকাষ্ঠে ভর দিয়ে অঙ্গভঙ্গবৈকল্যের অভিনয় করে তাঁকে দাঁড়িয়ে থাকতে দেখে রাজা তার কারণ জিজ্ঞাসা করলে তাঁর উত্তর — নিজেই চোখে আঙুলের খোঁচা দিয়ে অশ্রুর কারণ জিজ্ঞাসা করছেন?’ রাজা না বোঝার ভাণ করলে তাঁকে আরো পরিষ্কার করে বুঝিয়ে দিলেন — ‘নদীর বেগে বেতসলতা কুন্জ হয়, আপনার কারণে আমি।’ বিশ্রামের পর রাজা যখন তাঁর একটা কাজে বিদূষকের সাহায্য চাইলেন তখন ‘মোদক ভক্ষণের কাজে যদি হয় তবে যোগ্য লোকই রাজা বেছেছেন’ — এই উত্তরে বিদূষকের ভোজন বিলাসিতার পরিচয় মেলে। এমনকি ষষ্ঠ অঙ্কে রাজার দুঃখে সান্ত্বনা দানের সময়ও ‘খিদেয় মারা পড়ব দেখছি’ — এই উক্তিে তাঁর বুভুক্ষা- কাতরতার পরিচয় মেলে।

বিদূষক রাজার একান্ত প্রিয়পাত্র। তাই রাজার প্রশ্নে নির্ভয় তিনি শকুন্তলার প্রণয়ের ব্যাপারে ‘তবে অবিলম্বেই তাকে উদ্ধার করুন’, ‘দেখামাত্রইতো আপনার কোলে উঠে বসবে না’, ‘যেমন নাকি মিষ্টি খেজুর বেশী খেয়ে বিরক্তি এলে কারো তেঁতুলের স্বাদ গ্রহণ করতে ইচ্ছা জাগে, — আপনারও সেই দশা’, ‘তাহলে একে পথের সম্বল করে নিন, তপোবনকে উপবন করে তুললেন দেখছি’, ইত্যাদি যথেষ্ট মন্তব্য করেছেন। এসব কথায় শুধু পরিহাসই নয়, রাজার আচরণের প্রতি সুহৃদসুলভ সমালোচনাও আছে। তিনি যে কেবল রাজার প্রিয়পাত্র তা নয়। স্বয়ং রাজমাতাও তাঁকে পূজ্ঞানে স্নেহ করতেন। তুঃ ‘সখে, তুমুস্বা পুত্র ইতি প্রতিগৃহীতঃ’। রাজার প্রতিনিধি হয়ে রাজধানীতে আসার সময় — ‘রাক্ষসের ভয় পেয়ে চলে যাচ্ছি — এরকম ভাববেন না’, ‘তবেতো আমি এখন যুবরাজ হলাম’ ইত্যাদি কথায় তাঁর সরলতারও পরিচয় আছে। তবে সরল হলেও বিদূষক মুর্থ নন। হংসপদিকার গানে সাধারণ অর্থ ছাড়াও অন্য কোন তাৎপর্য আছে তা তিনি অনুভব করেছেন।

ষষ্ঠে অঙ্কে বিদূষকের বিরহাতুর রাজার সান্ত্বনাদাতার ভূমিকা অপূর্ব। ‘ভবিতব্য কেউ খণ্ডাতে পারে না’, ‘সংপুরুষ কখনো শোকে অভিভূত হয় না। প্রবল ঝঞ্ঝাতেও পর্বত কম্পিত হয় না’ — এসব কথা তাঁরই মুখ থেকে বেরিয়েছে ভাবতে অবাক লাগে। শকুন্তলাকে মেনকা নিয়ে গিয়েছে — রাজার এই ধারণায় বিদূষকের আশ্বাস — ‘তবে শীঘ্র আপনার তার সঙ্গে

মিলন হবে — কেননা, কোন মা-বাবাই মেয়ের দুঃখ দেখতে পারেন না’ — এখানেও বিদুষকের গভীর অনুভূতির প্রকাশ ঘটেছে। শকুন্তলার প্রতি রাজার অকৃত্রিম অনুরাগের পরিচয় পেয়ে বিদুষক নিজেই অবাক হচ্ছেন — কি করে তুচ্ছ অভিজ্ঞানের, অভাবে রাজা তাঁকে চিনতে পারলেন না। প্রমানভূতির মর্মজ্ঞ না হলে এরকম কথা বলা যায় না। বিদুষকের বাচনভঙ্গীও কত পরিশীলিত! যে নিপুণতার সঙ্গে তিনি চিত্রে অঙ্কিত সমবয়োরূপ তিন সখীর মধ্যে শকুন্তলাকে নির্দেশ করেছেন তাতে তাঁকে রসজ্ঞ বলে স্বীকার করতে হয়। ‘তন্কেমি জা এসা সিটিলকেসবন্ধগুবন্ধকুসুমেন কেসন্তুণ উবভিগ্নসেসঅবিন্দুণা বঅণেণ বিসেসদো ওসরিআহিং বাহাহিং অবসেসসিগিদ্ধতরুণপল্লবস্স চূঅপাঅবস্স পাসে ইসিপরিস্সসন্তা বিঅ আলিহিদা সা সউন্দলা। ইদরাও সহীও স্তি।’ সুতরাং সানুমতী প্রথমে যে ধারণা করেছিলেন — ‘অণভিগ্নো’ কথু ঈদিসস্স রুবস্স মোহদিটটী অঅং জণো।’ (অনভিজ্ঞঃ খলু ঈদৃশস্য রূপস্য মোহদৃষ্টিরয়ং জনঃ) — তা একেবারেই সত্য নয়। রাজা স্বয়ং স্বীকার করেছেন ‘নিপুণো ভবান্’। নাটকের অন্যত্রও বিদুষকের অনুরূপ প্রখর-দৃষ্টি এবং অভিজ্ঞতার পরিচয় আছে।

অনসূয়া-প্রিয়ংবদা

রবীন্দ্রনাথের ভাষায় ‘একা শকুন্তলা শকুন্তলার এক-তৃতীয়াংশ। শকুন্তলার অধিকাংশই অনসূয়া এবং প্রিয়ংবদা, শকুন্তলাই সর্বাপেক্ষা অল্প।’ (‘কাব্যের উপেক্ষিতা’ — প্রাচীন সাহিত্য); — এই দুই সখীকে বাদ দিলে যে শকুন্তলা — সে শকুন্তলাকে তিনি ‘খণ্ডিতা শকুন্তলা’ বলেছেন। এই নাটকে অনসূয়া এবং প্রিয়ংবদার স্থান যে কতখানি, অন্ততঃ শকুন্তলা-চরিত্রের বিকাশসাধনে তাদের ভূমিকা যে কত গভীর, তার সার্থক মূল্যায়ন রয়েছে এই মন্তব্যে। নাটকের শুরু থেকে শকুন্তলার পতিগৃহে যাত্রা অবধি প্রায় সর্বক্ষণই (কেবলমাত্র তৃতীয় অঙ্কের শেষদিকে রাজার সঙ্গে মিলনের সুযোগ করে দেবার জন্য দুই সখী অন্তরালে সরে ছিল) তারা শকুন্তলাকে প্রীতিস্নিহা সান্নিধ্যে ভরিয়ে তুলেছে। যে কোন’ কাজে, — তা আশ্রমতরুর জলসেচনই হোক, অথবা সখী মদনানলে পীড়িত হলে রাজার সঙ্গে গোপনে বেতসকুঞ্জে মিলনের ব্যবস্থাই হোক — তাঁরাই একমাত্র শকুন্তলার সহচরী। রাজা দুষ্যন্ত হঠাৎ তাদের সামনে আবির্ভূত হলে শকুন্তলা যখন সলজ্জ সন্ত্রমে কিছুটা অপ্রস্তুত, তখন সখীরাই অতিথিসেবার কথা মনে করিয়ে দিয়েছে। রাজার শকুন্তলা সম্বন্ধে জ্ঞাতব্য সব প্রশ্নের উত্তর দিয়েছে এই দুজন। তৃতীয় অঙ্কে মদনসন্তুপ্তা শকুন্তলার জন্য উশীরানুলেপন, মৃণাল প্রভৃতির ব্যবস্থা করে তার তাপশান্তির ব্যবস্থা এবং রাজার কাছ থেকে সখীর ভবিষ্যৎ নিরাপত্তা এবং সমাদরের প্রতিশ্রুতি নিয়ে তাদের মিলনের ব্যবস্থাও করে দিয়েছে এরা। দুর্বাসার অভিশাপ থেকে সখীকে রক্ষা করার প্রয়াসে ঋষির পায়ে ধরে প্রতিকারের পথ বের করেছে। সখীর পতিগৃহে যাত্রাকালে দুই সখীরই সমান বিহ্বল অবস্থা।

দুই সখীই ‘সমবল্লেরূপ’ এবং শকুন্তলার মঙ্গলকামনায় দুই সখীরই সমান আগ্রহ থাকলেও এদের চারিত্রিক কিছু বৈশিষ্ট্যও এই নাটকে ফুটে উঠেছে। প্রিয়ংবদা উজ্জল, চপল

বাকপটু — অনসূয়া খানিকটা সংযত। প্রিয়ংবদা একটু আবেগপরবশ এবং উপস্থিতবুদ্ধিসম্পন্ন — অনসূয়া ধীর, বাস্তববুদ্ধি এবং দূরদৃষ্টি সম্পন্ন। রাজার প্রথম আবির্ভাবের সময় অনসূয়াই শকুন্তলাকে অতিথিসংকারের জন্য কুটীর থেকে ফল এবং অর্ঘ্য আনতে বলেছে এবং কলসের জলে পাদোদকের ব্যবস্থা করেছে। প্রিয়ংবদার মনে তখন এই অভ্যাগতের পরিচয় জানার অদম্য কৌতূহল। অনসূয়াই তখন সুন্দরভাবে সেই প্রশ্ন উত্থাপন করেছে। (তুঃ ‘কোন্ রাজর্ষিবংশ আপনার দ্বারা অলঙ্কৃত হয়েছে? কোন্ দেশের লোককে আপনার বিরহে উৎসুক করে আপনি এখানে এসেছেন?’) শকুন্তলার পরিচয় জানতে চাইলে অনসূয়া খুবই পরিশীলতভাবে রাজাকে সখীর জন্মবৃত্তান্ত জানিয়েছে। নিজের রূপের প্রশংসা শুনে শকুন্তলাকে সলজ্জভাবে বসে থাকতে দেখে প্রিয়ংবদা রাজার আরো কিছু জ্ঞাতব্য আছে কিনা জানতে চেয়ে আবার কথোপকথন শুরু করে শকুন্তলাকে যোগ্যপাত্র প্রদান করার কণ্ঠের বাসনার কথা জানিয়েছে এবং শকুন্তলা রাগ করে উঠে যেতে চাইলে তাকে জোর করে আটকেছে। প্রিয়ংবদার সঙ্গেই যেন শকুন্তলার বেশী খুনসুটি। অনসূয়া সঙ্গে থেকেও যেন মধ্যে মধ্যেই দর্শকের (আউটসাইডার-এর) ভূমিকায় চলে যায়। তৃতীয় অঙ্কে শকুন্তলার গোপন কথা জানার পর প্রিয়ংবদার কথানুসারে শকুন্তলা শুকোদর-কোমল পদ্মপাতায় নখের আঁচড়ে প্রেমপত্র রচনা করে। সেটা রাজার কাছে পাঠানোর উপায় উপস্থিতবুদ্ধিতে প্রিয়ংবদা তৎক্ষণাৎ স্থির করে — নির্মাল্যের ছলে ফুলের মধ্যে করে রাজার হাতে দেওয়া হবে। ইতিমধ্যে রাজা উপস্থিত হলে প্রিয়ংবদা রাজার কাছে শকুন্তলাকে গ্রহণ করার অনুরোধ জানিয়েছে। অনসূয়া কিন্তু রাজঅস্তঃপুরে তার সখীর মর্যাদা কতটুকু তা নিশ্চয় করার জন্য অনুরোধ করল — ‘রাজারা বহুপত্নীক হন, — আমাদের এই প্রিয়সখী যেন তার বন্ধুজনের শোকের কারণ না হয়, তা দেখবেন’। রাজা যখন আশ্বাস দিলেন যে তাদের সখীই তাঁর বংশের অবলম্বন হবে — তখন তারা নিশ্চিত হল। শকুন্তলা যাতে একান্তভাবে রাজা দুষ্যন্তকে কাছে পেতে পারে সেই সুযোগ করে দিতে হবে। ইহাও উঠে যাওয়া অশোভন দেখায়। প্রিয়ংবদার উপস্থিতবুদ্ধিতে হরিণশিশুকে মায়ের সঙ্গে জুড়ে দেওয়ার অঙ্কিলায় দুজনে উঠে আসে। সুলভকোপ ঋষি দুর্বাসাকে শকুন্তলাকে অভিশাপ দিতে দেখে প্রিয়ংবদা — ‘হায় হায়, কি সাংঘাতিক ঘটনা ঘটল’ বলে যখন কিংকর্তব্যবিমূঢ়, অনসূয়া তখন কর্তব্য নির্দেশ করেছে — ‘শিগগির যাও, সেই ঋষিকে পায়ে ধরে ফেরাও, আমি অতিথির অর্ঘ্যবারি আনি’। শকুন্তলা একসময় প্রিয়ংবদাকে মধুর বাকপটুতার জন্যই তার ‘প্রিয়ংবদা’ নাম — এই কথা বলেছিল। সম্ভবতঃ এই কারণেই অনসূয়া মহর্ষি দুর্বাসাকে শাস্ত করার জন্য প্রিয়ংবদাকে পাঠিয়ে নিজে অর্ঘ্য প্রস্তুতের ভার নিয়েছে। পতিগৃহে যাওয়ার সময়োপযোগী আভরণের কথা অনসূয়া বহু আগে চিন্তা করে নারিকেলের ঝাঁপিতে বকুলমালা তৈরী করে রেখেছে। কালিদাস তিনজনেরই সমান বয়স (‘সম-বয়ো-রূপা’) বললেও অনসূয়ার ধীরতায়, দূরদর্শিতায়, প্রিয়ংবদাকে বিভিন্ন কর্তব্য নির্দেশ দেওয়ার চণ্ডে (তুঃ ‘ঋষিকে শাস্ত কর — আমি অর্ঘ্য আনি’, ‘তুমি বকুলমালা পেড়ে আন — আমি অন্যান্য মঙ্গলদ্রব্য আনি’), কর্তব্যসচেতনতায় (তুঃ শকুন্তলা কুটীরে যাও। ফল প্রভৃতি অর্ঘ্য আন’), অনসূয়ার কাছে প্রিয়ংবদার বিরুদ্ধে নালিশ জানানো এবং প্রতিকারের জন্য শরণাপন্ন হওয়া (তুঃ অতিপিনদ্ধ বন্ধলের মোচন ইত্যাদি) প্রভৃতি থেকে এই তিনজনের মধ্যে অনসূয়াকে সামান্য বড় মনে হয়। তবে তা কখনোই

সখীত্বের সামান্যতম প্রতিবন্ধকতা সৃষ্টি করার মতও নয় — এটা স্বীকার করতে হবে। কেননা, অনসূয়া এবং প্রিয়ংবদা দুজনেই শকুন্তলাকে যেভাবে হাস্য-পরিহাসে বিব্রত করতে চেয়েছে তা তাদের পারস্পরিক সখীত্বেরই প্রকৃষ্ট প্রমাণ। এই প্রসঙ্গে উল্লেখ্য যে চন্দ্রনাথ বসু তাঁর ‘শকুন্তলাতত্ত্ব’ গ্রন্থে এই তিন জনের মধ্যে অনসূয়াকেই ছোট বলেছেন। তুঃ ‘কিন্তু বোধ হয় যেন অনসূয়ার বয়স তাঁহাদের অপেক্ষা কিছু কম।’ (পৃঃ ৯৪) ; ‘অনসূয়া কিছু বালিকা বালিকা রকম।’ (পৃঃ ৯৫) ; ‘অনসূয়া সরলা বালিকা’ (পৃঃ ৯৬) ইত্যাদি। অনসূয়ার ‘অকুতোভয়ে’ রাজার পরিচয়-জিজ্ঞাসা প্রভৃতি থেকে তিনি এসব অনুমান করেছেন। কিন্তু রাজার ঐ পরিচয়-জিজ্ঞাসার মধ্যেই (‘কোন দেশের লোককে আপনার বিরহে পর্যুৎসুক রেখে আপনি এখানে এসেছেন’) — (তুঃ দময়ন্তীর পতিনির্বাচনের পূর্বের ‘অনায়ি দেশঃ কতমন্ত্ৰয়াহদ্য বসন্তমুক্তস্য দশাং বনস্য’ — নৈষধ, অষ্টম সর্গ), কিংবা ‘রাজারা বহুবল্লভ হয় — আমাদের সখী যেন বন্ধুজনের দুঃখের কারণ না হয়’ (তৃতীয় অঙ্ক) ইত্যাদিতে অনসূয়ার অধিকতর বুদ্ধি বিবেচনাই প্রতিফলিত হয়। (এছাড়া বর্তমান সম্পাদকের অন্যান্য যুক্তি দ্রষ্টব্য)।

কণ্ঠ

মহর্ষি কণ্ঠ ‘শ্বাশ্বতে ব্রহ্মণি স্থিতঃ’ তপস্বী হওয়া সত্ত্বেও এই নাটকে তাঁকে আমরা প্রধানভাবে গার্হস্থ্যাশ্রমের স্নেহপরায়ণ পিতারূপে দেখতে পাই। নাটকের শুরুতে বৈখানসের মুখে শুনলাম যে তিনি পালিতা কন্যা শকুন্তলার দুর্দৈব শাস্ত করতে সোমতীর্থে গেছেন। তৃতীয় অঙ্কের প্রারম্ভে আমরা জানতে পারি যে — ‘শকুন্তলা মহর্ষির প্রাণস্বরূপ’ (‘সা খলু ভগবতঃ কণ্ঠস্য কুলপতেঃকৃষ্ণসিতম্’)। গুরুজনের অনুমতির অপেক্ষা না করে শকুন্তলা স্বাধীনভাবে পতি নির্বাচন করেছে এবং সে এখন গর্ভবতী — একথা তিনি আশ্রমে ফিরে দৈববাণীতে জানতে পেরেও স্নেহপরায়ণ পিতার ঔদার্যে তা ক্ষমা করেছেন এবং তাদের বিবাহ অনুমোদন করেছেন। শকুন্তলাকে পতিগৃহে পাঠানোর নির্দেশ দিলেও আজীবন নৈষ্ঠিক ব্রহ্মচারী, কেবল পালক-পিতা হয়েও তিনি আসন্ন বিদায়ের চিন্তায় বিষন্ন। উদ্গত অশ্রু ক্ষণে ক্ষণে তাঁর কণ্ঠ রোধ করছে; সমস্ত ইন্দ্রিয়ে জড়তা দেখা দিচ্ছে। শকুন্তলার বিদায়বেলায় বনবাসী তপস্বী আর সংসারীতে কোন প্রভেদ থাকেনি। অতিকষ্টে সংযম রক্ষা করে বিদায়কালীন অনুষ্ঠানের কর্তব্য সমাধা করেও বিদায়ের পূর্বমুহূর্তে তাঁর বীথভাঙ্গা শোক হাহাকারের রূপ পরিগ্রহ করেছে। ‘শমমেঘ্যতি মম শোকঃ কথং নু বৎসে ত্বয়া রচিতপূর্বম্। / উটজ্জ্বারবিরূঢ়ং নীবারবলিং বিলোকয়তঃ ॥’ (‘বৎস, কুটীরের সামনে পাখিদের খাওয়ানোর জন্য তোমার ছড়ানো ধান থেকে যে অঙ্কুর বেরিয়েছে, তা দেখতে দেখতে আমি কিভাবে আমার দুঃখ সংবরণ করব ?’)

মহর্ষি কণ্ঠ নিজের সম্বন্ধে বলেছেন — ‘বনৌকসোহপি সন্তো লৌকিকজ্ঞা বয়ম্’ অর্থাৎ ‘বনবাসী হলেও লৌকিক ব্যবহার আমরা জানি।’ সত্যই, তপস্বী কণ্ঠের সামাজিক রীতি-নীতি, লোক-ব্যবহার সম্বন্ধে গভীর জ্ঞান আমাদের বিস্ময় উদ্রেক করে। সোমতীর্থে থেকে

আশ্রমে প্রত্যাবর্তন করেই তিনি যখন দুয্যন্ত-শকুন্তলার প্রণয় এবং গান্ধর্ববিবাহ, শকুন্তলার আপন্নসম্বা হওয়ার কথা দৈববাণীতে জানলেন, তখনই তিনি সিদ্ধান্ত নিলেন, ‘আর দেবী নয় — যত শীঘ্র সম্ভব তাকে পতিগৃহে পাঠানো দরকার’ — ‘অজ্ঞ এক ইসিরকথিদং তুমং ভবুগো সআসং বিসজ্জেমি’ (অদ্য এব ঋষিরক্ষিতাং ত্বাং ভর্তুঃ সকাশং বিসর্জয়ামি)। প্রথম যৌবনের উচ্ছলতায় নারী-পুরুষনির্বিশেষে প্রায়ই সংযমহীন প্রবৃত্তির শিকার হয় এবং অধিকাংশ ক্ষেত্রে তা বিষময় ফল প্রসব করে। হৃদয়বিনিময়ের পূর্বেই আত্মনিবেদনের অবিচারমূঢ়তার ফল উভয়ের, বিশেষতঃ নারীসমাজের পশ্চাত্তাপের কারণ হয়। শকুন্তলাও বিশেষ বিচারের অপেক্ষা না রেখে, গুরুজনের অনুমতি-উপদেশের অপেক্ষা না রেখেই নিজেকে সমর্পণ করেছে এবং এক্ষেত্রে ভুল হবার যথেষ্ট সম্ভাবনা ছিল — সৌভাগ্যক্রমে তা হয়নি। কথ্য বলেছেন — ‘দিত্ত্বা ধূমাকুলিতদৃষ্টেরপি যজ্ঞমানস্য পাবকে এব আহুতিঃ পতিতা।’ (দ্রঃ ৪.৬ অংশে প্রিয়ংবদার উক্তি : “..... এবং অহিংস্দিদং দিট্ঠিআ ধূমাউলিদদিট্ঠিগো বি জ্ঞঅমাণসস পাঅএ এক্স আহুদী পডিদা।”) দুয্যন্তকে তিনি বলে পাঠালেন — ‘আমরা তপস্বী এবং আপনার নিজের উচ্চ বংশ ও আপনার এর প্রতি বন্ধুদের অগোচরে যে প্রণয়-নিবেদন — এইসব কথা বিবেচনা করে অন্যান্য মহিষীদের যে দৃষ্টিতে দেখেন, একেও সেই দৃষ্টিতে দেখবেন। এর চাইতে বেশী কিছু পাওয়া ভাগ্য্যধীন। বধূর আত্মীয়দের সে সম্বন্ধে কিছু বলা উচিত নয়।’ — তাঁর আত্মসম্মানবোধ, রাজার প্রতি ভক্ততা, বধূর আত্মীয়দের মর্যাদাজ্ঞান — সবকিছু এতে ফুটে উঠেছে। অবিবাহিতা বিবাহযোগ্য্য অনসূয়া এবং প্রিয়ংবদাকে রাজসভায় যেতে বারণ করার মধ্যেও কণ্ঠের প্রখর বাস্তববোধ এবং লৌকিকজ্ঞতার পরিচয় আছে। নববধূর পতিগৃহে কর্তব্যের ব্যাপারে তিনি যা বলেছেন তাও চিরন্তন অমূল্য উপদেশ বলে গণ্য হতে পারে। (‘শুশ্রবশ্চ গুরুন্ কুরু প্রিয়সখীবৃত্তিং সপত্নীজনে’ ইত্যাদি)। স্বশুরকুলে সেবার কথা, বিনয়ের কথা, স্বামীর প্রতি ভক্তির এবং সকল অবস্থায় অনুগত থাকার কথা, সপত্নীর প্রতি সখী-ব্যবহারের কথা, অন্যান্য আত্মীয়স্বজন এমনকি দাসদাসীর প্রতিও প্রীতিপূর্ণ ব্যবহারের কথা — কিছুই তিনি বাদ দেননি। সংসারে যাঁদের সঙ্গে থাকতে হবে, যাঁরা তার পত্নীজীবনের বিভিন্ন সময়ের সঙ্গী হবে — তাঁদের সকলের সঙ্গেই সদ্ভাব রাখতে হবে — এই কণ্ঠের নির্দেশ। আচারে-ব্যবহারে পক্ষপাত, অসূয়া, ক্লান্ততা প্রভৃতি সংসারজীবনে প্রায়ই দ্বন্দ্ব আর মনোমালিন্যের কারণ হয় — কণ্ঠের এই বাস্তববোধই তাঁকে এই উপদেশ দিতে প্রেরণা দিয়েছে।

মহর্ষি কথ্য অমিত আধ্যাত্মিক শক্তির অধিকারী। দুয্যন্তের মত ক্ষাত্রবলে তিনি বলীয়ান্ না হলেও — ‘তাঁর অনুপস্থিতির সুযোগে রাক্ষসরা যজ্ঞবিঘ্ন করছে’ (‘কথস্য মহর্ষেরসামিধ্যা-দ্রক্ষাংসি নঃ ইষ্টিবিঘ্নমুৎপাদয়ন্তি’ — দ্বিতীয় অঙ্ক) — ঋষিবালকদের এই কথাতে তাঁর অসীম প্রভাব অনুমান করা যায়। এই আধ্যাত্মিক শক্তির বলেই তিনি শকুন্তলার দুর্দৈবের কথা জানতে পারেন এবং তার প্রতিকারে সোমতীর্থে যান। শকুন্তলার গান্ধর্ব বিবাহ এবং আপন্নসম্বা হওয়ার কথাও তিনি এই শক্তিতেই জ্ঞাত হন। চতুর্থ অঙ্কে বনদেবতাদের দেওয়া আভরণ প্রভৃতি দেখে গৌতমী প্রশ্ন করেছেন — ‘বৎস নারদ, এসব কোথেকে পেলে?’ ‘তাত কাশ্যপের প্রভাবে’ — এই উত্তর পেয়ে তিনি আবার প্রশ্ন করলেন — ‘এগুলো তাঁর মানসী সিদ্ধি কি?’ — গৌতমীর এই প্রশ্ন/থেকেও মহর্ষি কণ্ঠের প্রভাব সূচিত হচ্ছে।

মহর্ষি কথ্য সর্বশাস্ত্রানিষ্ठा হওয়া সত্ত্বেও নম্রতার আধার। বিদায়কালে শকুন্তলাকে পতিগৃহে পালনীয় কর্তব্য উপদেশ করার পর যেন তাঁর খেয়াল হ'ল — পাশেই গৌতমী আছেন এবং এ ব্যাপারে কিছু বলার তিনিই অধিক যোগ্য ; সঙ্গে সঙ্গেই বললেন — ‘কথং বা গৌতমী মন্যতে ?’ (এব্যাপারে গৌতমীর কি মত ?)

আশ্রমপ্রকৃতির সঙ্গে মহর্ষি কথের একাত্মতার পরিচয় মেলে আশ্রমতরুর কাছে শকুন্তলার বিদায় অনুমতির প্রার্থনায়, কোকিলের রবে অনুমতি প্রাপ্তির কথায় এবং শকুন্তলার অবর্তমানে মৃগশাবকের যত্নের দায়িত্বের কথায়। মহর্ষি কথ্য সংসার-ত্যাগী হলেও আশ্রমের প্রতিটি প্রাণীর, প্রতিটি তরুর প্রতি তাঁর অকৃত্রিম স্নেহ।

স্বীয় ঔদার্যগুণে এবং অকপট পিতৃস্নেহে কথ্য শকুন্তলার বিবাহ অনুমোদন করলেও তাঁর মনে যে কিছু ক্ষোভ ছিল — একথা আমরা বুঝতে পারি তাঁর উক্তি থেকে। ‘দীপ্ত্যা ধূমাকুলিতদৃষ্টেঃ’ ইত্যাদিতে শকুন্তলার মোহাক্ষ প্রবৃত্তিপরবশতার কথা তিনি বলেছেন। প্রণয়বৃত্তান্ত জানার সঙ্গে সঙ্গেই তিনি যে শকুন্তলাকে পতিগৃহে পাঠাতে ব্যস্ত হয়ে পড়লেন এবং সেদিনই তাকে পাঠানোর আয়োজন করলেন — তাতে বিবাহোত্তর কালে কন্যার পিতৃগৃহে থাকার অপবাদ-ভয়ের চাইতেও মর্যাদা-লঙ্ঘনকারিণী আপন্নসত্ত্বা শকুন্তলাকে পতিগৃহে পাঠিয়ে তিনি অনতিবিলম্বে তাঁর দায়িত্ব শেষ করে নির্ভার হতে চাইছেন — এরকম মনে হয়। শকুন্তলাকে বিদায় দেবার অব্যবহিত পরেই ‘অর্থো হি কন্যা পরকীয় এব ... জাতো মমায়ং বিশদঃ প্রকামম্ ...’ এই উক্তি, কিংবা ‘শকুন্তলাং পতিকুলং বিসৃজ্য লব্ধমিদানীং স্বাস্থ্যম্’ — এই কথায় যে ভাব অভিযুক্ত হয়েছে তাতে তাঁর মনের অন্তঃস্থিত অস্বস্তির পরিচয় আছে। মহর্ষি কথের প্রচ্ছন্ন ক্ষোভ ‘ভূতা চিরায় চতুরন্তমহী-সপত্নী / দৌষস্তিমপ্রতিরথং তনয়ং নিবেশ্য’ (দুষ্যস্তের পুত্রকে রাজ্যভার দিয়ে তার পরে আবার আশ্রমে আসবে) — এই আশীর্বাণীতে ধ্বনিত হয়েছে বলে সুখময় ভট্টাচার্য তাঁর ‘সংস্কৃতানুশীলনে রবীন্দ্রনাথ’ গ্রন্থে মন্তব্য করেছেন। (“পতিগৃহে কন্যার প্রথম যাত্রাকালে ঋষি একি বলছেন ? গর্ভস্থ পুত্র জন্মাবে, যুবরাজ হবে — সে তো কমপক্ষে অন্ততঃ সতেরো বছর পরের কথা। ‘আমি ততদিন হয় তো ইহলোকে থাকব না, তোমাকে দেখার সাধ আর আমার নেই’ — কালিদাস কি ঋষির মুখে এ কথাই বলিয়েছেন ? কোনো পিতা কি এরূপ বলেন ? এই কথাতে কি ঋষির ভস্মাচ্ছাদিত ক্ষোভাগ্নির স্তিমিত শিখা দেখা যাচ্ছে না ?” — পৃঃ ২৮৮)।

শার্ঙ্গরব-শারদ্বত

দুজনেই কুলপতি কথের শিষ্য। শিক্ষা-দীক্ষায়, জীবন-প্রণালীতে দুজনেই অভিন্ন কিন্তু উভয়ের প্রকৃতি এক নয়। নাটকে শকুন্তলাকে পতি দুষ্যস্তের কাছে নিয়ে যাওয়া — কেবল এই কাজেই তাঁদের উপস্থাপন করা হয়েছে। কিন্তু এই স্বল্প পরিসরেই তাঁদের চারিত্রিক বৈশিষ্ট্যগুলি সুন্দর প্রকাশিত হয়েছে। এই দুজনের মধ্যে শার্ঙ্গরবকেই প্রধান মনে হয়। মহর্ষি কথের ‘গৌতমি, আদিশ্যন্তাং শার্ঙ্গরবমিষ্ট্রাঃ শকুন্তলানয়নায়’ এই কথায় ‘শার্ঙ্গরবপ্রমুখ’ (‘শার্ঙ্গরবমিষ্ট্রাঃ’) বলায় এবং শকুন্তলার বিদায়বেলায় কথের শার্ঙ্গরবকে সম্বোধন করেই

দুষ্যস্তের কাছে কি নিবেদন করতে হবে তার নির্দেশ দেওয়ায় (তুঃ, ‘শার্করব, ইতি দ্বয়া মদ্বচনাং স রাজা শকুন্তলাং পুরস্কৃত্য বক্তব্যঃ’) — এই ধারণা হয়। কিন্তু ধীরতা, স্থিরতা, নিরপেক্ষ দৃষ্টিভঙ্গী, বিচারবিবেচনায় শারদ্বতকেই প্রবীণ মনে হয়।

শকুন্তলাকে নিয়ে জনকোলাহলমুখর রাজপুরীতে পদার্পণ করে দুই তপস্বীরই মনে প্রতিক্রিয়া দেখা দিল। শার্করব বললেন — ‘আমরা চিরদিন নির্জন অরণ্যে থাকি। তাই জনাকীর্ণ এই রাজপুরীকে আমার অগ্নিবৈষ্ণিত গৃহের মত মনে হচ্ছে।’ শারদ্বত বললেন — ‘স্নাত ব্যক্তি অস্নাতকে, শুচি অশুচিকে, জাগরিত ব্যক্তি নিদ্রিতকে এবং মুক্ত ব্যক্তি বদ্ধকে দেখলে যেমন বোধ হয় — আমারও সেই রকম বোধ হচ্ছে।’ একই পরিবেশে দুজনের দুরকম প্রতিক্রিয়া। শার্করব আশ্রমের পরিবেশের সঙ্গে রাজপুরীতে বাহ্য বৈসাদৃশ্যে বিরক্ত। শারদ্বত আশ্রমের ভোগবিমুখ নিরাসক্ত জীবনের সঙ্গে রাজপুরীর ভোগলিপ্সু সুখাসক্ত জীবনের আন্তর পার্থক্যে বিচলিত।

যথারীতি অভ্যর্থিত হয়ে রাজার কাছে আসার সময় পুরোহিত বললেন — ‘দেখুন, আমাদের রাজা আগে থেকেই আসন ছেড়ে দাঁড়িয়ে আপনাদের জন্য অপেক্ষা করছেন।’ শার্করব এই বিনয়ের অভিমান দেখে সঙ্গে সঙ্গে প্রত্যুত্তর করলেন — ‘ওহে মহারাজাণ, এই বিনয় অভিনন্দনের যোগ্য হলেও আমরা এব্যাপারে উদাসীন।’ বিন্দুমাত্র অভিমানও তিনি উপেক্ষা করতে পারেন না। প্রথমাবধি যেন তিনি ক্ষুদ্র। ব্রহ্মজিজ্ঞাসু সন্ন্যাসী হয়েও উপেক্ষা তাঁর অধিগত নয়। শকুন্তলাকে গ্রহণ করার অনুরোধের (আদেশের?) সময়ও তিনি বললেন — ‘আপনি শ্রদ্ধেয় জন আর শকুন্তলাও মূর্তিমতী সংক্রিয়া।’ ‘আমাদের এই আশ্রমকন্যাকে গ্রহণ করে আপনি তাকে এবং আমাদের ধন্য করেছেন’ — এরকম দীনতা তাঁর বক্তব্যে নেই। বরং স্পষ্টই বললেন — ‘আমাদের কন্যা এবং আপনি সমগুণে গুণী’। [উল্লেখ্য : নাটকে এই অংশ যেভাবে বর্ণিত হয়েছে তাতে এটা শার্করবের মুখে মহর্ষি কণ্ঠের বক্তব্য। চতুর্থ অঙ্কে কণ্ঠ রাজা দুষ্যস্তের উচ্চ বংশের কথা বলেছেন — এটা সত্য। শকুন্তলা সমগুণে গুণবতী — এরকম উল্লেখ কিন্তু সেখানে নেই। এই অংশ শার্করবের সংযোজন বলে ধরা চলতে পারে।] শার্করবের লোকাচারজ্ঞান প্রভৃতিও লক্ষণীয়। পুরুষ নারীকে বিবাহ করার পর (তা ক্ষণিক বিলাসের কারণে হলেও) নারীর সম্পূর্ণ দায়িত্ব পুরুষেই বর্তায়। বিবাহের পরবর্তী সময়ে স্ত্রী প্রিয় বা অপ্রিয় যাই হোক না কেন — তা আর বিচার্যের মধ্যে আসে না। স্ত্রীকে তখন স্বীকার করতেই হবে। এসব কথা শার্করব রাজাকে স্পষ্টাক্ষরে শুনিয়েছে। ব্রাহ্মণ্য তেজে শার্করব সব সময় উজ্জ্বল। রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলাকে ইতিপূর্বে বিবাহ করেছেন কিনা এই সংশয় প্রকাশ করতেই শার্করব বললেন — ‘ঐশ্বর্যমদমস্ত ব্যক্তির প্রায়ই সম্ভানে কৃতকর্মকে এভাবে উপেক্ষা করে থাকে।’ গৌতমী শকুন্তলার অবগুণ্ঠন সরিয়ে রাজা যাতে শকুন্তলাকে চিনতে পারেন সেই ব্যবস্থা করলেন। রাজা চিন্তা করতে লাগলেন। শার্করব অসহিষ্ণু ভাবে বলে উঠলেন — ‘কি ব্যাপার, আপনি চূপ করে আছেন কেন?’ এরপর তিনি রাজাকে দস্যুর সঙ্গে তুলনা করতেও পিছপা হলে না। এই চরম বাদানুবাদ এবং উত্তেজনার মধ্যেও শারদ্বত অবিচল। অকারণ বাদ-প্রতিবাদের পথ এড়িয়ে তিনিই যুক্তিগ্রাহ্য সমাধানের পথ বললেন — ‘শকুন্তলা, আমাদের যা বলার বলেছি। রাজা এরকম বলেছেন। এখন তুমিই প্রমাণ দাও।’ এর

পরেও শার্ঙ্গরব রাজাকে উৎসর্গে যাবার অভিশাপ দিলেন ; শকুন্তলা কাঁদতে থাকলে — স্বকৃত চাপল্যের ফল এরকমই হয় — এই কথা বললেন। এখানেও শারদ্বত ধীর, স্থির। তাঁর বক্তব্য স্বচ্ছ, দৃঢ়তায় ভরা, আবেগ বর্জিত — ‘শার্ঙ্গরব, প্রত্যুত্তরে কাজ নেই। গুরুর আদেশ পালন করেছে। রাজন্, এ আপনার পত্নী। রাখা বা ত্যাগ করা আপনার ব্যাপার’। শারদ্বত এরপর একটি বাক্যও ব্যয় করেননি। শার্ঙ্গরব কিন্তু তারপরেও অনুসরণরত শকুন্তলাকে তীব্রভাবে ভৎসনা করেছেন, পতিকূলে দাসীবৃত্তিও শ্রেয়ঃ — এরকম বলেছেন, এমনকি যাবার পূর্বমহুর্ন্তেও রাজার সঙ্গে বাদানুবাদ করেছেন। রাজা এবং শার্ঙ্গরবকে যদি বাদীপ্রতিবাদী ভাবা যায় — শারদ্বতকে সেক্ষেত্রে স্থিতধী প্রাপ্ত বিচারকের মর্যাদা দেওয়া যায়।

গৌতমী

নাটকে তৃতীয় অঙ্কে শকুন্তলার তাপশাস্তির জন্য শাস্তিবারি হাতে তার অসুস্থতার সংবাদ নিতে আসা, চতুর্থ অঙ্কে শকুন্তলাকে নিয়ে পতিগৃহে যাওয়া এবং পঞ্চম অঙ্কে দুষ্যন্তের কাছ তাকে উপস্থিত করার ঘটনায় গৌতমীকে আমরা মঞ্চে দেখি। সব ঘটনাতেই আশ্রমের সকলের জন্য তাঁর অকৃত্রিম স্নেহের পরিচয় আছে। শকুন্তলার অসুস্থতার সংবাদে তিনি উদ্বিগ্ন। তিনি নিজে শোকাবেগ সংবরণ করে শকুন্তলার বিদায়কালীন আচারানুষ্ঠানের ব্যবস্থা করেছেন। পঞ্চম অঙ্কে যখন রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলাকে চিনতে পারছিলেন না তখন গৌতমীর শকুন্তলার অবগুষ্ঠন মোচনের দ্বারা রাজার বিশ্বাস উৎপাদনের চেষ্টায় তাঁর তাপসীসূলভ সারল্যের প্রকাশ ঘটেছে। নিজের প্রতি দুষ্যন্তের কটুক্তিকে (‘স্ট্রোণ প্রত্যাৎপন্নমতিত্ব’) তিনি উপেক্ষা করলেও শকুন্তলার অপমান তিনি সহ্য করেননি এবং রাজাকে জানিয়েছেন — ‘তাঁর এধরণের মণ্ডব্য অনুচিত হচ্ছে।’ অসহায় শকুন্তলাকে ক্রন্দনরতা দেখে তিনি নিজে স্থির থাকতে পারেননি। দুষ্যন্ত-শকুন্তলার গোপন বিবাহ অনুমোদন করলেও গৌতমীর মনেও (কণ্ঠের মত) ক্ষোভ ছিল মনে হয়। ‘নাকৈবশিও গুরুঅণো’ (নাপেক্ষিতঃ গুরুজনঃ) ইত্যাদিতে তার প্রমাণ আছে। গৌতমীর সঙ্গে রাজার প্রথম কথোপকথন এটা। গৌতমী স্বশ্রমাতা — দুষ্যন্ত জামাতা। পুত্রতুল্য জামাতার সঙ্গে প্রথম আলাপ — ‘বাবা, ভালো আছো তো ?’ — এরকমই হবার কথা। না, আমরা তা পেলাম না। বরং ‘তোমরা নিজেদের ব্যাপার নিজেরা বুঝেছ — আমরা এখানে জড়াতে চাই না। নেহাতই আনতে গেলে না — তাই দিতে আসা’ — এই ধরনের কথা পেলাম গৌতমীর মুখে। তবে ক্ষোভ থাকলেও শকুন্তলা যে মিথ্যাবাদিনী নয়, রাজা যে অকারণে মিথ্যাপবাদে শকুন্তলাকে প্রত্যাখ্যান করেছেন — এই বিশ্বাস গৌতমীর অটুট ছিল। তাই স্নেহপ্রবৃত্তি তাঁকে কষ্ট দিয়েছে। শার্ঙ্গরব যদি সঙ্গে না থাকতেন — তবে হয়ত তিনি শকুন্তলাকে আশ্রমেই ফিরিয়ে আনতেন।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলম্’ নামকরণ বিচার

অভিজ্ঞায়তে অনেন ইতি অভি — জ্ঞা + ল্যুট্, করণে = অভিজ্ঞানম্। অভিজ্ঞানেন স্মৃতা অভিজ্ঞানস্মৃতা — তৃতীয়া তৎপুরুষ। অভিজ্ঞানস্মৃতা শকুন্তলা = অভিজ্ঞান-শকুন্তলা — শাকপার্থিবাদিবৎ উত্তরপদলোপী কর্মধারয় সমাস। ‘শাকপার্থিবাদীনাং সিদ্ধয়ে উত্তরপদলোপস্যোপসংখ্যানম্’ (বাঃ)। [এই সমাসকে সাধারণভাবে মধ্যপদলোপী কর্মধারয় বলা হয়। এই সমাসে প্রথম সমাসের উত্তরপদের লোপ হয়। তাই উত্তরপদলোপী সমাস বলাই পাণিনিব্যাকরণসম্মত।] অতঃপর নাটকম্ এর সঙ্গে অভেদোপচারবশতঃ পদটি ক্লীবলিঙ্গ হবে এবং ‘হৃস্বো নপুংসকে প্রাতিপদিকস্য’ সূত্রে অন্ত্যস্বরের হৃস্বত্বে অভিজ্ঞান-শকুন্তলম্। ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলম্’ নামকরণের এটিই প্রচলিত ব্যাখ্যা। কিন্তু এ ব্যাপারে কিছু বক্তব্য আছে। নাটকের নাম হবে ‘গর্ভিতার্থ-প্রকাশক’। উক্ত ব্যাখ্যা কিন্তু তা হয় না।

চতুর্থ অঙ্কের প্রারম্ভে বিষ্ণুভক অংশে আমরা প্রিয়ংবদার কথায় জানলাম যে তার অনুরোধে মহর্ষি দুর্বাসা কিছুটা শান্ত হয়ে অভিষাপ মোচনের একটি উপায় বলে দিয়েছেন — শকুন্তলা যদি কোন ‘অভিজ্ঞানাভরণ’ দেখাতে পারে তবে শাপ কার্যকরী হবে না। “কিংদু অহিগ্ধাণাভরণদংসনেন সাবো নিবন্তিস্দি স্তি” (কিন্তু অভিজ্ঞানাভরণদর্শনেন শাপো নিবর্তিষ্যতে ইতি) অভিষাপ-মোচনের উপায় ‘অভিজ্ঞান-আভরণ’ দেখানো — শুধু ‘অভিজ্ঞান’ দেখানো নয়। অর্থাৎ যেকোন স্মারকে শাপমোচন হবে না, কেবলমাত্র স্মারক-অলঙ্কার (আলোচ্য নাটকে অভিজ্ঞান-অঙ্গুরীয়) দেখালেই তা হবে। প্রমাণ হিসাবে উল্লেখ্য : অনসূয়ার ‘সগামহেয়অঙ্কিঅং অঙ্গুলীঅঅং’ (৪.৩ অংশ) এবং ‘অহিগ্ধাণং অঙ্গুলীঅঅং’ (৪.৫ অংশ) উক্তি, দুই সখীর ‘জই সো রাআ পচ্চহিগ্ধাণমম্বুরো ভবে তদো সে ইমং অত্তগামহেঅঅঙ্কিঅং অঙ্গুলীঅঅং’ (৪.২৫ অংশ) উক্তি, কঞ্চুকীর ‘স্বাঙ্গুলীয়কদর্শনাদনুস্মৃতম্’ (৬.৯ অংশ) উক্তি, রাজার ‘অঙ্গুলীয়কদর্শনাং’ (৭.৩৫ অংশ) এবং শকুন্তলার ‘অঙ্গুলীঅঅং দংসই দবং’ (৭.৩৬ অংশ) উক্তি। শকুন্তলা নিজেই তো রাজার কাছে ‘অভিজ্ঞান’ (স্মারক)। পঞ্চম অঙ্কে রাজার কাছে উপস্থিত শকুন্তলার আগের মতই অনিন্দ্যসুন্দর রূপ, হরিণীর মত স্নিগ্ধ দৃষ্টি — সবই ছিল। তৎসঙ্গেও রাজা তাকে চিনতে পারেননি। শকুন্তলার বলা নবমালিকাকুণ্ডে দীর্ঘাপাঙ্গ মৃগশিশুর জলপানের কাহিনীও ‘অভিজ্ঞান’ই ছিল। মালিনীতীরের সেই কুঞ্জের শকুন্তলাসান্নিধ্যে মধুময় প্রতিটি ক্ষণ দৃশ্যস্তের অন্তরে চিরকালের জন্য অক্ষয় হয়ে থাকারই কথা। তৎসঙ্গেও দৃশ্যস্তের মনে শকুন্তলার স্মৃতি জাগেনি। কেননা, দুটির কোনটিই ‘অভিজ্ঞানাভরণ’ ছিল না।

রাজা ‘অভিজ্ঞান-আভরণ’ দেখার পরেই (ষষ্ঠ অঙ্কের বৃত্তান্ত) শকুন্তলার কথা মনে করতে পারলেন। এই হিসাবে ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলা’ = অভিজ্ঞানাভরণ-শকুন্তলা বুঝতে হবে। সেক্ষেত্রে এই নাটকের নামকরণের ব্যাখ্যা এভাবে দেওয়া চলতে পারে কিনা বিচার্য — অভিজ্ঞানক্ষেদং আভরণক্ষেতি — অভিজ্ঞানাভরণম্ (কর্মধা), অভিজ্ঞানাভরণমেব স্মৃতং

(স্মরণম্) — অভিজ্ঞানস্মৃতম্ (উত্তরপদলোপী কর্মধা), অভিজ্ঞানস্মৃতম্ অস্যা অস্তি ইতি — অভিজ্ঞানস্মৃতা, ‘অর্শআদিভ্যোহ্’, স্ত্রীলিঙ্গে টাপ্ ; অভিজ্ঞানস্মৃতা শকুন্তলা — অভিজ্ঞানশকুন্তলা (উত্তরপদলোপী কর্মধা) ; অতঃপর ‘নাটকম্’ এর সঙ্গে অভেদোপচারবশতঃ পদটি ক্লীবলিঙ্গ হবে এবং ‘হুস্বো নপুংসকে প্রতিপাদিকস্য’ সূত্রে অন্ত্যস্বরের হুস্বত্বে অভিজ্ঞানশকুন্তলম্।

স্বয়ং শকুন্তলা এবং দীর্ঘাপাক্ষ মৃগশিশুর বৃত্তান্ত উপস্থাপনকেও ‘অভিজ্ঞান’ বলার ভিত্তি কি? — এরকম প্রশ্ন উঠতে পারে। তার উত্তর : শকুন্তলাকে দেখে রাজা যখন চিনতে পারলেন না তখন গৌতমী শকুন্তলাকে বললেন — “জাদে, মুহূর্তঅং মা লজ্জ। অবগইস্মং দাব দে ওউঠং। তদো তুমং ভট্টা অহিজাণিস্দি।” (জাতে, মুহূর্তকং মা লজ্জস্ব। অপনেষ্যামি তে অবগুষ্ঠণম্। ততঃ ত্বাং ভর্ত্তা অভিজ্ঞাস্যতি। দ্রঃ ৫.১৮ অংশ।) এখানে অভি-জ্ঞা ধাতুর প্রয়োগ (‘অভিজ্ঞান’ শব্দের অর্থ ঠিক তাই) আমাদের বুঝিয়ে দিচ্ছে শকুন্তলাও ‘অভিজ্ঞান’ই। আরো বলা যায়। কেবলমাত্র ‘অঙ্গুরীয়ক’ যদি ‘অভিজ্ঞান’ হত তবে শকুন্তলার ‘অহিগ্ণানেন ইমিণা’ (অভিজ্ঞানেন অনেন) [দ্রঃ ৫.২১ অংশ] এই কথায় ‘ইমিণা’ (অনেন) পদের সার্থকতা বিশেষ থাকে না। কেবল ‘অহিগ্ণানেন’ বললেই তা বোঝা যেত। উল্লিখিত বাক্যাংশে ‘ইমিণা অহিগ্ণানেন’ না ব’লে (সাধারণভাবে সেভাবে বলাই বাঞ্ছনীয় ছিল) ‘অহিগ্ণানেন ইমিণা’ এভাবে ঘুরিয়ে বলায় অঙ্গুরীয়কটি যে অন্য আর এক অভিজ্ঞান তা বুঝিয়ে দিচ্ছে। ৫.২২ অংশে শকুন্তলার বলা ‘অবরং দে কহিস্মং’ (অপরং তে কথয়িম্যামি) — এই বাক্যাংশের ‘অপরম্’ পদটিও বুঝিয়ে দিচ্ছে যে দীর্ঘাপাক্ষ মৃগশিশুর বৃত্তান্তও অন্য আর এক অভিজ্ঞান।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র উল্লেখযোগ্য টীকা

জনপ্রিয়তার কারণে ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র টীকারচনা বহু প্রাচীন কাল থেকেই চলে আসছে এবং বর্তমানেও তা প্রবহমান আছে। এখানে এই নাটকের কয়েকটি প্রসিদ্ধ টীকার উল্লেখ করা হচ্ছে।

রামবভট্টের ‘অর্থদ্যোতনিকা’, চন্দ্রশেখরের ‘সন্দর্ভটীকা’, শঙ্করের ‘রসচন্দ্রিকা’, কাটয়বেমভূপের ‘কুমারগিরিরাজীয়’, শ্রীনিবাসাচার্যের ‘শকুন্তলাব্যাক্য’, নীলকণ্ঠদীক্ষিতের ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল-ব্যাক্যান’, অভিরামের ‘দিগ্‌মাত্রদর্শন’, নরহরির ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলটিপ্পনী’, গোবিন্দবারিয়ারের ‘গোবিন্দ ব্রহ্মানন্দীয়ম্’, নবকিশোর কর শর্মার ‘কিশোরকলি’, কৃষ্ণনাথ ন্যায়পঞ্চাননের ‘প্রবেশিকা’, জীবানন্দ বিদ্যাসাগরের ‘সুখবোধিনী’, বিধুভূষণ গোস্বামীর ‘সরলা’ হরিদাস সিদ্ধান্তবাগীশের ‘অভিজ্ঞান-কৌমুদী’, সারদারঞ্জন রায়ের ‘মিতভাষিণী’, প্রেমচন্দ্র তর্কবাগীশের ‘বিষমপদব্যাক্য’, গৌরীনাথ পাঠকের ‘সুবোধিনী’, রমেন্দ্রমোহন বসুর ‘কুমার-সন্তোষিণী’ প্রভৃতি। এছাড়াও ঘনশ্যাম (‘শাকুন্তল-সঞ্জীবন’), বালহজিদ্‌ ভট্ট, মৃত্যুঞ্জয় নিশ্শংক ভূপাল, রামনাথ বিদ্যাবাচস্পতি, রামভদ্র মহোপাধ্যায়, শেষ শাস্ত্রী, শ্রীনিবাস ভট্ট (‘সাহিত্যসার’), ডমরুবল্লভ, প্রাকৃত্যচার্য্য, ডি.ভি. পন্ত, বেক্টাচার্য্য, বাণগোবিন্দ, দক্ষিণাবর্তনাথ, রামবর্মা, রাম পিশোরোতি এবং অন্যান্য আরো অনেকের টীকা আছে ; (দ্রঃ এম. কৃষ্ণমাচারিয়ার, পৃঃ ৫৯৪)।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র উল্লেখযোগ্য প্রকাশন

ভারতবর্ষের প্রায় সব ভাষাতেই ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র অসংখ্য মুদ্রণ হয়েছে। এখানে তার মধ্যে উল্লেখযোগ্য কয়েকটি সম্পাদনার (বিশেষতঃ সংস্কৃত, বাংলা, ইংরাজী, হিন্দী) উল্লেখ করা হচ্ছে। নারায়ণ বালকৃষ্ণ গোড়বোলে (বোম্বাই), নারায়ণ রাম আচার্য্য (বোম্বাই), ডঃ হরিদন্ত শাস্ত্রী এবং শিববালক দ্বিবেদী (কানপুর), এম. আর. কালে (বোম্বে), মিথিলা পোস্ট গ্র্যাজুয়েট রিসার্চ ইন্সটিটিউটের প্রকাশনা (দ্বারভাঙ্গা), জীবানন্দ বিদ্যাসাগর (কলিকাতা), এ. বি. গজেন্দ্রগদকর (সুরাট), মোনিয়ার উইলিয়ামস্ (অক্সফোর্ড), বিধুভূষণ গোস্বামী (কলিকাতা), রিচার্ড পিশেল (আমেরিকা), আর. ডি. কারমারকার (পুণা), কৃষ্ণকান্ত ত্রিপাঠী এবং বিষ্ণুদেব শর্মা (কানপুর), হরিদাস সিদ্ধান্তবাগীশ (কলিকাতা), ডঃ ধ্যানেশ নারায়ণ চক্রবর্তী (কলিকাতা), রাজেন্দ্রনাথ বিদ্যাভূষণ (কলিকাতা), রেবাপ্রসাদ দ্বিবেদী (বারাণসী), সারদারঞ্জন রায় (কলিকাতা), বাণীবিলাস প্রেসের প্রকাশন (শ্রীরঙ্গম), প্রেমচন্দ্র তর্কবাগীশ

(কলিকাতা), চেন্নপুন্নী প্রকাশন (চেন্নপুন্নী), কৃষ্ণনাথ ন্যায়পঞ্চানন (কলিকাতা), ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর (কলিকাতা) রামতেজ পাণ্ডেয় (বারাণসী), কৃষ্ণপদ বিদ্যারত্ন (কলিকাতা), শিবকুমার শাস্ত্রী (কাশী), জগন্মোহন তর্কালঙ্কার এবং কেশবনাথ তর্করত্ন (কলিকাতা), রমেন্দ্রমোহন বসু (কলিকাতা), এ. এল. শেজী (প্যারিস), ডঃ দিলীপ কাঞ্জিলাল (কলিকাতা) প্রভৃতি। এছাড়াও মাদ্রাজ, ত্রিচূর, ত্রিবান্দ্রম, প্রভৃতি অঞ্চল থেকে বহু সংস্করণ প্রকাশিত হয়েছে, (দঃ এম. কৃষ্ণমাচারিয়ার, পৃ ৫৯৩-৯৪)।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র বিদেশী অনুবাদ

বাংলা, আসামী, ওড়িয়া, কানাড়ী, মালয়লাম, মারাঠী, হিন্দী প্রভৃতি ভারতের প্রায় সমস্ত প্রাদেশিক ভাষায় এই নাটকের অনুবাদ হয়েছে। বিদেশেরও বহু ভাষায় বহু অনুবাদ প্রকাশিত হয়েছে। ইংরেজী ছাড়া বিশেষ বিশেষ বিদেশী ভাষায় লেখা (ছাপানো) অত্যন্ত কঠিন এবং তার যথার্থ উচ্চারণ অধিকাংশ ক্ষেত্রে এক-আধটি ভাষা জানা সাধারণ সম্পাদকের পক্ষে জানা অসম্ভব বিধায় এ সম্বন্ধে সঠিক ধারণা দেওয়া সম্ভব নয়। শুধুমাত্র কোন কোন ভাষায় এই নাটকের অনুবাদ হয়েছে কেবল তা উল্লেখ করা হচ্ছে। বোহেমিয়ান, চীনা, চেক, ড্যানিশ, ডাচ, ফরাসী (বেশ কিছু), জার্মান (অনেক), হাঙ্গেরীয়, আইসল্যান্ডিক, ইন্দোনেশীয়, ইটালীয়, ল্যাটিন, নেপালী, পোলিশ, রাশিয়ান, স্প্যানিশ, সুইডিশ, উক্রানীয় এবং সম্ভবতঃ পর্তুগীজ, টার্কিশ, জাভানীজ প্রভৃতি ভাষাতেও এই নাটকের অনুবাদ হয়েছে। এই বিষয়ে তালিকার জন্য এস. পি. নারায়ণ প্রণীত ‘কালিদাস বিবলিওগ্রাফী’ গ্রন্থ দ্রষ্টব্য। উল্লেখ্য, ইংরেজী ভাষায় অনুবাদের উল্লেখ এক্ষেত্রে করা হয়নি। ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র উল্লেখযোগ্য সংস্করণ — এই অধ্যায়ে তার পরিচয় আছে।

মাইকেল মধুসূদন এবং ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’

মাইকেল মধুসূদন দত্তের কালিদাস-ভাবনার কিছু পরিচয় এই গ্রন্থের ভূমিকায় প্রথম পরিচ্ছেদেই মিলবে। কালিদাসভক্ত মাইকেল তাঁর ‘বীরাক্ষনা’ কাব্যের দুটি সর্গে এবং একাধিক সনেটে (‘মেঘদূত’-দুটি, ‘কালিদাস’, ‘উর্বশী’ এবং ‘শকুন্তলা’) কালিদাসের কাব্যনাটকের আশ্রয় গ্রহণ করেছেন কিংবা কালিদাসের প্রশংসা করেছেন।

‘বীরাক্ষনা’ মাইকেলের শেষ দিকের রচনা (১৮৬২ সাল)। এই কাব্যে এগারটি সর্গ আছে (আরো কিছু সর্গ সংযোগ করার পরিকল্পনা ছিল)। এই কাব্যের প্রথম সর্গ ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ অবলম্বনে রচিত। বিষয় — দুঃস্বপ্নের প্রতি শকুন্তলার পত্র। বিষয় অভিনব হলেও কালিদাসের নাটকেই তিনি উপাদান হিসাবে গ্রহণ করেছিলেন — ‘মহাভারতে’র কাহিনী নয়। এই কাব্যে শকুন্তলাকে খুবই কমণীয়, নমণীয় চরিত্ররূপে উপস্থিত করা হয়েছে।

দুঃস্বপ্ন প্রতিশ্রুতি রাখেননি। তিনি নিজেও আসেননি, কাউকে পাঠানওনি। শকুন্তলা পথের দিকে চেয়ে থাকে। বাতাসে ধুলারাশি দেখলে ভাবে — এই বুঝি রাজার রথ এল। তা আসে না। সে কাঁদে — সঙ্গে সখীরাও।

“হেরি যদি ধুলারাশি, হে নাথ আকাশে ;
পবন-স্বনন যদি শুনি দূর বনে ;
অমনি চমকি ভাবি, — মদকল করী,
বিবিধ রতন অঙ্গে, পশিছে আশ্রমে,
পদাতিক, বাজীরাজী, সুরথ, সারথি,
কিঙ্কর কিঙ্করী সহ! আশার ছলনে,
প্রিয়স্বদা, অনসূয়া ডাকি সখীদ্বয়ে ;
কহি — ‘হ্যাদে দেখ্ সই, কতদিনে আজি
স্মরিলো লো প্রাণেশ্বর এ তার দাসীরে !
ঐ দেখ্, ধুলারাশি উঠিছে গগনে !
ওই শোন্ কোলাহল ! পুরবাসী যত
আসিছে লইতে মোরে নাথের আদেশে!’
নীরবে ধরিয়া গলা কাঁদে প্রিয়স্বদা ;
কাঁদে অনসূয়া সই বিলাপি বিষাদে।”

কোন এক শুভক্ষণে ভ্রমর দংশন থেকে রক্ষা করতে দুঃস্বপ্ন আবির্ভূত হয়েছিলেন। শকুন্তলা আশা করে — ভ্রমর তাকে অত্যাচার করলে রাজা যদি আবার এসে হাজির হন।

“ডাকি উচ্ছে অলিরাজে ; কহি, — ‘ফুলসখে
শিলীমুখ, আসি তুমি আক্রম গুঞ্জরি
এ পোড়া অধর পুনঃ ! রক্ষিতে দাসীরে
সহসা দিবেন দেকা পুরু-কুল-নিধি।’ ”

দুঃখান্ত বিহনে শকুন্তলার করুণ অবস্থার এক নিখুঁত ছবি মাইকেল আমাদের উপহার দিয়েছেন —

“..... নাহি সাধ বাঁধিতে কবরী
ফুলরত্নে আর, দেব ! মলিন বাকলে
আবরি মলিন দেহ ; নাহি অমে রুচি ;
না জানি কি কহি কারে, হায়, শূন্যমনে !
বিষাদে নিশ্বাস ছাড়ি, পড়ি ভূমিতলে,
হারাই সতত জ্ঞান ;”

অনসূয়া-প্রিয়ংবদা শকুন্তলার কষ্ট সহ্য করতে পারে না। শকুন্তলার এই দুর্দশার জন্য দায়ী সে নিজে — তারা একথা বলতেও ছাড়ে না। শকুন্তলা আবার রাজাকে এতই ভালবাসে যে রাজার উপেক্ষা সত্ত্বেও তাঁর নিম্না গুনলে বৃকে বাজে। না পারে অনসূয়া-প্রিয়ংবদার উত্তর দিতে, না পারে রাজার নিন্দা সহিতে। একেবারে শাঁখের করাতের মত তাকে দু দিক থেকে যন্ত্রণা সহিতে হচ্ছে।

“বিবশা দেখিলে মোরে রোষে ঋষিবালা,
নিন্দে তোমা, হে নরেন্দ্র মন্দ কথা কয়ে ! —
বজ্রসম অপবাদ বাজে পোড়া বৃকে !
ফাটি অন্তরিত রাগে — বাক্য নাহি ফোটে !”

লক্ষণীয়, এসব ছবি মহাকবি কালিদাস তাঁর নাটকে আঁকেননি। মাইকেল, যা ঘটতে পারত, যেন প্রত্যক্ষভাবে তা হাজির করেছেন বাঙালী পাঠকের কাছে। কালিদাসের প্রিয়ংবদার উক্তি — ‘গ তাদিসী আকিদিবিশেষা গুণবিরোহিণো হোস্তি’ — মাইকেল অনুসরণ করেননি। যা অতি বাস্তব, তাই বলেছেন। মাইকেল শকুন্তলাকে একেবারে ঊনবিংশ শতকের বাঙালী রমণীরূপে এঁকেছেন। শকুন্তলা রাজৈশ্বর্য চায় না, বৈভব চায় না — চায় শুধু রাজাকে সেবার অধিকার।

“জ্ঞানে দাসী, হে নরেন্দ্র, দেবেন্দ্র সদৃশ
ঐশ্বর্য্য, মহিমা তব ; অতুল জগতে
কুল, মান, ধনে তুমি রাজকুলপতি !
কিন্তু নাহি লোভে দাসী বিভব ! সেবিবে
দাসীভাবে পা দুখানি — এই লোভ মনে —
এই চির-আশা, নাথ, এ পোড়া হৃদয়ে !”

শকুন্তলার মনের প্রীতিটি দিক মাইকেল ভেবেছেন। কথ আশ্রমে ফিরে আসলে গান্ধর্ব বিবাহের কথা কীভাবে তাঁকে জানাবে — এই চিন্তায় সে আবুল।

“আসিবেন তাত কথ ফিরি যবে বনে ;
কি কব তাঁহারে নাথ, কহ, তা দাসীরে।”

মাইকেল শকুন্তলাকে কালিদাসের আঁকা শকুন্তলার চাইতেও মৃদু, ভীক স্বভাবের রমণী হিসেবে উপস্থিত করেছেন। কালিদাসের শকুন্তলা রাজার ‘দাসী’ হতে চায়নি — যোগ্য মর্যাদা চেয়েছে। রাজার করা অপমানে (পঞ্চম অঙ্কে) সে আহত ফণিনীর মত ক্লেভ প্রকাশ করেছে।

শকুন্তলার মনের (প্রকৃতপক্ষে যেকোন’ নারীরই) অন্য এক ভয়ের কথাও মাইকেল উল্লেখ করেছেন। তা হল — নিজের রূপযৌবন শেষ হলে পুরুষের প্রেমও বুঝি দূরে চলে যায়। শকুন্তলারও মনে সেই আশঙ্কা।

“... শোন, পত্র! — সরস দেখিলে
তোরে, সমীরণ আসি নাচে তোরে লয়ে
প্রেমামোদে ; কিন্তু যবে শুখাইস কালে
তুই, ঘৃণা করি তোরে তাড়ায় সে দূরে ; —
তেমতি দাসীরে কি রে ত্যাজিলা নৃপতি?”

মাইকেল ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটককে কত ভালোবেসেছিলেন তার পরিচয় রয়েছে ‘শকুন্তলা’ সনেটে। তার সামনের অংশ “মেনকা অঙ্গরাক্ষসী কবিকুলপতি!” — ভূমিকার প্রথম পরিচ্ছেদে উল্লেখ করা হয়েছে। পরের অংশও কম উল্লেখ্য নয় —

“তব কাব্যশ্রমে হেরি এ নারী-রতনে
কে না ভালবাসে তারে, দুখান্ত যেমতি
প্রেমে অন্ধ ? কে না পড়ে মদন-বন্ধনে ?
নন্দনের পিকধ্বনি সুমধুর গলে ;
পারিজাত-কুসুমের পরিমল স্বাসে ;
মানস-কমল-রুচি বদন-কমলে ;
অধরে অমৃতসুধা ; ”

বঙ্কিমচন্দ্র এবং ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’

বঙ্কিমচন্দ্র চট্টোপাধ্যায় রচিত ‘শকুন্তলা, মিরন্দা ও দেসদিমোনা’ প্রবন্ধটি সর্বপ্রথম ‘বঙ্গদর্শন’ পত্রিকায় প্রকাশিত হয় ১২৮২ বঙ্গাব্দে। পরে এটি ‘বিবিধ প্রবন্ধে’ সংকলিত হয়। এই প্রবন্ধে বঙ্কিমচন্দ্র শকুন্তলার জীবনের পূর্বাব্দকে সেন্সপীয়রের ‘দি টেম্পেস্ট’-এ বর্ণিত মিরন্দা চরিত্রের সঙ্গে এবং জীবনের উত্তরার্ধকে সেন্সপীয়রেরই অন্য নাটক ‘ওথেলো, দি মুর অফ ভেনিস’-এ বর্ণিত দেসদিমোনা চরিত্রের সঙ্গে তুলনা করেছেন। চারিত্রিক মাধুর্য, সরলতা, সজীবতা ইত্যাদির বিচারে শকুন্তলা চরিত্র অপেক্ষা মিরন্দার চরিত্র অনেক উজ্জ্বল। মিরন্দা সরলতার প্রতিমূর্তি — শকুন্তলার সরলতা অনেকটাই কবির আরোপিত। দুষ্যস্তের প্রতি অনুরাগ প্রকাশে শকুন্তলা যত ছলাকলার আশ্রয় নিয়েছে — মিরন্দায় তার একাংশও নেই। সে অকপটভাবে তার মনের কথা জানিয়েছে। শকুন্তলার রাজা দুষ্যস্তের প্রতি কয়েকটি উক্তি, যেমন রাজার, “ননু কমলস্য মধুকরঃ সন্তুষ্যতি গঙ্গমাশ্রয়ং” এর উত্তরে “অসন্তোষে উণ কিং করেদি?” ইত্যাদিতে শকুন্তলা যে প্রেমের ব্যাপারে ছলাকলায় যথেষ্ট দক্ষ তার প্রমাণ আছে বলে বঙ্কিমচন্দ্র মত প্রকাশ করেছেন। তাছাড়া রাজা দুষ্যস্তের চরিত্রের মাহাত্ম্য শকুন্তলা চরিত্রকে বিকসিত হতে দেয়নি — শকুন্তলা দুষ্যস্তের ‘হাতের পুতল’ হয়ে ছিল — এই মত বঙ্কিমচন্দ্র ব্যক্ত করেছেন। তুলনীয় : “দুষ্যস্তের চরিত্রগৌরবে ক্ষুদ্রা শকুন্তলা এখানে ঢাকা পড়িয়া গিয়াছে। দুষ্যস্তের কাছে শকুন্তলা কে? দুষ্যস্ত মহাবৃক্ষের বৃক্ষচ্ছায়া এখানে শকুন্তলাকলিকাকে ঢাকিয়া ফেলিয়াছে — সে ভালো করিয়া মুখ খুলিয়া ফুটিতে পারিতেছে না। এ প্রণয়সন্তাষণ নহে — রাজক্ৰীড়া, পৃথিবীপতি কুঞ্জবনে বসিয়া সাধ করিয়া প্রেম করা রূপ খেলা খেলিতে বসিয়াছেন, মত্ত মাতঙ্গের ন্যায় শকুন্তলা-নলিনীকোরককে শুণ্ডে তুলিয়া বনক্ৰীড়ার সাধ মিটাইতেছেন, নলিনী তাতে ফুটিবে কি?”

প্রবন্ধের দ্বিতীয়ার্ধে বঙ্কিমচন্দ্র দেসদিমোনা চরিত্রের সঙ্গে শকুন্তলার তুলনা করতে গিয়েও স্বামীর প্রতি আত্মনিবেদনের প্রসঙ্গে দেসদিমোনার চরিত্রকে শ্রেষ্ঠত্বের আসন দিয়াছেন। সৌন্দর্য্য অপেক্ষা বীরত্বের প্রতি নারীচরিত্রের আকর্ষণের কথাও ‘ওথেলো’তে বেশী ভালোভাবে প্রকাশ পেয়েছে — এও তাঁর অভিমত। তবে একই সঙ্গে তিনি বলেছেন সমুদ্র আর নন্দনকাননে যেমন তুলনা হয় না, — এই দুই নাটকেও তেমনি। তাঁর মতে পাশ্চাত্য্য দৃষ্টিকোণ থেকে বিচার করলে ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’কে ঠিক নাটক বলা চলে না, ‘উপাখ্যানকাব্য’ বলা উচিত। অন্যান্য কিছু নাটক সম্বন্ধেও তিনি অনুরূপ মন্তব্য করেছেন। ‘ওথেলো’তে নাটকীয় গুণ বেশী আছে, তাই দেসদিমোনার চরিত্র বেশী নাটকীয়। ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’ গতি কম, নাটকীয়তাও কম।

বঙ্কিমচন্দ্রের এষ্ট সমালোচনা সকলকে তৃপ্ত করেনি বলাই বাহুল্য। স্বয়ং রবীন্দ্রনাথের ‘শকুন্তলা’ প্রবন্ধ পড়লেই এর পরিচয় মিলবে।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র একাধিক সংস্করণ আছে — একথা পূর্বে বলা হয়েছে। বর্তমানে নাগরী সংস্করণ সাধারণভাবে প্রচলিত থাকলেও প্রথমাবস্থায় তা ছিল না। বঙ্গীয় সংস্করণ প্রামাণিক বলেই গৃহীত হত। পরবর্তীকালে এই নাটকের বঙ্গীয় সংস্করণের তৃতীয় অঙ্কের বেশ কিছু অংশ ‘অতিরিক্ত’ এবং ‘অশ্লীল’ বিচারে পরিত্যাগ করা হয়।

বর্তমান গ্রন্থের ভূমিকায় ইতিপূর্বেই বঙ্গীয় সংস্করণের তৃতীয় অঙ্কের গ্রহণযোগ্যতা নিয়ে আলোচনা করা হয়েছে এবং তা যে প্রামাণিক তাও প্রতিপাদনের চেষ্টা করা হয়েছে। লক্ষণীয় যে — বঙ্কিমচন্দ্রের প্রবন্ধে বঙ্গীয় সংস্করণ থেকে বহু উদ্ধৃতি আছে। যেমন “অঙ্কপদে সুমরিঅ.....” ইত্যাদি, “ননু কমলস্য.....” ইত্যাদি, “অসন্তোষে উণ কিং করেদি”, “ন তির্যক্...” ইত্যাদি শ্লোক “তুম্হে জ্জিব পমাণং...” ইত্যাদি। তৃতীয় অঙ্কে চিত্রিত শকুন্তলা একটু বেশীরকম সাহসী, লজ্জাহীনা এরকম কথা বঙ্কিমচন্দ্রের মনে হয়েছে। তৎসত্ত্বেও তিনি বঙ্গীয় সংস্করণের এইসব পাঠই গ্রহণ করেছেন — সংক্ষিপ্ত দেবনাগর সংস্করণকে (যা নাকি এই প্রবন্ধ প্রকাশের বহু আগেই প্রকাশিত হয়েছিল) প্রমাণ হিসাবে ধরেননি। ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র বিদ্যাসাগরকৃত দেবনাগর সংস্করণ তিনি যে মানেননি, তাও বঙ্গীয় সংস্করণের তৎকালে প্রামাণিক হিসাবে গণ্য হওয়ার কথা জানিয়ে দেয়।

কবিগুরু রবীন্দ্রনাথ এবং কালিদাস ও ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র মূল্যায়ন

এ সম্বন্ধে বিস্তৃত আলোচনা ভূমিকাংশের ‘কালিদাস-প্রশস্তি’ ও অন্যত্র, মূল গ্রন্থের আলোচনায় ‘সুখমা’ ও ‘অধ্যাপনা’ অংশে সর্বত্র করা হয়েছে। রবীন্দ্রনাথের করা ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র যাবতীয় অনুবাদ, শকুন্তলা প্রভৃতির চরিত্র বিশ্লেষণ ইত্যাদি যথাস্থানে পরিপূর্ণভাবে আলোচনা করা হয়েছে।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’ ‘যুস্মদ্’-‘ভবৎ’-এর প্রয়োগ

সংস্কৃত মধ্যম পুরুষের (Second person) সর্বনাম হিসাবে দুটি শব্দ প্রচলিত আছে— ‘যুস্মদ্’ এবং ‘ভবৎ’। ‘যুস্মদে’র অর্থ ‘তুমি’ এবং ‘ভবৎ’-এর অর্থ ‘আপনি’। ‘ভবৎ’-এর সঙ্গে সম্মান-প্রদর্শনের ব্যাপারটা জড়িয়ে আছে। ‘ভবৎ’ মধ্যম পুরুষের সর্বনাম হলেও এটিকে প্রথম পুরুষ বলে গণ্য করা হয় এবং ক্রিয়াপদও অনুরূপভাবে প্রথম পুরুষেরই প্রয়োগ হয়। যেমন — ত্বং গচ্ছসি ; কিন্তু, ভবান্ গচ্ছতি। ত্বং গচ্ছ কিন্তু, ভবান্ গচ্ছতু।

‘ভবৎ’ এর সঙ্গে ‘অত্র’, ‘তত্র’ এবং কদাচিৎ ‘স’ যোগ করে ‘অত্রভবৎ’, ‘তত্রভবৎ’ এবং ‘স ভবৎ’ পদ ব্যবহার হয় এবং তখন অর্থ হয় যথাক্রমে ‘আপনি’, ‘তিনি’ এবং ‘তিনি’। সম্মানপ্রদর্শনের বোধ এখানেও থাকছে। অনেক সময় অধিকতর সম্মানবোধের জন্য ‘ভবৎ’ ‘অত্রভবৎ’ এবং ‘তত্রভবৎ’ এর বহুবচনে প্রয়োগ হয় — ‘ভবন্তঃ’, ‘অত্রভবন্তঃ’, ‘তত্রভবন্তঃ’। বলা বাহুল্য, ‘তত্রভবান্’ (তিনি) এবং ‘স ভবান্’ — প্রথম পুরুষের সর্বনাম রূপেই প্রয়োগ হয়। যাই হোক, বর্তমানে আলোচ্য হল আমরা ইদানীং ‘ভবৎ’ এর সঙ্গে সম্মান প্রদর্শনের (পূজ্যত্বের জ্ঞান) যে ব্যাপারটা জড়িয়ে ফেলেছি — কালিদাসাদির নাটকে কিন্তু তা নেই। এখানে কেবলমাত্র ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র কিছু প্রয়োগ বিশ্লেষণ করে দেখানো হচ্ছে যে, এই ব্যাপারটা কালিদাসের সময়ে ছিলই না। পরবর্তীকালে এই নিয়মটা এসেছে। উদাহরণ :

(ক) দুষ্যন্ত হরিণকে বিদ্ধ করতে যাচ্ছেন, এমন সময় ঋষি তাঁকে বারণ করলেন। রাজা বাণ সংযত করলেন। তখন ঋষি বললেন — “সদৃশমেতৎ পুরুবংশপ্রদীপস্য ভবতঃ। জন্ম যস্য পুরোর্বংশে যুক্তরূপমিদং তব। পুত্রমেবং গুণোপেতং চক্রবর্তিনমাপ্নুহি ॥” (‘ভবতঃ’, ‘তব’ এবং ‘আপ্নুহি’ (‘ত্বম্’ উহ্য) — প্রথমে ‘ভবৎ’ পরের দুটিতে ‘যুস্মদ্’।)

(খ) রাজা দুষ্যন্ত সারথিকে বলছেন — “সূত নোদয় (চোদয়) অশ্বান্।” [‘নোদয়’/ ‘চোদয়’-তে ‘ত্বম্’ (< যুস্মদ্) উহ্য]। একটু পরেই কিন্তু সেই সারথিকে আবার বলেছেন — “কিং ন পশ্যতি ভবান্ ?” (এখানে আবার ‘ভবৎ’।) অতঃপর — “এতাবতোব রথং স্থাপয়”। (স্থাপয় > ত্বং স্থাপয় — এখানে আবার ‘যুস্মদ্’।)

(গ) দুষ্যন্ত অনসূয়া-প্রিয়ংবদা-শকুন্তলাকে বলছেন — “ভবতীনাং স্নূতয়েব গিরা কৃতম্ আতিথ্যম্।” একটু বাদেই তাদের সম্বন্ধেই “যুস্ম” অপি অনেক কর্মণা পরিশ্রান্তঃ। অতঃপর আবার — “সমবয়োরূপং ভবতীনাং সৌহৃদ্যম্।” ইত্যাদি।

(ঘ) অনসূয়া রাজাকে বলছে — “সুগাদু অজ্জা” (সুগাদু < শৃণোতু < ভবান্ শৃণোতু) এবং “তং গো পিঙ্গসহিএ পহবং অবগচ্ছ (< ত্বম্ অবগচ্ছ)।

(ঙ) দ্বিতীয় অঙ্কে বিদুষক এবং রাজার কথোপকথনে বিদুষক রাজাকে বলছেন — “সত্ৰং অচ্ছী আউলীকরিঅ অসসুকারণং পুচ্ছেসি।” অতঃপরঃ “মম বি ভবৎ।” অতঃপর “তেন হি লহ পরিভাঅদু ৭ং ভবৎ। ... অন্ত্রভবন্তং অন্তুরেণ কীদিসো দিঠ্ঠিরাও ? ৭ কখু দিঠ্ঠমেত্তস্য তুহ অঙ্কং সমারোহদি।” অনুরূপভাবে রাজার বিদুষকের প্রতি উক্তিভেদে দেখা যাচ্ছে — “সখে, ত্বম্ অম্বয়া পুত্র ইতি প্রতিগৃহীতঃ। অতো ভবান্ ইতঃ অহতি।” (২য় অঙ্ক)। যষ্ট অঙ্কেও আছে। রাজা — “কথিতবান্ অস্মি ভবতে চ। স ভবান্ প্রত্যাদেশবেলায়াং। পূর্বমপি ন ত্বয়া কদাচিৎ সংকীর্তিতং তত্রভবত্যা নাম। কচিদহমিব বিস্মৃতবান্ অসি ত্বম্। (লক্ষণীয় : ত্বম্ — ভবান্ — ভবান্ — স ভবান্ — ত্বম্ — ত্বম্।)

(চ) অনসূয়া-প্রিয়ংবদা রাজাকে বলছে — অনসূয়া — “ইদো সিলাতলেকদেসং অলংকরেদু।” প্রিয়ংবদা — এসো বো ধম্মো।” (বো < যুত্মদ্)। অথবা “গো পিঅসহী তুমং উদ্দিসিঅ ...।” ইত্যাদি।

(ছ) মহর্ষি কথ অনসূয়া-প্রিয়ংবদাকে উদ্দেশ্য করে বলছেন — “ননু ভবতীত্যামেব স্থিরীকর্তব্য শকুন্তলা।” (৪র্থ অঙ্ক)।

(জ) শিষ্য শার্ঙ্গরব গুরু কথকে বলছেন — “ভগবন্, ওদকাস্তো স্নিদ্ধো জনোহনুগন্তব্য ইতি শ্রয়তে। তদিদং সরসস্তীরম্। অত্র সন্দিশ্য প্রতিগন্তুম্ অহসি। (অহসি < ত্বম্ অহসি)।

(ঝ) শারদ্বত শার্ঙ্গরবকে বলছেন — “জানে ভবান্ পুরপ্রবেশাদিষ্মৎভূতঃ সংবৃত্তঃ।” এবং “শার্ঙ্গরব, বিরম ত্বম্ ইদানীম্।”

অনুরূপভাবে রাজা-মাতলি, তাপসী-রাজা, রাজা-মারীচ — এঁদের কথোপকথনেও ‘যুত্মদ্’ এবং ‘ভবৎ’ প্রায়শই স্থান পরিবর্তন করেছে।

কালিদাসের অন্যান্য নাটকেও এই পরিবর্তনের অসংখ্য উদাহরণ আছে। ‘ভবৎ’ এর সঙ্গে সম্মানবোধের ব্যাপারে ‘কাশিকা’ বৃত্তিতে উল্লেখ আছে — “বৃক্ষস্য চ পূজায়াম্ (বাঃ) - তত্রভবান্ গার্গ্যায়ণঃ।” ‘ন্যাসে’ বলা হয়েছে — “তত্রভবচ্ছকস্য পূজাবচনস্য প্রয়োগেণ পূজাং গময়তি।” (দ্রঃ কাশিকাবৃত্তি — জয়াদিত্য-বামন বিরচিত, হরদত্তের ‘পদমঞ্জরী’ এবং জিনেন্দ্রবুদ্ধির ‘বিবরণপঞ্চিকা-ন্যাস’ সহ, শিবনারায়ণ মিশ্র সম্পাদিত, তৃতীয় খণ্ড, রত্না পাবলিকেশনস্, বারাণসী, ১৯৮৫, পৃঃ ৪৯৭। পুরুসূরির ‘ঔগাদিপদার্ণবে’ আছে — “ভাতীত্যার্থে ... ভবানাহ ভবান্ বস্ত্রীত্যাদিগৌরবগোচরঃ ॥” (দ্রঃ ঊগাদিসূত্রস ইন ভেরিয়াস রিসেনশাপ, সম্পাদক, সি. আর. চিন্তামনি, চতুর্থ খণ্ড, মাদ্রাজ বিশ্ববিদ্যালয়, ১৯৩৯, পৃঃ ৩১)।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’ ‘অঙ্কুএ’ সম্বোধন

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকে দুষ্যন্তপুত্র সর্বদমনের উক্তিতে বেশ কয়েকবার ‘অঙ্কু’, ‘অঙ্কুএ’ শব্দ প্রযুক্ত হয়েছে। “কহিং বা মে অঙ্কু?” (৭.২২) (মাতা শকুন্তলা সম্বন্ধে)। “অঙ্কুএ রোঅদি মে এসো ভদ্দমোরও” (৭.২৩) — তাপসীর প্রতি সম্বোধন। “জাব অঙ্কুএ সআসং গমিস্মং” (৭.২৪) — মাতা শকুন্তলা সম্বন্ধে। “অঙ্কুএ, এসো কোবি পুরিসো” (৭.২৫) — মাতা শকুন্তলাকে সম্বোধন। “অঙ্কুএ কো এসো” (৭.২৭) — মাতা শকুন্তলাকে সম্বোধন।

এই ‘অঙ্কুএ’ সম্বোধন যদি ‘অঙ্কুকা’ শব্দ থেকে এসে থাকে তবে কিছু প্রশ্ন উঠবে। ‘নাট্যশাস্ত্র’, ‘দশরূপক’, ‘নাট্যদর্পণ’, ‘নাটকপরিভাষা’, প্রভৃতি গ্রন্থে এই সম্বোধন গণিকা সম্বন্ধে প্রযোজ্য বলে স্পষ্ট বিধান আছে।

নাট্যশাস্ত্র : “অঙ্কুকেতি ভবেদ্বেশ্যা বাচ্যা পরিজনেন তু”। (১৯/২৮)

দশরূপক : “বেশ্যাহঙ্কুকা তথা”। (২/৭০)

নাট্যদর্পণ : “বেশ্যাহঙ্কুকেতি বৃদ্ধা তু স্যাৎ”। (৪/৪৭)

নাটক-পরিভাষা : “আর্যেতি ব্রাহ্মণো বাচ্যো বৃদ্ধস্তাতেতি কথ্যতে।

উপাধ্যায়েতি চাচার্যো গণিকা হঙ্কুকাখ্যয়া ॥” ১৪ ॥

(ব্রাহ্মণকে ‘আর্য’ বৃদ্ধকে ‘তাত’ আচার্যকে ‘উপাধ্যায়’ এবং গণিকাকে ‘অঙ্কুকা’ বলে সম্বোধন করতে হয়।)

এখন সর্বদমন তাহলে ভগিনীসমা তাপসীকে কিংবা মাতা শকুন্তলাকে এইভাবে সম্বোধন করছে কীভাবে?

অনেকে ‘আর্যকে’ শব্দের প্রাকৃত রূপ ‘অঙ্কুএ’ মাতাকে বোঝালে দোষের হয় না — একথা বলেছেন। তাপসী সম্বন্ধে যখন প্রযুক্ত হয়েছে সেক্ষেত্রে নানারকম পাঠান্তর কল্পনা করা হয়েছে — ‘অস্তিএ’, ‘অস্তিকে’, ইত্যাদি। এগুলির দ্বারা ভগিনীর সম্বোধন হয়।

রাঘবভট্ট “অঙ্কু অঙ্কু চ মাতরি” এই দেশীকোশ বচনের প্রমাণ উপস্থিত করেছেন।

‘নাটক-পরিভাষা’য় এই প্রসঙ্গে শেষ পর্যন্ত বলা হয়েছে — “লোকশাস্ত্রানুরোধেন বিজ্ঞেয়াঃ কার্যকোবিদেঃ।” (২৮ কখ)। লোকব্যবহারই বড় প্রমাণ।

পাত্র-পরিচয়

পুরুষ পাত্র

সূত্রধার	— নাটকের প্রারম্ভ-কর্তা, অধিকারী
দুয্যস্ত	— হস্তিনাপুরের রাজা ; নায়ক
সূত	— দুয্যস্তের সারথি
বৈশ্বানস	— কথের শিষ্য
মাধব্য	— বিদূষক
সেনাপতি	— সেনাপতি
রৈবতক	— দ্বারপাল
করভক	— রাজার বার্তাবহ
হারীত	— কথের শিষ্য
কধ	— শকুন্তলার পিতৃভৃত ; মহর্ষি, কুলপতি
নারদ	— কথাশ্রমের ঋষিবালক
গৌতম	— কথাশ্রমের ঋষিবালক
শার্ঙ্গরব	— কথের শিষ্য
শারদ্বত	— কথের শিষ্য
ঋষিগণ	— কথের শিষ্য
শিষ্য	— কথের শিষ্য
বাতায়ন	— কঙ্কুকী, রাজকর্মচারী
বৈতালিক	— রাজার স্তুতিপাঠক
সোমরাত	— দুয্যস্তের পুরোহিত
শ্যাল	— রক্ষিপ্রধান, কোতোয়াল
জানুক	— নগররক্ষী
সূচক	— নগররক্ষী
ঈকর	— শত্রুগণের বাসী জেলে

মাতলি	— ইন্দ্রের সারথি
সর্বদমন	— দুষ্যন্তের পুত্র
মারীচ	— মহর্ষি প্রজাপতি
গালব	— মারীচের শিষ্য

স্ত্রী পাত্র

নটী	— সুত্রধারপত্নী
শকুন্তলা	— নাটকের নায়িকা, কথের কন্যাসমা, দুষ্যন্তের পত্নী
অনসূয়া	— শকুন্তলার সখী
প্রিয়বেদা	— শকুন্তলার সখী
গৌতমী	— বৃদ্ধা তাপসী, শকুন্তলার মাতৃসমা
তাপসীগণ (৩)	— কণ্বাশ্রমের তাপসী
বেদ্রবতী	— দ্বারপালিকা, প্রতীহারী
সানুমতী	— মেনকার সখী
পরভৃত্তিকা	— দুষ্যন্তের পরিচারিকা
মধুকরিকা	— দুষ্যন্তের পরিচারিকা
চতুরিকা	— দুষ্যন্তের পরিচারিকা
সুব্রতা	— মারীচাশ্রমের তাপসী
তাপসী	— মারীচাশ্রমের তাপসী, সুব্রতার সখী
অদিতি	— মারীচের পত্নী
যবনী	— দুষ্যন্তের পরিচারিকা

নাটকে কেবলমাত্র উল্লিখিত অন্যান্য পাত্র

ইন্দ্র	— দেবতাদের রাজা, দুষ্যন্তের মিত্র
জয়ন্ত	— ইন্দ্রের পুত্র
কৌশিক (বিশ্বামিত্র)	— শকুন্তলার জন্মদাতা পিতা
মেনকা	— শকুন্তলার জন্মদাত্রী মাতা
দুর্বাসা	— জনৈক মহর্ষি ; শকুন্তলাকে অভিশাপ দেন
মিত্রাবসু	— রাজশ্যালক

রাজমাতা	— দুষ্যস্তের মাতা
হংসপদিকা	— দুষ্যস্তের পত্নী, একদা প্রণয়পাত্র, ইদানীং অবহেলিতা
বসুমতী	— দুষ্যস্তের পত্নী
তরলিকা	— দেবী বসুমতীর পরিচারিকা
পিপ্বন	— দুষ্যস্তের অমাতা
ধনমিত্র	— সমুদ্রগামী বণিক
কালনেমি এবং তার বংশধর	— দানব
মার্কণ্ডেয়	— সর্বদমনের খেলার সাথী
বৃদ্ধশাকল্য	— মারীচাশ্রমের বৃদ্ধ তাপস
রাক্ষসগণ	— কথাস্রমে বিঘ্নকারী রাক্ষস

॥ শ্রীঃ ॥

মহাকবি-কালিদাস-প্রণীতম্
অভিজ্ঞান-শকুন্তলম্

প্রথমোহঙ্কঃ

[১.১]



যা সৃষ্টিঃ স্রষ্টুরাদ্যা বহতি বিধিহতং যা হবির্ষা চ হোত্রী
যে দ্বে কালং বিধন্তঃ ঋতিবিষয়গুণা যা স্থিতা ব্যাপ্য বিশ্বম্।
যামাল্ঃ সর্ববীজপ্রকৃতিরিতি যয়া প্রাণিনঃ প্রাণবন্তঃ
প্রত্যক্ষাভিঃ প্রপন্নস্তনুভিরবতু বস্তাভিরষ্টাভিরীশঃ ॥ ১ ॥

বিসঙ্গি—স্রষ্টুঃ + আদ্যা। হবিঃ + যা। যাম্ + আহঃ। সর্ববীজপ্রকৃতিঃ + ইতি। প্রপন্নঃ +
তনুভিঃ + অবতু। বঃ + তাভিঃ + অষ্টাভিঃ + ঈশঃ।

অঙ্কয়—যা (জলরূপা তনুঃ) স্রষ্টুঃ আদ্যা সৃষ্টিঃ, যা (অগ্নিরূপা তনুঃ) বিধিহতং হবিঃ বহতি,
যা চ (যজ্ঞমানরূপা তনুঃ) হোত্রী, যে দ্বে (সূর্য-চন্দ্ররূপে তনু) কালং বিধন্তঃ,
ঋতিবিষয়গুণা যা (আকাশরূপা তনুঃ) বিশ্বং ব্যাপ্য স্থিতা, যাম্ (পৃথিবীরূপাং তনুঃ)
সর্ববীজপ্রকৃতিঃ ইতি আহঃ, যয়া (বায়ুরূপয়া তন্ম্বা) প্রাণিনঃ প্রাণবন্তঃ — প্রত্যক্ষাভিঃ
তাভিঃ অষ্টাভিঃ তনুভিঃ প্রপন্ন ঈশঃ বঃ অবতু।

বাংলা প্রতিশব্দ—যা (জলরূপবিশিষ্ট যা) স্রষ্টুঃ (প্রজাপতি ব্রহ্মার) আদ্যা সৃষ্টিঃ (অব্যবহিত
পূর্বে বিদ্যমান ছিল), যা (অগ্নিরূপে বিদ্যমান যা) বিধিহতং হবিঃ বহতি (শাস্ত্রবিধানানুসারে
আর্হতিরূপে প্রদত্ত ঘৃতাদি বহন করে), যা চ (যজ্ঞমানরূপে যিনি) হোত্রী (হোম সম্পাদন
করেন), যে দ্বে (সূর্য এবং চন্দ্ররূপে বিদ্যমান যে দুই মূর্তি) কালং বিধন্তঃ (সময় বিধান করে),
ঋতিবিষয়গুণা যা (কর্ণেন্দ্রিয়গ্রাহ্যগুণ আকাশরূপে বিদ্যমান যে মূর্তি) বিশ্বং ব্যাপ্য (পৃথিবী
জুড়ে) স্থিতা (বিরাজিত), যাম্ (পৃথিবীরূপে বিদ্যমান যে মূর্তিকে) সর্ববীজপ্রকৃতিঃ (সকল
বীজের মূলাধার) ইতি আহঃ (এইরকম বলে থাকেন — অর্থাৎ এইরূপ বলা হয়ে থাকে),
যয়া (বায়ুরূপে বিদ্যমান যে মূর্তির দ্বারা) প্রাণিনঃ (প্রাণিসমূহ) প্রাণবন্তঃ (বলসম্পন্ন হয়ে

থাকে) — তাভিঃ (সেই) প্রত্যক্ষাভিঃ (প্রত্যক্ষ) অষ্টাভিঃ তনুভিঃ প্রপন্নঃ (আট মূর্তিবিশিষ্ট) ঈশঃ (শিব) বঃ (তোমাদের) অবতু (রক্ষা করুন)।

বঙ্গানুবাদ—যে মূর্তি অষ্টা প্রজাপতি ব্রহ্মার অব্যবহিত পূর্বে বর্তমান ছিল (অর্থাৎ জল), যে মূর্তি শাস্ত্রবিধানানুসারে প্রদত্ত হব্য (ঘৃতাদি) বহন করে (অর্থাৎ অগ্নি), যে মূর্তি হোম সম্পাদন করে (অর্থাৎ যজমান), যে মূর্তিদ্বয় সময় বিধান করে (অর্থাৎ সূর্য এবং চন্দ্র), কণেন্দ্রিয়গ্রাহ্যগুণ যে মূর্তি সমস্ত বিশ্ব জুড়ে রয়েছে (অর্থাৎ আকাশ), (পৃথিবীরূপে বিদ্যমান) যে মূর্তিকে সকল বীজের আধার বলা হয় এবং (বায়ুরূপে বিদ্যমান) যে মূর্তির দ্বারা প্রাণিসকল বলসম্পন্ন হয়ে থাকে — প্রত্যক্ষ অষ্টমূর্তিধর সেই শিব তোমাদের রক্ষা করুন।

রাঘবভট্ট :

যৎ ত্রেধাজনি দশধা দ্বিধাগতং যদ্যজ্ঞাতং দশবিধমেতি ষোড়শত্বম্।

যদগীতং সমমহদাদিকস্য চাদ্যং তেজস্তুজ্জয়তি হিমোক্ষরূপমগ্র্যম্ ॥

উদ্দিশ্যামরনিম্নগাং গতবতোঃ শ্রুত্বা কলিং শৈশবে

যঃ সাক্ষাৎকরবাণি তামিতি জটাজুটোপকণ্ঠং গতঃ।

পীত্বা পুঙ্কলপুঙ্করেণ ন কিমপ্যত্রৈতি বিস্মাপ্য-

নপিত্রোর্বিগ্রহবগ্রহং বিহিতবান্ পায়াদ্ গজাস্যঃ স বঃ ॥

নাট্যবেদাঙ্কিমালোড়্য তাণ্ডবং যো বিনির্মমৌ।

স্বাত্মনাভিনয়ন্তুং তং প্রণমামি মহানটম্ ॥

যা লাস্যসংপ্রয়োগেণ শিবারাধনতৎপর।

ভবতাং ভূতয়ে ভূয়াৎ সা সদা সর্বমঙ্গলা ॥

বাচিকাদ্যভিনয়োপমনাট্যাচার্যমত্র ভরতং মুনিমীড়ে।

লাস্যতাণ্ডবনিয়োজনলীলাকৌশলেন পরিতোষিতভগ্নম্ ॥

অথ নাটকাদৌ পূর্বরঙ্গাঙ্গভূতামাশীরূপাং চতুরশ্রতালানুসারিণীমষ্টপদাং সূত্রধারো নান্দীং পঠতি — যা সৃষ্টিরিতি। যা তনুঃ অষ্টরূপাঙ্গ আদ্যা সৃষ্টিঃ। জলমিত্যর্থঃ। ‘অপ এব সসজ্ঞাদৌ তাসু বীৰ্যমবাসৃজৎ’ ইতি স্মরণাৎ, সর্বাদৌ সর্গাৎ সর্গোৎপত্তিহেতুত্বাচ্চাতিশয়ো ধ্বন্যতে। যা চ বিধির্বিধানং শ্রুতিস্মৃত্যুক্তং তেন হৃতং দত্তং হবির্হবনীয়দ্রব্যজাতং বহত্যাদন্তে। বহিরিত্যর্থঃ। বহতিনাধারাদেয়সংবন্ধনাদানং লক্ষ্যতে। ফলপর্যন্তপ্রাপণং চ ব্যজ্যতে। অবিশিষ্টতং ভাস্মীভবতি। অতএব বিশিষ্টতমিত্যুক্তিঃ। অন্যথা হবনীয়স্যৈতদ-ব্যভিচারাদর্থপৌনরুক্ত্যং স্যাৎ। এতেনাতিশয়ো ধ্বনিতঃ। অথ চ বহিরিত্যৌগাদিকে নিপ্রত্যয়ে সিদ্ধম্। তদপি সূচিতম্। যা চ হোত্রী যজমানরূপা। জুহোতীতি হোত্রীতীন্দ্রাদীনামপি তপকত্বাদতিশয়ো ব্যজ্যতে। অতএব নান্বাদিপদপ্রয়োগঃ। যে চ দ্বৈ কালং রাত্রিদিবরূপং বিধন্তঃ কুরুতঃ। বিপূর্বো ধাতু করণার্থে বর্ততে। চন্দ্রার্কাবিত্যর্থঃ। নিত্যস্যাপি কালস্যৈতৌশ্কারণে নোক্তাবিতি স এব। যা চ শ্রুতিঃ শ্রবণেন্দ্রিয়ং তস্য বিষয়ো

গোচরো গুণঃ শব্দাখ্যো যস্যাঃ সা। ‘শ্রুতিঃ শ্রোত্রে তথাম্মায়ে বার্তায়াং শ্রোত্রকর্মণি’ ইতি বিশ্বঃ। বিশ্বং জগদ্ ব্যাপ্য স্থিতা তেনাকাশঃ। অত্রাপি জগদ্ব্যাপকস্থিত্য স ব্যজ্যতে। অতএব শ্রুতিবিষয়গুণেত্যেতাবন্মাত্রং নোপাত্তম্। তাবদ্যুচ্যমানে প্রকৃতাতিশয়ব্যঙ্গ্যভঙ্গঃ স্যাৎ। ১৮ চ ‘শব্দৈকগুণ আকাশঃ শব্দস্পর্শগুণো মরুৎ’ ইত্যাদিনা সাংখ্যমতে মরুদাদীনামপি শব্দগুণত্বস্যোক্তের্বিবক্ষিতার্থালাভশ্চ। পারিশেষ্যান্তরাভ ইতি চেৎ, আদিবাক্যেন তন্মাত্রাভো-
হস্তেন বেতি সংদেহস্য দুর্নিরাসত্বাৎ সূক্তং বিশ্বমিত্যাदि। অতএব যেতস্য নাহস্থানস্থ-পদত্বম্। যাং চ সর্বেষাং বীজানাং প্রকৃতিয়োনিরিত্যাহঃ। অনেন পৃথিবী। ‘প্রকৃতিঃ সহজে যোনাবমাত্যে পরমাত্মনি’ ইতি বিশ্বঃ। অত্রাপি সর্ববীজোৎপত্তিহেতুত্বেন স এব। ইতিনা কর্মণ উক্তত্বাৎ প্রকৃতিরিতি প্রথমা। তথাচ বামনঃ — ‘নিপাতেনাপ্যভিহিতে কর্মণি ন কর্মবিভক্তিঃ পরিগণস্য প্রায়িকত্বাৎ’ ইতি। যয়া চ প্রাণিনঃ প্রাণবন্ত ইত্যত্র প্রাণিনো জন্মিন ইতি। ‘প্রাণী তু চেতনো জন্মী’ ইত্যমরঃ। রূঢ়া সামান্যমুদ্दिश्य প্রাণবন্ত ইতি বিশিষ্টস্য বিধানম্। অন্যথা পর্যায়োচ্চারণ একস্য পৌনরুক্ত্যং স্যাৎ। প্রাশস্ত্যে চাত্র মতুপ্। ‘ভূমিন্দি-
প্রশংসাসু’ ইত্যাদ্যুক্তেঃ। হৃদি প্রাণবায়ুর্জীবাশ্চন আশ্রয়স্তদ্বন্তঃ। ‘হংসঃ প্রাণাশ্রয়ো নিত্যম্’ ইত্যুক্তেঃ। তেন জীববস্ত্তচ বলবস্ত্তশ্চেত্যর্থঃ। এতেন সর্বাতিশয়ো ব্যজ্যতে। ‘প্রাণো হুম্মারুতে বালে কাব্যে জীবেননিলে বলে। পূরিতে বাচ্যবৎ প্রাণং প্রাণাশ্চাসু কীর্তিতাঃ’ ইতি বিশ্বঃ। অতশ্চ ন কথিতপদাশঙ্কা। উদ্দেশ্যবিধেয়ার্থান্তরসংক্রমিতবাচ্যলাটানুপ্রাসান্ পরিহর্তেঁব তস্যাস্বীকারাৎ। ‘অপবাদবিষয়ং পরিহৃত্যোৎসর্গস্য প্রবৃ্ত্তিঃ’ ইতি ন্যায়াৎ পুনরুক্তবদাভাসোহলংকারঃ। তাভিঃ প্রত্যক্ষাভিরষ্টাভিস্তনুভিমূর্তিভিঃ প্রপন্নো-যুক্ত ঈশো বোহবত্তিত্যাশীঃ। ‘তনুর্মূর্তৌ ত্বচি স্ত্রী স্যাৎ ত্রিষুল্লৈ বিরলে কুশে’ ইতি মেদিনীকারঃ। অত্রাশিষি সভ্যানাং লাভঃ। অতএব ‘আশীর্নমস্ক্রিয়াবস্ত’ ইতি ভরতেন, ভামহেনাপি ‘আশীর্নমস্ক্রিয়াবস্ত’ — ইত্যাদাবেবাশীনিবন্ধা। তেনাসৌ নটঃ কিং নমস্কাররূপাং তত্রাপি কিংবিধাশীরূপাং নান্দীং পঠিষ্যতীতি সোৎকষ্ঠানাং সভ্যানাং তামপনেতুং পূর্বমবত্তিত্যুক্তিঃ। অত্র চ সকলাভিলষিতফলবিতরণপ্রবণত্বমেবাবনং বিবক্ষিতম্। পালনার্থত্বাচ্ছাভোঃ। তচ্চ তেন বিনা ন সম্ভবতীতি। কানিত্যপেক্ষায়াং বো যুগ্মান্ সভ্যানিত্যর্থঃ। তেষামেবাত্র সংবোধনযোগ্যত্বাৎ সংবোধনপ্রধানত্বাচ্চ যুগ্মদর্থস্য। অতশ্চ ‘অনুবাদ্যমনুজ্জৈব ন বিধেয়-
মুদীরয়েৎ। ন স লঙ্কাস্পদং কিংচিৎ কুত্রচিৎ প্রতিতিষ্ঠতি ॥’ ইত্যুক্তনয়নেন ‘ন্যাকারো হয়মেব’ ইতিবদনুবাদবিধেয়ব্যত্যয়ো নাশঙ্কনীয়ঃ। অত্র বায়োর্ভট্টনয়ে গুরুনয়ে চ স্পার্শনপ্রত্যক্ষত্বাৎ প্রত্যক্ষাভিরিত্যুক্তিঃ। অনেন বিশেষণেন তাসাং সকলজনপ্রতীতত্বং ব্যজ্যতে। সকলবাক্য-
স্থতস্তদ্বিশেষণোপাদানেনৈকেকাপি সা তাদৃক্ষলদা। তদ্যুক্তসৌশস্য কিং পুনর্বক্তব্যমিতি ভাবঃ। অত্র ‘যা সৃষ্টিরি —’ ত্যুক্তক্রমেণৈব সংখ্যাপ্রাপ্তৌ যদষ্টাভিরিতি বচনং তৎ সূচ্যেহর্থ উপযোগীতি নার্পপুনরুক্তম্। যা সৃষ্টিরিত্যাদৌ যচ্ছদস্য বচনবিভক্তিপ্রক্রমভঙ্গো ন শঙ্কনীয়ঃ। ‘গুণানাং চ পরার্থত্বাদসংবন্ধঃ সমত্বাৎ স্যাৎ’ ইতি নয়নেন তেষাং পরমার্থত্বাৎ পরস্পরমসং-
বন্ধাদনুবাদত্বাৎ। অনুবাদ্যে চ ন তন্তদোষাবকাশ ইতি স্থিতং তত্রৈব। অত্র

পৃথিব্যাদিক্রমেণাকাশাদিক্রমেণ বা বক্তব্যে যো ব্যস্তক্রমবিন্যাসঃ স কথমিতি চেৎ, উচ্যতে ।
 অত্র প্রথমসৃষ্টত্বাজ্জলস্য প্রথমত উপাদানম্ । ততস্তদুৎপন্নস্য তেজসঃ । ‘অস্ত্রোহগ্নি’ রিতি
 স্মৃতেঃ । তত্রাপি হতং হবির্বহতীতি প্রকারেণোক্তেঃ কেন হতমিতি প্রসঙ্গাদ্যজমানস্য তেজঃ-
 প্রসঙ্গাদ্যজ্ঞাদৌ কালস্যাপেক্ষণীয়ত্বাচ্চ সূর্য্যচন্দ্রমসোঃ । ততঃ ‘তদশুমভবন্ধৈমং সহস্রাং-
 শুসমপ্রভম্ । তস্মিৎপ্রযজ্ঞে স্বয়ং ব্রহ্মা সর্বলোকপিতামহঃ ॥ নঐখির্হিরণ্যগর্ভস্ত তদশুম-
 করোদ্দিধা । তাভ্যাং স শকলাভ্যাং চ দিবং ভূমিং চ নির্মমে ॥’ ইতি স্মরণাদ্যজ্ঞাদৌ চ
 দেবতা-স্মরকত্বেন শব্দময়স্য মন্ত্রহৃদদেশ্য ভূম্যাদেরধিকরণত্বেন চাপেক্ষ্যমাণত্বাদ্যোভূম্যোঃ ।
 ততঃ সর্বপ্রাণভূতত্বাৎ সর্বোৎকৃষ্টস্য বায়োঃ । অথ চ যা ঐষ্টুরাদ্যা সৃষ্টিঃ সাবহিত্তি প্রত্যেকং
 সংবন্ধঃ । যন্তদোর্নিত্যসংবন্ধাদর্থেন সংবন্ধঃ । যে হে ইত্যত্রাবতামিতি বিভক্তিবিপরিণামঃ ।
 অষ্টবাক্যপরিপূর্ত্যর্থমেব দ্বয়োরেকত্রোক্তিঃ । ইষ্ট ইতি ঈশঃ । অতএব তাভিঃ প্রসিদ্ধাভিঃ
 প্রত্যক্ষাভিমূর্তিমতীভিরষ্টাভিঃ । তনুশব্দেনাপু তেন চাণিমা । বহুবচনমাদ্যর্থম্ । তেনাণিমা-
 ভিরিত্যর্থঃ । প্রপন্নঃ সেবিতোহবতু ব ইতি । একশ্চকারঃ সর্বসমুচ্চয়ে । অস্ত্রো দীপকালং-
 কারঃ । অণিমা দয়শ্চ — ‘অণিমা মহিমা চৈব লঘিমা গরিমা তথা । ঈশিত্বং চ বশিত্বং চ
 প্রাকাম্যং প্রাপ্তিরের চ ॥’ ইতি । অনেন চাত্র কবিনা রীতীনাং মুখ্যতমা সর্বগুণাশ্রয়া বৈদর্ভী
 রীতিরুপক্ষিপ্তা । যদাহ বামনঃ — ‘অস্পৃষ্টা দোষমাত্রাভিঃ সমগ্রগুণগুক্ষিতা । বিপক্ষীস্বর-
 সৌভাগ্যা বৈদর্ভী রীতিরিষ্যতে ॥’ ইতি । তদুৎকৃষ্টক্রমেণ চ ওজঃপ্রসাদশ্লেষসমতাসমাধি-
 মাধূর্য্যসৌকুমার্য্যোদারত্বাব্যক্তিকান্ত্যো বন্ধগুণাঃ, ত এবার্থগুণা ইতি চ । তত্র বন্ধস্য
 গাঢ়ত্বয়োজঃ । তৎপ্রকটমেবেহ শৈথিল্যং প্রসাদঃ । সাম্যমুৎকর্ষশ্চেতি । যা সৃষ্টিঃ ঐষ্টুরাদ্যোতি
 গাঢ়ত্বম্ । বহতি বিধিহতমিতি শৈথিল্যম্ । এবং সাম্যলক্ষণং প্রসাদঃ । মসৃণত্বং শ্লেষঃ । যথা
 বহতি বিধিহতং যেত্যাди । এবমন্যেহপি বন্ধগুণা অনুসর্তব্যাঃ । অর্থগুণাশ্চ । অর্থস্য
 প্রৌঢ়িরোজঃ । সা চ ‘পদার্থে বাক্যরচনা’ ইত্যাদিকা । সাত্র প্রতিবাক্যং স্ফুটৈব । অর্থবৈমল্যং
 প্রসাদঃ । সোহপ্যত্র প্রকট এব । ঘটনা শ্লেষ ইতি চাত্র প্রতীতম্ । এবমন্যেহপ্যর্থগুণা
 অনুসংধেয়াঃ । ভোজেন তু রীতীনাং শব্দালংকারান্তর্ভূতত্বমেবোক্তম্ ‘জাতিগর্তী রীতিবৃত্তী’
 ইতি । অত্র চ সৃষ্টিঃ ঐষ্টুরিতি বহতি হতেতি প্রাণিপ্রাণেতি ভিরভিরিতি ছেকানুপ্রাসেন সহ
 সর্ববাক্যগতস্য বৃত্ত্যানুপ্রাসসৌক্যবাক্যানুপ্রবেশলক্ষণং সংকরঃ । ‘অনেকস্য সৎকৃৎপূর্ব
 একস্যাপ্যাসৎকৃৎপরঃ’ ইতি তল্লক্ষণাৎ ঋত্যানুপ্রাসোহপি । অথ চ ‘ধরাষ্ট্রোহগ্নি-
 মরুদ্র্যামমখেশেন্দ্রকর্ম্মর্ভিঃ’ ইতি বক্তব্যে যা ঐষ্টুরাদ্যা সৃষ্টিরিত্যাদিবচনেনাতিশয়িতত্বং
 ধ্বনিতম্ । তেন চ পরিকরালংকারো ব্যজ্যতে । তাদৃগষ্টমূর্তিরূপত্বাদীশস্য সর্ববৈলক্ষণ্যং
 সর্বাতিশয়িত্বং চ । তেন বাক্যোদেশসর্ববাক্যবস্ত্ত্বধ্বন্যোরঙ্গাভিভাবঃ সংকরঃ । সোহপি
 ভক্তিশ্রদ্ধাতিশয়ভরবন্ধুরাস্তঃকরণস্য কবেরীশ্বরবিবয়স্য রত্যাখ্যাবধ্বনেরঙ্গমেব । অথ চ
 যেত্যাди সর্বত্র স্ত্রীলিঙ্গনির্দেশান্তনুভিঃ কৃশাভিরিতি সমাসোক্ত্যষ্টনায়িকায়ুক্ত-
 নায়কব্যবহারসমারোপাচ্ছংগারসোহপি ব্যজ্যতে । তৎপ্রধানত্বাদস্য রূপকস্য । এবং বস্ত্ত্বলং-
 কাররসাদিরূপস্ত্রিবিধোহপি ধ্বনিগর্ভীকৃতঃ । ঐষ্টুরাচ্ছন্দঃ — ‘ঐষ্টুরাণাং ত্রয়েণ

ত্রিমুনিযতিযুতা ঞ্জরা কীর্তিতেয়ম্' ইতি। অনেনাস্য সপ্তাঙ্কত্বমপি সূচিতম্। নান্দীশ্লোকত্বাদেব। অস্যাদৌ মগণঃ। 'ক্ষেমং সর্বগুরুদন্তে মগণো ভূমিদৈবতঃ' ইতি ভামহোক্তেঃ। তথা যকারোহপি। 'যন্তু শ্রীদঃ' ইতি চ পাঠং পঠিত্বা কষ্টাঙ্হানস্থপদবিধেয়ানুবাদব্যত্যলক্ষণা দোষাঃ পরিহর্তব্যঃ। যদ্যপ্যত্র দেবতাবিশয়িণ্যাং রতৌ কষ্টত্বস্য 'শীর্ণঘ্রাণাঙ্গি' — ইত্যাদিবল্ল দোষত্বং ন চ গুণত্বম্, তথাপি গ্রহাদৌ তত্রাপি শ্লোকাদৌ স্থিতত্বাৎ পরিহৃতমিতি মন্তব্যম্। ন চ হোত্রীত্যত্র বাক্যপ্রক্রমভঙ্গঃ পদকদম্বকসৈব তত্বাসীকারাৎ। অত এবাত্র চকারোপাদানমিত্যবধেয়ম্। ক্চিৎ পদকদম্বকাত্মকং ক্চিৎ ক্রিয়া কারকান্বিতেতি বাক্যমিত্যপি তৎপ্রক্রমভঙ্গো ন। বিষমসমেষু তথৈবোপনিবন্ধাৎ। নাপি বিশেষণপ্রক্রমভঙ্গঃ। সর্ববাক্যেষু বিশেষণোপাদানাদ্বোত্রীত্যপি বিশেষণমেব। 'বিশেষণাদেব বিশেষ্যাবগতিঃ' ইতি বামনসূত্রাৎ 'নিধানগর্ভমিব সাগরান্স্বরাম্' ইতিবৎ। কিং চৈতদ্দৃশ্যণভাবার্থমেবোত্তরবাক্যে দ্বিশ্লোকোপাদানম্। অন্যথা কর্তৃক্রিয়াভ্যামেব দ্বিত্বাবগতেস্ত-
 স্যাবকরত্বমেব স্যাৎ। অথ ক্চিৎ কর্তৃবিশেষণং ক্চিৎ কর্মবিশেষণম্। পূর্বত্র কর্মবিশেষণে বার্থং প্রতি ভেদাভাবাৎ। অবিধিহুতং ভস্মীভবতীত্যেতদর্থপর্যবসানান্তথৈব পূর্বং ব্যাখ্যাতম্। কিং চ শক্তিং যদর্থপৌনরুক্ত্যং ব্যাখ্যানাবসরে তদপি শঙ্কনীয়ং ন ভবতি। ষষ্ঠবাক্যে কর্তরনুপাদানাদেব ন তদ্বিশেষণম্। অনুপাদানং চ প্রসিদ্ধাবগতেস্তস্য। যদন্তু ক্ষয়মাণক্রিয়েহস্মিন্ কর্তৃত্বে ভবত্যাদীনাং প্রয়োগ আপদ্যতে। স চ সামান্যানাং তাসাং প্রয়োগং বিনাপি জ্ঞায়মানত্বান্নিষিদ্ধ আকরে। তেন বিশেষণক্রিয়াপ্রয়োগার্থং যদঃ কর্মত্বং তচ্চ কর্তৃপ্রত্যয়প্রয়োগানুসার্যেব। অন্যথা প্রক্রমভঙ্গ আপদ্যতে। তথা চ প্রত্যেকবাক্য-
 একৈকোপাদানাদেকত্র দ্বয়োপাদানে প্রক্রমভঙ্গ আশঙ্কনীয়ঃ। যতোহষ্টবাক্য-
 পরিপূর্ত্যর্থমেতাদৃশ্চ নিবন্ধ ইতি তুক্তমেব। ইদং চ মহত্যাং দুষণোগোদঘাটনং স্বগোদঘোষণ-
 মিবাভ্যন্তমুচিতমিতি ব্যুৎপিত্সূনাং বালানামূহাপোহজ্ঞানেন ব্যুৎপত্তিমাধাতুং কৃতমিতি
 জ্ঞেয়ম্। 'শ্লোকৈঃ কাব্যার্থসূচকৈঃ' ইত্যুক্তত্বাদস্য তৎসূচকত্বমুচ্যতে। ঈশঃ প্রভূদুষ্যন্তো
 বোহব্যাদিতি। তাভিঃ শরীরিত্বাৎ পঞ্চমহাভূতরূপাভির্যজ্ঞকরণাদ্বোক্তরূপাভির্লোক-
 পালাংশত্বাদ্বিশিষ্টতেজস্বিত্বাদ্রাজ্ঞশ্চন্দ্রসূর্য রূপাভিরষ্টাভিস্তনুভিঃ প্রপন্নঃ। তথা চ ভৃগুঃ —
 'অগ্নি-বায়ুযমার্ক্ষণামিন্দ্রস্য বরুণস্য চ। চন্দ্রবিশ্বেশয়োশ্চৈব মাত্রা নির্ভূতা শাশ্বতীঃ ॥
 যস্মাদেবাং সুরেন্দ্রাণাং মাত্রাভিনির্মিতো নৃপঃ। তস্মাদভিভবতোষ সর্বভূতানি তেজসা ॥'
 ইতি। অথ যা সৃষ্টিঃ সৃষ্টবাদ্যোত্মেনে শকুন্তলা সূচিতা। এতাবৎকালপর্যন্তং
 তাদৃশসৃষ্টেরজাতত্বাদাদ্যত্বম্। যা বিধিনা সুরতবিধিনা হুতং নিষিক্তং হবী রেভে বহতীতি
 তস্যা গর্ভঃ। হোত্রীত্যেনে কথং। যে দ্বৈ ইত্যেনেনানসূয়াপ্রিয়ংবদে সখ্যৌ কালং শাপান্তসময়ং
 বিধস্তো বোধয়তঃ। প্লাতিব্রত্যাভিভুগৈবিশ্বং ব্যাপ্য ঋত্যা বার্তয়া বিষয়ে দেশে গুণৈস্ত্রিভিঃ
 শার্ঙ্গরবশারদ্বতগৌতমীভিরয়ত এতাদৃশী স্থিতা। ঋতিবিষয়গুণা ইত্যেকং পদম্। এতেন
 সগর্ভায়ান্তস্য দুষ্যন্তদ্বারদেশগমনম্। সর্বেষাং বীজং মূলভূতশ্চক্রবর্তিত্তান্তরতঃ। তস্য
 প্রকৃতিরূপপ্তিরিতি ভরতোৎপত্তিঃ। যয়া প্রাণিনঃ প্রাণবন্ত ইত্যেনে ভরতস্য শকুন্তলা সহ

স্বপুরাগমনম্। অষ্টাভিঃ প্রকৃত্যাদিভিঃ প্রত্যক্ষাভিঃ প্রপন্ন ইত্যেনে নীর্বহণসংধিসমাপ্তৌ নটাংশংস। ‘প্রবর্ততাং প্রকৃতিহিতায় পার্থিবিঃ’ ইত্যাদিকা সূচিতা।

সুষমা—[১] যা সৃষ্টিঃ সৃষ্টুঃ আদ্যা — সৃষ্টিঃ—সৃজ্ + জিন্ ভাবে। সৃষ্টুঃ—‘সৃজ্ + তৃচ্ (পঞ্চমীর একবচন)। আদ্যা — আদৌ ভবা ইতি আদি + যৎ + টাপ্ (স্ত্রীলিঙ্গে)। পূর্ববর্তিনী। সৃষ্টির অব্যবহিত পূর্বে স্থিত জলকে নির্দেশ করা হয়েছে। অধিকাংশক্ষেত্রে — ‘সৃষ্টির প্রথম সৃষ্টি’ এইভাবে ব্যাখ্যা করা হয়েছে। প্রমাণ হিসাবে “অপ এব সসর্জাদৌ” ইত্যাদি মনুসংহিতার বচন উপস্থাপিত করা হয়েছে। কিন্তু “তস্মাদ্বা এতস্মাদান্ন আকাশঃ সমুত আকাশাদ্ বায়ুর্বাযোরগ্নিরগ্নেরাপোহদ্ভাঃ পৃথিবী পৃথিবা ওষধয় ওষধিভ্যোহমমন্নাৎ পুরুষঃ” — তৈত্তিরীয়োপনিষদের (দ্বিতীয়া ব্রহ্মী) এই বাক্যে জলকে প্রথম সৃষ্টি বলা হয়নি। আকাশ, বায়ু, অগ্নি, জল, পৃথিবী — এই ক্রমে সেখানে উল্লেখ আছে। শ্রুতি-স্মৃতির বৈমতে শ্রুতিপ্রামাণ্য ভারতীয় দর্শনে স্বীকৃত। কোন’ কোন’ শ্রুতিতে জলের প্রথম সৃষ্টির কথায় অবশ্য বিরোধ হতে পারে। শঙ্করাচার্য্য বৃহদারণ্যকোপনিষদের “তস্মার্কত আপোহজায়ন্ত” (প্রথম অধ্যায়, দ্বিতীয় ব্রাহ্মণ) এই অংশের ব্যাখ্যা দিতে গিয়ে এই আপাত-বিরোধের সমাধানে বলেছেন — ‘তস্য প্রজাপতেরচতঃ পূজয়ত আপঃ রসাত্ত্বিকাঃ পূজান্ভূতা অজায়ন্ত উৎপন্নাঃ। অত্রাকাশপ্রভৃতীনাং ত্রয়াণামুৎপত্ত্যন্তরমিতি বক্তব্যম্, শ্রুত্যন্তরসামর্থ্যাৎ ‘বিকল্পাসম্ভবাচ্চ সৃষ্টিক্রমস্য’ (উদ্ধৃত অংশের শাক্তব্রহ্মা)। এই ভাষ্যাংশের আনন্দগিরিকৃতটীকায় আরো পরিষ্কার করে বলা হয়েছে — “ননু তৈত্তিরীয়কাণামাকাশাদিসৃষ্টিক্রমো, তৎ কথমিহাপামাদৌ সৃষ্টিবচনং তত্রাহ — অত্রোতি। সপ্তম্যা হিরণ্যগর্ভকর্তৃকসর্গোক্তিঃ। ত্রয়াণাং পঞ্চীকৃতানামিতি যাবৎ। নব্বাকাশাদ্যা তৈত্তিরীয়ে সৃষ্টিরহ ত্রবাদ্যোতাদিতানুদিতহোমবিকল্পো ভবিষ্যতি, নেত্যাহ — বিকল্পেতি। ...অতঃ সৃষ্টির্বিকল্পিতা চেৎ আকাশাদ্যৈব সা যুক্তা”। সূতরাং প্রথম সৃষ্টি আকাশ, জল নয়। মনুসংহিতায় উদ্ধৃত ‘অপ এব সসর্জাদৌ’ এর ‘আদৌ’ পদের অর্থ ব্রহ্মাণ্ড সৃষ্টির পূর্বে — সর্বপ্রথম নয়। “আদৌ স্বকার্যভূমিব্রহ্মাণ্ডসৃষ্টেঃ প্রাক্ অপাং সৃষ্টিশেয়ং মহদহঙ্কারতস্মাত্রক্রমেণ বোদ্ধব্যং ‘মহাভূতাদিব্যাঞ্জয়ন’ ইতি পূর্বাভিধানাৎ”। (কুল্লুকভট্ট)। সূতরাং এখানে সৃষ্টি = হিরণ্যগর্ভ ব্রহ্ম। তার অব্যবহিত পূর্বে বিদ্যমান জলকে নির্দেশ করা হচ্ছে। মনুসংহিতার “মনঃ সৃষ্টিং বিকুরুতে চোদ্যমানং সিসৃক্ষয়া। আকাশং জায়তে তস্মাৎ তস্য শব্দগুণং স্মৃতম্ ॥ আকাশাস্তু বিকূর্বাণাৎ সর্বগন্ধবহঃ শুচিঃ। বলবান্ জায়তে বায়ুঃ স বৈ স্পর্শগুণো মতঃ” ॥ (প্রথম অধ্যায়, ৭৫-৭৬) — এই দুই শ্লোকে সৃষ্টির বিবর্তনে আকাশ-বায়ু-অগ্নি-জল-পৃথিবী এই ক্রম রক্ষিত হয়েছে। জল থেকে ব্রহ্মাণ্ড এবং প্রজাপতি ব্রহ্মার জন্ম। “তদগুম্ভবৎ হৈমং সহস্রাংশুসমপ্রভম্। তস্মিন্ জজ্ঞে স্বয়ং ব্রহ্মা সর্বলোকপিতামহঃ ॥” (মনু ১.৯) [২] বিধিত্বতম্ — বিধিনা হৃতম্ (তৃতীয়া তৎ)। [৩] হবিঃ — হুয়তে ইতি হ + ইসি। ‘অর্চিঃশুচিঃসৃপিজাদিভ্য ইসিঃ’। [৪] বহতি — যে অগ্নি দেবতাদের উদ্দেশ্যে প্রদত্ত হবিঃ বহন করে থাকেন — তার উল্লেখ। তুঃ ‘অগ্নিমুখা বৈ দেবাঃ’। [৫] হোত্বী — হ + তৃচ্ কর্তরি + ঙীপ্। ‘ধূল তৃটো’ সূত্রে তৃচ্। ঋগ্বেদো ঙীপ্ সূত্রে ঙীপ্। [৬] যে হে কালং বিধত্তঃ — সৌর

এবং চান্দ্র — দুভাবেই কাল গণনা হয়। প্রকৃতপক্ষে কাল নিত্য, অবিচ্ছেদ্য। ‘অতীতাদি-ব্যবহারহেতুর্কালঃ। স চৈকো বিভূর্নিত্যশ্চ’ — তর্কসংগ্রহ। দিন-রাত্রি, মাস-বর্ষ প্রভৃতি উপাধিবশতঃ ব্যবহার সুবিধার জন্য মানা হয়। “নম্বেকস্য কালস্য সিদ্ধৌ ক্ষণদিনমাসবষাদিসময়ভেদো ন স্যাদত আহ-ক্ষণাদিঃ স্যাদুপাধিতঃ। কালস্ত্বেকোহপ্যুপাধিভেদাৎ ক্ষণাদি-ব্যবহার-বিষয়ঃ”। — ভাষা-পরিচ্ছেদ। কালকে জগতের আধার বলা হয়। (ঋগ্বেদের কালসূক্ত এই প্রসঙ্গে দ্রষ্টব্য)। সাধারণভাবে আমরা সূর্যকে ‘দিবাকর’ এবং চন্দ্রকে ‘রজনীকর’ বলে থাকি। [৭] শ্রুতিবিষয়গুণা — শ্রুতেঃ বিষয়ঃ (ষষ্ঠী তৎ), স এব গুণঃ যস্যাঃ সা (বহুব্রী)। ‘আকাশ’কে নির্দেশ করা হয়েছে। “আকাশস্য তু বিজ্ঞেয়ঃ শব্দো বৈশেষিকো গুণঃ” — ভাষা-পরিচ্ছেদ। “আকাশং জায়তে তস্মাস্তস্য শব্দং গুণং বিদুঃ”। — মনুসংহিতা, (১।৭৫) [৮] যা স্থিতা ব্যাপ্য বিশ্বম্ — স্থা + ক্ত + টাপ্ = স্থিতা। বি — আপ্ + ল্যপ্ = ব্যাপ্য। আকাশ সর্বব্যাপী। [৯] আত্মঃ — ক্র + লট্ প্রথমপু বহুব। “ক্রবঃ পঞ্চনামাদিতো আহো ক্রবঃ।” পক্ষে ক্রবন্তি। [১০] সর্ববীজপ্রকৃতিঃ — সর্বঃ বীজম্ (কর্মধা), তেষাং প্রকৃতিঃ (ষষ্ঠী তৎ)। ‘কচিম্মিপাতেনাভিধানম্’ এই নিয়মে ‘ইতি’ এই নিপাতের যোগে অভিহিতে কর্তায় প্রথমা। ‘সর্ববীজপ্রকৃতি’ বলতে পৃথিবীকে নির্দেশ করা হয়েছে। জরায়ুজ, অণুজ এবং উদ্ভিজ্জ — সকলের কারণ। [১১] যয়া প্রাণিনঃ প্রাণবন্তঃ — বায়ু। যয়া — হেতৌ তৃতীয়া। প্রাণী — প্রাণ + ইনি। সূত্র — ‘অত ইনিঠনৌ’। প্রাণবন্তঃ — প্রাণ + মতুপ্ (প্রাশস্তো) — প্রথমা বহুবচন। ‘প্রাণী’ এবং ‘প্রাণবন্তে’ পুনরুক্তিদোষ পরিহারের জন্য ‘প্রাণীরা বলসম্পন্ন হয়’ এরকম অর্থ ধরতে হবে। ‘ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্যযোগে-হতিশায়নে। সং সর্গেহন্তিবিক্কায়াং ভবন্তি মতুর্বাদয়ঃ’ ॥ [১২] প্রত্যক্ষাভিঃ — অক্ষাম্ অভিমুখম্ এই অর্থে অব্যয়ীভাব সমাস। ‘প্রতিপরসমনুভ্যোহক্ষঃ’ এই সূত্রে সমাসান্ত টচ্ প্রত্যয়। প্রত্যক্ষম্ অস্যা অস্তি এই অর্থে প্রত্যক্ষ + অচ্ মত্বর্থে স্ত্রীলিঙ্গে প্রত্যক্ষা (প্রাদিতৎ), তাভিঃ। ‘অত্যাদয়ঃ ক্রান্তাদ্যর্থো দ্বিতীয়য়া’ (বাঃ)। প্রশ্ন হতে পারে — যে আটটা মূর্তির কথা বলা হয়েছে তার মধ্যে আকাশ এবং বায়ুকে সাধারণতঃ অনুমেয় বলা হয়, প্রত্যক্ষ নয়। উত্তরে বলা চলে — আকাশও বেদান্তমতে প্রত্যক্ষ। বায়ুর স্পর্শনি প্রত্যক্ষ স্বীকার করে তাকেও প্রত্যক্ষ বলা চলে। [১৩] প্রপন্নঃ — প্র-পদ্ + ক্ত কর্তরি। [১৪] অবতু — অব (রক্ষণে) + লোট্ মধ্যমপুরুষ একবচন। [১৫] ঈশঃ — ঈশ্ + ক। সূত্র — ‘ইগুপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ’। [১৬] অন্ত্য-দীপকালঙ্কার। তাছাড়া ছেক-বৃন্তি-শ্রুতানুপ্রাস। ‘প্রাণিনঃ প্রাণবন্তঃ’ — এখানে পুনরুক্তবদাভাস। [১৭] অক্ষরা ছন্দ। ‘ঐত্বেয়াণাং ত্রয়েণ ত্রিমুনিযতি যুতা অক্ষরা কীর্তিত্যেয়ম্’

অধ্যাপনা—কার্যারম্ভে মঙ্গলাচরণ ভারতীয় সংস্কৃতির এক বিশেষ অঙ্গ। দূরদেশে গমনের পূর্বে ঈশ্বরের নাম-স্মরণ, গুরুজনের পাদস্পর্শ প্রভৃতি, গ্রন্থাদিরচনার শুরুতে ঈশ্বরের স্তুতি, এমনকি সামান্য একটি চিঠি লেখার শুরুতেও যথাসংক্ষেপে মঙ্গলবাচক ‘শ্রীঃ’ প্রভৃতি শব্দের উল্লেখ এখনো সেই ধারাকে অব্যাহত রেখেছে।

প্রাচীনপন্থীরা বলে থাকেন — এভাবে কাজ শুরু করলে তা অবশ্যই নির্বিঘ্নে পরিসমাপ্ত

হয়। বিরুদ্ধবাদীরা অবশ্য বিভিন্ন যুক্তি উত্থাপন করে দেখাতে চেয়েছেন — মঙ্গলাচরণ আর কার্যের নির্বিঘ্ন পরিসমাপ্তি কার্য-কারণ সম্পর্কে আবদ্ধ নয়। যেমন — বাণভট্টকৃত প্রসিদ্ধ কথাকাব্য ‘কাদম্বরী’তে মঙ্গলাচরণ থাকা সত্ত্বেও তা অসমাপ্ত থেকে গ্নেছে ; আবার নাস্তিকাদিপ্রণীত বহু গ্রন্থে মঙ্গলাচরণ না থাকা সত্ত্বেও তা নির্বিঘ্নেই সমাপ্ত হয়েছে। প্রাচীনপন্থীরা পুনরায় বাণভট্টের বিঘ্নবাহুল্য প্রভৃতি যুক্তি প্রদর্শন করে মঙ্গলাচরণের সার্থকতা প্রতিপাদন করার প্রয়াস পেয়েছেন। যাই হোক — সিদ্ধান্ত হল এই যে, কার্যারম্ভে মঙ্গলাচরণ অবিগীতশিষ্টাচার, সুতরাং তা অনুসরণীয়। মহামতি পাণিনি তাঁর ‘অষ্টাধ্যায়ী’র প্রথম সূত্র ক’রলেন — ‘বৃদ্ধিরাদৈচ্’। আগে উদ্দেশ্যের উল্লেখ, পরে বিধেয়ের এই নিয়মানুসারে — ‘আদৈচ্ বৃদ্ধিঃ’ — এইরকম বলা উচিত ছিল। তা না ক’রে মঙ্গলবাচক ‘বৃদ্ধি’ শব্দ শুরুতেই উল্লেখ করার প্রয়োজনে তিনি প্রচলিত রীতির ব্যত্যয় ঘটালেন। “এতদেকমাচার্যস্য মঙ্গলার্থং মৃশ্যতাম্। মাস্তলিক আচার্যো মহতঃ শাস্ত্রৌঘস্য মঙ্গলার্থং বৃদ্ধিশব্দমাদিতঃ প্রযুক্তো। মঙ্গলাদীনি হি শাস্ত্রাণি প্রথমে বীরপুরুষকাণি ভবন্ত্যায়ুত্মৎপুরুষকাণি চাধ্যৈতারশ্চ বৃদ্ধিযুক্তা যথা স্মুরিতি।” — পতঞ্জলি। কলাপ-ব্যাকরণেও অনুরূপ বক্তব্য লক্ষ্য করা যায় — “আদেশো ননু বক্তৃমাদ্য উচিতঃ শেষে কথং নির্মিত/ ঐদৌতাবিতি নির্মিতেহপ্যভিমতে ব্যাণ্ড্যব বা কিং ফলম্। সত্যং মঙ্গলহেতবে নিজকৃতে নির্বিঘ্নসিদ্ধীপ্ননা/ গ্রন্থারম্ভবিধৌগ্রহবিধৌ বৃদ্ধিঃ কৃতাদাবিয়ম্”। মহাকবি কালিদাসও প্রচলিত শিষ্টরীতি অনুসরণ ক’রে আরাধ্য অষ্টমূর্তিধর শিবের প্রতি অকুণ্ঠিত শ্রদ্ধা নিবেদন ক’রে স্বীয় গ্রন্থ আরম্ভ ক’রলেন।

আলোচ্য শ্লোকটি ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকের নান্দী বলে স্বীকৃত। টীকাকারেরা নান্দী সম্বন্ধে এবং এই শ্লোকের নান্দীত্বের বিষয়ে এভাবে ব্যাখ্যা দিয়েছেন — সংস্কৃত নাটকের নিয়ম অনুযায়ী অভিনয়ের পূর্বে রঙ্গবিঘ্ননাশের জন্য দেবতাদির বন্দনাপাঠের নির্দেশ আছে। এই অংশকে ‘পূর্বরঙ্গ’ বলা হয়। পূর্বরঙ্গের আবার প্রত্যাহার প্রভৃতি অনেক অংশ। নান্দী তাদের অন্যতম। পূর্বরঙ্গের সকল অংশের প্রয়োগ সর্বত্র হয় না। নান্দী কিন্তু সর্বত্রই অবশ্য-প্রযোজ্য। ‘সাহিত্য-দর্পণ’কার বিশ্বনাথ বলেছেন — “যম্মাট্যবস্তনঃ পূর্বং রঙ্গবিঘ্নোপশান্তয়ে। কুশীলবাঃ প্রকুবন্তি পূর্বরঙ্গ স উচ্যতে ॥ প্রত্যাহারাদিকান্যঙ্গান্যস্য ভূয়াংসি যদ্যপি। তথাপ্যবশ্যং কর্তব্যং নান্দী বিঘ্নোপশান্তয়ে” ॥ (সাহিত্য-দর্পণ-৬ষ্ঠ পরিচ্ছেদ)। ‘নান্দী’ নামকরণের সার্থকতা দেখাতে গিয়ে বলা হয়েছে — আশীর্বাদ, দেবদ্বিজাদির স্তুতি, নৃপপ্রশংসা প্রভৃতি থাকায় তাতে সকলের আনন্দ উৎপন্ন হয় — তাই নাম হয়েছে ‘নান্দী’। “আশীর্বচনসংযুক্তা স্তুতির্ষম্মাৎ প্রযজ্যতে। দেবদ্বিজনৃপাদীনাম্ তস্মান্নান্দীতি সংজ্ঞিতা” ॥ (সাহিত্যদর্পণ ৬ষ্ঠ পরিচ্ছেদ)। ‘নাট্যপ্রদীপে’ আরো সুন্দর করে বলা হয়েছে — “নন্দন্তি কাব্যানি কবীন্দ্রবর্গাঃ কুশীলবাঃ পরিষদাশ্চ সন্তঃ। যস্মাদলং সজ্জনসিদ্ধুহংসী তস্মাদিয়ং সা কথিতেহ নান্দী” ॥ (‘অর্থদ্যোতনিকা’য় উদ্ধৃত) নান্দীতে বার কিংবা আটটি পদ থাকে। “পদৈর্যুক্তা দ্বাদশভিরষ্টাভির্বা পদৈরুত”। (সাহিত্যদর্পণ ৬ষ্ঠ পরিচ্ছেদ)। এখন ‘পদ’ কথার

যে অর্থ সাধারণভাবে আমরা গ্রহণ করে থাকি ('সুপ্তিঙস্তং পদম্' — সুবস্ত যথা 'রামঃ' ইত্যাদি এবং তিঙস্ত যথা 'গচ্ছতি' ইত্যাদি), তা ধরলে তো এক্ষেত্রে লক্ষণসঙ্গতি হয় না। কারণ এই নান্দীশ্লোকে পদের সংখ্যা আট বা বারোর অনেক বেশী। 'পদ' কথার দ্বারা আবার শ্লোকের এক একটি চরণ (লাইন) অর্থাৎ শ্লোকের এক-চতুর্থাংশকেও বোঝান হয়ে থাকে। সেই লক্ষণ ধরলেও এক্ষেত্রে সঙ্গতি হয় না — কেননা এখানে একটিই নান্দীশ্লোক। এইসব কারণে 'পদ' কথার দ্বারা অবাস্তুর বাক্য অর্থাৎ ছোট ছোট বাক্যকেও বোঝান হচ্ছে — এরকম অর্থ ধরতে হবে। তাহলেই এক্ষেত্রে লক্ষণসঙ্গতি সম্ভব। প্রকৃত কথা এই যে, স্থানবিশেষে সুবস্ত-তিঙস্ত, স্থানবিশেষে শ্লোকের এক-চতুর্থাংশ এবং লক্ষ্যানুসারে অবাস্তুর বাক্য — যে কোন অর্থই ধরা হয়ে থাকে। লক্ষ্যের অনুসারেই লক্ষণকে ব্যাখ্যা করতে হয়। "শ্লোকপাদঃ পদং কেচিৎ সুপ্তিঙস্তমথাপরে। পরেহবাস্তুরবাক্যৈকস্বরূপং পদমুচিরে" ॥ (নাট্যপ্রদীপ)। সুতরাং 'যা সৃষ্টিঃ' ইত্যাদি শ্লোকটিতে আটটি অবাস্তুর বাক্য থাকায় তা অষ্টপদা নান্দীরূপে পরিগণিত হ'ল।

নান্দী চার প্রকারের। "নমস্কৃতির্মাঙ্গলিকী আশীঃ পত্রাবলী তথা। নান্দী চতুর্ধা নিবিষ্টা নাটকাদিশু ধীমতা ॥" (রাঘবভট্ট-উল্লিখিত-নাট্যদর্পণ)। আলোচ্য নান্দী 'পত্রাবলী' শ্রেণীর। যে নান্দীতে নাটকীয় ঘটনা বীজাকারে শ্লেষ বা সমাসোক্তির মাধ্যমে ব্যঞ্জিত হয়, তা 'পত্রাবলী' নান্দী। "যস্য্যাং বীজস্য বিন্যাসো হ্যভিধেয়স্য বস্তুনঃ। শ্লেষণে বা সমাসোক্ত্যা নান্দী পত্রাবলী তু সা" ॥ (ঐ) রাঘবভট্ট 'অর্থদ্যোতনিকায়' 'শ্লোকৈঃ কাব্যার্থসূচকৈঃ... ইত্যাদিকা সূচিতা' — এই অংশে 'যা সৃষ্টিঃ' এই শ্লোকে অষ্টমূর্তিধর শিবের বন্দনা এবং অভিজ্ঞান-শকুন্তল নাটকের বিষয়বস্তু কিভাবে একই শব্দের দ্বারা সূচিত হ'য়েছে তা ব্যাখ্যা করে দেখিয়েছেন। 'ঈশঃ' রাজা দুষ্যন্ত। রাজা শরীরী। তাই পঞ্চমহাভূতরূপে, যজ্ঞকরণের জন্য হোত্বরূপে, লোকপালের অংশরূপে এবং বিশিষ্ট তেজস্বিতার জন্য চন্দ্রসূর্যরূপে বিরাজ করেন। তাই অষ্টমূর্তিধর। মনুসংহিতাদি গ্রন্থেও বলা হয়েছে যে রাজা অগ্নি, বরুণ, যম, ইন্দ্র, বায়ু প্রভৃতি দেবতাদের সারাংশ নিয়ে গঠিত। তাই অষ্টমূর্তিধর শিবের সঙ্গে রাজা দুষ্যন্তও তুলনীয়। 'ঈশ্বঃ আদ্যা সৃষ্টিঃ' — শকুন্তলা। ইতিপূর্বে এরকম সুন্দরীর সৃষ্টি হয়নি — তাই। তুলনীয়ঃ "চিত্রে নিবেশ্য পরিকল্পিতসম্বয়োগা / রূপোচ্চয়েন মনসা বিধিনা কৃতা নু। স্ত্রীরত্ন-সৃষ্টিপরা প্রতিভাতি সা মে / ধাতুর্বিভূত্বমনুচিন্ত্য বপুষ্ট তস্য্যাঃ" ॥ 'যা বিধিষ্ঠং হবিঃ বহতি' — দুষ্যন্তের সুরতবিধি অনুসারে নিবিষ্ট গুত্রজাত গর্ভ যে শকুন্তলা ধারণ করছে। 'হোত্রী' — মহর্ষি কশ্ব। 'যে দ্বৈ কালং বিধন্তঃ' — এর দ্বারা অনসূয়া ও প্রিয়ংবদা এই দুই সখীকর্তৃক 'কালম্' অর্থাৎ শাপান্তকালের সূচনা। 'শ্রুতিবিষয়গুণা যা বিশ্বং ব্যাপ্য স্থিতা' — এখানে পাতিব্রত্যাди গুণের দ্বারা বিশ্ববিশ্রুতা শকুন্তলা সূচিত হচ্ছে। 'সর্ববীজপ্রকৃতিঃ' — এর দ্বারা সর্বদমন তথা মাতা শকুন্তলার সূচনা। 'যয়া প্রাণিনঃ প্রাণবন্তঃ'-এর দ্বারা ভরতের শকুন্তলার সঙ্গে নিজ রাজ্যে আগমন বোঝান হয়েছে। সুতরাং দেখা যাচ্ছে যে নান্দীশ্লোকের মাধ্যমেই কবি কালিদাস সমগ্র নাটকের বিষয়বস্তু বীজাকারে উপস্থিত করেছেন।

টীকাকারেরা এই শ্লোকের নান্দীত্ব সম্বন্ধে এভাবে ব্যাখ্যা করলেও এবিষয়ে কিছু প্রশ্ন থাকে। ভারতের নাট্যশাস্ত্রে অভিনয়ের পূর্বে নৃত্য-গীত-বাদ্যময় পূর্বরঙ্গ নামক যে মাস্তলিক অনুষ্ঠানের কথা বলা হয়েছে তার উনিশটি অঙ্গ (মতান্তরে বাইশটি ; দ্রঃ অর্থদ্যোতনিকা ১.২ অংশ)। তার মধ্যে প্রত্যাহার অবতরণ, আরম্ভ ইত্যাদি প্রথম নটি নেপথ্যে এবং গীতবিধি, উত্থাপন, পরিবর্তন নান্দী, শুদ্ধাবকৃষ্টা, রঙ্গদ্বার, চারী, মহাচারী, ত্রিগত এবং প্ররোচনা — এই দশটি প্রকাশ্যে অনুষ্ঠিত হত। শেষ দশটির মধ্যে ষষ্ঠ যে রঙ্গদ্বার সেখান থেকেই কবির রচনার শুরু — এরকম নির্দেশ আছে। এর পূর্বের যে যে অনুষ্ঠান (তার মধ্যে নান্দীও পড়ে) — তা সবই নটেদের ব্যাপার। “উক্তপ্রকারায়াশ্চ নান্দ্যা রঙ্গদ্বারাং প্রথমং নটেদেরব কর্তব্যতয়া ন মহর্বিণা নির্দেশঃ কৃতঃ”। (সাহিত্যদর্পণ)।

এই দৃষ্টিতে বিচার করলে নান্দীশ্লোকের নাটকে অন্তর্ভুক্তি হয় না। এই কারণেই ভাসের নাটকে মাস্তলিক শ্লোকের পূর্বেই ‘নান্দ্যন্তে ততঃ প্রবিশতি সূত্রধারঃ’ — এরকম নাট্যনির্দেশ আছে। নাট্যাভিনয়ের আগেই সূত্রধার নান্দীপাঠ ক’রে পুনরায় মঞ্চে প্রবেশ ক’রে নাটকের মাস্তলিক আশীর্বাচন (যা নাট্যাকারের রচনা) পাঠ ক’রেছেন — এরকম বোঝা যায়। ‘সাহিত্য-দর্পণ’কার বিশ্বনাথ বলেছেন — ‘কালিদাসের বিক্রমোর্বশীয়ের প্রাচীন পুস্তকেও ‘বেদান্তেষু যমাঙ্কুরেকপুরুষম্’ ইত্যাদি শ্লোকের পূর্বেই ‘নান্দ্যন্তে’ এই নাট্যনির্দেশ ছিল। কালিদাসের অন্যান্য নাটকেরও কিছু প্রাচীন সংস্করণে এবং অন্যান্য বহু নাটকের দক্ষিণ ভারতীয় সংস্করণে এই রীতি অনুসৃত হয়েছে।

তাছাড়াও নান্দীর অন্যতম লক্ষণ হ’ল তাতে আট বা বারোটি পদ থাকবে। তাতে অধিকাংশ নাটকের নান্দীত্ব ব্যাহত হয়। সমাধানের জন্য ‘পদ’-কথার সুপ্তিগুস্ত, শ্লোকের চরণ, অবান্তর বাক্য ইত্যাদি অর্থ ধরেও কিছু ব্যতিক্রম থেকে যায়। সুতরাং ভারতের ‘নাট্যশাস্ত্রে’ যাকে নান্দী বলা হয়েছে — ‘যা সৃষ্টিঃ—’ ইত্যাদি সেই নান্দী নয়। অধিকাংশ নাটকে প্রাথমিক মঙ্গলশ্লোকের পরে যে, ‘নান্দ্যন্তে’ লেখা থাকে তার কারণ সম্বন্ধে সাহিত্যদর্পণকারের মত হল — সেখানে অর্থ হল — পূর্বরঙ্গে নান্দী পাঠের পর সূত্রধার প্রবেশ করে প্রারম্ভিক মঙ্গলশ্লোক পাঠ করছেন। “যচ্চ পশ্চাৎ ‘নান্দ্যন্তে সূত্রধারঃ’ ইতি লিখনম্ তস্যায়মভিপ্রায়ঃ—‘নান্দ্যন্তে সূত্রধার ইদং প্রযোজিতবান্। ইতঃ প্রভৃতি ময়া নাটকমুপাদীযতে’ ইতি কবেরভিপ্রায়ঃ সূচিত ইতি।” (ষষ্ঠ পরি)। ‘নান্দ্যন্তে’ এই নির্দেশ মঙ্গলশ্লোকের পূর্বে থাকা উচিত হলেও দেবতাবন্দনাদি দ্বারা কার্যারম্ভ ভারতীয় রীতির অঙ্গীভূত হওয়ায় ‘নান্দ্যন্তে’ এই নাট্যনির্দেশ প্রারম্ভেই দেওয়া হয়নি।

এখন প্রশ্ন হল, অধিকাংশ নাটকের প্রারম্ভিক মঙ্গলশ্লোক নান্দী না হলে বহুকাল ধরে তা নান্দী বলে চলে আসছে কি করে? সম্ভবতঃ বিয়ের আশংকা না থাকায় পূর্বরঙ্গ অপ্রাসঙ্গিক হয়ে পড়লে নাটকের মঙ্গলশ্লোকই (পূর্বরঙ্গের নান্দীর মত এই মঙ্গলশ্লোকেও দেবতার বন্দনাদি আছে) নান্দী নামে পরিচিত হয়। এটিকে সাধারণভাবে নাটকের নান্দী (পূর্বরঙ্গের নান্দী মত) বলা চলে।

আলোচ্য শ্লোকে নাটকের বিষয়বস্তুর সূচনা আছে এরকম বলা হলেও তা কষ্টকল্পিত মনে হয়। অভিজ্ঞান-শকুন্তল নাটকে বিদুষকের ভূমিকা সবিশেষ গুরুত্বপূর্ণ। তার ইঙ্গিত এই নান্দী শ্লোকে নেই। মহর্ষি দুর্বাসার অভিশাপের বৃত্তান্ত (যা এই নাটকের চমৎকারিত্বের শ্রেষ্ঠতম উপাদান) — তারও ইঙ্গিত নেই। অনসূয়া এবং প্রিয়ংবদার দ্বারা শাপাস্তকাল সূচনার ব্যঞ্জনাও যুক্তিযুক্ত মনে হয় না। শাপের বৃত্তান্তের আভাস না পেয়ে তার অবসানের কথা ধরাও যুক্তিগ্রাহ্য কিনা বিচার্য। তাছাড়া ‘যা সৃষ্টিঃ শ্রষ্টুরাদ্যা’ এই অংশের অর্থ বিধাতার প্রথম সৃষ্টি ধরলে বস্তুস্থিতি রক্ষিত হয় না — একথা ‘সূষমা’ পদব্যাখ্যায় বিস্তৃতভাবে আলোচনা করে দেখানো হয়েছে। সুতরাং ‘চিত্রে নিবেশ্য’ ইত্যাদি শ্লোকের সমর্থনে শকুন্তলার ইঙ্গিতও অসঙ্গত হয়। এমতাবস্থায় এই শ্লোকটিকে বিতুঙ্গ শিবস্তুতি, কার্যারম্ভে মঙ্গলাচরণমাত্র বলা সঙ্গত হয়।

কালিদাস এই নান্দীশ্লোকে শিবকে ক্ষিতি, অপ, তেজ ইত্যাদি অষ্টমূর্তিধর বলে বন্দনা করেছেন। সমগ্র জগৎসৃষ্টি একই পরমেশ্বরের প্রকাশ — কালিদাসের এই অনুভূতির প্রকাশ ঘটেছে এখানে। কালিদাস যে পরিণত বয়সে এই নাটক লেখেন এটা (এবং সেই সঙ্গে এই নাটকের ভরতবাক্য অর্থাৎ অন্তিম আশীর্বাদ-শ্লোক) তার প্রমাণরূপে গণ্য হতে পারে।

আরো একটা কথা — কালিদাস তাঁর তিনটি নাটকেই নান্দীশ্লোকে শিবের প্রতি প্রণাম জানিয়েছেন। ‘রঘুবংশে’ও মঙ্গলশ্লোক ‘পার্বতী-পরমেশ্বরে’র উদ্দেশ্যে নিবেদিত। ‘মেঘদূতে’ও শিবের সশ্রদ্ধ উল্লেখ। ‘কুমার-সম্ভবে’র বিষয়বস্তুতেও একই দেবতার কীর্তন। এই অবস্থায় কালিদাসের রচনায় ব্রহ্মা ও বিষ্ণুর সশ্রদ্ধ উল্লেখ থাকলেও এবং ব্রহ্মা-বিষ্ণু-মহেশ্বর একই পরমেশ্বরের ত্রিবিধ প্রকাশ (তুঃ “একৈব মূর্তিবিভিদ্বে ত্রিধা সা / সামান্যমেবাং প্রথমাবরত্ম। বিষ্ণেঃ হরন্তস্য হরিঃ কদাচি- / হ্বেদাস্ত্যোক্তাবপি ধাতুরাদ্যৌ” ॥ কুমার, সপ্তম) — এই অনুভূতির কথা থাকলেও — শিবের প্রতি অনুরাগের আধিক্য সূচিত হয়। ধর্মবিষয়ে গৌড়ামিরহিত বেদান্তসুলভ উদার দৃষ্টিভঙ্গী থাকলেও ভর্তৃহরির মত তিনিও শিবেরই স্তুতি করেছেন। তুঃ ‘মহেশ্বরে বা জগতামধীশ্বরে / জনার্দনে বা জগদন্তরাশ্বনি। তয়োর্ন ভেদপ্রতিপত্তিরস্তি মে / তথাপি ভক্তিস্তরুণেন্দুশেখরে”। — বৈরাগ্যশতক।

[১.২]



(নান্দ্যন্তে)

সূত্রধারঃ — (নেপথ্যাভিমুখমবলোক্য) আর্যে, যদি নেপথ্যবিধানমবসিত-মিতস্তাবদাগম্যাতাম্।

নটী — অঙ্কউত্ত, ইয়ঙ্গি। (আর্যপুত্র, ইয়মস্মি।)

সূত্রধারঃ — আর্যে, অভিরূপভূমিষ্ঠা পরিষদিয়ম্। অদ্য খলু কালিদাসপ্রাথিতবস্তুনা অভিজ্ঞানশকুন্তলনামখেয়েন নবেন নাটকেনোপস্থাত-ব্যমস্মাভিঃ। তৎ প্রতিপাত্রমাধীয়াতাং যত্নঃ।

নটী — সুবিহিদগ্নওঅদাএ অজ্জস্স ণ কিংবি পরিহাইস্সদি।
(সুবিহিতপ্রয়োগতয়া আর্যস্য ন কিমপি পরিহাস্যতে।)

সূত্রধারঃ — আর্যে, কথয়ামি তে ভূতার্থম্।

আ পরিতোষাদ্ধিদুযাং ন সাধু মন্যে প্রয়োগবিজ্ঞানম্।

বলবদপি শিক্ষিতানামাত্মন্যপ্রত্যয়ং চেতঃ ॥ ২ ॥

বিসন্ধি—নেপথ্যাভিমুখম্ + অবলোক্য। নেপথ্যবিধানম্ + অবসিতম্ + ইতঃ + তাবৎ + আগম্যতাম্। পরিষৎ + ইয়ম্। নাটকেন + উপস্থাতব্যম্ + অস্মাভিঃ। প্রতিপাত্রম্ + আধীয়তাম্। পরিতোষাৎ + বিদুষাম্। বলবৎ + অপি। শিক্ষিতানাম্ + আত্মনি + অপ্রত্যয়ম্।
অন্বয়—বিদুষাম্ আ পরিতোষাৎ প্রয়োগবিজ্ঞানং সাধু ন মন্যে। বলবৎ শিক্ষিতানামপি চেতঃ আত্মনি অপ্রত্যয়ম্ (ভবতি)।

বাংলা প্রতিশব্দ—[নান্দ্যন্তে — নান্দীর শেষে] সূত্রধারঃ — [নেপথ্যাভিমুখম্ — নেপথ্যের দিকে, অবলোক্য — তাকিয়ে] আর্যে (আর্যে : পত্নীকে, সম্ভ্রান্ত মহিলাকে সম্বোধন করতে ব্যবহৃত) যদি নেপথ্যবিধানম্ অবসিতম্ (যদি সাজসজ্জা শেষ হয়ে থাকে) ইতঃ তাবৎ আগম্যতাম্ (তাহলে এদিকে একবার এসো)। নটী — আর্যপুত্র, ইয়ম্ অস্মি — (আর্যপুত্র, এই যে এসেছি)। সূত্রধারঃ — আর্যে, ইয়ং পরিষৎ (এই সভা) অভিরূপভূয়িষ্ঠা (বিদ্বান্, রসজ্ঞ লোকে পরিপূর্ণ)। অদ্য খলু অস্মাভিঃ (আজ আমরা) কালিদাসপ্রথিতবস্ত্রনা (কালিদাসের লেখা) অভিজ্ঞান-শকুন্তল-নামধেয়েন নবেন নাটকেন (অভিজ্ঞান-শকুন্তল নামে এক নতুন নাটকের অভিনয় করে) উপস্থাতব্যম্ (সেবা করব)। তৎ (সুতরাং) প্রতিপাত্রম্ (প্রত্যেক অভিনেতার দিকে) যত্নঃ আধীয়তাম্ (নজর দেবে)। নটী — আর্যস্য সুবিহিতপ্রয়োগতয়া (আর্যের অর্থাৎ আপনার ; এখানে তোমার, নিপুণ প্রয়োগ-কৌশলে) ন কিমপি পরিহাস্যতে (কোন ঠাট্টা ঘটবে বলে মনে হয় না)। সূত্রধারঃ — আর্যে, তে ভূতার্থং কথয়ামি (আর্যে, তোমায় সত্য কথা বলি) — বিদুষাম্ (পণ্ডিতদের) আ পরিতোষাৎ (সন্তুষ্টিবিধান না হওয়া পর্যন্ত) প্রয়োগবিজ্ঞানম্ (প্রয়োগনৈপুণ্য) ন সাধু মন্যে (ঠিকমত হয়েছে বলে মনে করি না)। বলবৎ শিক্ষিতানাম্ অপি (যেথেষ্ট শিক্ষিত লোকেরও) চেতঃ (মন) আত্মনি (নিজের যোগ্যতায়) অপ্রত্যয়ম্ (নিশ্চিত হয় না)।

বঙ্গানুবাদ—

[নান্দীর পর]

সূত্রধার — (নেপথ্যের দিকে তাকিয়ে) আর্যে যদি বেশরচনা শেষ হয়ে থাকে, তাহলে এদিকে একবার এসো।

নটী — (প্রবেশ করে) আর্যপুত্র, এই তো এসেছি।

সূত্রধার — আর্যে, এই সভায় অনেক পণ্ডিত উপস্থিত। আজ আমরা কালিদাসরচিত ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নামে এক নতুন নাটকের অভিনয়ের দ্বারা এদের সেবা করি (ভূষ্টি সম্পাদন করি)। সুতরাং প্রত্যেক অভিনেতার দিকেই নজর রাখবে।

নটী — তোমার প্রয়োগনৈপুণ্যে কোন ত্রুটি ঘটবে বলেতো মনে হয় না।

সূত্রধার — আর্যে, তোমায় সত্য কথা বলি।

যতক্ষণ পর্যন্ত পণ্ডিতবর্গের তুষ্টিবিধান না হয়, ততক্ষণ অভিনয়-নৈপুণ্য যথাযথ হয়েছে বলে মনে করতে পারি না। কেননা, যথেষ্ট শিক্ষিতদেরও মন নিজের যোগ্যতা সম্পর্কে নিঃসংশয় হয় না।

রাঘবভট্ট— ‘সূত্রধারঃ পঠেন্নান্দীম্’ ইত্যুক্তেঃ সূত্রধারলক্ষণং যথা মাতৃগুপ্তাচার্যৈরুক্তম্ — ‘চতুরাতোদ্যানিষণাতোহনেকভূষাসমাবৃতঃ। নানাভাষণতত্ত্বজ্ঞো নীতিশাস্ত্রার্থতত্ত্ববিৎ’ ॥ বৈশো-
পচারচতুরঃ পৌরেষণবিচক্ষণঃ। নানাগতিপ্রচারজ্ঞো রসভাববিশারদঃ ॥ নাট্যপ্রয়োগনিপুণো
নানশিল্পকলান্বিতঃ। হৃন্দোবিধানতত্ত্বজ্ঞঃ সর্বশাস্ত্রবিচক্ষণঃ ॥ তত্ত্বদগীতানুগলয়কলাতাল-
বধারণঃ। অবধায় প্রযোক্তা চ যোক্তৃণামুপদেশকঃ ॥ এবংগুণগণোপেতঃ সূত্রধারো-
হভিধীয়তে ॥’ ইতি। নান্দ্যন্তু ইতি। অত্র নান্দীলক্ষণমাদিভরতে — ‘আশীর্নমস্ক্রিয়ারূপঃ
শ্লোকঃ কাব্যার্থসূচকঃ। নান্দীতি কথ্যতে’ ইতি। নান্দীপদব্যুৎপত্তিরুক্তা নাট্যপ্রদীপে
— ‘নন্দন্তি কাব্যানি কবীন্দ্রবর্গাঃ কুশীলবাঃ পরিষদাশ্চ সন্তঃ। যস্মাদলং সজ্জনসিদ্ধুহংসী
তস্মাদিয়ং সা কথিতেহ নান্দী ॥’ ইতি। তত্র ভরতঃ প্রথমাধ্যায়ে — ‘পূর্বং কৃতা ময়া নান্দী
আশীর্বচনসংযুতা। অষ্টাঙ্গপদসংযুক্তা প্রশস্তা বেদসংমতা ॥’ ইতি। পঞ্চমাধ্যায়ে চ —
‘সূত্রধারঃ পঠেন্নান্দীং মধ্যমং স্বরমাস্রিতঃ। নান্দী পদৈর্দ্বাদশভিরষ্টাভির্বাচ্যপালংকৃতা ॥’ ইতি।
ইদং পদ্যমভিনবগুপ্তপাদাচার্যৈর্ভরতটীকায়ামভিনবভারত্যাং ব্যাখ্যাতম্। অনেন
ত্র্যশ্রতালানুগতা ত্রিপদা যটপদা দ্বাদশপদেতি চতুরশ্রতালানুগতা চতুষ্পদাষ্টপদা
ষোড়শপদেতি পৃথক্ ত্রিবিধৈব। নাতঃপরমপি ভূয়স্বাদাদুতেতি পদানি শ্লোকাবয়বভূতানি
তিঙস্তানি সুবস্তানি বা শ্লোকতুরীয়াংশরূপাণি বাবাস্তুরূপাণি বেতি ব্যাখ্যায় পুনরুক্তম্।
আচার্যস্বরসম্বাস্তুরবাক্যেষু পদত্বমিতি। এতদভিপ্রায়েণ নাট্যপ্রদীপে — ‘শ্লোকপাদঃ পদং
কেচিৎ সুপ্ তিঙস্তমথাপরে। পরেহবাস্তুরবাক্যৈকস্বরূপং পদমুচিরে ॥’ ইতি। সংগীত-
কল্পতরাবপি — ‘হরোত্তমাস্তিত্ত্ববস্তবর্ণনৈর্বাক্যার্থভূম্মার্থপদৈস্তিসংখ্যৈঃ। যড়্ভিশ্চ-
তুর্ভিন্ পবিপ্রসংপৎ সমাশিষা সংপ্রবদন্তি নান্দীম্ ॥’ সূত্রমূলভরতটীকাকারামভিনবগুপ্তপাদাচার্য-
সংমতাবাস্তুরূপাষ্টপদা। তথা চ পঞ্চমাধ্যায়ে ভরতঃ — ‘নমোহস্ত সর্বদেবেভ্যো
দ্বিজাতিভ্যস্ততো নমঃ। জিতং সোমেন বৈ রাজ্ঞা শিবং গোব্রাহ্মণায় চ ॥ ব্রহ্মোত্তরং তথৈবাস্তু
হতা ব্রহ্মদ্বিষস্তথা। প্রশস্ত্বিমাং মহারাজঃ পৃথিবীং চ সসাগরাম্ ॥ রাজ্যং প্রবর্ততাং চৈব রঙ্গঃ
স্বাংশঃ সমৃদ্ধাতু। প্রেক্ষাকর্তুমহান্ ধর্মো ভবতু ব্রহ্মভাবিতঃ ॥ কাব্যকর্তৃর্যশশ্চাপি ধর্মশ্চাপি
প্রবর্ততাম্। ইজ্যয়া চানয়া নিত্যং প্রীয়ন্তাং দেবতা ইতি ॥’ মূলকারেণ স্বয়মেব
দ্বাদশপদোদাহৃতা। টীকাকারৈরষ্টপদোদাহৃতা। যথা বিলক্ষকুরূপতৌ — ‘আনন্দং বিদধাতু
পদ্মবসতিঃ শংভুঃ শিবং যচ্ছতু / শ্রীনাথঃ শ্রিয়মাতনোতু তনুতাং সীতাপতির্বাঞ্ছিতম্। /
হেরম্মঃ কুরুতামবিঘ্নমনঘং বাগব্রহ্ম বিদ্যোততাং / ব্যাসোক্তং তদুদেতু বস্তু ভরতো নাটোহস্ত

নঃ কৌতুকী ॥// ইতি। যেষাং মতে শ্লোকতুরীয়াংশঃ পদং তেষাং মতে চতুঃস্পদেয়ং নান্দী।
 যে দ্বৈ কালং বিধন্ত ইত্যনেন চন্দ্রাক্ষত্বং চোক্তম্। যদাঙ্কঃ — ‘চন্দ্রনামাক্ষিতা কার্যা স রসানাং
 যতো নিধিঃ’ ইতি। ইয়ং চ পত্রাবলীসংজ্ঞা নান্দী। তদুক্তং নাট্যদর্পণে — ‘যস্য্যং বীজস্য
 বিন্যাসো হ্যভিধেয়স্য বস্তুনঃ। শ্লেষণে বা সমাসোক্ত্যা নান্দী পত্রাবলী ‘তু সা ॥’ ইতি।
 এতাদৃশ্যা নান্দ্যা অস্তে। সূত্রং প্রয়োগানুষ্ঠানং ধারয়তীতি সূত্রধারঃ স্থাপকনামা নটঃ।
 প্রবিশতীতি শেষঃ। সংগীতসর্বস্বৈ তথোক্তেঃ — ‘বতনীয়তয়া সূত্রং প্রথমং যেন সূচ্যতে।
 রঙ্গভূমিং সমাক্রম্য সূত্রধারঃ স উচ্যতে ॥’ ইতি। তদুক্তং দশরূপকে — ‘পূর্বরঙ্গং বিধায়াদৌ
 সূত্রধারে বিনির্গতে। তদ্বন্দ্বঃ প্রবিশ্যানাং সূত্রধারগুণাকৃতিঃ। সূচয়দ্বন্দ্ববীজম্’ ইতি। নন্দাদৌ
 পূর্বরঙ্গাঙ্গভূতা নান্দীত্যাঙ্গম্। অত্র ‘পূর্বরঙ্গং বিধায়াদৌ’ ইত্যুচ্যত ইতি কথং পূর্বাপরসংগতিঃ
 কথং বা ন গ্রহবিরোধ ইতি চেৎ। উচ্যতে। অত্র পূর্বরঙ্গশব্দো গৌণঃ। তথা চ
 তৎকারিকাবৃতিঃ — ‘পূর্বং রজ্যন্তেহস্মিন্নিতি পূর্বরঙ্গে নাট্যশালা তাৎস্থ্যং প্রথমপ্রয়োগ
 উত্থাপনাদৌ পূর্বরঙ্গতা’ ইতি। তেন দ্বাবিংশত্যাঙ্গস্য পূর্বরঙ্গস্য দ্বাদশোত্থাপনাদিনান্দ্যান্যঙ্গানি
 পূর্বরঙ্গশব্দেনোক্তানীত্যর্থঃ। অতএবাদিভরতে — ‘ত্র্যস্রং বা চতুরস্রং বা চিত্রং শুক্রমথাপি
 বা। প্রযুক্ত্য রঙ্গান্নিষ্টকামেৎ সূত্রধারঃ সহানুগঃ ॥ স্থাপকঃ প্রবিশেত্তত্র সূত্রধারগুণাকৃতিঃ’ ইতি।
 বস্তুতত্ত্বামুখপর্যন্তং পূর্বরঙ্গ এব। যতোহস্যৈব নান্দীতোহগ্রে প্ররোচনাদীনি দশাঙ্গান্যুক্তানি।
 তদুক্তং ভাবপ্রকাশিকায়াম্ — ‘সভাপতিঃ সভা সভ্যা গায়কা বাদকা অপি। নটী নটশ্চ
 মোদন্তে যত্রান্যোন্যানুরঞ্জনাং ॥ অতো রঙ্গ ইতি জ্ঞেয়ঃ পূর্বং যৎ স প্রকল্প্যতে। তস্মাদয়ং
 পূর্বরঙ্গ ইতি বিদ্বত্তিরুচ্যতে ॥ তস্য দ্বাবিংশত্যাঙ্গানি চোত্থাপনমুখানি চ ॥’ ইত্যাদি চ।
 অন্যত্রাপি — ‘যন্নট্যবস্তুনঃ পূর্বং রঙ্গবিয়োগশাস্তয়ে। কুশীলবাঃ প্রকুবন্তি পূর্বরঙ্গ স উচ্যতে ॥
 উত্থাপনাদিকান্যঙ্গান্যস্য ভূয়াংসি যদ্যপি। তথাপ্যবশ্যং কর্তব্য্য নান্দী বিয়োগশাস্তয়ে ॥’ ইতি।
 অত্র সূত্রধার এতদনন্তরং দ্বিতীয়াঙ্কলেখনমস্তি তস্যায়মর্থঃ। পুনঃ সূত্রধার ইতি
 পদমুচ্চারণীয়ম্। তদগ্রিমবাক্যকর্তৃত্বেন সংবধ্যতে। এবমগ্রেহপি সর্বত্র প্রবিশ্তপাত্রনামানন্তরং
 দ্বিতীয়াঙ্কলেখনং তদর্থোহয়মেব বোদ্ধব্যঃ। নেপথ্যং জবনিকা। তদভিমুখমবলোক্যেতি
 কবিবচনম্। নটেনাবলোকনকর্মৈব কৃতং তদনুবাদোহয়ম্। এবমগ্রেহপি মধ্যে মধ্যে কবিবচো
 বোদ্ধব্যম্। ‘নেপথ্যং স্যাজ্জবনিকা রঙ্গভূমিঃ প্রসাধনম্’ ইত্যজয়ঃ। আর্যে ইতি ভার্য্যং প্রতি
 সম্ভুদ্ধিঃ। ‘পত্নী চার্যেতি সংভাষ্যা’ ইতি ভরতবচনাৎ। নেপথ্যং মষীবেষশ্চ। তদাহ
 ভরতঃ— ‘রামাদিব্যাঞ্জকো বেষো নটে নেপথ্যমিষ্যতে’ ইতি। তস্য বিধানং করণমবসিতং
 সমাপ্তং যদি, তদা তাবদাদৌ ইত আগম্যতামিতি সংবন্ধঃ। তত্র মষীবেষগ্রহণং চ
 নামাহার্য্যভিনয়ঃ। তস্যাপি রস উপযোগাৎ। তদুক্তং মাতৃগুপ্তাচার্য্যে — ‘রসাস্ত ত্রিবিধা
 বাচিকেনেপথ্যস্বভাবজাঃ ॥ রসানুরূপৈরালোচ্যৈঃ শ্লোকৈর্বাক্যৈঃ পটৈস্তথা। নানালাংকার-
 সংযুক্তৈর্বাক্যৈঃ রস উচ্যতে ॥ কর্মরূপবয়োজ্যতিদেশকালানুবর্তিভিঃ। মাল্যভূষণ-
 বস্ত্রাদ্যৈর্নেপথ্যরস উচ্যতে ॥ রূপযৌবনলাবণ্যস্বৈর্ধর্ম্যাদিভিঃপটৈঃ। রসঃ স্বাভাবিকো জ্ঞেয়ঃ
 স চ নাট্যে প্রশস্যতে ॥’ ইতি। তত্র মষীবেষস্বরূপং চ নাট্যালোচনে — ‘সিতো নীলশ্চ

পীতশ্চ চতুর্থো রক্ত এব চ। এতে স্বভাবজা বর্ণা যৈঃ কার্যং ত্বঙ্গবর্তনম্ ॥ সংযোগজাঃ পুনশ্চান্য উপবর্ণা ভবন্তি হি। সিতনীলসমাযোগাৎ কপোত ইতি সংজ্ঞিতঃ ॥’ ইত্যাদিনা। ‘রাজানশ্চাজ্যগর্ভাভা গৌরাঃ শ্যামান্তথৈব চ। যে চাপি সুখিনো মর্ত্যা গৌরাঃ কার্যাস্ত তে বুধৈঃ ॥’ ইত্যাদিনা চ। ‘শুদ্ধো বিচিত্রো মলিনস্ত্রিবিধো বেষ উচ্যতে ॥ দেবাভিগমনে চৈব মঙ্গলে নিয়মস্থিতে। বেষস্তত্র ভবেচ্ছুদ্ধো যে চান্যে প্রযতা নরাঃ ॥ দেবদানবযক্ষাণাং গন্ধর্বোরগরক্ষসাম্। নৃপাণাং কামুকানাং চ চিত্রো বেষো বিধীয়তে ॥ উন্নতানাং প্রমত্তানামধ্বগানাং তথৈব চ। ব্যসনোপহতানাং চ মলিনো বেষ ইষ্যতে ॥’ ইত্যাদিনা চ। ‘অমাত্যকঙ্কশ্চৈষ্ঠিবিদুষকপুরোধসাম্। বেষ্টনাবন্ধপট্টানি প্রতিশীর্ষাণি কারয়েৎ ॥’ ইত্যাদিনা চ বহ্না গ্রহসংদর্ভেণোক্তম্। অস্মাভিস্ত গ্রহগৌরবভয়ান্নাতিপ্রয়োজনতয়া চ বিরম্যতে। অজ্জউত্ত আৰ্যপুত্র। ‘সর্বস্বীভিঃ পতির্বাচ্য আৰ্যপুত্রেতি যৌবনে’ ইতি ভরতোক্তেনটীসংবুদ্ধিঃ স্থাপকং প্রতি। ইয়ং স্ত্রী ইয়মস্মি। অত্র নাটকে কবেঃ প্রায়ঃ শৌরসেনী ভাবৈবাভিমতান্তি। উক্তং চ মাতৃগুণ্যচার্যে — ‘প্রাক্প্রতীচীভুবোঃ সিন্ধোহিম-বদ্বিশ্যশৈলয়োঃ। অন্তরাবস্থিতং দেশমার্যাবর্তং বিদর্ভাঃ ॥ আর্যাবর্তপ্রসূতাসু সর্বাশ্বেব হি জাতিষু। শৌরসেনীং সমাশ্রিত্য ভাষাং কাব্যে প্রযোজয়েৎ ॥’ ইতি। ‘তো দোহনাদৌ শৌরসেন্যামযুক্তস্য’ ইতি সূত্রেহযুক্তস্যেতি পর্যুদাসাদুত্তেতি তকারে দকারো ন ভবতি। অন্য সাধনিকা যথা — আৰ্যপুত্রপদে ‘হুস্বঃ সংযোগে—’ ইত্যাকারস্য হুস্বতা। ‘দ্যযাং জঃ’ ইতি যস্য জকারঃ। ‘সর্বত্র লবরামচন্দ্রে’ ইতি পুত্রশব্দে রেফস্য লোপঃ। ‘কগচজতদপযবাং প্রায়ো লুক্’ ইতি যকারস্য লুক্। ‘অনাদৌ শেষাদেশয়োর্দ্বিত্বম্’ ইতি জকারস্য তকারস্যাপি দ্বিত্বম্। ক্চিৎ পুরাতনপুস্তকে ‘অয্যউত্ত’ ইতি পাঠঃ। সোহপি সাংপ্রদায়িক এব। ‘শৌরসেন্যাম্’ ইতানুবর্তমানে ‘ন বার্যো য্যাঃ’ ইতি যাদেশবিধানাং। ইয়মিতি সংস্কৃতসমম্। ‘অস্তেঃ’ ইতানুবর্তমানে ‘নিমোমৈস্মি স্মোক্ষা বা’ ইতি অস্মীত্যস্য স্মীত্যাদেশঃ। ইথমগ্রহেহপ্যনুসর্তব্যম্। প্রতিপদং লিখ্যমানং গৌরবমাবহতীতি বিরম্যতে, বিশেষ এব ক্চিৎ কচ্চিদ্বক্ষ্যতে। এতদনন্তরং নবীনে ক্চিৎ পুস্তকে ‘আণবেদু অজ্জো কো নিআো আণগুচিঠীঅ দ্বুতি’ ইতি পাঠঃ পুরাণপুস্তকেষু ভাবাৎ প্রয়োজনাভাৱাচ্চোপেক্ষাঃ। ‘রঙ্গং প্রসাদ্য মধুরৈঃ শ্লোকৈঃ কাব্যার্থসূচকৈঃ। স্বতুং কংচিদুপাদায় ভারতীং বৃত্তিমাশ্রয়েৎ ॥ ভারতী সংস্কৃতপ্রায়ো বাগব্যাপারো জনাশ্রয়ঃ। ভেদৈঃ প্ররোচনায়ুক্তৈর্বীথীপ্রহসনামুত্থৈঃ ॥’ ইতি ধনিকোক্তেভারতী-বৃত্তেঃ প্ররোচনালক্ষণমঙ্গমপক্ষিপতি — ‘আর্যে, অভিরূপভূয়িষ্ঠা’ ইত্যাদিনা ‘রমণীয়াঃ’ ইত্যন্তেন। ‘বিস্তরাদুত সংক্ষেপাদ্বিধীত প্ররোচনাম্’ ইতি রসার্ণবসুধাকরোক্তেরিয়ং বিস্তীর্ণা প্ররোচনা। তল্লক্ষণং দশরূপকে — ‘উশ্মুখীকরণং তত্র প্রশংসাতঃ প্ররোচনা’ ইতি। তস্যা ভেদা উক্তাঃ সুধাকরে — ‘প্রশংসা তু দ্বিধা জ্ঞেয়া চেতনাচেতনাশ্রয়া। চেতনাস্ত কথানাথকবিসভ্যনটাঃ স্মৃতাঃ ॥ অচেতনৌ দেশকালৌ কালো মধুশরশ্মুখঃ ॥’ ইতি। কথানাথঃ কথানায়কঃ। অভিরূপাঃ পণ্ডিতাঃ মনোজ্ঞাশ্চ ভূয়িষ্ঠা বহবো যস্যামেতাদৃশী পরিষৎ সভা। ‘অভিরূপো বুধে রমো’ ইতি শাস্বতঃ। অনেন সভ্যপ্রশংসা।

তত্র সভ্যস্বরূপমাদিভরতে — ‘সভ্যাস্তু বিবুধৈর্জ্ঞেয়া যে দিদৃক্ষাষিতা জনাঃ। মধ্যস্থাঃ সাবধানাশ্চ বাগ্মিনো ন্যায়বেদিনঃ ॥ ক্রটিতাক্রটিতাবিজ্ঞা বিনয়ানশ্চকঙ্করাঃ। অগৰ্বা রসভাব-জ্ঞাস্তৌযথিত্রিতয়কোবিদাঃ ॥’ অসম্বাদনিষেদ্ধারশ্চতুরা মৎসরচ্ছিদঃ। অমন্দরসনিষ্যন্দহৃদয়া ভূষণেজ্জ্বলাঃ ॥ সুবেষা ভোগিনো নানাভাষাবাদবিশারদাঃ। স্বর্ষোচিতস্থানসুস্থাস্তুৎ-প্রশংসাপরায়ণাঃ ॥’ ইতি। অদ্যেতানন্তরমেব বক্ষ্যমাণগ্রীষ্মসময়োপলক্ষণম্। কালিদাসেতি কবিপ্রশংসা। জগদ্বিলক্ষণস্যাপ্রতীতস্য নামাস্তুরেণ সরস্বতীবৎপুরুষস্তস্য নামসংকীর্তনমেব স্তুতিঃ। অভিজ্ঞানশকুন্তলেতি স্বরূপত এবোতিবৃত্তং রমণীয়মিত্যর্থঃ। তদগ্রথিতবস্তুনেতি নবেনেতি চ রূপকপ্রশংসা। উক্তং চ ভাবপ্রকাশিকায়াম্ — ইখং রঙ্গবিধানস্য সংবন্ধাদিপ্রসিদ্ধয়ে। গোত্রং নাম চ বদ্বীয়াৎ পূজাবাক্যং সভাসদাম্ ॥ বাঙ্কাকলাপঃ প্রথমং কলাবিধিরনন্তরঃ। বাঙ্কশূন্যা ন দৃশ্যন্তে ব্যবহারাঃ কথংচন ॥ বাঙ্কাকলাপস্ত কবেরভীষ্টার্থপ্রকাশনম্। স্বাভিধেয়গতত্ত্বেন সা দ্বিধা পরিপঠ্যতে ॥ স্বগতং তু স্বগোত্রাদিশ্রী-কীর্তিপ্রকাশনম্। অভিধেয়গতা যৎকাব্যান্না প্রকাশনম্ ॥’ ইতি। দশরূপকেষু কেন রূপকেনেত্যোপলক্ষ্যমাহ — নাটকেনেতি। তল্লক্ষণমুক্তং মাতৃগুপ্তাচার্যে — ‘প্রখ্যাতবস্তুবিষয়ং ধীরোদাত্তাদিনায়কম্। রাজর্ষিবংশচরিতং তথা দিব্যাশ্রয়াস্থিতম্ ॥ যুক্তং বৃদ্ধিবিলাসাদৌর্গুণৈর্নানাবিভূতিভিঃ। শৃঙ্গারবীরান্যতরপ্রধানরসসংশ্রয়ম্ ॥ প্রকৃত্যবস্থাসং-ধ্যঙ্গসংধ্যান্তরবিভূষণৈঃ। পতাকাস্থানকৈবৃত্তং পতঙ্গৈশ্চ প্রবৃত্তিভিঃ। নাট্যালংকরণৈর্নান-ভাষায়ুক্তপাত্রসংচয়ৈঃ। অঙ্কপ্রবেশকৈরাঢ্যং রসভাবসমুজ্জ্বলম্ ॥ সুখদুঃখোৎপত্তিকৃতং চরিতং যচ্চ ভূতাম্। ইতিবৃত্তং কথোদভূতং কিংচিদুৎপাদ্য বস্তু চ ॥ নাটকং নাম তজ্জ্ঞেয়ং রূপকং নাট্যবেদিভিঃ ॥’ ইতি। সুবিহিদপ্পোঅদাএ সুবিহিতপ্রয়োগতয়া যস্য ন কিমপি পরিহাইসসদি পরিহাস্যতে। আর্যস্য সুবিহিতপ্রয়োগতয়া সুশিক্ষিতাভিনয়প্রয়োগতয়া ন কিমপি পরিহাস্যতে পরিহীনাং ভবিষ্যতীতি নটস্তুতিঃ। ভূতার্থং সত্যার্থম্। ‘ভূতং ক্ষ্মাদৌ পিশাচাদৌ ন্যায্যে সত্যোপমানয়োঃ’ ইতি বিশ্বঃ। আ পরীতি। বিদুষাং পরিতোষাদা পরিতোষণং মর্যাদীকৃত্য। যাবৎ পরিতোষো ভবতীত্যর্থঃ। ‘আঙ্ মর্যাদাবচনে’ ইতি কর্মপ্রবচনীয়ত্বে ‘পঞ্চম্যাঙ্পরিভিঃ’ ইতি পঞ্চমী। প্রয়োগস্য চতুর্ধাভিনয়প্রয়োগস্য বিশিষ্টং জ্ঞানং সাধু সম্যঙ্ ন মন্যে। জ্ঞানমাত্রং ন সাধু মন্যে, এবং বিশিষ্টমপি জ্ঞানং ন সাধু মন্যে। আত্মন ইত্যর্থম্। নট্যাঃ ‘অজ্জস্য’ ইত্যুক্তেঃ। অন্যথা বক্ষ্যমাণব্যঙ্গ্যাবকাশোহপি ন স্যাৎ। অসত্যার্থে তস্মিন্ বিশেষে বক্তব্যে সামান্যমুক্তমিত্য-প্রস্তুতপ্রশংসা স্যাৎ। তস্য চ সামান্যস্য সমর্থকত্বং ন ঘটতে। ন চ ‘মোক্ষে ধীর্জ্ঞানমন্যত্র বিজ্ঞানম্’ ইত্যুক্তের্বিজ্ঞানশব্দ এব তত্র শব্দ ইতি বাচ্যম্। প্রয়োগপদবৈয়র্থ্যাপাতাৎ। অনেন বিদ্বৎপরীক্ষণীয়ং মম প্রয়োগবিজ্ঞানমিতি ব্যজ্যতে। পর্যাযোক্তালংকারঃ। তল্লক্ষণমুক্তং ভামহেন — ‘পর্যাযোক্তং প্রকারেণ যদন্যোনাভিধীয়তে। বাচ্যবাচকশক্তিভ্যাং শূন্যোনাবগমাত্মন্য ॥’ ইতি। উদাহৃতং চ হয়গ্রীববধস্থং পদ্যম্ — ‘যং প্রেক্ষ্য চিররূঢ়াপি নিবাসপ্রীতিকঙ্কিতা। মদেনৈরাবণমুখে মানেন হৃদয়ে হরেঃ ॥’ ইতি। অত্রৈরাবণশব্দেই মদমানমুক্তৌ জাতাবিতি ব্যঙ্গ্যমপি বাচ্যমানমেব।

এবং প্রকৃতেহপি যোজ্যম্। তৎসমর্থকমাহ — বলবদिति। বলবদধিকমপি। ‘বলবৎ সুষ্ঠু কিমূত স্বত্যতীৰ চ নির্ভরে’ ইত্যমরঃ। শিক্ষিতানাং পুরুষাণাম্। বিশেষণাদেব বিশেষ্যপ্রতিপত্তের্বিশেষ্যানুপাদানম্। তথা চ বামনঃ — ‘বিশেষণমাত্র প্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ’ ইতি চেৎ আত্মনি স্ববিষয়েহ- প্রত্যয়মবিশ্বাসি। ‘প্রত্যয়োহধীনশপথজ্ঞানবিশ্বাসহেতুশ্চ’ ইত্যমরঃ। ‘ক নাসি শুভপ্রদঃ’ ইতিবুদ্ধিশ্চানুপাদানেহ প্যয়মর্থান্তরন্যাসঃ। সামান্যস্য সমর্থকত্বাৎ। শ্রুত্যানুপ্রাসশ্চ। বিশ্বাসস্য চেতোধর্মত্বেনার্থপৌনরুক্ত্যম্। বিশ্বাসাভাবস্য বিধেয়ত্বাদবিমৃষ্টবিধেয়াংশতা চ। এতদোষপরিহারায় ‘স্বামিন্ প্রত্যোতি নো চেতঃ’ ইতি পঠনীয়ম্।

সুষমা— [১] সূত্রধার — সূত্র + ধৃ + গিচ্ + অণ্ কর্তরি। নাটকীয় কথাবীজকে নিয়মানুসারে যিনি পরিচালনা করেন ; অধিকারী। এ সম্পর্কে বিস্তৃত আলোচনা ‘অধ্যাপনায় দ্রষ্টব্য। [২] আর্যে — পত্নীকে সম্বোধন। নাটকে সূত্রধার তাঁর পত্নীকে (আর্যাকে) এভাবে সম্বোধন করবেন— এই নির্দেশ আছে। ‘বাচ্যো নটীসূত্রধারাবার্যনাম্না পরস্পরম্।’ — সাহিত্যদর্পণ। [৩] নেপথ্যবিধানম্ — নেপথ্যস্য বিধানম্ (ষষ্ঠীতৎ)। ‘নেপথ্য’ কথার সাজগোজ অথবা সাজঘর, যে কোন অর্থই ধরা যেতে পারে। ‘নেপথ্যং স্যাৎ যবনিকা রঙ্গভূমিঃ প্রসাধনম্’ — অজয়। ‘নেপথ্যং তু প্রসাধনে। রঙ্গভূমৌ বেষভেদে’ — হৈম। [৪] অবসিতম্ — অব-সো + ক্ত কর্মণি। [৫] আগম্যতাম্ — আ-গম্ + লোট্, প্রথম পু একব কর্মণি। [৬] অজ্ঞউত্ত (আর্যপুত্র) — ঋ + গ্যৎ কর্মণি = আর্যঃ। সূত্র — ‘ঋহলোপ্যৎ’। সাধারণ অর্থ — ভদ্রলোক, সম্মানের যোগ্য লোক ইত্যাদি। ‘কর্তব্যমাচরন্ কামমকর্তব্যমনাচরন্। তিষ্ঠতি প্রকৃতাচারে যঃ স আর্য ইতি স্মৃতঃ ॥ — বশিষ্ঠ। এখানে সেবা, সম্মান ইত্যাদির যোগ্য শ্বশুর, তাঁর পুত্র অর্থাৎ স্বামী এভাবে অর্থ করা গেলেও ‘আর্যপুত্র’ স্বামীর প্রতি সম্বোধনমাত্র হিসাবেই বিবেচ্য। ভরতমুনির নির্দেশ আছে — ‘সর্বস্বীভিঃ পতির্বাচ্য আর্যপুত্রোতি যৌবনে’। [৭] অভিরূপভূয়িষ্ঠা — অভিলক্ষ্যং রূপম্ এষাম্ ইতি অভিরূপাঃ (বহুব্রী)। ‘প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ’ — (বার্তিক)। অতিশয়েন বহী অর্থে বহু + ইষ্টন্, স্ত্রীলিঙ্গে ভূয়িষ্ঠা। অভিরূপাঃ ভূয়িষ্ঠাঃ যস্যাম্ সা (বহুব্রী)। [৮] পরিষৎ — পরিতঃ সীদন্তি ইতি পরি + সদ্ + ক্ৰিপ্ অধিকরণে। ‘সদিরপ্রতেঃ’ সূত্রে যত্। [৯] কালিদাসগ্রথিতবস্ত্রনা — কালিদাসেন গ্রথিতম্ (তৃতীয়া তৎ), কালিদাসগ্রথিতং বস্ত্র যস্মিন্ (বহুব্রী) তেন। কাল্যাঃ দাসঃ — কালিদাসঃ। ‘গ্যাপোঃ সংজ্ঞাচ্ছন্দসোর্বহ্লম্’ সূত্রে ‘কালী’র ‘ঈ’র হ্রস্বতা। [১০] অভিজ্ঞানশকুন্তলনামধেয়েন — অভিজ্ঞায়তে অনেন ইতি অভি-জ্ঞা + ল্যুট্ করণে — অভিজ্ঞানম্। শকুন্তেঃ লাতা ইতি শকুন্ত + লা + ঘঞর্থক — শকুন্তলা। “নির্জনে তু বনে যস্মাৎ শকুন্তেঃ পরিবারিতা। শকুন্তলেতি নামাস্যাঃ কৃতজ্ঞাপি ততো ময়া ॥” (মহাভারত, আদিপর্ব)। শকুন্তলার জন্মদাত্রী মেনকা জন্মের পরই তাকে নির্জন বনে পরিত্যাগ করে চলে যান। নির্জন বনে পাখীরাই শকুন্তলাকে রক্ষা করতে থাকে। ইতিমধ্যে মহর্ষি কণ্ঠ মালিনী নদীতে আচমন করতে যাবার সময় শকুন্তলাকে ঐ অবস্থায় দেখেন এবং পাখীদের অনুরোধে

(কথ 'সর্বভূতরুতজ্ঞ' ছিলেন) বিশ্বামিত্রের ঔরস এবং মেনকার গর্ভজাত এই কন্যাকে নিজের আশ্রমে নিয়ে আসেন এবং তাকে কন্যাঙ্জনে পালন করেন। “আনয়িত্বা ততশ্চৈনাং দুহিতৃত্তে ন্যবেশয়ম্ ॥ ...এবং দুহিতরং বিদ্ধি মম বিপ্র শকুন্তলাম্। শকুন্তলা চ, পিতরং মন্যতে মামনিদিতা।” (মহাভা. আদিপর্ব)। অভিজ্ঞানে স্মৃতা অভিজ্ঞানস্মৃতা (তৃতীয়া তৎ)। অভিজ্ঞানস্মৃতা শকুন্তলা — অভিজ্ঞানশকুন্তলা — শাকপার্থিবাদিবৎ উত্তরপদলোপী কর্মধারয় সমাস। ‘শাকপার্থিবাদীনাং সিদ্ধয়ে উত্তরপদলোপস্যোপসংখ্যানম্’ (বাঃ)। এই সমাসকে সাধারণভাবে মধ্যপদলোপী কর্মধারয় সমাস বলা হয়। এই সমাসে প্রথম সমাসের উত্তরপদের লোপ হয়। তাই উত্তরপদলোপী সমাস বলাই পাণিনিব্যাকরণসম্মত। এই প্রসঙ্গে উল্লেখ্য যে, উপরের ব্যাখ্যায় ‘আভরণ’ ব্যাপারের গতার্থতা না থাকায় অন্যভাবে ব্যাখ্যা প্রদান করা উচিত। দ্রঃ ৪র্থ অঙ্কের ‘অধ্যাপনা’। ‘নাটকম্’ (ক্লীবলিঙ্গ) এর সঙ্গে অভেদোপাচারবশতঃ পদটি ক্লীবলিঙ্গ হবে এবং ‘হুস্বো নপুংসকে প্রাতিপদিকস্য’ সূত্রে অন্ত্যস্বরের হুস্বত্বে অভিজ্ঞান-শকুন্তলম্। অভিজ্ঞান-শকুন্তলং নামধেয়ং যস্য (বঙ্করী) তেন। নাম এব ইতি নামধেয়ম্। স্বার্থে ধ্যেয় প্রত্যয়। [১১] নাটকেন — নাটয়তি ইতি নট্ চুরাদি + ধূল্ কর্তরি — নাটকম্। [১২] উপস্থাতব্যম্ — উপ-স্থা + তব্য। [১৩] প্রতিপাত্রম্ — পাত্রে পাত্রে প্রতিপাত্রম্ (বীজার্থে অব্যয়ীভাব)। [১৪] আধীয়তাম্ — আ-ধা + যক্ লোট্ প্রথম পুরুষ একবচন। [১৫] তে — সম্প্রদানে চতুর্থী। ‘কর্মণা যমভিপ্রতি স সম্প্রদানম্’। [১৬] ভূতার্হম্ — ভূতঃ অর্থঃ ভূতার্থঃ (কর্মধারয়), তম্। [১৭] আ পরিতোষাৎ — ‘আঙ্মর্যাদাবচনে’ সূত্রে কর্মপ্রবচনীয়ত্বে ‘পঞ্চম্যাঙ্পরিভিঃ’ সূত্রে পঞ্চমী। ‘আঙ্মর্যাদাহিবিধোঃ’ সূত্রে সমাসের বিকল্প থাকায় এখানে সমাস হয়নি। সমাস হলে ‘আপরিতোষম্’ হ’ত। [১৮] বিদুষাম্ — বিদ্ + শতৃস্থানে বিকল্পে বসু = বিদ্বস্ ; তেষাম্। [১৯] প্রয়োগবিজ্ঞানম্ — প্রয়োগস্য বিজ্ঞানম্ (ষষ্ঠী তৎপুরুষ)। প্র-যুজ্ + ঘঞ্ = প্রয়োগঃ। ‘প্রয়োগ’ বলতে এখানে অভিনয় বোঝান হয়েছে। অভিনয় চার রকমের — আঙ্গিক, বাচিক, আহার্য এবং সাত্বিক। “ভবেদভিনয়োহবস্থানুকারঃ স চতুर्वিধঃ। আঙ্গিকো বাচিকশ্চৈবমাহার্যঃ সাত্বিকস্তথা ॥” (সাঃ দর্পণ, ষষ্ঠ পরিঃ)। বিজ্ঞানম্ — বি-জ্ঞা + লুট্। [২০] বলবৎ — এই পদটির ‘শিক্ষিতানাম্’ এর সঙ্গে সম্বন্ধ — এরকম অনেকে বলেছেন। (তুঃ এ. বি. গজেন্দ্র গদ্যকর, শাস্ত্রী-দ্বিবেদী)। সারদারঞ্জন রায় ‘চেতঃ বলবদপি’ এরকম অম্বয় করেছেন। অনুরূপ প্রসঙ্গে ‘বলবৎ’ এর বিশেষণরূপে প্রয়োগের উদাহরণ দিয়ে তিনি এক্ষেত্রেও ‘চেতঃ’ শব্দের বিশেষণরূপেই এই পদ গ্রহণ করেছেন। কিন্তু ‘বলবৎ শিক্ষিতানাম্’ (শিক্ষণের ক্রিয়াবিশেষণ) — এই অম্বয়ই সুগম মনে হয়। আদ্যন্ত কণ্ঠস্থ এমন ছাত্ত্রেরও আসন্ন পরীক্ষায় ব্যর্থতার আশঙ্কায় বুক কাঁপে। ‘দৃঢ়চিত্ত’ ও ‘সশঙ্ক’ থাকে এই অম্বয় অপেক্ষা অতিশিক্ষিতের হৃদয়ও নিঃশঙ্ক হয় না — এই অম্বয় অধিকতর গ্রাহ্য মনে হয়। যাই হোক ‘বলবৎ শিক্ষিতানাম্’ — এক্ষেত্রে ‘বলবৎ’ অব্যয়। ‘চেতঃ বলবৎ’ — এক্ষেত্রে বল + মতুপ্, (ক্লীব)। [২১] অপ্রত্যয়ম্ — অবিদ্যমানঃ প্রত্যয়ঃ যস্য তৎ (বঙ্করী)। [২২] গ্লোকে ‘যখন

বিদ্বানেরা সন্তুষ্ট হবেন তখনই কেবল নিজে সার্থক বোধ করব’ — এই অর্থ প্রকারান্তরে প্রতিপাদনে পর্যায্যোক্তি অলঙ্কার। তাছাড়া উত্তরার্ধের সামান্যের দ্বারা পূর্বার্ধের বিশেষের সমর্থনে অর্থান্তরন্যাস। শ্রুত্যানুপ্রাস। [২৩] আর্য্য ছন্দ।

অধ্যাপনা— নান্দীর পরেই মঞ্চে প্রবেশ করছেন সূত্রধার। সূত্রধার নাটকের প্রযোজক। “সূত্রয়ন্ কাব্যনিষ্কিপ্তবস্তুনেতৃকথারসান্। নান্দীশ্লোকেন নান্দ্যন্তে সূত্রধার ইতি স্মৃতঃ ॥ আসূত্রয়ন্ গুণাম্নেতুঃ কবেরপি চ বজুনঃ। রঙ্গপ্রসাধনশ্রৌঢ়ঃ সূত্রধার ইহোচ্যতে ॥” — ভাবপ্রকাশ, দশম অধিকার। ইতিপূর্বেই ১.১ অংশের অধ্যাপনায় বলা হয়েছে যে নাটকের মঙ্গলশ্লোক (যাকে সাধারণভাবে নান্দী বলা হয়) সূত্রধার পাঠ করবেন। সুতরাং ‘নান্দ্যন্তে’ এর পরে সূত্রধারের প্রথম উল্লেখ থাকলেও পূর্বের মঙ্গলশ্লোকেরও পাঠক তিনি একথা বুঝে নিতে হবে। এই সূত্রধারই মঞ্চে এসে নটী, বিদূষক বা পারিপার্শ্বিকের সঙ্গে কথা বলতে বলতে নাটকীয়ভাবে বিষয়বস্তুর সঙ্গে দর্শকদের যোগসূত্র ধরিয়ে দেন। “নটী বিদূষকো বাপি পারিপার্শ্বিক এব বা। সূত্রধারেণ সহিতাঃ সংলাপং যত্র কুর্বতে ॥ চিত্রৈবীক্যোঃ স্বকার্যোথৈঃ প্রস্তুতাক্ষেপিভিমিথঃ। আমুখং তদ্বু বিজ্ঞেয়ং নান্মা প্রস্তাবনাপি সা ॥” (সা.দ.)। ভারতের নাট্যাঙ্গানুসারে সূত্রধার পূর্বরঙ্গের (নাটকের প্রারম্ভে মঙ্গলজনক অনুষ্ঠান) কাজ সমাপন করে নিষ্ক্রান্ত হ’লে স্থাপক (সূত্রধারের গুণবিশিষ্ট অপর ব্যক্তি) নাটকীয় বিষয় স্থাপনা করবেন। ‘পূর্বরঙ্গং বিধায়াদৌ সূত্রধারে বিনির্গতে। প্রবিশ্য তদ্বদপরঃ কাব্যমাস্থাপয়েন্নটঃ ॥’ (দশরূপক, তৃতীয় পরিচ্ছেদ)। এখানে দেখা যাচ্ছে সূত্রধারই পরিচালনা করছেন। ‘সাহিত্যদর্পণে’ বিশ্বনাথ এর ব্যাখ্যা দিয়েছেন — রঙ্গমঞ্চে বিঘ্ননাশের জন্য একদা যে পূর্বরঙ্গের উদ্ভব হ’য়েছিল কালক্রমে রঙ্গমঞ্চে কোন’ বিঘ্ন না থাকায় পূর্বরঙ্গের প্রাসঙ্গিকতা লোপ পায় এবং সূত্রধারই প্রস্তাবনা পরিচালনা করেন ; কারণ স্থাপকের বা ভিন্ন জনের আর কোন’ প্রয়োজনীয়তাই ছিল না। ‘ইদানীং পূর্বরঙ্গস্য সম্যক্‌প্রয়োগাভাবাদেক এব সূত্রধারঃ সর্বং প্রয়োজয়তীতি ব্যবহারঃ।’ (ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ)।

এই প্রসঙ্গে উল্লেখ্য যে সংস্কৃত নাটকের উদ্ভব বিষয়ে বিভিন্ন মতবাদের মধ্যে একটি এই যে — পুতুল-নাচই কালক্রমে নাটকে বিবর্তিত হয় (পিশেলের মত)। ‘সূত্রধার’ (সূত্র-সূতো), ‘স্থাপক’ (যে পুতুলগুলির স্থাপন করে) প্রভৃতি শব্দ এই বিবর্তনের সাক্ষ্য বহন করছে — এরকম বলা হয়।

নেপথ্য — প্রাচীন ভারতের নাট্যগৃহের তিনটি অংশ ছিল। নেপথ্য (Tiring Room), রঙ্গপীঠ বা রঙ্গশীর্ষ (Stage) এবং রঙ্গমণ্ডল বা শ্রেঞ্চাডুমি (Auditorium)। নেপথ্য নাট্যগৃহের একপাশে থাকত। নেপথ্যের দুটি প্রবেশদ্বার এবং দুই দ্বারে দুটি পর্দা থাকত। নেপথ্যেই নট-নটীরা সাজত এবং এখান থেকেই দৈববাণী প্রভৃতি কাজ হ’ত। পূর্বরঙ্গের প্রথম নয়টি অঙ্গ নেপথ্যে অনুষ্ঠিত হ’ত।

প্রস্তাবনার (১.৫ অংশে ব্যাখ্যাত) মুখ্যতঃ তিনটি অংশ। সভাপূজা অর্থাৎ উপস্থিত সামাজিকদের স্তুতি তার মধ্যে অন্যতম। ‘আ পরিতোষাৎ-’ ইত্যাদি শ্লোকে উপস্থিত

দর্শকমণ্ডলীর প্রশংসা করা হয়েছে। “সূত্রধারের এই উক্তিতে দর্শকগণের হৃদয়ের সহানুভূতি অভিনেতার দিকে আকৃষ্ট হইল। সকলেই সূত্রধারকৃত এই সম্মানে নিজেকে পরম সম্মানিত মনে করিলেন ও অভিনিবেশ সহকারে অভিনয় দেখিতে বসিলেন।...মহাকবির এই বিনয়রশ্মিতে সামাজিকবৃন্দের চিত্ত আকৃষ্ট হইল। একবিন্দু কপূরে বৃহৎকুণ্ডস্থিত জলরাশির ন্যায়, কবির এই বিনয়সৌরভে তাঁহাদের হৃদয় সুরভিত হইল। যদিও বা দু’একজনের মনের এককোণে কোথাও সামান্য একটু উদ্ভ্রা, গর্ব ছিল, তাহা এই এককথায় মিটিয়া গেল।” — পণ্ডিত রাজেন্দ্র বিদ্যাভূষণ সম্পাদিত অভিজ্ঞান-শকুন্তলম্।

প্রসঙ্গতঃ উল্লেখ্য যে ভবভূতির মত (“...ভবভূতিনামা জাতুকণীপুত্রঃ কবিনিসর্গসৌহাদেন ভরতেষু স্বকৃতিমেবংপ্রায়শ্চলভূয়সীমস্মাকমর্পিতবান্।” “যে নাম কেচিদিহ ন প্রথয়ন্ত্যবজ্ঞাং /জানন্তি তে কিমপি তান্ প্রতি নৈষ যত্নঃ।” — মালতীমাধব) প্রকট আত্মপ্রশংসা না করলেও সূত্রধারপত্নীর “...অহিগ্নান-সউদ্দলং গাম অপুৰ্বং নাডঅং পওএ অধিকরিঅদুত্তি” (অভিজ্ঞান-শকুন্তলং নাম অপূর্বং নাটকং প্রয়োগে অধিক্রিয়তাম্ ইতি) — এই উক্তিতে (১.৫ অংশে) প্রচ্ছন্ন আত্মপ্রশংসা আছে।

[১.৩]

● নটী — অজ্ঞ, এবং গেদম্। অনন্তরকরণিজ্জং অজ্জা আণবেদু। (আর্য, এবম্ এতৎ। অনন্তরকরণীয়ম্ আর্য আজ্ঞাপয়তু।)

সূত্রধারঃ — কিমন্যদস্যঃ পরিষদঃ শ্রুতিপ্রসাদনতঃ। তদিদমেব তাবদচিরপ্রবৃত্তমুপভোগক্ষমং গ্রীষ্মসময়মধিকৃত্য গীয়তাম্। সংপ্রতি হি —

সুভগসলিলাবগাহাঃ পাটলসংসর্গসুরভিবনবাতাঃ।

প্রচ্ছায়সূলভনিদ্রা দিবসাঃ পরিণামরমণীয়াঃ ॥ ৩ ॥

বিসন্ধি—কিম্ + অন্যৎ + অস্যাঃ। তৎ + ইদম্ + এব। তাবৎ + অচিরপ্রবৃত্তম্ + উপভোগক্ষমম্। গ্রীষ্মসময়ম্ + অধিকৃত্য।

অশ্বয়—শব্দক্রমে পরিবর্তনের প্রয়োজন নেই।

বাংলা প্রতিশব্দ—নটী — আর্য, এবম্ এতৎ (আর্য, তাই বটে)। অনন্তরকরণীয়ম্ (পরবর্তী কাজ), আজ্ঞাপয়তু (আদেশ করুন)। সূত্রধারঃ — অস্যাঃ (এই) পরিষদঃ (সভার) শ্রুতিপ্রসাদনতঃ অন্যৎ (শ্রবণরঞ্জন ব্যতীত, এখানে মনোহরণ, তৃপ্তিসম্পাদন ব্যতীত) কিম্ (অস্তি) (কি আছে, অর্থাৎ আর কি থাকতে পারে)! নাটক হ’ল দৃশ্যকাব্য। সুতরাং শ্রবণরঞ্জন অপেক্ষা মনোহরণ বা তৃপ্তিসম্পাদন করার অর্থই বেশী গ্রহণযোগ্য। তৎ (সুতরাং) অচিরপ্রবৃত্তম্ (বেশি দিন হয়নি শুরু হয়েছে, এমন) উপভোগক্ষমম্ (উপভোগের যোগ্য) ইদমেব গ্রীষ্মসময়ম্ (এই গ্রীষ্মকাল) অধিকৃত্য (অবলম্বন করে) তাবৎ গীয়তাম্

(একটা গান কর)। সংপ্রতি হি (ইদানীং) সুভগসলিলাবগাহাঃ (জলে স্নান আরামদায়ক), পাটলসংসর্গসুরভিবনবাতাঃ (বনবায়ু পাটল ফুলের সংসর্গে সুরভিত), প্রচ্ছায়সুলভনিদ্রাঃ (ছায়ায় সহজে নিদ্রা আসে), দিবসাঃ পরিণামরমণীয়াঃ (দিনের শেষভাগটা রমণীয়)।

বঙ্গানুবাদ—নটী — আর্য, তাই বটে। তা এবার আমার কি করণীয় যদি বলেন।

সূত্রধার —এই সভার তৃপ্তি সম্পাদন ছাড়া আর কি করার থাকতে পারে বল'। গ্রীষ্মকাল সবে শুরু হ'ল — উপভোগের যোগ্য এই কাল অবলম্বন ক'রে একটা গান কর'। এই সময়ে —

জলে স্নান (খুবই) আরামের, বনের বাতাস এখন পাটলপুষ্পের সৌরভে ভরপুর, শীতল ছায়ায় নিদ্রা সহজলভ্য, আর দিনের শেষভাগতো (বড়ই) মনোরম।

রাঘবভট্ট—আর্য। ইয়মপি নটস্তুতিরেব। এবং গেদং এবমেব তৎ। 'শৌরসেন্যাম্' ইত্যানুবৃত্তৌ 'মোহন্ত্যাম্লো বেদেতোঃ' ইতি ণকারাগমঃ। অনন্তরকরণীয়মার্য আজ্ঞাপয়তু। অস্যাঃ পরিষদঃ সভায়াঃ। তাৎস্ব্যাৎ তত্রত্যানাং সামাজিকানাং ঋতিপ্রসাদনতঃ শ্রবণপ্রসাদাদন্যৎ কিং করণীয়মিত্যনুষজ্যতে। 'ঋতুং কংচিদুপাদায়' ইত্যুক্তেন্তমুপাদত্তে — তদ্বিমিত্তি। তৎ তস্মাৎ কারণাৎ ঋতিপ্রসাদননিমিত্তং গীতমিতি সংবন্ধঃ। অচিরপ্রবৃত্তমিত্যনেন তদুৎপন্নপুষ্পাদেঃ সৌরভাদ্যতিশয়ো ব্যজ্যতে। উপভোগায় চন্দনাদুপভোগায় ক্ষমঃ সমর্থন্তম্। অনেন স্বস্য শ্রমাপনোদোপায়বাহ্যসূচনম্। সংপ্রতি গ্রীষ্মে। হি যস্মাৎ। অস্য শ্লোকেনাশ্রয়ঃ। সুভগেতি। স্বতিশয়েন ভগো যত্তো যেষ্বেতাদৃশাঃ সলিলাবগাহা যত্রৈতি বহুব্রীহিগর্ভো বহুব্রীহিঃ। 'ভগশদো যশোজ্ঞানবীর্যযত্নার্ককীর্তিষু' ইতি ধরণিঃ। এতেন জলক্লীড়াযোগ্যত্বং ধ্বন্যতে। পাটলানাং পাটলীপুষ্পাণাং সংসর্গঃ সংবন্ধো যেষু তে। 'পুষ্পে ক্লীবহপি পাটলা' ইত্যমরঃ। সুরভয়ো মনোজ্ঞাঃ। মনোজ্ঞত্বং চ শীতলত্বেন সুখস্পর্শাৎ। 'সুগন্ধে চ মনোজ্ঞে চ সুরভির্বাচ্যবস্মতঃ' ইতি বিশ্বঃ। এবংভূতা বনবাতা যেষু তে। বনশব্দেন মান্দ্যং ধ্বনিতম্। তেন সংসর্গিসুরভিশব্দয়োরন্যতম-রস্যাবরকত্বং ন শঙ্কনীয়ম্। অনেন বিয়োগিজনসংচরণাক্ষমত্বং ধ্বন্যতে। প্রকৃষ্টা ছায়া যেষু প্রদেশেষু তে প্রচ্ছায়াশ্বেষু সুলভা নিদ্রা যেষু তে। অমুনা রতশ্রমহরত্বং ধ্বন্যতে। পরিণামে দিবসাবসানে রমণীয়াঃ সুখসংচরণীয়াঃ। এতেন শুভায়িত্বং দ্যোত্যতে। সর্বৈবিশেষণৈঃ প্রকৃতস্বীয়পরিশ্রমখেদবিনোদো ধ্বন্যতে। পরিকরালংকারঃ — 'বিশেষণসাভিপ্রায়ত্বে পরিকরঃ' ইতি তল্লক্ষণাৎ। ননু বিশেষণসাভিপ্রায়ত্বে ধ্বনিবিষয়ত্বমেব স্যাম পরিকরালং-কারত্বমিতি চেৎ, প্রসঙ্গগম্ভীরপদারব্ধত্বেন প্রতীয়মানাংশস্য বাচ্যমুখপ্রেক্ষিতত্বাৎ পরিকরা-লংকারত্বমেব ধ্বনিতম্। তথা চ গুণীভূতব্যঙ্গানিরূপণে ধ্বনিকারঃ — 'প্রসঙ্গগম্ভীরপদাঃ কাব্যগন্ধাঃ সুখাবহাঃ। যে চ তেষু প্রকারোহয়মেবং যোজ্যঃ সুমেধসা ॥' ইতি। স্বভাবোক্তিশ্চ। ঋতিবৃত্ত্যানুপ্রাসৌ। ইয়ং চাচেতনগ্রীষ্মসময়স্তুতিঃ।

সুখমা—[১] অচিরপ্রবৃত্তম্ — অচিরং প্রবৃত্তম্ (দ্বিতীয়া তৎ)। [২] উপভোগক্ষমম্ —

উপভোগায় ক্ষমঃ (চতুর্থী তৎ), তম্। উপ-ভূজ্ + ঘঞ — উপভোগঃ। দুষ্যন্ত-শকুন্তলার প্রণয়বেলায় উপভোগযুক্ততারও এই বিশেষণে ইঙ্গিত আছে বলে অনেকে বলেছেন। [৩] গ্রীষ্মসময়ম্ — গ্রীষ্মস্য সময়ঃ (ষষ্ঠীতৎ) তম্। [৪] অধিকৃত্য — অধি-কৃ + ল্যপ্। [৫] সুভগসলিলাবগাহাঃ — সলিলে অবগাহঃ সলিলাবগাহঃ (সহসুপা), সুভগঃ সলিলাবগাহঃ যেষু তে (বহুব্রীহি)। [৬] পাটলসংসর্গসুরভিবনবাতাঃ — বনস্য বাতাঃ (ষষ্ঠীতৎ); পাটলস্য সংসর্গঃ (ষষ্ঠী তৎ) তম্। তেন সুরভয়ঃ (সহসুপা); হেতৌ তৃতীয়া; পাটলসংসর্গসুরভয়ঃ বনবাতাঃ যেষু তে (বহুব্রীহি)। [৭] প্রচ্ছায়সূলভনিদ্রাঃ — প্রকৃষ্টা ছায়া যেষু তে (বহুব্রীহি); সু-লভ্ + খল্ কর্মণি স্ত্রীলিঙ্গে — সূলভা। প্রচ্ছায়েষু সূলভা (সহসুপা), প্রচ্ছায়-সূলভা নিদ্রা যেষু তে (বহুব্রীহি)। [৮] পরিণামরমণীয়াঃ — পরিণামে রমণীয়াঃ (সহসুপা)। রম্ + গিচ্ + বাহুলকাৎ কর্তরি অনীয়র্ — রমণীয়ঃ। [৯] বিশেষণের সাধিপ্ৰায়ত্বে পরিকর অলঙ্কার। দিবসের বর্ণনীয়ত্বপ্রতিপাদনে বহু কারণের উল্লেখ সমুচ্চয় অলঙ্কার। বস্তুস্বভাব বর্ণনায় স্বভাবোক্তি। ঋতি-বৃত্ত্যানুপ্রাস। [১০] আর্ষা ছন্দ।'

অধ্যাপনা— 'সুভগসলিলাবগাহাঃ-' ইত্যাদি শ্লোকে নাটকীয় বিষয়বস্তুর সূচনা আছে — এরকম অনেকে বলেছেন। 'সলিলাবগাহা'তে শচীতীর্থে অঙ্গুরীয়ক হারানো, 'সুভগ' পদে অঙ্গুরীয়কের পুনরায়-প্রাপ্তি এবং স্থূলকামনার শুদ্ধি, 'পাটল-সংসর্গ'তে অঙ্গুরা-কর্তৃক শকুন্তলাকে মারীচাশ্রমে নিয়ে যাওয়া, 'সুরভিবনবাতা'য় মারীচের শান্ত আশ্রম, 'প্রচ্ছায়'পদে দুর্বাসার শাপ, 'সূলভনিদ্রা'য় দুষ্যন্তের সাময়িক মোহ এবং 'পরিণামরমণীয়' পদে মিলনান্ত বৃত্তান্তের সূচনা।

[১.৪]

❖ নটী — তহ। [তথা।] (ইতি গায়তি)

ঈসীসিচুশ্চিআইং ভমরেইং সুউমারকেসরসিহইং।

ওদংসঅস্তি দঅমাণা পমদাও সিরীসকুসুমাইং ॥ ৪ ॥

(ঈষদীষচুশ্চিত্তানি ভ্রমরৈঃ সুকুমারকেশরশিখানি।

অবতংসয়ন্তি দয়মানাঃ প্রমদাঃ শিরীষকুসুমনি ॥)

বিসঙ্গি— ঈষৎ + ঈষৎ + চুশ্চিত্তানি।

অন্বয়—প্রমদাঃ ভ্রমরৈঃ ঈষৎ ঈষৎ চুশ্চিত্তানি সুকুমারকেশরশিখানি শিরীষকুসুমনি দয়মানাঃ অবতংসয়ন্তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—নটী — তথা (তাই হোক)। [ইতি গায়তি — এই বলে গান শুরু করলেন] প্রমদাঃ (বিলাসিনী রমণীরা) ভ্রমরৈঃ (ভ্রমরের দ্বারা) ঈষৎ ঈষৎ চুশ্চিত্তানি (অল্প অল্প চুশ্বিত, ধীরে ধীরে চুশ্বিত) সুকুমারকেশরশিখানি শিরীষকুসুমনি (শীর্ষে কোমল কেশরবিশিষ্ট

শিরীষপুষ্পগুলি ‘দয়মানাঃ’ অবতংসয়ন্তি (সদয়ভাবে অর্থাৎ মৃদুভাবে কানের অলঙ্কার হিসাবে পরছে)। ‘দয়মানাঃ’ পদটিকে ‘প্রমদাঃ’ পদের বিশেষণ ধরলে অর্থ হবে — স্নিগ্ধহৃদয় বিলাসিনীরা ... অলঙ্কার হিসাবে পরিধান করছে।

বঙ্গানুবাদ—নটী — তাই হোক। (এই বলে গান শুরু করলেন) —

বিলাসিনী রমণীরা ভ্রমরের দ্বারা অল্প অল্প চুম্বিত কোমল কেশরাগ্রবিশিষ্ট শিরীষ ফুলগুলি মৃদুহাতে তাদের কানের অলঙ্কার হিসাবে পরছে। (অথবা স্নিগ্ধহৃদয় বিলাসিনীরা...শিরীষ ফুলগুলি তাদের...পরছে)।

রাঘবভট্ট—তহ তথা. গীযত ইত্যর্থঃ। গায়তীতি কবিবচনম্। তথাশব্দস্য তহ ইত্যানুবর্তমানে ‘খঘথধভাং হঃ’ ইত্যনেন থকারস্য হকারঃ। ‘বাব্যয়োৎখাতাদাবদাতঃ’ ইত্যাকারস্য অদাদেশঃ। ‘তস্মাদিতি চ পরে লুকপদাদেঃ’ ইত্যানুবর্তমানে ‘ইতে: স্বরান্তশ্চ দ্বিঃ’ ইত্যনেনেকারস্য লোপঃ। তকারস্য দ্বিত্বম্। ‘তহ ইতি’ ইতি পাঠে গায়তীতি কবিবচনম্। ভারত্যা বৃত্তেরামুখাপরপর্যায়ং প্রস্তাবনালক্ষণং দ্বিতীয়মঙ্গমপক্ষিপতি — ‘ঈসীসি’ ইত্যাদিনা ‘নিঙ্কান্তো’ ইত্যন্তেন। ঈশীসি ইতি। ঈসীতি ঈষদীষচুস্মিআইং ভমরেহিং চুস্মিতানি ভ্রমরৈঃ সুউমারকেসরসিহাইং সুকুমারকেশরশিখানি। ওদংসয়ন্তি অবতংসয়ন্তি দআমাণা দয়মানাঃ পমদাআ প্রমদাঃ সিরীসকুসুমাইং শিরীষকুসুমানি। সুকুমারাঃ কেসরাণাং শিখা অগ্রভাগা যেষু তানি। অগ্রভাগেষু ভ্রমরচুম্বনসংভবান্তদুক্তিঃ। যতঃ কোমলকিঞ্জলগ্রাগ্রাণ্যত এবেষচুস্মিতানীতি দ্বিরুক্তিঃ। অতএব দয়মানাঃ স্ফুপাঃ। অকঠোরং স্পৃশন্ত্য ইতি যাবৎ। প্রকৃষ্টো মদো রূপসৌভাগ্যজনিতো বিকারো যাসাং তাঃ। তাসামেব তথাবিধা-লংকারকর্তব্যত্যাগোপ্তাচ্ছকুন্তলাসূচকাত্মাচ ন বিশেষপরিবৃত্তদোষাবকাশঃ। বৃত্তানুপ্রাসঃ কাব্যলিপ্তম্। ঈষচ্ছন্দে ‘ঈষদাদিষিত্’ ইত্যনেন ষকারস্থাকারস্যোকারঃ। ‘শযোঃ সঃ’ ইতি সত্ত্বম্। ‘অন্ত্যস্য হলঃ’ ইতি তকারলোপঃ। তেন ঈসি ইতি সিদ্ধম্। পশ্চাদ্বীপ্সায়াং দ্বিতীয়েন ঈসিশব্দেন তৎসংধিঃ। অবতংসয়ন্তীত্যত্র ‘ওৎ’ ইত্যানুবর্তমানে ‘অবাপো তে চ’ ইত্যনেনাবস্য ও আদেশঃ। অয়ং ত্রিংশদ্যত্রদলদ্বয়রূপো দ্বিপদীনাং লয়ভেদঃ। তদুক্তমাদিভরতে — ‘বক্ষ্যে ভঙ্গ্যাদিসংভিন্নং নাট্যগানমতঃ পরম্। মধ্যমোত্তমপাত্রাণাং নাটকে সিদ্ধিদায়কম্ ॥’ ইত্যাদিনা দ্বাদশভঙ্গ্য দ্বিচত্বারিংশল্পয়ভেদাশ্চোক্তাঃ। তত্র দ্বিপদীনাং প্রথমো লয়ভেদঃ। তল্লক্ষণং তত্রৈব — বিলম্বিতলয়া যত্র গুরবো দ্বিপদী তু সা। শৃঙ্গারে করুণে হাস্যে যোজ্য্য চোত্তমমধ্যমৈঃ ॥ অবস্থান্তরমাসাদ্য গাতব্য সাধমৈরপি’ ইতি। অত্র গুরুস্তালরূপী জ্ঞেয়ঃ। গ্রামরাগেণ চক্কাখ্যেন চাস্যা বন্ধ ইতি জ্ঞেয়ম্’। ইয়ং চ গীতিঃ। তল্লক্ষণং শংভৌ — ‘চা অচ্চখযঅন্ধেউদারস্থন্ধেন্মি জ্ঞেয়ম্’। তদুক্তং তত্রৈব — ‘ইহ আরাবিন্দুজু আএ ওসুদ্ধাপ আবসাণম্মি লহ’ ইতি। অথ চাত্র প্রমদাশব্দেন শকুন্তলা গৃহীতা। সা শিরীষকুসুমান্যবতং-সয়ন্তীত্যুক্তম্। বহুবচনং পূজার্থম্। অতএব বক্ষ্যতি — ‘বন্ধং কণশিরীষরোধি বদনে ঘর্মান্সাং জালকম্’ ইতি। বিমর্শসংধিসমাপ্ত্যবসরে চ রাজ্ঞা ‘অস্যাঃ শকুন্তলায়াঃ

প্রসাধনমভিপ্রেতং বিস্মৃতমস্মাভিঃ’ ইত্যুহা ‘কৃতং ন কর্ণগ্পিতবন্ধনং সখে শিরীষমাগণ্ডবিলম্বি
কেসরম্’ ইত্যুক্তম্।

সুষমা—[১] ঈসীসি (ঈষদীষৎ) — ‘প্রকারে গুণবচনস্য’ সূত্রে প্রকারে দ্বিরুক্তি।
[২] কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার [৩] উদগাথা ছন্দ।

অধ্যাপনা—আলোচ্য শ্লোকেও নাটকীয় ঘটনার সূচনা আছে। ‘সুউমারকেসরসিহাইং’
(সুকুমারকেশরশিখানি) — নবযৌবনা শকুন্তলা। ‘ভমর’ (ভ্রমরঃ) — ভ্রমরবৃন্তি কামপরবশ
রাজা দুষ্যন্ত ; ফুলে ফুলে মধু আহরণ যার স্বভাব। বহু পত্নীকত্বের দ্যোতনা। তুঃ
‘অহিণবমহলোলুবো তুমং’ (অভিনবমধুলোলুপস্কম) — পঞ্চম অঙ্কে হংসপদিকার গান।
‘ঈসীসিচুম্বিআইং’ (ঈষদীষচ্চুম্বিতানি) — দুষ্যন্তের সঙ্গে শকুন্তলার সাময়িক মিলন।
‘দঅমাণা পমদাও ওদংসঅস্তি’ (দয়মানাঃ প্রমদাঃ অবতংসয়স্তি) মেনকা প্রভৃতির দ্বারা
শকুন্তলাকে মারীচাশ্রমে নিয়ে পরিপালন।

রাজা দুষ্যন্তের সঙ্গে ভ্রমরের তুলনা উল্লিখিত দুজায়গা ছাড়াও বহুবার করা হয়েছে।
‘চলাপাঙ্গং দৃষ্টম্’ (প্রথম অঙ্ক) ইত্যাদি শ্লোকে রাজার ঈর্ষ্যায়, ‘অপরিস্কৃতকোমলস্য...
ষট্পদেন’ (তৃতীয় অঙ্ক) ইত্যাদিতে দুষ্যন্তের স্বকৃত মন্তব্যে, ‘ইদম্পনতমেবং...ভ্রমর ইব
বিভাতে কুন্দমন্তস্তবারম্’ (পঞ্চম অঙ্ক) ইত্যাদিতে নিজের মানসিক অবস্থার বর্ণনায়,
‘অক্লিষ্টবালতরু—’ (ষষ্ঠ অঙ্ক) ইত্যাদি শ্লোকে দুষ্যন্তের ভ্রমরকে প্রতিনায়করূপে গণ্য করায়,
রাজা দুষ্যন্ত ভ্রমরের সঙ্গে তুলিত হয়েছেন।

নটী সম্ভবতঃ সারঙ্গ (সারং) রাগে এই গান করেছেন। অব্যবহিত পরবর্তী শ্লোকে
‘সারঙ্গেন’ পদে তার ইঙ্গিত (শ্লেষের সাহায্যে) থাকতে পারে।

[১.৫]

● সূত্রধারঃ — আর্যে, সাধু গীতম্। অহো রাগ বন্ধচিত্তবৃত্তিরালিখিত ইব সর্বতো
রঙ্গঃ। তদিদানীং কতমং প্রকরণমাত্রিত্যেনমারাধয়ামঃ।

নটী — গং অজ্জমিস্সেসিহং পটমং এব্ব আগত্তং অহিঞ্জাণ-সউন্দলং গাম অপুব্বং
গাডঅং পওএ অধিকরিস্সু ত্তি। (ননু আর্যমিষ্ঠৈঃ প্রথমম্ এব্ব অজ্জপুন্ম অভিজ্ঞান-
শকুন্তলং নাম অপূর্বং নাটকং প্রয়োগে অধিক্রিয়তাম্ ইতি।)

সূত্রধারঃ — আর্যে, সম্যগনুবোধিতোহস্মি। অস্মিন্ ক্লেণে বিস্মৃতং খলু ময়া।
কৃতঃ—

তবাস্মি গীতরাগেণ হারিণা প্রসভং হৃতঃ।

এষ রাজেব দুষ্যন্তঃ সারঙ্গোপাতিরংহসা ॥ ৫ ॥

(নিষ্কাস্তৌ)

ইতি প্রস্তাবনা

বিসন্ধি—...চিন্তবৃত্তিঃ + আলিখিতঃ। তৎ + ইদানীম্। প্রকরণম্ + আশ্রিত্য + এনম্ + আরাধ্যামঃ। সমাক্ + অনুবোধিতঃ + অস্মি। তব + অস্মি। রাজা + ইব। সারঙ্গেন + অতিরংহসা।

অঙ্ঘ্রম্—তব হারিণা গীতরাগেন (অহম্) অতিরংহসা সারঙ্গেন এষ রাজা দুষ্যন্ত ইব প্রসভং হতঃ অস্মি।

বাংলা প্রতিশব্দ—সূত্রধারঃ — আর্যে, সাধু গীতম্ (ভালো গেয়েছ, সুন্দর গেয়েছ)। অহো (আহা), সর্বতো রঙ্গঃ (দর্শকমণ্ডলীর সকলে) রাগবদ্ধচিন্তবৃত্তিঃ (সঙ্গীতের মাধুর্যে আকৃষ্ট হ'য়ে) আলিখিত ইব (ছবির মত, অর্থাৎ নিষ্পন্দভাবে আছে)। তৎ ইদানীং (তা এখন) কতমৎ প্রকরণম্ আশ্রিত্য (কোন নাটক অবলম্বন করে, অর্থাৎ দেখিয়ে) এনম্ আরাধ্যামঃ (এই দর্শকদের তুষ্ট ক'রব)? নটী — ননু (আচ্ছা, কেন এমন বলছেন)? আর্যমিশ্রেঃ প্রথমম্ এব আজ্ঞপ্তম্ (আপনি তো প্রথমেই জানিয়েছেন যে) অভিজ্ঞানশকুন্তলং নাম অপূর্বং নাটকম্ (অভিজ্ঞান শকুন্তল নামে এক অপূর্ব নাটক) প্রয়োগে অধিক্রিয়তাম্ (প্রয়োগ করা হবে, অভিনীত হবে)। সূত্রধারঃ — সমাক্ (ঠিক) অনুবোধিতঃ অস্মি (মনে করিয়ে দিয়েছ)। অস্মিন্ ক্ষণে (ঠিক এই মুহূর্তে) বিস্মৃতং খলু ময়া (আমি ভুলে গিয়েছিলাম)। কুতঃ (কেননা), তব হারিণা গীতরাগেন (তোমার মনোহারী সঙ্গীতমাধুর্যে) (অহং), অতিরংহসা সারঙ্গেন (খুব বেগবান্ হরিণের দ্বারা) রাজা দুষ্যন্ত ইব (রাজা দুষ্যন্তের মত), প্রসভং হতঃ (জোর করে, এখানে গভীরভাবে আকৃষ্ট হয়েছিলাম)।

বঙ্গানুবাদ—সূত্রধার — আর্যে, তুমি সুন্দর গেয়েছ। আহা, তোমার সঙ্গীত-মাধুর্যে আকৃষ্ট হয়ে সমস্ত দর্শক একেবারে ছবির মত নিষ্পন্দ হয়ে আছে। তা এখন কোন নাটক দেখিয়ে এঁদের তৃপ্তি দেব, —বলতো।

নটী — আচ্ছা এমন বলছেন কেন? আপনি তো প্রথমেই জানিয়েছেন যে (আজ) অভিজ্ঞান-শকুন্তল নামে এক অপূর্ব নাটক অভিনয় করে দেখাবেন।

সূত্রধার — আর্যে, তুমি ঠিক মনে করিয়ে দিয়েছ। এই মুহূর্তে আমি তা একেবারে ভুলে গিয়েছিলাম। কারণ —

তোমার সঙ্গীত-মাধুর্যে আমি (এতক্ষণ) তেমনি গভীরভাবে আকৃষ্ট হয়েছিলাম যেমন এই রাজা দুষ্যন্ত অতি বেগবান্ হরিণের দ্বারা প্রবলভাবে আকৃষ্ট হয়েছিলেন।

(উভয়ে নিষ্ক্রান্ত)

(নাটকের প্রস্তাবনা এখানে শেষ হ'ল)

রাঘবভট্ট—অহো ইত্যাম্বর্ষে। রঙ্গো রঙ্গভূঃ। তাৎপর্য্যং সভ্যসমূহঃ। রাগে গীতধাতৌ বদ্ধা চিন্তবৃত্তির্যস্য সং। অতএব সর্বতঃ সর্বত্রালিখিত ইব। চিত্রন্যস্ত ইবেত্যর্থঃ। দ্বিতীয়পক্ষে রজ্যত ইতি রঙ্গঃ। অথ রঙ্গো রাগো বিদ্যাতেহস্মিন্মিত্যর্থ আদিভাদৃচি রঙ্গো রাজা।

রাগেহনুরাগে বদ্ধা চিত্তবৃত্তিৰ্যস্য সং। সৰ্বত্র আলিখিত ইব। সৰ্বত্র তাং পশ্যতীত্যর্থঃ। ‘রঙ্গো
 রণে খলে রাগে নৃত্যে রঙ্গং ত্রপুয্যতি’ ইতি বিশ্বঃ। ‘স্বৈরঙ্গৈশ্চাপি বীথ্যঙ্গৈঃ প্রকুর্যাদামুখং
 বুধঃ’ ইতি মাতৃগুপ্তাচার্যোক্তেঃ, ‘বীথ্যঙ্গান্যামুখান্তত্বাৎ প্রোচ্যন্তেহুত্রৈব তানি তু’ ইতি
 ধনিকোক্তেষ্চাবলগিতং নামাঙ্গমুপক্ষিপ্তমনেন। তল্লক্ষণং সুধাকরে — ‘দ্বিধাবলগিতং
 প্রোক্তমর্থাবলগনাত্মকম্। অন্যপ্রসঙ্গাদন্যস্য সংসিদ্ধিঃ প্রকৃতস্য চ’ ইতি। প্রকরণং রূপকম্।
 নম্বাৰ্যমিশ্রৈঃ প্রথমমেবাজ্ঞপ্তমভিজ্ঞান-শাকুন্তলং নামাপূৰ্বে নাটকং প্রয়োগেহধিক্রিয়তামিতি।
 ‘গং নম্বার্থে’ ইতি সৌরসেন্যাম্। অত্র কচিৎ ‘পটুম্’ ইতি পাঠঃ সাংপ্রদায়িকঃ। যতঃ
 প্রথমশব্দস্য ‘পটম পটম পুটম’ ইতি ত্রয় আদেশাঃ। ‘অহিগ্ণাসাউন্দলম্’ ইত্যত্র ‘সাউন্তলম্’
 ইতি পাঠে পূৰ্ববদ্ব্যভাবঃ। দকারপাঠে ‘বর্গেহন্ত্যো বা’ ইতি পরসবর্ণত্বে পক্ষেহনুস্বারে
 পূৰ্ববদকারঃ। যেযাং মতে নিতাং পরসবর্ণন্তেষাং মতে ‘অধঃ কচিৎ’ ইতি সূত্রেণ দকারঃ।
 এবমগ্রে ‘সউন্দলে’ ‘সউন্তলে’ পাঠে রূপদ্বয়ং জ্ঞেয়ম্। ‘খঘথধভাম্’ ইতি হঃ। ‘ম্লজ্ঞোঃ’
 ইতি জস্য গঃ। ‘নো গঃ’ ইতি গত্বম্। ‘শযোঃ সং’ ইতি সং। ‘কগচ—’ ইতি ককারলোপঃ।
 ‘অপূৰ্বম্’ ইত্যত্র ‘অপূৰবম্’ ইতি পাঠে ‘সৌরসেন্যাম্’ ইত্যানুবৃত্তৌ ‘পূৰস্য পুরঃ বঃ’ ইতি
 পূৰ্বশব্দস্য পূৰ্ববাদেরঃ। প্রস্তাবনাসং প্রয়োগাতিশয়মুপক্ষিপতি — তবেতি।
 অস্মীত্যহমর্থংব্যয়ম্। গীতে গীতৌ নিবন্ধেন রাগেন ত্রীরাগাদিনা ধাতুনা। হারিণা
 শ্রুতিসুখদেন, হর্তুং শীলমস্যোতি চ। মৃগপক্ষেহস্যতিরংহসো হেতুত্বেন যোজ্যম্।
 উপমেয়পক্ষেহপি প্রসভহরণে হেতুত্বেন যোজ্যম্। বিশিষ্টস্যৈবোপমানত্বান্ন বিশেষণনূনতা
 শঙ্কনীয়া। প্রসভমত্যর্থং হত আসক্তচিন্তঃ। দ্বিতীয়পক্ষে হতঃ স্বসেনায়া দূরং প্রচ্যাবিতঃ।
 উভয়ং ভিন্নমপি সাধারণধর্মপ্রতিপাদনার্থমতিশয়োক্ত্যেবোপমাধ্যবসিতম্। অতএব সর্বালং
 কারণামতিশয়োক্তি-গর্ভত্বমাকরে দর্শিতম্ — ‘নালংকারোহনয়া বিনা’ ইতি। এষ ইতি
 প্রয়োগাতিশয়াঙ্গার্থম্, রাজ্যেতি প্রবেশানুগুণম্, দুয্যন্ত ইতি নামগ্রহণমন্যরাজব্যাবর্তকত্বেনেতি
 নৈকস্যাপ্যবকরত্বং শঙ্কনীয়ম্। সারঙ্গেন মৃগেণ। ‘সারঙ্গশ্চাতকে ভূঙ্গো কুরঙ্গোহপি মতঙ্গো’
 ইতি বিশ্বঃ। কীদৃশা তেন। অতিরংহসতিবেগবতা। ‘রংহস্তরসী তু রয়ঃ স্যদঃ। জবঃ’
 ইত্যমরঃ। অত্র ব্যাবর্তকত্বেন দুয্যন্ত ইত্যস্য। বিশেষণত্বাদিশেষ্যানন্তরমেতচ্ছব্দস্যোচি-
 তত্বান্নাক্রমত্বম্। রসনাকাব্যলিঙ্গং বোপমা। শ্রুতিবৃত্ত্যানুপ্রাসৌ। নম্বেবং বহুব্রীহৌ কৃতে
 সমাসান্তঃ কপ্ প্রাপ্তোতীতি চেদুচ্যতে। তস্যানিত্যত্বাৎ। তথাহি — ‘দ্বিত্রিভ্যাং পাদদন্তুর্ধসু’
 ইতি সূত্রে দ্বিত্রিভ্যামুত্তরেষু পাদাদিষুস্তোদান্তত্বং বিধীয়তে। তত্র যথা পাদদন্তুয়োঃ ‘সংখ্যাসু
 পূৰস্য’ ‘বয়সি দন্তস্য দত্’ ইত্যেতাভ্যাং কৃতসমাসান্তয়োঃগ্রহণং কৃতম্ ‘পাদদন্তু’ ইতি তদ্বৎ
 ‘দ্বিত্রিভ্যাং য মুর্ধঃ’ ইতি যপ্রত্যয়ান্তস্য ‘মূর্ধেযু’ ইতি মুর্ধশব্দস্য গ্রহণং কর্তব্যং স্যাৎ। এবং চ
 ক্রমাভেদোহপি ভবতি। তেন প্রক্রমভেদমপ্যঙ্গীকৃত্য যদকৃতসমাসান্তো নির্দিষ্টস্তজ্জ জ্ঞাপয়তি
 ‘অনিত্যঃ সমাসান্তঃ’ ইতি। করণত্বেন যোজনে বিশেষণয়োরার্থত্বশব্দত্বলক্ষণঃ প্রক্রমভঙ্গঃ।
 হারিণেত্যত্র যদ্ব্যতুত্বেন বিশিষ্টোপমানত্বং তচ্ছব্দেন ঘটতে। প্রয়োগাতিশয়লক্ষণং দশরূপকে
 — ‘এবোহয়মিতুপক্ষেপাৎ সূত্রধারপ্রয়োগতঃ। পাত্রপ্রবেশো যত্রৈব প্রয়োগাতিশয়ো মতঃ’

ইতি। প্রস্তাবনেতি। তল্লক্ষণং তু সুধাকরে — ‘বিধেয়ং তেব সংকল্পো মুখতাং প্রতিপদ্যতে। প্রধানস্য প্রবন্ধস্য তদা প্রস্তাবনা মতা ॥ অর্থস্য প্রতিপাদ্যস্য তীর্থং প্রস্তাবনা মতা’ ইতি। দশরূপকং চ — ‘সূত্রধারো নটীং ব্রুতে মার্ঘং বাপি বিদুষকম্। স্বকার্যং প্রস্তুতাক্ষেপি চিত্রোক্ত্যা যন্তদামুখম্।’ প্রস্তাবনা ইতি। ‘এষামন্যতমেনার্থং পাত্রং বাক্ষিপ্য সূত্রভূৎ। প্রস্তাবনান্তে নির্গচ্ছেন্ততো বস্ত্র প্রপঞ্চয়েৎ’ ইতি। বস্ত্র ইতিবস্ত্রম্। বস্ত্রপ্রপঞ্চনে বিশেষস্তত্রৈব — ‘আদ্যন্তমেব নিশ্চিত্য পঞ্চধা তদ্বিভজ্য চ। খণ্ডশঃ সংধিসংজ্ঞাশ্চ ভাগানপি চ খণ্ডয়েৎ ॥ চতুঃষষ্টিশ্চ তানি সূরঙ্গানি’ ইতি। তত্র বিভাগপ্রকারঃ। ‘অবস্থাঃ পঞ্চ কার্যস্য প্রারম্ভস্য ফলার্থিভিঃ। আরম্ভযত্নপ্রাপ্ত্যাশানিয়তাপ্তিফলাগমাঃ ॥’ বীজবিন্দুপতাকাব্যপ্রকরী-কার্যলক্ষণাঃ। অর্থপ্রকৃতয়ঃ পঞ্চ পঞ্চাবস্থা-সমম্বিতাঃ ॥ যথাসংখ্যেন জায়ন্তে মুখাদ্যাঃ পঞ্চ সংখয়ঃ। মুখং প্রতিমুখং গর্ভঃ সাবমর্ষাহং সংহৃতিঃ’ ইতি ॥ সংধিসামান্যলক্ষণং তত্রৈব — ‘অন্তরেকার্থসংবন্ধঃ সংধিরেকাধয়ে সতি’ ইতি। অত্র ‘ততঃ প্রবিশতি’ ইত্যারভ্য দ্বিতীয়াঙ্কে ‘উভৌ পরিক্রম্যোপবিশ্টৌ’ ইত্যন্তেন সার্থাঙ্কেন মুখসংধিঃ। তল্লক্ষণং তত্রৈব — ‘মুখং বীজসমুৎপত্তিনার্থরসসংশ্রয়’ ইতি। অস্য বীজারম্ভয়োঃ সমবায়াদঙ্গানি। তানি চ — ‘উপক্ষেপঃ পরিকরঃ পরিন্যাসো বিলোভনম্। যুক্তিঃ প্রাপ্তিঃ সমাধানং বিধানং পরিভাবনা। উদ্বেদভেদকরণানি’ ইতি। অঙ্গলক্ষণং ব্যাখ্যানাবসরে যথায়থং বক্ষ্যামঃ। আরম্ভবীজয়োর্লক্ষণে আদিভরতে — ‘ঔৎসুক্যমাত্রবন্ধস্ত যো বীজস্য নিবধ্যতে। মহতঃ ফলযোগস্য স খল্বারম্ভ ইষ্যতে’ ইতি। যথা ‘রাজা ভবতু। তাং দ্রক্ষ্যামি’। ‘অল্পমাত্রং সমুদ্ধিষ্টং বহুধা যৎ প্রসপতি। ফলাবসানং যচ্চৈব বীজং তদভিধীয়তে’ ইতি। তত্র বিশেষো মাতৃগুপ্তাচার্যৈরুক্তঃ — ‘কচিৎ কারণমাত্রং তু কচিচ্চ ফলদর্শনম্। কচিদারম্ভমাত্রং তু ফলমুজ্জ্বা ক্রিয়া কচিৎ। ব্যাপারশ্চ বিশেষোক্তঃ কচিদ্বা ফলসাধকঃ। বহুধা রূপকেষেবং বীজরূপেণ দৃশ্যতে ॥ ফলে যস্য হি সংহারঃ ফলবীজং তু তদ ভবেৎ। বস্ত্রবীজং কথা জ্ঞেয়া অথবীজং তু নায়কঃ ॥’ যথা — ‘পুত্রমেবংগুণোপেতং চক্রবর্তিনমাপ্নুহি’ ইতি। যথা চ ‘বৈখানসঃ — ইদানীমেব দুহিতরং শকুন্তলামতিথিসংকারায় নিযুজ্য’ ইতি।

সুখমা—[১] রাগবন্ধচিত্তবৃত্তিঃ — রাগেন বন্ধঃ (তৃতীয়া তৎ), চিত্তস্য বৃত্তিঃ (ষষ্ঠী তৎ) ; রাগবন্ধা চিত্তবৃত্তিঃ যস্য সং (বহুব্রী)। রঞ্জ + ঘঞ করণে — রাগঃ। [২] রঙ্গঃ — রঞ্জ + ঘঞ অধিকরণে। [৩] কতমৎ — কিম্ + ডতমচ্। [৪] প্রকরণম্ — প্রকরণ দৃশ্যকাব্যের ভেদবিশেষ। ‘নাটকমথ প্রকরণ-ভাগ-ব্যায়োগ-সমবকার-ডিমাঃ। ঈহামৃগাঙ্কবীথ্যঃ প্রহসনমিতি রূপকাণি দশ ॥’ (সো.দ.)। প্রশ্ন হ’তে পারে — ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটক, প্রকরণ নয়। তুঃ ‘নবেন নাটকেন’ — সূত্রধারের উক্তি। তাছাড়াও প্রকরণের লক্ষণও (যেমন দশ অঙ্ক থাকা ইত্যাদি) — এই দৃশ্যকাব্যে নেই। সম্ভাব্য উত্তর — সূত্রধার প্রথমে ‘নাটকে’র যে উল্লেখ করেছেন তা সাধারণভাবে দৃশ্যকাব্য বোঝাতে ব্যবহার করেছেন। সাধারণভাবে আমরা ‘বিক্রমোর্বশীয়’ (ট্রোটক), ‘মৃচ্ছকটিক’ (প্রকরণ), ‘রত্নাবলী’ — (নাটিকা) — সবগুলিকেই নাটক বলে থাকি। অথবা নটীর গানে সূত্রধার এত মোহিত হয়েছেন যে তিনি

পূর্বের কথা বিস্মৃত হয়েছেন (তুঃ ‘তবাস্মি গীতরাগেণ হারিণা প্রসভং হতঃ।’) — তাই ভুল করে প্রকরণ বলেছেন। অথবা নাটক এবং প্রকরণের বিশেষ ভেদের বিবক্ষা না করে সমার্থক হিসাবেই প্রয়োগ করা হয়েছে। [৫] আশ্রিত্য — আ-শ্রি + ল্যপ্। [৬] অনুবোধিতঃ — অনু-বুধ্-ণিচ্ + জু। [৭] গীতরাগেণ — গীতস্য রাগঃ (ষষ্ঠী তৎ) তেন। [৮] হারিণা — সাধু হরতি ইতি হ্র + ণিনি সাধুকারিণি, কর্তরি — হারী। তৃতীয়া একবচন। [৯] এষ রাজেব দুষ্যন্তঃ — নাটকের নায়ক রাজা দুষ্যন্ত। বঙ্গীয় সংস্করণে ‘দুষ্যন্ত’ এই পাঠও আছে। বর্তমানে ‘দুষ্যন্ত’ পাঠই অধিকাংশ পুস্তকে গ্রহণ করা হয়েছে। ষষ্ঠ অঙ্কে রাজার “যেন যেন বিযুক্ত্যন্তে প্রজাঃ স্নিগ্ধেন বন্ধুনা। স স পাপাদৃতে তাসাং দুষ্যন্ত ইতি ঘৃষ্যতাম্” ॥ — এই উক্তিযে যে অনুপ্রাস তা ‘দুষ্যন্ত’ পাঠে ব্যাহত হয়। [১০] সারঙ্গেন — সারম্ অঙ্গং যস্য — এই বিগ্রহে সার + অঙ্গ = সারঙ্গ। ‘শকঙ্কাদিষু পররূপং বাচ্যম্’ (বাঃ)। অর্থ — হরিণ, চাতক ইত্যাদি। পশুপক্ষী-ভিন্ন অর্থে — সারঙ্গ। যেমন — সারঙ্গঃ মুনিঃ। অর্থ — ভস্মাচ্ছাদিত বিচিত্র মুনি। [১১] অতিরংহসা — অতি রংহঃ যস্য (বহুব্রীহি) তেন। [১২] উপমা অলঙ্কার (‘রাজেব’)। গীতরাগ প্রভৃতির কারণরূপে বর্ণনায় কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। ঋতি-বৃত্তানুপ্রাস। [১৩] শ্লোক ছন্দ।

অধ্যাপনা— সূত্রধারের এই বিস্মৃতি দুষ্যন্তের ভাবী মোহের সূচনা করছে।

শ্লোকের ‘সারঙ্গ’পদটি নটের উচ্চারণ কৌশলে সারঙ্গ-এর মতও শোনাতে পারে এবং তার দ্বারা সারঙ্গ (ভস্মাদিযোগে যাঁর শরীর চিত্রিত সেই) দুর্বাসা মুনির ঈঙ্গিত করা হচ্ছে বলে অনেকে (শ্রীসারদারঞ্জন রায়, শ্রীরমেন্দ্রমোহন বসু, পণ্ডিত রাজেন্দ্রনাথ বিদ্যাভূষণ এবং আরো অনেকে) মত প্রকাশ করলেও তা কষ্টকল্পিত মনে হয়।

প্রস্তাবনা সংস্কৃত নাটকের এক বৈশিষ্ট্য। পূর্বরঙ্গের পর নান্দীপাঠ এবং তারপর প্রস্তাবনা। প্রস্তাবয়তি প্রকৃতবিষয়মুখাপয়তি ইতি প্রস্তাবনা। এরই অপর নাম আমুখ (প্রকৃতাভিনয়স্য মুখে আদ্যে কর্তব্যম্ ইতি)। ভাসের নাটকে একেই আবার ‘স্থাপনা’ নামে অভিহিত করা হয়েছে। নাটক এবং নাট্যকারের নাম ঘোষণা, কিছু প্রশংসা এবং পরিচয় দেওয়া, দর্শকদের প্রশস্তি (‘সভাপূজা’) এবং প্রধানতঃ নাটকীয় বিষয়ের সূচনা প্রস্তাবনার উদ্দেশ্য ॥ “নটী বিদুষকো বাপি...নান্মা প্রস্তাবনাপি সা ॥” (সা.দ.) [১.২] অংশে ‘অধ্যাপনা’য় শ্লোক দুটি সম্পূর্ণ উদ্ধৃত। প্রস্তাবনার নট-নটী-কবি-কাব্য-সামাজিকদের প্রশংসার সঙ্গে পূর্বরঙ্গের ‘প্ররোচনা’নামক অঙ্গের যথেষ্ট মিল আছে। “উন্মুখীকরণং তত্র প্রশংসাতঃ ‘প্ররোচনা’ — দশরূপক। অর্থাৎ দর্শকমণ্ডলীকে নাটক সম্বন্ধে উন্মুখ করার প্রচেষ্টাকে ‘প্ররোচনা’ বলে। প্রস্তাবনার মূল বিষয় নাটকীয় বিষয়ের সূচনা। সুতরাং মঙ্গলশ্লোক, প্ররোচনা এবং বিষয়ারম্ভ — এই তিন অংশের পরেই মূল নাটক শুরু হয়।

প্রস্তাবনার পাঁচ ভেদ — উদ্ঘাত্যক, কথোদ্ঘাত, প্রয়োগাতিশয়, প্রবর্তক এবং অবলগিত। “উদ্ঘাত্যকঃ কথোদ্ঘাতঃ প্রয়োগাতিশয়স্তদা। প্রবর্তকাবলগিতে পঞ্চ প্রস্তাবনাভিধাঃ ॥” (সা.দ.)। আলোচ্য প্রস্তাবনা ‘অবলগিত’। “যৈত্রেকত্র সমাবেশাৎ

কার্যমন্যং প্রসাধ্যতে। প্রয়োগে খলু তজ্জ্ঞেয়ং নাম্নাবলগিতং বুধৈঃ ॥” (সা.দ.)। যে প্রস্তাবনায় একটি বিষয়ের প্রশংসাসাচ্ছলে সাদৃশ্যহেতু বিষয়ান্তরের প্রশংসা উক্ত হয় এবং সেই প্রশংসায় উপমানরূপে বর্ণিত নাটকীয় পাত্রের প্রবেশ ঘটে তাই ‘অবলগিত’। সূত্রধারপত্নীর গীতিমাধুর্যে সূত্রধারের আকৃষ্ট হওয়ার সঙ্গে হরিণের দ্বারা রাজা দুষ্যন্তের আকৃষ্ট হওয়ার তুলনা এবং সেই সঙ্গেই নায়কের প্রবেশ।

রাঘবভট্ট এই প্রস্তাবনাকে ‘প্রয়োগাতিশয়’ প্রস্তাবনা বলেছেন। ‘সাহিত্য-দর্পণে’ এই ভেদের লক্ষণ হল — “যদি প্রয়োগ একস্মিন্ প্রয়োগোহন্যঃ প্রযুজ্যতে। তেন পাত্রপ্রবেশেচ্চৎ প্রয়োগাতিশয়স্তদা ॥” অর্থাৎ যেখানে একটি প্রসঙ্গে আলোচনা থেকে প্রসঙ্গান্তরের অবতারণা হয় — তাই প্রয়োগাতিশয়। এই হিসাবে আলোচ্য প্রস্তাবনাও এই ভেদের মধ্যে পড়ে; কিন্তু ‘প্রয়োগাতিশয়ে’র এই লক্ষণ প্রস্তাবনার অন্যান্য ভেদেও থাকায় এবং অন্যান্য ভেদে আরো বিশেষ কিছু লক্ষণ থাকায়, যেক্ষেত্রে বিশেষ লক্ষণ থাকবে সেখানে বিশেষ প্রকার প্রস্তাবনা স্বীকরণীয়। আর যেখানে অন্য কোন বৈশিষ্ট্য লক্ষিত হবে না — সেখানেই ‘প্রয়োগাতিশয়’ মান্য। তুঃ “অথ তর্হি উদঘাত্যাকাদিষুনোযুপি চতুর্ষু প্রস্তাবনাভেদেষু প্রয়োগাতিশয়প্রসঙ্গঃ,...। সত্যম্ ;... তেন সামান্যস্য বিশেষেতরপরত্বনিয়মাৎ যত্র যত্র উদঘাত্যাকাদীনাং বিশেষপ্রকারাণাং ন সম্ভবন্ত তত্রৈব প্রয়োগাতিশয়ো নাম প্রস্তাবনাপ্রকার ইতি সিদ্ধান্তঃ।” — ‘সাহিত্যদর্পণে’র টীকায় শ্রীহরিদাস সিদ্ধান্তবাগীশ। প্রকৃতপক্ষে যেখানে সূত্রধারের আলোচ্য বিষয় বিষয়ান্তরের দ্বারা বাধিত হয় — সেখানেই প্রয়োগাতিশয়। এখানে সাদৃশ্যহেতু স্বেচ্ছায় বিষয়ান্তর আকর্ষণ করা হয়েছে — বাধিত হয়নি।

দশরূপকে — ‘এষোহয়ম্’ ইত্যাদি প্রয়োগের দ্বারা যেখানে পাত্রপ্রবেশ হয় তা ‘প্রয়োগাতিশয়’ — এই লক্ষণ দেওয়ায় তা অনুসরণ করেই (এখানে ‘এষ রাজেব দুষ্যন্তঃ’) রাঘবভট্ট এই প্রস্তাবনাকে ‘প্রয়োগাতিশয়’ বলেছেন।

[১.৬]

❖ (ততঃ প্রবিষতি মৃগানুসারী সশরচাপহস্তো রাজা রথেন সূতশ্চ)

সূতঃ — (রাজানং মৃগঞ্চ অবলোক্য) আয়ুত্মন,

কৃষ্ণসারে দদচ্চক্ষুস্ত্বয়ি চাধিজ্যার্মুকে।

মৃগানুসারিণং সাক্ষাৎ পশ্যামীব পিনাকিনম্ ॥ ৬ ॥

বিসন্ধি—সূতঃ + চ। মৃগম্ + চ। দদৎ + চক্ষুঃ + ত্বয়ি। চ + অধিজ্যার্মুকে। পশ্যামি + ইব।

অর্থ—কৃষ্ণসারে অধিজ্যার্মুকে ত্বয়ি চ চক্ষুঃ দদৎ (অহং) মৃগানুসারিণং সাক্ষাৎ পিনাকিনম্ পশ্যামি ইব।

বাংলা প্রতিশব্দ—[ততঃ প্রবিশতি — তারপর প্রবেশ করছেন ; মৃগানুসারী — হরিণকে অনুসরণ করছেন এমন ; সশরচাপহন্তঃ — হাতে তীর-ধনুক নিয়ে ; রথেন — রথে চড়ে ; রাজা — রাজা দুষ্যন্ত ; সূতশ্চ — সঙ্গে সারথি]। সূতঃ — [রাজানং মৃগং চ অবলোক্য — রাজা এবং হরিণের দিকে দৃষ্টিপাত ক'রে] আয়ুত্মন্ (দীর্ঘজীবী, সারথি রাজাকে 'আয়ুত্মন্' বলে সম্বোধন করবেন — এরকম নির্দেশ আছে)। কৃষ্ণসারে (কৃষ্ণসার হরিণে, চিত্রল হরিণে) অধিজ্যাকার্মুকে ত্বয়ি চ (এবং ধনুতে বাণ আরোপ করেছেন, এমন আপনাতে) দদৎ চক্ষুঃ (দৃষ্টিপাত করে, অর্থাৎ হরিণ এবং আপনাতে এই অবস্থায় দেখে), মৃগানুসারিণং (হরিণকে অনুসরণরত) সাক্ষাৎ পিনাকিনম্ (সাক্ষাৎ মহাদেবকে, পিনাক নামক ধনু গ্রহণ করায় মহাদেবের এক নাম পিনাকী) পশ্যামি ইব (যেন দেখছি)।

বঙ্গানুবাদ—(অতঃপর হরিণের অনুসরণ ক'রতে ক'রতে তীর ও ধনু হাতে রথে চড়ে রাজার প্রবেশ — সঙ্গে সারথি)।

সূত — (রাজা দুষ্যন্ত এবং হরিণের দিকে দৃষ্টিপাত ক'রে)

আয়ুত্মন্, কৃষ্ণসার হরিণ এবং ধনুতে বাণ আরোপ ক'রেছেন এমন আপনার দিকে তাকিয়ে আমি যেন হরিণকে অনুসরণরত সাক্ষাৎ পিনাকী মহাদেবকে দেখছি।

রাঘবভট্ট— ততঃ প্রবিশতীতি। অয়ং ধীরোদাত্তো নায়কঃ। অতোহস্য সংস্কৃতং পাঠ্যম্। সূতস্যপি সংস্কৃতং পাঠ্যম্। উক্তং চাদিভরতে — 'ধীরোদ্ধতে ধীরললিতে ধীরোদাত্তো তথৈব চ। ধীরপ্রশান্তে চ তথা পাঠ্যং যোজ্যং চ সংস্কৃতম্' ইতি। মাতৃগুপ্তাচার্যশ্চ — 'সংমতানাং দেবতানাং রাজন্যামাত্যসৈনিকে। বণিষ্ঠমাগধসূতানাং পাঠ্যং যোজ্যং তু সংস্কৃতম্' ইতি। সামান্যগুণযোগিত্বে 'মহাসদ্বোহতিগন্তীরঃ ক্ষমাবানবিকথনঃ। স্থিরো নিগূঢ়াহংকারো ধীরাদাত্তো দৃঢ়ব্রতঃ' ইতি। তল্লক্ষণং চ দশরূপকে। সামান্যগুণাস্ত সুধাকরে — 'তদ্গুণাস্ত মহাভাগ্যমৌদার্যং স্থৈর্যদক্ষতে। ঔজ্জ্বল্যং ধার্মিকত্বং চ কুলীনত্বং চ বাগ্মিতা। কৃতজ্ঞত্বং নয়জ্ঞত্বং শুচিতা মানশীলতা। তেজস্বিত্বং কলাবত্বং প্রজারঞ্জকতাদয়ঃ' ইতি। ধীরোদাত্তত্বং চাস্য 'স্বসুখনিরভিলাষঃ' ইত্যাদিনা স্ফুটমেব দর্শিতম্। 'শেষা মস্ত্রিস্বায়ন্তসিদ্ধয়ঃ' ইত্যুক্তেষ্টোভয়ায়ন্তসিদ্ধিত্বং চাস্য। 'তন্মতিঃ কেবলা তাবৎ পরিপালয়তু প্রজাঃ। অধিজ্যামিদমন্যশ্মিন্ কমণি ব্যাপৃতং ধনুঃ' ইত্যনেন চ দর্শিতম্। রথেনেতি সহার্থে তৃতীয়া 'বৃদ্ধো যুনা' ইতি জ্ঞাপকাদ্ বিনাপি সহশব্দপ্রয়োগেণ। ততঃ 'আয়ুত্মমিতি বাচ্যস্ত রথী সূতেন সর্বদা' ইতি ভরতোক্তেঃ 'আয়ুত্মন্' ইতি সংবুদ্ধিঃ। কৃষ্ণেতি। কৃষ্ণসারে মৃগবিশেষে অধিজ্যাকার্মুকে হি-রুদ্রগুণধনুধি ত্বয়ি চ চক্ষুর্দদৎ। অভ্যস্তত্বামুমভাবঃ। চকারেণ তুল্যকালতা দ্যোত্যতে। ততশ্চৈকস্য চক্ষুষো যুগপদনেকত্র বর্তমানত্বাদ্বিশেষালংকারঃ। মৃগরূপযজ্ঞানুসারিণম্। প্রকৃতে তদনুসারিত্বং প্রকরণলভ্যম্। সাক্ষাৎ পিনাকিনং মহাদেবং পশ্যামীবেত্যাৎপ্রেক্ষা। যতোহত্র সন্তাঃ প্রকৃতাপ্রকৃতয়োঃ সতস্তাদাত্ম্যসং বন্ধমাত্রস্য সংভাব্যমানত্বাৎ। কচিদুভয়োঃ সতোঃপি 'কপালেনোন্মুক্তঃ স্ফটিকধবলেনাঙ্কুর ইব' ইতি যথা। নোপমা

সাক্ষাচ্ছব্দবৈয়র্থ্যাৎ ক্রিয়ানন্তরমিবশব্দপ্রয়োগাচ্চ । ‘নোপমানং তিঙস্তেন’ ইতি ভামহোক্তেঃ । দদচ্চক্ষুঃ পশ্যামীতি ক্রিয়াদ্বয়গ্রহণাচ্চ । উপমায়াং তু পিনাকিনমিব সাক্ষাৎ পশ্যামীত্যেবং যোজনে দদচ্চক্ষুরিত্যনেন পৌনরুক্ত্যমেব । ঋতিবৃত্তানুপ্রাসৌ ।

সুষমা—[১] মৃগানুসারী — মৃগম্ সাধু অনুসরতি — এই অর্থে মৃগ + অনু + স্ + গিনি কর্তরি । [২] সশরচাপহন্তঃ — শরেণ সহ সশরঃ (বহুব্রীহি) ; তাদৃশশচাপঃ যয়োস্তৌ সশরচাপৌ (বহুব্রী) ; তাদৃশৌ হস্তৌ যস্য সং (বহুব্রী) । [৩] রথেন — সহার্থে তৃতীয়া । সূত্র ‘সহযুক্ত্যেহপ্রধানে’ হলেও সহার্থক সাকম্, সাক্ষম্ প্রভৃতি শব্দযোগে, এমনকি সহার্থক শব্দ-প্রয়োগ ব্যতিরেকেও সহার্থে তৃতীয়া হয় । ‘বৃদ্ধো যুনা তল্লক্ষণশ্চেদেব বিশেষঃ’ - পাণিনির এই প্রয়োগই তার প্রমাণ । [৪] আয়ুত্মন্ — সারথি রথীকে এভাবে সম্বোধন করবে — এই নির্দেশ আছে । ক্ষত্রিয় পুরুষ এবং ব্রাহ্মণ কন্যার প্রতিলোম বিবাহজাত সন্তান সূত বা সারথি হত । প্রতিলোম বিবাহ শাস্ত্রনিষিদ্ধ । তাই ব্রাহ্মণ বা ক্ষত্রিয়ের জীবিকা থেকে তারা বঞ্চিত ছিল । তবে সারথ্যকর্ম সম্মানের বৃদ্ধি বলেই পরিগণিত । সারথির গুণাবলী — ‘নিমিত্তশকুনজ্ঞানী হয়শিক্ষাবিশারদঃ । হয়ায়ুর্বেদতত্ত্বজ্ঞঃ ভুরিভাগবিশেষবিৎ ॥ স্বামিভক্তো মহোৎসাহঃ সর্বেষাঞ্চ প্রিয়বদঃ । শূরশ্চ কৃতবিদ্যাশ্চ সারথিঃ পরিকীর্তিতঃ ॥’ — সারথি কৃতবিদ্য । তাই সংস্কৃত ভাষা ব্যবহার করা হয়েছে । [৫] কৃষ্ণসারে — কৃষ্ণশ্চ সারশ্চ — কৃষ্ণসারঃ (কর্মধা) । সূত্র — ‘বর্ণো বর্ণেন’ । সপ্তমী একবচন । [৬] দদৎ — দা + শতৃ । [৭] অধিজ্যাকার্মকে — অধিকৃতং জ্যাম্ অধিজ্যাম্ (প্রাদিতৎ) । কর্মণে প্রভবতি ইতি কর্মন্ + উকৎ = কার্মকম্ । অধিজ্যং কার্মকং যস্য (বহুব্রী) তস্মিন্ । [৮] পিনাকীর সঙ্গে তাদাত্ম্যসম্ভাবনায় উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার । অতীতের বৃত্তান্ত প্রত্যক্ষ করা হচ্ছে এই ভাব থাকায় ভাবিক অলঙ্কার । ঋতি-বৃত্তানুপ্রাস । [৯] অনুষ্টুপ্ ছন্দ ।

অধ্যাপনা—‘মৃগানুসারিণং সাক্ষাৎ পশ্যামীব পিনাকিনম্’ — দক্ষের কনিষ্ঠা কন্যা সতীর সঙ্গে শিবের বিবাহ হয় । দক্ষ এক যজ্ঞের অনুষ্ঠান করেন । কিন্তু শিব এবং সতীকে নিমন্ত্রণ করলেন না । সতী বিনা নিমন্ত্রণেই সেই যজ্ঞে উপস্থিত হন । দক্ষ সতীর সামনেই শিবের নিন্দাবাদ করেন এবং সতী সেই দুঃখে দেহত্যাগ করেন । শিব এই সংবাদে রুদ্রমূর্তিতে সেখানে উপস্থিত হন এবং যজ্ঞ নাশ করতে উদ্যত হন । ভয়ে যজ্ঞ মৃগরূপ ধারণ ক’রে পালাতে থাকেন । সেই মৃগের পশ্চাদ্ভাবন করার সময় শিবের কপাল থেকে স্বেদবিন্দু পতিত হয় এবং তা থেকে এক ভীষণ পুরুষের জন্ম হয় । সেই পুরুষ যজ্ঞকে বধ করেন ।

[১.৭]

❦ রাজা — সূত ! দূরমমুনা সারঙ্গেশ বয়মাকৃষ্টাঃ । অয়ং পুনরিদানীমপি —

ঔবাভদ্রাভিরামং মুহুরনুপততি স্যন্দনে দত্তদৃষ্টিঃ

পশ্চার্ধেন প্রবিষ্টঃ শরপতনভয়াদ্ ভূয়সা পূর্বকায়ম্ ।

দৰ্ভৈৰ্ধাৰবলীঢ়ৈঃ শ্ৰমবিবৃতমুখভ্ৰংশিভিঃ কীৰ্ণবজ্জা
পশ্যাদগ্ৰপ্লুতত্বাদ্ বিয়তি বহুতরং স্তোকমূৰ্ব্যাং প্রযাতি ॥ ৭ ॥

তদেষ কথমনুপতত এব মে প্রযত্নপ্ৰেক্ষণীয়ঃ সংবৃত্তঃ।

বিসন্ধি—দূরম্ + অমুনা। বয়ম্ + আকৃষ্টাঃ। পুনঃ + ইদানীম্ + অপি। মুহঃ + অনুপততি। দৰ্ভৈঃ + অর্ধাবলীঢ়ৈঃ। পশ্য + উদগ্ৰপ্লুতত্বাৎ। স্তোকম্ + উৰ্য্যাম্। কথম্ + অনুপততঃ + এব।

অম্বয়—(সূত) পশ্য, (অয়ং সারঙ্গঃ) অনুপততি স্যন্দনে মুহঃ গ্রীবাভঙ্গাভিরামং (যথা স্যাৎ তথা) দত্তদৃষ্টিঃ (সন্), শরপতনভয়াৎ পশ্চাৰ্ধেন ভূয়সা পূর্বকায়ং প্রবিষ্টঃ (চ সন্), শ্ৰমবিবৃতমুখভ্ৰংশিভিঃ অর্ধাবলীঢ়ৈঃ দৰ্ভৈঃ কীর্ণবজ্জা (চ সন্), উদগ্ৰপ্লুতত্বাৎ বিয়তি বহুতরম্ উৰ্য্যং স্তোকং প্রযাতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — সূত (সারথি)! অমুনা সারঙ্গেণ (এই হরিণের দ্বারা অর্থাৎ এই হরিণকে অনুসরণ করতে করতে) বয়ং দূরম্ আকৃষ্টাঃ (আমরা অনেক দূরে চলে এসেছি, আক্ষরিকভাবে অনুবাদ করলে — এই হরিণ আমাদের অনেক দূর টেনে এনেছে)। পশ্য (দেখ), ইদানীমপি পুনঃ অয়ং (এখনও আবার এই হরিণ) — অনুপততি স্যন্দনে (পেছনে ছুটে আসা রথের দিকে) গ্রীবাভঙ্গাভিরামম্ (গলা ঘুরিয়ে সুন্দরভাবে) দত্তদৃষ্টিঃ (তাকাচ্ছে), শরপতনভয়াৎ (শরীরে বাণ বিদ্ধ হবে — এই ভয়ে) পশ্চাৰ্ধেন ভূয়সা (শরীরের পেছনের দিকের অনেকটা) পূর্বকায়ং প্রবিষ্টঃ (সামনের দিকে যেন ঢুকে গিয়েছে), শ্ৰমবিবৃতমুখভ্ৰংশিভিঃ (অতিরিক্ত পরিশ্রমের ফলে মুখ হাঁ হয়ে থাকায় তা থেকে খসে পড়া) অর্ধাবলীঢ়ৈঃ দৰ্ভৈঃ (আধ-চেবানো কুশঘাস) কীর্ণবজ্জা (পথে ছড়িয়ে আছে), উদগ্ৰপ্লুতত্বাৎ (খুবই লাফিয়ে চলার জন্য) বিয়তি (শূন্যে) বহুতরম্ (অনেকক্ষণ থাকছে), উৰ্য্যং (মাটিতে) স্তোকং প্রযাতি (অল্পই যাচ্ছে অর্থাৎ এত লাফিয়ে চলছে যে মাটিতে পা যেন পড়ছেই না) ॥ তৎ কথং (আচ্ছা কেন) অনুপতত এব মে (আমি এই হরিণকে অনুসরণ করতে থাকলেও) এষঃ প্রযত্নপ্ৰেক্ষণীয়ঃ সংবৃত্তঃ (বেশ কষ্ট করে দেখতে হচ্ছে — অর্থাৎ আমার রথতো জোরেই ছুটছে, তথাপি একে ঠিক নাগালে পাওয়া যাচ্ছে না কেন — এই ভাব)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — সারথি, এই হরিণ আমাদের অনেক দূরে টেনে এনেছে। দেখ, এখনও হরিণটা —

পেছনে ছুটে আসা আমাদের রথের দিকে গলা ঘুরিয়ে সুন্দরভাবে তাকাচ্ছে ; বাণ বিদ্ধ হবে এই ভয়ে শরীরের পেছন দিকের অনেকটাই যেন সামনের দিকে ঢুকে গেছে ; অতিরিক্ত পরিশ্রমের ফলে মুখ হাঁ হয়ে থাকায় তা থেকে খসে পড়া আধ-চেবানো কুশঘাস পথে ছড়িয়ে আছে আর এত লাফিয়ে ছুটছে যে শূন্যেই বেশীক্ষণ থাকছে, মাটিতে অল্পই থাকছে অর্থাৎ পা যেন মাটিতে থাকছেই না।)

আচ্ছা (সারথি) আমি এই (হরিণকে) অনুসরণ করতে থাকলেও একে বেশ কষ্ট করে দেখতে হচ্ছে কেন বলত? (আমার রথতো জোরেই ছুটছে, তথাপি একে ঠিক নাগালে পাওয়া যাচ্ছে না কেন — এই ভাব)।

রাঘবভট্ট— সারঙ্গেন মৃগেণ। ‘অয়ং পুনরিদানীমপি’ ইতি শ্লোকশেষঃ। গ্রীবেতি। পশ্যেতি বাক্যার্থস্য কর্মত্বম্। ইদানীমপ্যয়ং পুরো দৃশ্যমানো মৃগঃ পুনরুদগ্রপ্লুতস্বাদুৎকটোৎ-
প্লবনাদ্বিয়তাক্যাশে বহুতরমধিকং প্রয়াতি প্রকৃষ্টং যাতিতি। অনেন গমনস্য প্রকর্ষ উক্তঃ।
বহুতরমিতি দেশাধিক্যমুক্তম্। উব্যং স্তোকমল্লং প্রযাতিতি। অনেন ন পৌনরুক্ত্য-
শঙ্কাবকাশঃ। কীদৃক্। অনু পশ্চাৎ পততি রথে গ্রীবাভঙ্গেনাভিরামং যথা স্যাস্থখা মুর্ছারং
বারং বদ্ধদৃষ্টিদৃষ্টচক্ষুঃ। ‘দৃষ্টিজ্ঞানেহঙ্কি দর্শনে’ ইত্যমরঃ। শরপতনভয়াৎ বাণপাতত্রাসেন
ভূয়সাধিকেন পশ্চার্ধেন পূর্বকায়ং প্রবিষ্ট ইবেতি গম্যোৎপ্রেক্ষা গোলকীভূত ইবেত্যর্থঃ।
‘পশ্চাৎ’ ইতি সূত্রেন অর্থোত্তরপদস্য ‘দিক্ পূর্বপদস্যাপরশব্দস্য পশ্চভাবো বক্তব্যঃ’ ইত্যুচ্ছা
‘অর্থং বিনাপি পূর্বপদেন পশ্চভাবো বক্তব্যঃ’ ইতি বার্তিকেন পশ্চার্ধেতি সিদ্ধম্। পুনঃ কীদৃক্।
অর্ধাবলীড়ৈরধর্ষজৈষ্কিরিতি দর্ভাণাং মুখাস্তঃসঙ্গে হেতুত্বেনোপাস্তম্। শ্রমেণ বিবৃতং ব্যাস্তং
যশ্মুখং তস্মাদ্ ভ্রংশিভিরধঃপতন্তিদীর্ভকীর্ণবর্ষা ব্যাপ্তমার্গঃ। ভয়াভূয়েতি যতিযাতিতি
ছেকশ্রুতিবৃত্ত্যনুপ্রাসাঃ। শ্রমেণেত্যত্র রসনাকাব্যলিঙ্গম্। তল্লক্ষণং যথা — ‘প্রত্যন্তরোত্তরার্থং
যৎ পূর্বপূর্বার্থহেতুতঃ। রসনাকাব্যলিঙ্গং তৎ’ ইতি। পরং পরং প্রতি যদা পূর্বপূর্বস্য হেতুতঃ।
তদা কারণমালা স্যাৎ ইত্যেতচ্ছঙ্কাত্র ন কার্য। যতস্তত্র হেতুত্বেনোপাস্তঃ কারকো
হেতুর্বিষয়ঃ। জ্ঞাপকস্যোপাস্তস্য হেতুত্বস্যাঙ্গীকারাৎ। নাপি মালাকাব্যলিঙ্গমত্র। একং প্রতি
বহুনামুপাস্তানাং হেতুত্বেন তৎস্বীকারাৎ। স্বভাবোক্তিশ্চ পদার্থহেতুকে কাব্যলিঙ্গে হেতুশ্চ।
অত্র প্রথমতৃতীয়চরণয়োরাধৌ হেতুঃ। দ্বিতীয়ে শাব্দো হেতুরিতি প্রক্রমভঙ্গো নাশঙ্কনীয়ঃ।
তস্য তদ্ব্যতিরেকেণ বন্ধুমশক্যত্বাৎ। মৃগবিশেষণত্বে প্রক্রমভঙ্গান্তরস্যাপত্তেঃ পশ্চার্ধ-
বিশেষণত্বেহর্থাসংগতিরিত্যবধেয়ম্। কাব্যলিঙ্গদ্বয়রসনাকাব্যলিঙ্গহেতুগম্যোৎপ্রেক্ষাণাং
সংসৃষ্টিঃ। স্বভাবোক্ত্য সহ তেষামঙ্গাঙ্গিভাবলক্ষণং সংকরঃ। স্বভাবোক্তেরস্য চ স এব।
উক্তং চ ধ্বনিকৃত্য — রসভাবাদিতাৎপর্যমাপ্তিত্য বিনিবেশনম্। অলংকৃतीনাং সর্বাসামলং-
কারত্বসাধনম্’ ইতি। স্বঙ্করাবৃত্তম্। অত্র ভয়ানকো রসো ব্যাস্তঃ। তস্য মৃগগতং ভয়ং
স্থায়িভাবঃ। দুষ্যন্তাধিষ্ঠিতস্যন্দনালোকনমালম্বনবিভাবঃ। তদনুপতনশর-পতনৌৎসুকাদী-
ন্যাদীপনবিভাবঃ। গ্রীবাভঙ্গার্ধভঙ্কিততৃণস্বলনশুকৌষ্ঠকঠমুখবৈবর্ণ্যশরীরসংকোচাচ্চঙ্ক-
লাদয়োহনুভাবাঃ। ত্রাসশ্রমশঙ্কাবেগাদয়ো ব্যভিচারিণঃ। কম্পাদয়ঃ সাস্বিকাঃ। এতৈ রসো
ব্যজ্যতে। তদুক্তম্ — ‘রক্ষঃপিশাচাদিধনুস্পাগ্যাদেভীষণাকৃতঃ। দর্শনং শ্রবণং
শূন্যগারারণ্যপ্রবেশয়োঃ ॥ শ্রবণং চানুসংধানং বঙ্কনাং বধবঙ্কয়োঃ। এবমাদ্যা বিভাবাঃ সূরথ
নেত্রকরাভিঙ্গণঃ ॥ মধ্যে মধ্যে শুভকম্পৌ রোমাঞ্চানাং চয়ন্তথা। শুক্লোষ্ঠতালুতা
কম্পহৃদয়ত্বং বিবর্ণতা ॥ মুখস্যাথ পরাবৃত্য বীক্ষণং স্বাগগোপনম্। পলায়নং স্বরে ভেদো
গাত্রশুক্লো বিলম্বতা ॥ কাংদিশীকত্বযুগ্মদৃষ্টিরনুভাবা ভবন্ত্যমী। শুক্লাদয়োহশ্রুতাত্ত্য

দৈন্যমাবেগচাপলে ॥ শঙ্কামোহাবপি ত্রাসাপস্মারমরণাদয়ঃ। যত্র সংচারিণঃ স্থায়ি ভয়ং স্যাৎ
স ভয়ানকঃ' ইতি।

সুষমা—[১] অয়ং পুনঃ...— 'পশ্য, অয়ং পুনঃ...' এভাবে অন্বেষণ করা হয়েছে। 'অয়ং' পদে
'পশ্য' ক্রিয়ার কর্মত্ব এবং 'প্রয়াতি' ক্রিয়ার কর্তৃত্ব — দুটোরই প্রাপ্তি আছে। যেক্ষেত্রে
একাধিক কারকের অবকাশ থাকে, সেখানে অপাদান-সম্প্রদান-করণ-আধার-কর্ম-কর্তা —
এই ক্রম অনুসারে পরের কারকটি প্রযুক্ত হয়। 'অপাদান-সম্প্রদান-করণাধার-কর্মণাম্।
কর্তৃশ্চান্যেসন্দেহে পরমেব প্রবর্ততে ॥' 'পশ্য' একটি প্রশংসার্থক বা বিস্ময়ার্থক অব্যয় —
একথাও কেউ কেউ বলেছেন। [২] গ্রীবাভঙ্গাভিরামম্ — গ্রীবায়াঃ ভঙ্গঃ (ষষ্ঠী তৎ), তেন
অভিরামং যথা তথা (তৃতীয়া তৎ)। [৩] অনুপততি — অনু-পত্ + শতৃ, সপ্তমী একবচন।
[৪] দন্তদৃষ্টিঃ — দন্তা দৃষ্টিঃ যেন সঃ (বহুব্রীহি)। পাঠান্তর-বন্ধদৃষ্টিঃ। ধাবমান হরিণের পক্ষে
রথে দৃষ্টি বন্ধ রাখা কঠিন। তাছাড়া 'মুহঃ' কথার অর্থ — বারংবার। সেই হিসাবেও মধ্যে
ব্যবধানের অপেক্ষা থাকছে। রথ পেছনে। হরিণ সামনে। পলায়মান হরিণ 'রথে বন্ধদৃষ্টি'
হলে নির্বিঘ্ন পলায়ন এবং গতিরক্ষা সম্ভব হয় না। সুতরাং 'দন্তদৃষ্টিঃ' পাঠ রাখা হয়েছে।
[৫] পশ্চাধর্ন — অপর অর্ধঃ পশ্চাধঃ (একদেশী তৎ), তেন। 'অপর' শব্দের স্থানে পশ্চ-
আদেশ। 'অপরস্যার্থে পশ্চভাবো বক্তব্যঃ'। অথবা পশ্চাৎ অর্ধঃ পশ্চাধঃ। পৃষোদরাদিত্বাৎ
সাধু। অভেদে করণে তৃতীয়া। [৬] শরপতনভয়াৎ — শরস্য পতনম্ (ষষ্ঠী তৎ), তস্মাৎ
ভয়ম্ (পঞ্চমী তৎ), তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী। সূত্র — 'বিভাষা গুণেহস্ত্রিয়াম্'। [৭] ভূয়সা
— বহু + ঈয়সুন। ক্রিয়াবিশেষণের করণত্ব কল্পনায় করণে তৃতীয়া। [৮] পূর্বকায়ম্ — পূর্বং
কায়স্য পূর্বকায়ঃ (একদেশী তৎ), তম্। সূত্র — 'পূর্বপরাধরোস্তরমেকদেশিনৈকাধিকরণে'।
[৯] অর্ধাবলীঢ়ৈঃ — অব-লিহ্ + ক্ত কর্মণি = অবলীঢ়ঃ। অর্ধম্ অবলীঢ়াঃ (সহসুপা), তৈঃ।
[১০] শ্রমবিবৃতমুখভ্রংশিভিঃ — শ্রমেণ বিবৃতম্ (তৃতীয়া তৎ), তাদৃশং মুখম্ (কর্মধারয়)।
তস্মাৎ সাধু ভ্রশ্যন্তি — শ্রমবিবৃতমুখ + ভ্রংশ্ + গিনি, সাধুকারিণি, কর্তরি। তৈঃ।
[১১] কীর্ণবর্ষা — কীর্ণং বর্ষ যেন সঃ (বহুব্রীহি)। 'দর্ভৈঃ' পদের সঙ্গে যোগ।
'সাপেক্ষত্বেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ'। [১২] উদগ্রপ্লুতত্বাৎ — উদগ্রং প্লুতং যস্য সঃ (বহুব্রী) ;
তস্য ভাবঃ — উদগ্রপ্লুত + ত্বল্, তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী। [১৩] উর্ব্যাম্ — 'সর্বংসহা
বসুমতী বসুধোবী বসুন্ধরা। গোত্রা কুঃ পৃথিবী পৃথ্বী স্খাবনিমেদিনী মহী ॥' — অমরকোষ।
[১৪] স্বভাবোক্তি অলঙ্কারের একটি প্রকৃষ্ট উদাহরণ। তাছাড়াও কাব্যলিঙ্গ এবং উৎপ্রেক্ষা
অলঙ্কার। ছেক-শ্রুতি বৃত্ত্যনুপ্রাস। মন্মটের 'কাব্যপ্রকাশে' এই শ্লোকটি ভয়ানক রসের
উদাহরণ হিসাবে উদ্ধৃত হয়েছে। [১৫] শঙ্করা ছন্দ। [১৬] অনুপততঃ — অনু-পত্ + শতৃ,
ষষ্ঠী একবচন। [১৭] মে — 'কৃত্যানাং কর্তরি বা' সূত্রে ষষ্ঠী। [১৮] প্রযত্নপ্রেক্ষণীয়ঃ —
প্রযত্নেন প্রেক্ষণীয়ঃ-(তৃতীয়া তৎপুরুষ)।

অধ্যাপনা—'গ্রীবাভঙ্গাভিরামম্—' ইত্যাদি শ্লোকে বর্ণিত পলায়মান হরিণের ছবির দ্বহ
অনুকরণ পাই ক্ষেমীশ্বরের 'চণ্ডকৌশিকে' — "গর্বাদেত্য পুনর্নিবৃত্য তরসা লক্ষীকৃতস্তৎক্ষণং

/ ত্রাসাকুঞ্চিতমায়তাপ্রচরণঃ পশ্চার্ধমাকর্ষয়ন্ । / স্বাসোস্রেকবিদীর্ণস্কন্ধপ্রশ্যম্মুণালাঙ্কুরো /
দংষ্ট্রামর্পয়তীব তে ব্যাপগতব্রীড়াবিলক্ষননঃ ॥” (উল্লেখ্য এটি বরাহের পলায়নদৃশ্য। দ্বিতীয়
অঙ্ক।)

[১.৮]

◆ সূতঃ — আয়ুত্মান্, উদঘাতিনী ভূমিরিতি ময়া রশ্মিসংযমনাদ্রথস্য মন্দীকৃতো
বেগঃ। তেন মৃগ এষ বিপ্রকৃষ্টান্তরঃ। সম্প্রতি সমদেশবর্তিনস্তে ন দুরাসদো
ভবিষ্যতি।

রাজা — তেন হি মুচ্যস্তামভীষবঃ।

সূতঃ — যদাজ্ঞাপয়তায়ুত্মান্। (রথবেগং নিরূপ্য) আয়ুত্মান্, পশ্য পশ্য—

মুক্তেষু রশ্মিষু নিরায়তপূর্বকায়ী
নিষ্কম্পচামরশিখা নিভৃতোর্ধ্বকর্ণাঃ।
আত্মোদ্ধতৈরপি রজোভিরলজ্বনীয়া
ধাবন্ত্যমী মৃগজবান্ধময়েব রথ্যাঃ ॥ ৮ ॥

বিসঙ্গি—রশ্মিসংযমনাৎ + রথস্য। সমদেশবর্তিনঃ + তে। মুচ্যস্তাম্ + অভীষবঃ। যৎ +
আজ্ঞাপয়তি + আয়ুত্মান্। আত্মোদ্ধতৈঃ + অপি। রজোভিঃ + অলজ্বনীয়া। ধাবন্তি + অমী।
মৃগজবান্ধময়া + ইব।

অর্থ—রশ্মিষু মুক্তেষু অমী রথ্যাঃ নিরায়তপূর্বকায়ী, নিষ্কম্পচামরশিখাঃ নিভৃতোর্ধ্বকর্ণাঃ,
আত্মোদ্ধতৈঃ অপি রজোভিঃ অলজ্বনীয়াঃ মৃগজবান্ধময়া ইব ধাবন্তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—সূতঃ (সারথি) — আয়ুত্মান্ (সারথি রাজাকে এইভাবে সম্বোধন করে
থাকেন), ভূমিঃ উদঘাতিনী ইতি (এখানকার জমি উঁচু-নীচু বলে) ময়া রশ্মিসংযমনাৎ (আমি
লাগাম টেনে রেখেছি, তাই) রথস্য বেগঃ মন্দীকৃতঃ (রথের বেগ কমে এসেছে)। তেন
(সেই কারণেই) এষ মৃগঃ (এই হরিণ) বিপ্রকৃষ্টান্তরঃ (এত দূরে যেতে পেরেছে, রথ আর
হরিণের মধ্যে এত ব্যবধান হতে পেরেছে)। সম্প্রতি (এবার) সমদেশবর্তিনঃ তে (আপনি
সমান জায়গায় এসে পড়েছেন, সূতরাং) ন দুরাসদো ভবিষ্যতি (একে পেতে আর দেরী হবে
না)। রাজা — তেন (তাহলে) অভীষবঃ (লাগামগুলো) মুচ্যস্তাম্ (ছেড়ে দাও)। সূতঃ —
আয়ুত্মান্ যৎ আজ্ঞাপয়তি (আপনি যা বলেন, আপনার যা আদেশ)। [রথবেগং নিরূপ্য —
রথের বেগ লক্ষ্য করে] আয়ুত্মান্, পশ্য পশ্য (দেখুন, দেখুন) — রশ্মিষু মুক্তেষু (রাশ ছেড়ে
দেওয়ায়) অমী রথ্যাঃ (এই ঘোড়াগুলো — কেমনভাবে ছুটছে) — নিরায়তপূর্বকায়ীঃ
(শরীরের সামনের অংশ প্রসারিত হয়েছে), নিষ্কম্পচামরশিখাঃ (চামরের শিখাগুলো

একেবারে স্থির), নিভৃতোদ্বর্ধকর্ণাঃ (কানগুলো স্থির এবং খাড়া), আয়োদ্ধাতৈঃ অপি রজ্জোভিঃ (নিজেদের খুর থেকে ওঠা ধুলোও) অলঙ্ঘনীয়্যাঃ (যাদের অতিক্রম করতে পারছে না), মৃগজ্বাঙ্ক্ষময়া ইব (যেন হরিণের গতিবেগ সহ্য করতে না পেরে, অর্থাৎ যেন ঈর্ষ্যাবশতঃ) ধাবন্তি (ছুটছে)।

বঙ্গানুবাদ—সূত — আয়ুত্মান্, এখানকার জমি উঁচু-নীচু, তাই রাশ টেনে ধরায় রথের বেগ কমে এসেছে। সেকারণেই এই হরিণ এতদূর যেতে পেরেছে (সেকারণেই আমাদের মধ্যে ব্যবধান বেড়ে গেছে)। এখন আপনি সমতল জায়গায় এসে পড়েছেন, সূতরাং একে পেতে আর দেরী হবে না।

রাজা — তাহলে (এবার) রাশ ছেড়ে দাও।

সূত — আপনি যা আদেশ করেন। (রথের বেগ লক্ষ্য ক'রে) আয়ুত্মান্, দেখুন, দেখুন! রাশ ছেড়ে দেওয়ায় ঘোড়াগুলো কিভাবে ছুটছে —

এদের শরীরের সামনের অংশ প্রসারিত হ'য়েছে, চামরের শিখাগুলো একেবারে স্থির, কানগুলো নিষ্পন্দ আর খাড়া, নিজেদের খুর থেকে ওঠা ধুলোও এদের অতিক্রম করতে পারছে না। মনে হচ্ছে, হরিণের গতিবেগ সহ্য করতে না পেরে (ঈর্ষ্যাবশতঃ) এরা এইভাবে ছুটছে।

রাঘবভট্ট— উদঘাতিনী স্বলনযোগ্যা। 'উদঘাতঃ কথ্যতে পাদস্বলনে সমুপক্রমে' ইতি বিশ্বঃ। রশ্মীনাং প্রগ্রহাণাং সংযমনাং। 'কিরণপ্রগ্রহৌ রশ্মী' ইত্যমরঃ। মন্দীকৃতোহল্লীকৃতঃ। বিপ্রকৃষ্টমতিদূরমন্তরং দেশাবকাশরূপং यस্য সঃ। দূরাসদঃ দুষ্টাপঃ। অভীষবঃ প্রগ্রহাঃ। 'অভীষুঃ প্রগ্রহে রথৌ' ইত্যমরঃ। রথবেগং নিরূপ্য দৃষ্টেতি কবিবচনম্। মুক্তেস্থিতি। রশ্মিষু প্রগ্রহেষু মুক্তেষু সংযমনাম্মুক্তেষু। শিথিলিতেস্থিতি যাবৎ। অমী তেজস্বিনো ধারাপঞ্চকনিপুণাঃ। জগত্যাম্বরদ্বীভূতা ইবার্থান্তরসংক্রমিতবাচ্যম্। রথ্যা রথবাহকা অশ্বাঃ। ধাবন্তি দ্রুততরং গচ্ছন্তি। 'তদ্বহতি রথযুগ—' ইতি যৎ। 'রথ্যা বোঢ়া রথস্য যঃ' ইত্যমরঃ। নিরায়তো নিতরাং দীর্ঘঃ পূর্বকায়ঃ পূর্বশরীরং যেবাং তে। নিষ্পম্পা নিশ্চলাশ্চামরাণাং ভূষার্থং বন্ধানাং শিখা অগ্রভাগা যেষু তে। নিভৃতৌ নিশ্চলাবুর্ধ্বৌ কর্ণৌ यस্য সঃ। পশ্চাৎকৃতৈকশেবাণাং বহুবচনম্। আয়োদ্ধাতৈরপীতি। নেমুখিত্তিস্তু সূতরামিত্যপিপক্ষার্থঃ। মৃগস্য জবো বেগস্তদক্ষময়া তদক্ষান্ত্যেবেতি হেতুৎপ্রেক্ষা। 'ক্ষিতিকান্ত্যোঃ ক্ষমা' ইত্যমরঃ। বিশেষণচতুষ্টয়েন বেগাতিশয়ো ব্যজতে। স্বভাবোক্তিঃ। বৃত্তানুপ্রাসঃ। বসন্ততিলাকবৃত্তম্।

সুষমা—[১] উদঘাতিনী — উৎ উদ্বর্ধং হস্তং শীলমস্যাঃ উৎ-হন + গিনি, কর্তরি তাচ্ছীল্যো। [২] মন্দীকৃতঃ — অমন্দঃ মন্দঃ কৃতঃ — মন্দঃ হি + কৃ + ক্ত। [৩] বিপ্রকৃষ্টান্তরঃ — বি + প্র-কৃষ্ + ক্ত, কর্তরি — বিপ্রকৃষ্টম্। বিপ্রকৃষ্টম্ অন্তরং यस্য তাদৃশ্যঃ বিপ্রকৃষ্টান্তরঃ (বহুব্রীহি)। [৪] সমদেশবর্তিনঃ — সমো দেশঃ সমদেশঃ। তস্মিন্ সাধু বর্ততে ইতি সমদেশ + বৃৎ + গিনি, কর্তরি। [৫] তে — শেষে বর্তী। [৬] দূরাসদঃ — দূঃখেন আসাদ্যতে ইতি দূর্ +

আ-সদ্ + খল্। [৭] নিরূপ্য — নি-রূপ্ + গিচ্ + ল্যপ্। [৮] মুক্তেষু রশ্মিষু — ভাবে সপ্তমী। ‘যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্’। [৯] নিরায়তপূর্বকায়ঃ — নিতরাম্ আয়তঃ (প্রাদি তৎ), নিরায়তঃ পূর্বকায়ঃ যেষাং তে (বহুব্রী)। [১০] নিষ্কম্পচামরশিখাঃ — চামরাণাং শিখা (যষ্ঠী তৎপুরুষ), নিষ্কম্পাঃ চামরশিখাঃ যেষাং তে (বহুব্রীহি)। [১১] নিভূতোতর্ধকর্ণাঃ — নিভূতশ্চ উতর্ধশ্চ (কর্মধা), তাদৃশৌ কর্ণৌ যেষাং তে (বহুব্রী)। তুঃ ‘নিষ্কম্পবৃক্ষং নিভূতদ্বিরেফং মুকাণ্ডজং শান্তমৃগপ্রচারম্’ — কুমার, তৃতীয়সর্গ। [১২] আশ্বোদ্ধতৈঃ — আশ্বানা উদ্ধতঃ (তৃতীয়া তৎ), তৈঃ। উদ্ধত — উৎ-হন্ + ক্ত। [১৩] মৃগজবাক্ষময়া — মৃগস্য জবঃ (যষ্ঠী তৎ), তস্মিন্ অক্ষমা (সপ্তমী তৎ), তয়া। অক্ষমা — ঈর্ষ্যা। তুঃ ‘ক্লুধদ্রুহের্ষ্যাসূয়ার্থানাং যং প্রতি কোপঃ’ — এই সূত্রে ভট্টোজি দীক্ষিতের ব্যাখ্যা। [১৪] রথ্যাঃ — রথবাহক অশ্ব। ‘তদ্বহতি রথযুগপ্রাসঙ্গম্’ এই সূত্রে যৎ। ‘রথ্যা’ (স্ত্রী) শব্দের অর্থ কিন্তু ‘পথ’। [১৫] শ্লোকটি স্বভাবোক্তি অলঙ্কারের সুন্দর দৃষ্টান্ত। ‘নিরায়তপূর্বকায়ঃ’, ‘নিষ্কম্পচামরশিখাঃ’, ‘নিভূততোতর্ধকর্ণাঃ’ এবং ‘আশ্বোদ্ধতৈরপি রজোভিরলজ্জনীয়াঃ’ — এই চারটি বিশেষণই অশ্বের দ্রুততার পরিচয় তুলে ধরছে। শ্লোকের পরের অংশে অতিশয়োক্তি এবং উৎপ্রেক্ষা অলংকারও আছে। বৃত্ত্যানুপ্রাস [১৬] ছন্দ — বসন্ততিলক।

অধ্যাপনা—এই যে জোরে রথ ছুটিয়ে চলার কথা বলা হল — এর একটা সুদূরপ্রসারী প্রভাব আমরা পরে বুঝব। রাজার সঙ্গীসাথী, বিদূষক — এরা সবাই পিছনে পড়ে গেলেন। তুঃ “হিও কিল অমহেসু ওহীনেসু...” (২.১)। ফলে বিদূষক কাছে না থাকায় রাজার গোপন প্রণয়ের কেউ সাক্ষী রইল না।

[১.৯]

❖ রাজা — সত্যম্। অতীত্য হরিতো হরীংশ্চ বর্তন্তে বাজিনঃ। তথাহি —

যদালোকে সূক্ষ্মং ব্রজতি সহসা তদ্বিপুলতাং
যদন্তুবিচ্ছিন্নং ভবতি কৃতসঙ্কানমিব তৎ।
প্রকৃত্যা যদ্বক্রং তদপি সমরেখং নয়নয়ো-
র্ন মে দূরে কিঞ্চিৎ ক্ষণমপি ন পার্শ্বে রথজবাৎ ॥ ৯ ॥

সূত, পশ্যৈনং ব্যাপাদ্যমানম্। (ইতি শরসঙ্কানং নাটয়তি)

বিসন্ধি—হরীন্ + চ। যৎ + আলোকে। তৎ + বিপুলতাম্। যৎ + অন্তঃ + বিচ্ছিন্নম্। কৃতসঙ্কানম্ + ইব। যৎ + বক্রম্। তৎ + অপি। নয়নয়োঃ + ন। ক্ষণম্ + অপি। পশ্যা + এনম্।

অন্বয়—রথজবাৎ যৎ আলোকে সূক্ষ্মং তৎ সহসা বিপুলতাং ব্রজতি, যৎ অন্তঃ বিচ্ছিন্নং তৎ

কৃতসজ্জানম্‌ইব ভবতি, যৎ প্রকৃত্যা বক্রং তৎ অপি নয়নয়োঃ সমরেখং (দৃশ্যতে), ক্ষণম্‌ অপি
কিঞ্চিৎ ন মে দূরে ন চ) পার্শ্বে (বর্ততে)।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — সত্যম্‌ (তুমি ঠিকই বলেছ)। বাজিনঃ (তোমার এই
ঘোড়াগুলো) হরিভঃ (সূর্যের ঘোড়া) হরীন্‌ চ (এবং ইন্দ্রের ঘোড়া — উভয়কেই) অতীত্য
বর্তন্তে (ছাড়িয়ে গেছে)। তথাহি (দেখ) — রথজবাৎ (রথের গতিবেগে) যৎ আলোকে
সূক্ষ্মং (এই মুহূর্তে যা দেখতে খুবই ছোট) তৎ সহসা বিপুলতাং ব্রজতি (তাই হঠাৎ বড়
হয়ে যাচ্ছে), যৎ অন্তঃ বিচ্ছিন্নং (যার মাঝে ফাঁক আছে) তৎ কৃতসজ্জানম্‌ ইব ভবতি (তাও
জোড়া বলে মনে হচ্ছে), যৎ প্রকৃত্যা বক্রং (যা স্বভাবতই বাঁকা) তৎ অপি (তাও) নয়নয়োঃ
সমরেখং (চোখে সমরেখ অর্থাৎ সোজা বলে মনে হচ্ছে), ক্ষণম্‌ অপি (মুহূর্তের জন্যও)
কিঞ্চিৎ (কোন কিছুই) ন মে দূরে, ন চ পার্শ্বে (আমার দূরেও থাকছে না, পাশেও না)। সূত
(সারথি) এনং (এই হরিণকে) ব্যাপাদ্যমানং (কিভাবে মারছি) পশ্য (দেখ)। [ইতি
শরসজ্জানং নাটয়তি — এই বলে দুষ্যন্ত অর্থাৎ দুষ্যন্তের ভূমিকায় অভিনয় করছেন যে নট
তিনি ধনুতে বাণ যোজনা করার অভিনয় করছেন।]

বজ্রানুবাদ—রাজা — তুমি ঠিকই বলেছ। তোমার ঘোড়াগুলি সূর্য এবং ইন্দ্র — দুয়ের
ঘোড়াকেই ছাড়িয়ে গেছে। দেখ,

রথের গতিবেগের কারণে এই মুহূর্তে যা দেখতে খুবই ছোট লাগছে — তা হঠাৎই বড়
হ'য়ে যাচ্ছে। যার মধ্যে ব্যবধান আছে — তাও সংযুক্ত বলে মনে হচ্ছে। যা স্বভাবতই
বাঁকা — তাও চোখে সোজা বলে বোধ হচ্ছে। কোন কিছুই মুহূর্তের জন্য আমার দূরেও
থাকছে না, কাছেও না।

সারথি (সূত), দেখ' কিভাবে এ মারা পড়ল! (ধনুতে বাণ যোজনা করার অভিনয়
করলেন)

রাঘবভট্ট—সত্যমিতি সূতোদগারভিন্নং বাক্যম্‌। চোহপ্যর্থো। হরিতো হরিবর্ণন। ‘পালাশো
হরিতো হরিৎ’ ইত্যমরঃ। নীলবর্ণানিতি যাবৎ। হরিতাশ্বানপ্যতীত্যাতিক্রম্য বাজিনোহশ্বা
বর্তন্তে বেগেন। সূর্যাস্থা অপ্যেভিজ্জিতা ইত্যর্থঃ। ‘হরিরিন্দ্রে হরিবিক্ষৌ হরিরশ্বে হরী রবৌ’
ইত্যনেকার্থধ্বনিমঞ্জরী। অন্যোবাং কা গগনেত্যপি শব্দার্থঃ। যদিতি। আলোকে দর্শনে যৎ
সূক্ষ্মং। ‘আলোকৌ দর্শনোদ্যাতৌ’ ইত্যমরঃ। যদদূরেন সূক্ষ্মং দৃশ্যত ইত্যর্থঃ। তৎ সহসা
অকস্মাদেব। তস্মিন্নেব ক্ষণ ইতি যাবৎ। নয়নয়োঃ বিপুলতাং ব্রজতি। স্কুলং দৃশ্যত ইত্যর্থঃ।
প্রকৃত্যা স্বভাবেন যদর্থো বিচ্ছিন্নং তৎ সহসা নয়নয়োঃ কৃতসংধানমিব কৃতসংধানবদ্ ভবতি।
যৎ পূর্বং ছিন্নং তৎ তস্মিন্নেব ক্ষণে দূরত একমিব দৃশ্যত ইত্যর্থঃ। প্রকৃত্যা যদ্বক্রং তদপি
নয়নয়োঃ সহসা সমরেখং ভবতীত্যনুষজ্যতে। দূরত্বাৎ সমা রেখাভোগো यस্য তৎ।
ঋদ্ধিত্যর্থঃ। ‘রেখা সমুদল্লকে ছয়ন্যাভোগোন্মেষয়োরপি’ ইতি হৈমঃ। নয়নয়োঃ সমরেখং ন
বস্ত্তু ইতি গম্যোৎপ্রেক্ষা। ইবানুষঙ্গেন সমরেখমিবেতি যোজ্যম্‌। স্বভাবোক্তিবিরোধাভাস

উৎপ্রেক্ষা চ। অতএব যত্র স্থলদ্বয় উৎপ্রেক্ষা তত্রৈবানুবাদ্যাংশে প্রকৃত্যেত্যস্য সংবন্ধঃ।
 ক্রিয়াকারকভেদাৎ ত্রিবিধং দীপকমিতি। মে মম রথস্য জবাদ্ বেগাৎ ক্ষণমপি ন কিংচিদ্ দূরে
 ন পার্শ্বে। দক্ষিণবামপার্শ্বয়োরিত্যর্থঃ। অথ চ পার্শ্বে নিকটে। ক্ষণাদেব মম দূরে
 দক্ষিণবামপার্শ্বয়োরপি নিকটে চ কিমপি নাস্তীত্যর্থঃ। অতএব পার্শ্ব ইত্যেকবচনোপাদানম্।
 ‘পার্শ্বোহিবয়বভেদে স্যাচ্চক্ৰোপায়সমীপয়োঃ’ ইতি ধরণিঃ। তেন যথাসংখ্যালংকারঃ।
 রথজবাদিতি হেতুশ্চ। যদ্যপি রাজানক-রুচকেন যত্র পদার্থো হেতুস্তত্র হেতুত্বেনোপাদানে
 ‘নাগেন্দ্রহস্তাঙ্ঘ্রি কর্কশত্বাদেকান্তশৈথ্যং কদলীবিশেষাঃ’ ইত্যাদাবিব ন কশ্চিদলংকারঃ, যত্র
 তূপান্তস্য হেতুত্বম্ ‘শ্রমবিবৃতমুখশ্ৰংশিভিঃ’ ইত্যাদৌ তত্র কাব্যালিঙ্গমিত্যুক্তম্, তথাপি
 ভোজপ্রভৃতিভিরস্য হেতুনাম্নোক্তত্বাদত্র তথোক্তিঃ। তদুক্তং সরস্বতীকণ্ঠভরণে —
 ‘ক্রিয়ায়াঃ কারণং হেতুঃ কারকো জ্ঞাপকশ্চ সং’ ইতি। উদাহৃতং চ — ‘অস্য রাজ্ঞঃ প্রভাবেণ
 তদুদ্যানানি জঞ্জিরে। আদ্রাংশুকপ্রবালানামাস্পদং সুরশাখিনাম্’ ইতি। অত্র চ কারকো
 হেতুঃ। এবমগ্রেহপি জ্ঞাপকহেত্বাদবনুসংধেয়ম্। কেচন হেতুকাব্যালিঙ্গয়োঃ পর্যায়ত্বমাহঃ।
 যদাযদেতি বতিবতেতি নয়নয়োরিতি ছেকানুপ্রাসস্য বৃত্তানুপ্রাসেন সহ সংসৃষ্টিঃ। তাভ্যাং চ
 সহ ঋত্যানুপ্রাসস্যৈকবাচকানুপ্রবেশলক্ষণঃ সংকরঃ দকারাদীনাং দ্বাত্রিংশতোহক্ষরাণাং দন্ত্যানাং
 সত্ত্বাৎ। উক্ত চ কাব্যাদর্শে — ‘যয়া কয়াচিৎ কৃত্বা যৎ সমানমনুভূয়তে। তদ্রূপাদিপদাসত্তিঃ
 সোহনুপ্রাসো রসাবহঃ ॥ অনুপ্রাসাদপি প্রায়ো বৈদভৈরিদমাদৃতম্’ ইতি। সরস্বতীকণ্ঠ-
 ভরণেহপি — ‘প্রায়েণ ঋত্যানুপ্রাসস্তেষ্বনুপ্রাসনামকঃ। সনাথেষ হি বৈদভী ভাতি তেন
 বিচিত্রতা ॥ নিবেশয়তি বাগ্‌দেবী প্রতিভানবতঃ কবেঃ। পুণ্যৈরমুনুপ্রাসং সমাধিমতি চেতসি’
 ইতি। শিখরিণীবৃন্তম্। ‘কৃষ্ণসারে’ ইত্যারম্ভোতদন্তেন ষট্‌ত্রিংশদভূষণমধ্য আদ্যং
 ভূষণমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং মাতৃগুপ্তাচার্যৈরুক্তম্ — ‘উপমাদৌরলংকারৈর্গুণৈঃ
 শ্লেষাদিভিস্তথা। রত্নাদৌৰ্ভবত্বিযুক্তং ভূষণৈরিব ভূষণম্’ ইতি। সুধাকরেহপি — গুণালং-
 কারবহুলং ভাষণং ভূষণং মতম্’ ইতি। ননু ধনিকেন ‘ষট্‌ত্রিংশদভূষণাদীনি’
 ইত্যাদিচতুর্থপরিচ্ছেদোপাস্ত্যাকারিকয়েষামন্তর্ভাব এবোক্ত ইতি চেৎ। মৈবম্।
 ভরতাদিভির্ভিন্নতয়োদশলক্ষণয়োঃ কৃতত্বাৎ। তথা চ ষোড়শাধ্যায়ে ভরতঃ — ‘বিভূষণং
 চাক্ষরসংহতিশ্চ শোভাভিমানৌ গুণকীর্তনং চ। প্রোৎসাহনোদাহরণে
 নিযুক্তগুণানুবাদোহতিশয়শ্চ হেতুঃ ॥ সারূপ-মিথ্যাধ্যবসায়সিদ্ধিপদোচ্চয়প্রংশমনোরথাশ্চ।
 আখ্যায়াজ্ঞাপ্রতিষেধপৃচ্ছাদৃষ্টান্তনির্ভাসনসং-শ্রয়াশ্চ ॥ আশীঃ প্রিয়ং বৈ কপটং ক্ষমা চ
 প্রাপ্তিঃ ক্ষয়শ্চোত্তপনং তথৈব। অর্থানুবৃত্তির্হুপপত্তিযুক্তা কার্যানুভূতিঃ পরিদেবনং চ ॥ ষট্‌ত্রি-
 শদেতানি সলক্ষণানি প্রোক্তানি নির্ভূষণসংমিতানি ॥’ ইতি। অভিনবভারত্যাং
 ভরতটীকায়ামভিনবগুপ্তাচার্যৈর্মহতা প্রবন্ধেন ভিন্নতয়া স্থাপিতানি। তথা চৈকাদশাধ্যায়ে
 নাটকলক্ষণে — ‘ষট্‌ত্রিংশলক্ষণোপেতমলংকারোপশোভিতম্’ ইত্যুক্তম্। তেন ত্রয়স্ত্রিংশ
 শব্দাট্যালংকারা অপি সংগৃহীতাঃ। তেন তানি তে চাত্র যথাসংভবং যথাবসরং বক্ষ্যন্তে।

সুখমা—[১] হরিতে হরীন্ — নিরুক্তে আছে — হরিৎ = সূর্যের অশ্ব। হরিঃ = ইন্দ্রের

অশ্ব। ‘হরি’ শব্দ অশ্বমাত্রকেও বোঝায়। ‘যমানিলেন্দ্রচন্দ্রার্কবিষুৎসিংহাংশুবাজিষু। শুকাহিকপিভেকেষু হরিনা কপিলে ত্রিষু’ — অমরকোষ। রাঘবভট্ট — ‘হরিৎ’ শব্দের অর্থ হরিদ্বর্ণ এবং ‘হরি’ শব্দের অর্থ অশ্ব ধরেছেন। [২] আলোকে — আ-লোক্ + ঘঞ ভাবে = আলোক। অর্থ — দর্শন। [৩] কৃতসঙ্কানম্ — কৃতং সঙ্কানং যস্য তৎ — বহুব্রীহি। সম্ — ধা + ল্যুট্ ভাবে + সঙ্কানম্। [৪] প্রকৃত্যা — ‘প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্’ এই সূত্রে তৃতীয়া। তুঃ প্রকৃত্যা চারুঃ। [৫] নয়নয়োঃ — যা বাঁকা তাতো আর সোজা হ’তে পারে না। তাই ‘নয়নয়োঃ’ অর্থাৎ চোখে দেখতে তা সোজা বলে মনে হচ্ছে ; এটা বস্তুস্থিতি নয় — তা বুঝিয়ে দেওয়া হ’ল। [৬] রথজবাৎ — রথস্য জবঃ (যষ্টী তৎ) তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী। [৭] স্বভাবোক্তি অলংকার। ‘ইব’ কথায় উৎপ্রেক্ষা অলংকারও স্বীকৃত হচ্ছে। তাছাড়াও যথাসংখ্য, হেতু, বিরোধাভাস, ছেক-শ্রুতি-বৃত্ত্যানুপ্রাস। [৮] শিখরিণী ছন্দ।

[১.১০]



(নেপথ্যে)

ভো ভো রাজন্, আশ্রমমৃগোহয়ং ন হস্তবো ন হস্তব্যঃ।

সূতঃ — (আকর্গ্যাবলোক্য চ) আয়ুত্মন, অস্য খলু তে বাণপথবর্তিনঃ কৃষ্ণসারস্যান্তরে তপস্বিন উপস্থিতাঃ।

রাজা — (সসম্ভ্রমম্) তেন হি প্রগৃহ্যস্তাং বাজিনঃ।

সূতঃ — তথা। (রথং স্থাপয়তি)

(ততঃ প্রবিশতি সশিষ্যো বৈখানসঃ)

বৈখানসঃ — (হস্তমুদ্যম্য) রাজন্, আশ্রমমৃগোহয়ং ন হস্তবো ন হস্তব্যঃ।

ন খলু ন খলু বাণঃ সন্নিপাত্যোহয়মস্মিন্

মৃদুনি মৃগশরীরে তুলরাশাবিবাগ্নিঃ।

ক বত হরিণকাণাং জীবিতং চাতিলোমং

১ ক চ নিশিতনিপাতা বজ্রসারাঃ শরাস্তে ॥ ১০ ॥

তৎ সাধুকৃতসঙ্কানং প্রতিসংহর সায়কম্।

আর্তব্রাণায় বঃ শস্ত্রং ন প্রহর্ভূমনাগসি ॥ ১১ ॥

বিসন্ধি—আশ্রমমৃগঃ + অয়ম্। আকর্গ্য + অবলোক্য। কৃষ্ণসারস্য + অন্তরে। হস্তম্ + উদ্যম্য। সন্নিপাতাঃ + অয়ম্ + অস্মিন্। তুলরাশৌ + ইব + অগ্নিঃ। চ + অতিলোমম্। শরাঃ + তে। প্রহর্ভূম্ + অনাগসি।

অশ্বম্—অস্মিন্ মৃদুনি মৃগশরীরে অয়ং বাণঃ তুলরাশৌ অগ্নিঃ ইব ন খলু ন খলু

সন্নিপাতাঃ। হরিণকাণাম্ অতিলোলং জীবিতং চ বত ক, নিশিতনিপাতাঃ বজ্রসারাঃ তে শরাশ্চ ক।

তৎ সাধুকৃতসন্ধানং সায়কং প্রতिसংহর। বঃ শস্ত্রম্ আৰ্ত্তব্রাণায়, অনাগসি প্রহর্তুম্ ন।

বাংলা প্রতিশব্দ—[নেপথ্যে — অন্তরালে] — ভো ভো রাজন্ (হে রাজা), অয়ম্ আশ্রমমৃগঃ (এটা তপোবনের বা আশ্রমের হরিণ) ন হস্তব্যঃ ন হস্তব্যঃ (একে মারবেন না, মারবেন না)। সূতঃ (সারথি) — [আকর্ষণ্য অবলোক্য চ — স্বর শুনে এবং লক্ষ্য করে] — আয়ুত্মন্ (রাজাকে সম্বোধন — আয়ুত্মন্), তে বাণপথবর্তিনঃ (আপনার বাণের পথে) অস্য কৃষ্ণসারস্য (এই কৃষ্ণসার হরিণের) অন্তরে (মধ্যে) তপস্বিনঃ উপস্থিতাঃ (কয়েকজন তাপস উপস্থিত হয়েছেন)। রাজা — [সসম্ভ্রমম্ — ব্যস্ততার সঙ্গে] — তেন হি (তাহলে) বাজিনঃ (ঘোড়াগুলোকে) প্রগৃহ্যন্তাম্ (থামাও ; অবিলম্বে থামাও — এই অর্থ)। সূতঃ — তথা (তাই হোক)। [রথং স্থাপয়তি — সারথি রথ থামালেন — রথ থামানোর অভিনয় করলেন] [ততঃ — তারপর, সশিষ্যঃ বৈখানসঃ — শিষ্যের সঙ্গে বৈখানস, প্রবেশিত — প্রবেশ করলেন] — বৈখানসঃ (বৈখানস বলতে বানপ্রস্থ অবলম্বন করেছেন এমন তপস্বীকে বোঝায়) — [হস্তম্ উদ্যম্য — হাত তুলে] রাজন্ ... হস্তব্যঃ (রাজা, এ হরিণ আশ্রমের, মারবেন না, মারবেন না)। অস্মিন্ মুদুনি মৃগশরীরে (হরিণের এই কোমল শরীরে) অয়ং বাণঃ (এই বাণ) তুলরাসৌ অগ্নিঃ ইব (তুলোয় আগুনের মত, অর্থাৎ মুহূর্ত্তেই এ শেষ হয়ে যাবে) ন খলু ন খলু সন্নিপাতাঃ (কখনোই নিক্ষেপ করবেন না) ; হরিণকাণাং (হরিণশিশুর) অতিলোলং জীবিতং (অতিকোমল জীবন) চ বত ক (কোথায়), নিশিতনিপাতাঃ (সূতীক্ষ্ণ) বজ্রসারাঃ (বজ্রের মত কঠিন) শরাঃ চ ক (শরগুলোই বা কোথায় — অর্থাৎ মুদু হরিণশিশুর কোমল জীবনের সঙ্গে আপনার এই কঠোর শরের কোন তুলনাই চলে না) ॥ তৎ (সুতরাং) সাধু-কৃত-সন্ধানং (ঠিকভাবে যোজনা করেছেন যে বাণ, তা) প্রতिसংহর (সংবরণ করুন)। বঃ শস্ত্রং (আপনার অস্ত্র — আক্ষরিকভাবে বললে — তোমাদের শস্ত্র) আৰ্ত্তব্রাণায় (বিপন্নদের রক্ষার জন্য) অনাগসি প্রহর্তুম্ ন (নিরপরাধকে মারার জন্য নয়)।

বজ্ঞানুবাদ—(নেপথ্যে) — হে রাজা, এ হরিণ আশ্রমের, একে মারবেন না, মারবেন না।

সূত — আয়ুত্মন্, আপনার বাণ আর এই কৃষ্ণসার হরিণের মধ্যে কয়েকজন তাপস উপস্থিত হয়েছেন।

রাজা — (ব্যস্তভাবে) তাহলে (এক্ষুনি) ঘোড়াগুলোকে থামাও।

সূত — তাই করছি। (রথ থামালেন)।

(তারপর শিষ্যের সঙ্গে বৈখানস প্রবেশ করলেন)

বৈখানস — (হাত তুলে) রাজা, এ হরিণ আশ্রমের, মারবেন না, মারবেন না।

এই কোমল হরিণের শরীরে আপনার এই বাণ তুলোয় আগুন লাগানোর মত। কোথায়

এই হরিণশিশুর কোমল (ভঙ্গুর) জীবন, আর কোথায় বা আপনার সুতীক্ষ্ণ বজ্রের মত কঠিন এই বাণ।

সূতরাং অব্যর্থভাবে সংযোজন করা আপনার বাণ সংবরণ করুন। (কারণ) আপনার অস্ত্র বিপন্নের রক্ষার জন্য, নিরপরাধকে মারার জন্য নয়।

রাঘবভট্ট—নেপথ্য ইতি। অপ্রবিষ্ট এব যজ্ জবনিকাস্তুরে বদতি তন্নেপথ্য ইত্যুচ্যতে। অন্তরসংশিচায়ং প্রকৃতার্থসূচকত্বেনোক্তা মাতৃগুণ্ডাচার্যেঃ — ‘স্বপ্নো দূতশ্চ লেখশ্চ নেপথ্যোক্তিস্তথৈব হি। আকাশবচনং চেতি জ্ঞেয়া হ্যন্তরসংখ্যঃ’ ইতি। বানপাতবর্তিন ইত্যনেন নৈকট্যম্। কৃষ্ণসারস্য মৃগস্যাস্তুরে মধ্যে। ‘অথাস্তুরেহস্তরা। অন্তরেণ তু মধ্যে স্যুঃ’ ইত্যমরঃ। সসংক্রমং সাদরমিতি বক্তিক্রিয়াবিশেষণম্। এবমগ্রেহপ্যেতাদৃশস্থলে যোজনীয়ম্। প্রগৃহ্যন্তাং প্রগ্রহাকর্ষণেন স্থিরীক্রিয়ন্তাম্। ‘ইতি রথং স্থাপয়তি’ ইতি কবিবাক্যম্। আত্মনা তৃতীয় ইতি দ্বৌ শিষ্যৌ স্বয়ং তৃতীয় ইত্যর্থঃ। ‘আত্মনশ্চ পূরণে’ ইতি তৃতীয়ায়া অলুক্। এষামপি সংস্কৃতং পাঠ্যম্। তদুক্তমাদিভরতে — ‘পরিত্রাণমুনিশাক্যেযু তাপসশ্রোত্রিয়েষু চ। দ্বিজা যে চৈব লিঙ্গস্থাঃ সংস্কৃতং তেষু যোজয়েৎ’ ইতি। ‘রাজমিত্যবিভির্বাচ্যঃ’ ইতি ভরতোক্তে ‘রাজন্’ ইতি সংবোধনম্। তৎ সাক্ষিষতি। তৎ তস্মাৎ সাধু যথা স্যাদেবং কৃতং সং ধানং যস্য তম্। সাধুশব্দেনাপরাদ্বৈতপৃথক্যভাবো ব্যজ্যতে। সায়কং বাণম্। প্রতিসংহর। প্রত্যাবৃত্ত স্বং স্থানং প্রাপয়েত্যর্থঃ। তত্রাশ্বব্যতিরেকৌ হেতুত্বেনোদ্दिशति — আর্থেতি। বঃ যুগ্মাকং শস্ত্রমার্তানাং পীড়িতানাং ত্রাণায় রক্ষণায় সাধুপীড়কানাং দুষ্টানাং হিংসায় ইত্যশ্বয়ঃ। অনাগস্যানপরাধে। ‘আগোহপরাধে মস্তৃশ্চ’ ইত্যমরঃ। প্রহতুং নেতি ব্যতিরেকঃ। উভয়বিধেয়ং কাব্যলিঙ্গম্। সাধুসংক্ষেতি তর্ভূত্রাস্তেতি চ্ছেকশ্চতানুপ্রাসৌ।

সুখমা—[১] বাণপতবর্তিনঃ — বাণস্য পস্থাঃ বাণপথঃ। ‘ঋক্পুরবধুঃ পথামানক্ষে’ এই সূত্রে সমাসান্ত অ-প্রত্যয়। তস্মিন্ বর্ততে যঃ সঃ বাণপথবর্তী ; উপপদ তৎপুরুষ। [২] অন্তরে — মধ্যে। ‘অন্তরেহস্তরা। অন্তরেণ তু মধ্যে স্যুঃ’ — অমরকোষ। [৩] প্রগৃহ্যন্তাম্ — প্র-গ্রহ্ + লোট্ + অন্তাম্, কর্মবা। [৪] বৈখানসঃ — বানপ্রস্থ অবলম্বন করেছেন এমন সংসারত্যাগী সম্ম্যাসী। ‘বৈখানসো বনেবাসী বানপ্রস্থশ্চ তাপসঃ’ — বৈজয়ন্তী। বিখনস্ মুনির ধর্মসূত্র অনুসারে যিনি জীবনের তৃতীয় আশ্রমে জীবন অতিবাহিত করেন। ‘সশিষ্যো বৈখানসঃ’ — এর পূর্বে ‘আত্মনা তৃতীয়ঃ’ এই অতিরিক্ত পাঠ কোন কোন সংস্করণে আছে। [৫] উদ্যম্য — উৎ — যম্ + ল্যপ্। [৬] ন খলু ন খলু — সম্ভ্রমে দ্বিরুক্তি। খলু অনুনয়ে। [৭] সন্নিপাতাঃ — সম্ + নি-পত্ + গিচ্ + যৎ, কর্মণি। [৮] বত — নিন্দায় অথবা অনুকম্পায় প্রযুক্ত অব্যয়। [৯] তুলরাশাবিবাগিঃ — অনেক সংস্করণে ‘পুষ্পরাশাবিবাগিঃ’ — এই পাঠ আছে। রাজার সুতীক্ষ্ণ শরে নিমেষেই এই হরিণশিশুর প্রাণবিয়োগ হবে — এই অর্থে তুলার রাশিতে আগুন লাগার উপমা অযৌক্তিক হয় না। আবার মৃদু মৃগদেহের সঙ্গে সুকোমল পুষ্পরাশির সাদৃশ্যও যথেষ্ট কবিত্বব্যঞ্জক। প্রসঙ্গতঃ

উল্লেখ্য, রবীন্দ্রনাথ এক্ষেত্রে ‘পুষ্পরাশি’ পাঠই গ্রহণ করেছেন। ‘মৃদু এ মৃগদেহে / মেরো না শর / আগুন দেবে কে হে / ফুলের’ পর! / কোথা সে মহারাজ, / মৃগের প্রাণ — কোথায় যেন বাজ / তোমার বাণ! /’ — ‘প্রাচীন সাহিত্য’ [১০] হরিণক — অনুকম্পার্থে বা হৃৎস্বার্থে কন্। [১১] নিশিতনিপাতাঃ — নিশিতঃ নিপাতঃ যেবাং তে — বহুব্রীহি। নি — শো + ক্ত কর্মণি — নিশিত। [১২] বজ্রসারাঃ — বজ্রস্য সারঃ — (ষষ্ঠী তৎ)। বজ্রসার ইব সারঃ যেবাং তে — উপমানগর্ভ বহুব্রীহি। ‘সপ্তমুপমানপূর্বপদস্য উত্তরপদলোপশ্চ’ (বার্তিক) অনুসারে উত্তরপদের লোপ। ‘বজ্রসারাঃ’ কথার দ্বারা রাজা দুষ্যন্তের সঙ্গে ইন্দ্রের শৌর্য-বীর্যের প্রতি ইঙ্গিত করা হল। [১৩] শ্লোকে ‘ক হরিণকাণাং জীবিতম্’ এবং ‘ক বজ্রসারাঃ শরাঃ — এইভাবে দুটো ‘ক’ এর প্রয়োগ এই দুয়ের মধ্যে যে আকাশ-পাতাল প্রভেদ তা সূচনা করছে। অনুরূপ প্রয়োগ — ‘ক সূর্যপ্রভবো বংশঃ ক চান্নবিষয়া মতিঃ’ — রঘুবংশ (১.২)। ‘ধূমজ্যোতিঃসলিলমরুতাং সন্নিপাতঃ ক মেঘঃ / সন্দেশার্থাঃ ক পটুকরণৈঃ প্রাণিভিঃ প্রাপণীয়াঃ’ — মেঘদূত (পূর্ব ৫)। ‘ক বয়ং ক পরোক্ষমন্থাথো মৃগশাবৈঃ সমমেধিতো জনঃ’ — অভি, শকুন্তল (২য় অঙ্ক)। [১৪] উপমা অলঙ্কার। তাছাড়া দুয়ের মধ্যে প্রবল প্রভেদ এইরকম ভাব থাকায় বিষম অলঙ্কার। [১৫] ছন্দ — মালিনী। [১৬] সাধুকৃতসঙ্কানম্ — কিছু সংস্করণে ‘সাধু’ পদটিকে ক্রিয়াবিশেষণরূপে গ্রহণ না করে ‘তৎ সাধু’ — সূতরাং ভালো হয় যদি ‘কৃতসঙ্কান’ শর আপনি প্রত্যাহার করেন — এইরকম অর্থ করা হয়েছে। সাধু সম্যক্ কৃতং সঙ্কানং যস্য তম্ — সাধুকৃতসঙ্কানম্ (বহুব্রীহি)। [১৭] প্রতিসংহর — প্রতি + সম্-হা + লোট্ মধ্যম্ পুরুষ একবচন। [১৮] সায়কম্ — স্যতি খণ্ডয়তি ইতি সো + ণুল কর্তবি = সায়কঃ। [১৯] আর্তব্রাণায় — তাদর্থ্যে চতুর্থী অথবা ‘তুমথ্যচ্চ ভাববচনাৎ’ এই সূত্রে চতুর্থী। [২০] অনাগসি — অবিদ্যামানম্ আগঃ পাপম্ যস্য — অনাগাঃ (বহুব্রীহি) তস্মিন্। আধার বিবক্ষায় সপ্তমী। [২১] কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। ‘হেতোৰ্য্যাক্যপদার্থত্বে কাব্যলিঙ্গং নিগদ্যতে’ (সা.দ.)। তাছাড়া ব্যতিরেক অলঙ্কার। ছেকানুপ্রাস, শ্রুতানুপ্রাস। [২২] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

অধ্যাপনা—‘ন খলু ন খলু—’ ইত্যাদি প্রসিদ্ধ শ্লোকটি রাঘবভট্ট গ্রহণ করেন নি এবং শ্লোকটি কোন সংস্করণে আছে এরকম ইঙ্গিতও দেননি। নির্ণয় সাগর প্রেস সংস্করণেও শ্লোকটি নেই। (দ্রঃ নারায়ণ বালকৃষ্ণ গোড়বোলে সম্পাদিত ১৯৩৩ সালে বোম্বে থেকে প্রকাশিত সংস্করণ)। এম. আর. কালে সম্পাদিত (নবম সংস্করণ, বোম্বে, ১৯৬১) গ্রন্থে যে রাঘবভট্টের টীকা আছে তাতে কিন্তু এই শ্লোকেরও ব্যাখ্যা আছে এবং সম্পাদক মূলে শ্লোকটি গ্রহণও করেছেন। আলোচ্য শ্লোকের টীকা সেখানে এইরকম — “ন খল্বিতি। মৃদুনি কোমলে অস্মিন্ মৃগশরীরে! অয়ং সাধুকৃতসঙ্কানঃ বাণঃ পুষ্পরাসৌ। অনেন তস্যাতিকোমলত্বং তাড়নানর্হত্বং চ সূচিতম্। অগ্নিরিব ন খলু ন খলু সংনিপাতাঃ। খলু ইতানুনয়ে। হরিণকাণামতিলোলমতিচঞ্চলম্। সদ্যঃ পাতীতি যাবৎ। জীবিতং বত ক। বত ইতি অনুকম্পায়াম্। নিশিতঃ তীক্ষ্ণঃ নিপাতো যেবাং তে তথা। বজ্রস্যেব সারো যেবাম্।

অত্যন্তকঠিনা ইত্যর্থঃ। তাদৃশাঃ শরাঃ ক। কেতি বীজোভয়োর্মহদন্তরং সূচয়তি। মালিনী বৃন্তম্।” (পৃঃ ১৬-১৭)।

প্রসঙ্গতঃ উল্লেখ্য — নির্ণয়-সাগর-প্রেসের (১৯৩৩) যে সংস্করণ বর্তমান সম্পাদক প্রধানভাবে অনুসরণ করেছেন তাতে রাঘবভট্টের যে টীকা আছে তা ‘এম.আর.কালে মহোদয়ের সংস্করণে ব্যবহৃত রাঘবভট্টের টীকার চাইতে বহু ক্ষেত্রেই (প্রায় প্রতিক্ষেত্রেই) বিস্তৃত। এম.আর.কালে তাঁর প্রথম সংস্করণের ভূমিকায় বলেছেন — ‘Except in a few cases Raghavabhatta’s text has been kept unaltered’. (দ্রঃ নবম সংস্করণে মুদ্রিত প্রথম সংস্করণের ভূমিকার বিশেষ বিশেষ অংশ)। বর্তমান সম্পাদক নির্ণয়-সাগর প্রেস সংস্করণে মুদ্রিত রাঘবভট্টের টীকাকেই প্রামাণিক হিসাবে গ্রহণ করেছেন। তবে আলোচ্য শ্লোকটি অতি প্রসিদ্ধ এবং প্রায় সকল সংস্করণেই থাকায় গ্রহণ করা হয়েছে।

[১.১১]

●→ রাজা — এষ প্রতिसংহতঃ। (যথোক্তং করোতি)

বৈখানসঃ — সদৃশমেতৎ পুরুবংশপ্রদীপস্য ভবতঃ।

জন্ম যস্য পুরোবংশে যুক্তরূপমিদং তব।

পুত্রমেবংগুণোপেতং চক্রবর্তিনমাপ্নুহি ॥ ১২ ॥

রাজা — (সপ্রণামম্) প্রতিগৃহীতম্।

বিসন্ধি—সদৃশম্ + এতৎ। পুরোঃ + বংশে। যুক্তরূপম্ + ইদম্। পুত্রম্ + এবংগুণোপেতম্। চক্রবর্তিনম্ + আপ্নুহি।

অন্বয়—যস্য পুরোঃ বংশে জন্ম (তস্য) তব ইদং যুক্তরূপম্। এবংগুণোপেতং চক্রবর্তিনম্ পুত্রম্ (ত্বম্) আপ্নুহি।

বাংলা প্রতিশব্দ—এষঃ (এই বাণ) প্রতিসংহতঃ (সম্বরণ করলাম)। [যথোক্তং করোতি — সম্বরণের অভিনয় করলেন] বৈখানসঃ (বানপ্রস্থ অবলম্বন করেছেন এমন তপস্বী) — এতৎ (এইরকম আচরণ) পুরুবংশপ্রদীপস্য ভবতঃ (পুরুবংশের প্রদীপস্বরূপ আপনার) সদৃশম্ (উপযুক্ত)। যস্য (যাঁর) পুরোঃ বংশে জন্ম (পুরুবংশে জন্ম) (তস্য) তব (সেই আপনার) ইদং (এইরকম সংযম, এইরকম বিনীত ব্যবহার) যুক্তরূপম্ (উপযুক্ত হয়েছে)। এবং-গুণোপেতং (এইরকম গুণবান) চক্রবর্তিনম্ পুত্রম্ (চক্রবর্তী, রাজচক্রবর্তী পুত্র) (ত্বম্) আপ্নুহি (আপনি লাভ করুন)। রাজা — [সপ্রণামম্ — প্রণামের সঙ্গে] প্রতিগৃহীতম্ (গ্রহণ করলাম, অর্থাৎ আপনার এই আশীর্বাদ গ্রহণ করলাম)।

বন্ধানুবাদ—রাজা — এই বাণ সংবরণ করলাম। (সংবরণ করলেন)।

বৈখানস — পুরুবংশের প্রদীপস্বরূপ আপনার এই কাজ উপযুক্ত হয়েছে।

যার জন্ম পুরুবংশে, সেই আপনার পক্ষে এরকম আচরণই যুক্তিযুক্ত। আপনি এরকম গুণবান চক্রবর্তী পুত্র লাভ করুন।

রাজা — (প্রণামের সঙ্গে) (আপনার আশীর্বাদ) গ্রহণ করলাম।

রাঘবভট্ট— ইতি যথোক্তং কৰোতি শরং তুণীরে নিষ্কিপতীতি কবিবচনম্। জন্মেতি। যস্য তব পুরোবংশে জন্ম তস্য তবেদমস্মদুক্তকরণং যুক্তরূপমতিশয়েন যুক্তম্। ‘প্রশংসায়াম্ রূপপ্’ ইতি রূপপ্। যুক্তরূপত্বে প্রথমচরণার্থহেতুত্বোপাদানং কাব্যলিঙ্গম্। এবংগুণোপেতং স্বগুণযুক্তম্।

সুধমা—[১] এষ প্রতিসংহাতঃ — রাজা তৎক্ষণাৎ বাণ সংবরণ ক’রলেন। ঋষিদের প্রতি রাজার অকুষ্ঠ অকৃত্রিম শ্রদ্ধার প্রকাশ। তুঃ ‘এষ ত্র্যমভিনবকণ্ঠশোণিতার্থী শার্দূলঃ পশুমিব হস্মি চেষ্ঠামানম্’ (অভি. শকু. ষষ্ঠ অঙ্ক) [২] পুরুবংশপ্রদীপস্য — প্রদীপ্যতে ইতি প্রদীপঃ। অচ্ প্রত্যয়। পুরোঃ বংশঃ পুরুবংশঃ (যষ্ঠী তৎ)। পুরুবংশস্য-প্রদীপঃ পুরুবংশপ্রদীপঃ (যষ্ঠী তৎপুরুষ) তস্য। প্রাচীন ভারতের দুটি প্রসিদ্ধ রাজবংশ হ’ল সূর্যবংশ এবং চন্দ্রবংশ। পুরু ছিলেন চন্দ্রবংশের রাজা। সোম-বুধ-পুরুষ-আয়ু-নহষ-যযাতি এই ক্রম। যযাতির পাঁচ পুত্রের মধ্যে যদু এবং পুরু পৃথক্ রাজবংশের প্রতিষ্ঠা করেন। পুরু পিতা যযাতির অনুরোধে স্বীয় যৌবন পিতাকে প্রদান ক’রে তাঁর জরা গ্রহণ করেন। সহস্র বৎসর পর যযাতি পুত্রকে তার যৌবন প্রত্যর্পণ করেন এবং তাঁরই আশীর্বাদে পুরুবংশ নামে রাজবংশ স্বীকৃত হয়। এই পুরুবংশেরই অন্যতম শ্রেষ্ঠ রাজা দুষ্যন্ত। [৩] যুক্তরূপম্ — প্রশংসং যুক্তম্ এই অর্থে রূপপ্ প্রত্যয়। সূত্র — ‘প্রশংসায়াম্ রূপপ্’। [৪] পুত্রম্ — ‘পুং’ নামক নরক থেকে যে উদ্ধার করে। পুং + ত্রৈ + ক কর্তরি = পুত্রঃ। [৫] এবংগুণোপেতম্ — এবং গুণাঃ এবং গুণাঃ (সহসুপা)। এবংগুণৈঃ উপেতঃ — এবংগুণোপেতঃ (তৃতীয়া তৎ), তম্। [৬] চক্রবর্তিনম্ — রাজচক্রবর্তী। চক্রং রাজসমূহং বর্তয়িতুং চালয়িতুং প্রশাসিতুং শীলং যস্য। অন্য রাজাদের কাছ থেকে যিনি কর গ্রহণ করেন, সমুদ্রপর্যন্ত ভূমিভাগের অধীশ্বর — এইসব অর্থেও ‘চক্রবর্তী’ পদের ব্যবহার হয়। ঋষিদের এই আশীর্বাদ ‘ঋষীণাং পুনরাদান্যাম্ বাচমর্থোহনুধাবতি’ (উত্তররামচরিত) এই কথামত যথার্থ প্রতিপন্ন হয়েছে। দুষ্যন্তের পুত্র ভরত (সর্বদমন) রাজচক্রবর্তী হয়েছিলেন। [১৭] হেতুত্বের উল্লেখ হেতু কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। [৮] অনুকূল্ ছন্দ।

অধ্যাপনা—আলোচ্য শ্লোকটিতে রাজা দুষ্যন্তের সঙ্গে শকুন্তলার প্রণয়, গান্ধর্ববিবাহ, অপুত্রক দুষ্যন্তের পুত্রলাভ, পুত্রের সঙ্গে দর্শন ইত্যাদি ঘটনার ইঙ্গিত থাকায় শ্লোকটি এই নাটকের বীজ বলে অনেকে মত প্রকাশ করেছেন। নাটকীয় বীজের লক্ষণ হল — ‘অল্পমাত্রং সমুদ্ভিষ্টং বহুধা যৎ বিসপতি। ফলস্য প্রথমো হেতুবীজং তদভিধীয়তে ॥’ (সা.দ.)। অর্থাৎ প্রথমে স্বল্পভাবে সূচিত হয়ে যা ক্রমশঃ বর্ধিত এবং বিস্তৃত হয় এবং নাটকীয় ফলের প্রথম যে হেতু তারই নাম বীজ।

অনেকের মতে এর কিছু পরের — ‘শান্তমিদমাশ্রমপদং স্মুরতি চ বাহুঃ কুতঃ ফলমিহাস্য’ — এই অংশটি বীজ। দক্ষিণবাহুর স্পন্দনে দিব্যাঙ্গনালাভ এবং নাটকের মূল রস কি হবে তার একটি আভাস পাই এখানেই। এ সম্বন্ধে বিস্তৃত আলোচনা ভূমিকায় নাটকের সঙ্কি-বিশ্লেষণে দ্রষ্টব্য।

রাজা অপুত্রক। একাধিক বিবাহ হয়েছে। পুত্রপ্রাপ্তি আশীর্বাদে তাঁর মনের বিশেষ কোন অভিব্যক্তি দেখা গেল না। তার পুত্র লালসার অভিব্যক্তিসূচক কোন কথা, হতাশার কথা থাকতে পারত। মনে হয় রাজা এটাকে সাধারণ সৌজন্যমূলক আশীর্বাদমাত্র ধরেছিলেন।

[১.১২]

❖ বৈখানসঃ — রাজন্, সমিদাহরণায় প্রস্থিতা বয়ম্। এষ খলু কণ্বস্য কুলপতেঃ অনুমালিনীতীরাশ্রমো দৃশ্যতে। ন চেদন্যকার্য্যতিপাতঃ, প্রবিশ্য প্রতিগৃহ্য-তামাতিথেয়ঃ সংকারঃ। অপিচ —

রম্যাস্তপোধনানাং প্রতিহতবিদ্যাঃ ক্রিয়াঃ সমবলোক্য।

জ্ঞাস্যসি কিয়দ্ভুজো মে রক্ষতি মৌৰ্বীকিগাঙ্ক ইতি ॥ ১৩ ॥

বিসন্ধি—চেৎ + অন্যকার্য্যতিপাতঃ। প্রতিগৃহ্যতাম্ + আতিথেয়ঃ। রম্যাঃ + তপোধনানাম্। কিয়ৎ + ভুজঃ।

অর্থ—প্রতিহতবিদ্যাঃ রম্যাঃ তপোধনানাং ক্রিয়াঃ সমবলোক্য মৌৰ্বীকিগাঙ্ক মে ভুজঃ কিয়ৎ রক্ষতি ইতি জ্ঞাস্যসি।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজন্ (হে রাজা), বয়ং (আমরা) সমিদাহরণায় (যজ্ঞের কাঠ আনার জন্য) প্রস্থিতাঃ (বেরিয়েছি)। কণ্বস্য কুলপতেঃ (কুলপতি কণ্বের) অনুমালিনী-তীরাশ্রমঃ (মালিনী নদীর তীরে যে আশ্রম) এষঃ খলু দৃশ্যতে (সামনেই দেখা যাচ্ছে)। অন্যকার্য্যতিপাতঃ ন চেৎ (আপনার অন্য কাজের যদি বিশেষ ক্ষতি না হয়, তবে) প্রবিশ্য (আশ্রমে প্রবেশ করি) আতিথেয়ঃ সংকারঃ (আতিথ্য, অতিথির প্রাপ্য সেবা) প্রতিগৃহ্যতাম্ (গ্রহণ করুন)। অপিচ (তাছাড়াও) — প্রতিহতবিদ্যাঃ (নির্বিয়ে চলছে এমন) রম্যাঃ (সুন্দর, রমণীয়) তপোধনানাং ক্রিয়াঃ (তপস্বীদের কাজকর্ম, যাজ্ঞযজ্ঞ প্রভৃতি) সমবলোক্য (দেখে) মৌৰ্বীকিগাঙ্কঃ (ধনুকের গুণ টানতে টানতে হাতে দাগ হয়েছে এমন) মে ভুজঃ (আমার হাত, অর্থাৎ রাজা দুব্যস্তের হাত) কিয়ৎ রক্ষতি (কিভাবে রক্ষা করছে, ঋষিদের কাজকর্ম নির্বিঘ্নে চলার সর্বকর্ম ব্যবস্থা করা হচ্ছে) ইতি জ্ঞাস্যসি (তা জানতে পারবেন)।

বঙ্গানুবাদ—বৈখানস — রাজা, আমরা যজ্ঞের কাঠ আনতে বেরিয়েছি। এই সামনেই মালিনী নদীর তীরে কুলপতি কণ্বের আশ্রম দেখা যাচ্ছে। তা আপনার অন্য কাজের যদি বিশেষ ক্ষতি না হয়, তবে আশ্রমে প্রবেশ করে আতিথ্য গ্রহণ করুন। তাছাড়াও —

তপস্বীদের নির্বিঘ্নে রমণীয় যাগযজ্ঞাদি কাজ কিভাবে চলছে তা দেখে আপনি, ধনুকের গুণ (ছিলা) টানতে টানতে আপনার যে হাতে দাগ পড়েছে, সেই হাত কিভাবে (তপস্বীদের) রক্ষা করছে, তা জানতে পারবেন।

রাঘবভট্ট—যস্য কস্যাপ্যতিথে: সৎকারঃ কর্তব্যঃ কিমুত রাজ্ঞঃ অতস্তদকরণেহনৌচিৎযাং নস্যাদিত্যত আহ — সমিদাহরণায়ৈতি। ননু তদ্যাদৃষ্টিকমিদমাবশ্যকং তৎত্যাগেনেদমেব কর্তব্যমিত্যত আহ — কুলপতেরিতি। তেন তত্তাত এব ভবিষ্যতি। অনেন স্বস্যাপ্রাধান্যমুক্তম্। তল্লক্ষণং পুরাণে — ‘মুনীনাং দশসাহস্রং যোহন্নদানাদিপোষণাৎ। অধ্যাপয়তি বিপ্রর্ষিরসৌ কুলপতিঃ স্মৃতঃ ॥’ ইতি। অনুমালিনীতীরম্। বিভক্ত্যর্থৈব্যয়ীভাবঃ। মালিনীনদীতীরে। কার্যতিপাতঃ কার্যব্যাসঙ্গঃ। অতিথিষু সাধুরাতিথেয়ঃ। ‘পথ্যতিথিবসতিস্বপতের্টঞ’ ইতি টঞ। সৎকারঃ পূজা। ‘বৈখানসঃ — রাজন্ সমিদাহরণায়—’ ইত্যাদিনা ‘সৎকারঃ’ ইত্যন্তেন ‘উল্লেখো’ নাম নাট্যালঙ্কার উপক্ষিপ্তঃ। তল্লক্ষণম্ — ‘কার্যদর্শক উল্লেখঃ’ ইতি। ‘রম্যা ইতি। বেদবোধিতাচরণত্বেন রম্যত্বম্। কচিৎ ‘ধর্ম্যাঃ’ ইতি পাঠঃ। ধর্মানদনপেতা ধর্ম্যাঃ। তেনৈনোপনুত্তিধন্যত্বাদি রাজ্ঞো ব্যজ্যতে। তপোধানানামিত্যনেনাত্যন্তবিষয়নৈরপেক্ষম্। প্রতিহতবিদ্যা ইত্যনেনাস্য প্রতাপাতিশয়ঃ। কিয়দ্রক্ষতীত্যনং প্রত্যার্থো হেতুঃ। ক্রিয়া যাগাদিকর্মরজ্ঞাঃ শিক্ষা দেবতাदिপূজনং সংপ্রধারণমর্থানাং বিচারচেষ্টা চ। অতএব বহুবচনম্। ‘আরম্ভো নিষ্কৃতিঃ শিক্ষা পূজনং সংপ্রধারণম্। উপায়ঃ কর্মচেষ্টা চ চিকিৎসা চ নব ক্রিয়াঃ ॥’ ইত্যমরঃ। সম্যগবলোক্য ন বস্তুস্থিত্যা শ্রবণেন। অপি তু স্বয়ং সম্যগ্ দৃষ্ট্যত্যন্তসংতোষকারিণ্য ইতি ভাবঃ। জ্ঞাস্যসি ন তু জ্ঞাতবান্ চ জানাসি। মৌৰ্বী জ্যা তস্যাঃ কিংশ্চিৎ তদেবাক্ষো ভূষা যস্মিন্ সঃ। ‘অঙ্কো ভূষণলক্ষ্মসু’ ইতি হৈমঃ। অনেন তস্য সৈদেব জগৎপ্রাসাপসারণোদ্যম উক্তঃ। ভূজঃ কিয়দ্রক্ষতীত্যন্যসহায়ানপেক্ষত্বম্। একবচনেন তস্মিন্নপি পরানপেক্ষত্বং ধ্বনিতম্। পরিকরালংকারঃ। নষ্টপুষ্টার্থভ্রদোষনিরাকরণেন তদভাবরূপস্য পুষ্টার্থবিশেষণত্বস্য স্বীকারেণ গতার্থত্বাৎ পরিকরস্য কথমলংকারত্বমিতি চেৎ। সত্যম্। তাদৃগনেকবিশেষণনিবন্ধে বিচ্ছিন্নবিশেষাদলংকারত্বমস্যোররীকৃতম্। অতঃ পূর্ব্বাধ এণায়মলংকারো নোত্তরার্থে। বৃত্তানুপ্রাসশ্রুতানুপ্রাসৌ। কিণাক্ষেতি পুনরুক্তবদাভাসঃ কাব্যলিঙ্গমপি। আখ্যা।

সুখমা—[১] সমিদাহরণায় — সম্ + ইচ্ছ + ক্রিপ্ = সমিৎ। সমিদাহরণং কর্তৃত্বম্ এই অর্থে সমিদাহরণায়। ‘ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্মণি স্থানিনঃ’ — এই সূত্রে ৪র্থী। [২] প্রস্থিতাঃ — প্র-স্থ + ক্ত, কর্তরি। [৩] কথস্য কুলপতে: — ‘কুলপতি’ কথার অর্থ যিনি দশ হাজার মুনিকে অন্নদানে পোষণ করেন এবং তাঁদের অধ্যাপনা করেন। ‘মুনীনাং দশসাহস্রং যোহন্নদানাদিপোষণাৎ। অধ্যাপয়তি বিপ্রর্ষিরসৌ কুলপতিঃ স্মৃতঃ ॥’ (রাঘবভট্ট)। সাধারণভাবে বিশেষ সম্মানভাজন মুনিশ্রেষ্ঠ বোঝাতেও এর প্রয়োগ হয়। তুঃ ‘আচার্যো বহুবিদ্যাগাং মুনীনামগ্রণীস্তু যঃ। ব্রতযজ্ঞাদিকর্মাতাঃ স বৈ কুলপতিঃ স্মৃতঃ ॥’

[৪] অনুমালিনীতীরম্ — বিভক্ত্যর্থং অথবা সামীপ্যে অব্যয়ীভাব। সূত্র — ‘অব্যয়ং বিভক্তি-সমীপ...’ ইত্যাদি।^{*} বিকল্পে অনুমালিনীতীরে। [৫] আতিথেয়ঃ — অততি গচ্ছতি এই অর্থে উগাদি ইধিন্ প্রত্যয়ে অতিথিঃ। অথবা নাস্তি দ্বিতীয়া তিথির্যস্য স অতিথিঃ। তত্র হিতঃ ইত্যর্থং ‘পথ্যতিথিবসতিস্বপতের্ৎঞ’ সূত্রে টৎ প্রত্যয়ে — আতিথেয়ঃ। [৬] সংকারঃ — আদরার্থে সং এই অব্যয়ের সঙ্গে কৃ + ঘঞ। [৭] তপোধনানাম্ — তপ এব ধনং যেবাং তে (বহুব্রীহি) ষষ্ঠী বহুবচন। [৮] প্রতিহতবিদ্যাঃ — প্রতিহতাঃ বিদ্যাঃ যেবাং তে (বহুব্রীহি)। [৯] মৌৰ্বীকিণাঙ্ক — মূৰ্বা — এক ধরনের তৃণ। মূৰ্বা + অণ্ + স্ত্রিয়ামীপ্ = মৌৰ্বী অর্থাৎ মূৰ্বাতৃণে প্রস্তুত জ্যা। মৌৰ্ব্যাঃ কিণঃ (জ্যাঘাতচিহ্নঃ) — (ষষ্ঠী তৎ)। স এব অঙ্কঃ ভূষণম্ যস্য সং (বহুব্রীহি)। [১০] কিয়ৎ — কিম্ + বতুপ্। ‘কিমিদংভ্যাং বো ঘঃ’ — এই সূত্রে ব্ এর স্থলে ঘ। [১১] পরিকরালঙ্কার। ‘উক্তির্বিশেষণৈঃ স্বাভিপ্রায়ৈঃ পরিকরো মতঃ।’ (সা.দ)। তাছাড়া কাব্যলিঙ্গ, বৃত্ত্যনুপ্রাস ঞ্চত্যানুপ্রাস। [১২] আৰ্য্য ছন্দ।

অধ্যাপনা—দুষ্যস্তের সঙ্গে শকুন্তলার প্রথম প্রণয়ের মুহূর্ত্তে কালিদাস যেন সচেতনভাবেই মুনিকুমারদের সরিয়ে দিলেন। তুলনীয় — পঞ্চমাস্কের শুরুতেই হংসপদিকাকে শান্ত করার জন্য রাজা দুষ্যন্ত বিদূষককে অন্তঃপুরে পাঠিয়ে দিলেন আর সেই সময়েই শকুন্তলার আগমন। বিদূষক সামনে থাকলে শকুন্তলাকে প্রত্যাখ্যান করার পথে বাধা হত। তাতে নাটকীয়তার হানি হত।

[১.১৩]

❖ রাজা — অপি সমিহিতোহত্র কুলপতিঃ?

বৈখানসঃ — ইদানীমেব দুহিতরং শকুন্তলামতিথিসংকারায় সন্দিগ্ধ্য দৈবমস্যাঃ প্রতিকূলং শময়িতুং সোমতীর্থং গতঃ।

রাজা — ভবতু, তামেব পশ্যামি। সা খলু বিদিতভক্তিঃ মাং মহর্ষেঃ কথয়িষ্যতি।

বৈখানসঃ — সাধয়ামস্তাবৎ। (সশিষ্যো নিষ্কান্তঃ)

রাজা — সূত, নোদয়াস্থান্। পুণ্যাশ্রমদর্শনেনাস্থানং পুনীমহে।

সূতঃ — যদাজ্ঞাপয়ত্যাশ্বান্। (ভৃগো রথবেগং নিরুপয়তি)

রাজা — (সমস্তাদবলোক্য) সূত, অকথিতোহপি জ্ঞায়ত এব যথায়মাভোগ-স্তপোবনস্যেতি।

সূতঃ — কথমিব?

রাজা — কিং ন পশ্যতি ভবান্? ইহ হি —

নীবারাঃ শুকগৰ্ভকোটরমুখব্রষ্টাস্তরুণামধঃ

প্রস্নিদ্ধাঃ কচিদিঙ্গদীফলভিদঃ সূচ্যন্ত এবোপলাঃ।

বিশ্বাসোপগমাদভিন্নগতয়ঃ শব্দং সহস্তু মৃগা-

তোয়াধারপথাস্চ বঙ্কলশিখানিস্যন্দরেখাক্ষিতাঃ ॥ ১৪ ॥

বিসঙ্গি—সন্নিহিতঃ + অত্র। ইদানীম্ + এব। দৈবম্ + অস্যাঃ। তাম্ + এব। সাধয়ামঃ + তাবৎ। নোদয় + অস্থান্। পুণ্যাশ্রমদর্শনে + আত্মানম্। যৎ + আজ্ঞাপয়তি + আয়ুত্মান্। সমস্তাৎ + অবলোক্য। অকথিতঃ + অপি। জ্ঞায়তে + এব। যথা + অয়ম্ + আভোগঃ + তপোবনস্য + ইতি। কথম্ + ইব। শুক...ব্রষ্টাঃ + তরুণাম্ + অধঃ। কচিৎ + ইঙ্গদী-ফলভিদঃ। সূচ্যন্তে + এব + উপলাঃ। বিশ্বাসোপমাৎ + অভিন্নগতয়ঃ। মৃগাঃ + তোয়াধারপথাঃ + চ।

অঙ্ঘয়—শুকগৰ্ভকোটরমুখব্রষ্টাঃ নীবারাঃ তরুণাম্ অধঃ (দৃশ্যন্তে) ; কচিৎ প্রস্নিদ্ধাঃ উপলাঃ ইঙ্গদীফলভিদ এব সূচ্যন্তে। বিশ্বাসোপগমাৎ অভিন্নগতয়ঃ মৃগাঃ শব্দং সহস্তু ; তোয়াধারপথাঃ চ বঙ্কলশিখানিস্যন্দরেখাক্ষিতাঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — অপি (প্রশ্নসূচক ‘আচ্ছা’ ‘তা’, এইরকম) কুলপতিঃ কণ্ঠঃ অত্র সন্নিহিতঃ? (কুলপতি কণ্ঠ এখানে অর্থাৎ আশ্রমে আছেন কি)? বৈখানসঃ — ইদানীম্ এব (সম্প্রতি) দুহিতরং শকুন্তলাম্ (কন্যা শকুন্তলাকে) অতিথিসংকারায় (অতিথিসেবার) সন্দিশ্য (নির্দেশ দিয়ে) অস্যাঃ (এর, শকুন্তলার) প্রতিকূলং দৈবং (দুরদৃষ্ট, প্রতিকূল ভাগ্য) শময়িতুং (নিবৃত্ত করার জন্য, শান্তিবিধান করার জন্য) সোমতীর্থং গতঃ (সোমতীর্থে অর্থাৎ প্রভাসে গেছেন)। রাজা — ভবতু (ঠিক আছে) তাম্ এব পশ্যামি (তাহলে তাকেই দেখে আসি, দেখা করে আসি)। সা খলু (সে-ই) বিদিতভক্তিং মাং (মহর্ষির প্রতি আমার ভক্তি, শ্রদ্ধা জানতে পেরে) মহর্ষেঃ (মহর্ষি কণ্ঠকে) কথয়িষ্যতি (জানাবে)। বৈখানসঃ — সাধয়ামঃ তাবৎ (আমরা তাহলে এগোই)। [শিষ্যঃ নিষ্কান্তঃ — শিষ্যের সঙ্গে নিষ্কান্ত]। রাজা — সূত (সারথি), নোদয় অস্থান্ (ঘোড়াগুলোকে চালাও)। পুণ্যাশ্রমদর্শনে (পবিত্র আশ্রম দেখে) আত্মানং (নিজেকেও) পুনীমহে (পবিত্র করি)। সূত — আয়ুত্মান্ যৎ আজ্ঞাপয়তি (আয়ুত্মান্ যা আদেশ করেন)। [ভূয়ঃ রথবেগং নিরুপয়তি — আবার রথের বেগ লক্ষ্য করতে লাগলেন]। রাজা — [সমস্তাৎ অবলোক্য — চারদিকে তাকিয়ে] সূত (সারথি), অকথিতঃ অপি (না বললেও) জ্ঞায়তে (বোঝা যাচ্ছে) যথা (যে) অয়ম্ আভোগঃ (এই জায়গা) তপোবনস্য ইতি (তপোবনের)। সূতঃ — কথম্ ইব? (কিভাবে বুঝলেন)? রাজা — ভবান্ (আপনি, এখানে তুমি) কিং ন পশ্যতি (দেখতে পাচ্ছে না)? ইহ হি (এখানে) — শুকগৰ্ভকোটরমুখব্রষ্টাঃ (যেসব গাছের কোটরে শুকপাখী থাকে, সেই কোটরের মুখ থেকে পড়া) নীবারাঃ (নীবার ধান) তরুণাম্ অধঃ (গাছের তলায় পড়ে আছে) ; কচিৎ প্রস্নিদ্ধাঃ উপলাঃ (কোন’ জায়গায় তেল-চকচকে মসৃণ পাথরগুলো) ইঙ্গদীফলভিদঃ (ইঙ্গদী ফল

ভাস্কর বা পেয়ার জন্য ব্যবহার করা হয়েছে) এব সূচ্যন্তে (তা স্পষ্টই বোঝা যাচ্ছে)। বিশ্বাসোপগমাৎ (বিশ্বাস আসায়, অর্থাৎ মানুষ ক্ষতি করবে না এইরকম বিশ্বাস থাকায়) অভিন্নগতয়ঃ মুগাঃ (পালিয়ে যাচ্ছে না এমন হরিণগুলো) শব্দং সহন্তে (রথের শব্দ সহ্য করছে, অর্থাৎ শুনছে, ভয় পাচ্ছে না) ; তোয়াধারপথাঃ চ (জলাশয় বা সরোবরের পথগুলোও) বহুলশিখানিস্যন্দরেখাক্রিতাঃ (তপোবনবাসীদের পরিধেয় গাছের বাকল থেকে পড়া জলের ধারায় চিহ্নিত হয়ে আছে)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — আচ্ছা, কুলপতি কণ্ঠ (আশ্রমে) আছেন কি?

বৈখানস — সম্প্রতি কন্যা শকুন্তলার উপর অতিথিসেবার ভার দিয়ে তারই দূরদৃষ্টের (প্রতিকূল ভাগ্যের) শাস্তির জন্য সোমতীর্থে গেছেন।

রাজা — ঠিক আছে, তাকেই দেখে আসি। সে-ই (কুলপতি কণ্ঠের প্রতি) আমার ভক্তির কথা জেনে মহর্ষিকে জানাবে।

বৈখানস — আমরা তাহলে এগেই। (শিষ্যের সঙ্গে নিষ্কান্ত)।

রাজা — সারথি, ঘোড়াগুলোকে (অর্থাৎ রথ) চালাও। পবিত্র আশ্রম দর্শন করে নিজেকে পবিত্র করি।

সূত — আপনি যে আদেশ করেন। (আবার রথের বেগ লক্ষ্য করতে লাগলেন)।

রাজা — (চারদিকে তাকিয়ে), সারথি, কেউ ব'লে না দিলেও এ জায়গা যে (ঋষিদের) তপোবন তা বোঝা যাচ্ছে।

সূত — (আপনি) কিভাবে বুঝলেন?

রাজা — তুমি কি দেখতে পাচ্ছে না? এখানে —

গাছের যে কোটরে শুকপাখী থাকে, সেই কোটরের মুখ থেকে পড়া নীবার ধান গাছের তলে ছড়িয়ে আছে ; কোন জায়গায় চকচকে ও মসৃণ পাথরগুলো পড়ে আছে — সেগুলি যে ঈঙ্গুদীফল ভাস্কর (পেয়ার) জন্য ব্যবহার করা হয়েছে তা স্পষ্ট বোঝা যাচ্ছে ; (মানুষের সংস্পর্শে থাকায়) বিশ্বাস জন্মেছে এমন আশ্রমের হরিণগুলো রথের শব্দ শুনছে, ভয়ে পালাচ্ছে না ; আর জলাশয়ের পথগুলোও স্নান করে ফেরা ঋষিদের পরিধেয়) বাকল থেকে পড়া জলের ধারায় চিহ্নিত হয়ে আছে।

রাঘবভট্ট—অপি সংনিহিতোহত্রৈতি। অপিঃ প্রশ্নে। ‘গর্হাসমুচ্চয়প্রশ্নশঙ্কাসংভাবনাস্বপি’ ইত্যমরঃ। পুংব্যক্তিষিধ্যাদিসাধ্যো কর্মণি যদুহিতরমিত্যুক্তেত্তথান্যায়োরপি সঙ্ঘে শকুন্তলামিত্যুক্তেন্চ তস্যাং মূনেজীবিতসর্বস্বত্বং ধ্বন্যতে। গাঙ্গবাদিবিবাহস্যানায়াসেন সংপাদনং চ। অতএব বক্ষ্যতি — ‘মমাপ্যস্যা অনুরূপবরপ্রদানে সংকল্পঃ’ ইতি। অথ চ প্রতিকূলং দৈবং শাপস্ত্যোপশমনেন সপুত্রায়ান্তস্য রাজ্ঞা স্বগহানয়নমপি সূচিতম্। অতোহস্য বীজবাক্যত্বমুপপন্নম্। ‘জন্ম যস্য’ ইত্যাদিনা ‘তাং দ্রক্ষ্যামি’ ইত্যন্তেন মুখসংখেরূপক্ষেপ ইতি

প্রথমমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণমাদিভরতে — ‘কাব্যস্যার্থসমুৎপত্তিরূপক্ষেপ ইতি স্মৃতঃ’ ইতি। নীবারা ইতি। তরুণাং বৃক্ষাণামধো নীবারাঙ্গধান্যানি সন্তীতি ক্রিয়াসামান্যযোগান্নূন-পদদোষাভাবঃ। এবমন্ত্যবাক্যোহপি। কীদৃশাঃ। শুকা গৰ্ভে মধ্যে যেবাং তানি চ কোট্। গি তরুবিবরাণি তেবাং মুখানি তেভ্যো ব্রষ্টাঃ। মুখশব্দেন নীবারাণাং বাহুল্যম্। সংপূর্ণবিশেষণেন সুপুষ্পপক্ষিত্বেনাশ্রমমনোজ্ঞতয়া ভূয়ো রতিধ্বন্যতে। ইদং পূর্বত্রার্থে হেতুঃ। ঈদৃদী তাপসতরুস্তৎফলানি ভিন্দন্তীতি ভিদঃ। উপলাঃ পাষাণাঃ। সূচ্যস্তে দ্যোত্যস্তে এবতি সূতশঙ্কাপনোদঃ। সূচ্যন্ত ইতি কর্মকর্তরি। কীদৃশাঃ। প্রকর্ষণে স্নিগ্ধাঃ। অত্র প্রশব্দঃ প্রকর্ষং দ্যোত্যয়িন্ঈদৃদীফলানাং সরসত্বমাচক্ষাণ আশ্রমস্য সৌন্দর্য্যতিশয়ং দ্যোত্যয়্ন রাষ্ট্রস্তত্রাভিরতিং ধ্বনয়তি। বিশ্বাসস্যোপগমঃ প্রাপ্তিস্তস্মাৎ। উৎপন্নবিশ্বাস ইত্যর্থঃ। অতএবাভিন্নগত্যোহ-পরিত্যক্তস্বস্থিত্যো মুগাঃ শব্দং রথশব্দং সহন্তে। ‘না গতির্মার্গে দশায়াং চ’ ইতি বিশ্বঃ। অনয়া স্বস্বচেষ্টাবিস্তৃগস্থিত্যশ্রমমঞ্জুলতয়া নায়কস্য প্রীত্বাত্মকর্ষো ব্যজ্যতে। তোয়াধারা দেবখাতাদয়স্তৎপথান্তমার্গাঃ। ঋকপূরকুঃ—’ ইত্যাস্যপ্রত্যয়ঃ সমাসান্তঃ। বঙ্কলান্যার্থাদ্রাণি তেবাং শিখা অগ্রাণি তেভ্যো নিষ্যন্দো জলস্রবণং তেন যা রেখান্তাভিরঙ্কিতাশ্চিহ্নিতাঃ। নিষ্যন্দেতি ‘অনুবিপর্য্যভিনিভাঃ—’ ইতি বিকল্লেন যত্মম্। অত্র বহুব্রীহীনৈবার্থলাভে যদঙ্কিতপদং তেন প্রত্যগ্রবস্তয়া সাদ্র্যত্বেনাশ্রমস্য সুন্দরতয়া রাষ্ট্রঃ প্রীত্যাতিশয়ো ধ্বনিতঃ। কচিদিতি বাক্যচতুষ্টয়ে সম্বধ্যতে। চকারঃ পূর্ববাক্যত্রয়সমুচ্চয়ে। স্বভাবোক্তিঃ। ক্রিয়াসমুচ্চয়ালংকারঃ কাব্যলিঙ্গং চ। বৃত্তানুপ্রাসঃ। শ্রুতানুপ্রাসোহপি। তীব্রেতি দন্ত্যোঃ, শ্শ ইতি তালব্যোঃ কণেতি কঠ্যোঃ, টরেতি ষ্টেতি মুর্ধন্যোঃ, স্তেতি দন্ত্যোঃ, রূণেতি মুর্ধন্যোঃ সংগতেঃ। এবমুত্তরচরণেষুপুহ্যম্। শার্দূলবিক্রীড়িতং ছন্দঃ।

সুধম্য—[১] সন্নিহিতঃ — সম্ + নি—ধা + ক্ত (অবিবক্ষিতকর্মণি) কর্তরি। ‘দধাতের্হিঃ’ এই সূত্রে ধা স্থানে হি। [২] অতিথিসৎকারায় — তাদর্থ্যে ঐর্থী। [৩] শময়িতুম্ — শম্ + গিচ্ + তুমুন্। ‘মিতাং হৃষঃ’ এই সূত্রে বৃদ্ধি হ’ল না। [৪] সোমতীর্থম্ — প্রভাসতীর্থ। গুজরাটের সোমনাথের পাশে অবস্থিত। দক্ষের অভিশাপে পীড়িত সোম এখানে তপস্যা করে মুক্তিলাভ করেন। [৫] বিদিতভক্তিম্ — ‘ভক্তি’ শব্দ প্রিয়াদিগণে পঠিত হওয়ায় ‘অপূরণীপ্রিয়াদিবু’ এই সূত্রে পুংবদভাব বাধিত হয়। তাহলে এখানে ‘বিদিতাভক্তি’ হওয়া উচিত ছিল। বামন এক্ষেত্রে ক্লীবলিঙ্গ বিদিত শব্দ অর্থাৎ — বিদিতং ভক্তিঃ যস্য — এইরকম বিগ্রহ করে নপুংসক-পূর্বপদবহুব্রীহি করেছেন। ন্যাসকারের মতেও ভক্তি শব্দের বিশেষণে স্ত্রীত্বের কোন উপকারত্বের প্রশ্ন না থাকায় অস্ত্রীলিঙ্গ পদের প্রয়োগে এধরনের পুংবদ ভাব সিদ্ধ হবে। ভোজরাজ আবার অন্যভাবে ব্যাখ্যা করেছেন। তাঁর মতে ভক্তি শব্দ — ভজ্ + ক্তিন্ কর্মণি, অথবা ভাবে — দুভাবেই হতে পারে। প্রিয়াদিগণের ভক্তি শব্দে কর্মণি ক্তিন্। ভাবে ক্তিন্ এ ভক্তিশব্দের প্রয়োগে পুংবদভাবের কোন নিষেধ নেই। [৬] মহর্ষেঃ — শেষে অথবা সম্বন্ধসামান্যে ষষ্ঠী। [৭] সাধয়ামঃ — গমন-অর্থে প্রযুক্ত। সাধ্ + গিচ্ + লোট্ মস্। ‘প্রায়েণ গ্যন্তকঃ সাধিগমেরার্থে প্রযুক্ত্যতে’ — (সি.কৌ) ;

[৮] আভোগঃ — মুখ্য অর্থ — পরিপূর্ণতা। ‘আভোগঃ পরিপূর্ণতা’ — অমর। পরে ‘যা পরিপূর্ণতা দেয়’, ‘প্রান্তভাগ’ ইত্যাদি গৌণ অর্থে প্রযুক্ত হয়েছে। আ — ভূজ্ + ঘঞ ভাবে।
 [৯] নীবারাঃ — কৃষকের প্রযত্ন ব্যতিরেকে স্বয়ম্ উৎপন্ন ধান্য। নি — বৃ + ঘঞ কর্মণি।
 ‘উপসর্গস্য ঘঞমনুষ্যে বহুলম্’ ইতি উপসর্গের দীর্ঘত্ব। [১০] শুভগর্ভকোটরমুখপ্রষ্টাঃ —
 শুকাঃ গর্ভে যেবাং তে শুকগর্ভাঃ (বহুব্রী) ; ‘গড়াদিভাঃ সপ্তমী পরা’ ইতি সপ্তম্যন্তের
 পরনিপাত। তাদৃশাঃ কোটরাঃ (কর্ম্মধারয়) ; তেবাং মুখানি (ষষ্ঠী তৎ) ; তেভ্যো প্রষ্টাঃ
 (সহসুপা)। [১১] ঈঙ্গুদীফলভিদঃ — ঈঙ্গুদ্যাঃ ফলানি ঈঙ্গুদীফলানি। ঈঙ্গুদীফল
 + ভিদ্ + ক্ৰিপ্ তাচ্ছীল্যে কর্তরি। ঈঙ্গুদীফল থেকে তেল বের করে ব্যবহার করা হত।
 ‘তাপসতরু’, ‘পুত্রঞ্জীব’, ‘জীবপুত্রক’ ইত্যাদি বিভিন্ন নাম আছে। [১২] তোয়াধারপথাঃ —
 তোয়ানাম্ আধারাঃ (ষষ্ঠী তৎপুরুষ) ; তেবাং পস্থানঃ (ষষ্ঠী তৎ) ; ‘ঋক্পূরবধুঃ পথ্যমানক্কে’
 সূত্রে সমাসান্ত অ-প্রত্যয়। [১৩] বঙ্কলশিখানিস্যন্দরেখাক্ষিতাঃ — বঙ্কলানাম্ শিখা (ষষ্ঠী
 তৎ) ; তাসাং নিস্যন্দঃ (ষষ্ঠী তৎপুরুষ) ; তস্য রেখাঃ (ষষ্ঠী তৎপুরুষ) ; তাভিঃ অক্ষিতাঃ
 (তৃতীয়া তৎপুরুষ)। নি স্যন্ + ঘঞ ভাবে। বিকল্পে — নিষ্যন্। সূত্র —
 ‘অনুবিপর্য়ভিনিভ্যঃ স্যন্দতেরপ্রাণিবু’। [১৪] স্বভাবোক্তি, কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। সেইসঙ্গে
 বৃত্তানুপ্রাস, শ্রুতানুপ্রাস। [১৫] শার্দূলবিক্রীড়িত ছন্দ।

অধ্যাপনা—ইদানীমেব...সোমতীর্থং গতঃ — এই অংশকেও কেউ কেউ এই নাটকের বীজ বলেছেন। দ্রঃ রাঘবভট্টের ‘অর্থদ্যোতনিকা’ (১ অঙ্কের ৫ নং অংশ)।

কুলপতি কণ্ব আশ্রম থাকলে দুষ্যন্তের সঙ্গে শকুন্তলার নির্বিঘ্ন প্রেমে বাধা ঘটবে। তাই কণ্বও আশ্রমে নেই। আবার কণ্বের না থাকার সুযোগ নিয়ে রাক্ষসরা ঋষিদের যজ্ঞে বিঘ্ন সৃষ্টি করতে থাকে। সুতরাং রাজা দুষ্যন্তকেই আশ্রম প্রহরায় আরো কিছুদিন থাকতে হয়। আশ্রমে থাকার আর কোন ছুতোই যখন খুঁজে পাচ্ছিলেন না — তখন এই কাজই দুষ্যন্তের কাছে আশীর্বাদ হ’ল। নাট্যকারের কি নিখুঁত পরিকল্পনা!

ভাগ্যের পরিহাস আর কাকে বলে! কণ্ব গেলেন শকুন্তলার দুর্দৈব শাস্ত করতে। আশ্রমে উপস্থিত স্বয়ং দুর্দৈব রাজা। শাস্ত আশ্রমে শৃঙ্গারসন্তোগের উন্মাদনা! শকুন্তলাকে দায়িত্ব দিয়ে গেলেন অতিথিসৎকারের। সেটাতোই শকুন্তলা উদাসীন রইলেন।

এই শ্লোকের অব্যবহিত পরেই বঙ্গীয় সংস্করণে ‘অপিচ — কুল্যাভ্যোভিঃ পবনচপলৈঃ শাখিনো দ্যৌতমূল্য / ভিন্নো রাগঃ কিসলয়রুচামাজ্যধুমোদগমেন। এতে চার্বাণপবনভুবি জ্বিন্নদর্ভাকুরায়াং / নষ্টাশঙ্কা হরিণশিশবো মন্দমন্দং চরন্তি ॥’ এইরকম অতিরিক্ত পাঠ আছে।

‘চণ্ডকৌশিক’ নাটকেও রাজা হরিশ্চন্দ্র বরাহের অনুসরণ করতে করতে আশ্রমদ্বারে উপস্থিত হয়ে অনুরূপ চিহ্ন দেখে তিনি যে তপোবনের উপকণ্ঠে পৌঁছেছেন তা নিশ্চিত অনুমান করেন। তুঃ ‘আমূলং কচিদুচ্ছৃতা কচিদপি ছিমা—’, ‘নীপঙ্কধে কুহরিণি শুকাঃ স্বাগতং ব্যাহরন্তি / স্বাগতগ্রাহী হরতি হৃদয়ং হব্যগন্ধঃ সমীরঃ’। ইত্যাদি। (দ্বিতীয় অঙ্ক)।

[১.১৪]

❖ সূতঃ — সর্বমুপন্নম্।

রাজা — (স্তোকমন্তরং গচ্ছা) তপোবননিবাসিনামুপরোধো মা ভূৎ।
এতাবত্যেব রথং স্থাপয়, যাবদবতরামি।

সূতঃ — ধৃতাঃ প্রগ্রহাঃ। অবতরত্বায়ুত্বান্।

রাজা — (অবতীৰ্য) সূত, বিনীতবেশেন প্রবেষ্টব্যানি তপোবনানি নাম। ইদং
তাবদ গৃহ্যতাম্। (ইতি সূতস্যাভরণানি ধনুশ্চোপনীয়াপ্যতি) সূত, যাবদাশ্রমবাসিনঃ
প্রত্যবেক্ষ্যাহমুপাবর্তে তাবদার্পপৃষ্ঠাঃ ক্রিয়স্তাং বাজিনঃ।

সূতঃ — তথা। (নিষ্ক্রান্তঃ)।

রাজা — (পরিক্রম্যাবলোক্য চ) ইদমাশ্রমদ্বারম্। যাবৎ প্রবিশামি। (প্রবিশ্য ;
নিমিস্তং সূচয়ন)।

শান্তমিদমাশ্রমপদং স্ফুরতি চ বাহুঃ কূতঃ ফলমিহাস্য।

অথবা ভবিতব্যানাং দ্বারাণি ভবন্তি সর্বত্র ॥ ১৫ ॥

বিসঙ্গি—সর্বম্ + উপপন্নম্। স্তোকম্ + অন্তরম্। তপোবননিবাসিনাম্ + উপরোধঃ।
এতাবতি + এব। যাবৎ + অবতরামি। অবতরত্ব + আয়ুত্বান্। সূতস্য + আভরণানি। ধনুঃ
+ চ + উপনীয় + অর্পয়তি। যাবৎ + আশ্রমবাসিনঃ। প্রত্যবেক্ষ্য + অহম্ + উপাবর্তে। তাবৎ
+ আর্দ্রপৃষ্ঠাঃ। পরিক্রম্য + অবলোক্য। ইদম্ + আশ্রমদ্বারম্। শান্তম্ + ইদম্ + আশ্রমপদম্।
ফলম্ + ইহ + অস্যা।

অঙ্ঘয়—ইদম্ আশ্রমপদং শান্তম্, বাহুঃ চ স্ফুরতি ; ইহ অস্যা ফলং কূতঃ? অথবা
ভবিতব্যানাং দ্বারাণি সর্বত্র ভবন্তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—সূতঃ — সর্বম্ উপপন্নম্ (সবই যথার্থ)। রাজা — [স্তোকম্ অন্তরং গচ্ছা
— অল্পদূরে গিয়ে] তপোবননিবাসিনাম্ (তপোবনবাসীদের) উপরোধঃ (বিষ, ক্রেশ) মা ভূৎ
(যেন না হয়)। এতাবতি এব (এখানেই) রথং স্থাপয় (রথ রাখ), যাবৎ অবতরামি (আমি
নামি)। সূতঃ— প্রগ্রহাঃ ধৃতাঃ (রাশ ধরা হয়েছে, অর্থাৎ আমি লাগাম টেনে রেখেছি),
আয়ুত্বান্ অবতরত্ব (আপনি নামুন)। রাজা — [অবতীৰ্য— নেমে] সূত, তপোবনানি
(তপোবনে) বিনীতবেশেন প্রবেষ্টব্যানি নাম (বিনীতবেশে অর্থাৎ সাদাসিধে ভাবে প্রবেশ করা
উচিত)। ইদং তাবৎ গৃহ্যতাম্ (তুমি এগুলি রাখ)। [সূতস্য আভরণানি ধনুঃ চ উপনীয়
অর্পয়তি — সারথিকে অলঙ্কার এবং ধনু এনে দিলেন, অর্থাৎ সারথির দিকে এগিয়ে তার
হাতে দিলেন।] আশ্রমবাসিনঃ প্রত্যবেক্ষ্য (আশ্রমবাসীদের দেখে) যাবৎ অহম্ উপাবর্তে
(যতক্ষণ না আমি ফিরে আসি) তাবৎ (ততক্ষণ) বাজিনঃ (ঘোড়াগুলির) আর্দ্রপৃষ্ঠাঃ ক্রিয়স্তাম্
(পিঠে জল দাও)। সূতঃ — তথা (যা আদেশ। ঠিক আছে — তাই করছি)। [নিষ্ক্রান্তঃ —

বেরিয়ে গেলেন] রাজা — [পরিক্রম্য অবলোক্য চ — একটু এগিয়ে এবং চারিদিক তাকিয়ে] ইদম্ আশ্রমদ্বারম্ (এই আশ্রমে প্রবেশ করার পথ)। যাবৎ প্রবিশামি (প্রবেশ করি)। [প্রবিশ্য নিমিস্তং সূচয়ন্ — প্রবেশ ক'রে শুভ-লক্ষণ অনুভব ক'রে] ইদম্ আশ্রমপদং (এই আশ্রম) শান্তম্ (শম-গুণের জায়গা) বাহুঃ চ স্মরতি (এদিকে আবার, পরিণয়ের সূচনা করে এমন বাহুতে স্পন্দন অনুভব হচ্ছে) ; ইহ (এখানে) অস্য ফলং (এর অর্থাৎ এই বাহুস্পন্দন যা ভাবী পরিণয়ের সূচনা ক'রে তার, ফল) কুতঃ (কিভাবে সম্ভব হ'তে পারে)? অথবা, ভবিতব্যানাং (অথবা ভবিতব্যের) দ্বারাণি সর্বত্র ভবন্তি (দরজা সর্বত্রই খোলা)।

বঙ্গানুবাদ—সূত — (আপনি যা বলেছেন) তার সবটাই যথার্থ।

রাজা — (কিছু দূরে গিয়ে) তপোবনবাসীদের যাতে কোন অসুবিধা না হয় (সেদিকে লক্ষ্য রাখা উচিত)। (সারথি)! এখানেই রথ রাখ, আমি নামি।

সূত — আমি রাশ টেনে ধরেছি, আপনি নামুন।

রাজা — (নেমে) সারথি, বিনীতবেশেই আশ্রমে প্রবেশ করা উচিত। (সুতরাং) এগুলি তোমার কাছে থাক। (অলঙ্কার, ধনু প্রভৃতি সারথিকে দিলেন।) সারথি, আমি আশ্রম-বাসীদের দেখে যতক্ষণ না ফিরে আসি, ততক্ষণ তুমি ঘোড়াগুলির পিঠ জল দিয়ে ভেজাও।

সূত — যে আঞ্জে। (নিষ্ক্রান্ত)

রাজা — (সামান্য এগিয়ে এবং চারদিকে তাকিয়ে) এই আশ্রমে প্রবেশের দ্বার (অর্থাৎ পথ)। যাই, প্রবেশ করি। (প্রবেশ করে এবং বাহুতে স্পন্দনের দ্বারা ভাবী পরিণয়ের সূচনা অনুমান ক'রে) —

এই আশ্রম হচ্ছে শম-গুণের জায়গা, অথচ আমার বাহুতে স্পন্দন অনুভব করছি। এখানে এই বাহুস্পন্দনের (ভাবী পরিণয়রূপ) ফলের সম্ভাবনা কোথায়? অথবা যা ভবিতব্য, তা যে কোন' জায়গাতেই ঘটতে পারে।

রাঘবভট্ট—শ্লোকমল্লমন্তরং গতা। অবতীর্যোপনীয় প্রবিশ্যেত্যাদীনাং কবিবাক্যত্বান্ন্যবত্তানাম্ 'রাজা বদতি' ইত্যাদ্যভূতকবিবাক্যস্বক্ৰিয়য়া সংবন্ধঃ। এমমগ্রেহপি বোদ্ধব্যম্। বিনীতেত্যাদিনা নীতিনামা নাট্যাংকার উক্তঃ। তল্লক্ষণম্ — 'নীতিঃ শাস্ত্রেণ বর্তনম্' ইতি। 'ইতি সূতস্য' ইতি কবিবাক্যম্। আর্দ্রপৃষ্ঠা ইত্যনেন তেবাং শ্রমাপনোদ উক্তঃ। নিমিস্তং সূচয়ন্তি দক্ষিণবাহুস্মরণং সূচয়িত্বা। অঙ্কস্মরণেনেত্যর্থঃ। 'নিমিস্তং হেতুলক্ষণোঃ' ইত্যমরঃ। শান্তমিতি। ইদং পরিদৃশ্যমানমাশ্রমপদমাশ্রমস্থানম্। তাৎস্থ্যাং তন্নিবাসিজনাঃ। শান্তং শান্তাঃ শমপ্রধানাঃ। নিরীহা ইত্যর্থঃ। অত্যন্তনিরীহত্বং দ্যোতয়িতুমচেতনস্য কর্তৃত্বং কৃতম্। ইহাশ্রমপদেহস্য বাহুস্মরণস্য ফলং মহাহর্বস্তুপ্রাপ্তাদি কুতঃ? সাকাঙ্ক্ষভো বিশ্বামিত্র-প্রভৃতিভ্যঃ সংভবতাপি। ইহ তু সুতরামসংভাবনীয়মিত্যর্থঃ। অথবেত্যাঙ্কেপে। ভবিতব্যানামবশ্যভাষ্যানাং দ্বারাণ্যুপায়াঃ সর্বত্র ভবন্তি। দ্বারং পুনর্নির্গমনেহভূপায়ে' ইতি বিশ্বঃ। অর্থান্তরন্যাসঃ। উক্তাঙ্কেপালংকারঃ। প্রথমযতৌ বৃত্তানুপ্রাসঃ। উত্তরত্র শ্রুতানুপ্রাসঃ

অন্ত্যদলে ভবিভবেতি বিতম্বতীতি ছেকানুপ্রাসশ্চ। অনয়ার্যয়া পরিকর ইতি দ্বিতীয়মঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘যদুৎপন্নার্থবাহুলাং জ্ঞেয়ঃ পরিকরস্ত সঃ’ ইতি।

সুষমা—[১] তপোবননিবাসিনাম্ — তপঃসাধনং বনং তপোবনম্ (মধ্যপদলোপী কর্মধারয়)। তপোবন + নি + বস্ + গিনি কতরি, তাচ্ছীল্যে; যষ্ঠী বহুবচন। কৃদ্যোগে কর্মণি যষ্ঠী। [২] মা ভূৎ — ‘মাঙি লুঙ’-এই সূত্রে মাঙ-যোগে ভবিষ্যৎ কালে লুঙ। ‘ন মাঙযোগে’-এই সূত্রে অডাগমনিষেধ। [৩] সূতস্য — সম্প্রদানত্বের অভাবে শেষে যষ্ঠী। তুঃ রজকস্য বস্ত্রং দদাতি। [৪] উপনীয় — উপ-নী + ল্যপ্। [৫] নিমিত্তং সূচয়ন্ — দক্ষিণবাহুর স্পন্দন — অনুভব ক’রে। অদ্রুতসাগরে আছে — “দক্ষিণপার্শ্ব-স্পন্দনমিষ্টং হৃদয়ং বিহায় পৃষ্ঠে চ...স্পন্দে ভুজস্য প্রিয়সঙ্গমায়।” [৬] শাস্তম্ — শম্ + গিচ্ + ক্ত কর্মকর্তরি। বিকল্পে শমিতম্। [৭] অথবা — আক্ষেপে অর্থৎ আগের কথাকে সংশোধন ক’রে বলার অর্থে প্রযুক্ত। [৮] সামান্য নিয়মের দ্বারা বিশেষ একটি ঘটনার সমর্থনের কারণে অর্থান্তরন্যাস অলঙ্কার। ‘সামান্যং বা বিশেষেণ বিশেষন্তেন বা যদি...’ (সা.দ)। তাছাড়া, শ্রুতানুপ্রাস, ছেকানুপ্রাস। [৯] আর্থা ছন্দ।

[১.১৫]



(নেপথ্যে)

ইদো ইদো সহীও। (ইতঃ ইতঃ সখ্যৌ।)

রাজা — (কর্ণং দত্ত্বা) অয়ে দক্ষিণেন বৃক্ষবাটিকামালাপ ইব শ্রয়তে। যাবদত্র গচ্ছামি। (পরিক্রম্যাবলোক্য চ) অয়ে, এতাস্তপস্বিকন্যাকাঃ স্বপ্রমাণানুরূপৈঃ সেচনঘট্টৈর্বালাপাদপেভ্যঃ পয়ো দাতুমিত এবাভিবর্তন্তে। (নিপুণং নিরূপ্য) অহো মধুরমাংসাং দর্শনম্।

শুদ্ধাস্তদুর্লভমিদং বপুরাশ্রমবাসিনো যদি জনস্য।

দুরীকৃতাঃ খলু গুণৈরুদ্যানলতা বনলতাভিঃ ॥ ১৬ ॥

যাবদিমাং ছায়ামাশ্রিত্য প্রতিপালয়ামি। (ইতি বিলোকয়ন্ স্থিতঃ)

বিসন্ধি—বৃক্ষবাটিকাম্ + আলাপঃ। যাবৎ + অত্র। পরিক্রম্য + অবলোক্য। এতাঃ + তপস্বিকন্যাকাঃ। সেচনঘট্টৈঃ + বালাপাদপেভ্যঃ। দাতুম্ + ইতঃ। এব + অভিবর্তন্তে। মধুরম্ + আসাম্। বপুঃ + আশ্রমবাসিনঃ। গুণৈঃ + উদ্যানলতাঃ। যাবৎ + ইমাম্। ছায়াম্ + আশ্রিত্য।

অঙ্কন—ইদং শুদ্ধাস্তদুর্লভং বপুঃ যদি আশ্রমবাসিনঃ জনস্য (স্যাৎ, তর্হি) উদ্যানলতাঃ বনলতাভিঃ গুণৈঃ দুরীকৃতাঃ খলু।

বাংলা প্রতিশব্দ—[নেপথ্যে — অন্তরালে] ইতঃ ইতঃ সখ্যৌ (সখি! এদিকে এদিকে।) রাজা — [কর্ণং দৃষ্ট্বা — কান পেতে] অয়ে (তাইতো! আরে!) দক্ষিণেন বৃক্ষবাটিকাম্ (বাগানের দক্ষিণদিকে) আলাপ ইব শ্রয়তে (যেন কথাবার্তা শোনা যাচ্ছে)। যাবৎ অত্র গচ্ছামি (তাহলে এদিকেই যাই)। [পরিক্রম্য অবলোক্য চ — একটু এগিয়ে, তাকিয়ে] অয়ে (তাইতো! আরে!) এতাঃ তপস্বিকন্যাঃ (এই ঋষিকন্যারা) স্বপ্রমাণানুরূপৈঃ সেচনঘটৈঃ (নিজের নিজের শক্তি অনুসারে জলের কলসী দিয়ে) বালপাদপেভ্যঃ (ছোট ছোট গাছে) পয়ো দাতুম্ (জল দিতে) ইতঃ এব অভিবর্তন্তে (এইদিকেই আসছে)। [নিপুণং নিরূপ্য — ভালোভাবে লক্ষ্য করে] অহো, মধুরম্ আসাম্ দর্শনম্ (আহা, এদের দেখতে কি সুন্দর)। ইদং শুদ্ধাস্তদুর্লভং বপুঃ (রাজবাড়ীতেও দুর্লভ এই শরীর-লাবণ্য) যদি আশ্রমবাসিনঃ জনস্য (স্যাৎ) (যদি আশ্রমবাসীর হয়) (তর্হি) (তাহলে স্বীকার করতেই হয় যে) উদ্যানলতাঃ (বাগানে সযত্নে প্রতিপালিত লতা) বনলতাভিঃ (অযত্নে বর্ধিত বনের লতার কাছে) গুণৈঃ দূরীকৃতাঃ খলু (গুণে হেরে গেছে)। যাবৎ ইমাং ছায়াম্ আশ্রিত্য (যাই হোক, এই ছায়ায় দাঁড়িয়ে) প্রতিপালয়ামি (অপেক্ষা করি) [ইতি বিলোকয়ন্ স্থিতঃ — দাঁড়িয়ে দেখতে লাগলেন]।

বঙ্গানুবাদ—(নেপথ্যে) সখি, এদিকে এদিকে।

রাজা — (কান পেতে) তাইতো, বাগানের দক্ষিণদিকে যেন কথাবার্তা শোনা যাচ্ছে। তাহলে এদিকেই যাই। (একটু এগিয়ে এবং চারদিক তাকিয়ে) আরে, এই ঋষিকন্যারা নিজের নিজের সাধ্যমতো জলের কলসী নিয়ে ছোট ছোট গাছে দল দিতে এদিকেই আসছে। (ভালোভাবে নজর করে) আহা, এদের দেখতে কি সুন্দর!

রাজবাড়ীতেও দুর্লভ এই শরীর-লাবণ্য যদি আশ্রমবাসীর হয় (তাহলে এটা স্বীকার করতেই হবে যে) উদ্যানের (সযত্নে লালিত) লতা (আজ) বনের (অযত্নে বর্ধিত) লতার কাছে সৌন্দর্য্যে পরাভূত হয়েছে।

যাই হোক, এই ছায়ায় দাঁড়িয়ে অপেক্ষা করি। (দাঁড়িয়ে দেখতে লাগলেন)।

রাঘবভট্ট—ইতঃ ইতঃ সখ্যৌ। ‘নায়িকানাং সখীনাং চ সৌরসেনী প্রকীর্তিতা’ ইতি ভরতোক্তেরাসাং পাঠ্য সৌরসেনীভাষা। ‘সহীও’ ইত্যত্র প্রথমম্ ‘দ্বিবচনস্য বহুবচনম্’ ইতি সূত্রে ঔকারস্য জসি জাতে ‘জশ্শসোঃ’ ইত্যানুবর্তমানে ‘স্ত্রিয়ামুদোতৌ বা’ ইতি জস ওকারঃ। ‘হঃ’ ইত্যানুবর্তমানে ‘খঘথধভাম্’ ইতি খস্য হঃ। কচিৎ ‘সহা’ ইতি পাঠঃ। স তু বিকল্পপক্ষে জসো লোপে জ্ঞেয়ঃ। দক্ষিণেন বৃক্ষবাটিকামিতি ‘এনপা দ্বিতীয়া’ ইতি দ্বিতীয়া। স্বপ্রমাণানুরূপৈরিতি স্বশব্দেন প্রমাণপদসাহচর্য্যং সামর্থ্যং লক্ষ্যতে। তস্য প্রমাণং মানং তদনুরূপৈঃ। স্বশক্তিযোগ্যৈরিত্যর্থঃ। ‘প্রমাণং মানশাস্ত্রয়োঃ’ ইতি ধরণিঃ। নিরূপ্য দৃষ্টা। অহো ইতি বিস্ময়ে। সৌন্দর্য্যাদিশয়দর্শনেন বিস্ময়ঃ। দৃশ্যতে যৎ তদদর্শনং স্বরূপম্। ‘কৃত্যল্যুটো বহুলম্’ ইতি ল্যুট্। মধুরং প্রিয়ম্। হৃদয়ংগম্মিতি যাবৎ। ‘মধুরং

রসবৎস্বাদুপ্রিয়েষু' ইতি বিশ্বঃ। শুদ্ধান্তেতি। আশমে বস্ত্রং শীলং যস্য। শীলার্থেন গিনিপ্রত্যয়েন তাদৃগ্‌রূপাসংভবো দ্যোতাতে। জনস্য সামান্যজনস্য। 'লোকে জগদ্ভেদে' ইতি হৈমঃ। শুদ্ধান্তো রাজস্রিয়ঃ। তাৎস্থ্যাদিতি ক্ষীরস্বামী। তাসাং দুর্লভম্। ইদং প্রত্যক্ষতঃ পরিদৃশ্যমানং জগৎত্রৈকৈকমোহনং বপুর্যদীতি বিশেষে প্রস্তুতে সামান্যস্যোক্তেরপ্রস্তুতপ্রশংসা। তদা বনলতাভিগুণৈঃ সৌগন্ধ্যাদিভিরুদ্যানলতা দূরীকৃতাঃ। তিরস্কৃতা ইত্যর্থঃ। উদ্দেশ্যপ্রতিনির্দেশ্যত্বাদত্র কথিতপদদোষাভাবঃ। ছেকবৃন্তানুপ্রাসৌ নিদর্শনালংকারস্চ। ন দৃষ্টান্তঃ। নিরপেক্ষ্যেবার্বাক্যয়োৰিষ্ম-প্রতিৰিষ্মভাবে দৃষ্টান্তস্যোক্তেঃ। রাজানকমম্মটঙ্কত্র প্রতিবস্তুপমামাহ। তন্ন চতুরশ্রম্ যতঃ শুদ্ধান্তদুর্লভত্বং বনলতাভিগুণৈর্দূরীকরণত্বং চৈকং তত্ত্বম্। যদীত্যেনে বাক্যদ্বয়নিরাসাচ্চ। 'সামান্যস্য বাক্যদ্বয়ে পৃথগ্‌নির্দেশে প্রতিবস্তুপমা' ইতি তল্লক্ষণম্। উদাহরণং চ — 'চকোৰ্যএব চতুরাশ্চন্দ্রিকাপানকর্মণি। আবস্ত্য এব নিপুণাঃ সুদশো রতনর্মণি' ইতি। যত্বেতৎসমর্থনার্থমাধুনিকেন কেনচিদুক্তম্ — 'বাক্যার্থবশাৎ সাধারণধর্মস্যোভয়সংবন্ধাবগতিঃ' ইতি, তদপি ন সমীচীনম্। যতো বাক্যার্থেন সাম্যাত্রং প্রতীয়তে। তচ্চ বস্ত্রপ্রতিবস্ত্ররূপেণ চেৎ স্যাৎ প্রতিবস্তুপমা। বিষ্মপ্রতিবিষ্মভাবেন তস্যাস্মাভিরেবাস্কীক্রিয়মাণত্বাদিত্যলং পূর্বেঃ সহ বিবাদেন। প্রতিপালয়ামি প্রতীক্ষে।

সুষমা—[১] ইদো ইদো সহীও — শৌরসেনী প্রাকৃত। ভরতের বিধান অনুসারে নায়িকা এবং সখীরা এই ভাষাই ব্যবহার করবে। 'নায়িকানাং সখীনাং চ সৌরসেনী প্রকীর্তিতা'। [২] দক্ষিণেন — দক্ষিণ + এনপ্, সপ্তমীর অর্থে। [৩] বৃক্ষবাটিকাম্ — 'এনপা দ্বিতীয়া চ' সূত্রে দ্বিতীয়া। সূত্রটির যোগবিভাগের দ্বারা বিকল্পে ষষ্ঠীও হয়। [৪] স্বপ্রমাণানুরূপৈঃ — স্বস্য প্রমাণম্ (ষষ্ঠী তৎ) ; তস্য অনুরূপঃ (ষষ্ঠী তৎ) তৈঃ। [৫] সেচনঘটৈঃ — সেচনার্থঃ ঘটঃ সেচনঘটঃ (শাকপাথিবাদিবৎ মধ্যপদলোপী বা উত্তরপদলোপী কর্মধা) তৈঃ। ইথন্তুতলক্ষণে তৃতীয়া। [৬] দর্শনম্ — দৃশ্ + লুট্ কর্মণি। [৭] শুদ্ধান্তদুর্লভম্ — শুদ্ধঃ অন্তঃ যস্য সং (বহুব্রী) ; তত্র দুর্লভম্ (সুপ্‌সুপা)। [৮] ইদং বপুঃ — জাতৌ একবচন। শুধু শকুন্তলার কথা নয় — তিনজনেরই দেহ-লাবণ্যের কথা বলা হচ্ছে। [৯] দূরীকৃতাঃ — দূর + অভূততত্ত্বাবে ছি + কৃ + ক্ত, (স্ত্রী)। [১০] গুণৈঃ — হেতৌ তৃতীয়া। [১১] নিদর্শনা অলঙ্কার। "সন্তবন্ বস্ত্রসম্বন্ধো অসন্তবন্ বাপি কুত্রচিৎ। যত্র বিম্বানুবিম্বত্বং বোধয়েৎ সা নিদর্শনা ॥" (সা.দ)। ছেকানুপ্রাস, বৃন্তানুপ্রাস। [১২] আৰ্য্য ছন্দ।

অধ্যাপনা—দুষ্যন্তু ভাবছেন — দক্ষিণ বাহুর স্পন্দনের ফল এখানে কিভাবে সন্তব হতে পারে। আশ্রম শম-গুণের আধার। বরস্ত্রী প্রাপ্তির সম্ভাবনা কোথায়? এমন সময়েই নেপথ্যে — 'এইদিকে, এইদিকে' যেন দর্শকদের সচেতন করে দিচ্ছে নাটকীয় বস্তু এবার কোন্ পথে চলবে। সূক্ষ্ম ব্যঞ্জনার প্রয়োগে কালিদাস অতুলনীয়।

[১.১৬]

❖ (ততঃ প্রবিশতি যথোক্তব্যাপারা সহ সখীভ্যাং শকুন্তলা)

শকুন্তলা — ইদো ইদো সহীও। (ইতঃ ইতঃ সখ্যৌ)।

অনসূয়া — হলা সউন্দলে, তুবন্তো বি তাদকস্‌সবস্‌স অস্‌সমরুঙ্‌খআ পিঅদরেত্তি তঙ্কেমি, জেণ গোমালিআকুসুমপেলবা বি তুমং এদাণং আলবালপূরণে গিউত্তা। (হলা শকুন্তলে, ত্বন্তঃ অপি তাতকাশ্যপস্য আশ্রমবৃক্ষকাঃ প্রিয়তরেতি তর্কয়ামি যেন নবমালিকাকুসুমপেলবা অপি ত্বম্ এতেষাম্ আলবালপূরণে নিযুক্তা।)

শকুন্তলা — ণ কেঅলং তাদগিওও একব, অখি মে সোদরসিণেহো বি এদেসু। (ন কেবলং তাতনিয়োগ এব অস্তি মে সোদরস্নেহঃ অপি এতেষু।)

(নাট্যেন সিঞ্চতি)

রাজা — কথমিয়ং সা কথদুহিতা? অসাধুদর্শী খলু তত্রভবান্ কাশ্যপঃ য ইমামাশ্রমধর্মে নিযুক্তে।

ইদং কিল্যাজমনোহরং বপুস্তপঃক্ষমং সাধয়িতুং য ইচ্ছতি।

ধ্রুবং স নীলোৎপলপত্রধারয়া শমীলতাং ছেদুর্মধিব্যবস্যাতি ॥ ১৭ ॥

ভবতু, পাদপান্তরিত এব এনাং বিস্রব্ধং পশ্যামি। (তথা করোতি)।

বিসন্ধি—প্রিয়তরা + ইতি। কথম্ + ইয়ম্। ইমাম্ + আশ্রমধর্মে। কিল + অব্যাজমনোহরম্। বপুঃ + তপঃক্ষমম্। ছেদুর্ম্ + ঋষিঃ + ব্যবস্যাতি।

অস্বয়—যঃ ঋষিঃ অব্যাজমনোহরম্ ইদং বপুঃ তপঃক্ষমং সাধয়িতুম্ ইচ্ছতি সঃ কিল ধ্রুবং নীলোৎপলপত্রধারয়া শমীলতাং ছেদুর্ম্ ব্যবস্যাতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—[ততঃ যথোক্তব্যাপারা শকুন্তলা সখীভ্যাং সহ প্রবিশতি — তারপর গাছে জল দিচ্ছে এমন শকুন্তলার দুই সখীর সঙ্গে প্রবেশ] শকুন্তলা — ইতঃ ইতঃ সখ্যৌ (সখী! এদিকে, এদিকে)। অনসূয়া — হলা শকুন্তলে (ওগো শকুন্তলা), তাতকাশ্যপস্য (পিতা কাশ্যপের অর্থাৎ কণ্ঠের) ত্বন্তঃ অপি (তোমার চাইতেও) আশ্রমবৃক্ষকাঃ (আশ্রমের গাছগুলি) প্রিয়তরাঃ (বেশী প্রিয়) ইতি তর্কয়ামি (এইরকম মনে হচ্ছে), যেন (কেননা) নবমালিকাকুসুমপেলবা অপি ত্বম্ (নবমল্লিকা ফুলের মত কোমল তোমাকেও), এতেষাম্ (এই গাছগুলির) আলবালপূরণে নিযুক্তা (আলে জল দেওয়ার কাজে লাগিয়েছেন)। শকুন্তলা — ন কেবলং তাতনিয়োগঃ এব (পিতা কথ

কাজে লাগিয়েছেন বলেই জল দিচ্ছি এমন ভাবছ কেন), মে সোদরস্নেহঃ অপি এতেষু (এগুলির প্রতি সহোদরের স্নেহও অনুভব করি — তাও কারণ বটে)। [নাটোন সিঞ্চতি — জল দেওয়ার অভিনয়]। রাজা — কথম্ ইয়ং সা কণ্ঠদুহিতা? (এই কি সেই কণ্ঠের কন্যা)? তত্রভবান্ কাশ্যপঃ অসাধুদশী খলু (পূজনীয় কণ্ঠ অবশ্যই অবিবেচক, কেননা) যঃ ইমাম্ আশ্রমধর্মে বিনিযুক্তো (যিনি, এখানে তিনি একে আশ্রমের কাজে নিযুক্ত করেছেন)। যঃ ঋষিঃ (যেই ঋষি) অব্যাজমনোহরম্ ইদং বপুঃ (স্বভাবসুন্দর এই শরীরকে) তপঃক্ষমং সাধয়িতুম্ ইচ্ছতি (তপস্যার যোগ্য করার বাসনা পোষণ করেন) সঃ কিল ধ্রুবং (তিনি নিতান্তই) নীলোৎপলপত্রধারয়া (নীল পদ্মের পাতার ধার দিয়ে) শর্মীলতাং ছেদুং ব্যবস্যতি (কঠিন শর্মীগাছের ডাল কাটতে চাইছেন)। ভবতু (যাই হোক), পাদপান্তরিত এব (গাছের আড়ালে থেকেই) বিস্রব্ধম্ এনাং পশ্যামি (স্বাভাবিক অবস্থায় একে দেখি)। [তথা করোতি — তাই করতে লাগলেন, অর্থাৎ দেখতে লাগলেন]।

বন্ধানুবাদ—(তারপর গাছে জল দিচ্ছে এমন শকুন্তলার দুই সখীর সঙ্গে প্রবেশ)

শকুন্তলা — সখী! এদিকে, এদিকে।

অনসূয়া — ওগো শকুন্তলা, পিতা কাশ্যপের (কণ্ঠের) কাছে তোমার চাইতেও আশ্রমের গাছগুলি বেশী প্রিয় এইরকম মনে হচ্ছে। কারণ, নবমল্লিকা ফুলের মত কোমল তোমাকেও তিনি এই গাছগুলির আলে জল দেওয়ার কাজে লাগিয়েছেন।

শকুন্তলা — পিতা কণ্ঠ কাজে লাগিয়েছেন বলেই করছি এমন ভাবছ কেন? এই গাছগুলির প্রতি আমি সহোদরের স্নেহও অনুভব করি (— তাও কারণ বটে)। [জল দেওয়ার অভিনয়]।

রাজা — এই কি সেই কণ্ঠের কন্যা? পূজনীয় কণ্ঠ অবশ্যই অবিবেচক, কেননা তিনি একে আশ্রমের কাজে নিযুক্ত করেছেন।

যেই ঋষি স্বভাবসুন্দর এই শরীরকে (অর্থাৎ এই অপরূপ সৌন্দর্যময়ীকে) তপস্যার যোগ্য করার বাসনা পোষণ করেন তিনি নিতান্তই নীল পদ্মের পাতার ধার দিয়ে (কঠিন) শর্মীগাছের শাখাকে কাটতে চাইছেন (বলে আমি মনে করছি)।

যাইহোক, গাছের আড়ালে থেকেই স্বাভাবিক অবস্থায় একে দেখি। [তাই করতে লাগলেন, অর্থাৎ দেখতে থাকলেন]।

রাঘবভট্ট—যথোক্তব্যাপারেতি। বৃক্ষসেচনব্যাপারবতীত্যর্থঃ। ‘সমানাভিস্তথা সখ্যা হল্লা ভাষ্যাঃ পরস্পরম্’ ইতি ভরতোক্তেইলেতি প্রয়োগঃ। হল্লা শকুন্তলে, ত্বস্তোহপি

তাতকাশ্যপস্যাস্রমবৃক্ষকাঃ প্রিয়তরা ইতি তর্কয়ামি। কোহল্লার্থঃ। যেন নবমালিকা-
কুসুমপেলবা কোমলা ত্বমপ্যোতেশামালবালপূরণে নিযুক্তা। 'সপুলা নবমালিকা' ইত্যমরঃ।
ত্বমপীত্যপির্ভিন্নক্রমঃ পেলবাপীতি যোজ্যঃ। 'পেলবং কোমলে তনৌ' ইতি শাশ্বতঃ।
আলবালং বৃক্ষমূলস্থিতিস্থানম্। 'আলবালং বিদুর্ধারাধারণং দ্রবতোহস্তসঃ' ইতি। ন কেবলং
তাতনিয়োগ এব। অস্তি মে সোদরস্নেহ এতেষু। তাতনিয়োগঃ পিত্রাজ্ঞা। সোদরস্নেহো
ব্রাতৃস্নেহঃ। বৃক্ষসেচনং রূপয়তি। অভিনয়তীত্যর্থঃ। তত্রাভিনয়ঃ — নলিনীপদ্মকোশৌ
কৃতা স্বল্পপ্রদেশং নীত্বাবধূতেন শিরসা মনাঙ্গনামিতয়া দেহযন্ত্যা চ সহাধোমুখৌ
অবনীতাবিতি। তল্লক্ষণং তু — 'অগ্নিস্তিস্তিকৌ সন্তৌ শুকতুণ্ডাবধোমুখৌ। মিথঃ
পরান্ধুমুখৌ কৃতা যৌ কৃতৌ পদ্মকোশকৌ' ॥ নলিনীপদ্মকোশৌ তৌ' ইতি। 'যদধঃ
সকদানীতমবনীতং তদুচ্যতে' ইতি। সেতি পূর্বং যা স্বষিভিরুক্তা। ইদমিতি। কিলেতারুটৌ।
'কিল সংভাব্যবর্তয়োঃ। হেতুরুচ্যোরলীকে চ' ইতি হৈমঃ। য ইদং পুরো
দৃশ্যমানমনুপমমব্যাজমনোহরং স্বভাবসুন্দরং বপুস্তপঃক্ষমং তপঃসমর্থং সাধয়িতুং
কর্তুমিচ্ছতি। ঙ্রবং নিশ্চিতম্। স স্বষিনীলোৎপলপত্রধারা পার্শ্বদেশঃ। লক্ষণয়া
তৈশ্চসাম্যাচ্ছিদিক্রিয়াযোগ্যত্বং ফলম্। তয়া সমিল্লতাং ছেতুং ব্যবস্যতি প্রযততে। কচিৎ
'শমীলতাম্' ইতি পাঠঃ। তস্যা অতিকাঠিন্যোনোপমেয়েহত্যন্তাসংভাবনীয়ত্বং ব্যজ্যতে। অত্র
পূর্বার্থে বিষমসৈক্যো ভেদো ব্যঙ্গ্যঃ — 'কচিদ্যদতিবৈধর্ম্যাম্ শ্লেষো ঘটনামিয়াৎ' ইত্যুক্তেঃ।
সমস্তবাক্যে নিদর্শনা। 'অভবদ্বস্তসংবন্ধ উপমাপরিকল্পকঃ। নিদর্শনা' ইত্যুক্তেঃ।
শ্রুতানুপ্রাসবৃত্তানুপ্রাসয়োরেকবাচকানুপ্রবেশরূপঃ সংকরঃ। সমিল্লতামিতি রূপকোপময়োঃ
সংদেহসংকরঃ। সাধকবোধকপ্রমাণাভাবাৎ। ছেদস্য ন সমর্থকত্বমুভয়োঃ সাধারণ্যাৎ।
ঙ্রবমিত্যুৎপ্রেক্ষা। বাচকত্ব ইতি শব্দাধ্যাহারাপত্তেঃ। বংশস্থং বৃত্তম্। অনেনাভিপ্রায়রূপং
ভূষণমুপন্যস্তম্। তল্লক্ষণং তু — 'অভিপ্রায়স্ত সাদৃশ্যাদভূতার্থপ্রকল্পনা' ইতি। পাদপান্তর্হিতো
বৃক্ষান্তর্হিতঃ। বিস্রব্ধং বিশ্বাসযুক্তম্। 'সমৌ বিস্রব্ধবিশ্বাসৌ' ইত্যমরঃ।

সুখমা—[১] যথোক্তব্যাপারা — উক্তম্ অনতিক্রম্য যথোক্তম্ (অব্যয়ীভাব)।
যথোক্ত + অচ্ মত্বার্থে = যথোক্তঃ। যথোক্তঃ ব্যাপারঃ যস্যঃ সা (বহুব্রী)। [২] অসাধুদর্শী — ন
সাধু অসাধু (নঞতৎ) ; অসাধু + দৃশ্ + গিনি কর্তরি, তাজ্জীল্যো। [৩] অব্যাজমনোহরম্ — বি-
অজ্ + ঘঞ করণে = ব্যাজঃ। অবিদ্যমানঃ ব্যাজঃ অশ্বিন্ অব্যাজম্ (বহুব্রী) ; তচ্চ তৎ মনোহরঞ্চ
(কর্মধা)। [৪] তপঃক্ষমম্ — তপসঃ ক্ষমম্ (ষষ্ঠী তৎ) ; ক্ষমতে ইতি ক্ষমম্।
'নন্দিগ্রহিণ্যচাতিভ্য—' অচ্ প্রত্যয়। [৫] সাধয়িতুম্ — সাধ্ + গিচ্ + তুয়ন্। [৬] নীলোৎপল-
পত্রধারয়া — নীলম্ উৎপলম্ (কর্মধা), তস্য পত্রম্ (ষষ্ঠী তৎ) তস্য ধারা (ষষ্ঠীতৎ), তয়া।
করণে তৃতীয়া। নীলোৎপল এক বিশেষ ধরণের উৎপল — এইরকম অর্থে অবিগ্রহ নিত্য-

সমাসও ধরা চলে। তুঃ কৃষ্ণসর্পঃ। [৭] শমীলতাম্ — এখানে ‘লতা’ = শাখা। কোন কোন সংস্করণে ‘সমিলিততাম্’ এই পাঠ আছে। [৮] ব্যবস্যাতি — বি + অব — সো + লট্ + তি [৯] নিদর্শনা অলঙ্কার। কোমল নীলোৎপলপত্রধারায় শমীশাখাচ্ছেদন যেমন অসম্ভব, ঠিক তেমনি সুকোমল শকুন্তলার দেহে জলসেচনের মত কঠিন কাজ করা অসম্ভব — এইভাবে বিশ্বানুবিশ্বভাব। “সম্ভবন্ বস্ত্রসম্বন্ধো অসম্ভবন্ বাপি কুত্রচিৎ। যত্র বিশ্বানুবিশ্বভূৎ বোধয়েৎ সা নিদর্শনা” (সা. দ.)। উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কারেরও সম্ভাব লক্ষ্য করা যায়। “ভবেৎ সম্ভাবনোৎপ্রেক্ষা প্রকৃতস্য পরাশ্রয়ান্।” (সা. দ.)। শ্রুতানুপ্রাস, বৃত্তানুপ্রাস। [১০] বংশস্থবিল ছন্দ। ‘বদন্তি বংশস্থবিলং জতৌ জরৌ’।

অধ্যাপনা—শকুন্তলা নগর-সভ্যতার কৃত্রিমতা থেকে বহুদূরে আশ্রমে আবাস্য প্রতিপালিত হয়েছে। হাবে-ভাবে, ভূষণে-প্রসাধনে — সরলতার, বিশ্বস্ততার, স্বাভাবিকতার মূর্ত বিগ্রহ শকুন্তলা। কটকে-কেয়ূরে, রত্নাভরণে, মন্দিরকটাক্ষে শকুন্তলা উপস্থিত হয়নি। নাগরিক কৃত্রিমতার সঙ্গে সর্বদা পরিচিত দুষান্ত ‘আরণ্যক’ শকুন্তলার অকপট স্নিগ্ধ সৌন্দর্যে আজ বিমুগ্ধ। তুঃ ‘আহার্যশোভারহিতৈরমায়ৈরেক্ষিষ্ট’ (ভট্টি-২য় সর্গ)।

শকুন্তলার সঙ্গে তুলনা করা হ’ল নীলোৎপলের। এ ফুল ফোটে রাতে — চাঁদের আলোয়; এত কোমল যে তা দিনের আলো সহ্য করতে পারে না। কোমলতার উপমা হিসাবে এ ফুল কবিদের দ্বারা বহুল ব্যবহৃত।

[১.১৭]

❖ শকুন্তলা — সহি অণসূএ, অদিপিনঙ্গেন বঙ্কলেন পিঅংবদাএ নিঅন্তিদ স্মি। সিটিলেহি দাব গং। (সখি অনসূয়ে, অতিপিনঙ্গেন বঙ্কলেন প্রিয়ংবদয়া নিয়জিত্তা অস্মি। শিখিলয় তাবৎ এতৎ।)

অনসূয়া — তহ। (তথা।) (ইতি শিখিলয়তি)

প্রিয়ংবদা — (সহাসম্) এখ পওহরবিখারইন্তঅং অন্তগো জোববণং উবালহ। (অত্র পয়োধরবিস্তারয়িত্ত আত্মনঃ যৌবনম্ উপালভস্ব।)

রাজা — কামমনরূপমস্যা বপুষো বঙ্কলং ন পুনরলংকারশ্রিয়ং ন পুষ্যতি।
কৃতঃ —

সরসিজমনুবিক্ধং শৈবলেনাপি রম্যং

মলিনমপি হিমাংশোর্লক্ষ্ম লক্ষ্মীং তনোতি।

ইয়মধিকমনোজ্ঞা বঙ্কলেনাপি তদ্বী

কিমিহ হি মধুরাণাং মণ্ডনং নাক্তীনাং ॥ ১৮ ॥

বিসজ্জি—কামম্ + অননুরূপম্ + অস্যাঃ। পুনঃ + অলংকারশ্রিয়ম্। সরসিজম্ + অনুবিক্ধম্।

শৈবলেন + অপি। মলিনম্ + অপি। হিমাংশোঃ + লক্ষ্ম। ইয়ম্ + অধিকমনোজ্ঞা। বঙ্কলেন + অপি। কিম্ + ইব। ন + আকৃতীনাম্।

অর্থ—সরসিজং শৈবলেন অনুবিক্রম্ অপি রম্যম্। লক্ষ্ম মলিনমপি হিমাংশোঃ লক্ষ্মীং তনোতি। ইয়ং তস্মৈ বঙ্কলেন অপি অধিকমনোজ্ঞা ; মধুরাগাম্ আকৃতীনাং কিম্ ইব মণ্ডনম্ ন হি।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — সখি অনসূয়ে (সখী অনসূয়া), প্রিয়ংবদয়া (প্রিয়ংবদা) অতিপিনন্ধেন বঙ্কলেন (বঙ্কল খুব শক্ত করে বেঁধে দেওয়ার জন্য) নিয়ন্ত্রিতা অস্মি (আমি স্বচ্ছন্দ হতে পারছি না)। এতৎ শিথিলয় তাবৎ (এটাকে একটু ঢিলে করে দাও)। অনসূয়া — তথা (তাই করছি) [ইতি শিথিলয়তি — বঙ্কল ঢিলে করে দিলেন]। প্রিয়ংবদা — [সহাসম্ — হেসে] অত্র (এ বিষয়ে) পয়োধরবিস্তারয়িতৃ (বুকের বৃদ্ধি ঘটানো, স্তনের বৃদ্ধি ঘটানো যে) আত্মনঃ যৌবনম্ (নিজের যৌবন, তাকে) উপালভস্ব (তিরস্কার কর, অর্থাৎ ক্রমবর্ধমান যৌবনই কারণ, আমি নয়)। রাজা — বঙ্কলং (বঙ্কল) অস্যাঃ বপুষঃ (এর অর্থাৎ শকুন্তলার শরীরের) অননুরূপম্ (যোগ্য নয়), ইতি কামম্ (এটা স্বীকার করতে হবে), পুনঃ (কিন্তু) অলংকারপ্রিয়ং ন পুষ্যতি ইতি ন (অলংকারের সৌন্দর্য দিচ্ছে না এমন নয়, অর্থাৎ বঙ্কলও এর দেহে অলংকারের শোভা ছাড়াচ্ছে)। কুতঃ (কেননা) সরসিজং (পদ্ম) শৈবলেন অনুবিক্রম্ অপি (শৈবাল বা শ্যাওলায় ঘেরা থাকলেও) রম্যম্ (সুন্দরই লাগে)। লক্ষ্ম (চাঁদের কলঙ্ক) মলিনম্ অপি (মলিন হলেও) হিমাংশোঃ (চাঁদের) লক্ষ্মীং তনোতি (সৌন্দর্য বাড়ায়)। ইয়ং তস্মৈ (এই তস্মৈ শকুন্তলাও) বঙ্কলেন অপি অধিকমনোজ্ঞা (বঙ্কল পরে থাকলেও বেশী সুন্দর মনে হচ্ছে)। মধুরাগাম্ আকৃতীনাম্ (যাদের চেহারা সুন্দর) কিম্ ইব মণ্ডনং ন হি (কোনটা তাদের অলংকার নয়? অর্থাৎ সবই তাদের অলংকার)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — সখি অনসূয়া, প্রিয়ংবদা বঙ্কল খুব শক্ত করে বাঁধায় আমি ঠিক স্বচ্ছন্দ হতে পারছি না। এটাকে একটু ঢিলে করে দাও।

অনসূয়া — দিচ্ছি। [ঢিলে করে দিলেন]

প্রিয়ংবদা — [হেসে] এবিষয়ে তোমার বুকের (স্তনের) বৃদ্ধি ঘটানো যে নিজের যৌবন তাকে তিরস্কার কর।

রাজা — বঙ্কল এর শরীরের যোগ্য নয় — একথা সত্য ; কিন্তু তাও যে অলংকারের শোভা ছাড়াচ্ছে না এমন নয়। কেননা —

পদ্ম শৈবালে ঘেরা থাকলেও সুন্দরই লাগে। চাঁদের কলঙ্ক মলিন হলেও তা তার সৌন্দর্য বাড়ায়। এই তস্মৈ শকুন্তলা বঙ্কল পরে থাকলেও বেশী সুন্দর লাগছে। আকৃতি যাদের সুন্দর — সবই তাদের অলংকার।

রাঘবভট্ট—সখি অনসূয়ে, অতিপিনন্ধেনাতিবন্ধেন। ‘আমুক্তঃ প্রতিমুক্তশ্চ পিনদ্ধশ্চাপিনদ্ধবৎ’ ইত্যমরঃ। বঙ্কলেন বৃক্ষত্বা প্রিয়ংবদয়া নিয়ন্ত্রিতাস্মি। শিথিলয় তাবদেতৎ।

‘এতদো ণঃ স্যাদৌ কচিৎ’ ইত্যমি পরে গাদেশঃ। ততঃ ‘অমোহস্য’ ইত্যকারলোপঃ। ততো ণমিতি। তহ ইতি তথৈতি। অত্র নিয়ন্ত্ৰণে পয়োধরয়োঃ ভনয়োঃ বিস্তারয়িতৃ আত্মনো যৌবনমুপালভ্য়। অস্যা বয়সঃ কামমত্যাৰ্থমননুৰূপং বন্ধলং পুনরলঙ্কারশ্ৰিয়ং ন পুষ্যতীতি ন। অপি তু পুষ্যতীত্যর্থঃ। অনেন শোভাতিশয়স্যাবশ্যকত্বং ধ্বন্যতে। বামনোহপি ‘সংভাবানিষেধনিবর্তনে দ্বৌ প্রতিষেধৌ’ ইতি। তত্র হেতুত্বেন পদ্যমবতারয়তি — সরসিজমিতি। শৈবলেন জলনীল্যাপি। ‘জলনীলী তু শৈবালং শৈবলঃ’ ইত্যমরঃ। বিদ্ধং বেধিতম্। ‘বিদ্ধঃ স্যাৎবেধিতে ক্ষিপ্তে সদৃশে’ ইতি হৈমঃ। প্রকৃতে তদৰ্থাসংভবাৎ সংবন্ধত্বং লক্ষ্যতে। তদতিশয়ো ব্যঙ্গ্যঃ। স এবাত্র সাতত্যাচিনা অনুনাদ্যতে। অনধ্যাতীতিবৎ সাততো তস্য প্রয়োগাৎ। সরসিজং কমলং রম্যম্। নম্বাদ্যন্ত্যবাক্যোত্তৃতীয়ৈব গতাৰ্থত্বান্মধ্যমবাক্য আকাঙ্ক্ষাভাবাদেবানুবিক্রমিত্যবকররূপমিতি চেষ্টম্। উপমেয়েহতি-
 পিনন্ধেত্যাদিনা প্রকৃতং তৎ। মধ্যমবাক্যে ত্বঙ্কস্যেদুশরীরাশ্চ তৎ প্রসিদ্ধমেবেতি নাপেক্ষ্যতে তদ্বচনমুভয়ত্র। অত্র তু সরসিজস্যোক্ততস্যানুত্বতস্য বা শৈবলেনাবিনাভাবাৎ সুষ্ঠুত্বমনুবিক্রমিতি। অতএব ন বিশেষণপ্রক্রমভঙ্গঃ। হিমাংশোশচন্দ্রস্য মলিনং লক্ষ্ম লক্ষ্মীং শোভাং তনোতি। অৰ্থাঙ্কিমাংশোরব। অত্রোপমানস্যাকৰ্তৃত্বাকৰ্তৃত্বপ্রক্রমভঙ্গঃ। অথ চ কলঙ্কস্যোপমানত্ব-প্রতীতেরবাচ্যবচনম্। তস্য চোপমানত্বেহেন্যেন সংবন্ধত্বমনুক্তমিতি বাচ্যবচনম্। কিং চ লক্ষ্মণৈব মলিনত্বে প্রাপ্তে তদ্বচনাদপুস্তার্থত্বম্। হিমাংশোলঙ্ঘ্যেতি সংবন্ধে লক্ষ্মীং তনোতীত্যত্র সংবন্ধ্যস্তরাকাঙ্ক্ষা। লক্ষ্মীং তনোতীত্যত্র হিমাংশোরিতি সংবন্ধে লঙ্ঘ্যেত্যেতৎ সাকাঙ্ক্ষমিতি সংবন্ধে কষ্টত্বম্। হিমাংশুপদস্যাবৃত্তাবয়ব্যাধেঃ (?) কারণস্যাভাবাৎ সতোহপি শব্দস্যান্যত্রাষ্যাৎ বাক্যত্রয়ং পদকদম্বাশ্লকং দ্বিতীয়ং তু ক্রিয়া-
 কারকাধিতেত্যেতদ্রূপম্। তেন বাক্যপ্রক্রমভঙ্গোহপি। লক্ষ্মীং তনোতীত্যত্র সামান্যধর্মস্যার্থত্বেন প্রতীতেরর্থস্য কষ্টত্বং চেত্যাদিদোষপরিহারয় ‘শিশিরকিরণমালী সুন্দরো লক্ষ্মণাপি’ ইতি পঠনীয়ম্। অসৎসংবন্ধাশ্চেন্মণ্ডলাঃ, সৎসংবন্ধাঃ কিমু বক্তব্য ইত্যপিষদ্বার্থঃ। প্রকৃতস্য লিঙ্গনির্দেশেনোপমনব্যাজেন পুনঃপুংসকনির্দেশাচ্চ স্বভাবসুন্দরস্যেতৎ ত্রিতয়সংবন্ধহীনেনাপ্যাসত্তিঃ শোভাবিনাশিক, ন ভবতীতি ব্যজ্যতে। ইয়ং পুরোদৃশ্যমানা। ‘ইদমঃ প্রত্যক্ষগতম্’ ইত্যুক্তেঃ। ‘মম লোচনয়োঃ সুধারসকম্পোলিনী ত্রিজগৎকন্যালালমভূতা’ ইত্যাদ্যৰ্থান্তরসংক্রমিতবাচ্যম্। তদ্বীত্যাপমেয়নির্দেশঃ।
 তেনোপমেয়নির্দেশেন বাক্যে বিশেষণাধিক্যং ন শঙ্কনীয়ম্। ত্রিষুপি রম্যত্বে সমানেহপ্যত্র তস্যাধিক্যমিতিদমেব বিধেয়ম্। যথা ‘দগ্না জুহোতি’ ইত্যত্র দধনি বিধিঃ সংচার্যতে তথোপাধিক্যে। তেন নায়িককো (?) ব্যজ্যতে। ইতশ্চ বক্ষ্যমাণভাবোদয়স্যাক্ষরত্বং ব্যঙ্গ্যম্। মধুরাণাং সুন্দরাণামাকৃতীনাং কিমিহ হি ন যশুনম্। অপিতু সর্বম্। হীনমহীনং স্বসংবন্ধং চেতি সামান্যস্য সমর্থকত্বাদর্থান্তরন্যাসঃ। মধুরশব্দো রসবাচকঃ প্রকৃতে বাধিতো মুখ্যার্থঃ সন্, সর্ববিষয়রঞ্জকত্বতর্পকত্বৈককার্যকরত্বেন সংবন্ধেন লক্ষ্যন্ স্বাতিশয়সমভি-
 লাষবিষয়ত্বং নাত্রাশ্চর্যমিতি ধ্বনয়তি। অত্র পাদত্রয়ে সাধারণধর্মস্য। রম্যলক্ষ্মীবিস্তার-

মনোজ্ঞপদৈরভিধানান্মালাপ্রতিবজ্জপমা। বৃত্তানুপ্রাসচ্ছেকানুপ্রাসয়োঃ সংসৃষ্টিঃ। অর্থালঙ্কার-
য়োরঙ্গাঙ্গিভাবঃ সংকরঃ। এবমগ্রেহপি সংকরসংসৃষ্টি উল্লেখ্যে। গ্রন্থগৌরবভীত্যা কচিদেব
বক্তব্যো। মালিনীবৃত্তম্। অনেন মাধুর্যং নামাযত্নজোহলংকার উক্তঃ। তল্লক্ষণম্ —
'সর্বাবস্থাবিশেষেষু মাধুর্যং রমণীয়তা' ইতি। অনেন প্রসিদ্ধিনাম ভূষণমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু
— 'প্রসিদ্ধিলোকবিখ্যাতৈর্বাক্যৈরর্থপ্রসাধনম্' ইতি।

সূচ্যমা—[১] অননুরূপম্ — অনুগতং রূপম্ অনুরূপম্ (প্রাদি তৎ) ; ন অনুরূপম্ (নঞ
তৎপু)। [২] অলঙ্কারশ্রিয়ম্ — অলংক্রিয়তে ভূষাতে অনেন ইতি অলম্ + কৃ + ঘঞ করণে =
অলঙ্কারঃ। তস্য শ্রীঃ (ষষ্ঠী তৎ) ; অথবা তৎকৃতা শ্রীঃ (মধ্যপদ / উত্তরপদলোপী কর্মধা),
তাম্। [৩] সরসিজম্ — সরসি জাতম্ ইতি সরসি + জন্ + ড কর্তরি। বিকল্পে সরোজম্।
'তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্' সূত্রে সপ্তমীর অলুক্। [৪] অনুবিদ্ধম্ — অনু — ব্যধ্ + ক্ত কর্মণি।
[৫] অধিকমনোজ্ঞা — মনস্ + জ্ঞা + ক, কর্তরি। অধিকং যথা তথা মনোজ্ঞা (সহসুপা)।
[৬] বহুলেন — করণে তৃতীয়া। [৭] সামান্যের দ্বারা বিশেষ সমর্থনের কারণে অর্থান্তরন্যাস
অলঙ্কার। 'সামান্যং বা বিশেষণ বিশেষস্তেন বা যদি' ॥ (সা. দ.)। তাছাড়া সাধারণধর্মের
'রম্য', 'লক্ষ্মীং তনোতি' এবং 'মনোজ্ঞা' পদের দ্বারা অভিধানহেতু মালা প্রতিবজ্জপমা।
'প্রতিবজ্জপমা সা স্যাদ্ধাক্যোয়র্গম্যাসাম্যয়োঃ। একোহপি ধর্মঃ সামান্যো যত্র নির্দিশ্যতে পৃথক্ ॥'
বৃত্তানুপ্রাস, ছেকানুপ্রাস। [৮] মালিনী ছন্দ।

অধ্যাপনা—তুঃ 'অহো সর্বাশ্ববস্থাসু রামণীয়কমাকৃতিবিশেষাণাম্' (অভি. শকু. ৬ষ্ঠ অঙ্ক)।
'সরসিজম্—' ইত্যাদি শ্লোকের রবীন্দ্রনাথের করা পাঠান্তরসহ দুটি অনুবাদ — "কমল
শৈবালে ঢাকা তবু রমণীয়, / শশাঙ্ক কলঙ্কী তবু লক্ষ্মীর সে প্রিয়। / এ নারী বহুল পরি
আরো মনোহর — / কী নহে ভূষণ তার যে জন সুন্দর!" পাঠান্তর — "কমল শেয়াল-
মাখা তবু মনোহর, / চাঁদেতে কলঙ্করেখা তথাপি সুন্দর, / বহুলও মনোজ্ঞ অতি, রূপসীর
গায়, / মধুর মুরতি যেই কী না সাজে তায়?" / ('রূপান্তর')।

[১.১৮]

● শকুন্তলা — (অগ্রতোহবলোক্য) এসো বাদেরিদপল্লবজল্লীহিং তুবরেদি বিঅ মং
কেসররুক্ষণ্ড। জাব ণং সম্ভাবেমি। (এষ বাতেরিতপল্লবানুলিভিঃ ত্বরয়তি ইব মাং
কেশরবৃক্ষকঃ। যাবৎ এনং সম্ভাবয়ামি।) (ইতি পরিক্রামতি)

প্রিয়ংবদা — হলা সউন্দলে, এখ এব দাব মুহুন্তঅং চিট্ঠ। জাব তুএ উবগদাএ
লদাসণাহো বিঅ অঅং কে সররুক্ষণ্ড পডিভাদি। (হলা শকুন্তলে, অত্র এব তাবৎ
মুহুতকং তিষ্ঠ। যাবৎ ত্বয়া উপগতয়া লতাসনাথ ইব অয়ং কেশরবৃক্ষকঃ প্রতিভাতি।)

শকুন্তলা — অদো কখু পিঅংবদা সি তুমং। (অতঃ খলু প্রিয়ংবদা অসি ত্বম্।)

রাজা — প্রিয়মপি তথ্যমাহ শকুন্তলাং প্রিয়ংবদা। অস্যাঃ খলু —

অধরঃ কিসলয়রাগঃ কোমলবিটপানুকারিণৌ বাহু।

কুসুমমিব লোভনীয়ং যৌবনমঙ্গেশু সমন্ধম্ ॥ ১৯ ॥

বিসঙ্গি—অগ্রতঃ + অবলোক্য। প্রিয়ম্ + অপি। তথ্যম্ + আহ। কুসুমম্ + ইব। যৌবনম্ + অঙ্গেশু।

অর্থ—(অস্যাঃ) অধরঃ কিসলয়রাগঃ বাহু কোমলবিটপানুকারিণৌ, অঙ্গেশু কুসুমম্ ইব লোভনীয়ং যৌবনং সমন্ধম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—[অগ্রতঃ অবলোক্য — সামনের দিকে তাকিয়ে] এষঃ কেশরবৃক্ষকঃ (এই বকুল গাছটি) বাতেরিতপল্লবাস্কুলিভিঃ (বাতাসে কাঁপছে এমন নতুন পাতার আঙ্গুল দিয়ে) মাং ত্বরয়তি ইব (আমায় তাড়াতাড়ি তার কাছে যাবার জন্য যেন ডাকছে)। যাবৎ এনং সম্ভাবয়ামি (যাই, ওকে একটু আদর করে আসি)। [ইতি পরিক্রামতি — এগিয়ে গেলেন] প্রিয়ংবদা — হলা শকুন্তলে, অত্র এব তাবৎ (এখানেই) মুহূর্ত্তকং তিষ্ঠ (একটুখানি দাঁড়াও)। যাবৎ ত্বয়া উপগতয়া (তুমি কাছে যাওয়ায়) অয়ং কেশরবৃক্ষকঃ (এই বকুলগাছটি) লতাসনাথ ইব প্রতিভাতি (লতার সঙ্গে মিলিত হ'ল বলে মনে হচ্ছে)। শকুন্তলা — অতঃ খলু (এই কারণেই) ত্বং প্রিয়ংবদা অসি (তোমার নাম হয়েছে প্রিয়ংবদা)। রাজা — প্রিয়ংবদা শকুন্তলাং প্রিয়ম্ অপি তথ্যম্ আহ (প্রিয়ংবদা শকুন্তলাকে প্রিয় হ'লেও সত্যকথাই বলেছে)। অস্যাঃ খলু (এর) অধরঃ কিসলয়রাগঃ (অধর নতুন পাতার মত রক্তাভ), বাহু কোমলবিটপানুকারিণৌ (দুই বাহু যেন কোমল শাখা), অঙ্গেশু (সারা শরীরে) কুসুমম্ ইব লোভনীয়ং যৌবনম্ সমন্ধম্ (ফুলের মত লোভনীয় যৌবন ছড়িয়ে আছে)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — (সামনের দিকে তাকিয়ে) বাতাসে এই বকুলগাছের নতুন পাতাগুলি কাঁপছে — মনে হচ্ছে যেন আঙ্গুল দিয়ে তাড়াতাড়ি (তার কাছে) যাবার জন্য ডাকছে। যাই, একে একটু আদর করি। (এগিয়ে গেলেন)।

প্রিয়ংবদা — ও শকুন্তলা, তুমি এখানেই একটুখানি দাঁড়াও। তুমি কাছে যাওয়ায় এই বকুলগাছটি লতার সঙ্গে মিলিত হ'ল বলে মনে হচ্ছে।

শকুন্তলা — এজন্যই তোমার নাম প্রিয়ংবদা।

রাজা — প্রিয়ংবদা শকুন্তলাকে প্রিয় অথচ সত্য কথাই বলেছে। বাস্তবিকই এর অধর নতুন পাতার মত রক্তাভ, দুই বাহু যেন কোমল শাখা, আর সারা অঙ্গে ফুলের মত লোভনীয় যৌবন ছড়িয়ে আছে।

রাশবভট্ট — এষ বাতেরিতপল্লবাস্কুলীভিস্কুরয়তীব মাং কেশরবৃক্ষকো বকুলবৃক্ষঃ। অল্পার্থে কঃ। ইদং চৈকদেশবিবর্ত্তিরূপকম্। তেন কেশরবৃক্ষস্য বয়স্যত্বমপি রূপিতং ভবতি। তেনায়মর্থঃ। যথা কশ্চন সখাত্যন্তমুৎকণ্ঠিতোহঙ্গুলীঢালনেন মিত্রং ত্বরয়তি তদ্বদिति। যাবদেনং সম্ভাবয়ামি। অত্রৈব তাবদ্বহুর্ভূতং তিষ্ঠ, যাবৎ ত্বয়োপগতয়া লতাসনাথ ইবায়ং কেশরবৃক্ষকঃ প্রতিভাতি। অতঃ খলু প্রিয়ংবাদাসি ত্বম্। এতাভ্যাং প্রিয়ংবদাশকুন্তলাবচনাভ্যাং

নিরুক্তমিতি ভূষণমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণম্ — ‘নিরুক্তিনির্বদ্যোক্তির্নিমান্যার্থপ্রসিদ্ধয়ে’ ইতি।
 যৎ প্রিয়ংবদয়া লতাত্তমারোপিতং তৎ সাধয়তি — অস্যা ইতি। অধরোহধরোষ্ঠঃ। কিসলয়
 ইব রাগো যস্য স পল্লবাতাষঃ। বাহু বিটপৌ স্বক্লোদ্বর্ষাথে তদনুকারিণৌ তৎসদৃশৌ।
 যৎকাতাঃ — ‘স্বক্লাদুর্ধ্বং তরোঃ শাখা কটপ্রো বিটপো মতঃ’ ইতি। কোমলশব্দেনোগ্রজত্বং
 তয়োর্ব্যজ্যতে। অঙ্গেষু সংনদ্ধং সংনাহং প্রাপিতম্। অত্যাৎকটমিতি যাবৎ। অত্রাঙ্গেষু
 বহুবচনে বদনে কান্তিমত্তা, নয়নয়োস্তরলতা, কণ্ঠে কম্বুত্রিরেখাবদ্ধম্, বক্ষসি স্তনজুস্তগম্
 নাভৌ গভীরতা, নিতম্বে মধ্যনিম্নত্বম্, উভয়ভাগে চতুরশ্রত্বম্, জঘনজঙ্ঘাজানু-
 মণ্ডলোরুদেশানাং মাংসলত্বম্, গতো সবিলাসত্বমিত্যাদি ধ্বনিতম্। সংনদ্ধশব্দঃ প্রকৃতে
 বাধিতমুখ্যার্থঃ সন, যঃ সংনদ্ধো ভবত্যাৎসাহেন প্রকটো ভবতীতি প্রাকট্যসংবন্ধেন যৌবনং
 লক্ষয়ন্তদগতমতিশয়ং বানক্তি। যৌবনং কুসুমমিব লোভনীয়ং চিত্তাকর্ষকম্। কুসুমমিতি
 জাত্যেকবচনম্। অঙ্গেষু সংনদ্ধমিত্যাপি যোজনীয়ম্। লতাঙ্গেষু সংনদ্ধমিত্যর্থঃ।
 হস্তাদিস্পৃষ্টস্য মলিনত্বাদিসংভবাৎ। এবমনুচ্ছিষ্টযৌবনত্বেন কন্যাভ্যাং ধ্বনয়তা স্বযোগ্যভ্যাং
 ধ্বনিতম্। ততশ্চ বক্ষমাগোদয়-স্যাঙ্কুরত্বেন পর্যবসানম্। সমাসগা আর্থী সমাসগা গৌণী
 পূর্ণা শ্রৌতীত্ব্যপমানাং সংসৃষ্টিঃ। ‘সপ্তম্যুপমানপূর্বস্যোস্তরপদলোপশ্চ’ ইত্যনেন বার্তিকেন
 সমাসঃ। নম্বত্র বার্তিক উস্তরপদলোপো বিহিতঃ। প্রকৃতে চ নোস্তরপদলোপ ইতি কথং
 সমাসঃ। উচ্যতে অত্র বার্তিকে মহাভাষ্যকারকৈয়টপ্রমুখৈঃ ‘উষ্ট্রো মুখমস্য’ ইত্যেব বিগ্রহঃ
 কার্যঃ। অবয়বধর্মণে সমুদায়ধর্মব্যাপদেশাদুষ্ট্রস্যোপমানতেতি। ন চ প্রাণী প্রাণ্যস্তরস্য
 মুখমুপপদ্যতে তেন সামর্থ্যাৎ সদৃশাবয়বাবগতিঃ। তেন মুখেন মুখস্য সাদৃশ্যং সিধ্যতি। তেন
 চ মুখমিব মুখমস্যেত্যর্থঃ সিদ্ধো ভবতি। তেনোস্তরপদলোপো ন বক্তব্যঃ। তেন চন্দ্রমুখী
 পুণ্ডরীকাক্ষ ইত্যাদি সিদ্ধমিতি। সিদ্ধান্তিতং বহুব্রীহে রূপমাদ্যত্যকত্বম্। অচেতনানুকারঃ
 কর্তৃং ন শক্যত ইতি সাদৃশ্যং লক্ষ্যম্। অতো গৌণী ইয়ং চ মহতা যুক্তিসং
 দর্ভেণোপমাপ্রপঞ্চে ময়া নিরূপিতা। ইবাদিসম্ভাবাৎ তৃতীয়া পূর্ণা শ্রৌতী। ‘বাহু
 মৃদুলবিটপাবিব প্রতন্’ ইতি পঠিত্বোদ্দেশ্যপ্রতি-নির্দেশ্যপ্রক্রমভঙ্গঃ পরিহরণীয়ঃ। অনেন
 পদোচ্চয়মিতি ভূষণমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘সংবন্ধার্থানুরূপো যঃ পদৌঘঃ স
 পদোচ্চয়ঃ’ ইতি।

সুখম্—[১] অধরঃ — ‘অধর’ বলতে তলার ঠোট এবং ‘ওষ্ঠ’ বলতে উপরের ঠোট
 বোঝায়। তবে এব্যাপারে প্রায়শই বৈপরীত্য দেখা যায় এবং সাধারণভাবে ঠোট বোঝাতে
 যেকোন একটিকে প্রয়োগ করা হয়। [২] কিসলয়রাগঃ — কিসলয়স্য রাগঃ (ষষ্ঠী তৎ) ;
 কিসলয়রাগ ইব রাগো যস্য সঃ (বহুব্রী)। “সপ্তম্যুপমানপূর্বস্যোস্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ” এই
 বার্তিকানুসারে উপমানের উস্তরপদের লোপ। [৩] কোমলবিটপানুকারিণৌ — কোমলৌ
 বিটপৌ (কর্মধা) ; তয়োঃ অনুকারিণী (ষষ্ঠী তৎ)। সাদৃশ্য বোঝাতে ‘তস্য অনুকরোতি’ এই
 ধরণের প্রয়োগ হয়। অনু-ক্ + গিনি কর্তরি = অনুকারিণি। [৪] লোভনীয়ম্ — লুভ্ +
 অনীয়র্ কর্তরি, বাহুলকাৎ। [৫] সংনদ্ধম্ — মুখ্য অর্থ — পরিপূর্ণ যুদ্ধসাজে সজ্জিত। গৌণ

অর্থে — পরিপূর্ণ। এখানে ‘সারা অঙ্গে ছড়িয়ে আছে’ এরকম অর্থ। সম্ নহ্ + ক্ত। [৬]
উপমা অলঙ্কার। ‘সাম্যং বাচ্যমবৈধর্ম্যং বাকৌক্যো উপমা দ্বয়োঃ’ (সা. দ.)। [৭] আখ্যা ছন্দ।

অধ্যাপনা—রবীন্দ্রনাথ আলোচ্য শ্লোকটির অনুবাদ করেছেন এভাবে — অধর কিসলয়-
রাঙিমা-আঁকা, / যুগল বাহু যেন কোমল শাখা, / হৃদয়-লোভনীয়, কুসুম-হেন / তনুতে
যৌবন ফুটেছে যেন। / — (প্রাচীন সাহিত্য, ‘শকুন্তলা’)

প্রিয়ংবদাকে লক্ষ্য করে শকুন্তলার — ‘অদো ক্খু পিঅংবদা সি তুমং’ অর্থাৎ একারণেই
(তোমার মিস্তি কথার জন্যই) তোমার নাম প্রিয়ংবদা’ — এই উক্তির সার্থকতা আমরা
নাটকে যত প্রবেশ করব ততই ভালোভাবে উপলব্ধি করতে পারব। ভূমিকায় প্রিয়ংবদার
চারিত্রিক বৈশিষ্ট্য নিয়ে আলোচনা এ প্রসঙ্গে দ্রষ্টব্য।

বকুলতরুর পাশে শকুন্তলা, রাজার মুখে শকুন্তলার ‘লোভনীয়’ যৌবনের বর্ণনা —
সবেতেই নাটকে কি ঘটতে চলেছে তার আভাস।

[১.১৯]

❖ অনসূয়া — হলা সউন্দলে, ইঅং সঅংবরবহু সহআরসস তুএ কিদণামহেআ
বণজোসিগিতি গোমালিআ। ৭ং বিসুমরিদা সি। (হলা শকুন্তলে, ইয়ং স্বয়ংবরবধুঃ
সহকারস্য ত্বয়া কৃতনামধেয়া বনজ্যোৎস্না ইতি নবমালিকা। এনাং বিস্মৃতা অসি?)

শকুন্তলা — তদা অন্তাণং বি বিসুমরিস্সং। (লতামুপেত্য অবলোক্য চ) হলা
রমণীএ ক্খু কালে ইমস্স লদাপাঅবমিভ্ণস্য বইঅরো সংবুত্তো। ৭ংবকুসুমজোবণা
বণজোসিগী বদ্ধপল্লবদাএ উবহোঅক্খমো সহআরো। (তদা আত্মানম্ অপি
বিস্মরিস্যামি। হলা রমণীয়ে খলু কালে অস্য লতাপাদপমিথুনস্য ব্যতিকরঃ
সংবৃত্তঃ। নবকুসুমযৌবনা বনজ্যোৎস্না বদ্ধপল্লবতয়া উপভোগক্ষমঃ সহকারঃ।)

(পশ্যন্তী তিষ্ঠতি)

প্রিয়ংবদা — অণসূএ, জাণাসি কিং গিমিত্তং সউন্দলা বণজোসিগীং অদিমেত্তং
পেক্খদি ত্তি। (অনসূয়ে, জানাসি কিং নিমিত্তং শকুন্তলা বনজ্যোৎস্নাম্ অতিমাত্রং
প্রেক্ষ্যতে ইতি?)

অনসূয়া — ন ক্খু বিভাবেমি, কহেহি। (ন খলু বিভাবয়ামি, কথয়।)

প্রিয়ংবদা — জহ বণজোসিগী অণুরূবেণ পাঅবেণ সংগদা অবি গাম এববং
অহং বি অন্তাণো অণুরূবে বরং লহেঅ ত্তি। (যথা বনজ্যোৎস্না অনুরূপেণ পাদপেন
সংগতা অপি নাম এব অহম্ অপি আত্মনঃ অনুরূপং বরং লভেয় ইতি।)

শকুন্তলা — এসো গুণং তুহ অন্তগদো মণোরহো। (এব নূনং তব আত্মগতো
মনোরথঃ।) (কলসমাবর্জয়তি) .

রাজা — অপি নাম কুলপতেরিয়মসবর্ণক্ষেত্রসম্ভবা স্যাৎ। অথবা কৃতং সন্দেহেন —

অসংশয়ং ক্ষত্রপরিগ্রহক্ষমা যদার্যামস্যামভিলাষি মে মনঃ। .

সতাং হি সন্দেহপদেষু বস্তুষু প্রমাণমন্তঃকরণপ্রবৃত্তয়ঃ ॥ ২০ ॥

তথাপি তত্ত্বত এনামুপলক্ষ্যে।

বিসন্ধি—লতাম্ + উপেত্য। কুলপতেঃ + ইয়ম্ + অসবর্ণ ...। যৎ + আর্যম্ + অস্যাম্ + অভিলাষি। প্রমাণম্ + অন্তঃকরণপ্রবৃত্তয়ঃ। এনাম্ + উপলক্ষ্যে।

অর্থ—(ইয়ং) অসংশয়ং ক্ষত্রপরিগ্রহক্ষমা, যৎ মে আর্যং মনঃ অস্যাম্ অভিলাষি। সন্দেহপদেষু বস্তুষু সতাম্ অন্তঃকরণপ্রবৃত্তয়ঃ প্রমাণম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—অনসূয়া — হলা শকুন্তলে (ও শকুন্তলা), সহকারস্য স্বয়ংবরবধূঃ (সহকার অর্থাৎ আমগাছকে স্বয়ং পতি বলে গ্রহণ করেছে) ইয়ং নবমালিকা (এই নবমল্লিকা লতাকে) ত্বয়া বনজ্যোৎস্না ইতি কৃতনামধেয়া (তুমি নাম দিয়েছিলে ‘বনজ্যোৎস্না’)। এনাং বিস্মৃতা অসি? (তুমি কি একে ভুলে গেলে)? শকুন্তলা — তদা আত্মানম্ অপি বিস্মরিয়ামি (সেদিন তাহলে নিজেকেও ভুলে যাবো)। [লতাম্ উপেত্য অবলোকা চ — লতার কাছে গিয়ে এবং তাকিয়ে] হলা (দেখ সখি), রমণীয়ে খলু কালে (সুন্দর এই সময়ে) অস্য লতাপাদপমিথুনস্য (লতা ও গাছ এই দুয়ের) ব্যতিকরঃ সংবৃত্তঃ (মিলন হয়েছে)। নবকুসুমযৌবনা বনজ্যোৎস্না (বনজ্যোৎস্না যৌবনের নতুন ফুল ফুটিয়ে শোভা পাচ্ছে), সহকারঃ বদ্ধপল্লবতয়া উপভোগক্ষমঃ (আর সহকার নতুন পল্লবে উপভোগের যোগ্য হ’য়ে আছে)। [পশ্যন্তী তিষ্ঠতি — দাঁড়িয়ে দেখতে লাগলেন] প্রিয়ংবদা — অনসূয়ে, জানাসি (অনসূয়া তুমি কি জানো), কিং নিমিস্তং শকুন্তলা (শকুন্তলা কি কারণে) বনজ্যোৎস্নাম্ অতিমাত্রং প্রেক্ষতে (বনজ্যোৎস্নাকে এমন আগ্রহের সঙ্গে দেখছে)? অনসূয়া — ন খলু বিভাবয়ামি (নাতো, আমিতো বুঝতে পারছি না), কথয় (বলতো কি জন্য)? প্রিয়ংবদা — যথা বনজ্যোৎস্না (বনজ্যোৎস্না যেমন) অনুরূপেণ পাদপেন সঙ্গতা (যোগ্য গাছের সঙ্গে মিলিত হয়েছে) অপি নাম এব অহম্ অপি (আমিও কি) আত্মানঃ অনুরূপং (আমার যোগ্য, আমার মনোমত) বরং লভেয় ইতি (বর পাবো)? শকুন্তলা — এষঃ নুনং তব আত্মগতঃ মনোরথঃ (এটা নিশ্চয়ই তোমার নিজের মনের কথা)। [কলসম্ আবর্জয়তি — কলসী থেকে জল ঢালতে লাগলেন...]] রাজা — অপি নাম ইয়ং (এই শকুন্তলা কি) কুলপতেঃ (কুলপতি কণ্ঠের) অসবর্ণক্ষেত্রসম্ভবা স্যাৎ (অসবর্ণ পতীর গর্ভজাত)? অথবা কৃতং সন্দেহেন (অথবা সন্দেহের কোন প্রয়োজন নেই) — (ইয়ং) অসংশয়ং ক্ষত্রপরিগ্রহক্ষমা (এই কন্যার অবশ্যই কোন ক্ষত্রিয়ের সঙ্গে বিবাহ হতে বাধা নেই), যৎ (যেহেতু) মে আর্যং মনঃ (আমার কর্তব্যনিষ্ঠ মন) অস্যাম্ অভিলাষি (একে চাইছে) ; সন্দেহপদেষু বস্তুষু (যেসব ক্ষেত্রে সন্দেহ উপস্থিত হয়,

সেখানে) সতাম্ অন্তঃকরণপ্রবৃত্তয়ঃ প্রমাণং হি (ভালো লোকের মানসিক প্রবৃত্তিই প্রমাণ, অর্থাৎ তাদের মন যা চায়, তাই ঠিক হয়)। তথাপি (তা হলেও) তত্ত্বতঃ এনাম্ উপলক্ষ্যো (ভালোভাবে জেনে নিয়েই এগোই)।

বঙ্গানুবাদ—অনসূয়া — দেখ শকুন্তলা, সহকারকে (আমগাছকে) নিজেই পতিরূপে বরণ করেছিল যে — এই সেই নবমালিকা লতা, যার তুমি নাম দিয়েছিলে ‘বনজ্যোৎস্না’। তুমি কি একে ভুলে গেলে?

শকুন্তলা — (যেদিন একে ভুলব) সেদিন আমি নিজেকেই ভুলে যাবো। (লতার কাছে গেলেন এবং দেখতে লাগলেন) দেখ, কি সুন্দর সময়ে এই লতা আর সহকারতরুর মিলন হয়েছে। বনজ্যোৎস্না যৌবনের নতুন ফুল ফুটিয়ে শোভা পাচ্ছে; আর এই সহকার নতুন পল্লবে ভরে উপভোগের যোগ্য হয়ে উঠেছে [দাঁড়িয়ে দেখতে থাকলেন]

প্রিয়ংবদা — অনসূয়া, বলতে পার’, কি কারণে শকুন্তলা বনজ্যোৎস্নাকে এমন গভীর আগ্রহে দেখছে?

অনসূয়া — নাতো, আমিতো বুঝছি না। বলতো কি জন্য?

প্রিয়ংবদা — বনজ্যোৎস্না যেমন তার অনুরূপ গাছের সঙ্গে মিলিত হয়েছে, আমারও কি তেমনি এক যোগ্য বর জুটবে? — (এই কথাই ভাবছে)।

শকুন্তলা — আসলে এটা তোমার নিজেরই মনের কথা। [কলসী থেকে জল ঢালতে লাগলেন]

রাজা — আচ্ছা এই (কন্যা) কি কুলপতি কন্মের অসবর্ণ পত্নীর গর্ভজাত? অথবা, সন্দেহের কোন অবকাশ নেই।

এই কন্যার অবশ্যই কোন ক্ষত্রিয়ের সঙ্গে বিবাহ হতে পারে, কেননা আমার কর্তব্যনিষ্ঠ মন একে চাইছে। যেসব ক্ষেত্রে সন্দেহ উপস্থিত হয়, সেক্ষেত্রে সৎলোকের অন্তঃকরণই (মানসিক প্রবৃত্তিই) প্রমাণ। (অর্থাৎ সন্দেহস্থলে সৎলোকের মন যা ভাবে তাই সত্য বলে প্রতিপাদিত হয়।)

তা হলেও ভালোভাবে জেনে নিয়েই এগোই।

রাঘবভট্ট—ইয়ং স্বয়ংবরবধুঃ সহকারস্য ত্বয়া কৃতনামধেয়া বনজ্যোৎস্নেতি নবমালিকা। এনাং বিস্মৃতবতাসি। তদাঙ্গানমপি বিস্মরিষ্যামি। রমণীয়ে খলু কাল এতস্য লতাপাদপমিথুনস্য ব্যতিকরঃ সংশ্লেষঃ সংবৃত্তঃ। নবকুসুমযৌবনা নবানি প্রথমোদগতানি কুসুমনি তান্যেব যৌবনং যস্যঃ সা বনজ্যোৎস্না। স্নিগ্ধপল্লবতয়োপভোগক্ষমঃ সহকারঃ। নবং কুসুমং রজোদর্শনং চ যস্যঃ সা। স্নিগ্ধশ্যাসৌ পল্লবো বিটপশ্চ তদ্বেনেতি নায়কব্যবহারোপাৎ সমাসোক্তিঃ। ইতি পশ্যন্তী তিষ্ঠতীতি কবিবাক্যম্। অনসূয়ে, জানাসি কিং শকুন্তলা বনজ্যোৎস্নামতিমাত্রং পশ্যতীতি। ন খলু বিভাব্যামি। কথয়। যথা বনজ্যোৎস্নানুরূপেণ পাদপেন সংগতা, অপিনামেতি সংভাবনায়াম্। এবমহমপ্যা-

অনোহনুরুপং বরং লভয়েতি। এষ নুনং তবাত্মগতো মনোরথঃ। ‘রাজা — কথমিয়ম্’ ইত্যাদ্যেতদন্তেন বিলোভনং নামাক্ষমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘গুণানাং বর্ণনং তজ্জৈবিলোভনমিতীরিতম্’ ইতি। অপি নামেতি সংভাবনায়াম্। অসবর্ণমসমানং ক্ষত্রিয়াদি ক্ষেত্রং কলত্রং তৎসংভবা তত উৎপন্ন। ‘ক্ষেত্রং পত্নীশরীরয়োঃ’ ইত্যমরঃ। কৃতমিত্যলম্বার্থেব্যয়ম্। তদ্যোগে ‘বারণার্থযোগে তৃতীয়া’ ইতি তৃতীয়া। সংদেহেনাল-মিতার্থঃ। ‘কৃতমিতি নিষেধনিবারণয়োঃ’ ইতি বর্ধমানঃ। তদেব বংশস্থেন দ্রুয়তি — অসং-শয়মিতি। ক্ষত্রং ক্ষত্রিয়ন্তস্য পরিগ্রহঃ স্ত্রীত্বেনাস্ত্রীকারন্তৎক্ষমা তৎসমর্থ। ‘ক্ষত্রং ক্ষত্রিয়রাজনৌ’ ইতি নামমালা। ‘পরিগ্রহঃ পরিজনে পত্ন্যাং স্বীকারমূলয়োঃ’ ইতি বিশ্বঃ। অত্র মৎপরিগ্রহক্ষমেতি বক্তব্যে ক্ষত্রেতি সামান্যোক্তেরপ্রস্তুতপ্রশংসা। তয়া চ নায়কগতমৌচিভাং ধ্বনিতম্। যদ্যস্মাদার্যং শ্রেষ্ঠং মে মম জিতেপ্রিয়স্য পুরুবংশোৎপন্নস্য দুয্যন্তস্যেতথাস্তুরসংক্রমিতবাচ্যম্। মনোহস্যং স্ত্রীসৃষ্টিরত্নতৃতীয়ামভিলাষযুক্তম্। হি যস্মাৎ সতাং সংদেহপদেষু সংদেহস্থানেষুস্তঃকরণস্য প্রবৃত্তয়ো বর্তনানি প্রমাণম্। ‘পদং ব্যবসিতত্রাণস্থানলক্ষ্মাঙ্ঘ্রিবস্ত্বযু’ ইত্যমরঃ। তেন পুনরুক্তবদাভাসো নামালংকারঃ। অর্থাস্তুরন্যাসকাব্যলিঙ্গানুপ্রাসাঃ। অনেন পরিন্যাস ইত্যক্ষমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘তল্লিপ্সুস্তেজ্ঞ কথনং পরিন্যাসং প্রচক্ষতে’ ইতি। নব্বন্ধোদ্দেশবাক্যে ‘উপক্ষেপঃ পরিকরঃ পরিন্যাসো বিলোভনম্’ ইত্যুদ্দিষ্টম্। উদাহরণে চ কথং ব্যতায় ইতি চেৎ। নৈষ দোষঃ। যত উক্তং সুধাকরে — মুখাদিসংধিবৃদ্ধানাং ক্রমো নায়ং বিবক্ষিতঃ। ক্রমস্যানাদৃত্বেন ভরতাদিভিরাদিমৈঃ ॥ লক্ষ্যেযু ব্যুৎক্রমেণাপি কথনেন বিচক্ষণৈঃ’ ইতি। যদ্যপি মম হৃদয়ে বিশ্বাসস্তথাপি ব্যবহারার্থং তদ্বত এনামুপলক্ষ্যে জ্ঞাস্যামি।

সুখমা—[১] আবর্জয়তি — আ-বৃজ্ + গিচ্ + লট্ তি। [২] অসবর্ণক্ষেত্রসম্ভবা — সম্ভবতি অস্মাৎ এই অর্থে সম্-ভূ + অপ্ = সম্ভবঃ। ক্ষেত্র = পত্নী। সমানো বর্ণো যস্য তৎ সবর্ণম্ (বহুব্রী), ন সবর্ণম্ = অসবর্ণম্ (নঞ তৎ); অসবর্ণং ক্ষেত্রম্, (কর্মধা); অসবর্ণক্ষেত্রং সম্ভবঃ যস্যঃ সা (বহুব্রী)। [৩] কৃতম্ — ‘অলম্’ অর্থে অব্যয়। [৪] সংদেহেন — করণে তৃতীয়া। [৫] অসংশয়ম্ — সম্ — শী + অচ্ ভাবে = সংশয়ঃ। সংশয়স্য অভাবঃ (অব্যয়ীভাব) অথবা অবিদ্যমানঃ সংশয়ঃ যস্মিন্ তৎ যথা তথা (বহুব্রী)। [৬] ক্ষত্রপরিগ্রহক্ষমা — পরি-গ্রহ্ + অপ্ ভাবে = পরিগ্রহঃ। ক্ষত্রস্য পরিগ্রহঃ (ষষ্ঠী তৎ); তস্য ক্ষমা (ষষ্ঠী তৎ)। [৭] আর্যম্ — ঋ + গাৎ। “কর্তব্যমাচরন্ কামমকর্তব্যমনাচরন্। তিষ্ঠতি প্রকৃতাচারে যঃ স আর্য ইতি স্মৃতঃ ॥” [৮] প্রমাণম্ — ‘অন্তঃকরণপ্রবৃত্তয়ঃ’ বহুবচনে। ‘প্রমাণম্’ একবচনে। প্রমাণম্ — নিত্য ক্রীবলিঙ্গ। উদ্দেশ্যবিধেয়ভাব থাকলে লিঙ্গ এবং বচন ভেদে দোষ হয় না। [৯] সংদেহস্থলে অন্তঃকরণপ্রবৃত্তিও প্রমাণ হয়। তুঃ ‘বেদোহখিলো ধর্মমূলং স্মৃতিশীলে চ তদ্বিদাম্। আচারশৈব সাধুনামাত্মনস্তৃষ্টিরব চ ॥” (মনু ২য় অধ্যায়)। [১০] সামান্যের দ্বারা বিশেষ সমর্থনের বর্ণনা পুঙ্কায় অর্থাস্তুরন্যাস অলঙ্কার। হেতুত্বের উল্লেখ থাকায় কাব্যলিঙ্গ।

তাছাড়া ‘সন্দেহপদেষু বস্তুষু’ — এখানে পুনরুক্তবদাভাস। কেননা ‘পদ’ কথার ‘বস্তু’ অর্থও আছে। তাছাড়া অনুপ্রাস। [১১] বংশস্থবিল ছন্দ।

অধ্যাপনা—আগের অনুচ্ছেদেই নাটকীয় বিষয়বস্তু এবং রাজা দুষ্যন্তের চারিত্রিক বৈশিষ্ট্যের আভাস পাওয়া যাচ্ছিল — এখানে তা একেবারে স্পষ্ট হয়ে উঠেছে। প্রিয়ংবদা এবং শকুন্তলার কথোপকথনে অনুরূপবরলাভের প্রসঙ্গ এবং রাজা দুষ্যন্তের ‘সন্দেহস্থলে সজ্জনের অন্তঃকরণপ্রবৃত্তির প্রমাণে’ শকুন্তলাগ্রহণে তার মনের বাসনা আর অস্ফুট রইল না।

শকুন্তলার রূপ-সাগরে রাজা দুষ্যন্ত হাবুডুবু খাচ্ছেন। কোন যুক্তি খাড়া করা যাচ্ছে না। আবার লোভ সংবরণ করাও দায়। কষ্ট অনুপস্থিত। সারথি অশ্বসেবায় ব্যস্ত। সামনে ‘অন্যাত্ত কুসুমের লোভনীয়তায় ভরা’ শকুন্তলা, পরিধেয়-বস্ত্রল যার উদ্ভিন্নযৌবনের যথার্থ আবরণ দিতে পারেনি। — এমতাবস্থায় রাজা আকাশ-পাতাল হাতড়ে বেড়াচ্ছেন — কোন যুক্তিতে নিজের এই কামসর্বস্ব ব্যসনের পেছনে অন্ততঃ একটা নৈতিক সমর্থন মেলে। যাক, শেষকালে ‘সতাং প্রবৃত্তির’ ‘খড়কুটো’ মিলল! “স্বীলাভ হইলে দুঃখান্ত সুখী বই অসুখী হন না। স্বীসত্ত্বেও দুঃখান্ত পুনরায় স্বীলাভ করিতে পারিলে আপনাকে ভাগ্যবান মনে করেন। ... তিনি কিছু বেশী স্বীপ্রিয়। ... দুঃখান্তের ভোগলালসা যে বড়ই প্রবল এবং সেজন্য তিনি যে একটিমাত্র ভোগ্যবস্তুতে পরিতুষ্ট নন, তাহা অভিজ্ঞানশকুন্তলে স্পষ্টাক্ষরে লিখিত আছে।” — দ্রঃ চন্দ্রনাথ বসুর ‘শকুন্তলাতত্ত্ব’। পৃ. ৪৮।

কিন্তু এই দুর্বলতা সত্ত্বেও দুষ্যন্ত বিচারবোধ বিসর্জন দেননি। তুঃ “দুঃখান্তের অসাধারণ চিন্তা-সংযমশক্তি না থাকিলে তিনি কথের পবিত্র তপস্যাশ্রমের অবমাননা করিয়া ফেলিতেন।” — দ্রঃ ‘শকুন্তলাতত্ত্ব’, পৃঃ ৫০।

[১.২০]

◆ শকুন্তলা — (সসম্ভ্রমম্) অস্ত্রো, সলিলসেসংসংভ্রমুগ্গদো গোমালিঅং উজ্জ্বলিঅ বঅণং মে মহুঅরো অহিবট্টই। (অস্ত্রো, সলিলসেসংসংভ্রমোদগতো নবমালিকাম্ উজ্জ্বলিত্বা বদনং মে মধুকরঃ অভিবর্ততে।) (ভ্রমরবাধাং রূপয়তি)

রাজা — (সম্পৃহমবলোক্য)

চলাপাক্সাং দৃষ্টিং স্পৃশসি বহুশো বেপথুমতীং

রহস্যাত্মায়ীব স্বনসি মৃদু কর্ণান্তিকচরঃ।

করৌ ব্যাধুশ্চত্যাঃ পিবসি রতিসর্বস্বমধরং।

বয়ং তত্বাশ্বেষামধুকর হতাত্বং খলু কৃতী ॥ ২১ ॥

বিসন্ধি—সম্পৃহম্ + অবলোক্য। রহস্যাত্মায়ী + ইব। রতিসর্বস্বম্ + অধরম্। তত্বাশ্বেষাৎ + মধুকর। হতাঃ + ত্বম্।

অর্থ—(ত্বং) বেপথুমতীং চলাপাক্সাং দৃষ্টিং বহুশঃ স্পৃশসি ; রহস্যাত্মায়ী ইব কর্ণান্তিকচরঃ

মৃদু স্বনসি ; করৌ ব্যাধুৰ্হতাঃ (তস্যাঃ) রতিসর্বস্বম্ অধরং পিবসি ; (হে) মধুকর, বয়ং তত্বাশ্বেষাং হতাঃ, ত্বং কৃতী খলু।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — [সসম্ভ্রমম্ — ব্যস্ততার সঙ্গে] অস্তো (আরে)! সলিলসেক-
সংভ্রমোদগতঃ (জল দেওয়ার সময় লতায় নাড়া পড়ায় তা থেকে বেরিয়ে এসে) মধুকরঃ
(একটি ভ্রমর) নবমালিকাম্ উজ্জ্বিত্বা (নবমালিকা লতাকে পরিত্যাগ করে) মে বদনম্
অভিবর্ততে (আমার মুখের দিকে উড়ে আসছে)। [ভ্রমরবাধাং রূপয়তি — ভ্রমরের দ্বারা
আক্রান্ত হওয়ার অভিনয়]। রাজা — [সম্পূহম্ অবলোক্য — আগ্রহের সঙ্গে দেখে] (ত্বং
— তুমি, ভ্রমর) বেপথুমতীং (কাঁপছে এমন) চলাপাঙ্গাং (চোখের প্রান্ত চঞ্চল এমন) দৃষ্টিং
(চোখ) বহুশঃ স্পৃশসি (বারংবার ছুঁয়ে যাচ্ছ) রহস্যাত্মায়ী ইব (যেন গোপন কথা বলছ'
এমনভাবে) কর্ণান্তিকচরঃ (কানের কাছে গিয়ে)। মৃদু স্বনসি (আন্তে আন্তে গুঞ্জন ক'রছ)।
করৌ ব্যাধুৰ্হতাঃ (তস্যাঃ) (দুই হাত দিয়ে বাধা দিচ্ছে এমন, তার) রতিসর্বস্বম্ অধরম্
পিবসি (রতিসন্তোগের সার অধর-সুধা পান করছ' অর্থাৎ চুষন করছ') ; (হে) মধুকর (হে
ভ্রমর)! বয়ং তত্বাশ্বেষাং হতাঃ (আমরা, এখানে আমি, তত্ত্ব অনুসন্ধান করে বার্থ হলাম), ত্বং
কৃতী খলু (তুমিই আসল কাজ করলে)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — (ব্যস্ততার সঙ্গে) আরে, জল দেওয়ার সময় নাড়া পড়ায় নবমালিকা
লতা থেকে বেরিয়ে এসে একটা ভ্রমর আমার মুখের দিকে আসছে। (ভ্রমরের দ্বারা আক্রান্ত
হবার অভিনয়)

রাজা — (সাগ্রহে লক্ষ্য ক'রে)

(হে ভ্রমর, তুমি শকুন্তলার) ভয়ে কাঁপা চোখের প্রান্ত বার বার ছুঁয়ে যাচ্ছ ; যেন
গোপন কথা বলছ' এমনভাবে কানের কাছে গিয়ে আন্তে আন্তে গুঞ্জন করছ' ; যখন সে
দুই হাতে বাধা দিচ্ছে, সেইসময় তার অধর চুষন ক'রে রতি-সন্তোগের সার (অধরের
সুধা) পান করছ'। ওগো ভ্রমর, আমি কেবল তত্ত্ব অন্বেষণ করে মরলাম, আসল কাজ
তুমিই করলে।

রাঘবভট্ট—সসংভ্রমং সভয়ম্। ভয়হেতুশ্চ বক্ষ্যমাণঃ। অস্তো আশ্চর্যে। 'অব্যয়ম্'
ইত্যধিকারে 'অস্তো আশ্চর্যে' ইতি সূত্রম্। সলিলসেকসংভ্রমোদগতো নবমালিকামুজ্জ্বিত্বা
বদনং মে মধুকরোহভিবর্ততে। বদনং লক্ষ্মীকৃত্যাগচ্ছতীত্যর্থঃ। অনেন পদ্বিনীত্বমুক্তমস্যাঃ।
যদাৎ — 'কমলমুকুলম্ভী ফুল্লরাজীবগন্ধা। সুরতপয়সি যস্যাঃ সৌরভং দিব্যমঙ্গৈ' ইতি।
ভ্রমরবাধাং রূপয়তি। অভিনয়তীত্যর্থঃ। স চাভিনয়ো বিধুতেন শিরসা, কস্পিতোনাথরেন,
মুখদেশস্থিতেন পরাঙ্ঘ্রতলেন, চঞ্চলেন পতাকেনেতি। তল্লক্ষণানি — 'তির্যগ্নতং দ্রুততরং
বিধুতং তৎ প্রযজ্যতে। শীতার্ভে জ্বরিতে ভীতে' ইতি। 'ব্যথায়াং কস্পিতোহম্বর্থো ভীতো
শীতে জয়ে রুবি' ইতি। 'তর্জনীমূলসংলগ্নকুণ্ডিতাঙ্গষ্ঠকো ভবেৎ। পতাকঃ সংহতাকারঃ
প্রসারিততলাঙ্গুলিঃ' ইতি। চলাপাঙ্গামিতি। হে মধুকর, বয়ং কথমেতদীয়কটাকগোচরা

ভূয়স্ম, কথমেষাস্মদভিপ্রায়ব্যঞ্জকং রহোবচনমার্ণয়েৎ, কথং নু হঠাদনিচ্ছন্ত্যাপি
 পরিচৃশ্ণনং বিধেয়াস্মেতি যদস্মাকং মনো রাজপদবীমধিশেতে তে বয়ম্। বহুবচনে স্বস্মিন্
 পূজা। অস্মচ্ছব্দঃ সকলধরাধিপত্যপুরুবংশোৎপন্নত্বানেকবিধাভিলাষচাটুকপ্রবণত্বৈত্যা-
 দ্যর্থান্তরসংক্রমিতবাচ্যঃ। তত্বাষেষাদ্বস্তব্ত্বাষেষণয়া হতাঃ। নিরুদ্ধপ্রবৃত্তয় ইত্যর্থঃ।
 আয়াসমাত্রপাত্রীভূতা ইতি ভাবঃ। ‘মনোহতঃ প্রতিহতঃ প্রতিবন্ধো হতশ্চ সঃ’ ইত্যমরঃ।
 ত্বমিত্যেকবচনেনাস্য নিকৃষ্টত্বম্। যুগ্মচ্ছব্দস্ত স্মৃটজ্ঞানরাহিত্যাদ্যর্থান্তরসংক্রমিতঃ। অতএব
 মধুকরেতি সংবুদ্ধিঃ। কৃতী। কৃত্যবধূকৃত্য ইত্যর্থঃ। ভূমার্থে ইনিঃ। খল্বিতি
 নিপাতেনাযত্নসিদ্ধং তব চরিতার্থত্বমিতি ধ্বন্যতে। অথ হতা ইতি বিশেষণোপাদানাৎ
 ‘সবিশেষণস্য নিষেধো বক্তব্যঃ’ ইতি বহুবচননিষেধাদয়মিত্যনুপপন্নমিতি কেচিৎ।
 তদবিচারিতরমণীয়ম্। যতো বিশেষণং দ্বিবিধম্, অনুবাদাৎ বিধেয়ং চ।
 তত্রানুবাদবিশেষণেহয়ং নিষেধো ন বিধেয়ে। অত্র চ তস্য বিধেয়ত্বান্নানুপপত্তিঃ। তথা চ
 বৃত্তাবুদাহৃতম্ — ‘পটুরহং ব্রবীমি’ ইতি। অত্রৈব পদমঞ্জরীকারবচনং কথম্ — ‘ত্বং রাজা
 বয়মপ্যুপাসিতগুরুপ্রজ্ঞাভিমানোন্নতাঃ’ ইতি। অত্রোন্নতত্বং বিধীয়তে। ‘নহি বিধেয়োহর্থো
 বিশেষণং ভবতি’ ইতি। তং কথমিত্যাহ — চলেতি। চলাপাঙ্গমিত্যানুবাদবিশেষণম্।
 বেপথুমতীং ত্বদাশঙ্কাকাতরাম্। দৃশং নীলোৎপলধিয়া পুনঃ স্পৃশসি। রহস্যমাখ্যাতুং শীলং
 যস্য স ইব কর্ণান্তিকচরঃ শ্রবণসমীপগো মৃদু ধ্বনসি শ্রবণাবকাশপর্যন্তত্বাচ্চ
 নীলোৎপলশঙ্কানপগমাচ্চ তত্রৈব দন্দধ্বন্যমান আসসে। করৌ ব্যাধুষ্যতাঃ
 সহজসৌকুমার্যত্রাসকাতরায়শ্চ রতিনিধানভূতং বিকসিতারবিন্দকুবলয়ামোদমধুরবন্ধুবন্ধুর-
 মধরং পিবসীতি প্রাঞ্চঃ। অধুনাতনাস্ত চলাপাঙ্গং দৃষ্ট ইত্যনুবাদবিশেষণং বাক্যত্রয়শেষভূতম্।
 এবমন্তিকচর ইত্যপি। তত্র যতোহন্তিকচরস্ততশ্চলাপাঙ্গং দৃষ্ট ইতি
 হেতুহেতুমন্ত্যবশেষভূতত্বাদেব নাবত্তিঃ। যতো দৃষ্টস্ততঃ স্পৃশসি স্বনসীতি যোজ্যম্।
 ‘কর্ণান্তিক’ — ইত্যাদিপাঠে ‘চত্বারো বয়ম্ভিজঃ স ভগবান্ কর্মোপদেষ্টা হরিঃ
 সগুণামাধ্বরদীক্ষিতো নরপতিঃ পত্নী গৃহীতব্রতা’ ইত্যাদিবদভবন্মতযোগঃ স্যাৎ। ন চ
 স্পৃশসীত্যনেনৈব নৈকট্যে লঙ্ঘে প্রথমবাক্যস্য নোপযোগ ইতি বাচ্যম্। এবং কর্ণে ইত্যত্রাপি
 সামীপ্যাধিকরণেনৈব গতার্থত্বাৎ তত্রাপি। এবমুত্তরত্রাপীত্যবকরতৈব স্যাৎ। তেন তদুক্তিঃ
 স্বভাবোক্তিপোষায়ৈবেত্যবধেয়ম্। অতএব কর্ণে ইত্যেকবচনম্। যদা যদপাঙ্গেন পশ্যতি তদা
 তত্রেন্দীবরপ্রাপ্তোষ্টলাভেন স্বনতি। বেপথুমতীং কম্পমানাম্। ভয়স্বভাবাৎ তাদৃকত্বম্।
 অর্থাৎদৃশং দর্শনক্রিয়ায়াং করণত্বেন প্রস্তুতত্বাৎ তস্যা স্পৃশসীতি দৃগং স্পর্শনমেব বস্তুতত্ত্বস্য
 উপচারাৎ তথোক্তিঃ। সমাসোক্তৌ ধর্মারোপার্থমিদম্। তেন বিনা তস্যা উজ্জীবনাবাবাদিতি
 স্থিতমাকরে। অতএব সাক্ষাদ্বিশেষ্যানুপাদানম্। হঠকামুকত্বব্যবহারারোপার্থং চ। অন্যথা সা
 স্ত্রীজাতিঃ তত্রাপি মুক্কাঃ, তত্রাপি তপস্বিনী, তেন সুতরাং তৎস্পর্শং সোঢ়ুমসহ। তস্যাপি
 কীটকবিশেষস্যাং ভাবঃ স্পর্শে দশতোবেতি যথাব্যাক্যাতমেব চারু। বহুশ ইত্যপি
 মৎকৃতব্যাক্যানুসারেণৈবোপপদ্যতে। যথাক্রমতয়া বহুত্বেন হেতুং বক্ষ্যামঃ। সমারোপে তু

যথা কশ্চিৎ প্রথমসাহসাং কম্পমানাং কাংচিন্মায়িকাং স্পৃশতি স্পৃষ্টকেনালিঙ্গনে যোজয়তি। বিশেষণাদেব বিশেষ্যপ্রতিপত্তিঃ। কর্ণে মৃদু যথা স্যাৎ তথা স্বনসীতি স্বভাবোক্তিরেব। তত্র রহস্যাত্মায়ীবেত্যাৎপ্রেক্ষা সমারোপসাধিকৈব। তথা কপোলে চুম্বনবিশেষো ব্যজ্যতে। কামিনোহপি রহস্যাত্মানং ব্যাজশ্চুম্বনমেব প্রধানম্। ‘করৌ ব্যাধুষত্যাঃ’ ইতি বিশেষণং পূর্বত্র সমানমপি চুম্বনে যৎকরধুননং তৎস্ফোরণার্থমৌচিত্যেনাত্র কবিনা নিবদ্ধম্। অতএব বিবিধমাসমস্তাদিত্যাপসর্গদ্বয়নিবন্ধঃ। চুম্বনে তু ‘করৌ ধুনানা নবপল্লবাকৃতী’ ইতিবৎ কামশাস্ত্রে কেবলসৌব প্রয়োগ উক্তঃ। ইদমেব বহুত্বে বীজমিত্যবধেয়ম্। ‘বিশেষণাদেব বিশেষ্যপ্রতিপত্তিঃ’ ইতি সংস্ক্রিবোধঃ। তস্যা রতিসর্বস্বং সংভোগনিধানম্। নিধানত্বং চ প্রথমতঃ প্রাপ্যত্বেন। তেনৈব তন্নির্বাহাৎ। ‘আদৌ রতং বাহ্যমিহ প্রযোজ্যং তত্রাপি চালিঙ্গনপূর্বমেব’ ইত্যাক্তোরালিঙ্গনচুম্বনয়োঃ পূর্বত্বম্। অনেন নায়ক্যভিপ্ৰায়ো ব্যজ্যতে। অধরং ন তৃত্তরোষ্ঠং পূর্বোক্তবিশেষণস্য তত্রৈব সংভাবাৎ। তত্রৈবাস্য কবিভিরঙ্গীকারাৎ। পিবসি সাদরমবলোকয়সীতি ভ্রমরপক্ষে। অন্যথা তেন দংশ এব ক্রিয়েতেত্যুক্তমেব প্রাক্। আরোপপক্ষে চুম্বনসীতি শ্লেষঃ। বয়ং হতাঙ্ঘ্রং কৃতীতি ব্যতিরেকঃ। নীলাংগলাদিভ্রাত্যা ভ্রান্তিমান্। ভ্রমরস্বভাবোক্তিঃ। ত্বং কৃতীত্যত্র চরণত্রয়ং হেতুত্বেনোপান্তমিতি কাব্যলিঙ্গম্। আদ্যাব্যাক্ষর্যে রশনাকাব্যলিঙ্গমপি। ক্রত্যনুপ্রাসশ্চ। শিখরিণীর্বৃন্দম্। যদ্যপি হতা ইত্যুক্তং তথাপ্যভিলাষচাটুকপ্রবণত্বেন তৎসুখাগমস্য ভাবাৎ প্রাপ্তিরিত্যঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। যতো ধনিকেনোক্তম্ — ‘সাক্ষাৎপারংপর্যেণ বা বিধেয়ানি’ ইতি। তল্লক্ষণং তু — ‘সুখার্থস্যোপগমনং প্রাপ্তিরিত্যভিধীয়তে’ ইতি।

সুধমা—[১] ভ্রমবৰাধাং রূপয়তি — ‘স চাভিনয়ো বিধুতেন শিরসা, কম্পিতেনাধরেণ ...’ ইত্যাদি দ্রষ্টব্য (রাঘবভট্ট)। [২] চলাপাঙ্গাম্ — চলঃ অপাঙ্গঃ যস্যঃ সা (বহুব্রী), তাম্। [৩] রহস্যাত্মায়ী — রহসি ভবম্ ইতি রহস্ + যৎ = রহস্যম্। তৎ আচষ্টে আখ্যতি বা ইতি রহস্য + আ + চক্ষ্ অথবা খ্যা + গিনি কর্তরি। চক্ষ্ ধাতু আধধাতুক প্রত্যয় পরে থাকলে ‘খ্যা’ তে পরিণত হয়। হরদন্তের মতে ‘খ্যা’ পৃথক্ ধাতু। [৪] কর্ণান্তিকচরঃ — কর্ণান্তিক + চর্ + ট কর্তরি। [৫] ব্যাধুষত্যাঃ — বি + আ — ধু + শত্ ঙীপ্, ষষ্ঠী একবচন। [৬] তত্বাশ্বেষাৎ — অনু + ইষ্ + ঘঞ ভাবে = অশ্বেষঃ। তত্বস্য অশ্বেষঃ (ষষ্ঠী তৎ); হেতৌ পঞ্চমী। [৭] কৃতী — কৃত + ইনি। সূত্র — ‘ইষ্টাদিভ্যশ্চ’। অথবা কৃ + ক্ত ভাবে = কৃতম্। তদস্য অস্তি এই অর্থে কৃত + ইনি মত্বর্থে। [৮] ‘আমি বার্থ — তুমি সফল’ — এখানে ব্যতিরেক। ভ্রমরের ভুলের বর্ণনায় ভ্রান্তিমান্। ভ্রমরে নায়কের ব্যবহার আরোপে সমাসোক্তি। ভ্রমরের সফলতার কারণ উল্লেখ কাব্যলিঙ্গ। তাছাড়া অনুপ্রাস। [৯] শিখরিণী ছন্দ।

অধ্যাপনা—ভ্রমর শকুন্তলার মুখের কাছে আসছে। এর দ্বারা শকুন্তলার মুখের সঙ্গে পদ্মের সাদৃশ্য সূচিত হচ্ছে। তাছাড়া শকুন্তলা পদ্মিনী নারী — এই ব্যঞ্জনও আছে। পদ্মিনী নারীর একটি লক্ষণ যে তাঁর নিঃশ্বাসে পদ্মের গন্ধ থাকে। ভ্রমরটি প্রধানতঃ পদ্মগন্ধেই আকৃষ্ট

হয়েছে মনে হয়। ‘রতিরহস্যে’ বলা হয়েছে — “কমলমুকুলমুদ্রী ফুল্লরাজীবগন্ধঃ। সুরতপয়সি যস্যাঃ সৌরভং দিব্যমঙ্গৈ ॥ চকিতমৃগদৃশাভে প্রান্তরক্ষে চ নেত্রে। স্তনযুগলমনর্ঘ্যং শ্রীফলশ্রীবিড়ম্বি ॥” (প্রথম পরি.)। প্রসঙ্গতঃ উল্লেখ্য কামশাস্ত্রে পদ্মিনী, হস্তিনী ইত্যাদি চার প্রকারের নারীর কথা বলা হয়েছে। পদ্মিনী তার মধ্যে শ্রেষ্ঠ। ‘রতিমঞ্জরী’তে পদ্মিনীর লক্ষণ এভাবে দেওয়া হয়েছে — “ভবতি কমলনেত্রা নাসিকা ক্ষুদ্ররজ্জ্বা / অবিরলকুচযুগ্মা দীর্ঘকেশী কৃশাঙ্গী। মৃদুবচনসুশীলা নৃত্যগীতানুরক্তা / সকলতনুসুবেশা পদ্মিনী পদ্মগন্ধা ॥”

রাজা দুষ্যন্তের কথায় ভ্রমরের উপর তাঁর ঈর্ষ্যা পরিষ্কার প্রকাশ পাচ্ছে। তুঃ “অধরমধু বধুনাং ভাগ্যবন্তঃ পিবন্তি” (কিরাত)। অপাঙ্গে (নেত্রপ্রান্তে) চুম্বন, অধরের সুধা পান ইত্যাদি ভ্রমরের প্রত্যেক আচরণ কামশাস্ত্রে বর্ণিত নায়ক-ব্যবহারের অনুরূপ।

রাজার দুঃখ তিনি তত্ত্ব অন্বেষণে সময় কাটালেন। বস্তুতঃ এই তত্ত্ব-অন্বেষণেই সম্ভবতঃ তিনি মনুষ্যত্বের পরিচয় দিয়েছেন — পশুত্বের উর্ধ্বে উঠেছেন। সন্তোগম্পূহা তিনি জয় করতে পারেননি এটা ঠিক তবে কাণ্ডজ্ঞানবিবর্জিত অপ্রপঞ্চাবিবেকহীন মনুষ্যোত্তর অসংযমেরও প্রশয় দেননি।

[১.২১]

● শকুন্তলা — ৭ এসো খিট্টো বিরমদি। অগ্নদো গমিস্ং। (পদান্তরে স্থিহ্মা সদৃষ্টিক্ষেপম্) কহং ইদো বি আঅচ্ছদি। হলা, পরিত্রাতহ মং ইমিণা দুবিবীদেণ মল্লঅরেণ অহিহুঅমাণং। (ন এষ ধৃষ্টঃ বিরমতি। অন্যতো গমিষ্যামি। কথম্ ইতঃ অপি আগচ্ছতি। হলা, পরিত্রায়েথাং মাম্ অনেন দুবিনীতেন মধুকরেণ অভিভূয়মানাম্।)

উভে — (সম্মিতম্) কা বঅং পরিত্রাদুং। দুস্ংদং অক্কন্দ। রাঅরক্খিদব্বাইং তবোবণাইং গাম্। (কে আবাং পরিত্রাতুম্। দুয্যন্তম্ আক্কন্দ। রাজরক্ষিতব্যানি তপোবানি নাম।)

রাজা — অবসরোহয়মাত্ত্বানং প্রকাশয়িতুম্। ন ভেতব্যাং ন ভেতব্যম্। (অর্কোস্তে স্বগতম্) রাজভাবন্তুভিজ্ঞাতো ভবেং। ভবতু, এবং তাবদভিধাস্যে।

শকুন্তলা — (পদান্তরে স্থিহ্মা, সদৃষ্টিক্ষেপম্) কহং ইদো বি মং অণুসরদি। (কথম্ ইতঃ অপি মাং অনুসরতি।)

রাজা — (সত্বরমুপসৃত্য)

কঃ পৌরবে বসুমতীং শাসতি শাসিতরি দুবিনীতানাম্।

অয়মাচরত্যবিনয়ং মুক্তাসু তপস্বিকন্যাসু ॥ ২২ ॥

(সর্বা রাজানং দৃষ্ট্বা কিঞ্চিদিব সন্ত্রাস্তাঃ)

বিসন্ধি—অবসরঃ + অয়ম্ + আত্মানম্। রাজভাবঃ + তু + অভিজ্ঞাতঃ। তাবৎ + অভিধাস্যো। সত্বরম্ + উপসৃত্য। অয়ম্ + আচরতি + অবিনয়ম্। কিঞ্চিৎ + ইব।

অশ্বয়—দুর্বিনীতানাং শাসিতরি পৌরবে বসুমতীং শাসতি কঃ অয়ং মুঞ্চাসু তপস্বিকন্যাসু অবিনয়ম্ আচরতি!

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — এষঃ ধৃষ্টঃ ন বিরমতি (এই দুষ্ট ভ্রমর দেখি এখনও আমায় ছাড়ছে না)। অন্যতঃ গমিষ্যামি (অন্যদিকে যাই)। [পদান্তরে স্থিত্বা, সদৃষ্টিক্ষেপম্ — কয়েক পা গিয়ে আবার তাকালেন] কথম্ ইতঃ অপি আগচ্ছতি (সেকি! এদিকেও যে আসছে)। হলা, (এই যে!) অনেন দুর্বিনীতেন মধুকরেণ অভিভূয়মানাম্ (এই দুষ্ট ভ্রমরের আক্রমণে আমি ব্যতিব্যস্ত হয়ে পড়েছি) মাম্ পরিত্রায়েথাম্ (তোমরা দুজনে আমায় বাঁচাও)। উভে (উভয়ে) — [সম্মিতম্ — হেসে] কে আবাং পরিত্রাতুম্ (তোমায় রক্ষা করার আমরা কে)? দুষ্যন্তম্ আক্রন্দ (দুষ্যন্তকে ডাক')। তপোবনানি রাজরক্ষিতব্যানি নাম (তপোবন রক্ষার দায়িত্ব রাজার)। রাজা — আত্মানং প্রকাশয়িতুম্ (নিজেকে প্রকাশ করার) অয়ম্ অবসরঃ (এই-ই সুযোগ)। ন ভেতব্যম্, ন ভেতব্যম্ (ভয় নেই, ভয় নেই) [অর্দ্রেক্তে স্বগতম্ — অর্দ্রেক বলেই মনে মনে] রাজভাবঃ তু অভিজ্ঞাতঃ ভবেৎ (এইভাবে বললে আমি যে রাজা তা সকলে জেনে ফেলবে)। ভবতু (যাক) এবং তাবৎ অভিধাস্যো (এইরকম বলি)। শকুন্তলা — [পদান্তরে স্থিত্বা, সদৃষ্টিক্ষেপম্ — কয়েক পা এগিয়ে আবার তাকালেন] কথম্ ইতঃ অপি মাম্ অনুসরতি (সেকি, এয়ে এদিকেও আমাকে লক্ষ্য করে আসছে)। রাজা — [সত্বরম্ উপসৃত্য — তাড়াতাড়ি বেরিয়ে এসে] — দুর্বিনীতানাং শাসিতরি (দুষ্টের শাসনকর্তা) পৌরবে (পুরুবংশের রাজা) বসুমতীং শাসতি (যখন এই পৃথিবী শাসন করছেন, তখন) কঃ অয়ম্ (কে এই অর্থাৎ কে সেই দুরাশ্রা) মুঞ্চাসু তপস্বিকন্যাসু (সরল তাপসকন্যাদের প্রতি) অবিনয়ম্ আচরতি (দুর্য্যবহার করছে)। [রাজানং দৃষ্ট্বা — রাজাকে দেখে, সর্বা কিঞ্চিদিব সম্ভাষাঃ — সকলেই একটু ব্যস্ত হলেন।]

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — এই দুষ্ট ভ্রমর দেখছি এখনও আমায় ছাড়ছে না। অন্যদিকে যাই। (একটু গিয়ে আবার তাকালেন) সেকি, এদিকেও যে আসছে! এই যে! এই দুষ্ট ভ্রমরের আক্রমণে আমি ব্যতিব্যস্ত হয়ে পড়েছি, তোমরা দুজনে আমায় বাঁচাও।

উভয়ে — (হেসে) তোমায় রক্ষা করার আমরা কে? দুষ্যন্তকে ডাক। তপোবনের রক্ষাকর্তা রাজা।

রাজা — নিজেকে প্রকাশ করার এই-ই সুযোগ। ভয় নেই, ভয় নেই (অর্দ্রেক বলেই মনে মনে) এইভাবে বললে আমি যে রাজা তা সকলে জেনে ফেলবে। আচ্ছা, তাহলে এভাবে বলি।

শকুন্তলা — (একটু এগিয়ে আবার তাকালেন) সেকি, এয়ে এদিকেও আমাকে লক্ষ্য করে আসছে।

রাজা — (তাড়াতাড়ি এগিয়ে এসে) দুষ্টের শাসনকর্তা পুরুবংশের রাজা (দুষ্যন্ত) যখন এই পৃথিবী শাসন করছেন, তখন কে সেই (দুরাছা), যে সরল তাপসকন্যাদের প্রতি দুর্ব্যবহার করছে?

(রাজাকে দেখে সকলে একটু ব্যস্ত হলেন।)

রাঘবভট্ট—ন এষ দুষ্টো বিরমতি। অন্যতো গমিষ্যামি। পদান্তরে স্থানান্তরে। কথমিতোহপ্যাগচ্ছতি। পরিত্রায়েথাং মাং দুর্বিনীতেন দুষ্টমধুকরেণ পরিভূয়মানাম্। কে আবাং পরিত্রাতুম্। দুষ্যন্তমাক্রন্দ। রাজরক্ষিতব্যানি তপোবানি নাম। নামেতি প্রসিদ্ধৌ। স্বগতমিতি। ‘অশ্রাব্যং স্বগতম্’ ইতি তল্লক্ষণং। রাজভাবো রাজত্বম্। কথমিতোহপি মামনুসরতি। ক ইতি। দুর্বিনীতানামবিনীতানাং দুষ্টানাং শাসিতরি দণ্ডাদিনা শিক্ষকে পৌরবে পুরুবংশোৎপন্নো। বসুমতীং ভূমিং চ। অথ চ বসুমতীমিতি রক্ষাযোগ্যত্বং ধ্বনিতম্। শাসতি সতি। কোহয়মিতি ক্রোধেনোক্তিঃ। মুক্ষাস্বচতুরাসু তপস্বিকন্যাস্ববিনয়মাচরতি। তপস্বিশব্দেনাত্যাসংভাববিনয়স্থানত্বং ব্যজ্যতে। অত্র ভ্রমর ইতি ময়ি দুষ্যন্ত ইতি শকুন্তলায়াং চেতি বিশেষে প্রস্তুতে কোহয়মিত্যাদেঃ সামান্যস্যোক্তেরপ্রস্তুতপ্রশংসা। অনয়া চৈতৎপ্রতাপস্য ব্যাপকত্বং ব্যঞ্জয়ন্ত্যা তস্য রাজভাবগোপনং ধ্বনিতম্। ছেকবৃত্তানুপ্রাসৌ। অনেন দণ্ডলক্ষণং সংখ্যাস্তরমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু সুধাকরে — ‘দণ্ডবিনয়াদীনাং দুষ্ট্যা শ্রুত্যা চ তর্জনম্’ ইতি।

সুধমা—[১] প্রকাশয়িতুম্ — ‘কালসময়বেলাসু তুমুন্’ সূত্রে তুমুন্। [২] স্বগতম্ — ‘অশ্রাব্যং খলু যদ্বস্ত তদিহ স্বগতং মতম্’। (সা. দ.) ; মঞ্চের অন্য নট-নটী গুনতে পাচ্ছে না — এইরকম ভাব দেখিয়ে দর্শকদের গুনিতে কিছু বলার নাম স্বগত। [৩] পৌরবে — অনাদরে ভাব লক্ষণে শব্দমী। [৪] শাসিতরি — শাস + তৃচ্ কর্তরি = শাসিতা, ৭মী ১ বচন। [৫] মুক্ষাসু — সাধারণভাবে — সরল-প্রাণ অর্থ। তবে ‘মুক্ষা’ একধরণের নায়িকার সংজ্ঞা। ‘প্রথমাবতীর্ণ-যৌবন-মদনবিকারা রতৌ বামা। কথিতা মৃদুশ্চ মানে সমধিক-লজ্জাবতী মুক্ষা ৯’ (সা. দ.) ; [৬] তপস্বিকন্যাসু — এখানে ‘তপস্বিকন্যা’ বলার উদ্দেশ্য হ’ল যে — এরা একে সরলপ্রাণ, তায় কন্যা এবং সর্বোপরি তাপসকন্যা। সুতরাং এদের প্রতি অন্যায় আচরণ সবদিক দিয়েই নিতান্ত গর্হিত অপরাধ। [৭] অপ্রস্তুতপ্রশংসা অলঙ্কার। ভ্রমর, দুষ্যন্ত, শকুন্তলা — প্রস্তুত। ‘কে’ ‘পৌরবে’ ইত্যাদি অপ্রস্তুত। অপ্রস্তুত থেকে প্রস্তুতের জ্ঞান হচ্ছে। [৮] আর্য্য ছন্দ।

অধ্যাপনা—দুই সখীর সঙ্গে স্বচ্ছন্দে আলাপরত শকুন্তলাকে রাজা গাছের আড়াল থেকে দেখছেন। কিন্তু আত্মপ্রকাশ করতে যেন কুণ্ঠিত হচ্ছেন। অবসর পাচ্ছেন না কখন, কিভাবে আলাপ করবেন। বৈশ্বানসতো আগেই জানিয়ে দিয়েছেন — কুলপতি কণ্ঠ আশ্রমে নেই। রাজা তাঁর কাছেই কুলপতির উদ্দেশ্যে নিজের প্রণাম জানিয়ে চলে এলে ক্ষতির কিছু ছিল না। বৈশ্বানসই তা যথাসময়ে কণ্ঠের কাছে নিবেদন করতেন। তা না করে একেবারে কণ্ঠদুহিতার কাছেই ভক্তি জানিয়ে আসার পেছনে অবচেতন মনে কণ্ঠদুহিতাকে দেখার বাসনাও ছিল মনে

হয়। এক্ষেত্রে আশ্রমদর্শনের পুণ্যার্জনের কথা রাজা বললেও সেটাই একমাত্র কারণ ছিল না বলেই ধারণা। একে সেই আশ্রম-দর্শনের অকারণ-কারণ, তদুপরি গোপনে অন্তরালে থেকে 'মুগ্ধা তপস্বিকন্যা'দের রূপ নিরীক্ষণ এবং নিঃশব্দ গোপন আলাপ-শ্রবণ — কোনটাই ঠিক রাজোচিত হচ্ছিল না। এতক্ষণে অন্ততঃ ভদ্রভাবে আত্মপ্রকাশের কারণ ঘটল। খুবই সূচত্বর প্রয়োগকৌশল। তবে গোটাটাই রাজার অভিনয়। অভিনেতা ভালই বটে। নিজে তো দেখেছেনই শকুন্তলা ভ্রমরের ভয়ে সাহায্য চাইছে। কিন্তু এমনভাবে দেখালেন যেন কোন নারী দুষ্টলোকের পাল্লায় পড়েছে — এরকম ভেবেই তিনি ছুটে এসেছেন কীটপতঙ্গের অবিনয় দূর করার জন্য রাজার প্রবেশ বড়ই বেমানান হয়। সূতরাং ছলনার অজ্ঞতার ভাগের আশ্রয় নিতে হয় বৈকি! পুরুবংশের কথা-টথা তুলে তিনি যে দুষ্টলোকের কথা ভেবেই ত্রাণকর্তারূপে এসেছেন তা বোঝাতে চাইলেন।

[১.২২]

●→ অনসূয়া — অজ্ঞ, ণ ক্খু কিং বি অচ্চাহিদং। ইঅং গো পিঅসহী মহঅরেন্ণ অহিহুঅমাণা কাদরীভূতা। (আর্য, ন খলু কিমপি অত্যাহিতম্। ইয়ং নঃ প্রিয়সখী মধুকরেন্ণ অভিভূয়মানা কাতরীভূতা।) (শকুন্তলাং দর্শয়তি)

রাজা — (শকুন্তলাভিমুখো ভূত্বা) অপি তপো বর্ধতে?

(শকুন্তলা সাধবসাদবচনা তিষ্ঠতি)

অনসূয়া — দাণিং অদিহিবিসেসলাহেণ। হলা সউন্দলে, গচ্ছ উডঅং। ফলমিস্সং অগগ্ঘং উবহর। ইদং পাদোদঅং ভবিস্সদি। (ইদানীম্ অতিথিবিশেষলাভেন। হলা শকুন্তলে, গচ্ছ উটজম্। ফলমিশ্রম্ অর্ঘম্ উপহর। ইদং পাদোদকং ভবিষ্যতি।)

রাজা — ভবতীনাং স্নততয়ৈব গিরা কৃতমাতিথ্যম্।

প্রিয়ংবদা — তেণ হি ইমস্সিং পচ্ছাঅসীঅলাএ সন্তবল্লবেদিআএ মুহুন্তঅং উববিসিঅ পরিস্সমবিণোদং করেদু অজ্জো। (তেন হি অস্যাং প্রচ্ছায়শীতলায়াং সপ্তপর্ণবেদিকায়ং মুহূর্ত্তমুপবিশ্য পরিশ্রমবিনোদং করোতু আর্যঃ।)

রাজা — নুং যুয়মপ্যনেন কর্মণা পরিশ্রাস্তাঃ।

অনসূয়া — হলা সউন্দলে, উইদং গো পজ্জুবাসণং অদিহীণং। এথ উববিসম্হ। (হলা শকুন্তলে, উচিতং নঃ পর্যুপাসনম্ অতিথীনাং। অত্র উপবিশামঃ।)

(সর্বো উপবিশন্তি)

বিসন্ধি—সাধবসাং + অবচনা। স্নতয়া + এব। কৃতম্ + আতিথ্যম্। যুয়ম্ + অপি + অনেন।

বাংলা প্রতিশব্দ—অনসূয়া — আর্য (আর্য, রাজাকে সম্বোধন) ন খলু কিম্ অপি অত্যাহিতম্ (তেমন ভয়ের কিছু নয়)। ইয়ং নঃ প্রিয়সখী (আমাদের এই প্রিয়সখী) মধুকরেন্ণ

অভিভূয়মানা (ভ্রমরের অত্যাচারে) কাতরীভূতা (কাতর হয়ে পড়েছে)। [শকুন্তলাং দর্শয়তি — শকুন্তলাকে দেখালেন।] রাজা — [শকুন্তলাভিমুখঃ ভূত্বা — শকুন্তলার দিকে ফিরে] অপি তপঃ বর্ধতে? (তপস্যার বৃদ্ধি হচ্ছে তো? এখানে অর্থ, তপস্যা নির্বিঘ্নে চলছে তো?) [শকুন্তলা সাক্ষস্যাং অবচনা তিষ্ঠতি — শকুন্তলা লজ্জায় নির্বাক হয়ে রইলেন] অনসূয়া — ইদানীম্ (এখন) অতিথিবিশেষলাভেন (বিশেষ অতিথির আগমনে, তা হচ্ছে)। হলা শকুন্তলে (শকুন্তলা!) উটজম্ গচ্ছ (কুটীরে যাও)। ফলমিশ্রম্ অর্ঘম্ উপহর (ফল এবং অর্ঘ্য আনো)। ইদং পাদোদকং ভবিষ্যতি (পা-ধোয়ার জল এতেই অর্থাৎ এই কলসের জলেই হবে)। রাজা — ভবতীনাং (আপনাদের) স্নুতয়া গিরা এব (মিষ্টি কথাতেই) আতিথ্যম্ কৃতম্। (আতিথ্যাভ্যহরণং)। প্রিয়ংবদা — তেন হি (তাহলে) অস্যাং প্রচ্যায়শীতলায়াং সপ্তপর্ণবেদিকয়াং (এই ছায়াশীতল ছাতিমতলার বেদীতে) মুহূর্তম্ উপবিশ্য (একটু বসে) আর্থঃ পরিশ্রমবিনোদং করোতু (আপনি পরিশ্রম দূর করুন)। রাজা — যুয়ম্ অপি (তোমরাও) অনেন কর্মণা (এইকাজে অর্থাৎ গাছে জল দিতে দিতে) নুনং (অবশ্যই) পরিশ্রান্তাঃ (পরিশ্রান্ত হয়েছ)। অনসূয়া — হলা শকুন্তলে, অতিথীনাং পর্যুপাসনম্ (অতিথির অনুরোধ রক্ষা) নঃ উচিতম্ (আমাদের কর্তব্য)। অত্র উপবিশামঃ (আমরা এখানে বসি) [সর্বো উপবিশন্তি — সকলে বসলেন।]

বঙ্গানুবাদ—অনসূয়া — আর্থ, তেমন ভয়ের কিছু নয়। আমাদের এই প্রিয়সখী ভ্রমরের অত্যাচারে কাতর হয়ে পড়েছে। (শকুন্তলাকে দেখিয়ে দিলেন)।

রাজা — (শকুন্তলার দিকে ফিরে)। তপস্যা নির্বিঘ্নে চলছে তো?

(শকুন্তলা লজ্জায় নীরব হয়ে রইলেন)

অনসূয়া — (আপনার মত) বিশিষ্ট অতিথির আগমনে এখন তা নির্বিঘ্ন হ'ল বৈকি। শকুন্তলা, কুটীরে যাও এবং কিছু ফল আর অর্ঘ্য নিয়ে এস। পা-ধোওয়ার জল এই (কলসের জলেই) হবে।

রাজা — আপনাদের মিষ্টি কথাতেই আতিথ্যাভ্যহরণং হয়েছে।

প্রিয়ংবদা — তাহলে এই ছায়াশীতল ছাতিমতলার বেদীতে একটু বসে আপনি পরিশ্রম দূর করুন।

রাজা — তোমরাও এই (গাছে জল দেওয়ার) কাজে অবশ্যই পরিশ্রান্ত হয়েছ।

অনসূয়া — শকুন্তলা, অতিথির অনুরোধ রক্ষা করা আমাদের কর্তব্য। (এসো) সবাই এখানে বসি। (সবাই বসলেন)

রাঘবভট্ট—আর্থ, ন খলু কিমপ্যত্যাহিতম্। ‘অত্যাহিতং মহাভীতিঃ কর্ম জীবানপেক্ষি চ’ ইত্যমরঃ। ইয়ং নৌ প্রিয়সখী মধুকরেণাভিভূয়মানা কাতরীভূতা। সাক্ষসাদবচনা তিষ্ঠতীতি কবিবচনম্। ইদানীমতিথিবিশেষলাভেন। ত্রল্লাভেনেত্যর্থঃ। অনেনানুবৃত্তিনামা নাট্যালংকার উপক্ৰিষ্টঃ। তল্লক্ষণং তু — ‘প্রশ্রাদানুবর্তনম্। অনুবৃত্তিঃ’ ইতি। হলা শকুন্তলে,

গচ্ছেটিজম্। ‘মুনীনাং তু পর্ণশালোটজোহস্ত্রিয়াম্’ ইত্যমরঃ। ফলমিশ্রমর্ঘমুপহর। ইদং পাদোদকং ভবিষ্যতি। সুনৃতয়া সত্যয়া প্রিয়য়া চ। ‘সুনৃতং তু প্রিয়ে সত্যো’ ইত্যমরঃ। তেন হ্যস্যাং প্রচ্ছায়শীতলায়াং সপ্তপর্ণবেদিকায়াং মুহূর্তমুপবিষ্য পরিশ্রমপ্রশমং করোত্বার্থঃ। ‘পুংস্ত্রিযোর্বী’ ইত্যনুবর্তমানে ‘স্মিংসংসয়ারৎ’ ইতি সূত্রেণ বিকল্পেনাকারাদেশে অসিসং অস্স ইমসিসং ইমসেসতি স্ত্রীপুংসয়োঃ সমানং রূপম্। অনেন কর্মণা বৃক্ষসেচনেন। উচিতং নঃ পর্যুপাসনমতিথীনাম্। অত্রোপবিশামঃ।

সুধমা—[১] সাধ্বসাদ্ — হেতৌ পঞ্চমী। [২] অগ্ঘং (অর্ঘম্) — ‘আপঃ ক্ষীরং কুশাগ্রঞ্চ দধি সর্পিঃ সততুলম্। যবঃ সিদ্ধার্থকঞ্চৈব অষ্টাঙ্গোহর্ঘ্যঃ প্রকীর্তিতঃ ॥’ (সিদ্ধার্থক = সরিষা) ; অন্য দ্রব্যোও অর্ঘ্যপ্রদানের ব্যবস্থা আছে। এমনকি অন্যান্য দ্রব্যের অভাবে শুধুমাত্র ‘মানস’ অর্ঘ্যের কথাও বলা হয়েছে। তুঃ ‘তৃণানি ভূমিরুদ্ধকং বাক্ চতুর্থী চ সুনৃত। এতান্যপি সত্যং গেহে নোচ্ছিদ্যন্তে কদাচন ॥’ (পঞ্চতন্ত্র ; মিত্রলাভ) ; [৩] সুনৃতয়া — সু শোভনং নৃত্যতি অনেন হর্ষাৎ ইতি সু + নৃত্ করণে ঘঞর্থো ক। বাহুলকাৎ উপসর্গের দীর্ঘত্ব। (স্ত্রীং) ; অথবা সুষ্ঠু প্রীণয়তি উনয়তি ইতি সু + উন্ + কিপ্। সুন চ ঋতা চ = সুনৃত। করণে তৃতীয়া। [৪] আতিথ্যম্ — অতিথয়ে ইদম্ এই অর্থে অতিথি + এষ্য। ‘অতিথেএর্ধ্যঃ’। [৫] সর্বে — সকলে। শকুন্তলা, সখীরা এবং রাজা। ‘পুমান্ স্ত্রিয়া’ সূত্রে পুংলিঙ্গ একশেষ।

অধ্যাপনা—এই অংশে দু-একটি ব্যাপার লক্ষ্য করার আছে। রাজাতো প্রবেশ করলেন। তা দেখে সবাই একটু সজ্জস্ত। রাজা রাজ-পরিচয়ে না এলেও অপরিচিত তো বটেই এবং তদুপরি রাজোচিত পৌরুষদৃপ্ত চেহারা যাবে কোথায়! এই অবস্থায়, শকুন্তলাতো ভ্রমরের ভয়েই বিহ্বল। প্রিয়ংবদার মুখেও কথা নেই। অনসূয়াই সব সামাল দিলেন। অনসূয়ার এই বিচার-বিবেচনার পরিচয় আমরা পরেও অনেক পাব।

রাজা দুষ্যন্ত আত্মপ্রকাশের অবসর পান না। যখন পেলেন তখন আর বিন্দুমাত্র অপেক্ষা না করে একেবারে মুখোমুখি হলেন। কিন্তু কি দিয়ে আলাপ শুরু করা যায়? ঢোকার সময় না হয় ‘কঃ পৌরবে’ বলে কোনমতে রক্ষা পাওয়া গেছে। মনেতে অনেকই কথা! কিন্তু সব রইল ‘ঘন যামিনীর মাঝে না-বলা বাণী’ হয়ে। নেহাতই ‘ফর্মাল’ — ‘অপি তপো বর্ধতে’ (‘আপনাদের যাগযজ্ঞ ঠিকভাবে চলছে আশা করি’) — বোকা-বোকা এক প্রশ্ন। ব্রাহ্মণের সঙ্গে দেখা হলে ‘কুশল’ (যজ্ঞীয় কাজের নির্বিঘ্নতা) প্রশ্ন করার নিয়ম আছে মানি এবং এটাও মানি যে শকুন্তলা এখন কন্ধের প্রতিভূ। তৎসম্বন্ধে যে পরিবেশে (‘সিচুয়েশন’ এ) এই প্রশ্ন করা হয়েছে তা বেমানান লাগছে। হয়ত বা রাজার সেই সময়ের অবস্থারই প্রতিচ্ছবি তাঁর এধরণের প্রশ্ন।

[১.২৩]

❖ শকুন্তলা — (আত্মগতম্) কিং গু ক্খু ইমং পেক্ষিঅ তবোবণবিরোহিণো বিআরস্স গমণীঅমহি সংবত্তা। (কিং নু খলু ইমং প্রেক্ষ্য তপোবনবিরোধিনঃ বিকারস্য গমনীয়াস্মি সংবত্তা।)

রাজা — (সৰ্বা বিলোকা) অহো সমবয়োরূপরমণীয়ং ভবতীনাং সৌহার্দম্।

প্রিয়ংবদা — (জনাস্তিকম্) অণসূএ, কো ণু ক্খু এসো চউরগন্তীরািকিদী চউরং পিঅং আলবন্তো পহাববন্দো বিঅ লক্খীঅদি। (অনসূয়ে, কো নু খলু এষঃ চতুরগন্তীরাকৃতিঃ চতুরং প্রিয়ম্ আলপন্ প্রভাববান্ ইব লক্ষ্যতে।)

অনসূয়া — সহি, মম বি অশ্বি কোদূহলং। পুচ্ছিসুস দাব ণং। (প্রকাশম্) অজ্জসুস মন্তুরালাবজণিদো বীসন্তো মং মন্তাবেদি, কদমো অজ্জেন্ন রাএসিবংসো অলংকরীঅদি, কদমো বা বিরহপজ্জুসুঅজ্জণো কিদো দেসো, কিং নিমিত্তং বা সুউমারদরো বি তবোবণগমণপরিসমসুস অত্তা পদং উবণীদো। (সশ্বি, মম অপি অস্তি কৌতূহলম্। পৃচ্ছামি ভাবদেনম্। আৰ্যস্য মধুরালাপজনিতঃ বিশ্রান্তঃ মাং মন্ত্রয়তে, কতমঃ আৰ্যেণ রাজর্ষিবংশঃ অলংক্রিয়তে, কতমঃ বা বিরহপর্যুৎসুকজনঃ কৃতঃ দেশঃ, কিং নিমিত্তং বা সুকুমারতরঃ অপি তপোবনপরিশ্রমস্য আত্মা পদম্ উপনীতঃ)।

শকুন্তলা — (আশ্বগতম্) হিঅঅ, মা উত্তম্ম। এসা তুএ চিন্তিদাইং অণসূঅা মন্তেদি। (হৃদয়, মা উত্তাম্য। এষা ত্বয়া চিন্তিতানি অনসূয়া মন্ত্রয়তে।)

রাজা — (আশ্বগতম্) কথমিদানীমাআনং নিবেদয়ামি, কথং বা আত্মাপহারং করোমি। ভবতু, এবং তাবদেনাং বক্ষ্যে। (প্রকাশম্) ভবতি, যঃ পৌরবেণ রাজ্ঞা ধর্মাধিকারে নিযুক্তঃ সোহহমবিঘ্নক্রিয়োপলভ্যায় ধর্মারণ্যমিদমায়াতঃ।

অনসূয়া — সণাহা দাণিৎ ধম্মআরিণো। (সনাথা ইদানীং ধর্মচারিণঃ।)

(শকুন্তলা শৃঙ্গারলজ্জাং রূপয়তি)

সখ্যো — (উভয়োরাকারং বিদিত্বা, জনাস্তিকম্) হল্য সউন্দলে, জই এথ অজ্জ তাদো সণ্ণিহিদো ভবে? (হল্য শকুন্তলে, যদি অত্র অদ্য তাতঃ সন্নিহিতঃ ভবেৎ?)

শকুন্তলা — তদো কিং ভবে? (ততঃ কিং ভবেৎ?)

সখ্যো — ইমং জীবিসসব্বসেসণ বি অদিহিবিসেসং কিদথং করিসুসদি। (ইমং জীবিতসর্বস্বেন অপি অতিথিবিশেষং কৃতার্থং করিষ্যতি।)

শকুন্তলা — তুমহে অবেষথ। কিং বি হিঅএ করিঅ মন্তেথ। ণ বো বঅণং সুণিসুসং। (যুবাম্ অপেতম্। কিম্ অপি হৃদয়ে কৃত্বা মন্ত্রয়েথে। ন যুবয়োঃ বচনং শ্রোষ্যামি।)

বিসন্ধি—কথম্ + ইদানীম্ + আত্মানম্। তাবৎ + এনাম্। সঃ + অহম্ + অবিঘ্ন।
ধর্মারণ্যম্ + ইদম্ + অয়াতঃ। উভয়োঃ + আকারম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — [আশ্বগতম্ — নিজের মনে] ইমং প্রেক্ষ্য (এঁকে দেখার পর থেকে) কিং নু খলু (কেন) তপোবনবিরোধিঃ বিকারস্য (তপোবনের বিরুদ্ধ বিকারের অর্থাৎ

কামভাবের) গমনীয়া অস্থি সংবৃতা (আমার মনে উদয় হচ্ছে)? রাজা — [সর্বা বিলোক্য — সকলকে দেখে] অহো (আহা) ভবতীনাং সৌহার্দম্ (আপনাদের মধ্যে এই আন্তরিক একাত্মতা) সমবয়োরূপরমণীয়ম্ (আপনাদের সমান বয়স এবং সমান রূপের মধুরতার সঙ্গে তুলনীয়)। প্রিয়ংবদা — [জনান্তিকম্ — জনান্তিকে, অন্যের কানে প্রবেশ না করে এমনভাবে] অনসূয়ে, কঃ নু খলু এষঃ (অনসূয়া, ইনি কে?) চতুরগন্তীরাকৃতিঃ (চতুর অথচ গন্তীর এর আকৃতি, অর্থাৎ চাতুর্য আর গাভীর্য্য একসঙ্গে প্রকাশ পাচ্ছে) চতুরং প্রিয়ম্ আলপন্ (ইনি যে নিপুণতার সঙ্গে সুন্দর আলাপ করছেন) প্রভাবান্ ইব লক্ষ্যতে (তাতে মনে হচ্ছে ইনি কোন প্রভাবশালী ব্যক্তি হবেন)। অনসূয়া — সখি, মম অপি কৌতুহলম্ অস্তি (সখি, আমারও কৌতুহল হচ্ছে)। এনং তাবৎ পৃচ্ছামি (তা এঁকে জিজ্ঞাসা করি)। [প্রকাশম্ — প্রকাশ্যে অর্থাৎ সকলে যাতে শুনতে পায় এমনভাবে] — আৰ্যস্য মধুরালাপজনিতঃ বিশ্রমঃ (আপনার মধুর আলাপে আমাদের সঙ্কোচ দূর হয়েছে তাই) মাং মদ্রয়তে (আপনার মধুর আলাপে আমাদের সঙ্কোচ দূর হয়েছে তাই) মাং মদ্রয়তে (আপনার সম্বন্ধে কিছু জানতে আমাকে উদ্বুদ্ধ করছে) — আর্যেণ কতমঃ রাজর্ষিবংশঃ অলংক্রিয়তে (আপনি কোন রাজর্ষির বংশ অলঙ্কৃত করেছেন অর্থাৎ আপনি কোন রাজর্ষিবংশের অলঙ্কার), কতমঃ দেশঃ বিরহপর্বৎসুকজনঃ কৃতঃ (কোন দেশের লোককে আপনার বিরহে উৎসুক রেখে আপনি এখানে এসেছেন), কিং নিমিত্তং বা (আর কি কারণেই বা) সুকুমারতরঃ অপি আত্মা (অতি কোমল আপনার শরীরে) তপোবনপরিশ্রমস্য পদম্ উপনীতঃ (তপোবন ভ্রমণের ক্রেশ শ্রীকার করছেন)? শকুন্তলা — [আত্মগতম্ — নিজের মনে] হৃদয়, মা উত্তম্য (হে হৃদয়, উদ্বেল হ'য়োনা)। এষা ত্বয়া চিন্তিতানি (তুমি যা ভাবছো) অনসূয়া মদ্রয়তে (অনসূয়া তাই বলছে)। রাজা — [আত্মগতম্ — নিজের মনে] ইদানীং (এখন) কথম্ আত্মানং নিবেদয়ামি (কিভাবে নিজের পরিচয় দিই), কথম্ বা আত্মাপহারং করোমি (কিভাবেই বা নিজেকে লুকোই)। ভবতু (যাক), এবং তাবৎ এনাং বক্ষ্যে (এদের এরকম বলি)। [প্রকাশম্ — প্রকাশ্যে] ভবতি (আপনি শুনুন, ভদ্রে), রাজ্ঞা পৌরবেণ (পুরুবংশের রাজা) যঃ ধর্ম্মাধিকারে নিযুক্তঃ (যাকে ধর্ম রক্ষণাবেক্ষণের কাজে নিযুক্ত করেছেন) সঃ অহম্ (সেই আমি) অবিঘ্নক্রিয়োপলভ্যায় (ঋষিদের যাগযজ্ঞ নির্বিঘ্নে চলছে কিনা দেখার জন্য) ইদং ধর্ম্মারণ্যম্ আয়াতঃ (এই তপোবনে এসেছি)। অনসূয়া — ইদানীং ধর্ম্মচারিণঃ সনাথাঃ (তা তপস্বীরা এখন 'স-নাথ' হলেন)। [শকুন্তলা শৃঙ্গারলজ্জাং রূপয়তি — শকুন্তলা রাজার প্রতি অনুরাগবশতঃ সলজ্জভাবে অভিনয় করলেন, বিশেষতঃ 'নাথ' শব্দের উল্লেখ প্রথম প্রণয়ের লজ্জা শকুন্তলাকে অভিভূত করেছে।] সখ্যৌ (দুই সখী) — [উভয়োঃ আকারং বিদিত্বা, জনান্তিকম্ — দূরাস্থ এবং শকুন্তলার হাবভাবের পরিবর্তন লক্ষ্য করে, অন্য কেউ যাতে শুনতে না পায় এমনভাবে] হল্য শকুন্তলে, অদ্য যদি (আজ যদি) তাতঃ (পিতা মহর্ষি কথ) অত্র সন্নিহিতঃ ভবেৎ (এখানে উপস্থিত থাকতেন? অর্থাৎ তাহলে কি হত)? শকুন্তলা — ততঃ কিং ভবেৎ — (কি আবার হ'তো)? সখ্যৌ — ইমং অতিথিবিশেষঃ (এই বিশিষ্ট

অতিথিকে) জীবিতসর্বস্বেন অপি (জীবনসর্বস্ব দিয়েও) কৃতার্থ করিয়াতি (কৃতার্থ করতেন)।
 শকুন্তলা — যুবাম্ অপেতম্ (তোমরা দূর হও)। কিমপি হৃদয়ে কৃত্বা মন্ত্রয়েথে (তোমাদের মনে অন্য কোন কথা আছে, কিছু মনে করে তোমরা এসব বলছ)। যুবয়োঃ চনং (তোমাদের কথা) ন শ্রোষ্যামি (শুনব না)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — (মনে মনে) একে দেখার পর থেকেই আমার মধ্যে তপোবনের বিরুদ্ধ কামনার উদ্রেক হচ্ছে কেন?

রাজা — (সকলকে দেখে) আহা, আপনাদের সমান বয়স এবং সমানই রূপ — তাই আপনাদের পরস্পরের আন্তরিক একাঘ্নতা বড়ই মধুর।

প্রিয়ংবদা — (জনান্তিকে) অনসূয়া, ইনি কে? চতুর অথচ গম্ভীর এর আকৃতি। যে নিপুণতার সঙ্গে ইনি সুন্দর আলাপ করছেন, তাতে মনে হচ্ছে ইনি কোন প্রভাবশালী ব্যক্তি হবেন।

অনসূয়া — সখি, আমারও কৌতূহল হচ্ছে। তা একে জিজ্ঞাসা করি। (প্রকাশ্যে) আপনার মধুর আলাপ আমাদের সঙ্কোচ দূর করেছে, তাই আপনার সম্বন্ধে কিছু জানতে আমি উদ্বুদ্ধ হয়েছি। আপনি কোন রাজর্ষিবংশের অলঙ্কার? কোন্ দেশের লোককে আপনার বিরহে উৎসুক রেখে আপনি এখানে এসেছেন? আর কি কারণেই বা অতি কোমল আপনার এই শরীরে তপোবন ভ্রমণের ক্রেশ স্বীকার করছেন?

শকুন্তলা — (মনে মনে) হৃদয়! উদ্বেল হ'য়ো না। তুমি যা ভাবছো, অনসূয়া তাই জিজ্ঞাসা করছে।

রাজা — (মনে মনে) এখন কিভাবে নিজের পরিচয় দিই, আর কিভাবেই বা নিজেকে গোপন রাখি? যাক্, এদের এরকম বলি — (প্রকাশ্যে) শুনুন, পুরুবংশের রাজা যাকে ধর্ম রক্ষণাবেক্ষণের কাজে নিযুক্ত করেছেন সেই আমি মুনিদের যাগযজ্ঞ নির্বিঘ্নে চলছে কিনা দেখার জন্য এই তপোবনে এসেছি।

অনসূয়া — তা তপস্বীরা এখন 'স-নাথ' হলেন বৈকি।

(শকুন্তলা রাজার প্রতি অনুরাগবশতঃ সলজ্জভাবে অভিনয় করলেন)

দুই সখী — (দুজনের অর্থাৎ দুয্যন্ত এবং শকুন্তলার হাবভাবের পরিবর্তন লক্ষ্য করে, — জনান্তিকে) আচ্ছা শকুন্তলা, আজ যদি পিতা (কথ) এখানে উপস্থিত থাকতেন (তবে কি হ'তো)?

শকুন্তলা — কি আবার হ'তো?

দুই সখী — তাহলে এই বিশিষ্ট অতিথিকে জীবন-সর্বস্ব দিয়েও কৃতার্থ করতেন (এই আর কি)।

শকুন্তলা — তোমরা দূর হও। কিছু একটা মনে করে তোমরা এসব বলছো। তোমাদের কথা শুনব না।

রাঘবভট্ট—আত্মগতং স্বগতমিত্যস্য পর্যায়ঃ। কিং নু খল্বিতি জিজ্ঞাসায়াম্। ‘খলু
 বীজ্ঞানিষেধয়োঃ। জিজ্ঞাসায়ামনুনে বাক্যালংকরণেহপি চ’ ইতি হৈমঃ। ইমং প্রেক্ষ্য
 তপোবনবিরোধিনো বিকারস্য গমনীয়া বিষয়ভূতান্মি সংবৃত্তা। অনেনাস্যা ভাবো নামান্বাজো
 বিকার উক্তঃ। তল্লক্ষণং যথা — “নির্বিকারাত্মকে চিত্তে ভাবঃ প্রথমবিক্রিয়া’ ইতি।
 জনাস্তিকমিতি। তল্লক্ষণং দশরূপকে — “ত্রিপতাককরেণান্যানপব্যাস্তুরা কথাম্।
 অন্যান্যামন্ত্রণং যৎ স্যাজ্জনাশ্চে তজ্জনাস্তিকম্ ॥’ ইতি ত্রিপতাককরলক্ষণং সংগীতরত্নাকরে
 পতাকলক্ষণমুক্তা — ‘স এব ত্রিপতাকঃ স্যাদ্ বক্রিতানামিকাস্থলিঃ’ ইতি। অনসূয়ে, কো নু
 খল্বেষ চতুরা গভীরাকৃতিৰ্যস্য স চতুরং প্রিয়মালপন প্রভাববানিব লক্ষ্যতে। প্রভাবঃ
 সামর্থ্যম্। সখি, মমাপ্যস্তি কৌতুহলম্। পৃচ্ছামি তাবদেনম্। প্রকাশমিতি। তল্লক্ষণং তু —
 ‘সর্বশ্রাব্যং প্রকাশং স্যাৎ’ ইতি। আর্যস্য মধুরালাপজনিতো বিশ্রান্তো বিশ্বাসো মাং মন্ত্রয়ত ইতি
 স্বৈচ্ছ্যতাপরিহারঃ। কতম আর্যেণ রাজর্ষেৰ্বংশোহলংক্রিয়তে। কশ্মিন্নভিঞ্জে বংশালংকারস্য
 তে জনিরজনীত্বার্থঃ। কতমো বা বিরহেণ স্ববিয়োগেন পর্যুৎসুক উৎকণ্ঠিতো জনো যত্র স
 দেশঃ কৃতঃ। কস্মাদেশাদাগতোহসীত্বার্থঃ। এতদ্ভ্রষ্টোক্তিস্ত্ব সকলগুণানুরাগং ধ্বনয়তি। কিং
 নিমিষং বা সুকুমারতরোহপি তপোবনগমনপরিশ্রমস্যায়া পদং স্থানমুপনীতঃ প্রাপিতঃ।
 তপোবনপদেন নাত্যধিকপ্রয়োজনত্বং সূচয়তি। অতএব পরিশ্রমপদম্। ফলান্তরাভাবাৎ
 পরিশ্রমমাত্রমিতি ভাবঃ। হৃদয়, মোস্তাম্য। এষা কত্রী ত্বয়া চিন্তিতানি কর্মভূতান্যনসূয়া
 মন্ত্রয়তে বদতি। অনেন হাবলক্ষণোহধিকারঃ উক্তঃ — ‘ভাবাদীষৎপ্রকাশো যঃ স হাব ইতি
 কথ্যতে’ ইতি। ভবতি, ইতি সংবুদ্ধিঃ। পৌরবেণ রাজ্ঞা দুষ্যন্তেন। ধর্মেহমিকারন্তত্র। অথ
 চ পুরুষংশোৎপন্নে রাজ্ঞা দুষ্যন্তপিত্রা। ধর্মধিকারে রাজে। সনাথা ইদানীং ধর্মচারিণঃ।
 বয়মিতি বিশেষে বক্তব্যে ধর্মচারিণ ইতি সামান্যোক্তেরপ্রস্তুতপ্রশংসা। তয়া চ সর্বেষাং
 তপস্বিনাং সনাত্ত্বং ব্যঞ্জয়ন্ত্যেকদেশগমনস্য সর্ব দেশগমনব্যাপ্তিং সূচয়ন্ত্যাহসংবন্ধে
 সংবন্ধরূপাতিশয়োক্তির্ধ্বনিতা। শৃঙ্গারলজ্জাং রূপয়তীতি পরাবৃত্তেন শিরসা লজ্জিতয়া দৃশা
 চ। তল্লক্ষণং তু — ‘পরাজ্বখীকৃতং শীৰ্ষং পরাবৃত্তমুদীরিতম্। তৎকার্যং কোপলজ্জাদি কৃতে
 বস্ত্রাপসারণে ॥’ ইতি। ‘মিথোহভিগামিপক্ষ্মগ্রাপ্যধস্তাদ্গততারকা। পতিতোধ্বপুটা
 দৃষ্টির্লজ্জয়া লজ্জিতা মতা’ ইতি। অনেন হেলালক্ষণোহঙ্গজো বিকার উক্তঃ। তল্লক্ষণং তু
 ‘হেলাতন্তুসমালক্ষ্যবিকারঃ স্যাৎ স এব তু’ ইতি। অতএবোভয়োরাकारं विदिद्धेति
 परस्परस्निग्धबलोकनेन। हला शकुन्तले, यदाव्यावततः संनिहितो भवेत्। ततः किं
 भवेत्। इमं जीवितसर्वस्वेनाप्यातिथिविशेषं कृतार्थं करिस्सदि करिष्यति कुर्यादित्यर्थः।
 ‘भविष्यति सिंसः’ इति सूत्रेण सिंसरादेशः। अत्र ‘व्यात्यश्च’ इति सूत्रेण त्यादेशानां व्यात्ये
 विध्यर्थे भविष्यत्प्रत्ययः। अत्र जीवितसर्वस्वश्चक्रेन विषयनिर्गणच्छकुन्तलायाः उक्तेः
 पताकास्थानकमननोक्तम्। तल्लक्षणमादिभरते — ‘सहसैवार्थसंपत्तिर्नियकस्योपकारिका।
 पताकास्थानकं संघौ प्रथमे (?) तन्मतम्’ इति। युवामपेतम्। किमपि हृदये कृद्धा
 मन्त्रयेथे। मण्डुधेति ‘द्विवचनस्य बह्वचनम्’ इत्यनेनाथामो ध्वमादेशे तस्य

‘মধ্যমসোখাহচৌ’ ইতি হাদেশঃ। ‘এৎ’ ইত্যনুবর্তমানে ‘বর্তমানা পঞ্চমী শতৃষু বা’ ইতি বিকল্পেনৈত্বে ‘ইহ হচৌহস্য’ ইতি বিকল্পেন ধত্তে মন্ত্বেহ মন্ত্বেহ মন্ত্বেহ মন্ত্বেধতি চাতুর্যপ্যম্। ‘ন যুবয়োর্বচনং শ্রোষ্যামি’। ‘রাজা — আত্মগতম্’ ইত্যাদিনৈতদন্তেনোদাহরণং নাম ভূষণমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘বাকাং যদ্ গূঢ়তুল্যাখং তদুদাহরণং মতম্’ ইতি।

সুখমা—[১] সমবয়োরূপরমণীয়ম্ — বয়শ্চ রূপঞ্চ (দ্বন্দ্ব) ; সমে বয়োরূপে (কর্মধা) ; তাভ্যাং রমণীয়ম্ (ওয়া তৎ)। [২] সৌহার্দম্ — সু শোভনং হৃৎ হৃদয়ং যস্য সং = সুহৃৎ। (‘চিস্তং তু চেতো হৃদয়ং স্বাস্তং হৃদ্যানসং মনঃ’ — অমর)। সুহৃৎ + অণ্ = সৌহার্দ। ‘সুহৃৎ’ শব্দের ‘হৃৎ’ (= হৃদয়) একটি স্বতন্ত্র বিশেষপদ। সু শোভনং হৃদয়ং যস্য সং সুহৃদয়ঃ। সুহৃদয়স্য ভাবঃ এই অর্থে সুহৃদয় + অণ্ করলে ‘সুহৃদয়’ ‘সুহৃৎ’-এ পরিণত হলেও (‘হৃদয়স্য হৃদ— ’ সূত্র) উভয়পদবৃদ্ধি হয়ে সৌহার্দ এরকম রূপ পাওয়া যাবে না। কেননা উভয়পদবৃদ্ধির ‘হৃদগ— ’ ইত্যাদি সূত্র ‘লক্ষণপ্রতিপদোক্তয়োঃ প্রতিপদোক্তস্য’ এই নিয়ম অনুসারে বাধিত হয়ে যাবে। ফলে শুধুমাত্র আদিবৃদ্ধি (সূত্র — ‘তদ্ধিতেষুচামাদেঃ’) হয়ে সৌহৃদ এইরকম রূপ হবে। [৩] জনাস্তিকম্ — মঞ্চে উপস্থিত পাত্র-পাত্রীর মধ্যে বিশেষ কাউকে শোনানো হচ্ছে — অন্যেরা শুনতে পাচ্ছে না — এই ভাব দেখিয়ে দর্শকরা যাতে শুনতে পায় এভাবে কিছু বলার নাম ‘জনাস্তিক’। ‘ত্রিপতাককরণেহান্যান্ অপবার্যাহস্তরা কথাম্। অন্যান্যাহমস্ত্রণং যৎ স্যাৎ তজ্জনাশ্চ জনাস্তিকম্ ॥ (দশরূপক) ; ‘স এব ত্রিপতাকঃ স্যাৎ বক্রিতাহনামিকাহঙ্গুলিঃ’ (সঙ্গীতরত্নাকরের বচন — রাঘবভট্টের উদ্ধৃতি)। [৪] আত্মাপহারম্ — আত্মনঃ অপহারঃ (ষষ্ঠী তৎ) তম্। অপ্ — হৃ + ঘঞ = অপহারঃ। [৫] ভবতি — ‘ভবৎ’ শব্দের স্ত্রীলিঙ্গে সম্বোধন। যে স্ত্রীর সঙ্গে কোনপ্রকার সম্বন্ধ নেই তাকে সম্বোধনের এই রীতি। ‘পরপত্নী তু যা স্ত্রী স্যাদসম্বন্ধা চ যোনিতঃ। তাং ক্রয়াদ্ ভবতীত্যেবং সুভগে ভগিনীতি চ ॥’ (মনুসংহিতা) [৬] ধর্মাদিকারে — ধর্মণাম্ অধিকারঃ (ষষ্ঠী তৎ) তস্মিন্। ধর্মশাস্ত্র অনুসারে যে প্রশাসন চলে। মৎস্যপুরাণে আছে — ‘সমঃ শত্রৌ চ মিত্রে চ সর্বশাস্ত্রবিশারদঃ। বিপ্রমুখাঃ কুলীনশ্চ ধর্মাদিকরণে ভবেৎ ॥’ [৭] নিযুক্তঃ — নি — যুক্ত + ক্ত। [৮] অবিঘ্নক্রিয়োপলভ্যায় — উপ্ — লভ্ + ঘঞ = উপলভ্যঃ। অবিদ্যমানাঃ বিদ্যা যাসু তাঃ অবিদ্যাঃ (বহুব্রীহি) ; অবিদ্যাঃ ক্রিয়াঃ (কর্মধা) ; তাসাম্ উপলভ্যঃ (ষষ্ঠী তৎ) ; তস্মৈ। তাদর্থ্যে ৪র্থী। [৯] ধর্মারণ্যম্ — ধর্মার্থম্ ধর্মসাধনং বা অরণ্যম্ (শাকপাণ্ডিবাদিবং মধ্যপদ / উত্তরপদলোপী কর্মধা)। অথবা ধর্মস্য অরণ্যম্ (অশ্বঘাসাদিবৎ ৬ষ্ঠী তৎ)।

অধ্যাপনা—অনসূয়া কি সুন্দরভাবে উপস্থিত অতিথির কাছে পরিচয় জানতে চাইলেন। মার্জিত রুচি এবং পরিশীলিত বচনবিন্যাস লক্ষ্য করার মত। রাজা দুষ্যন্ত নিজের পরিচয় গোপন রাখলেও তিনি যে সাধারণ কোন রাজকর্মচারী নন তা বুঝতে অনসূয়ার অসুবিধা হয়নি (‘কদমো অচ্ছেদ্রণ রাএসিবংসো’)। তুলনীয়ঃ ‘বিভর্তি বংশঃ কতমন্তমোপহং / ভবাদৃশং নায়করত্নমীদৃশম্।’ (নৈষধ. নবম সর্গ) ; ‘অনায়ি দেশঃ কতমন্তুয়াহৃদ্য / বসন্তমুক্তস্য দশাং বনস্য।’ (নৈষধ. অষ্টম)।

রাজা দুয্যন্ত দেখলেন আত্মপরিচয় দিলে এদের ব্যবহারে স্বাভাবিকতা ব্যাহত হবে। আবার মিথ্যা বলাও অনুচিত। ‘যোহন্যথা সন্তুমাষ্টানমন্যাথা সংসু ভাষতে। স পাপকৃন্তমো লোকে স্তেন আত্মাপহারকঃ ॥’ (মনু, চতুর্থ অধ্যায়)। অবশ্য মহাভারতে পুরিহাসে, বিবাহে, স্ত্রীলোকের সঙ্গে বার্তালাপে, প্রাণসংশয়ে এবং আরো কিছু কিছু ক্ষেত্রে মিথ্যাভাষণে দোষ নেই বলে বলা হয়েছে। ‘ন নর্ময়ুক্তং বচনং হিনস্তি ন স্ত্রীষু রাজন্ ন বিবাহকালে। প্রাণাত্যয়ে সর্বধনাপহারে পঞ্চানৃতান্যাহরপাতকানি ॥’ (মহা. আদিপর্ব)।

রাজা যেভাবে উত্তর দিয়েছেন তাতে দূরকম অর্থ হতে পারে — [১] পুরুবংশের রাজা দুয্যন্ত আমায় ধর্মাদিকারে নিয়োগ করেছেন এবং [২] পুরুবংশের রাজা আমার পিতা আমায় তাঁর সিংহাসনে বসিয়ে গেছেন। এইভাবে শ্লেষের সাহায্যে বলার কৌশল এক প্রকারের পতাকাস্থান বলে ‘সাহিত্য-দর্পণে’ বলা হয়েছে। ‘দ্ব্যর্থো বচনবিন্যাসঃ সুশ্লিষ্টঃ কাব্যযোজিতঃ। প্রধানার্থান্তরাক্ষেপী পতাকাস্থানকং পরম্ ॥’

[১.২৪]

●▶ রাজা — বয়মপি তাবদ্ ভবতোয়াঃ সখীগতং কিঞ্চিৎ পৃচ্ছামঃ।

সখ্যৌ — অজ্জ, অনুগ্গহো বিঅ ইয়ং অবভঞ্চণা। (আর্য, অনুগ্রহ ইব ইয়ম্ অভ্যর্থনা।)

রাজা — ভগবান্ কাশ্যপঃ শাস্বতে ব্রহ্মণি স্থিত ইতি প্রকাশঃ। ইয়ং চ বঃ সখী তদাঙ্গজৈতি কথমেতৎ।

অনসূয়া — সুণাদু অজ্জো। অখি কো বি কোসিওত্তি গোত্তণামহেয়ো মহাপ্পহাবো রাএসী। (শৃণোতু আর্যঃ। অস্তি কোহপি কৌশিক ইতি গোত্রনামধেয়ঃ মহাপ্রভাবঃ রাজর্ষিঃ।)

রাজা — অস্তি শ্রয়তে।

অনসূয়া — তং গো পিঅসহীএ পহবং অবগচ্ছ। উজ্জ্বিআএ সরীরসং-বড়ণাদিহিং তাদকস্সবো সে পিদা। (তম্ আবয়্যোঃ প্রিয়সখ্যাঃ প্রভবম্ অবগচ্ছ। উজ্জ্বিতায়াঃ শরীরসংবর্ধনাদিভিঃ তাতকাশ্যপঃ অস্যাঃ পিতা।)

রাজা — উজ্জ্বিতশব্দেন জনিতং মে কৌতূহলম্। আ মূলাচ্ছোভুমিচ্ছামি।

অনসূয়া — সুণাদু অজ্জো। গোদমীতীরে পুরা কিল তস্স রাএসিণো উগ্গে তবসি বড়টমাণস্স কিং বি জাদসকেহিং দেবেহিং মেণআ ণাম অচ্ছরা পেসিদা গিঅমবিগ্গকারিণী। (শৃণোতু আর্যঃ। গৌতমীতীরে পুরা কিল তস্য রাজর্ষেক্ষেণে তপসি বর্তমানস্য কিমপি জাতশকৈঃ দেবৈঃ মেনকা নাম অশ্বরাঃ প্রেষিতা নিয়মবিঘ্নকারিণী।)

●▶ রাজা — অন্ত্যেতদন্যাসমাধিভীরুত্বং দেবানাম্।

অনসূয়া — তদো বসন্তোদারসমএ সে উন্মাদইত্তঅং রুবং পেক্খিঅ — (অর্কোক্তে লজ্জয়া বিরমতি) (ততঃ বসন্তোদারসময়ে তস্যা উন্মাদয়িতৃ রূপং প্রেক্ষ্য) —

রাজা — পরস্তাজ্জায়ত এব। সর্বথান্নরঃসন্তুবৈষা।

অনসূয়া — অহ ইং। (অথ কিম্।)

রাজা — উপপদ্যতে।

মানুষীষু কথং বা স্যাদস্য রূপস্য সম্ভবঃ।

ন প্রভাতরলং জ্যোতিরুদেতি বসুধাতলাং ॥ ২৩ ॥

(শকুন্তলা অধোমুখী তিষ্ঠতি)

বিসন্ধি—বয়ম্ + অপি। তদাত্মজা + ইতি। কথম্ + এতৎ। মূলাৎ + শ্রোতুম্ + ইচ্ছামি। অস্তি + এতৎ + অন্যসমাধিভীরুত্বম্। পরস্তাৎ + জায়তে + এব। সর্বথা + অপ্সরঃসম্ভবা + এষা। স্যাৎ + অস্যা। জ্যোতিঃ + উদেতি।

অশ্বয়—মানুষীষু অস্য রূপস্য সম্ভবঃ কথং বা স্যাৎ? প্রভাতরলং জ্যোতিঃ বসুধাতলাৎ ন উদেতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — বয়ম্ অপি তাবৎ (আমরাও, এখানে আমিও, তাহলে) ভবত্যোঃ (আপনাদের) সখীগতং (এই সখীর সম্বন্ধে) কিঞ্চিৎ পৃচ্ছামঃ (কিছু জিজ্ঞাসা করব)। সখৌ- (দুই সখী) — আর্য, অয়ম্ অভ্যর্থনা (আপনার এই অনুরোধ) অনুগ্রহ ইব (আমাদের কাছে অনুগ্রহ-স্বরূপ)। রাজা — ভগবান্ কাশ্যপঃ (মহর্ষি কাশ্যপ অর্থাৎ কণ্ঠ) শাস্বতে ব্রহ্মণি স্থিতঃ (চিরকাল ব্রহ্মচর্য ব্রত পালন করেছেন) ইতি প্রকাশঃ (এইরকমই প্রসিদ্ধি)। ইয়ং চ বঃ সখী (তোমাদের এই সখী আবার) তদাত্মজা (তঁার কন্যা) ইতি কথম্ এতৎ (এটা কি রকম)? অনসূয়া — শৃণোতু আর্যঃ (আপনি শুনুন)। কৌশিক ইতি গোত্রনামধেয়ঃ (গোত্র অনুসারে কৌশিক এই নামে) মহাপ্রভাবঃ কোহপি রাজর্ষিঃ অস্তি (প্রভাবশালী এক রাজর্ষি আছেন)। রাজা — অস্তি শ্রয়তে (হ্যাঁ, আছেন শুনেছি)। অনসূয়া — তম্ (তাকেই) আবয়োঃ প্রিয়সখ্যাঃ (আমাদের প্রিয়সখীর) প্রভবম্ অবগচ্ছ (পিতা বলে জানবেন)। উজ্জ্বিতায়াঃ (অস্যাঃ) (উনি এই শকুন্তলাকে পরিত্যাগ করলে) শরীরসংবর্দ্ধনাদিভিঃ (লালন পালন করায়) তাতঃ কাশ্যপঃ (পিতা কাশ্যপ অর্থাৎ আমাদের পিতাতুল্য মহর্ষি কণ্ঠ) অস্যাঃ পিতা (এরও পিতা হয়েছেন)। রাজা — উজ্জ্বিতশশ্বেন (‘উজ্জ্বিত’ অর্থাৎ ‘পরিত্যক্ত’ এই কথায়) মে কৌতূহলং জনিতম্ (আমার কৌতূহল হচ্ছে)। আ মূলাৎ (গোড়া থেকে) শ্রোতুম্ ইচ্ছামি (শুনতে ইচ্ছা করি)। অনসূয়া — শৃণোতু আর্যঃ (আপনি শুনুন)। পুরা কিল (পূর্বে, কিছুকাল আগে) গৌতমীতীরে (গৌতমী নদীর তীরে) তস্য রাজর্ষেঃ (সেই রাজর্ষির) উগ্রে তপসি বর্তমানস্য (কঠোর তপস্যায় নিরত থাকার সময়) কিমপি জাতশঙ্কৈঃ দেবৈঃ (কিছু একটা আশঙ্কা করে দেবতারা) নিয়মবিঘ্নকারিণী (তপস্যায় ব্যাঘাত সৃষ্টির জন্য)

মেনকা নাম অঙ্গরাঃ প্রেষিতা (মেনকা নামে এক অঙ্গরাকে পাঠালেন)। রাজা — দেবানাম্ এতৎ অন্যসমাধিভীকৃত্বম্ (অন্যের তপস্যায় দেবতাদের এই ভয় পাওয়া) অস্তি (প্রসিদ্ধিই বটে)। অনসূয়া — ততঃ (তারপর) বসন্তোদারসময়ে (বসন্তকালের রমণীয় সময়ে) তস্যাঃ (তার) উন্মাদয়িতৃ রূপং প্রেক্ষ্য (পাগলকরা রূপ দেখে) — [অর্কোক্তে লজ্জয়া বিরমতি — অর্কেকটা অর্থাৎ এইটুকুমাত্র বলেই লজ্জায় আর বলতে পারলেন না] রাজা — পরন্তাৎ জায়তে এব (পরের ঘটনা বোঝাই যাচ্ছে)। এষা সর্বথা অঙ্গরঃসম্ভবা (ইনি সবদিক থেকেই অঙ্গরার গর্ভজাত)। অনসূয়া — অথ কিম্ (তাই বটে)। রাজা — উপদ্যতে (এবার পরিত্যক্ত হ'ল) — মানুষীষ্ (মানবীতে) অস্য রূপস্য সম্ভবঃ (এই রূপের সৃষ্টি) কথং বা স্যাৎ (কিভাবে হবে)? প্রভাতরলং জ্যোতিঃ (বিদ্যুতের ছটার) বসুধাতলাৎ ন উদেতি (মাটি থেকে উৎপত্তি হয় না)। [শকুন্তলা অধোমুখী তিষ্ঠতি — শকুন্তলা (লজ্জায়) মুখ নীচু করে থাকলেন]।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — আমিও আপনাদের এই সখীর সম্বন্ধে কিছু জিজ্ঞাসা ক'রব।

দুই সখী — আপনার এই অনুরোধতো আমাদের কাছে অনুগ্রহ।

রাজা — ভগবান্ (মহর্ষি) কাশ্যপ (কণ্ঠ) তো চিরকাল ব্রহ্মচর্য ব্রত পালন করেছেন — এইরকমই সকলে জানে। তোমাদের এই সখী আবার তাঁর কন্যা — এটা কি রকম?

অনসূয়া — আপনি শুনুন। গোত্র অনুসারে কৌশিক নামে এক মহাপ্রভাবশালী রাজর্ষি আছেন।

রাজা — হ্যাঁ, আছেন শুনেছি।

অনসূয়া — তাঁকেই আমাদের প্রিয়সখীর পিতা বলে জানবেন। উনি শকুন্তলাকে পরিত্যাগ ক'রলে পিতা কাশ্যপ (কণ্ঠ) তাকে লালন-পালন করেন — তাই তিনি এরও পিতা।

রাজা — 'পরিত্যাগ করলে' — এই কথায় আমার কৌতূহল হচ্ছে। গোড়া থেকে শুনতে ইচ্ছা হচ্ছে।

অনসূয়া — আপনি শুনুন। কিছুকাল আগে, গৌতমী নদীর তীরে সেই রাজর্ষি যখন কঠিন তপস্যায় নিরত ছিলেন, সেইসময় দেবতারা কিছু একটা আশঙ্কা ক'রে তপস্যায় বিঘ্ন সৃষ্টির জন্য মেনকা নামে এক অঙ্গরাকে পাঠালেন।

রাজা — অন্যের তপস্যায় দেবতাদের এই ভয় পাওয়া প্রসিদ্ধ বটে।

অনসূয়া — তারপর বসন্তকালের রমণীয় সময়ে তার পাগল-করা রূপ দেখে — (এটুকু বলেই লজ্জায় আর কিছু বলতে পারলেন না)

রাজা — পরের ঘটনা বোঝাই যাচ্ছে। এ (তাহলে) সবদিক থেকেই অঙ্গরা গর্ভজাত।

অনসূয়া — তাই বটে।

রাজা — এবারে বোঝা গেল —

মানবীতে এইরূপের সৃষ্টি কিভাবে সম্ভব? বিদ্যুতের ছটা মাটি থেকে উঠে না।

(শকুন্তলা লজ্জায় মুখ নীচু করে থাকলেন)

রাঘবভট্ট—সখীগতং সখীসংবদ্ধম্। আৰ্য, অনুগ্রহ ইবেয়মভ্যর্থনা। শাস্থতে নিত্যে। প্রকাশোহতিপ্রসিদ্ধঃ। ‘প্রকাশোহতিপ্রসিদ্ধে স্যাৎ’ ইতামরঃ। শৃণোত্বাৰ্যঃ। অস্তি কোহপি কৌশিক ইতি গোত্রেন নামধেয়ং যস্য স মহাপ্রভাবো রাজর্ষিঃ। তমাবয়োঃ প্রিয়সখ্যাঃ প্রভমুৎপত্তিস্থানমবগচ্ছ। উজ্জ্বিতায়াঃ শরীরসংবর্ধনাদিভিত্তাতকাশ্যাপোহস্যঃ পিতা। শৃণোত্বাৰ্যঃ। গৌতমীতীরে পুরা কিল তস্য রাজর্ষেৰুগ্রে তপসি বর্তমানস্য কিমপি জাতশঙ্কৈর্দেবৈনিয়মবিঘ্নকারিণী মেনকা নামাপ্সরাঃ প্রেষিতা। ‘আপঃ সুমনসো বর্ষা অপ্সরাঃ সিকতাঃ সমাঃ। এতে দ্বিয়াং বহুত্বে স্যুরেকত্বেহপ্যুত্তরত্রয়ম্ ॥’ ইত্যুক্তেরেক-বচনাস্তোহপ্সরঃশব্দঃ। তত উদারবসন্তসময়ে। প্রাকৃতে পূর্বনিপাতানিয়মঃ। তস্যা উন্মাদয়িত্ব রূপং প্রেক্ষ্য। ‘রাজা — পরস্তাজজ্জায়ত এব’ ইত্যেনানুক্তসিদ্ধিরিতি। অহ ইং অথ কিম্। উপপদ্যতে যুজ্যতে। মানুষীস্থিতি। মনোরপত্যানি স্থিয়ো মানুষ্যভাস্য। ‘মনোজাতাবৎসর্যতো যুক্ চ’ ইত্যৎসুকৌ। ততঃ ‘টিড়ঢাণৎ — ’ ইতি ভীপ্। এতেনাসাং পৃথিব্যাংশাধিক্যং ধ্বনিতম্। ত্রিবৃৎপক্ষীকরণপক্ষ্যোরধর্ষড়ংশানাং গ্রহণৎ। উক্তং চ ‘পৃথিবী নিত্যানিত্যা চ। নিত্যা পরমাণুরূপা, অনিত্যা কার্যরূপা। সাপি শরীরেন্দ্রিয়বিষয়রূপা। শরীরমশ্মদাদীনাং প্রত্যক্ষসিদ্ধম্’ ইতি। এতচ্চ সংভবঃ কথং বা স্যাদদঃ প্রতিহেতুত্বেন যোজ্যম্। অতএবোপমানে বসুধাতলাদিতি প্রতিবস্তুত্বেনোপাদানম্। প্রতিব্যক্তিজাতিসমাপ্তেভাসু রূপাদীনাং তারতম্যস্য প্রত্যক্ষতঃ পরিদৃশমানস্য ‘ইদমঃ প্রত্যক্ষগতম্’, ইত্যুক্তেঃ। নির্জিতরতিলাবণ্যস্য নিরূপমস্য ত্রিজগত্ব্যপমানতাং প্রাপ্ত্যস্যোতথাস্তরসংক্রমিতম্। রূপং বিদ্যাতেহশ্মিন্নস্য বা মত্বর্থায়াহর্শাদিভ্যোহচ্। তেন রূপবত ইত্যর্থঃ। অন্যথাস্যোতেনার্থপৌনরুক্ত্যং স্যাৎ। রূপশব্দো লাবণ্যাদীনামূলপক্ষণম্। তে চ ‘যৌবনং রূপলাবণ্যে সৌন্দর্যমভিরূপতা। মাদবং সৌকুমার্যং চেত্যালম্বনগুণা মতাঃ’ ইত্যুক্তিঃ। অতএব প্রভাতরলমিত্যুপমানেন বিশেষণাধিক্যং তন্মধ্যে প্রথমং যৌবনস্য প্রত্যক্ষতঃ পরিদৃশ্যমানত্বাস্তদ্বিহাপীতরেষাং গ্রহণং রূপশব্দেন। সংভব উৎপত্তিঃ কথং বা স্যাৎ। অপি তু ন স্যাদেব। কথং বেতি নিপাতসমুদায়ে নিষেধে। অত্র বিশেষে প্রস্তুতে সামান্যোক্তেরপ্রস্তুতপ্রশংসা। ক মানুষ্যঃ, কেদং রূপমিতি সামান্যতঃ প্রতীতম্। বিষমালংকারসৈক্যো ভেদো ব্যঙ্গ্যঃ। কীদৃগিত্যাহ — নেতি। প্রভয়া দীপ্ত্যা তরলমুজ্জ্বলং ভাসুরম্। ‘তরলশ্চঞ্চলে পিঙ্গে হারমধ্যমণাবপি। ভাসুরে চ’ ইতি বিশ্বঃ। জ্যোতিশ্চন্দ্রাদি। বসুধাতলাঙ্ঘুরূপান্নোদেতি। ন প্রকটীভবতীত্যর্থঃ। অত্র ভূস্বরূপস্য জ্যোতিষশ্চ জনাজনকভাবে সত উৎপত্তিমঙ্গীকৃত্য বিল্লেখমাত্রৈ পঞ্চমী প্রযুক্তেত্যবধেয়ম্। প্রকৃতে প্রত্যক্ষণ দৃশ্যমানত্বাৎ সংভাবনায়াং লিঙ্। উপমানবাক্যে প্রসিদ্ধত্বান্নিষেধোক্তিঃ। ঋতিবৃত্ত্যনুপ্রাসৌ। সংভবঃ কথং বা স্যাম্নোদেতীতি চ সামান্যধর্মস্য শব্দান্তরেণোক্তে-

রতিশয়োক্তিমূল্য প্রতিবস্তুপমা। রূপাদীনাং লক্ষণানি যথা — ‘অঙ্গান্যভূষিতান্যেব ক্ষেপাদৈবীভূষণৈঃ। যেন ভূষিতবদ্ ভাস্তি তদ্রূপমিহ কথ্যতে ॥ মুক্তাফলেষু ছায়ায়াস্তর-লভ্যমিবাস্তরা। প্রতিভাতি যদঙ্গেষু লাবণ্যং তদিহোচ্যতে ॥ অঙ্গপ্রত্যঙ্গকানাং যঃ সংনিবেশো যথোচিতম্। সুল্লিষ্টসংধিবন্ধো যন্তুং সৌন্দর্যমিতির্যতে ॥ যদাঙ্গীয়গুণেৎকৰ্ষৈক্যেন্যচ্চ নিকটস্থিতম্। সারূপ্যং নয়নিষ্ঠাঙ্গৈরাভিরূপ্যং তদুচ্যতে ॥ স্পৃষ্টং যত্রাঙ্গমস্পৃষ্টমিব স্যাম্মাদৰং হি তৎ। যৎ স্পর্শাসহন্যঙ্গেষু কোমলস্যপি বস্তুনঃ ॥ তৎ সৌকুমার্যং ত্রেধা স্যান্মুখ্যমধ্যমক্রমাৎ। অঙ্গং পুষ্পাদিসংস্পর্শসহং যেন তদুত্তমম্ ॥ ন সহেত করস্পর্শং যেনাঙ্গং মধ্যমং হি তৎ। যেনাঙ্গমাতপাদীনামসহং তদিহাধমম্ ॥’ ইতি। অন্যে তু মানুষীণাং প্রতিবিস্মত্বেন বসুধায়া উপাস্তত্বাৎ সংভবস্য চোদয়ঃ প্রতিবিস্মত্বেনোপাস্ত ইতি দৃষ্টান্তমাহঃ। বস্তুতত্ত্বয়মেবোচিতঃ। যতঃ পূর্বত্রালংকার আদ্যভাগে ব্যঙ্গ্যবাচ্যয়োঃ প্রতিবস্তুত্বমুত্তরত্র বাচ্যলক্ষ্যায়োরিতি। অনেন নিদর্শনং নাম ভূষণমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘যত্রার্থানাং প্রসিদ্ধানাং ক্রিয়তে পরিকীর্তনম্। পরাপেক্ষব্যুদাসার্থং তন্নিদর্শনমুচ্যতে ॥’ ইতি। অধোমুখী তিষ্ঠতীতি স্বস্ত্যাকর্ণনেন। তেনোত্তমত্বং ধ্বনিতম্। অথ চ শৃঙ্গারলজ্জাখ্যো ব্যভিচারী ধ্বনিতঃ, উভয়ানুভাবত্বাদধোমুখত্বস্য।

সুখমা—[১] শাস্বতে — ‘সদা’ এই অর্থে অব্যয়। শস্বৎ + অণ্ = শাস্বতম্। ‘অব্যয়ানাং ভমাত্রো টিলোপঃ’ এই সূত্রে ‘ত্’ লোপ পাওয়ার কথা ছিল। কিন্তু ব্যতিক্রমের কাত্যায়ন স্বয়ং প্রয়োগ করেছেন ‘শাস্বতে প্রতিবেধো বক্তব্যঃ’। ‘ত্রিমুনি ব্যাকরণং পাণিনিয়ম্’। পাণিনি, কাত্যায়ন, পতঞ্জলি — এই তিনজনের বক্তব্য এবং প্রয়োগ সবই প্রমাণ। তাছাড়াও সিদ্ধান্ত-কৌমুদীতে আছে — ‘অনিতোহয়মব্যয়ানাং টিলোপঃ’। ব্রহ্মচারী দু-ধরনের হয়। নৈষ্ঠিক এবং উপকুর্বাণক। যারা বিধি অনুসারে বেদাদি অধ্যয়নের পর গৃহস্থাত্রমে প্রবেশ করে তারা উপকুর্বাণক। যারা আমৃত্যু ব্রহ্মার্চ্য পালন করে তারা নৈষ্ঠিক। ‘যোহধীতা বিধিবদ্ বেদান্ গৃহস্থাত্রমমাত্রজেৎ। উপকুর্বাণকো জ্ঞেয়ো নৈষ্ঠিকো মরণান্তিকঃ ॥” (কর্মপুরাণ) ; মহর্ষি কথ্য নৈষ্ঠিক ব্রহ্মচারী। তাই ‘শাস্বতে ব্রহ্মণি’ এরকম বলা হয়েছে। ‘ব্রহ্মণি’ পদে ‘ব্রহ্ম’ ব’লতে এখানে ব্রহ্মার্চ্য অর্থ গ্রহণ করা হয়েছে। [২] কৌশিকোত্তি (কৌশিক ইতি) — বিশ্বামিত্রের অপরাধ নাম কৌশিক। কুশ বা কুশিকের গোত্রাপত্য এই অর্থে কুশিক + অণ্। রামায়ণ অনুসারে কুশ (কুশিক) — কুশনাভ -- গাধি — বিশ্বামিত্র এই ক্রম। মহাভারত অনুসারে কুশিক — গাধি — বিশ্বামিত্র এই ক্রম। [৩] সরীরসংবড়টাদিহিং তাদকস্বেবো সে পিদা (শরীরসংবর্দ্ধনাদিভিঃ তাতকাশ্যপঃ অস্যাঃ পিতা) — তুঃ ‘অল্পদাতা ভয়ত্রাতা यस্য কন্যা বিবাহিতা। জনয়িতোপনেতা চ পৈষ্ঠতে পিতরঃ স্মৃতাঃ ॥” —[৪] আ মূল্যং — ‘আ’ কর্মপ্রবচনীয়। ‘পঞ্চম্যাণ্ডপরিভিঃ’ সূত্রে পঞ্চমী। [৫] অঙ্গরা (অঙ্গরাঃ) — ‘দ্বিয়াং বহুবচনঃ স্বর্বেশ্যা উর্বশীমুখাঃ’ — অমরকোষ। পদটি সাধারণতঃ বহুবচনে ব্যবহৃত হয়। তবে ভাষ্যকার পতঞ্জলি ‘অনচি চ’ সূত্রভাষ্যে একবচনে প্রয়োগ করেছেন। ভাষ্যকারের প্রয়োগও প্রমাণ। অপ্-স্ + অসুন, দ্বিয়াং টাপ্। অঙ্গরা নামকরণের কারণ এই যে,

সমুদ্রমহুনের সময় জল থেকে এদের উৎপত্তি হয়েছিল। “অগ্নু নির্মথনাদেব রসাৎ তস্মাদ্ বরস্ত্রিয়ঃ। উৎপেতুর্মনুজশ্রেষ্ঠ! তস্মাদঙ্গরসোহভবন্।” (রামায়ণ); মহাভারত অনুসারে কশ্যপ এবং অরিস্তার কন্যাদের অঙ্গরা বলা হয়। [৬] দেবানাম্ — এই ‘অন্যসমাধিভীকৃত্বের’ ব্যাপারে ইন্দ্র বিশেষভাবে প্রসিদ্ধ। [৭] মানুষীষু — মনোরপত্যং পূমান্ ইতি মনু + অণ্ = মানুষ। ‘মনোজ্ঞাতাবণ্ যতৌ যুক্ চ’ সূত্রে যুক্ আগম। মানুষ + ঙীপ্ = মানুষী। [৮] রূপস্য — রাঘবভট্ট ‘রূপ’কে রূপবান্ অর্থে গ্রহণ করেছেন। সেক্ষেত্রে রূপ + মত্বর্থায অশআদিভ্যোহ্। এখানে রূপ, লাবণ্য, মৃদুতা, সৌকুমার্য সবেবই গ্রহণ হয়েছে ধরতে হবে। রূপ, লাবণ্য প্রভৃতির লক্ষণের জন্য রাঘবভট্ট দ্রষ্টব্য। [৯] প্রভাতরলম্ — প্রভয়া তরলম্ (তৃতীয়া তৎ)। [১০] জ্যোতিঃ — দ্যুৎ + ইসুন্। [১১] এখানে উৎপত্তিরূপ ক্রিয়ার ‘সংভবঃ’ এবং ‘উদেতি’ এই দুই পদে পৃথক্ পৃথক্ নির্দেশ থাকায় প্রতিবস্তুপমা। “প্রতিবস্তুপমা সা স্যাদ্ধাক্যায়োগম্যাসাম্যয়োঃ। একোহপি ধর্মঃ সামান্যো যত্র নির্দিশ্যতে পৃথক্ ॥” (সা. দ.) ; শকুন্তলার রূপবিশেষের সামান্যরূপে বর্ণনায় অপ্রস্তুতপ্রশংসা। প্রতিবৃত্ত্যনুগ্রাস। [১২] অনুষ্টিপ্ ছন্দ।

[১.২৫]

❖ রাজা — (আত্মগতম্) লব্ধবকাশো মে মনোরথঃ। কিন্তু সখ্যা পরিহাসোদাহৃত্যং বরপ্রার্থনাং ঋজ্বা ধৃতদ্বৈধীভাবকাতরং মে মনঃ।

প্রিয়ংবদা — (সম্মিতং শকুন্তলাং বিলোক্য নায়কাভিমুখী ভূত্বা) পুণো বিবস্তুকামো বিঅ অজ্জো। (পুনরপি বস্তুকাম ইব আর্যঃ।)

(শকুন্তলা সখীমঙ্গল্যা তর্জয়তি)

রাজা — সম্যগুপলক্ষিতং ভবত্যা। অস্তি নঃ সচ্চরিতশ্রবণলোভাদন্যদপি প্রস্তুব্যাং।

প্রিয়ংবদা — অলং বিআরিঅ। অগ্নিঅন্তুণাণুও তবস্মিসঅণো ণাম। (অলং বিচার্য। অনিয়ন্তুণানুযোগঃ তপস্বিজনো নাম।)

রাজা — ইতি সখীং তে জ্ঞাতুমিচ্ছামি।

বৈখানসং কিমনয়া ব্রতমা প্রদানা-
 দ্ব্যাপাররোধি মদনস্য নিষেবিতব্যম্।
 অত্যন্তমেব সদৃশেক্ষণবল্লভাভি-
 রাহো নিবৎস্যতি সমং হরিণাক্ষনাভিঃ ॥ ২৪ ॥

বিসন্ধি—সখীম্ + অঙ্গল্যা। সম্যক্ + উপলক্ষিতম্। ...লোভাৎ + অন্যৎ + অপি। জ্ঞাতুম্ + ইচ্ছামি। কিম্ + অনয়া। ব্রতম্ + আ। প্রদানাৎ + ব্যাপাররোধি। অত্যন্তম্ + এব। ...বল্লভাভিঃ + আহো।

অঙ্ঘ্র—অনয়া আ প্রদানাৎ মদনস্য ব্যাপাররোধি বৈখানসং ব্রতং কিং নিষেবিতব্যম্? আহো সদৃশশিক্ষণবল্লভাভিঃ হরিগাঙ্গনাভিঃ সমম্ অত্যন্তম্ এব নিবৎস্যতি?

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — [আত্মগতম্ — মনে মনে] মে মনোরথঃ (আমার অভিলাষের) লব্ধবকাশঃ (সুযোগ রয়েছে)। কিন্তু সখ্যা পরিহাসোদাহৃত্যং বরপ্রার্থনাং শ্রুত্বা (কিন্তু সখী প্রিয়ংবদা পরিহাসছলে যে বর প্রার্থনার কথা বলেছে তা শুনে) মে মনঃ দ্বৈধীভাবকাতরম্ (আমার মন সংশয়ে আকুল হয়েছে)। প্রিয়ংবদা — [সম্মিতং — হেসে, শকুন্তলাং বিলোকা — শকুন্তলাকে দেখে, নায়কভিমুখী ভূত্বা — নায়কের দিকে ফিরে] আর্যঃ পুনরপি (আপনি পুনরায়) বন্ধুকাম ইব (যেন কিছু বলতে চাইছেন)। [শকুন্তলা সখীম্ অঙ্গুল্যা তর্জয়তি — শকুন্তলা আঙ্গুল তুলে সখীকে ভয় দেখালেন] রাজা — ভবত্যা সম্যক্ উপলক্ষিতম্ (আপনি ঠিকই ধরেছেন)। সচরিতশ্রবণলোভাৎ (সাধু লোকের জীবনের ঘটনা শোনার লোভ-বশতঃ) নঃ (আমাদের, এখানে আমার) অন্যৎ অপি প্রষ্টব্যম্ অস্তি (আরো কিছু জিজ্ঞাসার আছে)। প্রিয়ংবদা — অলং বিচার্য (এ ব্যাপারে দ্বিধার কোন প্রয়োজন নেই)। তপস্বীজনঃ (তপস্বীদের) অনিয়ন্ত্রণানুযোগঃ নাম (অবাধে সব জিজ্ঞাসা করা যেতে পারে)। রাজা — তে সখীম্ (তোমার সখীর সম্বন্ধে) ইতি (এই বিষয়ে) জ্ঞাতুমিচ্ছামি (জানতে ইচ্ছা হচ্ছে)। আ প্রদানাৎ (একে বিবাহ দেওয়া পর্যন্ত) মদনস্য ব্যাপাররোধি (মদনের বিরুদ্ধ অর্থাৎ কাম-ভয়ের বিরুদ্ধ) অনয়া বৈখানসং ব্রতং কিং নিষেবিতব্যম্ (ব্রহ্মচার্যব্রত ইনি পালন করবেন)? আহো (নাকি) সদৃশশিক্ষণবল্লভাভিঃ হরিগাঙ্গনাভিঃ সমম্ (একই রকম চোখ থাকায় বন্ধুত্ব হয়েছে যেই হরিণীদের সঙ্গে, তাদের সঙ্গে) অত্যন্তম্ এব নিবৎস্যতি (চিরকাল কাটাবেন)?

বঙ্গানুবাদ—রাজা — (মনে মনে) আমার অভিলাষ পূরণের সুযোগ রয়েছে। কিন্তু সখী (প্রিয়ংবদা) পরিহাসছলে যে বরপ্রার্থনার কথা বলেছে, তা শুনে আমার মন সংশয়ে আকুল হয়েছে।

প্রিয়ংবদা — (হাসতে হাসতে শকুন্তলাকে লক্ষ্য ক'রে নায়কের দিকে ফিরে) আপনি যেন আরো কিছু বলতে চাইছেন!

(শকুন্তলা সখীকে আঙ্গুল তুলে ভয় দেখালেন)

রাজা — আপনি ঠিকই ধরেছেন। সাধুলোকের বৃত্তান্ত শোনার লোভবশতঃ আমার আরো কিছু জিজ্ঞাসা করার আছে।

প্রিয়ংবদা — এ ব্যাপারে আপনার দ্বিধার কোন প্রয়োজন নেই। তপস্বীদের অবাধে সব কিছু জিজ্ঞাসা করা যেতে পারে।

রাজা — তোমার এই সখীর সম্পর্কে কিছু জানতে ইচ্ছা হচ্ছে।

বিবাহ না হওয়া পর্যন্ত কি (এই সখী) কাম-বিরোধী ব্রহ্মচার্য ব্রত পালন করবেন, নাকি একই রকমের চোখ থাকায় যে হরিণীদের সঙ্গে বন্ধুত্ব হয়েছে, তাদের সঙ্গেই চিরকাল কাটাবেন?

রাঘবভট্ট—পুনরপি প্রষ্টুকাম ইবার্যঃ। অলং বিচার্য। অনিয়ন্ত্রণানুযোগেহপ্রতিবন্ধপ্রশ্নঃ। ‘প্রশ্নোহনুযোগঃ পৃচ্ছা চ’ ইত্যমরঃ। তপস্বিজনো নাম। ‘গিওও’ ইতি পাঠে নিয়োগ আজ্ঞা। ইতি সখীং তে জ্ঞাতুমিচ্ছামি। ইতীতি কিম্? বৈখানসমিতি। বৈখানসং ব্রতং তপস্বিসংবন্ধি তপোবননিবাসলক্ষণম্। মদনস্য ব্যাপারঃ স্ববিষয়ে প্রবৃ্ত্তিনানাবিধালিঙ্গনাদ্য (দ্যং) তেত (?)। তদুক্তং মহিমভট্টেন — ‘যতঃ সর্বেষ্বলংকাবেষ্ময়মাজীবিতায়তে। সা চ প্রতীয়মানৈব তদ্বিহান স্বদতেতরাম্’ ইতি। তথা — ‘বাচ্যাং প্রতীয়মানোহর্থস্তদ্বিহান স্বদতেহধিকম্। রূপকাদিতরঃ কপ্রকারা (?)। ন তু চরমধাতুবিসর্গোহত্রাভিপ্রেতঃ। তদ্রোধি ব্রতং নিয়মাদি। প্রকৃষ্টায়োন্তমপ্রকৃতয়ে রাজ্ঞে দানং তস্মাৎ। প্রদানাদিবিশিষ্টমিদং মর্যাদীকৃতা নিষেবণীয়ম্। কিমিতি প্রশ্নে। কিম্। আহো অথবা। ‘আহো উতাহো কিমুত বিকল্পে’ ইত্যমরঃ। মদিরে সংজাতমদে যে ঈক্ষণে তে চ তে চ তৈর্বল্লভাভিঃ সুন্দরীভিঃ। ‘আত্মসদৃশ—’ ইতি পাঠ আত্মনঃ সদৃশে ঈক্ষণে তৈর্বল্লভাভিঃ প্রিয়াভিঃ। হরিণাগ্নানাভিমুগীভিঃ সহাত্যন্তমাজ্ঞৈব নিবৎস্যতি। অর্থাৎ তপোবনে। অয়মাশয়ঃ। যদি রাজ্ঞে দেয়া তদা বিবাহপর্যন্তমেব তপোবনে স্থিতিঃ। তদনন্তরমবিরোধী কামোপভোগঃ। যদি কস্মৈচিৎ তপস্বিনে দেয়া তদা মুগমিথুনবৎ কামোপভোগরহিতা বন এব স্বাস্যতীতি। অসৈবোত্তরমনুরূপবরপ্রদান ইত্যাদি। অত্র সহোক্তিঃ। ঔপম্যং গম্যম্। নিবাসঃ সামান্যধর্মঃ। সমশব্দস্য তুল্যবাচিত্ব উপমৈব। ‘সমং সহার্থে তুল্যে চ’ ইত্যজয়ঃ। অনয়োঃ পূর্বোক্তৈব সহদয়হৃদয়হারিণী। স্নেহানলংকারেষু নোপমেতি। বৃন্ত্যনুপ্রাসচ্। বসন্ততিলকা বৃন্তম্।

সুধমা—[১] রাজা — (আত্মগতম্) লব্ধবকাশো মনঃ — এই অংশ কোন কোন’ সংস্করণে (যথা শ্রীসারদারঞ্জন রায় এবং শ্রীরমেন্দ্র মোহন বসু) বাদ দেওয়া হয়েছে। এই প্রসঙ্গে শ্রীসারদারঞ্জন রায়ের মত এবং এ. বি. গজেন্দ্রগদকরের সঙ্গে তাঁর বাদানুবাদের বিজ্ঞত বিবরণের জন্য শ্রীরায় সম্পাদিত ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলম্’ পৃঃ ১৫৪-১৫৮ দ্রষ্টব্য। [২] লব্ধবকাশঃ লব্ধঃ অবকাশঃ যেন সঃ (বহুব্রী)। এখানে যুক্তি নামক মুখসন্ধির অঙ্গ আছে। [৩] ধৃতদ্বৈধীভাবকাতরম্ — দ্বিপ্রকারম্ দ্বিধা দ্বৈধং বা। তস্য ভাবঃ দ্বৈধম্। ধৃতং দ্বৈধং যেন তৎ ধৃতদ্বৈধম্ ; ন ধৃতদ্বৈধম্ অধৃতদ্বৈধম্। অধৃতদ্বৈধং ধৃতদ্বৈধং সংপদ্যতে ইতি অভূততদ্ভাবে দ্বি। তস্য ভাবঃ ধৃতদ্বৈধীভাবঃ ; ভাবে ঘঞ। খুবই জটিল পদ্ধতি। পরিবর্তে ‘ধৃতদ্বৈধভাবকাতরম্’ পাঠ শ্রেয়ঃ। (দ্রঃ— ডঃ হরিদত্ত শাস্ত্রী এবং অধ্যাপক শিববালক দ্বিবেদীর সংস্করণ) ‘ধৃত’ পদের দ্বারা ‘দ্বি’র অর্থ পাওয়া গেছে। এই হিসাবেও পরের পাঠই ভালো মনে হয়। [৪] উপলক্ষিতম্ — উপ — লক্ষ + ক্ত। [৫] ... লোভাৎ — হেতৌ পঞ্চমী। [৬] প্রষ্টব্যম্ — প্রচ্ছ + তব্যৎ। [৭] আ প্রদানাৎ — ‘পঞ্চম্যাঙ্পরিভিঃ’ সূত্রে পঞ্চমী। [৮] ব্যাপারোধি — ব্যাপারং রোদ্ধং শীলমস্যা তৎ। ব্যাপার + রুধ্ + গিনি (তাচ্ছীল্যে)। [৯] নিষেবিতব্যম্ — নি — সেব্ + তব্য কর্মণি। ‘পরিণিবিভ্যঃ সেবসিত —’ ইত্যাদি সূত্রে ষড্। [১০] অত্যন্তম্ — অতিগতম্ অন্তম্ যশ্মিন্ কর্মণি তৎ যথা স্যাৎ তথা (বহুব্রী)। [১১] সদৃশেষ্ণবল্লভাভিঃ — সদৃশানি ঈক্ষণানি যাসাং তাঃ — সদৃশেষ্ণাঃ

(বহুব্রী) ; তা এব বহুভাঃ (সহস্রুপা), তাভিঃ ; সহার্থে তৃতীয়া। [১২] নিবৎস্যাতি — নি—বস্+ লুট্ প্রথমপুরুষ, একবচন। [১৩] অভিপ্রায়সূচক বিশেষণের প্রয়োগহেতু পরিকর অলঙ্কার। [১৪] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—রাজার শকুন্তলা সম্বন্ধে অনেকই জানা হয়েছে। তবুও একটু বাকী আছে। কথ এই সম্বন্ধে কি ঠিক করেছেন — বিবাহের পূর্ব পর্যন্ত ব্রহ্মচর্য নাকি আজীবন ব্রহ্মচর্য? প্রাচীনকালে স্ত্রীলোকেরও ব্রহ্মচর্যে অধিকার ছিল। হারীত এসম্বন্ধে বলেছেন — ব্রহ্মবাদিনী এবং সদ্যোবধু — স্ত্রীলোক দুপ্রকারের। ব্রহ্মবাদিনীদের উপনয়ন, বেদাধ্যয়ন, ভিক্ষাচরণ ইত্যাদি কর্তব্য। সদ্যোবধুদের উপনয়নের পরে বিবাহ। নারীরাও তখন উপবীত ধারণ করত। ‘পূরাকল্পে তু নারীণাং মৌঞ্জীৰন্ধনমিষ্যতে। অধ্যাপনঞ্চ বেদানাং সাবিত্রীবাচনং তথা ॥’ (যম) ;

এই প্রশ্নের উত্তর পেতেই রাজা স্বস্তির নিঃশ্বাস ফেললেন। ‘ভব হৃদয় সাভিলাষম্—’।

[১.২৬]

◆ প্রিয়ংবদা — অজ্ঞ, ধর্মচরণে বি পরবসো অঅং জণো। গুরুণো উণ সে অণুরুববরপ্লদাণে সংকপ্পো। (আর্য, ধর্মচরণে অপি পরবশঃ অয়ং জনঃ)। গুরোঃ পুনঃ অস্যাঃ অনুরুপবরপ্রদানে সংকল্পঃ।)

রাজা — (আশ্বগতম্) ন খলু দুরবাপেয়ং প্রার্থনা।

ভব হৃদয় সাভিলাষং সম্প্রতি সন্দেহনির্ণয়ো জাতঃ।

আশঙ্কসে যদগ্নিঃ তদিদং স্পর্শক্ষমং রত্নম্ ॥ ২৫ ॥

বিসন্ধি—দুরবাপা + ইয়ম্। যৎ + অগ্নিম্। তৎ + ইদম্।

অশ্বয়—(হে) হৃদয়, সাভিলাষং ভব। সম্প্রতি সন্দেহনির্ণয়ঃ জাতঃ। যৎ অগ্নিম্ আশঙ্কসে, তৎ ইদম্ স্পর্শক্ষমং রত্নম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—প্রিয়ংবদা — আর্য, অয়ং জনঃ (আর্য, এই ব্যক্তি, ইনি অর্থাৎ এই শকুন্তলা) ধর্মচরণে অপি (ধর্মচরণ বিষয়েও) পরবশঃ (পরাদীন, স্বাধীনতা নেই)। গুরোঃ পুনঃ (গুরুর, এখানে পিতা কণ্ঠের কিস্তি) অস্যাঃ (এর) অনুরুপবরপ্রদানে সংকল্পঃ (যোগ্য বরে সম্প্রদান করার ইচ্ছা)। রাজা — [আশ্বগতম্ — আশ্বগত] ইয়ং প্রার্থনা (এই প্রার্থনা অর্থাৎ শকুন্তলাকে পাওয়ার বাসনা) ন খলু দুরবাপা (দুর্লভ নয়)। হৃদয় (হে হৃদয়), সাভিলাষং ভব (শকুন্তলাকে পেতে কামনা করতে পার)। সম্প্রতি সন্দেহনির্ণয়ঃ জাতঃ (কারণ, এখন সন্দেহ দূর হয়েছে)। যৎ অগ্নিম্ আশঙ্কসে (যাকে আগুন বলে ভাবছিলো), তৎ ইদম্ স্পর্শক্ষমং রত্নম্ (তা আসলে স্পর্শের যোগ্য রত্ন)।

বজানুবাদ—প্রিয়ংবদা — আর্য, এই শকুন্তলার ধর্মচরণ বিষয়েও স্বাধীনতা নেই। তবে পিতা কণ্ঠের কিস্তি যোগ্য বরে একে সম্প্রদান করার ইচ্ছা।

রাজা — (আশ্চর্য) তাহলে শকুন্তলাকে পাওয়ার আমার বাসনা পূরণ না হবার মত নয়।

হে হৃদয়, এবারে তুমি শকুন্তলাকে পেতে কামনা করতে পার — (কেননা) এখন সব সন্দেহের অবসান হয়েছে। তুমি এতক্ষণ যাকে আশুন বলে ভাবছিলে, আসলে তা স্পর্শযোগ্য রত্ন।

রাজবভট্ট — আর্য, ধর্মচরণেহপি পরবশোহয়ং জনঃ। এতদাশ্রমবাসিত্বেন সামান্যতঃ প্রাপ্তং যদ্ধর্মচরণং তত্রাপি পরাধীন ইতি যাবৎ। অনেন পূর্বপদ্যে যৎ কর্তৃত্বেনোপাস্তং তস্যোত্তরম্। তেনাস্যাঃ কর্তৃত্বং কুত্রাপি নাস্তীতি ভাবঃ। ইতঃ পরং কিং পরবশোত্যেকঃ প্রশ্নঃ। যৎপরবশস্তস্যাপি কোহভিপ্রায় ইতি দ্বিতীয়ঃ। তত্রাহ — গুরোঃ পুনস্তস্য অনুরূপবরপ্রদানে সংকল্পঃ। অনেনোত্তরালংকারঃ। ‘উত্তরেণ প্রমোদয়ন উত্তরম্’ ইতি তল্লক্ষণং। ‘রাজা — বয়মপি’ ইত্যাদিনৈতদন্তং যুক্তিনামাস্তমুপক্ষিপ্তম্। ‘সংপ্রধারণমর্থানাং যুক্তিরিত্যভিধীয়তে’ ইতি। দূরবাপেতি। এতৎসদৃশ্যাস্যাবাদিতি ভাবঃ। ভবেতি। হে হৃদয়, সাভিলাষং ভব। অনেন রাজগতস্বভাবস্য স্বৈর্যং দ্যোত্যতে। তত্র হেতুমাংস — সংপ্রতীতি। মুনিকন্যা ক্ষত্রিয়কন্যা বেতি সন্দেহে নির্ণয় একতরনিশ্চয়ো জাতঃ। তেনাত্র কাব্যলিঙ্গম্। নির্ণয়মেব বিবৃণোতি — আশঙ্কস ইতি। যৎ ত্বমগ্নিমাশঙ্কসে মন্যসে। অস্পষ্টব্যত্বং সামান্যধর্মো গম্যঃ। ব্যস্তরূপকম্। তৎ স্পর্শক্ষমং রত্নমিতি ব্যতিরেকরূপম্। অথ চ স্পর্শক্ষমমুপভোগ্যং রত্নম্। কন্যারত্নমিত্যর্থঃ। ‘জাতৌ জাতৌ যদুৎকৃষ্টং তদ্রত্নমভিধীয়তে’ ইত্যুক্তেঃ। বৃত্তানুপ্রাসচ্চ। নায়কৌৎসুক্যং ধ্বনিতম্। অনেন সমাধাননামকমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘বীজার্থস্যোপগমনং তৎসমাধানমুচ্যতে’ ইতি।

সুধমা—[১] সাভিলাষম্ — অভিলাষণে সহ বর্তমানম্ (বহুব্রী) ; সূত্র — ‘তেন সহেতি তুলাযোগে’। অভি — ঙ্খ্ + ঘঞ্, ভাবে। [২] সন্দেহনির্ণয়ঃ — সন্দেহস্য নির্ণয়ঃ (ষষ্ঠী তৎ)। সম্ — দিহ্ + ঘঞ্ কমণি = সন্দেহঃ। নিৰ্ — নী + অচ্ ভাবে = নির্ণয়ঃ। [৩] আশঙ্কসে — আ-শঙ্ক্ + লট্ + সে। [৪] স্পর্শক্ষমম্ — স্পর্শং ক্ষমতে ইতি স্পর্শ + ক্ষম্ + ণ কর্তরি। [৫] কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। সাভিলাষত্বের কারণ উল্লেখ আছে। [৬] আৰ্য্য ছন্দ।

অধ্যাপনা—অভিলাষ আগেও ছিল। তবে তাতে হয়ত অপরাধবোধ ছিল। এখন সে গ্লানি দূর হ’ল। অভিলাষিতের প্রাপ্তিতেও অপরাধবোধ থাকলে আত্মতৃপ্তি আসে না। তুঃ দণ্ডীর ‘দশকুমারচরিতে’র ‘রাজবাহনচরিতে’ অবন্তীসুন্দরীর উক্তি — ‘অদ্য মে মনসি তমোপহঙ্কয়া দন্তঃ স্তানপ্রদীপঃ’। গাঙ্ধর্ব-বিবাহ দোষের নয় — রাজবাহন এটা বোঝানোর পরই অবন্তীসুন্দরী পাপবোধ থেকে নিষ্কৃতি পেয়েছে।

[১.২৭]

❦ শকুন্তলা — (সরোষমিব) অণসূএ গমিস্সং অহং। (অনসূয়ে, গমিষ্যামি অহম্)।

অনসূয়া — কিং নিমিত্তং ? (কিং নিমিত্তম্ ?)

শকুন্তলা — ইমং অসংবদ্ধপ্পলাবিণিং পিঅংবদং অজ্জাএ গোদমীএ গিবেদইস্সং। (ইমাম্ অসম্বন্ধপ্রলাপিনীং প্রিয়ংবদাং আর্যায়ৈ গৌতমৈ নিবেদয়িষ্যামি।)

অনসূয়া — সহি, ৭ জুত্তং অকিদসঙ্কারং অদিহিবিসেসং বিসজ্জিঅ সচ্ছন্দো গমনম্। (সখি, ন যুক্তং অকৃতসংকারং অতিথি বিশেষং বিসৃজ্য স্বচ্ছন্দতো গমনম্)।

(শকুন্তলা ন কিঞ্চিদুক্তা প্রস্থিতৈব)

রাজা — (গ্রহীতুমিচ্ছন, নিগৃহ্য আত্মানম্। আত্মগতম্) অহো চেষ্টাপ্রতিরূপিকা কামিজনমনোবৃত্তিঃ। অহং হি —

অনুযাস্যন্ মুনিতনয়াং সহসা বিনয়েন বারিতপ্রসরঃ।

স্থানাদনুচ্চলন্নপি গত্বেব পুনঃ প্রতিনিবৃত্তঃ ॥ ২৬ ॥

বিসজ্জি—সরোষম্ + ইব। কিঞ্চিৎ + উক্তা। প্রস্থিতা + এব। গ্রহীতুম্ + ইচ্ছন। স্থানাৎ + অনুচ্চলন্ + অপি। গত্বা + ইব।

অশ্বয়—(অহং হি) মুনিতনয়াম্ অনুযাস্যন্ সহসা বিনয়েন বারিতপ্রসরঃ (সন্) স্থানাৎ অনুচ্চলন্ অপি গত্বা পুনঃ প্রতিনিবৃত্ত ইব।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — [সরোষম্ ইব — যেন রাগতভাবে] অনসূয়ে, গমিষ্যামি অহম্ (অনসূয়া, আমি চললাম)। অনসূয়া — কিং নিমিত্তম্? (কি কারণে)? শকুন্তলা — ইমাম্ অসম্বন্ধপ্রলাপিনীম্ প্রিয়ংবদাম্ (প্রিয়ংবদা যা খুশি আবোল তাবোল বকে চলেছে — এর সম্বন্ধে) আর্যায়ৈ গৌতমৈ (আর্য্য বা মাতা গৌতমীর কাছে) নিবেদয়িষ্যামি (নালিশ করব)। অনসূয়া — সখি, অকৃতসংকারম্ অতিথি বিশেষম্ (বিশিষ্ট অতিথির আপ্যায়ন না করেই) বিসৃজ্য (ঠাকে ছেড়ে) স্বচ্ছন্দতো গমনম্ (নিজের ইচ্ছেমত চলে যাওয়া) ন যুক্তম্ (কখনোই উচিত না)। [শকুন্তলা ন কিঞ্চিৎ উক্তা প্রস্থিতা এব — শকুন্তলা কিছু না বলেই চলতে শুরু করলেন।] রাজা — [গ্রহীতুম্ ইচ্ছন — শকুন্তলাকে হাতে ধরে বাধা দিতে ইচ্ছুক, আত্মানম্ নিগৃহ্য — নিজেকে সংযত করে। আত্মগতম্ — মনে মনে] অহো (কি আশ্চর্য), কামিজনমনোবৃত্তিঃ (কামার্শ ব্যক্তির মনোবৃত্তি) চেষ্টাপ্রতিরূপিকা (এবং তার দৈহিক চেষ্টা একে অপরের প্রতিবিশ্ব)। অহং হি (আমি) মুনিতনয়াম্ অনুযাস্যন্ (মুনিকন্যা শকুন্তলাকে অনুসরণ করতে যাচ্ছি — এই অবস্থায়) সহসা (হঠাৎ) বিনয়েন বারিতপ্রসরঃ (বিনয় অর্থাৎ শিষ্টাচার বা ভদ্রতাবোধ আমায় বাধা দিল)। স্থানাৎ অনুচ্চলন্ অপি (নিজের জায়গা থেকে না নড়লেও) গত্বা পুনঃ প্রতিনিবৃত্ত ইব (মনে হচ্ছে যেন আমি একে অনুসরণ করে কিছুটা গিয়ে আবার ফিরে এসেছি)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — (যেন রাগতভাবে) অনসূয়া, এই আমি চললাম।

অনসূয়া — কেন?

শকুন্তলা — এই প্রিয়ংবদা যা খুশি আবোল-তাবোল বকে চলেছে — এর সম্বন্ধে মাতা গৌতমীর কাছে আমি নালিশ করব।

অনসূয়া — বিশিষ্ট অতিথির আপ্যায়ন না করে তাঁকে ছেড়ে নিজের খুশিমতো চলে যাওয়া কিন্তু ঠিক কাজ হচ্ছে না।

(শকুন্তলা কিছু না বলে চলতে শুরু করলেন)

রাজা — (শকুন্তলাকে বাধা দিতে ইচ্ছুক নিজেকে সংবরণ করে, মনে মনে) কি আশ্চর্য, কামার্ত ব্যক্তির মনোবৃত্তি এবং তার দৈহিক চেষ্টা একে অপরের প্রতিবিশ্ব। আমি —

মুনিকন্যা (শকুন্তলাকে) অনুসরণ করতে যাচ্ছি এই অবস্থায় হঠাৎ ভদ্রতাবোধ আমায় বাধা দিল। কিন্তু নিজের জায়গা ছেড়ে না নড়লেও মনে হচ্ছে যেন আমি একে অনুসরণ করে কিছুটা গিয়ে আবার ফিরে এসেছি।

রাঘবভট্ট — অনসূয়ে, গমিষ্যাম্যহম্। কিং নিমিস্তম্। ইমামসংবন্ধপ্রলাপিনীং প্রিয়ংবদামায়াই গৌতমৈ নিবেদয়িষ্যামি। সখি, ন যুক্তমকৃতসংকারমতিথিবিশেষমিতি সাভিপ্রায়ম্। বিসৃজ্য স্বচ্ছন্দতো গমনম্। অনেনোপদেশ ইতি নাট্যাংকার উপক্ষিপ্তঃ। তল্লক্ষণম্ — ‘শিক্ষা স্যাদুপদেশনম্’ ইতি। অহো ইত্যাক্ষর্যে। চেষ্টাপ্রতিক্রিপিকা চেষ্টাসদৃশী যাদৃশী শরীরচেষ্টায়াং তাদৃশী তাং বিনাপীতি। অতএবাক্ষর্যম্। তদেবাহ — অনুযাস্যমিতি। মুনিতনয়াং শকুন্তলাম্। সংবন্ধমাত্রবিবক্ষয়া সমাসঃ কৃতঃ। যথারিস্ত্রীণামিত্যত্র। এনামিতি বক্তব্য এতদুক্তিৰ্মুগ্ধদ্যোতনায়। সহসাবিচারিতমনুয্যাস্যম্নগুমিষ্যন্। ‘লুটঃ সন্ধ্য’ ইতি শত্। অহং বিনয়েন জিতেজ্রিয়তয়া বারিতঃ প্রসরো বেগো যস্য সঃ। ‘প্রসরঃ প্রণয়ে বেগে’ ইতি বিশ্বঃ। ইজ্রিয়াণাং জয়ং প্রাহ বিনয়ং ভরতো মুনিঃ’ ইত্যুক্তেঃ। অত্রানুগমনকরণে বেগস্যেব নিরাকরণাৎ তাদ্বিকানুরাগনিষেধাভাবাদ্রতেঃ স্থায়িত্বং ধ্বনিতম্। তেন প্রসরপদস্যাবকরত্বং ন শঙ্কনীয়ম্। অন্যথানুযাস্যমেব নিবারিতঃ। অন্যত্র সুতরাং বারিত ইত্যর্থঃ স্যাৎ। স্থানাদুপবেশনাদনুচলনচক্ষলোহপি। উত্থানং তু দূর্যাপাত্তমিত্যপি শব্দার্থঃ। গত্বা প্রতিনিবৃত্তঃ পর্যাবর্ত ইবেত্যাৎপ্রেক্ষা। অনুচলন্ত ইতি বিরোধাসঃ। কাব্যলিঙ্গমনুপ্রাসশ্চ। অনেন পরিভাবনেত্যঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘কুতূহলোন্তরাবেশো বিজ্ঞেয়া পরিভাবনা’ ইতি।

সুধমা—[১] চেষ্টাপ্রতিক্রিপিকা — চেষ্টায়াঃ প্রতিক্রিপিকা (যষ্টী তৎ) ; প্রতিগতং রূপম্ অস্যাং সা = প্রতিক্রিপা (বহুব্রী) ; প্রতিক্রিপা + কন্ স্বার্থে = প্রতিক্রিপিকা। [২] কামিজ্ঞানমনোবৃত্তিঃ — মনসঃ বৃত্তিঃ (যষ্টী তৎ) ; কামিজ্ঞানাং মনোবৃত্তিঃ (যষ্টী তৎ)। [৩] অনুযাস্য — অনু-যা + স্যত্। [৪] বিনয়েন — হেতৌ তৃতীয়া। [৫] বারিতপ্রসরঃ — বারিতঃ প্রসরঃ যস্য সঃ (বহুব্রী)। [৬] অনুচলন — উৎ-চল্ + শত্ = উচলন। ন উচলন = অনুচলন। [৭] প্রতিনিবৃত্তঃ — প্রতি + নি — বৃৎ + ক্ত। [৮] ‘অনুচলনপি

গদ্বা' — এখানে বিরোধাভাস অলঙ্কার। তাছাড়া কাব্যলিঙ্গ ('সহসা বিনয়েন') এবং উৎপ্রেক্ষা ('প্রতিনিবৃত্ত ইব')। [৯] আর্থা ছন্দ।

অখ্যাপনা—ভরত 'বিনয়' কথার অর্থ ধরেছেন জিতেল্লিয়তা। 'ইল্লিয়াণং জয়ং প্রাহ বিনয়ং ভরতো মুনিঃ'। মনু বলেছেন — 'শ্রদ্ধা স্পৃষ্টা চ দৃষ্টা চ / ভুক্তা ঘ্রাতা চ যো নরঃ। ন হৃষ্যতি প্রায়তি বা / স বিজ্ঞেয়ো জিতেল্লিয়ঃ ॥'

[১.২৮]

●→ প্রিয়ংবদা — (শকুন্তলাং নিরুধ্য) হলো, ণ দে জুস্তং গন্তুং। (হলো, ন তে যুক্তং গন্তুং।)

শকুন্তলা — (সজ্জভঙ্গম্) কিং গিমিস্তং? (কিং নিমিস্তম্?)

প্রিয়ংবদা — রুক্মসেঅণে দুবে ধারেসি মে। এহি দাব। অস্তাণং মোচিঅ তদো গমিস্সসি। (বলাদেনাং নিবর্তয়তি।) (বৃক্ষসেচনে দ্বৈ ধারয়সি মে। এহি তাবৎ। আত্মানং মোচয়িত্বা ততো গমিষ্যসি।)

রাজা — ভদ্রে, বৃক্ষসেচনাদেব পরিশ্রান্তামত্রভবতীং লক্ষয়ে। তথা হ্যস্যাঃ —

অস্তাংসাবতিমাত্রলোহিততলৌ বাহু ঘটোৎক্ষেপণা-
দদ্যাপি স্তনবেপথুং জনয়তি শ্বাসঃ প্রমাণাধিকঃ।
অস্ত্যং কর্ণশিরীষরোধি বদনে ঘর্মান্তসাং জালকং
বন্ধে স্রংসিনি চৈকহস্তযমিতাঃ পর্যাকুলা মূর্খজাঃ ॥ ২৭ ॥

তদহমেনামনৃণাং করোমি। (ইতি অঙ্গুলীয়ং দাতুমিচ্ছতি।)

বিসন্ধি—বলাৎ + এনাম্। বৃক্ষসেচনাৎ + এব। পরিশ্রান্তাম্ + অত্রভবতীম্। হি + অস্যাঃ। অস্তাংসৌ + অতিমাত্র ...। ঘটোৎক্ষেপণাৎ + অদ্যাপি। চ + একহস্তযমিতাঃ। তৎ + অহম্ + এনাম্ + অনৃণাম্। দাতুম্ + ইচ্ছতি।

অঙ্কয়—ঘটোৎক্ষেপণাৎ (অস্যাঃ) বাহু অস্তাংসৌ অতিমাত্রলোহিততলৌ, প্রমাণাধিকঃ শ্বাসঃ অদ্যাপি স্তনবেপথুং জনয়তি, বদনে কর্ণশিরীষরোধি ঘর্মান্তসাং জালকং বন্ধম্, বন্ধে স্রংসিনি মূর্খজাঃ চ একহস্তযমিতাঃ পর্যাকুলাঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—প্রিয়ংবদা — [শকুন্তলাং নিরুধ্য — শকুন্তলাকে থামিয়ে, বাধা দিয়ে] হলো, ন তে যুক্তং গন্তুং (সখি, তোমার চলে যাওয়াটা ঠিক কাজ হচ্ছে না)। শকুন্তলা — [সজ্জভঙ্গম্ — সজ্জবদ্ধন করে] কিং নিমিস্তম্ (কেন)? প্রিয়ংবদা — বৃক্ষসেচনে দ্বৈ ধারয়সি মে (আমার কাছে তোমার দুবার গাছে জল দেওয়া ধার আছে)। এহি তাবৎ (এখন এসো)। আত্মানং মোচয়িত্বা (নিজের ধার শোধ করে মুক্ত হয়ে) ততঃ গমিষ্যসি (তারপর যাবে)।

[বলাৎ এনাং নিবর্তয়তি — জোর করে আটকালেন] রাজা — ভদ্রে (ভদ্রে, আপনারা শুনুন — এইরকম সম্বোধন), অত্রভবতীম্ (একে) বৃক্ষসেচনাৎ এব (গাছে জল দিতে গিয়েই) পরিশ্রান্তম্ লক্ষ্ময়ে (পরিশ্রান্ত দেখাচ্ছে)। তথাহি (কেননা) ঘটোৎক্ষেপগাৎ (জলের ক-সী বারংবার তোলার জন্যে) অস্যাঃ বাহু (এর দুই বাহু) স্রস্তাংসৌ (কাঁধ থেকে ঝুলে পড়েছে, শিথিল হয়ে আছে) অতিমাত্রলোহিততলৌ (হাতের তালু খুব লাল দেখাচ্ছে), প্রমাণাধিকঃ শ্বাসঃ (স্বাভাবিকের চাইতে বেশী নিঃশ্বাস নেওয়ায়) অদ্যাপি (এখনও) স্তনবেপথুং জনয়তি (বুক কাঁপছে), বদনে (এর মুখে) ঘর্মান্তসাং জালকং স্রস্তং (ঘামের বিন্দু বেয়ে পড়েছে) কণ্ঠশিরীষরোধি (যার ফলে কানে পরা শিরীষ ফুল আটকে আছে), বন্ধে অংসিনি (চুলের খোপা খুলে যাওয়ায়) মূর্ধজাঃ চ (চুলগুলি) একহস্তযমিতাঃ (এক হাতে বাঁধায়) পর্যাকুলাঃ (এলিয়ে পড়েছে)। তৎ অহম্ এনাম্ (তা আমি একে) অনুগাং করোমি (ঋণমুক্ত করছি)। [ইতি অঙ্গুলীয়ং দাতুম্ ইচ্ছতি — এই বলে নিজের আংটি দিতে চাইলেন।]

বঙ্গানুবাদ—প্রিয়ংবদা — (শকুন্তলাকে বাধা দিয়ে) সখি, তোমার যাওয়া ঠিক হচ্ছে না।

শকুন্তলা — (জকুণ্ঠন করে) কেন?

প্রিয়ংবদা — আমার কাছে তোমার দুবার গাছে জল-দেওয়া ধার আছে। এসো। আগে ধার শোধ করে নিজেকে মুক্ত কর, তারপর যাবে।

রাজা — আপনারা শুনুন, একবার গাছে জল দিতে গিয়েই একে (খুব) পরিশ্রান্ত দেখাচ্ছে। কেননা, এর —

দুই বাহু জলের কলসী (বারংবার) তোলার জন্য কাঁধ থেকে ঝুলে পড়েছে, হাতের তালু খুব লাল দেখাচ্ছে। স্বাভাবিকের বেশী নিঃশ্বাস নেওয়ার জন্য এখনও এর বুক কাঁপছে। মুখে ঘামের বিন্দু গলে পড়েছে আর তাই কানে-পর্য শিরীষ ফুল (গালে) লেগে আছে। খোপা খুলে যাওয়ায় চুলগুলি একহাতে বাঁধলেও তা এলিয়ে পড়েছে।

তা আমি একে ঋণমুক্ত করছি। (এই বলে নিজের আংটি দিতে চাইলেন।)

রাঘবভট্ট—ন তে যুক্তং গন্তুম্। কিং নিমিত্তম্। বৃক্ষসেচনে হে ধারয়সি মে। এহি তাবৎ। আত্মানং মোচয়িত্বা ততো গমিষ্যসি। স্রস্তাংসাবিতি। স্রস্তৌ পতিতাবংসৌ যয়োস্তৌ। স্বভাবতস্ত নতৌ। অধুনা ত্বতিনতাবিত্যর্থঃ। ‘স্রংসু ধ্বংসু অধঃপতনে’। ঘটোৎক্ষেপগাদিতি হেতুঃ সর্বত্র যোজ্যঃ। স্বভাবত এব লোহিতৌ। অধুনাতিমাত্রমত্যাং লোহিততলৌ রক্তকরতলৌ। তলশব্দ একদেশেন ‘ভীমো ভীমসেনঃ’ ইতিবৎ করতলমাহ বাহুসান্নিধ্যাৎ। ইদং বিশেষণদ্বয়মবিধেয়ম্। বাহু ইতি দ্বিচনম্। পর্যায়েণ ব্যাপ্রিয়মাণত্বাৎ। তেন ন পূর্বাপরবিরোধঃ। অদ্যাপীতি চ ত্রিষু স্থানেষুষেতি। অদ্যাপি স্রস্তাংসৌ, অদ্যাপ্যতিমাত্রলোহিততলৌ অদ্যাপি প্রমাণাধিক ইতি। তেনাতিশয়ম্ভূতাত্মা ধ্বন্যতে। প্রমাণাধিকো দ্বাদশাঙ্গুলাধিকঃ। উক্তং চ — ‘দেহং ব্যাপ্য স্নানাদীভিঃ প্রমাণং কুরুতে বহিঃ। দ্বাদশাঙ্গুলামানেন তস্মাৎ প্রাণঃ সমীরিতঃ’ ইতি। শ্বাসো নিঃশ্বাসবায়ুঃ অতএব স্তনয়োর্বোপথুং

কম্পং জনয়তি। ‘অথ বেপথুঃ’। কম্পঃ ইত্যমরঃ। যদাপি সর্বাঙ্গস্য শ্বেদযুক্তত্বং তথাপি তস্য সংবৃত্তান্থ (খ) পূর্বমুৎপত্তেমুখমর্ধশরীরং তস্য। সর্বং বা মুখমুচ্যতে’ ইত্যুক্তেশ্চ বদন ইত্যুক্তিঃ। তেন কপোলয়োরলিকে চিবুক ইত্যর্থঃ। ঘর্মান্তসাং শ্বেদোদকানাম্। ‘ঘর্মঃ স্যাাদাতপে গ্রীষ্মে উষ্মশ্বেদান্তসোরপি’ ইতি বিশ্বঃ। যজ্জালকমশোকাদিনবকলিকাবৃন্দাকারং বিন্দুকদম্বকং লক্ষণয়োচ্যতে — ‘ক্ষারকো জালকং ক্লীবৈ’ ইত্যমরব্যাখ্যানে ক্ষীরস্বামী। জালমিব জালকম্। উদ্ভিন্নমাত্রকলিকাবৃন্দমিতি ব্যাখ্যানাৎ। তেনাশোকাদিনবকলিকাবৃন্দং বাচ্যম্। সামান্যস্য বিশেষনিষ্ঠত্বাৎ। ন হি নির্বিশেষং সামান্যমস্তি। তেনাকার-সামান্যান্নিবৃন্দং লক্ষ্যতে। সাতিশয়োদীপকত্বং ব্যঙ্গ্যম্। যদি সমুহমাত্রং ব্যঙ্গ্যং স্যাগুদা ‘ঘর্মান্তসাং মণ্ডলম্’ ইত্যেব ক্রয়াৎ। তৎ স্তম্ভং গলিতম্। শ্রমতিশয়াদিতি ভাবঃ। ননু মুখ্যাথবাধে লক্ষণা। ন চাত্র তদ্বাধঃ। তেন তদ্বীজাভাবায় সেতি চেৎ। তাৎপর্যানুপপত্তেরপি লক্ষণায়া বীজস্যোরীকৃতত্বাৎ তামেবানুবাদ্যবিশেষণদ্বারা বানক্তি — কণেতি। কণেহবতং-সীকৃতং শিরীষপুষ্পং কণশিরীষম্। মধ্যপদলোপী সমাসঃ। তদ্রোদ্ধং শীলং যস্য তৎ। কণশিরীষস্য রোধো বিদ্যতে যস্মাদিতি বহুব্রীহৌ মত্বর্থায়াস্য বার্থতা স্যাৎ। বিন্দুস্তবকত্বেন বিধানাদ্রোহস্যসাং বর্ষিতা সা দর্শিতা (?)। অন্যস্যোক্তানুক্তয়োর্থং প্রতি বিশেষাভাবাদপুষ্টিার্থেব পর্যবসোৎ। বন্ধে কেশবন্ধে অংসিনি স্থলতি সতি মুর্ধজাঃ কেশা একেন হস্তেন যমিতা বন্ধনং নীতাঃ অতএব পর্যাকুলাশচঞ্চলাশ্চ। পূর্ববাক্যসমুচ্চয়ে স্বভাবোক্তিঃ। সর্বত্র ঘটোৎক্ষেপণাদিতি হেতোরুক্তেরাদিকারকদীপকালংকারঃ। অতএব নাবৃন্তিনিবন্ধনাপেক্ষা। তদলংকারান্তরগতত্বাৎ তস্যাঃ। তদুক্তম্ — ‘সৈব ক্রিয়াসু বহীষু কারকস্যোতি দীপকম্। সৈবাবৃন্তিঃ’ ইতি। অর্থাবৃন্তিঃ পদাবৃন্তিরুভয়াবৃন্তিরিত্যমী’ ইত্যুক্তেশ্চ। স্তম্ভং অংসিনীত্যাভয়াবৃন্তিরলংকারঃ কাব্যলিঙ্গং চ। স্তনবেপথুজননেন হেতুনা শ্বাসস্য প্রমাণাধিকত্বং সাধ্যমিত্যনুমানালংকারশ্চ অনুপ্রাসঃ। বাক্যচতুষ্টয়ে চ প্রত্যেকং বিশেষণদ্বয়োপাদানায় তৎপ্রক্রমভঙ্গঃ। অতএব প্রথমবাক্যোপনিবন্ধমদ্যাপীতি পদং দ্বিতীয়বাক্যে সম্বন্ধাদপ্যাবৃন্তিনিবন্ধনানপেক্ষত্বেন দেহলীপ্রদীপন্যায়েনোভয়গ্রাহেতুং বিশেষণপ্রক্রমভঙ্গনিবৃত্তয়ে চ দ্বিতীয়বাক্য উপনিবন্ধমিত্যবধেয়ম্। অদ্যাপি সেচনক্রিয়ারম্ভঃ। সংপ্রত্যপ্যনুবর্তমান ইত্যর্থঃ। ‘অদ্যাত্ৰাহি’ ইত্যমরব্যাখ্যানে ক্ষীরস্বামী বর্তমানতামাত্রৈষ্য-হরিত্যবোচৎ। যদি শ্বাসসামান্যাদিকরণ্যাভাবাদ্বিশেষণত্বাভাব ইত্যসন্তোষস্তর্হি ‘অদ্যাপি স্তনবেপথোশ্চ জনকশ্বাসঃ প্রমাণাধিকঃ’ ইতি পাঠং পঠিত্বা সন্তোষ্টব্যম্। অগ্নিন্ পাঠে পদকদম্বকাঙ্কানি চত্বাযপি বাক্যানীতি ন ততঃ প্রক্রমভঙ্গঃ। চকারঃ পূর্বসমুচ্চয়ে। অথাদ্যবাক্যে বিশেষণদ্বয়মপি বিধেয়ম্। দ্বিতীয়ে দ্বয়মপ্যনুবাদ্যমিতরয়োরেকং বিধেয়মেকমনুবাদ্যমিত্যেব ক্রম ইতি ন তৎপ্রক্রমভঙ্গোহপি। পূর্বমংসৌ নতৌ ন, বাহু রক্ততলৌ ন। অধুনা বাহু অনূদ্য স্তম্ভাংসত্বাদেঃ ‘সোমেন যজ্ঞেত’ ইতিবদ্বিশিষ্টস্য বিধানাৎ নাবিমুষ্টিবিধেয়াংশতা। নাপানুবাদ্যবিধেয়ব্যত্যয়ঃ শঙ্কনীয়ঃ। যতস্তস্যমাত্যন্তানুরক্তস্য রাজস্তৎসুকুমারতরত্বমলৌচ্যাস্যামিদমত্যন্তমনুচিতিমিতি বিধেয়মেব বুদ্ধিহীত্বমিতি তদেব

বাক্যচতুষ্টয়ে প্রথমতো নিবদ্ধমিত্যবহিতৈঃ সহদয়ৈর্ভাব্যাম্। যদ্যপি ঘর্মোহন্তোরূপ এব, তথাপি পূর্বং কর্ণাবতংসরোধিভ্বেন বিন্দুস্তবকরূপতা পরস্তাৎ ত্রংসনং চান্তঃপদোপাদানব্যতিরেকেণ ন স্ফুরতীতি তদুপাদানম্। শার্দূলবিব্রীড়িতং বৃন্তম্। অনেন দৃষ্টমিতি ভূষণমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘যথাদেশং যথাকালং যথারূপং চ বর্ণ্যতে। যৎ প্রত্যক্ষং পরোক্ষং বা তদৃষ্টং দৃষ্টবদ্ ভবেৎ’ ইতি। ‘প্রিয়ংবদা — শকুন্তলাং নিরুধ্য’ ইত্যাদিনা ইচ্ছতী’ত্যন্তেন করণং নামাস্তমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘প্রকৃতার্থস্য চারস্তঃ করণং নাম তদ্ ভবেৎ’ ইতি।

সুখমা—[১] স্তম্ভাংসৌ — স্তম্ভৌ অংসৌ যয়োস্তৌ (বহুব্রী)। [২] অতিমাত্রলোহিততলৌ — অতিগতা মাত্রা যস্মিন্ তৎ অতিমাত্রম্ (বহুব্রী); অতিমাত্রম্ লোহিতম্ অতিমাত্রলোহিতম্ (সহসুপা); অতিমাত্রলোহিতৌ তলৌ যয়োঃ তৌ (বহুব্রী)। [৩] ঘটোৎক্ষেপণাৎ — ঘটস্য উৎক্ষেপণম্ (ষষ্ঠী তৎ), তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী। [৪] স্তনবেপথুম্ — স্তনয়োঃ বেপথুঃ (ষষ্ঠী তৎ); তম্। বেপথুঃ — বেপ্ + অথুচ্। [৫] প্রমাণাধিকঃ — প্রমাণাৎ অধিকঃ (৫মী তৎ)। [৬] কর্ণশিরীষরোধি — কর্ণস্থং শিরীষম্ কর্ণশিরীষম্ (শাকপাথির্বাদিবৎ সমাস); কর্ণশিরীষং রোদ্ধুং শীলমস্য ইতি কর্ণশিরীষ + রুধ্ + গিনি। (তাচ্ছীলো)। [৭] ঘর্মাস্তসাম্ — ঘর্মস্য অস্তঃ (ষষ্ঠী তৎ); তেষাম্। [৮] একহস্তযমিতাঃ — যম্ + গিচ্ + স্ত কর্মণি = যমিতাঃ। একঃ হস্তঃ একহস্তঃ (কর্মধা; সূত্র — ‘পূর্বকালৈক — ’); তেন যমিতাঃ (৩য়া তৎ)। [৯] মুর্দ্ধজাঃ — মুর্দ্ধা + জন্ + ড; ১মা বহুবচন। [১০] শকুন্তলার পরিশ্রান্তির সমর্থনে অনেক কারণের উল্লেখ সমুচ্চয়ালঙ্কার। কারণ উল্লেখ কাব্যলিঙ্গ। তাছাড়া অনুমান অলঙ্কার; অনুপ্রাস। [১১] এই শ্লোকে দ্বিতীয় চরণে প্রক্রমভঙ্গ দোষ আছে। দ্রঃ অর্থদ্যোতনিকা। [১২] শার্দূলবিব্রীড়িত ছন্দ।

অধ্যাপনা—ষষ্ঠ অঙ্কে বিদ্যক রাজার আঁকা চিত্রফলকে এই অংশে বর্ণিত শকুন্তলার এক সুন্দর বর্ণনা দিয়েছেন। (৬.২৩ অংশ দ্রষ্টব্য)

[১.২৯]



(উভে নামমুদ্রাক্ষরাণ্যনুবাচ্য পরস্পরমবলোকয়তঃ)

রাজা — অলমশ্মানন্যাথা সম্ভাব্য। রাজঃ পরিগ্রহোহয়মিতি রাজপুরুষং মামবগচ্ছথ।

প্রিয়ংবদা — তেণ হি গারিহদি এদং অঙ্গুলীঅঅং অঙ্গুলীবিওঅং। অঙ্কস্স বঅণেণ অনিরিণা দাণিং এসা। (কিঞ্চিদ্বিহস্য) হল্লা সউন্দলে মোইদাসি অণুঅম্পিণা অঙ্কেণ, অহবা মহারাএণ। গচ্ছ দাণিং। (তেন হি নারহিতি এতদ্ অঙ্গুলীয়কম্ অঙ্গুলীবিয়োগম্। আর্যস্য বচনেন অনুণা ইদানীম্ এষা। হল্লা শকুন্তলে, মোচিতাসি অনুকম্পিনা আর্যেণ, অথবা মহারাজেন। গচ্ছ ইদানীম্।)

শকুন্তলা — (আত্মগতম্) জই অত্তণো পহবিস্সং। (প্রকাশম্) কা তুমং বিসজ্জিদব্বস্স রুজ্জিদব্বস্স বা। (যদি আত্মনঃ প্রভবিষ্যামি। কা ত্বং বিসর্জিতব্যস্য রোদ্ধব্যস্য বা।)

রাজা — (শকুন্তলাং বিলোক্য, আত্মগতম্) কিং নু খলু যথা বয়মস্যামে-
বমিয়মপ্যস্মান্ প্রতি স্যাৎ। অথবা লব্ধবকাশা মে প্রার্থনা। কুতঃ —

বাচং ন মিশ্রয়তি যদ্যপি মদ্বচোভিঃ

কর্ণং দদাত্যভিমুখং ময়ি ভাষমাণে।

কামং ন তিষ্ঠতি মদাননসম্মুখীনা

ভূয়িষ্ঠমন্যবিষয়া ন তু দৃষ্টিরস্যাঃ ॥ ২৮ ॥

বিসজ্জি—নামমুদ্রাক্ষরাণি + অনুবাচ্য। পরস্পরম্ + অবলোকয়তঃ। অলম্ + অস্মান্ + অন্যথা। পরিগ্রহঃ + অয়ম্ + ইতি। মাম্ + অবগচ্ছথ। ন + অর্হতি। মোচিতা + অসি। বয়ম্ + অস্যাম্ + এবম্ + ইয়ম্ + অপি + অস্মান্। দদতি + অভিমুখম্। ভূয়িষ্ঠম্ + অন্যবিষয়া। দৃষ্টিঃ + অস্যাঃ।

অদ্বয়—যদ্যপি মদ্বচোভিঃ বাচং ন মিশ্রয়তি, ময়ি ভাষমাণে অভিমুখং কর্ণং দদতি ; কামম্ ইয়ং মদাননসম্মুখীনা ন তিষ্ঠতি — অস্যাঃ দৃষ্টিঃ ভূয়িষ্ঠম্ অন্যবিষয়া ন তু (ভবতি)।

বাংলা প্রতিশব্দ—[উভে নামমুদ্রাক্ষরাণি অনুবাচ্য — দুই সখী আংটিতে লেখা নাম পড়ে ; পরস্পরম্ অবলোকয়তঃ — পরস্পরের মুখের দিকে তাকাল] রাজা — অস্মান্ (আমাদের, এখানে আমাকে) অন্যথা সম্ভাব্য অলম্ (অন্য কিছু অর্থাৎ আমি স্বয়ং দুষ্যন্তু এইরকম ধারণা করবেন না)। অয়ং (এই আংটি) রাজঃ পরিগ্রহঃ (রাজা দুষ্যন্তের কাছ থেকে পেয়েছি) ইতি (এটাই ঘটনা, সূতরাং) মাম্ (আমাকে) রাজপুরুষম্ অবগচ্ছথ (কোন এক রাজকর্মচারী বলে জানান)। প্রিয়ংবদা — তেন হি (তাহলে) এতদ্ অঙ্গুলীয়কম্ (এই আংটি) অঙ্গুলীবিয়োগং ন অর্হতি (আঙ্গুল থেকে খুলে দেওয়া ঠিক হবে না)। আর্যস্য বচনেন (আপনার কথাতেই) এষা ইদানীম্ অনুগা (ইনি এখন ঋণমুক্ত হলেন)। [কিঞ্চিদ্ বিহস্য — একটু হেসে] হলা শকুন্তলে, (শকুন্তলা) অনুকম্পিনা আর্যেণ (অনুকম্পাপরায়ণ, দয়াপরবশ এই ভদ্রলোক) অথবা মহারাজেন (অথবা মহারাজ) মোচিতা অসি (তোমায় মুক্ত ক'রেছেন)। ইদানীং গচ্ছ (এখন যাও অর্থাৎ এবারে যেতে পার)। শকুন্তলা — [আত্মগতম্ — মনে মনে] যদি আত্মনঃ প্রভবিষ্যামি (যদি নিজের সেই ক্ষমতা থাকত' অর্থাৎ আমি নিজেই তো যেতে পারছি না)। [প্রকাশম্ — প্রকাশ্যে] বিসর্জিতব্যস্য (যেতে দেবার) রোদ্ধব্যস্য বা (অথবা আটকাবার) কা ত্বম্ (তুমি কে)? রাজা — [শকুন্তলাং বিলোক্য — শকুন্তলাকে লক্ষ্য ক'রে ; আত্মগতম্ — মনে মনে] যথা খলু বয়ম্ (যেমন আমি) অস্যাম্ (এর অর্থাৎ শকুন্তলার প্রতি আসক্ত) এবম্ ইয়ম্ অপি (অনুরূপভাবে এও অর্থাৎ শকুন্তলাও) অস্মান্ প্রতি (আমার প্রতি) স্যাৎ কিম্ (আসক্ত কি?) অথবা, মে প্রার্থনা (অথবা আমার প্রার্থনা)

লঙ্ঘনবিকাশা (পূর্ণ হয়েছে)। কুতঃ (কেননা), যদ্যপি (যদিও) মদ্বচোভিঃ (আমার কথার সঙ্গে) বাচং ন মিশ্রয়তি (নিজের কথা মেশাচ্ছেন না — অর্থাৎ সাক্ষাৎভাবে আমার সঙ্গে কথা বলছেন না) তথাপি) ময়ি ভাষমাণে (আমি যখন কথা বলছি) অভিমুখং কর্ণং দদাতি (আমার কথাতে কান দিচ্ছেন অর্থাৎ সাগ্রহে শুনছেন) ; কামম্ (এটা সত্য যে) ইয়ং (এই শকুন্তলা) মদাননসম্মুখীনা ন তিষ্ঠতি (আমার মুখের দিকে চেয়ে থাকছেন না বটে) কিন্তু, অস্যাঃ দৃষ্টিঃ (এর চোখ) অন্যবিষয়া ভূয়িষ্ঠম্ ন ভবতি (অন্যদিকেও বেশীক্ষণ থাকছে না)।

বজ্ঞানুবাদ—(দুই সখী আংটিতে লেখা নাম প'ড়ে পরস্পরের মুখের দিকে তাকাল')

রাজা — আমাকে অন্য কিছু (অর্থাৎ আমিই স্বয়ং রাজা দুষ্যন্ত) এরকম ধারণা ক'রবেন না। এই আংটি রাজার কাছ থেকে পাওয়া — আমাকে রাজকর্মচারী বলে জানবেন।

প্রিয়ংবদা — তবে তো এ আংটি আঙ্গুল থেকে খুলে দেওয়া উচিত হবে না (ওটা আঙুলেই থাক)। আপনার কথাতেই ইনি ঋণমুক্ত হলেন। (একটু হেসে) শকুন্তলা, দয়াপরবশ এই ভদ্রলোক অথবা মহারাজ তোমায় মুক্ত করেছেন। এবারে যেতে পার।

শকুন্তলা — (মনে মনে) যদি নিজের সেই মনের জোর থাকত'। (প্রকাশ্যে) যেতে দেবার বা আটকাবার তুমি কে?

রাজা — (শকুন্তলাকে লক্ষ্য ক'রে, মনে মনে) আচ্ছা, আমি যেমন এর প্রতি আসক্ত ইনিও কি তেমন আমার প্রতি আসক্ত। অথবা, আমার মনোবাসনা অবশ্যই পূর্ণ হয়েছে। কেন না —

যদিও ইনি আমার কথার সঙ্গে নিজের কথা মেশাচ্ছেন না (অর্থাৎ সাক্ষাৎভাবে কথা বলছেন না,) তথাপি আমি যখন কথা বলছি তখন তা সাগ্রহে শুনছেন। এটা সত্য যে ইনি আমার মুখের দিকে বেশীক্ষণ চেয়ে থাকছেন না, তবে অন্যদিকেও এর দৃষ্টি বেশীক্ষণ থাকছে না।

রাঘবভট্ট—অলংকারার্থং তু মুদ্রিকা, নামাক্ষরযুক্তা তু মুদ্রেত্যনয়োর্ভেদঃ। নামরূপাণি দুয্যন্তেতি নামস্বরূপাণি যানি মুদ্রাক্ষরাণীতি সমাসঃ। নামমুদ্রায়া অক্ষরাণীতি বিগ্রহ আর্থং পৌনরুক্ত্যম্। মুদ্রেত্যোতাবতৈব গতার্থত্বাৎ। অন্যথেষ্যরাজভেদে। রাজঃ পরিগ্রহঃ পরিজনো মূলং চায়ং মল্লক্ষণ ইতি হেতোঃ রাজঃ পুরুষো, রাজা চাসৌ পুরুষশ্চ ত্বম্। 'পরিগ্রহঃ পরিজনে পত্ন্যাং স্বীকারমূলয়োঃ' ইতি বিশ্বঃ। তেন হি নার্যতোতদঙ্গুলীয়কমঙ্গুলীবিয়োগম্। আর্যস্য বচনেনানুগেদানীমেবা। মোচিতাস্যনুকম্পিনার্যেণ, অথবা মহারাজেন। গচ্ছেদানীম্। যদ্যাত্মনঃ প্রভবিষ্যামি। অনেনোত্তেদনামকমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — 'বীজার্থস্য প্ররোহো যঃ স উত্তেদ ইতি স্মৃতঃ' ইতি। দশরূপকে তু — 'উত্তেদো গৃঢ়ভেদনম্' ইতি। রাজভাবস্য গৃঢ়স্যোত্তেদনাৎ। কা ত্বং বিসর্জিতব্যস্য রোদ্ধব্যস্য বা। বাচমিতি। যদ্যপীয়ং মম বচোভির্বাচং ন মিশ্রয়তি। ময়া সহ ন বঙ্কীত্যর্থঃ। ইয়মুক্তিগ্রাম্যত্বাদুপেক্ষিতা। অথ চ বাচং বচোভিরিতি স্ত্রীনপুংসকলিক্রনির্দেশেন স্বীয়াং সখীমপি তন্মিথ্রেণ মেলয়তীতি ধ্বনিঃ। তথাপি ময়ি ভাষমাণেভিমুখং কর্ণং দদাতি। মদুস্তং সাদরং শৃণোতীত্যর্থঃ। যদ্যপি কামমত্যর্থং মদাননসংমুখীনা মদ্বুখাভিমুখী ন তিষ্ঠতি। 'যথামুখসংমুখস্য — ' ইতি ঋঃ। তথাপি

ভূয়িষ্ঠমতিশয়েন। বহু যথা স্যাস্তথা। বহুশব্দাদতিশায়নে ‘অজাদী গুণবচনাদেব’ ইতীষ্ঠনি ‘বহোলোপো ভূ চ বহোঃ’, ‘ইষ্ঠস্য ষিট্ চ’ ইতি ভ্রাদেশ ইষ্ঠন আদিলোপে যিভাগমরূপম্। অস্যা দৃষ্টিরনাবিষয়া মদাননব্যতিরিক্তবিষয়া ন তু। নৈবেত্যর্থঃ। চরণত্রয়েহস্মদা সৌভাগ্যাতিশয়ো ধন্যতে। ছেকবৃত্তানুপ্রাসৌ। বসন্ততিলকা বৃত্তম্। অনেন মুক্খায়া নায়িকয়া গাত্রজো বিলাস ইতি ভাব উক্তঃ। তল্লক্ষণং তু নাগরসর্বস্বে — ‘যো বল্লাভাসন্নগতো বিকারো গত্যাসনস্থানবিলোকনাদৌ। নানাবিধাকৃতচমৎকৃতিশ্চ পরাশ্মুখং চাস্যময়ং বিলাসঃ ॥’ ইতি। অনুরাগেঙ্গিতং চ মদনোদয়ে — ‘বিকারো নেত্রবক্তৃস্যা তদ্ব্যাক্রবণাদরঃ। অন্যব্যাজেন তদ্বীক্ষা অনুরাগেঙ্গিতং ভবেৎ ॥’ ইতি। পূর্বোক্তং প্রাপ্তিলক্ষণমঙ্গমেন চোপক্ষিপ্তম্।

সূষমা—[১] নামনুদ্রাক্ষরাণি — নামঃ মুদ্রা (ষষ্ঠী তৎ) তস্যাঃ অক্ষরাণি (ষষ্ঠী তৎ)। [২] অনুবাচ্য — অনু — বচ্ + গিচ্ + ল্যপ্। [৩] পরিগ্রহঃ — পরি — গ্রহ্ + ঘঞ। [৪] অস্মান্ প্রতি — ‘লক্ষণেখংভূতাত্মান — ’ সূত্রে ‘প্রতি’ কর্মপ্রবচনীয়। কর্মপ্রবচনীয়-যোগে দ্বিতীয়া। [৫] লব্ধবকাশা — লব্ধঃ অবকাশঃ যয়া সা (বহুব্রী)। [৬] মিশ্রয়তি — মিশ্র + গিচ্ + লট্ + তি। [৭] অভিভাষমাণে — অভি — ভাষ্ + শানচ, তস্মিন্। ভাবে সপ্তমী। [৮] মদাননসম্মুখীনা — মম আননম্ — মদাননম্ (ষষ্ঠী তৎ) ; মদাননস্য সম্মুখীনা (৬ষ্ঠী তৎ) ; সম্মুখ + খ দ্বীলিঙ্গে = সম্মুখীনা। [৯] ভূয়িষ্ঠম্ — বহু + ইষ্ঠন। [১০] অন্যবিষয়া — অন্যঃ বিষয়ঃ যস্যাঃ সা (বহুব্রী)। [১১] দৃষ্টিঃ — দৃশ্ + ক্তিন্। [১২] শকুন্তলার হৃদয়ে দুষ্যন্তের প্রতি অনুরাগরূপ কার্যের সিদ্ধির জন্য ‘কর্ণং দদাতি’ ইত্যাদি কারণ দেওয়ায় সমুচ্চয় অলঙ্কার। তাছাড়া ছেকানুপ্রাস, বৃত্তানুপ্রাস। [১৩] বসন্ততিলক ছন্দ। [১৪] এখানে প্রাপ্তি নামক মুখসিদ্ধির অঙ্গ।

অধ্যাপনা—এখানে নায়িকার বিলাস নামক স্বভাবজ অলঙ্কার। ‘যানস্থানাসনাদীনাং মুখনেত্রাদিকর্মণাম্। বিশেষস্ত বিলাসঃ স্যাৎ’। নাগরসর্বস্বে বিলাসের সংজ্ঞার জন্য দ্রঃ রাঘবভট্টের ‘অর্থদ্যোতনিকা’। মুক্খা নায়িকা শকুন্তলার অনুরাগেঙ্গিতের বর্ণনা এখানে দেওয়া হয়েছে।

‘সাহিত্যদর্পণে’ আছে — ‘দৃষ্টা দর্শয়তি ব্রীড়াং সম্মুখং নৈব পশ্যতি। প্রচ্ছন্নং বা ভ্রমন্তং বাহিত্রিকান্তং পশ্যতি প্রিয়ম্। বহুধা পৃচ্ছ্যমানাপি মন্দমন্দমধোমুখী। সগদগদস্বরং কিঞ্চিৎ প্রিয়ং প্রায়েণ ভাষতে ॥ অন্যৈঃ প্রবর্তিতাং শশ্বৎ সাবধানা চ তৎকথাম্। শৃণোত্যান্যত্র দস্তাক্ষী প্রিয়ে বালানুরাগিণী।’ ‘মদনোদয়ে’ এর পরিচয়ের জন্য — দ্রঃ রাঘবভট্টের ‘অর্থদ্যোতনিকা’।

[১.৩০]



(নেপথ্যে)

ভো ভোক্তৃপশ্বিনঃ, সন্নিক্টিভাস্ত্রপোবনসঙ্করক্ষায়ৈ ভবত। প্রত্যাশয়ঃ কিল মৃগ্যাবিহারী পার্শ্বিবো দুষ্যন্তঃ।

তুরগখুরহতস্তথাহি রেণু-
 বিটপবিষক্তজলার্দ্রবন্ধলেষু ।
 পততি পরিণতারুণপ্রকাশঃ
 শলভসমূহ ইবাশ্রমদ্রমেষু ॥ ২৯ ॥

অপি চ,

তীব্রাঘাতপ্রতিহততরুঃ স্কন্ধলগ্নৈকদন্তঃ
 পাদাকৃষ্টব্রততিবলয়াসঙ্গসঞ্জাতপাশঃ ।
 মূর্তো বিঘ্নস্তপস ইব নো ভিন্নসারঙ্গযুথো
 ধর্মাৱগ্যং প্রবিশতি গজঃ সান্দনালোকভীতঃ ॥ ৩০ ॥

বিসন্ধি—ভোঃ + তপস্বিনঃ। সন্নিহিতাঃ + তপোবন। তুরগখুরহতঃ + তথাহি। রেণুঃ + বিটপ। ইব + আশ্রমদ্রমেষু। বিঘ্নঃ + তপসঃ।

অন্বয়—তথাহি তুরগখুরহতঃ পরিণতারুণপ্রকাশঃ রেণুঃ শলভসমূহ ইব বিটপবিষক্তজলার্দ্রবন্ধলেষু আশ্রমদ্রমেষু পততি।

সান্দনালোকভীতঃ, তীব্রাঘাতপ্রতিহততরুঃ, স্কন্ধলগ্নৈকদন্তঃ পাদাকৃষ্টব্রততিবলয়াসঙ্গ-
 সঞ্জাতপাশঃ, ভিন্নসারঙ্গযুথঃ গজঃ নঃ তপসো মূর্তো বিঘ্ন ইব ধর্মাৱগ্যং প্রবিশতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—[নেপথ্যে] ভো ভোঃ তপস্বিনঃ (হে তাপসগণ), তপোবনসম্বন্ধরক্ষায়ৈ (তপোবনের প্রাণীদের রক্ষার জন্য) সন্নিহিতাঃ ভবত (অগ্রসর হও)। মৃগয়াবিহারী পার্শ্ববঃ দুষ্যন্তঃ (মৃগয়া করতে বেরিয়ে রাজা দুষ্যন্ত) প্রত্যাশ্রমঃ কিল (আশ্রমের উপকণ্ঠে উপস্থিত হয়েছেন)। তথাহি (এই দেখ) তুরগখুরহতঃ (ঘোড়ার খুর থেকে ওঠা) পরিণতারুণপ্রকাশঃ (সন্ধ্যাকালের সূর্যের আভার মত লালরঙের) রেণুঃ (ধূলো) শলভসমূহ ইব (পতঙ্গপালের মত) বিটপবিষক্তজলার্দ্রবন্ধলেষু আশ্রমদ্রমেষু (জলে ভেজা বন্ধল মেলে দেওয়া হয়েছে এমন আশ্রমের গাছে) পততি (পড়ছে)। অপি চ (তাছাড়াও), সান্দনালোকভীতঃ (রথ দেখে ভয় পেয়েছে, এমন এক হাতী) তীব্রাঘাতপ্রতিহততরুঃ (প্রচণ্ড আঘাতে গাছপালা ভাঙছে), স্কন্ধলগ্নৈকদন্তঃ (জোরে আঘাত করায় কোন এক গাছে তার একটি দাঁত গেঁথে রয়েছে), পাদাকৃষ্টব্রততিবলয়াসঙ্গসঞ্জাতপাশঃ (পায়ে লেগে আছে টেনে আনা অনেক লতা — মনে হচ্ছে যেন তাকে পাশ দিয়ে অর্থাৎ দড়ি দিয়ে বেঁধে রাখা হয়েছে), ভিন্নসারঙ্গযুথঃ (হরিণগুলি যার ভয়ে চারিদিকে ছুটে পালাচ্ছে), — গজঃ (এমন এক হাতী) নঃ তপসঃ (আমাদের তপস্যার), মূর্তো বিঘ্ন ইব (মূর্তিমান্ বিঘ্নের মত) ধর্মাৱগ্যং প্রবিশতি (আশ্রমে প্রবেশ করছে)।

বজ্রানুবাদ—(নেপথ্যে) ওহে তপস্বিগণ, তপোবনের প্রাণীদের রক্ষার জন্য অগ্রসর হও। মৃগয়াবিহারী রাজা দুষ্যন্ত আশ্রমের উপকণ্ঠে উপস্থিত হয়েছেন।

এই দেখ, পতঙ্গপালের মত ঘোড়ার খুর থেকে ওঠা সন্ধ্যাকালের সূর্যের আভার মত

লালরঙের ধূলো জলে-ভেজা বঙ্কল মেলে দেওয়া হয়েছে এমন আশ্রমের গাছে পড়ছে।

তাছাড়াও —

রথ দেখে ভয় পেয়ে এক হাতী আমাদের তপস্যার মূর্তিমান্ (সাক্ষাৎ) বিয়ের মত এই আশ্রমে প্রবেশ করছে। প্রচণ্ড আঘাতে সেই হাতী গাছপালা সব ভাঙছে ; জোরে আঘাত করায় কোন' এক গাছের ডালে তার একটা দাঁত গেঁথে রয়েছে ; পায়ে জড়িয়ে আছে টেনে আনা অনেক লতা — মনে হচ্ছে তাকে যেন দড়ি দিয়ে বেঁধে রাখা হয়েছে আর আশ্রমের হরিণগুলি তাকে দেখে চারিদিকে ছুটে পালাচ্ছে।

রাঘবভট্ট—প্রকৃতকথাবিচ্ছেদার্থমন্তরসন্ধিমুপক্ষিপতি — নেপথ্য ইতি। দুষ্যন্ত ইতি রাজ্যনামশ্রবণচ্ছকুন্তলায়াঃ প্রোৎসাহনাস্ত্বেদলক্ষণমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। ‘ভেদঃ প্রোৎসাহনা মতা’ ইতি তল্লক্ষণস্য ধনিকেনোক্তত্বাৎ। প্রত্যাসন্ন ইতি যদুক্তং তত্র হেতুং শ্লোকাভ্যাং দর্শয়তি — তুরগেতি। তথা হি তুরগখুরহতো রেণুরাশ্রমদ্রুমেষু পততীতি যোজনা। কীদৃশেষু। বিটপেষু শাখাসু বিষক্তান্যাসক্তানি জলার্পিণি বঙ্কলানি যেষু তেষু। আর্দ্রত্বং বিষক্তত্বে হেতুঃ। অনেন বিটপেভ্যো বঙ্কলাপাসারণং ক্রিয়তামিতি ধন্যতে। তুরগেত্যনেন সেনায়া বাহুল্যং ধনিতম্। ইদং চ তপোবনসম্বরক্ষাবহিতস্য আর্থো হেতুঃ। আশ্রমেত্যনেন নিকটত্বং দ্রুমেষু বিশেষণোপাদানার্থম্। জলগ্রহণং তস্মিন্ সময়েহপ্যশুদ্ধতাভিধানার্থম্। কীদৃগ্ৰেণুঃ। পরিণতঃ সায়াংকালীনো যোহয়মরুণঃ সূর্যস্তদ্বৎপ্রকাশঃ অস্মৃটঃ তদ্বদ্বর্গ ইত্যর্থঃ। ‘অরুণোহস্মৃটরাগে চ সূর্যে সূর্যস্য সারথৌ’ ইতি ধরণিঃ ‘প্রকাশোহতিপ্রসিদ্ধে স্যাৎ প্রহাসাতপয়োঃ স্মৃটে’ ইতি বিশ্বঃ। অয়মেবোপমায়াং সামান্যধর্মো জ্ঞেয়ঃ। ক ইব। শলভসমূহঃ পতঙ্গনিকর ইব। অন্যয়া রেণোর্বহ্লত্বং ঘনত্বং চ ধন্যতে। বৃত্ত্যানুপ্রাস উপমা চ। অত্র পার্থিবপ্রত্যাসন্নত্বে কারণে প্রস্তুতে তৎকার্য্যং রেণুদ্বলনাদিকমুক্তমিত্যপ্রস্তুতপ্রশংসা। ন পর্যায়োক্তম্। কার্য্যস্যাপ্রস্তুতত্বাৎ। যথাত্র রাজ্ঞঃ প্রত্যাসন্নত্বমবশ্যং বক্তব্যং তদ্বৎকার্য্যস্যাবশ্যকত্বাভাবাৎ। পর্যায়োক্তে তু কারণবৎ কার্য্যমপি প্রকৃতমেব। তত্র কারণাপেক্ষয়া তদ্বর্গনমতিচমৎকারকৃদিতি স্থিতমাকরে। কাব্যলিঙ্গং চ। পুষ্পিতাগ্রা বৃত্তম্। তীব্রেতি। সান্দ্রনস্য রথস্যাবলোকনাত্তীতো গজো ধর্মারণ্যং প্রবিশতীতি সম্বন্ধঃ। কীদৃগ্ গজঃ। তীব্রো য আঘাতঃ পলায়নবিষয়ে স্বাভাবিকঃ সংবেগঃ সংঘট্টস্তেন প্রতিহতা ভগ্নাস্তরবো যেন সং। স্বন্ধে স্বন্ধভাগে পার্শ্বাবলোকনেন লগ্ন একো দন্তো যস্য সং। তত্র স্বন্ধভাগো দক্ষিণঃ। দন্তোহপি দক্ষিণ ইতি সাংপ্রদায়িকাঃ। উক্তং চ পালকাপ্যো — ‘দক্ষিণে বলিতুং শক্তো গজো বামে প্রযত্নতঃ’ ইতি। অন্যে দ্বৈকপদত্বেন ব্যাচক্ষতে — তীব্রেণাঘাতেনাঘাতোদ্যমেন প্রতিহতো যন্তরুস্বন্ধস্তত্র লগ্ন একদন্তো যস্য। যদ্বা তীব্রেণোগ্রেণ কচিৎ কঠিনে বস্ত্তনাঘাতেন প্রতিহতস্তত উচ্চলিস্ততঃ সংস্করুস্বন্ধে লগ্ন একো দন্তো যস্য সং। উভয়মপি নাতিসমঞ্জসম্। অর্থাসংগতেঃ। তথাহি তরুস্বন্ধে ভগ্নত্বং লগ্নত্বং বা। আদ্যে ভগ্নৈকদন্ত ইত্যেব পঠেৎ। দ্বিতীয়ে প্রবিশতীতি ক্রিয়য়া বিরোধস্তেন সংদানিতত্বাৎ। লগ্নদন্তত্বং দন্তাকার আঘাত ইতি চেন্ন। প্রকৃতার্থপোষাভাবাৎ। অথ তদ্বত একদন্ত এব গজস্তত্র তীব্রেত্যাদিগমোৎপ্রেক্ষা।

তথাপি পূর্বোক্ত এব দোষঃ। আঘাতপ্রতিহতপদয়োৱন্যতরস্যাবকরত্বং দুষ্পরিহরণীয়ম্। পাদাভ্যামাকৃষ্টং যদ্ ব্রততিবলয়ং লতাজালং তস্য সঙ্গেন সমস্তাৎ সম্বন্ধেন জাতঃ পাশো যস্য সং। ভিন্নানি সারঙ্গাণাং মৃগাণাং যুথানি কুলানি যস্মাৎ সং। বিশেষণচতুষ্টয়েন বেগাতিশয়ো ব্যজ্যতে। নোহস্মাকম্। তপসো মূর্তঃ শরীরী বিঘ্ন ইবেত্যুৎপ্রেক্ষা। পূর্বম্লোকোক্তক্রমেণা-প্রস্তুতপ্রশংসা চ। পূর্বার্ধে বৃত্তানুপ্রাসশ্রুতানুপ্রাসয়োৱেকবাচকানুপ্রবেশলক্ষণঃ সংকরঃ। উত্তরার্ধে শ্রুতানুপ্রাস এব। পরিকরালংকারশ্চ। মন্দাৱজ্ঞাতা বৃত্তম্। অত্রাপি ভয়ানকো রসঃ। গজগতভয়ং স্থায়িভাবঃ। দুষন্তসেনারথাবলোকনং বিভাবঃ। পার্শ্বাবলোকনপলায়নাদয়ো ব্যভিচারিণঃ। লক্ষণং পূর্বমেবোক্তম্।

সুধমা—[১] সন্নিহিতাঃ — সম্ + নি — ধা + ক্ত ; ১মা বহুবচন। [২] তপোবনসম্বন্ধরক্ষায়ৈ — তপসো বনম্ তপোবনম্ (অশ্বঘাসাদিবৎ তাদর্থ্যে যষ্ঠী সমাস) অথবা তপঃসাধনং বনম্ (শাকপার্থিবাদিবৎ মধ্যপদলোপী / উত্তরপদলোপী কর্মধা) ; তস্য সন্তানি (যষ্ঠী তৎ) ; তেবাং রক্ষা (যষ্ঠী তৎ), তসৌ। তাদর্থ্যে ৪র্থী। [৩] প্রত্যাঙ্গমঃ — প্রতি + আ — সদ্ + ক্ত কর্তরি। [৪] মৃগয়াবিহারী — মৃগ (অেষ্যেণে) + গিচ্ স্বার্থে + শ ভাবে + টাপ্ ; নিপাতনে মৃগয়া। মৃগয়া + বি + হৃ + গিনি (তাচ্ছীল্যে) কর্তরি। [৫] তুরগখুরহতঃ — তুরেণ বেগেন গচ্ছতি ইতি তুর + গম্ + ড কর্তরি = তুরগ। তেবাং খুরাঃ (যষ্ঠী তৎ) ; তৈঃ হতঃ (তৃতীয়া তৎ) ; হন্ + ক্ত = হতঃ [৬] বিটপবিষক্তজলার্দ্রবন্ধলেষু — বিটাপেষু বিষক্তানি — বিটপবিষক্তানি (৭মী তৎ) ; জলেন আর্দ্রাণি জলার্দ্রাণি (৩য়া তৎ) ; বিটপবিষক্তানি জলার্দ্রাণি বন্ধকানি যেবাং (বহুব্রী) তেষু। বি — সঙ্ + ক্ত বিষক্ত। ‘উপসর্গাৎ সুনোতি — ’ ইত্যাদি সূত্রে যত্। [৭] পরিণতারুণপ্রকাশঃ — পরি — নম্ + ক্ত কর্তরি = পরিণতঃ। প্রকাশতে অনেন ইতি প্র — কাশ্ + ঘঞ করণে প্রকাশঃ। পরিণতঃ অরুণঃ = পরিণতারুণঃ (কর্মধা) ; স ইব প্রকাশঃ যস্য সং (বহুব্রী)। [৮] শলভসমূহঃ — শলভানাং সমূহঃ (যষ্ঠী তৎ)। [৯] আশ্রমদ্রুমেষু — আশ্রমস্য দ্রুমঃ (যষ্ঠী তৎ) ; তেষু। [১০] ‘পরিণতারুণ-প্রকাশঃ’ — এখানে লুপ্তোপমা। ‘শলভসমূহ ইব’ — এখানে শ্রৌতী উপমা। তাছাড়া বৃত্তানুপ্রাস। রাঘবভট্ট এখানে অপ্রস্তুতপ্রশংসা এবং কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার স্বীকার করেছেন। [১১] পুষ্পিতাগ্রা ছন্দ। [১২] তীৱাঘাতপ্রতিহতঃ তরুঃ — তীৱঃ আঘাতঃ (কর্মধা) ; তেন প্রতিহতঃ (৩য়া তৎ) ; তীৱাঘাতপ্রতিহতঃ তরুঃ (কর্মধা)। আঘাতঃ — আ-হন্ + ঘঞ ভাবে। [১৩] স্বন্ধলগ্নৈকদন্তঃ — স্বন্ধে লগ্নঃ (৭মী তৎ) ; তাদৃশঃ একঃ দন্তঃ যস্য সং (বহুব্রী)। [১৪] পাদাকৃষ্টব্রততিবলয়াঙ্গসজ্জাতপাশঃ — পাদৈঃ আকৃষ্টাঃ (৩য়া তৎ) ; তাদৃশঃ ব্রততয়ঃ (কর্মধা) ; তাঙ্গাং বলয়ানি (যষ্ঠী তৎ) ; তেবাম্ আসঙ্গঃ (যষ্ঠী তৎ), তেন সজ্জাতঃ (৩য়া তৎ) ; তাদৃশঃ পাশঃ যস্য সং (বহুব্রী)। আ-সঙ্ + ঘঞ ভাবে = আসঙ্গঃ। [১৫] মূর্তঃ — মূৰ্চ্ + ক্ত কর্তরি। [১৬] বিঘ্নঃ — বিহন্যতে অনেন ইতি বি-হন্ + ক করণে। [১৭] ভিন্নসারঙ্গযুথঃ — সারঙ্গাণাং যুথানি (যষ্ঠী তৎ) ; ভিন্নানি সারঙ্গযুথানি যেন সং (বহুব্রী)। সার + অঙ্গ — চিত্রিত পশু বা পাখী অর্থে ‘শকদ্ধাদিষু পররূপং বাচ্যম্’

বার্তিকে সারঙ্গ। কোন দ্রব্য বোঝালে কিন্তু হবে ‘সারঙ্গ’। [১৮] ধর্মারণ্যম্ — ধর্মস্য অরণ্যম্ (ষষ্ঠী তৎ) অথবা ধর্মসাধনম্ অরণ্যম্ (শাকপার্থিবাদিবেং মধ্যপদলোপী/ উত্তরপদলোপী সমাস)। [১৯] স্যন্দনালোকভীতঃ — স্যন্দনস্য আলোকঃ (ষষ্ঠী তৎ); তস্মাৎ ভীতঃ (৫মী তৎ)। [২০] এই শ্লোক ভয়ানক রসের একটি উদাহরণ। [২১] ‘মূর্তো বিঘ্নস্তপস ইব’ — এখানে উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার। হাতীর বিশেষণগুলি সাভিপ্ৰায় হওয়ায় পরিকর এবং অপ্রস্তুতপ্রশংসা অলঙ্কার। তাছাড়া বৃত্তানুপ্রাস, শ্রুতানুপ্রাস। [২২] মন্দাক্রান্তা ছন্দ।

অধ্যাপনা—রাজা দুষ্যন্ত এবং শকুন্তলার মধ্যে প্রণয়ের বীজ অঙ্কুরিত হয়েছে। নাটকীয় বস্তুবিন্যাসের প্রাথমিক পর্ব সমাধা হয়েছে। এখন নায়ক-নায়িকার পরস্পরের আকাঙ্ক্ষার গভীরতা সম্পাদনের জন্য কিছু সময়ের বিচ্ছেদ প্রয়োজন। তাতে অনুরাগের তীব্রতা ভালোভাবে ফুটিয়ে তোলা যাবে। দুষ্যন্ত এবং সসখী শকুন্তলার অবাধিত প্রণয়পর্বে এই অতি প্রয়োজনীয় বিরতি দেওয়ার ক্ষেত্রে হাতীর উপদ্রবের এই বৃত্তান্ত তাৎপর্যময়।

নাটক হবে গতিমান। কাব্যের মত ঢিলেঢালা ভাব থাকলে, বিষয়বস্তুর উপন্যাসে ঘাত-প্রতিঘাতের অভাব থাকলে, তা নাটকীয়তায় উত্তীর্ণ হতে পারে না। রবীন্দ্রনাথের ভাষায় তা হয় তখন ‘কাব্যের জলাভূমি’। (দ্রঃ ‘রাজা ও রাণী’ নাটকের সূচনা)। গতির অভাবে নাটক হয়ে পড়ে নিষ্প্রাণ। কাব্যধর্মের সঙ্গে নাট্যধর্মের এই বিরোধের কথাও রবীন্দ্রনাথ বলেছেন — “রক্তমাংস গন্ধ পেয়ে ক্রিটিকেরা আসে ধৈর্যে / চারিদিকে করে কাড়াকাড়ি। / কেহ বলে ড্রামাটিক বলা নাহি যায় ঠিক / লিরিকের বড় বাড়াকাড়ি।” (‘বিসর্জন’ নাটিকার উৎসর্গপত্র)। কালিদাসও বহুক্ষণ ধরে বয়ে চলা শৃঙ্গাররসপ্রবাহে নাটকীয়তা আনার উদ্দেশ্যে সুকৌশলে এই বৃত্তান্তের অবতারণা করেছেন।

শকুন্তলা সম্বন্ধে রাজার জ্ঞাতব্য বিষয়গুলি একে একে তিনি সখীদের মুখ থেকে জেনেছেন। স্বয়ং শকুন্তলাও মুখে কিছু না বললেও হাবে-ভাবে রাজার প্রতি তার অনুরাগের ইঙ্গিত দিয়েছেন। এমতাবস্থায় দর্শকদের কাছেও দুষ্যন্ত এবং শকুন্তলার সখীদের কথোপকথন অকারণ মনে হতে পারে ভেবে রসবৈচিত্র্য সম্পাদনের জন্য নাট্যকারের এই বৃত্তান্ত-সংযোজন খুবই কালোপযোগী হয়েছে। কালিদাস-পরবর্তী অনেক নাট্যকার নাটকীয় ঘটনার মোড় ফেরাতে এরকম উপদ্রবের আশ্রয় নিয়েছেন। যেমন শ্রীহর্ষের ‘রত্নাবলী’ নাটকের দ্বিতীয় অঙ্কে বানরের উপদ্রবের বৃত্তান্ত।

এছাড়াও তপোবনে এই উপদ্রবের বর্ণনাতে নাটকীয় ব্যঞ্জনাও নিহিত আছে। শান্তরসপ্রধান ধর্মারণ্যে মন্ত ‘গজ’ নয় — রাজা দুষ্যন্তই ‘মূর্তো বিঘ্নস্তপসঃ’ (‘তপস্যার মূর্তিমান্ বিঘ্ন’)। ‘মৃগয়াবিহারী’ দুষ্যন্তই সরলপ্রাণ তপোবনবাসিনীদের স্বচ্ছ জীবনে নাগরিকপ্রেমের কলুষতা এনেছেন। স্নিগ্ধ আশ্রমকে কামানলের ধূমে আচ্ছন্ন করেছেন তিনিই। প্রেমক্ষুধায় কাতর নিজের সংযমের বন্ধনকে পায়ে দলে তিনি আজ দুর্বীর গতিতে ছুটে চলেছেন। (তুঃ ‘পাদাকৃষ্টব্রততিবলয়াস্ত্রঙ্গসঞ্জাতপাশঃ’)। তাই তাপসদের তপোবনে পালিত নিরীহ প্রাণিসমূহের রক্ষার সাবধানবাণীতেও শকুন্তলাকে রক্ষা করার ‘ধ্বনি’ই যেন আমাদের মর্মে প্রবেশ করে।

[১.৩১]



(সর্বাঃ কৰ্ণং দত্ত্বা কিঞ্চিদিব সংভ্রান্তাঃ)

রাজা — (আত্মগতম্) অহো ধিক্। পৌরা অস্মদৰ্শেবিগন্তপোবনমূপরুহন্তি।

অনসূয়া — অজ্ঞ, ইমিণা আরম্ভবৃন্তস্তেণ পজ্জাউল ম্হ। অণুজানীহি গো উডঅগমণস্। (আৰ্য, অনেন আরণ্যকবৃত্তান্তেন পর্যাকুলাঃ স্মঃ। অনুজানীহি নঃ উটজগমনায়।)

রাজা — (সসংলম্) গচ্ছন্ত ভবত্যঃ। বয়মপ্যাশ্রমপীড়া যথা ন ভবতি তথা প্রযতিষ্যামহে।

(সর্বো উত্তিষ্ঠন্তি)

সখ্যো — অজ্ঞ, অসম্ভাবিদঅদিহিসঙ্কারা ভূও বি পেক্ষণনিমিত্তং লজ্জমো অজ্ঞং বিগ্নবিদুঃ। (আৰ্য, অসম্ভাবিতাতিথিসংকারাঃ ভূয়ঃ অপি প্রেক্ষণনিমিত্তং লজ্জামহে আৰ্যং বিজ্ঞাপয়িতুম্।)

রাজা — মা মৈবম্। দর্শনেনৈব ভবতীনাং পুরস্কৃতোহস্মি।

শকুন্তলা — অণসূএ, অহিণঅকুসসূঈএ পরিক্ষদং মে চলণং, কুরবঅসাহা-পরিণগ্গং অ বঙ্কলং। দাব পরিবালেথ মং জাব গং মোআবেমি। (অনসূয়ে, অভিনবকুশসূচ্যা পরিষ্কৃতং মে চরণম্। কুরবকশাখাপরিণগ্গং চ বঙ্কলম্। তাবৎ প্রতিপালয়তম্ মাম্ যাবৎ এতৎ মোচয়ামি।)

(রাজানমবলোকয়ন্তী সব্যাজং বিলম্ব্য সহ সখীভ্যাং নিষ্ক্রান্তা)

রাজা — মন্দৌৎসুক্যোহস্মি নগরগমনং প্রতি। যাবদনুযাত্রিকান্ সমেত্য নাতিদূরে তপোবনস্য নিবেশয়েয়ম্। ন খলু শক্লোমি শকুন্তলাব্যাপারাদাস্থানং নিবর্তয়িতুম্। মম হি —

গচ্ছতি পুরঃ শরীরং ধাবতি পশ্চাদসংস্থিতং চেতঃ।

চীনাংশুকমিব কেতোঃ প্রতিবাতং নীয়মানস্য ॥ ৩১ ॥

(নিষ্ক্রান্তাঃ সর্বো)

॥ ইতি প্রথমোহঙ্কঃ ॥

বিসন্ধি—কিঞ্চিৎ + ইব। অস্মদৰ্শেবিগঃ + তপোবন ...। প্রতিগমিষ্যামঃ + তাবৎ। বয়ম্ + অপি + আশ্রমপীড়া। মা + এবম্। দর্শনেন + এব। পুরস্কৃতঃ + অস্মি। রাজানম্ + অবলোকয়ন্তী। মন্দৌৎসুক্যঃ + অস্মি। যাবৎ + অনুযাত্রিকান্। ... ব্যাপারাৎ + আস্থানম্। পশ্চাৎ + অসংস্থিতম্। চীনাংশুকম্ + ইব। প্রথমঃ + অঙ্কঃ।

অশ্বয়—প্রতিবাতং নীয়মানস্য কেতোঃ চীনাংশুকম্ ইব শরীরং পুরঃ গচ্ছতি, অসংস্থিতং চেতঃ পশ্চাৎ ধাবতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—[সর্বাঃ কর্ণং দদ্বা — সকলে সেই চীৎকার কান পেতে শুনে ; কিঞ্চিৎ ইব সংভ্রান্তাঃ — যেন কিছুটা সম্ভ্রান্ত হয়ে উঠলেন] রাজা — [আশ্বয়গতম্ — মনে মনে] অহো ধিক্ (হায় ধিক্) পৌরাঃ (পুরবাসীরা) অশ্বদর্শেষিণঃ (আমাকে খুঁজতে এসে) তপোবনম্ উপরুদ্ধন্তি (তপোবনের বিঘ্ন সৃষ্টি করছে)। ভবতু, প্রতিগমিষ্যামঃ তাবৎ (যাক্ এখন ফিরি)। অনসূয়া — আৰ্য, অনেন আরণ্যক-বৃষ্টাস্তেন (আৰ্য, বনের এইসব ঘটনা শুনে অর্থাৎ বনে হাতীর উপদ্রবের কথা শুনে) পর্যাকুলাঃ স্মঃ (আমরা ভীষণ উদ্ভিগ্ন হয়ে পড়েছি)। উটজগমনায় নঃ অনুজানীহি (কুটীরে ফিরতে আমাদের অনুমতি দিন)। রাজা — [সসং-দ্রমম্ — ব্যগ্রভাবে] গচ্ছন্ত ভবত্যঃ (নিশ্চয়, আপনারা চলুন)। বয়ম্ অপি (আমিও) আশ্রমপীড়া যথা ন ভবতি (যাতে আশ্রমের কোন অসুবিধা না হয়) তথা প্রযতিষ্যামহে (সেই চেষ্টা করি)। [সর্বো উত্তিষ্ঠন্তি — সকলে উঠলেন]। সখী (দুই সখী) — আৰ্য, অসম্ভাবিতাতিথিসংকারাঃ (অতিথির সংকার অর্থাৎ আপ্যায়ন হয়নি) তাই, ভূয়ঃ অপি (আবারও) আৰ্যং প্রেক্ষণনিমিত্তং বিজ্ঞাপয়িতুম্ (আপনাকে আসার অনুরোধ করতে) লজ্জামহে (আমরা লজ্জা পাচ্ছি)। রাজা — মা, মা এবম্ (না না, এমন কথা বলবেন না)। ভবতীনাং দর্শনেন এব (আপনাদের দেখেই) পুরস্কৃতঃ অস্মি (আমি ধন্য হয়েছি)। শকুন্তলা — অনসূয়ে অভিনবকুশসূচ্যা (নতুন গজানো কুশের ডগায়) পরিস্কৃতং মে চরণম্ (আমার পা ক্ষতবিক্ষত হয়েছে)। বঙ্কলং ক কুরবকশাখাপরিলগ্নম্ (আর আমার পরণের বঙ্কল কুরবকের ডালে জড়িয়ে গেছে)। যাবৎ এতৎ মোচয়ামি (যতক্ষণ আমি এটা ছাড়িয়ে নিচ্ছি) তাবৎ প্রতিপালয়তম্ মাম্ (আমার জন্য সেটুকু সময় অপেক্ষা কর)। [রাজানম্ অবলোকয়ন্তী — শকুন্তলা রাজাকে দেখতে দেখতে, সব্যাজং বিলম্ব্য — ছল করে দেৱী করতে লাগলেন, সখীভ্যাং সহ নিভ্রান্তা — দুই সখীর সঙ্গে প্রস্থান] রাজা — নগরগমনং প্রতি (নগরে ফিরে যাওয়ার) মন্দোৎসুক্যঃ অস্মি (আমার আর উৎসুক্য নেই)। যাবৎ অনুযাত্রিকান্ সমেত্যা (অনুচরবর্গের সঙ্গে মিলে) তপোবনস্য নাতিদূরে নিবেশয়েয়ম্ (তপোবনের নিকটেই অবস্থান করব)। শকুন্তলাব্যাপারাৎ (শকুন্তলার বিষয় থেকে) আত্মানং (নিজেকে) নিবর্তয়িতুম্ (নিবৃত্ত করতে) ন খলু শক্লামি (কিছুতেই সক্ষম হচ্ছি না)। মম হি (আমার অবস্থা হচ্ছে এইরকম) — প্রতিবাতং নীয়মানস্য কেতোঃ (বাতাসের প্রতিকূলে নিয়ে যাওয়া হচ্ছে এমন পতাকার) চীনাংশুকম্ ইব (চীনদেশে তৈরী কাপড়ের মত) শরীরং পুরঃ গচ্ছতি (আমার দেহ সামনের দিকে চলেছে), অসংস্থিতং চেতঃ (চঞ্চল মন কিন্তু) পশ্চাৎ ধাবতি (পেছনে ছুটে চলেছে)। [নিভ্রান্তাঃ সর্বো — সকলের প্রস্থান] ইতি প্রথমঃ অঙ্কঃ (এইখানে প্রথম অঙ্কের সমাপ্তি)।

বঙ্গানুবাদ— (সকলে সেই চীৎকার শুনে যেন কিছুটা সম্ভ্রান্ত হ'য় উঠলেন)

রাজা — (মনে মনে) হায় ধিক্, পুরবাসীরা আমাকে খুঁজতে এসে তপোবনের বিঘ্ন সৃষ্টি করছে। যাক্, এবার ফিরে যাই।

অনসূয়া — আর্য, শুনুন, বনে হাতীর এই উপদ্রবের কথা শুনে আমরা ভীষণ উদ্বিগ্ন হয়ে পড়েছি। কুটীরে ফিরতে আমাদের অনুমতি দিন।

রাজা — (ব্যগ্রভাবে) নিশ্চয়, আপনারা চলুন। আমিও যাতে আশ্রমের কোন অসুবিধা না হয় সেই চেষ্টা করি।

(সকলে উঠলেন)

দুই সখী — আর্য, অতিথির কোন আপ্যায়নই হয়নি ; তাই আবারও আপনাকে আসার অনুরোধ করতে লজ্জা পাচ্ছি।

রাজা — না, না ; এমন কথা বলবেন না। আপনাদের দর্শনেই আমি ধন্য হয়েছি।

শকুন্তলা — অনসূয়া, নতুন-গজানো কুশের ডগা আমার পায়ে বিধেছে, পরণের বন্ধন আবার কুরবকের ডালে জড়িয়ে গেছে। আমার জন্য একটু অপেক্ষা কর, ততক্ষণে আমি এটা ছাড়িয়ে নিচ্ছি। (শকুন্তলা ছল করে দেরী করে রাজাকে দেখতে দেখতে দুই সখীর সঙ্গে বেরিয়ে গেলেন)।

রাজা — নগরে ফিরে যাবার ব্যাপারে আমার আর ঔৎসুক্য নেই। এখন অনুচরবর্গের সঙ্গে মিলে তপোবনের কাছেই (কিছুদিন) থাকি। শকুন্তলার ব্যাপার থেকে নিজের মনকে কোনভাবেই নিবৃত্ত করতে পারছি না। আমার অবস্থা এখন এইরকম —

বাতাসের প্রতিকূলে নিয়ে যাওয়া পতাকার (চীনদেশের তৈরী) কাপড়ের মত আমার দেহ সামনের দিকে চললেও চঞ্চল মন কিন্তু পেছনে ছুটে চলেছে।

(সকলের প্রস্থান)

॥ প্রথম অঙ্ক সমাপ্ত ॥

রাঘবভট্ট—অহো ধিগিতি ভিন্নং বাক্যম্। আর্য, অনেকারণ্যকবৃন্তাস্তেন পর্যাকুলাঃ স্মঃ। অনুজানীহনুজ্ঞাং দেহি নোহস্মান্ উটজগমনায়। অসংভাবিতাতিথিসংকারমপ্রাপিতা-তিথিপূজম্। প্রাপ্তী ভূঃ। ভূয়োহপি প্রেক্ষণনিমিত্তং লজ্জাবাহে আর্যং বিজ্ঞাপয়িতুম্। পুরস্কৃতঃ পূজিতঃ। পুরস্কৃতঃ পূজিতেহরাত্যভিযুক্তেহগ্রতঃ কৃতে' ইত্যমরঃ। সব্যাজং বিলম্ব্যতেনেন সরীদ্বয়ং পূর্বং নিষ্ক্রান্তং স্বয়ং চ পশ্যৎ। ইত্যনেন প্রতিমুখমসংখ্যাব্যুমানম্ 'দর্ভাঙ্কুরেণ' ইত্যাদি সমর্থিতং ভবতি। সইবেতি লজ্জা ধ্বনিতা। গচ্ছতীতি। শরীরং পুরোহগ্রে গচ্ছতি। চেতঃ পুনঃ পশ্চাচ্ছকুন্তলাভিমুখং ধাবতি। শরীরং তু শনৈর্গচ্ছতি। সংবন্ধেহসংবন্ধলক্ষণা অসংবন্ধে সংবন্ধলক্ষণা চ দ্ব্যতিশয়োক্তিঃ। অসংস্কৃতং শরীরেণাপরিচিতমিবেতি গম্যোৎপ্রেক্ষা। 'সংস্রবঃ স্যাৎ পরিচয়ঃ' ইত্যমরঃ। প্রতিবাতং বাতসংমুখং নীয়মানস্য কেতোর্ধ্বজস্য চীনদেশস্থং বস্ত্রং চীনাংগকং তদিব। তস্য্যতিসূক্ষ্মত্বাদল্লেখ্যেহপি বাতে বাতাভিমুখে ধ্বজে তৎপশ্চাদেব গচ্ছতীতি বৃত্তানুপ্রাস উপমা। অনয়া চ হৃদয়শূন্যত্বাৎ পরেণ নীয়মানকাষ্ঠতুল্যত্বং শরীরস্য ধ্বনিতম্। চীনপদোপা-দানাচেতসোহতিচাঞ্চল্যাৎ চেতি। নিষ্ক্রান্তাঃ সর্ব ইতি। তদুক্তং দশরূপকে — 'একাহা-

চরিতৈকাথমিখমাসন্নায়কম্। পাত্রেস্ত্রিচতুরৈরঙ্কং তেষামস্তেহস্য নিগমঃ ॥’ ইতি। অত্র চ তপোবনসংরোধস্য প্রাপ্তত্বাৎ স চ নাটকে সাক্ষান্ন নিদর্শনীয়ঃ, অঙ্কান্তে নিবন্ধব্য ইত্যত্রাক্ষসমাপ্তিঃ। তদুক্তং দশরূপকে — ‘দূরাধ্বানং বধং যুদ্ধং রাজ্যদেশাদিবিপ্লবম্। সংরোধং ভোজনং স্নানং সুরতং চানুলেপনম্। শস্ত্রস্য গ্রহণাদীনি প্রত্যক্ষাণি ন নির্দিশেৎ ॥’ ইতি। অঙ্কলক্ষণং দশরূপকে — ‘যদা তু সরসং বস্ত্রমূলাদেব প্রবর্ততে। আদাবেব তদাঙ্কঃ স্যাদামুখাঙ্কেপসংশ্রয়ঃ ॥ প্রত্যক্ষনেতৃচরিতো বিন্দুব্যাপ্তিপূরঙ্কৃতঃ। অঙ্কো নানাপ্রকারার্থসং বিধানরসাস্রয়ঃ ॥’ ইতি। আদিভরতে চ — ‘অঙ্ক ইতি রুঢ়িশব্দো ভাবৈশ্চ রসৈশ্চ রোহয়ত্যাৰ্থান্। নানাবিধানযুক্তো যস্মান্তস্মান্তবেদঙ্কঃ ॥ যত্রার্থস্য সমাপ্তির্বত্র চ বীজস্য ভবতি সংহারঃ। কিস্কিদবলগ্নবিন্দুঃ সোহঙ্ক ইতি সদাবগন্তব্যঃ ॥ যে নায়কা নিগদিতান্তেষাং প্রত্যক্ষচরিতসংযুক্তঃ। নানাবস্থান্তরিতঃ কার্যত্বঙ্কো যথার্থরসঃ ॥’ ইতি।

ইতি শ্রীমদভিজ্ঞানশাকুন্তলটীকায়ামর্থদ্যোতনিকায়াম্

॥ প্রথমোহঙ্কঃ সমাপ্তঃ ॥

সুখমা—[১] সংব্রান্তাঃ — সম্ — ভ্রম্ + জ্ঞ, ১মা বহুবচন। [২] পৌরাঃ — পুরে ভবাঃ পুর + অণ, ১মা বহুবচন। [৩] অস্মদম্বেষিণঃ — অস্মাকম্ অম্বেষিণঃ (ষষ্ঠী তৎ)। [৪] উপরুঙ্কন্তি — উপ — রুধ্ + লট্, প্রথম পু. বহুবচন। [৫] সব্যাজম্ — ছল করে। মুঞ্চা নায়িকার এই স্বভাব। তুঃ ‘দূরে স্থিতা পশ্যতু মামিতি মন্যমানা পরিজনং সমদনবিকারমাভাষতে’ (বাৎসায়ন)। [৬] মন্দৌৎসুক্যঃ — মন্দম্ ওৎসুক্যম্ यस্য সং (বহুব্রী)। উৎসুক + য্যাৎ = ওৎসুক্য। [৭] অনুযাত্রিকান্ — অনু পশ্চ্যাৎ যাত্রা অস্তি এষামিতি অনুযাত্রা + ঠন্ ; তান্। [৮] সমেতা — সম্ — ই + ল্যপ্। [৯] অসংস্থিতম্ — ন সংস্থিতম্ (নঞ তৎ) ; সম্ — স্থা + জ্ঞ কর্তরি = সংস্থিতম্। পাঠান্তর — অসংস্কৃতম্। [১০] চীনাংশুকম্ — চীন-দেশীয় বস্ত্র। কালিদাসের সময়ের সম্ভাব্য ভারত-চীন বাণিজ্যের পরিচায়ক। [১১] প্রতিবাতম্ — বাতস্য প্রতিকূলম্ (অব্যয়ীভাব)। [১২] নীয়মানস্য — নী + যচ্ + শানচ্ ; ষষ্ঠী একবচন। [১৩] উপমা অলঙ্কার। তাছাড়া অতিশয়োক্তি। [১৪] আৰ্য্য ছন্দ।

অধ্যাপনা—ছল করে রাজাকে দেখতে দেখতে অনসূয়াকে উদ্দেশ্য করে শকুন্তলার ‘অহিণঅকুসসুঙ্গৈএ’ এই উক্তির এক অপরূপ ভাষান্তর রবীন্দ্রনাথের ‘কল্পনা’ কাব্যগ্রন্থের ‘প্রকাশ’ কবিতায় পাই — “কোনো পুরনারী তরু-আলবালে জল সেচিবার ভানে/ছল ক’রে শাখে আঁচল বাধায়ে ফিরে চায় পিছুপানে ;”। কালিদাসের ‘বিক্রমোর্বশী’ নাটকে উর্বশীও অনুরূপ ছলনার আশ্রয় নিয়েছেন। ‘উর্বশী — (উৎপতনভঙ্গ্য রূপয়িত্বা) অস্মো লদাবিডব এআবলী বৈঅঅস্তিআ মে লগ্না। (সব্যাজং পরিবৃত্বা। রাজানং পশ্যন্তী)। চিন্তলেহে মোআবেহি দাব গৎ।’ ‘বিদম্ভমাধব’ নাটকেও শ্রীরাধার অনুরূপ ছলনা — “ছিন্নঃ প্রিয়ে

মণিসরঃ সখি মৌক্তিকানি / বৃন্তানাহং বিচিনুয়ামিতি কৈতবেন। মুঞ্চং বিবৃত্য ময়ি হস্ত
দৃগন্তভঙ্গীং / রাধা গুরোরপি পুরঃ প্রণয়াদ্বাতানীং ॥”

‘গচ্ছতি পুরঃ শরীরম্ — ’ ইত্যাদি শ্লোকের অনুবাদও রবীন্দ্রনাথের ‘রূপান্তরে’ আছে।
‘শরীর সে ধীরে ধীরে যাইতেছে আগে, / অধীর হৃদয় কিন্তু যায় পিছুবাগে — / ধ্বজা লয়ে
গেলে যথা প্রতিকূল বাতে / পতাকা তাহার মুখ ফিরায়ে পশ্চাতে’।

সংস্কৃত নাট্যশাস্ত্রে কিছু কিছু বিষয় রঙ্গক্ষেত্রে প্রদর্শনের অযোগ্য বলে নির্দিষ্ট আছে। যুদ্ধ, মৃত্যু, লঙ্কাজনক কোন দৃশ্য — যেমন শয়ন, অধরপান, সন্তোগমিলন প্রভৃতি এই নিষেধের মধ্যে পড়ে। তপোবনসংরোধও অদর্শনীয় হিসাবে গণ্য। তাই অঙ্কের শেষে এই ঘটনার উল্লেখ করা হ'ল মাত্র। দ্রঃ ‘অর্থদ্যোতনিকা’ টীকা। সাহিত্যদর্পণে বলা হয়েছে — “দূরাহ্বানং বধো যুদ্ধং রাজ্যদেশাদিবিপ্রবঃ। বিবাহো ভোজনং শাপোৎসর্গো মৃত্যু রতং তথা ॥ দন্তচ্ছেদ্যং নবচ্ছেদ্যং অন্যদ্ ব্রীড়াকরঞ্চ যৎ। শয়নাধরপানাদি নগরাদ্যবরোধনম্ ॥ স্নানানুলেপনে চৈভির্বজিতো নাতিবিস্তরঃ।” (ষষ্ঠ পরি.)।

দ্বিতীয়োহঙ্কঃ

[২.১]



(ততঃ প্রবিশতি বিষমো বিদূষকঃ)

বিদূষকঃ — (নিঃশ্বাস্য) ভো দিঠং। এদস্ মঅআসীলস্ রঙ্গো বঅস্‌সভাবেণ বিবিবঙ্গো স্মি। অঅং মও অঅং বরাহো অঅং সন্মুলোত্তি মজ্জব্ধে বি গিন্ধবিরলপাঅবচ্ছাআসু বণরাইসু আহিণ্ডীঅদি অডবীদো অডবী। পত্ৰসং-করকসাআইং কড়ুআইং গিরিণইজলাইং পীঅন্তি। অনিঅদবেলং সুল্লমংসডুইঠঠো আহারো অণ্‌হীঅদি। তুরগাণুখাবণকণ্ডিদসঙ্কিণো রত্তিম্মি বি নিকামং সইদবং পম্মি। তদো মহন্তে একব পচ্চসে দাসীএপুন্তেইং সউণিলুঙ্কএইং বণগ্‌গহণকোলাহলেন পত্তিবোধিদো স্মি। এন্তএণ দানিং বি পীড়া ণ নিকমদি। তদো গণ্ডস্‌ উবরি পিণ্ডও সংবৃত্তো। হিও কিল অম্‌হেসু ওহীণেসু তত্তহোদো মআণুসারেণ অস্‌সসমপদং পবিঠঠস্‌ তাবসকল্পআ সউন্দলা মম অধল্লদাএ দংসিদা। সংপদং ণঅরগমণস্‌ মণং কহং বি ণ করেদি। অজ্জ বি সে তং একব চিত্তঅন্তস্‌ অক্‌খীসু পভাদং আসি। কা গদী। জাব ণং কিদাচারপরিক্রমং পেক্‌খামি। (পরিক্রম্য অবলোক্য চ) এসো বাণাসণহুখাইং জবণীইং বণপুণ্‌ফমালাধারিণীইং পত্তিবুদো ইদো একব আঅচ্ছদি পিঅবঅস্‌সো। হোদু। অঙ্গভঙ্গবিঅলো বিঅ ভবিঅ চিঠঠিসং। জই একবং বি ণাম বিস্‌সমং লহেঅং। (দণ্ডকাঠমবলম্‌ব্য স্থিতঃ) (ভো দৃষ্টম্‌। এতস্য মৃগয়াশীলস্য রাজ্জো বয়স্যভাবেন নিবিঙ্গঃ অস্মি। অয়ং মৃগঃ অয়ং বরাহঃ অয়ং শার্দূল ইতি মধ্যাহ্নে অপি গ্রীষ্মবিরলপাদপচ্ছায়াসু বনরাজিষু আহিণ্ডীতে অটবীতঃ অটবী। পত্ৰসংকরকষায়ানি কটুনি গিরিনদীজলানি পীয়ন্তে। অনিয়তবেলং শূল্যমাংসভুয়িষ্ঠ আহারো ভুজ্যতে। তুরাগাণুখাবণকণ্ডিতসঙ্কেঃ রাত্তৌ অপি নিকামং শয়িতব্যং নান্তি। ততঃ মহতি এব প্রত্যাষে দাস্যাঃ পুত্রৈঃ শকুণিলুঙ্কৈঃ বনগ্রহণকোলাহলেন প্রতিবোধিতঃ অস্মি। ইয়তা ইদানীম্‌ অপি পীড়া ন নিঙ্কামতি। ততঃ গণ্ডস্য উপরি পিণ্ডকঃ সংবৃত্তঃ। হ্যঃ কিল অস্ম্যাসু অবহীনেষু তত্ত্রবতঃ মৃগানুসারেণ আশ্রমপদং প্রবিষ্টস্য তাপসকন্যকা শকুন্তলা মম অধন্যতয়া দর্শিতা। সাম্প্রতং নগরগমনস্য মনঃ কথম্‌ অপি ন কত্তোতি। অদ্য অপি তস্য তাম্‌ এব চিত্তয়তঃ অক্লোঃ প্রভাতম্‌ আসীং। ক্ম গতিঃ। যাবৎ তং কৃত্তাচারপরিক্রমং পশ্যামি। এষ বাণাসনহস্তাভিঃ যবনীভিঃ

বনপুষ্পমালাধারিণীভিঃ পরিবৃত ইত এব আগচ্ছতি প্রিয়বয়স্যঃ। ভবতু।
অঙ্গভঙ্গবিকল ইব ভূত্বা স্থাস্যামি। যদি এবম্ অপি নাম বিশ্রামং লভেয়।)

বাংলা প্রতিশব্দ — [ততঃ প্র বিশতি বিষমো বিদূষকঃ — অতঃপর বিষম বিদূষকের প্রবেশ]
বিদূষকঃ — [নিঃশ্বাস — দীর্ঘশ্বাস ফেলে] ভো দৃষ্টম্ (হায় আমার অদৃষ্ট)! এতস্য
মৃগয়াশীলস্য রাজ্ঞঃ (মৃগয়াশীল এই রাজার) বয়স্যভাবেন (বয়স্য হ'য়ে অর্থাৎ বন্ধু হওয়ায়)
নির্বিগ্নঃ অস্মি (বড়ই বিপদে পড়লাম)। অয়ং মৃগঃ (এই যে হরিণ), অয়ং বরাহঃ (এই যে
শূকর), অয়ং শাদূলঃ (এই যে বাঘ) ইতি (এই করে) মধ্যাহ্নে অপি (দুপুরবেলাতেও)
গ্রীষ্মবিরলপাদপচ্ছায়াসু বনরাজিষু (গ্রীষ্মকালের ছায়াহীন বনের মধ্যে) অটবীতঃ অটবী
আহিত্যতে (এক বন থেকে আরেক বনে ঘুরে বেড়াচ্ছি)। পত্রসংকরকষায়াণি কটুনি
গিরিনদীজলানি (গাছের পাতা প'ড়ে প'চে লাল হয়ে গিয়েছে এমন তেতো পাহাড়ি নদীর জল)
পীয়ন্তে (পান করতে হচ্ছে)। অনিয়তবেলং (অনির্দিষ্ট সময়ে) শূল্যমাংসভূয়িষ্ঠঃ আহারঃ
ভূজ্যতে (বেশীর ভাগই শূলে ঝলসানো মাংস খেতে হচ্ছে)। অর্থাৎ, সময়মত খাবার জোটে না।
বেশীরভাগ সময়েই শূলে ঝলসানো মাংসই একমাত্র খাদ্য)। তুরগানুধাবনকণ্ঠিতসঙ্কেঃ
(ঘোড়ার পিঠে ঘুরতে ঘুরতে গাঁটে গাঁটে ব্যথা,) রাত্রৌ অপি (তাছাড়া, রাত্রেও) নিকামং
শয়িতব্যং নাস্তি (পর্যাপ্ত ঘুম হয় না)। ততঃ (তারপর) মহতি এব প্রত্যুষে (খুব ভোরেই) দাস্যঃ
পুত্রৈঃ শকুনিলুব্ধকৈঃ বনগ্রহণকোলাহলেন (হতভাগা পাখি-শিকারীদের বনে ঢোকার চিংকারে)
প্রতিবোধিতঃ অস্মি (ঘুম ভেঙ্গে যায়)। ইদানীম্ (এখন) ইয়তা অপি (এততেও) পীড়া ন
নিষ্কামতি (দুঃখের শেষ হচ্ছে না)। ততঃ (এখন আবার) গণ্ডস্য উপরি (গোদের উপর)
পিণ্ডকঃ সংবৃত্তঃ (বিষফোঁড়া জন্মেছে)। হ্যঃ কিল (গতকালই) অস্মাসু অবহীনেষু (যখন আমরা
পিছনে পড়ে গিয়েছিলাম তখন), তত্রভবতঃ মৃগানুসারেণ (তিনি অর্থাৎ রাজা দুষ্যন্ত হরিণকে
অনুসরণ ক'রতে ক'রতে) আশ্রমপদং প্রবিষ্টস্য (আশ্রমে প্রবেশ ক'রে) মম অধন্যতয়া (আমারই
কপালদোষে) তাপসকন্যাকা শকুন্তলা দর্শিতা (শকুন্তলা নামে এক তপস্বীকন্যাকে দেখেছেন)।
সাম্প্রতং (এখন) নগরগমনস্য মনঃ কথম্ অপি ন করোতি (কোন অবস্থাতেই নগরে যাওয়ার
নামই করছেন না)। অদ্য অপি (আজও) তাম্ এব চিন্তয়তঃ (তার কথা চিন্তা ক'রতে ক'রতেই)
তস্য (তার) অক্লেঃ প্রভাতম্ আসীৎ (চোখের সামনে রাত পোহাল)। কা গতিঃ (কি উপায়)?
যাবৎ তং কৃত্যচারপরিক্রমং পশ্যামি (ইতিমধ্যে তাঁর ভোরের কাজকর্ম শেষ হয়ে থাকবে —
তাকে দেখে আসি)। [পরিক্রম অবলোক্য চ — একটু এগিয়ে দেখলেন] এষ প্রিয়বয়স্যঃ (এই
আমার প্রিয়বয়স্য) বাণাসনহস্তাভিঃ বন-পুষ্পমালাধারিণীভিঃ যবনীভিঃ (ধনুর্বাণ হাতে,
বনফুলের মালা পরা যবনীদের দ্বারা) পরিবৃতঃ (পরিবৃত হ'য়ে) ইত এব আগচ্ছতি (এদিকেই
আসছেন)। ভবতু (তা যাক)। অঙ্গভঙ্গবিকল ইব ভূত্বা স্থাস্যামি (হাত-পা ভাঙ্গা বিকলাঙ্গের মত
পড়ে থাকি)। যদি এবম্ অপি নাম (যদি এভাবে থাকলেও) বিশ্রামং লভেয় (বিশ্রাম লাভ হয়)।
[দণ্ডকাষ্ঠম্ অবলম্ব্য স্থিতঃ — হাতের লাঠিতে ভর দিয়ে বঁকেচুরে দাঁড়িয়ে থাকলেন]।

বঙ্গানুবাদ—

(তারপর বিষম বিদূষক প্রবেশ করলেন)

বিদূষক — (দীর্ঘশ্বাস ফেলে) হায় আমার অদৃষ্ট! মৃগয়াশীল এই রাজার বন্ধুত্বে বড়ই বিপদে পড়লাম। ‘এই যে হরিণ’, ‘এই যে শূকর’, ‘এই যে বাঘ’ — এই করে দুপুরবেলাতেও গ্রীষ্মকালের ছায়াহীন বনের এক জায়গা থেকে আরেক জায়গায় ছুটে বেড়াতে হচ্ছে। গাছের পাতা পচে লাল হওয়া তেতো পাহাড়ি নদীর জল খেতে হচ্ছে। নির্দিষ্ট সময়ে খাবার জোটে না — আর যা জোটে অধিকাংশ সময়েই তা হয় শূলে ঝলসানো মাংস। ঘোড়ার পিঠে ঘুরে ঘুরে সমস্ত গাঁটে ব্যথা। তাছাড়া রাতেও পর্যাপ্ত ঘুম হয় না। তারপর আবার খুব ভোরেই হতভাগা পাখি-শিকারীরা বনে ঢোকার সময় যে চিৎকার জোড়ে, তাতে ঘুম ভেঙ্গে যায়। এখন দেখছি, এততেও দুঃখের শেষ হল না। ইদানীং আবার গোদের ওপর বিষফোড়া হয়েছে। গতকালই যখন আমরা রাজার পেছনে পড়ে গিয়েছিলাম, তখন তিনি একটা হরিণ অনুসরণ করতে করতে আশ্রমে প্রবেশ করে আমারই পোড়া কপালের দোষে শকুন্তলা নামে এক তপস্বিনীকে দেখেছেন। এখন আর নগরে ফেরার মনই নেই। আজও তার কথা ভাবতে ভাবতেই রাজার চোখের সামনেই রাত ভোর হয়েছে। কি উপায়? ইতিমধ্যে তাঁর ভোরের কাজকর্ম শেষ হ’য়ে থাকবে — যাই দেখা করে আসি। (একটু এগিয়ে চেয়ে দেখলেন) এই যে আমার প্রিয়বয়স্য (রাজা দুষ্যন্ত) এদিকেই আসছেন। বনফুলের মালা পরা যবনীরা ধনুর্বাণ হাতে তাঁকে ঘিরে রেখেছেন। তা আসুন, আমি হাত-পা-ভাঙ্গা বিকলাঙ্গের মত পড়ে থাকি। দেখি, যদি এত করেও একটু বিশ্রাম মেলে।

রাঘবভট্ট—তত ইতি। বিষমত্বে হেতুর্বক্ষ্যমাণঃ। বিদূষকলক্ষণং তু সুধাকরে — ‘বিকৃতঙ্গবচোবৈষৈহাস্যকারী বিদূষকঃ’ ইতি। অস্য প্রাকৃতং পাঠ্যম্। উক্তং চ — ‘বিদূষকবিটাদীনাম্ পাঠ্যং তু প্রাকৃতং ভবেৎ’ ইতি। ভো দৃষ্টমিতি ভিন্নং বাক্যম্। বাক্যার্থস্য কর্মত্বম্। এতস্য মৃগয়াশীলস্য রাজ্ঞো বয়স্যভাবেন স্নিগ্ধত্বেন। ‘বয়স্যঃ স্নিগ্ধঃ সবয়স্যঃ’ ইত্যমরঃ। নিৰ্ব্বিগ্নোহস্মি দুঃখিতোহস্মি। অয়ং মণ্ড মৃগঃ। ‘ঋতোহৎ’ ইতি ঋকারস্যাকারঃ। ‘মিও’ ইতি পাঠস্ব ‘ইৎকৃপাদৌ বা’ ইতি কৃপাদেবাকৃতিগণ্ডাৎ সাধুঃ। অয়ং বরাহোহয়ং শার্দূল ইতি মধ্যাহ্নেহপি গ্রীষ্মবিরলপাদপচ্ছায়াসু বনরাজিষ্ণাতিগত্যেহটবীতোহটবী। ‘অটব্যরণ্যং বিপিনম্’ ইত্যমরঃ। ‘আহিণীঅদি’ ইত্যত্র যকঃ ‘ঈঅইজ্জো বয়স্য’ ইতি ঈ অআদেশে তপ্রত্যয়স্য ‘ত্যাাদীনামাদ্যত্রয়স্যাদ্যস্যোচোটো’ ইতি ইচাদেশে ‘দিঃ’ ইতানুবর্তমানে ‘অতো দিশ্চ’ ইতি দিরাদেশঃ। অটবীমিতি ‘সপ্তম্যা দ্বিতীয়া’ ইতি সূত্রে ‘প্রথময়া অপি’ ইতি বার্তিকম্। তেন প্রথমার্থে দ্বিতীয়া। পত্রাণাং সংকরো ভিন্নজাতীয়ানামেকত্র পতনং তেন কষাণ্যত এব কটুনি। কঃ স্বার্থে ‘স্বার্থে কচ্চ বা’ ইতি সূত্রেণ। গিরিনদীজলানি পীয়ন্তে। ‘পীঅন্তি’ ইত্যত্র ‘বহুস্বাদ্যস্য স্তি স্তে ইরে’ ইতি স্ত্যাদেশঃ। অনাৎ সমম্। ‘কদুহইং’ ইতি পাঠে কদুশ্ণনি। ঈষদুশ্ণনীত্যর্থঃ। অনিয়তবেলং বিষমসময়ম্। সুল্লমংসভূইহঠো শূল্যমাংসভূয়িষ্ঠঃ। লোহশলাকয়া মাংসং সংগ্রথ্য যৎ পচ্যাতে তচ্ছূল্যমাংসম্। ‘শূল্যাকৃতং ভট্টিত্রং স্যাচ্ছূল্যম্’ ইত্যমরঃ। আহারঃ। অণ্হীঅদি ভূজ্যাতে। ‘অণ্হীঅদি’ ইত্যত্র ভূজো

ভুঞ্জজিমজেমকন্পাণ্ণহসমাণ —' ইত্যংহাদেশঃ। শেষং সমানম্। তুরগানুধাবনেন কণ্ঠিতসঙ্কেঃ কুট্টিতাস্কেঃ রাত্রাবপি নিকামমত্যর্থং মে শয়িতব্যং নাস্তি। ততো মহতোব প্রত্যাষেহতিপ্রাতর্দাস্যাঃ পুত্রৈঃ। তস্যোদ্বিগদায়িত্বাদ্ গালিপ্রদানম্। শকুনিলুপ্তকৈঃ পক্ষিব্যাধৈঃ। 'ব্যাধো মৃগবধাজীবো মৃগযুল্লুপ্তকোহপি সঃ' ইত্যমরঃ। বনগ্রহণেগ্রন্যবেষ্টনে যঃ কোলাহলন্তেন প্রতিবোধিতোহস্মি। এতাবতা কালেনেদানীমধুনা পীড়া ন নিষ্কামতি নাপগচ্ছতি। ততো গণ্ডস্যোপরি পিটকঃ সংবৃত্তঃ। অয়মাভাগকঃ। স্ফোটস্যোপরি স্ফোট ইত্যর্থঃ। প্রকৃতে ত্বেকস্মিন্ দুঃখকারণে সত্যেব দ্বিতীয়ং দুঃখকারণমিত্যর্থঃ। তদেবাহ — হ্যঃ পূর্বদিনে কিল। 'হ্যো গতেহহি' ইত্যমরঃ। অস্মাস্ববহীনেষু পশ্চাৎস্থিতেষু তন্তুহোদো তত্রভবতো মৃগানুসারেণাশ্রমপদমাশ্রমস্থানং প্রবিষ্টস্য তাপসকন্যকা শকুন্তলা মমাধ্যন্যতয়া দর্শিতা 'তত্রভবতঃ' ইত্যত্র 'সর্বত্র লবরাম্ —' ইতি রলোপে 'অনাদৌ শেষ —' ইতি দ্বিত্বে তন্তেতি সিদ্ধম্। 'ভূবেহোহ্বেহবাঃ' ইতি ভূবেতেহোআদেশঃ। 'অতো ডো বিসর্গস্য' ইতি ডোকারে টিলোপে 'হোতো' ইতি। ততঃ 'কগচ —' ইতি তলোপে প্রাপ্তে সৌরসেনীত্বাৎ 'তোদোহনাদৌ সৌরসেন্যাম্' ইতি তস্য দঃ। তেন 'তন্তুহোদো' ইতি সিদ্ধম্। সাংপ্রতং নগরগমনস্য নগরগমনায়। 'চতুর্থ্যাঃ ষষ্ঠী' ইতি ষষ্ঠী। মনঃ কথমপি ন করোতি। অদ্যাপি তস্য তামেব চিন্তয়তোহস্কেঃ প্রভাতমাসীৎ। চিন্তনেন সুখম্, নিদ্রাচ্ছেদেন দুঃখমিতি। অনেক বিধানং নামাক্রমপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — 'সুখদুঃখকৃতো যোহর্থন্তুবিধানমিতি স্মৃতম্' ইতি। কা গদী কা গতিঃ। যাবন্তং কৃত্যচারপরিক্রমং কৃত আচারস্য স্নানাদেঃ পরিতঃ ক্রমো যেন তং পশ্যামি। এষ বাণাসনং ধনুর্হস্তে যাসাং তাভির্বনপুষ্পমালাধারিণীভিরিতি মৃগয়াবেষসূচনম্। যবনীভিঃ পরিবৃত্ত ইত এবাগচ্ছতি প্রিয়বয়স্যঃ প্রিয়সখঃ। 'বক্রাদাবন্তঃ' ইতি সূত্রেণানুস্বারাগমে 'বয়ংস' ইতি রূপম্। বহুলাধিকারাদ্যলোপদ্বিত্বয়োঃ 'বঅস্' ইতাপি। ভবতু। অঙ্গভঙ্গবিকল ইব ভূত্বা স্থাস্যামি। যদ্যেবমপি নাম বিশ্রমং লভেয়। অত্র যবন্যো নাম সঞ্চারিকাপর্যায়ঃ। তল্লক্ষণং মাতৃগুপ্তাচারৈরুক্তম্ — 'গৃহকক্ষা বিচারিণ্যন্তুখোপবনসঞ্চারঃ। যামেবু চ নিযুক্তানাং যামশুদ্ধিবিশারদাঃ ॥ সঞ্চারিকাস্তু তা জ্ঞেয়া যবন্যোহপি মতাঃ কচিৎ' ইতি।

সুখমা—[১] বিদূষকঃ — অঙ্কের শুরুতেই বিদূষকের প্রবেশ। বিকৃত অঙ্গ, বিচিত্র বাচনভঙ্গী এবং অঙ্কৃত পরিধানে হাস্যোদ্রেককারী পাত্র বিদূষক। বিস্তৃত আলোচনার জন্য ভূমিকায় বিদূষকের চরিত্র বিশ্লেষণ দ্রষ্টব্য। [২] অভবীদো অভবী — এই অংশ কোন' কোন' সংস্করণে গ্রহণ করা হয়নি। 'বণরাইসু' ('বনরাজিষু') শব্দের কারণে এই অংশের খুব সার্থকতা আছে মনে হয় না। [৩] দাসীএপুস্তেহিং (দাস্যাঃ পুত্রৈঃ) — গালি-গালাজ করতে ব্যবহৃত। অলুক্‌সমাসবদ্ধ পদ। [৪] পিণ্ডও — পাঠান্তর 'পিডও'। (যথা — নারায়ণ বালকৃষ্ণ গোড়বোলে সম্পাদিত নির্ণয় সাগর প্রেস সংস্করণ)। [৫] জবণীহিং (যবনীভিঃ) — 'যবনী' কথার অর্থ পারসীক রমণী বা আরবীয় রমণী। মুসলমান রমণীর উল্লেখ নয়। ব্যাকট্রিয় রমণী, ভারতের উত্তর-পশ্চিম সীমান্তের উপজাতীয় স্ত্রী প্রভৃতি অর্থও কেউ কেউ ধরেছেন।

[২.২]



(ততঃ প্রবিশতি যথানির্দিষ্টপরিবারো রাজা)

রাজা — (আত্মগতম্)

কামং প্রিয়া ন সুলভা মনস্ত তদ্ভাবদর্শনায়াসি।

অকৃতার্থেহপি মনসিজে রতিমুভয়প্রার্থনা কুরুতে ॥ ১ ॥

(স্মিতং কৃৎস্না) এবমাত্মাভিপ্রায়সম্ভাবিতেষ্টজনচিন্তবৃত্তিঃ প্রার্থয়িতা বিড়ম্ব্যতে।

স্নিগ্ধং বীক্ষিতমন্যতোহপি নয়নে যৎ প্রেরয়ন্ত্যা তয়া

যাতং যচ্চ নিতম্বয়োঃ গুরুতয়া মন্দং বিলাসাদিব।

মা গা ইতু্যপরুদ্বয়া যদপি সা সাসূয়মুক্তা সখী

সর্বং তং কিল মৎপরায়ণমহো কামী স্বতাং পশ্যতি ॥ ২ ॥

বিসন্ধি—মনঃ + তু। অকৃতার্থে + অপি। রতিম্ + উভয়প্রার্থনা। এবম্ + আত্মাভিপ্রায় ...।
 বীক্ষিতম্ + অন্যতঃ + অপি। যৎ + চ। নিতম্বয়োঃ + গুরুতয়া। বিলাসাৎ + ইব। ইতি +
 উপরুদ্বয়া। যৎ + অপি। সাসূয়ম্ + উক্তা। মৎপরায়ণম্ + অহো।

অত্ময়—প্রিয়া ন সুলভা (ইতি) সত্যম্ মনঃ তু তদ্ভাবদর্শনায়াসি। মনসিজে অকৃতার্থে অপি
 উভয়প্রার্থনা রতিং কুরুতে।

তয়া অন্যতঃ অপি নয়নে প্রেরয়ন্ত্যা যৎ স্নিগ্ধং বীক্ষিতম্, নিতম্বয়োঃ গুরুতয়া বিলাসাৎ
 ইব যৎ চ মন্দং যাতম্, মা গা ইতি উপরুদ্বয়া তয়া সা সখী সাসূয়ং যৎ উক্তা, তৎ সর্বং
 মৎপরায়ণং কিল ; অহো, কামী স্বতাং পশ্যতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—[ততঃ যথানির্দিষ্টপরিবারঃ রাজা প্রবিশতি — তারপর যথানির্দিষ্ট
 পরিজনগণের সঙ্গে রাজা প্রবেশ করলেন] রাজা — [আত্মগতম্ — মনে মনে] প্রিয়া
 [প্রিয়তমা শকুন্তলা] ন সুলভা (সহজলভ্য নয়) ইতি কামম্ (এটা মানি, অর্থাৎ একথা সত্য)।
 মনঃ (আমার মন) তু (কিন্তু) তদ্ভাবদর্শনায়াসি (তার হাবভাব জানার জন্য উৎসুক হয়ে
 আছে)। মনসিজে অকৃতার্থে অপি (প্রেম তার অভীষ্টলাভে সমর্থ না হলেও) উভয়প্রার্থনা
 (একে অপরকে চায় — এটা জেনেও) রতিং কুরুতে (আনন্দলাভ করে থাকে)। [স্মিতং
 কৃৎস্না — একটু হেসে] এবম্ (এইভাবেই) আত্মাভিপ্রায়সম্ভাবিতেষ্টজনচিন্তবৃত্তিঃ (যাকে
 ভালবাসে তার সব আচরণ নিজের ইচ্ছার অনুকূলে ভেবে) প্রার্থয়িতা (প্রার্থী, এখানে
 প্রেমিক) বিড়ম্ব্যতে (অনেক সময় অকারণ বিড়ম্বনায় পড়ে, উপহাসাসম্পদ হয়)। তয়া
 অন্যতঃ অপি নয়নে প্রেরয়ন্ত্যা (সে অন্যদিকে চোখ ফিরিয়ে তাকানো সময়) যৎ স্নিগ্ধং
 বীক্ষিতম্ (আমার দিকে প্রীতিভরে তাকিয়েছে), নিতম্বয়োঃ গুরুতয়া (নিতম্বের গুরুভারে)
 বিলাসাৎ ইব (যেন বিলাসের সঙ্গে) যৎ চ মন্দং যাতম্ (সে ধীরে ধীরে যাচ্ছিল), মা গা ইতি
 উপরুদ্বয়া তয়া ('যেহঁতে পারবে না' — এই বলে তাকে বাধা দিলে) সা সখী সাসূয়ম্ যৎ
 অপি উক্তা (সেই সখীকে ক্রোধের সঙ্গে সে যা বলেছিল) — তৎ সর্বং মৎপরায়ণম্

(সেইসব কিছুই আমাকে লক্ষ্য করেই করা)। অহো (কি আশ্চর্য), কামী স্বতাং পশ্যতি (কামার্ত ব্যক্তির, প্রেমিকেরা সব কিছুই নিজের মত করে ভেবে নেয়)।

বঙ্গানুবাদ— (তারপর যথানির্দিষ্ট পরিজনগণের সঙ্গে রাজা প্রবেশ করলেন)

রাজা — (নিজের মনে) —

প্রিয়া (শকুন্তলা) যে সহজে পাবার নয় — তা মানি। কিন্তু আমার মন তার হাবভাব জানার জন্য উৎসুক হয়ে আছে। কারণ, প্রেম তার অভীষ্টলাভে সমর্থ না হ'লেও — একে অপরকে পেতে চায় — অন্ততঃ এটুকু জেনেও আনন্দ পেয়ে থাকে।

(একটু হেসে) এইভাবেই যাকে ভালবাসে তার সব আচরণ নিজের ইচ্ছার অনুকূলে ভেবে নিয়ে প্রেমিকেরা অনেক ক্ষেত্রেই (অকারণ) বিড়ম্বনায় পড়ে থাকে।

অন্যদিকে চোখ ঘুরিয়ে তাকানোর ফাঁকে সেই শকুন্তলা আমার দিকে প্রীতিভরে তাকিয়েছে। নিতম্বের গুরুভারে তার ধীরে চলা আসলে বিলাসের সঙ্গে যাওয়া। ‘যেতে পারবে না’ — এই বলে তাকে বাধা দিলে সেই সখীকে (প্রিয়বদাকে) সে ক্রোধের সঙ্গে যা বলেছিল — সেইসব কিছুই আমাকে লক্ষ্য করেই যেন করা হয়েছে। কি আশ্চর্য, কামার্ত ব্যক্তি (প্রেমিকেরা) সবকিছুই নিজের মত করে ভেবে নেয়।

রাঘবভট্ট—যথানির্দিষ্টপরিবারঃ। যবনীবৃত্ত ইত্যর্থঃ। কামমিতি। সা কামমত্যর্থং প্রিয়া প্রিয়তমমত্যর্থঃ। তর্হি সমাগেব। ন সমাগিত্যাহ — যতো ন সুলভা প্রাপ্যা, কিন্তু সুখেন ন লভ্যা। তর্হি দুস্ত্রাপে বস্ত্রনি প্রযত্নেনাপি কিমিত্যাশঙ্কায়ামাহ — মন ইতি। তু ইতি শঙ্কোচ্ছেদে। মনস্তস্যা নায়িকয়া ভাবাশ্চেষ্টান্তাসাং দর্শন আয়াসি সখেদম্। প্রযত্নপূর্বকং লালসমিত্যর্থঃ। স্যাৎ তদুক্তং যদি পূর্বমভিলাষো ন জাতঃ স্যাদিত্যাশয়ঃ। অকৃতেন্দি। মনসিজেহকৃতার্থেহপ্যভয়প্রার্থনা স্বস্যাভিলাষো রতিঃ রাগং যতঃ কুরুতে প্রীতিমুৎপাদয়তি। অহং তত্র গমিষ্যামি, তামেবং বক্ষ্য ইত্যাত্মাভিলাষঃ। এবং মাং প্রতি তস্যা অপ্যাভিলাষো মনসিজেহকৃতার্থে সংভবতি। জাতরতোঃ সংভবতীত্যর্থঃ। অত্রাকৃতার্থেহপ্যজাতরত্যোর-পীতাপিশঙ্কার্থঃ। তেনৈতদুক্তং ভবতি। যথা মম্মনসন্তদ্ভাবদর্শনলালসত্বং কার্যং সমর্থ্যতে তেনার্থান্তরন্যাসঃ। উক্তং চ রাজানকরুচকেন — ‘সামান্যবিশেষকার্যকারণভাবাভ্যাং নির্দিষ্টং প্রকৃতসমর্থনমর্থান্তরন্যাসঃ’ ইতি। স চ হিশদোপাদানানুপাদানাভ্যাং দ্বিধেতু্যক্তঃ। অত্র চ হিশকানুপাদানে বোদ্ধব্যঃ। উদ্ভটাদিমতে সামান্যবিশেষভাব এবার্থান্তরন্যাসাসঙ্গীকারাদত্র কাব্যলিপ্সমেব। যেবাং মতে কার্যকারণভাবেহর্থান্তরন্যাসস্তেবাং মত এতদ্ব্যতিরিক্তবিষয়ত্বং কাব্যলিপ্সস্যোত্যবধেয়ম্। অথ চ মনসিজঃ কন্দর্পোহকৃতার্থঃ। রতিঃ কামভার্যা চেতি বিরোধঃ। ব্যাখ্যাতপ্রীতিপর্যায়ত্বেন বিরোধভাসঃ। ‘রতিঃ কামস্ত্রিয়াং রাগে সুরতেহপি রতিঃ স্মৃতা’ ইতি ধরণিঃ। শ্রুতানুপ্রাসচ্চ। অনেন পূর্বানুরাগবিপ্রলভাদ্যভিলাষো নামাবহোজ্ঞা। তদ্রক্ষণং তু সুধাকরে — ‘সংগমোপায়রচিতা প্রারঙ্গধাবসায়তঃ। সংকল্পেচ্ছাসমৃদ্ধতিরভিলাষ ইতীরিতঃ ॥’ ইতি। ‘অদ্যাপি তস্যা তামেব চিন্তয়তঃ’ ইতি বিদুষকবচসা চিন্তোপনিবন্ধা।

তল্লক্ষণং তু — ‘কেনোপায়েন সংসিধ্যৈৎ কদা কুত্র সমাগমঃ। কা চেয়ং কিংস্বভাবা চ চিন্তনং তদুদীরিতম্॥’ ইতি। ন চ পূর্বাপরবিপর্যয়ঃ শঙ্কনীয়ঃ। বাক্যদ্বয়স্যাপ্যনুবাদ্যত্বাৎ। স্থিতং কুৎসেতি। অলীকেহপি সত্যবুদ্ধিঃ কামিনামিতি ভাবঃ। তদেব প্রকটয়তি — এবমিতি। আত্মাভিপ্রায়েণ স্বাভিপ্রায়েণ সংভাবিতা সংভাবনয়া নীতা। কল্পিতেতি যাবৎ। ইষ্টজনস্য প্রার্থাজনস্য চিন্তবৃত্তির্যেন স প্রার্থয়িতা কামী বিড়ম্ব্যত ইতি কর্মকর্তরি। উপহাসাস্পদং ভবতীত্যর্থঃ। বিশেষে প্রস্তুতে সামান্যোক্তেরপ্রস্তুতপ্রশংসা। তেন পূর্বোক্তোহভিলাষো মগ্ননস্থ এব, মৎকল্পিতস্ত তস্যাং প্রতিভাতীতি প্রকৃতে পর্যবসানম্। তদেব বিশিষ্য দর্শয়তি — স্নিগ্ধমিতি। অন্যতোহপি নির্লক্ষ্যমেব। অতএব নয়নে প্রেষয়ন্ত্য তয়া যদিলাসাদিব স্নিগ্ধং বীক্ষিতং স্নিগ্ধদৃষ্ট্যবলোকিতমিতি বিশিষ্টং বিধেয়ম্। সাভিলাষং ব্যাজাবলোকনং কৃতমিতি ভাবঃ। স্নিগ্ধদৃষ্টিলক্ষণং যথা — ‘বিকাশিস্নিগ্ধমধুরা চতুরে বিব্রতী ভ্রুবৌ। কটাক্ষিণী সাভিলাষা দৃষ্টিঃ স্নিগ্ধাভিধীয়তে॥’ ইতি। নিতম্বয়োগ্যরুতয়া বিলাসাদিব যচ্চ মন্দং যাতম্। বিলম্বো ভবত্বীতি ভাবঃ। নিতম্বয়োরিতি দ্বিবিচনে মথানিস্তাগৌরবাদ্যাধিক্যং যৌবনোজ্জ্বলনং চ ধ্বনিতম্। মাগাইতাপরুদ্বয়া তয়া সাতিপ্রিয়তরা হৃদয়রূপা সখী বিলাসাদিব যদপি সাসুয়ং সের্যমুক্তা। তত্র স্থিত্যর্থমিতি ভাবঃ। অপিঃ সমুচ্চয়ার্থে। সর্বং স্নিগ্ধবীক্ষণমন্দগমনসেব্য-বচনাদি মৎপরায়ণম্। ব্যাখ্যাতপ্রকারেণার্থান্তরন্যাসমাহ — অহো আশ্চর্যে। কামী স্বতামাশ্রীয়তাং সর্বত্র স্বাভিপ্রায়রূপতাং পশ্যতীত্যর্থঃ। ‘স্বো জ্ঞাতাবান্ধনি স্বং ত্রিষাশ্রীয়ে সোহস্ত্রিয়াং ধনে’ ইত্যমরঃ। বিলাসাদিবেতুৎপ্রেক্ষা। তেন সংভাব্যমানত্বাৎ। বিলাসলক্ষণং তু — ‘যো বহ্নভাসন্নগতো বিকারো গত্যাশনস্থানবিলোকনাদৌ’ ইত্যাদি পূর্বোক্তমেব। মধ্যকারকদীপকালংকারঃ। হেতুস্বভাবোক্তী চ নয়নেয়েতি যন্ত্যযাতমিতি তয়াতয়েতি ছেদকানুপ্রাসঃ। নয়নেয়েতি যতোযদিতি যাতংয়েতি তসৌ বৈকবাচ-কানুপ্রবেশলক্ষণঃ সংকরঃ। স এব বৃত্ত্যানুপ্রাসেনাপি পূর্বার্ধে। উত্তরার্ধে তু বৃত্ত্যানুপ্রাসঃ। শাদূলবিব্রতীড়িতং বৃত্তম্।

সুষমা—[১] যথানির্দিষ্টপরিবারঃ — পরিবার্যতে অনেন ইতি পরি-বৃ + গিচ্ + ঘঞ করণে = পরিবারঃ, বিকল্পে পরীবারঃ। সূত্র — ‘উপসর্গস্য ঘঞ অমনুষ্যে বহুলম্’। যথা নির্দিষ্টঃ যথানির্দিষ্টঃ (সহসূপা), তাদৃশঃ পরিবারঃ যস্য সং (বহুব্রী)। [২] সুলভা — সু-লভ্ + খল্ + টাপ্। [৩] তদ্ভাবদর্শনায়াসি — তস্যাঃ ভাবঃ (ষষ্ঠী তৎ) ; তস্য দর্শনম্ (ষষ্ঠী তৎ) ; তদ্ভাবদর্শন + আ + যস্ + গিনি। পাঠান্তর — তদ্ভাবদর্শনান্বাসি। [৪] অকৃতার্থে — কৃতঃ অর্থঃ যেন যস্য বা কৃতার্থঃ (বহুব্রী), ন কৃতার্থঃ (নঞ তৎ) তস্মিন্। [৫] মনসিজ্জে — মনসি জাতঃ ইতি মনস্ + জন্ + ড, কর্তরি ভূতে। ‘সপ্তম্যাং জনেডঃ’ সূত্রে ড-প্রত্যয় এবং ‘তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্’ সূত্রে সপ্তমী বিভক্তির অলুক্। [৬] রতিম্ — রম্ + ত্তিন্, তাম্। [৭] উভয়প্রার্থনা — উভয়োঃ প্রার্থনা (ষষ্ঠী তৎ) ; প্র — অর্থ + যুচ্ + টাপ্ = প্রার্থনা। বৃত্তিবিষয়ে উভ-শব্দে, সর্বদাই অয়চ্ প্রত্যয় হয়। [৮] শ্লোকের উত্তরার্ধ প্রথমার্ধ সমর্থন করছে। সুতরাং অর্থান্তরন্যাস অলঙ্কার। ‘অকৃতার্থেহপি মনসিজ্জে’ — এখানে বিরোধাতাস।

কেউ কেউ কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কারও স্বীকার করেছেন। [৯] আৰ্য্য ছন্দ। [১০] এখানে পূর্বানুরাগের ‘অভিলাষ’ নামক অবস্থা। [১১] আত্মাভিপ্রায়সম্ভাবিতেষ্টজনচিন্তবৃত্তিঃ — আত্মনঃ অভিপ্রায়ঃ আত্মাভিপ্রায়ঃ (ষষ্ঠী তৎ) ; ইষ্টঃ জনঃ ইষ্টজনঃ (কর্মধা) ; চিন্তস্য বৃত্তিঃ চিন্তবৃত্তিঃ (ষষ্ঠী তৎ) ; ইষ্টজনস্যা চিন্তবৃত্তিঃ ইষ্টজনচিন্তবৃত্তিঃ (ষষ্ঠী তৎ) ; আত্মাভিপ্রায়েণ সম্ভাবিতা (তয়া তৎ) ; আত্মাভিপ্রায়সম্ভাবিতা ইষ্টজনচিন্তবৃত্তিঃ যেন সং (বহুব্রী)। সম্ — ভূ + গিচ্ + ক্ত কর্মণি = সম্ভাবিত। [১২] প্রার্থয়িতা — প্র — অর্থ + গিচ্ + তৃচ্। [১৩] স্নিগ্ধম্ — স্নিহ্ + ক্ত, কর্তরি। [১৪] বীক্ষিতম্ — বি — দৃক্ষ্ + ক্ত ভাবে। [১৫] অন্যতঃ — অন্য + তসিল্। [১৬] প্রেরয়ন্ত্য — প্র — ঈর্ + গিচ্ + শতৃ ; স্ত্রীলিঙ্গে — প্রেরয়ন্তী, তৃতীয়া একবচন। [১৭] বিলাসাৎ — বি — লস্ + ঘঞ = বিলাসঃ। হেতৌ পঞ্চমী। ‘যানস্থানাসনাদীনাং মুখনেত্রাদিকর্মণ্যাম্। বিশেষস্ত বিলাসঃ স্যাদিষ্টসন্দর্শনাদিনা ॥’ (সা. দ.) [১৮] মা গাঃ — ইণ্ + লুঙ, মধ্যমপুরুষ একবচন = গাঃ। ‘ইণো গা লুঙি’ সূত্রে গাদেশ। ‘মাঙি লুঙ’ সূত্রে ভবিষ্যদর্থে লুঙ। ‘ন মাঙযোগে’ সূত্রে অড়াগমনিষেধ। [১৯] উপরুদ্ধয়া — উপ — রুধ্ + ক্ত + টাপ্ ; তৃতীয়া একবচন। [২০] সাসূয়ম্ — অসূয়য়া সহ বিদ্যমানম্ (বহুব্রী) ; সূত্র — ‘তেন সহৈতি তুল্যযোগে’। ‘বোপসর্জনস্য’ সূত্রে সহ-স্থলে পাক্ষিক স। ‘অসূয়া’ কথার অর্থ — পরের গুণে দোষ খুঁজে বের করা। [২১] মৎপরায়ণম্ — পরম্ অয়নম্ (কর্মধা) ; অহমেব পরায়ণম্ যস্য তৎ (বহুব্রী)। [২২] ‘বিলাসাদিব’ — এখানে উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার। বিশেষের দ্বারা সামান্য সমর্থনের কারণে অর্থান্তরন্যাস। তাছাড়া শকুন্তলার ব্যবহারের স্বাভাবিক বর্ণনায় স্বভাবোক্তি। ছেকানুপ্রাস, বৃত্ত্যানুপ্রাস। [২৩] শার্দূল-বিক্রীড়িত ছন্দ।

অধ্যাপনা—প্রথম অঙ্কের ‘বাচং ন মিশ্রয়তি —’ ইত্যাদি শ্লোকেও রাজার এই ধারণার কথা আমরা পেয়েছি। স্নিগ্ধ দৃষ্টি বলতে আমরা সাধারণভাবে যা বুঝে থাকি, এখানে তার চাইতে কিছু বেশী ব্যঞ্জনা আছে। তুঃ ‘সাভিলাষং ব্যাজাবলোকনং কৃতমিতি’ — অর্থদ্যোতনিকা। স্নিগ্ধদৃষ্টির লক্ষণও সেখানে দেওয়া হয়েছে — ‘বিকাশিস্নিগ্ধমধুরা চতুরে বিব্রতী জীবৌ। কটাক্ষিণী সাভিলাষা দৃষ্টিঃ স্নিগ্ধাভিধীয়তে ॥’ ‘যাতং যচ্চ নিতম্শয়োর্ভরুতয়া মন্দং বিলাসাদিব’ — এই অংশের প্রতিচ্ছবি ‘মেঘদূতে’ — ‘শ্রোণীভারাদলসগমনা স্তোকনম্রা স্তন্যভ্যাম্’। (উত্তরমেঘ. ২২)

[২.৩]

❖ বিদূষকঃ — (তথাস্থিত এব) ভো বঅস্, গ মে হখপাতা পসরন্তি। বাআমেত্তএণ জীআবইসং। (ভো বসয়া, ন মে হস্তপাদং প্রসরতি। বাঙমাত্রাণ জাপয়িষ্যামি।)

রাজা — (সম্মিতম্) কুতোহয়ং গাত্রোপঘাতঃ ?

বিদূষকঃ — কুদো কিল সঅং অচ্ছী আউলীকরিঅ অস্সুকারণং পুচ্ছেসি।

(কুতঃ কিল স্বয়ম্ অক্ষি আকুলীকৃত্য অশ্রু-কারণং পৃচ্ছসি।)

রাজা — ন খল্ববগচ্ছামি।

বিদূষকঃ — ভো বয়স্য, জং বেদসো খুজ্জলীলাং বিড়ম্বয়তি তং কিং অন্ত্রণো পহাবেণ, গং গইবেঅসস। (ভো বয়স্য, যদ্ বেতসঃ কুজ্জলীলাং বিড়ম্বয়তি তং কিং আত্মনঃ প্রভাবেণ, ননু নদীবেগস্য।)

রাজা — নদীবেগন্তত্র কারণম্।

বিদূষকঃ — মম বি ভবং। (মম অপি ভবান্।)

রাজা — কথমিবা?

বিদূষকঃ — এবং রাজকজ্জাণি উজ্জ্বিতা এয়ারিসে আউলপ্পদেসে বণচরবুত্তিণা তুএ হোদব্বং। জং সচ্চং পুচ্চহং সাবদসমুচ্ছারণেহিং সংখোহি-অসংখিবজ্জাণং মম গত্তাণং অণীসো মহি সংবুত্তো। তা পসাইসংং বিসজ্জিদুং মং এক্কাহং বি দাব বিসসমিদুং। (এবং রাজকার্যাণি উজ্জ্বিতা এতাদৃশে আকুলপ্রদেশে বনচরবুত্তিণা ত্বয়া ভবিতব্যম্। যং সত্যং প্রত্যহং শ্বাপদসমুৎসারণৈঃ সংক্ষোভিতসঙ্কিবজ্জানাং মম গাত্তাণাং অনীশঃ অস্মি সংবুত্তঃ। তং প্রসাদয়িষ্যামি বিসর্জিতুং মাম্ একাহম্ অপি তাবং বিশ্রমিতুম্।)

বিসজ্জি—কুতঃ + অয়ম্। খলু + অবগচ্ছামি। নদীবেগঃ + তত্র। কথম্ + ইবা।

বাংলা প্রতিশব্দ—বিদূষকঃ — [তথাস্থিত এব — সেইভাবেই দাঁড়িয়ে থাকলেন] ভো বয়স্য (বয়স্য বন্ধু), যে হস্তপাদং (আমার হাত-পা) ন প্রসরতি (সরছে না, নাড়ানোর শক্তি নেই)। বাঙমাত্রেন (কেবল কথাতই) জাপয়িষ্যামি (আশীর্বাদ করিছ)। রাজা — [সম্মিতম্ — অল্প হেসে] অয়ং গাত্রোপঘাতঃ (এই গায়ে ব্যথা) কুতঃ (কোথেকে হল)? বিদূষকঃ — কুতঃ কিল (কোথেকে হল) — একথা আবার জিজ্ঞেস করছেন! স্বয়ম্ অক্ষি আকুলীকৃত্য (নিজেই চোখে খোঁচা দিয়ে) অশ্রু-কারণং পৃচ্ছসি (কেন চোখের জল পড়ছে তা জিজ্ঞেস করছেন)। রাজা — ন খলু অবগচ্ছামি (ঠিক বুঝতে পারছি না তো)! বিদূষকঃ — ভো বয়স্য (বন্ধু)! যদ্ বেতসঃ কুজ্জলীলাং বিড়ম্বয়তি (বেতগাছ যে কুঁজোর মত দেখায়) তং কিং (তা কি) আত্মনঃ প্রভাবেণ (নিজের কারণে) ননু নদীবেগস্য (নাকি নদীর বেগের কারণে)? রাজা — নদীবেগঃ তত্র কারণম্ (নদীর বেগই তার কারণ)। মম অপি ভবান্ (আমারও আপনি)। রাজা — কথম্ ইবা (কিভাবে)? বিদূষকঃ — এবং (এই ভাবে) রাজকার্যাণি উজ্জ্বিতা (রাজকার্য ত্যাগ করে) এতাদৃশে আকুলপ্রদেশে (এইরকম সাংঘাতিক জায়গায়) বনচরবুত্তিণা ত্বয়া ভবিতব্যম্ (আপনি বনচরের বৃত্তি গ্রহণ করেছেন)। যং সত্যং (যা সত্যি, বলছি) — প্রত্যহং (প্রতিদিন) শ্বাপদসমুৎসারণৈঃ (বন্য পশু অনুসরণ করতে গিয়ে) সংক্ষোভিতসঙ্কিবজ্জানাং (শরীরের সমস্ত গাঁটগুলি নড়বড়ে হয়ে যাওয়ায়) মম গাত্তাণাম্ অনীশঃ অস্মি সংবুত্তঃ (শরীরের উপর আমার কোন নিয়ন্ত্রণ নেই, ইচ্ছামত

নড়াচড়ার শক্তি হারিয়ে ফেলেছি। তৎ (অতএব) এসাদয়িষ্যামি (অনুরোধ করছি) একাহম্
অপি তাবৎ মাং বিসর্জিতুম্ (একদিনের জন্যও আমাকে রেহাই দেন) বিশ্রমিতুম্ (যাতে একটু
বিশ্রাম পাই)।

বঙ্গানুবাদ—বিদূষক — (সেইভাবেই দাঁড়িয়ে থাকলেন) বঙ্ক, আমার যে হাত-পা সরছে না।
শুধু মুখেই আশীর্বাদ করছি।

রাজা — (একটু হেসে) তা এই গায়ে ব্যথা কোথেকে হল?

বিদূষক — ‘কোথেকে হল’ — একথা আবার জিজ্ঞেস করছেন? নিজেই চোখে খোঁচা
দিয়ে, কেন চোখের জল পড়ছে, তা জানতে চাইছেন।

রাজা — ঠিক ধরতে পারছি না তো।

বিদূষক — বঙ্ক, বেতগাছ যে কুঁজোর মত দেখায় তা কি নিজের কারণে, না কি নদীর
বেগের কারণে?

রাজা — নদীর বেগই তার কারণ।

বিদূষক — আমারও — আপনি।

রাজা — কিভাবে?

বিদূষক — এইভাবে রাজকার্য পরিত্যাগ করে এইরকম সাংঘাতিক জায়গায় আপনি
বনচরের বৃষ্টি গ্রহণ করেছেন। সত্যি কথা বলছি, প্রতিদিন এই বন্য পশু অনুসরণ করতে
গিয়ে শরীরের সব গাঁটগুলি এমন নড়বড়ে হয়ে গেছে যে শরীরের উপর আমার কোন
নিয়ন্ত্রণ নেই। অতএব অনুরোধ এই যে আমায় অন্ততঃ একদিনের জন্যও রেহাই দিন, যাতে
একটু বিশ্রাম পাই।

রাঘবভট্ট—‘বিদূষকেণ বক্তব্যো বয়স্যোতি চ ভূপতিঃ’ ইত্যুক্তৈর্বয়স্যোতি সংবুদ্ধিঃ। ন মে
হস্তপাদং প্রসরতি। বাস্তুাত্রোণ জাপয়িষ্যামি। জয় ইতি শব্দমুচ্চরিষ্যামীত্যর্থঃ। বাস্তুাত্রোণেতি
হস্তোৎক্ষেপণাসামর্থ্যমুক্তম্। কুতঃ কিল স্বয়মক্ষ্যাকুলীকৃত্যশ্রুকারণং পৃচ্ছসি। কুতঃ
পৃচ্ছসীতি সম্বন্ধঃ। অবগচ্ছামি জানামি। যদ্বৈতসো বৃক্ষবিশেষঃ কুঙ্কলীলাং বিড়ম্বয়ত্যানু-
করোতি তৎ কিমান্বনঃ প্রভাবেণ সামর্থ্যেন। কিমিতি প্রশ্নে। ৭ং ননু পরমতাক্ষেপে।
নদীবৈগস্য। প্রভাবেণেত্যানুষজ্যতে। ‘নশ্বিতি পরমতাক্ষেপানুজ্ঞেয়গাপৃষ্টপ্রতিবচনেষু’ ইতি
দণ্ডনাথঃ। এতেন দ্বয়ৈবেদং কৃতমিতিভাবঃ। দৃষ্টান্তালংকারঃ। প্রকৃতে নিগময়তি —
এবমিতি। এবং রাজকার্যগুজ্জ্বিত্বা তাদৃশে মনুষ্যদুঃসংচার আকুলপ্রদেশে শ্বাপদাকুলস্থানে
বনচরবৃষ্টিনা ত্বয়া ভবিষ্যম্। অদ্যাপ্যথোপরিত্যাগাদিতি ভাবঃ। যৎ সত্যং
প্রত্যহং শ্বাপদসমুৎসারগৈঃ সংকোভিতসঙ্কিৰ্জ্ঞানাং মম গাত্রাণামহমনীশঃ সংবৃন্তোহস্মি। মম
গাত্রাণি মমৈব ন ভবন্তীত্যর্থঃ। যদ্যস্মাৎ সত্যং সংবৃন্তোহস্মীতি সংবন্ধঃ। তা তস্মাৎ।
‘সৌরসেন্যাম্’ ইত্যনুব্রতৌ ‘তস্মাস্তা’ ইতি সূত্রেণ তা আদেশঃ। প্রসাদয়িষ্যামি
বিসর্জিতুং মামেকাহমপি তাবদ্বিশ্রমিতুম্।

সুষমা—[১] গাত্রোপঘাতঃ — গাত্রাণাম্ উপঘাতঃ (যষ্ঠী তৎ)। উপ — হন্ + ঘঞ্ ভাবে = উপঘাতঃ। [২] বিদুষকের ‘জং বেদসো খুঙ্কলীলং ...’ ইত্যাদিতে যে কথা বলা হয়েছে তার মূল অর্থ হ’ল অধিকতর শক্তিমানের কাছে আত্মসমর্পণ করে নিজেস্কে বাঁচানো। একে বৈতসী বৃত্তি বলা হয়। তু. ‘আত্মা সংরক্ষিতঃ সূক্ষ্মবৃত্তিমাশ্রিত্য বৈতসীম্।’ (রঘুবংশ, ৪র্থ)

[২.৪]

◆▶ রাজা — (স্বগতম্) অয়ং চৈবমাহ। মমাপি কাশ্যপসূতামনুস্মৃত্য মৃগয়াবিক্রবং চেতঃ। কৃতঃ —

ন নময়িতুমধিজ্যমস্মি শক্ন্তো
ধনুরিদমাহিতসায়কং মৃগেষু।
সহবসতিমুপেত্য যৈঃ প্রিয়ায়াঃ
কৃত ইব মুঞ্চবিলোকিতোপদেশঃ ॥ ৩ ॥

বিদুষকঃ — (রাজ্যো মুখং বিলোক্য) অন্তর্ভবং কিং বি হিঅএ করিঅ মন্তেদি। অরঞ্জে মএ রুদিঅং আসি। (অন্তর্ভবান্ কিমপি হৃদয়ে কৃত্বা মন্তয়তে। অরণ্যে ময়া রুদিতম্ আসীৎ।)

রাজা — (সস্মিতম্) কিমন্যৎ। অনতিক্রমণীয়ং সুহৃদ্বাক্যমিতি স্থিতোহস্মি।

বিদুষকঃ — চিরং জীঅ। (গন্তুম্ ইচ্ছতি) (চিরং জীব।)

রাজা — বয়স্য তিষ্ঠ। সাবশেষং মে বচঃ।

বিদুষকঃ — আগবেদু ভবং। (আজ্ঞাপয়তু ভবান্।)

রাজা — বিশ্রান্তেন ভবতা মমাপ্যেকস্মিন্মনায়াসে কর্মণি সহায়েন ভবিতব্যম্।

বিদুষকঃ — কিং মোদঅখণ্ডিআএ। তেণ হি অঅং সুগহীদো জণো। (কিং মোদকখণ্ডিকায়াম্। তেন হি অয়ং সুগৃহীতঃ জনঃ।)

রাজা — যত্র বক্ষ্যামি। কঃ কোহত্র ভোঃ।

বিশঙ্কি—চ + এবম্ + আহ। মম + অপি। কাশ্যপসূতাম্ + অনুস্মৃত্য। নময়িতুম্ + অধিজ্যম্ + অস্মি। ধনুঃ + ইদম্ + আহিতসায়কম্। সহবসতিম্ + উপেত্য। কিম্ + অন্যৎ। সুহৃদ্বাক্যম্ + ইতি। স্থিতঃ + অস্মি। মম + অপি + একস্মিন্ + অনায়াসে। কঃ + অত্র।

অঙ্কন—অধিজ্যম্ আহিতসায়কম্ ইদং ধনুঃ মৃগেষু নময়িতুং ন শক্তঃ অস্মি, যৈঃ প্রিয়ায়াঃ সহবসতিম্ উপেত্য মুঞ্চবিলোকিতোপদেশঃ কৃতঃ ইব।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — [স্বগতম্ — আপন মনে] অয়ং চ এবম্ আহ (এও এই কথা বলছে)। মম অপি (আমারও) কাশ্যপসূতাম্ অনুস্মৃত্য (কাশ্যপের অর্থাৎ কণ্ঠের কন্য়ার কথা স্মরণ ক’রে) মৃগয়াবিক্রবং চেতঃ (মৃগয়ায় আর মন নেই)। কৃতঃ (কেননা) — অধিজ্যম্ আহিতসায়কম্ ইদং ধনুঃ (এই ধনুর গুণে বাণ আরোপ করেও) মৃগেষু নময়িতুং (হরিণকে

লক্ষ্য ক'রে আকর্ষণ করতে) ন শক্তঃ অস্মি (সমর্থ হচ্ছি না)। যৈঃ (যারা অর্থাৎ যে হরিণগুলি) প্রিয়ায়াঃ সহবসতিম্ উপেত্য (প্রিয়ার সঙ্গে একসঙ্গে থেকে) মুঞ্চবিলোকিতোপদেশঃ কৃতঃ ইব (সরলতায় ভরা মধুর দৃষ্টি যেন শিখে নিয়েছে)। বিদূষকঃ — [রাজ্ঞো মুখং বিলোক্য — রাজার মুখ লক্ষ্য করে] অত্রভবান্ (আপনি) কিম্ অপি হৃদয়ে কৃতা (কিছু একটা মনে করে) মন্ত্রয়তে (তাই ভাবছেন)। অরণ্যে ময়া রুদিতম্ আসীৎ (আমার অরণ্যে রোদনই সার হল)। রাজা — [সম্মিতম্ — অল্প হেসে] কিম্ অন্যৎ (অন্য কি আর ভাবছি)? সুহৃদ্বাক্যম্ (বন্ধুর কথা) অনতিক্রমণীয়ম্ (উপেক্ষা করতে নেই) ইতি স্থিতঃ অস্মি (সুতরাং আজ বিশ্রামই করি)। বিদূষকঃ — চিরং জীব (আপনি চিরজীবী হোন)। [গন্তম্ ইচ্ছতি — যেতে শুরু করলেন] রাজা — বয়স্য, তিষ্ঠ (বন্ধু! একটু অপেক্ষা কর)। সাবশেষং মে বচঃ (আমার কথা এখনও শেষ হয়নি)। বিদূষকঃ — আজ্ঞাপয়তু ভবান্ (আদেশ করুন)। রাজা — ভবতা বিশ্রান্তেন (তোমার বিশ্রাম নেওয়া হলে) মম অপি (আমারও) একস্মিন্ অনায়াসে কর্মণি (একটা সহজ কাজে) সহায়েন ভবিতব্যম্ (তোমাকে একটু সাহায্য করতে হবে)। বিদূষকঃ — কিং মোদকখণ্ডিকায়াম্ (মণ্ডা খাওয়ার কাজ কি)? তেন হি (তাহলে অবশ্যই) অয়ং জনঃ সুগৃহীতঃ (সঠিক লোককেই নির্বাচন করেছেন)। রাজা — যত্র বক্ষ্যামি (সেকথা অর্থাৎ কোন্ কাজে তা পরে বলব)। কঃ কঃ অত্র ভোঃ (এখানে কে আছো)?

বজ্রানুবাদ—রাজা — (আপন মনে) এও এইকথা বলছে। আমারও কাশ্যপের (কণ্বের) কন্যার কথা স্মরণ করে মৃগয়ায় আর মন নেই। কেননা —

এই ধনুর গুণে বাণ আরোপ করেও হরিণকে লক্ষ্য করে আকর্ষণ করতে পারছি না ; মনে হয় হরিণগুলি যেন প্রিয়ার সঙ্গে একসঙ্গে থেকে তার কাছ থেকে সরলতায় ভরা মধুর দৃষ্টি শিখে নিয়েছে।

বিদূষক — (রাজার মুখ লক্ষ্য করে) আপনি কিছু একটা মনে ভাবছেন। আমার অরণ্যে রোদনই সার হল।

রাজা — (সামান্য হেসে) অন্য কি আর ভাবছি? বন্ধুর কথা উপেক্ষা করা উচিত নয়, সুতরাং আজ বিশ্রামই হোক।

বিদূষক — আপনি চিরজীবী হোন। (যেতে শুরু করলেন)

রাজা — বন্ধু, একটু অপেক্ষা কর। আমার কথা এখনও শেষ হয়নি।

বিদূষক — আদেশ করুন।

রাজা — বিশ্রামের পরে আমারও একটা সহজ কাজে তোমাকে সাহায্য করতে হবে।

বিদূষক — মণ্ডা খাওয়ার কাজে কি? তাহলে অবশ্যই সঠিক লোককেই নির্বাচন করেছেন।

রাজা — সেকথা পরে বলব। কে আছ' এখানে?

রাঘবভট্ট—কাশ্যপসূতাং শকুন্তলাম্। অনেন কিমপ্যাভিজাত্যং ধ্বনয়তি। তথা তামিত্যেব
 ক্রয়াৎ। মৃগয়ায়াং বিক্রবং বিহ্বলং বিরক্তমিতি যাবৎ। অথ চ মৃগয়েতি
 ক্রীলিঙ্গনির্দেশাদন্যাক্রনাসক্তৌ পূর্বাক্রনয়াং বিরক্তত্বমুচিতমিতি দর্শিতম্।, ন নময়িতুমিতি।
 তেষু মৃগেষু মৃগবিষয়েহধিজ্যামারোপিতজ্যামাহিতসায়কং সংহিতবাগমিদং প্রত্যক্ষণ
 পরিদৃশ্যমানং ধনূর্ময়িতুং কর্ণান্তমাক্রষ্টুং ন শক্তোহস্মি। ত্রয়মপি বিধেয়ম্। অতএব
 নার্থপৌনরুক্ত্যম্। যৈর্মৃগৈঃ সহবসতিমেকত্রবাসমুপেত্য প্রাপ্য প্রিয়ায়াঃ শকুন্তলায়া মুচ্ছানি
 স্বভাবসুন্দরাণি। অথ চ বালত্বাদ্প্রজ্ঞাচারিত্বাচ্চানধিগতহাবভাবানি বিলোকিতানি বিলোকনানি
 তেষামুপদেশঃ কৃত ইবেত্যুৎপ্রেক্ষা। অজ্ঞাতজ্ঞাপনমুপদেশঃ। সামান্যবিশেষসংবন্ধেন
 বিশেষং লক্ষয়ন্নন্যাসেন তৎপ্রতিপত্তিং ধ্বনয়তি। উত্তরার্থার্থস্য শক্ত্যভাবে
 হেতুত্বেনোপাস্তত্বাৎ কাব্যলিঙ্গম্। এতয়োরঙ্গাঙ্গিভাবঃ সংকরঃ। অত্র চেতোবিক্রবত্বে কারণে
 প্রস্তুতে তৎকার্যস্য ধনূরানমনাদেকরুক্তত্বাৎ পর্যায়েণোক্তম্। নাপ্রস্তুতপ্রশংসা। যতোহত্র
 কারণবৎ কার্যমপি প্রকৃতমেব। তদ্বর্ণনমাত্রেনাপ্রস্তুতস্যৈব কার্যস্য বর্ণনমিতি মহান্ ভেদঃ।
 বৃত্তানুপ্রাসেন সহ শ্রুত্যানুপ্রাসস্য সংসৃষ্টিঃ। নকারাদীনাং ষোড়শবর্ণনাং দন্ত্যানাং
 সঙ্ঘাচ্ছত্যানুপ্রাসঃ। পুষ্পিতাত্ৰাবৃত্তম্। ‘এবমাত্মাভিপ্রায় —’ ইত্যাদিনৈতদন্তেনানুস্মৃতিস্বতী-
 য়াবস্থা সূচিতা। তল্লক্ষণং তু — ‘অর্থানামনুভূতানাং দেশকালানুবর্তিনাম্। সাত্তোয়ন
 পরামর্শো মানসঃ স্যাদনুস্মৃতিঃ ॥ তত্রানুভাবা নিঃস্বাসঃ কৃত্যনুৎসাহচিন্তনে ॥’ ইতি।
 অত্রভবান্ কিমপি হৃদয়ে কৃত্বা মদ্রয়তে। অন্তঃকরণ এব কিমপি জল্পতীত্যর্থঃ। অরণ্যে মএ
 ময়া রুদিতমাসীৎ। রুদিতমিতি ভাবে নিষ্ঠা। ত্বয়ি মদ্বিজ্ঞাপনমরণ্যরুদিতবদ্ব্যর্থমিত্যর্থঃ।
 ত্বচ্ছিত্তানুবর্তনং ময়া ক্রিয়ত ইতি বিদূষকং প্রতি জ্ঞাপনাৎ সস্মিতমিতি। কিমন্যাদিতি ভিন্নং
 বাক্যম্। আজ্ঞাপয়তু ভবান্ কিং মোদকখণ্ডিকায়াম্। খণ্ডিকা খণ্ডঃ। মোদকখণ্ড ইত্যর্থঃ।
 তেন হযং সুগৃহীতক্ষণঃ। মোদকভক্ষণং চেদঙ্গীকৃতমিত্যর্থঃ।

সুখমা—[১] অনুস্মৃত্য — অনু-স্মৃ + ল্যপ্। [২] নময়িতুম্ — নম্ + গিচ্ = তুমুন্।
 [৩] অধিজ্যাম্ — অধিগতা জ্যা যস্মিন্ তৎ (বহুব্রী)। [৪] শক্তঃ — শক্ + ক্ত।
 [৫] আহিতসায়কম্ — আহিতঃ সায়কঃ যস্মিন্ তৎ (বহুব্রী)। আ — ধা + ক্ত = আহিতঃ।
 [৬] সহবসতিম্ — সহ বসতিঃ সহবসতিঃ (সহসূপা) তাম্। [৭] উপেত্য — উপ + ইণ্ =
 ল্যপ্। [৮] মুচ্ছবিলোকিতোপদেশঃ — মুচ্ছানি বিলোকিতানি (কর্মধা) ; তেষু উপদেশঃ
 (সহসূপা)। মুহ্ + ক্ত মুচ্ছ। বিকল্পে মুঢ়। উপদেশঃ — উপ-দিশ্ + ঘঞ। এখানে
 শকুন্তলার সরলতামণ্ডিত চাহনির ব্যঞ্জনা আছে। [৯] অনুস্মৃতি নামক তৃতীয় মদনাবস্থার
 বর্ণনা এই শ্লোকে পাছি। লক্ষণ ইত্যাদি ‘অর্থদ্যোতনিকা’য় দ্রষ্টব্য। [১০] শ্লোকে পূর্বাক্রের
 কারণ উত্তরাক্র। সূতরাং কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। তাছাড়া উৎপ্রেক্ষা (‘কৃত ইব—’)। শকুন্তলার
 চোখের সঙ্গে হরিণীর চোখের সাদৃশ্যের ইঙ্গিত থাকায় উপমাও ধ্বনিত হচ্ছে। শ্রুত্যানুপ্রাস,
 বৃত্তানুপ্রাস। [১১] পুষ্পিতাত্ৰা ছন্দ। [১২] অনতিক্রমণীয়ম্ — ন অতিক্রমণীয়ম্ (নঞ
 তৎ) ; অতি — ক্রম্ + অনীয়ন্। [১৩] সাবশেষম্ — অব-শিষ্ + ঘঞ = অবশেষঃ। তেন

সহ বর্তমানম্ (বস্ত্রী) ; সূত্র — ‘তেন সহেতি তুল্যযোগে’। ‘বোপসর্জনস্য’ সূত্রে ‘সহ’ এর স্থলে পক্ষে স। [১৪] বিশ্রাস্তেন — বিশ্রম্ + জ, কর্তরি।

অধ্যাপনা—‘ন নময়িতুম্’ ইত্যাদি শ্লোকের সঙ্গে তুলনীয় : ‘প্রবাতনীলোৎপলনির্বিশেষ- / মধীরবিপ্রেক্ষিতমায়তাক্ষা। তয়া গৃহীতং নু মৃগাক্ষনাভা- / ভূতো গৃহীতং নু মৃগাক্ষনাভিঃ ॥’ (কুমার, প্রথমসর্গ) ; শ্লোকের অর্থের সঙ্গে ‘অপি তুরগসমীপাদুৎপতন্তং ময়ুরং / ন স রুচিরকলাপং বাণলক্ষীচকার। সপদি গতমনস্কশ্চিত্রমালানুকীর্ণে / রতিবিগলিতবন্ধে কেশপাশে প্রিয়ায়াঃ ॥’ (রঘু, নবম সর্গ) — সাযুজ্য লক্ষণীয়।

[২.৫]



(প্রবিশ্য)

দৌবারিকঃ — (প্রণম্য) আগবেদু ভট্টা। (আজ্ঞাপয়তু ভর্তা)

রাজা — রৈবতক, সেনাপতিস্তাবদাহুয়তাম্।

দৌবারিকঃ — তহ। (নিষ্কৃত্য সেনাপতিনা সহ পুনঃ প্রবিশ্য) এসো অগ্নাবঅণুষ্ঠো ভট্টা ইদো দিগ্গদিট্টী এক চিঠ্ঠদি। উবসপ্পদু অজ্জো। (তথা। এষ আজ্ঞাবচনোৎকঠো ভর্তা ইতঃ দত্তদৃষ্টিঃ এব তিষ্ঠতি। উপসর্পতু আর্যঃ।)

সেনাপতিঃ — (রাজনমবলোক্য) দৃষ্টদোষাপি স্বামিনি মৃগয়া কেবলং গুণ এব সংবৃত্তা। তথা হি দেবঃ।

অনবরতধনুর্জ্যাম্বালনজ্বরপূর্বং

রবিকিরণসহিষ্ণুং স্বৈদলেশৈরভিন্নম্।

অপচিতমপি গাত্রং ব্যায়তত্বাদলক্ষ্যং

গিরিচর ইব নাগঃ প্রাণসারং বিভর্তি ॥ ৪ ॥

(উপেত্য) জয়তু স্বামী। গৃহীতস্বাপদমরণ্যম্। কিমন্যত্রাবহ্নীয়তে।

রাজা — মন্দোৎসাহঃ কৃতোহস্মি মৃগয়াপবাদিনা মাধবেয়ন।

বিসন্ধি—সেনাপতিঃ + তাবৎ + আহুয়তাম্। রাজানম্ + অবলোক্য। দৃষ্টদোষা + অপি। স্বৈদলেশৈঃ + অভিন্নম্। অপচিতম্ + অপি। ব্যায়তত্বাৎ + অলক্ষ্যম্। কিম্ + অন্যত্র + অবহ্নীয়তে।

—গিরিচরঃ নাগঃ ইব (দেবঃ), অনবরতধনুর্জ্যাম্বালনজ্বরপূর্বং, রবিকিরণসহিষ্ণুং, স্বৈদলেশৈঃ অভিন্নম্, অপচিতম্ অপি ব্যায়তত্বাৎ অলক্ষ্যম্, প্রাণসারং গাত্রং বিভর্তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—[প্রবিশ্য — প্রবেশ ক’রে অর্থাৎ দৌবারিক প্রবেশ ক’রে] দৌবারিকঃ (দ্বাররক্ষক, দ্বারপাল) — [প্রণম্য — প্রণাম করে] আজ্ঞাপয়তু ভর্তা (আদেশ করুন, প্রভু)। রাজা — রৈবতক, সেনাপতিঃ তাবৎ আহুয়তাম্ (রৈবতক, সেনাপতিকে ডাক)। দৌবারিকঃ

— তথা (যে আজে)। [নিজ্জন্ম সেনাপতিনা সহ পুনঃ প্রবিশ্য — বেরিয়ে গিয়ে সেনাপতির সঙ্গে পুনরায় প্রবেশ করলেন] এষ ভর্তা (এই যে প্রভু) আজ্ঞাবচনোৎকঠো (আদেশ করার জন্য উন্মুখ হয়ে) ইতঃ এব দম্ভদৃষ্টিঃ তিষ্ঠতি (এইদিকেই তাকিয়ে আছেন)। আর্যঃ উপসর্পতু (আপনি অগ্রসর হ'ন)। সেনাপতিঃ — [রাজানম্ অবলোক্য — রাজাকে দেখে] মৃগয়া দৃষ্টদোষা অপি (মৃগয়ার দোষ থাকলেও) স্বামিনি (আমার প্রভুতে) কেবলং গুণ এব সংবৃতা (কেবলমাত্র গুণগুলিই এসেছে)। তথাহি (কেননা), দেবঃ (আমার প্রভুর) গিরিচর নাগ ইব (পর্বতের হাতীর মত) প্রাণসারং গাত্রং বিভর্তি (প্রাণবান্ শরীর) ; অনবরতধনুর্জ্যা-স্ফালনক্রুরপূর্বম্ (অনবরত ধনুর গুণ আকর্ষণ করায় এঁর শরীরের উপরিভাগ দৃঢ়), রবিকিরণসহিস্রুঃ (সূর্যের তেজ সহ্য করতে এঁর কষ্ট হয় না), শ্বেদলৈশৈঃ অভিন্নম্ (শরীরে ঘামের কোন সম্পর্ক থাকে না), অপচিতম্ অপি গাত্রম্ (শরীর একটু ক্ষীণ হলেও) ব্যায়তত্বাৎ অলক্ষ্যম্ (বিশালতার জন্য তা বোঝা যাচ্ছে না)। [উপেত্য — অগ্রসর হয়ে] জয়তু স্বামী (প্রভুর জয় হোক)। গৃহীত স্থাপদমরণ্যম্ (বনের পশুদের অবস্থান নির্ণয় করা হয়েছে)। অন্যত্র কিম্ অবস্থীয়তে (অন্য জায়গায় আর কেন থাকছেন)? রাজা — মৃগয়াপবাদিনা মাধব্যেন (এই মাধব্য মৃগয়ার নিন্দা করায়) মন্দোৎসাহঃ অস্মি (আমি উৎসাহ হারিয়ে ফেলেছি)।

বঙ্গানুবাদ—

(দ্বাররক্ষকের প্রবেশ)

দৌবারিক (দ্বাররক্ষক) — (প্রণাম করে) আদেশ করুন, প্রভু!

রাজা — রৈবতক, সেনাপতিকে ডাক'।

দৌবারিক — যে আজে। (বেরিয়ে গিয়ে সেনাপতির সঙ্গে পুনরায় প্রবেশ করলেন) এই যে প্রভু কিছু আদেশ করার জন্য উন্মুখ হয়ে এইদিকেই তাকিয়ে আছেন। আপনি অগ্রসর হ'ন।

সেনাপতি — (রাজাকে দেখে) মৃগয়ার অনেক দোষ থাকলেও আমার প্রভুতে কেবল গুণগুলিই এসেছে। কেননা —

আমার প্রভুর পর্বতের হাতীর মত এক প্রাণোচ্ছল শরীর। অনবরত ধনু আকর্ষণ করায় এঁর শরীরের উপরিভাগ দৃঢ়। সূর্যের তেজ সহ্য করতে এঁর কোন কষ্ট হয় না। শরীরে ঘামের কোন সম্পর্ক থাকে না। শরীর একটু ক্ষীণ হলেও বিশালতার জন্য তা বোঝা যাচ্ছে না।

(অগ্রসর হয়ে) প্রভুর জয় হোক। বনের পশুদের অবস্থান নির্ণয় করা হয়েছে। এখন আর অন্য জায়গায় কেন আছেন?

রাজা — এই মাধব্যের মৃগয়ার নিন্দায় আমি উৎসাহ হারিয়ে ফেলেছি।

রাঘবভট্ট—‘নীচেষু প্রাকৃতং ভবেৎ’ ইত্যুক্তেদৌবারিকস্য প্রাকৃতং পাঠ্যম্। আজ্ঞাপয়তু ভর্তা। ‘ভট্টেতি চাধ্মৈঃ’ ইত্যুক্তেঃ। রৈবতকেতি দৌবারিকনাম। সেনাপতিলক্ষণমুক্তং

মাতৃগুপ্তাচার্যৈঃ — ‘শীলবান্ সত্বসংপন্নস্তালস্যঃ প্রিয়ংবদঃ। পররজ্ঞাস্তরাভিজ্ঞো যাত্রাকালবিশেষবিৎ ॥ অস্ত্রশস্ত্রাদিতত্ত্বজ্ঞো লোকে চাক্রম(বক্র)তাং গতঃ। দেশবিৎ কালবিচ্চৈব ভবৎসেনাপতিগুণৈঃ’ ইতি। আজ্ঞায়া বচনে দান উৎকণ্ঠা যস্য সং। আজ্ঞায়া বচনায়েন্নতকণ্ঠ উন্নমিতা গ্রীবা যস্য সং। ভর্তেতো দন্তদৃষ্টিরেব তিষ্ঠতি। উপসর্পত্বাৰ্যঃ। অস্যাপি সংস্কৃতং পাঠ্যম্। তথা পূর্বমুক্তেঃ। গুণ এবৈতি ব্যস্তরূপকম্। ‘দেবঃ স্বামীতি নৃপতিভূতৈঃ’ ইত্যুক্তেদেবেত্যুক্তিঃ। অনবরতেতি। গিরিচরঃ পর্বতচরো নাগো হস্তীব দেবো রাজা প্রকরণাদেবশব্দো রাজবাচকঃ। প্রাণো বলমেব সারঃ স্থিরাংশো যত্র তৎ। প্রাণোহনিলে বলে’ ইতি হৈমঃ। ‘সারো বলে স্থিরাংশে চ’ ইত্যমরঃ। গাত্রং বপূর্বিভর্তি। গাত্রং বপু সংহননম্’ ইত্যমরঃ। গিরিচরপদেন স্বাতন্ত্র্যং সূচিতম্। কীদৃক্। অনবরতং নিরন্তরং যন্ধনুর্জ্যায়া আশ্ফালনং তেন ক্রুরঃ কঠিনঃ পূর্বঃ পূর্বভাগো যস্য তৎ। ‘ক্রুরং ভয়ঙ্করং জ্যেয়ং ক্রুরৌ কঠিননির্দায়ৌ’ ইতি ধরণিঃ। অনেন দনুজাস্ত্রপ্রহারক্ষমং বলং ধন্যতে। রবিকিরণসহিষ্ণুঃ। আতপেহপাক্লাস্তমিত্যর্থঃ। অনেন দুঃখসহিষ্ণুত্বম্। শ্বৈদলেশৈরভিন্নম্। শ্বৈদৈস্ত ন মিশ্রং তন্মৈশৈরপি ন সংবদ্ধমিত্যর্থঃ। অনেন শ্রমজয়িত্বম্। অপচিৎ কৃশমপি ব্যায়তত্বাৎ প্রকাণ্ডত্বাদলক্ষ্যম্। কৃশত্বেন ন লক্ষ্যত ইত্যর্থঃ। অনেন মহাপুরুষচিহ্নং শালপ্রাং গুত্বাদি। হস্তিগাত্রপক্ষেহপি বিশেষণানি যোজ্যানি। অনবরতং ধনুর্জ্যায়াঃ প্রিয়ালঙ্ঘ্যমভূমৌ যদাশ্ফালনমর্থং প্রিয়ালঙ্ঘ্যমাণামেব তেন কঠিনপূর্বভাগম্। ‘ধনুঃসংজ্ঞা প্রিয়ালঙ্ঘৌ রাশিভেদে শরাসনে’ ইতি বিশ্বঃ। ‘জ্যা যৌবাঁ চ বসুংধরা’ ইতি ধরণিঃ। অন্যানি বিশেষণানি স্পষ্টানি। বররবি গণগণসতি চ্ছেকবৃন্তিশ্রুতানুপ্রাসাঃ। পরিকরালংকারঃ শ্লেষ উপমা চ। মালিনীবৃন্তম্। ননু ধনুর্জ্যাশব্দেনৈব গতার্থত্বাদর্থপৌনরুপ্যমিতি চেম্। ‘ধনুর্জ্যাধ্বনৌ ধনুঃপ্রতীতিরাক্রুতেঃ প্রতিপষ্টৌ’ ইতি বামনোক্তেঃ। আরুঢ়প্রতীতিরাস্ফালনশব্দেনৈব জাতেতি দোষস্তদবস্থা এবৈতি চেম্। ভিন্নপদেন ব্যাখ্যানাৎ। কীদৃগ্ গাত্রম্? নবমনবং রতং সংবদ্ধং ধনুর্যত্র তৎ। সর্বদাসন্নধনুরিত্যর্থঃ। দ্বিতীয়েহনবং চ তৎসংবদ্ধপ্রিয়ালু চেতি যোজ্যম্। ‘শিখরিচরকরীব প্রাণসারম্’ ইতি পঠিত্বা প্রয়োগনিয়মভঙ্গঃ পরিহর্তব্যঃ। যতস্ত ইবাদয়ো যৎপূরঃ শ্রয়ন্তে তস্যেবোপমানত্বং কল্পয়ন্তি। অথবা বিশেষণাৎ প্রযুক্তা নোপমানবুদ্ধিং তত্র জনয়ন্ত্যসংভবাৎ ততো বিশেষ্য এব পর্যবসানাদিতি যথাস্থিতমেব চাক্র। এতচ্চোপমানপ্রপঞ্চে ময়া সুনিরূপিতম্। অনেন পদ্যোগ্রিমেণ ‘মেদঃ’ ইত্যাদিনা চ বীধ্যাক্ষং মৃদবং নামোপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণম্ — ‘দোষা গুণা গুণা দোষা যত্র স্যুমৃদবং হি তৎ’ ইতি। যদ্যপ্যোষামানুরথা (ন্যুরবা) নুসঙ্গত্বমুক্তং তথাপ্যাভিনবভারত্যাচার্য্যাভিনবগুণপাদৈঃ প্রথমসংখ্যাপলক্ষণত্বং দ্বাদশানা-মুক্তম্। তথৈবোদাহৃতং ধনিকেন। অতএব চ ত্রিগতলক্ষণে ধনিকঃ — ‘নটাদিত্রিতয়ালাপঃ পূর্বরঙ্গে তদিবাতে’ ইতি যোজ্যম্। কচিৎ ‘কিমত্রাবস্থীয়তে’ ইতি পাঠঃ। কচিৎ ‘কিমন্যদবস্থীয়তে’ ইতি পাঠঃ। তদৈকবাক্যম্। অদ্য কিমবসন্নং কর্তব্যম্। কিমপাস্তীত্যর্থঃ। মন্দোৎসাহা ইতি। অর্থান্মৃগয়ায়াম্। মৃগয়াপবাদিনা আখ্যেটকনিদ্বন্দ্বেন। ‘অপবাদৌ তু নিদ্বাঞ্জে’ ইত্যমরঃ। মাঢ়বোন বিদুষক্ণেণ।

সুষমা—[১] দৌবারিকঃ — দ্বারে নিযুক্তঃ দ্বার + ঠক্। ‘দ্বারাদীনাং চ’ সূত্রে ঠ।
 [২] দৃষ্টদোষা — দৃষ্টাঃ দোষাঃ যস্যাং সা (বহুব্রী)। যুগয়া একপ্রকারের ব্যসন। মনুসংহিতায়
 একে কামজ ব্যসন বলা হয়েছে। ‘যুগয়াক্ষো দিবাস্বপ্নঃ পরীবাদঃ স্ত্রিয়ো মদঃ। তৌষত্রিকং
 বৃথাট্যা চ কামজো দশকো গণঃ ৥’ (মনু, সপ্তম অধ্যায়)। [৩] অনবরতধনুর্জ্যাস্ফালন-
 ক্রুরপূর্বম্ — ন অবরতম্ অনবরতম্ (নঞ তৎ) ; ধনুষঃ জ্যা ধনুর্জ্যা (ষষ্ঠী তৎ) ; তস্যাঃ
 আস্ফালনম্ (ষষ্ঠী তৎ) ; অনবরতং ধনুর্জ্যাস্ফালনম্ (সুপুপা) ; তেন ক্রুরম্ (তয়া তৎ) ;
 তাদৃশং পূর্বং যস্য সং (বহুব্রী)। [৪] রবিকিরণসহিষ্ণু — রবেঃ কিরণম্ (ষষ্ঠী তৎ) ; তৎ
 সহিষ্ণুঃ (দ্বিতীয়া তৎ অথবা সহসুপা) ; তস্য সহিষ্ণুঃ (শেষষষ্ঠী সমাস) : সহ + ইষ্ণুৎ =
 সহিষ্ণুঃ। [৫] শ্বেদলেশৈঃ — পাঠান্তর ‘ক্লেশলেশৈঃ’। এই পাঠের পক্ষে শ্রীসারদারঞ্জন রায়,
 শ্রীরমেন্দ্রমোহন বসু তাঁদের সম্পাদিত গ্রন্থে অনেক যুক্তি দেখিয়েছেন। (দ্রঃ যথাক্রমে পৃঃ
 ২১৬ এবং ১৬২-১৬৩)। শারীরিক পরিশ্রমের প্রধান গুণ শ্রমজয়, — শ্বেদজয় নয়।
 শ্বেদহীনতা রোগের লক্ষণ — অন্যান্য যুক্তির মধ্যে এটি একটি। রাঘবভট্ট কিন্তু ‘শ্বেদলেশ’
 পদের দ্বারাই ‘শ্রমজয়িত্বে’র অর্থ গ্রহণ করেছেন। [৬] অপচিতম্ — অপ — চি + ক্ত।
 [৭] ব্যায়তত্বাৎ — বি + আ — যন্ + ক্ত, কর্তরি = ব্যায়ত। ত্ব ভাবার্থে ; তস্মাৎ, হেতৌ
 পঞ্চমী। [৮] অলক্ষ্যম্ — লক্ষ্ + গিচ্ যৎ কর্মণি লক্ষ্যম্। ন লক্ষ্যম্ অলক্ষ্যম্।
 [৯] গিরিচরঃ — গিরিষু চরতীতি গিরি চর্ + ট। সূত্র — ‘চরেষ্ঠঃ’। [১০] প্রাণসারম্ —
 প্রাণঃ সারঃ যস্মিন্ তৎ (বহুব্রী)। [১১] শ্লোকে শ্লেষ অলঙ্কার আছে। বিশেষণগুলি রাজা
 এবং ‘গিরিচর নাগ’ দুয়েতেই প্রযুক্ত হতে পারে। যেমন — অনবরতধনুর্জ্যাস্ফালনক্রুরপূর্বম্
 — অনবরতং ধনুষা (পিয়ালক্রমেণ) সংস্পৃষ্টা জ্যা (ভূমিঃ), তস্যাং যৎ আস্ফালনম্ (ঘর্ষণম্)
 তেন ক্রুরঃ (কঠিনঃ) পূর্বঃ (পূর্বভাগঃ) যস্য ইত্যাদি। তাছাড়া পরিকর এবং উপমা অলঙ্কার।
 ছেক — বৃত্তি — ঋত্যানুপ্রাস। [১২] মালিনী ছন্দ। [১৩] গৃহীতশ্বাপদম্ — গৃহীতাঃ
 শ্বাপদঃ যত্র তথোক্তম্ (বহুব্রী)। [১৪] অবস্থীয়তে — অব — স্থা + লট্ তে (ভাবে)।
 [১৫] মন্দোৎসাহঃ = মন্দঃ উৎসাহঃ যস্য সং (বহুব্রী)। [১৬] যুগয়াপবাদিনা — যুগয়া +
 অপ — বদ্ + গিনি (তাচ্ছীল্যো) তেন।

অধ্যাপনা—সেনাপতি নাটকের একজন উচ্চ পাত্র। তাই সংস্কৃতভাষায় কথা বলছেন।
 সেনাপতির গুণাবলী — ‘কুলীনঃ শীলসম্পন্নো ধনুর্বেদবিশারদঃ। ইত্তিশিক্ষাংশিক্ষাসু
 কুশলঃ শ্লক্ষ্ণভাষণঃ। নিমিত্তে শকুনজ্ঞানে বেস্তা চৈব চিকিৎসিতে। কৃতজ্ঞঃ কর্মণাং শ্রুতজ্ঞা
 ক্লেশসহ ঋজুঃ। ব্যুহতত্ববিধানজ্ঞঃ ফল্গুসারবিশেষবিৎ। রাজ্ঞা সেনাপতিঃ কার্যঃ ব্রাহ্মণঃ
 ক্ষত্রিয়োহথবা ৥’ (মৎস্যপুরাণ) ; এছাড়াও ‘অর্থদ্যোতনিকা’ দ্রষ্টব্য।

বিদূষকের নাম মাধব। বিদূষকের লক্ষণে বলা হয়েছে ‘কুসুমবসন্তাদ্যভিধঃ
 কর্মবপূর্বেশভাষাদ্যৈঃ। হাস্যকরঃ কলহরতিবিদূষকঃ স্যাৎ স্বকর্মজ্ঞঃ ৥’ (সা. দ.) ; কোন
 ফুল, বসন্ত ঋতু প্রভৃতির নামে বিদূষকের নাম হয়। ‘মাধব’ কথার অর্থ বসন্ত ঋতু, বৈশাখ
 মাস ইত্যাদি।

[২.৬]

► সেনাপতিঃ — (জনাস্তিকম্) সখে, স্থিরপ্রতিবন্ধো ভব। অহং তাবৎ স্বামিনশ্চিন্তবৃন্তিমনুর্ভিষ্যে। (প্রকাশম্) প্রলপত্বেষ বৈধেয়ঃ। ননু প্রভুরেব নিদর্শনম্।

মেদশ্ছেদকৃশোদরং লঘু উত্থানযোগ্যাং বপুঃ

সদ্বানামপি লক্ষ্যতে বিকৃতিম্চিন্তং ভয়ক্ৰোধয়োঃ।

উৎকর্ষঃ স চ ধ্বিনাং যদিষবঃ সিধ্যন্তি লক্ষ্যে চলে

মিথ্যেব ব্যসনং বদন্তি মৃগয়ামীদৃগ্ বিনোদঃ কুতঃ ॥ ৫ ॥

বিদূষকঃ — (সরোষম্) অস্তভবং পকিদিং আপল্লো। তুমং দাব অভবীদো অভবীং আহিণ্ডন্তো গরণাসিআলোলুবস্য জিগ্মরিচ্ছস কসস বি মুহে পড়িসসদি। (অস্ত্রভবান্ প্রকৃতিম্ আপন্নঃ। ত্বং তাবৎ অটবীতঃ অটবীম্ আহিণ্ডমানো নরনাসিকালোলুপস্য জীর্ণঝঙ্কস্য কস্য অপি মুখে পতিষ্যসি।)

বিসঙ্কি—স্বামিনঃ + চিন্তবৃন্তিম্ + অনুবর্তিষ্যে। প্রলপতু + এষঃ। প্রভুঃ + এব। ভবতি + উত্থানযোগ্যম্। সদ্বানাম্ + অপি। বিকৃতিমৎ + চিন্তম্। যৎ + ইষবঃ। মিথ্যা + এব। মৃগয়াম্ + ঈদৃক্।

অঙ্ঘর—বপুঃ মেদশ্ছেদকৃশোদরং লঘু উত্থানযোগ্যাং ভবতি। সদ্বানং ভয়ক্ৰোধয়োঃ বিকৃতিমৎ চিন্তং লক্ষ্যতে। ধ্বিনাং স চ উৎকর্ষঃ যৎ চলে লক্ষ্যে ইষবঃ সিধ্যন্তি। মৃগয়াং মিথ্যেব ব্যসনং বদন্তি, ঈদৃক্ বিনোদঃ কুতঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—সেনাপতিঃ — [জনাস্তিকম্ — জনাস্তিকে] সখে (বন্ধু) স্থিরপ্রতিবন্ধঃ (বিরোধিতায় অচল) ভব (থাক)। অহং তাবৎ (আমি কিস্ত) স্বামিনঃ (প্রভুর) চিন্তবৃন্তিম্ অনুবর্তিষ্যে (মন জুগিয়ে চলছি)। [প্রকাশম্ — প্রকাশ্যে] এষ বৈধেয়ঃ প্রলপতু (এ মূর্খ প্রলাপ বকুক)। ননু প্রভুঃ এব নিদর্শনম্ (আরে, এ ব্যাপারে তো স্বয়ং প্রভুই প্রমাণ)। বপুঃ (এই শরীর) মেদশ্ছেদকৃশোদরং (মেদ ঝরে যাওয়ায় উদর ক্ষীণ হয়) লঘু (হালকা হয়) উত্থানযোগ্যাং ভবতি (উদ্যমে পরিপূর্ণ থাকে, পরিশ্রমে সক্ষম হয়) ; সদ্বানং (পশুদের) ভয়ক্ৰোধয়োঃ বিকৃতিমৎ চিন্তং লক্ষ্যতে (ভয় এবং ক্রোধে মানসিক বিকৃতির দর্শনলাভ হয়)। চলে লক্ষ্যে (চলমান অর্থাৎ ধাবমান পশুকে) যৎ ইষবঃ সিধ্যন্তি (বাণগুলি যে সঠিকভাবে বিদ্ধ করে, তাতে) ধ্বিনাং স চ উৎকর্ষঃ (ধনুর্ধরদের শ্রেষ্ঠতা তো সেখানেই)। মৃগয়াং (মৃগয়াকে) মিথ্যেব ব্যসনং বদন্তি (অকারণেই ব্যসন বলা হয়) ঈদৃক্ বিনোদঃ কুতঃ (এমন আনন্দ আর কোথায়)। বিদূষকঃ — [সরোষম্ — ক্রোধের সঙ্গে, এখানে কপট ক্রোধের ছলে] অস্ত্রভবান্ প্রকৃতিম্ আপন্নঃ (ইনি ঠিকই আছেন, অর্থাৎ ঐকে রাজী করানো গেছে — তুমি উল্টো বলে ঐকে উস্কাচ্)। ত্বং তাবৎ (তুমি দেখছি) অটবীতঃ অটবীম্ আহিণ্ডমানঃ (এক বন থেকে আরেক বনে ঘুরতে ঘুরতে) নরনাসিকালোলুপস্য কস্যচিৎ জীর্ণঝঙ্কস্য (মানুষের নাক খেতে ভালবাসে এমন এক বুড়ো ভালুকের) মুখে পতিষ্যতি (মুখে পড়বে)।

বঙ্গানুবাদ—সেনাপতি — (জনাস্তিকে) বন্ধু, তুমি বিরোধিতায় অচল থাক। আমি প্রভুর মন জুগিয়ে চলি। (প্রকাশ্যে) আরে এ মুখ প্রলাপ বকুক। (মৃগয়ার যে কত গুণ) সে ব্যাপারে তো স্বয়ং প্রভুই প্রমাণ।

(মৃগয়ার পরিশ্রমে) মেদ ঝরে যাওয়ায় কোমর সরু হয় এবং শরীর থাকে ঝরঝরে ; যে কোন কাজেই শরীর থাকে উদ্যমে ভরা ; এছাড়া পশুরা ভয় পেলে বা ক্রুদ্ধ হলে তাদের আচরণে কিরকম পরিবর্তন হয়, তাও লক্ষ্য করা যায়। ছুটন্ত পশুকে নিখুঁতভাবে বাণে বিদ্ধ করেইতো ধনুর্ধরদের শ্রেষ্ঠতা নির্ণয় হয়। লোকে অকারণেই মৃগয়াকে ব্যসন বলে। মৃগয়ার মত এমন আনন্দ আর কোথায় !

বিদূষক — [কপট ক্রোধের সঙ্গে] একে আমি কোনক্রমে রাজী করিয়েছি, (তুমি কেন আবার উস্কাচ্ছ)। তুমি (শীগরিরই) এক বন থেকে আরেক বনে ঘুরতে ঘুরতে মানুষের নাক খেতে ভালোবাসে এমন এক বুড়ো ভালুকের মুখে পড়বে — (এই আমি বলে দিচ্ছি)।

রাঘবভট্ট—স্থিরঃ প্রতিবন্ধো মৃগয়াপ্রতিবন্ধো यस্য সঃ। কচিৎ ‘বৈধেয়ঃ’ ইতি পাঠঃ। স শ্ৰেয়ান্। মুখ ইত্যর্থঃ। ‘অজ্ঞে মৃত্যুখাজাতমুখবৈধেয়বালিশাঃ’ ইত্যমরঃ। তেনায়মর্থঃ। অসৌ মুখঃ প্রলপতু। মৃগয়াপবাদং বদত্বিত্যর্থঃ। ননু প্রভুরেব নিদর্শনম্। মৃগয়াগুণবশ্বে ‘অনবরত’ ইতি পূর্বমুক্তেন্তমেবার্থমপ্রস্তুতপ্রশংসয়া সমর্থয়তে — মেদ ইতি। মেদসো বসায়াম্বেদেনাদ্বী-ভাবেন কৃশমুদরং यस্য তৎ। অতো লঘু। তত এবোখানযোগ্য-মুদ্যোগযোগ্যম্। ‘উদ্যোগে চ তথোখানম্’ ইতি ধরণিঃ। সঙ্ঘানাং জন্তুনাং। ‘সম্বমস্তী তু জন্তুযু’ ইত্যমরঃ। ভয়ক্রোধয়োনিমিত্তয়োর্বিকৃতিমদ্বিকারযুক্তং চিন্তং লক্ষ্যতে। অপিঃ পূর্ববাক্যসমুচ্চয়ে। ভয়ে জন্তোরীদৃশং চিন্তম্, ক্রোধে চেদৃগিতি জ্ঞায়ত ইত্যর্থঃ। স চ ধম্বিনাং ধানুজানামুৎকর্ষঃ। যচ্চলে চঞ্চলে লক্ষ্য ইষবো বাণাঃ সিধ্যন্তি চঞ্চললক্ষ্যভেদকা ভবন্তি চেতি। চঃ সমুচ্চয়ে। তেন ক্রিয়াসমুচ্চয়ালংকারঃ। ইদৃগ্ বিনোদঃ কৌতুকং কুতঃ কুত্র। ন কুত্রাপীত্যর্থঃ। অথ চেদৃগ্ বিনোদঃ কুতঃ। ক ইত্যর্থঃ। সার্ববিভক্তিকন্তসিল্। মৃগয়ায়া ব্যসনত্বাভাবে পূর্ববাক্যং হেতুত্বেনোপাস্তমিতি কাব্যলিঙ্গম্। বৃন্তানুপ্রাসশ্চ। শার্দূলবিজ্রীড়িতং বৃন্তম্। ‘জয়তি স্বামী’ ইত্যাদিনৈতদন্তেন দাক্ষিণ্যং নাম ভূষণমুপলিপ্তম্। তল্লক্ষণং — ‘চিন্তানুবর্তনং যত্র তদ্ দাক্ষিণ্যমিতীরিতম্’ ইতি। অত্রভবান্ প্রকৃতিং স্বভাবমাপন্নঃ প্রাপ্তঃ। ত্বং তাবদটবীতোহটবীমাহিগুমানো নরনাসিকালোলুপস্যোতি স্বভাবোক্তিঃ। জীর্ণঋক্ষস্য বৃদ্ধভল্লুকস্য কস্যাপি মুখে পতিষ্যতি।

সুখমা—[১] স্থিরপ্রতিবন্ধঃ — স্থিরঃ প্রতিবন্ধঃ यस্য সঃ (বহুব্রী)। [২] অনুবর্তিষ্যে — অনু-বৃৎ + লৃট্ উত্তমপুরুষ একবচন। [৩] বৈধেয়ঃ — বি — ধা + যৎ কর্মণি = বিধেয়ম্। তস্য অয়ম্ (অধিকারী) ইতি বিধেয় + অণ্ = বৈধেয়। যার অনেক কিছু শেখা বাকী। সোজা কথায় মুখ। ‘... মুখ-বৈধেয়-বালিশাঃ’ — অমরকোষ। নির্ণয়সাগর সংস্করণে ‘বৈধবেয়’ পাঠ আছে। অর্থ — বিশ্ববার পুত্র ; বেজম্মা। রাঘবভট্ট ‘বৈধবেয়’ পাঠ গ্রহণ করলেও অকৃত

‘অর্থদ্যোতনিকা’য় বলেছেন ‘বৈধেয়’ পাঠই অধিকতর গ্রাহ্য। দ্রঃ ‘অর্থদ্যোতনিকা’। [৪] মেদশেছদকৃশোদরম্ — মেদসঃ ছেদঃ (ষষ্ঠী তৎ) ; তেন কৃশোদরম্ (তয়া তৎ) ; কৃশম্ উদরং যস্য সং (বহুব্রী)। [৫] উত্থানযোগ্যম্ — উত্থানস্য যোগ্যম্ (ষষ্ঠী তৎ) ; উৎ — স্থা + ল্যুট্ ভাবে = উত্থানম্। [৬] ধম্বিনাম্ — ধম্ব এবং ধম্বন্ দুয়েরই অর্থ ধনু। ধম্বন্ + ইনি (মত্বর্থে), তেযাম্। শেষে ষষ্ঠী। [৭] ব্যসনম্ — মম্বাদি সংহিতায় মৃগয়াকে কামজ ব্যসন বলা হয়েছে। ‘দৃষ্টদোষাঃ’ পদের ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য (২.৫)। [৮] শ্লোকের প্রথম তিন চরণে — মৃগয়া ব্যসন নয়, এই বক্তব্য প্রতিপাদনের জন্য হেতুর উপস্থাপনা করা হয়েছে। তাই কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। এছাড়াও সমুচ্চয়। মৃগয়া-দোষকে গুণ হিসাবে দেখানোয় লেশ অলঙ্কার। ‘লেসস্ত দোষ-গুণয়োৰ্গদোষত্বকল্পনম্’। বৃত্তানুপ্রাস। [৯] শার্দূলবিব্রীড়িত ছন্দ।
 অধ্যাপনা—অনুরূপ পরিস্থিতিতে মৃগয়ার প্রশংসা ক্ষেমীশ্বরের ‘চণ্ডকৌশিকে’ — ‘রাজা — বয়স্য, মৃগয়া হি নাম ভৃশমূপকারিণী রাজ্ঞাম্। তথাহি — খিন্নং বিনোদয়তি মানসমাতনোতি / হৈর্যং চলে বপুষি লাঘবমাদধাতি। উৎসাহবুদ্ধিজননীং রণকর্মযোগ্যাং / রাজ্ঞাং মুধৈব মৃগয়াং ব্যসনং বদন্তি ॥’ (প্রথম অঙ্ক)

[২.৭]

●▶ রাজা — ভদ্র সেনাপতে, আশ্রমসন্নিকৃষ্টে স্থিতাঃ স্মঃ। অতস্তে বচো নাভিনন্দামি। অদ্য তাবৎ —

গাহস্তাং মহিষা নিপানসলিলং শৃঙ্গৈর্মুহুস্তাড়িতং

ছায়াবদ্ধকদম্বকং মৃগকুলং রোমস্থমভ্যস্যাতু।

বিশ্রব্ধং ক্রিয়তাং বরাহততিভির্মুস্তাক্রতিঃ পল্বলে

বিশ্রামং লভতামিদং চ শিথিলজ্যাবদ্ধমস্মদ্বনুঃ ॥ ৬ ॥

বিসঙ্গি—অতঃ + তে। ন + অভিনন্দামি। শৃঙ্গৈঃ + মুহঃ + তাড়িতম্। রোমস্থম্ + অভ্যস্যাতু। বরাহততিভিঃ + মুস্তাক্রতিঃ। লভতাম্ + ইদম্। শিথিলজ্যাবদ্ধম্ + অস্মদ্বনুঃ।

অন্বয়—মহিষাঃ শৃঙ্গৈঃ মুহঃ তাড়িতং নিপানসলিলং গাহস্তাম্ ; ছায়াবদ্ধকদম্বকং মৃগকুলং রোমস্থম্ অভ্যস্যাতু। বরাহততিভিঃ পল্বলে বিশ্রব্ধং মুস্তাক্রতিঃ ক্রিয়তাম্ ; শিথিলজ্যাবদ্ধম্ ইদম্ অস্মদ্বনুঃ চ বিশ্রামং লভতাম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — ভদ্র সেনাপতে (প্রিয় সেনাপতি)। আশ্রমসন্নিকৃষ্টে স্থিতাঃ স্মঃ (আমরা আশ্রমের নিকটে আছি)। অতঃ (অতএব) তে বচঃ (তোমার কথা) ন অভিনন্দামি (ঠিক মানতে পারছি না)। অদ্য তাবৎ (আজ) — মহিষাঃ (মহিষগণ) শৃঙ্গৈঃ মুহঃ তাড়িতং নিপানসলিলং (শিং দিয়ে জলাশয়ের জল বারংবার আলোড়িত ক’রে) গাহস্তাম্ (তোতে স্নান করুক, অবগাহন করুক) ; ছায়াবদ্ধকদম্বকং মৃগকুলম্ (হরিণেরা দল বেঁধে ছায়ায় বসে) রোমস্থম্ অভ্যস্যাতু (রোমস্থন করুক, জাবর কাটুক) ; বরাহততিভিঃ (শূকরগণ) পল্বলে

(জলাভূমিতে) বিশ্ৰুং (মনের সুখে) মুক্তাক্তিঃ ক্রিয়তাম্ (মুখা ঘাসের গোড়া উপড়াতে থাকুক)। শিখিলজ্যাবন্ধম্ ইদম্ অস্মদ্বিনুঃ চ (গুণখোলা আমার এই ধনুও) বিশ্রামং লভতাম্ (বিশ্রাম করুক)।

বজ্রানুবাদ—রাজা — প্রিয় সেনাপতি, আমরা আশ্রমের (খুব) কাছে আছি, তাই তোমার কথা ঠিক মানতে পারছি না। আজ বরং —

মহিষগুলি জলাশয়ের জল শিং দিয়ে বারংবার তোলপাড় করতে করতে স্নান করুক, হরিণগুলি দল বেঁধে ছায়ায় বসে রোমন্থন করুক, শূকরগুলি মনের সুখে মুখা ঘাসের গোড়া উপড়াতে থাকুক, আর গুণ খুলে রাখা আমার এই ধনুও বিশ্রাম পাক।

রাঘবভট্ট—‘আশংসয়াং ভূতবচ্চ’ ইতি চকারাদ্ বর্তমানবচোচ্চাশংসয়াং বর্তমানবৎ প্রত্যয়ঃ। অদ্য তাবদিতি শ্লোকশেষঃ। গাহস্ত্যামিতি। মহিষাঃ ‘শৃঙ্গৈর্মুহূর্ব্বারংবারং তাড়িতমুৎফালিতং নিপানসলিলমাহাবজলং গাহস্ত্যামালোড়য়ন্তু। অনেন ত্রাসাভাবাৎ প্রকৃতিপ্রত্যাসন্তৌ শৃঙ্গাভ্যাং পর্যায়েণ জলতাড়নং মহিষজাতিরুক্তা। এবমগ্রিময়োরপি জাতিকথনমুন্মেষম্। ‘আহাবন্তু নিপানং স্যাদৃপকুপজলাশয়ে’ ইত্যমরঃ। ছায়ায়াং বন্ধং কদম্বকং সমূহো যেন তন্মৃগকুলং রোমস্থমুদগিলিতকবলচৰ্ণমভাস্যদ্বিত্যনে পরস্পরবার্তানভিজ্ঞানাং পলায়নপরায়ণানাং রোমস্থোহপরিচিতিচর ইবাসীৎ তস্যোদানীং শিক্ষাক্রমেণ পরিচয়দাঢ্যং ভবদ্বিত্যুক্তং ভবতি। কদম্বানাং বহুত্বাৎ কুলমত্রান্যপদার্থঃ। বরাহপতিভিঃ শূকরশ্রেষ্ঠৈরিত্যনে তাদৃশানামস্বমৃগয়াসংরক্তগোচরত্বমিতি প্রকাশ্যতে। আপাতশৌণ্ডাঃ পরিণতিভীরবো মহিষাঃ, স্বভাবভীতা মৃগাঃ, বরাহাস্ত পরাবৃন্তিতুরাঃ প্রকারকোবিদাশ্চেতি শ্রেষ্ঠত্বম্। বিশ্ৰুং সাশ্বাসং পম্বলে। ‘বেশন্তঃ পম্বলং চান্সরঃ’ ইত্যমরঃ। মুক্তাক্তিঃ মুক্তোৎখননং ক্রিয়তাম্। পূর্ব্বাক্যয়োর্বিশ্বাসমন্তরেণ তাদৃশং বিশিষ্টং কর্ম কর্তৃত্বমেব ন শক্যত ইতি তত্র বিশ্বাসোহর্থয়াতঃ। অত্র তুরগবদাদ্যন্ত (দান্ত) ঘাসগ্রাসন্যায়েনাপি মুক্তাক্তিঃ সংভবতীতি বিশ্ৰুকৃমিত্যুপাস্তম্। ইদং নানাবিধদানবসেনাবিনাশিত্বাদ্যর্থান্তরসংক্রমিতব্যাম্। অস্মদ্বিনুশ্চ শিখিলজ্যাবন্ধমবরোপিতজ্যাবন্ধং বিশ্রামং লভতাম্। অব্যাপারং তিষ্ঠদ্বিত্যর্থঃ। অত্র রাজবচনেনৈব ধনুষ স্বসংবন্ধে জ্ঞাতে পুনরস্মদিত্যবকররূপমিতি যে মন্যতে তৈঃ পঞ্চমীবহবচনতয়া ভিন্নপদত্বেন ব্যাখ্যেয়ম্। অস্মৎসকাশাদ্বিরতং ভবদ্বিত্যর্থঃ। বিশ্রান্ত্ব্যাপারবিরামত্বাদবধৌ পঞ্চমী। চকারেণ চেদমস্মদ্বিনুরাক্রমবতীর্ণং বা তদৈব সংরক্তগোচরাণাং ভয়বিশ্রমাবিতি কোহপি প্রকর্যো ব্যজ্যতে। অতএবাস্মদিতি বহবচনমপি সৰ্বীজম্। অন্যে তু রাজ্ঞো নায়িকাবিয়োগেন দুঃখিতস্যান্যোষাং তদ্বিয়োগাদ্দুঃখং মা ভবদ্বিত্যভিপ্রায়েণোক্তিরিতি বদন্তি তেষাং মহিষাশ্চ মহিষাশ্চেত্যেকশেষেণ, মৃগ্যাশ্চ মৃগাশ্চেত্যেকশেষেণ অথবা ‘কুলং জনপদে গৃহে’ ইতি কোশান্ মৃগমিথুনাক্ষেপকেণ কুলশব্দেন মুক্তাবিশ্রান্তিজ্যানাং নায়িকাত্তারোপবশেন ক্ষতো নখদন্তক্ষতারোপেণ। ‘আবজ্ঞো দৃঢ়বন্ধে স্যাৎ প্রেমান্নংকারয়োরপি’ ইতি কোশাদাবন্ধশব্দস্য স্নেহার্থত্বেনেতি ব্যাখ্যেয়ম্।

শ্রুতিবৃত্ত্যনুপ্রাসৌ। স্বভাবোক্তিঃ। পাদত্রয়ে ক্রিয়াসমুচ্চয়ঃ সৰ্বস্মিন্ স্বসাক্ষিক্রিয়াদান্যোষাং

নানাক্রিয়াজননাদিরোধঃ। বস্তুস্বাভাবাদ্যাদাসঙ্ঘং কাব্যলিঙ্গং ব্যঙ্গ্যম্। কার্যকারণয়োঃ সমকালত্বেনোক্তেরতিশয়োক্তিষ্ঠ। বস্তুমনস্তরোক্তম্। অত্র কেচন কারকপ্রক্রমভঙ্গভিযো ‘কুর্ব্বন্তুভিযো বরাহপতয়ো মুক্তাঙ্কতিম্’ ইতি পাঠমপঠন্। ননু কারকপ্রক্রমভঙ্গে পরিহতে সতি প্রক্রমভঙ্গে নৈব পরিহত ইতি চেম্বেবং বোচঃ। অনেন পাঠেন সোহপি পরিহত এব। যতঃ পূর্বমাত্মনেপদং পশ্চাৎ পরম্মৈপদং পুনরাশ্বনেপদমিত্যারোহাবরোরূপঃ ক্রমোহস্ত। কিং চ মহিষাদিবিষয়তয়া আশংসালক্ষণোহর্থোহভিপ্রেতঃ কবেঃ। স চ নির্বৃঢ় এব কবিনেতি নায়ং প্রক্রমভঙ্গদোষস্য বিষয়ঃ। যথা — ‘পৃথ্বি স্থিরা ভব ভুজংগম ধারয়ৈনাং ভ্ৰং কূর্মরাজ তদিদং দ্বিতয়ং দধীথাঃ। দিক্কুঞ্জরাঃ কুরুত তৎত্রিতয়ে দিঘীর্ষাং দেবঃ কেরোতি হরকার্মুকমাততজ্যম্ ॥’ ইত্যত্র। এবং বচনপ্রক্রমভঙ্গোহপি পরিহতো ভবতি। পূর্বং বহুবচনং পুনরেকবচনং পুনর্বহুবচনং পুনরেকবচনমিত্যেব ক্রমঃ। বিশেষণপ্রক্রমভঙ্গোহপি ‘য়ন্তো বিষাগৈর্মুৎঃ’ ইতি পরিহতো ভবতি। এবং পুংনপুংসককর্তৃনির্দেশাল্লিঙ্গপ্রক্রমভঙ্গোহপি পরিহতঃ। ন চাত্র দ্বিতীয়চরণ ইব কর্তৃবিশেষণকর্তৃকর্মক্রিয়াক্রমেণ নিবন্ধাভাবাৎ ক্রমপ্রক্রমভঙ্গ ইতি বাচ্যম্। কর্তৃাদিব্যস্তত্বস্য বিধিবাক্য এব দুষ্টত্বান্নানুবাদবাক্যো। প্রকৃতস্য চানুবাদবাক্যাত্মাৎ। বিশেষণব্যস্তত্বস্যাপি ন দুষকত্বম্। তদ্বি দ্বিবিধম্ — অন্তরঙ্গং বহিরঙ্গং চ। তত্রোপসর্গনিপাতরূপমন্তরঙ্গম্। তেষাং ধাতুনাম্নোপূর্বং পশ্চাচ্চ ক্রমেণ প্রয়োগস্য নিয়তত্বাৎ। তত্র নিপাতরূপাণি যেষুনস্তরং প্রযুক্ত্যন্তে তেষেব বিশেষমাধাতুমলং নান্যত্র। তেনাযথাস্থাননিবেশিনো হি তেহর্থান্তরমনভিমতমেব স্বোপরাগেণ রঞ্জয়েয়ুঃ। ততশ্চ প্রস্তত্বার্থস্যাসামঞ্জস্যপ্রসঙ্গাৎ তদদুষকত্বম্। বহিরঙ্গং তু ব্যবহিতমপি স্বাং শক্তিং বিশেষ্যোপদধাতোবেতি। তদুক্তং মহিমভট্টেন — ‘বিশেষণং হি দ্বিবিধমন্তরং বাহ্যমেব চ। তত্রাব্যবহিতং সদ্যদর্থকারি তদান্তরম্ ॥ স্ফটিকস্যেব লাক্ষাদি দ্বিতীয়মুভয়াত্মকম্। অয়স্যেব ত্রয়স্কাভ্যং তদপি দ্বিবিধং মতম্ ॥ অসমানসমানাধিকরণত্ববিভেদতঃ। বিশেষোহপি দ্বিধা জ্ঞেয়ো ধাতুনামর্থভেদতঃ ॥ সাধ্যত্বার্থত্বভেদেন নান্নোহর্থোহপি দ্বিধা মতঃ। তত্রোপসর্গাণাং প্রায়ো ধাত্বর্থো বিষয়ো মতঃ ॥ চাদীনাং তু নিপাতানাং ভয়ং পরিকীর্তিতম্। কেবলং হি বিশেষ্যাৎ স্যুঃ পূর্বং পশ্চাচ্চ তে ক্রমাৎ ॥ বিশেষণানামন্যোবাং পৌর্বাণ্যর্থমযুক্তিতম্। অতএব ব্যবহিতৈর্ভূধা নেচ্ছন্তি চাদিভিঃ ॥ সংবন্ধং তে হি শক্তিং স্বামুপদধ্যুরনস্তরাঃ। সান্তরত্বে তু তাং শক্তিমন্যত্রোপদধত্যমী। ততশ্চার্থাসামঞ্জস্যাদনৌচিত্যাং প্রসজ্যাতে ॥’ ইতি। কিং চ রসপ্রতীতিব্যাহতিকৃষ্ণং দোষত্বম্। ন চাত্র তদন্তি। সহৃদয়হৃদয়ানাং তৎপ্রতীতেরব্যাহতত্বাৎ। তথাহত্রাভিলাষবিপ্লবস্ত এতৎপ্রকরণব্যস্তত্বত্বতীয়ানুস্মৃত্যবস্থায়ঃ কার্যানুৎসাদলক্ষণস্যানুভব-
স্যাতিস্ফুটত্বাৎ। ‘বিশ্রামম্’ ইত্যপাণিনীয়ঃ পাঠঃ। ‘বিশ্রান্তিম্’ ইতি পঠনীয়ম্।

সুখম্—[১] গাহন্তাম্ — গাহ্ + লোট্, প্রথমপুরুষ বহুবচন। [২] নিপানসলিলম্ — নিপীযতে অস্মিন্ ইতি নি — পা + লুট্ অধিকরণে ; তস্য সলিলম্ (ঙষ্টী তৎ)। [৩] ছায়াবন্ধকদম্বকম্ — ছায়াসু বন্ধানি কদম্বকানি যথা স্যাৎ তথা (বহুব্রী)। [৪] রোমহম্ — রোগং মথ্নাতি ইতি, রোগ + মছ্ + অণ্ কর্তরি ; পৃষোদরাদিত্বাৎ গলোপ।

[৫] অভ্যাস্যতু — অভি-অস্ (দিবাদি) + লোট্ + তু। [৬] বরাহততিভিঃ — পাঠান্তর 'বরাহপতিভিঃ'। বামন, ভোজ, মম্বট, রাঘবভট্ট — এঁরা সকলেই 'পতিভিঃ' পাঠ গ্রহণ করেছেন। বড় বড় শূকরই শিকারের যোগ্য — সম্ভবতঃ এই তাঁদের যুক্তি। কিন্তু আগের দুই লাইনে 'মহিষাঃ' এবং 'মৃগকুলম্' এই পদে সেরকমের কোন অর্থ কালিদাস যোগ করেননি। তাই সাধারণভাবে যেকোন শূকরই শিকারের লক্ষ্য হতে পারে। [৭] বিশ্রামম্ — বিশ্রাময়তি ইতি বি — শ্রম্ + গিচ্ + অচ্ কৰ্তরি = বিশ্রামঃ, তম্। অথবা শ্রম এব শ্রামঃ, শ্রম + অণ্ (স্বার্থে)। বি (বিগতঃ) শ্রামঃ যস্মাৎ = বিশ্রামঃ (বহুব্রী)। অপাগিনীয় প্রয়োগ। 'নোদাত্তোপদেশস্য মাস্তস্যানাচমে' সূত্রে বৃদ্ধির নিষেধ থাকায় বি — শ্রম্ + ঘঞ = বিশ্রম — এইরূপ হওয়াই বাঞ্ছিত ছিল। তুঃ 'বিশ্রাম ইতি ত্রপাগিনীয়ম্' — ভট্টোজি দীক্ষিত। 'বিশ্রান্তিম্ ইতি পঠনীয়ম্' — রাঘবভট্ট। 'বিশ্রামশব্দঃ কবীনাং প্রমাদজঃ' — বল্লভদেব। অবশ্য ভবভূতি প্রভৃতি আরো অনেকেই 'বিশ্রাম' পদ ব্যবহার করেছেন। 'বিশ্রামো হৃদয়স্য যত্র জরসা যস্মিন্নহাৰ্যো রসঃ।' (ভবভূতি, উত্তররামচরিত, ১ম অঙ্ক) ; শাস্ত্রী-দ্বিবেদী সংস্করণে ভট্টনারায়ণের এই প্রসঙ্গে মতামত সম্পর্কিত একটি শ্লোকের উদ্ধৃতি আছে — 'বিশ্রামস্যাপশব্দভ্য়ং বস্তুভ্যং নাদ্রিয়ামহে। মুরারিভবভূতাদীনপ্রমাণীকরোতি কঃ ॥' মল্লিনাথ 'মেঘদূত'ের 'বিশ্রামহেতোঃ' (পূর্ব. ২৬) পদটির ব্যাখ্যা দিতে গিয়ে চান্দ্রব্যাকরণের 'বিশ্রামো বা' সূত্রের সাহায্য গ্রহণ করেছেন। (দ্রঃ ঐ, সঞ্জীবনী)। তবে সূত্রটি চান্দ্র ব্যাকরণের নয় — সম্ভবতঃ জৈনেন্দ্র সূত্র 'বিশ্রামো বা'। 'বিশ্রাম' পদটিকে কবির রূঢ়-শব্দ হিসাবে গ্রহণ করেছেন — পদসিদ্ধির জন্য বিকল্প পস্থা গ্রহণ করার চাইতে সেটা স্বীকার করাই শ্রেয়ঃ। [৮] শিখিলজ্যাবন্ধম্ — জ্যায়ঃ বন্ধঃ (যষ্ঠী তৎপুরুষ) ; শিখিলঃ জ্যাবন্ধঃ শিখিলজ্যাবন্ধঃ (কর্মধারয়) ; শিখিলজ্যাবন্ধঃ যস্মিন্ তৎ (বহুব্রী)। [৯] আলোচ্য শ্লোকে মহিষ, হরিণ এবং শূকরের স্বভাববর্ণনায় স্বভাবোক্তি অলঙ্কার। তাছাড়া সমুচ্চয়। [১০] শার্দূলবিক্রীড়িত ছন্দ। [১১] কাব্যপ্রকাশে এই শ্লোকটি প্রক্রমভঙ্গ দোষের উদাহরণ হিসাবে উদ্ধৃত হয়েছে। প্রথম দুই চরণে কর্তৃবাচ্য, তৃতীয়ে কর্মবাচ্য। এছাড়াও লিঙ্গ-বচন প্রক্রমভঙ্গ প্রভৃতি দোষও অনেকে দেখিয়েছেন। রাঘবভট্ট কিন্তু এসব দোষ খণ্ডন করেছেন। দ্রঃ 'অর্থদ্যোতনিকা'।

অখ্যাপনা—কালিদাসের উপমার প্রসিদ্ধি, ব্যঞ্জনার মহত্ব কারুরই অজানা নয়। সহজ, সরল নিরলঙ্কার বর্ণনাতেও তিনি কত নিপুণ তার পরিচয় এই শ্লোকগুলি। বরাহের দ্বারা 'মুস্তাক্তি'র বর্ণনা ক্ষেমীশ্বরের 'চণ্ডকৌশিকে' — 'এষ ক্ষুভ্ৰাতি পঙ্খং দলতি কমলিনীমস্তি গুল্মাপ্ররোহান্ / আরান্ মুস্তাস্থলানি স্থপুটয়তি জলান্যুৎকসেতুনি যাতি'। (দ্বিতীয় অঙ্ক)।

রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলার বিরহে কাতর। প্রিয়বিচ্ছেদের মর্ম তিনি এখন ভালোভাবে উপলব্ধি করেছেন। তাই পশুকুলেও তার শিকারের কারণে কোন প্রাণী প্রিয়বিরহের ছালা অনুভব না করুক — এই তার ইচ্ছা। এইরকম ব্যঞ্জন আছে ধরলে — মহিষাশ্চ মহিষাশ্চ — একশেষে মহিষাঃ — এইরকম ভাবে অর্থ ধরতে হবে।

[২.৮]

❖ সেনাপতিঃ — যৎ প্রভবিষ্যবে রোচতে।

রাজা — তেন হি নিবর্তয় পূর্বগতান্ বনগ্রাহিণঃ। যথা চ ন মে সৈনিকান্তপোবনমুপরুক্ষন্তি তথা নিষেদ্ধব্যাঃ। পশ্য —

শমপ্রথানেষু তপোধনেষু
গূঢ়ং হি দাহাত্মকমস্তি তেজঃ।
স্পর্শানুকূলা ইব সূর্য্যকান্তা-
স্তদন্যতেজোহভিভবাদ্ বমস্তি ॥ ৭ ॥

সেনাপতিঃ — যদাজ্ঞাপয়তি স্বামী।

বিদূষকঃ — ধ্বংসদু দে উচ্ছাহবৃত্তান্তো (ধ্বংসতাং তে উৎসাহবৃত্তান্তঃ)।

(নিষ্কান্তঃ সেনাপতিঃ)

রাজা — (পরিজনং বিলোকা) — অপনয়ন্তু ভবত্যো মৃগয়াবেশম্। রৈবতক, ত্বমপি স্বং নিয়োগমশূন্যং কুরু।

পরিজনঃ — জং দেবো আগবেদি। (যৎ দেব আজ্ঞাপয়তি)।

(নিষ্কান্তঃ)

বিসন্ধি—সৈনিকাঃ + তপোবনম্ + উপরুক্ষন্তি। দাহাত্মকম্ + অস্তি। সূর্য্যকান্তাঃ + তৎ + অন্যতেজোহভিভবাৎ। ত্বম্ + অপি। নিয়োগম্ + অশূন্যম্।

অম্বয়—শমপ্রথানেষু তপোধনেষু দাহাত্মকং তেজঃ গূঢ়ম্ অস্তি হি। স্পর্শানুকূলাঃ সূর্য্যকান্তাঃ ইব অন্যতেজোহভিভবাৎ তৎ বমস্তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—সেনাপতিঃ — প্রভবিষ্যবে যৎ রোচতে (তা প্রভুর যা ইচ্ছা)। রাজা — তেন হি (তাহলে) পূর্বগতান্ বনগ্রাহিণঃ নিবর্তয় (আগেই যারা বনে ঢুকে পড়েছে তাদের নিবৃত্ত কর)। যথা চ (যাতে কিনা) মে সৈনিকাঃ (আমার সৈনিকেরা) তপোবনং ন উপরুক্ষন্তি (তপোবনের কোনরকম অশান্তি সৃষ্টি না করে) তথা (সেইভাবে) নিষেদ্ধব্যাঃ (নিষেধ করবে)। পশ্য (দেখ), শমপ্রথানেষু তপোধনেষু (তপস্বীদের মধ্যে শমগুণ প্রধান হলেও, অর্থাৎ তপস্বীরা শান্তিপরায়ণ হলেও) দাহাত্মকম্ গূঢ়ং তেজঃ অস্তি (এঁদের মধ্যে দহনে সমর্থ তেজ প্রচ্ছন্নভাবে থাকে)। স্পর্শানুকূলা সূর্য্যকান্তা ইব (স্পর্শে শীতল সূর্য্যকান্ত মণির মতই) অন্যতেজোহভিভবাৎ (অন্য তেজের দ্বারা অভিভূত হলে) তৎ (তা অর্থাৎ অগ্নি বা তেজঃ) বমস্তি (উদ্গিরণ করে)। সেনাপতিঃ — যদ আজ্ঞাপয়তি স্বামী (তা প্রভু যা আজ্ঞা করেন)। বিদূষকঃ — তে (তোমার) উৎসাহবৃত্তান্তঃ (শিকারের উৎসাহ) ধ্বংসতাম্ (ধ্বংস হোক)। [নিষ্কান্তঃ সেনাপতিঃ — সেনাপতি বেরিয়ে গেলেন।] রাজা — [পরিজনং বিলোকা — পরিজন অর্থাৎ অন্যান্য যবনী অনুচরদের দিকে তাকিয়ে] ভবত্যঃ (আপনারা, এখানে

তোমরা, পরিচারিকা যবনীদেব উদ্দেশ্যে) মৃগয়াবেশম্ অপনয়ন্তু (তোমাদের শিকারের পোষাক পরিবর্তন করে ফেল)। রৈবতক, তুমি অপি (রৈবতক, তুমিও) স্বং নিয়োগম্ (নিজের কাজে) অশূন্যং কুরু (প্রবৃত্ত হও অর্থাৎ নিজের কাজে লাগ)। পরিজনঃ (পরিচারকেরা) — যৎ দেব আজ্ঞাপয়তি (তা প্রভু যা আদেশ করেন)। [নিষ্ক্রান্তঃ — বেরিয়ে গেলেন]।

বজ্রানুবাদ—সেনাপতি — তা প্রভুর যা ইচ্ছা।

রাজা — তাহলে আগেই যারা বনে ঢুকে পড়েছে তাদের নিবৃত্ত কর। যাতে আমার সৈনিকেরা তপোবনের কোনরকম অশান্তি না করে সেইরকম ভাবে তাদের নির্দেশ দেবে। দেখ —

তপস্বীরা এমনিতে শান্তিপরায়ণ হলেও এঁদের মধ্যে দাহ করার মত তেজ প্রচ্ছন্নভাবে থাকে। স্পর্শে শীতল সূর্য্যকান্ত মণির মতই অন্যের তেজের দ্বারা অভিভূত হ'লে তা থেকে অগ্নির উদ্‌গিরণ হয়।

সেনাপতি — তা প্রভু যা আজ্ঞা করেন।

বিদূষক — তোমার শিকারের উৎসাহ উচ্ছলে যাক্।

(সেনাপতি বেরিয়ে গেলেন)

রাজা — (যবনী পরিচারিকাদের লক্ষ্য করে) তোমরাও শিকারের পোষাক পরিবর্তন করে ফেল। রৈবতক, তুমিও তোমার কাজে যাও।

পরিচারিকাগণ — তা প্রভু যা আদেশ করেন।

(পরিচারিকা এবং অন্যান্যরা বেরিয়ে গেলেন)

রাঘবভট্ট—প্রভবতি তচ্ছীলঃ প্রভবিসুস্তস্মৈ রাজ্ঞে। ‘ভুবশ্চ’ — ইতীষুগ্চ্। শমেতি। শমঃ শান্তিরেব প্রধানং যেবাং তেষুতএব তপ এব ধনং যেবাং তেষু। দাহজনকং লক্ষণয়া দাহস্বভাবং শীঘ্রকার্যকারিত্বফলম্। গুঢ়ং গুপ্তম্। অন্যজনাদৃশ্যং তেজোহন্তি। হি যস্মাৎ স্পর্শোহনুকুলো যেবাং পদাদিনাশকত্বাৎ তে সূর্যবৎ কান্তা মনোহরাস্তে তপস্বিনঃ। অন্যস্যা রাজাদেভ্যেজস্ভিভবঃ পরাভবস্তস্মাৎ তৎ স্বীয়ং তেজো বমস্তি প্রকটয়ন্তি। ক ইব। স্পর্শে সত্যদাহকাঃ সূর্য্যকান্তাঃ পাষাণবিশেষা যথানাস্য সূর্য্যস্য তেজোহভিতো ভবো ভবনং প্রাপ্তিঃ। সংবন্ধ ইতি যাবৎ। তেন স্বকীয়ং তেজঃ প্রকটয়ন্তি তথৈতার্থঃ। জ্ঞেবোপমা অনুমানং কাবালিঙ্গং চ। ধানেধনে স্তিস্য তেজস্তেজ ইতি ছেকশ্চতানুপ্রাসৌ। ইন্দ্রবজ্রোপেন্দ্রবজ্রয়োর্ব-বমুপজ্জাতিবৃত্তম্। অত্র বমস্তীত্যল্লীলশঙ্কান কার্যা। যত্র স্ববাচ্যে বাস্তবশব্দঃ প্রযুক্ত্যে তত্র দোষঃ। ‘তেহনৈর্যাস্তে সমগ্ৰস্তি’ ইত্যত্রোদ্‌গিরণসংবন্ধাৎ প্রাকট্যাং লক্ষ্যংস্তস্যাবশ্যকত্বং প্রাকট্যে চৌপায়সহস্রৈরপ্যপ্রতীকার্যত্বমন্যবিলক্ষণত্বাদিধর্মসহস্রং ধ্বনয়তি যথা ‘বমস্তিরিবেক্ষণেঃ’ ইত্যাদিষু। তদুক্তং কাব্যাদর্শে — ‘নিষ্ঠ্যতোদগীর্ণবাস্তাদিগৌণবৃন্তিব্য-

পাশ্রয়ম্। অতিসুন্দরমন্যত্র গ্রাম্যকক্ষাং বিগাহতে' ইত্যোতদপি তথৈবোক্তেঃ। ধ্বংসতাং ত উৎসাহবৃত্তান্তঃ। স্বং নিয়োগং দ্বারস্থিতিরূপম্। যদেব আজ্ঞাপয়তি।

সুষমা—[১] প্রভবিষ্ণুবে — প্র — ভূ + ইষ্ণুচ্, তাচ্ছীল্যে কর্তরি = প্রভবিষ্ণুঃ অর্থাৎ প্রভু ; তস্মৈ। 'রুচ্যর্থানাং প্রীয়মাণঃ' সূত্রে ৪র্থী। [২] পূর্বগতান্ — পূর্বং গতঃ (সহসুপা) ; তান্। বিকল্পে গতপূর্বান্ ; জ্ঞাপকসূত্র — 'ভূতপূর্বে চরট্। [৩] বনগ্রাহিণঃ — বনং গ্রহীতুং শীলমেষাম্ ইতি বন্ + গ্রহ্ + গিনি কর্তরি তাচ্ছীল্যে ; তান্। [৪] শমপ্রদানেষু — শমঃ প্রধানং যস্য (বহুব্রী), তেষু। [৫] তপোধনেষু — তপ এব ধনং যেষাং (বহুব্রী) তেষু। [৬] গূঢ়ম্ — গৃহ্ + ক্ত। [৭] দাহাত্মকম্ — দাহঃ আত্মা যস্য তৎ (বহুব্রী)। [৮] স্পর্শানুকূলাঃ — স্পর্শস্য অনুকূলাঃ (ষষ্ঠী তৎ)। [৯] সূর্যকান্তাঃ — এক ধরণের মণি ; যা এমনিতে স্পর্শশীতল, কিন্তু অন্য কোন তেজের সংস্পর্শে এলে তাপ বিকিরণ করে। বিপরীতভাবে চন্দ্রকান্তমণির প্রভাবে উত্তাপ হ্রাস পায়। এই দুই মণির কথা বিভিন্ন কাব্যে এমনি বৈশেষিক প্রভৃতি দর্শনগ্রন্থেও বহুবার উল্লিখিত হয়েছে। বাস্তবিকই এই ধরণের মণি আছে না কেবলমাত্র প্রবাদনির্ভর তা বিচার্য। [১০] অন্যতেজোহভিভবাৎ — অভি — ভূ + অপ্ ভাবে = অভিভবঃ। অন্যৎ তেজঃ (কর্মধা), তেন অভিভবঃ (সহসুপা) ; তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী। [১১] বমন্তি — বম্ ধাতুর প্রয়োগ কাব্যে গ্রাম্যতা দোষের কারণ হলেও এখানে গৌণ অর্থে (বমন্ — মুখ্য অর্থ। উদ্গিরণ — গৌণ) প্রযুক্ত হওয়ায় সেই দোষ হবে না। 'নিষ্ঠ্যতোদগীর্ণবাস্তাদিগৌণবৃত্তিব্যাপাশ্রয়ম্। অতিসুন্দরমন্যত্র গ্রাম্য-কক্ষাং বিগাহতে ॥' (কাব্যাদর্শ) : তুলনীয় প্রয়োগ — 'ময়ুখৈরশ্রাণ্ডং তপতি যদি দেবো দিনকরঃ। কিমাপ্নেয়ো গ্রাবা নিকৃত ইব তেজাংসি বমন্তি ॥' (উত্তররামচরিত, ষষ্ঠ অঙ্ক)। [১২] এখানে তপস্বী এবং সূর্যকান্তমণি দুপক্ষেই অর্থযোজনা করা যায়। তাই শ্লেষ। তাছাড়া উপমা, অনুমান এবং কাব্যালিঙ্গ অলঙ্কার। ছেকানুপ্রাস, শ্রুতানুপ্রাস। [১৩] উপজাতি ছন্দ।

অধ্যাপনা—কালিদাস ব্রাহ্মণ্যধর্মের প্রতি সততই আস্থাশীল। এই ধর্মের মহিমাকে তিনি সর্বোচ্চ স্থান দিয়েছেন। এখানেও ঋত্রিয়ের তেজের সঙ্গে বিরোধ হ'লে ব্রাহ্মণ্যতেজঃ স্বস্বরূপে জ্বলে উঠবে এবং তার ফলে অমঙ্গল অবশ্যপ্রাপ্ত — এই ভাব দুষ্যন্তের কথায় প্রকাশ পাচ্ছে।

[২.৯]

●▶বিদূষকঃ — কিদং ভবদা নিশ্মচ্ছিঅং। সংপদং এদসসিং পাঅবচ্ছাআএ বিরইদলদাবিদাণদংসণীআএ আসণে গিসীদদু ভবং, জাব অহং বি সুহাসীণো হোমি। (কৃতং ভবতা নির্মক্ষিকম্। সাম্প্রতম্ এতস্যাং পাদপচ্ছায়ায়াং বিরচিতলভাবিতান-দর্শনীয়ায়াম্ আসনে নিষীদতু ভবান্, যাবৎ অহম্ অপি সুখাসীনঃ ভবামি।)

রাজা — গচ্ছাগ্রতঃ।

বিদূষকঃ — এদু ভবং। (এতু ভবান্)।

(উভৌ পরিক্রম্যোপবিষ্টৌ)

রাজা — মাধব্য, অনবাণ্ডচক্ষুঃফলোহসি। যেন ত্বয়া দর্শনীয়ং ন দৃষ্টম্।

বিদূষকঃ — ণং ভবং অগ্গদো মে বট্টদি। (ননু ভবান্ অগ্রভঃ মে বর্ততে)।

রাজা — সর্বঃ খলু কান্তমাঙ্ঘ্রীয়ং পশ্যাতি। তামাশ্রমললামভূতাং শকুন্তলামধিকৃত্য ব্রবীমি।

বিদূষকঃ — (স্বগতম্) হোদু। সে অবসরং ন দাইসসং। (প্রকাশম্) ভো বঅসস, তে তাবসকল্পআ অব্ভখনীয়া দীসদি। (ভবতু। অস্মৈ অবসরং ন দাস্যামি। ভো বয়স্য, তে তাপসকন্যাকা অভ্যর্থনীয়া দৃশ্যতে।)

রাজা — সখে, ন পরিহার্যে বস্তুনি পৌরবাণাং মনঃ প্রবর্ততে।

সুরযুবতিসম্ভবং কিল মূনেরপত্যং তদুজ্জ্বিতাধিগতম্।

অর্কস্যোপরি শিখিলং চ্যুতমিব নবমালিকাকুসুমম্ ॥ ৮ ॥

বিসন্ধি—গচ্ছ + অগ্রতঃ। পরিক্রম্য + উপবিষ্টৌ। অনবাণ্ডচক্ষুঃফলঃ + অসি। কান্তম্ + আঙ্ঘ্রীয়ম্। তাম্ + আশ্রম ...। শকুন্তলাম্ + অধিকৃত্য। মূনেঃ + অপত্যম্। তৎ + উজ্জ্বিতাধিগতম্। অর্কস্য + উপরি। চ্যুতম্ + ইব।

অঙ্ঘ্রয়—অর্কস্য উপরি চ্যুতং নবমালিকাকুসুমম্ ইব মূনেঃ তৎ অপত্যম্ সুরযুবতিসম্ভবং কিল (কেবলম্) উজ্জ্বিতাধিগতম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—বিদূষকঃ — ভবতা নিমক্ষিকম্ কৃতম্ (আপনিতো মাছিটা অর্দি তাড়ালেন, অর্থাৎ সবাইকে বিদায় দিলেন)। সাম্প্রতম্ (এখন) এতস্যাং (এই) বিরচিতলতাবিতানদর্শনীয়ায়াম্ (লতায় তৈরী চাঁদোয়ার মত সুন্দর) পাদপচ্ছায়ায়াং (গাছের ছায়ায়) আসনে (বেদিতে) ভবান্ নিষাদতু (আপনি বসুন)। অহম্ অপি (আমিও) সুখাসীনঃ ভবামি (আরাম করে বসি)। রাজা — অগ্রতঃ গচ্ছ (সামনে চল)। বিদূষকঃ — ভবান্ এতু (আপনি আসুন)। [উভৌ — দুইজনে, পরিক্রম্য উপবিষ্টৌ — একটু এগিয়ে বসলেন] রাজা — মাধব্য (ওহে মাধব্য), অনবাণ্ডচক্ষুঃফলঃ অসি (চোখ থাকার সার্থকতা তুমি পাওনি)। যেন (যেহেতু) ত্বয়া দর্শনীয়ং ন দৃষ্টম্ (যা দেখার মত জিনিষ তা তুমি দেখনি)। বিদূষকঃ — ননু (কেন)! ভবান্ মে অগ্রতঃ বর্ততে (আপনিই তো আমার চোখের সামনে আছেন)। রাজা — সর্বঃ খলু (সকলেই) আঙ্ঘ্রীয়ং কান্তং পশ্যাতি (নিজের জনকে সুন্দর দেখে)। (অহং) তাম্ আশ্রমললামভূতাম্ (সেই আশ্রমের অলঙ্কারস্বরূপা) শকুন্তলাম্ অধিকৃত্য (শকুন্তলার বিষয়ে) ব্রবীমি (বলছি)। বিদূষকঃ — [স্বগতম্ — স্বগতভাবে] ভবতু (আচ্ছা)! অস্মৈ (এঁকে) অবসরং ন দাস্যামি (শকুন্তলার ব্যাপারে কোন কথা বলারই সুযোগ দেব না, অর্থাৎ এ ব্যাপারে কোন উৎসাহ দেব না)। [প্রকাশম্ — প্রকাশ্যে] ভো বয়স্য (বন্ধু)! তাপসকন্যাকা তে অভ্যর্থনীয়া দৃশ্যতে (শেষকালে তপস্বিকন্যায় আপনার মন পড়ল) রাজা — সখে (বন্ধু), পরিহার্যে বস্তুনি (পরিহার্য্য বস্তুতে অর্থাৎ যা পরিহার করে চলা উচিত

এমন বস্তুতে) পৌরবাণাং মনঃ (পুরুবংশীয়দের মন) ন প্রবর্ততে (প্রবর্তিত হয় না)। অর্কস্য উপরি চ্যুতং (আকন্দ ফুলের উপর খসে পড়া) নবমালিকাকুসুমম্ ইব (নবমালিকা ফুলের মত সুন্দর) মুনেঃ তৎ অপতাম্ (মুনির সেই কন্যা) সুরযুবতিসম্ভবম্ কিল (প্রকৃতপক্ষে অঙ্গরার গর্ভজাত), কেবলম্ উজ্জ্বিতাধিগতম্ (পরিত্যক্ত হলে অর্থাৎ মা একে পরিত্যাগ করে চলে গেলে, মুনি তাকে পালন করেছেন মাত্র)।

বঙ্গানুবাদ—বিদুষক — আপনিতো মাছিটা অঙ্গি তাড়ালেন। এবার লতায় তৈরী চাঁদোয়ার মত সুন্দর গাছের ছায়ায় বেদিতে একটু বসুন। আমিও একটু আরাম করে বসি।

রাজা — সামনে চল।

বিদুষক — আপনি আসুন।

(দুইজনে একটু এগিয়ে বসলেন)

রাজা — ওহে মাধব্য, চোখ থেকেও তুমি তার সার্থকতা পেলে না ; কেননা দেখার মত জিনিষটিই তুমি দেখনি।

বিদুষক — কেন, আপনিই তো আমার চোখের সামনে আছেন।

রাজা — নিজের জনকে সকলেই সুন্দর দেখে। আমি আশ্রমের অলঙ্কারস্বরূপ সেই শকুন্তলার কথা বলছি।

বিদুষক — (আপনমনে) বুঝলাম। ঐকে শকুন্তলার ব্যাপারে কিছু বলার সুযোগই দেব না। (প্রকাশ্যে) বন্ধু, অবশেষে তপস্বিকন্যাতেই আপনার চোখ পড়ল।

রাজা — বন্ধু, এমন কোন জিনিষে পুরুবংশীয়ের মন পড়ে না, যা নাকি পরিহার করে চলা উচিত। (সূতরাং তুমি নিশ্চিত্তে থাক)।

আকন্দ ফুলের উপর খসে পড়া নবমালিকা ফুলের মত সুন্দর সেই মুনিকন্যা আসলে অঙ্গরার গর্ভজাত। (মা একে) পরিত্যাগ করে চলে গেলে মুনি তাকে পালন করেছেন মাত্র।

রাঘবভট্ট—কৃতং ভবতা নির্মক্ষিকম্। জনরাহিত্যমিত্যর্থঃ। সাম্প্রতমেতস্যাং পাদপচ্ছায়ায়াং বিরচিতেন লতাবিতানেন বল্লীচন্দ্রাতপেন দশনীয়ায়াং রমণীয়ায়ামাসনে নিবীদতু ভবান্। যাবদহমপি সুখাসীনো ভবামি। অহং তু কণ্ঠিতসন্ধিভ্বেন ক্ষণমপ্যাপবেশনং বিনা স্থাতুং ন শক্লোমি। তবোপবেশনে বিনা মম তদত্যন্তমনুচিতমিতি শীঘ্রমুপবেশিতে ভাবঃ। এতু ভবান্। ‘রাজা — মাঢ্যব্য, অনবাগুচক্ষুঃফলোহসি’ ইত্যারভ্য তৃতীয়াঙ্কসমাপ্তিপৰ্যন্তং প্রতিমুখসন্ধিঃ। তল্লক্ষণং তু সুধাকরে — ‘বীজপ্রকাশনং যত্র দৃশ্যাদৃশ্যতয়া ভবেৎ। তৎ স্যাৎ প্রতিমুখম্’ ইতি। তত্র ‘অজ্জবি সে তৎ এক এক চিন্তান্তস্ অক্খীসু পভাদং আসী।’ ‘বিশ্রাভেন ভবতা মমাপ্যনায়াসে কমণি সহায়েন ভবিতব্যম্’ ইত্যনেন চ বিদুষকেণ দৃশ্যস্য তৎসখীভ্যামদৃশ্যস্য চ। দশরূপকে — ‘বিন্দুপ্রযত্নানুগমাদঙ্গান্যস্য ত্রয়োদশ। বিলাসঃ

পরিসর্পশ্চ বিধূতং শর্মনমণী। নর্মদ্যুতিঃ প্রগমনং নিরোধঃ পর্যুপাসনম্। বজ্রং পুষ্পমুপন্যাসো
বর্গসংহার ইত্যপি ॥’ ইতি। অঙ্গলক্ষণং তত্র তত্র ব্যাখ্যানাবসরে বক্ষ্যামঃ।
বিন্দুপ্রযত্নয়োর্লক্ষণে যথাপিভরতে — ‘প্রয়োজনানাং বিচ্ছেদে যদবিচ্ছেদকারণম্। যাবৎ
সমাপ্তিং বন্ধস্য স বিন্দুরিতি সংজ্ঞিতঃ ॥’ ইতি। যথাত্র মৃগয়াবৃত্তান্তেন বিচ্ছেদে সতি। ‘রাজা
— মাঢ্যবা, অনবাণ্ডচক্ষুঃফলোহসি। তামাশ্রমললামভূতাং শকুন্তলামধিকৃত্য ব্রবীমি’
ইত্যাদিনা। ‘অপশ্যতঃ ফলপ্রাপ্তিং যো ব্যাপারঃ ফলং প্রতি। পরং চৌৎসুকাগমনং প্রযত্নঃ স
প্রকীর্তিতঃ ॥’ ইতি। যথাত্র ‘রাজা — তপস্বিভিঃ কৈশ্চিৎ পরিজ্ঞাতোহস্মি। চিন্তয় তাবৎ
কেনাপদেশেন সকদপ্যাশ্রমে বসামঃ’ ইতি। দর্শনীয়ং মনোরমম্। ননু ভবানগ্রতো মে
বর্ততে। ভবন্তু মুক্তান্যঃ কঃ সুন্দর ইত্যর্থঃ। কিংত্য়াশ্রমললামভূতামধিকৃত্যোতি যোজনীয়ম্।
ললামং প্রধানম্। ‘ললামং পুচ্ছপুদ্ভাশ্চভূষাপ্রাধান্যাকেতুযু’ ইত্যমরঃ। তত্র ক্ষীরস্বামী
প্রধানেহপি প্রাধান্যেন ব্যাখ্যাতবান্। অনেন সৌন্দর্য্যতিশয়ো ধ্বন্যতে। ভবতু। অস্যাবসরং
বর্ণনাবসরং ন দাস্যে। হে বয়স্য, তে তাপসকন্যাকাভ্যর্থনীয়া দৃশ্যতে। সুরেতি। কিলেতি
প্রসিদ্ধৌ। সুরযুবতির্মেনকা তৎসম্ভবম্। মুন্যপত্যতা তর্হি কথমিত্যাহ — মূনেরিতি।
তয়োজ্যিতং ত্যক্তং সম্বতোহধিগতং প্রাপ্তং মূনেরপত্যম্। তত্রোপমামাহ —
নবমালিকাকুসুমমিবেতি। অনয়াতিশয়পেলবং ধ্বন্যতে। কীদৃক্। অর্কস্যোপরি চ্যুতম্।
অর্কস্যোতানেন মুন্যুপমানেন তদীয়ত্বস্যাত্তাসম্ভাবনীয়ত্বং বাজ্যতে। উপরীত্যানে
শঙ্কাবীজম্। অধঃপতিতস্য শঙ্কাপি নায়তি। স্থাপনং হি সন্নিবেশবিশেষণ ভবতীতি
চ্যুতমিত্যুক্তম্। কদাচিৎ কাকতালীয়ন্যায়েন চ্যুতস্যাপি সন্নিবেশবিশেষঃ স্যাদিত্যত আহ —
শিথিলম্। এতেন তবাপি চক্ষুর্মাত্রগোচরত্ব এব তদীয়ত্বত্রমোহপি ন ভবিষ্যতীত্যুক্তম্।
শ্রুতিবৃত্তানুপ্রাসৌ। ‘চ্যুতমভিনবমালিকাপ্রসূনমিব’ ইতি পঠিত্বা প্রয়োগপ্রক্রমভঙ্গঃ
পরিহরণীয়ঃ।

সুধমা—[১] অনবাণ্ডচক্ষুঃফলঃ — ন অবাণ্ডম্ অনবাণ্ডম্ (নঞ তৎ) ; অনবাণ্ডং
চক্ষুঃফলঃ ফলং যেন সঃ (বহুব্রী)। [২] আশ্রমললামভূতাম্ — ‘ললাম’ = ভূষণ।
ললামেন ললামা বা ভূতা = ললামভূতা (সহসুপা) ; ‘ভূত’-শব্দ ইবার্থে। প্রকৃতপক্ষে
‘ভূত’ শব্দ তুল্যার্থক হয় তখনই যখন তা সমাসবদ্ধ পদের উত্তরপদ হয়। যেমন
পিতৃভূতঃ (পিতৃতুল্যঃ)। বিগ্রহবাক্যে ‘ভূত’ শব্দ সমাসবদ্ধপদের উত্তরপদ নয়। সুতরাং
ললামেন ইব = ললামভূতা এইরকম অস্বপদবিগ্রহ নিত্যসমাস। আশ্রমস্য ললামভূতা,
তাম্। [৩] ‘রাজা — সখে, ন পরিহার্যে’ — এই অংশের অব্যবহিত পূর্বে
‘নিবারিতনিমেষাভিনেত্রপঙ্ক্তিভিরনুযুঃ। নবামিন্দুকলাং লোকঃ কেন ভাবেন পশ্যতি ॥’
— এই শ্লোকটি কোন কোন সংস্করণে দেখা যায়। (দ্রঃ শাস্ত্রী-দ্বিবেদী সম্পাদিত গ্রন্থ)।
[৪] সুরযুবতিসম্ভবম্ — যুবন্ + তি দ্বিয়াম্ = যুবতিঃ। সূত্র — ‘যুনন্তিঃ’। সুরাণাং
যুবতিঃ (যষ্ঠী তৎ) ; সুরযুবতিঃ সম্ভবঃ যস্য তৎ (বহুব্রী)। [৫] অপত্যম্ — ন পততি
পিতরঃ অনেন ইতি নঞ + পত্ + যৎ করণে (বাহুলকাৎ)। [৬] উজ্জ্বলিতাধিগতম্ —

উজ্জ্বিতং চ তৎ অধিগতম্ ইতি (কর্মধা)। চুতাম্ — চ্য + ক্ত। [৭] উপমা অলঙ্কার।
শ্রুতানুপ্রাস, বৃত্তানুপ্রাস। [৮] আর্য্য ছন্দ।

অখ্যাপনা—সুরযুবতিঃ এবং নবমল্লিকা — দুটিই স্ত্রীলিঙ্গে। শকুন্তলার মা মেনকাকে
বোঝাচ্ছে। মুনিঃ এবং অর্কঃ — দুইই পুংলিঙ্গে। শকুন্তলার পিতাকে বোঝাচ্ছে। অপত্যম্
এবং কুসুমম্ — দুটিই স্ত্রীলিঙ্গে। অপত্য শকুন্তলাকে বোঝাচ্ছে। কি অপূর্ব উপমা!
শকুন্তলার জন্মবৃত্তান্তের এই কাব্যিক বর্ণনার তুলনা মেলা ভার। রাজা — ‘মাধব্য
অনবাণ্ডচক্ষুঃফলোহসি’ এখান থেকে শুরু করে তৃতীয় অঙ্কের সমাপ্তি পর্যন্ত প্রতিমুখসঙ্ঘি।
(দ্রঃ ‘অর্তদ্যোতনিকা’ এবং ভূমিকার আলোচনা)।

[২.১০]

❖❖ বিদূষকঃ — (বিহস্য) জহ কস্যস বি পিণ্ডখজ্জুরেহিং উক্বেজিদস্য তিস্তিণীএ
অহিলাসো ভবে, তহ ইখিআরঅপরিভাবিণো ভবদো ইঅং অত্তখনা। (যথা কস্য
অপি পিণ্ডখজ্জুরৈঃ উদ্বৈজিতস্য তিস্তিণ্যাম্ অভিলাষো ভবেৎ, তথা
স্ত্রীরত্নপরিভাবিনো ভবত ইয়ম্ অভ্যর্থনা।)

রাজা — ন তাবদেনাং পশ্যসি যেনৈবমবাদীঃ।

বিদূষকঃ — তং কখু রমণিজ্জং জং ভবদো বি বিম্হঅং উপ্পাদেদি। (তং খলু
রমণীয়ং যং ভবতঃ অপি বিস্ময়ম্ উৎপাদয়তি।)

রাজা — বয়স্য, কিং বহ্না —

চিত্রে নিবেশ্য পরিকল্পিতসঙ্ঘযোগা
রূপোচ্চয়েন মনসা বিধিনা কৃত্য নু।
স্ত্রীরত্নসৃষ্টিরপরা প্রতিভাতি সা মে
ধাতুর্বিভূত্বমনুচিন্ত্য বপুশ্চ তস্য্যাঃ ॥ ৯ ॥

বিসঙ্ঘি—তাবৎ + এনাম্। যেন + এবম্ + অবাদীঃ। স্ত্রীরত্নসৃষ্টিঃ + অপরা। ধাতুঃ + বিভূত্বম্
+ অনুচিন্ত্য। বপুঃ + চ।

অঙ্ঘয়—বিধিনা চিত্রে নিবেশ্য পরিকল্পিতসঙ্ঘযোগা, রূপোচ্চয়েন মনসা কৃত্য নু ; ধাতুঃ বিভূত্বং
তস্য্যাঃ বপুশ্চ অনুচিন্ত্য সা অপরা স্ত্রীরত্নসৃষ্টিঃ (ইতি) মে প্রতিভাতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—বিদূষকঃ —[বিহস্য — হেসে] যথা (যেমন) কস্য অপি (কারো)
পিণ্ডখজ্জুরৈঃ উদ্বৈজিতস্য (মিষ্টি খেজুর বেশী খেয়ে বিরক্ত হ'লে) তিস্তিণ্যাম্ অভিলাষঃ
ভবেৎ (ঠেঁতুল খেতে লোভ জাগে), তথা (সেই রকমই) স্ত্রীরত্নপরিভাবিনঃ (আপনার
অন্যান্য স্ত্রীরত্নদের অবমাননা করে) ভবতঃ ইয়ম্ অভ্যর্থনা (আপনি এইরকম প্রার্থনা
করছেন)। রাজা — এনাং ন তাবৎ পশ্যসি (তুমি একে তো দেখনি) যেন এবম্ অবাদীঃ
(তাই এইকথা বলতে পারছ)। বিদূষকঃ — তং খলু রমণীয়ম্ (তাহলে সে অবশ্যই খুবই

সুন্দর হবে) যৎ ভবতঃ অপি (কেননা সে আপনারও) বিস্ময়ম্ উৎপাদয়তি (বিস্ময় উৎপাদন করেছে)। রাজা — বয়স্য (বন্ধু), কিং বহুনা (বেশী বলার প্রয়োজন নেই) — বিধিনা (বিধাতা) চিত্রে নিবেশ্য (আগে চিত্রে অঙ্কন করে) পরিকল্পিতসম্বয়োগা (তারপর তাতে প্রাণদান করেছেন), নু (অথবা), রূপোচ্চয়েন (সৌন্দর্য্যারামির দ্বারা) মনসা কৃতা (মনে মনেই নির্মাণ করেছেন) ; ধাতুঃ বিভূত্বং (বিধাতার সৃষ্টি-নৈপুণ্য) তস্যাঃ বপুঃ চ (আর তার দেহের অর্থাৎ শরীরলাবণ্যের কথা) অনুচিন্ত্য (চিন্তা ক'রে) সা অপরা স্ত্রীরত্নসৃষ্টিঃ (সেই তাপসকন্যা বিধাতার অন্য এক সৃষ্টি), (ইতি) মে প্রতিভাতি (আমার এই ধারণা হচ্ছে)।

বঙ্গানুবাদ—বিদূষক — (সহাস্যে) যেমন নাকি মিষ্টি খেঁজুর বেশী খেয়ে বিরক্তি এলে কারো তেঁতুলের স্বাদগ্রহণ করতে ইচ্ছা জাগে, তেমনিই আপনার (নগরের) অন্যান্য স্ত্রীরত্নদের অবমাননা করে আপনি এখন এইরকম অভিলাষ পোষণ করছেন।

রাজা — তুমি তো একে দেখনি, তাই একথা বলতে পারছ'।

বিদূষক — তা সে অবশ্যই সুন্দর হ'বে, কেননা আপনার মত লোকেরও বিস্ময় সৃষ্টি করেছে।

রাজা — বন্ধু, বেশী বলার প্রয়োজন নেই —

সৃষ্টিকর্তা বিধাতা আগে চিত্রে অঙ্কন ক'রে তারপরে যেন তাতে প্রাণদান ক'রেছেন। অথবা সমস্ত রূপ একত্র করে মনে মনেই তাকে সৃষ্টি ক'রেছেন। বিধাতার সৃষ্টিক্ষমতা আর তার দেহলাবণ্যের কথা ভেবে আমার এই ধারণা হ'য়েছে যে সেই (তাপসকন্যা বিধাতার) এক অনন্য সৃষ্টি।

রাঘবভট্ট—মুনিসঙ্গাদনুৎকৃষ্টত্বং মন্যমানস্য বিহস্যোত্থ্যক্তিঃ। যথা কস্যাপি পিণ্ডখর্জুরাঃ খর্জুরবিশেষান্তৈরুদ্বেজিতস্য তিস্তিণ্যাং চিঞ্চায়ামভিলাষো ভবেত্তথা স্ত্রীরত্নানি পরিভবিতুং তিরস্কর্তুং শীলং যস্য তস্য ভবত ইয়মভ্যর্থনা। পুনঃপুনরুচ্যমানরাজবচনেন যথার্থপ্রতীত্যাহ — তৎ খলু নিশ্চিতং রমণীয়ং যদ্ ভবতোহপি বিস্ময়মুৎপাদয়তি। অপিশঙ্কেনাস্বদাদীনং বিস্ময়োৎপাদনে কিং বক্তব্যমিতি সূচিতম্। কিং বহুনেত্যেনে প্রত্যঙ্গবর্ণনা কর্ত্ত্বং ন শক্যোত্থ্যক্তম্। চিত্র ইতি। বিধিনা ব্রহ্মণা চিত্র আলেখ্যে নিবেশ্য পরিকল্পিতসম্বয়োগা কৃতপ্রাণযোগা নু। 'দ্রব্যাসুব্যবসায়েষু সত্ত্বম্' ইত্যমরঃ। যাবদ্রুচিমার্জনলেখনয়োস্তত্র সংভবাদিত্যাশয়ঃ। রূপাণামুচ্চয়ঃ সমুদায়স্ত্রিভুবনবর্ত্তিরূপসমুদায়ঃ তেনোপদানকারণেন। মনসা করণেন। কৃতা নু। অতএব করস্পর্শাদ্যভাবান্তাদৃশং কান্তিমত্ত্বমেতাদৃশক্ষণত্বাদিকমিতি ভাবঃ। অনেন 'যৎ স্পর্শসিহতাস্তেষু কোমলস্যাপি বস্তুনঃ। তৎ সৌকুমার্যম্' ইতি সৌকুমার্যং ধ্বনিতম্। সন্দেহালঙ্কারঃ। কেচন নুশব্দস্য বিতর্কবীত্বাদুৎপ্রেক্ষাং মন্যন্তে। অসংবন্ধে সংবন্ধরূপোভয়ত্রাতিশয়োক্তিস্চ। কচিৎ 'রূপোচ্চয়েন ঘটতা মনসা কৃতা নু' ইতি পাঠঃ। তত্র মনসা কৃতা ধ্যাতা। রূপোচ্চয়েন ঘটতা যোজিতা নু ইতি যোজনীয়ম্। মনসি ধ্যাতায়া রূপনিবেশনেন স্নানত্বং তাদৃশকান্তিমত্ত্বাদি ব্যজ্যতে। সা স্ত্রীরত্নসৃষ্টিরূৎকৃষ্টা স্ত্রীসৃষ্টিঃ। 'রত্নং

স্বজাতিশ্রেষ্ঠেহপি' ইত্যমরঃ। অপরা জগৎস্বীসৃষ্টিবিলক্ষণেত্যভেদে ভেদরূপাতিশয়োক্তিঃ। ধাতুবিভুত্বং সামর্থ্যং তস্যা বপুশ্চানুচিন্ত্যোতাপরার্থে হেতুত্বেন যোজ্যম্। তৃতীয়চতুর্থচরণয়ো-
ব্যত্যপাঠেন সমাপ্তপুনরাস্তদোষঃ পরিহর্তব্যঃ। কেচনাপরৈত্যতিশয়োক্তাবত্যাৎকৃষ্টস্য
হেতোঃ 'অগ্নং লভহন্তগম্' ইবেত্যাদাবর্থস্য গম্যমানত্বাচ্চতুর্থচরণস্য ছন্দঃপূরণমাত্রপ্রয়োজন-
ত্বেনাবকরত্বং মন্যমানা দূরাব্বয়েনেতিপদাধ্যাহরণে চ সা স্ত্রীরত্বসৃষ্টির্ম ইতি প্রতিভাতি।
ইতীতি কিম্? বিধিনা চিত্রে নিবেশ্যোত্যাধ্যুৎপ্রেক্ষাদ্বয়ং সংযোজ্যম্। তত্রোভয়োরত্যস্তাসম্ভাব-
নীয়তয়া ল্যবস্তদ্বয়ং যথাক্রমং প্রত্যেকং বা সংবধ্য তদুৎথাপি তামপরেবেতি গম্যাদুৎপ্রেক্ষামাছঃ।
অন্য ত্বেবং ব্যাচক্ষতে। পরস্য বিতর্কং স্বয়মেবানুবদতি চিত্রে নিবেশ্যোত্যাডি কশ্চিৎ। অন্যস্তু
রূপোচ্চয়েনেত্যাদি মন্যতে। মম তু সা স্ত্রীসৃষ্টিরপরা এতদ্বয়বিলক্ষণা প্রতিভাতি।
প্রসিদ্ধসৃষ্টেজ্যভ্যামেব নিরাকরণাৎ প্রেক্ষাদ্বয়স্যাশ্চানা নিরাকরণাদন্যস্যাভাবমাশঙ্ক্য তত্র
হেতুত্বেন ল্যবস্তদ্বয়যোজনা। তেন ব্রহ্মাণেহলৌকিকসামর্থ্যাৎ তদ্রূপস্য চ লোকাতিক্রান্তত্বাৎ
তৎসৃষ্টাবন্যা এব প্রকারো ভবিষ্যতীতি ভাবঃ। কাব্যলিঙ্গশ্রুতিবৃন্তানুপ্রাসৌ। বসন্ততিলকা
বৃত্তম্।

সুখমা—[১] ন তাবদেনাং পশ্যসি যেনৈবমবাদীঃ — অবাদীঃ — বদ্ + লুঙ্ মধ্যমপুরুষ
একবচন। আক্ষরিক বঙ্গানুবাদ করলে দাঁড়ায় — 'তুমি তাকে দেখছ' না — তাই এরকম
বলেছিলে।' কিন্তু যথার্থ অনুবাদ হচ্ছে — 'তুমি তাকে দেখনি, তাই এমন বলছ।' দৃশ্
ধাতুতে অতীত এবং বদ্ ধাতুতে বর্তমান কাল হওয়া উচিত ছিল। ক্ল্যাসিকাল সংস্কৃতে এমন
প্রয়োগ দুর্লভ। বৈদিকে চলে। অবশ্য রামায়ণ, মহাভারত ইত্যাদিতে এরকম ব্যত্যয় দেখা
যায়। [২] নিবেশ্য — নি — বিশ্ + গিচ্ + ল্যাপ্। [৩] পরিকল্পিতসম্ব্যযোগা — সম্ব্যস্য
যোগঃ (ষষ্ঠী তৎ); পরিকল্পিতঃ সম্ব্যযোগঃ যস্যঃ সা (বহুব্রী)। [৪] রূপোচ্চয়েন — রূপস্য
উচ্চয়ঃ (ষষ্ঠী তৎ), তেন। উৎ — চি + অচ্ ভাবে = উচ্চয়ঃ। করণে তৃতীয়া। [৫] বিধিনা
— বি — ধা + কি = বিধিঃ। অনুস্তে কর্তরি তৃতীয়া। [৬] নু — বিকল্পবোধক অব্যয়।
[৭] স্ত্রীরত্বসৃষ্টিঃ — স্ত্রী এব রত্বম্ (ময়ূরব্যংসকাদি) ; স্ত্রীরত্বরূপা সৃষ্টিঃ — স্ত্রীরত্বসৃষ্টিঃ
(শাকপার্বিবাди)। সৃজ্ + ক্তিন্ ভাবে = সৃষ্টিঃ। [৮] অপরা — নাস্তি পরা (শ্রেষ্ঠা) যস্যঃ
সা (বহুব্রী)। [৯] মে — শেষে ষষ্ঠী। [১০] অনুচিন্ত্য — অনু — চিত্ + ল্যাপ্। 'অনুচিন্ত্য'
পদের কর্তা 'অহম্'। 'প্রতিভাতি' পদের কর্তা 'সা'। সূত্র আছে — 'সমান-কর্তৃকয়োঃ
পূর্বকালে'। এখানে সমান-কর্তৃকত্ব নেই। তবুও ল্যাপ্ হল' কিভাবে এই প্রশ্ন উঠতে পারে।
উত্তর — এসব ক্ষেত্রে 'স্থিতসা', 'উদ্যত' প্রভৃতি ক্রিয়াপদ অসমাপিকা ক্রিয়ার পরে উহ্য
আছে ধরে নিয়ে সমাধান করতে হয়। [১১] এখানে 'নু' এই অব্যয়ের দ্বারা সম্প্রদায়ের
দ্যোতনা হওয়ায় সন্দেহ অলঙ্কার। 'সন্দেহঃ প্রকৃতেহন্যস্য সংশয়ঃ প্রতিভোষিতঃ' (সা.দ.)।
তাছাড়া কাব্যলিঙ্গ এবং 'অপরা সৃষ্টি' তে অভেদে ভেদরূপ অতিশয়োক্তি। শ্রুতি-বৃন্তানুপ্রাস।
[১২] বসন্ততিলক ছন্দ। [১৩] সমাপ্তপুনরাস্ততা দোষ আছে বলে অনেকে বলেছেন।

অধ্যাপনা—শ্লোকে শকুন্তলার সৌকুমার্য ধ্বনিত হয়েছে। সৌকুমার্যের লক্ষণ হ'ল — 'যৎ

স্পর্শাসহতাস্থে কোমলস্যপি বস্তুনঃ। তৎ সৌকুমার্যম্। স্বয়ং ভগবান তুলি প্রভৃতি উপকরণ দিয়ে একে সৃষ্টি করেননি — পাছে তাতেও হাতের ছোঁয়া লেগে মলিনতা আসে। তু. ‘অস্যাঃ সগবিধৌ ...’ ইত্যাদি। (বিক্রমোর্বশীয়)। ‘অপরা সৃষ্টি’ বলতে — ‘এই শকুন্তলা অদ্বিতীয়া’ এরকম অর্থ আছে। তু. ‘অন্যদেবাস্তলাবগ্যমন্যাঃ সৌরভসম্পদঃ। তস্যাঃ পদ্মপলাশাক্ষ্যাঃ সরসত্বমলৌকিকম্ ॥’ (সা. দর্পণে উদ্ধৃত)। অনেকের মতে আবার ‘অপরা’ কথার দ্বারা প্রথমা সৃষ্টি তিলোত্তমা লক্ষ্মী এবং দ্বিতীয়া হল এই শকুন্তলা।

[২.১১]

❖ বিদূষকঃ — জই এবং পচ্চদেসো দাগিং রূববদীণং। (যদি এবং প্রত্যাদেশ ইদানীং রূপবতীনাং)।

রাজা — ইদং চ মে মনসি বর্ততে —

অনাদ্বাতং পুষ্পং কিসলয়মলুনং কররুহৈ-

রনাবিক্ধং রত্নং মধু নবমনাস্বাদিতরসম্।

অখণ্ডং পুণ্যানাং ফলমিব চ তদ্রূপমনঘং

ন জানে ভোক্তারং কমিহ সমুপস্থাস্যতি বিধিঃ ॥ ১০ ॥

বিসন্ধি—কিসলয়ম্ + অলুনম্। কররুহৈঃ + অনাবিক্ধম্। নবম্ + অনাস্বাদিতরসম্। ফলম্ + ইব। তৎ + রূপম্ + অনঘম্। কম্ + ইহ।

অর্থ—অনাদ্বাতং পুষ্পম্ (ইব), কররুহৈঃ অলুনং কিসলয়ম্ (ইব), অনাবিক্ধম্ রত্নম্ (ইব), অনাস্বাদিতরসং নবং মধু (ইব), পুণ্যানাম্ অখণ্ডং ফলম্ ইব তৎ রূপম্ অনঘম্। বিধিঃ কম্ ভোক্তারং ইহ সমুপস্থাস্যতি (ইতি অহং) ন জানে।

বাংলা প্রতিশব্দ—বিদূষকঃ — যদি এবং (যদি এরকমই হয়) ইদানীং রূপবতীনাং প্রত্যাদেশঃ (তবে এবার সকল রূপবতীর গর্ব খর্ব হ'ল)। রাজা — ইদং চ মে (এও আমার) মনসি বর্ততে (মনে হচ্ছে) — অনাদ্বাতং পুষ্পম্ ইব (যেন এ এক অনাদ্বাত কুসুম অর্থাৎ এ এমন এক ফুল যার ঘ্রাণ কেউ এখনো গ্রহণ করেনি), কররুহৈঃ অলুনং কিসলয়ম্ ইব (এমন এক নতুন পল্লব যাকে নখ দিয়ে কেউ ছিন্ন করেনি, নখের আঘাতে ক্ষত হয়নি), অনাস্বাদিতরসং নবং মধু (এমন এক নব মধু যার আস্বাদ এখনো কেউ গ্রহণ করেনি), তৎ অনঘং রূপম্ (সেই নিষ্কলঙ্ক রূপ) পুণ্যানাম্ অখণ্ডং ফলম্ ইব (যেন পুণ্যরাশির অখণ্ড ফল)। বিধিঃ (ভগবান) কম্ ভোক্তারম্ ইহ সমুপস্থাস্যতি (একে ভোগ করার জন্য কাকে এনে উপস্থিত করবেন) (ইতি অহং) ন জানে (তা আমি জানি না)।

বঙ্গানুবাদ—বিদূষক — যদি এই রকমই হয় তবে সব রূপবতীর গর্ব খর্ব হ'ল।

রাজা — আমি এও ভাবছি —

(সেই তাপসকন্যা) যেন এমন এক ফুল যার ঘ্রাণ এখনো কেউ গ্রহণ করেনি ; এমন এক

নতুন পল্লব যাকে এখনো কেউ নখ দিয়ে ছিন্ন করেনি ; এমন এক নব মধু যার আশ্বাদ এখনো কেউ গ্রহণ করেনি ; নিম্নলঙ্ক সেই রূপ যেন পুণ্যরাশির এক অখণ্ড ফল। জানিনা, একে ভোগ করার জন্য ভগবান কাকে এনে হাজির করেন।

রাঘবভট্ট—যদ্যেবং প্রত্যাদেশ ইদানীং রূপবতীনাং। ‘প্রত্যাদেশো নিরাকৃতিঃ’ ইত্যমরঃ। অনাঘ্রাতমিতি। অনাঘ্রাতমকৃতঘ্রাণম্। অনেনামোদসস্তা ধ্বন্যতে। কররুহৈর্নৈখৈরলু-
নমচ্ছিন্নম্। অনেনাক্রান্তত্বম্। অনাবিক্রমাসস্তাদ্বেধরহিতম্। স্থূলবেধনত্বং দোষায় ভবতি।
অথবানা-বিক্রমকুটিলম্। কুটিলস্য দুষ্টত্বাৎ। ‘আবিক্রং কুটিলং ভুগ্নম্’ ইত্যমরঃ। অনেন
নির্দোষত্বম্। তথা চ রত্নসারসমুচ্চয়ে — ‘বৃত্তং স্নিগ্ধসমুজ্জ্বলং শুচি গুরু স্বেতং বৃহৎকোমলং
স্বচ্ছান্তং সমসুস্পন্দবেধসুরভি ত্রাসাদিভিঃ বর্জিতম্’ ইতি। তথা ‘দক্ষং রত্নমবতূলং লঘু’ ইতি।
নবং মধু ক্ষৌদ্রং তৎকালীনীতত্বেন নবত্বম্। অনাস্বাদিতরসমগ্ধীতাস্বাদম্।
তাদৃক্‌ত্বেনাননুভূতর-সমিত্যর্থঃ। ‘মধু মদ্যে পুষ্পরসে ক্ষৌদ্রেহপি’ ইত্যমরঃ।
অনেনাতিহৃদ্যত্বম্। কেচন মধুশব্দেন মদ্যং ব্যাচক্ষতে। তদসৎ। তত্র নবমিতি বিশেষণং
বিরুদ্ধং স্যাচ্ছ্রীণস্যৈব তস্যোত্তমত্বাৎ। তথা চ — ‘জিহ্নসুরা সহীণা’ ইতি। অসাবেব রঘৌ
— ‘পুরাণসীধুং নবপাটলং চ’ ইতি। অখণ্ডং পূর্ণম্। অনেনাত্যন্তাভিলষণীয়তা।
এতদ্রূপমেতদেবেতি মালোপমা। অন্যাস্পৃষ্টত্বমভিন্নো গম্যঃ সামান্যধর্মঃ। যদ্বা ন্নানতা
বিচ্ছায়তোৎকৃষ্টতানুচ্ছিত্তা মনোজ্ঞতা এতে বাভিন্নগম্যঃ সামান্যধর্মঃ। তত্র রূপলক্ষণং
সুধাকরে — “অঙ্গান্যভূষিতান্যেব প্রক্ষেপাদৈর্বিভূষণৈঃ। যেন ভূষিতবদ্ব্যস্তি তদ্রূপমিতি
কথ্যতে” ইতি। অনাঘ্রাতমিত্যাদিকৈর্বিশেষণৈঃ। কন্যাভ্বেন স্বযোগ্যতাং সূচয়ন্
পুষ্পাদিভিরূপমানৈঃ ক্রমেণ পরিভোগযোগ্যতা কাস্তিমস্তা মুক্ততা
হৃদ্যতোত্তমজনাভিলষণীয়তা চ ধ্বনিতা। অথ পঞ্চভিরূপমানপদৈর্ঘ্যাণাস্য-
চক্ষুরসেন্দ্রিয়তর্পকত্বমপি ধ্বনিতম্। পুণ্যফলস্য শ্রবণরূপত্বাৎ তেন প্রত্যক্ষালংকারো
ধ্বন্যতে। বিধির্ব্রহ্মা। ইহ জগতি। অনঘমদুঃখং নিষ্পাপং চ। ‘অংহোদুঃখব্যাসনেষুঘম্’
ইত্যমরঃ। অমলং মনোজ্ঞং বা। ‘অনঘো নির্মলাহপাপমনোজ্ঞেষু চ ভেদ্যবৎ’ ইতি বিশ্বঃ।
তাদৃশস্যৈব তদভোজ্যঃ সম্ভবাৎ। কং ভোক্তারমুপস্থাস্যতু্যাপসংক্রমিয়াতি। উপগমিষ্যতী-
ত্যর্থঃ। অহং না জানে। স্বদৃষ্টেরগোচরত্বাদেতদ্রূপানুরূপতরুণসৃষ্টেরভাবাদিতি ভাবঃ।
উপপূর্ব্বাং তিষ্ঠতেমত্বকরণাদ্যর্থাসংভবান্নান্নপদম্। অনঘমমলমিতি রূপবিশেষণং বা।
অথবানঘমিতি মধুব্যাতিরিক্তপুষ্পাদৈর্বিশেষণত্বেন যোজ্যম্। তেন বিশেষণপ্রক্রমভঙ্গঃ
পরিহৃতো ভবতি। আদ্যে মনোজ্ঞং দ্বিতীয়েহপাপং লক্ষণয়াহকঠোরং তৃতীয়েহমলং
পঞ্চমেহদুঃখমিতি যোজনীয়ম্। যদ্বানঘমিতি মালোপমায়ামভিন্নো বাচ্যঃ সামান্যধর্মঃ।
নবমিতি মধ্যেহপ্যাপান্তং সর্ব্বেষাং বিশেষণত্বেন যোজ্যম্। ‘ফলমপি চ’ ইতি পাঠে ব্যস্তং
মালারূপকং জ্ঞেয়ম্। ভোক্তাস্ত ‘পুষ্পকিসলয়রত্নমধুপুণ্যফলানামান্নাতমিত্যাদিবিশেষণ-
পাদিতব্যতিরেকাণাং প্রতীয়মানসাদৃশ্যেন শকুন্তলারূপেণ রূপগাঢ্যতিরেকবদ্রূপকম্’ ইত্যাহ
স্ব। অত্র চ বিশেষণবিশেষ্যবিশেষণক্রমেণোপনিবন্ধনান্ন প্রক্রমভঙ্গঃ। ঋতিবৃত্ত্যানুপ্রাসৌ।

শিখরিণীবৃত্তম্। এতাভ্যাং পদাভ্যাং গুণকীর্তনং নাম চতুর্থবহোক্তা। তদ্বক্ষণং তু 'সৌন্দর্যাদিগুণপ্লাঘা গুণকীর্তনমত্র হি' ইতি।

সুষমা—[১] অনাঘাতম্ — ন আঘাতম্ (নঞ তৎ) : আ — ঘা + ক্ত, কর্মণি। [২] অলুনম্ — ন লুনম্। (নঞ তৎ) ; লু + ক্ত কর্মণি। [৩] কররুহৈঃ — করে রোহন্তি ইতি কর + রুহ্ + ক্ কর্তরি = কররুহাঃ। [৪] অনাবিদ্ধম্ — ন আবিদ্ধম্ (নঞ তৎ), আ — ব্যাধ্ + ক্ত কর্মণি। [৫] অনাস্বাদিতরসম্ — আস্বাদিতঃ রসঃ यस্য তৎ — আস্বাদিতরসম্ (বহুব্রী) ; ন আস্বাদিতরসম্ (নঞ তৎ)। [৬] অনঘম্ — নাস্তি অঘম্ অস্মিন্ (বহুব্রী)। [৭] জানে — জ্ঞা + লট্ + এ। 'অনুপসর্গাৎ জ্ঞঃ' সূত্রে ক্রিয়ার ফল কর্তৃগামী হওয়ায় আঘ্রনপদ। [৮] সমুপস্থাস্যতি — সম্ + উপ-স্থা + লুট্, প্রথমপুরুষ একবচন। [৯] শ্লোকে অনেকগুলি উপমা থাকায় মালোপমা। 'মালোপমা যদেকস্যোপমানং বহু দৃশ্যতে' (সা. দ.)। 'অনাঘাত', 'অলুন' প্রভৃতি পদ বিশেষ অভিপ্রায়সূচক হওয়ায় পরিকর অলঙ্কার। ঋত্যানুপ্রাস, বৃত্ত্যানুপ্রাস। [১০] শিখরিণী ছন্দ।

অধ্যাপনা—আগের শ্লোকে শকুন্তলার অদ্বিতীয় সৌকুমার্যের কথা বলা হয়েছে। এখানে ক্রমশঃ শকুন্তলার পরিভোগযোগ্যতা, কান্তিমত্তা, মুক্ততা, হৃদয়তা, প্রভৃতি ধ্বনিত হচ্ছে। বিস্তৃত আলোচনার জন্য 'অর্থদ্যোতনিকা' দ্রষ্টব্য।

[২.১২]

❖ বিদুষকঃ — তেণ হি লঘু পরিত্রাঅদু ণং ভবং। মা কস্স বি তবসসিণো ইঙ্গুদীতেল্লমিস্সচিচ্চণসীস্সস হখে পডিস্সদি। (তেন হি লঘু পরিত্রায়তাম্ এনাং ভবান্। মা কস্যপি তপস্বিনঃ ইঙ্গুদীতৈলমিস্সচিচ্চণশীৰ্ষস্য হস্তে পতিষ্যতি।)

রাজা — পরবতী খলু তত্রভবতী। ন চ সন্নিহিতোহত্র গুরুজনঃ।

বিদুষকঃ — অন্তঃভবন্তং অন্তরেণ কীদিসো সে দিট্ঠিরাও। (অত্রভবন্তম্ অন্তরেণ কীদৃশঃ তস্যাঃ দৃষ্টিরাগঃ।)

রাজা — নিসর্গাদেবাপ্রগলভস্তপস্বিকন্যাজনঃ। তথাপি তু —

অভিমুখে ময়ি সংহতমীক্ষিতং

হসিতমন্যানিমিস্তকৃতোদয়ম্।

বিনয়বারিতবৃত্তিরতন্তুয়া

ন বিবৃত্তো মদনো ন চ সংবৃত্তঃ ॥ ১১ ॥

বিসঙ্গি—সন্নিহিতঃ + অত্র। নিসর্গাৎ + এব + অপ্রগলভঃ + তপস্বিকন্যাজনঃ। সংহতম্ + ঈক্ষিতম্। হসিতম্ + অন্যানিমিস্তকৃতোদয়ম্। বিনয়বারিতবৃত্তিঃ + অতঃ + তয়া।

অম্বয়—ময়ি ভ্রামিমুখে (সতি) ঈক্ষিতম্ সংহতম্। অন্যানিমিস্তকৃতোদয়ং (তয়া) হসিতম্।

অতঃ তয়া বিনয়বারিতবৃত্তিঃ মদনঃ ন বিবৃত্তঃ ন চ সংবৃত্তঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—বিদূষকঃ — তেন হি (তাহলে) লঘু (অবিলম্বেই) ভবান্ (আপনি) এনাং পরিত্রায়তাম্ (একে উদ্ধার করুন)। মা (অন্যথায়) কস্য অপি (কোন এক) ইন্দুদীপ্তৈলমিশ্রচিক্ণশীর্ষস্য (ইন্দুদীপ্তত্বের তেল মাখা চকচকে মাথা) তপস্বিনঃ (তপস্বীর) হস্তে পতিষ্যতি (হাতে পড়বে)। রাজা — তত্রভবতী খলু পরবতী (সে এখনও পরাধীন)। ন চ অত্র গুরুজনঃ সন্নিহিত- (আর কোন গুরুজনও এখানে নেই)। বিদূষকঃ — অত্রভবন্তু অন্তরেণ (আপনার বিষয়ে, আপনার প্রতি) তস্যাঃ দৃষ্টিরাগঃ কীদৃশঃ (তার চোখে অনুরাগের চিহ্ন কেমন দেখলেন, অর্থাৎ সেরকম কিছু লক্ষ্য করেছেন কি)? রাজা — নিসর্গতঃ এব (স্বভাবতই) তপস্বিকন্যাভঃ (তপস্বীর কন্যা) অপ্রগল্ভঃ (বেশী কথা বলে না, অর্থাৎ লজ্জাশীল)। তথাপি তু (তবুও), ময়ি অভিমুখে (সতি) (আমার মুখোমুখি হ'লে) ঈক্ষিতম্ সংহতম্ (সে চোখ অন্যদিকে ঘুরিয়ে নিয়েছে)। অন্যানিমিত্তকৃতোদয়ং তয়া হসিতম্ (অনা কোন কারণ ঘটেছে এই ছল করে সে হেসেছে)। অতঃ (অতএব) তয়া বিনয়বাবিতবৃন্তিঃ মদনঃ (ভদ্রতাবশতঃ লজ্জায় কামনার প্রকাশকে বাধা দিতে চাইলে) ন বিবৃতঃ, ন চ সংবৃতঃ (তা পুরোপুরি প্রকাশ না হলেও, গোপন থাকে নি)।

বঙ্গানুবাদ—বিদূষক — তবে অবিলম্বেই একে উদ্ধার করুন। তা না হলে ইন্দুদীপ্ত তেল মাখা চকচকে মাথা কোন এক মুনির হাতে গিয়ে পড়বেন।

রাজা — (কিন্তু এই ব্যাপারে) সে পরাধীন। আর কোন গুরুজনও এখন এখানে নেই।

বিদূষক — তা আপনার প্রতি তার দৃষ্টিতে অনুরাগের কোন চিহ্ন দেখেছেন কি?

রাজা — (দেখ), তপস্বিকন্যা স্বভাবতই লজ্জাশীলা। তবুও,

আমার মুখোমুখি হ'লে সে চোখ ঘুরিয়ে নিয়েছে। যেন অন্য কোন কারণ ঘটেছে এই ছল করে হেসেছে। সুতরাং ভদ্রতাবশতঃ কামনার প্রকাশকে বাধা দিতে চাইলেও, তা পুরোপুরি প্রকাশ না হলেও, গোপনও থাকেনি।

রাঘবভট্ট—তেন কারণেন। লঘু শীঘ্রম্। ‘লঘু ক্ষিপ্ৰমরং দ্রুতম্’ ইত্যমরঃ। পরিত্রায়তাম্। স্বীয়ত্বেনাস্বীকরণমেব পরিত্রায়ম্। এনাং ভবান্। কস্যাপি তপস্বিন ইন্দুদীপ্তাপসতরুন্তস্য তৈলেন মিশ্রমত এব চিক্ণং শীর্ষং যস্য তস্য হস্তে পতিষ্যতি তন্মা ইতি নিষেধে। পরবতী পরাধীনা। ‘পরতন্ত্রঃ পরাধীন পরবান্নাথবান্’ ইত্যমরঃ। তত্রভবতী পূজ্যা। কামিনীরত্নভূতত্বাৎ পূজ্যত্বম্। যতঃ পরবৎ স এব প্রতিচ্ছদনীয় ইত্যত্ আহ — ন চেতি। অত্রভবন্তমিতি সপ্তমার্থে দ্বিতীয়া ‘সপ্তম্যা দ্বিতীয়া’ ইতি সূত্রেণ। উদাহরণং চ — ‘বিজ্জুজ্জোঅং মরই রত্তিং’। বিদ্যুদ্যোতং স্মরতি রাত্রাবিত্যর্থঃ। তেনাত্ত্রভবন্তং পূজ্যমন্তরেণ বিশেষণ কীদৃশস্তস্য দৃষ্টিরাগঃ। ‘অন্তরং রজ্জ্বাবকাশয়োঃ। মধ্যে বিনার্থে তাদর্থ্যে বিশেষেহবসরেহবধৌ’ ইতি হৈমঃ। অত্রান্তরেণ তত্রভবন্তমিতি দ্বিতীয়েতি তু যৎ স ভ্রম এব। তস্য ‘অন্তরাস্তরেণ’ ইত্যত্র সূত্রে নিপাতস্যৈব গ্রহণাৎ। তেনার্থাসংগতেঃ। তথাহি তস্মিন্ সূত্রে বৃত্তিকারেণ ব্যাখ্যাতম্ — ‘অন্তরাস্তরেণশব্দৌ নিপাতৌ সাহচর্যাদ্ গৃহ্যেতে।

তত্রাস্তরাশন্ধো মধ্যমাধেয় প্রাধান্যমাচষ্টে। দ্বিতীয়স্ত তচ্চ বিনার্থং চ' ইতি। উদাহৃতং চ — 'অস্তরা ত্রাং মাং চ কমণ্ডলুঃ। অস্তুরেণ পুরুষকারং কিঞ্চিন্ন লভাতে' ইতি। প্রকৃত এতদর্থদ্বয়মপ্যসংগতমেব। তথা চাট্যৈব কবের্মালবিকাগ্নিমিত্রে নাটকে প্রয়োগঃ — অচিরপ্-পবতোবদেসঅং ছলিঅগামগহং অস্তুরেণ কীরিসী মালবিএস্তি অজ্জ গট্টাঅরিণং গণদাসং পুচ্ছিদুংতি।' নিসর্গাদেব স্বভাবাদেব। 'নিসর্গঃ শীলসর্গয়োঃ' ইতি বিশ্বঃ। অপ্রগল্ভোভাঃপ্রৌঢ়ঃ যতস্তপস্বিকন্যাজনঃ ইত্যর্থহেতুত্বেন যোজ্যম্। ইতি যদ্যপি তথাপি স্থিতি শ্লোকেনাশ্বেতি। অভিমুখ ইতি। অভিমুখে ময়ীক্ষণমবলোকনং সংহতম্। অনেন শৃঙ্গারলজ্জা ধ্বন্যতে। অন্যনিমিত্তমন্যহেতুকং যথা স্যাস্তথা কৃত উদয়ো যস্য। অনেনাপি সৈব ব্যজ্যতে এতাদৃশং হসিতম্। তল্লক্ষণং মাতৃগুপ্তে — 'বিকসিতকপোলাস্তমুৎফুল্লাম-ললোচনম্। কিংচিল্লক্ষিতদস্তাগ্রং হসিতং তদ্বিদো বিদুঃ' ইতি। অনেনাস্যা উত্তমনায়িকাত্বমপি ধ্বনিতম্। যদুক্তং তত্রৈব — 'উত্তমস্য সমুদ্ভিষ্টং স্মিতং হসিতমেব চ' ইতি। অনেনানুরাগো ধ্বনিতঃ। উক্তং চ — 'উৎফুল্লগণ্ডমণ্ডলমুল্লসিতদগন্তসূচিতাকৃতম্। নময়ন্ত্যপি মুখাম্ভুজমুল্লমিতং রাগসাম্রাজ্যম্ ॥' ইতি। বিনয়েন বারিতা বৃত্তিঃ প্রসরো যস্য সং। বিনয়লক্ষণং পূর্বমুক্তমেব। মদনো ন বিবৃতঃ। ঈক্ষণসংহরণেনান্যনিমিত্তকৃতোদয়েন হসিতেন চ। অনেন মুখানায়িকাত্বমুক্তম্। ন চ সংবৃতঃ। হেলামোট্রায়িতাদের্ভাবস্য প্রকাশিনা বিরোধাভাসো বৃত্তানুপ্রাসশ্চ। দ্রুতবিলম্বিতং বৃত্তম্। সুধাকরে — 'তত্র কন্যা ত্রুতা স্যাৎ সলজ্জা পিতৃপালিতা। সখীকেলিষু বিস্রজ্জা প্রায়ো মুখা গুণাষিতা ॥' ইত্যুক্তা 'মুখা নববয়ঃকামা' ইত্যুক্তম্। তেন নবকামত্বেন মুখাত্বম্। অনেনাস্যাঃ প্রথমং যৌবনমপি ধ্বনিতম্। 'সর্বাসামপি নারীণাং যৌবনং চ চতুর্বিধম্' ইত্যুক্তা প্রথমযৌবনে 'ঈষচ্চঞ্চলনেত্রান্তং স্মরস্মেরমুখাম্ভুজম্' ইত্যাদ্যুক্তম্। হেলালক্ষণং তত্রৈব — নানাবিকারেঃ সুব্যক্তঃ শৃঙ্গারাকৃতিসূচকৈঃ। হাব এব ভবেদ্ধেলা' ইতি চিন্ত্যঃ। মোট্রায়িতলক্ষণং তত্রৈব — 'স্বাভিলাষপ্রকটনং মোট্রায়িতমিতীরিতম্' ইতি গাত্রজঃ।

সুষমা—[১] পরবতী — পরঃ স্বামী অস্যাঃ অস্তি এই অর্থে পর + মতৃপ্ স্ত্রীলিঙ্গে ভীপ্। [২] সন্নিহিতঃ — সম্ + নি — ধা + ক্ত। [৩] অপ্রগল্ভঃ — প্র — গল্ভ + অচ্ কর্তরি = প্রগল্ভঃ। ন প্রগল্ভঃ (নঞ তৎ)। [৪] অভিমুখে — অভিগতং মুখম্ অস্য (বহুব্রী), তস্মিন্। ভাবে ৭মী। [৫] সংহতম্ — সম্ — হ্র + ক্ত, কর্মণি। [৬] ঈক্ষিতম্ — ঈক্ষ + ক্ত ভাবে। [৭] হসিতম্ — হস্ + ক্ত ভাবে। [৮] অন্যনিমিত্তকৃতোদয়ম্ — অন্যৎ নিমিত্তম্ অন্যনিমিত্তম্ (কর্মধা) অন্যনিমিত্তেন কৃতঃ উদয়ঃ যস্য তৎ (বহুব্রী)। [৯] বিনয়বারিতবৃত্তিঃ — বিনয়েন বারিতা (তৃতীয়া তৎ) ; তাদৃশী বৃত্তির্বাস্যঃ সা (বহুব্রী)। [১০] বিরোধাভাস অলঙ্কার। তাছাড়া যথাসংখ্য। বৃত্তানুপ্রাস। [১১] দ্রুতবিলম্বিত ছন্দ।

অধ্যাপনা—প্রথম অঙ্কের 'বাচং ন মিশ্রয়তি যদ্যপি মদ্রচোভিঃ' ইত্যাদি শ্লোকে বর্ণিত রাজার শকুন্তলা সম্বন্ধে অনুমানের কথাই এই শ্লোকে বলা হয়েছে। শকুন্তলা প্রথমযৌবনা। তার আচরণে শৃঙ্গারের প্রভাব পরিস্ফুট। কিন্তু বিনয় উলঙ্ঘন করে সে শালীনতার অভাব ঘটায়নি।

বিদ্যাপতির একটি পদে এই ভাববীজই পত্রপুষ্পে পল্লবিত হয়ে বিকশিত হয়ে উঠেছে, ধারণা। পদটি এই — “নাহি উঠল তিরে সে ধনি রাই। মঝু মখ সুন্দরি অবনত চাই ॥ এ সখি পেখল অপক্লব গোরি। বল করি চীত চোরায়লি মোরি ॥ একলি চললি ধনি হোই আশুআন। উমড়ি কহই সখি করহ পয়ান ॥ কিএ ধনি রাগি বিরাগিনি হোয়। আস নিরাস দগধ তনু মোয় ॥” ‘বৈষ্ণব কবিতায় কালিদাসের উত্তরাধিকার’, (পৃঃ ১০৮) থেকে উদ্ধৃত।

শকুন্তলা উত্তম নায়িকা। তাই তার মুখে হাসির ছোঁয়া। সংস্কৃত নাট্যশাস্ত্রে বিভিন্ন ধরনের পাত্রের জন্য বিভিন্ন প্রকারের হাসি নির্দিষ্ট আছে। হাসি ছয় প্রকার। স্মিত, হসিত, বিহসিত, অবহসিত, অপহসিত এবং অতিহসিত। উত্তম পাত্রের জন্য প্রথম দুপ্রকার, অর্থাৎ স্মিত এবং হসিত নির্দিষ্ট। মধ্যম পাত্রের বিহসিত এবং অবহসিত। অধমপাত্রের জন্য অপহসিত এবং অতিহসিত। হসিতের লক্ষণ — ‘কিম্বিহসিতাঙ্গি তত্র হসিতং কথিতং বুধৈঃ’। (সা দ তৃতীয়)। দত্ত সামান্য প্রকাশিত হলে তাকে হসিত বলে। এসম্বন্ধে আলোচনার জন্য ‘অর্থদ্যোতনিকা’ দ্রষ্টব্য।

[২.১৩]

❖ বিদূষকঃ — ণ কখু দিট্ঠমেত্তস্স তুহ অঙ্কং সমারোহদি (ন খলু দৃষ্টমাত্রস্য তব অঙ্কং সমারোহতি)।

রাজা — মিথঃ প্রস্থানে পুনঃ শালীনতয়াপি কামমাবিষ্কৃতো ভাবস্তত্র ভবত্যা।
তথাহি —

দর্ভাক্ষুরেণ চরণঃ ক্ষত ইত্যাকাশে
তস্মী স্থিতা কতিচিদেব পদানি গত্বা।
আসীদ্বিবৃত্তবদনা চ বিমোচয়ন্তী
শাখাসু বঙ্কলমসত্তমপি দ্রুমাণাম্ ॥ ১২ ॥

বিসঙ্গি—শালীনতয়া + অপি। কামম + আবিষ্কৃতঃ। ভাবঃ + তত্রভবত্যা। ইতি + অকাশে।
কতিচিৎ + এব। আসীৎ + বিবৃত্তবদনা। বঙ্কলম্ + অসত্তম্ + অপি।

অর্থঃ—তস্মী কতিচিৎ এব পদানি গত্বা দর্ভাক্ষুরেণ চরণঃ ক্ষতঃ ইতি অকাশে স্থিতা। দ্রুমাণাম্
শাখাসু বঙ্কলম্ অসত্তম্ অপি বিমোচয়ন্তী বিবৃত্তবদনা আসীৎ চ।

বাংলা প্রতিশব্দ—বিদূষকঃ — দৃষ্টমাত্রস্য (তা দেখামাত্রই তো) তব অঙ্কং (আপনার কোলে)
ন খলু সমারোহতি (চড়ে বসতে পারেন না)। রাজা — মিথঃ প্রস্থানে পুনঃ (আমরা যখন
একে অপরের কাছ থেকে বিদায় নিয়ে এলাম তখন কিন্তু) শালীনতয়া অপি (তার সলজ্জ
আচরণের মধ্যেও) তত্রভবত্যা (সেই শকুন্তলা) কামম্ (ভালোভাবেই) ভাবঃ (আমার প্রতি
অনুরাগের পরিচয়) আবিষ্কৃতঃ (রোখে গেছে)। তথাহি (দেখই না) — তস্মী (সেই তস্মী
শকুন্তলা) কতিচিৎ এব পদানি গত্বা (কয়েক পা গিয়েই) দর্ভাক্ষুরেণ চরণঃ ক্ষতঃ (কুশের ডগা

পায়ে বিধেছে) ইতি (এইভাবে দেখিয়ে) অকাণ্ডে স্থিতা (অকারণেই কিছুক্ষণ দাঁড়িয়ে দেখল)। দ্রুমাণাম্ শাখাসু (গাছের ডালে) বঙ্কলম্ অসক্তম্ অপি (পরিধেয় বঙ্কল জড়িয়ে না গেলেও) বিমোচয়ন্তী (তা ছাড়ানোর ভান করে) বিবৃন্তবদনা চ আসীৎ (আমার দিকে মুখ ঘুরিয়ে দাঁড়িয়ে ছিল)।

বঙ্কানুবাদ—বিদূষক — তা দেখামাত্রই তো আর আপনার কোলে উঠে বসতে পারে না।

রাজা — (তা ঠিক)। তবে আমরা যখন পরস্পরের কাছ থেকে বিদায় নিচ্ছিলাম, তখন সলজ্জ আচরণের মধ্যেও সেই শকুন্তলা ভালোভাবেই আমার প্রতি অনুরাগের পরিচয় রেখে গেছে। দেখনা —

সেই তস্বী (শকুন্তলা) কয়েক পা গিয়েই, কুশের ডগায় পা বিধেছে এই ভাব দেখিয়ে অকারণেই কিছুক্ষণ দাঁড়িয়ে রইল। গাছের ডালে পরিধেয় বঙ্কল জড়িয়ে না গেলেও তা খোলার ভান করে আমার দিকে মুখ ঘুরিয়ে দাঁড়িয়ে ছিল।

রাঘবভট্ট—ন খলু দৃষ্টমাত্রস্য তবাক্ষং সমারোহতি। খল্বিতি জিজ্ঞাসায়াম্। ‘নিষেধ বাক্যা-লংকারজিজ্ঞাসানুনে খলু’ ইত্যমরঃ। প্রস্থানে গমনারম্ভে শালীনতয়াহৃষ্টতয়াপ্যেকান্তে কামমতার্থমাবিক্রান্তে ভাবশ্চিত্তাভিপ্রায়ঃ। ‘শালীনকৌপীনে অধৃষ্টাকার্যয়োঃ’ ইতি নিপাতঃ। অতএব প্রথমাক্ষান্তে ‘সব্যাজং বিলম্ব্য’ ইত্যুক্তিঃ। ‘মিথোহন্যান্যং রহস্যপি’ ইত্যমরঃ। দর্ভেতি। তস্বী সা কতিচিদেব দ্বিত্রাণ্যেব। ন তু ত্রিচতুরাণি। তেনোৎকৃষ্টাতিশয়ো ধ্বনিতঃ। পদানি গত্বাহকাণ্ডেহনবসরেহকস্মাৎ স্থিতা। ‘কাণ্ড চাবসরে বাণে’ ইতি ধরণিঃ। তস্বীত্বাদেব গমনাসহত্বং ভবিষ্যতীত্যত আহ — দর্ভাক্ষুরেণ চরণঃ ক্ষত ইতি। ন তু দর্ভেণ। তস্য সম্বে ব্যাজো ন স্যাৎ। অক্ষুরস্যাদৃশ্যমানতয়া ব্যাজসংভবাৎ। অতোহক্ষুরপদে ব্যাজেন বিলম্বিতমিতি ধ্বনিতম্। দ্রুমাণাং শাখাস্বসক্তমপি বঙ্কলং বিমোচয়ন্তী বিবৃন্তবদনাসীৎ। অত্র বহুবচনে বিবৃন্তবদনাত্বস্য বৃন্তিব্যক্তা। বিরোধাভাসো হেতুশ্চ। শ্রুতিবৃন্তানুপ্রাসৌ। রেণরণ ইতি দানিদনেতি ছেকানুপ্রাসোহপি। বসন্ততিলকাবৃন্তম্। অথানুরাগেন্নিতমিত্যাধিকৃত্যোক্তং রতিবিলাসে — ‘বিলম্বস্ত পথি ব্যাজাৎ পরাবৃত্যপি দর্শনম্’ ইত্যাদি।

সুষমা—[১] শালীনতয়া — শালাপ্রবেশমর্হতীতি শালা + ঋৎ = শালীনম্। উত্তরপদে ‘প্রবেশন’ লোপ পাচ্ছে। সূত্র — ‘শালীনকৌপীনে অধৃষ্টাকার্যয়োঃ’। শালীনস্য ভাবঃ শালীনতা — শালীন + তল্ + টাপ্। [২] দর্ভাক্ষুরেণ — দর্ভস্য অক্ষুরঃ (যস্মী তৎ) তেন। [৩] বিবৃন্তবদনা — বিবৃন্তং বদনং যস্যঃ সা (বহুব্রী)। বি — বৃৎ + ক্ত। [৪] বিমোচয়ন্তী — বি-মুচ্ + গিচ্ + শত্, স্ত্রীলিঙ্গে ঙীপ্। [৫] অসক্তম্ — ন সক্তম্ (নৎ তৎ) ; সঞ্জ + ক্ত = সক্ত। [৬] ‘অসক্তমপি বিমোচয়ন্তী’ — এখানে বিরোধাভাস অলঙ্কার। মুক্কা নায়িকার স্বভাব বর্ণনার কারণে স্বভাবোক্তি অলঙ্কারও আছে। এছাড়া ব্যাজোক্তি এবং হেতু। শ্রুতি-বৃন্তি-ছেকানুপ্রাস। [৭] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—প্রথম অঙ্কে (১.৩১) বর্ণিত শকুন্তলার সব্যাজাবলোকনের (অহিংঅকুসসূঈএ’

ইত্যাদির) কথা এখানে উল্লেখ করা হয়েছে। প্রথমযৌবনা মুখা নায়িকার এরকম ভাবের কথা কামশাস্ত্রের বিভিন্ন গ্রন্থে বলা হয়েছে। ‘বিলম্বস্ত পথি ব্যাজাং পরাবৃত্ত্যপি দর্শনম্’ (কামসূত্র)। ‘ক্ষণং সরলবীক্ষণং ক্ষণমপাঙ্গবীক্ষণম্ / ক্ষণং রজসি খেলনং ক্ষণমতীব ভূয়াদরঃ। ক্ষণং দ্রুততরা গতিঃ ক্ষণমতীব মন্দা গতিঃ / ক্ষণক্ষণবিলক্ষণং জয়তি চেষ্টিতং সুব্রহ্মঃ’ ॥ (শাস্ত্রী-দ্বিবেদীতে উদ্ধৃত)।

শ্রীরূপ গোস্বামীর ‘বিদম্মমাধব’ নাটকে আলোচ্য শ্লোকের প্রতিচ্ছবি লক্ষ্য করা যায়। “ছিন্নঃ প্রিয়ো মণিসরঃ সখি মৌক্তিকানি / বৃত্তানাহং বিচিনুয়ামিতি কৈতবেন। মুঞ্চং বিবৃত্য ময়ি হন্ত দুগন্তভঙ্গীং / রাধা গুরোরপি পুরঃ প্রণয়াদ্যতানীং ॥”

[২.১৪]

❖ বিদুষকঃ — তেগ হি গহীদপাহেও হোহি। কিদং তুএ উববণং তবোবণং ত্রি পেক্খামি। (তেন হি গহীতপাথেয় ভব। কৃতং ত্বয়া উপবনং তপোবনম্ ইতি পশ্যামি।)

রাজা — সখে, তপস্বিভিঃ কৈশ্চিৎ পরিজ্ঞাতোহস্মি। চিন্তয় তাবৎ কেনাপদেশেন সকৃদপ্যাশ্রমে বসামঃ।

বিদুষকঃ — কো অবরো অবদেসো তুম রাআণং। নীবারহট্ঠভাঅং অম্হাণং উবহরন্তু ত্রি। (কঃ অপরঃ অপদেশঃ তব রাজঃ। নীবারষট্ঠভাগম্ অস্মাকম্ উপহরন্তু ইতি।)

রাজা — মূর্খ, অন্যদ্ব্যভাগধেয়মেতেষাং রক্ষণে নিপততি, যদ্রত্নরাশীনপি বিহায়াভিনন্দ্যম্। পশ্য —

যদুত্তিষ্ঠতি বর্ণেভ্যো নৃপাণাং ক্ষয়ি তৎ ফলম্।

তপঃষড়্ভাগমক্ষ্যাং দদত্যারণ্যকা হি নঃ ॥ ১৩ ॥

বিসন্ধি—কৈঃ + চিৎ। পরিজ্ঞাতঃ + অস্মি। কেন + অপদেশেন। সকৃৎ + অপি + আশ্রমে। অন্যৎ + ভাগধেয়ম্ + এতেষাম্। যৎ + রত্নরাশীন + অপি। বিহায় + অভিনন্দ্যম্। যৎ + উত্তিষ্ঠতি। তপঃষড়্ভাগম্ + অক্ষ্যাম্। দদতি + আরণ্যকাঃ।

অন্বয়—নৃপাণাং বর্ণেভ্যঃ যৎ উত্তিষ্ঠতি তৎ ফলং ক্ষয়ি, আরণ্যকাঃ অক্ষ্যাং তপঃষড়্ভাগং নঃ দদতি হি।

বাংলা প্রতিশব্দ—বিদুষকঃ — তেন হি (তাহলে) গহীতপাথেয়ঃ ভব (পথের সম্মল গ্রহণ করুন)। ত্বয়া (আপনি) তপোবনং (তপোবনকে) উপবনং কৃতম্ ইতি পশ্যামি (উপবন করে তুলেছেন দেখছি)। রাজা — সখে (বন্ধু)! কৈশ্চিৎ তপস্বিভিঃ (কয়েকজন তপস্বী) পরিজ্ঞাতঃ অস্মি (আমায় চিনে ফেলেছে)। চিন্তয় তাবৎ (একটু ভেবে বের করত) কেন অপদেশেন (কোন ছুতোয়) আশ্রমে সকৃৎ অপি বসামঃ (অন্ততঃ আর একবারের জন্যও

আশ্রমে ঢুকতে পারি)। বিদুষকঃ — তব রাজ্যঃ (আপনি তো রাজা) কঃ অপৰঃ অপদেশঃ (আপনার আবার ছুতোর দরকার কি)? অস্মাকম্ (আমাদের) নীবারষষ্ঠভাগম্ উপহরন্তু ইতি (প্রাপ্য নীবারধানের এক-ষষ্ঠাংশ দিন — এই বললেই হল)। রাজা — মুৰ্খ (তুমি একটি মুৰ্খ) ; এতেষাং রক্ষণে (এঁদের রক্ষা করার জন্য) অন্যৎ ভাগধেয়ম্ নিপততি (অন্য এক জিনিষ কর-হিসেবে আমরা পেয়ে থাকি), যৎ (যা নাকি) রত্নরাশীন্ অপি বিহায় (রত্নরাশি ত্যাগ করেও) অভিনন্দ্যম্ (সাদরে গ্রহণযোগ্য)। পশ্য (দেখ), নৃপাণাং (রাজার) বর্ণেভ্যঃ যৎ উদ্ভিষ্ঠতি (অন্যান্য বর্ণের অর্থাৎ ব্রাহ্মণ-ক্ষত্রিয় প্রভৃতি প্রজাদের কাছ থেকে কর হিসেবে যা পেয়ে থাকেন) তৎ ফলং ক্ষয়ি (সেইসব জিনিষ নশ্বর) — আরণ্যকাঃ (বনবাসী তপস্বীরা) নঃ (আমাদের) অক্ষ্য্যং তপঃষড়্ভাগং (তপস্যার সঞ্চিত পুণ্যের অক্ষয় এক-ষষ্ঠাংশ) দদতি হি (দিয়ে থাকেন)।

বঙ্গানুবাদ—বিদুষক — তাহলে পথের সম্বল গ্রহণ করে নিন। আপনি তপোবনকে উপবন করে তুলেছেন দেখছি।

রাজা — বন্ধু, কিছু তপস্বী আমায় চিনে ফেলেছেন। একটু ভেবে বের করত, কোন ছুতোয় অন্ততঃ আর একবারের জন্যও আশ্রমে ঢুকতে পারি।

বিদুষক — আপনি তো রাজা। আপনার আবার ছুতোয় কি প্রয়োজন? আমাদের প্রাপ্য নীবার-ধানের এক-ষষ্ঠাংশ দিন — এই বললেই হল।

রাজা — তুমি একটি মুৰ্খ। এঁদের রক্ষার জন্য কর হিসেবে আমরা অন্য এক জিনিষ পেয়ে থাকি, যা নাকি রত্নরাশি উপেক্ষা করেও সাদরে গ্রহণ করার জিনিষ। দেখ —

রাজার অন্যান্য (ব্রাহ্মণ-ক্ষত্রিয় প্রভৃতি) প্রজাদের কাছ থেকে কর হিসেবে যা পেয়ে থাকেন সেসব জিনিষ নশ্বর। কিন্তু বনবাসী তপস্বীরা আমাদের তাঁদের তপস্যার্জিত পুণ্যের অক্ষয় এক-ষষ্ঠাংশ (কর হিসেবে) দিয়ে থাকেন।

রাঘবভট্ট—তেন হি গৃহীতপাথেয়ো ভব। গৃহীতপাথেয় ইত্যুদ্যোগস্যাবশ্যকর্তব্যতা ধ্বনিতা। যথা কচিজ্জিগমিষুং প্রতি কশ্চিং বদতি পাথেয়ং গৃহাণেতি তদ্বৎ। পথি সাধু পাথেয়ম্। ‘পথ্যতিথিবসতিস্বপতের্জ্ঞঃ’ ইতি টঞঃ। কৃতং ত্রয়োপবনং তপোবনমিতি পশ্যামি। উদ্দেশ্যবিধেয়ভাবে ব্যত্যয়ো জ্ঞেয়ঃ। অপদেশেন ব্যাজেন। ‘ব্যাজোহপদেশো লক্ষ্যং চ’ ইত্যমরঃ। স্কৃদেকবরম্। ইত্যনেনোৎকৃষ্টাতিশয়ো ব্যাজ্যতে। কোহপরোহপদেশঃ। তুম তব রাজ্য ইতি। ‘তুম’ ইতি ষষ্ঠ্যেকবচনে যুগ্মদ আদেশঃ ‘তইতুন্তেতুমহতুহতুহংতুবতুম — ’ ইত্যাদিসূত্রেন। ‘ঙসি তুমতুতুমহাঃ’ ইতি বরকচিসূত্রং চ। নীবারষষ্ঠভাগমস্মাকমুপ-হরন্ত্বিতি। অয়মেবাপদেশ ইত্যর্থঃ। ভাগধেয়ং রাজগ্রাহ্যো ভাগঃ। ‘ভাগরূপনামভ্যো ধেয়ঃ’ ইতি স্বার্থে ধেয়ঃ। ‘ভাগধেয়ং মতং ভাগ্যং ভাগধেয়ঃ স্মৃতো বলিঃ’ ইতি ধরণিঃ। যদুদ্ভিষ্ঠতীতি। বর্ণেভ্যো ব্রাহ্মণাদিভ্যো যৎ ফলমুদ্ভিষ্ঠত্বাৎপদ্যতে তৎ ক্ষয়ি বিনাশি। প্রকারসহস্রৈরপি ন স্থায়ীতি ব্যাজ্যতে। আরণ্যকাস্তপস্বিনো নোহস্মাকমক্ষ্য্যমবিনাশি তপঃষড়্ভাগং দদতি।

‘ক্ষ্যাজ্যেযৌ শক্যার্থে’ ইতি নিপাতনাৎ সাধু। অক্ষ্যামিতি প্রযত্বসহস্রৈরপি ন নশ্যতীতি ধ্বন্যতে। ব্যতিরেকালংকারঃ। ‘চিস্তয়’ ইত্যাদিনৈতদন্তেন বিলাসো নামাস্তমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘বিলাসঃ সংগমার্থস্ত ব্যাপারঃ পরিকীর্তিতঃ’ ইতি।

সুধমা—[১] পরিজ্ঞাতঃ — পরি — জ্ঞা + ক্ত কৰ্মণি। [২] অপদেশেন — অপ — দিশ্ + ঘঞ করণে = অপদেশঃ ; তেন। [৩] ভাগধেয়ম্ — ভাগ এব ইতি ভাগধেয়ঃ। স্বার্থে ধেয় প্রত্যয়। [৪] নির্বপন্তি — নিৰ্ — বপ্ + লট্ প্রথমপুরুষ বহুবচন। [৫] উত্তিষ্ঠতি — উৎ — স্থা + লট্, প্রথমপুরুষ একবচন। উৎপূর্বক স্থা ধাতু উর্দ্ধকর্ম (উপরে ওঠা) না বোঝালে আত্মনেপদ হয়। উর্দ্ধকর্মে পরস্মৈপদ। মুক্তৌ উত্তিষ্ঠতে। কিন্তু ধূমঃ উত্তিষ্ঠতি। এখানে উর্দ্ধকর্ম অর্থ নেই। তাহলে আত্মনেপদ নয় কেন? উত্তর — ‘ঈহায়াম্ ইতি বক্তব্যম্’ এই বার্তিকে চেষ্টা না বোঝানোয় আত্মনেপদ বাধিত হয়েছে। [৬] বর্ণেভ্যঃ — ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য এবং শূদ্র। অপাদানে ৫মী। [৭] ক্ষয়ি — ক্ষি + ইনি, তাচ্ছীল্যে কর্তরি। [৮] তপঃষড়্ভাগম্ — ষট্ ভাগঃ ষড়্ভাগঃ (কর্মধা)। এখানে ষট্ = ষষ্ঠ। সংজ্ঞা না বোঝানোয় ‘দিক্‌সংখ্যে সংজ্ঞায়াম্’ এই সূত্রে কর্মধারয় নয়। তপসঃ ষড়্ভাগঃ (ষষ্ঠীতৎ), তম্। [৯] অক্ষ্যাম্ — ক্ষেতুং শক্যম্ এই অর্থে ক্ষি + যৎ কৰ্মণি = ক্ষ্যাম্। সূত্র ‘ক্ষ্যাজ্যেযৌ শক্যার্থে’। ন ক্ষ্যাম্ = অক্ষ্যাম্ (নঞ তৎ)। [১০] আরণ্যকাঃ — অরণ্যে ভব ইতি অরণ্য + বুঞ = আরণ্যকঃ। সূত্র — ‘অরণ্যাম্‌নুষো’। [১১] তপস্যার প্রাধান্য প্রতিপাদনের কারণে ব্যতিরেক অলঙ্কার। ‘আধিক্যমুপমেয়স্যোপমানান্ননতাহথবা। ব্যতিরেকঃ’ (সা. দ.)। [১২] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

অধ্যাপনা—প্রাচীন ভারতের করপ্রদানের ব্যবস্থা সম্বন্ধে মনু প্রভৃতি ধর্মশাস্ত্রে বিস্তৃত আলোচনা করা হয়েছে। ‘পঞ্চাশদ্ভাগ আদেয় রাজ্ঞা পশুহিরণ্যয়োঃ। ধান্যানামষ্টমো ভাগঃ ষষ্ঠঃ দ্বাদশ এব বা ॥ আদদীতাত্ ষড়্ভাগং দ্রুমাংসমধুসর্পিষাম্। গন্ধৌষধিরসানাঞ্চ পুষ্পমূলফলস্য চ ॥ পত্রশাখতৃণানাং চ চর্মণাং বৈদলস্য চ। মৃন্ময়ানাঞ্চ ভাণ্ডানাং সর্বস্যামময়স্য চ ॥’ (মনু-সংহিতা, ৭ম) ; এই ব্যবস্থা সাধারণ লোকের জন্য। আরণ্যক ঋষিদের কাছ থেকে রাজা কোন দ্রব্য কর হিসাবে নেবেন না। তুঃ ‘ম্রিয়মাণোহপি আদদীত ন রাজা শ্রেত্রিয়াং করম্’। (মনু. ৬ষ্ঠ) ; তবে মুনিঋষিদের রক্ষার কারণে তিনি তাঁদের তপস্যার পুণ্যের ষড়্ভাগ পেয়ে থাকেন। তুঃ ‘সর্বতো ধর্মষড়্ভাগো রাজ্ঞো ভবতি রক্ষতঃ। অধর্মাদপি ষড়্ভাগো ভবত্যস্য হরক্ষতঃ ॥ যদধীতে যদাজতে যদদাতি যদচতি। তস্য ষড়্ভাগভাগ রাজা সম্যগ্ ভবতি রক্ষণাৎ ॥’ (মনু ৮।৩০৪, ৩০৫)

[২.১৫]

(নেপথ্যে)

হস্ত সিদ্ধার্থো যঃ।

রাজা — (কর্ণং দত্ত্বা) অয়ে, ধীরপ্রশান্তস্বরৈস্তপস্বিভির্ভবিতব্যম্।

(প্রবিশ্য)

দৌবারিকঃ — জেদু জেদু ভট্টা। এদে দুবে ইসিকুমারআ পড়িহারভূমিং উবট্ঠিদা। (জয়তু জয়তু ভর্তা। এতৌ দ্বৌ ঋষিকুমারৌ প্রতীহারভূমিম্ উপস্থিতৌ।)

রাজা — তেন হ্যবিলম্বিতং প্রবেশয় তৌ।

দৌবারিকঃ — এসো পবেসেমি। (নিঙ্কম্য ঋষিকুমারাভ্যাং সহ প্রবিশ্য) ইদো ইদো ভবন্তৌ। (এষ প্রবেশয়ামি। ইতঃ ইতঃ ভবন্তৌ।)

(উভৌ রাজানং বিলোকয়তঃ)

প্রথমঃ — অহো দীপ্তিমতোহপি বিশ্বসনীয়তাস্য বপুষঃ। অথবোপপন্নমেত-
দৃষিভ্যো নাতিভিন্নে রাজনি। কৃতঃ —

অধ্যাক্রান্তা বসতিরমুনাপ্যাশ্রমে সর্বভোগ্য
রক্ষাযোগাদয়মপি তপঃ প্রত্যহং সঞ্চিনোতি।
অস্যাপি দ্যাং স্পৃশতি বশিনশ্চারণদ্বন্দ্বগীতঃ
পুণ্যঃ শব্দো মুনিরিতি মুহুঃ কেবলং রাজপূর্বঃ ॥ ১৪ ॥

বিসন্ধি—ধীরপ্রশান্তস্বরৈঃ + তপস্বিভিঃ + ভবিতব্যম্। হি + অবিলম্বিতম্। দীপ্তিমতঃ +
অপি। বিশ্বসনীয়তা + অস্যা। অথবা + উপপন্নম্ + এতৎ + ঋষিভ্যঃ। ন + অতিভিন্নে।
বসতিঃ + অমুনা + অপি + আশ্রমে। রক্ষাযোগাৎ + অয়ম্ + অপি। অস্যা + অপি। বশিনঃ
+ চারণ। মুনিঃ + ইতি।

অন্বয়—অমুনা অপি সর্বভোগ্যে আশ্রমে বসতিঃ অধ্যাক্রান্তা। অয়ম্ অপি রক্ষাযোগাৎ
(ঋষিভিঃ ইব) প্রত্যহং তপঃ সঞ্চিনোতি। বশিনঃ অস্যা অপি চারণদ্বন্দ্বগীতঃ দ্যাং স্পৃশতি।
কেবলং (অস্যা) পুণ্যো ‘মুনিঃ’ ইতি শব্দঃ রাজপূর্বঃ (ইতি)।

বাংলা প্রতিশব্দ—[নেপথ্যে] হস্ত, সিদ্ধার্থো স্বঃ (যাক্, আমাদের উদ্দেশ্য সিদ্ধ হয়েছে,
অর্থাৎ রাজার দেবা পাওয়া গেছে)। রাজা — [কর্ণং দম্বা — সেই কথা শুনে] অয়ে (ওহে),
ধীরপ্রশান্তস্বরৈঃ (এই কণ্ঠস্বর ধীর ও প্রশান্ত) তপস্বিভিঃ ভবিতব্যম্ (মনে হয় তপস্বীদের
কণ্ঠস্বর)। দৌবারিকঃ (দ্বাররক্ষক, দ্বারপাল) — [প্রবিশ্য — প্রবেশ ক’রে] জয়তু জয়তু
ভর্তা (মহারাজের জয় হোক্। ভর্তা — স্বামী, এখানে মহারাজ বা প্রভু)। এতৌ দ্বৌ
ঋষিকুমারৌ (এই দুই ঋষিকুমার) প্রতীহারভূমিম্ (দ্বারদেশে) উপস্থিতৌ (উপস্থিত
হয়েছেন)। রাজা — তেন হি (তাহলে) অবিলম্বিতং প্রবেশয় তৌ (অবিলম্বেই তাঁদের
নিয়ে এস)। দৌবারিকঃ — এষ প্রবেশয়ামি (আজ্ঞে এক্ষুনি আনছি)। [নিঙ্কম্য
ঋষিকুমারাভ্যাং সহ প্রবিশ্য — বেরিয়ে গিয়ে দুই ঋষিকুমারকে নিয়ে প্রবেশ ক’রে] ইতঃ
ইতঃ ভবন্তৌ (এইদিকে আসুন ; এইদিকে)। [উভৌ রাজানং বিলোকয়তঃ — দুইজনে
রাজাকে দেখতে লাগলেন] প্রথমঃ (প্রথম ঋষিকুমার) — অহো (কি আশ্চর্য)! দীপ্তিমতঃ

অপিঃ অস্য বপুষঃ (এঁর তেজোপূর্ণ শরীর হ'লেও) বিশ্বসনীয়তা (কাছে যেতে কোন ভয় হচ্ছে না — এইরকম ভাব)। অথবা (অথবা) ঋষিভ্যো ন অতিভিন্নে রাজনি (ঋষিদের থেকে খুব তফাৎ নেই এমন রাজার পক্ষে) উপপন্নম্ এতৎ (এটাই যুক্তিযুক্ত)। কুতঃ (কেননা), অমন্ অপি (ইনিও) সর্বভোগ্যে আশ্রমে (সবরকমের ভোগসুখে পরিপূর্ণ আশ্রমে) বসতিঃ অধ্যাক্রান্তা (বাস করেন)। অয়ম্ অপি (ইনিও) রক্ষাযোগাৎ (প্রজাসাধারণের রক্ষার মাধ্যমে) প্রতাহং (প্রতিদিন) তপঃ সঞ্চিনোতি (তপঃসঞ্চয় অর্থাৎ তপস্যার ফল সঞ্চয় করে থাকেন)। বশিনঃ অস্য অপি (ইনিও সংযমী, তাই এঁরও) চারণদম্বগীতঃ (চারণযুগলের অর্থাৎ স্তুতিপাঠক যুগলের বন্দনা) দ্যাং স্পৃশতি (আকাশ স্পর্শ করে)। কেবলম্ (কেবলমাত্র) [অস্য — এঁর] পুণ্যো 'মুনিঃ' ইতি শব্দঃ রাজপূর্বঃ (পুণ্য 'মুনি' শব্দের পূর্বে 'রাজ' শব্দ প্রযুক্ত হয়েছে অর্থাৎ ইনি রাজমুনি বা রাজর্ষি — এই মাত্র বিশেষ)।

বঙ্গানুবাদ—

(নেপথ্যে)

যাক, আমাদের উদ্দেশ্য সিদ্ধ হয়েছে।

রাজা — (সেই কথা শুনে) ওহে, এই দীর অথচ প্রশান্ত কণ্ঠস্বর শুনে মনে হচ্ছে এঁরা তপস্বী।

দৌবারিক (দ্বাররক্ষক) — (প্রবেশ ক'রে) জয় হোক, মহারাজের জয় হোক। এই দুই ঋষিকুমার দ্বারদেশে উপস্থিত হয়েছেন।

রাজা — তাহলে অবিলম্বেই তাঁদের নিয়ে এস'।

দৌবারিক — আশ্বে, এক্ষুণি আনছি। (বেরিয়ে দুই ঋষিকুমারকে নিয়ে প্রবেশ করে) এইদিকে আসুন, এইদিকে।

(দুই ঋষিকুমার রাজাকে দেখতে লাগলেন)

প্রথম ঋষিকুমার — এঁর শরীর কি তেজোময়, কিন্তু কাছে যেতে কোন ভয় হচ্ছে না। অথবা, ঋষিদের থেকে খুব তফাৎ নেই এমন রাজার পক্ষে এটাই যুক্তি যুক্ত। কেননা —

ইনিও সবরকম ভোগসুখে পরিপূর্ণ আশ্রমে বাস করেন। ইনিও প্রজাসাধারণের রক্ষার মাধ্যমে প্রতিদিনই তপস্যার ফল সঞ্চয় করে থাকেন। ইনিও সংযমী। তাই এঁরও চারণযুগলের বন্দনা (প্রত্যহ) আকাশ স্পর্শ করে। কেবলমাত্র এঁর পুণ্য 'মুনি' শব্দের পূর্বে 'রাজ' শব্দ প্রযুক্ত হয়েছে — অর্থাৎ ইনি রাজমুনি বা রাজর্ষি — এই মাত্র বিশেষ।

রাঘবভট্ট—হন্তেতি হর্ষে। হন্ত হর্ষেহনুকম্পায়াম্' ইত্যমরঃ। সিদ্ধার্থো নিষ্পন্নপ্রয়োজনো। রাজ্ঞো দর্শনেনৈব। জয়তু ভর্তা। এতৌ দ্বৌ ঋষিকুমারৌ প্রতীহারভূমিং দ্বারস্থানমুপস্থিতৌ। স্ত্রী দ্বার্দারং প্রতীহারঃ' ইত্যমরঃ। 'ভূমিঃ স্যাৎ স্থানমাত্রকে' ইতি বিশ্বঃ। এষ প্রবেশয়ামি। ইত ইতো ভবন্তৌ। অহো ইত্যশ্চর্যে। দীপ্তিমতোহপি তেজোযুক্তস্যাপি। নাতিভিন্নে সদৃশে। ন সমাসঃ। সাদৃশ্যমেব শ্লোকেনাহ — অধীতি। অমুনা অগ্নিশব্দাৎ সর্বত্র মুনিঃ। সর্বৈর্ব্রাহ্মচারিপ্রমুখৈর্ভোগ্যে আশ্রয়ণীয়ঃ। সর্বভোগ্যন্তস্মিমাশ্রমে গৃহস্থশ্রমে। বসতিগৃহ-

মধ্যাক্রান্তা অঙ্গীকৃত। মুনিপক্ষে সর্বৈবটুভির্ভোগ্যঃ পার্থার্থমাশ্রয়ণীয়স্তস্মিন্ আশ্রমে মঠে বসতিঃ স্থানমঙ্গীকৃতম্। ‘আশ্রমো ব্রতিনাং মঠে। ব্রহ্মচার্যাদিচতুষ্কে’ ইতি। ‘বসতিঃ স্যাদবস্থানে নিশায়াং সদনেহপি চ’ ইতি হৈমঃ। উক্তং চ পদ্মপুরাণে — ‘যথা বায়ুং সমাশ্রিত্য বর্তন্তে সর্বজন্তবঃ। তথা গৃহস্থমাশ্রিত্য বর্তন্তে চতুরাশ্রমাঃ ॥’ ইতি। রক্ষাযোগাৎ প্রজাপরিপালনাৎ। তপো লোকান্তরং ধর্মং সঞ্চিনোতি। রক্ষার্থং শরীররক্ষার্থম্। যোগোহষ্টাঙ্গস্তন্নিমিত্তম্। তপশ্চান্দ্রায়ণাদি। সঞ্চিনোতি কৰোতি। ‘তপশ্চান্দ্রায়ণাদৌ স্যাৎকর্মে লোকান্তরেহপি চ’ ইতি বিশ্বঃ। চারণানাং দ্বন্দ্বং স্ত্রীপুরুষযুগলম্। ‘স্ত্রীপুংসৌ মিথুনং দ্বন্দ্বম্’ ইত্যমরঃ। তেন গীত ইতি বিশেষণমনুবাদাম্। চারণলক্ষণং ব্রতাকরে — ‘কিঙ্কিণী-বাদ্যবেদী চ বৃত্তো বিকটনবর্তকৈঃ। মর্মজ্ঞঃ সর্বরোগেষু চতুরশ্চারণো মতঃ ॥’ ইতি। কেবলং রাজপূর্বো মুনিরিত্যি শব্দঃ। রাজধিরিত্যর্থঃ। দ্যাং স্বর্গং স্পৃশতি। ‘দ্যৌঃ স্বর্গসুরবর্জনাঃ’ ইতি বিশ্বঃ। শ্লেষো ব্যতিরেকশ্চ।

সুষমা—[১] ধীরপ্রশান্তস্বরৈঃ — ধীরশচাসৌ প্রশান্তশ্চেতি (কর্মধা) ; ধীরপ্রশান্তঃ স্বরঃ (কর্মধা), তৈঃ। ‘ইথদ্ভুতলক্ষণে’ — এই সূত্রে তৃতীয়া। [২] দীপ্তিমতঃ — দীপ্ + ত্তিন্ = দীপ্তি। দীপ্তি মতুপ্ ষষ্ঠী একবচন। [৩] উপপন্নম্ — উপ — পদ + ত্ত। [৪] ঋষিভাঃ — অন্যার্থক ভিন্নশব্দযোগে পঞ্চমী। [৫] নাতিভিন্নে — নঞর্থক ‘ন’ শব্দের সঙ্গে সুপসুপা সমাস। ন অতিভিন্নঃ, নাতিভিন্নঃ, তস্মিন্। [৬] অধ্যাক্রান্তা — অধি + আ — ক্রম্ + ত্ত + টাপ্। [৭] সর্বভোগ্যে — সর্বৈঃ ভোগ্যঃ (তয়া তৎ বা সহসুপা), তস্মিন্। মনুসংহিতায় আছে — ‘যথা বায়ুং সমাশ্রিত্য বর্তন্তে সর্বজন্তবঃ। তথা গৃহস্থমাশ্রিত্য বর্তন্তে সর্ব আশ্রমাঃ।’ (তৃতীয় অধ্যায়) ; [৮] রক্ষাযোগাৎ — রক্ষায়াঃ যোগঃ (ষষ্ঠী তৎ), তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী। [৯] সঞ্চিনোতি — সম্ — চি + লট্, প্রথম পুরুষ, একবচন। [১০] চারণদ্বন্দ্বগীতঃ — চারণানাং দ্বন্দ্বানি (৬ষ্ঠী তৎ) ; তৈঃ গীতঃ (তয়া তৎ)। [১১] রাজপূর্বঃ — রাজা ইতি শব্দঃ পূর্বে यस্যা সঃ (বহুব্রী)। [১২] রাজা এবং ঋষি দুয়ের পক্ষেই বিশেষণগুলি প্রযোজ্য হওয়ায় শ্লেষ। আবার রাজার সঙ্গে ঋষির তফাতের কথা বলায় ব্যতিরেক। রাজার সঙ্গে ঋষির ধর্মের সাদৃশ্য বর্ণনায় তুল্যযোগিতা। [১৩] মন্দাক্রান্তা ছন্দ।

[২.১৬]

❖ দ্বিতীয়ঃ — গৌতম, অয়ং স বলভিৎসখো দুয্যন্তঃ ?

প্রথমঃ — অথ কিম্।

দ্বিতীয়ঃ — তেন হি —

নৈতজ্জিৎরং যদয়মুদধিশ্যামসীমাং ধরিত্রী-

মেকঃ কৃৎস্নাং নগরপরিষপ্রাংশুবাছর্ভুনজ্জি।

ত্মাশংসন্তে সমিতিষু সুরা বদ্ধবৈরা হি দৈত্যৈ-

রস্যাধিজ্যে ধনুষি বিজয়ং পৌরুহুতে চ বজ্রে ॥ ১৫ ॥

বিসন্ধি—ন + এতৎ + চিত্রম্। যৎ + অয়ম্ + উদধিশ্যামসীমাম্। ধরিত্রীম্ + একঃ। নগর ...
 বাহুঃ + ভুনক্তি। দৈতৈঃ + অস্যা + অধিজ্যে।

অঙ্ঘয়—নগরপরিঘপাংশুবাহুঃ অয়ম্ একঃ উদধিশ্যামসীমাং কৃৎস্নাং ধরিত্রীং ভুনক্তি ইতি যৎ
 এতৎ ন চিত্রম্। দৈতৈঃ বন্ধবৈরাঃ সুরাঃ সমিতিষু অস্যা অধিজ্যে ধনুষি পৌরুহুতে চ বজ্রে
 বিজয়ম্ আশংসন্তে।

বাংলা প্রতিশব্দ—দ্বিতীয়ঃ — (দ্বিতীয় ঋষিকুমার) — গৌতম (ওহে গৌতম), অয়ং সঃ
 (ইনিই কি সেই) বলভিৎসখঃ দুয্যন্তঃ (বলনামক অসুরের নিহন্তা অর্থাৎ ইন্দ্র, তাঁর বন্ধু
 দুয্যন্তঃ)? প্রথমঃ — অথ কিম্ (হ্যাঁ, তাই)। দ্বিতীয়ঃ — তেন হি (তাহলে) —
 নগরপরিঘপাংশুবাহুঃ (নগরের প্রবেশদ্বারের কবাটের মত দীর্ঘ বাহুর অধিকারী) অয়ম্ একঃ
 (ইনি একাই) উদধিশ্যামসীমাং (সাগরের নীল বেলাভূমি পর্যন্ত অর্থাৎ সাগরবেষ্টিত) কৃৎস্নাং
 ধরিত্রীং (সমগ্র পৃথিবীকে) ভুনক্তি (যে পালন করে থাকেন) ইতি যৎ (এই বিষয়ে) এতৎ ন
 চিত্রম্ (আশ্চর্যের কিছু নেই)। দৈতৈঃ বন্ধবৈরাঃ (দৈত্যদের সঙ্গে চিরদিনের শত্রুতা আছে
 এমন) সুরাঃ (দেবতারা) সমিতিষু (যুদ্ধ লাগলে) অস্যা (এঁর) অধিজ্যে ধনুষি (জ্যায়ুক্ত ধনুর)
 পৌরুহুতে চ বজ্রে (এবং দেবরাজ ইন্দ্রের বজ্রের উপর নির্ভর করে) বিজয়ম্ আশংসন্তে
 (জয়ের আশা করে থাকেন)।

বঙ্গানুবাদ—দ্বিতীয় (ঋষিকুমার) — ওহে গৌতম, বল-নামক দৈত্যের যিনি ঘাতক সেই ইন্দ্র
 যার বন্ধু, — ইনিই কি সেই দুয্যন্তঃ?

প্রথম (ঋষিকুমার) — ঠিকই বলেছ। (অবশ্যই ইনি সেই দুয্যন্ত — এই ভাব)।

দ্বিতীয় (ঋষিকুমার) — তা হলে —

নগরের প্রবেশদ্বারের কবাটের মত দীর্ঘ বাহুর দ্বারা ইনি একাই যে সাগরের নীল
 বেলাভূমি পর্যন্ত বিস্তৃত সমগ্র পৃথিবীকে পালন করে থাকেন — এ বিষয়ে আর আশ্চর্যের
 কি থাকতে পারে। দৈত্যদের সঙ্গে চিরকালের শত্রুতা আছে যে দেবতাদের তাঁরাও
 (দৈত্যদের সঙ্গে) যুদ্ধ লাগলে এঁর জ্যা-যুক্ত ধনু আর ইন্দ্রের বজ্রের উপর নির্ভর করে
 যুদ্ধজয়ের আশা করে থাকেন।

রাঘবভট্ট—বলভিৎসখঃ। অনেন বক্ষ্যমাণবিদ্যাপসারণক্ষমত্বং ধ্বন্যতে। নৈতদিতি।
 উদধিশ্যামসীমামিত্যুক্ত একদেশেইপি তৎসংভবাৎ কৃৎস্নামিত্যুক্তম্। নগরপদেনাতান্তদৈর্ঘ্যং
 ধ্বনিতম্। পরিঘোইহর্গলঃ। ‘পরিঘো যোগভেদেহস্ত্রে মুদগরেহর্গলঘাতয়োঃ’ ইতি বিশ্বঃ।
 তদ্বৎ প্রাংশু দীর্ঘো বাহু যস্য সঃ। অনেন ভূজসহায়েন সর্ব শত্রবো হতা ইতি কারণে বক্তব্যে
 সমস্তোবীজয়লক্ষণকার্যমৈবোক্তমিতি পর্যায়োক্তালংকারঃ। সুরযুবতয়ো ইতি যুবতিগ্রহণং
 তাসামতিভীরুত্বাদ্বন্দ্বীদুঃখাদ্যনুভবাৎ স্ত্রীত্বেন যুদ্ধাভিমানাদ্যভাবাচ্চ। প্রথমমস্য ধনুষো
 গ্রহণাদস্যৈব প্রাধান্যং দ্যোত্যতে। পৌরুহুতে চ বজ্র ইতি পশ্চাদুপদেশাদ্ গৌণত্বং ধ্বন্যতে।
 আশংসন্ত ইতি ‘শসি ইচ্ছায়াম্’ ইত্যস্যেদিতো রূপম্। ‘শংসু স্তুতির্হিংসনয়োঃ’ ইত্যস্য তু

শংসতীতি। তথাসাবেব রঘৌ — ‘ইত্যাশংসে করণৈরবাহ্যেঃ’ ইতি। বৃত্তানুপ্রাসঃ সমুচ্চয়ালংকারঃ। বজ্রধনুষৌর্দ্রব্যয়োঃ সমুচ্চিত্ত্বাৎ। নৈতচ্চিত্ত্বমিত্যর্থং প্রত্যুত্তরাথ্বাক্যার্থস্য হিশন্দেন হেতুত্বোপাদানাৎ কাব্যলিঙ্গমুপমা চ। উভয়োর্মন্দাক্রান্তাবৃত্তম্। আভ্যাং যুদ্ধবীরো ধন্যতে। তল্লক্ষণং তু — ‘অবিশ্ময়াদসংমোহাদবিষাদাচ্চ যঃ সতাম্। ধর্মাদ্যর্থবিশেষেষু কার্যতত্ত্ব-বিনিশ্চয়ঃ ॥ তপশ্চ বিনয়ঃ কীর্তিঃ পরাক্রমশক্তিরা। ইত্যাদয়ো বিভাবাঃ স্যুঃ’ ইতি॥ ‘যুদ্ধবীরে হর্বর্গবর্মষাদ্যা ব্যভিচারিণঃ। অসহায়েহপি যুদ্ধেচ্ছা সমরাদনিবর্তনম্ ॥ ভীতাভয়প্রদানাদ্যা অন্যভাবাঃ প্রকীর্তিতাঃ। উৎসাহঃ স্থায়ীভাবশ্চ ধীরা বীরং বভাষিরে ॥’ ইতি। অত্র বিভাবানুভাবাবুপনিবন্ধৌ। ব্যভিচার্যদয়ঃ স্বয়মুহণীয়াঃ।

সুষমা—[১] বলভিৎসখঃ — বলং ভিনন্তি ইতি বল + ভিদ্ + ক্রিপ্ = বলভিৎ (ইন্দ্র) ; বলভিৎসখা (যষ্টী তৎ)। ‘রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্’ সূত্রে ট্। [২] উদধিশ্যামসীমাম্ — উদকানি ধীয়ন্তে অশ্মিন্ ইতি উদক + ধা + কি অধিকরণে সংজ্ঞায়াম্ উদধিঃ ; শ্যামা সীমা শ্যামসীমা (কর্মধা) ; উদধিঃ শ্যামসীমা যস্যঃ সা (বহুব্রী) ; তাম্। ‘উদকস্য উদঃ সংজ্ঞায়াম্’ সূত্রে উদক-স্থানে উদ। [৩] নগরপরিঘপ্রাংশুবাহুঃ — নগরস্য পরিঘঃ (ডষ্টী তৎ) ; স ইব প্রাংশুঃ (উপমান কর্মধা) ; তাদৃশৌ বাহু যস্য সং (বহুব্রী)। [৪] তুনক্তি — ‘তুজোহনবনে’ সূত্রে পালন-ভিন্ন অর্থে ভুজ ধাতু আত্মনেপদ। এখানে পালন অর্থ। তাই পরস্মৈপদ। [৫] আশংসন্তে — আ-শংস্ + লট্, প্রথম পু বহুবচন। [৬] বন্ধবৈরাঃ — বন্ধং বৈরং যেষাং তে (বহুব্রী)। [৭] অধিজ্যে — অধিগতা জ্যা যস্মিন্ তৎ (বহুব্রী), তস্মিন্। [৮] পৌরুহুতে — পুরুহুত + অণ্। পুরুহুত = ইন্দ্র। [৯] শ্লোকের তৃতীয় চরণের ‘সমিতিষু সুরা’ এই অংশের পাঠান্তর ‘সুরযুবতয়ো’ (রাঘবভট্ট কর্তৃক গৃহীত) ; রাঘবভট্ট ব্যাখ্যা করেছেন — সুরযুবতিরী বন্দী হবার ভয়ে দেবরাজ ইন্দ্রকে প্রার্থনা করত। তবে সুরযুবতিদের সঙ্গে দৈত্যদের ‘বন্ধবৈরিতা’র চাইতে দেবতাদের বৈরিতাই প্রসিদ্ধ। [১০] কাব্যলিঙ্গ, সমুচ্চয়, উপমা, দীপক প্রভৃতি অলঙ্কার। [১১] নেয়ার্থত্ব এবং অপুষ্টার্থত্ব দোষ আছে বলে অনেকে দেখিয়েছেন। [১২] মন্দাক্রান্তা ছন্দ।

[২.১৭]

◆ উভৌ — (উপগম্য) বিজয়স্ব রাজন্।

রাজা — (আসনাদুত্থায়) অভিবাদয়ে ভবন্তৌ।

উভৌ — স্বস্তি ভবতে। (ফলান্যুপহরতঃ)।

রাজা — (সপ্রণামং পরিগৃহ্য) আজ্জামিচ্ছামি।

উভৌ — বিদিতো ভবানাশ্রমসদামিহস্থঃ, তেন ভবন্তুং প্রার্থয়ন্তে।

রাজা — কিমাজ্জাপয়ন্তি ?

উভৌ — তত্রভবতঃ কণ্ঠস্য মহর্ষেরসাম্মিধ্যাক্ষাংসি ন ইষ্টিবিঘ্নমুৎপাদয়ন্তি।
তৎ কতিপয়রাত্রং সারথিষ্মিতীয়েন ভবতা সনাথীক্রিয়তামাশ্রম ইতি।

রাজা — অনুগৃহীতোহস্মি।

বিদূষকঃ — (অপবার্য) এষা দাগিৎ অণুউলা তে অবভঞ্ণা। (এষা ইদানীম্
অনুকূলা তে অভ্যর্থনা।)

রাজা — (স্মিতং কৃত্বা) রৈবতক, মদ্বচনাদুচ্যতাং সারথিঃ সবাণাসনং
রথমুপস্থাপয়েতি।

দৌবারিকঃ — জং দেবো আগবেদি। (যৎ দেব আজ্ঞাপয়তি।) (নিষ্ক্রান্তঃ)

উভৌ — (সহর্ষম্)

অনুকারিণি পূর্বেষাং যুক্তরূপমিদং ত্বয়ি।

আপম্নাভয়সত্রেষু দীক্ষিতাঃ খলু পৌরবাঃ ॥ ১৬ ॥

রাজা — (সপ্রণামম্) গচ্ছতং পুরো ভবন্তৌ। অহমপ্যনুপদমাগত এব।

উভৌ — বিজয়স্ব। (নিষ্ক্রান্তৌ)

বিসম্বন্ধি—আসনাৎ + উথায়। ফলানি + উপহরতঃ। আজ্ঞাম্ + ইচ্ছামি। ভবান্ +
আশ্রমসদাম্ + ইহস্থঃ। কিম্ + আজ্ঞাপয়ন্তি। মহর্ষেঃ + অসাম্মিধ্যাৎ + রক্ষাংসি। ইষ্টিবিঘ্নম্
+ উৎপাদয়ন্তি। সনাথীক্রিয়তাম্ + আশ্রমঃ। অনুগৃহীতঃ + অস্মি। মদ্বচনাৎ + উচ্যতাম্।
রথম্ + উপস্থাপয় + ইতি। যুক্তরূপম্ + ইদম্। অহম্ + অপি + অনুপদম্ + আগতঃ।

অত্বয়—পূর্বেষাম্ অনুকারিণি ত্বয়ি ইদং যুক্তরূপম্। (যতঃ) আপম্নাভয়সত্রেষু পৌরবাঃ
দীক্ষিতাঃ খলু।

বাংলা প্রতিশব্দ—উভৌ (উভয়ে) — বিজয়স্ব রাজন্ (রাজার জয় হোক)। রাজা —
[আসনাৎ উথায় — আসন ত্যাগ করে] ভবন্তৌ অভিবাদয়ে (আপনারা আমার অভিবাদন
গ্রহণ করুন)। উভৌ — স্বস্তি ভবতে (আপনার মঙ্গল হোক)। [ফলানি উপহরতঃ —
রাজাকে ফল উপহার দিলেন] রাজা — [সপ্রণামং পরিগৃহ্য — প্রণামসহকারে গ্রহণ করে]
আজ্ঞাম্ ইচ্ছামি (আদেশ করুন, কি করতে পারি)। উভৌ — আশ্রমসদাম্ বিদিতঃ
(আশ্রমবাসীরা জেনেছেন) ভবান্ ইহস্থঃ (আপনি এখানে আছেন), তেন (সেই কারণে)
ভবন্তুং প্রার্থয়ন্তে (আপনাকে একটা অনুরোধ জানিয়েছেন)। রাজা — কিম্ আজ্ঞাপয়ন্তি (তা
কি আদেশ)? উভৌ — তত্রভবতঃ মহর্ষেঃ কণ্ঠস্য অসাম্মিধ্যাৎ (পূজনীয় মহর্ষি কণ্ঠের
অনুপস্থিতির সুযোগ নিয়ে) রক্ষাংসি (রাক্ষসেরা) নঃ (আমাদের) ইষ্টিবিঘ্নম্ উৎপাদয়ন্তি
(যজ্ঞের ব্যাঘাত সৃষ্টি করছে)। তৎ (সেই কারণে) সারথিষ্মিতীয়েন ভবতা (একজন
সারথিকে সঙ্গে নিয়ে আপনি) কতিপয়রাত্রম্ (কয়েক রাতের জন্য) আশ্রমঃ সনাথীক্রিয়তাম্
(আশ্রমকে রক্ষা করুন) ইতি (এই আমাদের অনুরোধ)। রাজা — অনুগৃহীতঃ অস্মি (এতে

আমি অনুগৃহীত বোধ করছি। বিদুষকঃ — [অপব্যর্থ — যাতে অন্যে শুনতে না পায় এমনভাবে] ইদানীম্ (এখন) এষা অভ্যর্থনা (এই অনুরোধতো) তে (আপনার) অনুকূলা (অনুকূলেই গেল — অর্থাৎ যা চাইছিলেন তাই ঘটে গেল — এই ভাব)। রাজা — [স্মিতং কৃত্বা — স্মিত হাস্যে] রৈবতক, সারথিঃ মদ্বচনাৎ উচ্যতাম্ (সারথিকে গিয়ে আমার নাম করে বল যে) সৰাণাসনং রথম্ উপস্থাপয় ইতি (যেন ধনুর্বাণ সহ আমার রথ নিয়ে হাজির হয়)। দৌবারিকঃ (দ্বারক্ষক) — যৎ দেব আজ্ঞাপয়তি (যে আজ্ঞা, প্রভু)। [নিজ্জান্তঃ — বেরিয়ে গেলেন]। উভৌ — [সহর্ষম্ — আনন্দের সঙ্গে] পূর্বেষাম্ অনুকারিণি (পূর্বপুরুষদের অনুগামী) ত্বয়ি (আপনার পক্ষে) ইদং যুক্তরূপম্ (এরকমটাই যথাযোগ্য হয়েছে)। [যতঃ — কেননা] আপন্নভয়সংগ্রেষু (বিপন্নদের রক্ষা করা রূপ যজ্ঞে) পৌরবাঃ দীক্ষিতাঃ খলু (পুরুবংশীয়রা চিরদিনই নিরত থাকেন)। রাজা — [সপ্রণামম্ — প্রণামসহকারে] ভবন্তৌ পুরঃ গচ্ছতম্ (আপনারা দুজনে এগোন)। অহমপি (আমিও) অনুপদম্ আগত এব (পেছন পেছনই যাচ্ছি)। উভৌ — বিজয়স্ব (আপনার জয় হোক)। [নিজ্জাতৌ — দুই ঋষিকুমার বেরিয়ে গেলেন]।

বঙ্গানুবাদ—উভয়ে — রাজার জয় হোক।

রাজা — (আসন ছেড়ে উঠে) আপনারা আমার অভিনন্দন গ্রহণ করুন।

উভয়ে — কল্যাণ হোক। (রাজাকে ফল উপহার দিলেন)

রাজা — (প্রণাম করে গ্রহণ করে) তা আপনাদের জন্য কিছু করণীয় আছে কি?

উভয়ে — আশ্রমবাসীরা জেনেছেন যে আপনি (বর্তমানে) এখানে আছেন। তাই আপনার কাছে একটা অনুরোধ পাঠিয়েছেন।

রাজা — কি আদেশ করেছেন।

উভয়ে — পূজনীয় মহর্ষি কণ্ঠের অনুপস্থিতির সুযোগ নিয়ে রাক্ষসের দল আমাদের যজ্ঞের ব্যাঘাত সৃষ্টি করছে। তা আপনি যদি একজন সারথিকে সঙ্গে নিয়ে কয়েক রাতের জন্য আশ্রমকে রক্ষা করেন — এই আমাদের অনুরোধ।

রাজা — বেশ, আমি নিজেকে অনুগৃহীত মনে করছি।

বিদুষক — (যাতে অন্য কেউ শুনতে না পায় এমনভাবে) — তা এই অনুরোধতো এখন আপনার মনের মতোই হ'ল। (অর্থাৎ আরেকবারের জন্য আশ্রমে ঢোকার পথ তো খুলেই গেল)।

রাজা — (অল্প হেসে) রৈবতক, আমার নাম করে সারথিকে বল যে ধনুর্বাণ সহ রথ যেন (এক্ষুণি) হাজির করে।

দৌবারিক — প্রভুর যা আদেশ। (বেরিয়ে গেলেন)

উভয়ে — (সহর্ষে)

পূর্বপুরুষদের অনুগামী আপনার পক্ষে এরকম আচরণই যথাযোগ্য হয়েছে। কেননা, বিপন্নকে রক্ষা করার যজ্ঞে পুরুবংশীয়রা চিরকালই দীক্ষিত হয়ে আছেন।

রাজা — (প্রণাম-সহকারে) আপনারা এগিয়ে চলুন। আমিও আপনাদের পেছন পেছনেই এলাম বলে।

উভয়ে — আপনার জয় হোক। (দুই ঋষিকুমার বেরিয়ে গেলেন)।

রাম্ববভট্ট—আজ্ঞাপ্যতামিত্যুক্তে তৌ প্রতি নিয়োগঃ কৃতঃ স্যাদিত্যাজ্ঞাপয়িতুমিচ্ছামীত্যুক্তম্। প্রার্থয়ন্তু আশ্রমসদ ইতি বিভক্তিবিপরিণামেন সম্বধ্যতে। তত্রভবতঃ পূজ্যস্য। কট্টিং ‘তত্র ভগবতঃ’ ইতি পাঠঃ। তত্র সংনিধানাদিতি সম্বন্ধঃ। এষোদানীমনুকূলাভ্যর্থনা। তে তব। ষাণসনং ধনুঃ। যদেব আজ্ঞাপয়তি। অনুকারিণীতি। পূর্বেষাং পুরুপ্রভৃতীনামনুকারণি সদৃশে। চারিত্র্যেণ, রূপেণ, শৌর্বেণ, দানেন পাবিত্র্যেণেত্যাদি জ্ঞেয়ম্। যুক্তরূপমতিশয়েন যুক্তম্। প্রশংসায়ান্ রূপপ্। আপন্ন আপদ্যুক্তাঃ। ‘আপন্ন আপৎপ্রাপ্তঃ স্যাৎ’ ইত্যমরঃ। তেষাং যদভয়ং তদেব সত্রম্ যজ্ঞবিশেষঃ তত্র দীক্ষিতাঃ। কৃতদীক্ষা ইতি রূপকম্। অনেনাবশ্যকর্তব্যত্বং ভয়াপসারণস্য ধন্যতে। খলু যস্মাদিত্যেনে পূর্বার্থং প্রতি হেতুত্বাৎ কাব্যলিঙ্গমপি। অনুপদং ভবৎপদন্যাসং লক্ষ্যীকৃত্য। অনন্তরমেবেত্যর্থঃ। ‘পাদন্যাসে পাদমুদ্রা সুপ্তিঙস্তে পদং ভবেৎ’ ইতি ক্ষীরস্বামী।

সুধমা—[১] আজ্ঞামিচ্ছামি — পাঠান্তর ‘আজ্ঞাপয়িতুম্’। [২] আশ্রমসদাম্ — ‘ক্সস্য চ বর্তমানে’ সূত্রে অনুক্ত কর্তায় ষষ্ঠী। [৩] ইহস্থঃ — ইহ + স্থা + ক। [৪] অসান্নিধ্যাৎ — সম্ + নি — ধা + কি = সান্নিধিঃ। সান্নিধিঃ + ষ্যৎ = সান্নিধ্যম্। ন সান্নিধ্যম্ (নঞ তৎ) তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী। [৫] ইষ্টিবিঘ্নম্ — যজ্ + ক্তিন্ করণে = ইষ্টিঃ। ‘বচি-স্বপি-যজাদীনাম্ কিতি’ সূত্রে ‘য্’ ‘ই’তে পরিবর্তিত। বি — হন্ + ক করণে — বিঘ্নঃ। ইষ্টেঃ বিঘ্নঃ (ষষ্ঠী তৎ), তম্। [৬] সারথি-দ্বিতীয়েন — সারথিঃ দ্বিতীয়ঃ यस্য সঃ (বহুব্রী), তেন। [৭] সনাথীক্রিয়তাম্ — অসনাথঃ সনাথঃ ক্রিয়তাম্ ইতি অভূততত্ত্বাবে ঘি। [৮] মদ্বচনাৎ — ল্যবলোপে কর্মে পঞ্চমী। [৯] অনুকারিণি — সাধু অনুকরোতি ইতি অনু — কৃ + গিণি কর্তরি — অনুকারী ; তস্মিন্। [১০] যুক্তরূপম্ — অতিশয়েন যুক্তিমিতি যুক্ত + রূপপ্ ; তম্। [১১] আপন্নভয়সত্রেষু — আ — পদ্ + ক্ত কর্তরি = আপন্নঃ। ভয়স্য অভাবঃ অভয়ম্ (অব্যয়ীভাব) ; তদেব সত্রম্ यस্য সঃ (বহুব্রী) ; আপন্নানাং অভয়সত্রম্ (ষষ্ঠী তৎ), তেষু। [১২] অনুপদম্ — পদস্য পশ্চাৎ (অব্যয়ীভাব)। [১৩] আগত এব — ক্ত-প্রত্যয়ের ভবিষ্যদর্থে প্রয়োগ লক্ষণীয়। [১৪] ‘আপন্নভয়সত্রেষু’ — এখানে রূপক অলঙ্কার। উত্তরার্কে পূর্বোক্তের কারণ বর্ণনায় কাব্যলিঙ্গ। তাছাড়া অর্থান্তরন্যাস। [১৫] শ্লোক ছন্দ।

[২.১৮]

❖ রাজা — মাধব্য, অপ্যস্তি শকুন্তলাদর্শনে কুতূহলম্।

বিদূষকঃ — পঢ়মং সপরীবাহং আসী। দাগিং রক্খসর্বত্তান্তেন বিন্দু বিণাবসেসিদো। (প্রথমং সপরীবাহম্ আসীৎ। ইদানীং রাক্ষসবৃত্তান্তেন বিন্দুরপি নাবশেষিতঃ)।

রাজা — মা ভৈষীঃ। ননু মৎসমীপে বর্তিষ্যসে।

বিদূষকঃ — এস রক্খসাদো রক্খিদো ম্হি। (এষ রাক্ষসাৎ রক্ষিতোহস্মি।)

(প্রবিশ্য)

দৌবারিকঃ — সজ্জা রথো ভট্টিনো বিজঅপ্পখাণং অবেক্খদি। এস উণ নঅরাদো দেবীণং আণত্তিহরও করভও আঅদো। (সজ্জা রথো ভট্টুঃ বিজয়প্রস্থানম্ অপেক্ষতে। এষ পুনঃ নগরাৎ দেবীনাম্ আঞ্জপ্তিহরঃ করভকঃ আগতঃ।)

রাজা — (সাদরম্) কিমম্বাভিঃ প্রেষিতঃ?

দৌবারিকঃ — অহ ইং। (অথ কিম্)

রাজা — ননু প্রবেশ্যতাম্।

দৌবারিকঃ — তহ। (নিষ্ক্রম্য করভকেণ সহ প্রবিশ্য) এসো ভট্টা। উবসপ্প। (তথা। এষ ভর্তা। উপসর্প)।

বিসন্ধি—অপি + অস্তি। বিন্দুঃ + অপি। ন + অবশেষিতঃ। রক্ষিতঃ + অস্মি। কিম্ + অম্বাভিঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — মাধব্য, শকুন্তলাদর্শনে (শকুন্তলাকে দেখার) কুতূহলম্ অপি অস্তি (কৌতূহল আছে কি)? বিদূষকঃ — প্রথমং (প্রথমে) সপরীবাহম্ আসীৎ (সেই ইচ্ছা জলোচ্ছ্বাসের মতই বেগবান ছিল)। ইদানীং (এখন কিন্তু) রাক্ষসবৃত্তান্তেন (রাক্ষসের কথা শুনে) বিন্দুঃ অপি ন অবশেষিতঃ (বিন্দুমাত্রও অবশিষ্ট নেই)। রাজা — মা ভৈষীঃ (ভয় পেয়ো না)। ননু মৎসমীপে বর্তিষ্যসে (আরে, তুমি আমার পাশেই থাকবে)। বিদূষকঃ — এষ (যাক্, তাহলে) রাক্ষসাৎ (রাক্ষসের হাত থেকে) রক্ষিতঃ অস্মি (বাঁচলাম)। [প্রবিশ্য — প্রবেশ করে] দৌবারিকঃ — সজ্জঃ রথঃ (রথ সাজানো হয়েছে) ভট্টুঃ (তা এখন প্রভুর) বিজয়প্রস্থানম্ অপেক্ষতে (জয়যাত্রার জন্য অপেক্ষা করছে)। এষ পুনঃ করভকঃ (কিন্তু এখন আবার করভক) দেবীনাম্ আঞ্জপ্তিহরঃ (দেবীর অর্থাৎ রাজমাতার আদেশ নিয়ে) নগরাৎ (নগর থেকে) আগতঃ (উপস্থিত হয়েছেন)। রাজা — [সাদরম্ — আগ্রহের সঙ্গে] কিম্ অম্বাভিঃ প্রেষিতঃ (কি, মা পাঠিয়েছেন)? দৌবারিকঃ — অথ কিম্ (আজ্ঞে, হ্যাঁ)। রাজা — ননু প্রবেশ্যতাম্ (তাকে ভিতরে আসতে দাও)। দৌবারিকঃ — তথা (আজ্ঞে আনছি)।

[নিষ্ক্রম্য করভকেণ সহ প্রবিশ্য — বেরিয়ে গিয়ে, করভকের সঙ্গে পুনরায় প্রবেশ করে] এষ ভর্তা (এই যে প্রভু)। উপসর্প (কাছে যান)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — মাধব্য, শকুন্তলাকে দেখার ইচ্ছা আছে কি?

বিদূষক — প্রথমে তো সেই ইচ্ছা জলোচ্ছ্বাসের মত বেগবান ছিল। এখন কিন্তু রাক্ষসের কথা শুনে বিন্দুমাত্রও অবশিষ্ট নেই।

রাজা — আরে ভয় পেয়ো না। আমার পাশেই থাকবে।

বিদূষক — যাক্, তাহলে রাক্ষসের হাত থেকে বাঁচলাম।

(প্রবেশ ক'রে)

দৌবারিক — রথ সাজানো হয়েছে। তা এখন প্রভুর জয়যাত্রার জন্য অপেক্ষা করছে। কিন্তু এখন আবার নগর থেকে দেবীর (রাজমাতার) আদেশ নিয়ে করভক উপস্থিত হয়েছেন।

রাজা — (সাগ্রহে) সেকি, মা পাঠিয়েছেন?

দৌবারিক — আশ্বে হ্যাঁ।

রাজা — যাও, তাঁক নিয়ে এস।

দৌবারিক — আশ্বে, আনছি। (বেরিয়ে গিয়ে করভকের সঙ্গে পুনরায় প্রবেশ ক'রে)
এই যে (আমাদের) মহারাজ। কাছে যান।

রাঘবভট্ট— প্রথমং সপরিবাহমাসীৎ। জলনির্গমনমার্গবাচী পরীবাহশব্দোহ্লস্য লক্ষকো নির্গমনসংবন্ধনাধিক্যং লক্ষয়তি। যদধিকং ভবতি তন্নির্গচ্ছতি। শীঘ্রপ্রতিবন্ধঃ ফলম্। তদেবাহ — ইদানীং রাক্ষসবৃত্তান্তেন বিন্দুরপি নাবশেষিতঃ। অত্রাপি বিন্দুশব্দোহ্লস্য লক্ষকঃ। এষ রাক্ষসাদ্রক্ষিতোহস্মি। সজ্জো রথো ভর্তৃবিজয়প্রস্থানমপেক্ষতে। এষ পুনর্নগরাদেবীনামম্ভা-নামাজ্ঞপ্তিহরঃ করভক আগতঃ। অথ কিম্। তহ ইতি তথ্যেতি। এষ ভর্তা উপসর্প।

সুখমা—[১] মা ভৈষীঃ — ভী + লুঙ্ মধ্যমপুরুষ একবচন। 'মাঙি লুঙ্'। 'ন মাঙ্যোগে' সূত্রে অডাগমনিষেধ। [২] অম্ভাভিঃ — গৌরবে বহুবচন।

[২.১৯]

●→ করভকঃ — জেদু জেদু ভট্টা। দেবী আগবেদি। আআমিনি চউখদিঅহে পউত্তপারণো মে উপবাসো ভবিস্সদি। তহিং দীহাউণা অবস্সং সংভাবিদব্বা ত্তি। (জয়তু জয়তু ভর্তা। দেবী আজ্ঞাপয়তি। আগামিনি চতুর্ধদিবসে প্রবৃত্তপারণো মে উপবাসো ভবিষ্যতি। তত্র দীর্ঘায়ুবা অবশ্যং সংভাবনীয়া ইতি।)

রাজা — ইতস্তপস্বিকার্যম্। ইতো গুরুজনাজ্ঞা। দ্বয়মপ্যনতিক্রমণীয়ম্। কিমত্র প্রতিবিধেয়ম্।

বিদূষকঃ — তিসঙ্কু বিঅ অন্তরালে চিট্ঠ। (ত্রিশঙ্কুরিবাস্তুরালে তিট্ঠ।)

রাজা — সত্যমাকুলীভূতোহস্মি।

কৃত্যয়োভিন্নদেশত্বাদ্ দ্বৈধীভবতি মে মনঃ।

পুরঃ প্রতিহতং শৈলে স্রোতঃ স্রোতোবহো যথা ॥ ১৭ ॥

(বিচিন্ত্য) সখে, ত্বমম্বয়া পুত্র ইতি প্রতিগৃহীতঃ। অতো ভবানিতঃ প্রতিনিবৃত্ত্য তপস্বিকার্যব্যগ্রমানসং মামাবেদ্য তত্রভবতীনাং পুত্রকৃত্যমনুষ্ঠাতুমর্হতি।

বিসঙ্কি—ইতঃ + তপস্বিকার্যম্। দ্বয়ম্ + অপি + অনতিক্রমণীয়ম্। কিম্ + অত্র। ত্রিশঙ্কুঃ + ইব + অন্তরালে। সত্যম্ + আকুলীভূতঃ + অস্মি। কৃত্যয়োঃ + ভিন্নদেশেত্বাৎ। ত্বম্ + অম্বয়া। ভবান্ + ইতঃ। মাম্ + আবেদ্য। পুত্রকৃত্যম্ + অনুষ্ঠাতুম্ + অর্হতি।

অম্বয়—কৃত্যয়োঃ ভিন্নদেশত্বাৎ মে মনঃ পুরঃ শৈলে প্রতিহতং স্রোতোবহঃ স্রোতঃ যথা (তথা) দ্বৈধীভবতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—করভকঃ — জয়তু জয়তু ভর্তা (জয় হোক, প্রভুর জয় হোক)। দেবী আজ্ঞাপয়তি (রাজমাতা আদেশ করেছেন)। আগামিনি চতুর্থদিবসে (আগামী চতুর্থদিনে) মে উপবাসঃ প্রবৃত্তপারণঃ ভবিষ্যতি (আমার উপবাস ভঙ্গ হবে)। তত্র (সেখানে অর্থাৎ সেই অনুষ্ঠানে) দীর্ঘায়ুষা (দীর্ঘায়ু আমার পুত্র) অবশ্যং সংভাবনীয়া (অবশ্যই উপস্থিত থেকে আমাকে আনন্দ দেবে) ইতি (এই হ'ল তাঁর আদেশ)। রাজা — ইতঃ তপস্বিকার্যম্ (এইদিকে তপস্বীর কাজ)। ইতঃ গুরুজনাজ্ঞা (এইদিকে, এখানে আবার এইদিকে গুরুজনের আদেশ)। দ্বয়ম্ অপি অনতিক্রমণীয়ম্ (দুটোই অলঙ্ঘনীয়)। অত্র কিম্ প্রতিবিধেয়ম্ (এখন কিভাবে এর প্রতিবিধান করি)। বিদূষকঃ — ত্রিশঙ্কুঃ ইব (ত্রিশঙ্কুর মত) অন্তরালে তিট্ঠ (মাঝখানে থাকুন)। রাজা — সত্যম্ (সত্যিই) আকুলীভূতঃ অস্মি (ভেবে কুল পাচ্ছি না, ব্যাকুল হচ্ছি)। কৃত্যয়োঃ (দুই কাজ) ভিন্নদেশত্বাৎ (দুই জায়গায় হওয়ায়) মে মনঃ (আমার মন) পুরঃ শৈলে প্রতিহতং (সামনের পর্বতে বাধা পেয়ে) স্রোতোবহঃ স্রোতঃ যথা (নদীর স্রোত যেমন দুভাগ হয়ে যায়) (তথা) দ্বৈধীভবতি (তেমনই দুই ভাগে বিভক্ত হয়ে গেছে)। [বিচিন্ত্য — চিন্তা করে, ভেবে নিয়ে] সখে (বন্ধু), অম্বয়া ত্বম্ (মা তোমাকে) পুত্র ইতি প্রতিগৃহীতঃ (পুত্র বলে গ্রহণ করেছেন)। অতঃ (অতএব) ভবান্ (তুমি) ইতঃ প্রতিনিবৃত্ত্য (এখান থেকে গিয়ে) তপস্বিকার্যব্যগ্রমানসং মাম্ আবেদ্য (আমি তপস্বীদের কাজে কত ব্যস্ত তা তাঁকে জানিয়ে) তত্রভবতীনাং (তাঁর) পুত্রকৃত্যম্ (পুত্রের করণীয়) অনুষ্ঠাতুম্ অর্হতি (করতে পার, অর্থাৎ আমার প্রতিনিধি হিসাবে তুমিই তা করতে পার)।

বঙ্গানুবাদ—করভক — জয় হোক, প্রভুর জয় হোক। রাজমাতা আদেশ করেছেন — আগামী চতুর্থদিনে আমার উপবাসভঙ্গের অনুষ্ঠান হবে। সেই অনুষ্ঠানে দীর্ঘজীবী আমার পুত্র অবশ্যই উপস্থিত থেকে আমায় আনন্দ দেবে।

রাজা — একদিকে তপস্বীদের কাজ আরেকদিকে গুরুজনের আদেশ। দুটোই অলঙ্কণীয় (অর্থাৎ কোনটাকেই উপেক্ষা করা চলে না)। এখন সমাধানের কি উপায়!

বিদুষক — ত্রিশঙ্কুর মত মাঝখানে থাকুন।

রাজা — সত্যিই, ভেবে কুল পাচ্ছি না।

করণীয় দুটো। তা আবার ভিন্ন জায়গায়। সামনের পর্বতে বাধা পেয়ে নদীর স্রোত যেমন দুই ভাগ হয়ে যায়, আমার মনের অবস্থাও এখন তেমন।

(একটু ভেবে নিয়ে) বন্ধু, মা তোমাকে পুত্র বলে গ্রহণ করেছেন। অতএব তুমি এখন থেকে গিয়ে, আমি তপস্বীদের কাজে ব্যস্ত তা তাঁকে (রাজমাতাকে) জানিয়ে, তাঁর পুত্রের করণীয় অনুষ্ঠান নিজেই (আমার প্রতিনিধি হিসাবে) করে দিতে পারে।

রাম্ববভট্ট—জয়তু ভর্তা। দেবাম্বা জ্ঞাপয়তি। আগামিনি চতুর্থদিবসে প্রবৃত্তপারগো উপবাসো ভবিষ্যতি। পূর্বমুপবাসবচনশ্রবণমস্য দুঃখদং ভবিষ্যতীতি প্রবৃত্তপারগ ইতি প্রথমমুপন্যস্তম্। তত্র দীর্ঘায়ুষাবশ্যং সংভাবনীয়েতি। প্রতিবিধেয়ং প্রতিকর্তব্যম্। ত্রিশঙ্কুরিবাস্তুরালে তিষ্ঠেত্যাদিষু বিদুষকবচনেষু হাস্যপ্রতীতিঃ স্মৃটেব। উক্তং চ — ‘বিদুষকস্য হাস্যং তু নায়কে হাস্যকারণম্’ ইতি। তল্লক্ষণম্ — ভীষণাকৃতিবেষণং ক্রিয়ায়াশ্চ বিকারতঃ। লৌল্যাদেশ্চ পরস্থানমেযামনুকৃতেরিতি। বিকাশশ্চেতসো হাসঃ’ ইতি। এতৎ স্থায়ী হাস্য ইতি জ্ঞেয়ম্। কৃত্যয়োরিতি। কার্যয়োর্মনসো দ্বৈধীভবনং নানৈকত্রাপর্যবসনাম্। উপমানে তু মার্গদ্বয়গমনম্। উভে ভিন্নে অপি সমানধর্মার্থমতি-শয়োক্ত্যেকত্বেনাধ্যবসিতে পুরোহত্রে শৈলে প্রতিহতমবরোধং প্রাপ্তং স্রোতোবহো নদ্যাঃ স্রোত ইব। অন্যদক্সং স্রোতঃ শৈলাররুদ্ধং তিষ্ঠেদেবেতি সম্বন্ধিপদোপাদানম্। তত্রাপি নদ্যাদিপদাভাবেন যদ্বিশিষ্টস্য গ্রহণং তেন মহানদীত্বং ধ্বনিতম্। বৃত্তানুপ্রাসচ্ছেকানুপ্রাসয়োঃ সংসৃষ্টি উপমা চ।

সুষমা—[১] তিসঙ্কু বিঅ অন্তুরালে চিট্ঠ (ত্রিশঙ্কুরিব অন্তুরালে তিষ্ঠ) — ত্রিশঙ্কু ছিলেন অযোধ্যার রাজা। ইনি পৃথুর পুত্র এবং হরিশ্চন্দ্রের পিতা। ত্রিশঙ্কু একবার সশরীরে স্বর্গে যাওয়ার বাসনায় এক যজ্ঞের আয়োজন করেন এবং বশিষ্ঠকে সেই যজ্ঞে পৌরোহিত্যের অনুরোধ করেন। বশিষ্ঠ প্রত্যাখ্যান করেন। অতঃপর ত্রিশঙ্কু বশিষ্ঠের পুত্রদের অনুরোধ করেন। তাঁরাও তাঁর অনুরোধ প্রত্যাখ্যান করেন এবং ত্রিশঙ্কুকে চণ্ডাল হওয়ার অভিশাপ দেন। অবশেষে বিশ্বামিত্র সেই যজ্ঞের ভার গ্রহণ করেন। দেবতারা সেই যজ্ঞে অংশগ্রহণ থেকে বিরত থাকেন। তথাপি বিশ্বামিত্র স্বীয় তপস্যার প্রভাবে ত্রিশঙ্কুকে সশরীরে স্বর্গে পাঠান। দেবরাজ ইন্দ্র চণ্ডাল ত্রিশঙ্কুকে স্বর্গে স্থান না দিয়ে পুনরায় মর্ত্যে নেমে যাবার আদেশ দেন। এদিকে বিশ্বামিত্রের তপস্যার প্রভাবে ত্রিশঙ্কু মর্ত্যেও এলেন না। এই দুই শক্তির টানাপোড়েনে ত্রিশঙ্কু মধ্যপথে অবস্থান করতে লাগলেন। সেই থেকে ত্রিশঙ্কু স্বর্গমর্ত্যের মাঝামাঝি জ্যোতিষ্করূপে অবস্থান করছেন। রামায়ণে এই ঘটনার বিবরণ আছে।

ত্রি (তিনটি) শঙ্কু (পাপ) — ত্রিশঙ্কু। তিনটি পাপের কারণে তার এই নাম। বিদূষকের উপমাপ্রয়োগে কুশলতা লক্ষ্য করার মত। [২] আকুলীভূতঃ — অনাকুলঃ আকুলঃ ভূতঃ ইতি অভূততদ্বাবে হি প্রত্যয়। [৩] কৃত্যয়োঃ — কৃ + ক্যপ্। [৪] ভিন্নদেশত্বাৎ — হেতৌ পঞ্চমী। [৫] দ্বৈধীভবতি — দ্বয়োঃ স্থানয়োঃ স্থিতিঃ ইতি দ্বি + ধমুৎ = দ্বৈধম্ (অব্যয়)। দ্বৈধম্ এব ইতি দ্বৈধম্ + ড স্বার্থে দ্বৈধম্ (অকারান্ত ক্রীবলিঙ্গ)। দ্বৈধম্ অস্তি অস্য ইতি দ্বৈধ + মত্বর্থীয় অচ্। অদ্বৈধং দ্বৈধং সম্পদ্যমানং ভবতি ইতি দ্বৈধীভবতি। অভূততদ্বাবে হি। [৬] স্রোতোবহঃ — স্রোতস্ + বহ্ + ক্রিপ্ = স্রোতবট্, তস্যাঃ [৭] উপমা অলঙ্কার। তাছাড়া নিরবয়ব মনের দ্বৈধীভাব বর্ণনায় অসম্বন্ধে সম্বন্ধরূপ অতিশয়োক্তি। বৃত্তিছেকানুগ্রাস। [৮] শ্লোক অর্থাৎ অনুষ্টপ্ ছন্দ। [৯] প্রতিনিবৃত্য — প্রতি + নি — বৃৎ + ল্যপ্। [১০] আবেদ্য — আ — বিদ্ + গিচ্ + ল্যপ্। [১১] অনুষ্ঠাতুম্ — অনু — স্বা + তুম্।

[২.২০]

❖ বিদূষকঃ — ৭ কখু মং রক্খোভীরুঅং গণেসি। (ন খলু মাং রক্ষোভীরুকং গণয়সি)।

রাজা — (সম্মিতম্) কথমেতদ্ ভবতি সম্ভাব্যতে।

বিদূষকঃ — জহ রাআনুএণ গন্তব্বং তহ গচ্ছামি। (যথা রাজানুজেন গন্তব্যং তথা গচ্ছামি)।

রাজা — ননু তপোবনোপরোধঃ পরিহরণীয় ইতি সর্বানানুযাত্তিকাত্ত্বয়ৈব সহ প্রস্থাপয়ামি।

বিদূষকঃ — তেণ হি জুবরাও মহি দাণিং সংবৃত্তো। (তেন হি যুবরাজোহস্মি ইদানীং সংবৃত্তঃ)।

রাজা — (স্বগতম্) চপলোহয়ং বটুঃ। কদাচিদস্মৎপ্রার্থনামন্তঃপুরেভ্যঃ কথয়েৎ। ভবতু এনমেবং বক্ষ্যে। (বিদূষকং হস্তে গৃহীত্বা, প্রকাশম্) বয়স্য, ঋষি-গৌরবাদাশ্রমং গচ্ছামি। ন খলু সত্যমেব তাপসকন্যাকায়াং মমাভিলাষঃ। পশ্য —

ক্ণ বয়ং ক্ণ পরোক্ষমস্মথো মৃগশাবৈঃ সমমেধিতো জনঃ।

পরিহাসবিজল্লিতং সখে পরমার্ধেন ন গৃহ্যতাং বচঃ ॥ ১৮ ॥

বিদূষকঃ — অহ ইং। (অথ কিম্)।

(নিঙ্কাস্তাঃ সর্বো)

॥ ইতি দ্বিতীয়োহঙ্কঃ ॥

বিসঙ্কি—কথম্ + এতৎ। সর্বান্ + আনুযাত্ৰিকান্ + ত্বয়া + এব। যুবরাজঃ + অস্মি। চপলঃ + অয়ম্। কদাচিৎ + অস্মৎপ্রার্থনাম্ + অন্তঃপুরেভ্যঃ। এনম্ + এবম্। ঋষিগৌরবাৎ + আশ্রমম্। সতাম্ + এব। মম + অভিলাষঃ। সমম্ + এধিতঃ। দ্বিতীয়ঃ + অঙ্কঃ।

অদ্বয়—বয়ং ক, পরোক্ষমন্মথঃ মৃগশাবৈঃ সমম্ এধিতঃ জনঃ ক। সখে, পরিহাসবিজঙ্ঘিতং বচঃ পরমার্থেন ন গৃহ্যতাম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—বিদূষকঃ — মাং (আমাকে) রক্ষোভীরুকং (রাক্ষসভীরু) ন খলু গণয়সি (বলে ভাববেন না)। রাজা — [সম্মিতম্ — অল্প হেসে] এতৎ (একথা) ভবতি (তোমার সম্বন্ধে) কথং সম্ভাব্যতে (কিভাবে প্রযুক্ত হতে পারে)? বিদূষকঃ — যথা রাজানুজেন গন্তব্যং (রাজানুজ অর্থাৎ রাজার ভাই যেভাবে যায়) তথা গচ্ছামি (আমিও সেভাবে যাবো)। রাজা — ননু (নাচ্ছা শোন) তপোবনোপরোধঃ পরিহরণীয় ইতি (তপোবনের যাতে অশান্তি না হয়ে সেই কথা ভেবে) সর্বান্ আনুযাত্ৰিকান্ (সমস্ত অনুচরদের) ত্বয়া এব সহ (তোমার সঙ্গেই) প্রস্থাপয়ামি (পাঠাচ্ছি)। বিদূষকঃ — তেন হি (তাহলেতো) ইদানীং (এখন যুবরাজঃ অস্মি সংবৃত্তঃ (আমি যুবরাজ হয়ে গেলাম)। রাজা — [স্বগতম্ — মনে মনে] অয়ং চপলঃ বটুঃ (এই ব্রাহ্মণকুমার খুবই তরলমতি বা লঘুচিন্ত)। অস্মৎপ্রার্থনাম্ (আমার এই মনোবাসনার কথা) অন্তঃপুরেভ্যঃ (অন্তঃপুরের রাণীদের কাছে) কদাচিৎ কথয়েৎ (হয়ত কখনো বলে ফেলবে)। ভবতু (ঠিক আছে), এনম্ এবং বক্ষ্যে (একে এইরকম বলি)। [বিদূষকং হস্তে গৃহীত্বা, প্রকাশম্ — বিদূষককে হাতে ধরে, প্রকাশ্যে] বয়স্য (বন্ধু), ঋষিগৌরবাৎ (ঋষিদের কথার মর্যাদা রক্ষার জন্য) আশ্রমং গচ্ছামি (আশ্রমে যাচ্ছি)। তাপসকন্যাকায়াং (সেই তপস্বীর কন্যার প্রতি, শকুন্তলার প্রতি) সত্যমেব (প্রকৃতপক্ষে) ন খলু মম অভিলাষঃ (আমার কোন অভিলাষ নেই)। পশ্য (দেখ, অর্থাৎ ভেবে দেখ) — বয়ং ক (আমরা কোথায়), মৃগশাবৈঃ সমম্ (হরিণশিশুর সঙ্গে) এধিতঃ (বেড়ে উঠেছে, প্রতিপালিত হয়েছে) পরোক্ষমন্মথঃ জনঃ ক (কামভাব-অপিরিচিত এরাই বা কোথায়, অর্থাৎ দু'য়ে অনেক তফাৎ)। সখে (বন্ধু), পরিহাসবিজঙ্ঘিতং বচঃ (ঠাট্টা করে বলা কথা) পরমার্থেন (সত্যি বলে) ন গৃহ্যতাম্ (ধরে নিয়ো না)। বিদূষকঃ — অথ কিম্ (অবশ্যই)। [নিজ্জাত্তাঃ সর্বে — সকলে নিজ্জাত্ত হলে মঞ্চ থেকে বেরিয়ে গেলেন] ইতি দ্বিতীয়ঃ অঙ্কঃ (দ্বিতীয় অঙ্ক সমাপ্ত)।

বন্ধানুবাদ—বিদূষক — আমাকে আবার রাক্ষসভীরু বলে ভাববেন না।

রাজা — (অল্প হেসে) আরে, তোমার সম্বন্ধে এমন কথা ভাবা যেতে পারে?

বিদূষক — তাহলে রাজার ভাই যেভাবে যায়, আমিও সেইভাবে যাবো।

রাজা — শোন, তপোবনে যাতে অশান্তি না ঘটে সেই কথা ভেবে সমস্ত অনুচরদের তোমার সঙ্গেই পাঠাচ্ছি।

বিদূষক — তাহলেতো এখন আমি যুবরাজ হয়ে গেলাম।

রাজা — (মনে মনে) এই ব্রাহ্মণকুমার লঘুচিহ্ন (হাঙ্কা প্রকৃতির)। আমার এই মনোবাসনার কথা হয়ত অস্তঃপুরের রাণীদের কাছেই কখনো বলে ফেলবে। ঠিক আছে, একে এইরকম বলি — (বিদূষককে হাতে ধরে, প্রকাশ্যে) শোন বন্ধু, ঋষিদের কথার মর্যাদা রক্ষার জন্যই আশ্রমে যাচ্ছি। প্রকৃতপক্ষে, তপস্বীর কন্যা (সেই শকুন্তলা)র প্রতি আমার কোন' অভিলাষই নেই। ভেবে দেখ —

আমরা কোথায়, আর কোথায় বা হরিণশিশুর সঙ্গে বেড়ে ওঠা, কামভাবের সঙ্গে পরিচয়হীন এরা (অর্থাৎ দু'য়ে অনেক তফাৎ)। সুতরাং বন্ধু, ঠাট্টা করে বলা কথাই সত্যি বলে ধরে নিও না।

বিদূষক — অবশ্যই।

(সকলে মঞ্চ থেকে বেরিয়ে গেলেন)

॥ দ্বিতীয় অঙ্ক সমাপ্ত ॥

রাঘবভট্ট—ন খলু মাং রক্ষোভীরুকং গণয়। ভবতি ত্বয়ি। রাজানুজেন গম্ভব্যং তথা গচ্ছামি। আনুযাত্ৰিকান্ সহাগতান্। তেন হি যুবরাজঃ। অস্মীত্যহমর্থো। ইদানীং সংবৃত্তঃ। অস্তঃপুরেভ্যস্তংহস্বীভ্যঃ। বিদূষকং প্রত্যায়িত্বং তাপসকন্যাকায়ামিত্যুক্তিঃ। ক বয়মিতি। বয়ং ক। বয়মিত্যর্থান্তরসংক্রমিতবাচ্যম্। তেনানেকরাজোপচারযুক্তত্বং নানাবৈদক্ষীকুশলত্বং চ ব্যজ্যতে। মৃগশাবৈহরিণবালকৈঃ। সমং সহৈধিতো বৃদ্ধিং প্রাপ্তুঃ। অতএব পরোক্ষমন্যথো দূরমুক্তমনোভাবঃ। কামকলানভিজ্ঞ ইত্যর্থঃ। এধিতপদার্থসমর্থনার্থং শাবপদম্। তেন নাবকরত্বম্। পরিহাসেন বিবিধং জল্পিতং যত্র তদ্বচ শকুন্তলায়ামনুরাগকথনরূপং পরমার্থেন ন গৃহ্যতাম্। পুনরুক্তবদাভাসঃ। বৃত্ত্যানুপ্রাসঃ। কাব্যলিঙ্গং পদার্থব্যাক্যার্থরূপেণ। পূর্বার্ধে বিষময়েকো ভেদঃ সহোক্তিশ্চ। বৈতালীয়ং বৃত্তম্। অন্যে ত্বর্ধসমং প্রবোধিতং মন্যন্তে। 'রাজা — স্বগতম্' ইত্যাদিনৈতদন্তেন সংবৃতির্নাম সঙ্ঘাস্তরাস্ত্রমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — 'সংবৃতিঃ স্বয়মুক্তস্য স্বয়ং প্রচ্ছাদনং ভবেৎ' ইতি ॥

ইতি শ্রীমদভিজ্ঞানশাকুন্তলটীকায়ামর্থদ্যোতনিকায়াম্

॥ দ্বিতীয়োহঙ্কঃ সমাপ্তঃ ॥

সুধমা—[১] অস্তঃপুরেভ্যঃ — সম্প্রদানে চতুর্থী। [২] বক্ষ্যে — ক্র + লুট্, উত্তমপুরুষ একবচন। 'কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে' — আত্মনেপদ। বিদূষককে বিদায় করতে পারলে রাজারই লাভ। [৩] হস্তে গৃহীত্বা — 'হস্ত' শব্দে দ্বিতীয়া বা তৃতীয়ার পরিবর্তে সপ্তমী বিবক্ষাবশতঃ। [৪] ঋষিগৌরবাৎ — হেতৌ পক্ষমী। [৫] পরোক্ষমন্যর্থঃ — অন্ধোঃ, পরম্ (অব্যয়ীভাব) = পরোক্ষম্। 'পরোক্ষে লিট্' এই প্রয়োগের প্রামাণ্যে নিপাতনে সাধু। অন্যথা 'পরাক্ষম্' হ'ত। পরোক্ষম্ অস্য অস্তি ইতি পরোক্ষ + মত্বার্থে অচ্ = পরোক্ষঃ।

পরোক্ষঃ মন্থথঃ यस্য সঃ (বহুব্রী)। [৬] মৃগশাবৈঃ — মৃগাণাং শাবঃ (ষষ্ঠী তৎ), তৈঃ। সহার্থে তৃতীয়া। [৭] পরিহাসবিজল্লিতম্ — পরি — হস্ + ঘঞ ভাবে = পরিহাসঃ। বিরুদ্ধং জল্লিতম্ বিজল্লিতম্ (প্রাদি তৎ পুরুষ)। পরিহাসেন বিজল্লিতম্ (তৃতীয়া তৎ)। [৮] পরমার্থেন — পরমঃ অর্থঃ (কর্মধা) তেন। অভেদে করণে তৃতীয়া অথবা ‘প্রকৃত্যাদিভ্যশ্চ’ ইতি তৃতীয়া। [৯] পুনরুক্তবদাভাস এবং কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। বৃত্ত্যানুপ্রাস। [১০] সুন্দরী ছন্দ।

অধ্যাপনা—বিদুষককে শকুন্তলা সম্বন্ধে বিশেষ কিছু জানতে দিতে রাজা ইচ্ছুক নন। বিদুষকের স্বভাব বড়ই চপল। কখন অন্তঃপুরের মহিষীদের কাছে কি বলে বসেন — এই রাজার চিন্তা। অবশ্য রাজঅন্তঃপুরের তাঁর মহিষীদের মনে এ ধরনের অভিজ্ঞতা নতুন নয়। পঞ্চম অঙ্কে হংসপদিকার গানের মাধ্যমেই আমরা জানব ‘যে, বহু রমণীকে রাজার ক্ষণিক সান্নিধ্য পেয়েই তুষ্ট থাকতে হয়েছে। যাই হোক সম্ভবতঃ রাজা তাঁদের কাছে সেই মহুর্ষে শকুন্তলা সম্বন্ধে কিছু জানতে দিতে চাইছিলেন না।

আরো একটা কারণ থাকতে পারে। রাজা মায়ের অনুরোধ উপেক্ষা করলেন। বিদুষকের কাছ থেকে তপোবনে রাজার প্রণয়ের কথা যদি তাঁর কাছে যায়, তবে সেটা নিতান্তই লজ্জার, দুঃখের এবং অপমানের হবে। মায়ের মনে ব্যথা দেওয়ার মত অমানুষ রাজা নন — এখানে তার ইঙ্গিত থাকতে পারে। গজেন্দ্রগদকর মহাশয় এখানে অন্তঃপুরের স্ত্রীদের মনে দুঃখ না দেওয়ার প্রচেষ্টায় রাজার দাক্ষিণ্যের ইঙ্গিত লক্ষ্য করেছেন।

এই প্রসঙ্গে ষষ্ঠ অঙ্কে (৬.১৪) রাজা ও বিদুষকের কথোপকথনের একটু অংশ উল্লেখ করা হচ্ছে।

“রাজা — সখে, সর্বমিদানীং স্মরামি শকুন্তলায়াঃ প্রথমবৃত্তান্তম্। কথিতবানস্মি ভবতে চ। স ভবান্ প্রত্যাদেশবেলায়াং মৎসমীপগতো নাসীৎ। পূর্বমপি ন ত্বয়া কদাচিৎ সংকীর্তিতং তত্রভবত্যা নাম। কচিদহমিব বিস্মৃতবানসি ত্বম্?”

বিদুষকঃ — ন বিসুমরামি। কিংতু সৰ্বং কহিঅ অবসানে উণ তুএ পরিহাসবিঅপ্পও এসো ন ভুদপ্পো স্তি আচকখিদং। মএ বি মিপিণ্ডবুদ্ধিণা তহ এক গহীদং। (ন বিস্মরামি। কিন্তু সর্বং কথয়িত্বা অবসানে পুনঃ ত্বয়া পরিহাসবিজল্ল এষঃ ন ভূতার্থ ইতি আখ্যাতম্। ময়া অপি মৃৎপিণ্ডবুদ্ধিনা তথা এব গৃহীতম্।)”

ভাগ্যের কী পরিহাস! যার কাছে গোপন করা হল, তার কাছেই জানতে চাওয়া হচ্ছে, ‘কেন তুমি মনে করিয়ে দিলে না’। জানতে না দেওয়াটাই কাল ‘হল’ শেষ পর্যন্ত।

বিদুষককে দূরে সরিয়ে দেওয়ার এই ঘটনার প্রভাব সমগ্র নাটকে ছড়িয়ে আছে। এ সম্বন্ধে বিস্তৃত আলোচনা ভূমিকায় দ্রষ্টব্য।

তৃতীয়োহঙ্কঃ

[৩.১]



(ততঃ প্রবিশতি কুশানাদায় যজ্ঞমানশিষ্যঃ)

শিষ্যঃ — অহো মহানুভাবঃ পার্থিবো দুম্যন্তঃ। প্রবিষ্টমাত্র এবাশ্রমং তত্রভবতি রাজনি নিরুপদ্রবাণি নঃ কৰ্মাণি প্রবৃত্তানি ভবন্তি।

কা কথা বাণসঙ্কানে জ্যাশঙ্কেনৈব দূরতঃ।

হৃদ্ধারেণেব ধনুষঃ স হি বিদ্বানপোহতি ॥ ১ ॥

যাবদিমান্ বেদিসংস্করণার্থং দৰ্ভান্ ঋত্বিগ্ভ্য উপনয়ামি। (পরিভ্রম্য অবলোক্য চ, আকাশে) প্রিয়ংবদে, কস্যেদমুশীরানুলেপনং মৃণালবন্তি চ নলিনীপত্রাণি নীয়ন্তে। (শ্রুতিমভিনীয়) কিং ব্রতীষি? আতপলঙ্ঘনাদলবদস্বস্থা শকুন্তলা, তস্যাঃ শরীরনির্বাণায়াতি? তর্হি ত্বরিতং গম্যতাম্। সা খলু ভগবতঃ কণ্ঠস্য কুলপতেকুচ্ছসিতম্। অহমপি তাবদ বৈতানিকং শাস্ত্রাদকমসৌ গৌতমীহন্তে বিসর্জয়িষ্যামি। (নিষ্ক্রান্তঃ)।

॥ বিষ্কম্বকঃ ॥

বিসঙ্কি—তৃতীয়ঃ + অঙ্কঃ। কুশান্ + আদায়। প্রবিষ্টমাত্রৈ + এব + আশ্রমম্। জ্যাশঙ্কেন + এব। হৃদ্ধারেণ + ইব। বিদ্বান্ + অপোহতি। যাবৎ + ইমান্। কস্য + ইদম্ + উশীরানুলেপনম্। শ্রুতিম্ + অভিনীয়। আতপলঙ্ঘনাৎ + বলবদস্বস্থা। শরীরনির্বাণায়া + ইতি। কুলপতেঃ + উচ্ছসিতম্। অহম্ + অপি। শাস্ত্রাদকম্ + অসৌ।

অশ্বয়—বাণসঙ্কানে কা কথা। স হি দূরতঃ জ্যাশঙ্কেনৈব ধনুষঃ হৃদ্ধারেণেব বিদ্বানপোহতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—[ততঃ — তারপর, যজ্ঞমানশিষ্যঃ — যজ্ঞমানশিষ্য, কুশান্ আদায় প্রবিশতি — কুশ নিয়ে প্রবেশ করলেন] শিষ্যঃ — অহো (আহা) মহানুভাবঃ পার্থিবঃ দুম্যন্তঃ (রাজা দুম্যন্তের কি প্রতাপ)! তত্রভবতি রাজনি (সেই মহারাজ দুম্যন্ত) আশ্রমং প্রবিষ্টমাত্রৈ এব (আশ্রমে প্রবেশ করা মাত্রই) নঃ কৰ্মাণি (আমাদের যাগযজ্ঞ প্রভৃতি কাজকর্মের) নিরুপদ্রবাণি প্রবৃত্তানি ভবন্তি (সমস্ত উপদ্রব দূর হয়ে গেল)। বাণসঙ্কানে কা কথা (ধনুকে বাণ যোজনায় কথায় কাজ কি, অর্থাৎ ধনুকে বাণ সংযোজনের দরকারই হ'ল না)। স হি (তিনি) দূরতঃ (দূর থেকে) ধনুষঃ জ্যাশঙ্কেন এব (ধনুর টঙ্কারেই) হৃদ্ধারেণ ইব (যেন হৃদ্ধার

দিয়েই) বিদ্বান্ অপোহতি (সমস্ত বিদ্ব দূর ক'রছেন)। যাবৎ (চলি, যাই এরকম অর্থ) ইমান্ দর্ভান্ (এই কুশগুলি) বেদিসংস্করণার্থং (যজ্ঞের বেদি আচ্ছাদনের জন্য) ঋত্বিক্ভাঃ উপনয়ামি (ঋত্বিক্দের, যাঁরা যাগযজ্ঞক্রিয়া সম্পাদন করেন, তাঁদের দিয়ে আসি)। [পরিক্রম্য অবলোক্য চ — একটু এগিয়ে চারদিকে তাকিয়ে ; আকাশে — অলক্ষ্যে যেন কাকে দেখে, আকাশের দিকে তাকিয়ে] প্রিয়ংবদে (প্রিয়ংবদা), কস্যা (কার, অর্থাৎ কার জন্য) ইদম্ উশীরানুলেপনম্ (এই বেণামূলের প্রলেপ) মৃণালবন্তি চ নলিনীপত্রাণি (ডাঁটা সমেত পদ্মপাতা) নীয়ন্তে (নিয়ে যাচ্ছ)? [শ্রুতিম্ অভিনীয় — যেন কিছু শুনতে পেয়েছেন এমন অভিনয় ক'রে] কিং ব্রবীষি (কি বললে) আতপলঙ্ঘনাদ্ (রোদের তাপে) বলবদস্বস্থা শকুন্তলা (শকুন্তলা খুবই অসুস্থ হয়ে পড়েছে), তস্যাঃ (তার) শরীরনির্বাণায় ইত (শরীরের তাপ দূর করার জন্য এগুলি নিয়ে যাচ্ছি)? তর্হি (তাহলে) ত্বরিতং গম্যতাম্ (শীগগির যাও)। সা খলু (সে অর্থাৎ শকুন্তলা) ভগবতঃ কথস্য কুলপতেঃ (মাননীয় কুলপতি কথের) উচ্ছৃসিতম্ (প্রাণস্বরূপ)। অহম্ অপি তাবৎ (আমিও) অসৈ (এর জন্য) গৌতমীহস্তে (গৌতমীর হাতে) বৈতানিকং (যজ্ঞীয়) শাস্ত্যদকম্ (শান্তিজন) বিসর্জয়িষ্যামি (পাঠিয়ে দিচ্ছি)। [নিঙ্কান্তঃ — প্রস্থান]। [বিদ্বন্তকঃ — এইখানে বিদ্বন্তক শেষ হ'ল]।

বঙ্গানুবাদ— (তারপর যজমান-শিষ্য কুশ-হাতে প্রবেশ করলেন)

শিষ্য — আহা, রাজা দুষ্যন্তের কি প্রতাপ! সেই রাজা আশ্রমে প্রবেশ করা মাত্রই আমাদের যাগযজ্ঞ প্রভৃতি কাজের সমস্ত উপদ্রব দূর হয়ে গেল।

ধনুকে বাণ সংযোজনের দরকারই হল না। তিনি দূর থেকে ধনুর টঙ্কারেই যেন হুঙ্কার দিয়ে সমস্ত বিদ্ব দূর ক'রছেন।

যাই, এই কুশগুলি যজ্ঞের বেদি আচ্ছাদনের জন্য ঋত্বিক্দের দিয়ে আসি। (একটু এগিয়ে চারদিকে তাকিয়ে যেন কাকে অলক্ষ্যে দেখে) প্রিয়ংবদা, এই বেণামূলের প্রলেপ, ডাঁটা সমেত পদ্মপাতা কার জন্য নিয়ে যাচ্ছ? (যেন কিছু শুনতে পেয়েছেন এমন অভিনয় করে) কি বললে? রোদের তাপে শকুন্তলা খুবই অসুস্থ হয়ে পড়েছে, তার শরীরের তাপ দূর করার জন্য? তাহলে শীগগির যাও। সেই শকুন্তলা মাননীয় কুলপতি কথের প্রাণস্বরূপ। আমিও তার জন্যে গৌতমীর হাতে যজ্ঞের শান্তিজন পাঠিয়ে দিচ্ছি। (নিঙ্কান্ত)

॥ বিদ্বন্তক ॥

রাঘবভট্ট—মহাননুভাবঃ প্রভাবো যস্য সঃ। ‘অনুভাব-প্রভাবেপি’ ইত্যমরঃ। প্রবিশ্লেষতি। তত্রভবতি পূজ্যে। অত্র রাক্ষসনিরাকরণে কারণে বস্ত্রব্যো কার্যরূপকমনিরূপদ্রবতোক্তেঃ পর্যায়োক্তালংকারঃ। কা কথংতি। রাগসঙ্কানে কা কথা। শরসঙ্কানং নাপেক্ষত ইত্যর্থঃ। স ধনুষো জ্যাশঙ্কেনৈব বিদ্বান্ দূরতোহপোহতি নিরাকরোতি। কেনেব। হুঙ্কারেণেবেতি একদেশবিবর্তিন্যুপমা। তেন রাজ্ঞো গণপত্ব্যপমানত্বং গম্যতে। অথবা স জ্যাশঙ্কেনৈব দূরতো বিদ্বানপোহতি। কথংভূতেনেব। ধনুষো হুঙ্কারেণেবেতি সমাসোক্তিগর্ভোৎপ্রেক্ষা

ধনুষ্চেতনহারোপাৎ। অনয়ানায়াসেন রিপুনির্বহণং ধ্বনিতম্। অস্মিন্ পক্ষে ধনুর্জ্যাশব্দ-
য়োরর্থপৌনরুক্ত্যং পরিহৃতং ভবতি। আকাশ ইতি। তল্লক্ষণং তু দশরূপকে — ‘কিং
ব্রবীষ্যেবমিত্যাди বিনা পাত্রং ব্রবীতি যৎ। ঋত্বেবানুক্তমপ্যেকস্তৎ স্যাদাকাশভাষিতম্ ॥’
ইতি। নাট্যধর্মোহয়ম্। আকর্গ্যাকর্ণনমভিনীয়। তচ্চ পার্শ্বানতেন শিরসা স্তঙ্কেন নেত্রেণ।
তল্লক্ষণং তু — ‘পার্শ্বস্যাভিমুখং যতু তৎ পার্শ্বানতমুচ্যতে’। ‘প্রযোজ্যমাকর্ণনাদৌ
পার্শ্বস্থসাবলোকনে। যতু স্যামিশ্চলপুটং স্তঙ্কনত্রং প্রচক্ষতে ॥’ ইতি। বিদ্বত্তকঃ। তল্লক্ষণং
তু সুধাকরে — ‘তত্র বিদ্বত্তকো ভূতভাবিবস্তুংশসূচকঃ। অমুখ্যপাত্ররচিতঃ সংক্ষেপৈক-
প্রয়োজনঃ ॥ দ্বিধা স শুদ্ধো মিশ্রশ্চ মিশ্রঃ স্যামীচমধ্যমৈঃ। শুদ্ধঃ কেবলমধ্যোহয়মেকানেক-
কৃতো দ্বিধা ॥’ ইতি। তদয়মেককৃতঃ শুদ্ধঃ। অত্র দুষ্যন্তস্যাত্মভাষ্যন্তরাগমনং কৃততপ-
স্বিকার্যত্বেন নিরাকুলত্বং সংভূতসূচনং শকুন্তলায়া আতপলঙ্ঘনব্যাজেন বিরহাবস্থাকথনং
ভবিষ্যৎসূচনমিতি জ্ঞেয়ম্।

সুখমা—[১] আদায় — আ — দা + ল্যপ্। [২] যজমানশিষ্যঃ — যজমানস্য শিষ্যঃ (ষষ্ঠী
তৎ) [৩] মহানুভাবঃ — অনুগতো ভাবঃ = অনুভাবঃ (প্রাদিতৎ) ; মহান অনুভাবঃ যস্য সঃ
(বহুব্রী)। [৪] প্রবিষ্টমাত্রে — প্রবিষ্ট এব ইতি প্রবিষ্টমাত্রম্ (ময়ুরব্যংসকাদিবৎ নিত্য সমাস)।
[৫] নিকৃপদ্রবাণি — নিরস্তা উপদ্রবাঃ যেষাং তানি (বহুব্রী)। [৬] বাণসন্ধাণে — বাণস্য
সন্ধানম্ (ষষ্ঠী তৎ), তস্মিন্। সম্ — ধা + ল্যট্ = সন্ধানম্। [৭] দূরতঃ — দূর + তসিল্
(পঞ্চমীর অর্থে)। ‘দূরে স্থিতা’ এই অর্থে ল্যবলোপে পঞ্চমী। [৮] হৃদ্ধারেণ — হংকরণম্
ইতি হ্র + কৃ + ঘঞ, ভাবে ; তেন। [৯] অপোহতি — অপ্ — উহ্ + লট্, প্রথম পুরুষ
একবচন। উহ্ ধাতু আত্মনেপদী। কিন্তু ‘উপসর্গাদস্যাত্মাহ্যোবা’ — সূত্রে পরস্মৈপদী।
[১০] ‘কা কথা বাণসন্ধানে’ — এখানে অর্থাপত্তি অলঙ্কার। ‘হৃদ্ধারেণেব’ — সমাসোক্তি-গর্ভ
উৎপ্রেক্ষা। ধনুকে চেতনত্বের আরোপ করা হয়েছে। তাছাড়া পর্যাযোক্ত। [১১] অনুষ্টুপ্
ছন্দ। [১২] আকাশে — নাট্যশাস্ত্রের পারিভাষিক শব্দ। একে আকাশভাষিত বলা হয়।
মধ্যে একজন পাত্র উপস্থিত। সে যেন দূরের কোন লোকের কথা শুনতে পাচ্ছে এই ভাব
দেখিয়ে তার প্রশ্নের উত্তর দিচ্ছে। এরকম ক্ষেত্রে মধ্যে উপস্থিত পাত্র প্রথমে ‘কিং ব্রবীষি’
(‘কি বললে’?) এইরকম বলে অনুক্ত (অশ্রুত) প্রশ্নটা উত্থাপন করবে এবং পরে তার উত্তর
দেবে। ‘কিং ব্রবীষ্যেবমিত্যাди বিনা পাত্রং ব্রবীতি যৎ। ঋত্বেবানুক্তমপ্যেকস্তৎ
স্যাদাকাশভাষিতম্ ॥’ (দশরূপক) ; [১৩] মৃগালবন্তি — মৃগাল + মতৃপ্।
[১৪] আতপলঙ্ঘনাৎ — হেতৌ পঞ্চমী। [১৫] অস্বস্থা — অস্মিন্ তিষ্ঠতি ইতি স্ব + স্থা +
ক কর্তরি, স্ত্রীলিঙ্গে = স্বস্থা ; ন স্বস্থা = অস্বস্থা (নঞ তৎ) [১৬] উচ্ছ্বসিতম্ — উদ্ + স্বস্
+ ক্ত ভাবে ॥ [১৭] বৈতানিকম্ — বি — তন্ + ঘঞ কর্মণি — বিতানঃ। বিতান + টঞ
= বৈতানিকম্। [১৮] শাস্ত্যাদকম্ — শাস্ত্যর্থম্ উদকম্ (শাকপার্থিবাদিবৎ মধ্যপদ /
উত্তরপদলোপী সমাস)। [১৯] অসৌ — ‘কর্মণা যমভিপ্রেতি —’ ইতি সম্প্রদানে ঐর্থাৎ।

অধ্যাপনা—এই অংশটি বিদ্বত্তরূপে উপস্থিত করা হয়েছে। অতীত ও আগামী ঘটনার

জ্ঞাপন করার বিশেষ প্রক্রিয়াকে বিষ্কম্বক বলা হয়। নাটকীয় ঘটনার পূর্বাপরসামঞ্জস্য রক্ষার জন্য যেসব নীরসবস্তু বিশদভাবে উপস্থাপনের অপেক্ষা রাখে না অথবা মঞ্চে প্রদর্শনের যোগ্য নয় কিন্তু যা দর্শকদের জানিয়ে না দিলে দর্শকরা নাটকের বিষয়বস্তু অনুধাবন করতে পারবে না, সেই বিষয়গুলি ‘অর্থোপক্ষেপকে’র মাধ্যমে জানিয়ে দেওয়া হয়। অর্থোপক্ষেপক অঙ্কের অন্তর্গত নয়, অঙ্কের শুরুতে পৃথকভাবে যোজিত হয়। অর্থোপক্ষেপক পাঁচ প্রকার। বিষ্কম্বক, প্রবেশক, চুলিকা, অঙ্কবতীর এবং অঙ্কমুখ। বিষ্কম্বাতি মধ্যমাংশপূরণে পূর্বপরাক্ষগতবৃত্তান্ত প্রতিপাদয়তি = বিষ্কম্বকঃ। ‘সাহিত্য-দর্পণে’ বিষ্কম্বকের লক্ষণ — ‘বৃত্তবর্ত্তিষ্যমাণ্যানাং কথাংশানাং নিদর্শকঃ। সংক্ষিপ্তার্থস্ত বিষ্কম্ব আদাবঙ্কস্য সূচিতঃ ॥’ বিষ্কম্বক দুই প্রকার। শুদ্ধ এবং সঙ্কীর্ণ। শুদ্ধ বিষ্কম্বকে একজন বা দুজন মধ্যমপাত্র থাকে। সঙ্কীর্ণে নীচ এবং মধ্যমপাত্র থাকে। আলোচ্য বিষ্কম্বক শুদ্ধ।

[৩.২]



(ততঃ প্রবিশতি কাময়মানাবস্থো রাজা)

রাজা — (নিঃশ্বাস)

জানে তপসো বীর্য সা বালা পরবতীতি মে বিদিতম্।

অলমস্মি ততো হৃদয়ং তথাপি নেদং নিবর্তয়িতুম্ ॥ ২ ॥

(মদনবাধাং নিরূপ্য) ভগবন্ কুসুমায়ুধ, ত্বয়া চন্দ্রমসা চ বিশ্বসনীয়াভ্যাম্
অতিসঙ্কীর্ণতে কামিজনসার্থঃ। কুতঃ —

তব কুসুমশরদ্বং শীতরশ্মিহিমিন্দো-

র্দয়মিদমযথার্থং দৃশ্যতে মদ্বিধেষু।

বিসৃজতি হিমগর্ভৈরগ্নিমিন্দুর্ময়ুশ্চৈ-

ত্বমপি কুসুমবাণান্ বজ্রসারীকরোষি ॥ ৩ ॥

(পরিক্রম্য) ক নু খলু সংস্থিতে কর্মণি সদস্যৈরনুজ্ঞাতঃ শ্রমক্রান্তমাত্মানং বিনোদয়ামি।
(নিঃশ্বাস্য) কিং নু খলু মে প্রিয়াদর্শনাদৃতে শরণমন্যৎ। যাবদেনামদ্বিষ্যামি।
(সূর্যমবলোক্য) ইমামুগ্রাতপবেলাং প্রায়েণ লতাবলয়বৎসু মালিনীতীরেষু সসখীজনা
শকুন্তলা গময়তি। তত্রৈব তাবদ্ গচ্ছামি। (পরিক্রম্য সংস্পর্শং রূপয়িত্বা) অহো
প্রবাতসুভগোহয়মুদ্দেশঃ।

শক্যমরবিন্দসুরভিঃ কণবাহী মালিনীতরঙ্গাগাম্।

অঙ্গৈরনঙ্গতপ্তৈরবিরলমালিক্ষিতুং পবনঃ ॥ ৪ ॥

(পরিক্রম্যাবলোক্য চ) অগ্নিন্ বেতসপরিক্ষিপ্তে লতামণ্ডপে সন্নিহিতয়া তয়া
ভবিতব্যম্। তথাহি —

অভ্যুন্নতা পুরস্তাদবগাঢ়া জঘনগৌরবাৎ পশ্চাৎ।

দ্বারেহস্য পাণ্ডুসিকতে পদপঙ্ক্তির্দৃশ্যতেহভিনবা ॥ ৫ ॥

যাবদ্বিটপান্তুরেণাবলোকয়ামি। (পরিক্রম্য তথা কৃত্বা সহর্মম) অয়ে, লব্ধং
নেত্রনির্বাণম্। এষা মে মনোরথপ্রিয়তমা সকুসুমাস্তুরণং শিলাপট্টমধিশয়ানা
সখীভ্যামবাস্যতে। ভবতু, শ্রোষ্যাম্যাসাং বিস্রম্ভকথিতানি। (বিলোকয়ন স্থিতঃ)।

বিসন্ধি—পরবতী + ইতি। অলম্ + অস্মি। ন + ইদম্। শীতরশ্মিত্বম্ + ইন্দোঃ + দ্বয়ম্ +
ইদম্ + অযথার্থম্। হিমগর্ভেঃ + অগ্নিম্ + ইন্দুঃ + ময়ুখেঃ + ত্বম্ + অপি। সদসৈঃ +
অনুজাতঃ। শ্রমক্রান্তম্ + আত্মানম্। প্রিয়াদর্শনাৎ + ঋতে। শরণম্ + অন্যৎ। যাবৎ +
এনাম্ + অধ্বিষ্যামি। সূর্যম্ + অবলোক্য। ইমাম্ + উগ্রাতপবেলাম্। তত্র + এব।
প্রবাস্তভগঃ + অয়ম্ + উদ্দেশঃ। শক্যম্ + অরবিন্দসূরভিঃ। অঙ্গৈঃ + অনঙ্গতপৈঃ +
অবিরলম্ + আলিঙ্গিতুম্। পরিক্রম্য + অবলোক্য। পুরস্তাৎ + অবগাঢ়া। দ্বারে + অস্য।
পদপঙ্ক্তিঃ + দৃশ্যতে + অভিনবা। যাবৎ + বিটপান্তুরেণ + অবলোকয়ামি। শিলাপট্টম্ +
অধিশয়ানা। সখীভ্যাম্ + অবাস্যতে। শ্রোষ্যামি + আসাম্।

অন্বয়—তপসঃ বীৰ্যং জানে ; সা বালা পরবতী ইতি মে বিদিতম্। তথাপি ইদং হৃদয়ং ততঃ
নিবর্তয়িতুম্ অলং ন অস্মি। (২)

তব কুসুমশরত্বম্ ইন্দোঃ শীতরশ্মিত্বম্ — ইদং দ্বয়ং মদ্বিধেযু অযথার্থং দৃশ্যতে। ইন্দুঃ
হিমগর্ভেঃ ময়ুখেঃ অগ্নিং বিসৃজতি, ত্বম্ অপি কুসুমবাণাং বজ্রসারীকরোষি। (৩)

অরবিন্দসূরভিঃ মালিনীতরঙ্গাণাং কণবাহী পবনঃ অনঙ্গতপৈঃ অঙ্গৈঃ অবিরলম্
আলিঙ্গিতুং শক্যম্। (৪)

অস্য (লতামণ্ডপস্য) পাণ্ডুসিকতে দ্বারে পুরস্তাৎ অভ্যুন্নতা, পশ্চাৎ জঘনগৌরবাৎ
অবগাঢ়া অভিনবা পদপঙ্ক্তিঃ দৃশ্যতে। (৫)

বাংলা প্রতিশব্দ—[ততঃ কাময়মানাবস্থো রাজা প্রবিশতি — তারপর কামার্ত রাজা প্রবেশ
করলেন — নিঃশ্বস্য — দীর্ঘশ্বাস ত্যাগ ক'রে] তপসঃ (তপস্যার) বীৰ্যং (প্রভাব) জানে
(আমি জানি)। সা বালা (সেই বালিকা শকুন্তলা) পরবতী (পরাধীন) ইতি মে বিদিতম্
(একথাও আমি জানি)। তথাপি (তৎসত্ত্বেও) ইদং হৃদয়ম্ (আমার এই মনকে) ততঃ
নিবর্তয়িতুম্ (তার অর্থাৎ শকুন্তলার কাছ থেকে সরিয়ে রাখতে) অলম্ ন অস্মি (সক্ষম হচ্ছি
না)। [মদনবাধাং নিরূপ্য — কামনায় অস্থির হওয়ার অভিব্যক্তি প্রকাশ করে] ভগবন্
কুসুমাযুধ (ভগবান কামদেব), বিশ্বসনীয়াভ্যাং ত্বয়া চন্দ্রমসা চ (আপনি এবং চাঁদ, —
দুজনেই বিশ্বাসের পাত্র হলেও) কামিজনসার্থঃ অতিসঙ্কীয়তে (কামী ব্যক্তিদের প্রতারিত
ক'রছেন)। কৃতঃ (কেননা) — তব কুসুমশরত্বম্ (আপনার বাণ ফুলে তৈরী) ইন্দোঃ
শীতরশ্মিত্বম্ (আর চাঁদের কিরণ শীতল) — ইদং দ্বয়ং (কিন্তু তা সত্ত্বেও এই দুটি) মদ্বিধেযু
(আমার মত কামার্ত লোকের কাছে) অযথার্থং দৃশ্যতে (মিথ্যা বলে বোধ হচ্ছে)। কারণ,

ইন্দুঃ (চাঁদ) হিমগর্ভেঃ ময়ূখেঃ (শীতল কিরণের দ্বারা) অগ্নিঃ বিসৃজতি (অগ্নি বর্ষণ করছেন), ত্বম্ অপি (আর আপনিও) কুসুমবাণান্ (ফুলের বাণগুলিকে) বজ্রসারীকরোষি (বজ্রের মত কঠিন করে তা দিয়ে আমাদের আঘাত করছেন)। [পরিক্রম্য — একটু এগিয়ে] ধর্মণি সংস্থিতে (যজ্ঞের কাজ শেষ হয়েছে), সদস্যোঃ অনুজ্ঞাতঃ (যাজ্ঞিক ঋষির বিশ্রামের অনুমতি দিয়েছেন) ; ক নু খলু (এখন কোথায় গিয়ে) শ্রমক্রান্তম্ আত্মানং বিনোদয়ামি (শ্রান্ত হৃদয়কে একটু জুড়াই)? [নিঃশ্বাস — দীর্ঘ নিঃশ্বাস ত্যাগ করে] প্রিয়াদর্শনাৎ স্বতে (প্রিয়া শকুন্তলাকে দেখা ছাড়া) কিং নু খলু মে অন্যৎ শরণম্ (অন্য কি আর আশ্রয় হতে পারে)! যাবৎ এনাম্ অন্নিষ্যামি (যাই, তাকেই খুঁজে দেখি)। [সূর্যম্ অবলোকা — সূর্যের দিকে তাকিয়ে] ইমাম্ উগ্রাতপবেলাম্ (এই প্রখর রোদের সময়) প্রায়েণ (প্রায়ই) লতাবলয়বৎসু মালিনীতীরেষু (মালিনী নদীর তীরে লতায় ঘেরা কুঞ্জবনে) শকুন্তলা সসখীজনা (শকুন্তলা সখীদের সঙ্গে) গময়তি (যায়)। তত্র এব (সেখানেই) তাবদ্ গচ্ছামি (যাই)। [পরিক্রম্য — একটু গিয়ে, সংস্পর্শং রূপয়িত্বা — যেন বাতাসের স্পর্শ অনুভব করছেন এমন অভিনয় করে] অহো (আহা), প্রবাসুভগঃ অয়ম্ উদ্দেশঃ (এই জায়গার বাতাসটা কি মনোরম)! অরবিন্দসুরভিঃ (পদ্মের গন্ধ বয়ে আনা) মালিনীতরঙ্গাণাং কণবাহী পবনঃ (মালিনী নদীর তরঙ্গের কণায় শীতল এই বাতাস) অনঙ্গতপ্তৈঃ অঙ্গৈঃ (আমার এই কামপীড়িত শরীর দিয়ে) অবিরলম্ আলিঙ্গিতুং শক্যম্ (নিবিড়ভাবে আলিঙ্গন করে শরীরকে জুড়াতে ইচ্ছা হচ্ছে)। [পরিক্রম্য অবলোক্য চ — একটু এগিয়ে চারদিকে তাকিয়ে] অস্মিন্ বেতসপরিষ্কিপ্তে লতামণ্ডপে (এই বেতসলতাকুঞ্জের, বেতলতায় তৈরী কুঞ্জগৃহের) সন্নিহিতয়া তয়া ভবিতব্যম্ (কাছেই সে থাকতে পারে)। তথাহি (কেমনা), অস্য (এই লতামণ্ডপের) পাণ্ডু সিকতে দ্বারে (প্রবেশ পথে সাদা বালুর উপরে) পুরস্তাৎ অভ্যুন্নতা (সামনের দিকে অগভীর) পশ্চাৎ জঘনগৌরবাৎ অবগাঢ়া (পেছনের দিকে অর্থাৎ গোড়ালির দিকে নিতম্বের ভাৱে গভীর) অভিনবা (নতুন, সদ্যঃকৃত) পদপঙ্ক্তিঃ দৃশ্যতে (পায়ের ছাপ দেখা যাচ্ছে)। যাবৎ বিটপান্তরেণ অবলোকয়ামি (যাই, গাছের আড়ালে থেকে দেখি)। [পরিক্রম্য, তথা কৃত্বা সহর্ষম্ — একটু এগিয়ে, ঐভাবে আড়ালে থেকে, সানন্দে] অয়ে (আহা) লব্ধং নেত্রনির্বাণম্ (চোখ সার্থক হ'ল)। মে মনোরথপ্রিয়তমা (এই যে আমার কামনার প্রিয়তমা শকুন্তলা) স্কুসুমাস্তরুণং (ফুলের রাশিতে ঢাকা), শিলাপট্টম্ অধিশয়ানা (পাথরের বেদীতে শুয়ে আছে) সখীভ্যাম্ অম্বাসাতে (আর দুই সখী তার পরিচর্যা করছে)। ভবতু (বেশ), আসাং (এদের) বিস্রম্ভকথিতানি শ্রোয়ামি (নিঃশঙ্ক, নিঃকৃত আলাপ শুনি)। [বিলোকয়ন্ স্থিতঃ — সেই দিকে চেয়ে দাঁড়িয়ে রইলেন]।

বঙ্গানুবাদ—

(তারপর কামার্ত রাজা প্রবেশ করলেন)

রাজা — (দীর্ঘ নিঃশ্বাস ত্যাগ করে),

তপস্যার প্রভাব আমি জানি। আর এও জানি, সেই বালিকা শকুন্তলা সম্পূর্ণ পরাধীন। কিন্তু তা সত্ত্বেও আমার এই মনকে তার কাছ থেকে সরিয়ে রাখতে পারছি না।

(কামনায় অস্থির হওয়ার অভিব্যক্তি প্রকাশ করে) ভগবান্ কামদেব, আপনি এবং চন্দ্র — দুজনেই বিশ্বাসের পাত্র হলেও কামী ব্যক্তিদের কিস্তি প্রতারণিত করছেন। কেন না —

আপনার শরগুলি ফুল দিয়ে তৈরী আর চাঁদের রশ্মিও শীতল। কিন্তু তা সত্ত্বেও এ দুটি আমার মত কামার্ত লোকের কাছে মিথ্যা বলে বোধ হচ্ছে। কারণ চাঁদ যেন শীতল কিরণ দিয়েই অগ্নি বর্ষণ করছে আর আপনিও আপনার ফুলের বাণগুলিকে বজ্রের মত কঠিন করে তা দিয়ে আমাদের আঘাত করছেন।

(একটু এগিয়ে) যজ্ঞের কাজ শেষ হয়েছে। যাজ্ঞিক ঋষিরা বিশ্রামের অনুমতি দিয়েছেন। এখন কোথায় গিয়ে শ্রান্ত হৃদয়কে একটু জুড়াই? (দীর্ঘ নিঃশ্বাস ত্যাগ করে) প্রিয়া শকুন্তলাকে দেখা ছাড়া অন্য কি আর আশ্রয় হতে পারে! যাই, তাকেই খুঁজে দেখি। (সূর্যের দিকে তাকিয়ে) এই প্রখর রোদের সময় প্রায়ই মালিনী নদীর তীরে লতায় ঘেরা কুঞ্জবনে শকুন্তলা সখীদের সঙ্গে যায়। সেদিকেই যাই। (একটু গিয়ে, যেন বাতাসের স্পর্শ অনুভব ক'রে) আহা, এই জায়গার বাতাস কি মনোরম!

পদ্মের গন্ধ বয়ে আনা এবং মালিনী নদীর তরঙ্গের জলকণায় শীতল এই বাতাস আমার এই কামপীড়িত শরীর দিয়ে নিবিড়ভাবে আলিঙ্গন করে জুড়াতে ইচ্ছা হচ্ছে।

(একটু এগিয়ে চারদিকে তাকিয়ে) বেতসলতায় তৈরী এই কুঞ্জের কাছেই সে থাকতে পারে। কেননা —

এই লতামণ্ডপের প্রবেশ পথে সাদা বালুর উপরে নতুন পায়ের ছাপ দেখা যাচ্ছে। এই পায়ের ছাপগুলির সামনের দিকে, হাল্কাভাবে ছাপ পড়েছে, কিন্তু নিতম্বের ভারে গোড়ালির দিকে গভীর ছাপ দেখা যাচ্ছে। (সুতরাং এ অবশ্যই সেই শকুন্তলারই পদচিহ্ন হবে)। যাই, গাছের আড়ালে থেকে দেখি। (একটু এগিয়ে, ঐভাবে আড়ালে থেকে শকুন্তলকে দেখে, সানন্দে) আহা, এতক্ষণে চোখের তৃপ্তি হ'ল। এই যে আমার কামনার প্রিয়তমা শকুন্তলা ফুলের রাশিতে ঢাকা পাথরের বেদীতে শুয়ে আছে; আর দুই সখী তার পরিচর্যা করছে। বেশ, এদের নিভৃত আলাপ (আড়ালে থেকে) শুনি।

(সেইদিকে চেয়ে দাঁড়িয়ে রইলেন)।

রাঘবভট্ট—কাময়মানো বিরহী তস্যোবাবস্থা यस্য স তথা। ক্চিৎ 'কাময়ানঃ' ইতি পাঠঃ। সোহপ্যনিত্যমাগমানুশাসনমিতি মুখ্যকৃতে সাধুঃ। তথা চ বামনাচার্যসূত্রম্ — 'কাময়ানশব্দঃ সিদ্ধোহনাদিশ্চ' ইতি। তত্র রাজানকমন্ডাটেন ব্যাখ্যাতম্ — 'অনিত্যমাগমানুশাসনম্' ইতি। যদ্বা কামস্য যান উদগমন আরোহণে বা যা অবস্থা অভিলাষাদ্যন্তা यस্য সঃ। জ্ঞান ইতি। অহং তপসো বীর্যং জানে। প্রসহ্য ধর্মণীয়া ন ভবতীতি ভাবঃ। প্রসহ্য ধর্মণীয়ত্বাভাবে কার্যে প্রস্তুতে যদপ্রস্তুতং তপসো বীর্যং জান ইতি কার্যমুক্তং সাহপ্রস্তুতপ্রশংসা। তর্হি সৈবাগমিষ্যতীত্যত আহ — সেতি। সা বালাহপ্রগল্ভা পরবতী পরাধীনেত্যাভয়ং বিধেয়ম্। অয়ং ব্যাজো ঋবিষ্যতীত্যাহ — ইতি মে বিদিতম্। ম ইতি ময়েত্যর্থো নিপাতঃ। তদুক্তং বামনাচার্যঃ — 'তে-মে-শব্দনিপাতৌ ত্রয়াময়েত্যর্থো' ইতি। নপুংসকে ভাবে স্তস্য

শেষবিবক্ষায়াং চেতি বা সম্বন্ধে যতী। এবং যদ্যপি তথাপি ততঃ শকুন্তলায়াঃ সকাশাদিদং ময়া সহ সম্বন্ধং মাং চ পরিতাজ্য ক্ষণমাত্রপরিচিত আসক্তমিতি নিদ্রীকং হৃদয়ং নিবর্তয়িতুং নালং ন সমর্থোহস্মি। স্বয়ং ন নিবর্ততে, ময়াপাশক্যাং নিবর্তনমিত্যর্থঃ। বেদনক্রিয়ায়া হৃদয়নিবর্তনক্রিয়ায়াশ্চ বিরোধঃ। তদাভাসস্ত রতিস্বাভাভাৎ শ্রুতিবৃত্তানুপ্রাসৌ। মদনবাধাং নিরূপোতি। লোলিতেন শিরসা দোলেন হস্তকেন শূন্যয়া দৃষ্টোত্যাदि জ্ঞেয়ম্। তল্লক্ষণানি তু — ‘শিরঃ স্যাম্লোলিতং সর্বদিক্কেঃ শিথিললোচনৈঃ’ ইতি। ‘লম্বমানৌ প্লুতাকৌ তু প্লুথং সৌ শিথিলাঙ্গুলী। দোলো ভবেদসৌ’ ইতি। ‘সমতারাণুটা দৃশ্যদৃষ্টিঃ শূন্যবিলোকিনী’ ইতি। অথবা দোলস্থায়ৈ কৰ্কটং কুর্যৎ। তল্লক্ষণং তু — ‘অন্যোন্যাস্যাস্তরৈর্যত্রাঙ্গুল্যো নিঃসৃত্য হস্তয়োঃ। অন্তৰ্হির্বা দৃশ্যন্তে কৰ্কটঃ সোহভিধীয়তে ॥ অন্তঃস্থিতাঙ্গুলিঃ পৃষ্ঠে ত্বঙ্গুলীনাং হনুং দধৎ। চিন্তায়ামথ খেদে চ’ ইতি। অত এবোক্তম্ — ‘সূচয়ন্ত্যন্তরং ভাবং যে করাঃ কৰ্কটাদয়ঃ। বিষণ্ণাদিষুপি প্রায়ঃ প্রযোজ্যান্তে সতাং মতাঃ ॥’ ইতি বিশ্বসনীয়াভ্যামিত্যত্রোপাত্তবিশেষার্থো হেতুত্বেনো-পান্তোহবগম্যব্যঃ। কামিজনসার্থো বিরহিসমূহোহতিসং ধীয়তে বক্ষ্যতে। ‘অতিসমৌ বক্ষনে’ ইতি গণপাঠাৎ। তদেবাহ — তবেতি। কুসুমশব্দেনাত্যস্তপেলবত্বং ধ্বনিতম্। কুসুমশরস্য ভাবঃ কুসুমশরত্বম্। অত্র চূর্ণিকয়াং চন্দ্রমসা চেত্যুক্তেন্তবেতিবৎ সর্বনামপরামর্শো ন্যায্যো নেন্দুপদোপাদানম্। তেন ‘ত্বমস্য দ্বয়ম্’ ইতি পঠনীয়ম্। অযথার্থম্। বিপরীতার্থমিত্যর্থঃ। ‘তদন্যতদ্বিরুদ্ধতদভাবেষু নঞ বর্ততে’ ইতি বিরুদ্ধার্থেহত্র নঞ। মদ্বিধেষু বিরহিষিত্যর্থঃ। অত্রাপি ময়ীতি বিশেষে প্রস্তুতে সামান্যোক্তেরপ্রস্তুতপ্রশংসা। অযথার্থত্ব উত্তরবাক্যার্থং হেতুত্বেনাহ — বিসৃজতীতি। যত ইন্দুঃ, হিমং গর্ভে যেযাং তৈঃ। অনেন কালত্রয়েহপ্যুষ্টত্বশ্চামাত্রমপি নাস্তীতি ব্যজ্যতে। ময়ুখৈঃ কিরণৈরগ্নিঃ বিসৃজতি কিরতি। অবজ্রসারান্ বজ্রসারান্ করোষি বজ্রসারীকরোষি। যদ্বা বজ্রবৎ সারীকরোষি দৃঢ়ীকরোষি। কাব্যলিপ্তম্ রূপকমুপমা ক্রমেণ। হিমগর্ভেরগ্নিমিতি গুণদ্রব্যয়োর্বিরোধঃ বিপ্রলম্বস্বাভাবাদাভাসত্বং চূর্ণিকয়া শ্লোকপূর্বার্থেহযথালঙ্কারঃ, কুসুমেষু যদ্বাগত্বমরোপিতং তদ্বিরহদুঃখদত্বেন প্রকৃতোপযোগীতি পরিণামশ্চ। ‘আরোপ্যমাণস্য প্রকৃতোপযোগিত্বে পরিণামঃ’ ইতি তল্লক্ষণাৎ। ত্বংহেতি মিন্দোর্মিদমিতি ছেকবৃত্তানুপ্রাসৌ। মালিনীবৃন্তম্। উত্তরার্থে ক্রমপ্রক্রমভঙ্গো বিরহিণো রাগো বচনমিতি পরিহর্তব্যঃ। ‘ত্বমিহ কুসুমবাগান্ বজ্রসারান্ বিধৎসে বিসৃজতি স চ বহিং শীতগর্ভৈর্ময়ুখৈঃ’ ইতি বা পাঠঃ। অত্র চ পাঠে শীতপদোপাদানাদুদ্দেশ্যপ্রতিনির্দেশ্যায়োরেকপদোপাদানলক্ষণো গুণঃ। ইন্দুশব্দানুপাদানাৎ কথিতপদদোষাভাবশ্চ স্বীকৃতো ভবতি। শ্লোকে চ যথাসংখ্যালংকারঃ। সংস্থিতেহবসিতে। সদসি সাধবঃ সদস্যাস্তৈরুপদ্রষ্টুভিঃ। ‘সদস্যো বিধির্দর্শিনঃ’ ইত্যমরঃ। ক নু খলু বিনোদয়ামীতাষ্যঃ। বিনোদন কৌতুকেন ক্লেশমপহরামীতি ভাবঃ। অন্যত্র কচিদপি বিনোদনাভাবান্নিঃস্বস্যেত্যুক্তিঃ। তত্র দীর্ঘত্বমুষ্ণত্বং বিরহিত্বাদবসেয়ম্। অন্যথৈতদুক্তেরেব বৈয়র্থ্যাৎ তস্য স্বভাবত এব সম্ভবাৎ। অন্যৎ কিং খলু শরণম্ রক্ষকম্। ন কিঞ্চিদিত্যর্থঃ। ‘ততঃ প্রবিশতি’ ইত্যাদিনৈতদন্তোনেদ্বৈগো নাম পঞ্চম্যবস্থা সূচिता। তল্লক্ষণং তু — ‘মনসঃ

কম্প উদ্বেগঃ কথিতস্তত্র বিক্রিয়াঃ। চিত্তসস্তাপনিঃশ্বাসৌ দ্বেষঃ শয্যাসনাদিষু ॥
 স্তম্ভচিত্তাশ্রবৈবর্ণ্যদীনত্বাদয় ঈরিতাঃ' ইতি। মালিনীতি নদীসমাখ্যা। 'যাবদেনাম্' ইত্যাদিনা
 'গচ্ছামি' ইত্যন্তেন পরিসর্পো নামাঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — 'দৃষ্টনষ্টানুসরণং পরিসর্প
 ইতীরিতঃ' ইতি। অহো ইতি। অকস্মাদ্বাতস্পর্শসংজ্ঞাতসুখেনাশ্চর্যম্। প্রকৃষ্টো বাতস্তেন
 সুভগো মনোহরঃ। অত্র সৌভাগ্যং চেতনধর্মঃ স দেশে ন সম্ভবতীতি মুখ্যার্থবোধেন যো
 মনোহরঃ স সুভগো ভবতীতি কার্যকারণসম্বন্ধেন মনোজ্ঞত্বং লক্ষ্যন্ বিরহিমনোবিনো-
 দনত্বাদিকং ধ্বনয়তি। শক্যমিতি। এতাদৃশঃ পবনোহনঙ্গতপ্তৈরঙ্গৈরবিরলং গাঢ়ং যথা
 স্যাদেবমালিস্থিতুং শক্যম্। মালিনীতরঙ্গানামিত্যনেন তরঙ্গোৎপাদনোক্তৈর্মন্দত্বং জ্ঞেয়ম্।
 অত্র পবনোহঙ্গান্যালিস্ততীতি কর্তৃকর্মবস্তাবে বাচ্যে যদ্বৈপরীত্যং কৃতং তেষামতিতানবমতি-
 শয়সস্তাপত্বং তস্য চ তদ্রূপীকরণেন দুঃখদায়িত্বং ব্যজ্যতে। অত্র প্রিয়াদর্শনেনাশ্রবিনোদন-
 কার্যমারভমাণস্য পবনোহপি তৎকার্যে সহায়ত্বেনোপাত্ত ইতি সমাহিতালংকারঃ। 'কার্যারম্ভে
 সহায়াপ্তিঃ' ইতি তল্লক্ষণাৎ। অত্র মালিমালীতি লিঙ্গচতুস্তয়স্যোপাদানাজ্ছেকানুপ্রাসঃ।
 শ্রুতানুপ্রাসস্য ত্বনেন সইকবাচকানুপ্রবেশলক্ষণঃ সংকরঃ। বৃত্ত্যানুপ্রাসশ্চ।
 অরবিন্দবস্মনোজঃ শীতলঃ পবনঃ পবিত্রঃ সমালিঙ্গনেন সুখমুৎপাদয়তীতি সমাসোক্তিরাপি।
 'সুগন্ধৌ চ মনোজ্ঞে চ বাচ্যবৎ সুরভিঃ স্মৃতঃ' ইতি বিশ্বঃ। নন পবনস্য
 সর্বতাপপুন্দ্রীপকত্বাস্তস্য চ বিরহিত্বাৎ পবন আলিস্থিতুং শক্য ইতি তস্য মনোবিনোদহেতুত্বং
 কথমিতি চেৎ। 'ইমামুগ্রাতপবেলাং মালিনীতীরেষু শকুন্তলা গময়তি' ইতি পূর্বমুক্তেরত্র চ
 মালিনীতরঙ্গাণাং কণবাহীত্ব্যক্তৈর্নায়িকাসংস্পৃষ্টত্বং ব্যজ্যতে। তেন বিনোদকারিত্বমুক্তমেব।
 অনেনৈবান্যত্রাপ্তম্ — 'আলিঙ্গ্যন্তে গুণবতি ময়া তে তুষারাদ্রিবাভাঃ পূর্বং স্পৃষ্টং যদি
 কিল ভবেদঙ্গমেভিস্তবেতি।' ননু 'শকিসহোচ্চ' ইতি কর্মণি যকি কৃতে সহাং শক্যমিতি
 রূপম্। তেন সহ পবনস্য ভিন্নলিঙ্গস্য সামান্যাদিকরণ্য কৃত ইতি চেন্ন। মহাভাষ্যবচনাৎ
 সিদ্ধম্। 'শক্যং চ স্বমাংসাদিভিরপি ক্ষুৎ প্রতিহ' ইতি। তথা চ বামনসূত্রম্ — 'শক্যমিতি
 রূপং বলিঙ্গবচনস্যপি কর্মভিধায়াং সামান্যোপক্রমাৎ' ইতি। অভ্যুন্নততি। পুরস্তাৎ
 পাদাগ্রভাগেহভ্যুন্নতা। উন্নতত্বং চ সাপেক্ষমিতি পশ্চাত্তাগ্যাপেক্ষয়োন্নতত্বং জ্ঞেয়ম্। পশ্চাৎ
 পার্শ্বদেশে। জঘনগৌরবান্নিতম্শ্বগৌরবাৎ। 'জঘনং কটৌ। স্ত্রিয়ঃ শ্রোণিপুরুষভাগে' ইতি
 হৈমঃ। অবগাঢ়া নিম্নেতি স্বভাবোক্তিঃ। প্রতিবিশ্লিতপদপঙক্তিঃ। 'পদং শব্দে চ বাক্যে চ
 পাদতচ্চিহ্নয়োরাপি' ইতি বিশ্বঃ। 'পাদন্যাসে পাদমুদ্রা সুপতিঙস্তে পদং ভবেৎ' ইতি
 ক্ষীরস্বামী। অস্য বেতসলতামগুপস্য। পাণ্ডুঃ সিকতা যত্র তস্মিন্। এতেন
 তৎপ্রতিবিশ্বযোগাত্বং ধ্বনিতম্। পাণ্ডুশব্দোনোদ্রীপকত্বম্। 'যাবদ্রম্যমুজ্জ্বলং চ' ইত্যুক্তেঃ।
 দ্বারে দৃশ্যতে তৎপ্রবেশসূচনার্থং দ্বারগ্রহণম্। অনেন পথা লতামগুপং প্রবিশ্তেতি কারণে
 বস্তব্যে যন্তুৎকার্যরূপপদপঙক্তিবর্ণনং তৎপর্যায়োক্তম্। হেতুশ্চ। অত্র রাজা লতামগুপদ্বারি
 ন গতোহস্তি তৎপৃষ্ঠভাগ এবাস্তি। তত এব পদপঙক্তৌ দৃষ্টিঃ পতিত। পদপঙক্তিশ্চ
 প্রবেশসূচিকা। অত এব পূর্বং পুরোভাগস্য পশ্চাৎ পশ্চাত্তাগস্য বর্ণনমিতি বর্ণ্যক্রমভঙ্গো

নাশক্ণীয়ঃ। ভোজেন তু ‘প্রত্যক্ষমক্ষজং জ্ঞানম্’ ইতি প্রত্যক্ষালঙ্কারো-হস্তুকৃতঃ। উদাহতং চ — ‘বীক্ষাতে স্ম শনকৈর্ববধা’ ইতি। তেন পদপঙ্ক্তির্দৃশ্যত ইতি প্রত্যক্ষালংকারঃ। ‘সদৃশাৎ সদৃশজ্ঞানমুপমানং দ্বিধেহ তৎ। স্যাদেকমনুভূতেহথেননুভূতে দ্বিতীয়কম্’ ইতি। তেনৈবোপমানালংকার উক্তঃ। তেনাত্রাপ্যভ্যাস্তেত্যাদিবিশিষ্টপদপঙ্ক্তৌ তস্যা ইয়মিতি জ্ঞানং সোহয়মনুভূতার্থ বিষয় উপমানালংকারঃ। অথ চ বিশিষ্টপদপঙ্ক্ত্যা বেতসগৃহে তৎসম্ভাবাদনুমানালংকারোহপি। যদাঙ্কঃ — ‘অপি চাস্তানুমানেনপি সাদৃশ্যং লিঙ্গলিঙ্গিনোঃ। পাদেন যত্র কুঞ্জে কুঞ্জপাদোহনুমীয়তে ॥’ ইতি। শ্রুতানুপ্রাসশ্চ। বিটপান্তরেণ শাখাবকাশেন। ‘অন্তরমবকাশবিধি’ ইত্যমরঃ। নেত্রনির্বাণং নয়নানন্দমিত্যতিশয়োক্তিঃ। নায়িকালক্ষণস্য বিষয়স্য নিগীর্ণত্বাৎ। মনোরথপ্রিয়তমেতি রতেরনির্বাহাৎ। বিশ্রান্তকথিতানি বিশ্বাসভণিতানি। ‘সমৌ বিশ্বস্তবিশ্বাসৌ’ ইত্যমরঃ।

সূষমা—[১] কাময়মানাবস্থঃ — কন্ + নিঙ্ + শানচ্ কর্তরি = কাময়মানঃ। কাময়মানস্য অবস্থা ইব অবস্থা যস্য সং (বহুব্রী)। অনেক সংস্করণে ‘কাময়ানঃ’ পাঠ আছে। রায়বভট্ট আগের পাঠই নিয়েছেন। তবে পাঠান্তরের উল্লেখ করেছেন। ‘কাময়ানঃ’ পদটি বৈদিক সংস্কৃত। যদিও রামায়ণ, মহাভারত প্রভৃতিতেও প্রয়োগ আছে। [২] জানে — ‘অনুপসর্গাৎ জঃ’ সূত্রে কত্রিভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদ। [৩] পরবতী — পর + মতুপ্, স্ত্রীলিঙ্গে ভীপ্। [৪] বিদিতম্ — বিদ্ + ক্ত, কর্মণি বর্তমানে। [৫] ততঃ — তদ্ + তসিল্, পঞ্চমীর অর্থে। ‘বারণার্থানামীক্ষিতঃ’ ইতি অপাদানে পঞ্চমী। [৬] নিবর্তয়িতুম্ — নি-বৃৎ + গিচ্ + তুমুন্। [৭] অপ্রস্তুতপ্রশংসা অলঙ্কার। শ্রুতিবৃত্তানুপ্রাস। [৮] আর্য্য ছন্দ। [৯] কুসুমায়ুধ — কুসুমম্ আয়ুধম্ যস্য সং (বহুব্রী), সম্বোধন। কামদেবের অপর নাম। ‘অরবিন্দমশোকঞ্চ চূতঞ্চ নবমল্লিকা। নীলোৎপলঞ্চ পট্টেতে পঞ্চবাণস্য সাযকাঃ ॥’ [১০] অতিসন্ধীয়তে — অতি + সম্-ধা + লট্, কর্মণি, প্রথমপুরুষ একবচন। [১১] কামিজনসার্থঃ — সার্থ = সমূহ। [১২] কুসুমশরত্ম — কুসুমাণি এব শরাঃ যস্য সং (বহুব্রী), তস্য ভাবঃ। [১৩] অযথার্থম্ — অর্থস্য যোগ্যম্ (অব্যয়ীভাব) — ন যথার্থম্ (নঞ তৎ)। [১৪] মদ্বিধেষু — মম ইব বিধা প্রকারো যেবাং তে (বহুব্রী) ; তেষু। [১৫] হিমগর্ভেঃ — হিমং গর্ভে যেবাং তে (বহুব্রী), তৈঃ। [১৬] বজ্রসারীকরোষি — বজ্রস্য সারঃ (ষষ্ঠী তৎ), বজ্রসার ইব সারঃ যেবাং তে বজ্রসারাঃ (বহুব্রী)। অবজ্রসারান্ বজ্রসারান্ করোষি ইতি অভূততত্ত্বাবে দ্বি প্রত্যয়। বজ্রসার + দ্বি + কৃ + লট্ মধ্যমপুরুষ একবচন। [১৭] ‘ময়ি’ এই বিশেষের স্থলে ‘মদ্বিধেষু’ এই সামান্যের উক্তির কারণে ‘অপ্রস্তুতপ্রশংসা অলঙ্কার। পূর্বার্দ্ধে কথিত অযথার্থত্বের কারণ উত্তরার্দ্ধে উল্লিখিত হয়েছে। সূতরাং কাব্যলিঙ্গ। তাছাড়া পরিণাম অলঙ্কার — কুসুমবাণের দুঃখদানের প্রকৃটোপযোগ থাকায়। বিপ্রলম্বের স্বভাব বর্ণনায় স্বভাবোক্তি। অনেকে বিষম অলঙ্কারও স্বীকার করেছেন। ছেকানুপ্রাস, বৃত্তানুপ্রাস। [১৮] মালিনী ছন্দ। [১৯] সংস্থিতে কর্মণি — ভাবে সপ্তমী। সম্ + স্থা + ক্ত, সপ্তমী একবচন। [২০] বিনোদয়ামি — বিনোদং কারয়ামি। ‘হেতুমতি চ’ ইতি গিচ্। [২১] প্রিয়াদর্শনাৎ — ঋতে যোগে পঞ্চমী। সূত্র —

‘অন্যাদিতরতে — ’। [২২] প্রবাসুভগঃ — প্রবাসেন সুভগঃ (তৃতীয়া তৎ)। [২৩] শক্যম্ — ‘পবনঃ’ এই বিশেষ্য পুংলিঙ্গে — বিশেষণ ‘শক্যম্’ ক্লীবলিঙ্গে। সুতরাং লিঙ্গব্যত্যয়। ভাষ্যকার পতঞ্জলির প্রয়োগও প্রমাণ। মহাভাষ্যে তিনি — ‘শক্যং স্বমাং সাদিভিরপি ক্ষুৎ প্রতিহন্তম্’ এইরকম প্রয়োগ করেছেন ; (শক্যম্ — ক্লীবলিঙ্গ। ক্ষুৎ — ক্লীবলিঙ্গ)। ভাষ্যকারপ্রামাণ্যে সাধু। তাছাড়া বামন বলেছেন — ‘বলিঙ্গবচনস্যাপি সামান্যোপক্রমাৎ’। লিঙ্গ বা বচনের কোন বিশেষ অপেক্ষা না থাকলে সামান্যে ক্লীবলিঙ্গ এবং সামান্যে একবচন হয়। [২৪] অরবিন্দসূরভিঃ — অরবিন্দৈঃ সূরভিঃ (তৃতীয়া তৎ)। [২৫] কণবাহী — কণং বহতীতি কণ + বহ + গিনি। [২৬] অনঙ্গতপ্তৈঃ — অনঙ্গেন তপ্তঃ (তৃতীয়া তৎ) তৈঃ। [২৭] আলিঙ্গিতুম্ — আ — লিঙ্গ + তুম্। [২৮] পবনে সুখদায়কত্বাদির আরোপের কারণে সমাসোক্তি অলঙ্কার। তাছাড়া অতিশয়োক্তি, উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার। ছেকানুপ্রাস, শ্রুত্যানুপ্রাস। [২৯] আৰ্য্য ছন্দ। [৩০] অভ্যুন্নতা — অভি + উৎ — নম্ + ক্ত টাপ্। [৩১] অবগাঢ়া — অব + গাহ্ + ক্ত টাপ্। [৩২] জঘনগৌরবাৎ — জঘনস্য গৌরবম্ (ষষ্ঠী তৎ) তস্মাৎ। ‘পূরণ-গুণ-সুহিতার্থ — ’ ইত্যাদি সূত্রে ষষ্ঠী সমাসের নিষেধ থাকলেও ‘তদশিষ্যং সংজ্ঞাপ্রমাণত্বাৎ’ পাণিনির এই প্রয়োগেই প্রমাণ হয় — ‘অনিত্যোহয়ং গুণেন নিষেধঃ’। ‘নাগেশ এইরকম ক্ষেত্রে মধ্যপদলোপী সমাস (জঘনগতম্ গৌরবম্ — জঘনগৌরবম্) স্বীকার করেছেন। [৩৩] পাণ্ডু সিকতে — পাণ্ডবঃ সিকতাঃ যত্র (বহুব্রী), তস্মিন্। ‘সিকতা’ শব্দ সাধারণতঃ বহুবচন এবং ক্লীবলিঙ্গে প্রযুক্ত হয়। কখনও কখনও একবচনেও প্রয়োগ দেখা যায়। [৩৪] পর্যায়োক্ত এবং অনুমান অলঙ্কার। শ্রুত্যানুপ্রাস। [৩৫] আৰ্য্য ছন্দ। [৩৬] নেত্রনির্বাণম্ — নেত্রয়োঃ নির্বাণম্ (ষষ্ঠী তৎ)। [৩৭] কুসুমাস্তরণম্ — কুসুমাণি এব আস্তরণম্ কুসুমাস্তরণম্ (ময়ূরব্যাসকাদিবৎ সমাস)। তেন সহ বর্ততে যৎ কুসুমাস্তরণম্ (বহুব্রী)। ‘অধিশীড়্‌হাসাৎ কর্ম’ সূত্রে দ্বিতীয়া। [৩৮] অধিশয়ানা — অধি-শীড়্ + শানচ্, ক্লীবলিঙ্গে টাপ্।

অধ্যাপনা—এই অংশে বহু পাঠান্তর এবং অতিরিক্ত কিছু শ্লোক বহু সংস্করণে আছে। ‘জানে তপসো বীর্যম্’ ইত্যাদি শ্লোকের পরে ন্যায়পঞ্চানন তর্কবাগীশের সম্পাদিত গ্রন্থে ‘ভগবন্ মন্থত কুতস্তে কুসুমায়ুধস্য সতশ্চৈক্সমেতৎ। (স্বৃত্বা) অদ্যপি নুনং হরকোপবহ্নিস্কয়ি জ্বলতোৰ্ণী ইবাম্শুরাশৌ। তমনাথা মন্থত মদ্বিধানাং ভস্মাবশেষঃ কথমেবমুখঃ ॥’ — এই অতিরিক্ত অংশ আছে। অনুরূপভাবে ‘তব কুসুমশরত্বম্ — ’ ইত্যাদি শ্লোকের অব্যবহিত পরেই — ‘অথবা — অনিশমপি মকরকেতুর্মনসো বুজমাবহন্নভিমতো মে। যদি মদিরায়তমদনাং তামধিকৃত্য প্রহরতীতি॥’ — এই অতিরিক্ত অংশ সারদারঞ্জন রায়, এম. আর. কালে প্রভৃতি সম্পাদিত গ্রন্থে দেখা যায়। কোন কোন বইতে উদ্ধৃত অতিরিক্ত অংশের পরে আবার ‘ভগবন্ কন্দর্প, এবমুপালঙ্কস্য তে ন মাং প্রত্যনুক্ৰোশঃ। বৃথৈব সংকল্পশতৈরঞ্জিতমনঙ্গ! নীতোহসি ময়া বিবৃদ্ধিম্। আকৃষ্য চাপং শ্রবণোপকণ্ঠে ময্যেব যুক্তস্তব বাণমোক্ষঃ ॥’ — অতিরিক্ত এই অংশ আছে। আবার ‘ইমামুগ্রাতপবেলাং প্রায়েণ

... তত্রৈব তাবৎ গচ্ছামি’ — এই অংশের পরে ‘অনয়া বালপাদপবীথ্যা সূতনুরচিরং গতেতি তর্কয়ামি। কুতঃ — সম্মীলন্তি ন তাবদ্বন্ধনকোশান্ত্রয়াবচিতপুষ্পাঃ। ক্ষীরম্লিক্ষাচ্চামী দৃশ্যন্তে কিসলয়চ্ছেদাঃ ॥’ — অতিরিক্ত এই অংশ বহু সংস্করণে আছে।

‘তব কুসুমশরভুম্ — ’ ইত্যাদি শ্লোকে বর্ণিত বিরহী-বিরহিণীর এই ভাবান্তরের কথা কালিদাসের ‘বিক্রমোর্বশীয়’ নাটকেও আমরা পাই। “কুসুমশয়নং ন প্রত্যগ্রং ন চন্দ্রমরীচয়ো / ন চ মলয়জং সর্বাঙ্গীণং ন বা মণিষষ্ঠয়ঃ।” (৩য় অঙ্ক) ; রাধাপ্রেমে মগ্ন কৃষ্ণের অনুরূপ অনুভূতির কথা আছে ‘বিদগ্ধমাধব’ নাটকে — ‘গ্লপয়তি বপুর্দুঃশীলো মে বলান্মলয়ানিলো / বিকিরতি করৈরিন্দুঃ ক্ষোদং তুয়ান্নিভরং রুঘা। মদনহতকম্ভূর্জতোষ স্ফুটৈরলিহুঙ্কৃতে / স্ফুটিরপি বিনা রাধাং নেতুং যয়া ন হি শক্যতে ॥” শ্রীনরেশচন্দ্র জানা বৈষ্ণব পদকর্তাদের রচনাতে কালিদাসের প্রভাব বিশ্লেষণ করতে গিয়ে এই প্রসঙ্গে গোবিন্দদাসের এবং যদুনন্দন দাসের পদের উদ্ধৃতি দিয়ে তাদের সাদৃশ্য দেখিয়েছেন। “কিয়ে হিমকর-কর কিয়ে নিরঝর ঝর / কিয়ে কুসুমিত পরিষক্ক। কিয়ে কিশলয় কিয়ে মলয় সমীরণ / জ্বলতহি চন্দন-পঙ্ক ॥” — গোবিন্দদাস, পদকল্পতরু। “মলয় পবন এ নব কুসুম / বহয়ে সৌরভ যত। সুখদায়ি ছিল দুঃখদায়ি ভেল / এ দুঃখ সহিব কত ॥ ... চন্দ্রের কিরণ কৈল প্রসারণ / দেখিতে জ্বলয়ে তনু।” — যদুনন্দন দাস, ‘রসকদম্ব’। (দ্রঃ ‘বৈষ্ণব কবিতায় কালিদাসের উত্তরাধিকার’, পৃঃ ৩৭-৪০)

[৩.৩]



(ততঃ প্রবিশতি যথোক্তব্যাপারা সহ সখীভ্যাং শকুন্তলা)

সখ্যৌ — (উপবীজ্য সন্নেহম্) হলা সউন্দলে, অবি সুহেদি দে গলিণীপত্রবাদো। (হলা শকুন্তলে, অপি সুখয়তি তে নলিনীপত্রবাতঃ।)

শকুন্তলা — কিং বীঅঅস্তি মং সহীও। (কিং বীজয়তঃ মাং সখ্যৌ।)

(সখ্যৌ বিষাদং নাটয়িত্বা পরস্পরমবলোকয়তঃ)

রাজা — বলবদস্বস্থরীরা শকুন্তলা দৃশ্যতে। (সবিতর্কম্) তৎ কিময়মাতপদোষঃ স্যাৎ, উত যথা মে মনসি বর্ততে। (সাভিলাষং নির্বর্ণ্য) অশ্ববা কৃতং সন্দেহেন।

স্তনন্যস্তোশীরং শিথিলিতমৃণালৈকবলয়ং

প্রিয়ায়াঃ সাবাধং কিমপি কমনীয়ং বপুরিদম্।

সমস্তাপঃ কামং মনসিজনিদাঘপ্রসরয়ো-

র্ন তু গ্রীষ্মস্যৈবং সুভগমপরাক্ষং যুবতিষু ॥ ৬ ॥

বিসন্ধি—পরস্পরম্ + অবলোকয়তঃ। কিম্ + অয়ম্ + আতপদোষঃ। কিম্ + অপি। বপুঃ + ইদম্। সমঃ + তাপঃ। ... প্রসরয়োঃ + ঋণ গ্রীষ্মস্য + এবম্। সুভগম্ + অপরাধম্।

অম্বয়—প্রিয়ায়াঃ সাবাধং স্তন্যন্তোশীরং, প্রশিখিলমৃগালৈকবলম্ ইদং বপুঃ কিমপি কমনীয়ম্। কামং মনসিজনিদাঘপ্রসরয়োঃ তাপঃ সমঃ, যুবতিষু গ্রীষ্মস্য অপরাদ্ধং তু এবং সুভগং ন।

বাংলা প্রতিশব্দ—[ততঃ — তারপর, যথোক্তব্যাপারা — পূর্বোক্ত অবস্থায়, সখীভ্যাং সহ — দুই সখীর সঙ্গে, শকুন্তলা প্রবিশতি — শকুন্তলা প্রবেশ করলেন] সখ্যৌ (দুই সখী) — [উপবীজ্য — বাতাস করতে করতে, সন্নেহম্ — স্নেহের সঙ্গে] হল্য শকুন্তলে (সখি শকুন্তলা), নলিনীপত্রবাতঃ (পদ্মপাতার বাতাস) অপি সুখয়তি তে (তোমার ভালো লাগছে কি)? শকুন্তলা — সখ্যৌ (সখীরা অর্থাৎ তোমরা দুজন) কিং মাং বীজয়তঃ (কি আমায় বাতাস করছ)? [সখ্যৌ বিষাদং নাটয়িত্বা — দুই সখী বিষাদের অভিনয় করে, পরস্পরম্ অবলোকয়তঃ — পরস্পরের মুখের দিকে চাইলেন] রাজা — শকুন্তলা বলবদস্বস্থশরীরা দৃশ্যতে (শকুন্তলার শরীর খুবই অসুস্থ দেখছি)। [সবিতর্কম্ — চিন্তা করে] তৎ কিম্ অয়ম্ আতপদোষঃ (তা এটা কি বেশী রোদের তাপে হয়েছে) উত (নাকি) যথা মে মনসি বর্ততে (আমি যা ভাবছি সেই জন্যে)? [সাভিলাষং নির্বর্ণ্য — সানুরাগে লক্ষ্য করে] অথবা কৃতং সন্দেহেন (অথবা সন্দেহের প্রয়োজন নেই, অর্থাৎ সন্দেহের কোন কারণ নেই)। প্রিয়ায়াঃ (প্রিয়া শকুন্তলার) সাবাধং (অসুস্থ শরীর), স্তন্যন্তোশীরং (স্তনে বেণামুলের প্রলেপ দেওয়া হয়েছে), প্রশিখিলমৃগালৈকবলয়ম্ (এক হাতের পদ্মের ডাঁটার বলয় খসে পড়েছে); (তবুও) ইদং বপুঃ কিমপি কমনীয়ম্ (এই শরীর কত সুন্দর লাগছে)। কামং (এটা সত্যি যে), মনসিজনিদাঘপ্রসরয়োঃ তাপঃ সমঃ (প্রবল কাম এবং প্রখর গ্রীষ্ম — এই দুয়ের তাপ সমান), যুবতিষু (যুবতীদের উপর) গ্রীষ্মস্য অপরাদ্ধং তু (গ্রীষ্মের পীড়ন কিন্তু) এবং সুভগং ন (এই রকম সুন্দর দেখায় না অর্থাৎ গ্রীষ্মের অত্যাচার যুবতীদের এমন সুন্দর করে তোলে না; সুতরাং এটা কামেরই প্রভাব)।

বঙ্গানুবাদ—(তারপর পূর্বোক্ত অবস্থায় দুই সখীর সঙ্গে শকুন্তলা প্রবেশ করলেন)

সখীদ্বয় — (সন্নেহে বাতাস করতে করতে) আচ্ছা শকুন্তলা, পদ্মপাতার বাতাসে তোমার একটু আরাম হচ্ছে কি?

শকুন্তলা — তোমরা কি আমায় বাতাস করছ?

(দুই সখী বিষাদের অভিনয় করে পরস্পরের দিকে চাইলেন)

রাজা — শকুন্তলার শরীর খুবই অসুস্থ দেখছি। (চিন্তা করে) তা এই অবস্থা কি অত্যধিক রোদের তাপে হয়েছে, নাকি আমি যা ভাবছি সেই জন্যে? (সানুরাগে লক্ষ্য করে) অথবা সন্দেহের কোন কারণ নেই।

প্রিয়া শকুন্তলার শরীর অসুস্থ। তার স্তনে বেনামুলের প্রলেপ দেওয়া হয়েছে; এক হাতের পদ্মের ডাঁটার বলয় খসে পড়েছে। তবুও এই শরীর কত সুন্দর লাগছে। একথা সত্যি যে প্রবল কাম ত্বার প্রখর গ্রীষ্ম — এই দুয়েরই তাপ সমান। যুবতীদের উপর গ্রীষ্মের পীড়ন কিন্তু তাদের এমন সুন্দর করে তোলে না। (অর্থৎ প্রবল কামেই শকুন্তলার এই অবস্থা)।

রাঘবভট্ট—যথোক্তব্যাপার। মদনবাধয়া শীতলশয়নতলনিপতনাদিৰ্য্যাপারঃ। অপীতি প্রপ্তে। সুখয়তি তে নলিনীপত্রবাতঃ। কিং বীজয়তো মাং সখ্যৌ। অনেন তাপাধিক্যং তেনান্যবিষয়াসংবেদ্যত্বং চ ধনিতম্। বিষয়নিবৃত্তিচাবস্থোক্তা। অনেন বিধূতং নামাঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং দশরূপকে — ‘বিধূতং স্যাদরতিঃ’ ইতি। বিষাদং নাটয়িত্তেতি। ধুতেন শিরসা বিষগ্নয়া দৃষ্ট্যা চেতি জ্ঞেয়ম্। তল্লক্ষণং তু — ‘পর্যায়ণ শনৈর্ভিৰ্যগ্নতমুজ্জং ধুতং শিরঃ। বিষাদেহনীপ্সিতে জ্ঞেয়ম্’ ইতি। ‘যা দৃষ্টিঃ পতিতাপাঙ্গা বিস্তারিতপুটদ্বয়া। নিমেষিণ্যস্ততারা চ বিষগ্না সা বিষাদিনী ॥’ ইতি। পরস্পরমবলোকয়ত ইতি শঙ্কাসূচকম্। বলবদধিকম্। কৃতম্। অলমিত্যর্থঃ। ‘কৃতমিতি নিবায়নিষেধয়োঃ’ ইতি ভোজকৃত-সরস্বতীকণ্ঠাভরণবৃন্তৌ। স্তনেতি। স্তনয়োর্নাস্তমুশীরং নলদানুলেপো যত্র তৎ। অত্র তরুণীস্তনৌ হিমকাল উষ্ণে গ্রীষ্মকালে শীতলাবিত্তি কামশাস্ত্রমর্যাদা ; তৎকালে তু তয়োস্তাদৃশোরপি স্তনয়োস্তাপাধিক্যং দ্যোতয়িত্বং স্তনন্যন্তোক্ত্যুক্তিঃ, ন হৃদি ন্যস্তেতি। শিথিলিতং শিথিলং সঞ্জাতং মৃণালসৌক্যং মুখ্যং বলয়ং যত্র। সস্তাপাচ্ছুদ্ধেন শৈথিল্যম্। একমিত্যনেন বলয়াস্তারাসহত্বং ধ্বন্যতে। ‘একে মুখ্যান্যকেবলাঃ’ ইত্যমরঃ। বলয়স্য করনিয়মিতস্থিতেঃ প্রাপ্তত্বাৎ তদগ্রহণম্। আসমস্তান্ধাধয়া পীড়য়া সহ বর্তমানম্। ‘পীড়া বাধা ব্যথা’ ইত্যমরঃ। আঙা পীড়য়াঃ সর্বাঙ্গগতত্বং ব্যজ্যতে। পীড়ায়ুক্তং ন, অপি তু পীড়য়া সহ বর্তমানম্। এতেন কতিপয়কালকলাজনিতাপি পীড়া শরীরোৎপত্তিকালাদারভৌব বর্তত ইতি ধ্বন্যতে। কীদৃশম্। প্রিয়ায়া ইতি সাভিপ্রায়ম্। বপুঃ কিমপি লোকোত্তরচমৎকারি। কমনীয়মিতি বিধেয়ম্। এতাদৃশসস্তাপেহপি সত্যতিশয়শোভায়ুক্তমিতি ভাবঃ। কামমিত্যানুমতৌ। ‘নিকামানুমতৌ কামম্’ ইত্যমরঃ। মনসিজনিদাঘপ্রসরয়োঃ কামগ্রীষ্মবেগয়োস্তাপঃ সমস্তল্যো যদ্যপি তথাপি গ্রীষ্মস্য নিদাঘস্য যুবতিষ্পরাদ্বং তাপরূপম্। এবং লাবণ্যশেষতয়া পরিদৃশ্যমানং সুভগং ন তু নৈবেতি ব্যতিরেকঃ। ‘তু স্যাৎ ভেদেহবধারণে’ ইত্যমরঃ। তেন কামকৃতঃ পরিতাপ ইতি ভাবঃ। যুবতিষ্মিতি সামান্যনির্দেশাদপ্রস্তুতপ্রশংসা। গ্রীষ্মস্যোতি সম্বন্ধমাত্রে যষ্ঠী। স্তস্তো ইতি কিমকমেতি ছেকবৃত্তিশ্রুতানুপ্রাসাঃ। অত্র যদ্যপি কথিতপদদোষভিয়া গ্রীষ্মাপরাদ্বপদে উপাস্তে তথাপি তল্লোচিতম্। অত্রোদ্দেশ্যবিধেয়-ভাববিষয়তয়া তদেব দাতব্যং ভবেৎ। ‘উদেতি সবিতা তাম্রস্তাস্ত এবাস্তমেতি চ’ ইতিবৎ। এতদ্ব্যতিরিক্তবিষয়ত্বাৎ কথিতপদস্যাপবাদবিষয়ং পরিতাজ্যবোৎসর্গসা প্রবৃত্তেঃ। তেন ‘নিদাঘস্যোতাৎ যুবতিষু ন তাপস্ত সুভগঃ’ ইতি পঠনীয়ম্। অস্মিন্ পাঠে যষ্ঠীদোষোহপি পরিহৃতঃ।

সুখমা—[১] বলবদস্বস্থশরীরা — বলবৎ অস্বস্থম্ = বলবদস্বস্থম্ (কর্মধা) বলবদস্বস্থং শরীরং যস্যঃ সা (বহুব্রী)। [২] কৃতং সন্দেহেন — ‘অলং সন্দেহেন’ এর মত। সাধারণভাবে এসব ক্ষেত্রে প্রয়োজনার্থে তৃতীয়া বলা হয়। বিদ্যাসাগর মহাশয়ের ব্যাকরণকৌমুদীতে ‘উন-বারণ-প্রয়োজনার্থে’চ’ এরকম সূত্রও করা হয়েছে। কিন্তু পাণিনিমতে এখানে করণে তৃতীয়া। গম্যমান ক্রিয়ার যোগেও কারকবিভক্তি হয়। ‘কৃতম্’ ‘অলম্’ — অর্থে অব্যয়।

[৩] স্তন্যস্তোশীরম্ — স্তনয়োঃ ন্যস্তম্ উশীরং যস্মিন্ তৎ (বহুব্রী) [৪] প্রশিথিলমৃণালৈক-
বলয়ম্ — একং বলয়ম্ (কর্মধা) ; মৃণালস্য একবলয়ম্ — মৃণালৈকবলয়ম্ (যষ্ঠী তৎ) ;
প্রশিথিলং মৃণালৈকবলয়ম্ যস্মিন্ তৎ (বহুব্রী)। [৫] সাৰাধম্ — আৰাধয়া সহ বৰ্তমানম্
(বহুব্রী)। [৬] মনসিজনিদাঘপ্রসরয়োঃ — মনসিজশ্চ নিদাঘপ্রসরশ্চ (দ্বন্দ্ব), তয়োঃ।
মনসিজ — মনসি + জন্ + ড। 'তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্' সূত্রে সপ্তমী বিভক্তির অলোপ।
নিদাঘঃ — নিতরাং দহ্যতে ইতি নি — দহ্ + ঘঞ। [৭] অপরাধম্ — অপ-রাধ্ + ক্ত
ভাবে। [৮] অসুস্থতায় সৌন্দর্যহানি ঘটে। এখানে তা হয়নি। তাই বিভাবনা অলঙ্কার।
বিপরীতভাবে বিচার করলে বিশেষোক্তি। নিদাঘের সঙ্গে কামের পার্থক্যের কথা বলায়
ব্যতিরেক অলঙ্কার। তাছাড়া অপ্রস্তুতপ্রশংসা এবং অনুমান। শ্রুতি-বৃত্তি-ছেকানুপ্রাস।
[৯] শিখরিণী ছন্দ।

[৩.৪]

❖ প্রিয়ংবদা — (জনাস্তিকম্) অণসূএ, তস্ রাএসিণো পচমদংসণাদো আরহিঅ
পজ্জস্সুআ বিঅ সউন্দলা। কিংখু ক্খু সে তণ্ণিমিত্তো অঅং আতঙ্কো ভবে।
(অনসূয়ে, তস্য রাজর্ষেঃ প্রথমদর্শনাং আরভ্য পর্যাৎসুকা ইব শকুন্তলা। কিংখু খলু
অস্যাঃ তণ্ণিমিত্তঃ অয়ম্ আতঙ্কঃ ভবেৎ।)

অনসূয়া — সহি, মমবি ঈদিসী আসঙ্কা হিঅঅসস্। হোদু। পুচ্ছিসসং দাবণং।
(প্রকাশম্) সহি, পুচ্ছিদবাসি কিংপি। বলবং ক্খু দে সংদাবো। (সখি, মমাপি ঈদৃশী
আশঙ্কা হৃদয়স্য। ভবতু। প্রক্ষ্যামি তাবৎ এনাম্। সখি, প্রষ্টব্যাসি কিমপি। বলবান্
খলু তে সন্তাপঃ।)

শকুন্তলা — (পূর্বার্ধেন শয়নাদুখায়) হলা, কিং রত্নকামাসি। (হলা, কিং
বন্ধুকামাসি)।

অনসূয়া — হলা সউন্দলে, অণবভন্তরা ক্খু অম্হে মদনগদস্ বৃত্তন্তস্। কিং
দু জাদিসী ইদিহাসণিবজ্জেসু কামঅমাণাণং অবথা সুণীঅদি তাদিসীং দে পেক্খামি।
কহেহি কিং গিমিত্তং দে সংদাবো। বিআরং ক্খু পরমখদো অজাণিঅ অণারত্তো
পডিআরস্। (হলা শকুন্তলে, অনভ্যন্তরে খলু আবাং মদনগতস্য বৃত্তান্তস্য। কিন্তু
যাদৃশী ইতিহাসনিবন্ধেষু কাময়মানানাম্ অবস্থা ক্রয়তে তাদৃশীং তব পশ্যামি। কথয়
কিং নিমিত্তং তে সন্তাপঃ। বিকারং খলু পরমার্থতঃ অজ্ঞাত্বা অনারম্ভঃ প্রতীকারস্য।)

রাজা — অনসূয়ামপ্যনুগতো মদীয়স্তর্কঃ। ন হি স্বাভিপ্রায়েণ মে দর্শনম্।

শকুন্তলা — (আত্মগতম্) বলবং ক্খু মে অহিণিবেসো। দাণিং বি সহসা এদাণং ণ
সঙ্কণেমিণিবেদিদুং। (বলবান্ খলু মে অভিনিবেশঃ। ইদানীম্ অপি সহসা এতয়োঃ ন
শঙ্কামি নিবেদয়িতুম্।)

প্রিয়ংবদা — সহি সউন্দলে, সুটুঠু এসা ভগাদি। কিং অন্তগো আতঙ্কং উবেক্খসি। অণুদিঅহং ক্খু পরিহীঅসি অঙ্গৈহিং। কেবলং লাবণ্ণমসি ছাআ তুমং ন মুঞ্চদি। (সখি শকুন্তলে, সুটুঠু এষা ভগতি। কিম্ আত্মনঃ আতঙ্কম্ উপেক্ষসে। অনূদিবসং খলু পরিহীয়েসে অঙ্গৈঃ। কেবলং লাবণ্যময়ী ছায়া ত্বাং ন মুঞ্চতি।)

রাজা — অবিতথমাহ প্রিয়ংবদা। তথাহি —

ক্ষামক্ষামকপোলমাননমুরঃ কাঠিন্যমুক্তস্তনং
মধ্যঃ ক্রান্ততরঃ প্রকামবিনতাবংসৌ ছবিঃ পাণ্ডুরা।
শোচ্যা চ প্রিয়দর্শনা চ মদনক্রিষ্টেয়মালক্ষ্যতে
পত্রাণামিব শোষণেন মরুতা স্পৃষ্টা লতা মাধবী ॥ ৭ ॥

বিসন্ধি—মম + অপি। প্রষ্টব্য + অসি। বজ্রকামা + অসি। অনসূয়াম্ + অপি + অনুগতঃ। মদীয়ঃ + তর্কঃ। অবিতথম্ + আহ। ক্ষামক্ষামকপোলম্ + আননম্ + উরঃ। প্রকামবিনতৌ + অংসৌ। মদনক্রিষ্টা + ইয়ম্ + আলক্ষ্যতে। পত্রাণাম্ + ইব।

অম্বয়—(অস্যাঃ) আননং ক্ষামক্ষামকপোলম্, উরঃ কাঠিন্যমুক্তস্তনং, মধ্যঃ ক্রান্ততরঃ, অংসৌ প্রকামবিনতৌ, ছবিঃ পাণ্ডুরা; মদনক্রিষ্টা ইয়ং পত্রাণাং শোষণেন মরুতা স্পৃষ্টা মাধবী লতা ইব শোচ্যা প্রিয়দর্শনা চ আলক্ষ্যতে।

বাংলা প্রতিশব্দ—প্রিয়ংবদা — [জনান্তিকম্ — জনান্তিকে] অনসূয়ে (অনসূয়া), তস্য রাজর্ষেঃ (সেই রাজর্ষির) প্রথমদর্শনাং আরভ্য (প্রথম দেখা অবধি) শকুন্তলা পর্য্যুৎসুকা ইব (শকুন্তলাকে কেমন ব্যাকুল মনে হচ্ছে)। অস্যাঃ অয়ম্ আতঙ্কঃ (এর এই অসুখ) কিং ন খলু তন্নিমিত্তঃ ভবেৎ (কি সেই কারণেই)? অনসূয়া — সখি, মমাপি (আমরাও) হৃদয়স্য (মনে) ঈদৃশী আশঙ্কা (এই রকমই সন্দেহ হচ্ছে)। ভবতু (আচ্ছা), প্রক্ষ্যামি তাবৎ এনাম্ (একে জিজ্ঞাসা করেই দেখি)। [প্রকাশম্ — প্রকাশ্যে] সখি, কিমপি প্রষ্টব্যাসি (তোমাকে কিছু জিজ্ঞাসা করতে চাই)। বলবান্ খলু তে সন্তাপঃ (তোমার অসুখটা খুবই বেশী হয়েছে)। শকুন্তলা — [পূর্ব্বার্ধেন শয়নাৎ উত্থায় — শরীরের সামনের দিক বিছানা থেকে একটু তুলে] হল্য (সখি), কিং বজ্রকামা অসি (তোমরা কি কিছু বলতে চাইছ)? অনসূয়া — হল্য শকুন্তলে (সখি শকুন্তলা), আবাং (আমরা) মদনগতস্য বৃন্তান্তস্য (মদনের ব্যাপারে, কামের প্রভাব সম্বন্ধে) অনভ্যন্তরে খলু (অভিজ্ঞ নই, বিশেষ কিছুই বুঝি না)। কিন্তু ইতিহাস-নিবন্ধেষু (কিন্তু উপাখ্যান প্রভৃতিতে) কাময়মানানাম্ (কামার্ত মানুষের) যাদৃশী অবস্থা ক্ষয়তে (যেরকম দশা শুনেছি বা দেখেছি) তাদৃশীং তব পশ্যামি (তোমারও সেই অবস্থা দেখছি)। কথয় (বল), কিং নিমিত্তং তে সন্তাপঃ (কি কারণে তোমার এই অসুখ)। বিকারং খলু পরমার্থতঃ অজ্ঞাত্বা (রোগের স্বরূপ ঠিকভাবে জানতে না পারলে) অনারম্ভঃ প্রতীকারস্য (প্রতিবিধানের ব্যবস্থা কিভাবে সম্ভব)? রাজা — মদীয়ঃ তর্কঃ (আমি যা ভাবছি) অনসূয়াম্ অপি অনুগতঃ (অনসূয়াও ঠিক সেই রকমই ভাবছে)। মে দর্শনম্ (তাহলে আমি যা

ভেবেছি) ন হি স্বাভিপ্ৰায়েণ (তা নিজের মনের মত ভেবে নিয়েছি — এমন বলা চলে না)। শকুন্তলা — [আত্মগতম্ — মনে মনে] বলবান্ খলু মে অভিনিবেশঃ (আমার যত্নগা খুবই গভীর)। ইদানীম্ অপি (এখনও অর্থাৎ এরা জিজ্ঞাসা করলেও) সহসা (সহসা, এই মুহূর্তেই) এতয়োঃ (এদের) ন শক্ৰোমি নিবেদয়িতুম্ (কিছু বলতে পারছি না)। প্রিয়ংবদা — সখি শকুন্তলে (সখী শকুন্তলা), এষা সৃষ্ট ভণতি (এ ঠিকই বলেছে)। আত্মনঃ আতঙ্কং কিম্ উপেক্ষসে (নিজের অসুখকে কেন উপেক্ষা করছ)? অনুদিবসং খলু (প্রতিদিনই) অঙ্গৈঃ পরিহীয়েসে (তোমার শরীর ক্ষীণ হচ্ছে)। কেবলং লাভণ্যময়ী ছায়া (কেবলমাত্র তোমার লাভণ্যময়ী কান্তি) ত্বাং ন মুঞ্চতি (তোমাকে ত্যাগ করেনি)। রাজা — অবিততম্ আহ প্রিয়ংবদা (প্রিয়ংবদা সত্য কথাই বলেছে)। তথাহি (কারণ), অস্যাঃ (এর অর্থাৎ শকুন্তলার) আননং ক্ষামক্ষামকপোলম্ (মুখে গাল দুখানা শুকিয়ে গেছে), উরঃ কাঠিন্যমুক্তস্তনম্ (বুকে স্তন কাঠিন্য হারিয়ে ফেলেছে), মধ্যঃ ক্রান্ততরঃ (কোমর শীর্ণ হয়েছে), অংসৌ প্রকামবিনতৌ (বাহুমূল অর্থাৎ দুই কাঁধ ঝুলে পড়েছে), ছবিঃ পাণ্ডুরা (গায়ের রঙ হয়েছে ফ্যাকাসে); মদনক্রিষ্টা ইয়ং (কামপীড়িত এই শকুন্তলা) পত্রাণাং শোষণেন মরুতা স্পৃষ্টা (রস নিংড়ে নেওয়া বাতাসের দ্বারা স্পৃষ্ট) মাধবীলতা ইব (মাধবীলতার মত) শোচ্যা (শোচনীয়) প্রিয়দর্শনা চ আলক্ষ্যতে (এবং সেই সঙ্গে সুন্দর দেখাচ্ছে)।

বঙ্গানুবাদ—প্রিয়ংবদা — (জনান্তিকে) অনসূয়া, সেই রাজর্ষিকে প্রথম দেখা অবধি শকুন্তলাকে কেমন ব্যাকুল মনে হচ্ছে। এর এই অসুখ কি সেই কারণেই?

অনসূয়া — সখি, আমারও মনে এই ধারণাই হচ্ছে। আচ্ছা, একে জিজ্ঞাসা করেই দেখি। (প্রকাশ্যে) সখি, তোমাকে কিছু জিজ্ঞাসা করতে চাই। তোমার অসুখটা খুবই বেড়েছে।

শকুন্তলা — (শরীরের সামনের দিক বিছানা থেকে একটু তুলে) সখি, তোমরা কি কিছু বলতে চাইছ?

অনসূয়া — শকুন্তলা, আমরা কামের প্রভাব সম্বন্ধে বিশেষ কিছু বুঝি না। তবে গল্পকথায় কামার্ত মানুষের যেরকম দশার কথা শুনেছি, তোমারও সেই অবস্থা দেখছি। বল, কেন তোমার এই অসুখ। রোগের স্বরূপ ঠিকভাবে বুঝতে না পারলে প্রতিবিধানের ব্যবস্থা কিভাবে করব?

রাজা — আমি যা ভাবছি, অনসূয়াও ঠিক সেরকমই বলেছে। তাহলে শকুন্তলার ব্যাপারে নিজের মনের মত করে ভেবে নিয়েছি — একথা বলা চলে না।

শকুন্তলা — (মনে মনে) আমার যত্নগা খুবই গভীর। কিন্তু এরা জিজ্ঞাসা করলেও এই মুহূর্তে এদের কিছু বলতে পারছি না।

প্রিয়ংবদা — সখি, অনসূয়া ঠিকই বলেছে। নিজের অসুখ কেন উপেক্ষা করছ? প্রতিদিনই তোমার শরীর ক্ষীণ হচ্ছে। শুধু তোমার লাভণ্য তোমায় ছেড়ে যায় নি।

রাজা — প্রিয়ংবদা সত্য কথাই বলেছে। কেননা —

এর গাল শুকিয়ে গেছে, বুকের স্তন কাঠিন্য হারিয়ে ফেলেছে, কোমর শীর্ণ, দুই কাঁধ ঝুলে পড়েছে, গায়ের রঙ হয়েছে ফ্যাকাসে। কামপীড়িত এই শকুন্তলাকে রস-নিংড়ে-নেওয়া বাতাস-লাগা মাধবীলতার মত শোচনীয় অথচ সুন্দর দেখাচ্ছে।

রাম্বভট্ট—অনসূয়ে, তস্য রাজর্ষেঃ প্রথমদর্শনাদারভ্য পর্যুৎসুকেব শকুন্তলা। তস্যাং মিথ্যারোপভিয়েবশব্দোপাদানম্। কিং নু খলু তস্যাত্তিমিমিতোহয়মাতক্কো ভবেৎ। সখি, মমাপীদৃশ্যাশ্কা হৃদয়স্য। মমাপি হৃদয়স্যেতি সম্বন্ধঃ। হৃদয়গ্রহণেন তস্মিন্ স্মুরণমাত্রমুক্তং ন তু তদ্বতঃ। অত এবাশঙ্কাপদম্। ভবতু। প্রক্ষ্যামি তাবদেনাম্। সখি, প্রষ্টব্যাসি কিমপি। বলবান্ খলু তে সন্তাপঃ। পূর্বার্ধেনেতি। শরীরস্যেতি শেষঃ। ‘পূর্ব্বণ’ ইতি পাঠে শরীরার্ধেনেত্যর্থম্। কিং বজ্রকামাসি। অনভ্যন্তরাস্তদ্বেনাজ্জাঃ খলু নিশ্চিতং বয়ং মদনগতস্য বৃন্তাস্তস্য। তস্যাং মিথ্যারোপভিয়েবাজ্জানপ্রকাশনপূর্ব্বপ্রশ্নঃ। কিংতু যাদৃশীতিহাসনিবন্ধেষু কাময়মানানাং বিরহিণামবস্থা শ্রয়তে তাদৃশীমবস্থাং তব পশ্যামি। জ্ঞানেহপি শ্রবণমেব কারণমুক্তম্। ন তু স্বয়মন্যস্য প্রত্যক্ষতো দর্শনমবস্থায়ঃ তস্মিন্ সত্যস্য সত্যত্বসংভাবনা স্যাৎ। কিং চ নিরূপণেহপি তৎসাদৃশ্যেনৈব নিরূপণং ন তদ্বেন। কথয়। কিং নিমিত্তং তে সন্তাপঃ। বিকারং খলু পরমার্থতোহজ্জাত্বাহনারভ্রঃ প্রতীকারস্য। উক্তং চ — ‘ব্যাধেস্তদ্ব-পরিজ্ঞানম্’ ইতি। দর্শনং জ্ঞানম্। বলবানধিকঃ খলু নিশ্চিতং মেহভিনিবেশঃ আগ্রহঃ। অকথন ইত্যর্থম্। ‘অভিনিবেশ ইতি গ্রহে’ ইতি গণপাঠাৎ। ইদানীমপ্যেতদবস্থায়ামপি। এতাদৃকপ্রশ্নসম্ভাবে সত্যাপীতাপিশঙ্কার্থঃ। সহসাকস্মাৎ। অগ্রেহবশ্যং বক্ষ্যমাণত্বাৎ সহসেত্যুক্তিঃ। এতয়োরিতি সখ্যোঃ। তত্রাপি প্রিয়সখ্যোঃ রহস্যভেদিন্যোর্মদর্থং প্রাণপরিত্যাগিন্যোরিত্যর্থাস্তরসংক্রমিতম্। শক্কোমি নিতরাং সামন্ত্যেন বেদিতুম্। সৃষ্টেষা ভগতি। কিমাত্মন আতঙ্কমুপেক্ষসে। অনেন মমাপি প্রশ্নেহভিপ্ৰায়োহস্তীত্যুক্তম্। অনুদিবসং খলু পরিহীয়সেহঙ্গৈঃ। পূর্ব্বং স্বভাবত এব কৃশা, অধুনা ততোহপীতি ভাবঃ। কেবলং লাভণ্যময়ী ছায়া ত্বাং ন মুঞ্চতি। তথা কাশ্যং যথা প্রধানং লাভণ্যমেব দর্শনযোগ্যং নাভয়বা ইতি ভাবঃ। অবিতথং সত্যম্। যন্তু প্রিয়ং বদতি স সত্যং ন বদতি। ইয়ং প্রিয়ংবদা সত্যবচনাপীতি বিরোধঃ। নান্না তদাভাসঃ। তয়া ‘অঙ্গৈঃ পরিহীয়সে’ ইত্যুক্তম্। অতো রাজাপি তদেব দর্শয়তি — তথাহীতি। ক্ষামেতি। ক্ষামক্ষামৌ কৃশতরৌ পূর্ব্বং কৃশাবধুনা কৃশতরৌ কপোলৌ যত্র তদাননং মুখম্। উরঃ কাঠিন্যেন মুক্তৌ স্তনৌ যত্র তৎ। ইদমপি কাশ্যাদেব। পূর্ব্বং ক্লাস্তঃ কৃশঃ, অধুনা ক্লাস্ততরো মধ্যঃ। অংসৌ পূর্ব্বমেব বিনতৌ, অধুনা প্রকামমত্যর্থং বিনতৌ। ছবিঃ পাতুরেতি বিরহকাশ্যাদেব। শ্যোচ্যা শোচনীয়া চ প্রিয়দর্শনা চ হৃদয়দর্শনা চেতি বিরোধঃ। শোচ্যানুকম্পার্থেতি তদাভাসঃ। মদনেন ক্রিষ্টেতি শোচ্যত্রে হেতুত্বোপাদানাৎ কাব্যলিঙ্গম্। কেব। মাধবী বাসন্তী লতেব। কীদৃশী। শোষাতেহনেতি শোষণঃ। ‘করণাধিকরণয়োচ্চ’ ইতি ল্যুট্। তেন পত্রাণাং

শোষণেন মরুতা পশ্চিমবায়ুনা স্পৃষ্টা। স তু তস্যা অপি শোষক ইতি ক্লিষ্টত্বম্। মাধবীশব্দেন প্রিয়দর্শনত্বমুক্তং লতামাত্রসৈব কাশ্যসংভবাৎ। উপমানুপ্রাসৌ। শার্দূলবিক্রীড়িতং বৃন্তম্। ‘বন্তং ক্ষামকপোলযুগ্ ভৃশমুরঃ’ ইতি ক্রান্ততরোহংসযুগ্মমধিকং নম্রং ছবিঃ’ ইতি পাঠ উদ্দেশ্যপ্রতিনির্দেশপ্রক্রমভঙ্গঃ প্রকামবিশব্দয়োর্থপৌনরুক্ত্যং চ পরিহতং ভবতি। ‘সংপৃষ্টা দলশোষণেন মরুতা সা মাধবীব প্রিয়া’ ইতি পাঠ ইবপ্রয়োগপ্রক্রমভঙ্গে লতাশব্দস্যাবকরত্বং চ পরিহতং ভবতি।

সুষমা—[১] ক্ষামক্ষামকপোলম্ — ক্ষামৌ ক্ষামৌ = ক্ষামক্ষামৌ (কর্মধা)। ‘প্রকারে গুণবচনস্য’ সূত্রে দুবার ‘ক্ষাম’ শব্দ। ক্ষামক্ষামৌ কপোলৌ যস্মিন্ তৎ (বহুব্রী)। [২] কাঠিন্যমুক্তস্তনম্ — কাঠিন্যেন মুক্তৌ স্তনৌ যস্মিন্ তৎ তথাভূতম্ (বহুব্রী)। [৩] প্রকামবিনতৌ — প্রকামং বিনতৌ (কর্মধা)। [৪] প্রিয়দর্শনা — প্রিয়ং দর্শনং যস্যাঃ সা (বহুব্রী)। [৫] মদনক্লিষ্টা — মদনেন ক্লিষ্টা (তয়া তৎ)। [৬] আলক্ষ্যতে — আ + লক্ষ্ + তে কর্মবা। [৭] ‘শোচ্যা’ এবং ‘প্রিয়দর্শনা’ — একই সঙ্গ্রে দুয়ের উল্লেখে বিরোধাভাস। তাছাড়াও কাব্যলিঙ্গ, উপমা, সমুচ্চয় এবং স্বভাবোক্তি অলঙ্কার আছে। [৮] শার্দূলবিক্রীড়িতং ছন্দ।

অধ্যাপনা—শকুন্তলার জন্য সখীর চিন্তার অন্ত নেই। শকুন্তলা অসুস্থ। কিন্তু কি সে অসুখ? কি তার প্রকৃতি, কি তার স্বরূপ? আরণ্যক সরলতায় তারা আবালা লালিত হয়েছে। প্রেমের স্বরূপ তাদের কাছে এখনো অজ্ঞাত। অজ্ঞাত ঠিক নয় — অননুভূত। কেননা ‘ইতিহাস’ — প্রভৃতিতে (পুরাণ-পুরাবৃত্ত ইত্যাদিকেও আগে ইতিহাস বলা হ’ত) কামিজনের অবস্থা যেভাবে বর্ণনা করা হয়েছে তা তারা পড়েছে। শকুন্তলার বর্তমান অবস্থা তার সঙ্গ্রে মিলে যাচ্ছে। শুধুমাত্র এই জ্ঞান সম্বল ক’রে আর বুক ভরা ভালোবাসা নিয়ে তারা আজ শকুন্তলার পরিচর্যা ব্যস্ত। জানতে চায় তার অসুখের কারণ। সখীদের এই অকপট স্নেহের চিত্র অপূর্ব।

কামপীড়িতা শকুন্তলার সৌন্দর্য-সুখা রাজা পান করেছেন। কিন্তু প্রিয়ংবদার ‘কেবলং লাবণ্যমঈ ছায়া তুমং ন মুঞ্চদি’ (কেবলং লাবণ্যময়ী ছায়া ত্যাং ন মুঞ্চতি) — এই উক্তিতে তা যেভাবে প্রকাশ পেয়েছে তার তুলনা মেলা ভার। প্রসঙ্গতঃ লাবণ্যের লক্ষণ হল — ‘মুক্তাফলেষু ছায়ায়াস্তরলত্ৰমিবাস্তরা। প্রতিভাতি যদঙ্গেষু তল্লাবণ্যমিহোচ্যতে ॥’

কৃষ্ণবিরহাতুরা শ্রীরাধার কাছেও সখীরা তাঁর বেদনার কথা জানতে চাইছে — এরকম বর্ণনা বৈষ্ণব-পদাবলীতে আছে — ‘তোহারি বেদন ছেদন কারণ / পুন পুন পুছিয়ে তোয়। / তহ উর ধরি ধরি মরি মরি বোলসি / সুখ বৃথ সব খোয় ॥ ... ভাবনা ও তুয়া অন্তরে অন্তর / কহিলে কি রহে তাপ লেশ। / বিন্দু ইন্দুমুখী সিদ্ধু উতারব / বোলহ বচন বিশেষ ॥’ (‘বৈষ্ণব কবিতায় কালিদাসের উত্তরাধিকার’ এ ‘পদকল্পতরু’ থেকে উদ্ধৃত। পৃঃ ১১১-১১২)।

[৩.৫]

❖ শকুন্তলা — সহি, কস্ বা অগ্নস্ কহইস্‌সং। আআসইত্তিআ দাণিং বো ভবিস্‌সং। (সখি, কস্য বা অন্যস্য কথয়িম্যামি। আয়াসয়িত্তী ইদানীং বাং ভবিম্যামি।)

উভে — অদো এক্‌ব কখু গিব্বন্ধো। সিগিদ্ধজ্‌জনসংবিভত্তং হি দুঃখং সজ্জাবেদণং হোদি। (অতএব খলু নির্বন্ধঃ। স্নিগ্ধজনসংবিভক্তং হি দুঃখং সহ্যবেদনং ভবতি।)

রাজা —

পৃষ্ঠা জনেন সমদুঃখসুখেন বালা
নেয়ং ন বক্ষ্যতি মনোগতমাধিহেতুম্।
দৃষ্টো বিবৃত্য বহুশোহপানয়া সতৃষ্ণ-
মত্রান্তরে শ্রবণকাতরতাং গতোহস্মি ॥ ৮ ॥

বিসন্ধি—ন + ইয়ম্। মনোগতম্ + আধিহেতুম্। বহুশঃ + অপি + অনয়া। সতৃষ্ণম্ + অত্রান্তরে। গতঃ + অস্মি।

অম্বয়—সমদুঃখসুখেন জনেন পৃষ্ঠা ইয়ং বালা মনোগতম্ আধিহেতুং ন বক্ষ্যতি ইতি ন। অনয়া বহুশঃ বিবৃত্য সতৃষ্ণং দৃষ্টঃ অপি অত্রান্তরে শ্রবণকাতরতাং গতঃ অস্মি।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — সখি (সখি) কস্য বা অন্যস্য কথয়িম্যামি (অন্য কার কাছেই বা বলব)? ইদানীং (এখন) বাং (তোমাদের) আয়াসয়িত্তী ভবিম্যামি (কষ্টের কারণ হব)। উভে (দুইজনে অর্থাৎ দুই সখী একত্রে) — অতএব খলু নির্বন্ধঃ (এইজন্যই তো আমাদের এত আগ্রহ)। দুঃখং (দুঃখ) স্নিগ্ধজনসংবিভক্তং হি (প্রিয়জনের সঙ্গে ভাগ করে নিলে) সহ্যবেদনং ভবতি (তা সহ্য করা সহজ হয়)। রাজা — সমদুঃখসুখেন জনেন পৃষ্ঠা (সুখদুঃখের যারা সমান অংশীদার অর্থাৎ যারা সুখে-দুঃখে একসঙ্গে থাকে এমন, তারা জিজ্ঞাসা করেছে), ইয়ং বালা (সুতরাং এই বালিকা অর্থাৎ শকুন্তলা) মনোগতম্ আধিহেতুং (মনের যন্ত্রণার কারণ) ন বক্ষ্যতি ইতি ন (বলবে না — তা হতে পারে না অর্থাৎ অবশ্যই বলবে)। অনয়া (এই শকুন্তলা) বহুশঃ বিবৃত্য সতৃষ্ণং দৃষ্টঃ অপি (যদিও ঘাড় ঘুরিয়ে বহুবার সতৃষ্ণভাবে আমায় দেখেছে অর্থাৎ আমার দিকে তাকিয়েছে) অত্রান্তরে (তবুও এই ব্যাপারে) শ্রবণকাতরতাং গতঃ অস্মি (সে কি বলে তা শোনার জন্য আমি খুবই ব্যাকুল হয়েছি)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — সখি, অন্য কার কাছেই বা বলব? এবার তোমাদের দুঃখের কারণ হব।

দুই সখী — এইজন্যই তো আমাদের এত আগ্রহ। যে দুঃখ প্রিয়জনের সঙ্গে ভাগ করে নেওয়া হয়, তা সহ্য করা সহজ হয়।

রাজা — সুখদুঃখের যারা সমান অংশীদার, তারা প্রশ্ন করছে। সুতরাং এই বালিকা (শকুন্তলা) তার মনের যন্ত্রনার কারণ বলবে না — এমন হতে পারে না। যদিও এই শকুন্তলা ঘাড় ঘুরিয়ে বহুবার আমার দিকে সতৃষ্ণভাবে তাকিয়েছে তথাপি এই ব্যাপারে (স্বয়ং শকুন্তলা) কি বলে তা শোনার জন্য আমি খুবই ব্যাকুল হয়েছি।

রাঘবভট্ট—সখি, কস্য বান্যস্য কথয়িষ্যামি। আয়াসয়িত্রী যুবয়োরিদানীং ভবিষ্যামি। অতো ন কথয়ামীত্যর্থঃ। অতএব খলু নির্বন্ধঃ। যদেবাকথনে কারণত্বেন নির্বন্ধং তদেব কথনে হেতুত্বেনোপাস্তমিতি ব্যাঘাতালংকারঃ। ‘সৌকর্যেণ কার্যং বিরুদ্ধং ক্রিয়া চ’ ইতি লক্ষণাৎ। স্নিগ্ধজনসংবিভক্তং হি দুঃখং সহ্যবেদনং ভবতীত্যর্থান্তরন্যাসঃ। পৃষ্টেতি। জনেনাধিহেতুং মনঃপীড়াকারণং পৃষ্টা। ‘পুংস্যাদির্মানসী বাথা’ ইত্যমরঃ। ইয়ং বাল্য মনোগতং সত্যং ন বক্ষ্যতীতি ন। অপি তু বক্ষ্যত্যেব। এতদর্থমেব নঞদ্বয়ম্। বালেতি কৈতবানভিজ্ঞত্বং ধ্বন্যতে। সত্যবচনে হেতুগর্ভং বিশেষণমাহ — সমদুঃখসুখেনেতি। তেন কাব্যলিপ্সম্। হি নিশ্চিতমনয়া তরলায়তলোচনয়া সতৃষ্ণং সাভিলাষং যথা স্যাদেবং বিবৃত্য পরাবৃত্য বহুশো দৃষ্টোহমমাত্রান্তরেক্ষ্যাস্মিন্নবসরে তদ্বচঃশ্রবণে কাতরতাং ভীতিং প্রাপ্তোহস্মি। কিং বক্ষ্যতীতি ভয়মিত্যর্থঃ। নবানবেতি গতগতেতি ছেকবৃন্তিশ্রুত্যানুপ্রাসাঃ। বসন্তিলকাবৃন্তম্।

সুধমা—[১] পৃষ্টা — প্রচ্ছ + জ্ঞ, টাপ্। [২] সমদুঃখসুখেন — দুঃখঞ্চ সুখঞ্চ তয়োঃ সমাহারঃ = দুঃখসুখম্(সমাহার দ্বন্দ্ব), সমং দুঃখসুখং যস্য (বহুব্রী), তেন। [৩] বাল্য — শ্রৌত্যা নয়। মুগ্ধা, সরলা — এই ভাব। [৪] নেয়ং ন বক্ষ্যতি — দুই ‘ন’ য়ে নিশ্চিত সদর্থকভাব [৫] আধিহেতুম্ — আধেঃ হেতুঃ (যস্টী তৎ), তম্। [৬] বিবৃত্য — বি — বৃৎ + ল্যপ্। [৭] সতৃষ্ণম্ — তৃষ্ণয়া সহ বর্তমানম্ (বহুব্রী)। [৮] শ্রবণকাতরতাম্ — শ্রবণে কাতরতা (৭মী তৎ), তাম্। [৯] এখানে ‘প্রাপ্ত্যাশা’ নামক কার্যাবস্থা। [১০] কাব্যলিপ্স অলঙ্কার। উত্তরার্ধে বিভাবনা / বিশেষোক্তি অলঙ্কার। ছেক-বৃন্তি-শ্রুত্যানুপ্রাস। [১১] বসন্তিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—‘সিগ্নিগ্ধজনসংবিভক্তং হি দুঃখং সজ্ঞাবেদনং হোদি’ (স্নিগ্ধজনসংবিভক্তং হি দুঃখং সহ্যবেদনং ভবতি) — স্নেহানুভূতি মন্থন ক’রে তোলা এক অপূর্ব রত্নময়ী অভিজ্ঞতা। শকুন্তলার মনের কথা জানার জন্য এর চেয়ে বড় আর কোন্ যুক্তি থাকতে পারে? ‘তুল্যাদ্বিভাগাদিব তন্মনোভিঃ দুঃখাতিভারোহপি লঘুঃ স মেনে।’ (কিরাত, তৃতীয়)। স্নেহের মর্যাদা শকুন্তলা জানে। আজন্ম মাতৃহীনা, পিতৃহীনা সে। পিতৃভূত কণ্ঠ, মাতৃসমা গৌতমী — আর সর্বোপরি আত্মপ্রতিমা দুই সখীর স্নেহসান্নিধ্যেই সে লালিত হয়েছে। কণ্ঠ আশ্রমে নেই। থাকলেও তার কাছে এসব বলার প্রশ্ন ওঠে না। গৌতমীর কাছে বলাতেও সেই বাধা। সুতরাং শেষ আশ্রয় এরাই। তাই তাদের কাছেই অনাবিলভাবে মনের কথা উজাড় করবে শকুন্তলা।

[৩.৬]

শকুন্তলা — সহি, জদো পহুদি মম দংসণপহং আঅদো। সো তবোবণরক্ষিদি
 রাএসী — (ইত্যর্থোক্তে লজ্জাং নাটয়তি) (সখি, যতঃ প্রভৃতি মম দর্শনপথম্ আগতঃ
 স তপোবনরক্ষিতা রাজর্ষিঃ —)

উভে — কহেদু পিঅসহী। (কথয়তু প্রিয়সখী।)

শকুন্তলা — তদো আরহিঅ তন্নদেন অহিলাসেণ এতদবস্থা স্মি সংবুত্তা। (ততঃ
 আরভ্য তদগতেন অভিলাষণেণ এতদবস্থা অস্মি সংবুত্তা।)

রাজা — (সহর্ষম) শ্রুতং শ্রোতবাম।

স্মর এন তাপহেতুঃ নির্বাণয়িতা স এব মে জাতঃ।

দিবস ইবাশ্রাম্যামতপাত্যয়ে জীবলোকস্য ॥ ৯ ॥

বিসন্ধি — ইতি + অর্থোক্তে। তাপহেতুঃ নির্বাণয়িতা। ইব + অশ্রাম্যামঃ + ওপাত্যয়ে।

অর্থ — স্মর এব তাপহেতুঃ ; স এব তপাত্যয়ে অশ্রাম্যামঃ দিবসঃ জীবলোকস্য ইব মে
 নির্বাণয়িতা জাতঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ — শকুন্তলা — সখি (সখী), যতঃ প্রভৃতি (যেদিন থেকে) স তপোবনরক্ষিতা
 রাজর্ষিঃ (সেই তপোবনরক্ষক রাজর্ষি দুস্মাত্যকে) মম দর্শনপথম্ আগতঃ (আমি দেখেছি)
 [ইতি অর্থোক্তে - অর্থেকটা বলেই, লজ্জাং নাটয়তি — লজ্জায় বিরত থাকার অভিনয়
 করলেন]। উভে (দুই সখী) — কথয়তু প্রিয়সখী (আমাদের প্রিয় সখী, বল, অর্থাৎ খুলে
 বল)। শকুন্তলা — ততঃ আরভ্য (সেইদিন থেকে শুরু করে) তদগতেন অভিলাষণে (তাকে
 পাবার কামনায়) এতদবস্থা সংবুত্তা অস্মি (আমার এই দশা ঘটেছে)। রাজা — [সহর্ষম্ —
 আনন্দের সঙ্গে] শ্রুতং শ্রোতবাম্ (যা শোনার, তা শুনলাম)। স্মর এব তাপহেতুঃ (কামদেব
 আমার সন্তাপের কারণ ছিলেন) ; স এব (কিন্তু তিনিই এখন) তপাত্যয়ে (গ্রীষ্মের অবসানে)
 অশ্রাম্যামঃ দিবসঃ (মেঘাচ্ছন্ন দিন) জীবলোকস্য ইব (যেমন জীবলোকের শান্তিবিধান করে
 তেমন) মে নির্বাণয়িতা জাতঃ (আমার সমস্ত তাপের শান্তি করলেন)।

বন্ধানুবাদ — শকুন্তলা — সখি, যেদিন থেকে তপোবনরক্ষক সেই রাজর্ষি (দুষ্মন্ত) কে
 দেখেছি — (অর্থেকটা বলেই লজ্জায় বিরত থাকার অভিনয় করলেন)।

দুই সখী - প্রিয় সখি, সব খুলে বল।

শকুন্তলা — সেদিন থেকে শুরু করে তাকে পাবার কামনায় আমার এই দশা হয়েছে।

রাজা — (সানন্দে) যাক্, যা শোনার তা শুনলাম।

কামদেব আমার সন্তাপের কারণ ছিলেন। কিন্তু তিনিই এখন গ্রীষ্মের অবসানে মেঘাচ্ছন্ন
 দিন জীবলোকের যেমন শান্তিবিধান করে, তেমন আমার সমস্ত তাপের শান্তি করলেন।

রাঘবভট্ট — সখি, যতঃ প্রভৃতি মম দর্শনপথমাগতঃ স তপোবনরক্ষিতা রাজর্ষিস্ততঃ আরভ্য

তদগতেনাভিলাষেণৈতদবস্থাস্মি সংবৃত্তা। স্মর ইতি। যজ্ঞাপহেতুঃ স এব নির্বাপয়িতেতি বিরোধাভাসঃ। বস্তুতস্তু তদগতঃ স্মরজ্ঞাপহেতুর্নায়িকাগতো নির্বাপয়িতেতার্থঃ। অত এব মে প্রতিকূলং দৈবং স্মরেণ মাং তাপয়তীযং তেনৈব মাং নির্বাপয়তীতি প্রতীতেব্যঙ্গো ব্যাঘাতা-
লংকারঃ। ‘যথাসাধিতস্য তথৈবান্যেনানাথাকরণং ব্যাঘাতঃ’ ইতি তল্লক্ষণাৎ। তত্রোপমামাহ — দিবস ইবেতি। তপাত্যয়ে নিদাঘাত্যয়ে। প্রাবৃড়ারস্তু ইত্যর্থঃ। ‘উষঃ উষণগমস্তপঃ’ ইত্যমরঃ। অর্ধশ্যামোহর্ধে মেঘাক্রান্তত্বাচ্ছ্যামঃ সচ্ছায়ঃ পূর্বাহ্ন সাতপোহপরত্ৰ সচ্ছায়ো বা দিবসো জীবলোকস্য প্রাণিবগস্য তাপয়িতা নির্বাপয়িতা চ যথা ভবতি। বৃত্তানুপ্রাসঃ।

সুষমা—[১] তাপহেতুঃ — তাপস্য হেতুঃ (ষষ্ঠী তৎ)। তপ্ + ঘঞ = তাপঃ। [২] নির্বাপয়িতা — নিৰ্ — বা + পিচ্ + তৃচ্ কর্তরি। [৩] অত্রশ্যামঃ — পাঠান্তর ‘অর্ধশ্যামঃ’। অত্রৈঃ শ্যামঃ (তৃতীয়া তৎ)। [৪] তপাত্যয়ে — অতি — ই + অচ্ = অত্যয়ঃ। অর্থ — অবসান, ধ্বংস। তপাত্যয়ে — গ্রীষ্মের অবসানে। তপস্য অত্যয়ঃ (ষষ্ঠী তৎ), তস্মিন। [৫] জীবলোকস্য — শেষে ষষ্ঠী। জীবানাং লোকঃ (ষষ্ঠী তৎ) তস্য। [৬] যে তাপদাতা, সেই তাপনির্বাপয়িতা — বিরোধাভাস অলঙ্কার। তাছাড়া উপমা অলঙ্কার। [৭] আৰ্য্য ছন্দ।

[৩.৭]

❖ শকুন্তলা — তং জই বো অণুমদং তা তহ বট্টহ জহ তস্ রাএসিগো অণুকম্পনিজ্জা হোমি। অগ্নহা অবসং সিঞ্চথ মে তিলোদঅং। (তদ্ যদি বাম্ অনুমতং তদা তথা বর্তেথাং যথা তস্য রাজর্ষেঃ অনুকম্পনীয়া ভবামি। অন্যথা অবশ্যং সিঞ্চতং মে তিলোদকম্।

রাজা — সংশয়চ্ছেদি বচনম্।

প্রিয়ংবদা — (জনাস্তিকম্) অনসূএ, দূরগতমগ্নহা অক্খমা ইঅং কালহরণস্। জসিসং বদ্ধভাবা এসা সো ললামভূদো পৌরবাণং। তা জুত্তং সে অহিলাসো অহিণন্দিতুং। (অনসূয়ে, দূরগতমগ্নহা অক্ষমা ইয়ং কালহরণস্য। যস্মিন্ বদ্ধভাবা এষা স ললামভূতঃ পৌরবাণাম্। তৎ যুক্তম্ অস্যা অভিলাষঃ অভিনন্দিতুম্।)

অনসূয়া — তহ জহ ভণসি। (তথা যথা ভণসি।)

প্রিয়ংবদা — (প্রকাশম্) সহি, দিট্ঠিআ অণুরুবো দে অহিনিবেসো। সাঅরং উজ্জ্বিঅ কহিং বা মহাণই ওদরই। কো দাণিং সহআরং অন্তুরেণ অদিমুত্তলদং পল্লবিদং সহেদি। (সখি, দিষ্ট্যা অনুরূপঃ তে অভিনিবেশঃ। সাগরম্ উজ্জ্বিত্বা কুত্র বা মহানদী অবতরতি। কঃ ইদানীং সহকারম্ অন্তুরেণ অতিমুত্তলতাং পল্লবিতাং সহতে।)

রাজা — কিমত্র চিত্রং যদি বিশাখে শশাঙ্কলেখামনুবর্ততে।

অনসূয়া — কো উণ উবাও ভবে জেণ অবিলম্বিতং নিহুঅং অ সহীএ মণোরহং
সংপাদেত্ত। (কঃ পুনঃ উপায়ঃ ভবেৎ যেন অবিলম্বিতং নিভৃতং চ সখ্যাঃ মনোরথং
সম্পাদয়াবঃ।)

প্রিয়ংবদা — নিহুঅং ত্তি চিন্তণিজ্জং ভবে। সিগ্ঘং ত্তি সুঅরং। (নিভৃতম্ ইতি
চিন্তনীয়ং ভবেৎ। শীঘ্রম্ ইতি সুকরম্।)

অনসূয়া — কহং বিঅ। (কথম্ ইব।)

প্রিয়ংবদা — ৭ং সো রাএসী ইমসুসিং সিগিদ্ধদিট্ঠীএ সুইদাহিলাসো ইমাইং
দিঅহাইং পজাঅরকিসো লক্খীঅদি। (ননু স রাজর্ষিঃ অস্যাং স্নিগ্ধদৃষ্ট্যা
সুচিতাভিলাষঃ এতান্ দিবসান্ প্রজাগরকশঃ লক্ষ্যতে)।

রাজা — সত্যমিথস্তুত এবাস্মি। তথাহি —

ইদমশিশিরৈরন্তস্তাপাঙ্গিবর্ণমণীকৃতং

নিশি নিশি ভূজন্যস্তাপাঙ্গপ্রসারিভিরশ্রুভিঃ।

অনভিলুলিতজ্যাঘাতাঙ্কং মুহুমণিবন্ধনাং

কনকবলয়ং শস্তং শস্তং ময়া প্রতिसার্যতে ॥ ১০ ॥

বিসন্ধি—কিম্ + অত্র। শশাঙ্কলেখাম্ + অনুবর্ততে। সত্যম্ + ইথস্তুতঃ। এব + অস্মি। ইদম্
+ অশিশিরৈঃ + অন্তস্তাপাং + বিবর্ণমণীকৃতম্। ... প্রসারিভিঃ + অশ্রুভিঃ। মুহুঃ +
মণিবন্ধনাং।

অন্বয়—নিশি নিশি ভূজন্যস্তাপাঙ্গপ্রসারিভিঃ অন্তস্তাপাং অশিশিরৈঃ অশ্রুভিঃ বিবর্ণমণীকৃতম্
অনভিলুলিতজ্যাঘাতাঙ্কং মণিবন্ধনাং শস্তং শস্তং কনকবলয়ং ময়া মুহুঃ প্রতिसার্যতে।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — তদ্ যদি বাম্ অনুমতম্ (তা তোমরা যদি সঙ্গত মনে কর)
তদা তথা বর্তেথাম্ (তাহলে এমন কর) যথা (যাতে) তস্যা রাজর্ষেঃ (সেই রাজর্ষির)
অনুকম্পনীয় ভবামি (আমার জন্য করুণা হয়)। অন্যথা (তা নাহলে) অবশ্যং (নিশ্চয়ই) মে
(আমার উদ্দেশ্যে) তিলোদকং সিন্ধতম্ (তিলোদক অর্থাৎ মৃত আত্মার উদ্দেশ্যে যে তিল-
জল দেওয়া হয়, তা দিতে হবে। অর্থাৎ তাঁকে না পেলে আমার মৃত্যু অবধারিত)। রাজা
— সংশয়চ্ছেদি বচনম্ (এই কথায় আমার সকল সন্দেহের অবসান হ'ল)। প্রিয়ংবদা —
[জনান্তিকম্ — জনান্তিকে] (অনসূয়া), দূরগতমগ্নাথা (প্রেমের ব্যাপারে আমাদের এই সখী
অনেকদূর এগিয়ে গেছে), অক্ষমা ইয়ং কালহরণস্য (কালক্ষেপ করার মত অবস্থা এর নয়)।
যস্মিন্ এষা বন্ধুভাবা (যাঁকে এ ভালোবেসেছে) স পৌরবাগাম্ ললামভূতঃ (তিনি পুরুষবংশের
অলঙ্কারস্বরূপ)। তৎ (সুতরাং) অস্যাঃ অভিলাষঃ (এর ইচ্ছা বা বাসনা) অভিনন্দিতুং যুক্তম্
(অভিনন্দনের যোগ্য)। অনসূয়া — তথা যথা ভগসি (তুমি ঠিকই বলছ)। প্রিয়ংবদা —
[প্রকাশম্ — প্রকাশ্যে] সখি (সখী), দৃষ্ট্যা (সৌভাগ্যক্রমে) অনুরূপঃ তে অভিনিবেশঃ
(তোমার এই অনুরাগ তোমার অনুরূপই হ'য়েছে)। সাগরম্ উজ্জ্বিত্বা (সাগর ছেড়ে) কুত্র

বাঃ মহানদী অবতরতি (মহানদী আর কোথায় গিয়ে মেলে)। সহকারম্ অন্তরেণ (সহকার ছাড়া, সহকার — আমগাছ) কঃ ইদানীং (এখন কে আর) পল্লবিতাম্ অতিমুক্তলতাং সহতে (পল্লবিত অতিমুক্তলতার ভার সহিতে পারবে)। রাজা — কিম্ অত্র চিত্রম্ (এতে আর আশ্চর্য্যের কি আছে) যদি বিশাখে শশাঙ্কলেখাম্ অনুবর্ততে (যে বিশাখা নক্ষত্র দুটি চন্দ্রবিশ্বেবই অনুসরণ করে থাকে। অর্থাৎ দুই সখী যে শকুন্তলার ইচ্ছাই অনুসরণ করছে — তাতে আশ্চর্য্য হওয়ার কিছু নেই)। অনসূয়া — কঃ পুনঃ উপায়ঃ ভবেৎ (আচ্ছা, এমন কোন উপায় বের করা যায় কি) যেন (যাতে) সখ্যাঃ মনোরথং (সখীর মনোবাসনা) অবিলম্বিতং (অবিলম্বে) নিভৃতং চ (এবং গোপনে) সম্পাদয়াবঃ (পুরণ করতে পারি)। প্রিয়ংবদা — নিভৃতম্ ইতি চিন্তনীয়ম্ ভবেৎ (গোপনে করার ব্যাপারেই অসুবিধা হতে পারে)। শীঘ্রম্ ইতি সুকরম্ (তাড়াতাড়ি করা সহজেই হতে পারে)। অনসূয়া — কথম্ ইব (কিভাবে)? প্রিয়ংবদা — ননু স রাজর্ষিঃ (আরে, সেই রাজর্ষি) অস্যাং স্নিগ্ধদৃষ্ট্যা সূচিভাভিলাষঃ (এর দিকে স্নিগ্ধ দৃষ্টি নিক্ষেপ করে তাঁর মনের বাসনা বুঝিয়ে দিয়েছেন) ; এতান্ দিবসান্ প্রজাগবকুশঃ লক্ষ্যতে (এই কয়দিন রাত জেগে কাটানোয় তাঁকে কুশ দেখাচ্ছে)। রাজা — সত্যম্ (সত্যিই), ইথজুতঃ এব অস্মি (আমাকে সেইরকমই দেখাচ্ছে, আমি সত্যিই কাহিল হয়ে পড়েছি — এই ভাব)। তথাহি (কেননা) — নিশি নিশি (প্রতি রাতে, রাতের পর রাত) ভূতনাস্ত্রাপাঙ্গপ্রসারিভিঃ (হাতে মাথা রেখে শোওয়ায় চোখের প্রান্ত থেকে) অন্তস্ত্রাপাং প্রশিষিভিঃ অশ্রুভিঃ (হৃদয়ের তাপে উষ্ণ অশ্রু ঝরে পড়ে) বিবর্ণমণীকৃতম্ (বলয়ের মণি দিবর্ণ হয়ে গেছে) ; অনভিলূলিতজ্যাঘাতাঙ্কং (যে বলয়, হাতে ধনুকের ছিলা টানার জন্য যে ক্ষতচিহ্ন হয়েছে তা স্পর্শ করত না) মণিবন্ধনাং স্রস্তং স্রস্তং (তা এখন মণিবন্ধ থেকে বারবার খসে পড়ছে) ; কনকবলয়ং ময়া মুহুঃ প্রতिसার্যতে (আর সেই স্বর্ণবলয় আমি বারবার তুলে যথাস্থানে রাখছি)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — তা তোমরা যদি সঙ্গত মনে কর তাহলে এমন কর যাতে সেই রাজর্ষির আমার প্রতি করুণা হয়। তা না হলে অবশ্যই আমার (মৃত আত্মার) উদ্দেশ্যে তোমাদের তিলাঞ্জলি দিতে হবে।

বাজা — এই কথায় আমার সমস্ত সন্দেহের অবসান হল।

প্রিয়ংবদা — (জনান্তিকে) অনসূয়া, আমাদের এই সখী (দুষ্যস্তের প্রতি) ভালোবাসায় অনেক দূর এগিয়ে গেছে। কালক্ষেপ করার মত অবস্থা এর নয়। যাঁকে এ ভালোবেসেছে, তিনি পুরুবংশের অলঙ্কারস্বরূপ। সুতরাং এর এই বাসনা প্রশংসার যোগ্যই বটে।

অনসূয়া — তা তুমি ঠিকই বলেছ।

প্রিয়ংবদা — (প্রকাশ্যে) সখী, সৌভাগ্যক্রমে (দুষ্যস্তের প্রতি) এই অনুরাগ তোমার যোগ্যই হয়েছে। সাগর ছেড়ে মহানদী আর অন্য কোথায় গিয়ে মেলে? সহকার ছাড়া পল্লবিত অতিমুক্তলতার ভার আর কে সহিতে পারে?

রাজা — বিশাখা নক্ষত্র দুটি যে চন্দ্রবিশ্বের অনুসরণ করে থাকে তাতে আর আশ্চর্যের কি? (অর্থাৎ দুই সখী যে শকুন্তলার ইচ্ছারই অনুসরণ করছে — তাতে অবাক হবার কিছু নেই)।

অনসূয়া — আচ্ছা, এমন কোন উপায় বের করা যায় কি যাতে সখীর মনোবাঞ্ছনা অবিলম্বে এবং গোপনে পূরণ করতে পারি?

প্রিয়ংবদা — গোপনে কিভাবে করা যাবে তাই চিন্তার — অবিলম্বে করা সহজেই হতে পারে।

অনসূয়া — কিভাবে?

প্রিয়ংবদা — আরে সেই রাজর্ষি এর দিকে (বারংবার) স্নিগ্ধদৃষ্টি নিক্ষেপ করে তাঁর মনের বাসনা বুঝিয়ে দিয়েছেন। (এবং) এই কয়দিন রাত জেগে কাটানোয় তাঁকে (খুবই) কুশ দেখাচ্ছে।

রাজা — সত্যই, আমি সেই রকমই হয়েছি। কেননা —

রাতের পর রাত শিয়রে হাত রেখে (জেগে) কাটিয়েছি। হৃদয়ের তাপে উষ্ণ অশ্রু চোখের প্রান্ত বেয়ে পড়ে বলয়ের মণি বিবর্ণ হয়ে গেছে। যে সোনার বলয় হাতে ধনুকের ছিলা টানার আঘাতে যে ক্ষতচিহ্ন আছে তা স্পর্শ করত না, তা এখন মণিবন্ধ থেকে বারবার খসে পড়ছে আর আমি বারবার তুলে তা যথাস্থানে রাখছি।

রাজবক্তৃতা—তদাদি যুবয়োরনুমতং তদা তথা বর্তেথাং যথা তস্যা রাজর্ষেরনুকম্পনীয়্য ভবামি। অন্যথাবশ্যাং সিদ্ধতং মে তিলোদকম্। অনেন শমো নামাস্তমুপক্ষিপ্তম্। তন্মক্ষণং ৩ঃ --- 'তস্যোপশমনং যন্তু শমনং তদুদাহৃতম্' ইতি। দূরগতমগ্নথাহক্ষ্মা কালহরণস্যা। অত্রাদ্যাবস্থাভ্রয়ং প্রথমমেবোক্তম্। তনুতানন্তরমেবোক্তা। 'কিং বীজয়তো মাং সখ্যৌ' ইতি বিষয়নিবৃতিঃ। এতয়োরগ্রেহভিলাষকথনাদেব ত্রপানাশ উক্তঃ। পরিহার্যাবস্থাভ্রয়মেবাবশিষ্ট-মিতি দূরগতমগ্নত্বম্। তথা চ কল্পয়ে — “নয়নপ্ৰীতিঃ প্রথমং চিন্তাসঙ্গন্ততোহর্থসংকল্পঃ। নিদ্রাচ্ছেদন্তনুতা বিষয়নিবৃতিস্ত্রপানাশঃ ॥ উন্মাদো মুচ্ছা মূতিরিত্যেতাঃ স্মরদশাং দশৈব স্যুঃ” ইতি। ননু পূর্বমভিলাষচিন্তনেত্যাদিদশাবস্থা উক্তাঃ। অধুনা তু নয়নপ্ৰীত্যা দয় উক্তা ইতি পূর্বাপরানাকলনাদিতি চেষ্টম্। আচার্যমতভেদমাত্রত্বাৎ। অতএবোক্তম্ — ‘অভিলাষাদ্য-বস্থানাং চক্ষুঃপ্ৰীত্যা দিক্কাঙ্ক্ষা। সংভবাদিতরত্রাপি তাসাং স্যাৎকাম্যমেব তৎ ॥ চিরন্তনপ্রসিদ্ধ্যা তু বিবিচ্য কথিতা ইমাঃ’ ইতি। যস্মিন্ বন্ধভাবা সানুরাগৈব স ললামভূতঃ প্রধানং পৌরবাণাম্। তস্মাদুক্তমস্যা অভিলাষোহভিনন্দিতম্। যুক্তমিতি প্রাকৃতত্বাদ্বিক্রমবিপর্যয়ঃ। প্রথমায়াং বা দ্বিতীয়া। যথা ভগসি তৎতৎথেবেত্যর্থঃ। দিষ্ট্যা দৈবেনানুরূপস্তেহভিনিবেশঃ। সাগরমুজ্জ্বিত্বা কুত্র বা মহানদ্যবতরন্তি। ক ইদানীং সহকারমন্তরেণাতিমুক্তলতাং পল্লবিনীং সহতে। স্বীয়জ্ঞেন পরিগৃহ্যতীত্যর্থঃ। মালাদৃষ্টান্তঃ। পূর্বত্র নায়িকায়ঃ কর্তৃত্বমুক্তম্। উত্তরত্র নায়কস্যেতি বিশেষঃ। দ্বিদৈবত্বাদ্বিশাখয়োর্দ্বিত্বম্। যুক্তমেবৈতয়োরেতস্যা অনুমোদনমিতি

ভাবঃ। এতদভিপ্ৰায়মেব বিশাখয়োর্দ্বিত্বম্। শশিলেখাভেন জ্বলিঙ্গনির্দেশশ্চ। বিশাখে শশাঙ্কলেখা চাপ্রস্তুতা। তাসাং বচনাদপ্রস্তুতপ্রশংসা। তয়া চ সখ্যাঃ শকুন্তলায়াশ্চ প্রকৃতানাং যোগসমাগমভেন সমালংকারো ব্যজ্যতে। কঃ পুনরুপায়ো ভবেদ্যোনাবিলম্বিতং শীঘ্রং নিভৃতং গুপ্তং চ সখ্যা মনোরথং সংপাদয়াবঃ। নিভৃতমিতি চিস্তনীয়ং ভবেৎ। শীঘ্রমিতি সুকরম্। কথমিব। ননু স রাজর্ষিরেতস্য্যং স্নিগ্ধদৃষ্ট্যা সূচিভাভিলাষ এতান্ দিবসান্ প্রজাগরকৃশো লক্ষ্যতে। উক্তস্য পুরুষত্বাদিশেষতো রাজত্বাৎ তত্রাপি স্বয়ং দুষ্যন্ত ইতি বিষয়নিবৃতিপ্রপানাশলক্ষণে অবস্থে এনং প্রতি ন বর্ণিতে। অধীরভেনানৌচিত্যপ্রসঙ্গাৎ। ইদমিতি। নিশি নিশি প্রতিরাত্রম্। অনেন দর্শনাৎ প্রভৃত্যদা যাবদেতদবস্থা দ্যোতিতা। ভূজ উপধানীকৃতে ন্যস্তো যোহয়মপাক্ষো নেত্রান্তস্তত্র প্রসর্তুং শীলং যেবাং তৈঃ। অত্র প্রজাগরচ্ছস্যয়াং পরিবৃতিবিবর্তনৈঃ সত্যপ্যুপধানে তস্য নিষ্ফলত্বাদ্ব্যজোপধানত্বমুক্তম্। অন্তস্তাপাদশিশিরৈরুষ্ণৈরশ্রভিবিবর্ণা মণয়ো যত্র তৎ। অবিবর্ণমণি বিবর্ণমণি সংপাদিতং বিবর্ণমণীকৃতম্। অনেনাপি দীর্ঘকালমিয়মবস্থা ব্যজ্যতে। স্বভাবত এব বলয়স্য শিথিলভ্বে কামাবস্থাকৃততনুতাপ্রতীতির্ন ভবতীতি তস্য স্বভাবস্থিতিসূচকং বিশেষণমাহ। অনভিলু-
লিতোহস্পৃষ্টো জ্যাঘাতাক্ষো যেন তৎ। তদুপরিভাগে গাঢ়ভেন স্থিতত্বাৎ। এতাদৃশং কনকবলয়ম্। কনকেতি শৈত্যদ্যোতনায়। বলয়মিত্যেকবচনেন বিরহিত্বাৎ সর্বাভরণ-
পরিত্যাগো দ্যোত্যতে। ব্রহ্মং ব্রহ্মং বারংবারং পাণিমূলমাগতং কাশ্যাৎ। মণেৰ্ভঙ্কনমত্র মণিৰ্ভঙ্কনম্ ভূজস্য পাণেশ্চ সংধিঃ। তস্মান্ময়া রাজ্ঞা দুষ্যন্তেনাপি সত্য মুহূর্বারংবারং ন তু স্কৃৎ প্রতিসার্যত উষ্ণং নীয়তে। স্বভাবোক্তিঃ। অথ চ প্রজাগরভ্বে কৃশভ্বে চ কারণে বক্তব্যে যন্তয়োরাশ্রভিবিবর্ণো ভঙ্কনান্নিঃসার্যত ইত্যুক্তিঃ। হরিণীবৃন্তম্।

সুখমা—[১] সংশয়চ্ছেদি — সংশয়ং ছিন্তি ইতি সংশয় + ছিদ্ গিনি, সাধুকারিণি, কর্তরি। [২] সহআরং অন্তরেণ (সহকারম্ অন্তরেণ) — সহকারবৃক্ষের সঙ্গে শকুন্তলার অভিমতবরের তুলনা ইতিপূর্বেও প্রথম অঙ্কে আমরা দেখেছি। [৩] বিশাখে শশাঙ্কলেখাম্ — বিশাখা নক্ষত্রদ্বয়। এরা সর্বদা একসঙ্গে থাকে এবং চন্দ্রের অনুবর্তন করে। ‘বিশাখে’ পদের দ্বারা অনসূয়া আর প্রিয়ংবদা — দুই সখীকে বোঝান হচ্ছে। শকুন্তলা — শশাঙ্কলেখা, শশাঙ্ক নয়। মদনপীড়িতা ক্ষীনতনু শকুন্তলার সঙ্গে শশাঙ্কলেখার তুলনাই মেলে। [৪] অশিশিরৈঃ — ন শিশিরঃ (শীতলঃ) (নঞ তৎ), তৈঃ। অর্থাৎ উষ্ণ। অত্যধিক আনন্দ অথবা অত্যধিক শোক — দুয়েতেই অশ্রু নিগত হয়। প্রসিদ্ধি এই যে আনন্দাশ্রু শীতলম্পর্শ এবং শোকাশ্রু উষ্ণ। ‘রঘুবংশে’ কালিদাস এই দুয়েরই একসঙ্গে উল্লেখ করেছেন। ‘আনন্দজঃ শোকজমশ্রু বাষ্পস্তয়োরাশীতং শিশিরো বিভেদ। গঙ্গাসরয়োর্জলমুষ্ণতগুণং হিমাগ্নিসিন্দ্যু ইবাবতীর্ণঃ ॥’ (চতুর্দশ সর্গ)। [৫] অন্তস্তাপাং — অন্তর্গতস্তাপাং অন্তস্তাপাঃ (শাকপাৰ্থিবাতিবৎ মধ্যপদলোপী / উত্তরপদলোপী কর্মধা), তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী। [৬] বিবর্ণমণীকৃতম্ — বিবর্ণা মণয়ো যস্মিন্ তৎ বিবর্ণমণি। ন বিবর্ণমণি অবিবর্ণমণি (নঞ তৎ) ; অবিবর্ণমণি বিবর্ণমণি কৃতম্ ইতি অভূততত্ত্বাবে দ্বি-প্রত্যয়। [৭] নিশি নিশি —

‘নিত্যবীক্ষণোঃ’ ইতি বীক্ষায় দ্বিরুক্তি। [৮] ভূজন্যস্তাপাঙ্গপ্রসারিভিঃ — ভূজে ন্যস্তঃ (সহসুপা) ; ভূজন্যস্তঃ অপাঙ্গঃ (কর্মধা) ; তস্মাৎ প্রসারিভিঃ ইতি ভূজন্যস্তাপাঙ্গ + প্র — স্ + গিনি, তৈঃ। [৯] অনভিলুলিতজ্যাঘাতাক্ষম্ — ন অভিলুলিতঃ (নঞ তৎ) ; জ্যাঘাতঃ (যষ্ঠী তৎ) ; অনভিলুলিতঃ জ্যাঘাতস্য অক্ষঃ যস্মিন কমণি তৎ যথা স্যাস্তথা (বহুব্রী)। [১০] প্রতিসার্যতে — প্রতি — স্ + গিচ্ + লট্ কর্মবাচ্যে, প্রথমপুরুষ একবচন। [১১] বিরহী রাজার স্বাভাবিক অবস্থা বর্ণনায় স্বভাবোক্তি অলঙ্কার। তাছাড়া) কাব্যলিঙ্গ। কোন’ কোন’ টীকাকারের মতে অপ্রস্তুতপ্রশংসা। রাজার ক্ষীণত্ব বর্ণনা প্রস্তুত। বলয়প্রংশ অপ্রস্তুত। [১২] হরিণী ছন্দ।

অধ্যাপনা—নায়কগত বিপ্রলম্বশৃঙ্গারের বর্ণনা। ‘নয়নপ্রীতিঃ প্রথমং চিত্তাসঙ্গস্ততোহর্থ-সংকল্পঃ। নিদ্রাচ্ছেদস্তনুতা বিষয়নিবৃত্তিস্ত্রপানাশঃ। উন্মাদো মুচ্ছা মৃতিঃ’ — এই দশবিধ স্মরদশার ‘নিদ্রাচ্ছেদস্তনুতা’র সুন্দর নিদর্শন। প্রিয়ংবদার দৃষ্টিতে ‘কনকবলয়প্রংশরিক্তপ্রকোষ্ঠঃ’ (মেঘদূত) রাজার এই ছবি ধরা পড়েছে। শকুন্তলৈকচিত্ত দুষ্যস্ত এতদিন নিজের দিকে তাকানোরও অবসর পাননি। এখন দেখলেন — সত্যই তিনি তাই হয়েছেন। তঃ ‘শুন শুন গুণবতি রাই। তো বিনু আকুল কানাই ॥ সো তুয়া পরশক লাগি। ছটফটি যামিনি জাগি ॥ যিনি তনু মদন হতাশে। তেজই উতপত শাসে ॥ পুছিতে কহয়ে আধ ভাষি। নিঝরে ঝরয়ে দুটি আঁখি ॥” — জ্ঞানদাস। “অঙ্গুরি বলয় গলিত করকিশলয় / বসনভূষণ নহ খির। সোসই অধর বদন ভেল মলিন / নয়ন শুন ভেল নীর।” — ঘনশ্যাম। পদদুটিতে যথাক্রমে শ্রীকৃষ্ণ এবং শ্রীরাধার পূর্বরাগের ছবি আঁকা হয়েছে। (শ্রীনরেশচন্দ্র জ্ঞানার ‘বৈষ্ণব কবিতায় কালিদাসের উত্তরাধিকার’ গ্রন্থে, পৃঃ ১১৭-১১৮, উদ্ধৃত। প্রসঙ্গতঃ উল্লেখ্য — ‘প্রেমের রক্তরাগে রঞ্জিত রাধাকৃষ্ণের রূপ দুষ্যস্তশকুন্তলার রূপের প্রতিচ্ছায়া — ‘ব’লে তিনি মন্তব্য করেছেন)।

রাঘবভট্ট ‘ভূজন্যস্তাপাঙ্গ ...’ ইত্যাদির ব্যাখ্যা করেছেন এভাবে — “ভূজ উপধানীকৃতে ন্যস্তো যোহয়মপাঙ্গো নেত্রাস্তস্তত্র প্রসর্তুং শীলং যেষাং তৈঃ। অত্র প্রজাগরশয্যায়াং পরিবৃন্তিবর্তনৈঃ সত্যপ্যুপধানে তস্য নিষ্ফলত্বাদ্ ভূজোপধানত্বমুক্তম্।” সোজা কথা হল এই — রাজা সারারাত হাতে মাথা রেখে শয্যায় এপাশ ওপাশ করে কাটিয়েছেন। শ্রীসারদারঞ্জন রায়, শ্রীরমেন্দ্রমোহন বসু এবং অন্য অনেকে এই অর্থ গ্রহণ করেন নি। বিভিন্ন যুক্তির সাহায্যে তাঁরা প্রতিপাদন করেছেন যে ঐ অবস্থায় শুয়ে থাকলে চোখের প্রান্ত বেয়ে পড়া উষ্ণ অশ্রুতে বলয়ের মণি বিবর্ণ হতে পারে না। তাছাড়া জ্যাঘাতচিহ্নিত যুক্ত মণিবন্ধ থেকে বলয় বারংবার খসে পড়ার বর্ণনাও অপ্রাসঙ্গিক হয়। তাঁদের সিদ্ধান্ত — রাজা বাম হাতে কপোল ন্যস্ত করে বসে থেকে বিনিত্র রজনী যাপন করেছেন — এরকম অর্থ ধরলেই শ্লোকের বর্ণনার সঙ্গে সঙ্গতি রক্ষা হয়। বর্তমান সম্পাদকের মত হ’ল সমগ্র শ্লোকই রাজার শয়িত অবস্থার বর্ণনা না ধরে কেবলমাত্র পূর্বার্ধকে ধরলে এবং উত্তরার্ধকে রাজার উপবিষ্ট অবস্থার বর্ণনা ধরলে কোন অসঙ্গতি হয় না।

আর একটা কথা — এ পর্যন্ত আমরা নাটকে যা পেয়েছি তাতে দুয্যস্তের সঙ্গে শকুন্তলার প্রথম অঙ্কে বর্ণিত দর্শন এবং প্রণয়ানাপ ছাড়া অন্য বিশেষ কিছু পাইনি। শকুন্তলার দুয্যস্তকে ‘সংযাতাবলোকন’ এবং রাজা দুয্যস্তের ‘গচ্ছতি পুংঃ শরীবং ধাবতি পশ্চাদসংস্থিতং চেতঃ’ ইত্যাদিতে তাদের পরস্পরের অনুরাগ অবশ্য স্পষ্টই প্রকাশিত হয়েছে। কিন্তু শুধু এইটুকু না এ সম্বল করে বহু রমণীরেব সান্নিধ্যলাভন্য দুয্যস্তের মত পরিণত প্রেমিকের অশ্রুপাতের বর্ণনা একটা অতিশয়োক্তি মনে হয়। ষষ্ঠ অঙ্কে দুয্যস্তের করুণ অবস্থা খুবই সঙ্গতিপূর্ণ। ‘মেঘদূতে’ যক্ষপত্নীর জন্য যক্ষের সাক্ষর্য অবস্থাতেও কোন বাহুল্য নেই। সেখানে পেয়ে হারানোর অন্তর্গত ঘনব্যাথার অভিযুক্তি। এখন না-পাওয়ার আশঙ্কাতেই এই বর্ণনা।

[৩.৮]

●▶ প্রিয়ংবদা — (বিচিন্ত্য) হল্য, মদনলেহো সে করীঅদু। ইমং দেবপ্রসাদস্য-
বদেসেণ সুমণোগোবিদং করিঅ সে হত্থঅং পাবইসং। (হল্য, মদনলেখোহস্য
ক্রিয়তাম্। ইমং দেবপ্রসাদস্যাপদেশেন সুমনোগোপিতং কৃত্বা তস্য হত্থং
প্রাপয়িষ্যামি।)

অনসূয়া — রোঅই মে সুউমারো পওও। কিং বা সউন্দলা ভগতি। (রোচতে
মে সুকুমারঃ প্রয়োগঃ। কিং বা শকুন্তলা ভগতি।)

শকুন্তলা — কো নিওও বো বিকল্পীঅদি। (কো নিয়োগঃ বাং বিকল্প্যতে।)

প্রিয়ংবদা — তেণ হি অন্তণো উবল্লাসপুংসং চিন্তেহি দাব কিংবি
ললিঅপদবন্ধনং। (তেন হি আত্মন উপন্যাসপূর্বং চিন্তয় তাবং কিমপি
ললিঅপদবন্ধনম্।)

শকুন্তলা — হল্য, চিন্তেমি অহং। অবহীরণভীরুঅং পুণো বেবই মে হিঅঅং।
(হল্য, চিন্তয়ামি অহম্। অবহীরণভীরুং পুনঃ বেপতে মে হৃদয়ম্।)

রাজা — (সহর্ষম্)

অয়ং স তে তিষ্ঠতি সঙ্গমোঃসুকো

বিশঙ্কসে ভীরু যতোহবধীরণাম্।

লভতে বা প্রার্থয়িতা ন বা শ্রিয়াং

শ্রিয়া দুরাপঃ কথমীকিতো ভবেৎ ॥ ১১ ॥

বিসঙ্গি—মদনলেখঃ + অস্য। দেবপ্রসাদস্য + অপদেশেন। যতঃ + অবধীরণাম্। কথম্ +
ঈকিতঃ।

অহয়—(হে) ভীরু, যতঃ অবধীরণং বিশঙ্কসে স অয়ং . সমোঃসুকঃ তিষ্ঠতি। প্রার্থয়িতা
‘শ্রিয়া’ লভতে ন বা। শ্রিয়া ঈকিতঃ কথং দুরাপঃ ভবেৎ।

বাংলা প্রতিশব্দ—প্রিয়ংবদা — [বিচিন্ত্য — চিন্তা করে] হল্য, মদনলেখঃ অস্য ক্রিয়তাম্

(আচ্ছা, রাজার উদ্দেশ্যে একটা প্রেমপত্র তৈরী করা যাক)। ইমং (সেটা) দেবপ্রসাদস্য অপদেশেন (দেবতার প্রসাদের ছলে) সুমনোগোপিতং কৃত্বা (ফুলের মধ্যে লুকিয়ে) তস্য হস্তং প্রাপয়িষ্যামি (সেই রাজার হাতে পৌঁছে দেবো)। অনসূয়া — রোচতে মে সুকুমারঃ প্রয়োগঃ (এই কৌশলটা আমার ভালোই মনে হচ্ছে)। কিং বা শকুন্তলা ভগতি (দেখা যাক, শকুন্তলা কি বলে)? শকুন্তলা — বাং কঃ নিয়োগঃ বিকল্যাতে (তোমাদের কোন্ কথায় আমি আপত্তি করেছি)? প্রিয়ংবদা — তেন হি (তবে) আশ্বনঃ উপন্যাসপূর্বং (নিজের মনের কথা জানিয়ে) কিমপি ললিতপদবন্ধনং তাবৎ চিন্তয় (কোন একটা সুন্দর কবিতা ভাব' দেখি)। শকুন্তলা — হলা, চিন্তয়ামি অহম্ (আচ্ছা, তা ভাবছি), অবধীরগভীরকং পুনঃ (কিন্তু রাজা যদি অবজ্ঞা করেন এই ভয়ে) বেপতে মে হৃদয়ম্ (আমার বুক কাঁপছে)। রাজা — [সহর্ষম্ — সানন্দে] (হে) ভীক্ (ওহে ভীক্), যতঃ অবধীরগাং বিশক্সে (যার কাছ থেকে তুমি প্রত্যাখ্যানের ভয় করছ) সঃ অয়ং তে সঙ্গমোৎসুকঃ তিষ্ঠতি (সেই কিন্তু তোমার সঙ্গে মিলনের জন্য উৎসুক হয়ে আছে)। প্রার্থয়িতা শ্রিয়ং লভেত ন বা (যে লক্ষ্মীকে চায়, সে পেতেও পারে, নাও পেতে পারে), শ্রিয়া ইল্লিতঃ কথং দুরাপঃ ভবেৎ (কিন্তু লক্ষ্মী যাকে চান, তার কাছে তিনি কিভাবে দুর্লভ হবেন)?

বঙ্গানুবাদ—প্রিয়ংবদা — (একটু ভেবে) আচ্ছা, রাজার উদ্দেশ্যে একটা প্রেমপত্র রচনা করা যাক। তারপর সেটাকে দেবতার প্রসাদের ছলে ফুলের মধ্যে লুকিয়ে তাঁর হাতে পৌঁছে দেব।

অনসূয়া — এই কৌশলটা আমার ভালোই মনে হচ্ছে। দেখা যাক, শকুন্তলা কি বলে?

শকুন্তলা — তোমাদের কোন্ কথায় আমি আপত্তি করেছি?

প্রিয়ংবদা — তাহলে নিজের মনের কথা জানিয়ে একটা সুন্দর কবিতা ভাব' দেখি।

শকুন্তলা — আচ্ছা, তা ভাবছি। কিন্তু যদি অবজ্ঞা করেন সেই ভয়ে আমার বুক কাঁপছে।

রাজা — (সানন্দে)

হে ভীক্, যার কাছ থেকে তুমি প্রত্যাখ্যানের আশঙ্কা করছ, সে-ই কিন্তু তোমার সঙ্গে মিলনের জন্য উৎসুক হয়ে আছে। যে লক্ষ্মীকে চায় সে তা পেতেও পারে, নাও পেতে পারে। কিন্তু স্বয়ং লক্ষ্মী যাকে চান, তার কাছে তিনি কিভাবে দুর্লভ হবেন।

রাঘবভট্ট—মদনলেখন্তুস্মৈ ক্রিয়তাম্। ইমং মদনলেখং দেবপ্রসাদস্যাপদেশেন দেবপ্রসাদস্যাপদেশেন ব্যাজেন সুমনোগোপিতং পুষ্পগোপিতং কৃত্বা তস্য হস্তং প্রাপয়িষ্যামীত্যর্থঃ। বিরহিণ্যাঃ স্বাবস্থসূচকো নিবন্ধো লেখো মদনলেখ ইত্যাচ্যতে। রোচতে মে সুকুমারঃ প্রয়োগঃ। কিং বা শকুন্তলা ভগতি। কো নিয়োগ আত্মা বিকল্যাতে বিচার্যতে। দাতুমিতি শেষঃ। তেন হ্যাশ্বন উপন্যাসপূর্বং চিন্তয় তাবল্ললিতপদবন্ধনম্। ললিতং চ তৎপদবন্ধনং চেতীদমেব বিশেষ্যম্। কেবুচিং পুস্তকেষু 'ললিতপদবন্ধনং ছলিয়ম্' ইতি পাঠঃ। ছলিতকমিত্যর্থঃ। তদুক্তং সরস্বতীকণ্ঠাভরণে — যদাস্তিকৈকনির্বর্তয়মুজ্জ্বলিতং

বাচিকাদিভিঃ। নর্তকৈরভিনীয়েত প্রক্ষেড়ো বল্লিকাদি যৎ ॥ তন্মাস্যাং তাণ্ডবং চৈব ছলিতম্’ ইত্যাদিনা। ‘লাস্যচ্ছলিতসংপাদি প্রেক্ষার্থম্’ ইতি কাব্যাদর্শেহপি। ছলিতলক্ষণং যথা — ‘রতিক্রোধোৎসাহভাবপ্রধানং ছলিতং মতম্’ ইতি। চিন্ত্যাম্যহম্। অবধীরণা তিরস্কারভেন ভীক্ পুনর্মে বেপতে হৃদয়ম্। মে হৃদয় পুনর্বেপতে ইতি সম্বন্ধঃ। ক্রিয়ায়াং বিশেষণং হেতুভেন যোজ্যম্। অয়মিতি। হে ভীক্, অনেন তিরস্কারশঙ্কাসম্ভাবনা ব্যজ্যতে। যতো যস্মান্মলক্ষণাজ্জনাদবধীরণাং তিরস্কারং বিশঙ্কসে। স্যাদবধীরণাশঙ্কা যদি কেবলং মৎপ্রার্থনৈব ত্বদীয়প্রাপ্তিহেতুঃ স্যাদিতি ভাবঃ। সোহয়মিতি প্রত্যক্ষেন নির্দিশতি। সুন্দরীমিয়ং প্রতি বিধেহেতুত্বং যোজ্যম্। অয়ং তে তব সঙ্গমোৎসুকস্তিষ্ঠতীতি বিশিষ্টস্য বিধেয়ত্বম্। ত্বৎপ্রার্থিতঃ কথং দুর্লভো ভবিষ্যামীত্যশয়ঃ। পূর্বাপরচরণয়োর্ব্যত্যয়পাঠেনোদ্দেশ্যপ্রতিনির্দেশ্যপ্রক্রমভঙ্গঃ পরিহরণীয়ঃ। প্রার্থয়িতা পুরুষঃ শ্রিয়ং লভেত ন লভেত বা, শ্রিয়া পুনরীক্ষিতঃ প্রার্থিতঃ কথং দুরাপো দুর্লভো ভবেৎ। অয়মর্থান্তরন্যাসঃ। ব্যত্যয়পঠিতস্য পূর্ববাক্যস্য পূর্ববাক্যং সমর্থকম্, তাদৃশস্তরস্যোত্তরং সমর্থকমিতি বিবেকঃ। নম্রত্ব সামান্যস্য সমর্থকত্বং বক্তব্যম্। শ্রীশব্দস্যবিশেষবাচিত্বাদত্র কথং তন্নির্বাহ ইতি চেদুচ্যতে — ‘লক্ষ্মীসরস্বতীধীত্রিবর্গসম্পদ্বিভূতিশোভাসু। উপকরণবেষরচনাগুণেষু সরলদ্রবে চ কথিতা শ্রীঃ ॥’ ইতি ব্যাড়িকোশাদত্রাতিশয়োক্ত্যা শোভাভারতীলক্ষ্মীধীবেষবিরচনাবিভূতিত্রিবর্গসং-পত্তীনামেকত্বেনাধ্যবসানাং সামান্যবাচকত্বম্। অতিশয়োক্তেঃ সর্বালংকারমূলত্বমাকরেণু প্রসিদ্ধম্। শ্রুতিবৃন্তিচ্ছেকানুপ্রাসাঃ। ‘কথং ন লভ্যেত নরঃ শ্রিয়ার্থিতঃ’ ইতি পঠিত্বা পর্যায়প্রক্রমভঙ্গঃ পরিহরণীয়ঃ। বংশস্থং বৃন্তম্।

সূষমা—[১] সঙ্গমোৎসুকঃ — সঙ্গমে উৎসুকঃ (সহসূপা)। [২] ভীক্ — ‘ভীক্’ শব্দের সম্বোধন। ভী + ক্ৰু = ভীক্। স্ত্রীলিঙ্গে ‘উঙ্ উতঃ’ সূত্রে উ। [৩] অবধীরণাম্ — অব-ধীর্ + ল্যট্ + টাপ্, তাম্। তুঃ ‘নহং তথা ননু যথা পরিশঙ্কসে মাম্’ — চণ্ডকৌশিক (১ম অঙ্ক)। [৪] লভেত — লভ্ + বিধিলিঙ্, প্রথমপুরুষ একবচন। [৫] প্রার্থয়িতা — প্র-অর্থ্ + গিচ্ + তৃচ্। [৬] শ্রিয়া — অনুক্তে কর্তরি তৃতীয়া। [৭] দুরাপঃ — দূর্-আপ্ + খল্ কর্মণি। [৮] ঈক্ষিতঃ — আপ্ + সম্ + ক্ত। [৯] অনেক টীকাকার এই শ্লোকে প্রক্রমভঙ্গ দোষ স্বীকার করেছেন। ‘কথং ন লভ্যেত নরঃ শ্রিয়ার্থিতঃ’ — এইরকম পাঠ করে সেই দোষ সমাধেয় — এরকম বলা হয়েছে। [১০] উত্তরার্দ্ধগত সামান্যের দ্বারা পূর্বার্দ্ধের বিশেষের সমর্থন থাকায় অর্থান্তরন্যাস অলঙ্কার। তাছাড়া অর্থাপত্তি। শ্রুতি-বৃন্তি-চ্ছেকানুপ্রাস। [১১] বংশস্থবিল ছন্দ।

[৩.৯]

● সখ্যো — অন্তঃপাণবমানিপি, কো দাণিং সন্নীরণিবাবন্তিঅং সারদিঅং জোসিনিং পডন্তেণ বারেদি। (আত্মপাণবমানিনি, ক ইদনীং শরীরনির্বাণিরিত্তীং শারদীং জ্যোৎস্নাং পট্টান্তেন বারয়তি।)

শকুন্তলা — (সম্মিতম্) নিওইআ দাণিৎ ক্লি। (ইত্য়পবিষ্টা চিন্তয়তি।)
(নিয়োজিতা ইদানীম্ অস্মি)।

রাজা — স্থানে খলু বিস্মৃতনিমেষেণ চক্ষুষা প্রিয়ামবলোকয়ামি। যতঃ —

উন্নমিতৈকজলতমাননমস্যাঃ পদানি রচয়ন্ত্যাঃ।

কন্টকিতেন প্রথয়তি ময়ানুরাগং কপোলেন ॥ ১২ ॥

বিসঙ্গি—ইতি + উপবিষ্টা। প্রিয়াম্ + অবলোকয়ামি। উন্নমিতৈকজলতম্ + আননম্ + অস্যাঃ। ময়ি + অনুরাগম্।

অর্থ—(যতঃ) পদানি রচয়ন্ত্যাঃ অস্যাঃ উন্নমিতৈকজলতম্ আননং কন্টকিতেন কপোলেন ময়ি অনুরাগং প্রথয়তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—সখী (দুই সখী) — আত্মগুণাবমানিনি (সখী, তুমি নিজের গুণের, এখানে সৌন্দর্যের, কথা ভাবছ, না), শরীরনির্বাণয়িত্রীং (শরীরের তাপ হরণ করে এমন) শারদীং জ্যোৎস্নাং (শরতের জ্যোৎস্নাকে) ক ইদানীং (কোন লোক) পটাস্তেন বারয়তি (আঁচল দিয়ে ঢেকে রাখে)? শকুন্তলা — [সম্মিতম্ — মৃদু হেসে] ইদানীং নিয়োজিতা অস্মি (ঠিক আছে, যা বলছ' করছি)। [ইতি উপবিষ্টা চিন্তয়তি — বসে কবিতার পদের কথা চিন্তা করতে লাগলেন] রাজা — বিস্মৃতনিমেষেণ চক্ষুষা (আমি যে নির্নিমেষ চোখে) প্রিয়াম্ অবলোকয়ামি (প্রিয়াকে দেখছি) স্থানে খলু (তা যুক্তিযুক্তই হচ্ছে)। যতঃ (কেননা) — পদানি রচয়ন্ত্যাঃ অস্যাঃ (পদরচনার সময় এর) উন্নমিতৈকজলতম্ (একটি জলতা উপরে উঠে রয়েছে), আননং (মুখখানি) কন্টকিতেন কপোলেন (রোমাঙ্কিত গণ্ডদেশের মাধ্যমে) ময়ি অনুরাগং প্রথয়তি (আমার প্রতি এর অনুরাগ ব্যক্ত করছে)।

বঙ্গানুবাদ—দুই সখি — সখী, তুমি নিজের সৌন্দর্যের কথা ভুলে যাচ্ছ। এমন কোন লোক আছে যে শরীরের তাপ হরণ করে এমন শরতের জ্যোৎস্নাকে আঁচল দিয়ে ঢেকে রাখে?

শকুন্তলা — (অল্প হেসে) ঠিক আছে, যা বলছ' করছি। (উঠে বসে কবিতার পদ চিন্তা করতে লাগলেন)।

রাজা — আমি যে নির্নিমেষ চোখে আমার প্রিয়াকে দেখছি, তা যুক্তিযুক্তই বটে। কেননা —

পদরচনা করার সময় এর একটি জলতা উপরে উঠে রয়েছে আর রোমাঙ্কিত, গণ্ডদেশের মাধ্যমে এর মুখখানি আমার প্রতি এর অনুরাগ (স্পষ্টতই) ব্যক্ত করছে।

রাঘবভট্ট—আত্মগুণাবমানিনীতি তদুগ্গৈরেব স ক্রীতোহবধীরণাশঙ্কাপি ক্লেতি ভাবঃ। ক ইদানীং শরীরনির্বাণয়িত্রীং শরীরসুখদায়িনীং শারদীং শরৎকালসম্বন্ধিনীমিত্যতিশয়েনাত্মা-দকারিত্বং ধ্বনিতম্। জ্যোৎস্নাং পটাস্তেন বারয়তি। শকুন্তলাবাক্যং প্রতি দৃষ্টান্তঃ। নিয়োজিতেদানীমস্মি। কামলেশ ইত্যর্থম্। বিস্মৃতো নিমেষো যেন তেন। নির্নিমেষেণে-

তার্থঃ। এতদর্থমেব চ বিশেষ্যস্যোপাদানম্। প্রিয়াং ন স্ত্রীমাত্রম্। দৃষ্টচরীমপ্যনেকশ ইতি জ্ঞেয়ম্। যদ্যপি তৎস্থানে যুক্তং খলু। অথবা স্থানে প্রদেশবিশেষে। উন্নমিত্তেতি। এতাদৃশ্যাঃ পূর্বমদর্শনাদনিমেষদর্শনং যুক্ততরমিতি ভাবঃ। পদানি সুপ্তিঙস্তানি রচয়ন্ত্যা অস্যাঃ। উন্নমিত্তোৎকৃষ্টপুকা জলতা যত্র। ইদং পদং দেয়মিদং বেতি বিতর্কে। তস্যাঃ প্রয়োগাৎ তদাননং কণ্টকিতেন রোমাঞ্চিতেন। 'রোমহর্ষেহপি কণ্টকঃ' ইত্যমরঃ। কপোলেন যৈবৈকা জলতোন্নমিত্তা তদ্বিকঙ্কপোলস্যেব রোমাঞ্চিতত্বমিত্যেকবচনম্। ময়ীতি স্বস্যাধিকরণত্বেন ধন্যতাং সুভগং মন্যতাং চ ধ্বনয়তি। অনুরাগং প্রীতিবিশেষং প্রথয়তি শংসতি। অয়মন্যস্মিন্যধর্মাদানলক্ষণঃ সমাধিনাম গুণঃ। তত্ত্বং ন তিরস্কৃতবাচ্যস্য ধ্বনের্বিসয়ঃ। যথা — 'বদতি বিসিনীপত্রশয়নম্' ইতি। উক্তং চ ধ্বনিকৃতা — 'নিরুঢ়া বিষয়েহন্যত্র শব্দাঃ স্ববিষয়াদপি। লাভগ্যাধ্যাঃ প্রযুক্তান্তে ন প্লবন্তি পদং ধ্বনেঃ ॥' ইতি। রতেরেব বষ্ঠ্যবস্থানুরাগঃ। উক্তং চ সুধাকরে — অক্ষুরপল্লবকলিকাপ্রসূনফলভোগভাগিয়ং ক্রমশঃ। প্রেমা মানঃ প্রণয়ঃ স্নেহো রাগোহনুরাগ ইত্যুক্তঃ ॥' ইতি। অনুরাগলক্ষণং তত্রৈব — 'রাগ এব স্বসংবেদ্যদাপ্রাপ্ত্যা প্রকাশিতঃ। যাবদাশ্রয়বৃত্তিচ্ছেদনুরাগ ইতীরিতঃ ॥' ইতি। ভোগস্যোত্তরদক্ষিণভাবিত্বাদপি স জাত ইবেতি মত্বৈতাদৃশ্যাক্তিঃ। জ্ঞাতিরলংকারোহ-নুপ্রাসচ্। রোমাঞ্চিতকপোলান্যথানুপপত্ত্যানুরাগপ্রথনাদর্থাপত্ত্যলঙ্কারঃ। কেচিদনুমানালঙ্কার-মাহঃ। সাধকবাধকপ্রমাণাভাবাদন্যে সন্দেহসঙ্করমাহঃ। জলতমিত্যুপমা চ। উন্নমিতস্য সাধকত্বাৎ। জললক্ষণং যথা — উন্মি (ৎসি) যাসংগ (?) তান্যার্থক্রমেণ সহ বান্যথা। স্ত্রীণাং কোপে বিতর্কে চ দর্শনে শ্রবণে নিজে ॥ ক্ললীলাহেলয়োচ্চৈব কার্যোৎকৃষ্টা বিচক্ষণৈঃ' ইতি সংগীতরত্নাকরে।

সুখমা—[১] বিস্মৃতনিমেষণ — বিস্মৃতঃ নিমেষঃ যেন (বহুব্রী) তেন। [২] উন্নমিত্তেকজলতম্ — ক্রঃ লতা ইব = জলতা (উপমিত কর্মধা); উন্নমিত্তা একা জলতা যস্মিন্ তৎ (ত্রিপদ বহুব্রীহি)। [৩] রচয়ন্ত্যাঃ — রচ্ + শত্ + ঙীপ্, যষ্ঠীর একবচন। [৪] কণ্টকিতেন — কণ্টকাঃ সঞ্জাভাঃ ইতি কণ্টক + ইতচ্ ; তেন। [৫] রোমাঞ্চিত কপোলেন দ্বারা শকুন্তলার অনুরাগের অনুমান হচ্ছে। তাই অনুমানালংকার। তাছাড়া অর্থাপত্তি ; উপমা। শকুন্তলার স্বাভাবিক বর্ণনায় স্বভাবোক্তি। [৬] আর্য্য ছন্দ।

[৩.১০]

শকুন্তলা — হলা, চিত্তিদং মএ গীতবস্তু। ৭ কখু সন্নিহিতানি উপ লেহণ-সাহাণানি। (হলা, চিত্তিতং ময়া গীতবস্তু। ন খলু সন্নিহিতানি পুনঃ লেখনসাধনানি।)

প্রিয়ংবদা — ইমসংসিং সুওদরসুউমারে গলিনীপত্তে গহেহিং বিক্খিতবগ্গং করেহি। (এতস্মিন্ শুকোদরসুকুমারে নলিনীপত্রে নৈখঃ নিক্ষিপ্তবর্ণং কুরু।)

শকুন্তলা — (যথোক্তং রূপয়িত্বা) হলা, সগুহ দাণিং সংগদখং ৭ বেতি। (হলা, শকুন্তলম্ ইদানীং সঙ্গতার্থং ন বেতি।)

উভে — অবহিদ মহ। (অবহিতে স্বঃ।)

শকুন্তলা — (বাচয়তি)

ভূজ্ঞা ন আপে হিঅঅং মম উণ কামো দিবাবি রন্তিম্মি।

নিগম্বিণ তবই বলীঅং তুই বৃত্তমনোরদাইং অঙ্গাইং ॥ ১৩ ॥

(তব ন জানে হৃদয়ং মম পুনঃ কামো দিবাপি রাত্রাবপি।

নির্ঘূণ তপতি বলীয়ঃ ত্বয়ি বৃত্তমনোরথানি অঙ্গানি ॥)

বিসন্ধি—দিবা + অপি। রাত্রৌ + অপি।

অন্বয়—(হে) নির্ঘূণ, তব হৃদয়ং ন জানে, মম পুনঃ ত্বয়ি বৃত্তমনোরথানি অঙ্গানি কামঃ দিবা অপি রাত্রৌ অপি বলীয়ঃ তপতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — হলা, চিন্তিতং ময়া গীতবস্তু (সখি, গীতিকবিতার বিষয় স্থির করেছি)। ন খলু সন্নিহিতানি পুনঃ লেখনসাধনানি (কিন্তু লেখার উপকরণতো এখানে কিছু নেই)। প্রিয়ংবদা — এতস্মিন্ শুকোদরসুকুমারে নলিনীপত্রে (শুকপাখীর পেটের মত কোমল পদ্মপাতায়) নখৈঃ নিক্ষিপ্তবর্ণং কুরু (নখ দিয়ে অক্ষরগুলো বসিয়ে দাও)। শকুন্তলা — [যথোক্তং রূপয়িত্বা — সেইরকম করে] হলা, শৃণুতম্ ইদানীং (সখি, তোমরা এবার শোনতো) সঙ্গতার্থং ন বেতি (যা বলতে চাইছি তা বোঝান গেল কিনা)। উভে (দুইজনে) — অবহিতে স্বঃ (শুনছি)। শকুন্তলা — [বাচয়তি — পড়তে লাগলেন] (হে) নির্ঘূণ (হে নির্দয়), তব হৃদয়ং ন জানে (তোমার মনের কথা জানি না), মম পুনঃ (আমার কিন্তু) ত্বয়ি বৃত্তমনোরথানি অঙ্গানি (তোমার সঙ্গে মিলনেব জন্য উৎসুক আমার এই দেহকে) কামঃ (কামদেব) দিবা অপি রাত্রৌ অপি (দিবারাত্রি) বলীয়ঃ তপতি (নিষ্ঠুরভাবে সন্তপ্ত করছে)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — সখি, গানের (কবিতার) বিষয় স্থির করেছি। কিন্তু লেখার উপকরণতো এখানে কিছু নেই।

প্রিয়ংবদা — (শোন) শুকপাখীর পেটের মত কোমল এই পদ্মপাতায় নখ দিয়ে অক্ষরগুলো বসিয়ে দাও।

শকুন্তলা — (সেইরকম করে) সখি, তোমরা এবার শোনতো, আমি যা বলতে চাইছি তা ঠিক বোঝাতে পারলাম কিনা?

দুই সখী — (বল) শুনছি।

শকুন্তলা — (পড়তে লাগলেন) —

ওগো নিষ্ঠুর, তোমার মনের কথা আমি জানি না। আমার কিন্তু তোমার সঙ্গে মিলনের জন্য উৎসুক এই দেহকে কামদেব দিবারাত্রি ভীষণভাবে সন্তপ্ত করছে।

রাঘবভট্ট—চিন্তিতং ময়া গীতবস্তু। ন খলু সন্নিহিতানি পুনর্লেখনসাধনানি। এতস্মিন্ এককো-দরসুকুমারে নলিনীপত্রে নখৈর্নিক্ষিপ্তবর্ণং কুরু। শৃণুতমিদানীং সংগতার্থং ন বেতি। অবহিতে

স্বঃ। তুজ্জ্বেতি। তব ন জানে হৃদয়ম্। মম পুনঃ কামো দিবাপি রাত্রাবপি নিৰ্ঘণ নিষ্কপ,
 তাপয়ত্যাধিকম্। ত্বয়ি বৃত্তমনোরথানীতি হেতুভেদে যোজ্যম্। অঙ্গানীতি বহুবচনে
 মর্দবাতিশয়ো ধ্বন্যতে। তব হৃদয়মিতি বিশেষোপাদানাৎ স্বস্যোৎকর্ষাতিশয়ন্তস্য তদভাবো
 ধ্বন্যতে। অথ চ রক্তং তাপয়তি তদা ন জানে কিময়ং যদ্যপ্যেতাদৃশতাপেহপি ন দ্রবতি।
 এতদনুসংধায়েব নিষ্কপেতি সংরুদ্ধিঃ। সা চেৎ স্যাৎ দ্রুতমেব স্যাস্তৎস্বভাবত্বাস্ত্য ইতি
 দুঃখাৎ পুরুষোক্তিঃ। অর্থাপস্ম্যলংকারঃ। অথ চ ‘হৃদয়ং মানসোরসোঃ’ ইতি বিশ্বঃ। তেন
 তব হৃদয়ং গোপূরকপাটায়মানং রিপুদনুজনিবহরশতৈরপ্যভেদ্যমেবংভূতমহং ন জানে,
 অপি তু জানে। আগুজনবচনাৎ। অতএব মেহঙ্গানি সর্বাণি দিবাপি রাত্রাবপি তাপয়তি কামঃ।
 তব তু বক্ষোমাত্রমপি ন তাপয়িতুং শক্তঃ। যদি তাপয়েন্তদা নিৰ্ঘণ নির্জুগুপ্ত,
 নিদাঘসময়শীতলতরমৎকুচপরিরস্ত্রণায়াগচ্ছেঃ। ‘ঘৃণা জুগুপ্সাকৃপয়োঃ’ ইতি বিশ্বঃ। তাদৃশং
 তব বক্ষ আলিঙ্গিতুমিচ্ছামীত্যভিলাষোক্তিঃ। অনুমানালংকারঃ। অয়ং মল্লক্ষণো জনস্তব
 হৃদ্বয়রূপঃ রূপকম্। কামঃ পুনর্মমাঙ্গানি যন্তাপয়তি তন্ন জান ইতি প্রশ্নকাকুঃ। বৃথৈব
 তাপয়তীত্যর্থঃ। তে স্রষ্টুমপ্যাশক্যেতি ভাবঃ। সমাসোক্তিঃ। ত্বং ত্বেতাদৃশো নিষ্কপো
 যদ্বদয়রূপামপি মাং ন পরিত্রায়সে। অথ চায়ং জনস্তব হৃৎকামঃ পুনর্মমাঙ্গানি যন্তাপয়তি
 তদহং ন জানে, অপি তু জানে। ত্বৎকাস্তিজিত ইত্যর্থঃ। তেন তব হৃদয়ং
 কঠোরত্বান্তাপয়িতুং শক্তো ন। অতস্তদ্রূপায়া মমাঙ্গানি তাপয়তীতি ভাব ইতি চাটুষ্টিঃ।
 প্রত্যানীকালংকারঃ। ‘প্রতিপক্ষপ্রতিকারশক্তৌ তদীয়তিরস্কারঃ প্রত্যানীকম্’ ইতি তল্লক্ষণাৎ।
 ত্বং ত্বেতাদৃশো নিৰ্ঘণো যদ্বদর্থো পীড়্যমানামপি মাং ন রক্ষসীতি। অথ চ ত্বয়ি বিষয়ে বৃত্তা
 জাতা মনোরথা যেষাং তানি। আলিঙ্গনং ভুজয়োর্মনোরথঃ, ত্বৎকাস্তির্বরপ্রবাহপানং তু
 চক্ষুষ্যোঃ, ত্বদ্বচনামৃতসরসীনিমজ্জনং চ শ্রবণয়োঃ, ত্বনুখসরোজস্বাস্রাঘাণং নসোঃ,
 শশাঙ্ককোমলত্বাদস্কারোহণং নিতম্ভস্য, ত্বৎকরতলমেলনং কুচযোরিত্যাদি। এবং-
 ভূতমনোরথানি মমাঙ্গানি কামোহধিকং তাপয়তি। ত্বং ত্বেবং নিষ্কপো যৎ স্বভক্তান্যেবং পরেণ
 তাপ্যমান্যপি সহসে তস্তব হৃদয়ং ন জানে ক্ষত্রহৃদয়মিতি ন জানে। পঠৈঃ পীড়্যমানং
 ক্ষত্রিয়ং পরিত্রায়তে, স্বভক্তং তু সূতরামিত্যুপালম্বঃ। কামো মমাঙ্গান্যার্থমধিকং তাপয়তি
 তব পুনর্হৃদয়মত্যর্থং ন তাপয়তীত্যহং জানে। যতস্ত্বং দিবসে নিষ্কপো লোকাদিভয়াৎ। এবং
 রাত্রাবপি নিষ্কপোহসি যদভিসরণং নাকার্ষীরিতি চোপালম্বঃ। অথ চ ত্বং তু কেনাভিপ्राয়েণ
 ব্যবহরসীতি তব হৃদয়ং লক্ষণয়া হৃদয়াভিপ्राয়ং ন জানে। কামঃ পুনর্মম মৎসংরক্ষী সুহৃদিতি
 ভাবঃ। যদ্বয়ি বৃত্তমনোরথান্যঙ্গানি তাপয়তি কিমিতি তস্মিন্নীদৃশে শঠেহনুরক্তাসীতি তাপং
 দুঃখং দষ্টা শিক্ষয়তীতি বোপালম্বঃ। এবমকৃতার্থরতিং প্রত্যেতাদৃশোপালম্বাদানাদুস্মাদা-
 বস্থাপ্যুক্তা। অথ চ নিশ্চয়েন কৃপা যস্য তস্য সংবোধনম্। হে কৃপালো, যদ্বদ্বঙ্গুলীয়কং দষ্টা
 সখ্যাঃ সকাশাত্মাং মোচিতবানসি তস্য তব হৃদয়মহং ন জানে। অপিতু জানেহত্যস্তং
 দয়াশীলমিতি।* ‘নির্নিশ্চয়নিষেধয়োঃ’ ইত্যমরঃ। মম পুনর্মদীয়ং হৃদয়ং ন জানে। তস্তু ত্বয়ি
 বর্ততে। তদভাবাদ্বদয়শূন্যাহং বর্ত ইতি ভাবঃ। কেবলং তদেব ত্বয়ি গতমিতি ন। অপি

দৃষ্টান্যপি ত্বয়ি জাতমনোরথানি। কেবলমঙ্গান্যেবেতি ন। অপি তু কামোহভিলাষোহপি ত্বয়ি বিষয়ে দিনে রাত্রাবধিকং তপতি বর্ধতে লক্ষণয়া। ‘কামঃ স্মরেহভিলাষে চ’ ইতি বিশ্বঃ। ইতানুনয়োক্তিঃ। তেন মদীয়ং বাহ্যমাভ্যন্তরং ন কিঞ্চিদপি মৎসম্বন্ধমিতি শীঘ্রমাগচ্ছেতি ভাবঃ। শ্লেষানুপ্রাসৌ। কচিং ‘রক্তিং পি’ ইতি পাঠঃ। তদা রাত্রিমপীত্যর্থঃ। ‘কালান্বনোরত্যন্তসংযোগে’ ইতি দ্বিতীয়া। ‘গিক্টিব’ ইত্যেনে বজ্রাক্ষমুপক্ষিপ্তম্ — ‘বিরুদ্ধবচনং যন্তু বজ্রমিত্যভিধীয়তে’ ইতি ভরতোক্তেঃ। লেখনামকং সংখ্যাক্ষমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘বিবক্ষিতার্থকলিতা পত্রিকা লেখ উচ্যতে’ ইতি।

সূক্ষমা—[১] গিগ্ধিণ (নির্ঘূণ) নির্দয়। ‘ঘৃণা’ কথার এক অর্থ দয়া। ‘ঘৃণা জুগুন্স-কৃপয়োঃ’ — বিশ্ব। [২] অনুমান অলঙ্কার। তাছাড়া অর্থাপত্তি (‘নির্ঘূণ’ শব্দে) এবং শ্লেষ (‘কাম’ শব্দে)। [৩] উদগাথা ছন্দ।

অধ্যাপনা—‘তুচ্ছা ৭ — ’ ইত্যাদি শ্লোকে অনেক রকমের ব্যঞ্জনা হতে পারে। ‘অর্থদ্যোতনিকা’য় তা বিস্তৃতভাবে বর্ণিত হয়েছে।

শকুন্তলার প্রেমপত্রিকা প্রণয়নের উপকরণ শুকোদর কোমল পদ্মপত্র ; যাতে নখের আঁচড়ে ফুটে উঠছে মনের কথা। তুঃ “নখর্থে লিখলি নলিনিদলপাত। লীখি পাঠাওল আখর সাত ॥” বিদ্যাপতি। যেমনি সরল উপকরণ — তেমনি অকপট স্বীকারোক্তি। ‘রূপ লাগি আঁখি বুঝে গুণে মন ভোর। / প্রতি অঙ্গ লাগি কান্দে প্রতি অঙ্গ মোর ॥’ — জ্ঞানদাস।

[৩.১১]

◆▶ রাজা — (সহসোপসৃত্য)

তপতি তনুগাত্রি মদনস্ত্বামনিশং মাং পুনর্দহত্যেব।

গ্লপয়তি যথা শশাঙ্কং ন তথা হি কুমুদ্বতীং দিবসঃ ॥ ১৪ ॥

বিসন্ধি—সহসা + উপসৃত্য। মদনঃ + ত্বাম্ + অনিশম্। পুনঃ + দহতি + এব।

অন্বয়—(হে) তনুগাত্রি, মদনঃ ত্বাং তপতি, মাং পুনঃ অনিশং দহতি এব। তথাহি দিবসঃ শশাঙ্কং গ্লপয়তি কুমুদ্বতীং ন তথা।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — [সহসা উপসৃত্য — সহসা বেরিয়ে কাছে এসে] (হে) তনুগাত্রি (কৃশাসি), মদনঃ ত্বাং তপতি (কামদেব তোমায় সন্তপ্ত করছে মাত্র) মাং পুনঃ (আমাকে কিন্তু) অনিশং দহতি এব (নিরন্তর দগ্ধ করছে)। তথাহি (‘দেখ’ না) দিবসঃ শশাঙ্কং গ্লপয়তি (দিনের আবির্ভাব চন্দ্রকে যেমন মলিন করে) কুমুদ্বতীং ন তথা (কুমুদিনীকে ততটা করে না)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — (সহসা বেরিয়ে কাছে এসে)

ওগো কৃশাসি, কামদেব তোমায় সন্তপ্ত করছে মাত্র। আমাকে কিন্তু সে নিরন্তর দগ্ধ করছে। দেখ’না, দিনের আবির্ভাব চন্দ্রকে যতটা মলিন করে, কুমুদিনীকে ততটা নয়।

রাঘবভট্ট—তনুনি কুশানি গাত্রাণি যস্যাস্তস্যাঃ সংবোধনম্। মদনস্ত্বাং তপতি। তত্রার্থো হেতুঃ সংবোধনপদার্থঃ। কুশগাত্রভ্ৰং স্ত্রীভ্ৰং চেতি কাব্যলিঙ্গম্। তনুগাত্রীতি পুনরুক্তবদাভাসশ্চ। মাং পুনঃ পুরুষং কঠিনশরীরমনিশং সর্বদা, অথ চ নিশাব্যতিরিক্তসময়েহপি দহত্যেব। কিমপিনাবশেষার্থঃ ক্রমেণ হেতুত্বেন যোজ্যঃ। দৃষ্টান্তোহনুপ্রাসশ্চ। মদয়তীতি মদনো হর্ষদঃ স কথং তপতি দহতীতি বিরোধাভাসশ্চ।

সুষমা—[১] তনুগাত্রি — তনুনি গাত্রাণি যস্যঃ সা (বহুব্রী), সম্বোধনে। ‘অঙ্গগাত্রকণ্ঠেভ্যশ্চ’ সূত্রে বিকল্পে স্ত্রীষ্। বিকল্পে তনুগাত্রা। [২] গ্লপয়তি — গ্লৈ + গিচ্ + লট্, প্রথমপুরুষ একবচন। [৩] কুমুদ্বতীম্ — ‘কুমুদনভবেতসেভ্যো ডমতুপ্’। স্ত্রীলিঙ্গে স্ত্রীপ্, তাম্। [৪] শ্লোকে দুই বাক্যের মধ্যে বিশ্বপ্রতিবিশ্বভাব থাকায় দৃষ্টান্ত অলঙ্কার। তনুতার কাবণ উল্লেখ্যে কাব্যলিঙ্গ। ‘মদন’ কথার অর্থ যে আনন্দ দেয়। এখানে তার বিপরীত ধর্মের উল্লেখ্যে বিরোধাভাস। চন্দ্রমা এবং কুমুদিনীতে নায়ক নায়িকার ব্যবহার আরোপে সমাসোক্তি। ‘তনু’ কথার এক অর্থ দেহ। পুনরায় ‘গাত্র’ শব্দের পুনরুক্তবদাভাস। এখানে তনু = কুশ। ‘তনুঃ কায়ে কুশেহ্নে’। অনুপ্রাস। [৫] আর্য্য ছন্দ।

অধ্যাপনা—দিবসের তাপে কুমুদিনী স্নান হয় সত্য; কিন্তু চন্দ্রের তখন অস্তিত্বই প্রায় লোপ পায়। মদন শকুন্তলাকে ‘তপতি’ আর দুষ্যন্তকে ‘দহতি’ — দুয়ের মাত্রা পরিবর্তন লক্ষণীয়। দুষ্যন্ত — চন্দ্র। শকুন্তলা — কুমুদিনী। কুমুদিনী বিকশিত হয় চন্দ্রালোকে। শকুন্তলার অনুরাগের কলিকা প্রস্ফুটিত হয়েছে দুষ্যন্তের সঙ্গে প্রথম সাক্ষাতে। অপরিপা তুলনা।

[৩.১২]

❖ সখ্যৌ — (সহর্ষম্) সাঅদং অবিলম্বিণো মণোরহস্। (স্বাগতম্ অবিলম্বিনো মনোরথস্য।)

(শকুন্তলা অভ্যুত্থাতুমিচ্ছতি)

রাজা — অলমলমায়াসেন।

সংদষ্টকুসুমশয়নান্যাশুক্রান্তবিসভঙ্গসুরভীণি।

গুরুপরিভাপানি ন তে গাত্রাণ্যুপচারমর্হস্বি ॥ ১৫ ॥

বিসঙ্গি—অভ্যুত্থাতুম্ + ইচ্ছতি। অলম্ + অলম্ + আয়াসেন। ... শয়নানি + আশুক্রান্ত ...। গাত্রাণি + উপচারম্ + অর্হস্বি।

অর্থ—সংদষ্টকুসুমশয়নানি আশুক্রান্তবিসভঙ্গসুরভীণি গুরুপরিভাপানি তে গাত্রাণি ন উপচারম্ অর্হস্বি।

বাংলা প্রতিশব্দ—সখ্যৌ (দুই সখী) — [সহর্ষম্ — সানন্দে] অবিলম্বিণঃ মনোরথস্য (অবিলম্বেই উপস্থিত আমাদের মনোবাসনার প্রতিমূর্তি আপনাকে) স্বাগতম্ (অভ্যর্থনা জানাই)। [শকুন্তলা অভ্যুত্থাতুম্ ইচ্ছতি — শকুন্তলা উঠে বসতে চেষ্টা করলেন] রাজা —

অলম্ অলম্ আয়াসেন (তোমার কষ্ট করার কোন প্রয়োজন নেই)। সংদষ্টকুসুমশয়নানি (তোমার শরীরের তাপে পুষ্পশয্যা স্নান হয়েছে), আশুক্লান্তবিসভঙ্গসুরভীণি (পদ্মের ঊঁটাগুলি শয্যা দেওয়ামাত্র তোমার দেহের তাপে শুকিয়ে গেছে এবং সেগুলো নিষ্পেষিত হওয়ায় সুগন্ধ ছড়াচ্ছে) ; গুরুপরিতাপানি তে অঙ্গানি (এইরকম গুরুতর অসুস্থ তোমার শরীর নিয়ে) ন উপচারম্ অর্হন্তি (সৌজন্য রক্ষার কোন প্রয়োজন নেই)।

বঙ্গানুবাদ—দুই সখী — (সানন্দে) অবিলম্বেই উপস্থিত আমাদের মনোবাসনার প্রতিমূর্তি আপনাকে অভ্যর্থনা জানাই।

(শকুন্তলা উঠে বসার চেষ্টা করলেন)

রাজা — তোমার কষ্ট করার কোন প্রয়োজন নেই।

তোমার শরীরের তাপে পুষ্পশয্যা স্নান হয়েছে ; পদ্মের ঊঁটাগুলি শয্যা দেওয়ামাত্র শুকিয়ে গেছে এবং সেগুলো নিষ্পেষিত হওয়ায় তা সুগন্ধ ছড়াচ্ছে। এরকম গুরুতর অসুস্থ তোমার শরীর নিয়ে সৌজন্য রক্ষার কোনই দরকার নেই।

রাঘবভট্ট—স্বাগতমবিলম্বিনো মনোরথস্যোতি নৃপত্বলক্ষণবিষয়নিগরগাদতিশয়োক্তিঃ। অলমলমিতি দ্বিরুক্তিরাদরাতিশয়ং ধ্বনয়তি। সংদষ্টেতি। যতো গুরুমহান্ পরিতঃ সর্বতস্তাপঃ সংতাপো যেষু তানি। অতো বিশেষগদ্যবিশিষ্টানি তে তব গাত্রাণ্যবয়বা উপচারং তত্তদ্যোগ্যব্যবহারকরণং নাইন্তি। ‘গাত্রমঙ্গে কলেবরে’ ইতি বিম্বঃ। দষ্টং লগ্নম্। কেবলং লগ্নং ন অপি তু সমাগ্ দষ্টম্। কেবলং কুসুমং ন, অপিতু কুসুমশয়নীয়ং যেষু তানি। গাত্রাণামুত্থানে কর্তব্যো কুসুমশয্যাপাঙ্গলগ্নোত্তীর্ণতীতি ভাবঃ। আশু শীঘ্রং ক্লান্তো বিসভঙ্গস্তদ্বস্তেন বা সুরভীণি চারুণি। শীঘ্রত্বং চ ভঙ্গাপেক্ষয়া। তেন তাৎকালিক-ক্লান্তত্বমুক্তম্। কাব্যলিঙ্গপরিকরানুগ্রাসাঃ। পক্ষ উপমা চ। ভঙ্গঃ ক্রিয়া, তস্যাঃ কথং ক্লান্তত্বমিতি নাশঙ্কনীয়ম্। ক্রিয়ায়া তদ্বান্ পদার্থো লক্ষ্যতে। শৈত্যে শৈত্যাধিক্যপ্রয়োজনমুদ্রায়ম্।

সুখমা—[১] মণোরহস্য (মনোরথস্য) — মনোরথপ্রতিমস্য অর্থ। [২] সংদষ্টকুসুমশয়নানি — সম্ — দনশ্ + ক্ত, কর্তরি = সংদষ্ট। সম্ — দনশ্ ধাতুর সাধারণ অর্থ কামড়ানো। সাকর্মক। এখানে পিষ্ট বা বিমর্দিত অর্থে ব্যবহার। অর্থান্তর ঘটায় অকর্মক হিসাবে প্রয়োগ হয়েছে। ‘ধাতোরর্থান্তরে বৃতে ধাত্বর্থেনোপসংগ্রহাৎ। প্রসিদ্ধেরবিবক্ষাতঃ কর্মগোহকর্মিকা ক্রিয়া ৯’ শী + ল্যুট্, অধিকরণে = শয়নম্। কুসুমরচিতং শয়নম্ কুসুমশয়নম্ (মধ্যপদলোপী / উত্তরপদলোপী কর্মধা), সংদষ্টং কুসুমশয়নং যেষু (বহুব্রী) তানি। [৩] আশুক্লান্ত-বিসভঙ্গসুরভীণি — আশু ক্লান্তঃ আশুক্লান্তঃ (কর্মধা) ; বিসানান্ ভঙ্গঃ বিসভঙ্গঃ (বহুব্রী তৎ), আশুক্লান্তঃ বিসভঙ্গঃ (কর্মধা) তেন সুরভি (তৃতীয়া তৎ), তানি। পাঠান্তর — ‘আশুবিমর্দিতমৃগালবলয়ানি’। [৪] গুরুপরিতাপানি — গুরুঃ পরিতাপঃ যেষু তানি (বহুব্রী)। [৫] উপচারম্ — উপ্ — চর্ + ঘঞ করণে। উপচার ষোড়শ প্রকার। ‘আসনং স্বাগতং

পাদ্যমর্ঘ্যচমনীয়কম্। মধুপর্কাচমস্নানবসনাভরণানি চ ॥ গন্ধপুষ্পে ধূপদীপৌ নৈবেদ্যং বন্দনং তথা। প্রযোজয়েদর্চনায়ামুপচারাংস্ত যোড়শঃ ॥' [৬] শ্লোকের পূর্বার্দ্ধ উত্তরার্দ্ধের প্রতি কারণ। তাই কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। তাছাড়া সাভিপ্রায় বিশেষণের প্রয়োগের কারণে পরিকর অলঙ্কার। অনুপ্রাস। [৭] আর্থা ছন্দ।

[৩.১৩]

◆▶ অনসূয়া — ইদো শিলাতলেচ্ছদেসং অলংকরেদু বঅস্মেসা। (ইতঃ শিলাতলৈকদেশম্ অলঙ্করোতু বয়স্যঃ।)

(রাজা উপবিশতি। শকুন্তলা সলজ্জা তিষ্ঠতি।)

প্রিয়ংবদা — দুবেণং গু বো অগ্নোণ্ণাণুরাও পচ্চকখো। সহীসিণেহো মং পুণরুত্তবাদিনিং করেদি। (দ্বয়োঃ ননু যুবয়োঃ অন্যান্যানুরাগঃ প্রত্যক্ষঃ। সখীস্নেহঃ মাং পুনরুত্তবাদিনীং করোতি।)

রাজা — ভদ্রে, নৈতৎ পরিহার্যম্। বিবক্ষিতং হানুত্তমনুতাপং জনয়তি।

প্রিয়ংবদা — আবল্লস্ বিসঅণিবাসিণো জনস্ অস্তিহরেণ রপ্পা হোদব্বং ত্তি এসো বো ধম্মো। (আপন্নস্য বিষয়নিবাসিনঃ জনস্য আর্তিহরেণ রাজ্ঞা ভবিতব্যম্ ইতি এষ বঃ ধর্মঃ।)

রাজা — নাস্মাৎ পরম্।

প্রিয়ংবদা — তেণ হি ইঅং গো পিঅসহী তুমং উদ্দিসিঅ ইমং অবথন্তরং ভঅবদা মঅণেণ আরোবিদা। তা অরুহসি অব্ভুববত্তীএ জীবিতং সে অবলম্বিতুং। (তেন হি ইয়ম্ নঃ প্রিয়সখী ত্বাম্ উদ্दिश्य इदम् अवस्थান্তরং ভগবতা মদনেন আরোপিতা। তৎ অর্হসি অভ্যুপপত্ত্যা জীবিতং তস্যাঃ অবলম্বিতুম্।)

রাজা — ভদ্রে, সাধারণোহয়ং প্রণয়ঃ। সর্বখানুগৃহীতোহস্মি।

শকুন্তলা — (প্রিয়ংবদামবলোক্য) হলো, কিং অস্তেউরবিরহপজ্জুস্-সুঅস্স রাএসিণো উবরোহেণ। (হলো, কিম্ অস্তঃপুরবিরহপর্যাৎসুকস্য রাজর্ষেঃ উপরোধেন।)

রাজা —

ইদমনন্যপরায়ণমন্যাথা

হৃদয়সন্নিহিতে হৃদয়ং মম।

যদি সমর্থয়েসে মদিরেক্ষণে

মদনবাণহতোহস্মি হতঃ পুনঃ ॥ ১৬ ॥

বিসঙ্কি—হি + অনুত্তম্ + অনুতাপম্। ন + অস্মাৎ। সাধারণঃ + অয়ম্। সর্বথা + অনুগৃহীতঃ

+ অস্মি। প্রিয়ংবদাম্ + অবলোক্য। ইদম্ + অনন্যপরায়ণম্ + অন্যথা। মদনবাণহতঃ + অস্মি।

অঙ্ঘ্র—মদিরেক্ষণে, হৃদয়সন্নিহিতে, ইদম্ অনন্যপরায়ণং মম হৃদয়ম্ অন্যথা যদি সমর্থ্যসে (তদা) মদনবাণহতঃ পুনঃ হতঃ অস্মি।

বাংলা প্রতিশব্দ—অনসূয়া — ইতঃ শিলাতলৈকদেশম্ অলঙ্করোতু বয়স্যঃ (বয়স্য! তাহলে আমাদের পাথরের বেদীতেই একপাশে বসে তা অলঙ্কৃত করুন)। [রাজা উপবিশতি — রাজা বসলেন। শকুন্তলা সলজ্জা তিষ্ঠতি — শকুন্তলা সলজ্জভাবে বসে রইলেন! প্রিয়ংবদা — ননু যুবয়োঃ দ্বয়োঃ (তা আপনাদের দুজনের) অন্যান্যানুরাগঃ প্রত্যক্ষঃ (পরস্পরের প্রতি অনুরাগ প্রত্যক্ষ)। (তথাপি) সখীস্নেহঃ মাং পুনরুক্তবাদিনীং করোতি (তবুও সখীর প্রতি ভালোবাসার কারণে কিছু বলছি — যা হয়তো পুনরুক্তির মত শোনাবে)। রাজা — ভদ্রে (ভদ্রে)! নৈতৎ পরিহার্যম্ (গোপন করবেন না)। বিবক্ষিতং অনুক্তং (যা বলার ইচ্ছা তা বলা না হলে) অনুতাপং জনয়তি হি (পরে তার জন্য অনুতাপ করতে হয়)। প্রিয়ংবদা — বিষয়নিবাসিনঃ আপন্নস্য জনস্য (নিজের রাজ্যের বিপন্ন লোকের) আর্ন্তিহরেণ রাজ্ঞা ভবিতব্যম্ (দুঃখকষ্ট দূর করা রাজার উচিত) ইতি এষ বঃ ধর্মঃ (এবং এটা আপনাদের ধর্ম)। রাজা — ন অস্মাৎ পরম্ (এর চেয়ে বড় আমাদের আর কোন ধর্ম নেই)। প্রিয়ংবদা — তেন হি (তাহলে জানাই) ইয়ং নঃ প্রিয়সখী (আমাদের এই প্রিয়সখী) ত্বাম্ উদ্दिश्य (আপনার জন্য) ভগবতা মদনেন (ভগবান মদনের অত্যাচারে) ইদম্ অবস্থান্তরম্ আরোপিতা (এই দশায় এসে পৌঁছেছেন)। তৎ (সুতরাং) তস্যঃ জীবিতং (এর জীবন) অভ্যুপগম্য অবলম্বিতুম্ অর্হসি (অনুগ্রহ করি আপনি বাঁচান)। রাজা — ভদ্রে, অয়ং প্রণয়ঃ সাধারণঃ (ভদ্রে, ভালোবাসার কারণে আমাদের দুজনেরই সমান অবস্থা, সুতরাং আমার অনুরোধ আপনাদের সখীও যেন আমাকে বাঁচান)। সর্বথা অনুগৃহীতঃ অস্মি (আপনার অনুরোধে আমি যথেষ্ট অনুগৃহীত বোধ করছি)। শকুন্তলা — [প্রিয়ংবদাম্ অবলোক্য — প্রিয়ংবদার দিকে চেয়ে] হলা, অন্তঃপুরবিরহপর্যুৎসুকস্য রাজর্ষেঃ (সখি, অন্তঃপুরের রমণীদের বিরহে আকুল রাজাকে) উপরোধেন কিম্ (আটকে কি লাভ)? রাজা — মদিরেক্ষণে (ওগো চঞ্চলনয়না), হৃদয়সন্নিহিতে (আমার হৃদয়ে তুমি সর্বদাই আছ) ; ইদম্ অনন্যপরায়ণং মম হৃদয়ং (আমার যে হৃদয় তোমাকে ছাড়া আর কাউকে জানে না, তাকে) যদি অন্যথা সমর্থ্যসে (যদি অন্য ধারণা কর) (তদা) মদনবাণহতঃ পুনঃ হতঃ অস্মি (তবে মদনের বাণে তো একবার মরেছি, এবার এই সন্দেহে আবার মরলাম)।

বঙ্গানুবাদ—অনসূয়া — বয়স্য, তাহলে এই পাথরের বেদির একপাশে বসে তা অলঙ্কৃত করুন।

(রাজা বসলেন। শকুন্তলা সলজ্জভাবে বসে বইলেন।)

প্রিয়ংবদা — তা আপনাদের দুজনের পরস্পরের প্রতি অনুরাগ প্রত্যক্ষ। তবুও সখীর

প্রতি ভালোবাসার জন্য কিছু বলছি — যা হয়তো পুনরুজ্জীবনের মত শোনাবে।

রাজা — ভদ্রে, কিছু গোপন করবেন না। যা বলার ইচ্ছা তা বলা না হলে, পরে তার জন্য অনুতাপ হতে পারে।

প্রিয়ংবদা — নিজের রাজ্যের বিপন্নলোকের দুঃখকষ্ট দূর করা রাজার একটি কর্তব্য এবং তা আপনার ধর্মও বটে।

রাজা — এর চেয়ে বড় আমাদের আর কোন ধর্ম নেই।

প্রিয়ংবদা — তাহলে জানাই — আমাদের এই প্রিয়সখী আপনার জন্য ভগবান কামদেবের অত্যাচারে এই দশায় এসে পৌঁছেছেন। সুতরাং এর জীবন আপনি অনুগ্রহ করে বাঁচান।

রাজা — ভদ্রে, (ভালোবাসার কারণে আমাদের দুয়েরই সমান অবস্থা) সুতরাং আমার অনুরোধ, আপনাদের সখীও যেন আমায় বাঁচান। আপনার অনুরোধে আমি যথেষ্ট অনুগ্রহীত বোধ করছি।

শকুন্তলা — (প্রিয়ংবদার দিকে চেয়ে) সখী, অন্তঃপুরের রমণীদের বিরহে আকুল রাজাকে আটকে কি লাভ?

রাজা — ওগো চঞ্চলনয়না, আমার হৃদয়ে তুমি সর্বদাই আছ'। তোমাকে ছাড়া আর কাউকে জানে না আমার এমন হৃদয়কে যদি অন্য কিছু ভাব' তবে মদনের বাণে একেবারেতো মরেছিই — এবার (এই সন্দেহে) আবার মরলাম।

রাঘবভট্ট—ইতঃ শিলাতলৈকদেশমলংকরোতু বয়স্যঃ। দ্বয়োর্নু যুবয়োৰ্যন্যোন্যানুরাগঃ প্রত্যক্ষঃ। সখীস্নেহো মাং পুনরুজ্জীবাদিনীং করোতি। আপন্নস্যাপংপ্রাপ্তস্য বিষয়নিবাসিনো দেশনিবাসিনো জনস্যাতিহরণেণ পীড়াহরণেণ রাজ্ঞা ভবিতব্যমিত্যেয যুথ্যাকং ধর্মঃ। 'আপন্ন আপংপ্রাপ্তঃ স্যাৎ'। 'দেশবিষয়ো তূপবর্তনম্।' 'আর্তিঃ পীড়াধনুঃকোট্যোঃ' ইতি চামরঃ। তেন হি ইয়ং নোহস্মাকং প্রিয়সখী ত্বামুদ্दिश्येदমবস্থান্তরং ভগবতা মদনেনোরোপিতা। তদর্হস্যভ্যুপপত্ত্যানুগ্রহেণ জীবিতং তস্যা অবলম্বিতুম্। 'অথ্যভ্যুপপত্তিরনুগ্রহঃ' ইতি শাস্বতঃ। সাধারণ আবয়োঃ সমানঃ প্রণয়ো যাজ্ঞা। যথা ভবতীভিরেতদর্থমহমভার্থ্যত এবং ময়াপ্যেতদনুগ্রহার্থে ভবতোী প্রার্থনীয়ে ইত্যর্থঃ। 'প্রণয়ঃ প্রেমি বিশ্বস্তে যাজ্ঞাপ্রত্যয়োরপি' ইতি বিশ্বঃ। অন্তঃপুরবিরহপর্যুৎসুকস্য রাজর্ষেকুপরোধেন কিম্। অনেনাশ্বনোহতিশয়িতং সৌভাগ্যং ধ্বনিতম্। ইদমিতি। ইদং জন্মপ্রভৃতি যেন সহ স্থিতং তমপি পরিত্যজ্য দর্শনাৎ প্রভৃতি ত্রয়ানুরক্তমনানিষ্ঠম্। কেবলং ত্বমিষ্ঠমিত্যর্থঃ। অত্র ত্বমিষ্ঠমিতি বক্তব্যে যম্মিষেধমুখেনোক্তিঃ সানাত্র নিষেধং বোধয়ন্তী শব্দশক্ত্যাৎ ব্যঞ্জনয়া বিধিহ্নেন পর্যবস্যাতি। তেন মামপি পরিত্যজ্য ত্বয়ি স্থিতমিতি ধ্বন্যতে। মম ত্বম্মানৈকচিত্তস্য হৃদয়ং হে হৃদয়সম্মিহিতে ময়া সর্বদা ধ্যতে, ইতি সাভিপ্ৰায়ম্। যো যৎসম্মিহিতঃ স তস্য তত্ত্বং জানাতি, ত্বং চ তস্য সম্মিহিতা, সা চেত্বন্যাথান্যনিষ্ঠং যদি সমর্থয়সে কল্পয়সি তদা মদিরাদৃষ্টিস্তস্য

ঈক্ষণমিবেক্ষণমবলোকনং যস্যাত্তৎসংবন্ধিঃ। ‘সপ্তম্যুপমানপূর্বোত্তরপদস্য’ ইতি সমাসঃ। মদিরাদৃষ্টিলক্ষণমাদিভরতে — “আঘূর্ণমানমধ্যায়া ক্ষামা চাঞ্চিত্তারকা। দৃষ্টির্বিকসিতাপাক্ষা মদিরা তরুণে মদে ॥” ইতি। মদনস্য কামস্য বাণৈর্হতো বিদ্বোহপি পুনরত্যন্তং হতোহস্মি। বিরুদ্ধমনঃপ্রবৃত্তির্জাতোহস্মীত্যর্থঃ। মন্মানসং তন্নিষ্ঠং তদপি চেত্বম্যথা শঙ্কসে তর্হি তস্য বিষয়াস্তরাভাবাৎ প্রবৃত্তি নিরোধো জাত এবতি ভাবঃ। ‘মনোহতঃ প্রতিহতঃ প্রতিবদ্বো হতশ্চ সঃ’ ইত্যমরঃ। উপমা। হৃদয় হৃদয়েতি হতো হত ইতি লাটানুপ্রাসঃ। দ্রুতবিলম্বিতং বৃন্তম্। অনেন সামেতি সঙ্খ্যান্তরাক্ষমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘তত্র সাম প্রিয়ং বাক্যং সানুবৃত্তিপ্রকাশকম্’ ইতি।

সুষমা—[১] ‘ইদো সিলাতলেঙ্কদেসং অলংকরেদু বঅস্সো’ — ‘বঅস্সো’ (বয়সাঃ) — অনসূয়ার রাজাকে উদ্দেশ্য করে এই সম্বোধনে বোঝা যাচ্ছে যে অনসূয়া রাজা এবং শকুন্তলার মধ্যে পরিণয় ঘটতে চলেছে তা নিশ্চয় করে নিয়েছে। [২] অস্মাৎ — অধিকার্থ ‘পর’ শব্দযোগে পঞ্চমী। [৩] অনন্যপরায়ণম্ — ন অন্যৎ পরায়ণং যস্য তৎ (বহুব্রী)। [৪] হৃদয়সন্নিহিতে — হৃদয়ে সন্নিহিতা (সহসূপা) সম্বোধনে। [৫] মদিরেক্ষণে — মদিরে ঈক্ষণে যস্যাঃ সা (বহুব্রী), সম্বোধনে। ‘অর্থদ্যোতনিকায়’ মদিরাদৃষ্টির লক্ষণ দিতে গিয়ে আদিভরতের বচন উদ্ধার করা হয়েছে — ‘আঘূর্ণমানমধ্যায়া ক্ষামা চাঞ্চিত্তারকা। দৃষ্টির্বিকসিতাপাক্ষা মদিরা তরুণে মদে ॥’ কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। তাছাড়া পরিকর, উপমা, অনুপ্রাস। [৬] দ্রুতবিলম্বিত হৃদম্।

অধ্যাপনা—‘কিং অন্তেউরবিরহপঙ্জুস্সঅস্স রাএসিগো উবরোহেণ’ (কিম্ অন্তঃপুরবিরহ-পর্যৎসুকস্য রাজর্ষেঃ উপরোধেন) — পরিণয়ের আশ্বাসমাগ্রেই শকুন্তলার মনে নারীসুলভ অধিকারবোধ জন্ম নিয়েছে। একই সঙ্গে বহুবিবাহদ্বন্দ্ব রাজার মনে তার স্থান কতটুকু — তারও পরিমাপের প্রচেষ্টা এই কথায় ফুটে উঠেছে। আবার রাজার প্রতি অধিকারবোধের জন্ম নিতেই তা থেকে সপত্নীদের প্রতি ঈর্ষা যেন অংকুরিত হতে চাইছে।

[৩.১৪]

● অনসূয়া — বঅস্স, বহুবল্লহা রাআণো সুণীঅন্তি। জহ গো পিঅসহী বজ্জুঅণসোঅণিজ্জা ণ হেহি তহ নিব্বন্তেহি। (বয়সা, বহুবল্লভা রাজানঃ শ্রয়ন্তে। যথা নৌ প্রিয়সখী বজ্জুজনশোচনীয়া ন ভবতি তথা নির্বর্তয়।)

রাজা — ভদ্রে, কিং বহ্না,

পরিগ্রহবহুদ্বৈহপি দ্বে প্রতিষ্ঠে কুলস্য মে।

সমুদ্রবসনা চোবী সখী চ যুবয়োরিয়ম্ ॥ ১৭ ॥

উভে — নিব্বদ মহ। (নির্বতে স্বঃ।)

বিসন্ধি—পরিগ্রহবহুদ্বৈহ + অপি। চ + উবী। যুবয়োঃ + ইয়ম্।

অম্বয়—পরিগ্রহবহুত্বে অপি হে মে কুলস্য প্রতিষ্ঠে—সমুদ্র-বসনা উৰ্বী, যুবয়োঃ ইয়ং সখী চ।
 বাংলা প্রতিশব্দ—অনসূয়া — বয়স্য (বয়স্য, বন্ধু)। রাজানঃ বহুবল্লাভা ক্রয়ন্তে (রাজাদের অনেক পত্নী থাকে — এইরকম কথা শুনেছি)। যথা নৌ প্রিয়সখী (তা আমাদের এই প্রিয়সখী) বন্ধুজনশোচনীয়া ন ভবতি (আত্মীয়-স্বজনের যেন দুঃখের কারণ না হয়) তথা নির্বর্তয় (তেমন করবেন)। সেইদিকে নজর দেবেন)। রাজা — ভদ্রে, কিং বহুনা (ভদ্রে, বেশী আর কি বলব) — পরিগ্রহবহুত্বেহপি (আমার অনেক পত্নী থাকলেও) হে মে কুলস্য প্রতিষ্ঠে (দুটি আমার বংশের প্রতিষ্ঠার হেতু) — সমুদ্রবসনা উৰ্বী (তার মধ্যে একটি হ'ল এই সমুদ্রবসনা পৃথিবী অর্থাৎ সসাগরা ধরণী) যুবয়োঃ ইয়ং সখী চ (এবং অন্যটি হল তোমাদের এই সখী)। উভে (দুই সখী) — নির্বর্তে স্বঃ (নিশ্চিত হলাম)।

বঙ্গানুবাদ—অনসূয়া — বয়স্য, রাজাদের অনেক পত্নী থাকে এরকম শুনেছি। তা আমাদের এই প্রিয়সখী যেন আত্মীয়-স্বজনের দুঃখের কারণ না হয় তা দেখবেন।

রাজা — ভদ্রে, বেশী আর কি বলব' —

আমার অনেক পত্নী থাকলেও দুটি জিনিষ আমার বংশের প্রতিষ্ঠার হেতু। তার মধ্যে একটি হল সমুদ্রবসনা এই পৃথিবী আর অন্যটি হ'ল তোমাদের এই সখী।

দুই সখী — নিশ্চিত হ'লাম।

রাঘবভট্ট—বয়স্য, বহুবল্লাভা রাজানঃ ক্রয়ন্তে। যথা নোহস্মাকং প্রিয়সখী বন্ধুজনশোচনীয়া ন ভবতি তথা নির্বর্তয়। কিং বহুনা। উক্তেনেতি শেষঃ। পরীতি। পরিগ্রহবহুত্বে স্ত্রীবহুত্বেহপি। 'পরিগ্রহঃ পরিজনে পত্ন্যাং স্বীকারমূলয়োঃ' ইতি বিশ্বঃ। মে মম কুলস্য প্রতিষ্ঠে প্রতিষ্ঠাহেতু। হে ইতি সারোপালক্ষণা শুদ্ধা। কার্যকারণভাবসংস্কারঃ। উক্তং চ — 'সারোপান্য তু যত্রোক্তৌ বিষয়ী বিষয়স্তুথা' ইতি। অন্যবৈলক্ষণ্যেন প্রতিষ্ঠাকারিত্বং ব্যাক্যম্। পরিগ্রহবহুত্বেহপীতি ব্যাক্যং চকারাদানীয় তত্রোবীপ্রতিষ্ঠাহেতুগৌরববহুত্বশ্চতুরুদধিমিখলায়া-স্তস্য আচক্ষার্কং তদ্বংশেন পালনীয়ত্বাৎ। সখী প্রতিষ্ঠাহেতুঃ স্থিতিহেতুরস্যাং মহাচক্রবর্তি-বং শোৎপাদকপুত্রোৎপাদাদিতি হে অপি প্রতিষ্ঠে অতিশয়োক্ত্যেকত্বেনাধ্যবসিতে ইত্যবধেয়ম্। 'প্রতিষ্ঠা গৌরবে স্থিতৌ' ইতি হৈমঃ। কে হে ইত্যত আহ — সমুদ্র এব বসনমাচ্ছাদনমবধিত্বেন যস্যঃ সোবী মহী। মুদং প্রীতিং রাতী দদাতীতি মুদ্রম্। মুদ্রং চ তদ্বসনং চ মুদ্রবসনম্। তেন সহ বর্তমানেনি সখীবিশেষণম্। 'বসনং ছাদনেহংগুকে' ইতি বিশ্বঃ। ইয়ং লোকাতিক্রান্তসৌন্দর্যাগণিতগুণগণাভিরামা ত্রিজগদ্বল্লভূতা তুল্যযোগিতো-ভয়োঃ প্রকৃতত্বাৎ। অন্য চ পৃথিব্যা অন্যাদ্যুৎসারণেন স্বাস্থ্যমিবাস্যা বন্ধুবিয়োগদুঃখা-পাকরণেনানন্দযুক্ততয়া সৌভাগ্যাতিশয়ো ব্যজ্যতে। অথ চ পৃথিব্যাস্ত্রাদ্রপ্যেণ সাপত্ন্যা-ভাবাদস্যা অপি তদভাবঃ। সতি সাপত্ন্যে পৃথিবীভবৎসংখ্যোরেব পরস্পরং তদিতি চ ব্যজ্যতে। রূপকানুপ্রাসৌ। নির্বর্তে সুখিতে স্বঃ। 'সখ্যৌ — সহর্ষং স্বাগতম্' ইত্যাদিনৈতদন্তেন প্রগয়নং ন্যামানুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — 'উত্তরোত্তরবাক্যং তু ভবেৎ প্রগয়ণং পুনঃ' ইতি।

সুষমা—[১] পরিগ্রহবহুত্বে — পরিগ্রহ্যতে ইতি পরি-গ্রহ + অপ্ কর্মণি = পরিগ্রহঃ। পরিগ্রহাণং বহুত্বম্ (যষ্ঠী তৎ) তস্মিন্। গুণবাচকশব্দের সঙ্গেও যষ্ঠী-সমাস হতে পারে। প্রমাণ পাণিনির ‘তদশিষ্যং সংজ্ঞাপ্রমাণত্বাৎ’ — এই প্রয়োগ। [২] সমুদ্রবসনা — সমুদ্রঃ বসনং যস্যঃ সা (বহুব্রী)। পাঠান্তর — সমুদ্রবসনা। বসনা — মেখলা। সমুদ্রকে অনেক ক্ষেত্রে পৃথিবীর মেখলারূপে বর্ণনা করা হয়েছে। তুঃ ‘চতুঃসমুদ্রান্তবিলোলমেখলাং / সুমেরু-কৈলাস-বৃহৎপয়োধরাম্’। (বৎসভট্টির মান্দাসোর শিলালেখ)। [৩] সখী শকুন্তলা এবং পৃথিবীতে এক ধর্মের যোজনায় তুল্যযোগিতা অলঙ্কার। তাছাড়া সমাসোক্তি।

‘সমুদ্রবসনা’ পাঠে শ্লেষ। শকুন্তলাপক্ষে — মুদং (প্রীতিং) রাতি দদাতি ইতি ; মুদ্রা ; মুদ্রা চ সা বসনা চ = মুদ্রবসনা, তয়া সহ বর্ততে ইতি সমুদ্রবসনা। [৪] অনুষ্টুপ্ ছন্দের ভেদবিশেষ পথ্যাবক্রু ছন্দ।

অধ্যাপনা—অনসূয়ার ‘বহুবল্লাহা — ’ ইত্যাদির হ্রস্ব প্রতিধ্বনি ক্ষেমীশ্বরের ‘চণ্ডকৌশিকে’ — ‘বহুবল্লাহা কখু রাআগো’। (চারুমতীর উক্তি, প্রথম অঙ্ক) ;

[৩.১৫]

❖ প্রিয়ংবদা — (সদৃষ্টিক্ষেপম্) অণসূএ, জহ এসো ইদো দিগ্ধদিট্ঠী উসসুও মিঅপোদও মাদরং অগ্লেসদি। এহি। সংজোএম ণং। (উভে প্রস্থিতে)। (অনসূয়ে, যথা এষ ইতো দন্তদৃষ্টিঃ উৎসুকঃ যুগপোতকঃ মাতরম্ অস্থিযাতি। এহি। সংযোজয়াব এনম্।)

শকুন্তলা — হলো, অসরণ স্তি। অগ্নদরা বো আঅচ্ছদু। (হলো, অশরণা অস্মি। অন্যতরা যুবয়োঃ আগচ্ছতু।)

উভে — পুহবীএ জো সরণং সো তুহ সমীবে বট্টই। (নিষ্কান্তে)। (পৃথিব্যা যঃ শরণং স তব সমীপে বর্ততে।)

শকুন্তলা — কহং গদাও একব। (কথং গতে এব।)

রাজা — অলমাবেগেন। নহ্ময়মারাখয়িতা জনন্তব-সমীপে বর্ততে।

কিং শীতলৈঃ ক্লমবিনোদিভিরাধ্রবাতা-

সঞ্চারয়ামি নলিনীদলতালবৃষ্টৈঃ।

অঙ্কে নিধায় করভোক্তু যথাসুখং তে

সংবাহয়ামি চরণাবৃত পদ্মতাম্রৌ ॥ ১৮ ॥

বিসন্ধি—অলম্ + আবেগেন; ননু + অয়ম্ + আরাখয়িতা। জনঃ + তব। ক্লমবিনোদিভিঃ + আধ্রবাতান্। চরণৌ + উত।

অহ্ময়—ক্লমবিনোদিভিঃ শীতলৈঃ নলিনীদলতালবৃষ্টৈঃ আধ্রবাতান্ সঞ্চারয়ামি কিম্? উত (হে) করভোক্তু, পদ্মতাম্রৌ তে চরণৌ অঙ্কে নিধায় যথাসুখং সংবাহয়ামি।

বাংলা প্রতিশব্দ—প্রিয়ংবদা — [সদৃষ্টিক্ষেপম্ — দৃষ্টিপাত করে] অনসূয়ে (অনসূয়া)! ইতো দন্দদৃষ্টিঃ (এদিকে তাকিয়ে) এষ উৎসুকঃ মৃগপোতকঃ (এই হরিণশিশুটি ব্যাকুলভাবে) মাতরম্ অম্বিম্যতি (মাকে খুঁজছে)। এহি (চল)। সংযোজয়াব এনম্ (একে এর মায়ের কাছে দিয়ে আসি)। [উভে প্রস্থিতে — দুইজনে যাবার উদ্যোগ করলেন]। শকুন্তলা — হলা (সখি)! অশরণা অস্মি (আমিতো নিরাশ্রয় হ'লাম, অর্থাৎ আমাকে একা ফেলে তোমরা কোথায় যাচ্ছ')। যুবয়োঃ অন্যতরা আগচ্ছতু (তোমাদের মধ্যে একজন অন্ততঃ থাক')। উভে (দুইজনে) — পৃথিব্যাঃ যঃ শরণং (পৃথিবীর যিনি আশ্রয়) স তব সমীপে বর্ততে (তিনিই তোমার কাছে আছেন)। [নিষ্ক্রান্তে — বেরিয়ে গেলেন]। শকুন্তলা — কথং গতে এব (সেকি, দুজনেই চলে গেল)! রাজা — অলম্ আবেগেন (সেজন্য ব্যাকুল হবার কোন' কারণ নেই)। ননু অয়ম্ আরাধয়িতা জনঃ (স্বয়ং তোমার সেবকই) তব সমীপে বর্ততে (তোমার সামনে আছে)। ক্রমবিনোদিভিঃ (সমস্ত ক্রান্তি দূর করে এমন) শীতলৈঃ নলিনীদলতালবৃন্তৈঃ (ঠাণ্ডা পদ্ম পাতার পাখা দিয়ে) আর্দ্রবাতান্ সঞ্চারয়ামি কিম্ (ঠাণ্ডা হাওয়া করবো কি)? উত (অথবা), (হে) করভোরু (হাতীর শুঁড়ের মত উরু যার এমন, সাধারণভাবে, সুন্দরী রমণী), পদ্মতাম্রৌ তে চরণৌ (পদ্মের মত লাল তোমার পা দুখানি) অন্ধে নিধায় (কোলে রেখে) যথাসুখং সংবাহয়ামি (তোমার যাতে আরাম হয় তেমনভাবে টিপে দেবো)।

বঙ্গানুবাদ—প্রিয়ংবদা — (যেন দূরে কিছু দেখে সেদিকে দৃষ্টিপাত করে) এদিকে তাকিয়ে এই হরিণশিশুটি ব্যাকুলভাবে তার মাকে খুঁজছে। চল, একে এর মার কাছে দিয়ে আসি। (দুইজনে যাবার উদ্যোগ করলেন)।

শকুন্তলা — সখি, আমিতো নিরাশ্রয় হ'লাম। (অর্থাৎ আমায় একা ফেলে তোমরা কোথায় যাচ্ছ?) তোমাদের দুজনের একজন অন্ততঃ এস'।

দুই সখী — সারা পৃথিবীর যিনি আশ্রয়, তিনিই তোমার পাশে আছেন। (বেরিয়ে গেলেন)

শকুন্তলা — সেকি দুজনেই চলে গেল'।

রাজা — সেজন্য ব্যাকুল হবার কোন দরকার নেই। স্বয়ং তোমার সেবকই তোমার সামনে আছে।

সমস্ত ক্রান্তি দূর করা ঠাণ্ডা পদ্ম পাতার পাখা দিয়ে তোমায় হাওয়া করবো কি? নাকি, হে সুন্দরি (হাতীর শুঁড়ের মত উরু যার এমন সুগঠনা রমণী) পদ্মের মত লাল তোমার পা দুখানি কোলে নিয়ে যাতে তোমার আরাম হয় এমনভাবে টিপে দেব?

রামবভট্ট—যথৈষ ইতো দন্দদৃষ্টিক্রংসুকো মৃগপোতকো মাতরমম্বিম্যতি মার্গয়তে। এহি। সংযোজয়াব এনম্। নির্গমনব্যাঞ্জবচনমিদম্। অশরণাস্মি। একাকিন্যস্মীতার্থঃ। অন্যতরা বাং যুবয়োরাগচ্ছতু। পৃথিব্যা যঃ শরণং রক্ষকঃ স তব সমীপে বর্ততে। কথং গতে এব।

আবেগেন সংভ্রমেন। আকুলত্বেনেত্যর্থঃ। কিং শীতলৈরিতি। নলিনং পদ্মং বিদ্যাতে যস্যাঃ সা নলিনী তস্যা দলানি কমলিনীপলাশানি তান্যেব তালবৃন্তানি ব্যজনানি তৈঃ। নলিনীপদেন সৌগন্ধ্যং সূচিতম্। অতএব ন বিসিনীত্যাди। বহুবচনেন প্রতিক্ষণং ভিন্নস্যোপাদীয়মানতয়া দত্তবিশেষণদ্বয়েন যোগ্যতা সূচিতা। একস্য বহুকালং স্থিতস্য তদ্যোগ্যত্বাভাবাৎ। ‘ব্যজনং তালবৃন্তকম্’ ইত্যমরঃ। আর্দ্রবাতাঞ্ শীতলতরবাতান্। আর্দ্রত্বেন শৈত্যং লক্ষ্যতে। তদতিশয়ঃ ফলম্। সমাঙ্ মন্দং মন্দং রচয়ামি করোমি। ন তুচ্চৈঃ। কিমিতি প্রশ্নে। কীদৃশৈঃ। শীতলৈঃ শীতলস্পর্শৈঃ। যানি স্বয়ং শীতলানি তজ্জন্যো বায়ুঃ সূতরাং শীতল ইত্যর্দ্রপদার্থস্য হেতুত্বেন যোজ্যম্। পুনঃ কীদৃশৈঃ। ক্রমং বিশেষণে নুদন্তি তৈঃ ক্রান্তিহরৈঃ। যানি দৃষ্টানি স্পৃষ্টান্যাত্মাতানি স্বয়ং ক্রমচ্ছিন্দি তজ্জন্যো বায়ুঃ সূতরাং ক্রমচ্ছিন্দিতি ভাবঃ। উতেতি বিকল্পে। হে করভোরু, ‘মণিবন্ধাদকনিষ্ঠং করস্য করভো বহিঃ।’ তদ্বদুরু যস্যাত্তৎসংবোধনম্। অত্রনুবৃত্তত্বকোমলত্বাদয়ঃ সামান্যধর্মঃ। তে পদ্মতাত্ত্বৌ কুশেশয়-লোহিতৌ। পদি মতীতি পদ্যম্। তেন সহ সাম্যং নাস্তীতি তাত্রত্বমাত্রাণ সাম্যম্। অতএব নারবিন্দাদিপদোপাদানম্। করভোরুপদ্মতাত্রাবিতি পদাভ্যাং চরণয়োঃ সংবাহনযোগ্যত্বং ধ্বনিতম্। চরণাবন্ধে নিধায়েতানেন তস্যাঃ সৌভাগ্যসর্ব্বক্ষত্বং স্বস্য ধন্যতরত্বং চ সূচিতম্। যথাসুখমিত্যনেন চ স্বস্য সংবাহনকলাকৌশলং ধ্বনিতম্। সংবাহয়ামি সংবাহনেন শ্বেদমপনয়ামীত্যর্থঃ। নলিনীদলস্য তালবৃন্তদ্বারোপ আরোপামাণস্য প্রকৃতোপযোগিত্ত্বে পরিণাম ইতি পরিণামালংকারঃ। পূর্ব্বোক্তার্থয়োর্বিকল্পালংকারঃ। ‘তুল্যবলবিরোধে বিকল্পঃ’ ইতি তল্লক্ষণাৎ। কাব্যলিঙ্গপরিকরোপমাবৃত্ত্যনুপ্রাসাশ্চ। বসন্ততিলকা বৃত্তম্। অনেনো-পন্যাসো নামাঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং দশরূপকে — ‘প্রসাদনমুপন্যাসঃ’ ইতি। অনেন মালা নাম ভূষণমপ্যুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘মালা স্যাদ্যদভীষ্টার্থপ্রকাশনম্’ ইতি।

সুধমা—[১] আবেগেন — গম্যমান সাধনক্রিয়ার করণে তৃতীয়া। সাধারণভাবে একে বারণার্থক শব্দযোগে তৃতীয়া বলা হলেও তা পাণিনিসমর্থিত নয়। (পূর্বে ব্যাখ্যাত)। [২] আরাধয়িতা — আ-রাধ্ + গিচ্ স্বার্থে + তৃচ। [৩] ক্রমবিনোদিভিঃ — ক্রমং বিনোদয়িতুং শীলং যেবাং তৈঃ। ক্রম্ + বি — নুদ্ + গিচ্ + গিনি। [৪] সঞ্চারয়ামি — সম্ — চর্ + গিচ্, লট্ উত্তমপু, একবচন [৫] নলিনীদলতালবৃন্তৈঃ — নলিনীদলমেব তালবৃন্তম্ (ময়ূরব্যংসকাদিবৎ সমাস)। ‘তালবৃন্ত’ কথার অর্থ — যে কোন পাখা। ‘ব্যজনং তালবৃন্তকম্’ — অমরকোষ। [৬] করভোরু — করভো ইব উরু যস্যাঃ সা (বহুব্রী) সম্বোধনে। ‘করভ — মণিবন্ধ থেকে কনিষ্ঠ অঙ্গুলির শেষ ভাগ পর্যন্ত বাইরের অংশ। ‘মণিবন্ধাদকনিষ্ঠং করস্য করভো বহিঃ’ — অমর। আবার করভ শব্দের অন্য অর্থ — হস্তিশিঙ। ‘কলভঃ (করভঃ) করিশাবকঃ’ — অমর। এখানে সেই অর্থই বেশী গ্রাহ্য মনে হয়। তুঃ ‘নাগেন্দ্রহস্তাঙ্কচি কর্কশত্বাদেকান্তশৈত্যাং কদলীবিশেষা।’ (কুমারসম্ভব, প্রথম সর্গ)। [৭] যথাসুখম্ — সুখম্ অনতিক্রম্য (অব্যয়ীভাব)। [৮] সংবাহয়ামি — সম্ — বাহ্ + গিচ্ + লট্, উত্তমপুরুষ একবচন। [৯] পদ্মতাত্ত্বৌ — পদ্মম্ ইব তাত্রঃ (উপমান

কর্মধা), তৌ। [১০] পরিণাম অলঙ্কার। তাছাড়া উপমা (‘পদ্মতামৌ’)। পূর্বার্দ্ধ এবং উত্তরার্দ্ধে বিকল্প থাকায় বিকল্পালঙ্কার। পরিকর এবং কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কারও স্বীকার করা যায়। বৃত্তানুপ্রাস। [১১] বসন্ততিলক ছন্দ।

[৩.১৬]

❖ শকুন্তলা — ৭ মাণসীএসু অস্তাণং অবরাহইস্‌সং। (উখায় গন্তুমিচ্ছতি)। (ন মাননীয়েষু আত্মানম্ অপরাধয়িষ্যামি)।

রাজা — সুন্দরি, অনির্বাক্যে দিবসঃ। ইয়ং চ তে শরীরাবস্থা।

উৎসৃজ্য কুসুমশয়নং নলিনীদলকল্লিতস্তনাবরণম্।

কথামাতপে গমিষ্যসি পরিবাধাপেলবৈরঙ্গৈঃ ॥ ১৯ ॥

(বলাদেনাং নিবর্তয়তি)

বিসঙ্গি—কথম্ + আতপে। পেলবৈঃ + অঙ্গৈঃ। বলাৎ + এনাম্।

অর্থ—নলিনীদলকল্লিতস্তনাবরণং কুসুমশয়নম্ উৎসৃজ্য পরিবাধাপেলবৈঃ অঙ্গৈঃ কথম্ আতপে গমিষ্যসি?

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — মাননীয়েষু (মান্য ব্যক্তির কাছে) আত্মানং ন অপরাধয়িষ্যামি (নিজেকে অপরাধী করতে চাই না, মান্য লোকের দ্বারা এরকম কাজ করিয়ে আমি অপরাধিনী হতে চাই না)। [উখায় গন্তুম্ ইচ্ছতি — উঠে যেতে চাইলেন]। রাজা — সুন্দরি, অনির্বাক্যে দিবসঃ, (সুন্দরী, এখনো বেলা শেষ হয়নি)। ইয়ং চ তে শরীরাবস্থা (এবং তোমার শরীরেরও এই অবস্থা)। নলিনীদলকল্লিতস্তনাবরণং (অত্যধিক তাপের জন্য এখনো তোমার স্তনে পদ্মপাতার আবরণ রয়েছে) ; কুসুমশয়নম্ উৎসৃজ্য (পুষ্পশয্যা ছেড়ে এই অবস্থায়) পরিবাধাপেলবৈঃ অঙ্গৈঃ (অসুস্থতার জন্য কৃশ এবং সুকুমার এই শরীরে) কথম্ আতপে গমিষ্যসি (কিভাবে রোদে যাবে)। [বলাৎ এনাম্ নিবর্তয়তি — জোর করে ফেরালেন]।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — মান্য ব্যক্তির কাছে নিজেকে অপরাধী করতে চাই না। (উঠে যেতে চাইলেন)।

রাজা — সুন্দরী, এখনো বেলা শেষ হয় নি এবং তোমারও এই অবস্থা।

(তাপের আশঙ্কায়) এখনো তোমার স্তনে পদ্মপাতার আবরণ রয়েছে। পুষ্পশয্যা ছেড়ে অসুস্থতায় কৃশ (এবং সুকুমার) এই শরীর নিয়ে কিভাবে রোদে যাবে।

(জোর করে ফেরালেন)

রাঘবভট্ট—ন মাননীয়েষু আত্মানমপরাধয়িষ্যে। সুন্দরীতি। এতাদৃগবস্থায়ামপি সৌন্দর্য্য পরিত্যাগো নাস্তীতি ভাবঃ। অনির্বাক্যেহপরিণতঃ। উৎসৃজ্যেতি। পরিতো বাধা পীড়া যস্যঃ

সা। ‘পীড়া বাধা ব্যথা’ ইত্যমরঃ। পেলবৈঃ কোমলৈরঙ্গৈরুপলক্ষিতা। ইদং পরিবাধেত্যত্রার্থহেতুত্বেন যোজ্যাম্। অথবা শব্দহেতুত্বেনৈব যোজ্যাম্। পেলবৈরঙ্গৈর্হেতুভিরিতি। কুসুমশয়নমুৎসৃজ্য নলিনীদলকল্লিতং স্তনাবরণমুৎসৃজ্যোত্যনেন তাপাতিশয়ো দোত্যতে। অত আতপে ঘর্মে কথং গমিষ্যসি। স্বস্থোহপি বস্ত্রাবরণাদি হিত্বাহতপে গম্ভমসমর্থঃ, ত্বং তু স্বভাবতঃ সুকুমারাদী তত্রাপি পীড়ায়ুক্তা তত্রাপীদগবস্থা তত্রাপি কুসুমশয়ননলিনীদলাদি হিত্বা সুতরাং গম্ভমশক্তেতি কথংশব্দার্থঃ। কাব্যলিঙ্গং হেতুর্বা। শ্রুত্যানুপ্রাসবৃত্ত্যানুপ্রাসয়োঃ পূর্ব্বাধ একবাচকানুপ্রবেশলক্ষণঃ সংকরঃ। উত্তরার্থে তু শ্রুত্যানুপ্রাসবৃত্ত্যানুপ্রাসয়োরেব সংসৃষ্টিঃ। দন্ত্যান্যামোষ্ঠ্যানাং চ বহুনাং সদ্ভাবাৎ। অত্র পেলবৈরিত্যত্র পর্য্যায়ং পঠিত্বা ব্রীড়াল্লীলদোষঃ পরিহর্তব্যঃ। অনেন চোপন্যাসো নামাস্তমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণমাদিভরতে — ‘উপপত্তিকৃতো যোহর্থ উপন্যাসস্ত স স্মৃতঃ’ ইতি।

সুষমা—[১] অনির্বাণঃ — নিৰ্ — বা + ক্ত = নিৰ্বাণ। ন নিৰ্বাণঃ (নঞ তৎ)। [২] উৎসৃজ্য — উৎ — সৃজ্ + ল্যপ্। [৩] কুসুমশয়নম্ — কুসুমানাং শয়নম্ (যষ্ঠী তৎ), তম্। [৪] নলিনীদলকল্লিতস্তনাবরণম্ — স্তনয়োরাবরণম্ (যষ্ঠী তৎ) ; নলিন্যাঃ তলম্ (যষ্ঠী তৎ)। নলিনীদলেন কল্লিতম্ (তৃতীয়া তৎ) ; নলিনীদলকল্লিতং স্তনাবরণং যস্মিন্ (বহুব্রী)। [৫] পরিবাধাপেলবৈঃ — পরিবাধয়া পেলবঃ (তৃতীয়া তৎ), তৈঃ। [৬] রৌদ্রে গমনের নিষেধের কারণ উল্লেখ কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। সাভিপ্ৰায় বিশেষণের প্রয়োগে পরিকর অলঙ্কার। তাছাড়া অর্থাপত্তি। শ্রুতি-বৃত্ত্যানুপ্রাস। [৭] আৰ্য্য ছন্দ।

[৩.১৭]

● শকুন্তলা — পৌরব, রক্ষ অবিনয়ঃ। মদনসন্তপ্তা বি ন হি অন্তগো পহবামি। (পৌরব, রক্ষ অবিনয়ম্। মদনসন্তপ্তা অপি নহি আত্মনঃ প্রভবামি।)

রাজা — ভীক, অলং গুরুজনভয়েন। দৃষ্ট্বা তে বিদিতধর্ম্মা তত্রভবান্ তত্র দোষং গ্রহীষ্যতি কুলপতিঃ। অপি চ —

গান্ধর্বেণ বিবাহেন বহ্যো রাজর্ষিকন্যাকাঃ।

ঋয়ন্তে পরিণীতান্তাঃ পিতৃভিঃ চ অভিনন্দিতাঃ ॥ ২০ ॥

বিসন্ধি—তত্রভবান্ + ন। পরিণীতাঃ + তাঃ। পিতৃভিঃ + চ + অভিনন্দিতাঃ।

অন্বয়—বহ্যঃ রাজর্ষিকন্যাকাঃ গান্ধর্বেণ বিবাহেন পরিণীতাঃ তাঃ পিতৃভিঃ অভিনন্দিতাঃ চ ঋয়ন্তে।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — পৌরব, অবিনয়ং রক্ষ (আপনি পুরুবংশের অলংকার ; শিষ্টাচার রক্ষা করুন)। মদনসন্তপ্তা অপি (কামদেবের দ্বারা পীড়িত হলেও) ন হি আত্মনঃ প্রভবামি (নিজের উপর আমার প্রভূতা নেই)। রাজা — ভীক, অলং গুরুজনভয়েন (ভীক, গুরুজনের ভয়ের কারণ নেই)। তত্রভবান্ কুলপতিঃ (মানীয় কুলপতি কণ্ঠ) বিদিতধর্ম্মা

(সকল ধর্ম জানেন) ; দৃষ্টা তে (সুতরাং তিনি তোমার কথা জেনে) তত্র দোষং ন গ্রহীষ্যতি (এই ব্যাপারে দোষ ধরবেন না)। অপি চ (তাছাড়া), বহুঃ রাজর্ষিকন্যাঃ (বহু রাজর্ষিকন্যা) গান্ধর্বেন বিবাহেন পরিণীতাঃ (গান্ধর্বমতে বিয়ে করেছে অর্থাৎ নিজেই পতি নির্বাচন করে বিবাহবন্ধনে আবদ্ধ হয়েছে), তাঃ (তারা) পিতৃভিঃ অভিনন্দিতাঃ চ (তাদের পিতাদের অনুমোদনও পেয়েছে) ক্ষয়ন্তে (এরকম জানা যায়)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — আপনি পুরুবংশের অলঙ্কার। (অনুগ্রহ করে) শিষ্টাচার রক্ষা করুন। কারণ, কামনায় পীড়িত হলেও আমার নিজের উপর কোন প্রভুত্ব নেই।

রাজা — ভীক, গুরুজনের ভয় করতে হবে না। মাননীয় কুলপতি কণ্ঠ সকল ধর্ম জানেন। সুতরাং তিনি এই ব্যাপারে কোন দোষ ধরবেন না। তাছাড়া,

এরকম বহু ঘটনা জানা আছে যেখানে অনেক রাজর্ষিকন্যা গান্ধর্বমতে বিয়ে করলেও তাদের পিতারা তা সানন্দে অনুমোদন করেছেন।

রাঘবভট্ট—পৌরব, রক্ষাবিনয়ম্। রতেরনির্বাহাৎ পৌরবেতি সংকল্পিঃ। মদনসংতপ্তাপি ন খল্বাশ্বনঃ প্রভবামি। স্বেচ্ছায়াং সত্যামপি গুরুজনপরাধীনত্বাদসামর্থ্যম্। স্বেচ্ছা তু মদনসং-তপ্তোত্যনেনোক্তা। কচিৎপুস্তকে ‘মঅণবাহিআও বি কল্পআও অন্তগো গ ন্নবহস্তি’ ইতি পাঠঃ। মদনবাধিতা অপি কন্যা ইত্যপ্রস্তুতপ্রশংসা। দৃষ্টা। অর্থাৎ ত্বাম্। তে তব তত্র মৎপরিগ্রহে তত্রভবান্ পূজাঃ কুলপতিঃ কথো দোষং ন গ্রহীষ্যতি। যতো বিদিতধর্ম্য শ্রুতিস্মৃত্যুত্যাচারস্ত ইত্যর্থঃ। ‘ধর্মানিচ্ কেবলাৎ’ ইত্যানিচ্। গান্ধর্বগেতি। ‘গান্ধর্বঃ সময়ান্মিথঃ’ ইতি স্মরণাৎ। অয়ং গান্ধর্বো বিবাহঃ। অনেনোপদিষ্টং নাম ভূষণমুক্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘প্রতিগৃহ্য তু শাস্ত্রার্থং যদ্বাক্যমভিধীয়তে। বিদ্বন্মানোহরং স্বপ্তমুপদিষ্টং তদুচ্যতে ॥’ ইতি।

সুৰমা—[১] বিদিতধর্ম্য — বিদিতঃ ধর্ম্যঃ यस্য সঃ (বহুব্রী)। বিদিতধর্ম + অনিচ্। সূত্র — ‘ধর্মানিচ্ কেবলাৎ’। [২] রাজর্ষিকন্যাঃ — রাজর্ষীগাং কন্যাঃ (যস্টী তৎ)। [৩] পরিণীতাঃ — পরি-নি + ক্ত, টাপ্ স্ত্রীলিঙ্গে। [৪] অপ্রস্তুত সামান্য থেকে প্রস্তুত বিশেষের ব্যঞ্জনায়া অপ্রস্তুতপ্রশংসা অলঙ্কার। [৫] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

অধ্যাপনা—শকুন্তলা মদনসন্তপ্তা হলেও নারীসুলভ লজ্জা সে ত্যাগ করতে পারেনি। পিতা-মাতার অনুমতি ছাড়াই এই প্রণয়ে লিপ্ত হওয়ায় সে অন্তরে অপরাধবোধে ভুগছে। সে যেন তার মর্যাদা উল্লঙ্ঘন করেছে — এরকম পাপবোধ তার মধ্যে কাজ করেছে। তাই রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলার ভুল ভাঙ্গাতে চাইছেন। গান্ধর্ব-বিবাহ স্বীকৃত বিবাহপ্রকার অন্যতম। শুধু তাই নয়, এই গান্ধর্বমতে বহু রাজর্ষিকন্যাও বিবাহ করেছেন এবং তাঁদের পিতামাতাও সেই বিবাহকে অভিনন্দিত করেছেন। সুতরাং পাপবোধে পীড়িত হবার কোন কারণই নেই — এই রাজার যুক্তি। অনুরূপ ঘটনারই বর্ণনা আমরা পাই দম্ভীর ‘দশকুমারচরিতে’র প্রথম উচ্চ্বাসে। অবন্তিসুন্দরী রাজবাহনের সঙ্গে গোপনে কন্যাস্তঃপুরে মিলিত হ’য়ে পাপবোধে পীড়িত হচ্ছিলেন। তখন রাজবাহন কল্পিনী-কৃষ্ণ, পুরুষ-উর্বশী, দুষ্যন্ত-শকুন্তলা প্রভৃতি

প্রণয়িগুলের বৃত্তান্ত তুলে ধরে অবন্তিসুন্দরীর অভিজ্ঞান দূর করে তাকে পাপবোধ থেকে মুক্তি দেন। (দ্রঃ এম. আর. কালে সম্পাদিত দশকুমারচরিতের টীকায় উদ্ধৃত ‘ভূষণ’ টীকার উদ্ধৃতি। পৃঃ ৫৪)

গান্ধর্ববিবাহ মনু-প্রভৃতি ধর্মশাস্ত্রসম্মত। ‘ব্রাহ্মো দৈবভূতৈর্বার্যঃ প্রাজাপত্যন্তথাহসুরঃ। গান্ধর্বো রাক্ষসশ্চৈব পৈশাচশ্চাষ্টমো মতঃ ॥’ (মনুসংহিতা)। তবে এই বিবাহ সম্বন্ধে বলা হয়েছে — ‘ইচ্ছয়াহন্যোদ্যোগাৎ কন্যায়াশ্চ বরস্য চ। স তু গান্ধর্বঃ বিজ্ঞেয়ো মৈথুনাঃ কামসম্ভবঃ ॥’ (মনু); কেবলমাত্র ক্ষত্রিয়রাই গান্ধর্ববিবাহের অধিকারী। ‘গান্ধর্বো রাক্ষসশ্চৈব ধর্মো ক্ষত্রস্য তৌ স্মৃতৌ।’ (মনু)। ‘গান্ধর্বঃ সময়ান্নিখঃ’ (যাজ্ঞবল্ক্য ; প্রথম অধ্যায়) — অর্থাৎ ‘তুমি আমার পতি’, ‘তুমি আমার ভার্য্যা’ — এইরকম পরস্পর প্রতিশ্রুতি দিয়ে পিতামাতার অনুমতির অপেক্ষা না রেখে যে বিবাহ তাই গান্ধর্ব-বিবাহ।

[৩.১৮]

❖▶ শকুন্তলা — মুঞ্চ দাব মং। ভূও বি সহীজ্ঞং অণুমানইসং। (মুঞ্চ তাবং মাম্। ভূয়ঃ অপি সখীজনম্ অনুমানয়িষ্যে)।

রাজা — ভবতু। মোক্ষ্যামি।

শকুন্তলা — কদা।

রাজা —

অপরিস্কতকোমলস্য যাবৎ
কুসুমস্যেব নবস্য ষট্পদেন।
অধরস্য পিপাসতা ময়া তে
সদয়ং সুন্দরি গৃহ্যতে রসোহস্য ॥ ২১ ॥

(মুঞ্চমস্যাঃ সমুন্নময়িতুমিচ্ছতি। শকুন্তলা পরিহরতি নাটোন)

বিসন্ধি—কুসুমস্য + ইব। রসঃ + অস্য। মুঞ্চম্ + অস্যাঃ। সমুন্নময়িতুম্ + ইচ্ছতি।

অঙ্ঘর—(হে) সুন্দরি, ষট্পদেন নবস্য কুসুমস্য ইব পিপাসতা ময়া অপরিস্কতকোমলস্য অস্য তে অধরস্য রসঃ যাবৎ সদয়ং গৃহ্যতে।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — মুঞ্চ তাবং মাম্ (আমাকে ছেড়ে দিন)। ভূয়ঃ অপি সখীজনম্ অনুমানয়িষ্যে (আমি আবার সখীদের কাছে যাই অর্থাৎ সখীদের কাছে এই ব্যাপারে অনুমোদন নিতে যাই)। রাজা — ভবতু (আচ্ছা), মোক্ষ্যামি (ছাড়ছি)। শকুন্তলা — কদা (কখন)? রাজা — (হে) সুন্দরি (সুন্দরী), ষট্পদেন নবস্য কুসুমস্য ইব (ভ্রমর যেমন সদ্য ফোটা ফুলের মধু পান করে, তেমনিভাবে) পিপাসতা ময়া (পিপাসু আমি) অপরিস্কতকোমলস্য অস্য তে অধরস্য রসঃ (অন্য কেউ আশ্বাদ গ্রহণ করেনি এমন তোমার কোমল অধরের রস) যাবৎ (যখন) সদয়ং গৃহ্যতে (ভূপ্তি ভরে পান করব)। [অস্যাঃ মুঞ্চ

সমুন্নয়িতুম্ ইচ্ছতি — শকুন্তলার মুখ উঁচু করে তুলতে চেষ্টা করলেন। শকুন্তলা নাটোন পরিহরতি — শকুন্তলা বাধা দেবার অভিনয় করলেন।]

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — আমাকে ছেড়ে দিন। আমি আবার সখীদের কাছে যাই অর্থাৎ সখীদের কাছে এই ব্যাপারে অনুমোদনের জন্য যাই।

রাজা — ঠিক আছে, ছাড়ছি।

শকুন্তলা — কখন?

রাজা — ভ্রমর যেমন সদ্য ফোটা ফুলের মধু পান করে তৃষ্ণা চরিতার্থ করে ঠিক তেমনি পিপাসু আমি যখন তোমার অন্য কেউ আশ্বাদ গ্রহণ করেনি এমন কোমল অধরের সুধা প্রাণভরে পান করব।

(শকুন্তলার মুখ তুলতে চেষ্টা করলেন। শকুন্তলা বাধা দেওয়ার অভিনয় করলেন।)

রাঘবভট্ট—মুঞ্চ তাবশ্যাম্। ভূয়োহপি সখীজনমনুমানয়িষ্যে। অপরিষ্কতেতি। সুন্দরীতি ব্যাখ্যাতচরম্। ন বিদ্যতে পরিতঃ ক্ষতঃ যস্য স চাসৌ কোমলশ্চ। অথ চাপরিষ্কতং ভ্রমরাদিনা কোমলং চ তস্য নবস্য প্রথমাস্বাদ্যস্য। অথ চ প্রথমবিকসিতস্য কুসুমসৌব তবাস্য সুধাসহোদরস্য মৎসুকৃতোপচয়লভ্যসাধরস্য পিপাসতা পাতুমিচ্ছতা ষটপদেন ভ্রমরেণেব ময়া সর্বদৈতচ্চিন্তেনাধুনা ধন্যতরেণ সদয়ং যাবদ্রসো গৃহ্যতেহধরপানং ক্রিয়তে ইতি। যাবদিত্যবধৌ। তদনন্তরং মোক্ষ্যামীতি ভাবঃ। সদয়মিত্যনেন বালালানকৌশলং ধ্বনিতম্। শ্লেষবাচ্যোপমা। স্যস্যেতি সদসুন্দেতি চেকবন্ত্যনুপ্রাসাঃ। মালভারিণী বৃত্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘বিষমে সসজে নগে নগে নাবিষমশ্লেষণ (?) তু মালভারিণীম্’ ইতি। সমুন্নয়িতুমিতি ত্রিপতাকস্যোস্তানাভ্যাং মধ্যমাতর্জনীভ্যাং চিক্কদদেশগতভ্যামিতি শ্লেষম্। নাটোনেতি পরাবৃত্তেন শিরসা বিনিগূহিতেনাধরেণ। তল্লক্ষণং তু — ‘পরাজ্বখীকৃতং শীর্ষং পরাবৃত্তমুদী- রিতম্। তৎকার্যং কোপলজ্জাদিকৃতে বজ্রাপসারণে ॥ মুখাস্তনিহিতপ্রাণসাধ্যোষু বিনিগূহিতঃ। রৌষেৰ্য্যয়োশ্চ নারীণাং বলাচ্ছৃতি বহ্নভে ॥’ অনেন মুক্ষাব্যবহারোহপ্যুক্তঃ। ‘মুক্ষা নববয়ঃকামা রতৌ বামা’ ইতি।

সুধমা—[১] অপরিষ্কতকোমলস্য — ন পরিষ্কতঃ (নঞ তৎ); অপরিষ্কতশ্চাসৌ কোমলশ্চ (কর্মধা) তস্য। [২] পিপাসতা — পা + সন্ + শত্, তৃতীয়া একবচন। [৩] উপমা অলঙ্কার। [৪] মালভারিণী ছন্দ। নামান্তর — কালভারিণী।

অধ্যাপনা—রাজার উক্তি — তোমার অধরসুধা পান করার পরে তোমায় ছেড়ে দেবো’। শূলকামনার পরিপূর্তিতেই তিনি শকুন্তলাকে ভুলে যাবেন — তারই ইঙ্গিত। পঞ্চম অঙ্কে হংসপদিকার গানে রাজার ‘মধুকর’ বৃত্তির যে কথা আমরা পাই — এখানে রাজার মুখেই যেন সেই স্বীকারোক্তি। রাজা স্বয়ং — ‘ষটপদে’র মত ‘নব কুসুমে’র রস গ্রহণের উপমা দিচ্ছেন — এটা লক্ষ্য করার বিষয়। নিজের অজ্ঞাতসারে করা এ এক মর্মান্তিক যথার্থ আত্মবিশ্লেষণ।

রাজার শকুন্তলাকে চূষন করার প্রচেষ্টায় ‘শকুন্তলা পরিহরতি নাটোন।’ সংস্কৃত নাট্যশাস্ত্রে শয়ন-অধরপানাদি ব্রীড়াকর দৃশ্যের মধ্যে প্রদর্শন নিষিদ্ধ বলে নির্দেশ আছে। (দ্রঃ সাহিত্যদর্পণের ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ ; পূর্বে ব্যাখ্যাত)।

[৩.১৯]



(নেপথ্যে)

চক্রবাকবধুঃ আমন্ত্বেহি সহঅরং। উবত্তিআ রঅণী। (চক্রবাকবধুঃ আমন্ত্বেহি সহচরম্। উপস্থিতা রজনী।)

শকুন্তলা — (সসন্ত্রমম্) পোরব, অসংসঅং মম সরীববুত্তস্তোবলন্তস্ অজ্জা গোদমী ইদো একব আঅচ্ছদি। জাব বিডন্তরিদো হোদি। (পৌরব, অসংশয়ং মম শরীরবৃত্তান্তোপলভ্যায় আৰ্যা গৌতমী ইতঃ এব আগচ্ছতি। যাবৎ বিটপান্তুরিতো ভব।)

রাজা — তথা। (আত্মানমাবৃত্য তিষ্ঠতি)

(ততঃ প্রবিশতি পাত্রহস্তা গৌতমী সখ্যৌ চ)

সখ্যৌ — ইদো ইদো অজ্জা গোদমী। (ইত ইত আৰ্যা গৌতমী।)

গৌতমী — (শকুন্তলামুপেত্য) জাদে, অবি লহসংদাবাইং দে অঙ্গাইং। (জাতে, অপি লঘুসন্তাপানি তে অঙ্গানি।)

শকুন্তলা — অখি মে বিসেসো। (অস্তি মে বিশেষঃ।)

গৌতমী — ইমিণা দব্ভোদএণ নিরাবাধং একব দে সরীরং ভবিস্দি। (শিরসি শকুন্তলামভ্যাক্ষ্য) বচ্ছে, পরিণদো দিঅহো। এহি। উডজ্জং একব গচ্ছমহ। (প্রস্থিতাঃ) (অনেন দর্ভোদকেন নিরাবাধম্ এব তে শরীরং ভবিষ্যতি। বৎসে, পরিণতো দিবসঃ। এহি। উটজ্জম্ এব গচ্ছামঃ।)

শকুন্তলা — (আত্মগতম্) হিঅ, পঢ়মং একব সুহোবগদে মণোরহে কাদরভাবং ণ মুঞ্চসি। সাগুসঅবিহিঅসস্ কহং দে সংপদং সংদাবো। (পদান্তরে স্থিত্বা ; প্রকাশম্) লদাবলঅ সংদাবহারঅ, আমন্ত্বেমি তুমং ভুও বি পরিভোঅসস্। (দুঃখেন নিদ্ধান্তা শকুন্তলা সহেতরাভিঃ) (হৃদয়, প্রথমম্ এব সুখোপনতে মনোরথে কাতরভাবং ন মুঞ্চসি। সানুশয়বিঘটিতস্য কথং তে সাম্প্রতং সন্তাপঃ। লতাবলয় সন্তাপহারক, আমন্ত্বে ত্বাং ভূয়োহপি পরিভোগায়।)

বিসন্ধি—আত্মানম্ + আবৃত্য। শকুন্তলাম্ + উপেত্য। শকুন্তলাম্ + অভ্যাক্ষ্য। সহ + ইতরাভিঃ। ভূয়ঃ + অপি।

বাংলা প্রতিশব্দ—[নেপথ্যে] চক্রবাকবধুঃ (চক্রবাকবধু), আমন্ত্বেহি সহচরম্ (প্রিয় সহচরকে

বিদায় দাও) ; উপস্থিতা রজনী (রাত্রি আগতপ্রায়, সমাগত)। শকুন্তলা — [সসম্ভ্রম — ব্যস্ততার সঙ্গে] পৌরব (পুরুবংশের সন্তান এই অর্থে), অসংশয়ং (নিশ্চয়ই) মম শরীরবৃত্তান্তোপলভ্যায় (আমার শরীরের খবর নেবার জন্য) আৰ্য্য গৌতমী (আৰ্য্য গৌতমী) ইতঃ এব আগচ্ছতি (এইদিকেই আসছেন)। যাবৎ বিটপান্তরিতো ভব (তা আপনি এখন গাছের আড়ালে গিয়ে লুকোন)। রাজা — তথা (যাচ্ছি)। [আত্মানম্ আবৃত্য তিষ্ঠতি — আত্মগোপন করে দাঁড়িয়ে রইলেন]। [ততঃ প্রবিশতি পাত্রহস্তা গৌতমী — অতঃপর হাতে জলের পাত্র নিয়ে গৌতমী প্রবেশ করলেন ; সখ্যৌ চ — সঙ্গে দুই সখী — অনসূয়া আর প্রিয়ংবদা] সখ্যৌ (দুই সখী) — ইতঃ ইতঃ আৰ্য্য গৌতমী (আৰ্য্য গৌতমী, এইদিকে, এইদিকে)। গৌতমী — [শকুন্তলাম্ উপেত্য — শকুন্তলার কাছে গিয়ে] — জ্ঞাতে (বৎসে), অপি লঘুসস্তাপানি তে অঙ্গানি (তোমার শরীরের তাপ কিছু কমেছে কি)? শকুন্তলা — অস্তি মে বিশেষঃ (আজ একটু ভালো মনে হচ্ছে)। গৌতমী — অনেন দর্ভোদকেন (এই কুশোদকে, কুশ দিয়ে যে শান্তিজল ছড়ানো হচ্ছে তাতে), নিরাবধম্ এব তে শরীরং ভবিষ্যতি (তোমার সব অসুখের শান্তি হবে)। [শিরসি শকুন্তলাম্ অভ্যক্ষ্য — শকুন্তলার মাথায় শান্তিজল ছিটিয়ে] বৎসে, পরিণতঃ দিবসঃ (বৎসে, দিন শেষ হয়ে এসেছে)। এহি (চল) উটজম্ এব গচ্ছামঃ (কুটীরে ফিরে যাই)। [প্রস্থিতাঃ — যেতে লাগলেন]। শকুন্তলা — [আত্মগতম্ — মনে মনে] হৃদয় (হে হৃদয়), প্রথমম্ এব সুখোপনতে মনোরথে (শুরুতেই যখন কামনার ধন এসে অনায়াসে হাজির হ'ল) কাতরভাবং ন মুঞ্চসি (তখন লজ্জায় আড়ষ্ট হয়ে রইলে)। সানুশয়বিঘটিতস্য কথং তে সস্তাপঃ (এখন চলে যাবার পর কেন দুঃখ করছ')? [পদান্তরে স্থিত্বা — কয়েক পা গিয়ে, প্রকাশম্ — প্রকাশ্যে] লতাবলয় সস্তাপহারক (হে সস্তাপহারক লতাকুঞ্জ), ত্বাং ভূয়োহপি পরিভোগায় আমন্ত্রয়ে (আবার এসে তোমায় উপভোগ করব, এই অনুরোধ রেখে যাচ্ছি)। [ইতরাভিঃ সহ — অন্যান্যদের সঙ্গে; শকুন্তলা দুঃখেন নিভ্রান্তা — শকুন্তলা দুঃখের সঙ্গে বেরিয়ে গেলেন]।

বঙ্গানুবাদ—

(নেপথ্যে)

চক্রবাকবধু, প্রিয় সহচরকে বিদায় দাও। রাত হয়ে এল।

শকুন্তলা — (ব্যস্ততার সঙ্গে) পৌরব, নিশ্চয়ই আমার শরীরের অবস্থা জানার জন্য আৰ্য্য গৌতমী এদিকেই আসছেন। আপনি এক্ষুনি গাছের আড়ালে গিয়ে লুকিয়ে থাকুন।

রাজা — যাচ্ছি। [আত্মগোপন করে রইলেন]

(তারপর দুই সখীর সঙ্গে হাতে শান্তিজলের পাত্র নিয়ে গৌতমী প্রবেশ করলেন)

দুই সখী — আৰ্য্য গৌতমী, এইদিকে, এইদিকে।

গৌতমী — (শকুন্তলার কাছে গিয়ে) বৎসে, তোমার শরীরের তাপ কিছু কমেছে কি?

শকুন্তলা — আজ একটু ভালো বোধ হচ্ছে।

গৌতমী — এই কুশোদকে (শান্তিজলে) তোমার সব অসুখ সেরে যাবে। (শকুন্তলার

মাথায় শান্তিজল ছিটিয়ে) বৎসে, দিন শেষ হয়ে এসেছে। চল, কুটীরে ফিরে যাই। (যেতে লাগলেন)

শকুন্তলা — (মনে মনে) হে হৃদয়, শুরুতেই যখন কামনার ধন এসে অনায়াসে হাজির হল তখন লজ্জায় আড়ষ্ট হয়ে রইল ; এখন চলে যাবার পর কেন দুঃখ করছ? (কয়েক পা গিয়ে, প্রকাশ্যে) হে সন্তাপহারী লতাকুঞ্জ, আবার এসে তোমায় উপভোগ করব এই অনুরোধ জানিয়ে বিদায় নিচ্ছি। (অন্যান্যদের সঙ্গে শকুন্তলা দুঃখের সঙ্গে বেরিয়ে গেলেন)।

রাঘবভট্ট—হে চক্রবাকবধুঃ, আমন্ত্রয়স্বাপুচ্ছস্ব সহচরম্। উপস্থিতা রজনী। ইয়মপ্রস্তুত-প্রশংসা। তেন শকুন্তলে প্রিয়মাপুচ্ছস্বৈতি প্রকৃতো গম্যোহর্থঃ। অতএব ‘শকুন্তলা — সসংভ্রমম্’ ইত্যাদি। অনেন দ্বিতীয়ং পতাকাস্থানকমুক্তম্। তল্লক্ষণং দশরূপকে — ‘প্রস্তুতগন্তভাবস্য বস্তুনোহন্যোক্তিসূচকম্। পতাকাস্থানবতুল্যং সংবিধানবিশেষণম্ ॥’ ইতি বৃত্তিকারেণ ব্যাখ্যাতমন্যোক্তিসমাসোক্তিভেদাদিতি। তত্রান্যোক্ত্যেদম্। সমাসোক্ত্যাগ্রিমসঙ্কৌ ভবিষ্যতি। অন্যোক্তিলক্ষণং তুভূটে — ‘অসমানবিশেষণমপি যত্র সমানে নিবৃন্তমুপমেয়ম্। উক্তেন গম্যতে পরমুপমানেনেতি সান্যোক্তিঃ ॥’ ইতি। এষাং স্থানমপ্যুক্তং মাতৃগুণ্ডার্যৈঃ ‘মুখে প্রতিমুখে গর্ভে বিমর্শে চ চতুষ্পি। ভেদাঃ সন্ধিষু কর্তব্যাঃ পতাকাস্থানকস্য তু ॥’ ইতি। সসংভ্রমং সভয়ম্। পৌরব, অসংশয়ং মম শরীরবৃত্তান্তোপলভ্যায়ার্যা গৌতমীত এবাগচ্ছতি। ‘উপলভ্ত্বানুভবঃ’ ইত্যমরঃ। যাবদ্বিটপান্তরিতো ভব। ইদং ব্যাজমিতি রাঙ্কো মনসি স্যাৎ, তল্লিবারণায়সংশয়মিত্যুক্তিঃ। অনেন নিরোধো নামান্ত্রমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘যা তু ব্যাসনসংপ্রাপ্তিনিরোধঃ স তু কীর্ত্যতে’ ইতি। অত্র স্বাভীষ্টাচ্ছ্যতিরেব ব্যাসনম্। ইত ইত আর্যা গৌতমী। জাতে পুত্রি, অপীতি প্রশ্নে। লঘুঃ স্বল্পঃ সংতাপো যেষু তানি তেহঙ্গানি। অস্তি মে বিশেষঃ। অনেন দর্ভোদকেন দর্ভসহিতেনোদকেন। বৈতানোদকেনেত্যর্থঃ। নিরাবাধং পীড়ারহিতমেব তে শরীরং ভবিষ্যতি। বৎসে, পরিণতো দিবসঃ। এহি। উটজমেব গচ্ছামঃ। ‘পর্ণশালোটজোহস্ত্রিয়াম্’ ইত্যমরঃ। হৃদয় প্রথমমেব সুখোপনতে মনোরথে কাতরভাবং ন মুঞ্চসি। এবকারো ভিন্নক্রমঃ। নৈব মুঞ্চসীতি। মনোরথে বিষয়স্য নির্গীর্ণত্বাদতিশয়োক্তিঃ। সানুশয়বিঘটিতস্য সপশ্চাত্তাপং চ তদ্বিঘটিতং চ তস্য। ‘অথানুশয়ো দীর্ঘদ্বৈশানুতাপয়োঃ’ ইত্যমরঃ। কথং তে সাংপ্রতং সংতাপঃ। যৎসংগমে কাতরতা তৎসং গমাভাবে তদভাব এবোচিতো ন তু তাপ ইতি কথংশব্দার্থঃ। লতাবলয় লতাগৃহ সং তাপহারকেতি। অথ চ লতাগৃহ সংতাপহারকেত্যেকয়োক্ত্যা দুষ্যন্তলতাগৃহয়োঃ সংবোধনম্। বলয়শব্দেনাচ্ছাদকত্বসাধর্মণে গৃহং লক্ষ্যতা গুপ্ততরত্বমনোহরত্বাদি ধ্বনিতম্। আমন্ত্রয়ে ত্বা ভূয়োহপি পরিভোগায় সুখায় সংভোগায় চ। অনেন মনোরথো নাম ভূষণমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘মনোরথস্ত্ব ব্যাজেন বিবক্ষিতনিবেদনম্’ ইতি।

অধ্যাপনা—চক্রবাকবধুঃ আমন্ত্রেহি সহঅরং। উবাট্টিআ রঅণী।’ (চক্রবাকবধুঃ, আমন্ত্রয়স্ব সহচরম্। উপস্থিতা রজনী।) — চক্রবাকবধুকে সাবধান করার নেপথ্যবাণী শকুন্তলার সখীদের। অসহায় মৃগশিশুকে মায়ের কাছে দিয়ে আসার ছলনায় তারা রাজা আর শকুন্তলার

গোপনমিলনের সুযোগ করে দিয়েই ক্ষান্ত হয়নি। সখীকে বাঁচানোর সকল দায়িত্ব মাথায় নিয়ে তারা সতর্কভাবে নজর রেখেছে যাতে তাদের সখীকে অপ্রস্তুত অবস্থায় পড়তে না হয়। তাই গৌতমী আসার পূর্বেই সতর্কবাণী — ‘সহচরের কাছ থেকে বিদায় নাও। সন্ধ্যা সমাগত’।

কবিপ্রসিদ্ধি এই যে চক্রবাক দম্পতি মুহূর্তের বিরহেও নিতান্ত কাতর হয়। সামান্য পদ্মপাতার ব্যবধানে থাকা চক্রবাকের জন্য চক্রবাকীর করুণরোদন এই নাটকেই চতুর্থ অঙ্কে শকুন্তলা বর্ণনা করেছে। শকুন্তলা এখানে চক্রবাকবধু। সামনে বিরহের দীর্ঘ রজনী। এইরকম দ্ব্যর্থ বচনবিন্যাস সংস্কৃত নাট্যাশাস্ত্রে পতাকাস্থান বলে নির্দিষ্ট। সাহিত্যে-দর্পণে কথিত চতুর্থ প্রকারের পতাকাস্থান এটি।

‘লদাবলয় পরিভোঅস্’ (লতাবলয় পরিভোগস্য) — এখানেও ব্যঞ্জনা। ইঙ্গিতে দুষ্যন্তকে জানিয়ে দেওয়া হ’ল — ‘এখানে আবার আসবো — তোমার সঙ্গে মিলিত হতে’ (‘পরিভোঅস্’ — পরিভোগায়)। অতৃপ্ত-বাসনার চরিতার্থতা না আসা পর্যন্ত কামনার আগুন প্রশমিত হবে কি ভাবে! লক্ষ্য করার বিষয় — স্বভাবসরল শকুন্তলার মধ্যেও বাক্চাতুর্যের প্রকাশ ঘটছে।

[৩.২০]

❖▶ রাজা — (পূর্বস্থানমুপেত্য। সনিঃশ্বাসম্) অহো বিদ্ববত্যাঃ প্রার্থিতার্থসিদ্ধয়ঃ।
ময়া হি —

মুহুরঙ্গুলিসংবৃত্তাধরোষ্ঠং
প্রতিষেধাক্ষরবিক্রবাভিরামম্।
মুখমংসবিবর্তি পঙ্খলাক্ষ্যাঃ
কথমপ্যন্নমিতং ন চৃম্বিতং তু ॥ ২২ ॥

ক নু খলু সম্প্রতি গচ্ছামি। অথবা ইহৈব প্রিয়াপরিভুক্তমুক্তে লতাবলয়ে মুহূর্তং
স্থাস্যামি। (সর্বতোহবলোক্য)

তস্যাঃ পুষ্পময়ী শরীরলুলিতা শয্যা শিলায়ামিয়ং
ক্রান্তো মন্থাথলেখ এষ নলিনীপত্রে নৈথৈরর্পিতঃ।
হস্তাদ্রুপ্তমিদং বিসাভরণমিত্যাসজ্যামানেক্ষণো
নির্গন্তং সহসা ন বেতসগৃহাচ্ছক্লোমি শূন্যাদপি ॥ ২৩ ॥

বিসিদ্ধি—পূর্বস্থানম্ + উপেত্য। মুখঃ + অঙ্গুলি ...। মুখম্ + অংসবিবর্তি। কথম্ +
অপি + উন্নমিতম্। ইহ + এব। সর্বতঃ + অবলোক্য। শিলায়ম্ + ইয়ম্। নৈথঃ +
অর্পিতঃ। হস্তাৎ + অষ্টম্ + ইদম্। বিসাভরণম্ + ইতি + আসজ্যামানেক্ষণঃ। বেতসগৃহাৎ +
শক্লোমি। শূন্যাৎ + অপি।

অম্বয়—পদ্মলাক্ষ্যঃ মুহঃ অঙ্গুলিসংবৃতাধরোষ্ঠং প্রতিষেধাক্ষরবিক্রবাভিরামম্ অংসবিবর্তি মুখং কথমপি উন্নমিতং ন তু চুম্বিতম্ ॥ ২২ ॥

তস্যাঃ শরীরললিতা পুষ্পময়ী ইয়ং শয্যা শিলায়াং (বর্ততে) ; নৈখঃ নলিনীপত্রে অর্পিতঃ এষ ক্লান্তঃ মন্থথলেখঃ ; ইদং হস্তাৎ ব্রষ্টং বিসাভরণম্ ইতি আসজ্যামানেক্ষণঃ শূন্যাদপি বেতসগৃহাৎ সহসা নির্গন্তং ন শক্লামি ॥ ২৩ ॥

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — [পূর্বস্থানম্ উপেত্য — আগের জায়গায় ফিরে এসে ; সনিঃশ্বাসম্ — দীর্ঘনিঃশ্বাস ছেড়ে] অহো, বিদ্ববতাঃ প্রার্থিতার্থসিদ্ধয়ঃ (হায়, অভিলাষ সিদ্ধির পথে কত বাধা)। ময়া হি (আমি), পদ্মলাক্ষ্যঃ (সেই সুলোচনার, চোখের পালক ঘন এমন রমণীর) মুহঃ অঙ্গুলিসংবৃতাধরোষ্ঠং (যে বারবার তার অধরোষ্ঠ চুম্বনের আশঙ্কায় ঢেকে রাখছিল), প্রতিষেধাক্ষরবিক্রবাভিরামম্ (অস্ফুটভাবে বারবার নিষেধ করার সময় যার মুখখানি আরো সুন্দর লাগছিল), অংসবিবর্তি মুখম্ (স্বাভাবিক লজ্জায় যে তার মুখ কাঁধের দিকে ঘুরিয়ে আত্মরক্ষা করতে চাইছিল সেই মুখ) কথমপি উন্নমিতং (কোনভাবে তুলে ধরলেও) ন তু চুম্বিতম্ (চুম্বন করতে পারিনি)। সম্প্রতি (এখন) ক নু খলু গচ্ছামি (কোথায় যাই)? অথবা (নাকি) ইহ এব (এখানেই) প্রিয়াপরিভুক্তমুক্তে লতাবলয়ে (এই লতাকুঞ্জে, আমার প্রিয়া এতক্ষণ উপভোগ করছে যা এইমাত্র ছেড়ে গেলেন) মুহূর্তং স্থাস্যামি (একটুক্ষণ থাকি)। [সর্বতঃ অবলোক্য — চারদিকে তাকিয়ে] তস্যাঃ শরীরললিতা (তার শরীরের তাপে স্নান) পুষ্পময়ী ইয়ং শয্যা (এই ফুলশয্যা) শিলায়াং বর্ততে (শিলাখণ্ডের উপরে পড়ে আছে) ; নৈখঃ (নখ দিয়ে) নলিনীপত্রে অর্পিতঃ (পদ্মপাতায় লেখা) এষঃ ক্লান্তঃ মন্থথলেখঃ (এই তো সেই প্রেমপত্র মলিন হয়ে পড়ে আছে) ; ইদং হস্তাৎ ব্রষ্টং বিসাভরণম্ (এই যে হাত থেকে খসে পড়া মৃণাল বলয়) ; ইতি আসজ্যামানেক্ষণঃ (যে দিকে তাকাই সেদিকেই আমার চোখ আকৃষ্ট হচ্ছে) ; শূন্যাৎ অপি বেতসগৃহাৎ (শূন্য এই বেতসকুঞ্জ থেকে) সহসা নির্গন্তং ন শক্লামি (সহসা বেরিয়ে যেতে পারছি না)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — (আগের জায়গায় ফিরে এসে, দীর্ঘনিঃশ্বাসের সঙ্গে) হায়, অভিলাষ পূরণের পথে কত বাধা!

সেই সুলোচনা শকুন্তলা (চুম্বনের আশঙ্কায়) বারবার তার অধরোষ্ঠ ঢেকে রাখছিল ; অস্পষ্টভাবে নিষেধ করার সময় তার মুখখানি আরো সুন্দর লাগছিল ; (স্বাভাবিক লজ্জায়) কাঁধের দিকে মুখ ঘুরিয়ে সে (চুম্বনের হাত থেকে) আত্মরক্ষা করছিল। তার মুখখানি কোনক্রমে তুলে ধরেছিলাম মাত্র, চুম্বন করতে পারিনি।

এখন কোথায় যাই? নাকি এখানেই, যে লতাকুঞ্জ আমার প্রিয়া এতক্ষণ উপভোগ করে ছেড়ে গেছে, একটুক্ষণ থাকি। (চারদিকে তাকিয়ে)

এই সেই ফুলশয্যা, যা তার শরীরের তাপে স্নান হয়ে পাথরের বেদীতে পড়ে আছে ; নখ দিয়ে পদ্মপাতার উপরে লেখা সেই প্রেমপত্রখানি পড়ে আছে। হাত থেকে খসে পড়া

মৃগালবলয় এইতো পড়ে রয়েছে। যে দিকে তাকাই সেদিকেই আমার চোখ আকৃষ্ট হচ্ছে। তাই এই বেতসকুঞ্জ শূন্য হ'লৈও তা থেকে আমি সহসা চলে যেতে পারছি না।

রাঘবভট্ট—মুহুরিতি। মুহূর্বাহংবারমঙ্গল্যা তর্জন্যা সংবৃত আচ্ছাদিতোহধরোষ্ঠো যত্র তৎ। প্রতিষেধাক্ষরাণি মা মা অলমিত্যাदीनि तेषां यद्वैकृत्यां स्फुटमनुच्चारणं तेनाভিরामम्। বিক্রবশব্দো ধর্মপরঃ। অংসে বিবর্তিতুং শীলং যস্য তৎ। বলিতে পক্ষ্মলৈ অক্ষিণী যস্যাঃ সা পক্ষ্মলাক্ষী তস্যা মুখম্। অনেক চূষ্ণার্থমুন্নমনে যোগ্যতা ধ্বনিতা। কথমপি মহতা কষ্টেন। উন্নমিতং চূষ্ণার্থমুধ্বীকৃতম্। ন চূষ্ষিতম্। তু পশ্চাত্তাপে। তেন তাবন্মাত্রচূষ্ণনলাভেনাপি কৃতকৃত্যতা স্যাदिति ধ্বন্যতে। স্বভাবোক্তিঃ। শ্রুতিবস্তানুপ্রাসৌ। কথমসীতাস্যার্থং প্রতি বিশেষণত্রয়ার্থস্য হেতুত্বোপাদানাং কাব্যলিঙ্গম্। বৃন্তমনস্তুরোক্তম্। তস্যা ইতি। তস্যাঃ পুর ইব পরিবর্তমানায়াঃ পুষ্পময়ী ন পল্লবময়ী। তেষাং ততোহপি মৃদুত্বাৎ। তেন তস্যাঃ কোমলতরুত্বং ধ্বন্যতে। শরীরেণ সন্তপ্তদেহেন লুলিতেতন্তুতঃ ক্ষিপ্তা। শরীরস্য সন্তপ্তত্বং প্রকরণলভ্যমিতি নোক্তম্। শিলায়ামিযং শয্যেতি যথাদৃষ্টোক্তিঃ। ক্লান্তা। এবমেব ইদমিত্যাশ্রয়ি। অত্রৈষশব্দঃ সমীপতরত্বং বদন মদনলেখস্য স্বোদ্রেশেন প্রিয়ালিখিতত্বেন চ হৃদ্যতরত্বং ধ্বনয়তি। অতএব নেদমৈতদোঃ প্রক্ৰমভঙ্গঃ শঙ্কনীয়ঃ। উক্তং চ — ‘ইদম্ প্রত্যক্ষগতং সমীপতরবর্তি চৈতদো রূপম্’ ইতি। অতএব পুষ্পাদ্যবিশেষেণোক্তম্। অত্র তু নলিনীপত্রে নৈথৈরপিত ইতি। যথায়থং পঞ্চানামপ্যুপযোগাদক্ষরবাহুল্যাদ্বা নৈথৈরিতি বহুবচনম্। বিসাদরণং ক্লান্তমিত্যেব। ইত্যমুনা প্রকারেণায়ং স্তন্যস্তো মৃগালভরঃ ক্লান্ত ইতি প্রকারশব্দার্থঃ। মধ্যাদীপকালঙ্কারঃ। আ সমস্তাং সজ্যামানে স্বয়মেব সংবধ্যামানে ঈক্ষণে যস্য সঃ। শূন্যাদপি তয়া বিরহিতাদপি বেতসগৃহাৎ সহসাকস্মান্নিগন্তং ন শক্রেমি। তন্ত্যস্তান্যুপভোগচিহ্নান্যাত্যস্তং মম মনো রময়ন্তি তত্র সা কিমু বক্তব্যোতি ভাবঃ। হেতুনুপ্রাসৌ। অত্র নির্গমনকারণে শূন্যত্বে সতি যন্তদভাবঃ সা বিশেষোক্তিঃ। অথ চ তৎসম্ভাবস্য কারণস্যাভাবেহপি গমনাভাবস্তৎকার্যমুক্তমিতি বিভাবনা। অত্র চ কারণাভাবস্তদ্বিরুদ্ধোক্তিঃ। সাধকবোধকপ্রমাণাভাবাৎ সন্দেহসঙ্করঃ। শার্দূলবিক্রীড়িতং বৃন্তম্। অস্য তূর্যচরণেন পুষ্পং নামাঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং দশরূপকে — ‘পুষ্পং বাচ্যং বিশেষবৎ’ ইতি।

সুষ্মা—[১] বিঘ্নবতাঃ — বিহন্যতে অনেন ইতি বি — হন্ + ক = বিঘ্নঃ। বিঘ্নঃ বাহুল্যেন সন্তি ইতি বিঘ্ন + মতৃপ্ (ভূমা অর্থে) + ক্তীলিঙ্গে ভীপ্, প্রথমা বহুবচন। [২] প্রার্থিতার্থসিদ্ধয়ঃ — প্রার্থিতাঃ অর্থাঃ (কর্মধা) ; তেষাং সিদ্ধয়ঃ (ষষ্ঠী তৎ)। [৩] অঙ্গুলিসংবৃত্তাধরোষ্ঠম্ — অধরঃ ওষ্ঠঃ (কর্মধা) ; অঙ্গুলিভিঃ সংবৃতঃ (তৃতীয়া তৎ), অঙ্গুলিসংবৃতঃ অধরোষ্ঠঃ যস্মিন্ তৎ (বহুব্রী)। [৪] প্রতিষেধাক্ষরবিক্রবাভিরামম্ — প্রতিষেধস্য অক্ষরাণি (ষষ্ঠী তৎ), তেষাং বিক্রবম্ (ষষ্ঠী তৎ) তেন অভিরামম্ (তৃতীয়া তৎ)। [৫] পক্ষ্মলাক্ষ্যাঃ — পক্ষ্মলে অক্ষিণী যস্যাঃ (বহুব্রী) তস্যাঃ। পক্ষ্মা + লচ্ (প্রশংসার্থে) = পক্ষ্মলম্। ‘সূত্র — ‘সিধমাদিভাষ্চ’। পক্ষ্মলে অক্ষিণী অস্যাঃ ইতি পক্ষ্মলাক্ষি + যচ্ (সমাসান্ত) + ভীষ্ = পক্ষ্মলাক্ষী।

[৬] নায়িকার স্বাভাবিক ক্রিয়া বর্ণনায় স্বভাবোক্তি অলঙ্কার। তাছাড়া ‘কথমপি’ এর অর্থের প্রতি বিশেষণত্রয়ের কারণত্ব থাকায় কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। তাছাড়া অর্থান্তরন্যাস। শ্রুতি-বৃত্তানুপ্রাস। [৭] মালভারিণী ছন্দ। নামান্তর কালভারিণী। [৮] পুষ্পময়ী — পুষ্প + ময়ট্ প্রাচুর্যে + ঙীপ্। [৯] আসজ্যমানেক্ষণঃ — আসজ্যামানে ঈক্ষণে যস্য সং (বহুব্রী)। আ-সজ্জ + শানচ্ = আসজ্জমানঃ। সজ্জ (ষস্জ) ধাতু পরস্মৈপদী হলেও আত্মনেপদে এর প্রয়োগ বহুল প্রচলিত। [১০] শকুন্তলা না থাকা সত্ত্বেও রাজার বেতসকুঞ্জ পরিত্যাগ করতে অসামর্থ্য বর্ণনায় বিভাবনা / বিশেষোক্তি অলঙ্কার। তাছাড়া কাব্যলিঙ্গ, অর্থাপত্তি। অনুপ্রাস। [১১] শাদূলবিক্রীড়িত ছন্দ।

[৩.২১]



(আকাশে)

রাজন্,

সায়ন্তনে সবনকর্মণি সংপ্রবৃন্তে

বেদিং হতাশনবতীং পরিতঃ প্রযন্তাঃ।

ছায়াশচরন্তি বহুধা ভয়মাদধানাঃ

সঙ্ক্যাপয়োদকপিশাঃ পিশিতাশনানাম্ ॥ ২৪ ॥

রাজা — অয়মহমাগচ্ছামি। (নিঙ্কাস্তঃ)

॥ ইতি তৃতীয়োহঙ্কঃ ॥

বিসঙ্গি—ছায়াঃ + চরন্তি। ভয়ম্ + আদধানাঃ। অয়ম্ + অহম্ + আগচ্ছামি। তৃতীয়ঃ + অঙ্কঃ।

অত্ময়—সায়ন্তনে সবনকর্মণি সংপ্রবৃন্তে হতাশনবতীং বেদিং পরিতঃ প্রযন্তাঃ ভয়ম্ আদধানাঃ সঙ্ক্যাপয়োদকপিশাঃ পিশিতাশনানাং ছায়াঃ বহুধা চরন্তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—[আকাশে — অলঙ্ক্যে ; যেন দূর থেকে কেউ বলছে] রাজন্ (হে রাজা), সায়ন্তনে সবনকর্মণি সংপ্রবৃন্তে (সঙ্ক্যাকালের যজ্ঞ শুরু হতেই) হতাশনবতীং বেদিং পরিতঃ প্রযন্তাঃ (হোমাগ্নি জ্বলছে এমন যজ্ঞবেদির চারদিকে বিক্ষিপ্তভাবে) ভয়ম্ আদধানাঃ (ভয়-জাগানো) সঙ্ক্যাপয়োদকপিশাঃ (সঙ্ক্যাকালের মেঘের মত পিঙ্গলবর্ণ) পিশিতাশনানাং ছায়াঃ (রাক্ষসদের ছায়া) বহুধা চরন্তি (নানাভাবে বিচরণ করছে)। রাজা অয়ম্ অহম্ আগচ্ছামি (এই আমি আসছি)। [নিঙ্কাস্তঃ — বেরিয়ে গেলেন। তৃতীয়ঃ অঙ্কঃ (তৃতীয় অঙ্ক এখানে শেষ হ'ল)।

বঙ্গানুবাদ—

(অলঙ্কো)

হে রাজা,

সন্ধ্যাবেলার যজ্ঞ শুরু হতেই হোমায়ি জ্বলছে এমন যজ্ঞবেদির চারপাশে বিক্ষিপ্তভাবে ভয়-জাগানো, সন্ধ্যাকালের মেঘের মত পিঙ্গলবর্ণ রাক্ষসদের ছায়া নানা ভাবে বিচরণ করছে।

রাজা — এই আমি আসছি। (বেরিয়ে গেলেন)

॥ তৃতীয় অঙ্ক সমাপ্ত ॥

রাঘবভট্ট—সায়ন্তনে সায়ংকালীনে। ‘সায়ংচিরং —’ ইত্যাদিনা ট্যল্ তুডাগমমশ্চ। সৰনকর্মণি যজনকর্মণি। ‘সবনং যজনে স্নানে’ ইতি বিশ্বঃ। সম্যক্ প্রবৃন্তে ন ত্বাদাবেব। হতাশনবতীং বেদীং পরিতঃ প্রযজ্ঞাঃ ইতস্ততো বিক্ষিপ্তা। কচিৎ ‘প্রকীর্ণাঃ’ ইতি পাঠঃ। সন্ধ্যাপয়োদবৎ সায়ংকালীনমেঘবৎকপিশাঃ পিঙ্গটা ভয়মাদধানাং পিশিতাশনানাং রক্ষসাং ছায়াঃ পঙ্ক্তয়ো বহ্বধানেকবারং চরন্তি গতগতং কুবন্তি। ‘ছায়া স্যাদাতপাভাবে সঙ্কোভাপঙ্ক্তিবু স্মৃতা’ ইতি বিশ্বঃ। পরিপ্রেতি পিশাপিশীতি ছেকবৃন্তিক্রতানুপ্রাসাঃ। উপমা চ। বসন্ততিলকা বৃন্তম্। অত্রাপি ভয়ানকো রসঃ। উক্তং চ — ‘ভয়ে তু মন্তনা ঘোরদর্শনশ্রবণাদিভিঃ। চেতস্যতীব চাক্ষল্যং তৎপ্রায়ে নীচমধ্যায়োঃ’ ইতি। তদ্বয়ং স্থায়িভাবঃ। পিশিতাশনচ্ছায়াবলোকনং বিভাবঃ। পদ্যস্থভয়শব্দেন ত্রাসলক্ষণো ব্যভিচারী। উদ্দীপনবিভাবাদিকং স্বয়মুহণীয়ম্। অত্র প্রতিমুখসঙ্কৌ নর্মনর্মদ্যুতু্যপাসনান্যঙ্গানি নোক্তানি। কানিচ্ছিত্যত্যেনাপ্যুক্তানি তৎকথমিতি ন বাচ্যম্। ভরতাদিভিরেব তথোক্তেঃ। তত্রাদিভরতে — ‘কবিভিঃ কাব্যকুশলৈ রসভাবমপেক্ষ্য তু। সর্বাস্থানি কদাচিত্তু দ্বিত্রিহীনানি বা পুনঃ। ব্যুৎক্রমেণাপি কার্য্যণি’ ইতি। রসার্ণবসুধাকরেহপি — ‘কেবাঙ্ঘিদেবামঙ্গানাং বৈকল্যং কেচিদুচিরে’ ইত্যাদি।

ইতি শ্রীমদভিজ্ঞানশাকুন্তলটীকায়ামর্থদ্যোতনিকায়াম্

॥ তৃতীয়োহঙ্কঃ সমাপ্তঃ ॥

সুখমা—[১] সায়ন্তনে — সায়ং ভবম্ ইতি সায়ম্ + ট্য বা ট্যল্। তুট্ আগম। সূত্র — ‘সায়ঙ্খির —’ ইত্যাদি। [২] হতাশনবতীম্ — হতস্যা অশনঃ (বহী তৎ), অথবা হতম্ অশনম্ যস্য সং (বহ্বী) ; হতাশন + মতুপ্ ; স্ত্রিয়ামীপ্। [৩] বেদিম্ — ‘অভিতঃ পরিতঃ —’ ইত্যাদি সূত্রে ‘পরিতঃ’ শব্দযোগে দ্বিতীয়া। [৪] আদধানাঃ — আ — ধা + শানচ্ কর্তরি, প্রথমা বহুবচন। [৫] সন্ধ্যাপয়োদকপিশাঃ — সন্ধ্যাকালীনাঃ পয়োদাঃ (শাকপার্বিবাদিবৎ সমাস), ‘সন্ধ্যাপয়োদাঃ ইব কপিশাঃ (উপমান কর্মধা)। [৬] পিশিতাশনানাম্ — পিশিতম্ অশনং যেবাং তে (বহ্বী), তেষাম্। [৭] ভয়ের কারণ উল্লেখে কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। ‘সন্ধ্যাপয়োদকপিশাঃ’ — এখানে উপমা। ছেক-বৃন্তিক্র-বৃন্তানুপ্রাস। [৮] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—প্রথম অঙ্কের শেষ ভাগের সঙ্গে এই অংশের মিল লক্ষণীয়। প্রথমাকাঙ্কে প্রেমালাপে বিঘ্ন ঘটায় মন্তহস্তী। এখানে গৌতমীর আগমন। প্রথমাকাঙ্কেও বাসনা অপূর্ণ। এখানেও দুঃখিত্ত অপরিতৃপ্ত। প্রথমাকাঙ্কে কর্তব্যে সজাগ রাজার বিন্দুমাত্র অপেক্ষা না করে কর্তব্যপালন। এখানে তা উক্ত না থাকলেও বোঝা যাচ্ছে। রসান্তর আনয়নে এবং দর্শকদের ঔৎসুক্য সৃষ্টিতে এ ধরনের ব্যবস্থা গ্রহণ না করলে নাটক গতিহীন হয়। (পূর্বেও আলোচনা করা হয়েছে)।

আরেকটা কথা ইতিপূর্বে বলা হয়েছে — রাজার উপস্থিতিমাত্রই রাক্ষসেরা পালিয়েছে। “প্রবিস্তিমাত্র এবাশ্রমং তত্রভবতি রাজনি নিরুপদ্রবাগি নঃ কৰ্মাগি প্রবৃন্তানি ভবন্তি। কা কথা বাণসন্ধানে”। দ্রঃ ৩.১ অংশ। এখানে দেখছি — রাক্ষসেরা আবার উপস্থিত। তারা সুযোগ পেলেই বারেবারে আসছে। ৩.১ অংশের ‘কস্যেদমুশীরানুলেপনম্’ ইত্যাদি থেকে বুঝতে পারছি ৩.১ এবং ৩.২১ একই দিনের ঘটনা। শিষ্য গতদিনের সন্ধ্যার ঘটনা বলেছেন। পরের দিনই আবার রাক্ষস এসেছে। অর্থাৎ রোজই আসছে।

চতুর্থোহঙ্ক

[৪.১]

৩৮

(ততঃ প্রবিশতঃ কুসুমাবচয়ং নাটয়ন্ত্যৌ সখ্যৌ)

অনসূয়া — পিঅংবদে, জইবি গঙ্কবেবণ বিহিণা নিব্বুত্তকল্লাণা সউন্দলা অণুরুত্তত্তুগামিনী সংবুত্তেতি নিব্বুদং মে হিঅঅং, তহবি এত্তিঅং চিত্তনিজ্জং। (প্রিয়ংবদে যদ্যপি গাঙ্কবেবণ বিধিণা নিব্বুত্তকল্লাণা শকুন্তলা অনুরূপভর্তৃগামিনী সং বৃত্তা ইতি নিব্বুতং মে হৃদয়ম্, তথাপি এতাবৎ চিত্তনীয়ম্।)

প্রিয়ংবদা — কহং বিঅ? (কথমিব)।

অনসূয়া — অজ্জ সো রাএসী ইট্ঠিং পরিসমাবিঅ ইসীহিং বিসজ্জিও অত্তণো ণঅরং পবিসিঅ অত্তেউরসমাগদো ইদোগদং বৃত্তন্তং সুমরদি বা ণ বেত্তি। (অদ্য স রাজর্ষিঃ ইষ্টিং পরিসমাপ্য ঋষিভিঃ বিসর্জিতঃ আশ্বনঃ নগরং প্রবিশ্য অন্তঃপুরসমাগতঃ ইতোগতং বৃত্তান্তং স্মরতি বা ন বেতি।)

প্রিয়ংবদা — বীসজ্জা হোহি। ণ তাদিসা আকিদিবিসেসা গুণবিরোহিণো হোত্তি। তাদো দাণিং ইমং বৃত্তন্তং সুণিঅ ণ আণে কিং পড়িবজ্জিসুসদি ত্তি। (বিশ্রব্ধা ভব। ন তাদৃশা আকৃতিবিশেষা গুণবিরোধিনো ভবন্তি। তাত ইদানীম্ ইমং বৃত্তান্তং শ্রদ্ধা ন জানে কিং প্রতিপৎস্যাতে ইতি।)

অনসূয়া — জহ অহং দেক্খামি, তহ তস্স অণুমদং ভবে। (যথা অহং পশ্যামি, তথা তস্য অনুমতং ভবেৎ।)

প্রিয়ংবদা — কহং বিঅ? (কথম্ ইব?)

অনসূয়া — গুণবদে কল্লাআ পড়িবাদনিজ্জে ত্তি অঅং দাব গঢ়মো সংকপ্পো। তং জই দেক্খং একং সংপাদেদি ণং অল্লাআসেণ কিদখো গুরুজ্ঞো। (গুণবতে কন্যাকা প্রতিপাদনীয়া ইতি অয়ং তাবৎ প্রথমঃ সংকল্পঃ। তং যদি দৈবম্ এব সম্পাদয়তি ননু অপ্রয়াসেন কৃতার্থঃ গুরুজনঃ।)

প্রিয়ংবদা — (পুষ্পভাজনং বিলোকা) সহি, অবইদাইং বলিকম্মপজ্জত্তাইং কুসুমাইং। (সখি, অবচিত্তানি বলিকর্মপর্যাপ্তানি কুসুমানি।)

অনসূয়া — ৭ং সহীএ সউন্দলাএ সোহগ্গদেবতা অচনীয়া (ননু সখ্যাঃ শকুন্তলায়াঃ সৌভাগ্যদেবতা অর্চনীয়া।)

প্রিয়ংবদা — জুজ্জদি। (যুজ্যতে)।

(তদেব কর্মারভেতে)

বিসন্ধি—চতুর্থঃ + অঙ্কঃ। কথম্ + ইব। তৎ + এব। কর্ম + আরভেতে।

বাংলা প্রতিশব্দ—চতুর্থঃ অঙ্কঃ (চতুর্থ অঙ্ক শুরু হচ্ছে।) [ততঃ প্রবিশতঃ কুসুমাবচয়ং নাটয়ন্তৌ সখ্যৌ — তারপর দুই সখী ফুল তোলার অভিনয় করতে করতে প্রবেশ করলেন] অনসূয়া — প্রিয়ংবদে (প্রিয়ংবদা)! যদ্যপি (যদিও) গান্ধর্বের বিধিনা (গান্ধর্ব বিবাহের নিয়মে বিবাহ করে) অনুরূপভর্তৃগামিনী শকুন্তলা (শকুন্তলা যোগ্য স্বামী লাভ করেছে) নির্বৃত্তকল্যাণা সংবৃত্তা (এবং তাতে তার মঙ্গলই হয়েছে) ইতি (এবং সেই কারণে) নির্বৃত্তং মে হৃদয়ম্ (আমার মন আশ্বস্ত হয়েছে), তথাপি (তবুও) এতাবৎ চিন্তনীয়ম্ (এই বিষয়ে একটা চিন্তার আছে)। প্রিয়ংবদা — কথমিব (কি রকম)? অনসূয়া — অদ্য (আজ) স রাজর্ষিঃ (সেই রাজর্ষি অর্থাৎ দুষ্যন্ত) ইষ্টিং পরিসমাপ্য (যজ্ঞ শেষ করে) ঋষিভিঃ বিসর্জিতঃ (ঋষিদের কাছ থেকে বিদায় নিয়েছেন) ; আত্মনঃ নগরং প্রবিশ্য (নিজের রাজধানীতে গিয়ে) অস্তঃপুরসমাগতঃ (রাজাস্তঃপুরে অন্যান্য মহিষীদের সঙ্গে মিলিত হয়ে) ইতোগতং বৃত্তান্তম্ (এই আশ্রমের ঘটনা) স্মরতি বা ন বেতি (মনে রাখবেন কি রাখবেন না)। প্রিয়ংবদা — বিশ্রদ্ধা ভব (নিশ্চিত থাক')। তাদৃশাঃ আকৃতিবিশেষাঃ (এরকম সুন্দর চেহারার লোক) ন গুণবিরোধিনঃ ভবন্তি (গুণের বিরোধী হন না, অর্থাৎ খারাপ কাজ করতে পারেন না)। তাত (পিতা কথ) ইদানীম্ (এখন) ইমং বৃত্তান্তং শ্রুত্বা (এই ঘটনা শুনে) ন জানে কিং প্রতিপৎস্যাতে ইতি (জানিনা কি মনে করবেন)। অনসূয়া — যথা অহং পশ্যামি (তা আমি যা দেখছি) তথা (তাতে) তস্য অনুমতং ভবেৎ (মনে হচ্ছে এটা তিনি অনুমোদন করবেন)। প্রিয়ংবদা — কথমিব (কি করে বুঝলে)? অনসূয়া — গুণবতে (গুণবান্ পাত্রে) কন্যাকা (কন্যা) প্রতিপাদনীয়া (সম্প্রদান করবেন) ইতি অয়ং তাবৎ প্রথমঃ সংকল্পঃ (এটাই তার প্রথম থেকে ইচ্ছা)। তৎ যদি (তা সেটা যদি) দৈবম্ এব সম্পাদয়তি (দৈবই অর্থাৎ ভাগ্যই করে দেয়) ননু (তাহলে বলতে হবে) অপ্রয়াসেন কৃতার্থঃ গুরুজনঃ (চেষ্টা ছাড়াই কাজ হয়ে যাওয়ায় গুরুজনেরা কৃতার্থই হলেন)। প্রিয়ংবদা — [পুষ্পভাজনং বিলোকা — ফুলের সাজির দিকে তাকিয়ে] সখি (সখী)! বলিকর্মপর্যাপ্তানি কুসুমানি অবচিতানি (পূজার ফুল যথেষ্টই তোলা হয়েছে)। অনসূয়া — ননু (আরে আজ) সখ্যাঃ শকুন্তলায়াঃ (সখী শকুন্তলার) সৌভাগ্যদেবতা অর্চনীয়া (সৌভাগ্যদেবতারও পূজা করতে হবে — সুতরাং আরো কিছু ফুল তোলা দরকার — এইভাবে)। প্রিয়ংবদা — যুজ্যতে (তা বটে)। [তদেব কর্ম আরভেতে — তাই করতে লাগলেন — অর্থাৎ আরো ফুল তুলতে লাগলেন]।

বঙ্গানুবাদ—

চতুর্থ অঙ্ক

(তারপর ফুল তোলার অভিনয় করতে করতে দুই সখী প্রবেশ করলেন)

অনসূয়া — প্রিয়ংবদা, যদিও গান্ধর্ব মতে বিবাহ করে শকুন্তলা যোগ্য বর লাভ করেছে এবং এতে তার মঙ্গলই হয়েছে এবং সেজন্য আমার মন আশ্বস্ত, তবুও এই বিষয়ে একটু চিন্তার আছে।

প্রিয়ংবদা — কি রকম?

অনসূয়া — আজ সেই রাজর্ষি (দুষ্যন্ত) যজ্ঞ শেষ করে ঋষিদের কাছ থেকে বিদায় নিয়েছেন। (কিন্তু) নিজের রাজধানীতে গিয়ে অস্ত্রপুরের অন্যান্য মহিষীদের সঙ্গে মিলিত হয়ে তিনি এই আশ্রমের ঘটনা মনে রাখবেন কি — (এই চিন্তা হচ্ছে)।

প্রিয়ংবদা — তুমি নিশ্চিত থাক'। যাঁদের চেহারা অত সুন্দর তাঁরা কখনো খারাপ কাজ করতে পারেন না। (আমার অন্য চিন্তা হচ্ছে)। পিতা কণ্ব এখন এই ঘটনা শুনে জানিনা কি মনে করবেন।

অনসূয়া — তা আমি যা বুঝছি তাতে মনে হয় তিনি এটা অনুমোদন করবেন।

প্রিয়ংবদা — কি করে বুঝলে?

অনসূয়া — গুণবান পাত্রে কন্যাকে সম্প্রদান করবেন এটা তাঁর প্রথম থেকেই ইচ্ছা। তা সেটা যদি দৈবই করে দেয় তাহলে বলতে হবে চেষ্টা ছাড়াই কাজ হয়ে যাওয়ায় গুরুজনেরা কৃতার্থই হ'লেন।

প্রিয়ংবদা — (ফুলের সাজির দিকে তাকিয়ে) পূজার ফুল যথেষ্টই তোলা হয়েছে।

অনসূয়া — আরে আজ সখী শকুন্তলার সৌভাগ্যদেবতার পূজা করতে হবে। (সূতরাং আরো কিছু ফুল তোল)।

প্রিয়ংবদা — তা বটে।

(দুজনে তাই করতে লাগলেন)

রাঘবভট্ট—অথ চতুর্থাঙ্কাদিপঞ্চমমধ্যে 'যথোক্তং করোতি' ইত্যন্তেন গর্ভসঙ্কীর্ত্তঃ। তল্লক্ষণমাদিভরতে — উদ্ভেদস্তস্য বীজস্য প্রাপ্তিরপ্রাপ্তিরেব চ। পুনশ্চাষেবণং যত্র স গর্ভঃ পরিকীর্ত্তিতঃ ॥' ইতি। পূর্বসঙ্ঘাপক্ষিপ্তাপ্তিঃ। দুর্বাসসঃ শাপাদপ্রাপ্তিঃ। পুনস্তস্য প্রসাদেনাভিজ্ঞানদর্শনেন পুনঃ প্রাপ্তিরিতি। 'অত্রাপ্ত্যাশাপতাকানুরোধাদঙ্গানি কল্পয়েৎ। অভূতাহরণং মার্গো রূপোদাহরণে ক্রমঃ ॥ সংগ্রহশ্চানুমানং চ তোটকাদিষলে তথা। উদ্বেগসম্ভ্রমাপেক্ষো দ্বাদশ' ইতি। এবামঙ্গানাং ব্যাখ্যানাবসরে তত্র তত্র লক্ষণং বক্ষ্যামঃ। তত্র পতাকায় অনিত্যত্বাদত্র পতাকা নাস্তি। তদুক্তং ধনিকেন — 'পতাকা স্যাম বা স্যাৎ প্রাপ্তি-সংভবে' ইতি। প্রাপ্ত্যাশায়া নিয়তত্বমুক্তং সুধাকরেহপি — 'পতাকায়াম্ববস্থানং কচিৎ' ইতি। তেন প্রাপ্ত্যাশালক্ষণমেব লিখ্যতে। তল্লক্ষণং সুধাকরে — 'প্রাপ্ত্যাশা তু মহার্থস্য

সিদ্ধিসম্ভাবনাবনা' ইতি। অত্রাপি দুর্বাসসঃ প্রসাদেন মহার্থস্য শকুন্তলারূপস্য রাজ্ঞঃ প্রাপ্তি-
সম্ভাবনেতি জ্ঞেয়ম্। কুসুমাবচয়ং নাটয়ন্ত্যাবিতি বামহন্তেনোত্তানেনারালেন দক্ষিণেন পুরঃ
পার্শ্বাদিস্থিতে নৌচিত্যাচ্যুতসংযুক্তং ন হংসাস্যেন। তন্নক্ষণং যথা — 'তর্জন্যাদিষুঙ্গুলীষু
প্রাচ্যাঃ প্রাচ্যাঃ পরাঃ পরাঃ। দূরস্থোৎসর্গা মনাথক্ৰা ধনুর্বক্ৰা তু তর্জনী ॥ অঙ্গুষ্ঠঃ কৃষ্ণিতো যত্র
তমরালং প্রচক্ষতে' ইতি। 'লগ্নাস্ত্রেতাগ্নিসংস্থানান্তর্জন্যঙ্গুষ্ঠমধ্যমাঃ। শেষে যত্রোৎসর্গবিরলে স
হংসাস্যোহভিধীয়তে ॥ ঔচিত্যাচ্যুতসংযুক্তং কুসুমাবচয়াদিষু ॥' ইতি। 'হস্তাদানে
চেরভ্যে' ইতি ঘঞি কৃতে অবচায় ইতি ভাব্যম্। তথা চ বামনসূত্রম্ —
'অবতারাবচারণশব্দয়োর্দীর্ঘব্যত্যাসো বালানাম্' ইতি। অত্রোচ্যতে — 'হস্তাদানগ্রহণে
প্রত্যাসত্তিরাদেয়স্য লক্ষ্যতে' ইতি বৃত্তিকারেণ ব্যাখ্যাতম্। হস্তাদান ইতি কিম্? 'বৃক্ষশিখরে
পুষ্পপ্রচয়ং কৰোতি' ইতি প্রত্যা দাহতম্। ইদং চ পদমঞ্জরীকারেণ ব্যাখ্যাতম্। আরুহ্য
হস্তাদানেহপাদেয়স্য প্রত্যাসত্ত্যভাবাদ্ ঘঞভাবঃ। এবমত্রাপি তাসাং বালভাং আদেয়স্য
প্রত্যাসত্ত্যভাবাদ্ ঘঞভাব ইতি জ্ঞেয়ম্। প্রিয়ংবদে, যদ্যপি গাঙ্কবেণ বিধিনা নির্বৃত্তকল্যাণা
জাতমঙ্গলা। 'কল্যাণং মঙ্গলেহপি চ' ইতি বিশ্বঃ। শকুন্তলানুরূপভর্তৃগামিনী সংবৃত্তেতি মে
নির্বৃতং সুখিতং হৃদয়ম্। তথাপ্যেতাবচ্চিন্তনীয়ম্। কথমিব। অদ্য স রাজর্ষিরিষ্টিং
পরিসমাপ্য প্রহিত ঋষিভির্বিসর্জিত আত্মনো নগরং প্রবিশ্যাস্তঃপুরে স্ত্রীসমাজে সমাগতো
মিলিত ইতোগতং বৃত্তান্তং স্মরতি বা ন বা। অনেন বক্ষ্যমাণেন দুর্বাসসঃ শাপেন রাজ্ঞো
নায়িকাবিস্মরণকারণং সুচিতম্। বিস্ময় ভব বিশ্বাসযুক্তা ভব। ন তাদৃশ্য আকৃতিবিশেষা
গুণবিরোধিনো ভবন্তি। 'যত্রাকৃতিস্তত্র গুণা বসন্তি' ইত্যুক্তেঃ। তেন তস্মিন্ দৃশ্যন্তে
বঞ্চনাবিস্মরণাদিকং ন সংভাব্যত ইতি ভাবঃ। তাত ইদানীমিমং বৃত্তান্তং শ্রুত্বা ন জানে কিং
প্রতিপৎস্যত ইতি। যথাহং পশ্যামি। অত্র দৃশির্জানার্থঃ। জানামীত্যর্থঃ। যথাশব্দো
যোগ্যতায়াম্। যোগ্যতয়াহং জানামি। তস্যানুমতং ভবেদিতি। যথেন্তি
'যোগ্যতাবীজ্ঞাপদার্থানতিবৃত্তিসাদৃশ্যেষু' ইতি দণ্ডনাথঃ। কথমিব। গুণবতে কন্যকা
প্রতিপাদনীয়েত্যয়ং তাবৎ প্রথমো মুখ্যঃ সংকল্পো মানসং কর্ম। তদ্যদি দৈবমেব সংপাদয়তি।
নম্ববধারণে। অপ্রয়াসেন প্রয়াসাভাবেন কৃতার্থো গুরুজনঃ। সখি, অবচিতানি বলিকর্ম
পূজাকর্ম তৎপর্যাপ্তানি কুসুমানি। ননু পরমতাক্ষেপে। সখ্যাঃ শকুন্তলায়াঃ
সৌভাগ্যদেবতার্চনীয়া। যুজ্যতে। তদেব কুসুমাবচয়লক্ষণমেব।

[৪.২]



(নেপথ্যে)

অন্নমহং ভোঃ।

অনসূয়া — (কর্ণং দস্তা) সহি, অদিধীপং বিঅ নিবেদিতং। (সখি, অতিধীনাম্
ইব নিবেদিতম্।)

প্রিয়ংবদা — ৭ং উডজসংনিহিতা সউন্দলা। (আত্মগতম্) অজ্জ উণ হিঅএণ

অসংবিহিতা। (ননু উটজসন্নিহিতা শকুন্তলা। অদ্য পুনঃ হৃদয়েন
অসন্নিহিতা।)

অনসূয়া — হোদু। অলং এস্তিএহিং কুসুমেহিং। (ভবতু, অলম্ এতাবদ্ভিঃ
কুসুমৈঃ।) (প্রস্থিতে)

(নেপথ্যে)

আঃ অতিথিপরিত্যক্তা,

বিচিন্তয়ন্তী যমনন্যমানসা
তপোধনং বেৎসি ন মামুপস্থিতম্।
স্মরিস্যতি ত্বাং ন স বোধিতোহপি সন্
কথাং প্রমত্তঃ প্রথমং কৃতামিব ॥ ১ ॥

বিসন্ধি—অয়ম্ + অহম্। যম্ + অনন্যমানসা। মাম্ + উপস্থিতম্। বোধিতঃ + অপি।
কৃতাম্ + ইব।

অঙ্ঘ্র—অনন্যমানসা যং বিচিন্তয়ন্তী উপস্থিতং তপোধনং মাং ন বেৎসি স বোধিতঃ সন্ অপি
প্রমত্তঃ প্রথমং কৃতাম্ কথামিব ত্বাং ন স্মরিস্যতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—[নেপথ্যে — অলঙ্কে, অন্তরালে] অয়ম্ অহং ভোঃ (এই যে আমি
এসেছি, কে আছ')? অনসূয়া — [কর্ণং দত্ত্বা — কান পেতে শুনে] সখী, অতিথীন্সম ইব
নিবেদিতম্ (সখী, কোন বিশেষ সম্মানিত অতিথির কণ্ঠস্বর মনে হচ্ছে)। প্রিয়ংবদা — ননু
উটজসন্নিহিতা শকুন্তলা (তা শকুন্তলা অবশ্য কুটীরের সামনেই আছে)। [আশ্চর্যতম্ — মনে
মনে] অদ্য পুনঃ (আজ কিন্তু) হৃদয়েন অসন্নিহিতা (তার মন তার নিজের মধ্যে নেই)।
অনসূয়া — ভবতু (যাই হোক), এতাবদ্ভিঃ কুসুমৈঃ অলম্ (যা ফুল তোলা হয়েছে তাতেই
হবে, আর দরকার নেই)। [প্রস্থিতে — দুজনেই বেরিয়ে গেলেন]। [নেপথ্যে — অন্তরাল
থেকে] আঃ অতিথিপরিত্যক্তা (আঃ, অতিথির অবজ্ঞাকারিণী, এত বড় স্পর্ধা —
অতিথিকে অবজ্ঞা করলি — এইভাবে), অনন্যমানসা যং বিচিন্তয়ন্তী (যাকে অনন্যমনে চিন্তা
করতে গিয়ে) উপস্থিতং তপোধনং মাং (উপস্থিত তপস্বী আমাকে) ন বেৎসি (অবজ্ঞা
করলি), সঃ বোধিতঃ সন্ অপি (তাকে মনে করিয়ে দিলেও) প্রমত্তঃ প্রথমং কৃতাম্ কথাম্ ইব
(পাগল যেমন তার আগের বলা কথা মনে করতে পারে না, ঠিক তেমনি) ত্বাং ন স্মরিস্যতি
(সেই লোক তোকে মনে করতে পারবে না)।

বজ্রানুবাদ—

(নেপথ্যে)

এই যে আমি এসেছি, কে আছ?

অনসূয়া — (কান পেতে শুনে) সখী, কোন সম্মানিত অতিথির কণ্ঠস্বর মনে হচ্ছে।

প্রিয়ংবদা — তা শকুন্তলা অবশ্য কুটীরের কাছেই আছে। (মনে মনে) আজ অবশ্য তার মন তার নিজের মধ্যে নেই।

অনসূয়া — যাই হোক, যথেষ্ট ফুল তোলা হয়েছে, আর দরকার নেই। (দুইজনের প্রস্থান)

(নেপথ্যে)

আঃ (এত বড় স্পর্ধা)! তুই অতিথির অবমাননা করলি —

যাকে অনন্যমনে চিন্তা করতে গিয়ে তুই উপস্থিত তপস্বী আমাকে অবজ্ঞা করলি, সে কিন্তু, তাকে মনে করিয়ে দিলেও, পাগল যেমন তার আগের বলা কথা আর মনে করতে পারে না, তেমনি, তাকে আর মনে করতে পারবে না।

রাঘবভট্ট—সখি, অতিথীনাশিবি নিবেদিতম্। ভাবে ক্তঃ। ননু সম্বোধনে। উটজসম্মিহিতা শকুন্তলা। অদ্য পুনর্হৃদয়েনাসংনিহিতা। দুষ্যন্তুগতহৃদয়েত্যর্থঃ। ভবতু। অলমেতাবদ্ভিঃ কুসুমৈঃ। বিচিন্তয়ন্তীতি। যং বিচিন্তয়ন্ত্যন্যমানসা ত্বং মাং দুর্বাসসমুপস্থিতমাগতং তপোধনম্। ত্রয়ং বিধেয়ম্। ন বেৎসি স ত্বাং স্বয়ং ন স্মরিষ্যতেব, পরন্তু বোধিতোহপি জ্ঞাপিতোহপি ন স্মরিষ্যতীতাপিশব্দার্থঃ। কঃ কামিবা। প্রকর্ষণে মন্তঃ প্রথমং পূর্বং কৃত্যং কথামিবা। স রাজা কীদৃশঃ। প্রমত্তোহবধানরহিতঃ। ‘প্রমাদোহনবধানতা’ ইত্যমরঃ। তেনাসমর্থদোষঃ পরিত্যক্তঃ। ত্বাং কীদৃশীম্। পূর্বং কৃত্যমঙ্গীকৃত্যম্। কাব্যলিঙ্গোপমাশ্লেষাঃ। তয়তীয়েতি মনমানেতি নসসম্মিতি প্রপ্রেতি চ্ছেকবৃন্তানুপ্রাসাঃ। বংশস্থং বৃন্তম্।

সুখমা—[১] অতিথিপরিভাবিনি — পরি + ভূ + গিনি, স্ত্রীলিঙ্গে পরিভাবিনী। সম্বোধনে পরিভাবিনি। ‘ন ভা-ভূ-কমি-গমি —’ ইত্যাদি সূত্রে গত্বনিষেধ। [২] বিচিন্তয়ন্তী — বি — চিন্ত্ + গিচ্ (স্বার্থে) + শতৃ, স্ত্রীলিঙ্গে ঙীপ্। [৩] অনন্যমানসা — মন এব ইতি মনস্ + অণ্ = মানসম্। অবিদ্যমানম্ অন্যং যস্য তৎ অনন্যম্ (বছরী)। ‘নঞেগত্যার্থানাং বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ’ সূত্রে বিকল্পে উত্তরপদের লোপ। অনন্যং মানসং যস্যাঃ সা (বছরী)। [৪] তপোধনম্ — তপঃ এব ধনং যস্য সং (বছরী), তম্। [৫] বোধিতঃ — বৃধ্ + গিচ্ + ক্ত। [৬] প্রমত্তঃ — প্র — মদ্ + ক্ত। [৭] কৃত্যম্ — এখানে ‘উক্ত্যম্’ এই অর্থে ব্যবহার। [৮] শ্লোকের উত্তরার্ধের অভিশাপের কারণ প্রথমার্ধে উল্লেখ থাকায় কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। তাছাড়া পরিকর এবং উপমা। [৯] বংশস্থবিল ছন্দ।

[৪.৩]

❦ প্রিয়ংবদা — হকী, হকী। অপপিঅং এক সংবৃত্তং। কসসিং পি পূজ্যাক্ষহে অবরজ্জা সুগ্গহিঅআ সউন্দলা। (পুরোহবলোক্য) ণ হু জস্‌সিং কস্‌সিং পি। এসো দুব্বাসো সুলহকোবো মহেসী। তহ সব্বিঅ বেঅবলুপ্‌ফুন্নাএ দুব্বারাএ গইএ পডিষিবুত্তো। কো অল্লো হুদবহাদো দহিদুং পহবদি। (হা থিক্‌, হা থিক্‌। অপ্রিয়স্‌

এব সংবৃত্তম্। কস্মিন্ অপি পূজার্হে অপরাধা শূন্যহৃদয়া শকুন্তলা। ন খলু যস্মিন্ কস্মিন্ অপি। এষঃ দুর্বাসাঃ সুলভকোপঃ মহর্ষিঃ। তথা শব্দা বেগবলোৎফুল্লয়া দুর্বীরয়া গত্যা প্রতিনিবৃত্তঃ। কঃ অন্যঃ হৃতবহাৎ দঙ্খুং প্রভবতি।)

অনসূয়া — গচ্ছ, পাদেসু পণমিঅ নিবন্তেহি ৭ং জাব অহং অগ্ঘোদঅং উবকপ্পেমি। (গচ্ছ, পাদয়োঃ প্রণম্য নিবর্তয় এনং যাবৎ অহং অর্ঘ্যোদকম্ উপকল্পয়ামি।)

প্রিয়ংবদা — তহ। (নিষ্কান্তা) (তথা।)

অনসূয়া — (পদান্তরে স্থানিতং নিরূপ্য) অকো, আবেগক্খলিাদাএ গইএ পবভট্টং মে অগ্গহত্থাদো পুপ্ফভাঅণং। (পুষ্পোচ্চয়ং রূপয়তি) (অহো, আবেগস্থানিতয়া গত্যা প্রভষ্টং মম অগ্রহস্তাৎ পুষ্পভাজনম্।)

(প্রবিশ্য)

প্রিয়ংবদা — সহি, পকিদিবক্কো সো কস্স অণুণঅং পড়িগেণ্হদি। কিং বি উণ সাণুক্কোসো কিদো। (সখি, প্রকৃতিবক্রঃ স কস্য অনুনয়ং প্রতিগৃহ্যতি। কিমপি পুনঃ সানুক্কাশঃ কৃতঃ।)

অনসূয়া — (সম্মিতম্) তস্সিং বহু এদং পি। কহেহি। (তস্মিন্ বহু এতৎ অপি। কথয়।)

প্রিয়ংবদা — জদা নিবত্তিদুং ৭ ইচ্ছদি তদা বিপ্লবিদো মএ — ভঅবং, পঢ়ম ত্তি পেক্খিঅ অবিল্লাদতবপ্পহাবস্স দুহিদুজ্জপস্স ভঅবদা এক্কো অবরাহো মরিসিদকো ত্তি। (যদা নিবর্তিতুং ন ইচ্ছতি তদা বিজ্ঞাপিতো ময়া — ভগবন, প্রথম ইতি প্রেক্ষ্য অবিজ্ঞাততপঃপ্রভাবস্য দুহিতৃজনস্য ভগবতা এক অপরাধঃ মর্ষিতব্য ইতি।)

অনসূয়া — তদো তদো। (ততঃ ততঃ।)

প্রিয়ংবদা — তদো মে বঅণং অগ্গহাভবিদুং গারিহদি কিংদু অহিগ্গাণাভরণদং সণেণ সাবো নিবত্তিসসদি ত্তি মন্তঅন্তো সঅং অন্তরিহিদো। (ততো মে বচনম্ অন্যথাভবিতুং নাইতি কিন্তু অভিজ্ঞানভরণদর্শনেণ শাপো নিবর্তিষ্যত ইতি মন্তয়ন্ স্বয়ম্ অন্তর্হিতঃ।)

অনসূয়া — সঙ্কং দাণিং অস্সসিদুং। অস্মি তেণ রাএসিণা সংপস্মিদেণ সণামহেয়অঙ্কিঅং অঙ্গুলীঅং সুমরণীঅংস্তি সঅং পিণঙ্কং। তস্সিং সাহীণোবাত্তা সউন্দলা ভবিসসদি। (শক্যম্ ইদানীম্ আশ্বসয়িতুম্। অস্তি তেন রাজর্ষিণা সং প্রস্থিতেন স্ত্রনামখেয়্যাক্কিতম্ অঙ্গুলীয়কং স্মরণীয়মিতি স্বয়ং পিনঙ্কম্। তস্মিন্ স্বাধীনোপায়্য শকুন্তলা ভবিষ্যতি।)

প্রিয়ংবদা — সহি, এহি। দেবকজ্জং দাব পিবন্তেম্হ। (সখি, এহি। দেবকার্যং তাবৎ নির্বর্ত্যাবঃ।)

(পরিক্রামতঃ)

প্রিয়ংবদা — (বিলোকা) অণসূএ, পেক্ষ দাব। বামহস্তোবহিদবঅণা আলিহিদা বিঅ পিঅসহী। ভত্ত্বগদাএ চিন্তাএ অস্তাণং পি ৭ এসা বিভাবেদি। কিং উণ আঅন্তঅং। (অনসূয়ে, পশ্য তাবৎ। বামহস্তোপহিতবদনা আলিখিতা ইব প্রিয়সখী। ভর্জগতয়া চিন্তয়া আত্মানম্ অপি ন এষা বিভাবয়তি। কিং পুনঃ আগন্তুকম্।)

অনসূয়া — পিঅংবদে, দুবেণং এব্ব ৭ং গো মুহে এসো বুত্তন্তো চিট্টদু। রক্খিদব্বা ক্খু পকিদিপেলবা পিঅসহী। (প্রিয়ংবদে, দ্বয়োঃ এব ননু নৌ মুখে এষ বৃত্তান্তঃ তিষ্ঠতু। রক্ষিতব্যা খলু প্রকৃতিপেলবা প্রিয়সখী।)

প্রিয়ংবদা — কো নাম উণহোদএণ গোমালিঅং সিঞ্চদি? (কো নাম উঞ্চোদকেন নবমালিকাং সিঞ্চতি?)

(উভে নিষ্ক্রান্তে)

॥ বিহ্বস্তকঃ ॥

বাংলা প্রতিশব্দ—প্রিয়ংবদা — হা ধিক্ হা ধিক্ (হায়, হায়)! অপ্রিয়ম্ এব সংবৃত্তম্ (সর্বনাশ হ'ল)। কস্মিন্ অপি পূজাহে (কোন এক পূজনীয় ব্যক্তির কাছে) অপরাধা শূন্যহৃদয়া শকুন্তলা (অন্যমনস্ক শকুন্তলা অপরাধ করল)। [পূরঃ অবলোকা — সামনে দেখে] ন খলু যস্মিন্ কস্মিন্ অপি (তা তিনি আবার যেমন তেমন লোক নন)। এষঃ সুলভকোপঃ দুর্বাসাঃ মহর্ষিঃ (ইনি হ'লেন মহর্ষি দুর্বাসা, যিনি সামান্য কারণেই ক্রুদ্ধ হন)। তথা শপ্তা (এভাবে শকুন্তলাকে অভিশাপ দিয়ে) বেগবলোৎফুল্লয়া দুর্বারয়া গত্যা (সবেগে ও দুর্বার গতিতে) প্রতিনিবৃত্তঃ (ফিরে যাচ্ছেন)। হতবহাং কঃ অন্য (আত্মন ছাড়া অন্য কে আর) দঙ্কুং প্রভবতি (পোড়াতে পারে)? অনসূয়া — গচ্ছ (যাও, শীগগির যাও)। পাদয়োঃ প্রণম্য নিবর্তয় এনম্ (দুপায়ে ধরে কোমক্রমে ঐকে ফেরাও)। যাবৎ অহং (ততক্ষণে আমি) অর্ঘোদকম্ উপকল্পয়ামি (পা ধোয়ার জল আর অর্ঘ্যের ব্যবস্থা করি)। প্রিয়ংবদা — তথা (যাচ্ছি)। [নিষ্ক্রান্তা — বেরিয়ে গেলেন]। অনসূয়া — [পদান্তরে স্থলিতং নিরূপ্য — যেতে গিয়ে হেঁচট খেয়ে পড়ে যাওয়ার অভিনয় করে] অহো (হায়, আঃ), আবেগস্থলিতয়া গত্যা (উদ্বগের বশে তাড়াতাড়ি যেতে গিয়ে হেঁচট খেয়ে) মম অগ্রহস্তাং (আমার হাতের মুঠো থেকে প্রস্রব্ধং পুষ্পভাজনম্ (ফুলের সাজিটা পড়ে গেল)। [পুষ্পোচ্চয়ং রূপয়তি — মাটি থেকে ফুল তোলার অভিনয় করলেন]। [প্রবিশ্য — প্রবেশ ক'রে] প্রিয়ংবদা — সখি, প্রকৃতিবক্রঃ সঃ (সখি, তিনি স্বভাবেই কুটিল) কস্য অনুনয়ং প্রতিগৃহাতি (তিনি কি কারুর অনুরোধ রাখতে চান)! কিমপি পুনঃ সানুক্ৰোশঃ কৃতঃ (তবুও কিছুটা শান্ত করতে পেরেছি)। অনসূয়া — [সন্মিতম্ — অল্প হেসে] তস্মিন্ এতৎ অপি বহু (তীর মত লোকের ক্ষেত্রে এটুকুই যথেষ্ট)। 'কথয় (বল', অর্থাৎ বল' কিভাবে শান্ত করলে)। প্রিয়ংবদা — যদা

নিবর্তিতুম্ ন ইচ্ছতি (যখন কিছুতেই ফিরবেন না) তদা বিজ্ঞাপিতো ময়া। (তখন আমি এই মিনতি রাখলাম) — ভগবন্, প্রথম ইতি প্রেক্ষ্য (ভগবন্ এটা শকুন্তলার প্রথম অপরাধ এই কথা বিবেচনা করে) অবিজ্ঞাততপঃপ্রভাবস্য দুহিতৃজনস্য (এবং কন্যাস্থানীয় সে আপনার তপস্যার ক্ষমতা সম্বন্ধে কিছু জানে না — এই বিবেচনায়) ভগবতা একঃ অপরাধঃ মৰ্ষিতব্য ইতি (আপনি তার এই একটি অপরাধ ক্ষমা করুন)। অনসূয়া — ততঃ ততঃ (তারপর, তারপর)। প্রিয়ংবদা — ততঃ (তারপর তিনি বললেন) — মে বচনম্ অন্যথাভবিতুং নার্তিতি (আমার কথার অন্যথা হতে পারে না) কিন্তু অভিজ্ঞানাভরণদর্শনেন (মনে করিয়ে দিতে পারে এমন কোন অলঙ্কার দেখাতে পারলে) শাপো নিবর্তিষ্যতে (শাপের অবসান হবে) ইতি মন্ত্রয়ন্ (এই বলেই) অন্তর্হিতঃ (তিনি চলে গেলেন)। অনসূয়া — শক্যম্ ইদানীম্ আশ্বসয়িতুম্ (যাক্ তাহলে এখন কিছুটা আশ্বস্ত হওয়া যায়)। তেন রাজর্ষিণা সংপ্রস্থিতেন (সেই সেই রাজর্ষি এখন থেকে যাওয়ার সময়) স্নানমধেয়াঙ্কিতম্ অঙ্গুলীয়কম্ (নিজের নাম খোদাই করা একটি আংটি) স্মরণীয়ম্ ইতি (স্মারক হিসাবে) স্বয়ং পিনদ্ধম্ (নিজেই শকুন্তলার আঙ্গুলে পরিয়ে দিয়েছেন) (তৎ) অস্তি (সেটা শকুন্তলার কাছে আছে)। তস্মিন্ স্বাধীনোপায়া শকুন্তলা ভবিষ্যতি (তাতেই এই অভিশাপের প্রতীকারের উপায় শকুন্তলার হাতেই থাকছে)। প্রিয়ংবদা — সখি, এহি (সখি, চল)। দেবকার্যং তাবৎ নির্বর্তয়াবঃ (পূজার কাজ শেষ করি)। [পরিক্রামতঃ — দুজনে এগিয়ে চললেন]। প্রিয়ংবদা — [বিলোকা — দেখে] অনসূয়ে, পশ্য তাবৎ (অনসূয়া, দেখ)। বামহস্তোপহিতবদনা (বাম হাতের উপর মুখখানা রেখে) আলিখিতা ইব প্রিয়সখী (আমাদের প্রিয়সখী ছবির মত বসে আছে)। ভর্তৃগতয়া চিন্তয়া (স্বামীর চিন্তায়) আত্মানম্ অপি ন এষা বিভাবয়তি (নিজের কথা পর্যন্ত খেয়াল নেই)। কিং পুনঃ আগন্তুকম্ (অতিথির আর কথা কি) ! অনসূয়া — প্রিয়ংবদে (প্রিয়ংবদা), ননু দ্বয়োঃ এব নৌ মুখে (শোন', কেবল আমাদের দুজনের মধ্যেই) এষ বৃত্তান্তঃ তিষ্ঠতু (এই ঘটনার কথা গোপন থাক্)। প্রকৃতিপেলবা প্রিয়সখী (আমাদের এই প্রিয়সখী স্বভাবতঃ কোমল) রক্ষিতব্যা খলু (তাকে অবশ্যই বাঁচাতে হবে)। প্রিয়ংবদা — কো নাম উষ্ণেদকেন নবমালিকাং সিঞ্চতি (নবমালিকা লতায় গরম জল ঢেলে কে তা নষ্ট করে)? [উভে নিষ্কান্তে — দুজনে বেরিয়ে গেলেন]। বিষ্কম্বকঃ (এখানে বিষ্কম্বক শেষ হ'ল)।

বজ্রানুবাদ—প্রিয়ংবদা — হায়, হায়! সর্বনাশ হ'ল। কোন এক পূজনীয় ব্যক্তির কাছে অনাম্যনস্ক শকুন্তলা অপরাধ করল। (সামনে তাকিয়ে) তা তিনি আবার যেমন তেমন লোক নন। ইনি হ'লেন মহর্ষি দুর্বাসা, যিনি সামান্য কারণেই ক্রুদ্ধ হন। এভাবে শকুন্তলাকে শাপ দিয়ে সবেগে দুর্বার গতিতে ফিরে যাচ্ছেন। আগুন ছাড়া অন্য কে আর পোড়ায়!

অনসূয়া — (শীগিরি) যাও। দুপায়ে পড়ে কোন' রকমে এঁকে ফেরাও। ততক্ষণে আমি পা-ধোয়ার জল আর অর্ঘ্যের ব্যবস্থা করি।

প্রিয়ংবদা — যাচ্ছি। (বেরিয়ে গেলেন)

অনসূয়া — (যেতে গিয়ে হোঁচট খেয়ে পড়ার অভিনয় করে) আঃ উদ্বেগের বশে

তাড়াতাড়ি যেতে গিয়ে হোঁচট খেয়ে হাত থেকে ফুলের সাজিটা পড়ে গেল। (মাটি থেকে ফুল তোলার অভিনয় করলেন)।

(প্রবেশ করে)

প্রিয়ংবদা — সখি, সেই ঋষি স্বভাবেই কুটিল। তিনি কি কারুর অনুরোধ রাখতে চান! (অনেক চেষ্টায় তবু) কিছুটা শান্ত করতে পেরেছি।

অনসূয়া — (অল্প হেসে) তাঁর মত লোকের ক্ষেত্রে এই যথেষ্ট। বল, (কিভাবে শান্ত করলে)।

প্রিয়ংবদা — যখন কিছুতেই ফিরবেন না তখন আমি এই মিনতি রাখলাম — “ভগবন্, শকুন্তলা আপমার মেয়ের মত’ এবং সে আপনার তপস্যার ক্ষমতা সম্বন্ধে কিছু জানে না ; তাছাড়া, এটা তার প্রথম অপরাধ — এই বিবেচনা করে আপনি তার এই একটা অপরাধ ক্ষমা করে দিন।”

অনসূয়া — তারপর, তারপর ?

প্রিয়ংবদা — তারপর তিনি বললেন — “আমার কথার অন্যথা হতে পারে না। কিন্তু মনে করিয়ে দিতে পারে এমন কোন অলঙ্কার দেখাতে পারলে শাপের অবসান হবে” — এই বলেই তিনি চলে গেলেন।

অনসূয়া — যাক তাহলে এখন কিছুটা আশ্বস্ত হওয়া যায়। সেই রাজর্ষি এখন থেকে যাবার সময় নিজের নাম খোদাই করা একটি আংটি স্মারক হিসাবে নিজেই (শকুন্তলার আঙ্গুলে) পরিয়ে দিয়েছেন। সেটা শকুন্তলার কাছে আছে। তার দ্বারাই এই অভিশাপের প্রতীকারের উপায় শকুন্তলার হাতে থাকছে।

প্রিয়ংবদা — সখি, চল ; পূজার কাজ শেষ করি।

(দুজনে এগিয়ে চললেন)

প্রিয়ংবদা — (শকুন্তলাকে দেখে) অনসূয়া, দেখ। বাম হাতের উপর মুখখানা রেখে আমাদের প্রিয়সখী একেবারে ছবির মত বসে রয়েছে। স্বামীর চিন্তায় তার নিজের কথা পর্যন্ত খেয়াল নেই। অতিথির আর কথা কি !

অনসূয়া — প্রিয়ংবদা, এই ঘটনার কথা কিন্তু কেবল আমাদের দুজনের মধ্যেই গোপন থাক। আমাদের এই প্রিয় সখী স্বভাবতঃই কোমল। তাকে অবশ্যই বাঁচাতে হবে।

প্রিয়ংবদা — নবমালিকা লতায় গরম জল ঢেলে কে তা নষ্ট করে ?

(দুজনে বেরিয়ে গেলেন)

॥ বিষ্ণুস্তব শেষ হল ॥

রাঘবভট্ট—হা থিক্! অপ্রিয়মেব সংবৃত্তম। কস্মিন্শ্চিদপি পূজার্হেইপরাক্ষা শূন্যহৃদয়া শকুন্তলা। ন খলু যস্মিন্ কস্মিন্নপি। এষ দুর্বাসাঃ সুলভকোপো মহর্ষিঃ। তথা শপ্তা

বেগবলোৎফুল্লয়া দুর্বারয়া গত্যা প্রতিনিবৃত্তঃ। কোহন্যো হতবহাদ্ দম্বুং প্রভবতি। দৃষ্টান্তা-
লংকারঃ। গচ্ছ। পাদেসু প্রণম্য নিবর্তিয়েনম্। পাদেষুতি দ্বিতীয়ার্থে সপ্তমী। যাবদহমর্থো-
দকমুপকল্পয়ামি। তথৈতি নিষ্কান্তা। অকো ইতি দুঃখে। ‘অকো সূচনাদুঃখসংভাষণ—’
ইত্যাদিসূত্রেণ নিপাতঃ। আবেগস্বলিতয়া সংব্রমস্বলিতয়া গত্যা প্রভৃষ্টং মমাগ্রহস্তাৎ
পুষ্পভাজনম্। অনেনাপশকুনেন দুর্বাসসোহনিবৃত্তিঃ সূচিতা। অত্রাগ্রঃ স চাসৌ হস্তশ্চেতি
সমানাধিকরণে বিশেষণসমাসেহবয়বায়বিসংবন্ধেন লক্ষণা। উক্তং চ বামনেন —
‘হস্তাগ্রগ্রহস্তাদয়ো গুণগুণিনোর্ভেদাভেদাভ্যাম্’ ইতি। অন্যে ত্বগ্রহস্ত ইত্যখণ্ড এবায়ং শব্দো
হস্তাপ্রবচক ইত্যাহঃ। অপরে তু হস্তস্যাগ্রমিত্যেব বিগৃহ্যাগ্রশব্দস্যাহিতাধ্যাদিপাঠাৎ
পূর্বনিপাতমাহঃ। ইতরে তু প্রাকৃতে পূর্বনিপাতনিয়মাভাবাদ্ভাগ্যগ্রশব্দমেবাহঃ। পুষ্পোচ্চয়ং
রূপয়তীতি পূর্ববৎ। সখি, প্রকৃতিবক্রঃ স কস্যানুনয়ং প্রতিগৃহ্নাতি। কিঞ্চিৎ পুনঃ সানুক্ৰোশঃ
সকপঃ কৃতঃ। ‘কৃপা দয়ানুকম্পা সাদনুক্ৰোশোহপি’ ইত্যমরঃ। তস্মিন্ বহুতদপি, কথয়।
যদা নিবর্তিতুং নেচ্ছতি তদা বিজ্ঞাপিতো ময়া। ভগবন্, প্রথম ইতি প্রেক্ষ্য বিচার্য। অত্র
কোপঃ কর্তুং যুক্তো ন বেতি বিচার্যেত্যর্থঃ। অবিজ্ঞাততপঃপ্রভাবস্য দুহিতৃজনস্য
ভগবতৈকোহপরাধো মর্ষিতব্য ইতি। অয়মর্থঃ — যথা স কধদুহিতা তদন্তব দুহিতা। অথ
চ দুহিতা বালিকাত এবাবিজ্ঞাততপঃপ্রভাবা। অতোহস্যাঃ প্রথম একোহপরাধ ইতি সোঢ্যবাঃ।
ততো মে বচনমন্যথাভবিতুং নাইতি। কিংভিজ্ঞানাভরণদর্শনে শাপো নিবর্তিষ্যত ইতি
মন্ত্রয়ন্ কথয়ন্ স্বয়মন্তর্হিতঃ। শক্যমিদানীমান্বসয়িতুম্। অস্তি তেন রাজর্ষিণা সংপ্রস্থিতেন
স্বনামধেয়াক্ষিতমঙ্গুলীয়কং স্রবণীয়মিতি স্বয়ং পিনদ্ধম্ পরিধাপিতম্। অসীতাঙ্ঘরঃ। তস্মিন্
স্বাধীনোপায়া শকুন্তলা ভবিষ্যতি। দেবকার্যং তাবন্নির্বর্তয়াবঃ। বিলোক্যেতি শকুন্তলামিতি
শেষঃ। অনসূয়ে, পশ্য তাবৎ। বামহস্তোপহিতবদনা। অত্র বামহস্তগ্রহণং স্ত্রীস্বভাবাৎ।
আলিখিতেবেতুৎপ্রেক্ষ্য। অতিনিশ্চলত্বং সাদৃশ্যং গম্যম্। প্রিয়সখী শকুন্তলা। ভর্তৃগতয়া
চিন্তয়াত্মানমপি নৈবা বিভাবয়তি জানাতি। কাহং কিং করোমি কুত্র তিষ্ঠামীত্যাদ্যাঙ্ঘ-
বিষয়কমপি জ্ঞানং নাস্তীত্যর্থঃ। কিং পুনরাগন্তকম্। বিভাবয়তীতানুষজ্যতে। তজ্জ্ঞানং
দূরাপান্তমিত্যর্থঃ। দ্বয়োরেব। নব্বনুমতো। আবয়োমুখ এব বৃত্তান্তস্তিষ্ঠতু। স্থিতেঃ
প্রাপ্তকালতেত্যর্থঃ। রক্ষিতব্য খলু প্রকৃতিপেলবা প্রিয়সখী। পূর্ববাক্যং প্রত্যার্থো হেতুঃ।
কো নামোষ্যেদাকেন নবমালিকাং সিঞ্চতি। বৈধর্ম্যদৃষ্টান্তঃ। ‘দ্বয়োঃ’ ইত্যাদিনৈতদন্তেন
শকুন্তলাং প্রতি শাপাকথনচ্ছদ্যনভূতাহরণমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘কপটাশ্রয়ং
যদ্যকামভূতাহরণং বিদুঃ’ ইতি। বিষ্ণুলক্ষণং পূর্বোক্তম্। অয়মপি শুদ্ধবিষ্ণুস্তঃ কেবলং
প্রাকৃতেন কৃতত্বাৎ।

অধ্যাপনা—বিপদের মুখে অনসূয়ার স্বেচ্ছাই দুর্বাসার কোপ প্রশমিত করার জন্য প্রিয়ংবদাকে
প্রেরণের বুদ্ধি জোগায়। প্রিয়ংবদা অর্থসংজ্ঞাময়ী মধুরভাষিণী। তাই তাকেই পাঠালেন।
(অনসূয়া আর প্রিয়ংবদার চরিত্র আলোচনা দ্রষ্টব্য।)

কালিদাসের কাব্য এবং নাটকে অভিশাপের এক গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা আছে। যাই

করো, কর্তব্য ভুলো না — এটা যেন কালিদাসের জীবনের মূলমন্ত্র। যেখানে কর্তব্যচ্যুতি — সেখানেই তিনি ক্ষমাহীন। ‘প্রতিবন্ধাতি হি শ্রেয়ঃ পূজাপূজাব্যতিক্রমঃ’ (রঘুবংশ, প্রথম) — পূজ্যের পূজা হয়নি, তাই এখানে অভিশাপ। যক্ষের কর্তব্যে অবহেলায় কুবেরের পশ্চবনে ঐরাবতের উপদ্রব — তাই বর্ষভোগ্য অভিশাপ। ‘রঘু-বংশে’ দিলীপের অজ্ঞানতঃ অপরাধেও অনপত্যতার অভিশাপ। ‘বিক্রমোর্বশীয’ নাটকে ভুল সংলাপ উচ্চারণের কারণে উর্বশীর অভিশাপপ্রাপ্তি।

অনুচ্ছেদের শেষভাগে উল্লিখিত অনসূয়া এবং প্রিয়ংবদার দুর্বাসার অভিশাপ শকুন্তলাকে জানতে না দেওয়ার সিদ্ধান্ত-গ্রহণ নাটকে যথেষ্ট প্রভাব ফেলেছে। সখীরা নবমালিকা কোমল শকুন্তলাকে অমঙ্গলের আশঙ্কার হাত থেকে বাঁচাতে যে কথা গোপন করলেন — প্রকৃতপক্ষে তাতে শকুন্তলার অমঙ্গল হাস পায়নি। বরং শকুন্তলা অভিশাপের কথা জানলে অঙ্গুরীয়ার সমধিক গুরুত্ব উপলব্ধি ক’রে একটু বেশী সচেতন থাকতেন। তাতেই হয়তো প্রত্যাখ্যান-দুঃখ এড়ানো যেত। যদিও যাবার বেলায় — ‘যদি রাজা না চিনতে পারেন তবে ...’ এই উপদেশ সখীরা দিয়েছে — কিন্তু এই অঙ্গুরীয়ই যে তার জীবনকাঠি তা শকুন্তলাকে বলা হয়নি। ভাগ্যের পরিহাস! আবার শকুন্তলা যদি জানতে পারতেন যে এই অঙ্গুরীয়তেই তার গ্রহণ-প্রত্যাখ্যান নির্ভর করছে এবং সর্বদা সচেতন থেকে তা রক্ষা করতেন তবে পঞ্চম অঙ্কে শকুন্তলা-প্রত্যাখ্যানই হ’ত না। তাতে আর যাই হোক — এ নাটক ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ হ’ত না। শকুন্তলার পরীক্ষা, মর্স্যের কামনাকে স্বর্গীয় প্রেমে পরিণত করা, কামের প্রেমে উত্তরণ — কিছু দেখানো যেত না।

এ পর্যন্ত যেসব ঘটনা দেখানো হ’ল তা বিষ্ণুভক্কের অন্তর্গত। বিষ্ণুভক্ক কি, কেন এর প্রয়োগ ইত্যাদি বিষয় তৃতীয় অঙ্কের প্রথম অধ্যাপনায় (৩.১) ব্যাখ্যা করা হয়েছে। ‘আলোচ্যে বিষ্ণুভক্ক শুদ্ধ — কেননা কেবলমাত্র প্রাকৃত ভাষায় তা রচিত’ — রাঘবভট্ট এরকম বলেছেন। কিন্তু শুদ্ধ এবং সংকীর্ণ বা মিশ্র বিষ্ণুভক্কের প্রভেদ এভাবে দেখান হয়ে থাকে — শুধু এক বা দুই মধ্যমপাত্র-প্রযোজিত হলে তা শুদ্ধ। আর সঙ্কীর্ণে মধ্যমপাত্রের সঙ্গে নীচ পাত্রও অংশগ্রহণ করে। ‘বৃন্তবর্ত্তিষ্যামগানাং কথাংশানাং নিদর্শকঃ। সংক্ষেপার্থস্তু বিষ্ণুভো মধ্যপাত্র প্রযোজিতঃ ॥ একানেককৃতঃ শুদ্ধঃ সংকীর্ণঃ নীচমধ্যমৈঃ’ (দশরূপক) ; এই প্রসঙ্গে ভাষার ব্যাপারে বলা যায় যে — শুদ্ধবিষ্ণুভক্কে ভাষা হবে সংস্কৃত। আর সঙ্কীর্ণে যেহেতু নীচপাত্রও থাকে সেহেতু সেখানে প্রাকৃতভাষাও থাকবে। সবদিক দিয়ে বিচার করে এই বিষ্ণুভক্কে সঙ্কীর্ণই বলতে হয়, শুদ্ধ নয়। রাঘবভট্ট তৃতীয় অঙ্কের শুরুতে যে বিষ্ণুভক্ক আছে তার ব্যাখ্যা দিতে গিয়ে সুধাকরের লক্ষণ উদ্ধৃত করেছেন। সেখানেও কেবল প্রাকৃতে থাকলে শুদ্ধ বিষ্ণুভক্ক হবে এমন কোন কথা নেই। সুতরাং এখানে কিভাবে ‘অয়মপি শুদ্ধবিষ্ণুভক্কঃ কেবলং প্রাকৃতেন কৃতত্বাৎ’ — এরকম বললেন তা বোঝা যাচ্ছে না।

এই অংশে একটি বিষয় বিশেষভাবে লক্ষ্য করার আছে — প্রিয়ংবদার মুখ থেকে আমরা জানলাম যে তার অনুরোধে মহর্ষি দুর্বাসা কিছুটা শান্ত হয়ে অভিষাপ মোচনের একটি উপায় বলে দিয়েছেন — শকুন্তলা যদি কোন ‘অভিজ্ঞানাভরণ’ দেখাতে পারে তবে শাপ কার্যকরী হবে না। “কিংদু অহিগ্নাণাভরণদংসনেন সাবো নিবস্তিস্‌সদি ত্তি” (কিন্তু অভিজ্ঞানাভরণদর্শনেন শাপো নিবর্তিষ্যতে ইতি) অভিষাপ-মোচনের উপায় ‘অভিজ্ঞান-আভরণ’ দেখানো — শুধু ‘অভিজ্ঞান’ দেখানো নয়। অর্থাৎ যেকোন’ স্মারকে শাপমোচন হবে না, কেবলমাত্র স্মারক-অলঙ্কার (আলোচ্য নাটকে অভিজ্ঞান-অঙ্গুরীয়) দেখালেই তা হবে। প্রমাণ হিসাবে উল্লেখ্যঃ অনসূয়ার ‘সগামহেয়অঙ্কিঅং অঙ্গুলীঅঅং’ (৪.৩ অংশ) এবং ‘অহিগ্নাণং অঙ্গুলীঅঅং’ (৪.৫ অংশ) উক্তি, দুই সখীর ‘জই সো রাআ পচ্চহিগ্নাণমম্বুরো ভবে তদো সে ইমং অন্তগামহেঅঅঙ্কিঅং অঙ্গুলীঅ-অং’ (৪.২৫ অংশ) উক্তি, কঙ্কুকীর ‘স্বাঙ্গুলীকদর্শনাদনস্মৃতম্’ (৬.৯ অংশ) উক্তি, রাজার ‘অঙ্গুলীকদর্শনাৎ’ (৭.৩৫ অংশ) এবং শকুন্তলার ‘অঙ্গুলীঅঅং দংসইদববং’ (৭.৩৬ অংশ) উক্তি। শকুন্তলা নিজেই তো রাজার কাছে ‘অভিজ্ঞান’ (স্মারক)। পঞ্চম অঙ্কে রাজার কাছে উপস্থিত শকুন্তলার আগের মতই অদ্ভিদ্যাসুন্দর রূপ, হরিণীর মত স্নিগ্ধ দৃষ্টি — সবই ছিল। তৎসম্বন্ধে রাজা তাকে চিনতে পারেননি। শকুন্তলার বলা নবমালিকাকুঞ্জে দীর্ঘাপাঙ্গ মৃগশিশুর জলপানের কাহিনীও ‘অভিজ্ঞানই’ ছিল। মালিনীতীরের এই কুঞ্জের শকুন্তলাসান্নিধ্যে মধুময় প্রতিটি ক্ষণ দূষ্যন্তের অন্তরে চিরকালের জন্য অক্ষয় হয়ে থাকারই কথা। তৎসম্বন্ধে দূষ্যন্তের মনে শকুন্তলার স্মৃতি জাগেনি। কেননা, দুটির কোনটিই ‘অভিজ্ঞানাভরণ’ ছিল না।

স্বয়ং শকুন্তলা এবং দীর্ঘাপাঙ্গ মৃগশিশুর বৃত্তান্ত উপস্থাপনকেও ‘অভিজ্ঞান’ বলার ভিত্তি কি? — এরকম প্রশ্ন উঠতে পারে। তার উত্তর : শকুন্তলাকে দেখে রাজা যখন চিনতে পারলেন না, তখন গৌতমী শকুন্তলাকে বললেন — “জাদে, মুহন্তঅং মা লঙ্ক। অবণইসং দাব দে ওউষ্ঠং। তদো তুমং ভট্টা অহিজাণিস্‌সদি।” (জাতে, মুহূর্তকং মা লঙ্কস্ব। অপনেষ্যামি তে অবণ্ঠনম্। ততঃ ত্বাং ভর্ত্তা অভিজ্ঞাস্যতি।) [দ্রঃ ৫.১৮ অংশ। এখানে অভি-জ্ঞা ধাতুর প্রয়োগ (‘অভিজ্ঞান’ শব্দের ক্ষেত্রে ঠিক তাই) আমাদের বুঝিয়ে দিচ্ছে শকুন্তলাও ‘অভিজ্ঞানই’। আরো বলা যায়। কেবলমাত্র ‘অঙ্গুরীয়ক’ই যদি ‘অভিজ্ঞান’ হত তবে শকুন্তলার ‘অহিগ্নাণেন ইমিণা’ (অভিজ্ঞানেন অনেন) [দ্রঃ ৫.২১ অংশ] এই কথায় ‘ইমিণা’ (অনেন) পদের সার্থকতা বিশেষ থাকে না। কেবল ‘অহিগ্নাণেন’ বললেই তা বোঝা যেত। উল্লিখিত বাক্যাংশে ‘ইমিণা অহিগ্নাণেন’ না বলে (সাধারণভাবে সেভাবে বলাই বাঞ্ছনীয় ছিল) ‘অহিগ্নাণেন ইমিণা’ এভাবে ঘুরিয়ে বলায় অঙ্গুরীয়কটি যে ভ্রূন্য আর এক অভিজ্ঞান তা বুঝিয়ে দিচ্ছে। ৫.২২ অংশে শকুন্তলার বলা ‘অবরং দে কহিসং’ (অপরং তে কথয়িষ্যামি) — এই বাক্যাংশের ‘অপরম্’ পদটিই বুঝিয়ে দিচ্ছে যে দীর্ঘাপাঙ্গ মৃগশিশুর বৃত্তান্তও অন্য আর এক অভিজ্ঞান।

রাজা ‘অভিজ্ঞান-আভরণ’ দেখার পরেই (ষষ্ঠ অঙ্কের বৃত্তান্ত) শকুন্তলার কথা মনে করতে পারলেন। এই হিসাবে ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলা’ = ‘অভিজ্ঞানভরণশকুন্তলা’ বুঝতে হবে। সেক্ষেত্রে এই নাটকের নামকরণের ব্যাখ্যা এভাবে দেওয়া চলতে পারে কিনা বিচার্য্য — অভিজ্ঞানধ্বংসং আভরণধ্বংসি — অভিজ্ঞানভরণম্ (কর্মধা), অভিজ্ঞানভরণমেব স্মৃতং (স্মরণম্) — অভিজ্ঞানস্মৃতম্, (উত্তরপদলোপী কর্মধা), অভিজ্ঞানস্মৃতম্ অস্যা অস্তি ইতি — অভিজ্ঞান-স্মৃতা, ‘অর্শাদিভ্যোহ্’ ঙ্খলিঙ্গে টাপ্ ; অভিজ্ঞানস্মৃতা শকুন্তলা — অভিজ্ঞান-শকুন্তলা (উত্তরপদলোপী কর্মধা) ; অতঃপর ‘নাটকম্’ এর সঙ্গে অভেদোপচারবশতঃ পদটি ক্লীবলিঙ্গ হবে এবং ‘হুস্মো নপুংসকে প্রাতিপদিকস্য’ সূত্রে অন্ত্যস্বরের হুস্মহে অভিজ্ঞানশকুন্তলম্।

[৪.৪]



(ততঃ প্রবিশতি সুপ্তোখিতঃ শিষ্যঃ)

শিষ্যঃ — বেলোপলক্ষণার্থমাদিস্টোহস্মি তত্রভবতা প্রবাসাদুপাবৃন্তেন কাশ্যপেন। প্রকাশং নির্গতস্তাবদবলোকয়ামি কিয়দবশিষ্টং রজন্যা ইতি। (পরিক্রম্যাবলোক্য চ) হস্ত প্রভাতম্। তথাহি —

যাত্যেকতোহস্তশিখরং পতিরোষধীনা-
মাবিষ্কতোহরুণপুরুঃসর একতোহর্কঃ।
তেজোহস্য যুগপদ্যসনোদয়াভ্যাং
লোকো নিয়ম্যত ইবাস্তদশান্তরেষু ॥ ২ ॥

অপিচ —

অস্তুর্বিতে শশিনি সৈব কুমুদ্বতী মে
দৃষ্টিং ন নন্দয়তি সংস্মরণীয়শোভা।
ইষ্টপ্রবাসজনিতান্যবলাজনস্য
দুঃখানি নুনমতিমাত্রসুদুঃসহানি ॥ ৩ ॥

বিসঙ্গি—বেলোপলক্ষণার্থম্ + আদিষ্টঃ + অস্মি। প্রবাসাৎ + উপাবৃন্তেন। নির্গতঃ + তাবৎ + অবলোকয়ামি। কিয়ৎ + অবশিষ্টম্। পরিক্রম্য + অবলোক্য। যাতি + একতঃ + অস্তশিখরম্। পতিঃ + ওষধীনাম্ + আবিষ্কৃতঃ + অরুণপুরুঃসরঃ। একতঃ + অর্কঃ। যুগপৎ + ব্যসনোদয়াভ্যাম্। ইব + আস্তদশান্তরেষু। সা + এব।...জনিতানি + অবলাজনস্য। নুনম্ + অতিমাত্র...।

অহ্ম—একতঃ + ওষধীনাং পতিঃ অস্তশিখরং যাতি। অরুণপুরুঃসরঃ অর্কঃ একতঃ আবিষ্কৃতঃ। তেজোহস্য যুগপৎ ব্যসনোদয়াভ্যাং লোক আস্তদশান্তরেষু নিয়ম্যত ইব ॥ ২ ॥

সা এব কুমুদ্বতী শশিনি অন্তর্হিতে সংস্মরণীয়শোভা মে দৃষ্টিং ন নন্দয়তি । অবলাজনস্য ইষ্টপ্রবাসজনিতানি দুঃখানি নুনম্ অতিমাত্রসুদুঃসহানি ॥ ৩ ॥

বাংলা প্রতিশব্দ — [ততঃ সুপ্তোখিতঃ শিষ্যঃ প্রবিশতি — তারপর সদ্যঃ ঘুম ভেঙে ওঠা শিষ্যের প্রবেশ] শিষ্যঃ — বেলোপলক্ষণার্থম্ (সময় নির্ধারণ করার জন্য) প্রবাসাৎ উপাবৃন্তেন তত্রভবতা কাশ্যাপেন (প্রবাস থেকে ফিরে আসা পূজনীয় কাশ্যাপ অর্থাৎ কণ্ঠ) আদিষ্টঃ অস্মি (আদেশ করেছেন)। প্রকাশং নির্গতঃ (বাইরে গিয়ে) অবলোকয়ামি তাবৎ (দেখি) রজন্যাঃ কিয়ৎ অবশিষ্টম্ ইতি (রাত শেষ হ'তে আর কতটা বাকী আছে)। [পরিক্রম্য অবলোক্য চ — একটু এগিয়ে দেখে] হস্ত প্রভাতম্ (ওঃ, এয়ে ভোরই হয়ে গেছে)। তথাহি (কেমনা) — একতঃ (একদিকে) ওষধীনাং পতিঃ অন্তশিখরং যাতি (চন্দ্র আস্ত যাচ্ছে)। অরুণপুরঃসরঃ (অরুণকে সামনে রেখে, অরুণকে সারথি করে) অর্কঃ একতঃ আবিষ্কৃতঃ (সূর্য একদিকে উঠে আসছে)। তেজোদ্বয়স্য যুগপৎ ব্যসনোদয়াভ্যাং (দুই তেজোময় পদার্থের অর্থাৎ চন্দ্র এবং সূর্যের একই সঙ্গে ব্যসন এবং অভ্যাদয় দেখে) লোকঃ আশ্রয়দশান্তরেষু নিয়ম্যত ইব (এই সংসার যেন নিজের নিজের ভাগ্যপরিবর্তনের শিক্ষা লাভ করছে)। অপিচ (তাছাড়াও) — সা এব কুমুদ্বতী (সেই কুমুদিনীই) শশিনি অন্তর্হিতে (চন্দ্র অন্তর্মিত হওয়াতে) সংস্মরণীয়শোভা (সমস্ত শোভা হারিয়ে ফেলেছে) মে দৃষ্টিং ন নন্দয়তি (সুতরাং তা আর এখন নজর কাড়ছে না)। অবলাজনস্য (অবলা নারীদের পক্ষে) ইষ্টপ্রবাসজনিতানি দুঃখানি (প্রিয়জনদের কাছ থেকে দূরে থাকার দুঃখ) নুনম্ (অবশ্যই) অতিমাত্র-সুদুঃসহানি (অত্যন্ত কষ্টের হয়)।

বঙ্গানুবাদ— (তারপর সদ্য ঘুম থেকে ওঠা শিষ্যের প্রবেশ)

শিষ্য — প্রবাস থেকে ফিরে আসা পূজনীয় কাশ্যাপ (কণ্ঠ) আমায় সময় ঠিক করার জন্য আদেশ দিয়ে রেখেছেন। তা বাইরে গিয়ে দেখি রাত শেষ হতে আর কতটা বাকী আছে। (একটু এগিয়ে তাকিয়ে দেখলেন) ওঃ, এয়ে ভোর হয়ে গেছে দেখছি। কেমনা —

একদিকে চন্দ্র আস্ত যাচ্ছে, আরেকদিকে অরুণকে সামনে রেখে (সারথি করে) সূর্য উঠে আসছে। দুই তেজোময় পদার্থের (চন্দ্র এবং সূর্য) একই সঙ্গে ব্যসন (বিলয়) এবং অভ্যাদয় (উন্নতি) দেখে আমার মনে হচ্ছে যে সংসারের লোকেরা (এ দেখেই) নিজের নিজের ভাগ্য-পরিবর্তনের শিক্ষা নিয়ে থাকে।

তাছাড়াও —

চন্দ্র আস্ত যাওয়ায় সেই কুমুদিনীই (যা রাতে সৌন্দর্যের আধার ছিল) তার সমস্ত শোভা হারিয়ে ফেলেছে। সুতরাং তা আর এখন নজর কাড়ছে না। প্রিয়জনের কাছ থেকে দূরে থাকার কষ্ট অবলা নারীদের পক্ষে নিতান্তই কষ্টের হয়ে থাকে।

স্বাঘবভট্ট—বেলোপলক্ষণার্থং সময়জ্ঞানার্থম্। ‘বেলা কালে চ জলধেস্তীরনীরবিকারয়োঃ’ ইতি বিশ্বঃ। যাতিতি। ওষধীনাং পতিশ্চন্দ্রঃ। অতিদুঃসহমরণাদিবিপত্তিসহস্রবিনাশকা

ওষধয়ন্তাসাং পতিরপ্যন্তশিখরং যাতীতি। ইমমর্থমভিদ্যোত্যিতুমেতৎপদব্যপদেশঃ। শিখরপদেনাত্যুচ্চৈঃ পতন্যেতি সূচিতম্। অরুনোহনরুঃ পুরঃসরো যস্য স তাদৃশোহর্ক একতঃ পূর্বত আবিষ্কৃতঃ প্রকটীভূতঃ। তেজোদ্বয়স্য চন্দ্রসূর্যরূপস্য যুগপদেকদৈকসময়ো- ভয়দর্শনেনৈব নিয়মঃ কর্তুং শক্যতে। ন তু ক্রমিকদর্শনেনেতি যুগপদিতুক্তিঃ। স্ববাসনোদয়াভ্যামম্ময়োদয়াভ্যাং বিপৎসংপত্ত্যাং চ হেতুভ্যাম্। ‘বাসনং বিপদি ভ্রংশে’ ইত্যমরঃ। ‘উদয়ঃ সংপদুৎপত্ত্যোঃ পূর্বশৈলে সমুন্নতো’ ইত্যজয়ঃ। লোকো জনঃ। আত্মদশান্তরেষু স্বদশাবিশেষেষু। অন্তরশব্দো বিশেষবাচী। নিয়মাত ইবেত্যাৎপ্রেক্ষা। স্বস্ববিপত্তিসংপত্তিদশায়াং কেনাপি দুঃখহর্ষৌ ন কার্যাবিতি ভাবঃ। অত্র পূর্বার্ধে যঃ কশ্চিদতিসমৃদ্ধভূত্যোহপি নাশং যাত্যন্যো যং কংচনাসমর্থং সর্বদা স্বাশ্রিতমুদয়ম্বেব স্বয়মুদয়ং গচ্ছতীতি সংপুরুষদ্বয়ব্যবহারসমারোপাৎ সমাসোক্তিঃ। উত্তরার্ধে চ নিয়মাত ইতি তৎসর্বচরণে প্রয়োগাৎ তেনাভবদ্বস্তসংবন্ধসামর্থ্যাৎপ্রতিবিম্বকল্পনরূপা নিদর্শনা ব্যঙ্গ্যা। উৎপ্রেক্ষায়া বাচ্যত্বাৎ। বাচ্যা নিদর্শনা যথা — ‘চূড়ামণিপদে ধন্তে যো দেবং রবিমাগতম্। সতাং কার্যান্তিথেয়ীতি বোধয়ন্ গৃহমেধিনঃ ॥’ ইতি। অত্র প্রভাতবর্ণনে প্রকৃত উভয়োরপি প্রাকরণিকত্বাদরূপপুরঃসরত্বস্য সমানতয়া তুল্যযোগিতাপি। তেজোদ্বয়স্য ব্যাসনোদয়াভ্যামিতি যথাসংখ্যমপি। হেতুশ্চ। কতোকতো ইতি দ্বয়দ্বয়েতি ছেকবৃত্তানুপ্রাসৌ। বসন্ততিলকা বৃন্তম্। উদ্দেশ্যপ্রতিনির্দেশ্যোরেকপদোপাদাননিয়মে সত্যপ্যত্রৌষধিপ্রত্যর্কশব্দোদ্দেশ্যত্বেহপি সর্বনামবস্তেজোদ্বয়স্য প্রতিনির্দেশেহপি তত্র তয়োৱিতি তেজোরূপস্ফুরণাজ্জগৎস্থিতিকারণস্য তেজোদ্বয়স্যেদৃশী গতিরন্যস্য কিমু বক্তব্যমিত্যর্থস্ফুরণাচ্চ সহদয়বতামর্থপোষণে চমৎকারমেবাবহতীত্যেতাদৃশস্থলে ন দোষাবকাশ ইতি জ্ঞেয়ম্। অন্তরীতি। শশিনি চন্দ্রেহন্তর্হিতে ব্যবহিতে। ‘অন্তর্ধা ব্যবধা’ ইত্যমরঃ। যতঃ স শশযুক্তঃ কলঙ্কী, অতস্তস্যান্তর্ধানমুচিতমিতি ভাবঃ। যা পূর্বং বিকসিতকুসুমা কমলোপহারকারিণী সৈব তত্রাপি যা কাচন ন ভবতি অপিতু পৃথিবী হর্ষকারিণী মে তাপসস্য বিষয়াদিবিবেকশূন্যস্য দৃষ্টিং ন নন্দয়তি ন হর্ষয়তি। তত্রার্ধে হেতুঃ। কীদৃশী। সংস্মরণীয়াহৃদ্যশোভা যস্যঃ সা। ইষ্টঃ প্রিয়স্তস্য প্রবাসো দেশান্তরস্থিতিস্তেন জনিতানি দুঃখানি। অবলাজনস্যোতি সুদুঃসহত্বেনোক্তম্। অন্যথা স্ত্রীজনস্যোত্যেব ক্রয়াৎ। জনশব্দেন জাতিমাত্রগ্রহণম্। নুনং নিশ্চিতম্। অতিমাত্রমত্যাৎ সুদুঃসহানি। অতিমাত্রসূশব্দৌ দুঃসহত্বস্যাপাশক্যানুষ্ঠানং বোধয়তঃ। অত্র পূর্বার্ধে নায়কেহন্তর্হিতে নায়িকা দৃষ্টিং ন নন্দয়তীতি নায়কযোর্ব্যবহার- সমারোপাৎ সমাসোক্তিঃ। উত্তরার্ধেন সামান্যেন বিশেষস্য সমর্থনাদর্থান্তরন্যাসঃ। ইষ্টেতি জনিজনেতি মতিমাত্রৈতি ছেকবৃত্তিত্তানুপ্রাসাঃ কাব্যলিঙ্গং চ। বৃন্তমনন্তরোক্তমেব। অথ চ কৌ পৃথিব্যাং মুদ্রতী হর্ষযুক্তা সৈব পূর্বং দৃষ্টা শকুন্তলা। শশিনীতি দুষ্যন্তে বিষয়নিগরণাৎ তদ্বংশোদ্ভবত্বাৱান্তর্হিতেহসংনিহিতে ইত্যাদি পূর্বার্ধং সর্বং যোজ্যম্। তেনাস্যা রাজগৃহং প্রতি প্রস্থাপনসূচকং তৃতীয়ং পতাকাস্থানমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণযুক্তং মাতৃগুণাচার্যৈঃ — ‘অর্থোপ- ক্লেপণং যত্র গুঢ়ং সর্বিনয়ং ভবেৎ। স্নিগ্ধপ্রত্যুত্তরোপেতং তৃতীয়ং তন্মতং তথা ॥’ ইতি।

সুষমা—[১] সুপ্তোখিতঃ — আদৌ সুপ্তঃ পশ্চাৎ উখিতঃ (কর্মধা)। সূত্র — ‘পূর্বকালৈক-
সর্ব-জরৎ-পুরাণ-নব—’ ইত্যাদি। [২] বেলোপলক্ষণার্থম্ — উপলক্ষণায় ইদম্ =
উপলক্ষণার্থম্। (চতুর্থী তৎ)। ‘অর্থেন নিত্যসমাসো বিশেষ্যলিঙ্গতা চ’। বেলয়াঃ
উপলক্ষণার্থম্ (ষষ্ঠী তৎ)। [৩] আদিস্তেঃ — আ-দিস্ + ত্ত, কর্মণি। [৪] একতঃ — এক
+ তসিল্ (সপ্তম্যার্থে)। [৫] অন্তশিখরম্ — অন্তস্য (অন্তাচলস্য) শিখরঃ (ষষ্ঠী তৎ) তম্।
[৬] ওষধীনাং — শেষে ষষ্ঠী। [৭] আবিস্কৃতঃ — আবিস্ + কৃ + ক্ত, কর্মণি।
[৮] অরুণপুরুষঃ — অরুণঃ পুরুষঃ যস্য সং (বহুব্রী)। অরুণ — গরুড়ের জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা।
অপরিণত অবস্থায় তার জন্ম হয়। উরুহীন অবস্থায় জন্ম হওয়ায় তার আরেক নাম অনুর।
অত্যধিক ঠাণ্ডায় তার কষ্ট হিছিল দেখে পিতা কাশ্যপ তাকে সূর্যের সামনে স্থাপন করেন।
[৯] অর্কঃ — অর্চ্যতে ইতি অর্চ্ + ঘঞ। [১০] যুগপদ্ব্যসনোদয়াভ্যাম্ — ব্যসনঞ্চ উদয়শ্চ
ব্যসনোদয়ৌ (দ্বন্দ্ব) ; যুগপৎ ব্যসনোদয়ৌ (কর্মধা), তাভ্যাম্। অনুস্ত কর্তায় তৃতীয়া।
[১১] লোকঃ — উক্তকর্মে প্রথমা। [১২] নিয়ম্যতে — নি-যম্ + লট্ + তে, কর্মণি।
[১৩] আশ্বদশান্তরেষু — আশ্বনঃ দশা (ষষ্ঠী তৎ) তেষাম্ অন্তরম্ (ষষ্ঠী তৎ) তেষু।
[১৪] ক্রিয়োৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার। তাছাড়া সমাসোক্তি, তুল্যযোগিতা, যথাসংখ্য, ছেকানুপ্রাস,
বৃত্ত্যানুপ্রাস প্রভৃতি অলঙ্কার। [১৫] বসন্ততিলক ছন্দ। [১৬] অন্তর্হিতে শশিনি — ভাবে
সপ্তমী। অন্তর্হিত — অন্তর্ + ধা + ক্ত, আদি-কর্মণি। [১৭] কুমুদ্বতী — কুমুদ + ডম্ভতুপ্
+ ভীপ্। [১৮] সংস্মরণীয়শোভা — সংস্মরণীয়া শোভা যস্যঃ সা (বহুব্রী)।
[১৯] ইষ্টজনপ্রবাসজ্ঞানিতানি — ইষ্টজনস্য প্রবাসঃ (ষষ্ঠী তৎ), তেন জনিতম্ (তৃতীয়া তৎ),
তানি। [২০] অতিমাত্রসুদুঃসহানি — অতিমাত্রং সুদুঃসহানি (কর্মধা)। [২১] এখানে
চন্দ্রমায় দুষ্যন্ত এবং কুমুদ্বতীতে শকুন্তলার আরোপে সমাসোক্তি অলঙ্কার। উত্তরার্দ্রে
সামান্যের দ্বারা বিশেষ সমর্থনে অর্থান্তরন্যাস। তাছাড়া কাব্যলিঙ্গ, ছেক-বৃত্তি-শ্রুতানুপ্রাস।
রমেন্দ্রমোহন বসুর ‘কুমারসন্তোষিণী’ টীকায় অর্থশক্তিমূলবস্তুধ্বনি স্বীকার করা হয়েছে।
[২২] এখানে তৃতীয় পতাকাস্থান। ‘অর্থোপক্ষেপকং যদু লীনং সবিনয়ং ভবেৎ।
শ্লিষ্টপ্রত্যুত্তরোপেতং তৃতীয়মিদমুচ্যতে’ ॥ (সা.দ.) [২৩] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—আলোচিত শ্লোকদুটি জনৈক শিষ্যের উক্তি। শেষের শ্লোকে ‘শশী’ পদে
দুষ্যন্তের এবং ‘কুমুদ্বতী’ পদে শকুন্তলার ইঙ্গিত রয়েছে এরকম কথা টীকাকারেরা বলেছেন।
এখন প্রশ্ন হ’ল এরকম ইঙ্গিত থাকে কি করে? দুষ্যন্ত শকুন্তলার গান্ধর্ব বিবাহের কথা অনসূয়া
এবং প্রিয়ংবদা ছাড়া অন্য কারুর জানা নেই। সুতরাং এটা প্রভাতের কুমুদিনীর বর্ণনামাত্র।
তবে দর্শকরা দুষ্যন্তের রাজধানীতে গমন এবং শকুন্তলার শোচনীয় দশার ছায়া তাতে দেখতে
পারেন।

এই অংশের পরে অনেক সংস্করণে দুটি অতিরিক্ত শ্লোক আছে। ‘অপিচ — কর্কঙ্কনা-
মূপরি তুহিনং রঞ্জয়ত্যাগ্রসজ্জা / দার্ডং মুঞ্চত্যাটজপটলং বীতনিদ্রো ময়ূরঃ। বেদিপ্রান্তাৎ
খুরবিলিখিতাদুখিতশ্চৈব সদ্যঃ / পশ্চাদুচ্চৈর্ভবতি হরিণঃ স্বাগমায়চ্ছমানঃ ॥ অপিচ —

পাদন্যাসং ক্ষিতধরগুরোর্মুগ্নি কৃত্বা সুমেরোঃ / ক্রান্তং যেন ক্ষয়িততমসা মধ্যমং ধাম বিশেষঃ ।
সোহয়ং চন্দ্রঃ পততি গগনাদল্পশৈবৈর্ময়ুথৈ- / রত্যাৱুঢ়িৰ্ভবতি মহতাম্যাপ্যপত্রংশনিষ্ঠা ॥'

[৪.৫]



(প্রবিশ্যাপটীক্ষেপেণ)

অনসূয়া — জই বি ণাম বিসঅপরম্‌মুহস্‌স বি জণস্‌স এদং ণ বিদিঅং তহ বি তেণ রজ্জা সউন্দলাএ অণজ্জং আঅরিদং। (যদ্যপি নাম বিষয়পারাঙ্কুখস্য অপি জনস্য এতৎ ন বিদিতং তথাপি তেন রাজ্জা শকুন্তলায়াম্ অনার্যম্ আচরিতম্।)

শিষ্যঃ — যাবদুপস্থিতাং হোমবেলাং গুরবে নিবেদয়ামি। (নিজ্জান্তঃ)

অনসূয়া — পড়িবুদ্ধা বি কিং করিস্‌সং। ণ মে উইদেসু বি নিঅকরনিজ্জেসু হত্থাপাআ পসরন্তি। কামো দাণিৎ সকামো হোদু জেণ অসচ্চসন্ধে জেণ সুদ্ধাহিঅআ সহী পদং কারিদা। অহবা দুব্বাসসো কোবো এসো বিআরেদি। অগ্গহা কহং সো রাএসী তারিসাণি মন্তিঅ এত্তিঅস্‌স কালস্‌স লেহমেত্তংপি ণ বিসজ্জেদি। তা ইদো অহিগ্গাণং অঙ্গুলীঅঅং সে বিসজ্জেম। দুক্‌খসীলে তবস্‌সিজ্জনে কো অব্‌ভসীঅদু। ণং সহীগামী দোসো ত্তি ব্যবসিদা বি ণ পারেমি পবাসপড়িণিউত্তস্‌স তাদকস্‌সবস্‌স দুস্‌সন্দপরিণীদং আবল্লসত্তং সউন্দলং নিবেদিদুং। ইত্থংগএ অমহেহিং কিং করণিজ্জং। (প্রতিবুদ্ধা অপি কিং করিষ্যামি। ন মে উচিতেষু অপি নিজকরণীয়েষু হস্তপাদং প্রসরতি। কাম ইদানীং সকামো ভবতু যেন অসত্যসন্ধে জেনে শূন্যহৃদয়া সখী পদং কারিতা। অথবা দুর্বাসসঃ কোপ এষঃ বিকারয়তি। অন্যথা কথং স রাজর্ষিঃ তাদৃশানি মন্তয়িত্বা এতাবৎকালস্য লেখমাত্রম্ অপি ন বিসজ্জতি। তৎ ইতঃ অভিজ্ঞানম্ অঙ্গুলীয়কম্ অস্মৈ বিসজ্জামঃ। দুঃখসীলে তপস্বিজনে কঃ অভ্যর্থ্যতাম্। ননু সখীগামী দোষঃ ইতি ব্যবসিতা অপি ন পারয়ামি প্রবাসপ্রতিনিবৃত্তস্য তাতকাল্যপস্য দুয্যন্তপরিণীতাম্ আপন্নসত্ত্বাম্ শকুন্তলাম্ নিবেদয়িতুম্। ইত্থংগতে অশ্মাভিঃ কিং করণীয়ম্।)

বিসন্ধি—প্রবিশ্য + অপটীক্ষেপেণ। যাবৎ + উপস্থিতম্।

বাংলা প্রতিশব্দ — [প্রবিশ্য অপটীক্ষেপেণ — যবনিকা না সরিয়েই প্রবেশ করে] অনসূয়া — যদ্যপি নাম (যদিও) বিষয়পারাঙ্কুখস্য অপি জনস্য (বিষয়ে বিমুখ লোকের পক্ষে) এতৎ ন বিদিতম্ (এটা জানা নেই অর্থাৎ কামের ব্যাপারে আমরা অনভিজ্ঞ) তথাপি (তবুও এটা বলতে পারি যে) তেন রাজ্জা (সেই রাজা) শকুন্তলায়াম্ (শকুন্তলার প্রতি) অনার্যম্ আচরিতম্ (ভালো ব্যবহার করেন নি, অন্যায় করেছেন)। শিষ্যঃ — যাবৎ (যাই) উপস্থিতাং হোমবেলাম্ (হোম করার সময় হয়েছে) গুরবে নিবেদয়ামি (একথা গুরুদেব কণ্ঠকে জানাই)। [নিজ্জান্তঃ — বেরিয়ে গেলেন] অনসূয়া — প্রতিবুদ্ধা অপি কিং করিষ্যামি (জেগেই বা কি করব)? উচিতেষু

অপি নিজকরণীয়েষু (যে কাজ আমার অবশ্য করা উচিত তাতেও) ন মে হস্তপাদং প্রসরতি (আমার হাত-পা সরছে না)। কামঃ ইদানীং সকামঃ ভবতু (কামদেবের ইচ্ছাই পূর্ণ হোক), যেন অসত্যসঙ্কে জনে (কেননা তিনিই এক মিথ্যাবাদী লোকের প্রতি) শূন্যহৃদয়া সখী পদং কারিতা (নির্মলহৃদয় সখীকে আসক্ত করেছেন)। অথবা (অথবা) দুর্বাসসঃ কোপঃ (দুর্বাসার ক্রোধই) এষঃ বিকারয়তি (এই বিকার উপস্থিত করেছে)। অন্যথা (তা নাহলে) কথং স রাজর্ষিঃ (কেন সেই রাজর্ষি) তাদৃশানি মন্তয়িত্বা (আমাদের কাছে ওরকম কথা বলেও, অর্থাৎ আমাদের আশ্বস্ত করেও) এতাবৎকালস্য (এতদিনের মধ্যে) লেখমাত্রম্ অপি ন বিসৃজতি (একখানা পত্রও দিলেন না)। তৎ (ঠিক আছে), ইতঃ (এখান থেকে যাবার সময়) অভিজ্ঞানম্ অঙ্গুলীয়কম্ (স্মৃতিচিহ্ন হিসাবে আংটিটা) অস্মৈ বিসৃজ্যামঃ (ওর সঙ্গে দিয়ে দেব)। দুঃখশীলে তপস্বিজনে কঃ অভ্যর্থনাম্ (তপস্বীরা সকলেই নানা কষ্টকর ব্রত প্রভৃতি কাজে সব সময়ই ব্যস্ত — এঁদের মধ্যে কাকে অনুরোধ করব)? ননু সখীগামী দোষঃ (পাছে সখী দোষভাগিনী হয় এই ভয়ে) ব্যবসিতা অপি (মনে স্থির করে রাখলেও) প্রবাসপ্রতিনিবৃত্তস্য তাতকাশ্যপস্য (প্রবাস থেকে ফিরে আসার পর তাত কাশ্যপকে) দুষ্যন্তপরিণীতাম্ আপন্নসদ্ব্যাম্ শকুন্তলাং (শকুন্তলার সঙ্গে দুষ্যন্তের বিয়ে হ'য়েছে এবং শকুন্তলা গর্ভে সন্তান ধারণ করছে — এই সংবাদ) ন পারয়ামি নিবেদয়িতুম্ (জানাতে পারিনি)। ইত্থংগতে (এই অবস্থায়) অস্মাভিঃ কিং করণীয়ম্ (আমাদের কি করা উচিত বুঝছি না)।

বন্ধানুবাদ—

(যবনিকা না সরিয়েই প্রবেশ করে)

অনসূয়া — যদিও বিষয়ে বিমুখ লোকের পক্ষে এটা জানা নেই (অর্থাৎ আমরা কামের ব্যাপারে অনভিজ্ঞ), তবুও একথা বলতে পারি যে — সেই রাজা শকুন্তলার প্রতি অন্যায় করেছেন।

শিষ্য — যাই, গুরুদেবকে জানাই — হোম করার সময় হ'য়েছে। (বেরিয়ে গেলেন)

অনসূয়া — জেগেই বা কি করব? যে কাজ আমার অবশ্য করণীয় তা করতেও আমার হাত-পা সরছে না। কামদেবের ইচ্ছাই পূর্ণ হোক। কেননা, তিনিই এক মিথ্যাবাদী লোকের প্রতি নির্মলহৃদয় শকুন্তলাকে আসক্ত করেছেন। অথবা দুর্বাসার ক্রোধই এই বিকার উপস্থিত করেছে। তা নাহলে সেই রাজর্ষি আমাদের ওভাবে আশ্বস্ত করে গেলেও কেন এতদিনের মধ্যে একখানা পত্রও দিলেন না। ঠিক আছে, এখান থেকে যাবার সময় স্মৃতিচিহ্ন হিসাবে (রাজার দেওয়া) আংটিটা ওর সঙ্গে দিয়ে দেব। তপস্বীরা সকলেই নানা কষ্টসাধনে ব্যস্ত — এঁদের মধ্যে কাকে অনুরোধ করব? পাছে আমাদের সখী দোষভাগিনী হয় এই ভয়ে, মনে মনে স্থির করে রাখলেও, প্রবাস থেকে ফিরে আসার পর তাত কাশ্যপকে, দুষ্যন্তের সঙ্গে শকুন্তলার যে বিয়ে হয়েছে এবং শকুন্তলা যে গর্ভে সন্তান ধারণ করেছে, এই সংবাদ জানাতে পারিনি। এই অবস্থায় আমাদের যে কি করা উচিত তা বুঝতে পারছি না।

স্বাধ্ববভট্ট—শিষ্যোক্তার্থান্তরন্যাসপ্রবণান্তরং প্রকল্পসখ্যা অনসূয়ায়া অপটীক্কেপেণ প্রবেশঃ। নাসুচিৎস্য পাত্রস্য প্রবেশো নির্গমোহপি চ'ইত্যাভ্যন্তেঃ। অপটী জবনিকা। 'অপটী কাণ্ডপটীকা

প্রতিসীরা জবনিকা তিরস্করিণী’ ইতি হলায়ুধঃ। যদ্যপ্যেবমপি নাম বিষয়পরাঙ্মুখস্যাপি জনস্যাপ্যেতন্নিবেদিতমপি ন বিদিতমেবেতি যোজ্যম্। অপেরবধারনার্থত্বাৎ। তথাপি তেন রাজ্ঞা শকুন্তলায়ামনার্যমাচরিতম্। হোমবেলা-নিবেদনার্থং গতে শিষ্যেহস্যান্ত্র সংমার্জনাди কর্তুমার্যয়া এব প্রবোধকাল ইতি বদতি। প্রতিবন্ধোপিতাপি কিং করিষ্যে। ন ম উচিতেষুপি নিজকার্যেষু হস্তপাদং প্রসরতি। কাম ইদানীং সকামো ভবতু। অয়মর্থঃ সর্বদা বক্তোহনার্যেষুেব প্রবর্তত ইতি সাভিলাষো ভবতু। তস্যাভিলাষঃ পূর্যতামিতি। যেন কামেনাসত্যসংগেহসত্যপ্রতিজ্ঞে। ‘সংধা প্রতিজ্ঞা মর্যাদা’ ইত্যমরঃ। জনে শূন্যহৃদয়া সখী পদং স্থানং কারিতা। শূন্যহৃদয়পদং হেতুহেনোপাস্তম্। অথবা দুর্বাসসঃ কোপ এব বিকারয়তান্যথাকারয়তি। ‘বেণী সহর্ষা অন্যথাভূপরিণামেষু’ ইতি গণপাঠাৎ। অন্যথা কথং স রাজ্যধিরিতি সাভিপ্রায়ম্। তাদৃশানি মন্ত্রয়িত্বৈতাবৎকালস্য লেখমাত্রমপি ন বিসৃজতি। তদিতোহভিজ্ঞানমঙ্গুলীয়কং তস্য বিসৃজাবঃ। দুঃখশীলে তপস্বিজনে কোহভ্যর্থতাম্। তত্র গন্তুমিতি শেষঃ। ননু সখীগামী দোষ ইতি ব্যবসিতাপি জাতব্যবসায়াপি ন পারয়ামি প্রবাসপ্রতিনিবৃত্তস্য তাতকাল্যপস্য দুঃখান্তপরিণীতামাপন্নসত্ত্বাং গুর্বিণীম্। ‘আপন্নসত্ত্বা স্যাৎ গুর্বিণ্যন্তর্বন্ধী চ গর্ভিণী’ ইত্যমরঃ। শকুন্তলাং নিবেদয়িতুং সংপাদয়িতুম্। সখীগামী দোষ ইতি নিবেদয়িতুং ন পারয়ামীতি সংবন্ধঃ। অনেন দেববাণ্যাস্যা অন্তর্বন্ধীত্বং শ্রাবয়িষ্যত ইতি সূচিতম্। ইখংগতেহস্মাভিঃ কিং করণীয়ম্।

সুখমা—[১] অপটীক্ষেপেণ — জবনিকা না সরিয়েই। ‘পটীক্ষেপঃ ন কর্তব্যঃ আর্তরাজপ্রবেশেন’। শকুন্তলার জন্য উদ্গ্রীব অনসূয়া দর্শকরা কিছু অনুমান করার আগেই তাড়াতাড়ি প্রবেশ করলেন। রাঘবভট্ট অবশ্য ‘অপটী’ শব্দের অর্থ ধরেছেন জবনিকা। ‘অপটী কাণ্ডপটীকা প্রতিসীরা জবনিকা’ ইতি হলায়ুধঃ। তিনি — তাড়াতাড়ি জবনিকা সরিয়ে প্রবেশ করলেন — এরকম অর্থ ধরেছেন। [২] গুরবে — ‘কর্মণা যমভিত্তিপ্রতি স সম্প্রদানম্’ ইতি সম্প্রদানে চতুর্থী।

[৪.৬]



(প্রবিশ্য)

প্রিয়ংবদা — (সহর্ষম) সহি, তুবর তুবর সউন্দলাএ পথাণকোদুঅং নিকবত্তিদুং। (সখি, ত্বরস্ব ত্বরস্ব শকুন্তলায়াঃ প্রস্থানকৌতুকং নির্বর্তয়িতুম্।)

অনসূয়া — সহি, কহং এদং। (সখি, কথম্ এতৎ।)

প্রিয়ংবদা — সুগাহি। দাণিং সুহসইদপুচ্ছিআ সউন্দলাসআসং গদমহি। (শৃণু। ইদানীং সুখশয়িতপুচ্ছিকা শকুন্তলাসকাশং গতাস্মি।)

অনসূয়া — তদো তদো। (ততঃ ততঃ।)

প্রিয়ংবদা — তদো জাব এণং লজ্জাবলদমুহিং পরিস্সজ্জিঅ তাদকস্সবেণ

একং অহিনন্দিতং দিট্ঠিআ ধুমাউলিদদিট্ঠিণো বি জ্জঅমাণস্স পাঅএ একং আহুদী পডিদা। বচ্ছে, সুসিস্সপরিদিদ্ধা বিজ্জা বিঅ অসোঅণিজ্জা, সংবৃত্তা। অজ্জ একং ইসিরকখিদং তুমং ভত্তুণো সআসং বিসজেম্মি ত্তি। (ততো যাবৎ এনাং লজ্জাবনতমুখীং পরিবুজ্জা তাতকাশ্যপেন এবম্ অভিনন্দিতম্। দিষ্ট্যা ধুমাকুলিতদৃষ্টেঃ অপি যজমানস্য পাবক এব আহুতিঃ পতিতা। বৎসে, সুশিষ্যপরিদত্তা বিদ্যা ইব অশোচনীয়া সংবৃত্তা। অদ্য এব ঋষিরক্ষিতাং ত্বাং ভর্তৃঃ সকাশং বিসর্জয়ামি ইতি।)

অনসূয়া — অহ কেণ সুইদো তাদকস্সবস্স বৃত্তান্তো। (অথ কেন সূচিতঃ তাত কাশ্যপস্য বৃত্তান্তঃ?)

প্রিয়ংবদা — অগ্গিসরগং পবিট্ঠস্স সরীরং বিণা ছন্দোমইএ বাণিআএ। (অগ্নিশরগং প্রবিষ্টস্য শরীরং বিনা ছন্দোময্যা বাণ্যা।) (সংস্কৃতমাত্রিত্য)

দুয্যন্তেনাহিতং তেজো দধানাং ভূতয়ে ভুবঃ।

অবেহি তনয়াং ব্রহ্মন্নগ্নিগর্ভাং শমীমিব ॥ ৪ ॥

বিসম্বি—সংস্কৃতম্ + আশ্রিত্য। দুয্যন্তেন + আহিতম্। ব্রহ্মান্ + অগ্নিগর্ভাম্। শমীম্ + ইব।

অম্বয়—হে ব্রহ্মান্, দুয্যন্তেন আহিতং তেজঃ ভুবঃ ভূতয়ে দধানাং তনয়াম্ অগ্নিগর্ভাং শমীম্ ইব অব্যেহি।

বাংলা প্রতিশব্দ — [প্রবিশ্য — প্রবেশ ক'রে] প্রিয়ংবদা — [সহর্ষম্ — সানন্দে] সখি, তরস্ব, তরস্ব (সখি, তাড়াতাড়ি কর, তাড়াতাড়ি কর) শকুন্তলায়াঃ প্রস্থানকৌতুকং নির্বর্তয়িতুম্ (শকুন্তলার যাত্রাকালীন মঙ্গলাচরণগুলি করতে হবে)। অনসূয়া — সখি, কথমেতৎ (সখি এটা কেমন করে হল)? প্রিয়ংবদা — শৃণু (শোন)। ইদানীং (এইমাত্র) সুখশয়িতপৃচ্ছিকা (ঘুম ঠিকমত হয়েছে কিনা জানতে) শকুন্তলাসকাশং গতাস্মি (শকুন্তলার কাছে গিয়েছিলাম)। অনসূয়া — ততঃ ততঃ (তারপর, তারপর)। প্রিয়ংবদা — ততঃ (তারপর) যাবৎ এনাং লজ্জাবনতমুখীং পরিবুজ্জা (গিয়ে দেখি শকুন্তলা লজ্জায় মুখ নীচু করে আছে আর তাকে আলিঙ্গন ক'রে) তাতকাশ্যপেন এবম্ অভিনন্দিতম্ (পিতা কথন এভাবে তাকে অভিনন্দন জানাচ্ছেন)। দিষ্ট্যা (সৌভাগ্যবশতঃ) ধুমাকুলিতদৃষ্টেঃ অপি যজমানস্য (হোমায়িত্র ধূমে যজমানের চোখ আচ্ছন্ন হলেও) পাবকে এব আহুতিঃ পতিতা (অগ্নিতেই আহুতি পড়েছে)। বৎসে (বৎস), সুশিষ্যপরিদত্তা বিদ্যা ইব (যোগ্য শিষ্যকে প্রদত্ত বিদ্যা যেমন কখনো দুঃখের কারণ হয় না) অশোচনীয়া সংবৃত্তা (ঠিক তেমনি তোমার জন্যেও আমাদের অনুশোচনা করতে হবে না)। অদ্য এব (আজই) ঋষিরক্ষিতাং ত্বাং (ঋষিদের সঙ্গে তোমাকে) ভর্তৃঃ সকাশং (স্বামীর কাছে) বিসর্জয়ামি ইতি (পাঠিয়ে দিচ্ছি)। অনসূয়া — অথ (আচ্ছা) তাতকাশ্যপস্য (তাত কাশ্যপের কাছে) বৃত্তান্তঃ (এই ঘটনা) কেন সূচিতঃ (কে জানিয়েছে)? প্রিয়ংবদা — অগ্নিশরগং প্রবিষ্টস্য (তিনি যখন অগ্নিশালায় প্রবেশ করেন) শরীরং বিনা

ছন্দোময়্যা বাণ্যা (অশরীরী ছন্দোময়ী বাণী — এই ঘটনা জানিয়ে দিয়েছে)। [সংস্কৃতম্ আশ্রিত্য — সংস্কৃত ভাষা আশ্রয় করে] হে ব্রহ্মন্ (হে ব্রহ্মন্) ভুবঃ ভুতয়ে (জগতের মঙ্গলের জন্য) দুয্যন্তেন আহিতং তেজঃ (দুয্যন্তের তেজ) দধানাং তনয়াং (ধারণ করছে তোমার কন্যা) ; অগ্নিগর্ভাং শমীম্ ইব (অগ্নিগর্ভ শমীর মত ; শমীবৃক্ষের অভ্যন্তরে অগ্নি অবস্থান করে) অবেহি (একে জানবেন)।

বঙ্গানুবাদ—

(প্রবেশ করে)

প্রিয়ংবদা — (সানন্দে) সখি, তাড়াতাড়ি কর, তাড়াতাড়ি কর। শকুন্তলার যাবার বেলায় মঙ্গল-অনুষ্ঠানের ব্যবস্থা করতে হবে।

অনসূয়া — সখি, এটা কি করে হল?

প্রিয়ংবদা — শোন, এইমাত্র শকুন্তলার কাছে গিয়েছিলাম — রাতে ওর ভালো ঘুম হয়েছে কিনা তা জানতে।

অনসূয়া — তারপর, তারপর?

প্রিয়ংবদা — তারপর গিয়ে দেখি শকুন্তলা লজ্জায় মুখ নীচু করে আছে আর তাকে আলিঙ্গন করে তাত কাশ্যপ (কথ) এভাবে তাকে অভিনন্দন জানাচ্ছেন — “হোমাগ্নির ধূমে যজ্ঞমানের চোখ আচ্ছন্ন হলেও সৌভাগ্যবশতঃ আহুতি অগ্নিতেই পড়েছে। বৎস, যোগ্য শিষ্যে বিদ্যাদান করলে তা যেমন বিফলে যায় না, তেমনি (যোগ্যপাত্রে নিজেকে সমর্পণ করায়) তোমার জন্য আমাদের কোনদিন অনুশোচনা করতে হবে না। আজই আমি ঋষিদের সঙ্গে তোমায় তোমার স্বামীর কাছে পাঠিয়ে দিচ্ছি।”

অনসূয়া — আচ্ছা, তাত কাশ্যপের কাছে এই ঘটনা কে জানাল?

প্রিয়ংবদা — তিনি যখন অগ্নিশিলায় প্রবেশ করেন তখন এক অশরীরী ছন্দোময়ী বাণী (এই বৃত্তান্ত জানিয়ে গেছে)। (সংস্কৃত ভাষা অবলম্বন করে)

হে ব্রহ্মন্, জগতের মঙ্গলের জন্য (আপনার) এই কন্যা দুয্যন্তের তেজ ধারণ করছে। একে অগ্নিগর্ভ শমীর মত জানবেন।

রাঘবভট্ট—সখি, ত্বরস্ব শকুন্তলায়াঃ প্রস্থানে গমনসময়ে কৌতুকং পারম্পর্যগতমঙ্গলং নির্বর্তয়িতুং সংপাদয়িতুম্। কৌতুকং নমগীচ্ছ্যামুৎসবে কুতুকে মুদি। পারম্পর্যগতখ্যাত-মঙ্গলোচ্ছাহসূত্রয়োঃ ৷’ ইতি হৈমঃ। কথমেতৎ। শৃণু। ইদানীং সুখশয়নপৃচ্ছিকা শকুন্তলায়াঃ সকাশং গতাস্মি। প্রাতর্গত্বা রাত্রৌ তব সুখশয়নং জাতমিতি যা পৃচ্ছতি সা সুখশয়নপৃচ্ছত্যাচ্যতে। তেন প্রাতঃ সুখশয়নং প্রষ্টুং গতাস্মীত্যর্থঃ। ততো যাবদেনাং লজ্জাবনতমুখীং পরিমুজ্য তাতকাশ্যপেনৈবমভিনন্দিতম্। দিষ্ট্য দৈবেন ধূমাকুলিতদৃষ্টেরপি যজ্ঞমানস্য পাবক এবাহুতিঃ পতিতা। অনেন দৃষ্টান্তেন স্বস্য কৃতকৃত্যতা ধ্বনিতা। মমায়াসং বিনৈব রাহিতস্থলে সংবন্ধো জাত ইত্যর্থঃ। বৎসে, সুশিষ্যপরিদম্বা বিদ্যেব্যাশোচনীয়া

সংবৃত্তা। অনেন তস্যাঃ কৃতকৃত্যতা ধ্বনিতা। অদ্যৈব ঋষিরক্ষিতাং ত্বাং ভর্তুঃ সকাশং বিসর্জয়ামীতি। ‘বর্তমানসামীপ্যে—’ ইতি লট্। অথ কেন সূচিতঃ কথিতভাতকাশ্যপস্য বৃত্তান্তঃ। অগ্নিশরণমগ্নিহোত্রগৃহম্। ‘শরণং গৃহরক্ষিত্রোঃ’ ইত্যমরঃ। প্রবিস্তস্য শরীরং বিনাশরীরিণ্যা ছন্দোময়্যা বাণ্যা সূচিত ইত্যর্থঃ। সংস্কৃতমাপ্রিত্যেতি। উক্তং চ মাতৃগুপ্তাচার্যৈঃ — ‘যোজ্যং বিদুষকোন্মস্তুবালতাপসযোষিতাম্। নীচানাং পশুকানাং চ নীচগ্রহবিকারিণাম্। বিদ্বস্তিঃ প্রাকৃতং কার্যং কারণাৎ সংস্কৃতং কচিৎ’ ॥ ইতি। অত্র চাশরীরিণীবাণ্যনুবাদ এব কারণম্। যথাস্থিতসৈবানুবাদঃ। স চ সংস্কৃতমন্তরেণ ন সংভবতীতি সংস্কৃতশ্রয়ণম্। দুষ্যন্তেনেতি। নামানুকীর্তনে সোমবংশোদ্ভবত্বেন কিমপ্যাভিজাত্যমৌদার্যবিনয়াদিগুণসংপন্নত্বং চ ব্যজ্যতে। ভুবো ভূতয় ঐশ্বর্য্যয়েতি। অনেন তস্য ভাবিচক্রবর্তিত্বং ধ্বন্যতে। আহিতং নিষিক্তং, তেজো দধানাম্। তেজ ইতি বিষয়নিগরণেনাতিশয়োক্তিঃ। তেন তেজস্বয়রূপত্বং গর্ভস্য ধ্বনিতম্। তনয়ামবেহি জানীহি। অগ্নিগর্ভাং শমীমিবেতি সহজপুতৃত্বং ধ্বনিতম্। উপমানুপ্রাসৌ। অনেন মার্গলক্ষণমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘ভূতার্থবচনং চৈব মার্গ ইত্যভিধীয়তে’ ইতি। অশরীরিণ্যা বাচা সত্যার্থকথনাং প্রাপ্ত্যাশানুগমত্বম্।

সুষমা—[১] আহিতম্ — আ-ধা-ক্ত, কর্মণি। [২] দধানাম্ — এখানে ‘ভূতি’ ফল ‘ভূ’-গামী। সুতরাং পরস্মৈপদ হওয়া উচিত ছিল। কিন্তু আত্মনেপদ হয়েছে। এরকম ব্যতিক্রমের প্রয়োগ সামান্য কিছু দেখা যায়। ধা + শানচ্ + টাপ্ তাম্। [৩] ভুবঃ ভূতয়ে — এখানে দুষ্যন্তের এই পুত্র রাজচক্রবর্তী হবে — এরকম ব্যঞ্জন আছে। [৪] অবেহি — অব + আ-ই (ইণ্) + লোট্ মধ্যমপুরুষ একবচন। অব + এহি (আ + ইহি) — এই অবস্থায় ‘এত্যাধৃত্যহুসু’ সূত্রে প্রাপ্ত বৃদ্ধি বাধিত হয়ে ‘ওমাণ্ডোশ্চ’ সূত্রে পররূপ একাদেশ। [৫] অগ্নিগর্ভাম্ — অগ্নিঃ গর্ভে যস্যাঃ সা (বহুব্রী), তাম্। ‘সপ্তমীবিশেষণে বহুব্রীহৌ’ সূত্রে সপ্তম্যস্তের পূর্বনিপাত হওয়ার কথা ছিল। কিন্তু ‘গদাদেঃ পরা সপ্তমী’ এই নিয়মে ‘গর্ভ’ কে গদাদিগণে (আকৃতিগণ) ধরে নিয়ে পরনিপাত। [৬] অগ্নিগর্ভাং শমীমিব — মহাভারতের অনুশাসনপর্বের একটি ঘটনার ভিত্তিতে শমীগাছকে অগ্নিগর্ভা বলা হয়েছে। কথিত আছে যে অগ্নি একবার শিবের তেজ ধারণ করেন। পরে উত্তাপ সহ্য করতে অক্ষম হ’য়ে তিনি জলে প্রবেশ করেন। একটি ব্যাঙ্ক সেই কথা দেবতাদের জানিয়ে দেয়। তখন অগ্নি অশ্বখ গাছে আশ্রয় নেন। তাও একটি হাতী জানিয়ে দেয়। অবশেষে তিনি শমীবৃক্ষে প্রবেশ করেন। সেকথাও গোপন থাকে না। দেবতারা তাঁকে শমীবৃক্ষে আবিষ্কার করেন। সেইদিন থেকে শমী অগ্নিগর্ভা। [৭] উপমা এবং অনুপ্রাস অলঙ্কার। [৮] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

অধ্যাপনা—খ্রিয়ংবদা সংস্কৃত ভাষায় শ্লোকটি বলেছে। নাট্যাশাস্ত্রের নিয়ম অনুসারে সাধারণ নারীচরিত্র প্রাকৃত ভাষা ব্যবহার করবেন। তবে কোন কোন ক্ষেত্রে এই নিয়মের ব্যত্যয়ও অনুমোদিত। ‘কার্য্যতশ্চোত্তমাদীনাং কার্য্যো ভাষাবিপৰ্যয়ঃ। যোষিং-সখী-বাল-বেশ্যা-

কিতবান্সরসাং তথা ॥ বৈদম্ভ্যার্থং প্রদাতব্যং সংস্কৃতং চান্তরাস্তরা।’ (সাদ. বষ্ঠ)। এই প্রসঙ্গে মাতৃগুপ্তের নির্দেশের জন্য দ্রঃ ‘অর্থদ্যোতনিকা’। প্রিয়ংবদা হুবহু উদ্ধৃতি দেওয়ার জন্যই সংস্কৃতের আশ্রয় নিয়েছে মনে হয়।

[৪.৭]

❖ অনসূয়া — (প্রিয়ংবদামাগ্নিষ্য) সহি, পিঅং মে। কিংদু অজ্জ একব সউন্দলা বীঅদি ত্তি উৎকষ্ঠাসাধারণং পরিতোসং অণুহোমি। (সখি, প্রিয়ং মে। কিন্তু অদ্য এব শকুন্তলা নীয়তে ইতি উৎকষ্ঠাসাধারণং পরিতোষম্ অনুভবামি।)

প্রিয়ংবদা — সহি, আব্যাং দাব উৎকষ্ঠং বিণেহিস্সামো। সা তবস্সিনী নিক্বদা হোদু। (সখি, আব্যাং তাবৎ উৎকষ্ঠং বিনোদয়িস্সাবঃ। সা তপস্বিনী নির্বতা ভবতু।)

অনসূয়া — তেণ হি এদস্সিং চূদসাহাবলস্সিদ্ধে গারিএরসমুগগএ এতল্লিমিস্তং একব কালন্তরক্খমা নিক্কিস্তা মএ কেসরমালিআ। তা ইমাং হন্তসংগিহিতং করেহি। জাব অহং পি সে মঅলোঅণং তিখমিত্তিঅং দুব্বাকিসলআণি ত্তি মজ্জলসমালন্তুগাণি বিরএমি। (তেন হি এতস্সিন্ চূতশাখাবলস্সিদ্ধে নালিকেরসমুদগকে এতল্লিমিস্তম্ এব কালান্তরক্খমা নিক্কিপ্তা ময়া কেসরমালিকা। তৎ ইমাং হন্তসংগিহিতাং কুরু। যাবৎ অহম্ অপি তসৌ মৃগরোচনাং তীর্থমুত্তিকাং দুব্বাকিসলয়ানি ইতি মজ্জলসমালন্তুনানি বিরচয়ামি।)

প্রিয়ংবদা — তহ করীঅদু। (তথা ক্রিয়তাম্)।

(অনসূয়া নিষ্ক্রান্তা। প্রিয়ংবদা নাট্যেন সুমনসো গৃহাতি।)

বিসন্ধি—প্রিয়ংবদাম্ + আগ্নিষ্য।

বাংলা প্রতিশব্দ — অনসূয়া — [প্রিয়ংবদাম্ আগ্নিষ্য — প্রিয়ংবদাকে আলিঙ্গন করে, জড়িয়ে ধরে] সখি, প্রিয়ং মে (সখি, এ বড়ই আনন্দের সংবাদ)। কিন্তু অদ্য এব (কিন্তু আজই) শকুন্তলা নীয়তে (শকুন্তলাকে নিয়ে যাবে) ইতি (এই জন্য) উৎকষ্ঠাসাধারণং পরিতোষম্ অনুভবামি (আনন্দের সঙ্গে দুঃখও হচ্ছে)। প্রিয়ংবদা — সখি, আব্যাং তাবৎ (সখি, আমরা কোনরকমে দুঃখং বিনোদয়িস্সাবঃ (দুঃখ কাটিয়ে উঠব)। সা তপস্বিনী (সেই তপস্বিনী, দুখিনী) নির্বতা ভবতু (সুখী হোক)। অনসূয়া — তেন হি (ঠিক আছে), এতস্সিন্ চূতশাখাবলস্সিদ্ধে (এই আমগাছের ডালে ঝোলানো) নালিকের-সমুদগকে (নারকেল পাতায় তৈরী ঝাঁপিতে) এতল্লিমিস্তম্ এব (এই কাজের জন্যই) কালান্তরক্খমা (অনেক দিনেও যা নষ্ট হয় না এমন একটা) কেসরমালিকা (বকুল ফুলের মালা) ময়া নিক্কিপ্তা (আমি রেখে দিয়েছি)। তৎ ইমাং (এখন সেটা) হন্তসংগিহিতাং কুরু (হাতের সামনে রাখো)। যাবৎ অহম্ অপি (সেই ঝাঁকে আমিও) তসৌ (তার জন্য) মৃগরোচনাং (গোরচনা) তীর্থমুত্তিকাং

(তীর্থমৃত্তিকা) দুর্বা কিসলয়ানি ইতি (দুর্ব্বার শিস্ প্রভৃতি) মঙ্গলসমালম্বানি বিরচয়ামি (মাঙ্গলিক অনুষ্ঠানের জিনিষগুলি ঠিক করি)। প্রিয়ংবদা — তথা ক্রিয়তাম্ (তাই কর')। [অনসূয়া নিষ্ক্রান্তা — অনসূয়া বেরিয়ে গেলেন। প্রিয়ংবদা নাট্যেন সুমনসো গৃহাতি — প্রিয়ংবদা ফুলের মালা পাড়ার অভিনয় করলেন।]

বঙ্গানুবাদ—অনসূয়া — (প্রিয়ংবদাকে জড়িয়ে ধরে) সখি, এ বড়ই আনন্দের সংবাদ। কিন্তু আজই শকুন্তলাকে নিয়ে যাবে — এই ভেবে আনন্দের সঙ্গে দুঃখও হচ্ছে।

প্রিয়ংবদা — সখি, আমরা কোনরকমে দুঃখ কাটিয়ে উঠব; সেই দুখিনী (শকুন্তলা) তো সুখী হোক।

অনসূয়া — ঠিক আছে; এই আম গাছের ডালে ঝোলানো নারকেলপাতায় তৈরী ঝাঁপিতে এই কাজের জন্যই একটা বকুল ফুলের মালা আমি রেখে দিয়েছি। ওভাবে রাখলে মালা অনেকদিন ভালো থাকে। এখন সেটা হাতের সামনে রাখো। সেই ফাঁকে আমিও গোরোচনা, তীর্থমৃত্তিকা, দুর্ব্বার শিস্ প্রভৃতি মঙ্গল-অনুষ্ঠানের অন্যান্য জিনিষগুলি ঠিক করি।

প্রিয়ংবদা — তাই কর।

(অনসূয়া বেরিয়ে গেলেন। প্রিয়ংবদা ফুলের মালা পাড়ার অভিনয় করলেন।)

রাঘবভট্ট—সখি, প্রিয়ং মে। কিংহৃদ্যৈব শকুন্তলা নীয়ত ইত্যৎকঠাসাধারণং পরিতোষমনুভবামি। তেনোৎকঠা পরিতোষচ্ছেতুভয়মপ্যনুভবামীত্যর্থঃ। আবাং তাবদুৎকঠাং বিনোদয়িষ্যাবঃ পরিহরিষ্যাবঃ। সা তপস্বিন্যনুকম্পারহা নির্বৃতা সুখিতা ভবতু। ‘তপস্বী ত্বনুকম্পারহঃ’ ইত্যমরঃ। তেনৈতস্মিংশ্চূতশাখাবলম্বিতে নালিকেরস্য সমুদগকে সংপুটকে এতন্নিমিত্তমেব কালান্তরক্ষমা নিক্ষিপ্তা ময়া কেসরমালিকা বকুলমালা। তদিমাং হস্তসংনিহিতাং কুরু। গৃহাণেত্যর্থঃ। যাবদহমপি তস্যৈ তদর্থম্। ‘তাদর্থ্যে ঙ্গিচ্চ’ ইতি বিকল্পেন ষষ্ঠীবিধানাৎ। মৃগরোচনাং গোরোচনাম্। ‘মৃগঃ পশৌ কুরঙ্গৈ চ’ ইতি বিধঃ। তীর্থমৃত্তিকাং দুর্বা কিসলয়ানি দুর্বাঙ্কুরা ইত্যোতঙ্গপাণি মঙ্গলসমালম্বনানি মঙ্গলালংকরণানি বিরচয়াম্যেকত্র করোমীত্যর্থঃ। ‘সমালম্বনমালেপে তিলকেহলংকৃতাংবপি’ ইতি যাদবপ্রকাশঃ। তথা ক্রিয়তাম্।

অধ্যাপনা—গোরোচনা, তীর্থমৃত্তিকা ইত্যাদি মাঙ্গলিক দ্রব্য। ‘গচ্ছন্ দদর্শ রামেশো যাত্রামঙ্গলসূচকম্। দুষ্কং গোরোচনামাজ্যমমৃতং পায়সং তথা ॥ শালগ্রামং পঙ্কফলং স্বস্তিকং শর্করাং মধু। মার্জারঞ্চ বৃষেক্ষঞ্চ মেঘপর্বতমূষিকম্ ॥ মেঘাচ্ছন্নস্য চ রবেরুদয়ং চন্দ্রমণ্ডলম্। কস্তুরীং কঙ্কলং তীর্থং হরিদ্রাং তীর্থমৃত্তিকাম্ ॥ সিদ্ধানাং সর্বপং দুর্বাং বিপ্রবালঞ্চ বালিকাম্।’ গোরোচনা — গোমূত্রজাত পীতবর্ণ দ্রব্য বিশেষ। ‘গো-মস্তক-শুঙ্ক-পিষ্টম্’ — এইরকম কথাও আছে।

[৪.৮]



(নেপথ্যে)

গৌতমি, আদিশ্যস্তাং শার্ঙ্গরবমিশ্রাঃ শকুন্তলানয়নায়।

প্রিয়ংবদা — (কর্ণং দৃষ্ট্বা) অনসূএ, তুবরসু। এদে কখু হখিণাউরগামিণো ইসীও সন্ধাবীঅন্তি (অনসূয়ে, ত্বরস্ব। এতে খলু হস্তিনাপুরগামিন ঋষয় শঙ্কায়ান্তে।)

(প্রবিশ্য সমালম্বনহস্তা)

অনসূয়া — সহি, এহি। গচ্ছমহ। (সখি, এহি। গচ্ছাবঃ।)

(পরিক্রামতঃ)

প্রিয়ংবদা — (বিলোকা) এসা সূজ্জাদএ এবব সিহামজ্জিদা পড়িচ্ছিদনীবারহস্তাহিং সোখিবাঅণকাহিং তাবসীহিং অহিণ্দীঅমাণা সউন্দলা চিট্ঠই। উবসপ্ পমহ বং। (এষা সূর্যোদয়ে এব শিখামজ্জিতা প্রতিষ্ঠিতনীবারহস্তাভিঃ স্বস্তিবাচনিকাভিঃ তাপসীভিঃ অভিনন্দ্যামানা শকুন্তলা তিষ্ঠতি। উপসর্পাবঃ এনাম্।)

(উপসর্পতঃ)

বাংলা প্রতিশব্দ — [নেপথ্যে — অন্তরাল থেকে] গৌতমি (শোন গৌতমী)। শকুন্তলানয়নায় (শকুন্তলাকে আনার জন্য) শার্ঙ্গরবমিশ্রাঃ আদিশ্যস্তাম্ (শার্ঙ্গরব প্রভৃতিকে বল)। প্রিয়ংবদা — [কর্ণং দৃষ্ট্বা — কান পেতে শুনে] অনসূয়ে, ত্বরস্ব (অনসূয়া, তাড়াতাড়ি কর)। এতে খলু হস্তিনাপুরগামিনঃ ঋষয়ঃ (হস্তিনাপুরে শকুন্তলাকে নিয়ে যেসব ঋষিরা যাবেন) শঙ্কায়ান্তে (তাদের ডাকা হচ্ছে)। [প্রবিশ্য সমালম্বনহস্তা — সাজের জিনিষ প্রভৃতি হাতে করে প্রবেশ করে] অনসূয়া — সখি, এহি (সখি, এস)। গচ্ছাবঃ (আমরা যাই)। [পরিক্রামতঃ — দুজনে এগিয়ে গেলেন]। প্রিয়ংবদা — [বিলোকা — দেখে] সূর্যোদয়ে এব (ভোরবেলাতেই) শিখামজ্জিতা (স্নান করে) এষা শকুন্তলা তিষ্ঠতি (এই যে শকুন্তলা বসে আছে)। প্রতিষ্ঠিতনীবারহস্তাভিঃ (নীবার ধান হাতে) স্বস্তিবাচনিকাভিঃ (স্বস্তিবচন পাঠ করতে করতে) তাপসীভিঃ অভিনন্দ্যামানা (তাপসীরা তাকে আশীর্বাদ জানাচ্ছে)। উপসর্পাবঃ এনাম্ (চল, ওর কাছে যাই)। [উপসর্পতঃ — দুজনেই এগিয়ে গেলেন]।

বজ্রানুবাদ—

(নেপথ্যে)

গৌতমী, শকুন্তলাকে নিয়ে আসার জন্য শার্ঙ্গরব প্রভৃতিকে বল।

প্রিয়ংবদা — (কান পেতে শুনে) অনসূয়া, তাড়াতাড়ি কর। (শকুন্তলাকে নিয়ে) যেসব ঋষিরা হস্তিনাপুরে যাবেন তাদের ডাকা হচ্ছে।

(হাতে সাজের জিনিষ প্রভৃতি নিয়ে প্রবেশ করে)

অনসূয়া — সখি, চল। আমরা যাই।

(দুজনেই এগিয়ে গেলেন)

প্রিয়ংবদা — (দেখে) ভোরবেলাতেই স্নান করে এই যে শকুন্তলা বসে রয়েছে। নীবারধান হাতে নিয়ে স্বস্তিবাচন পাঠ করে তাপসীরা তাকে আশীর্বাদ জানাচ্ছে। চল, ওর কাছে যাই।

(দুজনেই এগিয়ে গেলেন)

রাঘবভট্ট—অনসূয়ে, ত্বরস্ব। এতে খলু হস্তিনাপুরগামিন ঋষয় আকার্যন্তে। সখি, এহি। গচ্ছাবঃ এষা সূর্যোদয় এব শিখামজ্জিতা মজ্জনং স্নানং কারিতা। অভ্যঙ্গস্নানং কারিতেতি যাবৎ। প্রতিষ্ঠিতা গৃহীতা নীবারা যৈরেবংভূতা হস্তা যাসাং তাভিঃ। শূন্যহস্তানামাগমনমনুচিতমিতি নীবারেত্যাদ্যুক্তিঃ। স্বস্তিবাচনিকাভিঃ পারম্পর্যেণ স্বস্তিবাচনা-ধিকারিণীভিত্তাপসীভিস্তপস্বিসুবাসিনীভিরাশীর্ভিরনুগৃহ্যমাণা (রতিনন্দ্যমানা) শকুন্তলা তিষ্ঠতি। উপসর্পাব এতাম্।

সুষমা—[১] শার্ঙ্গরবমিশ্রাঃ — শার্ঙ্গরবেণ মিশ্রাঃ (তৃতীয়া তৎ), অথবা শার্ঙ্গরবঃ প্রধানং (পূজ্যঃ) যেষাং তে = শার্ঙ্গরবমিশ্রাঃ (নিত্যসমাস)। [২] শকুন্তলানয়নায় — তাদর্থ্যে চতুর্থী।

অখ্যাপনা—‘শার্ঙ্গরবমিশ্রাঃ’ পদে কথশিষ্যের মধ্যে শার্ঙ্গরব যে প্রধান (অন্ততঃ শকুন্তলাকে পতিগৃহে দিয়ে আসার দায়িত্বের ক্ষেত্রে) তা বোঝা যাচ্ছে। শার্ঙ্গরব স্পষ্টভাষী ব্রাহ্মণ্য তেজে দৃপ্ত ঋষি। (ভূমিকায় চরিত্র-বিশ্লেষণ দ্রষ্টব্য)।

[৪.৯]

●→ (ততঃ প্রবিশতি যথোদ্দিস্তব্যাপারা আসনস্থা শকুন্তলা)

তাপসীনামন্যতমা — (শকুন্তলাং প্রতি) জাদে, ভত্বগো বহুমাণসূঅঅং মহাদেঈসদগং লহেহি। (জাতে, ভর্তুঃ বহুমানসূচকং মহাদেবীশব্দং লভস্ব)।

দ্বিতীয়া — বচ্ছে, বীরপ্পসবিনী হোহি। (বৎসে, বীরপ্রসবিনী ভব।)

তৃতীয়া — বচ্ছে, ভত্বগো বহুমদা হোহি (বৎসে, ভর্তুঃ বহুমতা ভব।)

(আশিষো দত্তা গৌতমীবর্জং নিষ্কান্তাঃ)

সখৌ — (উপসৃত্য) সহি, সুহমজ্জনং দে হোদু। (সখি, সুখমজ্জনং তে ভবতু।)

শকুন্তলা — সাঅয়ং মে সহীগং। ইদো বিসীদহ। (স্বাগতং মে সখ্যোঃ। ইতো নিবীদতম্।)

উডে — (মঙ্গলপাত্রাণ্যাদায় উপবিশ্য) হল্লা, সজ্জা হোহি। জাব মঙ্গল-সমালম্বণং বিরএম। (হল্লা, সজ্জা ভব। যাবৎ মঙ্গলসমালম্বনং বিরচয়াবঃ)।

শকুন্তলা — ইদং পি বহু মন্তব্বং। দুহ্মহং দাণিং মে সখীমণ্ডণং ভবিস্সদি ত্তি। (বাপ্পং বিসৃজতি)। (ইদম্ অপি বহু মন্তব্যম্। দুর্লভম্ ইদানীং মে সখীমণ্ডণং ভবিষ্যতি ইতি।)

উভে — সহি, উইঅং ন দে মঙ্গলকালে রোহিদুং। (অশ্রুণি প্রমুজ্য নাট্যেন প্রসাধয়তঃ)। (সখি, উচিতং ন তে মঙ্গলকালে রোদিতুম্।)

প্রিয়ংবদা — আহরণেইদং রুবং অসসমসুলহেহিং পসাহণেহিং বিপ্প-
আরীঅদি। (আভরণোচিতং রূপম্ আশ্রমসুলভৈঃ প্রসাধনৈঃ বিপ্রকার্যতে।)

বিসঙ্গি — তাপসীনাম্ + অন্যতমা। মঙ্গলপাত্রাণি + আদায়।

বাংলা প্রতিশব্দ — [ততঃ — তারপর যথোদ্দিষ্টব্যাপারা — আগে যেভাবে বর্ণনা করা হয়েছে সেভাবে, আসনস্থা শকুন্তলা প্রবিশতি — আসনে বসা অবস্থায় শকুন্তলার প্রবেশ] তাপসীনাম্ অন্যতমা (তাপসীদের মধ্যে একজন) — [শকুন্তলাং প্রতি — শকুন্তলাকে উদ্দেশ্য করে] জাতে (বৎস), ভর্ষুঃ বহ্মানসূচকং (স্বামীর আদরের) মহাদেবীশব্দং লভস্ব ('মহাদেবী' সম্বোধন পাও)। দ্বিতীয়া — বৎসে, বীরপ্রসবিনী ভব (বৎস, বীর সন্তানের জননী হও)। তৃতীয়া — বৎসে, ভর্ষুঃ বহ্মতা ভব (বৎস, স্বামীর অনেক আদর পাও)। [আশিষঃ দম্বা — আশীর্বাদ করে, গৌতমীবর্জং নিষ্কান্তাঃ — গৌতমী ছাড়া সকলে বেরিয়ে গেলেন]। সখ্যৌ (দুই সখী) — [উপসৃত্য — এগিয়ে গিয়ে] সখি, সুখমঙ্জনং তে ভবতু (সখি, সারা জীবন সুখে থাক, সুখের সাগরে সারা জীবন অবগাহন কর)। শকুন্তলা — স্বাগতং মে সখ্যোঃ (সখীদের স্বাগত জানাই)। ইতো নিবীদতম্ (এইখানে বস)। উভে (দুই সখী) — [মঙ্গলপাত্রাণি আদায় উপবিষ্য — মঙ্গলপাত্র হাতে নিয়ে বসে] হলা, সঙ্জা ভব (সখী তৈরী হও)। যাবৎ মঙ্গলসমালম্বনং বিরচয়াবঃ (তোমাকে মঙ্গলসাজে সাজিয়ে দি)। শকুন্তলা — ইদম্ অপি বহু মন্তব্যম্ (এ জিনিষতো আমার কাছে আজ বড়ই আদরের)। ইদানীং (এখন থেকে) সখীমণ্ডণং (সখীদের হাতে সাজা) মে দুর্লভম্ ভবিষ্যতি ইতি (আমার আর হবে না)। [বাপ্পং বিসৃজতি — কাদতে লাগলেন]। উভে (দুই সখী) — সখি, মঙ্গলকালে রোদিতুম্ ন তে উচিতম্ (সখি, শুভমুহুর্তে কান্না উচিত হচ্ছে না, অর্থাৎ কেঁদো না)। [অশ্রুণি প্রমুজ্য নাট্যেন প্রসাধয়তঃ — চোখ মুছিয়ে শকুন্তলাকে সাজানোর অভিনয় করলেন] প্রিয়ংবদা — আভরণোচিতং রূপং (তোমার এই রূপে অলঙ্কারই মানায়) ; আশ্রমসুলভৈঃ প্রসাধনৈঃ বিপ্রকার্যতে (আশ্রমের ফুলপাতার প্রসাধনে তোমার রূপের অপমান হচ্ছে)।

বঙ্গানুবাদ—(তারপর আগে যেভাবে বর্ণনা করা হয়েছে সেই অবস্থায় আসনে বসা শকুন্তলার প্রবেশ)

তাপসীদের একজন — (শকুন্তলাকে উদ্দেশ্য করে) বৎস, স্বামীর আদরের মহাদেবী সম্বোধন পাও।

দ্বিতীয় তাপসী — বৎস, বীর সন্তানের জননী হও।

তৃতীয় তাপসী — বৎস, স্বামীর অনেক আদর পাও।

(আশীর্বাদ করে গৌতমী ছাড়া সকলের প্রস্থান)

দুই সখী — (এগিয়ে এসে) চিরকাল সুখের সাগরে অবগাহন কর' (সুখে থাক — এই অর্থ)।

শকুন্তলা — আমার সখীদের স্বাগত জানাই। এইখানে (আমার পাশে) বস।

দুই সখী — (মঙ্গলপাত্র হাতে নিয়ে পাশে বসলেন) সখি, তৈরী হয়ে নাও। তোমাকে মঙ্গলসাজে সাজিয়ে দি।

শকুন্তলা — এ জিনিষতো আমার কাছে আজ বড়ই আদরের। এখন থেকে সখীদের হাতে আর আমার সাজা হবে না।

(কঁদতে থাকলেন)।

দুই সখী — সখি, শুভ সময়ে কঁদতে নেই। (চোখ মুছিয়ে দিয়ে সাজানোর অভিনয়)

প্রিয়বদা — তোমার এই রূপে অলঙ্কারই মানায়। আশ্রমের ফুল-পাতার প্রসাধনে তোমার রূপের অমর্যাদা হচ্ছে।

রাঘবভট্ট—জাতে পুত্রি, ভর্তৃবহ্মানসূচকং মহাদেবীশব্দং লভস্ব। বৎসে, বীরপ্রসবিনী ভব। বৎসে, ভর্তৃবহ্মতা ভব। সুখমজ্জনং সুস্নানং তে ভবতু। স্বাগতং মে সখ্যোঃ। ইতো নিষীদতম্। সজ্জা ভব। যাবন্মঙ্গলসমালম্বনং বিরচয়াবঃ। ইদমপি বহু মন্তব্যম্। দুর্লভমিদানীং মে সখীমণ্ডনং ভবিষ্যতীতি। উচিতং ন তে মঙ্গলকালে রোদিতুম্। অনেন ভবিষ্যদ্বিযোগঃ সূচিতঃ। অশ্লগি প্রমুজোতি ত্রিপতাকানামিকয়া নেত্রদেশগতয়া। ত্রিপতাকালক্ষণমুক্তং প্রাক। নাট্যেনেতি ত্রিপতাকানামিকয়া তিলকং পার্শ্বমুখসংদংশাভ্যা-মুভয়করস্থাভ্যাং মালাভ্রমরাভ্যাং তালপত্রদ্বয়ং কর্ণপূরদ্বয়মিত্যাदि। তল্লক্ষণাদি তু — ‘অরালানুষ্ঠতর্জনৌ লগ্নাগ্রে নিম্নতাং গতঃ। কিংচিচ্ছেতনমধ্যাঃ স্যান্তদা সংদংশ উচ্যতে। স ত্রেধা স্যাদগ্রতশ্চ মুখতঃ পার্শ্বতঃ ক্রমাৎ। প্রাঙ্কুখঃ পার্শ্বমুখঃ ইত্যস্য লক্ষণম্ ॥’ ইতি। অরাললক্ষণমুক্তং প্রাক্ — ‘অনুষ্ঠমধ্যমানুলৌ শ্লিষ্টাগ্রে তর্জনী নতা। যত্রোশ্ৰে বিরলে শেষে মকরো ভ্রমরো ভবেৎ ॥ কর্ণপূরে তালপত্রে কটকোদ্ধরণাদিশু ॥’ ইতি। আভরণোচিতং রূপমাশ্রমসুলভৈঃ প্রসাধনৈর্বিকার্যতে। বিকৃতং ক্রিয়ত ইত্যর্থঃ। আভরণোচিতমিত্যানেন সূচিতমভরণম্। তদ্বারা তদানয়নকর্ষণামপি সূচনমর্থম্।

[৪.১০]



(প্রবিশ্যোপায়নহস্তৌ)

ঋষিকুমারকৌ — ইদমলকেরণম্। অলংক্রিয়তামত্রভবতী।

(সর্বা বিলোক্য বিস্মিতাঃ)

গৌতমী — বচ্ছ গারঅ, কুদো এদং? (বৎস নারদ, কুত এতৎ?)

প্রথমঃ — তাতকাশ্যপপ্রভাবাৎ।

গৌতমী — কিং মানসী সিদ্ধী? (কিং মানসী সিদ্ধিঃ?)

দ্বিতীয়ঃ — ন খলু। শ্রয়তাম্। তত্রভবতা বয়মাজ্ঞপ্তাঃ শকুন্তলাহেতোর্বন-
স্পতিভ্যঃ কুসুমান্যাহরতেতি। তত ইদানীম্ —

ক্ষৌমং কেনচিদ্দুপাণ্ডু তরুণা মাক্সল্যাবিষ্কৃতং

নিষ্ঠূতশ্চরণোপভোগসূলভো লাক্ষারসঃ কেনচিৎ।

অন্যোভ্যো বনদেবতাকরতলৈরাপর্বভাগোখিতৈ-

র্দস্তান্যাভরণানি তৎকিসলয়োস্তেদপ্রতিদ্বন্দ্বিভিঃ ॥ ৫ ॥

বিসন্ধি—প্রবিশ্য + উপায়নহন্তৌ। ইদম্ + অলংকরণম্। অলংক্রিয়তাম্ + অত্রভবতী। বয়ম্ + আজ্ঞপ্তাঃ। শকুন্তলাহেতোঃ + বনস্পতিভ্যঃ। কুসুমানি + আহরত + ইতি। কেনচিৎ + ইন্দুপাণ্ডু। মাক্সল্যম্ + আবিষ্কৃতম্। নিষ্ঠূতঃ + চরণোপ...। করতলৈঃ + আপর্বভাগোখিতৈঃ + দস্তানি + অভরণানি।

অঙ্ঘয়—কেনচিৎ তরুণা ইন্দুপাণ্ডু মাক্সল্যং ক্ষৌমম্ আবিষ্কৃতম্ ; কেনচিৎ চরণোপভোগসূলভঃ লাক্ষারসঃ নিষ্ঠূতঃ ; অন্যোভ্যো আপর্বভাগোখিতৈঃ তৎকিসলয়োস্তেদ-প্রতিদ্বন্দ্বিভিঃ বনদেবতাকরতলৈঃ অভরণানি দস্তানি।

বাংলা প্রতিশব্দ — [প্রবিশ্য উপায়নহন্তৌ — হাতে অলঙ্কার নিয়ে দুই ঋষিকুমার প্রবেশ করৈ] ঋষিকুমারৌ (দুই ঋষি বালক) — ইদম্ অলংকরণম্ (এই নিন অলঙ্কার)। অলংক্রিয়তাম্ অত্রভবতী (এঁকে সাজিয়ে দিন)। [সর্বাঃ — সকলে, বিলোকা বিস্মিতাঃ — দেখে অবাক হলেন]। গৌতমী — বৎস নারদ, কুত এতৎ (বৎস নারদ, এসব কোথেকে এল)। প্রথমঃ (প্রথম ঋষিবালক) — তাতকাশ্যপপ্রভাবাৎ (এ সবই তাত কাশ্যপের তপস্যার প্রভাবে হয়েছে)। গৌতমী — কিং মানসী সিদ্ধিঃ (এগুলো কি তাঁর মানসী সৃষ্টি অর্থাৎ এগুলো তাঁর ইচ্ছামাত্রেই হয়েছে)? দ্বিতীয়ঃ (দ্বিতীয় ঋষিবালক) — ন খলু (না, তা নয়)। শ্রয়তাম্ (শুনুন)। তত্রভবতা বয়ম্ আজ্ঞপ্তাঃ (মাননীয় কাশ্যপ আমাদের আদেশ করলেন) — “শকুন্তলাহেতোঃ (শকুন্তলার জন্য) বনস্পতিভ্যঃ (বনস্পতি থেকে) কুসুমানি আহরত ইতি (ফুল আনতো)।” তত ইদানীম্ (তখন আমরা ফুল আনতে গেলে) — কেনচিৎ তরুণা (কোন গাছ) ইন্দুপাণ্ডু (চাঁদের মত রঙের, শুভ্র) মাক্সল্যং ক্ষৌমম্ আবিষ্কৃতম্ (মঙ্গল-কাজে ব্যবহারের ক্ষৌম বস্ত্র দান করল। ক্ষৌম = সিদ্ধ)। কেনচিৎ (অন্য কোন গাছ থেকে) চরণোপভোগসূলভঃ লাক্ষারসঃ নিষ্ঠূতঃ (পায়ে দেবার আলতা নিঃসৃত হ'ল)। অন্যোভ্যো (অন্যান্য গাছ থেকে) আপর্বভাগোখিতৈঃ তৎকিসলয়োস্তেদপ্রতিদ্বন্দ্বিভিঃ বনদেবতাকরতলৈঃ (বনদেবতার নতুন পল্লব বের হবার মত মণিবন্ধ পর্যন্ত হাত বের করে) অভরণানি দস্তানি (অলঙ্কারগুলি দিলেন)।

বঙ্গানুবাদ— (হাতে অলঙ্কার নিয়ে দুই ঋষিবালাকের প্রবেশ)

দুই ঋষিবালাক — এই যে অলঙ্কার। এগুলি দিয়ে একে সাজান।

(সকলে দেখে বিস্মিত হলেন)

গৌতমী — বৎস, নারদ, এসব (অলঙ্কার) কোথায় পেলে?

প্রথম ঋষিকুমার — এ সবই তাত কাশ্যপের (তপস্যার) প্রভাবে।

গৌতমী — একি তাঁর ইচ্ছামায়েই হয়েছে?

দ্বিতীয় ঋষিকুমার — না, তা নয়। শুনুন। মাননীয় কাশ্যপ আমাদের আদেশ করলেন — “শকুন্তলার জন্য বনস্পতি থেকে (গাছ থেকে) ফুল তুলে আনতো।” তখন আমরা ফুল তুলতে গেলে —

কোন গাছ মঙ্গলকাজে ব্যবহারের জন্য চন্দ্রের মত শুভ্র ক্ষৌম বস্ত্র দান করল। অন্য এক গাছ থেকে পা রাঙানোর আলতা নিঃসৃত হল। অন্যান্য গাছ থেকে বনদেবতার নতুন পল্লব বের হবার মত মণিবন্ধ (কজ্জি) পর্যন্ত হাত বের করে অলঙ্কারগুলি দিলেন।

রাঘবভট্ট—ইতৃষিকুমারয়োঃ প্রবেশঃ। বিস্মিতা ইতি। অকস্মাদলংকারদর্শনেন তেযাং চাতিরমণীয়ত্বদর্শনেন। বৎস নারদ, কৃত এতৎ। কিং মানসী সিদ্ধিঃ। ন খস্মিতি পূর্বস্যোত্তররূপং ভিন্নং বাক্যম্ ক্ষৌমমিতি। কেনচিৎ তরুনেদুবৎপাশু শ্বেতম্। মঙ্গলকর্মণি সাধু মাক্স্যাম্। অনুপহতদশং গোরোচনা চিত্রিতপর্যন্তং যুগলং চেত্যর্থঃ। অতত্রবাগ্রে ‘পরিধেহি সংপদং খোমজ্বলং’ ইতি। ক্ষৌমং দুকূলমাবিষ্কৃতং দন্তম্। কেনচিস্তুরুণেত্য-নুষজ্যতে। চরণ উপভোগো রঞ্জনাদিস্তত্র সুলভো যোগ্যঃ। অনেন বিশেষণেনেক-প্রযত্নজনিতচরণালেপনযোগ্যতাযত্নসিদ্ধেতি ধ্বনিতম্। লাক্ষারসোহলঙ্ককল্পবো নিষ্ঠ্যতো দন্তঃ। পূর্বোক্তরীত্যাত্রাপ্যল্লীপরিহারঃ। অন্যোভ্যো বৃক্ষেভ্যঃ কিসলয়োত্তেদা উদ্ভিদ্যমানপল্লবাঃ। লক্ষণয়া রক্ততরত্বকোমলত্বাদি ব্যঙ্গ্যম্। তৎপ্রতিদ্বন্দ্বিভিত্তংপ্রতিস্প-ধিভিঃ। তাদৃশৈরিতি যাবৎ। পর্বভাগং মর্যাদীকৃত্যোখিতৈর্বনদেবতা-করতলৈরাভরণানি দস্তানীত্যর্থঃ। অত্র বনদেবতাকরতলদস্তাভরণেন তস্যা আজ্ঞাবৈধব্যসৌভাগ্যে আভরণানামনর্থত্বাদি চ ব্যজ্যতে। তৎকিসলয়েতি বিশেষণাবকাশদানায় তলগ্রহণম্। আপবেতি বিশেষণেন বনদেবতানামদৃশ্যত্বং সূচয়তা করতলভাগসৈব দৃশ্যত্বং বদতা তাসামেব করণত্বম্। কিং তদ্রূপতলৈরিতি শঙ্কা নিরস্তা। স্বভাবোক্তিপর্যবসিতেন তৎকিসলয়েতি তদ্বিশেষণেন তেবুদ্ধেদযোগ্যতা ধ্বনিতা। উপময়োঃ সংসৃষ্টিঃ। শ্রুতিবৃত্ত্যানুপ্রাসৌ অর্থাবৃতির্হেতুশ্চ। শাদূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্। ‘অন্যোভ্যে’ ইতি পঠিত্বা কর্তৃপ্রক্রমভঙ্গঃ পরিহর্তব্যঃ। করতলৈরিত্যস্য করণত্বাৎ কেচনাত্র সমাদধতে, পূর্বার্ধে বৃক্ষাণাং সেবাসূচনমুত্তরত্র বনদেবতানামিতি তৎকর্তৃকত্বমেবোচিতমিতি। তন্ন সম্যক্। করণত্বেনাপি তদুপপত্তেঃ। অন্যথা পূর্বার্ধবৎ করণানুপাদানেহপি তৎসংভবাৎ। কিং চ পূর্বত্র ‘বনস্পতিভাঃ পুষ্পান্যাহরত’ ইত্যুত্তরত্র ‘কাশ্যপায় বনস্পতিসেবাং নিবেদয়াবঃ’ ইতি শিষ্যায়োর্বাক্যেন

বিরোধঃ স্যাৎ। অতঃ পূর্বোক্তমেব জ্যায়ঃ। শব্দানুপাদান একপর্বমাত্রঃ প্রত্যয়ঃ স্যাদ্ভাগশব্দোপাদানেহপি তু পর্বত্রয়মপি প্রতীয়ত ইতিনাবকরহ্ম। তেন বিনা দানা-সংভবাদৌপম্যাসংগতেশ্চ।

সুষমা—[১] অলংকরণম্ — অলম্ + ক্ + লুট্। [২] তাতকাশ্যপপ্রভাবাৎ — হেতৌ পঞ্চমী। ভূ + ঘঞ = ভাবঃ। প্রকৃষ্টো ভাবঃ প্রভাবঃ (প্রাদিতৎ)। প্র-ভূ + ঘঞ — এরকম করা যাবে না। কেননা ‘শ্রিণীভুবোহনুপসর্গে’ সূত্রে নিষেধ আছে। [৩] মাণসী সিদ্ধী (মানসী সিদ্ধিঃ) — অণিমাদি অষ্টসিদ্ধি বা অষ্টৈশ্বর্যের মধ্যে কামবসায়িত্বের কথা বলা হচ্ছে। [৪] ক্ষৌমম্ — ক্ষুমায়াঃ বিকারঃ ইতি ক্ষুমা + অণ্। [৫] ইন্দুপাণ্ডু — ইন্দুরিব পাণ্ডু (উপমান কর্মধা)। [৬] মঙ্গলাম্ — মঙ্গলমেব ইতি মঙ্গল + য্যঞ (স্বার্থে)। [৭] আবিষ্কৃতম্ — আবিষ্ + ক্ + ক্ত কর্মণি। [৮] নিষ্ঠূতঃ — ধাতুপাঠে আছে — ঈবু নিরসনে। ঈবুক্লৃশ্চিতি দীর্ঘঃ। ঈবতি। নি-ঈব্ + ক্ত কর্মণি। ‘ঈব্’ ধাতুর মুখ্য অর্থ থুত ফেলা। মুখ্য অর্থে প্রয়োগ গ্রাম্যতা দোষের কারণ। এখানে গৌণ অর্থে প্রয়োগ। তাই দোষের নয়। ‘নিষ্ঠূতোদগীর্ণবাস্তাদি গৌণবৃত্তিবাশ্রয়ম্। অতিসুন্দরমন্যত্র গ্রাম্যকক্ষাং বিগাহতে’ ॥ (কাব্যাদর্শ)। [৯] চরণোপভোগসুলভঃ — ‘চরণোপরাগসুভগঃ’ পাঠান্তরও বহু সংস্করণে আছে। প্রথম ক্ষেত্রে অর্থ হবে — ‘যে আলতা মেয়েরা পা রাঙাতে প্রায়ই ব্যবহার করে’। দ্বিতীয় ক্ষেত্রে ‘যা দিয়ে পা রাঙালে দেখতে সুন্দর হয়’। [১০] আপর্বভাগোশ্চিহ্নৈঃ — পর্বণঃ ভাগঃ পর্বভাগঃ (যষ্ঠীতৎ), আ পর্বভাগেভাঃ — আপর্বভাগম্ (অব্যয়ীভাব)। সূত্র — ‘আঙমর্যাদাহভিবিধোঃ’। আপর্বভাগম্ উশ্চিহ্নিতাঃ (সহসুপা), তৈঃ। [১১] কিসলয়ো-দ্বেদপ্রতিদ্বন্দ্বিভিঃ — কিসলয়ানাম্ উদ্বেদঃ (যষ্ঠী তৎ) তেষাং প্রতিদ্বন্দ্বিভিঃ তৈঃ। [১২] উপমা অলংকার। ঋতি-বৃত্ত্যনুপ্রাস। [১৩] শাদূলবিক্রীড়িত ছন্দ।

[৪.১১]

◆▶ শ্রিয়ংবদা — (শকুন্তলাং বিলোক্য) হল্য ইমাএ অবভুববতীএ সুইআ দে ভত্বগো গেহে অণুহোদকা রাঅলচ্ছিত্তি। (হলা, অনয়া অভ্যুপপত্ত্যা সূচিতা তে ভর্ভুঃ গেহে অনুভবিতব্য্য রাজলক্ষ্মীঃ ইতি।)

(শকুন্তলা ব্রীড়াং রূপয়তি)

প্রথমঃ — গৌতম, এহোহি। অভিষেকোত্তীর্ণায় কাশ্যপায় বনস্পতিসেবাং নিবেদয়াবঃ।

দ্বিতীয়ঃ — তথা।

(নিষ্ক্রান্তৌ)

সংখ্যো — অএ, অণুবজ্জুভূসগো অঅং জগো। চিত্তকম্পপরিঅএণ অঙ্গেসু দে

আহরণবিণিওঅং করেম্হ। (অয়ে, অনুপযুক্তভূষণঃ অয়ং জনঃ। চিত্রকর্মপরিচয়েন অঙ্গেষু আভরণবিনিয়োগং কুর্বঃ।)

শকুন্তলা — জাণে বো ণেউণং। (জানে বাং নৈপুণম্।)

(উভে নাট্যোলাংকুরুতঃ)

বিসঙ্গি—এই + এহি। নাটোন + অলংকুরুতঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ — প্রিয়ংবদা — [শকুন্তলাং বিলোক্য — শকুন্তলাকে লক্ষ্য ক'রে] হলা, (সখী), অনয়া অভ্যুপপত্ত্যা (বনদেবতার এই অনুগ্রহ থেকে) সূচিতা (বোঝা যাচ্ছে যে) তে ভর্তৃঃ গেহে (তোমার স্বামীর ঘরে) অনুভবিতব্য রাজলক্ষ্মীঃ ইতি (রাজলক্ষ্মীর সৌভাগ্য পাবে)। [শকুন্তলা ব্রীড়াং রূপয়তি — শকুন্তলা লজ্জার অভিনয় করলেন]। প্রথমঃ (প্রথম ঋষিবালক) — গৌতম, এহি, এহি (গৌতম, তাড়াতাড়ি চল)। অভিষেকোত্তীর্ণায় কাশ্যপায় (তাত কাশ্যপ স্নান সেরে এসেছেন) ; বনস্পতিসেবাং নিবেদয়াবঃ (তাকে বনস্পতির এই দানের কথা জানাই)। দ্বিতীয়ঃ — তথা (তাই করি)। [নিষ্ক্রান্তৌ — দুজনে বেরিয়ে গেলেন]। সখ্যৌ (দুই সখী) — অয়ে, অনুপযুক্তভূষণোহয়ং জনঃ (সখি, আমি এখানে আমরা, সাজাতে অভ্যস্ত নই)। চিত্রকর্মপরিচয়েন অঙ্গেষু আভরণবিনিয়োগং কুর্বঃ (আমরা ছবিতে যেমন দেখেছি, সেইভাবে অলংকারগুলি তোমায় পরিয়ে দিচ্ছি)। শকুন্তলা — জানে বাং নৈপুণম্ (এব্যাপারে তোমাদের নৈপুণ্য আমি জানি)। [উভে নাটোন অলংকুরুতঃ — দুই সখীর সাজিয়ে দেবার অভিনয়]

বঙ্গানুবাদ—প্রিয়ংবদা — (শকুন্তলাকে লক্ষ্য ক'রে), (বনদেবতার) এই অনুগ্রহ থেকে বেশ বোঝা যাচ্ছে যে স্বামীর ঘরে গিয়ে তুমি রাজলক্ষ্মীর সৌভাগ্য অর্জন ক'রবে।

(শকুন্তলার লজ্জার অভিনয়)

প্রথম ঋষিবালক — গৌতম, তাড়াতাড়ি চল। (তাত) কাশ্যপ এতক্ষণে স্নান সেরে এসেছেন, তাঁকে বনস্পতিদের এই অনুগ্রহের কথা বলি।

দ্বিতীয় ঋষিবালক — তাই করি, চল।

(দুজনে নিষ্ক্রান্ত)

দুই সখী — সখি, আমরা সাজানোর ব্যাপারে অভ্যস্ত নই। তবে ছবিতে যেমন দেখেছি, সেইভাবে তোমায় অলংকারগুলি পরিয়ে দিচ্ছি।

শকুন্তলা — এ ব্যাপারে তোমাদের নৈপুণ্য আমার অজানা নেই।

(দুই সখীর সাজিয়ে দেবার অভিনয়)

১. রাঘবভট্ট—অনয়াভ্যুপপত্ত্যানুগ্রহেণ সূচিতা ভর্তৃর্গেহেহনুভবিতব্য রাজলক্ষ্মীরিতি। প্রবিশ্যোপায়নহন্তৌ ইত্যাদিনৈতদন্তেনোদাহরণমঙ্গমুপক্টিপ্তম্। তদ্রক্ষণং তু — 'বস্তু

সাতিশয়ং বাক্যং তদুদাহরণং স্মৃতম্' ইতি। বৃক্ষাণাং চেতনবদ্ধনদেবতাহস্তৈরলঙ্কারদানবচনাৎ সাতিশয়ত্বপ্রাপ্ত্যাশানুগমভ্বং প্রকটমেব। অনুপযুক্তভূষণেহৃৎতালঙ্কারোহয়ং জনঃ। চিত্রকর্ম-পরিচয়েনাস্থ্যভরণবিনিয়োগং কুর্বঃ। জানে বাৎ নৈপুণম্। নাটোনেতি কর্তরীমুখেনা-লঙ্ককেন পাদরঞ্জনম্। হংস্যাস্যেন চ্যুতসংদংশেনোর্মিকাপরিধাপনম্। এবমন্যদপ্যনুসংধেয়ম্। কর্তরীমুখলক্ষণং যথা — “অগ্নিস্তা মধ্যমা পৃষ্ঠে সংস্থিতা তর্জনী যদা। ত্রিপতাকস্যা হস্তস্য তদা স্যাৎ কর্তরীমুখঃ ॥ ‘অলঙ্কাদিনা পাদরঞ্জনে’ ইতি। হংস্যাস্যলক্ষণমুক্তং প্রাক্।

[৪.১২]



(ততঃ প্রবিশতি স্নানোত্তীর্ণঃ কাশ্যপঃ)

কাশ্যপঃ —

যাস্যাত্যাদ্য শকুন্তলেতি হৃদয়ং সংস্পৃষ্টমুৎকঠয়া
কঠঃ স্তম্ভিতবাস্পবৃত্তিকলুষশ্চিত্তাজ্জড়ং দর্শনম্।
বৈক্লব্যং মম তাবদীদৃশমিদং স্নেহাদরগৌকসঃ
পীড্যন্তে গৃহিণঃ কথং নু তনয়াবিল্লেষদুঃখৈর্নবৈঃ ॥ ৬ ॥

(পরিভ্রামতি)

বিসন্ধি—যাস্যতি + অদ্য। শকুন্তলা + ইতি। সংস্পৃষ্টম্ + উৎকঠয়া।...কলুষঃ + চিত্তাজ্জড়ম্।
তাবৎ + ইদৃশম্ + ইদম্। স্নেহাৎ + অরগৌকসঃ। ...দুঃখৈঃ + নবৈঃ।

অর্থঃ—অদ্য শকুন্তলা যাস্যতি ইতি হৃদয়ম্ উৎকঠয়া সংস্পৃষ্টম্, কঠঃ স্তম্ভিতবাস্পবৃত্তিকলুষঃ, দর্শনং চিত্তাজ্জড়ম্। অরগৌকসঃ মম তাবৎ স্নেহাৎ ইদৃশম্ ইদং বৈক্লব্যম্ — গৃহিণঃ নবৈঃ তনয়াবিল্লেষদুঃখৈঃ কথং নু পীড্যন্তে।

বাংলা প্রতিশব্দ — [ততঃ প্রবিশতি স্নানোত্তীর্ণঃ কাশ্যপঃ — তারপর স্নান সমাপন করে কাশ্যপ অর্থাৎ কথের প্রবেশ] কাশ্যপঃ — অদ্য শকুন্তলা যাস্যতি (আজ শকুন্তলা পতিগৃহে যাবে) ইতি হৃদয়ম্ উৎকঠয়া সংস্পৃষ্টম্ (এই কথা ভেবে আমার মন উৎকঠায় আকুল হচ্ছে)। কঠঃ স্তম্ভিতবাস্পবৃত্তিকলুষঃ (চোখের জল সংযম করতে গিয়ে কঠরোধ হয়ে যাচ্ছে)। দর্শনং চিত্তাজ্জড়ম্ (সমস্ত ইন্দ্রিয়ে জড়তা আসছে)। অরগৌকসঃ মম তাবৎ (বনবাসী আমার যদি স্নেহাৎ ইদৃশম্ ইদং বৈক্লব্যম্ (স্নেহবশতঃ এইরকম কাতরতা আসে) — গৃহিণঃ (তাহলে সংসারীরা) নবৈঃ তনয়াবিল্লেষদুঃখৈঃ (যখন কন্যার প্রথম বিচ্ছেদ-ব্যথা অনুভব করে) কথং নু পীড্যন্তে (তখন কতই না তাদের কষ্ট হয়)। [পরিভ্রামতি - এগিয়ে গেলেন]।

বঙ্গানুবাদ—

(তারপর স্নান সেরে কাশ্যপ প্রবেশ করলেন)

কাশ্যপ — আজ শকুন্তলা (পতিগৃহে) যাবে এই ভেবে আমার মন উৎকঠায় আকুল হচ্ছে। চোখের জল সংযম করতে গিয়ে (বারবার) কঠরোধ হচ্ছে। সমস্ত ইন্দ্রিয়ে জড়তা দেখা

দিচ্ছে। বনবাসী আমার যদি স্নেহবশতঃ এইরকম কাতরতা আসে তবে সংসারী লোকেরা যখন কন্যার প্রথম বিচ্ছেদ-ব্যথা অনুভব করে তখন কতই না তাদের কষ্ট হয়। (এগিয়ে গেলেন)।

রাঘবভট্ট—যাস্যাতীতি। অদ্যাধুনা শকুন্তলা যাস্যতি। ন তু যাতা নাপি য়াতি, অপিতু যাস্যাতীতি মনসি কৃতমাত্র এবেতি ভাবঃ। ইতি কৃত্বা হৃদয়মুৎকণ্ঠয়া সংস্পৃষ্টম্। প্রেমাতিশয়ো দ্যোত্যতে। অত্রোদ্দেশ্যপ্রতিনির্দেশ্যপ্রক্রম ইন্দ্রিয়াণাং স্ববিষয়াগ্রাহকত্বং চ হৃদয়পদোপাদানমন্তরেণ ন স্মরতীতি তৎপদোপাদানম্। তেন নার্থপৌনরুক্ত্যম্। ভুত্তিতা যা বাষ্পস্য বৃন্তিঃ প্রবৃন্তিঃ। আরম্ভ ইতি যাবৎ। তয়া কলুষঃ স্বরভঙ্গবান্ কণ্ঠঃ। ভুত্তিতত্বে কারণং পুরুষগতধৈর্যম্। তেন নির্হেতুত্বং ন শক্যম্। হেত্বলংকারস্য গম্যত্বং প্রবৃত্তস্য ভুত্তয়িতুমশক্যত্বাধুস্তিপদোপাদানম্। এতেন স্মৃৎ বাচোহপ্রবৃন্তিধ্বনিতা। দর্শনং তত্তদিন্দ্রিয়জং জ্ঞানম্। চিন্তয়া জড়ং স্বস্ববিষয়াগ্রাহকম্। মনস্চিন্তয়া গ্রস্তত্বাশ্চেন বিনা তদগ্রাহকত্বং তেষাম্। মম তাবদাদাবেবেদশমনির্বচনীয়মিদমনুভূয়মানং স্নেহাৎ প্রীতিভাবাৎক্লোবাৎ বিহ্বলতা। কীদৃশো মম। অরণ্যেকসো বনবাসিনঃ। অনেন তদ্যোগ্যতাপ্যসংভাবনীয়েতি ব্যজ্যতে। গৃহিণো গৃহনিবাসিনঃ। তদুঃখাভিজ্ঞা ইতি ভাবঃ। নবৈঃ প্রথমোৎপন্নৈঃ। দ্বিতীয়বারাদৌ পূর্বভূতত্বান্ন তথা দুঃখমিতি ভাবঃ। গৃহিণ ইতি ব্যতিরেকঃ। বৃত্তানুপ্রাসচ্ছেকানুপ্রাসৌ। ইতি শব্দোপাদানাদ্ধেতুরপি। অনন্তরোক্তমেব বৃত্তম্। ‘দৃষ্টির্জড়া চিন্তয়া’ ইতি পঠিত্বোদ্দেশ্যপ্রতিনির্দেশ্য প্রক্রমভঙ্গঃ পরিহর্তব্যঃ। ‘দৃষ্টিজ্ঞানেহন্ধি দর্শনে’ ইতি কোশাৎ। অর্থঃ স এব। ‘কথং ন তনয়া—’ ইতি কাক্সা যোজ্যম্।

সুষমা—[১] স্নানোত্তীর্ণঃ — স্নানাৎ উত্তীর্ণঃ (সহসুপা)। [২] সংস্পৃষ্টম্ — সম্ + স্পৃশ্ + ক্ত, কর্মণি। সম্যক্ স্পৃষ্টম্ (প্রাদি তৎ)। [৩] উৎকণ্ঠয়া — হেতৌ তৃতীয়া। [৪] ভুত্তিতবাষ্পবৃন্তিকলুষঃ — ভুজ্ + গিচ + ক্ত কর্মণি। বাষ্পস্য বৃন্তিঃ (ষষ্ঠী তৎ), ভুত্তিতা বাষ্পবৃন্তিঃ (কর্মধা), তয়া কলুষঃ (তৃতীয়া তৎ)। [৫] চিন্তাজড়ম্ — চিন্তয়া জড়ম্ (তৃতীয়া তৎ)। [৬] দর্শনম্ — দৃশ্ + লুট্, করণে। দৃশ্ ধাতুর জ্ঞানসামান্য অর্থে গ্রহণ। [৭] বৈক্লবম্ — বিক্লব + ষ্যৎ। [৮] স্নেহাৎ — হেতৌ পঞ্চমী। [৯] অরণ্যেকসঃ — অরণ্যম্ ওকঃ যস্য সঃ (বহুব্রী), তস্য। ওকঃ = আশ্রয়। [১০] তনয়াবিল্লবদুঃখৈঃ — তনয়ায়াঃ বিল্লবঃ (ষষ্ঠী তৎ) তজ্জাতং দুঃখম্ (শাকপাৰ্থিবাদিবৎ সমাস), তৈঃ। [১১] ব্যতিরেক অলঙ্কার। তাছাড়া সমুচ্চয় (একাধিক কারণের উল্লেখ)। অর্থাপত্তি অলঙ্কারও আছে। ছেকানুপ্রাস, বৃত্তানুপ্রাস। [১২] শার্দূলবিক্রীড়িত হৃদ।

[৪.১৩]

◆ সখৌ — হল্য সউন্দলে, অবসিডমণ্ডনাসি। পরিধেহি সংপদং খোমজুঅলং। (হল্য শকুন্তলে, অবসিডমণ্ডনাসি। পরিধেহি সান্ধ্রতং কৌময়ুগলম্)।

(শকুন্তলা উখায় পরিধেত্রে)

গৌতমী — জ্ঞাদে, এসো দে আনন্দপরিবাহিণা চক্ষুণা পরিস্ফুটন্তো বিঅ গুরু উবট্ঠিদো। আআরং দাব পড়িবজ্জস্স। (জ্ঞাতে, এষ তে আনন্দপরিবাহিণা চক্ষুষা পরিষ্ফুটমান ইব গুরুঃ উপস্থিতঃ। আচারং তাবৎ প্রতিপদ্যস্ব।)

শকুন্তলা — (সব্রীড়ম্) তাদ, বন্দামি। (তাত, বন্দে।)

কাশ্যপঃ — বৎসে,

যযাতেরিব শর্মিষ্ঠা ভর্তৃর্বহমতা ভব।

সূতং ত্বমপি সম্রাজং সেব পুরুষবাপুহি ॥ ৭ ॥

গৌতমী — ভাবং, বরো ক্খু এসো, ৭ আসিসা। (ভগবন্, বরঃ খলু এষঃ, ন আশীঃ।)

বিসঙ্গি—অবসিতমণ্ডনা + অসি। যযাতেঃ + ইব। ভর্তৃঃ + বহমতা। ত্বম্ + অপি। সা + ইব। পুরুষ + অবাপুহি।

অঙ্ঘয়—শর্মিষ্ঠা যযাতেঃ ইব ভর্তৃঃ বহমতা ভব। সা পুরুষ ইব ত্বম্ অপি সম্রাজং সূতম্ অবাপুহি।

বাংলা প্রতিশব্দ — সখ্যো (দুই সখী) — হলা শকুন্তলে, অবসিতমণ্ডনা অসি (শকুন্তলা, তোমাকে সাজানো শেষ হয়েছে, তোমার সাজ শেষ হয়েছে) সাম্প্রতং ক্ষৌমযুগলং পরিধেয় (এখন এই ক্ষৌম বস্ত্র দুটি পর)। শকুন্তলা উথায় পরিধন্তে — [শকুন্তলা উঠে দাঁড়িয়ে পরলেন] গৌতমী — জ্ঞাতে (বৎস), এষ তে গুরুঃ এই যে তোমার গুরু, এখানে পিতা) আনন্দপরিবাহিণা চক্ষুষা পরিষ্ফুটমান ইব (আনন্দাশ্রুতে প্রাবিত চোখে তোমায় যেন আলিঙ্গন করতে করতে) উপস্থিতঃ (এখানে উপস্থিত হয়েছেন)। আচারং তাবৎ প্রতিপদ্যস্ব (এবারে যথাযোগ্য প্রণামাদি জানাও)। শকুন্তলা — [সব্রীড়ম্ — সলজ্জভাবে] তাত, বন্দে (পিতা, আপনাকে প্রণাম)। কাশ্যপঃ — বৎসে (বৎস), শর্মিষ্ঠা যযাতেঃ ইব (শর্মিষ্ঠা যযাতির কাছে যেমন অশেষ আদরের পাত্র ছিলেন) ভর্তৃঃ বহমতা ভব (তুমিও তেমনি তোমার স্বামীর অনেক আদরের পাত্র হও)। সা পুরুষ ইব (সে অর্থাৎ শর্মিষ্ঠা যেমন পুরুষকে পুত্র হিসাবে পেয়েছিলেন) ত্বম্ অপি (তুমিও) সম্রাজং সূতম্ অবাপুহি (সেইরকম এক সবাট পুত্র লাভ কর)। গৌতমী — ভগবান, বরঃ খলু এষ ন আশীঃ (ভগবন, শকুন্তলার কাছে এ শুধু আশীর্বাদ নয় — এতো তার কাছে বর)।

বন্ধানুবাদ—দুই সখী — শকুন্তলা, তোমার সাজ শেষ হয়েছে এবার এই ক্ষৌম বস্ত্র দুটি পরে নাও।

(শকুন্তলা উঠে দাঁড়িয়ে পরলেন)

গৌতমী — বৎস, এই যে তোমার পিতা আনন্দাশ্রুতে প্রাবিত চোখে তোমায় যেন আলিঙ্গন করতে করতে এখানে উপস্থিত হয়েছেন। তাঁকে যথাযোগ্য প্রণামাদি জানাও।

শকুন্তলা — (সলজ্জভাবে) পিতা, আপনাকে প্রণাম।

কাশ্যপ — বৎসে,

শর্মিষ্ঠা যযাতির কাছে যেমন আদরের পাত্র ছিলেন তুমিও তেমনি তোমার স্বামীর আদরের হও। শর্মিষ্ঠা যেমন পুরুষকে পুত্র হিসাবে পেয়েছিল, তুমিও তেমনি এক সস্ত্রাট পুত্র লাভ কর।

গৌতমী — ভগবন, এয়ে শকুন্তলার পক্ষে বর, শুধুমাত্র আশীর্বাদই নয়।

রাঘবভট্ট—অবসিতমণ্ডনা সমাপ্তভূষণাসি। পরিধৎস্ব সাম্প্রতং ক্ষৌময়ুগলম্। জাতে, এষ ত আনন্দপরিবাহিণা চক্ষুষা পরিষৃজন্নিবেত্যাৎপ্রেক্ষা। গুরু কণ্ঠ উপস্থিতঃ প্রাপ্তঃ। আচারমভ্যুত্থানবন্দনাদিকং তাবৎ প্রতিপদ্যস্ব। তাত বন্দে। যযাতেরিতি। অনেন ক্রমলক্ষণমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। ‘তদ্বোপলব্ধিরিষ্টস্য ক্রম ইত্যভিধীয়তে’ ইতি। আশীর্বাদব্যাজেন তস্য বরভূন চ কথনাদাশীলক্ষণো নাট্যালংকারোহপি। ‘আশীরিষ্টজনাশংসা’ ইতি তল্লক্ষণাৎ। বরঃ খল্বেষঃ। নাশিষঃ।

সুষমা—[১] সস্ত্রাজম্ — সমাক্ রাজতে ইতি সম্ + রাজ্ + ক্ৰিপ্ ; দ্বিতীয়া একবচন। “রাজা তু ত্রিবিধো জ্ঞেয়ঃ সস্ত্রাট্ চ সক্রোহকরঃ। সর্বেভ্যঃ ক্ষিতিপালেভ্যঃ নিত্যং গৃহাতি বৈ করম্। স সস্ত্রাভিতি বিজ্ঞেয়শ্চক্রবর্তী স এব হি ॥” [২] পুরুম্ — পুরু এবং পুরু — এই দুইরকম রূপই শুদ্ধ। [৩] অবাপ্নুহি — অব — আপ্ + লোট্, মধ্যমপুরুষ, একবচন। [৪] উপমা অলঙ্কার। [৫] অনষ্টুপ্ ছন্দ।

অধ্যাপনা—কথের আশীর্বাদ স্বামীর আদরিণী হওয়া এবং রাজচক্রবর্তী পুত্রলাভ — দুয়েরই একসঙ্গে উল্লেখ। যযাতি চন্দ্রবংশের বিখ্যাত রাজা। দৈত্যগুরু শুক্ৰাচার্যের কন্যা দেবযানী এবং দৈত্যরাজ বৃষপর্বার কন্যা শর্মিষ্ঠাকে বিবাহ করেন। শুণাধিক্যের কারণে শর্মিষ্ঠা যযাতির অধিক অনুরাগের পাত্রী ছিলেন। সপত্নীসুলভ বিদ্রোহে আক্রান্ত দেবযানী পিতৃগৃহে গমন করেন এবং পিতা শুক্ৰাচার্যকে সকল কথা জানান। শুক্ৰাচার্য যযাতিকে পক্ষপাতদোষের অপরাধে জরাগ্রস্ত হওয়ার অভিশাপ দেন। পরে যযাতির অনুরোধে প্রসন্ন শুক্ৰাচার্য বলেন যদি তার কোন পুত্র নিজের যৌবনের বিনিময়ে পিতার জরা গ্রহণ করে তবেই তিনি মুক্ত হবেন। শর্মিষ্ঠার পুত্র পুরু ছাড়া অন্য সকল পুত্রই পিতার জরা গ্রহণে অসম্মতি জানায়। যযাতি পুত্রের পিতৃভক্তিতে সন্তুষ্ট হয়ে তাকে রাজ্য প্রদান করেন। পুরু পরে রাজচক্রবর্তী হন।

কথের আশীর্বাদ শুধুমাত্র শুভেচ্ছা নয় — তা সাক্ষাৎ ‘বর’। আশীর্বাদ কখনো ফলে — কখনো নয়। ঋষিমুখনিঃসৃত আশীর্বাদ অমোঘ, অবশ্যজ্ঞাবী। তাই তা ‘বর’। “লৌকিকানাং হি সাধুনামর্থং বাগনুবর্ততে। ঋষীণাং পুনরাদ্যানাং বাচমর্থোহনুধাবতি ॥” (উত্তরামচরিত)

[৪.১৪]

কাশ্যপঃ — বৎসে, ইতঃ সদ্যোহৃতায়ীন্ প্রদক্ষিণীকুরুস্ব।

(সর্বে পরিক্রামন্তি)

কাশ্যপঃ — (ঋক্‌ছন্দসাহস্রশাস্ত্রে)

অমী বেদিং পরিতঃ ক্‌৯পুথিষ্যাঃ

সমিধন্তঃ প্রান্তসংস্তীর্ণদর্ভাঃ।

অপঘ্নন্তো দুরিতং হব্যগন্ধৈ-

বৈতানাং বহুয়ঃ পাবয়ন্ত ॥ ৮ ॥

প্রতিষ্ঠস্বৈদানীম্। (সদৃষ্টিক্ষেপম্) ক্ব তে শার্ঙ্গরবমিশ্রাঃ?

(প্রবিশ্য)

শিষ্যঃ — ভগবন্, ইমে স্মঃ।

কাশ্যপঃ — ভগিন্যাস্তে মার্গমাদেশয়।

শার্ঙ্গরবঃ — ইত ইতো ভবতী।

(সর্বৈ পরিক্রামন্তি)

বিসন্ধি—ঋক্‌ছন্দসা + আশাস্ত্রে। হব্যগন্ধৈঃ + বৈতানাঃ + ভাম্। প্রতিষ্ঠস্ব + ইদানীম্।

ভগিন্যাঃ + তে। মার্গম্ + আদেশয়।

অঙ্ঘয়—বেদিং পরিতঃ ক্‌৯পুথিষ্যাঃ সমিধন্তঃ প্রান্তসংস্তীর্ণদর্ভাঃ হব্যগন্ধৈঃ দুরিতম্ অপঘ্নন্তঃ অমী বৈতানাঃ বহুয়ঃ ভাং পাবয়ন্ত।

বাংলা প্রতিশব্দ — কাশ্যপঃ — বৎসে (বৎস), ইতঃ (এই দিক থেকে) সদ্যোহুতানীন্ (এইমাত্র আহুতি দেওয়া এই অগ্নিকে) প্রদক্ষিণীকুরুস্ব (প্রদক্ষিণ কর)। [সর্বৈ পরিক্রামন্তি — সকলে এগিয়ে গেলেন] কাশ্যপঃ — [ঋক্‌ছন্দসা আশাস্ত্রে — বৈদিক ছন্দে আশীর্বাদ করলেন] বেদিং পরিতঃ (যজ্ঞবেদির চারদিকে) ক্‌৯পুথিষ্যাঃ (যাঁদের স্থান রচনা করা হয়েছে), সমিধন্তঃ (যে হোমায়িতে সমিধ দেওয়া হয়েছে), প্রান্তসংস্তীর্ণদর্ভাঃ (যে অগ্নির প্রান্তভাগে কুশ রাখা আছে), হব্যগন্ধৈঃ দুরিতম্ অপঘ্নন্তঃ (আহুত ঘৃতাতির গন্ধে যাঁরা পাপ দূর করছেন) অমী বৈতানাঃ বহুয়ঃ (এইরকম এই যজ্ঞীয় অগ্নি) ভাং পাবয়ন্ত (তোমার পবিত্র করুন)। প্রতিষ্ঠস্ব ইদানীম্ (এবারে অগ্রসর হও)। [সদৃষ্টিক্ষেপম্ — দৃষ্টিপাত ক'রে] ক্ব তে শার্ঙ্গরবমিশ্রাঃ (শার্ঙ্গরব প্রভৃতি কোথায়)? [প্রবিশ্য — প্রবেশ ক'রে] শিষ্যঃ — ভগবন্ ইমে স্মঃ (ভগবন্ এই যে আমরা)। কাশ্যপঃ — ভগিন্যাঃ তে (তোমার ভগিনীকে, ভগিনীতুল্যা শকুন্তলাকে) মার্গম্ আদেশয় (পথ দেখিয়ে নিয়ে চল)। শার্ঙ্গরবঃ — ইত ইতো ভবতী (এদিক দিয়ে আসুন)। [সর্বৈ পরিক্রামন্তি — সকলে এগোতে লাগলেন]।

বঙ্গানুবাদ—কাশ্যপ — বৎসে, এদিক থেকে, এইমাত্র আহুতি দেওয়া এই অগ্নি প্রদক্ষিণ কর।

(সকলে এগিয়ে গেলেন)

কাশ্যপ — (বৈদিক ছন্দে আশীর্বাদ করলেন)

যজ্ঞবেদির চারদিকে যাঁদের স্থান রচনা করা হয়েছে, যে হোমায়িতে সমিধ প্রদান করা হয়েছে, যে অগ্নির প্রান্তভাগে কুশ বিছিয়ে রাখা আছে, আত্মতি-প্রদত্ত ঘৃতাতির গন্ধে যাঁরা পাপ দূর করছেন, — সেই এই যজ্ঞীয় অগ্নি তোমাকে পবিত্র করুন।

এবারে অগ্রসর হও। (দৃষ্টিপাত ক'রে) সেই শার্ঙ্গরব প্রভৃতি কোথায় গেল?

(প্রবেশ করে)

শিষ্য — ভগবন্ এই যে আমরা।

কাশ্যপ — তোমার ভগিনী (শকুন্তলা) কে পথ দেখিয়ে নিয়ে চল।

শার্ঙ্গরব — এদিক দিয়ে আসুন।

(সকলে এগিয়ে চা-লেন)

রাঘবভট্ট—ঋক্ছন্দন্তেন ঋক্ছন্দোগ্রথিতেন বাক্যেনেতি যাবৎ। অমী ইতি। অমী পুরতঃ পরিদৃশ্যমানা ক্৯প্তধিষ্যাঃ ক্৯প্তস্থানাঃ। 'ধিষ্যাং স্থানে গৃহে ভেদগৌ' ইত্যমরঃ। অনেন ত্রিভুমুত্তম্। সমিধস্তঃ সসমিধঃ। পদসংজ্ঞায়াং জশত্বম্। প্রান্তসংস্কীর্ণেতি চ বিশেষণদ্বয়েন সদ্যোগতত্বেন প্রকাশমানত্বাচ্ছূভসূচকত্বং ধ্বন্যতে। অপঘ্নস্তো নাশয়ন্তঃ। বৈতানা যজ্ঞসংবন্ধিনঃ। পরিকরালংকারঃ।

সুষমা—[১] প্রদক্ষিণীকুরুষ — প্রদক্ষিণ + ছি + কৃ + লোট্, মধ্যমপুরুষ একবচন। প্রদক্ষিণ করার অর্থ হ'ল কোন' মূর্তি বা ব্যক্তিকে সবসময় দক্ষিণে রেখে পর্যবেক্ষণ করা। 'প্রসাৰ্য দক্ষিণং হস্তং স্বয়ং নব্রশিরাঃ পুনঃ। দক্ষিণং দর্শয়ন্ পার্শ্বং মনসাপি চ দক্ষিণম্ ॥ স কৃৎ ত্রির্বা বেষ্টয়েত দেব্যাঃ প্রীতিঃ প্রজায়তে। স চ প্রদক্ষিণো জ্ঞেয়ঃ সর্বদেবৌঘতুষ্টিদঃ ॥ ' (কালিকাপুরাণ)। [২] বেদিং পরিতঃ — পরিতঃ শব্দ-যোগে দ্বিতীয়া। [৩] ক্৯প্তধিষ্যাঃ — ক্৯প্তানি ধিষ্যানি যেবাং তে (বহুব্রীহি)। ধিষ্যা = স্থান। [৪] সমিধস্তঃ — সমিধ্ + মতৃপ্ বহুবচন। [৫] প্রান্তসংস্কীর্ণদর্ভাঃ — প্রান্তেবু সংস্কীর্ণাঃ দর্ভাঃ যেবাং তে (বহুব্রীহি)। [৬] বৈতানাঃ — বিতানস্য ইমে ইতি বিতান + অণ্। [৭] অপঘ্নস্তঃ — অপ-হন্ + শত্ প্রথমা বহুবচন। [৮] বিশেষ অভিপ্রায়সূচক বিশেষণ প্রয়োগের কারণে পরিকরালঙ্কার। [৯] বৈদিক ত্রিষ্টুপ ছন্দ। প্রত্যেক চরণে একাদশ অক্ষর। কিন্তু নিয়মমায়িক হয়নি। ত্রিষ্টুপের দুই ভেদ বাতোমী এবং শালিনীর মিশ্রণে (প্রথম এবং তৃতীয় চরণে বাতোমী এবং দ্বিতীয় ও চতুর্থে শালিনী) উপজাতি ছন্দ — অনেকে এরকম বলেছেন। কিন্তু বাতোমী এবং শালিনীর নিয়মও ঠিকমত মানা হয়নি। লৌকিক বা বৈদিক কোন' ছন্দের নিয়মই পুরোপুরি রক্ষিত হয়নি। 'ঋক্ছন্দসা আশাভে' এই মঞ্চনির্দেশ মানলে বৈদিক ছন্দ বলতে হয়। তবে অনেকেই এই মঞ্চনির্দেশ অপ্রয়োজনীয় ভেবে গ্রহণ করেন নি। অনেকে আবার বলেছেন এই মঞ্চনির্দেশের উদ্দেশ্য হ'ল স্বরসংযোগে ঋক্ মন্ত্রের মত পুনরাবৃত্ত পাঠ। পরিশিষ্টের 'ছন্দবিভ্রেষণ'এ * চিহ্ন সমেত উপজাতির ঘরে রাখা হয়েছে।

[৪.১৫]

❖ কাশ্যপঃ — ভো ভোঃ সন্নিহিতাস্তপোবনতরবঃ,

পাতুং ন প্রথমং ব্যবস্যাতি জলং যুগ্মাস্বপীতেষু যা
নাদন্তে প্রিয়মণ্ডনাপি ভবতাং স্নেহেন যা পল্লবম্।
আদ্যো বঃ কুসুমপ্রসূতিসময়ে যস্যা ভবত্যাৎসবঃ
সেয়ং যাতি শকুন্তলা পতিগৃহং সর্বৈরনুজ্জায়তাম্ ॥ ৯ ॥

(কোকিলরবং সূচয়িত্বা)

অনুমতগমনা শকুন্তলা
তরুভিরিয়ং বনবাসবন্ধুভিঃ।
পরভূতবিরুতং কলং যথা
প্রতিবচনীকৃতমেভিরীদৃশম্ ॥ ১০ ॥

বিসন্ধি—সন্নিহিতাঃ + তপোবনতরবঃ। যুগ্মাসু + অপীতেষু। ন + আদন্তে। প্রিয়মণ্ডনা + অপি। ভবতি + উৎসবঃ। সা + ইয়ম্। সর্বৈঃ + অনুজ্জায়তাম্। তরুভিঃ + ইয়ম্। প্রতিবচনীকৃতম্ + এভিঃ + ঈদৃশম্।

অর্থ—যুগ্মাসু অপীতেষু যা প্রথমং জলং পাতুং ন ব্যবস্যাতি, প্রিয়মণ্ডনা অপি যা স্নেহেন ভবতাং পল্লবং নাদন্তে, আদ্যো বঃ কুসুমপ্রসূতিসময়ে যস্যঃ উৎসবঃ ভবতি, সা ইয়ং শকুন্তলা পতিগৃহং যাতি — সর্বৈঃ অনুজ্জায়তাম্ ॥ ৯ ॥

বনবাসবন্ধুভিঃ তরুভিঃ ইয়ং শকুন্তলা অনুমতগমনা, যথা এভিঃ ঈদৃশম্ কলং পরভূতবিরুতং প্রতিবচনীকৃতম্ ॥ ১০ ॥

বাংলা প্রতিশব্দ — কাশ্যপঃ — ভো ভোঃ সন্নিহিতাঃ তপোবনতরবঃ (হে সন্নিহিত আশ্রমবৃক্ষগণ — তোমরা শোন), যুগ্মাসু অপীতেষু (তোমরা জল পান না করা পর্যন্ত অর্থাৎ তোমাদের জলসেচন না করে) যা প্রথমং জলং পাতুং ন ব্যবস্যাতি (যে আগে জল পান করতো না) ; প্রিয়মণ্ডনা অপি যা (সাজতে ভালোবাসলেও যে) স্নেহেন ভবতাং পল্লবং ন আদন্তে (স্নেহবশতঃ তোমাদের পাতা ছিঁড়তো না), আদ্যো বঃ কুসুমপ্রসূতিসময়ে (তোমাদের প্রথম ফুল ফোটার সময়) যস্যঃ উৎসবঃ ভবতি (যার কাছে সেটা উৎসব বলে মনে হ'ত), সা ইয়ং শকুন্তলা (সেই শকুন্তলা) পতিগৃহং যাতি (আজ পতিগৃহে যাচ্ছে) — সর্বৈঃ অনুজ্জায়তাম্ (তোমরা সকলে তাকে বিদায়ের অনুমতি দাও)। [কোকিলরবং সূচয়িত্বা — কোকিলের ডাক শোনার অভিনয় ক'রে] বনবাসবন্ধুভিঃ তরুভিঃ (একসঙ্গে বনে বাস করায় যাদের সঙ্গে সখ্য হয়েছে এমন তরুসকল) ইয়ং শকুন্তলা অনুমতগমনা (এই শকুন্তলাকে বিদায়ের অনুমতি দিয়েছে) ; যথা এভিঃ (কেমনা এরা) ঈদৃশং কলং পরভূতবিরুতং (এইরকম কোকিলের ডাকের মাধ্যমে) প্রতিবচনীকৃতম্ (যেন প্রত্যুত্তর দিল)।

বঙ্গানুবাদ—কাশ্যপ — হে সন্নিহিত আশ্রমবৃক্ষগণ, — (তোমরা শোন) —

তোমাদের জলসেচন না করা পর্যন্ত যে আগে জল পান করতো না, সাজতে ভালোবাসলেও যে স্নেহবশতঃ তোমাদের পাতা ছিঁড়তো না, তোমাদের প্রথম ফুল ফোটান সময় যার কাছে উৎসব বলে মনে হত — সেই শকুন্তলা আজ পতিগৃহে যাচ্ছে। তোমরা সবাই তাকে বিদায়ের অনুমতি দাও।

(কোকিলের ডাক শোনার অভিনয় করে)

একসঙ্গে বনে বাস করায় যাদের সঙ্গে সখ্য হয়েছে এমন সব তরুসকল শকুন্তলাকে বিদায়ের অনুমতি দিয়েছে। কেননা এরা এইরকম কোকিলের ডাকের মাধ্যমেই (যেন আমার অনুরোধের) প্রত্যুত্তর দিল।

রাঘবভট্ট—তপোবনতরব ইত্যস্য শ্লোকেন সংবন্ধঃ। পাতুমিতি। ন বিদ্যাতে পীতং পানমেঘাং তেহপীতাঃ। ‘অর্শাদিত্বাদচ্’। তথা চ মহাভাষ্যে — ‘অকারো মত্বর্থীয়ঃ। বিভক্তমেঘামস্তীতি বিভক্তাঃ, পীতমেঘামস্তীতি পীতাঃ’ ইতি। অথবোত্তরপদলোপো দ্রষ্টব্যঃ। বিভক্তধনা বিভক্তাঃ পীতৌদকাঃ পীতাঃ’ ইতি তত্র লোপশকার্থমাহ কৈয়টঃ — ‘গম্যমানস্যাপ্রয়োগ এব লোপোহভিমতঃ। বিভক্তাঃ ভ্রাতরঃ ইত্যত্র ধনস্য যদ্বিভক্তন্তং তদ্ ভ্রাতৃশূপচর্যতে। পীতৌদকা গাব ইত্যত্রাপ্যুদকস্য পীতত্বং গোম্বারোপ্যতে’ ইতি। তদভিপ্রায়ৈণৈব পূর্বব্যাখ্যা। যুগ্মাস্বপীতেষু সা জলং পাতুং ন ব্যবস্যাভীতেত্যাবত্যাচ্যামানে পূর্বকালতয়াঃ প্রাপ্তত্বাৎ প্রথমমিতি পদমনর্থকমিতি চেষ্ম। তদায়মর্থঃ সংপন্নঃ। যদা যদাস্যা জলপানব্যবসায়স্তদা তদা যুগ্মাস্বপীতেষু নেতি। অয়ং চার্থো নাভিপ্রেতঃ। ততঃ প্রথমমিতি পানক্রিয়াবিশেষণম্। তেন যুগ্মাস্বপীতেষু প্রথমং জলং পাতুং ন ব্যবস্যাভীতি। ভবৎসুদকব্যতিরেকেণ প্রথমং জলপানং ন করোভীত্যর্থঃ। ব্যবস্যাভীতি বর্তমানপ্রত্যয়েনাধুনাপ্যেতদবস্থায়্যাপি তন্নির্বাহ ইতি ধ্বন্যতে। এবমগ্রিমবর্তমানপ্রত্যয়োরপি ব্যঞ্জকত্বং বোদ্ধব্যম্। প্রিয়মশুনাপীত্যতেন গ্রহণযোগ্যতা সূচिता। ভবতাং পন্নবমবতংসাদি কর্তুং স্নেহেন নাদন্তে। বো যুগ্মাকমাদ্যে প্রথমে কুসুমপ্রসূতিসময়ে পুষ্পোৎপত্তিকালে यस্য উৎসবো ভবতি। ফলসময়জ্ঞো হর্বাতিশয়ো বন্ধুমেব ন শক্যতে। ইত্যাশয়ঃ। সেয়ং প্রত্যক্ষপরিদৃশ্যমানা শকুন্তলা পতিগৃহং যাতি। সর্বৈঃ সংভূয়েত্যর্থঃ। অনুজ্ঞায়তাম্। প্রত্যেকানুজ্ঞাদানে কালবিলম্বো ভবিষ্যতীত্যশয়ঃ। পতিগৃহমিত্যনেনানুজ্ঞানস্যোচিতসময়ত্বং ধ্বনিত্বম্। চেতনব্যবহারসমারোপাৎ সমাসোক্তিঃ। বৃত্তিশ্রুতিচ্ছেকানুগ্রাসাঃ। হেতুশ্চ। বৃন্তমনস্তরোক্তম্। কোকিলরবং সূচয়িত্তেতি নেপথ্যগতনট্ট্বেন। তে হি সুশিক্ষিতাঃ সর্বৈঃ শকুন্তলং কুবন্তি। অনুমতেতি। ইদং শকুন্তলা বনবাসবদ্ধুভিরিতি রূপকম্। তরুভিরনুমতগমনা যথা কলং পরভূতবিকৃতং কোকিলকুজিতং তরুভিরীদৃশং প্রত্যক্ষতোহনুভূয়মানং প্রতিবচনীকৃতম্। বিরূতস্য প্রতিবচনেন রূপেণ প্রতিরূপযোগাৎ পরিণামঃ। এবং পূর্বত্রাপি। অনুগ্রাসশ্চ। অপরবস্ত্রং বৃত্তম্।

সুষমা—[১] ব্যবস্যাতি—বি—অব—সো—লট্ ; প্রথমপু একব। [২] যুত্মাসু অপীতেষু—
ভাবে সপ্তমী। ন পীতাঃ অপীতাঃ (নঞ তৎ) তেষু। পা — জ্ঞ, নপুংসকে ভাবে জ্ঞ। তদন্তি
অস্যা ইতি পীতা। ‘অর্শ আদিভ্যোহচ্’ ইতি অচ্ প্রত্যয়। [৩] আদন্তে — আ-দা — াট্,
প্রথমপু একব। ‘স্বরিতত্রিভুতঃ কত্রিভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে’ ইতি আত্মনেপদ। [৪] প্রিয়মগুনা —
প্রিয়ং মগুনং যস্যঃ সা (বহুব্রী) বিকল্পে মগুনপ্রিয়া। [৫] স্নেহেন — হেতৌ তৃতীয়া।
[৬] কুসুমপ্রসূতিসময়ে — কুসুমানাং প্রসূতিসময়ঃ (ষষ্ঠী তৎ), তস্মিন্। [৭] অনুজ্ঞায়তাম
— অনু-জ্ঞা — লোট্, তাম্ কর্মধারয়। [৮] আশ্রমতরুর প্রতি শকুন্তলার স্নেহাধিকা-
প্রতিপাদনকার্যে তিনটি কারণের উল্লেখ সমুচ্চয় অলঙ্কার। জ্যোষ্ঠা ভগিনীর ব্যবহার
সমারোপে সমাসোক্তি। ছেক-বৃন্তি-শ্রুত্যানুপ্রাস। [৯] শাদূলবিক্রীড়িত ছন্দ।
[১০] অনুমতগমনা - অনু + মন্ + জ্ঞ কর্মণি। অনুমতং গমনং যস্যঃ সা (বহুব্রী)
[১১] বনবাসবন্ধুভিঃ — কোন কোন টীকাকার বনে বাসঃ (সপ্তমী তৎ) ‘শয়-বাস-
বাসিস্বকালোৎ’ সূত্রে সপ্তমীর পাক্ষিক লোপ এইরকম বলেছেন। বনবাসস্য বন্ধবঃ (ষষ্ঠীতৎ)
তৈঃ। [১২] প্রতিবচনীকৃতম্ — প্রতিবচন + চি + কৃ + জ্ঞ কর্মণি। [১৩] কোকিলের রবে
প্রত্যুত্তর প্রদানের আরোপে পরিণাম অলঙ্কার। তাছাড়া অনুপ্রাস। [১৪] অপরবক্র ছন্দ।

অধ্যাপনা—‘পাতুং ন প্রথমম্’ ইত্যাদি শ্লোকের অনুবাদ রবীন্দ্রনাথ এভাবে ক’রেছেন —
‘তোমাদের জল না করি দান / যে আগে জল না করিত পান / সাধ ছিল যার সাজিতে, তবু
/ স্নেহে পাতাটি না ছিঁড়িত কভু, / তোমাদের ফুল ফুটিত যবে / যে জন মাতিত মহোৎসবে,
/ পতিগৃহে সেই বালিকা যায়, / তোমরা সকলে দেহ বিদায়!’ — ‘রূপান্তর’, ‘প্রাচীন
সাহিত্যে’ ‘শকুন্তলা’ প্রবন্ধ।

‘ব্যবস্যাতি’ পদে বর্তমানকালের প্রয়োগ বুঝিয়ে দিচ্ছে যে শকুন্তলা এই অবস্থাতেও
(একে দুঃখস্তের প্রতীক্ষায় অধীর এবং নানা আশঙ্কায় চিন্তায় ব্যাকুল, তায় আবার গর্ভিণী)
গাছে জলসেচন না ক’রে নিজে জলপান করে না। ‘আদন্তে’ পদেও অনুরূপ ব্যঞ্জনা। ‘প্রথম
ফুল ফোটার সময় যার কাছে উৎসব বলে মনে হ’ত’ — এই কথায় — ফল প্রসবের
সময়কালীন আনন্দাতিশয়ের দ্যোতনা আছে ॥

কণ্ঠ আশ্রমতরুর কাছ থেকে বিদায়ের অনুমতি চাইছেন। ‘সর্বৈঃ অনুজ্ঞায়তাম্’ —
‘সবাই অনুমতি দাও’, — একসাথে। প্রতি তরুর কাছ থেকে পৃথক্ পৃথক্ভাবে অনুমতি
নিতে গেলে কালবিলম্বের আশঙ্কা। রাঘবভট্ট বললেন — “সংভূয়েত্যর্থঃ। অনুজ্ঞায়তাম্।
প্রত্যেকানুজ্ঞাদানে কালবিলম্বো ভবিষ্যতীত্যাশয়ঃ।”

মানুষের সঙ্গে প্রকৃতির এমন অন্তরঙ্গ বন্ধনের দৃষ্টান্ত বিরল।

[৪.১৬]



(আকাশে)

রম্যাস্তরঃ কমলিনীহরিতৈঃ সরোভি-

শ্চায়াদ্রুমৈর্নিয়মিতার্কময়ুখতাপঃ।

ভূয়াৎ কুশেশয়রজোমৃদুরেণুরস্যাঃ

শান্তানুকূলপবনশ্চ শিবশ্চ পস্থাঃ ॥ ১১ ॥

(সর্ব সবিষ্ময়মাকর্ষণস্তি)

বিসন্ধি—সরোভিঃ + ছায়াদ্রুমৈঃ + নিয়মিত ...। ... মৃদুরেণুঃ + অস্যাঃ। শান্তানুকূলপবনঃ + চ। শিবঃ + চ। সবিষ্ময়ম্ + আকর্ষণস্তি।

অর্থ—অস্যাঃ পস্থাঃ কমলিনীহরিতৈঃ সরোভিঃ রম্যাস্তরঃ, ছায়াদ্রুমৈঃ নিয়ামিতার্ক-ময়ুখতাপঃ, কুশেশয়রজোমৃদুরেণুঃ, শান্তানুকূলপবনঃ চ শিবঃ চ ভূয়াৎ।

বাংলা প্রতিশব্দ—[আকাশে — আকাশ থেকে দৈববাণী] অস্যাঃ পস্থাঃ (শকুন্তলার যাবার পথে) কমলিনীহরিতৈঃ সরোভিঃ রম্যাস্তরঃ (সরোবরগুলি প্রস্ফুটিত পদ্মে এবং মধ্যে মধ্যে সবুজ মৃণালে সুন্দর হোক), ছায়াদ্রুমৈঃ নিয়ামিতার্কময়ুখতাপঃ (ছায়া প্রদান করে এমন বৃক্ষসকল সূর্যের তাপ নিবারণ করুক), কুশেশয়রজো মৃদুরেণুঃ (পথের ধূলি হোক পদ্মের পরাগরেণুর মত কোমল); শান্তানুকূলপবনশ্চ শিবশ্চ ভূয়াৎ (বাতাস হোক অনুকূল এবং পথ হোক নিরুপদ্রব)। (সর্ব সবিষ্ময়ম্ আকর্ষণস্তি — সকলে বিস্মিত হ'য়ে ওনলেন)।

বঙ্গানুবাদ—

(আকাশে দৈববাণী)

শকুন্তলার যাবার পথে সরোবরগুলি প্রস্ফুটিত পদ্মে এবং সবুজ মৃণালে সুন্দর হোক ; ছায়া দেয় এমন গাছগুলি সূর্যের তাপ দূর করুক ; পথের ধূলি হোক পদ্মের রেণুর মত কোমল ; বাতাস হোক শান্ত আর সুখদায়ক ; পথ হোক নিরুপদ্রব।

(সকলে বিস্মিত হ'য়ে ওনলেন)

রাঘবভট্ট—রম্যাস্তর ইতি। কমলিনীভিহরিতৈঃ শ্যামলৈরিতি তদুণ্মালংকারঃ। অনেন কমলিনীব্যাপ্তত্বং ধ্বন্যতে। কমলিনীশব্দেন কমলসংযোগোহপি। অত এব ন বিসিন্যা-দিপদপ্রয়োগঃ। এতাদৃশৈঃ সরোভী রম্যাস্তরাণি মধ্যানি यस্য সঃ। এতেন কোমলাপ্যাস্ত্রব্য্যাঃ কদাচনাদৃষ্টশরণস্বাভিপীড়াভাবো ধ্বন্যতে। সরোভিরিতি বহুবচনেন প্রতিপদং সরসঃ সত্ত্বং সূচিতম্। ছায়াপ্রদানা দ্রুমাস্তৈঃ। তরুমাত্রেকার্কতাপনিরাসঃ কর্তুং ন শক্যত ইতি ছায়াপ্রদানত্ববিশেষণং বহুবচনমপি। তেন বিশ্রান্তিস্থলসত্ত্বং ব্যজ্যতে। বিশেষণপ্রক্রমভঙ্গশ্চ নিরন্তঃ। নিয়মিতো নিষিক্তোহর্কস্য ময়ুখা দীপ্তয়ন্তাসাং তাপো যত্র সঃ। 'ময়ুখস্বিট্কর-জ্বালাসু' ইত্যমরঃ। অত্রার্কস্য দীপ্ত্যবিনাভাবেহপি পুনর্দীপ্তিগ্রহণেন মধ্যাহ্নস্থা দীপ্তির্লক্ষ্যতে। তাপাধিক্যং ফলম্। 'অর্কমরীচিতাপসঃ' ইতি পাঠে 'উষমরীচিঃ' ইতি পঠনীয়ম্। অনেন

পূর্বব্যঙ্গ্যসহকৃতো গমনে দুঃখাভাবো ব্যজ্যতে। কুশেশয়স্যাস্থজস্য রজোবদ্যদু রেণুর্যত্র সং।
 অনেন চরণানুপঘাতো ব্যজ্যতে। শাস্তো মন্দোহনুকুলঃ পবনো যত্র সং। অত এব শিবঃ শুভঃ
 পদ্মা অস্যা ভূয়াৎ। অত্রৈকশ্চকারো বিশেষণানাং সমুচ্চয়ে। দ্বিতীয়ত্বনুপপন্নঃ। শিবশ্চেৎ স্য
 সমুচ্চয়ে ভবিষ্যতীতি চেষ্টাই পূর্ববিশেষণ-চতুষ্টয়েহপি চকার উপাদাতব্যঃ স্যাম চোপান্তঃ।
 তেনায়মর্থঃ। শাস্তোহনুকুলশ্চাসৌ পবনশ্চ যত্র স পদ্মাশ্চ শিবো মাক্সল্যরূপঃ সুখপ্রদশ্চ।
 অর্শাদিহাদহ। ভূয়াদিতি। ‘শিবং মোক্ষে সুখে ভদ্রে’ ইতি বিশ্বঃ। বায়ুমার্গয়োরুভয়োঃ
 প্রাকরণিকত্বাৎ তুল্যযোগিতয়া বিশেষণত্রয়মত্রাপি যোজ্যম্। অতএব শাস্তোত্যাदिपदं সমস্তं
 কৃতম্। তত্রাদ্যবিশেষণদ্বয়েন সৌগন্ধ্যং শীতলত্বং চোক্তম্। শাস্তেতি মন্দত্বম্। অনুকুলেতি
 শকুনসূচকত্বম্। কুশেশয়েত্যেনেन बायोर्धूसरत्वमुक्तम्। तेन किञ्चिदपशुकुनसूचकत्वम्।
 যোগেন বায়ুনা যোগ্যস্য পথঃ সংবদ্ধদ্যোতনাৎ সমালংকারো ব্যঙ্গ্যঃ। পরস্পরোপকরণাদ-
 ন্যান্যালংকারোহপি। বৃত্তিশ্রুতানুপ্রাসৌ। উপমাহেতুপরিকরালংকারাঃ। বসন্ততিলকাবৃত্তম্।
 পাংশুলত্বেন রাজকন্যান্যজ্ঞানুমানাদনুমানলক্ষণমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং দশরূপকে — অভ্যাহো
 লিঙ্গতোহনুমা’ ইতি।

সুসমা—[১] আকাশে — আকাশভাষিত। আকাশভাষিতের পরিচয় আগে দেওয়া হয়েছে
 (তৃতীয় অঙ্কের বিম্বস্তক)। তবে এই দুই আকাশভাষিতের মধ্যে এখানে বস্তা অনুপস্থিত,
 আর তৃতীয় অঙ্কের বিম্বস্তকে যাকে উদ্দেশ্য করে বলা হচ্ছে সে মধ্যে অনুপস্থিত।
 [২] রম্যাস্তরঃ — রম্যম্ অন্তরং যস্য তথোক্তঃ (বহুব্রী) ; [৩] কমলিনীহরিতৈঃ —
 কমলিনীভিঃ হরিতঃ (তৃতীয়া তৎ) তৈঃ। [৪] ছায়াদ্রুমৈঃ — ছায়াপ্রধানঃ দ্রুমঃ
 (শাকপাথিবাদিবৎ মধ্যপদ / উত্তরপদলোপী সমাস), তৈঃ। [৫] নিয়মিতার্কময়ুখতাপঃ —
 অর্কস্য ময়ুখাঃ (ষষ্ঠী তৎ); তেষাং তাপঃ, (ষষ্ঠী তৎ); নিয়মিতঃ অর্কময়ুখতাপঃ যস্মিন্ সং
 (বহুব্রী) [৬] কুশেশয়রজোমদূরেণুঃ — কুশে (জলে) শেতে ইতি কুশেশয়ম্ (কমলম্)।
 ‘শতপত্রং কমলং কুশেশয়ম্’ — অমরকোষ। ‘অধিকরণে শেতে’ সূত্রে অহ। ‘শয়-বাস-
 বাসিষকালং’ সূত্রে সপ্তমীর পাক্ষিক অলোপ। তস্য রজঃ কুশেশয়রজঃ (ষষ্ঠী তৎ) ;
 কুশেশয়রজ ইব মৃদুঃ রেণুঃ যস্মিন্ (বহুব্রী)। [৭] শান্তানুকূলপবনঃ — শান্তশ্চাসৌ
 অনুকূলশ্চেতি (কর্মধা) ; শান্তানুকূলঃ পবনঃ যস্মিন্ সং (বহুব্রী)। [৮] ভূয়াৎ — এই
 ক্রিয়াপদটির (ভূ + আশীর্লিঙ প্রথমপু, একব) সঙ্গে ‘কুশেশয়রজোমদূরেণুঃ’,
 ‘শান্তানুকূলপবনঃ’ এবং ‘শিবঃ’ — এই তিন পদের যোগ। রাঘবভট্ট শ্লোকস্থ পাঁচটি
 বিশেষণের (বিশেষ্য — ‘পদ্মাঃ’) সঙ্গেই ক্রিয়াপদের যোগ করতে চেয়েছেন। কিন্তু ‘আশীঃ’
 কথার অর্থ ‘অপ্রাপ্তস্য ইষ্টার্থস্য প্রাপ্তুমিচ্ছা’ অনুসরণ করলে পাঁচটির সঙ্গেই অর্থ করা কঠিন
 হয় ; কেননা পদ্যপূর্ণ সরোবরের দ্বারা ‘রম্যাস্তরত্ব’ এবং ছায়াদ্রুমের দ্বারা
 ‘অর্কময়ুখতাপনিয়মিতত্ব’ আগেই হয়ে আছে। (দ্রঃ শ্রীসারদারণন রায়ের অভিমত। এ. বি.
 গজেন্দ্র গদ্যকর ‘ভূয়াৎ’ এর সঙ্গে কেবল দুটির (‘শান্তানুকূলপবনঃ’ এবং ‘শিবঃ’) যোগ স্বীকার
 করেছেন। [৯] ‘কমলিনীহরিতৈঃ’ ইত্যাদি কারণের উল্লেখ কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। শিবত্বের

অনেক কারণোপন্যাসহেতু সমুচ্চয়। তাছাড়া অন্যান্য বৃত্ত্যানুপ্রাস, শ্রুত্যানুপ্রাস ইত্যাদি।
[১০] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—‘রূপান্তরে’ ‘রম্যান্তর —’ ইত্যাদির রবীন্দ্রনাথকৃত ভাষান্তর — ‘মাঝে মাঝে
পদ্মবনে / পথ তব হোক মনোহর। / ছায়ান্নিক তরুরাজি / ঢেকে দিক তীর রবিকর। / হোক
তব পথধূলি / অতিমৃদু পুষ্পধূলিনিভ। / হোক বায়ু অনুকূল / শান্তিময়, পস্থা হোক শিব।’

[৪.১৭]

❖ গৌতমী — জাদে ণাদিজমসিগিদ্ধাহিং অণুগাদগমণাসি তবোবণ-দেবদাহিং।
পণম ভাবদীণং। (জাতে, জ্ঞাতিজনস্নিদ্ধাভিঃ অনুজ্ঞাতগমনাসি তপোবনদেবতাভিঃ।
প্রণম ভগবতীঃ।)

শকুন্তলা — (সপ্রণামং পরিক্রম্য। জনান্তিকম্) হলা পিঅংবদে, ণং
অজ্জউত্তদংসণুসসুআএ বি অসসমপদং পরিচ্চঅন্তীএ দুক্খেন মে চলণা পুরদো
পবট্ঠন্তি। (হলা প্রিয়ংবদে, ননু আর্যপুত্রদর্শনোৎসুকায়া অপি আশ্রমপদং
পরিত্যজন্ত্যা দুঃখেন মে চরণৌ পুরতঃ প্রবর্তেতে।)

প্রিয়ংবদা — ণ কেঅলং তবোবণবিরহকাদরা সখী এব। তুএ উবট্ঠিদ-
বিওঅসস তবোবণসস বি দাব সমবত্থা দীসই।

উগ্গলিঅদর্ভকবলা মিআ পরিচ্চত্তণচ্চণা মোরা।

ওলরিঅপণুপত্রা মুঅন্তি অসসু বিঅ লদাও ॥ ১২ ॥

(ন কেবলং তপোবনবিরহকাতরা সখী এব। ত্বয়া উপস্থিতবিরোগস্য তপোবনস্য
অপি তাবৎ সমবস্থা দৃশ্যতে।

উদগলিতদর্ভকবলা মৃগ্যঃ পরিত্যক্তনর্তনা ময়ূরাঃ।

অপসৃতপাণুপত্রা মুঞ্চন্ত্যশ্রণীব লতাঃ)

বিসন্ধি—অনুজ্ঞাতগমনা + অসি। মুঞ্চতি + অশ্রণি + ইব।

অশ্রয়—মৃগ্যঃ উদগলিতদর্ভকবলাঃ, ময়ূরাঃ পরিত্যক্তনর্তনাঃ, লতাঃ অপসৃতপাণুপত্রাঃ
অশ্রণি মুঞ্চন্তি ইব।

বাংলা প্রতিশব্দ—গৌতমী — জাতে (বৎস), জ্ঞাতিজনস্নিদ্ধাভিঃ তপোবন-দেবতাভিঃ
(আত্মীয়ের মত স্নেহপরায়ণ বনদেবতারা) অনুজ্ঞাতগমনাসি (তোমার যাবার অনুমতি
দিয়েছেন)। প্রণম ভগবতীঃ (পূজনীয় এই বনদেবতাদের প্রণাম কর)। শকুন্তলা —
[সপ্রণামং পরিক্রম্য — প্রণাম করে এগিয়ে গিয়ে। জনান্তিকম্ — যাতে অন্য কেউ শুনতে
না পায় এমনভাবে] হলা প্রিয়ংবদে (সখী প্রিয়ংবদা), ননু আর্যপুত্রদর্শনোৎসুকায়া অপি
(আর্যপুত্র দৃশ্যন্তকে দেখার জন্য মন উৎসুক হলেও) আশ্রমপদং পরিত্যজন্ত্যা (আশ্রম ছেড়ে

যেতে) দুঃখেন মে চরণৌ পুরতঃ প্রবর্ততে (আমার পা অনেক কষ্টে সামনে এগোচ্ছে, আমার পা কিছুতেই উঠছে না)। প্রিয়ংবদা — ন কেবলং তপোবনবিরহকাতরা সখী এব (সখী, কেবল তুমিই যে তপোবনের বিরহে কাতর হয়েছ, এমন নয়)। ত্বয়া উপস্থিতবিয়োগস্য (তোমার আসন্নবিরহে) তপোবনস্য অপি (তপোবনেরও) সমবস্থা দৃশ্যতে (একই অবস্থা দেখা যাচ্ছে)। মৃগাঃ উদগলিতদৰ্ভকবলাঃ (হরিণীদের মুখ থেকে ঘাসের গ্রাস পড়ে যাচ্ছে), ময়ূরাঃ পরিত্যক্তনর্তনাঃ (ময়ূরগুলি আর নাচছে না) লতাঃ অপসৃতপাণ্ডুপত্রাঃ (লতাগুলো থেকে হলদে পাতা খসে পড়ছে) অশ্রুণি মুঞ্চন্তি ইব (মনে হচ্ছে তোমার বিরহের কথা ভেবে তারা অশ্রুবিসর্জন করছে)।

বঙ্গানুবাদ—গৌতমী — বৎস, আত্মীয়ের মত স্নেহপরায়ণ এই বনদেবতারাও তোমায় যাবার অনুমতি দিয়েছেন। পূজনীয় ঐদের প্রণাম কর।

শকুন্তলা — (প্রণাম ক'রে এগিয়ে গিয়ে, যাতে অন্য কেউ শুনতে না পায় এমনভাবে) সখী প্রিয়ংবদা, যদিও আর্যপুত্র দুঃখান্তকে দেখার জন্য আমার মন উৎসুক হয়েছে, তবুও এই আশ্রম ছেড়ে যেতে আমার পা সরছে না।

প্রিয়ংবদা — সখী তপোবনের বিরহে তুমিই যে কেবল কাতর হয়েছ' তা নয়। দেখ, তোমার আসন্ন বিচ্ছেদের আশঙ্কায় তপোবনেরও সেই একই অবস্থায় হয়েছে।

হরিণীদের মুখ থেকে ঘাসের গ্রাস পড়ে যাচ্ছে। ময়ূরগুলি (আজ) আর নাচছে না। লতাগুলো থেকে হলদে পাতা খসে পড়ছে — মনে হচ্ছে তোমার বিরহে তারা অশ্রুবিসর্জন করছে।

রাঘববট — জাতে জ্ঞাতিজনবৎস্নিদ্ধাভিরনুজ্ঞাতগমনাসি তপোবনদেবতাভিঃ। প্রথম ভগবতীঃ। নন্ধ্যার্যপুত্রদর্শনোৎসুকায়্যাপ্যাপ্রমপদং পরিত্যজন্ত্য দুঃখেন মে চরণৌ পুরতঃ প্রবর্ততে। অনেক বধূনাং নাভিগৃহত্যাগে দুঃখাতিশয়ো ব্যজ্যতে। ন কেবলং তপোবনবিরহ-কাতরা সখ্যেব। ত্বয়োপস্থিতবিয়োগস্য সংপ্রাপ্তবিরহস্যাপি। ন তু ভূতবিয়োগস্য, ন চ ভবদ্বিয়োগস্যোতপেরর্থঃ। তপোবনস্যাচেতনস্যাপি সমবস্থা দৃশ্যতে। অবস্থামেব গাথিকয়া কথয়তি — উগ্ললিএতি। উদগলিতদৰ্ভকবলা মৃগাঃ পরিত্যক্তনর্তনা ময়ূরাঃ। অপসৃতপাণ্ডুপত্রা মুঞ্চন্ত্যশ্রুণীব লতাঃ ॥ উদগলিতাশ্রুণীব অপি মুখাশ্রুণীঃসূতা ইত্যর্থঃ। গিচা দুঃখাতিশয়ো ধ্বন্যতে। উভয়োস্তির্যকত্বেহপি সহবাসিনাভ্যাসাং তথোক্তম্। অনেক বধ্যাঃ পতিগৃহগমনে পিতৃকুলজনস্য দুঃখাতিশয়ো ব্যজ্যতে। বন্ধুব্যবহারসমারোপাৎ সমাসোক্তিঃ। উৎপ্রেক্ষানুপ্রাসশ্চ।

সুৰমা—[১] ক্রিয়োৎপ্রেক্ষা। তপোবনের বিরহপ্রতিপাদনে কারণত্রয়ের উল্লেখ সমুচ্চয়। বন্ধুজনের ব্যবহারসমারোপে সমাসোক্তি। অনুপ্রাস। [২] আৰ্য্য জাতি।

অধ্যাপনা—শকুন্তলার বিদায়লগ্ন সমাগত। আসন্নবিয়োগের চিন্তায় আশ্রমের প্রাণীদেরও কি ভাবান্তর! 'উগ্ললিঅ — ' ইত্যাদি শ্লোকের রবীন্দ্রনাথকৃত ভাষান্তর — 'মৃগের গলি পড়ে

মুখের তৃণ, / ময়ূর নাচে না যে আর, / খসিয়া পড়ে পাতা লতিকা হতে / যেন সে
 আঁখিজলধার।’ (প্রাচীন সাহিত্য- ‘শকুন্তলা’)। রঘুবংশেও সীতার দুঃখে প্রকৃতিতে একই
 রকম চিত্র — ‘নৃত্যং ময়ূরাঃ কুসুমানি বৃক্ষা দৰ্ভানুপাতান্ বিজহ্বহিণ্যাঃ। তস্যাঃ প্রপন্নে
 সমদুঃখভাবমত্যন্তমাসীদ্ রুদিতং বনেহপি ॥’ (চতুদর্শ সর্গ)। ভাসের ‘প্রতিমা’ নাটকেও
 রামচন্দ্রের বিরহে এরকম বর্ণনা আছে। কালিদাস এক্ষেত্রে ভাসের দ্বারা প্রভাবিত হয়েছেন
 — এরকম ধারণা অনেকে পোষণ করেন। বৈষ্ণবপদাবলীতে অনুরূপ বর্ণনা — “কুসুম
 তেজি অলি ভূতলে লুঠত / তরুগণ মলিন সমান। সারী শুক পিক মউরি না নাচত /
 কোকিল না করু তহি গান ॥’ — সতীশচন্দ্র রায় সঙ্কলিত ‘অপ্রকাশিত পদরত্নাবলী’ থেকে
 শ্রী নরেশ জ্ঞানার ‘বৈষ্ণব কবিতায় কালিদাসের উত্তরাধিকার’ গ্রন্থে উদ্ধৃত ; (পৃঃ ৪৩)।
 রবীন্দ্রনাথের ‘চৈতালি’ কাব্যে ‘মিলনদৃশ্য’ কবিতায় শকুন্তলার পতিগৃহে গমনকালের একটি
 সুন্দর বর্ণনা আছে —

“... যবে শকুন্তলা / বিদায় লইতেছিল স্বজনবৎসলা / জন্মতপোবন হতে — সখা,
 সহকার / লতাভগ্নী মাধবিকা, পশু-পরিবার, / মাতৃহারা মৃগশিশু, মৃগী গর্ভবতী, / দাঁড়াইল
 চারি দিকে — স্নেহের মিনতি / গুঞ্জরি উঠিল কাঁদি পল্লব-মর্মরে, / ছলছল মালিনীর
 জলকলস্বরে ; / ধ্বনিল তাহারি মাঝে বৃদ্ধ তপস্বীর / মঙ্গলবিদায়মন্ত্র গদগদ-গস্তীর। /
 তরুলতা পশুপক্ষী নদনদীবন / নরনারী সবে মিলি করুণ মিলন। /”

[৪.১৮]

❖ শকুন্তলা — (স্বভা) তাদ, লদাবহিণিঅং বণজ্জোসিণিং দাব আমন্তইস্সং।
 (তাত, লতাভগিনীং বনজ্যোৎস্নাং তাবং আমন্তয়িষ্যে।)

কাশ্যপঃ — অবৈমি তে তস্যাং সোদর্যস্নেহম্। ইয়ং তাবদক্ষিণেন।

শকুন্তলা — (লতামুপেতা) বণজ্জোসিণি, চূদসংগতা বি মং পচ্ছালিজ্জ
 ইতোগদাহিং সাহাবাহাং। অজ্জপ্পহুদি দূরপরিবত্তিণী ভবিস্সং। (বনজ্যোৎস্নে,
 চূতসঙ্গতা অপি মাং প্রত্যালিজ্জ ইতোগতাভিঃ শাখাবাহাভিঃ। অদ্য প্রভৃতি
 দূরপরিবর্তিনী ভবিষ্যামি।)

কাশ্যপঃ —

সংকল্পিতং প্রথমমেব ময়া তবার্থে
 ভর্তারমাত্মসদৃশং সুকৃৎৈর্গতা ত্বম্।
 চূতেন সংশ্রিতবতী নবমালিকেয়-
 মস্যামহং ত্বয়ি সংপ্রতি বীতচিন্তঃ ॥ ১৩ ॥

ইতঃ পস্থানং প্রতিপদ্যাম্।

বিসঙ্গি—তাবৎ + দক্ষিণেন। লতাম্ + উপেত্য। প্রথমম্ + এব। তব + অর্থো। ভর্তারম্ + আত্মসদৃশম্ + সুকৃতৈঃ + গতা। নবমালিকা + ইয়ম্ + অস্যাং + অহম্।

অর্থ—প্রথমমেব তবার্থে ময়া সঙ্কল্পিতম্ আত্মসদৃশং ভর্তারং ত্বং সুকৃতৈঃ গতা অসি। ইয়ং নবমালিকা চূতেন সংশ্রিতবতী ; (অতএব সম্প্রতি) অহম্ অস্যাং ত্বয়ি চ বীতচিন্তাঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — [স্মৃজা — যেন মনে পড়েছে এইভাবে] তাত (পিতঃ), লতাভগিনীং বনজ্যোৎস্নাং তাবৎ (আমার বোনের মত বনজ্যোৎস্নার কাছ থেকে) আমন্ত্রয়িষ্যে (বিদায় নিয়ে আসি)। কাশ্যপঃ — অবৈমি (আমি জানি) — তে তস্যাং সোদর্যস্নেহম্ (তুমি তাকে নিজের বোনের মত, সহোদর বোনের মত, স্নেহ কর)। ইয়ং তাবৎ দক্ষিণেন (এটা ডানদিকে আছে)। শকুন্তলা — [লতাম্ উপেত্য — লতার কাছে গিয়ে] বনজ্যোৎস্নে (বনজ্যোৎস্না), চূতসঙ্গতা অপি (তুমি সহকারে বৃক্ষের সঙ্গে মিলিত হয়ে থাকলেও, বেঁটন করে থাকলেও) ইতোগতাভিঃ শাখাৰাহাভিঃ (এইদিকে প্রসারিত লতার বাহু দিয়ে) মাং প্রত্যালিঙ্গ আমাকে প্রতি-আলিঙ্গন কর)। অদ্য প্রভৃতি (আজ থেকে) দূরপরিবর্তিনী ভবিষ্যামি (দূরে চলে যাচ্ছি)। কাশ্যপঃ — প্রথমম্ এব তবার্থে ময়া সঙ্কল্পিতম্ (প্রথম থেকেই তোমার জন্য আমি যা ভেবে রেখেছিলাম) আত্মসদৃশং ভর্তারং (সেই তোমার যোগ্য পতি) ত্বং সুকৃতৈঃ গতা অসি (তুমি সৌভাগ্যবশতঃ লাভ করেছ')। ইয়ং নবমালিকা (এই নবমালিকা লতা) চূতেন সংশ্রিতবতী (যোগ্য সহকারবৃক্ষের সঙ্গে মিলিত হয়েছে)। [অতএব সম্প্রতি — সুতরাং এখন] অহম্ (আমি) অস্যাং ত্বয়ি চ (এর এবং তোমার বিষয়ে) বীতচিন্তাঃ (নিশ্চিত হলাম)। ইতঃ পশ্চানং প্রতিপদ্যস্ব (এইদিকে পথ, এগিয়ে চল)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — (যেন কিছু মনে পড়েছে এইভাবে) তাত (পিতঃ), আমার বোনের মত বনজ্যোৎস্নার কাছ থেকে বিদায় নিয়ে আসি।

কাশ্যপ — তুমি তাকে সহোদর বোনের মত স্নেহ কর — এ আমি জানি। এটা ডানদিকে।

শকুন্তলা — (লতার কাছে গিয়ে) বনজ্যোৎস্না, তুমি সহকার তরুকে বেঁটন করে থাকলেও এদিকে প্রসারিত লতার বাহু দিয়ে আমাকে আলিঙ্গন কর। আজ থেকে আমি দূরে চলে যাচ্ছি।

কাশ্যপ — প্রথম থেকেই তোমার জন্য আমি যা ভেবে রেখেছিলাম সেই তোমার যোগ্য স্বামী তুমি সৌভাগ্যবশতঃ লাভ করেছ'। এই নবমালিকা লতাও যোগ্য সহকারতরুর সঙ্গে মিলিত হয়েছে। সুতরাং এখন আমি এর এবং তোমার বিষয়ে নিশ্চিত হলাম।

এইদিকে পথ, এগিয়ে চল।

রাঘবভট্ট—তাত, লতাভগিনীং বনজ্যোৎস্নাং তাবদামন্ত্রয়িষ্যে। লতাভগিনীমিতি পরিণামা-লংকারঃ। বনজ্যোৎস্নে, চূতসংগতাপি মাং প্রত্যালিঙ্গতোগতাভিঃ শাখাৰাহাভিঃ। একদেশ-বিবর্তি রূপকম্। চূতসঙ্গতাপীত্যত্র ভর্তুঃ স্নেহাদপ্যধিকঃ সোদর্যস্নেহ ইত্যপিণা ধ্বন্যতে।

অদ্য প্রভৃতি দূরমত্যাং পরিবর্তনং ব্যাঘুট্য গমনং যস্যাঃ সা তাদৃশী ভবিষ্যামি। সংকল্পিতমিতি। ময়া তপোনিধিনা সদা তবার্থে ত্বংপ্রয়োজননিমিত্তম্। প্রয়োজনং চ যোগ্যসমাগম এব। প্রথমমেব সংকল্পিতং মনসাভীক্ষিতং, ত্বং সুকৃতে: পুণ্যৈর্মৎকৃতে: স্বয়ং পূর্বজন্মোপার্জিতৈর্বাশ্বসদৃশমভিজনগুণৈঃ সৌন্দর্যেণ চ বয়সা চ কেবলং ত্বদ্বরণান্নাপি তু ত্রিভুবনভরণাদ্ ভর্তারং গত প্রাপ্তাসি। যোগ্যসমাগমশ্চিন্তিতোহপি পুণ্যাতিশয়াদেব ভবতীতি ভাবঃ। ইয়ং পুরতো দৃশ্যমানা সুষ্ঠুকৃতে: করণৈর্নিকটরোপগৈরালবলাদিপূরণৈর্বমালিকা চূতেন সহ সংশ্রিতবতী। অত্র নায়কব্যবহারসমারোপাৎ সমাসোক্তিঃ। উভয়োঃ প্রাকরণিকত্বাৎ তুল্যযোগিতা চ। অতএবাহ — সংপ্রত্যস্যাং ত্বয়ি চ বীতচিন্তা বিশেষণ গতচিন্তাঃ। যোগেন যোগ্যসমাগমাৎ সমালংকারঃ। পরস্পরোপকরণাদন্যোন্যাংকারো ব্যঙ্গ্যঃ। হেতুনুপ্রাসৌ। বৃন্তমনস্তরোক্তম্। শকুন্তলা-পরিগৃহীতা সেতি তস্যাঃ সংতোষোৎ-পাদনার্থমস্যামিতি পূর্বনির্দেশঃ। তেন ক্রমপ্রক্রমভঙ্গঃ পরিহৃতো ভবতি। ‘ত্বয়্যত্র চাহমিতি সংপ্রতি’ ইতি পঠিত্বা বা পরিহর্তব্যঃ। অগ্নিন্ পাঠে যথাসংখ্যাংকারঃ।

সূক্ষমা—[১] সোদর্যল্লেখম্ — সমানোদরে শয়িতম্ ইতি সমানোদর + য = সোদর্যম্। সামান্যে নপুংসকম্। ‘সোদরাদ্ যঃ’ সূত্রে ‘য’ প্রত্যয় এবং ‘বিভাষোদরে’ সূত্রে ‘সমান’ শব্দের বিকল্পে ‘স’। [২] দক্ষিণেন — সপ্তম্যার্থে এনপ্ প্রত্যয়। [৩] তবার্থে — তব + অর্থ (কৃতে)। [৪] আশ্বসদৃশম্ — আশ্বনঃ সদৃশম্ (ষষ্ঠী তৎ)। [৫] চূতেন — সহার্থে তৃতীয়া। [৬] সংশ্রিতবতী — সম্ — শ্রি + ক্ত ভাবে = সংশ্রিতম্। সংশ্রিত + মতৃপ্ (মত্বার্থে) + ঙীপ্ (স্ত্রীলিঙ্গে) = সংশ্রিতবতী। [৭] বীতচিন্তাঃ — বীতা চিন্তা যস্য সং (বহুব্রী)। [৮] বীতচিন্তা — শকুন্তলা এবং নবমালিকা — দুয়েতেই। তাই তুল্যযোগিতা অলঙ্কার। আবার চূতবৃক্ষে নায়ক এবং নবমালিকায় শকুন্তলার আরোপে সমাসোক্তি। নিশ্চিততার কারণ উল্লেখ কাব্যলিঙ্গ। তাছাড়া সম, সমাধি, অনুপ্রাস অলঙ্কার। [৯] বসন্তুতিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—কেবল শকুন্তলা বা তার সখীরাই আশ্রমের তরুলতার সঙ্গে একাত্ম তা নয় — মহর্ষি কণ্ডও। সামান্য নবমালিকা লতা যোগ্য সহকারের সঙ্গে মিলিত হয় কিনা — তার জন্যও তাঁর চিন্তা। ইতিপূর্বেও প্রথম অঙ্কে ‘বনজ্যোৎস্না’র (শকুন্তলার দেওয়া একটি নবমালিকার নাম) সঙ্গে সহকারবৃক্ষের মিলনের কথা আছে।

[৪.১৯]

●➤ শকুন্তলা — (সখী প্রভি) হলো, এসো দুবে ৭ং বো হখে পিক্খিবো। (হলো, এসো ছয়ো: যুবয়ো: ননু হস্তে নিক্ষেপঃ।)

সখী — অতঃ জণো কস্স হখে সমপ্পিদো? (বাৎসং বিহরতঃ) (অয়ং জনঃ কস্য হস্তে সমর্পিতঃ?)

কাশ্যপঃ — অনসূয়ে, অলং রুদিত্বা। ননু ভবতীভ্যামেব স্থিরীকর্তব্য শকুন্তলা।

(সৰ্বে পরিক্রামন্তি)

শকুন্তলা — তাদ, এসা উডজপজ্জন্তুচারিণী গৰ্ভমস্থুরা মিববহু জদা
অণঘপসবা হেহি তদা মে কংপি পিঅণিবেদইত্তঅং বিসজ্জইস্সহ। (তাত, এষা
উডজপৰ্যন্তুচারিণী গৰ্ভমস্থুরা মৃগবধুঃ যদা অনঘপ্রসবা ভবতি তদা মহ্যং কমপি
প্রিয়নিবেদয়িত্বকং বিসজ্জয়িষ্যথ।)

কাশ্যপঃ — নেদং বিস্মরিষ্যামঃ।

শকুন্তলা — (গতিভঙ্গ্য রূপয়িত্বা) কো ণু ক্খু এসো গিসবণে মে সজ্জই?
(‘পরাবর্ততে’)। (কো নু খলু এষঃ নিবসনে মে সজ্জতে?)

কাশ্যপঃ — বৎসে,

যস্য ত্বয়া ব্রণবিরোপণমিঙ্গুদীনাং

তৈলং ন্যাষিচ্যত মুখে কুশসূচিবিদ্ধে।

শ্যামাকমুষ্টিপরিবর্ধিতকো জহাতি

সোহয়ং ন পুত্রকৃতকঃ পদবীং মৃগস্তে ॥ ১৪ ॥

শকুন্তলা — বচ্ছ, কিং সহবাসপরিচ্চাইণিং মং অণুসরসি। অচিরপপসূদাএ
জলণীএ বিণা বড়টিদো একব। দাণিং পি মএ বিরহিদং তুমং তাদো চিন্তইস্সদি।
নিবত্তেহি দাব। (রুদতী প্রস্থিতা)। (বৎসে, কিং সহবাস পরিত্যাগিণীং মাম্
অনুসরসি। অচিরপ্রসূতয়া জনন্যা বিনা বর্ধিত এব। ইদানীম্ অপি ময়া বিরহিতং ত্বাং
তাতঃ চিন্তয়িষ্যতি। নিবর্তস্ব তাবৎ।)

বিসজ্জি—ভবতীভ্যাম্ + এব। কম্ + অপি। ন + ইদম্। সঃ + অয়ম্। মৃগঃ + তে।

অঙ্ঘয়—যস্য কুশসূচিবিদ্ধে মুখে ব্রণবিরোপণম্ ইঙ্গুদীনাং তৈলং ত্বয়া ন্যাষিচ্যত,
শ্যামাকমুষ্টিপরিবর্ধিতকঃ পুত্রকৃতকঃ সোহয়ং মৃগঃ তে পদবীং ন জহাতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — [সখ্যৌ প্রতি — দুই সখীকে] হল (সখী), এষা (এই
লতাকে) দ্বয়োঃ যুবয়োঃ ননু (তোমাদের দুজনের হাতে) নিষ্কেপঃ (দিয়ে গেলাম)। সখ্যৌ
— অয়ং জনঃ (আমাকে এখানে আমাদের দুজনকে) কস্য হস্তে সমর্পিতঃ (কার হাতে দিয়ে
গেলে)? [বাস্পং বিহরতঃ — দুজনে কাঁদতে লাগলেন] কাশ্যপঃ — অনসূয়া, অলং রুদিত্বা
(অনসূয়া, কেঁদো না)। ননু ভবতীভ্যাম্ এব স্থিরীকর্তব্য শকুন্তলা (কোথায় তোমরা
শকুন্তলাকে সান্থনা দেবে, তা না করে নিজেরাই অধীর হচ্ছে)। [সৰ্বে পরিক্রামন্তি — সবাই
এগিয়ে গেলে] শকুন্তলা — তাত, এষা উডজপৰ্যন্তুচারিণী গৰ্ভমস্থুরা মৃগবধুঃ (তাত, এই
হরিণী গৰ্ভভারে ভাড়াভাড়ি চলতে পারে না, কুটারের কাছেই সবসময় থাকে) যদা
অনঘপ্রসবা ভবতি (এ যখন নির্বিঘ্নে সন্তান প্রসব করবে) তদা মহ্যং (তখন আমাদের) কমপি
প্রিয়নিবেদয়িত্বকং বিসজ্জয়িষ্যথ (এই শুভ সংবাদ জানানোর জন্য কাউকে পাঠিয়ে দিও)।

কাশ্যপঃ — নেদং বিস্মরিস্যামঃ (একথা আমি ভুলবো না অবশ্যই মনে থাকবে)। শকুন্তলা — [গতিভঙ্গ্য রূপয়িত্বা — যেতে গিয়ে যেন বাধা পেলেন এমন অভিনয় করে] কো নু খলু এষঃ (কে যেন) নিবসনে মে সজ্জতে (আমার কাপড় ধরে টানছে)। [পরাবর্ততে — ঘুরে দাঁড়ালেন] কাশ্যপঃ — বৎসে (বৎস) यस্য কুশসূচিবিন্ধে মুখে (যার মুখ কুশের ডগায় ক্ষতবিক্ষত হ'লে) ত্বয়া ব্রণবিরোপণং ইন্দ্ৰদীনাং তৈলং ন্যাযিচ্যত (তুমি ক্ষত শুকানোর জন্য ইন্দ্ৰদীর তেল লাগিয়ে দিতে), শ্যামাকমুষ্টিপরিবর্ধিতকঃ (শ্যামা ধানের মুঠি খাইয়ে যাকে তুমি বড় করেছিলে) পুত্রকৃতকঃ (তুমি যাকে তোমার সন্তানের মত মনে করতে) সোহয়ং মৃগঃ (সেই হরিণ) তে পদবীং ন জহাতি (তোমার পথ আটকাচ্ছে)। শকুন্তলা — বৎস (বৎস), সহবাসপরিত্যাগিনীং (আমি তোমাদের ছেড়ে চলে যাচ্ছি), মাম্ কিম্ অনুসরসি (কেন অকারণ আমাকে অনুসরণ করছ)? অচিরপ্রসূতয়া (জন্মের পর থেকেই) জনন্যা বিনা (মাকে ছাড়াই) বর্ধিত এব (তুমি বড় হয়েছে)। ইদানীম্ অপি (এখনও) ময়া বিরহিতং (আমি তোমায় ছেড়ে গেলে) ত্বাং তাতঃ চিন্তয়িস্যতি (তাত কণ্ঠ তোমায় দেখবেন)। নিবর্তস্ব তাবৎ (এখন ফিরে যাও)। [রুদতী প্রস্থিতা — কাঁদতে কাঁদতে এগিয়ে গেলেন]

বন্ধানুবাদ—শকুন্তলা — (দুখ সখীকে উদ্দেশ্য করে) সখী এই (বনজ্যোৎস্না) লতাকে তোমাদের দুজনের হাতে দিয়ে গেলাম।

দুই সখী — আমাদের দুজনকে কার হাতে দিয়ে গেলে? (দুজনে কাঁদতে লাগলেন)

কাশ্যপ — অনসূয়া, কেঁদো না। তোমরা কোথায় শকুন্তলাকে সাক্ষ্য দেবে — তা না করে নিজেরাই অধীর হচ্ছ।

(সকলে এগিয়ে গেলেন)

শকুন্তলা — তাত, এই হরিণী গর্ভভরে তাড়াতাড়ি চলতে পারে না — কুটিরের কাছেই সবসময় থাকে। এ যখন নির্বিঘ্নে সন্তান প্রসব করবে, তখন সেই শুভসংবাদ জানানোর জন্য কাউকে আমার কাছে পাঠিয়ে দিও।

কাশ্যপ — একথা ভুলবো না (অর্থাৎ অবশ্যই মনে থাকবে)।

শকুন্তলা — (যেতে গিয়ে যেন বাধা পেলেন এমন অভিনয় করে) কে যেন আমার কাপড় ধরে টানছে! (ঘুরে দাঁড়ালেন)।

কাশ্যপ — বৎস,

যার মুখ কুশের ডগায় ক্ষতবিক্ষত হ'লে ক্ষত শুকানোর জন্য তুমি ইন্দ্ৰদীর তেল লাগিয়ে দিতে, শ্যামা ধানের (শিষের) মুঠি খাইয়ে তুমি যাকে বড় করে তুলেছ, যাকে তুমি নিজের পুত্র বলে (সন্তান বকল) গ্রহণ করেছ, সেই হরিণ (এখন) তোমার পথ আটকাচ্ছে।

শকুন্তলা — বৎস, আমি তোমাদের ছেড়ে চলে যাচ্ছি। কেন আর অকারণ আমাকে অনুসরণ করছ? জন্মের পর থেকে মাকে ছাড়াই তুমি বড় হয়েছে (জন্মের পরেই তোমার

মায়ের মৃত্যু হলে আমিই তোমায় বড় করে তুলেছি। এখনও আমি তোমায় ছেড়ে গেলে তাত কণ্ঠ তোমায় দেখবেন। এখন ফিরে যাও। (কাঁদতে কাঁদতে এগিয়ে গেলেন।)

রাঘবভট্ট—এষা বনজ্যোৎস্না দ্বয়োর্ননু নিশ্চিতং যুবয়োহঁস্তে নিক্ষেপঃ। ইতি পরিণামঃ। অয়ং জনঃ কস্য হস্তে সমর্পিতঃ। তাত, এষোটজপৰ্যন্তচারিণী গৰ্ভমহুৱা মৃগবধূর্দানঘপ্রসবা সুপ্রসবা ভবতি তদা মহ্যং কমপি প্রিয়নিবেদয়িতৃকং বিসর্জয়িষ্যথ। গতিভঙ্গং রূপয়িত্তেতি। উরুদ্বতয়া চার্যা। তল্লক্ষণং তু — ‘পার্কিঃ পাদস্য চৈদগ্রতলসংচরসংজিতঃ। অন্যাত্ত্বিপৃষ্ঠা-ভিমুখো বিপর্যাসোহথবা ভবেৎ ॥ নাভ্যান্যজ্ঞানমিতা জজ্ঞা চেন্নতজ্ঞানুকা। তজ্জ্যেষ্ঠান-তিভঙ্গেষু চার্যুরুদ্বতসংজিতা ॥’ ইতি। কো নু খল্বেষ নিবসনে মে সজ্জতে। পরাবর্তত ইতি। অপক্রান্তয়া চার্যা। তল্লক্ষণং তু — ‘বদ্ধাং বিধায় চারী চেদুদ্ব্যাত্ত্বি চ কুক্ষিতম্। পার্শ্বে বিনিক্ষিপেচ্চারীমপক্রান্তাং তদাদিশেৎ ॥ উরুদ্বয়স্য বলনং জজ্ঞা স্বস্তিকসংযুতম্। ভঙ্ক্ৰা বা স্বস্তিকং পাদতলাগ্রে মণ্ডলভ্রমম্ ॥ কৃড়া পার্শ্বগতং স্বং স্বং যত্র বদ্ধেতি সা মতা ॥’ ইতি। যস্যোতি। ত্রয়াতাস্তদয়ার্ধ্যা। মাতৃভূতয়েতার্থান্তরসংক্রমিতম্। যস্য কুশানাং সূচিভিঃ সূচ্যাকারৈরগ্রৈর্বিদ্ধে কৃতক্ষতে। সূচীশব্দস্তীক্ষ্ণাগ্রত্বেন সংবন্ধেনাগ্রং লক্ষয়ন্ বেধযোগ্যতিশয়ং ধ্বনয়তি। কশ্চিৎ বেধস্যাগ্রেণৈব সংভবাদবকরত্বং মন্যতে তদা কুশা এব সূচয় ইতি রূপকসমাসেন ব্যাখ্যেয়ম্। বেধস্য সাধকস্য সত্ত্বাৎ। ননুপমাসমাসেহপি স ন বাধক ইতি স এবাঙ্কিতি চেন্ন। এতস্মিংশ্চ সমাসে পূর্বপদপ্রাধান্যান্তৎকৃতবেধস্য দারুণত্বং ন প্রতীয়তে। রূপকসমাসে তৃত্তরপদপ্রাধান্যাদ্ বেধানাং কন্ধিপূর্বকপদত্বেন দারুণত্বপ্রতীতেঃ স এব জ্যায়ান্। মুখে ব্রণবিরোপণং ব্রণশমকমিস্তুদী তাপসতরুন্তৎফলতৈলং ন্যাষিচ্যত সিক্তম্। দন্তমিতি যাবৎ। সোহয়মগ্রে দৃশ্যমানো মৃগঃ শ্যামাকো ধান্যবিশেষস্তন্মুষ্টিভিঃ পরিবর্ধিতঃ। কঃ সমাসান্তঃ। স্বয়মুত্তমসমর্থস্য শ্যামাকান্ মুষ্টৌ গৃহীত্বা মুখেহপি তবতীত্যাদি পোষণপ্রকারং সূচয়িতুং মুষ্টিপদোপাদানম্। সোহয়মিত্যাদিনা জন্মারভ্য যাবন্মৃগত্বং প্রাপ্তস্তাবদ্বয়ৈবং পোষিত ইতি ব্যজ্যতে। তে তব পুত্রকৃতকঃ কৃত্রিমপুত্রঃ। আহিত্যগ্নিপাঠাৎ পরনিপাতঃ। পদবীং মার্গং ন জহাতি। ত্বদনুগামী ভবতীত্যর্থঃ। মৃগস্বভাবোক্তিঃ। ব্রবিরো তকোতক ইতি চ্ছেকশ্রুতিবৃত্তানুপ্রাসাঃ। বৃন্তমনন্তরোক্তম্। বৎস, কিং সহবাসপরিত্যাগিনীং মামনুসরসি। অচিরপ্রসূতয়া জনন্যা বিনা বর্ধিত এব। ইদানীমপি ময়া বিরহিতমপি ত্বাম্। ইত্যনেন স্বস্য মাতৃত্বল্যেন্নেহত্বং ধ্বনিতম্। তাতশ্চিস্তয়িষ্যতি। নিবর্তস্ব তাবৎ।

সুষমা—[১] অলং রুদিত্বা — ‘অলং’ যোগে জ্ঞা। ‘অলং+বল্ভাঃ প্রতিবেধয়োঃ প্রাচাং জ্ঞা’। [২] ব্রণবিরোপণম্ — ব্রণানাম্ বিরোপণম্ (ষষ্ঠী তৎ) ; বি — রূহ্ + গিচ্ + ল্যুট্ করণে — বিরোপণম্। পক্ষে বিরোহণম্। সূত্র — ‘রূহঃ পোহন্যতরস্যাম্’। [৩] ন্যাষিচ্যত — নি — সিচ্ + লঙ্ (কর্মধা), প্রথমপু একব। ‘উপসর্গাৎ সুনোতিসূবতি—’ ইত্যাদি এবং ‘প্রাক্ সিতাদভব্যাব্যয়েহপি’ সূত্রে স্বত্। [৪] কুশসূচিবিদ্ধে — কুশস্য সূচিঃ (ষষ্ঠী তৎ), তৈঃ বিদ্ধঃ (তৃতীয়া তৎ), তস্মিন্। [৫] শ্যামাকমুষ্টিপরিবর্দ্ধিতকঃ — অনুকম্পার্থে ক। [৬] পুত্রকৃতকঃ — কৃতকঃ পুত্রঃ = পুত্রকৃতকঃ (ময়ূরব্যংসকাদি সমাস)। অথবা পুত্রঃ কৃতঃ পুত্রকৃতঃ

(সহসূপা), তারপর স্বার্থে কন্ অথবা অনুকম্পায় ক। অথবা ন পুত্রঃ = অপুত্রঃ (নঞ তৎ)। অপুত্রঃ পুত্রঃ সম্পদ্যমানঃ কৃতঃ = পুত্রকৃতঃ। ‘শ্রেণ্যাদয়ঃ কৃতাদিভিঃ’ সূত্রে ‘ঈ’ কার লোপ। তারপর কন্ বা ক প্রত্যয়। [৭] মৃগের স্বভাববর্ণনায় স্বভাবোক্তি অলঙ্কার। তাছাড়া ‘পুত্রকৃতকে’ রূপক। ছেক-শ্রুতি-বৃত্ত্যনুপ্রাস। [৮] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—‘যস্য ত্বয়া —’ ইত্যাদির রবীন্দ্রনাথকৃত ভাষান্তর — ‘ইন্দুদীর তৈল দিতে স্নেহসহকারে / কুশকৃত হলে মুখ যার, / শ্যামাধান্যমুষ্টি দিয়ে পালিয়াছ যারে, / এই মৃগ পুত্র সে তোমার।’ (প্রাচীনসাহিত্য — ‘শকুন্তলা’)

“হরিণ! সকালে উঠি কাছেতে আসিত ছুটি, / দাঁড়াইয়া ধীরে ধীরে আঁচল চিবায় —
/ ছিড়ি ছিড়ি পাতাগুলি মুখেতে দিতাম তুলি / তাকায়ে রহিত মোর মুখপানে, হায়! /
তাদের করিয়া ত্যাগ যাইব কোথায়? / কুটির ডাকিছে যেন ‘যেও না — যেও না!’ —
/ তটিনীতরঙ্গকুল ভিজায় গাছের মূল / ধীরে ধীরে বলে যেন ‘যেও না! যেও না!’ —
বনদেবী নেত্র খুলি পাতার আঙ্গুল তুলি / যেন বলিছেন আহা ‘যেও না! — যেও না!’ —/
— রবীন্দ্রনাথের ‘বনফুল’ কাব্যোপন্যাসে দ্বিতীয় সর্গ। শকুন্তলার বিদায়লগ্নে আশ্রমের অবস্থার সঙ্গে বর্ণনার সাদৃশ্য লক্ষণীয়।

[৪.২০]

◆ কাশ্যপঃ —

উৎপক্ষ্মগোঁর্নয়নয়োরুপকৃৎস্তিৎ
রাপ্পং কুরু স্থিরতয়া বিহতানুবন্ধম্।
অশ্মিন্নলক্ষিতনতোন্নতভূমিভাগে
মার্গে পদানি খলু তে বিষমীভবন্তি ॥ ১৫ ॥

বিসন্ধি—উৎপক্ষ্মগোঃ + নয়নয়োঃ + উপকৃৎস্তিম্। অশ্মিন্ + অলক্ষিত ...।

অর্থ—উৎপক্ষ্মগোঃ নয়নয়োঃ উপকৃৎস্তিৎ রাপ্পং স্থিরতয়া বিহতানুবন্ধং কুরু।
অলক্ষিতনতোন্নতভূমিভাগে অশ্মিন্ মার্গে তে পদানি বিষমীভবন্তি খলু।

বাংলা প্রতিশব্দ—কাশ্যপঃ — উৎপক্ষ্মগোঃ নয়নয়োঃ (অশ্রুসিক্ত চোখের পালকগুলি উপরদিকে উঠে আছে) উপকৃৎস্তিৎ (তাই তুমি ঠিক দেখতে পাছ’ না), রাপ্পং স্থিরতয়া বিহতানুবন্ধং কুরু (অবিরল অশ্রুধারা সংযত কর’)। অলক্ষিতনতোন্নতভূমিভাগে অশ্মিন্ মার্গে (উঁচু-নীচু এই পথ ঠিকভাবে দেখে না চলায়) তে পদানি বিষমীভবন্তি খলু (তোমার বারংবার পদস্থলন হচ্ছে)।

বঙ্গানুবাদ—কাশ্যপঃ — তোমার অশ্রুসিক্ত চোখের পালকগুলি উপরদিকে উঠে আছে বলে তুমি ঠিক দেখতে পাছ’ না। তোমার অবিরল অশ্রুধারা সংযত কর। উঁচু-নীচু এই পথে ঠিকভাবে দেখে না চলায় তোমার বারংবার পদস্থলন হচ্ছে।

রাঘবভট্ট—উৎপস্ফুগোরিতি। উদূৰ্ধ্বং পস্ফুগী যয়োলোচনয়োৰ্বিষয় উপরুদ্ধা বৃন্তিঃ প্রবর্তনং যস্য তং বাষ্পং স্থিরতয়া স্থৈর্যেণ। ধৈর্যেণেতি যাবৎ। বিহতো দূরীকৃতোহনুবন্ধঃ পুনঃপুনরুৎপত্তিৰ্যস্য তং কুরু। উৎপন্নমশ্রুধ্বীকৃতৈঃ পস্ফুভী রুদ্ধং তদধিকং চেত্তদধঃ-পতনেহমঙ্গলমিতি তং নিরুদ্ধীতি ভাবঃ উৎপস্ফুগোরিতি বিশেষণদানার্থং নয়নপদম্। অন্যথা বাষ্পস্য তদবিনাভাবিত্বাদার্থং পৌনরুক্ত্যং স্যাৎ। অত্র হেতুমাংস — অস্মিন্নিতি। খলু যস্মাদর্থো। ন লক্ষিতো ন দৃষ্টো নতোন্নতো ভূমিভাগো যত্র অস্মিন্ মাগে তে তব পদানি বিষমীভবন্তি। উচ্চাবচেষু নিপতন্তীত্যর্থঃ। অত্র যাত্রাসময়েহমঙ্গলশব্দোচ্চারণমপি নোচিতমিতি তচ্ছবণেন তস্যা আশঙ্কা ভবিষ্যতীতি বিষমপদত্বং হেতুত্বেনোক্তম্। পদার্থবাক্যার্থরূপয়োঃ কাব্যলিঙ্গয়োঃ সংসৃষ্টিঃ। ছেকবৃত্তানুপ্রাসৌ। বৃত্তমনন্তরোক্তম্।

সুষমা—[১] উৎপস্ফুগোঃ — উদগতানি পস্ফুগি যয়োঃ (বহুব্রী), তয়োঃ। [২] উপরুদ্ধবৃন্তিম্ — উপরুদ্ধা বৃন্তিঃ যেন (বহুব্রী) তম্। [৩] স্থিরতয়া — হেতৌ তৃতীয়া। [৪] বিহতানুবন্ধম্ — বিহতঃ (দূরীকৃতঃ) অনুবন্ধঃ যস্য (বহুব্রী) তম্। [৫] অলক্ষিতনতোন্নতভূমিভাগে — ন লক্ষিতঃ — অলক্ষিতঃ (নঞ তৎ) ; নতশ্চাসৌ উন্নতশ্চেতি নতোন্নতঃ (কর্মধা) ভূমেঃ ভাগঃ (ষষ্ঠী তৎ), নতোন্নতঃ ভূমিভাগঃ (কর্মধা), অলক্ষিতঃ নতোন্নতভূমিভাগঃ যস্মিন্ তস্মিন্ তথাবিধে (বহুব্রী)। [৬] বিষমীভবন্তি — বিষম + ছি + ভূ + লট, প্রথমপু. বহুব্রী। [৭] কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। তাছাড়া ছেকানুপ্রাস, বৃত্তানুপ্রাস। [৮] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—পিতৃভূত কথ শকুন্তলার বিহুল অবস্থার কথাই বর্ণনা করছেন। কিন্তু ‘বন্ধুর (উঁচু-নীচু) পথে ঠিকভাবে দেখে না চলায় তোমার পদস্থলন হচ্ছে’—এই কথায় দর্শকরা সত্যদ্রষ্টা ঋষির বাক্যে শকুন্তলার ‘অজ্ঞাতহৃদয়ে’ আত্মসমর্পণের পরিণতির ভাবী চিত্র দেখতে পারেন।

[৪.২১]

❖ শার্ঙ্গরবঃ — ভগবন্, ওদকাস্তং স্নিগ্ধো জনোহনুগন্তব্য ইতি শ্রয়তে। তদিদং সরসন্তীরম্। অত্র সংদিশ্য প্রতিগন্তুমর্হসি।

কাশ্যপঃ — তেন হীমাং ক্ষীরবৃক্ষচ্ছায়ামাশ্রয়ামঃ।

(সর্বো পরিক্রম্য স্থিতাঃ)

কাশ্যপঃ — (আত্মগতম্) কিং নু খলু তত্রভবতো দুষ্যন্তস্য যুক্তরূপমশ্রমাভিঃ সন্দেষ্টব্যম্। (চিন্তয়তি)

শকুন্তলা — (জনান্তিকম্) হলা, পেক্ষ। গলিগীপত্তন্তরিদং বি সহঅরং অদেক্ষন্তী আদুরা চক্রবাকী আরড়দি। দুষ্করং অহং করেমি স্তি। (হলা, পশ্য। নলিনীপত্রান্তরিতম্ অপি সহচরম্ অপশ্যন্তী আতুরা চক্রবাকী আরটতি। দুষ্করম্ অহং করেমি ইতি।)

অনসূয়া — সহি, মা এবং মন্ত্ৰয়ি —

এসা বি পিএণ বিণা গমেই রঅণিং বিসঅদীহঅরং।

গুরুঅং পি বিরহদুঃখং আশাবন্ধো সহাবেদি ॥ ১৬ ॥

(সখি, মা এবং মন্ত্ৰয়।

এষাপি প্রিয়েণ বিনা গময়তি রজনীং বিষাদদীর্ঘতরাম্।

গুৰ্বপি বিরহদুঃখমাশাবন্ধঃ সাহয়তি ॥

বিসঙ্গি—জনঃ + অনুগন্তব্যঃ। তৎ + ইদম্। সরসঃ + তীরম্। প্রতিগন্তম্ + অর্হসি। হি + ইমাম্। ক্ষীরবৃক্ষছায়াম্ + আশ্রয়ামঃ। যুক্তরূপম্ + অস্মাভিঃ। এষা + অপি। গুরু + অপি। বিরহদুঃখম্ + আশাবন্ধঃ।

অঙ্ঘয়—এষা অপি প্রিয়েণ বিনা বিষাদদীর্ঘতরাং রজনীং গময়তি। আশাবন্ধঃ গুরু অপি বিরহদুঃখম্ সাহয়তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—শার্ঙ্গরবঃ — ভগবন্, ওদকাস্তং (জলাশয় পর্যন্ত) স্নিগ্ধঃ জনঃ (প্রিয়জনেরা) অনুগন্তব্যঃ (অনুগমন করবে) ইতি ক্রয়তে। (এইরকম প্রবাদ আছে)। তৎ ইদং সরসঃ তীরম্ (তা এইতো সরোবরের তীর)। অত্র সংদিশ্য (এখানেই আমাদের নির্দেশ দিয়ে) প্রতিগন্তম্ অর্হসি (আপনি ফিরে যান)। কাশ্যপঃ — তেন হি (তাহলে) ইমাং ক্ষীরবৃক্ষছায়াম্ (এই ডুমুরগাছের ছায়ায়) আশ্রয়ামঃ (আমরা সবাই দাঁড়াই)। [সর্বৈ পরিক্রম্য স্থিতাঃ — সবাই এগিয়ে গিয়ে দাঁড়ালেন]। কাশ্যপঃ — [আত্মগতম্ — মনে মনে] তত্রভবতঃ দুষ্যন্তস্য যুক্তরূপম্ (সেই মহারাজ দুষ্যন্তের যোগ্য) অস্মাভিঃ কিং নু খলু সন্দেষ্টব্যম্ (কোন কথা আমরা জানাব)? [চিন্তয়তি — চিন্তা করতে লাগলেন] শকুন্তলা — [জনাস্তিকম্ — যাতে অন্য কেউ শুনতে না পায় এমনভাবে] হলা, পশ্য (সখী দেখ) নলিনীপত্রান্তরিতম্ অপি সহচরম্ (সহচর চক্রবাক পদ্মপাতার আড়ালে গেছে মাত্র, তাতেই অপশ্যস্তী আতুরা চক্রবাকী আরটতি (তাকে দেখতে না পেয়ে চক্রবাকী কাতর হয়ে আর্তনাদ করছে)। দুষ্করম্ অহং করোমি ইতি (আমি সত্যই কঠিন কাজ করছি)। অনসূয়া — সখি, মা এবং মন্ত্ৰয় (সখি, এরকম মনে ক'র না)। এষা অপি (এই চক্রবাকীও) প্রিয়েণ বিনা (প্রিয়বিশ্বেদে) বিষাদদীর্ঘতরাং রজনীং গময়তি (বিষাদের দীর্ঘ রাত কাটায়)। আশাবন্ধঃ (আশাই, মিলনের আশাই) গুরু অপি বিরহদুঃখং (বিরহের দুঃখ, তা যত অসহনীয়ই হোক না কেন) সাহয়তি (সহ্য করায়)।

বঙ্গানুবাদ—শার্ঙ্গরব — ভগবন্, প্রিয়জনেরা জলাশয় পর্যন্ত অনুগমন করবে এরকমই প্রবাদ। এইতো সামনে সরোবরের তীর। এখানেই আমাদের যা কিছু নির্দেশ দিয়ে আপনি ফিরে যান।

কাশ্যপ — তাহলে এই ডুমুর গাছের ছায়ায় আমরা সবাই দাঁড়াই।

(সবাই এগিয়ে গিয়ে দাঁড়ালেন)

কাশ্যপ — (মনে মনে) সেই মহারাজ দুষ্যন্তের উপযুক্ত কোন্ বার্তা পাঠাই? (ভাবতে লাগলেন)

শকুন্তলা — (যাতে অন্য কেউ না শুনেতে পায় এমনভাবে) সখী, দেখ — সহচর চক্রবাক পদ্মপাতার আড়ালে পড়ে যাওয়াতে তাকে দেখতে না পেয়ে চক্রবাকী কাতর হয়ে আত্ননাদ করছে। আমি সতাই কঠিন কাজ করছি।

অনসূয়া — সখি, এরকম ব'লো না।

এই চক্রবাকীও প্রিয়বিচ্ছেদে বিষাদের দীর্ঘ রাত কাটায়। (মিলনের) আশাই অসহনীয় বিরহের দুঃখও সহ্য করায়।

রাঘবভট্ট—ক্ষীরবৃক্ষেতি পক্ষাদেকরূপলক্ষণম্। তেন ছায়াধিক্যং ধ্বনিতম্। প্রশস্তং যুক্তং যুক্তরূপম্। পশ্য। নলিনীপত্রান্তরিতমপি সহচরমপশ্যন্ত্যতুরা চক্রাবাক্যারৌতি। দুষ্করমহং করোমীতি। এতাবদ্দিনং ভর্তা বিনা স্থিতাস্মীতি ভাবঃ। সখি, মা এবং মস্ত্রয়। এবেতি। গাথা। এষা চক্রবাকী ক্ষণমপি তেন বিনা তিষ্ঠন্তী। সাপীত্যাপশঙ্কার্থঃ। ন নাথো ন কান্তোহপি তু প্রিয়ন্তেনাপি নাগময়ত্যেব নাপি মধ্যে রজনীমবিচ্ছেদো নাপি তস্যাঃ তথাশোচ্যত্বমিতি ভাবঃ (?)। রঞ্জয়তি লোকানিতি রজনীমাত্রম্। অপিতু বিষাদেন দুঃখেন দীর্ঘতরাম্। অথ চ বিষাদো যেবাং তে বিষাদা বিরহিণঃ। অশ্ আদ্যচ্। তেবাং দীর্ঘং কেবলং ন। দীর্ঘতরামপীতি পঞ্চসু স্থানেষুপির্য়োজ্যঃ। গুৰ্বপি বিরহদুঃখমাশাৰদ্ধঃ সাহয়তি। অর্থান্তরন্যাসঃ।

সুধমা—[১] ওদকাস্তম্ — উদকস্য অস্তঃ (যষ্ঠী তৎ), আ উদকাস্তাৎ ওদকাস্তম্ (অব্যয়ীভাব)। সূত্র — ‘আঙ্ মর্যাদাভিবিধ্যোঃ’। [২] ক্ষীরবৃক্ষছায়াম্ — ক্ষীরপ্রদঃ বৃক্ষঃ ক্ষীরবৃক্ষঃ (শাকপার্শ্ববাদিবৎ সমাস) ; তস্য ছায়া (যষ্ঠী তৎ), তাম্। [৩] যুক্তরূপম্ — অতিশয়েন যুক্তম্ ইতি যুক্ত + রূপপ্ (প্রশংসায়)। [৪] বিশেষের দ্বারা সামান্য সমর্থনে অর্থান্তরন্যাস অলঙ্কার। [৫] আৰ্য্য জাতি।

অধ্যাপনা—‘আশাৰদ্ধঃ সাহয়তি’ — তুলনীয়ঃ ‘আশাৰদ্ধঃ কুসুমসদৃশং প্রায়শো হ্যঙ্গনানাম্। সদ্যঃপাতি প্রণয়িহৃদয়ং বিপ্রযোগে রুগন্ধি ॥’ (মেঘদূত)

[৪.২২]

কাশ্যপঃ — শার্ঙ্গরব, ইতি ত্বয়া মদ্বচনাৎ স রাজা শকুন্তলাং পুরস্কৃত্য বক্তব্যঃ।

শার্ঙ্গরবঃ — আজ্ঞাপয়তু ভবান্।

কাশ্যপঃ —

অস্মান্ সাধু বিচিন্ত্য সংযমধনানুষ্ঠৈঃ কুলং চান্ধন-

স্বহ্যাস্যাঃ কথমপ্যাবাক্তবক্তাং স্নেহপ্রবৃন্তি চ তাম্।

সামান্যপ্রতিপত্তিপূর্বকমিয়ং দারেষু দৃশ্যা ত্বয়া

ভাগ্যায়ত্তমতঃপরং ন খলু তদ্বাচ্যং বধূবন্ধুভিঃ ॥ ১৭ ॥

শার্ঙ্গরবঃ — গৃহীতঃ সন্দেশঃ।

বিসন্ধি—সংযমধনান্ + উচৈঃ। চ + আত্মনঃ + ত্বয়ি + অস্যাঃ। কথমপি + অবাঙ্কবকৃতাম্।
..... পূর্বকম্ + ইয়ম্। ভাগ্যায়ত্তম্ + অতঃপরম্।

অর্থ—সংযমধনান্ অস্মান্, আত্মনঃ উচৈঃ কুলঞ্চ, ত্বয়ি অস্যাঃ কথমপি অবাঙ্কবকৃতাম্ তাং স্নেহপ্রবৃত্তিঞ্চ সাধু বিচিন্ত্য সামান্যপ্রতিপত্তিপূর্বকম্ ইয়ং দারেষু ত্বয়া দৃশ্যা। অতঃপরং ভাগ্যায়ত্তং, বধূবন্ধুভিঃ ন খলু তদ্বাচ্যম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—কাশ্যপঃ — শার্ঙ্গরব (শার্ঙ্গরব), শকুন্তলাং পুরস্কৃত্য (শকুন্তলাকে সামনে রেখে) মদ্বচনাং (আমার কথা অনুসারে) ইতি ত্বয়া স রাজা বক্তব্যঃ (সেই রাজাকে এইকথা বলবে)। শার্ঙ্গরবঃ — আঞ্জাপয়তু ভবান্ (আপনি আদেশ করুন)। কাশ্যপঃ — সংযমধনান্ অস্মান্ (আমরা তপস্বী), আত্মনঃ উচৈঃ কুলঞ্চ (এবং আপনার নিজের উচ্চ বংশ), ত্বয়ি অস্যাঃ (আপনার প্রতি এর অর্থাৎ শকুন্তলার) অবাঙ্কবকৃতাম্ তাং স্নেহপ্রবৃত্তিঞ্চ (বন্ধুদের অগোচরে যে প্রণয়) সাধু বিচিন্ত্য (ভালভাবে বিবেচনা করে) সামান্যপ্রতিপত্তিপূর্বকম্ ইয়ং দারেষু ত্বয়া দৃশ্যা (অন্যান্য মহিষীদের যে দৃষ্টিতে দেখেন সেই দৃষ্টিতে একেও দেখবেন)। অতঃপরং ভাগ্যায়ত্তং (এর চাইতে বেশী প্রাপ্তি অর্থাৎ প্রধান রাজমহিষী হওয়া, ভাগ্যের উপর নির্ভরশীল), বধূবন্ধুভিঃ (বধুর আত্মীয়দের) ন খলু তদ্বাচ্যম্ (তা বলা উচিত হবে না)। শার্ঙ্গরবঃ — গৃহীতঃ সন্দেশঃ (আপনার নির্দেশ মনে রইল)।

বন্ধানুবাদ—কাশ্যপ — শার্ঙ্গরব, শকুন্তলাকে সামনে রেখে আমার কথা অনুসারে সেই রাজা (দৃশ্যন্ত) কে এই কথাগুলি বলবে।

শার্ঙ্গরব — আপনি আদেশ করুন।

কাশ্যপ — আমার তপস্বী, এবং আপনার নিজের উচ্চ বংশ ও আপনার প্রতি এর (অর্থাৎ শকুন্তলার) বন্ধুদের অগোচরে যে প্রণয়-নিবেদন — এইসব কথা ভালোভাবে বিবেচনা ক'রে অন্যান্য মহিষীদের যে দৃষ্টিতে দেখেন একেও সেই দৃষ্টিতে দেখবেন। এর চাইতেও বেশী কিছু পাওয়া (অর্থাৎ প্রধান রাজ-মহিষীর পদ) ভাগ্যের উপর নির্ভর করে। বধুর আত্মীয়দের সে সম্বন্ধে কিছু বলা উচিত নয়।

শার্ঙ্গরব — আপনার নির্দেশ মনে থাকবে।

রাঘবভট্ট—অস্মানিতি। সংযম এব ধনং যেষাং তানস্মান্ সাধু সম্যকৃতয়া বিচিন্ত্য। মুন্যাদিপদত্যাগেন সংযমধনপদগ্রহণমসীকারানসীকারয়োর্ভয়ানুগ্রহৌ দর্শয়তি। উচৈঃ কুলম্। সাধু বিচিন্ত্যোতানুষজ্যতে। তাদৃশকুলোৎপন্নস্যালীকপ্রতারণাদিসংভাবনা নাস্তীতি ভাবঃ। অস্যাঙ্কয়ি তাং স্নেহপ্রবৃত্তিং স্নেহপ্রবাহম্। আধিক্যমিতি যাবৎ। সাধু বিচিন্ত্যোতানুষজ্যতে। 'প্রবৃত্তিঃ কথিতা বৃন্তৌ প্রবাহোদন্তয়োরাপি' ইতি বিশ্বঃ। তেনাত্র

কারকক্রিয়াদীপকম্। তামিতি সর্বনাম্না পূর্বকবিরহে তন্ত্বেকামাদ্যবস্থানুভবনম্ (?)। ততঃ সমাগমজ্ঞানন্দাস্থিধিমজ্জনাতি ব্যজ্যতে। এতদ্ব্যঙ্গ্যাবকাশদানায় প্রবৃতিপদম্। অস্যাঙ্কুয়ীতানেন ভবদর্শনমারভ্য প্রতিক্ষণোপচীয়মানরাগসাগরত্বং ধ্বনিতম্। অতএব তবাস্যামিতি নো ম্। যদ্যপি নায়কয়োঃ পরস্পরানুরাগজীবাতুরেব রতিভুতাপ্যস্যাঃ প্রেষণেন প্রকৃতত্বাৎ তথোক্তিঃ। স্নেহপ্রবৃতিং বিশিনষ্টি — কথমপি বচনেন পরদ্বারেন্নিতেন বা ন বান্ধবৈঃ কৃতামন্যকর্তৃকতাং প্রযত্নেন নিষেধতা কবিনাস্যাঃ স্নেহপ্রবৃত্তেঃ স্থায়িত্বং স্থিরীকৃত্বতা কোহপি লোকোত্তরশচমৎকারাতিশয়ো ব্যজ্যতে। ইয়ং সামান্যা সাধারণী যা প্রতিপত্তিগৌরবং তৎপূর্বকং দারেষু স্ত্রীষু। বহুবচনেন পূর্বোক্তস্য যুক্ততা ধ্বন্যতে। ত্বয়া প্রসিদ্ধগুণবতা সত্য তাদৃশকুলোৎপন্নেন সূজনতাজন্মনা ধর্মধুরীণেনেত্যর্থাস্তরসংক্রমিতম্। দৃশ্যা জ্ঞাতব্যা ন তু কর্তব্য। অস্ম্যাকং তত্র নিয়োগাসংভবাৎ। ‘প্রতিপত্তিঃ পদে প্রাপ্তৌ প্রবৃত্তৌ গৌরবেহপি চ’ ইতি বিশ্বঃ। নন্তেতাদৃশশ্রেণী কথং সামান্যপ্রতিপত্তীতাদ্যুক্তমত আহ — ভাগ্যায়ত্তমিতি। অতঃপরং বধূবন্ধুভিন্ন বাচ্যম্। যতো বয়ং বধূবন্ধবঃ। অস্মদুচ্যমানং তু পক্ষপাতিতয়া পর্যবসন্নং সদৌদাসীন্যমেব গময়েদिति ভাবঃ। অত্র ময়েতন্ন বক্তব্যমিতি বিশেষে প্রস্তুতে যৎ সামান্যবচনং তেনাপ্রস্তুতপ্রশংসা। কিং তর্হি। তৎ ভাগ্যায়ত্তং দৈবায়ত্তম্। অতো ভাগ্যায়ত্তং যেন ভাগ্যেন যুবয়োরেতাদৃশোহনুরাগভুদধীনমেব সর্বমিতি ভাবঃ। ঋনুর্হেত্বর্থন্তেন কাব্যলিঙ্গমপি। যদ্বাতঃপরং মহিষীত্বাভিষেকাদিকং ভাগ্যায়ত্তং দৈবায়ত্তং তৎ ঋনু নিশ্চিতং বধূবন্ধুভিন্ন বাচ্যম্। বচনমাত্রাণ তদসংপত্তেরিতি ভাবঃ। শ্রুতিবৃত্ত্যানুপ্রাসৌ। শার্দূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্।

সুধমা—[১] বিচিন্ত্য — বি — চিন্ত্ + ল্যপ্। [২] সংযমধনান্ — সংযম এব ধনং যেষাং (বহুব্রী) তান্। [৩] অস্যাঃ — শেষে ষষ্ঠী। [৪] অবান্ধবকৃতাম্ — বান্ধবৈঃ কৃতা (তৃতীয়া তৎ)। ন বান্ধবকৃতা (নঞ তৎ) ; তাম্। বন্ধুরেব বান্ধবঃ বন্ধু + অণ্। [৫] সামান্যপ্রতিপত্তিপূর্বকম্ — সামান্যা প্রতিপত্তিঃ (কর্মধা) ; সা পূর্বা যন্মিন্ কর্মণি তৎ (বহুব্রীহি), স্বার্থে কন্, তম্। [৬] দারেষু — ‘দারা’র অর্থ স্ত্রী। কিন্তু শব্দটি পুংলিঙ্গ এবং নিত্যবহুবচনান্ত। অধিকরণে সপ্তমী। [৭] দৃশ্যা — দৃশ্ + ক্যপ্ + টাপ্। [৮] ভাগ্যায়ত্তম্ — ভাগ্যে আয়ত্তম্ — (সহসৃপা)। আয়ত্তম্ — আ-যন্ + ক্ত কর্মণি। [৯] কাব্যলিঙ্গ এবং অপ্রস্তুতপ্রশংসা অলঙ্কার। তাছাড়া ‘বিচিন্ত্য’ ক্রিয়ার একাধিক ক্ষেত্রে যোগে তুল্যযোগিতা। শ্রুতি-বৃত্ত্যানুপ্রাস। [১০] শার্দূলবিক্রীড়িত ছন্দ।

অধ্যাপনা—“ইতি ত্বয়া মদ্বচনাৎ স রাজা ... বক্তব্যঃ” — এখানে ‘স রাজা’ (‘সেই রাজা’) এই কথার মধ্যে কণ্ঠের অন্তঃস্থিত ক্লেভের আভাস পাওয়া যেতে পারে। তুঃ লক্ষণ যখন রামের আদেশে সীতাকে তপোবনে রেখে আসছেন, তখন সীতা রামচন্দ্রকে উদ্দেশ্য করে বলছেন — ‘বাচ্যস্বয়া মদ্বচনাৎ স রাজা / বহৌ বিশুদ্ধামপি যৎ সমক্ষম্। মাং লোকবাদব্রণাদহাসীঃ / শ্রুতস্য কিং তৎ সদৃশং কুলস্য ॥ (রঘু. ১৪)

[৪.২৩]

► কাশ্যপঃ — বৎসে, ত্বমিদানীমনুশাসননীয়াসি। বনৌকসোহপি সন্তো
লৌকিকজ্ঞা বয়ম্।

শার্ঙ্গরবঃ — ন খলু ধীমতাং কশ্চিদবিষয়ো নাম।

কাশ্যপঃ — সা ত্বমিতঃ পতিকুলং প্রাপ্য —

শুশ্রবস্ব গুরুন্ কুরু প্রিয়সখীবৃত্তিং সপত্নীজনে

ভর্তৃবিপ্রকৃতাপি রোষণতয়া মাস্ম প্রতীপং গমঃ।

ভূয়িষ্ঠং ভব দক্ষিণা পরিজনে ভাগ্যেষু অনুৎসেকিনী

যাস্ত্যেবং গৃহিণীপদং যুবতয়ো বামাঃ কুলস্যাধয়ঃ ॥ ১৮ ॥

কথং বা গৌতমী মন্যতে ?

বিসন্ধি—ত্বম্ + ইদানীম্ + অনুশাসনীয়া + অসি। বনৌকসঃ + অপি। কশ্চিৎ + অবিষয়ঃ।
ত্বম্ + ইতঃ। ভর্তৃঃ + বিপ্রকৃতা + অপি। ভাগ্যেষু + অনুৎসেকিনী। যাস্তি + এবম্। কুলস্য
+ আধয়ঃ।

অর্থ—গুরুন্ শুশ্রবস্ব, সপত্নীজনে প্রিয়সখীবৃত্তিং কুরু, বিপ্রকৃতাপি রোষণতয়া ভর্তৃঃ
প্রতীপং মাস্ম গমঃ। পরিজনে ভূয়িষ্ঠং দক্ষিণা ভব, ভাগ্যেষু অনুৎসেকিনী ভব। যুবতয়ঃ
এবং গৃহিণীপদং যাস্তি ; বামাঃ কুলস্য আধয়ঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—কাশ্যপঃ — বৎসে (বৎস, শকুন্তলা), ইদানীং ত্বম্ অনুশাসনীয়া অসি
(এবার তোমাকে কিছু উপদেশ দেবো)। বনৌকসঃ অপি সন্তঃ (বনবাসী হলেও) লৌকিকজ্ঞা
বয়ম্ (লোকাচার আমাদের জানা আছে)। শার্ঙ্গরবঃ — ধীমতাং (যাঁরা ধীমান্ অর্থাৎ জ্ঞানী)
ন খলু কশ্চিৎ অবিষয়ঃ নাম (তাদের জ্ঞানের অগোচরে কিছু থাকে না)। কাশ্যপঃ — সা ত্বম্
ইতঃ পতিকুলং প্রাপ্য (তুমি এখান থেকে পতিকুলে গিয়ে) — গুরুন্ শুশ্রবস্ব (গুরুজনদের
সেবা করবে), সপত্নীজনে প্রিয়সখীবৃত্তিং কুরু (সপত্নীদের প্রতি প্রিয়সখীর মত আচরণ
করবে), বিপ্রকৃতাপি (স্বামী কঠোর ব্যবহার করলেও, অপমান করলেও) রোষণতয়া (রেগে
গিয়ে) ভর্তৃঃ প্রতীপং মাস্ম গমঃ (স্বামীর বিরুদ্ধে কিছু করবে না)। পরিজনে ভূয়িষ্ঠং দক্ষিণা
ভব (পরিজনদের প্রতি খুব সদয় হবে), ভাগ্যেষু অনুৎসেকিনী ভব (ভাগ্যের কারণে গর্ববোধ
করবে না)। যুবতয়ঃ এবং (এইরকম ব্যবহারের দ্বারাই যুবতীরা) গৃহিণীপদং যাস্তি
(সত্যিকারের গৃহিণীর মর্যাদা পায়), বামাঃ (যারা বিপরীত আচরণ করে তারা) কুলস্য
আধয়ঃ (সংসারের যন্ত্রণার কারণ হয়)। কথং বা গৌতমী মন্যতে (তা এই ব্যাপারে
গৌতমীর কি মত)?

বঙ্গানুবাদ—কাশ্যপ — বৎস (শকুন্তলা), এবার তোমায় কিছু উপদেশ দেব। আমরা
বনবাসী হলেও লোকাচার আমাদের জানা আছে।

শার্ঙ্গরব — যাঁরা জ্ঞানী, তাঁদের জ্ঞানের অগোচর কিছু থাকে না।

কাশ্যপ — তুমি এখান থেকে পতিগৃহে গিয়ে (এই জিনিষগুলি খেয়াল রেখো) —

গুরুজনদের সেবা করবে (অর্থাৎ পতিগৃহে স্বশুর প্রভৃতির যত্ন নেবে) ; সপত্নীদের প্রতি প্রিয়সখীর মত ব্যবহার করবে ; স্বামী কর্কশ ব্যবহার করলেও রাগের বশে স্বামীর বিরুদ্ধে কিছু করবে না ; পরিজনদের প্রতি যথেষ্ট দয়া-দাক্ষিণ্য বজায় রাখবে ; নিজের ভাগ্যে গর্বিত হ'য়ো না। এইরকম ব্যবহারের দ্বারাই যুবতীরা (প্রকৃত) গৃহিণীর মর্যাদা পায়। যারা এর বিপরীত আচরণ করে তারা সংসারের যন্ত্রণার কারণ হয়।

তা এই ব্যাপারে গৌতমীর কি মত ?

রাঘবভট্ট—ন খলু ধীমতামিতি কথ্বাক্যং প্রত্যর্থান্তরন্যাসঃ। সা ত্বমিত্যস্য শ্লোকে নাশ্বয়ঃ। শুশ্রবস্বেতি। গুরুশ্রবশ্রবশুরাদীণ্ড শুশ্রবস্ব সেবাং কুরু। সপত্নীনাং জনে সমূহে প্রিয়সখীনামিব বৃত্তিং কুরু। প্রিয়সখীবদ্বর্তস্ব। বিপ্রকৃতা ন্যাকৃতাপি। ‘নিকারো বিপ্রকারঃ স ইত্যমরঃ। রোষণতয়ৈর্যয়া ভর্তুঃ প্রতীপং বৈপরীত্যং মা স্ম গমো মা যাসীঃ। পরিজনে সেবকবর্গে ভূয়িষ্ঠমতিশয়েন দক্ষিণানুকূলা ভব। ভাগ্যেযু সপত্নীদৈবেষু নৃসেকিন্যস্বলিতা। ভবেতানুষজ্যতে। অস্যা ভাগ্যং মম নাস্তীতি দুঃখং ন কার্যমিত্যর্থঃ। অথ চ ভাগ্যেযু নিজেযু নৃসেকিনী নির্গৰ্বা। মমৈতাদৃশং সৌভাগ্যমিতি গৰ্বো ন কার্য ইত্যর্থঃ। ‘উদো মর্দনোৎক্ষেপণগর্বস্বলনেষু’ ইতি গণপাঠাৎ। এবং সতি যুবতয়ঃ স্ত্রীমাত্রম্। ত্বং তু কিং পুনরिति ভাবঃ। গৃহিণ্যাঃ পদং স্থানম্। যদ্বা গৃহিণীতি পদমধিকারম্। যাতি প্রাপ্নুবন্তি। অন্যা বামাঃ স্ত্রিয়ঃ কুলস্যাধ্যয়ঃ। ভবন্তীত্যর্থঃ। ‘বামৌ বন্ধুপ্রতীপৌ বা’ ইত্যমরঃ। রূপকমর্থান্তরন্যাসো বা। কুলস্যাধ্যয়ঃ কুলাধিষ্ঠানানি। বামা বক্রণীত্যর্থঃ। ‘আধির্ম্মানসপীড়ায়ং প্রত্যাশায়াং চ বন্ধনে। ব্যসনে চাপ্যাধিষ্ঠানে’ ইতি বিশ্বঃ। বৃন্তমনন্তরোক্তম্।

সুখমা—[১] অনুশাসনীয়া — অনু-শাস্ + অনীয়র্ + টাপ্। [২] বনৌকসঃ — বনম্ ওকঃ যেবাং তে (বস্ত্রী)। ওকঃ = আশ্রয়। [৩] লৌকিকজ্ঞাঃ — লোকে বিদিতম্ অথবা লোকে ভবম্ ইতি লোক + ঠঞ = লৌকিকম্। তৎ জ্ঞানন্তি ইতি লৌকিক + জ্ঞা + ক কর্তরি, প্রথমা বহুব। [৪] শুশ্রবস্ব — শ্রু + সন্ + লোট্ + স্ব (মধ্যমপু, একবচন)। ‘জ্ঞাশ্রবস্বদৃশাং সনঃ’ সূত্রে আত্মনেপদ। [৫] প্রিয়সখীবৃত্তিম্ — প্রিয়সখ্যাঃ বৃত্তিঃ (ঘটী তৎ), তাম্। [৬] সপত্নীজনে — সমানঃ পতিঃ যাসাং তাঃ — সপত্ন্যাঃ। ‘বিভাষা সপূর্বস্যা’ সূত্রে প্রতি-শব্দে ‘ন’ যোগ এবং ঙীপ্। ‘সমান’ শব্দের স্থলে নিপাতনে ‘স’। [৭] বিপ্রকৃতা — বি + প্র — কৃ + ক্ত, কর্মধা, টাপ্। [৮] রোষণতয়া — রুষ্ + যুচ = রোষণ, রোষণ + তল্ + টাপ্ = রোষণতা। হেতৌ তৃতীয়া। [৯] প্রতীপম্ — প্রতিগতা আপঃ যস্মিন্ তৎ ইতি প্রতি-অপ্ + সমাসান্ত অ। সূত্র — ‘ঋক্পূরবধুঃপথ্যমানক্ষে’। অপ্ শব্দের ‘অ’স্থানে ঙ্কার ‘দ্বান্তরূপসর্গেভ্যঃ ঙ্’ সূত্রে। [১০] মাস্ম গমঃ — ‘মাস্ম মাহলক্ষ্য বারণে’ — অমরকোষ। ‘স্মোন্তরে লঙ্ চ’ সূত্রে লুঙ্। গম্ + লুঙ্ মধ্যমপু একব = অগমঃ। ‘ন মাঙ্যোগে’ সূত্রে ‘অ’ — লোপ। [১১] ভূয়িষ্ঠম্ — বহু + ইষ্ঠন্। [১২] অনুৎসেকিনী — উৎ — সিচ্ + ঘঞ = উৎসেকঃ = গর্ব। [১৩] যুবতয়ঃ — যুবন্ + তি = যুবতিঃ। সূত্র — ‘যুনন্তিঃ’। ‘যুবন্’

শব্দের স্ত্রীলিঙ্গ ‘যুবতি’ — ‘যুবতী’ নয়। ‘যুবতী’ শব্দ ‘যুবৎ’ (যু + শতৃ) শব্দের স্ত্রীলিঙ্গ। [১৪] ‘গৃহিণীপদে যায়’ — এই বক্তব্যের সমর্থনে (সাধর্ম্য — বৈধর্ম্য দুভাবেই) অর্থান্তরন্যাস অলঙ্কার। তাছাড়া বিষম, হেতু, অনুপ্রাস। [১৫] শাদূলবিক্রীড়িত ছন্দ।

অধ্যাপনা—পতিগৃহে যাওয়ার প্রাক্কক্ষে কোন নারীর প্রতি গুরুজনের চিরন্তন উপদেশবাণী। ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তলে’র সাতটি অঙ্কের মধ্যে অনেকের মতে চতুর্থ অঙ্ক শ্রেষ্ঠ। তার মধ্যে আবার চারটি শ্লোক — ‘পাতুং ন ব্যবস্যাতি’ প্রভৃতি (শ্লোকের নির্দ্বারণে মতবৈবিধ্য আছে) শ্রেষ্ঠ। সেই চারটির মধ্যে আবার এটি শ্রেষ্ঠ (দ্রঃ শাস্ত্রী-দ্বিবেদী সংস্করণ পৃঃ ৩১৪)। উপদেশ হিসাবে (নির্বিচারে মেনে নিলে — বিশেষতঃ নারী-স্বাধীনতার যুগে ‘ভর্তৃবিপ্রকৃতাপি —’ ইত্যাদি) অত্যুত্তম। তবে সেই কারণেই তা কোন কাব্য-নাটকের শ্রেষ্ঠ শ্লোক হতে পারে কিনা বিচার্য। এসম্বন্ধে বিস্তারিত আলোচনা ভূমিকায় দ্রষ্টব্য।

‘শুক্রস্ব —’ ইত্যাদি শ্লোকের রবীন্দ্রনাথের করা অনুবাদ (দ্রঃ ‘রূপান্তর’) — ‘সেবা কারো গুরুজনে, সপত্নীরে জেনো সখীসম, / অপরাধী পতি-’ পরে রোষভরে হোয়ো না নির্মম। / পরিজনে দয়া রেখো, সৌভাগ্য হোয়ো না আত্মাহারা — / গৃহিণীর এই ধর্ম ; কুলনাশী অন্যরূপ যারা।’

[৪.২৪]

● গৌতমী — এত্তিঅ বহুজ্ঞপ্স উবদেসো। জাদে, এদং কখু সবং ওধারেহি। (এতাবান্ বহুজনস্য উপদেশঃ। জাতে, এতং খলু সর্বম্ অবধারণ্য।)

কাশ্যপঃ — বৎসে, পরিষৃজস্ব মাং সখীজনং চ।

শকুন্তলা — তাদ, ইদো এক্ব কিং পিঅংবদামিস্সাও সহীও নিবত্তিস্সন্তি? (তাত, ইতঃ এব কিং প্রিয়ংবদামিশ্রাঃ সখ্যাঃ নিবর্তিষ্যন্তে?)

কাশ্যপঃ — বৎসে, ইমে অপি প্রদেয়ে। ন যুক্তমনয়োস্তত্র গন্তম্। ত্বয়া সহ গৌতমী যাস্যতি।

শকুন্তলা — (পিতরমাল্লিষ্য) কহং দাণিং তাদস্স অক্কাদো পরিব্ভট্টা মলঅতরুস্সুলিআ চন্দনলদা বিঅ দেসন্তরে জীবিঅং ধারইস্সং। (কথম্ ইদানীং তাতস্য অক্কং পরিব্ভট্টা মলয়তরুস্সুলিতা চন্দনলতা ইব দেশান্তরে জীবিতং ধারয়িষ্যে।)

কাশ্যপঃ — বৎসে, কিমেবং কাতরসি।

অভিজ্ঞানবতো ভর্তৃঃ শ্লাঘ্যে স্থিতা গৃহিণীপদে
বিভবগুরুভিঃ কৃত্যৈস্তস্য প্রতিক্রমাকুলা।

তনয়মচিরাৎ প্রাচীবার্কং প্রসূয় চ পাবনং

মম বিরহজাং ন ত্বং বৎসে শুচং গণয়িষ্যসি ॥ ১৯ ॥

(শকুন্তলা পিতৃঃ পাদয়োঃ পততি)

যদিচ্ছামি তে তদন্তু।

বিসন্ধি—যুক্তম্ + অনয়োঃ + তত্র। পিতরম্ + আল্লিষ্য। কিম্ + এবম্। কাতরা + অসি। কৃতৌঃ + তস্য। প্রতিক্ষণম্ + আকুলা। তনয়ম্ + অচিরাৎ। প্রাচী + ইব + অর্কম্। যৎ + ইচ্ছামি। তৎ + অন্তু।

অশ্বয়—বৎসে, ত্বম্ অভিজনবতঃ ভর্তৃঃ শ্লাঘ্যে গৃহিণীপদে স্থিতা (সতী), তস্য বিভবগুরুভিঃ কৃতৌঃ প্রতিক্ষণম্ আকুলা (সতী), অচিরাৎ প্রাচী অর্কম্ ইব পাবনং তনয়ং প্রসূয় চ, মম বিরহজাং শুচং ন গণয়িষ্যসি।

বাংলা প্রতিশব্দ—গৌতমী — এতাবান্ বধুজনস্যা উপদেশঃ (নববধুদের পক্ষে এই উপদেশই যথেষ্ট)। জাতে (বৎস), এতৎ খলু সর্বম্ অবধারণয় (এইসব কথা ভালো করে মনে রেখ')। কাশ্যপঃ — বৎসে (বৎস), মাং সখীজনং চ পরিষৃজথ (আমাকে এবং তোমার সখীদের আলিঙ্গন কর)। শকুন্তলা — তাত (তাত, পিতঃ), ইত এব কিং (এখান থেকেই কি) প্রিয়ং বদামিষ্টাঃ সখাঃ (প্রিয়ংবদা প্রভৃতি সখীরা) নিবর্তিষ্যন্তে (ফিরে যাবে)? কাশ্যপঃ — বৎসে, ইমে অপি প্রদেয়ে (বৎসে, এদেরকেও যোগ্যপাত্রে সম্প্রদান করতে হবে)। অনয়োঃ (এই দুজনের) তত্র গন্তুং (সেখানে যাওয়া) ন যুক্তম্ (ঠিক হবে না)। ত্বয়া সহ (তোমার সঙ্গে) গৌতমী যাস্যতি (গৌতমী যাবেন)। শকুন্তলা — [পিতরম্ আল্লিষ্য — পিতা কণ্ঠকে আলিঙ্গন ক'রে] তাতস্য অস্ত্যং পরিব্রষ্টা (আমার পিতার কোল থেকে বিচ্যুত হয়ে) মলয়তরুশ্মলিতা চন্দনলতা ইব (চন্দনগাছ থেকে বিচ্যুত চন্দনলতা অর্থাৎ চন্দনশাখা যেমন বাঁচতে পারে না, তেমনি) কথম্ ইদানীং জীবিতং ধারয়িষ্যে (এখন কিভাবে জীবন ধারণ ক'রব)? কাশ্যপঃ — বৎসে, কিমেবং কাতরাসি (বৎস, তুমি এত উতলা হ'চ্ছ কেন)? বৎসে, (বৎস), ত্বম্ অভিজনবতঃ ভর্তৃঃ (তুমি অভিজাত স্বামীর) শ্লাঘ্যে গৃহিণীপদে স্থিতা (গৌরবময় গৃহিণীপদে প্রতিষ্ঠিত হবে), তস্য বিভবগুরুভিঃ কৃতৌঃ (তঁার সম্পদের কারণে নানা গুরুতর কাজে) প্রতিক্ষণম্ আকুলা (প্রতিমুহূর্তে ব্যস্ত থাকবে), অচিরাৎ (শীঘ্রই) প্রাচী অর্কম্ ইব (পূর্বদিক্ যেমন সূর্যকে প্রকাশ করে তেমনি) পাবনং তনয়ং প্রসূয় চ (জগৎকে পবিত্র করবে এমন এক পুত্র লাভ করবে), (তদা — তখন আর) মম বিরহজাং শুচং (আমার বিচ্ছেদ-দুঃখ) ন গণয়িষ্যসি (তোমার আর মনে থাকবে না)। [শকুন্তলা পিতৃঃ পাদয়োঃ পততি — শকুন্তলা পিতাকে প্রণাম করলেন]। কাশ্যপঃ — যদিচ্ছামি তে তদন্তু (যা ভাবছি, তোমার তাই হোক)।

বঙ্গানুবাদ—গৌতমী — নববধুদের পক্ষে এই উপদেশই যথেষ্ট। বৎস, এইসব কথা ভালো করে মনে রেখ'।

কাশ্যপ — বৎস, আমাকে এবং তোমার সখীদের আলিঙ্গন কর।

শকুন্তলা — তাত, এখন থেকেই কি প্রিয়ংবদা এরা ফিরে যাবে?

কাশ্যপ — বৎস, এদেরকেও যোগ্য পাত্রে সম্প্রদান করতে হবে। তাই এই দুজনের সেখানে যাওয়া ঠিক হবে না। গৌতমী তোমার সঙ্গে যাবেন।

শকুন্তলা — (পিতাকে আলিঙ্গন করি) আমার পিতার কোল থেকে বিচ্যুত হ'য়ে এখন কিভাবে বাঁচবো? চন্দনগাছ থেকে বিচ্যুত চন্দনশাখা কখনোই বাঁচতে পারে না।

কাশ্যপ — বৎস, তুমি এত উতলা হচ্ছে কেন?

বৎস, যখন তুমি তোমার অভিজাত স্বামীর গৌরবময় গৃহিণীপদে প্রতিষ্ঠিত হবে, ঐশ্বৰ্যের কারণে নানা গুরুতর কাজে প্রতিমুহূর্ত ব্যস্ত থাকবে, অচিরেই, পূর্বদিক্ যেমন সূর্যকে প্রকাশ করে তেমনি জগতের পুণ্য এক পুত্রের জন্ম দেবে, — তখন আর আমার এই বিচ্ছেদ-দুঃখ তোমার মনেও থাকবে না।

(শকুন্তলা পিতাকে প্রণাম করলেন)

যা ভাবছি, তাই যেন তোমার হয়।

রাঘবভট্ট—এতাবান্ বধুজনসোপদেশঃ। জাতে পুত্রি, এতৎ খলু সর্বমবধারণ। তাত, ইত এব কিং প্রিয়ংবদামিত্রাঃ সখ্যা নিবর্তিষ্যন্তে। কথমিদানীং তাতস্যাঙ্কাৎ ক্রোড়াৎ পরিভ্রষ্টা মলয়তরুশ্মূলিতা চন্দনলতেব দেশান্তরে পরদেশে স্থানান্তরে চ জীবিতং ধারয়িষ্যে। কথমিদানীমিতি সংবন্ধঃ। উপময়া তত্রৈতৌৰ্ভহ্মানিতায়া অপি পিতৃবিয়োগাবিস্মরণং ধ্বন্যতে। অভিজনেতি। অভিজনবতঃ কুলবতঃ। ‘কুলানাভিজনাৰ্য্যো’ ইত্যমরঃ। অত্রৈতদনুস্তেরপি সিদ্ধেভ্যংপর্য্যনুপপত্ত্যা লক্ষণয়া সামান্যশব্দো বিশিষ্টং কুলং লক্ষয়তি। তদুৎপত্তিমন্ত্ৰং ত্বৰ্ণাক্ষিপ্তম্। এতদ্যাদানদাক্ষিণ্যধর্মভীকৃৎসাদি ধর্মশতং বানক্তি। অথবাভিজনপদেন তদুৎপন্ন জনা লক্ষ্যন্তে। তদ্বতস্তদ্রহজনবতঃ। অভিতঃ সমস্ততো জনবতঃ স্বজনবত ইতি বা। অনেন বিশেষণেন সকলবধুজনকৃত্যচিন্তয়া গৃহিণীগতোহতিশয়ো ব্যজ্যতে। এবংভূতস্য ভর্তৃঃ শ্রাঘ্যে সর্বোৎকৃষ্টে। তাদৃশপ্রেম্নানুমিতত্বাৎ। গৃহিণীপদে গৃহিণীস্থানে। অথবা গৃহিণীলক্ষণাধিকারে। অথ চ গৃহিণীতি ত্র্যক্ষরং পদং তত্র। জগতি গৃহিণীপদবাচ্যা ভ্রমেবেত্যর্থঃ। অতঃ ‘গৃহিণী গৃহমুচ্যতে’ ইত্যুক্তেন্দীয়ং সর্বং গৃহং ত্বদায়ত্তমিতি ভাবঃ। স্থিতা চাপল্যানিবৃত্ত্যা স্থিরীভূতা। অতএব ভর্তৃরিত্যুচিতপদোপন্যাসঃ। ভরতীতি ভর্তা। সকলজগদ্বরণশীলস্যেতি ষষ্ঠ্যা গৃহিণীগতোহতিশয়ো ব্যজ্যতে। তাবতা কিং তত্রাহ — বিভবেতি। বিভবঃ সংপত্তিস্তেন গুরুভিগরিষ্ঠৈঃ। অনেন কৃত্যানামন্যনির্বাহিত্বং সূচিতম্। তস্য ভর্তৃঃ প্রতিক্ষণং কৃতৈঃ ইত্যব্যয়বচনভাভ্যাং বিশিষ্টকার্যগামন্যতমতয়া ধ্বন্যতে। আকুলা ব্যগ্রা। স্বগৃহকার্যসহস্রনিমগ্না বিগলিতবেদ্যাস্তরা ভবিষ্যসীতি ভাবঃ। অচিরাচ্ছীয়ং প্রাচী প্রাগ্দিগিব ত্বং পাবনমর্মিব তনয়ং প্রসূয় চেতি চঃ সমুচ্চয়ে। স স্বয়ং পুত ইতি কিং বক্তব্যম্। পাবয়তীতি পাবনঃ। তন্নামগ্রহণেনানোহপি পাবনা ভবন্তীতি ভাবঃ। অকৌপমানত্বেন তনয়স্য জগদ্বিলক্ষণতেজস্বিত্বং লোকত্রয়াতিক্রান্তপৌরুষত্বং চতুর্দশভুবন-গীর্য়মানকীর্তিত্বমত এব চক্রবর্তিত্বমিত্যাदि ধর্মসহস্রং ব্যজ্যতে। হে বৎসে, মম পিতৃবির্বিহজাং বিয়োগজাং শুচং ন

গণয়িষ্যতি। ন তু সা ন ভবিষ্যতি। গৃহকার্যব্যগ্রতয়া ত্বয়া শোকো ন গণনীয় ইত্যর্থঃ। পিতৃবিয়োগদুঃখমবিস্মরণীয়ং প্রকৃত্যা ব্যজ্যতে। চতুর্থচরণার্থং প্রতি পূর্বোক্তদ্বয়ং হেতুভেন যোজ্যম্। উপমাসমুচ্চয়কাব্যলিঙ্গশ্রুতিবৃত্তানুপ্রাসাঃ। হরিণীবৃত্তম্। অনেন সংগ্রহলক্ষণমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু—‘সামদানার্থসংযোগঃ সংগ্রহঃ পরিকীর্তিতঃ’ ইতি।

সুষমা—[১] প্রদেয়ে — প্র — দা + যৎ = প্রদেয়। স্ত্রীলিঙ্গে প্রদেয়া; প্রথমা দ্বিবচন। [২] অভিজনবতঃ — অভিজায়তে অশ্মিন্ ইতি অভি — জন্ + ঘঞ্ অধিকরণে = অভিজনঃ। অভিজন + মতুপ্ (প্রশংসায়), ষষ্ঠীর একবচন। শেষে ষষ্ঠী। [৩] শ্লাঘ্যে — শ্লাঘ্ + গ্যৎ = শ্লাঘ্যম্ [৪] গৃহিণীপদে = গৃহিণ্যাঃ পদম্ (ষষ্ঠী তৎ), তস্মিন্ [৫] বিভবগুরুভিঃ — বিভবেন গুরুঃ (তৃতীয় তৎ), তৈঃ। [৬] কৃত্যে — কৃ + ক্যপ্ = কৃত্যম্। [৭] প্রতিক্ষণম্ — ক্ষণে ক্ষণে (অব্যয়ীভাব)। [৮] প্রসূয় — প্র — সু + ল্যপ্। [৯] গণয়িষ্যসি — গণঅ + লৃট্, মধ্যমপূ. একব। [১০] দুঃখ অনুভব না করার কারণ উল্লেখ কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। তাছাড়া সমুচ্চয়, শ্রুতানুপ্রাস বৃত্তানুপ্রাস। [১১] হরিণী ছন্দ।

অধ্যাপনা—সংসারী না হয়েও শকুন্তলার বিয়োগব্যথায় মহর্ষি কণ্ঠের ‘কণ্ঠভুক্তিতবাম্পবৃত্তিকলুষ’ হওয়ার চাইতেও রাজপুরীর নাগরিকবৃত্তিতে অভ্যস্ত পুরুষদের লোলুপদৃষ্টি থেকে অনসূয়া-প্রিয়বদাকে রক্ষা করার কথা এবং পতিগৃহে গমনের পর পিতৃকুলের বিয়োগব্যথা ভুলে যাওয়ার এই বিবরণ দেওয়া বেশী আশ্চর্যের। সবদিক থেকেই তিনি লৌকিকজ্ঞ, — বোঝা যাচ্ছে। এ প্রসঙ্গে আচার্য্য দত্তীর রাজকন্যাদের অধ্যাপনাকালীন শৃঙ্গাররসময় শ্লোকের ব্যাখ্যা দেওয়ার প্রবাদ-কাহিনীর কথা তুলনীয়।

[৪.২৫]

❖ শকুন্তলা — (সখ্যাবুপেত্য) হলো, দুবে বি মং সমং এবব পরিস্সজহ। (হলো, ছে অপি মাং সমম্ এব পরিশৃজেথাম্।)

সখ্যৌ — (তথা কৃত্বা) সহি, জই গাম সো রাআ পচ্চহিগ্গাণমসুরো ভবে তদো সে ইমং অন্তণামহেঅক্কিঅং অঙ্গুলীঅঅং দংসেসি। (সখি, যদি নাম স রাজা প্রত্যভিজ্ঞানমসুরো ভবেং ততঃ তন্মৈ ইদম্ আত্মনামধেয়াক্কিতম্ অঙ্গুলীয়কং দর্শয়।)

শকুন্তলা — ইমিণা সংদেহেণ বো আকম্পিদম্হি। (অনেন সন্দেহেন বাম্ আকম্পিতাস্মি।)

সখ্যৌ — মা ভাআহি। সিনেহো পাবসঙ্কী। (মা ভৈষীঃ। স্নেহঃ পাপশঙ্কী।)

শার্ঙ্গরবঃ — যুগান্তরমারুড়ঃ সবিতা। ত্বরতামব্রভবতী।

শকুন্তলা — (আশ্রমাভিমুখী স্থিত্বা) তাদ, কদা পু ভুও তবোবণং পেক্খিস্সং। (তাতঃ, কদা নু ভুয়ঃ তপোবনং প্রেক্ষিষ্যে।)

কাশ্যপঃ — ক্ষয়তাম্।

ভূত্বা চিরায় চতুরন্তমহীসপত্নী
দৌষ্যস্তিমপ্রতিরথং তনয়ং নিবেশ্য।

ভর্ত্বা তদর্পিতকুটুম্বভরণেণ সার্থং

শান্তে করিষ্যসি পদং পুনরাশ্রমেহস্মিন ॥ ২০ ॥

বিসন্ধি—সখ্যো + উপেতা। আকম্পিতা + অস্মি। যুগান্তরম্ + আরুঢ়ঃ। ত্বরতাম্ + অত্রভবতী। দৌষ্যস্তিম্ + অপ্রতিরথম্। পুনঃ + আশ্রমে + অস্মিন্।

অন্বয়—চিরায় চতুরন্তমহীসপত্নী ভূত্বা, অপ্রতিরথং দৌষ্যস্তিং তনয়ং নিবেশ্য, তদর্পিতকুটুম্বভরণেণ ভর্ত্বা সার্কং শান্তে অস্মিন্ আশ্রমপদে পুনঃ পদং করিষ্যসি।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — [সখ্যো উপেতা — সখীদের কাছে গিয়ে] হলো (সখী)! হে অপি (দুজনেই) মাং (আমাকে) সমম্ এব পরিষৃজেথাম্ (একই সঙ্গে আলিঙ্গন কর) সখ্যো (দুই সখী) — [তথা কৃত্বা — তাই ক'রে, আলিঙ্গন ক'রে] সখি (সখি)! যদি নাম স রাজা (যদি সেই রাজার) প্রত্যভিজ্ঞানমম্বুরো ভবেৎ (তোমাকে চিনতে দেবী হয়), ততঃ (তখন) তস্মৈ (তাকে) ইদম্ আত্মনামধেয়াঙ্কিতম্ অঙ্গুলীয়কং (নিজের নাম লেখা এই আংটিটি) দর্শয় (দেখিও)। শকুন্তলা — অনেন বাৎ সন্দেহেন (তোমাদের এই আশঙ্কার কথা শুনে) আকম্পিতা অস্মি (আমি ভয়ে কাঁপছি, ভয়ে আমার বুক কাঁপছে)। সখ্যো (দুই সখী) — মা ভৈষীঃ (ভয় ক'রো না)। স্নেহঃ পাপশঙ্কী (স্নেহ সবসময় অমঙ্গল আশঙ্কা করে)। শার্ঙ্গরবঃ — যুগান্তরম্ আরুঢ়ঃ সবিতা (আরেক প্রহর বেলা গড়ালো, দ্বিতীয় প্রহরে সূর্য এলেন)। ত্বরতাম্ অত্রভবতী (শকুন্তলা, একটু তাড়াতাড়ি কর)। শকুন্তলা — [আশ্রমভিমুখী ভূত্বা — আশ্রমের দিকে ফিরে] তাত (তাত), কদা নু ভূয়ঃ (কবে আবার) তপোবনং প্রেক্ষিষ্যে (এই তপোবন দেখতে পাব)। কাশ্যপঃ — ক্ষয়তাম্ (শোন) — চিরায় (দীর্ঘকাল) চতুরন্তমহীসপত্নীং ভূত্বা (সসাগরা পৃথিবীর সপত্নী হয়ে অর্থাৎ সসাগরা পৃথিবীর অধিপতির পত্নী থেকে), অপ্রতিরথং দৌষ্যস্তিং তনয়ং নিবেশ্য (অপ্রতিদ্বন্দ্বী দুষ্যন্তের পুত্রকে সিংহাসনে বসিয়ে), তদর্পিতকুটুম্বভরণেণ (আত্মীয়পরিজনের ভার তার হাতে দিয়ে) ভর্ত্বা সার্কং (স্বামীর সঙ্গে) অস্মিন্ শান্তে আশ্রমপদে (এই শান্ত আশ্রমে) পুনঃ পদং করিষ্যসি (পুনরায় উপস্থিত হবে)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — (সখীদের কাছে গিয়ে) সখী, তোমরা দুজনেই একই সঙ্গে আমাকে আলিঙ্গন কর।

দুই সখী — (আলিঙ্গন ক'রে) সখী, যদি সেই রাজার তোমাকে চিনতে দেবী হয়, তাহ'লে তাঁকে তাঁর নিজের নাম লেখা এই আংটিটি দেখিও।

শকুন্তলা — তোমাদের এই আশঙ্কার কথা শুনে ভয়ে আমার বুক কাঁপছে।

দুই সখী — ভয় পেয়ো না। স্নেহ সব সময়ই অমঙ্গল আশঙ্কা করে।

শার্ঙ্গরব — আরেক প্রহর বেলা গড়ালো। শকুন্তলা, একটু তাড়াতাড়ি কর।

শকুন্তলা — (আশ্রমের দিকে ফিরে) তাত, কবে আবার এই তপোবন দেখতে পাবো!

কাশ্যপ — শোন' —

দীর্ঘকাল সসাগরা পৃথিবীর সপত্নী হ'য়ে (অর্থাৎ সসাগরা পৃথিবীর অধিপতির পত্নী হ'য়ে), অপ্রতিদ্বন্দ্বী দুয্যন্তের পুত্রকে সিংহাসনে বসিয়ে, আত্মীয় পরিজনের ভার তার হাতে সমর্পণ ক'রে, স্বামীর সঙ্গে এই শান্ত আশ্রমে আবার উপস্থিত হবে।

রাঘবভট্ট—দে অপি সমমেকদৈব পরিষুজেথাম্। তথা কুত্বেত্যেকদা পরিষুজ্য। সখি যদি নাম স রাজা প্রত্যভিজ্ঞানমস্থরো ভবেৎ। প্রত্যভিজ্ঞানে তত্তেদংতাবগাহিনি সেয়ং শকুন্তলেতি জ্ঞানে মস্থরঃ শিথিলঃ। ঝটিতোতাদৃগ্জ্ঞানরহিত ইত্যর্থঃ। ততস্তস্যোদমাত্মনামধেয়াঙ্কিত-মঙ্গুলীয়কং দর্শয়। অনেন রূপলক্ষণমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু দশরূপকে — 'রূপং বিতর্কবদ্ধাক্যম্' ইতি। যদীতি বিতর্কোক্তেঃ। অনেন বঃ সংদেহেনাকম্পিতাস্মি। অনেন সংভ্রমলক্ষমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু দশরূপকে — 'শঙ্কাত্রাসৌ চ সংভ্রমঃ' ইতি। মা ভৈষীঃ। স্নেহঃ পাপশঙ্কী। অনেনাধিবললক্ষণমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — 'কপটেনাপ্তিসংধানং জ্ঞেয়ং চাধিবলং কধৈঃ' ইতি। যুগান্তরং হস্তচতুষ্কাবধি। 'যুগং হস্তচতুষ্কেহপি' ইতি বিশ্বঃ। তাত, কদা নু ভূয়স্তপোবনং প্রেক্ষিষ্যে। ভূত্বেতি। চিরায় চিরকালম্। চত্বারঃ সমুদ্রাঃ। বিশেষণেনৈব বিশেষ্যপ্রতিপত্তিঃ। তেহস্তো যস্যাঃ সা চাসৌ মহী চ তস্যাঃ সপত্নী ভূত্বা। চতুরদধিমৈখলভূমিবলয়োপভোগমুপভূজ্যেতি ভাবঃ। দুয্যন্তস্যাপত্যং দৌষ্যস্তিস্তম্। 'অত ইঞ'। ন বিদ্যাতে প্রতিসংমুখো রথো যস্য সং, তম্। প্রতিপক্ষাভাবাৎ। 'মাত্রার্থে চাভিমুখো চ প্রতিদানাদিষু প্রতি' ইতি বিশ্বঃ। অনেন বিশেষণদ্বয়েন মহীভারক্ষমত্বং ধ্বনিতম্। নিবেশ্য স্থাপয়িত্বা। অর্থান্মহীসপত্ন্যাম্। অত্র সপত্নীগ্রহণেন তস্যা অপি মাতৃত্বং সূচিতম্। যদ্যপি সপত্নী তথাপি ত্বয়ি সত্যামেব সপত্ন্যভাবঃ। ত্বয়া সমর্পিতে তু তন্নাস্তীতি ভাবঃ। ভর্তা সহৈতি গৌণত্বমেতাং প্রত্যুত্তরদানেনাস্যাঃ প্রকৃতত্বান্নানুপপন্নম্। অত্র তস্যাং মহীসপত্নীত্বং তস্যাং তন্নিবেশনং তস্মিংশ্চ কুটুম্বভরনিবেশনমিতি মালাদীপকম্। অত্র যাবদুয্যন্তধারণং পিতৃভক্ত্যা তং প্রতি মহ্যা মাতৃত্ববর্ণনং নানৌচিত্যমাবহতি। শান্তে প্রকরণানুসারাদ্বয়সীতি গম্যতে। ইদমাশ্রমবিশেষণত্বেনাপি।

সুষমা—[১] যুগান্তরম্ — অন্যৎ যুগম্ (অস্বপদবিগ্রহ নিত্যমান)। 'যুগ' কথার অর্থ অনেকে 'প্রহর' বলে নির্দেশ ক'রেছেন। আট প্রহরে ১ দিন (২৪ ঘণ্টা)। সুতারাং 'প্রহর' বলতে তিন ঘণ্টা। এখানে তাহলে 'দ্বিতীয় প্রহর বেলা হ'ল' (অর্থাৎ সকাল থেকে তিন ঘণ্টা, মোটামুটি ভাবে ন'টা বেজে সময় দ্বিতীয় প্রহরে পড়েছে) এরকম অর্থ। [২] চিরায় — বিভক্তিপ্রতিরূপক অব্যয়। [৩] চতুরস্তমহীসপত্নী — চত্বারঃ অন্তাঃ যস্যাঃ সা চতুরস্তা (বস্ত্রী) ; চতুরস্তা মহী (কর্মধা) ; তস্যাঃ সপত্নী (যত্নী তৎ)। [৪] দৌষ্যস্তিম্ — দুয্যন্তস্য অপত্যং পুমান্ ইতি দুয্যন্ত + ইঞ, তম্। [৫] অপ্রতিরত্ম — অবিদ্যমানঃ প্রতিরতঃ যস্য সং (বস্ত্রী), তম্। [৬] নিবেশ্য — নি-বিশ্ + গিচ্ + ল্যপ্। [৭] ভর্তা — সহার্থক 'সার্থক' শব্দযোগে তৃতীয়া। [৮] পৃথিবীতে সপত্নীত্ব আরোপ, পৃথিবীতে পুত্রকে প্রতিষ্ঠিত করা,

পুত্রের হাতে কুটুম্বের ভার অর্পণের বর্ণনায় মালাদীপক অলঙ্কার। ‘সপত্নী’ কথার উল্লেখ শকুন্তলার পত্নীত্বস্বীকারের ইঙ্গিতে রূপক-অলঙ্কারধ্বনি। [৯] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—‘মা ভাআছি। সিণেহো পাবসঙ্কী’ (মা ভৈষীঃ। স্নেহঃ পাপশঙ্কী) — শকুন্তলাকে আসন্ন বিপদ সম্বন্ধে সচেতন করার শেষ আশাও (যা দর্শকরা মনে মনে আশা করছিলেন) নিরস্ত হ’ল। কথ ‘ভূত্বা চিরায় —’ ইত্যাদিতে সনাতন ভারতীয় ভাবধারায় চতুরাশ্রমের অবশ্যপালনীয়তার উল্লেখ করলেন। গার্হস্থ্যের পরে বানপ্রস্থ। পতির সঙ্গেই (বিধবা অবস্থায় নয়) শকুন্তলা বানপ্রস্থাত্ম্যে গমন করবেন। শকুন্তলার বহুকালব্যাপী চতুরশ্রমহী-সপত্নীত্ব, পুত্রলাভ, পুত্রে অপ্রতিদ্বন্দ্বিত্ব, পুত্রের সিংহাসনলাভ, দীর্ঘজীবনের শেষভাগে সধবা অবস্থায় বানপ্রস্থ অবলম্বন — সবই একসঙ্গে ‘বৃদ্ধব্রাহ্মণবরন্যায়’ এখানে গৃহীত হচ্ছে।

[৪.২৬]

●▶গৌতমী — জাদে, পরিহীঅদি গমণবেলা। নিবন্তেহি পিদরং। অহবা চিরেণ বি পুণো পুণো এসা এবং মন্তুইস্‌সদি। নিবন্তুদু ভবং। (জাতে, পরিহীযতে গমনবেলা। নিবর্তয় পিতরম্। অথবা চিরেণ অপি পুনঃ পুনঃ এষা এবং মন্তুয়িষ্যতে। নিবর্ততাং ভবান্।)

কাশ্যপঃ — বৎসে, উপরুধ্যতে তপোহনুষ্ঠানম্।

শকুন্তলা — (ভূয়ঃ পিতরমাল্লিষ্য) তবচ্চণপীড়িদং তাদসরীরং। তা মা অদিমেত্তং মম কিদে উৎকণ্ঠিতুম্। (তপশ্চরণপীড়িতং তাতশরীরম্। তৎ মা অতিমাত্রং মম কৃতে উৎকণ্ঠিতুম্।)

কাশ্যপঃ — (সনিঃশ্বাসম্)

শমমেষ্যতি মম শোকঃ কথং নু বৎসে ত্বয়া রচিতপূর্বম্।

উৎজ্জ্বারবিরূঢং নীবারবলিং বিলোকয়তঃ ॥ ২১ ॥

গচ্ছ, শিবান্তে পস্থানঃ সন্তু।

(নিষ্কান্তা শকুন্তলা সহযায়িনশ্চ)

বিসঙ্কি—পিতরম্ + আল্লিষ্য। শমম্ + এষ্যতি। শিবাঃ + তে। সহযায়িনঃ + চ।

অশ্বয়—ত্বয়া রচিতপূর্বম্ উৎজ্জ্বারবিরূঢং নীবারবলিং বিলোকয়তঃ মম শোকঃ কথং নু বৎসে শমমেষ্যতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—গৌতমী — জাতে (বৎস), পরিহীযতে গমনবেলা (যাবার সময় পেরিয়ে যাচ্ছে)। নিবর্তয় পিতরম্ (পিতাকে এবার ফিরে যেতে বল)। অথবা চিরেণ অপি (অথবা যতক্ষণ আপনি থাকবেন ততক্ষণই) এষা পুনঃ পুনঃ এবং মন্তুয়িষ্যতে (এ অর্থাৎ শকুন্তলা বারংবার এরকমই বলতে থাকবে)। নিবর্ততাং ভবান্ (বরং আপনিই ফিরে যান)। কাশ্যপঃ

— বৎসে, উপরূধ্যতে তপোহনুষ্ঠানম্ (বৎস, আমার তপস্যার অনুষ্ঠানের ব্যাঘাত হচ্ছে)। শকুন্তলা — [ভূয়ঃ পিতরম্ আলিঙ্গ্য — পুনরায় পিতাকে আলিঙ্গন করে] তপশ্চরণপীড়িতং তাতশরীরম্ (তপস্যার কষ্টসাধনে আপনার শরীর ক্লিষ্ট হয়েছে)। তৎ (সূতরাং) মম কৃতে (আমার জন্যে) মা অতিমাত্রম্ উৎকণ্ঠিতুম্ (বেশী চিন্তা করবেন না)। কাশ্যপঃ — [সনিঃশ্বাসম্ — দীর্ঘনিঃশ্বাসের সঙ্গে] ত্বয়া রচিতপূর্বম্ উটজ্জ্বারবিরূঢ়ং নীবারবলিং (কুটীরের সামনে পাখিদের খাওয়ানোর জন্য তোমার ছড়ানো ধান থেকে যে অঙ্কুর বেরিয়েছে) বিলোকয়তঃ (তা দেখে) মম শোকঃ (আমার দুঃখ) বৎসে, কথং নু শমমেষ্যতি (বৎস, বল কিভাবে সংবরণ করব)? গচ্ছ (যাও), শিবাস্তে পস্থানঃ সন্তু (তোমার পথ মঙ্গলময় হোক)। [নিজ্জান্তা শকুন্তলা সহায়িনিঃ চ — শকুন্তলা এবং সহযাত্রীদের প্রস্থান]

বঙ্গানুবাদ—গৌতমী — বৎস, যাবার সময় পরিয়ে যাচ্ছে। পিতাকে এবার ফিরে যেতে বল। অথবা আপনি (কাশ্যপ) যতক্ষণ থাকবেন ততক্ষণই শকুন্তলা এভাবে বলতে থাকবে। বরং আপনিই ফিরে যান।

কাশ্যপ — বৎস, আমার তপস্যার অনুষ্ঠানের ব্যাঘাত হচ্ছে।

শকুন্তলা — (পিতাকে পুনরায় আলিঙ্গন করে) তপস্যার কষ্টসাধনে আপনার শরীর ক্লিষ্ট হয়েছে। আমার জন্য আপনি বেশী চিন্তা করবেন না।

কাশ্যপ — (দীর্ঘনিঃশ্বাস পরিত্যাগ করে)

বৎস, কুটীরের সামনে (পাখিদের খাওয়ানোর জন্য) তোমার ছড়ানো ধান থেকে যে অঙ্কুর বেরিয়েছে, তা দেখতে দেখতে আমি কিভাবে আমার দুঃখ সংবরণ করব?

যাও, তোমার পথ মঙ্গলময় হোক।

(শকুন্তলা এবং সহযাত্রীদের প্রস্থান)

রাঘবভট্ট—জাতে, পরিহীযতে গমনবেলা। নিবর্তয় পিতরম্। অথবা চিরেগাপি। পুনঃপুনরৈবেবং মস্ত্রয়িষ্যতি। নিবর্ততাং ভবান্। তপশ্চরণেন পীড়িতং তাতশরীরম্। তস্মান্মম কৃতে অতিমাত্রমুৎকণ্ঠা। মেতি নিষেধে। উৎকণ্ঠয়ালমিত্যর্থঃ। ‘জ্জ্বলন্তুগতুআগাঃ’ ইতি জ্ঞাপ্রত্যয়স্য তুমাদেশঃ। শমমিতি। বৎসে, মম কাশ্যপস্য। বাল্যাদারভ্য ত্বৎকৃতপরিপালনস্যোত্থানসংক্রান্তম্। এবং ভূতস্য শোকঃ কথং নু শমমেষ্যতি। কষ্টেন শমমেষ্যতীত্যর্থঃ। ঈদৃশস্ত্বয়া তাদৃশগুণবত্যা তথা সকলনিপুণয়েত্যাди দ্যোতয়তি। পূর্বং রচিতো রচিতপূর্বম্। নীবারৈবগুণধান্যৈবলিং পূজাং বিলোকয়তঃ। কীদৃশং বলিম্। উটজ্জ্বারে বিরূঢ়ং সংজাতম্। ‘বিরূঢ়স্ত সংজাতাঙ্কুরিতেহনাবৎ’ ইতি বিম্বঃ। কাব্যলিঙ্গানুপ্রাসৌ।

সুখমা—[১] উপরূধ্যতে — উপ-রূ + লট, কর্মণি। [২] রচিতপূর্বম্ — পূর্বং রচিতম্ (সুপসুপা)। ‘ভূতপূর্বে চরট্’ এই জ্ঞাপকানুসারে জ্ঞাত ‘রচিত’ — শব্দের পূর্বনিপাত (পক্ষে)। [৩] উটজ্জ্বারবিরূঢ়ম্ — উটজস্য দ্বারম্ (যষ্ঠী তৎ) ; উটজ্জ্বারে বিরূঢ়ম্ (সপ্তমী

তৎ)। এখানে ‘পর্ণশালার সম্মুখে রোপিত’ — এই অংশে সম্মুখ কথায় প্রাধান্য। তৎপুরুষ সমাসে উত্তরপদের প্রাধান্য। মধ্যপদের হয় না। এই কারণে অনেকে এখানে ‘উটজদ্বারি বিরূঢ়ম্’ এই রকম পাঠ গ্রহণ করেছেন। [৪] শোকাবসান না হওয়ার কারণ উল্লেখ কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। তাছাড়া অর্থাপত্তি। [৫] আৰ্য্য ছন্দ।

অধ্যাপনা—মহর্ষি কণ্ঠের শকুন্তলার জন্য দুঃখের সর্বশ্রেষ্ঠ অভিব্যক্তি।

বিদায়বেলায় দৃশ্যের করুণ-রসের বর্ণনা বহুক্ষণ ধরে চলছে। মহর্ষি কণ্ঠ নিজেও আর স্থির থাকতে পারছেন না। যত সময় যাচ্ছে শকুন্তলা এবং সখীরাও ততই অধীর হয়ে পড়ছেন। দর্শকরাও আকুল হয়েছেন। নাটকে এবার আবার একটু গতিসঞ্চার প্রয়োজন। ‘উপকৃত্যতে তপোহনুষ্ঠানম্’ — কণ্ঠের এই কথায় বিদায়দৃশ্যের শেষ লগ্নের সূচনা।

[৪.২৭]

❖ সখ্যো — (শকুন্তলাং বিলোক্য) হৃদ্বী, হৃদ্বী। অন্তলিহিদা সউন্দলা বণরাঙ্গৈ। (হা শিক্, হা শিক্। অন্তর্হিতা শকুন্তলা বনরাজ্যা।)

কাশ্যপঃ — (সনিঃশ্বাসম্) অনসূয়ে, গতবতী বাৎ সহধর্মচারিণী। নিগৃহ্য শোকমনুগচ্ছতং মাং প্রস্থিতম্।

উভে — তাদ, সউন্দলাবিরহিদং সুগ্ধং বিঅ তবোবণং কহং পবিসাবো? (তাত, শকুন্তলাবিরহিতং শূন্যম্ ইব তপোবনং কথং প্রবিশাবঃ?)

কাশ্যপঃ — স্নেহপ্রবৃত্তিরেবংদর্শিনী। (সবিমর্শং পরিক্রম্য) হস্ত ভোঃ, শকুন্তলাং পতিকুলং বিসৃজ্য লব্ধমিদানীং স্বাস্থ্যম্। কুতঃ —

অর্থো হি কন্যা পরকীয় এব
তামদ্য সংপ্রেম্য পরিগ্রহীতুঃ।
জাতো মমায়ং বিশদঃ প্রকামং
প্রত্যর্পিতন্যাস ইবাস্তুরাঙ্গা ॥ ২২ ॥

(নিষ্কান্তাঃ সর্বৈ)

॥ চতুর্থোহঙ্কঃ ॥

বিসৃজি—শোকম্ + অনুগচ্ছতম্। স্নেহপ্রবৃত্তিঃ + এবং দর্শিনী। লব্ধম্ + ইদানীম্। তাম্ + অদ্য। মম + অয়ম্। ইব + আস্তুরাঙ্গা। চতুর্থঃ + অঙ্কঃ।

অঙ্কঃ—কন্যা পরকীয়ঃ অর্থঃ এব। তাম্ অদ্য পরিগ্রহীতুঃ সংপ্রেম্য মম অয়ম্ আস্তুরাঙ্গা প্রত্যর্পিতন্যাস ইব প্রকামং বিশদঃ জাতঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—সখী (দুই সখী) — [শকুন্তলাং বিলোকা — শকুন্তলার দিকে তাকিয়ে] হা ধিক্ হা ধিক্ (হায় হায়) অন্তর্হিতা শকুন্তলা বনরাজ্যা (শকুন্তলা বনের আড়ালে চলে গেল)। কাশ্যপঃ — [সনিঃশ্বাসম্ — দীর্ঘনিঃশ্বাস পরিত্যাগ করে] অনসূয়ে (অনসূয়ে) গতবতী বাৎ সহধর্মচারিণী (তোমাদের সহচরী চলে গেছে)। নিগৃহ্য শোকম্ (শোক সংবরণ করি) মাং প্রস্থিতম্ অনুগচ্ছতম্ (আমার পেছনে পেছনে চল, আমার সঙ্গে ফিরে চল)। উভে (দুই সখী) — তাত, শকুন্তলাবিরহিতং (তাত, শকুন্তলাকে বাদ দিয়ে) শূন্যম্ ইব তপোবনং (তপোবন যেন শূন্য মনে হচ্ছে), কথং প্রবিশাবঃ (এই তপোবনে কি করে আবার প্রবেশ করব)? কাশ্যপঃ — স্নেহপ্রবৃত্তিঃ এবংদর্শিনী (স্নেহের প্রভাবে এরকম মনে হয়)। [সবিমর্শং পরিক্রম্য — চিন্তা করতে করতে একটু এগিয়ে গিয়ে] হস্ত ভোঃ (আঃ)! শকুন্তলাং পতিগৃহং বিসৃজ্য (শকুন্তলাকে স্বামীর গৃহে পাঠিয়ে দিয়ে) লঙ্কাম্ ইদানীং স্বাস্থ্যম্ (আজ আমি স্বস্তি পেলাম, হাঁফ ছেড়ে বাঁচলাম)। কুতঃ (কেননা) — কন্যা পরকীয়ঃ অর্থঃ এব (কন্যা প্রকৃতপক্ষে পরের জিনিষ)। তাম্ অদ্য (সেই কন্যাকে আজ) পরিগ্রহীতুঃ সংপ্রয্য (তার স্বামীর কাছে পাঠিয়ে) মম অয়ম্ অন্তরাষ্ট্রা (আমার এই মন) প্রত্যাৰ্পিত্যাস ইব (গচ্ছিত ধন ফেরৎ দিয়ে দিলে যেমন চিন্তামুক্ত হওয়া যায়, তেমনি) প্রকামং বিশদঃ জাতঃ (একেবারে নিশ্চিন্ত হ'ল)। [নিষ্কাস্তাঃ সর্বৈ — সকলে বেরিয়ে গেলেন] চতুর্থঃ অঙ্কঃ (চতুর্থ অঙ্ক শেষ হ'ল) ॥

বজ্রানুবাদ—দুই সখী — (শকুন্তলার দিকে তাকিয়ে) হায়, হায়! শকুন্তলা বনের আড়ালে চলে গেল।

কাশ্যপ — (দীর্ঘনিঃশ্বাস ছেড়ে) অনসূয়া, তোমাদের সহচরী চলে গেছে। শোক সংবরণ করে আমার পেছনে চল।

দুই সখী — তাত, শকুন্তলাকে বাদ দিয়ে এই তপোবন শূন্য মনে হচ্ছে। কি করে আবার এখানে প্রবেশ করব?

কাশ্যপ — স্নেহের কারণে এরকমই মনে হয়। (চিন্তা করতে করতে একটু এগিয়ে গিয়ে) আঃ, শকুন্তলাকে তার স্বামীর কাছে পাঠিয়ে আজ যেন হাঁফ ছেড়ে বাঁচলাম। কেননা —

কন্যা প্রকৃতপক্ষে পরের জিনিষ। তাই তাকে আজ স্বামীর কাছে পাঠিয়ে আমার মন, গচ্ছিত ধন ফেরৎ দিতে পারলে যেমন চিন্তামুক্ত হওয়া যায়, তেমনি একেবারে নিশ্চিন্ত হ'ল।

(সকলের প্রস্থান)

॥ চতুর্থ অঙ্ক সমাপ্ত ॥

রাঘবভট্ট—হা ধিক্, হা ধিক্। অন্তর্হিতা শকুন্তলা বনরাজ্যা। তাত, শকুন্তলাবিরহিতং শূন্যমিব তপোবনং কথং প্রবিশাবঃ? কথপ্রবেশানন্তরমেতদন্তেন করুণো রসঃ ধ্বনিতঃ। তল্লক্ষণং তু — ইষ্টবন্ধুবিয়োগশচ স্ত্রীনাশো বধবন্ধনে। বিভাবাঃ সংমতাঃ পুংসামুত্তমানাং

পরাক্রিয়াঃ ॥ মধ্যমাধমপুংসাং তু তে স্যুরকাষ্টৈকগোচরাঃ। অশ্রুপাতো মুখে শোষো
বিলাপঃ পরিদেবনম্ ॥ শুভ্রো বিবর্ণতা শুভ্রগাত্রতা প্রলয়শুভ্রা। যত্র সংচারিণঃ স্থায়ী শোকঃ
স করুণো মতঃ ॥’ ইতি। অর্থ ইতি। হি নিশ্চিতং কন্যার্থঃ পরকীয় এব। উৎপত্তানন্তরমেব
পরকীয়ত্বেন জ্ঞাত ইত্যর্থঃ। অদ্য পরিগ্রহীতুঃ পরিণেতুস্তাং সংপ্রেষ্য মমায়মায়া
প্রকামমত্যাং বিশদো নির্মলো জাতঃ। পূর্বং সামান্যতোহন্যদীয়ত্বমুজ্জ্বলো পরিগ্রহীতুস্তামিত্যনে
নিয়তবিষয়ত্বেন পরকীয়ত্বং বদতাবশ্যপ্রস্থাপনীয়ত্বং ধ্বনিতম্। ইদমেবোৎপ্রেক্ষায়াং ন্যাসেন
সহ সাধর্ম্যং জ্ঞেয়ম্। প্রতাপিতো ন্যাসো যেনেদৃশ্য ইবেত্যাৎপ্রেক্ষা। ইন্দ্রবজ্রা বৃত্তম্ ॥

ইতি শ্রীমদভিজ্ঞানশাকুন্তলটীকায়ামর্থদ্যোতনিকায়াম্

॥ চতুর্থোহঙ্কঃ সমাপ্তঃ ॥

সুখমা—[১] এবংদর্শিনী — এবম্ + দৃশ্ + গিচ্ + গিনি, কর্তরি, (স্ত্রীলিঙ্গে)। [২] অর্থো হি
কন্যা — ‘উদ্দেশ্য-বিধেয়োর্যোক্তিবচনলিপ্ততত্ত্বতা’। [৩] পরকীয়ঃ — পরস্য অয়ম্ ইতি পর
+ ছ। [৪] প্রতাপিতন্যাসঃ — প্রতাপিতঃ ন্যাসঃ যেন (বশ্বতী) সং। ন্যাস্যাতে ইতি নি — অস্
+ ঘঞ, কর্মণি। [৫] উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার। [৬] ইন্দ্রবজ্রা ছন্দ।

অধ্যাপনা—মহর্ষি কথের ‘শকুন্তলাং পতিকুলং বিসৃজ্য লব্ধমিদানীং স্বাস্থ্যম্’ এবং ‘অর্থো হি
কন্যা ...’ ইত্যাদিতে শকুন্তলাকে বিদায় করে তিনি হাঁফ ছেড়ে বাঁচলেন — আপাততঃ এরকম
বোধ হয়। কিন্তু ইতিপূর্বে আমরা তাঁর বনবাসী হওয়া সম্বন্ধে গৃহীতুলভ যে অকপট
পিতৃস্নেহের পরিচয় পেয়েছি, তাতে মন হয়, তিনি যেন নিজেকে সান্ত্বনা দেবার জন্য এবং
বিহ্বল অনসূয়া এবং প্রিয়বদাকে সংযমে রাখার জন্য এরকম বলেছেন। সেইসঙ্গে কন্যা যে
চিরকাল পিতার স্নেহাঙ্কলের বস্তু নয়, তাকে যথাসময়ে (শকুন্তলার ক্ষেত্রে তো বিশেষ জরুরী
— সে অস্তঃসম্বাদ) নতুন জীবনে প্রবেশ করানোর দায়িত্ব পিতাতে বর্তায় একথাও বলা হয়েছে।

দ্রঃ রাঘবভট্টের ‘অর্থদ্যোতনিকা’ — প্রথমে সামান্যভাবে ‘পরকীয় (অন্যের) এভাবে
বলা হয়েছে। পরে বিশেষভাবে বলা হল ‘পরিগ্রহীতুঃ তাম্’ অর্থাৎ ‘যে তাকে স্ত্রী বলে গ্রহণ
করেছে’ অর্থাৎ স্বামীর কাছে তাকে পাঠানো হচ্ছে। সুতরাং বিধিবদ্ধভাবে সে বিশেষ
একজনের হয়ে গেল। তাকে অবশ্যই পাঠাতে হবে। — “কন্যার্থঃ পরকীয় এব।
উৎপত্তানন্তরমেব পরকীয়ত্বেন জ্ঞাত ইত্যর্থঃ। ... পূর্বং সামান্যতোহন্যদীয়ত্বমুজ্জ্বলো
পরিগ্রহীতুস্তামিত্যনে নিয়তবিষয়ত্বেন পরকীয়ত্বং বদতাবশ্যপ্রস্থাপনীয়ত্বং ধ্বনিতম্”।

রাজেন্দ্রনাথ বিদ্যাভূষণ — ‘শকুন্তলাকে পতিগৃহে পাঠিয়ে কণ্ঠ হাঙ্কা হলেন ; কষ্ট
হলেও কর্তব্যের অনুরোধ কণ্ঠ তা মেনে নিলেন’ — এরকম বলেছেন। “সকলেই
বিষাদসাগরে ডুবিল বটে, কিন্তু কণ্ঠ একটা স্বাভাবিক নিঃশ্বাস ফেলিয়া লঘু হইলেন, যেন
পুনর্জীবন লাভ করিলেন। তাঁহার হৃদয় হাঙ্কা বোধ হইতে লাগিল। স্নেহের প্রভাবে তাঁহার
কণ্ঠ হইল বটে, কিন্তু মনস্বী তিনি, মনের উপর তাঁহার প্রবল আধিপত্য, তিনি কর্তব্যের দিকে
চাহিয়া সে কণ্ঠ সহ্য করিলেন।”

শকুন্তলা পতিগৃহে গেলেন। অনসূয়া-প্রিয়ংবদার এবার জীবন কেমন কাটবে? “শকুন্তলার অভাব ছাড়া ইতিমধ্যে তপোবনের আর কি কোনো পরিবর্তন হয় নাই? হায়, তাহারা জ্ঞানবৃক্ষের ফল খাইয়াছে, যাহা জানিত না, তাহা জানিয়াছে। ... এখন হইতে অপরাহ্নে আলবালে জলসেচন করিতে কি তাহারা মাঝে মাঝে বিস্মৃত হইব না? এখন কি তাহারা মাঝে মাঝে পত্রমর্মরে সচকিত হইয়া অশোকতরুর অন্তরালে প্রচ্ছন্ন কোনো আগন্তকের আশঙ্কা করিবে না? মুগশিশু আর কি তাহাদের পরিপূর্ণ আদর পাইবে!” — ‘কাব্যের উপেক্ষিতা’ প্রবন্ধে রবীন্দ্রনাথ।

পঞ্চমোহকঃ

[৫.১]



(ততঃ প্রবিশত্যা সনস্থো রাজা বিদূষকশ্চ)

বিদূষকঃ — (কর্ণং দত্বা) ভো বঅস্স, সংগীতশালাস্তুরে অবধানং দেহি।
কলবিসুদ্ধাএ গীদীএ সরসংজোও সুবীঅদি। জ্ঞাণে তত্ত্বহোদী হংসবদিআ বল্পপরিঅঅং
করেদি স্তি। (ভো বয়স্য, সঙ্গীতশালাস্তুরে অবধানং দেহি। কলবিশুদ্ধায়া গীতেঃ
স্বরসংযোগঃ শ্রয়তে। জ্ঞানে তত্রভবতী হংসপদিকা বর্ণপরিচয়ং করোতি ইতি।)

রাজা — তুষ্টীং ভব। যাবদাকর্ণয়ামি।

(আকাশে গীয়তে)

অহিণবমহলোলুবো তুমং
তহ পরিচুম্বিঅ চূতমঞ্জরীং।
কমলবসইমেত্তণি ক্বুদো
মহুঅর বিম্হরিও সি গং কহং ॥ ১ ॥
(অভিনবমধুলোলুপস্ত্বং
তথা পরিচুম্বা চূতমঞ্জরীম্।
কমলবসতিমাত্রনির্বতো
মধুকর বিস্মৃতোহসি এনাং কথম্ ॥)

বিসন্ধি—পঞ্চমঃ + অঙ্কঃ। প্রবিশতি + আসনস্থঃ। বিদূষকঃ + চ। যাবৎ + আকর্ণয়ামি।
...লোলুপঃ + ত্বম্। বিস্মৃতঃ + অসি।

অন্বয়—(হে) মধুকর, অভিনবমধুলোলুপঃ ত্বং চূতমঞ্জরীং তথা পরিচুম্বা
কমলবসিতিমাত্রনির্বতঃ এনাং কথং বিস্মৃতঃ অসি।

বাংলা প্রতিশব্দ—পঞ্চমঃ অঙ্কঃ (পঞ্চম অঙ্ক শুরু হচ্ছে)। [ততঃ — তারপর, আসনস্থঃ —
আসনে উপবিষ্ট অবস্থায়, রাজা প্রবিশতি — রাজার প্রবেশ ; বিদূষকশ্চ — সঙ্গে বিদূষক]।
বিদূষকঃ — (কর্ণং দত্বা — কান পেতে শুনে) ভো বয়স্য (বন্ধু)! সঙ্গীতশালাস্তুরে অবধানং
দেহি (সঙ্গীতশালায় একটু কান দিন)। কলবিশুদ্ধায়াঃ গীতেঃ (মধুর ও বিশুদ্ধ সঙ্গীতের)
স্বরসংযোগঃ শ্রয়তে (আলাপ শোনা যাচ্ছে)। জ্ঞানে (মনে হয়) তত্রভবতী হংসপদিকা (রাণী
হংসপদিকা) বর্ণপরিচয়ং করোতি ইতি (স্বরলিপির আলাপ করেছেন)। রাজা — তুষ্টীং ভব

(একটু চুপ কর তো) ; যাবদাকর্ণয়ামি (ভালো করে শুনি)। [আকাশে গীয়তে — নেপথ্যে সঙ্গীত] (হে) মধুকর (হে মধুকর, ভ্রমর)। অভিনবমধুলোলুপঃ ত্বম্ (তুমি সর্বদাই নূতন মধুর আশ্বাদ পেতে চাও) ; চূতমঞ্জরীং তথা পরিচূষ্য (সহকারমঞ্জরীকে, আমার মঞ্জরীকে, ঐভাবে চুষন করে এসে) কমলবসতিমাত্রনির্বৃতঃ (পদ্মের কাছে একটু থেকেই) কথম্ এনাং বিশ্বতোহসি (কি করে তাকে ভুলে গেলে)?

বঙ্গানুবাদ—(তারপর আসনে উপবিষ্ট অবস্থায় রাজার প্রবেশ। সঙ্গে বিদূষক)

বিদূষক - (কান পেতে শুনে) বন্ধু, সঙ্গীতশালার দিকে একটু কান পাতুন। মধুর এবং (তাল-লয়) শুদ্ধ সঙ্গীতের আলাপ শোনা যাচ্ছে। আমার মনে হয় রাণী হংসপদিকা স্বরলিপির আলাপ করছেন।

রাজা — একটু থমো তো, শুনতে দাও।

(নেপথ্যে সঙ্গীত)

হে মধুকর, তুমি (সর্বদাই) নূতন মধুর আশ্বাদ পেতে চাও। সহকার-মঞ্জরীকে ঐভাবে চুষন করে এসে পদ্মের কাছে একটু থেকেই তুমি কি করে তাকে ভুলে গেলে?

রাঘবভট্ট—ভো বয়স্য সখে, সঙ্গীতশালাভ্যন্তরেহবধানং দেহি। কলবিশুদ্ধায়া গীতেঃ স্বরসং যোগঃ শ্রয়তে। কলা মধুরাস্বাদধ্বনিযুক্তা। অনেন সুশারীরমুক্তম্। 'ভারী তু ধ্বনিমধুর্যক্তিগাভীর্যমাদর্বিঃ' ইত্যাদিনা সুশারীরস্য গুণা উক্তা রত্নাকরে। অতএবাগ্রে 'লক্ষ্যতে রাগভরিতা' ইতি। বিশুদ্ধা শুদ্ধা নাম গীতিঃ। গ্রামরাগজনিকৈতর্যঃ। তস্যাঃ স্বরসং যোগঃ। তৎসংবন্ধী স্বরালাপ ইত্যর্থঃ। তদুক্তং তত্রৈব — 'গীতয়ঃ পঞ্চ শুদ্ধাখ্যা ভিন্না গৌড়া নিবেসরা। সাধারণী বিশুদ্ধা স্যাদবক্ৰৈর্ললিতৈঃ স্বরৈঃ' ॥ ইতি। জানে তত্রভবতী হংসপদিকা বর্ণপরিচয়ং স্থায়্যারোহ্যবরোহ্যাকগানক্রিয়াভ্যাসং করোতি। তথা চ তত্র — গানক্রিয়োচ্যতে বর্ণঃ স চতুর্ধা নিরূপিতঃ। স্থায়্যারোহ্যবরোহী চ সংচারী' ইতি। অহিণবেতি। অভিনবেতাপরবক্তৃম্। অভিনবমধুলোলুপো ভবাংস্তথা পরিচূষ্য চূতমঞ্জরীম্। কমলবসতিমাত্রনির্বৃতো মধুকর বিশ্বতোহস্যোনাং কথম্ ॥ নূতনগুপ্পরসসতৃষ্ণঃ। নূতনত্বং প্রতাপ্রত্নেন সময়বিশেষজাতত্বেন চ। অতএব তথা তেন প্রকারেণ। যথা স্বাভিলাষপরিপূর্তির্বতীত্যর্থঃ। চূতমঞ্জরীমাত্রমঞ্জরীম্। 'মঞ্জরী বল্লরী স্ত্রিয়াম্' ইত্যমরঃ। পরিতঃ সমস্ততশ্চূষিত্তা কমলং সর্বদানুভূতং ন ত্বপূর্বং চূতমঞ্জরীদি। তত্রাপি বসতিমাত্রং ন তু মধ্বাস্বাদভোজ্যাপি নির্বৃতঃ সুখিত এনাং চূতমঞ্জরীং কথং বিশ্বতোহসি। অতএব মধুকরেতি সাভিপ্রায়ম্। হেতুনুপ্রাসৌ। অত্র সারূপ্যনিমিত্তয়া প্রশংসয়া রাজো দুষ্যন্তস্য শকুন্তলাবিস্মরণস্য প্রস্তুতস্য গম্যত্বাদাক্ষেপনামাঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং দশরূপকে — 'গর্ভবীজসমুদ্ভেদাদাক্ষেপঃ পরিকীর্তিতঃ' ইতি। অথ চানেন তৃতীয়ং পতাকাহানমুক্তম্। তল্লক্ষণমুক্তং মাতৃগুণাচার্যঃ — 'অর্থোপক্ষেপণং যজ্ঞ গুঢ়ং সবিনয়ং ভবেৎ। স্তম্ভপ্রত্যঙ্গরোপেতং তৃতীয়ং তদ্ব্যতং তথা ॥' ইতি। 'মধুরতে মধুকরঃ কামুকেহপি

প্রকীর্তিতঃ’ ইতি বিশ্বঃ। কমলায়া লক্ষ্ম্যা বসতিস্তয়া নিবৃত্ত ইতি। ‘দীর্ঘহৃষ্মে মিথো বৃষ্টৌ’ ইত্যনেন হৃষ্মত্বম্। অভিনবং যন্মধ্বধরমধু তত্র লোলুপ ইতি সর্বেষাং শ্লিষ্টত্বম্।

সুষমা—[১] শ্লোকে হেতু এবং অনুপ্রাস অলঙ্কার। [২] সাহিত্য-দর্পণ অনুসারে প্রথম প্রকারের পতাকাস্থান। [৩] প্রচ্ছেদক নামক লাস্যঙ্গ। ‘অন্যাসক্তং পতিং মত্তা প্রেমবিচ্ছেদমন্যুনা। বীণাপুরঃসরঃ গানং স্ত্রিয়াঃ প্রচ্ছেদকো মতঃ’। (সা.দর্পণে উদ্ধৃত ‘কবিকণ্ঠহার’বাক্য)। দুষ্যন্তের শকুন্তলা-বিস্মরণের গম্যত্বহেতু আক্ষেপ নামক অঙ্গ। [৪] অপরবাক্ত্র ছন্দ।

অধ্যাপনা—চতুর্থ অঙ্কের করুণ বিদায় দৃশ্যের পর যখন দর্শক সাধারণ উৎসুক হয়ে অপেক্ষা করছেন — শকুন্তলার ভাগ্যে কি ঘটে তা দেখার জন্য, তখনই হংসপদিকার ‘অহিণবমছলোলুবো’ এই গান রাজার প্রকৃত চরিত্র সম্বন্ধে দর্শকদের সন্দিদ্ধ করে তোলে। দুর্বাসার শাপ রাজার চরিত্রকে উজ্জ্বল এবং মহান্ করে তুললেও শকুন্তলার প্রত্যাখ্যানের বীজ যে রাজার চরিত্রেই নিহিত তা এই সঙ্গীতেই ফুটে উঠেছে। হংসপদিকার বৃত্তান্তের নাটকীয় তাৎপর্য সম্বন্ধে বিশদ আলোচনার জন্য ভূমিকা দ্রষ্টব্য।

রবীন্দ্রনাথকৃত হংসপদিকার গানের অনুবাদ : ‘নবমধুলোভী ওগো মধুকর, / চূতমঞ্জরি চুমি / কমলনিবাসে যে প্রীতি পেয়েছ / কেমনে ভুলিলে তুমি।’ / এই বিষয়ে রবীন্দ্রনাথেরই মন্তব্য উদ্ধৃত করছি — ‘রাজাস্তঃপুর হইতে ব্যথিত হৃদয়ের এই অশ্রুসিক্ত গান আমাদের কাছে বড়ো আঘাত করে। বিশেষ আঘাত করে এইজন্য যে, তাহার পূর্বেই শকুন্তলার সহিত দুষ্যন্তের প্রেমলীলা আমাদের চিত্ত অধিকার করিয়া আছে।তাহার জন্য যে প্রেমের, যে গৃহের চিত্র আমাদের আশাপটে অঙ্কিত হইয়া উঠে পরবর্তী অঙ্কের আরম্ভেই সে চিত্রে দাগ পড়িয়া যায়।’ (অনুবাদ এবং মন্তব্য দুটিই ‘প্রাচীন সাহিত্যে’র ‘শকুন্তলা’ প্রবন্ধ থেকে নেওয়া)।

প্রসঙ্গতঃ উল্লেখ্য যে, রবীন্দ্রনাথের করা অনুবাদটি মূলানুগ নয়। (বর্তমান সম্পাদকের বঙ্গানুবাদ দ্রষ্টব্য)। মূলে হংসপদিকা নিজেকে চূতমঞ্জরীর সঙ্গে তুলনা করেছেন। ‘তহ পরিচুম্বিত্ব চূতমঞ্জরিং’ (তথা পরিচুম্ব্য চূতমঞ্জরীম্) — এই অংশের ‘তহ’ (তথা) অর্থাৎ ‘ঐভাবে সহকারমঞ্জরীকে চুম্বন করে’ বলার মধোই চূতমঞ্জরীর সঙ্গে হংসপদিকার তুলনা এবং বঞ্চনার বেদনা ফুটে উঠেছে। রবীন্দ্রনাথ কমলনিবাসের প্রীতি-বিস্মরণের কথা বললেও তাতে বঞ্চনার অভিমান ঠিক প্রকাশিত হয়েছে কিনা বিচার্য। এই প্রসঙ্গে কালিদাস রায়ের করা এই শ্লোকের অনুবাদটি উদ্ধৃত করা যাচ্ছে — ‘চূতমঞ্জরী চুম্বন করি’ / সুখে বিরাজিছ কমলে এসে, / নব মধু পানে, কেমনে / মধুকর, তারে ভুলিলে শেষে’। (কাব্যে শকুন্তলা)।

বিদ্যাপতির পদে শ্রীরাধার প্রতি দূতীর উক্তিও পুরুষের ‘চঞ্চল’ স্বভাবের কথা আছে — “পুরুষক চঞ্চল সহজ সভাব। কএ মধুপান দহও দিস ধাব ॥” — হরেকৃষ্ণ মুখোপাধ্যায় সম্পাদিত ‘বৈষ্ণব পদাবলী’ তে সঙ্কলিত। (পদ নং — ৮৫ ; পৃঃ ২০৭)। শ্রীরাধাও শ্রীকৃষ্ণের সম্পর্কে মধুকরবৃত্তির অভিযোগ করেছে — “পুরুষ ভ্রমর দুই হো এক

মান। নানা থান ভ্রমি ভ্রমি করএ মধুপান ॥” “পরস ভরসম কুসুমে রম / পেঅসি কর এ কি পারে।” (“বৈষ্ণব কবিতায় কালিদাসের উত্তরাধিকার’ এ উদ্ধৃত যথাক্রমে বড়ু চণ্ডীদাস ও বিদ্যাপতির পদ। পৃঃ ১২৪)।

কল্যাণীশঙ্কর ঘটক তাঁর ‘রবীন্দ্রনাথ ও সংস্কৃত সাহিত্য’ গ্রন্থে দুয্যন্তের চরিত্র সম্বন্ধে ভিন্ন মত পোষণ করেছেন। ‘মধুলুদ্ধ ভ্রমরের চাঞ্চল্য নিয়ে কালিদাসের দুয্যন্ত গড়া হয়নি।’ — (পৃঃ ২৪২)। দুয্যন্তের স্বভাবের মধ্যে পাপের বীজ কোনো দিনই ছিল না। অতএব দুয্যন্তের শকুন্তলা-প্রত্যাখান স্বভাবেরই পরিণতি — এ মন্তব্য যথার্থ নয়।” — (পৃঃ ২৪৭)। [‘এ মন্তব্য’ বলতে রবীন্দ্রনাথের মন্তব্যকে নির্দেশ করা হয়েছে।] হংসপদিকার অনুযোগকে তিনি শুধুমাত্র ‘মান-অভিমানের ভাষা’ যা ‘অনেক সময় সীমা লঙ্ঘন করে’ বলে তিনি মনে করেছেন (দ্রঃ পৃঃ ২৪২)।

[৫.২]

❖ রাজা — অহো রাগপরিবাহিনী গীতিঃ।

বিদূষকঃ — কিং দাব গীদীএ অবগণ্ড অক্খরথো? (কিং তাবৎ গীতেঃ অবগতঃ অক্ষরার্থঃ?)

রাজা — (স্মিতং কৃৎৱা) স্কৃৎকৃতপ্রণয়োহয়ং জনঃ। তস্যা দেবীবসুমতীমন্তরেণ মহদুপালন্তনং গতোহস্মি। সখে মাধব্য, মদ্বচনাদুচ্যতাং হংসপদিকা — নিপুণমুপালক্লেহস্মীতি।

বিদূষকঃ — জং ভবং আগবেদি। (উখ্যায়) ভো বঅস্স, গহীদস্স তাএ পরকীএহিং হখেহিং সিহণ্ডএ তাড়ীঅমাণস্স অচ্ছরাএ বীদরাঅস্স বিঅ থণ্ঠি দাণিং মে মোকখো। (যদ্ ভবান্ আজ্জাপয়তি। ভো বয়স্য, গৃহীতস্য তয়া পরকীয়েঃ হন্তৈঃ শিখণ্ডকে তাড্যমানস্য অঙ্গরসা বীতরাগস্য ইব নাস্তি ইদানীং মে মোক্ষঃ।)

রাজা — গচ্ছ। নাগরিকবৃত্ত্যা সংজ্ঞাপয়ৈনাম্।

বিদূষকঃ — কা গঈ। (নিজ্জান্তঃ) (কা গতিঃ)।

বিসন্ধি—স্কৃৎকৃতপ্রণয়ঃ + অয়ম্। দেবীবসুমতীম্ + অন্তরেণ। মহৎ + উপালন্তনম্। গতঃ + অস্মি। মদ্বচনাৎ + উচ্যতম্। নিপুণম্ + উপালঙ্কঃ + অস্মি + ইতি। সংজ্ঞাপয় + এনাম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — (আহা), রাগপরিবাহিনী গীতিঃ (গান থেকে যে অনুরাগ ঝরে পড়ছে)। বিদূষকঃ — গীতেঃ অক্ষরার্থঃ তাবৎ (তা গানের অর্থটা) অবগতঃ কিম্ (বুঝলেন কি)? রাজা — [স্মিতং কৃৎৱা — অল্প হেসে] স্কৃৎকৃতপ্রণয়ঃ অয়ং জনঃ (এই হংসপদিকার সঙ্গে মাত্র একবারের জন্যই প্রণয় হয়েছে, মাত্র একবার এ আমার প্রণয়ের স্বাদ পেয়েছে)। তস্যাঃ (তার কাছ থেকে) দেবী-বসুমতীম্ অন্তরেণ (দেবী বসুমতীকে উপলক্ষ্য করে) মহৎ উপালন্তনং গতোহস্মি (আমি নিতান্তই তিরস্কার পেলাম)। সখে মাধব্য (বন্ধু মাধব্য), মদ্বচনাৎ

উচ্যতাং হংসপদিকা (আমার এই কথা হংসপদিকাকে গিয়ে বল যে) নিপুণম্ উপালঙ্কঃ অস্মি ইতি (তুমি খুব বুদ্ধিমত্তার সঙ্গেই আমাকে অর্থাৎ দুষ্যন্তকে তিরস্কার করেছে)। বিদূষকঃ — যদ্ ভবান্ আজ্ঞাপয়তি (তা আপনি যা বলেন)। [উঠায় — উঠে দাঁড়িয়ে] ভো বয়স্য (বন্ধু) ! অঙ্গরসা বীতরাগস্য ইব (কোন মুমুক্শু সন্ন্যাসী যদি অঙ্গরার হাতে পড়ে তবে যেমন তার মোক্ষ দুর্লভ হয় তেমনি) তয়া পরকীয়ৈঃ হস্তৈঃ গৃহীতস্য (সেই হংসপদিকা তার সখীদের দিয়ে আমাকে আটকাবে) শিখণ্ডকে তাদ্যমানস্য (আর আমার টিকি ধরে উৎপীড়ন করবে) ; ইদানীং মে মোক্ষঃ নাস্তি (সুতরাং শীগগির ছাড়া পাব' বলে মনে হয় না)। রাজা — গচ্ছ (যাও)। নাগরিকবৃত্ত্যা সংজ্ঞাপয় এনাম্ (বেশ রসিকের মত করে গিয়ে ঐ কথাগুলি বলে আস)। বিদূষকঃ — কা গতিঃ (কি আর করা) ! [নিষ্ক্রান্তঃ — বেরিয়ে গেলেন]।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — আহা (কি সুন্দর) ! গান থেকে যেন অনুরাগ ঝরে পড়ছে।

বিদূষক — তা গানের অর্থটা ধরতে পারলেন কি ?

রাজা — (অল্প হেসে) মাত্র একবার এই হংসপদিকা আমার প্রণয়ের আশ্বাদ পেয়েছে। তাই দেবী বসুমতীকে উপলক্ষ্য করে এ আমাকে (আজ) খুবই তিরস্কার করল। বন্ধু মাধব, আমার এই কথা হংসপদিকাকে গিয়ে বল যে সে খুব বুদ্ধিমত্তার সঙ্গেই আমাকে তিরস্কার করেছে।

বিদূষক — তা আপনি যা বলেন। (উঠে দাঁড়িয়ে) কিন্তু বন্ধু ! কোন' মুমুক্শু (সংসারে বীতরাগ) সন্ন্যাসী যদি কোন অঙ্গরার হাতে পড়ে তবে যেমন তাঁর মোক্ষলাভ দুর্লভ হয়, তেমনি সেই হংসপদিকা তার সখীদের দিয়ে আমাকে আটকে টিকি টেনে উৎপীড়ন করতে থাকবে ; সুতরাং খুব শীগগির ওখান থেকে আমার মুক্তি নেই (বুঝতে পারছি)।

রাজা — যাও। বেশ রসিকের মত করে ঐ কথাগুলি বলে আস।

বিদূষক — কি আর করা ! (বেরিয়ে গেলেন)।

রাঘবভট্ট—রঞ্জনং রাগন্তং পরিবাহিনী। অতঃ পরজ্ঞিক্যেত্যর্থঃ। অত্র ধাতুসংবন্ধা ন তু গীতিশব্দবাচ্যা। কিং তাবদ্ গীত্যা অবগতোহক্ষরার্থঃ। সকৃদেকবারং কৃতঃ প্রণয়ো যাচঞা যেনেদুশোহয়ং জনো হংসপদিকালক্ষণঃ। তস্যাঃ সকাশাদেবী-বসুমতীমন্তরেণ বিনা ক্ষণমপি ন তিষ্ঠামীতি মৎসংবন্ধমুপালভ্তমবগতোহস্মি। কচিৎ তদদ্য দেবীং বসুমতীমন্তরেণোপালভ্ত-মুপাকৃতোহস্মি' ইতি পাঠঃ সুবোধ এব। যদ্ ভবানাঞ্জাপয়তি। ভো বয়স্য, গৃহীতস্য তয়া পরকীয়ৈর্হস্তৈঃ শিখণ্ডকে কাকপক্ষকে। কোহম্মার্থে। তাদ্যমানস্য, তয়া শিখণ্ডকে গৃহীতস্যেতি যোজ্যম্। অঙ্গরসা বীতরাগস্যেব নাস্তীদানীং মে মোক্ষো মোচনং কৈবল্যং চ। অঙ্গরসা গৃহীতস্য বীতরাগস্যেতি যোজ্যম্। শ্লেষোপমা। নাগরিকবৃত্ত্যেতি ত্রিপতাকস্য মধ্যমাত্তর্জনীভ্যাং বক্তব্যামধোমুখং কল্পিতাভ্যামিত্যর্থঃ। কা গতিঃ। রাজবচনমুপলভ্য-নীয়মিতি ভাবঃ।

'সুধমা—রাঘবভট্ট এবং অন্যান্য অনেকে 'দেবীবসুমতীমন্তরেণ মদুপালভ্তমবগতোহস্মি' — এই পাঠ গ্রহণ করেছেন।

অধ্যাপনা—সকৃৎকৃতপ্রণয়ঃ — সকৃৎ কৃত প্রণয়ঃ যস্মিন্ সং। রাজার স্বমুখে স্বীকারোক্তি। আমরা দেখেছি — দ্বিতীয় অঙ্কের শেষদিকে রাজা যখন বিদুষককে তাঁর প্রতিভূ করে রাজধানীতে পাঠালেন — তখন পাছে বিদুষক অন্তঃপুরে ‘তপস্বিকন্যা’ সম্বন্ধে কোন বেকাঁস আলোচনা করে বসেন, সেই ভয়ে বলে দিলেন — তপস্বিকন্যার প্রতি অনুরাগ বিষয়ে তিনি যা বলেছেন তা একেবারে ‘পরিহাসবিজল্লিত’ (ঠাট্টাচ্ছলে বলা কথা)। এখন শকুন্তলা আসছেন দুষ্যন্তের কাছে পত্নী হিসাবে। যদি বিদুষক তখন উপস্থিত থাকেন তবেতো সঙ্গে সঙ্গেই রাজাকে ধরবেন — কেননা রাজার সঙ্গে তার সখার সম্বন্ধ। বলতে কিছুই বাধবে না। নাট্যকার যেভাবে বিষয়বস্তু ছকে রেখেছেন — বিদুষক রাজার সামনে থাকলে তা পণ্ড হয়। সুতরাং সুকৌশলে বিদুষককে অন্তঃপুরে পাঠিয়ে দেওয়া হল।

[৫.৩]

◆▶ রাজা — (আত্মগতম্) কিং নু খলু গীতমাকর্ষ্য ইষ্টজনবিরহাদৃতেহপি বলবদুৎ-
কণ্ঠিতোহস্মি। অথবা —

রম্যাণি বীক্ষ্য মধুরাংশ্চ নিশম্য শব্দান্
পর্যুৎসুকো ভবতি যৎ সুখিতোহপি জন্তুঃ।
তচ্চেতসা স্মরতি নুনমবোধপূর্বং
ভাবস্থিরাণি জননাস্তরসৌহদানি ॥ ২ ॥
(পর্যাকুলস্তিষ্ঠতি)

বিসঙ্গি—গীতম্ + আকর্ষ্য। ...বিরহাৎ + ঋতে + অপি। বলবৎ + উৎকণ্ঠিতঃ + অস্মি।
মধুরান্ + চ। সুখিতঃ + অপি। তৎ + চেতসা। নুনম্ + অবোধপূর্বম্। পর্যাকুলঃ + তিষ্ঠতি।

অন্বয়—রম্যাণি বীক্ষ্য, মধুরান্ শব্দান্ নিশম্য চ সুখিতোহপি জন্তুঃ পর্যুৎসুকো ভবতি ইতি
যৎ, তৎ নুনং ভাবস্থিরাণি জননাস্তরসৌহদানি চেতসা অবোধপূর্বং স্মরতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — [আত্মগতম্ — মনে মনে] গীতম্ আকর্ষ্য (এই গান শোনার পর থেকেই) ইষ্টজনবিরহাৎ ঋতে অপি (কোন প্রিয়জনের বিরহ না থাকলেও) কিং নু খলু বলবদুৎকণ্ঠিতঃ অস্মি (কেন যেন খুব উৎকণ্ঠাবোধ করছি)। অথবা (অথবা) — রম্যাণি বীক্ষ্য (সুন্দর কোন দৃশ্য দেখে), মধুরান্ শব্দান্ নিশম্য চ (বা মধুর কোন শব্দ বা গান শুনে), সুখিতোহপি জন্তুঃ (সুখী জীবও, অর্থাৎ সুখী মানুষও) পর্যুৎসুকো ভবতি ইতি যৎ (যে নিতান্ত আকুল হ'য়ে ওঠে), তৎ নুনং (তা নিশ্চয়ই) ভাবস্থিরাণি জননাস্তরসৌহদানি (মনের মধ্যে দৃঢ়ভাবে গাঁথা জন্মান্তরের কোন সৌহার্দ) চেতসা অবোধপূর্বং স্মরতি (সেই লোক মনের অজ্ঞাতেই স্মরণ করে ব'লে হয়ে থাকে)। [পর্যাকুলঃ তিষ্ঠতি — উৎকণ্ঠিতভাবে রইলেন]।

বক্তানুবাদ—রাজা — (মনে মনে) এই গান শোনার পর থেকেই, কোন প্রিয়জনের সঙ্গে বিরহ না থাকলেও কেন যেন খুব উৎকণ্ঠা বোধ করছি। অথবা —

সুন্দর কোন দৃশ্য দেখে বা মধুর কোন শব্দ (সুর অথবা গান) শুনে সুখী মানুষও যে (অনেক সময়) নিতান্ত আকুল হয়ে ওঠে, তা নিশ্চয়ই মনের মধ্যে (সংস্কাররূপে) দৃঢ়ভাবে গাঁথা জন্মান্তরের কোন সৌহার্দ সেই লোক নিজের অজ্ঞাতে স্মরণ করে ব'লে হয়ে থাকে।

(উৎকণ্ঠিত অবস্থায় রইলেন)

রাঘবভট্ট—‘গীতমাকর্গ্য’ ইতি পাঠঃ। ‘গীতার্থমাকর্গ্য’ ইতি পাঠে গীতং চার্থশ্চেতি গীতার্থমাকর্গ্য শ্রদ্ধা জ্ঞাত্তেতি ব্যাখ্যেয়ম্। ইষ্টজনবিরহাদৃত ইতি শাপপ্রভাবাদ্বস্ততস্তস্মাদেব বলবদধিকম্। রম্যাণীতি। রম্যাণি বস্তুনি বীক্ষ্য। বিশেষণেনৈব বিশেষ্যাবগতেস্তদনুপাদানম্। অতএব প্রক্ৰমভঙ্গঃ। মধুরাএচ্ছুতিসুখদাএচ্ছন্দান্ গীতাদীর্শিম্য শ্রদ্ধা চ সুখিতোহপি বিরহী ভবতোবেতাপিশব্দার্থঃ। জন্তুঃ প্রাণিমাত্রং পর্যৎসুকীভবত্যুৎকষ্ঠীভবতি। রম্যাণি বীক্ষ্যেতি প্রসঙ্গসঙ্গতোক্তম্। যদ্বা, হৃদি স্মরন্তং চূতমঞ্জর্যাদিকমর্থং পুরঃ সাক্ষাদিব কুর্বত ইতীয়মুক্তিঃ। নূনং নিশ্চিতং তদ্ভাবৈবাসনাভিঃ স্থিরাণি নিশ্চলানি জন্মসহস্রৈরপি দূরীকর্তৃমশক্যানীতি ভাবঃ। জননান্তরসৌহদান্যান্যজন্মসৌহার্দান্যবোধপূর্বং বিষয়বিশেষ-জ্ঞানাভাবপূর্বং চেতসা স্মরতি। যতো জননান্তরসৌহদমত এব পূর্বমিতি হেতুত্বেনৈব যোজ্যম্। সামান্যতো জন্মান্তরাণা-মনুরাগং স্মৃতা সমুৎসুকত্বং ভবতীত্যর্থঃ। অত্র স্বস্য শকুন্তলাবিষয়ে জন্মান্তররীয়োহধুনাতন-শাপাচ্ছাদিতোহনুরাগো গম্যঃ। যতো বিশেষে প্রস্তুতে সামান্যোক্তেরপ্রস্তুতপ্রশংসা। তেন স্থায়িন্যা রতেরবিচ্ছেদো ধ্বনিতঃ। অত্র নুনমিত্যুৎপ্রেক্ষ্যামিতি কশ্চিৎ। তন্ন। অত্র জন্মান্তরীয়স্মরণং শাস্ত্রসিদ্ধমেব। তস্যাসংভবাৎ সংবন্ধঃ কদিদুৎপ্রেক্ষণীয়ঃ। অত্র সামান্যত উক্তেঃ কচিৎ ফলাভাবান্ তদুৎপ্রেক্ষা। অথ সময়বিশেষেহসদুৎপ্রেক্ষ্যত ইতি চেত্তদপি ন। রসোৎপাদকারণস্যোক্তেঃ। তেন কাব্যলিঙ্গমেব। তয়োচ্চ পদার্থবাক্যার্থরূপত্বাৎ সংসৃষ্টিঃ। ননু জননান্তরাণাং নানাবিধানামনন্তানাং সংভবাৎ কথমেতদ্রূপেণ স্মরণং তির্যগযোন্যাদিনা ব্যবধানাদিতি চেন্ন। পাতঞ্জলশাস্ত্রসিদ্ধত্বাৎ। তথাহি — ‘ততস্তদ্বিপাকানুগুণানামভিব্যক্তিবাসনানাম্’। ইদং সূত্রম্। অস্য ভোজকৃতা বৃত্তিঃ — ‘দ্বিবিধা বাসনাঃ স্মৃতিফলা জাত্যায়ুর্ভোগফলাশ্চ। জাত্যায়ুর্ভোগ-ফলা একানেকজন্মভবা ইতি পূর্বমেব কৃততন্নিশ্চয়াঃ। যাস্তু স্মৃতিমাত্র ফলাস্ততঃ কর্মগোহন্যাদৃকশরীরমারব্ধং দেবমানুষতির্যগাদিভেদং তস্য বিপাকস্য য়া অনুগুণা অনুরূপা বাসনান্তাসামেব তস্মাদভিব্যক্তিবাসনানাং ভবতি।’ অয়মর্থঃ — যেন কর্মণা পূর্বং দেবতাশরীরমারব্ধং জাত্যন্তরশতব্যবধানেহপি পুনস্তথাবিধস্যৈব শরীরস্যারম্ভে তদশায়াং নরকাদিশরীরোপভোগবাসনা ব্যক্তিমায়াস্তি। আসামেব বাসনানাং কার্যকারণভাবানুপপত্তিমাশঙ্ক্য সমর্থয়িতুমাহ — ‘জাতিদেশকালব্যবহিতানাং প্যানন্তর্যং স্মৃতিসংস্কারয়োরেক-রূপত্বাৎ’ সূত্রম্। ইহ নানাযোনিষু ভ্রমতাং সংসারিণাং কাংচিৎপানিমনুভূয় যদা যোন্যন্তর-সহস্রব্যবধানে পুনস্তামেব যোনিং প্রতিপদ্যন্তে, তদা তস্যাং পূর্বানুভূতয়াং যোনৌ তথাবিধশরীরাদিব্যঞ্জকপেক্ষয়া বাসনাঃ প্রকটীভূতা আসন, তাস্তথাবিধ-ব্যঞ্জকশরীরাদিলাভে প্রকটীভবন্তি। জাতিদেশকালব্যবধানেহপি তাসাং স্বানুরূপস্মৃত্যাপি ফলসাধন আনন্তর্যমেব। কুতঃ — স্মৃতিসংস্কারয়োরেকরূপত্বাৎ। তথাহি। অনুষ্ঠীয়মানাৎ

কর্মণশ্চিন্তসংগ্ৰহেন বাসনারূপাঃ সংস্কারাঃ সমুৎপদ্যন্তে। স চ স্বর্গনরকাদীনাং ফলানাং চাক্ষুরীভূতঃ কর্মণাং বা যাগাদীনাং শক্তিরূপতয়াবস্থানং কর্তৃর্বা তথাবিধভোগভোক্তৃরূপং সামর্থ্যম্। সংস্কারাৎ স্মৃতিঃ স্মৃতেশ্চ সুখদুঃখোপভোগঃ, তদনুভবাচ্চ পুনরপি সংস্কারস্মৃত্যাদয়ঃ। এবং চ যস্য স্মৃতিসংস্কারাদয়ো ভিন্নান্তস্যাপ্যানন্তর্য্যভাবে দুর্লভঃ কার্যকারণভাবঃ। অস্ম্যাকং তু যদানুভব এব সংস্কারীভবতি সংস্কারশ্চ স্মৃতিরূপতয়া পরিণমতে তদৈকৈকসৌব চিন্তস্যানুসং ধাতুজেন স্থিতত্বান্ন কার্যকারণভাবো দুর্ঘটঃ। অতএবাত্র শ্লোকে স্মরণস্য চেতঃকর্তৃত্বৈহপি পুনস্তদুপাদানম্। অতশ্চাসাবেব কবিঃ — ‘মনো হি জন্মান্তরসংগতিঞ্চম্’ (রঘুবংশে ৭।১৫) ইত্যাং স্ম। ভবত্বানন্তর্য্যং কার্যকারণভাবশ্চ বাসনানাম্। যদা তু প্রথমমেবানুভবঃ প্রবর্ততে তদা কিং বাসনানিমিত্ত উত নিমিত্ত ইতি শঙ্কাং ব্যাপনেতুমাহ — ‘তাসামনাদিত্বং চাশিষো নিত্যত্বাৎ’ সূত্রম্। তাসাং বাসনানামনাদিত্বম্। ন বিদ্যত আদির্যস্য তস্য ভাবস্তত্ত্বম্। আসামাদিনাস্তীত্যর্থঃ। কুত ইত্যাং — আশিষো নিত্যত্বাৎ। যেয়মাশীর্মহামোহরূপা সৈদেব সুখসাধনা মে ভূয়াৎ সা মা কদাচন তৈর্বিয়োগো ভূদিতি যঃ সংকল্পবিশেষো বাসনানাং কারণং তস্য নিত্যত্বাদিনাদিত্বমিত্যর্থ ইতি। অরোধপূর্বং স্মরতীতি শব্দশক্তিমূলো বিরোধাভাসো ব্যঙ্গ্যঃ। ম্যাম্যোতি যুৎসুযৎসু ইতি নুনননেতি চ্ছেকবৃত্তিশ্রুত্যানুপ্রাসাঃ। বসন্ততিলকা বৃন্তম্। ঔৎসুক্যলক্ষণং সুধাকরে — কালাক্ষমত্বমৌৎসুক্যমিষ্টবস্তুবিরোগগতঃ। তদদর্শনাপ্রম্যবস্তু-দিদৃক্ষাদেশ্চ’ ইতি। নষ্ট্রৌৎসুক্যলক্ষণস্য ভাবস্য শব্দবাচ্যত্বং দোষ ইতি চেন্ন। অত্র ন তথা বিভাবাদরৌৎসুক্য-প্রতীতির্যথা পুনরৌৎসুক্যগ্রহণাৎ। এতদভিপ্রায়েণৈব ‘ন দোষঃ স্বপদেনোক্তাবপি সংচারিণঃ ক্চিৎ’ ইত্যুক্তম্। ক্চিৎ ‘ভাবস্থিতানি’ ইতি পাঠঃ। সোহপি সাংপ্রদায়িক এব। পর্যাকুল ইতি বিরহিত্বাৎ। সতাপি শাপে স্থায়িন্যা রতেরবিচ্ছেদার্থমেতাদৃগুক্তিঃ। এবমগ্রেহপি জ্ঞেয়ম্। অন্যথা মধ্যে বিচ্ছেদাম্মহান্ রসদোষঃ স্যাৎ।

সুখমা—[১] আকর্ষণ — আ-কর্ণ + গিচ্ + ল্যপ্। [২] ইষ্টজনবিরহাৎ — ঋতে-যোগে পঞ্চমী। ইষ্টজনস্য বিরহঃ (ষষ্ঠী তৎ), তস্মাৎ। [৩] রম্যাণি — রম্ + যৎ, দ্বিতীয়া বহুবচন। [৪] বীক্ষা — বি-ঈক্ষ + ল্যপ্। [৫] নিশম্য — নি-শম্ + ল্যপ্। ‘শমঃ অদর্শনে মিৎ’ সূত্রে অদর্শন (এখানে শ্রবণ) অর্থে মিৎ এবং ‘মিতাং হৃষ্যঃ’ সূত্রে উপধা হৃষ্য। [৬] পর্যুৎসুকো ভবতি — রাঘবভট্ট এবং আরো অনেকে ‘পর্যুৎসুকীভবতি’ পাঠ গ্রহণ করেছেন। কিন্তু ‘সুখিতোহপি’ কথাতাই অপৰ্যুৎসুকের উল্লেখ আছে। সুতরাং পুনরায় অপৰ্যুৎসুকঃ পর্যুৎসুকঃ সম্পাদ্যমানঃ — এইভাবে দ্বি-প্রত্যয়ান্ত শব্দের প্রয়োগ বাহুল্যমাত্র। [৭] সুখিতঃ — সুখ + ইতচ্। [৮] অরোধপূর্বম্ — রোধঃ পূর্বঃ যথা স্যাৎ তথা রোধপূর্বম্, (কর্মধা), ন রোধপূর্বম্ অরোধপূর্বম্ (নঞ তৎ)। [৯] ভাবস্থিরাণি — ভাবৈঃ স্থিরম্ (তৃতীয়া তৎ), তানি। [১০] জননান্তরসৌহৃদানি — অন্যৎ জননম্ জননান্তরম্ (ময়ুরব্যংসকাদিবৎ সমাস) তস্য সৌহৃদম্ (ষষ্ঠী তৎ), তানি। সৌহৃদানি — সুহৃ হৃদয়ং যস্য সঃ — সুহৃৎ (বহুব্রী)। ‘সুহৃদদুর্হাদৌ মিত্রামিত্রয়োঃ’ সূত্রে নিপাত। সুহৃদঃ ভাবঃ ইতি সুহৃৎ + ভাবার্থে অণ্ = সৌহৃদম্, তানি। [১১] এখানে প্রস্তুত বিশেষে সামান্যের উল্লেখে অপ্রস্তুতপ্রশংসা অলঙ্কার।

আবার পূর্বার্ধ উত্তরার্ধের কারণ। সুতরাং কাব্যলিঙ্গ। কারণের অভাবে কার্যের উল্লেখে বিভাবনা। বিপরীতক্রমে বিশেষোক্তি। তাছাড়া বিরোধভাসের ব্যঞ্জনা। ছেক-বৃষ্টি-শ্রুতানুপ্রাস। [১২] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—আলোচ্য শ্লোকে কালিদাসের জন্মান্তর এবং জাতিস্মরণ স্বপ্নে নিজ অভিমত প্রকাশিত হয়েছে। স্থূল দেহ ত্যাগের পরেও সংস্কার অনুসরণ করে এই মতের উল্লেখ তিনি ‘ফলানুমেয়া প্রারম্ভা সংস্কারা প্রাক্তনা ইব’ (রঘুবংশ, প্রথম সর্গ) ইত্যাদিতেও করেছেন। ভারতীয়দর্শনে স্থূল-সূক্ষ্ম (লিঙ্গ)-কারণ ভেদে শরীরের ত্রৈবিধ্য স্বীকার করা হয়েছে। স্থূল-শরীর পঞ্চভূতে নির্মিত। পঞ্চজ্ঞানেন্দ্রিয়, পঞ্চ কর্মেন্দ্রিয়, পঞ্চ প্রাণ এবং মন ও বুদ্ধি — এই সপ্তদশ-অবয়ববিশিষ্ট শরীর সূক্ষ্ম শরীর লিঙ্গ শরীর। অজ্ঞানকে বলা হয় কারণ শরীর। মৃত্যু হয় স্থূল শরীরের। সূক্ষ্ম শরীর বা জরা-বান্ধব্য প্রভৃতির কারণে স্থূলদেহের অসারতার পর সেই দেহ থেকে উৎক্রান্ত হয় এবং দেহান্তর গ্রহণ করে পুনরায় আবির্ভূত হয়। ইহ জন্মে অনুভূত বিচিত্র অভিজ্ঞতা সেই সঙ্গে সংস্কাররূপে পরজন্মে অনুসৃত হয়। বৃহদারণ্যক উপনিষদে জীবাত্মার এই উৎক্রান্তি বিস্তৃতভাবে আলোচিত আছে। “...তেন প্রদ্যোতেনৈষ আত্মা নিষ্ক্রামতি। চক্ষুষ্টো বা মূর্গো বান্যোভ্যো বা শরীরদেশেভ্যামুৎক্রামন্তং প্রাণোহনুৎক্রামতি, প্রাণমনুৎক্রামন্তং সর্বে প্রাণা অনুৎক্রামন্তি, সবিজ্ঞানো ভবতি সবিজ্ঞানমেবাব্রবক্রামতি। তং বিদ্যাকর্মণী সমম্বারভেতে পূর্বপ্রজ্ঞা চ’। (চতুর্থ অধ্যায়, চতুর্থ ব্রাহ্মণ)। ‘পূর্বপ্রজ্ঞা’ = ‘পূর্বানুভূতবিষয়া প্রজ্ঞা পূর্বপ্রজ্ঞা অতীতকর্মফলানুভববাসনেত্যর্থঃ।’ (আলোচ্য অংশের শাস্ত্রভাষ্য)। পূর্বজন্মের সংস্কার অনেকের ক্ষেত্রে পরজন্মেও জাগ্রত (যা সাধারণতঃ সকল মানুষে সুপ্ত অবস্থায় থাকে) অবস্থায় থাকে। তাদের জাতিস্মরণ বলে। জাতিস্মরণ হওয়ার বহু ঘটনা বর্তমানেও পত্র-পত্রিকায় প্রকাশিত হয়।

রাজা দুষ্যন্ত ‘সুখী’। তাঁর অ-সুখের কোন দৃশ্যমান কারণ তিনি খুঁজে পাচ্ছেন না। তাই পূর্বজন্মের কোন সুপ্ত সংস্কার চেতনার অন্তঃস্থলে আলোড়িত হচ্ছে — এরকম তিনি ভাবছেন।

সুশীল কুমার দে তাঁর ‘দুষ্যন্ত ও শকুন্তলা’ কবিতায় এই শ্লোকের ভাব সুন্দর ফুটিয়ে তুলেছেন — “চিনিলে না তারে, তাই চলে গেল, — তবু কেন বারে বারে / অজানার ব্যথা নিগুঢ় আঘাত করে মর্মর দ্বারে? / যা’ কিছু রম্য যা’ কিছুর মধুর / করে কেন আজ হৃদয় বিধুর? / কত জনমের চির-বিস্মৃত পরিচয় বুঝি তারে / বিহুল করে ভাব সুনিবিড় বেদনার হাহাকারে।” / — (কালিদাস রায় সম্পাদিত ‘মাধুকরী’ কবিতা-সংকলন থেকে গৃহীত।)

আলোচ্য শ্লোকের ব্যাখ্যা দিতে গিয়ে শ্রীবিমলকান্তি সমাদ্দার তাঁর ‘রবীন্দ্রকাব্যে কালিদাসের প্রভাব’ গ্রন্থে বলেছেন — “সুন্দরী, রম্যদৃশ্যময়ী, গীতময়ী, মধুরশব্দময়ী পৃথিবীর প্রতি তাকাইয়া ব্যাখ্যাভীত অনির্বচনীয় বেদনায় মন ভারাক্রান্ত হইয়া ওঠে — এই কথাটি এখানে আছে। এই ব্যাখ্যার ফলে দর্শন-শ্রুতিপথে প্রকৃতির সহিত মানবের সম্পর্ক জন্ম হইতে জন্মান্তরে প্রসূত হয় এবং মানবের অন্তরসস্তা পৃথিবীর সহিত এক বিচিত্র একাত্মতা লাভ করে। ...অতএব এই শ্লোকটি দ্বারা কবি গোচর ও অগোচরের মধ্যে, বর্তমান

ও অতীতের মধ্যে, লোক ও লোকান্তরের মধ্যে মানবচিত্তের রহস্যময় অবচেতন দ্বারা সেতুবন্ধ রচনা করিয়াছেন।” (পৃঃ ১৪-১৫)। এরপর রবীন্দ্রনাথের ‘বসুন্ধরা’ প্রভৃতি কবিতার উদ্ধৃতি সহযোগে (“...জাগে মহাব্যাকুলতা / মনে পড়ে বুঝি সেই দিবসের কথা /”) তিনি দেখিয়েছেন যে “জন্ম-জন্মান্তরে পৃথিবীর সহিত যে যোগ ছিল, বহু লক্ষ বৎসরের বিবর্তনের ফলে আজ সেই সংযোগ নূতন পরিণতি লাভ করিয়া ছিল হইয়াছে বটে কিন্তু কবিচিত্তে সেই সম্পর্ক, সেই ‘জন্মান্তরসৌহৃদানি’ আজিও কোন কোন দুর্লভ মুহূর্ত্তে সুন্দরী পৃথিবীর দৃশ্যপ্রব্যাতি ঐশ্বর্যের মায়াময় পথে জাগিয়া ওঠে।” (পৃঃ ১৫-১৬) ; ‘কড়ি ও কোমল’, ‘উৎসর্গ’, ‘মানসী’, ‘সোনার তরী’, ‘চিত্রা’ প্রভৃতি কাব্যগ্রন্থের বিভিন্ন কবিতাতেও রবীন্দ্রনাথের এই ধারণার প্রতিফলন ঘটেছে। এখন প্রাসঙ্গিক অংশগুলির উল্লেখ করা হচ্ছে।

“ওই দেহ-পানে চেয়ে পড়ে মোর মনে / যেন কত শত পূর্ব জনমের স্মৃতি। / সহস্র হারাণে সুখ আছে ও নয়নে, / জন্ম-জন্মান্তরে যেন বসন্তের গীতি। / যেন গো আমারি তুমি আশ্ববিস্মরণ, / অনন্ত কালের মোর সুখ দুঃখ শোক, / কত নব জগতের কুসুমকানন, / কত নব আকাশের চাঁদের আলোক। / কত দিবসের তুমি বিরহের ব্যথা, / কত রজনীর তুমি প্রণয়ের লাজ, / সেই হাসি সেই অশ্রু সেই সব কথা / মধুর মুরতি ধরি দেখা দিল আজ। / তোমার মুখেতে চেয়ে তাই নিশিদিন / জীবন সুদূরে যেন হতেছে বিলীন।” — ‘কড়ি ও কোমল’ কাব্যে ‘স্মৃতি’।

“কত কাজ কত খেলা কত মানবের মেলা, / সুখ দুঃখ ভাবনা অশেষ — / তারি মাঝে কুহ্মবরে একতান সকাতর / কোথা হতে লভিছে প্রবেশ। / নিখিল করিছে মগ্ন — জড়িত মিশ্রিত ভগ্ন / গীতহীন কলরব কত, / পড়িতেছে তারি পর পরিপূর্ণ সুধাস্বর / পরিস্ফুট পুষ্পটির মতো। / এত কাণ্ড এত গোল বিচিত্র ও কলরোল / সংসারের আবার্তবিব্রমে — / তবু সেই চিরকাল অরণ্যের অন্তরাল / কুহ্মধ্বনি ধ্বনিছে পঞ্চমে। ...নিস্তব্ধ মধ্যাহ্নে তাই অতীতের মাঝে ধাই / শুনিয়া আকুল কুহ্মবর — / বিশাল মানবপ্রাণ মোর মাঝে বর্তমান / দেশ কাল ধরি অভিভব। / অতীতের দুঃখ-সুখ, দূরবাসী প্রিয়মুখ, / শৈশবের স্বপ্নশ্রুত গান, / ওই কুহ্মমন্ত্রবলে জাগিতেছে দলে দলে, / লভিতেছে নূতন পরান।” — ‘কুহ্মধ্বনি’, ‘মানসী’ কাব্যে।

“তাই আজি কোনো দিন — শরৎ কিরণ / পড়ে যবে পঙ্কশীর্ষ স্বর্ণক্ষেত্র-পরে নারিকেলদলগুলি কাঁপে বায়ুভরে / আলোকে ঝিকিয়া, জাগে মহাব্যাকুলতা, / মনে পড়ে বুঝি সেই দিবসের কথা / মন যবে ছিল মোর সর্বব্যাপী হয়ে / জলে স্থলে, অরণ্যের পল্লবনিলয়ে, / আকাশের নীলিমায়। ডাকে যেন মোরে / অব্যক্ত আহ্বানরবে শত বার করে / সমস্ত ভুবন ; সে বিচিত্র সে বৃহৎ / খেলাঘর হতে, মিশ্রিত মর্মরবৎ / শুনিলারে পাই যেন চিরদিনকার / সঙ্গীদের লক্ষবিধ আনন্দ-খেলার / পরিচিত রব। সেথায় ফিরায়ে লহো / মোরে আরবার ; দূর করো সে বিরহ / যে বিরহ থেকে থেকে জেগে ওঠে মনে / হেরি যবে সম্মুখেতে সন্ধ্যার কিরণে / বিশাল প্রান্তর, যবে ফিরে গাভীগুলি / দূর গোষ্ঠে — মাঠপথে উড়াইয়া ধূলি, / তরুঘেরা গ্রাম হতে উঠে ধূললেখা / সন্ধ্যাকাশে ; যবে চন্দ্র দূরে দেয় দেখা

/ শ্রান্ত পথিকের মতো অতি ধীরে ধীরে / নদীপ্রান্তে জনশূন্য বালুকার তীরে, / মনে হয়
আপনারে একাকী প্রবাসী / নির্বাসিত, বাহু বাড়াইয়া ধেয়ে আসি / সমস্ত বাহিরখানি লইতে
অন্তরে—” —‘বসুন্ধরা’, ‘সোনার তরী’ কাব্যে।

‘তাই আজি ধরাতলে বসন্তের আনন্দ-উচ্ছ্বাসে / কার চিরবিরহের দীর্ঘশ্বাস মিশে বহে
আসে, / পূর্ণিমানিশীথে যবে দশ দিকে পরিপূর্ণ হাসি / দূরস্মৃতি কোথা হতে বাজায় ব্যাকুল-
করা বাঁশি / ঝরে অশ্রুনাশি। / ” — ‘চিত্রা’ কাব্যে ‘উর্বশী’।

[৫.৪]



(ততঃ প্রবিশতি কঞ্চুকী)

কঞ্চুকী — অহো নু খন্বীদৃশীমবস্থাং প্রতিপমোহস্মি।

আচার ইত্যবহিতেন ময়া গৃহীতা

যা বেদ্রযন্তিরবরোধগৃহেষু রাজ্ঞঃ।

কালে গতে বহুতিথে মম সৈব জাতা

প্রস্থানবিক্রবগতেরবলম্বনার্থা ॥ ৩ ॥

ভোঃ, কামং ধর্মকার্যমনতিপাত্যং দেবস্যা। তথাপীদানীমেব ধর্মাসনাদুখিতায়
পুনরুপরোধকারি কঞ্চুশিষ্যাগমনমস্মৈ নোৎসহে নিবেদয়িতুম্। অথবা অবিশ্রমোহয়ং
লোকতত্ত্বাধিকারঃ। কুতঃ —

ভানুঃ স্কৃদুত্ততুরঙ্গ এব

রাত্রিন্দিবং গঙ্গবহঃ প্রযাতি।

শেষঃ সদৈবাহিতভূমিভারঃ

ষষ্ঠাংশবৃত্তেরপি ধর্ম এষঃ ॥ ৪ ॥

যাবন্নিয়োগমনুতিষ্ঠামি। (পরিভ্রম্যাবলোক্য চ) এষ দেবঃ —

প্রজাঃ প্রজাঃ স্বা ইব তদ্ব্যমিতা

নিষেবতে শ্রান্তমনা বিবিক্তম্।

যুথানি সঞ্চার্য্য রবিপ্রতপ্তঃ

শীতং দিবা স্থানমিব দ্বিপেন্দ্রঃ ॥ ৫ ॥

(উপগম্য) জয়তু জয়তু দেবঃ। এতে খলু হিমগিরেরুপত্যকারণ্যবাসিনঃ কাশ্যপ-
সন্দেশমাদায় সন্তীকান্তপশ্বিনঃ সংপ্রাপ্তাঃ। শ্রদ্ধা দেবঃ প্রমাণম্।

বিসঙ্গি—খলু + ঈদৃশীম্ + অবস্থাম্। প্রতিপন্নঃ + অস্মি। ইতি + অবহিতেন। বেদ্রযন্তিঃ
+ অবরোধগৃহেষু। সা + এব। ...গতেঃ + অবলম্বনার্থা। ধর্মকার্যম্ + অনীতপাত্যম্। তথাপি
+ ইদানীম্ + এব। ধর্মসনাৎ + উখিতায়। পুনঃ + উপরোধকারি। কঞ্চুশিষ্যাগমনম্ + অস্মৈ।

ন + উৎসহে। অবিশ্রমঃ + অয়ম্। সদা + এব + আহিতভূমিভারঃ। যষ্ঠাংশবৃত্তেঃ + অপি।
যাবৎ + নিয়োগম্ + অনুতিষ্ঠামি। পরিক্রম্য + অবলোকা। স্থানম্ + ইব। হিমগিরেঃ +
উপত্যকারণ্যবাসিনঃ। কাশ্যপসন্দেশম্ + আদায়। সন্তীকাঃ + তপস্বিনঃ।

অঙ্ঘয়—রাজ্ঞঃ অবরোধগৃহেষু অধিকৃतेन ময়া আচার ইতি যা বেত্রযষ্টিঃ গৃহীতা সা এব
বহুতিথে কালে গতে প্রস্থানবিক্রবগতেঃ মম অবলম্বনার্থা জাতা। ৩।

ভানুঃ স্কৃদ্যুক্ততুরঙ্গ এব ; গঙ্গবহঃ রাত্রিন্দিবং প্রযাতি ; শেষঃ সদৈব আহিতভূমিভারঃ ;
যষ্ঠাংশবৃত্তেঃ অপি এষঃ ধর্মঃ। ৪।

(এষ দেবঃ) স্বাঃ প্রজাঃ ইব প্রজাঃ তদ্ব্যয়িত্বা শ্রান্তমনাঃ দ্বিপেন্দ্রঃ দিবা যুথানি সঞ্চার্য
রবিপ্রতপ্তঃ (সন) শীতং স্থানম্ ইব বিবিক্তং নিষেবতে। ৫।

বাংলা প্রতিশব্দ—[ততঃ প্রবিশতি কঞ্চুকী — তারপর কঞ্চুকী প্রবেশ করলেন] কঞ্চুকী —
অহো নু খলু (হায়রে)! ঈদৃশীম্ অবস্থাং প্রতিপন্নঃ অস্মি (আমার এই দশা উপস্থিত
হয়েছে)। অবরোধগৃহেষু অধিকৃतेन ময়া (যখন আমি অন্তঃপুরের রক্ষায় নিযুক্ত ছলাম)
আচার ইতি যা বেত্রযষ্টিঃ গৃহীতা (তখন যে বেতের লাঠিটা আমি 'নিয়মরক্ষা' হিসাবে হাতে
তুলে নিয়েছিলাম) সা এব (সেই লাঠিটাই) বহুতিথে কালে গতে (বহুকাল বাদে)
প্রস্থানবিক্রবগতেঃ মম (আমার চলাফেরার শক্তি কমে যাওয়ায়) অবলম্বনার্থা জাতা (আমার
অবলম্বন হয়েছে ; সেই লাঠি ভর দিয়ে চলতে হচ্ছে)। ভোঃ কামং ধর্মকার্যম্ অনতিপাত্যম্
দেবস্যা (তাইতো! রাজকার্য কখনোই রাজা উপেক্ষা করবেন না — এটা মানি)। তথাপি
(তবুও) ইদানীম্ এব (এখনই) ধর্মাসনাং উখিতায় অস্মৈ (বিচারাসন ছেড়ে উঠেছেন যেই
রাজা, তাঁকে) পুনঃ উপরোধকারি কণ্ঠশিষ্যাগমনম্ (আবারও পরিশ্রমের কারণ হবে এমন
কণ্ঠশিষ্যদের আসার খবর) নোৎসহে নিবেদয়িতুম্ (জানাতে ইচ্ছা করছে না)। অথবা
(অথবা, কিংবা) অবিশ্রময়োহয়ং লোকতন্ত্রাধিকারঃ (রাজকার্যে যাঁরা নিযুক্ত তাঁদের কোন
বিশ্রামের অবকাশ নেই)। কুতঃ (কেননা), ভানুঃ স্কৃদ্যুক্ততুরঙ্গ এব (সূর্য তাঁর রথে একবার
অশ্বযোজনা করে অনন্তকাল ধরে চলছেন) ; গঙ্গবহঃ রাত্রিন্দিবং প্রযাতি (বাতাস দিনভর-
রাতভর বয়ে চলে) ; শেষঃ সদৈব আহিতভূমিভারঃ (অনন্তনাগ সবসময়ই পৃথিবীর ভার বহন
করেন) ; যষ্ঠাংশবৃত্তেঃ অপি (রাজারও যিনি উৎপন্ন দ্রব্যের ছ'ভাগের একভাগ কর হিসাবে
পেয়ে থাকেন — তাঁরও) এষ ধর্মঃ (এই ধর্ম অর্থাৎ সর্বদা প্রজাপালন রাজার ধর্ম)। যাবৎ
নিয়োগমনুতিষ্ঠামি (যাই আমার কর্তব্য করি)। [পরিক্রম্য অবলোকা চ - একটু এগিয়ে
সামনের দিকে তাকিয়ে] এষ দেবঃ (এই যে মহারাজ) স্বাঃ প্রজা ইব (আপনার সন্তানের মত)
প্রজাঃ তদ্ব্যয়িত্বা (প্রজাদের পালন করে, অভাব-অভিযোগ প্রভৃতির সমাধা করে) শ্রান্তমনাঃ
(শ্রান্তচিত্তে) দ্বিপেন্দ্রঃ (গজরাজ) দিবা যুথানি সঞ্চার্য (দিনের বেলায় অন্য হাতীগুলিকে
চরিয়ে) রবিপ্রতপ্তঃ (সূর্যের তাপে দগ্ধ হয়ে) শীতং স্থানম্ ইব (যেমন ঠাণ্ডা জায়গায় বিশ্রাম
নেয়, তেমনি) বিবিক্তং নিষেবতে (এই রাজাও নির্জনে একটু বিশ্রাম নিচ্ছেন)। [উপগম্য —
কাছে গিয়ে] জয়তু জয়তু দেবঃ (মহারাজের জয় হোক, জয় হোক)। এতে খলু হিমগিরেঃ

উপত্যকারণ্যবাসিনঃ (হিমালয়ের উপত্যকার অরণ্যে যাঁরা বাস করেন এমন) তপস্বিনঃ (তপস্বীরা) সত্বীকাঃ (সঙ্গে স্ত্রীলোক নিয়ে) কাশ্যপসন্দেশমাদায় (কাশ্যপের অর্থাৎ কণ্ঠের সংবাদ নিয়ে) সংপ্রাপ্তাঃ (এসেছেন)। শ্রদ্ধা দেবঃ প্রমাণম্ (এটা শুনে আপনি যা আদেশ করেন অর্থাৎ যদি অনুমতি দেন নিয়ে আসি, অন্যথা অপেক্ষা করতে বলি)।

বঙ্গানুবাদ—

(তারপর কঞ্চুকীর প্রবেশ)

কঞ্চুকী — হায়রে, আমার এখন এই দশা উপস্থিত হয়েছে।

যখন আমি অন্তঃপুরের রক্ষায় (প্রথম) নিযুক্ত হলাম, তখন, যে বেতের লাঠিটা আমি কেবল ‘নিয়ম রক্ষা’ হিসাবে হাতে তুলে নিয়েছিলাম, বহুকাল বাদে, সেই লাঠিটাই আমার চলাফেরায় সামর্থ্য হারিয়ে ফেলার জন্য আজ আমাকে অবলম্বন করতে হচ্ছে (অর্থাৎ লাঠিতে ভর দিয়ে চলতে হচ্ছে)।

রাজকার্য্য রাজার কখনো উপেক্ষা করা উচিত নয় — এটা মানি। কিন্তু তবুও এইমাত্রই যে রাজা বিচারাসন ছেড়ে (একটু বিশ্রাম নিতে গেছেন) তাঁকে আবার বিশ্রামের ব্যাঘাত-সৃষ্টিকারী কণ্ঠের শিষ্যদের আসার খবরটা জানাতে ইচ্ছা করছেন না। অথবা, যাঁরা রাজকার্য্যে নিযুক্ত তাঁদের বিশ্রামের কোন অবকাশ নেই। কেননা —

সূর্য্য তাঁর রথে একবার অশ্বযোজনা করেই অনন্তকাল ধরে চলেছেন ; বাতাস সারাদিন সারারাত বয়ে চলে ; অনন্তনাগ সবসময়ই পৃথিবীর ভার বহন করেন ; রাজারও ঠিক তেমনিই (অবিরাম কর্তব্যপালন) ধর্ম।

যাই, আমি আমার কর্তব্য পালন করি। (একটু এগিয়ে রাজাকে দেখে) এইতো মহারাজ —

আপন সন্তানের মত প্রজাদের পালন করি (অর্থাৎ প্রজাদের অভাব-অভিযোগের সমাধান করে) শ্রান্তচিত্তে নির্জনে একটু বিশ্রাম নিচ্ছেন, — মনে হচ্ছে যেন গজরাজ দিনের বেলায় অন্য হাতীগুলিকে চরিয়ে, রৌদ্রের তাপে দগ্ধ হয়ে, ঠাণ্ডা জায়গায় একটু বিশ্রাম নিচ্ছে।

(এগিয়ে গিয়ে) জয় হোক, মহারাজের জয় হোক। হিমালয়ের উপত্যকার বনাঞ্চলের কয়েকজন তপস্বী সঙ্গে (দুজন) স্ত্রীলোক নিয়ে কাশ্যপের (কণ্ঠের) সংবাদ বয়ে এনেছেন। এটা শুনে আপনি যা আদেশ করেন (অর্থাৎ যদি এখনই নিয়ে আসতে অনুমতি দেন তবে প্রবেশ করাই, নাহলে অপেক্ষা করতে বলি — এই ভাব)।

রাঘবভট্ট—তত ইতি। স্বকার্যবশাৎ সূচনামকুত্বেব কঞ্চুকিনঃ প্রবেশঃ। কঞ্চুকিলক্ষণং মাতৃগুপ্তাচারৈরুদ্ভূতম্ — ‘যে নিত্যসত্যসংপন্নাঃ কামদোষবিবর্জিতাঃ। জ্ঞানবিজ্ঞানকুশলাঃ কঞ্চুকীয়াস্ত তে স্মৃতাঃ ॥’ ইতি। ঈদৃশীমিতি বৃদ্ধাবস্থাম্। আচার ইতি। অবহিতেন সাবধানেন ময়া। শূক্ৰেনাপীত্যর্থঃ। রাজোহবরোধগৃহেষুশুভ্রৈঃপুৰেষাচার ইতি রক্ষাধিকারিণা বেদ্র্যপ্তির্গৃহীতব্যেত্যাচারাদ্যা বেদ্র্যপ্তির্গৃহীতা বহুত্থে কালে হ্যায়ুর্লক্ষণে গতে। বহুপুগগণসজ্জস্য তিথুক্’ ইতি তিথুক্। মম সৈব বেদ্র্যপ্তিরবলম্বনার্থা শরীরাবলম্বন-

প্রয়োজনা জাতা। ‘অর্থেন সহ নিত্যসমাসঃ পরবল্লিঙ্গতা চে’তি সমাসঃ স্ত্রীলিঙ্গতা চ। কীদৃশো মম। প্রস্থানে গমনারম্ভে বিক্ৰবা গতিগমনক্রিয়া যস্য। অত্র পূর্বার্ধ উক্তনিমিত্তা বিভাবনা। অশক্ত্বস্য প্রসিদ্ধকারণস্য নিষেধোহবহিতেনেতি তদ্বিরুদ্ধমুখেনোক্তঃ। নিমিত্তং চাচার ইত্যুক্তম্। উত্তরার্দ্ধে বার্ককগমনলক্ষণকার্যস্মারণ্ত্রে বেত্রযষ্টেঃ সহায়তোপাদানাৎ সমাহিতম্। ‘কার্যারম্ভে সহায়াপ্তিঃ’ ইতি তল্লক্ষণাৎ। অত্র প্রস্থানগতিশব্দয়োৰন্যতরাগ্রহণে বিহুলত্বং মনোগতমপি প্রতীয়ত ইত্যুভয়গ্রহণম্। গতিশব্দস্য জ্ঞানার্থত্বাদপি ‘বৃদ্ধস্য বিক্লবগতেঃ’ ইতি বা পঠনীয়ম্। এবমবরোধনিয়োগকালেন তদপ্যর্থপৌনরুক্ত্যং পরিহরণীয়ম্। ত্যতায়ৈতি হিতেহীতেতি গৃহীগৃহেতি গতেগত ইতি ছেকবৃত্তিশ্রুতানুপ্রাসাঃ। বৃত্তমনস্তরোক্তম্। ভোঃ, কামমিতি প্রকাশানুমতৌ। অনতিপাতামনতিক্রমণীয়ম্। ন বিদ্যাতে বিশ্রমো যস্য সোহবিশ্রমঃ। লোকে ভুবনে তদ্বাধিকারঃ প্রধানাধিকারঃ। বিশ্রান্তিরহিত ইত্যর্থঃ। ‘লোকস্ত ভুবনে জনে’। ‘তদ্বৎ প্রধানে সিদ্ধান্তে’ ইত্যমরঃ। ‘নোদাস্তোপদেশস্য মাস্তস্যানাচমেঃ’ ইতিবিশ্রমপদে বৃদ্ধ্যভাবঃ। ভানুরিতি। ভানুঃ সূর্যঃ সকৃদেকবারমেব যুক্তা যোজিতাস্তুরঙ্গা যেন সং। যস্য তুরঙ্গযোজনে বিশ্রান্ত্যভাবস্তস্যান্যাকার্যেহি বিশ্রান্তিঃ কিমু বক্তব্যোত্যবিশ্রান্তগমনং ধ্বন্যতে। কেচিদ্ভ্রাত্ৰিংদিবং যাতীত্যত্রাপি যোজয়ন্তি। তন্ন সম্যক্। যতঃ প্রতিবস্তুপমায়াং প্রতিবাক্যসামান্যধর্মস্য ভিন্নপদোপাদানত্বমপেক্ষ্যতে তদ্বীয়েত। কিংচৈতদ্বিশেষণোপাদানং বার্থং স্যাৎ। ভানু রাত্ৰিংদিবং প্রযাতীত্যোতাবতৈবাত্মিতার্থসিদ্ধেঃ প্রক্রমভঙ্গ্যচাপদ্যোত। অগ্রিময়োর্বিশেষণানুপাদানাৎ। গন্ধবহো বায়ুরাবহপ্রবহাদী রাত্ৰিংদিবং প্রযাতি। ‘অচতুর—’ ইতি নিপাতনাদ্রাত্ৰিংদিবমিতি সিদ্ধম্। শেষোহনন্তঃ সदैব সর্বদাহিতভূমিভারো ধৃতবসুংধরাভারঃ। অস্কীতি শেষঃ। সামান্যক্রিয়ানির্দেশাদধ্যাহার-দোষাভাবঃ। লটপ্রত্যয়ো নিত্যবৃত্তত্বং দ্যোতয়তি। প্রজাভিক্রপার্জিতস্য দ্রব্যস্য যঃ যষ্ঠোহংশ স বৃত্তির্বর্তনং যস্য তস্য রাজ্ঞঃ। অপিশব্দঃ সমুচ্চয়ে। এষ ধর্মঃ স্বীকৃতভূমিভারত্বম্। অত্র ভারো রক্ষণরূপঃ সার্বকালিকত্বলক্ষণসমানধর্মস্য সকৃদ্যুক্তপদেন রাত্ৰিংদিবপদেন সदैবপদেন চোক্তের্মলাপ্রতিবস্তুপমা। দুষ্যন্ত্যেতি বিশেষে বক্তব্যে সামান্যবচনাদপ্রস্তুতপ্রশংসাপি। শ্রুতানুপ্রাসঃ। ইন্দ্রবজ্রা বৃত্তম্। নিয়োগং স্বাধিকারং মুনিনিবেদনলক্ষণম্। প্রজা ইতি। প্রজাঃ স্বাপত্যানীব স্বাঃ প্রজাঃ স্বীয়লোকাংস্তদ্বয়িত্বা সংব্যবহার্যশাস্তমনা উদ্বিগ্নমনাঃ সন্নিবিক্তং বিজ্ঞং স্থানং নিষেবতে। ‘প্রজা স্যাৎ সংততৌ জনে’। ‘বিবিক্তৌ পূতবিজ্ঞনৌ’ ইতি চামরঃ। যুথানি সংচার্য চারয়িত্বা। ‘চর গতিভক্ষণয়োঃ’। রবিপ্রতপ্তঃ সূর্যতপ্তো দ্বিপেঙ্গো গজো দিবা শীতং স্থানমিব উপময়োচ্ছেকবৃত্ত্যানুপ্রাসয়োচ্চ সংসৃষ্টিঃ। শ্রুতানুপ্রাসঃ। উপেক্ষবজ্রাবৃত্তম্। অত্র দিবেতি রাত্ৰাদিসময়ং নিবর্তয়ন্ রবিতাপস্যাধিকাং দ্যোতয়তি। ‘শান্তমনাঃ’ ইতি তু ছেদে রবিতপ্ত ইত্যুপমানেন সহ বিরোধঃ স্যাৎ। ‘এতে ক্লাস্তমনসঃ’ ইতি বক্ষ্যমাণেন রাজবচনেন বিরোধাপত্তিঃ। হিমগিরেহিমাচলস্য। কচিং। ‘হিমবতো গিরেঃ’ ইতি পাঠঃ। তত্র হিমং বিদ্যাতে যস্মিন্নিতি যৌগিকত্বমঙ্গীকৃত্য তেন চ তল্লিবাসিনাং দুষ্করতপশ্চরণং তেন গৌরবাতিশয়ো দ্যোত্যত ইতি পরিহর্তব্যমর্থপৌনরুক্ত্যম্। উপত্যকারণ্যং পর্বতাসন্নভূমিবনং তদ্বাসিনঃ। ‘উপত্যকাদ্রেয়াসন্ন ভূমিঃ’ ইত্যমরঃ।

সুষমা—[১] কঞ্চুকী — কঞ্চুকঃ বস্ত্রমস্য অস্তি অতিশয়েন ইতি কঞ্চুক + ইনি (অতিশয়ার্থে)। সম্ভবতঃ খুব টিলে পোষাক পরে এঁরা থাকতেন, — তাই এই নাম। অন্তঃপুররক্ষায় এঁদের নিযুক্ত করা হ'ত। 'অন্তঃপুরচরো বৃদ্ধো বিপ্রো গুণগণান্বিতঃ। সর্বকার্যার্থকুশলঃ কঞ্চুকীত্যভিধীয়তে। জরাবৈক্রব্যযুক্তেন বিশেদ গাত্রেণ কঞ্চুকী ॥' (নাট্যশাস্ত্র)। নাট্যশাস্ত্রে কঞ্চুকীর লক্ষণে 'বৃদ্ধ' এবং 'জরাবৈক্রব্যযুক্ত' এই পদদুটি আছে। কঞ্চুকী হলেই বৃদ্ধ হ'তে হবে — এরকম অর্থ যদি করা হয় তবে — "যখন আমি অন্তঃপুরের রক্ষায় (প্রথম) নিযুক্ত হ'লাম তখন যে বেতের লাঠিটা আমি কেবল 'নিয়মরক্ষা' হিসাবে হাতে তুলে নিয়েছিলাম" (অর্থাৎ লাঠি ভর দিয়ে তখন চলতে হ'ত না, অর্থাৎ কঞ্চুকী তখন বৃদ্ধ ছিলেন না) — এই অংশের অর্থসঙ্গতি কিভাবে হয় তা বিচার্য। 'বৃদ্ধ' পদের দ্বারা অনতিবৃদ্ধ বা প্রৌঢ় এরকম অর্থ ধরলেও অর্থসঙ্গতি হয় না। কেননা 'বহুতিথে গতে' ('অনেককাল কাটার পর') এই অংশের সঙ্গে বিরোধ হয়। সুতরাং যুবা কঞ্চুকীও ছিল — এরকম ধারণা করা যেতে পারে। রাঘবভট্ট-উদ্ধৃত মাতৃগুপ্তের কঞ্চুকীলক্ষণে অবশ্য 'বৃদ্ধ' পদের উল্লেখ নেই। তবে 'কামদোষবিবর্জিত', 'জ্ঞানবিজ্ঞানকুশল' ইত্যাদি গুণের যে বিবরণ আছে তাতেও অন্ততঃ প্রৌঢ় বয়সের লোকেরই ধারণা হয়। প্রসঙ্গতঃ, সাহিত্য-দর্পণে 'বৃদ্ধ' পদ নেই। আবার 'বৃদ্ধঃ কুলোদগতঃ শক্তঃ' ইত্যাদি বরাহমিহিরের লক্ষণে (গজেন্দ্রগদকরের সংস্করণে উদ্ধৃত — পৃঃ ৫৪২) বান্ধকোর কথা আছে। মাতৃগুপ্তাচার্যের লক্ষণ 'অর্থদ্যোতনিকায়' দ্রষ্টব্য। [২] প্রস্থানবিক্রবগতেঃ — প্রস্থানে বিক্রবা গতিঃ যস্য (বহুব্রী) তস্য। [৩] অবলম্বনার্থা — অবলম্বনায় ইয়ম্ = অবলম্বনার্থা। 'অর্থেন নিত্যসমাসঃ বিশেষ্যালিক্তা চ বক্তব্যঃ—' চতুর্থী তৎপুরুষ। [৪] কাবালিক্ অলঙ্কার। একই বেত্রযষ্টির অনেক স্থলে প্রয়োগে বিশেষ অলঙ্কার। বান্ধকো বেত্রযষ্টির সহায়তার বর্ণনে সমাধি। তাছাড়া উক্তনিমিত্ত বিভাবনা, ছেক-বৃষ্টি-শ্রুতানুপ্রাস। [৫] বসন্ততিলক ছন্দ। [৬] অনতিপাত্যম্ — অতি-পত্ + গিচ্ + যৎ কর্মণি = অতিপাত্যম্। ন অতিপাত্যম্ অনতিপাত্যম্ (নঞ তৎ)। [৭] দেবস্য — 'কৃত্যনাং কর্তরি বা' ইতি ষষ্ঠী। [৮] ধর্মাসনাৎ — ধর্মাসন = বিচারাসন। কার্যাসন, ব্যবহারাসন প্রভৃতি এর সমার্থক। [৯] অবিশ্রমঃ — বি-শ্রম্ + ঘঞ = বিশ্রমঃ। 'নোদাশ্তোপদেশস্য—' ইত্যাদি সূত্রে বৃদ্ধিনিষেধ। অবিদ্যমানঃ বিশ্রমঃ যস্মিন্ (বহুব্রী) সঃ। [১০] লোকতত্ত্বাধিকারঃ — লোকতত্ত্বস্য অধিকারঃ (ষষ্ঠী তৎ)। [১১] স্কৃদযুক্ততুরঙ্গঃ — স্কৃৎ যুক্তাঃ তুরঙ্গাঃ যস্য (বহুব্রী) সঃ। [১২] রাত্রিদিবম্ — রাত্রৌ চ দিবা চ তয়োঃ সমাহারঃ (দ্বন্দ্ব)। 'অচতুর-বিচতুর—' ইত্যাদিসূত্রে নিপাতনে সিদ্ধ। [১৩] গন্ধবহঃ — বায়ু। বহতি ইতি বহ্ + অচ্ (পচাদিত্বাৎ) — বহঃ। গন্ধস্য বহঃ (ষষ্ঠী তৎ)। [১৪] আহিতভূমিভারঃ — ভূমেঃ ভারঃ (ষষ্ঠী তৎ) ; আহিতঃ ভূমিভারঃ যেন (বহুব্রী) সঃ। [১৫] ষষ্ঠাংশবৃষ্টিঃ — ষষ্ঠাংশ বৃষ্টিঃ যস্য (বহুব্রী) তস্য। রাজা ষষ্ঠাংশবৃষ্টি কেন — সে ঋষিকে দ্বিতীয় অঙ্কে (২.১৪) দ্রষ্টব্য। [১৬] এখানে 'অবিশ্রম' রূপ একই সামান্যধর্মের বিভিন্ন শব্দে পৃথক নির্দেশে প্রতিবস্তুপমা অলঙ্কার। আবার দুষ্যন্তের 'অবিশ্রম' এই বিশেষের বক্তব্যে সামান্যভাবে নির্দেশে অপ্রস্তুতপ্রশংসা। শ্রুতানুপ্রাস। [১৭] ইন্দ্রবজ্রা

হৃদ। [১৮] প্রজাঃ — প্র-জন্ + ড + টাপ্। [১৯] তস্তয়িত্বা — তস্ত্ব + গিচ্ + স্বা। [২০] শ্রান্তমনাঃ — শ্রান্ত্ব মনঃ यस্য (বহুব্রী) সঃ। [২১] বিবিক্তম্ — বি-বিচ্ + ক্ত। [২২] সঞ্চার্য্য — সম্-চর্ + গিচ্ + ল্যপ্। [২৩] রবিপ্রতপ্তঃ — রবিণা প্রতপ্তঃ (তৃতীয়া তৎ)। [২৪] দ্বিপেল্লঃ — দ্বিপানাম্ ইল্লঃ (ষষ্ঠীতৎ)। দ্বিপ = হস্তী। দ্বাভ্যাং শুশুমুণ্ডাভ্যাং পিবতীতি দ্বিপঃ। [২৫] প্রজাঃ প্রজাঃ স্বা ইব — এখানে উপমা অলঙ্কার। প্রজাঃ (সন্তান), প্রজাঃ (প্রজাসাধারণ) — যমক অলঙ্কার। ছেক-বৃত্ত্যানুপ্রাস। [২৬] উপজাতি হৃদ।

অধ্যাপনা—‘অবিশ্রমোহয়ং লোকতত্ত্বাধিকারঃ’ — রাজা প্রকৃতিরঞ্জন। প্রজা-সাধারণের মঙ্গলে তিনি সদানিযুক্ত। রাজার জীবনধারণ আর কর্তব্যপালন — একই কথা। “রাজো হি ব্রতমুখানং যজ্ঞঃ কার্যানুশাসনম্। দক্ষিণা বৃত্তিসাম্যং তু দীক্ষা তস্যাভিষেচনম্ ॥” “প্রজাসুখে সুখং রাজ্ঞঃ প্রজানাং হি হিতে হিতম্। নাস্তপ্রিয়ং হিতং রাজ্ঞঃ প্রজানাং হি প্রিয়ং হিতম্ ॥” (কৌটিলীয় অর্থশাস্ত্র ; বিনয়াধিকার — উনবিংশ অধ্যায়)। অশোকের শিলালেখ এবং বিভিন্ন ধর্মশাস্ত্রেও অনুরূপ নির্দেশ আছে। শয়নকক্ষে, স্নানঘরে, যানে, প্রমোদ-উদ্যানে, এমন কী খাবার সময়েও প্রজারা এলে যেন সম্রাট অশোককে তখনই জানানো হয় — এই নির্দেশ ছিল।

[৫.৫]

❖ রাজা — (সাদরম্) কিং কাশ্যপসন্দেশহারিণঃ।

কঞ্চুকী — অথ কিম্।

রাজা — তেন হি মদ্বচনাদ্বিজ্ঞাপ্যতামুপাধ্যায়ঃ সোমরাতঃ — অমুনাম্ভবাসিনঃ শ্রৌতেন বিধিনা সংকৃত্য স্বয়মেব প্রবেশয়িতুমর্হতীতি। অহমপ্যত্র তপস্বিদর্শনোচিতে প্রদেশে স্থিতঃ প্রতিপালয়ামি।

কঞ্চুকী — যদাজ্ঞানয়তি দেবঃ। (নিষ্ক্রান্তঃ)

রাজা — (উথায়) বেত্রবতি অগ্নিশরণমার্গমাদেশয়।

প্রতীহারী — ইদো ইদো, দেবো। (ইতঃ ইতঃ দেবঃ)।

রাজা — (পরিক্রামতি। অধিকারক্ষেদং নিরূপ্য) সর্বঃ প্রার্থিতমর্থমধিগম্য সুখী সংপদ্যতে জন্তঃ। রাজ্ঞাং তু চরিতার্থতা দুঃখান্তরৈব।

ওৎসুক্যামাত্রমবসায়য়তি প্রতিষ্ঠা

ক্রিষ্টাতি লব্ধপরিপালনবৃত্তিরেব।

নাতি ভ্রমাপনয়নায় যথা ভ্রমায়

রাজ্যং স্বহস্তধৃতদণ্ডমিবাতপত্রম্ ॥ ৬ ॥

বিসন্ধি—মদ্বচনাৎ + বিজ্ঞাপ্যতাম্ + উপাধ্যায়ঃ। অমুন্ + আশ্রমবাসিনঃ। স্বয়ম্ + এব। প্রবেশয়িতুম্ + অর্হতি + ইতি। অহম্ + অপি + অত্র। যৎ + আজ্ঞাপয়তি। ...মার্গম্ +

আদেশয়। প্রার্থিতম্ + অর্থম্ + অধিগম্য। দুঃখান্তরা + এব। ঔৎসুক্যমাত্রম্ + অবসায়য়তি।
বৃত্তিঃ + এব। ন + অতি। ...দণ্ডম্ + ইব + আতপত্রম্।

অদ্বয়—প্রতিষ্ঠা ঔৎসুক্যমাত্রম্ অবসায়য়তি। লঙ্কাপরিপালনবৃত্তিঃ ক্লিষ্টাতি এব। রাজ্যম্
আতপত্রম্ ইব স্বহস্তধৃতদণ্ডম্ শ্রমাপনয়নায় ন অতি যথা শ্রমায়।

বাংলা প্রতিশব্দ— রাজা — [সাদরম্ — সাগ্রহে] কিং কাশ্যাপসন্দেহহারিণঃ (কি!
কাশ্যপের সংবাদ নিয়ে তপস্বীরা এসেছেন)? কঞ্চুকী — অথ কিম্ (আজ্ঞে, হাঁ)। রাজা তেন
হি (তাহলে) মদ্বচনাৎ উপাধ্যায়ঃ সোমরাতঃ বিজ্ঞাপ্যতাম্ (আমার কথায় উপাধ্যায়
সোমরাতকে বল) — অমুন্ আশ্রমবাসিনঃ (এ আশ্রমবাসী তপস্বীদের) শ্রৌতেন বিধিনা
সংকৃত্য (বৈদিক মতে অভ্যর্থনা করে) স্বয়মেব প্রবেশয়িতুম্ অর্হতি ইতি (নিজেই যেন নিয়ে
আসেন)। অহম্ অপি (আমিও) অত্র (এখানে) তপস্বি-দর্শনোচিত্তে প্রদেশে (তপস্বীদের সঙ্গে
দেখা করার জন্য নির্দিষ্ট জায়গায়) স্থিতঃ (গিয়ে) প্রতিপালয়ামি (অপেক্ষা করি)। কঞ্চুকী
— যদাঞ্জাপয়তি দেবঃ (তা মহারাজ যা আদেশ করেন)। [নিষ্ক্রান্তঃ — বেরিয়ে গেলেন]
রাজা — [উপায় — উঠে] বেত্রবতি, অগ্নিশরণমার্গম্ আদেশয় (বেত্রবতী, অগ্নিগৃহের পথ
দেখাও)। প্রতিহারী — ইতঃ ইতঃ দেবঃ (মহারাজ, এইদিকে এইদিকে)। [পরিশ্রমমতি —
একটু এগিয়ে গেলেন; অধিকারখেদং নিরূপ্য — রাজকর্তব্য পালনের পরিশ্রমের অভিনয়
করে] সর্বঃ জন্তঃ (সব প্রাণীরাই) প্রার্থিতম্ অর্থম্ অধিগম্য (প্রার্থিত জিনিষ পেয়ে) সুখী
সম্পদ্যতে (সুখী হয়)। রাজাং তু (রাজাদের কিন্তু) চরিতার্থতা (সার্থকতা লাভ) দুঃখান্তরৈব
(শুধু দুঃখেরই কারণ হয়)। প্রতিষ্ঠা (কোন অভিলষিত বস্তুর প্রাপ্তি) ঔৎসুক্যমাত্রম্
অবসায়য়তি (কেবলমাত্র ঔৎসুক্য নিরসন করে)। লঙ্কাপরিপালনবৃত্তিঃ ক্লিষ্টাতি এব (কিন্তু এই
লব্ধ বস্তুর রক্ষণাবেক্ষণে কষ্টই হয়)। রাজ্যম্ (এই রাজ্যও, রাজ্যভোগও) আতপত্রম্ ইব
(ছাতার মতো) স্বহস্তধৃতদণ্ডম্ (নিজের হাতে ছত্রদণ্ড বহন করতে হলে) শ্রমাপনয়নায় ন অতি
(পরিশ্রম ততটা দূর করে না) যথা শ্রমায় (যতটা পরিশ্রম দেয়)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — (সাগ্রহে) কি! কাশ্যপের সংবাদ নিয়ে তপস্বীরা এসেছেন?

কঞ্চুকী — আজ্ঞে তাই।

রাজা — তাহলে আমার নাম করে উপাধ্যায় সোমরাতকে বল যে এ আশ্রমবাসী
তপস্বীদের বৈদিক বিধান অনুসারে অভ্যর্থনা করে নিজেই যেন নিয়ে আসেন। আমিও
এখানে তপস্বীদের সঙ্গে দেখা করার নির্দিষ্ট জায়গায় গিয়ে অপেক্ষা করি।

কঞ্চুকী— তা মহারাজ যা আদেশ করেন। (বেরিয়ে গেলেন)।

রাজা — (উঠে দাঁড়িয়ে) বেত্রবতী, অগ্নিগৃহের পথ দেখিয়ে নিয়ে চল।

প্রতীহারী — মহারাজ! এইদিকে।

রাজা — (একটু এগিয়ে গেলেন। রাজকর্তব্য-পালনের পরিশ্রম অভিনয় করে) — সব
প্রাণীরাই প্রার্থিত জিনিষ পেয়ে সুখী হয়। রাজাদের সার্থকতালাভ কিন্তু দুঃখেরই কারণ হয়।

কোন প্রার্থিত জিনিষ লাভ হ'লে কেবল ঔৎসুক্যের অবসান হয় মাত্র (পাবার পরে আর আনন্দ থাকে না)। উপরন্তু পাওয়া জিনিষের রক্ষণাবেক্ষণে কষ্টই হয়। রাজ্যভোগও, ছাড়া যেমন নিজের হাতে বইলে যত না পরিশ্রম দূর করে, তার চাইতে বেশী পরিশ্রম করায়, তেমনি (যত না আরাম দেয় — তার চাইতে বেশী কষ্ট দেয়)।

রাঘবভট্ট— সোমরাত ইতুপাধ্যায়নাম। শ্রৌতেন বেদোক্তেন। সংকৃত্য পূজয়িত্বা স্বয়মেবেত্যনেন গৌরবাতিশয়ো দ্যোত্যাতে। বেদবতীতি প্রতীহারীনাম। দ্বারদেশ-স্থিত্যাস্তস্য রাজ্ঞোহপি তত্রৈব সংনিধানাদপ্রবেশঃ। প্রতীহারীলক্ষণং মাতৃগুপ্তা-চার্যৈরুক্তম্— ‘সন্ধিবিগ্রহসংবন্ধং নানাকার্যসমুখিতম্। নিবেদয়ন্তি যাঃ কার্যং প্রতীহার্যস্ত তাঃ স্মৃতাঃ ॥’ ইতি। অগ্নিশরণমগ্নিগৃহম্। ‘শরণং গৃহরক্ষিত্রোঃ’ ইত্যমরঃ। ইত ইতো দেবঃ। দুঃখান্তরৈব দুঃখাবধিকৈব। ‘দুঃখোত্তর’ ইতি পাঠে দুঃখাধিকৈতার্থঃ। উৎসুক্যেতি। প্রতিষ্ঠা সর্বোৎকৃষ্টং গৌরবম্। ‘প্রতিষ্ঠা স্থানমাত্রকে। গৌরবে’ ইতি বিশ্বঃ। সা কস্তী। এনমিত্যাগ্রে বক্ষ্যমাণত্বাদস্যেতি বিপরিণত্যতে। অস্য রাজ্ঞ ঔৎসুক্যমাত্রং যাবদ্বিয়জ্ঞান্যামুকঠামবসায়য়তি সমাপ্তিং নয়তি। অন্যজনস্যাতু যৎকিঞ্চিদ্বিয়য়িত্বী সমুৎপন্নোৎকঠা তথৈব তিষ্ঠতি তত্তদ্বিয়মালাভাৎ। রাজ্ঞ তু ফললাভাদুৎকঠাপরিপূর্তিঃ। এতাবদাভিমানিকং সুখমিতি ভাবঃ। লক্ষ্য্য প্রাপ্তস্য ফলস্য যৎপরিতঃ সর্বতোভাবেন পালনং রক্ষণং তত্র সা বৃন্তিবর্তনা কদাচিৎ সর্বরাত্রিজাগরণং তত্রৈব কদাচিদ্বিঘ্নধারাবৃষ্টানুভব ইত্যাদিকমেনং রাজানং ক্লিষ্টাতি। অতঃ কারণাদ্রাজ্যম্। কর্তৃ। ন অত্যন্তং যঃ শ্রমস্তদপনয়নায়ৈতি ন অপি ত্বতিশ্রমাপনয়নায়ৈব সুখদত্বাৎ। তথা ন শ্রমায়ৈতি চ ন। অপি তু শ্রমায়ৈব ক্রেশদত্বাৎ। কিমিব। স্বহস্তে ধৃতো দণ্ডো यस্য তদাদপত্রং ছত্রমিবেতি। অত্র রাজ্যং পক্ষঃ। শ্রমাপনয়শ্রমৌ সাধৌ। পূর্বার্ধং হেতুঃ। চতুর্থচরণো দৃষ্টান্ত ইত্যনুমানালংকারঃ। উপমানানুমানয়োরঙ্গাঙ্গিভাবঃ সংকরঃ। যচ্ছ্রমাপনয়নায় তচ্ছ্রমায়ৈতি বিরোধাত্মকঃ। যথাসংখ্যামপি। অথ চ সংবন্ধেহসংবন্ধরূপাঃ সংবন্ধে সংবন্ধরূপা দ্ব্যতিশয়োক্তিরপি। শ্রমাশ্রমেতি নয়নায়ৈতি যনয়ানেতি বা ছেদবৃত্তানুপ্রাসয়োঃ সংসৃষ্টিঃ। শ্রুতানুপ্রাসোহপি। একান্তসুখায়তনত্বপ্রমেণ রাজ্য আসক্ততয়া ন ভবিতব্যমিত্যুপদেশো ব্যাজ্যতে।

সুধমা—[১] মদ্বচনাৎ — মদ্বচনম্ অবলম্ব্য ইতি ল্যবলোপে কর্মণি পঞ্চমী। [২] উপাধ্যায়ঃ — “একদেশং তু বেদস্য বেদাঙ্গান্যপি বা পুনঃ। যোহধ্যাপয়তি বৃত্তার্থমুপাধ্যায়ঃ স উচ্যতে ॥” যিনি বেতনের বিনিময়ে অধ্যাপনা করেন তিনি উপাধ্যায়। [৩] প্রবেশয়িতুম্ — প্র-বিশ্ + গিচ্ + তুম্। [৪] চরিতার্থতা — চরিতঃ অর্থঃ যেন সঃ চরিতার্থঃ (বহুব্রী)। তস্য ভাবঃ। [৫] দুঃখান্তরৈব — অর্থ — দুঃখাবধিকৈব। পাঠান্তর — দুঃখোত্তরৈব। [৬] ঔৎসুক্যমাত্রম্ — উৎসুক + ব্যঞ = ঔৎসুক্য। ঔৎসুক্যমেব ইতি ঔৎসুক্যমাত্রম্ (নিত্যসমাস — ময়ুরব্যংসকাদি)। [৭] অবসায়য়তি — অব-সো + গিচ্ + লট্ প্রথম পুরু, একবচন। পাঠান্তর অবসাদয়তি। [৮] প্রতিষ্ঠা — প্রতি-স্থা + অঙ্ (ভাবে)। [৯] লক্ষ্য্যপরিপালনবৃত্তিঃ — পরিপালনস্য বৃত্তিঃ (বহুব্রী তৎ) ; লক্ষ্য্য পরিপালনবৃত্তিঃ (বহুব্রী তৎ)। [১০] নাতি শ্রমাপনয়নায় — অতি-শ্রম

প্রশংসার্থক। ন অতি = প্রশংসনীয় নয় — এই অর্থ। রাঘবভট্ট এক্ষেত্রে সমাস (অতিশ্রমাপনয়নায়) স্বীকার করেছেন। অত্যন্তং যঃ শ্রমঃ তদপনয়নায়। তাদর্থ্যে চতুর্থী। [১১] শ্রমায় — তাদর্থ্যে চতুর্থী। অথবা ক্‌পি সম্পদ্যামানে চতুর্থী। [১২] স্বহস্তধৃতদণ্ডম্ — স্বহস্তেন ধৃতঃ (তৃতীয়া তৎপুরুষ) ; স্বহস্তধৃতঃ দণ্ডঃ যস্য তৎ তথাভূতম্ (বহুব্রীহি)। ‘দণ্ড’ শব্দের রাজপক্ষে ন্যায়দণ্ড এবং ছত্রপক্ষে ছত্রদণ্ড অর্থ। [১৩] আতপত্রম্ — আতপাং ত্রায়তে ইতি আতপ + ত্রা + ক। ‘সুপি স্থঃ’ সূত্রের যোগবিশেষের দ্বারা ‘সুপি’ এই অংশের সাহায্যে ‘ক’ প্রত্যয়। ‘আতোহনুপসর্গে কঃ’ — সূত্রের দ্বারা নয়। কেননা এক্ষেত্রে আতপ পদটির কর্মত্ব থাকা প্রয়োজন। [১৪] উপমা অলঙ্কার। তাছাড়া কাব্যলিঙ্গ, শ্লেষ, প্রতিচ্ছেদ-বৃত্তান্তপ্রাস। [১৫] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—প্রতীহারী — দ্বাররক্ষক। প্রতিহ্রিয়তে প্রতিনিবর্ত্যতে জনঃ অনেন ইতি প্রতীহারঃ। ‘উপসর্গস্য ঘঞমনুষ্যে বহুলম্’ এই নিয়মে ‘প্রতি’ উপসর্গের ‘ই’ ঙ্ (পক্ষে)। তারপর গৌরাদিভ্যাং ঙীষ্। প্রতীহারীর কাজ — ‘সঙ্কিবিগ্রহসম্বন্ধং নানাকার্যসমুখিতম্। নিবেদয়ন্তি যাঃ কার্যং প্রতিহার্যস্ত তে স্মৃতাঃ’। প্রতীহারী অধম পাত্র। ‘রাজা স্বামীতি দেবেতি ভূতৌর্ভট্টেতি চাধমৈঃ’ (সা. দ., ষষ্ঠ অধ্যায়) এই নিয়মে রাজাকে প্রতীহারীর ‘ভট্টা’ সম্বোধন করা উচিত ছিল। কিন্তু এখানে ‘দেবো’ (দেব) সম্বোধন। এই নাটকে একটিমাত্র জায়গায় কেবল প্রতীহারীর মুখে ‘ভট্টা’র প্রয়োগ আছে। রামেন্দ্রমোহন বসু লিপিকরের অনবধানতা এক্ষেত্রে কারণ হতে পারে বলে মন্তব্য করেছেন। (দ্রঃ পৃঃ ৪২৮-৪২৯)।

[৫.৬]



(নেপথ্যে)

বৈতালিকো — বিজয়তাং দেবঃ ;

প্রথমঃ —

স্বসুখনিরভিলাষঃ খিদ্যসে লোকহেতোঃ

প্রতিদিনমথবা তে বৃত্তিরেবংবিধৈব।

অনুভবতি হি মুগ্ধা পাদপত্তীত্রমুষ্ণঃ

শময়তি পরিতাপং ছায়য়া সংশ্রিতানাম্ ॥ ৭ ॥

বিসঙ্গি—প্রতিদিনম্ + অথবা। বৃত্তিঃ + এবংবিধা + এব। পাদপঃ + তীত্রম্ + উষ্ণম্।

অর্থ—স্বসুখনিরভিলাষঃ প্রতিদিনং লোকহেতোঃ খিদ্যসে ; অথবা তে বৃত্তিঃ এবংবিধৈব।

পাদপঃ মুগ্ধা তীত্রম্ উষ্ণম্ অনুভবতি, ছায়য়া সংশ্রিতানাম্ পরিতাপং শময়তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—[নেপথ্যে — অন্তরালে] বৈতালিকো (দুই বৈতালিক) — বিজয়তাং দেবঃ (মহারাজের জয় হোক)। প্রথমঃ (প্রথম বৈতালিক) — স্বসুখনিরভিলাষঃ (নিজের সুখভোগে নিঃস্পৃহ হ'য়ে) প্রতিদিনম্ (প্রতিদিনই) লোকহেতোঃ খিদ্যসে (প্রজাদের জন্য

নিজে কষ্ট স্বীকার করছেন) ; অথবা তে বৃষ্টিঃ এবংবিধা এব (অথবা আপনার কাজের ধারাই এরকম)। পাদপঃ (গাছ) মূর্ধা তীরম্ উষ্ণম্ অনুভবতি (নিজের মাথায় প্রচণ্ড সূর্যের তাপ সহ্য করে), ছায়য়া সংশ্রিতানাং (কিন্তু তার ছায়ায় যারা আশ্রয় নিয়েছে তাদের) পরিতাঃ শময়তি (তাপ নিবারণ করে)।

বঙ্গানুবাদ—

(নেপথ্যে)

দুই বৈতালিক — মহারাজের জয় হোক্।

প্রথম বৈতালিক — নিজের সুখভোগে নিঃস্পৃহ থেকে প্রতিদিনই প্রজাসাধারণের জন্য আপনি কষ্ট স্বীকার করছেন। অথবা আপনাদের কাজের ধারাই এরকম। গাছ নিজের মাথায় সূর্যের প্রচণ্ড তাপ সহ্য করে কিন্তু তার ছায়ায় যারা আশ্রয় নেয় তাদের তাপ নিবারণ করে থাকে।

রাঘবভট্ট— অধিকারখেদং নিরূপ্যোত্যাদিনা যঃ খেদো নিবদ্ধঃ স নিরূপধিপরাপকার-প্রবৃত্তানাং ভবদাদীনামেতৎস্বভাবান্নায়াং খেদ ইতি বৈতালিকবচসা স্তৌতি — স্বসুখেতি। নৈকাহং ন পঞ্চমাহমপি তু প্রতিদিনং প্রত্যহম্। নিরন্তরমিতার্থঃ। ত্বং লোকহেতোর্লোককারণাৎ। লোকনিমিত্তমিতি যাবৎ। ‘হেতুর্না কারণং বীজম্’ ইত্যমরঃ। খিদ্যসে পরিতপ্যসে। তত্রার্থং হেতুমাংস — স্বশ্লিষ্যৎসুখং তত্র নিরভিলাষো নির্গতবাক্শঃ। প্রাসঙ্গিকসুখায়াপি ন প্রবৃষ্টিরিতি ভাবঃ। অত্র খিদ্যস ইতি ‘খিদ পরিতাপে’ অস্য তৌদাদিকস্য কর্মকর্তরি প্রয়োগঃ। তথা চ বামনঃ — ‘কর্মকর্তরীতানুবর্তমানে’ খিদ্যস ইতি খিদ্যত ইতি চ প্রয়োগঃ দৃশ্যতে। সোহপি কর্মকর্তর্যেব দ্রষ্টব্যো ন কর্তরি। অদৈবাদিকত্বাৎ খিদেঃ’ ইতি। দুর্গসিংহস্ত ‘খিদ দৈন্যে’ ইত্যস্য দৈবাদিকত্বং মন্যতে। তথা চ ক্ষীরতরঙ্গিণ্যাম্ — ‘পদ গতাভেদনস্তরমত্রৈব খিদ দৈন্য ইতি দুর্গঃ’ ইতি। অতএব মল্লভট্টেনাখ্যাতচল্লিকায়ামুক্তম্ — ‘তাম্যতি শ্রাম্যতি গ্লানৌ খিস্তে খিল্দিতি খিদ্যতে’ ইতি। অথবেতি পূর্বাশ্কেপে। এবংবিধেব তে বৃষ্টিবর্তনম্। হি যস্মাৎ পাদপো বৃক্ষঃ। পাদাংশচরণান্ পাতি রক্ষতীতি চ। অতএব ন বৃক্ষাদিপদোপাদানম্। মূর্ধাগ্রভাগেনাথবোস্তমাস্তেন। তীরমুষ্ণং মধ্যাহ্নসংভবমনুভবতি। সংশ্রিতানাঞ্চ উপবিষ্টানামথ চাশ্রিতানাং ছায়য়াতপাভাবেন পালনেন চ পরিতস্তাপমৌষ্ণং তাপখেদং চ শময়তীতি। ব্যবহারসমারোপাৎ সমাসোক্তিঃ। ‘ছায়া স্যাৎপাভাবে প্রতিবিশ্বার্কযোষিতোঃ। পালনোৎকোচয়োঃ’ ইত্যাদি বিশ্বঃ। তাপোহভিতাপে দবধৌ খেদে চ’ ইত্যজয়ঃ। কাব্যলিঙ্গাশ্কেপদৃষ্টান্তঃ। বৃষ্টিশ্রুতানুপ্রাসৌ। মালিনী বৃন্তম্।

সুধমা—সুধমা—[১] বৈতালিকৌ — বিবিধান্তালাঃ বিতালঃ। বিতালগানং শিল্পমস্য ইতি বিতাল + ঠক্ = বৈতালিকঃ। “বৈতালিকা বন্দিদশ নান্দীমঙ্গলপাঠকাঃ ॥ সূতাশ্চ মাগধাশ্চৈব সদস্যঃ স্যুঃ কদাচন। তন্তুৎপ্রহরকযোগ্যৈ রাগৈস্তৎকালবাচিভিঃ শ্লোকৈঃ। সরভসমেব বিতালং গায়ন্ বৈতালিকো ভবতি ॥” (ভাবপ্রকাশ, দশম অধিকার)। ‘অমরকোষে’ অবশ্য ‘বৈতালিকো বোধকরাঃ’ অর্থাৎ স্তুতিবাদের দ্বারা রাজার নিদ্রাভঙ্গকারী — এইরকম বলা হয়েছে। [২]

বিজয়তাম্ — ‘বি-পরাত্যাং জেঃ’ সূত্রে আশ্বনেপদ। [৩] স্বসুখনিরভিলাষঃ — স্বস্যা সুখম্ (ষষ্ঠী তৎ), অভিলাষাৎ নিষ্ক্রান্তঃ (৫মী তৎ) ; সূত্র — “নিরাদয়ঃ ক্রান্তাদ্যর্থঃ”। তস্মিন্ নিরভিলাষঃ (সপ্তমী তৎ)। [৪] বিদ্যাসে — বিদ্ (দিবাদি) + লট্ মধ্যমপুরুষ একবচন (কর্তরি)। বামন অবশ্য কর্মকর্তৃবাচ্যে গ্রহণ করেছেন। কিন্তু দিবাগণে ‘বিদ্’ ধাতুর পাঠ থাকায় কর্তৃবাচ্যে প্রয়োগ সমীচীন। [৫] লোকহেতোঃ — হেতৌ পঞ্চমী। [৬] ব্যবহারসমারোপে সমাসোক্তি। তাছাড়া কাব্যলিঙ্গ (ছায়া তাপ-নিবারণের হেতু), আক্ষেপ (পূর্বাক্ষে নিজের বলা কথার ‘অথবা’ দ্বারা নিষেধে), শ্রুতানুপ্রাস, বৃত্তানুপ্রাস। [৭] মালিনী ছন্দ।

[৫.৭]

❖ দ্বিতীয়ঃ —

নিয়ময়সি কুমার্গপ্রস্থিতানান্তদণ্ডঃ
প্রশময়সি বিবাদং কল্পসে রক্ষণায় ।
অতনুষু বিভবেষু জ্ঞাতয়ঃ সন্ত নাম
ত্বয়ি তু পরিসমাপ্তং বন্ধুকৃত্যং প্রজানাম্ ॥ ৮ ॥

বিসঙ্গি—কুমার্গপ্রস্থিতান্ + আন্তদণ্ডঃ।

অন্বয়—আন্তদণ্ডঃ কুমার্গপ্রস্থিতান্ নিয়ময়সি, বিবাদং প্রশময়সি, রক্ষণায় কল্পসে। প্রজানাম্ অতনুষু বিভবেষু জ্ঞাতয়ঃ সন্ত নাম, বন্ধুকৃত্যং তু ত্বয়ি পরিসমাপ্তম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—দ্বিতীয়ঃ (দ্বিতীয় বৈতালিক) — আন্তদণ্ডঃ (দণ্ড ধারণ করে আপনি) কুমার্গপ্রস্থিতান্ নিয়ময়সি (যারা খারাপ পথে যায় তাদের বশে রাখেন), বিবাদং প্রশময়সি (প্রজাদের বাদ-বিসম্বাদের মীমাংসা করেন), রক্ষণায় কল্পসে (মোট কথা, প্রজাসাধারণের রক্ষাই আপনার কাজ)। প্রজানাম্ অতনুষু বিভবেষু (প্রজাদের মধ্যে যখন কারো অনেক টাকা-পয়সা হয় তখন) জ্ঞাতয়ঃ সন্ত নাম (তার অনেক আত্মীয়-স্বজন এসে জোটে — বিপদের সময় কেউ থাকে না, এই ভাব) বন্ধুকৃত্যং তু ত্বয়ি পরিসমাপ্তম্ (প্রকৃত বন্ধুর কাজ কিন্তু আপনাতেই শেষ পর্যন্ত বর্তায়)।

বন্ধানুবাদ—দ্বিতীয় বৈতালিক — আপনি রাজদণ্ড ধারণ করে যারা খারাপ পথে যায় তাদের বশে রাখেন। প্রজাদের বাদ-বিসম্বাদের মীমাংসা করে তাদের শাস্ত করেন। মোট কথা, প্রজাসাধারণের রক্ষাই আপনার কাজ। প্রজাদের মধ্যে কারো যখন অনেক টাকা-পয়সা হয়, তখন তার বহু আত্মীয়-স্বজন এসে জোটে। কিন্তু প্রকৃত বন্ধুর কাজ শেষ পর্যন্ত আপনাতেই বর্তায়।

রাঘবভট্ট—নিয়ময়সীতি। আন্তদণ্ডো গৃহীতদণ্ডঃ প্রাপ্তাভিমানশ্চ। ‘অভিमाने ग्रहे दण्डः’ ইতি বিশ্বঃ। কুমার্গপ্রস্থিতানুদ্ধতাম্মিয়ময়সি বিনীতান্ করোষি। মার্গস্থান্ করোষীত্যর্থঃ। তৎস্বরূপং

ভৃগুসংহিতায়াম্ — “তদর্থং সর্বভূতানাং গোপ্তারং ধর্মমায়াজম্। ব্রহ্মতেজোময়ং দশমসৃজং
পরমেশ্বরঃ ॥” ইতি তৎপ্রয়োগবিষয়ে বিশেষোহপি তত্রৈব — “স্বরাষ্ট্রে ন্যায়বৃত্তিঃ
স্যাদুগ্রদশুশ্চ শত্রুশু। সুহৃৎসু তিলবৎস্নিক্ষো ব্রাহ্মণেষু ক্ষমাবিতঃ ॥” ইতি। বিবাদং
পরস্পরকলহং প্রশময়সি। রক্ষণায় কল্পসে প্রভবসি ভয়াৎ। ‘শত্রুভ্যো ধনদানেন’ ইত্যাদি
রক্ষণং বহুপ্রকারম্। অতনুশু বহীশু সংপৎসু। নামেতি সংভাবনায়াম্। জ্ঞাতয়ঃ সন্তু ভবন্তু।
বন্ধুকৃত্যকারিণ ইত্যর্থঃ। তুঃ পূর্বতো বিশেষে। সতি বিভবেহসতি চ বিভবে। প্রজানাং
প্রজাসু বিষয়ে। যষ্ঠী-সপ্তম্যোরভেদাদবন্ধুনাং জ্যেষ্ঠবন্ধুনাং কৃত্যমমার্গান্নিবর্তনং কলহশমনং
রক্ষণং চ তদ্ব্যয়ি পরিসমাপ্তম্। ত্বয়েব নিষ্পাদ্যতে নান্যেনেত্যর্থঃ। অত্র পূর্বাক্ষার্থো
হেতুত্বেনোপাস্তঃ। কাব্যলিঙ্গব্যতিরেকানুপ্রাসাঃ। পূর্বাক্ষে যমকং চ। বৃশ্চমনন্তরোক্তম্।
অনেন চ পদ্যেন পূর্বং লোকহেতোরিতি যদুক্তং তদেব বিবৃতম্।

সুখমা—[১] নিয়ময়সি — নি-যম্ + লট্, মধ্যমপু-একবচন। ‘মিতাং হৃষঃ’ সূত্রে বৃদ্ধ্যভাব।
[২] কুমাগপ্রস্থিতান্ — কুৎসিতঃ মার্গঃ (কর্মধা) ; তেন প্রস্থিতঃ (তৃতীয়া তৎ), তান্।
[৩] আস্তদশুঃ — আস্তঃ (গৃহীতঃ) দশুঃ যেন সঃ (বহুব্রী)। আ-দা + ক্ত = আস্ত।
[৪] প্রশময়সি — প্র-শম্ + গিচ্ + লট্, মধ্যমপুরুষ একবচন। [৫] রক্ষণায় — ‘ক্‌পি
সম্পাদ্যমানে চ’ সূত্রে ৪র্থী। অথবা ‘রক্ষিতুম্’ এই অর্থে ‘তুমথাক্ষ ভাববচনাৎ’ সূত্রে ৪র্থী।
[৬] পরিসমাপ্তম্ — পরি + সম্-আপ্ + ক্ত। [৭] বন্ধুকৃত্যম্ — বন্ধুনাং কৃত্যম্ (যষ্ঠী তৎ)।
কৃ + ক্যপ্ = কৃত্য। বন্ধুর কর্তব্য — “উৎসবে বাসনে চৈব দুর্ভিক্ষে রাষ্ট্রবিপ্লবে। রাজদ্বারে
শ্মশানে চ যন্তিষ্ঠতি স বান্ধবঃ ॥” [৮] এখানে রাজা বন্ধুর চাইতেও বেশী — এই অর্থে
ব্যতিরেক অলঙ্কার। পূর্বাক্ষে হেতুত্বের উল্লেখ কাব্যলিঙ্গ। ‘নিয়ময়সি’, ‘প্রশময়সি’, ‘কল্পসে’
— তিনটি ক্রিয়ার একই কর্তা — ‘ত্বম্’। সূতরাং দীপক অলঙ্কার [৯] মালিনী হ্রদ।

[৫.৮]

❖ রাজা — এতে ক্রান্তমনসঃ পুনর্নবীকৃতাঃ স্মঃ। (পরিক্রমতি)

প্রতীহারী — অহির্বসম্মজ্জগসন্সিরীও সন্নিহিতহোমধেণু অগ্নিগিরণালিন্দো।
আরুহদু দেবো। (অভিনবসংমার্জনসজীকঃ সন্নিহিতহোমধেণুঃ অগ্নিশরণালিন্দঃ।
আরোহতু দেবঃ।)

রাজা — (আরুহ্য পরিজনাংসাবলম্বী তিষ্ঠতি) বেদ্রবতি, কিমুদ্দিশ্য ভগবতা
কাশ্যপেন মৎসকাশমৃষয়ঃ প্রেষিতাঃ স্যুঃ।

কিং তাবদ্বুতিনামুপোঢ়তপসাং বিয়েন্তুপো দৃষিতং
ধর্মারণ্যচরেষু কেনচিদুত প্রাণিষুসচ্চেষ্টিতম্।

আহোশ্বিং প্রসবো মমাপচরিতৈর্বিপ্তিভিতো বীরুধা-
মিত্যারুঢ়বহুপ্রতর্কমপরিচ্ছেদাকুলং মে মনঃ ॥ ৯ ॥

বিসঙ্গি—পুনঃ + নবীকৃতাঃ। কিম্ + উদ্दिश्य। মৎসকাশম্ + ঋষয়ঃ। তাবৎ + ব্রতিনাম্ + উপোঢ়...। বিয়ৈঃ + তপঃ। কেনচিৎ + উত। প্রাণিষু + অসৎ + চেষ্টিতম্। মম + অপ-চরিতৈঃ + বিষ্টন্তিতঃ। বীরুধাম্ + ইতি + আরুঢ়বহ্ প্রতর্কম্ + অপরিচ্ছেদাকুলম্।

অন্থয়—কিং তাবৎ ব্রতিনাম্ উপোঢ়তপসাং তপঃ বিয়ৈঃ দুষিতম্? উত ধর্মারণ্যচরেষু প্রাণিষু কেনচিৎ অসৎ চেষ্টিতম্? আহোস্বিং বীরুধাং প্রসবঃ মম অপচরিতৈঃ বিষ্টন্তিতঃ? — ইতি আরুঢ়বহ্ প্রতর্কং মে মনঃ অপরিচ্ছেদাকুলম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — এতে ক্লান্তমনসঃ (আমার অবসন্ন মন) পুনর্নবীকৃতাঃ স্মঃ (যেন আবার উৎসাহে উজ্জীবিত হয়ে উঠল)। [পরিক্রামতি — এগিয়ে গেলেন]। প্রতীহারী — অভিনবসংমার্জনসত্রীকঃ (সদ্যঃ পরিষ্কার করায় সুন্দর) সন্নিহিতহোমধেনুঃ (সামনেই হোম-ধেনু রাখা আছে, এমন ; অগ্নিশালার সামনেই যজ্ঞের কাজে ব্যবহার হয় এমন গাভী বাঁধা আছে) অগ্নিশরণালিন্দঃ (অগ্নিগৃহের অলিন্দ)। আরোহেতু দেবঃ (মহারাজ আরোহণ করুন) রাজা - [আরুহ্য পরিজনাংসাবলম্বী তিষ্ঠতি — আরোহণ করে পরিজনদের কাঁধে ভর দিয়ে দাঁড়ালেন] বেব্রবতি (বেব্রবতী), কিম্ উদ্दिश्य (কি কারণে) ভগবতা কাশ্যপেন (মাননীয় কাশ্যপ) মৎসকাশম্ (আমার কাছে) ঋষয়ঃ প্রেযিতাঃ স্যুঃ (ঋষিদের পাঠাতে পারেন)? কিং তাবৎ (এটা হতে পারে কি) ব্রতিনাম্ উপোঢ়তপসাম্ (ব্রতচারী তপস্বীদের) তপঃ বিয়ৈঃ দুষিতম্ (তপস্যায় কেউ বিঘ্ন সৃষ্টি করেছে)? উত (নাকি) ধর্মারণ্যচরেষু প্রাণিষু (ধর্মারণ্যের অর্থাৎ তপোবনের জীবজন্তুর প্রতি) কেনচিৎ অসৎ চেষ্টিতম্ (কেউ উৎপীড়ন করেছে)? আহোস্বিং (অথবা) মম অপচরিতৈঃ (আমার কোন অন্যায় আচরণে) বীরুধাং প্রসবঃ বিষ্টন্তিতঃ (লতায় ফুল, ফল আর হচ্ছে না)? ইতি আরুঢ়বহ্ প্রতর্কং মে মনঃ (এইরকম নানা চিন্তায় আমার মন) অপরিচ্ছেদাকুলম্ (আকুল হয়ে উঠছে)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — আমার অবসন্ন মন (এইসব কথা শুনে) আবার উজ্জীবিত হয়ে উঠল। (এগিয়ে গেলেন)

প্রতীহারী — (এই তো সামনেই) অগ্নিগৃহের অলিন্দ — সদ্যঃ পরিষ্কার করায় খুবই সুন্দর লাগছে ; সামনেই বাঁধা আছে হোমধেনু। মহারাজ, আপনি উঠুন।

রাজা — (উঠে পরিজনদের কাঁধে ভর দিয়ে দাঁড়ালেন) বেব্রবতী, কি কারণে মাননীয় কাশ্যপ আমার কাছে ঋষিদের পাঠাতে পারেন — (কিছু আন্দাজ করতে পার' কি)?

ব্রতচারী তপস্বীদের তপস্যায় কেউ বিঘ্ন সৃষ্টি করেছে — এটা হতে পারে কি? নাকি কেউ তপোবনের জীবজন্তুর উপর অন্যায় আচরণ (উৎপীড়ন) করেছে? আমারই কোন অপরাধে তপোবনের লতায় ফুল-ফল হওয়া বন্ধ হয়ে গেছে — এমন হতে পারে কি? এইরকম নান্দা চিন্তায় আমার মন আকুল হয়ে উঠেছে।

রাঘবভট্ট—নবীকৃতাঃ। অধিকারচিন্তন ইতি শেষঃ। অতএবাস্মাভিষ্টত্র ‘অশান্তমনাঃ’ ইতি ব্যাখ্যাতম্। যতন্তুস্যেবানুবাদোহয়ম্ ‘ক্লান্তমনসঃ’ ইতি। অভিনবং নূতনং যৎ সংমার্জনং তেন

সম্রীকঃ সশোভঃ, সংনিহিতহোমধেনুরিতি বিশেষণদ্বয়েন পাবিত্র্যাতিশয়ো দ্যোততে। অগ্নিশরণালিন্দোহগ্নিহোত্রগৃহবহির্দ্বারপ্রকোষ্ঠঃ। ‘প্রঘাণ-প্রঘণালিন্দা বহির্দ্বারপ্রকোষ্ঠকে’ ইত্যমরঃ। স্বভাবোক্তিঃ। তস্য খেদবিনোদং দ্যোতয়তি। আরোহতু দেবঃ। পরিজনাং-সাবলম্বীতি খেদানুভাব এব। কিং তাবদिति। ব্রতিনাং নিয়মবতামতএবোপোঢ়মতুচমধিকং তপো যেষাম্। ‘উপোঢ়ঃ কথিতোহতাহুহে সমাসেন্নে বিবাহিতে’ ইতি ধরণিঃ। ঈদৃশাং তপস্বিনাম্। বিশেষণেনৈব বিশেষ্যপ্রতিপত্তের্ন তদুপাদানম্। তপো বিদ্বৈর্বিককর্তৃভী রাক্ষসাদিভিঃ। সাধ্যবসানেয়ং লক্ষণা। তস্যা বিদ্যাতিশয়ঃ ফলং দর্শিতম্। কিমিতি বিতর্কে। উত ধর্মারণ্যচরেষু ধর্মবনগেষু প্রাণিষু জন্তুষু। ধর্মপদেন ঋষীণাং মহত্বং সূচয়তা চেষ্টিতস্যাত্তম্নুচিতত্বং ধন্যতে। অতএব কেনচিৎপামরাদিনাসৎ। বাচাপি বক্তৃমশ্যকামিতি ভাবঃ। চেষ্টিতং কৃতম্। আহোস্থিম্মমাপচরিতৈবীকৃধাং লতানাং প্রসবঃ পল্লবপুষ্পাদি-বিস্তৃভিতঃ প্রতিবন্ধঃ। ‘পুষ্পং ফলং চ পত্রং চ বৃক্ষাণাং প্রসবং বিদুঃ’ ইতি ধরণিঃ। তদুক্তম্ — ‘রাষ্ট্রোহপচারাৎ পৃথিবী স্বল্পসয়া ভবেৎ কিল। অল্লায়ুষঃ প্রজাঃ সর্বা দরিত্রা ব্যাধিপীড়িতাঃ ॥’ ইতি। তপতপ ইতি স্থিসবো ইতি ছেকানুপ্রাসবৃষ্টিশ্রুতানুপ্রাসাঃ। শার্দূলবিক্রীড়িতং বৃন্তম্। ষষ্ঠীসপ্তম্যোরভেদাৎ বিভক্তিপ্রক্রমভঙ্গঃ। বিশেষণপ্রক্রমভঙ্গোহপি নাশঙ্কনীয়ঃ। আদৌ বিশেষণদ্বয়ং ততস্তদভাব ইত্যেবং ক্রমস্যা বিবক্ষিতত্বাৎ।

সুধমা— [১] ক্লাস্তমনসঃ — রাজা নিজের সম্বন্ধেই বহুবচন প্রয়োগ করছেন। [২] নবীকৃতাঃ — অভূততন্মাবে হি। [৩] ব্রতিনাম্ — ব্রতি + ইনি (মত্থথৈ), ষষ্ঠী বহুব। [৪] উপোঢ়তপসাম্ — উপোঢ়ং তপঃ যেষাং (বহুব্রী), তেষাম্। উপ - বহ্ + ক্ত কর্মণি = উপোঢ়। [৫] দুষিতম্ — দুষ্ + গিচ্ + ক্ত। [৬] ধর্মারণ্যচরেষু — ধর্মারণ্যে চরন্তি ইত্যর্থো উপপদ তৎপুরুষ, তেষু। চর্ + ট। সূত্র — ‘চরেষ্ঠঃ’। [৭] অপচরিতৈঃ — অপ-চর্ + ক্ত ভাবে = অপচরিতম্। [৮] বিস্তৃভিতঃ — বি-স্তন্ড + গিচ্ + ক্ত কর্মণি। [৯] বীকৃধাম্ — বি-কৃধ্ + ক্রিপ্ = বীকৃধ্। ষষ্ঠী বহুবচন। [১০] আরুঢ়বহুপ্রতর্কম্ — আরুঢ়া বহবঃ প্রতর্কাঃ যস্মিন্ তৎ (বহুব্রী)। [১১] অপরিচ্ছেদা-কুলম্ — পরি-ছিদ্ + ঘঞ ভাবে = পরিচ্ছেদঃ। ন পরিচ্ছেদঃ অপরিচ্ছেদঃ (নঞ তৎ) ; তেন আকুলম্ (তৃতীয়া তৎপুরুষ)। [১২] ‘আরুঢ়বহুপ্রতর্ক’ ব্যাকুলতার হেতু। সূতরাং কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। ছেক-বৃষ্টি-শ্রুতানুপ্রাস। [১৩] শার্দূলবিক্রীড়িত ছন্দ।

অখ্যাপনা—রাজার অপরাধে প্রজার মৃত্যু, শস্যাহানি ইত্যাদির উল্লেখ আমরা বিভিন্ন কাব্য-নাটকে পাই। যেমন — “রাজদোষৈর্বিপদ্যন্তে প্রজা হ্যবিধিপালিতাঃ। অসদবৃন্তে হি নৃপতৌ অকালে শ্রিয়তে জনঃ ॥” (রামায়ণ, উত্তরকাণ্ড) ; “ন রাজাপচারমন্তরেণ প্রজাসু অকালমৃত্যুঃ সঞ্চরতি”। (উত্তরামচরিত, দ্বিতীয় অঙ্ক) ; রাঘবভট্টও একটি বচনের উদ্ধৃতি দিয়েছেন (অর্থদ্যোতনিকা দ্রষ্টব্য), যেখানে বলা হয়েছে — রাজার অপরাধে পৃথিবী অল্পশয়া হয়। প্রজারা দরিত্র, অল্লায়ু এবং ব্যাধিপীড়িত হয়।

[৫.৯]

➡ প্রতীহারী — সুচরিতনন্দিনো ইসীও দেবং সভাজয়িতুম্ আগতা ইতি তর্কয়ামি।
(সুচরিতনন্দিন ঋষয়ো দেবং সভাজয়িতুম্ আগতা ইতি তর্কয়ামি।)

(ততঃ প্রবিশন্তি গৌতমীসহিতাঃ শকুন্তলাং পুরস্কৃত্য মুনয়ঃ।

পুরশ্চৈবাং কঞ্চুকী পুরোহিতশ্চ।)

কঞ্চুকী — ইত ইতো ভবন্তঃ।

শার্ঙ্গরবঃ — শারদ্বত,

মহাভাগঃ কামং নরপতিরভিন্নস্থিতিরসৌ

ন কশ্চিৎপর্ণানামপথমপকৃষ্টোহপি ভজতে।

তথাপীদং শশ্বৎপরিচিতবিবিক্তেন মনসা

জনাকীর্ণং মন্যে হৃতবহপরীতং গৃহমিব ॥ ১০ ॥

বিসঙ্গি—পুরঃ + চ + এষাম্। পুরোহিতঃ + চ। নরপতিঃ + অভিন্নস্থিতিঃ + অসৌ। কশ্চিৎ + বর্ণানাম্ + অপথম্ + অপকৃষ্টঃ অপি। তথাপি + ইদম্। গৃহম্ + ইব।

অঙ্ঘয়—অসৌ মহাভাগঃ নরপতিঃ কামম্ অভিন্নস্থিতিঃ, বর্ণানাম্ অপকৃষ্টঃ অপি কশ্চিৎ অপথং ন ভজতে। তথাপি শশ্বৎপরিচিতবিবিক্তেন মনসা (অহং) জনাকীর্ণং ইদং হৃতবহপরীতং গৃহমিব মন্যে।

বাংলা প্রতিশব্দ—প্রতীহারী — সুচরিতনন্দিনঃ (ভবতঃ) (আপনার নানা সৎকার্যের কথা শুনে আনন্দিত হয়ে) ঋষয়ঃ (ঋষিরা) দেবঃ (আপনাকে) সভাজয়িতুম্ আগতাঃ (অভিনন্দন জানাতে এসেছেন) ইতি তর্কয়ামি (আমার এইরকমই ধারণা হয়)। [ততঃ গৌতমীসহিতাঃ মুনয়ঃ তারপর গৌতমীকে সঙ্গে নিয়ে ঋষিরা, শকুন্তলাং পুরস্কৃত্য প্রবিশন্তি — শকুন্তলাকে সামনে রেখে প্রবেশ করলেন। পুরশ্চৈবাং কঞ্চুকী পুরোহিতশ্চ — এবং তাঁদের আগে কঞ্চুকী এবং পুরোহিত] কঞ্চুকী — ইত ইতো ভবন্তঃ (আপনারা এইদিকে আসুন)। শার্ঙ্গরবঃ — শারদ্বত (শারদ্বত), অসৌ মহাভাগঃ নরপতিঃ (এই মহামান্য রাজা), কামম্ (স্বীকার করছি যে), অভিন্নস্থিতিঃ (মর্যাদা-পথ থেকে বিচলিত হন না) ; বর্ণানাম্ অপকৃষ্টঃ অপি কশ্চিৎ (নীচ বর্ণের কোন লোকও) অপথং ন ভজতে (খারাপ পথে যায় না)। তথাপি (তবুও) শশ্বৎপরিচিতবিবিক্তেন মনসা (চিরকাল নির্জনে থাকার অভ্যাসের জন্য) ইদং জনাকীর্ণং (স্থানম্) (এই জনাকীর্ণ স্থানকে) হৃতবহপরীতং গৃহম্ ইব মন্যে (অগ্নি বেষ্টিত গৃহের মত মনে হচ্ছে)।

বজ্ঞানবাদ—প্রতীহারী — আপনার নানা সৎকাজের বিবরণ শুনে আনন্দিত হয়ে ঋষিরা আপনাকে অভিনন্দন জানাতে এসেছেন — আমারতো এরকমই বোধ হচ্ছে।

(অতঃপর গৌতমীকে সঙ্গে নিয়ে এবং শকুন্তলাকে সামনে রেখে ঋষিরা প্রবেশ করলেন। তাঁদের সামনে কঞ্চুকী এবং পুরোহিত প্রবেশ করলেন।)

কঙ্কুকী — আপনারা এইদিকে আসুন।

শার্ঙ্গরব — শারদ্বত,

স্বীকার করছি যে এই মহামান্য রাজা কখনও তাঁর মর্যাদা উল্লঙ্ঘন করেন না এবং (এরাজ্যে) নীচ বর্ণের কোন লোকও অসৎ পথে চলে না। কিন্তু তবুও চিরকাল নির্জনে থাকায় অভ্যস্ত হওয়ার জন্য এই জনাকীর্ণ রাজবাড়ীকে অগ্নিবৈষ্টিত গৃহের মত মনে হচ্ছে।
 রাঘবভট্ট — সুচরিতনন্দিন ঋষয়ো দেবং সভাজয়িতুমাগতা ইতি তর্কয়ামি। মহাভাগঃ ইতি।
 ন ভিন্না ত্যক্তা স্থিতির্মর্যাদা যেন স নরপতিঃ কামমতিশয়েন মহাভাগঃ শ্রেষ্ঠ ইতি বিধেয়ম্।
 অহো ইত্যাস্চর্যে। বর্ণানাং ব্রাহ্মণানাং মধ্যেহপকৃষ্টো হীনোহপি কশ্চিদপথমার্গং ন ভজতে।
 ‘অপথং নপুংসকম্’ ইতি নপুংসকত্বম্। ইতি যদ্যপি তথাপীদং জনাকীর্ণং জনব্যাপ্তং স্থানং
 শশ্বম্মিরন্তরং বিবিক্তং বিজনস্থানং যস্য তেন মনসোপলক্ষিতোহহং মনসা হেতুনা বা
 হৃতবহপরীতং গৃহমিব মন্যে। অত্র পূর্বার্ধে যৎকারণমুক্তং বিজনস্য তৎসম্যক্ ত্বং কার্যং
 তদভাবস্তদ্বিরুদ্ধমুখেনোক্ত ইতি বিশেষোক্তিঃ। অথ চ যদগ্নিপরীতত্বং কার্যং তৎকারণাভাবস্য
 তদ্বিরুদ্ধমতেন পূর্বার্ধ উক্তেন বিভাবনা। উভে অপ্যুক্তনিমিত্তে শশ্বৎপরিচিতেতাদ্যুক্তোঃ।
 সাধকবোধকপ্রমাণাভাবাৎ সন্দেহসংকরঃ — মন্যে শব্দে ধ্রুং প্রায়ো নুনমিতিব্যমাদিভিঃ।
 উৎপ্রেক্ষা ব্যজ্যতে শব্দৈরিবশব্দোহপি তাদৃশঃ’ ইত্যুক্তের্মন্যোশব্দস্যোৎপ্রেক্ষাদ্যোতকত্বেহপ্যত্র
 ন তথা। তৎসামগ্র্যভাবাৎ উপময়ৈব গতার্থত্বাৎ। তেনাত্র মন্যোশব্দস্য বুদ্ধিত্বমাত্রমর্থঃ।
 তদুক্তং রাজানকরুচকেন — ‘অস্যাশ্চৈবাদিশব্দবন্মন্যোশব্দোহপি প্রতিপাদকঃ।
 কিংতুৎপ্রেক্ষা-সামগ্র্যভাবে মন্যে-শব্দপ্রয়োগো বিতর্কমেব প্রতিপাদয়তি। যথা — ‘অহং
 ত্বিন্দুং মন্যে’ ইতি অনুপ্রাসঃ। বজ্রুবৈরাগ্যং ধ্বন্যতে। শিখরিণী বৃত্তম্।

সুধমা—[১] মহাভাগঃ — মহান্ ভাগঃ যস্য (বহুব্রী) সঃ। ‘আরভ্যোৎপত্তিমামৃত্যোঃ কলঙ্কং
 যস্য নো ভবেৎ। স্যাচ্চৈবানুপমা কীর্ত্তিস্নহাভাগঃ স উচ্যতে ॥’ [২] অভিন্নস্থিতিঃ — অভিন্না
 স্থিতিঃ যেন (বহুব্রী) সঃ। [৩] বর্ণনাম্ — নির্ধারণে সষ্টী। [৪] অপথম্ — ন পস্থাঃ —
 অপথম্। ‘পথো বিভাষা’ সূত্রে পাক্ষিক সমাসান্ত অ। সুতরাং অপস্থা, অপথম্ দুইরূপ।
 ‘অপথং নপুংসকম্’। [৫] শশ্বৎপরিচিতবিবিঞ্চে ন — শশ্বৎ পরিচিতম্ (কর্মধা)
 শশ্বৎপরিচিতং বিবিক্তম্ যস্য (বহুব্রী) তেন। [৬] মনসা — করণে তৃতীয়া। [৭] জনাকীর্ণম্
 — জনৈঃ আকীর্ণম্ (তৃতীয়া তৎপুরুষ)। [৮] হৃতবহপরীতম্ — হৃতবাহেন পরীতম্
 (তৃতীয়া তৎপুরুষ)। [৯] উপমা অলঙ্কার। কারণ অভাবে কার্য কিংবা বিপরীতক্রমে কারণ
 থাকা সত্ত্বেও কার্যের অভাবে বিভাবনা অথবা বিশেষোক্তি। অনুপ্রাস। [১০] শিখরিণী ছন্দ।

অধ্যাপনা—‘ততঃ প্রবিশন্তি...গৌতমীসহিতাঃ মুনয়ঃ’ — এই নির্দেশ থেকে বুঝতে পারছি
 যে শার্ঙ্গরব-শারদ্বত ছাড়া অন্য মুনিরাও (অন্ততঃ আরো একজন) সঙ্গে এসেছেন। এর
 আগের কঙ্কুকীর ‘হিমগিরেরূপত্যাকাবাসিনঃ...তপস্বিনঃ-’ ইত্যাদিতে বহুবচনে প্রয়োগ
 থাকলেও তা গৌরবে প্রযুক্ত হয়েছে এমন সন্দেহ থাকত। পরবর্তী ৫।১৩ এবং ৫।১৪
 অংশে রাজাকে আশীর্বাদ প্রভৃতিতে ‘ঋষয়ঃ’ এই বহুবচনে প্রয়োগ আছে।

[৫.১০]

✦ শারদ্বতঃ — জানে ভবান্ পুরপ্রবেশাদিখংভূতঃ সংবৃত্তঃ।, অহমপি —

অভ্যক্তমিব স্নাতঃ শুচিরশুচিমিব প্রবুদ্ধ ইব সুপ্তম্।

বদ্ধমিব স্বৈরগতির্জনমিহ সুখসঙ্গিনমবৈমি ॥ ১১ ॥

বিসঙ্গি—পুরপ্রবেশাৎ + ইখংভূতঃ। অহম্ + অপি। অভ্যক্তম্ + ইব। শুচিঃ + অশুচিম্ + ইব। বদ্ধম্ + ইব। স্বৈরগতিঃ + জনম্ + ইহ। সুখসঙ্গিনম্ + অবৈমি।

অর্থ—স্নাতঃ অভ্যক্তমিব শুচিঃ অশুচিমিব, প্রবুদ্ধঃ সুপ্তমিব, স্বৈরগতিঃ বদ্ধমিব, (অহম্) ইহ সুখসঙ্গিনং জনম্ অবৈমি।

বাংলা প্রতিশব্দ—শারদ্বত —জানে (আমি বুঝতে পারছি) ভবান্ (আপনি, এখানে তুমি) পুরপ্রবেশাৎ (নগরে প্রবেশের পর থেকেই) ইখংভূতঃ সংবৃত্তঃ (এইরকম বোধ করছ)। অহম্ অপি (আমিও) — স্নাতঃ অভ্যক্তমিব (স্নান সমাধা করে এসেছে এমন লোকের, গায়ে তেল-মাখা লোক দেখে যে অনুভূতি হয়) শুচিঃ অশুচিমিব (শুচি লোকের অশুচি লোক দেখলে যে অনুভূতি হয়), প্রবুদ্ধঃ সুপ্তমিব (জাগ্রত লোকের নিদ্রিত লোককে দেখলে যে অনুভূতি হয়), স্বৈরগতিঃ বদ্ধমিব (স্বাধীন লোকের শৃঙ্খলিত লোক দেখলে যে অনুভূতি হয়); ইহ সুখসঙ্গিনং জনম্ অবৈমি (এখানকার সুখভোগে আসক্ত লোকদের দেখে আমার সেই রকম অনুভূতি হচ্ছে)।

বন্ধানুবাদ—শারদ্বত — আমি বুঝতে পারছি, নগরে প্রবেশ করার পর থেকেই তুমি এরকম বোধ করছ। আমিও —

স্নান সমাধা করে এসেছে এমন লোকের, গায়ে তেল-মাখা লোক দেখলে যে অনুভূতি হয়, শুচি লোক অশুচি লোককে দেখলে যেমন বোধ করে, জাগ্রত লোকের নিদ্রিত লোক দেখে যে অনুভূতি হয়, কিংবা স্বাধীন লোকের পরাধীন লোক দেখে যে অনুভব হয় — আমারও এই সুখভোগে মগ্ন লোকগুলিকে দেখে তেমন বোধ হচ্ছে।

রাঘবভট্ট—অহমপীতি শ্লোকেনাশ্বেতি। অভ্যক্তমিতি। অহং সুখসঙ্গিনং জনমীদৃশমবৈমি। ত্বং ত্বগ্নিপরীতং গৃহমিব জানাসি। অহমপ্যেতাদৃশমিত্যপিশব্দার্থঃ। এতাদৃকত্বং চ বিশিষ্টোপমারূপকম্। কঃ কমিব। স্নাতোহভ্যক্তং তৈলাভ্যক্তমিব। অনেন পাপশ্লিষ্টত্বং ধ্বন্যতে। শুচিরশুচিমিবেত্যেনে পতিপত্ন্যাদিষু স্নেহাদিবিদ্ধত্বং ধ্বন্যতে। প্রবুদ্ধঃ সুপ্তমিবেত্যেনোজ্ঞানবিদ্ধত্বং ব্যজ্যতে। স্বৈরগতির্বদ্ধমিবেত্যেনে প্রযত্নসহস্রানয়নে পরবশং-বদত্বং ধ্বন্যতে। মালোপমেয়ম্। তেন পারতন্ত্র্যালক্ষণো ভিন্নোহব্রাবগমাঃ সামান্যধর্মঃ। ছেকবৃত্তানুপ্রাসৌ। ‘স্নাতোহভ্যক্তমিব শুচিরশুচিমিব প্রবুদ্ধঃ সুপ্তমিব স্বৈরগতিঃ সংযতমিব’ ইতি পঠিত্বা প্রক্ৰমভঙ্গদ্বয়ং পরিহরণীয়ম্।

সূচমা—[১] অভ্যক্তম্ — অভি-অজ্জ + ক্ত কর্মণি। [২] স্বৈরগতিঃ — স্বৈরা গতিঃ যস্য

(বহুব্রী), সঃ। স্ব + ঈর + অচ্। ‘স্বাদীরেরিগোঃ’ সূত্রে বৃদ্ধি। [৩] সুখসঙ্গিনম্ — সুখে সঙ্গঃ অস্যা অস্তীতি সুখসঙ্গ + ইনি। তম্। [৪] মালোপমা অলঙ্কার। তাছাড়া তুল্যাযোগিতা, ছেক-বৃত্ত্যানুপ্রাস। [৫] আৰ্য্য ছন্দ।

অধ্যাপনা—শ্লোকে ‘স্নাত’ এবং ‘অভ্যক্তে’ পবিত্র-অপবিত্রের ব্যঞ্জনা। “তৈলাভ্যক্তে চিতাধূমে মৈথুনে ক্ষৌরিকমণি। তাবদ্ ভবতি চাণ্ডালো যাবৎ স্নানং সমাচরেৎ ॥” শুচি-অশুচিতে শুদ্ধমন এবং অশুদ্ধমনের ব্যঞ্জনা। ‘প্রবুদ্ধ’-‘সুপ্তে’ তত্ত্বজ্ঞানী ও তত্ত্বজ্ঞানহীনীর এবং ‘স্বৈরগতি’-‘বন্ধে’ মায়াবিমুক্ত ও মায়াবদ্ধ জীবের ব্যঞ্জনা। সুতরাং শরীরশুদ্ধি, মনঃশুদ্ধি, তত্ত্বজ্ঞানের উন্মেষে বৈরাগ্য এবং মায়াবন্ধন ত্যাগ করে মোক্ষলাভ — এই চারটি ক্রমের উল্লেখের দ্বারা তিতিক্ষু সম্মাসী এবং সংসারীর মধ্যে প্রভেদ দেখান হয়েছে। শার্করবের শাস্ত আশ্রম থেকে জনকোলাহলমুখর রাজধানীতে প্রবেশে অস্বস্তির এবং তপস্বী শারদ্বতের সুখভোগে নিরত সংসারী মানুষের সংস্পর্শে বিরক্তির সুন্দর অভিব্যক্তি শ্লোকদুটিতে প্রকাশ পেয়েছে।

মূলে ‘ভবান্’ পদ থাকলেও অনুবাদে ‘আপনি’ করা হয়নি। ‘তুমি’ বলা হয়েছে। শার্করব-শারদ্বত — এই দুজনের মধ্যে শার্করবকে প্রধান মনে হলেও (দ্রঃ ভূমিকায় চরিত্রবিশ্লেষণ) বয়সের পার্থক্য বিশেষ নেই ধরতে হবে। কেননা একটু পরেই (৫.২০ অংশ) শারদ্বত শার্করবকে ‘ত্বম্’ বলে নির্দেশ করেছেন। তাছাড়া, ‘শার্করব’ নাম ধরেও তাকে ডাকা হয়েছে।

[৫.১১]

●➤ শকুন্তলা — (নিমিত্তং সূচয়িত্বা) অস্ম্যহে, কিং মে বামেদরং গঅণং বিস্মুরদি ? (অহো, কিং মে বামেতরং নয়নং বিস্মুরতি ?)

গৌতমী — জাদে, পড়িহদং অমঙ্গলং। সুহাইং দে ভর্তৃকুলদেবদাও বিতরন্দু। (পরিক্রামতি) (জাতে, প্রতিহতম্ অমঙ্গলম্। সুখানি তে ভর্তৃকুলদেবতা বিতরন্তু।)

পুরোহিতঃ — (রাজানং নির্দিশ্য) ভো ভোন্তপস্বিনঃ, অসাবত্রভবান্ বর্ণাশ্রমাণাং রক্ষিতা প্রাগেব মুক্তাসনো বঃ প্রতিপালয়তি। পশ্যতৈনম্।

শার্করবঃ—ভো মহাব্রাহ্মণ, কামমেতদভিনন্দনীয়ং তথাপি বয়মত্র মধ্যস্থ্যঃ।
কুতঃ —

ভবন্তি নশান্তরবঃ ফলাগমৈ-

নবাম্ভুভির্দূরবিলম্বিনো ঘনঃ।

অনুদ্ধতাঃ সৎপুরুষাঃ সমৃদ্ধিভিঃ

স্বভাব এবৈষ পরোপকারিণাম্ ॥ ১২ ॥

বিসম্বন্ধি—ভোঃ + তপস্বিনঃ। অসৌ + অত্রভবান্। প্রাক্ + এব। পশ্যত + এনম্। কামম্ + এতৎ + অভিনন্দনীয়ম্। বয়ম্ + অত্র। নশ্যঃ + তরবঃ। ফলাগমৈঃ + নবাম্ভুভিঃ + দূরবিলম্বিনঃ। এব + এযঃ।

অশ্বয়—তরবঃ ফলাগমৈঃ নম্রাঃ ভবন্তি, ঘনাঃ নবাম্ভুভিঃ দূরবিলম্বিনঃ (ভবন্তি), সৎপুরুষাঃ সমৃদ্ধিভিঃ অনুদ্ধতাঃ (ভবন্তি)। পরোপকারিণাম্ এষ এব স্বভাবঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা [নিমিত্তং সূচয়িত্বা — কুলক্ষণ অনুভব করার অভিনয় করে] অহো (হায় একি), কিং মে বামেতরং নয়নং বিস্মুরতি (আমার ডান চোখ কাঁপছে কেন)? গৌতমী — জাতে (বৎস), প্রতিহতম্ অমঙ্গলম্ (অমঙ্গল কেটে গেল)। সুখানি তে ভর্তৃকুলদেবতা বিতরন্ত (তোমার স্বামীর কুলদেবতারা তোমার মঙ্গল করুন)। [পরিক্রমতি — এগিয়ে গেলেন]। পুরোহিতঃ — [রাজানং নির্দিশ্য — রাজাকে দেখিয়ে] ভো ভোম্পপশ্বিনঃ (হে তাপসগণ, তপস্বীরা শুনুন), অসৌ অত্রভবান্ বর্ণাশ্রমাগাং রক্ষিতা (বর্ণাশ্রমের রক্ষক এই যে আমাদের মহামান্য রাজা) প্রাগেব (আগে থেকেই) মুক্তাসনঃ (আসন ছেড়ে উঠে দাঁড়িয়ে) বঃ প্রতিপালয়তি (আপনাদের জন্য অপেক্ষা করছেন)। পশ্যতৈনম্ (একে দেখুন, একবার তাকিয়ে দেখুন)। শার্ঙ্গরবঃ — ভো মহাব্রাহ্মণ (ওহে মহাব্রাহ্মণ), কামম্ এতৎ অভিনন্দনীয়ম্ (স্বীকার করছি — এটা প্রশংসার যোগ্য), তথাপি (তবুও বলছি) বয়ম্ অত্র মধ্যস্থঃ (এ বিষয়ে আমরা উদাসীন অর্থাৎ তুমি রাজার বিনয়ের যে গর্ব করছ, তার কোন কারণ দেখি না)। কুতঃ (কেননা) — তরবঃ ফলাগমৈঃ নম্রা ভবন্তি (গাছে ফল এলে তা আপনা থেকেই নত হয়), ঘনাঃ (মেঘ) নবাম্ভুভিঃ (নূতন জলের ভারে) দূরবিলম্বিনঃ (অনেকদূর পর্যন্ত নেমে আসে)। সৎপুরুষাঃ সমৃদ্ধিভিঃ অনুদ্ধতাঃ (সংলোকেরা ধন-সম্পত্তি লাভ করেও বিনীতই থাকেন)। পরোপকারিণাম্ (পরোপকারীদের) এষ এব স্বভাবঃ (এটাই স্বভাব)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — (কুলক্ষণ অনুভব করার অভিনয় করে) একি, আমার ডান চোখ কাঁপছে কেন?

গৌতমী — বৎস, তোমার অমঙ্গল দূর হয়ে গেল। এবার তোমার স্বামীর কুলদেবতারা তোমার মঙ্গল করুন। (এগিয়ে গেলেন)

পুরোহিত — (রাজাকে দেখিয়ে) তপস্বীরা শুনুন! বর্ণাশ্রমের রক্ষক এই যে আমাদের মহামান্য রাজা আগে থেকেই আসন ত্যাগ করে উঠে দাঁড়িয়ে আপনাদের জন্য অপেক্ষা করছেন। একবার তাকিয়ে দেখুন।

শার্ঙ্গরব — ওহে মহাব্রাহ্মণ, স্বীকার করছি — এটা প্রশংসার ব্যাপার। তবুও বলছি, এ বিষয়ে আমরা উদাসীন (অর্থাৎ রাজার বিনয়ের কোন গর্বের কারণ দেখি না। কেননা,

গাছে ফল এলে তা আপনা থেকেই নত হয়ে আসে। নূতন জলের ভারে (বর্ষার) মেঘ পৃথিবীর অনেক কাছে নেমে আসে। সংলোকেরা ধনসম্পত্তি লাভ করেও বিনীতই থাকেন। পরোপকারীদের স্বভাবই এরকম।

রাঘবভট্ট—নিমিত্তমপশকুনম্। অস্মহে ইতি নির্বেদে। ‘অস্মহে হর্ষে’ ইতি সূত্রে ‘হীমাগহে বিশ্বয়নির্বদয়োঃ’ ইতি সূত্রান্নির্বদে ইত্যনুবর্ততে। কিং মে বামেতরং দক্ষিণং নয়নং

বিস্মুরতি। ‘কিং মে বামং দক্ষিণং নয়নম্’ ইতি পাঠে বামং প্রতীপম্। বিরোধাতাসঃ। জাতে, প্রতিহতমমঙ্গলম্। সুখানি, তে ভর্তৃঃ কুলদেবতা বিতরন্ত। অত্রভবান্ পূজ্যো বর্ণাশ্রমাণাং রক্ষিতেত্যানেন ভবদাদীনামশ্মদাদীনাম্ চ সর্বদা পালনাসক্তত্বম্। প্রাগেব মুক্তাসন ইত্যনেন বিনয়াতিশয়ঃ। বঃ প্রতিপালয়তীতি ভক্ত্যাতিশয়ো ব্যজ্যতে। মহাব্রাহ্মণেতি রাজপুরোহিতত্বাশ্চ প্রতি মূনৈরুক্তিরিতি নানৌচিত্যম্। কামমতিশয়েনৈতদ্বিনয়াতিশয়ত্বাদিকমভিনন্দনীয়ং স্তত্যং যদ্যপি তথাপি বয়মত্র মধ্যস্থা নিস্পৃহাঃ। এতদস্ম্যকং বর্ণনীয়ং ন ভবতীতি ভাষঃ। বর্ণনীয়ত্বাভাবে চ স্বাভাব্যং হেতুত্বেনোদিশতি — কুত ইতি। ভবন্তীতি। তরবো বৃক্ষাঃ ফলানামাসমমুদগমো গমনং প্রাপ্তিষ্টৈঃ। অনেন সমৃদ্ধিকাক্ষা তেবাং দ্যোতিতা। নম্রা অধোমুখা বিনীতাশ্চ ভবন্তি। অত্র তরুশব্দেন সামান্যবিশেষভাবসংবন্ধেন চূতপ্রভৃতয়ো বিশেষা লক্ষ্যন্তে। তৎসজাতীয়বহুত্বপতিপ্রতিশ্চ ফলেষু বনস্পতিপ্রভৃতিষু। তদভাবাদর্থাসংগতিঃ। কিং চ সৎপুরুষাণাং বিশিষ্টানামেবোপমেয়ত্বাৎ তৈঃ সহোপমানতাপি ন সংগচ্ছতে। তর্হ্যুক্তবাক্যোহপ্যেতদোষাবকাশ ইতি চেন্ন। মেঘাদিপদত্যাগেন ঘনপদোপাদানাৎ। তথা চ ব্যাখ্যাস্যতে। কেচনৈতাদৃশস্থলে ‘বাচ্য এবার্থো ন লক্ষণা’ ইতি মন্যন্তে। ঘনা মেঘা অথ চ নিবিড়াঃ। নবাম্ভুভিরিতি বর্ষাকালারম্ভো ধ্বন্যতে। তেষাং তত্রৈব সমৃদ্ধদ্বাদ্দূরবিলম্বিনোহতিশয়বর্ষুকাঃ। অথ চ বিনীতা ভবন্তীত্যানুষজ্যতে। অত্র তরুঘনয়োরচেতনয়োর্নৈশ্চদূরবিলম্বিত্বাভ্যাং চ বস্তুতো ভিন্নাভ্যামভেদোদ্যাবসি-ভাভ্যামতিশয়োক্তিঃ। সৎপুরুষাঃ সমৃদ্ধিভিরনুদ্বিতা নম্রা ভবন্তীত্যানুষজ্যতে। তেন ক্রিয়াদীপকম্। বিনয়স্য সাধারণধর্মস্য নশ্চদূরবিলম্ব্যানুদ্বিততশ্চেন্দোক্তের্মলা প্রতিবস্তুপমা চ। অত্র দুষ্যন্তলক্ষণে বিশেষে প্রস্তুতে সৎপুরুষস্য বচনাদপ্রস্তুতপ্রশংসাপি। স্বভাব ইত্যাদিস্তু হিশন্দানুপাদানেহপ্যর্থান্তরন্যাসঃ। ‘কনাসি শুভপ্রদঃ’ ইতিবৎ। হেতুনুপ্রাসৌ চ। বংশস্থং বৃন্তম্।

সুখমা—[১] বামেদরং (বামেতরম্) — দক্ষিণ। নারীর পক্ষে দক্ষিণ নেত্র স্পন্দন অমঙ্গলসূচক। ‘দক্ষিণ-চক্ষুঃস্পন্দনং বন্ধুদর্শনমর্থলাভং বা। বামচক্ষুঃস্পন্দনং বন্ধুবিচ্ছেদং ধনহানিং বা ॥ স্ত্রীগামেতৎ ফলমবিকলং দক্ষিণে বৈপরীত্যম্।’ (গর্গসংহিতা) ; [২] বর্ণাশ্রমাণাম্ — শেষে ষষ্ঠী। [৩] রক্ষিতা — সাধু রক্ষতি ইতি রক্ষ্ + তৃন্ কর্তরি। [৪] মহাব্রাহ্মণ — সাধারণতঃ নিন্দার্থে প্রয়োগ। সম্ভবতঃ এই নিষেধ কালিদাস-পরবর্তী কালের। আবার শ্লোকে ‘দ্বিজ’ শব্দ আছে, ‘ব্রাহ্মণ’ নয়। সুতরাং এই নিষেধ এক্ষেত্রে প্রযোজ্য নয় এরকম ধারণা করা চলতে পারে। যাই হোক — এখন ‘মহাব্রাহ্মণ’ নিন্দার্থেই প্রযুক্ত হয়। [৫] ফলাগমৈঃ — ফলানাম্ আগমঃ (ষষ্ঠী তৎ), তৈঃ। হেতৌ তৃতীয়া। [৬] দূরবিলম্বিনঃ — দূরং বিলম্বন্তে ইতি দূর + বি-লম্ + গিনি কর্তরি। [৭] অনুদ্বিতাঃ — ন উদ্বিতাঃ (নঞ তৎ)। উৎ + হন্ + ক্ত। [৮] পরোপকারিণাম্ — পরেবাম্ উপকুবন্তি ইতি পর + উপ-কৃ + গিনি (আবশ্যকে)। [৯] সামান্যের দ্বারা বিশেষ সমর্থনে অর্থান্তরন্যাস

অলঙ্কার। রাজা দুষ্যন্ত এই বিশেষের স্থানে পরোপকারী এই সামান্যের বর্ণনায় অপ্রস্তুত-প্রশংসা। বিনয়গুণের ভিন্ন ভিন্ন প্রকারে তিন ভাবে বর্ণনায় মালাপ্রতিবন্ধুপমা। তাছাড়া অতিশয়োক্তি, ক্রিয়াদীপক, হেতু, অনুপ্রাস। [১০] বংশস্থবিল ছন্দ।

অধ্যাপনা—আলোচ্য শ্লোকটি ভর্তৃহরির ‘নীতিশতকে’ও সামান্য পাঠান্তর সহ দেখা যায়। সাগরমেখলা পৃথিবীর অধীশ্বর দুষ্যন্ত। তাঁর এই বিনয় সকলের কাছেই বিশেষতঃ তাঁরই প্রতিপালিত পুরোহিতের কাছে বিশেষভাবে অভিনন্দনের যোগ্য। কিন্তু শার্ঙ্গরবের মত ঋষির কাছে তা এমন কিছু ব্যাপার নয়। উপেক্ষার না হলেও অভিনন্দনের কিছু নয়। তিনি মধ্যস্থ। মধ্যে বাদিপ্রতিবাদিনোর্মধ্যে তিষ্ঠতি ইতি মধ্য + স্থা + ক কর্তরি। অর্থাৎ উদাসীন। শার্ঙ্গরবের কথার মধ্যে যেন কেমন ঝাঁজ। ইতিপূর্বেই দেখেছি জনাকীর্ণ রাজমন্দিরে শার্ঙ্গরবের গায়ে যেন আগুনের ছায়া লাগছে (তু. ‘হতবহপরীতম্’।) কথাতো সেউ উঠায়। সেই হিসাবে ‘মহাব্রাহ্মণ’ পদটিতে (যদিও পদব্যাখ্যায় বলেছি — কালিদাস এখানে প্রশংসার্থে ব্যবহার করেছেন) কিছুটা শ্লেষ থাকতেও পারে। দীনতা ভালো। দীনতার অভিমান নয়। (তু. দীনতার অভিমান / তাও অভিমান, বৈষ্ণব মনে তাও কেন পাবে স্থান? / সেই অভিমান থাকে যদি মনে বৈষ্ণব মোরা নই, / — কালিদাস রায় রচিত ‘ত্রিরত্ন’।)

[৫.১২]

► প্রতীহারী — দেব, পসম্মুখবগ্না দীসন্তি। জানামি বিস্মদকজ্জা ইসীও। (দেব, প্রসম্মুখবর্ণা দৃশ্যন্তে। জানামি বিশ্রদ্ধকার্য্য ঋষয়ঃ।)

রাজা — (শকুন্তলাং দৃষ্টা) অথাত্রভবতী —

কা স্মিদবগুষ্ঠনবতী নাতিপরিস্ফুটশরীরলাবণ্যা।

মধ্যে তপোধনানাং কিসলয়মিব পাণ্ডুপত্রাণাম্ ॥ ১৩ ॥

বিসন্ধি—অথ + অত্রভবতী। স্মিৎ + অবগুষ্ঠনবতী। কিসলয়ম্ + ইব।

অর্থ—পাণ্ডুপত্রাণাং মধ্যে কিসলয়ম্ ইব তপোধনানাং মধ্যে নাতিপরিস্ফুটশরীরলাবণ্যা অবগুষ্ঠনবতী ইয়ং কা স্মিৎ।

বাংলা প্রতিশব্দ—প্রতীহারী — দেব (মহারাজ), প্রসম্মুখবর্ণা দৃশ্যন্তে (এঁদের মুখে প্রসন্নতার ছাপ দেখা যাচ্ছে)। জানামি (মনে হচ্ছে) বিশ্রদ্ধকার্য্য ঋষয়ঃ (কোন ভালো খবর নিয়েই ঋষিরা এসেছেন)। রাজা — [শকুন্তলাং দৃষ্টা — শকুন্তলাকে দেখে] অথ অত্রভবতী (আচ্ছা, ইনি) — পাণ্ডুপত্রাণাং মধ্যে (শীর্ণ পাণ্ডুবর্ণের পত্রের মধ্যে) কিসলয়ম্ ইব (কিসলয়ের মত, কিসলয় — নতুন পাতা) তপোধনানাং মধ্যে (ঋষিদের মাঝে)

নাতিপরিস্ফুটশরীরলাবণ্যা (যার দেহলাবণ্য অবগুষ্ঠনের অন্তরালে থাকায় খুব স্পষ্ট বোঝা যাচ্ছে না) অবগুষ্ঠনবতী (অবগুষ্ঠনবতী) ইয়ং (এই নারী) কা স্মিৎ (কে)।

বঙ্গানুবাদ—প্রতীহারী — মহারাজ, এঁদের মুখে প্রসন্নতার ছাপ লক্ষ্য করা যাচ্ছে। মনে হচ্ছে, কোন ভালো খবর নিয়েই ঋষিরা এসেছেন।

রাজা — (শকুন্তলাকে দেখে) আচ্ছা, (শীর্ণ) পাণ্ডুবর্ণের পত্রের মধ্যে কিসলয়ের মত, ঋষিদের মধ্যে (অবগুষ্ঠনের অন্তরালে যার) দেহলাবণ্য স্পষ্ট লক্ষ্য করা যাচ্ছে না, অবগুষ্ঠনবতী এই রমণী কে?

রাঘবভট্ট—দেব, প্রসন্নমুখবর্ণা দৃশ্যন্তে। জানামি বিস্কন্ধং শান্তমকুরং কার্যং যেবাং তে তাদৃশা ঋষয়ঃ। ‘বিস্কন্ধভূটে ব্যর্থং শান্তবিশ্বস্তয়োরাপি’ ইতি বিশ্বঃ। কা স্বিদিতি। স্বিদিতি বিতর্কে। ‘স্বিদিতি প্রশ্নে বিতর্কে চ’ ইত্যুক্তেঃ। শশিরোমুখপ্রাবরণমবগুষ্ঠনং তদ্বতী। অতএব নাতিপরিষ্ফুটে শরীরলাবণ্যে যস্যাঃ সা। নঋষমাসঃ। ইদমনূদ্যম্। তপোধনানাং মধ্যে কা স্বিদিতি বিধেয়ম্। অতএবৈতন্মাত্র উপমা। পাণ্ডুপত্রাণাং মধ্যে কিসলয়ং কোমলপল্লবমিবেতি। অস্যাশ্চ ভিন্নলিঙ্গত্বেহপি কোমলত্বাদেঃ সাধারণধর্মস্য গম্যত্বাৎ সহৃদয়মনোনিরঞ্জকত্বমেব। হেতুনুপ্রাসৌ। ননু নাতিপরিষ্ফুটেত্যাদৌ শরীরমাত্রগ্রহণে-
হপ্যভয়লাভ ইতি চেৎ সত্যম্। স্যাদেবং যদি নিষেধমাত্রে তাৎপর্যং স্যাৎ কিংতত্র বিধৌ তাৎপর্যম্। অতএবাতিপর্যোক্তপাদানম্। তেনেষদ্ব্যক্ते ইত্যর্থঃ। অত্র চোভয়গ্রহণমন্তরেণ বিবক্ষিতার্থলাভাৎ। যত আদ্যমাত্রোপাদানে দ্বিতীয়াপ্রাপ্তেঃ। দ্বিতীয়মাত্রগ্রহণে কনকচম্পকভতনুবর্ণাণ্ডেঃ। লাবণ্য-লক্ষণং সুধাকরে — “মুক্তাফলেষু ছায়ায়াস্ত-
রলত্বমিবাশ্রয়। প্রতিভাতি যদঙ্গেষু লাবণ্যং তদিহোচ্যতে॥” ইতি। এবংভূতৈতদবলোকনেন স্থায়িন্যা রতেরনুসন্ধানম্।

সুধমা—[১] কা স্থিং — প্রশ্ন, বিতর্কসূচক। পাঠান্তর-কেয়ম্। [২] অবগুষ্ঠনবতী — অবগুষ্ঠন + মতুপ্ + ঙীপ্। [৩] নাতিপরিষ্ফুটশরীরলাবণ্য — ন অতিপরিষ্ফুটম্ নাতি পরিষ্ফুটম্ (নঞর্থক ন-শব্দের সঙ্গে সহসূপা) ; রাঘবভট্ট এখানে নঞতৎপুরুষ স্বীকার করেছেন। তা বিচার্য। শরীরস্য লাবণ্যম্ (ষষ্ঠী-তৎ — ‘অনিতোহয়ং গুণেন নিষেধঃ’) ; নাতিপরিষ্ফুটং শরীরলাবণ্যং যস্যাঃ (বহুব্রী) সা। [৪] উপমা অলঙ্কার। ‘অবগুষ্ঠনবতী’ থাকা ‘নাতিপরিষ্ফুটশরীরলাবণ্য’র কারণ। সূতরাং কাব্যলিঙ্গ। অনুপ্রাস। [৫] আর্য্য ছন্দ।

অধ্যাপনা—কি সুন্দর উপমা! বৃদ্ধা গৌতমী এবং দুই ঋষি শার্ঙ্গরব ও শারদ্বতের পটভূমিকায় কুসুমলোভনীয়া সদ্যোযৌবনা, অপরূপ লাবণ্যময়ী শকুন্তলার তুলনা জীর্ণপত্রের মাঝে নব কিসলয়। উপমাতি ডারো ভালো হ’ত যদি নিশ্চিত হওয়া যেত শকুন্তলার পরিধেয় বস্ত্র কিসলয়বর্ণের। কাষায়বস্ত্রপরিহিত ঋষিদের মাঝে কিসলয়বর্ণের পরিধেয়ে শকুন্তলা তখন সবদিক থেকেই বিশিষ্ট হত। নিশ্চিত না হওয়ার কারণ এই যে — চতুর্থ অঙ্কে রনদেবতাদের দেওয়া বস্ত্র ছিল ‘ইন্দুপাণ্ডু’ (চন্দ্রধবল) এবং এক্ষেত্রে শকুন্তলা সেই মাজলিক বস্ত্রই পরিধান করেছিলেন — এটাই আশা করা যায়।

[৫.১৩]

◆ প্রতীহারী— দেব, কুতূহলগর্ভোপহিতো ণ মে তল্লো পসরদি। ণং দংসনীআ উণ সে আকিদী লক্ষ্মীআদি। (দেব, কুতূহলগর্ভোপহিতো ন মে তর্কঃ প্রসরতি। ননু দশনীয়া পুনঃ অস্যাঃ আকৃতিঃ লক্ষ্যতে।)

রাজা— ভবতু। অনির্বর্ণনীয়ং পরকলত্রম্।

শকুন্তলা— (হস্তমুরসি কৃত্বা। আত্মগতম্) হিঅঅ কিং এবং বেবসি। অজ্জউত্তমস ভাবং ওহারিঅ ধীরং দাব হোহি। (হৃদয়, কিম্ এবং বেপসে। আৰ্যপুত্রস্য ভাবম্ অবধার্য ধীরং তাবং ভব।)

পুরোহিতঃ— (পুরো গত্বা) এতে বিধিবদর্চিতান্তপশ্বিনঃ। কশ্চিদেষামুপাধ্যায়-সন্দেশঃ। তং দেবঃ শ্রোতুমর্হতি।

রাজা — অবহিতোহস্মি।

ঋষয়ঃ — (হস্তানুদ্যম্য) বিজয়স্ব রাজন্।

রাজা — সর্বানভিবাদয়ে।

ঋষয়ঃ — ইষ্টেন যুজ্যস্ব।

রাজা — অপি নির্বিঘ্নতপসো মুনয়ঃ।

ঋষয়ঃ —

কুতো ধমক্রিয়াবিঘ্নঃ সতাং রক্ষিতরি ত্বয়ি।

তমন্তপতি ঘর্মাংশৌ কথমাবির্ভবিষ্যতি ॥ ১৪ ॥

বিসন্ধি—হস্তম্ + উরসি। বিধিবৎ + অর্চিতাঃ + তপশ্বিনঃ। কশ্চিৎ + এষাম্ + উপাধ্যায়-সন্দেশঃ। শ্রোতুম্ + অর্হতি। অবহিতঃ + অস্মি। হস্তান্ + উদ্যম্য। সর্বান্ + অভিবাদয়ে। তমঃ + তপতি। কথম্ + আবির্ভবিষ্যতি।

অঙ্ঘয়—ত্বয়ি সতাং রক্ষিতরি (সতি) ধমক্রিয়াবিঘ্নঃ কুতঃ? ঘর্মাংশৌ তপতি তমঃ কথম্ আবির্ভবিষ্যতি?

বাংলা প্রতিশব্দ—প্রতীহারী — দেব (মহারাজ), কুতূহলগর্ভোপহিতঃ (আমার জানতে খুবই কৌতূহল হচ্ছে) ন মে তর্কঃ প্রসরতি (কিন্তু কোন সিদ্ধান্তে আসতে পারছি না)। ননু দশনীয়া পুনঃ অস্যাঃ আকৃতিঃ লক্ষ্যতে (তা যাই হোক, দেখতে খুবই সুন্দর বোঝা যাচ্ছে)। রাজা — ভবতু (তা হোক)। অনির্বর্ণনীয়ং পরকলত্রম্ (অন্যের স্ত্রীর রূপ বিশ্লেষণ অনুচিত)। শকুন্তলা — [হস্তম্ উরসি কৃত্বা — বকে হাত দিয়ে; আত্মগতম্ — মনে মনে] হৃদয় (আমার হৃদয়), কিম্ এবং বেপসে (তুমি এমনভাবে কাঁপছ' কেন)? আৰ্যপুত্রস্য ভাবম্ অবধার্য (আৰ্যপুত্র দৃশ্যের সেই সময়ের অনুরাগের কথা মনে ক'রে) ধীরং তাবং ভব (তুমি স্থির হও। অর্থাৎ যে অনুরাগ তখন দেখেছি, তাতে বিশ্বাস হয় না তিনি তার অমর্যাদা করবেন)। পুরোহিতঃ

— [পুরো গত্বা — সামনে গিয়ে] এতে তপস্বিনঃ বিধিবদর্চিতাঃ (এই তপস্বীদের যথাযোগ্য অভ্যর্থনা করা হয়েছে)। এষাং কশ্চিৎ উপাধ্যায়সন্দেশঃ (এঁরা এঁদের উপাধ্যায়ের কাছ থেকে একটা সংবাদ নিয়ে এসেছেন)। তং দেবঃ শ্রোতুম্ অর্হতি (আপনি সেই সংবাদ এবারে শুনুন)। রাজা — অবহিতোহস্মি (বলুন, শুনছি)। ঋষয়ঃ (ঋষিরা) — [হস্তান্ উদ্যম্য — হাতে তুলে] বিজয়স্ব রাজন্ (মহারাজ আপনার জয় হোক)। রাজা — সর্বান্ অভিবাদয়ে (আপনাদের অভিবাদন করছি)। ঋষয়ঃ — ইষ্টেন যুজ্যস্ব (আপনার মনস্কামনা পূর্ণ হোক)। রাজা — অপি নির্বিঘ্নতপসো মুনয়ঃ (ঋষিদের তপস্যা নির্বিঘ্নে চলছে তো)? ঋষয়ঃ — ত্বয়ি সতাং রক্ষিতরি সতি (সাধু-সজ্জনের রক্ষাকর্তা আপনি থাকতে) ধর্মক্রিয়াবিঘ্নঃ কুতঃ (যাগযজ্ঞ প্রভৃতি ধর্মকার্যে ব্যাঘাত হবে কি করে)? ঘর্মাংশৌ তপতি (আকাশে সূর্য থাকতে) তমঃ কথম্ আবির্ভবিষ্যতি (অঙ্ককারের আবির্ভাব কিভাবে সম্ভব)?

বন্ধানুবাদ—প্রতীহারী — মহারাজ, আমার জানতে খুবই ইচ্ছা হচ্ছে (যে এই স্ত্রীলোক কে হতে পারে), কিন্তু কোন সিদ্ধান্তে আসতে পারছি না। তবে ইনি দেখতে খুবই সুন্দর তা বোঝা যাচ্ছে।

রাজা — তা হোক। পরের স্ত্রীর রূপ বিশ্লেষণ উচিত নয়।

শকুন্তলা — (বুকে হাত দিয়ে ; মনে মনে) আমার হৃদয়, তুমি এমনভাবে কাঁপছ' কেন? আর্যপুত্র (দুষ্যস্তের) সেই সময়ের অনুরাগের কথা মনে ক'রে স্থির হও।

পুরোহিত — (সামনে গিয়ে) এই তপস্বীদের যথাযোগ্য অভ্যর্থনা করা হয়েছে। এঁরা এঁদের উপাধ্যায়ের কাছ থেকে একটা সংবাদ নিয়ে এসেছেন। আপনি সেই সংবাদ এবারে শুনুন।

রাজা — বলুন, শুনছি।

ঋষিগণ — (হাত তুলে) মহারাজ, আপনার জয় হোক।

রাজা — আপনাদের সকলকে অভিবাদন জানাচ্ছি।

ঋষিগণ — আপনার মনস্কামনা পূর্ণ হোক।

রাজা — ঋষিদের তপস্যা নির্বিঘ্নে চলছে তো?

ঋষিগণ — সাধু-সজ্জনের রক্ষাকর্তা আপনি থাকতে (যাগযজ্ঞ প্রভৃতি) ধর্মকার্যের ব্যাঘাত হবে কি করে? আকাশে সূর্য থাকতে অঙ্ককারের উদয় কিভাবে সম্ভব হতে পারে?

রাঘবভট্ট—দেব কুতূহলেন গর্ভে মধ্য উপহিতো যুক্তো ন মে তর্কঃ প্রসরতি। ত্বংপরিগৃহীতেন পূর্বত্বেন কুতূহলগর্ভত্বং প্রভুসমক্ষত্বাং তুন্যানাতম্বং (?) চাপ্রসরণে হেতুঃ। কচিদ্ গতপুস্তকে 'কুতূহলগবভোপহদ' ইত্যাদিকঃ পাঠঃ। কচিৎ পুস্তকে তু নাভ্যোবায়ং পাঠঃ। ননু দর্শনীয় সুন্দরা পুনরস্যা আকৃতির্লক্ষ্যতে। ভবত্বিতি নিবেধে। 'অস্ত ভবতু পৃথত ইতি নিবেধে' ইত্যুক্তেঃ। অনির্বর্ণনীয়মদ্রষ্টব্যম্। হস্তমুরসি কৃৎসতি স্বভাবোক্তিঃ। হৃদয়, কিমেবং বেপসে। আর্যপুত্রস্য ভাবং চিন্তাভিপ্রায়মবধার্য ধীরং তাবদ্বব। কুত ইতি। ত্বয়ি

রক্ষিতরি সতি কুতো ধর্মক্রিয়াবিঘ্নঃ। সর্বমেবৈতদ্বিধেয়ম্। ত্বং রক্ষিতা। ত্বয়ি রক্ষিতরি সর্বে সন্তঃ। তেবাং ক্রিয়ামাত্রবিঘ্নোহপি ন সংভাব্যতে সূতরাং ধর্মক্রিয়াবিঘ্ন ইত্যর্থঃ। তম ইতি। ঘর্মাংশৌ সূর্য উদয়াদিমারুঢ় এব তমোনাশঃ। অপিতু তস্মিন্ সূত্রামাবির্ভূতে তদভাব ইত্যর্থঃ। দৃষ্টান্তালংকারঃ। হেতুনুপ্রাসৌ।

সূষমা—[১] ধর্মক্রিয়াবিঘ্নঃ — ধর্মস্য ক্রিয়া (ষষ্ঠী তৎ), তাসু বিঘ্নঃ (সপ্তমী তৎ)। [২] ঘর্মাংশৌ — ঘর্মাঃ অংশবঃ যস্য (বহুব্রী) তস্মিন্। [৩] শ্লোকের পূর্বার্ধ এবং উত্তরার্ধে বিশ্বপ্রতিবিশ্বভাবে দৃষ্টান্ত অলঙ্কার। ‘কুতঃ’ এবং ‘কথম্’ এই পদের দ্বারা অর্থাপত্তি অলঙ্কার অভিব্যক্ত হচ্ছে। তাছাড়া অনুপ্রাস। [৪] শ্লোক (পথ্যবাক্ত) ছন্দ।

অধ্যাপনা—‘গং দংসণীআ উণ সে আকিদি লক্ষ্মীঅদি’ (ননু দশনীয়া পুনঃ অস্যাঃ আকৃতিঃ লক্ষ্যতে) — দেখা যাচ্ছে চতুর্থ অঙ্কে কথ যে বলেছিলেন — ‘ইমে অপি প্রদেয়ে। ন যুক্তমনয়োন্তত্র গন্তুম্’ (‘এদেরও আমায় ভালোভাবে বিয়ে দিতে হবে তাই এদের রাজবাড়ীতে যাওয়া ঠিক হবে না’) — তা আক্ষরিক ভাবে মিলে যাচ্ছে। দশনীয়া আকৃতির রাজবাড়ীতে বড়ই কদর। প্রতিহারীর উক্তিতে স্থূলতা লক্ষণীয়। ভাবখানা এই — ‘মহারাজ দেখতে মন্দ নয়। আপনি একে ধন্য করতে পারেন।’ একটা প্রশ্ন উঠতে পারে — প্রতিহারীর মত একজন অধম পাত্রের পক্ষে রাজার কাছে এভাবে কথা বলা সাজে কিনা। এধরণের প্রস্তাব উত্থাপনের ধৃষ্টতা নাটকীয় পাত্রের মধ্যে একমাত্র নর্ম সহচর বিদুষকের পক্ষেই প্রযোজ্য হতে পারে।

আরো আশ্চর্য হতে হয় যখন দেখি রাজা দু্যন্ত এব্যাপারে বিশেষ উত্থা প্রকাশ না করেই তার উত্তর দিচ্ছেন — ‘তা হোক। পরকলত্র অনির্বর্গনীয়’। এখানে ‘তা হোক’ (ভবতু) এই পদটি নিষেধসূচক অব্যয়। সম্ভবতঃ মুদুনিষেধ। সূতরাং এখানে প্রতিহারীর কোন ইঙ্গিত আছে এরকম না ধরে কেবলমাত্র সরল কৌতূহলের প্রকাশ বলে ধরা চলতে পারে।

এই অংশে রাজাকে সম্বোধন এবং আশীর্বাদের ক্ষেত্রে সকল ঋষির একসঙ্গে বলা সম্ভব হলেও ‘কুতো ধর্মক্রিয়াবিঘ্নঃ...’ এই শ্লোকও সকল ঋষির একত্রে বলা কৃত্রিম মনে হয়। এক্ষেত্রে এই উত্তর তাঁরা আগে থেকে প্রস্তুত করে রেখেছিলেন এমন ধারণা করতে হয়। ইতিপূর্বে দ্বিতীয় অঙ্কেও দুই ঋষিকুমার একই সঙ্গে রাজার প্রতি কৃতজ্ঞতা জানাচ্ছেন (২।১৭ অংশে ১৬ নং শ্লোকে) দেখতে পাই। সেখানে ততটা কৃত্রিম মনে হয় না। অনেক ঋষির কণ্ঠে সালঙ্কার বাক্য একই সঙ্গে উচ্চারিত হওয়ায় এটাও গৎবাধা প্রশংসাবচন স্বীকার করতে হবে। পরবর্তী ৫।১৪ অংশের ‘স্বাধীনকুশলাঃ...’ এই অংশও অনেক ঋষির একসঙ্গে উক্তি বলে ধরা কঠিন। বিভিন্ন সংস্করণে এই কারণে তা শার্করবের উক্তি বলে দেখান হয়েছে (দ্রঃ এম. আর কালে, রেবাপ্রসাদ দ্বিবেদী, এস. রায়, এ. বি গজেন্দ্রগদকর ইত্যাদি)। রেবাপ্রসাদ দ্বিবেদীর সংস্করণে ‘গৌতমীসহিতৌ...কণ্ঠশিষ্যৌ’ (পৃ. ৪৯৯) এইরকম বলা হয়েছে। সেক্ষেত্রে শার্করব এবং শারদ্বত — মাত্র দুজন ঋষিই সঙ্গে এসেছিলেন ধরতে হবে।

[৫.১৪]

❖ রাজা — অর্থবান্ খলু মে রাজশব্দঃ। অথ ভগবাংল্লোকানুগ্রহায় কুশলী
কাশ্যপঃ ?

ঋষয়ঃ — স্বাধীনকুশলাঃ সিদ্ধিমন্তঃ। স ভবন্তমনাময়প্রশ্নপূর্বকমিদমাহ।

রাজা — কিমাজ্ঞাপয়তি ভগবান্ ?

শার্ঙ্গরবঃ — যশ্মিথঃ সময়াদিমাং মদীয়াং দুহিতরং ভবানুপায়ংস্ত তন্ময়া
প্রীতিমতা যুবয়োঃনুজ্ঞাতম্। কূতঃ —

ত্বমহতাং প্রাগ্রসরঃ স্মৃতোহসি নঃ

শকুন্তলা মূর্তিমতী চ সৎক্রিয়া।

সমানয়ংস্তল্যগুণং বধুবরং

চিরস্য বাচ্যং ন গতঃ প্রজাপতিঃ ॥ ১৫ ॥

তদিদানীমাপন্নসত্ত্বা প্রতিগৃহ্যতাং সহধর্মচরণায়েতি।

বিসন্ধি—ভগবান্ + লোকানুগ্রহায়। ভবন্তম্ + অনাময়প্রশ্নপূর্বকম্ + ইদম্ + আহ। কিম্ +
আজ্ঞাপয়তি। যৎ + মিথঃ। সময়ৎ + ইমাম্। ভবান্ + উপায়ংস্ত। তৎ + ময়া। যুবয়োঃ +
অনুজ্ঞাতম্। ত্বম্ + অহতাং। স্মৃতঃ + অসি। সমানয়ন্ + তুল্যগুণম্। তৎ + ইদানীম্ +
আপন্নসত্ত্বা। সহধর্মচরণায় + ইতি।

অস্ময়—ত্বং নঃ অহতাং প্রাগ্রসরঃ স্মৃতোহসি। শকুন্তলা চ মূর্তিমতী সৎক্রিয়া। প্রজাপতিঃ
তুল্যগুণং বধুবরং সমানয়ন্ চিরস্য বাচ্যং ন গতঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — অর্থবান্ খলু মে রাজশব্দঃ (তাহলে আমার ‘রাজা’ এই পদবী
সার্থক হ’ল)। অথ ভগবান্ কাশ্যপঃ (আচ্ছা, ভগবান্ কাশ্যপ) লোকানুগ্রহায় কুশলী
(ভগবতের মঙ্গলবিধানের জন্য কুশলে আছেন তো)? ঋষয়ঃ (ঋষিরা) — স্বাধীনকুশলাঃ
সিদ্ধিমন্তঃ (যাঁরা সিদ্ধি অর্জন করেছেন তাঁরা নিজেদের ইচ্ছামাএই কুশলে থাকেন)। স
(তিনি) ভবন্তম্ অনাময়প্রশ্নপূর্বকম্ (আপনার কুশল জিজ্ঞাসার পর) ইদম্ আহ (এই কথা
জানিয়েছেন)। রাজা — কিম্ আজ্ঞাপয়তি ভগবান্ (ভগবান্ কাশ্যপ কি আদেশ করেছেন)?
শার্ঙ্গরবঃ — যৎ ভবান্ (আপনি যে), মিথঃ সময়ৎ (পরস্পর শপথ ক’রে) ইমাং মদীয়াং
দুহিতরং (আমার এই কন্যাকে) উপায়ংস্ত (বিবাহ করেছেন) তন্ময়া প্রীতিমতা (তা আমি
খুসিমনে) যুবয়োঃ (আপনাদের সেই গাঙ্ধর্ব-বিবাহ) অনুজ্ঞাতম্ (অনুমোদন করেছি)। কূতঃ
(কেননা), ত্বং (তুমি, এখানে আপনি) নঃ (আমাদের) অহতাং প্রাগ্রসরঃ স্মৃতঃ অসি, (শ্রদ্ধা-
ভাজন ব্যক্তিদের মধ্যে শ্রেষ্ঠ ব’লে আমরা বিবেচনা করে থাকি), শকুন্তলা চ মূর্তিমতী
সৎক্রিয়া (আর শকুন্তলাও সাক্ষাৎ সৎক্রিয়া)। প্রজাপতিঃ (প্রজাপতি ব্রহ্মা) তুল্যগুণং বধুবরং
(সমানগুণের বর এবং বধুর) সমানয়ন্ (মিলন ঘটিয়ে) চিরস্য বাচ্যং ন গতঃ (চিরকালের

নিন্দা থেকে মুক্ত রইলেন)। তৎ (সুতরাং) ইদানীম্ (এখন) আপন্নসজ্জা (গর্ভধারিণী এই শকুন্তলাকে) সহধর্মচরণায় (একসঙ্গে ধর্ম আচরণের জন্য, সহধর্মিণী হিসাবে) প্রতিগৃহ্যতাম্ ইতি (গ্রহণ করুন)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — আমার ‘রাজা’ পদবী (আজ) সার্থক হ’ল। আচ্ছা ভগবান কাশ্যপ জগতের মঙ্গলের জন্য কুশলে আছেন তো?

ঋষিগণ — যাঁরা সিদ্ধি অর্জন করেছেন, তাঁরা আপন ইচ্ছামাত্রেই কুশলে থাকেন। তিনি (প্রথমে) আপনার কুশল জিজ্ঞাসা করে এই কথা জানিয়েছেন।

রাজা — তা ভগবান্ (কাশ্যপ) কি আদেশ করেছেন?

শার্দূরব — (তিনি জানিয়েছেন) যে আপনি যে পরস্পর শপথ ক’রে (গান্ধর্ব মতে) আমার এই কন্যাকে বিবাহ করেছেন, আপনাদের সেই বিবাহ তিনি খুসিমনেই অনুমোদন করেছেন। কেননা —

আপনাকে আমরা শ্রদ্ধাভাজন ব্যক্তিদের মধ্যে শ্রেষ্ঠ বলে বিবেচনা করে থাকি, আর শকুন্তলাও সাক্ষাৎ সংক্রিয়া। এরকম সমানগুণের বর এবং বধুর মিলন ঘটিয়ে ভগবান প্রজাপতি (ব্রহ্মা) চিরকালের নিন্দা থেকে মুক্ত রইলেন।

সুতরাং আপনি এখন গর্ভবতী এই শকুন্তলাকে সহধর্মিণী হিসাবে গ্রহণ করুন।

রাঘবভট্ট—অর্থবান্ সপ্রয়োজনঃ। তাপযুক্তত্বাদিতি। ভাবঃ। লোকানুগ্রহায় জনানুগ্রহায়। ভুবনানুগ্রহায় চেতার্থঃ। ‘লোকস্ত ভুবনে জনে’ ইত্যমরঃ। ত্রিভুবনানুগ্রাহকত্বেন লোকোত্তরা তপঃসিদ্ধিধ্বনিতা। তদভিপ্রায়েণৈবোত্তরয়ন্তি — স্বাধীনেতি। অনাময়প্রশ্নপূর্বমিতি তস্য ক্ষত্রিয়ত্বাৎ। তদুক্তং ভৃগুসংহিতায়াম্ — ‘ব্রাহ্মণং কুশলং পৃচ্ছেৎ ক্ষত্রবন্ধুনা ময়ম্। বৈশ্যং ক্ষেমং সমংগম্য শূদ্রমারোগ্যমেব চ’ ইতি। মিথঃ গময়াৎ। গান্ধর্বেন বিবাহেনেত্যর্থঃ। উপায়ংস্ত বিবাহিতবান্। ‘উপাদ্যমঃ স্বকরণে’ ইত্যাম্রনৈপদম্। ত্বমিতি। যদ্যস্মাৎ ত্বমহতাং পূজ্যানাং প্রাপ্তসরো মুখ্যঃ স্মৃতোহসি। লোকৈরিতি শেষঃ। কচিৎ ‘স্মৃতোহসি নঃ’ ইতি পাঠঃ। সরতীতি সরঃ। ‘নন্দিগ্রহিণচাদিভ্যঃ’ ইত্যত্র পচাদেরাকৃতিগণত্বাদ্। ততঃ প্রকর্ষণেণৈব সরতীতি প্রাপ্তসরঃ। সংজ্ঞায়া অভাবাৎ ‘হলদন্তাৎ’ ইত্যাদিনা লুঙ ন। ‘ত্বমহতাং প্রাপ্তহরঃ’ ইতি বা পাঠঃ। ‘পরার্থ্যাগ্রাপ্তসর’ ইত্যাদ্যমরঃ। যদ্যস্মাচ্চকুন্তলা মূর্তিমতী শরীরধারিণী। সতী পূজ্যা চাসৌ ক্রিয়া চ সংক্রিয়া। ইবেত্যাৎপ্রেক্ষা। অনয়া চাখিলজনপূজ্যত্বমস্যা ধ্বনিত্বম্। অতএব তুল্যাণ্ডণত্বম্। তস্তস্মাদিত্যর্থেন তচ্ছব্দেনাশ্বয়ঃ। ‘ন’ ইতি পাঠে তুভাবপ্যার্থো। তুল্যাণ্ডণং সমানগুণং বধুবরং সমানয়নং সংযোজয়নং। চিরস্য চিরকালেন প্রজাপতির্বিচাং নিন্দাং ন গতো ন প্রাপ্তঃ। ‘বাচাং বক্তব্যমিত্যেতৌ প্রবর্তেতে প্রপাদনে। বক্তাহে কুৎসিতে হীনে দুষণেহভিধয়োদিত’ ইতি ধরণিঃ। চিরস্যেতি বিভক্তিপ্রতিরূপকমব্যয়ম্। ‘চিরায় চিররাত্রায় চিরসাদ্যাদিশ্চিরার্থকাঃ’ ইত্যমরঃ। অন্যত্র তু যত্র বধুবরং মেলয়তি তত্র তত্রাতুল্যাণ্ডণম্। জগতীদমেবেতি ভাবঃ। অতএব চিরস্যেতুক্তিঃ।

প্রজাপতিরিতি স্বাভিপ্রায়ম্। সমহেত্বনুপ্রাসাঃ। বংশস্থং বৃত্তম্। ‘স্মৃতোহসি সৎক্রিয়েব যস্মৃতিমতী শকুন্তলা’ ইতি পঠিত্বা ক্রমলক্ষণো দোষঃ পরিহরণীয়ঃ। আপন্নসম্বা গর্ভবতী। ‘আপন্নসম্বা স্যাদ্ গুর্বিগ্যন্তবতী চ গর্ভিণী’ ইত্যমরঃ। ধর্মচরণায়েত্যেনেব বিধিবদুচ্ছ্রং ব্যজ্যতে।

সুধমা—[১] অর্থবান্ — সার্থক। অর্থসংজ্ঞা। তাপযুক্তত্বাৎ — রাখবভট্ট। তু. ‘যথা প্রহ্লাদনাম্ভদ্রঃ প্রতাপাৎ তপনো যথা। তথৈব সোহভূদম্বর্থঃ রাজা প্রকৃতিরঞ্জনাৎ’ ॥ (রঘু, চতুর্থ) ; রাজতে রঞ্জয়তি প্রজা ইতি রাজ্ + কনিন্। রাজ্ধাতু দীপ্তার্থক হলেও ‘ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ’ ভিন্নার্থে ব্যবহার। [২] লোকানুগ্রহায় — লোকানুগ্রহং কর্তুম্ এই অর্থে ‘ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্মণি স্থানিনঃ’ সূত্রে চতুর্থী। [৩] কুশলী — ব্রাহ্মণকে ‘কুশল’ প্রশ্ন করার নিয়ম। ‘কুশল’ কথায় কুশচ্ছেদনকারী > নিপুণ বা দক্ষ (কুশ তোলার অভিজ্ঞতা না থাকলে হাত রক্তাক্ত হতে পারে) > নির্বিঘ্নে যজ্ঞীয় কুশ আহরণ > রাক্ষসাদির উৎপাতহীন নির্বিঘ্নে যজ্ঞসম্পাদন — এরকম অর্থ পাচ্ছি। তাছাড়া কুশঘাস তুলতে গিয়ে মুক্ত বায়ু সেবনের শারীরিক সুস্থতাও ইঙ্গিত এতে আছে বলে অনেক টীকাকার বলেছেন। প্রাচীন ভারতে প্রথম সাক্ষাতে বর্ণানুসারে পৃথক্ প্রশ্নের ব্যবস্থা ছিল। ‘ব্রাহ্মণং কুশলং পৃচ্ছেৎ ক্ষত্রবন্ধুমনাময়ম্। বৈশ্যং ক্ষেমং সমাগম্য শূদ্রমারোগ্যমেব চ ॥’ (মনু, দ্বিতীয় অধ্যায়)। [৪] সিদ্ধিমন্তঃ — সিদ্ধি আট প্রকার। অগ্নিমা, গরিমা, লঘিমা, মহিমা, প্রাপ্তি, প্রাকাম্য, ঈশিত্ব, বশিত্ব। [৫] অনাময়প্রশ্নপূর্বকম্ — ক্ষত্রিয়কে ‘অনাময়’ (নীরোগ থাকা) প্রশ্ন করতে হয় — একথা ইতিপূর্বেই (এই অনুচ্ছেদেই ৩নং) বলা হয়েছে। [৬] উপাযংস্ত — উপ-যম্ + লঙ, প্রথমপুরুষ, একবচন। ‘উপাদ্ যমঃ স্বকরণে’ সূত্রে আত্মনেপদ। [৭] অর্হতাম্ — অর্হ + শত্ (প্রশংসার্থে), তেষাম্। নির্দারণে যষ্ঠী। [৮] প্রাগ্রসঃ — অগ্রে সরতীতি অগ্র + সৃ + ট কর্তরি, বাহুলকাৎ = অগ্রসরঃ। প্রকর্ষণে অগ্রসরঃ (প্রাদি তৎ)। পাঠান্তর — প্রাগ্রহঃ। [৯] স্মৃতঃ — স্মৃ + ক্ত, কর্তরি বর্তমানে। [১০] নঃ — ‘ক্তস্য চ বর্তমানে’ সূত্রে যষ্ঠী। [১১] মূর্তিমতী — মূর্তি + মতৃপ্ + ঙীপ্। [১২] সমানয়ন্ — সম্ + আ + নী + শত্। [১৩] তুল্যাণুম্ — তুল্যাঃ গুণাঃ যস্য তৎ (বছরী)। [১৪] বধুবরম্ — বধুশ্চ বরশ্চ (দ্বন্দ্ব) তম্। ‘সর্বো দ্বন্দ্বো বিভাষয়া একবদ্ ভবতি’ এই নিয়মে একবচন। বিকল্পে বধুবরৌ। ‘বর’ শব্দের পূর্বনিপাত আকাঙ্ক্ষিত ছিল। কিন্তু এক্ষেত্রে পূর্বনিপাতের নিয়মের বাধ্যবাধকতা না থাকায় বধুবরম্। [১৫] তৃতীয় চরণে চতুর্থচরণের কারণের উল্লেখ আছে। সুতরাং কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। যোগ্যের সঙ্গে যোগ্যের মিলনের কথায় সমালঙ্কার। তাছাড়া উৎপ্রেক্ষা, অনুপ্রাস। [১৬] বংশস্থবিল হ্রদ্ব। [১৭] আপন্নসম্বা — আপন্নং সম্বং যস্যঃ সা (বছরী)। [১৮] সহধর্মচরণায় — ধর্মস্য চরণম্ (যষ্ঠী তৎ), সহ ধর্মচরণম্ (সুপ্‌সুপা), তস্মৈ। তাদর্থ্যে চতুর্থী।

অধ্যাপনা—‘যঃ সুন্দরভূত্বানিতা কুরুপা / যা সুন্দরী সা পতিরূপহীনা। যত্রোভয়ং তত্র দরিত্রতা চ / বিধেবচিৎপ্রাণি বিচেষ্টিতানি ॥’ — অধিকাংশ ক্ষেত্রেই স্বামী-স্ত্রী তুল্যাণুগবিশিষ্ট হয় না। ‘অল্পং তুল্যাশীলানি দ্বন্দ্বানি সৃজ্যন্তে’ (‘প্রতিমা’ নাটকে প্রথম অঙ্কে রামের উক্তি) ;

এখানে অবশ্য তুল্যস্বভাবের কথা বলা হয়েছে। বিপরীতক্রমে বিরুদ্ধগুণবিশিষ্ট স্বামী-স্ত্রী জগতে সুলভ। পরিহাসচ্ছলে কেউ কেউ বলেন — ‘বধুবরম্’ ‘যেষাঞ্চ বিরোধঃ শাস্ত্বতিকঃ’ (অহিনকুলম্ ইতিবৎ) এই সূত্রে সাধ্য। যাই হোক, দুষ্যন্ত-শকুন্তলার ক্ষেত্রে কিন্তু ভগবান্ প্রজাপতি দুই তুল্যগুণকে এক জায়গায় এনে বহুকালের নিন্দাবাদ থেকে কিছুটা মুক্ত হলেন। তু. রঘুবংশে অজ-ইন্দুমতীর মিলন। ‘কুলেন কান্ত্যা বয়সা নবেন গুণৈশ্চ তৈশ্চৈবিনয়প্রধানৈঃ। ত্মাত্মনস্তল্যমমুং বৃণীষু রত্নং সমাগচ্ছতু কাঞ্চনেন ॥’ (ষষ্ঠ সর্গ)।

[৫.১৫]

◆ গৌতমী — অজ্জ, কিংপি বজ্জুকামমহি। ন মে বচনাবসরো অস্তি। কথংস্তি —

ণাবেকথিও গুরুঅণো ইমাএ ন তুএ পুচ্ছিদো বজ্জু।

এক্কমেবং চরিএ ভণামি কিং এক্কমেবংস ॥ ১৬ ॥

(আর্য, কিমপি বজ্জুকামস্মি। ন মে বচনাবসরঃ অস্তি। কথমিতি —

নাপেক্ষিতো গুরুজনোহনয়া ন ত্বয়া পৃষ্ঠো বজ্জুঃ।

একৈকমেবং চরিতে ভণামি কিমেকৈকম্ ॥

বিসঙ্গি—কিম্ + অপি। বজ্জুকামা + অস্মি। কথম্ + ইতি। গুরুজনঃ + অনয়া। একৈকম্ + এবম্। কিম্ + একৈকম্।

অঙ্ঘয়—অনয়া গুরুজনঃ ন অপেক্ষিতঃ, ত্বয়া ন বজ্জুঃ পৃষ্ঠঃ। একৈকম্ এবং চরিতে একৈকম্ কিং ভণামি।

বাংলা প্রতিশব্দ—গৌতমী — আর্য (আর্য, মহারাজ) কিমপি বজ্জুকামা অস্মি (আমার একটু বলার আছে)। ন মে বচনাবসরঃ অস্তি (অবশ্য আমার বলার অবকাশ বিশেষ নেই)। কথমিতি (যদি বলেন কেন — তবে বলি) — অনয়া (এ অর্থাৎ শকুন্তলা) গুরুজনঃ ন অপেক্ষিতঃ (গুরুজনের মতের জন্য অপেক্ষা করেনি), ত্বয়া ন বজ্জুঃ পৃষ্ঠঃ (আপনিও আপনার আত্মীয়স্বজনদের কিছু জিজ্ঞাসা করেননি)। একৈকম্ এবং চরিতে (আপনারা দুজনেই এইরকম স্বাধীনভাবে সব করেছেন ; সুতরাং এক্ষেত্রে) একৈকম্ কিং ভণামি (একজনের জন্য আরেকজনকে আর কি বলব')?

বঙ্গানুবাদ—গৌতমী — আর্য, আমার একটু বলার আছে। অবশ্য বলার বিশেষ অবকাশ নেই। কেননা —

এই শকুন্তলাও (বিবাহের ব্যাপারে) গুরুজনদের মতের অপেক্ষা রাখেন আর আপনিও আপনার আত্মীয়স্বজনকে কিছু জিজ্ঞাসা করেননি। আপনারা দুজনেই এরকম স্বাধীনভাবে সব করেছেন ; সুতরাং এক্ষেত্রে একজনের জন্য আরেকজনকে কি আর বলব'?

রাঘবভট্ট—আর্য, কিমপি বন্ধুকামাস্মি। ন মে বচনাবসরোহন্তীতি ভবিষ্যদাক্ষেপঃ। তসৈবোপাদানং কথমিতি। গাবেক্খিও ইতি। নাপেক্ষিতো গুরুজনোহনয়া ন খলু পৃষ্টশ্চ বন্ধুজনঃ। কচিংপুস্তকে ইমাত্র তুএ পুচ্ছিদো [ণ] বন্ধুজগো’ ইতি পাঠঃ। ত্বয়া পৃষ্টো ন বন্ধুজন ইত্যর্থঃ। উভয়োরপ্যাপরাধাবিক্করণম্। একক্কে পরস্পরস্মিন্ ব্ এব চরিতে ভগামি কিমেকমেকম্। পরস্পরানুরাগেণ ভবন্ত্যামিদং বিহিতম্। তত্রৈকঃ পর্যনুযোজ্যো ন ভবতীতি ভাবঃ। ‘একক্কমল্লোগ্গ’ ইতি দেশীকোশঃ। ‘গবে অবি অব্বে অবধারণে’ ইতি সূত্রেণ বসকারোহবধারণে। একস্যাতি ‘কচিদ্দ্বিতীয়াদেঃ’ ইতি দ্বিতীয়ার্থে যচ্চী। গাথৈয়ম্। তেন ইমাএ’ ইত্যেকারস্য ‘এও সুদ্ধাপআবসাগমি লহু’ ইতি লঘুত্বম্।

সুষমা—[১] ‘আমি কি আর বলব’ — এই অংশে অপরের কোন বক্তব্য থাকতে পারে না’ এই ভাবের গম্যত্বে অর্থাপত্তি অলঙ্কার। [২] আর্য্য ছন্দ।

অধ্যাপনা—জামাতার সঙ্গে স্বশ্রমাতার প্রথম কথোপকথন! “বাবা, ভালো আছো তো?” — এরকম কথাইতো হবার কথা। না, তেমন স্নেহঙ্করা কথা আমরা পেলাম না। কেমন যেন ‘ছাড়া-ছাড়া’ ভাব। ‘তোমাদের ভালো তোমরা বুঝেছ — আমাদের আর জড়াও কেন?’ — এই রকম ভাব। ‘নেহাতই নিয়ে এলে না — তাই দিতে আসা’। গান্ধর্ববিবাহে গৌতমীও যে খুসী নন, মনে ক্ষোভ আছে — তার প্রকাশ ঘটেছে এখানে।

[৫.১৬]

❖ শকুন্তলা — (আত্মগতম্) কিং গু কখু অজ্জউস্তো ভগাদি? (কিং নু খলু আর্যপুত্রঃ ভগতি?)

রাজা — কিমিদমুপন্যস্তম্?

শকুন্তলা — (আত্মগতম্) পাবও কখু বঅণোবণাসো। (পাবকঃ খলু বচনোপ-
ন্যাসঃ।)

শার্ঙ্গরবঃ — কথমিদং নাম? ভবন্তু এব সুতরাং লোকবৃত্তান্তনিষ্কৃতাঃ।

সতীমপি জ্ঞাতিকুলৈকসংশ্রয়াং

জনোহন্যাথা ভর্তৃমতীং বিশঙ্কতে।

অতঃ সমীপে পরিণেতুরিষ্যতে

প্রিয়াহপ্রিয়া বা প্রমদা স্ববন্ধুভিঃ ॥ ১৭ ॥

বিসঙ্কি—কিম্ + ইদম্ + উপন্যস্তম্। কথম্ + ইদম্। সতীম্ + অপি। জনঃ + অন্যথা।
পরিণেতুঃ + ইষ্যতে। প্রিয়া + অপ্রিয়া।

অঙ্কন—ভর্তৃমতীং জ্ঞাতিকুলৈকসংশ্রয়াং সতীমপি জনঃ অন্যথা বিশঙ্কতে। অতঃ প্রমদা প্রিয়া
অপ্রিয়া বা স্ববন্ধুভিঃ পরিণেতুঃ ইষ্যতে।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — [আত্মগতম্ — মনে মনে] কিং নু খলু আৰ্যপুত্রঃ ভগতি (না জানি আৰ্যপুত্র এবারে কি বলেন)? রাজা — কিমিদম্ উপন্যস্তম্ (এ আবার কি শুরু হ'ল)? শকুন্তলা — [আত্মগতম্ — মনে মনে] পাবকঃ খলু বচনোপন্যাসঃ (এঁর কথাগুলি যেন জ্বলন্ত আগুন)। শার্ঙ্গরবঃ — কথমিদং নাম (এ আপনি কি বলছেন)? ভবন্তু এব (আপনারাই) সূতরাং লোকবৃষ্টান্তনিষগতাঃ (লৌকিক ব্যাপারে খুব অভিজ্ঞ বলে আমরা জানি)। ভর্তৃমতীং (স্বামী আছে এমন রমণী যদি) জ্ঞাতিকুলৈকসংশ্রয়াং (সর্বদাই জ্ঞাতিকুলে থাকে অর্থাৎ পিতার গৃহে থাকে তবে) সতীমপি (সে রমণী নিতান্ত সাক্ষী হলেও) জনঃ (লোকেরা) অন্যথা বিশঙ্কতে (অন্যরকম ভাবে)। অতঃ (এই কারণে) প্রমদা (স্ত্রী) প্রিয়া অপ্ৰিয়া বা (স্বামীর প্রিয় বা অপ্ৰিয় যাই হোক না কেন) স্বৰদ্ধুভিঃ (স্ত্রীর আত্মীয়স্বজন) পরিণেতুঃ ইষ্যতে (স্বামীর কাছেই রাখতে চায়)।

বন্ধানুবাদ—শকুন্তলা — (মনে মনে) না জানি আৰ্যপুত্র এবারে কি বলেন?

রাজা — এ আবার কি শুরু হ'ল?

শকুন্তলা — (মনে মনে) এঁর কথাগুলি যেন জ্বলন্ত আগুন!

শার্ঙ্গরব — এ আপনি কি বলছেন? আপনারাইতো লৌকিক ব্যবহারে খুব অভিজ্ঞ বলে জানি।

স্বামী আছে এমন স্ত্রীলোক যদি সর্বদাই পিতৃকুলে থাকে, তবে সেই স্ত্রীলোক নিতান্ত সাক্ষী হ'লেও লোকেরা তার সম্বন্ধে অন্যরকম ভাবে। এই কারণে স্ত্রী স্বামীর প্রিয় বা অপ্ৰিয় যাই হোক না কেন স্ত্রীর আত্মীয়স্বজন তাকে স্বামীর কাছেই রাখতে চায়।

রাঘবভট্ট— কিং নু খল্ব্যৰ্যপুত্রো ভগতি। পাবকোহগ্নিঃ খলু বচনোপন্যাস ইতি ভিন্নরূপকম্। কচিৎ 'সাবলেপঃ' ইতি পাঠঃ। নিষগতাঃ কুশলাঃ। 'নিষগতঃ কুশলেহপি চ' ইত্যজয়ঃ। 'নিনদীভ্যাং স্নাতেঃ কৌশলে' ইতি গভ্রম্। সতীমপি। জনো লোকো ভর্তৃমতীং বিদ্যমানধবাং প্রমদাং সতীং পতিব্রতামপি জ্ঞাতিকুলং পিতৃগৃহং তৎসংশ্রয়ামথ চ সগোত্রগণসংশ্রয়ামন্যথা দোষযুক্তত্বেন বিশঙ্কতে। অনৌচিত্যপরিহারায় কবিনা দোষাদিপদত্যাগেনান্যথাপদং দত্তম্। 'জ্ঞাতিঃ সগোত্রে পিতরি কুলং জনপদে গৃহে। সজাতীয়গণো গোত্রঃ' ইতি চ বিশ্বঃ। অতঃ কারণাৎ প্রিয়াপ্ৰিয়া বা। অর্থাদ্ ভর্তৃঃ। প্রমদা স্ত্রীমাত্রম্। অথ চ প্রকৃষ্টো মদস্তারুণ্যমদো যস্যঃ সৈতাদৃশী স্বৰদ্ধুভিৰ্ধূৰদ্ধুভিঃ পরিণেতুঃ সমীপ ইষ্যতে। 'প্ৰিয়াপ্ৰিয়া চ' ইতি সমীচীনঃ পাঠঃ। তদপ্ৰিয়াপি' ইতি পাঠে তস্য ভর্তৃরপ্ৰিয়া। অপিশব্দাৎ প্রিয়াপীতি ব্যাখ্যেয়ম্। অত্র শকুন্তলায়াক্তং সমীপে স্থিতির্যোগ্যেতি বিশেষে প্রস্তুতে যৎ সামান্যবচনং তেনাপ্রস্তুতপ্রশংসা-হেতুনুপ্রাসৌ। বৃন্তমনন্তরোক্তম্। অত্র স্ত্রীসামান্যে বক্তব্যে যৎ প্রমদেতি বিশেষবচনং তেন বিশেষপরিবৃন্তলক্ষণং দুষণমিতি চেষ্ম। শব্দশব্দ্যন্তবধ্বনেঃ সত্বাৎ তদভিপ্ৰায়েণৈব ব্যাখ্যাতম্। স্ত্রীনাথবিশেষণানামা নাট্যালংকার উপক্ৰিষ্টঃ। তল্লক্ষণং তু — 'উক্তস্যার্থস্য যদু স্যাদুংকীৰ্তনমনেকথা। উপালন্তস্বরূপেন তৎ স্যাদর্থবিশেষণম্' ইতি ॥' ইতি।

সুষমা—[১] উপন্যস্তম্ — উপ + নি-অস্ + ক্ত। [২] লোকবৃত্তান্তনিষগতাঃ — লোকানাং বৃত্তান্তঃ (যটী তৎ), তস্মিন্ নিষগতঃ (সপ্তমী তৎ), তে। নি-স্মা + ক্ত কর্তরি নিষগতঃ, নিস্মাতঃ। কৌশল — অর্থেষু যত্ন। সূত্র — ‘নিনদীভ্যাং স্মাতেঃ কৌশলে’। [৩] জ্ঞাতিকুলৈকসংশ্রয়াম্ — জ্ঞাতীনাং কুলম্ (যটী তৎ), তদেব একসংশ্রয়ঃ যস্যঃ (বহুব্রী)। তাম্। [৪] প্রিয়া — প্রী + ক কর্তরি, স্ত্রীলিঙ্গে আপ্। [৫] শকুন্তলার তোমার কাছেই থাকা উচিত — এই বিশেষ অর্থে সামান্যের উল্লেখে অপস্তুতপ্রশংসা অলঙ্কার। পূর্বোক্ত উত্তরার্কের কারণ। সুতরাং কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। অসতী নারীর কি কথা — সতী নারীও বিবাহের পরে পিতৃগৃহে বেশীদিন থাকলে নিন্দা হয় — এই অর্থে অর্থাপত্তি অলঙ্কার। তাছাড়া অনুপ্রাস। [৬] বংশস্থবিল ছন্দ।

অধ্যাপনা— “কন্যা পিতৃগৃহে নৈব সুচিরং বাসমহতি। লোকাপবাদঃ সুমহান্ জায়তে পিতৃবেশ্মনি ॥” (পদ্মপুরাণ)। শার্দ্রব ধরে নিয়েছেন যে রাজার শকুন্তলাকে গান্ধর্বমতে বিবাহ ছিল তাঁর ক্ষণিক বিলাস। এখন শকুন্তলা প্রিয় বা অপ্রিয় যাই হোক না কেন — তার দুঃখের কাছেই থাকা উচিত — এই তাঁর বক্তব্য।

[৫.১৭]

●▶ রাজা — কিং চাত্রভবতী ময়া পরিণীতপূৰ্বা?

শকুন্তলা — (সবিবাদম্। আত্মগতম্) হিঅঅ, সংপদং দে আসঙ্কা। (হৃদয়, সাম্প্রতং তে আশঙ্কা।)

শার্দ্রবঃ —

কিং কৃতকার্যদ্বেষো ধর্মং প্রতি বিমুখতা কৃতাবজ্ঞা।

রাজা — কুতোহয়মসৎকল্পনাপ্রশ্নঃ।

শার্দ্রবঃ —

মূর্ছন্ত্যমী বিকারাঃ প্রায়ৈগৈশ্বৰ্যমন্তেষু ॥ ১৮ ॥

রাজা — বিশেষেণাধিক্ষিপ্তোহস্মি।

বিসন্ধি—চ + অত্রভবতী। কৃতঃ + অয়ম্ + অসৎকল্পনাপ্রশ্নঃ। মূর্ছন্তি + অমী। প্রায়ৈণ + ঐশ্বৰ্যমন্তেষু। বিশেষেণ + অধিক্ষিপ্তঃ + অস্মি।

অন্বয়—কৃতকার্যদ্বেষো কিম্? ধর্মং প্রতি বিমুখতা (কিম্)? কৃতাবজ্ঞা (কিম্)? ঐশ্বৰ্যমন্তেষু প্রায়ৈণ অমী বিকারাঃ মূর্ছন্তি।

বাংলা প্রতিশব্দ— রাজা — কিং চ অত্রভবতী ময়া পরিণীতপূৰ্বা, (কিন্তু ঐকে কি আমি ইতিপূর্বেই বিবাহ করেছি)? শকুন্তলা — [সবিবাদম্ — দুঃখের সঙ্গে। আত্মগতম্ — মনে মনে] হৃদয় (হে হৃদয়), সাম্প্রতং তে আশঙ্কা (তোমার আশঙ্কাই সত্য হ'ল)। শার্দ্রবঃ — কৃতকার্যদ্বেষঃ কিম্ (কৃতকর্মের প্রতি বিদ্বেষ জন্মেছে কি)? ধর্মং প্রতি বিমুখতা কিম্ (ধর্মের

প্রতি বিরাগ এসেছে কি)? কৃতাবজ্ঞা কিম্ (নাকি সজ্ঞানে কৃতকর্মকে উপেক্ষা করছেন)? রাজা — কৃতঃ অয়ম্ অসৎকল্পনাপ্রশ্নঃ (এরকম উদ্ভট কল্পনার প্রশ্ন আসছে কোথা থেকে)? শার্ঙ্গরবঃ — ঐশ্বর্যমস্তেষু (ঐশ্বর্যে মস্ত লোকদের মধ্যে) প্রায়েণ (প্রায়ই) অমী বিকারাঃ (এইরকম বিকার) মুচ্ছন্তি (উপস্থিত হয়)। রাজা বিশেষণ অধিক্ষিপ্তঃ অগ্নি (আপনাদের এইসব কথায় আমি খুবই অপমানিত বোধ করছি)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — সেকি! আমি কি একে ইতিপূর্বেই বিবাহ করেছি?

শকুন্তলা — (দুঃখের সঙ্গে। আত্মগতভাবে) হে হৃদয়, তোমার আশঙ্কা এবারে সত্য হ'ল।

শার্ঙ্গরব — কৃত কর্মে আপনার বিদ্রোহ জন্মেছে কি? ধর্মে বিরাগ এসেছে কি? নাকি সজ্ঞানে কৃতকর্মকে উপেক্ষা করছেন?

রাজা — এরকম উদ্ভট কল্পনার প্রশ্ন আসছে কোথা থেকে?

শার্ঙ্গরব — ঐশ্বর্যে মস্ত লোকদের মধ্যে প্রায়ই এরকম বিকার উপস্থিত হয়।

রাজা — আপনাদের এসব কথায় আমি খুবই অপমানিত বোধ করছি।

রাঘবভট্ট — হৃদয়, সাংপ্রত্যং ত আশঙ্কা। কিমিতি। কৃতং যৎ কার্যং গান্ধর্বো বিবাহস্তত্র দ্বেষঃ কিম্। ধর্মং প্রতি বিমুখতা কিম্। কৃতে বিদিতেনুভূতেহবজ্ঞা কিম্। যাবদনুভূতং তাবদেব তদুর্লভমিতি ভাবঃ। ‘কৃতং যুগেহপি পর্যাণ্ডে বিহিতে’ ইতি বিম্বঃ। অসৎকল্পনামুত্তরার্থেন নিরস্যতি — ঐশ্বর্যমস্তেষু সংপদুদ্ধতেষু প্রায়েণ বাহুল্যেনামী বিকারা উক্তা মুচ্ছন্তি বর্ধন্তে। ‘মূচ্ছা মোহসমুচ্ছায়য়োঃ’ ইতি। আদিকারকদীপকসংশয়হেত্বার্থান্তরন্যাসানুপ্রাসাঃ। অনেন তোটকং নামাসমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘সংরস্তবচনপ্রায়ং তোটকং ত্রিহ সংক্ষিপ্তম্’ ইতি।

সুধমা—[১] পরিণীতপূর্বা — পূর্বং পরিণীতা — পরিণীতপূর্বা (সহসূপা)। ‘ভূতপূর্বে চরট্’ — পাণিনির এই প্রয়োগ অনুসারে ‘পরিণীত’ শব্দের পূর্বনিপাত। [২] কৃতকার্যদ্বেষঃ — কৃতকার্যে দ্বেষঃ (সপ্তমী তৎ)। দ্বিৎ + ঘঞ। [৩] কৃতাবজ্ঞা — কৃতস্য অবজ্ঞা (ষষ্ঠী তৎ)। [৪] অসৎকল্পনাপ্রশ্নঃ — অসতী কল্পনা (কর্মধা), অসৎকল্পনামূলকঃ প্রশ্নঃ (শাকপাথিবাতিবৎ সমাস)। [৫] বিশেষের দ্বারা সামান্য সমর্থনে অর্থান্তরন্যাস অলঙ্কার। তাছাড়া সন্দেহ, অপ্রস্তুতপ্রশংসা, অনুপ্রাসাদি অলঙ্কার। [৬] আর্য্য ছন্দ।

অধ্যাপনা—শার্ঙ্গরবের — কিং কৃতকার্যদ্বেষো ধর্মং প্রতি বিমুখতা কৃতাবজ্ঞা। মুচ্ছন্ত্যমী বিকারাঃ প্রায়ৈশ্বর্যমস্তেষু ॥ — এই উক্তিটি নিয়ে শ্লোকটি রচিত। এই শ্লোকের মধ্যে রাজার ‘কৃতোহয়মসৎকল্পনাপ্রশ্নঃ’ — এই উক্তি ঢুকে গেছে। শার্ঙ্গরবের সোজাসুজি আক্রমণে ক্ষুব্ধ রাজা শার্ঙ্গরবের বক্তব্য শেষ হওয়ার পূর্বেই ‘অসদুদ্দেশ্যপ্রণোদিত প্রশ্নে’র কারণ কি জানতে চাইছেন। ‘কিং কৃতকার্যদ্বেষাধর্মং প্রতি বিমুখতোচিতা রাজ্ঞঃ’ — এইরকম পাঠান্তর বহু সংস্করণে আছে। ‘অমী বিকারাঃ’ — এই অংশের সঙ্গে যোগ বেশী থাকে যদি প্রথমাংশে তিনটি বিকার স্বীকার করা হয়। ‘কল্পনাপ্রশ্নঃ’ — পাঠান্তর ‘কল্পনাপ্রসঙ্গঃ’।

[৫.১৮]

❖ গৌতমী — জাদে, মুহূর্তং মা লজ্জ। অবণইস্সং দাব দে ওউষ্ঠং। তদো তুমং ভট্টা অহিজানিস্সদি। (যথোক্তং কৰোতি)। (জাতে, মুহূর্তং মা লজ্জস্ব। অপনেম্যামি তে অবণুষ্ঠনম্। ততঃ ত্বাং ভৰ্তা অভিজ্ঞাস্যতি।)

রাজা — (শকুন্তলাং নির্বণ্য ; আত্মগতম্)

ইদনুপনতমেবং রূপমক্লিষ্টকান্তি
প্রথমপরিগৃহীতং স্যাম্ বেতি ব্যবস্যান্।
ভ্রমর ইব বিভাতে কুন্দমন্তস্তবারং
ন চ খলু পরিভোজুং নৈব শক্লোমি হাতুম্ ॥ ১৯ ॥

(বিচারয়ন্ স্থিতঃ)

বিসঙ্গি—ইদম্ + উপনতম্ + এবম্। রূপম্ + অক্লিষ্টকান্তি। স্যাৎ + ন। কুন্দম্ + অন্তস্তবারম্। ন + এব।

অত্ময়—অক্লিষ্টকান্তি এবম্ উপনতম্ ইদং রূপং প্রথমপরিগৃহীতং স্যাৎ ন বা ইতি ব্যবস্যান্ অহং ভ্রমরঃ বিভাতে অন্তস্তবারম্ কুন্দম্ ইব ন পরিভোজুং ন চ হাতুং শক্লোমি খলু।

বাংলা প্রতিশব্দ—গৌতমী — জাতে (বৎস) মুহূর্তং মা লজ্জস্ব (নিমেষের জন্য লজ্জা পরিত্যাগ কর)। অপনেম্যামি তে অবণুষ্ঠনম্ (তোমার ঘোমটা তুলে একটু দেখাই)। ততঃ (তবেই) ত্বাং (তোমাকে) ভৰ্তা (তোমার স্বামী) অভিজ্ঞাস্যতি (চিনতে পারবে)। [যথোক্তং কৰোতি — ঘোমটা তুলে দেখালেন]। রাজা — [শকুন্তলাং নির্বণ্য — শকুন্তলাকে ভালো করে দেখে ; আত্মগতম্ — মনে মনে।] অক্লিষ্টকান্তি ইদং রূপং (এই অস্নান সৌন্দর্য্য) এবম্ উপনতম্ (এইভাবে স্বেচ্ছায় উপস্থিত হয়েছে) প্রথমপরিগৃহীতং স্যাৎ ন বা (কিন্তু আগে একে বিবাহ করেছি কি না) ইতি ব্যবস্যান্ (এই বিচার করতে গিয়ে) অহং (আমি) ভ্রমরঃ বিভাতে (ভ্রমর যেমন ভোরবেলায়) অন্তস্তবারং কুন্দম্ ইব (হিমগর্ভ কুন্দ পুষ্পকে, শিশিরে ভেজা কুন্দ ফুলের মধু গ্রহণ করতে পারে না — আবার ছেড়েও আসতে চায় না, তেমনি) ন পরিভোজুং (এই রমণীকে ভোগ করতে পারছি না) ন চ হাতুং শক্লোমি খলু (আবার পরিত্যাগ করতেও পারছি না)। [বিচারয়ন্ স্থিতঃ — চিন্তা করতে লাগলেন]।

বঙ্গানুবাদ—গৌতমী — বৎস, নিমেষের জন্য লজ্জা পরিত্যাগ কর। আমি তোমার ঘোমটা তুলে একটু দেখাই। তবেই তোমার স্বামী তোমায় চিনতে পারবেন। (ঘোমটা তুলে দেখালেন)

রাজা — (শকুন্তলাকে ভালো করে নিরীক্ষণ করে ; মনে মনে)

এই অস্নান সৌন্দর্য্য এভাবে স্বেচ্ছায় উপস্থিত ; অথচ একে আগে বিবাহ করেছি কিনা এই বিচার করতে গিয়ে আমার অবস্থা হয়েছে ভোরবেলায় ভ্রমরের মত' — যে শিশিরে

ভেজা কুন্দ ফুলের মধু গ্রহণও করতে পারে না আবার ছেড়ে যেতেও চায় না। আমিও এই রমণীকে না পারছি ভোগ করতে, না পারছি পরিত্যাগ করতে।

(চিন্তা করতে থাকলেন)

রাঘবভট্ট— জাতে পুত্রি, মুহূর্তং মা লঙ্কস্ব। অপনেষ্যামি তাবস্তেহবশুষ্ঠনম্। ততস্তাং ভর্তা বিজ্ঞাস্যতি পরিচেষ্যতি। যথোক্তমবশুষ্ঠনাপনয়নম্। ইত আরভ্য যষ্ঠাঙ্কসমাপ্তিপৰ্যন্তমব-
মৰ্শসন্ধিঃ। তল্লক্ষণং তু সুধাকরে — ‘যত্র প্রলোভনক্রোধব্যসনাদৌৰ্বিষ্ম্যতে। বীজাদৌ গৰ্ভনিৰ্ভিন্নঃ সোহবশঃ ইতীর্যতে ॥’ ইতি। অত্র শাপলক্ষণব্যাসনেনাবমৰ্শঃ যথা ‘ইদমূপনতম্’ ইত্যাদি “প্রকরীনিয়তাপ্ত্যানুগুণাদত্রাকল্পনা। অপবাদোহর্থসংক্ষেপো বিদ্রবদ্রবশক্তয়ঃ। দ্যুতিপ্রসঙ্গৌ ছলনং ব্যবসায়ে নিরোধনম্। প্ররোচনং বিচলনমাদানং চ ত্রয়োদশ।” ইতি। অত্রাঙ্গানাং লক্ষণং ব্যাখ্যানাবসরে তত্র তত্র বক্ষ্যামঃ। প্রকরীলক্ষণং ভাবপ্রকাশিকায়াম্ — ‘শোভায়ৈ বৈদিকাদীনাং যথা পুষ্পাক্ষতাদয়ঃ। অথর্তুবর্ণনাদিস্তু প্রসঙ্গে প্রকরী ভবেৎ ॥’ ইতি। যথাত্রৈব যষ্ঠেহঙ্কে “ততঃ প্রবিশতি চূতাক্ষুরম্ —” ইত্যাদিনা ‘নেপথ্যে’ ইত্যন্তেন। অনেন তু ‘ফলং তু কল্যাতে যস্যাঃ পরার্থীয়ৈব কেবলম্। অনুবন্ধবিহীনানাং প্রকরী ক্ষয়তে যথা ॥’ ইতি লক্ষণানুসারেণ মাতলিবৃত্তান্তং প্রকরীবৃত্তমাহুস্তম্। সন্ধিসমাপ্তিবিষয়ে তস্যোদ্দেশ্যাদঙ্গানাং তদনুগামিত্বং ন্যায্যতি। নিয়তাপ্তিলক্ষণমাদিভরতে — ‘নিয়তাং তু ফলপ্রাপ্তিং যদা ভাবেন পশ্যতি। নিয়তাং তু ফলপ্রাপ্তিং স গুণঃ পরিচক্ষতে’ ইতি। নির্বণ্য দৃষ্টা। ইদমিতি। এবমূপনতমযত্নপ্রাপ্তম্। ন ক্রিষ্টা কান্তির্যস্য তৎ। অনেন প্রথমং তারুণ্যং ধ্বনিতম্। ইদং রূপং প্রথমপরিগৃহীতং স্যাম বা স্যাদিতি ব্যবসান্ বিচারয়ন্। ‘অধ্যবসান্’ ইতি পাঠে স্বব্যবসায়ে ন জানন্। খলু নিশ্চয়েন। পরিভোক্তুং ন শক্লামি নিশ্চয়েন হাতুং নৈব শক্লামীত্যেবংপ্রকারেণ রতেরনুসন্ধানং ধ্বনিতম্। কঃ কিমিব। বিভাতে প্রভাতে ভ্রমরঃ। অন্তস্ত্বষারো হিমং যস্য তাদৃক্ কুন্দপুষ্পমিব। উপরি হিমস্যাচ্ছাদকস্য শাপস্থানীয়ত্বাৎ ত্যাগাভাবঃ। সসন্দেহোপ-
মানুপ্রাসাঃ। অত্র বিভাত ইত্যুক্তেন্দনন্তরং রবিকিরণৈর্হিমে নীতে মকরন্দভোগোহব্যশ্যঃ। এবমিহাপ্যভিজ্ঞানদর্শনেন শাপে গতে তৎস্বীকারোহব্যশ্যমিতি দ্যোত্যয়ন্ত্যোপময়া রতেঃ স্থায়িত্বদ্যর্চ্যং ধ্বনিতম্। মালিনী বৃত্তম্। এতেন সংশয়নামকং ভূষণমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘অনিশ্চয়াস্তং যদ্বাক্যং সংশয়ঃ স নিগদ্যতে’ ইতি। বিচারয়ন্তিতুৎক্ষিপ্তৌকজ্জাভাবাদিনা।

সুখমা—[১] উপনতম্ — উপ-নম্ + ক্ত। [২] এবম্ — স্বেচ্ছায়, বিনা আয়াসে। অনেকে এবম্ পদের দ্বারা ‘এই অন্তঃসত্ত্বা অবস্থায়’ — এরকম অর্থ করেছেন। [৩] অক্রিষ্টকান্তি — অক্রিষ্টা কান্তিঃ যস্যাঃ তথাভূতম্ (বহুব্রী)। [৪] ব্যবসান্ — পাঠান্তর ‘অব্যবসান্। বি + অব-সো + শত্। [৫] অন্তস্ত্বষারম্ — অন্তঃ মধ্যে ত্বষারো যস্য তৎ (বহুব্রী)। [৬] পরিভোক্তুং — পরি-ভূজ্ + তুম্। [৭] উপমা অলঙ্কার। [৮] মালিনী ছন্দ।

অধ্যাপনা—গৌতমীর ‘জাদে—’ ইত্যাদি উক্তি থেকে শুরু করে যষ্ঠ অঙ্ক পর্যন্ত বিমর্শ সন্ধি বলে অনেকে বলেছেন। বিমর্শের লক্ষণ — ‘যত্র মুখ্যফলোপায় উদ্ভিন্নো গৰ্ভতোহধিকঃ। শাপাদ্যৈঃ সান্তরায়শ্চ স বিমর্শ ইতি শ্রুতঃ ॥’ (সা. দ. যষ্ঠ পরি)।

‘বিভাতে’ (প্রভাতে) পদের একটি বিশেষ তাৎপর্য আছে বলে অনেকে মনে করেন। প্রভাতে কন্দকুসুমে তুষার জমে থাকায় ভ্রমর তা উপভোগ করতে পারে না। এখানে দুর্বাসার শাপে স্মৃতিপ্রংশ হওয়ায় দুঃখ শকুন্তলাকে গ্রহণ করতে পারছেন না। সূর্যোদয়ে শিশিরাপগমে ভ্রমর পুষ্পের মধুগ্রহণে সমর্থ হয়। শাপাবসানে স্মৃতি পুনর্জাগরণে দুঃখপ্রংশ শকুন্তলার সঙ্গে আবার মিলিত হবেন।

[৫.১৯]

▶ প্রতীহারী — অহো ধর্মাবেক্ষিআ ভট্টিনো। ঈদিসং গাম সুহোবণদং রুবং দেক্ষিঅ কো অণ্ণো বিআরেদি। (অহো ধর্মাপেক্ষিতা ভর্তুঃ। ঈদৃশং নাম সুখোপনতং রূপং দৃষ্ট্বা কঃ অন্যঃ বিচারয়তি।)

শার্ঙ্গরবঃ — ভো রাজন, কিমিতি জোষমাস্যতে?

রাজা — ভোত্তপোধনাঃ, চিন্তয়ন্নপি ন খলু স্বীকরণমত্রভবত্যাঃ স্মরামি। তৎ কথমিমাংসমভিব্যক্তসম্বলক্ষণং প্রত্যাদ্বানং ক্ষেত্রিয়মাশঙ্কমানঃ প্রতিপৎস্যে।

শকুন্তলা — (অপবর্ষ্য) অজ্জস্স পরিণএ এব সংদেহো। কুদো দাগিৎ মে দুরাহি-রোহিণী আসা। (আর্যস্য পরিণয়ে এব সন্দেহঃ। কুত ইদানীং মে দুরাহিরোহিণী আশা।)

শার্ঙ্গরবঃ — মা ভাবৎ।

কৃত্যভিমর্শামনুমন্যমানঃ

সূতাং ত্বয়া নাম মুনির্বিমান্যঃ।

মুপ্তং প্রতিগ্রাহয়তা স্বমর্থং

পাত্নীকৃতো দস্যুরিবাসি যেন ॥ ২০ ॥

বিসন্ধি—কিম্ + ইতি। জোষম্ + আস্যতে। ভোঃ + তপোধনাঃ। চিন্তয়ন্ + অপি। স্বীকরণম্ + অত্রভবত্যাঃ। কথম্ + ইমাম্ + অভিব্যক্ত...। প্রতি + আদ্বানম্। ক্ষেত্রিয়ম্ + আশঙ্কমানঃ। কৃত্যভিমর্শাম্ + অনুমন্যমানঃ। মুনিঃ + বিমান্যঃ। স্বম্ + অর্থম্। দস্যুঃ + ইব + অসি।

অর্থ—কৃত্যভিমর্শাং সূতাম্ অনুমন্যমানঃ মুনিঃ ত্বয়া বিমান্য নাম ; মুপ্তং স্বম্ অর্থং প্রতিগ্রাহয়তা যেন দস্যুরিব (ত্বং) পাত্নীকৃতঃ অসি।

বাংলা প্রতিশব্দ—প্রতীহারী — অহো (আহা), ধর্মাপেক্ষিতা ভর্তুঃ (আমাদের প্রভুর কি ধর্মানুরাগ)! ঈদৃশং নাম সুখোপনতং রূপং দৃষ্ট্বা (অনায়াসেই হাজির এমন রূপ দেখে) কঃ অন্যঃ বিচারয়তি (কে আর বিচার করত)?। শার্ঙ্গরবঃ — ভোঃ রাজন, (মহারাজ), কিম্ ইতি জোষম্ আস্যতে (আপনি চুপ করে রইলেন কেন)? রাজা — ভোঃ তপোধনাঃ (তপস্বীরা

শুনুন), চিন্তয়ন্ অপি (অনেক চিন্তা করেও) অত্রভবত্যাঃ স্বীকরণম্ (এঁকে বিবাহ করেছি বলে) ন খলু স্মরামি (মনে করতে পারছি না)। তৎ (তাহলে, এই অবস্থায়) ভ্রাতৃব্যক্তসম্বলক্ষণাম্ ইমাং প্রতি (যে নারী অন্তঃসত্ত্বা এটা পরিষ্কার বোঝা যাচ্ছে, তাকে গ্রহণ করলে) আত্মানং ক্ষেত্রিয়ম্ আশঙ্কমানঃ (নিজেকে পরদাররত বলে প্রতিপন্ন হতে হবে এই আশঙ্কা থাকতে) কথং প্রতিপৎস্যে (কি করে স্ত্রী হিসাবে স্বীকার করি)? শকুন্তলা — [অপব্যর্থ — জনান্তিকে] আর্যস্য পরিণয়ে এব সন্দেহঃ (আর্যের বিবাহ-সম্বন্ধেই সন্দেহ)! মে দুরাধিরোহিণী আশা (আমার দুরাধিরোহিণী আশা, অনেক আশা) ইদানীং কুতঃ (এখানে কোথায়)! শার্ঙ্গরবঃ — মা তাবৎ (ঠিক আছে, গ্রহণ করবেন না)। কৃত্যভিমর্শাং সুতাং (যেই কন্যাকে আপনি বলাৎকার করেছেন, তার ব্যবহার) অনুমন্যমানঃ মুনিঃ (যে ঋষি অর্থাৎ কণ্ঠ অনুমোদন করেছেন) ত্বয়া (আপনার কাছ থেকে) বিমান্যঃ এব (তঁার অপমানিত হওয়াই উচিত)। মুষ্টং স্বম্ অর্থং (নিজের অপহৃত ধন) প্রতিগ্রাহয়তা যেন (যিনি ফেরৎ দিয়ে) দস্যুরিব ত্বং পাত্নীকৃতঃ অসি (দস্যুর মত আচরণকারী আপনাকে আবার তার অধিকারী করেছেন)।

বঙ্গানুবাদ—প্রতীহারী — আহা, আমাদের প্রভুর কি ধর্ম্মনুরাগ! অনায়াসে হাজির এমন রূপ দেখে কে আর বিচার করত!

শার্ঙ্গরব — মহারাজ, আপনি নীরব থাকছেন কেন?

রাজা — শুনুন তাপসেরা, আমি অনেক চিন্তা করেও একে বিবাহ করেছি বলে মনে করতে পারছি না। এই অবস্থায়, যে নারী অন্তঃসত্ত্বা এটা পরিষ্কার বোঝা যাচ্ছে, তাকে গ্রহণ করলে নিজেকে পরদাররত বলে প্রতিপন্ন হতে হবে, এই আশঙ্কা থাকতে, কি করে একে স্ত্রী বলে স্বীকার করি?

শকুন্তলা (জনান্তিকে) আর্যের দেখি বিবাহ সম্বন্ধেই সন্দেহ! আমার সেই অনেক আশা এখন কোথায়!

শার্ঙ্গরব — (ঠিক আছে), তবে গ্রহণ করবেন না।

যে কন্যাকে আপনি বলাৎকার করে গ্রহণ করেছেন, সেই কন্যার ব্যবহার যে ঋষি অনুমোদন করেছেন, তঁার আপনার কাছ থেকে অপমানিত হওয়াই উচিত। কেননা তিনি নিজের অপহৃত ধন দস্যুর মত আচরণকারী আপনার হাতে আবার প্রত্যর্পণ করে আপনাকে সেই ধনের অধিকারী করতে চেয়েছেন।

রাঘবভট্ট— অহো আশ্চর্যে। ধর্ম্মাপেক্ষিতা ভর্তৃঃ। ঈদৃশম্। নাম প্রকাশ্যে। প্রকটং সুখোপনতং রূপং দৃষ্ট্বা কোহন্যো বিচারয়তি। জোষণং তৃষণীম্। অভিব্যক্তসম্বলক্ষণাং প্রকটগর্ভচিহ্নাম্। ক্ষেত্রং পত্নী যস্যাসৌ ক্ষেত্রী তং ক্ষেত্রিণম্। ‘ক্ষেত্রং পত্নীশরীরয়োঃ’ ইত্যমরঃ। এতাদৃশমাশ্রয়ানং শঙ্কমানঃ। যত ইয়ং গর্ভিণী ময়া চেদধুনা প্রতিগৃহ্যেত তত্তদাহং ক্ষেত্রী স্যাং ন তু বীজী। অত এতজ্জাতাপতাং নৌরসমপি তু ক্ষেত্রজম্। তচ্চৌরসাদীনমিতি শঙ্কা। অথ চান্যোনোঢ়ায়াঃ পরিগ্রহে মৎক্ষেত্রত্বমেব স্যাম তু

ধর্মপত্নীত্বমিতি শঙ্কা। ‘ক্ষেত্রিয়ম্’ ইতি পাঠে পরদারাসক্তম্। ‘ক্ষেত্রিয়ং ক্ষেত্রজতুণে পরদাররতেহপি চ।’ ইতি বিশ্বঃ। কথমিমাং প্রতিপৎসোহঙ্গীকরিষ্যামি। অপবার্হেতি। ‘রহস্যং কথ্যতেহন্যস্য পরাবৃত্ত্যাপবারিতম্’ ইতি। আর্যস্য পরিণয় এব সন্দেহঃ। কুত ইদানীং মে দুরাধিরোহিণ্যাশা। দুরমতার্থং তত্র গত্বা মহিষীপদং প্রাক্ষ্যামীত্যাদ্যধিরোঢ়ুং শীলং যস্যাঃ সা। মা তাবদিতি শ্লোকেন সংবধ্যতে। কৃত্তেতি। ত্বয়েত্যেবমপরাধং কৃত্তাপ্যধুনা স্মরণক্লেশাভাববতেত্যর্থান্তরসংক্রমিতম্। কৃত্তোহভিমর্শো বলাদ্ধর্ষণং যস্যাঃ সা। অনেন সাতিশয়াপরাধকৃষ্ণং ধ্বন্যতে। ঈদৃশীং সূতামনুম্যমানোহনুমোদমান ইত্যনেনৈবং সাপরাধেহপি ত্বয়ি মুনিহ্নেন তাদৃশকৃপা যুজ্যত ইতি ধ্বনিতম্। অতএব মুনিঃ। তাবৎ সাকল্যেন। নামেতি ক্রোধে। মা বিমান্যো ন বিমাননীয়ঃ। অপি তু মাননীয় এব। সূতাভিমর্শলক্ষণোহপরাধঃ সোঢ়ঃ, বিমাননালক্ষণস্ত ন সোঢ়ব্য ইতি দণ্ড উক্তঃ। তেন সূক্ষ্মালংকার উক্তঃ। কেচিস্তু নিষেধমেব বিধেয়ত্বেন মন্যন্তে তন্ন সমীচীনম্। নিষেধনিয়োগস্য মধ্যস্থেন রাজকীয়েন বা বন্ধুমুচিতত্বাৎ ন মুনিপক্ষীয়ৈঃ। অতএব নির্বহণ্যন্তে ‘রাজা — অতঃ খলু মম নাতিক্রুদ্ধো মুনিঃ’ ইতি। অথ চ তস্যোচिता বিমাননেত্যাহ — মুষ্টমিতি। স কঃ? যেন ত্বং দস্যুশ্চোর ইব পাত্ৰীকৃতোহসি। কীদৃশেনেব। যেন মুষ্টং চোরিতং স্বমর্থং প্রতিগ্রাহয়তা ত্বদধীনং কারয়তা পুরুষেণেবতি বিশেষেণেনৈব বিশেষ্যাভাভঃ। যথা চৌর্বেণাপহতং দ্রব্যং পুনস্তস্মা এবাপর্গমগৃহ্ণিমাননাং জনয়তি তথেষার্থঃ। কচিৎ ‘মুষ্টং স্বমর্থম্’ ইতি পাঠঃ। তদা চোরিতমিত্যর্থঃ। এবমপরাধিনঃ কন্যাদানেন সন্তোষার্থং প্রবৃত্তস্য স সন্তোষো নান্তি। পরং বিমাননালক্ষণমর্থোৎপাদাদিষ্মালংকারঃ। ইবশব্দো বাক্যার্থোপমানে। মন্যমন্যেতি সু্যসিয়ে ইতি ছেকবৃত্তানুপ্রাসৌ চ। তৃতীয়াপজাতিরিন্দ্রবজ্রোপেন্দ্রবজ্রয়োঃ।

সুখমা—[১] জোষম্ — চূপ থাকা অর্থে প্রযুক্ত অব্যয়। [২] অভিযাক্তসম্বলক্ষণাম্ — অভিযাক্তং সম্বলক্ষণং যস্যাঃ (বহুব্রী) তাম্। [৩] ক্ষেত্রিয়ম্ — পাঠান্তর ‘ক্ষেত্রিগম্’। ক্ষেত্র = পত্নী, যার গর্ভে সন্তান উৎপাদন করা হয়। ক্ষেত্রিয় = পরদাররত। পরস্য ক্ষেত্রম্ — পরক্ষেত্রম্। পরক্ষেত্র + ঘচ্। সূত্র — ‘ক্ষেত্রিয়চ্ পরক্ষেত্রে চিকিৎস্যঃ’। পর-শব্দের নিপাতনে লোপ। রাঘবভট্ট এবং অন্যান্য অনেকে ‘ক্ষেত্রিগম্’ পাঠ গ্রহণ করেছেন। রাঘবভট্টের ব্যাখ্যা ‘অর্থদ্যোতনিকা’য় দ্রষ্টব্য। [৪] কৃত্তাভিমর্শম্ — অভি-মৃশ্ + ঘঞ ভাবে = অভিমর্শঃ। কৃত্তঃ অভিমর্শঃ যস্যাঃ (বহুব্রী) তাম্। অভিমর্শ = স্পর্শ। [৫] অনুমন্যমানঃ — অনু-মন্ + শানচ্। [৬] বিমান্যঃ — বি-মন্ + গিচ্ + যৎ কর্মণি। [৭] নাম — অভ্যাপগম (মেনে নেওয়া) অর্থে অব্যয়। [৮] মুষ্টম্ — মুষ্ + ক্ত। অপাণিনীয় প্রয়োগ। পাণিনিমতে ‘মুষিতম্’ [৯] প্রতিগ্রাহয়তা — প্রতি—গ্রহ্ + গিচ্ + শত্, তৃতীয়া একবচন। [১০] পাত্ৰীকৃতঃ — পাত্ৰ + দ্বি + কৃ + ক্ত। [১১] অনভিপ্রেত ঘটনার বর্ণনায় বিবম অলঙ্কার। তাছাড়া উপমা এবং সূক্ষ্ম অলঙ্কার। [১২] উপজাতি ছন্দ।

অধ্যাপনা—রাঘবভট্ট ‘মা তাবৎ বিমান্যঃ’ (অপমান করবেন না) এভাবে ব্যাখ্যা করেছেন। কিন্তু — ‘মা তাবৎ’ এর অর্থ এখানে যেভাবে গ্রহণ করা হয়েছে তাতে ক্রোধের অভিযুক্তি

বেশী হয়। ‘সেই মুনিকে অপমান করবেন না’ এবং ‘যে মুনি আপনার দস্যুতারও অনুমোদন করেছেন তাঁর অপমানিত হওয়াই উচিত’ — দুয়ের মধ্যে পরেরটাত্তেই ঝাঁজ বেশী।

[৫.২০]

► শারদ্বতঃ — শার্ঙ্গরব, বিরম ত্বমিদানীম্। বক্তব্যমুক্তমস্মাভিঃ। সোহয়মব্রভবান্বেবমাহ। দীয়তামস্মৈ প্রত্যয়প্রতিবচনম্।

শকুন্তলা — (অপবার্য) ইমং অবস্থান্তরং গদে তারিসে অণুরাএ কিং বা সুমরাবিদেন। অস্তা দাণিৎ মে সোঅণীও ত্তি ববসিদং এদং। (প্রকাশম্) অজ্জউত্ত (ইত্যর্থোক্তে) সংসইদে দাণিৎ ৭ এসো সমুদাহারো। পোরব, জুত্তং নাম দে তহ পুরা অস্মসমপদে সহাবুত্তাণহিঅঅং ইমং জণং সমঅপুবং প্পতারিঅ ঈদিসেহিং অক্কখরেহিং পচচক্কখিদুং। (ইদম্ অবস্থান্তরং গতে তাদৃশে অনুরাগে কিং বা স্মারিতেন। আত্মা ইদানীং মে শোচনীয় ইতি ব্যবসিতম্ এতৎ। আর্যপুত্র, সংশয়িত ইদানীং ন এষঃ সমুদাচারঃ। পৌরব, যুক্তং নাম তে তথা পুরা আশ্রমপদে স্বভাবোত্তানহৃদয়ম্ ইমং জনং সময়পূর্বং প্রত্যর্ষ ঈদৃশৈঃ অক্ষরৈঃ প্রত্যাখ্যাতুম্।)

রাজা — (কর্ণো পিধায়) শাস্তং পাপম্।

ব্যপদেশমাবিলয়িতুং কিমীহসে জনমিমং চ পাতয়িতুম্।

কুলংকষেব সিদ্ধুঃ প্রসন্নমন্তুতটরুং চ ॥ ২১ ॥

বিসন্ধি—ভম্ + ইদানীম্। বক্তব্যম্ + উক্তম্ + অস্মাভিঃ। সং + অয়ম্ + অত্র ভবান্ + এবম্ + আহ। দীয়তাম্ + অস্মৈ। ইতি + অর্থোক্তে। ব্যপদেশম্ + আবিলয়িতুম্। কিম্ + ঈহসে। জনম্ + ইমম্। কুলংকষা + ইব। প্রসন্নম্ + অন্তঃ + তটরুত্।

অন্বয়—কুলংকষা সিদ্ধুঃ প্রসন্নম্ অন্তঃ তটরুত্ ইব ত্বং ব্যপদেশম্ আবিলয়িতুম্ ইমং জনং চ পাতয়িতুং কিম্ ঈহসে।

বাংলা প্রতিশব্দ—শারদ্বতঃ — শার্ঙ্গরব (শার্ঙ্গরব), বিরম ত্বম্ ইদানীম্ (এবার তুমি বিরত হও, তোমার আর বলার দরকার নেই)। বক্তব্যম্ উক্তম্ অস্মাভিঃ (যা বলার আমরা তা বলেছি)। সং অয়ম্ অত্র ভবান্ (আর ইনি) এবম্ আহ (এইরকম বললেন)। দীয়তাম্ অস্মৈ প্রত্যয়প্রতিবচনম্ (এই অবস্থায় এর বিশ্বাস জন্মানোর মত প্রত্যুত্তর দাও)। শকুন্তলা — [অপবার্য — জনান্তিকে] ইদম্ অবস্থান্তরং গতে তাদৃশে অনুরাগে (সেই অনুরাগের যদি এই গতি হয়) কিং বা স্মারিতেন (তবে মনে করিয়ে দিয়েই বা কি লাভ হবে)? আত্মা ইদানীং মে শোচনীয়ঃ (আমার কপালে অনেক দুঃখ আছে) ইতি ব্যবসিতমেতৎ (এটা স্থির হ'ল)। [প্রকাশম্ — প্রকাশ্যে] আর্যপুত্র (আর্যপুত্র) [ইতি অর্থোক্তে — অর্থেকটা বলেই] সংশয়িতে ইদানীং (এখানে যখন আমাদের বিবাহের ব্যাপারেই সংশয় উপস্থিত হয়েছে তখন) ন এষ সমুদাচারঃ (এই সম্বোধন করা চলে না)। পৌরব (পৌরব), পুরা আশ্রমপদে (ইতিপূর্বে

তপোবনে) স্বভাবোত্তানহৃদয়ম্ ইমং জনং (স্বভাবসরল এই আমাকে) সময়পূর্বং তথা প্রতর্ষ (সেইভাবে শপথ করে প্রতারিত ক'রে) ঈদৃশৈঃ অক্ষরৈঃ প্রত্যাখ্যাতুম্ (এইসব কথা বলে আমায় প্রত্যাখ্যান করা) যুক্তং নাম তে (আপনার যোগ্য কাজই বটে)। রাজা — [বর্ণা পিধায় — কানে হাত চাপা দিয়ে] শান্তং পাপম্ (তোমার এসব পাপের কথা বন্ধ কর)। কুলংকষা সিদ্ধুঃ (পাড়-ভাঙ্গা নদী) প্রসন্নম্ অন্তঃ ইব (যেমন স্বচ্ছ জলকে পঙ্কিল ক'রে তোলে) তটতরুং চ ইব (এবং তীরের গাছকে পাতিত করে, তেমনি) ত্বং (তুমিও) ব্যপদেশম্ আবিলয়িতুং (নিজের বংশকে কলঙ্কিত ক'রতে) ইমং জনং চ পাতয়িতুং (এবং এই ব্যক্তিকে অর্থাৎ আমাকে পাতিত ক'রতে) কথম্ ঈহসে (কেন চাইছ')?

বঙ্গানুবাদ—শারদ্বত — শার্পরব, তুমি আর কিছু বোলো না। আমাদের যা বলার তা বলেছি। আর ইনিও এরকম বলছেন। এই অবস্থায় এর বিশ্বাস জন্মানোর মত কিছু বলার থাকলে (শকুন্তলা) বলুক।

শকুন্তলা — (জনান্তিকে) সেই অনুরাগের যদি আজ এই গতি হয় তবে মনে করিয়ে দিয়েই বা কি হবে? এটা বুঝলাম — আমার ভাগ্যে অনেক দুঃখ আছে। (প্রকাশ্যে) আর্থপুত্র (অর্ধেকটা বলেই) যেক্ষেত্রে আমাদের বিবাহের ব্যাপারেই সন্দেহ, সেখানে এই সম্বোধন খাটে না। পৌরব, ইতিপূর্বে তপোবনে স্বভাব-সরল এই আমাকে ঐভাবে শপথ করে প্রতারণা করে, আজ এইসব কথা বলে আমাকে প্রত্যাখ্যান করা আপনার উপযুক্ত কাজই বটে।

রাজা — (দু'কানে হাত চাপা দিয়ে) তোমার এসব পাপের কথা বন্ধ কর।

পাড়-ভাঙ্গা নদী যেমন স্বচ্ছ জলকে পঙ্কিল ক'রে তোলে এবং পাড়ের গাছগুলিকেও পাতিত করে — তুমিও তেমনি নিজের বংশকে কলঙ্কিত ক'রতে এবং সেইসঙ্গে আমাকেও পাতিত করতে চাইছ কেন?

রাঘবভট্ট—প্রত্যয়জনকং বিশ্বাসজনকং প্রতিবচনমুত্তরম্। মধ্যমপদলোপী সমাসঃ। ইদমবস্থান্তরং গতে তাদৃশেহনুরাগে কিং বা স্মারিতেন। আশ্বেদানীং তে শোচনীয় ইতি বরসিতমেতৎ। আর্থপুত্র ইত্যর্থোক্তে। সংশয়িত ইদানীং নৈষ সমুদাচারঃ। পৌরবেতি রাজবংশ উৎপন্নো রাজেত্যত্যন্তবচনচাতুরীং ধন্তে। ন যুক্তম্। নামেতি কুৎসায়াম্। 'নাম প্রকাশ্যসংভাব্যক্রোধোপগমকুৎসনে' ইত্যমরঃ। তথা পুরাশ্রমপদে স্বভাবোত্তানহৃদয়মিত্য-নোনাশ্বেদানীহতিমুক্তত্বং তেন চ পরবঞ্চনানভিজ্ঞত্বং পরাশ্রয়জনবিবেকশূন্যত্বং ধ্বনিতম্। ইমং জনং সময়পূর্বং সংকেতপূর্বম্। গান্ধর্বেণ বিবাহেনেত্যর্থঃ। 'গান্ধর্বঃ সময়ান্বিতঃ' ইতি স্মরণাৎ। অথ চ সময়পূর্বং শপথং কৃতবানসীত্যর্থঃ। অথ চ সময়পূর্বং কালনিয়মপূর্বং ত্রিচতুরদিনমধ্যে পঞ্চদিনমধ্যে বা পুরুষঃ প্রেষ্যত ইতি প্রকারেণ। অতএব বন্ধ্যতি — 'একৈকমত্র দিবসে দিবসে মদীয়ং নামাক্ষরং গণয় গচ্ছসি যাবদন্তম্। তাবৎ প্রিয়ে মদবরোধগৃহবেশং নেতা জনস্তব সমীপমুপৈষ্যতীতি ॥' ইতি। অথ চ সময়পূর্বং জ্ঞানপূর্বং প্রতর্ষ। 'সময়াঃ শপথাচারকালসিদ্ধান্তসংবিদঃ' ইত্যমরঃ। ঈদৃশৈরতিজ্ঞুরৈর্হৃদয়-

বিদারকৈরক্ষরৈঃ প্রত্যাখ্যাভুং ন যুক্তমিতি সংবন্ধঃ। ইদং প্রত্যাখ্যানং বাঙমাশ্রেণ ন তত্ত্বতোহগ্রে পরিগ্রহস্য বক্ষ্যমাণত্বাদিতি রতেরনুসংখ্যাককবেরক্ষরৈরিত্যুক্তিঃ। ব্যাপদেশমিতি। ব্যাপদিশ্যতেহেনেনিতি ব্যাপদেশঃ। কুলমাবিলয়িতুং মলিনীকর্তৃমিং জনং মল্লক্ষণং পাতয়িতুং চ পতিতং কর্তুং কিমীহসে চেষ্টসে। ত্বং ত্রিহাগমনেনৈব পতিতাসীতি গিচা ধন্যতে। কুলংকষা তটসংঘর্ষিণী সিঙ্কনদী প্রসন্নমস্তো যথা কলুষয়তি তটতরুং চ পাতয়তি তদ্বদিত্যুপমা। অত্র ভিন্নে অপি গুণক্রিয়ে অতিশয়োক্ত্যাভেদনোধাবসিতে। অত্রোপমেয়ে প্রকৃতমন্তুর্বার্তি বিশেষণম্। অস্ত্বেবেত্যুপমানে কুলংকষেতি বিশেষণম্। পূর্বার্থে গুণক্রিয়য়োঃ সমুচ্চয়ঃ। ‘দোষপ্রসংখ্যাপনয়দপবাদস্ত্ব স স্মৃতঃ’ ইতি।

সুষমা—[১] প্রত্যয়প্রতিবচনম্ — প্রত্যয়জনকং প্রতিবচনম্ (মধ্যপদলোপী কর্মধা)। [২] পিধায় — পক্ষে অপিধায়। ‘বষ্টি ভাণুরিরম্মোপমাব্যাপ্যক্রপসর্গয়োঃ’ নিয়মে ‘অ’ লোপ। [৩] শাস্তম্ — শম্ + গিচ + ক্ত কর্মণি, পক্ষে শমিতম্। [৪] ব্যাপদেশম্ — ব্যাপদিশ্যতে অনেন ইতি বি + অপ-দিশ্ + ঘঞ করণে; তম্। [৫] আবিলয়িতুম্ — আবিলং কর্তুম্ ইতি আবিল + গিচ্ + তুমন্। [৬] পাতয়িতুম্ — পত্ + গিচ্ + তুমন্। [৭] কুলংকষা — কুল + কষ্ + খচ্। সূত্র — ‘সর্বকুলাত্রকরীয়েষু কষঃ’। ‘অরুর্দিষদজন্তস্য মুম্’ সূত্রে মুম্ আগম। [৮] উপমা অলংকার। তাছাড়া সমুচ্চয়। [৯] আর্থা ছন্দ।

অখ্যাপনা—শকুন্তলার দুয্যন্তকে ‘অজ্জউত্ত’ (আর্যপুত্র) সম্বোধন করতে গিয়ে থেমে গিয়ে ‘পোরব’ (পৌরব) সম্বোধনের মধ্যে গভীর বেদনা আর উভয়ের মধ্যে দূরত্বের ব্যঞ্জনার প্রকাশ। আত্মসম্মান রক্ষার জন্য শকুন্তলা প্রমাণ দিচ্ছে — কিন্তু সে জানে, স্মরণ করতে পারলে, নিজের অস্তিত্ব রক্ষা হলেও সেই ভালোবাসা আর ফিরে পাওয়া যাবে না। সীতাকে রামচন্দ্র যখন লক্ষ্মণকে দিয়ে বনবাসে পাঠালেন তখন সীতাও রামচন্দ্রকে উদ্দেশ্য করে ‘রাজা’ এই সম্বোধন করে তাঁর অভিমান এবং ক্ষোভ জানাচ্ছেন — ‘রঘুবংশে’ এরকম বর্ণনা আছে। ‘বাচ্যস্তয়া মদ্বচনাং স রাজা / বহৌ বিশুদ্ধামপি যং সমক্ষম্। মাং লোকবাদশ্রবণাদহাসীঃ / শ্রুতস্য কিং তৎ সদৃশং কুলস্য’ ॥ (চতুর্দশ সর্গ)। রাঘবভট্ট ‘গ জুত্তং গাম...পচাচক্খিদুং’ পাঠ নিয়েছেন। এখানে ‘গ’ (ন) বাদ দেওয়া হয়েছে। তাতে শ্রেষ্টের মাধ্যমে ক্ষোভ বেশী প্রকাশ পাচ্ছে। দুয্যন্ত শকুন্তলাকে পাড়-ভাঙ্গা নদীর সঙ্গে তুলনা করেছেন। দুশ্চরিত্রা নারীর সঙ্গে নদীর তুলনার কারণ বর্ণনা করা দুটি শ্লোক রমেন্দ্রমোহন বসু গরুড়পুরাণ থেকে উদ্ধার করেছেন — “নদ্যশ্চ নার্যশ্চ সম-স্বভাবাঃ / স্বতন্ত্রতাবেগবলাধিকত্বাং। / তৌয়েশ্চ দৌষৈশ্চ নিপাতয়ন্তি / নদ্যো হি কুলানি কুলানি নার্যঃ। নদী পাতয়তে কুলং, নারী পাতয়তে কুলম্। নারীগাঞ্চ নদীনাঞ্চ স্বচ্ছন্দ-ললিতা গতিঃ ॥” (পৃঃ ৪৭১)

[৫.২১]

❖ শকুন্তলা— হোদু। জই পরমখতো পরপরিগগহসক্ষিণা তুএ এবুং বক্তুং পউত্তং তা অহিষ্টাণেন ইমিণা তুহ আসঙ্কং অবণইস্সং। (ভবতু। যদি পরমার্থতঃ

পরপরগ্রহশক্তিা ত্বয়া এবং বজ্রং প্রবৃত্তং তৎ অভিজ্ঞানেন অনেন তব আশঙ্কাম্
অপনেষ্যামি।)

রাজা — উদারঃ কল্পঃ।

শকুন্তলা— (মুদ্রাস্থানং পরামৃশ্য) হৃদ্বী। অঙ্গুলীঅসুপ্পা মে অঙ্গুলী। (সবিবাদং
গৌতমীমবেক্ষতে) (হা ধিক্। অঙ্গুলীকশূন্যা মে অঙ্গুলিঃ।)

গৌতমী — নুণং দে সন্ধাবদারব্ভন্তরে সচীতীর্থসলিলং বন্দমাণাএ পবভট্টং
অঙ্গুলীঅং। (নুণং তে শক্রাবতারাভ্যন্তরে শচীতীর্থসলিলং বন্দমানায়াঃ প্রভষ্টম্
অঙ্গুলীকম্।)

রাজা — (সস্মিতম্) ইদং তৎ প্রত্যাৎপন্নমতি স্তৈগমিতি যদুচ্যতে।

বিসন্ধি—গৌতমীম্ + অবেষ্টতে। স্তৈগম্ + ইতি। যৎ + উচ্যতে।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — ভবতু (ঠিক আছে)। যদি পরমার্থতঃ (যদি সত্যই)
পরপরগ্রহশক্তিা ত্বয়া (পরস্বী গ্রহণের আশঙ্কা ক'রে আপনি) এবং বজ্রং প্রবৃত্তং (এইরকম
বলছেন) তৎ (তাহলে) অভিজ্ঞানেন (অভিজ্ঞান দেখিয়ে, স্মৃতিচিহ্ন দেখিয়ে) তব আশঙ্কাম্
অপনেষ্যামি (আপনার সেই আশঙ্কা দূর করছি)। রাজা — উদারঃ কল্পঃ (খুব ভালো
প্রস্তাব)। শকুন্তলা — [মুদ্রাস্থানং পরামৃশ্ — আংটি পরার জায়গা অর্থাৎ আঙুল স্পর্শ
করে] হা ধিক্ (হায়! কি সর্বনাশ)! অঙ্গুলীকশূন্যা মে অঙ্গুলিঃ (আমার আঙুলে আংটিতো
নেই)। [সবিবাদং গৌতমীম্ অবেষ্টতে — বিষন্নদৃষ্টিতে গৌতমীর দিকে চেয়ে রইলেন।]
গৌতমী — নুণং (তাহলে নিশ্চয়ই) শক্রাবতারাভ্যন্তরে শচীতীর্থসলিলং বন্দমানায়াঃ
(শক্রাবতার নামে জায়গায় শচীতীর্থ সরোবরের জলে যখন তুমি অঞ্জলি দিচ্ছিলে, সেই
সময়) প্রভষ্টম্ অঙ্গুলীকম্ (আংটিটা পড়ে গেছে)। রাজা — [সস্মিতম্ — একটু হেসে]
প্রত্যাৎপন্নমতি স্তৈগম্ (স্ত্রীলোকেরা খুব প্রত্যাৎপন্নমতি) ইতি যদুচ্যতে (এরকম যে বলা হয়)
ইদং তৎ (এটা হ'ল তাই)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — ঠিক আছে। যদি সত্যই পরস্বী গ্রহণের আশঙ্কা ক'রে আপনি
এরকম বলছেন তাহলে একটা স্মৃতিচিহ্ন দেখিয়ে আপনার সে আশঙ্কা দূর করছি।

রাজা — খুবই ভালো প্রস্তাব।

শকুন্তলা — (আংটি পরার আঙুল স্পর্শ ক'রে) হায়, কি সর্বনাশ! আমার আঙুলে
আংটি নেইতো। (বিষন্নদৃষ্টিতে গৌতমীর দিকে চেয়ে রইলেন।)

গৌতমী — তাহলে নিশ্চয়ই শক্রাবতার নামে জায়গায় শচীতীর্থের সরোবরের জলে
যখন তুমি দেবতার উদ্দেশে অঞ্জলি দিচ্ছিলে তখন সেই আংটি পড়ে গেছে।

রাজা — (একটু হেসে) স্ত্রীলোকেরা প্রত্যাৎপন্নমতি হয় — এইরকম যে কথা প্রচলিত
আছে, এটা হ'ল সেই জিনিষ।

রাঘবভট্ট—ভবতু পূর্যতাম্। অনেন দোষপ্রখ্যাপনেনেত্যর্থঃ। যদি পরমার্থতঃ পরপরিগ্রহাশঙ্কিনা ত্বয়েবং বক্তুং প্রবৃত্তম্, তা তর্হ্যভিজ্ঞানেন মুদ্রিকারূপচিহ্নেন তবাশঙ্কামপনেষ্যামি। উদারঃ কল্পো মুখ্যো ন্যায়ঃ। ‘কল্পঃ স্যাৎ প্রত্যয়ে ন্যায়ে’ ইতি বিশ্বঃ। মহান্ বিশ্বাসো বা। হা ধিক্। অঙ্গুলীয়কশূন্যা মেহঙ্গুলিঃ। নুনং তে শক্রাবতারাভাস্তরে শচীতীর্থসলিলং বন্দমানায়াঃ প্রত্ৰষ্টমঙ্গুলীয়কম্। প্রত্যাৎপন্নমতি স্ত্রৈণং স্ত্রীসমূহ ইতি যচ্ছগতি প্রসিদ্ধং তদিদং পরিদৃশ্যমানম্। ‘তাৎকালিকী তু প্রতিভা প্রত্যাৎপন্নমতিঃ স্মৃতা’ ইতি প্রত্যাৎপন্নলক্ষণং সুধাকরে।

সুখমা—[১] শক্রাবতার — শক্র = ইন্দ্র। অবতার = ঘাট। ইন্দ্রের স্মৃতিবিজড়িত কোন ঘাট। হস্তিনাপুরের নিকটবর্তী কোন নদীর তীরবর্তী কোন স্থান। শচীতীর্থ — ইন্দ্রপত্নী শচীর নামবিজড়িত সরোবর। কথিত আছে যে ইন্দ্রাণী শচী একবার ইন্দ্রের সঙ্গে ভ্রমণকালে এই স্থানে আসেন এবং সকল তীর্থের জল আবাহন করে এখানে স্নান করেন। সেই থেকে ঐ অঞ্চল শক্রাবতার এবং সরোবরটি শচীতীর্থ নামে প্রসিদ্ধ হয়। [২] স্ত্রৈণম্ — স্ত্রীণাং সমূহঃ ইতি স্ত্রী + নঞঃ।

[৫.২২]

◆ শকুন্তলা — এখ দাব বিহিণা দংসিদং পহন্তণং। অবরং দে কহিস্সং। (অত্র তাবৎ বিহিণা দর্শিতং প্রভৃত্তম্। অপরং তে কথয়িষ্যামি।)

রাজা — শ্রোতব্যমিদানীং সংবৃত্তম্।

শকুন্তলা — গং এক্সিসিং দিঅহে গোমালিআমণ্ডবে গলিণীপত্তভাঅণগতং উঅঅং তুহ হখে সংগিহিদং আসি। (ননু একস্মিন্ দিবসে নবমালিকামণ্ডপে নলিণীপত্রভাজনগতম্ উদকং তব হস্তে সন্নিহিতম্ আসীৎ।)

রাজা — শৃণুমস্তাবৎ।

শকুন্তলা — তক্খণং সো মে পুত্তকিদও দীহাপক্কো গাম মিঅপোদও উবহঁটিও। তুএ অঅং দাব পঢ়মং পিঅউ ত্তি অণুঅম্পিণা উবচ্ছন্দিদো উঅএণ। ণ উণ দে অপরিচআদো হখবভাসং উবগদো। পচ্ছা অস্সিং এবু মএ গহিখে সলিলে ণেণ কিদো পণও। তদা তুমং ইখং পহসিদো সি। সব্বো সগক্ষেসু বিস্সসিদি। দুবেবি এখ আরপ্পআ ত্তি। (তৎক্ষণে স মে পুত্রকৃতকঃ দীর্ঘাপাক্ষো নাম মৃগপাতকঃ উপস্থিতঃ। ত্বয়া অয়ং তাবৎ প্রথমং পিবতু ইতি অনুকম্পিণা উপচ্ছন্দিতঃ উদকেন। ন পুনঃ তে অপরিচয়াৎ হস্তাভাসম্ উপগতঃ। পশ্চাৎ তস্মিন্ এব ময়া গৃহীতে সলিলে অনেন কৃতঃ প্রণয়ঃ। তদা ত্বম্ ইখং প্রহসিতঃ অসি। সর্বঃ সগক্ষেষু বিশ্বসিতি। হৌ অপি অত্র আরণ্যকৌ ইতি।)

রাজা — এবমাদিভিন্নাঙ্গকার্যনিবর্তিনী নাম নৃত্যময়বান্ধবভিন্নাক্ষ্যস্তে বিষয়িণঃ।

গৌতমী — মহাভাগ, ণ অরুহসি এবং মন্তিদুং। তবোবগসংবঠিঠিদো অণভিল্লো
অঅং জগো কইদবস্স। (মহাভাগ, ন অর্হসি এবং মন্তয়িতুম্। তপোবনসংবর্ষিতঃ
অনভিজ্ঞঃ অয়ং জনঃ কৈতবস্য।)

রাজা — তাপসবৃদ্ধে,

স্ত্রীগামশিক্ষিতপটুত্বমানুষীষু

সংদৃশ্যতে কিমুত যাঃ প্রতিবোধবত্যঃ।

প্রাগন্তুরিক্ষগমনাৎ স্বমপত্যজাত-

মন্যৈর্দ্বিজৈঃ পরভূতাঃ খলু পোষয়ন্তি ॥ ২২ ॥

বিসন্ধি—শ্রোতব্যম্ + ইদানীম্। শৃণুমঃ + তাবৎ। এবমাদিভিঃ + আত্মকার্যনিবর্তিনীনাম্ +
অনৃতময়বাস্তুধুভিঃ + আকৃষ্যন্তে। স্ত্রীগাম্ + অশিক্ষিতপটুত্বম্ + অমানুষীষু। প্রাক্ +
অন্তুরিক্ষগমনাৎ। স্বম্ + অপত্যজাতম্ + অন্যৈঃ + দ্বিজৈঃ।

অম্বয়—অমানুষীষু (অপি) স্ত্রীগাম্ অশিক্ষিতপটুত্বং সংদৃশ্যতে। কিমুত যাঃ প্রতিবোধবত্যঃ।
পরভূতাঃ অন্তুরিক্ষগমনাৎ প্রাক্ স্বম্ অপত্যজাতম্ অন্যৈঃ দ্বিজৈঃ পোষয়ন্তি খলু।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — অত্র তাবৎ (এ বিষয়ে) বিধিনা দর্শিতং প্রভুত্বম্ (দৈবের
প্রভুত্বই প্রমাণ হ'ল)। অপরং তে কথয়িষ্যামি (অন্য একটা প্রমাণের কথা বলছি)। রাজা —
শ্রোতব্যম্ ইদানীং সংবৃত্তম্ (এবারে শোনার পালা এল ; ইতিপূর্বে প্রমাণ দেখানোর ব্যাপার
ছিল, এবারে শোনানোর ব্যাপার এল)। শকুন্তলা — ননু একস্মিন্ দিবসে (আচ্ছা, কোন
একদিন) নবমালিকামণ্ডপে (নবমালিকাকুঞ্জে) নলিনীপত্রভাজনগতম্ (পদ্মপাতায় তৈরী
পাত্রে) উদকম্ (জল) তব হস্তে সন্নিহিতম্ আসীৎ (আপনার হাতে ছিল)। রাজা — শৃণুমঃ
তাবৎ (শুনেছি, বলে যাও)। শকুন্তলা — তৎক্ষণে (সেই সময়ে) স মে পুত্রকৃতকঃ (আমি
যাকে পুত্রের মত পালন করেছিলাম সেই) দীর্ঘাপাস্তো নাম মৃগপোতকঃ (দীর্ঘপাস্ত্র নামে এক
হরিণশিশু) উপস্থিতঃ (এসে উপস্থিত হল)। অয়ং তাবৎ প্রথমং পিবতু (প্রথমে এই
হরিণশিশুই জল পান করুক) ইতি অনুকম্পিনা ত্বয়া (এই বলে দয়াপরবশ হ'য়ে আপনি)
উপচ্ছন্দিতঃ উদকেন (তাকে জল দেখিয়ে প্রলুব্ধ করলেন)। তে অপরিচয়াৎ (আপনার সঙ্গে
পরিচয় না থাকায়) হস্তাভ্যাসম্ ন উপগতঃ (আপনার হাতের কাছে গেল না)। পশ্চাৎ
(পরে) তস্মিন্নেব ময়া গৃহীতে সলিলে (সেই জলই যখন আমি নিলাম) অনেন কৃতঃ প্রণয়ঃ
(তখন সে সাগ্রহে পান কর'তে এল)। তদা (তখন) ত্বং (আপনি) ইত্থং (এইভাবে) প্রহসিতঃ
অসি (আমায় উপহাস করেছিলেন)। সর্বঃ সগন্ধেষু বিশ্বসিতি (সবাই আপনজনে বিশ্বাস
করে)। স্বৌ অপি অত্র (তোমরা দুজনেই) আরণ্যকৌ ইতি (বনের বাসিন্দা)। রাজা —
আত্মকার্যনিবর্তিনীনাম্ (নিজের কাজ উদ্ধারে উদ্যত নারীদের) এবমাদিভিঃ (এইরকম)
অনৃতময়বাস্তুধুভিঃ (মিথ্যা মধুময় কথায়) আকৃষ্যন্তে বিষয়িণঃ (বিষয়ী লোকেরা আকৃষ্ট
হয়)। গৌতমী — মহাভাগ (মহারাজ, মহাশয়) ন অর্হসি এবং মন্তয়িতুম্ (আপনার এরকম

মন্তব্য করা ঠিক হচ্ছে না)। অয়ং জনঃ (এই কন্যা) তপোবনসংবর্ধিতঃ (তপোবনে লালিত হয়েছে) অনভিজ্ঞঃ কৈতবস্য (ছলনা কি তা এ জানে না)। রাজা — আপসবৃদ্ধে (শুনুন, বৃদ্ধা তাপসী)। অমানুষীষু অপি (মনুষ্যেতর প্রাণীর মধ্যেও) স্ত্রীণাম্ অশিক্ষিতপটুত্বং (স্ত্রীজাতির স্বাভাবিক চতুরতা) সংদৃশ্যতে (লক্ষ্য করা যায়)। কিমূত যা প্রতিবোধবতাঃ (যাদের বুদ্ধিবৃত্তি আছে তাদের আর কথা কি)। পরভূতাঃ (কোকিলেরা) অন্তরিক্ষগমনাং প্রাক্ (আকাশে উড়তে শেখার আগে) স্বম্ অপতাজাতম্ (নিজের সন্তানদের) অন্যৈঃ দ্বিজৈঃ (অন্য পাখি দিয়ে) পোষয়ন্তি খলু (পালন করিয়ে নেয়)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — এ বিষয়ে দৈবের প্রভুত্বই প্রমাণিত হ'ল। ঠিক আছে, অন্য এক প্রমাণের কথা বলছি।

রাজা — এবার তাহলে শোনার পালা এল।

শকুন্তলা — আচ্ছা, কোন একদিন নবমালিকাকুঞ্জে পদ্মপাতায় তৈরী পাত্রে জল হাতে করে আপনি বসে ছিলেন।

রাজা — বলে যাও, শুনছি।

শকুন্তলা — সেই সময়, আমি যাকে পুত্রের মত পালন করেছিলাম সেই দীর্ঘাপাক্স নামে হরিণশিশু সেখানে উপস্থিত হ'ল। দয়াপরবশ হয়ে আপনি প্রথমে এই হরিণশিশুই জল পান করুক — এই বলে তাকে জলের লোভ দেখিয়ে কাছে ডাকলেন। কিন্তু আপনার সাথে পরিচয় না থাকায় সে আপনার হাতের কাছে গেল না। পরে সেই জলই যখন আমি নিলাম তখন সে সাগ্রহে পান করতে এল। তখন আপনি আমায় এইভাবে উপহাস করেছিলেন — ‘সবাই আপনজনে বিশ্বাস করে। তোমরা দুজনেই হলে বনের বাসিন্দা’।

রাজা — নিজের কাজ উদ্ধারের জন্য স্ত্রীলোকেরা এরকম মিথ্যা মধুময় কথা বলে থাকে আর বিষয়ী পুরুষেরা তাতেই আকৃষ্ট হয়।

গৌতমী — শুনুন মহারাজ, এধরণের মন্তব্য করা আপনার অন্যায় হচ্ছে। এই কন্যা তপোবনে লালিত হয়েছে। ছলনা কি — তা এ জানে না।

রাজা — শুনুন বৃদ্ধা তাপসী!

মনুষ্যেতর প্রাণীর মধ্যেও স্ত্রীজাতির স্বাভাবিক চতুরতা লক্ষ্য করা যায়। সুতরাং যাদের বুদ্ধিবৃত্তি আছে, তাদের আর কথা কি! কোকিলেরা নিজের সন্তানদের আকাশে উড়তে শেখার আগে অন্য পাখি দিয়ে পালন করিয়ে নেয়।

রাঘবভট্ট—অত্র তাবদ্বিধিনা দর্শিতং প্রভুত্বম্। অপরং তে কথয়িষ্যামি। শ্রোতব্যমিদানীং সংবৃত্তমিতি ভবতীতিঃ কল্পনাসহস্রং বিধায়ালীকবচনোপন্যাসঃ কর্তব্যঃ। স চেষ্ময়া ন শ্রোতব্যো মঙ্গলশ্রবণাপরাধ এব স্যাদিতি। প্রয়োজনাভাবেহপি শ্রবণমাত্রে বিধিরিতি সংবৃত্তপদদ্যোত্যম্। নম্বেকস্মিন্ দিবসে নবমালিকামণ্ডপে নলিনীপত্রভাজনগতমুদকং তব হস্তে সংনিহিতমাসীৎ। তৎক্ষণে স মে পুত্রকৃতকো দীর্ঘাপাক্সো নাম মুগাপোতক উপস্থিতঃ।

ত্বয়াং তাবৎ প্রথমং পিবত্বিত্যনুকম্পিনোপচন্দিতোহভার্ষিত উদকেন। ন
পুনস্তেহপরিচয়াদ্ভ্রাত্যাশ্রমুপগতঃ। পশ্চাত্তস্মিন্নেব ময়া গৃহীতে সলিলেহনেন কৃতঃ প্রণয়ঃ
প্ৰীতিঃ। তদা ত্বমিখং প্রহসিতোহসি। সর্বঃ সগন্ধেষু স্বযুথেষু বিশ্বসিতি।
দ্বাবপ্যত্রারণ্যকাবিতি। আত্মকার্যস্য নির্বর্তিনীনাং সংপাদিকানাং ললনানাম্। বিশেষণাদেব
বিশেষ্যপ্রতিপত্তেঃ। অত্রান্তময়বাস্থধুভিরিতোক-দেশবিবর্তি রূপকম্। তেন তাসাং লতাস্বং
বিষয়িণাং কামুকানাং ভ্রমরত্বং রূপাত ইতি জ্ঞেয়ম্। মহাভাগ, নার্স্যেবং মদ্ব্যিতুং বজ্রম্।
তপোবনসংবর্ধিতোহনভিজ্ঞোহয়ং জনঃ কৈতবস্য। স্ত্রীণামিতি। স্ত্রীণাং মধ্যেহমানুষীষু
মানুষব্যতিরিক্তাসু। বঞ্চকবাগাদিব্যবহারহিতাস্বপীতি ভাবঃ। তাস্বপাশিক্ষিতপটুত্বমনুপদিষ্ট-
কৌশলম্। অর্থাৎবঞ্চে ন সম্যগ্ দৃশ্যতে। তেনৈতিহ্যত্রান্তিজ্ঞাননিরাসঃ। যাঃ প্রতিবোধবতো
বাগাদিব্যবহারকুশলাস্তাঃ কিমু বক্তব্যঃ। তাসামনুপদিষ্টবঞ্চকত্বকৌশলং কিমু বক্তব্যমিতিার্থঃ।
খলু হ্যর্থঃ। পরভূতা ইতি সাভিপ্রায়ম্। কোকিলাঃ। ‘বনপ্রিয়ঃ পরভূতঃ’ ইতিমরঃ।
অন্তরিক্ষগমনাদাকাশগমনাদুডয়নাং প্রাক্ স্বং স্বীয়মপত্যজাতমর্ভকসমূহম্। ‘জাতং
জাতৌঘজন্মসু’ ইতি বিশ্বঃ। অনৈর্দ্বিজৈঃ পক্ষিভিঃ প্রসিদ্ধা কাকৈঃ পরভূতঃ পরিতঃ
সর্বপ্রকারেণ পোষয়ন্তি। অত্র শকুন্তলালক্ষণে বিশেষে প্রস্তুতে স্ত্রীসামান্যসোক্তত্বাদপ্রস্তুত-
প্রশংসা। কিমুতেত্যনেন ব্যতিরেকঃ। অর্থান্তরন্যাসোহপি। ত যাঃ ত্যঃ ইতি মন্য মন্যিরিতি
ছেকবৃত্তানুপ্রাসাঃ। অনেন হেত্ববধারণনামকং সঙ্ঘাস্তরান্সমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু
রসার্ণবসুধাকরে — ‘নিশ্চয়ো হেতুনর্থস্য মতং হেত্ববধারণম্’ ইতি। অত্র পরভূতাদিদৃষ্টান্তেন
স্ত্রীত্বেন হেতুনা মৃষাভাষণলক্ষণার্থস্য নিশ্চয়াদ্বেত্ববধারণম্।

সুখমা—[১] তাপসবৃদ্ধে — বৃদ্ধা তাপসী = তাপসবৃদ্ধা, সম্বোধনে। ‘কড়াড়াঃ কর্মধারয়ে’
সূত্রে বিশেষণের পরনিপাত। [২] অশিক্ষিতপটুত্বম্ — অশিক্ষিতং পটুত্বম্ (কর্মধা)।
[৩] অমানুষীষু — মনোরপত্যং জাতিঃ ইতি মনু + অঞ স্ত্রীলিঙ্গে মানুষী। “মনোজাতাবঞ”
— ইত্যাদি সূত্রে যুক্ আগম্। ন মানুষী = অমানুষী, তাসু। এখানে নঞ অন্যত্ববাচক।
‘তৎসাদৃশ্যমভাবশ্চ তদন্যত্বং তদল্লতা। অপ্ৰাশস্ত্যং বিরোধশ্চ নঞর্থঃ ষট্ প্রকীর্তিতাঃ।’
[৪] প্রতিবোধবত্যাঃ — প্রতি-কৃ + ঘঞ + মতুপ্ + ভীপ্ = প্রতিবোধবতী। [৫]
অন্তরিক্ষগমনাং — অঞ্চুস্তরপদযোগে পঞ্চমী। দ্যাভাপৃথিব্যোর্মধ্যে ঈক্ষ্যতে ইতি অন্তর্ +
ঈক্ষ্ + ঘঞ কর্মণি = অন্তরীক্ষ্। সাধারণতঃ ঈকারযুক্ত বানানই দেখা যায়। অথবা — অন্তর্
मध्ये ঋক্ষাণি নক্ষত্রাণি অস্যা ইতি অন্তর্ ঋক্ষম্ = অন্তরিক্ষম্ (পুষোদরাদি)। [৬] দ্বিজৈঃ —
দ্বি + জন্ + ড কর্তরি = দ্বিজ। পাখীর প্রথম অণু অবস্থায় জন্ম। পরে শাবক। তাই পাখী
দ্বিজ। [৭] পরভূতাঃ — ‘পরভূতা’ শব্দের ১মা বহুবচন। কোকিল। [৮] শকুন্তলার স্থানে
স্ত্রী সামান্যের কথায় অপ্ৰস্তুতপ্রশংসা। পূর্বাক্ষের সামান্য উত্তরাক্ষের বিশেষের দ্বারা সমর্থনে
অর্থান্তরন্যাস। ছেক-বৃত্তানুপ্রাস। [৯] বসন্ততিলক হৃদম্।

অধ্যাপনা—প্রমাণদর্শনে শকুন্তলার আন্তরিক, অকপট সরল প্রচেষ্টা এবং দুষ্যস্তের
নির্বিকারভাবে বর্ণনা অপূর্ব।

‘তাপসবৃদ্ধে’ সম্বোধনে স্মৃতিভ্রষ্ট রাজার উদ্ভার অভিব্যক্তি লক্ষ্য করার মত।

শ্লোকের ‘অমানুষী’, ‘পরভূতা’, ‘প্রাগস্তরিক্ষগমনাৎ’ ইত্যাদিতে স্বর্গের অঙ্গরা মেনকার, ‘অন্যেঃ দ্বিজৈঃ’, শব্দে কণ্ঠের, ‘অপত্যে’ শকুন্তলার ইঙ্গিত আছে। অনেকে আবার এই শ্লোকে ভবিষ্যতের ঘটনাবলীর পরোক্ষ উল্লেখ আছে মনে করেন। (দ্রঃ শাস্ত্রী-দ্বিবেদী পৃ. ৩৬০)।

[৫.২৩]

❖ শকুন্তলা — (সরোষম্) অণজ্জ, অন্ত্রণো হিঅআণুমাণেণ পেক্খসি। কো দাণিং অল্লো ধম্মকঙ্কুঅপ্পবেসিণো তিণছল্লকুবোবমস্স তব অণু কিদিং পড়িবদিস্সদি। (অনার্য, আত্মনঃ হৃদয়ানুমানেন পশ্যসি। ক ইদানীম্ অন্যঃ ধর্মকঙ্কুপ্রবেশিনঃ তৃণচ্ছল্লকুপোপমস্য তবানুকৃতিং প্রতিপৎস্যাতে।)

রাজা — (আত্মগতম্) সন্ধিক্ষবুদ্ধিং মাং কুব্বম্ কৈতব ইবাস্যাঃ কোপো লক্ষ্যতে।
তথা হ্যনয়া —

ময্যেব বিস্মরগদারুণচিন্তবৃত্তৌ
বৃত্তং রহঃ প্রণয়মপ্রতিপদ্যামানে।
ভেদাদ্ ভ্রুবোঃ কুটিলয়োরতিলোহিতাক্ষ্যা
ভগ্নং শরাসনমিবাতিরুষা স্মরস্য ॥ ২৩ ॥

(প্রকাশম্) ভদ্রে, প্রথিতং দুষ্যন্তস্য চরিতম্। তথাপীদং ন লক্ষ্যয়ে।

বিসন্ধি—কুব্বন্ + অকৈতবঃ। ইব + অস্যাঃ। হি + অনয়া। ময়ি + এব। প্রণয়ম্ + অপ্রতিপদ্যামানে। কুটিলয়োঃ + অতিলোহিতাক্ষ্যা। শরাসনম্ + ইব + অতিরুষা। তথাপি + ইদম্।

অস্বয়—ময়ি এব বিস্মরগদারুণচিন্তবৃত্তৌ রহঃ বৃত্তং প্রণয়ম্ অপ্রতিপদ্যামানে অতিরুষা অতিলোহিতাক্ষ্যা অনয়া কুটিলয়োঃ ভ্রুবোঃ ভেদাৎ স্মরস্য শরাসনং ভগ্নম্ ইব।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — [সরোষম্ — সক্রোধে] অনার্য (অনার্য) আত্মনঃ হৃদয়ানুমানেন পশ্যসি (আপনি নিজের মন দিয়ে সবাইকে বিচার কবছেন)। ক ইদানীম্ অন্যঃ (এমন অন্য আর কে আছে যে) ধর্মকঙ্কুপ্রবেশিনঃ তৃণচ্ছল্লকুপোপমস্য তব (ধর্মের পোষাক পরা ঘাসে-ঢাকা কূপের মত আপনার) অনুকৃতিং প্রতিপৎস্যাতে (অনুকরণ করবে)? রাজা — [আত্মগতম্ — মনে মনে] সন্ধিক্ষবুদ্ধিং মাং কুব্বন্ (এই নারী আমাকে সন্দেহের মধ্যে ঠেলে দিল), অকৈতব ইব অস্যাঃ কোপঃ লক্ষ্যতে (এর ক্রোধে কোন কৃত্রিমতা আছে বলে মনে হয় না)। তথাহি (কেননা) — ময়ি এব বিস্মরগদারুণচিন্তবৃত্তৌ (যেন আমার সব বিস্মরণ হওয়ায়, আমি সব ভুলে যাওয়ায়) রহঃ বৃত্তং প্রণয়ম্ (আমাদের মধ্যে গোপনে যে প্রণয় হয়েছিল) অপ্রতিপদ্যামানে (আমি তা স্বীকার করছিলাম এবং সেই কারণে) অতিরুষা (নিদারুণ ক্রোধে) অতিলোহিতাক্ষ্যা

অনয়া (আরক্তচোখে এই রমণী) কুটিলয়োঃ ভ্রুবোঃ ভেদাৎ (বন্ধিম ভ্রুয়ুগলে ভ্রুকুটি করে) স্মরস্য শরাসনং ভগ্নম্ ইব (কন্দর্পের ধনু যেন ভেঙ্গে ফেলছে)। [প্রকাশম্ — প্রকাশ্যে] ভদ্রে (আর্যে), প্রথিতং দুষ্যন্তস্য চরিতম্ (দুষ্যন্তের চরিত্র সর্বজনবিদিত)। তথাপি ইদং ন লক্ষ্যে (আমার কোনদিন এমন বিস্মৃতি হয়েছে বলে কেউ জানে না)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — (সক্ৰোধে) অনার্য আপনি নিজের মন দিয়ে সবাইকে বিচার করছেন। এমন অন্য আর কে আছে যে ধর্মের পোষাক-পরা, ঘাসে ঢাকা কূপের মত আপনার অনুকরণ করবে?

রাজা — (মনে মনে) এই নারী আমাকে সন্দেহের মধ্যে ঠেলে দিল। (সতিই) এর ক্রোধে কোন কৃত্রিমতা আছে বলে মনে হয় না। কেননা,

যেন আমার সব বিস্মরণ হওয়ায় আমাদের মধ্যে গোপনে যে প্রণয় হয়েছিল তা আমি স্বীকার করছি না এবং সেই কারণে নিদারুণ ক্রোধে আরক্ত চোখে এই রমণী তার বাঁকা ক্রান্তে ভ্রুকুটি করে কন্দর্পের ধনু যেন ভেঙ্গে ফেলছে।

(প্রকাশ্যে) — আর্যে, দুষ্যন্তের চরিত্র সর্বজনবিদিত। আর আমার কোনদিন এমন বিস্মৃতি হয়েছে বলে কেউ জানে না।

রাঘবভট্ট— অনার্য, আত্মনো হৃদয়ানুমানেন পশ্যসি জানাসি। যথা তব হৃদয়ং বঞ্চনাপরং তথানাহৃদয়ান্যপি জানসীত্যর্থঃ। ক ইদানীমন্যো ধর্মকঙ্কুকপ্রবেশিনস্তুগচ্ছন্নকূপোপমস্য তবানুকৃতিং প্রতিপৎস্যাতে। কোহন্য ইতি সংবন্ধঃ। ময়ীতি। অতিরূষাধিকক্রোধাধিকক্রোধেন বাত এবাবিতলোহিতাক্ষ্যাহত্যাৱক্তনয়নয়া। বিগতং স্মরণং যস্য তদত এব দারুণং যচ্চিস্তং তেন বৃন্তিবর্তনং যস্য তস্মিন্নত এব রহ একান্তে বৃত্তং সম্পন্নং প্রণয়ং স্নেহমপ্রতিপদ্যমানেহজানানে। মযোবেতোবকারেণ কোপস্য তাত্ত্বিকত্বং ধ্বনিতম্। কুটিলয়োর্বক্রয়োভ্রুবোভেদাদ্ ভ্রুভঙ্গাৎ স্মরস্য কন্দর্পস্য শরাসনং ধনুর্ভগ্নমিবেত্যুৎপ্রেক্ষা। অনয়া চ তথাস্যাঃ কোপো যথোপায়শতৈরপ্যনুণীয়মানা কোপং ন মুঞ্চ্যে তাবৎ কামস্য শরাসনং ভগ্নমেব ব্যর্থত্বমেতদনুযাভবাদিতি তাত্ত্বিকঃ কোপ ইতি বস্তু ধ্বন্যতে। অনেন চ স্থায়িন্য রতেরনুসন্ধানম্। রণরুণেতি বৃন্তৌ বৃন্তমিতি প্রপ্রেতি স্মরস্যাতি ছেদকানুপ্রাসো বৃন্তানুপ্রাসচ্চ। বৃত্তং তয়োর্বসন্ততিলকম্। ‘শকুন্তলা — সরোষম্’ ইত্যাদিনৈতদন্তেন সংফেটং নামাঙ্গ-মুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণম্ — ‘রোষপ্রতিবাক্যং তু সংফেটঃ পরিকীর্তিতঃ’ ইতি। ইদং বঞ্চকত্বম্।

সুধমা—[১] সন্দিগ্ধবুদ্ধিম্ — সন্দিগ্ধা বুদ্ধিঃ যস্য (বহুব্রী) তথাবিধম্। [২] অকৈতব = ছলনা, শাঠ্য। অবিদ্যমানং কৈতবং যস্মিন্ তথাবিধঃ (বহুব্রী)। [৩] বিস্মরণদারুণচিস্তবৃন্তৌ — বিস্মরণেন দারুণা চিস্তবৃন্তিঃ যস্য (বহুব্রী) তস্মিন্। [৪] অপ্ৰতিপদ্যমানে — প্রতি-পদ + শানচ্ = প্রতিপদ্যমান। [৫] অতিলোহিতাক্ষ্য — অতিলোহিতে অক্ষিণী যস্যঃ সা (বহুব্রী) তয়া। [৬] উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার। তাছাড়া পদার্থহেতুক কাব্যলিঙ্গ, ছেকানুপ্রাস, বৃত্তানুপ্রাস। [৭] বসন্ততিলকং ছন্দ।

অধ্যাপনা—নারীত্বের চূড়ান্ত অপমানে ক্ষুব্ধ শকুন্তলার ক্রোধের বহিঃপ্রকাশ। ‘ভূত্বিপ্রকৃতাপি—’ ইত্যাদি কথের উপদেশ এখানে ব্যর্থ। তাই ক্রাম্য ছিল। পাদাহত ফণিনীর মত শকুন্তলা এখন তার ক্ষোভ উদ্‌গীরণ করছে।

‘পোরব জুস্তং গাম...’ (৫.২০ অংশে) এবং ‘অণজ্জ, অন্তণো...’ (আলোচ্য অংশে) — তুঃ “তোহর বচন অমিত্র এসন / তেঁ মতি ভুললি মোরি। কতএ দেখল ভল মন্দ হোঅ / সাধু ন ফাবএ চোরি ॥ সাজনি আবে কি বোলব আও। আগে গুনি জে কাজ ন করএ / পাছে হো পচতাও ॥” — বিদ্যাপতি। (নরেশ জানার গ্রন্থে উদ্ধৃত ; পৃঃ ১২১)

“মধু সম বচন কুলিস সম মানস / প্রথমহি জানি ন ভেলা। আপন চতুরপন পিসুন হাথ দেল / গরুঅ গরব দুর গেল ॥ সখি হে, মন্দ পেম পরিনামা। বড় কএ জীবন কএল পরাধিন / নহি উপচর এক ঠামা ॥ ঝাপল কুপ দেখহি নহি পারল। আরতি চললহ ধাঈ। তৈখন লঘু গুরু কিছু নাহি গুনল / অব পচতাবকে জাঈ ॥ এতদিন অছলহ আন ভান হম অব বুঝল অবগাহি। আপন মূল অপনে হম চাছল / দোখ দিব গএ কাহি ॥” — হরেকৃষ্ণ মুখোপাধ্যায় সম্পাদিত ‘বৈষ্ণব পদাবলী’ গ্রন্থে সঙ্কলিত বিদ্যাপতির পদ ‘আক্ষেপানুরাগ’, ৬ ; (পৃঃ ১১৩)।

এই অংশে রাজার ‘সন্ধিঞ্চকদ্ধিম্ —’ ইত্যাদির আগে অতিরিক্ত একটি শ্লোক এবং তার যোগসূত্র অনেক সংস্করণে আছে। অংশটি হল —

‘রাজা (আত্মগতম্) বনবাসাদবিভ্রমঃ পুনরত্রভবত্যাঃ কোপো লক্ষ্যতে। তথাহি — ন তির্যগবলোকিতং ভবতি চক্ষুরালোহিতং / বচোহপি পুরুষাক্ষরং ন চ পদেষু সংসজ্জতে। হিমার্ত্ত ইব বেপতে সকল এষ বিম্বাধরঃ / স্বভাববিনতে ব্রুবৌ যুগপদেব ভেদং গতে ॥’ (বঙ্গানুবাদ — বনে বাস করার কারণে এর ক্রোধ অকৃত্রিম বলে মনে হচ্ছে। এর দৃষ্টি ঋজু চোখ আরক্ত, কথাগুলি নিষ্ঠুর কিন্তু পদস্বলন হচ্ছে না। বিম্বাধর শীতাতের মত কাঁপছে — স্বভাবতই বাঁকা দ্রযুগল যেন একসঙ্গেই ভেঙ্গে গেছে।)

এই শ্লোক এবং পরবর্তী শ্লোক অর্থাৎ ‘মযোব—’ ইত্যাদি — দুটির অর্থে বিশেষ প্রভেদ নেই। অলঙ্কার ইত্যাদির প্রয়োগেও দুটিতেই কুশলতা বিদ্যমান। কিন্তু একই অর্থে অকারণে একাধিক শ্লোক প্রয়োগ কালিদাসের স্বভাব নয়। দুটির মধ্যে একটি অবশ্যই প্রক্ষিপ্ত। অধিকাংশ সংস্করণে পরের শ্লোকটি গৃহীত হলেও শ্রীসারদা রঞ্জন রায় বিভিন্ন যুক্তির সাহায্যে প্রতিপাদন করেছেন যে পূর্বের শ্লোকটিই অধিকতর রমণীয়। (দ্রঃ পৃ. ৫১৪)। শ্রী রমেন্দ্রমোহন বসুও শ্লোকটির শ্রেষ্ঠতা স্বীকার করেছেন — যদিও তিনি মূল পাঠ্যাংশে একে রাখেন নি। শ্রীরায় দুটিই মূলে গ্রহণ করেছেন। ‘মযোব—’ ইত্যাদি শ্লোকটি ভোজের ‘সরস্বতীকণ্ঠাভরণে’ উদ্ধৃত হয়েছে।

[৫.২৪]

•▶ শকুন্তলা — সুঠঠ দাব অন্ত সচ্ছন্দচারিণী কিদমহি। জা অহং ইমস্স পুরুবংসপ্লচ্চএণ মুহমহ্ণো হিঅঅর্ঠিঅবিসস্স হখব্ভাসং উবগদা। (সুঠঠ তাবং

অত্র স্বচ্ছন্দচারিণী কৃতাস্মি। যা আহম্ অস্য পুরুবংশপ্রত্যয়েন মুখমধোঃ
হৃদয়স্থিতবিষস্য হস্তাভ্যাসম্ উপগতা।)

(পটাস্তেন মুখমাবৃত্য রোদিতি)।

শার্ঙ্গরবঃ — ইথমাত্মকৃতং প্রতিহতং চাপলং দহতি।

অতঃ পরীক্ষা কর্তব্যং বিশেষাৎ সঙ্গতং রহঃ।

অজ্ঞাতহৃদয়েষু বৈরীভবতি সৌহৃদম্ ॥ ২৪ ॥

বিসন্ধি—মুখম্ + আবৃত্য। কৃত্য + অস্মি। ইথম্ + আত্মকৃতম্। অজ্ঞাতহৃদয়েষু + এবম্।

অদ্বয়—অতঃ রহঃ সঙ্গতং বিশেষাৎ পরীক্ষা কর্তব্যম্ ; অজ্ঞাতহৃদয়েষু সৌহৃদম্ এবং বৈরীভবতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — সুষ্ঠু তাবৎ (বেশ, তাহলে) অত্র (এখানে, এখন) স্বচ্ছন্দচারিণী কৃত্য অস্মি (আমি স্বেচ্ছাচারিণী বলে প্রতিপন্ন হলাম)। পুরুবংশপ্রত্যয়েন (পুরুবংশের উপর বিশ্বাস থাকায়) অস্য মুখমধোঃ হৃদয়স্থিতবিষস্য (মুখে মধু কিন্তু অন্তরে বিষ — এইরকম আপনার) যা আহম্ হস্তাভ্যাসম্ উপগতা (হাতে যেই আমি আত্মসমর্পণ করেছিলাম ; আজ তার ফল পাচ্ছি। [পটাস্তেন মুখম্ আবৃত্য রোদিতি — আঁচলে মুখ ঢেকে কাঁদতে লাগলেন।] শার্ঙ্গরবঃ — ইথম্ (এভাবেই) আত্মকৃতম্ চাপলং (নিজের করা চপলতা) প্রতিহতং (যখন কোথাও বাধা পায় তখন) দহতি (দগ্ধ করে থাকে)। অতঃ (সুতরাং) রহঃ সঙ্গতং (গোপনে প্রেম নিবেদন) বিশেষাৎ পরীক্ষা কর্তব্যম্ (খুব ভালোভাবে পরীক্ষা করে তবেই করা উচিত)। অজ্ঞাতহৃদয়েষু সৌহৃদং (পরস্পরের মন না জেনে বন্ধুত্ব করলে) এবং বৈরীভবতি (এইভাবেই তা শত্রুতায় পর্যবসিত হয়)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — বেশ, তাহলে এখন আমি স্বেচ্ছাচারিণী প্রতিপন্ন হলাম। পুরুবংশের উপর বিশ্বাস থাকায়, মুখে মধু কিন্তু অন্তরে বিষ — এইরকম আপনার হাতে যেই আমি আত্মসমর্পণ করেছিলাম, (আজ তার ফল পাচ্ছি)। (আঁচলে মুখ ঢেকে কাঁদতে লাগলেন)।

শার্ঙ্গরব — এভাবেই নিজের চপলতা যখন কোথাও বাধা পায় তখন মানুষকে দগ্ধ করে।

এই কারণেই গোপনে প্রেমনিবেদন খুব ভালোভাবে পরীক্ষা করে তবেই করা উচিত। (অন্যথায়) পরস্পরের মন না জেনে বন্ধুত্ব করলে তা এভাবে শত্রুতায় পর্যবসিত হয়।

রাঘবভট্ট—সুষ্ঠু তাবদত্র স্বচ্ছচারিণী কৃতাস্মি। যাহমস্য পুরুবংশে প্রত্যয়ো বিশ্বাসস্তেন মুখমধোর্হৃদয়স্থিতবিষস্য। তত্র স্বভ্ৰং দ্যোতয়িতুং স্থিতপদম্। বিষস্যেত্যনেন কাপট্যানিগরণাদতিশয়োক্তিঃ। হস্তাভ্যাশং করসমীপমুপগতা। বিশেষণদ্বয়েনাতীত্বলস্বভাবত্বং ধ্বনিতম্। আত্মকৃতং চাপলং কদাচিদৈবানুকূল্যেন সম্যক্তয়া পরিণমতি। প্রতিহতং

কেনচিচ্ছং সদ্দহতি। অত ইতি। অতঃ কারणाং সংगतং মৈত্র্যাং পরীক্ষ্য কর্তব্যम्। রহ একান্তে সংগতং বিশেষাং পরীক্ষ্য কর্তব্যমিত্যনুষজ্যতে। অত্র শকুন্তলাদুয্যন্তয়োঃ সংগতস্য কর্তব্যে বিশেষে প্রস্তুতে যৎ সামান্য-সংগতমাত্রসাপ্রস্তুতস্য বচনং সাহপ্রস্তুতপ্রশংসা। অজ্ঞাতহৃদয়েষু ব্যবহারাদিনাজ্ঞাতচিত্তেষু সৌহৃদং মৈত্রী বৈরী ভবতি। অয়ং বৈধর্ম্যার্থান্তরন্যাসঃ।

সূচমা—[১] পরীক্ষ্য — পরি-ঈক্ষ্ + ল্যপ্। [২] অজ্ঞাতহৃদয়েষু — অজ্ঞাতং হৃদয়ং যেষাং তেষু তথাভূতেষু (বহুব্রী)। [৩] বৈরীভবতি — বৈর + ছি + ভূ + লট্ প্রথমপুরুষ একবচন। [৪] প্রস্তুত বিশেষ শকুন্তলার বিবাহের স্থানে সামান্যের উল্লেখে অপ্রস্তুতপ্রশংসা। সামান্যের দ্বারা বিশেষের সমর্থনে অর্থান্তরন্যাস। তাছাড়া কাব্যলিঙ্গ। [৫] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

অধ্যাপনা—‘প্রতিহতং চাপলম্’ — এর পাঠান্তর ‘অপ্রতিহতং চাপলম্’। দুভাবেই অর্থসঙ্গতি হয়।

[৫.২৫]

●▶ রাজা — অয়ি ভোঃ, কিমত্রভবতীপ্রত্যাদেবাস্মান্ সংযুতদোষাক্ষরৈঃ ক্ষিণুথ ?

শার্ঙ্গরবঃ — (সাসূয়ম্) শ্রুতং ভবন্তিরধরোত্তরম্ ?

আ জন্মনঃ শাঠ্যমশিক্ষিতো য-

স্তস্যাপ্রমাণং বচনং জনস্য।

পরাতিসন্ধানমধীয়তে যৈ-

বিদ্যেতি তে সন্তু কিলাপ্তবাচঃ ॥ ২৫ ॥

বিসন্ধি—কিম্ + অত্রভবতীপ্রত্যয়াৎ + এব + অস্মান্। ভবন্তিঃ + অধরোত্তরম্। শাঠ্যম্ + অশিক্ষিতঃ। যঃ + তস্য + অপ্রমাণম্। পরাতিসন্ধানম্ + অধীয়তে। যৈঃ + বিদ্যা + ইতি। কিল + আপ্তবাচঃ।

অঙ্ঘয়—যঃ আজন্মঃ শাঠ্যম্ অশিক্ষিতঃ তস্য জনস্য বচনম্ অপ্রমাণম্ ; যৈঃ পরাতিসন্ধানং বিদ্যা ইতি অধীয়তে তে আপ্তবাচঃ সন্তু কিল।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — অয়ি ভোঃ (মহাশয়েরা শুনুন)! অত্রভবতীপ্রত্যয়াৎ এব (কেবলমাত্র এই নারীর কথায় বিশ্বাস করেই) কিম্ অস্মান্ (আমাকে কেন) সংযুতদোষাক্ষরৈঃ (কঠোর ভাষায়) ক্ষিণুথ (ভর্ৎসনা করছেন)? শার্ঙ্গরবঃ — [সাসূয়ম্ — সক্রোধে] শ্রুতং ভবন্তিঃ অধরোত্তরম্ (আপনারা এরকম বিপরীত কথা শুনেছেন কি)? যঃ (যে লোক) আজন্মনঃ শাঠ্যম্ অশিক্ষিতঃ (জীবনে শঠতা কি জানে না) তস্য জনস্য (সেই

লোকের) বচনম্ অপ্রমাণম্ (কথা বিশ্বাসের যোগ্য নয়) ; যৈঃ (আর যারা) পরাতিসন্ধানং (লোককে বঞ্চনা করা) বিদ্যা ইতি অধীয়তে (বিদ্যাঙ্গানে শিক্ষা করে) তে আগুবাচঃ সন্তু কিল (তারা হল সত্যবাদী)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — মহাশয়েরা শুনুন! কেবলমাত্র এই নারীর কথায় বিশ্বাস ক'রে কেন আমাকে কঠোর ভাষায় ভৎসনা করছেন?

শার্ঙ্গরব — (সংগ্ৰোধে) আপনারা এরকম বিপরীত কথা শুনেছেন কি?

যে লোক জীবনে শঠতা কি তা জানে না তার কথা বিশ্বাস্য নয় ; আর যারা লোককে প্রতারণা করার কৌশল বিদ্যা-জ্ঞানে শিক্ষা করে তারা হল সত্যবাদী।

রাঘবভট্ট—অত্রভবতীপ্রত্যাং। পূজ্যাবিশ্বাসাং। ভবদ্বিয়েয়ং পূজ্যৈব। তদ্বচনবিশ্বাস্যাদিত্যর্থঃ। এবকারণে যুক্ত্যন্তরনিরাসঃ। অস্মানিতি পুরুষংশোৎপন্নান্ সর্বধর্মনিষ্ঠানিদ্বাদিভিরপুপচারেণ গৃহীতানিত্যাদিধর্মশতং ব্যনক্তি। সম্যক্, ন ত্বীষং। যুতঃ সংপৃক্তঃ, ন তু স্পৃষ্টঃ দোষো যেষু তান্যাক্ষরানি যেষু বচনেষু তৈর্বচনৈরিতি বিশেষ্যমুন্নেয়ম্। ক্ষিনুধ হিংস্থ। অধরং হীনং চ তদুত্তরং চাধরোত্তরম্। স্বদোষোজ্ঞানাদিতি ভাবঃ। ‘অধরমধস্তাং প্রথমমিদমুত্তরমূর্ধ্বং ন কিঞ্চিদিত্যতীতি (১) ন জ্ঞায়ত ইতি ভাবঃ। ‘অধরো দম্ববসনেহনুর্ধ্বং হীনেহধরোহন্যবৎ’ ইতি বিশ্বঃ। আ জন্মন ইতি। যো জন আজন্মন জন্মন আরভ্য শাঠ্যং ধৌর্ত্যমশিক্ষিতঃ। স্বেনান্যেন বেত্যর্থঃ। তস্য জনস্য বচনম্ অপ্রমাণম্। যৈজ্ঞানৈঃ পরাতিসন্ধানং পরবঞ্চনং বিদ্যোতি বিদ্যারূপত্বেন। যথা বিদ্যা সদুত্তরোঃ সংসংপ্রদায়াৎ সুদিনে মঙ্গলপূর্বকমনধ্যায়নিবৃতিপূর্বকং নিয়তাস্বভিভূতদ্বয়মপ্যবীয়তে ন তু শিক্ষ্যতে। তা আগুবাচঃ সত্যবচনাঃ কিলেতি সম্ভাবনায়াম্। ‘কিলশব্দস্ত বার্তায়াং সম্ভাব্যানুয়ার্থয়োঃ’ ইতি বিশ্বঃ। অত্র শকুন্তলাবচনং সত্যং — দুষ্যন্তবচনসত্যমিতি বিশেষে প্রস্তুতে যৎ সামান্যবচনং সা বৈধর্ম্যেণাপ্রস্তুতপ্রশংসা। অথবাপ্রমাণমপি তু ন ত আগুবাচোহপি তু নেতি কাকৌ সাধর্ম্যেণেবাপ্রস্তুতপ্রশংসা। রূপকানুপ্রাসৌ চ। চতুর্থপুপজাতিঃ। ‘শকুন্তলা — সুঠঠ দাব’ ইত্যাদ্যেতদন্তেন দ্রবো নামাগমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘গুরুব্যতিক্রমো বস্তু বিজ্ঞেয়োহথ দ্রবস্তু সং’ ইতি।

সুধমা—[১] অধরোত্তরম্ — অধরং চ তৎ উত্তরঞ্চ (কর্মধা)। [২] আ জন্মনঃ — ‘পঞ্চম্যাঙুপরিভিঃ’ সূত্রে পঞ্চমী। [৩] শাঠ্যম্ — শঠ + য্যাঞ। [৪] পরাতিসন্ধানম্ — পরেষাম্ অতিসন্ধানম্ (বস্তু তৎ)। [৫] বিদ্যোতি — ‘কচিগ্নিপাতেনাভিধানম্’ ইতি প্রথমা। [৬] আগুবাচঃ — আগুপ্তাঃ বাচঃ যেবাং তে (বহুব্রী)। [৭] দুষ্যন্ত এবং শকুন্তলার বিশেষে সামান্যের বর্ণনে অপ্রস্তুতপ্রশংসা অলঙ্কার। ‘পর্যতিসন্ধানম্’এ বিদ্যার আরোপে রূপক। অনুপ্রাস। [৮] উপজাতি ছন্দ।

[৫.২৬]

❖ রাজা — ভোঃ সত্যবাদিন্, অভ্যুপগতং তাবদস্মাভিরেবম্। কিং পুনরিমামতিসন্ধায় লভ্যতে?

শার্ঙ্গরবঃ — বিনিপাতঃ।

রাজা — বিনিপাতঃ পৌরবৈঃ প্রার্থ্যতে ইতি ন শ্রদ্ধেয়ম্।

শারদ্বতঃ — শার্ঙ্গরব, কিমুত্তরেণ। অনুষ্ঠিতো গুরোঃ সন্দেশঃ। প্রতিনিবর্তামহে বয়ম্। (রাজানং প্রতি)

তদেষা ভবতঃ কাস্তা ত্যজ বৈনাং গৃহাণ বা।

উপপন্না হি দারেষু প্রভূতা সর্বতোমুখী ॥ ২৬ ॥

গৌতমি, গচ্ছাগ্রতঃ

(প্রস্থিতাঃ)

বিসন্ধি—তাবৎ + অস্মাভিঃ + এবম্। পুনঃ + ইমাম্ + অতিসন্ধায়। কিম্ + উত্তরেণ। তৎ + এষা। বা + এনাম্। গচ্ছ + অগ্রতঃ।

অশ্বয়—এষা ভবতঃ কাস্তা — এনাং ত্যজ বা গৃহাণ বা। দারেষু সর্বতোমুখী প্রভূতা উপপন্না হি।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — ভোঃ সত্যবাদিন্ (ওহে সত্যবাদী), অভ্যুপগতং তাবৎ অস্মাভিঃ এবম্ (ঠিক আছে, আপনি যা বললেন তা স্বীকার করে নিচ্ছি)। কিং পুনঃ ইমাম্ অতিসন্ধায় লভ্যতে (কিন্তু একে ঠিকিয়ে আমার কি লাভ)? শার্ঙ্গরবঃ — বিনিপাতঃ (সমূলে ধ্বংস)।

রাজা — বিনিপাতঃ পৌরবৈঃ প্রার্থ্যতে ইতি (পুরুবংশীয়েরা সমূলে বিনাশ প্রার্থনা করছে — এই কথা বলা) ন শ্রদ্ধেয়ম্ (ঠিক হচ্ছে না)। শারদ্বতঃ — শার্ঙ্গরব, কিম্ উত্তরেণ (শার্ঙ্গরব, উত্তর-প্রত্যুত্তরের আর প্রয়োজন দেখি না)। অনুষ্ঠিতঃ গুরোঃ সন্দেশঃ (গুরুর আজ্ঞা পালন করেছি)। প্রতিনিবর্তামহে বয়ম্ (আমরা ফিরে যাই)। [রাজানং প্রতি — রাজাকে উদ্দেশ্য করে] এষা ভবতঃ কাস্তা (এ আপনার পত্নী)। এনাং ত্যজ বা গৃহাণ বা (একে আপনি ত্যাগ বা গ্রহণ যা ইচ্ছা করতে পারেন)। দারেষু সর্বতোমুখী প্রভূতা (পত্নীর উপর স্বামীর সর্বব্যাপারে স্বাধীনতা) উপপন্না হি (স্বীকৃত আছে)। গৌতমি, গচ্ছ অগ্রতঃ (গৌতমী, আগে চল)। [প্রস্থিতাঃ — সকলে অর্থাৎ ঋষিরা এবং গৌতমী যেতে শুরু করলেন]

বঙ্গানুবাদ—রাজা — ওহে সত্যবাদী, আপনি যা বললেন তা নাহয় স্বীকার করে নিচ্ছি। কিন্তু একে ঠিকিয়ে আমার কি লাভ বলতে পারেন?

শার্ঙ্গরব — সমূলে বিনাশ (—এটাই লাভ হবে)।

রাজা — পুরুবংশীয়েরা সমূলে বিনাশ প্রার্থনা করছেন — এরকম বলা আপনার ঠিক হচ্ছে না।

শারদ্বত — শার্ঙ্গরব, উত্তর-প্রত্যুত্তরের আর প্রয়োজন দেখি না। গুরুর আদেশ আমরা পালন করেছি। এবারে আমরা ফিরে চলি। (রাজাকে উদ্দেশ্য করে)।

এই (শকুন্তলা) আপনার পত্নী। একে ত্যাগ করবেন না গ্রহণ করবেন — তা আপনার ইচ্ছা। কেননা, স্ত্রীর উপরে স্বামীর সব ব্যাপারেই স্বাধীনতা স্বীকৃত আছে।

গৌতমী, আগে চল।

(সকলে অর্থাৎ ঋষিরা এবং গৌতমী যেতে শুরু করলেন)

রাঘবভট্ট—সত্যবাদিমিতি সোম্ভুষ্ঠম্। অতিসঙ্কায় বঞ্চয়িত্বা। ‘রাজা — ভোঃ সত্যবাদিন্’ ইত্যাদিনা ‘ন শ্রদ্ধেয়ম্’ ইত্যন্তোক্ষমা নাম নাট্যাংকারো নির্বন্ধঃ। তল্লক্ষণম্ — “অক্ষমা সা পরিভবঃ স্বল্লোহপি ন বিষহ্যতে” ইতি। তদिति। তদিদূপসংহারে। এষা ভবতঃ কান্তা। এনাং তাজ বা গৃহাণ বা। অর্থাস্তরন্যাসমাহ — উপেতি। সর্বতোমুখী ত্যাগে তাড়নে স্বীকারে দান ইত্যাদি। তেন ত্বং যথেষ্টং কুর্বিতি ভাবঃ।

সুষমা—[১] বিনিপাতঃ — বি + নি — পত্ + ঘঞ। [২] উপপন্ন — উপ — পদ্ + ক্ত + টাপ্। [৩] দারেষু — ‘দারা’ শব্দের অর্থ স্ত্রী। কিন্তু শব্দটি পুংলিঙ্গ এবং বহুবচনে ব্যবহার হয়। দারয়ন্তি ভেদয়ন্তি ভাতৃন্ ইতি। দৃ + গিচ্ + ঘঞ কর্তরি। [৪] প্রভূতা সর্বতোমুখী — ‘ভর্তা হি দৈবতং স্ত্রীণাং ভর্তা হি গতিরুচ্যতে।’ [৫] সামান্যের দ্বারা বিশেষ-সমর্থনে অর্থাস্তরন্যাস অলঙ্কার। [৬] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

[৫.২৭]

◆→ শকুন্তলা — কহং ইমিণা কিদবেণ বিপ্লবন্ধ ম্হি, তুম্হে বি মং পরিচ্ছঅহং? (অনুপ্রতিষ্ঠতে) (কথম্ অনেন কিতবেন বিপ্রলব্ধ অগ্নি, যুয়ম্ অপি মাং পরিত্যজ্জথ?)

গৌতমী — (স্থিত্বা) বচ্ছ, সঙ্গরব, অণুগচ্ছদি ইঅং ক্খু ণো করুণপরিদেবিনী সউন্দলা। পচ্চাদেসপরুসে ভত্তুণি কিং বা মে পুত্তিআ করেদু। (বৎস, শার্ঙ্গরব, অণুগচ্ছতি ইয়ং খলু নঃ করুণপরিদেবিনী শকুন্তলা। প্রত্যাদেশপরুষে ভর্তরি কিং বা মে পুত্রিকা করোতু।)

শার্ঙ্গরবঃ — (সরোষং নিবৃত্য) কিং পুরোভাগে, স্বাতন্ত্র্যমবলম্বসে।

(শকুন্তলা ভীতা বেপতে)

শকুন্তলে,

যদি যথা বদতি ক্ষিতিপস্তুথা
ত্বমসি কিং পিতুরুৎকুলয়া ত্বয়া।
অথ তু বেৎসি শুচি ব্রতমাঙ্গনঃ
পতিকূলে তব দাস্যমপি ক্ষমম্ ॥ ২৭ ॥

তিষ্ঠ, সাধয়ামো বয়ম্।

বিসঙ্গি—স্বাতন্ত্র্যম্ + অবলম্বসে। ক্ষিতিপঃ + তথা। ত্বম্ + অসি। পিতৃঃ + উৎকুলয়া।
ব্রতম্ + আত্মনঃ। দাস্যম্ + অপি।

অম্বয়—ক্ষিতিপঃ যথা বদতি ত্বং যদি তথা, উৎকুলয়া ত্বয়া পিতৃঃ কিম্? অথ আত্মনঃ ব্রতং
শুচি বেৎসি, পতিকূলে দাস্যমপি তব ক্ষমম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — অনেন কিতবেন (এই ধূর্ত) বিপ্রলব্ধা অস্মি (আমায় প্রতারণা করেছে)। যুয়ম্ অপি (তোমরাও) কথং মাং পরিত্যজথ (কেন আমায় পরিত্যাগ করছ')? গৌতমী — [স্থিভা — দাঁড়িয়ে] বৎস, শার্ঙ্গরব, (বৎস শার্ঙ্গরব) ইয়ং খলু শকুন্তলা (এই দেখ, শকুন্তলা) করুণপরিদেবিনী (করুণভাবে বিলাপ করতে ক'রতে) নঃ অনুগচ্ছতি (আমাদের পিছন পিছন আসছে)। প্রত্যাদেশপুরুষে ভর্তরি (স্বামী যখন নিষ্ঠুরভাবে প্রত্যাখ্যান করেছে) কিং বা মে পুত্রিকা করোতু (তখন আমার কন্যাই বা আর কি করবে)? শার্ঙ্গরবঃ — [সরোষণ নিবৃত্য — রেগে ফিরে দাঁড়িয়ে] পুরোভাগে (স্বেচ্ছাচারিণী)! কিং স্বাতন্ত্র্যম্ অবলম্বসে (তুমি আবারও স্বাধীন হচ্ছ')। [শকুন্তলা ভীতা বেপতে — শকুন্তলা ভয়ে কাঁপতে লাগল] শকুন্তলে (শোন' শকুন্তলা), ক্ষিতিপঃ যথা বদতি — (মহারাজ যা বললেন) ত্বং যদি তথা (তুমি যদি তাই হও), উৎকুলয়া ত্বয়া পিতৃঃ কিম্ (কুলত্যাগিনী তুমি পিতার কোন্ কাজে লাগবে); অথ (আর যদি) আত্মনঃ ব্রতং শুচি বেৎসি (নিজের কাজকে পবিত্র বলে মনে কর, তবে) পতিকূলে (স্বামীর কাছে) দাস্যমপি তব ক্ষমম্ (দাসী হয়ে থাকাও তোমার পক্ষে শ্রেয়ঃ)। তিষ্ঠ (এখানেই থাক', আর এগিয়ে না), সাধয়ামঃ বয়ম্ (আমরা যাচ্ছি)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — এই ধূর্ত আমায় প্রতারণা করেছে; তা'বলে তোমরাও আমাকে পরিত্যাগ ক'রে চলে যাচ্ছ?

গৌতমী — (দাঁড়িয়ে) বৎস শার্ঙ্গরব, এই দেখ শকুন্তলা করুণভাবে বিলাপ ক'রতে ক'রতে আমাদের পিছন পিছন আসছে। স্বামী যখন এরকম নিষ্ঠুরভাবে প্রত্যাখ্যান করেছে তখন আমার কন্যাই বা আর কি ক'রবে?

শার্ঙ্গরব — (রেগে ঘুরে দাঁড়িয়ে) স্বেচ্ছাচারিণী, তুমি আবারও স্বাধীন হচ্ছ'?

(শকুন্তলা ভয়ে কাঁপতে লাগলেন)

শোন' শকুন্তলা,

মহারাজ যা বললেন তা যদি সত্য হয় (অর্থাৎ তুমি যদি সত্যিই ব্যভিচারিণী হও) তবে কুলত্যাগিনী তুমি পিতার কোন্ কাজে লাগবে? আর যদি নিজের কাজকে পবিত্র বলে জান', তবে স্বামীর কাছে দাসী হ'য়ে থাকাও তোমার পক্ষে শ্রেয়ঃ।

থামো (আর এসো না); আমরা চললাম।

রাঘবভট্ট—কথমনেন কিতবেন ধূর্তেন বিপ্রলব্ধা অস্মি। যুয়মপি মাং পরিত্যজথ। তৎকথমিতি সংবন্ধঃ। বৎস শার্ঙ্গরব, অনুগচ্ছতীয়ং খলু নোহস্মান্ করুণপরিদেবিনী শকুন্তলা।

প্রত্যাদেশপরুষে নিরাকৃতিনিষ্ঠুরে। ‘প্রত্যাদেশো নিরাকৃতিঃ’ ইত্যমরঃ। ভর্তরি কিং বা মে পুত্রিকা করোতু। পুরোভাগে দোষদর্শিনি। ‘দৌষৈকদৃক্ পুরোভাগী’ ইত্যমরঃ। যদীতি। ক্ষিতিপো রাজা যথা বদতি তথা হ্রমসি তদা উৎকলয়াতিক্রান্তকুলমর্যাদয়া ত্বয়া পিতুঃ কিং প্রয়োজনমিতার্থঃ। তু পূর্বতো ব্যতিরেকে। অথাত্মনঃ শুচি পবিত্রং ব্রতং নিয়মং বেৎসি যদি তদা পতিকূলে ভর্তৃগৃহে তব দাস্যমপি ক্ষমং সমীচীনম্। হেত্বনুপ্রাসৌ। দ্রুতবিলম্বিতং বৃত্তম্।

সুখমা—[১] পুরোভাগে — ‘পুরঃ’ কথার অর্থ প্রথম। দোষগুণের বিচারে দোষই প্রথমে নজরে পড়ে। পুরঃ পূর্বঃ দোষপক্ষঃ ভাগো যস্যাঃ সা (বহুব্রী)। যে অন্যের দোষ দেখে, দোষমাত্রদর্শিনী। শকুন্তলা রাজার দোষ দেখছে তাঁকে বিবাহ করেও অস্বীকার করার জন্য ; কিন্তু সে নিজেও পতিকুল ত্যাগ করে যেতে চাইছে, তাওতো দোষের — শার্ঙ্গরবের সম্বোধনে তারই ইঙ্গিত। পুরোভাগে — পাঠান্তর — পুরোভাগিনি। [২] ক্ষিতিপঃ — ক্ষিতিং পাতি যঃ সং (উপপদ তৎ)। ক্ষিতি + পা + ক। [৩] উৎকলয়া — উৎক্রান্তা কুলম্ কুলাৎ বা (প্রাদিতৎ)। [৪] দাস্যম্ — দাসস্য কর্ম ইতি দাস + যৎ। [৫] শ্লোকের প্রথম চরণ দ্বিতীয় চরণের এবং তৃতীয় চরণ চতুর্থের কারণরূপে নির্দিষ্ট হওয়ায় কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। বৃত্তানুপ্রাস। [৬] দ্রুতবিলম্বিত ছন্দ।

অধ্যাপনা—শকুন্তলার অসহায় অবস্থা, গৌতমীর মাতৃসুলভ স্নেহ, শার্ঙ্গরবের কঠোর ভর্তৃসনা এবং প্রস্থানের উদ্যোগ — সব মিলিয়ে এক অপূর্ব করুণ দৃশ্য।

[৫.২৮]

●→ রাজা — ভোক্তপস্বিন্, কিমত্রভবতীং বিপ্রলভসে?

কুমুদান্যেব শশাঙ্কঃ সবিতা বোধয়তি পঙ্কজান্যেব।

বশিনাং হি পরপরিগ্রহসংশ্লেষপরাঙ্কুখী বৃত্তিঃ ॥ ২৮ ॥

বিসঙ্কি—ভোঃ + তপস্বিন্। কিম্ + অত্রভবতীম্। কুমুদানি + এব। পঙ্কজানি + এব।

অত্ময়—শশাঙ্কঃ কুমুদানি এব বোধয়তি, সবিতা পঙ্কজানি এব বোধয়তি। বশিনাং বৃত্তিঃ পরপরিগ্রহসংশ্লেষপরাঙ্কুখী হি।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — ভোঃ তপস্বিন্ (হে তপস্বী), কিম্ অত্রভবতীম্ বিপ্রলভসে (একে কেন প্রতারিত করছেন)? শশাঙ্কঃ (চন্দ্র) কুমুদানি এব বোধয়তি (কেবলমাত্র কুমুদকেই বিকশিত করে) সবিতা (সূর্য) পঙ্কজানি এব বোধয়তি (কেবলমাত্র পদ্মই বিকশিত করে)। বশিনাং বৃত্তিঃ (জিতেন্দ্রিয় ব্যক্তিদের চিন্তাবৃত্তি) পরপরিগ্রহসংশ্লেষপরাঙ্কুখী হি (কখনও পরস্পর-স্পর্শের কামনায় দূষিত হয় না)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — হে তপস্বী, একে (শকুন্তলাকে) কেন আপনারা প্রতারিত করছেন।

চন্দ্র কেবলমাত্র কুমুদকেই বিকশিত করে, সূর্য কেবলমাত্র পদ্মকেই বিকশিত করে। জিতেন্দ্রিয় ব্যক্তিদের চিত্তবৃত্তি কখনও পরস্পর-স্পর্শের কামনায় দূষিত হয় না।

রাঘবভট্ট—কুমুদানীতি। নাপরাণীত্যাভয়ত্রৈবকার্যার্থঃ। হি নিশ্চিতং বশিনাং জিতেন্দ্রিয়াণাং বৃত্তিবর্তনং পরস্যান্যস্য পরিগ্রহ আয়াতং বস্তু কলত্রং চ তস্যাপ্তেষাং সংপর্কস্তন্মাৎ সমাগতিশয়েন পরাঙ্মুখী নিবর্তনশীলা। পরকলত্রপরাঙ্মুখত্বং নাপি তু তৎসংপর্কপরাঙ্মুখত্বম্ তদপি তন্মাত্রং নাপি তু সমাগিতি। তেন সম্বন্ধঃ পরাঙ্মুখবিশেষণতয়া যোজ্যঃ। ‘পরিগ্রহঃ পরিজনে পত্ন্যাম্’ ইতি বিশ্বঃ। অত্র দুষ্যন্তশকুন্তলানঙ্গীকারে বিশেষে প্রস্তুতে সামান্যবচনেনা-প্রস্তুতপ্রশংসা। পূর্বাধিবৈধর্ম্যেণ মালাদৃষ্টান্তালংকারঃ। অত্র পূর্বমুপমেয়ং পশ্চাৎ তৎপ্রতিবিশ্ব-দ্বেনোপমানং নিবন্ধ্যমিতি নায়ং নিয়মঃ। ‘দৃষ্টান্তঃ পুনরেতেষাং সর্বেষাং প্রতিবিশ্বনম্’ ইতি লক্ষণাৎ। উদাহৃতং চ ক্লচকেন — ‘অঙ্কিলিঙ্ঘিত এব বানরভট্টেঃ কিংতস্য গন্তীরতামা-পাতালনিমগ্নপীবরবপূর্ণানীতি মছাচলঃ। দেবীং বাচমুপাসতে হি বহবঃ সারং তু সারস্বতং জানীতে নিতরামসৌ গুরুকুলক্লিষ্টো মুরারিঃ কবিঃ’ ইতি। অত্র জ্ঞানাত্ম্যধর্মলৌপম্যং বা কিং বিশ্বভাবেন বেতি। কশ্চিদ্ধালংকারিকঃ পূর্বাধে বৈধর্ম্যেণ মালাপ্রস্তুতপ্রশংসোস্তরাধে তৎসমর্থনরূপোহর্থান্তরন্যাস ইত্যবদৎ তন্ন। যতোহয়মপ্রস্তুতে বিশেষঃ সামান্যং বোধয়েদিতি বক্তব্যং তত্র প্রস্তুতস্য বিশেষরূপত্বাদেব। নাপি তয়োঃ কার্যকারণভাবঃ। নাপ্যত্র সাক্ষ্যং তাদৃশধর্মভাবাৎ কুমুদানীতি পঙ্কজানীতি নপুংসকোপাদানাচ্চ। তেন পূর্বোক্তমেব সাধু। ননু তবাপি কথং বিশ্বপ্রতিবিশ্বভাব ইতি চেদুচ্যতে। বশিনঃ শশাঙ্কসবিতারৌ প্রতিবিশ্ব-দ্বেনোপাস্তৌ। পরপরিগ্রহস্য কুমুদপঙ্কজে পরাঙ্মুখস্য বৈধর্ম্যেণ বিকাশ ইতি সর্বং সমঞ্জসম্। অঙ্কপঙ্কেতি ন্যাবন্যোবেতি পরপরীতি ছেকবৃত্ত্যানুপ্রাসৌ।

সুষমা—[১] পরপরিগ্রহসংশ্লেষপরাঙ্মুখী — পরেষাং পরিগ্রহঃ (ষষ্ঠী তৎ), তেষাং সংশ্লেষঃ (ষষ্ঠী তৎ), তত্র পরাঙ্মুখী (সপ্তমী তৎ) [২] অপ্রস্তুতপ্রশংসা এবং অর্থান্তরন্যাস অলঙ্কার। তাছাড়া তুল্যযোগিতা, ছেকানুপ্রাস, বৃত্ত্যানুপ্রাস। [৩] আখ্যা ছন্দ।

অধ্যাপনা—বিগতস্মৃতি রাজার ঋষিদের বোঝানোর সকল প্রচেষ্টা ব্যর্থ হয়েছে। ইতিপূর্বে তিনি প্রশ্ন করেছিলেন ‘একে ঠিকিয়ে আমার কি লাভ?’ এখন প্রশ্ন করছেন ‘একে ঠিকিয়ে আপনাদের কি লাভ?’ ঋষিদের যাওয়ার আগে তিনি পরিস্কার জানিয়ে দিলেন — ‘জিতেন্দ্রিয়রা পরস্পর-স্পর্শে সর্বদা বিমুখ’। ভাবখানা এই — ‘আপনারা বলছেন — এ আমার পত্নী। সুতরাং থাকল এখানে। আমিও বলছি — একে গ্রহণ করব — এরকম আশা যদি আপনারা বিন্দুমাত্রও পোষণ করেন, তবে আপনারা ভুল করছেন’।

[৫.২৯]

❖ শার্দ্রবঃ — যদা তু পূর্ববৃত্তমন্যসঙ্গাদ্বিস্মৃতো ভবান্তুদা কথমধর্মভীরুঃ?

রাজা — (পুরোহিতং প্রতি) ভবন্তুমেবাত্র গুরুলাঘবং পৃচ্ছামি।

মৃঢ়ঃ স্যামহমেবা বা বদেগ্মিথেতি সংশয়ে।

দারত্যাগী ভবাম্যাহো পরস্ত্রীস্পর্শপাংসুলঃ ॥ ২৯ ॥

বিসন্ধি—পূর্ববৃত্তম্ + অন্যসঙ্গাৎ + বিস্মৃতঃ। ভবান্ + তদা। কথম্ + অধর্মভীরুঃ। ভবন্তম্ + এব + অত্র। স্যাম্ + অহম্ + এষা। বদেৎ + মিথ্যা + ইতি। ভবামি + আহো।

অধ্বয়—অহং মৃঢ়ঃ স্যাম্ এষা বা মিথ্যা বদেৎ ইতি সংশয়ে দারত্যাগী ভবামি আহো পরস্ত্রীস্পর্শপাংসুলঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—শার্করবঃ — যদা তু ভবান্ (আপনি যখন) অন্যসঙ্গাৎ (অন্য রমণীর সঙ্গে) মিলিত হয়ে পূর্ববৃত্তম্ বিস্মৃতঃ (পূর্বের ঘটনা ভুলে যাচ্ছেন) তদা কথম্ অধর্মভীরুঃ (তখন অন্য এক অধর্মের ভয় পাচ্ছেন কেন)? রাজা — [পুরোহিতং প্রতি — পুরোহিতকে উদ্দেশ্য করে] ভবন্তম্ এব অত্র (এ বিষয়ে আপনার কাছেই) গুরুলাঘবং পৃচ্ছামি (এর ভালো-মন্দ জিজ্ঞাসা করছি)। অহং মৃঢ়ঃ স্যাম্ (আমি কি মোহে পড়ে সব বিস্মৃত হয়েছি) এষা বা মিথ্যা বদেৎ (নাকি এই নারী মিথ্যা বলছে) ইতি সংশয়ে (এই সন্দেহ উপস্থিত হয়েছে ; এমতাবস্থায়) দারত্যাগী ভবামি (স্ত্রী ত্যাগ করে দোষী হব') আহো (নাকি) পরস্ত্রীস্পর্শপাংসুলঃ (পরস্ত্রী স্পর্শের পাপী হব')।

বজ্রানুবাদ—শার্করব — আপনি যখন অন্য রমণীর সঙ্গে মিলিত হ'য়ে পূর্বের ঘটনা সব ভুলে যাচ্ছেন, তখন অন্য এক (স্ত্রী-ত্যাগের) অধর্ম করতে ভয় পাচ্ছেন কেন?

রাজা — (পুরোহিতকে উদ্দেশ্য করে) — এবিষয়ে আপনার কাছে ভালো-মন্দ জিজ্ঞাসা করি।

আমি নিজেই মোহগ্রস্ত হয়ে সব বিস্মৃত হয়েছি — নাকি এই নারীই মিথ্যা বলছে — এই সন্দেহ উপস্থিত হয়েছে। এমতাবস্থায় স্ত্রী ত্যাগ করে দোষী হব' — নাকি পরস্ত্রী স্পর্শের পাপী হব'?

রাঘবভট্ট—এতদভিপ্ৰায়ৈগৈব শার্করববচনম্ 'যদা তু —' ইতি। অন্যস্যালৌকিকস্য শাপস্য সঙ্গঃ সক্তিঃ সংবন্ধস্তস্মাৎ। অথ চান্যস্য বসুমত্যা দেব্যাঃ প্রসঙ্গাৎ। অথবান্যস্য লোকান্তরায়া রাজলক্ষ্ম্যাঃ সঙ্গাদিত্যাদি যোজ্যম্। বিস্মৃতং বিদ্যাতে যস্য সঃ বিস্মৃতঃ। অশ্রাদিত্বাদচ্। বিস্মরণযুক্ত ইত্যর্থঃ। অনেনোৎপ্রাসনামা নাট্যালংকার উপক্ষিপ্তঃ। তল্লক্ষণং তু — 'উৎপ্রাসনং রূপহাসো যোহসাধৌ সাধুমানিনি' ইতি। মৃঢ় ইতি। আহো পক্ষান্তরে। 'পাংসুলঃ পুংশ্চলঃ' ইতি বিশ্বঃ। 'রাজা — ভোঃ সত্যবাদিন্' ইত্যাদিনেতদন্তেন বিরোধনামকমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। 'উত্তরোত্তরবাক্যং তু বিরোধ ইতি সংজ্ঞিতঃ' ইতি।

সুধমা—[১] গুরুলাঘবম্ — গুরু চ লঘু চ ইতি গুরুলঘু। 'বিপ্রতিষিদ্ধং চানধিকরণবাচি' সূত্রে পাক্ষিক একবচন। তস্য ভাবঃ গুরুলাঘববম্ (অণু প্রত্যয়)। 'পরিমাণান্তস্যাহসংজ্ঞা-শণয়োঃ' সূত্রে উত্তরপদবৃদ্ধি। লঘু-শব্দ পরিমাণবাচক। 'পরমনৈক্ষিক', 'উত্তমনৈক্ষিক'

ইত্যাদির মত ব্যবহার। অথবা গুরু = গুরুত্ব। গুরুঃ (গুরুত্বং) চ লাঘবঞ্চ। ‘গুরু’ ‘মৃদু’ প্রভৃতি গুণবচন হিসাবেও ব্যবহৃত হয়। [২] দারত্যাগী — দার + ত্যজ্ + ঘিণুন্। [৩] পরস্মীস্পর্শপাংসুলঃ — পরস্য স্ত্রী (যষ্ঠী তৎ) তস্যাঃ স্পর্শঃ (যষ্ঠী তৎ), তেন, পাংসুলঃ (তৃতীয়া তৎ)। পাংসুল = দুষিত। পাংসু (পাংসু বিকল্পে) + লচ্। [৪] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

অধ্যাপনা—রাজা সম্পূর্ণ দিশাহারা অবস্থায় আছেন। তাঁর স্মরণে নেই যে তিনি বিবাহ করেছেন। আবার সত্যবাদী ঋষিদের কথা, বৃদ্ধা গৌতমীর কথা এবং শকুন্তলার ‘অকৈতব’ ক্রোধ — বিবাহ-ব্যাপার অস্বীকার করা সত্ত্বেও, ঐদের বক্তব্যকে নির্জলা মিথ্যা বলতে মন চাইছে না। (দ্রঃ পঞ্চম অঙ্কের শেষ শ্লোক)। তাই তিনি পুরোহিতের উপদেশ চাইছেন। তিনি নিজেই যদি মোহগ্রস্ত হয়ে পূর্বব্যাপার বিস্মৃত হয়ে থাকেন তবে বিবাহিতা স্ত্রীকে অকারণে ত্যাগের দোষে দোষী হতে হয় — আবার যদি সত্যই তা না ঘটে থাকে তবে পরস্মীগমনের পাপ হয়। কিমধুনা করণীয়ম্??

[৫.৩০]

❖ পুরোহিতঃ — (বিচার্য) যদি তাবদেবং ক্রিয়তাম্।

রাজা — অনুশাস্ত মাং ভবান্।

পুরোহিতঃ — অত্রভবতী তাবদাপ্রসবাদস্মদগৃহে তিষ্ঠতু। কুত ইদমুচ্যতে ইতি চেৎ — ত্বং সাধুভিরুদ্ধিষ্টঃ প্রথমমেব চক্রবর্তিনং পুত্রং জনয়িষ্যসীতি। স চেশ্বনিদৌহিত্রস্তল্লক্ষণোপপন্নো ভবিষ্যতি, অভিনন্দ্য শুদ্ধাস্তমেনাং প্রবেশয়িষ্যসি। বিপর্যয়ে তু পিতুরস্যাঃ সমীপনয়নমবস্থিতমেব।

রাজা — যথা গুরুভ্যো রোচতে।

পুরোহিতঃ — বৎসে, অনুগচ্ছ মাম্।

শকুন্তলা — ভাবদি বসুহে, দেহি মে বিবরং। (রুদতী প্রস্থিতা। নিক্কাস্তা সহ পুরোধসা তপস্বিভিঃ)। (ভগবতি বসুহে, দেহি মে বিবরম্।)

(রাজা শাপব্যবহিতস্মৃতিঃ শকুন্তলাগতমেব চিন্তয়তি)

বিসন্ধি—তাবৎ + এবম্। তাবৎ + আপ্রসবাৎ + অস্মদগৃহে। ইদম্ + উচ্যতে। সাধুভিঃ + উদ্ভিষ্টঃ। প্রথমম্ + এব। জনয়িষ্যসি + ইতি। চেৎ + মুনিদৌহিত্রঃ + তল্লক্ষণোপপন্নঃ। শুদ্ধাস্তম্ + এনাম্। পিতুঃ + অস্যাঃ। সমীপনয়নম্ + অবস্থিতম্ + এব। তপস্বিভিঃ + চ। শকুন্তলাগতম্ + এব।

বাংলা প্রতিশব্দ—পুরোহিতঃ — [বিচার্য — ভেবে নিয়ো] যদি তাবৎ এবং ক্রিয়তাম্ (যদি এরকম করা যায়)। রাজা — অনুশাস্ত মাং ভবান্ (আপনি আদেশ করুন)। পুরোহিতঃ — অত্রভবতী (ইনি) আপ্রসবাৎ (সন্তান প্রসব করা পর্যন্ত) অস্মদগৃহে তাবৎ তিষ্ঠতু (আমার

ঘরেই থাকুন)। কুঁড় ইদম্ উচ্যতে ইতি চেৎ (যদি বলেন — কেন এমন সিদ্ধান্ত নিলাম তবে বলি) — ত্বং সাধুভিরুদ্দিষ্টঃ (সাধুরা আপনার সম্বন্ধে এইরকম ভবিষ্যদ্বাণী করেছেন যে) প্রথমম্ এব (প্রথমেই) চক্রবর্তিনং পুত্রং জনয়িষ্যসি ইতি (আপনি রাজচক্রবর্তী পুত্রের জন্ম দেবেন)। স চেৎ মুনিদৌহিত্রঃ (যদি মূনির দৌহিত্র, কণ্ঠের দৌহিত্র অর্থাৎ শকুন্তলার পুত্র) তল্লক্ষণোপপন্নঃ ভবিষ্যতি (সেই লক্ষণযুক্ত হয়) এনাম্ অভিনন্দ্য (তবে একে সংবর্ধিত করে) শুদ্ধান্তং প্রবেশয়িষ্যসি (অন্তঃপুরে নিয়ে আসবেন)। বিপর্যয়ে তু (যদি অন্যথা হয়) অস্যাঃ পিতুঃ সমীপনয়নম্ (তবে একে পিতার কাছে পাঠিয়ে দেওয়া) অবস্থিতম্ এব (স্থিরই রইল)। রাজা — যথা গুরুভ্যো রোচতে (গুরুদেবের যা ইচ্ছা)। পুরোহিতঃ — বৎসে, অনুগচ্ছ মাম্ (বৎস, আমার সঙ্গে চল)। শকুন্তলা — ভগবতি বসুধে (ভগবতী বসুধা)। দেহি মে বিবরম্ (তুমি বিদীর্ণ হও — আমি তাতে প্রবেশ করি) [রুদতী প্রস্থিতা — কাঁদতে কাঁদতে যেতে লাগলেন। নিষ্ক্রান্তা সহ পুরোধসা তপস্বিভিঃ — তপস্বী এবং পুরোহিতের সঙ্গে প্রস্থান।] [রাজা শাপব্যবহিতস্মৃতিঃ — অভিশাপের ফলে বিলুপ্তস্মৃতি রাজা ; শকুন্তলাগতমেব চিন্তয়তি — শকুন্তলার বিষয়ে চিন্তা করতে লাগলেন।]

বঙ্গানুবাদ—পুরোহিত -- (ভেবে নিয়ে) তা যদি এমন করা যায় —

রাজা — আদেশ করুন।

পুরোহিত — ইনি সন্তান প্রসব করা পর্যন্ত আমার ঘরেই থাকুন। যদি বলেন কেন এমন সিদ্ধান্ত নিলাম, তবে বলি — সাধুরা আপনার সম্বন্ধে ভবিষ্যদ্বাণী করেছেন যে প্রথমেই আপনি রাজচক্রবর্তী পুত্রের জন্ম দেবেন। যদি মূনির দৌহিত্র (অর্থাৎ শকুন্তলার পুত্র) সেই (রাজচক্রবর্তী) লক্ষণযুক্ত হয়, তবে একে সংবর্ধনা জানিয়ে অন্তঃপুরে নিয়ে আসবেন। আর যদি অন্যথা হয়, তবে একে পিতার কাছে পাঠিয়ে দেওয়াতো স্থিরই রইল।

রাজা — গুরুদেবের যা ইচ্ছা।

পুরোহিত — বৎস, আমার সঙ্গে চল।

শকুন্তলা — ভগবতী বসুধা, তুমি আমায় স্থান দাও (অর্থাৎ তুমি বিদীর্ণ হও — আমি তাতে প্রবেশ করি)। (কাঁদতে কাঁদতে যেতে লাগলেন)।

(শাপে বিলুপ্তস্মৃতি রাজা শকুন্তলার বিষয়ে চিন্তা করতে লাগলেন।)

রাঘবভট্ট—অনুশাস্ত শিক্ষয়তু। শুদ্ধান্তমন্তঃপুরম্। ভগবতী বসুধে, দেহি মে বিবরং ছিদ্রম্। প্রবেশায়েত্যর্থম্। শাপব্যবহিতস্মৃতিরিতি কবিরচনমনুবাদেহস্তবৃত্তম্।

সুবমা—[১] আগ্রসবাৎ — ‘পঞ্চম্যাঙ্গপরিভিঃ’ সূত্রে পঞ্চমী। [২] মুনিদৌহিত্রঃ — মুনোঃ দৌহিত্রঃ (যষ্ঠী তৎ)। [৩] তল্লক্ষণোপপন্নঃ — চক্রবর্তী-লক্ষণ-যুক্ত। চক্রবর্তী (রাজচক্রবর্তী) লক্ষণ — ‘অতিরক্তঃ করো যস্য গ্রথিতাঙ্গুলিকো মৃদুঃ। চাপাঙ্কশাক্তিতঃ সোহপি চক্রবর্তী ভবেদ্ ধ্রুবম্ ॥’ অথবা ‘যস্য পাদতলে পদ্মং চক্রং বাপ্যথ তোরণম্। অঙ্কুশং কুলিশং চাপি স সম্রাট্ ভবতি ধ্রুবম্ ॥’ হাতে বা পায়ে জন্মগত পদ্ম, চক্র প্রভৃতির

রেখা, আঙ্গুলের সন্নিবেশ ইত্যাদি রাজচক্রবর্তীর লক্ষণ। সপ্তম অঙ্কে ভরতের হাতে এইসব চিহ্ন দেখে রাজা তাকে নিজের পুত্র বলে আশাশ্রিত হয়েছিলেন। [৪] অভিনন্দ্য — অভিনন্দ + ল্যপ্। [৫] গুরুভ্যঃ — ‘রুচ্যর্থানাং প্রীয়মাণঃ’ সূত্রে চতুর্থী। [৬] শাপব্যবহিতস্মৃতিঃ — শাপেন ব্যবহিত (তৃতীয়া তৎ), তাদৃশী স্মৃতিঃ যস্য সং তথোক্তঃ (বহুব্রী)।

[৫.৩১]

❖ আশ্চর্যম্!

রাজা — (আকর্ষণ্য) কিং নু খলু স্যাৎ?

(প্রবিশ্য)

পুরোহিতঃ — (সবিস্ময়ম্) দেব, অদ্ভুতং খলু সংবৃত্তম্।

রাজা — কিমিব?

পুরোহিতঃ — দেব, পরাবৃত্তেষু কণ্ঠশিষ্যেষু

সা নিন্দন্তী স্বানি ভাগ্যানি বালা

বাহুৎক্ষেপং ত্রন্দিতুং চ প্রবৃত্তা।

রাজা — কিং চ।

পুরোহিতঃ —

ত্বীসংস্থানং চাক্ষরস্তীর্থমারা-

দুৎক্ষিপ্যৈনাং জ্যোতিরেকং জগাম ॥ ৩০ ॥

(সর্বো বিস্ময়ং রূপয়ন্তি)

বিসন্ধি—কিম্ + ইব। চ + অক্ষরস্তীর্থম্ + আরাৎ + উৎক্ষিপ্য + এনাম্। জ্যোতিঃ + একম্।

অন্বয়—সা বালা স্বানি ভাগ্যানি নিন্দন্তী বাহুৎক্ষেপং ত্রন্দিতুং প্রবৃত্তা চ। ত্বীসংস্থানম্ একং জ্যোতিঃ আরাৎ এনাম্ উৎক্ষিপ্য অক্ষরস্তীর্থং জগাম।

বাংলা প্রতিশব্দ—[নেপথ্যে] আশ্চর্যম্ (আশ্চর্য)! রাজা — [আকর্ষণ্য — শুনে] কিং নু খলু স্যাৎ (কি হল)? [প্রবিশ্য — প্রবেশ করে] পুরোহিতঃ — [সবিস্ময়ম্ — বিস্ময়ের সঙ্গে] দেব, অদ্ভুতং খলু সংবৃত্তম্ (মহারাজ, এক অদ্ভুত ব্যাপার ঘটেছে)। রাজা — কিমিব (কিরকম)? পুরোহিতঃ — দেব (মহারাজ), পরাবৃত্তেষু কণ্ঠশিষ্যেষু (কণ্ঠের শিষ্যরা ফিরে গেলে) সা বালা (সেই বালিকা) স্বানি ভাগ্যানি নিন্দন্তী (নিজের ভাগ্যকে ধিক্কার দিতে দিতে) বাহুৎক্ষেপং ত্রন্দিতুং প্রবৃত্তা চ (হাত উপরে তুলে কাঁদতে শুরু করল)। রাজা — কিং চ (তারপর)? পুরোহিতঃ — ত্বীসংস্থানম্ এক জ্যোতিঃ (ত্বীলোকের আকৃতিবিশিষ্ট এক জ্যোতির্ময়ী মূর্তি) আরাৎ (দূর থেকে) এনাম্ উৎক্ষিপ্য (একে উঁচুতে তুলে) অক্ষরস্তীর্থং

জগাম (অঙ্গরা তীর্থের দিকে চলে গেল)। [সর্বের বিস্ময়ং রূপয়ন্তি (সকলে বিস্মিত হওয়ার অভিনয় করলেন)]

বঙ্গানুবাদ—

(নেপথ্যে)

আশ্চর্য!

রাজা — (শুনে) কি হ'ল?

(প্রবেশ করে)

পুরোহিত — মহারাজ, এক অদ্ভুত ব্যাপার ঘটল।

রাজা — কি রকম?

পুরোহিত — মহারাজ, কণ্ঠের শিষ্যেরা ফিরে গেলে —

সেই বালিকা নিজের ভাগ্যকে ধিক্কার দিতে দিতে হাত তুলে কাঁদতে লাগল —

রাজা — তারপর?

পুরোহিত — স্ত্রীলোকের আকৃতিবিশিষ্ট এক জ্যোতির্ময়ী মূর্তি দূর থেকে তাকে উপরে তুলে অঙ্গরাতীর্থের দিকে নিয়ে চলে গেল।

(সকলে বিস্মিত হওয়ার অভিনয় করলেন)

রাঘবভট্ট—সা নিন্দস্তীতি। যতো বালাত এব বাহুৎক্ষেপং যথা স্যানুথা ক্রন্দিতুং প্রবৃন্তেতি বালাশ্বভাবোক্তিঃ। ইদং জ্ঞাতমেবেতি রাজা পৃচ্ছতি — কিং চেতি। স্ত্রীতি। স্ত্রীসংস্থানং ললনাকারম্। তেজোরূপত্বেন স্পষ্টমদৃশ্যমানমত এব সংস্থানশব্দপ্রয়োগঃ। দেবেন নীতাপি স্ত্রীকারেণৈবেতি পরপুরুষাসংস্পর্শিত্বং ধ্বনিতম্। একং কেবলং জ্যোতিরেনামারাদ্রাদুৎ-ক্ষিপ্যাক্ষরস্তীর্থং শতীতীর্থং জগামেতি সংবন্ধঃ। ক্রিয়য়োঃ সমুচিতত্বাং সমুচ্চয়ালংকারঃ। হেতুপ্রাসঙ্গ্যঃ। শালিনী বৃন্তম্। ‘নেপথ্যে’ ইত্যাদ্যেতদন্তেন শক্তির্নামাক্ষমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘বিরোধপ্রশমো যন্তু সা শক্তিরিতি কীর্তিতা’ ইতি। অনেনাদ্ভুতরসোহপি ধ্বনিতঃ। তল্লক্ষণম্ — দুর্লভাভীষ্টসংপ্রাপ্তিঃ খেচরাগাং বিলোকনম্। এতে যত্র বিভাবাঃ সূরনুসং-চারিণী ॥ স্তম্ভঃ খেদশ্চ রোমাঞ্চঃ প্রলয়ো গদগদং বচঃ। আবেগসংক্রমো জাড্যমিতি যত্রাথ বিস্ময়ঃ ॥ স্থায়ী তমদ্ভুতং প্রাহ’ ইতি।

সূরমা—[১] নিন্দস্তী — নিন্দ + শত্ + ঙীপ্। [২] বাহুৎক্ষেপম্ — বাহু + উৎ + ক্ষিপ্ + গম্ ভাবে। [৩] স্ত্রীসংস্থানম্ — স্ত্রীয়াঃ সংস্থানমিব সংস্থানং যস্য তৎ (বহুব্রী)। সংস্থীযতে অনেন ইতি সম্ + স্থা + ল্যুট্ করণে = সংস্থানম্। [৪] উৎক্ষিপ্য — উৎ-ক্ষিপ্ + ল্যপ্। [৫] আরাং — ‘আরাদ্রসমীপয়োঃ’ — দূর এবং সমীপ — দুই অর্থেই প্রযুক্ত অব্যয়। এখানে ‘দূর’ অর্থে। ‘আরাং’ যোগে ‘অঙ্গরস্তীর্থম্’ এ দ্বিতীয়া। [৬] জগাম — গম্ + লিট্, প্রথমপু. একব.। সাধারণতঃ ‘অদ্যতনে’ (আজ সংঘটিত) লিট্ হয় না। (বৈদিক সংস্কৃতে অবশ্য হয়)। এখানে শ্লোকটির দ্বিতীয়চরণের পরে রাজার ‘কিঞ্চ’ এই উক্তি এবং তারপরে তৃতীয় চতুর্থ চরণ।

[৫.৩২]

➤ রাজা — ভগবন, প্রাগপি সোহস্মাভিরর্থঃ প্রত্যাदिष्ट एव। किं वृथा तर्केणान्विष्यते। विश्राम्यतु ভবান্।

পুরোহিতঃ — (বিলোকা) বিজয়স্ব। (নিষ্ক্রান্তঃ)

রাজা — বেত্রবতি, পর্যাকুলোহস্মি। শয়নভূমিমার্গমাদেশয়।

প্রতীহারী — ইদো ইদো দেবো। (প্রস্থিতা) (ইতঃ ইতঃ দেবঃ।)

রাজা —

কামং প্রত্যাदिष्टাং স্মরামি ন পরিগ্রহং মুনেস্তনয়াম্।

বলবন্তু দ্যুমানং প্রত্যাযয়তীব মে হৃদয়ম্ ॥ ৩১ ॥

(নিষ্ক্রান্তাঃ সর্বে)

॥ পঞ্চমোহঙ্কঃ ॥

বিসঙ্গি—প্রাক্ + অপি। সং + অস্মাভিঃ + অর্থঃ। তর্কেণ + অন্বিষ্যতে। পর্যাকুলঃ + অস্মি। শয়নভূমিমার্গম্ + আদেশয়। মুনেঃ + তনয়াম্। বলবৎ + তু। প্রত্যাযয়তি + ইব। পঞ্চমঃ + অঙ্কঃ।

অঙ্কয়—প্রত্যাदिष्टাং মুনেঃ তনয়াং পরিগ্রহং ন স্মরামি কামম্ ; মে হৃদয়ং তু বলবৎ দ্যুমানং প্রত্যাযয়তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — ভগবন্ (ভগবান, গুরুদেব), প্রাক্ অপি (আগেই) সোহর্থঃ অস্মাভিঃ প্রত্যাदिष्ट एव (আমরা সেই বিষয় পরিত্যাগ করেছি)। কিং वृथा (অকারণে কেন) তর্কেণ অন্বিষ্যতে (চিন্তা করছেন) বিশ্রাম্যতু ভবান্ (আপনি বিশ্রাম নিন)। পুরোহিতঃ — [বিলোকা — তাকিয়ে] বিজয়স্ব (আপনার জয় হোক)। [নিষ্ক্রান্তঃ — বেরিয়ে গেলেন।] রাজা — বেত্রবতি (বেত্রবতী) পর্যাকুলঃ অস্মি (আমি অসুস্থ বোধ করছি)। শয়নভূমিমার্গম্ আদেশয় (শোবার ঘরের পথ দেখাও)। প্রতীহারী — ইতঃ ইতঃ দেবঃ (মহারাজ, এদিকে এদিকে)। [প্রস্থিতা — যেতে লাগলেন।] রাজা — প্রত্যাदिष्टां মুনেঃ তনয়াং (মুনির কন্যাকে পরিত্যাগ করেছি) পরিগ্রহং ন স্মরামি (কারণ তাকে বিবাহ করেছি বলে মনে করতে পারছি না) কামম্ (এটা সত্য)। মে হৃদয়ং তু (আমার মনে কিন্তু) বলবৎ দ্যুমানং (নিদারুণ কষ্ট হচ্ছে) প্রত্যাযয়তি ইব (যেন মন বোঝাতে চাইছে যে — সে সত্যই বলেছিল)। [নিষ্ক্রান্তাঃ সর্বে — সকলে নিষ্ক্রান্ত] [পঞ্চমঃ অঙ্কঃ — পঞ্চম অঙ্ক শেষ হ'ল]।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — গুরুদেব, যে বিষয় আমরা পূর্বেরি পরিত্যাগ করেছি তা নিয়ে বৃথা অনুসন্ধান করে ক্টি লাভ? আপনি বিশ্রাম নিতে যান।

✎ পুরোহিত — (রাজার দিকে তাকিয়ে) আপনার জয় হোক। (বেরিয়ে গেলেন)

রাজা — বেত্রবতী, আমি অসুস্থ বোধ করছি। শোবার ঘরের পথ দেখাও।

প্রতিহারী — মহারাজ, এইদিকে, এইদিকে। (যেতে লাগলেন)

রাজা — মুনির কন্যাকে প্রত্যাখান করেছি — কারণ তাকে বিবাহ করেছি বলে মনে করতে পারছি না — এটা সত্য। কিন্তু, আমার মনে যে বেদনা হচ্ছে তা যেন বুঝিয়ে দিচ্ছে — ও যা বলেছে তা সবই সত্য।

(সকলে বেরিয়ে গেলেন)

॥ পঞ্চম অঙ্ক সমাপ্ত ॥

রাঘবভট্ট—পর্যাকুলত্বং শাপাবসানস্য নৈকট্যাৎ। ইত ইতো দেবঃ। কামমিতি। কামমতি-
শয়েন প্রত্যাদিষ্টাং নিরাকৃতাং মুনেস্তনয়াং পরিগ্রহং পত্নীং ন স্মরামি। তু পুনঃ বলবদধিকং
দুয়মানং পীড়্যমানং মে মম হৃদয়ং প্রত্যাযয়তি বিশ্বাসমুৎপাদয়তীবেত্যাৎপ্রেক্ষা। অনয়া
স্থায়িন্যা রতেরনুসন্ধানং ধ্বনিতম্। পীড়্যাঃ কারণস্য স্মরণস্যাভাবেহপি পীড়়েতি বিভাবনা-
লংকারঃ। অনুমানালংকারোহপি। তৎপ্রত্যাযনস্য সাধ্যত্বং হৃদয়পীড়াহেতুত্বাদনুমানম্।
তদুক্তম্ — ‘যৎসাধ্যসাধনয়োর্বচঃ’ ইতি তল্লক্ষণাৎ। অনেন প্রসঙ্গনামাঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণম্
— ‘প্রসঙ্গশ্চৈব বিজ্ঞেয়ো গুরুণাং কীর্তনং হি যৎ’ ইতি। অত্র মুনেস্তনয়েতি গুরুকীর্তনম্ ॥

ইতি শ্রীমদভিজ্ঞানশাকুন্তলটীকায়ামর্থদ্যোতনিকায়াম্

॥ পঞ্চমোহঙ্কঃ সমাপ্তঃ ॥

সূষমা—[১] সৌহৃৎ — শকুন্তলার ব্যাপার। [২] বিশ্রাম্যতু — বি-শ্রম্ (দিবাদি) + লোট্
প্রথমপু. একব। [৩] বিজয়স্ব — ‘বিপরাভ্যাং জেঃ’ সূত্রে আত্মনেপদ। [৪] পরিগ্রহম্ —
পরি — গ্রহ্ + অচ্ কর্মণি = পরিগ্রহঃ, তম্। [৫] দুয়মানম্ — দু + যচ্ + মুচ্ + শানচ্
কর্মণি। [৬] প্রত্যাযয়তি — প্রতি-ই + গিচ্ + লট্, প্রথমপু একব। [৭] মাম্ —
‘গতিরুদ্ধিপ্রত্যবসানার্থ —’ ইত্যাদি সূত্রে অগিজন্তের কর্তা গিজন্তে কর্ম। [৮] হৃদয়ম্ —
নিজে বিশ্বাস করছি না — কিন্তু মন যেন বিশ্বাস করছে। ‘চেতসা স্মরতি’র মত। (দ্রঃ
‘রম্যাগি বীক্ষ্য’ ইত্যাদির ব্যাখ্যা)। [৯] উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার। স্মরণের অভাবেও মনের পীড়া
বর্ণনায় বিভাবনা। তাছাড়া অনুমান। [১০] আর্য্য ছন্দ।

অধ্যাপনা—রাজার ‘সতাং হি সন্দেহপদেষু বস্তুষু প্রমাণমন্তঃকরণপ্রবৃত্তয়ঃ’ এখানে আর কোন
কাজে লাগছে না! কেননা ‘সৌহৃৎ প্রত্যাদিষ্ট (প্রত্যাখ্যাত) এব।’

যষ্ঠোহঙ্ক

[৬.১]

❖ (ততঃ প্রবিশতি নাগরিকঃ শ্যালঃ পশ্চাদ্ধনুপুরুষমাদায় রক্ষিণৌ চ)

রক্ষিণৌ — (তাড়য়িত্বা) অলে কুস্তীলআ, কহেহি কহিং তুএ এশে মণিবন্ধগুন্ধিগ্ণগামহেএ লাঅকীএ অঙ্গুলীঅএ শমাশাদিএ? (অরে কুস্তীরক, কথয় কুত্র ত্বয়া এতৎ মণিবন্ধনোৎকীর্ণনামধেয়ং রাজকীয়ম্ অঙ্গুলীয়কং সমাসাদিতম্?)

পুরুষঃ — (ভীতিনাট্যিতকেন) পশীদন্তু ভাবমিশ্শে। হগে ণ ঐদিশকম্মকালী। (প্রসীদন্তু ভাবমিশ্রাঃ। অহং ন ঐদৃশকর্মকারী।)

প্রথমঃ — কিং সোহণে বম্হণেতি কলিঅ রজ্জা পড়িম্হে দিগ্গে? (কিং শোভনো ব্রাহ্মণ ইতি কলয়িত্বা রাজা প্রতিগ্রহো দত্তঃ?)

পুরুষঃ — সুণধ দাণিং। হগে শক্কাবদাত্তন্তুরালবাসী ধীবলে। (শৃণুত ইদানীম্। অহং শক্কাবতারাত্তন্তুরালবাসী ধীবরঃ।)

দ্বিতীয়ঃ — পাডচ্চলা, কিং অম্হেহিং জাদী পুচ্ছিদা? (পাটচ্চর, কিম্ অস্মাভিঃ জাতিঃ পৃষ্ঠা?)

শ্যালঃ — সুঅঅ, কহেদু শব্বং অণুক্রমেণ। মা ণং অন্তরা পড়িবন্ধহ। (সূচক, কথয়তু সর্বম্ অনুক্রমেণ। মা এনম্ অন্তরে প্রতিবন্ধয়।)

উভৌ — জং আবুস্তে আগবেদি। কহেহি। (যং আবুস্ত আভ্জাপয়তি। কথয়।)

পুরুষঃ — অহকে জালুগ্গালাদিহিং মচ্ছবন্ধগোবাএহিং কুড়ুম্ভলণং কলেমি। (অহং জালোদ্গালাদিভিঃ মৎস্যবন্ধনোপায়ৈঃ কুটুম্ভভরণং করোমি।)

শ্যালঃ — (বিহস্য) বিসুদ্ধো দাণিং আজীবো। (বিশুদ্ধ ইদানীম্ আজীবঃ।)

পুরুষঃ — ভট্টা, মা এব্বং ভণ।

শহজে কিল জে বিগিন্দিএ ণ হ দে কম্ম বিবজ্জনীঅএ।

পশুমালণকম্মদালুণে অণুকম্পামিদুএ বি শোস্তিএ ॥ ১ ॥

(ভর্তঃ, মা এব্বং ভণ।)

সহজং কিল যৎ বিনিন্দিতং ন খলু তৎকর্ম বিবর্জনীয়ম্।

পশুমারণকর্মদারুণঃ অনুকম্পামদুরপি শ্রোত্রিয়ঃ ॥

বিসন্ধি—যষ্ঠঃ + অঙ্কঃ। পশ্চাৎবদ্ধপুরুষম্ + আদায়। অনুকম্পামদুঃ + অপি।

অস্থয়—বিনিন্দিতম্ (অপি) যৎ (কর্ম) সহজং কিল, তৎ কর্ম ন খলু বিবর্জনীয়ম্।
অনুকম্পামদুরপি শ্রোত্রিয়ঃ পশুমারণকর্মদারুণঃ (ভবতি)।

বাংলা প্রতিশব্দ—[ততঃ প্রবিশতি নাগরিক শ্যালঃ — তারপর নগররক্ষায় নিযুক্ত রাজ-শ্যালকের প্রবেশ ; পশ্চাদবদ্ধপুরুষমাদায় রক্ষিণৌ চ — পিছনে হাত বাঁধা অবস্থায় একজন পুরুষকে নিয়ে দুজন রক্ষীও প্রবেশ করলেন] রক্ষিণৌ (দুজন রক্ষী) — [তাড়য়িত্বা — তাড়না করৈ] অরে কুন্তীরক (ওরে ব্যাটা চোর), কথয় (বল), এতৎ মণিষক্চনোৎকীর্ণ-নামধেয়ং রাজকীয়ম্ অঙ্গুলীয়কম্ (এই মণিখচিত রাজার নাম খোদাই করা রাজার আংটি) কুত্র ত্বয়া সমাসাদিতম্ (তুই কোথায় পেলি)? পুরুষঃ [ভীতিনাটিকেন — ভয় পাওয়ার অভিনয় করে] প্রসীদন্তু ভাবমিশ্রাঃ (আপনারা শান্ত হ'ন)। অহং ন ঈদৃশকর্মকারী (আমি এরকম কাজ, অর্থাৎ চুরি, করিনি)। প্রথমঃ (প্রথম রক্ষী) — কিং শোভনো ব্রাহ্মণ ইতি কলয়িত্বা (তবে কি তোকে সদব্রাহ্মণ মনে ক'রে) রাজ্ঞা প্রতিগ্রহঃ দন্তঃ (রাজা এটা দান করেছেন)? পুরুষঃ — শৃণুত ইদানীম্ (আপনারা একটু শুনুন)। অহং শত্রুবতার-ভ্যন্তুরালবাসী ধীবরঃ (আমি একজন ধীবর অর্থাৎ জেলে ; শত্রুবতার নামে জায়গায় আমি থাকি)। দ্বিতীয়ঃ (দ্বিতীয় রক্ষী) — পাটচ্চর (আরে বাটপাড়), কিম্ অস্মাভিঃ জাতিঃ পৃষ্টা (আমরা কি তোর জাতির কথা জিজ্ঞাসা করেছি)? শ্যালঃ (রাজশ্যালক) — সূচক, কথয়তু সর্বম্ অনুক্রমেণ (সূচক, একে পূর্বাপর সব বলতে দাও)। মা এনম্ অন্তরে প্রতিবন্ধয় (এর কথার মাঝে বাধা দিও না)। উভৌ (দুই রক্ষী) — যৎ আবৃত্ত আঞ্জাপয়তি (আপনি যা আদেশ করেন)। কথয় (বল)। পুরুষঃ — অহং (আমি) জালোদগালাদিভিঃ মৎস্যবন্ধনোপায়ৈঃ (জাল, বড়শি প্রভৃতি উপায়ের দ্বারা মাছ ধরে) কুটুম্ভভরণং করোমি (সংসার চালাই)। শ্যালঃ (রাজশ্যালক) — [বিহস্য — হেসে] বিশুদ্ধ ইদানীম্ আজীবঃ (তা তোমার জীবিকা খুব পবিত্র বলতে হয়)। পুরুষঃ — ভর্তঃ মা এবং ভগ (মহাশয় এরকম বলবেন না)। বিনিন্দিতম্ অপি যৎ কর্ম সহজং কিল (যে বৃত্তি নিয়ে যে মানুষ জন্মেছে সেই বৃত্তি নিন্দিত হলেও, অর্থাৎ ঘৃণিত হলেও) ন খলু তৎ কর্ম বিবর্জনীয়ম্ (সেই বৃত্তি পরিত্যাগ করা উচিত নয়)। অনুকম্পামদুরপি শ্রোত্রিয়ঃ (বেদব্রাহ্মণ সাধারণতঃ দয়াপরায়ণ হ'লেও) পশুমারণকর্মদারুণঃ ভবতি (যজ্ঞীয় পশুবধের সময় নির্দয় হয়ে থাকেন)।

বজানুবাদ—(তারপর নগর-রক্ষায় নিযুক্ত রাজ-শ্যালক এবং পিছনে হাতবাঁধা অবস্থায় এক পুরুষকে সঙ্গে নিয়ে দুই রক্ষীর প্রবেশ)।

দুই রক্ষী — (তাড়না ক'রে) ওরে ব্যাটা চোর, বল — মণিখচিত, রাজার নাম খোদাই করা এই (রাজার) আংটি তুই কোথায় পেলি?

পুরুষ — (ভয় পাওয়ার অভিনয় ক'রে) আপনারা শান্ত হ'ন। আমি এরকম কাজ (অর্থাৎ চুরি) করিনি।

প্রথম রক্ষী — তবে কি তোকে সদ্ব্রাহ্মণ বিবেচনা করে রাজা এটা দান করেছেন?

পুরুষ — আপনারা অনুগ্রহ ক'রে শুনুন। আমি একজন জেলে; শত্রুবতারে আমি থাকি।

দ্বিতীয় রক্ষী — ব্যাটা বাটপাড়, আমরা কি তোর জাতির কথা জিজ্ঞাসা করেছি?

শ্যালক — সূচক, একে পূর্বাপর সব বলতে দাও। মধ্যে বাধা দিও না।

দুই রক্ষী — তা আপনি যা আদেশ করেন। বল, কি বলছিলি।

পুরুষ — আমি জাল, বড়শি ইত্যাদি নানা উপায়ে মাছ ধরে সংসার চালাই।

শ্যালক — (হেসে) তা তোর জীবিকা বেশ পবিত্র বলতে হয় দেখছি।

পুরুষ — শুনুন মহাশয়, এরকম বলবেন না।

যে বৃত্তি নিয়ে যে মানুষ জন্মেছে, সেই বৃত্তি নিন্দনীয় (ঘৃণ্য) হলেও তা পরিত্যাগ করা উচিত নয়। বেদজ্ঞ ব্রাহ্মণ স্বভাবে দয়া-পরায়ণ হলেও যজ্ঞীয় পশুবধের সময় নির্দয় হয়ে থাকেন।

রাঘবভট্ট—নাগরিকো নগররক্ষাধিকৃতঃ। শ্যালো রাজশ্যালঃ। কোষ্ঠপাল ইতি যাবৎ। অলে অরে কুস্তীলআ কুস্তীরক চৌর। ‘কুস্তীরকো গণপদস্তম্বরশচ মলিমুচঃ’ ইতি নামমালা। ‘আচ্চাক্ষেপে’ ইতি মাগধ্যং বরক্ৰচিসূত্রং সংক্ৰদ্ধাবাকারাদেশঃ। কথয় কুত্র ত্বয়া এশে এতমগ্নিবন্ধনোৎকীর্ণনামধেয়ং মণেৰ্বন্ধনং সুবর্ণেন প্রতাপ্তীকরণং তত্রোৎকীর্ণং নামধেয়ং যত্র তন্তথা লাঅকীএ রাজকীয়ং অঙ্গুলীঅএ অঙ্গুলীকং শমাশাদিএ সমাসাদিতম্। ‘মাগধী রাক্ষসাদেঃ স্যাৎ’ ইতি ভরতোক্তেঃ। আদিগ্রহণেন শকারধীবরাদীনামপি গ্রহণাদত্রৈবাং মাগধ্যুক্তিঃ। তত্র ‘রসোলশৌ’ ইতি সূত্রং রেফস্য লো দন্ত্যস্য তালব্যঃ। ‘অত এৎ স্যাৎ’ ইত্যনেন প্রথমৈকবচনসৈকারঃ। প্রসীদন্ত ভাবমিশ্রাঃ। ‘মান্যো ভাবস্ত বক্তব্যঃ’ ইত্যুক্তে-র্ভাবেতি সংবোধনম্। অসৌ নীচঃ সুতরাং গ্রামীণ ইতি তেন মিশ্রপদং গৌরবার্থমুক্তম্। হগে অহম্। ‘বয়মোর্হগে’ ইতি সূত্রেণাহমিত্যস্য হগে আদেশঃ। নেদৃশকর্মকারী। কিং শোভনো ব্রাহ্মণ ইতি কলয়িত্বা জ্ঞাত্বা রজ্জ্বা রাজ্ঞা প্রতিগ্রহো দন্ত ইতি সোপহাসম্। মাগধ্যাম্ ‘পন্যাজ্জক্ষাং জ্জঃ’ ইতি সূত্রেণ জ্জঃ। সুনধ দাগিৎ শৃণুতেদানীম্। ইহ ‘হচোর্হধ’ ইতি ধঃ। ‘ইদানীমো দাগিম্’ ইতি দাগিমাদেশঃ। অহং শত্রুবতারান্ত্রালবাসী ধীবরঃ। শত্রুবতার ইতি তীর্থনাম। তৎসং বন্ধাদ্ গ্রামনামপি। এতদেব পূর্বাঙ্কে শচীতীর্থশব্দেনোক্তম্। পাটচর চৌর। ‘দস্যুঃ পাটচর স্তেনঃ’ ইতি হৈম্। কিমস্মাভিজীর্জাতিঃ পৃষ্ঠা। সূচকেতি রক্ষিগোরেকতরস্য নাম। কথয়তু সর্বমনুক্রমেণ। মৈনমন্তরে মধ্যে প্রতিবন্ধয়। যদাবস্ত আগবেদি আজ্ঞাপয়তি। ‘দিরিচেচোঃ’ ইতি দিঃ। ‘ভগিনীপতিরাবস্তঃ’ ইত্যমরঃ। কথয়। অহকে অহম্ ‘অহমর্থোহহকে হগে’ ইত্যুক্তেঃ।

জালোদগালাদিভিন্নংস্যবন্ধনোপায়ৈঃ কুটুম্ভভরণং করোমি। জালমানায়াঃ। ‘উদ্ধালো বভিঅংসংমিঅ’ ইতি দেশীকোশে। বিশুদ্ধ ইদানীমাজীবঃ। শহজে ইতি। সহজং কিল যদ্বিনিদ্দিতং ন খলু তৎ কৰ্ম বিবৰ্জনীয়ম্। ধীবরস্য মৎস্যাজীবো বিশেষে প্রস্তুতে সামান্যমুক্তমিত্যপ্রস্তুতপ্রশংসা। অনুকম্পা কৃপা তয়া মৃদুরেব শ্রোত্রিয়ো দারুণং পশুमारणं ন কৰ্ম বিবৰ্জয়তি যথা তথা মম সহজং কৰ্ম বিবৰ্জনীয়ং ন ভবতীতি বৈধৰ্ম্যাদৃষ্টান্তঃ। কঃ ইবার্থে। তদোপমা। যথা শ্রোত্রিয়শ্চান্দসো বৈদিকং দারুণং পশুमारणকৰ্মাপি যজ্ঞাদৌ ন বিবৰ্জয়তি। ক্রতুষু হিংসয়া বিহিতত্বাৎ সহজম্। বিনিদ্দিতমপি বৌদ্ধাদিভিঃ।

সুখমা—[১] শ্যালঃ — রাজশ্যালক সংস্কৃত নাটকের এক পরিচিত পাত্র। শূদ্রকের ‘মুচ্ছকটিক’ নাটকে এই চরিত্র খুবই জীবন্ত। এদের সাধারণতঃ ‘শকার’ বলা হয়। রাজার উপপত্নীর অথবা নিম্নমর্যাদাসম্পন্ন স্ত্রীর ভ্রাতা। “মদমূৰ্খতাভিমানদুষ্কুলতৈশ্চর্যসংযুক্তঃ। সোহয়মনূঢ়া-ভ্রাতা রাজঃ শ্যালঃ শকার ইত্যুক্তঃ।” (সাহিত্যদর্পণ)। ‘শকার’-ভাষা ব্যবহারের জন্য এদের শকার বলা হয়। যোগ্যতা না থাকা সত্ত্বেও এরা প্রায়শঃই উচ্চ রাজপদে নিযুক্ত হয়। [২] ‘শহজে ...’ ইত্যাদি শ্লোক — ধীবরের আত্মসম্মানবোধ লক্ষণীয়। নিজের জন্মগত বৃত্তি, তা সে যে কাজই হোক না কেন, কখনই নিন্দনীয় নয়। বরং জন্মগতবৃত্তি পরিত্যাগেই নিন্দা। ‘সহজং কৰ্ম কৌন্তেয় সদোষমপি ন ত্যজেৎ’। (গীতা) ; ‘শ্রেয়ান্ স্বধৰ্মো বিশুণঃ পরধৰ্মাৎ স্মৃতিত্যাৎ। স্বভাবনিয়তং কৰ্ম কুৰ্ব্বন্নাপ্নোতি কিম্বিষম্’ ৷’ (গীতা) [৩] অর্থান্তরন্যাস অলঙ্কার। তাছাড়া অপ্রস্তুতপ্রশংসা এবং বিষম। [৪] সুন্দরী ছন্দ।

অধ্যাপনা—আলোচ্য শ্লোকটিতে (‘শহজে —’) বৌদ্ধধর্মের বিরোধিতা এবং ব্রাহ্মণ্যধর্মের সমর্থন আছে বলে অনেকে মনে করেন। বৌদ্ধধর্মে যজ্ঞ, পশুবধ ইত্যাদি নিন্দিত কর্ম। বৈদিক ব্রাহ্মণ্যধর্মে কিন্তু এগুলি সমর্থিত এবং সুপ্রচলিত। ব্রাহ্মণ স্ববৃত্তি অনুসরণ করেই যজ্ঞীয়পশুবধরূপ কঠোর কাজে লিপ্ত হন। অন্যথা তিনি স্বভাবতঃ কোমল এবং অনুকম্পাপরায়ণ। স্বধর্মরক্ষার্থেই তাঁকে নির্দয় হতে হয়।

কালিদাস নিজে শৈব হলেও (যার অসংখ্য প্রমাণের মধ্যে — ‘রঘুবংশ’ এবং ‘বিক্রমোর্বশী’য়ের মঙ্গলশ্লোক, ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ের মঙ্গলশ্লোক এবং ভরতবাক্য, ‘কুমারসম্ভব’ কাব্যের বিষয়বস্তু, ‘মেঘদূতে’ মহাকাল মন্দিরের সঙ্ঘ্যারতির কথা ইত্যাদি) অন্য ধর্মের প্রতি তাঁর কোন অবজ্ঞা প্রকাশ করেন নি। শিব ছাড়াও ব্রহ্মা, বিষ্ণু প্রভৃতির সম্রাট উল্লেখ কালিদাসের কাব্যে আছে। ব্রাহ্মণ্যধর্মের প্রতিষ্ঠিত নিয়মকানুনগুলির প্রতি তাঁর অবিচলিত বিশ্বাস ছিল।

প্রসঙ্গতঃ — কালিদাস অন্য ধর্মের প্রতি অবজ্ঞা না দেখালেও তৎকালীন ভারতের অন্যতম ধর্ম বৌদ্ধধর্মের প্রতি কিছুটা উপেক্ষা দেখিয়েছেন — একথা বললে অন্যায় হবে না। তাঁর রচনায় বৌদ্ধশিল্প এবং সংস্কৃতির অনুলক্ষণ — এর একটা বড় প্রমাণ। সেই হিসাবে — এই শ্লোকে বৌদ্ধধর্মের প্রতি প্রচ্ছন্ন ইঙ্গিত আছে ধরা চলে।

[৬.২]

● শ্যালঃ — তদো তদো। (ততঃ ততঃ)।

পুরুষঃ — একক্শ্মিণি দিঅশে খণ্ডশো লোহিতমৎস্যো মএ কপ্পিগদে জাব তশ্শ উদলভত্তলে এদং লদণভাসুলং অঙ্গুলীঅঅং দেক্খিঅং। পচ্ছা অহকে শে বিক্কআঅ দংশঅন্তে গহিদে ভাবমিশ্শেহিং। মালেহ বা মুঞ্চহ বা। অঅং শে আঅমবুত্তন্তে। (একস্মিন্ দিবসে খণ্ডশো রোহিতমৎস্যো ময়া কল্পিতো যাবৎ তস্য উদরাভ্যন্তরে ইদং রত্নভাসুরমঙ্গুলীয়কং দৃষ্টম্। পশ্চাৎ অহং তস্য বিক্রয়ায় দর্শয়ন্ গৃহীতো ভাবমিশ্শৈঃ। মারয়ত বা মুঞ্চত বা। অয়ম্ অস্য আগমবৃত্তান্তঃ।)

শ্যালঃ — জাগুঅ, বিস্সগন্ধী গোহাদী মচ্ছবন্ধো এবব নিস্সংসঅং। অঙ্গুলীঅঅদংসণং শে বিমরিসিদব্বং। রাঅউলং এবব গচ্ছামো। (জানুক, বিস্সগন্ধী গোধাদী মৎস্যবন্ধ এব নিঃসংশয়ম্। অঙ্গুলীয়কদর্শনম্ অস্য বিমর্শয়িতব্যম্। রাজকুলম্ এব গচ্ছামঃ।)

রক্ষিণৌ — তহ। গচ্ছ অলে গণ্ঠিভেদঅ! (তথা। গচ্ছ অরে গ্রন্থিভেদক!)

(সর্বৈ পরিব্রাজমন্তি)

শ্যালঃ — সূঅঅ, ইমং গোপুরদুআরে অল্পমত্তা পড়িবালাহ জাব ইমং অঙ্গুলীঅঅং জহাগমণং ভট্টিণো গিবেদিঅ তদো সাসণং পড়িচ্ছিঅ গিক্কমামি। (সূচক, ইমং গোপুরদ্বারে অপ্রমত্তৌ প্রতিপালয়তং যাবৎ ইদম্ অঙ্গুলীয়কং যথাগমনং ভর্তৃঃ নিবেদ্য ততঃ শাসনং প্রতীচ্য নিষ্ক্ৰমামি।)

উভৌ — পবিসদু আবুত্তে শামিপশাদশ্শ। (প্রবিশতু আবৃত্তঃ স্বামিপ্ৰসাদায়।)

(নিষ্ক্রান্তঃ শ্যালঃ)

বাংলা প্রতিশব্দ—শ্যালঃ — ততঃ ততঃ (তারপর, তারপর)। পুরুষঃ — একস্মিন্ দিবসে (একদিন) খণ্ডশো রোহিতমৎস্যো যাবৎ ময়া কল্পিতঃ (একটা রুই মাছ যখন আমি টুকরো টুকরো করে কাটছিলাম) তস্য উদরাভ্যন্তরে (তখন সেই পেটের ভিতর) ইদং রত্নভাসুরম্ অঙ্গুলীয়কং দৃষ্টম্ (মণিমুক্তায় বলমলে এই আংটিটা দেখতে পেলাম)। পশ্চাৎ (পরে) তস্য বিক্রয়ায় দর্শয়ন্ (সেই আংটিটা বিক্রী করার জন্য যখন লোককে দেখাছিলাম) গৃহীতো ভাবমিশ্শৈঃ (তখন আপনারা আমায় ধরলেন)। মারয়ত বা মুঞ্চত বা (এখন মারতে হয় মারন্, ছেড়ে দিতে হয় ছেড়ে দিন)। অয়ম্ অস্য আগমবৃত্তান্তঃ (আংটি আমি কিভাবে পেলাম তা বললাম)। শ্যালঃ — জানুক, বিস্সগন্ধী (জানুক, এর গা থেকে কাঁচা মাংসের গন্ধ আসছে), গোধাদী মৎস্যবন্ধ এব নিঃসংশয়ম্ (এ অবশ্যই গোসাপ খাওয়া জেলে হবে)। অঙ্গুলীয়কদর্শনম্ অস্য বিমর্শয়িতব্যঃ (তবে আংটি পাবার ব্যাপারে যা বলল তা অনুসন্ধান করে দেখতে হবে)। রাজকুলম্ এব গচ্ছামঃ (রাজবাড়ীতেই যাই)। রক্ষিণৌ (দুই রক্ষী) —

তথা (তাই হোক)। গচ্ছ, অরে গ্রস্থিভেদক (চল রে গাঁটকাটা)! [সর্বের পরিক্রমস্তুতি — সকলে এগোতে লাগলেন।] শ্যালঃ — সূচক, ইমং গোপূরদ্বারে অপ্রমত্তৌ প্রতিপালয়তম্ (সূচক, সদর দরজায় সাবধানে এই চোরকে নিয়ে অপেক্ষা কর), যাবৎ (ইতিমধ্যে) ইদম্ অঙ্গুলীয়কং যথাগমনং ভর্তুঃ নিবেদ্য (এই আংটি কিভাবে পাওয়া গেল সেসব বিষয় মহারাজকে নিবেদন করে) ততঃ শাসনং প্রতীম্য নিষ্কুমামি (তঁার কাছ থেকে আদেশ নিয়ে আসি)। উভৌ (দুই রক্ষী) — প্রবিশতু আবৃত্তঃ স্বামিপ্রসাদায় (আপনি প্রবেশ করুন ; মহারাজ এ সংবাদ শুনে খুসী হবেন)। [নিষ্কান্তঃ শ্যালঃ — রাজশ্যালক বেরিয়ে গেলেন]।

বঙ্গানুবাদ—শ্যালক — তারপর, তারপর?

পুরুষ — একদিন একটা রুই মাছ যখন আমি খণ্ড খণ্ড করে কাটলাম, তখন সেই মাছের পেটের মধ্যে মণিমুক্তায় ঝলমলে এই আংটিটা দেখতে পেলাম। পরে সেই আংটিটা বিক্রী করার জন্য যখন লোককে দেখাছিলাম তখন আপনারা আমায় ধরলেন। এখন মারতে হয় মারুন, ছেড়ে দিতে হয় ছেড়ে দিন। কিভাবে এই আংটি আমার কাছে এল — তা বললাম।

শ্যালক — জানুক, এর গা থেকে কাঁচা মাংসের গন্ধ আসছে। এ অবশ্যই গোসাপ-খাওয়া জেলে হবে। তবে আংটি পাবার ব্যাপারে যা বলল তা একবার অনুসন্ধান করে দেখতে হবে। সুতরাং রাজবাড়ীতেই যাই।

দুই রক্ষী — তবে তাই হোক। চল রে গাঁটকাটা!

(সবাই এগিয়ে চললেন)

শ্যালক — সূচক, সদর দরজায় সাবধানে এই চোরকে নিয়ে অপেক্ষা কর। ইতিমধ্যে এই আংটি কিভাবে পাওয়া গেল সেসব বিষয় মহারাজকে নিবেদন করে তঁার আদেশ নিয়ে ফিরছি।

দুই রক্ষী — আপনি প্রবেশ করুন। মহারাজ এ সংবাদ শুনে খুব খুসী হবেন।

(রাজশ্যালক বেরিয়ে গেলেন)

রাঘবভট্ট—একস্মিন্ দিবসে ঋগ্বেদো রোহিতমংস্যঃ রোহিত ইতি মংস্যসংজ্ঞা। ময়া কপ্পিদে কল্পিতঃ ঋগ্বেদঃ। ‘কল্পনং কর্তনং কল্পৌ’ ইতি বিশ্বঃ। যাবৎ তস্যোদরাভ্যন্তর ইদং রত্নভাসুরমঙ্গুলীয়কং দৃষ্টা পশ্চাদহং তস্য বিক্রয়ায় দর্শয়ন্ গৃহীতো ভাবমিশ্রেঃ। মারয়ত বা মুঞ্চত বা। অয়মঙ্গুলীয়কস্যাগমঃ প্রাপ্তিস্তদ্ব্যস্তঃ। বিক্রয়ায়েতি চতুর্থ্যা ‘ষষ্ঠী’ ইতি ষষ্ঠ্যা নিয়মেন প্রাপ্তৌ ‘তাদর্থ্যে’ ইতি বিকল্পেন চতুর্থ্যেকবচনম্। জানুকেতি দ্বিতীয়পুরুষনাম। বিশ্বগক্ষী। ‘বিশ্বং স্যাদামগক্ষি যৎ’ ইত্যমরঃ। গোখাদী গোখাশনো মংস্যবন্ধো ধীবর এব নিঃসংশয়ম্। অঙ্গুলীয়কদর্শনমস্য বিমশয়িতব্যম্। রাজকুলমেব গচ্ছামঃ। তহ তথা। গচ্ছ। অগ্রে গচ্ছেত্যর্থঃ। অরে গণ্ডভেদক চৌর। সূচক, ইমং গোপূরদ্বারে। ‘পূরদ্বারং তু গোপূরম্’ ইত্যমরঃ। তত্রাপ্রমত্তৌ সাবধানৌ প্রতিপালয়তং রক্ষতং যাবদিদমঙ্গুলীয়কং যথাগমনম্।

ভৰ্তৃরিতি চতুর্থার্থে ষষ্ঠী। তেন ভব্রে নিবেদ্য ততঃ শাসনমাজ্জাং প্রতীক্ষ্য গৃহীত্বা নিষ্কুমামি।
প্রবিশত্বাবুস্তঃ স্বামিপ্রসাদায়।

[୬.୭]

●➡ প্রথম: — জাগুঅ, চিলাঅদি কখু আবুন্তে। (জানুক, চিরায়তে খলু আবুন্ত:)।

দ্বিতীয়: — ৭৭ অবশলোবশগীতা লাআণো। (ননু অবসরোপসপনীয়া রাজান:)।

প্রথম: — জানুঅ, ফুল্লন্তি মে হথা ইমশশ বহস্স শুমণা পিণদ্ধুং। (পুরুষঃ
নির্দিশতি) (জানুক, স্ফুরতঃ মে হন্তৌ অস্য বধার্থং সুমনসঃ পিণদ্ধুম্।)

পুরুষ: — ৭ অলুহদি ভাবে অকালগমালগং ভাবিদুং। (ন অহতি ভাবঃ
অকারণমারগং ভাবয়িতুম্।)

দ্বিতীয়: — (বিলোকা) এশে অম্হাং শামী পত্তহথে লাঅশাশং পডিচ্ছিঅ
 ইদোমুহে দেবীঅদি। গিদ্ধবলী ভবিশ্শসি, শুণো মুহং বা দেকবিশ্শসি। (এম
 অম্মাকং স্বামী পত্তহস্ত: রাজশাসনং প্রতীয্য ইতোমুখে দৃশ্যতে। গৃধ্রবলিঃ ভবিষ্যসি,
 শুনেম-মুখং বা দ্রক্ষ্যসি।)

(প্রবিশ্য)

শ্যালঃ — সূঅঅ, মুখেদু এসো জালোঅজীবী। উববণ্ণো ক্খু অঙ্গুলীঅঅস্
আঅমো। (সূচক, মুচ্যতাম্ এষঃ জালোপজীবী। উপপন্নঃ খলু অঙ্গুলীয়কস্য
আগমঃ।)

सूचकः — जह् आवुस्ते भगादि । (यथा आवुस्तः भगति) ।

দ্বিতীয়: — এশে জমশদগং পবিশিঅ পডিগিবুস্তে। (এষ যমসদনং প্রবিশ্য
প্রতিনিবস্তঃ।)

(পুরুষঃ পরিমুক্তবন্ধনঃ করোতি)

পুরুষ: — (শ্যালং প্রণম্য) ভট্টা অহ কীলিশে মে আজীব? (ভর্তঃ, অথ
কীদশঃ মে আজীবঃ?)

শ্যালঃ — এসো ভট্টিনা অঙ্গুলীঅমুগ্গসম্মিতো পসাদো বি দাবিদো। (পুরুষায়
স্বং প্রযচ্ছতি) (এষ ভট্টা অঙ্গুলীয়কমলাসংমিতঃ প্রসাদঃ অপি দাপিতঃ।)

পুরুষ: — (সপ্তশায়ঃ প্রতিগৃহ্য) ভট্টা, অনুগৃহীতম্। (ভর্তঃ, অনুগৃহীতঃ
অগ্নি।)

সূচক: — এশে গাম অগ্নমহে জে শ্লাদো অবদালিঅ হস্তিক্কে পড়িঠাবিদে।
(এষ নাম অনগ্রহঃ যৎ শ্লাৎ অবতার্যা হস্তিক্কে প্রতিষ্ঠাপিতঃ।)

বাংলা প্রতিশব্দ—প্রথমঃ (প্রথম রক্ষী) — জানুক চিরায়তে খলু আবৃত্তঃ (জানুক, আমাদের কর্তার দেখি খুব বিলম্ব হচ্ছে)। দ্বিতীয়ঃ (দ্বিতীয় রক্ষী) — ননু অবসরোপসপনীয়া রাজ্ঞানঃ (আরে বাবা, অবসর বুঝে তবে তো রাজার কাছে যাওয়া যায়)। প্রথমঃ — জানুক, অসা বধার্থং সুমনসঃ পিনদ্ধুম্ (জানুক, একে হত্যা করার আগে যে ফুলের মালা পরানো হবে তা গাঁথতে) মে হস্তৌ স্ফুরতঃ (আমার হাত দুটো নিশ্চিন্ত করছে)। [পুরুষঃ নির্দেশিত — জেলেকে দেখাল]। পুরুষঃ — ভাবঃ (মহাশয়) অকারণমারণং ভাবয়িতুং ন অহীতি (অকারণে একজনকে বধ করবেন না)। দ্বিতীয়ঃ — [বিলোক্য — দেখে] এষ অস্মাকং স্বামী (এই যে আমাদের কর্তা) পত্রহস্তঃ রাজশাসনং প্রতীষ্য (মহারাজের হুকুমনামা হাতে নিয়ে) ইতোমুখে দৃশ্যতে (এইদিকে আসছেন)। গৃধ্রবলির্ভবিষ্যসি (হয় তোকে শকুনি দিয়ে খাওয়ানো হবে) শুনো মুখং বা দ্রক্ষ্যসি (না হয় কুকুর দিয়ে খাওয়ানো হবে)। [প্রবিশ্য — প্রবেশ ক'রে] শ্যালঃ — সূচক, মুচ্যতাম্ এষঃ জালোপজীবী (সূচক, এই জেলেকে ছেড়ে দাও)। অঙ্গুলীকস্য আগমঃ (আংটি পাবার ব্যাপারে এ যা বলেছে) উপপন্নঃ খলু (তা সত্যি বলে প্রমাণিত হয়েছে)। সূচকঃ — যথা আবৃত্তঃ ভণতি (তা প্রভু যা বলেন)। দ্বিতীয়ঃ — এষঃ (এই জেলে) যমসদনং প্রবিশ্য (যমের বাড়ী গিয়ে) প্রতিনিবৃত্তঃ (আবার ফিরে এল)। [পুরুষঃ পরিমুক্তবন্ধনং করোতি — জেলের হাতের বান্ধন খুলে দিল]। পুরুষঃ — [শ্যালং প্রণম্য — শ্যালককে প্রণাম করে] ভর্তঃ (প্রভু), অথ কীদৃশঃ মে আজীবঃ (আজ আমার সংসার চলবে কিভাবে)? শ্যালঃ — তত্রী (মহারাজ) অঙ্গুলীকমূল্যসংমিতঃ (আঙুলির মূল্যের সমান পরিমাণ) এষঃ প্রসাদঃ দাপিতঃ (এই অর্থ তোমায় খুসী হয়ে দিয়েছেন)। [পুরুষায় স্বং প্রযচ্ছতি — জেলেকে টাকাগুলি দিলেন]। পুরুষঃ — [সপ্রণামং প্রতিগৃহ্য — প্রণাম ক'রে গ্রহণ ক'রে] ভর্তঃ, অনুগৃহীতঃ অস্মি (প্রভু, অনুগৃহীত হ'লাম)। সূচক — এষ নাম অনুগ্রহঃ (এ এমন অনুগ্রহ) যৎ (যে) শূলাৎ অবতর্য্য (শূল থেকে নামিয়ে) হস্তিষ্কন্ধে প্রতিষ্ঠাপিতঃ (হাতীর পিঠে চড়িয়ে দেওয়া হল)।

বঙ্গানুবাদ—প্রথম রক্ষী — আমাদের প্রভুর দেখি খুব বিলম্ব হচ্ছে।

দ্বিতীয় রক্ষী — আরে বাবা, অবসর বুঝে তবে না রাজার কাছে যাওয়া যায়।

প্রথম রক্ষী — জানুক, একে মারার আগে (এর গলায় যে) ফুলের মালা পরানো হবে, তা গাঁথতে আমার হাত দুটো (এখনই) নিশ্চিন্ত করছে। (জেলেকে দেখিয়ে দিল)।

পুরুষ (জেলে) — মহাশয়, বিনা দোষে আমাকে মারবেন না।

দ্বিতীয় রক্ষী — (তাকিয়ে দেখে) এই তো আমাদের প্রভু, মহারাজের হুকুমনামা হাতে নিয়ে এদিকে আসছেন। হয় তোকে শকুনি দিয়ে খাওয়ানো হবে, না হয় কুকুর দিয়ে খাওয়ানো হবে।

(রাজশ্যালক প্রবেশ ক'রে)

শ্যালক — সূচক, এই জেলেকে ছেড়ে দাও। আংটি পাওয়ার ব্যাপারে এ যা বলেছে তা সব সত্যি বলে প্রমাণিত হয়েছে।

সূচক — তা প্রভু যা আদেশ করেন।

দ্বিতীয় রক্ষী — এই জেলে যমের বাড়ী গিয়ে আবার ফিরে এল। (জেলের হাতের বাঁধন খুলে দিল)

পুরুষ — (শ্যালককে প্রণাম করে) প্রভু, আজ আমার সংসার চলবে কিভাবে?

শ্যালক — মহারাজ আংটির মূল্যের সমান পরিমাণ এই অর্থ খুসী হয়ে তোমায় দিয়েছেন। (জেলেকে টাকা দিলেন)

পুরুষ — (প্রণাম করে গ্রহণ করে) প্রভু, অনুগৃহীত হ'লাম।

সূচক — একি যা-তা অনুগ্রহ! এষে শূল থেকে নামিয়ে একেবারে হাতীর পিঠে চড়িয়ে দেওয়া হল।

রাষবভট্ট—জানুক, চিরায়তে খম্বাবুস্তঃ। নব্বসরোপসপণীয়া রাজানঃ। ফুল্লন্তি প্রস্ফুরতো মম হন্তৌ অস্য বহস্ স বধার্থং সুমনসঃ কুসুমানি পিনদ্ধং পরিধাপয়িতুম্। ‘আমুক্তঃ প্রতিমুক্তশ্চ পিনদ্ধশ্চাপিনদ্ধবৎ’ ইত্যমরঃ। ‘চতুর্থ্যাঃ ষষ্ঠী তাদর্থ্যে চ’ ইতানুবর্তমানে ‘বধাড়াইশ্চ বা’ ইতি সূত্রেন চতুর্থ্যেকবচনস্য ষষ্ঠ্যেকবচনম্। তেন বহস্ সতি সিদ্ধম্। ‘বজ্রাস্’ বধ্যস্যোতাসাংপ্রদায়িকঃ পাঠঃ। নারীতি ভাবোহ্কারণমারণং ভাবয়িতুং প্রাপয়িতুম্। ‘ততঃ প্রবিশতি’ ইত্যাদ্যেতদন্তেন বিদ্রবনামকমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘বধবজ্রাদিকোপস্ত বিদ্রবঃ পরিকীর্তিতঃ’ ইতি। এবোহস্ম্যাকং স্বামী পত্রহস্তো রাজশাসনং প্রতীক্ষ্যতোমুখো দৃশ্যতে। গৃধ্রবলির্ভবিষ্যসি, শুনো মুখং দ্রক্ষ্যসি বা। সূচক, মুচ্যতামেষ জালোপজীবী। উপপন্নঃ খম্বঙ্গুলীয়কস্যাগমঃ। যথাবুস্তো ভগতি। এষ যমসদনং প্রবিশ্য প্রতিনিবৃত্তঃ। অথ কীদৃশো ম আজীবঃ। এষ ভর্তুঙ্গুলীয়কমূল্যসংমিতঃ প্রসাদোহপি দাপিতঃ। মোচনমপি শব্দঃ সমুচ্চিনোতি। স্বং ধনম্। ‘স্বেহস্ত্রিয়াং ধনে’ ইত্যমরঃ। ভর্তঃ অনুগৃহীতোহস্মি। এষ নামানুগ্রহো যচ্ছূলাদবত্যা হস্তিস্কন্ধে প্রতিষ্ঠাপিতঃ।

অধ্যাপনা—কালিদাসের সময় রত্ন-অঙ্গুরীয়ক হরণের মত অপরাধেও মৃত্যুদণ্ডের বিধান ছিল দেখা যাচ্ছে। “পুরুষাণাং কুলীনানাং নারীণাং চ বিশেষতঃ। মুখ্যানাং চৈব রত্নানাং হরণে বধমহতিয়া” (মনু, অষ্টম অধ্যায়)। দণ্ডবিধানের ক্ষেত্রে লক্ষ্য করা যায় যে — সময় যত পেরিয়েছে, দণ্ড তত হ্রাস পেয়েছে এবং মৃত্যুদণ্ডের পরিবর্তে জরিমানা প্রভৃতির বিধান দেওয়া হয়েছে। অপরাধ অনুষ্ঠানের স্বেচ্ছাকৃত প্রায়শ্চিত্তের ক্ষেত্রেও পূর্বের অগ্নিপ্রবেশ, তপ্তসুরাপানে মৃত্যুর বিধান থেকে ক্রমশ তা কমে লঘু প্রায়শ্চিত্তে পরিণত হয়েছে। এক্ষেত্রে রত্ন-অঙ্গুরীয়ক হরণের কারণেই ধীবরের মৃত্যুদণ্ডের কথা রক্ষী পুরুষেরা আলোচনা করছে। এ থেকে কালিদাসের কালের প্রাচীনত্ব অনুমান করা চলে।

প্রাচীন ভারতে নানা বিচিত্র উপায়ে বধদণ্ড কার্যকর করা হত। কিন্তু কুকুর দিয়ে, মন্ত

হাতীর পায়ের তলায় পিষে, জীবন্ত অবস্থায় ভূমিতে প্রোথিত করে, শূলে চড়িয়ে — প্রভৃতি উপায়ে বধদণ্ড কার্যকর করা হত। তুলনীয় — “এতেষু ত্রয়ঃ প্রথমে ভূমিং কাময়ন্তে, তে গন্তীরশ্চভ্রমভিনীয় পাণ্ডুভিঃ পূর্য্যন্তাম্। ইতরৌ হস্তিৰলকামুকৌ হস্তিনৈব ঘাত্যেতান্।” (মুদারাক্ষস, ৫ম অঙ্ক)। দণ্ডীর ‘দশকুমারচরিতে’ও (রাজবাহনচরিতে) চণ্ডপোত নামে হাতীর পায়ের তলায় পিষে রাজবাহনকে মারার ব্যবস্থা হয়েছিল। বিচিত্র উপায়ে মারা হত বলে এগুলিকে ‘চিত্রবধ’ বলা হত।

ধীবরের ‘অহ কীলিশে মে আজীব’ (আজ আমার সংসার চলবে কি ভাবে?) এই প্রশ্নের মধ্যেই একদিন কাজ না করলেই ধীবরের সেদিনের আহার-সংস্থান অসম্ভব ছিল — এরকম একটা ছবি ফুটে উঠছে। একটি পঙ্ক্তিতেই দারিদ্র্যের নির্মম বর্ণনা।

‘একশ্শিং দিঅশে’ (একস্মিন্ দিবসে) — বোঝা যাচ্ছে যে সেদিনের ঘটনা নয়। বাজারে বিক্রী করার জন্য মাছ কাটল, মাছের পেট থেকে আংটি বেরোল, আংটি বিক্রীর জন্য ধীবর বাজারে বেরোল, রক্ষীদের হাতে ধরা পড়ল — একই দিনের পর পর ঘটনা, এই ধারণাই স্বাভাবিক। কিন্তু ‘একশ্শিং দিঅশে’ অর্থাৎ ‘একদিন’ — এইরকম বললে তা হতে পারে না। গতকাল বা গত পরশুর ঘটনা — এরকম ধারণা করাও উচিত হবে না। বেশ কিছুদিন আগের ঘটনা না হলে, এরকম বলা হয় না। তুলনীয়ঃ পঞ্চম অঙ্কে শকুন্তলা রাজাকে প্রমাণ দিতে গিয়ে যখন দীর্ঘাপাঙ্গ মুগশিশুর বৃত্তান্ত বলছে তখন সে বলছে — “গং একশ্শিং দিঅশে” (ননু একস্মিন্ দিবসে) ; দ্রঃ ৫.২২ অংশ। তাহলে এই ধীবরও কি আংটিটা বেশ কিছু দিন আগেই পেয়েছিল এবং বহুজনের কাছে বিক্রী করার চেষ্টা করছিল? লোকেরা রাজার নাম-খোদাই-করা আংটি ভয়ে কিনতে চাইছিল না — এমন ধারণা হতে পারে। অবশেষে একদিন সে ধরা পড়েছে ॥ এই প্রসঙ্গে আর একটা কথা — তাহলে ৬.৩ অংশে ধীবরের ‘অহ কীলিশে মে আজীব’ (আজ আমার সংসার চলবে কি ভাবে?) এই উক্তির ব্যাখ্যা কিভাবে হবে? সেই হিসাবেই ঐদিনের ঘটনা ভাবা হয়েছিল।

[৬.৪]

◆▶ জানুকঃ — আবুত্ত, পালিদোশিএ কহেদি তেণ অঙ্গুলীঅএণ ভট্টিণো শম্মদেণ হোদববং। (আবুত্ত, পারিতোষিকঃ কথয়তি তেন অঙ্গুলীয়কেন ভট্ঠুঃ সম্মতেন ভবিতব্যম্।)

শ্যালঃ — ৭ তস্মিং মহারুহং রদণং ভট্টিণো বহুমদং স্তি তক্কেমি। তস্ দং সণেন ভট্টিণো অভিমদো জণো সুমরাবিদো। মুহুত্তঅং পকিদিগন্তীরো বি পজ্জুস্ সুঅণঅণো আসী। (ন তস্মিন্ মহারুহং রত্ভং ভট্ঠুঃ বহুমতম্ ইতি তৰ্কয়ামি। তস্য দর্শনেন ভট্ঠুঃ অভিমতঃ জনঃ স্মারিতঃ। মুহুত্তং প্রকৃতিগন্তীরঃ অপি পর্যুৎসুকনয়নঃ আসীৎ।)

সূচকঃ — শেবিদং নাম আবুত্তেন। (সেবিতং নাম আবুত্তেন।)

জানুকঃ — গং ভণাহি, ইমশ্শ কএ মচ্ছিআভত্তুণোত্তি। (পুরুষম্ অসুয়য়া পশ্যতি।) (ননু ভণ, অস্য কৃতে মাৎসিয়কভর্তুরিতি।)

পুরুষঃ — ভট্টারক, ইদো অঙ্কং তুম্হাণং শুমণোমুল্লং হোদু। (ভট্টারক, ইতঃ অর্থং যুস্মাকং সুমনোমূল্যং ভবতু।)

জানুকঃ — এত্তকে জুজ্জই। (এতাবৎ যুজ্যতে।)

শ্যালঃ — ধীবর, মহন্তরো তুমং পিঅবঅস্সও দাণিং মে সংবৃত্তো। কাদম্বরীসক্খিঅং অম্হাণং পটমসোহিমদং ইচ্ছীঅদি। তা সোত্তিপাপণং এব গচ্ছামো। (ধীবর, মহন্তরঃ ত্বং প্রিয়বয়স্যকঃ ইদানীং মে সংবৃত্তঃ। কাদম্বরীসাক্ষিকম্ অস্মাকং প্রথমশঃ অভিমতম্ ইষ্যতে। তৎ শৌণ্ডিকাপণম্ এব গচ্ছামঃ।)

(নিজ্জাস্তাঃ সৰ্বে)

॥ প্রবেশকঃ ॥

বাংলা প্রতিশব্দ—জানুকঃ — আবুত্ত, পারিতোষিকঃ কথয়তি (হজুর, যে পারিতোষিক দেখছি — তাতেই বোঝা যাচ্ছে) তেন অঙ্গুলীয়কেন (সেই আংটিটা) ভর্তুঃ সম্মতেন ভবিতব্যম্ (রাজার প্রিয় ছিল)। শ্যালঃ — মহার্নং রত্নং (মূল্যবান রত্নখচিত বলেই) ভর্তুঃ বহুমতম্ (আংটিটা রাজার কাছে মূল্যবান মনে হয়েছে) ইতি তস্মিন্ ন তর্কয়ামি (এমনটি আমার মনে হয় না)। তস্য দর্শনে (সেই আংটি দেখে) ভর্তুঃ অভিমতঃ জনঃ স্মারিতঃ (মহারাজের কোন প্রিয়জনের কথা মনে পড়েছে)। মুহূর্তং (মুহূর্তের জন্য) প্রকৃতিগন্তীরাঃ অপি (স্বভাবতঃ গন্তীর হলেও) পর্যুৎসুকনয়নঃ আসীৎ (রাজা আকুলভাবে চেয়ে রইলেন)। সূচকঃ — সেবিতং নাম আবুত্তেন (আপনি মহারাজের সেবা করলেন বলতে হয়)। জানুকঃ — ননু ভণ (তার চেয়ে বল) অস্য কৃতে মাৎসিয়কভর্তুঃ ইতি (এই জেলের সেবা করলেন)। [পুরুষম্ অসুয়য়া পশ্যতি — জেলেকে হিংসার চোখে দেখতে থাকলেন।] পুরুষঃ — ভট্টারক, ইতঃ অর্থং (মহাশয়, এই পারিতোষিকের অর্থে) যুস্মাকং সুমনোমূল্যং ভবতু (আপনাদের ফুলের দাম হিসাবে দিচ্ছি)। জানুকঃ — এতাবৎ যুজ্যতে (তুমি ঠিকই বলেছ)। শ্যালঃ — ধীবর, ইদানীং ত্বং মে (শোন ধীবর, এখন তুমি আমার) মহন্তরঃ প্রিয়বয়স্যকঃ সংবৃত্তঃ (বিশিষ্ট প্রিয় বন্ধু হ'লে)। অস্মাকং প্রথমশঃ অভিমতম্ (আমাদের প্রথম বন্ধুত্ব) কাদম্বরীসাক্ষিকম্ ইষ্যতে (মদ সাক্ষী রেখে করতে চাই)। তৎ (সুতরাং) শৌণ্ডিকাপণম্ এব গচ্ছামঃ (শুঁড়িখানার দিকেই যাই)। [নিজ্জাস্তাঃ সৰ্বে — সকলে বেরিয়ে গেলেন]। প্রবেশকঃ — এখানে প্রবেশক শেষ হল।

ব্জানুবাদ—জানুক — হজুর, যে পরিমাণ পারিতোষিক দেখছি — তাতেই বোঝা যাচ্ছে সেই আংটিটা রাজার (খুব) প্রিয় ছিল।

শ্যালক — দামী রত্ন বসানো বলেই আংটিটা রাজার কাছে মূল্যবান মনে হয়েছে — এমনটা আমার মনে হয় না। সেই আংটি দেখে মহারাজের কোন প্রিয়জনের কথা মনে পড়েছে। স্বভাবতঃ গম্ভীর প্রকৃতির হ'লেও মুহূর্তের জন্য রাজা বিহুলভাবে চেয়ে রইলেন।

সূচক — তাহলে আপনি মহারাজের একটা সেবা করলেন বলতে হয়।

জানুক — তার চেয়ে বল — এই জেলের সেবা করলেন। (জেলেকে হিংসায় ভরা দৃষ্টিতে দেখলেন।)

পুরুষ (জেলে) — মহাশয়, এই পারিতোষিকের অর্ধেক আপনাদের ফুলের দাম হিসাবে দিচ্ছি।

জানুক — এটা তুমি ঠিকই বলেছ।

শ্যালক — শোন ধীবর, এখন থেকে তুমি আমার একজন বিশিষ্ট প্রিয় বন্ধু হ'লে। আমাদের এই প্রথম বন্ধুত্ব মদ সাক্ষী রেখে করতে চাই। সুতরাং শুঁড়িখানার দিকেই যাই।

(সকলে নিষ্ক্রান্ত)

॥ প্রবেশক সমাপ্ত ॥

রাঘবভট্ট—পরিতোষং কথয়। সমুখ্যাধিত্বাদাত্মম্ (?)। তেনাস্কুলীয়কেন ভর্তুঃ সংমতেন ভবিতব্যম্। ন তস্মিন্ মহাহং রত্নং ভর্তুৰহ্মতমিতি তর্কয়ামি। তস্য দর্শনেন ভর্তুরভিমতো জনঃ স্মারিতঃ। মুহূর্তং প্রকৃতিগম্ভীরোহপি পর্যৎসুকনয়ন আসীৎ। সেবিতং নামাবুপ্তেন। সেবা দর্শিতেত্যর্থঃ। ননু ভণ। অস্য কৃতে মাৎস্যিকভর্তুঃ। মৎস্যেন জীবন্তীতি-মাৎস্যিকাস্তেযাং ভর্তুরস্য পুরুষস্য কৃতে সেবিতম্। ধনপ্রাপ্তিস্তেতন্নিষ্ঠেতি সেবনমেতদর্থম্বেব জাতমিতি ভাবঃ। অত এবাসুয়য়া পশ্যতীতি। ভট্টারক, ইতোহর্ধং যুথ্যকং সুমনোমূল্যং ভবতু। সুমনোমূল্যং পুষ্পমূল্যমিতি বিনয়োক্তিঃ। এতাবদ্যজ্যতে। প্রিয়বয়স্যক ইদানীং মে সংবৃত্তঃ। কাদম্বরী মদিরা তৎসখিত্বমেকত্র পানেনাস্ম্যাকং প্রথমশোভিতমদ্যাবাৎ পূর্বং ন জাতমিষ্যতে। তচ্ছৌণ্ডিকাপণমেব গচ্ছামঃ। প্রবেশক ইতি। প্রবেশকলক্ষণং তু সুধাকরে — “যন্নীচৈঃ কেবলং পাত্রৈর্ভাবিভূতার্থসূচনম্। অঙ্কয়োরুভয়োর্মধ্যে স বিজ্ঞেয়ঃ প্রবেশকঃ ॥” ইতি ‘অঙ্কয়োরুভয়োর্মধ্যে’ ইত্যনেন প্রথমাক্ষনিষেধঃ। কচিৎপুস্তকে ‘তৃতীয়ঃ প্রবেশকঃ’ ইতি পাঠ। তত্র বিষ্ণুদ্বয়ং তৃতীয়-চতুর্থয়োঃকয়োঃ ষষ্ঠে তৃতীয়ঃ প্রবেশক ইত্যর্থঃ।

অধ্যাপনা—এই অংশে রাজশ্যালকের ব্যবহার, পুলিশের উৎকোচ-গ্রহণ, শুঁড়িখানায় গিয়ে মদের গ্লাস সাক্ষী করে বন্ধুত্ব স্থাপন প্রভৃতি বিষয় লক্ষণীয়।

ষষ্ঠ অঙ্কের শুরু থেকে এই অংশের শেষ পর্যন্ত ‘প্রবেশক’। নাটকীয় ঘটনার পূর্বাপর সামঞ্জস্য রক্ষার জন্য যেসব নীরসবস্তু বিশদভাবে উপস্থাপনের অপেক্ষা রাখে না, অথবা যা মঞ্চে প্রদর্শনের যোগ্য নয় — কিন্তু যা দর্শকদের জানিয়ে না দিলে দর্শকরা নাটকের বিষয়বস্তু অনুধাবন করতে পারবে না — সেই বিষয়গুলি সংস্কৃত নাটকে ‘অর্থোপক্ষেপক’র মাধ্যমে জানিয়ে দেওয়া হয়। অর্থোপক্ষেপক অঙ্কের অন্তর্গত নয়, অঙ্কের শুরুতে পৃথগ্ভাবে

যোজিত হয়। অর্থোপক্ষেপক দৃশ্যকাব্যের অর্থাৎ নাটকের সূচ্যংশ। অর্থাৎ কিছু সূচিত করাই লক্ষ্য এবং অপ্রধান পাত্র-পাত্রীর মাধ্যমে সংবাদ পরিবেষণের দ্বারা একাজ সমাধা হয়। অর্থোপক্ষেপক পাঁচ প্রকার। বিধ্বস্তক, প্রবেশক, চুলিকা, অঙ্কাবতার, অঙ্কমুখ। ‘সাহিত্যদর্পণে’ ‘প্রবেশকের’ লক্ষণ এভাবে দেওয়া হয়েছে — “প্রবেশকোহনুদাত্তোজ্য নীচপাত্রপ্রযোজিতঃ। অঙ্কদ্বয়ান্তর্ব্বিভেদ্যঃ শেষং বিধ্বস্তকে যথা ॥” (ষষ্ঠ পরি.) ; অর্থাৎ প্রবেশক নীচপাত্রপ্রযোজ্য এবং এর ভাষা হবে প্রাকৃত। প্রবেশক দুটি অঙ্কের মধ্যে সন্নিবেশিত হয় ; সুতরাং নাটকের প্রারম্ভে প্রবেশক থাকতে পারে না। এছাড়া অন্যান্য লক্ষণ বিধ্বস্তকের মত। নাটকের অকথিত ঘটনাগুলি দর্শকদের মনে প্রবেশ করিয়ে দেয় বলে এর নাম প্রবেশক। বিধ্বস্তক এবং তার স্বরূপ ইত্যাদির জন্য ৩.১ অংশের ‘অধ্যাপনা’ দ্রষ্টব্য।

এই প্রবেশকটিতে সূচিত বিষয়গুলি নাটকীয় তাৎপর্যপূর্ণ। পঞ্চম অঙ্কে বর্ণিত শকুন্তলার করুণ অবস্থায় সামাজিককুল যখন ভবিষ্যতে শকুন্তলার সঙ্গে রাজার মিলনের উপায় সম্বন্ধে জানতে নিতান্ত উদগ্রীব হয়ে রয়েছেন — তখন তাঁরা জানলেন যে শত্রুবতারের ধীর রাজনামাঙ্কিত একটি আংটি পেয়েছে। সহৃদয় সামাজিকের বুঝতে অসুবিধা রইল না — এটি কোন্ আংটি। দর্শকরা যেন একটু আশ্বস্ত হ’লেন। তারপরেই যখন রাজা সেই আংটি পেয়ে ‘পঙ্কজসুসুঅণঅণো’ (পর্যুৎসুকনয়নঃ) হয়েছেন জানা গেল তখন যেন সকলে স্বস্তির নিঃশ্বাস ফেললেন। চতুর্থ অঙ্কের সক্রুণ বিদায় এবং পঞ্চম অঙ্কের মোহাচ্ছন্ন রাজার নিষ্ঠুর ব্যবহার এবং শকুন্তলার অন্তর্জ্ঞানের পর এই স্বস্তির আশ্বাস একান্ত অপেক্ষিত ছিল। শকুন্তলার কথা মনে পড়ার সঙ্গে সঙ্গেই স্বভাবগভীর রাজা এতই ব্যাকুল হলেন যে সামান্য প্রহরীও তা বুঝতে পারল। তুলনীয়ঃ “বভূব রামঃ সহসা সবাপ্পম্বস্তবারবর্ষাব সহস্যচন্দ্রঃ” (রঘু. চতুর্দশ সর্গ)। শকুন্তলার জন্য রাজার সেই পুরাতন অকৃত্রিম ভালোবাসা এখনো অমলিন আছে জেনে দর্শকসমাজ এবার আগামী মিলনদৃশ্য কল্পনায় আঁকতে পারছেন।

[৬.৫]



(ততঃ প্রবিশত্যাকাশযানেন সানুমতী নামাঙ্গরাঃ)

সানুমতী — গিববডিদং মএ পঙ্জাঅগিববত্তপিজ্জং অচ্ছরাতিঅসপ্পিজ্জাং জাব সাহ-
জ্ঞগস্স অভিসেসঅকালো স্তি। সংপদং ইমস্স রাএসিণো উদন্তং পচকখীকরিসসং।
মেণআসংবন্ধেণ সরীরভূদা মে সউন্দলা। তাএ অ দুহিদিগিমিত্তং আদিট্টপুব্বমহি।
(সমস্তাদবলোক্য) কিং পু কখু উদুচ্ছবে বি নিরুচ্ছবারন্তং বিঅ রাঅউলং দীসই।
অখিমে বিহবো পণিখাণেণ সবং পরিপ্লাদুং। কিং দু সহীএ আদরো মএ
মাণইদকে। *হোদু। ইমাণং এক উজ্জাণপালিআণং তিরকখরিনীপড়িচ্ছপ্পা
পস্সবত্তিণী ভবিঅ উবলহিসসং।

(নাটোনাবতীর্থ স্থিতা।)

(নির্বর্তিতং ময়া পর্যায়নির্বর্তনীয়ম্ অঙ্গরস্তীর্থসান্নিধ্যং যাবৎ সাধুজনস্য অভিষেককাল ইতি। সাম্প্রতম্ অস্য রাজর্ষেঃ উদন্তং প্রত্যক্ষীকরিষ্যামি। মেনকাসম্বন্ধেন শরীরভূতা মে শকুন্তলা। তয়া চ দুহিতৃনিমিত্তম্ আদিষ্টপূৰ্বা অস্মি। কিং নু খলু ঋতুৎসবে অপি নিরুৎসবারম্ভম্ ইব রাজকুলং দৃশ্যতে। অস্তি মে বিভবঃ প্রণিধানেন সৰ্বং পরিজ্ঞাতুম্। কিং তু সখ্যা আদরো ময়া মানয়িতব্যঃ। ভবতু। অনয়োঃ এব উদ্যানপালিকয়োঃ তিরস্করিণীপ্রতিচ্ছিন্না পার্শ্ববর্তিনী ভূত্বা উপলপ্স্যে।)

বিসন্ধি—প্রবিশতি + আকাশয়ানেন। নাম + অঙ্গরাঃ। সমস্তাৎ + অবলোক্য। নাটেন + অবতীৰ্য।

বাংলা প্রতিশব্দ—[ততঃ সানুমতী নাম অঙ্গরাঃ আকাশয়ানেন প্রবিশতি — তারপর সানুমতী নামে অঙ্গরা আকাশপথে প্রবেশ করলেন।] সানুমতী — যাবৎ সাধুজনস্য অভিষেককালঃ (সাধু-সন্ন্যাসীরা যতক্ষণ স্নান করবেন, সে পর্যন্ত) পর্যায়নির্বর্তনীয়ম্ অঙ্গরস্তীর্থসান্নিধ্যং (পালা করে অঙ্গরাস্তীর্থের উপর নজর রাখার যে দায়িত্ব) নির্বর্তিতং ময়া ইতি (তা আমি পালন করেছে)। সাম্প্রতম্ (এখন) অস্য রাজর্ষেঃ (এই রাজর্ষির অর্থাৎ দুষ্যন্তের) উদন্তং প্রত্যক্ষীকরিষ্যামি (ব্যাপারটা একটু নিজে চোখে দেখি)। মেনকাসম্বন্ধেন (মেনকার সঙ্গে আমার যে সম্বন্ধ তাতে) মে শরীরভূতা শকুন্তলা (এই শকুন্তলা আমার শরীরের একটা অংশ বলা চলে)। তয়া চ (সেই মেনকা) দুহিতৃনিমিত্তম্ আদিষ্টপূৰ্বা অস্মি (আমাকে তার মেয়ের ব্যাপারে একটু খোঁজখবর নিতে বলেছেন)। [সমস্তাৎ অবলোক্য — চারদিকে তাকিয়ে] ঋতুৎসবে অপি (ঋতুরাজ বসন্তের আবির্ভাব হয়েছে — এখন উৎসবের সময় ; কিন্তু এই সময়েও) কিং নু খলু নিরুৎসবারম্ভম্ ইব রাজকুলং দৃশ্যতে (রাজবাড়ীতে উৎসবের কোন উদ্যোগ দেখা যাচ্ছে না কেন)? প্রণিধানেন সৰ্বং পরিজ্ঞাতুম্ (ধ্যানের সাহায্যেই সব কিছু জানার) বিভবঃ মে অস্তি (ক্ষমতা অবশ্য আমার আছে)। কিং তু সখ্যা আদরঃ (কিন্তু সখীর অনুরোধ) ময়া মানয়িতব্যঃ (আমার রাখা উচিত)। ভবতু (ঠিক আছে)। তিরস্করিণীপ্রতিচ্ছিন্না (তিরস্করিণীবিদ্যার প্রভাবে অদৃশ্য থেকে) অনয়োঃ এব উদ্যানপালিকয়োঃ (এই দুই উদ্যানপালিকার) পার্শ্ববর্তিনী ভূত্বা (পাশে থেকে) উপলপ্স্যে (আমি সব জেনে নিচ্ছি)। [নাটেন অবতীৰ্য স্থিতা — অবতরণের অভিনয় করে দাঁড়ালেন।]

বন্ধানুবাদ— (তারপর আকাশপথে সানুমতী নামে অঙ্গরা প্রবেশ করলেন)

সানুমতী — সাধু-সন্ন্যাসীরা যতক্ষণ স্নান করবেন, সে পর্যন্ত অঙ্গরাস্তীর্থের উপর পালা করে নজর রাখার যে দায়িত্ব, তা আমি পালন করেছে। এখন রাজর্ষি দুষ্যন্তের ব্যাপারটা একটু স্বচক্ষে দেখে আসি। মেনকার সঙ্গে আমার যে সম্বন্ধ তাতে সেই শকুন্তলা আমার শরীরের একটা অংশই বলা চলে। সেই মেনকা তাঁর মেয়ের ব্যাপারে একটু খোঁজখবর নিতে বলেছেন। (চারদিকে তাকিয়ে) ঋতুরাজ বসন্তের আবির্ভাব হয়েছে — এখন উৎসবের সময় ; কিন্তু এই সময়েও রাজবাড়ীতে উৎসবের কোন উদ্যোগ দেখা যাচ্ছে না কেন?

ধ্যানের সাহায্যেই সব কিছু জানার ক্ষমতা অবশ্য আমার আছে। কিন্তু সখীর অনুরোধ আমার রাখা উচিত। ঠিক আছে। তিরস্করিণী বিদ্যার প্রভাবে অদৃশ্য থেকে দুই উদ্যান-পালিকার পাশে গিয়ে আমি সব জেনে নিচ্ছি।

(অবতরণের অভিনয় করে দাঁড়ালেন)

রাঘবভট্ট—নির্বর্তিতং ময়া পর্যায়নির্বর্তনীয়মপসরস্তীর্থসামিধ্যং যাবৎ সাধুজনস্যাভিষেককাল ইতি। ‘পর্যায়োহবসরে ক্রমে’ ইত্যমরঃ। তত্র গঙ্গায়ামঙ্গরস্তীর্থং নাম তীর্থমস্তি। তত্র যাবৎ সজ্জনস্নানকালমেকৈকস্মিন্ দিবস একৈকয়ামঙ্গরসা সন্নিহিতয়া স্বাতব্যমিতি নিয়মঃ। তস্মিন্ দিনে সানুমত্যা তৎ কার্যং কৃতমিত্যর্থঃ। সাংপ্রতমস্যা রাজর্ষেরুদন্তং বার্তাম্। ‘বার্তা প্রবৃতিবৃন্তান্ত উদন্তঃ স্যাৎ’ ইত্যমরঃ। প্রত্যক্ষীকরিষ্যামি। মেনকাসংবন্ধেন শরীরভূতা মে শকুন্তলা। তয়া চ দুহিতৃনিমিত্তমাদিষ্টপূর্বাস্মি। কিং ন খলু ঋতুৎসবারন্তেহপি নিরুৎসবারন্তমিব রাজকুলং দৃশ্যতে। অস্তি মে বিভবঃ সামর্থ্যং প্রণিধানেন সর্বং পরিজ্ঞাতুম্। কিং তু সখ্যা মেনকয়া আদরো ময়া মানয়িতব্যঃ। ভবতু অনয়োরেবোদ্যানপালিকয়ো-স্তিরস্করিণীপ্রতিচ্ছন্নান্তর্ধানবিদ্যায়া প্রতিচ্ছন্না পার্শ্ববর্তিনী ভূত্বোপলপ্স্যে। নাটোনেতি গঙ্গাবতরণেন। তল্লক্ষণং তু — “অঙ্ষেরুৎক্ষেপনিক্ষেপাবনুপ্রোন্নতসন্নতৌ। ভজেতাং বিপতাকৌ চেদেবমেব শিরস্তদা ॥ গঙ্গাবতরণম্” ইতি। ‘গিবত্রিডম্’ ইত্যাদ্যেতদন্তেন সানুমত্যাশ্চান্নাঘায়াঃ কৃতত্বাচ্চিচলনং নামাঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং দশরূপকে — “বিকখনো বিচলনম্” ইতি।

সুখমা—[১] আকাশযানে = আকাশমার্গে, আকাশযান বা অন্তরীক্ষযান নয়। [২] সানুমতীর পরিবর্তে কোন কোন সংস্করণে ‘মিশ্রকেশী’ পাঠ আছে। [৩] অঙ্গরাঃ — অঙ্গরা কারা, তাদের উৎপত্তি কি ইত্যাদির জন্য ১.২৪ অংশ দ্রষ্টব্য।

[৬.৬]

❖ (ততঃ প্রবিশতি চূতাকুরমবলোকয়ন্তী চেটী। অপরা চ পৃষ্ঠতন্তুস্যাঃ।)

প্রথমা —

আতম্মহরিঅপভুর জীবিত সন্তং বসন্তমাসসস্।

দিট্টৌ সি চূতকোরঅ উদুমঙ্গল তুমং পসাএমি ॥ ২॥

(আতম্মহরিতপাণ্ডুর জীবিত সত্যং বসন্তমাসস্য।

দট্টৌহসি চূতকোরক ঋতুমঙ্গল ত্বাং প্রসাদয়ামি ॥)

বিসঙ্গি—চূতাকুরম্ + অবলোকয়ন্তী। পৃষ্ঠতঃ + তস্যাঃ। দট্টঃ + অসি।

অঘ্যয়—(হে) আতম্মপাণ্ডুর, বসন্তমাসস্য সত্যং জীবিত, ঋতুমঙ্গল চূতকোরক, (ত্বং ময়া) দট্টৌহসি। (অহং) ত্বাং প্রসাদয়ামি।

বাংলা প্রতিশব্দ—[ততঃ চূতাকুরমবলোকয়ন্তী চেটী প্রবিশতি — তারপর আমার মুকুল

দেখতে দেখতে এক চেটীর প্রবেশ। অপরা চ পৃষ্ঠতস্তস্যাঃ — পিছনে অন্য আরেক চেটী।] প্রথমা — হে আত্মহরিতপাণ্ডুর (ঈষৎ লালচে, সবুজ এবং পাণ্ডুর বর্ণ এমন), বসন্তমাসস্য সত্যং জীবিত (বসন্তমাসের অর্থাৎ বসন্ত ঋতুর যথার্থ জীবন), ঋতুমঙ্গল চূতকোরক (ঋতুমঙ্গল আমার মুকুল), তং ময়া দৃষ্টোহসি (আমি তোমায় দেখলাম)। অহং ত্বাং প্রসাদয়ামি (আমি তোমায় অর্চনা করছি)।

বঙ্গানুবাদ—(তারপর আমার মুকুল দেখতে দেখতে এক চেটীর প্রবেশ। পিছনে অন্য আরেক চেটী)।

প্রথম — ঈষৎ লালচে, সবুজ এবং পাণ্ডুর রঙের, বসন্ত ঋতুর যথার্থ জীবন, ঋতুমঙ্গল আমার মুকুল — তোমায় দেখলাম। আমি তোমায় অর্চনা করছি।

রাঘবভট্ট—ততঃ প্রবিশতীতি। উদ্যানপালিকয়োরিতি সূচিত্ত্বান্তয়োঃ প্রবেশঃ। [আত্মস্মৃতি।] আত্মহরিতপাণ্ডুর জীবিত সত্যং বসন্তমাসস্য। দৃষ্টোহসি চূতকোরক ঋতুমঙ্গল ত্বাং প্রসাদয়ামি ॥ অত্র প্রথমসংবোধনেন স্বভাবোক্তিঃ। সত্যমিতি শপথে। ‘সত্যং চ শপথে তথ্যে’ ইতি বিশ্বঃ। বসন্তমাসয়োজীবিতেতি রূপকম্। সংস্বপীতরেষু প্রসূনেষু তদঙ্কুরেণ ঋতোরুচ্ছসিতত্বমিব গম্যতে ইতি রূপণম্। কচিৎ ‘জীবিতসর্বম্’ ইতি পাঠঃ। তদা প্রাকৃতে পূর্বনিপাতানিয়মাৎ সর্বজীবিতেতি। অন্যত্র ‘বসন্তমাসস্য জীঅসবসস্য’ ইতি পাঠঃ। জীবিতরূপং সর্বস্বমিত্যর্থঃ। অত্র জীবিতপদেন ‘যাবন্তাবজ্জীবিতে’ ইতি সূত্রেণ বিকারস্য লোপে ‘জীঅং’ ইতি রূপম্। সংস্বপীতরেষু পুষ্পেষু ত্রমেবোৎকৃষ্টতমমিতি ভাবঃ। ঋতুমঙ্গলেতাপি রূপকম্। প্রথমপরিদৃশ্যমানত্বাদুতৌ মঙ্গলং সর্বত্র মঙ্গলেষু প্রথমং পরিজ্ঞপ্তমাণত্বাদুতৌ মঙ্গলং সর্বেষ্ববৃত্তেষু বসন্তস্যোৎকৃষ্টত্বং ত্বয়ৈব কৃতমিতি। ঋতুশ্চাসৌ মঙ্গলশ্চেতি কার্যকারণয়োরভেদোপচারাৎ। পরভূতিকায়াঃ কোকিলায়াশ্চূতাকুরপ্রসাদনং যুক্তমেব। অত্র ‘তুমম্’ ইতি পাঠঃ প্রামাদিকঃ। পঞ্চমগণস্য পঞ্চমাত্মিকত্বাপত্তেঃ। দ্বিতীয়ৈক-বচনাদেশে ‘তুহ’ ইতি পাঠোহপি রমেহচর্থে পঞ্চমকে ক্রেশমুখালাদ্যতিরুক্তা (?) সা বিহন্যেত। তস্মাৎ তুমম্ ইতি পাঠোহন্যায়াঃ। ‘তুংতুংতুমংতুবংতুহতুএঅমা’ অনেন সূত্রেণ সপ্তাদেশো অপি ভবন্তি।

সুখমা—[১] অবলোকয়ন্তী — অব-লোক্ + গিচ্ (স্বার্থে) + শতৃ + ঙীপ্। [২] স্বভাবোক্তি অলঙ্কার। তাছাড়া বসন্তমাসে জীবিতের আরোপে রূপক।

[৬.৭]

●→ দ্বিতীয়া — পরহৃদিএ, কিং এআইণী মন্তেসি? (পরভূতিকে, কিম্ একাকিনী মন্ত্রয়সে?)

প্রথমা — মল্লঅরিএ, চূদকলিঅং দেক্খিঅ উম্মত্তিআ পরহৃদিআ হোদি। (মধুকরিকে, চূতকলিকাং দৃষ্ট্বা উন্মত্তা পরভূতিকা ভবতি।)

দ্বিতীয়া — (সহর্ষং ত্বরয়োগম্য) কহং উবৰ্হঠিদো মম্মাসো? (কথম্ উপস্থিতঃ মধুমাসঃ?)

প্রথমা — মম্মঅরিএ, তব দাণিং কালো এসো মদবিভ্রমগীদাণং। (মধুকরিকে, তব ইদানীং কাল এষঃ মদবিভ্রমগীতানাম্।)

দ্বিতীয়া — সহি, অবলম্ভ মং জাব অগ্নপাদঠিআ ভবিঅ চূদকলিঅং গেণহিঅ কামদেবচরণং করেমি। (সখি, অবলম্ভস্ব মাং যাবৎ অগ্রপাদস্থিতা ভূত্বা চূতকলিকাং গৃহীত্বা কামদেবার্চনং করোমি।)

প্রথমা — জই মম বি কখু অদ্ধং অচণফলস্। (যদি মম অপি খলু অর্ধম্ অর্চনফলস্য।)

দ্বিতীয়া — অকহিদে বি এদং সংপজ্জই। জদো এক্ধং একব গো জীবিদং দুখা ঠ্ঠিদং সরীরং। (সখীমবলম্ভ্য স্থিতা চূতাকুরং গৃহাতি।) অএ, অগ্নডিকদ্ধো বি চূদগ্নসবো অথ বন্ধগভঙ্গসুরভী হোদি। (কপোতহস্তকং কৃত্বা)

তুমং সি মএ চূদকুর দিল্লো কামস্ গহিদধণুঅস্।

পহিঅজগজুবইলকখো পঞ্চাভহিও সরো হোহি ॥ ৩ ॥

(চূতাকুরং ক্ষিপতি)

(অকথিতে অপি এতং সম্পদ্যতে। যতঃ একম্ এব নৌ জীবিতং দ্বিধা স্থিতং শরীরম্। অয়ে, অপ্রতিবুদ্ধঃ অপি চূতপ্রসবঃ অত্র বন্ধভঙ্গসুরভিঃ ভবতি।

ত্বমসি ময়া চূতাকুর দন্তঃ কামায় গৃহীতধনুবে।

পথিকজনযুবতিলক্ষ্যঃ পঞ্চাভ্যধিকঃ শরো ভব ॥

বিসন্ধি—ত্বরয়া + উপগম্য। সখীম্ + অবলম্ভ্য। ত্বম্ + অসি।

অশ্বয়—(হে) চূতাকুর, গৃহীতধনুবে কামায় ত্বং ময়া দন্তঃ পথিকজনযুবতিলক্ষ্যঃ পঞ্চাভ্যধিকঃ শরো ভব।

বাংলা প্রতিশব্দ—দ্বিতীয়া — পরভৃতিকে, একাকিনী কিং মদ্রয়সে (পরভৃতিকা, একা একা কি বলহ)? প্রথমা — মধুকরিকে, চূতকলিকাং দৃষ্ট্বা (শোন মধুকরিকা, আমার নূতন মুকুল দেখলে) পরভৃতিকা উদ্ভাস্তা ভবতি ('পরভৃতিকা' বা কোকিল তো পাগল হয়ই)। দ্বিতীয়া — [সহর্ষং ত্বরয়া উপগম্য — আনন্দের সঙ্গে তাড়াতাড়ি এসে] কথম্ উপস্থিতঃ মধুমাসঃ (সেকি, বসন্তকাল এসে গেল নাকি)? প্রথমা — মধুকরিকে, ইদানীং তব কাল এষঃ মদবিভ্রমগীতানাম্ (মধুকরিকা, মদ-বিহ্বল হ'য়ে তোমার গান করার এইতো সেই সময় এল)। দ্বিতীয়া — সখি, অবলম্ভস্ব মাং (সখি, আমায় একটু ধরে থাক); যাবৎ অগ্রপাদস্থিতা ভূত্বা (আমি পায়ের আগায় ভর দিয়ে দাঁড়িয়ে) চূতকলিকাং গৃহীত্বা (কিছু আমার মুকুল তুলে) কামদেবার্চনং করোমি (তারপর সেই মুকুল দিয়ে কামদেবের পূজা করি)। প্রথমা — যদি মম

অপি খলু অর্ধম্ অর্চনফলস্য (যদি সেই পূজার ফলের অর্ধেক আমিও পাই)। দ্বিতীয়া — অকথিতে অপি এতৎ সম্পদ্যতে (তা না বললেও হবে)। যতঃ (কেননা) একম্ এব নৌ জীবিতং (আমাদের দুজনের একই প্রাণ) দ্বিধা স্থিতং শরীরম্ (কেবল দেহই পৃথক্)। [সখীম্ অবলম্ব্য স্থিতা — সখীকে ধরে দাঁড়িয়ে, চূতাকুরং গৃহাতি — আমার মুকুল তুলতে লাগলেন।] অয়ে, অত্র অপ্রতিকল্পঃ অপি চূতপ্রসবঃ (সখি, এখনো আমার মুকুল ভালোভাবে না ফুটলেও) বন্ধনভঙ্গসুরভিঃ ভবতি (বোঁটা ভাঙ্গায় কি সুন্দর গন্ধ ছড়াচ্ছে)। [কপোতহস্তকং কৃৎসা — প্রণামের ভঙ্গীতে হাত জোড় ক'রে] হে চূতাকুর (ওগো আমার মুকুল), গৃহীতধনুষে কামায় (ধনুর্ধর কামদেবের উদ্দেশ্যে) ত্বং ময়া দত্তঃ অসি (তোমাকে আমি দান ক'রলাম)। পথিকজনযুবতিলক্ষ্যঃ (এই বসন্তেও যাদের স্বামীরা বাইরে ঘুরে বেড়ান, তাদের তুমি লক্ষ্য হও) ; পঞ্চাভ্যধিকঃ শরো ভব (কামদেবের পাঁচটি ধনুঃশরের মধ্যে তুমি শ্রেষ্ঠ হও)। [চূতাকুরং ক্ষিপতি — কামদেবের উদ্দেশ্যে আমার মুকুল নিক্ষেপ ক'রলেন।]

বঙ্গানুবাদ—দ্বিতীয়া — পরভৃতিকা, একা একা কি বলছ?

প্রথমা — শোন মধুকরিকা, আমার নূতন মুকুল দেখলে ‘পরভৃতিকা’ (কোকিল) তো পাগল হ'য়েই থাকে।

দ্বিতীয়া — (আনন্দের সঙ্গে তাড়াতাড়ি কাছে এসে) সেকি, বসন্তকাল এসে গেল' নাকি?

প্রথমা — মধুকরিকা, মদ-বিহুল হয়ে তোমার গান করার এই তো সেই বসন্তকাল হাজির হয়েছে।

দ্বিতীয়া — সখি, আমায় একটু ধ'রে থাক'। আমি পায়ের আঙ্গুলে ভর দিয়ে দাঁড়িয়ে কিছু আমার মুকুল তুলে আনি। তারপর সেই মুকুল দিয়ে কামদেবের অর্চনা ক'রব।

প্রথমা — তা সেই পূজার ফলের অর্ধেক যদি আমার হয়।

দ্বিতীয়া — তা না বললেও হবে। কেননা আমাদের দুটো শরীরই কেবল ভিন্ন, প্রাণে আমরা এক। (সখীকে ধরে দাঁড়িয়ে আমার মুকুল তুলতে লাগলেন।) সখি, আমার মুকুল এখনো ভালভাবে না ফুটলেও বোঁটা ভাঙ্গায় কি সুন্দর গন্ধ বের হচ্ছে।

ওগো আমার মুকুল, ধনুর্ধর কামদেবের উদ্দেশ্যে তোমায় সমর্পণ ক'রলাম। এই বসন্তেও যাদের স্বামীরা বাইরে ঘুরে বেড়ান, তুমি সেই বিরহিণীদের লক্ষ্য হও। কামদেবের পাঁচটি ধনুঃশরের মধ্যে তুমি শ্রেষ্ঠ হও। (আমার মুকুল নিক্ষেপ করলেন।)

রাঘবভট্ট—পরভৃতিকে, কিমেকাকিনী মন্ত্রয়সে। মধুকরিকে, চূতকলিকাং দৃষ্টোন্মত্তা পরভৃতিকা ভবতি। ছলাৎ কোকিলেত্যর্থঃ। কথমুপস্থিতো মধুমাঃ। মধুকরিকে, তবেদানীং কাল এষ মদবিভ্রমগীতানাম্। ছলাদ্ ভ্রমরীত্যর্থঃ। সখি, অবলম্ব্য মাং যাবদগ্রপাদস্থিতা ভূত্বা চূতকলিকাং গৃহীত্বা কামদেবার্চনং করোমি। যদি মমাপি স্বম্বধর্মচর্চনফলস্য। অকথিতে-হপ্যেতৎ সম্পদ্যতে ; যত একমেব নো জীবিতং দ্বিধা স্থিতং শরীরম্। অয়ে, অপ্রতিকল্পঃ

কোমলোহপি চূতপ্রসব এথ অত্র বসন্তরন্ত্রে। ‘এসো’ ইতি পাঠ এষঃ। বন্ধনে বৃন্তে ভঙ্গস্তত্র সূরভির্ভবতি। ‘সংদানে চ তথা বৃন্তে মায়ায়াং বন্ধনং স্মৃতম্’ ইতি রুদ্রঃ। কপোতহস্তমিতি। তল্লক্ষণং সঙ্গীতরত্নাকরে — ‘কপোতোহসৌ করো যত্র শ্লিষ্টমূল্যগ্রপাশ্বকঃ। প্রণামে গুরু-সংভাষে’ ইতি। তুমং সীতি। ত্বমসি ময়া চূতাকুর দন্তঃ কামায় গৃহীতধনুষে। গৃহীতধনুষ ইত্যনেন সর্বদা সজ্জত্বং ধ্বনিতম্। পথিকজনযুবতিলক্ষ্যঃ পঞ্চাভ্যধিকঃ শরো ভব। অত্র পঞ্চাভ্যধিকত্বে শরস্যাসংবন্ধে সংবন্ধলক্ষণাতিশয়োক্তিঃ।

সুষমা—[১] প্রথমা চেটী (পরভৃতিকা) নিজের নামের উচ্চারণে শ্লেষ প্রয়োগ করেছে। পরভৃতিকা = কোকিল। [২] মহমাসো (মধুমাসঃ) — চৈত্রমাস। বসন্ত ঋতুর প্রথম মাস। দ্বিতীয় মাস — বৈশাখ (মাধব)। ‘স্যাচ্চৈত্রে চৈত্রিকো মধুঃ। বৈশাখে মাধবো রাধো’। (অমরকোষ) ; পূর্বে চৈত্র-বৈশাখে বসন্তঋতু গণনা করা হত। [৩] ‘একং একব গো জীবদং দুধা ঠ্ঠিদং সরীরং’ (একমেব নৌ জীবিতং দ্বিধা স্থিতং শরীরম্) — তুলনীয়ঃ ‘সোহয়মহমেবামুনা রূপেণ ধনমিত্রাখ্যয়া চান্তুরিতো মন্তব্যঃ’। (দশকুমারচরিত, প্রথম উচ্ছ্বাস — রাজবাহনচরিত)। [৪] ‘তুমং সি ...’ শ্লোক — অতিশয়োক্তি অলঙ্কার। [৫] আর্ষা জাতি।

[৬.৮]



(প্রবিশ্যাপটীক্ষেপেণ কুপিতঃ)

কঞ্চুকী — মা তাবৎ। অনাত্মজ্ঞে, দেবেন প্রতিষিদ্ধে বসন্তোৎসবে ত্বমাকলিকাভঙ্গং কিমারভসে?

উভে — (ভীতে) পসীদদু অজ্জো। অগ্নহীদখাও বঅং। (প্রসীদতু আর্ষঃ। অগ্নহীতার্থে আবাম্।)

কঞ্চুকী — ন কিল ঋতং যুবাভ্যাং যদ্বাসন্তিকৈস্তরুভিরপি দেবস্য শাসনং প্রমাণীকৃতং তদাশ্রয়িভিঃ পত্রিভিশ্চ। তথাহি —

চূতানাং চিরনির্গতাপি কলিকা বধ্যতি ন স্বং রজঃ
সংনদ্ধং যদপি স্থিতং কুরবকং তৎ কোরকাবস্থায়।
কঠেষু স্থলিতং গতেহপি শিশিরে পুংস্কাকিলানাং রুতং
শঙ্কে সংহরতি স্মরোহপি চকিতস্থগাধকৃষ্টং শরম্ ॥ ৪ ॥

বিসঙ্গি—প্রবিশ্য + অপটীক্ষেপেণ। ত্বম্ + আকলিকাভঙ্গম্। কিম্ + আরভসে। যৎ + বাসন্তিকৈঃ + তরুভিঃ + অপি। পত্রিভিঃ + চ। চিরনির্গতা + অপি। যৎ + অপি। গতে + অপি। স্মরঃ + অপি। চকিতঃ + তৃণাধকৃষ্টম্।

অস্থয়—চূতানাং কলিকা চিরনির্গতাপি স্বং রজো ন বধ্যতি। কুরবকং যদপি সম্বদ্ধং তৎ কোরকাবস্থায় স্থিতম্। পুংস্কাকিলানাং রুতং শিশিরে গতেহপি কঠেষু স্থলিতম্। শঙ্কে স্মরোহপি চকিতঃ তৃণাধকৃষ্টং শরং সংহরতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—[প্রবিশ্য অপটীক্ষেপেণ কুপিতঃ — যবনিকা উত্তোলন না করেই প্রবেশ ক'রে ; ক্রুদ্ধভাবে] কঞ্চুকী — মা তাবৎ (এমন ক'র না)। অনাত্মজ্ঞে (নির্বোধ কোথাকার), দেবেন প্রতিষিদ্ধে বসন্তোৎসবে (মহারাজ বসন্তোৎসব বন্ধ করে দেওয়া সম্বন্ধে) ত্বম্ (তুই) আশ্রকলিকাভঙ্গং কিম্ আরভসে (আমের মুকুল তুলতে শুরু করে দিয়েছিস)? উভে (দুইজনে) — [ভীতে — ভয় পেয়ে] প্রসীদতু আর্যঃ (আপনি শান্ত হ'ন)। অগৃহীতার্থে আবাম্ (আমরা এই ব্যাপার জানতাম না)। কঞ্চুকী — ন কিল শ্রুতং যুবাভ্যাং (তোমরা কি শোননি) যৎ (যে) বাসন্তিকৈঃ তরুভিরপি (বসন্তের গাছেরা পর্যন্ত) দেবস্য শাসনং প্রমাণীকৃতং (মহারাজের আদেশ মাথা পেতে নিয়েছে) তদাশ্রয়িভিঃ পত্রিভিঃ (সেইসব গাছের পাখীরাও তা মেনে চলছে)? তথাহি (দেখনা) — চূতানাং কলিকা (আমের মুকুল) চিরনির্গতাপি (বহুদিন আগে বের হ'লেও) স্বং রজো ন বদ্ধাতি (আজ অঙ্গি তাতে পরাগ জমে নি)। কুরবকং যদপি সম্রদ্ধং (কুরবক ফুল একটুখানি ফুটেও) তৎ কোরকবস্থয়া স্থিতম্ (তা কুঁড়ি অবস্থাতেই থেকে গেছে)। পুংস্কোকিলানাং রুতং (পুরুষ কোকিলের কুহুরব) শিশিরে গতেহপি (শীতকাল চলে গেলেও) কঠেষু স্থলিতম্ (তাদের কঠেই রুদ্ধ হ'য়ে আছে)। শঙ্কে (আমার মনে হয়) স্মরোহপি (কামদেবও) চকিতঃ (ভয় পেয়ে) তৃণার্থকৃষ্টং শরং সংহরতি (তৃণ থেকে শর বের করেও তা আবার যথাস্থানে রেখে দিয়েছেন)।

বঙ্গানুবাদ— (যবনিকা উত্তোলন না করেই প্রবেশ ক'রে ; ক্রুদ্ধভাবে)

কঞ্চুকী — একাজ ক'র না। নির্বোধ কোথাকার, মহারাজ বসন্তোৎসব বন্ধ করার আদেশ দেওয়া সম্বন্ধে তুমি আমার মুকুল তুলতে শুরু করেছ?

দুই চেটী — (ভয় পেয়ে) আপনি শান্ত হ'ন। আমরা এ ব্যাপারে কিছু জানি না।

কঞ্চুকী — (সে কি কথা!) তোমরা কি শোননি যে বসন্তের গাছেরা পর্যন্ত মহারাজের আদেশ মাথা পেতে নিয়েছে, — সেইসব গাছের পাখীরাও তা মেনে চলছে? দেখনা —

আমের মুকুল বহুদিন আগে বের হ'লেও আজ অঙ্গি তাতে পরাগ জমে নি। কুরবক ফুল একটুখানি ফুটেও কুঁড়ি অবস্থাতেই রয়ে গেছে। শীতকাল চলে গেলেও পুরুষ কোকিলের কুহুরব তাদের কঠেই রুদ্ধ হ'য়ে আছে। আমার ধারণা — ভগবান কামদেবও ভয় পেয়ে তৃণ থেকে শর বের করেও তা আবার যথাস্থানে রেখে দিয়েছেন।

রাঘবভট্ট—অপটীক্ষেপেণেতি তিরস্করিণী তিরস্কারেণেত্যর্থঃ। 'নাসূচিতস্য পাত্রস্য প্রবেশো নির্গমোহপি চ' ইত্যাক্তোরত্র কঞ্চুকিনঃ সূচনাভাবাদপটীক্ষেপেণ প্রবেশঃ। তত্র কুপিতত্বং হেতুঃ। কঞ্চুকিলক্ষণং পূর্বমুক্তম্। মা তাবদিতি ভিন্নং বাক্যং নিষেধে। অনাত্মজ্ঞে স্বতানানভিঙ্গে। দেবেন প্রকরণাদ্রাজা দুষ্যন্তেন। কিমারভসে কিমর্থমারম্ভং করোষি। ত্রয়াপ্যধুনাস্ত এব ক্রিয়তে। সোহপি কিমর্থমিতি ভাবঃ। ইদমেব কোপকারণম্। প্রসীদত্বার্থঃ। অগৃহীতার্থে অগৃহীতনিবেধবস্ত্ত্বস্বরূপে আবাম্। বাসন্তিকৈরেতৎকালোদগত-পুষ্পৈস্তরুভিরপি। চেতনৈস্তু প্রমাণীকৃতমেব। অচেতনৈরপীত্যপি শব্দার্থঃ। শাসনমাত্রা।

‘শাসনং নৃপদন্তোব্যং শাস্ত্রাজ্জালেখশাস্ত্রিষু’ ইতি হৈমঃ। প্রমাণীকৃতমিতি গম্যোৎপ্রেক্ষা। বক্ষ্যমাণানাং বস্তুস্বাভাব্যাং তথাহি। অথবাহসংবন্ধে সংবন্ধরূপাতিশয়োক্তিশ্চ। রাজাজ্জয়াস্তত্ত্বতোহসংবন্ধাৎ। তদেব দর্শয়তি — তথাহীতি। চূতানামিতি। চূতানাং কলিকামঞ্জরীতি জাত্যভিপ্রায়ৈকবচনম্। কলিকাশব্দো বাধিতমুখ্যার্থেহভিনবোদগতসাধ-
 ম্যাম্ঞ্জরীং লক্ষয়তি। অবিকাসিতত্বং চ ফলং জ্ঞেয়ম্। চিরনির্গতা শিশিরাস্তপ্রোদভিন্নাপি। স্বং স্বীয়ম্। আত্মীয়মিতি যাবৎ। অত্যাব্যাক্তত্বং ধ্বনিতম্। রজঃ পরাগং ন বধ্নাতি। ন দৃষ্টং করৌতীতার্থঃ। যথা কাচন বালা প্রৌঢ়তয়া রজোদর্শনং ন যাতীতি সমাসোক্তিরপি। সংনদ্ধমপি বৃন্তাদহ্নিনির্গতমপি। সংনদ্ধশব্দো বাধিতমুখ্যার্থঃ সন্যঃ সংনদ্ধঃ স যুদ্ধায়
 বহ্নিনির্গচ্ছতীতি বহ্নিনির্গমন-সাম্যং কুরবকং লক্ষয়ন্ অতিশোভাবত্বং ধ্বনয়তি। যৎ কুরবকং
 শোণকুরবকং পুষ্পমিতি জাত্যাবেকবচনম্। ‘তত্র শোণে কুরবকঃ’ ইত্যমরঃ। তৎ
 কোরকবহ্নয়া কলিকাবহ্নয়া স্থিতম্। অত্র কোরকত্বং ন জহাতীতি কার্যভাবে বক্তব্যে
 তদ্বিকল্পেহেনোক্তিঃ। গতেহপি শিশিরে বসন্তরন্তসময়ে পুংস্কোকিলানাং রুতং শব্দিতং কণ্ঠে
 স্থলিতম্। তথাহস্মুটঃ কোকিলস্বনো জাত ইত্যর্থঃ। অত্র চ চিরনির্গতাদেঃ কারণস্যোক্তেঃ
 কার্যস্য পরাগাদের্নিষেধাম্মালাবিশেষোক্তিঃ। নম্রত্র বিরোধবাচকপিশব্দশ্রবণাদিরোধাভাস
 এবাস্থিতি চেন্ন। ‘কপূর ইব দম্ভোহপি শক্তিমান্যো জনে জনে। হরতাপি তনুং যস্য শব্দুনা ন
 হতং বলম্ ॥’ ইত্যাদৌ সত্যপ্যপিপশদে বিশেষোক্তেদর্শনাৎ। উক্তং চ রাজানকরুচকেন --
 ‘কার্যভাবেনোপক্রান্তাদান্নলবতা কারণসন্তয়া এব বাধ্যমানত্বং ন তু তয়া
 কার্যভাবেসত্যন্যোন্মান্যাবানুপ্রাণিতাদিরোধালংকারাদ্ ভেদঃ’ ইতি। ননু দম্ভত্বস্য শক্তিমত্বং
 শক্তিমত্বস্য বিষয়ং পরিত্যজ্যেবোৎসর্গস্য দম্ভত্বং তনুহরণত্বস্য বলহরণত্বং তস্য
 তনুহরণত্বমিত্যান্যাবধকত্বং প্রতীয়ত এবেতি চেৎ — সত্যম্। তর্হি যথা বিরোধে সত্যপি
 ভিন্নবিষয়ত্বেনাসংগতেন বিরোধাভাসত্বমেবং কারণভাবে কার্যসঙ্গে তত্র চ সতি তদভাব
 ইত্যেবংরূপবিষয়দ্বয়পরিত্যাগেনৈব তস্য বিষয় ইতি জ্ঞেয়ম্। ‘অপবাদবিষয়ং
 পরিত্যজ্যেবোৎসর্গস্য প্রবৃত্তেঃ। দৃশ্যতে চৈতদ্ব্যতিরিক্তবিষয়তৈবাস্য ‘জড়য়তি চ তাপং চ
 কুরুতে’, ‘বিশালৈরপি ভূরিশালৈঃ’, ‘কুপতিমপি কলত্রবল্লভম্’ ইত্যাদাবিতি সর্বং নিরবদ্যম্।
 স্বভাবোক্তিশ্চ। চকিতো ভীতঃ স্মরোহপি তূণার্থকৃষ্টং তূণীরাদর্শনিষ্কাশিতং শরং সংহরতীতি
 শব্দে ইত্যুৎপ্রেক্ষ্যাম্। অত্র ভীতত্বং শরসংহরণমুভয়মুৎপ্রেক্ষ্যম্। কামস্য প্রসূনশরত্বাদ্
 বসন্তপুষ্পাগামসকলোৎপন্নত্বাদিয়মুৎপ্রেক্ষা। অস্যাং চ পূর্ববাক্যত্রয়ং হেতুত্বেন যোজ্যম্।
 কাব্যলিঙ্গম্। স্থিহেতি কুরকোরেতি রেপুরোপীতি ছেকশ্রুতিবৃত্ত্যানুপ্রাসাঃ। শাদূলবিক্রীড়িতং
 বৃত্তম্।

সুষমা—[১] অনাত্মজ্ঞে — যে নিজেকে জানে না — অনাত্মজ্ঞ। এখানে ‘নির্বোধ’। দাসী
 হয়েও যে রাজার আদেশ লঙ্ঘন করে সে তো নির্বোধই। [২] বসন্তোৎসবে — পাঠান্তর
 ‘মধুৎসবে’। কামদেবের অর্চনাকে উপলক্ষ্য করে বসন্তকালে এই অনুষ্ঠান হত। তুঃ রত্নাবলী
 নাটিকার প্রথম অঙ্ক। [৩] বাসন্তিকৈঃ — বসন্তে জাতঃ ইতি বসন্ত + ঠঞ। প্রকৃতপক্ষে

লৌকিক সংস্কৃতে এক্ষেত্রে ‘সন্ধিবেলাদ্যাতুনক্ষত্রোভোহণ’ সূত্রে অণ্ এর প্রাপ্তি ছিল। বেদে গ্রাহ্য। সূত্র — ‘বসন্তাচ্চ’। [৪] প্রমাণীকৃতম্ — অভূততত্ত্বাবে ছি। [৫] সংনদ্ধম্ — সম্-নহ্ + ক্ত। [৬] পুংস্কোকিলানাম্ — পুন্ + কোকিলঃ = পুংস্কোকিলঃ। ‘পুন্মঃ খ্যাম্পরে’ এবং ‘সংপুঙ্কানাং সো বক্তব্যঃ’ (বা) দ্বারা সিদ্ধ। পক্ষে ‘পুংস্কোকিলঃ’। শেষে ষষ্ঠী। [৭] ‘স্বং রজঃ ন বদ্ধাতি’ — এখানে আশ্রমঞ্জরীতে যুবতী নারীর ব্যবহার আরোপে সমাসোক্তি অলঙ্কার। তাছাড়া হেতু থাকা সত্ত্বেও ফলের অনুশ্লেখে বিশেষোক্তি। ‘শক্বে’ পদপ্রয়োগে উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার। তাছাড়াও কাব্যলিঙ্গ, স্বভাবোক্তি। ছেক-শ্রুতি-বৃত্ত্যানুপ্রাস। [৮] শার্দূলবিক্রীড়িত ছন্দ।

[৬.৯]

◆ উভে — গণ্ডি সংদেহো। মহাপ্লহাও রাএসী। (নাস্তি সন্দেহঃ। মহাপ্রভাবঃ রাজর্ষিঃ।)

প্রথমা — অজ্জ, কতি দিঅহহিং অম্হাণং মিভাবসুণা রট্ঠিএণ ভট্ঠিণীপাঅমূলং পেসিদাণং। ইথং অ গো পমদবণস্ পালনকম্ম সমপ্পিদং। তা আঅন্তুঅদাএ অস্সুদপুস্বো অম্হেহিং এসো বৃত্তন্তো। (আর্থ, কতি দিবসানি আবয়োঃ মিভাবসুনা রাষ্ট্রিয়েণ ভট্ঠিণীপাদমূলং প্রেষিতয়োঃ। ইথং চ নৌ প্রমদবনস্য পালনকর্ম সমপিতম্। তৎ আগন্তুকতয়া অশ্রুতপূর্ব আবাভ্যাম্ এষ বৃত্তান্তঃ।)

কঞ্চুকী — ভবতু। ন পুনরেবং প্রবর্তিতব্যম্।

উভে — অজ্জ, কোদুহলং গো। জহ ইমিণা জণেণ সোদবং কহেদু অঅং কিং নিমিত্তং ভট্ঠিণা বসন্তুস্সবো পডিসিদ্ধো। (আর্থ, কৌতুহলং নৌ। যদি অনেন জনেন শ্রোতব্যম্ কথয়তু অয়ং কিং নিমিত্তং ভট্ঠী বসন্তোৎসবঃ প্রতিষিদ্ধঃ।)

সানুমতী — উস্সবস্পিআ কখু মণুস্সা। গুরুণা কারণেণ হোদবং। (উৎসবপ্রিয়াঃ খলু মনুষ্যাঃ। গুরুণা কারণেন ভবিতব্যম্।)

কঞ্চুকী — বহুলীভূতমেতৎ কিং ন কথ্যতে। কিমত্রভবত্যোঃ কর্ণপথং নায়াতং শকুন্তলাপ্রত্যাদেশকৌলীনম্?

উভে — সুদং রট্ঠিঅমুহাদো জাব অঙ্গুলীঅঅদংসণং। (শ্রুতং রাষ্ট্রিয়মুখাং যাবৎ অঙ্গুলীয়কদর্শনম্।)

কঞ্চুকী — (আত্মগতম্) তেন হ্যহ্মং কথয়িতব্যম্। (প্রকাশম্) যদৈব খলু স্বাঙ্গুলীয়কদর্শনাদনুস্মৃতং দেবেন সত্যমুতপূর্বা মে তত্রভবতী রহসি শকুন্তলা মোহাৎ প্রত্যাদিষ্টেতি, তদা প্রভৃত্যেব পশ্চাত্তাপমুপগতো দেবঃ। তথাহি —

রম্যং দ্বেষ্টি যথা পুরা প্রকৃতিভিন্ন প্রত্যহং সেব্যতে
 শয্যাপ্রান্তবিবর্তনৈর্বিগময়তুমিদ্ৰ এব ক্ষপাঃ।
 দাক্ষিণ্যেন দদাতি বাচমুচিভ্যামন্তঃপুরেভ্যো যদা
 গোত্রেষু স্থলিতস্তদা ভবতি চ ব্রীড়াবিলক্ষশ্চিরম্ ॥ ৫ ॥

সানুমতী — পিঅং মে। (প্রিয়ং মে।)

কঞ্চুকী — অস্ম্যং প্রভবতো বৈমনস্যা দুৎসবঃ প্রত্যাখ্যাতঃ।

উভে — জুজ্জই। (যুজ্যতে)

বিসন্ধি—পুনঃ + এবম্। বহুলীভূতম্ + এতৎ। কিম্ + অত্রভবত্যোঃ। ন + আয়াতম্। হি + অল্পম্। যদা + এব। স্বাঙ্গুলীয়কদর্শনাৎ + অনুশ্রুতম্। সতাম্ + উটপূর্বা। প্রত্যাदिष्ठा + ইতি। তদাপ্রভৃতি + এব। পশ্চাত্তাপম্ + উপগতঃ। প্রকৃতিভিঃ + ন। ... বিবর্তনৈঃ + বিগময়তি + উমিদ্ৰঃ। বাচম্ + উচিভ্যাম্ + অস্তঃপুরেভ্যঃ। স্থলিতঃ + তদা। ব্রীড়াবিলক্ষঃ + চিরম্। বৈমনস্যাৎ + উৎসবঃ।

অশ্বয়—রম্যং দ্বেষ্টি। যথা পুরা প্রকৃতিভিঃ প্রত্যহং ন সেব্যতে। উমিদ্ৰ এব শয্যাপ্রান্তবিবর্তনৈঃ ক্ষপা বিগময়তি। যদা দাক্ষিণ্যেন অস্তঃপুরেভ্যঃ উচিভ্যাম্ বাচং দদাতি, তদা গোত্রেষু স্থলিতঃ (সন্) চিরং ব্রীড়াবিলক্ষঃ ভবতি চ।

বাংলা প্রতিশব্দ—উভে — নাস্তি সন্দেহঃ (এতে সন্দেহ নেই)। মহাপ্রভাবঃ রাজর্ষিঃ (রাজর্ষি দুয্যন্তের অসীম প্রভাব)। প্রথমা — আর্য (মহাশয়), কতি দিবসানি (কয়েক দিনের জন্য) মিত্রাবসুনা রাষ্ট্রিয়েণ (রাজশ্যালক মিত্রাবসু) আবয়োঃ (আমাদের দুজনকে) ভট্টিনীপাদমূলং প্রেথিতয়োঃ (মহারাজীর কাছে পাঠিয়েছেন)। ইথং চ নৌ (এখানে আমাদের উপর) প্রমদবনস্য (প্রমোদবনের) পালনকর্ম সমর্পিতম্ (রক্ষার ভার দেওয়া হয়েছে)। তৎ (এই জনাই) আগন্তুকতয়া (নতুন এসেছি বলে) এষ বৃত্তান্তঃ (এই ঘটনা) আবাত্যাম্ অশ্রুতপূর্বঃ (আমরা শুনিনি)। কঞ্চুকী — ভবতু (ঠিক আছে)। ন পুনরেবং প্রবর্তিতব্যম্ (এরকম কাজ আর করবে না)। উভে (দুইজনে) — আর্য, কৌতূহলং নৌ (মহাশয়, আমাদের জানতে খুব কৌতূহল হচ্ছে — কেন মহারাজ বসন্তোৎসব বন্ধের আদেশ দিয়েছেন)। যদি অনেন জনেন শ্রোতব্যম্ (যদি আমাদের শোনায কোন' আপত্তি না থাকে) কথয়তু (তবে আপনি বলুন) কিং নিমিত্তং (কি কারণে) ভর্তা বসন্তোৎসবঃ প্রতিবন্ধঃ (মহারাজ বসন্তোৎসব বন্ধ করে দিয়েছেন)। সানুমতী — উৎসবপ্রিয়াঃ খলু মনুষ্যাঃ (মানুষ উৎসব ভালবাসে)। গুরুণা কারণেন ভবিতব্যম্ (অবশ্যই কোন' গুরুতর কারণ আছে)। কঞ্চুকী — বহুলীভূতম্ এতৎ (একথা সবাই জানে), কিং ন কথ্যতে (সূতরাং বলতে আপত্তি কি)। অত্রভবত্যোঃ (তোমাদের) কর্ণপথং (কানে) শকুন্তলাপ্রত্যাদেশকৌলীনং (শকুন্তলাকে প্রত্যাখ্যান করা সম্বন্ধে কোন' লোকনিন্দা) নায়াতং কিম্ (আসেনি কি)? উভে (দুইজনে) — শ্রুতং রাষ্ট্রিয়মুখাৎ যাবৎ অঙ্গুলীয়কদর্শনম্ (রাজশ্যালকের মুখ থেকে আংটি ফিরে

পাওয়ার ঘটনা পর্যন্ত শুনেছি। কঞ্চুকী — [আশ্চর্যগতম্ — মনে মনে] তেন হি অল্পং কথ্যিতব্যম্ (তাহলে অল্পই বলতে হবে)। [প্রকাশম্ — প্রকাশ্যে] স্বাস্থ্যলীলকদর্শনাৎ (নিজের আংটি দেখে) যদৈব খলু দেবেন অনুস্মৃতম্ (যখনই মহারাজের মনে পড়ল) তত্রভবতী শকুন্তলা (যে সেই শকুন্তলাকে) রহসি (গোপনে) মে সত্যম্ উৎপূর্ণা (আমি, অর্থাৎ রাজা দুষ্যন্ত সত্যই পূর্বে বিবাহ করেছিলেন) মোহাৎ প্রত্যাশিতা ইতি (এবং তাকে মোহবশতঃ আমি প্রত্যাখ্যান করেছি) তদা প্রভৃত্যেব (সেই দিন থেকেই) পশ্চাত্তাপম্ উপগতঃ দেবঃ (মহারাজ অনুতাপে দগ্ধ হচ্ছেন)। তথাহি (দেখ'না) — রম্যং দ্বৈষ্টি (সুন্দর কিছু তিনি আর সহ্য ক'রতে পারেন না)। যথা পুরা (আগের মত') প্রকৃতিভিঃ প্রত্যহং ন সেব্যতে (প্রজাদের সঙ্গে তিনি আর প্রতিদিন দেখা করেন না)। উন্মিত্র এব (না ঘুমিয়েই) শয্যাপ্রান্তবিবর্তনৈঃ (বিছানায় এপাশ-ওপাশ ক'রে) ক্ষপা বিগময়তি (রাত কাটিয়ে দেন)। যদা (যখন) দাক্ষিণ্যেন (সৌজন্যবশতঃ) অন্তঃপুরেভাঃ উচিতাং বাচং দদাতি (অন্তঃপুরের নারীদের সঙ্গে কথাবার্তা বলেন) তদা (তখন) গোত্রেষু স্থলিতঃ সন্ (কাউকে ভুল নামে ডেকে, অর্থাৎ কাউকে ভুলে 'শকুন্তলা' বলে সম্বোধন ক'রে) চিরং (বহুক্ষণের জন্য) ব্রীড়াবিলক্ষঃ ভবতি চ (লজ্জায় অভিভূত হয়ে থাকেন)। সানুমতী — প্রিয়ং মে (আমার কাছে এ এক প্রিয় সংবাদ)। কঞ্চুকী — অস্মাৎ (এই) প্রভবতঃ বৈমনস্যাৎ (প্রবল মানসিক বৈকল্যের জন্যই) উৎসবঃ প্রত্যাখ্যাতঃ (তিনি উৎসব বন্ধ করে দিয়েছেন)। উভে (দুইজনে) — যুজ্যতে (ঠিকই করেছেন)।

বঙ্গানুবাদ—দুই চেটি — এতে আর সন্দেহ কি। রাজর্ষি দুষ্যন্তের অসীম প্রভাব।

প্রথমা — মহাশয়, রাজশ্যালক মিত্রাবসু কয়েকদিনের জন্য আমাদের দুজনকে মহারাণীর কাছে পাঠিয়েছেন। এখানে আমাদের উপর প্রমোদবনের রক্ষার ভার দেওয়া হয়েছে। এইজন্যই নতুন এসেছি বলে আমরা এই ঘটনা শুনিনি।

কঞ্চুকী — ঠিক আছে। এরকম কাজ আর ক'র না।

দুই চেটি — মহাশয়, আমাদের জানতে খুব কৌতূহল হচ্ছে। যদি আমাদের শোনায় কোন আপত্তি না থাকে, তবে অনুগ্রহ ক'রে বলুন কি কারণে মহারাজ বসন্তোৎসব বন্ধ করে দিয়েছেন।

সানুমতী — মানুষ উৎসব ভালবাসে। অবশ্যই কোন গুরুতর কারণ আছে।

কঞ্চুকী — একথা সবাই জানে, সূতরাং বলতে আর বাধা কোথায়। আচ্ছা, তোমরা শকুন্তলার প্রত্যাখ্যানের ব্যাপারে কোন' লোকনিন্দা শোননি কি?

দুই চেটি — রাজশ্যালকের মুখ থেকে আংটি ফিরে পাবার ঘটনা পর্যন্ত শুনেছি।

কঞ্চুকী — (মনে মনে) তাহলে অল্পই বলতে হবে। (প্রকাশ্যে) নিজের আংটি দেখে যখনই মহারাজের মনে পড়ল যে সেই শকুন্তলাকে তিনি গোপনে সত্যই পূর্বে বিবাহ করেছিলেন এবং মোহবশতঃ তাকে প্রত্যাখ্যান করেছেন, সেই দিন থেকেই মহারাজ অনুতাপে দগ্ধ হচ্ছেন। দেখনা —

সুন্দর জিনিষও তিনি আজ আর সহ্য করতে পারেন না। প্রজাদের সঙ্গে আগের মত তিনি আর প্রতিদিন দেখা করেন না। বিছানায় এপাশ-ওপাশ করে সারা রাত তিনি না ঘুমিয়েই কাটান। সৌজন্যবশতঃ অশ্বপুত্রের রমণীদের সঙ্গে যখন কথা বলেন তখন কাউকে ভুল নামে ডেকে (অর্থাৎ কাউকে ‘শকুন্তলা’ এই নামে ডেকে) বহুক্ষণ লজ্জায় অভিভূত হয়ে থাকেন।

সানুমতী — আমার কাছে এ এক প্রিয় সংবাদ।

কঙ্কুকী — এই প্রবল মানসিক উদ্বেগের কারণে তিনি বসন্তোৎসব বন্ধ করে দিয়েছেন।

দুই চেটী — ঠিকই করেছেন।

রাঘবভট্ট—নাস্তি সন্দেহঃ। মহাপ্রভাবো রাজর্ষিঃ। তয়োঃ স্ত্রীত্বাদ্ যথাক্রমগ্রাহিতয়া নায়কপ্রভাবাতিশয়বর্ণনীয়তয়া চৈবমুত্তরম্। আৰ্য, কতি দিবসান্যাবয়োর্মিত্রাবসুনা রাষ্ট্রিয়েণ ভট্টিনীপাদমূলং প্রেমিতয়োঃ। কতিচিদ্দিনানীত্যয়ঃ। ইথং চ নৌ প্রমদবনস্য পালনকর্ম সমর্পিতম্। তদাগন্তুকতয়াক্রমতঃপূর্ব আবাভ্যামেষ বৃত্তান্তঃ। ভবতু। যজ্ঞাতং তজ্জাত-মিতার্থঃ। আৰ্য, কৌতুহলং নৌ। যদ্যনেন জনেন শ্রোতব্যম্। অস্য শ্রবণযোগ্যমিতার্থঃ। তৎ কথয়ত্বয়ং কিং নিমিস্তং ভর্তা বসন্তোৎসবঃ প্রতিষিদ্ধঃ। উৎসবপ্রিয়াঃ খলু মনুষ্যাঃ। গুরুণা কারণেন ভবিতব্যম্। প্রত্যাদেশো নিরাকৃতিস্তল্লক্ষণং যৎ কৌলীনং লোকবাদঃ। ‘স্যাৎ কৌলীনং লোকবাদে’ ইত্যমরঃ। ক্রমতঃ রাষ্ট্রিয়মুখাদ্যাবদঙ্গুলীয়কদর্শনম্। স ইতি ময়া। তথা চ বামনঃ — ‘তেমেশদৌ নিপাতে ত্বয়াময়েত্যর্থ’ ইতি। যদৈব স্মৃতং দেবেন তদাপ্র-ভৃতীত্যয়ঃ। রম্যমিতি। রম্যং স্বচ্ছন্দনচন্দ্রপাদাদিকং দ্রষ্টি। চক্ষুশ্চাপি ন পশ্যতীত্যর্থঃ। ‘যাবদ্রম্যম্ভজ্জলং চ’ ইত্যুক্তেঃ। প্রকৃতিভিন্নমাত্যোঃ পুরা পূর্বং যথা তথা ন সেব্যতে। পূর্বং তু কার্যাপেক্ষিতয়াধুনা ত্ববসর্যাপেক্ষমিত্যর্থঃ। পূর্বং প্রত্যহমধুনা ন তথা যথাপূর্বং প্রত্যহমিত্যভয়ং বিধেয়ম্। শয্যায়াম্। ন শয্যায়ঃ প্রাপ্তেধু। ন মধ্যে। যানি বিবর্তনানি পরিলুপ্তনানি। ন স্বাপঃ। তৈরুন্নিত্রো গতনিত্র এবতি পূর্বত্র হেতুত্বেন যোজ্যম্। ক্ষপা নিশাঃ। ন তু নিশাম্। বিগময়তীতি বিরুদ্ধং যথা স্যান্তথাতিবাহয়তি। ন তু গচ্ছতি। যদন্তঃপুরেভ্যো দেবীভ্যো দাক্ষিণ্যোনাভ্যন্তানুরোধেন। ‘দাক্ষিণ্যং নাম বিঘোষ্ঠি বৈশ্বিকানাং কুলব্রতম্’ ইত্যুক্তেঃ। এতেনাতাবশ্যকত্বং ধ্বনিতম্। উচিতমিত্যবশ্যাপেক্ষণীয়ত্বং ধ্বনিতম্। ঈদৃশীং বাচং দদাতি। তদা গোত্রেষু নামসু। ‘গোত্রং তু নামি চ’ ইত্যমরঃ। স্মৃতিতোহন্যনামগ্রহে কৃতান্যনামগ্রহঃ সংশ্লিষ্টরমতিকালং ব্রীড়য়া লজ্জয়া বিলক্ষ্যো বিশ্বয়াশ্বিতো ভবতি। ‘বিলক্ষ্যো বিশ্বয়াশ্বিতঃ’ ইত্যমরঃ। অহং রাজা দুষ্যন্তো মমাপ্যোতাদৃশ্যবস্থেতি স্বমনস্যেব সবিশ্বয় ইত্যর্থঃ। অত্র পশ্চাত্তাপাদিকে কারণে বক্তব্যে যন্তৎকার্যস্য রম্যদেবাদের্বচনং তৎপর্য-য়োক্তম্। কাব্যলিঙ্গং চ। পুরাপ্রতি প্রপ্রতি ক্ষক্ষীতি ছেকবৃত্তানুপ্রাসৌ। বৃত্তমনস্তরোক্তম্। প্রিয়ং মে অস্মাদ্বেমনস্যাদিতি ব্যধিকরণে পঞ্চম্যৌ। অস্মাৎ কারণাৎ প্রভবতঃ সমর্থ্যং অধিকাদিত্যর্থঃ। বৈমনস্যাদুদ্বিগোৎ। যুক্ত্যতে। ‘প্রবিশ্যাপটীক্ষেপেণ’ ইত্যাদ্যোতদন্তেন দ্যুতিনামকমঙ্গমুপক্শিপ্তম্। তল্লক্ষণং দশরূপকে — ‘তর্জনোদ্বিজে দ্যুতিঃ’ ইতি।

সুখমা—[১] ‘গমি সংদেহো ...’— এই উক্তিটি অনেক সংস্করণে সানুমতী। [২] বহুলীভূতম্ — অভূততদ্বাবে ছি। বহুল + ছি + ভূ + ক্ত কর্তরি। [৩] শকুন্তলাপ্রত্যাদেশকৌলীনম্ — কলে ভবঃ ইতি কুল + খ = কুলীনঃ। তস্য ভাবঃ ইতি কুলীন + অণ = কৌলীনম্। কৌলীন = ইহা কথা, অপবাদ (লাক্ষণিক)। ‘স্যাৎ কৌলীনং লোকবাদে’ — অমর। শকুন্তলায়াঃ প্রত্যাদেশঃ (ষষ্ঠী তৎ), তস্যাৎ কৌলীনম্ (পঞ্চমী তৎ)। [৪] উটপূৰ্বা — পূৰ্বম্ উটা (সহসুপা)। [৫] তদা প্রভৃতি — ‘প্রভৃতি’ শব্দ আরম্ভবাচী এবং অবধিবাচী — দুই প্রকার। অবধিবাচী হলে পঞ্চমী এবং আরম্ভবাচী হলে সপ্তমী হয়। এখানে আরম্ভার্থে প্রযুক্ত। [৬] প্রতাহম্ — অহনি অহনি (বীঙ্গায় অব্যয়ীভাব)। [৭] উম্মিঃ — উৎ উদগতা নিদ্রা यस্য সং (বহুব্রী)। [৮] ক্ষপাঃ — অনেক রাত তিনি জাগরণে কাটিয়েছেন। তাই বহুবচন। [৯] দাক্ষিণ্যেন — হেতৌ তৃতীয়া। দক্ষিণ + ম্যঞ ভাবার্থে। [১০] ব্রীড়াবিলক্ষঃ — বিগতং লক্ষং यस্য সং (বহুব্রী) ; সীড়য়া বিলক্ষঃ (তৃতীয়া তৎ)। গোত্রস্থলন — ভুল নাম উচ্চারণ করে রাজা লজ্জা পান। নিজের অজ্ঞাতসারে ঈঙ্গিত জনের নাম অস্থানে উচ্চারিত হওয়ার এক প্রকৃষ্ট উদাহরণ ‘বিক্রমোর্বশী’ নাটকে (ট্রোটক) আছে। স্বর্গে অভিনয়ের সময় উর্বশী ‘পুরুষোত্তম’ উচ্চারণ না করে ‘পুরুষবা’ উচ্চারণ করায় অভিশাপগ্রস্ত হয়েছিলেন। [১১] এখানে পশ্চাত্তাপ প্রভৃতি কারণের উল্লেখ না করে রম্যদেব প্রভৃতি কার্যের উল্লেখে পর্যায্যোক্ত অলঙ্কার। তাছাড়া কাব্যলিপ্স (‘ব্রীড়াবিলক্ষের’ কারণ উল্লেখ), দীপক (অনেক ক্রিয়ার এক কর্তা হওয়ায়), সমুচ্চয় (অনুতাপ-প্রতিদানের জন্য অনেক কারণের উল্লেখ), ছেকবৃত্তানুপ্রাস। [১২] শার্দূলবিক্রীড়িত ছন্দ। [১৩] বৈমনস্যং — বিক্ষিপ্তং মনো यस্য স বিমনাঃ (বহুব্রী), তস্য ভাবঃ বৈমনস্যম্। তস্যাৎ, হেতৌ পঞ্চমী।

[৬.১০]



(নেপথ্যে)

এদু এদু ভবং। (এতু এতু ভবান্।)

কঞ্চুকী — (কর্ণং দত্ত্বা) অয়ে, ইত এবাভিবর্ততে দেবঃ। স্বকর্মানুষ্ঠীয়তাম্।

উভে — তহ। (নিষ্কান্তে) (তথা)।

(ততঃ প্রবিশতি পশ্চাত্তাপসদৃশবেষো রাজা বিদূষকঃ প্রতীহারী চ)

কঞ্চুকী — (রাজানমবলোক্য) অহো সর্বাশ্ববহ্নাসু রমণীয়ত্বমাকৃতিবিশেষাণাম্।

এবমুৎসুকোহপি প্রিয়দর্শনো দেবঃ। তথাহি —

প্রত্যাদিষ্টবিশেষমণ্ডনবিধির্বামপ্রকোষ্ঠার্ণিতং

বিভ্রং কাঞ্চনমেকমেব বলয়ং স্বাসোপরন্তাধরঃ।

চিন্তাজাগরণপ্রতাপ্তনয়নস্তেজোওগাদাঙ্ঘ্রনঃ

-সংস্কারোল্লিখিতো মহামণিরিব ক্ষীণোহপি নালক্যতে ॥ ৬ ॥

বিসঙ্কি—এব + অভিবর্ততে। স্বকর্ম + অনুষ্ঠীয়তাম্। রাজানম্ + অবলোক্য। সর্বাসু + অবস্থাসু। রমণীয়ত্বম্ + আকৃতিবিশেষাণাম্। এবম্ + উৎসুকঃ + অপি। ... বিধিঃ + বামপ্রকোষ্ঠার্ণিতম্। কাঞ্চনম্ + একম্ + এব। ... নয়নঃ + তেজোগুণাৎ + আত্মনঃ। মহামণিঃ + ইব। ক্ষীণঃ + অপি। ন + আলক্ষ্যতে।

অম্বয়—প্রত্যাদিষ্টবিশেষমণ্ডনবিধিঃ বামপ্রকোষ্ঠার্ণিতম্ একম্ এব কাঞ্চনং বলয়ং বিভ্রৎ, শ্বাসোপরক্তাধরঃ, চিন্তাজাগরণপ্রতান্তনয়নঃ, ক্ষীণঃ অপি সংস্কারোল্লিখিতঃ মহামণিঃ ইব আত্মনঃ তেজোগুণাৎ ন আলক্ষ্যতে।

বাংলা প্রতিশব্দ—[নেপথ্যে] এতু এতু ভবান্ (এদিকে আসুন, এদিকে) কঞ্চুকী — [কর্ণং দস্তা — কান পেতে শুনে] অয়ে (শোন), ইত এব অভিবর্ততে দেবঃ (মহারাজ এদিকেই আসছেন)। স্বকর্ম অনুষ্ঠীয়তাম্ (যার যার কাজে যাও)। উভে (দুই জনে) — তথা (আপনি যা বলেন)। [নিষ্ক্রান্তে — দুজনে বেরিয়ে গেলেন]। [ততঃ প্রবিশতি পশ্চাত্তাপসদৃশবেষঃ রাজা — তারপর অনুতাপ-দাহের অনুরূপ পরিচ্ছদে রাজা প্রবেশ করলেন। বিদূষকঃ প্রতীহারী চ — বিদূষক এবং প্রতীহারীও সেইসঙ্গে প্রবেশ করলেন। [কঞ্চুকী — [রাজানম্ অবলোক্য — রাজাকে দেখে] অহো (আহা), সর্বাসু অবস্থাসু (সকল অবস্থাতেই) রমণীয়ত্বম্ আকৃতিবিশেষাণাম্ (সুন্দর চেহারার রমণীয়তা বজায় থাকে)। এবম্ উদ্বিগ্নোহপি দেবঃ প্রিয়দর্শনঃ (মহারাজ এরকম উদ্বিগ্ন হলেও তাঁকে দেখতে সুন্দরই লাগছে)। তথাহি (কেননা) — প্রত্যাদিষ্টবিশেষমণ্ডনবিধিঃ (সাজ-গোজের সব উপকরণ তিনি পরিত্যাগ করেছেন), বামপ্রকোষ্ঠার্ণিতম্ একম্ এব কাঞ্চনং বলয়ং বিভ্রৎ (বাম হাতের মণিবন্ধে তিনি একটিমাত্র সোনার বলয় পরে আছেন), শ্বাসোপরক্তাধরঃ (অনবরত উষ্ণ নিঃশ্বাস ত্যাগ করায় তাঁর অধর রক্তিমবর্ণ), চিন্তাজাগরণপ্রতান্তনয়নঃ (চিন্তায় রাতে ঘুম না হওয়ায় তাঁর চোখ দুটি স্নান এবং কালিমায় লিপ্ত) ক্ষীণঃ অপি (একটু কৃশ হলেও) সংস্কারোল্লিখিতঃ মহামণিঃ ইব (শাণযন্ত্রে পরিষ্কার করা উৎকৃষ্ট মণির মত) আত্মনঃ তেজোগুণাৎ ন আলক্ষ্যতে (নিজের দীপ্তির কারণে তা লক্ষ্য করা যাচ্ছে না। কৃশ হ'লেও তা ধরা যাচ্ছে না।)

বঙ্গানুবাদ—

(নেপথ্যে)

এইদিকে আসুন, এইদিকে।

কঞ্চুকী — (কান পেতে শুনে) শোন, মহারাজ এদিকেই আসছেন। তোমরা যার যার নিজের কাজে যাও।

দুই চেটী — আপনি যা বলেন। (দুজনেই বেরিয়ে গেলেন।)

(তারপর অনুতাপদাহের অনুরূপ পরিচ্ছদে রাজা প্রবেশ করলেন। সঙ্গে বিদূষক এবং প্রতিহারী)

কঞ্চুকী — (রাজাকে দেখে) আহা, সব অবস্থাতেই সুন্দর চেহারার রমণীয়তা বজায় থাকে। মহারাজ এরকম উদ্বিগ্ন হলেও তাঁকে দেখতে সুন্দরই লাগছে। কেন না —

সাজ-গোজের সব উপকরণ মহারাজ ত্যাগ করেছেন ; কেবল বাম হাতের মণিবন্ধে তিনি একটি সোনার বলয় পরে আছেন ; অনবরত উষ্ণ নিঃশ্বাস ত্যাগ করায় তাঁর অধর রক্তিমবর্ণ; চিন্তায় রাতে ঘুম না হওয়ায় তাঁর চোখ দুটি স্নান এবং কালিমায় লিপ্ত। তিনি একটু ক্লান্ত হয়েছেন। কিন্তু তা সত্ত্বেও শাণয়স্ত্রে পরিষ্কার করা উৎকৃষ্ট মণির মত নিজের দীপ্তির কারণে (তাঁর সেই কৃশভাব) ধরা যাচ্ছে না।

রাঘবভট্ট—এতু এতু ভবান্। তহ ইতি তথেন্তি। প্রতীহারীলক্ষণমুক্তং প্রাক্। অহো আশ্চর্যে। সর্ববাস্থাস্থিতার্থান্তরন্যাস এবমিত্যাদেকুন্তরবাক্যার্থস্য সমর্থকঃ। সর্বাসু যদা যাদৃশ্যো যা উপস্থিতাভ্যাসু তাদ্রূপেণ রমণীয়ত্বমিত্যর্থঃ। উৎসুক উৎকণ্ঠিতঃ। বিরহাপীত্যর্থঃ। এতদবস্থায়ান্ অন্যত্র প্রিয়দর্শনত্বমপি শব্দদ্যোতম্। অতএবার্থান্তরন্যাসে বিশেষপদম্। তথাহীত্যুভয়পরামর্শঃ। স এব পদ্যে বাচ্যেন পূর্বাংশস্য ব্যঙ্গ্যেনোত্তরাংশস্যেতি জ্ঞেয়ম্। প্রত্যাদিষ্টেতি। প্রত্যাদিষ্টো নিরাকৃতো বিশেষমণ্ডনস্য প্রক্ষেপ্যাস্মুলীয়ককুমুদাদে-
বিধিধারণবিধির্যেন সং। অনেন “অঙ্গান্যভূষিতান্যেব প্রক্ষেপ্যাদৌর্বিভূষণৈঃ। যেন ভূষিতবদ-
ভাস্তি তদ্রূপমিহ কথ্যতে” ইতি রূপং ধ্বনিতম্। বামস্য প্রকোষ্ঠস্য মণিবন্ধোৎসর্গভাগস্যাপিতং দত্তম্। ‘প্রকোষ্ঠে বিভূতকরে রূপকঙ্কান্তরেহপি চ। কুপরাধধরে চাপি’ ইতি বিশ্বঃ। কাঞ্চনমেবেত্যন্যাসংস্পৃষ্টত্বেনাতিশীতলত্বং ধ্বনিতম্। বলয়মিত্যেকবচনং দ্বিতীয়স্য বোচুমসামর্থ্যাৎ। বিভৎ। অভ্যন্তৃত্বান্ন নুম্। বামগ্রহণেন বিরুদ্ধার্থমবশ্যাং ধারণমুক্তম্। অত একং মুখ্যাং সর্বদা সঙ্গাৎ। ‘একে মুখ্যান্যাকেবলাঃ’ ইত্যমরঃ। অতএব বামপ্রকোষ্ঠস্যাপিতং দত্তমিতি ভূতত্বং চ। এতন্মাত্রৈণৈব বিশেষো ধ্বনিতঃ। স্বাসেন বিরহিত্বাদুৎক্ষেণোপরক্তঃ পাটলো ন তু রূক্ষোহধরো यस্য সং। তাদৃশস্যৈব শোভায়ুক্তত্বং চ ধ্বনিতম্। চিন্তয়া শকুন্তলাগতয়া যজ্ঞাগরণং তেন প্রকর্ষণে তাস্তে স্নানে নয়নে यस্য সং। জাগরণেন রক্তপ্রান্তত্বং তেন চ শোভাতিশয়যোগিত্বং চ ধ্বনিতম্। এবু স্বভাবোক্তিঃ পরিকরালংকারশ্চ। আত্মনস্তেজো-গুণাদ দীপ্তিলক্ষণাৎ ক্ষীণোহপি কৃশোহপি ক্ষীণত্বেন নালক্ষ্যতে। ক ইব। সংস্কারার্থমুদ্বষ্টো মহামণিরিব। মহাশব্দেন জাত্যত্বং সর্বগুণবিশিষ্টত্বং মহত্বং চ ধ্বনিতম্। যথা শাণোল্লিখিতো মহামণিঃ স্বতেজসা ক্ষীণো ন দৃশ্যতে তদ্বদিত্যুপমা। অনেন মহামণ্যুপমানেনাস্য ক্ষীণত্বত্বপ্যন্তঃসারতা সর্বদা দৃশ্যমানত্বত্বপ্যবিতৃপ্ততা চ ধ্বনিতা। প্রপ্রেতি ঠেঠেতি তাস্তেতি ক্ষীণ্যেতি ছেকশ্রুতিবৃত্ত্যনুপ্রাসাঃ। অথ চিন্তেতি সংকল্পঃ, জাগরেতি নিদ্রাচ্ছেদঃ, ক্ষীণ ইতি তনুতা, প্রত্যাদিষ্টেতি বিষয়নিবৃত্তিঃ, ইতি কামাবস্থা অপি সূচিতাঃ। বৃন্দমনস্তরোক্তম্। অথ চানেন নায়কসাদৃশিকগুণেষু মাধুর্য্যানাং গুণ উপক্ষিপ্তঃ। তল্লক্ষণং তু — ‘তন্মাধুর্য্যং যত্র গাত্রদৃষ্ট্যাদেঃ স্পৃহণীয়তা। সর্ববাস্থাসু সর্বত্র’ ইতি। অন্যে আচার্যাঃ প্রবাসবিপ্রলম্বেন্যাঃ কামদশা আছঃ — “অঙ্গেষুসৌষ্ঠবং চৈব পাণ্ডুতা কৃশতাহরুচিঃ। অধৃতিঃ স্যাদনালম্বস্তম্ভয়ো-
ন্যাদমূর্চ্ছনা। মৃতিশ্চেতি ক্রমাজ্জ্ঞেয়া দশ স্মরদশা ইহ ॥” ইতি। ‘প্রত্যাদিষ্ট —’ ইত্যাদিনাঙ্গেষুসৌষ্ঠবম্, ‘ক্ষীণঃ’ ইত্যনেন কৃশতা, ‘রম্যাং দ্যেষ্টি যথা পুরা’ ইতি পূর্বপদ্যোহরুচিঃ। ‘অরুচির্বস্তুবৈরাগ্যম্’ ইত্যুক্তেঃ। দাক্ষিণ্যেত্যাদিনা ধৃতিঃ। ‘সর্বত্রাংগিতা ধৃতিঃ’ ইত্যুক্তেঃ।

সুষমা—[১] প্রত্যাদিষ্টবিশেষমণ্ডনবিধিঃ — মণ্ডনস্য বিধিঃ (ষষ্ঠী তৎ) বিশেষঃ মণ্ডনবিধিঃ (কর্মধা) ; প্রত্যাদিষ্টঃ বিশেষমণ্ডনবিধিঃ যেন সং (বহুব্রী)। [২] বিপ্রং — ভৃ + শতৃ, প্রথমা একবচন। [৩] শ্বাসোপরক্তাধরঃ — উপরক্তঃ অধরঃ (কর্মধা) ; শ্বাসেন উপরক্তাধরঃ যস্য সং (বহুব্রী)। [৪] চিন্তাজাগরণপ্রত্যন্তনয়নঃ — চিন্তয়া জাগরণম্ (তৃতীয়া তৎ) ; তেন প্রত্যন্তম্ (তৃতীয়া তৎ) ; তাদৃশে নয়নে যস্য সং (বহুব্রী)। [৫] ক্ষীণঃ — ক্ষি + ক্ত। [৬] স্বভাবোক্তি অলঙ্কার। তাছাড়া পরিকর, ছেক-বৃত্তি-শ্রুতানুপ্রাস। [৭] শার্দূলবিক্রীড়িত ছন্দ।

অধ্যাপনা—কঙ্করীকীর ‘রাজা এই দিকেই আসছেন। যার যার কাজে যাও।’ — এই উক্তিটি লক্ষণীয়। প্রভুর অগোচরে কাজে ফাঁকি দেওয়া, তাঁর উপস্থিতিতে কাজে আন্তরিক নিষ্ঠা প্রদর্শনের প্রচেষ্টা বহুকাল প্রচলিত বোঝা যাচ্ছে।

‘অহো সর্বাস্ববস্থাসু রমণীয়ত্বমাকৃতিবিশেষাণাম্’ — তু. ‘কিমিব হি মধুরাণাং মণ্ডনং নাকৃতীনাম্’। (প্রথম অঙ্ক) ;

শ্লোকটিতে চিন্তা, জাগরণ, তনুতা প্রভৃতির দ্বারা কামদশার বিশেষ কয়েকটি ভাব বর্ণিত হয়েছে। কামদশা দশ রকমের — “নয়নপীতিঃ প্রথমং চিন্তাসঙ্গতোহথ সংকল্পঃ। নিদ্রাচ্ছেদন্তনুতা বিষয়নিবৃত্তিস্তপানশঃ। উন্মাদো মুর্ছা ইত্যেতাঃ স্মরদশা দশৈব সুরিত্যাচক্ষতে।” (উজ্জ্বল-নীলমণি)।

[৬.১১]

●➤ সানুমতী — (রাজানং দৃষ্ট্বা) ঠাণে ক্খু পচ্ছাদেসবিমাণিদা বি ইমস্স কিদে সউন্দলা কিলম্মদি ভি। (স্থানে খলু প্রত্যাদেশবিমানিতা অপি অস্য কৃতে শকুন্তলা ক্রাম্যতি ইতি।)

রাজা — (ধ্যানমন্দং পরিক্রম্য)

প্রথমং সারঙ্গাক্ষ্যা প্রিয়য়া প্রতিবোধ্যমানমপি সুপ্তম্।

অনুশয়দুঃখায়েদং হতহৃদয়ং সংপ্রতি বিবুদ্ধম্ ॥ ৭ ॥

বিসন্ধি—প্রতিবোধ্যমানম্ + অপি। অনুশয়দুঃখায় + ইদম্।

অর্থ—সারঙ্গাক্ষ্যা প্রিয়য়া প্রথমং প্রতিবোধ্যমানম্ অপি সুপ্তম্ ইদং হতহৃদয়ং অনুশয়দুঃখায় সম্প্রতি বিবুদ্ধম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—সানুমতী — [রাজানং দৃষ্ট্বা — রাজাকে দেখে] প্রত্যাদেশবিমানিতা অপি (প্রত্যাখ্যান করে অপমান করলেও) অস্য কৃতে (এঁর জন্য, অর্থাৎ রাজা দুষ্যন্তের জন্য) শকুন্তলা ক্রাম্যতি (শকুন্তলা যে ব্যথা অনুভব করে) স্থানে খলু (তা যোগাই বটে)। রাজা — [ধ্যানমন্দং পরিক্রম্য — চিন্তামগ্ন অবস্থায় ধীরে ধীরে চলতে চলতে] সারঙ্গাক্ষ্যা প্রিয়য়া (ইরিগনয়না সেই প্রিয়া শকুন্তলা) প্রতিবোধ্যমানম্ অপি সুপ্তম্ (আমাকে বারংবার মনে করিয়ে

দিতে চাইলেও আমার এই হৃদয় তখন ঘুমিয়ে ছিল) ; ইদং হৃতহৃদয়ং (সেই দুর্ভাগা হৃদয়) অনুশয়দুঃখায় সম্প্রতি বিরুদ্ধম্ (এখন অনুতাপ-জ্বালা সইবার জন্য জেগে উঠেছে)।

বঙ্গানুবাদ—সানুমতী — (রাজাকে দেখে) প্রত্যাখ্যান করে অপমান করলেও এই দুঃখের জন্যই যে শকুন্তলা ব্যথা অনুভব করে — তা যোগ্যই বটে।

রাজা — (চিন্তামগ্ন অবস্থায় ধীরে ধীরে যেতে লাগলেন) —

হরিণনয়না সেই প্রিয়া শকুন্তলা আমাকে (প্রত্যাখ্যানের সময়) বারংবার মনে করিয়ে দিতে চাইলেও আমার এই হৃদয় তখন ঘুমিয়ে ছিল। সেই দুর্ভাগা হৃদয় এখন অনুতাপ-জ্বালা সইবার জন্য জেগে উঠেছে।

রাঘবভট্ট—স্থানে যুক্তং খলু প্রত্যাদেশেন নিরাকরণেন বিমানিতাপ্যস্য কৃতে শকুন্তলা ক্রাম্যতীতি। তৎ স্থানে ইত্যম্বয়ঃ। ধ্যানমন্দমিত্যানেনালম্বনতোক্তা। ‘অনালম্বনতা বাপি শূন্যতা মনসঃ স্মৃতা’ ইত্যুক্তেঃ। প্রথমমিতি। সারঙ্গো হরিণন্তস্যোক্ষণে ইবেক্ষণে যস্যান্তয়া। অনেন তদর্শনমাত্রেন প্রতিবোধ উচিত ইতি ধ্বন্যতে। তত্রাপি প্রিয়য়াতান্তুহৃদয়া শকুন্তলয়া প্রতিবোধ্যমানমপি। স্বত এব প্রতিবোধ উচিতঃ স নাস্ত্যপি তু প্রযত্নেনাপি প্রতিবোধ্যমানং সুপ্তং মোহমুপাগতম্। অত এব হৃতহৃদয়ং দুষ্টহৃদয়ং সংপ্রত্যধুনানুশয়দুঃখায় পশ্চাত্তাপ-দুঃখায় বিরুদ্ধম্। অত্র পূর্ব্বার্ধে বিশেষোক্তিঃ। অত্র প্রতিবোধ্যভাবস্তদ্বিরুদ্ধেন সুপ্তপদেনোক্তঃ। উত্তরার্ধে বিভাবনোপমানুপ্রাসৌ চ।

সুষমা—[১] সারঙ্গাক্ষ্যা — সারঙ্গস্য (মৃগস্য) অক্ষিণী ইব অক্ষিণী যস্যঃ (বহুব্রী) তয়া। ‘সপ্তম্যুপমান —’ ইত্যাদি সূত্রে বহুব্রীহি। সারঙ্গ + অক্ষিন্ + ষচ্ + ভীষ্। [২] প্রতিবোধ্যমানম্ — প্রতি-বুধ্ + গিচ্ + যক্ + শানচ্। [৩] অনুশয়দুঃখায় — তুমথৈ কর্মে ৪র্থী। [৪] শ্লোকের পূর্ব্বার্ধে বিশেষোক্তি এবং উত্তরার্ধে বিভাবনা। তাছাড়া উপমা এবং অনুপ্রাস। [৫] আর্ষা ছন্দ।

অধ্যাপনা—সানুমতীর কথা থেকে দর্শকরা জানতে পারলেন শকুন্তলা এখনো রাজাকে ভালোবাসে। আংটি ফেরত পাবার পর দর্শকরা আশাবিত্ত হয়েছেন। এখন স্বস্তির নিঃশ্বাস ফেললেন।

[৬.১২]

❖❖ সানুমতী — ৭ং ঈদিসানি তবস্‌সিগীএ ভাঅহেআনি। (ননু ঈদৃশানি তপস্বিন্যা ভাগধেয়ানি।)

বিদুষকঃ -- (অপবার্য) লভিষদো এসো ভূও বি সউন্দলাবাহিণা। ৭ আণে কহং চিকিচ্ছিদব্বো ভবিস্‌সদি ভি। (লভিষত এষঃ ভূয়ঃ অপি শকুন্তলাব্যাহিণা। ন জানে কথং চিকিৎসিতব্যো ভবিষ্যতি ইতি।)

কঞ্চুকী — (উপগম্য) জয়তু জয়তু দেবঃ। মহারাজ, প্রত্যবেক্ষিতাঃ প্রমদবনভ্রময়ঃ যথাকামমধ্যান্তাং বিনোদস্থানানি মহারাজঃ।

রাজা — বেদ্রবতি, মদ্বচনাদমাত্যমার্যপিশুনং ব্রহ্মি—চিরপ্রবোধনাম্ সংভাবিত-
মস্মাভিরদ্য ধর্মাননমধ্যাসিতুম্। যৎ প্রত্যবেক্ষিতং পৌরকার্যমার্যেণ তৎ পত্রমারোপ্য
দীয়তামিতি।

প্রতীহারী — জং দেবো আগবেদি। (নিষ্কান্ত্য) (যৎ দেব আজ্ঞাপয়তি।)

রাজা — বাতায়ন, ত্বমপি স্বং নিয়োগমশূন্যং কুরু।

কঙ্কুকী — যদাজ্ঞাপয়তি দেবঃ। (নিষ্কান্ত্যঃ)

বিদূষকঃ — কিদং ভবদা পিন্মচ্ছিঅং। সংপদং সিসিরাতবচ্ছেঅরমণীএ
ইমসসিং পমদবণুদ্ধেশে অত্তাণং রমইসসসি। (কৃতং ভবতা নিম্নক্ষিকম্। সাম্প্রতং
শিশিরাতপচ্ছেদরমণীয়ে অস্মিন্ প্রমদবনোদ্ধেশে আত্মানং রময়িষ্যসি।)

রাজা — বয়স্য, রজ্জোপনিপাতিনোহনর্থী ইতি যদুচ্যতে তদব্যভিচারি বচঃ।
কৃতঃ,

মুনিসূতাপ্রণয়স্মৃতিরোধিনা

মম চ মুক্তমিদং তমসা মনঃ।

মনসিজেন সখে প্রহরিয়্যতা

ধনুষি চূতশরশ্চ নিবেশিতঃ ॥ ৮ ॥

বিসন্ধি—যথাকামম্ + অধ্যাত্মাম্। মদ্বচনাং + অমাত্যম্ + আর্যপিশুনম্। চিরপ্রবোধনাং +
ন। সংভাবিতম্ + অস্মাভিঃ + অদ্য। ধর্মাননম্ + অধ্যাসিতুম্। পৌরকার্যম্ + আর্যেণ।
পত্রম্ + আরোপ্য। দীয়তাম্ + ইতি। ত্বম্ + অপি। নিয়োগম্ + অশূন্যম্। যৎ +
আজ্ঞাপয়তি। ... নিপাতিনঃ + অনর্থঃ। যৎ + উচ্যতে। তৎ + অব্যভিচারি। মুক্তম্ +
ইদম্। চূতশরঃ + চ।

অন্বয়—সখে, মুনিসূতাপ্রণয়স্মৃতিরোধিনা তমসা মম ইদং মনঃ মুক্তঞ্চ। প্রহরিয়্যতা
মনসিজেন ধনুষি চূতশরঃ নিবেশিতশ্চ।

বাংলা প্রতিশব্দ—সানুমতী — ননু ঈদৃশানি তপস্বিন্যা ভাগধেয়ানি (তপস্বিনীর, বেচারীর
ভাগ্যই এরকম)। বিদূষকঃ — [অপবার্য — যাতে অন্য কেউ শুনতে না পায় এমনভাবে,
জনাভিক্কে] এষঃ (এঁকে) ভূয়ঃ অপি (আবারও) শকুন্তলাব্যাহিনা লজ্জিতঃ (শকুন্তলা-রোগে
পেল')। ন জানে (জানিনা) কথং (কিভাবে) চিকিৎসিতব্যো ভবিষ্যতি ইতি (এঁর চিকিৎসা
হবে)। কঙ্কুকী — [উপগম্য — কাছে গিয়ে] জয়তু জয়তু দেবঃ (মহারাজের জয় হোক,
জয় হোক)। মহারাজ, প্রত্যবেক্ষিতা প্রমদবনভূময়ঃ (মহারাজ, প্রমোদবন ভালোভাবে
পরীক্ষা করে দেখা হয়েছে)। যথাকামম্ মহারাজঃ (মহারাজ ইচ্ছামত) বিনোদস্থানানি
অধ্যাত্মম্ (আরামের জায়গা বেছে নিয়ে বসুন)। রাজা — বেদ্রবতি (শোন বেদ্রবতী),
মদ্বচনাং অমাত্যম্ আর্যপিশুনং ব্রহ্মি (আমার কথামত মাননীয় অমাত্য পিশুনকে বলে) —

চিরপ্রবোধনাং ঘুম থেকে উঠতে দেৱী হওয়ায়) অন্য (আজ) অস্মাভিঃ (আমি) ধৰ্মাসনম্ অধ্যাসিতুম্ ন সংভাবিতম্ (সিংহাসনে বসে রাজকাৰ্য্য দেখতে পারিনি)। যৎ পৌরকাৰ্য্যম্ আৰ্হেণ প্রত্যবেক্ষিতম্ (পূৰবাসীদের যে সব বিষয় আজ তিনি দেখলেন) তৎপত্রম্ আরোপ্য দীয়তাম্ ইতি (তা যেন পত্রে লিখে আমাকে জানান)। প্রতীহারী — যৎ দেব আজ্ঞাপয়তি (মহাৰাজ যা আদেশ করেন)। [নিষ্ক্রান্তা — বেরিয়ে গেলেন]। রাজা — বাতায়ন, ত্বমপি স্বং নিয়োগমশূন্যং কুরু (বাতায়ন, তুমিও তোমার নিজের কাজে যাও)। কঞ্চুকী — যদাজ্ঞপয়তি দেবঃ (প্রভু যা আদেশ করেন)। [নিষ্ক্রান্তঃ — বেরিয়ে গেলেন]। বিদূষকঃ — কৃতং ভবতা নিমক্ষিকম্ (শেষ মাছিটি অঙ্গি তাড়ালেন)। সাম্প্রতং (এখন) শিশিরাতপচ্ছেদরমণীয়ে অস্মিন্ প্রমদবনোদ্দেশে (রোদ বা ঠাণ্ডা কোনটাই উগ্র নয় এমন প্রমোদবনের এই জায়গায়) আত্মানং রময়িষ্যসি (বসে আৰাম করুন)। রাজা — বয়স্য (বন্ধু), রজ্ঞোপনিপাতিনো অনৰ্থা ইতি যদুচ্যতে (বিপদের মুখেই বিপদের আৰ্হিভাব ঘটে এই যে কথাটি) তদ্ অব্যভিচারি বচঃ (তা সৰ্বাংশে সত্য)। কৃতঃ (কেননা), — সখে (বন্ধু দেখ), মুনিসুতাপ্রণয়স্মৃতিরোধিনা তমসা (মোহবশতঃ মুনিকন্যার প্রতি ভালোবাসার স্মৃতি লোপ পেয়েছিল) ; মম ইদং মনঃ মুক্তঞ্চ (আমার মন থেকে সেই মোহ দূর হয়েছে)। প্রহরিষ্যতা মনসি জেন (আমাকে আঘাত করার জন্যই কামদেব) ধনুষি চূতশরঃ নিবেশিতশ্চ (তঁার ধনুকে আমার মুকুলের শর যোজনা করেছেন)।

বঙ্গানুবাদ—সানুমতী — তপস্বিনীর (বেচারীর) ভাগ্যই এরকম।

বিদূষক — (জনান্তিকে) ঐকে দেখছি আবারও ‘শকুন্তলা-রোগে’ পেল। জানিনা কিভাবে ঐর চিকিৎসা হবে।

কঞ্চুকী — (কাছে গিয়ে) জয় হোক, মহাৰাজের জয় হোক। মহাৰাজ! প্রমোদবন ভালোভাবে পরীক্ষা করে দেখা হয়েছে। মহাৰাজ এখন ইচ্ছামত আৰামের জায়গা বেছে নিয়ে বসুন।

রাজা — বেত্রবতী, আমার কথামত মাননীয় অমাত্য পিশুনকে বল যে, ঘুম থেকে উঠতে দেৱী হওয়ায় আজ আমি সিংহাসনে বসে রাজকাৰ্য্য দেখতে পারিনি। পূৰবাসীদের যেসব বিষয় আজ তিনি দেখলেন তা যেন পত্রে লিখে আমাকে জানান।

প্রতীহারী — মহাৰাজ যেমন আদেশ করেন। (বেরিয়ে গেলেন)।

রাজা — বাতায়ন, তুমিও তোমার নিজের কাজে যাও।

কঞ্চুকী — প্রভু যা আদেশ করেন। (বেরিয়ে গেলেন)।

বিদূষক — শেষ মাছিটি অঙ্গি আপনি তাড়ালেন। এখন রোদ বা ঠাণ্ডা কোনটাই উগ্র নয় এমন প্রমোদবনের এই জায়গায় বসে আৰাম করুন।

রাজা — শোন বন্ধু, বিপদের মুখেই বিপদের আৰ্হিভাব ঘটে এই যে কথাটি চালু আছে, তা সৰ্বাংশে সত্য। কেননা —

দেখ বন্ধু, মোহবশতঃ মুনিকন্যা (শকুন্তলা)র প্রতি আমার ভালোবাসার স্মৃতি লোপ পেয়েছিল। এখন সেই মোহ আমার মন থেকে দূর হয়েছে। (সঙ্গে সঙ্গেই) আমাকে আঘাত করার জন্যই কামদেব তাঁর ধনুকে আমার মুকুলের শর যোজনা করেছেন।

রাঘবভট্ট—নবীদশানীতি রাজোক্তানুবাদঃ। তপস্বিন্যা অনুকম্পাহর্যা ভাগধেয়ানি ভাগ্যানি। ‘তপস্বী চানুকম্পাহঃ’ ইত্যমরঃ। লজ্জিত এষ ভূয়োহপি শকুন্তলাব্যাদিনা শকুন্তলায়াঃ সকাশাদ্যো ব্যাধিস্তেন। অথবা রূপকম্। শকুন্তলৈব ব্যাধিরুদ্ধেগদায়িত্বাৎ। ন জানে কথং চিকিৎসিতব্যো ভবিষ্যতীতি। প্রত্যবেক্ষিতাঃ প্রমদবনভূময়ঃ ইতি রাজ্ঞো নিঃশঙ্কসঞ্চারার্থং প্রত্যবেক্ষণমিতি নীতিঃ। ‘বিজ্ঞেয়ং প্রমদবনং নৃপস্ত যম্মিঙ্ছুদ্ধান্তেঃ স রমতে পুরোপঠম্’ ইতি হলায়ুধঃ। চিরকালেন প্রবোধনাজ্জাগরণাৎ। যদেব আজ্ঞাপয়তীতি। বাতায়নেতি কঞ্চুকিনাম। নিয়োগমধিকারম্। কৃতং ভবতা নিমক্ষিকম্। সাংপ্রতং শিশিরাতপচ্ছেদ-রমণীয়ে। নাপ্যত্যন্তং শিশিরং নাপ্যাতপঃ। অগ্নিন্ প্রমদবনোনোদ্দেশ্য আত্মানং রময়িষ্যসি। রজ্জোপনিপাতিনঃ। ‘ছিদ্রেষুনর্থা বহলীভবন্তি’ ইত্যুক্তেঃ। মুনীতি। মুনিসূতায়াং শকুন্তলায়াম্। রাজ্ঞো মুনিসূতাত্ত্বেন প্রত্যভিজ্ঞানাৎ তথোক্তিঃ। যঃ প্রণয়ঃ প্রেমা তস্য স্মৃতিস্তস্য রোধিনা তমসা মোহেনেদং মম মনো মুক্তম্। প্রহরিয়তা মনসি জেন কন্দর্পেণ ধনুষি চূতশরো নিবেশিতশ্চ। মম তদ্বিয়োগো বসন্তকালশ্চ প্রাদুরভূদিতার্থঃ। চাবেককালত্বং দ্যোতয়তঃ। সমুচ্চয়ালংকারঃ। ভোজেন তু ‘অদৃষ্টাদপি স্মরণে স্মরণালংকারঃ’ ইত্যুক্তা তদলংকার ইদমুদাহৃতম্। অনুপ্রাসশ্চ। দ্রুতবিলম্বিতং বৃত্তম্।

সুধমা—[১] বিনোদস্থানানি — ‘অধিশীল্লেখ্যসাং কর্ম’ সূত্রে কর্মে দ্বিতীয়া। [২] মদ্বচনাৎ — ‘মদ্বচনমবলম্ব্য’ এই অর্থে ল্যব্ধলোপে কর্মে পঞ্চমী। [৩] চিরপ্রবোধনাৎ — এর দূরকম অর্থ হতে পারে — (ক) অনেক রাত পর্যন্ত জেগে থাকার কারণে এবং (খ) দেবী করে ঘুম থেকে ওঠার কারণে। [৪] সংভাবিতম্ — সম্-ভূ + গিচ্ + ক্ত কর্মণি। [৫] অধ্যাসিতুম্ — সমর্থার্থক সম্ভাবিত পদের যোগে তুম্। [৬] রজ্জোপনিপাতিনোহনর্থাঃ — তু. ‘ছিদ্রেষুনর্থা বহলীভবন্তি’ (মুচ্ছকটিক, নবম অঙ্ক) ; [৭] মুনিসূতাপ্রণয়স্মৃতিরোধিনা — মুনোঃ সূতা (ষষ্ঠী তৎ) ; তস্যাপ্রণয়ঃ (৭মী তৎ) ; তস্য স্মৃতিঃ (ষষ্ঠী তৎ)। তাং সাধু রূপঙ্ঘি ইতি গিনি। [৮] মনসি জেন — মনসি জায়তে ইতি মনসি + জন্ + ড। ‘তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্’ সূত্রে সপ্তমী বিভক্তির বিকল্পে অলোপ। পক্ষে মনোজম্। [৯] প্রহরিয়তা — প্র-হা + লৃট্ + শত্, তৃতীয়া একবচন। [১০] কার্যকারণের পৌর্বাপর্যব্যত্যয়ে অতিশয়োক্তি অলঙ্কার। তাছাড়া সমুচ্চয়। অনেকে অপ্রস্তুতপ্রশংসা, স্মরণ প্রভৃতি অলঙ্কারও স্বীকার করেছেন। অনুপ্রাস। [১১] দ্রুতবিলম্বিত ছন্দ।

অধ্যাপনা—‘প্রমদবন পরীক্ষা করে দেখা হয়েছে’ — কঞ্চুকীর এই উক্তিতে প্রাচীনকালে রাজাদের নিশিহ্রনিরাপত্তা-ব্যবস্থার প্রমাণ পাওয়া যাচ্ছে। কৌটিল্যের ‘অর্থশাস্ত্রে’ আছে — ‘মৎসগ্রাহবিশুদ্ধমুদকমবগাহত। ব্যালগ্রাহবিশুদ্ধমুদ্যানং গচ্ছেৎ।’ (বিনয়াদিকারিক, আত্মরক্ষিতক)।

রাজা দুষ্যন্ত কর্তব্য কর্ম সাধারণতঃ অবহেলা করেন না। কিন্তু শকুন্তলাকে অকারণ নিন্দাবাদ করে প্রত্যাখ্যানের অনুশোচনায় তিনি এতই কাতর যে শারীরিক অসামর্থ্যের কারণে তিনি আজ রাজকার্য পর্যন্ত স্বয়ং করতে পারছেন না। তাই অমাত্য পিশুনই তাঁর হয়ে আজ কাজ চালাচ্ছেন। তবে যে যে কাজ তিনি আজ করবেন — তা যেন চিঠিতে রাজাকে জানানো হয় — এই নির্দেশও দিয়ে রাখলেন।

[৬.১৩]

❖ বিদূষকঃ — চিঠি দাব। ইমিণা দণ্ডকঠৈণ কণ্ডপবাণং গাসইসং। (দণ্ডকাঠমুদ্যম্য চূতাক্ষুরং পাতয়িতুমিচ্ছতি) (তিষ্ঠ তাবৎ। অনেন দণ্ডকাঠেন কন্দর্পবাণং নাশয়িষ্যামি।)

রাজা — (সম্মিতম্) ভবতু। দৃষ্টং ব্রহ্মবর্চসম্। সখে, ক্লোপবিস্তঃ প্রিয়ায়াঃ কিঞ্চিদনুকারিণীষু লতাসু দৃষ্টিং বিনোদয়ামি।

বিদূষকঃ — গং আসন্নপরিআরিআ চদুরিআ ভবদা সংদিট্টা — মাহবীমণ্ডবে ইমং বেলং অদিবাহিসং। তহিং মে চিত্রফলঅগদং সহখলিহিদং তন্তহোদীএ সউন্দলাএ পডিকিদিং আণেহি ত্তি। (ননু আসন্নপরিচারিকা চতুরিকা ভবতা সন্দিষ্টা — মাহবীমণ্ডপে ইমাং বেলাম্ অভিবাহয়িষ্যে। তত্র মে চিত্রফলকগতাং স্বহস্তলিখিতাং তত্রভবত্যাঃ শকুন্তলায়াঃ প্রতিকৃতিম্ আনয় ইতি।)

রাজা — ঈদৃশং হৃদয়বিনোদস্থানম্। তৎ তমেব মার্গমাদেশয়।

বিদূষকঃ — ইদো ইদো ভবং।

(উভৌ পরিক্রামতঃ। সানুমত্যানুগচ্ছতি।)

এসো মণিসিলাপট্টঅসণাহো মাহবীমণ্ডবো উবহাররমণিজ্জদাএ নিসংসংঅং সাঅদেণ বিঅ নো পডিচ্ছদি। তা পবিসিঅ নিসীদদু ভবং। (ইতঃ ইতঃ ভবান্। এষ মণিশিলাপট্টকসনাথঃ মাহবীমণ্ডপঃ উপহাররমণীয়তয়া নিঃসংশয়ং স্বাগতেন ইব নৌ প্রতীচ্ছতি। তৎ প্রবিশ্য নিষীদতু ভবান্।)

(উভৌ প্রবেশং কৃত্বোপবিষ্টৌ)

বিসন্ধি—দণ্ডকাঠম্ + উদ্যম্য। পাতয়িতুম্ + ইচ্ছতি। ক + উপবিস্তঃ। তম্ + এব। মার্গম্ + আদেশয়। সানুমতী + অনুগচ্ছতি। কৃত্বা + উপবিষ্টৌ।

বাংলা প্রতিশব্দ—বিদূষকঃ — তিষ্ঠ তাবৎ (আপনি স্থির হ'ন)। অনেন দণ্ডকাঠেন (আমার এই লাঠি দিয়ে) কন্দর্পবাণং নাশয়িষ্যামি (কন্দর্পের বাণকে শেষ করছি)। [দণ্ডকাঠমুদ্যম্য চূতাক্ষুরং পাতয়িতুমিচ্ছতি — হাতের লাঠি তুলে আমার মুকুল পেড়ে ফেলতে চাইলেন]।

রাজা — [সম্মিতম্ — সামান্য হেসে] ভবতু (ঠিক আছে)। দৃষ্টং ব্রহ্মবর্চসম্ (তোমার

ব্রহ্মতেজ বোঝা গেছে।) সঙ্গে (বন্ধু, বলতে পার) ক উপবিষ্টঃ (কোথায় বসে) প্রিয়ায়াঃ
 কিশ্বিদনকারিণীষু লতাসু (আমার প্রিয়া শকুন্তলার সঙ্গে খানিকটা মিল আছে এমন লতার
 দিকে তাকিয়ে) দৃষ্টিং বিনোদয়ামি (চোখ জুড়াই)। বিদুষকঃ — ননু আসন্নপরিচারিকা
 চতুরিকা (কেন! চতুরিকা নামে যে পরিচারিকা সব সময় আপনার পাশে থাকে) ভবতা
 সন্দিগ্ধা (তাকে আপনিতো বলেই দিয়েছেন) — ‘মাধবীমণ্ডপে ইমাং বেলান্ অতিবাহিয়ম্বে
 (মাধবীকুঞ্জে এই বেলাটা কাটাবো)। তত্র (সেখানে) মে (আমার) স্বহস্তলিখিতাং (নিজের
 হাতে আঁকা) চিত্রফলকগতাং তত্রভবত্যাঃ শকুন্তলায়াঃ প্রতিকৃতিম্ (শকুন্তলার প্রতিকৃতির
 ছবিখানা) আনয় ইতি (নিয়ে এস)।’ রাজা — ঈদৃশং বিনোদস্থানম্ (এখন এসব জিনিষ
 নিয়েই ভুলে থাকতে হবে, এসব জিনিষের মধ্যেই শান্তি খুঁজতে হবে)। তৎ তদেব মার্গম্
 আদেশয় (ঠিক আছে, সেই দিকের পথই দেখাও)। বিদুষকঃ — ইতঃ ইতঃ ভবান্ (এদিকে
 আসুন, এদিকে)। [উভৌ পরিক্রমতঃ — দুজনে এগোতে লাগলেন। সানুমতী অনুগচ্ছতি
 — সানুমতী অনুসরণ করতে লাগলেন।] এষঃ মণিশিলাপট্টকসনাথঃ মাধবীমণ্ডপঃ (এই যে
 মাধবী-লতার কুঞ্জ ; এই তো মণিখচিত পাথরের বেদী) উপহাররমণীয়তয়া নিঃসংশয়ং
 স্বাগতেনেব নৌ প্রতীচ্ছতি (সুন্দর ফুলের উপহার নিয়ে অবশ্যই এ যেন আপনাকে স্বাগত
 জানানোর জন্য অপেক্ষা করছে)। তৎ প্রবিষ্য নিষীদতু ভবান্ (সুতরাং ভিতরে গিয়ে বসুন)।
 [উভৌ প্রবেশং কৃৎয়া উপবিষ্টৌ — দুজনে ভিতরে ঢুকে বসলেন।]

বজ্রানুবাদ—বিদুষক — আপনি শান্ত হ’ন। আমার এই লাঠি দিয়ে (আমের মুকুলের)
 কন্দর্পের বাণকে শেষ করছি। (হাতের লাঠি তুলে আমার মুকুল পেড়ে ফেলতে চাইলেন)।

রাজা — থাক তোমার ব্রহ্মতেজ বোঝা গেছে। বন্ধু বলতে পার, আমার প্রিয়া
 শকুন্তলার সঙ্গে খানিকটা মিল আছে এমন লতার দিকে তাকিয়ে কোথায় বসে একটু চোখ
 জুড়াই।

বিদুষক — কেন! চতুরিকা নামে যে পরিচারিকা সব সময় আপনার পাশে থাকে,
 তাকে তো আপনিই বলে দিয়েছেন — ‘আমি এই বেলাটা মাধবীকুঞ্জে কাটাবো। সেখানে
 আমার নিজের হাতে আঁকা সেই শকুন্তলার প্রতিকৃতির ছবিখানা নিয়ে এস’।

রাজা — হ্যাঁ, এখন এসব জিনিষের মধ্যেই শান্তি খুঁজতে হবে (অর্থাৎ এসব নিয়েই
 ভুলে থাকার চেষ্টা করতে হবে)। তাহলে সেইদিকের (মাধবীকুঞ্জের) পথই দেখাও।

বিদুষক — এদিকে আসুন, এদিকে।

(দুজনে এগোতে লাগলেন। সানুমতী অনুসরণ করতে লাগলেন।)

এই তো মাধবীলতার কুঞ্জ। এই তো মণিখচিত পাথরের বেদী। সুন্দর ফুলের উপহার
 নিয়ে এ অবশ্যই যেন আপনাকে স্বাগত জানানোর জন্য অপেক্ষা করছে। সুতরাং ভিতরে
 গিয়ে বসুন।

(দুজনে ভিতরে ঢুকে বসলেন।)

রাম্ববভট্ট—তিষ্ঠ তাবৎ। অনেক দণ্ডকাঠেন কন্দর্পব্যাধিং নাশয়ামি। কন্দর্পরূপো ব্যাধির্ষ্মাদিতি কন্দর্পব্যাধিশব্দেন চূতাকুর উক্ত ইতি জ্ঞেয়ম্। নব্বাসম্মা পরিচারিকা চতুরিকা ভবতা সংদিশ্ঠা। পরিচারিকালক্ষণং মাতৃগুপ্তাচার্যৈরুক্তম্ — ‘সংবাহনে চ গন্ধে চ তথা চৈব প্রসাধনে। তথাভরণসংযোগমাল্যসংগ্রথনেষু চ ॥ বিজ্ঞেয়া নামতঃ সা তু নৃপতেঃ পরিচারিকা’ ॥ ইতি। মাধবীমণ্ডপে বাসস্তীমণ্ডপ ইমাং বেলামতিবাহয়িষ্যে। তত্র মে চিত্রফলকগতাং স্বহস্তলিখিতাং তত্রভবত্যাঃ শকুন্তলায়াঃ প্রতিকৃতিমানয়েতি। ঈদৃশং হৃদয়বিনোদস্থানমিতি প্রশ্নঃ। তৎ তস্মাৎ তমেব মার্গং মাধবীলতামণ্ডপমার্গমাদেশয়। ইত ইতো ভবান্। এষ মণিশিলাপটুকসনাথো মাধবীলতামণ্ডপ উপহারঃ। পুষ্পোপহারস্তেন রমণীয়তা তয়া নিঃসংশয়ং স্বাগতেনেব নৌ আবাং প্রতীচ্ছতি। তৎ প্রবিশ্য নিষীদতু ভবান্।

সুখমা—[১] ব্রহ্মবর্চসম্ — ব্রহ্মণো বর্চঃ (যষ্ঠী তৎ) ; তম্। সমাসান্ত অচ্। সূত্র — ‘ব্রহ্মহস্তিভ্যাং বর্চসঃ’। সুতরাং ‘ব্রহ্মবর্চস’ রূপ। [২] বিনোদয়ামি — বি-নুদ্ + গিচ্, উত্তম পু. একব.। পাঠান্তর — বিলোভয়ামি।

অধ্যাপনা—‘ঈদৃশম্ হৃদয়বিনোদস্থানম্’ — বিরহীর হৃদয়শান্তির চারটি উপায় কবিপ্রসিদ্ধ। এগুলি হল — প্রিয়ার সদৃশ বস্তুকে দেখা, প্রিয়ার প্রতিকৃতি আঁকা, স্বপ্নে প্রিয়াকে দেখা এবং প্রিয়া-স্পর্শন্য বস্তু স্পর্শ করা। এখানে প্রিয়াসদৃশ লতা এবং প্রিয়ার প্রতিকৃতি আঁকার কথা বলা হয়েছে।

[৬.১৪]

●▶ সানুমতী — লদাসংসৃসিদ্দা দেক্খিস্‌সং দাব সহীএ পডিকিদিং। তদো সে ভত্তুগো বহুমুহং অনুরাঅং নিবেদইস্‌সং। (তথা কৃত্বা স্থিতা) (লতাসংশ্রিতাং দ্রক্ষ্যামি তাবৎ সখ্যাঃ প্রতিকৃতিম্। তত অস্যাঃ ভর্তুঃ বহুমুখম্ অনুরাগং নিবেদয়িষ্যামি।)

রাজা — সখে, সর্বমিদানীং স্মরামি শকুন্তলায়াঃ প্রথমবৃত্তান্তম্। কথিতবানস্মি ভবতে চ। স ভবান্ প্রত্যাদেশবেলায়াং মৎসমীপগতো নাসীৎ। পূর্বমপি ন ত্বয়া কদাচিৎ সংকীর্তিতং তত্রভবত্যা নাম। কচিদহমি বিন্মৃতবানসি ত্বম্?

বিদূষকঃ — ন বিসুমরামি। কিংতু সৰ্বং কহিঅ অবসানে উণ তুএ পরিহাসবিজ্ঞগু এসো ন ভূদখো ত্তি আচক্খিদং। মএ বি মিণ্ণিপিবুজ্জিণা তহ একব গহীদং। অহবা ভবিদব্বদা ক্খু বলবদী। (ন বিস্মরামি। কিন্তু সর্বং কথয়িত্বা অবসানে পুনঃ ত্বয়া পহিসবিজ্ঞঃ এষঃ ন তৃতার্থঃ ইতি আখ্যাতম্। ময়া অপি মৃৎপিণ্ডবুদ্ধিা তথা এব গহীতম্। অথবা ভবিষ্যত্যা খলু বলবতী।)

সানুমতী — একবং পেদং। (এবম্ এতৎ।)

বিসন্ধি—সর্বম্ + ইদানীম্। কথিতবান্ + অস্মি। ন + আসীৎ। পূর্বম্ + অপি। কচিৎ + অহম্ + ইব। বিস্মৃতবান্ + অসি।

বাংলা প্রতিশব্দ—সানুমতী — লতাসংশ্রিতা তাবৎ (লতায় মিশে, লতার আড়ালে থেকে) সখ্যাঃ প্রতিকৃতিং দ্রক্ষ্যামি (সখীর ছবিখানা দেখি)। ততঃ (পরে) অস্যাঃ ভর্তুঃ (তার স্বামীর) বহুমুখম্ অনুরাগং নিবেদয়িষ্যামি (বিভিন্ন অনুরাগের কথা শকুন্তলাকে গিয়ে বলব)। [তথা কৃত্বা স্থিতা — সেইরকম করে রইলেন।] রাজা — সখে (বন্ধু), সর্বম্ ইদানীং শকুন্তলায়াঃ প্রথমবৃত্তান্তং (এখন শকুন্তলার সঙ্গে আমার ভালোবাসার আগেকার সব ঘটনা) স্মরামি (মনে পড়ছে)। কথিতবান্ অস্মি ভবতে চ (তোমাকেও এ সম্বন্ধে আমি কিছু বলেছিলাম)। স ভবান্ (তুমি) প্রত্যাদেশবেলায়াং (শকুন্তলাকে প্রত্যাখ্যানের সময়) মৎসমীপগতঃ নাসীৎ (আমার কাছে ছিলে না)। পূর্বমপি (আগেও) ত্বয়া (তুমি) কদাচিৎ (কখনো) তত্রভবত্যাঃ নম ন সংকীর্তিতম্ (তার নাম অর্থাৎ আমার কাছে উচ্চারণ করনি)। কচিৎ অহম্ ইব (তুমিও কি আমার মত) বিস্মৃতবান্ অসি ত্বম্ (ভুলে গিয়েছিলে)? বিদুষকঃ — ন বিস্মরামি (আমি কিছুই ভুলিনি)। কিন্তু সর্বং কথয়িত্বা (কিন্তু শকুন্তলা সম্বন্ধে আপনি সব কথা ব'লে) অবসানে (শেষকালে) পুনঃ (আবার) ত্বয়া (আপনি) পরিহাসবিজ্ঞান এষঃ (শকুন্তলা সম্বন্ধে যা বললাম তা নেহাতই ঠাট্টাচ্ছলে বলা গল্প মাত্র) ন ভূতার্থঃ (একেবারেই সত্য নয়) ইতি আখ্যাতম্ (এই কথা বলেছিলেন)। ময়া অপি মুৎপিণ্ডবুদ্ধিনা (মাটির ঢেলার মত জড়বুদ্ধি আমিও) তথা এব গৃহীতম্ (তা-ই বিশ্বাস করেছিলাম)। অথবা ভবিতব্যতা খলু বলবতী (অথবা ভবিতব্য সর্বদা বলবান। কেউ খণ্ডাতে পারে না)। সানুমতী — এবম্ এতৎ (তাই ঠিক)।

বঙ্গানুবাদ—সানুমতী — লতার আড়ালে থেকে সখীর ছবিখানা দেখি। পরে সখীর কাছে গিয়ে তার স্বামীর বিভিন্ন অনুরাগের কথা ব'লব। (সেইরকম করে রইলেন)।

রাজা — বন্ধু, শকুন্তলার সঙ্গে আমার প্রণয়ের আগেকার সব ঘটনা এখন মনে পড়ছে। তোমাকেও এ সম্বন্ধে আমি কিছু বলেছিলাম। শকুন্তলাকে প্রত্যাখ্যান করার সময় তুমি আমার কাছে ছিলে না। আগেও তুমি কখনো তার নাম অর্থাৎ আমার কাছে উচ্চারণ করনি। তুমিও কি আমারই মত তাকে ভুলে গিয়েছিলে?

বিদুষক — না, ভুলিনি। কিন্তু শকুন্তলা সম্বন্ধে আপনি সব কথা ব'লে শেষকালে আবার বলেছিলেন — ‘এই বিষয়ে যা বললাম তা নেহাতই ঠাট্টাচ্ছলে বলা গল্পমাত্র। একেবারেই সত্য নয়।’ মাটির ঢেলার মত জড়বুদ্ধি আমিও সে কথাই বিশ্বাস করেছিলাম। অথবা ভবিতব্য কেউ খণ্ডাতে পারে না।

সানুমতী — তাই বটে।

রাঘবভট্ট—ঈতাসংশ্রিতা দ্রক্ষ্যামি তাবৎ সখ্যাঃ প্রতিকৃতিম্। ততস্তস্যা ভর্তূর্বহুমুখমনেক-প্রকারমনুরাগং নিবেদয়িষ্যামি। ইদানীং শকুন্তলায়াঃ সর্বং প্রথমবৃত্তান্তং স্মরামীতি সংবন্ধঃ। প্রত্যাদেশবেলায়াং নিরাকরণসময়ে। ন বিস্মরামি। কিংতু সর্বং কথয়িত্বাহবসানে পুনঃ ত্বয়া

‘পরিহাসবিজ্ঞান এষ ন ভূতার্থঃ সত্যার্থ’ ইতি। ‘বৃশ্বে ক্ষ্মাদাবৃতে ভূতম্’ ইত্যমরঃ। আখ্যাতম্। ময়াপি মৃৎপিণ্ডবুদ্ধিা তথৈব গৃহীতম্। অথবা ভবিতব্যতা খলু বলবতী। এবমৈবেতৎ।

অধ্যাপনা—রাজা আজ বিদুষককে জিজ্ঞাসা করছেন — তিনি না হয় মোহগ্রস্ত হয়ে সব বিস্মৃত হয়েছেন, কিন্তু সে কেন শকুন্তলার ব্যাপারে কোন কথা বলেনি? অদৃষ্টের পরিহাস! এই রাজাই শকুন্তলার সান্নিধ্যের আশায় (যদিও তপস্বিকার্যের কথাও আছে) বিদুষককে তাঁর হয়ে পূত্রকর্তা পালনের জন্য রাজধানীতে পাঠানার সময়, পাছে চপলমতি বিদুষক অন্তঃপুরে বেষ্টাস কিছু বলে ফেলে এই ভেবে বলেছিলেন — ‘ক বয়ং ক চ পরোক্ষমন্থঃ’ ইত্যাদি। ‘আমরা নাগরিক — এই ছলাকলাহীন তপস্বিকন্যায় আমাদের কি কাজ’ — এই ভাব। সুতরাং সবটাই ‘পরিহাসবিজ্ঞান’ জ্ঞানে গ্রহণ করার কথা তিনিই বিদুষককে বলেছিলেন।

[৬.১৫]

❖ রাজা — (ধ্যাত্বা) সখে, ত্রায়স্ব মাম্।

বিদুষকঃ — ভো, কিং এদং। অণুববল্লং ক্খু ঈদিসং তুই। কদা বি সঙ্ঘুরিসা সোঅবস্তব্বা ণ হোন্তি। ণং পবাদে বি গিঙ্কম্পা গিরীও। (ভোঃ কিম্ এতৎ। অনুপপন্নং খলু ঈদৃশং ত্বয়ি। কদাপি সংপুরুষাঃ শোকবাস্তব্যাঃ ন ভবন্তি। ননু প্রবতে অপি নিঙ্কম্পাঃ গিরয়ঃ।)

রাজা — বয়স্য, নিরাকরণবিক্রবায়্যাঃ প্রিয়াম্যাঃ সমবস্থামনুস্মৃত্য বলবদশরণোহস্মি। সা হি —

ইতঃ প্রত্যাদেশাৎ স্বজনমনুগন্তং ব্যবসিতা
মুহুন্তিষ্ঠেতু্যচৈবদতি গুরুশিষ্যে গুরুসমে।
পুনর্দৃষ্টিং বাস্পপ্রসরকলুষামর্পিতবতী
পুনর্দৃষ্টিং বাস্পপ্রসরকলুষামর্পিতবতী
ময়ি ক্রুরে যৎ তৎ সবিষমিব শল্যং দহতি মাম্ ॥ ৯ ॥

বিসঙ্কি—সমবস্থাম্ + অনুস্মৃত্য। বলবৎ + অশরণঃ + অস্মি। স্বজনম্ + অনুগন্তম্। মুহঃ + তিষ্ঠ + ইতি + উচৈঃ + বদতি। পুনঃ + দৃষ্টিম্। ... কলুষাম্ + অর্পিতবতী। সবিষম্ + ইব।

অন্থয়—ইতঃ প্রত্যাদেশাৎ (সা) স্বজনম্ অনুগন্তং ব্যবসিতা। গুরুসমে গুরুশিষ্যে তিষ্ঠ ইতি উচৈঃ বদতি (সতি) স্থিতা ; পুনঃ বাস্পপ্রসরকলুষাং দৃষ্টিং ক্রুরে ময়ি অর্পিতবতী — ইতি যৎ তৎ সবিষং শল্যম্ ইব মাং দহতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — [ধ্যাত্বা — চিন্তামগ্ন থেকে] সখে (সখা), ত্রায়স্ব মাম্ (আমাকে বাঁচাও)। বিদুষকঃ — ভোঃ, কিম্ এতৎ (মহারাজ, এ কি করছেন)? ত্বয়ি (আপনার পক্ষে) ঈদৃশং (এরকম আচরণ করা) অনুপপন্নং খলু (শোভা পায়না)। সংপুরুষাঃ (যাঁরা সংপুরুষ,

তাঁরা) কদাপি (কখনো) শোকবাস্তব্যাঃ (শোকের অধীন) ন ভবন্তি (হন না)। ননু প্রবাতো অপি (প্রবল ঝঞ্ঝাতেও) নিষ্কম্পাঃ গিরয়ঃ (পর্বত নিষ্কম্প থাকে)। রাজা — বয়স্য (বন্ধু), নিরাকরণবিক্রবায়াঃ প্রিয়ায়াঃ (প্রত্যাখ্যানের কারণে কাতর আমার প্রিয়ার) সমবস্থাম্ (অবস্থা) অনুস্মৃত্য (মনে ক'রে) বলবৎ অশরণঃ অস্মি (আমি খুবই অসহায় বোধ করছি)। সা হি (সেই শকুন্তলা) ইতঃ প্রত্যাদেশাৎ (এখান থেকে যখন আমি তাকে প্রত্যাখ্যান করলাম তখন) স্বজনম্ অনুগন্তং ব্যবসিতা (সে তার আত্মীয়দের পিছন পিছন যেতে শুরু করল)। গুরুসমে গুরুশিষ্যো (গুরুর তুল্য গুরুশিষ্যরা) 'তিষ্ঠ' ইতি উচ্যেঃ বদতি (চীৎকার করে 'দাঁড়াও' এই কথা যখন বললেন) স্থিতা (তখন সে দাঁড়িয়ে থাকল)। পুনঃ (পরে) বাস্পপ্রসরকলুষাং দৃষ্টিং ক্রুরে ময়ি অপিতবতী (সে জলেভরা ঝাপসা চোখে নিষ্ঠুর আমার দিকে একবার তাকাল) — ইতি যৎ তৎ (এই সবই) সবিষং শল্যম্ ইব (বিষাক্ত শল্যের মত) মাং দহতি (আমাকে এখন দগ্ধ করছে)।

বন্ধানুবাদ—রাজা — (চিন্তামগ্ন থেকে) সখা, আমাকে বাঁচাও।

বিদূষক — মহারাজ, একি করছেন? আপনার পক্ষে এরকম আচরণ শোভা পায় না। সৎপুরুষেরা কখনো শোকের অধীন হন না। প্রবল ঝঞ্ঝাতেও পর্বত নিষ্কম্পই থাকে।

রাজা — বন্ধু, প্রত্যাখ্যানের কারণে কাতর আমার প্রিয়ার অবস্থা মনে ক'রে আমি খুবই অসহায় বোধ করছি।

সেই শকুন্তলাকে যখন আমি প্রত্যাখ্যান ক'রলাম তখন সে তার আত্মীয়দের পিছন পিছন যেতে শুরু করল। গুরুতুল্য গুরুশিষ্যেরা চীৎকার ক'রে যখন দাঁড়াও — (আর এগোবে না)' — এই কথা বললেন, তখন সে দাঁড়িয়ে থাকল'। পরে সে জলেভরা ঝাপসা চোখে নিষ্ঠুর আমার দিকে একবার তাকাল' — এই সবই বিষাক্ত শল্যের মত আমাকে এখন দগ্ধ করছে।

রাঘবভট্ট—ভোঃ, কিমেতৎ। অনৌচিত্যমিত্যর্থঃ। অনুপপন্নং খল্বীদৃশং ত্বয়ি সর্বদা ধীরে রাজ্ঞি স্বয়ং দৃশ্যন্তে। কদাপি সৎপুরুষাঃ শোকবস্তব্যো ন ভবন্তি। শোকে জাতেহনেন বস্তব্যো ন ভবন্তীত্যর্থঃ। অপ্রস্তুতপ্রশংসা। তত্র দৃষ্টান্তমাহ — ননু প্রবাতোহপ্যতিশয়িতবাতোহপি নিষ্কম্পা গিরয়ঃ। নিরাকরণেন বিক্রবায়া বিহলায়াঃ। বলবদধিকম্। [ইত ইতি] অনুগন্তং ব্যবসিতা প্রযত্নং কুর্বাণা মুহুরনন্তরমুচ্চৈস্তিষ্ঠেতি গুরোঃ পিতৃঃ শিষ্যস্তস্মিন্ গুরুসমে কথসমে বদতি সতি পুনরনন্তরং বাস্পস্যাশ্রণঃ প্রসর আধিক্যং তেন কলুষামাবিলাং দৃষ্টিম্। ক্রুরে কঠিনে। ইদং ব্যাক্যাবকাশাদনায়। যথা — 'তদগেহং নতভিস্তিমন্দিরম্' ইত্যাদৌ। ময়ি নির্গৃহদয়ে পরোপকারনিরতে তাদৃশনিরুপাধিবঞ্চকেহলীকধর্মকঙ্কুক ইত্যর্থান্তরসংক্রমিতবাচ্যম্। অপিতবতী যন্তস্মাং দহতি। অত্র দৃষ্টৈর্দাহকত্বাসংভবানুখ্যার্থবোধে কার্যকারণ-সংবন্ধান্তাপং লক্ষয়ন্তদতিশয়ং ব্যঞ্জয়তীতি দহতিপদমত্যন্ততিরস্কৃতবাচ্যম্। কিমিব। সবিষং বিষাক্তং শল্যমিব। 'শল্যং শঙ্কৌ শরে বংশে কশ্মিকায়াম্ চ তোমরে' ইতি বিম্বঃ। উপমানুপ্রাসৌ। তাদৃশদৃষ্টৈস্তাদৃশেহপর্গাৎ সমং চ। গুরুশিষ্যো গুরুসম ইত্যত্র কথিতপদত্বং ন

শঙ্কনীয়ম্। তাৎপর্যভেদেন লাটানুপ্রাসার্থমেব তথা প্রযুক্তত্বাৎ। উত্তরত্র পদে বচনস্যা-
কারিত্বভয়কারণত্বদ্যোতনাদিতাৎপর্যমবগন্তব্যম্। শিখরিণী বৃত্তম্।

সুষমা—[১] নিরাকরণবিক্রবায়াঃ — নিরাকরণেন বিক্রবা (তৃতীয়া তৎ), তস্যাঃ।
[২] প্রত্যাদেশাৎ — প্রতি + আ — দিশ্ + ঘঞ। হেতৌ পঞ্চমী। [৩] ব্যবসিতা — বি +
অব — সো + ক্ত কর্তরি স্ত্রীলিঙ্গে। [৪] বদতি গুরুশিষ্যে — ভাবে সপ্তমী। বদ্ + শতৃ,
সপ্তমী একব। [৫] বাষ্পপ্রসরকলুষাম্ — বাষ্পাণাং প্রসরঃ (ষষ্ঠী তৎ), তেন কলুষা (তৃতীয়া
তৎ), তাম্। [৬] উপমা অলঙ্কার। অনুপ্রাস। [৭] শিখরিণী হৃদম্।

অধ্যাপনা—আগের অনুচ্ছেদে বিদুষকের মুখে ‘অহবা ভবিদবদা কখু বলবদী’ (অথবা
ভবিতব্যতা খলু বলবতী) — এই উক্তি পেয়েছি। এই অনুচ্ছেদেও ‘কদা বি সঙ্ঘরিসা ...
গিরীও’ (কদাপি সংপুরুষাঃ শোকবাস্তব্যাঃ ন ভবন্তি। ননু প্রবাতে অপি নিষ্কম্পা গিরয়ঃ) —
এরকম সুন্দর, গভীর ব্যঞ্জনাময় এবং অন্তরের অন্তঃস্থল থেকে উৎসারিত উক্তি পাচ্ছি। সদা-
চপল, হাস্যোদ্রেককারী বিদুষকের কি অপূর্ব স্নেহভরা জ্ঞানময় উপদেশ! মনে হয় ‘দিলদার’
‘নিয়ামত খাঁ’ তে পরিবর্তিত হয়েছে।

[৬.১৬]

●➡ সানুমতী — অম্হে, ঈদিসী স্বকজ্জপরদা। ইমস্ সংদাবেণ অহং রমামি।
(অহো, ঈদৃশী স্বকার্যপরতা। অস্য সম্ভাপেন অহং রমে।)

বিদুষকঃ — ভো, অখি মে তঙ্কো কেণ বি তন্তহোদী আআসচারিণা নীদে ত্তি।
(ভোঃ, অস্তি মে তর্কঃ — কেনাপি তত্রভবতী আকাশচারিণা নীতেতি।)

রাজা — কঃ পতিদেবতামন্যঃ পরামর্ষ্টুম্ সংসহেত। মেনকা কিল সখ্যাস্তে
জন্মপ্রতিষ্ঠেতি শ্রুতবানস্মি। তৎসহচারিণীভিঃ সখী তে হতেতি মে হৃদয়মাশঙ্কতে।

সানুমতী — সংমোহো কখু বিম্হঅগিজ্জো ণ পভিবোহো। (সংমোহঃ খলু
বিস্ময়নীয়ো ন প্রতিবোধঃ)।

বিদুষকঃ — জহ এব্বং অখি কখু সমাঅমো কালেণ তন্তহোদীএ। (যদি এবম্,
অস্তি খলু সমাগমঃ কালেন তত্রভবত্যা।)

রাজা — কথমিব।

বিদুষকঃ — ণ কখু মাদাপিদরা ভত্তুবিওঅদুক্খিঅং দুহিদরং পেক্খিদুং
পারেত্তি। (ন খলু মাতাপিতরৌ ভর্তৃবিয়োগদুঃখিতাং দুহিতরং দ্রষ্টুং পারয়তঃ।)

বিসঙ্কি—পতিদেবতাম্ + অন্যঃ। পরামর্ষ্টুম্ + উৎসহেত। সখ্যাঃ + তে। জন্মপ্রতিষ্ঠা +
ইতি। শ্রুতবান্ + অস্মি। হতা + ইতি। হৃদয়ম্ + আশঙ্কতে। কথম্ + ইব।

বাংলা প্রতিশব্দ—সানুমতী — অহো, ঈদৃশী স্বকার্যপরতা (হায়রে স্বার্থপরতা)। অস্য

সন্তাপেন (এঁর অর্থাৎ রাজার দুঃখে) অহং রমে (আমার আনন্দ হচ্ছে)। বিদূষকঃ — ভোঃ, অস্তি মে তর্কঃ (বন্ধু, আমার ধারণা হয়) কেনাপি আকাশচারিণা' (কোন আকাশচারী) তত্রভবতী নীতা ইতি (তাকে নিয়ে গেছে)। রাজা — পতিদেবতাম্ (পতিব্রতা নারীকে) অন্যঃ কঃ (স্বামী ভিন্ন অন্য কে আর) পরামর্ষ্টুম্ উৎসহেত (স্পর্শ করতে সাহস পাবে)। মেনকা কিল (মেনকা) তে সখ্যাঃ (তোমার সখীর) জন্মপ্রতিষ্ঠা (মা) ইতি শ্রুতবান্ অস্মি (এই কথা শুনেছি)। তৎসহচারিণীভিঃ (তার সহচরীরা) তে সখী (তোমার সখীকে) হাতা (নিয়ে গেছে) ইতি মে হৃদয়ম্ আশঙ্কতে (আমার এইরকমই আশঙ্কা হচ্ছে)। সানুমতী — সংমোহঃ খলু বিস্ময়নীয়ঃ (এরকম লোকের যে কিভাবে বিস্মৃতি ঘটল তাই আশ্চর্যের) ন প্রতিবোধঃ (স্মৃতি আবার জেগে উঠেছে — এটা বিস্ময়ের কিছু নয়)। বিদূষকঃ — যদি এবম্ (যদি তাই হয়) তত্রভবত্যা কালেন অস্তি খলু সমাগমঃ (তবে কোন এক সময় তাঁর সঙ্গে আপনার মিলন হবেই)। রাজা — কথম্ ইব (কিভাবে)? বিদূষকঃ — মাতাপিতরৌ (মা-বাবা) ভর্তৃবিয়োগদুঃখিতাং দুহিতরং (স্বামীর বিচ্ছেদে কাতর মেয়েকে) দ্রষ্টুং ন পারয়তঃ (দেখে স্থির থাকতে পারেন না)।

বঙ্গানুবাদ—সানুমতী — হায়রে স্বার্থপরতা! এই রাজার দুঃখ দেখে আমার আনন্দ হচ্ছে।

বিদূষক — বন্ধু, আমার ধারণা হয় কোন' আকাশচারী এসে তাঁকে নিয়ে গেছে।

রাজা — স্বামী ছাড়া অন্য কে আর পতিব্রতা নারীকে স্পর্শ করতে সাহস পাবে? মেনকা (নামে এক অঙ্গরা) তোমার সখীর মা — এইরকম কথা শুনেছি। তাঁর সহচরীরা তোমার সখীকে নিয়ে গেছে — আমার এইরকমই আশঙ্কা হচ্ছে।

সানুমতী — এইরকম লোকের যে কিভাবে বিস্মৃতি ঘটল তাই আশ্চর্যের। স্মৃতি আবার জেগে উঠেছে — এটা আশ্চর্যের কিছু নয়।

বিদূষক — যদি তাই হয়, তবে কোন' এক সময় তাঁর সঙ্গে তোমার মিলন হবেই।

রাজা — কিভাবে?

বিদূষক — মা-বাবা নিজের মেয়েকে স্বামীর বিচ্ছেদে কাতর দেখে স্থির থাকতে পারেন না।

রাঘবভট্ট—অস্মহে আশ্চর্যে। ঈদৃশী স্বকার্যপরতেত্যর্থশূন্যন্যাসঃ। অস্যা সংতাপেনাহং রমে। মম সন্তোষ ইত্যর্থঃ। সন্তাপে সন্তোষ ইতি বিষমম্। এতদ্ব্যাক্যার্থসমর্থকঃ পূর্বোক্তোহর্থশূন্য-ন্যাসঃ। যথা যথাস্য তাপস্তথা তথা শকুন্তলানয়নোপায়ং প্রতি প্রযত্বান্ ভবিষ্যতীত্যাশয়ঃ। অস্তি মে তর্কঃ। কেনাপি তত্রভবত্যাকাশচারিণা নীতেতি। পতিদেবতাং পতিব্রতাং পরামর্ষ্টুং স্প্রষ্টুম্। জন্মপ্রতিষ্ঠা জন্মস্থানম্। 'প্রতিষ্ঠা স্থানামাত্রকে' ইতি বিশ্বঃ। সংমোহঃ খলু বিস্ময়নীয়োহস্বভাবত্বাৎ। ন প্রতিবোধঃ। স্বাভাব্যাৎ তস্যেত্যর্থঃ। যদ্যেবমস্তি খলু সমাগমঃ কালেন তত্রভবত্যাঃ পূজয়াঃ। ন খলু মাতাপিতরৌ ভর্তৃবিয়োগদুঃখিতাং দুহিতরং দ্রষ্টুং পারয়তঃ শকুন্তঃ। ন খল্বিতি সংবন্ধঃ।

[৬.১৭]

❖ রাজা — বয়স্য,

স্বপ্নো নু মায়া নু মতিভ্রমো নু
 ক্লিষ্টং নু তাবৎফলমেব পুণ্যম্।
 অসন্নিবৃত্ত্যৈ তদতীতমেত
 মনোরথা নাম তটপ্রপাতাঃ ॥ ১০ ॥

বিসন্ধি—তাবৎফলম্ + এব। তৎ + অতীতম্ + এতে।

অর্থ—(শকুন্তলাসমাগমঃ) স্বপ্নো নু, মায়া নু, মতিভ্রমো নু? অথবা তাবৎফলমেব ক্লিষ্টং পুণ্যং নু? অসন্নিবৃত্ত্যৈ অতীতম্, এতে মনোরথা নাম তটপ্রপাতাঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — বয়স্য (বন্ধু), (শকুন্তলামাগমঃ — শকুন্তলার সঙ্গে আমার যে একদা মিলন হয়েছিল) স্বপ্নো নু (তা কি স্বপ্ন)? মায়া নু (তা কি ঐন্দ্রজালিকের প্রভাব)? মতিভ্রমো নু (তা কি আমার মনের ভ্রান্ত ধারণা)? অথবা (নাকি) তাবৎফলম্ এব ক্লিষ্টং পুণ্যং নু (কোন পুণ্যের ফল, যা নাকি পুণ্যক্ষয়ের সঙ্গেই বিলীন হয়েছে)? তৎ (সেই মিলন) অসন্নিবৃত্ত্যৈ অতীতম্ (অতীতের ঘটনা, আর ফিরে আসবে না)। এতে মনোরথাঃ (একে ফিরে পাওয়ার আশা) তটপ্রপাতাঃ নাম (নদীর ভাঙা পাড়-এর মত অর্থাৎ এ আশা পূরণ হবার নয়)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — বন্ধু,

(‘শকুন্তলার সঙ্গে কোন’ এককালে আমার যে মিলন হয়েছিল) তা কি স্বপ্ন, নাকি কোন’ ঐন্দ্রজালিকের প্রভাব? তা কি আমার মনের ভ্রান্ত ধারণা, নাকি কোন’ পুণ্যের ফল, যা পুণ্যক্ষয়ের সঙ্গেই বিলীন হয়েছে? সেই মিলন অতীতের ঘটনা — আর কখন’ ফিরে আসবে না। একে ফিরে পাওয়ার বাসনা নদীর ভাঙা-পাড়-এর মত, (যা অবশ্যই ক্ষণেকের মধ্যে বিলীন হবে)।

রাঘবভট্ট—স্বপ্ন ইতি। তচ্ছকুন্তলাক্ষণং বহুসংনিবৃত্ত্যৈ পুনর্নিবর্তনাভাবায়। অনেনোৎকর্ষাতিশয়ো ব্যজ্যতে। অতীতং গতম্। তত্র স্বপ্নাদিভিষ্মতুর্ভিবির্ভেকেরতাস্তা-সংভাবনীয়দর্শনীয়ত্বং ব্যজ্যতে। তত্র ‘অদৃষ্টমপ্যর্থমদৃষ্টবৈভবাৎ কয়োতি সুপ্তির্জনদর্শনাতিথিম্’ ইত্যুক্তেঃ। স্বপ্নে সংভাব্যত এতদিত্তি স্বপ্নো স্থিতি পূর্ববিতর্কঃ। স্বপ্নেচ্চৈ স্যাচ্ছাণ্ডবস্থায়ান্ নানুভূয়ত ইত্যত আহ — মায়া স্থিতি। মন্ত্রতন্ত্রাভ্যামসতঃ প্রকটনং মায়া তস্যাঃ কপটঘটিতত্বাদ্বিয়সস্বাভাব ইতি ভাবঃ। স্যাদেবং যদাদিষ্টানং ন প্রতীতং স্যাদত আহ — মতিভ্রমো স্থিতি। তেনান্যাধিষ্ঠানে শকুন্তলাশ্রম ইত্যর্থঃ। স্যাদেবং যদি ব্যবহারক্ষমত্বং ন স্যাদত আহ — তাবৎফলমত এব ক্লিষ্টং পুণ্যং স্থিতি। যাবান্ ব্যবহারঃ সংভাবণাদির্জাতভাবদেব ফলং यस্য তৎ ক্লিষ্টমত্যম্। তাদৃশঃ কশ্চিদত্যাৎকষ্টো ধর্মঃ

পূর্বজননেহত্যন্ত এবাচরিতঃ। যস্য তাদৃগল্পং ফলমিত্যর্থঃ। সন্দেহালংকারঃ। অতঃপরমেতে ত্বয়োচ্যামান্য ময়া বা আশাস্যামান্য মনোরথাঃ। নামেত্যলীকে। অলীকান্ মনোরথা ইত্যর্থঃ। তে তটপ্রপাতা ইতি ভিন্নরূপকম্। যথা বর্ষাসময়ে গঙ্গাদেবস্তা ওঘেন পীড়্যমানা অহমহমিকয়া পতন্তি। একঃ পততি তদুপর্যন্যস্তদুপরীতরঃ। এবং মনোরথানামেকে বিলীয়ন্তেহন্যা উৎপদ্যন্তে তেহপি বিলীয়ন্তে তদিতরে উৎপদ্যন্ত ইত্যর্থঃ। ‘প্রপাতস্ত্বতটো ভৃগুঃ’ ইতি কোশাৎ পুনরুক্তবদাভাসঃ। নুমানুমেতি তমেমেতেতি ছেকবন্ত্যনুপ্রাসৌ। দ্বাদশ্যপজাতিরিন্দ্রবজ্রোপেন্দ্রবজ্রয়োঃ।

সুধমা—[১] তাবৎফলম্ — তাবৎ ফলং যস্য তৎ (বহুব্রী)। [২] অসম্মিবৃন্তৌ — সম্ + নি — বৃৎ + জিন্ ভাবে = সম্মিবৃন্তিঃ। ন সম্মিবৃন্তিঃ (নঞ তৎ), তস্যৈ। তাদর্থ্যে চতুর্থী। [৩] মনোরথা নাম তটপ্রপাতাঃ — পাঠান্তর — ‘মনোরথানামতটপ্রপাতাঃ’। নাম — অলীকার্থে অব্যয়। প্রপতন্তি এভ্যঃ প্র-পৎ + ঘঞ অপাদানে = প্রপাতাঃ। তটস্য প্রপাত ইব প্রপাতঃ যেবাং তাদৃশাঃ (উত্তরপদলোপী বহুব্রীহি)। নদীর পাড় একবার ভাঙলে তা আর জোড়া লাগে না — তা নদীগর্ভে বিলীন হয় ; ঠিক তেমনি শকুন্তলাকে ফিরে পাবার আশা কোনদিনই পূরণ হবার নয়। পাঠান্তরের ‘অতটপ্রপাতাঃ’ র ব্যাখ্যা — অতট = ভৃগু, পর্বতচূড়া, উঁচু জায়গা। অতটপ্রপাত — ভৃগুপতন। [৪] সন্দেহ অলঙ্কার। অসম্মিবৃন্তির প্রতি পূর্ববাক্য কারণ। সূতরাং কাব্যলিঙ্গ। মনোরথের সঙ্গে তটপ্রপাতের তাদাত্ম্যে রূপক। ছেকবন্ত্যনুপ্রাস। [৫] উপজাতি ছন্দ।

অধ্যাপনা—শ্লোকে চারটি বিকল্পের কথা আছে। প্রতিটি পূর্বেরটির অসঙ্গতি বুঝিয়ে নিজের সম্ভাবনা ব্যক্ত করছে। শকুন্তলার সঙ্গে প্রণয় স্বপ্ন কি? না। স্বপ্ন হ’লে জাগ্রদবস্থায় সুস্পষ্ট অনুভূতি হয় কি করে? তবে কি মায়া? না — তাও নয়। ঐন্দ্রজালিকের মায়া (ছলনা) সামান্য সময়ের জন্য থাকে। তাছাড়া সেখানে একজন মায়াবী থাকে। শকুন্তলার ক্ষেত্রে এ দুটোও অসঙ্গত। তবে কি এটা মতিভ্রম? শুদ্ধিকে রজত বলে জানা? তাই বা কি করে হয়! পুরোহিত-প্রতিহারী প্রভৃতি সকলেরই একই ভ্রম হতে পারে না। তাছাড়া ভ্রমের অবসানে মিথ্যা দূর হয় — শকুন্তলাতো এখনো হৃদয়ে সত্য হয়ে বিরাজ করছে। তবে কি সঞ্চিত সামান্য পুণ্যের ফল রূপে সে আবির্ভূত হয়েছিল? পুণ্যক্ষয়ের সঙ্গে সঙ্গেই সেও হারিয়ে গেছে? যাই হোক না কেন — তাকে ফিরে পাবার আশা বাতুলতা মাত্র।

[৬.১৮]

❖ বিদূষকঃ — মা এববৎ। গং অঙ্গুলীঅং একব নিদংসং অবসংসংভাবী অচিন্তনিজ্জো সঁমাঅমো হোদি স্তি। (মা এববম্। ননু অঙ্গুলীয়কম্ এব নিদর্শনম্ অবশ্যসংভাবী অচিন্তনীয়ঃ সমাগমঃ ভবতি ইতি।)

রাজা — (অঙ্গুলীয়কং বিলোক্য) অয়ে ইদং তাবদসুলভস্থানপ্রংশি শোচনীয়ম্।

তব সুচরিতমঙ্গুলীয় নুনং
 প্রতনু মমেব বিভাব্যতে ফলেন।
 অরুণনখমনোহরাসু তস্যা-
 শচ্যতমসি লঙ্কপদং যদঙ্গুলীষু ॥ ১১ ॥

বিসন্ধি—তাবৎ + অসুলভ ...। সুচরিতম্ + অঙ্গুলীয়। মম + ইব। তস্যাঃ + চ্যাতম্ + অসি।
 যৎ + অঙ্গুলীষু।

অর্থ—(হে) অঙ্গুলীয়! ফলেন বিভাব্যতে, তব সুচরিতং নুনং মম ইব প্রতনু। যৎ
 অরুণনখমনোহরাসু তস্যাঃ অঙ্গুলীষু লঙ্কপদং চ্যাতম্ অসি।

বাংলা প্রতিশব্দ—বিদূষকঃ — মা! এবম্ (এমন কথা বলা যায় না)। ননু অঙ্গুলীয়কম্ এব
 নিদর্শনম্ (আপনার এই আংটি থেকেই একথা বুঝতে পারবেন যে) অবশ্যাস্তাবী (যা
 অবশ্যাস্তাবী) অচিস্তনীয়ঃ সমাগম ইতি (তার আবির্ভাব যে কিভাবে ঘটবে তা কেউ বলতে
 পারে না)। রাজা — [অঙ্গুলীয়কং বিলোকা — আংটির দিকে চেয়ে] অয়ে (শোন বন্ধু),
 ইদং তাবৎ (এই আংটি) অসুলভস্থানব্রংশি (দুর্লভ স্থান থেকে বিচ্যুত হয়েছে), শোচনীয়ম্
 (এর জন্য দুঃখ হয়)। (হে) অঙ্গুলীয় (ওহে আংটি), ফলেন বিভাব্যতে (ফল দেখে বোঝা
 যাচ্ছে), তব সুচরিতং (তোমার পুণ্য) মম ইব প্রতনু (আমার মতই অল্প)। যৎ (কেননা)
 তস্যাঃ (তার অর্থাৎ শকুন্তলার) অরুণনখমনোহরাসু অঙ্গুলীষু (রক্তাভ নখে শোভিত সুন্দর
 আঙ্গুলে) লঙ্কপদং (স্থান পেয়েও) চ্যাতম্ অসি (তা থেকে তুমি বিচ্যুত হয়েছে)।

বঙ্গানুবাদ—বিদূষক — এমন কথা (নিশ্চয় করে) বলা যায় না। আপনার আংটিইতো এবিষয়ে
 উদাহরণ। যা অবশ্যাস্তাবী তার আবির্ভাব যে কিভাবে ঘটবে তা কেউ বলতে পারে না।

রাজা — (আংটির দিকে তাকিয়ে) শোন বন্ধু, এই আংটি দুর্লভ স্থান থেকে বিচ্যুত
 হয়েছে। এর জন্য দুঃখ হয়।

ওহে আংটি, ফল দেখে বোঝা যাচ্ছে, তোমার পুণ্য আমার মতই অল্প। কেননা তার
 (শকুন্তলার) রক্তাভ নখে শোভিত সুন্দর আঙ্গুলে স্থান পেয়েও তা থেকে তুমি বিচ্যুত হয়েছে?

রাঘবভট্ট—মৈবম্। নম্বঙ্গুলীয়কমেব নিদর্শনমুদাহরণম্। অবশ্যাংভাব্যচিস্তনীয়ঃ সমাগমো
 ভবতীতি। বিদূষকঃ — ‘জই একম্’ ইত্যাদিনৈতদন্তেন রোচনা নামাঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং
 দশরূপকে — ‘সিদ্ধামন্ত্রণতো ভাবিদর্শিকা স্যাৎ প্ররোচনা’ ইতি। ন সুলভমসুলভং তচ্চ
 তৎস্থানং চ তস্মাদ্ ব্রংশোহস্যাস্তি তৎ। শকুন্তলাঙ্গুলিব্রংশীতার্থঃ। অতএব শোচনীয়ম্।
 তবোতি। হে অঙ্গুলীয়, নুনং নিশ্চিতং তব সুচরিতং পুণ্যং মমেব প্রতঙ্গলং বিভাব্যতে জ্ঞায়তে।
 অতীন্দ্রিয়স্য ধর্মস্য প্রতনুত্বং কথং জ্ঞাতুং শক্যতে ইত্যত আহ — ফলেনেতি। অত্যল্পফলত্বেন
 হেতুনেত্যর্থঃ। মমেবেতি সহোপমা। তেন মমাপি পুণ্যমল্পং তবাপীত্যর্থঃ। তস্য স্বস্যান্নপুণ্যত্বে
 হেতুঃ পূর্বং দর্শিতঃ। অস্যান্নপুণ্যত্বে হেতুমাং — অরুণেতি। যস্মাস্তস্য বিজিতব্রিভুবনসুন্দর্য

ময়ি নির্ব্যাঙ্গমনুরক্তায়াঃ পুরঃ পরিস্ফুরন্ত্যা ইবাঙ্গুলীষু পুরুষাঙ্গুলীয়স্য স্থূলত্বাৎ কদাচিৎ
কনিষ্ঠিকায়াং তত্র শিথিলং সদন্যাঙ্গুলো তত্রাপি তথাবিধমিতারাঙ্গুল্যামিতি বহুবচনাভিপ্রায়ঃ।
প্রেমোতিশয়েন বা সর্বাস্পৃষ্টিকৈব সর্বাঙ্গলীষু নিক্ষেপঃ। যদ্বা বিরহাতিকৃশতয়া মুকুলীকৃতাসু
পঞ্চস্বঙ্গুলীষু বিন্যাসাদবহুবচনোপপত্তিঃ। তথা চাভিযুক্তাঃ — ‘তস্যাঃ কিঞ্চিৎসুভগ
তদভূতানবং তদ্বিযোগাদ্যোনাকস্মাদ্বলয়পদবীমঙ্গুলীয়ং প্রযাতি’ ইতি। লব্ধপদং মহতা
ভাগ্যোদয়েন যথাকথঞ্চিৎপ্রাপ্তস্থিত্যপি সচ্যুতমসি। কীদৃশীষুঙ্গুলীষু। অরুণা নখা যাসু তাঃ।
নখেনি তলস্যাণ্যুপলক্ষণম্। তাস্চ তা মনোহরাস্চ নাতিস্থলা নাতিকৃশা নাতিহুস্বা নাতিদীর্ঘা ন
বক্রা ন সরলা ইত্যর্থঃ। এতেন স্বযোগ্যত্বং ধ্বনিতম্। উক্তং চ সামুদ্রে স্ত্রীলক্ষণে — ‘নাতিহুস্বা
নাতিদীর্ঘা ন স্থলা ন কৃশা অপি। অবক্রাঃ সরলা রক্তনখা রক্ততলা অপি। কোমলাঃ
সিতবিন্দ্বাঢ্যা ভঙ্গুরা দীপ্তিমন্নখাঃ। তাদৃগঙ্গুলয়ো যস্যঃ সা ভবেদ্রাজবল্লভা ॥’ ইতি।
অনুমানকাব্যলিঙ্গানুপ্রাসাঃ। ননু মমেবেতিবৎ ‘কমলমিব মুখং মনোজ্ঞমেতৎ’ ইত্যাদাবপি
সহোপমা কিং ন সাদ্যিতি চেদুচ্যতে। প্রকৃতমুপমেয়মপ্রকৃতমুপমানমিতি সাধারণী স্থিতিঃ।
যত্রোভয়মপি প্রকৃতমিবশব্দপ্রয়োগশ্চ তত্র সহোপমেতি রহস্যম্। যথা — ‘আদায় শেষামিব
ভর্তুরাঞ্জাম্’ ইত্যাদাবুভয়স্যপি প্রকৃতত্বেন বিধেয়ত্বাৎ। অন্যত্র ত্রুতিশায়কত্বেনাপ্রকৃতস্যোপ-
মানস্যানুবাদ্যত্বাৎ। ইয়ং চ সাধারণধর্মস্য বাচ্যত্ব এব সংভবতীত্যপি জ্ঞেয়ম্। পুষ্পিতাগ্রা বস্তুম্।

সুখমা—[১] অরুণনখমনোহরাসু — অরুণাঃ নখা (কর্মধা), তৈঃ মনোহরা (তৃতীয়া তৎ),
তাসু। রক্তনখ সৌভাগ্যের প্রতীক। রাঘবভট্ট এ প্রসঙ্গে সামুদ্রিকবচনের প্রমাণ দিয়েছেন।
দ্রঃ — অর্থদ্যোতনিকা। [২] লব্ধপদম্ — লব্ধ পদং যেন তৎ (বহুব্রী)। [৩] উপমা,
অনুমান, কাব্যলিঙ্গ, সমাসোক্তি এবং অনুপ্রাস অলঙ্কার। [৪] পুষ্পিতাগ্রা হৃদয়।

অধ্যাপনা—বিদুষক রাজাকে কিভাবে সাস্থ্যনা দিচ্ছেন এবং হতাশার অঙ্ককারে নিমজ্জিত
তাকে আশা জোগাচ্ছেন, তা লক্ষণীয়।

শ্লোকের ‘অঙ্গুলীষু’ পদে বহুবচন কেন, তা নিয়ে রাঘবভট্ট অনেক আলোচনা করেছেন।
দুষ্যন্তের আঙ্গুলের চাইতে শকুন্তলার আঙ্গুল সরু। তাই বিভিন্ন আঙ্গুলে পরে যোগ্য স্থান ঠিক
করতে হয়েছে। অথবা এই আংটি শকুন্তলার অনেক আদরের। তাই বার বার, ভিন্ন ভিন্ন
আঙ্গুলে প’রে সারা হাতে স্পর্শসুখ পাবার চেষ্টা করেছেন। আবার এও হতে পারে —
শকুন্তলা ক্রমশঃ বিরহে কৃশ হয়েছেন এবং তাঁকে বার বার আঙ্গুল পরিবর্তন করতে হয়েছে।
(দ্রঃ — অর্থদ্যোতনিকা)।

[৬.১৯]

● সানুমতী — জই অগ্নহংগদং ভবে সচ্চৎ একব সোঅগিজ্জং ভবে। (যদি
অন্যহস্তগতং ভবেৎ সত্যম্ এব শোচনীয়ং ভবেৎ।)

বিদুষকঃ — ভো ইঅং গামমুদ্ধা কেণ উগ্ঘাদেণ তত্তহেদীএ হথাব্ভাসং
পাবিদা? (ভোঃ, ইয়ং নামমুদ্রা কেন উদ্ঘাতেন তত্রভবত্যা হস্তাভ্যাশং প্রাপিতা?)

সানুমতী — মম বি কোদূহলেণ আআরিদো এসো। (মম অপি কৌতূহলেন আকারিত এষঃ।)

রাজা — শ্রয়তাম্। স্বনগরায় প্রস্থিতং মাং প্রিয়া সবাষ্পমাহ
কিয়চ্চিরেণার্যপুত্রঃ প্রতিপত্তিং দাস্যতীতি।

বিদূষকঃ — তদো তদো। (ততঃ ততঃ।)

রাজা — পশ্চাদিমাং মুদ্রাং তদঙ্গুলৌ নিবেশয়তা ময়া প্রত্যভিহিতা।

একৈকমত্র দিবসে দিবসে মদীয়ং

নামাক্ষরং গণয় গচ্ছসি যাবদন্তম্।

তাবৎ প্রিয়ে মদবরোধগৃহপ্রবেশং

নেতা জনস্তব সমীপমুপৈষ্যতীতি ॥ ১২ ॥

তচ্চ দারুণাঙ্ঘ্রনা ময়া মোহান্নানুষ্ঠিতম্।

বিসঙ্গি—সবাষ্পম্ + আহ্। কিয়চ্চিরেণ + আর্যপুত্রঃ। দাস্যতি + ইতি। পশ্চাৎ + ইমাম্।
একৈকম্ + অত্র। যাবৎ + অন্তম্। জনঃ + তব। সমীপম্ + উপৈষ্যতি + ইতি। তৎ + চ।
মোহাৎ + ন + অনুষ্ঠিতম্।

অঙ্ঘ্রয়—(হে) প্রিয়ে, অত্র দিবসে দিবসে একৈকং মদীয়ং নামাক্ষরং গণয়। যাবৎ অন্তং গচ্ছসি
তাবৎ মদবরোধগৃহপ্রবেশং নেতা জনঃ তব সমীপম্ উপৈষ্যতি ইতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—সানুমতী — যদি অন্যহস্তগতং ভবেৎ (যদি এই আংটি অন্য লোকের হাতে
পড়ত) সত্যম্ এব শোচনীয়ং ভবেৎ (তবে অবশ্যই দুঃখের ব্যাপার হ'ত)। বিদূষকঃ — ভোঃ
(আচ্ছা মহারাজ), ইয়ং নামমুদ্রা (আপনার নাম খোদাই করা এই আংটি) কেন উদ্ঘাতেন
(কিভাবে) তত্রভবত্যাঃ (তাঁর অর্থাৎ শকুন্তলার) হস্তাভ্যাশং প্রাপিতা (হাতে পৌঁছোল)?
সানুমতী — এষঃ অপি (এই বিদূষকও) মম কৌতূহলেন (আমার কৌতূহলের দ্বারা)
আকারিতঃ (প্রেরিত হয়ে এ প্রশ্ন করছে)। রাজা — শ্রয়তাম্ (শোন)। স্বনগরায় প্রস্থিতং
মাং (আমি যখন নিজের রাজধানীতে ফিরে আসছিলাম তখন আমাকে) প্রিয়া (প্রিয়া শকুন্তলা)
সবাষ্পমাহ (জলভরা চোখে বলল) — আর্যপুত্রঃ (আর্যপুত্র) কিয়চ্চিরেণ (কতদিন বাদে)
প্রতিপত্তিং দাস্যতি ইতি (আমাকে সংবাদ দেবেন)। বিদূষকঃ — ততঃ ততঃ (তারপর,
তারপর)। রাজা — পশ্চাৎ (তারপর) ইমাং মুদ্রাং (এই আংটি) তদঙ্গুলৌ নিবেশয়তা (তার
আঙ্গুলে পরিয়ে দিতে দিতে) ময়া প্রত্যভিহিতা (আমি বললাম) — অত্র (এই আংটিতে
খোদাই করা আমার নামের) দিবসে দিবসে (প্রতিদিন) একৈকম্ অক্ষরং গণয় (একটি করে
অক্ষর গণবে)। যাবৎ অন্তং গচ্ছসি (যখন অক্ষর গোণা শেষ হবে) তাবৎ (তখন)
মদবরোধগৃহপ্রবেশং নেতা জনঃ (আমার অন্তঃপুরে নিয়ে যেতে কোন লোক) তব সমীপম্
(তোমার কাছে) উপৈষ্যতি ইতি (আসবে)। তচ্চ (তা কিন্তু) দারুণাঙ্ঘ্রনা ময়া (নৃশংস আমি)
মোহাৎ ন অনুষ্ঠিতম্ (মোহবশতঃ করিনি)।

বঙ্গানুবাদ—সানুমতী — যদি এই আংটি অন্য লোকের হাতে পড়ত তবে অবশ্যই তা দুঃখের হ'ত।

বিদূষক — আচ্ছা মহারাজ, আপনার নাম খোদাই করা এই আংটি কিভাবে তাঁর (অর্থাৎ শকুন্তলার) হাতে পৌছোল?

সানুমতী — বিদূষকও দেখছি আমার কৌতূহলের দ্বারা প্রেরিত হ'য়ে যেন এই প্রশ্ন করছে।

রাজা — শোন। আমি যখন নিজের রাজধানীতে ফিরে আসছিলাম তখন প্রিয়া শকুন্তলা জলভরা চোখে আমায় বলল — আর্যপুত্র, কতদিন বাদে আমায় সংবাদ দেবেন?

বিদূষক — তারপর, তারপর।

রাজা — তারপর এই আংটি তার আঙ্গুলে পরিয়ে দিতে দিতে আমি বললাম —

আংটিতে খোদাই করা আমার নামের এক-একটা অক্ষর প্রতিদিন গুণবে। যখন অক্ষর গোণা শেষ হবে, তখন তোমাকে আমার অন্তঃপুরে নিয়ে যাবার জন্য কোন লোক তোমার কাছে আসবে।

কিন্তু মোহের বশে নিষ্ঠুর আমি তা করিনি।

রাঘবভট্ট—যদ্যন্যহন্তগতং ভবেৎ সত্যং শোচনীয়ং ভবেৎ। ইয়ং নামমুদ্রা কেনোদঘাতেন কেনোপক্রমেন। 'উদঘাতঃ কথ্যতে ধীরৈঃ স্থলিতে সমুপক্রমে' ইতি ধরণিঃ। তত্রভবত্যাঃ শকুন্তলায়া হস্তাভ্যাশং হস্তনৈকট্যাং প্রাপিতা। ত্বয়া তসৌ কিমর্থং দন্তেতি বচনেহনৌচিত্য-প্রসঙ্গাদেতাদৃগুক্তিঃ। মমাপি কৌতূহলেনাকারিত এষঃ। আকারিত ইবেতি গম্যোৎপ্রেক্ষা। মমাপ্যেতচ্ছবণে কৌতূহলমাসীৎ, তদেবানেন পুষ্টমিতি ভাবঃ। কিয়চ্চিরেণ কিয়তা বিলম্বেন। প্রতিপত্তিম্ বার্তামিতি যাবৎ। 'প্রতিপত্তিঃ প্রবৃষ্টৌ স্যাৎ' ইতি ধরণিঃ। একৈকমিতি। অত্র মুদ্রিক্যাং দিবসে দিবসে মদীয়মেকৈকং নামাক্ষরং গণয়। যাবন্তদগণনমন্তং গচ্ছতি। যাবদগণনাসমাপ্তিরিত্যর্থঃ। ত্রিচতুরৈর্দিনৈরিতি ভাবঃ। হে প্রিয়ে, মমাবরোধগৃহমন্তঃপুরং তত্র প্রবেশন্তং নেতা প্রাপয়িতা জনস্তব সমীপমুপৈষ্যতীতি। ময়্যপি প্রভাভিহিতেতি সংৰক্ষঃ। ছেকবৃন্তানুপ্রাসৌ কাব্যলিঙ্গং চ। বসন্ততিলকা বৃন্তম্। ময়া বিস্মৃততাদৃশম্নেহো দুর্জনধুরংধরেণেতাাদি ব্যজ্যতে। দারুণাশ্বনেতি তাদৃশব্যঙ্গ্যাবকাশদানায়।

সুখমা—[১] স্বনগরায় — 'গতার্থকর্মণি দ্বিতীয়াচতুর্থী চেষ্টায়ামনধ্বনি' সূত্রে পক্ষে চতুর্থী। [২] আহ — ক্র + লট্ + তি। এখানে লট্-এর প্রয়োগ চিস্তনীয়। অথবা 'উবাচ' অর্থে নিপাত। [৩] চিরেণ — অপবর্গে তৃতীয়া। [৪] গচ্ছসি — 'যাবৎপুরানিপাতয়োলট্' সূত্রে লট্। [৫] অবরোধগৃহপ্রবেশম্ — 'ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থনাম্' সূত্রে ষষ্ঠীনিষেধ। [৬] পর্যায়োক্ত অলঙ্কার। কবে নিতে আসবে তা উচ্চারিত না হলেও তার স্পষ্ট সূচনা আছে। ছেকবৃন্তানুপ্রাস। [৭] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—প্রতিদিন একটি করে অক্ষর গোণার কথা বলা হয়েছে। প্রশ্ন হল — অক্ষর

বলতে স্বরবর্ণ ('ন ক্ষরতি —') বুঝব? তাহলে এখানে তিনদিনের কথা বলা হয়েছে ধরতে হয়। আবার যদি সাধারণভাবে স্বর বা ব্যঞ্জন যে কোন অক্ষরকেই ধরা হয়, তবে এখানে আটদিনের (দ্ + উ + ষ্ + য্ + অ + ন্ + ত্ + অ) ইঙ্গিত আছে ধরতে হবে। শুধু ব্যঞ্জন ধরলে পাঁচদিন। সুতরাং ঠিক কতদিন বাদে লোক পাঠাবেন তা নিশ্চিত নয়। হরপ্রসাদ শাস্ত্রী অবশ্য “দুষ্যন্ত বা দুষ্যন্ত শব্দটিতে পাঁচটি ব্যঞ্জনবর্ণ আছে — দুষ্মন্ত। এবং বোধ হয় সেকালের লেখায় সংযুক্তবর্ণ ছিল না। তা আমরা এখন যাহাকে তিন অক্ষর বলি তখন তাহাই লিখিতে পাঁচটি অক্ষর, লিখিতে হইত।’ — এরকম বলেছেন। (দ্রঃ দেবেন্দ্রনাথ বসুর ‘শকুন্তলার নাট্যকলা’ গ্রন্থের ‘গ্রন্থ-পরিচয়।’)

[৬.২০]

◆▶ সানুমতী — রমণীও কখু অবহী বিহিণা বিসংবাদিদো। (রমণীয়ঃ খলু অবধিঃ বিধিনা বিসংবাদিতঃ।)

বিদুষকঃ — কহং ধীবরকপ্পিঅস্স লোহিঅমচ্ছস্স উদলবভন্তুলে আসি? (কথং ধীবরকপ্পিতস্য রোহিতমৎস্যস্য উদরাভ্যন্তরে আসীৎ?)

রাজা — শচীতীর্থং বন্দমানায়াঃ সখ্যাংস্তে হস্তাদ্ গঙ্গাস্রোতসি পরিভ্রষ্টম্।

বিদুষকঃ — জুজ্জই (যুজ্যতে।)

সানুমতী — অদো এক তবসিসণীএ সউন্দলাএ অধম্মভীরুণো ইমস্স রাএসিণো পরিণএ সংদেহো আসি। অহবা ঈদিসো অণুরাও অহিগ্গাণং অবেকখদি। কহং বিঅ এদং। (অত এব তপস্বিন্যাঃ শকুন্তলায়াঃ অধর্মভীরোঃ অস্য রাজর্ষেঃ পরিণয়ে সন্দেহঃ আসীৎ। অথবা ঈদৃশঃ অনুরাগঃ অভিজ্ঞানমপেক্ষতে কথম্ ইব এতৎ।)

বিসম্বি—সখ্যাঃ + তে।

বাংলা প্রতিশব্দ—সানুমতী — রমণীয়ঃ খলু অবধিঃ (সুন্দর এই সময়সীমা) বিধিনা বিসংবাদিতঃ (বিধাতা বার্থ করে দিলেন)। বিদুষকঃ — কথং (কিভাবে সেই আংটি) ধীবরকপ্পিতস্য রোহিতমৎস্যস্য (জেলে যেই রুই মাছ কাটছিল) উদরাভ্যন্তরে (তার পেটে) আসীৎ (গেল)? রাজা — শচীতীর্থং বন্দমানায়াঃ (শচীতীর্থের জলে বন্দনা করার সময়) তে সখ্যাং হস্তাৎ (তোমার সখীর হাত থেকে) গঙ্গাস্রোতসি পরিভ্রষ্টম্ (গঙ্গার স্রোতে পড়ে গিয়েছিল)। বিদুষকঃ — যুজ্যতে (এটা যুক্তিপূর্ণ বটে, এরকম হতেই পারে)। সানুমতী — অতএব (সেই কারণেই) অধর্মভীরোঃ অস্য রাজর্ষেঃ (অধর্মভীরু এই রাজার) তপস্বিন্যাঃ শকুন্তলায়াঃ (হতভাগিনী শকুন্তলার) পরিণয়ে (বিবাহে) সন্দেহঃ আসীৎ (সন্দেহ উপস্থিত হয়েছিল)। অথবা (অথবা) ঈদৃশঃ অনুরাগঃ (এইরকম ভালোবাসা) অভিজ্ঞানম্ অপেক্ষতে (কোন স্মারকের অপেক্ষা রাখবে)। কথম্ ইব এতৎ (এটাই বা কেমন কথা)?

বঙ্গানুবাদ—সানুমতী — কি সুন্দর এই সময়সীমা (মাত্র দু'চারদিনের বিরহ) বিধাতা ব্যর্থ করে দিলেন।

বিদুষকঃ — আচ্ছা, জেলে যে রুই মাছ কাটছিল তার পেটের মধ্যে এই আংটি কিভাবে গেল?

রাজা — শচীতীরের জলে বন্দনার সময় তোমার সখীর হাতে থেকে এই আংটি গঙ্গার জলে পড়ে গিয়েছিল।

বিদুষক — এরকমটা হ'তেই পারে।

সানুমতী — এই কারণেই অধর্মভীরু, এই রাজার হতভাগিনী এই শকুন্তলার সঙ্গে বিবাহে সন্দেহ উপস্থিত হয়েছিল। অথবা এইরকম যার ভালোবাসা, তাকে কোন স্মারক চিহ্ন না দেখালে বিবাহের কথা মনে পড়বে না — এটাই বা কেমন কথা?

রাঘবভট্ট—রমণীয়ঃ খল্ববধিবিধিনা দৈবেন শাপলক্ষণেন চ বিসংবাদিতঃ। কথং ধীবরকল্লিতস্য কৈবর্তখণ্ডিতস্য রোহিতমৎস্যস্যোদরাভ্যন্তর আসীৎ। শচীতীর্থমিতি গঙ্গায়াং শত্রাবতারাপরপর্যায়স্তীর্থবিশেষ উচ্যতে। যুজ্যতে। অতএবাস্কুলীয়কাদর্শনাদেব তপস্বিন্যা অনুকম্পারহায়াঃ শকুন্তলায়া অধর্মভীরোরস্য রাজর্ষেঃ পরিণয়ে সন্দেহ আসীৎ। অথবেদশোহনুরাগোহভিজ্ঞানমপেক্ষতে কথমিবৈতৎ। শাপাঞ্জানদস্যো ঈদৃশ্যুক্তিঃ।

[৬.২১]

◆ রাজা — উপালক্ষ্যে তাবদিদমঙ্গুলীয়কম্।

বিদুষকঃ — (আত্মগতম্) গহীদো গণে পন্থা উন্মত্তআগম্। (গৃহীতঃ অনেন পন্থাঃ উন্মত্তানাম্)।

রাজা — (অঙ্গুলীয়কং বিলোক্য) মুদ্রিকে,

কথং নু তং বন্ধুরকোমলাঙ্গুলিকং

করং বিহয়াসি নিমগ্নমস্তসি।

অথবা,

অচেতনং নাম গুণং ন লক্ষ্যে-

অ্যৈব কস্মাদবধীরিতা প্রিয়া ॥ ১৩ ॥

বিসন্ধি—তাবৎ + ইদম্ + অঙ্গুলীয়কম্। বিহায় + অসি। নিমগ্নম্ + অস্তসি। লক্ষ্যেৎ + ময়া + এব। কস্মাৎ + অবধীরিতা।

অস্থয়—বন্ধুরকোমলাঙ্গুলিং তং করং বিহায় কথং নু অস্তসি নিমগ্নম্? অথবা অচেতনং গুণং নাম ন লক্ষ্যেৎ। ময়া এব কস্মাৎ প্রিয়া অবধীরিতা?

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — ইদম্ অঙ্গুলীয়কং তাবৎ (এই আংটিকেই) উপালক্ষ্যে (তিরঙ্ক :।

ক'রব)। বিদূষকঃ — [আত্মগতম্ — মনে মনে] অনেন (ইনি) উন্মত্তানাং পত্নাঃ (পাগলের পথ) গৃহীতঃ (ধ'রেছেন)। রাজা — [অঙ্গুরীয়কং বিলোকা — আংটিটির দিকে তাকিয়ে] মুদ্রিকে (শোন' আংটি), বন্ধুরকোমলাঙ্গুলিং তং করং বিহায় (সুন্দর ও কোমল আঙ্গুলের সেই হাত ছেড়ে) কথং নু অন্তসি নিমগ্নম্ (কি করে তুমি জলে ডুবে রইলে)? অথবা (অথবা) অচেতনং গুণং নাম ন লক্ষ্যেৎ (অচেতন পদার্থ গুণ বিচার করতে পারে না)। ময়া এব (আমিই বা) কস্মাৎ (কি কারণে) প্রিয়া অবধীরিতা (প্রিয়াকে প্রত্যাখ্যান করেছি)?

বঙ্গানুবাদ—রাজা — এই আংটিকেই এখন তিরস্কার করি।

বিদূষক — (মনে মনে) ইনি যে দেখছি পাগলের পথ ধরেছেন।

রাজা — (আংটির দিকে তাকিয়ে) শোন আংটি,

সুন্দর ও কোমল আঙ্গুলের সেই হাত ছেড়ে কি করে অর্থাৎ কোন্ বুদ্ধিতে তুমি জলে ডুবে রইলে? অথবা —

অচেতন পদার্থ গুণের বিচার করতে পারে না। আমিও বা কি কারণে আমার প্রিয়াকে প্রত্যাখ্যান করেছি।

রাঘবভট্ট—উপালপ্যোহস্যোপালভং করিষ্যে। অনেনোন্মাদঃ। গৃহীতোহনেন পত্না উন্মত্তানাম্। কথমিতি। স্থিতি প্রশ্নে। বন্ধুরাঃ সুন্দরাঃ কোমলা অঙ্গুলয়ো যত্র তম্। 'বন্ধুরং সুন্দরে রম্যে' ইতি বিশ্বঃ। এতদ্বিশেষণপ্রয়োজনমেতৎপূর্বতরপদ্যে নিরূপিতম্। তং রক্তোৎপলচ্ছবিমতিমুদলং ময়া বারং বারং স্বহৃদয়ন্যস্তং যেনাতিপ্রীত্যা তব ধারণং কৃতং পুর ইব পরিস্ফুরন্তং করং বিহায় ত্যজ্জ্বা। অনেন ঋদ্ধিপূর্বকস্ত্যাগ উক্তো ন মোহাদ্ ভ্রংশঃ। কথমন্তসি নিমগ্নমসি। ত্বং ত্বলংকরণং তেন তব দৃশ্যমেব প্রয়োজনং তৎকরস্থমপি দৃশ্যমেব স্থিতং সদ্যসন্তসি নিতরাং মগ্নমদৃশ্যত্বং গতমিতি কথম্। এবং তৎকরত্যাগস্তত্রাপ্যদৃশ্য-ত্বগমনমিত্যুপালভদ্বয়ম্। অত্র চেতনব্যবহারোপাৎ সমাসোক্তিঃ। সা চ গুরুত্বাৎ স্বাভাবিকো জলপাতস্তৎকর্তৃত্বেনোচ্যত ইতি স্বাভাবিককৃত্রিময়োরাভেদাধ্যবসায়াদতিশয়োক্তিগর্তা। অথবেতি বৃত্তান্তপালংকারঃ। নামেতি প্রসিদ্ধৌ। অচেতনং কর্তৃ গুণং সৌন্দর্যাদিকং প্রেমাদিকং চ ন লক্ষ্যেদিত্যর্থান্তরন্যাসঃ। ত্বয়া অচেতনত্বাদিদং কৃতং, ময়া তু সচেতনোপা-তানুচিতকারিণা ত্বাং প্রতি কিং বক্তব্যম্। ময়ৈবেত্যেবশব্দার্থঃ। কস্মাৎ। অকারণকমিত্যর্থঃ। স্ত্রীমাত্রং ন ভবতাপি তু প্রিয়া, অবধীরিতা তিরস্কৃত্য ন তু ত্যজ্জ্বা, ত্যজ্জ্বায়াঃ পুনরুপাদানে মহাপুরুষস্যানৌচিত্যপ্রসঙ্গাৎ। অবধীরণাকারণাভাবে তদুৎপত্তের্বিভাবনা। শ্রুতানুপ্রাসবৃত্ত্যানু-প্রাসয়োঃ সংকরঃ। বংশস্থং বৃত্তম্।

সুষমা—[১] উপালপ্যো — উপ + আ — লভ্ + লট্, উত্তমপু একব। [২] বন্ধুরকোম-লাঙ্গুলিম্ — বন্ধুরাঃ কোমলাঃ অঙ্গুলয়ো যস্মিন্ (বহুব্রী), তম্। [৩] অচেতন অঙ্গুরীয়কে চেতনত্বারোপে সমাসোক্তি। সামান্যের দ্বারা বিশেষ সমর্থনে অর্থান্তরন্যাস। অচেতন অঙ্গুরীয়কের চাইতেও আমি অধম — এই ভাব থাকায় ব্যতিরেকালঙ্কারধ্বনি। তিরস্কারের কারণের অভাবেও তিরস্কারের উল্লেখে বিভাবনা। শ্রুতি-বৃত্ত্যানুপ্রাস। [৪] বংশস্থবিল ছন্দ।

অধ্যাপনা—রাজা দুস্ম্যন্তের এখন উন্মাদ অবস্থা। অচেতন অঙ্গুরীয়ককে তিনি তিরস্কার করতে চাইছেন। ‘কামার্তা হি প্রকৃতিকৃপণাশ্চেতনাচেতনেষু’ — (মেঘদূত)। অবশ্য অঙ্গুরীয়ক যে অচেতন সেই বোধও তাঁর নষ্ট হয়নি। উর্বশী-বিরহে পুরুষবার অবস্থা তুলনীয়।

[৬.২২]

❖ বিদূষকঃ — (আত্মগতম্) কহং বুভুক্ষাএ খাদিদিবো ম্হি? (কথং বুভুক্ষ্যা খাদিতব্যঃ অস্মি?)

রাজা — অকারণপরিত্যাগানুশয়তপ্তহৃদয়স্তাবদনুকম্প্যাতাময়ং জনঃ পুনর্দর্শনেন।

(প্রবিশ্যাপটীক্ষেপেণ চিত্রফলকহস্তা)

চতুরিকা — ইঅং চিত্রগদা ভট্টিনী। (চিত্রফলকং দর্শয়তি) (ইয়ং চিত্রগতা ভট্টিনী।)

বিদূষকঃ — সাহ বঅস্‌স, মধুরাবখাণদংসগিজ্জো ভাবানুপ্লেবো। কখলদি বিঅ মে দিঠ্ঠী বিধুপ্পঅপ্পদেসে। (সাধু বয়স্য, মধুরাবস্থানদর্শনীয়ঃ ভাবানুপ্রবেশঃ। স্থলতি ইব মে দৃষ্টিঃ নিম্নোন্নতপ্রদেশেষু।)

সানুমতী — অস্তো এসা রাএসিণো গিউগদা। জানে সহী অল্পদো মে বট্টদি ত্তি। (অহো, এষা রাজর্ষেঃ নিপুণতা! জানে সখী অগ্রতঃ মে বর্ততে ইতি।)

রাজা —

যদ্যৎ সাধু ন চিত্রে স্যাৎ ক্রিয়তে তত্তদন্যথা।

তথাপি তস্যা লাবণ্যং রেখয়া কিঞ্চিদস্থিতম্ ॥ ১৪ ॥

বিসঙ্গি—... তপ্তহৃদয়ঃ + তাবৎ + অনুকম্প্যাতাম্ + অয়ম্। প্রবিশ্য + অপটীক্ষেপেণ। যৎ + যৎ। তৎ + তৎ + অন্যথা। কিঞ্চিৎ + অস্থিতম্।

অন্বয়—চিত্রে যৎ যৎ সাধু ন স্যাৎ তৎ তৎ অন্যথা ক্রিয়তে। তথাপি রেখয়া তস্যা লাবণ্যং কিঞ্চিৎ অস্থিতম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—বিদূষকঃ — [আত্মগতম্ — মনে মনে] কথং বুভুক্ষ্যা খাদিতব্য অস্মি (ক্ষুধা কি আমায় খেয়ে ফেলবে, ক্ষুধার জ্বালায় কি প্রাণটা যাবে)? রাজা — অকারণপরিত্যাগানুশয়তপ্তহৃদয়ঃ তাবৎ (অকারণে পরিত্যাগ করার অনুতাপে দক্ষহৃদয়) অয়ং জনঃ (এই লোককে) পুনর্দর্শনেন (পুনরায় দেখা দিয়ে) অনুকম্প্যাতাম্ (অনুকম্পা কর, দয়া কর)। [প্রবিশ্য অপটীক্ষেপেণ চিত্রফলকহস্তা — যবনিকা উত্তোলন না করেই প্রবেশ, হাতে চিত্রফলক] চতুরিকা — ইয়ং চিত্রগতা ভট্টিনী (এই যে ছবিতে আঁকা ভট্টী)। [চিত্রফলকং দর্শয়তি — ছবিটা দেখালেন] বিদূষকঃ — সাধু বয়স্য (বন্ধু, তুমি চমৎকার

এঁকেছ)। মধুরাবস্থানদর্শনীয়ঃ ভাবানুপ্রবেশঃ (ছবিতে অঙ্গের বিন্যাস এত সুন্দর হয়েছে যে মনে হচ্ছে হৃদয়ের ভাব ব্যক্ত হচ্ছে)। নিম্নোক্তপ্রদেশেষু (ছবিতে আঁকা উঁচু-নীচু জায়গায়) স্থলতি ইব মে দৃষ্টিঃ (যেন আমার চোখ স্থির থাকছে না)। সানুমতী — অহো এষা রাজর্ষেঃ নিপুণতা (আহা, মহারাজের আঁকায় কি দক্ষতা)! জানে (আমার মনে হচ্ছে) সখী (আমার সখী শকুন্তলা) মে অগ্রতঃ (আমার সামনেই) বর্ততে ইতি (দাঁড়িয়ে আছে)। রাজা — চিত্রে (ছবিতে) যৎ যৎ সাধু ন স্যাৎ (যা যা একেবারে নিখুঁত হয় নি) তৎ তৎ অন্যথা ক্রিয়তে (সেগুলোকে একটু পাল্টে দিচ্ছি)। তথাপি (তবুও) রেখয়া (রেখার মাধ্যমে) তস্যা লাবণ্যং (তার লাবণ্য) কিঞ্চিৎ অশ্বিতম্ (কিছুটা তুলে ধরতে পেরেছি)।

নঙ্গানুবাদ—বিদূষক — (মনে মনে) ক্ষুধা কি আমায় খেয়ে ফেলবে (অর্থাৎ ক্ষুধার জ্বালায় আমার প্রাণটা যাবে নাকি)?

রাজা — অকারণে পরিত্যাগ করার অনুতাপে দক্ষ-হৃদয় এই আমাকে আবার একবার দেখা দিয়ে অনুকম্পা কর।

(যবনিকা উত্তোলন না করেই প্রবেশ ; হাতে চিত্রফলক)

চতুরিকা — এই যে ছবিতে আঁকা ভদ্রী। (ছবি দেখালেন)।

বিদূষক — বন্ধু, তুমি চমৎকার এঁকেছ'। ছবিতে অঙ্গের বিন্যাস এত সুন্দর হয়েছে যে মনে হচ্ছে মনের ভাব যেন ব্যক্ত হচ্ছে। ছবিতে আঁকা উঁচু-নীচু জায়গায় আমার চোখ যেন স্থির থাকছে না।

সানুমতী — আহা, মহারাজের আঁকায় কি দক্ষতা! মনে হচ্ছে আমার সখী (শকুন্তলা) যেন আমার সামনেই দাঁড়িয়ে আছে।

রাজা — ছবিতে যা যা একেবারে নিখুঁত হয়নি মনে হচ্ছে, সেগুলোকে একটু পরিবর্তন করে দিচ্ছি। তবুও (মোটামুটিভাবে) রেখার মাধ্যমে তার লাবণ্য কিছুটা তুলে ধরতে পেরেছি।

রাঘবভট্ট—কথং কভূক্ষ্যা খাদিতব্যোহস্মি। অসাবুন্মত্তঃ অতএব বিষয়াস্তরসংচারাভাবান্ময়া ভোজনার্থং গন্তুমশক্যমিতি ভাবঃ। অথ চাহং যথা কভূক্ষ্যা ভক্ষিতব্যস্তথায়মপি তয়া ভক্ষিতব্য ইত্যয়মপ্যর্থঃ। প্রকরণবলাদ্ কভূক্ষ্যেতি স্ত্রীলিঙ্গনির্দেশাচ্চ। কস্মাদবধীরিতা প্রিয়েত্যত্র প্রিয়াস্মরণাৎ সংকল্পোপনীতাং প্রত্যাহ — অকারণেতি। অকারণং কারণরাহিত্যেন যৎ পরিত্যাগস্তেনানুশয়ঃ পশ্চাত্তাপস্তেন তপ্তং হৃদয়ং যস্য সঃ। অত্র পরিত্যাগশ্চেৎ কথং কারণাভাবঃ কারণাভাবশ্চেৎ কথং পরিত্যাগ ইতি বিরোধো নাশঙ্কনীয়ঃ। অত্র কারণশব্দেন প্রসিদ্ধং নায়িকাপরাধরূপং গৃহীতং তদেব ত্যাগে কারণং দৃষ্টচরমিতি। অনেন চিত্রফলক-হস্তায়াশ্চতুরিকয়াঃ সূচনম্। সূচিতায়া এবাপটীক্ষেপেণ প্রবেশোহতিত্বাসূচনায়। অপটী জবনিকা। অপটী জবনিকা। 'অপটী কাণ্ডপটীকা প্রতিসীরা জবনিকা তিরস্করিণী' ইতি হলায়ুধঃ। 'ইয়ং চিত্রগতা ভট্টিনী' ইত্যনেন যদ্রাষ্ট্রা পুনর্দর্শনং যাচিতং তদনয়া ভঙ্গ্যা কবিনা

সংপাদিতম্। অত এব পশ্চাৎ ‘চিত্রফলকং দর্শয়তি’ ইত্যুক্তিঃ। সাধু বয়স্যেতি ভিন্নং বাক্যম্। মধুরং সুন্দরং যদবস্থানমাকৃতিস্তয়া দর্শনীয়ো হৃদ্যো ভাবানুপ্রবেশোহ্ভাস্তরীকরণম্। সুন্দরাকারতয়া ভাবাভির্ভাবো রম্যতর ইত্যর্থঃ। স্বলতীব দৃষ্টির্নিম্নোন্নতপ্রদেশেষু। অনেন মধুরাকৃতিত্বমেবোক্তম্। যথা প্রত্যক্ষদৃষ্টায়ামাকৃতৌ নিম্নোন্নতেষু দৃষ্টিঃ স্বলতি তথা চিত্রেহপীতি মহদালেখ্যকৌশলমিতি ভাবঃ। কিং বহুনা সত্যানুপ্রবেশং কথালাবণ্যং কৌতূহলং মে জনয়তি। এতদেবানুসংখ্যাহ সানুমতী — অহো ইতি। অহো আশ্চর্যে। এষা রাজর্ষেণিপুণতা। অহং জানে সখী শকুন্তলাগ্রেতো মে বর্তত ইতি। জানে ইতি সংবন্ধঃ। যদিতি। চিত্রে যদ্যৎ সাধু ন স্যান্তত্তদন্যথা ক্রিয়তে যদ্যপি তথাপি তস্যা লাবণ্যং কিঞ্চিদনিবচীয়য়া চ রেখয়া চিত্রার্থং তুলিকাবিহিতয়া অন্যথা ক্রিয়তে। অথ চ শোভাবিশেষণাশ্চিতম্। সংমার্জ্য সংমার্জ্য ভূয়ো ভূয়ো লিখ্যমানমপি শোভাং নাতিক্রমতীতি ভাবঃ। অথ চ শোভয়া রেখয়াশ্চিতমিতি বিরোধাভাসঃ। লাবণ্যলক্ষণমুক্তং প্রাক্। রেখালক্ষণং সঙ্গীতরত্নাকরে — “শিরোনেত্র-করাদীনামঙ্গানং মেলনে সতি। কায়স্থিতির্যতো নেত্রহরা রেখা প্রকীর্তিতা ॥” ইতি।

সুষমা—[১] অকারণপরিত্যাগানুশয়তপ্তহৃদয়ঃ — অকারণং পরিত্যাগঃ (সহসূপা), তেন অনুশয়ঃ (তৃতীয়া তৎ), তেন তপ্তম্ (তৃতীয়া তৎ) তাদৃশং হৃদয়ং যস্য সং তথাভূতঃ (বহুব্রী)। [২] লাবণ্যম্ — ‘মুক্তাফলেষু ছায়ায়াস্তরলত্বমিবাশ্রুতম্। প্রতিভাতি যদঙ্গেষু তন্মাবণ্যমিহোচ্যতে’। [৩] যথাসাধ্য ঠিকভাবে অঙ্কন করা সত্ত্বেও তার লাবণ্য রেখায় কিছুটা ফুটে উঠেছে — সবটাই নয় — এর দ্বারা শকুন্তলার অধিকতর সৌন্দর্য্যের ব্যঞ্জনা। [৪] অনুষ্টুপ্ ছন্দের ভেদবিশেষ পথ্যাবস্তু ছন্দ।

[৬.২৩]

●→ সানুমতী — সরিসং এদং পচ্ছাদ্ধাবগুরুণো সিণেহস্ স অণবলেবস্ অ। (সদৃশম্ এতৎ পশ্চাত্তাপগুরোঃ স্নেহস্য অনবলেবস্য চ)।

বিদূষকঃ — ভো, দাণিং তিণ্ণিও তন্তহোদীও দীসন্তি। সৰ্ব্বাও অ দংসণীআও। কদমা ইণ্ণ তন্তহোদী সউন্দলা? (ভোঃ, ইদানীং তিস্রঃ তত্রভবত্যঃ দৃশ্যন্তে। সৰ্বাঃ চ দর্শনীয়াঃ। কতমা অত্র তত্রভবতী শকুন্তলা?)

সানুমতী — অণভিগ্নো ক্খু ঈদিসস্ রুবস্ মোহদিট্ঠী অঅং জণো। (অনভিজ্ঞঃ খলু ঈদৃশস্য রূপস্য মোহদৃষ্টিঃ অয়ং জনঃ।)

রাজা — ত্বং তাবৎ কতমাং তর্কয়সি?

বিদূষকঃ — তক্কেমি জা এসা সিটিলকেসবজ্জণুব্বত্তকুসুমেন কেসন্তেণ উব্ভিগ্নস্পেঅবিন্দুণা বঅণেণ বিসেসদো ওসরিআহিং বাহাহিং অবসেসঅসিণিদ্ধ-তরুণপল্লবস্ চূঅপাঅবস্ পােসে ইসিপরিসসন্তা বিঅ আলিহিদা সা সউন্দলা।

ইদরাও সহীও ত্ৰি। (তৰ্কয়ামি যা এঁবা শিখিলকেশবন্ধনোদ্ধাস্তকুসুমেন কেশান্তেনোদভিন্নস্বেদবিন্দুনা বদনেন বিশেষতঃ অপসৃত্ভাভ্যাং বাহুভ্যাম্ অবসেকস্নিগ্ধতরুণপল্লবস্য চূতপাদপস্য পার্শ্বে ঈষৎপরিশ্রান্তা ইব আলিখিতা সা শকুন্তলা। ইতরে সখ্যৌ ইতি।)

রাজা — নিপুণো ভবান্। অস্ত্যত্র মে ভাবচিহ্নম্।

স্বিন্নাঙ্গুলিবিনিবেশো রেখাপ্রান্তেষু দৃশ্যতে মলিনঃ।

অশ্রু চ কপোলপতিতং দৃশ্যমিদং বর্তিকোচ্ছাসাৎ ॥ ১৫ ॥

চতুরিকে, অধলিখিতমেতদ্বিনোদস্থানম্। গচ্ছ, বর্তিকাং তাবদানয়।

বিসন্ধি—অস্তি + অত্র। দৃশ্যম্ + ইদম্। অধলিখিতম্ + এতৎ + বিনোদস্থানম্। তাবৎ + আনয়।

অদ্বয়—রেখাপ্রান্তেষু মলিনঃ স্বিন্নাঙ্গুলিবিনিবেশো দৃশ্যতে। ইদঞ্চ কপোলপতিতম্ অশ্রু বর্তিকোচ্ছাসাৎ দৃশ্যম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—সানুমতী — এতৎ (এই উক্তি) পশ্চাত্তাপগুরোঃ (তীব্র অনুতাপের কারণে বর্জিত) স্নেহস্য (অনুরাগের) অনবলেপস্য চ (এবং নিরহঙ্কার প্রেমের) সদৃশম্ (যোগ্য বটে)। বিদূষকঃ — ভোঃ (আচ্ছা মহারাজ), ইদানীং (এখন এই ছবিতে) তিস্রঃ তত্রভবত্যঃ দৃশ্যন্তে (তিনজন রমণীকে দেখা যাচ্ছে)। সর্বাঃ চ দর্শনীয়ঃ (সকলেই দেখতে সুন্দর)। অত্র (এদের মধ্যে) কতমা তত্রভবতী শকুন্তলা (কোন জন শকুন্তলা)? সানুমতী — অনভিজ্ঞঃ খলু ঈদৃশস্য রূপস্য (এমন রূপ এ কখনও দেখিনি) মোহদৃষ্টিঃ অয়ম্ (তাই এর চোখ ঠিক ধরতে পারছেন না)। রাজা — ত্বং তাবৎ কতমাং তর্কয়সি (কাকে শকুন্তলা ব'লে তোমার মনে হয়)? বিদূষকঃ — তর্কয়ামি (আমায় মনে হয়) শিখিলকেশবন্ধনোদ্ধাস্তকুসুমেন কেশান্তেন (যার চুলের খোপা খুলে যাওয়ায় তা থেকে ফুল খসে পড়েছে) উদভিন্নস্বেদবিন্দুনা বদনেন (যার মুখে ঘামের ফোটা লেগে রয়েছে) বিশেষতঃ অপসৃত্ভাভ্যাং বাহুভ্যাম্ (যার হাত-দুখানা খুব শিখিল হয়ে আছে) অবসেকস্নিগ্ধতরুণপল্লবস্য চূতপাদপস্য (জলসেচন করায় স্নিগ্ধ এবং নতুন পাতা বেরিয়েছে এমন আম গাছের) পার্শ্বে (পাশে) ঈষৎ পরিশ্রান্তা ইব আলিখিতা (কিছুটা পরিশ্রান্তের মত যাকে আঁকা হয়েছে) সা শকুন্তলা (সেই হচ্ছে শকুন্তলা)। ইতরে সখ্যৌ ইতি (অন্য দুজন হ'ল তার সখী)। রাজা — নিপুণো ভবান্ (তুমি নিপুণ বটে)। অস্তি অত্র মে ভাবচিহ্নম্ (অবশ্য এই ছবিতে আমার মনের আবেগের চিহ্নও ধরা পড়েছে)। রেখাপ্রান্তেষু (ছবির ধারের রেখাগুলি যেখানে শেষ হয়েছে) মলিনঃ স্বিন্নাঙ্গুলিবিনিবেশঃ দৃশ্যতে (সেখানে আমার ঘর্মাক্ত আঙ্গুল থেকে কালো ছোপ পড়েছে)। ইদং চ কপোলপতিতম্ অশ্রু (আমার গাল বেয়ে পড়া চোখের জলের ফোঁটা ছবিতে পড়েছে) বর্তিকোচ্ছাসাৎ দৃশ্যম্ (ছবির প্রথম রঙ ফুটে বেরিয়ে তা পরিষ্কার বুঝিয়ে দিচ্ছে)। চতুরিকে (চতুরিকা), এতৎ বিনোদস্থানম্ অধলিখিতম্ (আমার চিত্তবিনোদনের আশ্রয় এই ছবিখানা অসম্পূর্ণ আছে)। গচ্ছ (যাও), বর্তিকাং তাবৎ আনয় (তুলি নিয়ে এস')।

বঙ্গানুবাদ—সানুমতী — রাজার এই কথা তীব্র অনুতাপে বেড়ে ওঠা অনুরাগের এবং নিরহঙ্কার প্রেমের যোগ্য বটে।

বিদূষক — আচ্ছা মহারাজ, এখন (এই ছবিতে) তিনজন রমণীকে দেখতে পাচ্ছি। সকলেই দেখতে সুন্দর। এদের মধ্যে কোন্ জন শকুন্তলা?

সানুমতী — এমন রূপ ও কখনও দেখিনি। তাই এর চোখ ঠিক ধরতে পারছে না।

রাজা — তোমার কাকে শকুন্তলা বলে মনে হয়?

বিদূষক — মাথার খোপা খুলে যাওয়ায় যার চুলের প্রান্ত থেকে ফুল খসে পড়েছে, মুখে যার ঘাম লেগে রয়েছে, হাত দুখানা যার খুব শিথিল হয়ে আছে, জলসেচন করায় দেখতে স্নিগ্ধ এবং নতুন পাতা বেরিয়েছে এমন আমগাছের পাশে কিছুটা পরিশ্রান্তের মত যাকে আঁকা হয়েছে — সেই হচ্ছে শকুন্তলা। আর অন্য দুজন তার সখী।

রাজা — তুমি নিপুণ বটে। শকুন্তলার ছবিতে অবশ্য আমার আবেগের কিছু চিহ্নও ধরা পড়েছে।

ছবির ধারের রেখাগুলি যেখানে শেষ হয়েছে সেখানে আমার ঘর্মান্ত আঙ্গুল থেকে কালো ছোপ পড়েছে। আমার গাল বেয়ে পড়া চোখের জলের ফোঁটা ছবিতে পড়েছে (কিংবা — আমার চোখের জল ছবিতে আঁকা শকুন্তলার গালে পড়েছে)। ছবির প্রথম-দেওয়া রঙ সেখান থেকে ফুটে বেরিয়ে তা স্পষ্ট বুঝিয়ে দিচ্ছে।

চতুরিকা, আমার চিত্তবিনোদনের (একমাত্র) আশ্রয় এই ছবিখানা অসম্পূর্ণ আছে। যাও, তুলি নিয়ে এস’।

রাঘবভট্ট—সদৃশমেতৎ পশ্চাত্তাপেন গুরোরধিকস্য প্রাপ্তসৌবাধিকত্বম্। স্নেহস্যানবলেপস্য নির্দোষস্য। স্বাভাবিকস্যেত্যর্থঃ। ভোঃ, ইদানীং তিস্তত্ত্বভবত্যো দৃশ্যন্তে। সর্বাশ্চ দশনীয়াঃ। কতমা তাসাং মধ্যে তত্রভবতী শকুন্তলা। অনভিজ্ঞঃ খন্বীদৃশস্য রূপস্য মোহদৃষ্টিমুগ্ধদৃষ্টিরয়ং জনঃ। তর্কয়ামি যৈষা শিথিলিতকেশবন্ধনোদ্বাস্তকুসুমেন কেশান্তেনোত্তিন্নস্বৈদবিন্দুনা বদনেন বিশেষতোহধিকমপসৃত্যভ্যাং নতাংসভ্যাং বাহুভ্যাং ভুজাভ্যামবসেকস্নিগ্ধতরুণপল্লবস্য চূতপাদপস্য পার্শ্ব ঈষৎ পরিশ্রান্তেব। অত্র পূর্বং তৃতীয়াস্ত্রয়ং হেতুত্বেন যোজ্যম্। আলিখিতা সা শকুন্তলা। ইতরে সখ্যৌ। ভাবেন সাত্ত্বিকভাবেন কৃতং চিহ্নং ভাবচিহ্নম্। মধ্যমপদলোপী সমাসঃ। ‘তাবচ্চিহ্নম্’ ইতি পাঠে সুবোধমেব। স্বিল্পেতি। স্বিল্পা যা অঙ্গুলয়ঃ সাত্ত্বিকভাবান্তাসাং বিনিবেশঃ স্থিতিঃ। রেখাপ্রান্তেষু তত্রৈকচিত্রপটসংযোগান্মলিনো দৃশ্যতে। মলিনত্বং স্বৈদাদেব চিত্রপটোদঘর্ষণাৎ। ‘কলপতিতং লিখিতাকৃতিকপোলপ্রাপ্তমশ্রম সাত্ত্বিকভাবেনাংপন্নঃ চেদং বর্তিকা চিত্রপটে লেপবিশেষস্তস্যোচ্ছ্বাস উচ্ছন্নতা তস্মাৎ। ‘পটলেপে পক্ষিভেদে তুলিকায়্যং চ বর্তিকা’ ইত্যজ্ঞয়ঃ। অনুমানানুপ্রাসৌ। অনেকৈতুলক্ষণং ভূষণমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘স হেতুরিতি নির্দিষ্টো যৎ সাধ্যার্থং প্রসাধকম্’ ইতি। বর্তিকাং তুলিকাম্।

সুষমা—[১] ভাবচিহ্নম্ — ভাব-(অনুরাগ)-কৃতং চিহ্নম্ (মধ্যপদলোপী / উত্তরপদলোপী কর্মধা)। অথবা ভাবস্য চিহ্নম্ (ষষ্ঠী তৎ)। [২] শ্ৰীমাঙ্গুলিবিবিন্বেশঃ — শ্ৰীমাঃ অঙ্গুলয়ঃ (কর্মধা), তাসাং বিবিন্বেশঃ (ষষ্ঠী তৎ)। [৩] বর্তিকোচ্ছাসাৎ — হেতৌ পঞ্চমী। বর্তিকা — বর্ণলেপ। পাঠান্তর — বর্ণকোচ্ছাসাৎ। এই পাঠটিই সহজবোধ্য। রাঘবভট্ট অনুসারে মূলে পাঠ রাখা হয়েছে। [৪] অনুমানালঙ্কার। অনুপ্রাস। [৫] আখ্যা ছন্দ।

অধ্যাপনা—ইতিপূর্বেও দেখেছি বিদুষক অনেক ব্যাপারেই আমাদের কাছে তাঁর বিচক্ষণতার পরিচয় রেখেছেন। সানুমতী — ‘অণভিগ্নো কখু ঈদিসসু রুবসু মোহদিট্টী অং জণে’ — এরকম বললেও তিনি যে ‘অনভিজ্ঞ’, ‘মোহদৃষ্টি’ নন তার প্রমাণ আমরা পেলাম। ‘সমবয়োরূপ’ তিন জনের মধ্যে শকুন্তলা কোন জন — তা বুঝতে প্রথম নজরে সন্দেহ হতেই পারে। কিন্তু একটু লক্ষ্য করেই তিনি অত্যন্ত বিচক্ষণতার সঙ্গে তাকে আলাদা করতে ‘রেছেন।

বিদুষকের বর্ণনার ভঙ্গীও কি অপরূপ! প্রথম অঙ্কের রাজার ‘স্বস্তাংসবিতিমাত্র —’ ইত্যাদির সঙ্গে বিদুষকের বর্ণনার আন্তরিক মিল লক্ষণীয়। রাজার অঙ্কনপারদর্শিতার পরিচয়ও এতে পাওয়া যাচ্ছে।

আলোচ্য অংশে ‘কপোলপতিতম্’ পদটির ‘কপোলে পতিতম্’ অর্থাৎ চিত্রিত শকুন্তলার কপোলে পতিত — এরকম ব্যাখ্যা রাঘবভট্ট (এবং তদনুসারে এম. আর. কালে) প্রভৃতি প্রদান করলেও তা ঠিক স্বাভাবিক মনে হয় না। তার চাইতে ‘কপোলাৎ পতিতম্’ অর্থাৎ রাজার গাল বেয়ে পড়া অশ্রু ছবিতে পড়েছে — এমনটা ধরাই অভিপ্রেত মনে হয়েছে।

[৬.২৪]

● চতুরিকা — অজ্জ মাটব্ব, অবলম্ব চিত্তফলঅং জাব আঅচ্ছেমি। (আর্থ মাধব্য, অবলম্বস্ব চিত্তফলকং যাবৎ আগচ্ছামি।)

রাজা — অহমেবৈতদবলম্বে। (যথোক্তং করোতি)

(নিষ্কান্তা চেষ্টা)

অহং হি —

সাক্ষাৎ প্রিয়ামুপগতামপহায় পূর্বং
চিত্তার্পিতাং পুনরিমাং বহুম্যমানাঃ।
ব্রোতোবহাং পথি নিকামজ্জলামতীত্য
জাতঃ সম্বে প্রণয়বান্ মৃগতৃষ্ণিকায়াম্ ॥ ১৬ ॥

বিসন্ধি—অহম্ + এব + এতৎ + অবলম্বে। প্রিয়াম্ + উপগতাম্ + অপহায়। পুনঃ + ইমাম্।
নিকামজ্জলাম্ + অতীত্য।

অস্থয়—সখে, পূর্বং সাক্ষাৎ উপগতাং প্রিয়াম্ অপহায় চিত্রাপিতাম্ ইমাম্ বহ্মন্যমানঃ অহং পথি নিকামজলাং শ্রোতোবহাম্ অতীত্য মৃগতৃষিকায়্যাং প্রণয়বান্ জাতঃ।

বালা প্রতিশব্দ—চতুরিকা — আৰ্য মাটব্য (আৰ্য মাধব্য), যাবৎ আগচ্ছামি (আমি যতক্ষণ না আসি) অবলম্ব্য চিত্রফলকম্ (ছবিখানা একটু ধর)। রাজা — অহম্ এব (আমিই) এতৎ অবলম্বে (এটা ধরছি)। [যথোক্তং কৰোতি — তাই করলেন।] [নিষ্ক্রান্তা চেটী — চেটী বেরিয়ে গেলেন।] অহং হি (আমি) — সখে (বন্ধু), পূর্বং সাক্ষাৎ উপগতাং প্রিয়াম্ (আগে যখন প্রিয়া নিজেই উপস্থিত হয়েছিল তখন তাকে) অপহায় (অবজ্ঞা করে) চিত্রাপিতাম্ ইমাম্ বহ্মন্যমানঃ (এখন ছবিতে আঁকা তাকে কত সমাদর করছি) ; অহং (আমি যেন) পথি (পথে পড়া) নিকামজলাং শ্রোতোবহাম্ অতীত্য (ভরা জলের নদীকে পরিত্যাগ করে) মৃগতৃষিকায়্যাং প্রণয়বান্ জাতঃ (মরীচিকায় আসক্ত হয়েছি)।

বঙ্গানুবাদ—চতুরিকা — আৰ্য মাধব্য, আমি যতক্ষণ না আসি ছবিখানা একটু ধর’।

রাজা — আমি নিজেই ধরছি। (তাই করলেন)

(চেটী বেরিয়ে গেলেন)

বন্ধু আমি আগে যখন প্রিয়া নিজেই উপস্থিত হয়েছিল তখন তাকে অবজ্ঞা করে এখন ছবিতে আঁকা তাকে খুব সমাদর করছি। আমি যেন পথে জলে পরিপূর্ণ নদীকে উপেক্ষা করে এসে এখন মরীচিকায় আসক্ত হয়েছি।

রাঘবভট্ট—আৰ্য মাটব্যোতি বিদূষকসংজ্ঞা। অবলম্ব্য চিত্রফলকং যাবদাগচ্ছামি সাক্ষাদিতি। পূর্বমব্যবহিতসময়ে। ন তু কালান্তরে। অন্যথোপগতামিতি প্রকৃতিপ্রত্যয়ার্থেনার্থপৌনরুক্ত্যং স্যাৎ। কেবলং নারীমাাত্রং ন, অপি তু প্রিয়াম্। সাক্ষাৎ প্রত্যক্ষণে। ‘সাক্ষাৎ প্রত্যক্ষতুল্যায়োঃ’ ইত্যমরঃ। উপ সমীপে গতাং প্রাপ্তাম্। ন ত্বাভাসমাাত্রং ন চাক্ষতগমনাম্। অথ চ প্রত্যক্ষণে প্রিয়ামিতি জ্ঞাতামপহায়াবগণ্য। ন তু তাত্কা। যুক্তস্য পুনরুপাদানে মহাপুরুষস্যানৌচিত্য-প্রসঙ্গাৎ। পুনরনন্তরং চিত্রাপিতাং লিখিতামিমাং পুরতো দৃশ্যমানং বহ্মন্যমান আদরেণাবলোকমানঃ। পথি মার্গে নিকামজলাং সংপূর্ণোদকাং শ্রোতোবহাং নদীম্। অথচ যতো নিকামজলামতঃ শ্রোতোবহাং প্রবহজ্জপামিতি বা যোজ্যম্। অতীত্যতিক্রম্য মৃগতৃষিকায়্যাং মরুমরীচিকায়্যাং প্রণয়বান্ প্রীতিযুক্তো জাতঃ। হেতুনির্দর্শনাশ্রুতিবৃন্তানুপ্রাসাঃ। মুপমপেতি মন্যমান ইতি ছেকানুপ্রাসোহপি। অপহায় বহ্মন্যমান ইত্যনয়োর্নির্হেতুকত্বং নাশঙ্কনীয়ম্। শাপস্য তন্মোক্ষণে বিরহস্য প্রকরণলভ্যত্বাৎ। বসন্ততিলকা বৃন্তম্।

সুষমা—[১] উপগতাম্ — উপ — গম্ + ক্ত, টাপ্। [২] অপহায় — অপ — হা + ল্যপ্। [৩] শ্রোতোবহাম্ — বহতীতি বহ্ + অচ্ কৰ্তরি, স্ত্রীলিঙ্গে = বহা। শ্রোতসাং বহা (ষষ্ঠী তৎ) তাম্। [৪] নিকামজলাম্ — নিকামং জলং যস্য (বহুব্রী), তাম্। [৫] অতীত্য — অতি — ইণ্ + ল্যপ্। [৬] প্রণয়বান্ — প্রণীয়েতে অনেন ইতি প্র — নী + অচ্ করণে = প্রণয়ঃ। সং অস্যা অস্তি ইতি প্রণয় + মতুপ্ = প্রণয়বান্। বৈদিক প্রয়োগ। কেননা

‘সুখাদিভ্যশ্চ’ সূত্রে সুখাদি শব্দে (যার মধ্যে ‘প্রণয়’ আছে) মত্বার্থে ‘ইনি’ প্রত্যয় হয়। সুতরাং লৌকিকে রূপ হবে ‘প্রণয়ী’। ‘সুখাদিভ্যশ্চ’ সূত্রের ‘চ’-কারের দ্বারা মত্বপ্ সিদ্ধ — এমন কথাও বলা হয়েছে। [৭] মৃগতৃষ্ণিকায়াম্ — মৃগাণাং তৃষ্ণা মৃগতৃষ্ণা। সা অস্তি অস্মিন্ ইতি মৃগতৃষ্ণা + অচ্, মত্বার্থে। স্ত্রীলিঙ্গে — মৃগতৃষ্ণা। সা এব ইতি মৃগতৃষ্ণা + ক স্ত্রীলিঙ্গে = মৃগতৃষ্ণিকা। [৮] অসম্ভবদ্বন্দ্বসম্বন্ধা নিদর্শনা অলঙ্কার। শ্রুতি-বৃত্তি-ছেকানুপ্রাস। [৯] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—রাজার ‘অহমেবৈতদবলম্বে’ এই উক্তিতে যেন অনুরাগ ক্ষরিত হচ্ছে। পাছে বিদুষকের হাতে যোগ্য যত্ন না পায় — তাই ‘অহমেব’।

[৬.২৫]

৬.২৫ বিদুষকঃ — (আত্মগতম্) এসো অত্রভবং যদিং অদিক্ক্ষমিত্ মিঅতিগ্হিআং সংকন্তো। (প্রকাশম্) ভো, অবরং কিং এখ লিহিদবং? (এষঃ অত্রভবান্ নদীম্ অতিক্রম্য মৃগতৃষ্ণিকাং সংক্রান্তঃ। ভোঃ অপরং কিম্ অত্র লিখিতব্যম্?)

সানুমতী — জো জো পদেসো সহীএ মে অহিক্কেবো তং তং আলিহিদুকামো ভবে। (যঃ যঃ প্রদেশঃ সখ্যা মেহভিরূপঃ তং তম্ আলিখিতুকামঃ ভবেৎ।)

রাজা — শ্রয়তাম্,

কার্যা সৈকতলীনহংসমিথুনা স্রোতোবহা মালিনী

পাদান্ত্রামভিতো নিষগ্গহরিণা গৌরীগুরোঃ পাবনাঃ।

শাখালম্বিতবঙ্কলস্য চ তরোনির্মাতুমিচ্ছাম্যধঃ

শৃঙ্গে কৃষ্ণমৃগস্য বামনয়নং কণ্ঠয়মানাং মৃগীম্ ॥ ১৭ ॥

বিসন্ধি—পাদাঃ + তাম্ + অভিভঃ। তরোঃ + নির্মাতুম্ + ইচ্ছামি + অধঃ।

অঙ্কয়—সৈকতলীনহংসমিথুনা স্রোতোবহা মালিনী কার্যা। তাম্ অভিভঃ নিষগ্গহরিণাঃ পাবনাঃ গৌরীগুরোঃ পাদাঃ কার্যাঃ। শাখালম্বিতবঙ্কলস্য তরোঃ অধঃ কৃষ্ণমৃগস্য শৃঙ্গে বামনয়নং কণ্ঠয়মানাং মৃগীং চ নির্মাতুম্ ইচ্ছামি।

বাংলা প্রতিশব্দ—বিদুষকঃ — [আত্মগতম্ — মনে মনে] এষঃ অত্রভবান্ (ইনি) নদীম্ অতিক্রম্য (নদী পার হয়ে এসে) মৃগতৃষ্ণিকাং সংক্রান্তঃ (মরীচিকার আবর্তে পড়েছেন)। [প্রকাশম্ — প্রকাশ্যে] ভোঃ, অপরং কিম্ অত্র লিখিতব্যম্ (বন্ধু, এখানে আর কি কি আঁকতে হবে)? সানুমতী — যঃ যঃ প্রদেশঃ (যে যে জায়গা) মে সখ্যাঃ অভিরূপঃ (আমার সখীর প্রিয় ছিল) তং তম্ আলিখিতুকামঃ ভবেৎ (সেই সেই জায়গা, ইনি আঁকতে চাইছেন মনে হয়)। রাজা — শ্রয়তাম্ (সখা, শোন) — সৈকতলীনহংসমিথুনা (যার পাড়ে হংসমিথুন বসে আছে এমন) স্রোতোবহা মালিনী কার্যা (মালিনী নদী আঁকতে হবে)। তাম্ অভিভঃ (সেই নদীর দুই পাড়ে) নিষগ্গহরিণা (হরিণেরা বসে আছে এমন) পাবনাঃ (পবিত্র)

গৌরীপুরোঃ পাদাঃ কার্যাঃ (হিমালয়ের প্রত্যন্ত ছোট ছোট পর্বত আঁকতে হবে)।
 শাখালম্বিতবক্ষলস্য তরোঃ অধঃ (শাখায় পরিধেয় বাকল ঝুলছে এমন গাছের তলায়)
 কৃষ্ণমৃগস্য শৃঙ্গে (কৃষ্ণসার হরিণের শিঙে) বামনয়নং কণ্ঠ্যমানাং মৃগীং চ (নিজের বাম চোখ
 ঘসছে এমন এক হরিণীও) নির্মাতুম্ ইচ্ছামি (আমি আঁকতে চাই)।

বঙ্গানুবাদ—বিদূষক — (মনে মনে) ইনি দেখছি (সত্যি) নদী পার হয়ে এসে মরীচিকার
 আবর্তে পড়েছেন।

(প্রকাশ্যে) বন্ধু, এখানে আর কি কি আঁকতে হবে?

সানুমতী — যে যে জায়গা আমার সখীর প্রিয় ছিল সেই সেই জায়গা ইনি আঁকতে
 চাইছেন মনে হয়।

রাজা — বন্ধু শোন'।

পাড়ে হংসমিথুন বসে আছে এমন মালিনী নদী আঁকতে হবে ; সেই নদীর দুই পাড়ে
 হরিণেরা বসে আছে এমন হিমালয়ের পবিত্র ছোট ছোট (প্রত্যন্ত) পর্বত আঁকতে হবে।
 তাছাড়া শাখায় পরিধেয়-বাকল ঝুলছে এমন এক গাছের তলায় একটি কৃষ্ণসার হরিণের
 শিঙে নিজের বাম চোখ ঘসছে, এমন এক হরিণীও আমি আঁকতে চাই।

রাঘবভট্ট—এষোহত্রভবান্ নদীমতিক্রম্য মৃগতৃষ্ণিকাং সংক্রান্তঃ। অয়মেতস্যাঃ কথং
 নিবর্তনীয়ো ভবিষ্যতীত্যাশয়ঃ। পূর্বম্ উন্মত্তানাং পস্থা ঞ্চেন্ন গৃহীত ইত্যুক্তেঃ। ভোঃ,
 অপরং কিমত্র লিখিতব্যম্। যো যঃ প্রদেশঃ সখ্যা সংৰক্ষী মেহভিরূপঃ সুন্দরস্তং
 তমালিখিতুকামো ভবেৎ। কার্যেতি। ঞ্চেন্ন পদ্যোনাশ্রমস্থং পূর্বানুভূতং তদানীং তনুমুদীপনং
 বিভাবগণং স্মরতি। তে চ স্মৃতাঃ সংভ্রমপ্রবাসহেতুকং বিব্রহমেব পোষয়ন্তি। সৈকতে লীনং
 হংসমিথুনং যস্যঃ সা। ঞ্চেন্নোদীপকত্বাতিশয়ো ব্যজ্যতে। মালিনীনাম্নী শ্রোতোবহা নদী
 কার্যা। শ্রোতোবহেত্যানেন জলবাহিত্বম্, তেন স্বভাবাপরিভ্যাগঃ, তেন রমণীয়ত্বম্, তেন
 চোদীপকত্বং ব্যজ্যতে। মালিনীমভিত ইত্যভিতোযোগে দ্বিতীয়া। গৌরীপুরোহির্মবতঃ।
 ঞ্চেন্ন কন্যাপিতৃহেন তদুঃখানুভবাং তৎপ্রদেশেহবিদ্বিতসংকেতত্বং দ্যোত্যতে। নিষগ্গহরিণা
 ইত্যনেনাতান্তবিকৃত্ত্বম্। তেন ভৃশমুদীপকত্বম্, তেন চ সূরতক্ষমত্বং ধ্বন্যতে। পাবনা
 ইত্যনেন শুচিহেন রম্যহেন পর্যবসানম্। পাদাঃ প্রত্যন্তপর্বতাঃ। কার্যা ইতানুযজ্যতে।
 শাখালম্বিতানি বক্ষলানি বৃক্ষত্বো যস্য। ঞ্চেন্নোনাশ্রমপথানতিদূরহেন তস্যাঃ শালীনত্বং
 ধ্বনিতম্। তস্য তরোরধঃ কৃষ্ণমৃগস্য শৃঙ্গে। বামনয়নমিতি স্ত্রীস্বভাবত্বাৎ। কণ্ঠ্যমানাং মৃগীং
 নির্মাতুম্ ইচ্ছামি। অত্র কণ্ঠ্যনং শৃঙ্গারানুভাবসূচকং ঘর্ষণমাত্রম্। ঞ্চেন্নোপ্যাদীপকত্বং
 ধ্বনিতম্। পূর্বং কার্যেত্যুহা নির্মাতুম্ ইচ্ছামীত্যুক্তিস্ত ঘর্ষণস্য লেখনাযোগাৎ তেনৈতদপী-
 চ্ছামি। ন বস্তুতঃ কর্তব্যমিতি ভাবঃ। স্বভাবোক্তিঃ। লীনলিনীতি গৌরীপুরোরিতি
 মৃগমৃগীমিতি মনমানামিতি চ্ছেকবৃত্তিশ্রুতানুপ্রাসাঃ। গৌরীপুরোরিতি প্রসঙ্গোপাদানাদুদাস্তা-
 লংকারশ্চ। শাদূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্।

সুষমা—[১] সৈকতলীনহংসমিথুনা — সৈকতে লীনানি হংসমিথুনানি যত্র সা (বহুব্রী)। তুঃ 'সিতারবিন্দপ্রচয়েষু লীনাঃ সংসক্তফেনেষু চ সৈকতেষু।' (ভট্টিকাব্য, দ্বিতীয় সর্গ)। সিকতাঃ সন্তি অগ্নিন্ ইতি সিকতা + অণ্ ঋত্বার্থে = সৈকতম্। 'সিকতা' শব্দ সাধারণতঃ স্ত্রীলিঙ্গ এবং বহুবচন। [২] তাম্ — 'অভিতঃ' শব্দযোগে দ্বিতীয়া। [৩] নিষগ্নহরিণা — নিষগ্নাঃ হরিণাঃ যেষু তে (বহুব্রী)। নি — সদ্ + ক্ত কর্তরি = নিষগ্ন। [৪] শাখালম্বিতবন্ধলস্য — শাখাসু লম্বিতানি বন্ধলানি यस্য (বহুব্রী) তস্য। [৫] কণ্ঠুয়মানাম্ — কণ্ঠু + যক্ + শানচ্ স্ত্রীলিঙ্গে টাপ্। তুঃ 'শৃঙ্গেন চ স্পর্শনিমীলিতাক্ষীং মৃগীমকণ্ঠুয়ত কৃষ্ণসারঃ'। (কুমারসম্ভব, তৃতীয় সর্গ)। [৬] তুল্যযোগিতা, স্বভাবোক্তি এবং উদাস্ত অলঙ্কার। ছেক-বৃত্তিশ্রুতানুপ্রাস। [৭] শার্দূলবিক্রীড়িত ছন্দ।

[৬.২৬]

❖➤ বিদূষকঃ — (আত্মগতম্) জহ অহং দেখ্‌খামি পুরিদবং গেন চিত্তফলঅং লম্বকূচাণং তাবসাণং কদম্বেহিং। (যথা অহং পশ্যামি পুরিতব্যম্ অনেন চিত্তফলকং লম্বকূচানাং তাপসানাং কদম্বেঃ।)

রাজা — বয়স্য, অন্যচ্চ শকুন্তলায়াঃ প্রসাধনমভিপ্রেতং বিস্মৃতমস্মাভিঃ।

বিদূষকঃ — কিং বিঅ? (কিম্ ইব?)

সানুমতী — বণবাসস্ 'সোউমারস্ বিণঅস্ অ জং সরিসং ভবিস্‌সদি। (বনবাসস্য সৌকুমার্যস্য বিনয়স্য চ যৎ সদৃশং ভবিষ্যতি)।

রাজা —

কৃতং ন কর্ণাপ্তিবন্ধনং সখে

শিরীষমাগণ্ডবিলম্বিকেসরম্।

ন বা শরচ্চন্দ্রমরীচিকোমলং

মৃণালসূত্রং রচিতং স্তনাস্তরে ॥ ১৮ ॥

বিসন্ধি — অন্যৎ + চ। প্রসাধনম্ + অভিপ্রেতম্। বিস্মৃতম্ + অস্মাভিঃ। শিরীষম্ + আগণ্ড ...।

অদ্বয় — হে সখে, কর্ণাপ্তিবন্ধনং, আগণ্ডবিলম্বিকেসরং শিরীষং ন কৃতম্ ; ন বা শরচ্চন্দ্রমরীচিকোমলং মৃণালসূত্রং স্তনাস্তরে রচিতম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—বিদূষকঃ — [আত্মগতম্ — মনে মনে] যথা অহং পশ্যামি (আমি যা দেখছি তাতে মনে হচ্ছে) অমেন (ইনি) লম্বকূচানাং তাপসানাং কদম্বেঃ (লম্বা দাড়িওয়ালা অসংখ্য তপস্বীদের একে) চিত্তফলকং পুরিতব্যম্ (এই ছবিখানা ভরিয়ে ফেলবেন)। রাজা — বয়স্য (বন্ধু), শকুন্তলায়াঃ (শকুন্তলার) অন্যচ্চ অভিপ্রেতং প্রসাধনম্ (অন্য কিছু প্রিয় ভূষণও) বিস্মৃতম্ অস্মাভিঃ (আমি আঁকতে ভুলে গিয়েছি)। বিদূষকঃ — কিম্ ইব (কি রকম)? সানুমতী — বনবাসস্য (বনবাসের) সৌকুমার্যস্য (সুকুমারতার) বিনয়স্য চ (এবং

বিনয়ের) যৎ সদৃশং ভবিষ্যতি (উপযুক্ত এমন কিছু হবে — আশা করি)। রাজা — হে সখে (বন্ধু), কর্ণার্পিতবন্ধনং (বৌটার দিকটা কানে লাগানো আছে এমন) আগণ্ডবিলম্বিকেসরং শিরীষং (এবং কেসরগুলি গাল পর্যন্ত ঝুলে আছে এমন শিরীষ ফুল) ন কৃতম্ (আঁকা হয়নি)। শরচ্চন্দ্রমরীচিকোমলং মৃণালসূত্রং (শরতের চাঁদের কিরণের মত শুভ্র এবং মৃদু মৃণালের হার) স্তনাস্তরে (স্তনদ্বয়ের মধ্যে) ন বা রচিতম্ (আঁকা হয়নি)।

বঙ্গানুবাদ—বিদুষক — (মনে মনে) যা দেখতে পাচ্ছি তাতে মনে হয় যে ইনি (শীগগিরই) অসংখ্য লম্বাদাড়িওয়ালা তপস্বীদের একে ছবিখানা ভরিয়ে ফেলবেন।

রাজা — বন্ধু, শকুন্তলার অন্য কিছু প্রিয় ভূষণও আমি আঁকতে ভুলে গেছি।

বিদুষক — কি রকম?

সানুমতী — (অবশ্যই) বনবাসের, সখীর সুকুমারতার এবং বিনয়ের উপযুক্ত কিছু হবে বোধ হয়।

রাজা — বৌটার দিকটা (শকুন্তলার) কানে পরানো আছে আর কেশরগুলি গাল পর্যন্ত ঝুলে আছে এমন এক শিরীষ ফুল আঁকা হয়নি। তাছাড়া শরতের চাঁদের কিরণের মত শুভ্র এবং মৃদু মৃণালের হারও (প্রিয়ার) স্তনদ্বয়ের মধ্যে আঁকা হয়নি।

রাঘবভট্ট—যথাহং পশ্যামি। পূরিতব্যমেনে চিত্রফলকং লম্বকূর্চনাং তাপসানাং কদম্বেঃ সমূহৈঃ। প্রসাধানমলংকরণম্। অভিপ্রেতমভিমতম্। কিমিব। বনবাসস্যোত্যানেন পুষ্পা-
দিকম্, সৌকুমার্যস্য চেত্যানেন কুসুমানামপি যৎ কোমলতরং তদেকদ্বিত্রিধারণং চ, অবিনয়স্য চেত্যানেন শেখরাদিব্যাবর্তনং ব্যজ্যতে। যৎ সদৃশং ভবিষ্যতি। কৃতমিতি। অত্র কর্ণশব্দেন স্বস্য তেন ভূষণত্বং বোধয়তা নৈকট্যাৎ কর্ণশিরোস্তরালদেশো লক্ষ্যতে। তেন পরস্পরো-
পকারকারণাদন্যোন্যালংকারো ব্যঙ্গ্যঃ। তত্রার্পিতমারোপিতং বন্ধনং বস্তুং যস্য তৎ। গণ্ডং মর্যাদীকৃত্য বিলম্বিতাঃ কেসরা যস্য তৎ। এতেন কেবলং কর্ণং ন ভূষয়তি, অপিতু গণ্ডমপীতি ব্যজ্যতে। শিরীষং শিরীষপুষ্পং ন কৃতম্। হে সখে। শিরীষপদেন কোমলত্বং ধ্বনয়তান্যৎ তদযোগ্যমিতি তস্যাঃ সুকুমারাক্তত্বং ব্যজ্যতে। শিরীষকেসরमध्ये তত্র তসৌব সমাবেশযোগ্যত্বাৎ। এতেন তৎস্তনয়োৱতিপীৱতয়া পরস্পরোৎপীড়নত্বম্, তেনালিঙ্গন-
যোগ্যত্বম্, তেন চ তদপ্রাপ্ত্যা স্বস্যাধনাত্বাদি ব্যজ্যতে। রচিতং ন চেতি সংবন্ধঃ। অত্রাপ্যন্যো-
ন্যশোভাহেতুত্বেনান্যোন্যালংকারো ব্যঙ্গ্যঃ। ক্রিয়য়োঃ সমুচ্চিতত্বাৎ সমুচ্চয়ালংকারঃ। একাধিকরণত্বেনাপি তস্যোষ্টত্বাৎ। উপমা চ। ঋতিবৃন্তানুপ্রাসয়োঃ সংকরঃ। শিরীসরেতি রীচিরচীতি ত্র্যন্তরে ইতি ছেকানুপ্রাসোহপি। ‘শ্লেষানুপ্রাসমকচিৎশ্রেষ শসয়োনভিৎ’ ইত্যাদ্যুক্তোঃ। বংশস্থং বস্তুম্।

সুষমা—[১] কর্ণার্পিতবন্ধনম্ — কর্ণয়োঃ অর্পিতং বন্ধনং যস্য তৎ (বহুব্রী)।

[২] আগণ্ডবিলম্বিকেসরম্ — আ গণ্ডাৎ = আগণ্ডম্ (অব্যয়ীভাব) ; আগণ্ডং সাধু বিলম্ব্যন্তে ইতি আগণ্ড — বি-লম্ + গিনি কর্তরি সাধুকারণি = আগণ্ডবিলম্বিনঃ। তাদৃশাঃ কেসরাঃ

যস্মিন্ তৎ (বহুব্রী)। [৩] শরচ্চন্দ্রমরীচিকোমলম্ — শরদঃ চন্দ্রঃ (যষ্ঠী তৎ) তস্য মরীচিঃ (যষ্ঠী তৎ) তদ্বৎ কোমলম্ (উপমান কর্মধা)। [৪] সমুচ্চয় অলঙ্কার। তাংছাড়া উপমা। অন্যোন্য় শোভাহেতুত্বের উল্লেখে অন্যোন্য়, শ্রুতানুপ্রাস, বৃত্তানুপ্রাস। [৫] বংশস্থবিল ছন্দ।
 অধ্যাপনা—আলোচ্য অংশের ‘বিণঅসস্’ (সানুমতীর উক্তি) — এর পাঠান্তর ‘অবিণঅসস্’।
 রাঘবভট্ট ‘অবিণঅসস্’ ধরে ব্যাখ্যাও দিয়েছেন। ‘শেখরাদিব্যাবর্তনং ব্যজ্যতে’। তবে প্রথমে দুটি করণীয় ব’লে পরে একটি অকরণীয় বলা স্বাভাবিক মনে হয় না।

[৬.২৭]

❖ বিদূষকঃ — ভো, কিং গু তত্ত্বহোদী রক্তকুবলঅপল্লবসোহিণা অগ্নহখেণ মুহং ওবারিঅ চইদচইদা বিঅ ঠিআ। (সাবধানং নিরূপ্য দৃষ্টা) আ, এসো দাসীএ পুন্তো কুসুমরসপাডচ্চরো তত্ত্বহোদীএ বঅণং অহিলভেঘদি মন্তঅরো। (ভোঃ, কিংনু তত্রভবতী রক্তকুবলয়পল্লবশোভিনা অগ্রহস্তেন মুখম্ অপবার্য চকিতচকিতা ইব স্থিতা। আঃ, এষ দাস্যাঃ পুত্রঃ কুসুমরসপাটচ্চরঃ তত্রভবত্যাঃ বদনম্ অভিলঙ্ষতি মধুকরঃ।)

রাজা — ননু বার্যতামেষ ধৃষ্টঃ।

বিদূষকঃ — ভবং একব অবিণীদাণং সাসিদা ইমসস বারণে পহবিসসদি। (ভবান্ এব অবিণীতানাং শাসিতা অস্য বারণে প্রভবিষ্যতি।)

রাজা — যুজ্যতে। অয়ি ভোঃ কুসুমলতাপ্রিয়াতিথে, কিমত্র পরিপতনখেদমনুভবসি।

এষা কুসুমনিষগ্না তৃষিতাপি সতী ভবন্তমনুরক্তা।

প্রতিপালয়তি মধুকরী ন খলু মধু বিনা ত্বয়া পিবতি ॥ ১৯ ॥

বিসঙ্কি—বার্যতাম্ + এষঃ। কিম্ + অত্র। পরিপতনখেদম্ + অনুভবসি। তৃষিতা + অপি। ভবন্তম্ + অনুরক্তা।

অঙ্ঘ্র—অনুরক্তা এষা মধুকরী তৃষিতা কুসুমে নিষগ্না সতী অপি ভবন্তং প্রতিপালয়তি। ত্বয়া বিনা মধু ন খলু পিবতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—বিদূষকঃ — ভোঃ (বয়স্য), তত্রভবতী (ইনি) রক্তকুবলয়পল্লবশোভিনা অগ্রহস্তেন (লাল পদ্মের পাপড়ির মত সুন্দর আঙ্গুলে) মুখম্ অপবার্য (মুখ ঢেকে) চকিতচকিতা ইব (যেন খুব চকিতভাবে) কিং নু স্থিতা (কেন দাঁড়িয়ে আছেন)? [সাবধানং নিরূপ্য দৃষ্টা — মনোযোগের সঙ্গে ভালোভাবে লক্ষ্য করে দেখতে পেয়ে] আঃ (আঃ) এষঃ দাস্যাঃ পুত্রঃ কুসুমরসপাটচ্চর মধুকরঃ (এয়ে দেখি দাসীর পুত্র অর্থাৎ হতচ্ছাড়া ফুলের মধু চুরি করে বেড়ানো শ্রমর) তত্রভবত্যাঃ (তার অর্থাৎ শকুন্তলার) বদনম্ অভিলঙ্গতি (মুখের

দিকেই ছুটে আসছে)। রাজা — ননু বার্যতাম্ এষঃ ধৃষ্টঃ (আরে এই দুষ্ট ভ্রমরকে বারণ কর)। বিদূষকঃ — অবিনীতানাং শাসিতা (দুর্বিনীতের শাসক) ভবান্ এব (আপনিই কেবল) অস্য বারণে প্রভবিশতি (একে বারণ করতে পারেন)। রাজা — যুজ্যতে (ঠিক বলেছ)। অয়ি ভোঃ কুসুমলতাপ্রয়াতিথে (শোন হে ফুলে ভরা লতার প্রিয় অতিথি), কিম্ অত্র পরিপতনখেদম্ অনুভবসি (এখানে আমার প্রিয়ার গায়ে অকারণে বসতে চেষ্টা করছ কেন)? অনুরক্তা এষা মধুকরী (তোমার প্রতি অনুরক্ত এই ভ্রমরী) তৃষিতা (তৃষ্ণার্ত হ'য়ে) কুসুমে নিষগ্না সতী অপি (ফুলের উপর বসেও) ভবন্তং প্রতিপালয়তি (তোমার জন্য অপেক্ষা করছে)। ত্বয়া বিনা (তোমাকে ছাড়া) মধু ন খলু পিবতি (এ মধু পান করবেই না। সুতরাং তুমি তার কাছে গেলেই তো ভাল হয় — এই ভাব)।

বঙ্গানুবাদ—বিদূষক — বয়স্য, ইনি লাল পদ্মের পাপড়ির মত আঙ্গুলে মুখ ঢেকে যেন খুব চকিতভাবে দাঁড়িয়ে আছেন কেন? (মনোযোগের সঙ্গে ভালোভাবে লক্ষ্য করে দেখতে পেয়ে) আরে, এয়ে দেখি হতচ্ছাড়া, ফুলের মধু চুরি করে বেড়ানো ভ্রমর, শকুন্তলার মুখের দিকেই ছুটে আসছে।

রাজা — আরে, এই দুষ্ট ভ্রমরকে বারণ কর।

বিদূষক — দুর্বিনীতের শাসক কেবলমাত্র আপনিই একে বারণ করতে পারেন।

রাজা — ঠিকই বলেছ। শোন হে ফুলে-ভরা লতার প্রিয় অতিথি, এখানে আমার প্রিয়ার গায়ে অকারণে বসতে চাইছ কেন?

তোমার অনুরাগিণী এই ভ্রমরী তৃষ্ণার্ত হ'য়ে ফুলের উপর বসেও তোমার জন্য অপেক্ষা করছে। তোমাকে ছাড়া একা ও মধু পান করবেই না (সুতরাং তার কাছেই যাও না কেন!)

রাঘবভট্ট—কিং নু তত্রভবতী রক্তকুবলয়স্য পল্লবঃ পত্রং তদ্বচ্ছোভিনা। যদ্বা রক্তৌ কুবলয়পল্লবৌ তদ্বচ্ছোভিনা অগ্রহস্তেন মুখমপবার্য চকিতচকিতেব স্থিতা কিং স্থিতি সংবন্ধঃ। এষ দাস্যাঃ পুত্রঃ কুসুমরসপাটিকরঃ পুষ্পমধুচৌরঃ। অনেনৈবাপরাধেন দণ্ডোহপরাস্তরে চ সুতরাং দণ্ডনীয় ইতি ব্যজ্যতে। যস্যঃ কস্যাশ্চিন্ন, অপি তত্রভবত্যাঃ পূজ্যায়া বদনম-ভিলজ্যতি। মধুকর ইতি সাধিপ্ৰায়ম্। রাজস্তু তদেশ্চ এব তিষ্ঠামীতি বদ্য্য নম্বিতাদ্যুক্তিঃ। বিদূষকস্ত চিত্রগতস্য বারয়িতুমশকাৎপ্রাদিতি সৌমুগ্ধং স্বভাবোক্তিমাহ — ভবানেবাবিনীতানাং শাসিতাস্য বারণে প্রভবিশ্যতি। রাজা তু তাদৃক্ভবক্ৰোধৈব প্রত্যুত্তরয়তি — যুজ্যত ইতি। কুসুমগ্রহণং লতায়্যাঃ সম্ভাবসূচনার্থম্। কুসুমযুক্তা লতা কুসুমলতেতি মধ্যমপদলোপী সমাসঃ। তস্য্য অপি প্রিয়োহতিথিন্ তু যঃ কশ্চিদতিথিস্তস্য সংবোধনম্। যত্র তু সা তাদৃশী লতা তত্র পরিপতনমনুচিৎ। অনুভবসি নাত্র নাতিথিভ্ং সুতরাং ন প্রিয়াতিথিত্বম্ পরিপতনরূপ এব খেদস্তমনুভবসি তু মধুবলভোহপীতি ভাবঃ। চিত্রলিখিতায়াং তৎপুষ্পে ভ্রমর্যপি লিখিতা তামুদ্দিশ্যৈবোক্ত্যুক্তিঃ। এষেতি। কুসুমনিষগ্নেত্যেনেব তবায়ত্নসাধ্যং স্থানমিতি ভাবঃ। অনুরক্তেত্যেনেব তব তত্রোচিতং গমনমিতি ধ্বন্যতে। তৃষিতাভিলাষবত্যাপি মধুকরী স্বাভাব্যাং

সতী বিদ্যমানা পতিব্রতা চ মধুকরী ভবন্তুঃ প্রতিপালয়তীতি প্রেমাতিশয়ঃ ত্বয়া বিনা মধু ন পিবতি। অত্র চিত্রন্যস্তায়াঃ স্বাভাবিকস্য পান্যভাবস্য ত্বয়া বিনেতি কৃত্রিমস্য বাহভেদাধ্যবসায়াদতিশয়োক্তিঃ। অথবা মাধবীলতায়াং তাদৃশীং মধুকরীং দৃষ্ট্বৈষেত্যাক্তিঃ। অত্র তৃষিতত্বং কুসুমোপর্যুপবেশনাদেব। নায়িকানায়কব্যবহারসমারোপাৎ সমাসোক্তিঃ। সতী পতিব্রতা মধুকরীতি ভিন্নরূপৈকদেশবিবর্তিরূপকমপি। মধুমধিবতি ছেকবৃত্ত্যানুপ্রাসাঃ।

সুষমা—[১] কুসুমলতাপ্রিয়াতিথে — কুসুমসমেতা লতা — কুসুমলতা (শাকপার্শ্বিবাধিবৎ মধ্যপদলোপী বা উত্তরপদলোপী কর্মধা)। প্রিয়ঃ অতিথিঃ (কর্মধা)। কুসুমলতয়াঃ প্রিয়াতিথিঃ (ষষ্ঠী তৎ), সম্বোধনে। [২] প্রতিপালয়তি — প্রতি-পাল্ + গিচ্ (স্বার্থে) + লট্, প্রথমপু. একব। [৩] চিত্রে ন্যস্ত ভ্রমরীর মধুপান অসম্ভব। তৎসত্ত্বেও ভ্রমরী ভ্রমরের জন্য অপেক্ষা করছে — এরকম বর্ণনায় অতিশয়োক্তি। ভ্রমর-ভ্রমরীতে নায়ক-নায়িকার ব্যবহার আরোপে সমাসোক্তি। ছেকবৃত্ত্যানুপ্রাস। [৪] আর্থা ছন্দ।

অধ্যাপনা—প্রথম অঙ্কে বর্ণিত শকুন্তলার প্রতি ভ্রমরের অনুসরণ এবং সেই সময়ের অন্যান্য কথোপকথনের সঙ্গে সাদৃশ্য লক্ষণীয়।

প্রসঙ্গতঃ উল্লেখ করা যেতে পারে যে, দৃশ্যস্তের আঁকা শকুন্তলার একখানি চিত্রের কথা আছে। ইতিপূর্বে যখন (৬।২৩ অংশ দ্রষ্টব্য) চিত্রফলকটি প্রথম আনা হয় তখন রাজা বিদূষককে ছবিতে আঁকা তিন সুন্দরীর মধ্যে কে শকুন্তলা তা নির্ণয় করতে বলায় বিদূষক বলেন — ‘মাথার খোপা খুলে যাওয়ায় যার চুলের প্রান্ত থেকে ফুল খসে পড়েছে, মুখে যার ঘাম লেগে রয়েছে, হাত দুখানা যার শিথিল হয়ে আছে, জলসেচন করায় দেখতে স্নিগ্ধ এবং নতুন পাতা বেরিয়েছে এমন আমগাছের পাশে কিছুটা পরিশ্রান্তের মত যাকে আঁকা হয়েছে — সেই হচ্ছে শকুন্তলা।’ (‘তক্কেমি যা এসা সিটিলকেসবন্ধনুবন্তকুসুমেন ...’ ইত্যাদি)। প্রথম অঙ্কের ‘স্রস্তাংসাবতিমাত্রলোহিততলৌ —’ (১।২৮ অংশের ২৭ নং শ্লোক) ইত্যাদি তুলনীয়।

এখন সেই একই চিত্রফলকের সেই শকুন্তলারই বর্ণনা দিচ্ছেন — ‘ইনি ভ্রমরের ভয়ে লাল পদ্মের পাপড়ির মত সুন্দর আঙ্গুলে মুখ ঢেকে যেন খুব চকিতভাবে দাঁড়িয়ে আছেন।’ প্রথম অঙ্কের ‘চলাপাঙ্গং দৃষ্টিং স্পৃশসি বহুশো বেপথুমতীং —’ (১।২০ অংশে ২১ নং শ্লোক) ইত্যাদি তুলনীয়। একই চিত্রে এই দুই পৃথক্ অবস্থার ছবি ফুটিয়ে তোলা কিভাবে সম্ভব, তা বিচার্য। একই ক্যানভাসে অনেক কটা ছবি ছিল? তাও মনে হয় না। সেক্ষেত্রে ক্যানভাসের আকার অনেক বড় হবে। অন্ততঃ পক্ষে এত ছোট হতে পারে না যে তা বিদূষক বগলে লুকিয়ে রাখতে পারে। একটু পরেই সেই ঘটনা আমরা জানবো।

[৬.২৮]

◆▶ সানুমতী — অজ্ঞ অভিজাদং কখু এসো বারিদো। (অদ্য অভিজাতং খলু এষঃ বারিতঃ।)

বিদূষকঃ — পডিসিদ্ধা বি বামা এসা জাদী। (প্রতিষিদ্ধা অপি বামা এষা জাতিঃ।)

রাজা — এবং ভোঃ, ন মে শাসনে তিষ্ঠসি। শ্রয়তাং তর্হি সম্প্রতি —

অক্লিষ্টবালতরুপল্লবলোভনীয়ং

পীতং ময়া সদয়মেব রতোৎসবেষু।

বিস্বাধরং স্পৃশসি চেৎ ভ্রমর প্রিয়ায়া-

স্ত্বাং কারয়ামি কমলোদরবন্ধনস্থং ॥ ২০ ॥

বিসন্ধি—সদয়ম্ + এব। প্রিয়ায়াঃ + ত্বাম্।

অন্থয়—হে ভ্রমর, অক্লিষ্টবালতরুপল্লবলোভনীয়ং রতোৎসবেষু ময়া সদয়মেব পীতং প্রিয়ায়াঃ বিস্বাধরং চেৎ স্পৃশসি, ত্বাং কমলোদরবন্ধনস্থং কারয়ামি।

বাংলা প্রতিশব্দ—সানুমতী — অদ্য (আজ) অভিজাতং খলু এষ বারিতঃ (একে ভালোভাবেই বারণ করা হ'ল)। বিদুষকঃ — এষা জাতিঃ প্রতিষিদ্ধা অপি (এই জীবকে বারণ করলেও) বামা (তা শোনে না)। রাজা — এবং ভোঃ (ওহে, ভ্রমর, তাই নাকি)! ন মে শাসনে তিষ্ঠসি (তুমি আমার আদেশ মানছো না কেন)? শ্রয়তাং তর্হি সম্প্রতি (তাহলে এবার শোন') — হে ভ্রমর (ওহে ভ্রমর) অক্লিষ্টবালতরুপল্লবলোভনীয়ম্ (অন্য কারুর স্পর্শে ম্লান হয়নি এমন ছোট চারাগাছের পল্লবের মত লোভনীয়) রতোৎসবেষু (মিলনোৎসবেও) সদয়মেব পীতং প্রিয়ায়াঃ বিস্বাধরং (প্রিয়ার যে রক্তিম অধর আমি সদয়ভাবে ধীরে ধীরে পান করেছি, সেই অধর) চেৎ স্পৃশসি (যদি তুমি স্পর্শ কর) ত্বাং (তবে তোমায়) কমলোদরবন্ধনস্থং কারয়ামি। (কমলিনীর অভ্যন্তরে বন্দী করে রাখবো)।

বঙ্গানুবাদ—সানুমতী — আজ একে ভালোভাবেই বারণ করা হ'ল (আচ্ছা বকুনি দেওয়া হল)।

বিদুষক — তবে এই জীবকে বারণ করলেও তা কানে তোলে না।

রাজা — তাই নাকি! আমার আদেশ তুমি মানছ' না কেন? ঠিক আছে, তাহলে এবার শুনে রাখ' —

ওহে ভ্রমর, অন্য কারুর স্পর্শে ম্লান হয়নি এমন ছোট চারাগাছের নতুন পল্লবের মত লোভনীয় প্রিয়ার এই রক্তিম অধর, যা আমি মিলনোৎসবের সময়ও সদয়ভাবে ধীরে ধীরে পান করেছি, তা যদি তুমি স্পর্শ কর, তবে তোমায় আমি কমলিনীর অভ্যন্তরে বন্দী করে রাখব'।

রাঘবভট্ট—অদ্যধুনাভিজাতং ন্যায্যং যথা স্যাদেবং খল্বেষ বারিতঃ। 'অভিজাতঃ স্মৃতো ন্যায্যে' ইতি বিখঃ। প্রতিষিদ্ধাপি বাইমেযা জাতিরিতি বিদুষকবচনং সোম্মুঠমেব। রাজ্ঞোহপি পূর্ববদেব। শাসন আজ্ঞায়াম্। অক্লিষ্টেতি। অক্লিষ্টঃ কেনাপি ন মৃদিতো বালো নূতনস্তরোঃ পল্লবস্তদ্বল্লোভনীয়ং সুন্দরম্। অত্র তাৎপ্ত্যং বন্ধুং তরুপদোপাদানম্। যদ্বা বালো যন্তররুস্তস্য প্লবঃ। অক্লিষ্টশ্যাসৌ বালতরুপল্লবশ্চেতি। এতেন কোমলত্বলৌহিত্যাতিশয়ো ব্যজ্যতে। প্রিয়ায়া বিস্বাধরং বিস্বসদৃশমধরমিতি মধ্যমপদলোপী সমাসঃ। তথা চ বামনঃ — 'বিস্বাধর

ইতি বৃন্তৌ মধ্যমপদলোপি (?) ন্যাম্' ইতি। রতে, সবেষু তয়া সহ রতমুৎসবরূপমিত্যর্থঃ। তেষু ময়োৎকর্ষাতিশয়বতাপি সদয়ং স্বাদং স্বাদং চ পীতং ন তু নির্দয়ং তদ্রষ্টম্। তেনাতি-কোমলত্বং ধ্বনিতম্। অথচ পীতমপ্যক্ৰিষ্টবালতরুপল্লবলোভনীয়মিতি বিধেয়ং বিশেষণম্। তেন ভ্রমরস্য স্পর্শেইপি হেতুত্বং তেন ভ্রান্তিমানলংকারো ব্যজ্যতে। হে ভ্রমর, ত্বং চেত্ত্বং স্পৃশসি তদা কমলস্যোদরে বন্ধনস্থং ত্বাং কারয়ামি। অনেন সূর্যস্যপি নিজাঙ্গাকারিত্বং ধ্বন্যতে। স্বাভাবিকস্য তস্য স্বপ্রযোজকত্বব্যাপারেণোক্তেরতিশয়োক্তিঃ। প্রতিনায়ক-ব্যবহারসমারোপাৎ সমাসোক্তিঃ। উন্মত্তাবস্থা-বর্ণনাদনৌচিত্যং ন। কমলোদরে জলমধ্যে বন্ধনস্থমিতি শ্লেষোইপি। হেতুরূপকোপমানুগ্রাসাঃ। বসন্ততিলকং বৃন্তম্।

সুখমা—[১] অক্ৰিষ্টবালতরুপল্লবলোভনীয়ম্ — বালঃ তরুঃ (কর্মধা) অক্ৰিষ্টঃ বালতরুঃ (কর্মধা) তস্য পল্লবঃ (যষ্ঠী তৎ) তদ্বৎ লোভনীয়ম্ (উপমা কর্মধা)। [২] বিশ্বাধরম্ — বিশ্বাধরঃ অধরঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাস), তম্। [৩] কমলোদরবন্ধনস্থম্ — কমলস্য উদরম্ (যষ্ঠী তৎ), তদেব বন্ধনম্ (রূপক কর্মধা)। তত্র তিষ্ঠতি ইতি। [৪] প্রতিনায়কের ব্যবহার আরোপে সমাসোক্তি। 'বিশ্বাধর' এ উপমা। 'কমলোদরবন্ধনে' রূপক। তাছাড়া শ্লেষ, হেতু, অনুগ্রাস। [৫] বসন্ততিলক হৃদ।

[৬.২৯]

❖ বিদূষকঃ — একবৎ তিক্খণদণ্ডসুস কিংণ ভাইসুসদি। (প্রহসা, আত্মগতম্) এসো দাব উন্মত্তো। অহং পি এদসুস সঙ্গেন ঈদিসবল্লো বিঅ সংবৃত্তো। (প্রকাশম্) ভো, চিত্তং ক্খু এদং। (এবং তীক্ষ্ণদণ্ডস্য কিং ন ভেষ্যতি। এষ তাবৎ উন্মত্তঃ। অহম্ অপি এতস্য সঙ্গেন ঈদৃশবর্ণ ইব সংবৃত্তঃ। ভোঃ, চিত্রং খলু এতৎ।)

রাজা — কথং, চিত্রম্?

সানুমতী — অহং পি দাগিং অবগদত্থা, কিং উণ জহালিহিদাণুভাবী এসো। (অহম্ অপি ইদানীম্ অবগতার্থা, কিং পুনঃ যথালিখিতানুভাবী এষঃ।)

রাজা — বয়স্য, কিমিদমনুষ্ঠিতং পৌরোভাগ্যম্।

দর্শনসুখমনুভবতঃ সাক্ষাদিব তন্ময়েন হৃদয়েন।

স্মৃতিকারিণা ত্বয়া মে পুনরপি চিত্রীকৃতা কান্তা ॥ ২১ ॥

(বাৎস্পং বিহরতি।)

সানুমতী — পুংসাবরবিরোহী অপুংসো এসো বিরহমগ্গো। (পূর্বাপরবিরোহী অপূর্বঃ এষঃ বিরহমার্গঃ।)

বিসন্ধি—কিম্ + ইদম্ + অনুষ্ঠিতম্। দর্শনসুখম্ + অনুভবতঃ। সাক্ষাৎ + ইব। পুনঃ + অপি।

অশ্বয়—তন্ময়েন হৃদয়েন সাক্ষাদিব দর্শনসুখম্ অনুভবতঃ মে স্মৃতিকারিণা ত্বয়া কান্তা পুনরপি চিত্রীকৃতা।

বাংলা প্রতিশব্দ—বিদূষকঃ — এবং তীক্ষ্ণদণ্ডস্য (আপনি যদি এত কঠোর দণ্ড দেন) কিং ন ভেষ্যতি (তবে কেন ভয় পাবে না)! [প্রহস্য, আশ্চর্যতম্ — হেসে, মনে মনে] এষঃ তাবৎ উন্মত্তঃ (ইনি পাগল হয়ে গেছেন)। অহমপি (আমিও) এতস্য সঙ্গেন (এঁর সঙ্গে থেকে) ঈদৃশবর্ণঃ ইব সংবৃত্তঃ (সেইরকমই হয়ে যাচ্ছি)। [প্রকাশম্ — প্রকাশ্যে] ভোঃ (বন্ধু), চিত্রং খলু এতৎ (আরে এটা তো ছবি)। রাজা — কথং, চিত্রম্ (কি বললে, এটা ছবি)? সানুমতী — অহমপি ইদানীম্ অবগতার্থা (আমিও ভুলে গিয়েছিলাম যে এটা ছবি, এখন আবার যা সত্য তা ধরতে পারলাম) ; কিং পুনঃ যথালিখিতানুভাবী এষঃ (সুতরাং যিনি আঁকা জিনিষকে নিজের হৃদয় দিয়ে অনুভব করছেন — তাঁরতো এরকম ভ্রম হতেই পারে)। রাজা — বয়স্য (বন্ধু) কিমিদং পৌরোভাগ্যম্ অনুষ্ঠিতম্ (তুমি এমন অনায়াস কাজ করলে কেন?) তন্ময়েন হৃদয়েন (তন্ময় হৃদয়ে) সাক্ষাৎ ইব দর্শনসুখম্ অনুভবতঃ (সাক্ষাৎ প্রিয়র দর্শনে যে সুখ তাই অনুভব ক'রছিলাম) ; মে স্মৃতিকারিণা ত্বয়া (কিন্তু আমাকে 'এটা ছবি' একথা স্মরণ করিয়ে দিয়ে তুমি) কাস্তা পুনরপি চিত্রীকৃতা (আমার প্রিয়াকে আবার ছবিতে পরিণত করেছে')। [বাস্পং বিহরতি — অশ্রুবিসর্জন করতে থাকলেন]। সানুমতী — পূর্বাপরবিরোধী (পূর্বাপরবিরুদ্ধ) অপূর্বঃ এষঃ বিরহমার্গঃ (অপূর্ব এই বিরহমার্গ)।

বঙ্গানুবাদ—বিদূষক — আপনি যদি এত কঠিন শাস্তি দেন তবে আর ভয় পাবে না কেন! (হেসে, মনে মনে) ইনিতো পাগল হয়ে গেছেন। এঁর সঙ্গে থেকে আমারও দেখছি সেই দশাই হয়েছে। (প্রকাশ্যে) আরে বন্ধু, এটা তো ছবি।

রাজা — কি বললে? ছবি?

সানুমতী — আমিও ভুলে গিয়েছিলাম যে এটা ছবি ; এখন আবার যা সত্য, তা ধরতে পারলাম। সুতরাং যিনি আঁকা জিনিষকেই হৃদয় দিয়ে অনুভব করছেন — তাঁরতো এরকম ভ্রম হতেই পারে।

রাজা — বন্ধু, তুমি এরকম অনায়াস কাজ করলে কেন?

আমি তন্ময় হৃদয়ে প্রিয়র সাক্ষাৎ দর্শনে যে সুখ, তাই অনুভব ক'রছিলাম। কিন্তু এটা ছবি' — একথা আমায় স্মরণ করিয়ে দিয়ে তুমি আমার প্রিয়াকে আবার ছবিতে পরিণত করেছে'।

(অশ্রুবিসর্জন করতে লাগলেন।)

সানুমতী — পূর্বাপরবিরোধী অপূর্ব এই বিরহমার্গ।

রাঘবভট্ট—এবং তীক্ষ্ণদণ্ডস্য কিং ন ভেষ্যতি। এষ তাবদুন্মত্তঃ। অহমপ্যেতস্য সঙ্গেনৈদৃশ্য বর্ণা অক্ষরাণি যস্য স ইব সংবৃত্তঃ। সোম্মুঠোত্তরদানেন সহজতয়োন্মত্তাবস্থায়ঃ পর্যবসানাদিতি ভ্রাবঃ। ভোঃ, চিত্রং খল্বেতৎ। 'রাজা — যুজ্যতে' ইত্যাদিনৈতদন্তেন ভ্রান্তিনাম সংখ্যন্তরাস্তমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — 'ভ্রান্তির্বিপর্যয়জ্ঞানং প্রসঙ্গস্যাবিনিশ্চয়াৎ' ইতি। অহমপীদানীমবগতার্থা। চিত্রমিতি জ্ঞানং মমাপ্যধুনা জাতমিত্যর্থঃ। কিং পুনর্যথা-

লিখিতানুভাব্যেব বিদুষকঃ (? রাজা)। ‘রাজা — ননু বার্যতামেষ ধৃষ্টঃ’ ইত্যাদিনা ‘বন্ধনস্থম্’ ইত্যন্তেন তন্ময়ত্বপ্রবাসবিপ্রলম্বকামদশাবস্থা সূচিতা। ‘তন্ময়ং তৎপ্রকাশে হি বাহ্যভ্যন্তরতন্তুখা’ ইতি তল্লক্ষণাৎ। পৌরোভাগ্যং দোষদর্শিত্বম্। ‘দোষৈকদৃক্ পুরোভাগী’ ইত্যমরঃ। দর্শনেতি। তন্ময়েন শকুন্তলাময়েন সাক্ষাদিব দর্শনে সুখমনুভবতো মম স্মৃতিকারিণা চিত্রমিতি স্মরণং কৃতবতা ত্বয়া কাস্তা চিত্রীকৃতালেখাস্থা কৃত। অথবাশ্চর্যরূপা কৃত। ‘আলেখ্যাস্চর্যয়ো-শ্চিত্রম্’ ইত্যমরঃ। স্মৃতিকারিণা চিত্রীকৃতেতি শব্দশক্তিমূলো বিরোধভাসো ব্যঙ্গ্যঃ। উৎপ্রেক্ষা। বতবতেতি যেনযেনেতি কৃতাকাণ্ডেতি চ্ছেকশ্চতিবৃত্ত্যনুপ্রাসাঃ। ভোজেন তু — ‘পরপ্রযত্নাদপি স্মরণে স্মরণালংকারঃ’ ইত্যুচ্ছা তদলংকারে ইদমুদাহৃতম্। ‘রাজা — অকারণপরিতাগ —’ ইত্যাদিনৈতদন্তেন চিত্রং নাম সংখ্যাস্তরাস্তমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণম্ — ‘চিত্রং ত্বাকারস্য বিলেখনম্’ ইতি। পূর্বাপরবিরোধ্যপূর্ব এষ বিরহমার্গঃ। পূর্বং চিত্রস্য চিত্রত্বেন জ্ঞানম্, পুনস্তস্যোন্মাদাবস্থায়ং সত্যত্বেন জ্ঞানম্, পুনরপি চিত্রত্বেন জ্ঞানমিতি পূর্বাপরবিরোধঃ। উন্মাদাবস্থানন্তরং মুচ্ছাদাবস্থায়্যা অভাবাদিতি ভাবঃ। অত এবাপূর্ব আশ্চর্যকারী।

সুষমা—[১] পৌরোভাগ্যম্ — পুরোভাগী = দোষৈকদর্শী ॥ (পঞ্চম অঙ্কে ব্যখ্যাত)। য্যৎ প্রত্যয়। [২] হৃদয়েন — করণে তৃতীয়া। [৩] স্মৃতিকারিণা — স্মৃতিং কৰোতি ইতি স্মৃতি + কৃ + গিনি সাধুকারণি কর্তরি = স্মৃতিকারী। তেন। [৪] চিত্রীকৃত — অভূততত্ত্বাবে দ্বি। [৫] উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার। ভোজরাজ এই শ্লোক স্মরণ অলঙ্কারের উদাহরণ হিসাবে ব্যবহার করেছেন। সাম্যবশতঃ চিত্রে শকুন্তলার দর্শনসূত্বের উল্লেখে ভ্রান্তিমান্। [৬] আৰ্য্য হৃদ।

অধ্যাপনা—‘পূর্বাপরবিরোধী’ অপূর্ব বিরহ! প্রথমে চিত্রে চিত্রজ্ঞান, উন্মাদাবস্থায় চিত্রে বাস্তবপ্রতীতি আবার শেষে পুনরায় চিত্রজ্ঞান। একই সঙ্গে অনঙ্গদশায় উন্মাদাবস্থার পরে মুচ্ছা। এখানে তার বর্ণনা নেই। সেই কারণেও বিরোধ (দ্রঃ অর্থদ্যোতনিকা) — রাঘবভট্ট এরকম ব্যাখ্যাও দিয়েছেন।

[৬.৩০]

❖ রাজা — বয়স্য, কথমেবমবিশ্রাস্তদুঃখমনুভবামি।

প্রজাগরাং খিলীভূতস্তস্যাঃ স্বপ্নে সমাগমঃ।

বাপ্পস্ত ন দদাত্যেনাং দ্রষ্টুং চিত্রগতামপি ॥ ২২ ॥

সানুমতী — সৰ্বহা পমজ্জিদং তুএ পচ্চাদেসদুক্খং সউন্দলাএ। (সর্বথা প্রমার্জিতঃ ত্বয়া প্রত্যাদেশদুঃখং শকুন্তলায়াঃ।)

বিসন্ধি—কথম্ + এবম্ + অবিশ্রাস্তদুঃখম্ + অনুভবামি। খিলীভূতঃ + তস্যাঃ। বাপ্পঃ + তু। দদাতি + এনাম্। চিত্রগতাম্ + অপি।

অঘ্রয়—প্রজাগরাৎ তস্যাঃ স্বপ্নে সমাগমঃ খিলীভূতঃ ; বাষ্পস্ত এনাং চিত্রগতামপি দ্রষ্টুং ন দদাতি ।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — বয়স্য (বন্ধু), কথম্ এবম্ অবিশ্রান্তদুঃখম্ অনুভবামি (এই অবিরাম দুঃখ কিভাবে সহ্য করি)? প্রজাগরাৎ (রাতে ঘুম হয় না, তাই) তস্যাঃ স্বপ্নে সমাগমঃ (স্বপ্নের মাঝে তাকে যে দেখব) খিলীভূতঃ (সে পথ বন্ধ)। বাষ্পস্ত (আবার চোখে জল এসে) এনাং চিত্রগতামপি (ছবিতে আঁকা একেও) দ্রষ্টুং ন দদাতি (দেখতে দিচ্ছে না)। সানুমতী — শকুন্তলায়াঃ প্রত্যাদেশদুঃখং (শকুন্তলাকে প্রত্যাখ্যান করে আপনি তাকে যত দুঃখ দিয়েছেন) ত্বয়া সর্বথা প্রমার্জিতম্ (আপনি সব রকম ভাবেই তা আজ ধুয়ে-মুছে দিলেন)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — বন্ধু, এই অবিরাম দুঃখ কিভাবে সহ্য করি?

রাতে ঘুম আসে না; তাই স্বপ্নের মধ্যে যে তার সঙ্গে মিলিত হব — সে পথ বন্ধ। আবার চোখে জল এসে ছবিতে আঁকা একেও দেখতে দিচ্ছে না।

সানুমতী — শকুন্তলাকে প্রত্যাখ্যান করে তাকে যত দুঃখ দিয়েছিলেন, আজ সব রকম ভাবেই তা ধুয়ে-মুছে দিলেন।

রাঘবভট্ট—প্রজাগরাদিতি । তস্যাঃ স্বপ্নে সমাগমঃ প্রজাগরাৎ খিলীভূতো নিরুদ্ধঃ । তু পুনর্বাষ্পোহশ্রুপ্রবাহঃ । ‘বাষ্পো নেত্রজলোৎসাহঃ’ ইতি বিম্বঃ । এনাং চিত্রগতামপি । প্রত্যক্ষদর্শনং পুনরনুপপন্নমিত্যপি শব্দার্থঃ । দ্রষ্টুং ন দদাতি । হেতুনুপ্রাসৌ । সর্বথা প্রমার্জিতং ত্বয়া প্রত্যাদেশদুঃখং শকুন্তলায়াঃ ।

সুষমা—[১] প্রজাগরাৎ — হেতৌ পঞ্চমী । [২] খিলীভূতঃ — অভূততত্ত্বাবে ছি । [৩] দ্রষ্টুম্ — এখানে তুমুনের প্রয়োগ লক্ষণীয় । ‘বাষ্পঃ এনাং দ্রষ্টুং ন দদাতি ।’ ‘দদাতি’র কর্তা বাষ্প । ‘দ্রষ্টুম্’ এর কর্তা উহ ‘অহম্’ । কবিবিবক্ষায় ভিন্নকর্তৃত্বেও তুমুন্ । অনুরূপ প্রয়োগ বহুব্যবহৃত । অনেকে এরকম ক্ষেত্রে ‘স্থিত’ প্রভৃতি শব্দ অধ্যাহার করে থাকেন । [৪] হেতু অলঙ্কার । তাছাড়া অনুপ্রাস । [৫] অনুষ্টুপ্ ছন্দ ।

অধ্যাপনা—সতাই রাজার অবিশ্রান্ত দুঃখ । জাগ্রত অবস্থায় শকুন্তলাকে কাছে পান না । স্বেচ্ছায় আগত তাকে তিনি অন্যায়ভাবে প্রত্যাখ্যান করেছেন । স্বপ্নে তাকে পেলে কিছু শান্তি পেতেন । কিন্তু স্বপ্নের জন্য যে নিদ্রার প্রয়োজন — আর তিনি তো কাটান বিন্দ্র রজনী । সুতরাং স্বপ্নেও তাকে পান না । চিত্রে অঙ্কন করে দেখবেন — তারও উপায় নেই । চোখের জলে দৃষ্টি আচ্ছন্ন হয়ে যায় । সুতরাং শকুন্তলার বিরহে কোন ছেদ নেই । “হৃদয়মিমুভিঃ কামস্যাস্তঃ সশল্যমিদং সদা / কথমুপলভে নিদ্রাং স্বপ্নে সমাগমকারিণীম্ । / ন চ সুবদনামালোকেহপি প্রিয়ামসমাপ্য তাং / মম নয়নয়োরুদ্ধাপ্তং সখে ন ভবিষ্যতি ॥” — (বিক্রমোর্বশী, ২.১০) । “দ্বামলিখ্য প্রণয়কুপিতাং ধাতুরাগৈঃ শিলায়া- / মাষ্টানং তে চরণপতিতং যাবদিচ্ছামি কর্তুম্ । / অশ্রৈস্তাবশ্যুহরুপটিতৈর্দৃষ্টিরালুপ্যতে মে / ত্রুণস্তশ্মিন্নপি ন সহতে সঙ্গমং নৌ ক্তাস্তঃ ॥” (মেঘদূত, উত্তরমেঘ) ।

[৬.৩১]

❖ চতুরিকা — জেদু জেদু ভট্টা। বড়িআকরগুঅং গেণ্‌হিঅ ইদোমুহং পখিদি ম্‌হি। (জয়তু জয়তু ভর্তা। বর্তিকাকরগুকং গৃহীত্বা ইতোমুখং প্রস্থিতা অস্মি।)

রাজা — কিংচ।

চতুরিকা — সো মে হখাদো অন্তরা তরলিআদুদীআএ দেবীএ বসুমদী অহং এবব অজ্জউত্তস্‌স উবণইস্‌সং ত্তি সবলঙ্কারং গহীদো। (সঃ মে হস্তাং অন্তরা তরলিকাধ্বিতীয়্যা দেব্যা বসুমত্যা অহম্‌ এব আৰ্যপুত্রস্য উপনেম্যামি ইতি সবলাৎকারং গৃহীতঃ।)

বিদূষকঃ — দিট্‌ঠিআ তুমং মুক্তা। (দিষ্ট্যা ত্বং মুক্তা।)

চতুরিকা — জাব দেবীএ বিডবলগ্নং উত্তরীঅং তরলিআ মোচেদি তাব মএ নিক্বাহিদো অন্তা। (যাবৎ দেব্যাঃ বিটপলগ্নম্‌ উত্তরীয়ং তরলিকা মোচয়তি তাবৎ ময়া নির্বাহিতঃ আস্মা।)

রাজা — বয়স্য, উপস্থিতা দেবী বহুমানগর্বিতা চ। ভবানিমাং প্রতিকৃতিং রক্ষতু।

বিদূষকঃ — অন্তাণং ত্তি ভণাহি। (চিত্রফলকমাদায়োখায় চ) জই ভবং অন্তেউরকালকুডাদো মুখীঅদি তদো মং মেহগ্নডিচ্ছন্দে গ্লাসাদে সন্ধাবেহি। (ক্রতপদং নিষ্কান্তঃ) (আত্মানম্‌ ইতি ভণ। যদি ভবান্‌ অন্তঃপুরকালকুটাং মোক্ষ্যতে তদা মাং মেঘপ্রতিচ্ছন্দে প্রাসাদে শব্দাপয়।)

সানুমতী — অগ্নসংকস্তুহিঅও বি পটমসংভাবণং অবেক্‌খদি সিটিলসোহদো দাণিৎ এসো। (অন্যসংক্রান্তরুদয়ঃ অপি প্রথমসংভাবনাম্‌ অপেক্ষতে শিথিলসৌহার্দং ইদানীম্‌ এষঃ।)

বিসন্ধি—ভবান্‌ + ইমাম্‌। চিত্রফলকম্‌ + আদায় + উখায়।

বাংলা প্রতিশব্দ—[প্রবিশ্য — প্রবেশ ক'রে] চতুরিকা — জয়তু জয়তু ভর্তা (প্রভুর জয় হোক জয় হোক)। বর্তিকাকরগুকং গৃহীত্বা (তুলির পাত্র নিয়ে) ইতোমুখং প্রস্থিতা অস্মি (এইদিকে আসছিলাম)। রাজা — কিং চ (তারপর)? চতুরিকা — অন্তরা (পশ্চিমমুখে) তরলিকাধ্বিতীয়্যা দেব্যা বসুমত্যা (তরলিকাকে সঙ্গে নিয়ে দেবী বসুমতী উপস্থিত হয়ে) অহম্‌ এব আৰ্যপুত্রস্য উপনেম্যামি (আমিই আৰ্যপুত্রের কাছে এগুলো নিয়ে যাচ্ছি) ইতি (এই ব'লে) সঃ (সেই তুলির পাত্র) মে হস্তাং (আমার হাত থেকে) সবলাৎকারং গৃহীতঃ (জোর করে নিয়ে নিলেন)। বিদূষকঃ — দিষ্ট্যা ত্বং মুক্তা (বরাত-জোরে তুমি ছাড়া পেয়েছ')। চতুরিকা — দেব্যাঃ বিটপলগ্নম্‌ উত্তরীয়ং (গাছের ডালে দেবীর উত্তরীয় জড়িয়ে গেলে) যাবৎ তরলিকা মোচয়তি (তরলিকা যখন তা ছাড়াতে গেল) তাবৎ (সেই অবসরে) ময়া

নির্বাহিতঃ আত্মা (আমি পালিয়ে এলাম)। রাজা — বয়স্য (বন্ধু), উপস্থিতা দেবী (দেবী এসে পড়েছেন) বহুমানগর্বিতা চ (এবং তিনি খুব অভিমানিনী)। ভুবান্, ইমাং প্রতিকৃতিং রক্ষতু (তুমি এই ছবিখানাকে রক্ষা কর)। বিদুষকঃ — আত্মানম্ ইতি ভণ ('আমাকে রক্ষা কর' — এটাই বলুন)। [চিত্রফলকম্ আদায় উত্থায় চ — ছবি নিয়ে উঠে দাঁড়িয়ে] যদি ভবান্ (যদি আপনি) অন্তঃপুরকালকুটাং মোক্ষাতে (অন্তঃপুরের কালকুট-বিষ থেকে মুক্তি পান) তদা (তাহলে) মাং (আমাকে) মেঘপ্রতিচ্ছন্দে প্রাসাদে শঙ্কাপয় (মেঘপ্রতিচ্ছন্দ নামক প্রাসাদে গিয়ে আমাকে ডাকবেন)। [দ্রুতপদং নিষ্ক্রান্তঃ — দ্রুতপদে বেরিয়ে গেলেন]। সানুমতী — অন্যাসংক্রান্তহৃদয়ঃ অপি (হৃদয় অন্যের প্রতি আসক্ত হলেও) প্রথমসংভাবনাম্ অপেক্ষতে (ইনি প্রথম প্রণয়ের গৌরব রক্ষা করে চলেন) ; শিথিলসৌহার্দঃ ইদানীম্ এষঃ (অবশ্য সৌহার্দ এখন কিছুটা শিথিল)।

বঙ্গানুবাদ—

(প্রবেশ করে)

চতুরিকা — জয় হোক, প্রভুর জয় হোক। (আপনার আদেশমত) আমি তুলির পাত্র নিয়ে এদিকে আসছিলাম।

রাজা — তারপর?

চতুরিকা — পথিমধ্যে তরলিকাকে সঙ্গে নিয়ে দেবী বসুমতী উপস্থিত হলেন এবং আর্যপুত্রের কাছে আমিই এগুলো নিয়ে যাচ্ছি' এই বলে সেই তুলির পাত্র আমার হাত থেকে জোর করে নিয়ে গেলেন।

বিদুষক — বরাত-জোরে তুমি ছাড়া পেয়েছ।

চতুরিকা — গাছের ডালে দেবীর উত্তরীয় জড়িয়ে গেলে তরলিকা যখন তা ছাড়াতে গেল, সেই অবসরে আমি পালিয়ে এসেছি।

রাজা — বন্ধু, দেবী এসে পড়েছেন এবং তিনি খুব অভিমানিনী। তুমি ছবিখানাকে রক্ষা কর।

বিদুষক — 'আমাকে রক্ষা কর' — এটাই বলুন। (ছবি নিয়ে উঠে দাঁড়িয়ে) যদি আপনি অন্তঃপুরের কালকুট বিষ থেকে মুক্তি পান তবে মেঘচ্ছন্দ নামের প্রাসাদে গিয়ে আমাকে ডাকবেন। (দ্রুতপদে বেরিয়ে গেলেন)।

সানুমতী — হৃদয় অন্যের প্রতি আসক্ত হ'লেও ইনি প্রথম প্রণয়ের গৌরব রক্ষা করে চলেন। অবশ্য সৌহার্দ এখন শিথিল হয়েছে।

রাঘবভট্ট—জয়তু জয়তু ভর্তা। 'বর্তিকাকরগুণকং তুলিকাবর্ণকাদিভাণ্ডং গৃহীত্বৈতোমুখং প্রস্থিতাস্মি। স বর্তিকাকরগুণকো মে মম হস্তাদন্তরা মধ্যে তরলিকাদ্বিতীয়য়া দেব্যা বসুমত্যাহমেত্ব্যপুত্রস্যোপনেষ্যামীতি সৰলাংকারং গৃহীতঃ। দিষ্ট্যা ত্বং মুক্তা। যাবদেব্যা বিটপলগ্নমুত্তরীয়ং তরলিকা মোচয়তি তাবদ্যয়া নির্বাহিত আত্মা। পলায়িতাস্মীত্যর্থঃ। ইমাং প্রতিকৃতিং লিখিতাং শকুন্তলাপ্রতিমাম্। আত্মানমিতি ভণ। কেবলং প্রতিকৃতিরেব রক্ষণীয়েতি

ন, অপি ত্বাৎম্যপি রক্ষণীয় ইত্যর্থঃ। অত্রাশ্বশব্দেন বিদুষকো রাজা চেতুভয়মপি গৃহ্যতে। তেন প্রতিকৃতিরক্ষণেনোভাবপি রক্ষিতাবিতি ভাবঃ। যদি ভবানন্তঃপুরকালকুটা-শ্লোক্ষ্যতে তদা মাং মেঘপ্রতিচ্ছন্দনামনি প্রাসাদে শব্দাপয়। আকারয়েত্যর্থঃ। অন্য সংক্রান্তহৃদয়োহপি প্রথমসংভাবনামপেক্ষতে। শিথিলসৌহার্দ ইদানীমেঘঃ।

[৬.৩২]



(প্রবিশ্য পত্রহস্তা)

প্রতীহারী — জেদু জেদু দেবো। (জয়তু জয়তু দেবঃ।)

রাজা — বেত্রবতি, ন খল্বন্তরা দৃষ্টা ত্বয়া দেবী?

প্রতীহারী — অহ ইং। পত্রহস্তং মং দেক্ষিঅ পড়িনিউস্তা। (অথ কিম্। পত্রহস্তাং মাং প্রেক্ষ্য প্রতিনিবৃস্তা।)

রাজা — কার্যজ্ঞা কার্যোপরোধং মে পরিহরতি।

প্রতীহারী — দেব, অমচো বিপ্লবেদি — অথজ্ঞাদস্ গণণাবহুলদাএ একং এব পৌরকজ্জং অবেক্ষিদং। তং দেবো পত্রাকুড়ং পচক্খীকরেদু ত্তি। (দেব, অমাত্যঃ বিজ্ঞাপয়তি — অর্থজ্ঞাতস্য গণণাবহুলতয়া একম্ এব পৌরকার্যম্ অবেক্ষিতম্। তং দেবঃ পত্রাকুড়ং প্রত্যক্ষীকরোতু ইতি।)

রাজা — ইতঃ পত্রিকাং দর্শয়।

(প্রতীহার্যুপনয়তি)

(অনুব্যাচ্য) কথম্। সমুদ্রব্যবহারী সার্থবাহো ধনমিত্রো নাম নৌব্যসনে বিপন্নঃ। অনপত্যশ্চ কিল তপস্বী। রাজগামী তস্যার্থসঞ্চয় ইত্যেতদমাত্যেন লিখিতম্। কষ্টং খল্বনপত্যতা। বহুধনত্বাদবহুপত্নীকেন তত্রভবতা ভবিতব্যম্। বিচার্যতাং যদি কাচিদাপন্নসত্ত্বা তস্য ভার্যাসু স্যাৎ।

বিসন্ধি—খলু + অন্তরা। প্রতীহারী + উপনয়তি। অনপত্যঃ + চ। তস্য + অর্থসঞ্চয়ঃ। ইতি + এতৎ + অমাত্যেন। খলু + অনপত্যতা। বহুধনত্বাৎ + বহুপত্নীকেন। কাচিৎ + আপন্নসত্ত্বা।

বাংলা প্রতিশব্দ—[প্রবিশ্য পত্রহস্তা — হাতে পত্র নিয়ে প্রবেশ করে] প্রতীহারী — জয়তু জয়তু দেবঃ (মহারাজের জয় হোক, জয় হোক)। রাজা — বেত্রবতি (বেত্রবতী), ন খলু অন্তরা ত্বয়া দৃষ্টা দেবী (তুমি কি পথে মহারানীকে আসতে দেখ নি)? প্রতীহারী — অথ কিম্ (হ্যাঁ মহারাজ)! পত্রহস্তাং মাং প্রেক্ষ্য (কিন্তু আমাকে হাতে পত্র নিয়ে আসতে দেখে) প্রতিনিবৃস্তা (তিনি ফিরে গেলেন)। রাজা — কার্যজ্ঞা (তিনি কাজের মূল্য বোঝেন, তাই) মে কার্যোপরোধং পরিহরতি (আমার কাজে কোন বাধা সৃষ্টি করেননি)। প্রতীহারী — দেব (মহারাজ), অমাত্যঃ বিজ্ঞাপয়তি (মন্ত্রী এই সংবাদ জানিয়েছেন) — অর্থজ্ঞাতস্য

গণনাবহুলতয়া (রাজস্ব গণনার ব্যাপারে আজ অনেক কাজ থাকায়) একম্ এব পৌরকার্যম্ অবৈক্ষিতম্ (আজ কেবলমাত্র একটি প্রজাসংক্রান্ত কাজ দেখা সম্ভব হয়েছে)। পত্রারুঢ়ং তং (তা আমি পত্রে লিখে আপনার কাছে পাঠালাম), দেবঃ প্রত্যক্ষীকরোতু ইতি (মহারাজ নিজে তা একবার দেখুন)। রাজা — ইতঃ পত্রিকাং দর্শয় (পত্রখানা এইদিকে দাও)। [প্রতীহারী উপনয়তি — প্রতীহারী রাজাকে পত্রখানা দিলেন] [অনুবাচ্য — রাজা পত্র পাঠ ক'রে] কথম্ (সেকি)! ধনমিত্রো নাম (ধনমিত্র নামে) সমুদ্রব্যবহারী সার্থবাহঃ (সমুদ্রে যাতায়াতকারী বণিক) নৌবাসনে বিপন্নঃ (জাহাজডুবিতে মারা গেছেন)! অনপত্যশ্চ কিল তপস্বী (বেচারা আবার নিঃসন্তান)। রাজগামী তস্যার্থসঞ্চয়ঃ (তার সঞ্চিত অর্থসম্পত্তি রাজার প্রাপ্য) ইতি এতৎ অমাত্যেন লিখিতম্ (এই কথা মন্ত্রী লিখেছেন)। কষ্টং খলু অনপত্যতা (নিঃসন্তান হওয়া কি দুঃখের)! বহুধনত্বাৎ (যেহেতু তাঁর অনেক টাকা-পয়সা) বহুপত্নীকেন তত্রভবতা ভবিতব্যম্ (সেহেতু তাঁর একাধিক পত্নী থাকার সম্ভাবনা আছে)। বিচার্যতাং (অনুসন্ধান ক'রে দেখ) তস্য ভার্যাসু (তাঁর পত্নীদের মধ্যে) যদি কাচিৎ আপন্নসত্ত্বা ভবেৎ (কেউ গর্ভবতী আছে কিনা)।

বঙ্গানুবাদ—

(হাতে পত্র নিয়ে প্রবেশ ক'রে)

প্রতীহারী — মহারাজের জয় হোক, জয় হোক।

রাজা — বেত্রবতী, তুমি কি পথে মহারাণীকে আসতে দেখনি?

প্রতীহারী — হ্যাঁ মহারাজ। কিন্তু হাতে পত্র নিয়ে আমাকে আসতে দেখে তিনি ফিরে গেলেন।

রাজা — তিনি কাজের মূল্য বোঝেন, তাই আমার কাজে কোন বাধা সৃষ্টি ক'রলেন না।

প্রতীহারী — মহারাজ, মন্ত্রী এই সংবাদ জানিয়েছেন — ‘রাজস্ব গণনার ব্যাপারে আজ অনেক কাজ থাকায় প্রজাসংক্রান্ত কেবলমাত্র একটি কাজ করে ওঠা গেছে। পত্রে লিখে তা আপনার কাছে পাঠালাম — আপনি স্বয়ং একবার তা দেখুন।’

রাজা — এইদিকে পত্রখানা দেখাও।

(প্রতীহারী রাজাকে পত্র দিলেন)

(পাঠ ক'রে) সেকি! ধনমিত্র নামে সমুদ্রে যাতায়াতকারী বণিক জাহাজডুবিতে মারা গেছেন! বেচারা আবার নিঃসন্তান। তাঁর সঞ্চিত ধনসম্পত্তি রাজার প্রাপ্য — এই কথা মন্ত্রী লিখেছেন। নিঃসন্তান হওয়া কি দুঃখের! যেহেতু তাঁর অনেক টাকা-পয়সা ছিল, সেহেতু তাঁর একাধিক পত্নী থাকার সম্ভাবনা। সুতরাং তাঁর পত্নীদের মধ্যে কেউ গর্ভবতী আছে কিনা অনুসন্ধান ক'রে দেখা হোক।

রাঘবভট্ট—জয়তু জয়তু দেবঃ। অথ কিম্। পত্রহস্তাং মাং প্রেক্ষ্য প্রতিনিবৃত্তা। দেব, অমাত্যো বিজ্ঞাপয়তি। অর্থজাতস্য দ্রব্যসমূহস্য গণনাবহুলতয়ৈকমেব পৌরকার্যমবৈক্ষিতং তদেবঃ। পত্রারুঢ়ং প্রত্যক্ষীকরোদ্ভিতি। নৌবাসনে পোতভ্রংশে। ‘বাসনং বিপদি ভ্রংশে’ ইত্যমরঃ। বিচার্যতামম্বিত্যাম্। তস্য বণিজো ভার্যাসু মধ্যে কাচিদ্ ভার্যাপন্নসত্ত্বা গুবিণী স্যাৎ।

অধ্যাপনা—প্রতীহারীর হাতে পত্র (ফাইল) দেখে দেবী বসুমতী আর দুষ্যন্তের কাছে আসেননি। আগের অনুচ্ছেদেই দেখেছি, রাজা দেবী বসুমতীর কাছে শকুন্তলাবাপার গোপন রাখার জন্য কত ব্যগ্র। এখন যদি তিনি এসে উপস্থিত হতেন, তবে ঘটনা আরো জটিল হয়ে উঠত এবং মূল ঘটনা থেকে কিছুটা সরে আসতে হত। কালিদাস সুকৌশলে দেবী বসুমতীকে সরিয়ে দিলেন।

সমুদ্রব্যবহারী ধনমিত্র পুত্রহীন। ‘অনপত্যশ্চ কিল তপস্বী’। তপস্বী = হতভাগ্য। এমতাবস্থায় তাঁর সম্পত্তি রাজগামী হবে — একথা জানলাম। আবার ‘বহুধনত্বাৎ’ ‘বহুপত্নীকত্বে’র কথাও জানা গেল। একাদিক পত্নীর মধ্যে কেউ অন্তঃসত্ত্বা থাকলে ভাবী সন্তান অর্থের অধিকারী হবে — উত্তরাধিকার সংক্রান্ত এসবও এখানে বলা হয়েছে। সামাজিক রীতিনীতি জানার পক্ষে গুরুত্বপূর্ণ।

পতির মৃত্যুর পর নিঃসন্তান পত্নীর পতির সম্পত্তিতে অধিকার না থাকার কথা বলা হয়েছে। মনুসংহিতায় আছে — ‘অহার্যং ব্রাহ্মণদ্রব্যং রাজ্ঞা নিত্যমিতি স্থিতিঃ। ইতরেষাং তু বর্ণানাং সর্বাভাবে হরেন্নৃপঃ ॥’ (৯.১৮১)। পরবর্তী কালে বৃহস্পতি, বিষ্ণু, লিখিত প্রভৃতি সংহিতায় কিন্তু অপুত্রকের ধন পত্নীগামী হবে। এরকম মত দেওয়া হয়েছে। বৃহস্পতি সংহিতার কাল যদি প্রথম খৃষ্টাব্দ ধরা হয় (সাধারণভাবে স্বীকৃত) তবে কালিদাসকে তৎপূর্ববর্তী স্বীকার করতে হয়।

[৬.৩৩]

▶ প্রতীহারী — দেব, দাগিৎ এবব সাকেন্দঅস্স সেঠ্ঠিণো দুহিআ নিবৃত্তপুংসবণা জাআ সে সুণীঅদি। (দেব, ইদানীম্ এব সাকেতকস্য শ্রেষ্ঠিনো দুহিতা নিবৃত্তপুংসবণা জায়া অস্যা শ্রয়তে।)

রাজা — ননু গর্ভঃ পিত্র্যং রিকথমহঁতি। গচ্ছ, এবমমাত্যং ক্রুহি।

প্রতীহারী — জং দেবো আগবেদি। (প্রস্থিতা) (যৎ দেবঃ আজ্ঞাপয়তি।)

রাজা — এহি তাবৎ।

প্রতীহারী — ইঅম্হি। (ইয়ম্ অস্মি।)

রাজা — কিমনেন সন্ততিরস্তি নাস্তীতি।

যেন যেন বিষজ্যন্তে প্রজাঃ স্নিগ্ধেন বহুনা।

স স পাপাদৃতে তাসাং দুষ্যন্ত ইতি ঘৃষ্যতাম্ ॥ ২৩ ॥

প্রতীহারী — এববং নাম ঘোসইদব্বং। (নিষ্ক্রম্য, পুনঃ প্রবিশ্য) কালে পবুট্টং বিঅ অহিণ্দিদং দেবস্স সাসণম্। (এবং নাম ঘোষয়িতব্যম্। কালে প্রবৃষ্টম্ ইব অভিনন্দিতং দেবস্য শাসনম্।)

বিসন্ধি—রিক্‌থম্ + অর্হতি। এবম্ + অমাত্যম্। কিম্ + অনেন। সন্ততিঃ + অস্তি। নাস্তি + ইতি। পাপাৎ + ঋতে।

অঙ্ঘয়—প্রজাঃ যেন যেন স্নিগ্ধেন বন্ধুনা বিযুজ্যন্তে পাপাৎ ঋতে দুষ্যন্তঃ তাসাং সঃ সঃ ইতি ঘৃষ্যতাম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—প্রতীহারী — দেব (মহারাজ) ; ইদানীম্ এব (সম্প্রতি) অস্যা জায়া (এঁর পত্নী) সাকৈতকস্য শ্রেষ্ঠিনঃ দুহিতা (সাকৈত-নগরের শ্রেষ্ঠীর কন্যার) নিবৃত্তপুংসবনা (পুংসবন সংস্কার সম্পন্ন হয়েছে) ক্ষয়তে (এই কথা আমরা শুনেছি)। রাজা — ননু গৰ্ভঃ (গৰ্ভস্থ শিশু) পিত্র্যং রিক্‌থম্ অর্হতি (পৈতৃক সম্পত্তির অধিকারী)। গচ্ছ (যাও), এবম্ অমাত্যং ব্রূহি (মন্ত্রীকে গিয়ে এই কথা জানাও)। প্রতীহারী — যৎ দেবঃ আজ্ঞাপয়তি (মহারাজ যা আদেশ করেন)। [প্রস্থিতা — যাওয়ার উপক্রম করলেন] রাজা — এহি তাবৎ (শোন)। প্রতীহারী — ইয়ম্ অস্মি (এই যে আমি এসেছি)। রাজা — কিম্ অনেন সন্ততিরস্তি নাস্তি ইতি (সন্তান আছে কি নেই — এই কথায় কি প্রয়োজন)? প্রজাঃ যেন যেন স্নিগ্ধেন বন্ধুনা বিযুজ্যন্তে (প্রজাদের মধ্যে যে কেউ তার অন্তরঙ্গ আত্মীয়স্বজনকে হারাবে) পাপাৎ ঋতে (সেই সম্বন্ধ যদি পাপযুক্ত না হয় তবে) দুষ্যন্তঃ তাসাং সঃ সঃ (দুষ্যন্তই তাদের সেই সেই হারানো আত্মীয়স্বজনের স্থান গ্রহণ করবে) ইতি ঘৃষ্যতাম্ (এই কথা ঘোষণা করে দাও)। প্রতীহারী — এবং নাম ঘোষয়িতব্যম্ (ঠিক আছে, এইরকমই ঘোষণা করা হবে)। [নিষ্ক্রম্য পুনঃ প্রবিশ্য — বেরিয়ে গিয়ে আবার প্রবেশ ক'রে] দেবস্য শাসনম্ মহারাজের এই আদেশকে) কালে প্রবৃষ্টম্ ইব (উপযুক্ত সময়ে পর্যাপ্ত বর্ষণের মত) অভিনন্দিতম্ (প্রজারা অভিনন্দন জানিয়েছেন)।

বন্ধানুবাদ—প্রতীহারী — মহারাজ, সাকৈত নগরীর শ্রেষ্ঠীর কন্যা এঁর পত্নী এবং সম্প্রতি তার পুংসবন সংস্কার সম্পন্ন হয়েছে — এরকম কথা আমরা শুনেছি।

রাজা — শোন, গৰ্ভস্থ শিশুও পৈতৃক সম্পত্তির অধিকারী হয়। যাও, মন্ত্রীকে গিয়ে একথা জানাও।

প্রতীহারী — মহারাজ যা আদেশ করেন। (বেরিয়ে যাওয়ার উপক্রম করলেন)

রাজা — শোন'।

প্রতীহারী — এই যে আমি এসেছি।

রাজা — সন্তান আছে কি নেই — এসব কথায় কি প্রয়োজন।

প্রজাদের মধ্যে যে কেউ তার অন্তরঙ্গ আত্মীয়স্বজনকে হারাবে, সেই সম্বন্ধ যদি পাপের না হয়, তবে দুষ্যন্তই সেই সেই হারানো আত্মীয়স্বজনের স্থান গ্রহণ করবে — এই কথা ঘোষণা করে দাও।

প্রতীহারী — ঠিক আছে, এরকমই ঘোষণা হবে। (বেরিয়ে গিয়ে আবার প্রবেশ ক'রে) মহারাজের এই আদেশকে প্রজারা উপযুক্ত সময়ে পর্যাপ্ত বর্ষণের মত অভিনন্দন জানিয়েছেন।

রাঘবভট্ট—দেব, ইদানীমেব সাকৈতস্যাযোধ্যায়াঃ। ‘স্যাৎ সাকৈতোহযোধ্যায়াম্’ ইতি হৈমঃ। শ্রেষ্ঠিনো দুহিতা নির্বৃত্তপুংসবনা জায়া ভার্যাস্য ক্ষয়তে। পিত্রাং পিতৃসংরক্ষি রিক্খং ধনম্। ‘রিক্খং ধনং বসু’ ইত্যমরঃ। যদেব আজ্ঞাপয়তীতি। ইয়মস্মি। যেনেতি। পাপাদূতে। স্ত্রীণাং ভর্তৃভ্বেন বিনেতার্থঃ। ছেকবৃত্তানুপ্রাসৌ। এবং নাম ঘোষয়িতব্যম্। কালে প্রবৃষ্টমিবাপেক্ষিতসময়ে প্রবর্ষণমিবাভিনন্দিতং দেবস্য শাসনমিতি।

সুষমা—[১] সাকৈদঅস্ — রাঘবভট্ট এর সংস্কৃত অনুবাদ করেছেন ‘সাকৈতস্য’। গ্রাহ্য অনুবাদ ‘সাকৈতকস্য’। সাকৈতে বসতীতি সাকৈত + বুঞ = সাকৈতক। সাকৈত = অযোধ্যা। বৌদ্ধ আমলে অযোধ্যার এই নামকরণ হয়। রামায়ণ যে প্রাক-বুদ্ধ কালের — এটা তার একটা প্রমাণ। [২] শিববৃত্তপুংসবনা (নির্বৃত্তপুংসবনা) — হিন্দুর আচরণীয় বিভিন্ন সংস্কারের অন্যতম। গর্ভাবস্থার দ্বিতীয়, তৃতীয় অথবা চতুর্থ-মাসে পুত্রজন্মের অভিলাষে পুংসবন অনুষ্ঠানের বিধান। [৩] গর্ভঃ পিত্রাং রিক্খমর্থিতি — “যে জাতা যেহপাজাতা বা যে চ গর্ভে ব্যবস্থিতাঃ। বৃত্তিং তেহপি হি কাঙ্ক্ষন্তি বৃত্তিলোপঃ বিগর্হিতাঃ॥” (ভৃগু) [৪] পাপাৎ — ‘ঋতে’-যোগে পঞ্চমী। ‘পাপ’ পদের দ্বারা পাপীকে বোঝান হচ্ছে ধরে অনেকে মত্বার্থী অচ্ স্বীকার করেছেন। তাঁরা ‘পাপী না হলে দুষ্যন্ত হারাণো স্বজনের স্থান নেবেন’ — এরকম অর্থ করেছেন। রাঘবভট্ট কিন্তু ‘পাপ’ = পাপকর্ম অর্থ ধরেছেন। বর্তমান সম্পাদকের অনুবাদ তদনুসারী। ‘পাপসম্পর্ক না হলে দুষ্যন্ত ...’ ইত্যাদি। অর্থাৎ দুষ্যন্ত মৃত স্বামীর স্থান ছাড়া অন্য যে কোন স্বজনের স্থান গ্রহণ করবেন। রমেন্দ্রমোহন বসু — ‘বন্ধুনা’ পদের দ্বারাই দুষ্যন্ত কেবল বন্ধুর স্থান নেবেন এই অর্থের বোধ হওয়ায় ‘পাপ’ পাপী-অর্থেই গ্রহণ করেছেন। [৫] ঘুষ্যতাম্ — ঘুষ্ (চুরাদি) + লোট্ + তাম্ (কর্মণি)। [৬] ছেকানুপ্রাস, বৃত্তানুপ্রাস। [৭] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

[৬.৩৪]

❖ রাজা — (দীর্ঘমুষ্ণং চ নিঃশ্বস্য) এবং ভোঃ সন্ততিচ্ছেদনিরবলম্বানাং কুলানাং মূলপুরুষাবসানে সম্পদঃ পরমুপতিষ্ঠন্তি। মমাপ্যন্তে পুরুবংশশ্রিয়ঃ এষ বৃত্তান্তঃ।

প্রতীহারী — পড়িহদং অমঙ্গলম্। (প্রতিহতম্ অমঙ্গলম্।)

রাজা — শিঙ্ মামুপস্থিতশ্রেয়োহবমানিনম্।

সানুমতী — অসংসঅং সহিং এবং হিঅএ করিঅ গিন্দিদো গেষ অগ্না। (অসং শয়ং স্বামী এবং হৃদয়ে কৃত্তা নিন্দিতঃ অনেন আত্মা।)

রাজা —

সংরোপিতেহপ্যাত্ত্বনি ধর্মপত্নী

তাত্ত্বা ময়া নাম কুলপ্রতিষ্ঠা।

কল্পিষ্যমাণা মহতে ফলায়

বসুন্ধরা কাল ইবোপ্তবীজা ॥ ২৪ ॥

সানুমতী — অপরিচ্ছিন্না দাণিং দে সংদদী ভবিসসদি। (অপরিচ্ছিন্না ইদানীং তে সন্ততিঃ ভবিষ্যতি।)

বিসন্ধি—দীর্ঘম্ + উষঃম্। পরম্ + উপতিষ্ঠন্তি। মম + অপি + অস্তে। ধিক্ + মাম্ + উপস্থিত ...। সংরোপিতে + অপি + আত্মনি। ইব + উপ্তবীজা।

অল্পয়—কালে উপ্তবীজা মহতে ফলায় কল্লিষ্যমাণা বসুন্ধরা ইব কুলপ্রতিষ্ঠা ধর্মপত্নী আত্মনি সংরোপিতে অপি ময়া নাম ত্যক্তা।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — [দীর্ঘম্ উষঃ চ নিঃস্বস্য — দীর্ঘ এবং উষঃ নিঃস্বাস ত্যাগ ক'রে] এবং ভোঃ (এইভাবেই) সন্ততিচ্ছেদনিরবলম্বানাং কুলানাং (সন্তান না থাকায় নিরালম্ব বংশের) মূলপুরুষাবসানে (মূল পুরুষের মৃত্যুর পর) সম্পদঃ (ধনসম্পদ) পরম্ উপতিষ্ঠন্তি (পরের হাতে যায়)। মম অপি অস্তে (আমার মৃত্যুর পরেও) পুরুবংশশ্রিয়ঃ (পুরুবংশের বৈভবের) এষঃ বৃন্তান্তঃ (এরকমই ঘটবে)। প্রতীহারী — প্রতিহতম্ অমঙ্গলম্ (এই অমঙ্গল দূর হোক)। রাজা — ধিক্ মাম্ (আমায় ধিক্), উপস্থিতশ্রেয়োহবমানিনম্ (ভাগ্যলক্ষ্মী স্বয়ং উপস্থিত হয়েছিলেন, কিন্তু আমি তাঁকে উপেক্ষা করেছি)। সানুমতী — অসংশয়ং (নিশ্চয়ই) সখীম্ 'এব হৃদয়ে (আমার সখীকে মনে করেই) অনেন আত্মা নিন্দিতঃ (ইনি নিজেকে ধিক্কার দিচ্ছেন)। রাজা — কালে উপ্তবীজা (যথাসময় বীজ বপন করলে) বসুন্ধরা (পৃথিবী) ইব (যেমন) মহতে ফলায় কল্লিষ্যমাণা (প্রচুর শস্য প্রদান করে, তেমনি) আত্মনি সংরোপিতে অপি (আমার নিজের আত্মাই গর্ভরূপে প্রবিষ্ট হয়ে সন্তানের জন্মদানে বংশকে রক্ষা করতে পারত' ; কিন্তু) কুলপ্রতিষ্ঠা ধর্মপত্নী (আমার বংশের রক্ষাকর্ত্রী ধর্মপত্নীকে) ময়া নাম ত্যক্তা (আমি নিজেই পরিত্যাগ করেছি)। সানুমতী — অপরিচ্ছিন্না ইদানীং তে সন্ততিঃ ভবিষ্যতি (আপনার সন্তানবিচ্ছেদ কখন' ঘটবে না)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — (দীর্ঘ এবং উষঃ নিঃস্বাস ত্যাগ ক'রে) এইভাবেই সন্তান না থাকায় নিরালম্ব বংশের মূল পুরুষের মৃত্যুর পর ধনসম্পদ পরের হাতে যায়। আমার মৃত্যুর পরেও পুরুবংশের বৈভবের এই দশা ঘটবে।

প্রতীহারী — এই অমঙ্গল দূর হোক।

রাজা — আমায় ধিক্। ভাগ্যলক্ষ্মী স্বয়ং উপস্থিত হয়েছিলেন, কিন্তু আমি তাঁকে উপেক্ষা ক'রেছি।

সানুমতী — নিশ্চয়ই আমার সখীকে মনে ক'রে তিনি নিজেকে ধিক্কার দিচ্ছেন।

রাজা — যথাসময়ে বীজ বপন ক'রলে পৃথিবী যেমন প্রচুর শস্য প্রদান করে, তেমনি আমার নিজের আত্মাই গর্ভরূপে প্রবিষ্ট হওয়ায় আমার বংশের রক্ষার কারণ হতে পারত' ; কিন্তু আমার বংশের রক্ষাকর্ত্রী সেই ধর্মপত্নীকে আমি নিজেই পরিত্যাগ ক'রেছি।

সানুমতী — (ভয় পাবেন না)। আপনার সন্তানবিচ্ছেদ হবে না।

রাঘবভট্ট—অকাল উপবীজা ভূরির মমাপ্যন্তে পুরুবংশশ্রীরেবংবৃত্তেত্যম্বয়ঃ। প্রতিহতম-
মঙ্গলম্। উপস্থিতং প্রাপ্তং শ্রেয়ঃ সগর্ভশকুন্তলারূপম্। অসংশয়ং সখীমেব হৃদয়ে কৃত্বা
নিন্দিতোহনেনাশ্বা। সংরোপিত ইতি। নামেতি সংভাবনায়াম্। ময়া তাদৃশধার্মিকেন
তাদৃশসাবধানেন সংরোপিতেহপ্যাশ্বনি পুত্রগর্ভ উৎপাদিতেহপি। ‘আশ্বা বৈ পুত্রনামাসি’ ইতি
শ্রুতেঃ।* কুলপ্রতিষ্ঠা পুত্রপ্রসূতদ্বাদ্বর্মপত্নী ত্যক্তাবধীরিতা। কালে স্বসময় উপবীজা
নান্তবীজাত এব মহতে ফলায় সস্যায়া কল্লিষ্যমাণা বসুন্ধরা যথোপেক্ষ্যতে ইতু্যপমা।
কাব্যলিঙ্গং ৮। শ্রুতানুপ্রাসঃ। অষ্টম্যুপজাতিরিন্দ্রবজ্রোপেন্দ্রবজ্রয়োঃ। অপরিচ্ছিন্নেনাদনীং তে
সন্ততির্ভবিষ্যতি।

সূষমা—[১] ‘মমাপ্যন্তে পুরুবংশশ্রিয়ঃ এষ বৃত্তান্তঃ’ — পাঠান্তরঃ ‘মমাপ্যন্তে পুরুবংশশ্রীরকাল
ইবোপবীজা ভূরেবংবৃত্তা’ (নির্ণয় সাগর প্রেস সংস্করণ, সম্পাদক — নারায়ণ বালকৃষ্ণ
গোড়বোলে ; রাঘবভট্ট ইত্যাদি)। উপমা যথার্থ নয় এবং অর্থও পরিষ্কার হচ্ছে না বিধায় গ্রহণ
করা হয়নি। [২] সংরোপিতে — সম্ + রূহ্ + গিচ্ + ক্ত কর্মণি। [৩] ধর্মপত্নী — ধর্মস্য পত্নী
(অশ্বঘাসাদিবৎ তাদর্থ্যে ষষ্ঠী সমাস)। অথবা ধর্মার্থা পত্নী (শাকপাথিবাди সমাস)।
[৪] কল্লিষ্যমাণা — ক্‌৯প্ + লুট্ + শানচ, টাপ্। [৫] মহতে ফলায় — ‘ক্‌৯পি সম্পদ্যমানে চ’
সূত্রে চতুর্থী। [৬] উপবীজা — উপুং বীজং যস্যাং সা তথোক্তা (বহুব্রী)। [৭] উপমা,
কাব্যলিঙ্গ, শ্রুতানুপ্রাস অলঙ্কার। [৮] উপজাতি ছন্দ।

অত্থাপনা—‘আশ্বনি সংরোপিতে অপি’ — পতি স্বয়ং পত্নীগর্ভে আশ্রয় নিয়ে পুত্ররূপে
আবির্ভূত হন — হিন্দুধর্মের তাই ধারণা। এইজন্যই পত্নীকে ‘জায়া’ বলা হয়। জায়তে
অস্যাম্ ইতি জায়া। তুঃ “পতির্জায়াং সংপ্রবিশ্য গর্ভো ভূত্বেহ জায়তে। জায়ায়াস্তদ্ধি
জায়াত্বং যদস্যায় জায়তে পুনঃ ॥” (মনু, নবম অধ্যায়)। তুঃ “অঙ্গাদঙ্গাং সংভবসি
হৃদয়াদধিজায়সে। আশ্বা বৈ পুত্রনামাসি স জীবঃ শরদঃ শতম্ ॥” (মহাভারত, আদিপর্ব,
শকুন্তলোপাখ্যান, আর্য্যশাস্ত্র সংস্করণে ৭৪ অধ্যায়।)

[৬.৩৫]

● চতুরিকা — (জ্ঞানান্তিকম্) অএ, ইমিণা সখবাহবৃত্তস্তেণ দ্বিউণ্বেও ভট্টা। গং
অস্সাসিদুং মেহপ্লডিচ্ছন্দো অজ্জং মাচবং গেণহিঅ আঅচ্ছামি। (অয়ে, অনেন
সার্থবাহবৃত্তাস্তেন দ্বিওণোদ্বেগঃ ভর্তা। এনম্ আশ্বাসয়িতুং মেঘপ্রতিচ্ছন্দাং আর্থং
মাচব্যং গৃহীত্বা আগচ্ছামি।)

প্রতীহারী — সূঠু ভগাসি। (নিঙ্কাস্তা) (সূঠু ভগসি।)

রাজা — অহো দুয্যন্তস্য সশেষমারুঢ়া পিণ্ডভাজঃ। কৃতঃ —

অস্মাং পরং বত যথাক্রমতি সংভূতানি

কো নঃ কুলে নিবপনানি নিযচ্ছতীতি।

নুনং প্রসূতিবিকলেন ময়া প্রসিক্তং
 ধৌতাশ্রশেষমুদকং পিতরঃ পিবন্তি ॥ ২৫ ॥

(মোহমুপগতঃ)

বিসন্ধি—সংশয়ম্ + আরুঢ়াঃ। নিযচ্ছতি + ইতি। ধৌতাশ্রশেষম্ + উদকম্। মোহম্ + উপগতঃ।

অদ্বয়—কুলে নঃ অস্মাৎ পরং বত যথাশ্রুতি সংভূতানি নিবপনানি কঃ নিযচ্ছতি ইতি পিতরঃ নুনং প্রসূতিবিকলেন ময়া প্রসিক্তম্ উদকং ধৌতাশ্রশেষং পিবন্তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—চতুরিকা — [জনান্তিকম্ — জনান্তিকে] অয়ে, অনেন সার্থবাহবৃন্তান্তেন (দেখতে পাচ্ছি যে এই বণিকের ঘটনা শোনার পর থেকেই) দ্বিগুণোদ্বিগুণ ভর্তা (প্রভু দ্বিগুণ উদ্বিগ্ন হয়েছেন)। এনম্ আশ্বাসয়িতুং (এঁকে আশ্বস্ত করার জন্য) মেঘপ্রতিচ্ছন্দাৎ (মেঘপ্রতিচ্ছন্দ প্রাসাদ থেকে) আর্য মাধব্যং গৃহীত্বা (আর্য মাধব্যকে নিয়ে) আগচ্ছামি (আসি)। প্রতীহারী — সুষ্ঠু ভগসি (ভালো কথাই বলেছ)। [নিষ্ক্রান্তা — বেরিয়ে গেলেন] রাজা — অহো (হায়), দুয্যন্তস্য পিশুভাজঃ (দুয্যন্তের পিশুভাগীরা) সংশয়মারুঢ়াঃ (সন্দেহে পড়েছেন)। কুতঃ (কেননা) — কুলে নঃ (আমাদের বংশে) অস্মাৎ পরং বত (আমার মৃত্যুর পর) যথাশ্রুতি সংভূতানি নিবপনানি কঃ নিযচ্ছতি (বৈদিক বিধানানুসারে পিশুপ্রভৃতি কে দেবে) ইতি (এই কথা ভেবে) প্রসূতিবিকলেন ময়া প্রসিক্তম্ উদকম্ (পুত্রহীন আমি তর্পণ করে যেই জল দিচ্ছি) ধৌতাশ্রশেষং পিবন্তি (সেই দিয়ে তাঁরা নিজেদের চোখের জল ধুয়ে তারপর বাকী অংশ পান করছেন)। [মোহম্ উপগতঃ — মুর্ছা গেলেন।]

বঙ্গানুবাদ—চতুরিকা — (জনান্তিকে) দেখছি বণিকের এই ঘটনা শোনার পর থেকে প্রভু দ্বিগুণ উদ্বিগ্ন হয়েছেন। এঁকে আশ্বস্ত করার জন্য মেঘপ্রতিচ্ছন্দ প্রাসাদ থেকে আর্য মাধব্যকে ডেকে নিয়ে আসি।

প্রতীহারী — ভালো কথাই বলেছ'। (বেরিয়ে গেলেন।)

রাজা — হায়, দুয্যন্তের পিশুভাগীরা (আগামী দিনে পিশু পাবেন কিনা এই ভেবে) সংশয়ে পড়েছেন। কেননা,

আমাদের বংশে আমার মৃত্যুর পরে বৈদিক বিধানানুসারে পিশুপ্রভৃতি কে দেবেন এই কথা ভেবে পুত্রহীন আমি তর্পণ করে যেই জল দিচ্ছি, সেই জল দিয়ে তাঁরা নিজেদের চোখের জল ধুয়ে তারপর বাকী অংশ পান করছেন।

(দুয্যন্ত মুর্ছা গেলেন)।

রাঘবভট্ট—অয়ে, ইমিগা অনেন সার্থবাহবৃন্তান্তেন দ্বিগুণোদ্বিগো ভর্তা। এনমাশ্বাসয়িতুং মেঘপ্রতিচ্ছন্দান্নঃ সকাশাদার্য মাঢ্যং বিদুষকং গৃহীত্বাগচ্ছ। সুষ্ঠু ভগসি। সংশয়মারুঢ়াঃ পিশুভাবাৎ। পিশুভাজঃ পিতরঃ। অস্মাদিতি। বতেতি খেদে। অস্মাৎ পরং দুয্যন্তাৎ পরং

যথাক্রমি বেদানতিক্রমেণ নোহস্মাকং কুলে সংভূতানি বহুপকরণযুক্তানি নিবপনানি
 শ্রাদ্ধাদীনি। ‘পিতৃদানং নিবাপং স্যাৎ’ ইত্যমরঃ। কো নিযচ্ছতি দদাতি। দাস্যতীত্যর্থঃ।
 ‘বর্তমানসামীপ্যে বর্তমানবদ্বা’ ইতি লট্। ইতিকারণামুনমুৎপ্রেক্ষে। প্রসূতিবিকলেন
 পুত্ররহিতেন ময়া প্রসিক্তং দন্তমুদকং ধৌতমশ্রু যেন তচ্চ তচ্ছেষং চ তাদৃক্ পিতরঃ পিবন্তি।
 কাব্যলিঙ্গোৎপ্রেক্ষানুপ্রাসাঃ। বসন্ততিলকং বৃত্তম্। ‘রাজা — দীর্ঘমুষ্ণং চ নিঃশ্বস্য’ ইত্যাদি-
 নৈতদন্তেন ছলনং নামাঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘আত্মবাসাদনং যন্তু ছলনং তদুদাহতম্’
 ইতি। ‘রাজা — সংরোপিতে’ ইত্যাদিনা ‘মোহমুপগতঃ’ ইত্যন্তেন মুর্চ্ছনা নাম কামদশোক্তা।

সুষমা—[১] পিণ্ডভাজঃ — শাস্ত্রগতভাবে পিতা, পিতামহ এবং প্রপিতামহ — এই তিন
 পিতৃপুরুষকে বোঝায়। সাধারণভাবে পরলোকগত যে কোন পিতৃপুরুষকে বোঝায়।
 [২] যথাক্রমি — ক্রমিক্রমে (অব্যয়ীভাব)। [৩] নিবপনানি নিযচ্ছতি — নি-বপ্ + লুট্
 ভাবে = নিবপনম্। পিতৃদান অর্থ। সুতরাং এর পরে আবার ‘নিযচ্ছতি’র (দা-ধাতুর) প্রয়োগ
 পুনরুক্তির মত মনে হয়। তবে ‘বাচমুবাচ’বৎ গ্রাহ্য। অনেকে ‘নিবপনানি করিষ্যতি’ পাঠ গ্রহণ
 করেছেন। [৪] প্রসূতিবিকলেন — প্র-সু + ক্তি কৰ্মণি = প্রসূতি। তয়া বিকলঃ (তৃতীয়া তৎ),
 তেন। [৫] ধৌতমশ্রুশেষম্ — ধাব্ + ক্ত কৰ্মণি = ধৌত। ‘চ্ছেঃ শৃণুনাসিকে’ সূত্রে ব্ স্থলে
 উঠে। তারপর ‘এতেষ্যতৃষ্ণু’ সূত্রে বৃদ্ধি। ধৌতানি অশ্রুণি যেন তৎ (বস্ত্রী); ধৌতম্ চ তৎ
 শেষং চ (কৰ্মধা), তম্। [৬] উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার। তাছাড়া কাব্যলিঙ্গ, অনুপ্রাস। [৭] মুর্চ্ছনা
 নামক কামদশার চিত্র অঙ্কিত হয়েছে। [৮] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—‘সার্থবাহ ধনমিত্রের বৃত্তান্তে রাজা দ্বিগুণ উদ্বিগ্ন হয়েছেন’ — চতুরিকার এই
 উক্তিতে ধনমিত্রের বৃত্তান্ত সংযোজনের প্রয়োজনীয়তা বোঝা যাচ্ছে। ধনমিত্রের অপুত্রক
 অবস্থার বৃত্তান্ত জেনে তাঁর নিজেরও পুত্রহীনতার কথা মনে পড়ল। এতদিন পর্যন্ত শুধু
 শকুন্তলার অভাবই অনুভব করেছেন। এখন স্বয়মুপগত পুত্রলাভের সম্ভাবনাকেও তিনি
 নির্মূল করেছেন বুঝে আরো কাতর হচ্ছেন। রূপজ মোহের আবরণ ভেদ করে বিবাহের
 গভীরতর তাৎপর্য এখন রাজা বুঝেছেন। বিবাহিতা পত্নী শুধু সুখভোগের উপকরণ নয়, সে
 যে ‘ধর্মপত্নী’ — এই বোধ এখন উপলব্ধিতে এসেছে।

দুষ্যন্ত পিতৃপুরুষের পিণ্ডলাভের দুশ্চিন্তায় অথবা নিজের পুত্রহীনতার চিন্তায় মুর্চ্ছগ্রস্ত
 হলেন — শকুন্তলার অভাবের কথা ভেবে নয় — এটা লক্ষ্য করার বিষয়। শাস্ত্রত প্রেমের
 প্রতিফলন পুত্রলাভে — এটা কি বক্তব্য হতে পারে? ষষ্ঠ অঙ্কে শকুন্তলার প্রতি রাজার যে
 অকৃত্রিম প্রেম লক্ষ্য করেছি তা শুধুমাত্র রূপজ-ইন্দ্রিয়জ প্রেম বলে মনে হয় না। শকুন্তলাকে
 হারানোর কারণে, অকারণে নিন্দাবাদসহ প্রত্যাখ্যানের কারণে, শকুন্তলার বিশ্বাস-ভরা
 অশ্রুসজল দৃষ্টি স্মরণ করে রাজার এই দশার বর্ণনা হলে দুষ্যন্তের প্রেমের অবনমন হ’ত বলে
 মনে হয় না।

[৬.৩৬]

► চতুরিকা — (সসংভ্রমবলোক্য) সমস্‌সদু ভট্টা। (সমাশ্বসিতু ভর্তা।)

সানুমতী — হক্কী হক্কী। সদি কখু দীবে ববধাণদোসেণ এসো অঙ্কআরদোসং অনুহোদি। অহং দাণিং একব গিব্বুদং করেমি। অহবা সুদং মএ সউন্দলং সমস্‌সসঅন্তীএ মহেন্দ্রজ্ঞণীএ মুহাদো জঙ্ঘভাওস্‌সুআ দেবা একব তহ অনুচিঠিস্‌সস্তি জহ অইরেণ ধম্মপদিণিং ভট্টা অহিগন্দিস্‌সদি ত্তি। তা ণ জুত্তং কালং পড়িপালিদুং। জাব ইমিণা বুদ্ধন্তেণ পিঅসহিং সমাস্‌সাসেমি। (উদ্ভাস্তকেন নিঙ্কাস্তা) (হা থিক্‌ হা থিক্‌। সতি খলু দীপে ব্যবধানদোষেণ এষঃ অঙ্ককারদোষম্ অনুভবতি। অহম্‌ ইদানীম্‌ এব নির্বৃত্তং করোমি। অথবা শ্রুতং ময়া শকুন্তলাং সমাশ্বাসয়ন্ত্যাঃ মহেন্দ্রজনন্যাঃ মুখাং যজ্ঞভাগোৎসুকা দেবা এব তথা অনুষ্ঠাস্যন্তি যথা অচিরেণ ধর্মপত্নীং ভর্তা অভিনন্দিস্যতি ইতি। তৎ ন যুক্তং কালং প্রতিপালয়িতুম্‌। যাবৎ অনেন বৃত্তান্তেন প্রিয়সখীং সমাশ্বাসয়ামি।)

বিসঙ্কি—সসংভ্রমম্‌ + অবলোক্য।

বাংলা প্রতিশব্দ—চতুরিকা — [সসংভ্রমম্‌ অবলোক্য — উদ্ভিগ্নভাবে লক্ষ্য ক'রে] সমাশ্বসিতু ভর্তা (প্রভু, আশ্বস্ত হ'ন)। সানুমতী — হা থিক্‌, হা থিক্‌ (হায় থিক্‌, হায় থিক্‌)। সতি খলু দীপে (প্রদীপ থাকতেও) ব্যবধানদোষেণ (দূরে থাকার কারণে) এষঃ অঙ্ককারদোষম্‌ অনুভবতি (ইনি অঙ্ককারের ফল ভোগ করছেন)। অহম্‌ ইদানীম্‌ এব (আমি এখনই) নির্বৃত্তং করোমি (এঁকে আশ্বস্ত করি)। অথবা (অথবা থাক্‌), শকুন্তলাং সমাশ্বাসয়ন্ত্যাঃ (শকুন্তলাকে প্রবোধ দেবার সময়) মহেন্দ্রজনন্যাঃ মুখাং (ইন্দ্রের মাতার মুখ থেকে) ময়া শ্রুতং (আমি শুনেছি যে) যজ্ঞভাগোৎসুকা দেবা এব (যজ্ঞের অংশ পাবার জন্য উৎসুক দেবতারা) তথা অনুষ্ঠাস্যন্তি (এমন উপায় ক'রবেন) যথা (যাতে) অচিরেণ (শীঘ্রই) ভর্তা (স্বামী দুষ্যন্ত) ধর্মপত্নীম্‌ অভিনন্দিস্যতি ইতি (ধর্মপত্নী শকুন্তলাকে সাদরে গ্রহণ করবেন)। তৎ (সুতরাং) ন যুক্তং কালং প্রতিপালয়িতুম্‌ (সময় নষ্ট করা উচিত হবে না)। যাবৎ অনেন বৃত্তান্তেন (এখন যাই, এই সংবাদ দিয়ে) প্রিয়সখীং সমাশ্বাসয়ামি (প্রিয়সখী শকুন্তলাকে আশ্বস্ত করি)। [উদ্ভাস্তকেন নিঙ্কাস্তা — একধরনের নৃত্য করতে করতে বেরিয়ে গেলেন।]

বঙ্গানুবাদ—চতুরিকা (উদ্বেগের সঙ্গে লক্ষ্য করে) প্রভু, আপনি আশ্বস্ত হ'ন।

সানুমতী — হায় থিক্‌, হায় থিক্‌। প্রদীপ থাকতেও দূরে থাকার কারণে ইনি অঙ্ককারের ফল ভোগ ক'রছেন। আমি এখনই এঁকে আশ্বস্ত করি। অথবা থাক্‌, শকুন্তলাকে প্রবোধ দেবার সময় ইন্দ্রের মায়ের মুখে শুনেছি যে যজ্ঞের ভাগ পাবার জন্য উৎসুক দেবতারা এই এমন উপায় করবেন যাহতে শীঘ্রই স্বামী (দুষ্যন্ত) ধর্মপত্নী শকুন্তলাকে সাদরে গ্রহণ করবেন। সুতরাং এখন আর সময় নষ্ট করা উচিত হবে না। এখন এই সংবাদ প্রিয়সখী শকুন্তলাকে জানিয়ে তাকে আশ্বস্ত করি। (এক ধরনের নৃত্য ক'রতে ক'রতে বেরিয়ে গেলেন)।

রাঘবভট্ট—সমাশ্বসিতু ভর্তা। সতি, খলু দীপে ব্যাধানং দেশান্তরেণাপবরকাদিনা চ স এব দোষস্তেনাঙ্ককারদোষং মোহলক্ষণম্। অথ চ তিমিরকৃতং দোষং বস্তুদর্শনলক্ষণমনুভবতি। সত্যমপি শকুন্তলায়াং তদদর্শনে প্রস্তুতে সাম্যাদীপকস্যাপ্রস্তুতস্য বচনাদপ্রস্তুতপ্রশংসা। অহমিদানীমেব নির্বৃতং সুখিতং করোমি। অথবেত্যাক্ষেপে। শ্রুতং ময়া শকুন্তলাং সমাশ্বাসয়ন্ত্যা মহেন্দ্রজনন্যা অদিতৈর্মুখাদ্যজ্ঞভাগোৎসুকা দেবা এব তথানুষ্ঠাস্যন্তি যথাহচিরেণ ধর্মপত্নীং শকুন্তলাং ভর্তাভিনন্দিস্যাতীতি। তন্ন যুক্তং কালং প্রতিপালয়িতুম্। বিলম্বং কর্তুমিত্যর্থঃ। যাবদনেন বৃন্তাস্তেন প্রিয়সখীং শকুন্তলাং সমাশ্বাসয়ামি। শ্রুতমিত্যাদিনা বক্ষ্যমাণমাতলিপ্রবেশঃ সূচিতঃ। অনেনাদানং নামাপ্যমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘বীজকার্যো-পগমনমাদানমিতি সংজ্ঞিতম্’ ইতি। ভর্তা শকুন্তলামভিনন্দিস্যাতীতি বীজকার্যোপগমনম্। উদ্রাস্তকেনেত্ৰ্যুদ্রাস্তকনামোৎপ্লুতিকরণেন। তল্লক্ষণং সংগীতসুধানিবো — ‘পূর্বং দক্ষিণমণ্ড-স্থিমুখাপয়িত্বাত্র কুঞ্চয়েৎ। বামং শীঘ্রং ভ্রমেদ্বামাবর্তমুদ্রাস্তকং বিদুঃ ॥ দেশীবিদাং তু কেবাঞ্চিহাশ্রমরিকা মতা ॥’ ইতি।

অধ্যাপনা—সানুমতী রাজার দুর্দশা স্বচক্ষে দেখে নিষ্ক্রান্ত হলেন। নাটকে এই সানুমতী চরিত্রের অবতারণা করে কালিদাস একাধিক নাটকীয় উদ্দেশ্য সাধন করেছেন। সানুমতী শকুন্তলার মা মেনকার দ্বারা প্রেরিত এক অপ্সরা। মেনকা তাকে পাঠিয়েছেন শকুন্তলা-প্রত্যাখ্যানের পর রাজার অবস্থা পর্যবেক্ষণের জন্য।

নিদারুণ অপমানিতা শকুন্তলা মারীচের আশ্রমে বিরহে দিন কাটাচ্ছেন। দুর্বাসার অভিশাপ তিনি জানেন না। স্বাভাবিক কারণেই দুয্যস্তের প্রতি তার ঘৃণা অপরিসীম। সানুমতী রাজার অকৃত্রিম অনুরাগ শকুন্তলাকে জানিয়ে ভবিষ্যৎ মিলনের প্রস্তুতির সাহায্য করেছে। সানুমতী আগেই শুনেছেন — দেবতারাও দুয্যস্ত-শকুন্তলার মিলনের জন্য উৎসুক। কিন্তু রাজা দুয্যস্ত প্রকৃতই শকুন্তলাকে ভালবাসেন কিনা তা না জানা পর্যন্ত মিলনের সার্থকতা সম্বন্ধে নিশ্চিত হওয়া যায় না। সানুমতী চরিত্র অবতারণায় সেই উদ্দেশ্য সাধিত হয়েছে। দর্শকরা সানুমতীর কথা থেকে জেনেছেন — শকুন্তলার সঙ্গে দুয্যস্তের মিলনে দেবতারাও আগ্রহী এবং রাজা দুয্যস্তের সন্তুতিছেদ হবে না। সুতরাং তাঁরাও সমাসন্ন মিলনান্ত পরিসমাপ্তির সম্ভাবনায় স্বস্তির নিঃস্বাস ফেললেন।

[৬.৩৭]



(নেপথ্যে)

অববক্ষ্যম্। (অববক্ষ্যাম্।)

রাজা — (প্রত্যাগতচেতনঃ কর্ণং দন্তা) অয়ে, মাধব্যাস্যেবার্তস্বরঃ। কঃ কোহত্র ভোঃ!

(প্রবিশ্য)

প্রতীহারী — (সসংভ্রমম্) পরিত্রায়াদু দেবো সংসঅগদং বঅস্সম্।
(পরিত্রায়াতাং দেবঃ সংশয়গতং বয়স্যম্।)

রাজা — কেনান্তগন্ধো মাণবকঃ।

প্রতীহারী — অদিট্টরূবেণ কেণ বি সন্তেণ অদিক্কমিঅ মেহপ্পডিচ্ছন্দস্স
প্পাসাদস্স অগ্গভূমিং আরোবিদো। (অদৃষ্টরূপেণ কেন অপি সন্তেন অতিক্রম্য
মেঘপ্রতিচ্ছন্দস্য প্রাসাদস্য অগ্রভূমিম্ আরোপিতঃ।)

রাজা — (উত্থায়) মা তাবৎ। মমাপি সন্তৈরভিভূয়ন্তে গৃহাঃ। অথবা,

অহন্যান্যাত্মন এব তাবজ্

জ্ঞাতুং প্রমাদস্বলিতং ন শক্যম্।

প্রজাসু কঃ কেন পথা প্রয়াতী-

ত্যাশেষতো বেদিতুমন্তি শক্তিঃ ॥ ২৬ ॥

বিসন্ধি—মাধব্যস্য + ইব + আর্তস্বরঃ। কঃ + অত্র। কেন + আস্তগন্ধঃ। মম + অপি। সন্তৈঃ
+ অভিভূয়ন্তে। অহনি + অহনি + আত্মনঃ। তাবৎ + জ্ঞাতুম্। প্রয়াতি + ইতি + অশেষতঃ।
বেদিতুম্ + অন্তি।

অস্বয়—অহনি অহনি আত্মনঃ এব প্রমাদস্বলিতং তাবৎ জ্ঞাতুং ন শক্যম্ ; প্রজাসু কঃ কেন
পথা প্রয়াতি ইতি অশেষতঃ বেদিতুং শক্তিঃ অন্তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—[নেপথ্যে] অব্রহ্মণ্যম্ (ব্রাহ্মণকে উৎপীড়ন করে মারা হচ্ছে — বাঁচাও)।

রাজা — [প্রত্যাগতচেতনঃ — জ্ঞান ফিরে পেয়ে ; কণ্ঠ দস্তা — কান পেতে শুনে] অয়ে
(আরে!) মাধব্যস্য ইব আর্তস্বরঃ (মনে হচ্ছে যেন বয়স্য মাধব্যের আর্তস্বর)! কঃ কোহত্র
ভোঃ (কে, কে আছে এখানে? শোন')। [প্রবিশ্য — প্রবেশ করে] প্রতীহারী —
[সসংভ্রমম্ — ব্যস্ততার সঙ্গে] পরিত্রায়াতাং দেবঃ (মহারাজ রক্ষা করুন) সংশয়গতং বয়স্যম্
(বন্ধু বিদুষকের প্রাণসংশয় উপস্থিত)। রাজা — কেন আস্তগন্ধঃ মাণবকঃ (কে এই বিকলাঙ্গ
ব্রাহ্মণকে নির্যাতন করছে)? প্রতীহারী — অদৃষ্টরূপেণ (অদৃশ্যভাবে থেকে) কেন অপি
সন্তেন (কোন এক জীব) অতিক্রম্য (আপনার বন্ধুকে আক্রমণ করে) মেঘপ্রতিচ্ছন্দস্য
প্রাসাদস্য (মেঘপ্রতিচ্ছন্দ নামক প্রাসাদের) অগ্রভূমিম্ আরোপিতঃ (চূড়ায় নিয়ে গেছে)।
রাজা — [উত্থায় — উঠে দাঁড়িয়ে] মা তাবৎ (তা কখনই হতে দেব না)। মমাপি গৃহাঃ
(আমার ঘরেও) সন্তৈঃ অভিভূয়ন্তে (ভূত-প্রেতের উপদ্রব)! অথবা (অথবা এতে আশ্চর্যের
কিছু নেই) — অহনি অহনি (প্রতিদিন) আত্মনঃ এব প্রমাদস্বলিতং (নিজেরাই অজ্ঞানকৃত
দোষ) জ্ঞাতুং ন শক্যম্ (জানতে পারছি না) ; প্রজাসু (সুতরাং প্রজাদের মধ্যে) কঃ কেন পথা
প্রয়াতি (কে কোন পথে চলছে) ইতি অশেষতঃ বেদিতুং (এটা পুরোপুরি জানা) শক্তিঃ অন্তি
(সম্ভব হবে কিভাবে)?

বঙ্গানুবাদ—

(নেপথ্যে)

ব্রাহ্মণকে উৎপীড়ন ক'রে মেরে ফেলছে — বাঁচাও!

রাজা — (জ্ঞান ফিরে পেয়ে, কান পেতে শুনে) আরে, মনে হচ্ছে এ যেন বয়স্য মাধবের আর্তনাদ! কে, কে আছে এখানে? শোন'।

(প্রবেশ ক'রে)

প্রতীহারী — (ব্যস্তভাবে) মহারাজ, বন্ধু বিদুষকের প্রাণসংশয় উপস্থিত! তাঁকে রক্ষা করুন।

রাজা — এই বিকলাঙ্গ ব্রাহ্মণকে কে নির্যাতন করছে?

প্রতীহারী — অদৃশ্যভাবে থেকে কোন এক জীব আপনার বন্ধুকে আক্রমণ করে মেঘপ্রতিচ্ছন্দ প্রাসাদের চূড়ায় নিয়ে গেছে।

রাজা — (উঠে দাঁড়িয়ে) তা কখনই হতে দেব না। আমার ঘরেও ভূত-প্রেতের উপদ্রব! অথবা এতে আশ্চর্যের কিছু নেই।

প্রতিদিন নিজেরই অজ্ঞানকৃত দোষ আমি জানতে পারি না। সুতরাং প্রজাদের মধ্যে কে কোন্ পথে চলছে তা পুরোপুরি জানা সম্ভব হবে কিভাবে?

রাঘবভট্ট—অব্রহ্মণ্যমবধ্যঃ। ‘অব্রহ্মণ্যমবধ্যোজ্যে’ ইত্যমরঃ। মাঢ্যব্যস্যেব বিদুষকস্যেব। পরিত্রায়তাং দেবঃ সংশয়গতং জীবনমরণসংশয়ং প্রাপ্তং বয়স্যং বিদুষকম্। অনেন ভয়নামকং সঙ্ঘাত্তরাঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘ভয়ং ত্বাকস্মিকব্রাসঃ’ ইতি। আন্তগঙ্ঘোহভিভূতঃ। ‘আন্তগঙ্ঘোহভিভূতঃ স্যাৎ’ ইত্যমরঃ। মাণবকো বিদুষকঃ। অদৃষ্টরূপেণ কেনচিৎ সন্বেদন জন্তনাতিক্রম্য মেঘপ্রতিচ্ছন্দনাম্নঃ প্রাসাদস্যাত্তুমিমাংসাপিতঃ। সন্বেদনাতিক্রম্যোতি যদুক্তং তন্নিষেধে। মা তাবদিতি ভিন্নং বাক্যম্। মমাপ্যতিধার্মিকস্য যথাশাস্ত্রং প্রজাপরিপালকস্য নানায়জ্ঞাদিকর্তৃগৃহাঃ সত্বৈরভিভূয়ন্ত ইতি প্রশ্নকাকুঃ। অথবেত্যাঙ্কেপে। অহনীতি। অহনাহনি প্রতিদিনমাশ্বনঃ প্রমাদস্বলিতমনবধানেন বিপরীতকরণং জ্ঞাতুং তাবদাদৌ ন শক্যম্। এবকারব্যবচ্ছেদ্যমাহ — প্রজাস্থিতি। প্রজাসু মধ্যে কো জনঃ কেন পথা প্রযাতীত্যশেষতো বেদিতুং জ্ঞাতুমাশ্বনঃ শক্তির্নাস্তীতি সংবন্ধঃ। জ্ঞাতুং বেদিভূমিত্যর্থালংকারঃ। ছেকবৃন্তানুপ্রাসৌ। ত্রয়োদশ্যপজাতিরিন্দ্রবজ্রোপেন্দ্রবজ্রয়োঃ।

সুধমা—[১] আন্তগঙ্ঘঃ — আন্তঃ গঙ্ঘঃ যস্য সঃ (বহুব্রী)। [২] মাণবকঃ — কুৎসিত মানব এই অর্থে ‘ণ’। বিদুষক বিকৃতান্ধ। ‘বিকৃতান্ধবচোবৈশেঃ হাস্যকারী বিদুষকঃ’। “অপতো কুৎসিতে চৈব মনোরৌৎসর্গিকঃ স্মৃতঃ। ন-কারস্য চ মুর্খন্যস্তেন সিধাতি মাণবঃ ॥” (মহাভাষ্যে ৪.১.১৬১ সূত্রে পতঞ্জলি কর্তৃক উদ্ধৃত)। ‘ব্রাহ্মণমাণববাড়াবাৎ যৎ’ — এই জ্ঞাপক সূত্রও প্রমাণ। [৩] প্রমাদস্বলিতম্ — প্রমাদেন স্বলিতম্ (তৃতীয়া তৎ)। [৪] সামান্য থেকে বিশেষের প্রতীতিতে অপ্রস্তুতপ্রশংসা অলঙ্কার। তাছাড়া অর্থাপত্তি ছেকানুপ্রাস, বৃন্তানুপ্রাস। [৫] উপজাতি ছন্দ।

[৬.৩৮]



(নেপথ্যে)

ভো বয়স্য, অবিহা অবিহা। (ভো বয়স্য, অবিহা অবিহা।)

রাজা — (গতিভেদেন পরিক্রামন্) সখে, ন ভেতব্যাং, ন ভেতব্যাম্।

(নেপথ্যে)

(পুনস্তদেব পঠিত্বা) কহং ণ ভাইসং? এস মং কো বি পচ্চবণদসিরোহরং
ইচ্ছুং বিঅ তিগ্গভঙ্গং করেদি। (কথং ন ভেষ্যামি? এষ মাং কঃ অপি
প্রত্যবনতশিরোধরম্ ইক্ষুম্ ইব ত্রিভঙ্গং কেরোতি।)

রাজা — (সদৃষ্টিক্ষেপম্) ধনুস্তাবৎ।

(প্রবিশ্য শার্ঙ্গহস্তা)

যবনী — ভট্টা, এদং হত্থাবাবসহিদং সরাসণং। (ভর্তঃ, এতং হস্তাবাপসহিতং
শরাসনম্।)

(রাজা সশরং ধনুরাদন্তে)

(নেপথ্যে)

এষ ত্বামভিনবকণ্ঠশোণিতার্থী
শার্দূলঃ পশুমিব হস্মি চেষ্টমানম্।
আর্তানং ভয়মপনেতুমাস্তথ্বা
দুষ্যন্তস্তব শরণং ভবত্বিদানীম্ ॥ ২৭ ॥

রাজা — (সরোষম্) কথং মামেবোদ্ধিশতি! তিষ্ঠ কুণপাশন, ত্বমিদানীং ন
ভবিষ্যসি। (শার্ঙ্গমারোপ্য) বেত্রবতি, সোপানমার্গমাদেশয়।

প্রতীহারী — ইদো ইদো দেবো। (ইতঃ ইতঃ দেবঃ।)

(সর্বো সত্বরমুপসপত্তি।)

বিসঙ্কি—পুনঃ + তৎ + এব। ধনু + তাবৎ। ধনুঃ + আদন্তে। ত্বাম্ + অভিনবকণ্ঠশোণিতার্থী।
পশুম্ + ইব। ভয়ম্ + অপনেতুম্ + আস্তথ্বা। দুষ্যন্তঃ + তব। ভবতু + ইদানীম্। মাম্ +
এব + উদ্ধিশতি। ত্বম্ + ইদানীম্। শার্ঙ্গম্ + আরোপ্য। সোপানমার্গম্ + আদেশয়। সত্বরম্
+ উপসপত্তি।

অর্থ—অভিনবকণ্ঠশোণিতার্থী শার্দূলঃ পশুমিব অহং চেষ্টমানং ত্বাম্ এষঃ হস্মি ; আর্তানং
ভয়ম্ অপনেতুম্ আস্তথ্বা দুষ্যন্তঃ ইদানীং তব শরণং ভবতু।

বাংলা প্রতিশব্দ—[নেপথ্যে] ভোঃ বয়স্য (বয়স্য, শোন)! অবিহা, অবিহা (আমায় মেরে
ফেলছে, মেরে ফেলছে)! রাজা — [গতিভেদেন পরিক্রামন্ — দ্রুতবেগে গিয়ে] সখে ন
ভেতব্যাং, ন ভেতব্যাম্ (বন্ধু, ভয় পেয়ো না, ভয় পেয়ো না)। [নেপথ্যে] [পুনঃ তদেব পঠিত্বা]

— পুনরায় ‘আমায় মেরে ফেলছে, মেরে ফেলছে’ — এই কথা ব’লে] কথং ন ভেষ্যামি (কেন ভয় পাবো না)? এষঃ কঃ অপি (এই যে কে একজন) মাং (আমাকে) প্রত্যবনতশিরোধরং (ঘাড়টা নীচের দিকে মুচড়ে ধরে) ইক্ষুন্ ইব (আখের মত ক’রে) ত্রিভঙ্গং করোতি (তিন টুকরো করে ফেলছে)। রাজা — [সদৃষ্টিক্ষেপম্ — দৃষ্টিপাত ক’রে] ধনুস্তাবৎ (আমার ধনু নিয়ে এসো)। [প্রবিশ্য শার্ঙ্গহস্তা — ধনু হাতে প্রবেশ ক’রে] যবনী — ভর্তঃ (প্রভু), এতৎ হস্তাবাপসহিতং শরাসনম্ (এই যে আপনার শরাসন, সঙ্গে হস্তাবরণ অর্থাৎ ধনুর ঘষা থেকে রক্ষার জন্য চামড়ার আবরণ)। [রাজা সশরং ধনুরাদিতে — রাজা ধনুক এবং শর গ্রহণ করলেন] [নেপথ্যে] অভিনবকণ্ঠশোণিতার্থী (গলায় কামড় দিয়ে তাজা রক্ত পান করার জন্য) শার্দূলঃ পশুন্ ইব (বাঘ যেমন পশুকে হত্যা করে) অহং চেষ্টমানং ত্বাম্ এষঃ হস্মি (তেমনি তুমি যতই বাঁচতে চেষ্টা কর না কেন, তোমাকে আমি এখনি মারছি)। আর্তানাং (দুর্গতদের) ভয়ম্ অপনেতুং (ভয় দূর করার জন্য) আস্তধ্বা দুষ্যন্তঃ (যে দুষ্যন্ত ধনু ধারণ করেন) ইদানীং তব শরণং ভবতু (এখন তিনি তোমায় রক্ষা করুন)। রাজা — [সরোষম্ — ক্রোধের সঙ্গে] কথং মামেব উদ্দিশতি (সেকি! এষে দেখছি আমাকে উদ্দেশ্য করেই বলছে)। তিষ্ঠ কুণপাশন (দাঁড়া, শবভক্ষক পিশাচ), ত্বম্ ইদানীং ন ভবিষ্যসি (এই মুহূর্তেই তোকে শেষ করছি)। [শার্ঙ্গমারোপ্য — ধনুতে তীর যোজনা ক’রে] বেত্রবতি, সোপনামার্মম্ আদেশয় (বেত্রবতী, সিঁড়ির পথ দেখাও)। প্রতীহারী — ইতঃ ইতঃ দেবঃ (মহারাজ, এইদিকে, এইদিকে)। [সর্বো সত্বরম্ উপসপ্তি — সবাই তাড়াতাড়ি অগ্রসর হলেন]।

বঙ্গানুবাদ—

(নেপথ্যে)

বয়স্য শোন’! আমায় মেরে ফেলছে, মেরে ফেলছে।

রাজা — (দ্রুতবেগে গিয়ে) বন্ধু, ভয় পেয়ো না, ভয় পেয়ো না!

(নেপথ্যে)

(পুনরায় ‘আমায় মেরে ফেলছে, মেরে ফেলছে’ এরকম ব’লে) কেন ভয় পাবো না? এই যে কে একজন আমার ঘাড়টা নীচের দিকে মুচড়ে ধরে আখের মত আমাকে যেন তিন টুকরো করে ফেলছে।

রাজা — (দৃষ্টিপাত ক’রে) আমার ধনু নিয়ে এসো।

(ধনু-হাতে প্রবেশ ক’রে)

যবনী — প্রভু, এই যে আপনার শরাসন, সঙ্গে হস্তাবরণ।

(রাজা তীর ও ধনু গ্রহণ করলেন)

(নেপথ্যে)

গলায় কামড় বসিয়ে তাজা রক্ত পান করার লোভে বাঘ যেমন পশুকে হত্যা করে, তেমনি তুমি যতই বাঁচার চেষ্টা কর না কেন তোমাকে আমি এখনি মারছি। যে দুষ্যন্ত বিপন্নদের ভয় দূর করার জন্য ধনু ধারণ করেন, এখন তিনি তোমায় বাঁচান।

রাজা — (ক্ৰোধের সঙ্গে) সেকি, এ যে দেখছি আমাকে উদ্দেশ্য করেই বলছে। দাঁড়া শব্দক্ষক পিশাচ, এই মুহূর্তেই তোকে শেষ করছি। (ধনুতে তীর যোজনা করে) বেত্রবতী, আমাকে সিঁড়ির পথ দেখাও।

প্রতীহারী — এইদিকে মহারাজ, এইদিকে।

(সকলে তাড়াতাড়ি অগ্রসর হলেন)

রাঘবভট্ট — ভো বয়স্য, অবিহতি খেদে নিপাতঃ। ‘অবিহাবিহা নির্বেদে’ ইত্যুক্তেঃ। গতিভেদেন। ক্রোধোদ্ধতগত্যেত্যর্থঃ। কথং ন ভেষ্যামি। এষ মাং কোহপি প্রত্যবনতশিরো-ধরমিক্ষুমিব ত্রিভঙ্গং ত্রিখণ্ডং করোতি। এতদ্ধস্তাবাপসহিতং জ্যাঘাতবারণসহিতং শরাসনং ধনুঃ। এষ ইতি। অভিনবং নূতনং যৎ কঠশোণিতং তদর্থী শাদূলো ব্যাঘ্রঃ। ‘শাদূলদ্বীপিনৌ ব্যাঘ্রে’ ইত্যমরঃ। চেষ্টমানমিতস্ততো বলমানং পশুমিবৈষ হ্রাং হস্মি। অভিনবেত্যাদি-বিশেষণমেতদোহপি যোজ্যম্। চেষ্টমানমিতি যুগ্মদোহপি। অনেন বীভৎসরসো ধ্বনিতঃ। তল্লক্ষণং তু — ‘হৃদ্যানাং তু পদার্থানাং দর্শনশ্রবণাদয়ঃ। স্বভাবাচ্ছাভাদোষাদ্বা বস্তুতত্ত্বাপ্রিয়া-স্বকম্। স্যাদ্ধিভাবোহথানুভাবাঙ্ককম্পো গাত্রধুননম্। অথ সংচারিণো মোহাবেগাপ-স্মারমৃত্যবঃ। ব্যাধিচ্চ যত্র বীভৎসঃ সঃ স্থায়িন্যা জুগুপ্সয়া। শুদ্ধোহশুদ্ধোহত্যন্তশুদ্ধো বীভৎসস্ত ত্রিধা মতঃ। আদৌ রুধিরবিষ্ঠাদিশুদ্ধাশুদ্ধবিভাবজৌ ॥’ ইতি। দশরূপকেহপি — ‘রুধিরাস্ত্রকীকসবসান্নয়াদিভিঃ ক্ষোভণঃ’ ইতি দ্বিতীয়ো বীভৎসভেদঃ। আতীতানাং পীড়িতানাং ভয়মপনেতুং দুরীকর্তৃমাস্তধ্বা গৃহীতচাপ ইতি স্বাভাবিকং ক্রোধাবেগসূচনম্। উপমাবৃন্তিত্যনুপ্রাসাঃ। প্রহরিশীবন্তম্। অনেনৌজা নাম সঙ্ঘাস্তরাস্ত্রমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘ওজস্ত বাণপন্যাসো নিজশক্তিপ্রকাশকঃ’ ইতি। এতদভিপ্ৰায়েণ রাজা সরোষমিতি। কুণপাশন রাক্ষস। ‘রাজা — সরোষম্’ ইত্যাদিনৈতদন্তেন ক্রোধো নাম সঙ্ঘাস্তরাস্ত্রমুপ-ক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘ক্রোধস্ত চেতসো দীপ্তিরপরাধাদিদর্শনাৎ’ ইতি। ইত ইতো দেব। সুষমা—[১] অভিনবকঠশোণিতার্থী — অভিনবং কঠশোণিতম্ (কর্মধা), তস্য অর্থী (ষষ্ঠী তৎ)। [২] আস্তধ্বা — আস্তং ধনুঃ যেন সঃ (বহুব্রী)। ‘ধনুষশ্চ’ সূত্রে অনঙ্। [৩] উপমা অলংকার। বৃন্তি-শ্রুত্যানুপ্রাস। [৪] প্রহরিশী ছন্দ।

[৬.৩৯]

❖ রাজা — (সমস্তাঙ্ঘ্রিলোক্য) শূন্যং খন্দিদম্।

(নেপথ্যে)

অবিহা অবিহা। অহং অন্তঃপ্রবৃত্তং পেক্ষামি। তুমং মং ন পেক্ষসি। বিড়ালগৃহীদো মূসও বিজ্য গিরাসো মহি জীবদে সংবৃত্তো। (অবিহা অবিহা। অহম্ অন্তঃপ্রবৃত্তং পশ্যামি। ত্বং মাং ন পশ্যসি। বিড়ালগৃহীতঃ মুখিকঃ ইব নিরাশঃ অস্মি জীবিতে সংবৃত্তঃ।)

রাজা — ভোক্তিরস্করিণীগর্বিত, মদীয়ং শস্ত্রং ত্বাং দ্রক্ষ্যতি। এষ তমিষুং সংদধে,

যো হনিষ্যতি বধ্যং ত্বাং রক্ষ্যং রক্ষতি চ দ্বিজম্।

হংসো হি ক্ষীরমাদন্তে তন্মিশ্রা বর্জয়ত্যপঃ ॥ ২৮ ॥

(অস্ত্রং সংদধে।)

বিসন্ধি—সমস্তাং + বিলোক্য। খলু + ইদম্। ভোঃ + তিরস্করিণীগর্বিত। তম্ + ইষুম্।
ক্ষীরম্ + আদন্তে। বর্জয়তি + অপঃ।

অর্থ—যঃ বধ্যং ত্বাং হনিষ্যতি, রক্ষ্যং চ দ্বিজং রক্ষতি। হংসঃ ক্ষীরম্ আদন্তে হি, তন্মিশ্রা
অপঃ বর্জয়তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — [সমস্তাং বিলোক্য — চারদিকে তাকিয়ে] শূন্যং খলু ইদম্
(সেকি! এখানে তো কেউ নেই)। [নেপথ্যে] অবিহা অবিহা (আমায় মেরে ফেলছে, মেরে
ফেলছে)। অহম্ অত্রভবন্তুং পশ্যামি (আমি আপনাকে দেখতে পাচ্ছি)। ত্বং মাং ন পশ্যসি
(আপনি আমায় দেখতে পাচ্ছেন না)। বিড়ালগৃহীতঃ মুষিক ইব (বিড়ালের হাতে ধরা-পড়া
ইঁদুরের মত) নিরাশঃ অশ্মি জীবিতে সংবৃত্তঃ (আমার বাঁচার কোন আশা দেখছি না)। রাজা
— ভোঃ তিরস্করিণীগর্বিত (অদৃশ্য থাকার শক্তিতে গর্বিত রাক্ষস, তুমি শোন'), মদীয়ং শস্ত্রং
ত্বাং দ্রক্ষ্যতি (আমার অস্ত্র তোমাকে ঠিক খুঁজে নেবে)। এষ তম্ ইষুং সংদধে (এখন আমি
সেই বাণ যোজনা করছি), যঃ (যেই বাণ) বধ্যং ত্বাং হনিষ্যতি (বধের যোগ্য তোমাকে বধ
করবে) রক্ষ্যং চ দ্বিজং রক্ষতি (আর যে ব্রাহ্মণকে রক্ষা করার, তাঁকে রক্ষা করবে)। হংসো
হি ক্ষীরম্ আদন্তে (হাঁস কেবলমাত্র দুধই গ্রহণ করে) তন্মিশ্রা অপঃ বর্জয়তি (দুধের সঙ্গে
মেশান' জল সে পরিত্যাগ করে)। [অস্ত্রং সংদধে — অস্ত্র অর্থাৎ বাণ যোজনা করলেন]

বঙ্গানুবাদ—রাজা — (সবদিকে তাকিয়ে) সেকি, এখানে তো কেউ নেই।

(নেপথ্যে)

আমায় মেরে ফেলছে, মেরে ফেলছে। আমি আপনাকে দেখতে পাচ্ছি, কিন্তু আপনি
আমায় দেখতে পাচ্ছেন না। বিড়ালের হাতে ধরা-পড়া ইঁদুরের মত আমি বাঁচার আর কোন
আশা দেখছি না।

রাজা — অদৃশ্য থাকার শক্তিতে গর্বিত রাক্ষস, তুমি শোন' — আমার অস্ত্র তোমাকে
ঠিক খুঁজে নেবে। এখন আমি সেই বাণ যোজনা করছি —

যেই বাণ, বধযোগ্য তোমাকে বধ করবে, আর যে ব্রাহ্মণকে রক্ষা করতে হবে তাঁকে
রক্ষা করবে। হাঁস কেবল দুধই গ্রহণ করে, দুধের সঙ্গে মেশান' জল পরিত্যাগ করে। (বাণ
যোজনা করলেন।)

রাঘবভট্ট—অবিহা খেদে। অহমত্রভবন্তুং পূজ্যং রাজানং পশ্যামি। ত্বং মাং ন পশ্যসি।
বিড়ালগৃহীতো মার্জারগৃহীতো মুষিক ইব নিরাশোহশ্মি জীবিতে সংবৃত্তঃ। অনেনোপমানেন

ত্যাগেহপি জীবিতাভাবঃ সূচিতঃ। তিরস্করিণী বিদ্যা তয়া গর্বিত, যদ্যহং ন পশ্যামি তথাপি মদীয়ং শস্ত্রং ত্বাং দ্রক্ষ্যতি। এষ ইত্যস্য শ্লোকেনাশ্রয়ঃ। য ইতি। যঃ শরো বধ্যং ত্বাং হনিষ্যতি প্রহরিষ্যতি। দ্বিজং বিদুষকং রক্ষ্যং রক্ষতি রক্ষিষ্যতি। তমিষুং সংদধ ইতি সংবন্ধঃ। একস্যোভয়কারিত্বে দৃষ্টান্তমাহ — হংস ইতি। অত্রোপমেয় উভয়স্যাদৃষ্টত্বেন রূপেণৈক্যং বিবক্ষিতম্। ‘রাজা — ভোঃ’ ইত্যাদিনৈতদন্তেন ব্যবসায়ো নামাঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং দশরূপকে — ‘ব্যবসায়ঃ স্বশক্ত্যুক্তিঃ’ ইতি। রাজ্ঞা স্বশক্তেরাবিষ্করণাৎ। ‘নেপথ্যে’ ইত্যাদিনৈতদন্তেন রৌদ্রো রসঃ ধ্বনিতঃ। তল্লক্ষণং তু — ‘হস্তপ্রকৃতয়ো রক্ষোদৈত্যাদ্যান্যায়কারিণঃ। জিঘাংসাদ্যাশ্চ যত্র সূর্যবিভাবাঃ পরিকীর্তিতাঃ ॥ ভৃকুটী রক্তনেত্রত্বং কপোলস্মূরণং তথা। দন্তৌষ্ঠপীড়নং হস্তনিষ্পেষোহথান্যবিগ্রহে। তলাদ্যৈভ্যাদনং ছেদো মর্দঃ পাটনমোটনে। শস্ত্রাণাং গ্রহণং ঘাতঃ প্রহারো রুধিরস্রুতিঃ ॥ এতেহনুভাবা বোধাবমর্শাবেগৌ চ চাপলম্। শ্বেদবেপথুরোমাঞ্চগদগদস্বরতাদয়ঃ ॥ ভাবাঃ সংচারিণঃ স্থায়ী ক্রোধো রৌদ্রোহভ্যধায়ি সং ॥’ ইতি।

সুষমা—[১] বধ্যম্ — বধম্ অর্হতি এই অর্থে হন্ + যৎ। ‘হনো বা যদ্বধশ্চ বক্তব্যঃ’ ইতি ‘হন্ এর বধাদেশ। [২] হংসো হি ক্ষীরমাদন্তে ... অপঃ — প্রসিদ্ধ প্রবাদ। তুঃ ‘হংসৈর্যথা ক্ষীরমিবাম্শুমধ্যাৎ’। (পঞ্চতন্ত্র)। রাস্তব সত্যতা নেই। প্রথমে শব্দটি ‘কীর’ (জলীয় পোকা) ছিল ব’লে অনেকের ধারণা। [৩] দৃষ্টান্ত অলঙ্কার। তাছাড়া পরিকর। [৪] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

[৬.৪০]



(ততঃ প্রবিশতি বিদুষকমুৎসৃজ্য মাতলিঃ)

মাতলিঃ — রাজন্,

কৃতাঃ শরব্যং হরিণা তবাসুরাঃ

শরাসনং তেষু বিকৃষ্যতামিদম্।

প্রসাদসৌম্যানি সতাং সুহৃজ্জনে

পতন্তি চক্ষুংষি ন দারুণাঃ শরাঃ ॥ ২৯ ॥

বিসম্বন্ধি—বিদুষকম্ + উৎসৃজ্য। তব + অসুরাঃ। বিকৃষ্যতাম্ + ইদম্।

অশ্রয়—হরিণা অসুরাঃ তব শরব্যং কৃতাঃ। তেষু ইদং শরাসনং বিকৃষ্যতাম্। সতাং প্রসাদসৌম্যানি চক্ষুংষি সুহৃজ্জনে পতন্তি — দারুণাঃ শরাঃ ন (পতন্তি)।

বাংলা প্রতিশব্দ—[ততঃ বিদুষকম্ উৎসৃজ্য মাতলিঃ প্রবিশতি — তারপর বিদুষককে ছেড়ে দিয়ে মাতলি প্রবেশ করলেন।] মাতলিঃ — রাজন্ (মহারাজ), হরিণা (দেবরাজ ইন্দ্র) অসুরাঃ তব শরব্যং কৃতাঃ (অসুরদের আপনার শরের লক্ষ্য স্থির করেছেন)। তেষু ইদং শরাসনং বিকৃষ্যতাম্ (তাদের লক্ষ্য করে আপনি বাণ সংযোজন করুন)। সতাং

প্রসাদসৌম্যনি চক্ষুংষি (সজ্জনের স্নেহ-মধুর দৃষ্টি) সুহৃজ্জনে পতন্তি (বন্ধুজনের উপর বর্ষিত হয়) দারুণাঃ শরাঃ ন (কঠোর বাণ নয়)।

বঙ্গানুবাদ—(তারপর বিদুষককে ছেড়ে দিয়ে মাতলি প্রবেশ করলেন।)

মাতলি — মহারাজ,

দেবরাজ ইন্দ্র অসুরদের আপনার বাণের লক্ষ্য স্থির করেছেন। তাদের লক্ষ্য করে আপনি বাণ সংযোজন করুন। সজ্জনের স্নেহ-মধুর দৃষ্টি বন্ধুজনের উপর বর্ষিত হয়, কঠোর বাণ বর্ষিত হয় না।

রাঘবভট্ট—কৃতা ইতি। হরিণেল্পেণাসুরা দৈত্যাস্তব শরব্যং লক্ষ্যং কৃতাঃ। ‘লক্ষ্যং লক্ষ্যং শরব্যং চ’ ইত্যমরঃ। অত ইদং শরাসনং বিক্ষ্যতাম্। তদর্থমহমাগতোহস্মীতি সূচিতম্। সূক্ষ্ম কাব্যলিঙ্গং চ। সুহৃজ্জনে সতাং প্রসাদেন সৌম্যান্যুগ্রাণি চক্ষুংষি পতন্তি ন দারুণা মর্মভেদিনঃ শরাঃ। তেন তেষু ধনুরাকর্ষণমাত্রং ন, অপি তু শরপাতোহপি কর্তব্য ইতি ভাবঃ। অত্র তব ময়ীতি বিশেষে বক্তব্যে সতাং সুহৃজ্জনে ইতি সামান্যোক্তেরপ্রস্তুতপ্রশংসা। সতাং তাদৃশচক্ষুযা সুহৃজ্জনেসংবন্ধপ্রতীতেঃ সমালংকারো ব্যঙ্গ্যঃ। ন দারুণা ইতি ব্যতিরেকঃ। বৃত্তানুপ্রাসঃ। বংশস্থং বৃত্তম্।

সুধমা—[১] শরব্যম্ — শৃণাতি হন্তি ইতি শ্ + উ = শরু। তস্মৈ ইতি শরু + যৎ = শরব্যম্। [২] হরিণা — হরি = দেবরাজ ইন্দ্র। ‘হরির্যমানিলেন্দ্রার্কবিষুসিংহাংশুবাজিষু। বৃকাহিকপিভেকেষু হরির্না কপিলে ত্রিষু ॥’ [৩] প্রসাদসৌম্যনি — প্রসাদেন সৌম্যম্ (তৃতীয়া তৎ), তানি। সোম + ষ্যাৎ = সৌম্য ॥ [৪] উত্তরার্ধের সামান্যের দ্বারা পূর্বার্ধের বিশেষের সমর্থনে অর্থান্তরন্যাস অলঙ্কার। প্রথম চরণ দ্বিতীয় চরণের কারণ। সুতরাং কাব্যলিঙ্গ। ‘তব’ এবং ‘ময়ি’ এই প্রস্তুত বিশেষের স্থলে ‘সতাম্’ এবং ‘সুহৃজ্জনে’ — এই সামান্যের উক্তিতে অপ্রস্তুতপ্রশংসা। তাছাড়া ব্যতিরেক, বৃত্তানুপ্রাস। [৫] বংশস্থবিল ছন্দ।

[৬.৪১]

● রাজা — (অস্ত্রমুপসংহরন) অয়ে মাতলিঃ। স্বাগতং মহেন্দ্রসারথ্যে।

(প্রবিষ্য)

বিদুষকঃ — অহং জ্ঞেণ ইষ্টিপসুমারং মারিদো সো ইমিণা সাঅদেণ অহিগন্দীঅদি। (অহং যেন ইষ্টিপসুমারং মারিতঃ সঃ অনেন স্বাগতেন অভিনন্দ্যতে।)

মাতলিঃ — (সম্মিতম্) আয়ুগ্মন, শ্রয়তাং যদস্মি হরিণা ভবৎসকাশং প্রেযিতঃ।

রাজা — অবহিতোহস্মি।

মাতলিঃ — অস্তি কালনেমিপ্রসূতির্দুর্জয়ো নাম দানবগণঃ।

রাজা — অস্তি। শ্রুতপূর্বং ময়া নারদাৎ।

মাতলিঃ —

সখ্যুস্তে স কিল শতক্রতোরজ্য্য-

স্তস্য ত্বং রণশিরসি স্মৃতো নিহস্তা।

উচ্ছেদ্বুং প্রভবতি যন্ন সপ্তসপ্তি-

স্তমৈশং তিমিরমপাকরোতি চন্দ্রঃ ॥ ৩০ ॥

স ভবানাশুশস্ত্র এব ইদানীং তমৈন্দ্ররথমারুহ্য বিজয়ায় প্রতিষ্ঠতাম্।

বিসন্ধি—অস্ত্রম্ + উপসংহরন্। যৎ + অস্মি। অবহিতঃ + অস্মি। কালনেমিপ্রসূতিঃ + দুর্জয়ঃ। সখ্যঃ + তে। শতক্রতোঃ + অজ্য্যঃ + তস্য। যৎ + ন। সপ্তসপ্তিঃ + তৎ + নৈশম্। তিমিরম্ + অপাকরোতি। ভবান্ + আশুশস্ত্রঃ। তম্ + ঐন্দ্ররথম্ + আরুহ্য।

অর্থ—সঃ তে সখ্যঃ শতক্রতোঃ অজ্য্যঃ কিল ; রণশিরসি ত্বং তস্য নিহস্তা স্মৃতঃ। সপ্তসপ্তিঃ যৎ নৈশং তিমিরম্ উচ্ছেদ্বুং ন প্রভবতি তৎ চন্দ্রঃ অপাকরোতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — [অস্ত্রম্ উপসংহরন্ — অস্ত্র সংবরণ ক'রে] অয়ে মাতলিঃ (আরে, এয়ে দেখি মাতলি)! স্বাগতং মহেন্দ্রসারথে (ইন্দ্রের সারথিকে অভিনন্দন)! [প্রবিষ্য — প্রবেশ ক'রে] বিদূষকঃ — অহং যেন (যে আমাকে) ইষ্টিপশুমারং মারিতঃ (যজ্ঞের বধ্য পশুর মত মারছিল) সঃ (তাকেই) অনেন (ইতি অর্থাৎ রাজা দুঃশাস্ত) স্বাগতেন অভিনন্দ্যতে (সাদর অভিনন্দন জানাচ্ছেন)। মাতলিঃ — [সম্মিতম্ — হেসে] আয়ুয্মন (রথীকে উদ্দেশ্য করে সারথির সম্বোধন, মহারাজ, আপনি শুনুন' — এইরকম অর্থ) শ্রয়তাং (শুনুন) যৎ (যে কারণে) হরিণা ভবৎসকাশং প্রেষিতঃ অস্মি (দেবরাজ ইন্দ্র আমাকে আপনার কাছে পাঠিয়েছেন)। রাজা — অবহিতঃ অস্মি (শুনছি, আপনি বলুন)। মাতলিঃ — কালনেমিপ্রসূতিঃ দুর্জয়ঃ নাম দানবগণঃ-অস্তি (কালনেমির দুর্জয় নামে কতগুলি দানব সন্তান আছে)। রাজা — অস্তি (আছে)। শ্রুতপূর্বং ময়া নারদাৎ (নারদের মুখে তা আগেই শুনেছি)। মাতলিঃ — সঃ (সেই দুর্জয় নামে দানবেরা) তে সখ্যঃ শতক্রতোঃ (আপনার বন্ধু ইন্দ্রের পক্ষে) অজ্য্যঃ কিল (অপরাজেয়)। ত্বং (আপনি) রণশিরসি (যুদ্ধের সম্মুখভাগে থেকে) তস্য নিহস্তা স্মৃতঃ (সেই দানবদের মারবেন — এরকম স্থির হয়েছে)। সপ্তসপ্তিঃ (সূর্য) যৎ নৈশং তিমিরং (যে রাতের অন্ধকার) উচ্ছেদ্বুং ন প্রভবতি (দূর করতে পারেন না) তৎ চন্দ্রঃ অপাকরোতি (চন্দ্র সেই অন্ধকার দূর ক'রে থাকে)। স ভবান্ আশুশস্ত্র এব (তা আপনিতো শস্ত্র ধারণ করেই আছেন) ; ইদানীং (সুতরাং এখনই) তম্ ঐন্দ্ররথম্ আরুহ্য (ইন্দ্রের পাঠানো এই রথে আরোহণ ক'রে) বিজয়ায় প্রতিষ্ঠতাম্ (যুদ্ধজয়ের জন্য যাত্রা করুন)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — (অস্ত্র সংবরণ ক'রে) আরে এয়ে দেখছি মাতলি! ইন্দ্রের সারথিকে অভিনন্দন!

(প্রবেশ ক'রে)

বিদূষক — এতক্ষণ যে আমাকে যজ্ঞের বধা পশুর মত মারছিল, তাকেই দেখি ইনি সাদর অভিনন্দন জানাচ্ছেন।

মাতলি (অল্প হেসে) আয়ুধান্ (মহারাজ)! যে কারণে দেবরাজ ইন্দ্র আমাকে আপনার কাছে পাঠিয়েছেন তা শুনুন।

রাজা — বলুন; শুনছি।

মাতলি — কালনেমির দুর্জয় নামে কতগুলি দানব সম্মান আছে।

রাজা — আছে। নারদের মুখে ইতিপূর্বেই তা শুনেছি।

মাতলি — সেই দানবেরা আপনার বন্ধু ইন্দ্রের পক্ষে অপরাডেয়। আপনি যুদ্ধের সম্মুখভাগে থেকে তাদের বধ করবেন — এরকম স্থির হয়েছে। রাতের যে অন্ধকার সূর্য দূর করতে পারে না, চন্দ্র তা করে থাকে।

আপনি শস্ত্র ধারণ করেই আছেন। সুতরাং এখনি আপনি ইন্দ্রের পাঠানো এই রথে আরোহণ করে যুদ্ধজয়ের জন্য যাত্রা করুন।

রাঘবভট্ট—অস্ত্রং বাণম্। অয়ে ইত্য্যশ্চর্যে। মাতলেমহর্ষমিস্রসারথিহেনৈবেতি মহেন্দ্রসারথে ইত্যুক্তিঃ। অহং যেনেষ্টিপশুমারং মারিতঃ সোহনেন স্বাগতেনাভিনন্দ্যতে। অস্মীত্যাহমর্থে নিপাতঃ। হরিণেন্দ্রেন। অবহিতোহস্মি সাবধানোহস্মি। ‘রাজা — অস্তি’ ইতি পূর্বস্যোত্তররূপং ভিন্নং বাক্যম্। সখ্যুরিতি। কিলেতি প্রসিদ্ধৌ। তে তব সখ্যুর্মিত্রস্য। অনেন জন্মপ্রভৃতি তেন সহ মৈত্র্যভিনিয়োগত্বেনেদং মন্তব্যমিতি ভাবঃ। শতক্রতো-রিন্দ্রস্যাজ্যঃ। প্রযত্নসহস্রৈরপি জেতুমশক্য ইত্যর্থঃ। ‘ক্ষ্যাজ্যযৌ শক্যার্থে’ ইতি নিপাতঃ। রণশিরসি সংগ্রামার্থে তস্য দানবগণস্য ত্বং নিয়ন্তা স্মৃতঃ। সপ্তসপ্তিঃ সূর্যো যম্নৈশং নিশাসংবন্ধি তিমিরিমুচ্ছেদ্যুং নাশয়িতুং ন প্রভবতি সমর্থো ন ভবতি চন্দ্রস্তদপাকরোতি। দৃষ্টান্তঃ। স্তেসস্তস্যোতি সপ্তসপ্তীতি ছেকবৃত্তানুপ্রাসাঃ। প্রহিণীবৃত্তম্। অত্রানেন স্বস্বামিনঃ সূর্যোপ-মানত্বেন তেজস্বিত্বং বদতা তদশক্যকরত্বেনাস্য চন্দ্রোপমানত্বং বদতোভয়ত্রৌচিত্যং ধ্বনিতম্।
সুধমা—[১] শ্রুতপূর্বম্ — পূর্বং শ্রুতম্ (সহসুপা)। [২] অজ্যঃ — জি + যৎ কর্মণি = জ্যঃ। ‘ক্ষ্যাজ্যযৌ শক্যার্থে’। ন জ্যঃ (নঞ তৎ)। [৩] উচ্ছেদ্যুং — উৎ-ছিদ্ + তুয়ুন্। [৪] সপ্তসপ্তিঃ — সপ্ত সপ্তয়ঃ যস্য সং (বহুব্রী)। [৫] দৃষ্টান্ত অলঙ্কার। তাছাড়া ছেক-বৃত্তানুপ্রাস। [৬] প্রহিণী ছন্দ।

[৬.৪২]

●→ রাজা — অনুগৃহীতোহহমনয়া মঘবতঃ সংভাবনয়া। অথ মাধব্যং প্রতি ভবতা কিমেবং প্রযুক্তম্।

মাতলিঃ — তদপি কথ্যতে। কিঞ্চিন্নিমিত্তাদপি মনঃসংতাপাদায়ুদ্যান্ ময়া বিক্রবো দৃষ্টঃ। পশ্চাৎ কোপয়িতুমায়ুদ্যন্তং তথা কৃতবানস্মি। কুতঃ —

জ্বলতি চলিতেক্ষনোহগ্নিবিপ্রকৃতঃ পন্নগঃ ফণাং কুরুতে ।

প্রায়ঃ স্বং মহিমানং ক্ষোভাৎ প্রতিপদ্যতে হি জনঃ ॥ ৩১ ॥

বিসন্ধি—অনুগৃহীতঃ + অহম্ + অনয়া । কিম্ + এবম্ । তৎ + অপি । কিঞ্চিন্নিমিত্তাৎ + অপি । মনঃসংতাপাৎ + আয়ুত্বান্ । কোপয়িতুম্ + আয়ুত্বাস্তম্ । কৃতবান্ + অস্মি । চলিতেক্ষনঃ + অগ্নিঃ + বিপ্রকৃতঃ ।

অম্বয়—অগ্নিঃ চলিতেক্ষনঃ (সন্) জ্বলতি ; পন্নগঃ বিপ্রকৃতঃ (সন্) ফণাং কুরুতে । প্রায়ঃ জনঃ ক্ষোভাৎ স্বং মহিমানং প্রতিপদ্যতে হি ।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা মঘবতঃ অনয়া সংভাবনয়া (দেবরাজ ইন্দ্রের এই গৌরবসূচক অনুরোধে) অনুগৃহীতোহহম্ (আমি অনুগৃহীত হ'লাম) । অথ (আচ্ছা) মাধব্যং প্রতি (আমার বিদুষক মাধব্যের প্রতি) ভবতা কিমেবং প্রযুক্তম্ (আপনি এরকম আচরণ করলেন কেন)? মাতলিঃ — তদপি কথ্যতে (তাও বলছি) । কিঞ্চিন্নিমিত্তাদপি (কোন' কারণে) মনঃসংতাপাৎ (মনের কষ্টে) আয়ুত্বান্ ময়া বিক্রবো দৃষ্টঃ (আপনাকে আমি খুব কাতর দেখলাম) । পশ্চাৎ (তখন) আয়ুত্বাস্তং কোপয়িতুম্ (আপনাকে ক্রুদ্ধ করার জন্য) তথা কৃতবানস্মি (আমি ঐরকম করেছিলাম) । কৃতঃ (কেননা) — অগ্নিঃ চলিতেক্ষনঃ (সন্) জ্বলতি (আগুন যখন কমে আসে তখন তাকে একটু নাড়িয়ে দিলে তা আবার ভালোভাবে জ্বলে ওঠে) ; পন্নগঃ বিপ্রকৃতঃ সন্ (সাপকে আঘাত করলে) ফণাং কুরুতে (সে ফণা তুলে আক্রমণ করে) । প্রায়ঃ জনঃ (মানুষ সাধারণতঃ) ক্ষোভাৎ (ক্রুদ্ধ হ'লেই) স্বং মহিমানং প্রতিপদ্যতে হি (নিজের তেজ প্রকাশ করে থাকে) ।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — দেবরাজ ইন্দ্রের এই গৌরবসূচক অনুরোধে আমি কৃতার্থ হ'লাম । আচ্ছা, আমার বিদুষক মাধব্যের প্রতি ওরকম ব্যবহার করলেন কেন?

মাতলি — তাও বলছি । আমি এসে দেখলাম কোন কারণে মনের কষ্টে আপনি খুব কাতর হয়ে পড়েছেন । তখন আপনাকে ক্রুদ্ধ করার জন্য আমি ঐরকম করেছি । কেননা —

আগুন নিভে এলে তাকে একটু খুঁচিয়ে দিলে তা আবার জ্বলে ওঠে ; সাপকে যখন কেউ আঘাত করে তখনই সাপ ফণা তুলে আক্রমণ করে । মানুষ সাধারণতঃ ক্রুদ্ধ হ'লেই নিজের তেজ প্রকাশ করে থাকে ।

রাঘবভট্ট—জ্বলতীতি । চলিতং চলনং প্রাপ্তমিচ্ছনং যস্য সোহগ্নির্জ্বলতি । বিপ্রকৃতঃ কোপিতঃ পন্নগঃ সর্পঃ ফণাং ফটামুর্দ্ধং কুরুত ইত্যর্থঃ । 'ফটায়াম্ তু ফণা দ্বয়োঃ ইত্যমরঃ । হি নিশ্চিতং জনঃ সর্বো লোকঃ' ক্ষোভাচ্চিস্তত্ত্রৌর্য্যৎ স্বং মহিমানমায়ুপ্রভাবং প্রায়ো বাহুল্যেন প্রতিপদ্যতে প্রাপ্নোতি । মালদষ্টান্তালংকারঃ । ভবানিতি বিশেষে প্রস্তুতে জন ইতি সামান্যোক্তেরপ্রস্তুত-প্রশংসা । লতিলিতে ইতি ছেকবৃত্তানুপ্রাসৌ ।

সুষমা—[১] কোপয়িতুম্ — কুপ্ + গিচ্ + তুম্। [২] চলিতেক্ষনঃ — চলিতানি ইক্ষনানি
যস্য সং (বহুব্রী)। চল্ + গিচ্ + ক্ত কর্মণি = চলিতম্। [৩] বিপ্রকৃতঃ — বি + প্র — কৃ +
ক্ত কর্মণি। [৪] ‘ভবান্’ এই বিশেষের স্থলে ‘জনঃ’ এই সামান্যের উল্লেখ অপ্রস্তুতপ্রশংসা।
উত্তরার্দ্ধের সামান্যের দ্বারা পূর্বার্দ্ধের বিশেষের সমর্থনে অর্থান্তরন্যাস। একই পরাক্রমপ্রকাশ
ধর্মের বাক্যভেদে পৃথক নির্দেশে প্রতিবস্তুপমা। সমানধর্মের প্রতিবিশ্বনে দৃষ্টান্ত। তাছাড়া
ছেক-বৃত্ত্যানুপ্রাস। [৫] আর্য্য ছন্দ।

[৬.৪৩]

❖ রাজা — (জনাস্তিকম্) বয়স্য, অনতিক্রমণীয়া দিবস্পতেরাজ্ঞা। তদত্র
পরিগতার্থং কৃদ্ধা মদ্বচনাদমাত্যপিশুনং ব্রুহি —

ত্বন্যতিঃ কেবলা তাবৎ পরিপালয়তুঃ প্রজাঃ।

অধিজ্যমিদমন্যস্মিন্ কর্মণি ব্যাপ্তং ধনুঃ ॥ ৩২ ॥

বিদূষকঃ — জং ভবং আগবেদি। (নিষ্কান্তঃ) (যং ভবান্ আজ্ঞাপয়তি।)

মাতলিঃ — আয়ুত্মান্ রথমারোহতু।

(রাজা রথাধিরোহণং মাটয়তি)

(নিষ্কান্তাঃ সর্বৈ)

॥ ষষ্ঠোহঙ্কঃ ॥

বিসন্ধি—দিবস্পতেঃ + আজ্ঞা। তৎ + অত্র। মদ্বচনাৎ + অমাত্যপিশুনম্। অধিজ্যম্ + ইদম্
+ অন্যস্মিন্। রথম্ + আরোহতু। ষষ্ঠঃ + অঙ্কঃ।

অন্বয়—কেবলা ত্বন্যতিঃ তাবৎ প্রজাঃ পরিপালয়তু। অধিজ্যম্ ইদং ধনুঃ অন্যস্মিন্ কর্মণি
ব্যাপ্তম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — [জনাস্তিকম্ — জনাস্তিকে] বয়স্য (বঙ্কু), অনতিক্রমণীয়া
দিবস্পতেরাজ্ঞা (স্বর্গের অধিপতি ইন্দ্রের আদেশ অলঙ্ঘনীয়)। তদত্র পরিগতার্থং কৃদ্ধা
(সূত্রাং এখানকার সব ঘটনা বুঝিয়ে বলে) মদ্বচনাৎ অমাত্যপিশুনং ব্রুহি (আমার কথায় মন্ত্রী
পিশুনকে গিয়ে বলবে) — কেবলা ত্বন্যতিঃ (কেবলমাত্র আপনার বুদ্ধিই) তাবৎ (আমি না
আসা পর্যন্ত) প্রজাঃ পরিপালয়তু (প্রজাসাধারণকে প্রতিপালন করুক)। অধিজ্যম্ ইদং ধনুঃ
(গুণ পরানো হয়েছে এমন আমার এই ধনু) অন্যস্মিন্ কর্মণি ব্যাপ্তম্ (এখন অন্য কাজে ব্যস্ত
থাকবে)। বিদূষকঃ — যং ভবান্ আজ্ঞাপয়তি (আপনি যা আদেশ করেন)। [নিষ্কান্তঃ —
বেরিয়ে গেলেন।] মাতলিঃ — আয়ুত্মান্ রথমারোহতু (আপনি রথে আরোহণ করুন)।

[রাজা রথাধিরোহণং নাটয়তি — রাজা রথে আরোহণের অভিনয় করলেন] [নিঙ্কাস্তাঃ সর্বে — সবাই বেরিয়ে গেলেন] ষষ্ঠঃ অঙ্কঃ — ষষ্ঠ অঙ্কের সমাপ্তি।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — (জনান্তিকে) বন্ধু, স্বর্গের অধিপতি ইন্দ্রের আদেশ অলঙ্ঘনীয়। সুতরাং এখনকার সমস্ত বৃত্তান্ত জানিয়ে মন্ত্রী পিশুনকে আমার কথায় গিয়ে বলো —

কেবলমাত্র আপনার বুদ্ধিই আমি ফিরে না আসা পর্যন্ত প্রজাসাধারণকে প্রতিপালন করুক। গুণ পরানো হয়েছে এমন আমার এই ধনু এখন অন্য এক কাজে ব্যস্ত থাকবে।

বিদূষক — আপনি যা আদেশ করেন। (বেরিয়ে গেলেন)

মাতলি — আয়ুত্থান্ রথে আরোহণ করুন।

(রাজা রথে আরোহণের অভিনয় করলেন)

(সকলে বেরিয়ে গেলেন)

॥ ষষ্ঠ অঙ্ক সমাপ্ত ॥

রাঘবভট্ট—তৎ তস্মাদত্র বিষয়ে মমেন্দ্রাজ্ঞয়া তত্র গমনরূপেণ পরিগতার্থং জ্ঞাতার্থং কৃত্বা। পিশুন ইতি মস্ত্রিনাম। ত্র্যম্ভতিরিতি। ইতি ক্রহীতি সংবন্ধঃ। পূর্বং প্রজাপরিপালন উভয়মপি ব্যাপ্তমাসীৎ। অধুনা তে মতিরেবেতি কেবলেত্যান্তম্। অনেনোভয়ায়ন্তসিদ্ধিত্র্যম্ভনঃ সুচিতম্। দ্বিতীয়স্যান্যত্র বিনিয়োগমাহ — অধীতি। অন্যস্মিন্ কর্মণি দানবমারণে। এতেন লোকদ্বয়রক্ষকত্বমস্য ধ্বনিতম্। যদ্ ভবানাজ্ঞাপয়তি। রথাধিরোহণং নাটয়তীত্যুর্ধ্বজানুচর্যা। তল্লক্ষণং তু সঙ্গীতরত্নাকরে — ‘কৃষ্ণিতোৎক্ষিপ্তপাদঃ স্যাজ্জানুস্তনসমং যদা। ন্যস্তস্যাধঃ কৃতোহন্যোহস্তিষ্যরুর্ধ্বজানুস্তদা ভবেৎ ॥’ ইতি।

ইতি শ্রীমদভিজ্ঞানশাকুন্তলটীকায়ামর্থদ্যোতনিকায়াম্

॥ ষষ্ঠোহঙ্কঃ সমাপ্তঃ ॥

সুখমা—[১] দিবস্পতেঃ — দিবঃ পতিঃ = দিবস্পতিঃ। ‘ষষ্ঠ্যাঃ পতিপুত্রপৃষ্ঠপার —’ ইত্যাদি সূত্রে (লোকে এবং বেদে — উভয়ত্র প্রযোজ্য ধরে নিয়ে) সঙ্গ। অলুক্ সমাস। [২] মদ্বচনাৎ — ল্যবলোপে পঞ্চমী। [৩] অধিজ্যম্ — অধ্যাক্ষা জ্যা যত্র তৎ (বহুব্রী)। [৪] কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। [৫] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

সপ্তমোহক

[৭.১]

●→ (ততঃ প্রবিশত্যাকাশযানেন রথাধিরূঢ়ো রাজা মাতলিচ্চ)

রাজা — মাতলে, অনুষ্ঠিতনিদেশোহপি মঘবতঃ সৎক্রিয়াবিশেষাদনুপযুক্ত-
মিবাঙ্গানং সমর্থয়ে।

মাতলিঃ — (সম্মিতম্) আয়ুত্মন, উভয়মপ্যপরিতোষং সমর্থয়ে।

প্রথমোপকৃতং মরুত্বতঃ

প্রতিপত্ত্যা লঘু মন্যতে ভবান্।

গণয়ত্যবদানবিস্মিতো

ভবতঃ সোহপি ন সৎক্রিয়াগুণান্ ॥ ১ ॥

বিসন্ধি—সপ্তমঃ + অঙ্কঃ। প্রবিশতি + আকাশযানেন। মাতলিঃ + চ। অনুষ্ঠিনিদেশঃ + অপি।
সৎক্রিয়াবিশেষাৎ + অনুপযুক্তম্ + ইব + আঙ্গানম্। উভয়ম্ + অপি + অপরিতোষম্।
গণয়তি + অবদানবিস্মিতঃ। সঃ + অপি।

অঙ্কয়—ভবান্ মরুত্বতঃ প্রতিপত্ত্যা প্রথমোপকৃতং লঘু মন্যতে, স (ইন্দ্রঃ) অপি ভবতঃ
অবদানবিস্মিতঃ সৎক্রিয়াগুণান্ ন গণয়তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—সপ্তমোহকঃ — সপ্তম অঙ্ক শুরু হচ্ছে। [ততঃ — তারপর ; রথাধিরূঢ়ঃ
রাজা মাতলিচ্চ — রথারূঢ় রাজা এবং মাতলি ; আকাশযানেন প্রবিশতি — আকাশপথে
প্রবেশ করলেন] রাজা — মাতলে (মাতলি), অনুষ্ঠিতনিদেশঃ অপি (দেবরাজ ইন্দ্রের
আদেশ পালন করলেও) মঘবতঃ সৎক্রিয়াবিশেষাৎ (ইন্দ্রের আদর আপ্যায়ন দেখে),
আঙ্গানম্ অনুপযুক্তম্ ইব (নিজেকে যেন সেই সমাদরের অনুপযুক্ত) সমর্থয়ে (মনে করছি)।
মাতলিঃ — [সম্মিতম্ — একটু হেসে] আয়ুত্মন, উভয়ম্ অপি (আয়ুত্মন, আপনারা
দুজনেই) অপরিতোষং সমর্থয়ে (এব্যাপারে অতৃপ্ত মনে হচ্ছে)। সঃ অপি (আবার ইন্দ্রও)
ভবতঃ অবদানবিস্মিতঃ (আপনার কাজে বিস্মিত হয়ে) সৎক্রিয়াগুণান্ ন গণয়তি (নিজের
করা আদর-আপ্যায়ন যথেষ্ট হয়নি বলে মনে করছেন)।

বঙ্গানুবাদ— (তারপর রথারূঢ় রাজা এবং মাতলি আকাশপথে প্রবেশ করলেন।)

রাজা — মাতলি, দেবরাজ ইন্দ্রের আদেশ পালন করিলেও তাঁর আদর-আপ্যায়ন দেখে নিজেকে সেই সমাদরের অনুপযুক্ত মনে হচ্ছে।

মাতলি — (একটু হেসে) আপনারা দুজনেই এ ব্যাপারে অতৃপ্ত মনে হচ্ছে।

আপনি দেবরাজের আদর-আপ্যায়ন দেখে আপনার প্রথমে করা উপকারকে তুচ্ছ ভাবছেন ; আবার তিনিও (ইন্দ্রও) আপনার কাজে বিস্মিত হয়ে নিজের করা আদর-আপ্যায়ন যথেষ্ট হয়নি মনে করছেন।

রাঘবভট্ট—ইতো নির্বহণসন্ধিঃ সমাপ্তিং যাবৎ। তল্লক্ষণং যথা সুধাকরে — “মুখসন্ধাদয়ো যত্র বিকীর্ণা বীজসংযুতাঃ। মহা (যদা) প্রয়োজনং যাস্তি তম্বির্বহণমুচ্যতে ॥” ইতি। কার্যফলপ্রয়োগেণাস্য সন্ধিত্বম্। তল্লক্ষণং মাতৃগুণ্ডাচার্যৈরুক্তম্ — “যদাধিকারিকং বস্তু সম্যক্ প্রাপ্তৈঃ প্রযুক্ত্যতে। তদর্থো যঃ সমারম্ভস্তৎ কার্যং কথ্যতে ইতি ॥ অভিপ্রেতং সমর্থং চ প্রতিরূপং ক্রিয়াফলম্। ইতিবৃন্তং ভবেদ্যস্মিন্ ফলযোগঃ স উচ্যতে ॥” ইতি। অস্মানি তু — ‘সন্ধিনির্বোধো গ্রন্থনং নির্ণয়ঃ পরিভাষণম্। প্রসাদানন্দসময়ঃ কৃতির্ভাবোহবগূহনম্ ॥ পূর্বভাবোপসংহারৌ প্রশস্তিশ্চ চতুর্দশ ॥’ ইতি। এতেষাং লক্ষণানি ব্যাখ্যানাবসরে তত্র তত্র বক্ষ্যামঃ। অত্র দানবযুদ্ধং যুদ্ধত্বেন সাক্ষান্নিষিদ্ধমিত্যেকেনৈব সূচিতম্। প্রকৃতে প্রয়োজনাভাবা-দন্যদ্বারা বাচিকাভিনয়েনাপি নোক্তম্। অনঙ্গস্যাভিধানমিতি রসদোষাপত্তেঃ। অতঃ কৃতকার্যয়োঃ সূত্রখিনোরিব প্রবেশঃ। তৎসংবাদেনৈব কার্যমুল্লয়েম্। আকাশযানেনেতানেন মরীচ্যাশ্রমগমনং ধ্বনিতম্। অনুষ্ঠিতনিদেশঃ কৃতাঙ্কঃ। মঘবত ইন্দ্রস্যেতি মধ্যমস্থমুভয়ত্রা-প্যেতি। সংক্রিয়াবিশেষাং সম্মানাদিক্যাং। অনুপযুক্তমিবোপযোগরহিতমিব, অর্থাদিস্তং প্রতি যশ্ময়া কার্যং কৃতং তদিস্তসম্মাননায়াঃ সহস্রাংশেনাপি তুলয়িতুং ন ক্ষমমিতি সূক্ষ্মালংকারঃ। এতেন্দ্রস্য প্রতু্যপকারশীলত্বং বিনয়যুক্তত্বং গুণগ্রাহিত্বং চ। আত্মনস্ত পরমশৌর্যশালিত্বমিস্ত্রেন তথাপুজিতত্বাদত্যন্তসৌভাগ্যাস্পদ চ ব্যজ্যতে। উভয়ং ভবদুপ-কৃতিমিস্ত্রসংকৃতং চ। ত্বং ত্বাত্মোপকৃতমেব তথা সমর্থয়সে। অহং পুনরুভয়মপি। ন বিদ্যতে পরিতোষো যত্রার্থাৎ কত্রৌদ্ভদপরিতোষং সমর্থয়ে। ইন্দ্রস্ত ত্বৎকর্মাধিকং মন্যতে, ত্বং ত্বিল্লুকৃতাং পূজামধিকাং মন্যস ইতি ভাবঃ। তদেব দর্শয়তি — প্রথমেতি। ভবান্ মরুত্বত ইন্দ্রস্য প্রতিপত্ত্যা গৌরবেণ পশ্চাৎকৃতেন প্রথমমুপকৃতং লঘু স্বল্পং মন্যতে। ভবতোহবদানেন শুদ্ধকর্মণা বিস্মিতঃ। ‘অবদানং শুদ্ধকর্ম’ ইত্যমরঃ। সোহপীন্দ্রঃ সংক্রিয়া স্বকৃতসম্মাননা তস্যাং গুণানাদরাতিশয়াদীনথবা তয়া গুণাংস্তস্মিন্ বিনয়ার্জবাদীন্ গণয়তি। তব কর্ম স্মৃত্বা ময়া তস্য সম্মাননা কৃতেতি চেতস্যপি তস্য নায়াতীত্যর্থঃ। বহুবচনেন সম্মাননাধিকাং ধ্বন্যতে। ক্রিয়া চেৎ কথং গুণা ইতি বিরোধাভাসো ব্যঙ্গ্যঃ শব্দশক্তিমূলঃ। ত্বদবদানস্মরণেনা-ভিযাক্তবিস্ময়স্তে বিগলিতবেদ্যান্তরত্বেন কিমপি ন স্মরতীতি ভাবঃ। তেন ‘উদারবস্তুনা সংপৎ’ ইত্যুদান্তালং কারঃ। হেতুশ্রুতানুপ্রাসৌ। উপমেয়োপমা ব্যঙ্গ্যা। পরস্পরং ক্রিয়াজননাদন্যো-ন্যমপি। অত্র সংক্রিয়ালক্ষণে কারণে সত্যপি যদগগনলক্ষণকার্যানুৎপত্তিঃ সা বিশেষোক্তিঃ। অথ চ গণনাভাবলক্ষণ কার্যোৎপত্তৌ কারণাভাবাদ্ভিভাবনাপি। যদ্যপি কারণাভাবো নোক্তস্তথাপি

তদ্বিরুদ্ধমুখেনোক্ত এবেতি সংদেহসংকরঃ। অবদানবিস্মিতত্বেনোক্তনিমিত্তমুভয়ত্র।
বৈতালীয়ং বৃন্তম্। অন্যে ত্বর্থসমং প্রবোধিতাং মন্যন্তে।

সুষমা—[১] অনুষ্ঠিতনিদেশঃ — অনুষ্ঠিতঃ নিদেশঃ যেন সং (বহুব্রী)। [২] প্রথমোপকৃতম্ —
প্রথমং যৎ উপকৃতং তৎ (কর্মধা)। [৩] প্রতিপত্ত্যা — প্রতি-পদ + ত্তিন্, তৃতীয়া একব। হেতৌ
তৃতীয়া। [৪] অবদানবিস্মিতঃ — অবদানেন বিস্মিতঃ (তৃতীয়া তৎ)। অব-দা + ল্যুট্ করণে =
অবদানম্। [৫] সংক্রিয়াণুগান্ — সংক্রিয়ায়াঃ গুণাঃ (ষষ্ঠী তৎ), তান্। [৬] সংকাররূপ
কারণ থাকা সত্ত্বেও গণনারূপ কার্যের অভাব উল্লেখে বিশেষোক্তি। বিপরীতদৃষ্টিতে বিভাবনা।
তাছাড়া পরস্পর ক্রিয়াসৃষ্টির উল্লেখে অন্যান্য অলঙ্কার। শ্রুতানুপ্রাস। [৭] সুন্দরী
(বিয়োগিনী) ছন্দ।

[৭.২]

❖➤ রাজা — মাতলে, মা মৈবম্। স খলু মনোরথানামপ্যভূমির্বিসর্জনা-
বসরসংকারঃ। মম হি দিবৌকসাং সমক্ষমর্ধাসনোপবেশিতস্য —

অন্তর্গতপ্রার্থনমস্তিকস্থং
জয়ন্তমুদ্বীক্ষ্য কৃতস্মিতেন।
আমৃষ্টবক্ষোহরিচন্দনাঙ্কা
মন্দারমালা হরিণা পিন্ধা ॥ ২ ॥

বিসঙ্গি—মা + এবম্। মনোরথানাম্ + অপি + অভূমিঃ + বিসর্জनावसर ...। সমক্ষম্ +
অর্ধাসনোপবেশিতস্য। অন্তর্গতপ্রার্থনম্ + অস্তিকস্থম্। জয়ন্তম্ + উদ্বীক্ষ্য।

অঙ্ঘ্রয়—অন্তর্গতপ্রার্থনম্ অস্তিকস্থং জয়ন্তম্ উদ্বীক্ষ্য কৃতস্মিতেন হরিণা আমৃষ্টবক্ষো-
হরিচন্দনাঙ্কা মন্দারমালা মম পিন্ধা।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — মাতলে, মা মৈবম্ (মাতলি! তা নয়, তা নয়)। স খলু
বিসর্জनावसरसंकारः (আমাকে বিদায় দেবার সময় যে অভ্যর্থনা তিনি দিয়েছেন তা)
মনোরথানামপি অভূমিঃ (আমার চিন্তারও অগোচর)। দিবৌকসাং সমক্ষম্ (দেবতাদের
সামনে) অর্ধাসনোপবেশিতস্য (ইন্দ্র তাঁর সিংহাসনেরই একভাগে আমাকে বসিয়ে)
অন্তর্গতপ্রার্থনম্ জয়ন্তম্ অস্তিকস্থম্ উদ্বীক্ষ্য (পুরস্কারমালা পাওয়ার ইচ্ছা যে জয়ন্ত মনে মনে
পোষণ করছিল এবং কাছেই অপেক্ষা করছিল — তাকে দেখে) কৃতস্মিতেন হরিণা (ইন্দ্র
একটু হাসলেন মাত্র) মম হি (এবং আমারই গলায়) আমৃষ্টবক্ষোহরিচন্দনাঙ্কা মন্দারমালা
পিন্ধা (নিজের বক্ষঃস্থলের হরিচন্দনে অনুলিপ্ত মন্দারপুষ্পের মালা পরিয়ে দিলেন)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — মাতলি, তা নয় — তা নয়। আমাকে বিদায় দেওয়ার সময় যে
অভ্যর্থনা তিনি দেখিয়েছেন তা আমার চিন্তারও অগোচর ছিল। দেবতাদের সামনেই ইন্দ্র
তাঁর সিংহাসনের একভাগে আমাকে বসিয়ে —

পুরস্কার-মালা পাওয়ার ইচ্ছা যে জয়ন্ত মনে মনে পোষণ করছিল এবং কাছেই অপেক্ষা করছিল তাকে দেখে দেবরাজ একটু হাসলেন মাত্র এবং আমারই গলায় নিজের বক্ষঃস্থলের হরিচন্দনে অনুলিপ্ত মন্দার-পুষ্পের মালা পরিয়ে দিলেন।

রাঘবভট্ট—মনোরথাতিভূমিত্বমেব দর্শয়তি — মম হীতি। মম মনুষ্যমাত্রস্য। দিবৌকসো দেবস্য ন, অপি তু সকলদিবৌকসাং দেবানাম্। শ্রয়মাণতয়া ন, অপি তু সমক্ষং প্রত্যক্ষম্। আসনমাত্রে ন, অপি তু স্বাধাসনে। নিবিস্তস্য ন, অপিতূপবেশিতস্যোত্যস্য শ্লোকেনাঙ্ঘ্যঃ। অন্তরিতি। অন্তর্গতা হৃদগতা প্রার্থনা মন্দারমালাবিষয়িণী যাক্ষা যস্য স তম্। ন দূরস্থম্, অপি ত্তস্তিকস্থং সমীপস্থম্। ‘উপকণ্ঠান্তিকাদ্যর্ণব্যগ্রা’ ইত্যমরঃ। জয়ন্তং পুত্রমুদধিকং বীক্ষ্য দৃষ্ট্বা কৃতস্মিতেনেতি তস্য মনোগতাং যাক্ষাং জ্ঞাত্বেতি সূক্ষ্মং জয়ন্তাদপ্যাত্মনোহধিকস্নেহপাত্রতা ধ্বন্যতে। হরিণেন্দ্রেণামৃষ্টং স্পৃষ্টং যদ্বক্ষোহরিচন্দনং হৃদয়ানুলেপঃ সোহঙ্কশ্চিহ্নমস্যাঃ সা। অত্রাক্ষপদোপাদানেন মালাযাক্ষংকালধারণং তস্যাস্তৎকালকৃতং চন্দনানুলেপত্বং চ ব্যজ্যতে। তেন তৎকণ্ঠযোগ্যত্বান্নানত্বাত্যন্তসুরভিত্ত্বমনোহরত্বাদিকং ধ্বন্যতে। মন্দার-পুষ্পানাং মালা মম পিনদ্ধামুক্তা স্বয়ং পরিধাপিতা, ন তু দত্তা। গৌরবস্যাধিক্যাদুদাত্তম্। স্তুতীতি ছেকবৃত্তানুপ্রাসৌ। দ্বিতীয়োপজাতিরিন্দ্রবজ্রোপেন্দ্রবজ্রয়োঃ।

সূষমা—[১] দিবৌকসাম্ — দৌঃ ওকঃ যেসাম্ (বহুব্রী) তেষাম্। [২] সমক্ষম্ — অক্ষোঃ সমীপে (অব্যয়ীভাব)। [৩] অর্ধাসনোপবেশিতস্য — আসনস্য অর্ধম্ (একদেশী তৎ) ; ‘অর্ধং নপুংসকম্’ সূত্রে সমাংশবাচী অর্ধ-শব্দের পূর্বনিপাত। অর্ধাসনে উপবেশিতঃ (সপ্তমী তৎ), তস্য। ‘উপবেশিত’, উপবিষ্ট নয়। তাৎপর্য্য এই — দুয্যন্ত দেবতাদের সামনে ইন্দ্রের সঙ্গে সিংহাসনে বসে থাকা উচিত হবে কিনা ভেবে ইতস্ততঃ করছিলেন — কিন্তু ইন্দ্র তাঁকে বসালেন। গৌরবের দ্যোতনা। [৪] অন্তর্গতপ্রার্থনম্ — অন্তর্গতা প্রার্থনা যস্য (বহুব্রী) তম্। [৫] উদ্বীক্ষ্য — উৎ + বি — ঈক্ষ্ + ল্যপ্। [৬] কৃতস্মিতেন — কৃতং স্মিতং যেন (বহুব্রী) তেন। [৭] আমৃষ্টবক্ষোহরিচন্দনাক্ষা — বক্ষঃস্থিতং হরিচন্দনম্ (শাকপাণ্ডিবাদিবৎ সমাস), অমৃষ্টং বক্ষোহরিচন্দনম্ (কর্মধা), তদেব অঙ্কং যস্যোঃ সা (বহুব্রী)। [৮] পিনদ্ধা — অপিনহ্ + ক্ত কর্মণি + টাপ্। ‘বষ্টি ভাণ্ডরি’ ইত্যাদি বচনে ‘অ’-লোপ। [৯] গৌরবের আধিক্যবর্ণনায় উদাত্ত অলঙ্কার। বিশেষণগুলি অভিপ্রায়সূচক হওয়ার পরিকর। ছেক-বৃত্তানুপ্রাস। [১০] উপজাতি ছন্দ।

[৭.৩]

➡ মাতলিঃ — কিমিবা নামায়ুত্মানমরেশ্বরান্নাহতি। পশ্য —

সুখপরস্য হরেকুভয়ৈঃ কৃতং

ত্রিদিবমুদ্ধৃতদানবকণ্টকম্।

তব শরৈরধুনা নতপর্বতিঃ

পুরুষকেসরিণশ্চ পুরা নৈথৈঃ ॥ ৩ ॥

বিসন্ধি—কিম্ + ইব। নাম + আয়ুত্মান্ + অমরেশ্বরাৎ + ন + অর্হতি। হরেঃ + উভয়ৈঃ।
ত্রিদিবম্ + উদ্ধৃতদানবকণ্টকম্। শরৈঃ + অধুনা। পুরুষকেসরিণঃ + চ।

অশ্বয়—অধুনা নতপর্বভিঃ তব শরৈঃ, পুরা পুরুষকেসরিণঃ নৈখৈঃ চ (ইতি) উভয়ৈঃ সুখপরস্য
হরেঃ ত্রিদিবম্ উদ্ধৃতদানবকণ্টকং কৃতম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—মাতলিঃ — আয়ুত্মান্ (আপনি) অমরেশ্বরাৎ (দেবরাজ ইন্দ্রের কাছ থেকে) কিমিব নাম ন অর্হতি (কি না পেতে পারেন)! পশ্য (দেখুন), অধুনা নতপর্বভিঃ তব শরৈঃ (ইদানীং আপনার মসৃণ শর) পুরা পুরুষকেসরিণঃ নৈখৈঃ চ (এবং পুরাকালে নৃসিং হমুর্ষি ভগবানের নখ) ইতি উভয়ৈঃ সুখপরস্য হরেঃ (এই দুয়ের কারণে ইন্দ্র সুখে আছেন, কারণ তাঁর) ত্রিদিবম্ (স্বর্গরাজ্য) উদ্ধৃতদানবকণ্টকং কৃতম্ (এঁরা অসুর-রূপ কণ্টক থেকে মুক্ত রেখেছেন)।

বঙ্গানুবাদ—মাতলি — আপনি দেবরাজ ইন্দ্রের কাছ থেকে কি না পেতে পারেন! দেখুন, ইন্দ্র যে সুখে আছেন তার কারণ দুটি। পুরাকালে নৃসিংহমুর্ষিধারী ভগবান বিষ্ণুর নখ এবং আপনার মসৃণ শর — (এই দুয়ের কারণেই) স্বর্গ নিষ্কণ্টক আছে (অসুরের অত্যাচার থেকে রক্ষা পেয়েছে)।

রাঘবভট্ট—কিমিব নার্হতি। যদতিপ্রিয়মতিরম্যমত্মকৃষ্টং জীবিতায়মানমপি তদপ্যর্হতি, অন্যদর্হতীতি কিং বক্তব্যমিতি ভাবঃ। সুখেতি। সুখপরস্য সুখে পরঃ সুখপরস্তস্য। যদ্বা সুখমেব পরং যস্যাস্তিসুখিন ইতি বিধেয়ম্। হরেরিন্দ্রস্যোভয়ৈঃ। ত্রিদিবং স্বর্গঃ। দানবাঃ কণ্টকা ইব দানবকণ্টকাঃ। উদ্ধৃতা দানবকণ্টকা যত্র তৎ কৃতম্। অত্রোদ্ধৃতপদেন তেষাং সমুলনশাদত্যন্তাভাবো ধ্বন্যতে। দুঃখপদত্বং সাধর্ম্যং গম্যম্। অনয়া বাহনয়োঃ পুরস্তেষাং জড়তরঙ্গং ধ্বন্যতে। উদ্ধৃতদানবকণ্টকত্বাৎ সুখপরত্বস্য বিধেয়ত্বে বক্তব্যো যৎ তস্যার্থং বিধেয়ত্বমুক্তং তদস্য প্রাধান্যং দ্যোতয়িতুম্। কাব্যলিঙ্গং ব্যঙ্গ্যম্। যথা কশ্চিৎসাগ্রমুদ্ধৃতকণ্টকং করোতীত্যুক্তিলেশঃ। এতেন ক্রেশাভাবো ধ্বনিতঃ। অথ চ সুখপরস্য সিংহীবিলাসলালসস্য হরেঃ সিংহস্য ত্রিদিবমিব ত্রিদিবং স্থানম্। যদ্বা ত্রিদিবং সুখং বিদ্যাতে যত্র তৎ। অর্শাদিত্বাদ্। ‘ত্রিদিবং সুখে। স্বর্গে চ ত্রিদিবা নদ্যাম্’ ইতি হৈমঃ। এতাদৃশং দানং মদোদকং বাস্তি প্রাপ্তবন্তীতি দোষোপন্যাসঃ। কৈরুভয়ৈরিত্যত আহ — তবেতি। অধুনা নতানি পর্বণি যেষাং তে নতপর্বণস্তৈঃ। পর্বণাং নতত্বং গ্রন্থিস্থলে তল্লক্ষণাৎ। এতেন সরলত্বং শীঘ্রগত্বং মনোহরত্বং চ ধ্বনিতম্। তব পরমশুরস্য বিখ্যাতপৌরুষস্য শরৈর্নান্যস্যোতি সংবেদস্য ব্যঞ্জকত্বং বোদ্ধব্যম্। পুরা পূর্বং চ পুরুষকেসরিণো নৃসিংহস্য পর্বণঃ সকাশাৎ। নতমিতি ভাবে স্তঃ। নতং পর্বণো যেষাং তৈর্নৈখৈশ্চ। ইন্দ্রং প্রত্যুভয়স্যাপ্রাকরণিকত্বে নতপর্বত্বস্যাম্যাৎ তুল্যযোগিতা। তেন নৈখৈঃ শরাণাং নৃসিংহপদেন চাপস্য রাজ্ঞ উপমাং ধ্বনিতম্। উপমানুপ্রাসৌ। ননু দানবা এব কণ্টকা ইতি রূপকং সন্দেহসংকরো বাস্ত্ব কথমুপমেতি চেদুচ্যতে। উদ্ধৃতপদস্য দানবকণ্টকয়োঃ সাধারণ্যম্ রূপকসাধকত্বম্। কিংচ রূপকে

কণ্টকানাং প্রাধান্যম্‌হরিদ্যন্ত্যোরনুকর্ষাপাতাৎ। উপামায়াং তু দানবানামেব প্রাধান্যাৎ তদুৎকর্ষসিদ্ধেঃ। অতএব ন সংকরোহপি। উপমাকরণপ্রয়োজনং পূর্বমেবোক্তমিতি হীনোপমাপি নাশঙ্কনীয়া। দ্রুতবিলম্বিতং বৃন্তম্।

সুষমা—[১] সুখপরস্য — সুখে পরঃ (আসক্তঃ) (সপ্তমী তৎ), তস্য। [২] উভয়ৈঃ — উভৌ অবয়বৌ যস্য এই অর্থে উভ + অয়চ্ = উভয়। শব্দটি একবচনে হলেও ভাষ্যকার-প্রয়োগের কারণে ('উভয়ে দেবমনুষ্যা') বহুবচনে প্রয়োগও সমর্থনযোগ্য। [৩] ত্রিদিবম্ — ত্র্যবয়বং দিবম্ (শাকপাথিবাদিবৎ সমাস)। সাধারণতঃ পুংলিঙ্গে প্রয়োগ হয়। [৪] উদ্ধৃতদানবকণ্টকম্ — দানব এব কণ্টক (রূপক কর্মধা), উদ্ধৃতঃ দানবকণ্টকঃ যস্মাৎ (বহুব্রী) তৎ। [৫] নতপর্বভিঃ — নতানি পর্বানি যেষাং (বহুব্রী) তৈঃ। [৬] পুরুষকেসরিণঃ — পুরুষশচাসৌ কেসরী চেতি (কর্মধা), তস্য। [৭] 'উদ্ধৃতদানবকণ্টকে' লুপ্তোপমা। প্রস্তুত দুষ্যস্তের বাণ এবং অপ্রস্তুত নৃসিংহের নখ 'কৃতম্' এই একটি ক্রিয়ায় সঙ্গ্রে সম্বন্ধে দীপক। তাছাড়া তুল্যযোগিতা। [৮] দ্রুতবিলম্বিত ছন্দ।

[৭.৪]

●→ রাজা — অত্র খলু শতক্রতোরেব মহিমা স্তুত্যাঃ।

সিধ্যন্তি কর্মসু মহৎস্বপি যন্নিযোজ্যাঃ

সংভাবনাগুণমবেহি তমীশ্বরীগাম্।

কিংবাহভবিষ্যদরুণস্তমসাং বিভেত্তা

তং চেৎ সহস্রকিরণো ধুরি নাকরিষ্যৎ ॥ ৪ ॥

বিসন্ধি—শতক্রতোঃ + এব। মহৎসু + অপি। যৎ + নিযোজ্যাঃ। ... গুণম্ + অবেহি। তম্ + ঈশ্বরীগাম্। কিংবা + অভবিষ্যৎ + অরুণঃ + তমসাম্। ন + অকরিষ্যৎ।

অস্বয়—নিযোজ্যাঃ মহৎসু অপি কর্মসু সিধ্যন্তি (ইতি) যৎ তম্ ঈশ্বরীগাং সংভাবনাগুণম্ অবেহি। অরুণঃ তমসাং বিভেত্তা অভবিষ্যৎ কিংবা, সহস্রকিরণঃ চেৎ তং ধুরি ন অকরিষ্যৎ।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — অত্র খলু (এ বিষয়ে) শতক্রতোঃ (ইন্দ্রের) মহিমা এব স্তুত্যাঃ (মহিমারই প্রশংসা করতে হয়)। নিযোজ্যাঃ (কোন কাজে নিযুক্ত লোকেরা) মহৎসু অপি কর্মসু (বড় কাজেও) সিধ্যন্তি (সাফল্য অর্জন করে) ইতি যৎ (এইরকম যে ঘটে থাকে) তম্ ঈশ্বরীগাং সংভাবনাগুণম্ অবেহি (তাকে প্রভুর মাহাত্ম্য বলেই জানবেন)। অরুণঃ (অরুণ, সূর্যের সারথি) তমসাং বিভেত্তা (অন্ধকার নাশ করতে) অভবিষ্যৎ কিংবা (সমর্থ হতেন কি) সহস্রকিরণঃ চেৎ (যদি না সহস্রকিরণ সূর্য) তং ধুরি নাকরিষ্যৎ (তাকে সারথির পদে বসাতেন)?

বঙ্গানুবাদ—রাজা — এ বিষয়ে ইন্দ্রের মহিমারই প্রশংসা করতে হয়।

কাজে নিযুক্ত অধীনস্থ লোকেরা কোন বিরাট কাজেও যে সাফল্য লাভ করে থাকে তার

কারণ প্রভুর মাহাত্ম্যই — এটা জেনো। সহস্রকিরণ সূর্য যদি অরুণকে সারথির পদে না নিয়োগ করতেন তবে কি অরুণ (সূর্যোদয়ের আগেই) অন্ধকার দূর করতে সক্ষম হতেন?

রাঘবভট্ট—সিধ্যস্তীতি। মহৎস্বপি কৰ্মসু নিযোজ্যাঃ সেবকা যৎ সিধ্যস্তি কার্যনিষ্পাদকা ভবন্তি। ঈশ্বরানাং প্রভুণাং যৎ সংভাবনা গৌরবং তস্য গুণং তমবেহি জানীহি। প্রভুমহত্বেনৈব তৎকার্যসিদ্ধিঃ সেবকগুণঃ কোহপি নাস্তীতি ভাবঃ। ‘সংভাবনা বাসনায়াং গৌরবে ধ্যানকর্মণি’ ইত্যজয়ঃ। অত্রেন্দ্র আত্মনি চ বিশেষে প্রস্তুতেইপ্রস্তুতপ্রভুভূতাবচনাদ-প্রস্তুতপ্রশংসা। অন্য চ স্বস্য ভূতাত্ত্বং তস্য প্রভুত্বং চ সূচয়ন্ত্য বিনয়াতিশয়দ্যোতনাদুদাত্তা-লংকারো ব্যজ্যতে। অরুণস্তমসাং ভেত্তাকারনাশকঃ কিংবা কথমভবিষ্যৎ। চেদ্যদি সহস্রকিরণো রবিধূর্যগ্রে নাকরিষ্যদिति ক্রিয়াতিপাতঃ। দৃষ্টান্তালংকারঃ, অনুপ্রাসচ্চ। কিংবেতি নিপাত-সমুদায়ঃ কথমর্থে। বসন্ততিলকং বৃত্তম্।

সুষমা—[১] স্তব্যঃ — স্তব্ধ + ক্যপ্। [২] নিযোজ্যাঃ — নি — যুজ্ + গ্যৎ কর্মণি। ‘স্বহলোর্গ্যৎ’। প্রযোজুং শকাঃ — এই অর্থ। ‘প্রযোজ্য-নিযোজ্যৌ শকার্থে’। [৩] সম্ভাবনাগুণম্ — সম্ — ভূ + গিচ্ + যুচ্ ভাবে = সম্ভাবনা। সম্ভাবনায়াঃ গুণঃ (ষষ্ঠী তৎ), তম্। ‘সম্ভাবনা’ কথার অর্থ যোগ্যতাধ্যবসান; অর্থাৎ কোন ব্যক্তি বিশেষ কাজ করতে পারবে — এই ধারণা। তুঃ ‘ননু বজ্রিণ এব বীর্যমেতদ্বিজয়ন্তে দ্বিষতো যদস্যাঃ পক্ষ্যাঃ।’ — (বিক্রমোর্বশীয়, প্রথম অঙ্ক)। [৪] অবেহি — অব + এহি (আ + ইণ্ লোট্ হি)। সূত্র — ওমাণ্ডোচ্চ ॥ [৫] ঈশ্বরানাম্ — ঈশ্ + বরচ্ = ঈশ্বরঃ। অর্থ — প্রভু। স্ত্রীং — ঈশ্বরী। অনেকের মতে অশ্ + বরট্ = ঈশ্বর (শিব)। স্ত্রীং — ঈশ্বরী। [৬] অরুণঃ — সূর্যের সারথি। গরুড়ের অগ্রজ। নাম অনুরূপ। [৭] বিভেত্তা — বি — ভিদ্ + তৃচ্ কর্তরি। তুন্ প্রত্যয়-যোগে নয়। কেননা তাহলে ‘তমসাম্’ এ ষষ্ঠী হতে পারত না। ‘ন লোকাব্যয় —’ ইত্যাদি। [৮] সহস্রকিরণঃ — সহস্রং কিরণাঃ যস্য সং (বহুব্রী)। [৯] অকরিষ্যৎ — কৃ + লৃঙ্ প্রথমপু. একব.। ক্রিয়াতিপত্তি (অসমাপ্তি) অর্থে। লিঙনিমিত্তে লৃঙ্ ক্রিয়াতিপত্তৌ’। [১০] এখানে ইন্দ্র এবং নিজের প্রসঙ্গে প্রভুভূতোর কথায় অপ্রস্তুতপ্রশংসা। বিনয়াতিশয় দ্যোতিত হওয়ায় উদাস্ত। বিশেষের দ্বারা সামান্যসমর্থনে অর্থান্তরন্যাস। তাছাড়া দৃষ্টান্ত (দ্রঃ-রাঘবভট্ট), অনুপ্রাস। [১১] বসন্ততিলকং ছন্দ।

[৭.৫]

❖ মাতলিঃ — সদৃশমেবৈতৎ। (স্তোকমন্তরমতীত্য) আয়ুঅন, ইতঃ পশ্য নাকপৃষ্ঠপ্রতিষ্ঠিতস্য সৌভাগ্যমাত্মঘশসঃ।

বিচ্ছিত্তিশৈঃ সুরসুন্দরীণাং

বর্নৈরমী কল্পলতাংশুকেষু।

বিচিন্ত্য গীতক্ষমমর্থজাতং

দিবৌকসস্বচ্ছরিতং লিখন্তি ॥ ৫ ॥

বিসন্ধি—সদৃশম্ + এব + এতৎ। স্তোকম্ + অন্তরম্ + অতীত্য। সৌভাগ্যম্ + আত্মযশসঃ।
বর্ণেঃ + অমী। গীতক্ষমম্ + অর্থজাতম্। দিবৌকসঃ + ত্বচ্চরিতম্।

অঙ্কয়—অমী দিবৌকসঃ গীতক্ষমম্ অর্থজাতং বিচিন্ত্য সুরসুন্দরীণাং বিচ্ছিন্তশেষৈঃ বর্ণেঃ
কল্পলতাংশুকেষু ত্বচ্চরিতং লিখন্তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—মাতলিঃ — সদৃশম্ এব এতৎ (এ আপনার উপযুক্ত কথা বটে)।
[স্তোকম্ অন্তরম্ অতীত্য — সামান্য দূর অতিক্রম ক'রে] আয়ুত্মন (আয়ুত্মন, আপনি) ইতঃ
পশ্য (এইদিকে একটু তাকিয়ে দেখুন) নাকপৃষ্ঠপ্রতিষ্ঠিতস্য আত্মযশসঃ সৌভাগ্যম্ (স্বর্গেও
আপনার যশের মহিমা কিভাবে প্রতিষ্ঠালাভ করেছে)। অমী দিবৌকসঃ (ঐ দেবতারা)
গীতক্ষমম্ অর্থজাতং বিচিন্ত্য (আপনার উদার চরিত্রের গান-যোগ্য অংশগুলি চিন্তা ক'রে
নিয়ে) সুরসুন্দরীণাং বিচ্ছিন্তশেষৈঃ বর্ণেঃ (সুরসুন্দরীদের অঙ্গরাগের পর অবশিষ্ট যে রঙ
ছিল তা দিয়ে) কল্পলতাংশুকেষু (কোমল কল্পলতাপল্লবে) ত্বচ্চরিতং লিখন্তি (আপনার
চরিত্রগাথা অর্থাৎ বীরত্বের কাহিনী লিখে রাখছে)।

বঙ্গানুবাদ—মাতলি — এ আপনার উপযুক্ত কথাই বটে। (সামান্য দূর অতিক্রম ক'রে)
আয়ুত্মন, একবার এইদিকে তাকিয়ে দেখুন স্বর্গেও আপনার যশের মহিমা কিভাবে
প্রতিষ্ঠালাভ করেছে।

ঐ দেবতারা আপনার উদার চরিত্রের গান-যোগ্য অংশগুলি চিন্তা ক'রে নিয়ে
সুরসুন্দরীদের ব্যবহার করা অঙ্গরাগের অবশিষ্ট অংশ দিয়ে কোমল কল্পলতাপল্লবে আপনার
বীরত্বগাথা লিখে রাখছে।

রাঘবভট্ট—সদৃশমেবৈতন্তবেত্যর্থঃ। তেনৈতাদৃশমেব বজ্রমুচিতমিতি ভাবঃ। স্তোকমল্ল-
মন্তরমবকাশমতীত্যাতিক্রম্যোতি কবিবচনম্। মাতলিঃ পুনস্তস্যৈব স্তুতিং বিবক্ষমাহ
আয়ুত্মমিতি। নাকপৃষ্ঠে স্বর্গতলে প্রতিষ্ঠিতস্য সর্বদা স্থিরত্বেন প্রতিষ্ঠাং প্রাপ্তস্য। বিচ্ছিন্তীতি।
সুরসুন্দরীণাং ন তু সুরযোষিতাং, বিচ্ছিন্তিশেষৈরঙ্গরাগাবশেষৈর্যক্ষকর্দমাদিভিঃ। ‘বিচ্ছিন্তি-
রঙ্গরাগেহপি হরবিচ্ছেদয়োরাপি’ ইতি বিশ্বঃ। তৈঃ স্বহস্তেন তাসামঙ্গরাগং কৃত্বাবশেষিতৈরি-
ত্যনেন ত্বচ্চরিতানামতিপ্রিয়ত্বমাসূচিতম্। বর্ণৈর্বর্ণকেঃ সিতপীতাদিভিরমী দিবৌকসঃ
কল্পলতাংশুকেষু কল্পবল্লবীকেষু। এতেনৈতদেবাম্বিকরণং তল্লিখনযোগ্যমিতি ধ্বন্যতে।
ত্বচ্চরিতং ত্বদবদানং লিখন্তি। চরিতস্যালেখনাসংভবাদাহ। গীতক্ষমং গাতুং যোগ্যমর্থজাত-
মর্থসমূহং বিচিন্ত্য বিচার্য তদীয়চরিতানি গীতনিবন্ধানি কৃত্বা লিখন্তীত্যর্থঃ। কচিৎ ‘অর্থতত্ত্বম্’
ইতি পাঠঃ। এবং বিশিষ্টকর্তৃবিশিষ্টকরণবিশিষ্টাধিকরণনির্দেশন চরিতলেখনস্য বর্ণিতত্বাদুদা-
স্তালঙ্কারঃ। তেন তেষামেবংবিধসদাঙ্গাররসোপভোগযোগ্যস্থিতিক্ত্বংপ্রসাদাদিতি বস্তু
ধ্বনিতম্। অত্র বিচ্ছিন্তিবিশেষস্য যক্ষকর্দমাদেবর্ণকত্বেন নিরূপণাৎ তস্য চ প্রকৃতোপযো-
গিত্বাচ্চ পরিণামালংকারশ্চ। ঋতিবৃত্ত্যানুপ্রাসৌ চ। অষ্টম্যুপজাতিরিস্রবজ্জোপেন্সবজ্জয়োঃ।

সুধমা—[১] নাকপৃষ্ঠ ... — নাক = স্বর্গ। অবিদ্যমানম্ অকম্ অস্মিন্ (নঞ তৎ)। ‘নভাড্-

নপাৎ-’ ইত্যাদিসূত্রে নকারের অলোপ। [২] বিচ্ছিত্তিশেষে — বি-চ্ছি + ক্তিন্ ভাবে = বিচ্ছিত্তিঃ। বিচ্ছিত্তেঃ শেষাঃ (সহসুপা), তৈঃ। করণে তৃতীয়া। [৩] সুরসুন্দরীগাম্ — সুরেষু সুন্দরী (সপ্তমী তৎ), তাসাম্। শেষে ষষ্ঠী। [৪] গীতক্ষমম্ — গীতস্য ক্ষমঃ (ষষ্ঠী তৎ) তম্। [৫] সমৃদ্ধিযুক্ত বস্তুর বর্ণনায় উদাত্তালঙ্কার। বিচ্ছিত্তিশেষের লেখনে প্রকৃতোপযোগে পরিণাম অলঙ্কার। তাছাড়া রূপক (‘কল্পলতাংশুকেষু’) শ্রুতি-বৃত্ত্যানুপ্রাস। [৬] উপজাতি ছন্দ।

[৭.৬]

❖▶ রাজা — মাতলে, অসুরসংগ্রহারোৎসুকেন পূর্বেদ্যুর্দিবমধিরোহতা ন লক্ষিতঃ স্বর্গমার্গঃ। কতরস্মিন্ মরুতাং পথি বর্তামহে?

মাতলিঃ —

ত্রিশোতসং বহতি যো গগনপ্রতিষ্ঠাং
জ্যোতীংষি বর্তয়তি চ প্রবিভক্তরশ্মিঃ
তস্য ব্যাপেতরজসঃ প্রবহস্য বায়ো-
মার্গো দ্বিতীয়হরিবিক্রমপূত এষঃ ॥ ৬ ॥

বিসঙ্গি—পূর্বেদ্যুঃ + দিবম্ + অধিরোহতা। বায়োঃ + ইমম্।

অঙ্গয়—যঃ গগনপ্রতিষ্ঠাং ত্রিশোতসং বহতি, জ্যোতীংষি প্রবিভক্তরশ্মিঃ বর্তয়তি চ, তস্য ব্যাপেতরজসঃ প্রবহস্য বায়োঃ এষ দ্বিতীয়হরিবিক্রমপূতঃ মার্গঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — মাতলে (মাতলি), পূর্বেদ্যুঃ (আগের দিন) অসুর-সংগ্রহারোৎসুকেন (অসুরদের সঙ্গে যুদ্ধের কথা ভেবে উৎসুক থাকার জন্য) দিবম্ অধিরোহতা (স্বর্গে আরোহণ করার সময়) ন লক্ষিতঃ স্বর্গমার্গঃ (স্বর্গের পথ ভালোভাবে দেখা হয়নি)। মরুতাং কতরস্মিন্ পথি বর্তামহে (আমরা এখন কোন্ বায়ুপথে আছি)? মাতলিঃ — যঃ গগনপ্রতিষ্ঠাং ত্রিশোতসং বহতি (যে বায়ু ত্রিপথগা গঙ্গাকে আকাশমার্গে ধারণ করে), জ্যোতীংষি প্রবিভক্তরশ্মিঃ বর্তয়তি চ (এবং নক্ষত্রসমূহের রশ্মিমণ্ডল ইত্যদ্যন্তঃ প্রসারিত ক’রে সেগুলিকে নিজের নিজের কক্ষে প্রবর্তিত করে), তস্য ব্যাপেতরজসঃ প্রবহস্য বায়োঃ (রজঃসম্পর্কশূন্য প্রবহ নামক বায়ুর) দ্বিতীয়হরিবিক্রমপূতঃ এষ মার্গঃ (এই সেই পথ — শ্রীবিষ্ণুর দ্বিতীয় পাদবিক্ষেপের কারণে যা পবিত্র)।

বজ্ঞানুবাদ—রাজা — মাতলি, আগের দিন অসুরদের সঙ্গে যুদ্ধের কথা ভেবে মন উৎসুক ছিল; তাই স্বর্গে আরোহণ করার সময় স্বর্গের পথ ভালোভাবে দেখা হয়নি। আচ্ছা, আমরা এখন বায়ুর কোন্ পথে আছি?

মাতলি — যে বায়ু ত্রিপথগামিনী গঙ্গাকে আকাশপথে ধরে রাখে এবং নক্ষত্রসমূহের রশ্মিমণ্ডল ইত্যন্তঃ প্রসারিত ক'রে সেগুলিকে নিজের নিজের কক্ষে প্রবর্তিত করে — এটা সেই 'প্রবহ' নামক বায়ুর পথ বলে অভিহিত — যা রজঃসম্পর্কশূন্য (ধূলিরহিত) এবং বামনরূপী বিষ্ণুর দ্বিতীয় পদবিক্ষেপের কারণে পবিত্র।

রাঘবভট্ট—মহাপুরুষত্বাদস্য স্বস্ততিশ্রবণং লজ্জাকরমসাবপি তৎস্বতেন বিরমতীতি রাজা তস্য বিষয়াস্তরসংচারং কৰোতি। অসুরাণাং দৈত্যানাং সংগ্রহার উৎসুকেন পূৰ্বেদ্যুর্দিবং স্বৰ্গং প্রত্যধিরোহতা স্বৰ্গমার্গো ন লক্ষিতঃ। কিং নু কুত্র বর্তত ইতি ন জ্ঞাতমিতি ভাবঃ। মরুতাং পথি বায়ুস্কন্ধে। তত্র সপ্ত বায়ুস্কন্ধা আবহাদয়ঃ। তন্মধ্যে কতরশ্মিন্ মরুতাং স্কন্ধে বর্তামহে। তদুক্তং সিদ্ধান্তশিরোমণৌ — 'ভূবায়ুরাবহ ইহ প্রবহন্তদুর্ধ্বং স্যাদুদ্বহন্তদনু সংবহসংস্করশ্চ। অন্যন্ততোহপি সুবহঃ প্রতিপূর্বকোহস্মাদ্বাহ্যাপরাবহ ইমে পবনাঃ প্রসিদ্ধাঃ ॥' ইতি। ত্রিস্রোতসমিতি। যো গগনে প্রতিষ্ঠা স্থিতির্যস্য্যা এবংভূতাং ত্রিস্রোতসং গঙ্গাং বহতি। তথ্যচ বিষ্ণুপুরাণে — 'বিষ্ণেৰ্বিভর্তি যাং ভক্ত্যা শিরসাহর্নিশং ধ্রুবঃ। ততঃ সপ্তর্ষয়ো যস্যাং প্রাণায়ামপরায়ণাঃ ॥ তিষ্ঠন্তি বীচিমালাভিঃ সিচ্যমানজটাঞ্জলে। বায়োৰ্বে সন্ততৈর্যস্যাঃ প্রাবিতং শশিমণ্ডলম্ ॥ ভূয়োহধিকতমাং কাস্তিং বহতোতদহঃক্ষয়ে। মেরুপৃষ্ঠে বহতুচৈর্নিজ্জাতা শশিমণ্ডলাং ॥' ইতি। যো মার্গঃ প্রবিভক্তা রশ্ময়োহর্থাদ্বায়ুরূপা এব যত্র কর্মণি। জ্যোতীংষি ধ্রুবাদিনক্ষত্রাণ্যনি বর্তয়তি পরিভ্রময়তি। তথা চ বিষ্ণুপুরাণে — 'সূর্যা-চন্দ্রমসৌ তারা নক্ষত্রাণি গ্রহৈঃ সহ। বাতানীকময়ৈর্বৈষ্ণেধ্রুবৈর্বন্ধানি তানি বৈ ॥' ইতি। তথা 'গ্রহর্কতারাদিষ্য্যানি ধ্রুবে বন্ধান্যশেষতঃ। ভ্রমন্ত্যুচিতচারেণ মৈত্রেয়ানিলরশ্মিভিঃ ॥' ইতি। তস্য পরিবহস্য পরিবহনান্মো বায়োরিমং মার্গং বদন্তি। দ্বিতীয়ো হরৈর্বামনাবতারে বিক্রমঃ পাদনিক্ষেপস্তেন নিক্তমস্কং পাপরহিতং শোকরহিতং চ। 'তমোহঙ্ককারে স্বর্ভানৌপাপে শোকে গুণান্তরে' ইতি হৈমঃ। তদুক্তং বামনপুরাণে — 'ক্রমত্রেয়ে তোয়মবেক্ষ্য দন্তং মহাসুরেন্দ্রেণ বিভূর্যশস্বী। চক্রে ততো লজ্জয়িতুং ত্রিলোকং ত্রিবিক্রমং রূপমনস্তশক্তিঃ ॥ কৃত্বানুরূপং দিতিজাংশ্চ হত্বা প্রণম্য চর্যীন্ প্রথমক্রমেণ। মহীং মহীধ্রেঃ সহিতাং মহার্ণবাজ্জহার রত্নাকরপণ্ডনৈর্যুতাম্ ॥ ভুবং সনাকং ত্রিদশাধিবাং সোমর্কশ্বক্ষৈরভিনন্দিতং নভঃ। দেবো দ্বিতীয়েন জহার বেগাং ক্রমেণ দেবপ্রিয়মীশুরীশ্বরঃ ॥' ইতি। অন্যত্রাপি — 'ক্রমেণৈকেন জগতীং স জহার চরাচরাম্। নভশ্চাক্রমন্তস্য সূর্যেন্দু সবাদক্ষিণৌ। দ্বিতীয়েন ক্রমেণাথ স্বর্মহর্জনতাপসাঃ ॥' ইতি। বিষ্ণুপুরাণেস্যার্থতাপ্যুক্তা — 'যাবন্তাশ্চৈব তান্তারা-জ্ঞাবন্তো বাতরশ্ময়ঃ। সর্বে ধ্রুবনিবন্ধান্তে ভ্রমন্তো ভ্রাময়ন্তি তম্ ॥ তৈলপীড়া যথা চক্রং ভ্রমন্তো ভ্রাময়ন্তি বৈ। তথা ভ্রমন্তি জ্যোতীংষি বাতবিদ্বানি সর্বশঃ ॥ অলাতচক্রবদ্যন্তি বাতচক্রেৱিতানি তু। যস্মাজ্জ্যোতীংষি বহতি' ইতি। তদুক্তং সিদ্ধান্তশিরোমণৌ — 'ভূমেবহির্দ্বাদশযোজনানি ভূবায়ুপুত্রাস্থদবিদ্যুতাম্। তদুর্ধ্বগো যঃ স চিরংগতস্য প্রত্যাগতি-

ভস্য তু মধ্যসংস্থা ॥ নক্ষত্রকক্ষাঃ খচরৈঃ সমেতা যস্মাদতভেন সমাগতোহয়ম্। যথাজরঃ
খেচরচক্রযুক্তো ভ্রমতাজস্রং প্রবহানিলেন ॥’ ইতি। অঙ্গভূতমহাপুরুষচরিতবর্ণনাদুদাত্তা-
লংকারঃ। অনুপ্রাসচ্চ। বসন্ততিলকং বৃত্তম্।

সুষমা—[১] পূর্বদ্যুঃ — পূর্বোন্মিন্ অহনি। ‘সদ্যঃ-পুপকং —’ ইত্যাদি সূত্রে নিপাতনে
সিদ্ধ। [২] ত্রিশ্রোতসম্ — ত্রীণি শ্রোতাংসি যস্যাঃ সা ত্রিশ্রোতাঃ (বহুব্রী), তাম্। কর্মে
দ্বিতীয়া। [৩] গগনপ্রতিষ্ঠাম্ — গগনে প্রতিষ্ঠা যস্যাঃ সা (বহুব্রী) তাম্। [৪] প্রবিভক্তরশ্মিঃ
— প্রবিভক্তাঃ রশ্ময়ঃ যস্মিন্ কমণি যথা স্যাৎ তথা (বহুব্রী)। [৫] ব্যাপেতরজসঃ —
ব্যাপেতং রজঃ যস্মাৎ (বহুব্রী), তস্য। [৬] দ্বিতীয়হরিবিক্রমপূতঃ — হরঃ বিক্রমঃ (ষষ্ঠী
তৎ), দ্বিতীয়ঃ হরিবিক্রমঃ (কর্মধা), তেন পূতঃ (তৃতীয়া তৎ) [৭] সমৃদ্ধিমদ্বস্তবর্ণনায়
উদাত্তালংকার। অনুপ্রাস। [৮] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—‘মরুতাং পথি’ — পৃথিবী থেকে দূরত্ব অনুযায়ী বায়ুর সাতটি স্তর ভারতীয়
জ্যোতির্বিদ্যাগ্রন্থে বলা হয়েছে। সেগুলি হ’ল — আবহ, প্রবহ, উদ্বহ, সংবহ, সুবহ, পরিবহ
এবং পরাবহ।

ত্রিশ্রোতাঃ গঙ্গা — স্বর্গে মন্দাকিনী, মর্তে গঙ্গা এবং পাতালে ভোগবতী।

‘ত্রিশ্রোতসম্ —’ ইত্যাদি শ্লোকের শেষার্ধের ‘তস্য দ্বিতীয়হরিবিক্রমনিস্তমস্কং /
বায়োরিমং পরিবহস্য বদন্তি মার্গম্ ॥’ এইরকম পাঠও (দ্রঃ নির্ণয় সাগর প্রেস, রাঘবভট্ট)
আছে। ‘সূর্যসিদ্ধান্ত’, ‘সিদ্ধান্তশিরোমণি’ প্রভৃতি গ্রন্থ অনুযায়ী প্রবহ নামক বায়ু
জ্যোতিষ্কসমূহকে স্ব স্ব কক্ষে আবর্তিত করে। তাছাড়া রাজার অব্যবহিত পরেই
‘মেঘপদবী’তে অবতীর্ণ হওয়ার কথায় (মেঘপদবী — ভূবায়ু বা আবহ অর্থাৎ প্রথম স্তর)
এখানে ‘প্রবহ’ বায়ুর পাঠ গ্রহণই শ্রেয়ঃ। কোন কোন পুরাণে অবশ্য দ্বিতীয় স্তর সূর্যের মার্গ
এবং ষষ্ঠ পরিবহে স্বর্গগঙ্গা থাকে বলা হয়েছে।

দ্বিতীয়হরিবিক্রম — বামনরূপী বিষ্ণুর দ্বিতীয় পাদবিক্ষেপের প্রসিদ্ধ কাহিনী।

[৭.৭]

● রাজা — মাতলে, অতঃ খলু সবাহ্যাস্তঃকরণো মমাস্তরাস্মা প্রসীদতি।
(রথাক্রমবলোকা) মেঘপদবীমবতীর্ণো স্বঃ।

মাতলিঃ — কথমবগম্যতে ?

রাজা —

অয়মরবিবরেভ্যশ্চাতকৈর্নিষ্পতত্তি-

ইরিভিরচিরভাসাং তেজসা চানুলিপ্তে।

গতমুপরি ঘনানাং বারিগর্ভোদরাণাং

পিশুনয়তি রথন্তে সীকরক্রিম্ননেমিঃ ॥ ৭ ॥

বিসন্ধি—মম + অন্তরাত্মা। রথাস্তম্ + অবলোক্য। মেঘপদবীম্ + অবতীর্ণো। কথম্ + অবগম্যতে। অয়ম্ + অরবিবরেভ্যঃ + চাতকৈঃ + নিষ্পতন্তিঃ + হরিভিঃ + অচিরভাসাম্। গতম্ + উপরি। রথঃ + তে।

অর্থ—সীকরক্রিম্ননেমিঃ অয়ং তে রথঃ অরবিবরেভ্যঃ নিষ্পতন্তিঃ চাতকৈঃ অচিরভাসাং তেজসা অনুলিপ্তৈঃ হরিভিঃ চ বারিগর্ভোদরাণাং ঘনানাম্ উপরি গতং পিশুনয়তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — মাতলে (মাতলি)! অতঃ খলু (এই কারণেই) সৰাহ্যাস্তঃকরণঃ মম অন্তরাত্মা (বহিরিন্দ্রিয়ের সঙ্গে আমার অন্তরাত্মা) প্রসীদতি (প্রসন্ন হয়ে উঠছে)। [রথাস্তম্ অবলোক্য — রথের চাকার দিকে তাকিয়ে] মেঘপদবীম্ অবতীর্ণো স্বঃ (আমরা এখন মেঘের পথে নেমে এসেছি)। মাতলিঃ — কথম্ অবগম্যতে (কিভাবে বুঝলেন)? সীকরক্রিম্ননেমিঃ অয়ং তে রথঃ (মেঘের জলকণায় রথের চাকার ধারগুলো ভিজে আছে) অরবিবরেভ্যঃ নিষ্পতন্তিঃ চাতকৈঃ (চাকার শলাকার ফাঁক দিয়ে চাতকপাখিরা বেরিয়ে আসছে) অচিরভাসাং তেজসা অনুলিপ্তৈঃ হরিভিঃ চ (এবং বিদ্যুতের প্রভায় রথের ঘোড়াগুলি ঝলসে উঠছে — এই সবই) বারিগর্ভোদরাণাং ঘনানাম্ উপরি গতং (আমরা যে জলে-ভরা মেঘের উপর দিয়ে যাচ্ছি তা) পিশুনয়তি (বুঝিয়ে দিচ্ছে)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — মাতলি, এই কারণেই আমার বহিরিন্দ্রিয় এবং অন্তরাত্মা এমন প্রসন্ন হয়ে উঠছে। (রথের চাকার দিকে তাকিয়ে) আমরা এখন মেঘের পথে নেমে এসেছি।

মাতলি — কিভাবে বুঝলেন?

রাজা — মেঘের জলকণায় রথের চাকার ধারগুলি ভিজে আছে; চাকার শলাকার ফাঁক দিয়ে চাতক পাখিরা বেরিয়ে আসছে এবং বিদ্যুতের প্রভায় রথের ঘোড়াগুলি ঝলসে উঠছে — এই সবই আমরা যে জলভরা মেঘের উপর দিয়ে যাচ্ছি তা বুঝিয়ে দিচ্ছে।

রাঘবভট্ট—অতঃ পূর্বোক্তপ্রবহবায়ুস্কন্ধসংচারতঃ সৰাহ্যকরণো বাহ্যেন্দ্রিয়সহিতঃ। অয়মিতি। সীকরৈরম্মুকণৈঃ ক্লিন্না আর্দ্রা নেয়মশ্চক্রপ্রাপ্তা যস্য স তেহয়ং রথঃ। অরাণি চক্রাঙ্গানি তেষাং বিবরেভাসিচ্ছদ্রেভ্যঃ। ‘অরং শীঘ্রে চ চক্রাঙ্গে’ ইতি বিশ্বঃ। নিষ্পতন্তি-নির্গচ্ছন্তিচাতকৈঃ পক্ষিবেশৈঃ কৃত্বা অচিরভাসাং বিদ্যুতাং তেজসানুলিপ্তৈঃ পরীতৈঃ হরিভী রথান্বেষ্য কৃত্বা বারিগর্ভাগ্যুদরাণি যেযাং তে তাদৃশাম্। অনেন সম্পূর্ণজলভরিতত্ত্বং ধ্বনিতম্। গর্ভোদর-য়োরন্যতরোপাদানে তু সংবন্ধমাত্রপ্রতীতে: ঘনানামুপরি গতং গমনং পিশুনয়তি সূচয়তি। ‘পিশুন্তৌ খলসূচকৌ’ ইত্যমরঃ। অত্র বারিগর্ভোদরাণামিত্যস্য হেতুদ্বয়ং প্রত্যর্থং হেতুত্বং বোধব্যম্। তেন হেতুকাব্যলিঙ্গয়োরঙ্গাঙ্গিভাবলক্ষণঃ সংকরঃ। বারিগর্ভোদরত্বং প্রতি রথবিশেষণসার্থ্যং হেতুত্বং বোধ্যম্। রেভ্যরিভিরভেতি চ্ছেকবৃত্ত্যানুপ্রাসৌ। মালিনী বৃত্তম্।

সুখমা—[১] সৰাহ্যাস্তঃকরণঃ — বাহ্যানি চ অন্তশ্চ বাহ্যাস্তঃ (দ্বন্দ্ব), বাহ্যাস্তঃ করণানি (কর্মধা), তৈঃ সহ বর্তমানঃ (বহুব্রী)। সাংখ্যমতে ইন্দ্রিয় বা করণ প্রথমতঃ বাহ্য এবং অন্তঃ ভেদে দ্বিবিধ। বাহ্য আবার কর্ম এবং জ্ঞান ভেদে দ্বিবিধ। কর্মেন্দ্রিয় পাঁচটি — বাক্, পাণি, পাদ, পায়ু এবং উপস্থ। জ্ঞানেন্দ্রিয় পাঁচটি — চক্ষু, কর্ণ, নাসিকা, জিহ্বা এবং ত্বক্। অন্তরিন্দ্রিয় তিনটি — মন, বুদ্ধি এবং অহংকার। বেদান্তে 'চিন্ত'কে অন্তরিন্দ্রিয় হিসাবে গণনা করে চতুর্দশ প্রকার ইন্দ্রিয় স্বীকার করা হয়েছে। [২] অরবিবরেভ্যঃ — অরাণাং বিবরম্ (ষষ্ঠী তৎ), তেভ্যঃ। [৩] চাতকৈঃ — এই পাখী বৃষ্টির জল ভূমি স্পর্শ করার আগেই অর্থাৎ বাতাসে ভাসমান বারিকণা পান করে বেঁচে থাকে বলে প্রসিদ্ধি। বারিহীন মেঘ চাতক পাখী তাই পছন্দ করে না। তু. 'তৃষাকুলৈশ্চাতকপক্ষিণাং কুলৈঃ প্রযাচিতান্তোয়-ভরাবলম্বিনঃ।' (ঋতুসংহার, প্রাবৃড়বর্ণনম্) ; 'অন্তোৰিন্দুগ্রহণচতুরাংশ্চাতকান্ বীক্ষমাণাঃ —' 'মেঘদূতের' পূর্বমেঘ। [৪] অচিরভাসাম্ — চির = চিরস্থায়ী। ন চিরা (নঞ তৎ), তাদৃশী ভাঃ যাসাম্ (বহুব্রী) তাসাম্। অচিরভা — বিদ্যুৎ। তু. ক্ষণপ্রভা। [৫] বারিগর্ভোদরাণাম্ — বারি গর্ভে যস্য তৎ বারিগর্ভম্ (ব্যধিকরণ বহুব্রী), বারিগর্ভাণি উদরাণি যেষাং (বহুব্রী) তেষাম্। [৬] পিশুনয়তি — পিশুনং করোতি (বুঝিয়ে দেওয়া) ইতি পিশুন + পিচ্ ('তৎকরোতি তদাচষ্টে') লট, প্রথমপু. একব। [৭] সীকরক্রিন্ননেমিঃ — সীকরৈঃ ক্রিন্না (তৃতীয়া তৎ) তাদৃশী নেমিঃ যস্য তাদৃশঃ (বহুব্রী) [৮] মেঘমার্গে গমনের দুটি হেতুর উপন্যাসে সমুচ্চয় অলঙ্কার। তাছাড়া কাব্যলিঙ্গ, অনুমান (বিভিন্ন লক্ষণ দেখে মেঘমার্গের অনুমানে), ছেকবৃত্ত্যানুপ্রাস। [৯] মালিনী ছন্দ।

[৭.৮]

◆▶ মাতলি — ক্ষণাদায়ুত্মান স্বাধিকারভূমৌ বর্তিষ্যতে।

রাজা — (অধোঃ অবলোক্য) বেগাবতরণাদাশ্চর্যদর্শনঃ সংলক্ষ্যতে মনুষ্যালোকঃ।
তথাহি —

শৈলানামবরোহতীব শিখরাদুগ্মজ্জতাং মেদিনী
পর্ণস্বাস্তুরলীনতাং বিজহতি স্কন্ধোদয়াৎ পাদপাঃ।
সন্তানৈস্তনুভাবনন্তসলিলা ব্যক্তিং ভজন্ত্যাপগাঃ
কেনাপ্যুৎক্ষিপতেব পশ্য ভুবনং মৎপার্শ্বমানীয়তে ॥ ৮ ॥

বিসন্ধি—ক্ষণাৎ + আয়ুত্মান্। অধঃ + অবলোক্য। বেগাবতরণাৎ + আশ্চর্যদর্শনঃ। শৈলানাম্ + অবরোহতি + ইব। শিখরাৎ + উগ্মজ্জতাম্। পর্ণসু + আস্তুরলীনতাম্। সন্তানৈঃ + তনুভাব ...। ভজন্তি + আপগাঃ। কেন + অপি + উৎক্ষিপতা + ইব। মৎপার্শ্বম্ + আনীয়তে।

অর্থ—মেদিনী 'উগ্মজ্জতাং শৈলানাং শিখরাৎ অবরোহতি ইব ; পাদপাঃ স্কন্ধোদয়াৎ

পৰ্ণস্বাস্তুরলীনতাং বিজহতি ; সন্তানৈঃ তনুভাবনষ্টসলিলাঃ আপগাঃ ব্যক্তিং ভজন্তি। পশ্য, উৎক্ষিপতা কেন অপি ভুবনং মৎপার্শ্বম্ আনীয়তে।

বাংলা প্রতিশব্দ—মাতলিঃ — আয়ুত্মান্ ক্ষণাৎ (আপনি একটু বাদেই) স্বাধিকারভূমৌ (নিজের অধিকারের সীমায় অর্থাৎ পৃথিবীতে) বর্তিষ্যতে (পৌঁছে যাবেন)। রাজা — [অথঃ অবলোকা — নিচের দিকে তাকিয়ে] বেগাবতরণাৎ (বেগে অবতরণ করায়) মনুষ্যালোকঃ (মনুষ্যালোককে) আশ্চর্যদর্শনঃ সংলক্ষ্যতে (দেখতে আশ্চর্য লাগছে)। তথাহি (দেখনা) — মেদিনী (পৃথিবী) উন্মজ্জতাং শৈলানাং শিখরাং (উপরে উঠে আসছে এমন পর্বতের চূড়া থেকে) অবরোহতি ইব (যেন নেমে আসছে)। পাদপাঃ (গাছগুলির) স্কন্ধোদয়াৎ (শাখা, কাণ্ড প্রভৃতি এখন দেখা যাওয়ায়) পৰ্ণস্বাস্তুরলীনতাং বিজহতি (পাতার মধ্য থেকে যেন মাথা তুলে দাঁড়াচ্ছে)। সন্তানৈঃ (এখন বিস্তৃতভাবে দেখা যাওয়ায়) তনুভাবনষ্টসলিলাঃ আপগাঃ (যে নদীগুলি আগে শীর্ণ এবং জলশূন্য মনে হচ্ছিল) ব্যক্তিং ভজন্তি (এখন সেগুলি স্পষ্টভাবে দেখা যাচ্ছে)। পশ্য (দেখ), উৎক্ষিপতা কেন অপি ভুবনং (কেউ যেন পৃথিবীকে উপরে ছুঁড়ে দিয়ে) মৎপার্শ্বম্ আনীয়তে (আমার কাছে এনে দিচ্ছে)।

বঙ্গানুবাদ—মাতলি — আপনি আর একটু বাদেই আপনার নিজের অধিকারের সীমায় (অর্থাৎ পৃথিবীতে) পৌঁছে যাবেন।

রাজা — (নীচের দিকে তাকিয়ে) বেগে অবতরণ করায় মনুষ্যালোককে আশ্চর্য দেখাচ্ছে। দেখনা,

উপরে উঠে আসছে এমন পর্বতের শিখর থেকে পৃথিবী যেন অবতরণ করছে। গাছগুলির শাখা, কাণ্ড প্রভৃতি এখন দেখা যাওয়ায় সেগুলি পাতার মধ্য থেকে যেন উঠে দাঁড়াচ্ছে। যে নদীগুলি আগে শীর্ণ এবং জলশূন্য মনে হচ্ছিল, বিস্তৃতি লাভ করায় সেগুলি এখন স্পষ্টভাবে দেখা যাচ্ছে। দেখ, মনে হচ্ছে কেউ যেন পৃথিবীকে উপর দিকে ছুঁড়ে দিয়ে আমার কাছে নিয়ে আসছে।

রাঘবভট্ট—ক্ষণাদিতি রথবেগসূচনম্। স্বস্যাধিকারো যস্য্যাং সা স্বাধিকারা। সা চাসৌ ভূমিশ্চ তস্যাম্। শৈলানামিতি। উন্মজ্জতাং প্রকটীভবতাম্। অত্রোন্মজ্জনেন কারণেন প্রাকট্যাং কার্যং লক্ষ্যতা তদগতমন্ত্রত্বং ধ্বনিতম্। যত্র ধর্মী লক্ষ্যতে তত্র তদগতা ধর্মী ব্যঙ্গ্যাঃ। যথা তীরে লক্ষিতে তদগতপাবনত্বাদয়ঃ। যত্র ধর্মো লক্ষ্যতে তত্র ধর্মাস্তরাভাবাৎ তদগতো বিশেষ এব ব্যঙ্গ্যঃ। যথা বিকাসেন প্রসূতত্বে লক্ষিতে তদগতাতিশয়িত্বাদিতি আকার এব স্থিতম্। শৈলানাং পর্বতানাং শিখরাদগ্রভাগাৎ। জাত্যেকবচনম্। মেদিন্যবরোহতীবাধো যাতিবেত্যাৎ প্রেক্ষা। পাদপা বৃক্ষাঃ। স্কন্ধানাং প্রকাণ্ডানামুদয়াৎ প্রাকট্যাৎ। ‘অস্ত্রী প্রকাণ্ডঃ স্কন্ধঃ স্যাৎ’ ইত্যমরঃ। স্কন্ধোদয়শব্দঃ প্রাকট্যাং লক্ষ্যৎসুদতিশয়ং ধ্বনয়তি। পর্ণানাং স্বতিশয়েন যদ্বস্তরং মধ্যং তত্র বিলীনতাং তদাকারতাং জহতি। প্রকটীভবন্তীত্যর্থঃ। তনোর্ভাব-স্তুত্বং তেন নষ্টমদৃশ্যং সলিলং যাসাং তা আপগা নদ্যাঃ সন্তানৈর্বিভক্তাঃ। অর্থাৎ দৃষ্টে-

রিতার্থঃ। ‘সন্তানো বিজুতৌ দেববৃক্ষে চাপত্যগোত্রয়োঃ’ ইতি ধরণিঃ। ব্যক্তিং প্রকটতাং ভজন্তি
যান্তি। পশ্যেতি বাক্যার্থস্য কর্মত্বম্। উৎক্ষিপতোধরীকুবর্তেত্যুৎপ্রেক্ষা। কেনাপি ভুবনং
মৎপার্শ্বং মন্নিকটমণীয়ত ইবেতি গম্যোৎপ্রেক্ষা। ‘পার্শ্বং কক্ষাধরে চত্রোপাঙ্গে পশুগণেহপি চ’
ইতি বিশ্বেঃ। স্বভাবোক্তিকাব্যালিঙ্গোৎপ্রেক্ষয়োঃ সংসৃষ্টিঃ। তানৈশ্চিতি ছেকবৃন্তিশ্চতানুপ্রাসাঃ।
শাদূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্। অত্র ‘কার্শ্যানাকলিতান্তসঃ পৃথুতয়া ব্যক্তিম্’ ইতি
পঠিত্বাহস্থানস্থপদলক্ষণে দোষঃ পরিহরণীয়ঃ। এতেন সন্তানশব্দেহপ্রযুক্তত্বং নিহতার্থত্বং বা।
নষ্টশব্দো নাম প্রকটলক্ষণার্থানভিধানান্ত্রাবাচকত্বং চ পরিহৃতং ভবতি। হেতুনামার্থত্বশব্দত্বে
ভিন্নবাক্যত্বেন পরিহরণীয়ে। মহাবাক্যত্বেনৈকবাক্যত্বেহপি ‘উন্মজ্জনাৎ’ ইতি পঠিত্বা
পরিহর্তব্যে। ‘স্কন্ধোদয়া’ ইতি পাঠে তু ‘পৃথুতরাঃ’ ইতি পঠিত্বা পরিহরণীয়ে।

সুষমা—[১] ক্ষণাৎ — ল্যবলোপে পঞ্চমী। ক্ষণমতিবাহ্য — এই অর্থ। [২] উন্মজ্জতাম্
— উৎ-মসজ্ + শতৃ, ষষ্ঠী বহুব। শেষে ষষ্ঠী। [৩] বিজহতি — বি — হা + লট্ প্রথমপু.
বহুব। [৪] স্কন্ধোদয়াৎ — হেতৌ পঞ্চমী। [৫] তনুভাবনষ্টসলিলা — তনুভাবেন
নষ্টানি সলিলানি যাসাং তাঃ (বহুব্রী)। [৬] ব্যক্তিম্ — বি — অনজ্ + ক্তিন্ ভাবে, তাম্।
[৭] স্বভাবোক্তি অলঙ্কার। তাছাড়া উৎপ্রেক্ষা, কাব্যলিঙ্গ, ছেক-বৃন্তি-শ্চত্যা-নুপ্রাস।
[৮] শাদূলবিক্রীড়িত ছন্দ।

অধ্যাপনা—উপর থেকে পৃথিবীতে অবতরণকালীন দৃশ্যের যেন প্রত্যক্ষলব্ধ অভিজ্ঞতা।

[৭.৯]

♣♣ মাতলিঃ — সাধু দৃষ্টম্। (সবহমানমবলোকা) অহো, উদাররমণীয়া পৃথিবী।

রাজা — মাতলে, কতমোহয়ং পূর্বাপরসমুদ্রাবগাঢ়ঃ কনকরসনিস্যান্দী সাক্ষ্য ইব
মেঘপরিঘঃ সানুমানালোক্যতে।

মাতলিঃ — আয়ুস্মান, এষ খলু হেমকূটো নাম কিংপুরুষপর্বতস্তপঃসং
সিদ্ধিক্ষেত্রম্। পশ্য,

স্বায়ংভুবান্মরীচেষঃ প্রবভুব প্রজাপতিঃ।

সুরাসুরগুরুঃ সোহত্র সপত্নীকস্তপস্যতি ॥ ৯ ॥

রাজা — তেন হ্যনতিক্রমণীয়ানি শ্রেয়াংসি। প্রদক্ষিণীকৃত্য ভগবন্তং
গন্তুমিচ্ছামি।

মাতলিঃ — প্রথমঃ কল্পঃ।

(নাট্যোপবর্তীর্ণো)

বিসন্ধি—সবহমানম্ + অবলোকা। কতমঃ + অয়ম্। সানুমান্ + আলোক্যতে।
কিংপুরুষপর্বতঃ + তপঃসংসিদ্ধি ...। স্বায়ংভুবাৎ + মরীচেষঃ + যঃ। সঃ + অত্র। সপত্নীকঃ
+ তপস্যতি। হি + অনতিক্রমণীয়ানি। গন্তুম্ + ইচ্ছামি। নাট্যেন + অববর্তীর্ণো।

অম্বয়—স্বায়ংভূবাং মরীচেঃ যঃ প্রজাপতিঃ প্রবভূব, সুরাসুরগুরুঃ সং সপত্নীকঃ অত্র তপস্যাতি ।

বাংলা প্রতিশব্দ—মাতলিঃ — সাধু দৃষ্টম্ (আপনি খুব নিপুণভাবে লক্ষ্য করেছেন)। [সব্বহমানম্ অবলোক্য — অত্যন্ত আদরের সঙ্গে লক্ষ্য ক'রে] অহো, উদার-রমণীয়া পৃথিবী (আহা, পৃথিবীকে দেখতে কি সুন্দরই না লাগছে)। রাজা — মাতলে (মাতলি)! পূর্বাপরসমুদ্রাবগাঢ়ঃ (পূর্ব সমুদ্র থেকে পশ্চিম সমুদ্র পর্যন্ত বিস্তৃত), কনকরসনিস্যন্দী সাক্ষ্য ইব মেঘপরিঘঃ (সাক্ষ্যাবেলার সোনা-ঢালা মেঘের মত) কতমঃ অয়ং সানুমান্ আলোক্যতে (এটা কোন্ পর্বত দেখা যাচ্ছে)? মাতলিঃ — আয়ুত্মান্ (আয়ুত্মান্), এষ খলু (এটা হচ্ছে) হেমকূটঃ নাম (হেমকূট নামে) কিম্পুরুষপর্বতঃ (কিম্বরদের পর্বত), তপঃসংসিদ্ধিক্ষেত্রম্ (এটা তপস্যার সিদ্ধিক্ষেত্র)। পশ্য (দেখুন) — স্বায়ংভূবাং মরীচেঃ (স্বয়ম্ভু ব্রহ্মার মানসপুত্র মরীচি থেকে) যঃ প্রজাপতিঃ প্রবভূব (যে প্রজাপতি উৎপন্ন হয়েছেন) সুরাসুরগুরুঃ সং (দেব ও দানবের স্রষ্টা সেই কশ্যপ) সপত্নীকঃ অত্র তপস্যাতি (সত্নীক এই পর্বতে তপস্যা করছেন)। রাজা — তেন হি (তাহলে তো) অনতিক্রমণীয়ানি শ্রেয়াংসি (তাঁর শুভ-দর্শন উপেক্ষা করা অন্যায় হবে)। ভগবন্তুং (ভগবান্ কাশ্যপকে) প্রদক্ষিণীকৃত্য (প্রদক্ষিণ ক'রে) গন্তুমিচ্ছামি (যেতে চাই)। মাতলিঃ — প্রথমঃ কল্পঃ (খুবই ভালো প্রস্তাব)। (নাট্যেন অবতীর্ণৌ — দুজনেই রথ থেকে অবতরণের অভিনয় করলেন !

বন্ধানুবাদ—মাতলি — আপনি খুব নিখুঁতভাবে সব লক্ষ্য করেছেন। (পরম আদরের সঙ্গে লক্ষ্য ক'রে) অহা, পৃথিবীকে দেখতে কি সুন্দরই না লাগছে।

রাজা — মাতলি, পূর্ব সমুদ্র থেকে পশ্চিম সমুদ্র পর্যন্ত বিস্তৃত, সাক্ষ্যাবেলার সোনা-ঢালা মেঘের সারির মত এটা কোন্ পর্বত দেখা যাচ্ছে?

মাতলি — আয়ুত্মান্, এটা হচ্ছে হেমকূট পর্বত — কিম্বরদের বাসভূমি এবং তপস্যার সিদ্ধিক্ষেত্ররূপে প্রসিদ্ধ। দেখুন —

স্বয়ম্ভু ব্রহ্মার মানসপুত্র মরীচি থেকে যে প্রজাপতি উৎপন্ন হয়েছেন, দেব ও দানবের স্রষ্টা সেই কশ্যপ সত্নীক এই পর্বতে তপস্যা ক'রছেন।

রাজা — তাহলেতো তাঁর শুভ-দর্শন উপেক্ষা করা উচিত হবে না। ভগবান্ কাশ্যপকে একবার প্রদক্ষিণ করে যেতে চাই।

মাতলি — খুবই ভালো প্রস্তাব।

(দুজনে রথ থেকে অবতরণের অভিনয় করলেন)

রাঘবভট্ট—পশ্যেত্তস্যোত্তরং সাধু দৃষ্টমিতি। সব্বহমানমবলোক্যোতি তৎক্রিয়ানুবাদকং কল্পিবাক্যম্। অহো আশ্চর্যে। উদারা মহতী রমণীয়া চ। তৎস্থানস্থিত্যেকদৈব সর্বস্যা দৃগ্গোচরত্বাদেবমুক্তিঃ। পূর্বাপরসমুদ্রয়োরবগাঢ়ঃ সংবদ্ধঃ সাক্ষ্যঃ সায়াংকালীনো মেঘোহর্গল

ইব সানুমান্ পর্বতঃ। অর্গলেনৌপম্যং দৈর্ঘ্যজ্ঞাপনার্থম্। তচ্চ বিষুপুরাণে — ‘হিমবান্ হেমকূটশ্চ নিষধন্তস্য দক্ষিণে। নীলঃ শ্বেতশ্চ ভূঙ্গী চ উত্তরে বর্ষপর্বতাঃ। লক্ষ্মামাণৌ দ্বৌ মধ্যৌ’ ইতি। জম্বুদ্বীপস্যাপি লক্ষ্যযোজনত্বাৎ পূর্বাপরসমুদ্রাবগাঢ়ত্বং সংভবত্যেব। কিংপুরুষেতি। তদুক্তং বিষুপুরাণে — ‘ভারতং প্রথমং বর্ষং ততঃ কিংপুরুষং স্মৃতম্। হরিবর্ষং তথৈবান্যে রোদক্ষিণতো দ্বিজ ॥’ ইতি। তপঃসংসিদ্ধিক্ষেত্রমিত্যনেন মারীচস্য সূচনম্। স্বায়ংভুবাদিতি। স্বায়ংভুবাদ্ভ্রাসংবন্ধিনো মরীচের্যঃ প্রজাপতিঃ কশ্যপো বভূব। সুরাসুর-গুরুরিত্যেনাবাষ্যং নমস্করণীয়ত্বং সূচয়তি। সপত্নীক ইত্যনেন তবাপি পত্নীযোগোহত্র ভাবীতি ধ্বনিতম্। ছেকবৃত্তানুপ্রাসৌ। প্রথমঃ কল্প উত্তমঃ পঞ্চঃ। নাট্যেনাবতীর্ণাবিতি রথাবতরণম্বেতয়োরারোপিতং কবিনা। কবিবাক্যং চেদম্।

সুষমা—[১] উদাররমণীয়া — উদারা চাসৌ রমণীয়া চেতি (কর্মধা)। [২] পূর্বাপর-সমুদ্রবগাঢ়ঃ — পূর্বশ্চ অপরশ্চ পূর্বাপরৌ (দ্বন্দ্ব), তৌ চ সমুদ্রৌ চ পূর্বাপরসমুদ্রৌ (কর্মধা)। তৌ অবগাঢ়ঃ (দ্বিতীয়া তৎ)। [৩] কনকরসনিসান্দী — কনকস্য রসঃ, তস্য নিসান্দঃ। নি — সান্দ + ঘঞ ভাবে। পক্ষে নিসান্দ। সূত্র — ‘অনুবিপর্য্যভিনিভাঃ সান্দতেরপ্রাণিশু’। তদস্য অস্তি ইতি ইনি প্রত্যয়। [৪] মেঘপরিঘঃ — মেঘঃ পরিঘ ইব (কর্মধা)। [৫] কিম্পুরুষপর্বতঃ — অশ্বমুখ নরদেহ কিংবা নরমুখ অশ্বদেহ দেবযোনিবিশেষ। কিঞ্চিৎ কুৎসিতঃ বা পুরুষঃ (কর্মধারয়)। সূত্র — ‘কিং ক্ষেপে’। [৬] স্বায়ংভুবাৎ মরীচঃ — আত্মনা ভবতি ইতি স্বয়ম্ + ভূ + ক্ৰিপ্ কর্তরি = স্বয়ংভূঃ। তস্য অপত্যম্ — স্বয়ংভূ + অণ্ = স্বায়ংভূবঃ। ‘সংজ্ঞাপূর্বকঃ বিধিরনিভাঃ’ এই সূত্রে গুণ হয়নি। তস্মাৎ। ‘ভূবঃ প্রভবঃ’ ইতি পঞ্চমী। [৭] সুরাসুরগুরুঃ — সুরাশ্চ অসুরাশ্চ সুরাসুরাঃ (দ্বন্দ্ব)। দেবদানবের বিরোধ শাস্বতিক নয়, নৈমিত্তিক — তাই ‘যেষাঞ্চ বিরোধঃ শাস্বতিকঃ’ সূত্রে সমাহার হবে না। তেষাম্ গুরুঃ (ষষ্ঠী তৎ)। [৮] সপত্নীকঃ — পত্নী সহ বর্তমানঃ (বহুব্রী)। ‘নদ্যতশ্চ’ সূত্রে সমাসান্ত কপ্। [৯] তপস্যতি — ‘তপঃ আচরতি’ এই অর্থে তপঃ + ক্যঙ, লট্ প্রথমপু একব। সূত্র — ‘কর্মণো রোমহৃতপোভ্যাং বর্তিচরোঃ’। ‘তপসঃ পরশ্চৈপদঞ্চ’ বার্তিকে পরশ্চৈপদ। [১০] ছেক-বৃত্তানুপ্রাস। [১১] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

অধ্যাপনা—স্বায়ংভুব মরীচি ব্রহ্মার মানসপুত্রদের অন্যতম। প্রজাপতি কশ্যপ দেব, দানব মনুষ্য প্রভৃতির পিতারূপে স্বীকৃত। ইনি দক্ষের একাধিক কন্যাকে বিবাহ করেন।

শ্লোকের ‘সপত্নীক’ কথায় রাজা দুষ্যন্তও পত্নীর সঙ্গে মিলিত হবেন — এর ব্যঞ্জনা আছে। পত্নী = ধর্মপত্নী, যজ্ঞফলভাগিনী। ‘পত্ন্যর্নো যজ্ঞসংযোগে’। ‘শূদ্রস্য পত্নী’ — এরকম প্রয়োগ গৌণ ধরতে হবে — কেননা শূদ্রের যজ্ঞসংযোগ নেই।

[৭.১০]

❖ রাজা — (সবিস্ময়ম্)

উপোঢ়শকা ন রথাস্রনেময়ঃ

প্রবর্তমানং ন চ দৃশ্যতে রজঃ।

অভূতলম্পর্শতয়ানিরুদ্ধত-

স্তবাবতীর্গেহপি রথো ন লক্ষ্যতে ॥ ১০ ॥

মাতলিঃ — এতাবানৈব শতক্রতোরাযুস্মতশ্চ বিশেষঃ।

বিসঙ্গি—অভূতলম্পর্শতয়া + অনিরুদ্ধতঃ + তব + অবতীর্গঃ + অপি। এতাবান্ + এব।
শতক্রতোঃ + আযুস্মতঃ + চ।

অস্ময়—রথাস্রনেময়ঃ উপোঢ়শকাঃ ন, প্রবর্তমানং রজঃ চ ন দৃশ্যতে অনিরুদ্ধতঃ তব রথঃ
অভূতলম্পর্শতয়া অবতীর্গেহপি ন লক্ষ্যতে।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — [সবিস্ময়ম্ — বিস্ময়ের সঙ্গে] রথাস্রনেময়ঃ উপোঢ়শকাঃ ন
(রথ চলা সম্বন্ধেও রথের চাকা থেকে কোন শব্দ বের হচ্ছে না), প্রবর্তমানং রজঃ চ ন দৃশ্যতে
(সামনে কোন ধুলোও উড়ছে না) ; অনিরুদ্ধতঃ তব রথঃ (তুমি তোমার রথের রাশ টেনে না
ধরায়) অভূতলম্পর্শতয়া (যেহেতু তা মাটি স্পর্শ করেনি) অবতীর্গেহপি ন লক্ষ্যতে (সেহেতু
রথ নামলেও তা নেমেছে বলে বোধ হচ্ছে না)। মাতলিঃ — এতাবান্ এব (এটুকুই)
শতক্রতোঃ আযুস্মতোঃ চ (ইন্দ্র এবং আপনার রথের মধ্যে) বিশেষঃ (পার্থক্য)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — (সবিস্ময়ে) রথ চলছে, কিন্তু চাকার প্রান্ত থেকে কোন শব্দ পাচ্ছি না ;
সামনে কোন ধুলোও উড়ছে না ; তুমি তোমার রথের রাশ টেনে না ধরায় এবং যেহেতু তা
মাটি স্পর্শ করেনি, সেহেতু রথ নামলেও তা নেমেছে বলে বোধ হচ্ছে না।

মাতলি — ইন্দ্র এবং আপনার রথের মধ্যে এটুকুই পার্থক্য।

রাঘবভট্ট—রথাবতরণে যানি চিহ্নানি তেষামজাতত্বাৎ তদেবাহ — উপোঢ়েতি। অভূতল-
ম্পর্শতয়া ভূমিস্পর্শাভাবেন রথাস্রনেময়শ্চক্রপ্রথয় উপোঢ়শকাঃ কৃতস্বনা ন, রজশ্চ নেমুদ্রতং
প্রবর্তমানং ন দৃশ্যতে। অনিরুদ্ধতোহনিরোধাত্। যতো ভূতলম্পর্শে সতাবতরণে
রশ্মিনিরোধো ভবতি। অত্র তদভাবাৎ। অতত্রবাভূতলেহপি ত্রিষুপি হেতুত্বেন যোজ্যম্। তব
রথোহবতীর্গেহপি ন লক্ষ্যতে ইতি ন, অপি তু লক্ষ্যতে এব। ‘তবাবতীর্গেহপি’ ইতি কচিৎ
পাঠঃ। তত্র কাক্য ব্যাখ্যেয়ম্। অত্র রথাবতরণে কারণে সতি তৎকার্যপাৎ নেমিস্রাদীনাং-
ভাবাদুদ্ভূতনিমিত্তকপি বিশেষোক্তিঃ শ্রুতানুপ্রাসশ্চ। অবতীর্গেহপি ন লক্ষ্যতে ইতি
বিরোধাভাসোহপি। বংশস্থং বৃন্তম্। এতাবানৈবেতি ব্যতিরেকালংকারঃ।

সূর্যম্—[১] উপোঢ়শকাঃ — উপোঢ়াঃ শব্দাঃ যৈঃ তে (বহুব্রী)। [২] অভূতলম্পর্শতয়া
— হেতৌ তৃতীয়া। অবিদ্যমানঃ ভূতলম্পর্শঃ যস্য (বহুব্রী) তস্য ভাবঃ, তেন।

[৩] অনিরুদ্ধতঃ — রাঘবভট্ট-সম্মত পাঠ। বঙ্গীয় সংস্করণে ‘নিরুদ্ধতিঃ’ (নিরস্তা উদ্ধৃতিঃ উদ্ঘাতঃ যস্মাৎ তাদৃশঃ) পাঠ আছে। সেক্ষেত্রে অর্থ হবে — ‘যেহেতু রথ ভূমি স্পর্শ করেনি সেহেতু ঝাঁকুনিও লাগেনি’। রাঘবভট্টের মতে — ‘যেহেতু ভূমিতলস্পর্শ করেনি সেহেতু ‘রশ্মিনিরোধে’র প্রয়োজনই হয়নি। [৪] বিরোধাতাস অলঙ্কার। তাছাড়া কাব্যলিঙ্গ এবং বিশেষোক্তি। শ্রুতানুপ্রাস। [৫] বংশস্থবিল ছন্দ।

[৭.১১]

❖ রাজা — মাতলে, কতমস্মিন্ প্রদেশে মারীচাশ্রমঃ?

মাতলিঃ — (হস্তেন দর্শয়ন্)

বন্দীকান্ধনিমগ্নমূর্তিরুরসা সংদষ্টসপত্ভা
কণ্ঠে জীর্ণলতাপ্রতানবলয়েনাত্যর্থসংপীড়িতঃ।
অংসব্যাপি শকুন্তনীড়নিচিৎ বিব্রজ্জটামশূলং
যত্র স্থানুরিবাচলো মুনিরসাবভ্যর্কবিষ্মং স্থিতঃ ॥ ১১ ॥

রাজা — নমস্তে কষ্টতপসে।

বিসঙ্গি—... নিমগ্নমূর্তিঃ + উরসা। ... বলয়েন + অত্যর্থসংপীড়িতঃ। বিব্রং + জটামশূলম্। স্থানুঃ + ইব + অচলঃ। মুনিঃ + অসৌ + অভ্যর্কবিষ্মম্। নমঃ + তে।

অঙ্ঘর—যত্র অসৌ বন্দীকান্ধনিমগ্নমূর্তিঃ, সংদষ্টসপত্ভা উরসা (উপলক্ষিতঃ), জীর্ণলতাপ্রতানবলয়েন কণ্ঠে অত্যর্থং সংপীড়িতঃ, অংসব্যাপি শকুন্তনীড়নিচিৎ জটামশূলং বিব্রং, স্থানুঃ ইব অচলঃ মুনিঃ অভ্যর্কবিষ্মম্ স্থিতঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — মাতলে (মাতলি), কতমস্মিন্ প্রদেশে মারীচাশ্রমঃ (মারীচের আশ্রম কোন্ দিকে)? মাতলিঃ — [হস্তেন দর্শয়ন্ — হাত দিয়ে নির্দেশ ক’রে] যত্র অসৌ বন্দীকান্ধনিমগ্নমূর্তিঃ (এই যে সামনে যেখানে মুনি বসে আছেন, যাঁর শরীরের অর্ধেক উইয়ের ঢিবির তলায় রয়েছে), সংদষ্টসপত্ভা উরসা (বুকে সাপের খোলস জড়িয়ে আছে), জীর্ণলতাপ্রতানবলয়েন (বহুকালের শুকনো লতার বাঁধন) কণ্ঠে অত্যর্থং সংপীড়িতঃ (গলায় ভীষণভাবে জড়িয়ে আছে), অংসব্যাপি শকুন্তনীড়নিচিৎ জটামশূলং বিব্রং (কাঁধ পর্যন্ত জটা নেমে এসেছে — তাতে অনেক পাখী বাসা বেঁধেছে), স্থানুঃ ইব অচলঃ মুনিঃ (গাছের গুঁড়ির মত নিশ্চল সেই মুনি) অভ্যর্কবিষ্মং স্থিতঃ (সূর্যমণ্ডলের দিকে দৃষ্টিপাত ক’রে আছেন)। রাজা — নমস্তে কষ্টতপসে (কষ্টকর তপস্যায় রত, আপনাকে প্রণাম)।

বন্ধানুবাদ—রাজা — মাতলি, মারীচের আশ্রম কোন্ দিকে?

মাতলি — (হাত দিয়ে দেখিয়ে) এই যে সামনে যেখানে মুনি বসে আছেন — যাঁর শরীরের অর্ধেক উইয়ের ঢিবির তলায় চাপা পড়ে গিয়েছে; বুকে তাঁর সাপের খোলস জড়িয়ে আছে;

বহুকালের শুকনো লতার বাঁধন গলায় ভীষণভাবে জড়িয়ে ধরেছে। কাঁধ পর্যন্ত জটা নেমে এসেছে — তাতে অনেক পাখীর বাসা। গাছের গুঁড়ির মত নিশ্চল সেই মুনি সূর্যমন্ডলের দিকে দৃষ্টিপাত করে আছেন।

রাজা — কঠোর তপস্যায় রত আপনাকে নমস্কার।

রাঘবভট্ট—হস্তেনেত্যুত্তানিতেন পতাকেন। বল্মীকেতি। বল্মীকস্য পিপীলিকাকৃত-মৃৎপুঞ্জস্যাগ্রং প্রাপ্তস্তত্র নিমগ্না মূর্তিঃ শরীরং यस্য সঃ। ‘অগ্রমালম্বনে ব্রাতে’ ইতি বিশ্বঃ। ‘মূর্তিঃ কাঠিন্যকায়য়োঃ’ ইত্যমরঃ। অনেনানেককালতপশ্চরণমুক্তম্। সংদষ্টাঃ সপত্নচো যত্র তেনোরসোপলক্ষিতঃ। অনেন সর্বজন্তুসাধারণত্বমুক্তম্। কঠে জীর্ণেত্যনেন স্থূলত্বং বহুশাখাৎ ধ্বনিতম্। লতাপ্রতানং বল্মীসমূহঃ স বলয় ইব কঠরোমাণীব্যেতু্যপমিতসমাসঃ। সংপীড়স্য সাধকত্বাৎ। ‘বলয়ঃ কঠরোম্নি স্যাধ্বলয়ং কঙ্কণেহপি চ’ ইতি বিশ্বঃ। তেনাত্যর্থসং পীড়িতঃ। অনেনাপকারিণ্যপ্যুপকারকত্বমুক্তম্। অংসয়োর্ব্যাগ্নোতি তদংসব্যাপি। অনেন মহত্বমুক্তম্। শকুন্তানাং পক্ষিণাং নীড়ং স্থানং তেন নিচিতং ব্যাপ্তম্। ‘স্থানে কূলে চয়ঃ’ ইতি বিশ্বঃ। জটানাং মণ্ডলং সমূহং বিব্রৎ। অনেন পরনিমিত্তসংপত্নং দ্যোত্যাতে। স্থানুরিবাচলো নিশ্চলঃ। স্থানুপক্ষেহপি বিশেষণানি যোজ্যানি। উসরা মধ্যেন। কঠ উপকঠে। সমীপে ইতি যাবৎ। অংসঃ স্কন্ধঃ। জটা প্ররোহরুপা। অসৌ মুনিরকর্কবিষ্মমভি লক্ষীকৃত্য। কর্মপ্রবচনীয়ত্বেন তদ্যোগে দ্বিতীয়া। যত্র স্থিতঃ স মারীচাশ্রম ইত্যম্বয়ঃ। পরিকরশ্লেষোপমানুপ্রাসাঃ। শাদূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্।

সুষমা—[১] বল্মীকাদ্বনিমগ্নমূর্তিঃ — অর্দ্ধং নিমগ্না অর্দ্ধনিমগ্না (সুস্পৃশা)। বল্মীকে অর্দ্ধনিমগ্না (সুস্পৃশা), বল্মীকাদ্বনিমগ্না মূর্তিঃ यस্য সঃ (বহুব্রী)। [২] উরসা সংদষ্টসপত্নচা — অচলত্বের জ্ঞাপক। ‘ইথম্ভূতলক্ষণে’ তৃতীয়া। সন্দষ্টা সপত্নক্ যত্র তেন (বহুব্রী)। [৩] জীর্ণলতাপ্রতানবলয়েন — জীর্ণা লতা (কর্মধা), তাসাং প্রতানঃ (ষষ্ঠী তৎ) স এব বলয়ঃ (উপমিত কর্মধা), তেন। [৪] স্থানুঃ — স্থা + ণু। সূত্র — ‘স্থো ণু’। [৫] অভ্যর্কবিষ্মম্ — অর্কস্য বিষ্মম্ (ষষ্ঠী তৎ), অভি অর্কবিষ্মম্ (অব্যয়ীভাব)। [৬] সাভিপ্ৰায় বিশেষণের প্রয়োগে পরিকর অলঙ্কার। তাছাড়া স্থানুপক্ষেও বিশেষণের প্রয়োগে শ্লেষ। উপমা, অনুপ্রাস। [৭] শাদূলবিক্রীড়িত ছন্দ।

[৭.১২]

●→ মাতলিঃ — (সংযতপ্রগ্রহং রথং কৃত্বা) মহারাজ, এতাবদিতিপরিবর্ধিত-মন্দারবৃক্ষং প্রজাপতেরাশ্রমং প্রবিষ্টৌ স্বঃ।

রাজা — স্বর্গাদধিকতরং নিবৃত্তিস্থানম্। অমৃতত্বদমিবাবগাঢ়োহস্মি।

↘ মাতলিঃ — (রথং স্থাপয়িত্বা) অবতরত্বায়ুস্মান্।

রাজা — (অবতীর্থ) মাতলে, ভবান্ কথমিদানীম্।

মাতলিঃ — সংযজ্ঞিতো ময়া রথঃ। বয়মপ্যবতরামঃ। (তথা কৃত্বা) ইত
আয়ুত্মান্। (পরিক্রম্য) দৃশ্যস্তামত্রভবতামৃষীগাং তপোবনভূময়ঃ।

রাজা — ননু বিস্ময়াদবলোকয়ামি।

প্রাণানামনিলেন বৃত্তিরুচিতা সৎকল্পবৃক্ষে বনে
তোয়ে কাঞ্চনপদ্মরেণুকপিশে ধর্মাভিষেকক্রিয়া।
ধ্যানং রত্নশিলাতলেষু বিবুধস্ত্রীসন্নিধৌ সংযমো
যৎ কাঙ্ক্ষন্তি তপোভিরন্যমুনয়স্তস্মিন্তপস্যন্ত্যমী ॥ ১২ ॥

বিসন্ধি—এতৌ + অদিতিপরিবর্ধিত ...। প্রজাপতেঃ + আশ্রমম্। স্বর্গাৎ + অধিকতরম্।
অমৃতহৃদম্ + ইব + অবগাঢ়ঃ + অস্মি। অবতরতু + আয়ুত্মান্। কথম্ + ইদানীম্। বয়ম্ +
অপি + অবতরামঃ। দৃশ্যস্তাম্ + অত্রভবতাম্ + ঋষীগাম্। বিস্ময়াৎ + অবলোকয়ামি।
প্রাণানাম্ + অনিলেন। বৃত্তিঃ + উচিতা। তপোভিঃ + অনামুনয়ঃ + তস্মিন্ + তপস্যন্তি +
অমী।

অন্থয়—সৎকল্পবৃক্ষে বনে অনিলেন প্রাণানাং বৃত্তিঃ উচিতা। কাঞ্চনপদ্মরেণুকপিশে তোয়ে
ধর্মাভিষেকক্রিয়া (সম্পাদ্যতে) ; রত্নশিলাতলেষু ধ্যানং (সম্পাদ্যতে) ; বিবুধস্ত্রীসন্নিধৌ
সংযমঃ (সম্পাদ্যতে) ; অন্যমুনয়ঃ তপোভিঃ যৎ কাঙ্ক্ষন্তি অমী তস্মিন্ তপস্যন্তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—মাতলিঃ — [সংযতপ্রহং রথং কৃত্বা — রথের রাশ টেনে ধ'রে] মহারাজ
(মহারাজ), এতৌ (এইতো আমরা) অদিতিপরিবর্ধিতমন্দারবৃক্ষং প্রজাপতেঃ আশ্রমং
(অদিতির যত্নে বেড়ে ওঠা মন্দারবৃক্ষ শোভা পাচ্ছে এমন প্রজাপতি মারীচের আশ্রমে)
প্রবিষ্টৌ স্বঃ (প্রবেশ ক'রলাম)। রাজা — স্বর্গাৎ অধিকতরং নিবৃত্তিস্থানম্ (এ যেন স্বর্গের
চাইতেও বেশী শান্তির জায়গা)। অমৃতহৃদমিব অবগাঢ়ঃ অস্মি (মনে হচ্ছে যেন অমৃতের
হৃদে স্নান করে উঠলাম)। মাতলিঃ — [রথং স্থাপয়িত্বা — রথ থামিয়ে] অবতরতু আয়ুত্মান্
(আপনি নামুন)। রাজা — [অবতীর্য — রথ থেকে নেমে] মাতলে (মাতলি), ভবান্ কথম্
ইদানীম্ (তুমি এখন কি করবে)? মাতলিঃ — সংযজ্ঞিতো ময়া রথঃ (আমি রথ থামিয়ে
দিয়েছি)। বয়মপি অবতরামঃ (আমিও নামছি)। [তথা কৃত্বা — নেমে।] ইত আয়ুত্মান্
(এইদিকে আসুন)। [পরিক্রম্য — একটু এগিয়ে] দৃশ্যস্তাম্ (এই দেখুন), অত্রভবতাম্
ঋষীগাং তপোবনভূময়ঃ (পূজনীয় ঋষিদের তপোবন)। রাজা — ননু বিস্ময়াৎ অবলোকয়ামি
(আমি বিস্ময়ের সঙ্গে দেখছি)। সৎকল্পবৃক্ষে বনে (কল্পবৃক্ষ আছে এমন বনে থেকেও)
অনিলেন প্রাণানাং বৃত্তিঃ উচিতা (কেবলমাত্র বায়ু ভক্ষণ করে জীবন ধারণ ক'রছেন) ;
কাঞ্চনপদ্মরেণুকপিশে তোয়ে (সোনার পদ্মের পরাগে সরোবরের জল পিঙ্গল হয়ে আছে ;
সেই জলে) ধর্মাভিষেকক্রিয়া সম্পাদ্যতে (স্নানআহ্নিক করে থাকেন) ; রত্নশিলাতলেষু
ধ্যানম্ (রত্নশিলায় উপবেশন ক'রে এঁরা ধ্যান করেন) ; বিবুধস্ত্রীসন্নিধৌ সংযমঃ (সুরাজ্ঞানাদের
সান্নিধ্যে থেকে এঁরা সংযম অভ্যাস করেন) ; অন্যমুনয়ঃ তপোভিঃ যৎ কাঙ্ক্ষন্তি (অন্যান্য

মুনিঋষিরা তপস্যা ক'রে যা পেতে চান) অমী তস্মিন্ তপস্যন্তি (এঁরা সেইসব জিনিষের মধ্যে থেকেই তপস্যা করে থাকেন)।

বঙ্গানুবাদ—মাতলি — (রথের রাশ টেনে ধ'রে) এইতো আমরা প্রজাপতি মারীচের আশ্রমে প্রবেশ করলাম — (এই দেখুন) অদিতি যত্ন করে যে মন্দারবৃক্ষকে বাড়িয়ে তুলেছেন, তা এখানে শোভা পাচ্ছে।

রাজা — এখানে যেন স্বর্গের চাইতেও বেশী শান্তি। মনে হচ্ছে যে অমৃতের হুদে স্নান ক'রে উঠলাম।

মাতলি — (রথ থামিয়ে) আপনি নামুন।

রাজা — (রথ থেকে নেমে) মাতলি, তুমি এখন কি করবে?

মাতলি — আমি রথ থামিয়ে দিয়েছি। আমিও নামছি। (নেমে) এইদিকে আসুন। (একটু এগিয়ে) এই দেখুন — পূজনীয় ঋষিদের তপোবনভূমি।

রাজা — আমি সবিস্ময়ে দেখছি।

কল্পবৃক্ষ আছে এমন বনে থেকেও কেবলমাত্র বায়ু ভক্ষণ ক'রে এঁরা জীবন ধারণ ক'রছেন। প্রস্ফুটিত সোনার পদ্মের পরাগে সরোবরের জল পিস্কল হ'য়ে আছে। সেই জলে এঁরা স্নান-আহ্নিক করে থাকেন। রত্নশিলায় উপবেশন ক'রে এঁরা ধ্যান করেন। সুরাস্রনাদের সান্নিধ্যে এঁরা সংযম অভ্যাস করেন। অন্যান্য মুনি-ঋষিরা তপস্যা করে যেসব জিনিষ পেতে চান এঁরা সেইসব ভোগের মধ্যে থেকেই তপস্যা করে থাকেন।

রাঘবভট্ট—সংযতা নিয়মিতাঃ প্রগ্রহা রশ্মিরজ্জ্ববো যত্র তৎ। রথমিত্যর্থম্। কৃত্তেতি কবিবচনম্। রথস্য ভূমিস্পৃষ্টত্বাদিতি কৃত্তা মাতলির্বদতীত্যর্থঃ। কিমুক্তং তত্রাহ এতাবাশ্রমং প্রবিষ্টৌ স্ব ইতি। অদিতিক্তংপত্নী তয়া পরিবর্ধিতা মন্দারবৃক্ষা যত্র। স্বর্গাদধিকতরং নিবৃতিস্থানং সুখস্থানমিতি ভিন্নং বাক্যম্। অমৃতেনি। জ্ঞানামৃতহ্রদাবগাহন ইবেত্যাৎপ্রক্ষা। অত্র পূর্ববাক্যং হেতুত্বেন জ্ঞেয়ম্। কথমিতি প্রশ্নে। কিং করিষ্যসীত্যর্থঃ। প্রাণানামিতি। সংকল্পবৃক্ষেহপি বন উচিতাবশ্যকর্তব্য প্রাণানাং বৃন্তিঃ প্রাণধারণক্রিয়ানিলেন বায়ুনা, ন তু কল্পবৃক্ষদস্তবস্তনা। কাঞ্চনপদ্মরেণুভিঃ কপিশে পিস্কটবর্ণে তোয়ে জলে ধর্মার্থম্, ন তু ভোগার্থমভিষেকক্রিয়া স্নানবিধিঃ। রত্নশিলাতলেষু ধ্যানম্। আধারমাত্রপর্যবসিতত্বাৎ, ন তু রত্নশিলাতলত্বেন তত্র ক্রীড়াপি। বিবুধস্তুীসন্নিধৌ দেবযোষিদভ্যাশে সংযমঃ। অন্যসন্নিধাবেব সংযমো ন সিধ্যতি বিশেষতঃ স্তুীসন্নিধৌ ততোহপি দেবস্তুীসন্নিধাবিত্যর্থঃ। অত্র কল্পবৃক্ষাদীনাম্ কারণানাং সত্ত্বাবে সতি তৎকার্য্যভাবে বক্তব্যে তদ্বিকল্পানিলপ্রাণবৃন্তিদ্বাদ্যুক্ত-রুস্তনিমিত্তা মালাবিশেষোক্তিঃ। এতয়া চৈতন্নিবাসিনাং তপস্বিনাং ধৈর্য্যতিশয়ো ব্যজ্যতে। অন্যমুনয়ো ভূমিষ্ঠান্তপস্বিনো যৎস্থানং তপোভিঃ কাঙ্ক্ষন্তি তপঃফলেনেচ্ছন্তি তস্মিন্ স্থানে অমী তপস্যন্তি তপশ্চরন্তি। 'কর্মণো রোমহৃতপোভ্যাং বর্তিচরোঃ' ইতি ক্যঙ্। 'তপসঃ

পরস্মৈপদং চ' ইতি পরস্মৈপদম্। তপোতপ ইতি ন্যনয়েতি ভূতেতি ছেকশ্চতিবৃত্ত্যানুপ্রাসাঃ।
হেত্বলংকারো ব্যঙ্গ্যঃ। বৃশ্চমনস্তরোক্তম্।

সুষমা—[১] স্বর্গাৎ অধিকতরম্ — 'পঞ্চমী বিভক্তেঃ' সূত্রে পঞ্চমী। [২] বিস্ময়াৎ —
ল্যবলোপে পঞ্চমী। [৩] উচिता — এখানে 'অভ্যস্তা' অর্থ। [৪] সংকল্পবৃক্ষে — সন্তো
বিদ্যমানাঃ কল্পবৃক্ষা যস্মিন্ (বহুব্রী) তস্মিন্। [৫] কাঞ্চনপদ্মরেণুকপিশে — কাঞ্চনময়ং পদ্মম্
(শাকপার্থিবাদি সমাস) তেষাং রেণবঃ (ষষ্ঠী তৎ) তৈঃ কপিশম্ (তৃতীয়া তৎ), তস্মিন্।
[৬] তস্মিন্ — অনাদরে ভাবলক্ষণে সপ্তমী। অথবা 'তস্মিন্ স্থানে' এই অর্থ। [৭] হেতু
থাকা সত্ত্বেও ফলের অভাবে বিশেষোক্তি। প্রথম তিন চরণ চতুর্থ চরণের হেতু। সূতরাং
কাব্যলিঙ্গ। তাছাড়া উভয়ের ভেদ-বর্ণনায় ব্যতিরেক। ছেক-বৃত্তি-শ্রুত্যানুপ্রাস।
[৮] শার্দূলবিব্রীড়িত ছন্দ।

[৭.১৩]

❖➤ মাতলিঃ — উৎসপিণী খলু মহতাং প্রার্থনা। (পরিক্রম্য আকাশে) অয়ে
বৃদ্ধশাকল্য, কিমনুতিষ্ঠতি ভগবান্ মারীচঃ? কিং ব্রুবীষি? দাক্ষায়ণ্যা পতিব্রতা-
ধর্মমধিকৃত্য পৃষ্ঠন্ত্যৈ মহর্ষিপত্নীসহিত্যৈ কথয়তীতি?

রাজা — (কর্ণং দত্ত্বা) অয়ে, প্রতিপাল্যাবসরঃ খলু প্রস্তাবঃ।

মাতলিঃ — (রাজানমবলোকা) অস্মিন্নশোকবৃক্ষমূলে তাবদাস্তামায়ুস্মান্,
যাবদ্ধামিহগুরবে নিবেদয়িতুমন্তরাশ্বেষী ভবামি।

রাজা — যথা ভবান্ মন্যতে। (ইতি স্থিতঃ)

মাতলিঃ — আয়ুস্মান্, সাধয়াম্যহম্। (নিষ্ক্রান্তঃ)

রাজা — (নিমিস্তং সূচয়িত্বা)

মনোরথায় নাশংসে কিং বাহো স্পন্দসে বৃথা।

পূর্বাবধীরিতং শ্রেয়ো দুঃখং হি পরিবর্ততে ॥ ১৩ ॥

বিসঙ্গি—কিম্ + অনুতিষ্ঠতি। পতিব্রতাদধর্মম্ + অধিকৃত্য। পৃষ্ঠঃ + তস্যৈ। রাজানম্ +
অবলোকা। অস্মিন্ + অশোকবৃক্ষমূলে। তাবৎ + আস্তাম্ + আয়ুস্মান্। যাবৎ + ত্বাম্ +
ইহগুরবে। নিবেদয়িতুম্ + অন্তরাশ্বেষী। সাধয়ামি + অহম্। ন + আশংসে।

অস্ময়—মনোরথায় (অহং) ন আশংসে। বাহো, কিং বৃথা স্পন্দসে? পূর্বাবধীরিতং শ্রেয়ঃ হি
দুঃখং (সৎ) পরিবর্ততে।

বালা প্রতিশব্দ—মাতলিঃ — মহতাং প্রার্থনা (মহৎ ব্যক্তিদের আকাঙ্ক্ষা) উৎসপিণী খলু
(উত্তরোত্তর উন্নত বিষয় অবলম্বন করে উর্ধ্বগামিনী হয়ে থাকে)। [পরিক্রম্য — একটু
অগ্রসর হয়ে, আকাশে — শূন্যে লক্ষ্য ক'রে] অয়ে বৃদ্ধশাকল্য (ওহে বৃদ্ধশাকল্য) কিম্

অনুতিষ্ঠতি ভগবান্ মারীচঃ (ভগবান্ মারীচ এখন কি করছেন)? কিং ব্রবীষি (কি বললে?) পতিব্রতাতাধর্মম্ অধিকৃত্য (পতিব্রতার ধর্ম সম্পর্কে) দাক্ষায়ণ্য পুষ্টিঃ (দাক্ষায়ণী অর্থাৎ অদिति কিছু জানতে চেয়েছেন); তসৌ মহর্ষিপত্নীসহিত্যৈ (মহর্ষি পত্নীদের সঙ্গে তাঁকে) কথয়তি ইতি (সেই বিষয়ে উপদেশ দিচ্ছেন)? রাজা — [কর্ণং দত্ত্বা — কান পেতে শুনে] অয়ে (শোন) প্রতিপাল্যাবসরঃ খলু প্রস্তাবঃ (এই ধরনের আলোচনা শেষ না হওয়া পর্যন্ত অবসরের অপেক্ষা করা উচিত হবে; অর্থাৎ এই আলোচনায় বাধা সৃষ্টি করা অনুচিত হবে)। মাতলিঃ — [রাজানম্ অবলোকা — রাজার দিকে দৃষ্টিপাত করৈ] অস্মিন্ অশোকবৃক্ষমূলে (এই অশোকবৃক্ষের মূলে) আয়ুত্থান্ আস্তাম্ তাবৎ (আপনি কিছুক্ষণ অপেক্ষা করুন), যাবৎ ত্বাম্ ইন্দ্রগুরবে নিবেদয়িতুম্ (ইতিমধ্যে আমি আপনার আগমনের সংবাদ মারীচের কাছে নিবেদন করার) অন্তরাষ্মেষী ভবামি (সুযোগের সন্ধান করি)। রাজা — যথা ভবান্ মন্যতে (তুমি যা ভাল বোঝ)। [ইতি স্থিতঃ — দুষ্যন্ত অপেক্ষা করতে লাগলেন]। মাতলিঃ — আয়ুত্থান্, সাধয়াম্যহম্ (আয়ুত্থান্, আমি যাচ্ছি)। [নিষ্ক্রান্তঃ — বেরিয়ে গেলেন] রাজা — [নিমিত্তং সূচয়িত্বা — দক্ষিণ বাহুতে স্পন্দনের দ্বারা শুভ ইঙ্গিত লক্ষ্য করৈ] মনোরথায় নাশংসে (আমার অভিলাষ পূরণের আশা আর আমি পোষণ করি না)। বাহো (হে বাহু), কিং বৃথা স্পন্দসে (তুমি অকারণে কেন স্পন্দিত হচ্ছ)? পূর্বাধীকৃতং শ্রেয়ঃ হি (কল্যাণ বিষয়কে আগে প্রত্যাখ্যান করলে) দুঃখং সৎ পরিবর্ততে (তাই দুঃখ হয়ে পরে ফিরে আসে)।

বঙ্গানুবাদ—মাতলি — মহৎ ব্যক্তিদের আকাঙ্ক্ষা উত্তরোত্তর উন্নত বিষয় অবলম্বন করৈ উর্ধ্বগামিনী হয়ে থাকে। (একটু অগ্রসর হয়ে, শূন্যে লক্ষ্য করে) ওহে বৃদ্ধশাকল্য, ভগবান্ মারীচ এখন কি করছেন? কি বললে? পতিব্রতার ধর্ম সম্পর্কে দাক্ষায়ণী (অদिति) কিছু জানতে চেয়েছেন — মহর্ষিপত্নীদের সঙ্গে তাঁকে তিনি সেই বিষয়ে উপদেশ দিচ্ছেন?

রাজা — (কান পেতে শুনে) শোন, এই ধরনের আলোচনার মধ্যে বাধা না দিয়ে উপযুক্ত সময়ের অপেক্ষা করাই বাঞ্ছনীয় হবে।

মাতলি — (রাজার দিকে দৃষ্টিপাত করৈ) আপনি এই অশোকবৃক্ষের মূলে কিছুক্ষণ অপেক্ষা করুন। ইতিমধ্যে আমি আপনার এই আশ্রমে আগমনের সংবাদ মারীচের কাছে নিবেদনের সুযোগ সন্ধান করি।

রাজা — তা তুমি যা ভালো মনে কর। (অপেক্ষা করতে লাগলেন)।

মাতলি — আয়ুত্থান্, আমি যাচ্ছি। (বেরিয়ে গেলেন)।

রাজা — (দক্ষিণ বাহুতে স্পন্দন অনুভব করৈ ভাবী মঙ্গলের ইঙ্গিত লক্ষ্য করৈ)

আমি আমার অভিলাষ পূরণের কোন আশা আর পোষণ করি না। সুতরাং হে বাহু, তুমি অকারণেই স্পন্দিত হ'চ্ছ। কল্যাণ বিষয়কে আগে প্রত্যাখ্যান করলে, তাই পরে দুঃখ হয়ে ফিরে আসে।

রাঘবভট্ট—খলু যস্মাদুৎসর্পিণ্যুপর্যপুৰি ধাবন্তী মহতাং প্রার্থনেতি পূর্বার্থস্য সমর্থক-
ত্বাদর্থান্তরন্যাসঃ। অয়ং প্রস্তাবঃ পতিব্রতাদর্মকথনলক্ষণঃ। খলু নিশ্চিতম্। প্রতিপাল্যোহ-বসরঃ
সময়ো यस্য সঃ। পুনরুক্তবদাভাসোহলংকারঃ। অশোকবৃক্ষেত্যনেনাত্রোপবিষ্টস্য শোক-
রাহিত্যং ভবিষ্যতীতি ধ্বনিতম্। অন্তরং মধ্যমশ্বেষ্টুং শীলং यस্য সঃ। নিমিত্তং দক্ষিণ-
বাহুস্ফুরণম্। মন ইতি। হে বাহো, বৃথা কিং স্পন্দসে স্ফুরসি। বৃথা ত্বং কুত
ইত্যাহ — মনোরথায় শকুন্তলারূপায় নাশংসে। মম তু মনোরথাংশসাপি নাস্তি প্রাপ্তিস্তু দূরতো
নিরন্তেতি ভাবঃ। মনোরথায়ৈতি বিষয়স্য নিগরণাদতিশয়োক্তিঃ। পূর্বমবধীরিতং তিরস্কৃতম্, ন
তু ত্যক্তং, শ্রেয়ঃ কল্যাণং দুঃখং যথা স্যাৎ তথা পরিবর্ততে ব্যাবর্ততে। অর্থান্তরন্যাসঃ।
বৃত্তানুপ্রাসোহপি।

সুধম্মা—[১] দাক্ষায়ণ্য — দক্ষস্য অপত্যং স্ত্রী ইতি দক্ষ + ফিঞ (‘বা নামধেয়স্য’ ইতি
বন্ধসংজ্ঞায়াম্ ‘উদীচাং বৃদ্ধাদগোত্রাৎ’ ইতি ফিঞ) + ঙীষ্ (গৌরাদিত্বাৎ)। [২] তস্যৈ —
‘তাং বোধয়িতুম্’ এই অর্থে তুমর্থে কর্মে চতুর্থী। অথবা ‘কর্মণা যমভিপ্রৈতি স সম্প্রদানম্’।
[৩] প্রতিপাল্যাবসরঃ — প্রতিপাল্যঃ প্রতীক্ষণীয়ঃ অবসরঃ यस্য তাদৃশঃ (বহুব্রী)।
[৪] অন্তরাশ্বেষী — অন্তরম্ অবকাশম্ অস্থিযাতি যঃ সঃ — সাধুকারিণি গিণি।
[৫] মনোরথায় — মনোরথং লব্ধুম্ ইতি তুমর্থে কর্মণি চতুর্থী। [৬] পূর্বাবধীরিতম্ — পূর্বম্
অবধীরিতম্ (সহসুপা) ‘ভূতপূর্বে চরট্’ এই (জ্ঞাপকসূত্রানুসারে পূর্বশব্দের পরনিপাতের
প্রাপ্তি থাকলেও ‘জ্ঞাপকসিদ্ধং ন সর্বত্র’ — এই নিয়মে পরনিপাত। অবধীর + ক্ত কর্মণি =
অবধীরিত। অবধীর — অবজ্ঞা-অর্থে চূরাদিগণীয় ধাতু। [৭] মনোরথ — এই অপ্রকৃতির
দ্বারা প্রকৃত শকুন্তলার নিগরণে অতিশয়োক্তি। সামান্যের দ্বারা বিশেষ সমর্থনে অর্থান্তরন্যাস।
বৃত্তানুপ্রাস। [৮] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

অধ্যাপনা—প্রথম অঙ্কে বর্ণিত রাজার বাহুস্পন্দনের প্রতিক্রিয়ার (‘শান্তমিদমাশ্রমপদং ...
সর্বত্র’) সঙ্গে এখনকার প্রতিক্রিয়ার পার্থক্য লক্ষণীয়। সেখানে তিনি ভবিতব্যের দ্বার সর্বত্র
ভেবে আশা ত্যাগ করেন নি। এখানে তা নয়। যে নিদারুণ মর্মান্তিক অপবাদের সঙ্গে তিনি
শকুন্তলাকে প্রত্যাখ্যান করেছেন — তাতে তাকে আর ফিরে পাবার আশাই করেন না।

[৭.১৪]



(নেপথ্যে)

মা কখু চাবলং করেহি। কহং গদো একর অন্তণো পকিদিং? (মা খলু চাপলং
কুরু। কথং গত এব আত্মনঃ প্রকৃতিম্?)

রাজা — (কর্ণং দৃষ্ট্বা) অভূমিরিয়মবিনয়স্য। কো নু খল্বেষ নিষিধ্যতে।
(শকানুসারেণাবলোক্য। সবিস্ময়ম্।) অয়ে, কো নু খল্বয়মনুবধ্যমানস্তপস্বিনী-
ভ্যামবালসন্তো বালঃ।

অর্ধপীতস্তনং মাতুরামদক্লিষ্টকেসরম্।

প্রক্ৰীড়িতুং সিংহশিশুং বলাৎকারেণ কৰ্ষতি ॥ ১৪ ॥

বিসন্ধি—অভূমিঃ + ইয়ম্ + অবিনয়স্য। খলু + এষঃ। শব্দানুসারেণ + অবলোক্য। খলু + অয়ম্ + অনুবধ্যমানঃ + তপস্বিনীভ্যাম্ + অবালসত্ত্বঃ। মাতুঃ + আমদক্লিষ্টকেসরম্।

অন্বয়—(অয়ং বালঃ) মাতুঃ অর্ধপীতস্তনম্ আমদক্লিষ্টকেসরম্ সিংহশিশুং প্রক্ৰীড়িতুং বলাৎকারেণ কৰ্ষতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—[নেপথ্যে] মা খলু চাপলং কুরু (চপলতা ক'রো না)। কথম্ আশ্বনঃ প্রকৃতিং গত এব (সেকি! আবারও নিজের খুসিমত কাজ করছ? আবারও নিজের জেদী স্বভাবের অনুসরণ ক'রছ)? রাজা — [কর্ণং দদ্বা — কান পেতে শুনে] অভূমিঃ ইয়ম্ অবিনয়স্য (এতো অবিনয়ের জায়গা নয়)। কো নু খলু এষঃ নিষিধ্যতে (এখানে তবে কাকে বারণ করা হচ্ছে)? [শব্দানুসারেণ অবলোক্য — শব্দ অনুসরণ ক'রে দৃষ্টিপাত ক'রে ; সবিস্ময়ম্ — বিস্ময়ের সঙ্গে] অয়ে (আরে), কঃ নু খলু অয়ম্ অবালসত্ত্বঃ বালঃ (যুবকের মতো শক্তিশালী কে এই বালক)? তপস্বিনীভিঃ অনুবধ্যমানঃ (দুজন তপস্বিনীকে এর সঙ্গে দেখছি)। [অয়ং বালঃ — এই বালক] মাতুঃ অর্ধপীতস্তনম্ (মায়ের দুধ অর্ধেক পান করেছে, এমন) আমদক্লিষ্টকেসরম্ সিংহশিশুং (সিংহের একটি বাচ্চাকে কেসর ধরে অত্যাচার ক'রে) প্রক্ৰীড়িতুং বলাৎকারেণ কৰ্ষতি (খেলার জন্য জোর করে টেনে নিয়ে চলেছে)।

বঙ্গানুবাদ—

(নেপথ্যে)

চপলতা ক'রো না। সেকি! আবারও তুমি তোমার (জেদী) স্বভাবের অনুসরণ ক'রছ?

রাজা — (কান পেতে শুনে) এতো অবিনয়ের জায়গা নয়। তবে কাকে এভাবে বারণ করা হচ্ছে? (শব্দ অনুসরণ ক'রে দৃষ্টিপাত ক'রে ; বিস্ময়ের সঙ্গে) আরে, যুবকের মত শক্তিশালী কে এই বালক? দুজন তপস্বিনীকেও এর সঙ্গে দেখছি।

এই বালক, মায়ের দুধ অর্ধেকমাত্র পান করেছে এমন সিংহশিশুকে কেসর ধরে টেনে অত্যাচার ক'রে, খেলার জন্য জোর ক'রে নিয়ে চলেছে।

রাঘবভট্ট—মা খলু চাপলং কুরু। কথং গত এবাশ্বনঃ প্রকৃতিম্। স্বভাবচাপলং কৃতবানেবেত্যর্থঃ। অভূমিরস্থানম্। অবালস্যেব সত্ত্বং বলং যস্য সং। অর্ধেতি। কো নু খলু বালঃ কেবলং কৰ্ষণেনানায়ান্তং সিংহশিশুং বলাৎকারেণ কৰ্ষতিীতি চূর্ণিকয়া সহায়ঃ। কিং কর্তুম্। প্রক্ৰীড়িতুং ক্ৰীড়াং কর্তুম্। মনোবিনোদনার্থমিতি ভাবঃ। এতেনাবশ্যকার্যার্থং সাহস-মপি ক্রিয়েত। ক্ৰীড়ার্থং তৎকারিত্তে মানাতিশয়বলদপর্তয়া জগত্ত্বণবশ্মন্যত ইতি ধ্বন্যতে। কীদৃশম্। মাতুরর্ধপীতস্তনম্। শিশুনান্যৎকৰ্ষণমেব দুষ্করম্, তত্রাপি সিংহশিশুকৰ্ষণম্, তত্রাপ্যন্যস্মাত্, তত্রাপি মাতুঃ ক্রোড়াৎ, তত্রাপি স্তনং ধ্যন্তমিতি সর্বোৎকর্ষো ব্যজ্যতে। পুনঃ

কীদৃশম্। আমর্দেনাকর্ষণেনাবেগেন ক্লিষ্টা বিসংস্থূলাঃ কেসরাঃ স্কন্ধালা যস্য তম্।
স্বভাবোক্তিঃ উদাস্তমনুপ্রাসশ্চ।

সুধমা—[১] অনুবধ্যমানঃ — অনু — বধ্ + যচ্ + শানচ্। [২] অৰালসদ্বঃ — অৰালস্য
সদ্বম্ (যচ্চী তৎ) তদ্বৎ সদ্বৎ যস্য তথাভূতঃ (উত্তরপদলোপী বহুব্রীহি)। [৩] অর্ধপীতস্তনম্
— অর্ধং পীতঃ অর্ধপীতঃ (সুস্পৃপা), অর্ধপীতঃ স্তনঃ যেন (বহুব্রী), তম্।
[৪] আমর্দক্লিষ্টকেসরম্ — আমর্দেন ক্লিষ্টঃ (তৃতীয়া তৎ), আমর্দক্লিষ্টঃ কেসরঃ যস্য (বহুব্রী)
তম্। [৫] বলাৎকারেণ — ‘বলাৎ’ হঠাৎ অব্যয়। বলাৎ কারঃ (কর্মধা)। তেন। করণে
তৃতীয়া। কৃ + ঘঞ ভাবে = কারঃ। [৬] বালকের স্বভাববর্ণনায় স্বভাবোক্তি অলঙ্কার।
‘তাছাড়া উদাস্ত, অনুপ্রাস। [৭] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

[‘.১৫]

◆→ (ততঃ প্রবিশতি যথানির্দিষ্টকর্মা তপস্বিনীভ্যাং বালঃ)

বালঃ — জিহ্বা সিঙঘ, দন্তাইং দে গণইসং। (জুন্তস্ব সিংহ, দন্তান্ তে
গণয়িষ্যে।)

প্রথমা — অবিণীদ, কিং গো অপচ্চণিবিসেসাগি সত্তাগি বিপ্লবরেসি। হস্ত,
বড়টই দে সংরন্তো। ঠাণে কখু ইসিজণেণ সর্বদমণো ত্তি কিদণামহেও সি।
(অবিনীত, কিং নঃ অপত্যানির্বিশেষাগি সত্তানি বিপ্রকরোষি। হস্ত, বর্ধতে তব
সংরন্তঃ। স্থানে খলু ঋষিজনেন সর্বদমন ইতি কৃতনামধেয়ঃ অসি।)

রাজা — কিং নু খলু বালেহস্মিমৌরস ইব পুত্রে স্নিহ্যতি মে মনঃ।
নুনমনপত্যতা মাং বৎসলয়তি।

দ্বিতীয়া — এসো কখু কেসরিণী তুমং লজ্জেদি জই সে পুত্রঅং গ মুঞ্চেসি।
(এষা খলু কেসরিণী ত্বাং লজ্জয়িষ্যতি যদি তস্যাঃ পুত্রকং ন মুঞ্চসি।)

বালঃ — (সস্মিতম্) অস্মহে, বলিঅং কখু ভীদো ম্হি। (ইত্যধরং দর্শয়তি।)
(অহো, বলীয়ঃ খলু ভীতঃ অস্মি।)

রাজা —

• মহতন্ত্বেজসো বীজং বালোহয়ং প্রতিভাতি মে।

স্ফুলিঙ্গাবস্থয়া বহিরেধাপেক্ষ ইব স্থিতঃ ॥ ১৫ ॥

বিসঙ্গি—বালে + অস্মিন্ + ঔরসে + ইব। নুনম্ + অনপত্যতা। ইতি + অধরম্। মহতঃ +
তেজসঃ। বালঃ + অয়ম্। বহিঃ + এধাপেক্ষঃ।

অন্বয়—এধাপেক্ষঃ স্ফুলিঙ্গাবস্থয়া বহিঃ ইব স্থিতঃ অয়ং বালঃ মহতন্ত্বেজসঃ বীজম্ ইব মে
প্রতিভাতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—[ততঃ — তারপর ; তপস্বিনীভ্যাম্ — দুই তপস্বিনীর সঙ্গে ; যথানিদিষ্টকৰ্মা বালঃ প্রবিশতি — সিংহের বাচ্চাকে উৎপীড়ন করছে এমন বালকের প্রবেশ।] বালঃ — জুভস্ব সিংহ (ওরে সিংহ, মুখ খোল), দন্তান্ তে গণয়িষ্যে (তোরা দাঁত গুণবো)। প্রথমা (প্রথম তপস্বিনী) — অবিনীত (ওরে অবাধ্য), কিং (অকারণে কেন) নঃ (আমাদের) অপত্যনির্বিশেষাণি সন্তানি (সন্তানতুল্য এই পশুদের) বিপ্রকরোষি (উৎপীড়ন ক'রছ)? হস্ত (একি)! বর্ধতে তব সংরন্তঃ (তুমি যে আরো বেশী উৎপীড়ন শুরু করলে)! ঋষিজনে (ঋষিরা যে) সর্বদমন ইতি কৃতনামধেয়ঃ অসি (তোমার নাম 'সর্বদমন' দিয়েছেন) স্থানে খলু (তা যুক্তিযুক্তই হয়েছে) রাজা — বালেহস্মিন্ (এই বালককে দেখে) মে মনঃ (আমার মনে) ঔরসে ইব পুত্রে স্নিহ্যতি (নিজের সন্তানের মত স্নেহের উদয় হচ্ছে) কিং নু খলু (কেন)? নুনম্ (নিশ্চয়ই) অনপত্যতা মাং বৎসলয়তি (আমার সন্তান নেই বলে এরকম বাৎসল্য স্নেহের উদয় হচ্ছে)। দ্বিতীয়া (দ্বিতীয় তপস্বিনী) — এষা খলু কেসরিণী (এই সিংহী কিন্তু) ত্বাং লজ্জয়িষ্যতি (তোমাকে আক্রমণ ক'রবে) যদি তস্যাঃ পুত্রকং (যদি তার বাচ্চাকে) ন মুঞ্চসি (তুমি না ছেড়ে দাও)। বালঃ — [সম্মিতম্ — একটু হেসে] অহো, বলীয়ঃ খলু ভীতঃ অস্মি (ইস্, কি দারুণ ভয় পেয়েছি)! [ইতি অধরং দর্শয়তি — ঠোট উল্টে অবজ্ঞার ভাব দেখাল।] রাজা — এধাপেক্ষঃ (ইচ্ছনের অপেক্ষায় থাকা) স্ফুলিঙ্গাবস্থয়া বহিঃ ইব (স্ফুলিঙ্গ অবস্থার আগুনের মত) অয়ং বালঃ (এই বালক) মহতঃ তেজসঃ (মহৎ তেজের, অপ্রতিম তেজের) বীজম্ ইব (অঙ্কুরের মত) মে প্রতিভাতি (আমার কাছে প্রতিভাত হচ্ছে)। বঙ্গানুবাদ—(তারপর দুই তপস্বিনীর সঙ্গে সিংহের বাচ্চাকে উৎপীড়ন করছে এমন বালকের প্রবেশ)

বালকঃ — ওরে সিংহ, মুখ খোল। তোরা দাঁত গুণব।

প্রথম তপস্বিনী — ওরে অবাধ্য! অকারণে কেন আমরা (আশ্রমের) যে পশুগুলিকে নিজেদের সন্তানের মত ভালবাসি তাদের উপর উৎপীড়ন ক'রছ? একি, তুমি দেখছি আরো বেশী উৎপীড়ন শুরু করলে! ঋষিরা তোমার নাম যে সর্বদমন রেখেছেন — তা দেখছি ঠিকই হয়েছে।

রাজা — এই বালককে দেখে আমার মনে নিজের সন্তানের মত স্নেহের উদয় হচ্ছে কেন? নিশ্চয়ই আমার সন্তান নেই বলে এরকম বাৎসল্য স্নেহের উদয় হচ্ছে।

দ্বিতীয় তপস্বিনী — যদি তার (অর্থাৎ সিংহীর) বাচ্চাকে তুমি ছেড়ে না দাও তবে সিংহী কিন্তু তোমায় আক্রমণ করবে।

বালক — (একটু হেসে) ইস্, কি দারুণ ভয় পেয়েছি — (এই বলে ঠোট উল্টে অবজ্ঞার ভাব দেখাল।)

৷ রাজা — ইচ্ছনের অপেক্ষায় থাকা আগুনের স্ফুলিঙ্গের মত এই বালককে মহৎ তেজের অঙ্কুর ব'লে আমার মনে হচ্ছে।

রাঘবভট্ট—যথানিদিষ্টং সিংহবালকাকৰ্ষণরূপং কর্ম यस্য সঃ। তপস্বিনীভ্যামিতি সহার্থে তৃতীয়া। জুস্ত্ব সিংহ, দস্তাংস্তে গণয়িষ্যে। অবিনীত, কিং নোহস্মাকমপত্যানির্বিশেষাণি সদ্ধানি প্রাণিনো বিপ্রকরোষি। হস্তেতি খেদে। বর্ধতে তব সংরম্ভঃ। স্থানে যুক্তং খলু ঋষিজনেন'সর্বদমন ইতি কৃতনামধেয়োহসি। এষা খলু কেসরিণী সিংহী ত্বাং লজ্জয়িষ্যতি তবোদ্রবং কিংচিৎ করিষ্যতি। 'বর্তমানসামীপ্যে বর্তমানবদ্বা' ইতি বর্তমানপ্রয়োগঃ। যদি তস্যাঃ পুত্রকং ন মুঞ্চসি। অস্মাহে আশ্চর্যে। ত্বদ্বচনাদ্বলিঅং অধিকং ভীতোহস্মীতি সোল্লুপ্তম্। অধরং বিসৃষ্টং তসৈব তত্র বিনিয়োগাৎ। তদুক্তং সংগীতসুধানিধৌ — 'বিনিষ্কান্তো বিসৃষ্টঃ স্যাদধরোহলক্তকাদিনা। রঞ্জনে বালকানাং চ চেষ্টাভেদে নিযুক্ত্যে। স্ত্রীণাং বিলাসবিষো-কহর্ষাদিষু চ কীর্তিতঃ॥' ইতি। মহত ইতি। অয়ং বালো মহতস্তেজসো বীজং মূলম্। বাল্যান্মহন্নীগুঢং তেজোহস্মিন্ বর্তত ইত্যর্থঃ। স্মূলিন্দ্রাবস্থয়া স্থিতো বহিরিব। মহতস্তেজসো বীজমিত্যস্য প্রতিবিশ্বমেধাপেক্ষ ইতি। উপমানুপ্রাসৌ।

সুষমা—[১] উরসঃ — উরসঃ বক্ষসঃ নির্মিতঃ ইতি উরস্ + অণ্। সূত্র — 'উরসোহণ্ চ'। তুঃ "অঙ্গাদঙ্গাদ্ সন্তবসি হৃদয়াদ্ অভিজায়সে"। [২] বৎসলয়তি — বৎসলং (স্নেহং) করোতি ইতি বৎসল + গিচ্ + লট্ প্রথমপু. একব.। [৩] এধাপেক্ষঃ — এধাংসি অপেক্ষতে যঃ তথাভূতঃ। কর্মণ্যুপপদে গ। [৪] উপমা, অনুপ্রাস। [৫] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

[৭.১৬]

◆▶ প্রথমা — বাছ, এদং বালমিহন্দঅং মুঞ্চ। অবরং দে কীলণঅং দহিসসং। (বৎস, এনং বালমৃগেন্দ্রং মুঞ্চ। অপরং তে ক্রীড়নকং দাস্যামি।)

বালঃ — কহিং? দেহি গং। (হস্তং প্রসারয়তি) (কুত্র? দেহি তৎ।)

রাজা — (বালস্য হস্তমবলোক্য) কথং চক্রবর্তিলক্ষণমপ্যনেন ধার্যতে। তথা হাস্য —

প্রলোভ্যবস্ত্রপ্রণয়প্রসারিতো

বিভাতি জালগ্রথিতাঙ্গুলিঃ করঃ।

অলক্ষ্যপত্রাস্তরমিদ্ধরাগয়া

নবোষসা ভিন্নমিবৈকপঙ্কজাম্ ॥ ১৬ ॥

বিসন্ধি—হস্তম্ + অবলোক্য। চক্রবর্তিলক্ষণম্ + অপি + অনেন। হি + অস্যা। ... পত্রাস্তরম্ + ইদ্ধরাগয়া। ভিন্নম্ + ইব + একপঙ্কজম্।

অন্বয়—প্রলোভ্যবস্ত্রপ্রণয়প্রসারিতঃ জালগ্রথিতাঙ্গুলিঃ করঃ ইদ্ধরাগয়া নবোষসা ভিন্নম্ অলক্ষ্যপত্রাস্তরম্ একপঙ্কজম্ ইব বিভাতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—প্রথমা (প্রথম তপস্বিনী) — বৎস (শোন' বাছ), এনং বালমৃগেন্দ্রং (এই

সিংহের বাচ্চাকে) মুঞ্চ (তুমি ছেড়ে দাও)। অপরং তে ক্রীড়নকং দাস্যামি (তোমাকে অন্য আর একটা খেলনা এনে দিচ্ছি)। বালঃ (বালক) — কুত্র কোথায়)? দেহি তৎ (সেটা আগে দাও)। [হস্তং প্রসারয়তি — হাত বাড়িয়ে দিল] রাজা — [বালস্য হস্তম্ অবলোক্য — বালকের হাত লক্ষ্য করে] কথং (সেকি)! চক্রবর্তিলক্ষণমপি অনেন ধার্যতে (এর হাতে তো রাজচক্রবর্তীর লক্ষণও রয়েছে দেখতে পাচ্ছি)। তথাহি অস্য (এইতো, এর) — প্রলোভ্যবস্তুপ্রসারিতঃ (লোভনীয় খেলনা পাওয়ার আশায় বাড়িয়ে ধরেছে এমন) জালগ্রথিতাস্থলিঃ করঃ (আঙুলগুলি লেগে আছে এমন হাত) ইন্ধরাগয়া (রক্তিম আভায়) নবোষসা (ভোরবেলায়) ভিন্নম্ (খানিকটা ফুটেছে এমন) অলক্ষ্যপত্রাস্তরম্ একপঙ্কজম্ ইব (অন্যান্য পাপড়িগুলো দেখা যাচ্ছে না এমন পদ্মের মত) বিভাতি (দেখতে লাগছে, শোভা পাচ্ছে)।

বঙ্গানুবাদ—প্রথম তপস্বিনী — শোন' বাছা, সিংহের এই বাচ্চাকে তুমি ছেড়ে দাও। তোমাকে অন্য আরেকটা খেলনা এনে দিচ্ছি।

বালক — কই? সেটা আগে দাও। (হাত বাড়িয়ে দিল)।

রাজা — (বালকের হাত লক্ষ্য করে) সেকি! এর হাতে যে রাজ-চক্রবর্তীর চিহ্নও দেখা যাচ্ছে। এইতো,

লোভনীয় খেলনার আশায় সে, তার আঙুলগুলো পরস্পর লেগে আছে এমন হাতখানা মেলে ধরেছে। রক্তিম আভা তার হাতের তালুতে। দেখে মনে হচ্ছে যেন খুব ভোরের একটা আধফোটা পদ্ম, যার ভেতরের পাপড়িগুলো এখনও দেখা যাচ্ছে না।

রাঘবভট্ট—বৎস, এনং বালমৃগেন্দ্রং মুঞ্চ। অপরং তে ক্রীড়নকং দাস্যামি। কহিং কুত্র। দেহি গং। 'তদো গং স্যাদৌ ক্চিৎ' ইতি গাদেশঃ। প্রলোভোতি। প্রলোভ্যং প্রলোভকরকং যদ্বস্তু তত্র যঃ প্রণয়ো যাজ্ঞা প্রীতির্বা তেন প্রসারিত ইতি স্বভাবাখ্যানম্। তেন বিনা দর্শনা-সংভবাৎ। করো বিভাতি জালবদগ্রথিতা অস্থলয়ো যস্য সঃ। উক্তং চ পুরুষলক্ষণে সামুদ্রে — 'অতিরক্তঃ করো যস্য গ্রথিতাস্থলিকো মৃদুঃ। চাপাঙ্কুশাক্ষিতঃ সোহপি চক্রবর্তী ভবেদ্ ধ্রুবম্ ॥' ইতি। একং মুখ্যং পঙ্কজমিব। তৎ প্রথমবিকাসিতান্মুখ্যাত্মম্। কীদৃক্। ইন্ধঃ সমুদ্রো রাগো লৌহিত্যং যস্যাস্ত্রয়া। অনেনৈতস্য বিকাসসামর্থ্যং ধ্বনিতম্। নবোষসা নূতনপ্রাতঃকালেন। নূতনতুমজরচীভাবঃ। 'উষা রাত্রৌ তদন্তে স্যাদব্রানবায়মপুষা' ইতি বিশ্বঃ। তেন ভিন্নং ভেদং প্রাপ্তম্। ন তু সম্যগ্ বিকসিতম্। অত এবালক্ষ্যপি পত্রাগামস্তরাণি সংবিভাগা যস্য তৎ। কাব্যলিঙ্গোপমে। প্রপ্রেতি ত্রাস্তরেতি ছেকত্রতিবৃত্তানুপ্রাসাঃ। অত্র বিম্বপ্রতিবিম্ব-ভাবেনৌপম্যাদুপমায়া ভিন্নলিঙ্গত্বং ন সহদয়োদ্বৈগকরম্। প্রসারিতমিত্যস্য প্রতিবিম্বত্বেন 'ভিন্নমিত্যুপাস্তম্। তত্র বালককরত্বাৎ সম্যগবিকাসো নোক্তঃ। জালেত্যাদেরলক্ষ্যেত্যাতিরূপমা। বংশস্থং বৃত্তম্।

সুধমা—[১] চক্রবর্তিলক্ষণম্ — 'অঙ্কুশং কুণ্ডলং চক্রং যস্য পাণিতলে ভবেৎ। চক্রবর্তী

ভবেম্মিত্যং সমুদ্রকবচো যথা।’ পদ্ম, চক্র, প্রভৃতি চিহ্ন হাতের রেখায় থাকলে সে ব্যক্তি ‘রাজচক্রবর্তী’ অর্থাৎ সার্বভৌম রাজা হন — এরকম কথা হস্তরেখাবিদেরা বলে থাকেন। ক্ষেমীশ্বরের ‘চণ্ডকৌশিক’ নাটকে চণ্ডালবেশী হরিশ্চন্দ্র মৃত রোহিতাশ্বের দেহে বিভিন্ন সামুদ্রিক চিহ্ন লক্ষ্য করে তাকে পুত্র বলে বুঝতে পারেন। “ছত্রাকারমিদং শিরঃ পৃথুললাটাস্তং বিশালেক্ষণং / চক্রাঙ্কৌ চরণৌ করৌ সকমলাবাজানুলম্বেী ভূজৌ।’ (পঞ্চম অঙ্ক)। শৈব্যাও হরিশ্চন্দ্রের হাতে রাজচক্রবর্তী চিহ্ন লক্ষ্য করে তাঁকে স্বামী বলে জানতে পারেন। [২] প্রলোভ্যবস্ত্রপ্রণয়প্রসারিতঃ — প্রলোভ্যং বস্ত্র (কর্মধা) তস্মিন্ প্রণয়ঃ (সপ্তমী তৎ), তেন প্রসারিতঃ (তৃতীয়া তৎ)। [৩] জালগ্রথিতাঙ্গুলিঃ — জালবৎ গ্রথিতাঃ অঙ্গুলয়ঃ যস্মিন্ স তথোক্তঃ (বহুব্রী)। [৪] অলক্ষ্যাপত্রান্তরম্ — অলক্ষ্যাণি পত্রান্তরাণি যস্মিন্ তৎ (বহুব্রী)। [৫] নবোষসা — নবা উষাঃ নবোষাঃ (কর্মধা), তয়া। [৬] উপমা অলঙ্কার। তাছাড়া কাব্যলিঙ্গ, ছেকবৃদ্ধি-শ্রুতানুপ্রাস। [৭] বংশস্থবিল ছন্দ।

[৭.১৭]

❖❖ দ্বিতীয়া — সুব্রতদে, ণ সঙ্কো এসো বাআমেত্তেণ বিরময়িতুম্। গচ্ছ তুমং মমকেরএ উডএ মক্কেণ্ডেয়অসস ইসিকুমারঅসস বণ্ণচিত্তিদো মিত্তিআমোরও চিট্ঠদি। তং সে উবহর। (সুব্রতে, ন শক্য এষ বাচামাত্রেণ বিরময়িতুম্। গচ্ছ ত্বম্। মদীয়ে উটজে মার্কণ্ডেয়স্য ঋষিকুমারস্য বর্ণচিত্রিতঃ মৃত্তিকাময়ুরঃ তিষ্ঠতি। তম্ অস্য উপহর।)

প্রথমা — তহ। (নিষ্কান্তা) (তথা।)

বালঃ — ইমিণা একব দাব কীলিসসং। (তাপসীং বিলোক্য হসতি।) (অনেন এব তাবৎ ক্রীড়িষ্যামি।)

রাজা — স্পৃহয়ামি খলু দুর্ললিতায়াস্মৈ।

আলক্ষ্যদন্তমুকুলাননিমিত্তহাসৈ-

রব্যাক্তবর্ণরমণীয়বচঃপ্রবৃত্তীন্।

অঙ্কশ্রয়প্রণয়িনস্তনয়ান্ বহন্তো

ধন্যাস্তদঙ্গরজসা মলিনীভবন্তি ॥ ১৭ ॥

বিসন্ধি—দুর্ললিতায় + অস্মৈ। আলক্ষ্যদন্তমুকুলান্ + অনিমিত্তহাসৈঃ + অব্যাক্তবর্ণ ...। অঙ্কশ্রয়প্রণয়িনঃ + তনয়ান্। ধন্যাঃ + তদঙ্গরজসা।

অঙ্কশ্রয়—ধন্যাঃ অনিমিত্তহাসৈঃ আলক্ষ্যদন্তমুকুলান্ অব্যাক্তবর্ণরমণীয়বচঃপ্রবৃত্তীন্ অঙ্কশ্রয়-প্রণয়িনঃ তনয়ান্ বহন্তঃ তদঙ্গরজসা মলিনীভবন্তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—দ্বিতীয়া (দ্বিতীয় তপস্বিনী) — সুব্রতে (শোন’ সুব্রতা), বাচামাত্রেণ (কেবল কথায়) এষঃ (এই বালককে) ন শক্যঃ বিরময়িতুম্ (থামানো যাবে না)। গচ্ছ

ত্বম্ (তুমি যাও)। মদীয়ে উটজে (আমার কুটীরে) মার্কণ্ডেয়স্য ঋষিকুমারস্য (ঋষিকুমার মার্কণ্ডেয়ের) বর্ণচিত্রিতঃ (রঙ-বেরঙের) মৃত্তিকাময়ূরঃ তিষ্ঠতি (একটা মাটির তৈরী ময়ূর আছে), তম্ অস্য উপহর (একে সেটা এনে দাও)। প্রথমা (প্রথম তপস্বিনী) — তথা (তাই করি)। [নিজ্জান্তা — বেরিয়ে গেলেন] বালঃ (বালক) — অনেন এব তাবৎ ক্রীড়িষ্যামি (ততক্ষণতো একে নিয়ে খেলি)। [তাপসীং বিলোকা হসতি — তাপসীর দিকে তাকিয়ে হাসতে লাগল] রাজা — দুর্ললিতায় অশ্মৈ (এই দুরন্ত বালককে পেতে) স্পৃহয়ামি খলু (আমার খুব ইচ্ছা হচ্ছে)। ধন্যাঃ (যাঁরা পুণ্যবান তাঁরা) অনিমিত্তহাসৈঃ (অকারণে হাসায়) আলক্ষ্যদন্তমুকুলান্ (যে শিশুর ফুলের কুঁড়ির মত দাঁতগুলি দেখা যাচ্ছে) অব্যক্তবর্ণরমণীয়বচঃপ্রবৃত্তীন্ (যার আধো আধো বুলি শুনতে বড় ভালো লাগে) অঙ্কশ্রয়প্রণয়িনঃ (কোলে আসার জন্য যে সবসময় উন্মুখ) তনয়ান্ বহন্তঃ (এমন সন্তানকে কোলে নিয়ে) তদঙ্গরজসা (সেই শিশুর গায়ের ধূলায়) মলিনীভবন্তি (নিজেরাও ধূসরিত হন)।

বঙ্গানুবাদ—দ্বিতীয় তপস্বিনী — শোন' সূরতা, শুধু কথায় এই বালককে থামান যাবে না। তুমি যাও — আমার কুটীরে ঋষিকুমার মার্কণ্ডেয়ের রঙ-বেরঙের একটা মাটির ময়ূর আছে; একে সেটা এনে দাও।

প্রথম তপস্বিনী — তাই করি। (বেরিয়ে গেলেন)

বালক — ততক্ষণতো একে (অর্থাৎ সিংহের বাচ্চাকে) নিয়েই খেলি। (তাপসীর দিকে তাকিয়ে হাসতে লাগল)

রাজা — এই দুরন্ত বালককে কাছে পেতে আমার খুবই ইচ্ছা হচ্ছে।

তাঁরাই পুণ্যবান, যাঁরা অকারণে হাসায় যে শিশুর ফুলের কুঁড়ির মত দাঁতগুলি দেখা যাচ্ছে, যার আধো বুলি শুনতে বড় ভালো লাগে, কোলে আসার জন্য যে সবসময় উন্মুখ — এমন সন্তানকে কোলে নিয়ে সেই শিশুর গায়ের ধূলায় নিজেরাও ধূসরিত হন।

রাঘবভট্ট—সূরতে ইতি তাপস্যাঃ সংবুদ্ধিঃ। ন শক্য এবো বাচামাত্রেণ বিরময়িতুম্। ত্বং গচ্ছ। মমকেরএ মদীয়ে। 'ইদমর্থো কেরঃ' ইতি ইদমর্থপ্রত্যয়স্য কেরাদেশে 'স্বার্থে কশ্চ' ইতি কে রূপম্। উটজে মার্কণ্ডেয়স্য ঋষিকুমারস্য বর্ণৈ রক্তপীতাদিভিশ্চিত্রিতো মৃত্তিকাময়ূর-তিষ্ঠতি তমস্যোপহর। তহ ইতি তথৈতি। অনেনৈব তাবৎ ক্রীড়িষ্যামি। অশ্মৈ ইতি 'স্পৃহেরীক্ষিতঃ' ইতি সংপ্রদানঘে চতুর্থী। আলক্ষ্যেতি। অনিমিত্তহাসৈরকারণহাসৈর্দন্তা মুকুলা ইবেতু্যপমিতসমাসঃ। হাসানান্ সাধকত্বাৎ। আ ঈবল্লক্ষ্যা দৃশ্যা দন্তমুকুলা যেবাং তে তান্। অব্যক্তা বর্ণা যাসু তা অতএব রমণীয়া বচঃপ্রবৃত্তয়ো যেবাং তানিতি বহুত্বীহিগর্ভো বহুত্বীহিঃ। অঙ্কে ক্রোড়ে য আশ্রয়ঃ স্থিতিস্তত্র প্রণয়ো যাক্সা প্রীতির্বা। যেবাং বালানা-মঙ্গরজসা মলিনীভবন্তি। অত এতদ্বালেত্যাদিবিশেষে প্রস্তুতে সামান্যবচনাদপ্রস্তুতপ্রশংসা।

তয়া চাহমথন্য ইতি ব্যজ্যতে। গীয়ণীয়ীতি ভ্রুতেতি নয়ান্যেতি ছেকবৃন্তিশ্রুতানুপ্রাসাঃ।
বসন্ততিলকা বৃন্তম্।

সুষমা—[১] দুললিতায় — ললিতং বিলাসঃ। দুষ্টং ললিতং যস্য (বহুব্রী) তস্মৈ।
‘স্পৃহেরীপিতঃ’ সূত্রে চতুর্থী। [২] আলক্ষ্যদন্তমুকুলান্ — দন্তাঃ মুকুলা ইব (উপমিত
কর্মধা), আলক্ষ্যাঃ দন্তমুকুলাঃ (কর্মধা), তান্। [৩] অনিমিত্তহাসৈঃ অবিদ্যমানং নিমিত্তং
যেষাং তে অনিমিত্তাঃ (বহুব্রী), তাদৃশাঃ হাসাঃ (কর্মধা), তৈঃ। হেতৌ তৃতীয়া।
[৪] অব্যক্তবর্ণরমণীয়বচঃপ্রবৃত্তীন্ — অব্যক্তা বর্ণাঃ (কর্মধা) তৈঃ রমণীয়াঃ (তৃতীয়া তৎ),
বচসঃ প্রবৃত্তয়ঃ (ষষ্ঠী তৎ) ; অব্যক্তবর্ণরমণীয়াঃ বচপ্রবৃত্তয়ঃ যেষাং (বহুব্রী) তান্।
[৫] মলিনীভবন্তি — মলিন + ছি (অভূততত্ত্বাবে) + ভূ + লট্, প্রথমপু. বহুব। [৬] বালকের
স্বভাব বর্ণনায় স্বভাবোক্তি অলঙ্কার। প্রস্তুত সর্বদমনের (বিশেষের) স্থানে অপ্রস্তুত
বালসামান্যের বর্ণনায় অপ্রস্তুতপ্রশংসা। ‘আমি অধন্য’ এই ব্যঞ্জনায় পরিসংখ্যা। তাছাড়া
প্রথমচরণে লুপ্তোপমা। ছেক-শ্রুতি-বৃত্তানুপ্রাস। [৭] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—ধূলিধূসরিত পুত্র যখন পিতাকে আলিঙ্গন করে তখন পিতা নিজেকে কৃতকৃতার্থ
মনে করেন — এই ভাবের অনুরূপ অভিব্যক্তি — “প্রতিপদ্য যদা সুনুর্ধরগীরেণুগুপ্তিতঃ।
পিতুরাল্লিঘ্যতেহঙ্গানি কিমন্ত্যভ্যধিকং ততঃ ॥” (মহাভারত, আদিপর্ব ; আর্ষ্যশাস্ত্রে ৭৪
অধ্যায়)।

‘শকুন্তলার তনয় দর্শনে দুঃখান্তের মনের ভাব’ কবিতায় দীনবন্ধু মিত্র — “এমন সুন্দর
শিশু কার ছেলে হয় রে, / নবনীত বিনিন্দিত কমণীয় কায়রে, / বদনে বালেন্দু হাসে, /
তারকা নয়নে ভাসে, / অধরে বাঙ্কুলি চারু কিবা শোভা পায়রে, / নিবিড় কুঞ্চিত কেশ
শোভিছে মাথায় রে, / নব তামরস রাগ হাতের তলায় রে। / এ শিশু হেরিয়ে বুক কেন
ফেটে যায় রে, / কেন বা উদয় বারি নয়ন কোণায় রে, / পরের সন্তানে মন, / কেন হেন
নিমগন, / অবিরাম দরশন করিবারে চায় রে, / বাসনা হৃদয়ে রাখি সোনার বাছায় রে।

[৭.১৮]

❖ তাপসী — হোদু। ৭ মং অঅং গণেদি। (পার্শ্বমবলোকয়তি) কো এখ
ইসিকুমারাগং। (রাজানমবলোকা) ভদ্দমুহ, এহি দাব। মোএহি ইমিণা
দুন্মোঅহখগ্নহেণ ডিভুলীলাএ বাহীঅমাগং বালমিইন্দঅং। (ভবতু। ন মাম্ অয়ং
গণয়তি। কঃ অত্র ঋষিকুমারাগাম্। ভদ্দমুখ, এহি তাবৎ। মোচয় অনেন
দূর্মোকহন্তুগ্রহেণ ডিভুলীলয়া বাধ্যমানং বালমগেজ্জম্।)

রাজা —.(উপগম্য, সম্মিতম্) অয়ি ভো মহর্ষিপুত্র,

এবমাশ্রমবিরুদ্ধবৃত্তিনা
 সংযমঃ কিমিতি জন্মতত্ত্বয়া।
 সত্ত্বসংশ্রয়সুখোহপি দুষ্যতে
 কৃষ্ণসপশিশুনেব চন্দনম্ ॥ ১৮ ॥

বিসন্ধি—পার্শ্বম্ + অবলোকয়তি। রাজানম্ + অবলোক্য। এবম্ + আশ্রমবিরুদ্ধ ...। কিম্ + ইতি। জন্মতঃ + ত্বয়া। সত্ত্বসংশ্রয়সুখঃ + অপি। কৃষ্ণসপশিশুনা + ইব।

অর্থ—আশ্রমবিরুদ্ধবৃত্তিনা ত্বয়া সত্ত্বসংশ্রয়সুখঃ অপি সংযমঃ কৃষ্ণসপশিশুনা চন্দনম্ ইব কিমিতি জন্মতঃ এবং দুষ্যতে।

বাংলা প্রতিশব্দ—তাপসী — ভবতু (আচ্ছা), ন মাম্ অয়ং গণয়তি (এ আমায় গ্রাহ্য করছে না)। [পার্শ্বম্ অবলোকয়তি — পাশে তাকালেন] কঃ অত্র ঋষিকুমারাগাম্ (ঋষিকুমারদের কে এখানে আছ')? [রাজানম্ অবলোক্য — রাজাকে দেখতে পেয়ে] ভদ্রমুখ (মহাশয়), এহি তাবৎ (একবার এইদিকে আসুনতো)। অনেন দুর্মোকহস্তগ্রহেণ (এই নাছোড়বান্দার হাত থেকে) ডিস্তলীলয়া বাধ্যমানং (এর খেলার অত্যাচারে উৎপীড়িত) বালমৃগেন্দ্রং মোচয় (এই সিংহের বাচ্চাকে ছাড়িয়ে দিন)। রাজা — [উপগম্য — কাছে গিয়ে ; সম্মিতম্ — একটু হেসে] অয়ি ভো মহর্ষিপুত্র (শোন' হে মহর্ষির পুত্র)! আশ্রমবিরুদ্ধবৃত্তিনা ত্বয়া (আশ্রমের বিরুদ্ধ আচরণের দ্বারা তুমি) সত্ত্বসংশ্রয়সুখঃ অপি সংযমঃ (প্রাণীদের সুখদায়ক আশ্রয়স্বরূপ সংযম গুণ) কৃষ্ণসপশিশুনা চন্দনম্ ইব (বিষাক্ত কেউটে সাপ যেমন চন্দনগাছকে দূষিত করে সেইভাবে) কিমিতি জন্মতঃ এবং দুষ্যতে (বাল্যকাল থেকেই এভাবে দূষিত করছ' কেন)?

বন্ধানুবাদ—তাপসী — আচ্ছা, এতো আমার কথা গ্রাহ্য করছে না (পাশে তাকালেন)। ঋষিকুমারদের মধ্যে কে এখানে আছ'? (রাজাকে দেখে) মহাশয়, একবার এইদিকে আসুনতো। এই নাছোড়বান্দা ছেলের হাত থেকে এর খেলার অত্যাচারে জর্জরিত সিংহের বাচ্চাকে একবার ছাড়িয়ে দিন।

রাজা — (কাছে গিয়ে, একটু হেসে) শোন'হে মহর্ষির পুত্র, —

আশ্রমের বিরুদ্ধ কাজ ক'রে তুমি প্রাণীদের সুখের আশ্রয় যে সংযম গুণ তাকে, (বিষাক্ত) কেউটে সাপ যেমন চন্দন গাছকে দূষিত করে সেইভাবে, বাল্যকাল থেকেই এভাবে দূষিত করছ কেন?

রাঘবভট্ট—ভবতু। ন মাময়ং গণয়তি। কোহত্র ঋষিকুমারাগাম্। ভদ্রমুখ, এহি তাবৎ। মোচয়ানেন দুর্মোকহস্তগ্রহেণ। দুর্মোকো মোচয়িতুমশক্যো হস্তেন গ্রহো যস্যার্থাদম্মাভিস্তেন। ডিস্তলীলয়া বালক্ৰীড়য়া বাধ্যমানং বালমৃগেন্দ্রং মোচয়েতি সংবন্ধঃ। এবমিতি। আশ্রমস্য বিরুদ্ধা বৃত্তির্ভস্য তেন ত্বয়া। সত্ত্বানাম্ জন্তুনাং সংশ্রয়ঃ। সুখয়তীতি সুখঃ। সত্ত্বসংশ্রয় চাসৌ

সুখশ্চ। সোহপি সংযমঃ সমাগ্যমোহহিংসাদিঃ। জন্মতো জন্মারভা। এবং সন্তোপ-দ্রবাদিনা
কিমিতি দৃষ্যত ইতি সংবন্ধঃ। কৃষ্ণসপশিশুনা যথা চন্দনং দৃষ্যতে। উপমানুপ্রাসৌ। অত্রাপি
সামান্যধর্মস্যোভয়ত্র যথাস্থিত্ত্বেনাশ্চয়ান বিলিপ্ত্বং দোষঃ। অথবা ‘চন্দনোহস্ত্রিয়ম্’ ইতি
কোশাচ্চন্দন ইতি পঠনীয়ম্। তদা সন্ত্বসংশ্রয়সুখ ইতি বিশেষণমত্রাপি যোজ্যম্।
পূর্বত্রপক্ষেহপি বিভক্তিবিপরিণামেন যোজ্যম্। আশ্রমেত্যাদিবিশিষ্টস্যৈবোপমেয়ত্বান্ন
ন্যূনোপমাত্বম্। স্বাগতা বৃত্তম্।

সুখমা—[১] আশ্রমবিরুদ্ধবৃত্তি — আশ্রমস্য বিরুদ্ধবৃত্তিঃ যস্য (বহুব্রী) তেন। [২] সন্ত্ব-
সংশ্রয়সুখঃ — সুখয়তীতি সুখঃ। সন্ত্বানাং সংশ্রয়ঃ (যষ্ঠী তৎ) সন্ত্বসংশ্রয়শ্চাসৌ সুখশ্চ
(কর্মধা)। [৩] কৃষ্ণসর্প ... — কৃষ্ণসর্প-অবিগ্রহ নিত্য সমাস। (কর্মধা) [৪] উপমা অলঙ্কার।
অনুপ্রাস। [৫] রথোদ্ধতা ছন্দ। রাঘবভট্ট এই গ্লোকে স্বাগতা ছন্দ বলেছেন। গ্লোকের কোন
পাঠান্তর ছিল এবকমও মনে হয় না। কেননা টীকা থেকে প্রথম চরণ হ্রস্ব ছিল বোঝা যাচ্ছে।

অধ্যাপনা—বালক সর্বদমনের উদ্দেশে রাজার এই উপদেশ এবং শিশুর চাপল্যের সঙ্গে
কৃষ্ণসর্পের চন্দনতরু দূষিত করার উপমায় অসঙ্গতি লক্ষ্য করে অধ্যক্ষ সারদারঞ্জন রায় এই
গ্লোকটি প্রকৃতই কালিদাসের রচনা কিনা এবিষয়ে সন্দেহ প্রকার করেছেন। (দ্রঃ পৃ ৬৯২)।
সম্বোধনে ‘মহর্ষিপুত্র’ থাকলেও তাপসীদের শুনিয়ে রাজার শিশুকে নিবৃত্ত করার এই প্রয়াস
যথায়থ হয়েছে বলে ধরা চলে কিনা বিবেচ্য।

[৭.১৯]

❖ তাপসী — ভদ্রমুহ, গ ক খু অঅং ইসিকুমারও। (ভদ্রমুখ, ন খলু অয়ম্
ঋষিকুমারঃ।)

রাজা — আকারসদৃশং চেষ্টিতমেবাস্য কথয়তি। স্থানপ্রত্যয়াদু বয়মেবং
তর্কিণঃ। (যথাভার্থিতমনুতিষ্ঠন্ বালস্পর্শমুপলভ্য, আত্মগতম্)

অনেন কস্যাপি কুলাঙ্কুরেণ

স্পৃষ্টস্য গাত্রেষু সুখং মমৈবম্।

কাং নির্বৃতিং চেতসি তস্য কুর্য্য-

দ্যস্যায়মঙ্কাৎ কৃতিনঃ প্ররুঢ়ঃ ॥ ১৯ ॥

বিসঙ্গি—চেষ্টিতম্ + এব + অস্য। স্থানপ্রত্যয়াৎ + তু। বয়ম্ + এবংতর্কিণঃ। যথাভার্থিতম্
+ অনুতিষ্ঠন্। বালস্পর্শম্ + উপলভ্য। কস্য + অপি। মম + এবম্। কুর্য্যৎ + যস্য + অয়ম্
+ অঙ্কাৎ।

অঙ্কয়—কস্য অপি কুলাঙ্কুরেণ অনেন গাত্রেষু স্পৃষ্টস্য মম এবং সুখং (ভবতি) ; যস্য কৃতিনঃ
অঙ্কাৎ অয়ং প্ররুঢ়ঃ তস্য চেতসি কাং নির্বৃতিং কুর্য্যৎ।

বাংলা প্রতিশব্দ—তাপসী — ভদ্রমুখ (মহাশয়), ন খলু অয়ম্ ঋষিকুমারঃ (এ বালক ঋষিকুমার নয়)। রাজা — অস্য (এর) আকারসদৃশং চেষ্টিতম্ এব (চেহারার অনুরূপ দূরস্তপনাই) কথয়তি (তা বলে দিচ্ছে)। স্থানপ্রত্যায়াৎ তু (তথাপি এটা আশ্রম — এই ভেবে) বয়ম্ (আমি) এবং তর্কিণঃ (এরকম ভাবছিলাম)। [যথাভার্থিতম্ অনুতিষ্ঠন্ — অনুরোধ অনুসারে বালকের হাত থেকে সিংহের বাচ্চাকে ছাড়ানোর সময় ; বালস্পর্শম্ উপলভ্য — বালকের স্পর্শ অনুভব ক'রে ; আত্মগতম্ — মনে মনে] কস্য অপি কুলাঙ্কুরেণ অনেন (এ সন্তান কোন ব্যক্তির বংশধর — তা আমি জানি না) গাত্রেষু স্পৃষ্টস্য মম (কিন্তু এর গাত্রস্পর্শ করেই আমার) এবং সুখম্ (এমন আনন্দ হচ্ছে)। যস্য কৃতিনঃ (যে ভাগ্যবানের) অক্ষাৎ (কোলে থেকে) অয়ং প্রকটঃ (এ বেড়ে উঠেছে) তস্য চেতসি (তাঁর মনে) কাং নির্বৃতিং কুর্য্যৎ (কি অনির্বচনীয় আনন্দই না হয়ে থাকে)।

বঙ্গানুবাদ—তাপসী — মহাশয়, এ বালক ঋষিকুমার নয়।

রাজা — এর চেহারার অনুরূপ দূরস্তপনাই তা বলে দিচ্ছে। তথাপি, এটা আশ্রম — এই ভেবে আমি এরকম ভাবছিলাম। (অনুরোধ অনুসারে বালকের হাত থেকে সিংহের বাচ্চাকে ছাড়ানোর সময় বালকের গাত্রস্পর্শ অনুভব ক'রে ; স্বগতভাবে)

এ সন্তান কোন ব্যক্তির বংশধর আমি জানি না। তথাপি এর গাত্রস্পর্শেই আমার এমন আনন্দ হচ্ছে। তাহলে যে ভাগ্যবানের কোলে থেকে এ সন্তান বেড়ে উঠেছে, তাঁর মনে কি অনির্বচনীয় আনন্দই না হয়ে থাকে।

রাঘবভট্ট—ভদ্রমুখ, ন খল্বয়মৃষিকুমারঃ। আকারেতি। আকারশ্চেষ্টিতম্। ঋষিকুমারোহয়ং ন ভবতীতি কথয়তীত্যর্থঃ। স্থানপ্রত্যায়াৎ স্থানবিশ্বাসাৎ। যথাভার্থিতং বালম্গেঙ্গ-মোচনমনুতিষ্ঠন্ কুর্বন্। অনেনেতি। কস্যাপ্যজ্ঞায়মানস্যাত্বা বাচা বর্ণয়িতুমশক্যস্য কুলেহঙ্কুরেণান্নদিনজাতত্বকোমলত্বমনোহরত্বাদিনাঙ্কুররূপেণানেন গাত্রেষু দ্বিগ্রেষুবয়বেষু স্পৃষ্টস্য ন তু সর্বাস্পৃষ্টস্য মমৈবং বঙ্কুমশক্যমনুভবৈকগম্যং বিগলিতবেদ্যান্তরং সুখং যদি তদা কৃতিনঃ। অয়মেব কৃতীত্যর্থঃ। যস্যাক্ষাদুৎসঙ্গাদয়ং প্রকটো বৃদ্ধিং প্রাপ্তস্তস্য চেতসি কাং নির্বৃতিং কিং সুখং কুর্যাদিতি ন জ্ঞায়ত ইতি ভাবঃ। তস্য সুখানুভবেন প্রাকরণিকেনার্থেন তৎপিত্রাদেঃ সুখাতিশয়স্যার্থাদাপতনাদর্থাপত্তিরলংকারঃ। রূপকম্। তসিতস্যেতি কাৎকৃতীতি ছেকবৃতিশ্রুত্যানুপ্রাসাঃ। ইন্দ্রবজ্রোপেন্দ্রবজ্রয়োঃ প্রথমোপজাতিঃ।

সূষমা—[১] এবংতর্কিণঃ — এবম্ + তর্ক + গিচ্ + গিনি কর্তরি, প্রথমা বহুব্। ‘অস্মদো দ্বয়শ্চ’ সূত্রে বহুবচন। ‘সবিশেষণানাঞ্চ প্রতিষেধো বক্তব্যঃ’ এই বার্তিকে সবিশেষণ পদের ক্ষেত্রে প্রতিষেধ থাকলেও বিধেয় হওয়ায় সমাধেয়। [২] অর্থাপত্তি অলঙ্কার। তাছাড়া রূপক, অনুপ্রাস। [৩] উপজাতি ছন্দ।

অধ্যাপনা—প্রথম অঙ্কে বর্ণিত দুয্যন্তের শকুন্তলার অঙ্গরার গর্ভে জন্মের বৃত্তান্তজ্ঞানের সঙ্গে এখনকার বর্ণনা তুলনীয়। (‘ণ কখু অঅং ইসিকুমারও’।) ‘মানুষীষু কথং বা স্যাদস্য রূপস্য সম্ভবঃ’ (প্রথম অঙ্ক) — ‘আকারসদৃশং চেষ্টিতমেবাস্য কথয়তি’ (এই অনুচ্ছেদ)। পুত্রস্পর্শে পিতৃহৃদয়ের অনুরূপ অনাবিল আনন্দানুভবের কথা রামায়ণ, মহাভারত, উত্তররামচরিত প্রভৃতিতে আছে। তুঃ “মলয়াচ্চন্দনং জাতমতিশীতং বদন্তি বৈ ॥ শিশোরালিঙ্গনং তস্মাচ্চন্দনাদধিকং ভবেৎ। ন বাসসাং ন রামাণাং নাপাং স্পর্শস্তথাবিধঃ। শিশোরালিঙ্গ্যমানস্য স্পর্শঃ সুনোর্যথা সুখঃ। ... পুত্রস্পর্শাৎ সুখতরঃ স্পর্শো লোকে ন বিদ্যাতে ॥” (মহাভারত, আদিপর্ব, আর্যশাস্ত্র সংস্করণে ৭৪ অধ্যায়, শকুন্তলোপাখ্যান।)

[৭.২০]

●→ তাপসী — (উভৌ নির্বণ্য) অচ্ছরিঅং অচ্ছরিঅং। (আশ্চর্যম্ আশ্চর্যম্।)

রাজা — আর্যে, কিমিব।

তাপসী — ইমসস্ বালঅসস্ দে বি সংবাদিনী আকিদী ত্তি বিম্হাবিদম্হি। অপরিইদসস্ বি দে অঙ্গডিলোমো সংবুত্তো ত্তি। (অস্য বালকস্য তে অপি সংবাদিনী আকৃতিঃ ইতি বিস্মাপিতা অস্মি। অপরিচিতস্য অপি তে অপ্রতিলোমঃ সংবৃত্তঃ ইতি।)

রাজা — (বালকমুপলালয়ন্) ন চেম্মনিকুমারোহয়ম্, অথ কোহস্য ব্যপদেশঃ?

তাপসী — পুরুবংসো। (পুরুবংশঃ।)

রাজা — (আত্মগতম্) কথমেকাশ্বয়ো মম। অতঃ খলু মদনুকারিগমেনমব্রভবতী মন্যতে। অন্ত্যেতৎ পৌরবাণামন্ত্যং কুলব্রতম্।

ভবনেষু রসাধিকেষু পূর্বং

ক্ষিতিরক্ষার্থমুশন্তি যে নিবাসম্।

নিয়তৈকযতিব্রতানি পশ্চাৎ

তরুমুলানি গৃহীভবন্তি তেষাম্ ॥ ২০ ॥

(প্রকাশম্) ন পুনরাত্মগত্যা মানুষাণামেব বিষয়ঃ।

বিসন্ধি—কিম্ + ইব। বালকম্ + উপলালয়ন্। চেৎ + মনিকুমারঃ + অয়ম্। কঃ + অস্য। কথম্ + একাষয়ঃ। মদনুকারিগম্ + এনম্ + অব্রভবতী। অস্তি + এতৎ। পৌরবাণাম্ + অন্ত্যম্। ক্ষিতিরক্ষার্থম্ + উশন্তি। পুনঃ + আত্মগত্যা। মানুষাণাম্ + এষঃ।

অষয়—যে (পৌরবাঃ) পূর্বং ক্ষিতিরক্ষার্থং রসাধিকেষু ভবনেষু নিবাসম্ উশন্তি, পশ্চাৎ নিয়তৈকযতিব্রতানি তরুমুলানি তেষাং গৃহীভবন্তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—তাপসী — [উভৌ নির্বণ্য — দুজনকে দেখে] আশ্চর্যম্, আশ্চর্যম্ (আশ্চর্য, আশ্চর্য)। রাজা — আর্যে কিমিব (আর্যে, কি ব্যাপার)? তাপসী — অস্য

বালকস্যা (এই বালকের) তে অপি (এবং আপনার) সংবাদিনী আকৃতিঃ (চেহারা একই রকম) ইতি বিস্মাপিতা অস্মি (তাই বিস্মিত হয়েছি)। অপরিচিতস্য অপি তে (এইজন্য আপনি অপরিচিত হলেও) অপ্রতিলোমঃ সংবৃত্তঃ ইতি (এ আপনার অবাক্য হচ্ছে না)। রাজা — [বালকম্ উপলালয়ন্ — আদর করে বালকের গায়ে হাত বুলিয়ে দিতে দিতে] ন চেৎ মুনিকুমারঃ অয়ম্ (আচ্ছা, এ যদি ঋষিকুমার অর্থাৎ ঋষির সন্তান না হয়) অথ (তাহলে) কঃ অস্যা ব্যপদেশঃ (এ কোন্ বংশের সন্তান)? তাপসী — পুরুবংশঃ (পুরুবংশের)। রাজা — [আত্মগতম্ — মনে মনে] কথম্ একাষ্ময়ঃ মম (সেকি! আমার এবং এই বালকের একই বংশ)! অতঃ খলু (এই কারণেই) অত্রভবতী (এই তাপসী) এনম্ (এই বালককে) মদনুকারিণম্ মন্যতে (আমার মত দেখতে লাগছে — এইরকম মনে করেছিলেন)। পৌরবাগাম্ (পুরুবংশীয়দের) অস্তি এতৎ অন্ত্যং কুলব্রতম্ (এটা শেষ বয়সে পালনীয় কুলধর্ম)। যে (যে পুরুবংশীয়রা) পূর্বং (পূর্বে অর্থাৎ যৌবনে) ক্ষিতিরক্ষার্থং (পৃথিবী রক্ষার জন্য) রসাধিকেষু ভবনেষু (নানারকম উপভোগে পরিপূর্ণ গৃহে) নিবাসম্ উশস্তি (বাস করতে চান অর্থাৎ কালযাপন করেন), পশ্চাৎ (পরে অর্থাৎ বার্কক্যে তাঁরাই) নিয়তৈক্যতিব্রতানি (বানপ্রস্থ অবলম্বন ক'রে) তরুমূলানি তেষাং গৃহীভবন্তি (গাছের তলাকেই নিজেদের ঘর মনে ক'রে সেখানে দিনযাপন করেন)। [প্রকাশম্ — প্রকাশ্যে] পুনঃ (কিন্তু) আত্মগত্যা (নিজের ইচ্ছায়) মানুষাগাম্ এষ ন বিষয়ঃ (মানুষতো এখানে আসতে পারে না)!

বঙ্গানুবাদ—তাপসী — (দুজনকে লক্ষ্য ক'রে) আশ্চর্য, আশ্চর্য!

রাজা — আর্যে, কি ব্যাপার?

তাপসী — এই বালকের এবং আপনার একই রকম চেহারা দেখে বিস্মিত হচ্ছি। এইজন্যই আপনি অপরিচিত হ'লেও এ আপনার অবাক্য হচ্ছে না।

রাজা — (আদর করে বালকের গায়ে হাত বুলিয়ে দিতে দিতে) আচ্ছা, এ যদি ঋষির সন্তান না হয়, তাহলে এ কোন্ বংশের সন্তান?

তাপসী — পুরুবংশের।

রাজা — (মনে মনে) সেকি, আমার এবং এই বালকের একই বংশ! সেই কারণেই এই তাপসী এই বালককে আমার মত দেখতে লাগছে — এরকম মনে করেছিলেন। পুরুবংশীয়দের এটা হচ্ছে শেষ বয়সে পালনীয় কুলধর্ম যে —

যে পুরুবংশীয়েরা যৌবনে পৃথিবী রক্ষার জন্য নানারকম ভোগের উপকরণে পরিপূর্ণ গৃহে কালযাপন করেন, তাঁরাই বার্কক্যে বানপ্রস্থ অবলম্বন ক'রে গাছের তলাকেই নিজেদের ঘর মনে করে সেখানে দিন যাপন করেন।

(প্রকাশ্যে) কিন্তু নিজের ইচ্ছায়তো মানুষ এখানে আসতে পারে না !

রাঘবভট্ট—উভৌ বালদুষ্যন্তৌ। নির্বণ্য দৃষ্ট্য। আশ্চর্যমাশ্চর্যম্। ইমস্ অস্যা বালস্য তব চ সংবন্ধেন সংবাদিনী সদৃশ্যাকৃতিরিতি বিস্মাপিতাস্মি। অপরিচিতস্যপি তেহপ্রতিলোমোহ-

নুকূলঃ সংবৃত্ত ইতি বিস্মাপিতাস্মীত্যানুষজ্যতে। কোহস্যা ব্যাপদেশঃ কিং কুলম্। পুরুষংশঃ। অস্ত্যং বানপ্রস্থ্যশ্রমবিষয়ম্। ভবনেষুতি। পূৰ্বং যৌবনে যে রাজানঃ। রসো রাগঃ শৃঙ্গারাদিশ্চ মধুরাদিশ্চাস্বাদশ্চ এতে অধিকা যেষু। এতৈর্বাধিকান্যুত্তমানি তেষু। ‘রসো গন্ধরসে স্বাদে তিজ্ঞাদৌ বিষরাগয়োঃ। শৃঙ্গারাদৌ দ্রবে বীর্যে দেহধাত্বশ্চুপারদে’ ইতি বিশ্বঃ। ভবনেষু গৃহেষু। ক্ষিতিরক্ষার্থং পৃথীরক্ষণায়। নিবাসং স্থিতিমুশস্তি বাঙ্কস্তি। ‘বশ কাষ্ঠৌ’ ইতি ধাতুঃ। কান্তিরিচ্ছেতি ক্ষীরতরঙ্গিনীকারঃ। তত্র কেবলং মহীরক্ষায়ৈ স্থিতিবাক্ষৈব ন তদ্বৃত্তঃ স্থিতিরिति ভাবঃ। পশ্চাদ্বার্ষকে। তেযাং রাজ্যাং তরুমূলানি গৃহীভবন্তি। বানপ্রস্থ্যশ্রমং বিধায় তত্রাশ্রমে নিবসন্তীত্যর্থঃ। কীদৃশানি তরুমূলানি। নিয়তা নিয়মযুক্তা তপঃসংতোষাদিয়ুতৈকা কেবলা পতিব্রতা ধর্মপত্নী যেষু তানি। এতেন তৎপুত্রজন্মাদিসংভাবনাপাকৃত্য। রূপকানুপ্রাসৌ। মালভারিণী বৃত্তম্। আশ্রয়গত্যা স্বভাবগত্যা মানুষস্বরূপেণেতি যাবৎ। এষ দেশো মানুষাণাং বিষয়ো ন পুনরिति সংবন্ধঃ। এবমুভয়থাশ্চ পৰ্ণিত্বমেবাভিব্যক্তম্।

সূষমা—[১] রসাধিকেষু — রসাঃ অধিকাঃ প্রধানাঃ যেষাম্ (বহুব্রী) তেষু। তু ‘মেঘদূতে’র উত্তরমেঘে অলকাপুরীর বর্ণনা। [২] ক্ষিতিরক্ষার্থম্ — ক্ষিতেঃ রক্ষা (ষষ্ঠী তৎ), ক্ষিতিরক্ষায়ৈ ইদম্ = ক্ষিতিরক্ষার্থম্ (চতুর্থী তৎ)। ‘অর্থেন নিত্যসমাসো বিশেষ্যালিঙ্গতা চেতি বক্তব্যম্’। [৩] উশস্তি — বশ্ কাষ্ঠৌ। কান্তিরিচ্ছা। বশ্ + লট্, প্রথমপু. বহুব.। বশ্ ধাতু বৈদিক। তবে লৌকিক সংস্কৃতেও ব্যবহার আছে। তুঃ ‘বষ্টি ভাণ্ডরি —’ ইত্যাদি। [৪] নিয়তৈক্যতিরতানি — নিয়তম্ একং যতিব্রতম্ যেষু (বহুব্রী) তানি। পাঠান্তর — পতিব্রতানি। ‘তবে ‘যতিব্রত’ পাঠই শ্রেয়ঃ। কেননা বানপ্রস্থে যতিব্রতই (ব্রহ্মচর্যই) নির্দিষ্ট। ‘বনে বসেত্তু নিয়তো যথাবৎ বিজিতেন্দ্রিয়ঃ।’ (মনু. ষষ্ঠ)। [৫] তরুমূলানি — বার্ষক্যে ‘পুত্রেষু দারান্ নিক্ষিপ্য বনং গচ্ছেৎ সইব বা’ (মনু. ষষ্ঠ) এই নিয়ম। [৬] গৃহীভবন্তি — অভূততদ্বাবে দ্বি। [৭] তরুমূলে ভবনত্বারোপে প্রকৃতোপযোগ থাকায় পরিণাম অলঙ্কার। অনুপ্রাস। [৮] মালভারিণী ছন্দ। অর্কসমবৃত্ত। নামান্তর কালভারিণী।

[৭.২১]

● তাপসী — জহ ভদ্রমুহো ভগাদি। অচ্ছরাসংবন্ধেণ ইমস্ জগণী এখ দেবগুরুণো তবোবণে প্লসূদা। (যথা ভদ্রমুখঃ ভগতি। অঙ্গরঃসংবন্ধেন অস্য জননী অত্র দেবগুরোঃ তপোবনে প্রসূতা।)

রাজা — (অপবার্য) হস্ত, দ্বিতীয়মিদমাশাজননম্। (প্রকাশম্) অথ সা তত্রভবতী কিমাখ্যস্য রাজর্ষেঃ পত্নী।

তাপসী — কো তস্ ধম্মদারপরিচ্চাইণো গাম সংকীর্তিদুং চিস্তিস্সদি। (কঃ তস্য, ধর্মদারপরিভ্যাগিনঃ নাম সংকীর্তয়িতুং চিস্তয়িষ্যতি।)

রাজা — (স্বগতম্) ইয়ং খলু কথা মামেব লক্ষ্যীকরোতি। যদি তাবদস্য শিশোর্মাতরং নামতঃ পৃচ্ছামি। অথবানার্যঃ পরদারব্যবহারঃ।

বিসন্ধি—দ্বিতীয়ম্ + ইদম্ + আশাজননম্। কিম্ + আখ্যাস্য। মাম্ + এব। তাবৎ + অস্য। শিশোঃ + মাতরম্। অথবা + অনার্যঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—তাপসী — যথা ভদ্রমুখঃ ভগতি (মহাশয়, আপনি ঠিকই বলেছেন)। অঙ্গরঃসম্বন্ধেন (অঙ্গরার সঙ্গে সম্বন্ধবশতঃ) অস্য জননী (এর মা) অত্র দেবগুরোঃ তপোবনে (দেবগুরু মারীচের এই আশ্রমে) প্রসূতা (প্রসব করেছিল)। রাজা — [অপবার্য — যাতে অন্য কেউ শুনতে না পায় এমনভাবে] হস্ত (আহা), দ্বিতীয়ম্ ইদম্ আশাজননম্ (আমার আশার দ্বিতীয় অর্থাৎ আরো একটি সূত্র পেলাম)। [প্রকাশম্ — প্রকাশ্যে] অথ সা তত্রভবতী (আচ্ছা, তবে তিনি) কিমাখ্যস্য রাজর্ষেঃ পত্নী (কোন রাজর্ষির পত্নী)? তাপসী — তস্য ধর্মদারপরিত্যাগিনঃ নাম (সেই ধর্মপত্নী পরিত্যাগকারীর নাম) কঃ সংকীর্তয়িতুং চিন্তয়িষ্যতি (কে উচ্চারণ করবে, মুখে আনবে কে)? রাজা — [স্বগতম্ — আপনমনে] ইয়ং কথা (এইসব কথা) মাম্ এব খলু লক্ষ্যীকরোতি (আমাকে লক্ষ্য করেই বলা হচ্ছে)। যদি তাবৎ (আচ্ছা যদি) অস্য শিশোঃ (এই শিশুর) মাতরং নামতঃ পৃচ্ছামি (মায়ের নামটা জানতে চাই — তবেইতো সব জানা যায়)। অথবা (কিন্তু) অনার্যঃ পরদারব্যবহারঃ (অন্যের স্ত্রীর সম্পর্কে কিছু জানতে চাওয়াটা ভদ্রজনোচিত ব্যাপার নয়)।

বঙ্গানুবাদ—তাপসী — মহাশয়, আপনি ঠিকই ধরেছেন। অঙ্গরার সঙ্গে সম্বন্ধবশতঃ এর মা একে দেবগুরু মারীচের এই আশ্রমে প্রসব করেছিল।

রাজা — (জনান্তিকে) আহা, আমার আশা করার আরো একটা কারণ পেলাম। (প্রকাশ্যে) আচ্ছা, তবে তিনি কোন রাজর্ষির পত্নী?

তাপসী — সেই ধর্মপত্নী-পরিত্যাগকারীর নাম কে মুখে আনবে?

রাজা — (আপনমনে) এইসব কথা আমাকে লক্ষ্য করেই বলা হচ্ছে। আচ্ছা, যদি এই শিশুর মায়ের নামটা জানতে চাই (— তবেইতো সব জানা যায়)। কিন্তু অন্যের স্ত্রী সম্পর্কে কিছু জানতে চাওয়াটা ভদ্রজনোচিত ব্যাপার নয়।

রাঘবভট্ট—যথা ভদ্রমুখো ভগতি। তৎ তথৈবেত্যর্থম্। অঙ্গরঃসংবন্ধেনাস্য বালস্য জনন্যত্র দেবগুরোঃ কশ্যপস্য তপোবনে প্রসূতা। হস্তোতি হর্ষে। একো বংশঃ। একমিদমিতি দ্বিতীয়ম্। কস্তস্য ধর্মদারপরিত্যাগিনো নাম সংকীর্তয়িতুং চিন্তয়িষ্যতি। সংকীর্তনার্থং হাদি চিন্তেনেহপি দোষঃ। সংকীর্তনে পুনঃ কিং বক্তব্যমিতি ভাষঃ। ‘অন্ত্যোতৎ পৌরবাগাম্’ ইত্যাদিনা ‘পরদারব্যবহারঃ’ ইত্যন্তেন বিবোধনামকমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘কার্যস্যােষ্যেংশং যুক্ত্যা বিবোধঃ। পরিকীর্তিতঃ’ ইতি।

অধ্যাপনা—আশা-নিরাশার দ্বন্দ্ব দোদুল্যমান দুষ্যন্ত। প্রথম অঙ্কেও বহু সন্দেহের স্তর ক্রমে

ক্রমে অতিক্রম করে তিনি নিশ্চয়ে পৌঁছেছেন। এখানেও তাই। ‘ধম্মদারপরিচ্ছাইগো’ (ধর্মদারপরিত্যাগিনঃ) — এই নিন্দাবিশেষণই এখন তাঁর আশায় আলো। এই বিশেষণই তাঁর কাছে এখন ভূষণসম লোভনীয়। লক্ষণীয়, আগ্রহের প্রান্তসীমায় পৌঁছেও রাজা সৌজন্যবোধ ত্যাগ করেনি। ‘অনার্যঃ পরদারব্যবহারঃ’। তু. ‘অনির্বণনীয়ং পরকলত্রম্’। (৫ম অঙ্ক)।

[৭.২২]



(প্রবিশ্য মৃগায়ূরহস্তা)

তাপসী — সর্বদমন, সউন্দলাবণ্যং পেক্ষ। (সর্বদমন, শকুন্তলাবণ্যং প্রেক্ষস্ব।)

বালঃ — (সদৃষ্টিক্ষেপম্) কহিং বা মে অজ্জু। (কুত্র বা মম মাতা।)

উভে — গামসারিসেস্ণ বঞ্চিদো মাউবচ্ছলো। (নামসাদৃশ্যেন বঞ্চিতঃ মাতৃবৎসলঃ।)

দ্বিতীয়া — বচ্ছ, ইমস্ মিতিআমোরঅস্ রম্মত্তণং দেক্খ ত্তি ভণিদো সি। (বৎস, অস্য মৃত্তিকাময়ূরস্য রম্যত্বং পশ্য ইতি ভণিতঃ অসি।)

রাজা — (আত্মগতম্) কিংবা শকুন্তলেত্যস্য মাতুরাখ্যা। সন্তি পুনর্নামধেয়সাদৃশ্যানি। অপি নাম মৃগতৃষ্ণিকৈব নামমাত্রপ্রস্তাবো মে বিষাদায় কল্পতে।

বিসন্ধি—শকুন্তলা + ইত্যস্য। মাতৃঃ + আখ্যা। পুনঃ + নামধেয়সাদৃশ্যানি। মৃগতৃষ্ণিকা + ইব।

বাংলা প্রতিশব্দ—[প্রবিশ্য মৃগায়ূরহস্তা — মাটির ময়ূর হাতে নিয়ে প্রবেশ ক’রে] তাপসী — সর্বদমন, শকুন্তলাবণ্যং প্রেক্ষস্ব (সর্বদমন, ‘শকুন্তলাবণ্য’ দেখ ; অর্থ, পাখিটা কি সুন্দর দেখ — উচ্চারণে ‘শকুন্তলাবণ্য’)। বালঃ — [সদৃষ্টিক্ষেপম্ — তাড়াতাড়ি তাকিয়ে] কুত্র বা মম মাতা (কোথায় আমার মা)? উভে (দুইজনে অর্থাৎ দুই তাপসী) — নামসাদৃশ্যেন (নামের মিলে) বঞ্চিতঃ মাতৃবৎসলঃ (এই মা-অন্ত-প্রাণ বালক ঠকে গেছে)। দ্বিতীয়া (দ্বিতীয় তাপসী) — বৎস (শোন বাছা), অস্য মৃত্তিকাময়ূরস্য (এই মাটির ময়ূরের) রম্যত্বং পশ্য (সৌন্দর্য দেখ) ইতি ভণিতঃ অসি (তোমাকে এই কথা বলা হয়েছে)। রাজা — [আত্মগতম্ — মনে মনে] কিংবা শকুন্তলা ইতি অস্য মাতৃঃ আখ্যা (তবে কি এর মায়ের নাম শকুন্তলা)? সন্তি পুনঃ নামধেয়সাদৃশ্যানি (কিন্তু নামের মিলতো অনেক সময়ই দেখা যায়)। অপি নাম (নাকি) নামমাত্রপ্রস্তাবো (কেবলমাত্র এই নামোপেক্ষ) মৃগতৃষ্ণিকা ইব (মরীচিকার মত) মে বিষাদায় কল্পতে (আমার দুঃখেরই কারণ হবে)।

বঙ্গানুবাদ—

(মাটির ময়ূর হাতে নিয়ে প্রবেশ করে)

তাপসী — সর্বদমন, ‘শকুন্তলাবণ্য’ দেখ (অর্থাৎ পাখিটা কি সুন্দর দেখ)

বালক — (তাড়াতাড়ি তাকিয়ে) কোথায় আমার মা?

দুই তাপসী — নামের মিলে এই মা-অন্ত-প্রাণ বালক ঠকে গেছে।

দ্বিতীয় তাপসী — শোন বাছা, এই মাটির ময়ূরটা কি সুন্দর দেখ — তোমাকে এই কথা বলা হয়েছে।

রাজা — (মনে মনে) তবে কি এর মায়ের নাম শকুন্তলা? অবশ্য নামের মিল অনেক সময়ই দেখা যায়। নাকি কেবলমাত্র এই নামোল্লেখ মরীচিকার মত আমার দুঃখেরই কারণ হবে?

রাঘবভট্ট—সর্বদমন, শকুন্তস্য পক্ষিণো লাবণ্যম্। অথ শকুন্তলায়া বর্ণং পশ্যতি শ্লেষবক্রো-
ক্তালংকারঃ। কুত্র বা মে মম অজ্জু মাতা। ‘অজ্জু অজ্জু চ মাতরি’ ইতি দেশীকোশঃ।
আৰ্ভববিষুঃ শ্বশ্রামেব (?)। তথা চ সূত্রম্ — ‘আর্যায়ান বা শ্বশ্রাম্’ ইতি। নামসাদৃশ্যেন
বন্ধিতো মাতৃবৎসলঃ। বৎস, অস্য মৃত্তিকাময়ূরস্য রম্যত্বং পশ্যতি ময়া ভণিতোহসি। রাজা
— ‘যদি তাবদস্য’ ইত্যাদিনা ‘মাতুরাখ্যা’ ইত্যন্তেনাক্ষরসংঘাতকং নাম ভূষণমুপক্ষিপ্তম্।
তল্লক্ষণং তু — ‘বাক্যমক্ষরসংঘাতো ভিন্নার্থঃ শ্লিষ্টবর্ণকম্’ ইতি। অপি নামেতি। যথা
মৃগতৃষ্ণিকা বিষাদায় কল্পতে তদ্বন্নামমাত্রপ্রস্তাব ইত্যর্থঃ। অত্র সন্তি পুনর্নামধেয়সাদৃশ্যানীতি
হেতুত্বেন যোজ্যম্।

অধ্যাপনা—তাপসীর ‘সউন্দলাবণ্যং পেক্ষ’ — এই কথার বক্তব্য — সউন্দস্ (শকুন্তস্য)
— পাখীর, লাবণ্যং (লাবণ্যম্) সৌন্দর্য্য, পেক্ষ = পশ্য) দেখ। সর্বদমন বুঝল — সউন্দলাএ
(শকুন্তলায়াঃ) শকুন্তলার, বণ্ণং (বর্ণম্), রঙ ; এখানে চেহারা বা আকৃতি, দেখ ; সোজা কথায়
— শকুন্তলাকে দেখ। তাই সে — ‘কহিং বা মে অজ্জু’? (কোথায় আমার মা?) — এই
প্রশ্ন করেছে। বণ্ণ = বর্ণ = রঙ (complexion,— দ্রঃ রমেন্দ্রমোহন বসু, এ. বি.
গজেন্দ্রগদকর ইত্যাদি) — এই অর্থ গ্রহণ করলে দ্বিতীয় অর্থ হয় শকুন্তলার গায়ের রঙ
দেখ’। কোন বালক কেউ তাকে মায়ের গায়ের রঙ দেখতে বলছে (যা তার অতিপল্লিচিত)
এরকম ভাবতে পারে বলে বোধ হয় না। ‘বর্ণ’ (রঙ-অর্থে) শব্দের দ্বারা শকুন্তলার রঙ কত
পরিবর্তিত হয়েছে — দর্শকদের তার ইঙ্গিত দেওয়া হচ্ছে — এরকম প্রয়োজনীয়তার কথা
বলা হলেও [দ্রঃ উল্লিখিত দুই সম্পাদক, পৃ. যথাক্রমে ২১০ (প্রকৃপক্ষে ৫০৪+২১০=৭১৪,
কেননা ৫০৪ পৃষ্ঠার পর থেকে পুনরায় ১ থেকে পৃষ্ঠা শুরু হয়েছে) এবং ৫১৭] এক্ষেত্রে
বালক কোন অর্থে গ্রহণ করেছে তাই প্রধানভাবে বিবেচ্য।

[৭.২৩]

❖ বালঃ — অজ্জুএ, রোঅদি মে এসো ভদ্দমোরও। (ক্রীড়নকমাদন্তে) (মাতঃ, রোচতে মে এষঃ ভদ্রময়ুরঃ।)

প্রথমা — (বিলোকা সোদ্বেষগম্) অম্হহে, রক্ষাকবণ্ডঅং সে মণিবন্ধে ন দীসদি। (অহো, রক্ষাকবণ্ডকম্ অস্যা মণিবন্ধে ন দৃশ্যতে।)

রাজা — অলমলমাবেগেন। নম্বিদমস্য সিংহশাববিমর্দাং পরিভ্রষ্টম্।

(আদাতুমিচ্ছতি)

উভে — মা কখু এদং অবলম্ব্যঅ। কহং গহীদং গেষ। (বিস্ময়াদুরো-
নিহিতহস্তে পরস্পরমবলোকয়তঃ) (মা খলু ইদম্ অবলম্ব্য। কথং গৃহীতম্ অনেন।)

রাজা — কিমর্থং প্রতিষিদ্ধাঃ স্মঃ।

প্রথমা — সুণাদু মহারাও। এসা অবরাজিদা গাম ওসহী ইমস্স
জাতকস্সমএ ভঅবদা মারীএণ দিগ্গা। এদং কিল মাদাপিদরো অগ্গাণং চ
বজ্জিঅ অবরো ভূমিপড়িদং ন গেণ্হাদি। (শৃণোতু মহারাজঃ। এষা
অপরাজিতা নাম ওষথিঃ অস্যা জাতকর্মসময়ে ভগবতা মারীচেন দত্তা। এতাং
কিল মাতাপিতরৌ আত্মানং চ বর্জয়িত্বা অপরঃ ভূমিপতিতাং ন গৃহাতি।)

রাজা — অথ গৃহাতি ?

প্রথমা — তদো তং সপ্পো ভবিঅ দংসই। (ততঃ তং সর্পঃ ভৃহা দশতি।)

রাজা — ভবতীভ্যাং কদাচিদস্যাঃ প্রত্যক্ষীকৃতা বিক্রিয়া ?

উভে — অণেঅসো। (অনেকশঃ।)

রাজা — (সহর্ষম্, আত্মগতম্) কথমিব সম্পূর্ণমপি মে মনোরথং নাভিনন্দামি।
(ইতি বালং পরিষৃজতে)

দ্বিতীয়া — সুবদে, এহি। ইমং বৃত্তান্তং নিঅমবাবুডাএ সউন্দলাএ গিবেদেম্হ।
(সুরভে, এহি। ইমং বৃত্তান্তং নিয়মব্যাপ্তায়ৈ শকুন্তলায়ৈ নিবেদয়াবঃ।)

(নিষ্কান্তে)

বিসন্ধি—ক্রীড়নকম্ + আদন্তে। অলম্ + অলম্ + আবেগেন। ননু + ইদম্ + অস্যা।
আদাতুম্ + ইচ্ছতি। বিস্ময়াৎ + উরোনিহিতহস্তে। পরস্পরম্ + অবলোকয়তঃ। কিম্ +
অর্থম্। কদাচিৎ + অস্যাঃ। কথম্ + ইব। সম্পূর্ণম্ + অপি। ন + অভিনন্দামি।

বাংলা প্রতিশব্দ—বালঃ — মাতঃ (মা), এষঃ ভদ্রময়ুরঃ (এই সুন্দর ময়ুরটি) মে রোচতে
(আমার খুব পছন্দ হয়েছে)। [ক্রীড়নকম্ আদন্তে — খেলনাটা নিল]। প্রথমা (প্রথম তাপসী)
— [বিলোকা, সোদ্বেষগম্ — দেখে, উদ্বেষের সাথে] অহো (হায়, সর্বনাশ)। রক্ষাকবণ্ডকম্
(রক্ষাকবচটা) অস্যা মণিবন্ধে ন দৃশ্যতে (এর মণিবন্ধে দেখছি নাতে)। রাজা — অলম্ অলম্

আবেগেন (উদ্বিগ্ন হবেন না)। সিংহশাববিমর্দাৎ (সিংহের বাচ্চার সঙ্গে ধ্বস্তাধ্বস্তি করতে গিয়ে) অস্য ইদম্ (ওর এই কবচ) পরিভ্রষ্টং ননু (এইতো খুলে পড়েছে)। [আদাতুম ইচ্ছতি — তুলতে গেলেন।] উভে (দুই তাপসী) — মা খলু ইদম্ অবলম্ব্য (এটা তুলবেন না)। কথং গৃহীতম্ অনেন (সেকি! ইনি যে তুলে ফেললেন)! [বিস্ময়াৎ — বিস্ময়ে; উরোনিহিতহস্তে পরস্পরম্ অবলোকয়তঃ — বুকে হাত রেখে পরস্পরের মুখের দিকে তাকালেন।] রাজা — কিমর্থং প্রতিষিদ্ধাঃ (আমাকে নিষেধ করছিলেন কেন)? প্রথমা (প্রথম তাপসী) — শৃণোতু মহারাজঃ (মহারাজ শুনুন)। এষা অপরাজিতা নাম ওষধিঃ (অপরাজিতা নামে এই ওষধি) অস্য জাতকর্মসময়ে (এই বালকের জাতকর্মের সময়ে) ভগবতা মারীচেন দস্তা (ভগবান্ মারীচ দিয়েছেন)। এতাং কিল ভূমিপতিতাং (এই ওষধি মাটিতে পড়ে গেলে) মাতাপিতরৌ আত্মানং চ বজ্রয়িতা (মা-বাবা এবং নিজে ছাড়া) অপরঃ (অন্য কেউ) ন গৃহাতি (মাটি থেকে তুলতে পারে না)। রাজা — অথ গৃহাতি (যদি তোলে)? প্রথমা — ততঃ (তখন) তং সর্পো ভূত্বা দশতি (এই কবচ সাপ হয়ে তাকে দংশন করে)। রাজা — ভবতীভ্যাং (আপনারা) কদাচিৎ (কখনও) অস্যাঃ বিক্রিয়া প্রত্যক্ষীকৃতা (এর এইরকম পরিবর্তন দেখেছেন)? উভে (দুই জনে) — অনেকশঃ (অনেকবার)। রাজা — [সহর্ষম্, আশ্বগতম্ — সানন্দে, আশ্বগতভাবে] সম্পূর্ণম্ অপি মে মনোরথম্ (আমার মনোবাসনা যখন পূর্ণ হয়েছে তখন) কথমিব ন অভিনন্দামি (একে আদর করব না কেন)? [বালং পরিষৃজতে — বালককে বুকে জড়িয়ে ধরলেন।] দ্বিতীয়া (দ্বিতীয় তাপসী) — সুব্রতে, এহি (সুব্রতা, চল)। ইমং বৃস্তান্তং (এই ঘটনা) নিয়মব্যাপ্তায়ৈ শকুন্তলায়ৈ (ব্রত প্রভৃতি নিয়ম পালনে রত শকুন্তলাকে) নিবেদয়াবঃ (জানাই)। [নিষ্ক্রান্তে — দুজনেই বেরিয়ে গেলেন।]

বন্ধানুবাদ—বালক — মা, এই সুন্দর ময়ূরটা আমার (খুব) পছন্দ হয়েছে। (খেলনা ময়ূরটা নিল)।

প্রথম তাপসী — (দেখে, উদ্বেগের সাথে) হায়, সর্বনাশ! রক্ষাকবচটা এর মণিবন্ধে দেখছি না তো।

রাজা — উদ্বিগ্ন হবেন না। সিংহের বাচ্চার সঙ্গে ধ্বস্তাধ্বস্তি করতে গিয়ে ওর কবচ এইতো খুলে পড়ে গেছে। (তুলতে গেলেন)

দুই তাপসী — এটা তুলবেন না। সেকি! ইনি যে তুলে ফেললেন! (বিস্ময়ে, বুকে হাত রেখে পরস্পরের মুখের দিকে তাকালেন)।

রাজা — আমাকে নিষেধ করছিলেন কেন?

প্রথম তাপসী — মহারাজ শুনুন। ভগবান্ মারীচ অপরাজিতা নামে এই ওষধি এই বালকের জাতকর্মের সময়ে একে দিয়েছেন। এই ওষধি মাটিতে পড়ে গেলে মা-বাবা এবং নিজে ছাড়া অন্য কেউ (মাটি থেকে) তা তুলতে পারে না।

রাজা — যদি তোলে?

প্রথম তাপসী — তখন এই কবচ সাপ হয়ে তাকে দংশন করে।

রাজা — আপনারা কখনও এর (অর্থাৎ এই ওষধির) এইরকম পরিবর্তন দেখেছেন?

দুই তাপসী — অনেকবার।

রাজা — (সানন্দে, আশ্চর্যভাবে) আমার মনোবাসনা যখন পূর্ণ হয়েছে তখন আর একে আদর না করি কেন? (বালককে বুকে জড়িয়ে ধরলেন।)

দ্বিতীয় তাপসী — সূত্রতা চল'। এই ঘটনা ব্রত প্রভৃতি নিয়ম পালনে রত শকুন্তলাকে জানাই।

(দুজনে বেরিয়ে গেলেন)

রাঘবভট্ট—অজ্জু এ মাতঃ। রোচতে ম এষ ভদ্রময়ুরঃ। অম্‌হহে ইতি খেদে। রক্ষাকরশুকং মণিবন্ধেহস্য ন দৃশ্যতে। রক্ষাকরশুং রক্ষাবীটিকা। 'করশো মধুকোশে স্যাদ্বীটিকাখড়্গ-কোশয়োঃ' ইত্যমরঃ। মা খল্বিদমবলম্ব্য। কথং গৃহীতমনেন। উরোনিহিতহস্তে ইতি বিস্ময়াভিনয়ঃ। এতদুক্তমাদিভরতে চিত্রাভিনয়াধ্যায়ে — 'শিরোধুতং পতাকশ্চ বক্ষস্থো বিস্ময়ে ভবেৎ' ইতি। অনেনৈতৎস্থায়ী অদ্ভুতরসো ব্যজ্যতে। তল্লক্ষণং প্রাপ্তমেব। উক্তং চ ধনিকেন — 'কুর্য়ান্নিবহণেহদ্ভুতম্' ইতি। আদিভরতেনাপি — 'নির্বহণে কর্তব্যো নিত্যং হি রসোহদ্ভুতঃ কবিভিঃ' ইতি। অনেনোপগৃহনলক্ষণমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — 'অদ্ভুতস্য তু যা প্রাপ্তির্ভবেত্তদুপগৃহনম্' ইতি। শৃণোতু মহারাজঃ। এষাহপরাজিতা নামৌষধিরস্য জাতকর্মসময়ে ভগবতা মারীচেন কাশ্যপেন দত্তা। এতাং কিল মাতাপিতরাবাত্মানং চ বর্জয়িত্বাহপরো ভূমিপতিতাং ন গৃহ্নাতি। ততস্তং সর্পো ভূত্বা দশতি। অনেকশঃ। প্রথমা — 'সুগাদু মহারাও' ইত্যাদিনা' অণেঅসো' ইত্যস্তেন পূর্বভাবনামকমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — 'পূর্বভাবস্ত বিজ্ঞেয়ো যথার্থোক্তোপদেশকঃ' ইতি। সূত্রেতে এহি। ইমং বৃন্তাস্তং নিয়মব্যাপ্তায়ৈ। অনেনাদ্যাপি তৎপ্রাপ্ত্যর্থং নিয়মকারিত্বমুক্তম্। শকুন্তলায়ৈ নিবেদয়াবঃ।

[৭.২৪]

❖➤ বালঃ — মুঞ্চ মং। জাব অজ্জুএ সআসং গমিস্সং। (মুঞ্চ মাম্। যাবৎ মাতুঃ সকাশং গমিষ্যামি।)

রাজা — পুত্রক, ময়া সইহেব মাতরমভিনন্দিষ্যসি।

বালঃ — মম কখু তাদো দুস্সন্দো। ণ তুমং। (মম খলু তাতঃ দুয্যন্তঃ। ন ত্বম্।)

রাজা — (সম্মিতম্) এবং বিবাদ এব প্রত্যায়ায়তি।

(ততঃ প্রবিশত্যেকবেণীধরা শকুন্তলা)

শকুন্তলা — বিআরকালে বি পকিদিখং সববদমণস্ ওসহিং সুণিঅ ণ মে আসা

আসি অন্ত্রাণো ভাঅহেএসু। অহবা জহ সাণুমদীএ আচক্খিদং তহ সংভাবীঅদি এদং। (বিকারকালে অপি প্রকৃতিস্থানং সর্বদমনসৌষধিং শ্রুত্বা ন মে আশা আসীৎ আত্মনঃ ভাগধেয়েষু। অথবা যথা সানুমত্যা আখ্যাতং তথা সংভাব্যতে এতৎ।)

রাজা — (শকুন্তলাং বিলোক্য) অয়ে, সেয়মব্রভবতী শকুন্তলা। যৈষা —

বসনে পরিধূসরে বসানা

নিয়মক্ষামমুখী ধৃতৈকবেগিঃ।

অতিনিষ্করূপস্য শুদ্ধশীলা

মম দীর্ঘং বিরহব্রতং বিভর্তি ॥ ২১ ॥

বিসন্ধি—সহ + এব। মাতরম্ + অভিনন্দিষ্যসি। প্রবিশতি + একবেগীধরা। সা + ইয়ম্ + অত্রভবতী। যা + এষা।

অঙ্ঘয়—পরিধূসরে বসনে বসানা নিয়মক্ষামমুখী ধৃতৈকবেগিঃ শুদ্ধশীলা যা এষা অতিনিষ্করূপস্য মম দীর্ঘং বিরহব্রতং বিভর্তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—বালঃ (বালক) — মুঞ্চ মাম্ (আমাকে ছেড়ে দাও)। যাবৎ মাতুঃ সকাশং গমিষ্যামি (আমি মায়ের কাছে যাবো)। রাজা — পুত্রক (বৎস), ময়া সহ এব (আমার সঙ্গেই) মাতরম্ অভিনন্দিষ্যসি (তুমি তোমার মায়ের কাছে যাবে)। বালঃ — মম খলু তাতঃ দুয্যন্তুঃ (আমার বাবা দুয্যন্তু)। ন ত্বম্ (তুমি নও)। রাজা — [সম্মিতম্ — একটু হেসে] এবং বিবাদ এব প্রত্যায়য়তি (তোমার এই অবিশ্বাসই আমাকে বিশ্বাস জন্মিয়ে দিচ্ছে)। [ততঃ প্রবিশতি একবেগীধরা শকুন্তলা — তারপর শকুন্তলা প্রবেশ করলেন ; মাথায় তাঁর একটিমাত্র বেণী।] শকুন্তলা — বিকারকালে (কবচটার যখন বিকার অর্থাৎ সাপে পরিণত হওয়ার কথা তখনও) সর্বদমনস্য ওষধিং (সর্বদমনের ওষধি) প্রকৃতিস্থানং শ্রুত্বা অপি (একই রকম অর্থাৎ আগের মতই ছিল — একথা শুনেও) ন মে আশা আসীৎ আত্মনঃ ভাগধেয়েষু (আমার নিজের ভাগ্যের সম্বন্ধে কোন' আশা হয় নি)। অথবা যথা সানুমত্যা আখ্যাতম্ (অথবা সানুমতী যা বলেছিল) তথা সংভাব্যতে এতৎ (তাই হয়তো ঘটতে চলেছে)। রাজা — [শকুন্তলাং বিলোক্য — শকুন্তলাকে দেখে] অয়ে (আরে), সেয়মব্রভবতী শকুন্তলা (এইতো সেই শকুন্তলা)। যা এষা (যে শকুন্তলা) পরিধূসরে বসনে বসানা (দুখানা মলিন বসন পরিধান করে আছে), নিয়মক্ষামমুখী (নিয়ত ব্রতপালনে যার মুখখানা শুকিয়ে গেছে), ধৃতৈকবেগিঃ (মাথায় একটিমাত্র বেণী), শুদ্ধশীলা (পুত্ৰচরিত্র) — অতিনিষ্করূপস্য মম (অতি নৃশংস আমার কারণে) দীর্ঘং বিরহব্রতং বিভর্তি (দীর্ঘকাল ধরে বিরহব্রত পালন করে চলেছে, বিরহ ভোগ করছে)।

বঙ্গানুবাদ—বালক — আমাকে ছেড়ে দাও। আমি আমার মায়ের কাছে যাবো।

রাজা — বৎস, আমার সঙ্গেই তুমি তোমার মায়ের কাছে যাবে।

বালক — আমার বাবা দুশ্যন্ত। তুমি নও।

রাজা — (একটু হেসে) তোমার এই অবিশ্বাসই আমাকে বিশ্বাস এনে দিচ্ছে।

(তারপর শকুন্তলা প্রবেশ করলেন ; মাথায় তাঁর একটিমাত্র বেণী)

শকুন্তলা — সর্বদমনের ওষধির কবচটার যখন বিকার হওয়ার কথা (অর্থাৎ সাপ হয়ে দংশন করার কথা) তখনও তা একই রকম ছিল — একথা শুনেও আমি আমার নিজের ভাগ্য সম্বন্ধে কোন আশা করিনি। অথবা সানুমতী যা ব'লেছিল তাই হয়তো ঘটতে চলেছে।

রাজা — (শকুন্তলাকে দেখে) আরে, এই তো সেই শকুন্তলা!

পরণে তার দুখানা ধূলায় মলিন বসন ; নিয়ত ব্রত-পালনে মুখখানা তার শীর্ণ ; মাথায় তার একটিমাত্র বেণী। পূতচরিত্র এই শকুন্তলা অতি নৃশংস আমার জন্য (অকারণে) দীর্ঘকাল ধরে বিরহ ভোগ করে চলেছে।

রাঘবভট্ট—মুঞ্চ মাম্। যাবন্মাতৃঃ সকাশং গমিষ্যামি। মম খলু তাতো দুশ্যন্তঃ। ন ত্বম্। প্রত্যায়য়তীত্যেতাবৎপর্যন্তং প্রত্যয়ো নোৎপন্ন এবেতি ভাবঃ। বিকারকালেহপি প্রকৃতিস্থায়ং সর্বদমনসৌষধিং শ্রদ্ধা ন ম আশাসীদাঙ্ঘনো ভাগধেয়েষু। অথবা যথা সানুমত্যাখ্যাতং তথা সংভাব্যত এতৎ। অনেন সময়াক্ষমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণম্ — ‘দুঃখস্যাপগমো যন্তু সময়ঃ স নিগদ্যতে’ ইতি। বসন ইতি। পরিতঃ সর্বতো ধূসরে নোজ্জ্বলে। ইদমেব বিধেয়ম্। বসনে অন্তরীয়োপসংব্যান্বে বসানা। নিয়মেন তপআদিনা ক্ষামং কৃশং মুখং যস্যঃ সা। অত্রাপাব্তমুখ্যা মুখসৌব দর্শনাং ক্ষামমুখীত্যাক্তিঃ। অনেন নাভিগৃহস্থিতাবপ্যতি-শয়লজ্জ্বালুত্বং ব্যজ্যতে। মুখাপবরণং তু চিরতরকালতদদর্শনোৎকণ্ঠয়া তদর্থমেব চ প্রবৃত্তিরিতি নানৌচিত্যম্। ধৃতৈকা বেণির্যস্যঃ সা। যত এতাদৃশ্যত এব শুদ্ধশীলা শুদ্ধস্বভাবা। অতিনিষ্করণস্যাতিশয়কৃপাহীনস্য মম মৎসংবন্ধিনং দীর্ঘং বহুকালীনাং বিরহব্রতং বিভর্তি। কাব্যলিঙ্গস্বভাবোক্তী। বসবসেতি সনেসানেতি ছেকানুপ্রাসবৃত্তানুপ্রাসৌ। বৃত্তমনস্তরোক্তম্। ‘রাজা’ — ইত্যাদিনৈতদন্তেন সন্ধির্নামাঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘মুখবীজোপগমনং সন্ধিরিত্যভিধীয়তে’ ইতি।

সুষমা—[১] বসনা — বস্ + শানচ্ কর্তরি স্থিয়াম্। [২] নিয়মক্ষামমুখী — নিয়মেন ক্ষামম্ (তৃতীয়া তৎ) তাদৃশং মুখং যস্যঃ (বহুব্রী) সা। পক্ষে-নিয়মক্ষামমুখা। সূত্র — ‘সান্ধাচোপসর্জনাদসংযোগোপধাৎ’। ক্ষৈ + ক্ত কর্তরি = ক্ষাম্। [৩] ধৃতৈকাবেণিঃ — একা বেণিঃ একবেণিঃ (কর্মধা), ধৃতা একবেণিঃ যয়া সা (বহুব্রী)। বেণিঃ এবং বেণী — দুরকম বানানই শুদ্ধ। তু. ‘একবেণীধরা’। [৪] শুদ্ধশীলা — শুদ্ধং শীলং যস্যঃ সা (বহুব্রী)। [৫] বিরহাবস্থায় শকুন্তলার স্বাভাবিক বর্ণনায় স্বভাবোক্তি। তাছাড়া কাব্যলিঙ্গ (‘নিয়মক্ষামমুখী’), ছেক-বৃত্তানুপ্রাস। [৬] মালভারিণী ছন্দ। নামান্তর-কালভারিণী।

অধ্যাপনা—দুশ্যন্তের কাছে প্রত্যাখ্যাতা হ’য়েও শকুন্তলা মারীচের আশ্রমে প্রোষিতভর্তৃকার যাবতীয় নিয়ম নিষ্ঠাভারে পালন ক’রে চলেছেন। পরিখানে একটি বস্ত্র এবং একটি উত্তরীয়,

একবেণীধরা, ব্রতাদিপালনে শীর্ণ মুখমণ্ডল। তুঃ ‘পরিপাণ্ডুর্বলকপোলসুন্দরং / দধতী বিলোলকবরীকমাননম্ । / করুণস্য মূর্তিরিব বা শরীরিণী / বিরহব্যথেন বনমেতি জানকী ॥’ (উত্তররামচরিত)। যেই শকুন্তলাকে রাজা ‘পরভূচ্চরিত্র’ (‘স্ট্রীণামশিক্ষিতপটুত্বম্ —’ ইত্যাদি ; পঞ্চম অঙ্ক), ‘কুলংকষা’ নদী (‘ব্যপদেশমাবিলয়িতুম্ —’ ইত্যাদি ; পঞ্চম অঙ্ক) বলে প্রত্যাখ্যান করেছেন — সেই শকুন্তলাই এই অবস্থায় দিনাতিপাত করছেন। ‘সেয়মত্রভবতী’ ...। প্রত্যভিজ্ঞা কেবল স্মরণ নয়। ‘অবহা জহ সাণুমদীএ’ — বোঝা যাচ্ছে, সানুমতী সবই জানিয়েছেন। ভিত্তি প্রস্তুত।

[৭.২৫]

❖ শকুন্তলা — (পশ্চাত্তাপবিবর্ণং রাজানং দৃষ্ট্বা) ণ কখু অজ্জউত্তো বিঅ। তদো কো এসো দাণিং কিদরকখামঙ্গলং দারঅং মে গত্তসংসগ্গেণ দুসেদি। (ন খলু আর্যপুত্র ইব। ততঃ কঃ এষঃ ইদানীং কৃতরক্ষামঙ্গলং দারকং মে গাত্রসংসর্গেণ দুষয়তি।)

বালঃ — (মাতরমুপেত্য) অজ্জএ, এসো কোবি পুরিসো মং পুত্র স্তি আলিঙ্গদি। (মাতঃ, এষঃ কঃ অপি পুরষঃ মাং পুত্র ইতি আলিঙ্গতি।)

রাজা — প্রিয়ে, ক্রৌর্যমপি মে ত্বয়ি প্রযুক্তমনুকূলপরিণামং সংবৃত্তম্, যদহমিদানীং ত্বয়া প্রত্যভিজ্ঞাতমাত্মানং পশ্যামি।

শকুন্তলা — (আত্মগতম্) হিঅঅ, অস্সস, অস্সস। পরিচত্তুমচ্ছরেণ অণুঅম্পিঅ মহি দেবেবণ। অজ্জউত্তো কখু এসো। (হৃদয়, আশ্বসিহি, আশ্বসিহি। পরিত্যক্তমৎসরেণ অনুকম্পিতা অস্মি দৈবেন। আর্যপুত্রঃ খলু এষঃ।)

রাজা — প্রিয়ে,

স্মৃতিভিন্নমোহতমসো দিষ্ট্যা প্রমুখে স্থিতাসি মে সুমুখি।

উপরাগান্তে শশিনঃ সমুপগতা রোহিণী যোগম্ ॥ ২২ ॥

বিসঙ্গি—মাতরম্ + উপেত্য। ক্রৌর্যম্ + অপি। প্রযুক্তম্ + অনুকূলপরিণামম্। যৎ + অহম্ + ইদানীম্। প্রত্যভিজ্ঞাতম্ + আত্মানম্। স্থিতা + অসি।

অঙ্ঘ—সুমুখি দিষ্ট্যা স্মৃতিভিন্নমোহতমসো মে প্রমুখে স্থিতা অসি। (তথাহি) উপরাগান্তে রোহিণী শশিনা যোগং সমুপগতা।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — [পশ্চাত্তাপবিবর্ণং — অনুতাপে মলিন ; রাজানং বিলোকা — রাজাকে দেখে] ন খলু আর্যপুত্র ইব (আর্যপুত্রের মত মনে হচ্ছে না) ! ততঃ (তা নাহলে) কঃ এষঃ ইদানীং (ইনি কোন্ ব্যক্তি) কৃতরক্ষামঙ্গলং মে দারকং (কবচে সুরক্ষিত আমার পুত্রকে)

গাত্রসংসর্গেন দুষয়তি। (নিজের গাত্রস্পর্শে দূষিত করবেন) ! বালঃ — [মাতরম্ উপেত্য — মায়ের কাছে গিয়ে] মাতঃ (মা), এষঃ কোহপি পুরুষঃ (এই দেখ, কোন একটা লোক) মাং (আমাকে) পুত্র ইতি আলিঙ্গতি (তার পুত্র বলে আলিঙ্গন করছে)। রাজা — প্রিয়ে (প্রিয়া), ত্বয়ি প্রযুক্তং মে ক্রৌর্যম্ অপি (তোমার প্রতি আমি যে নিষ্ঠুর ব্যবহার করেছি তাও) অনুকূলপরিণামং সংবৃত্তম্ (পরিণামে আমার পক্ষে সুখেরই হ'ল), যৎ অহম্ ইদানীম্ (কেননা, এখন) ত্বয়া প্রত্যভিজ্ঞাতম্ আত্মানং পশ্যামি (তুমি আমায় চিনতে পারলে দেখছি)। শকুন্তলা — [আত্মগতম্ — মনে মনে] হৃদয়, আশ্বসিহি, আশ্বসিহি (হে হৃদয়, তুমি আশ্বস্ত হও, আশ্বস্ত হও)। পরিত্যক্তমৎসরেণ অনুকম্পিতা অশ্মি দৈবেন (অদৃষ্টদেবতা তাঁর নিষ্ঠুরতা ত্যাগ করে আমার প্রতি প্রসন্ন হয়েছেন)। আৰ্যপুত্রঃ খলু এষঃ (ইনি আৰ্যপুত্রই বটে)। রাজা — প্রিয়ে, সুমুখি (শোন' সুমুখী প্রিয়া), দিস্ত্যা (সৌভাগ্যবশতঃ) স্মৃতিভিন্নমোহতমসো (স্মৃতির আবির্ভাবে যখন আমার মোহঙ্ককার দূর হয়েছে, তখনই) মে প্রমুখে স্থিতা অসি (তুমি আমার সামনে উপস্থিত হয়েছে)। উপরাগান্তে (গ্রহণের শেষে) রোহিণী শশিনা যোগং সমুপগতা (রোহিণী আবার চন্দ্রের সঙ্গে মিলিত হ'ল — এরকম মনে হচ্ছে)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — [অনুতাপে মলিন রাজাকে দেখে] এঁকে আৰ্যপুত্রের মত মনে হচ্ছে না! তা নাহলে আমার কবচে সুরক্ষিত পুত্রকে নিজের গাত্রস্পর্শে কে দূষিত করবেন!

বালক — (মায়ের কাছে গিয়ে) মা, এই দেখ, কোন একটা লোক আমাকে তার পুত্র বলে আলিঙ্গন করছে।

রাজা — প্রিয়ে, তোমার প্রতি আমি যে নিষ্ঠুর ব্যবহার করেছি তা কিন্তু পরিণামে আমার পক্ষে সুখেরই হল। কেননা আজ তুমি আমায় চিনতে পারলে দেখছি।

শকুন্তলা — (মনে মনে) হে হৃদয়, তুমি আশ্বস্ত হও, আশ্বস্ত হও। অদৃষ্টদেবতা (এতদিন বাদে) তাঁর নিষ্ঠুরতা ত্যাগ করে আমাকে অনুকম্পা করলেন দেখছি। ইনি আৰ্যপুত্রই বটে।

রাজা — শোন' সুমুখী প্রিয়ে,

সৌভাগ্যবশতঃ স্মৃতির আবির্ভাব যখন আমার মোহাঙ্ককার দূর হ'য়েছে, তখনই তুমি আমার সামনে এসে উপস্থিত হয়েছে'। মনে হচ্ছে যেন গ্রহণের শেষে রোহিণী আবার চন্দ্রের সঙ্গে মিলিত হ'ল।

রাঘবভট্ট—ন খল্বার্যপুত্র ইব। পশ্চাত্তাপবিবর্ণত্বং হেতুত্বেন যোজ্যম্। ততঃ ক এষ ইদানীং কৃতরক্ষামঙ্গলং দারকং মে গাত্রসংসর্গেন দুষয়তি। মাতঃ এষ কোহপি পুরুষঃ পুত্র ইতি মামালিঙ্গতি। অনুকূলঃ পরিণামঃ পরিপাকো यस্য তৎ। ত্বং যদাগতাসি তদা ময়া ন প্রত্যভিজ্ঞাতাসি। ময়ি পুনরাগতে ত্বয়া প্রত্যভিজ্ঞাত ইতানুকূলপরিণামতা। হৃদয়, আশ্বসিহি। পরিত্যক্তমৎসরেণানুকম্পিতাস্মি দৈবেন। আৰ্যপুত্রঃ খল্বেষঃ। অনেনানন্দনামকমঙ্গমুপ-

ক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘সমাগমস্ত যোহর্থানামানন্দঃ স তু কীর্ত্যতে’ ইতি। স্মৃতিতি। মোহস্তমো রাহুরিব মোহতমঃ। অনেনোপমানেন রাজ্ঞা তস্য গাঢ়ত্বমুক্তম্। ‘তমস্ত রাজ্ঞঃ স্বর্ভানুঃ’ ইত্যমরঃ। উপমাসাধকমনস্তরমেব বক্ষ্যামঃ। স্মৃত্য ভিন্নং দূরীকৃতং মোহতমো যস্য তস্য মে মম প্রমুখে সংমুখে দিষ্ট্যা দৈবেন হে সুমুখি, স্থিতাসি। সুমুখীতি সাভিপ্রায়ম্। সুমুখ-সৈব সংমুখে স্থাতুং যোগ্যত্বাৎ কুমুখগোপনমেব করোতীতি যাবৎ। উপরাগান্তে গ্রহান্তে। ‘উপরাগো গ্রহো রাহুগ্রন্তে ত্বিন্দৌ চ পৃষিঃ চ’ ইত্যমরঃ। শশিনশ্চন্দ্রস্য রোহিণী নক্ষত্রবিশেষো যোগং সংরক্ষং সমুপগতা। অত্র মুখেমুখীতি সিমেষস্থিতি ছেকানুপ্রাসঃ। সংদেহসংকরঃ। সকারাদীনাং দন্ত্যাক্ষরাণাং মকারাদীনামোষ্ঠ্যাক্ষরাণাং বহুনাং সত্বাঙ্কুতানুপ্রাসঃ। অনেন সহপূর্বস্যৈকবাচকানুপ্রবেশলক্ষণঃ সংকরঃ। অর্থাভ্যাং যন্তুভ্যামেকবাক্যত্বাৎ সংভবদ্বস্তসং-বন্ধান্নির্দর্শনম্। মোহতম ইত্যেকদেশবিবর্তিন্যুপমানে তৎস্মৃতের্নিয়তত্বমপ্যুপমিতম্। ততশ্চ বিশেষণভেদোপাি যোজ্যম্। নিয়ত্যা ভিন্নং মোহবস্তমো রাহুর্যস্যোত্পাদ্যুপমাসাধিকা চাত্র নিদর্শনৈব। অন্যে তু দৃষ্টান্তমেবাঃ। অন্যে সাধকবাক্যকপ্রমাণাভাবাদূভয়োঃ সংদেহ-সংকরমাঃ।

সুধমা—[১] স্মৃতিভিন্নমোহতমসঃ — স্মৃত্য ভিন্নঃ (তৃতীয়া তৎ) মোহঃ তমঃ ইব (উপমিত কর্মধা), স্মৃতিভিন্নং মোহতমঃ যস্য (বহুব্রী) তস্য। [২] দিষ্ট্যা — অব্যয়। [৩] প্রমুখে — প্রগতং মুখম্ (প্রাদি তৎ) তস্মিন্। [৪] সুমুখি — সুমুখী শব্দের সম্বোধন। পক্ষ্ণে — সুমুখা। [৫] রোহিণী — দক্ষকন্যা। চন্দ্রের শ্রেষ্ঠা ভার্যা। শকুন্তলাও দুয্যস্তের ‘পরিগ্রহবহুত্বেহপি’ প্রিয়তমা হবেন — এই ধ্বনি। [৬] শ্লোকে দুটি পৃথক বাক্য আছে ধরলে দৃষ্টান্ত অলঙ্কার। রাঘবভট্ট এখানে নিদর্শনা স্বীকার করেছেন। ছেক-শ্রুতানুপ্রাস। [৭] আর্য্য ছন্দ।

[৭.২৬]

❖ শকুন্তলা — জেদু জেদু অজ্জউত্তো। (ইত্যর্থোক্তে বাস্পকণ্ঠী বিরমতি।)
(জয়তু জয়তু আর্যপুত্রঃ।)

রাজা — সুন্দরি,

বাস্পেণ প্রতিষিদ্ধেহপি জয়শব্দে জিতং ময়া।

যন্তে দৃষ্টমসংস্কারপাটলোষ্ঠপুটং মুখম্ ॥ ২৩ ॥

বিসন্ধি—ইতি + অর্থোক্তে। প্রতিষিদ্ধে + অপি। যৎ + তে। দৃষ্টম্ + অসংস্কার ...।

অঙ্ঘয়—সুন্দরি, জয়শব্দে বাস্পেণ প্রতিষিদ্ধে অপি ময়া জিতম্ (এব)। যৎ অসংস্কারপাটলোষ্ঠপুটং তে মুখং (ময়া) দৃষ্টম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — জয়তু জয়তু আর্যপুত্রঃ (আর্যপুত্রের জয় হোক, জয় হোক)।

[ইতি অর্থোক্তে বাস্পকণ্ঠী বিরমতি — বলতে বলতেই কণ্ঠ বাস্পরুদ্ধ হওয়ায় নীরব

রইলেন।] রাজা — সুন্দরি (শোন' সুন্দরী), জয়শব্দে বাষ্পেণ প্রতিষিদ্ধে অপি ('জয়' শব্দ উদ্গত বাষ্পের কারণে উচ্চারিত না হলেও) ময়া জিতম্ (আমার কিন্তু জয় হ'ল)। যৎ (কেননা) অসংস্কারপাটলোষ্ঠপুটং তে মুখং দৃষ্টম্ (বহুকাল বাদে সংস্কারের অভাব সত্ত্বেও তোমার রক্তিম ওষ্ঠশোভিত মুখখানি আজ দেখলাম)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — আর্যপুত্রের জয় হোক্, জয় হোক্। (বলতে বলতেই কণ্ঠ বাষ্পরুদ্ধ হওয়ায় নীরব রইলেন)।

রাজা — শোন' সুন্দরী, 'জয়' শব্দ উদ্গত বাষ্পে উচ্চারিত না হলেও, আমার কিন্তু জয়ই হ'ল। কেননা (এতকাল পরে আজ) সংস্কারের অভাবেও তোমার রক্তিম ওষ্ঠশোভিত মুখখানি আমি দেখলাম।

রাঘবভট্ট—জয়তু জয়ত্বার্যপুত্রঃ। বাষ্পেণেতি। বাষ্পেণাশ্রুপ্রারম্ভেণ। এতেন চাতিবিরহ-ক্লান্তত্বং ব্যজ্যতে। এতাদৃশং তে মুখং দৃষ্টমিতি বিশিষ্টং বিধেয়ম্। বিশিষ্টমুখদর্শনে চ বিরহনাশঃ। অত এব জয় ইত্যবধাতব্যম্। জয়শব্দে প্রতিষিদ্ধেহপি জিতমিতি বিরোধভাসঃ। জিতং প্রত্যুত্তরার্থস্য হেতুত্বেনোপাদানাৎ কাব্যলিঙ্গমপি। শ্রুতিবৃত্ত্যানুপ্রাসৌ।

সুষমা—[১] অসংস্কারপাটলোষ্ঠপুটম্ — অসংস্কারেণ পাটলঃ ওষ্ঠপুটঃ যস্য তৎ তাদৃশম্ (বহুব্রী)। অসংস্কারেণ অপি পাটলঃ — এভাবেও ব্যাখ্যা করা যায়। [২] 'জিতম্' এর প্রতি শ্লোকের উত্তরার্থে হেতু। সূতরাং কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। 'জয়শব্দ' প্রতিষিদ্ধ হলেও 'জিতম্' — তাই বিরোধভাস। 'অসংস্কারেণ অপি পাটলঃ' — এই অর্থে বিভাবনা। শ্রুতি-বৃত্ত্যানুপ্রাস। [৩] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

[৭.২৭]

❖ বালঃ — অজ্জুএ, কো এসো? (মাতঃ, ক এষঃ?)

শকুন্তলা — বচ্ছ, দে ভাঅহেআহিং পুচ্ছেহি (বৎস, তে ভাগধেয়ানি পৃচ্ছ।)
(ইতি রোদিতি)

রাজা —

সুতনু হৃদয়াৎ প্রত্যাদেশব্যলীকমপৈতু তে
কিমপি মনসঃ সংমোহো মে তদা বলবানভূৎ।
প্রবলতমসামেবংপ্রায়াঃ শুভেষু প্রবৃত্তয়ঃ
ব্রজমপি শিরস্যাক্ষঃ ক্ষিপ্তাং ধুনোত্যাহিশঙ্কয়া ॥ ২৪ ॥
(ইতি পাদয়োঃ পততি)

শকুন্তলা — উট্টেঁদু অজ্জুউত্তো। গুণং মে সুঅরিঅগ্নিভিবদ্ধঅং পুরাকিদং
তেসু দিঅহেসু পরিণামমুহং আসী জেণ সাগুঙ্কোসো বি অজ্জুউত্তো মই বিরসো
সংবুত্তো।

(রাজোত্তীর্ণতি)

অহ কহং অজ্ঞউত্তেণ সুমরিদো দুক্খভাঙ্গি অঅং জণো? (উত্তীর্ণার্থপুত্রঃ। নুনং মে সুচরিতপ্রতিবন্ধকং পুরাকৃতং তেষু দিবসেষু পরিণামমুখম্ আসীৎ যেন সানুক্ৰোশঃ অপি আর্যপুত্রঃ ময়ি বিরসঃ সংবৃত্তঃ। অথ কথম্ আর্যপুত্রেন স্মৃতো দুঃখভাগী অয়ং জনঃ?)

বিসন্ধি—প্রত্যাদেশব্যলীকম্ + অপৈতু। বলবান্ + অভূৎ। প্রবলতমসাম্ + এবংপ্রায়াঃ। স্রজম্ + অপি। শিরসি + অঙ্কঃ। ধুনোতি + অহিশঙ্কয়া। রাজা + উত্তীর্ণতি।

অশ্বয়—সুতনু! হৃদয়াৎ তে প্রত্যাদেশব্যলীকম্ অপৈতু। তদা মে মনসঃ সংমোহঃ কিমপি বলবান্ অভূৎ। তথাহি শুভেষু প্রবলতমসাং প্রবৃত্তয়ঃ এবংপ্রায়াঃ ভবন্তি। অঙ্কঃ শিরসি ক্ষিপ্তাং স্রজমপি অহিশঙ্কয়া ধুনোতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—বালঃ — মাতঃ, ক এষঃ (মা, ইনি কে)? শকুন্তলা — বৎস, তে ভাগধেয়ানি পৃচ্ছ (বৎস, তোমার ভাগ্যকে জিজ্ঞাসা কর)। [ইতি রোদিতি — কাঁদতে থাকলেন।] রাজা — সুতনু (হে সুতনু, সুন্দরি), হৃদয়াৎ তে (তোমার মন থেকে) প্রত্যাদেশব্যলীকম্ অপৈতু (তোমাকে প্রত্যাখ্যানের দুঃখ মুছে যাক্, ভুলে যাও)। তদা (সেই সময়) মে মনসঃ (আমার মনে) কিমপি বলবান্ সংমোহঃ অভূৎ (কোন এক প্রবল মোহ উপস্থিত হয়েছিল)। তথাহি, প্রবলতমসাং (দেখা যায় — যাঁরা প্রবল তমোগুণে আচ্ছন্ন, তাঁরা) শুভেষু (মঙ্গলজনক কোন কাজে) এবংপ্রায়াঃ প্রবৃত্তয়ঃ ভবন্তি (অনেক সময়ই এরকম আচরণ করে থাকেন)। অঙ্কঃ (অঙ্ক ব্যক্তি) শিরসি ক্ষিপ্তাং স্রজমপি (গলায় পরিয়ে দেওয়া মালাকেও ভুল করে) অহিশঙ্কয়া (সাপ ভেবে) ধুনোতি (দূরে ছুঁড়ে ফেলে দেয়)। [ইতি পাদয়োঃ পততি — এই বলে শকুন্তলার পায়ে পড়লেন] শকুন্তলা — উত্তীর্ণতু আর্যপুত্রঃ (আর্যপুত্র, উঠুন)। নুনং মে সুচরিতপ্রতিবন্ধকং পুরাকৃতং (নিশ্চয়ই আমার পূর্বজন্মকৃত কোন মঙ্গলপ্রতিবন্ধক পাপ) তেষু দিবসেষু (সেই সময়ে) পরিণামমুখম্ আসীৎ (পরিণতির অপেক্ষায় ছিল) যেন (যে কারণে) সানুক্ৰোশঃ অপি আর্যপুত্রঃ (আর্যপুত্র এত সদয় হ'য়েও) ময়ি বিরসঃ সংবৃত্তঃ (আমার প্রতি এরকম বীতরাগ হয়েছিলেন)। [রাজা উত্তীর্ণতি — রাজা উঠে দাঁড়ালেন।] দুঃখভাগী অয়ং জনঃ (দুখিনী এই আমাকে) অথ কথম্ আর্যপুত্রেন স্মৃতঃ (আর্যপুত্রের কিভাবে মনে পড়ল)?

বঙ্গানুবাদ—বালক — মা, ইনি কে?

শকুন্তলা — বৎস, তোমার ভাগ্যকে জিজ্ঞাসা কর। (কাঁদতে থাকলেন)

রাজা — শোন' সুতনু, তোমাকে প্রত্যাখ্যানের দুঃখ মন থেকে মুছে ফেল। সেই সময় আমার মনে কোন প্রবল মোহ উপস্থিত হ'য়েছিল। যাঁরা প্রবল তমোগুণে আচ্ছন্ন, দেখা যায় তাঁরা কোন মঙ্গলজনক কাজে অনেক সময়ই এরকম আচরণ করে থাকেন। অঙ্ক ব্যক্তি গলায় পরিয়ে দেওয়া ফুলের মালাকেও ভুল করে সাপ ভেবে দূরে ছুঁড়ে ফেলে দেয়।

(শকুন্তলার পায়ে পড়লেন)

শকুন্তলা — আর্যপুত্র উঠুন। নিশ্চয়ই আমার মঙ্গলপ্রতিবন্ধক কোন পূর্বজন্মকৃত পাপ সেই সময়ে পরিণতির অপেক্ষায় ছিল ; যে কারণে আর্যপুত্র এত সদয় হ'য়েও আমার প্রতি (তখন) এরকম বীতরাগ হয়েছিলেন।

(রাজা উঠে দাঁড়ালেন)

দুখিনী এই আমাকে আর্যপুত্রের কিভাবে মনে পড়ল?

রাঘবভট্ট—মাতঃ, এষ কঃ। বৎস, তে ভাগধেয়ানি পৃচ্ছ। কচিং পুস্তকে 'পুচ্ছেহি' ইতি নাস্তি। তস্মিন্ পাঠে রূপকম্। সুতস্থিতি। কুতনাবপ্রীতিন্ সুতনাবিতি স. বোধনং হে সুতস্থিতি। তব হৃদয়াৎ প্রত্যাদেশবালীকং নিরাকরণাপ্রিয়মপৈতু দূরীভবতু। 'বালীকং ত্বপ্রিয়েহনৃত' ইত্যমরঃ। অপ্রিয়স্য হৃদয়ান্ত্যাগেহর্থতঃ সিদ্ধেহপি পুনস্তদগ্রহণং বিপ্রিয়ং ময়া ত্যক্তমিতি বাঙ্খ্যাগ্রেণ ন ত্যাগঃ। অপি তু তৎসংস্কারোন্মূলনপূর্বকং ত্যাগ ইতি ধ্বনয়তি। কিমর্থমপ্রিয়ং কৃতং তত্রাহ — কিমপীষন্মনো যস্যাসৌ কিমপিমনস্তস্য কিমপিমনসো মে মম তদা ত্বদর্শনসময়ে বলবানধিকঃ সংমোহোহজ্ঞানমভূদিতি বিশিষ্টং বিধেয়ম্। তেন সংমোহেন মন্মনঃসমুন্মূলনং জাতমিত্যর্থঃ। তেন চিন্তাভাবাৎ কৃতমিদং ক্ষম্ভ্যামিতি ভাবঃ। সংমোহান্মনঃসমুন্মূলনং জাতমিত্যস্য শব্দে বিধেয়ত্বে বক্তব্যে পদার্থবিধেয়ত্বং তৎসংমোহস্য প্রাধান্যদ্যোতনায়। তেন সংমোহস্য মনোধর্মত্বান্মনসঃ সংমোহো জাত ইত্যর্থপৌনরুক্ত্যং নিরস্তম্। প্রবলেতি। প্রবলতমসামধিকসংমোহানাম্। অত্র প্রবলতমঃশব্দেনাধিকশোক উচ্যতে তেন তজ্জন্যঃ সংমোহো লক্ষ্যতে তদতিশয়ো ব্যজ্যতে। অতএবোদ্দেশ্যপ্রতি- নির্দেশ্যপ্রক্রমভঙ্গো নাশঙ্কনীয়ঃ। 'তমঃ শোকে গুণাস্তরে' ইতি বিশ্বঃ। শুভেষু কার্যেষু এবং- প্রায়াঃ শুভত্যাগরূপাঃ প্রবৃত্তয়ো ভবন্তি ইত্যর্থাস্তরন্যাসঃ। দৃষ্টান্তমপ্যাহ — স্বজমিতি। অঙ্কঃ শিরঃস্থাপিতাং পরিধাপিতাং স্বজং মালামপ্যাহিশঙ্কয়া সর্পশঙ্কয়া ধুনোতি তিরস্করোতি। অহিশঙ্কয়েতি ভ্রান্তিমান্। কাব্যলিঙ্গশ্রুত্যানুপ্রাসৌ। কমকির্মোতি মপৈমপীতি বলবলেতি ছেকানুপ্রাসঃ। হরিণীবৃত্তম্। 'রাজা — শকুন্তলায়াঃ পাদয়োঃ প্রণিপত্য' ইত্যাদিনানুনয়ো নাম ভূষণমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — 'অভ্যর্থনাপরং বাক্যং বিজ্ঞেয়োহনুনয়ো বুধৈঃ' ইতি। উত্তীর্ণত্বার্থপুত্রঃ। নুনং নিশ্চিতং মে সুচরিতপ্রতিবন্ধকং পুরাকৃতম্। কর্মত্যাগঃ। তেষু দিবসেষু পরিণামমুখং পরিপাকোন্মুখমাসীদ্যেন সানুক্ৰোশোহপি সর্কপোহপ্যার্যপুত্রো ময়ি বিরসো বিরাগঃ সংবৃত্ত। অথ কথমার্যপুত্রং স্মৃতো দুঃখভাগ্যয়ং জনঃ।

সুষমা—[১] সূতনু — সূষ্ঠুঃ তনুঃ যস্যঃ সা সূতনুঃ (বহুব্রী)। সমাসান্তবিধি নিত্য নয়। তাই 'নদ্যতশ্চ' সূত্রে কপ্ হয়নি। সম্বোধনে — সূতনু। তনু এবং তনু — দুই রকমই সাধু। 'স্ত্রিয়াং মূর্তিস্তনুস্তনুঃ' — অমরকোষ। অথবা 'তনু' শব্দের শোভনা তনুঃ যস্যঃ সা সূতনু ('উভুতঃ' সূত্রে উভু)। সমাসান্ত কপ্ যোগ হচ্ছে না। সম্বোধনে সূতনু। তনু — স্ত্রী জাতি, কান্তা এই অর্থেও প্রয়োগ আছে। শোভনা তনুঃ — সূতনুঃ (কর্মধা)। 'উভুতঃ' ইতি উভু। সম্বোধনে হুস্ব।

[২] প্রত্যাদেশব্যালীকম্ — প্রত্যাদেশেন ব্যালীকম্ (তৃতীয়া তৎ)। [৩] প্রবলতমসাম্ — প্রবলং তমঃ যেবাং তেষাং তাদৃশানাম্ (বহুব্রী)। [৪] এবংপ্রায়াঃ — প্রায়েণ এবম্ (সুজুপা)। ‘একবিভক্তি চাপূর্ণনিপাতে’ সূত্রে ‘প্রায়’ শব্দের পরনিপাত। [৫] স্রজম্ — সৃজ্ + ক্রিন্ = স্রজ্। দ্বিতীয়া একব। [৬] মৃঢ় লোকেরা শুভকেও অনাদর করে — এই অর্থে সামান্যের দ্বারা বিশেষ সমর্থনে অর্থান্তরন্যাস অলঙ্কার। প্রথম চরণের প্রতি দ্বিতীয় চরণ হেতু। সুতরাং কাব্যলিঙ্গ। তাছাড়া ভ্রান্তিমান্ (‘অহিশঙ্কয়া’), ছেক-শ্রুতানুপ্রাস। [৭] হরিণী ছন্দ।

অধ্যাপনা—শকুন্তলার নিজের পুত্রকেই ‘ভাগ্যকে জিজ্ঞাসা কর’ এই উক্তিতে তার বহুদিবসের সঙ্কিত দুঃখ যেন দ্রবীভূত হয়ে ক্ষরিত হচ্ছে। শকুন্তলার এই রোদনের গভীরতা অপরিমেয়।

‘সুতনু —’ ইত্যাদি শ্লোকের পূর্বে রাঘবভট্ট — ‘(শকুন্তলায়াঃ পাদয়োঃ প্রণিপত্য)’ এরকম নির্দেশ দিয়েছেন। কিন্তু রাজা হরিণী ছন্দে রচিত (১৭ × ৪ = ৬৮ টি বর্ণ) গোটা শ্লোকের আবৃত্তি পর্যন্ত শকুন্তলার পায়ে পড়ে থাকবেন এবং (দর্শকরা তা চাইলেও) শকুন্তলা তারপরে রাজাকে উঠতে বলবেন — এমনটা মনে হয় না। বরং রাজা একটু নত হতেই শকুন্তলা তাঁকে বারণ করবেন — এটাই অভিপ্রেত। শকুন্তলার এই সন্ত্রম বোঝাতেই কোন কোন সংস্করণে ‘উট্ঠেদু উট্ঠেদু’ — এইরকম দ্বিকৃতি আছে। সব দিক বিচার করে শ্লোকের পরে ‘পাদয়োঃ পততি’ এই নির্দেশ রাখা হয়েছে।

‘রাজোত্তিষ্ঠতি’ — ‘শকুন্তলা রাজানম্ উত্থাপয়তি’ — এমনটী নয়। শকুন্তলার সারল্য, বিহ্বলভাব সুন্দরভাবে প্রকাশিত হয়েছে। এ প্রসঙ্গে হরপ্রসাদ শাস্ত্রীর ‘দুর্বাসার শাপ’ প্রবন্ধে দ্রষ্টব্য — “কিন্তু রাজা পায়ে পড়িলে তাঁহাকে যে উঠাইয়া দিতে হয়, সে বোধ তাহার এখনো হয় নাই, তাই রাজা আপনিই ঝাড়িয়া উঠিলেন।” ইত্যাদি।

শকুন্তলা রাজাকে দোষ দিলেন না। দোষ দিলেন নিজের ভাগ্যকে। আদর্শ হিন্দু রমণীর মূর্ত-প্রতীক। তু. ‘কল্যাণবুদ্ধেরথবা তবায়ং ন কামচারো ময়ি শঙ্কনীয়ঃ। মমৈব জন্মান্তরপাতকানাং বিপাকবিস্মৃজ্যথুরপ্রসহ্যঃ ॥’ (রঘুবংশ, চতুর্দশ সর্গ)।

[৭.২৮]

❖ রাজা — উদ্ধৃতবিষাদশল্যঃ কথয়িষ্যামি।

মোহান্ময়া সুতনু পূর্বমুপেক্ষিতস্তে

যো বাষ্পবিন্দুরথরং পরিবাহমানঃ।

তং তাবদাকুটিলপক্ষ্মবিলগ্নমদ্য

বাষ্পং প্রমৃজ্য বিগতানুশয়ো ভবেয়ম্ ॥ ২৫ ॥

(যথোক্তমনুতিষ্ঠতি)

বিসন্ধি—মোহাৎ + ময়া। পূর্বম্ + উপেক্ষিতঃ + তে। বাষ্পবিন্দুঃ + অধরম্। তাবৎ + আকুটিলপক্ষ্মবিলগ্নম্ + অদ্য। যথোক্তম্ + অনুতিষ্ঠতি।

অম্বয়—সুতনু, ময়া মোহাৎ অধরং পবিবোধমানঃ তে যঃ বাষ্পবিন্দুঃ পূর্বম্ উপেক্ষিতঃ আকুটিলপক্ষ্মবিলম্বং তং বাষ্পম্ অদ্য প্রমৃজ্য বিগতানুশয়ঃ ভবেয়ম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — উদ্ধৃতবিষাদশল্যঃ কথয়িষ্যামি (আমার বৃকে যে বিষাদের শেল বিদ্ধ হয়ে আছে আগে তা উৎপাটিত করি — তারপর বলব)। সুতনু (শোন সুতনু), ময়া (আমি) মোহাৎ (মোহবশতঃ) অধরং পরিবোধমানঃ তে যঃ বাষ্পবিন্দুঃ (তোমার অধরে পতিত যে অশ্রুবিন্দু) পূর্বম্ উপেক্ষিতঃ (আগে উপেক্ষা করেছিলাম) আকুটিলপক্ষ্মবিলম্বং তং বাষ্পম্ (সামান্য কুণ্ঠিত তোমার চোখের পালকে লেগে থাকা সেই অশ্রুবিন্দু) অদ্য (আজ) প্রমৃজ্য (মুছে দিয়ে) বিগতানুশয়ঃ ভবেয়ম্ (সেই অনুতাপ দূর করব)। [যথোক্তম্ অনুতিষ্ঠতি — তাই করলেন, অর্থাৎ চোখ মুখে দিলেন।]

বঙ্গানুবাদ—রাজা — আমার বৃকে যে বিষাদের শেল বিদ্ধ হয়েছে আছে আগে তা উৎপাটিত করি — তারপর বলব।

শোন' সুতনু, মোহবশতঃ তোমার অধরে পতিত যে অশ্রুবিন্দু আগে আমি উপেক্ষা করেছিলাম, আজ তোমার সামান্য কুণ্ঠিত চোখের পালকে লেগে থাকা সেই অশ্রুবিন্দু মুছে দিয়ে আমার অনুতাপ দূর করব।

(চোখের জল মুছে দিলেন)

রাঘবভট্ট—উদ্ধৃতবিষাদশল্য ইতু্যাপমা। ইহ শ্লোকে শোকস্য বক্ষ্যমাণত্বাদতিথেদবস্বং ব্যাক্যম্। মোহাদিতি। হে সুতনু, ময়া পরমবিবেকিনা ধর্মভীরুণা পরমবিদগ্ধেন দুষ্যন্তেনেত্যর্থান্তর-সংক্রান্তম্। মোহাদজ্ঞানান্তে তব বাষ্পবিন্দুঃ। জাত্যেকবচনম্। উপেক্ষিতো ন মার্জিতোহত এবাধরং পরিতঃ সর্বতো বাধমানঃ স্থিত ইতি শেষঃ। অনেন বিন্দুনা মনবরতপাতিতা স্থূলতোষণতাদায়াবস্থিতিশ্চ ধ্বনিতা। তেন মার্জনকারণসামগ্র্যাং সত্যামপি যত্তদনুৎপত্তিঃ সা বিশেষোক্তিঃ। মোহাদিতি নিমিত্তস্যোক্তত্বাদুক্তনিমিত্ততা। তাবদাদাবাদিত্বকথনাপেক্ষয়া তং বাষ্পং প্রমৃজ্য প্রাস্য বিগতানুশয়ো গতপশ্চাত্তাপো ভবেয়ম্। আশংসয়াং লিঙ্। কীদৃশম্। আ ঈষৎকুটিলং যৎ পক্ষ্ম তত্র বিলম্বং সংবদ্ধম্। অনেনাস্য বাষ্পস্য বিন্দুভাবাবস্তদভাবে-নাধরপীড়নাভাবশ্চ ধ্বনিতঃ। ননু তস্য বাষ্পস্যাভীতত্বাৎ তমিতি তচ্ছেষনির্দেশঃ কথমিতি চেদুচ্যতে। যতশ্চিরানুভূতান্যপি বন্ধুদর্শনাজ্জনস্য দুঃখানি নবীভবন্তীত্যুক্তাদিশা এনং দৃষ্টা তস্যঃ পূর্বদুঃখস্মরণেন যো বাষ্প উৎপন্নঃ স তচ্ছবেন রাজ্ঞা পরামৃষ্টঃ। দুঃখহেতুত্বাদুভয়োঃ আকুটিলেতি ব্যতিরেকঃ। যত্তদা শোকাবেগবশান্নিন্দুরূপ এবোৎপন্নঃ। অধুনা ক্রমিকত্বাত্তদ-বহুভাব ইতি বোদ্ধব্যম্। অত এতৎপ্রমার্জনেন বিগতানুশয়ত্বম্। ইদমেবোদ্ধৃতবিষাদশল্য-ত্বম্। যতোহপরাধাদিনানুশয়ো হি বিষাদঃ। তদুক্তং সুধাকরে — ‘অপরাধপরিজ্ঞানাদনুতাপস্ত যো ভবেৎ। স বিষাদঃ’ ইতি। শ্রুতিবৃত্ত্যানুপ্রাসৌ। বসন্ত্তিলকা বৃত্তম্। যথোক্তমনুতিষ্ঠতি। বাষ্পমার্জনং করোতীত্যর্থঃ। তচ্চ ত্রিপতাকবক্রনামিকয়েতি জ্ঞেয়ম্। তদুক্তং

সংগীতরত্নাকরে — ‘তন্মার্জনে চ স্যাদধো যাস্তীমনামিকাম্। নেত্রক্ষেত্রগতাং বিভ্রৎ’ ইতি।
অনেন কথয়িষ্যামীতি যদুক্তং তৎপ্রসঙ্গোহপ্যুপদর্শিতঃ।

সুষমা—[১] উদ্ধৃতবিবাদশল্যঃ — বিবাদরূপং শল্যম্ বিবাদশল্যম্ (রূপক কর্মধা) উদ্ধৃতং
বিবাদশল্যং যেন তাদৃশঃ (বহুব্রী)। [২] পবিবাধমানঃ — পরি — বাধ্ + শানচ্।
[৩] আকুটিলপক্ষ্মবিলগ্নম্ — আ ঈযৎ কুটিলম্ (প্রাদি তৎ), আকুটিলেষু পক্ষ্মসু বিলগ্নম্
(সপ্তমী তৎ)। [৪] প্রমজ্য — প্র — মজ্ + ল্যপ্। [৫] বিগতানুশয়ঃ — বিগতঃ অনুশয়ঃ
যস্য (বহুব্রী) সঃ। [৬] কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। শ্রুতিবৃত্তানুপ্রাস। [৭] বসন্ততিলক ছন্দ।

[৭.২৯]

●→ শকুন্তলা — (নামমূদ্রাং দৃষ্ট্বা) অজ্জউত্ত, এদং তে অঙ্গুলীঅঅং। (আর্যপুত্র, ইদং
তে অঙ্গুলীয়কম্।)

রাজা — অস্মাদঙ্গুলীয়োপলম্বাৎ খলু স্মৃতিরূপলব্ধ।

শকুন্তলা — বিসমং কিদং গেষ জং তদা অজ্জউত্তস্ পচ্চঅকালে দুম্মহং
আসি। (বিসমং কৃতম্ অনেন যৎ তদা আর্যপুত্রস্য প্রত্যয়কালে দুর্লভম্ আসীৎ।)

রাজা — তেন হ্যাতুসমবায়চিহ্নং প্রতিপদাতাং লতাকুসুমম্।

শকুন্তলা — ণ সে বিসসসামি। অজ্জউত্তো এব্ব গং ধারেদু। (ন অস্যা
বিশ্বসিমি। আর্যপুত্র এব এতৎ ধায়য়তু।)

(ততঃ প্রবিশতি মাতলিঃ)

মাতলিঃ — দিষ্ট্যা ধর্মপত্নীসমাগমেন পুত্রমুখদর্শনেন চায়ুত্মান্ বর্ধতে।

রাজা — অভূৎ সংপাদিতস্বাদুফলো মে মনোরথঃ। মাতলে, ন খলু
বিদিতোহয়মাখণ্ডলেন বৃত্তান্তঃ স্যাৎ।

মাতলিঃ — (সম্মিতম্) কিমীশ্বরপাণং পরোক্ষম্। এত্বায়ুত্মান্। ভগবান্
মারীচস্তে দর্শনং বিতরতি।

রাজা — শকুন্তলে, অবলম্ব্যতাং পুত্রঃ। ত্বাং পুরস্কৃত্য ভগবন্তং দ্রষ্টুমিচ্ছামি।

শকুন্তলা — হিরিআমি অজ্জউত্তেণ সহ গুরুসমীবেং গন্তুং। (জিহ্বেমি
আর্যপুত্রেষণ সহ গুরুসমীপে গন্তুম্।)

রাজা — অপ্যাচরিতব্যমভ্যাদয়কালেষু। এহেহি।

(সর্বো পরিব্রাজমন্তি)

বিসঙ্গি—অস্মাৎ + অঙ্গুলীয়োপলম্বাৎ। স্মৃতিঃ + উপলব্ধ। হি + ঋতুসমবায়চিহ্নম্। চ +
আয়ুত্মান্। বিদিতঃ + অয়ম্ + আখণ্ডলেন। কিম্ + ঈশ্বরপাণম্। এত্ব + আয়ুত্মান্। মারীচঃ
+ তে। দ্রষ্টুম্ + ইচ্ছামি। অপি + আচরিতব্যম্ + অভ্যাদয়কালেষু। এহি + এহি।

বালা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — [নামমুদ্রাং দৃষ্টা — আংটি দেখতে পেয়ে, রাজার আঙ্গুলে নিজের নাম খোদাই করা সেই আংটি দেখতে পেয়ে] আৰ্যপুত্র, ইদং তে অঙ্গুলীয়কম্ (আৰ্যপুত্র, এই তো আপনার সেই আংটি)। রাজা — অস্মাৎ অঙ্গুলীয়োপলভ্যং খলু (এই আংটি পাওয়ার পরেই) স্মৃতিঃ উপলব্ধ (আমার স্মৃতি ফিরে এসেছে)। শকুন্তলা — আৰ্যপুত্রস্য প্রত্যয়কালে (আৰ্যপুত্রের বিশ্বাস উৎপাদনের সময়) বিষমং কৃতম্ অনেন (এই আংটিই বিষম অনর্থ ঘটিয়েছিল) যৎ তদা দুর্লভম্ আসীৎ (কেননা তখন এটাকে আর পাওয়া যায়নি)। রাজা — তেন হি (তাহলে) ঋতুসমবায়চিহ্নং প্রতিপদ্যতাম্ লতাকুসুমম্ (ঋতুরাজ বসন্তের সঙ্গে মিলনের চিহ্নস্বরূপ এই কুসুম ধারণ কর)। শকুন্তলা — ন অস্যা বিশ্বসিমি (এই আংটিকে আমি আর বিশ্বাস করি না)। আৰ্যপুত্র এব এতৎ ধারয়তু (আৰ্যপুত্রই এটা ধারণ করুন)। [ততঃ প্রবিশতি মাতলিঃ — তারপর মাতলি প্রবেশ করলেন]। মাতলিঃ — দৃষ্ট্যা (সৌভাগ্যবশতঃ) ধর্মপত্নীসমাগমনে পুত্রমুখদর্শনে চ (ধর্মপত্নীর সঙ্গে মিলিত হয়ে এবং পুত্রমুখ দর্শন করে) আয়ুত্বান্ বর্ধতে (আপনার মঙ্গল হ'ল) রাজা — অভূৎ সংপাদিতস্বাদুফলো মে মনোরথঃ (আমার মনোবাসনার খুবই মনোরম পরিণতি ঘটল)। মাতলে (মাতলি), অয়ং বৃন্তান্তঃ (এই ঘটনা) আশ্বতলেন ন খলু বিদিতঃ স্যাৎ (ইন্দ্র বোধহয় জানতে পারেননি)। মাতলিঃ — [সস্মিতম্ — একটু হেসে] কিম্ ঈশ্বর্যাণং পরোক্ষম্ (ঈশ্বরের কিছুই অজানা থাকে না)। এতু আয়ুত্বান্ (আপনি আসুন)। ভগবান্ মারীচঃ (ভগবান্ মারীচ) তে দর্শনং বিতরতি (আপনার সঙ্গে দেখা করবেন)। রাজা — শকুন্তলে, অবলম্ব্যতাং পুত্রঃ (শকুন্তলা, তুমি পুত্রকে কোলে নাও)। ত্বাং পুরস্কৃত্য (তোমাকে সামনে রেখে) ভগবন্তং দ্রষ্টুমিচ্ছামি (ভগবান্ মারীচের সঙ্গে দেখা করব)। শকুন্তলা — আৰ্যপুত্রেন সহ (আৰ্যপুত্রের সঙ্গে) গুরুসমীপে গন্তুং জিহ্রেমি (গুরুজনের সামনে যেতে সঙ্কোচ হচ্ছে)। রাজা — অপি আচরিতব্যম্ অভ্যাদয়কালেষু (অভ্যাদয়ের সময় এরকমই আচরণ করতে হয়)। এহি এহি (তাড়াতাড়ি চল)। [সর্বৈ পরিভ্রামন্তি — সবাই এগিয়ে গেলেন]।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — (রাজার আঙ্গুলে নাম-খোদিত সেই আংটি দেখতে পেয়ে) আৰ্যপুত্র, এইতো আপনার সেই আংটি।

রাজা — এই আংটি পাওয়ার পরেই আমার স্মৃতি ফিরে এসেছে।

শকুন্তলা — আৰ্যপুত্রের বিশ্বাস উৎপাদনের সময় এই আংটিই বিষম অনর্থ ঘটিয়েছিল। কেননা, তখন এটাকে আর পাওয়া যায়নি।

রাজা — তাহলে ঋতুরাজ বসন্তের সঙ্গে মিলনের চিহ্নস্বরূপ এই কুসুম ধারণ কর।

শকুন্তলা — এই আংটিকে আর আমি বিশ্বাস করি না। আৰ্যপুত্রই এটা ধারণ করুন।

(তারপর মাতলি প্রবেশ করলেন)

মাতলি — সৌভাগ্যবশতঃ ধর্মপত্নীর সঙ্গে মিলিত হ'য়ে এবং পুত্রমুখ দর্শন করে আপনার মঙ্গল হ'ল।

রাজা — আমার মনোবাসনার মধুর পরিণতি ঘটল। মাতলি, এই ঘটনা ইন্দ্র বোধ হয় জানতে পারেননি।

মাতলি — (একটু হেসে) ঈশ্বরের কিছুই অজানা থাকে না। আপনি আসুন। ভগবান্ মারীচ আপনার সঙ্গে দেখা করবেন।

রাজা — শকুন্তলা, তুমি পুত্রকে কোলে নাও। তোমাকে সামনে রেখে ভগবান্ মারীচের সঙ্গে দেখা করব।

শকুন্তলা — আর্যপুত্রের সঙ্গে গুরুজনের সামনে যেতে লজ্জা পাচ্ছি।

রাজা — অভ্যুদয়ের সময় এরকমই আচরণ করতে হয়। তাড়াতাড়ি চল।

(সবাই এগিয়ে গেলেন)

রাঘবভট্ট—আর্যপুত্র, ইদং তেহঙ্গুলীয়কম্। অঙ্গুলীয়সোপলভঃ প্রাপ্তিস্থমাৎ। বিষমং কৃতমনেন যন্তদার্যপুত্রস্য প্রত্যয়কালে দুর্লভমাসীৎ। তেন কারণেন হি নিশ্চিতং লতা কত্রী ঋতোঃ সমবায়ঃ সংবন্ধস্তস্য চিরং কুসুমং প্রতিপদ্যাতাম্। অত্র ত্বয়াঙ্গুলীয়কং ধারণীয়মিতি প্রস্তুতে যন্ততাকুসুমবৃত্তান্তোহন্যোহপ্রস্তুত উক্তঃ। সাদৃশ্যেন সাহপ্রস্তুতপ্রশংসা। নাস্য বিশ্বসিমি। আর্যপুত্র এবৈতদ্ধারয়তু। ‘রাজা — প্রিয়ে, স্মৃতিভিন্ন’ ইত্যাদিনৈতদন্ডেন পরিভাষণং নামাঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘মিথঃ সংজ্ঞনং যৎ স্যান্তদাঃ পরিভাষণম্’ ইতি। ‘ততঃ প্রবিশতি মাতলিঃ’ ইত্যাদিনা গ্রথনং নামাঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘উপক্ষেপস্ত কার্যাণাং গ্রথনং পরিকীর্তিতম্’ ইতি। ‘রাজা — অভূৎ সংপাদিতস্বাদুফলো মে মনোরথঃ’ ইত্যনেন প্রহর্ষনামা নাট্যলংকার উপক্ষিপ্তঃ। তল্লক্ষণং তু — ‘প্রহর্ষঃ প্রমদাঙ্ক্যাম্’ ইতি। লজ্জাম্যার্যপুত্রেণ সহ গুরুসমীপং গন্তম্। অভ্যুদয়কালেষু মঙ্গলোৎসবাদি-সময়েষুদমাচরিতব্যমেব।

সুষমা—[১] পরোক্ষম্ — অশ্বেঃ পরম্ (অব্যয়ীভাব)। ‘প্রতিপরসমনুভোহক্ষঃ’ এই সূত্রে সমাসান্ত ট্। ‘পরোক্ষে লিট্’ — এই জ্ঞাপক প্রয়োগে ও-কার নিপাতনে সিদ্ধ।

অধ্যাপনা—শকুন্তলার অঙ্গুলীয়কে অবিশ্বাস দুষ্যন্তের প্রতি অগাধ বিশ্বাসের এবং সারল্যের প্রমাণ। আর্যপুত্র দুষ্যন্তের সঙ্গে গুরুজনের সামনে যেতে শকুন্তলার নারীসুলভ লজ্জা এবং স্নিগ্ধতা লক্ষণীয়।

[৭.৩০]

••• (ততঃ প্রবিশত্যাদিত্যা সার্থমাসনস্থো মারীচঃ)

১. মারীচঃ — (রাজানমবলোক্য) দাক্ষায়ণি,

পুত্রস্য তে রণশিরস্যয়মগ্রযায়ী
 দুষ্যন্ত ইত্যভিহিতো ভুবনস্য ভর্তা।
 চাপেন यस্য বিনিবর্তিতকর্ম জাতং
 তৎ কোটিমৎ কুলিশমাভরণং মঘোনঃ ॥ ২৬ ॥

অদিতিঃ — সংভাবণীআণুভাবা সে আকিদী। (সংভাবনীয়া অস্য আকৃতিঃ।)

বিসন্ধি—প্রবিশতি + অদিত্যা। সার্থম্ + আসনস্থঃ। রাজানম্ + অবলোক্য। রণশিরসি + অয়ম্ + অগ্রযায়ী। ইতি + অভিহিতঃ। কুলিশম্ + আভরণম্।

অঙ্ঘ্র—অয়ং দুষ্যন্তঃ ইতি অভিহিতঃ ভুবনস্য ভর্তা পুত্রস্য তে রণশিরসি অগ্রযায়ী। যস্য চাপেন বিনিবর্তিতকর্ম (সৎ) কোটিমৎ তৎ কুলিশং মঘোনঃ আভরণং জাতম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—[ততঃ — তারপর, অদিত্যা সার্থম্ — অদিতির সঙ্গে, আসনস্থঃ মারীচঃ প্রবিশতি — আসনে উপবিষ্ট মারীচ প্রবেশ ক'রলেন।] মারীচঃ — [রাজানম্ অবলোক্য — রাজাকে দেখে] দাক্ষায়ণি (শোন' দাক্ষায়ণী), অয়ং দুষ্যন্ত ইতি অভিহিতঃ (এঁর নাম দুষ্যন্ত), ভুবনস্য ভর্তা (ইনি পৃথিবীর পালনকর্তা), পুত্রস্য তে রণশিরসি অগ্রযায়ী (তোমার পুত্র ইন্দ্রের যুদ্ধবিগ্রহে ইনিই সম্মুখভাগে থাকেন)। যস্য চাপেন (এঁর ধনুকের প্রভাবে) কোটিমৎ তৎ কুলিশং (তীক্ষ্ণগ্রযুক্ত ইন্দ্রের বজ্রের) বিনিবর্তিতকর্ম সৎ (আর কোন কাজ না থাকায়) মঘোনঃ আভরণং জাতম্ (তা এখন ইন্দ্রের অলঙ্কার হিসাবে গণ্য হচ্ছে)। অদিতিঃ — সংভাবনীয়া অস্য আকৃতিঃ (এঁর চেহারা দেখেই তেজের অনুমান করা চলে)।

বঙ্গানুবাদ— (তারপর অদিতির সঙ্গে আসনে উপবিষ্ট মারীচ প্রবেশ করলেন)

মারীচ — (রাজাকে দেখে) শোন' দাক্ষায়ণী,

এঁর নাম দুষ্যন্ত — ইনি পৃথিবীর পালনকর্তা। তোমার পুত্র ইন্দ্রের যুদ্ধবিগ্রহে ইনিই সম্মুখভাগে থাকেন। এঁর ধনুকের প্রভাবে তীক্ষ্ণগ্রযুক্ত ইন্দ্রের বজ্রের আর কোন কাজ না থাকায় তা এখন (ইন্দ্রের) অলঙ্কার হিসাবে গণ্য হচ্ছে।

অদিতি — এঁর চেহারা দেখেই তেজের অনুমান করা চলে।

রাঘবভট্ট—দাক্ষায়ণি দক্ষপুত্রি। পুত্রস্যেতি। অয়ং দুষ্যন্ত ইত্যভিহিতঃ। ইতিনা পরামর্শাচ্ছপরো নির্দেশঃ। তেন দুষ্যন্তনামধেয়ক ইত্যর্থঃ। ভুবনস্য ভর্তা ভূমণ্ডলস্য পালকঃ। তে তব পুত্রস্যোদ্রস্য রণশিরস্যগ্রযায়াগ্রসরঃ। ইদমেব বিধেয়ম্। যস্য চাপেন ধনুষা বিনিবর্তিতকর্ম সমাপিতকার্যং কোটিমদিত্যকুঠকোটিমদিত্যর্থঃ। তেন যুদ্ধক্ষমত্বং ধ্বন্যতে। এতাদৃগপি মঘোনঃ কুলিশং বজ্রমাভরণং জাতম্। বীর্যলক্ষণস্য বস্ত্রনোহিত-শয়িতত্বেন বর্ণনাদুদাস্তং রূপকং চ। সাস্যেতি যযযাযীতি ছেক-বৃত্তানুপ্রাসৌ চ। বসন্ততিলকা বৃত্তম্। সংভাবনীয়ানুভাবাহস্যাকৃতিঃ। সংভাবনীয়োহনুভাবঃ প্রভাবো যস্যঃ সা।

সুখমা—[১] দাক্ষায়ণি — দক্ষস্য অপত্যং স্ত্রী ইতি ফিঞ। স্ত্রীলিঙ্গে ঙীষ্। পূর্বে ব্যাখ্যাত।

[২] বিনিবর্তিতকর্ম — বিনিবর্তিতং কর্ম যস্য তৎ (বহুব্রী)। [৩] 'বিনিবর্তিতকর্ম' আভরণের হেতু। সূতরাং কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। দুষ্যন্তের বীর্যের অতিশয়িতবর্ণনে উদাত্ত অলঙ্কার। দুষ্যন্তের চাপ ইন্দ্রের বজ্রের কাজ করেছে এই বর্ণনায় পর্যাযুক্ত। তাছাড়া রূপক ('আভরণম্')। ছেকবৃত্তানুপ্রাস। [৪] বসন্ততিলক ছন্দ।

[৭.৩১]

✦ মাতলিঃ — আয়ুত্মন, এতৌ পুত্রপ্ৰীতিপিণ্ডনে চক্ষুষা দিবৌকসাং পিতরাব্যুত্মন্তমবলোকয়তঃ। তাবুপসর্প।

রাজা — মাতলে, এতৌ —

প্রাহুর্দ্বাদশা স্থিতস্য মুনয়ো যন্তেজসঃ কারণং

ভর্তারং ভুবনত্রয়স্য সুযুবে যদ্যজ্ঞভাগেশ্বরম্।

যস্মিন্মাত্তভবঃ পরোহপি পুরুষঃ চক্রে ভবায়াম্পদং

দ্বন্দ্বং দক্ষমরীচিসংভবমিদং তৎ শট্টুরেকাস্তরম্ ॥ ২৭ ॥

মাতলিঃ — অথ কিম্।

বিসন্ধি—পিতরৌ + আয়ুত্মন্তম্ + অবলোকয়তঃ। তৌ + উপসর্প। প্রাহুঃ + দ্বাদশা। যৎ + যজ্ঞভাগেশ্বরম্। যস্মিন্ + আত্মভবঃ। পরঃ + অপি। পুরুষঃ + চক্রে। ভবায় + আম্পদম্। ... সংভবম্ + ইদম্। শট্টুঃ + একাস্তরম্।

অর্থ—ইদং তৎ দক্ষমরীচিসম্ভবং শট্টুঃ একাস্তরং দ্বন্দ্বং যৎ মুনয়ঃ দ্বাদশা স্থিতস্য তেজসঃ কারণং প্রাহুঃ, যৎ ভুবনত্রয়স্য ভর্তারং যজ্ঞভাগেশ্বরং সুযুবে ; যস্মিন্ আত্মভবঃ পরঃ পুরুষঃ অপি ভবায় আম্পদং চক্রে।

বাংলা প্রতিশব্দ—মাতলিঃ — আয়ুত্মন (আয়ুত্মন দেখুন), এতৌ দিবৌকসাং পিতরৌ (স্বর্গবাসী দেবতাদের পিতা-মাতা) পুত্রপ্ৰীতিপিণ্ডনে চক্ষুষা (পুত্রের প্রতি স্নেহ-স্বারা দৃষ্টিতে) আয়ুত্মন্তম্ অবলোকয়তঃ (আপনাকে দেখছেন)। তৌ উপসর্প (তাদের কাছে চলুন)। রাজা — মাতলে (মাতলি), এতৌ (এঁরা হলেন) — ইদং তৎ দক্ষমরীচিসম্ভবং শট্টুঃ একাস্তরং দ্বন্দ্বম্ (ব্রহ্মার পুত্র প্রজাপতি দক্ষের কন্যা অদिति এবং ব্রহ্মার পুত্র মরীচির পুত্র এই কশ্যপ — এঁরা দুজন সৃষ্টিকর্তা ব্রহ্মা থেকে মাত্র এক পুরুষ দূরে)। যৎ মুনয়ঃ দ্বাদশা স্থিতস্য তেজসঃ কারণং প্রাহুঃ (মুনিরা এঁদেরকেই দ্বাদশ আদিত্যের কারণ বলে থাকেন)। যৎ ভুবনত্রয়স্য ভর্তারং যজ্ঞভাগেশ্বরং সুযুবে (ত্রিভুবনের পালক দেবরাজ ইন্দ্র এঁদের সন্তান) ; যস্মিন্ আত্মভবঃ পরঃ পুরুষঃ অপি ভবায় আম্পদং চক্রে (স্বয়ং বিশ্বঃ এঁদের আশ্রয়ে এই পৃথিবীতে আবর্তিত হয়েছিলেন)। মাতলিঃ — অথ কিম্ (যথাথই বটে)।

বঙ্গানুবাদ—মাতলি — আয়ুত্মান দেখুন, স্বর্গবাসী দেবতাদের পিতা-মাতা পুত্রের দিকে স্নেহ-স্বারা দৃষ্টিতে আপনাকে দেখছেন। তাঁদের কাছে চলুন।

রাজা — মাতলি, এঁরা হলেন —

(ব্রহ্মার পুত্র প্রজাপতি) দক্ষের কন্যা অদिति এবং (ব্রহ্মার পুত্র) মরীচির পুত্র এই কশ্যাপ — ব্রহ্মা থেকে মাত্র এক পুরুষ ব্যবধানে এঁরা আছেন। মুনিরা এঁদেরকেই দ্বাদশ আদিত্যের কারণ বলে থাকেন। ত্রিভুবনের পালক দেবরাজ ইন্দ্র এঁদের সন্তান এবং স্বয়ম্ভু বিষ্ণুও এঁদের আশ্রয়ে থেকেই পৃথিবীতে আবির্ভূত হ'য়েছিলেন।

মাতলি — যথাথই বটে।

রাঘবভট্ট—পুত্রপ্ৰীতিপিশুনেন পুত্রস্নেহসূচকেন। ‘পিশুনৌ খলসূচকৌ’ ইত্যমরঃ। ইন্দ্রোহনয়োঃ পুত্রস্তস্য ইত্যর্থঃ। দিবৌকসাং দেবানাং পিতরাবদিতিকশ্যাপৌ। প্রাহরতি। মুনয়ো ব্যাসাদয়ঃ। ইত্যনেনৈবাং বিপ্রলম্বকরণাপাটবাদিরাহিত্যাং ধ্বন্যতে। তেন চ তদুক্তে-বর্বেদানুমানেন প্রামাণ্যম্। দ্বাদশা স্থিতস্য দ্বাদশসু মাসেষু দ্বাদশমূর্তিধরস্য তেজসঃ সূর্যস্য যৎ কারণং নিদানমামনন্তি। জগৎপ্রদীপস্য বিশ্বাশেষক্রিয়াকলাপকারণ-ভূতস্যাৎপাদকত্বেন তেজোরশিত্বং ধ্বনিতম্। তথা চ বিষ্ণুপুরাণে — তত্র বিষ্ণুশ্চ শত্রুশ্চ জজ্ঞাতে পুনরেব হি। অর্যমা চৈব ধাতা চ তৃপ্তা পৃষা তথৈব চ ॥ বিবস্বান্ সবিতা চৈব মিত্রো বরুণ এব চ। অংশু-ভাগশ্চাদিতিজ আদিত্যা দ্বাদশ স্মৃতাঃ ॥ চাক্ষুষস্যান্তরে পূর্বমাসে যে তুম্বিতাঃ সুরাঃ। বৈবস্বতেহন্তরে তে বৈ আদিত্যা দ্বাদশ স্মৃতাঃ ॥’ ইতি। অথবা দ্বাদশা স্থিতস্য দ্বাদশকলাশ্চকস্য। তদুক্তমাচার্যৈঃ — ‘তপিনী তাপিনী ধূম্রা মরীচির্জ্বালিনী রুচিঃ। সুবৃক্ষা ভোগদা বিম্বা বোধিনী ধারিণী ক্ষমা ॥ কভাদ্যা বসুধা সৌর্যা ঠভান্তা দ্বাদশৈরিতাঃ’ ইতি। যদ্ববনত্রয়স্য ভূর্ভুবঃস্বর্লক্ষণস্য ভর্তারং পোষকত্বেন ধারণসমর্থম্। স্বামিনমিতি যাবৎ। যজ্ঞস্য ভাগো বিদ্যতে যেবাং তে যজ্ঞভাগা দেবাস্তেষামীশ্বরম্। ইন্দ্রমিত্যর্থঃ। সুবুবে জনয়ামাস। যজ্ঞভাগেশ্বরম্, ন সুরেশ্বরম্, ন ভুবনস্য ভর্তারম্ অপি তু ত্রয়স্যোতি। তস্যোৎকর্ষং বদতা পদসমুদায়েন তদুৎপাদকত্বাৎ তস্য কোহপ্যতিশয়ো ধ্বনিতঃ। যস্মিন্ দ্বন্দ্বে আত্মনা ভবতী-ত্যাশ্চভবঃ স্বয়ংভূঃ পরঃ পুরুষো বিষ্ণুর্ভবায় জন্মান আশ্পদং স্থানং চক্রে। বিষ্ণুপুরাণে — ‘মহন্তরে চ সংপ্রাপ্তে তথা বৈবস্বতে দ্বিজ। বামনঃ কশ্যপাদ্বিষ্ণুরদিত্যাং সংবভূব হ ॥’ ইতি। ইদং চ দ্বন্দ্বং মিথুনম্। দক্ষঃ প্রজাপতিস্তৎসংভবাদিতিঃ। মরীচিসংভবঃ কশ্যপঃ। অতএব অষ্টব্রহ্মণ একো মরীচ্যাতিরন্তরং যস্য সং। অনেন ব্রহ্মাতুল্যত্বং ধ্বনিতম্। ‘অঙ্গভূতমহাপুরুষ-চরিতবর্ণনমুদাস্তম্’ ইতি তল্লক্ষণাদত্র পাদত্রয়ে মালোদাস্তালংকারঃ। আশ্চভবো ভবায়েতি বিরোধাভাসোহপি। ভবোভবেতি দ্বন্দ্বেন্তি ছেকানুপ্রাসবৃত্ত্যানুপ্রাসৌ। যজ্ঞভাগেশ্বরমিতি বিশেষ্যম্। পরঃ পুরুষ ইতি বিশেষণপ্রক্রমভঙ্গো ন শঙ্কনীয়ঃ। সমুদায়েন সংজ্ঞাপ্রতি-পাদকত্বমবয়বার্থেন চ ব্যঞ্জকত্বং কপালিপদবন্ম বিরুদ্ধম্। কারণং সুবুবে ভবায়াম্পদং চক্র ইতি পর্যায়ৈরেকস্যৈবার্থস্য গ্রহণাদর্থাবস্তিরলংকারঃ। শাদূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্। তদুক্তং বিষ্ণুপুরাণে — ‘অথান্যাত্মানসান্ পুত্রান্ সদৃশানাত্মনোহসৃজৎ। ভৃগুং পুলস্ত্যং পুলহং ক্রতুমঙ্গিরসং তথা। মরীচিং দক্ষমত্রিং চ মানসান্’ ইতি। তথা ‘ভৃগোঃ খ্যাতির্ভবেৎ সত্যং সংসৃতিশ্চ মরীচয়ঃ’ ইতি। তথা ‘যস্মিঁ দক্ষোহসৃজৎ কন্যা দারিণ্যামিতি নঃ শ্রুতম্। দদৌ স

দশ ধর্মায় কশ্যপায় ত্রয়োদশ ॥’ ইতি। তথা ‘মারীচাঃ কশ্যপাজ্জাতান্তে দৈত্যা দক্ষকন্যাযোঃ’ ইতি। ইয়ং চ সৃষ্টির্বৈবস্বতমব্ধন্তরে। নব্বয়ং প্রাচৈতসঃ পৃথুবংশসমুদ্ভবো দক্ষস্তস্য ঐষ্টুরেকান্তরত্বং কথমিতি চেদুচ্যতে — ‘স এব দক্ষস্তত্রাত্যঃ’ ইত্যাদোষঃ। তথাচ বিষুপুরণম্ — ‘দশভ্যস্ত প্রচৈতোভ্যো মারিষায়াং প্রজাপতিঃ। জজ্ঞে দক্ষো মহাভাগো যঃ পূর্বং ব্রহ্মাণোহভবৎ ॥’ ইতি।

সুখমা—[১] দ্বাদশধা — ‘সংখ্যায়া বিধাহর্থে ধা’ সূত্রে ধা প্রত্যয়। দ্বাদশ আদিত্য অথবা আদিত্যের দ্বাদশ কলা। দ্রষ্টব্য — অর্থদ্যোতনিকা। [২] যজ্ঞভাগেশ্বরম্ — যজ্ঞস্য ভাগঃ (যষ্ঠী তৎ)। সং অস্তি এষাম্ ইতি যজ্ঞভাগ + অচ্ মত্বর্থে = যজ্ঞভাগাঃ। তেষাম্ ঈশ্বরঃ (যষ্ঠী তৎ)। [৩] আত্মভবঃ — আত্মনঃ ভবঃ জন্ম যস্য সং (বহুব্রী)। [৪] পুরোহপি পুরুষঃ — কালিদাস এখানে বিষুকে শ্রেষ্ঠ বলেছেন। শিবের প্রতি কালিদাসের অকুণ্ঠ শ্রদ্ধা এবং তুলনামূলকভাবে অধিক পক্ষপাত (বিভিন্ন কাব্যনাটকে অন্ততঃ উল্লেখের সংখ্যাধিক্যে) থাকলেও তিনি যে ধর্মের প্রতি উদার দৃষ্টি সম্পন্ন ছিলেন এটা তার প্রমাণ বলে বিবেচিত হতে পারে। এই প্রসঙ্গে ষষ্ঠ অঙ্কের ‘শহজে —’ ইত্যাদি শ্লোকের ‘অধ্যাপনা’ দ্রষ্টব্য। [৫] ভবায় — ভূ + অচ্ কর্তরি। তস্মৈ। তাদর্থ্যে চতুর্থী। [৬] আস্পদম্ — আ সমন্তং পদ্যতে অস্মিন্ ইতি আ — পদ + ঘ অধিকরণে। [৭] দ্বন্দ্বম্ — দ্বয়ম্ অভিব্যজ্যতে ইতি দ্বি দ্বি = দ্বন্দ্বম্। ‘দ্বন্দ্বং রহস্যমর্থাদাবচনব্যুৎক্রমণযজ্ঞপাত্রপ্রয়োগোহভিব্যক্তিষু’ সূত্রে নিপাতনে সিদ্ধ। “দ্বি-শব্দস্য দ্বির্বচনং পূর্বপদস্য অন্ত্যবো অত্মধোন্তরপদস্য নিপাত্যতে” — বৃত্তি। [৮] ঐষ্টুরেকান্তরম্ — ঐষ্টী = ব্রহ্মা। তাঁর পুত্র দক্ষ। তাঁর কন্যা অদিতি। আবার ব্রহ্মার পুত্র মরীচি। তাঁর পুত্র কশ্যপ। সুতরাং অদিতি এবং কশ্যপের (দ্বন্দ্ব) ঐষ্টুর সঙ্গে ব্যবধান এক পুরুষের। [৯] উদাস্ত অলঙ্কার। তাছাড়া বিরোধভাস (‘আত্মভবঃ’ ‘ভবায়’), ছেক-বৃত্ত্যনুপ্রাস। [১০] শাদূলবিক্রীড়িত ছন্দ।

অধ্যাপনা—‘আত্মভবঃ’ — এর পাঠান্তর ‘আত্মভূবঃ’ (আত্মভূ অর্থাৎ ব্রহ্মা। পঞ্চমীর একবচন)। বিষু ‘আত্মভব’ — এরকম প্রসিদ্ধ নয়। বরং ব্রহ্মাই আত্মভূ হিসাবে প্রসিদ্ধ। (দ্রঃ গজেন্দ্রগদ্যকর — পৃঃ ৫২৫)। তবে অধিকাংশ গ্রন্থে ‘আত্মভব’ পাঠই আছে।

কশ্যপ এবং অদিতি উভয়ের পিতামহ ব্রহ্মা। ব্রহ্মার পুত্র মরীচি। তাঁর পুত্র কশ্যপ। অপর পুত্র দক্ষের কন্যা অদিতি। এমতাবস্থায় কশ্যপ — অদিতি, খুল্লতাত ভ্রাতাভগিনী। এই পারম্পরিক সম্পর্কে বিবাহ হিন্দুধর্মে নিষিদ্ধ। এক্ষেত্রে, মনুষ্যলোকের মানদণ্ড দেবতাদের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য নয় ধরতে হবে। অথবা তৎকালে প্রচলিত ছিল কিনা বিবেচনার বিষয়।

[৭.৩২]

❦ রাজা — (উপগম্য) উভাভ্যামপি বাসবানুযোজ্যো দুষ্যন্তঃ প্রণমতি।

মারীচঃ — বৎস, চিরং জীব। পৃথিবীং পালয়।

অদিতিঃ — বচ্ছ, অশ্লডি়রহো হোহি। (বৎস, অপ্রতিরথঃ ভব।)

শকুন্তলা — দারঅসহিদা বো পাদবন্দনং করেমি। (দারকসহিতা বাং পাদবন্দনং করেমি।)

মারীচঃ — বৎসে,

আখণ্ডলসমো ভর্তা জয়ন্তপ্রতিমঃ সূতঃ।

আশীরন্যা ন তে যোগ্যা পৌলোমীসদৃশী ভব ॥ ২৮ ॥

অদিতিঃ — জাদে, ভত্তুণো অভিমদা হোহি। অবসং দীহাউ বচ্ছও উহঅকুলনন্দণো হোদু। উববিসহ। (জাতে, ভর্তুঃ অভিমতা ভব। অবশ্যং দীর্ঘায়ুঃ বৎসক উভয়কুলনন্দনঃ ভবতু। উপবিশত।)

(সর্বৈ প্রজাপতিমভিত উপবিশন্তি)

বিসঙ্গি—উভাভ্যাম্ + অপি। আশীঃ + অন্যা। প্রজাপতিম্ + অভিতঃ।

অস্থয়—ভর্তা আখণ্ডলসমঃ, সূতঃ জয়ন্তপ্রতিমঃ। অন্যা আশীঃ ন তে যোজ্যা — পৌলোমীসদৃশী ভব।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — [উপগম্য — কাছে গিয়ে] উভাভ্যাম্ অপি (আপনাদের দুজনকেই) বাসবানুযোজ্যঃ দুষ্যন্তুঃ (বাসবের আঞ্জাবহ দুষ্যন্ত) প্রণমতি (প্রণাম করছে)। মারীচঃ — বৎস, চিরং জীব (বৎস, চিরজীবী হও)। পৃথিবীং পালয় (পৃথিবী পালন কর)। অদিতিঃ — বৎস, অপ্রতিরথঃ ভব (বৎস, অপ্রতিদ্বন্দ্বী হও) শকুন্তলা — দারকসহিতা বাং পাদবন্দনং করেমি (পুত্রের সঙ্গে আমি আপনাদের চরণ-বন্দনা করছি)। মারীচঃ — বৎসে (বৎসে), ভর্তা আখণ্ডলসমঃ (তোমার স্বামী ইন্দ্রের মত প্রতাপশালী), সূতঃ জয়ন্তপ্রতিমঃ (তোমার পুত্র জয়ন্তের মত)। অন্যা আশীঃ তে ন যোজ্যা (অন্য কোন আশীর্বাদ তোমার জন্য প্রযোজ্য নয়) — পৌলোমীসদৃশী ভব (শুধু বলি ইন্দ্রপত্নী শচীর মত হও)। অদিতিঃ — জাতে (বৎসে), ভর্তুঃ অভিমতা ভব (স্বামীর মনের মত হও)। অবশ্যং দীর্ঘায়ুঃ বৎসকঃ উভয়কুলনন্দনঃ ভবতু (তোমার পুত্র দীর্ঘজীবন লাভ ক'রে তোমাদের দুই কুলেরই আনন্দ বর্ধন করুক)। উপবিশত (তোমরা বসো)। [সর্বৈ প্রজাপতিমভিত উপবিশন্তি — সকলে প্রজাপতি মারীচকে ঘিরে বসলেন।]

বঙ্গানুবাদ—রাজা — (কাছে গিয়ে) আপনাদের দুজনকেই বাসবের আঞ্জাবহ দুষ্যন্ত প্রমাণ করছে।

মারীচ — বৎস, চিরজীবী হও। পৃথিবী পালন কর।

অদিতি — বৎস, অপ্রতিদ্বন্দ্বী হও।

শকুন্তলা — পুত্রের সঙ্গে আমি আপনাদের চরণ বন্দনা করছি।

মারীচ — বৎসে,

তোমার স্বামী ইন্দ্রের মত প্রতাপশালী ; তোমার পুত্র জয়ন্তের মত। সুতরাং অন্য কোন' আশীর্বাদ তোমার জন্য প্রযোজ্য নয়। — শুধু বলি তুমি ইন্দ্রের পত্নী শচীর মত হও।

অদिति — বৎসে, স্বামীর মনের মত হও। তোমার পুত্র দীর্ঘজীবন লাভ করে তোমাদের দুই কুলেরই আনন্দ বর্ধন করুক। তোমরা বসো।

(সকলে প্রজাপতিকে ঘিরে বসলেন)

রাঘবভট্ট—অপ্রতিরোধ্য ভব। দারকসহিতা বালকযুতা বাৎ যুগ্মাকং পাদবন্দনং কৰোমি। আখণ্ডলেতি। তে তব ভর্তাখণ্ডলস্য সম ইন্দ্রতুলাঃ। সুতো জয়ন্তপ্রতিম ইন্দ্রপুত্রতুলাঃ। অতঃ কারণাৎ তে তবান্যাশীৰ্যোগ্যা ন। তৃতীয়চরণার্থে পূর্বার্থং হেতুত্বেন যোজ্যম্। পৌলোম্যাঃ শচ্যাঃ সদৃশী ভবেতীয়েমেব যুক্তাশীরিতার্থঃ। কাব্যলিঙ্গোপমে অনুপ্রাসশ্চ। জাতে ভর্তুরভিমতা ভব। অবশ্যং দীর্ঘায়ুর্বৎস উভয়কুলনন্দনো ভবতু। উপবিশত।

সুষমা—[১] উভাভ্যাম্ — তুমথৈ কর্মণি চতুর্থী। উভে অনুকুলয়িতুম্ — এই অর্থ। সূত্র — ‘ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্মণি স্থানিনঃ’। [২] জয়ন্তপ্রতিমঃ — জয়ন্তেন তুলাঃ (অঙ্গপদবিগ্রহ নিত্যসমাস)। [৩] পৌলোমীসদৃশী — পৌলোম্যা সদৃশী (তৃতীয়া তৎ)। ইন্দ্রপত্নী শচীর মত অবৈধব্যের ইঙ্গিত। [৪] কাব্যলিঙ্গ, উপমা এবং অনুপ্রাস অলঙ্কার! [৫] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

[৭.৩৩]

◆→ মারীচঃ —

(একৈকং নির্দেশন)

দিষ্ট্যা শকুন্তলা সাধ্বী সদপত্যমিদং ভবান্।

শ্রদ্ধা বিস্তং বিধিষ্চেতি ত্রিতয়ং তৎ সমাগতম্ ॥ ২৯ ॥

বিসন্ধি—সৎ + অপত্যম্ + ইদম্। বিধিঃ + চ + ইতি।

অন্বয়—দিষ্ট্যা সাধ্বী শকুন্তলা, সৎ অপত্যম্, ভবান্ ইতি শ্রদ্ধা, বিস্তং, বিধিষ্চ তৎ ত্রিতয়ং সমাগতম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—মারীচঃ — [একৈকং নির্দেশন — প্রত্যেককে আঙ্গুল দিয়ে নির্দেশ ক'রে] দিষ্ট্যা (সৌভাগ্যবশতঃ) সাধ্বী শকুন্তলা (সাধ্বী শকুন্তলা) সৎ অপত্যম্ (পবিত্র সন্তান) ভবান্ (এবং আপনি দুষ্যন্ত) — ইতি (আপনাদের এই তিনের মিলনে) শ্রদ্ধা, বিস্তং, বিধিষ্চ (শ্রদ্ধা, বিস্ত এবং বিধি) তৎ ত্রিতয়ং সমাগতম্ (এই তিনের একসঙ্গে মিলন ঘটেছে)।

বঙ্গানুবাদ—মারীচ — (প্রত্যেককে আঙ্গুল দিয়ে নির্দেশ ক'রে)

সৌভাগ্যক্রমে সাধ্বী শকুন্তলা, পবিত্র সন্তান এবং আপনি দুষ্যন্ত — এই তিনজন একসঙ্গে মিলেছেন। (মনে হচ্ছে) শ্রদ্ধা, বিস্ত আর বিধি — এই তিনের একসঙ্গে মিলন ঘটল।

রাঘবভট্ট—দিষ্ট্যোতি। সাধ্বী শকুন্তলা। ইদং সদপত্যম্। ভবানিতার্থান্তরসংক্রমিতবাচ্যম্।

তেন তত্ত্বদুগুণগরিষ্ঠো ভবানিত্যনেন বিশেষণপ্রক্রমঃ পরিহৃতঃ। শ্রদ্ধা বিস্তং বিধিচ্চতি
ত্রিতয়ং সমাগতং তদ্দিষ্টোতি সংবন্ধঃ। নিদর্শনা। শ্রদ্ধাদিভিরৌপম্যস্য কল্পিতত্বাৎ। 'ত্রিতয়ং
বঃ সমাগতম্' ইতি পাঠ একৈকং নির্দেশমিতি যোজনা। তেনাভিরূপসমাগমাৎ সমালংকারঃ।
ত্রিতয়পদেন সমাগমং প্রতি প্রত্যেকং কর্তৃত্বং বোধয়তা স্ত্রীবালাবিত্যনয়োরবজ্ঞা ন কার্যেতি
ভাবঃ।

সুষমা—[১] দিষ্ট্যা — অব্যয়। [২] ত্রিতয়ম্ — ত্র্যবয়বং বস্তু ইতি ত্রি + তয়প্।
[৩] নিদর্শনা অলঙ্কার। শকুন্তলা, অপত্য, দুয্যন্তের ক্রমানুসারে শ্রদ্ধা, বিস্ত এবং বিধির
উল্লেখ যথাসংখ্য। [৪] অনুষ্টুপ্ ছন্দ।

[৭.৩৪]

❖ রাজা — ভগবন্ প্রাগভিপ্রেতসিদ্ধিঃ। পশ্চাদ্দর্শনম্। অতোহপূর্বঃ খলু
বোহনুগ্রহঃ। কুতঃ —

উদেতি পূর্বং কুসুমং ততঃ ফলং
ঘনোদয়ঃ প্রাক্ তদনন্তরং পয়ঃ।
নিমিত্তনৈমিত্তিকয়োঃ ক্রমঃ—
তব প্রসাদস্য পুরস্তু সংপদঃ ॥ ৩০ ॥

মাতলিঃ — এবং বিধাতারঃ প্রসীদন্তি।

বিসদ্ধি—প্রাক্ + অভিপ্রেতসিদ্ধিঃ। পশ্চাৎ + দর্শনম্। অতঃ + অপূর্বঃ। বঃ + অনুগ্রহঃ। ...
নৈমিত্তিকয়োঃ + অয়ম্। ক্রমঃ + তব। পুরঃ + তু।

অস্থয়—পূর্বং কুসুমম্ উদেতি, ততঃ ফলম্ ; ঘনোদয়ঃ প্রাক্, পয়ঃ তদনন্তরম্। অয়ং
নিমিত্তনৈমিত্তিকয়োঃ ক্রমঃ — তব তু প্রসাদস্য পুরঃ সংপদঃ (জায়ন্তে)।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — ভগবন্, প্রাক্ অভিপ্রেতসিদ্ধিঃ (ভগবান্, আগে আমার অভিলাষ
পূর্ণ হ'ল)। পশ্চাৎ দর্শনম্ (তারপরে আপনার দর্শনলাভ হ'ল)। অতঃ অপূর্বঃ খলু বঃ অনুগ্রহঃ
(সূতরাং আপনার এই অনুগ্রহ অপূর্ব বটে)। কুতঃ (কেননা), পূর্বং কুসুমম্ উদেতি (আগে ফুল
ফোটে), ততঃ ফলম্ (তারপর গাছে ফল আসে)। ঘনোদয়ঃ প্রাক্ (আগে মেঘ হয়) পয়ঃ
তদনন্তরম্ (তারপরে আসে বৃষ্টি)। অয়ং নিমিত্তনৈমিত্তিকয়োঃ ক্রমঃ (এটাই কারণ এবং কার্যের
ক্রম)। তব তু (আপনার ক্ষেত্রে কিন্তু) প্রসাদস্য পুরঃ সংপদঃ (আপনার অনুগ্রহের আগেই
সিদ্ধিলাভ)। মাতলিঃ — এবং বিধাতারঃ প্রসীদন্তি (বিধাতারা এভাবেই প্রসাদ বিতরণ করে
থাকেন)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — ভগবান্, আগে আমার অভিলাষ পূর্ণ হল, তারপরে, আপনার দর্শন
লাভ ঘটল। সুতরাং আপনার এই অনুগ্রহ অভিনব বটে। কেননা —

আগে (গাছে) ফুল ফোটে — তারপরে ফল আসে। আগে মেঘের উদয় — তারপরে বর্ষণ। কারণ এবং কার্যের এটাই ক্রম। আপনার ক্ষেত্রে কিন্তু আপনার অনুগ্রহ পাবার আগেই সিদ্ধিলাভ হল।

মাতলি — বিধাতারা এভাবেই প্রসাদ বিতরণ করে থাকেন।

রাঘবভট্ট—দেবানামপি যে দেবা মহাত্মানো মহর্ষয়ঃ। ভগবন্মিতি তে বাচ্যা যান্তেষাং যোষিতস্তুথা ॥ ইতি ভরতোক্তেভগবন্মিতি সংবুদ্ধিঃ। উদেতীতি। কুসুমং পূর্বমুদেতি ততঃ ফলমুদেতীত্যেব ঘনোদয়ো মেঘোদগমঃ প্রাণুদেতীত্যেব। তদনন্তরং পয়ো জলমুদেতীত্যেব আদিক্রিয়াদীপকম্। নিমিস্তনৈমিত্তিকয়োঃ কার্যকারণয়োঃ পূর্বোক্তঃ ক্রমঃ প্রাকরণিকত্বেন প্রাকরণিকার্থাপাতান্মার্থাপত্তিঃ। ব্যতিরেকমাহ — তব প্রসাদস্য পুরঃ পূর্বং সংপদ ইতি কার্যকারণবিপর্যয়াদতিশয়োক্তিঃ। মম শকুন্তলাপুত্রলাভ ইতি প্রস্তুতস্য বিশেষস্য গম্যত্বে সং পদ ইতাপ্রস্তুতপ্রশংসা। নিমিনেমীতি নিমিস্তনৈমিত্তীতি ছেকবন্ত্যনুপ্রাসৌ। বংশস্থং বৃন্তম্। অনেন মধুরং নাম ভূষণমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘যৎপ্রত্যয়েন মনসা পূজ্যপূজয়িতুর্বচঃ। স্মৃতিপ্রকাশনং যন্তং স্মৃতং মধুরভাষণম্ ॥’ ইতি। বিধাতারঃ স্রষ্টারঃ।

সুষমা—[১] ‘উদেতি’ ইত্যাদি শ্লোকে — তৃতীয় চরণের প্রতি শ্লোকের প্রথমার্ধের হেতুত্বে কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার। বিশেষের দ্বারা সামান্য সমর্থনে (তৃতীয় চরণ) অর্থান্তরন্যাস। কার্যকারণের বিপর্যয়ে (চতুর্থচরণ) অতিশয়োক্তি। শকুন্তলা এবং পুত্রলাভ এই প্রস্তুত বিশেষের অর্থলাভে (‘সম্পদঃ’ — এই অপ্রস্তুত থেকে) অপ্রস্তুতপ্রশংসা। ‘তু’ এই পদের দ্বারা ব্যতিরেক। তাছাড়া দীপক, ছেক-বৃত্ত্যনুপ্রাস। [২] বংশস্থবিল ছন্দ।

[৭.৩৫]

●→ রাজা — ভগবন্, ইমামাজ্জাকরীং বো গান্ধর্বেণ বিবাহবিধিনোপযম্য কস্যাচিৎ কালস্য বন্ধুভিরানীতাং স্মৃতিশৈথিল্যাৎ প্রত্যাশিষ্টপরাঙ্কোহস্মি তত্রভবতো যুস্মৎগোত্রস্য কণ্ঠস্য। পশ্চাদঙ্গুলীয়কদর্শনাদূঢ়পূর্বাং তদুহিতরমবগতোহহম্। তচ্চিত্রমিব মে প্রতিভাতি।

যথা গজো নেতি সমক্ষরূপে

তস্মিন্নপক্রামতি সংশয়ঃ স্যাৎ।

পদানি দৃষ্ট্বা ভবেৎ প্রতীতি-

স্তুথাবিধো মে মনসো বিকারঃ ॥ ৩১ ॥

মারীচঃ — বৎস, অলমাত্মাপরাধশঙ্কয়া। সংমোহোহপি ভ্রম্যনুপপন্নঃ।
শ্রয়তাম্।

রাজা — অবহিতোহস্মি।

মারীচঃ — যদৈবান্সরস্তীর্থাবতরণাৎ প্রত্যক্ষবৈক্লব্যং শকুন্তলামাদায় মেনকা

দাক্ষায়ণীমুপগতা তদৈব ধ্যানাদবগতোহস্মি দুর্বাসসঃ শাপাদিয়ং তপস্বিনী
সহধর্মচারিণী ত্বয়া প্রত্যাदिष्टা, नान्यथेति। स चायमञ्जुलीयकदर्शनাবसानः।

রাজা — (সোচ্ছাসম্) এষ বচনীয়াশ্মুক্তোহস্মি।

বিসন্ধি—ইমাম্ + আজ্ঞাকরীম্। বিবাহবিধিনা + উপযম্য। বন্ধুভিঃ + আনীতাম্। প্রত্যাदिशन्
+ অপরাদ্ধঃ + অস্মি। পশ্চাৎ + অঙ্গুলীয়কদর্শনাৎ + উৎপূর্বাম্। তদুহিতরম্ + অবগতঃ +
অহম্। তৎ + চিত্রম্ + ইব। ন + ইতি। তস্মিন্ + অপক্রমতি। প্রতীতিঃ + তথাবিধঃ।
অলম্ + আত্মাপরাধ...। সংমোহঃ + অপি। ত্বয়ি + অনুপপন্নঃ। অবহিতঃ + অস্মি। যদা +
এব + অঙ্গর ...। শকুন্তলাম্ + আদায়। দাক্ষায়ণীম্ + উপগতা। তদা + এব। ধ্যানাৎ +
অবগতঃ + অস্মি। শাপাৎ + ইয়ম্। ন + অন্যথা + ইতি। চ + অয়ম্ + অঙ্গুলীয়ক ...।
বচনীয়াৎ + মুক্তঃ + অস্মি।

অঙ্ঘয়—যথা সমক্ষরূপে গজঃ ন ইতি তস্মিন্ অপক্রমতি (সতি) সংশয়ঃ স্যাৎ, (পশ্চাৎ) তু
পদানি দৃষ্টা প্রতীতিঃ ভবেৎ — মনসো মে বিকারঃ তথাবিধঃ জাতঃ।

বাংলা প্রতিশব্দ—রাজা — ভগবন্ (ভগবান), বঃ (আপনাদের) ইমাম্ আজ্ঞাকরীম্ (এই
আজ্ঞাপলনকারী শকুন্তলাকে) গাঙ্কর্বেণ বিবাহবিধিনা উপযম্য (গাঙ্কর্বমতে বিবাহ করেও)
কস্যাচিৎ কালস্য (কিছুদিন পরে) বন্ধুভিঃ আনীতাম্ (এর আত্মীয়রা যখন নিয়ে এলেন তখন)
স্মৃতিশৈথিল্যাৎ (বিস্মৃতি ঘটায়) প্রত্যাदिशन् (একে প্রত্যাখ্যান ক'রে) তত্রভবতঃ যুগ্মৎগোত্রস্য
কথস্য (আপনার গোত্রের মহর্ষি কণ্ঠের কাছে) অপরাদ্ধঃ অস্মি (অপরাধী হয়ে আছি)।
পশ্চাৎ (পরে) অঙ্গুলীয়কদর্শনাৎ (আংটি ফিরে পেয়ে) উৎপূর্বাৎ তদুহিতরম্ অবগতঃ অহম্
(এই কন্যাকে যে আগে বিবাহ করেছিলাম সে কথা মনে পড়ে)। তৎ চিত্রম্ ইব মে
প্রতিভাতি (এটা আমার কাছে অদ্ভুত বলে মনে হচ্ছে)। যথা (যেমন নাকি) সমক্ষরূপে গজঃ
ন ইতি (একটা হাতী যখন সামনে এসে উপস্থিত হল তখন ভাবলাম এটা হাতী নয়), তস্মিন্
অপক্রমতি সংশয়ঃ স্যাৎ (সেটা যখন চলে গেল তখন সন্দেহ উপস্থিত হল — ওটা হাতী
ছিল কি)? পশ্চাৎ তু (পরে কিন্তু) পদানি দৃষ্টা প্রতীতিঃ ভবেৎ (পায়ের ছাপ দেখে নিশ্চিত
হলাম যে ওটা হাতীই ছিল) — মনসো মে বিকারঃ তথাবিধঃ (আমার মনের বিকার ঠিক
সেরকমই)। মারীচঃ — বৎস, অলম্ আত্মাপরাধশঙ্কয়া (বৎস, এব্যাপারে তুমি নিজেকে
অপরাধী ভেবো না)। সংমোহঃ অপি ত্বয়ি অনুপপন্নঃ (এরকম মোহ অকারণে তোমার হতে
পারে না)। ক্রয়তাম্ (আসল ঘটনা শোন)। রাজা — অবহিতঃ অস্মি (আমি শুনছি —
বলুন)। মারীচঃ — যদৈব (যখনই) অঙ্গরস্তীর্থাবতরণাৎ (অঙ্গরতীর্থে অবতরণ ক'রে)
প্রত্যক্ষবৈক্রব্যং শকুন্তলামাদায় (শকুন্তলার শোচনীয় অবস্থা দেখে তাকে নিয়ে) মেনকা
দাক্ষায়ণীম্ উপগতা (মেনকা দাক্ষায়ণীর কাছে এলে) তদৈব (তখনই) ধ্যানাৎ অবগতঃ
অস্মি (আমি ধ্যানে জানতে পারলাম) দুর্বাসসঃ শাপাৎ (দুর্বাসার শাপে) ইয়ং তপস্বিনী

সহধর্মচারিণী (এই দুর্ভাগিনী সহধর্মিণীকে) ত্বয়া প্রত্যাাদিষ্টা (তুমি প্রত্যাখ্যান করেছ)। নানাথা ইতি (অন্যথায় এরকম ঘটত না)। স চ অয়ম্ অঙ্গুলীয়কদর্শনাবসানঃ (সেই অভিশাপ এই আংটির দেখা পাওয়া মাত্রই অবসিত হয়েছে)। রাজা — [সোচ্ছ্বাসম্ — সোচ্ছ্বাসে] এষ বচনীয়াৎ মুক্তঃ অস্মি (আপনার এই কথা শুনে আমি লোকনিন্দা থেকে মুক্ত হ'লাম)।

বঙ্গানুবাদ—রাজা — আপনাদের আজ্ঞাপালনকারিণী শকুন্তলাকে গান্ধর্বমতে বিবাহ ক'রেও কিছুদিন পরে এর আত্মীয়রা যখন একে নিয়ে এলেন তখন বিস্মৃতিবশতঃ একে প্রত্যাখ্যান করে আপনার গোত্রের মহর্ষি কণ্ঠের কাছে অপরাধী হয়ে আছি। পরে আংটি ফিরে পেয়ে এই কন্যাকে যে আগে বিবাহ করেছিলাম তা মনে পড়ে। এটা আমার কাছে বড় অদ্ভুত বলে মনে হচ্ছে।

যেমন নাকি, একটা হাতী যখন সামনে এল তখন ভাবলাম — এটা হাতী নয়। ওটা চলে যাবার পরে সন্দেহ উপস্থিত হল — ওটা হাতী ছিল কি? পরে তার পায়ের ছাপ দেখে নিশ্চিত হ'লাম — ওটা হাতীই ছিল। আমার মনের বিকারও ঠিক সেই রকম হয়েছে।

মারীচ — বৎস, এব্যাপারে তুমি নিজেকে অপরাধী ভেবো না। এরকম মোহ অকারণে তোমার হ'তে পারে না। (আসল ঘটনা) শোন'।

রাজা — বলুন, আমি শুনছি।

মারীচ — যখনই অঙ্গরতীর্থে অবতরণ করে শকুন্তলার শোচনীয় অবস্থা দেখে মেনকা তাকে দাক্ষায়ণীর কাছে নিয়ে এল তখনই আমি ধ্যানে জ্ঞানতে পারলাম যে দুর্বাসার শাপে এই দুর্ভাগিনী সহধর্মিণীকে তুমি পরিত্যাগ করেছ'। অন্যথায় এরকম ঘটনা ঘটত না। সেই অভিশাপ এই আংটির দেখা পাওয়ার পরই অবসিত হয়েছে।

রাজা — (সোচ্ছ্বাসে) আপনার এই কথায় আমি লোকনিন্দা থেকে মুক্ত হলাম।

রাঘবভট্ট—ব আজ্ঞাকরীমিত্যেন বিনয়োক্তিঃ। উপযম্য বিবাহ্য। স্মৃতিশৈথিল্যম্ তত্ত্বতঃ স্মৃতেরভাবঃ। স্থায়িন্যা রতেরবিচ্ছেদাৎ প্রত্যাশিম্মিরাকুর্বন্। তত্রভবতঃ পূজ্যস্য। যথৈতি। সমক্ষরূপে গজেহয়ং গজো ন বেতি সংশয়ঃ স্যাৎ তস্মিন্নপত্রমতি গচ্ছতি সতি পদানি ভূমৌ চরণচিহ্নানি দৃষ্টা যথা প্রতীতির্নিশ্চয়বুদ্ধির্ভবতি গজ এবায়মিতি তথাবিধস্তাদৃশো মে মনসো বিকার আসীৎ। নিদর্শনানুপ্রাসচ্চ। দ্বাদশ্যপজাতিরিন্দ্রবজ্রোপেন্দ্রবজ্রয়োঃ। অলমিতি নিষেধে। আত্মনোহপরাক্ষজ্ঞানমিতি সম্বয়ঃ। দাক্ষায়ণীমদিতিম্। ধ্যানাদবগতং জ্ঞানং বিদ্যতে যস্মিন্ভাবগতোহস্মি জ্ঞানবানস্মি। 'মারীচঃ — বৎস, অলমাত্মা —' ইত্যাদিনা 'দর্শনাবসানঃ' ইত্যন্তেন নির্ণয়নামাক্ষমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — 'অনুভূতার্থকথনং নির্ণয়ঃ সমুদাহৃতঃ' ইতি। বচনীয়াল্লোকপবাদাৎ।

সূচমা—[১] আজ্ঞাকরীম্ — আজ্ঞাং করোতি ইতি আজ্ঞা + কৃ + ট কর্তরি তাক্ষীল্যে। স্ত্রীলিঙ্গে ঙীপ্। [২] অপরাধঃ — অপ-রাধ্ + ক্ত কর্তরি। [৩] যুস্মৎগোত্রস্য — ত্বমেব

গোত্রং যস্য (বহুব্রী) তস্য। পাঠান্তর — ‘যুগ্মংসগোত্রস্য’। সগোত্র = সমান গোত্র যার। কশ্যপ স্বয়ং গোত্রপ্রবর্তক। সুতরাং তাঁর সম্বন্ধে ‘সগোত্র’ বলা বিচার্য। [৪] কথস্য — সম্বন্ধসামান্যে ষষ্ঠী। [৫] উঢ়পূর্বাম্ — পূর্বম্ উঢ়া = উঢ়পূর্বা (সুজপা)। ‘ভূতপূর্বে চরট্’ এই নির্দেশে ‘পূর্ব’-শব্দের পরিনপাত। [৬] সমক্ষরূপে — অক্ষোঃ সমীপম্ সমক্ষম্ (অব্যয়ীভাব)। ‘প্রতিপরসমনুভ্যোহক্ষঃ’ সূত্রে সমাসান্ত ট্। সমক্ষম্ অস্তি অস্য ইতি সমক্ষ + অচ্ (মত্বর্থে) = সমক্ষম্। তাদৃশং রূপং যস্য (বহুব্রী) তস্মিন্। [৭] তস্মিন্ অপক্রামতি — ভাবে সপ্তমী। [৮] নিদর্শনা অলঙ্কার। অনুপ্রাস। [৯] উপজাতি হ্রদ। [১০] আত্মাপরাধশঙ্কয়া — করণে তৃতীয়া। ‘গম্যমানাপি ক্রিয়া কারকবিভক্তৌ প্রযোজিকা’। [১১] প্রত্যক্ষবৈক্লব্যাম্ — প্রত্যক্ষং বৈক্লব্যং যস্যোঃ তথাভূতাম্ (বহুব্রী)। [১২] তপস্বিনী — হতভাগ্যা।

অধ্যাপনা—শকুন্তলা যখন (পঞ্চম অঙ্কে) সামনে, রাজা তাকে চিনতে পারলেন না। চিন্তয়ন্নপি ন খলু স্বীকরণমত্রভবত্যাঃ স্মরামি’। শকুন্তলা যখন চলে গেলেন তখন আবার সন্দেহ হল। ‘কামং প্রত্যাতিষ্টাং স্মরামি ন পরিগ্রহং মনেস্তনয়াম্। বলবন্তু দ্যুমানং প্রত্যাযয়তীব মাং হৃদয়ম্ ॥’ (পঞ্চম অঙ্কের অন্তিম শ্লোকে)। ষষ্ঠ অঙ্কে অঙ্গুরীয়ক দেখে রাজার সব বৃত্তান্ত মনে পড়ল এবং শকুন্তলার সঙ্গে গাঙ্ধর্ববিবাহের নিশ্চয় হ’ল। ‘যদৈব খলু স্বাঙ্গুলীয়কদর্শনাদনুস্মৃতং দেবেন সত্যমূঢ়পূর্বা মে তত্রভবতী রহসি শকুন্তলা ...’ ইত্যাদি। (ষষ্ঠ অঙ্কে কঙ্করীর উক্তি)। প্রত্যক্ষে অস্বীকার, অনুমানে সন্দেহ এবং স্মারকদর্শনে প্রত্যয়। শ্লোকের গজদর্শন ইত্যাদির সঙ্গে সুন্দর উপমা।

এইভাবে তিন স্তরের ব্যাখ্যা বহু সংস্করণে আছে। তবে অন্য ব্যাখ্যাও হতে পারে। চোখের সামনে দিয়ে হাতী চলে যাওয়ার সময় ‘ওটা হাতী কিনা’ — এই সন্দেহ এবং পরে পায়ের ছাপ দেখে নিশ্চিত হওয়ার মতই শকুন্তলা-ব্যাপারটি ঘটেছে — এটা দুষ্যন্ত বলছেন। প্রকৃতপক্ষে দুষ্যন্ত প্রথমাবধিই (শকুন্তলাকে অঙ্গরতীর্থে নিয়ে যাওয়ার আগেও) সন্দেহে ছিলেন। তুলনীয় — “অকৈতব ইব্যাস্যাঃ কোপো লক্ষ্যতে।” (পঞ্চম অঙ্ক)। রাঘবভট্টও সমক্ষে সন্দেহ, পরোক্ষে চিহ্ন দেখে নিশ্চয় — এরকম ব্যাখ্যা করেছেন। তবে ‘অপক্রামতি সতি’ কে (লক্ষণীয় — শ্লোকে ‘অপক্রান্তে সতি’ নেই) তিনি পরোক্ষের সঙ্গে কীভাবে ধরেছেন — তা বিচার্য।

‘এষ বচনীয়াশ্চোহস্মি’ — এতদিন রাজা অকারণ প্রত্যাখ্যানের বেদনায় দগ্ধ হয়েছেন। এখন গ্লানি দূর হ’ল। এতদিন রিপু-উদ্দামতার প্রায়শ্চিত্তের বোঝা বইয়ে তবে কালিদাস রেহাই দিলেন। অনুতাপের অনলে স্থূল কামকে দগ্ধ ক’রে প্রেমের নিকষিত হেমে পরিণত করেছেন।

দেখা যাচ্ছে, মারীচ বহু পূর্বেই দুর্বাসার শাপের কথা ধ্যানে জেনেছেন। প্রশ্ন উঠতে পারে — শকুন্তলাকে কেন সে কথা জানানো হয়নি। শকুন্তলা এতদিন ভেবেছে সে অকারণে

প্রত্যাখ্যাত। (দ্রঃ পরের অনুচ্ছেদের ‘অকারণপচ্চাদেসী’।) উত্তর সম্ভবত একই।
আত্মেন্দ্রিয়প্রীতিকে প্রেমে পরিণতি দান।

[৭.৩৬]

❖ শকুন্তলা — (স্বগতম্) দিট্ঠিআ অকারণপচ্চাদেসী ৭ অজ্জউত্তো। ৭ হু
সত্তং অত্তাণং সুমরেমি। অহবা পত্তো মএ স হি সাবো বিরহসুগ্গহিঅআএ ৭
বিদিদো। অদো সহীহিং সংদিট্ঠ মহি ভত্তুণো অঙ্গুলীঅং দংসইদব্বং ত্তি।
(দিট্ঠ্যা অকারণপ্রত্যাদেশী ন আর্যপুত্রঃ। ন খলু শপ্তম্ আত্মানং স্মরামি।
অথবা প্রাপ্তো ময়া স হি শাপো বিরহশূন্যহৃদয়য়া ন বিদিতঃ। অতঃ সখীভ্যাং
সংদিষ্টা অস্মি ভর্তুঃ অঙ্গুলীয়কং দর্শয়িতব্যম্ ইতি।)

মারীচঃ — বৎসে, চরিতার্থাসি। সহধর্মচারিণং প্রতি ন ত্বয়া মন্যুঃ কার্যঃ। পশ্য,

শাপাদসি প্রতিহতা স্মৃতিরোধরুক্ষে

ভর্তর্যপেততমসি প্রভূতা তবৈব।

ছায়া ন মুচ্ছতি মলোপহতপ্রসাদে

শুদ্ধে তু দর্পণতলে সুলভাবকাশা ॥ ৩২ ॥

রাজা — যথাহ ভগবান্।

বিসন্ধি—চরিতার্থা + অসি। শাপাৎ + অসি। ভর্তরি + অপেততমসি। তব + এব। যথা +
আহ।

অন্বয়—ভর্তরি শাপাৎ স্মৃতিরোধরুক্ষে প্রতিহতা অসি, অপেততমসি (তস্মিন্) তব এব
প্রভূতা। মলোপহতপ্রসাদে ছায়া ন মুচ্ছতি, শুদ্ধে তু (তস্মিন্) সুলভাবকাশা ভবতি।

বাংলা প্রতিশব্দ—শকুন্তলা — [স্বগতম্ — আপনমনে] দিট্ঠ্যা (সৌভাগ্যবশতঃ)
অকারণপ্রত্যাদেশী ন আর্যপুত্রঃ (আর্যপুত্র আমাকে অকারণে পরিত্যাগ করেননি)। ন খলু
শপ্তম্ আত্মানম্ স্মরামি (কিন্তু কেউ আমাকে অভিশাপ দিয়েছে এরকমতো মনে পড়ে না)।
অথবা প্রাপ্তো ময়া (অথবা অভিশাপ দিলেও) স হি শাপো (সেই অভিশাপ)
বিরহশূন্যহৃদয়য়া ন বিদিতঃ (বিরহে শূন্যহৃদয় আমি জানতেই পারিনি)। অতঃ (এই
কারণেই) সখীভ্যাং সংদিষ্টা অস্মি (সখীরা আমায় বলেছিল) — ভর্তুঃ অঙ্গুলীয়কং
দর্শয়িতব্যম্ ইতি (স্বামীকে আংটিটা দেখিও)। মারীচঃ — বৎসে, চরিতার্থা অসি (বৎসে,
তোমার কামনা পূর্ণ হয়েছে)। সহধর্মচারিণং প্রতি ন ত্বয়া মন্যুঃ কার্যঃ (স্বামীর উপর এখন
আর রাগ পোষণ কর না)। পশ্য (দেখ), ভর্তরি শাপাৎ স্মৃতিরোধরুক্ষে (অভিশাপে স্বামীর
স্মৃতি লোপ প্ৰাওয়ায় নির্দয়ভাবে) প্রতিহতা অসি (তুমি প্রত্যাখ্যাত হয়েছিলে)।
১ অপেততমসি তব এব প্রভূতা (সেই মোহ এখন দূর হয়েছে — স্বামীর উপর এখন তোমারই

কর্তৃত্ব)। মলোপহতপ্রসাদে ছায়া ন মুছতি (দর্পণে মালিন্য থাকলে তাতে প্রতিবিম্ব পড়ে না)। শুদ্ধে তু সুলভাবকাশা ভবতি (নির্মল দর্পণে কিন্তু সহজেই প্রতিবিম্ব পড়ে)। রাজা — যথাহ ভগবান্ (আপনি ঠিকই বলেছেন)।

বঙ্গানুবাদ—শকুন্তলা — (আপনমনে) আর্যপুত্র আমায় অকারণে পরিত্যাগ করেননি — এটাই আমার ভাগ্য। কিন্তু আমায় কেউ অভিষাপ দিয়েছে এরকমতো মনে পড়ে না। অথবা অভিষাপ দিলেও সেই অভিষাপ, বিরহে শূন্যহৃদয় আমি জানতেই পারিনি। এই কারণেই সখীরা আমায় বলেছিল — স্বামীকে আংটিটা দেখিও।

মারীচ — বৎসে, এখন তোমার কামনা পূর্ণ হয়েছে। স্বামীর উপর এখন আর রাগ পোষণ করনা। দেখ,

অভিষাপে স্বামীর স্মৃতি লোপ পাওয়ায় তুমি নির্দয়ভাবে প্রত্যাখ্যাত হয়েছিলে। সেই মোহ দূর হয়েছে। স্বামীর উপর এখন তোমারই কর্তৃত্ব। দর্পণে মালিন্য থাকলে তাতে প্রতিবিম্ব পড়ে না। নির্মল দর্পণে কিন্তু তা সহজেই পড়ে।

রাজা — আপনি ঠিকই বলেছেন।

রাঘবভট্ট—দীপ্তা দৈবেন। অকারণপ্রত্যাদেশী নার্যপুত্রঃ। ন খলু শপ্তমাষ্ট্র্যানাং স্মরামি। অহবা অথবা। প্রাপ্তো ময়া স হি শাপো বিরহশূন্যহৃদয়য়া ন বিদিতঃ। অতঃ সখীভ্যাং সংদীপ্তাস্মি ভর্তৃরঙ্গুলীয়কং দর্শয়িতব্যমিতি। চরিতার্থা কৃতার্থাসি। সহধর্মচারিণং প্রতি। পশ্যতি। বাক্যার্থস্য কর্মভ্রম্। শাপাদিতি। শাপাঙ্গং প্রতিহতাসি তিরস্কৃতাসি অর্থাদ্ ভব্রোতর্থঃ। অত্রাপি শাপাদিতানেন তস্য দোষাভাব উক্তঃ। পূর্বং স্মৃতেঃ স্মরণস্য রোধেন রুদ্ধে নিঃস্নেহ ইব। অত্রাপি শাপাদিতানুব্রজ্যতে। অধুনাপেতং দুরীভূতং তমঃ শাপলক্ষণং যস্মাদেবংভূতে ভর্তরি তবৈব প্রভূতা। অসংবন্ধে সংবন্ধাতিশয়োক্তিরিয়ং ভর্তৃসংবন্ধায়াঃ প্রভুতয়াঃ প্রসিদ্ধত্বাৎ। অথ চ যো ভর্তা স প্রভুঃ, যা বনিতা সা গুণভূতা ইতি শাস্ত্রস্থিতৌ ভর্তৃত্বং তস্মিন্ প্রভূতা চাস্যামিত্যসংগতিশ্চ। অতিশয়োক্ত্যা সহাস্রাঙ্গিভাবঃ। মলেনাগন্ত্বকেন দোষণোপহতো দুরীকৃতঃ প্রসাদো যস্য তস্মিন্ দর্পণতল আদর্শে ছায়া প্রতিবিম্বং ন মুছতি ন প্রসরতি। ‘ছায়া সূর্যপ্রিয়া কাস্তিঃ প্রতিবিম্বমনাতপঃ’ ইত্যমরঃ। সা ছায়া শুদ্ধে নির্মলে দর্পণতলে সুলভাবকাশা। অত্যন্তং ব্যক্তা দৃশ্যত ইত্যর্থঃ। হেতুদৃষ্টান্তৌ। তততাতেতি তমতিমেতি ছেকবৃত্তানুপ্রাসৌ। বসন্ততিলকা বৃত্তম্।

সুষমা—[১] চরিতার্থা — চরিতঃ অর্থঃ যস্যাঃ সা (বহুব্রী)। [২] শাপাৎ — হেতৌ পঞ্চমী। [৩] স্মৃতিরোধরুদ্ধে — স্মৃতেঃ রোধঃ (ষষ্ঠী তৎ) তেন রুদ্ধঃ (তৃতীয়া তৎ) তস্মিন্। [৪] অপেততমসি— অপেতং তমঃ যস্মাৎ সং (বহুব্রী) তস্মিন্। [৫] মলোপহতপ্রসাদে — মলেন উপহতঃ (তৃতীয়া তৎ) মলোপহতঃ প্রসাদঃ যস্য (বহুব্রী) তস্মিন্। [৬] সুলভাবকাশা — সুলভঃ অবকাশঃ যয়া সা তথোক্তা (বহুব্রী)। [৭] উপমা অলঙ্কার। ছায়া এবং শকুন্তলার সাম্য প্রণিধানগম্য। তাই দৃষ্টান্ত। ছেক-বৃত্তানুপ্রাস। [৮] বসন্ততিলক ছন্দ।

অধ্যাপনা—প্রভুতা হয় ভর্তার — পত্নীর নয়। এখানে শকুন্তলার প্রভুতা বলায় অসম্বন্ধে সম্বন্ধরূপা অতিশয়োক্তি এবং শাস্ত্রবিরোধী কথায় ‘অসঙ্গতি’ অলঙ্কার এরকম বলা হয়েছে। দ্রঃ ‘কুমারসন্তোষিণী’ টীকা (রমেন্দ্রমোহন বসু), ‘চন্দ্রিকা’ (শাস্ত্রী-দ্বিবেন্দী) ইত্যাদি। শাস্ত্রের (অলঙ্কারশাস্ত্রেরও বটে) কথা আলাদা। অনভূতির কথা আলাদা। স্বামীর উপর স্ত্রীর (অবশ্যই পতিব্রতা স্ত্রীর) প্রভুতা থাকে কিনা তা সুধীজনবিবেচ্য। কালিদাস বিশেষ বিশেষ ক্ষেত্রে স্ত্রী ‘পরবতী’ — একথা মানলেও গার্হস্থ্যজীবনের পরিপূর্ণতায়, সার্থকতায় স্ত্রীর ভূমিকাকে প্রশ্নাতীত মর্যাদা দিয়েছেন। অলঙ্কার-অশ্বেষীরা সেখানে অতিশয়োক্তি, অসঙ্গতি ইত্যাদি নির্ণয় করেছেন।

‘সোনার তরী’ তে সংকলিত ‘দুর্বোধ’ কবিতায় রবীন্দ্রনাথ বলেছেন — “এ যে সখী, সমস্ত হৃদয়। / কোথা জল, কোথা কুল, / দিক হয়ে যায় ভুল, / অন্তহীন রহস্যনিলয়। / এ রাজ্যের আদি অন্ত নাহি জান রাণী — / এ তবু তোমার রাজধানী।” জগদীশ ভট্টাচার্য ‘কবিমানসী’ গ্রন্থে এই প্রসঙ্গে মন্তব্য করেছেন — ‘কবিকণ্ঠের এই আবেগগর্ভ স্বীকৃতির মধ্যে কবিচিন্তে কবিজায়ার আধিপত্য ও অধিকারের জয়বার্তাই বিঘোষিত হয়েছে।’ (কবিমানসী প্রথম খণ্ড : জীবনভাষ্য, পৃ. ২৫৫)

[৭.৩৭]

● মারীচঃ — বৎস, কচ্চিদভিনন্দিতস্ত্বয়া বিধিবদস্মাভিরনুষ্ঠিতজাতকর্মা পুত্র এষঃ শাকুন্তলেয়ঃ।

রাজা — ভগবন, অত্র খলু মে বংশপ্রতিষ্ঠা।

মারীচঃ — তথা ভাবিনমেনং চক্রবর্তিলক্ষণমবগচ্ছতু ভবান্। পশ্য,

রথেনানুদঘাতস্তিমিতগতিনা তীর্ণজলধিঃ

পুরা সপ্তদ্বীপাং জয়তি বসুধামপ্রতিরথঃ।

ইহায়ং সত্ত্বানাং প্রসভদমনাং সর্বদমনঃ

পুনর্যাস্যত্যাখ্যাং ভরত ইতি লোকস্য ভরণাৎ ॥ ৩৩ ॥

রাজা — ভগবতা কৃতসংস্কারে সর্বমস্মিন্ বয়মাশাস্মহে।

বিসঙ্কি—কচ্চিৎ + অভিনন্দিতঃ + ত্বয়া। বিধিবৎ + অস্মাভিঃ + অনুষ্ঠিতজাতকর্মা। ভাবিনম্ + এনম্। ... লক্ষণম্ + অবগচ্ছতু। রথেন + অনুদঘাত ...। বসুধাম্ + অপ্রতিরথঃ। ইহ + অয়ম্। পুনঃ + যাস্যতি + আখ্যাম্। সর্বম্ + অস্মিন্। বয়ম্ + আশাস্মহে।

অর্থ—অয়ম্ অপ্রতিরথঃ (সন) অনুদঘাতস্তিমিতগতিনা রথেন তীর্ণজলধিঃ পুরা সপ্তদ্বীপাং বসুধাং জয়তি, ইহ সত্ত্বানাং প্রসভদমনাং সর্বদমনঃ পুনঃ লোকস্য ভরণাৎ ভরত ইতি আখ্যাং যাস্যতি। •

বাংলা প্রতিশব্দ—মারীচঃ — বৎস, এষঃ শাকুন্তলেয়ঃ পুত্রঃ (বৎস, শকুন্তলার এই পুত্রের)

অস্মাভিঃ বিধিবৎ অনুষ্ঠিতজাতকর্ম (জাতকর্ম প্রভৃতি অনুষ্ঠান যথাবিধি আমরা করেছি)। কচ্চিৎ ভয়া অভিনন্দিতঃ (তুমি একে অভিনন্দন জানিয়েছ তো)? রাজা — ভগবন্ অত্র খলু মে বংশপ্রতিষ্ঠা (ভগবান, এই পুত্রই আমার বংশের প্রতিষ্ঠার কারণ)। মারীচঃ — তথা ভাবিনম্ এনম্ (তোমার বংশের প্রতিষ্ঠার কারণ এই পুত্র) চক্রবর্তিলক্ষণম্ অবগচ্ছতু ভবান্ (রাজচক্রবর্তী হবে — এটা জেনে রাখ)। পশ্য (দেখ), অয়ম্ অপ্রতিরথঃ সন্ (এই পুত্র অপ্রতিহতগতিতে) অনুদঘাতস্তিমিতগতিনা (প্রতিঘাতহীন স্থিরগতি রথে) তীর্ণজলধিঃ (সমুদ্র পার হ'য়ে) পুরা সপ্তদ্বীপাং বসুধাং জয়তি (শীঘ্রই সপ্তদ্বীপা পৃথিবী জয় করবে)। ইহ (এখানে) সত্ত্বানাং প্রসভদমনাং সর্বদমনঃ (সব প্রাণীকে জোর করে দমন করে রাখত' — তাই এর নাম সর্বদমন), পুনঃ লোকস্য ভরণাং (পরে পৃথিবীকে ভরণপোষণ করায়) ভরত ইতি আখ্যাং যাস্যতি (এর নাম হবে ভরত)। রাজা — ভগবতা কৃতসংস্কারে (আপনি যখন এর জাতকর্ম সম্পাদন করেছেন) সর্বম্ অস্মিন্ বয়ম্ আশাস্মহে (তখন এর সম্বন্ধে আমরা সবই আশা করতে পারি)।

বঙ্গানুবাদ—মারীচ — বৎস, শকুন্তলার এই পুত্রের জাতকর্ম প্রভৃতি অনুষ্ঠান আমরা যথাবিধি করেছি। তুমি একে অভিনন্দন জানিয়েছ তো?

রাজা — ভগবান, এই পুত্রই আমার বংশের প্রতিষ্ঠার কারণ।

মারীচ — তোমার বংশের প্রতিষ্ঠার কারণ এই পুত্র রাজচক্রবর্তী হবে — এটা জেনে রাখ। দেখ,

এই পুত্র অপ্রতিহতগতিতে প্রতিঘাতহীন স্থির রথে সমুদ্র পার হ'য়ে শীঘ্রই সপ্তদ্বীপা পৃথিবী জয় করবে। এখানে (এই আশ্রমে) সব প্রাণীকে জোর করে দমন করে রাখত — তাই এর নাম হয়েছে 'সর্বদমন'। পরে এ পৃথিবীর ভরণপোষণের জন্য 'ভরত' এই নামে খ্যাত হবে।

রাজা — আপনি যখন এর জাতকর্ম প্রভৃতি করেছেন তখন এর সম্বন্ধে আমরা এ সবকিছুই আশা করতে পারি।

রাঘববট—রথেনেতি। ন বিদ্যতে প্রতিদ্বন্দ্বী রথো যস্য সোহপ্রতিরোধয়ম্। অনুদঘাতা-
স্থলিতাত এব ভ্রমিতা নিশ্চলা গতির্যস্য তেনেতি স্বভাবোক্তিঃ। জলে স্থলনাসংভবাৎ। এবং
ভূতেন তীর্ণজলধিরূপী সপ্তদ্বীপাং বসুধাং জয়তি জেয্যতি। 'যাবৎপুরানিপাতয়োলট্'। অত্র ভাবিকালংকারঃ। 'প্রত্যক্ষা ইব
যত্রার্থাঃ ক্রিয়ন্তে ভূতভাবিনঃ! তদ্ভাবিকম্' ইতি তল্লক্ষণাৎ। অতএব জেয্যতীতি বক্তব্যে
পুরাযোগে লভিতব্যধেয়ম্। ইহাশ্রমে সত্ত্বানাং প্রাণিনাং প্রসভং হঠেন দমনাং সর্বদমন ইত্যা-
খ্যামভিধাং যাতঃ। পুনর্লোকস্য জনস্য ভুবনস্য বা ভরণাদ্ রক্ষণাং পোষণাদ্ভা ভরত ইত্যাখ্যাং
যাস্যতি। 'লোকস্ত ভুবনে জনে' ইত্যমরঃ। ছেকবন্ত্যনুপ্রাসৌ কাব্যলিঙ্গং চ। শিখরিণী বৃন্তম্।

‘মারীচঃ — বৎসে, চরিতার্থাসি’ ইত্যাদিনা ‘আশাস্মহে’ ইত্যন্তেন প্রসাদলক্ষণঙ্গমুপক্ষিপ্তম্।
তল্লক্ষণং তু — ‘শুশ্রূষাদুপসংপন্ন প্রসাদস্ত প্রসন্নতা’ ইতি।

সুখমা—[১] অনুষ্ঠিতজাতকর্মা — অনুষ্ঠিতং জাতকর্ম যস্য তথাবিধঃ (বহুব্রী)।
[২] শাকুন্তলেয়ঃ — শকুন্তলা + ঢক্। ‘স্ত্রীভ্যো ঢক্’। [৩] অনুদ্যাতস্তিমিতগতিনা —
অনুদ্যাতেন তিমিতা গতিঃ যস্য (বহুব্রী) তাদৃশেন। [৪] তীর্ণজলিধঃ — তীর্ণাঃ জলধয়ঃ
(সপ্তসাগরাঃ) যেন (বহুব্রী)। তথাবিধঃ। [৫] জয়তি — ‘ভবিষ্যতি’ অর্থে লট্।
‘যাবৎপুরানিপাতয়োল্টি’। [৬] অপতিরথঃ — প্রতিগতঃ রথঃ (প্রাদি তৎ)। অবিদ্যমানঃ
প্রতিরথঃ যস্য তাদৃশঃ (বহুব্রী)। [৭] ভরত ইতি — ‘ইতি’ এই অব্যয়যোগে অভিহিতে
প্রথমা। ‘কচিল্লিপাতেনাভিধানম্’। [৮] ভাবী বিজয়ের উল্লেখে ভাবিক অলঙ্কার। তাছাড়া
কাব্যলিঙ্গ। ছেকবৃত্তানুপ্রাস। [৯] শিখরিণী ছন্দ।

অখ্যাপনা—সর্বদমনের অপর নাম ভরত। মহাভারতে বলা হয়েছে — “শাকুন্তলং মহাত্মানং
দৌষ্যস্তি ভর পৌরব। ভর্তব্যোহয়ং ত্বয়া যস্মাদস্মাকং বচনাদপি ॥ তস্মাদ্ ভবত্বয়ং নাম্না
ভরতো নাম তে সূতঃ।” (আদিপর্ব, আর্য্যশাস্ত্র সং, ৭৪ অধ্যায়) অর্থাৎ ‘একে ভরণ করা
কর্তব্য’ এই অর্থ থেকেই ‘ভরত’ নাম। মারীচের বক্তব্যের সঙ্গে পার্থক্য লক্ষণীয়। এই
ভরতের নাম থেকেই এই দেশের নাম ভারতবর্ষ — এরকম কথা অনেকে বলেছেন।
রবীন্দ্রনাথও এই ধারণায় বিশ্বাসী ছিলেন। ‘শিক্ষা’ গ্রন্থের ‘তপোবন’ প্রবন্ধ দ্রষ্টব্য। কিন্তু
শ্রীমদ্ভাগবতে তত্ত্বজ্ঞানী রাজা প্রিয়ব্রতের বংশের ঋষভনামে এক মহাপুরুষের জ্যেষ্ঠ পুত্র
ভরত — এইরকম বলা হয়েছে। তাঁর নামানুসারেই এই দেশের নাম ভারত। তুঃ “যেথাং
খলু মহাযোগী ভরতো জ্যেষ্ঠঃ শ্রেষ্ঠগুণ আসীদ্ যেনেদং বর্ষং ভারতমিতি ব্যপদিশন্তি।”
(৫/৪/৯)। কোন কোন পুরাণে আবার মনুকে (প্রজানাং ভরণাৎ ভরত) ‘ভরত’ নাম দিয়ে
তাঁর নামানুসারে ‘ভারতবর্ষ’ নামকরণ — এরকম বলা হয়েছে।

[৭.৩৮]

❖ অদिति — ভঅবৎ, ইমাএ দুহিদুমণোরহসংপত্তীএ কণ্ঠো বি দাব সুদবিখ্যারো
করীঅদু। দুহিদুবচ্ছলা মেণআ ইহ একব উপচরন্তী চিট্ঠদি। (ভগবন্, অনয়া
দুহিতৃমনোরথসংপত্ত্যা কণ্ঠঃ অপি তাবৎ শ্রুতবিস্তারঃ ক্রিয়তাম্। দুহিতৃবৎসলা
মেনকা ইহ এব উপচরন্তী তিষ্ঠতি।)

শকুন্তলা — (আস্মগতম্) মণোরহো ক্খু মে ভণিদো ভঅবদীএ। (মনোরথঃ
খলু মে ভণিতঃ ভগবত্যা)।

মারীচঃ — তপঃপ্রভাবাৎ প্রত্যক্ষং সর্বমেব তত্ত্বভবতঃ।

রাজা — অভঃ খলু মম নাতিজুদ্ধো মুনিঃ।

মারীচঃ — তথাপ্যসৌ প্রিয়মস্মাভিঃ শ্রাবয়িতব্যঃ। কঃ কোহত্র ভোঃ?

(প্রবিশ্য)

শিষ্যঃ — ভগবন্, অয়মস্মি।

মারীচঃ — গালব, ইদানীমেব বিহায়সা গত্বা মম বচনাৎ তত্রভবতে কথায় প্রিয়মাবেদয় যথা পুত্রবতী শকুন্তলা তচ্ছাপনিবৃত্তৌ স্মৃতিমতা দুষ্যন্তেন প্রতিগৃহীতেতি।

শিষ্যঃ — যদাজ্ঞাপয়তি ভগবান্। (নিষ্কান্তঃ)

বিসন্ধি—সর্বম্ + এব। ন + অতিক্রুদ্ধাঃ। তথাপি + অসৌ। প্রিয়ম্ + অস্মাভিঃ। কঃ + অত্র। অয়ম্ + অস্মি। ইদানীম্ + এব। প্রিয়ম্ + আবেদয়। প্রতিগৃহীতা + ইতি। যৎ + আজ্ঞাপয়তি।

বাংলা প্রতিশব্দ—অদितिঃ — ভগবন্, অনয়া দুহিতৃমনোরথসংপত্ত্যা (ভগবান্, কন্যার মনোবাসনা পূর্ণ হওয়ার এই ঘটনা) কথঃ অপি তাবৎ ঋতবিস্তারঃ ক্রিয়তাম্ (কথকেও বিস্তারিতভাবে জানানোর ব্যবস্থা করুন)। দুহিতৃবৎসলা মেনকা (কন্যার প্রতি স্নেহশীল মেনকা) ইহ এব উপচরন্তী তিষ্ঠতি (এখানেই আমাকে পরিচর্যার জন্য আছে)। শকুন্তলা — [আশ্বগতম্ — মনে মনে] ভগবত্যা মে মনোরথঃ খলু ভগিতঃ (ইনি আমার মনের কথাই বলেছেন)। মারীচঃ — তপঃপ্রভাবাৎ তত্রভবতঃ সর্বম্ এব প্রত্যক্ষম্ (তপস্যার প্রভাবে ইনি সবই অবগত আছেন)। রাজা — অতঃ খলু (তবে নিশ্চয়ই) মম ন অতিক্রুদ্ধঃ মুনিঃ (মুনি কথ আমার উপর বেশী রেগে নেই)। মারীচঃ — তথাপি (তবুও) অসৌ (এই মুনিকে) অস্মাভিঃ প্রিয়ং শ্রাবয়িতব্য (এই প্রিয় সংবাদ আমাদের জানানো উচিত)। কঃ, কঃ অত্র ভোঃ (কে আচ্-এখানে)? [প্রবিশ্য — প্রবেশ করে] শিষ্যঃ ভগবন্, অয়ম্ অস্মি (ভগবান এই আমি)। মারীচঃ — গালব (গালব), ইদানীম্ এব (এখনই) বিহায়সা গত্বা (আকাশপথে গিয়ে) মম বচনাৎ (আমার কথামত) তত্রভবতে কথায় (মাননীয় কথকে) প্রিয়ম্ আবেদয় যথা (এই প্রিয় সংবাদ জানাও যে) পুত্রবতী শকুন্তলা (পুত্রবতী শকুন্তলা) তচ্ছাপনিবৃত্তৌ (সেই অভিশাপের শেষে) স্মৃতিমতা দুষ্যন্তেন (দুষ্যন্তের স্মৃতি ফিরে আসায়) প্রতিগৃহীতা ইতি (আবার গৃহীত হয়েছে)। শিষ্যঃ — যৎ আজ্ঞাপয়তি ভগবান্ (আপনি যা আদেশ করেন) [নিষ্কান্তঃ — বেরিয়ে গেলেন]।

বজ্রানুবাদ—অদिति — ভগবান্, কন্যার মনোবাসনা পূর্ণ হওয়ার এই বৃত্তান্ত কথকেও বিস্তারিতভাবে জানানোর ব্যবস্থা করুন। কন্যার প্রতি স্নেহশীল মেনকা তো আমাকে পরিচর্যার জন্য এখানেই আছে।

শকুন্তলা — (মনে মনে) ইনি আমার মনের কথাই বললেন।

মারীচঃ — তপস্যার প্রভাবে ইনি সব বৃত্তান্তই অবগত আছেন।

রাজা — তাহলে নিশ্চয়ই মুনি কণ্ঠ আমার উপর খুব রেগে নেই।

মারীচ — তবুও সেই মুনিকে এই প্রিয় সংবাদ আমাদের জানানো উচিত। ‘কে আছ’ এখানে?

(প্রবেশ করে)

শিষ্য — ভগবান্, এই যে আমি।

মারীচ — গালব, এখনই আকাশপথে গিয়ে আমার কথামত মাননীয় কণ্ঠকে এই প্রিয় সংবাদ জানাও যে অভিশাপের অবসানে স্মৃতি ফিরে আসায় দুষ্মন্ত পুত্রবতী শকুন্তলাকে আবার গ্রহণ করেছেন।

শিষ্য — আপনি যা আদেশ করেন। (বেরিয়ে গেলেন)

রাঘবভট্ট—ভগবন্, অনয়া দুহিতৃমনোরথসংপত্ত্যা কণ্ঠোহপি তাবচ্ছ্রুতিবিস্তারঃ ক্রিয়তাম্। দুহিতৃবৎসলা মেনকেহৈবোপচরন্তী সমীপচারিণী তিষ্ঠতি। মনোরথঃ খলু মে ভগিতো ভগবত্যা। অত্র কৃতির্নামাক্ষমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণম্ — ‘লব্ধস্যার্থস্য শমনং কৃতিরিত্য-ভীষীয়েত’ ইতি।

অধ্যাপনা—দেখা যাচ্ছে, ভগবান মারীচও কম লৌকিকজ্ঞ নন। মহর্ষি কণ্ঠ সবই জানেন — সেটা বড় কথা নয়। তাঁকে জানানো অবশ্য পালনীয় লোকাচার — তা তিনি ভুলে যাননি।

[৭.৩৯]

❖ মারীচঃ — বৎস, ত্বমপি সাপত্যদারঃ সখ্যুরাখণ্ডলস্য রথমাক্রুহ্য রাজধানীং প্রতিষ্ঠস্ব।

রাজা — যদাজ্ঞাপয়তি ভগবান্।

মারীচঃ — অপিচ,

তব ভবতু বিড়োজাঃ প্রাজ্যবৃষ্টিঃ প্রজাসু

ত্বমপি বিততযজ্ঞঃ স্বর্গিণঃ প্রীণয়ালম্।

যুগশতপরিবর্তানেবমন্যোন্যকৃত্যে-

নয়তমুভয়লোকানুগ্রহজ্ঞাঘনীয়েঃ ॥ ৩৪ ॥

রাজা — ভগবন্, যথাশক্তি শ্রেয়সে যতিয্যো।

বিসন্ধি—ত্বম্ + অপি। সখ্যুঃ + আখণ্ডলস্য। রথম্ + আক্রুহ্য। যৎ + আজ্ঞাপয়তি। ত্বম্ + অপি। প্রীণয় + অলম্। ... পরিবর্তান্ + এবম্ + অন্যোন্যকৃত্যেঃ + নয়তম্ + উভয় ...।

অর্থ—বিড়োজাঃ তব প্রজাসু প্রাজ্যবৃষ্টিঃ ভবতু ; ত্বমপি বিততযজ্ঞঃ স্বর্গিণঃ অলং প্রীণয়ঃ ; এবম্ উভয়লোকানুগ্রহজ্ঞাঘনীয়েঃ অন্যোন্যকৃত্যেঃ যুগশতপরিবর্তান্ নয়তম্।

বাংলা প্রতিশব্দ—মারীচঃ — বৎস, ত্বমপি সাপত্যদারঃ (বৎস, তুমিও স্ত্রী-পুত্রের সঙ্গে)

সখ্যুবাখণ্ডলস্য রথমারুহ্য (বন্ধু ইন্দ্রের রথে চড়ে) রাজধানীং প্রতিষ্ঠস্ব (রাজধানীতে যাও)। রাজা — যদাজ্ঞাপয়তি ভগবান্ (আপনি যা আদেশ করেন)। মারীচঃ — অপি চ (তাছাড়া), বিড়োজাঃ তব প্রজাসু প্রাজ্যবৃষ্টিঃ ভবতু (ইন্দ্র তোমার প্রজার মঙ্গলের জন্য প্রচুর বর্ষণ করুন)। ত্বমপি বিততযজ্ঞঃ (তুমিও নিরন্তর যজ্ঞ ক'রে) স্বর্গিনঃ অলং প্রীণয় (দেবতাদের অত্যন্ত আনন্দ দাও)। এবম্ উভয়লোকানুগ্রহশ্লাঘনীয়ৈঃ অন্যান্যাকৃত্যৈঃ (এইভাবে উভয় জগতের পারস্পরিক মঙ্গল বিধান করে) যুগশতপরিবর্তান্ নয়তম্ (বহু যুগ রাজ্যপালন কর)। রাজা — ভগবন্, যথাশক্তি শ্রেয়সে যতিষ্যে (ভগবান, এ ব্যাপারে আমি যথাসাধ্য চেষ্টা করব)।

বঙ্গানুবাদ—মারীচ — বৎস, তুমিও স্ত্রী এবং পুত্রের সঙ্গে বন্ধু ইন্দ্রের রথে চ'ড়ে রাজধানীতে ফিরে যাও।

রাজা — আপনি যা আদেশ করেন।

মারীচ — তাছাড়া আরও বলি —

ইন্দ্র তোমার প্রজার মঙ্গলের জন্য প্রচুর বর্ষণ করুন। তুমিও নিরন্তর যজ্ঞ ক'রে দেবতাদের অত্যন্ত আনন্দ দাও। এইভাবে উভয় জগতের মঙ্গলবিধায়ক পারস্পরিক কাজ ক'রে বহু যুগ ধরে রাজ্যপালন কর।

রাজা — ভগবান, এ ব্যাপারে আমি যথাসাধ্য চেষ্টা করব।

সূষমা—[১] সাপত্যদারঃ — অপত্যং চ দারাশ্চ অপত্যদারৌ (দ্বন্দ্ব) ; দারা-শব্দ সাধারণতঃ বহুবচনান্ত হলেও সমাসে দারা-শব্দ অস্তে থাকলে কি হবে তার বিশেষ নিয়ম না থাকায় সাধারণ নিয়মে দ্বিবচন হয়েছে। 'পরবল্লিঙ্গং দ্বন্দ্বতৎপুরুষয়োঃ' নিয়মে পুংলিঙ্গ। অপত্যদারাভ্যাং সহ (বহুব্রী)। [২] বিড়োজাঃ — বেবেষ্টি ইতি বিষ্ + ক্ৰিপ্ = বিট্ (ব্যাপক)। বিট্ ওজঃ যস্য সঃ (বহুব্রী)। [৩] প্রাজ্যবৃষ্টিঃ — প্রাজ্য্য বৃষ্টিঃ যস্মাৎ সঃ (বহুব্রী)। [৪] বিততযজ্ঞঃ — বিততাঃ যজ্ঞাঃ যেন সঃ (বহুব্রী)। [৫] যুগশতপরিবর্তান্ — শতসংখ্যাকাঃ পরিবর্তাঃ (শাকপাখিবাদিবৎ সমাস) যুগানাং শতপরিবর্তাঃ (ষষ্ঠী তৎ), তান্। [৬] অন্যান্যাকৃত্যৈঃ — অন্যস্য অন্যস্য কৃত্যানি। 'কর্মব্যতিহারে সর্বনাম্নো দ্বে বাচ্যে সমাসবচনং বহুলম্' এই নিয়মে 'অন্যস্য' পদের দ্বিরাবৃষ্টি। 'অন্যপরয়োর্ন সমাসবৎ' এই নিয়মে এখানে সমাসবৎ ব্যবহার না হয়ে 'অসমাসবদ্ধাবে পূর্বপদস্য সুপঃ সুবক্তব্যঃ' নিয়মে অন্যঃ অন্যস্য = অন্যান্যস্য। [৭] উভয়লোকানুগ্রহশ্লাঘনীয়ৈঃ — উভৌ লোকৌ = উভয়লোকৌ (কর্মধা)। 'উভ' শব্দে বৃষ্টিবিষয়ে নিত্য অয়চ্ প্রত্যয় হয়। তয়োঃ অনুগ্রহঃ (ষষ্ঠী তৎ) তেন শ্লাঘনীয়ানি (তৃতীয়া তৎ) তৈঃ। [৮] অন্যান্য এবং অর্থাপত্তি অলঙ্কার। [৯] মালিনী ছন্দ।

অধ্যাপনা—আলোচ্য শ্লোকটি নির্ণয়সাগর সংস্করণে নেই। রাঘবভট্টও এর টীকা করেননি। তবে বহু সংস্করণে এই শ্লোকটি আছে।

[৭.৪০]

❖ মারীচঃ — বৎস, কিংতে ভূয়ঃ প্রিয়মুপকরোমি ?

রাজা — অতঃপরমপি প্রিয়মস্তি ? যদিহ ভগবান্ প্রিয়ং কর্তুমিচ্ছতি তর্হীদমস্তু —

(ভরতবাক্যম্)

প্রবর্ততাং প্রকৃতিহিতায় পার্থিবঃ

সরস্বতী শ্রুতমহতাং মহীয়তাম্।

মমাপি চ ক্ষপয়তু নীললোহিতঃ

পুনর্ভবং পরিগতশক্তিরাত্মভূঃ ॥ ৩৫ ॥

(নিষ্কাশ্তাঃ সর্বে)

॥ সপ্তমোহঙ্কঃ ॥

॥ সমাপ্তমিদমভিজ্ঞান-শকুন্তলং নাম নাটকম্ ॥

বিসঙ্গি—প্রিয়ম্ + উপকরোমি। পরম্ + অপি। প্রিয়ম্ + অস্তি। যৎ + ইহ। কর্তুম্ + ইচ্ছতি। তর্হি + ইদম্ + অস্তু। মম + অপি। পরিগতশক্তিঃ + আত্মভূঃ। সপ্তমঃ + অঙ্কঃ। সমাপ্তম্ + ইদম্ + অভিজ্ঞান - শকুন্তলম্।

অর্থ—পার্থিবঃ প্রকৃতিহিতায় প্রবর্ততাম্ ; শ্রুতমহতাং সরস্বতী মহীয়তাম্। পরিগতশক্তিঃ আত্মভূঃ নীললোহিতঃ চ মম অপি পুনর্ভবং ক্ষপয়তু।

বাংলা প্রতিশব্দ—মারীচঃ — বৎস, কিং তে ভূয়ঃ প্রিয়ম্ উপকরোমি (বৎস, তোমার আর কোন প্রিয় কাজ আমি করতে পারি)। রাজা — অতঃপরম্ অপি প্রিয়ম্ অস্তি (এর পরেও আর কি প্রিয় জিনিস থাকতে পারে)? যদিহ ভগবান্ প্রিয়ং কর্তুমিচ্ছতি (এর পরেও যদি কিছু প্রিয় করতে চান) তর্হি ইদমস্তু (তাহলে এই হোক) — [ভরতবাক্যম্ — নাটকের অন্তিম মঙ্গলশ্লোক] পার্থিবঃ প্রকৃতিহিতায় প্রবর্ততাম্ (রাজা প্রজাসাধারণের মঙ্গল করুন) ; শ্রুতমহতাম্ (জ্ঞানগরিষ্ঠ মনস্বীদের) সরস্বতী (বাণী) মহীয়তাম্ (আদৃত হোক, সমাদর লাভ করুক)। পরিগতশক্তিঃ আত্মভূঃ নীললোহিতঃ চ (এবং শক্তিদর স্বয়ং শঙ্কর) মম অপি পুনর্ভবং ক্ষপয়তু (আমার পুনর্জন্ম নিবারণ করুন)। [নিষ্কাশ্তাঃ সর্বে — সকলের প্রস্থান] সপ্তমঃ অঙ্কঃ — সপ্তম অঙ্ক সমাপ্ত। সমাপ্তম্ ইদম্ অভিজ্ঞান-শকুন্তলং নাম নাটকম্ — অভিজ্ঞান-শকুন্তল নাটক সমাপ্ত হ'ল।

বঙ্গানুবাদ—মারীচ — বৎস, তোমার আর কোন প্রিয় কাজ করতে পারি?

রাজা — এরপরেও আর কি প্রিয় থাকতে পারে? তথাপি যদি কোন' প্রিয় কাজ করতে চান তবে এই হোক —

(ভরতবাক্য)

রাজা প্রজাসাধারণের মঙ্গল করুন ; জ্ঞানগরিষ্ঠ (মনস্বীদের) বাণী সমাদর লাভ করুক। আর শক্তিদ্বর স্বয়ম্ভু নীললোহিত শঙ্কর আমার পুনর্জন্ম নিবারণ করুন।

(সকলের প্রস্থান)

॥ সপ্তম অঙ্ক সমাপ্ত ॥

॥ অভিজ্ঞান-শকুন্তল নামে নাটক এখানে শেষ হ'ল ॥

রাঘবভট্ট—‘কিং তে ভূয়ঃ প্রিয়মুপকরোমি’ ইত্যেনে কাব্যসংহারলক্ষণমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘বরপ্রদানসংপ্রাপ্তিঃ কাব্যসংহার উচ্যতে’ ইতি ভরতবাক্যং নটবাক্যম্। নাটকাভিনয়সমাপ্তৌ সামাজিকেভ্যো নটেনাশীদীয়ত ইত্যর্থঃ। প্রস্তাবনানন্তরং নটবাক্য-ভাবাদত্র ভরতবাক্যমিত্যুক্তিঃ। প্রবর্ততামিতি। প্রকৃতিহিতায় পৌরশ্রেণিহিতায় পার্থিবঃ প্রবর্ততাম্। শ্রুতেন শাস্ত্রশ্রবণেন মহতাং গরিষ্ঠানাং মহীয়সামুৎকৃষ্টশক্তিমতাং কবীনাং। বিশেষণেনৈব বিশেষপ্রতিপত্তেন বিশেষ্যোপাদানম্। সরস্বতী প্রবর্ততামিত্যনুষজ্যতে। আদিক্রিয়াদীপকম্। নীললোহিতো মহাদেবো মম পুনর্ভবং জন্মান্তরং ক্ষপয়তু নাশয়তু। কীদৃঙ্ নীললোহিতঃ। আত্মনা ভবতীত্যাত্মভূঃ। পরিতো গতা ব্যাপ্তা শক্তিঃ সামর্থ্য-মস্যোত্যেনে তন্তুচ্ছক্তিভূং ব্যজ্যতে। ক্রিয়াসমুচ্চয়ঃ তমতামেতি মহমহীতি ছেকবৃন্তানুপ্রাসৌ। রুচিরা বৃন্তম্। তল্লক্ষণং তু — ‘চতুগ্রহৈরিহ রুচিরা জভৌ সজৌ গঃ’ ইতি। অনেন প্রশস্তিনামকমঙ্গমুপক্ষিপ্তম্। তল্লক্ষণমাদিভরতে — ‘দেবদ্বিজন্পাদীনাং প্রশস্তিঃ স্যাৎ প্রশংসনম্’ ইতি ॥

ইতি শ্রীমদভিজ্ঞানশাকুন্তলটীকায়ামর্থদ্যোতনিকায়াম্

॥ সপ্তমোহঙ্কঃ সমাপ্তঃ ॥

সুখমা—[১] প্রকৃতিহিতায় — তাদর্থ্যে চতুর্থী। [২] শ্রুতমহতাম্ — শ্রুতেন মহান্তঃ (তৃতীয়া তৎ) তেষাম্। [৩] মহীয়তাম্ — পাঠান্তর ‘মহীয়সাম্’ (রাঘবভট্ট)। [৪] নীললোহিতঃ — নীলশ্যাসৌ লোহিতশ্চেতি (কর্মধা)। [৫] পুনর্ভবম্ — ভবতীতি ভবঃ। ভূ + অচ্ কর্তরি। পুনঃ ভবঃ পুনর্ভবঃ (সুস্পৃপা), তম্। [৬] পরিগতশক্তিঃ —

পরিভঃ গতা (প্রাদিতঃ), পরিগতা শক্তির্য়স্য সং (বহুব্রী)। [৭] আত্মভূঃ — সাধারণতঃ ব্রহ্মাকে বোঝালেও এখানে উদ্দেশ্য শিব। ‘নীললোহিত’ (‘শত্ভুরীশঃ পশুপতিঃ শিবঃ শূলী মহেশ্বরঃ। ... ধূজ্জটিনীললোহিতঃ’ — অমরকোষ) পদটি তার প্রমাণ। [৮] সমুচ্চয় অলঙ্কার। বৃন্তি-ছেকানুপ্রাস। [৯] রুচিরা ছন্দ।

অধ্যাপনা—‘ভরতবাক্য’ নাটকের অন্তিম আশীর্বাদশ্লোক বা ‘শান্তিবাক্য’। সংস্কৃত নাটকের একটি বৈশিষ্ট্য। নির্বহণ সন্ধি বা উপসংহতি সন্ধির ১৪টি অঙ্গ, (পরিশিষ্টে ‘অঙ্গ-পরিচয়ে’ দ্রষ্টব্য)। শেষতমটির নাম প্রশস্তি। ‘সাহিত্য-দর্পণে’ এর লক্ষণ বলা হয়েছে — ‘নৃপদেশাদিশান্তিস্তু প্রশস্তিরভিধীয়তে’। (ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ)। এই প্রশস্তিবাক্য যখন নাটকের কোন পাত্র পাঠ করেন তখন তাকে বলে ‘প্রশস্তি’, আর সূত্রধার জাতীয় প্রধান নট মঞ্চে প্রবেশ করে পাঠ করলে তাকে ‘ভরতবাক্য’ বলে। ‘ভরত’ কথার দ্বারা নটকে বোঝান হয়। তাই এই নাম। ভাসের কয়েকটি নাটক ছাড়া সব সংস্কৃত নাটকেই এই প্রশস্তিবাক্য আছে। নির্বহণসন্ধি নাটকের ফলপ্রাপ্তি। মুখসন্ধিতে যে বীজের অঙ্কুরোদগম এই সন্ধিতে তা ফুলে-ফলে পরিণতি লাভ করে। সংস্কৃত নাটক সাধারণভাবে মিলনান্ত হয়। ‘নায়কাভ্যুদয়’ প্রভৃতি তাতে থাকতে হয়। নায়ক কে হবেন — সে প্রসঙ্গে বলা হয়েছে যে — তিনি হবেন ‘ধীরোদাস্ত’, ‘গুণবান্’ ইত্যাদি। এখন এই নায়কের যদি বিয়োগান্ত পরিণতি দেখান হয় তবে সংস্কৃত কাব্যের উপদেশমূলকতা (Didactic role) ব্যাহত হয়। ভারতীয় সমাজে সাহিত্য জীবনকে সুন্দরতর করে তোলার উপায় হিসাবে গৃহীত হয়েছে। তাই তাতে নায়কের বিয়োগান্ত পরিণতির প্রভাব সমাজকে দূষিত করতে পারে ভেবে তা থেকে নাট্যকাররা নিবৃত্ত থেকেছেন। যাই হোক, মঙ্গলময় পরিণতির অবসানে সকলের আশীর্বাদপ্রার্থনা, জগতের সকলের মঙ্গলকামনায় নাটকের পরিসমাপ্তি — সংস্কৃত নাটকের আবশ্যিক অঙ্গ বলা চলে।

আলোচ্য প্রশস্তিবাক্যটি রাজা দুষ্যন্ত পাঠ করছেন এরকম ধরা চলে। আবার সূত্রধার এসে পাঠ করবেন তাও হতে পারে। অনেক সময় সমস্ত অভিনেতা-অভিনেত্রী মিলে এই প্রশস্তি পাঠ করছেন — তাও দেখা গেছে।

॥ অধ্যাপনা সমাপ্ত ॥

: সমাপ্ত :

পরিশিষ্ট (১)

ছন্দবিশ্লেষণ

ছন্দ অর্থাৎ নির্দিষ্ট অক্ষর বা মাত্রা দ্বারা নিয়মিত পদসমষ্টিকে পদ্য বলে। প্রতি পদ্যে চারটি চরণ। ‘পদ্যং চতুষ্পদী’। আমরা সাধারণভাবে পদ্যকে শ্লোক বলে থাকি। প্রকৃতপক্ষে ‘শ্লোক’ এক বিশেষ পদ্যের নাম। অতিপ্রসিদ্ধির কারণে (রামায়ণ, মহাভারত, অসংখ্য পুরাণ, বিভিন্ন সংহিতাগ্রন্থে প্রধানভাবে শ্লোক ছন্দের ব্যবহার) পদ্যমাত্রেই এই ব্যবহার চলে আসছে। (তুঃ সংস্কৃত নাট্যশাস্ত্রানুসারে ‘নাটক’ এক ধরনের দৃশ্যকাব্য হলেও যেকোন ধরনের দৃশ্যকাব্যকেই সাধারণভাবে আমরা ‘নাটক’ বলে থাকি।) প্রতিটি চরণের অক্ষরগণনার দ্বারা যে ছন্দ নিরূপিত হয় তাকে বলে বৃত্ত ছন্দ। আর মাত্রা গণনার দ্বারা যে ছন্দ নিরূপিত হয় তাকে বলে জাতি। ‘বৃত্তমক্ষরসংখ্যাভ্যং জাতিমাত্রাকৃত্য ভবেৎ।’ বৃত্ত-ছন্দের তিন ভেদ — সম, অর্ধসম এবং বিষম। যে বৃত্তে চারটি পাদে বা চরণে সমান সংখ্যক অক্ষর তাকে সমবৃত্ত বলে। যে বৃত্তে প্রথম পাদে যত অক্ষর তৃতীয় পাদেও তত অক্ষর, আবার দ্বিতীয় পাদে যত অক্ষর চতুর্থ পাদেও তত অক্ষর, তার নাম অর্ধসমবৃত্ত। যে বৃত্তের চারটি চরণ চার রকম তা বিষম বৃত্ত। বৃত্তছন্দকে দশটি সংকেত অক্ষরের দ্বারা বোঝান হয়। এই দশটি অক্ষর হ’ল — ম, ন, ভ, য, জ, র, স, ত, গ, এবং ল। এগুলিকে ‘গণ’ বলা হয়। তিনটি অক্ষর মিলে একটি গণ হয়। তবে শেষের দুটি অর্থাৎ ‘গ’ এবং ‘ল’ এক একটি অক্ষর নিয়ে গঠিত। লঘু এবং গুরু অক্ষরের বিশেষ বিশেষ অবস্থানভেদে এই গণ-ব্যবস্থা। লঘু অক্ষরকে সাধারণতঃ ‘—’ এই চিহ্ন এবং গুরু অক্ষরকে ‘—’ এই চিহ্ন দ্বারা নির্দেশ করা হয়।

“মস্ত্রিগুরুস্ত্রিলঘুশ্চ নকারো

ভাদিগুরুঃ পুনরাদিলঘুযঃ।

জো গুরুমধ্যগতো রলমধ্যঃ

সোহন্তগুরুঃ কথিতোহন্তলঘুন্তঃ ॥

গুরুরেকো গকারস্ত লকারো লঘুরেককঃ।”

ম গণ —	তিনটিই গুরু ;	— — —	যেমন, বাগীশঃ
ন ” —	তিনটিই লঘু ;	— — —	” বিজয়
ভ ” —	প্রথমটি গুরু,		
	শেষ দুটি লঘু ;	— — —	” শংকর
ষ ” —	প্রথমটি লঘু,		
	শেষ দুটি গুরু ;	— — —	” মহেশঃ

জ গণ — প্রথম ও শেষ লঘু,

মধ্যে গুরু ; — — — ' যেমন, শিবায়

র " — প্রথম ও শেষ গুরু,

মধ্যে লঘু ; — — — " চন্দ্রমাঃ

স " — প্রথম দুটি লঘু,

শেষটি গুরু ; — — — " রমণী

ত " — প্রথম দুটি গুরু,

শেষটি লঘু ; — — — " রত্নানি

গ " — একটি মাত্র গুরু বর্ণ — " ত্রীঃ

ল " — একটি মাত্র লঘু বর্ণ — " চ

গুরু-লঘু নির্ণয় সম্বন্ধে সামান্যভাবে জ্ঞাতব্য হ'ল এই যে — অনুস্বারযুক্ত বর্ণ, বিসর্গযুক্ত বর্ণ, দীর্ঘস্বর এবং সংযুক্ত বর্ণের পূর্বস্বর গুরু। চরণের অন্তস্থিত বর্ণের লঘু-গুরু ব্যবস্থা প্রয়োজন অনুসারে নির্ধারিত হয়।

মাত্রা গণনা অনুসারে যে জাতি ছন্দ, তাতে চারটি মাত্রা নিয়ে পাঁচটি গণ আছে। বাম উরুর উপর বাম হাতের তালু মণ্ডলাকারে ধুরিয়ে আনতে যত সময় লাগে তার নাম মাত্রা। হৃদয়স্বরের এক, দীর্ঘস্বরের দুই, প্লুতের তিন, এবং ব্যঞ্জনের আধ মাত্রা।

শ্লোক উচ্চারণের সময় জিভ যেখানে বিশ্রাম চায় সেই জায়গাকে 'যতি' বলে। 'যতির্জিহ্বেস্তবিশ্রামস্থানং কবিভিরুচ্যতে'।

(ক) অনুষ্টুপ্ — এই ছন্দের আরেক নাম শ্লোক। "পঞ্চমং লঘু সর্বত্র সপ্তমং দ্বিচতুর্থয়োঃ। গুরু ষষ্ঠঞ্চ জানীয়াৎ শেষেষুনিয়মো মতঃ ॥" এই ছন্দের প্রতিপাদে আটটি অক্ষর। সমস্ত পাদেই পঞ্চমবর্ণ লঘু এবং ষষ্ঠ বর্ণ গুরু। দ্বিতীয় এবং চতুর্থ পাদের সপ্তম বর্ণ লঘু ; অন্যান্য বর্ণ সম্বন্ধে কোন নিয়ম নেই। কালিদাসের নামে প্রচলিত 'শ্রুতবোধ' নামক ছন্দোগ্রন্থে এই ছন্দের লক্ষণ এভাবে দেওয়া হয়েছে — "শ্লোকে ষষ্ঠং গুরু জ্ঞেয়ং সর্বত্র লঘু পঞ্চমম্। দ্বিচতুঃপাদয়োঃস্বং সপ্তমং দীর্ঘমন্যোঃ ॥" যেমন, তৎ সাধুকৃতসন্ধানং / প্রতিসংহর সায়কম্। / আর্তব্রাণায় বঃ শস্ত্রং / ন প্রহর্ভুমনাগসি ॥

(খ) অপরবক্ত — অর্ধসমবৃত্ত। অযুজি ননরলা গুরুঃ সমে তদপরবক্তমিদং নজৌ জরৌ'। প্রথম এবং তৃতীয় পাদে ন-ন-র-ল-গ ক্রমে ১১ অক্ষর এবং দ্বিতীয় ও চতুর্থ পাদে ন-জ-জ-র ক্রমে ১২ অক্ষর।

(গ) আর্য্য — মাত্রা দ্বারা নির্ধারিত জাতি ছন্দ। অপর নাম 'গাথা'। 'যস্যঃ প্রথমে পাদে দ্বাদশ মাত্রাসুতা তৃতীয়েহপি। অষ্টাদশ দ্বিতীয়ে চতুর্থকে পঞ্চদশ সাহস্র্য্য'। প্রথম পাদে ১২ মাত্রা, দ্বিতীয় পাদে ১৮ মাত্রা, তৃতীয় পাদে ১২ মাত্রা এবং চতুর্থ পাদে ১৫ মাত্রা।

(ঘ) ইন্দ্রবজ্রা — 'স্যাদিন্দ্রবজ্রা যদি তৌ জগৌ গঃ'। প্রতিপাদে ত-ত-জ-গ-গ এই ক্রমে ১১ টি অক্ষর।

(ঙ) উদগাথা — ‘আর্য্যার প্রকারভেদ। নামান্তর ‘গীতি’। প্রতি অর্ধে ৩০ মাত্রা। মোট ৬০ মাত্রা। প্রথম অঙ্কের চতুর্থ শ্লোকের প্রথমার্ধে ১ মাত্রা বেশী থাকলেও প্রাকৃত ছন্দঃশাস্ত্রের বিশেষ বিধানে সিদ্ধ।

(চ) উপজাতি — সাধারণতঃ ইন্দ্রবজ্রা এবং উপেন্দ্রবজ্রা ছন্দের মিশ্রণ। উপেন্দ্রবজ্রার লক্ষণ — ‘উপেন্দ্রবজ্রা প্রথমে লঘৌ সা’। প্রতিপাদে জ-ত-জ-গ-গ এই ক্রমে ১১ টি অক্ষর। উপজাতির লক্ষণ — ‘অনন্তরোদীরিতলক্ষ্মভাজৌ পাদৌ যদিয়াবুপজাতয়ন্তাঃ। ইৎখ কিলান্যাস্যপি মিশ্রিতাসু বদন্তি জাতিষ্ণিদমেব নাম ॥’ চারটি পাদের ক’টি ইন্দ্রবজ্রা বা ক’টি উপেন্দ্রবজ্রা তা নির্দিষ্ট নয়। ক্রমেরও কোন নিয়ম নেই। ইন্দ্রবজ্রা এবং উপেন্দ্রবজ্রা ছাড়া অন্যান্য দুটি ছন্দের মিশ্রণও উপজাতি হয়।

(ছ) দ্রুতবিলম্বিত — ‘দ্রুতবিলম্বিতমাহ নভৌ ভরৌ’। প্রতিপাদে ন-ভ-ভ-র এই ক্রমে ১২টি অক্ষর।

(জ) পুষ্পিতাগ্রা — অর্ধসমবৃত্ত। ‘অযুজি নযুগরেফতো যকারো যুজি চ নজৌ জরগাশ্চ পুষ্পিতাগ্রা’। প্রথম ও তৃতীয় পাদে ন-ন-র-য ক্রমে ১২ টি অক্ষর এবং দ্বিতীয় ও চতুর্থপাদে ন-জ-জ-র-গ ক্রমে ১৩ টি অক্ষর।

(ঝ) প্রহরীণী — ‘ত্র্যাশাভির্মনজরগাঃ প্রহরীণীয়ম্’। প্রতিপাদে ম-ন-জ-র-গ ক্রমে ১৩ টি অক্ষর। ত্রি = তিন। আশা অর্থাৎ দিক্ দশটি। যতি প্রথমে তৃতীয় অক্ষরে, পরে দশম অক্ষরে।

(ঞ) মন্দাক্রান্তা — ‘মন্দাক্রান্তাস্থধিরসনগৈর্মো ভনৌ গৌ যযুগ্ম’। প্রতিপাদে ম-ভ-ন-ত-ত-গ-গ ক্রমে ১৭ টি অক্ষর। অস্থধি = সমুদ্র — চারটি। রস — ছটি। নগ অর্থাৎ পর্বত সাতটি। যতি প্রথম চতুর্থে, পরে ষষ্ঠে এবং অবশেষে সপ্তমে।

(ট) মালভারিণী — অর্ধসমবৃত্ত। নামান্তর — কালভারিণী, ঔপচ্ছন্দসিক। ‘বিষমে সসজা যদা গুরু চেৎ সভরা যেন তু মাল(কাল)ভারিণীয়ম্’। প্রথম এবং তৃতীয় পাদে স-স-জ-গ-গ ক্রমে ১১ অক্ষর এবং দ্বিতীয় ও চতুর্থপাদে স-ভ-র-য ক্রমে ১২ অক্ষর।

(ঠ) মালিনী — ‘ননমযযযুতেয়ং মালিনী ভোগিলোকৈঃ’। প্রতিপাদে ন-ন-ম-য-য ক্রমে ১৫ টি অক্ষর। ভোগী-আটি। লোক-সাত। যতি প্রথমে আটে, পরে সাতে।

(ড) রথোদ্ধতা — ‘রাৎ পঠৈর্নরলগৈ রথোদ্ধতা’। প্রতিপাদে র-ন-র-ল-গ ক্রমে ১৩ অক্ষর।

(ঢ) রুচিরা — ‘জভৌ সজৌ গিতি রুচিরা চতুর্থহৈঃ’। প্রতিপাদে জ-ভ-স-জ-গ ক্রমে ১৩ অক্ষর। যতি প্রথমে চতুর্থে, পরে নবমে (< গ্রহ = নয়)।

(ণ) বংশস্থবিল — ‘বদন্তি বংশস্থবিলং জতৌ জরৌ’। প্রতিপাদে জ-ত-জ-র ক্রমে ১২ অক্ষর।

(ত) বসন্ততিলক — ‘জ্যেয়ং বসন্ততিলকং তভজা জগৌগঃ’। প্রতিপাদে ত-ভ-জ-জ-গ-গ ক্রমে ১৪ অক্ষর।

(୧) ଶାର୍ଦୂଳବିକ୍ରୀଡ଼ିତ — ‘ସୂର୍ଯ୍ୟାଶ୍ଚୈର୍ମସଜନ୍ତତାଃ ସନ୍ତରବଃ ଶାର୍ଦୂଳବିକ୍ରୀଡ଼ିତମ୍’। ପ୍ରତିପାଦେ ମ-ସ-ଜ-ସ-ତ-ତ-ଗ କ୍ରମେ ୧୯ ଅକ୍ଷର। ଯତି ପ୍ରଥମେ ଦ୍ଵାଦଶେ (< ଦ୍ଵାଦଶ ଆଦିତ୍ୟ) ଏବଂ ପରେ ଶାତେ (< ସୂର୍ଯ୍ୟେର ସମ୍ପ୍ରାସ୍ତ)।

(୨) ଶାଳିନୀ — ‘ମାନ୍ତୋ ଗୌ ଚେଛାଲିନୀ ବେଦଲୋକୈଃ’। ପ୍ରତିପାଦେ ମ-ତ-ତ-ଗ-ଗ କ୍ରମେ ୧୧ ଅକ୍ଷର। ଯତି ପ୍ରଥମ ଚତୁର୍ଥେ (< ଚାର ବେଦ) ଏବଂ ପରେ ଶାତେ (< ସମ୍ପ୍ରାସ୍ତଲୋକ)।

(୩) ଶିଖରିଣୀ — ‘ରୈସେ ରୁଦ୍ରେନ୍ଦ୍ରିୟା ଯମନସଭଲାଗଃ ଶିଖରିଣୀ’। ପ୍ରତିପାଦେ ଯ-ମ-ନ-ସ-ଭ-ଲ-ଗ କ୍ରମେ ୧୭ ଅକ୍ଷର। ଯତି ପ୍ରଥମ ଷଷ୍ଠେ (< ହ୍ରସ୍ଵ ରସ), ପରେ ଏକାଦଶେ (< ଏକାଦଶ ରୁଦ୍ର)।

(୪) ସୁନ୍ଦରୀ — ନାୟାନ୍ତର ବିୟୋଗିନୀ। ଅର୍ଥସମ୍ଭବତଃ। ‘ଅୟଞ୍ଜୋର୍ଯାଦି ସୌ ଜଗୌ ସମେ ସଭରା ଲଗୌ ଯଦି ସୁନ୍ଦରୀ ତଦା’। ପ୍ରଥମ ଏବଂ ତୃତୀୟ ପାଦେ ସ-ସ-ଜ-ଗ କ୍ରମେ ୧୦ ଅକ୍ଷର ଏବଂ ଦ୍ଵିତୀୟ ଓ ଚତୁର୍ଥ ପାଦେ ସ-ଭ-ର-ଲ-ଗ କ୍ରମେ ୧୧ ଅକ୍ଷର।

(୫) ଅକ୍ଷରା — ‘ଅଭୈର୍ଯ୍ୟାନାଂ ତ୍ରେଣେ ତ୍ରିମୁନିଯତିୟୁତା ଅକ୍ଷରା କୀର୍ତ୍ତିତେୟମ୍’। ପ୍ରତିପାଦେ ମ-ର-ଭ-ନ-ସ-ସ-ସ କ୍ରମେ ୨୧ ଅକ୍ଷର। ଯତି ସମ୍ପ୍ରାସ୍ତେ ଯତି।

(୬) ହରିଣୀ — ‘ନସମରସଲାଗଃ ଷଡ୍‌ବେଦୈର୍ଯ୍ୟୈର୍ହିରିଣୀ ମତା’। ପ୍ରତିପାଦେ ନ-ସ-ମ-ର-ସ-ଲ-ଗ କ୍ରମେ ୧୭ ଅକ୍ଷର। ଯତି ପ୍ରଥମେ ଷଷ୍ଠେ (< ଷଡ୍), ପରେ ଚତୁର୍ଥେ (< ଚାର ବେଦ) ଏବଂ ଅବଶେଷେ ସମ୍ପ୍ରାସ୍ତେ (< ହ୍ରସ୍ଵ — ଅନ୍ଧ, ସମ୍ପ୍ରାସ୍ତ)।

পরিশিষ্ট (২)

অলঙ্কার-পরিচয়

ব্যাপক অর্থে সৌন্দর্যমাত্রই অলঙ্কার-পদবাচ্য। আবার সংস্কৃত কাব্যশাস্ত্রে অনুপ্রাস, উপমা, রূপক প্রভৃতি কবি-সমাজে প্রচলিত বিশিষ্ট বর্ণনাভঙ্গী, যা কবির করা বর্ণনাকে সাধারণ বর্ণনা থেকে পৃথক করে, তাকেও অলঙ্কার বলা হয়ে থাকে। সুতরাং দেখা যাচ্ছে যে কাব্যের সারভূত যে সৌন্দর্য ('রস', 'রমণীয়তা') তা এবং সৌন্দর্যসাধক বা বর্ধক যে উপাদান তা — এই দুয়েরই কথা 'অলঙ্কারের' দ্বারা বোঝান' যেতে পারে। সংকীর্ণ অর্থে অলঙ্কার মনুষ্যদেহের শোভাবর্ধক কটক-কেয়ুরাদির মতো বহিরঙ্গ বস্তু — একথা যেমন সত্য, তেমনি ব্যাপক অর্থে কাব্যের প্রাণভূত অতি-অস্তুরঙ্গ বস্তু — এরকমটাও সত্য। প্রকৃতপক্ষে এই কারণেই অলঙ্কার-শাস্ত্র বলতে কাব্য-সৌন্দর্যতত্ত্বই বোঝান' হয়ে থাকে। আচার্য্য বামন তাঁর 'কাব্যালঙ্কার-সূত্রবৃত্তি'তে বলেছেন — "কাব্যং গ্রাহ্যমলঙ্কারাং"। অর্থ হ'ল — 'কাব্য সকলের কাছে উপাদেয়, কারণ তাতে অলঙ্কার আছে।' এই অলঙ্কার যে ব্যাপক এবং সংকীর্ণ দুই অর্থেই ধরা যেতে পারে তাও তিনি পরিষ্কার করে বলেছেন — "অলঙ্কৃতিরলঙ্কারঃ। করণব্যুৎপত্ত্যা পুনঃ অলঙ্কারশব্দোহয়মুপমাदिषु वर्तते।" আচার্য্য দণ্ডী তাঁর 'কাব্যাদর্শে' বলেছেন — "কাব্যশোভাকরান্ ধর্মানলঙ্কারান্ প্রচক্ষতে"। অর্থ — 'যেসব ধর্ম কাব্যের শোভা জন্মায় — সেগুলিকে অলঙ্কার বলা হয়।

'অলঙ্কার' শব্দের দ্বারা কাব্যের সৌন্দর্য্যাধায়ক যে কোন ধর্মকেই বোঝান গেলেও উপমা, অনুপ্রাস প্রভৃতি বিশিষ্ট বর্ণনাভঙ্গীরূপ সংকীর্ণ অর্থেই সাধারণতঃ ব্যবহার হয়। যোগরূঢ় শব্দ 'পঙ্কজ' যেমন পদ্মকেই বুঝিয়ে থাকে, পঙ্কে জাত অন্য পদার্থকে সাধারণভাবে নির্দেশ করে না — তেমনি গুণ, রীতি, ধ্বনি, রস এসব না বুঝিয়ে 'অলঙ্কার' শুধুমাত্র অনুপ্রাস প্রভৃতি শব্দালঙ্কার এবং উপমা প্রভৃতি অর্থালঙ্কারকে বুঝিয়ে থাকে। বহু আলঙ্কারিক অলঙ্কারকে কাব্যের শোভাবর্ধক বহিরঙ্গ গুণমাত্র বলে নির্দিষ্ট করেছেন। যেমন — ভামহ ("রূপকাদিরলঙ্কারভূস্যানৈর্বহুধোদিভঃ। ন কাস্তমপি নির্ভূবং বিভাতি বনিতানম ॥"), বামন ("তদতিশয়হেতবস্তুলঙ্কারাঃ।" — শোভার কর্তা গুণসমূহ, — অলঙ্কারসমূহ শোভাবর্ধক মাত্র। গুণসমূহ নিত্য — অলঙ্কার অনিত্য।), বিশ্বনাথ ("শব্দার্থয়োরস্থিরা যে ধর্মঃ শোভাতিশায়িনঃ। রসাদীনুপকুর্বন্তোহলঙ্কারাস্তেহঙ্গদাদিবৎ ॥ — অস্থির বা অনিত্য ধর্ম, অঙ্গাদির মত শোভাবর্ধক।) প্রভৃতি। প্রকৃতপক্ষে উপমাদি অলঙ্কার কাব্যের বহিরঙ্গ, অনিত্য, অস্থির ধর্ম বলা হ'লে সম্ভবতঃ এগুলির প্রতি অবিচার করা হয়। কাব্যের শ্রেষ্ঠ নিদর্শনসমূহে এইসব অলঙ্কার স্বতঃই প্রবিষ্ট থাকে। মধ্যম বা অধম কাব্যে অলঙ্কার যে জোর করে প্রয়োগ করা হচ্ছে — এরকম অনুভব অনেক ক্ষেত্রেই হয় — একথা সত্য; কিন্তু প্রতিভাবান কবির লেখায় তা অপরিবর্তনীয় এবং অতি আবশ্যিক মর্যাদায় স্বতঃ উৎসারিত হয়ে থাকে।

সাহিত্যদর্পণকার বিশ্বনাথ এই অনুভবেই ‘রসাদীনুপকুবন্তঃ’ অর্থাৎ ‘কাব্যাত্মভূত রসের উপকারক হয়ে’ — এরকম বলেছেন।

ভামহ প্রভৃতি প্রাচীন আলঙ্কারিকেরা শব্দ এবং অর্থভেদে অলঙ্কারকে দুভাগে ভাগ করেছেন। পরবর্তীকালে শব্দ, অর্থ, শব্দ-অর্থ এবং রসগতভাবে অলঙ্কারের চার ভেদ স্বীকার করা হয়েছে। যেখানে শব্দের সন্নিবেশেই শ্রুতিমাদুর্য প্রভৃতির জন্ম হয় তা শব্দালঙ্কার। যেখানে অর্থচমৎকৃতির কারণে অলঙ্কার তা অর্থালঙ্কার। যেখানে উভয়েরই চমৎকৃতি — তা হল শব্দার্থালঙ্কার। যেমন, পুনরুক্তবদাভাস। মুখ্যরসের গুণীভূত উপকারক রসবৎ, প্রেয়ঃ প্রভৃতিকে রসালঙ্কার বলে। ‘অলঙ্কার-পরিচয়’এ বিভিন্ন অলঙ্কারের লক্ষণ বিশ্বনাথের ‘সাহিত্য-দর্পণ’ থেকে দেওয়া হচ্ছে। রাঘবভট্টের ‘অর্থদ্যোতনিকা’ এবং বটান সম্পাদকের ‘সুখমা’য় সামান্যভাবে অলঙ্কার নির্দেশ করা হয়েছে। এই প্রসঙ্গে উল্লেখ থাকে যে অলঙ্কারের লক্ষণে যা বলা হয়েছে তার সঙ্গে ‘কবিসম্মত প্রসিদ্ধি অনুসারে’ অথবা ‘কাব্যিকভাবে’ — এই কথা সর্বত্র যুক্ত আছে ধরে নিতে হবে। সেটাই বড় কথা। তাই শুধুমাত্র সাদৃশ্য থাকলেই উপমা অলঙ্কার হয় না — যেমন, গোসদৃশঃ গবয়ঃ — উপমা অলঙ্কার নয়। সন্দেহ থাকলেও ‘এটা স্থানু না পুরুষ’ — সন্দেহ অলঙ্কার হবে না।

অতিশয়োক্তি — “সিদ্ধত্বেহধ্যবসায়স্যতিশয়োক্তির্নিগদ্যতে।” বিষয়ের অপলাপ করে বিষয়ীর অভেদত্ব আরোপকে বলে অধ্যবসায়। সম্ভাবনায়ুক্ত অধ্যবসায় যখন নিশ্চয়াত্মক হয় তখন তাকে অতিশয়োক্তি বলে। ভেদে অভেদ, সম্বন্ধে অসম্বন্ধ, অভেদে ভেদ, অসম্বন্ধে সম্বন্ধ এবং কার্যকারণের পৌর্বাপর্য্যের ব্যতিক্রম — এই পাঁচ ভাবে অতিশয়োক্তি হয়।

অনন্বয় — “উপমানোপমেয়ত্বমেকস্যৈব ত্বন্বয়ঃ।” একই পদার্থে যুগপৎ উপমানত্ব এবং উপমেয়ত্ব কল্পনা করা হলে অনন্বয় অলঙ্কার হয়। বর্ণনীয় পদার্থের সদৃশ আর কিছু নেই — এটা বোঝাতেই এই অলঙ্কারের ব্যবহার হয়।

অনুপ্রাস — “অনুপ্রাসঃ শব্দসাম্যাং বৈষম্যেহপি স্বরস্য যৎ।” স্বরবর্ণের সাদৃশ্য থাক বা না থাক ব্যঞ্জনবর্ণের সাদৃশ্যের সঙ্গে আবৃত্তিকে অনুপ্রাস বলে। অর্থাৎ কোন এক বর্ণ উচ্চারণ করে সেই বর্ণজাতীয় অন্য কোন বর্ণ কিংবা সেই বর্ণের সঙ্গে একই স্থান (কণ্ঠ, তালু ইত্যাদি) থেকে উচ্চার্য অন্য বর্ণের উচ্চারণ করা হলে অনুপ্রাস অলঙ্কার হয়। রসাদির অনুকূলে উৎকৃষ্ট বর্ণ বিন্যাসের জন্য অনুপ্রাস নামকরণ হয়েছে।

অনুপ্রাস পাঁচ প্রকারের। ছেকানুপ্রাস, বৃত্তানুপ্রাস, শ্রুতানুপ্রাস, অন্ত্যানুপ্রাস এবং লাটানুপ্রাস।

ছেকানুপ্রাস — “ছেকো ব্যঞ্জনসমুদ্রস্য সকৃৎসাম্যমনেকথা।” ব্যঞ্জনসমূহের স্বরূপানুসারে এবং ক্রমানুসারে সাদৃশ্য অবলম্বন করে পুনরুচ্চারণকে ছেকানুপ্রাস বলে। বর্ণগুলির পৌর্বাপর্য্য নিয়মরক্ষা না করে কেবল বর্ণগত সাদৃশ্যকে স্বরূপাসাদৃশ্য বলে। যেমন, রস-রস। পৌর্বাপর্য্য নিয়ম রক্ষা করে বর্ণের সাদৃশ্যকে ক্রমসাদৃশ্য বলে। যেমন, — রস-রস। ছেক = বিদগ্ধ পুরুষ। তাঁদের প্রয়োগ-যোগ্য বলে নাম হয়েছে ছেকানুপ্রাস।

বৃত্তানুপ্রাস — “অনেকসৈকথা সাম্যমসকৃদ্বাহপ্যনেকথা। একস্য সকৃদপেষ বৃত্তানুপ্রাস

উচ্যতে ॥” অনেক ব্যঞ্জনবর্ণের স্বরূপ অনুসারে (ক্রমানুসারে নয়) আবৃত্তি অথবা স্বরূপ এবং ক্রম — দুভাবেই বার বার আবৃত্তি হলে তাকে বৃত্তানুপ্রাস বলে। বৃত্তি = রীতি। রীতির অনুসরণে উৎকৃষ্ট বর্ণবিন্যাসের কারণে এই নাম।

শ্রুতানুপ্রাস — “উচ্চাৰ্য্যত্বাদ্ যদেকত্র স্থানে তালুরদাদিকে। সাদৃশ্যং ব্যঞ্জনসৈব শ্রুতানুপ্রাস উচ্যতে ॥” তালু দন্ত প্রভৃতি একই জায়গায় উচ্চারিত ব্যঞ্জনবর্ণের যে সাদৃশ্য তাকে শ্রুতানুপ্রাস বলে। শ্রুতিমধুর বলেই নাম হয়েছে শ্রুতানুপ্রাস।

অস্ত্যানুপ্রাস — “ব্যঞ্জনং চেদ্ যথাবস্থং সহাদ্যেন স্বরেণ তু। আবর্ত্যতেহস্ত্যোজ্যত্বাদস্ত্যানুপ্রাস এব তৎ ॥” পদের বা শ্লোকপাদের অন্তঃস্থিত ব্যঞ্জনবর্ণ যেভাবে অনুস্বার, বিসর্গ বা স্বরবর্ণের সঙ্গে যুক্ত হয়ে অবস্থান করে যথাসম্ভব সেভাবেই যদি সেই বর্ণের আদিস্থিত স্বরের সঙ্গে আবৃত্তি হয় — তবে তা অস্ত্যানুপ্রাস হবে। পদের বা পাদের অন্তে থাকে বলে এই নাম।

লাটানুপ্রাস — “শব্দার্থয়োঃ পৌনরুক্ত্যাং ভেদে তাৎপর্য্যমাত্রতঃ। লাটানুপ্রাস ইত্যুক্তঃ...” কেবল তাৎপর্যের প্রভেদ থাকলে শব্দ ও অর্থের যে পুনরুক্ততা তার নাম লাটানুপ্রাস। লাট = সহৃদয়। সহৃদয়ের প্রিয় — তাই নাম লাটানুপ্রাস।

অনুমান — “অনুমানং তু বিচ্ছিত্ত্যা জ্ঞানং সাধ্যস্য সাধনাং।” চমৎকারিতার সঙ্গে ব্যাপ্য হেতুর জ্ঞান থেকে ব্যাপক সাধ্যের জ্ঞান হলে অনুমান অলঙ্কার হয়। যে পদার্থের অভাবে যেটি থাকে না তাদের প্রথমটি ব্যাপক এবং পরেরটি ব্যাপ্য। যেমন, ধোঁয়া আর আগুনের মধ্যে আগুন ব্যাপক, ধোঁয়া ব্যাপ্য।

অন্যো — “অন্যোন্যমুভয়োরেকক্রিয়ায়াঃ করণং মিথঃ।” দুটি বস্তু একজাতীয় ক্রিয়ার প্রতি কারণ হলে অন্যো অন্য অলঙ্কার বলে।

অপহুতি — “প্রকৃতং প্রতিষিধ্যান্যস্থাপনং স্যাদপহুতিঃ।” প্রকৃত অর্থাৎ বর্ণনীয় উপমেয়ের প্রকৃত স্বরূপ অস্বীকার করে উপমানের স্বরূপ আরোপ করলে অপহুতি অলঙ্কার হয়। কখনও আগে নিষেধ — পরে আরোপ, কখনো বা আগে আরোপ পরে নিষেধ — দুভাবে এই অলঙ্কার হয়।

অপহুতি অলঙ্কারের আরো একটি লক্ষণ আছে। “গোপনীয়ং কমপ্যর্থং দ্যোতয়িত্বা কথঞ্চন। যদি শ্লেষেণান্যথা বান্যথয়েৎ সাহপ্যপহুতিঃ ॥” অর্থাৎ গোপনীয় কোন বিষয় কোনভাবে প্রকাশ করে বক্তা যদি শ্লেষের দ্বারা কিংবা অন্যভাবে প্রকাশিত বাক্যকে অন্য অর্থে সংযোজিত করে তাও অপহুতি অলঙ্কার হবে।

অপ্রস্তুতপ্রশংসা — “কচিদ্ভিষেবঃ সামান্যাৎ সামান্যং বা বিশেষতঃ। কার্য্যাম্মিমিস্তং কার্য্যঞ্চ হেতোরথ সমাৎ সমম্ ॥ অপ্রস্তুতাৎ প্রস্তুতক্ষেদ্ গম্যতে পঞ্চথা ততঃ। অপ্রস্তুতপ্রশংসা স্যাৎ ॥” অপ্রস্তুতের দ্বারা প্রস্তুতের প্রশংসা অর্থাৎ বিশেষভাবে প্রতিপাদন করা হলে অপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কার হয়। পাঁচভাবে এটা সম্ভব — সামান্য অপ্রস্তুত থেকে বিশেষ প্রস্তুত, বিশেষ অপ্রস্তুত থেকে সামান্য প্রস্তুত, কার্য্যরূপ অপ্রস্তুত থেকে কারণরূপ প্রস্তুত, কারণরূপ অপ্রস্তুত থেকে কার্য্যরূপ প্রস্তুত এবং সমান অপ্রস্তুত থেকে সমান প্রস্তুত। শেষের প্রকারে অপ্রস্তুত সামান্য হলে প্রস্তুতও সামান্য, অপ্রস্তুত কার্য্য হলে প্রস্তুতও কার্য্য হয়ে থাকে।

অর্থান্তরন্যাস — “সামান্য বা বিশেষণ বিশেষন্তেন বা যদি। কার্যাক্ষ কারণেনেদং কার্যেণ বা সমর্থ্যতে। সাধ্যর্ম্যেণেতরেণার্থান্তরন্যাসোহষ্টধা ততঃ ॥” বিশেষের দ্বারা সামান্য, সামান্যের দ্বারা বিশেষ, কার্যের দ্বারা কারণ কিংবা কারণের দ্বারা কার্যের সমর্থন করা হলে অর্থান্তরন্যাস অলঙ্কার হয়।

এই চার ভেদের প্রতিটি আবার সাধর্ম্য-বৈধর্ম্যের ভিত্তিতে দু’রকমের হয়ে থাকে। তাই আট রকমের অর্থান্তরন্যাস।

অর্থাপত্তি — “দণ্ডাপূপিকয়ান্যার্থাগমোহর্থাপত্তিরিষ্যতে।” কোন মূষিক দণ্ড-ভক্ষণ করেছে — এই কথা বললে মূষিক দণ্ডের সঙ্গে লাগানো অপূপ অর্থাৎ পিঠেও খেয়েছে এই বোধ অনায়াসে হয়। অনুরূপভাবে কোন জায়গায় এক পদার্থের জ্ঞান থেকে অপর পদার্থের জ্ঞান সহজেই বোধগম্য হলে তাকে ‘দণ্ডাপূপিকা’ ন্যায় বলে। এই ন্যায় অনুসারে অন্য অর্থের জ্ঞান হলে অর্থাপত্তি অলঙ্কার হয়।

আক্ষেপ — “বস্তুনো বস্তুমিষ্টস্য বিশেষপ্রতিপত্তয়ে। নিষেধাভাস আক্ষেপো বক্ষ্যমাণোক্তগো দ্বিধা ॥” যা বলার ইচ্ছে সেই বিষয়ের বিশেষভাবে প্রতীতি ঘটানোর কারণে কোন বিধি অভিপ্রেত হলেও আপাততঃ নিষেধের মত মনে হলে আক্ষেপ অলঙ্কার হয়। আবার অনভিলিখিত কার্য আপাততঃ ঈঙ্গিত এরকম প্রতীতি হলেও এই অলঙ্কার হয়।

উৎপ্রেক্ষা — “ভবেৎ সম্ভাবনোৎপ্রেক্ষা প্রকৃতস্য পরাশ্রনা।” উপময়ে উপমানের সম্ভাবনা (সংশয়)-কে উৎপ্রেক্ষা অলঙ্কার বলে। ‘ইব’ প্রভৃতি শব্দের প্রয়োগ থাকলে তা বাচ্য, না থেকেও বোঝালে তা গম্য।

উদাস্ত — “লোকাতিশয়সম্পত্তিবর্ণনোদাস্তমুচ্যতে। যদ্বাপি প্রস্তুতস্যাঙ্গং মহতাং চরিতং ভবেৎ ॥” কোনও বর্ণনীয় পদার্থের অলৌকিক সমৃদ্ধি বর্ণনা করা হ’লে অথবা কোনও মহাত্মার মাহাত্ম্য-প্রকাশক চরিত্রের বর্ণনা যদি বর্ণনীয় পদার্থের উপকারী হয় তবে উদাস্ত অলঙ্কার হয়।

উপমা — “সাম্যং বাচ্যমবৈধর্ম্যং বাক্যোপমা দ্বয়োঃ।” এক বাক্যে বিরুদ্ধ ধর্মের উল্লেখ না করে দুটি পদার্থের সাদৃশ্য বাচ্যভাবে প্রকাশ করা হলে উপমা অলঙ্কার হয়।

উল্লেখ — “কচিদ্ ভেদাদ্ প্রহীতুণাং বিষয়াণাং তথা কচিৎ। একস্যানেকধোম্লেখো যঃ স উল্লেখ ইষ্যতে ॥” কোন একটি পদার্থের ভিন্ন ভিন্ন প্রহীতা (স্ভাভা — যিনি পদার্থটিকে বর্ণনা করছেন) এবং ভিন্ন ভিন্ন গুণের অনুসারে বহুরূপে বর্ণনাকে উল্লেখ অলঙ্কার বলে।

কাব্যলিঙ্গ — “হেতোর্বাচ্যপদার্থত্বে কাব্যলিঙ্গং নিগদ্যতে।” কোন বাক্যার্থ কিংবা কোন পদার্থ ব্যঞ্জনাবশতঃ কোন বিষয়ের হেতুরূপে প্রতীয়মান হলে তাকে কাব্যলিঙ্গ অলঙ্কার বলে।

তুল্যযোগিতা — “পদার্থানাং প্রস্তুতানামন্যেমাং বা যদা ভবেৎ। একধর্ম্যভিসম্বন্ধঃ স্যান্ডদা তুল্যযোগিতা ॥” সকল প্রস্তুত এবং অপ্রস্তুত অর্থাৎ প্রকৃত এবং অপ্রকৃত পদার্থের গুণ বা ক্রিয়ারূপ এক ধর্মের সঙ্গে সম্বন্ধ হলে তাকে তুল্যযোগিতা বলে। বর্ণনীয় পদার্থ বা তার অঙ্গকে প্রকৃত বা প্রস্তুত বলে।

দীপক — “অপ্রস্তুতপ্রস্তুতয়োদীপকস্ত নিগদ্যতে। অথ কারকমেকং স্যাদনেকাসু ক্রিয়াসু চেৎ ॥” প্রকৃত এবং অপ্রকৃত — দুই প্রকার পদার্থের এক ধর্মের সঙ্গে সম্বন্ধ হলে দীপক অলঙ্কার হয়। প্রাচীন আলঙ্কারিকদের অনেকে এই অলঙ্কারকে গুণ বা ক্রিয়ারূপ ধর্মের প্রথমে, মধ্যে এবং অন্তে অবস্থানের কারণে আদিদীপক, মধ্যদীপক এবং অন্ত্যদীপক এই তিন ভেদ স্বীকার করেছেন।

দৃষ্টান্ত — “দৃষ্টান্তস্ত সম্বন্ধস্য বস্তুনঃ প্রতিবিম্বনম্।” দুটি বাক্যের দুটি সাধারণ ধর্ম যদি পরস্পর সাদৃশ্যযুক্ত হয় এবং সেই সাদৃশ্য যদি তাৎপর্য দ্বারা প্রতীয়মান হয় তবে তাকে দৃষ্টান্তালঙ্কার বলে। এই সাদৃশ্য আবার সাধর্ম্য-বৈধর্ম্য দুইভাবে পাওয়া যেতে পারে।

নিদর্শনা — “সম্ববন্ বস্তুসম্বন্ধোহসম্ববন্ বাপি কুত্রচিৎ। যত্র বিম্বানুবিম্বত্বং বোধয়েৎ সা নিদর্শনা ॥” কোন পদার্থের সম্বন্ধ কোথাও বাধিত এবং কোথাও অবাধিতভাবে হয়ে বর্ণিত পদার্থ দুটির সাদৃশ্য তাৎপর্য দ্বারা প্রকাশ করলে নির্দেশনা অলঙ্কার হয়। দৃষ্টান্ত ও নির্দেশনার মধ্যে পার্থক্য এই যে নিদর্শনায় বাক্যার্থের পরস্পরের সাদৃশ্যবোধ না হলে ব্যাক্যার্থের বোধ সমাপ্ত হয় না — বাধিত থাকে। কিন্তু দৃষ্টান্ত অলঙ্কারে প্রথমে বাক্যার্থের বোধ সমাপ্ত হলেও শেষে তাৎপর্য শক্তির সাহায্যে বাক্যার্থের সাদৃশ্যবোধ হয়ে থাকে।

পরিকর — “উক্তির্বিশেষণৈঃ সাভিপ্রায়ৈঃ পরিকরো মতঃ।” প্রকৃতপদার্থের পরিপুষ্টিসাধনের উদ্দেশ্যে বহু বিশেষণের দ্বারা বর্ণনীয় বিষয়ের উপস্থাপন হলে পরিকর অলঙ্কার হয়।

পরিণাম — “বিষয়ান্বতয়ারোপ্যে প্রকৃতার্থোপযোগিনি। পরিণামো ভবেদুল্যা-তুল্যাধিকরণো দ্বিধা ॥” বর্ণনীয় পদার্থের উপকারী বা উপযোগী পদার্থ বিষয়ের অর্থাৎ উপমায়ের সঙ্গে অভিন্নভাবে আরোপিত হলে পরিণাম অলঙ্কার হয়। উপমান উপমায়ের আত্মরূপে পরিণত হয় — তাই এই নাম।

পর্যায়োক্ত — “পর্যায়োক্তং যদা ভঙ্গ্যা গম্যমেবাভিধীয়তে।” — বাক্যের বৈচিত্রবশতঃ বক্তব্য বিষয় বাচ্যের মত স্পষ্টাকারে প্রকাশিত হলে পর্যায়োক্ত অলঙ্কার হয়।

পুনরুক্তবদাভাস — “আপাততো যদর্থস্য পৌনরুক্ত্যাবভাসনম্। পুনরুক্তবদাভাসঃ স ভিন্নাকারশব্দগঃ ॥” আপাততঃ পুনরুক্তি বলে মনে হলেও অর্থবোধের পর যদি তাকে আর পুনরুক্তি মনে না হয় — তাকে পুনরুক্তবদাভাস বলে। পুনরুক্তবৎ আভাস অর্থাৎ অযথার্থ প্রতীতি = পুনরুক্তবদভাস।

প্রতিবস্তুপমা — “প্রতিবস্তুপমা সা স্যাদ্ বাক্যায়োগ্যস্যামায়াঃ। একোহপি ধর্মঃ সামান্যো যত্র নির্দিশ্যতে পৃথক্ ॥” দুটি বাক্যের পরস্পর সাদৃশ্য যদি সাক্ষাৎ প্রতিপাদিত না হয়ে তাৎপর্যের দ্বারা প্রতীয়মান হয় এবং এরকম দুই বাক্যের একই সাধারণ ধর্ম ভিন্নরূপে বর্ণনা করা হয় তবে তাকে প্রতিবস্তুপমা অলঙ্কার বলে। উপমায় একই বাক্য। এখানে দুটি। উপমায় সাদৃশ্য বাচ্য — এখানে তা গম্য।

ভাবিক — “অদ্ভুতস্য পদার্থস্য ভূতস্যাথ ভবিষ্যতঃ। যৎ প্রত্যক্ষ্যামাণত্বং

তদ্ভাবিকমুদাহৃতম্ ॥” কোন অসম্ভব পদার্থের কিংবা অতীত বা ভবিষ্যতে ঘটবে এমন পদার্থের যেন প্রত্যক্ষ দর্শন হচ্ছে — এরকম বর্ণনা করা হলে ভাবিক অলঙ্কার হয়।

ভ্রান্তিমান্ — “সাম্যাদতস্মিন্ভুক্তদ্বিক্রীড়ান্তিমান্ প্রতিভোখিতঃ।” সাদৃশ্যবশতঃ যে জিনিষ যা নয়, তাকে সেই জিনিষ বলে গ্রহণ করার কবিত্বময় বর্ণনার নাম ভ্রান্তিমান্ অলঙ্কার।

মালোপমা — “মালোপমা যদেকস্যোপমানং বহু দৃশ্যতে।” — যে অলঙ্কারে একটি মাত্র উপমেয়ের অনেক উপমান থাকে তাকে মালোপমা বলে।

যথাসংখ্য — “যথাসংখ্যামনুদ্দেশ্য উদ্দিশ্তানাং ক্রমেণ যৎ।” প্রথমে নির্দিষ্ট পদার্থসমূহের পরে নির্দিষ্ট পদার্থের সঙ্গে ক্রমান্বয়ে সম্বন্ধ হলে যথাসংখ্য অলঙ্কার বলে।

যমক — “সত্যর্থৈ পৃথগর্থীয়াঃ স্বরব্যাঞ্জনসংহতেঃ। ক্রমেণ তেনৈবাবৃতির্মকং বিনিগদ্যতে ॥” অর্থ থাকলে ভিন্ন অর্থ এবং অর্থ না থাকলে নিরর্থকভাবে স্বর ও ব্যঞ্জনের এ স্বর উচ্চারণের পর পূর্বক্রমানুসারে পুনরায় উচ্চারণ করা হলে যমক অলঙ্কার হয়।

রূপক — “রূপকং রূপিতারোপঃ বিষয়ে নিরপহবে।” — উপমেয়ের নিষেধ না করে উপমেয় পদার্থে উপমানের যে অভেদ কল্পনা তার নাম রূপক। রূপিত কথার অর্থ যাকে আরোপ করা হয় অর্থাৎ উপমান।

লেশ — “লেশো লেশেন নির্ভিন্নবস্তুরূপনিগূহনম্।” (কাব্যাদর্শ, ২য় পরি.)। গোপনীয় বস্তু কোন ভাবে প্রকাশিত হয়ে গেলে অন্য কোন উপায়ে তাকে গোপন করাকে লেশ অলঙ্কার বলে।

বিকল্প — “বিকল্পস্তল্যবলয়োর্বিরোধশ্চাতুরীযুতঃ।” চমৎকারিতার সঙ্গে তুল্যশক্তিবিশিষ্ট দুটি বস্তুর বিরোধ হলে বিকল্প অলঙ্কার হয়।

বিভাবনা — “বিভাবনা বিনা হেতুং কার্যোৎপত্তির্যদুচ্যতে।” কারণ নেই কিন্তু কার্য আছে এরকম বোঝালে বিভাবনা অলঙ্কার হয়।

বিরোধ — “জাতিশ্চতুর্ভিজ্যাত্যাদৌর্গুণো গুণাদিভিস্তিভিঃ। ক্রিয়া ক্রিয়াদ্রব্যাত্যাং যদ্ দ্রব্যং দ্রব্যেণ বা মিথঃ। বিরুদ্ধমিব ভাসেত বিরোধোহসৌ দশাকৃতিঃ।” জাতি, দ্রব্য, গুণ অথবা ক্রিয়ার সঙ্গে জাতির, গুণ, ক্রিয়া কিংবা জাতির সঙ্গে গুণের, ক্রিয়া ও দ্রব্যের সঙ্গে ক্রিয়ার কিংবা দ্রব্যের সঙ্গে দ্রব্যের আপাততঃ বিরোধ প্রতীয়মান হলে বিরোধ অলঙ্কার বলে। আপাততঃ বিরোধ — তাই নামান্তর বিরোধভাস। তুঃ পুনরুক্তবদাভাস।

বিশেষোক্তি — “সতি হেতৌ ফলাভাবঃ বিশেষোক্তিঃ।” কারণ আছে কিন্তু কার্য নেই — এরকম বোঝালে বিশেষোক্তি অলঙ্কার বলে। প্রকৃতপক্ষে বিভাবনা এবং বিশেষোক্তি দুই দৃষ্টিকোণ থেকে দেখা একই অলঙ্কার বলা চলে। যেমন আগুন থাকলে তবেই ধোঁয়া হয়। যদি বলা হয় আগুন নেই — ধোঁয়া আছে, তবে কারণ নেই কিন্তু কার্য আছে, এই বিবেচনায় বিভাবনা। আবার আগুনের অভাবরূপ কারণ আছে কিন্তু ধোঁয়ার অভাবরূপ কার্য নেই, এই বিবেচনায় এটাকে বিশেষোক্তিও বলা চলে। এই কারণেই বিভাবনা ও বিশেষোক্তির শুদ্ধ উদাহরণ দুর্লভ (নেই) — এরকম বলা হয়ে থাকে।

বিষম — “গুণৌ ক্রিয়ে বা যৎ স্যাতাং বিরুদ্ধে হেতুকার্যয়োঃ। যদ্বারকস্য বৈফল্যমর্থস্য চ সম্ভবঃ ॥ বিরূপয়োঃ সংঘটনা যা চ তদ্বিষমং মতম্।” কারণের গুণ থেকে কার্যের গুণ অথবা কারণের ক্রিয়া থেকে কার্যের ক্রিয়া বিজাতীয় হলে, অথবা, কোন’ আরক্ কৰ্ম অভিলষিত ফল উৎপাদন না ক’রে অনভিলষিত ফল উৎপাদন করলে, অথবা পরস্পর বিরুদ্ধ দুটি পদার্থের একই অধিকরণে মিলন হ’লে বিষম অলঙ্কার হয়।

ব্যতিরেক — “আধিক্যমুপমেয়স্যোপমানান্নতাহথবা ব্যতিরেকঃ।” উপমানের তুলনায় উপমেয়ের উৎকর্ষের আধিক্য অথবা অপকর্ষ বর্ণনা করা হলে ব্যতিরেক অলঙ্কার হয়। উৎকর্ষ বা অপকর্ষ ছাড়া কেবলমাত্র উপমান-উপমেয়ের বৈধর্ম্যও ব্যতিরেক স্বীকার করা হয়। কোন কোন আলঙ্কারিক কেবলমাত্র উপমেয়ের উৎকর্ষই ব্যতিরেক অলঙ্কার মানেন।

ব্যাঙ্গস্তুতি — “উক্তা ব্যাঙ্গস্তুতিঃ পুনঃ, নিন্দাস্তুতিভ্যাং বাচ্যাভ্যাং গম্যত্বে স্তুতিনিন্দয়োঃ।” ব্যক্ত নিন্দার দ্বারা স্তুতি এবং ব্যক্ত স্তুতির দ্বারা নিন্দা বোঝালে ব্যাঙ্গস্তুতি অলঙ্কার হয়।

ব্যাঙ্গোক্তি — “ব্যাঙ্গোক্তির্গোপনং ব্যাঙ্গাদুদ্ভিন্নস্যাপি বস্তুনঃ।” গোপনীয় রহস্য কোন কাজের দ্বারা প্রকাশ হয়ে গেলে ছলনা করে তা গোপন করার চেষ্টাকে ব্যাঙ্গোক্তি বলে।

শ্লেষ — “শ্লিষ্টৈঃ পদৈরনেকার্থাভিধানে শ্লেষ ইষ্যতে।” একই প্রযুক্তে উচ্চারণের কারণে একাধিক শব্দের ভেদ লোপ পেলে যে মিলন হয় — তাকে শ্লেষ বলে। এইরকম শ্লেষযুক্ত পদের দ্বারা অভিধা শক্তির সাহায্যে একাধিক অর্থ প্রকাশই শ্লেষ অলঙ্কার। এটা শব্দশ্লেষের লক্ষণ এবং ব্যাখ্যা। অর্থশ্লেষ হল — “শব্দৈঃ স্বভাবাদেকার্থৈঃ শ্লেষোহনেকার্থবাচনম্।” অর্থাৎ একার্থবাচক শব্দের প্রয়োগে অভিধা ও লক্ষণার দ্বারা অনেক অর্থ প্রকাশিত হলে অর্থশ্লেষ হয়।

সন্দেহ — “সন্দেহঃ প্রকৃতেহন্যস্য সংশয়ঃ প্রতিভোষিতঃ।” কবি-সমাজে প্রসিদ্ধ সাদৃশ্যের কারণে উপমেয়ে উপমানের সংশয় উৎপন্ন হলে সন্দেহ অলঙ্কার হয়।

সম — “সমং স্যাদানুরূপেণ গ্লাঘা যোগ্যস্য বস্তুনঃ।” যোগ্য পদার্থের উপযুক্ত সম্মিলনবশতঃ হর্ষ প্রকাশ পেলে সম অলঙ্কার হয়।

সমাধি — “সমাধিঃ সুকরে কার্যে দৈবদ্বন্দ্বসুন্দরাগমাৎ।” কোন’ কারণ-অবলম্বনে আরক্ কার্য দেববশতঃ উপস্থিত অন্য কারণের দ্বারা সুসম্পন্ন হ’লে সমাধি অলঙ্কার হয়।

সমাসোক্তি — “সমাসোক্তিঃ সমৈর্যত্র কার্যলিঙ্গবিশেষণৈঃ। ব্যবহারসমারোপঃ প্রস্তুতেহন্যস্য বস্তুনঃ ॥” সমান কার্য, সমান লিঙ্গ এবং সমান বিশেষণের প্রয়োগের দ্বারা কোন প্রকৃত পদার্থে অপ্রকৃত পদার্থের ব্যবহার অর্থাৎ অবস্থার আরোপ হলে সমাসোক্তি অলঙ্কার হয়।

সমুচ্চয় — “সমুচ্চয়োহয়মেকস্মিন্ সতি কার্যস্য সাধকে ॥ ঋলেকপৌতিকান্যায়ান্তৎকরঃ স্যাৎ পরোহপি চেৎ। গুণৌ ক্রিয়ে বা যুগপৎ স্যাতাং যদ্বা গুণক্রিয়ে ॥” বৃদ্ধ যুবা শিশু সকল প্রকারের কপোত একই সঙ্গে খাবার রাখার পায়ে (খাবার দিলে) জড়ো হয়। তেমনি কোন’

কার্যের একটি কারণ থাকা সত্ত্বেও সেই কার্যের সম্পাদকরূপে অন্যান্য কারণের উল্লেখ করলে (খলে-কপোতিকা-ন্যায়ে) সমুচ্চয় অলঙ্কার হয়।

সূক্ষ্ম — “সংলক্ষিতস্ত সূক্ষ্মাহর্থ আকারেণেঙ্গিতেন বা। কয়্যাপি সূচ্যতে ভঙ্গ্যা যত্র সূক্ষ্মং তদুচ্যতে ॥” আকৃতি বা বিশেষ কোন ক্রিয়ার দ্বারা প্রকাশিত কোন গুঢ় বিষয় (যা সূক্ষ্ম বুদ্ধি প্রয়োগে জানা যায়) যদি বিচিত্র ব্যাপারের দ্বারা স্পষ্টভাবে প্রকাশিত হয়, তবে সূক্ষ্ম অলঙ্কার হয়।

স্মরণ — “সদৃশানুভবাহস্তস্মৃতিঃ স্মরণমুচ্যতে।” সদৃশ কোন বস্তুর দর্শনে পূর্বানুভূত কোন বিষয়ের স্মরণে স্মরণ অলঙ্কার হয়।

স্বভাবোক্তি — “স্বভাবোক্তির্দুরূহার্থস্বক্রিয়ারূপবর্ণনম্।” সাধারণের চোখে যা ধরা পড়ে না কিন্তু কবিরা যা অনুধাবন করতে পারেন এরকম শিশু, পশু, পাখী প্রভৃতির অকৃত্রিম বর্ণনাকে স্বভাবোক্তি বলে।

হেতু — “অভেদেনাভিধা হেতুর্হেতোর্হেতুমতা সহ।” কার্যের সঙ্গে কারণের অভেদারোপ হলে হেতু অলঙ্কার হয়।

পরিশিষ্ট (৩)

প্রাকৃত-পরিচয়

প্রাকৃত' শব্দটি 'প্রকৃতি' শব্দ থেকে এসেছে। 'প্রকৃতি' কথার অর্থ মূল। এখন এই মূল কী তা নিয়ে মতভেদ আছে। অনেকের মতে 'প্রাকৃত' কথার আসল তাৎপর্য হল প্রকৃতি অর্থাৎ সাধারণ জনগণের ব্যবহৃত ভাষা। শিষ্টসমাজে শুদ্ধ ভাষা ছিল সংস্কৃত। সুতরাং যে ভাষা জনসাধারণের মুখে চলত, এবং যে ভাষা সাধারণজনের বোধগম্য ছিল, তাই-ই প্রাকৃত। প্রকৃত্য স্বভাবেন সিদ্ধম্ ইতি প্রাকৃতম্ অথবা প্রাকৃতজনানাং ভাষা প্রাকৃতম্। আবার প্রাকৃত বৈয়াকরণ এবং সংস্কৃত আলঙ্কারিকেরা 'প্রকৃতি' কথার অর্থ ধরেছেন সংস্কৃত। প্রকৃতি থেকে উৎপন্ন অর্থাৎ সংস্কৃত থেকে সৃষ্ট — তাই-ই প্রাকৃত। এ প্রসঙ্গে উল্লেখ্য যে, এখানে 'প্রকৃতি' বলতে যে সংস্কৃতের কথা ধরা হয়েছে — তা বৈদিক সংস্কৃত এবং তৎকালপ্রচলিত বিভিন্ন কথ্য সংস্কৃত। তা নাহলে অর্থাৎ প্রকৃতি বলতে যদি আমরা পাণিনি-পতঞ্জলি নির্ধারিত সংস্কৃতকে বুঝি, তবে সর্বক্ষেত্রে তা থেকেই যে প্রাকৃত-ভাষার উৎপত্তি হয়েছে — তা বলা যাবে না। ব্যতিক্রম অবশ্য শৌরসেনী প্রাকৃত — এই প্রাকৃত মূলতঃ ক্লাসিকাল সংস্কৃত থেকেই সৃষ্ট।

সংস্কৃত নাটকের সমস্ত পাত্র-পাত্রীর মুখে একই ভাষার সংলাপ ব্যবহৃত হয় না। অনেকেরই মুখে প্রাকৃত ভাষার ব্যবহার করা হয়েছে। সাধারণতঃ মার্জিতবুদ্ধি, শিক্ষিত এবং সামাজিক মর্যাদাসম্পন্ন উত্তম ও মধ্যমশ্রেণীর পাত্রের ভাষা হয় সংস্কৃত এবং নারী ও অধম পাত্রের ভাষা হয় প্রাকৃত। 'অভিজ্ঞান-শকুন্তল' নাটকে নায়ক রাজা দুষ্যন্ত, মহর্ষি কশ্ব — এঁরা উত্তম পাত্র। তাই তাঁদের ভাষা সংস্কৃত। আবার অনসূয়া, প্রিয়ংবদা, শকুন্তলা, গৌতমী — এইসব নারী চরিত্রদের এবং বিদূষক, রাজশ্যালক, ধীবর, রক্ষিপুরুষ — এদের মুখের ভাষা প্রাকৃত। নাটক মূলতঃ ঘাত-সংঘাতময় বাস্তবজীবনের প্রতিচ্ছবি। তাই যে যেভাবে ব্যবহারিক জীবনে কথা বলে, নাটকেও তাই ব্যবহার করা হয়। তা না হলে, গোটা জিনিষটাই একটা কৃত্রিম ব্যাপার হয়ে দাঁড়ায়। প্রশ্ন উঠতে পারে, এটাই বা কেমন হয়, প্রণয়ী দুষ্যন্ত সংস্কৃতে কথা বলছেন — আর শকুন্তলা বলছেন প্রাকৃতে? দুই ভাষায় পারস্পরিক প্রণয়ালাপ — কতটা অকৃত্রিম তাও ভাবার বিষয়। উত্তরে বলা যেতে পারে — যে শকুন্তলা জীবনের প্রতিটি কাজে সর্বসময়ের জন্য প্রাকৃতভাষায় কথা বলে, তার মুখে সংস্কৃত ভাষা ব্যবহার করলেই বরং বেশী আড়ম্বর্তা প্রকাশ পাবে। সদ্য-আগত পূর্ববঙ্গবাসী (বর্তমানে বাংলাদেশ) যখন কলকাতায় প্রচলিত এদেশীয় বাংলাভাষা উচ্চারণের অক্ষম অনুকরণ করার চেষ্টা করেন, তা যেমন অনেকক্ষেত্রেই পীড়ার কারণ হয়, এক্ষেত্রেও তাই-ই হতো। অর্থাৎ স্বাভাবিকতা ব্যাহত হত। এই স্বাভাবিকতা রক্ষার কারণেই একই নাটকে পাত্রভেদে একাধিক প্রাকৃতেরও প্রয়োগ করা হয়ে থাকে।

বিশ্বনাথ কবিরাজ প্রণীত ‘সাহিত্য-দর্পণে’ নাটকীয় পাত্রদের ভাষা-বিভাগ সম্বন্ধে এরকম বলা হয়েছে —

“পুরুষাণামনীচানাং সংস্কৃতং স্যাৎ কৃতাত্মনাম্।
শৌরসেনী প্রযোক্তব্য্য তাদৃশানাঞ্চ যোষিতাম্ ॥
আসামেব তু গাথাসু মহারাষ্ট্রীং প্রযোজয়েত্।
অত্রোক্তা মাগধীভাষা রাজান্তঃপুরচারিণাম্ ॥
কার্যতশ্চেত্যাদীনানং কার্য্যা ভাষাবিপৰ্য্যয়ঃ।
যোষিত্-সখী-বাল-বেশ্যা-কিতবান্ধরসাং তথা ॥
বৈদম্ভ্যার্থং প্রদাতব্যং সংস্কৃতং চান্তরাস্তরা।”

মূলকথা হল, উচ্চপাত্র, শিক্ষিত, অভিজাতবংশীয় — এঁদের মুখের ভাষা হবে সংস্কৃত। ঐস্থানীয় মহিলারা কথা বলবেন শৌরসেনী প্রাকৃতে। বিদুষক প্রভৃতি মধ্যম পাত্রের মুখের ভাষা হবে প্রাচ্য প্রাকৃত। সারথি, কঞ্চকী এঁদের মুখের ভাষা সংস্কৃত ইত্যাদি। তবে প্রয়োজন বিশেষে ভাষা ব্যবহারের এই নিয়মেরও পরিবর্তন করা হয়ে থাকে।

প্রাকৃত ভাষার অনেক ভেদ — মহারাষ্ট্রী, শৌরসেনী, মাগধী ইত্যাদি। এখন সংস্কৃতের সঙ্গে প্রাকৃত ভাষার সাধারণ এবং প্রধান পার্থক্যগুলি সংক্ষেপে উল্লেখ করা হচ্ছে।

[১] সংস্কৃত স্বরধ্বনির সংখ্যা প্রাকৃতে হ্রাস পেয়েছে। সংস্কৃত, ঋ, ঌ, ঔ, > প্রাকৃত, অ, ই, উ বা স্বরবর্ণযুক্ত র-এ পরিণত হয়েছে। সংস্কৃত, ঐ এবং ঔ > প্রাঃ এ এবং ও। [২] শ্, ষ্ এবং স্ — সংস্কৃতের এই তিনটি পৃথক শিখ্ধনি প্রাকৃতে স্-তে রূপান্তরিত হয়েছে। (মাগধী প্রাকৃতে অবশ্য কেবল শ্)। [৩] পদান্তে প্রধানতঃ ম্-কার, কখনও ন-কার-জাত অনুস্বার ছাড়া ব্যঞ্জন ধ্বনি লোপ পায়। বিসর্গ লোপ পায়। [৪] পদের আদিস্থিত সংযুক্ত ব্যঞ্জনধ্বনিগুলিকে প্রাকৃতে সরল করা হয়েছে এবং একটিমাত্র ব্যঞ্জন রক্ষিত হয়েছে। পদমধ্যে সংযুক্ত ব্যঞ্জনধ্বনিকে স্বরভক্তির সাহায্যে বিশ্লেষ অথবা সমীভবন করে দ্বিত্ব হয়। তুঃ আশ্রম > অল্লসম, ধর্ম > ধম্ম ইত্যাদি। [৫] স্বরমধ্যগত একক স্পৃষ্ট ব্যঞ্জনের (ট্, ঠ্, ড্, ঢ্ — বাদে) লোপ হয়। [৬] র্ বা ঋ এর প্রভাবে দন্ত্য বর্ণের মূর্দ্ধণ্যে পরিণতি। [৭] শব্দরূপ সরল হয়েছে। ব্যঞ্জনান্ত শব্দের স্বরান্তে পরিণতি ঘটেছে। দ্বিচন, প্রথমা এবং দ্বিতীয়ার বহুবচনে পার্থক্য, এবং চতুর্থী বিভক্তি লোপ পেয়েছে। [৮] ধাতুরূপও সরল হয়েছে। আত্মনেপদ লোপ পেয়েছে। দ্বিচনের লোপ হয়েছে। লট্, লোট্, বিধিলিঙ্ এবং লূট্ — এই চারটির প্রয়োগ দেখা যায়। লঙ্, লিট্, লুঙ্, লেট্ ইত্যাদির প্রয়োগ নেই। [৯] সংস্কৃত ক্, প্, ত্, থ্, প্রাকৃতে ঋ, ফ্, ট্, হ্, তে প্রায়শই পরিবর্তিত হয়।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকে প্রধানতঃ শৌরসেনী ও মাগধী প্রাকৃতির ব্যবহার হয়েছে। শকুন্তলা, অনসূয়া, প্রিয়বদা, বিদুষক — এঁদের মুখে শৌরসেনী প্রাকৃত এবং ধীবর, রক্ষী প্রভৃতির মুখে মাগধী প্রাকৃতির ব্যবহার করা হয়েছে। এখন সংস্কৃতের সঙ্গে এই দুই প্রাকৃতির বিশেষ পার্থক্যগুলি সামান্যভাবে দেখানো হচ্ছে।

শৌরসেনী প্রাকৃতেৱ সঙ্গে সংস্কৃতেৱ উল্লেখযোগ্য পার্থক্যগুলি হল — [১] স্বরমধ্যগত সংস্কৃতেৱ ‘দ’ এবং ‘ধ’ যথাক্রমে ‘ত্’ এবং ‘থ্’ তে পরিবর্তিত হয়। [২] সংস্কৃতে ক্লীবলিঙ্গ শব্দের প্রথমা এবং দ্বিতীয়ার বহুবচনের ‘নি’ (‘নি’) অংশ ইং-এ পরিবর্তিত হয়। যেমন বনানি > বণাইং, জলানি > জলাইং ইত্যাদি। [৩] সপ্তমীর একবচনের ‘স্মিন্’ অংশ ‘স্মিং’ — এ পরিবর্তিত হয়েছে। যেমন — পূর্বস্মিন্ > পূর্বস্মিংসং। [৪] সংস্কৃতেৱ বয়ম্ > বঅং — হয়। [৫] সং-স্ত্রী > ইথী। [৬] সং — আশ্চর্য্য > অচ্ছরিঅ। [৭] সং-ইব > বিঅ। [৮] সং-এব > জ্জিব।

সংস্কৃতেৱ সঙ্গে মাগধী প্রাকৃতেৱ বিশেষ পার্থক্যগুলি হল — [১] সং-শ, ষ, স > শ। [২] সং-র > ল। [৩] সং-প্রথমার একবচনের অঃ > এ। যেমন — পুরুষঃ > পুলিশে। [৪] সং অস্মদ্ শব্দের প্রথমার একবচন অহম্ > হগে। [৫] সংস্কৃত অন্তঃস্থ য > জ। [৬] সং ষ এবং জ > য়। [৭] সং — দ্বা > দাণি। [৮] সং — ক্ত > ড। যেমন কৃত > কড়ে, মৃত > মড়ে ইত্যাদি। [৯] সং অ-কারান্ত শব্দের ষষ্ঠীর একবচনের ‘স্য’ ‘হ’ — এ পরিণত হয়। তবে ‘হ’-এর পূর্ব স্বর দীর্ঘ হয়ে যায়। যেমন — পুরুষস্য > পুলিশাহ।

পরিশিষ্ট (৪)

নাট্যালক্ষণ এবং নাট্যালঙ্কার

নাট্যাশাস্ত্রকার ভরতের মতে কাব্যবন্ধে ছত্রিশটি নাট্যালক্ষণ থাকা কর্তব্য। এই লক্ষণগুলির সবকটি নাটকে অবশ্যকর্তব্য — এমন নয়। প্রয়োজন অনুসারে এগুলি যথাসম্ভব ব্যবহার হয় এবং এগুলির দ্বারা নাটকের শোভাবৃদ্ধি হয়। নাটকের পাত্র পাত্রীর বিচিত্র সংলাপের মধ্যেই এই লক্ষণগুলি প্রকাশ পায়। দশরূপককার ধনঞ্জয় এইসব নাট্যালক্ষণগুলির পৃথক্ সত্তা স্বীকার করেননি। যাই হোক, নাট্যালক্ষণ সমূহ হল —

(১) ভূষণ (২) অক্ষরসংঘাত (৩) শোভা (৪) উদাহরণ (৫) হেতু (৬) সংশয় (৭) দৃষ্টান্ত (৮) তুল্যতর্ক (৯) পদোচ্চয় (১০) নিদর্শন (১১) অভিপ্রায় (১২) জ্ঞপ্তি (১৩) বিচার (১৪) দিষ্ট (১৫) উপদিষ্ট (১৬) গুণাতিপাত (১৭) গুণাতিশয় (১৮) বিশেষণ (১৯) নিকৃষ্টি (২০) সিদ্ধি (২১) ভ্রংশ (২২) বিপর্যয় (২৩) দাক্ষিণ্য (২৪) অনুনয় (২৫) মালা (২৬) অর্থাপত্তি (২৭) গর্হণ (২৮) পৃচ্ছা (২৯) প্রসিদ্ধি (৩০) সাক্ষ্য (৩১) সংক্ষেপ (৩২) গুণকীর্তন (৩৩) লেশ (৩৪) মনোরথ (৩৫) অনুস্তসিদ্ধি (৩৬) প্রিয়বচঃ।

স্থানাভাববশতঃ সবগুলির লক্ষণ উল্লেখ করা হল না। দু' একটির লক্ষণ বলা হচ্ছে — উপমা প্রভৃতি বহু অলঙ্কারের সঙ্গে মাধুর্য প্রভৃতির সম্মেলনকে 'ভূষণ' বলা হয় ; বিচিত্র অর্থযুক্ত পরিমিত অক্ষরে কোনও বিষয়ের বর্ণনাকে 'অক্ষরসংঘাত' বলে ; যদি প্রসিদ্ধ কোন বিষয়ের সঙ্গে অপ্রসিদ্ধ বিষয় প্রকাশিত হয় এবং স্পষ্ট বিচিত্র অর্থের যোগ হয় তখন তাকে 'শোভা' বলে ; ইত্যাদি। রাঘবভট্টের 'অর্থদ্যোতনিকা'য় অধিকাংশক্ষেত্রেই লক্ষণসহ এইসব নাট্যালক্ষণের উল্লেখ আছে।

উপমা, রূপক, অতিশয়োক্তি প্রভৃতি কাব্যে ব্যবহৃত প্রসিদ্ধ অলঙ্কার। অনুরূপভাবে 'সাহিত্য-দর্পণে' তেত্রিশটি নাট্যালঙ্কারের কথা বলা হয়েছে। কাব্যালঙ্কারগুলি যেমন কাব্য-শোভাকর তেমনি নাট্যালঙ্কারগুলি নাট্যশোভার কারণ বলা হয়ে থাকে। নাট্যালঙ্কার প্রয়োগের নির্দিষ্ট কোন ধরাবাঁধা নিয়ম নেই। নাটকের প্রয়োজন অনুসারে তা স্থানে স্থানে নিবেশ করা হয় মাত্র। প্রকৃতপক্ষে নাট্যালঙ্কার এবং নাট্যালক্ষণ — এই দুয়ের মধ্যে বিশেষ কোন পার্থক্য নেই। 'সাহিত্য-দর্পণে' বলা হয়েছে — “এযাঞ্চ লক্ষণনাট্যালঙ্কারাণাং সামান্যত একরূপত্বেহপি ভেদেন ব্যাপদেশো গড্ডলিকাপ্রবাহেন।” অর্থাৎ দুইয়েরই একই স্বরূপ হলেও গড্ডলিকা-প্রবাহ অনুসারে এদের ভেদ দেখান হয়েছে। শুধু তাই নয়, নাট্যালক্ষণ এবং নাট্যালঙ্কার — দুটিকেই কাব্যের গুণ, অলঙ্কার, ভাব, সজ্জা প্রভৃতির অন্তর্ভুক্ত করা চলে। বিশেষভাবে এদের উল্লেখ করার কারণ এই যে — নাটকে যেন এগুলি থাকে — একথা স্মরণ করিয়ে দেওয়া।

‘সাহিত্যদর্পণে’ উল্লিখিত তেত্রিশটি নাট্যালঙ্কার হল —

- (১) আশীঃ (২) আক্রন্দ (৩) কপট (৪) অক্ষমা (৫) গর্ব (৬) উদ্যম
 (৭) আশ্রয় (৮) উৎপ্রাসন (৯) স্পৃহা (১০) ক্ষোভ (১১) পশ্চাত্তাপ
 (১২) উপপত্তি (১৩) আশংসা (১৪) অধ্যবসায় (১৫) বিসর্প (১৬) উল্লেখ
 (১৭) উদ্ভেজন (১৮) পরীবাদ (১৯) নীতি (২০) অর্থবিশেষণ (২১) প্রোৎসাহন
 (২২) সাহায্য (২৩) অভিমান (২৪) অনুবর্তন (২৫) উৎকীর্তন (২৬) যাক্ক্ষা
 (২৭) পরিহার (২৮) নিবেদন (২৯) প্রবর্তন (৩০) আখ্যান (৩১) যুক্তি
 (৩২) প্রহর্ষ (৩৩) উপদেশন

আশীর্বাদ, শোকের বিলাপ, ছলনা, অসহিষ্ণুতা, ক্ষোভ, অনুতাপ, উদ্ভেজনা, ভৎসনা ইত্যাদি মানুষের একটি বিশিষ্ট মনোভাব প্রকাশের সময় এইসব অলঙ্কারের প্রয়োগ হয়। রাঘবভট্টের ‘অর্থদ্যোতনিকা’য় লক্ষণসহ এইসব অলঙ্কারের উল্লেখ করা হয়েছে। নাট্যালঙ্কার এবং নাট্যালঙ্কারের বিশেষ আলোচনার জন্য ‘সাহিত্যদর্পণ’ দ্রষ্টব্য।

পরিশিষ্ট (৫)

অঙ্গ-পরিচয়

নাটক ‘পঞ্চসঙ্কিসম্বিত’। এই পাঁচ সঙ্কি হ’ল — মুখ, প্রতিমুখ, গর্ভ, বিমর্শ এবং উপসংহৃতি। প্রতিটি সঙ্কিই কতকগুলি অঙ্গে বিভক্ত। নাটকে এই অঙ্গগুলির প্রয়োজনীয়তা সম্বন্ধে ‘সাহিত্য-দর্পণকার’ বিশ্বনাথ বলেছেন —

‘ইষ্টার্থরচনাশচর্যালাভো বৃত্তান্তবিস্তরঃ।

রাগপ্রাপ্তিঃ প্রয়োগস্য গোপ্যানাং গোপনং তথা ॥

প্রকাশনং প্রকাশ্যানামঙ্গানাং ষড়্বিধং ফলম্।

অঙ্গহীনো নরো যদ্বম্ভৈবারন্তক্ষমো ভবেৎ ॥

অঙ্গহীনং তথা কাব্যং ন প্রয়োগায় যুজ্যতে।’

অর্থ হ’ল — অভীষ্ট বিষয়ের রচনা, চমৎকারিত্ব, ঘটনার বিস্তার, দর্শকদের অনুরাগসৃষ্টি, গুপ্ত বিষয়ের গোপন এবং প্রকাশ্য বিষয়ের প্রকাশন — এই ছটি হল অঙ্গের ফল। যেমন অঙ্গহীন ব্যক্তি কোন কাজ করতে পারে না, তেমনি অঙ্গহীন কাব্যও প্রয়োগের অযোগ্য বিবেচিত হয়।

অঙ্গের (সঙ্কিতে) সংখ্যা চৌষট্টি। তার মধ্যে মুখসঙ্কির বারটি অঙ্গ — উপক্ষেপ, পরিকর, পরিন্যাস, বিলোভন, যুক্তি, প্রাপ্তি, সমাধান, বিধান, পরিভাবনা, উদ্বেদ, করণ ও ভেদ। প্রতিমুখসঙ্কির তেরটি অঙ্গ — বিলাস, পরিসর্প, বিধৃত, তাপন, নর্ম, নর্মাদ্যুতি, প্রগমন, বিরোধ, পর্যুপাসন, পুষ্প, বজ্র, উপন্যাস ও বর্ণসংহার। গর্ভসঙ্কিতে আছে তেরটি অঙ্গ — অভূতাহরণ, মার্গ, রূপ, উদাহরণ, ক্রম, সংগ্রহ, অনুমান, প্রার্থনা, ক্ষিপ্তি, ট্রোটক, অধিবল, উদ্বিগ্ন এবং বিদ্রব। বিমর্শসঙ্কিতে তেরটি অঙ্গ — অপবাদ, সংক্ষেপ, ব্যবসায়, দ্রব, দ্যুতি, শক্তি, প্রসঙ্গ, খেদ, প্রতিষেধ, বিরোধন, পরোচনা, আদান ও ছাদন। নির্বহণ সঙ্কির অঙ্গসংখ্যা চোদ্দ — সঙ্কি, বিবোধ, গ্রন্থন, নির্ণয়, পরিভাষণ, কৃতি, প্রসাদ, আনন্দ, সময়, উপগূহন, ভাষণ, পূর্ববাক্য, কাব্যসংহার ও প্রশস্তি।

সব মিলিয়ে $12 + 13 + 13 + 13 + 18 = 69$ হয়। অথচ ‘চতুঃষষ্টিবিধং হ্যেতদ্’ — এরকম বলা হয়েছে কেন — প্রশ্ন উঠতে পারে। বিশ্বনাথ এই প্রশ্নে বলেছেন — “গর্ভসঙ্কিতে ‘প্রার্থনা’ নামক অঙ্গ স্বীকার করলে নির্বহণসঙ্কিতে প্রশস্তি নামক অঙ্গ স্বীকারের সার্থকতা থাকে না। বিশেষতঃ তাতে নাট্যশাস্ত্র নির্দিষ্ট অঙ্গের সাংখ্যাদিক হয় যায়। তৎসঙ্গেও গ্রন্থকার জনপ্রিয়তার কারণে ‘প্রার্থনা’ অঙ্গের বর্ণনা দিয়েছেন।”

এই অঙ্গগুলির মধ্যে মুখসঙ্কিতে উপক্ষেপ, পরিকর, পরিন্যাস, যুক্তি, উদ্বেদ ও সমাধান

— এই ছয়টির, প্রতিমুখসন্ধিতে পরিসর্পণ, প্রগমণ, বজ্র, উপন্যাস এবং পুষ্প — এই পাঁচটির গর্তসন্ধিতে অভূতাহরণ, মার্গ, ত্রোটক, অধিবল ও ক্ষেপ — এই পাঁচটির, বিমর্শসন্ধিতে অপবাদ, শক্তি, ব্যবসায়, প্ররোচনা ও আদান — এই পাঁচটির আবশ্যিক এবং অন্য অঙ্গের যথাসম্ভব প্রয়োগ বাঞ্ছনীয়। অনেকে যে সন্ধিতে যে অঙ্গ, সেই সন্ধিতেই সেই অঙ্গের প্রয়োগ হবে — এরকম বললেও তা সমীচীন নয়। কেননা অনেকক্ষেত্রেই তার ব্যতিক্রম দেখা যায়। রসের অনুকূল হলে অঙ্গগুলিকে যে কোন সন্ধিতেই প্রয়োগ করা চলে। কারণ সন্ধির অঙ্গগুলির আসল লক্ষ্যই হল রসের পরিপুষ্টি — তা ব্যাহত না হলেই হল। প্রতিটি অঙ্গের লক্ষণ ইত্যাদি স্থানাভাবে দেওয়া হচ্ছে না। রাঘবভট্টের ‘অর্থদ্যোতনিকা’ টীকায় অধিকাংশ ক্ষেত্রে লক্ষণসহ যথাস্থানে অঙ্গগুলি নির্দেশ করা হয়েছে। উদাহরণ হিসাবে একটি অঙ্গ ব্যাখ্যা করে দেখান হচ্ছে। সপ্তম অঙ্কে রাজা দুষ্যন্ত তাপসীর কাছে বালকের (সর্বদমনের) মায়ের নাম জানতে চাইবেন ভাবলেন। এই অংশে ‘বিবোধ’ নামক নির্বহণ সন্ধির অঙ্গ আছে। ‘সাহিত্য-দর্পণে’ এই অঙ্গের লক্ষণ — ‘বিবোধঃ কার্যমার্গগাম্’। অর্থাৎ কার্যের অন্বেষণকে ‘বিবোধ’ বলা হয়। এখানে রাজা দুষ্যন্ত তাঁর পূর্বপ্রত্যাখ্যাতা পত্নীকে পাবার আশায় এই প্রশ্ন করার কথা ভেবেছিলেন বলে ‘বিবোধ’ অঙ্গের প্রয়োগ হয়েছে।

সম্ভ্যাক ছাড়াও রূপকের অন্যতম ভেদ (রূপক দশ প্রকার — নাটক, প্রকরণ, ইত্যাদি) বীথিতে তেরটি বিশেষ অঙ্গ আছে। বীথির অঙ্গ — তাই এদের নাম বীথ্যঙ্গ। এগুলি হল — উদ্ঘাত্যক, অবলগিত, প্রপঞ্চ, ত্রিগত, ছল, বাক্কেলি, অধিবল, গণ্ড, অবসান্দিত, নালিকা, অসংপ্রলাপ, ব্যাহার এবং মৃদব। এই অঙ্গগুলিরও নাটকে প্রয়োজন অনুসারে ব্যবহার হয়ে থাকে। “যোজ্যান্যত্র যথালভং বীথ্যঙ্গানীতরাণ্যপি” (সা. দর্পণ)।

পরিশিষ্ট (৬)

সুভাষিত-সংগ্রহ

সুভাষিত	পৃষ্ঠা
* অকৃতার্থেহপি মনসিজে রতিমুভয়প্রার্থনা কুরুতে।	১২৪
* অচেতনং নাম গুণং ন লক্ষ্যয়েৎ।	৪৪৮
* অগ্নিস্তপাণুগুণ্ড তবশ্বিসঅণো গাম। (অনিয়ন্ত্রণানুযোগঃ তবশ্বিজনো নাম।)	৯৭
* অতঃ পরীক্ষ্য কর্তব্যং বিশেষাৎ সঙ্গতং রহঃ। অজ্ঞাতহৃদয়েষুবং বৈরীভবতি সৌহৃদম্ ॥	৩৮২
* অতনুষু বিভবেষু জ্ঞাতয়ঃ সন্তু নাম।	৩৪১
* অনতিক্রমণীয়াগি শ্রেয়াংসি।	৫১৩
* অনার্যঃ পরদারব্যবহারঃ।	৫৩৯
* অনির্বর্ণনীয়ং পরকলত্রম্।	৩৫৩
* অপি আচরিতব্যমভ্যুদয়কালেষু।	৫৫৬
* অর্থো হি কন্যা পরকীয় এব।	৩১৬
* অবশলোবশপ্ণীয়া লাআণো। (অবসরোপসপণীয়া রাজানঃ।)	৪০৪
* অবসংভাবী অচিন্ত্যগিজেহা সমাঅমো হোদি স্তি। (অবশ্যভাবী অচিন্ত্যনীয়ঃ সমাগমো ভবতীতি।)	৪৪২
* অবিশ্রমোহয়ং লোকতস্ত্রাধিকারঃ।	৩৩০
* অস্ত্যোতদন্যসমাধিভীকৃত্বং দেবানাম্।	৯২
* অহন্যহন্যাত্মন এব তাবজ্ জ্ঞাতুং প্রমাদস্বলিতং ন শক্যম্।	৪৮৪
* অমহে ঈদিসী স্বকজ্জপরদা। (অহো ঈদৃশী স্বকার্যপরতা)	৪৩৮
* অহো কামী স্বতাং পশ্যতি।	১২৪
* অহো চেষ্টাপ্রতিরূপিকা কামিজনমনোবৃত্তিঃ।	১০২
* অহো বিদ্বৎব্যঃ প্রার্থিতাথসিদ্ধয়ঃ।	২৩৯

- * অহো সর্বাস্ববস্থাসু রমণীয়ত্বমাকৃতিবিশেষাণাম্। ৪২৪
- * আলক্ষ্যদন্তমুকুলাননিমিত্তহাসৈ- ৫৩০
রব্যাক্তবর্ণরমণীয়বচঃপ্রবৃত্তিন্।
অক্ষাশ্রয়প্রণয়িনস্তনয়ান্ বহন্তো
ধন্যাস্তদঙ্গরজসা মলিনীভবন্তি ॥
- * আবল্লস্স বিসঅণিবাসিণো জগস্স অত্তিহরেন্ণ রণ্ণা হোদবুং ১১১
ত্তি এসো বো ধম্মো। (আপন্নস্য বিষয়নিবাসিনো জনস্য
আর্তিহরেন্ণ রাজ্জা ভবিতব্যম্ ইতোঃ যুথ্বাকং ধর্মঃ।)
- * আশঙ্কসে যদগ্নিং তদিদং স্পর্শক্ষম রত্নম্। ১০০
- * ইদং তৎ প্রত্যুৎপন্নমতি স্তৈগমিতি যদুচ্যতে। ৩৭৩
- * ইষ্টপ্রবাসজনিতান্যবলাজনস্য দুঃখানি নূনমতিমাত্রসুদুঃসহানি। ২৫৭
- * উৎসপিণী খলু মহতাং প্রার্থনা। ৫২১
- * উপপন্ন হি দারেষু প্রভূতা সর্বতোমুখী। ৩৮৫
- * উৎসবপ্পিআ কখু মণুস্সা। (উৎসবপ্রিয়াঃ খলু মনুষ্যাঃ।) ৪২০
- * এবমাত্মাভিপ্রায়সংভাবিতেষ্টজনচিন্তবৃত্তিঃ প্রার্থয়িতা বিড়ম্ব্যতে। ১২৪
- * এবমাদিভিরাশ্বকায়নিবর্তিনীনামনৃতময়াবাঙ্মধুভিরাকৃষ্যন্তে ৩৭৫
বিষয়িণঃ।
- * এশে গাম অণুগগহে জে শূলাদো অবদালিঅ হথিক্কঙ্কে ৪০৪
পড়িঠ্ঠাবিদে। (এষ নাম অনুগ্রহঃ যৎ শূলাৎ অবত্যা
হস্তিক্কঙ্কে প্রতিষ্ঠাপিতঃ।)
- * ওদকাস্তং স্নিক্কোঃ জনোহনুগন্তব্যঃ। ৩০০
- * ওৎসুক্যমাত্রমবসায়য়তি প্রতিষ্ঠা ৩৩৬
ক্রিষ্টাতি লক্কপরিপালনবৃত্তিরেব।
নাতিশ্রমাপনয়নায় যথা শ্রমায়
রাজ্যং স্বহস্তধৃতদণ্ডমিবাতপত্রম্ ॥
- * কদা বি সপ্পুরিসা সোঅবত্ত্বা ণ হোত্তি। (কদাপি সৎপুরুষাঃ ৪৩৬
শোকবস্তব্যো ন ভবন্তি।)
- * কষ্টং খন্বনপত্যতা। ৪৭২
- * কিমত্র চিত্তং যদি বিশাখে শশাঙ্কলেখামনুবর্ততে। ২০৫
- * কিমিব হি মধুরাণাং মণ্ডনং নাকৃতীনাম্। ৬৫
- * কিমীশ্বরাণাং পরোক্ষম্। ৫৫৬

- * কো অগ্নো হৃদবহাদো দহিদুংপহবদি। (কোহন্যো হৃদবহাদক্ষুং
প্রভবতি।) ২৪৯
- * কো গাম উণহোদএণ গোমালিঅং সিঞ্চেদি। (কো নামোষেগদকেন
নবমালিকাং সিঞ্চতি।) ২৫১
- * কো দাগিং সরীরনিবাবতিঅং সারদিঅং জোসিগিং পডংতেণ বারেদি।
(ক ইদানীং শরীরনির্বাপয়িত্রীং শারদীং জ্যোৎস্নাং পটাস্তেন বারয়তি।) ২১৩
- * কো দাগিং সহআরং অন্তরেণ অদিমুক্তলদং পল্লবিদং সহেদি।
(ক ইদানীং সহকারমন্তরেণ অতিমুক্তলতাং পল্লবিতাং সহতে।) ২০৫
- * গণ্ডস্স উবরি পিণ্ডং সংবুত্তো। (গণ্ডস্যোপরি পিণ্ডকঃ সংবৃত্তঃ।) ১২০
- * গরুঅং পি বিরহদুক্খং আসাবক্কো সহাবেদি। (গুৰপি বিহঃখ-
মাশাবক্কঃ সাহয়তি।) ৩০০
- * গুণবদে কল্পআ পড়িবাদগিঞ্জে ত্তি। (গুণবতে কন্যাকা
প্রতিপাদনীয়া ইতি।) ২৪৪
- * গ্লপয়তি যথা শশাঙ্কং তথা হি কুমুদ্বতীং দিবসঃ। ২১৮
- * ছায়া ন মুচ্ছতি মলোপহতপ্রসাদে
শুদ্ধে তু দর্পণতলে সুলভাবকাশা। ৫৭০
- * জ্বলতি চলিতেক্কনোহগ্নির্বিকৃতঃ পল্লগঃ ফণাং কুরুতে।
প্রায়ঃ স্বং মহিমানং ক্ক্ষোভাৎ প্রতিপদ্যতে হি জনঃ ॥ ৪৯৪
- * গং পবাদে বি গিক্কম্পা গিরীও। (ননু প্রবাতেহপি নিক্কম্পা গিরয়ঃ।) ৪৩৬
- * গ ক্খু মাদাপিদরা ভত্তুবিওঅদুক্খিঅং দুহিদরং পেযিদুং
পারেদি। (ন খলু মাতাপিতরৌ ভর্তৃবিয়োগদুঃখিতাং দুহিতরং
দ্রষ্টুং পারয়তঃ।) ৪৩৯
- * তমন্তপতি ঘর্মাংশৌ কথামবিভবিস্যতি। ৩৫৩
- * তিসঙ্কু বিঅ অন্তরালে চিট্ঠ। (ত্রিশঙ্কুরিব অন্তরালে তিষ্ঠ।) ১৭৪
- * দুরীকৃতাঃ খলু গুণৈরুদ্যানলতাঃ বনলতাভিঃ। ৫৯
- * ন খলু ধীমতাং কশ্চিদবিষয়ো নাম। ৩০৪
- * ন প্রভাতরলং জ্যোতিরুদেতি বসুধাতলাৎ। ৯২
- * ননু গর্ভঃ পিত্র্যং রিক্খমহতি। ৪৭৫
- * পূর্বাবধীরিতং শ্রেয়ো দুঃখং হি পরিবর্ততে। ৫২২
- * প্রতিপাল্যাবসরঃ খলু প্রস্তাবঃ। ৫২১

- * প্রাণানামনিলেন বৃত্তিরুচিতা সৎকল্পবৃক্ষে বনে ৫১৯
তোয়ে কাঞ্চনপদ্মরেণুকপিশে ধর্মাভিষেকক্রিয়া।
ধ্যানং রত্নশিলাতলেষু বিবৃধস্ত্রীসন্নিধৌ সংযমো
যৎ কাঙ্ক্ষন্তি তপোভিরন্যমুনয়ন্তস্মিৎসুপস্যন্ত্যমী ॥
- * বলবদপি শিক্ষিতানাংন্যপ্রত্যয়ং চেতঃ। ১৩
- * বহুবল্লাহা রাআণো সুগীঅন্তি। (বহুবল্লাভা রাজানঃ ক্ষয়ন্তে।) ২২৫
- * ভবন্তি নব্রাস্তরবঃ ফলাগমৈর্নবাস্তুভির্দূরবিলম্বিনো ঘনাঃ। ৩৪৯
অনুদ্রুতাঃ সৎপুরুষা সমৃদ্ধিভিঃ স্বভাব এবৈষ পরোপকারিণাম্ ॥
- * ভবিদব্দদা কখু বলবদী। (ভবিতব্যতা খলু বলবতী।) ৪৩৪
- * ভবিতব্যানাং দ্বারাণি ভবন্তি সর্বত্র। ৫৭
- * ভানুঃ স্কৃদ্যুক্ততুরঙ্গ এব রাত্রিন্দিবং গঙ্গবহঃ প্রযাতি। ৩৩০
শেষঃ সৈদবাহিতভূমিভারঃ যষ্ঠাংশবৃন্তেরপি ধর্ম এষঃ ॥
- * মনোরথা নাম তটপ্রপাতাঃ। ৪৪০
- * মলিনমপি হিমাংশোলক্ষ্ম লক্ষ্মীং তনোতি। ৬৫
- * মূর্চ্ছন্ত্যমী বিকারাঃ প্রায়ৈগৈশ্বৰ্যমন্তেষু। ৩৬৩
- * মেদশ্ছেদকশোদরং লঘু ভবতুত্থানযোগ্যং বপুঃ ১৩৭
সম্বানামপি লক্ষ্যতে বিকৃপ্তিমচ্ছিতং ভয়ক্রোধয়োঃ।
উৎকর্ষঃ স চ ধ্বিনাং যদিষবঃ সিধ্যন্তি লক্ষ্যে চলে
মিথ্যৈব ব্যাসনং বদন্তি মৃগয়ামীদৃগ্ বিনোদঃ কূতঃ ॥
- * রজ্জোপনিপাতিনোহনর্থাঃ। ৪২৯
- * রম্যাণি বীক্ষ্য মধুরাংশচ নিশম্য শব্দান্ ৩২৪
পর্যুৎসুকীভবতি যৎ সুখিতোহপি জন্তুঃ।
তচ্চেতসা স্মরতি নুনমবোধপূর্বং
ভাবস্থিরাণি জননাস্তরসৌহৃদানি ॥
- * রাঅরক্খিদবাইং তবোবগাইং গাম। (রাজরক্ষিতব্যানি তপোবনানি নাম।) ৮০
- * রাজ্জাং তু চরিতার্থতা দুঃখোত্তরৈব। ৩৩৬
- * লভেত বা প্রার্থয়িতা ন বা শ্রিয়ং শ্রিয়া দুরাপঃ কথমীক্ষিতো ভবেৎ। ২১১
- * বশিনাং হি পরপরিগ্রহসংক্লেষপরান্দুমুখী বৃত্তিঃ। ৩৮৯
- * বিআরং কখু পরমখন্দো অজাণিঅ অগারন্তো পডিআরস্স। ১৯৬
(বিকারং খলু পরমার্থতোহজ্জাদ্বা অনারন্তুঃ প্রতীকারস্য।)

- * বিনীতবেষণে প্রবেষ্টব্যানি তপোবনানি নাম। ৫৭
- * বিবক্ষিতং হ্যনুজ্জমনুতাপং জনয়তি। ২২১
- * শমপ্রধানেষু তপোধনেষু গুঢং হি দাহাত্মকমস্তি তেজঃ। ১৪৪
স্পর্শানুকূলা ইব সূর্যকান্তাস্তদন্যতেজোহভিভবাদ্ বমস্তি ॥
- * শহজে কিল জে বিগিন্দিএ গ হু দে কম্ম বিবজ্জণীঅএ। (সহজং ৩৯৮
কিল যদ্ বিনিন্দিতং ন খলু তৎ কর্ম বিবজ্জনীয়ম্।)
- * শুশ্রবস্ব গুরন্ কুরু প্রিয়সখীবৃত্তিং সপত্নীজনে ৩০৪
ভর্তৃবিপ্রকৃতাপি রোষণতয়া মা স্ম প্রতীপং গমঃ।
ভূয়িষ্ঠং ভব দক্ষিণা পরিজনে ভাগ্যেযু নুৎসেকিনী
যান্ত্যেবং গৃহিণীপদং যুবতয়ো বামাঃ কুলস্যাধয়ঃ ॥
- * সতাং হি সন্দেহপদেষু বস্তুষু প্রমাণমন্তঃকরণপ্রবৃত্তয়ঃ। ৭২
- * সতীমপি জ্ঞাতিকুলেকসংশ্রয়াং জনোহন্যথা ভর্তৃমতীং বিশঙ্কতে। ৩৬১
অতঃ সমীপে পরিণেতুরিষ্যতে প্রিয়াহপ্রিয়া বা প্রমদা স্ববন্ধুভিঃ ॥
- * সদি ক্খু দীবে ববধাগদোসেণ এসো অন্ধআরদোসং অনুহোদি। (সতি খলু ৪৮১
দীপে ব্যবধানদোষণে এষঃ অন্ধকারদোষম্ অনুভবতি।)
- * সন্ততিচ্ছেদনিরবলম্বানাং কুলানাং মূলপুরুষাবসানে সংপদঃ ৪৭৭
পরমুপতিষ্ঠতি।
- * সরসিজমনুবিন্ধং শৈবলেনাপি রম্যম্ মলিনমপি হিমাংশোল্লম্ব লক্ষ্মীং তনোতি। ৬৫
- * সর্বঃ খলু কান্তমাত্মীয়ং পশ্যতি। ১৪৭
- * সর্বঃ প্রার্থিতমর্থমধিগম্য সুখী সংপদ্যতে জন্তুঃ। ৩৩৬
- * সাঅরং উজ্জ্বিঅ কহিং বা মহাণঈ ওদরই। (সাগরমুজ্জ্বিত্বা কুত্র ২০৫
বা মহানদী অবতরতি।)
- * সিগিদ্ধজ্ঞসংবিভক্তং হি দুঃখং সজ্জ্ববেদনং হোদি। ২০১
(স্নিগ্ধজনসংবিভক্তং হি দুঃখং সহ্যবেদনং ভবতি।)
- * সিগেহো পাবসঙ্কী। (স্নেহঃ পাপশঙ্কী।) ৩১০
- * সিধ্যন্তি কর্মসু মহৎস্বপি যম্মিযোজ্যাঃ ৫০৩
সংভাবনাশুণমবেহি তমীশ্বরীগাম্।
কিং বাহভবিষ্যদরুণস্তমসাং বিভেত্তা
তং চেৎ সহস্রকিরণো ধুরি নাকরিষ্যৎ ॥

- * স্ত্রীণামশিক্ষিতপটুত্বমমানুষীষু সংদৃশ্যতে কিমুত যাঃ প্রতিবোধবত্যাঃ । ৩৭৫
প্রাগন্তুরিক্ষগমনাৎ স্বমপত্যজাতমনৈর্দ্বিজৈঃ পরভূতাঃ খলু পোষয়ন্তি ॥
- * অজমপি শিরস্যন্ধঃ ক্ষিপ্তাং ধুনোত্যাহিশঙ্কয়া । ৫৫০
- * স্বাধীনকুশলাঃ সিদ্ধিমন্তঃ । ৩৫৬
- * হংসো হি ক্ষীরমাদন্তে তন্মিশ্রা বর্জয়তাপঃ । ৪৮৯

—: ০ :—

বিষয়মুখী প্রশ্নোত্তর

(১) ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকের প্রারম্ভিক মঙ্গলশ্লোকে শিবের যে প্রত্যক্ষ অষ্টমূর্তির কথা বলা হয়েছে সেগুলির উল্লেখ কর।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকের প্রারম্ভিক মঙ্গলশ্লোকে প্রত্যক্ষ অষ্টমূর্তিধর শিবের স্তুতি করা হয়েছে। আলোচ্য শ্লোকে উল্লিখিত প্রত্যক্ষ আটটি মূর্তি হল — [১] প্রজাপতি ব্রহ্মার অব্যবহিত পূর্বে বিদ্যমান জল, [২] শাস্ত্রাবিধানানুসারে ব্যববাহক অগ্নি, [৩] হোম-সম্পাদক যজ্ঞমান, [৪-৫] সময় বিধানকর্তা চন্দ্র এবং সূর্য, [৬] কর্ণেন্দ্রিয়গ্রাহ্য গুণ সর্বব্যাপক আকাশ, [৭] সকল বীজের আধার পৃথিবী এবং [৮] প্রাণিবর্গের বলদাতা বায়ু।

উল্লিখিত আটটি মূর্তির মধ্যে আকাশ এবং বায়ুকে সাধারণতঃ অনুমেয় বলা হয় — প্রত্যক্ষ নয়। তবে বেদান্তমতে আকাশ প্রত্যক্ষ। বায়ুরও স্পর্শন প্রত্যক্ষ স্বীকার করে তাকে প্রত্যক্ষ বলা চলে।

(২) ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকের প্রস্তাবনায় সূত্রধার গ্রীষ্মকালের উপভোগযোগ্যতা কিভাবে বর্ণনা করেছেন ?

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকের প্রস্তাবনায় সূত্রধার গ্রীষ্মকালের উপভোগযোগ্য সময় অবলম্বনে একটা গান গাইবার জন্য নটীকে অনুরোধ করলেন। এই প্রসঙ্গেই তিনি বললেন গ্রীষ্মে জলে স্নান খুবই আরামের ; পাটলপুষ্পের সৌরভে এই সময় বাতাস ভরপুর থাকে ; শীতল ছায়ায় সহজেই নিদ্রা আসে এবং দিনের শেষভাগ খুবই মনোরম হয়।

প্রসঙ্গতঃ উল্লেখ্য, অনেকে গ্রীষ্মকালের এই উপভোগযোগ্যতার বর্ণনায় শকুন্তলার শচীতীর্থে অঙ্গুরীয়ক হারানো, তার পুনরায় প্রাপ্তি, শকুন্তলার মারীচাশ্রমে যাওয়া, দুর্বাসার অভিষাপ, দুয্যন্তের সাময়িক মোহ এবং অবশেষে মিলনান্ত বৃন্তান্তের সূচনা আছে বলে মনে করেছেন।

(৩) সূত্রধারের অনুরোধ অনুসারে নটী গ্রীষ্মকাল অবলম্বন করে যে সঙ্গীত পরিবেশন করেছিলেন, তার কথাগুলি নিজের ভাষায় উপস্থিত করে এর কোন নাটকীয় ব্যঞ্জনা আছে কিনা — আলোচনা কর।

‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকের প্রস্তাবনায় সূত্রধারের অনুরোধে নটী গ্রীষ্মকাল অবলম্বন করে যে সঙ্গীত পরিবেষণ করেন সেটির কথাগুলি হল, বিলাসিনী রমণীরা এই সময়ে ভ্রমরের দ্বারা অল্প অল্প চূষিত কোমল কেশরাগ্রবিশিষ্ট শিরীষফুল মৃদুহাতে তাঁদের কানে অলঙ্কার হিসাবে পরছেন।

আলোচ্য সঙ্গীতে নাটকীয় ঘটনার সূচনা আছে বলে অনেকে মনে করেন। যেমন .

‘সুকুমারকেশরশিখানি’ নবযৌবনা শকুন্তলা। ‘ভ্রমর’ মধুকরবৃত্তি কামপরবশ রাজা দুষ্যন্ত, ফুলে ফলে মধু আহরণ যাঁর স্বভাব। বহুপত্নীকত্বের দ্যোতনা ‘ঈষচ্চুম্বিত’ — দুষ্যন্তের সঙ্গে শকুন্তলার সাময়িক মিলন। ‘দয়মানাঃ প্রমদাঃ’ ইত্যাদিতে মেনকা প্রভৃতির দ্বারা শকুন্তলাকে মারীচাশ্রমে প্রতিপালন।

(৪) “মৃগানুসারিণং সাক্ষাৎ পশ্যামীব পিনাকিনম্” — উক্তিটি কার? কোন প্রসঙ্গে কার সম্বন্ধে করা?

উক্তিটি মৃগয়াপর রাজা দুষ্যন্তের সারথির। তীর ও ধনু হাতে হরিণ শাবকের প্রতি নিবদ্ধদৃষ্টি রাজা দুষ্যন্তকে দেখে সারথি, তিনি যেন হরিণ অনুসরণরত সাক্ষাৎ পিনাকীকে দেখছেন এই মন্তব্য করেন।

(৫) “মৃগানুসারিণং সাক্ষাৎ পশ্যামীব পিনাকিনম্” এই অংশে যে পুরাকাহিনীর উল্লেখ করা হয়েছে তা সংক্ষেপে বিবৃত কর।

দক্ষের কনিষ্ঠা কন্যা সতীর সঙ্গে শিবের বিবাহ হয়। দক্ষ এক যজ্ঞের অনুষ্ঠান করেন। কিন্তু তিনি শিব বা সতী কাউকেই নিমন্ত্রণ করলেন না। বিনা নিমন্ত্রণেই সতী সেই যজ্ঞে উপস্থিত হন। দক্ষ তাঁর সামনেই শিবের নিন্দাবাদ করলে সতী সেই দুঃখে দেহত্যাগ করেন। শিব এই সংবাদে রুদ্রমূর্তিতে সেখানে উপস্থিত হয়ে যজ্ঞনাশ করতে উদ্যত হন। ভয়ে যজ্ঞ মৃগরূপ ধারণ করে পালাতে থাকেন। সেই মৃগের পশ্চাদ্ধাবন করার সময় শিবের কপাল থেকে শ্বেদবিন্দু পতিত হয় এবং তা থেকে এক ভীষণ পুরুষের জন্ম হয়, যিনি যজ্ঞকে বধ করেন।

(৬) নাটকের প্রথম অঙ্কে রাজা দুষ্যন্ত প্রাণভয়ে ভীত ধাবমান হরিণের যে বর্ণনা দিয়েছেন তা নিজের ভাষায় উপস্থিত কর।

রাজা দুষ্যন্ত মৃগয়ায় বেরিয়ে এক হরিণের পশ্চাদ্ধাবন করে তাকে বধ করতে চেষ্টা করলেও দ্রুতগতি সেই হরিণ তাঁকে বহুদূর টেনে নিয়ে যায়। প্রাণভয়ে ভীত পলায়মান ঐ হরিণের এক নিখুঁত বাস্তব বর্ণনা আমরা রাজার মুখে পাই। হরিণটি বারংবার ছুটে আসা রথের দিকে গলা ঘুরিয়ে তাকাচ্ছিল, বাণ বিদ্ধ হওয়ার ভয়ে শরীরের পেছন দিকের অনেকটাই যেন সামনের দিকে ঢুকে ছিল, অতিরিক্ত পরিশ্রমের ফলে মুখ হাঁ হয়ে থাকায় তা থেকে আধ-চেбанো কুশঘাস পথে ছড়িয়ে পড়ছিল আর সে এত লাফিয়ে ছুটছিল যে মনে হচ্ছিল সে শুন্যেই বেশীক্ষণ থাকছে, মাটিতে যেন পা-থাকছেই না।

(৭) “জন্ম যস্য পুরোর্বংশে যুক্তরূপমিদং তব” — কে, কাকে, কি প্রসঙ্গে একথা বলেছিলেন?

রাজা দুষ্যন্তকে উদ্দেশ্য করে কণ্বাশ্রমের বৈথানস এই উক্তি করেছিলেন।

হরিণশাবককে বিদ্ধ করার পূর্ব মুহূর্তে বৈথানাসের আশ্রয়মগ্ন বধ না করার অনুরোধ কানে যাওয়া মাত্র দুষ্যন্ত বাণ সংবরণ করলে বৈথানাস এই প্রশংসাবাক্য (“যিনি পুরুবংশে জন্মগ্রহণ করেছেন — তাঁর পক্ষে এই আচরণই যুক্তিযুক্ত”) উচ্চারণ করেন।

(৮) যখন দুষ্যন্ত কণ্ঠের আশ্রম পরিদর্শন করেন তখন কণ্ঠ কোথায় গিয়েছিলেন এবং কেন ?

দুষ্যন্ত যখন কণ্ঠের আশ্রম পরিদর্শন করেন তখন মহর্ষি কণ্ঠ তাঁর পালিতা কন্যা শকুন্তলার দূরদৃষ্টের শাস্তির জন্য সোমতীর্থে (প্রভাসে) গিয়েছিলেন। রাজা দুষ্যন্ত বৈখনাসের কাছে এই সংবাদ পান।

(৯) দুষ্যন্ত কি করে বুঝেছিলেন যে তিনি আশ্রমের সন্নিকটে এসে পড়েছেন ?

আশ্রম অভিমুখে যাবার সময় রাজা দুষ্যন্ত লক্ষ করেন যে শুক পাখী থাকে এমন গাছের কোটর থেকে গাছের তলায় নীবার ধান ছড়িয়ে আছে ; কোন জায়গায় ইস্কুদীফল ভাঙ্গার পাথর পড়ে আছে, মানুষের প্রতি বিশ্বাসবশতঃ হরিণেরা রথের শব্দ শুনেও ভয় পালাচ্ছে না, জলাশয়ের পথগুলি স্নান করে ফেরা ঋষিদের পরিধেয় বাকল থেকে পড়া জলের ধারায় চিহ্নিত ; — এসব দেখেই তিনি নিশ্চিত হন যে তিনি আশ্রমের কাছেই এসে পড়েছেন।

(১০) দুষ্যন্ত কণ্ঠাশ্রমে কখন এবং কেন প্রবেশ করেন ?

মৃগয়ায় বেরিয়ে এক হরিণশাবকের পশ্চাদ্ধাবন করতে করতে রাজা দুষ্যন্ত কণ্ঠাশ্রমের উপকণ্ঠে উপস্থিত হন। শরনিষ্ক্ষেপের পূর্বমুহূর্তে এক বৈখনাসের কথায় রাজা জানলেন ঐ হরিণ কণ্ঠের তপোবনের এবং তাঁর অনুরোধে তিনি বাণ সংবরণ করেন। সেই বৈখনাসই জানান — নিকটেই মালিনীতীরে মহর্ষি কণ্ঠের আশ্রম। এও জানালেন মহর্ষি কণ্ঠ অতিথিসংকারের দায়িত্ব কন্যা শকুন্তলার উপর প্রদান করে সোমতীর্থে গেছেন। রাজা দুষ্যন্ত তখন তিনি সেই কন্যার কাছেই মহর্ষির প্রতি তাঁর শ্রদ্ধা জানিয়ে আসবেন স্থির করে আশ্রমে প্রবেশ করলেন।

(১১) “অসাধুদর্শী খলু তত্রভবান্ কাশ্যপঃ” — এটি কার মন্তব্য ? পূজনীয় কাশ্যপ সম্বন্ধে এই মত প্রকাশ তিনি কখন এবং কেন করেছিলেন ?

মন্তব্যটি রাজা দুষ্যন্তের।

অপরূপ সৌন্দর্যময়ী কোমলাঙ্গী শকুন্তলাকে গাছে জলসেচন করতে দেখে এবং শকুন্তলার মুখেই পিতা কণ্ঠ তাকে এ কাজের দায়িত্ব দিয়েছেন শুনে রাজা মহর্ষি কণ্ঠ ‘অসাধুদর্শী’ (অবিবেচক) — এই মন্তব্য করেন। কেননা তাঁর মতে শকুন্তলার মত কোমলাঙ্গীকে এই শ্রমসাধ্য কাজে নিযুক্ত করা নীলোৎপলের পাতার ধার দিয়ে শমীগাছের শাখা ছেদন করতে চাওয়ার মতই অবিবেচনাপ্রসূত কাজ।

(১২) “কিমিব হি মধুরাণাং মণ্ডনং নাকুতীনাম্” — কে, কখন এই মন্তব্য করেন ?

মন্তব্যটি রাজা দুষ্যন্তের।

অনিন্দ্যসুন্দর শকুন্তলার দেহে বঙ্কল-বসন দেখে রাজা এই মন্তব্য করেন। তাঁর মতে বঙ্কল শকুন্তলার দেহের যোগ্য না হলেও তা যে শকুন্তলার সৌন্দর্য বাড়ায়নি — এমনটা নয়। পদ্ম শৈবালে ঘেরা থাকলেও তা সুন্দর লাগে, চাঁদের কলঙ্ক মলিন হলেও তা চাঁদের সৌন্দর্য

বাড়ায়। ঠিক তেমনি সামান্য বন্ধলেই এই শকুন্তলা অপরূপ সুন্দরী মনে হচ্ছে। প্রকৃতপক্ষে যে সুন্দর — সবই তার অলঙ্কার।

(১৩) শকুন্তলা ক্ষত্রিয়ের পরিণয়যোগ্যা — দুষ্যন্ত এ ধারণা কিভাবে করলেন ?

কথাশ্রমে প্রবেশ করে রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলাকে দেখামাত্রই তার প্রতি অদম্য আকর্ষণ অনুভব করেন। কিন্তু এই শকুন্তলা ক্ষত্রিয়ের পরিণয়যোগ্যা কিনা — এ-ব্যাপারে তিনি নিশ্চিত হতে পারছিলেন না। সন্দেহস্থলে সজ্জন ব্যক্তির মানসিক প্রবৃত্তিই তাঁর কর্তব্য নির্দেশ করে। রাজা দুষ্যন্ত পুরুবংশপ্রদীপস্বরূপ। তাঁর মন যখন শকুন্তলাকে পেতে চাইছে, তখন শকুন্তলা অবশ্যই ক্ষত্রিয়ের পরিণয়যোগ্যা — তিনি এই ধারণা করেন।

(১৪) “কথমিদানীমাছ্যানং নিবেদয়ামি, কথং বা আত্মাপহারং করোমি” — উক্তিটি কার এবং কোন প্রসঙ্গে করা? বক্তা কোন্ উত্তর দিয়ে নিজের পরিচয় গোপন করার চেষ্টা করেছিলেন ?

উক্তিটি রাজা দুষ্যন্তের। অনসূয়া রাজার কাছে তাঁর পরিচয় জানতে চাইলে তিনি স্বগতভাবে এই মন্তব্য করেছিলেন। ‘রাজা’ — এই পরিচয় দিলে আশ্রমবালিকাদের ব্যবহারে স্বাভাবিকতা ব্যাহত হবে। আবার আত্মপরিচয় গোপন করাও অন্যায় সুতরাং কি উত্তর দেবেন — তাই তিনি ভাবছিলেন।

অবশেষে — পুরুবংশের রাজা ধর্ম রক্ষণাবেক্ষণে তাঁকে নিযুক্ত করেছেন এবং সেই কারণেই আশ্রমে যাগযজ্ঞ ঠিকভাবে চলছে কিনা জানতে তিনি এসেছেন — এই উত্তর দিয়ে আত্মপরিচয় সরাসরি প্রকাশ করলেন না। অবশ্য শ্লেষের সাহায্যে পুরু বংশের রাজা (দুষ্যন্তের পিতা) তাঁকে ধর্মরক্ষণাবেক্ষণে সিংহাসনে বসিয়ে গেছেন — এরকম অর্থও উদ্ধার করা যেতে পারে।

(১৫) “ন প্রভাতরলং জ্যোতিরুদেতি বসুধাতলাং” — এখানে কার সঙ্গে প্রভাতরল জ্যোতির সাদৃশ্য কল্পনা করা হয়েছে? কে এবং কেন এই মন্তব্য করেছিলেন ?

‘প্রভাতরল জ্যোতি’ কথার অর্থ আকাশের বিদ্যুৎ। শকুন্তলার অলোকসামান্য রূপের তুলনা দিয়ে বিদ্যুতের সঙ্গে তুলনা করা হয়েছে।

শকুন্তলা অঙ্গরার গর্ভজাত। অনসূয়ার মুখে শকুন্তলার জন্মবৃত্তান্ত থেকে রাজা তা জানলেন। তখন তিনি এই মন্তব্য করেছিলেন — বিদ্যুতের ছটা যেমন মাটি থেকে ওঠে না, ঠিক তেমনি শকুন্তলার যে সৌন্দর্য্য তা পৃথিবীতে সৃষ্টি হতে পারে না।

(১৬) “আশঙ্কসে যদগ্নিঃ তদিদং স্পর্শক্ষমং রত্নম্” — ‘স্পর্শক্ষম রত্ন’ কাকে বলা হয়েছে? কেন তাকে অগ্নি বলে আশঙ্কা করা হয়েছিল ?

এখানে ‘স্পর্শক্ষম রত্ন’ বলতে শকুন্তলাকে বোঝান হয়েছে।

প্রথম দর্শনেই রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলার প্রতি এক দুর্নিবার আকর্ষণ অনুভব করেন। প্রথমে শকুন্তলাকে তিনি তপস্বিকন্যা বলে মনে করেছিলেন। নিজে ক্ষত্রিয় হয়ে ব্রাহ্মণ তপস্বিকন্যার প্রতি আসক্তি অন্যায় জেনেও তিনি আকর্ষণ উপেক্ষা করতে পারছিলেন না। শকুন্তলা অলভ্য

ভেবে তিনি তাকে স্পর্শের অযোগ্য অগ্নি ভাবছিলেন। পরে সুনিপুণভাবে একে একে শকুন্তলার জন্মবৃত্তান্ত, মহর্ষি কণ্ঠের তাকে যোগ্যপাত্রের সমর্পণের ইচ্ছা ইত্যাদি জেনে আশ্বস্ত হয়ে তিনি আলোচ্য মন্তব্য করেন।

(১৭) “ধর্মারণ্যং প্রবিশতি গজঃ স্যন্দনালোকভীতঃ” — এখানে উল্লিখিত ঘটনাটি সংক্ষেপে বিবৃত কর।

রাজা দুষ্যন্ত মহর্ষি কণ্ঠের প্রতি তাঁর শ্রদ্ধা জানিয়ে যাবার বাসনায় তপোবনে প্রবেশ করে দুই সখীর সঙ্গে শকুন্তলাকে দেখলেন এবং প্রথম দর্শনেই দুষ্যন্ত এবং শকুন্তলা পরস্পরের প্রতি আকৃষ্ট হলেন। তাঁদের পারস্পরিক প্রণয়লাপের মধ্যেই আশ্রমে কোলাহল উখিত হল। জনৈক তাপসের সাবধানবাণীতে জানা গেল যে এক মত্ত হাতী দুষ্যন্তের রথ দেখে ভয় পেয়ে আশ্রমে প্রবেশ করেছে এবং আশ্রমের তরুলতা ধ্বংস করেছে ; জোরে আঘাত করায় কোন এক গাছের ডালে তার একটা দাঁত গেঁথে গেছে, পায়ে জড়িয়ে আছে টেনে আনা অনেক লতা এবং আশ্রমের হরিণেরা তাকে দেখে ভয়ে চতুর্দিকে ছুটে পালাচ্ছে। এই কথা শুনে ভয়ে অনসূয়া রাজার কাছ থেকে অনুমতি নিয়ে সখীদের সঙ্গে কুটীরে ফিরে গেলেন এবং রাজা দুষ্যন্তও তৎক্ষণাৎ আশ্রমের বিদূর করতে সচেষ্ট হলেন।

(১৮) “দর্ভাঙ্কুরেণ চরণঃ ক্ষত ইত্যাকাণ্ডে তদ্বী স্থিতা” — দৃশ্যটির বর্ণনা দাও।

দৃশ্যটি প্রথম অঙ্কের। দুষ্যন্তও শকুন্তলা প্রথমদর্শনেই পরস্পরের প্রতি অপ্রতিরোধ্য আকর্ষণ অনুভব করেন। দুই সখীর সঙ্গে শকুন্তলা এবং রাজা দুষ্যন্তের মধ্যে প্রণয়লাপ চলাকালীন আশ্রমে কোলাহল উখিত হল যে এক মত্ত হাতী আশ্রমে প্রবেশ করে সব গাছপালা ভাঙছে। এই খবর শুনে ভয় পেয়ে অনসূয়ারা কুটীরে ফিরে যাবার উদ্যোগ করলেন। রাজা দুষ্যন্তও আশ্রমের উপদ্রব যাতে না হয় সে ব্যবস্থা করতে উদ্যোগী হলেন। সেই সময় গমনোন্মুখ রাজাকে আরো একবার দেখার জন্য শকুন্তলা কিছু না ঘটলেও নতুন গজানো কুশের ডগা তাঁর পায়ে বিধেছে, পরণের জন্য বন্ধল কুরবকের ডালে জড়িয়ে আছে — এই ছল করে রাজাকে দেখতে থাকলেন। এই দৃশ্যেরই উল্লেখ রাজা বিদূষকের কাছে (দ্বিতীয় অঙ্কে) করেছেন।

(১৯) শকুন্তলার সঙ্গে প্রথম সাক্ষাতের পর আশ্রম ত্যাগ করে আসার সময় দুষ্যন্তের মানসিক অবস্থা বর্ণনা কর।

কর্তব্যের তাগিদে দুষ্যন্ত আশ্রম ত্যাগ করতে উদ্যোগ নিলেও শকুন্তলার প্রতি আসক্তিবশতঃ তিনি নগরে ফিরে যাবার ব্যাপারে উৎসাহ হারিয়ে ফেলেছিলেন। শকুন্তলার প্রতি দুর্নিবার আকর্ষণ কিছুতেই তিনি পরিত্যাগ করতে পারছিলেন না। তিনি স্বমুখেই নিজের অবস্থা বর্ণনা করেছেন — ‘বাতাসের প্রতিকূলে নিয়ে যাওয়া পতাকার চীনাংগুকের মত আমার দেহ সামনের দিকে চললেও চঞ্চল মন পেছনে ছুটে চলেছে।’

(২০) “তদো গণ্ডুস্ উবরি পিণ্ডো সংবুভো” (ততো গণ্ডুস্যোপরি পিণ্ডকঃ সংবুভঃ) কে, কেন একথা বলেছিলেন ?

উক্তিটি রাজার নর্মসহচর বিদূষকের। মৃগয়াশীল রাজার সঙ্গে থাকার কারণে অখাদ্য এবং

অনিয়মিত আহার, অপরিপূর্ণ ঘুম, গ্রীষ্মকালের ছায়াহীন বনে ছোটোছুটি ইত্যাদিতে ব্যতিব্যস্ত বিদূষক। মৃগয়া শেষ করে শীঘ্রই নগরে ফিরে যাবার সম্ভাবনা যা ছিল তাও নষ্ট হয়েছে। কেননা, গতকালই দুষ্যন্ত শকুন্তলা নাম্নী এক তপস্বিকন্যাকে দেখেছেন এবং সেকারণে নগরে ফিরে যাবার কোন উদ্যোগই নেই। তাই বিদূষকের অভিযোগ, ‘গোদের ওপর বিষফোঁড়া হয়েছে।’ একে মৃগয়ার কষ্ট, তদুপরি তা দীর্ঘতর হবার সম্ভাবনা।

(২১) “সংপদং গঅরগমণসস মণং কহং বি ণ করেদি” (সাম্প্রতং নগরমনস্য মনঃ কথমপি ন করোতি) — বক্তা কে? কার সম্বন্ধে, কি প্রসঙ্গে এই মন্তব্য করা হয়েছে?

বক্তা রাজা দুষ্যন্তের নর্মসহচর বিদূষক। শকুন্তলার সঙ্গে প্রথম সাক্ষাতের পর যখন রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলার প্রতি দুর্নিবার আসক্তির কারণে নগরে ফিরে যাবার ব্যাপারে কোন উদ্যোগই করছিলেন না তখন মৃগয়ার পরিশ্রমে ব্যতিব্যস্ত বিদূষক রাজা সম্বন্ধে এই মন্তব্য করেছিলেন।

(২২) দুষ্যন্তের সেনাপতি মৃগয়ার কোন কোন গুণের উল্লেখ করেছিলেন?

মৃগয়ার পরিশ্রমে মেদ ঝরে যায়, ফলে উদরের পরিমাণ হ্রাস পায়। শরীর সবসময় ঝরঝরে থাকে, তাছাড়া যে কোন কাজেই শরীর থাকে উদ্যমে ভরা, এছাড়া পশুরা ভয় পেলে বা ক্রুদ্ধ হলে তাদের আচরণে কিরকম পরিবর্তন হয় — তা জানা যায় এবং ধাবমান পশুকে নিখুঁতভাবে তীরবিদ্ধ করে ধনুর্ধর হিসাবে নিজের যোগ্যতা যাচাই করা যায়। সুতরাং মৃগয়ায় একই সঙ্গে উপকার এবং আনন্দ — দুইই লাভ করা যায়।

(২৩) “অর্কস্যোপরি শিখিলং চ্যুতমিব নবমালিকাকুসুমম্” — পংক্তিটির প্রসঙ্গ এবং তাৎপর্য নির্ণয় কর।

নাটকের দ্বিতীয় অঙ্কে বিদূষক তপস্বিকন্যা শকুন্তলার ব্যাপারে রাজাকে নিরুৎসাহ করতে চাইলে রাজা বললেন যে — ‘পুরুবংশীয়দের মন পরিহরণীয় বিষয়ে কখনই আসক্ত হয় না। শকুন্তলা তপস্বিকন্যা নয়, অঙ্গরার গর্ভজাত। জন্মের পরে মা তাকে ত্যাগ করলে মুনি তাকে পালন করেছেন মাত্র।’ এই প্রসঙ্গেই শকুন্তলার উপমা দিতে গিয়ে তিনি বললেন — ‘শকুন্তলা যেন আকন্দ ফুলের ওপর খসে পড়া এক নবমালিকা ফুল। অর্ক, নবমল্লিকা এবং কুসুম যথাক্রমে শকুন্তলার পালক পিতা, মাতা এবং শকুন্তলাকে বোঝাচ্ছে। শকুন্তলার জন্মবৃত্তান্তের এক কাব্যিক বর্ণনা এতে পাওয়া যাচ্ছে।

(২৪) তপস্বীরা রাজাকে কি প্রকার কর দিয়ে থাকেন?

সাধারণ প্রজারা পশু, হিরণ্য, ধান্য প্রভৃতি বিশেষ দ্রব্যের বিশেষ বিশেষ অংশ কর হিসাবে রাজাকে দিতেন। অরণ্যনিবাসী তপস্বীরা কিন্তু কর হিসাবে কোন দ্রব্য রাজাকে দিতেন না। তবে তাঁদের রক্ষার কারণে তপস্বীরা নিজেদের সঞ্চিত পুণ্যের ষড়্ভাগ (অর্থাৎ ৬ ভাগের ১ ভাগ) রাজাকে দিয়ে থাকেন। মনুসংহিতায় আছে — “শ্রিয়মাণোহপি আদদীত ন রাজা শ্রৌত্রিয়াং করম্”। (ষষ্ঠ অধ্যায়)। “সর্বতো ধর্মষড়্ভাগো রাজ্ঞো ভবতি রক্ষতঃ।” (অষ্টম অধ্যায়)।

(২৫) “আপম্নাভয়সত্রেষু দীক্ষিতাঃ খলু পৌরবাঃ” নাটকে দুষ্যস্তের চরিত্রে তা কিভাবে প্রতিফলিত হয়েছে কয়েকটি উদাহরণ দিয়ে দেখাও।

প্রথম অঙ্কের শেষভাগে আশ্রমে এক মন্ত হস্তীর উপদ্রবে আশ্রমবাসীরা ভীত হয়েছেন শুনেই দুষ্যস্ত সেই উপদ্রব নিবারণে সচেষ্ট হয়েছেন। দ্বিতীয় অঙ্কেও ঋষিকুমাররা যখন জানালেন যে মহর্ষি কণ্ঠের অনুপস্থিতির সুযোগ নিয়ে রাক্ষসরা যজ্ঞের ব্যাঘাত সৃষ্টি করেছে, তখন সঙ্গে সঙ্গেই দুষ্যস্ত তা নিবারণে যত্নবান হয়েছেন। তৃতীয় অঙ্কের অন্তিম পর্বেও রাক্ষসরা যজ্ঞ ব্যাঘাতের জন্য উপস্থিত হয়েছে শুনেই তিনি কর্তব্যে ব্রতী হয়েছেন। ষষ্ঠ অঙ্কেও বিদুষককে পীড়ন করা হচ্ছে শুনে তিনি ধনুর্বাণ হাতে তৎক্ষণাৎ অগ্রসর হয়েছেন। ঐ অঙ্কেই মাতলি যখন জানালেন অসুরনিধনে দেবরাজ ইন্দ্র তার সাহায্যপ্রার্থী তখনও কালবিলম্ব না করে রাজকার্যের ভার মন্ত্রী হাতে সমর্পণ করে তিনি স্বর্গের পথে পা বাড়িয়েছেন। ‘পুরুবংশীয়রা আপম্নের অভয়াদানে দীক্ষিত’ — দুষ্যস্তের চরিত্রেও তা বর্তমান — এই সবই তার প্রমাণ।

(২৬) করভক কে? দুষ্যস্তের কাছে তিনি কোন্ সংবাদ নিয়ে এসেছিলেন?

করভক রাজমাতার (রাজা দুষ্যস্তের মায়ের) বার্তাবহ।

আগামী চতুর্থদিনে রাজমাতার উপবাসভঙ্গের অনুষ্ঠান। সেই অনুষ্ঠানে রাজাকে অবশ্যই উপস্থিত থাকতে হবে — রাজমাতার এই আদেশ তিনি বহন করে এনেছিলেন।

(২৭) রাজমাতার প্রেরিত বার্তা পেয়ে দুষ্যস্ত কি সমস্যার সম্মুখীন হয়েছিলেন? অথবা “কৃত্যয়োর্ভিন্নদেশত্বাৎ দ্বৈধীভবতি মে মনঃ” — সপ্রসঙ্গ ব্যাখ্যা কর।

কথাশ্রমে অবস্থানের সময় দুই ঋষিকুমার রাজা দুষ্যস্তকে জানান যে পূজনীয় মহর্ষি কণ্ঠের অনুপস্থিতির সুযোগ নিয়ে রাক্ষসরা যজ্ঞের ব্যাঘাত সৃষ্টি করেছে। আশ্রমবাসীরা রাজাকে কয়েকদিনের জন্য আশ্রম রক্ষা করার অনুরোধ জানিয়েছেন — একথাও তাঁরা জানালেন। দুষ্যস্ত সঙ্গে সঙ্গেই সেই অনুরোধ সানন্দে রক্ষা করবেন জানালেন।

ইতিমধ্যে রাজধানী থেকে রাজমাতার বার্তাবহ করভক এসে রাজাকে জানালেন যে রাজমাতা আদেশ করেছেন যে আগামী চতুর্থদিনে তাঁর উপবাসভঙ্গের অনুষ্ঠানে রাজাকে অবশ্যই উপস্থিত থাকতে হবে।

এই অবস্থায় দুই ভিন্ন জায়গায় একই সঙ্গে তপস্বীদের কাজ এবং রাজমাতার আদেশ প্রতিপালনের সমস্যায় পড়ে রাজা আকুল হলেন। এই প্রসঙ্গেই তিনি বলেন — সামনের পর্বতে বাধা পেয়ে নদীর স্রোত যেমন দু ভাগ হয়ে যায়, আজ দুই অবশ্য পালনীয় কর্তব্যের মধ্যে পড়ে তাঁরও তেমনি মানসিক অবস্থা।

(২৮) “সাগরং উজ্জ্বিঅ কহিং বা মহাগঙ্গী ওদরই” (সাগরমুজ্জ্বিদ্ধা কুত্র বা মহানদ্যবতরতি) কাকে উপলক্ষ্য করে কোন্ প্রসঙ্গে একথা বলা হয়েছিল?

শকুন্তলাকে উপলক্ষ্য করে প্রিয়ংবদা এই কথা বলেছিলো। এখানে সাগরের সঙ্গে দুষ্যস্তের উপমা, মহানদীর সঙ্গে শকুন্তলার। শকুন্তলা যখন তার সখীদের কাছে দুষ্যস্তের প্রতি তার ভালোবাসার কথা জানায় তখন প্রিয়ংবদা সৌভাগ্যক্রমে যোগ্যজনেই শকুন্তলার প্রণয় নিবেদিত হয়েছে — একথা বলতে গিয়ে আলোচ্য উপমা ব্যবহার করে।

(২৯) “কিমত্র চিত্রং যদি বিশাখে শশাঙ্কলেখামনুবর্ততে” — কে, কেন এই কথাগুলি বলেছিলেন? কাদের সম্বন্ধে এখানে বলা হয়েছে?

অনসূয়া এবং প্রিয়ংবদার কাছে শকুন্তলা রাজা দুষ্যস্তের প্রতি তার অনুরাগের কথা জানালে দুই সখীই মন্তব্য করে যে সৌভাগ্যক্রমে শকুন্তলা যোগ্যপাত্রের তার হৃদয় সমর্পণ করেছে। অন্তরাল থেকে রাজা দুষ্যস্ত তাদের এই কথোপকথন শুনে আলোচ্য মন্তব্যটি করেন।

এখানে ‘শশাঙ্কলেখা’ শকুন্তলাকে এবং ‘বিশাখে’ (বিশাখা নক্ষত্রদ্বয়) শকুন্তলার দুই সখীকে নির্দেশ করেছে। বিশাখা নক্ষত্রদ্বয় সবসময় একসঙ্গে থাকে এবং চন্দ্রকে অনুবর্তন করে। মদনপীড়িতা শকুন্তলা আজ ক্ষীণতনু — তাই ‘শশাঙ্কলেখা’ — শশাঙ্ক নয়।

(৩০) “লভেত বা প্রার্থয়িতা ন ব শ্রিয়ং শ্রিয়া দুরাপঃ কথমীজিতো ভবেৎ” — কার উক্তি? প্রসঙ্গ উল্লেখ করে ব্যাখ্যা কর।

উক্তিটি রাজা দুষ্যস্তের।

শকুন্তলার বিরহে দুষ্যস্ত বিনিদ্র রজনী যাপন করেন। আবার শকুন্তলাও দুষ্যস্তের প্রতি ভালোবাসায় মদনসন্তপ্ত। কিন্তু কেউই পরস্পরের ভালবাসার ব্যাপারে নিশ্চিত নন। শকুন্তলাকে দেখার আশায় দুষ্যস্ত (তৃতীয় অঙ্কে) বেতস কুঞ্জের দিকে গিয়ে দেখলেন অসুস্থ শকুন্তলাকে সখীরা সেবা করছে। অন্তরালে থেকে তিনি তাদের কথোপকথন শুনতে থাকলেন। সখীরা শকুন্তলাকে রাজার কাছে প্রেমপত্র পাঠাতে বললে শকুন্তলা রাজা অবজ্ঞা করেন কিনা এই আশঙ্কা প্রকাশ করেন। সেই কথা শুনেই দুষ্যস্ত বলেন — যে ব্যক্তি তাকে পাবার জন্য উন্মুখ তার কাছ থেকে শকুন্তলা অবজ্ঞার ভয় পাচ্ছে। যে লক্ষ্মীকে চায় সে লক্ষ্মী পেতেও পারে, নাও পারে; কিন্তু স্বয়ং লক্ষ্মী যাকে চান — তার কাছে তিনি কখনই দুর্লভ হতে পারেন না।

(৩১) শকুন্তলার লেখা প্রেমপত্র কিভাবে রাজার কাছে পাঠানো হয়েছিল? উপায়টি কে বের করেছিল?

শকুন্তলার লেখা প্রেমপত্র দেবতার প্রসাদের ছলে ফুলের মধ্যে লুকিয়ে রাজার হাতে পৌঁছে দেওয়া স্থির হয়েছিল।

শকুন্তলার সখী প্রিয়ংবদা এই উপায় বের করেছিল।

(৩২) শকুন্তলার প্রেমপত্র রচনার সামগ্রী এবং তার কথাগুলি কি ছিল লেখ।

সখীদের অনুরোধে শকুন্তলা রাজা দুষ্যস্তের কাছে প্রেমপত্র পাঠানো স্থির করলেন। কিসে লিখবেন, কি দিয়ে লিখবেন শকুন্তলা জানতে চাইলে প্রিয়ংবদার কথামত শুকোদর-কোমল পদ্মপাতায় নখের আঁচড়ে প্রেমপত্র রচনা করেন।

শকুন্তলা লেখেন — ‘ওগো নিঠুর, তোমার মনের কথা আমি জানিনা। আমার কিন্তু তোমার সঙ্গে মিলনের জন্য উৎসুক এই দেহকে কামদেব দিবারাত্র ভীষণভাবে দন্ধ করছে।’

(৩৩) “ভদ্রে, সাধারণোৎসব প্রণয়ঃ” — কার উক্তি ? সপ্রসঙ্গ আলোচনা কর।

উক্তিটি রাজা দুষ্যন্তের।

রাজা দুষ্যন্ত বেতসকুঞ্জের সসখী শকুন্তলার সঙ্গে মিলিত হলে সখীরা জানালেন শকুন্তলা রাজাকে ভালোবাসার কারণে মদনসন্তপ্ত এবং ভীষণ অসুস্থ হয়েছেন। এই অবস্থায় একমাত্র রাজাই তাঁকে গ্রহণ করে বাঁচাতে পারেন। সখীদের এই অনুরোধের উত্তরেই রাজা বললেন যে ভালোবাসার কারণে তাঁরও সেই একই অবস্থা। সুতরাং তাঁর অনুরোধ — তাঁদের সখীও যেন রাজাকে বাঁচান। অনুরোধটি দুই পক্ষেই সাধারণ অর্থাৎ সমান।

(৩৪) “পরিগ্রহবহুত্বেপি দ্বৈ প্রতিষ্ঠে কুলস্য মে” — কার উক্তি ? প্রসঙ্গ উত্থাপন করে ‘দ্বৈ প্রতিষ্ঠে’ বলতে কাদের নির্দেশ করা হয়েছে দেখাও।

উক্তিটি রাজা দুষ্যন্তের।

নাটকের তৃতীয় অঙ্কে বেতসকুঞ্জের মদনপীড়িতা শকুন্তলা এবং তার সখীদের সঙ্গে রাজা দুষ্যন্তের সাক্ষাৎ হলে সখীরা দুষ্যন্তকে জানান যে শকুন্তলা তাঁর প্রতি একান্ত অনুরক্ত। অনুরূপভাবে দুষ্যন্তও স্বমুখে জানালেন যে তিনিও তাদের সখী শকুন্তলাকে পত্নী হিসাবে পেতে উন্মুখ। রাজাদের একাধিক পত্নী থাকে এবং সেই কারণে রাজ-অন্তঃপুরে সখী শকুন্তলার অমর্যাদা হতে পারে আশঙ্কা করে অনসূয়া রাজাকে অনুরোধ করলেন যে তাদের এই প্রিয়সখী শকুন্তলা বিবাহোত্তর জীবনে যেন তার আত্মীয়-স্বজনের দুঃখের কারণ না হয়। রাজ-অন্তঃপুরে শকুন্তলা যেন যোগ্য মর্যাদা পায় — এই তাদের বিনীত নিবেদন। উত্তরে রাজা ‘সসাগরা পৃথিবী এবং তাঁদের সখী শকুন্তলা — এই দুটিকেই (দ্বৈ) তিনি তাঁর বংশ গৌরবের হেতু (‘প্রতিষ্ঠে’) বলে জানেন’ জানিয়ে সখীদের নিশ্চিত করেন।

(৩৫) শকুন্তলাকে গান্ধর্ব বিবাহে সম্মত করাতে দুষ্যন্ত কোন যুক্তি প্রদর্শন করেছিলেন ?

রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলাকে গান্ধর্বমতে বিবাহ করতে চাইলেও শকুন্তলা গুরুজনের অজ্ঞাতে তার প্রণয়ে লিপ্ত হওয়া অন্যায্য হচ্ছে ভেবে তাঁকে জানান যে মদনসন্তপ্ত হলেও নিজের উপর তার কোন প্রভুত্ব নেই। তখন রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলাকে গান্ধর্ব বিবাহে সম্মত করাতে গান্ধর্ব বিবাহ শাস্ত্রসিদ্ধ এবং এই গান্ধর্বমতে বহু রাজর্ষিকন্যা বিবাহ করেছেন ও তাঁদের গুরুজনদের দ্বারা অভিনন্দিত হয়েছেন — এই যুক্তি দেখিয়েছিলেন।

(৩৬) দুষ্যন্ত-শকুন্তলার বিবাহ শাস্ত্রসিদ্ধ কি ? কোন মতে তাঁদের বিবাহ হয় ?

হ্যাঁ, দুষ্যন্ত-শকুন্তলার বিবাহ শাস্ত্রসিদ্ধ। গান্ধর্ব মতে তাঁদের বিবাহ হয়। মনুসংহিতায় বলা হয়েছে — “ব্রাহ্মো দৈবভৃত্তৈবার্হঃ প্রাজাপত্যন্তথাহসুরঃ। গান্ধর্বো রাক্ষসশ্চৈব পৈশাচশ্চাষ্টমো মতঃ ॥” “তুমি আমার পতি, ‘তুমি আমার ভার্য্যা’ — এই রকম পরস্পর প্রতিশ্রুতি দিয়ে পিতামাতার অনুমতির অপেক্ষা না রেখে যে বিবাহ, তাকেই গান্ধর্ব বিবাহ বলে। শাস্ত্রসম্মত হলেও এ বিবাহ ‘মৈথুন্যঃ কামসম্ভবঃ’ — এরকম কথা মনুসংহিতায় বলা হয়েছে। কেবলমাত্র ক্ষত্রিয়রাই গান্ধর্ব বিবাহের অধিকারী। “গান্ধর্বো রাক্ষসশ্চৈব ধর্মো ক্ষত্রস্য তৌ স্মৃতৌ।” (মনু)।

(৩৭) “চক্রবাকবধুএ আমন্ত্বেহি সহঅরং। উবট্টিআ রঅণী” — সপ্রসঙ্গ ব্যাখ্যা কর।

‘চক্রবাকবধু প্রিয় সহচরকে বিদায় দাও। রাত হয়ে এল’ — চক্রবাকবধুকে সাবধান করার নেপথ্যবাণী শকুন্তলার সখীদের। রাজা এবং তাদের সখীর গোপন মিলনের সুযোগ করে দিয়ে সখীকে বাঁচানোর সকল দায়িত্ব মাথায় নিয়ে তারা সতর্কভাবে নজর রেখেছে যাতে তাদের সখীকে অপ্রস্তুত অবস্থায় পড়তে না হয়। তাই গৌতমী আসার পূর্বেই সতর্কবাণী — ‘সহচরের কাছ থেকে বিদায় নাও।’

(৩৮) দুর্বাসা শকুন্তলাকে কি অভিশাপ দিয়েছিলেন? কেন?

যাকে অনন্যমানে চিন্তা করতে গিয়ে শকুন্তলা উপস্থিত তপস্বীকে অবজ্ঞা করেছে — সে কিন্তু, তাকে মনে করিয়ে দিলেও, পাগল যেমন তার আগের বলা কথা আর স্মরণ করতে পারেনা, ঠিক তেমনি তাকে (শকুন্তলাকে) স্মরণ করতে পারবে না — এই ছিল দুর্বাসার অভিশাপ।

‘অতিথি দেবতাতুল্য’ — ভারতীয় সংস্কৃতির এ এক চিরন্তন নিয়ম। দুর্বাসার মত ‘তপোধন’ অতিথি আশ্রমে উপস্থিত হয়েছেন। কিন্তু তাঁর যথাযোগ্য পূজা হয়নি। পূজ্যের পূজা না হওয়া তাঁর অবমাননা ছাড়া আর কিছু নয়। তাই দুর্বাসার এই অভিশাপ। “প্রতিবদ্বাতি হি শ্রেয়ঃ পূজ্যপূজ্যাবতিক্রমঃ।” (রঘুবংশ)।

(৩৯) দুর্বাসার শাপ প্রশমনের জন্য শকুন্তলার সখীদের প্রচেষ্টার বর্ণনা দাও।

শকুন্তলার সৌভাগ্যদেবতার অর্চনার জন্য দুই সখী যখন ফুল তুলছিলেন তখন প্রিয়ংবদার কানে গেল পতিচিন্তায় নিমগ্না শকুন্তলাকে কোন এক ঋষি অভিশাপ দিচ্ছেন। তাকিয়ে দেখলেন সুলভকোপ মহর্ষি দুর্বাসা শকুন্তলাকে অভিশাপ দিয়ে দুর্বীর বেগে চলে যাচ্ছেন। অনসূয়া সঙ্গে সঙ্গে প্রিয়ংবদাকে পাঠালেন পায়ে ধরে তাঁকে শান্ত করার জন্য। নিজে গেলেন পা ধোয়ার জল আর অর্ঘ্যের ব্যবস্থা করতে। প্রিয়ংবদা মহর্ষির কাছে অনুরোধ করলেন তিনি যেন তাঁর কন্যাসম শকুন্তলার প্রথম অপরাধ ক্ষমা করেন। অবশেষে মহর্ষির কাছ থেকে কোন ‘অভিজ্ঞান আভরণ’ দেখাতে পারলে শাপের অবসান হবে — এই আশ্বাস নিয়ে তিনি আসেন।

(৪০) শকুন্তলা বিবাহিতা — কল্প একথা জানলেন কিভাবে?

রাজা দুষ্যন্ত এবং শকুন্তলার যখন গান্ধর্বমতে বিবাহ হয় তখন মহর্ষি কল্প আশ্রমে ছিলেন না। তিনি ছিলেন সোমতীর্থে। তীর্থ থেকে ফিরে যখন আশ্রমে এসে তিনি অগ্নিশালায় প্রবেশ করেন তখন এক অশরীরী ছন্দোময়ী বাণী তাঁকে জানান যে — শকুন্তলা দুষ্যন্ত কর্তৃক বিবাহিতা এবং সে দুষ্যন্তের ঔরস সন্তান গর্ভে ধারণ করছে।

(৪১) “সুসিস্পরিদন্তা বিজ্জা বিঅ অসোঅবিজ্জা সংবৃত্তা” (সুশিষ্যপরিদন্তা ইব বিদ্যা অশোচনীয়াসি সংবৃত্তা) — কথাটি কে কোন্ উপলক্ষ্যে বলেছেন?

‘সুশিষ্যপরিদন্তা’ ইত্যাদি মন্তব্য মহর্ষি কল্পের। নাটকের চতুর্থ অঙ্কে প্রিয়ংবদার মুখ থেকে আমরা তা জানতে পারি।

সোমতীর্থ থেকে তপোবনে ফিরে এসে মহর্ষি কল্প অগ্নিশালায় প্রবেশ করলে এক

ছন্দোময়ী অশরীরী বাণী তাঁকে দুষ্যন্ত-শকুন্তলার বিবাহ এবং শকুন্তলার আপন্নসত্তা হওয়ার কথা জানান। পরে লজ্জাবনতমুখী শকুন্তলাকে সম্মুখে অভিনন্দন জানিয়ে তিনি বলেন যে সৌভাগ্যক্রমে শকুন্তলা যোগ্য পাত্রই নির্বাচন করেছে। এই প্রসঙ্গেই তিনি বলেন যে — যোগ্য শিষ্যে বিদ্যা দান করলে তা যেমন বিফলে যায় না, তেমনি যোগ্যপাত্রে নিজেকে সমর্পণ করায় শকুন্তলার জন্য কোনদিনও তাঁদের অনুশোচনা করতে হবে না।

(৪২) “দিষ্টিয়া ধূমাউলিদদিষ্টিগো বি জঅমাণস্স পাঅএ একব আহুদী পড়িাদা” (দিষ্টিয়া ধূমাকুলিতদৃষ্টেরপি যজমানস্য পাবকে এব আহুতিঃ পতিতা।) — বক্তা কে? কোন প্রসঙ্গে তিনি এ মন্তব্য করেছিলেন?

বক্তা মহর্ষি কণ্ঠ। (নাটকে প্রিয়ংবদার মুখ থেকে তা জানতে পারি।)

মহর্ষি কণ্ঠ সোমতীর্থ থেকে যখন নিজের আশ্রমে ফিরে এলেন তখন এক অশরীরী ছন্দোময়ী বাণীতে দুষ্যন্ত-শকুন্তলার গান্ধর্ব বিবাহ এবং শকুন্তলার আপন্নসত্তা হওয়ার কথা জানতে পারেন। অতঃপর লজ্জাবনতমুখী শকুন্তলাকে সম্মুখে আলিঙ্গন করে তাকে যোগ্য বর নির্বাচনের জন্য অভিনন্দন জানান। যেমন হোমায়ির ধূমে যজমানের চোখ আচ্ছন্ন হওয়ার কারণে অনেক সময়ই আছতি যজ্ঞাগ্নিতে পড়ে না, তেমনি কামনায় তাড়িত হয়ে অজ্ঞাতহৃদয়জনে নিজেকে সমর্পণ করলে অনেক ক্ষেত্রেই তা দুঃখের কারণ হয়। সৌভাগ্যক্রমে শকুন্তলার ক্ষেত্রে তা হয়নি; সে যোগ্যপাত্রেই নিজেকে সমর্পণ করেছে — এই কথা বলার সময় মহর্ষি কণ্ঠ “দিষ্টিয়া ...” ইত্যাদি মন্তব্য করেছিলেন।

(৪৩) শকুন্তলার যাত্রাকালে কণ্ঠের বিচ্ছেদকাতর অবস্থার একটি সংক্ষিপ্ত বর্ণনা দাও।

মহর্ষি কণ্ঠ তপোধান সন্ন্যাসী হলেও তাঁর পালিতা কন্যা শকুন্তলাকে পতিগৃহে পাঠানোর সময় সাধারণ সংসারীর মতই শোকে অভিভূত হয়েছেন। নিজের মুখেই তিনি তাঁর কষ্টের অবস্থার বর্ণনা দিয়েছেন — শকুন্তলা আজ আশ্রম ত্যাগ করে যবে এ কথা ভেবে তাঁর মন উৎকণ্ঠায় আকুল, চোখ তাঁর বাষ্পাচ্ছন্ন, উদগত অশ্রু সংবরণ করতে গিয়ে বারংবার তাঁর কণ্ঠরোধ হচ্ছে, সমস্ত ইন্দ্রিয়ে জড়তা অনুভূত হচ্ছে। শকুন্তলা আশ্রম ত্যাগের পূর্বক্ষেণে তাঁকে আলিঙ্গন করলে মহর্ষি কণ্ঠ অধীর হয়ে পড়েন এবং বলেন যে কুটীরের সামনে পাখিদের খাওয়ানোর জন্য শকুন্তলা যে ধান ছড়িয়ে দিতো তা থেকে যে অঙ্কুর বেরিয়েছে, তা দেখলে তিনি সংযত থাকতে পারবেন না।

(৪৪) শকুন্তলার পতিগৃহে যাত্রাকালে কণ্ঠ তাকে কি উপদেশ দিয়েছিলেন?

শকুন্তলার পতিগৃহে যাত্রার প্রাক্কালে মহর্ষি কণ্ঠ তাকে উপদেশ দিয়েছিলেন যে সে যেন পতিগৃহে গিয়ে শ্বশুরাদি গুরুজনকে সেবা করে, সত্বীদের সঙ্গে প্রিয়সখীর মত ব্যবহার করে, স্বামী কর্কশ ব্যবহার করলেও রাগের বশে সে যেন স্বামীর বিরুদ্ধে কিছু না করে, পরিজনদের প্রতি যেন তার দয়া-দাক্ষিণ্য বজায় রাখে এবং নিজের ভাগ্যে যেন গর্বিত না হয়। কেবল এরকম আচরণের দ্বারাই যুবতীর প্রকৃত গৃহিণীর মর্যাদা পায়। যারা এর বিপরীত আচরণ করে তারা সংসারের যন্ত্রণার কারণ হয় — একথাও তিনি তাকে স্মরণ রাখতে বলেন।

(৪৫) কণ্বাশ্রম থেকে শকুন্তলার বিদায় নেবার সময় আশ্রমবাসী এবং প্রকৃতির যে ছবি আঁকা হয়েছে তার অভিসংক্ষিপ্ত বিবরণ দাও।

শকুন্তলা, আশ্রমজীবনের প্রাণকেন্দ্রস্বরূপ, আশ্রমবাসী পিতৃভূত কণ্ব, মাতৃসমা গৌতমী, অভিন্নহৃদয় দুই সখী, আশ্রমের জীবকুল, এমনকি আশ্রমের প্রতিটি তরুতলার সঙ্গে তার আন্তরিক সম্পর্ক। তাই তার বিদায়বেলার সকলেই শোকে অধীর। জিতেদ্রিয় তপোধন মহর্ষি কণ্বও আজ একজন সাধারণ স্নেহপারায়ণ গৃহীর মত শকুন্তলার বিচ্ছেদব্যথায় কাতর। তাঁর হৃদয় আকুল, চোখ বাষ্পাচ্ছন্ন, উদ্গত অশ্রু সংবরণ করতে গিয়ে বারংবার তাঁর কণ্ঠ রুদ্ধ হচ্ছে। অনসূয়া-প্রিয়ংবদা শকুন্তলাকে ছাড়া আশ্রমে থাকার কথা চিন্তাতেই আনতে পারে না। স্বামী দুব্যক্তকে দেখার জন্য উৎসুক হলেও আশ্রম ত্যাগ করতে শকুন্তলার পা উঠছে না — সে কেঁদেই আকুল। সমস্ত তপোবন আজ শকুন্তলার আসন্ন বিচ্ছেদ চিন্তায় কাতর। মুগীর মুখের গ্রাস পড়ে যাচ্ছে, ময়ূরী নৃত্য পরিত্যাগ করে স্থির হয়ে আছে, এমনকি শুকনো পাতা পরিত্যাগের ছলে তরুলতা অশ্রুমোচন করছে। শকুন্তলার সযত্নালিত মাতৃহীন মুগশিশু আজ তার বস্ত্রাঞ্চল আকর্ষণ করে তাকে আশ্রমত্যাগে বিরত করতে চাইছে। তপস্যার কষ্টে ক্ষীণদেহ মহর্ষি কণ্বকে আলিঙ্গন করে শকুন্তলা কামায় ভেঙ্গে পড়ছে। সমগ্র আশ্রমে আজ এক করুণ বিদায়দৃশ্য।

(৪৬) ‘বনবাসী হয়েও মহর্ষি কণ্ব লৌকিকজ্ঞ’ — উদাহরণ দিয়ে তাঁর লোকজ্ঞানের পরিচয় দাও।

‘বনবাসী হলেও লোকাচার জানি’ — নিজের সম্বন্ধে করা মহর্ষি কণ্বের এই মন্তব্যের সার্থকতা প্রথমত দেখি শকুন্তলাকে পতিগৃহে পাঠানোর প্রাক্কালে পতিকূলে শকুন্তলার আচরণীয় কর্তব্যনির্দেশে। পতিকূলে গুরুজনের সেবা, সপত্নীর সঙ্গে প্রিয়সখীর মত ব্যবহার, স্বামী রুষ্ট হলেও তাঁকে কটু কথা না বলা, সৌভাগ্যগর্বে স্ফীত না হওয়া, পরিজনের প্রতি দয়া-দাক্ষিণ্য প্রভৃতি প্রতিটি উপদেশ লোকাচারজ্ঞান মন্বন করা অভিজ্ঞতা।

বিবাহিতা কন্যা পিতৃগৃহে বেশীদিন থাকলে নানা ধরনের অপবাদ উঠতে পারে — এই আশংকা করে মহর্ষি কণ্ব শকুন্তলাকে বিবাহিতা বলে জানা মাত্রই তাকে পতিগৃহে পাঠানোর যে উদ্যোগ নেন, তাতেও তাঁর লোকজ্ঞানের পরিচয় মেলে।

শকুন্তলা তার দুই সখীও তার সঙ্গে রাজধানীতে যাবে কিনা জানতে চাইলে মহর্ষি কণ্ব জানান যে তাদের সেখানে যাওয়া ঠিক হবে না — কারণ তারাও বিবাহযোগ্যা এবং শীঘ্রই যোগ্যপাত্রে সম্প্রদান করতে হবে। নাগরিক পরিবেশে কামিজনের লোলূপ দৃষ্টি থেকে অনসূয়া-প্রিয়ংবদাকে রক্ষার এই প্রচেষ্টাতেও মহর্ষি কণ্বের লৌকিকজ্ঞতার পরিচয় পাই।

এছাড়াও পতিগৃহে গৃহিণীপদে অধিষ্ঠিত হয়ে বিভিন্ন কাজে ব্যস্ত থাকার দরুণ, বিশেষভাবে সন্তানলাভের পর, পিতৃগৃহের বিচ্ছেদ-বেদনার কথা মনেও থাকে না — মহর্ষি কণ্বের এই উক্তিতেও তাঁর লোকজ্ঞানের পরিচয় মেলে।

(৪৭) “ভূঅবং, বরো ক্খু এসো, ণ আসিসা” (ভগবন্, বরঃ খলু এবঃ ন আশীঃ) — কথটি কে বলেছিলেন? কোন বরের উল্লেখ করা হয়েছে? আশীর্বাদমাত্র নয় কেন, বল।

উক্তিটি গৌতমীর।

শকুন্তলাকে পতিগৃহে পাঠানোর সময় মহর্ষি কণ্ঠ তাকে আশীর্বাদ করেন — সে যেন যযাতির কাছে শর্মিষ্ঠা যেমন প্রিয়পাত্র ছিলেন তেমন প্রিয় হয় এবং শর্মিষ্ঠা যেমন পুরুকে পুত্র হিসাবে পেয়েছিলেন, সেও যেন তেমনি এক সস্ত্রাট পুত্রের জননী হয়। এখানে সেই বরের উল্লেখ করা হয়েছে।

মহর্ষি কণ্ঠের আশীর্বাদ শুভেচ্ছামাত্র নয়। তা সাক্ষাৎ বর। আশীর্বাদ কখনো ফলে, কখনো নয়। ঋষি মুখনিঃসৃত আশীর্বাদ অমোঘ — তাই তা বর। তুঃ “লৌকিকানাং হি সাধুনামর্থং বাগনুবর্ততে। ঋষীণাং পুনরাদ্যানাং বাচমর্থোহনুধাবতি ॥” (উত্তরামচরিত)

(৪৮) শকুন্তলা যখন কণ্ঠের আশ্রম ত্যাগ করছিলেন তখন কে এবং কেন তাঁর বস্ত্র আকর্ষণ করেছিল?

মহর্ষি কণ্ঠের আশ্রম ত্যাগ করে পতিগৃহে যাওয়ার সময় এক মৃগশিশু শকুন্তলার বস্ত্র আকর্ষণ করে তাকে আশ্রম ছেড়ে যেতে বাধা দিতে চাইছিল। এই মৃগশিশু জন্মের পরেই মাতৃহীন হলে শকুন্তলাই তাকে মাতৃস্নেহে বড় করে তুলেছে; কুশের ডগায় তার মুখ ক্ষতবিক্ষত হলে সে সময়ে তাতে ইন্দুর তেলের প্রলেপ দিয়েছে; শ্যামাধানের মুঠি খাইয়ে সে তাকে বাড়িয়ে তুলেছে। এই মৃগশিশুকে সে পুত্র বলে গ্রহণ করেছে। স্বাভাবিক কারণেই সেই মৃগশিশু শকুন্তলার বিচ্ছেদে দ্বিতীয়বার মাতৃবিয়োগের ব্যথা অনুভব করে তাকে ছাড়তে চাইছে না।

(৪৯) “সিগেহো পাবসঙ্কী” (স্নেহঃ পাপশঙ্কী) — কে, কেন এই কথাগুলি বলেছিল?

তপোবন ত্যাগ করে পতিগৃহে যাওয়ার প্রাক্কালে শকুন্তলার দুই সখী যদি রাজা দুষ্যন্ত তাকে চিনতে না পারেন তবে যেন রাজার নাম-খোদিত আঙুটিটা তাঁকে দেখান — এই কথা বলে দেন। রাজার তাকে না চিনতে পারার আশঙ্কার কথা শুনেই শকুন্তলা ভয় পেয়ে গেলেন। তখন সখীরা জানালেন যে শকুন্তলার ভয়ের কোন কারণ নেই। প্রকৃতপক্ষে যে যাকে ভালোবাসে তার সম্বন্ধে সবসময়ই অমঙ্গল আশঙ্কা করে থাকে। প্রসঙ্গতঃ উল্লেখ্য যে, দুর্বাসার অভিশাপ এবং অভিশাপ প্রতিকারের উপায়ের কথা কেবলমাত্র দুই সখীই জানতো — শকুন্তলা এসবের কিছুই জানত না। তাই রাজার চিনতে না পারার সম্ভাবনার কথায় সে অবাক হয়েছিল।

(৫০) “অর্থো হি কন্যা পরকীয় এব” — বক্তা কে? কথাগুলির প্রাসঙ্গিকতা প্রতিপাদন কর।

বক্তা মহর্ষি কণ্ঠ।

পালিতা কন্যা শকুন্তলাকে পতিগৃহে পাঠিয়ে দেওয়ার পর শোকাভূত অনসূয়া-প্রিয়ংবদা এবং যেন নিজেকেও সাধুনা দেওয়ার জন্য — ‘কন্যা পরের জিনিষ, পতিগৃহে সে যেন অন্যের গচ্ছিত ধন’ — এই মন্তব্য করেন। কন্যাকে চিরকাল পিতামাতার স্নেহাঙ্কুরে রাখা যায় না — যথাকালে তাকে নতুন জীবনে প্রবেশ করানোর দায়িত্বও পিতামাতার — এই কর্তব্যের কথাও এখানে ধ্বনিত হচ্ছে।

(৫১) হংসপদিকার গানের কথাগুলি নিজের ভাষায় লেখ।

হংসপদিকা রাজা দুষ্যন্তের অন্যতম পত্নী। রাজা দুষ্যন্তের প্রণয়ের আশ্বাদ সে একবারমাত্র পেয়েছে। অভিমান-ভরা কথায় গানের মধ্যে সে তার বঞ্চনার কথা জানিয়েছে — ভ্রমর যেমন নবমধুবিলাসী — রাজা দুষ্যন্তও তেমনি এক নারীতে তৃপ্ত নন। আর তাই, ভ্রমর যেমন সহকারমঞ্জরীকে উপভোগ করে এসে পদ্মের মধুপানের সময় সহকারমঞ্জরীকে ভুলে যায় তেমনি রাজা দুষ্যন্তও আজ অন্য রমণীতে আসক্ত হয়ে তাকে ভুলে গেছেন।

(৫২) হংসপদিকার সঙ্গীত শ্রবণের পর রাজা দুষ্যন্তের কি মানসিক প্রতিক্রিয়া হয়েছিল ?

হংসপদিকার রাজার প্রতি অভিমানভরা সঙ্গীত শ্রবণের পর দুষ্যন্ত কোন প্রিয়জনের সঙ্গে বিরহ না হলেও এক অজ্ঞাত কারণে, উৎকণ্ঠা অনুভব করতে লাগলেন। তাঁর ধারণা হল সুন্দর কোন দৃশ্য দেখে বা মধুর কোন সঙ্গীত শ্রবণ করলে সুখী মানুষও অনেক সময় তাঁর মনে সংস্কাররূপে দৃঢ়ভাবে গাঁথা জন্মান্তরের কোন সৌহার্দ অবচেতন মনে স্মরণ করে থাকে বলেই তাঁর এরকম বোধ হচ্ছে।

(৫৩) রাজপ্রাসাদে প্রবেশের সময় শার্ঙ্গরবের কি রকম অনুভূতি হয়েছিল ?

আশ্রম থেকে শকুন্তলাকে পতিগৃহে নিয়ে যাওয়ার দায়িত্ব মহর্ষি কণ্ব, যাঁদের উপর দিয়েছিলেন শার্ঙ্গরব তাঁদের অন্যতম। চিরকাল শান্ত, নির্জন আশ্রমে থাকার কারণে জনকোলাহলমুখর রাজবাড়ীতে প্রবেশ করে তাঁর অগ্নিবেষ্টিত গৃহে প্রবেশ করেছেন এরকম অনুভূতি হয়েছিল। লক্ষণীয়, শার্ঙ্গরব শান্ত আশ্রম আর জনকোলাহলমুখর রাজপ্রাসাদের বাহ্য পার্থক্য যথার্থভাবে প্রকাশ করেছেন।

(৫৪) রাজপ্রাসাদে প্রবেশের সময় শারদ্বতের কি রকম অনুভূতি হয়েছিল ?

মহর্ষি কণ্বের অন্যতম শিষ্য শারদ্বত শকুন্তলাকে পতিগৃহে দিয়ে আসার দায়িত্ব পেয়ে তাকে নিয়ে রাজধানীতে এলেন। মুমুক্শু সন্ন্যাসীদের আশ্রয় তপোবন থেকে সুখভোগে নিরত সংসারী মানুষে পরিপূর্ণ রাজসভায় এসে, — স্নান সমাধা করেছে, এমন লোকের গায়ে তেলমাখা লোক দেখলে যে অনুভূতি হয়, শুচি লোক অশুচি লোককে দেখলে যেমন বোধ করে, জাগ্রত লোকের নিদ্রিতকে দেখে যে অনুভূতি হয়, কিংবা স্বাধীন লোকের পরাধীন লোক দেখলে যে অনুভব হয় — শারদ্বতের তেমন অনুভূতি হচ্ছিল। লক্ষণীয়, শারদ্বত গৃহী এবং সন্ন্যাসীর আন্তরিক পার্থক্য সুন্দরভাবে ব্যক্ত করেছেন।

(৫৫) ‘অবিশ্রমোহয়ং লোকতত্ত্বাধিকারঃ’ — উক্তিটি কার এবং কোন্ প্রসঙ্গে করা ? রাজ্যশাসনে বিশ্বাসের অবকাশ না থাকার সঙ্গে বক্তা কোন্ কোন্ প্রাকৃতিক নিয়মের তুলনা দিয়েছিলেন ?

উক্তিটির কঙ্কুরী। বিচারকার্য পরিচালনার পর রাজা দুষ্যন্ত বিশ্বাস নিয়েছেন — এমন

সময় কণাশ্রমের তপস্বীরা উপস্থিত হলে কঞ্চুকী রাজার বিশ্রামের ব্যাঘাত ঘটবে বুঝেও তপস্বীদের আগমনবার্তা জানাতে গেলেন। সেই প্রসঙ্গে তিনি বলেছিলেন — সূর্য যেমন তাঁর রথে একবার অশ্বযোজনা করে অনন্তকাল ধরে চলেছেন, বায়ু যেমন দিনরাত প্রবাহিত হয়, অনন্তনাগ যেমন সবসময় পৃথিবী ধারণ করে থাকেন তেমনি রাজাও সর্বদাই*রাজকার্যে ব্যস্ত থাকেন — এঁদের কারুরই বিশ্রামের অবকাশ নেই।

(৫৬) “রাজ্যং তু চরিতার্থতা দুঃখান্তরৈব” — এই উক্তির বক্তা কে এবং উক্তিটির যথার্থতা নিরূপণ কর।

বিচার পরিচালনার পরে ক্রান্ত রাজা দুষ্যন্ত যখন বিশ্রাম নিচ্ছিলেন তখন কণ্ঠশিষ্যরা এসেছেন শুনে রাজা তখনই তাঁদের সঙ্গে সাক্ষাতের জন্য প্রস্তুত হলেন এবং বললেন — রাজার জীবনের সার্থকতা কেবল দুঃখেরই কারণ হয়। কেননা, কোন প্রার্থিত জিনিষের লাভ হলে কেবল ঔৎসুক্যের অবসান হয় মাত্র, পাবার পরে কিন্তু আর আনন্দ থাকে না। উপরন্তু পাওয়া জিনিষের রক্ষণাবেক্ষণে কষ্টই হয়। ছাতা যেমন নিজের হাতে বইলে যত না আরাম দেয় — তার চাইতে বেশী কষ্ট দেয়, রাজার কাছে রাজ্যভোগও তেমনি।

(৫৭) কণ্ঠশিষ্যদের আগমনের কি কারণ রাজা আশঙ্কা করেছিলেন?

মহর্ষি কণ্ঠ (কাশ্যপ) তাঁর শিষ্যদের রাজার কাছে পাঠিয়েছেন শুনে রাজা দুষ্যন্ত ব্রতচারী তপস্বীদের তপস্যায় বিঘ্ন সৃষ্টি, তপোবনের জীবজন্তুর উপর অন্যায় উৎপীড়ন অথবা তাঁর নিজেরই কোন অপরাধে তপোবনের লতায় ফুল-ফল না হওয়ার আশঙ্কা করেছিলেন।

(৫৮) শার্ঙ্গরবের ভাষায় পরোপকারীর স্বভাব বর্ণনা কর।

রাজা তপস্বীদের সঙ্গে সাক্ষাৎকারের জন্য বিনীতভাবে আসন ত্যাগ করে দাঁড়িয়ে আছেন দেখে রাজপুরোহিত তপস্বীদের কাছে রাজার বিনয়ের প্রশংসা করলে শার্ঙ্গরব বললেন — এতে তিনি অভিনবত্বের কিছু দেখেন না। কেননা গাছে ফল এলে তা আপনা থেকেই নত হয়, নূতন মেঘ জলের ভারে আপনা থেকেই নুইয়ে পড়ে, সংলোকেরা ধন-সম্পত্তি লাভ করেও উদ্ধত হন না — এক কথায় তাঁরা চিরকালই বিনীত থাকেন।

(৫৯) কণাশ্রমের লোকজনের সঙ্গে অবগুষ্ঠনবতী শকুন্তলাকে দেখে দুষ্যন্ত কি মন্তব্য করেছিলেন?

কণাশ্রমের লোকজনদের সঙ্গে অবগুষ্ঠনবতী শকুন্তলাকে দেখে রাজা দুষ্যন্ত পাণ্ডুবর্ণের পত্রের মধ্যে কিশলয়ের মত, ঋষিদের মধ্যে অবগুষ্ঠনের অন্তরালে যার দেহলাবণ্য খুব স্পষ্ট বোঝা যাচ্ছে না (এমন), অবগুষ্ঠনবতী এই রমণী কে — এই মন্তব্য করেছিলেন।

(৬০) কি কারণে শকুন্তলা দুষ্যন্তকে অভিজ্ঞান-অঙ্গুরীয় দেখাতে পারেন নি?

কণাশ্রম থেকে রাজধানীতে আসার পথে শকুন্তলা শক্রাবতার নামে জায়গায় শচীতীর্থের সরোবরের জলে দেবতার উদ্দেশ্যে অঞ্জলি দেওয়ার সময় সেই রাজ নামাক্তিত অঙ্গুরীয় জলে পড়ে যায়। ফলে শকুন্তলা যখন তাঁর পত্নীত্ব প্রতিষ্ঠা করার মানসে সেই আংটি দেখাতে চাইলেন, তখন তা পারলেন না।

(৬১) অভিজ্ঞান-অঙ্গুরীয়ক না পেয়ে শকুন্তলা কোন বৃত্তান্ত বলে রাজার বিশ্বাস উৎপাদনের চেষ্টা করেছিলেন? প্রচেষ্টা সফল হয়েছিল কি?

শকুন্তলা রাজা দুষ্যন্তকে তপোবনে তাদের গান্ধর্ব বিবাহের কথা মনে করিয়ে দিলেও দুষ্যন্ত যখন পূর্বের বিবাহ অস্বীকার করলেন, তখন শকুন্তলা রাজারই দেওয়া স্বনামাক্ত অঙ্গুরীয় দেখিয়ে প্রত্যক্ষ প্রমাণ উপস্থিত করতে গিয়ে দেখলেন যে সেই আংটি হারিয়ে গেছে। তখন তিনি রাজাকে দীর্ঘাপাঙ্গ নামে হরিণশিশুর বৃত্তান্ত বলে রাজার বিশ্বাস উৎপাদনের চেষ্টা করেছিলেন। রাজার আশ্রমে থাকাকালীন দুষ্যন্ত কোন একদিন নবমালিকাকুঞ্জে পদ্মপাতায় তৈরী পাত্রে জল নিয়ে পান করতে যাওয়ার সময় হরিণ শিশুটিকে দেখে প্রথমে তাকেই জল খাওয়ানোর জন্য লোভ দেখিয়ে ডাকলেন। কিন্তু অপরিচয়ের কারণে সেই হরিণ শিশু কাছে এল না। কিন্তু শকুন্তলা তাকে ডাকতেই সে সাগ্রহে এল। তখন রাজা উপহাস করে শকুন্তলাকে বলেছিলেন — তারা (শকুন্তলা এবং হরিণশিশু) দুজনেই বনের বাসিন্দা। তাই হরিণশিশু শকুন্তলাকে আপনজন ভেবে বিশ্বাস করে।

না ; রাজার বিশ্বাস উৎপাদনের জন্য শকুন্তলার এই প্রচেষ্টা সার্থক হয়নি। উপরন্তু শকুন্তলার প্রত্যক্ষ প্রমাণ থেকে শ্রোতব্য প্রমাণ দর্শনের প্রচেষ্টাকে তিনি স্ত্রীলোকদের নিজের কাজ উদ্ধারের জন্য ছলনাপূর্ণ প্রচেষ্টা বলে মন্তব্য করেন।

(৬২) কণ্ঠশিষ্য শার্ঙ্গরবের সঙ্গে দুষ্যন্তের বাদানুবাদের সংক্ষিপ্ত চিত্র উপস্থাপিত কর।

শার্ঙ্গরব রাজা দুষ্যন্তকে তাঁর পরিণীতা স্ত্রীকে গ্রহণ করার অনুরোধ করলে রাজা যখন অবাক হলেন, তখন তিনি রাজাকে পরিষ্কার জানালেন যে রাজা দুষ্যন্ত লোকব্যবহারে অভিজ্ঞ হয়েও পরিণীতা স্ত্রী চিরকাল পিতৃগৃহে থাকুক — এটা চাইছেন কিভাবে — তা তাঁর বোধগম্য হচ্ছে না। অতঃপর দুষ্যন্ত বিবাহের ব্যাপারে সন্দেহ প্রকাশ করলে শার্ঙ্গরব জানান যে কৃতকার্যের প্রতি বিদ্রোহ, ধর্মে বিরাগ অথবা সজ্ঞানে কৃতকর্ম অস্বীকার করার এই প্রয়াস ঐশ্বর্যে মত্ত পুরুষের প্রায়ই হয়ে থাকে। দুষ্যন্ত শকুন্তলা'র সঙ্গে বিবাহের কথা স্মরণ না হওয়া সত্ত্বেও কি করে তাঁকে গ্রহণ করবেন এই কথা জানা না। ক্ষুব্ধ শার্ঙ্গরব তাঁকে দস্যুর মত আচরণকারী এবং প্রবঞ্চক বলে ভৎসনা করলেন। রাজা শকুন্তলাকে অকারণে প্রবঞ্চনা করে তাঁর কি লাভ থাকতে পারে বললে শার্ঙ্গরব তাঁকে সমূলে বিনাশের অভিশাপ দেন।

(৬৩) কণ্ঠশিষ্য শারদ্বতের যুক্তিনিষ্ঠ মনোভাবের পরিচয় দাও।

শারদ্বত শার্ঙ্গরবের তুলনায় ধীর, স্থির এবং যুক্তিনিষ্ঠ। দুষ্যন্ত শকুন্তলাকে তাঁর পত্নী বলে অস্বীকার করলে শারদ্বত শকুন্তলাকে বললেন — তাঁদের যা বলার তা তাঁরা বলেছেন। রাজা তার উত্তরে যা বলেছেন — তা শকুন্তলা শুনেছে। এখন প্রমাণ দেওয়ার দায়িত্ব তার। অতঃপর শকুন্তলা প্রমাণ দিতে ব্যর্থ হলে রাজা পরস্ত্রী গ্রহণের ভয়ে শকুন্তলাকে গ্রহণ করতে অস্বীকার করলে শারদ্বত পরিষ্কার জানিয়ে দিলেন — এই শকুন্তলা তাঁর (দুষ্যন্তের) পত্নী। সুতরাং রাজার কাছেই তাকে রেখে যাচ্ছেন। রাজা তাকে গ্রহণ করবেন বা বর্জন করবেন — তা একান্তভাবে তাঁর উপর নির্ভর করে। গুরুর আদেশ তাঁরা পালন করেছেন — অন্য কোন বস্তুবা তাঁদের নেই। শার্ঙ্গরবের মত তিনি উত্তপ্ত, বাদ-বিবাদে প্রবৃত্ত হননি।

(৬৪) “তদেষা ভবতঃ কাস্তা ত্যজ্জ বৈনাং গৃহাণ বা” — এখানে এষা কাস্তা কে? ‘ভবতঃ’ বলতে কাকে বোঝান হয়েছে। ‘ত্যজ্জ বা’ ‘গৃহাণ বা’ বলার কারণ কি?

এখানে ‘এষা কাস্তা’ বলতে শকুন্তলা এবং ‘ভবতঃ’ বলতে রাজা দুষ্যন্তকে নির্দেশ করা হয়েছে। কণ্ঠশিষ্যরা রাজাকে তাঁর বিবাহিতা পত্নী শকুন্তলাকে গ্রহণ করতে বললেন। রাজা তো বিবাহ অস্বীকার করলেন। কেননা দুর্বাসার শাপের প্রভাবে তাঁর শকুন্তলাসম্বন্ধীয় স্মৃতি লোপ পেয়েছে। শকুন্তলা বিবাহিতা স্ত্রী — স্বামীর কাছেই থাকা কর্তব্য। তাই শারদ্বত জানালেন — তাঁর হাতে সমর্পণ করে তাঁরা যাচ্ছেন। পত্নীকে গ্রহণ বা বর্জননের অধিকার স্বামীতে বর্তায়। এ ব্যাপারে তাঁদের কিছু বক্তব্য নেই।

(৬৫) “অতঃ সমীপে পরিণেতুরিষ্যতে / প্রিয়াহপ্রিয়া বা প্রমদা স্ববদ্ধুভিঃ” — উক্তিটি কার? প্রসঙ্গ নির্দেশ করে ‘অতঃ’ (অতএব) কথার তাৎপর্য ব্যাখ্যা কর।

উক্তিটি মহর্ষি কণ্ঠের শিষ্য শার্পরবের। মহর্ষির নির্দেশ অনুসারে রাজাকে তাঁর পরিণীতা শকুন্তলাকে গ্রহণ করার অনুরোধ করলে শাপের প্রভাবে বিগত-স্মৃতি দুষ্যন্ত যখন সেই সংবাদ শুনে অবাক হলেন তখন শার্পরব, স্ত্রী স্বামীর প্রিয় বা অপ্রিয় যাই হোন না কেন স্বামীর কাছেই তার থাকা উচিত — এই কথা বলেন।

স্বামী আছে এমন স্ত্রী যদি সর্বদাই পিতৃগৃহে থাকে তবে সেই স্ত্রী নিতান্ত সাধ্বী হলেও লোকেরা তাঁর চরিত্র সম্বন্ধে সন্দেহান হয়। এই কারণেই (‘অতঃ’) কোন স্ত্রী স্বামী বর্তমান থাকতে তাঁর কাছেই থাকা বাঞ্ছনীয়।

(৬৬) রাজা বিবাহব্যাপারের কথা মনে না পড়ায় শকুন্তলাকে গ্রহণ করতে অস্বীকার করলে শকুন্তলা কণ্ঠশিষ্য এবং গৌতমীকে কি অনুরোধ করেছিলেন? অনুরোধ রক্ষিত হয়েছিল কি?

শকুন্তলাকে রাজার কাছে রেখে কণ্ঠশিষ্যরা এবং গৌতমী চলে যেতে উদ্যত হলে শকুন্তলা রাজা দুষ্যন্তের প্রতারণার দোষে তাঁরাও তাকে যেন পরিত্যাগ করে না যান এই অনুরোধ করেছিলেন এবং তাঁদের পেছন পেছন যেতে থাকলেন। মাতা গৌতমী স্নেহবশতঃ তাঁর অসহায় অবস্থা উপলব্ধি করতে পারলেও শার্পরব শকুন্তলাকে তাঁদের সঙ্গে আসতে কঠোর ভাবে নিষেধ করলেন এবং প্রয়োজন হলে তার পতিকুলে দাসীবৃত্তি অবলম্বন করেও থাকা বাঞ্ছনীয় — একথা জানিয়ে চলে গেলেন।

(৬৭) কণ্ঠশিষ্যরা শকুন্তলাকে রাজার কাছে রেখে চলে যেতে উদ্যত হলে রাজা তাঁদের কি বলেছিলেন?

কণ্ঠশিষ্যরা বিবাহিতা স্ত্রী স্বামীর কাছেই থাকা উচিত — এই সিদ্ধান্ত করে তাকে রাজার কাছে রেখে চলে যেতে উদ্যত হলে রাজা তাঁরা শকুন্তলাকে প্রবঞ্চিত করছেন কেন জানতে চাইলেন এবং স্পষ্ট জানিয়ে দিলেন — চক্ষু যেমন কেবল কুমুদকেই বিকশিত করে, সূর্য যেমন কেবল পদ্মকেই বিকশিত করে — অন্যকে নয়, ঠিক তেমনি জিতেঞ্জিয় তিনি পরস্পরস্পর্শের কামনায় কখন’ নিজেই দূষিত করবেন না।

(৬৮) রাজা শকুন্তলাকে প্রত্যাখ্যান করবার পর রাজপুরোহিত শকুন্তলা সম্বন্ধে কি প্রস্তাব দিয়েছিলেন ?

দূর্বাসার অভিশাপের কারণে রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলাকে চিনতে পারলেন না এবং তাকে গ্রহণ করতে অস্বীকার করলেন। আবার মহর্ষি কণ্ঠের শিষ্যরা এবং গৌতমীও শকুন্তলাকে রাজসভাতে রেখেই চলে গেলেন। এমতাবস্থায় রাজা রাজপুরোহিতের কাছে তাঁর কি করণীয় জানতে চাইলেন। রাজপুরোহিত প্রস্তাব দিলেন — সন্তান প্রসব করা পর্যন্ত শকুন্তলা তাঁর (রাজপুরোহিতের) ঘরে থাকবেন। সাধুরা রাজার সম্বন্ধে ভবিষ্যদ্বাণী করেছিলেন যে রাজার প্রথম সন্তান রাজচক্রবর্তী-লক্ষণযুক্ত হবে। শকুন্তলার সন্তান যদি ঐ চিহ্নযুক্ত হয় তবে শকুন্তলাকে সংবর্ধনা জানিয়ে রাজা তাকে অন্তঃপুরে নিয়ে আসবেন। আর যদি অন্যথা হয়, তবে শকুন্তলাকে তার পিতার কাছে পাঠিয়ে দেওয়া হবে।

(৬৯) কণ্ঠশিষ্যগণ শকুন্তলাকে রাজপ্রাসাদে রেখে প্রত্যাবর্তন করলে শকুন্তলার ভাগ্যে কি ঘটেছিল ?

রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলাকে গ্রহণ করতে অস্বীকার করলেও কণ্ঠশিষ্যরা ‘পতিকুঞ্জের দাস্যও শ্রেয়ঃ’ এই কথা বলে তাকে সেখানে রেখে চলে গেলেন। অতঃপর সন্তান প্রসব না হওয়া পর্যন্ত শকুন্তলার রাজপুরোহিতের গৃহে থাকার প্রস্তাব হয়। তখন শকুন্তলা নিজের ভাগ্যকে ধিক্কার দিতে দিতে হাত তুলে কাঁদতে থাকলে স্ত্রীলোকের আকৃতিবিশিষ্ট এক জ্যোতির্ময়ী মূর্তি দূর থেকে তাকে উপরে তুলে অঙ্গরাতীর্থের দিকে নিয়ে যায়।

(৭০) ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকের ধীবরের বৃত্তান্তে সেকালের রক্ষীবাহিনীর আচরণ কিভাবে প্রতিফলিত হয়েছে ?

ধীবরের বৃত্তান্তে রক্ষীবাহিনীর আচরণের যে চিত্র আঁকা হয়েছে তা খুব প্রশংসনীয় নয়। স্বীকারোক্তি আদায়ের জন্য নিরপরাধকেও তর্জন এবং প্রহারের যন্ত্রণা সহ্য করতে হত। ধৃত ব্যক্তির সৎ জীবিকা প্রভৃতি নিয়ে উপহাস-বিদ্রোপ রক্ষীদের অরুচি ছিল না। ধীবরকে বধ করার জন্য প্রহরীদের ব্যগ্রতা এবং উল্লাসে তাদের অকারণ নির্ভরতা প্রতিফলিত হয়েছে। ‘উপরি’ গ্রহণে রক্ষীদের আগ্রহ যথেষ্টই ছিল। [টাকা নিয়ে কাজ উদ্ধার করে দেওয়াকে উৎকোচ গ্রহণ বা ঘুষ নেওয়া বলে। আর কাজ উদ্ধারের পর প্রায় আবশ্যিক কিছু নেওয়াকে ‘উপরি’ বলে। ধীবর মুক্ত হবার পর পারিতোষিকের অর্দ্রেক দিয়েছে — তাই উৎকোচ না বলে ‘উপরি’ বলা হল।] রক্ষীদের গুড়িখানায় গতায়াতের অভ্যাস ভালোই ছিল। মদের পাত্র সাক্ষী করে বন্ধুত্ব স্থাপনের কথাতেই তার পরিচয় মেলে।

তবে দায়িত্ব-সচেতনতা এবং কর্তব্যকর্মে অবহেলা না করার মতো উজ্জ্বল দিকও (যদি কর্তব্যপালনের প্রেরণা উৎকোচাদি — এরকম না ধরা হয়) ধীবরের বৃত্তান্তে দেখানো হয়েছে। রক্ষীদের কাজে দীর্ঘসূত্রতাও প্রতিফলিত হয়নি।

(৭১) ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকে ধীবরের বৃত্তান্তে চৌর্যাপরাধে কোন শাস্তির কথা বলা হয়েছে ? তা কার্যকর করার উপায় কি ছিল ?

শত্রুপত্নীরবাসী ধীবরের হাতে মহামূল্য রাজ-অঙ্গুরীয়ক দেখে নগররক্ষায় নিযুক্ত

রাজশ্যাল এবং রক্ষীপুরুষেরা তাকে ধরে। তাদের পারস্পরিক কথাবার্তা থেকে জানতে পারি যে চৌর্যাপরাধে মৃত্যুদণ্ডের বিধান ছিল। শূলে চড়িয়ে বধদণ্ড কার্যকর করার কথা পাই সূচকের মুখে (‘শূলাদো অবদালিঅ ...’)। আবার ক্ষিপ্ত কুকুরের আহার অথবা শকুনির আহার হিসাবে ব্যবহার করেও তা কার্যকর করা হত — একথা জানতে পারি জানুক নামে আরেক রক্ষীর মুখে। বধদণ্ড কার্যকর করার আগে বধ্য অপরাধীর গলায় মালা পরানোর বিধান ছিল — তাও এই বৃত্তান্ত থেকে জানতে পারি।

(৭২) দুষ্যন্ত হারানো আংটি কিভাবে ফেরৎ পেয়েছিলেন? এর তাৎক্ষণিক কি প্রতিক্রিয়া তাঁর উপর লক্ষিত হয়েছিল?

শক্রাবতারের পাশে শচীতীর্থের জলে অঞ্জলি দেবার সময় শকুন্তলার হাত থেকে দুষ্যন্তের দেওয়া আংটিটি পড়ে যায়। এক রুই মাছ সেটিকে আহাৰ্য ভেবে উদরসাৎ করে। পরে জনৈক ধীবরের জালে সেই মাছটি ধরা পড়ে এবং বাজারে নিয়ে কাটার সময় তার পেট থেকে ঐ আংটি আবিষ্কার হয়। ধীবর সেই আংটি বিক্রয় করতে গেলে তা নগররক্ষায় নিযুক্ত রাজশ্যালক এবং রক্ষীপুরুষদের চোখে পড়ে এবং ধীবরকে চোর সন্দেহ করে তারা তাকে রাজার কাছে ধরে নিয়ে আসে। রাজশ্যালক সেই আংটি রাজার হাতে দিয়ে বিচার প্রার্থনা করেছিলেন। এইভাবে রাজা দুষ্যন্ত হারানো আংটি ফেরৎ পান।

আংটি ফেরৎ পেয়েই রাজার শকুন্তলার সব কথা মনে পড়ল এবং অকারণে চূড়ান্ত অপমান করে তাঁকে প্রত্যাখ্যান করেছেন বুঝে নিদারুণ আঘাত পেলেন। স্বভাবতঃ গম্ভীর হলেও মুহূর্তের জন্য রাজার চোখে জল এল।

(৭৩) শকুন্তলাকে বিবাহ করার কথা কিভাবে দুষ্যন্তের স্মরণে এসেছিল?

তপোবন ত্যাগের সময় রাজা দুষ্যন্ত শকুন্তলাকে স্বনামাক্তিত এক অঙ্গুরীয় দিয়ে আসেন। রাজধানীতে আসার পথে শচীতীর্থের জলে দেবতাকে অঞ্জলি দেবার সময় সেই অঙ্গুরীয় জলে পড়ে যায়। শক্রাবতারবাসী এক ধীবরের জালে ধরা পড়া এক রুই মাছের পেট থেকে পরে সেই অঙ্গুরীয় উদ্ধার হয়। ধীবরের কাছে মহামূল্য রাজঅঙ্গুরীয় দেখতে পেয়ে নগররক্ষায় নিযুক্ত রাজশ্যালক ও রক্ষী পুরুষেরা তাকে চোর স্থির করে রাজার কাছে নিয়ে আসেন। রাজশ্যালক রাজাকে সেই অঙ্গুরীয়ক দিলে রাজার সঙ্গে সঙ্গেই শকুন্তলার সঙ্গে তাঁর বিবাহের কথা মনে পড়ে।

(৭৪) দুষ্যন্তের আদেশে বসন্তোৎসব বন্ধ করা হলে প্রকৃতিও তাঁর আদেশ কিভাবে মেনে চলেছিল?

শকুন্তলাকে অকারণ প্রত্যাখ্যানের বেদনায় রাজা দুষ্যন্ত তাঁর রাজ্যে বসন্তোৎসব বন্ধ করে দিলে, প্রকৃতিও তা মান্য করে চলেছিল। আমের মুকুল, বহুদিন আগে বের হলেও তাতে পরাগ জন্মায় নি। কুরবক ফুল কুঁড়ি অবস্থাতেই থেকে গেছে — বিকশিত হয়নি। আর শীতকাল চলে গেলেও কৌকিলের কুহরব তাদের কণ্ঠেই রুদ্ধ হয়ে ছিল।

(৭৫) শকুন্তলাকে অকারণে প্রত্যাখ্যান করেছেন বোঝার পর দুয্যস্তের অনুতাপের বর্ণনা দাও।

শকুন্তলাকে মোহবশতঃ অকারণে প্রত্যাখ্যান করেছেন বুঝে দুয্যস্ত নিদারুণ মনস্তাপে দগ্ধ হতে থাকলেন। সুন্দরের পূজারী দুয্যস্ত এখন আর সুন্দর কোন জিনিষ সহ্য করতে পারেন না। প্রজাদের সঙ্গে তিনি আগের মত প্রতিদিন দেখা করেন না। বিছনায় এ-পাশ ও-পাশ করে বিনিদ্র রজনী যাপন করেন। প্রত্যাখ্যানের পর মর্মান্বিত শকুন্তলার প্রস্থান-দৃশ্যের কথা মনে করে তিনি নিরন্তর দগ্ধ হতে থাকেন। নিজের আঁকা শকুন্তলার চিত্র দেখে চোখ সার্থক করার প্রয়াসও তাঁর সফল হয় না। কারণ, বারংবার তাঁর চোখ বাষ্পাচ্ছন্ন হয়। বিনিদ্র রজনী কাটান, তাই স্বপ্নেও তিনি শকুন্তলাকে পান না।

(৭৬) সানুমতী কে? কিভাবে এবং কেন তিনি রাজ্যোদ্যানে প্রবেশ করেছিলেন?

সানুমতী শকুন্তলার মাতা মেনকার অতিপরিচিত জন। মেনকার সঙ্গে তাঁর সম্পর্ক এতই ঘনিষ্ঠ যে তিনি শকুন্তলাকে তাঁর নিজের সখী বলে ভাবেন।

মেনকা তাঁর কন্যার ভবিষ্যতের কথা চিন্তা করে, রাজা দুয্যস্ত এখন শকুন্তলা সম্বন্ধে কি ধারণা পোষণ করেন তা জানতে সানুমতীকে অনুরোধ করেছিলেন। তাই অঙ্গরাতীর্থের দায়িত্ব সম্পাদনের পর তিনি রাজ-উদ্যানে প্রবেশ করে তিরঙ্কারিণী বিদ্যার প্রভাবে অদৃশ্য থেকে বিভিন্ন লোকের কথা শুনে সেই সংবাদ সংগ্রহ করেছিলেন।

(৭৭) রাজা দুয্যস্তের অঙ্কন প্রতিভার পরিচয় দাও।

রাজা দুয্যস্তের অঙ্কন প্রতিভার পরিচয় পাই তাঁর আঁকা মালিনী-তীরের কথাশ্রমের একটি দৃশ্য — যেখানে তিনি জলসেচনরতা শকুন্তলা এবং তার সখীদের শান্ত আশ্রমের পটভূমিতে সুন্দরভাবে আঁকেছিলেন। সেই ছবি দেখে বিদূষক মন্তব্য করেছিলেন যে — ছবিতে অঙ্গের বিন্যাস এত সুন্দর হয়েছে যে তাঁর মনে হচ্ছে ছবিতে মনের ভাব ব্যক্ত হচ্ছে। ছবিতে আঁকা উঁচু-নীচু জায়গায় তাঁর দৃষ্টি স্থির থাকছে না। সানুমতীও বলেছে — ছবিতে আঁকা শকুন্তলাকে দেখে তাঁর মনে হচ্ছে যেন স্বয়ং শকুন্তলা তাঁর সামনে দাঁড়িয়ে আছে। রাজা নিজেও সবিনয়ে স্বীকার করেছেন — একেবারে নিখুঁত না হলেও রেখার মাধ্যমে শকুন্তলার লাবণ্য কিছুটা তুলে ধরতে পেরেছেন। তাছাড়া ছবিতে সম্পূর্ণতা আনার জন্য আরো যা যা আঁকতে হবে বলে রাজা বলেছেন তাতেও তাঁর অঙ্কন প্রতিভার পরিচয় মেলে।

(৭৮) “৭ং পবাদে বি বিকম্পা গিরীণ্ড” — (ননু প্রবাতো অপি নিকম্পাঃ গিরয়ঃ) বক্তা কে? কখন তিনি একথা বলেছিলেন?

রাজা দুয্যস্তের বিদূষক মাধব্য ‘৭ং পবাদে ...’ ইত্যাদির বক্তা।

ধীবরের কাছে থেকে শকুন্তলাকে দেওয়া অঙ্গুরীয় ফেরৎ পাওয়ার পর রাজার মনে শকুন্তলার সঙ্গে পূর্বের গাঙ্ঘর্ব-বিবাহের কথা মনে পড়ল এবং অকারণে বিবাহিতা পত্নীকে তিনি নিন্দাবাদ করে প্রত্যাখ্যান করার অনুতাপে দগ্ধ হতে লাগলেন। তাঁর অধীরতা লক্ষ করে বিদূষক তাঁকে ‘সংপুরুষেরা কখনো শোকে অধীর হননা : প্রবল ঝঙ্কারেও পর্বত নিকম্প থাকে’ — প্রভৃতি বলে শাস্ত করার চেষ্টা করেন।

(৭৯) ‘সতি খলু দীপে ব্যবধানদোষণায়মঙ্ককারদোষমনুভবতি’ — বক্তা কে? কোন্ প্রসঙ্গে এবং কার সম্বন্ধে একথা বলা হয়েছে?

‘সতি খলু দীপে ...’ ইত্যাদি শকুন্তলার মাতা মেনকাব অতি ঘনিষ্ঠ সানুমতীর উক্তি।

মেনকার নির্দেশে সানুমতী শকুন্তলা-বিরহে রাজা দুষ্যস্তের মানসিক অবস্থা জানতে এসে দেখলেন যে রাজা শকুন্তলাকে অকারণে প্রত্যাখ্যানের কারণে অনুতাপে দগ্ধ হচ্ছেন। শুধু তাই নয় — নিঃসন্তান ধনমিত্রের বৃত্তান্ত শোনার পর রাজা নিজেও নিঃসন্তান এবং তাঁর মৃত্যুর পর তাঁর বংশের পিতৃপুরুষেরা পিণ্ড প্রভৃতি পাবেন না ভেবে তিনি মুচ্ছা গেলেন। দুষ্যস্তের এই অবস্থা দেখে সানুমতী ‘প্রদীপ থাকতেও দূরে থাকার কারণে ইনি অঙ্ককারের ফল ভোগ করছেন’ — এই মন্তব্য করেছিলেন।

(৮০) ধনমিত্র কে? তাঁর সম্বন্ধে দুষ্যস্ত কি রায় দিয়েছিলেন?

ধনমিত্র একজন সমুদ্রপথে যাতায়াতকারী বণিক।

ধনমিত্র জাহাজডুবিতে মারা যান। নিঃসন্তান হওয়ায় তাঁর সম্পত্তি রাজার প্রাপ্য — একথা মন্ত্রী জানালেন। রাজা দুষ্যস্ত বললেন — ধনমিত্র প্রচুর অর্থের অধিকারী, সেহেতু তাঁর একাধিক পত্নী থাকার সম্ভাবনা। সেই পত্নীদের মধ্যে কেউ গর্ভবতী আছে কিনা তা আর্গে জানা হোক বলে তিনি নির্দেশ দিলেন। প্রতীহারী যখন জানালেন যে সাকেত নগরীর শ্রেষ্ঠীর কন্যা ধনমিত্রের অন্যতম পত্নী এবং সম্পত্তি তার পুংসবন ক্রিয়া সম্পন্ন হয়েছে, তখন দুষ্যস্ত বললেন যে গর্ভস্থ শিশুই পৈতৃক সম্পত্তির অধিকারী হবে।

(৮১) বিদূষক কেন অদৃশ্য শক্তিদ্বারা নিপীড়িত হয়েছিল?

স্বর্গাধিপতি দেবরাজ ইন্দ্র তাঁর সারথি মাতলিকে রাজা দুষ্যস্তের কাছে পাঠালেন স্বর্গে দানবদের বিরুদ্ধে যুদ্ধে তাঁকে সাহায্য করার জন্য। মাতলি দুষ্যস্তের কাছে এসে দেখলেন যে তিনি কোন এক কারণে মনের দুঃখে ভ্রিয়মান হয়ে আছেন। তাই তাঁকে কুপিত করে তাঁর পৌরুষ জাগ্রত করার বাসনায় তিনি রাজার প্রিয় বিদূষককে অদৃশ্যভাবে থেকে পীড়ন করেছিলেন।

(৮২) মাতলি কে? দুষ্যস্ত সকাশে তিনি কি বার্তা এনেছিলেন?

মাতলি স্বর্গাধিপতি দেবরাজ ইন্দ্রের সারথি।

কালনেমির দুর্জয় নামে সন্তানেরা স্বর্গে অত্যাচার করছিল। দেবরাজ ইন্দ্র তাদের জয় করতে অসমর্থ হওয়ায় তাদের বধ করার জন্য তিনি দুষ্যস্তের সাহায্যপ্রার্থী — ইন্দ্রের এই বার্তা মাতলি দুষ্যস্তের কাছে নিয়ে আসেন।

(৮৩) স্বর্গে দানববিজয়ের পর ইন্দ্র দুষ্যস্তের কীভাবে সমাদর করেছিলেন — তা বর্ণনা কর।

দেবরাজ ইন্দ্রের অনুরোধে দুষ্যস্ত স্বর্গে অসুরনিধন করে ফিরে এলে, ইন্দ্র দেবতাদের

সামনেই তাঁকে তাঁর সিংহাসনের একভাগে বসালেন। শুধু তাই নয়, যে জয়মাল্য নিজের পুত্র জয়ন্ত মনে মনে আকাঙ্ক্ষা করছিল, তাঁকে উপেক্ষা করে তিনি দুষ্যন্তের গলায় নিজের বক্ষঃস্থলের হরিচন্দনে লিপ্ত মন্দার পুষ্পের মালা পরিয়ে দিলেন। এত সম্বোধন তিনি দুষ্যন্তের যথাযথ আদর আপ্যায়ন হয়নি হলে মনে করেছেন।

(৮৪) ‘অভিজ্ঞান-শকুন্তল’ নাটকে প্রবহ-নামক বায়ু-পথের যে লক্ষণ আছে — তা লেখ।

স্বর্গে যুদ্ধজয়ের পর আকাশ-মার্গে মর্ত্যে ফিরে আসার সময়, রাজা দুষ্যন্ত মাতলিকে এক জায়গায় প্রশ্ন করলেন যে তাঁরা এখন বায়ুর কোন্ পথে আছেন? মাতলি জানালেন তাঁরা প্রবহ নামক বায়ু-পথে আছেন। এই প্রসঙ্গে তিনি বললেন — প্রবহবায়ু ত্রিপথগামিনী গঙ্গাকে আকাশ-পথে ধরে রাখে এবং নক্ষত্রসমূহের রশ্মিমাণ্ডল ইত্যন্ত প্রসারিত করে সেগুলিকে নিজের নিজের কক্ষে প্রবর্তিত করে। এই প্রবহবায়ু রজঃসম্পর্কশূন্য অর্থাৎ ধূলিমালিন্যরহিত এবং বামনরূপী বিষ্মের দ্বিতীয় পদবিক্ষেপের কারণে পবিত্র।

(৮৫) স্বর্গ থেকে ফেরার পথে দুষ্যন্ত কি করে বুঝলেন যে তিনি মেঘপদবীতে পৌঁছেছেন।

দুষ্যন্ত লক্ষ্য করলেন মেঘের জলকণায় রথের চাকার ধারগুলি ভিজে আছে; চাকার শলাকার ফাঁক দিয়ে চাতক পাখিরা বেরিয়ে আসছে এবং বিদ্যুতের প্রভাৱ রথের ঘোড়াগুলি ঝলসে উঠছে — এসব দেখেই তিনি বুঝতে পারলেন যে তিনি মেঘের পথে এসে পৌঁছেছেন।

(৮৬) মেঘলোক থেকে অবতরণের সময় পৃথিবীর ক্রমশঃ দৃশ্যমান রূপের বর্ণনা দাও।

মেঘলোক থেকে সবেগে পৃথিবীতে অবতরণের সময় মনে হচ্ছিল পৃথিবীর পর্বতগুলি যেন মাথা তুলে দাঁড়াচ্ছে; তাদের চূড়াগুলি থেকে পৃথিবী যেন নীচে নেমে যাচ্ছে; গাছের মূল এবং কাণ্ড ক্রমশঃ পাতার ফাঁক থেকে দৃশ্যমান হচ্ছিল; জল কম থাকায় যে নদীগুলি আগে দেখা যাচ্ছিল না — তা ক্রমে দৃষ্টিগোচর হচ্ছিল। মনে হচ্ছিল যে, কোন লোক যেন সমস্ত পৃথিবীকে উপরের দিকে হুঁড়ে দিচ্ছে।

(৮৭) মারীচাশ্রমে তপস্যারত ঋষির মাতলি-প্রদত্ত বর্ণনা নিজের ভাষায় উপস্থিত কর।

স্বর্গ থেকে ফেরার পথে ইন্দ্রসারথি মাতলি রাজা দুষ্যন্তকে মারীচাশ্রম নির্দেশ করতে গিয়ে সেখানে তপস্যারত জনৈক ঋষির প্রতি দুষ্যন্তের দৃষ্টি আকর্ষণ করেন।

ধ্যানমগ্ন সেই ঋষির দেহের অর্ধেক উইয়ে চাপা পড়েছে। বৃকে সাপের খোলশ জড়িয়ে আছে। শুকনো লতাপাতা তাঁর গলায় জড়িয়ে আছে। জটায় তাঁর পাখীরা বাসা বেঁধেছে। এবং নিশ্চলভাবে সূর্যের দিকে দৃষ্টি নিবদ্ধ করে তিনি তপস্যা করছিলেন।

(৮৮) “যজ্ঞহন্তি তপোভিরন্যমুনয়ন্ত্যশ্বিন্তপস্যন্ত্যমী” — উক্তিটি কার? তাৎপর্য ব্যাখ্যা কর।

উক্তিটি রাজা দুষ্যন্তের। স্বর্গে অসুর-বিজয়ের পর পৃথিবীতে ফেরার পথে মারীচের

আশ্রমে তপস্যারত ঋষিদের দেখে তিনি এই মন্তব্য করেছিলেন।

মারীচাশ্রমে সকল প্রকার অভিলাষের পরিপূরক কল্পতরু-বনে ঋষিরা তপস্যা করেন। কেবলমাত্র বায়ু ভক্ষণে তাঁরা জীবনধারণ করেন। সোনার পখের রেণুতে পিঙ্গল সরোবরের জলে তাঁরা নিয়ত আচমনাদিক্রিয়া করেন। মণি-খচিত শিলাগৃহে সুরাঙ্গনাদের মধ্যে থেকেই এঁরা তপস্যায় রত থাকেন। অন্য সাধারণ মুনীরা যা পেতে তপস্যা করেন, মারীচাশ্রমে ঋষিরা সেখান থেকেই তপস্যা করেন — এই তাঁদের বিশেষত্ব।

(৮৯) রাজা দুষ্যন্ত তাঁর পুত্রের হাতে কোন রাজচক্রবর্তী-লক্ষণ লক্ষ করেছিলেন?

মারীচাশ্রমে সর্বদমনের হাত থেকে সিংহশাবককে ছাড়ানোর জন্য তাপসীরা তাকে একটি খেলনার লোভ দেখালে বালক প্রথমেই সেই খেলনা পাওয়ার জন্য হাত বাড়াল। রাজা দুষ্যন্ত গাছের আড়াল থেকে লক্ষ্য করলেন — ঐ শিশুর হাতের আঙুলগুলি জালের মত পরস্পর সংযুক্ত; হাতের তালুতে তার রক্তিম আভা। এই লক্ষণ রাজচক্রবর্তীত্বের সূচক। এই প্রসঙ্গে রাঘবভট্টের ‘অর্থদ্যোতনিকা’য় উদ্ধৃত সামুদ্রিকবচন —

“অতিরক্তঃ করো যস্য গ্রথিতাঙ্গুলিকো মৃদুঃ।

চাপাঙ্কুশাক্তিতঃ সোহপি চক্রবর্তী ভবেদ ধ্রুবম্ ॥”

(৯০) “গামসারিস্বেষণ বঞ্চিদো মাউবচ্ছলো” (নাম-সাদৃশ্যেণ বঞ্চিতঃ মাতৃবৎসলঃ) — ঘটনাটি বিবৃত কর।

বালক সর্বদমনের হাত থেকে সিংহশাবককে ছাড়ানোর জন্য তাপসীরা কুটীর থেকে একটি মাটির ময়ূর এনে বালককে লোভ দেখানোর জন্য বললেন “সউন্দলাবল্লং পেক্ষ”। অর্থ হল, পাখিটা কি সুন্দর-দেখ! সিংহশাবককে ছেড়ে দিলে তুমি এটা পাবে — এই ভাব। বালক কিন্তু তাপসীর এই কথা শুনে বলল — ‘কহিং বা মে অঙ্কু?’ অর্থাৎ ‘আমার মা কই’? বালক ‘সউন্দ-লাবল্লং’ (শকুন্ত-লাবণ্য) স্থলে ‘সউন্দলা-বল্লং’ (শকুন্তলা-বর্ণ) অর্থ ধরায় তার এই বিভ্রান্তি হয়েছিল। বালক সর্বদমন মায়ের নাম শকুন্তলা হওয়ার তার মায়ের নামের সাদৃশ্যের ফলে এই ভুল করেছিলো।

(৯১) মারীচাশ্রমে তাপসীরা দুষ্যন্তকে সর্বদমনের রক্ষাকবচ স্পর্শ করতে নিষেধ করেছিলেন কেন?

সর্বদমনের জাতকর্মের সময়ে ভগবান্ মারীচ তাকে এই রক্ষাকবচটি দেন। এই কবচটির একটি বৈশিষ্ট্য ছিল যে বালকের হাত থেকে কবচটি মাটিতে পড়ে গেলে বালকের মাতাপিতা কিংবা বালক নিজে ছাড়া অন্য কেউ স্পর্শ করলে কবচটি সাপ হয়ে স্পর্শকারীকে দংশন করত। সিংহশাবকের সঙ্গে ধ্বস্তাধ্বস্তির সময় কবচটি মাটিতে পড়ে গেলে রাজা তা তুলতে উদ্যত হলে তাপসীরা রাজাকে তা তুলতে নিষেধ করেছিলেন; কেননা রাজা দুষ্যন্তই যে সর্বদমনের পিতা, একথা তখনো প্রকাশিত হয়নি।

(৯২) অপরাজিতা রক্ষাকবচ কে, কাকে এবং কখন দিয়েছিলেন ? এই কবচের প্রভাব উল্লেখ কর।

রাজা দুষ্যস্তের পুত্র মারীচাশ্রমে জন্মগ্রহণ করলে তার জাতকর্মসময়ে ভগবান কাশ্যপ তাকে অপরাজিতা নামে এই রক্ষাকবচ প্রদান করেন।

এই রক্ষাকবচের একটি লক্ষণীয় বৈশিষ্ট্য ছিল এই যে বালকের হাত থেকে এই রক্ষাকবচ মাটিতে পড়ে গেল, বালক অথবা তার পিতামাতা ছাড়া কেউ তা স্পর্শ করলে সেই রক্ষাকবচ স্পর্শকারীকে সাপ হয়ে দংশন করত।

(৯৩) মারীচের আশ্রমে দুষ্যস্ত নিজের পুত্রকে কিভাবে চিনলেন ?

সর্বদমনকে মারীচের আশ্রমে সিংহশিশুর সঙ্গে ক্রীড়ারত অবস্থায় দেখেই রাজা পুত্রস্নেহ অনুভব করতে থাকেন। তারপর তাপসীদের কথায় জানলেন যে ঐ বালক ঋষিকুমার নয়, পুরুবংশে তার জন্ম। বালকের মাতার সঙ্গে অঙ্গরাদের সম্পর্ক আছে বলে সেই বালক মারীচাশ্রমে জন্মগ্রহণ করেছে — একথা শুনে তিনি বালকের মাতা কার স্ত্রী জানতে চাইলে তাপসী ধর্মপত্নী পরিত্যাগকারী সেই ব্যক্তির নাম উচ্চারণ পর্যন্ত করলেন না। অতঃপর মুক্তিকাময়ুরের লোভে বালক হাত প্রসারিত করলে তাতে রাজচক্রবর্তী চিহ্ন দেখতে পেলেন এবং তাপসীর ‘সউন্দলাবল্লং (শকুন্তলাবল্যং) পেক্ষ’ কথায় বালকের ‘আমার মা কোথায়’ এই প্রশ্নে রাজা প্রায় নিশ্চিত হলেন যে এই বালক তাঁর পুত্র। অবশেষে মাটিতে পড়ে যাওয়া রক্ষাকবচ তুলে বালককে পরিচয় দিলে যখন তাপসীরা জানাল ভগবান মারীচের দেওয়া এই রক্ষাকবচ মাটিতে পড়ে গেলে বালক স্বয়ং কিংবা তার পিতামাতা ছাড়া অন্য কেউ স্পর্শ করলে সেই রক্ষাকবচ সাপ হয়ে স্পর্শকারীকে দংশন করে এবং এই ঘটনা তাঁরা বহুবার ঘটতে দেখেছে — তখন রাজা সম্পূর্ণ নিশ্চিত হলেন যে ঐ বালক তাঁরই পুত্র। এইভাবে ক্রমশঃ দুষ্যস্ত সর্বদমনের তদীয় পুত্রত্ব সম্বন্ধে নিশ্চিত হয়েছিলেন।

(৯৪) মারীচাশ্রমে বিরহিণী শকুন্তলার বর্ণনা দাও।

দুষ্যস্তের কাছে প্রত্যাখ্যাত হয়েও শকুন্তলা মারীচের আশ্রমে প্রোষিতভর্তৃকার জীবন অতিবাহিত করছিলেন। পরনে তাঁর দুখানা মলিন বসন, নিয়ত ব্রতপালনে মুখমণ্ডল শীর্ণ। মাথায় তাঁর একটিমাত্র বেণী।

(৯৫) “প্রাগভিপ্রেতসিদ্ধিঃ পশ্চাদ্দর্শনম্” — কে, কখন এই কথা বলেন ?

উক্তিটি রাজা দুষ্যস্তের।

স্বর্গে অসুরবিজয়ের পর দুষ্যস্ত যখন মারীচের আশ্রমে যান তখন সেখানে ভগবান মারীচের সঙ্গে দেখা হওয়ার আগেই তিনি নিজের পুত্র এবং শকুন্তলার সঙ্গে মিলিত হন। পরে তাঁরা যখন মহর্ষির আশীর্বাদ প্রার্থনা করতে যান তখন রাজা বলেন — মহর্ষি মারীচকে দেখার পূর্বেই তিনি তাঁর অভিলষিত সব কিছু পেলেন। সাধারণতঃ আগে কারণ — পরে কার্য, — এটাই নিয়ম। এখানে কিন্তু আগেই ফললাভ, পরে মহর্ষির পুণ্যদর্শনরূপ কারণ। সুতরাং এ এক অদ্ভুত অনুগ্রহ বলে দুষ্যস্তের কাছে মনে হচ্ছে।

(৯৬) ভগবান মারীচ অদিতির কাছে কিভাবে দুষ্যস্তের পরিচয় দিয়েছিলেন ?

মারীচাশ্রমে রাজা দুষ্যস্ত শকুন্তলা এবং পুত্রের সঙ্গে মিলিত হয়ে ভগবান মারীচের সঙ্গে সাক্ষাৎ করতে গেলে তিনি অদিতির কাছে দুষ্যস্তের পরিচয় এই ভাবে দেন — দুষ্যস্ত ইন্দ্রের সমস্ত যুদ্ধবিগ্রহের প্রধান সহায় এবং অগ্রগামী ; তিনি পৃথিবীর পালনকর্তা এবং তাঁর ধনুর্বলে ইন্দ্রের যাবতীয় কাজ সমাধা হয়। ফলতঃ এরই কল্যাণে ইন্দ্রের বজ্র তাঁর কাছে অলঙ্কার মাত্র হয়ে আছে।

(৯৭) দুষ্যস্ত কখন বুঝলেন যে তিনি শাপের প্রভাবে শকুন্তলাকে অকারণ প্রত্যাখ্যান করেছিলেন ?

নাটকের সপ্তম অঙ্কে দুষ্যস্ত দানববিজয়ের পর স্বর্গ থেকে ফেরার পথে হেমকূট পর্বতে মহর্ষি মারীচের আশ্রমে আসেন তাঁকে শ্রদ্ধা জানাতে। সেখানেই নিজের পুত্র এবং শকুন্তলার সঙ্গে মিলিত হন। দুষ্যস্ত ভগবান মারীচের কাছে জানতে চান — কেন তাঁর স্মৃতিভ্রংশ হয়েছিল এবং কেনই বা আংটি ফিরে পাবার পর তাঁর স্মৃতি পুনরায় ফিরে আসে। তখন ভগবান মারীচ তাঁকে জানান যে দুর্বাসার শাপের কারণেই রাজা শকুন্তলাকে অকারণে প্রত্যাখ্যান করেছেন। এইভাবে তিনি তাঁকে অপরাধবোধের গ্লানি থেকে মুক্ত করেন।

(৯৮) “শ্রদ্ধা বিস্তং বিধিষ্চেতি ত্রিতয়ং তৎ সমাগতম্” — কে, কি উপলক্ষ্যে এই কথা বলেছিলেন ? ‘শ্রদ্ধা’, ‘বিস্ত’ এবং ‘বিধি’ পদে কাদের ইঙ্গিত করা হয়েছে ?

মহর্ষি ভগবান মারীচ আলোচ্য কথাটি বলেছিলেন। মারীচের আশ্রমে রাজা দুষ্যস্ত শকুন্তলা এবং পুত্রের সঙ্গে মিলিত হলেন। অতঃপর ভগবান মারীচের আশীর্বাদ প্রার্থনা করতে গেলে তিনি তাঁদের তিনজনকে একত্রে উপস্থিত দেখে ‘শ্রদ্ধা, বিস্ত এবং বিধি একত্রে মিলিত হল’ বলে মন্তব্য করেছিলেন।

এখানে ‘শ্রদ্ধা’ বলতে শকুন্তলাকে, ‘বিস্ত’ বলতে সর্বদমনকে এবং ‘বিধি’ বলতে দুষ্যস্তকে নির্দেশ করা হয়েছে। শ্রদ্ধা (ভক্তি), বিস্ত (শাস্ত্রীয় কাজের দ্রব্য) এবং বিধি (অনুষ্ঠান) — এই তিনের একত্র সমাবেশে যেমন যজ্ঞীয় কাজের সম্পূর্ণতা, তেমনি দুষ্যস্ত শকুন্তলা এবং সর্বদমনের মিলনে তাঁদের জীবনের পরিপূর্ণতা এল — এই বক্তব্য।

(৯৯) দুষ্যস্তের পুত্রের নাম সর্বদমন কেন রাখা হয়েছিল ? পরবর্তী কালে তিনি কি নামে পরিচিত হয়েছিলেন ?

স্বর্গে অসুরবিজয়ের পর ফেরার পথে রাজা দুষ্যস্ত মারীচের আশ্রমে তাঁর পুত্রের সঙ্গে মিলিত হলেন। তাঁর এই পুত্র মারীচের আশ্রমেই জন্মগ্রহণ করেছিল। ছোটবেলাতেই আশ্রমের সব প্রাণীকে দমন করায় এই শিশু সকলের কাছে ‘সর্বদমন’ নামে পরিচিত হয়। ভগবান মারীচ রাজা দুষ্যস্তকে এই কথা জানানলেন এবং সেই সঙ্গে এও বললেন যে ভবিষ্যতে সমস্ত জগতের ভরণপোষণহেতু এই পুত্রই ‘ভরত’ নামে জগতে খ্যাত হবে।

(১০০) পূজনীয় মারীচ এবং অদিতি শকুন্তলাকে কি আশীর্বাদ করেছিলেন ?

রাজা দুষ্যস্তের সঙ্গে পুনর্বাস মিলিত হয়ে শকুন্তলা স্বামী-পুত্রের সঙ্গে পূজনীয় মারীচ

এবং অদিতিকে প্রণাম করলে মারীচ — তার স্বামী ইন্দ্রের মত, পুত্র ইন্দ্রপুত্র জয়ন্তের মত ; সুতরাং তার ইন্দ্রাণীর মত অবৈধব্যের বর ছাড়া আর কিছু পাওয়ার নেই — এই বলে শকুন্তলাকে ইন্দ্রাণীর মত মঙ্গলবতী হওয়ার আশীর্বাদ করলেন। অদिति তাকে স্বামীর আদরিণী হওয়ার এবং তার পুত্রের দীর্ঘায়ু হয়ে দুই কুলের গৌরববৃদ্ধির আশীর্বাদ করেছিলেন।

(১০১) দুষ্যন্ত-শকুন্তলার পুনরায় মিলন হয়েছে — এই সংবাদ মহর্ষি কণ্ঠকে জানানোর জন্য কে, কাকে পাঠিয়েছিলেন ?

মারীচাশ্রমে দুষ্যন্ত-শকুন্তলার পুনরায় মিলন হলে অদिति ভগবান মারীচকে মহর্ষি কণ্ঠকেও এই শুভ বৃত্তান্ত জানাতে অনুরোধ করেন। কণ্ঠ তপস্যার প্রভাবেই সব জানতে পারবেন — এটা জেনেও মারীচ গালব নামে তাঁর এক শিষ্যকে আকাশপথে গিয়ে কণ্ঠকে এই বৃত্তান্ত জানানোর আদেশ দিলে শিষ্য তা পালন করেন।

শ্লোকসূচী

	অঙ্ক	শ্লোক	অংশ	পৃষ্ঠা
অক্লিষ্টবালতরু	৬	২০	৬.২৮	৪৪২
অতঃ পরীক্ষ্য কর্তব্যং	৫	২৪	৫.২৪	৩৬৩
অধরঃ কিশলয়রাগঃ	১	১৯	১.১৮	৬৫
অধ্যাক্রান্তা বসতিরমুনা	২	১৪	২.১৫	১৫৬
অনবরতধনুর্জ্যাস্ফালন	২	৪	২.৫	১২৭
অনাম্রাতং পুষ্পং	২	১০	২.১১	১৪৬
অনুকারিণি পূর্বেষাং	২	১৬	২.১৭	১৬১
অনুমতগমনা শকুন্তলা	৪	১০	৪.১৫	২৭১
অনুযাস্যন্ মুনিতনয়াং	১	২৬	১.২৭	৯৬
অনেন কস্যাপি কুলাঙ্কুরেণ	৭	১৯	৭.১৯	৫০৭
অন্তর্গতপ্রার্থনমন্তিকস্থং	৭	২	৭.২	৪৭৫
অন্তর্হিতে শশিনি সৈব	৪	৩	৪.৪	২৪৫
অপরিষ্কৃতকোমলস্য	৩	২১	৩.১৮	২২১
অভিজনবতো ভর্তুঃ	৪	১৯	৪.২৪	২৯৩
অভিমুখে ময়ি সংহত	২	১১	২.১২	১৪৮
অভ্যক্তমিব স্নাতঃ	৫	১১	৫.১০	৩৩০
অভ্যাম্বতা পুরস্তাং	৩	৫	৩.২	১৭৬
অমী বেদিং পরিতঃ	৪	৮	৪.১৪	২৬৯
অয়ং স তে তিষ্ঠতি	৩	১১	৩.৮	২০০
অয়মরবিবরেভাঃ	৭	৭	৭.৭	৪৮৪
অর্থো হি কন্যা পরকীয়	৪	২২	৪.২৭	৩০০
অর্দ্ধপীতস্তনং মাতুঃ	৭	১৪	৭.১৪	৪৯৮
অসংশয়ং ক্ষত্রপরিগ্রহ	১	২০	১.১৯	৬৮
অস্মাং পরং বত যথা	৬	২৫	৬.৩৫	৪৫৬

	অঙ্ক	শ্লোক	অংশ	পৃষ্ঠা
অস্মান্ সাধু বিচিন্ত্য	৪	১৭	৪.২২	২৮৮
অহন্যহন্যাত্মন এব	৬	২৬	৬.৩৭	৪৬০
অহিণবমহলোলুবো	৫	১	৫.১	৩০৪
আখণ্ডলসমোভর্জা	৭	২৮	৭.৩২	৫৩৫
আচার ইত্যবহিতেন	৫	৩	৫.৪	৩১৪
আজন্মনঃ শাঠ্য	৫	২৫	৫.২৫	৩৬৪
আত্মহরিঅপশুর	৬	২	৬.৬	৩৯২
আ পরিতোষাধিদুযাং	১	২	১.২	১২
আলক্ষ্যাদন্তমুকুলা	৭	১৭	৭.১৭	৫০৩
ইতঃ প্রত্যাদেশাৎ স্বজন	৬	৯	৬.১৫	৪১৫
ইদং কিলাব্যাজমনোহরং	১	১৭	১.১৬	৫৮
ইদমন্যাপরায়ণ	৩	১৬	৩.১৩	২১০
ইদমশিশিরৈরন্তস্তাপা	৩	১০	৩.৭	১৯৫
ইদমুপনতমেবং	৫	১৯	৫.১৮	৩৪৭
ঈসীসিচুষ্ণিআইং	১	৪	১.৪	২২
উগ্গলিঅ দব্ভকবলা	৪	১২	৪.১৭	২৭৬
উৎপক্ষ্ণগোৰ্ণয়নয়ো	৪	১৫	৪.২০	২৮৪
উৎসৃজ্য কুসুমশয়নং	৩	১৯	৩.১৬	২১৮
উদেতি পূর্বং কুসুমং	৭	৩০	৭.৩৪	৫৩৭
উন্নমিতৈককল্লত	৩	১২	৩.৯	২০৩
উপোঢ়শব্দা ন রথাঙ্গ	৭	১০	৭.১০	৪৯০
একৈকমত্র দিবসে	৬	১২	৬.১৯	৪২৩
এবমাস্রমবিরুদ্ধ	৭	১৮	৭.১৮	৫০৬
এষ ত্র্যমভিনবকণ্ঠশোণিতার্থী	৬	২৭	৬.৩৮	৪৬২
এষা কুসুমনিষণ্ণা	৬	১৯	৬.২৭	৪৩৯
এসা বি পিএণ	৪	১৬	৪.২১	২৮৬
ঔৎসুক্যমাত্মবসায়য়তি	৫	৬	৫.৫	৩১৯
কঃ পৌরবে বসুমতীং	১	২২	১.২১	৭৫

	অঙ্ক	শ্লোক	অংশ	পৃষ্ঠা
কথং নু তং বন্ধুর	৬	১৩	৬.২১	৪২৬
কা কথা বাণসঙ্গানে	৩	১	৩.১	১৭২
কামং প্রত্যাदिষ্টাং	৫	৩১	৫.৩২	৩৭৬
কামং প্রিয়া ন সুলভা	২	১	২.২	১১৮
কার্যা সৈকতলীন	৬	১৭	৬.২৫	৪৩৫
কা স্বিদবগুষ্ঠনবতী	৫	১৩	৫.১২	৩২৪
কিং শীতলৈঃ ক্লম	৩	১৮	৩.১৫	২১৫
কিং কৃতকার্যদ्वेषো	৫	১৮	৫.১৭	৩৪৫
কিং তাবদব্রতিমানুপোঢ়	৫	৯	৫.৮	৩২৫
কুতো ধর্মক্রিয়াবিঘ্নঃ	৫	১৪	৫.১৩	৩৩৬
কুমুদান্যেব শশাঙ্কঃ	৫	২৮	৫.২৮	৩৬৯
কৃতং ন কণাপিত	৬	১৮	৬.২৬	৪৩৭
কৃতাঃ শরব্যং হরিণা	৬	২৯	৬.৪০	৪৬৬
কৃতাভিমর্ষামনু	৫	২০	৫.১৯	৩৪৯
কৃত্যোর্ভিন্নদেশত্বাদ্	২	১৭	২.১৯	১৬৬
কৃষ্ণসারে দদচ্চক্ষু	১	৬	১.৬	২৯
ক বয়ং ক পরোক্ষ	২	১৮	২.২০	১৬৮
ক্ষামক্ষামকপোল	৩	৭	৩.৪	১৮৭
ক্ষৌমং কেনচিদিন্দুপাণ্ডু	৪	৫	৪.১০	২৬১
গচ্ছতি পুরঃ শরীরং	১	৩১	১.৩১	১০৯
গান্ধর্বেণ বিবাহেন	৩	২০	৩.১৭	২১৯
গাহস্তাং মহিষা নিপান	২	৬	২.৭	১৩৩
গ্রীবাভঙ্গাভিরামং	১	৭	১.৭	৩২
চলাপাঙ্গাং দৃষ্টিং	১	২১	১.২০	৭১
চিত্রে নিবেশ্য পরিকল্পিত	২	৯	২.১০	১৪৩
চূতানাং চিরনির্গতাপি	৬	৪	৬.৮	৬৯৬
জন্ম यस্য পুরোর্বংশে	১	১২	১.১১	৪৪
জানে তপসো বীর্যং	৩	২	৩.২	১৭৫

	অঙ্ক	শ্লোক	অংশ	পৃষ্ঠা
জ্বলতি চলিতেকানো	৬	৩১	৬.৪২	৪৭০
গাবেক্খিও গুরুঅণো	৫	১৬	৫.১৫	৩৪২
তৎ সাধুকৃতসন্ধানং	১	১১	১.১০	৪০
তদেষা ভবতঃ কাস্তা	৫	২৬	৫.২৬	৩৬৬
তপতি তনুগাত্রি	৩	১৪	৩.১১	২০৭
তব কুসুমশরভং	৩	৩	৩.২	১৭৫
তব ভবতু বিড়ৌজাঃ	৭	৩৪	৭.৩৯	৫৪৮
তব সুচরিতমঙ্গুলীয়	৬	১১	৬.১৮	৪২১
তবাস্মি গীতরাগেণ	১	৫	১.৫	২৪
তস্যঃ পুষ্পময়ী	৩	২৩	৩.২০	২২৬
তীব্রাঘাতপ্রতিহত	১	৩০	১.৩০	১০৫
তুমং সি মএ চূদঙ্কর	৬	৩	৬.৭	৩৯৪
তুজ্বা ন আণে হিঅঅং	৩	১৩	৩.১০	২০৫
তুরগখুরহতস্তথা	১	২৯	১.৩০	১০৫
ত্রিশোতসং বহতি যো	৭	৬	৭.৬	৪৮১
ত্বন্দ্রতিঃ কেবলা	৬	৩২	৬.৪৩	৪৭১
ত্বমহঁতাং প্রাপ্রসরঃ	৫	১৫	৫.১৪	৩৩৯
দর্ভাক্ষরেণ চরণঃ	২	১২	২.১৩	১৫১
দর্শনসুখমনুভবতঃ	৬	২১	৬.২৯	৪৪৩
দিষ্ট্যা শকুন্তলা সাধ্বী	৭	২৯	৭.৩৩	৫৩৬
দুষ্যন্তেনাহিতং তেজঃ	৪	৪	৪.৬	২৫২
ন খলু ন খলু	১	১০	১.১০	৪০
ন নময়িতুমধিজ্য	২	৩	২.৪	১২৪
নিয়ময়সি কুমার্গ	৫	৮	৫.৭	৩২৪
নীবারাঃ শুকগর্ভ	১	১৪	১.১৩	৪৯
নৈতচ্চিত্রং যদয়মুদধি	২	১৫	২.১৬	১৫৮
পরিগ্রহবহ্নেহপি	৩	১৭	৩.১৪	২১৩
পাতুং ন প্রথমং	৪	৯	৪.১৫	২৭১
পুত্রস্য তে রণশিরসি	৭	২৬	৭.৩০	৫৩১

	অঙ্ক	শ্লোক	অংশ	পৃষ্ঠা
পৃষ্ঠা জনেন সম	৩	৮	৩.৫	১৯১
প্রজাঃ প্রজাঃ স্বা ইব	৫	৫	৫.৪	৩১৪
প্রজাগরাৎ খিলীভূতঃ	৬	২২	৬.৩০	৪৪৫
প্রত্যাঙ্গিষ্ঠবিশেষমণ্ডন	৬	৬	৬.১০	৪০৩
প্রথমং সারসাক্ষ্যা	৬	৭	৬.১১	৪০৬
প্রথমোপকৃতং	৭	১	৭.১	৪৭৩
প্রলোভ্য বস্ত্রপ্রণয়	৭	১৬	৭.১৬	৫০১
প্রবর্ততাং প্রকৃতিহিতায়	৭	৩৫	৭.৪০	৫৫০
প্রাণানামনিলেন	৭	১২	৭.১২	৪৯৩
প্রাহ্বদাশখা স্থিতস্য	৭	২৭	৭.৩১	৫৩২
বাপ্পেণ প্রতিষিদ্ধেহপি (বর্গীয় ব)	৭	২৩	৭.২৬	৫২২
ভবনেষু রসাধিকেষু	৭	২০	৭.২০	৫০৯
ভবন্তি নম্রাস্তরবঃ	৫	১২	৫.১১	৩৩১
ভব হৃদয় সাভিলাষং	১	২৫	১.২৬	৯৪
ভানুঃ সন্ধ্যুক্ততুরঙ্গ	৫	৪	৫.৪	৩১৪
ভূত্বা চিরায় চতুরন্ত	৪	২০	৪.২৫	২৯৬
মনোরথায় নাশংসে	৭	১৩	৭.১৩	৪৯৫
ময্যেব বিস্মরণ	৫	২৩	৫.২৩	৩৬০
মহতন্ত্বেজসো বীজং	৭	১৫	৭.১৫	৪৯৯
মহাভাগঃ কামং	৫	১০	৫.৯	৩২৮
মানুষীষু কথং বা	১	২৩	১.২৪	৮৭
মুক্তেষু রশ্মিষু নিরায়ত	১	৮	১.৮	৩৫
মুনিসুতাতাপ্রণয়শ্চুতি	৬	৮	৬.১২	৪০৮
মুহুরঙ্গুলিসংবৃতা	৩	২২	৩.২০	২২৬
মূঢ়ঃ স্যামহমেবা বা	৫	২৯	৫.২৯	৩৭১
মেদশ্ছেদকশোদরং	২	৫	২.৬	১৩১
মোহান্ময়া সুতনু	৭	২৫	৭.২৮	৫২৬
যথা গজো নেতি	৭	৩১	৭.৩৫	৫৩৮

	অঙ্ক	শ্লোক	অংশ	পৃষ্ঠা
যদালোকে সূক্ষ্মং ব্রজতি	১	৯	১.৯	৩৭
যদি যথা বদতি	৫	২৭	৫.২৭	৩৬৭
যদুন্তিষ্ঠতি বর্ণেভ্যো	২	১৩	২.১৪	১৫৩
যদ্যদ সাধু ন চিত্রে	৬	১৪	৬.২২	৪২৮
যযাতেরিব শর্মিষ্ঠা	৪	৭	৪.১৩	২৬৭
যস্য ত্বয়া ব্রণবিরোপণ	৪	১৪	৪.১৯	২৮১
যাত্যেকতোহস্তশিখরং	৪	২	৪.৪	২৪৫
যা সৃষ্টিঃ অষ্টুরাদ্যা	১	১	১.১	১
যাস্যাত্যদ্য শকুন্তলেতি	৪	৬	৪.১২	২৬৫
যেন যেন বিযুক্ত্যন্তে	৬	২৩	৬.৩৩	৪৫১
যো হনিষ্যতি বধ্যং ত্বাং	৬	২৮	৬.৩৯	৪৬৫
রথেনানুদঘাতস্তিমিত	৭	৩৩	৭.৩৭	৫৪৪
রম্যং দ্বেষ্টি যথা পুরা	৬	৫	৬.৯	৪০০
রম্যাণি বীক্ষ্য মধুরাংশ্চ	৫	২	৫.৩	৩০৯
রম্যাস্তরঃ কমলিনীহরিতেঃ	৪	১১	৪.১৬	২৭৪
রম্যাস্তপোধনানাং	১	১৩	১.১২	৪৬
বন্দীকান্ধনিমগ্ন (অন্তঃস্থ ব)	৭	১১	৭.১১	৪৯১
বসনে পরিধূসরে	৭	২১	৭.২৪	৫১৮
বাচং ন মিশ্রয়তি	১	২৮	১.২৯	১০২
বিচিন্তয়ন্তী যমনন্যমানসা	৪	১	৪.২	২৩৬
বিচ্ছিন্তিশেষৈঃ সুর	৭	৫	৭.৫	৪৭৯
বৈখ্যমসং কিমনয়া	১	২৪	১.২৫	৯১
ব্যপদেশমাবিলয়িতুং	৫	২১	৫.২০	৩৫২
শক্যমরবিন্দসুরভিঃ	৩	৪	৩.২	১৭৫
শমপ্রধানেষু তপোধনেষু	২	৭	২.৮	১৩৭
শমমেষ্যতি মম শোকঃ	৪	২১	৪.২৬	২৯৮
শহজে কিং জে	৬	১	৬.১	৩৭৮
শান্তমিদমাশ্রমপদং	১	১৫	১.১৪	৫৩

	অঙ্ক	শ্লোক	অংশ	পৃষ্ঠা
শাপাদসি প্রতিহতা	৭	৩২	৭.৩৬	৫৪২
শুদ্ধাস্তদূর্লভমিদং	১	১৬	১.১৫	৫৫
শুশ্রবস্ব গুরুন্ কুরু	৪	১৮	৪.২৩	২৯০
শৈলানামবরোহতীব	৭	৮	৭.৮	৪৮৫
সংরোপিতেহপ্যাশ্বনি	৬	২৪	৬.৩৪	৪৫৩
সখ্যুস্তে স কিল	৬	৩০	৬.৪১	৪৬৮
সংকল্পিতং প্রথমমেব	৪	১৩	৪.১৮	২৭৮
সতীমপি জ্ঞাতিকুলৈক	৫	১৭	৫.১৬	৩৪৩
সংদষ্টকুসুমশয়না	৩	১৫	৩.১২	২০৮
সরসিজমনুবিদ্ধং	১	১৮	১.১৭	৬১
সাক্ষাৎ প্রিয়ামুপগতাং	৬	১৬	৬.২৪	৪৩৩
সা নিন্দন্তী স্বানি	৫	৩০	৫.৩১	৩৭৪
সায়ন্তনে সর্বনকর্মণি	৩	২৪	৩.২১	২২৯
সিধ্যস্তি কর্মসু	৭	৪	৭.৪	৪৭৮
সুখপরস্য হরেকুভয়ৈঃ	৭	৩	৭.৩	৪৭৬
সুতনু হৃদয়াং প্রত্যাদেশ	৭	২৪	৭.২৭	৫২৩
সুভগসলিলাবগাহাঃ	১	৩	১.৩	২০
সুরযুবতিসম্ভবং	২	৮	২.৯	১৪০
স্তনন্যস্তোশীরং	৩	৬	৩.৩	১৮৩
স্ত্রীণামশিক্ষিতপটুত্ব	৫	২২	৫.২২	৩৫৭
স্নিগ্ধং বীক্ষিতমন্যতো	২	২	২.২	১১৮
স্মর এব তাপহেতু	৩	৯	৩.৬	১৯৩
স্মৃতিভিন্নমোহ	৭	২২	৭.২৫	৫২০
স্রস্তাংসাবতিমাত্রলোহিত	১	২৭	১.২৮	৯৮
স্বপ্নো নু মায়া নু	৬	১০	৬.১৭	৪১৯
স্বসুখনিরভিলাষঃ	৫	৭	৫.৬	৩২২
স্বায়ত্ত্ববান্ধবীচেষঃ	৭	৯	৭.৯	৪৮৭
স্বিম্নাস্থলিবিবিশো	৬	১৫	৬.২৩	৪৩১